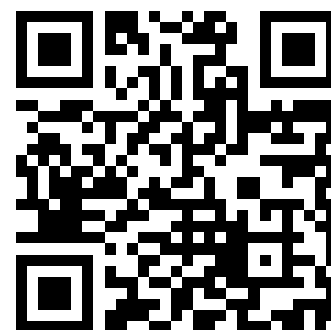

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<https://books.google.com>



THE LIBRARY



220.4
fB47h

v.3

Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALICA ;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

*(** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticae additae sunt.)*

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,

ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomus tributum.

TOMUS III.—I CHRONICORUM—CANTICUM CANTICORUM.

NEO EBORACI:

APUD FUNK ET WAGNALLS,

IN VIA DICTA LAFAYETTE PLACE,

MDCCCCI

Bible, Polyglot

The Hexaglot Bible;

COMPRISING THE
HOLY SCRIPTURES
OF THE
OLD AND NEW TESTAMENTS
IN THE
ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH
THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(*) The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. III.—I CHRONICLES—SONG OF SOLOMON.

NEW YORK:
FUNK & WAGNALLS COMPANY,
30 LAFAYETTE PLACE,
1901

I. CHRONICORUM.
II. CHRONICORUM.
ESDRAS.
NEHEMIAS.
ESTHER.
JOB.
PSALMI.
PROVERBIA.
ECCLESIASTES.
CANTICUM.

I. CHRONICORUM.

LIBER PRIMUS CHRONICORUM.

אֲרָם שֶׁתִּהְיֶה אִשָּׁה : 1 חִינּוּן מִסְּלִלָא
 גִּיד : 2 מִנְחָה מִתְּשַׁלַּח לְסוֹף :
 3 לֵחַ שֶׁשׁ חָם וְהַפֶּת : 4 בְּגֵי יִפְתָּה וְסֵר
 וּמִנְחָה וְסֵר וְנָח וְהַגִּל וְהַשֶּׁשׁ וְהַיָּם :
 5 וְהַגִּל וְהַשֶּׁשׁ וְהַיָּם וְהַיָּם :
 6 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 7 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 8 בְּגֵי חָם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 9 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 10 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 11 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 12 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 13 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 14 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 15 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 16 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 17 בְּגֵי שֶׁשׁ וְהַיָּם וְהַיָּם :
 18 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 19 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 20 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 21 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 22 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 23 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 24 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 25 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :
 26 וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם וְהַיָּם :

Α ΔιΜ, Σήθ, Ένώς, 2 Καί Καϊνᾶν, Μαλελεήλ,
 'Ιάρεδ, 3 Ένώχ, Μαθουάλα, Δάμεχ,
 4 Νῶε. υἱοὶ Νῶε · Σήμ, Χάμ, 'Ιάφεθ. 5 Υἱοὶ
 'Ιάφεθ · Γαμίρ, Μαγώγ, Μαδάμ, 'Ιωῶν, 'Ελισά,
 Θοβέλ, Μοσόχ καὶ Θίρας. 6 Καὶ οἱ υἱοὶ Γαμίρ ·
 'Ασχανδζ καὶ 'Ριφθ καὶ Θοργαμά. 7 Καὶ οἱ υἱοὶ
 'Ιωῶν · 'Ελισά καὶ Θάροις, Κίτιοι καὶ 'Ρόδιοι.
 8 Καὶ υἱοὶ Χάμ · Χούς καὶ Μεσραίμ, Φοδδ καὶ
 Χαναάν. 9 Καὶ υἱοὶ Χούς · Σαβᾶ καὶ Εὐελά
 καὶ Σαβαθά καὶ 'Ρεγμά καὶ Σεβεθαχά · καὶ υἱοὶ
 'Ρεγμά · Σαβᾶ καὶ Δαδάν. 10 Καὶ Χούς ἐγέννησεν
 τὸν Νεβρώδ · οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας κυνηγός
 ἐπὶ τῆς γῆς. [11 Καὶ Μεσραίμ ἐγέννησεν τοὺς
 Λωδιεὺς καὶ τοὺς 'Αναμειμ καὶ τοὺς Λαβεὺν καὶ
 τοὺς Νεφθαλίμ 12 Καὶ τοὺς Πατροσωνεὺς καὶ
 τοὺς Χασλωνεὺς, ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκίθειν Φυλιστιεῖς,
 καὶ τοὺς Χαφοριεῖς. 13 Καὶ Χαναάν ἐγέννησεν τὸν
 Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον 14 Καὶ
 τὸν 'Ιεβουσαιὸν καὶ τὸν 'Αμορραῖον καὶ τὸν
 Γεργεσαιὸν 15 Καὶ τὸν Εβᾶιον καὶ τὸν 'Αρουκαῖον
 καὶ τὸν 'Ασενναῖον 16 Καὶ τὸν 'Αράδιον καὶ
 τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν 'Αμαθί.] 17 Υἱοὶ Σήμ ·
 Αἰλὰμ καὶ 'Ασσουρ καὶ 'Αρφαξᾶδ · [καὶ Λουδ καὶ
 'Αράμ. Καὶ υἱοὶ 'Αράμ · Ὡς καὶ Οὐδ καὶ Γαθέρ καὶ
 Μοσόχ. 18 Καὶ 'Αρφαξᾶδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν,
 καὶ Καϊνάν [ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλά
 ἐγέννησεν τὸν 'Εβερ. 19 Καὶ τῷ 'Εβερ ἐγεννήθη-
 σαν δύο υἱοὶ · ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλίε, ὅτι ἐν ταῖς
 ἡμέραις αὐτοῦ διμερίσθη ἡ γῆ · καὶ ὄνομα τῷ
 ἀδελφῷ αὐτοῦ 'Ιεκτάν. 20 Καὶ 'Ιεκτάν ἐγέννησεν
 τὸν 'Ελμωδάδ καὶ τὸν Σαλέφ καὶ τὸν 'Αραμῶθ
 21 Καὶ τὸν Κιδουράν καὶ τὸν Αἰζήν καὶ τὸν
 Δεαλάμ 22 Καὶ τὸν Γεμιάν καὶ τὸν 'Αβιμεηλ
 καὶ τὸν Σαβάν 23 Καὶ τὸν Οὐφειρ καὶ τὸν
 Εὐὶ καὶ τὸν 'Οράμ · πάντες οὗτοι υἱοὶ 'Ιεκτάν.
 24 Υἱοὶ Σήμ · Αἰλὰμ καὶ 'Ασσουρ καὶ 'Αρφαξᾶδ]
 Σάλα, 25 'Εβερ, Φαλίν, 'Ραγάν, 26 Σερούχ,
 Ναχώρ, Θάβρα, 27 ['Αβράμ, αὐτὸς] 'Αβραάμ.

A DAM, Seth, Enos, 2 Cainan, Malaleel, Jared, 3 Henoch, Mathusale, Lamech, 4 Noe, Sem, Cham, et Japheth. 5 Filii Japheth : Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras. 6 Porro filii Gomer : Ascenez, et Riphath, et Thogorma. 7 Filii autem Javan : Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim. 8 Filii Cham : Chus, et Mesraim, et Phut, et Chanaan. 9 Filii autem Chus : Saba, et Hevila, Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Porro filii Regma, Saba, et Dadan. 10 Chus autem genuit Nemrod : iste coepit esse potens in terra. 11 Mesraim vero genuit Ludim, et Ananim, et Laabim, et Nephthuin, 12 Phctrusaim quoque et Casluim : de quibus egressi sunt Philisthiim, et Capthorim. 13 Chanaan vero genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum quoque, 14 Et Jebusæum, et Amorrhæum, et Gergessæum, 15 Hevæumque et Aracæum, et Sinæum ; 16 Aradium quoque, et Samaræum, et Hamathæum. 17 Filii Sem : Ælam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hus, et Hul, et Gether, et Mosoch. 18 Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber. 19 Porro Heber nati sunt duo filii, nomen uni Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra ; et nomen fratris ejus Jectan. 20 Jectan autem genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Jare, 21 Adoram quoque, et Huzal, et Decla, 22 Hebal etiam, et Abimael, et Saba, necnon 23 Et Ophir, et Hevila, et Jobab : omnes isti filii Jectan : 24 Sem, Arphaxad, Sale, 25 Heber, Phaleg, Ragau, 26 Serug, Nachor, Thare, 27 Abram, iste est Abraham.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF THE CHRONICLES.

I. CHRONICLES, CHAPTER I.

ADAM, Seth, Enosh, 2 Kenan, Mahalaleel, Jared, 3 Henoch, Methuselah, Lamech, 4 Noah, Shem, Ham, and Japheth. 5 ¶ The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 6 And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah. 7 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 8 ¶ The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan. 9 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtechah. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan. 10 And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth. 11 And Mizraim begat Ludim, and Ananim, and Lehabim, and Naphtuhim, 12 And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Capthorim. 13 And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth, 14 The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite, 15 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, 16 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite. 17 ¶ The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech. 18 And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber. 19 And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan. 20 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah, 21 Hadoram also, and Uzal, and Diklah, 22 And Ebal, and Abimael, and Sheba, 23 And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan. 24 ¶ Shem, Arphaxad, Shelah, 25 Eber, Peleg, Regu, 26 Serug, Nahor, Terah, 27 Abram; the same is Abraham.

1. Chronika, 1.

ADAM, Seth, Enos, 2 Kenan, Mahalaleel, Jared, 3 Henoch, Methusalah, Lamech, 4 Noah, Sem, Ham, Japheth. 5 Die Kinder Japheth sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesek, Thiras. 6 Die Kinder aber Gomer sind: Askénas, Riphath, Thogarma. 7 Die Kinder Javan sind: Elisa, Tharsisa, Thitim, Dodanim. 8 Die Kinder Ham sind: Chus, Mizraim, Put, Canaan. 9 Die Kinder aber Chus sind: Seba, Sevia, Sabtha, Ragema, Sabthecha. Die Kinder aber Ragema sind: Scheba und Dedan. 10 Chus aber zeugete Nimrod; der fing an gewaltig zu sein auf Erden. 11 Mizraim zeugete Ludim, Ananim, Lehabim, Naphthuhim, 12 Pathrusim, Casluhim (von welchen sind auskommen die Philistim) und Capthorim. 13 Canaan aber zeugete Zidon seinen ersten Sohn, und Heth, 14 Jebusi, Amori, Girgosi, 15 Sevi, Arki, Sini. 16 Arwadi, Zemari und Semathi. 17 Die Kinder Sem sind diese: Elam, Assur, Arphaxad, Lud, Aram, Uz, Pul, Gether und Mesek. 18 Arphaxad aber zeugete Salah; Salah zeugete Eber. 19 Eber aber wurden zween Söhne geboren: der eine hieß Peleg, darum, daß zu seiner Zeit das Land zertheilet ward, und sein Bruder hieß Joktan. 20 Joktan aber zeugete Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jerah, 21 Hadoram, Uzal, Dikla, 22 Ebal, Abimael, Scheba, 23 Ophir, Sevia und Jobab. Das sind alle Kinder Joktan. 24 Sem, Arphaxad, Salah, 25 Eber, Peleg, Regu, 26 Serug, Nahor, Tharah, 27 Abram, das ist Abraham.

I. CHRONIQUES, CHAPITRE I.

ADAM, Seth, Enos, 2 Kénan, Mahalaléel, Jéred, 3 Hénoc, Métusélah, Lémec, 4 Noé, Sem, Cam et Japheth. 5 ¶ Les enfants de Japheth furent: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Mésék et Tiras. 6 Les enfants de Gomer furent: Askénaz, Diphath et Togarma. 7 Et les enfants de Javan furent: Elisam, Tarsa, Kittim et Rodanim. 8 ¶ Les enfants de Cam furent: Cus, Mitaram, Put et Canaan. 9 Et les enfants de Cus furent: Séba, Havila, Sabta, Rahma et Sabtéca. Et les enfants de Rahma furent: Séba et Dédan. 10 Cus engendra aussi Nimrod, qui commença d'être puissant sur la terre. 11 Et Mitaram engendra Ludim, Hananim, Léhabim, Naphthuhim, 12 Pathrusim, Casluhim, (de qui sont issus les Philistins,) et Capthorim. 13 Et Canaan engendra Sidon, son *fil* aîné, et Heth; 14 Les Jébusiens, les Amorrhéens, les Guirgasiens, 15 Les Héviens, les Harkiens, les Siniens, 16 Les Arvadiens, les Tsémariens et les Hamathiens. 17 ¶ Les enfants de Sem furent: Hélam, Assur, Arpacsad, Lud, Aram, Hus, Hul, Guéther et Mésék. 18 Arpacsad engendra Sélah; et Sélah engendra Héber; 19 Et à Héber naquirent deux fils. L'un s'appelait Péleg, car en son temps la terre fut partagée, et son frère se nommait Joktan. 20 Joktan engendra Almodad, Séleph, Hatsarmaveth, Jérah, 21 Hadoram, Uzal, Dikla, 22 Hébal, Abimaël, Séba, 23 Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là furent les enfants de Joktan. 24 ¶ Sem, Arpacsad, Sélah, 25 Héber, Péleg, Réhu, 26 Sérug, Nacor, Taré, 27 Et Abram, qui est Abraham.

דברי הימים א א

28 בְּגֵל אֲבִרְהָם יִצְחָק וְיַשְׁמָעֵאל :
 29 אֵלֶּה הַתּוֹלְדֹתָם בְּכֹר יַשְׁמָעֵאל
 וְכִזְיֹת וְהִמְדָּר וְהַדְּבָאֵל וּמִבְשָׁם : 30 מִשְׁמֵעַ
 וְדִישָׁן מִשָּׁא חֲדָד וְחִיקָא : 31 יִסְדָּר נָחֵשׁ
 וְהִדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּגֵן יַשְׁמָעֵאל :
 32 וּבְגֵי קִטְרִיחַ פִּילְגֵשׁ אֲבִרְהָם הִלְזָה
 אֶת־זִמְרוֹ וְהִחֲשֹׁן וַיִּמְדּוּ וַיִּשְׁכְּנוּ וַיִּשְׁכְּנוּ וַיִּשְׁכְּנוּ
 וּבְגֵן הִחֲשֹׁן שָׁבָא וַיִּדְּדוּ : 33 וּבְגֵן מִדְּנָן
 עֵיפָה וְעַפְרָה וְחֲנִינָה וְאַבְדֵּעַ וְאַלְדָּעָה
 כָּל־אֵלֶּה בְּגֵן קִטְרִיחַ : 34 וַיִּלְדָּה
 אֲבִרְהָם אֶת־יִצְחָק בְּגֵן יִצְחָק עֶשְׂרֹן
 וְיִשְׂרָאֵל : 35 בְּגֵן עֶשְׂרֹן אֱלִיפָן רַעְמָאֵל
 וַיְעֹשֶׂשׁ וַיְעֹלָם וְהָרָח : 36 בְּגֵן אֱלִיפָן
 מִימֹן וְאַחֲרָיִם צָפִי וְנַעֲשִׂים קִנְזִי וְחִמְנֵעַ
 וְעִמְלָה : 37 בְּגֵן רַעְמָאֵל נָחַת וְרָח
 שָׁמָר וּמִדְּנָן : 38 וּבְגֵן שָׁעִיר לֹמְדֹן וְשׂוֹכֵל
 וְצִבְעֹן וְעִנְיָה וְדִישָׁן וְאַחֲרָיִם וְדִישָׁן :
 39 וּבְגֵן לֹמְדֹן חֹרְבִי וְחֹרָם וְנֶאֱחֹת לֹמְדֹן
 תִּמְנֵעַ : 40 בְּגֵן שׂוֹכֵל עֲלִיָּה וְסַנְחַת
 וְעִיבָל שָׁפִי וְאַחֲרָיִם וּבְגֵן צִבְעֹן אֶחָה
 וְעִנְיָה : 41 בְּגֵן עִנְיָה דִישָׁן וּבְגֵן
 דִישָׁן חֲמִדֹן וְאַשְׁשֹׁן וְיִתְרֹן וְכֶהֱן :
 42 בְּגֵן־אַחֲרָיִם בִּלְהֹן וְנַעֲשֹׂן וְנַעֲשֹׂן בְּגֵן דִישָׁן
 עֵיפָה וְנֶאֱחֹת : 43 וְאַלְהָה הַמִּלְכִּים אֵלֶּשֶׁר
 הִלְכֵהוּ בְּמִדְּבָר אֲדָוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ־מִלְחָה לְבָנֵי
 יִשְׂרָאֵל בְּלַע בְּרִיבְעִיר וְשָׁם עִירֹה וְהִנְחִיחָה :
 44 וְהִנְחִיחָה בְּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יֹהֵב בְּרִיבְעִיר
 מִבְּצָרָה : 45 וְהִנְחִיחָה יֹהֵב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
 חֹשֶׁם מִמְּדָר תַּחְתָּיו חֲדָד בְּרִיבְעִיר תַּחְתָּיו אֶת־
 מִדְּנָן בְּשִׁנְיָה מִזְבֵּב וְשָׁם עִירֹה עֲזֹת :
 46 וְהִנְחִיחָה חֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁמָלָה
 מִשְׁשֹׁנְקָה : 47 וְהִנְחִיחָה שָׁמָלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
 שָׁמָלָה מִרְחֹבֹת חֲנִיקָה : 48 וְהִנְחִיחָה שָׁמָלָה
 וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בָּעַל קִנְזִי בְּרִיבְעִיר :
 49 וְהִנְחִיחָה בָּעַל קִנְזִי וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֲדָד
 וְשָׁם עִירֹה קָפִי וְשָׁם אֲשֶׁרֹן מִסִּיבְעָאֵל
 בְּרִיבְעִיר בֵּית מִי זָקֵב : 50 וְהִנְחִיחָה חֲדָד
 וְהִנְחִיחָה אֲדָוִים אֲדָוִים תִּמְנֵעַ אֲדָוִים
 עֲלִיָּה אֲדָוִים יִתְרֹת : 51 אֲדָוִים אֲחִילִיבְעָה
 אֲדָוִים אֲדָוִים פִּינְדֹן : 52 אֲדָוִים קִנְזִי אֲדָוִים
 תִּמְנֵעַ אֲדָוִים מִבְּצָרָה : 53 אֲדָוִים מִבְּצָרָה
 אֲדָוִים עִיבָה אֲדָוִים אֲדָוִים :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. α'.

28 Υἱοὶ δὲ ᾿Αβραάμ · ᾿Ισαὰκ καὶ ᾿Ισμαήλ. 29 Αὐτὰ
δὲ αἱ γενεαί αὐτῶν · πρωτότοκος ᾿Ισμαήλ, Ναβαϊῶθ
καὶ Κηδάρ, Ναβδεήλ, Μασσάμ, 30 Μασμά, ᾿Ιδουμά,
Μασσῆ, Χονδάν, Θαιμάν, 31 ᾿Ιεττούρ, Ναφίς,
Κεδμὰ · οὗτοί υἱοὶ ᾿Ισμαήλ. 32 Καὶ υἱοὶ Χεττού-
ρας παλλακῆς ᾿Αβραάμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν
Ζεμβρᾶμ, ᾿Ιεζάν, Μαδιάμ, Μαδάμ, Σοβάκ, Σωί · καὶ
υἱοὶ ᾿Ιεζάν Δαιδάν καὶ Σαβαί · 33 Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ ·
Γεφάρ καὶ ᾿Οφέρ καὶ ᾿Ενώχ καὶ ᾿Αβιδά καὶ ᾿Ελδαδά ·
πάντες οὗτοί υἱοὶ Χεττούρας. 34 Καὶ ἐγέννησεν
᾿Αβραάμ τὸν ᾿Ισαὰκ · καὶ υἱοὶ ᾿Ισαὰκ · ᾿Ισαῶβ
καὶ ᾿Ησαῦ. 35 Υἱοὶ ᾿Ησαῦ · ᾿Ελιφάζ καὶ ᾿Ραγουήλ
καὶ ᾿Ιεοὺλ καὶ ᾿Ιεγλὸμ καὶ Κορί. 36 Υἱοὶ ᾿Ελιφάζ ·
Θαιμάν καὶ ᾿Ωμάρ, Σωφάρ καὶ Γωθθάμ καὶ Κενίζ
καὶ Θαμνά καὶ Ἀμαλίκη. 37 Καὶ υἱοὶ ᾿Ραγουήλ ·
Ναχίς, Ζαρί, Σομέ καὶ Μοζί. 38 Υἱοὶ Σηίρ · Ἀωτάν,
Σωβάλ, Σεβεγών, ᾿Ανά, Δησών, ᾿Ωσάρ καὶ Δισάν.
39 Καὶ υἱοὶ Ἀωτάν · Σορρί καὶ Αἰμάν · ἀδελφὴ
δὲ Ἀωτάν Θαμνά. 40 Υἱοὶ Σωβάλ · ᾿Αλών,
Μαχανάθ, Ταιβήλ, Σωφι καὶ ᾿Ωνάν. Υἱοὶ δὲ
Σεβεγών · ᾿Αθρ καὶ Σωνάν. 41 Υἱοὶ Σωνάν ·
Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών · ᾿Εμερών καὶ ᾿Ασεβών
καὶ ᾿Ιεθράμ καὶ Χαρρᾶν. 42 Καὶ υἱοὶ ᾿Ωσάρ ·
Βαλαὰμ καὶ Ζουκάμ καὶ ᾿Ακάν. Υἱοὶ Δισάν · ᾿Ως
καὶ ᾿Αράν. 43 Καὶ οὗτοί οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ·
Βαλὰκ υἱὸς Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ
Δειναβά. 44 Καὶ ἀπύθανε Βαλὰκ, καὶ ἰβασίλευ-
σεν ἀντ' αὐτοῦ ᾿Ιωβάβ υἱὸς Ζαρά ἐκ Βοσοόρρας.
45 Καὶ ἀπύθανεν ᾿Ιωβάβ, καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ'
αὐτοῦ ᾿Ασὸμ ἐκ γῆς Θαιμανῶν. 46 Καὶ ἀπύθανεν
Ἀσὸμ, καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ᾿Αδὰδ υἱὸς
Βαράδ ὁ πατάξας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ,
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαίμ. 47 Καὶ ἀπύ-
θανεν ᾿Αδὰδ, καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σεβλά
ἐκ Μασεκκάς. 48 Καὶ ἀπύθανε Σεβλά, καὶ ἰβασί-
λευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ ᾿Ρωβῶθ τῆς παρὰ
ποταμόν. 49 Καὶ ἀπύθανε Σαοὺλ, καὶ ἰβασίλευσεν
ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεινῶρ υἱὸς ᾿Αχωβά. 50 Καὶ
ἀπύθανε Βαλαεινῶρ, καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
᾿Αδὰδ υἱὸς Βαράδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ
Φογώρ. 51 ᾿Ηγεμόνες ᾿Εδῶμ · ἡγεμὼν Θαμνά,
ἡγεμὼν Γωλαδά, ἡγεμὼν ᾿Ιεθίρ, 52 ᾿Ηγεμὼν
᾿Ελιβαμάς, ἡγεμὼν Ηλὰς, ἡγεμὼν Φινών,
53 ᾿Ηγεμὼν Κενίζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν
Βαβσάρ, 54 ᾿Ηγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ζαφωῖν ·
οὗτοί ἡγεμόνες ᾿Εδῶμ.

I. CHRONICORUM, I.

28 Filii autem Abraham, Isaac et Ismahel. 29 Et hæ generationes eorum. Primogenitus Ismahelis, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam, 30 Et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema, 31 Jetur, Naphia, Cedma; hi sunt filii Ismahelis. 32 Filii autem Ceturæ concubinæ Abraham, quos genuit: Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jeeboc, et Sue. Porro filii Jecsan: Saba, et Dadan. Filii autem Dadan: Assurim, et Latussim, et Laomim. 33 Filii autem Madian: Ephra, et Ephher, et Henoch, et Abida, et Eldaa; omnes hi, filii Ceturæ. 34 Genuit autem Abraham Isaac: cujus fuerunt filii Esau et Israel. 35 Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom, et Core. 36 Filii Eliphaz: Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec. 37 Filii Rahuel: Nahath, Zara, Samma, Meza. 38 Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan. 39 Filii Lotan: Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna. 40 Filii Sobal: Alian, et Manahath, et Ebal, Sephi, et Onam. Filii Sebeon: Aia et Ana. Filii Ana: Dison. 41 Filii Dison: Hamram, et Eseban, et Jethran, et Charan. 42 Filii Eser: Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii Disan: Hus et Aran. 43 Isti sunt reges, qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israel: Bale filius Beor: et nomen civitatis ejus, Denaba. 44 Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab filius Zare de Bosra. 45 Cumque et Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum. 46 Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab: et nomen civitatis ejus Avith. 47 Cumque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca. 48 Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quæ juxta amnem sita est. 49 Mortuo quoque Saul, regnavit pro eo Balanan filius Achobor. 50 Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad: cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor ejus Meetabel filia Matred filis Mezaab. 51 Adad autem mortuo, duces pro regibus in Edom esse coeperunt: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, 52 Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon, 53 Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar, 54 Dux Magdiel, dux Hiram; hi duces Edom.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, I.

28 The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael. 29 ¶ These are their generations: The firstborn of Ishmael, Nebajoth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 30 Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema, 31 Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael. 32 ¶ Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan. 33 And the sons of Midian; Ephah, and Ephher, and Henoah, and Abida, and Eldaah. All these are the sons of Keturah. 34 And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel. 35 ¶ The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah. 36 The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek. 37 The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. 38 And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan. 39 And the sons of Lotan; Hori, and Homam; and Timna was Lotan's sister. 40 The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah. 41 The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran. 42 The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran. 43 ¶ Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah. 44 And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 45 And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead. 46 And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith. 47 And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead. 48 And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead. 49 And when Shaul was dead, Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 50 And when Baal-hanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 51 ¶ Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth, 52 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 53 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 54 Duke Magdiel, duke Iram. These are the dukes of Edom.

1. Chronika, 1.

28 Die Kinder aber Abraham sind: Izaak und Ismael. 29 Dieß ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Ismails Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam, 30 Mishma, Duma, Masa, Sabab, Thema. 31 Jethur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder Ismails. 32 Die Kinder aber Keturah, des Leibesweibes Abrahams: die gebar Simran, Jassan, Medan, Midian, Jesab, Suah. Aber die Kinder Jassan sind: Scheba und Dedan. 33 Und die Kinder Midian sind: Epha, Ephher, Henoah, Abida, Eldaa. Dieß sind alle Kinder der Keturah. 34 Abraham zeugete Izaak. Die Kinder aber Izaak sind: Esau und Israel. 35 Die Kinder Esau sind: Eliphaz, Reguel, Jeus, Jaalam, Korah. 36 Die Kinder Eliphaz sind: Theman, Omar, Zephi, Gattham, Kenas, Timna, Amalek. 37 Die Kinder Reguel sind: Nahath, Zerah, Samma und Misa. 38 Die Kinder Seir sind: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan. 39 Die Kinder Lotan sind: Hori, Homam; und Timna war eine Schwester Lotans. 40 Die Kinder Sobal sind: Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam. Die Kinder Zibeon sind: Aja und Ana. 41 Die Kinder Ana: Dison. Die Kinder Dison sind: Samran, Eshban, Jethran, Cheran. 42 Die Kinder Ezer sind: Bilhan, Saewan, Jaakan. Die Kinder Disan sind: Uz und Aran. 43 Dieß sind die Könige, die regieret haben im Lande Edom, ehe denn ein König regierete unter den Kindern Israel: Bela, der Sohn Beor; und seine Stadt hieß Dinhaba. 44 Und da Bela starb, ward König an seine Statt Jobab, der Sohn Zerah, von Bagra. 45 Und da Jobab starb, ward König an seine Statt Husham, aus der Themaniter Lande. 46 Da Husham starb, ward König an seine Statt Sabab, der Sohn Bedad, der die Midianiter schlug in der Moabiter Felde; und seine Stadt hieß Awith. 47 Da Sabab starb, ward König an seine Statt Samla von Masrek. 48 Da Samla starb, ward König an seine Statt Saul von Rehoboth am Wasser. 49 Da Saul starb, ward König an seine Statt Baalhanan, der Sohn Achbor. 50 Da Baalhanan starb, ward König an seine Statt Sabab, und seine Stadt hieß Pagi; und sein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matred, die Mesahabs Tochter war. 51 Da aber Sabab starb, wurden Fürsten zu Edom: Fürst Timna, Fürst Alia, Fürst Jetheth, 52 Fürst Aholibama, Fürst Ela, Fürst Pinon, 53 Fürst Kenas, Fürst Theman, Fürst Mibzar, 54 Fürst Magdiel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten zu Edom.

I. CHRONIQUES, I.

28 Les enfants d'Abraham furent: Isaac et Ismaël. 29 ¶ Ce sont ici leurs générations. Le premier-né d'Ismaël fut Nébajoth; puis Kedar, Adbéel, Mibsam, 30 Mismah, Duma, Massa, Hadad, Téma, 31 Jéthur, Naphis et Kédma. Ce sont là les enfants d'Ismaël. 32 ¶ Quant aux enfants de Kétura, concubine d'Abraham, elle enfanta Zimram, Joksan, Médan, Madian, Jisbak et Suah. Les enfants de Joksan furent: Séba et Dédan. 33 Les enfants de Madian furent: Hépha, Hépher, Hanoc, Abidah et Eldaah. Tous ceux-là furent les enfants de Kétura. 34 Or Abraham avait engendré Isaac, et les enfants d'Isaac furent: Ésaü et Israël. 35 ¶ Les enfants d'Ésaü furent: Éliphez, Réhuël, Jéhus, Jahlam et Korah. 36 Les enfants d'Éliphez furent: Théman, Omar, Tésphi, Gatham et Kénaz; et Timnah lui enfanta Hamalek. 37 Les enfants de Réhuël furent: Nahath, Zérah, Samma et Miza. 38 Et les enfants de Séhir furent: Lotan, Sobal, Tsibhon, Hana, Dison, Etsér et Disan. 39 Les enfants de Lotan furent: Hori et Homam; et Timnah fut sœur de Lotan. 40 Les enfants de Sobal furent: Haljan, Manéhath, Hébal, Séphi et Onam. Les enfants de Tsibhon furent: Aja et Hana. 41 Les enfants de Hana furent: Dison. Les enfants de Dison furent: Hamram, Eshan, Jitran et Kéran. 42 Les enfants d'Etsér furent: Bilhan, Zahavan et Jahakan. Les enfants de Disan furent: Huts et Aran. 43 ¶ Or ce sont ici les rois qui ont régné au pays d'Édom, avant qu'aucun roi régnât sur les enfants d'Israël: Bélah, fils de Béhor. Le nom de sa ville était Dinhaba. 44 Puis Bélah mourut, et Jobab, fils de Pérach, de Botsra, régna à sa place. 45 Puis Jobab mourut, et Husam, du pays des Témanites, régna à sa place. 46 Puis Husam mourut, et à sa place régna Hadad, fils de Bédad, qui défit Madian au territoire de Moab. Le nom de sa ville était Havith. 47 Puis Hadad mourut, et Samla, de Masréka, régna à sa place. 48 Et Samla mourut, et Saül, de Réhoboth sur le fleuve, régna à sa place. 49 Puis Saül mourut, et Baal-Hanan, fils de Hachbor, régna à sa place. 50 Puis Baal-Hanan mourut, et Hadad régna à sa place. Le nom de sa ville était Pahi, et le nom de sa femme Méhétabéel, fille de Matred, et petite fille de Mé-Zahab. 51 ¶ Enfin Hadad mourut. Ensuite vinrent les chefs d'Édom, le chef Timna, le chef Halia, le chef Jétheth; 52 Le chef Aholibama, le chef Éla, le chef Pinon; 53 Le chef Kénaz, le chef Téman, le chef Mibzar; 54 Le chef Magdiel, et le chef Hiram. Ce sont là les chefs d'Édom.

דברי הימים א ב

פרשה ב :

וַיֵּלֶךְ בְּגַן יִשְׂרָאֵל וְרִאָיוֹ שָׁמַעוֹן לֹא
 נִיחָדָה וַיִּשְׁכַּר חֲזָלוֹ: ² בֶּן יוֹסֵף
 וּבְנָיו נִפְסְלוּ עַד וְאֶשֶׁר: ³ בְּגַן
 יִחְזִיחַ עַר וְאִינוֹ וְשִׁלָּה שְׁלוּשָׁה כִּלְד
 לוֹ מִבֶּת-שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית וְלֹא עָרָו בְּכֹר
 יִחְזִיחַ כַּעַ בְּעִיגַי יִחְזֹחַ וְיִמְתְּחוּ: ⁴ וְהַמֶּלֶךְ
 פָּלְטוּ גִלְדָּה לֹא אֶת-אַבְרָם וְאֶת-גִּרְחַם כִּלְיָנָה
 יִחְזִיחַ מִסְּשָׁה: ⁵ בְּגַן בָּרֶשׁ הַצִּדּוֹן
 וְהַמֶּלֶךְ: ⁶ וּבְגַן זֶרַח אִמְרִי וְאִינוֹ
 וְיִחְזֹחַ וּכְלָל וְדָרַע פֶּלֶם מִסְּשָׁה:
⁷ וּבְגַן פְּרָמִי עָכָר עֹבֵד יִשְׂרָאֵל וְאֶשֶׁר
 מַעַל בְּחָרָם: ⁸ וּבְגַן אִינוֹ עֲזָרָה: ⁹ וּבְגַן
 הַצִּדּוֹן וְאֶשֶׁר כִּלְדָּלוֹ אֶת-יִרְחִמָּאֵל וְאֶת-
 הֵם וְאֶת-גִּלְהָדִי: ¹⁰ וְהֵם הוֹלִיד אֶת-עֲשִׂינְדָב
 וְעֲשִׂינְדָב הוֹלִיד אֶת-נַחֲשׁוֹן נְשִׂיאָה בְּגַן
 יִחְזִיחַ: ¹¹ וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שִׁלְמָא
 וְשִׁלְמָא הוֹלִיד אֶת-בְּעֻזָּ: ¹² וּבְעֻזָּ הוֹלִיד
 אֶת-עֹבֵד וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יִשְׂרָאֵל: ¹³ וְאֶשֶׁר
 הוֹלִיד אֶת-בְּכָרוֹ אֶת-אֶלְיָאָה וְאֶבְיָדָב
 הַשְּׁלִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי: ¹⁴ כְּתִמָּאֵל
 הַרְבִּיעִי רְדִי חֲמִישִׁי: ¹⁵ וְאַזָּם הַשְּׁשִׁי
 דָּוִד הַשְּׁבִיעִי: ¹⁶ וְאַחֲזִיתָם צִדִּיק
 וְאַבְיָגַל וּבְגַן צִדִּיק אֶבְרָם וְיִיזָבֵד וְצִדִּיק
 אֵל שְׁלֹשָׁה: ¹⁷ וְאַבְיָגַל גִּלְדָּה אֶת-עֲסָמָא
 וְאַבְיָ עֲסָמָא וְהָרַח הַיִּשְׁמַעְיָאֵלִי:
¹⁸ וְכָלכַּב בְּרַחֲצוֹן הוֹלִיד אֶת-עֲזֻבָּה וְאֶשֶׁר
 וְאֶת-יִרְעֻזָּה וְאַלְהָה בְּלִיָּה וְאֶשֶׁר וְשׁוֹבָב
 וְאַדְדִּין: ¹⁹ וְתַמָּת עֲזֻבָּה וַיִּסְחָדְלוּ כָלכַּב
 אֶת-אַפְרָתָה וְתַלְדָּה לֹא אֶת-הָרַח: ²⁰ וְחֹהֵל
 הוֹלִיד אֶת-אַחֲרִי וְאַחֲרִי הוֹלִיד אֶת-בְּצִלְמָל:
²¹ וְאַחֲרֵי כֵּן הַצִּדּוֹן אֶל-בֶּת-מִקְרִי אֶבְיָ
 גִּלְדָּה וְהָרַח לְהָרַח וְהָרַח בְּרִשְׁשִׁים
 שָׁנָה וְתַלְדָּה לֹא אֶת-שִׁטְבָּה: ²² וְשִׁטְבָּה
 הוֹלִיד אֶת-יִצְחָר וְיִצְחָר לוֹ עֲשָׂרִים וְשְׁלוּשָׁה
 עָרִים בְּאַרְצָה הַגִּלְעָד: ²³ וַיָּקָח גִּשְׁתָּר־אֶרֶם
 אֶת-חֵלְתָה וְאֶרֶם מֵאֲתָנָם אֶת-הָרַח וְאֶת-
 בְּנֵיחָם שְׁשִׁים עֶרֶךְ כֹּל-אַלְהָה בְּגַן מִקְרִי אֶבְיָ
 גִּלְעָד: ²⁴ וְאַחֲרֵי מוֹת-הַצִּדּוֹן בְּכָלכַּב אֶפְרָתָה
 וְאַשְׁתֵּי הַצִּדּוֹן אֶבְיָה וְתַלְדָּה לֹא אֶת-אַשְׁחָרָה
 אֶבְיָ תְּחֻזָּ: ²⁵ וַיָּהֲרִי בְּגִירַתְּמָמָל עֹבֵד
 הַצִּדּוֹן הַכְּבוֹר וְרֵד יִיְהִי יֶאֱזֵן וְאַזָּם אֲחִיחָה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ζ.

ΚΕΦ. Β΄.

1 ΤΑΥΤΑ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ · Ρουβὴν, Συμὼν, Λευὶ, Ἰούδα, Ἰσάαχар, Ζαβουλὼν, 2 Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμὴν, Νεφθαλί, Γάδ, Ἀσήρ. 3 Υἱοὶ Ἰούδα · Ἡο, Αὐνάν, Σηλὼν · τοεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαυᾶς τῆς Χανανίτιδος. Καὶ ἦν Ἡο ὁ πωτότοκος Ἰούδα πονηρὸς ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 4 Καὶ Θάμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρίε καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πίντε. 5 Υἱοὶ Φαρίε · Ἑρώμ καὶ Ἰμουήλ. 6 Καὶ υἱοὶ Ζαρά · Ζαμβρι καὶ Αἰθάμ καὶ Αἰμουάν καὶ Καλχάδ καὶ Δαράδ, πάντες πίντε. 7 Καὶ υἱοὶ Χαρμί · Ἀχαρ ὁ ἰμφοδοστάτης Ἰσραὴλ ὃς ἤθιθησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. 8 Καὶ υἱοὶ Αἰθάμ · Ἀζαρία. 9 Καὶ υἱοὶ Ἑρώμ οἱ ἐτίχθησαν αὐτῷ ὁ Ἰεραμεὴλ καὶ ὁ Ἀράμ καὶ ὁ Χαλίβ. 10 Καὶ Ἀράμ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδάβ ἐγέννησε τὸν Ναασσών ἀρχοντα οἴκου Ἰούδα. 11 Καὶ Ναασσών ἐγέννησε τὸν Σαλμών, καὶ Σαλμών ἐγέννησε τὸν Βοδζ, 12 Καὶ Βοδζ ἐγέννησε τὸν Ὠβηδ, καὶ Ὠβηδ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, 13 Καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησε τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ · Ἀμιναδάβ ὁ δευτερος, Σαμαὶ ὁ τρίτος, 14 Ναθαναὴλ ὁ τέταρτος, Ζαβδαὶ ὁ πέμπτος, 15 Ἀσὴμ ὁ ἕκτος. Δαυιδ ὁ ἑβδομος. 16 Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουῖα καὶ ἡ Βεργαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουῖα · Ἀβισά καὶ Ἰωάβ καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς. 17 Καὶ Ἀβεργαία ἐγέννησε τὸν Ἀμεσσάβ · καὶ πατὴρ Ἀμεσσάβ Ἰοθὺρ ὁ ἰσμαηλίτης. 18 Καὶ Χαλίβ υἱὸς Ἑρώμ ἔλαβε τὴν Γαζουβά γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριώθ. Καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς · Ἰασάρ καὶ Σουβάβ καὶ Ἀρδών. 19 Καὶ ἀπέθανε Γαζουβά, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Χαλίβ τὴν Ἐφράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὀρ. 20 Καὶ Ὀρ ἐγέννησε τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρί ἐγέννησε τὸν Βεσελεήλ. 21 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Ἑρώμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχὶρ πατὴρ Γαλαάδ, καὶ αὐτὸς ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἐξεκονταπέντε ἐτῶν ἦν, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σερουχ. 22 Καὶ Σερουχ ἐγέννησε τὸν Ἰαῖρ · καὶ ἦσαν αὐτῷ ἑκοσι καὶ τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαάδ. 23 Καὶ ἔλαβε Γεδσοὺρ καὶ Ἀράμ τὰς κώμας Ἰαῖρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Κανὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἐξήκοντα πόλεις · πᾶσαι αὗται νῦν Μαχὶρ πατὴρ Γαλαάδ. 24 Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἑρώμ ἦλθε Χαλίβ εἰς Ἐφραθὰ · καὶ ἡ γυνὴ Ἑρώμ Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσώ πατέρα Θεκωί. 25 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰεραμεὴλ πρωτοτόκου Ἑρώμ ὁ πωτότοκος Ῥάμ καὶ Ὡναὶ καὶ Ἀράμ καὶ Ἀσάν ἀδελφὸς αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, II.

CAPUT II.

1 Filii autem Israel : Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zabulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, et Aser. 3 Filii Juda : Her, Onan, et Sela ; hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum. 4 Tamar autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara ; omnes ergo filii Juda, quinque. 5 Filii autem Phares : Hesron et Hamul. 6 Filii quoque Zare : Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque. 7 Filii Charmi : Achar, qui turbavit Israel, et peccavit in furto anathematis. 8 Filii Ethan : Azarias. 9 Filii autem Hesron qui nati sunt ei : Jerameel, et Ram, et Calubi. 10 Porro Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda. 11 Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz. 12 Booz vero genuit Obed, qui et ipse genuit Isai. 13 Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simma, 14 Quartum Nathanael, quintum Raddai, 15 Sextum Asom, septimum David ; 16 Quorum sorores fuerunt, Sarvia, et Abigail. Filii Sarviæ : Abisai, Joab, et Asael : tres. 17 Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismahelites. 18 Caleb vero filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth : fueruntque filii ejus Jazer, et Sobab, et Ardon. 19 Cumque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephrata : quæ peperit ei Hur. 20 Porro Hur genuit Uri : et Uri genuit, Bezeleel. 21 Post hæc ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cum esset annorum sexaginta : quæ peperit ei Segub. 22 Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. 23 Cepitque Gessur, et Aram, oppida Jair : et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum ; omnes isti, filii Machir patris Galaad. 24 Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quæ peperit ei Ashur patrem Thecuæ. 25 Nati sunt autem filii Jerameel primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I CHRONICLES, II.

CHAPTER II.

1 THESE are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun, 2 Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher. 3 ¶ The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: *which* three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him. 4 And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five. 5 The sons of Pharez; Hezron, and Hamul. 6 And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all. 7 And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed. 8 And the sons of Ethan; Azariah. 9 The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai. 10 And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah; 11 And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz, 12 And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse, 13 ¶ And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third, 14 Nethaneel the fourth, Raddai the fifth, 15 Ozem the sixth, David the seventh: 16 Whose sisters were Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three. 17 And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite. 18 ¶ And Caleb the son of Hezron begat *children* of Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these; Jeshur, and Shobab, and Ardon. 19 And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur. 20 And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel. 21 ¶ And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub. 22 And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead. 23 And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, *even* threescore cities. All these *belonged* to the sons of Machir the father of Gilead. 24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa. 25 ¶ And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.

1. Chronika, 2.

Das 2. Capitel.

1 Diese sind die Kinder Israel: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, Zebulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad, Aser. 3 Die Kinder Juda sind: Er, Onan, Sela. Die drei wurden ihm geboren von der Cananitin, der Tochter Sua. Er aber, der erste Sohn Juda, war böse vor dem Herrn, darum tödtete er ihn. 4 Thamar aber, seine Schwur, gebor ihm Perez und Serah; daß aller Kinder Juda waren fünf. 5 Die Kinder Perez sind: Pezron und Hamul. 6 Die Kinder aber Serah sind: Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara. Der aller sind fünf. 7 Die Kinder Charmi sind Achar, welcher betrubete Israel, da er sich am Verbanneten vergrieff. 8 Die Kinder Ethan sind Azaria. 9 Die Kinder aber Hezron, die ihm geboren, sind: Jerahmeel, Ram, Chelubai. 10 Ram aber zeuget Amminadab. Amminadab zeuget Nahasson, den Fürsten der Kinder Juda. 11 Nahasson zeuget Salma. Salma zeuget Boas. 12 Boas zeuget Obed. Obed zeuget Isai. 13 Isai zeuget seinen ersten Sohn Eliab, Abinadab den andern, Simea den dritten, 14 Nethaneel den vierten, Raddai den fünften, 15 Ozem den sechsten, David den siebenten. 16 Und ihre Schwestern waren: Zeruia und Abigail. Die Kinder Zeruia sind: Abisai, Joab, Asahel, die drei. 17 Abigail aber gebor Amasa. Der Vater aber Amasa war Jether, ein Ismaeliter. 18 Caleb, der Sohn Hezron, zeuget mit Azuba, seiner Frau, und Jerioth; und diese sind derselben Kinder: Jether, Soba und Ardon. 19 Da aber Azuba starb, nahm Caleb Ephrath; die gebor ihm Hur. 20 Hur gebor Uri. Uri gebor Bezaleel. 21 Darnach beschleef Hezron die Tochter Machir, des Vaters Gilead; und er nahm sie, da er war sechzig Jahr alt, und sie gebor ihm Segub. 22 Segub aber zeuget Jair, der hatte drei und zwanzig Städte im Lande Gilead. 23 Und er kriegte aus denselben Geshur und Aram, die Heden Jair, dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig Städte. Das sind alle Kinder Machir, des Vaters Gilead. 24 Nach dem Tode Hezron in Caleb-Ephratah, ließ Hezron Abia, sein Weib, die gebor ihm Ashur, den Vater Tekoa. 25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezron, hatte Kinder: den ersten Ram, Buna, Oren, und Ozem, und Ahia.

I. CHRONIQUES, II.

CHAPITRE II.

1 Ce sont ici les enfants d'Israël: Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser. 3 ¶ Les enfants de Juda furent: Her, Onan et Sela. Ces trois lui naquirent de la fille de Suah, Cananéenne; mais Her, premier-né de Juda, fut méchant devant le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR le fit mourir. 4 Or Tamar, belle-fille de Juda, lui enfanta Pharez et Zera. Tous les enfants de Juda furent au nombre de cinq. 5 Les enfants de Pharez furent: Hetaron et Hamul. 6 Les enfants de Zera furent: Zimri, Ethan, Héman, Calcol et Darah; cinq en tout. 7 Carmi eut pour fils Hacar, qui troubla Israël, et qui pécha en prenant de l'anathème. 8 Ethan eut pour fils Azaria. 9 Les enfants qui naquirent à Hetaron furent: Jérahmeél, Ram et Kélubai. 10 Ram engendra Hamminadab, et Hamminadab engendra Nahasson, chef des enfants de Juda. 11 Nahasson engendra Salma, et Salma engendra Booz: 12 Booz engendra Obed, et Obed engendra Isai. 13 ¶ Isai engendra son premier-né Eliab, le second Abinadab, le troisième Simba, 14 Le quatrième Nathanaël, le cinquième Raddai, 15 Le sixième Otsem, et le septième David. 16 Or Tséruia et Abigail furent leurs sœurs. Tséruia eut trois fils, Abisai, Joab et Hazaël; 17 Et Abigail enfanta Hamasa, dont le père fut Jéther, Ismaélite. 18 ¶ Or Caleb, fils de Hetaron, eut des enfants de Haruba, sa femme, et aussi de Jérithoth; et ses enfants furent: Jéser, Sobob et Ardon. 19 Puis Haruba mourut, et Caleb prit pour femme Ephrath, qui lui enfanta Hur; 20 Et Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaléel. 21 ¶ Après cela Hetaron vint vers la fille de Makir, père de Galaad, et l'épousa, étant âgé de soixante ans. Elle lui enfanta Ségub; 22 Et Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes au pays de Galaad. 23 Il prit aussi, sur Guéser et sur Aram, les bourgades de Jaïr, et Kénath, avec les villes de son ressort, au nombre de soixante. Tous ceux-là furent enfants de Makir, père de Galaad. 24 Après la mort de Hetaron, à Caleb-Ephratah, la femme de Hetaron, Abija, lui enfanta Ashur, père de Tékoah. 25 ¶ Or les enfants de Jérahmeél, premier-né de Hetaron, furent: Ram, son fils aîné, puis Buna, et Oren, et Otsem nés d'Achija.

דברי הימים א ב

26 ויהי אשה אחת לירחמאל ושמה
צפורה היא אם אונם: 27 ויהיו בנריהם
בכור ירחמאל מעץ וסיו ועמר: 28 ויהיו
בנראונם שפי ונדע ודגן שפי קדב
ואבישור: 29 ושם אשת אבישור אביחיל
ותלד לו את-אחיקן ואת-מוליד: 30 ובגן
קדב סלד ואפים ונסח סלד לא בנים:
31 ובגן אפים ישעי ובגן ישעי ששון ובגן
ששון אחלי: 32 ובגן דע אחי שפי ותר
ויונה ונסח ותר לא בנים: 33 ובגן
ויונה פלת וזא אלה חיי בנירחמאל:
34 ולא-תהו לששון בנים כי אסדנות
ולששון עבד מצרי ושמו ירחע: 35 ויהיו
ששון את-בתו לירחע עבדו לאשה ותלד
לו את-עסי: 36 ועסי חלד את-תנן
ונחן חוליד את-נדב: 37 ונדב חוליד
את-אפלר ואפלר חוליד את-עובד:
38 ועובד חלד את-נחמא ונחמא חלד
את-עזריה: 39 ועזריה חלד את-חלץ
וחלץ חלד את-אלעשה: 40 ואלעשה
חלד את-ססמי וססמי חלד את-שלום:
41 ושלום חלד את-יחמיה ויחמיה חלד
את-אלישמע: 42 ובגן כלב אחי ירחמאל
משע עבדו הוא אברינה ובגן מרשא
אבי חברון: 43 ובגן חברון נחח
והם ושמע: 44 ושמע חלד את-הם
אבי ירחם ורחם חוליד את-שמי:
45 ובדשפי סעון וסעון אבי בית-דור:
46 ועיפה פילגש קלב גלרה את-הם
ואת-מוצא ואת-גזן ורחן חלד את-גזן:
47 ובגן דהגי רגם ויוחס וגישו ופלט
ועיפה ושעף: 48 פילגש קלב מעלה
גלד שבר ואת-הם: 49 ופלד שעף
אבי מדמח את-שנא אבי מכבנא ואבי
נבצא ובח-קלב עקסח: 50 אלה חיי
בגן קלב בנחור בכור אסרתח שובל
אבי קרת וצרים: 51 שלמא אבי בית
לחם חנה אבי בית-דור: 52 ויהיו בנים
לשובל אבי קרת וצרים קראח וצרי
חפנחור: 53 ומשפחות קרת וצרים
חיתרי ופחתי ופשתי ופחשתי:
54 אלה נצא חפנחתי ופחשתי:
55 בגן שלמא בית לחם ופחתי עטרות
בית יואב ונצי חפנחתי חפנחתי:

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. Β.

26 Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῇ Ἰεραμεὶλ, καὶ ὄνομα
αὐτῇ Ἀτάρα· αὕτη ἐστὶ μήτηρ Ὀζόμ. 27 Καὶ
ἦσαν υἱοὶ Ῥάμ πρωτοτόκου Ἰεραμεὶλ Μαῦς
καὶ Ἰαμὶν καὶ Ἀκόρ. 28 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ὀζόμ
Σαμαὶ καὶ Ἰαθαί, καὶ υἱοὶ Σαμαὶ Ναδάβ καὶ
Ἀβισούρ. 29 Καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Ἀβισούρ
Ἀβιχαία, καὶ ἔτεκεν αὐτῇ τὸν Ἀχαβάρ καὶ τὸν
Μωὴλ. 30 Καὶ υἱοὶ Ναδάβ· Σαλάδ καὶ Ἀπφαὶν·
καὶ ἀπέθανε Σαλάδ οὐκ ἔχων τέκνα. 31 Καὶ υἱοὶ
Ἀπφαὶν· Ἰσεμὴλ, καὶ υἱοὶ Ἰσεμὴλ· Σωσάν,
καὶ υἱοὶ Σωσάν· Δαδαί. 32 Καὶ υἱοὶ Δαδαί·
Ἀχισαμάς, Ἰεθέρ, Ἰωνάθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθέρ
οὐκ ἔχων τέκνα. 33 Καὶ υἱοὶ Ἰωνάθαν· Φαλὶθ
καὶ Ὀζάμ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ἰεραμεὶλ. 34 Καὶ
οὐκ ἦσαν τῇ Σωσάν υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατήρ· καὶ
τῇ Σωσάν παῖς Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἰωχήλ.
35 Καὶ ἔδωκε Σωσάν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῇ
Ἰωχήλ παιδί αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῇ
τὸν Ἐθὶ. 36 Καὶ Ἐθὶ ἐγέννησε τὸν Ναθάν, καὶ
Ναθάν ἐγέννησε τὸν Ζαβὶδ, 37 Καὶ Ζαβὶδ
ἐγέννησε τὸν Ἀφαιήλ, καὶ Ἀφαιήλ ἐγέννησε τὸν
Ὀβήδ, 38 Καὶ Ὀβήδ ἐγέννησε τὸν Ἰηοῦ, καὶ
Ἰηοῦ ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, 39 Καὶ Ἀζαρίας
ἐγέννησε τὸν Χελλῆς, καὶ Χελλῆς ἐγέννησε τὸν
Ἐλειασά, 40 Καὶ Ἐλειασά ἐγέννησε τὸν Σοσομαί,
καὶ Σοσομαί ἐγέννησε τὸν Σαλούμ, 41 Καὶ Σαλούμ
ἐγέννησε τὸν Ἰεχεμίαν, καὶ Ἰεχεμίαν ἐγέννησε τὸν
Ἐλισταμά, καὶ Ἐλισταμά ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ.
42 Καὶ υἱοὶ Χαλὶβ ἀδελφοῦ Ἰεραμεὶλ· Μαρισά ὁ
πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατήρ Ζιφ· καὶ υἱοὶ
Μαρισά πατρὸς Χειβρών. 43 Καὶ υἱοὶ Χειβρών·
Κορέ καὶ Θαφφούς καὶ Ῥεκόμ καὶ Σαμαά. 44 Καὶ
Σαμαά ἐγέννησε τὸν Ῥαῖμ πατέρα Ἰεκλάν, καὶ
Ἰεκλάν ἐγέννησε τὸν Σαμαί. 45 Καὶ υἱὸς αὐτοῦ
Μαών, καὶ Μαών πατήρ Βαιθσοῦρ. 46 Καὶ Γαιφά
ἡ παλλακὴ Χαλὶβ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ καὶ τὸν
Μοσά καὶ τὸν Γεζουέ. 47 Καὶ υἱοὶ Ἀδδαί·
Ῥαγέμ καὶ Ἰωάθαμ καὶ Σωγάρ καὶ Φαλὶκ καὶ
Γαιφά καὶ Σαγαέ. 48 Καὶ ἡ παλλακὴ Χαλὶβ
Μωχά ἐγέννησε τὸν Σαβέρ καὶ τὸν Θαραμ.
49 Καὶ ἐγέννησε Σαγαέ πατέρα Μαδμηνά καὶ τὸν
Σαοὺ πατέρα Μαχαβηνά καὶ πατέρα Γαιβάλ· καὶ
θυγάτηρ Χαλὶβ Ἀσχά. 50 Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ
Χαλὶβ. Υἱοὶ Ὁρ πρωτοτόκου Ἐφραθά· Σωβάλ
πατήρ Καραθιαρίμ. 51 Σαλωμών πατήρ Βαιθά,
Δαμμὼν πατήρ Βαιθαλαίμ, καὶ Ἀρίμ πατήρ
Βεθγιδάρ. 52 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῇ Σωβάλ πατρὶ
Καραθιαρίμ Ἀραά καὶ Αἰσί καὶ Ἀμμανὶθ 53 Καὶ
Ὀμασφαί, πόλεις Ἰαίρ, Αἰθαλίμ καὶ Μιφιθίμ
καὶ Ἡσαμαθίμ καὶ Ἡμασσαράμ· ἐκ τούτων ἐξῆλ-
θοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ. 54 Υἱοὶ
Σαλωμών· Βαιθαλαίμ ὁ Νετωφατί, Ἀταρώθ
ὁκον Ἰωάβ καὶ ἡμουν τῆς Μαλαθί, Ἡσαρί,

I. CHRONICORUM, II.

26 Duxit quoque uxorem alteram Jerameel,
nomine Atara, quæ fuit mater Onam. 27 Sed et
filii Ram primogeniti Jerameel, fuerunt Moos,
Jamin, et Achar. 28 Onam autem habuit
filios, Semei, et Jada. Filii autem Semei:
Nadab, et Abisur. 29 Nomen vero uxoris
Abisur, Abihail, quæ peperit ei Ahobban,
et Molid. 30 Filii autem Nadab fuerunt,
Saled, et Apphaim. Mortuus est autem Saled
absque liberis. 31 Filius vero Apphaim, Jesi:
qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit
Oholai. 32 Filii autem Jada fratris Semei:
Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est
absque liberis. 33 Porro Jonathan genuit
Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel.
34 Sesan autem non habuit filios, sed filias; et
servum Ægyptium nomine Jeraa. 35 Deditque
ei filiam suam uxorem: quæ peperit ei Ethei.
36 Ethei autem genuit Nathan, et Nathan
genuit Zabab. 37 Zabab quoque genuit
Ophlal, et Ophlal genuit Obed, 38 Obed
genuit Jehu, Jehu genuit Azariam, 39 Azarias
genuit Helles, et Helles genuit Elasa, 40 Elasa
genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum,
41 Sellum genuit Icamiam, Icamia autem
genuit Elisama. 42 Filii autem Caleb fratris
Jerameel: Mesa primogenitus ejus, ipse est
pater Ziph: et filii Maresa patris Hebron.
43 Porro filii Hebron, Core, et Taphua, et
Recem, et Samma. 44 Samma autem genuit
Raham, patrem Jercaam, et Recem genuit
Sammai. 45 Filius Sammai, Maon: et Maon
pater Bethsur. 46 Epha autem concubina Caleb
peperit Haran, et Mossa, et Gezez. Porro
Haran genuit Gezez. 47 Filii autem Jahaddai,
Regom, et Joathan, et Gesan, et Phalet, et
Epha, et Saaph. 48 Concubina Caleb Maacha,
peperit Saber, et Tharana. 49 Genuit autem
Saaph pater Madmena, Sue patrem Machbena,
et patrem Gabaa. Filia vero Caleb, fuit Achsa.
50 Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti
Ephratha, Sobal pater Cariathiarim, 51 Salma
pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader.
52 Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim,
Qui videbat dimidium requietionum. 53 Et
de cognatione Cariathiarim, Jethrei, et
Aphuthei, et Semathei, et Maserei. Ex his
egressi sunt Saraitæ, et Esthaolitæ. 54 Filii
Salma, Bethlehem, et Netophathi, Coronæ
domus Joab, et Dimidium requietionis Sarai.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, II.

26 Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam. 27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker. 28 And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur. 29 And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bare him Ahban, and Molid. 30 And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children. 31 And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai. 32 And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children. 33 And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel. 34 ¶ Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha. 35 And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai. 36 And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad, 37 And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed, 38 And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah, 39 And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah, 40 And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum, 41 And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama. 42 ¶ Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron. 43 And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema. 44 And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai. 45 And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Beth-zur. 46 And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez. 47 And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and Ephah, and Shaaph. 48 Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah. 49 She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Gibeaz: and the daughter of Caleb was Achsa. 50 ¶ These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjath-jearim, 51 Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader. 52 And Shobal the father of Kirjath-jearim had sons; Haroeh, and half of the Manahethites. 53 And the families of Kirjath-jearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites. 54 The sons of Salma; Beth-lehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

1. Chronika, 2.

26 Und Jerahmeel hatte noch ein ander Weib, die hieß Atara, die ist die Mutter Onam. 27 Die Kinder aber Ram, des ersten Sohns Jerahmeel, sind: Maaz, Jamin und Eker. 28 Aber Onam hatte Kinder: Samai und Jada. Die Kinder aber Samai sind: Nadab und Abisur. 29 Das Weib aber Abisur hieß Abihail, die ihm gebat Achban und Molib. 30 Die Kinder aber Nadab sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne Kinder. 31 Die Kinder Appaim sind Jesei. Die Kinder Jesei sind Sesan. Die Kinder Sesan sind Ahelai. 32 Die Kinder aber Jada, des Bruders Samai, sind: Jether und Jonathan; Jether aber starb ohne Kinder. 33 Die Kinder aber Jonathan sind: Peleth und Zaza. Das sind die Kinder Jerahmeel. 34 Sesan aber hatte nicht Söhne, sondern Töchter. Und Sesan hatte einen egyptischen Knecht, der hieß Jarha. 35 Und Sesan gab Jarha, seinem Knechte, seine Tochter zum Weibe, die gebat ihm Attai. 36 Attai zeugete Nathan. Nathan zeugete Sabad. 37 Sabad zeugete Ephlal. Ephlal zeugete Obed. 38 Obed zeugete Jehu. Jehu zeugete Azaria. 39 Azaria zeugete Helez. Helez zeugete Eleasa. 40 Eleasa zeugete Sissamai. Sissamai zeugete Sallum. 41 Sallum zeugete Jekamia. Jekamia zeugete Elisama. 42 Die Kinder Caleb, des Bruders Jerahmeel, sind: Mesa, sein erster Sohn, der ist der Vater Siph, und der Kinder Marefa, des Vaters Hebron. 43 Die Kinder aber Hebron sind: Korah, Tappuah, Rekem und Sama. 44 Sama aber zeugete Raham, den Vater Jarkam. Rekem zeugete Samai. 45 Der Sohn aber Samai hieß Maon, und Maon war der Vater Bethzur. 46 Ephra aber, das Weib Caleb, gebat Haran, Moza und Gasez. Haran aber zeugete Gasez. 47 Die Kinder aber Jahdai sind: Regem, Jotham, Gesan, Pelet, Ephra und Saaph. 48 Aber Marefa, das Weib Caleb, gebat Seber und Thiršana; 49 Und gebat auch Saaph, den Vater Madmanna, und Seva, den Vater Machbena, und den Vater Gibeaz. Aber Achsa war Caleb's Tochter. 50 Diese waren die Kinder Caleb: Hur, der erste Sohn von Ephratah; Sobal, der Vater Kirjath-jearim; 51 Salma, der Vater Bethlehem; Hareph, der Vater Bethgader. 52 Und Sobal, der Vater Kirjath-jearim, hatte Söhne, der sahe die Hälfte Manuoth. 53 Die Freundschaften aber zu Kirjath-jearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind auskommen die Zareathiter und Eshtauliter. 54 Die Kinder Salma sind Bethlehem, und die Netophathiter, die Krone des Hauses Joab, und die Hälfte der Manathiter von dem Zareithen.

I. CHRONIQUES, II.

26 Jérahmeel eut aussi une autre femme, nommée Hatarah, qui fut mère d'Onam. 27 Les enfants de Ram, premier né de Jérahmeel, furent: Mahats, Jamin et Héker. 28 Et les enfants d'Onam furent: Sammaï et Jada; et les enfants de Sammaï furent: Nadab et Abisur. 29 Le nom de la femme d'Abisur fut Abihail, qui lui enfanta Achban et Molid. 30 Et les enfants de Nadab furent: Séled et Appajim; mais Séled mourut sans enfants. 31 Et Appajim n'eut point de fils que Jiséhi; et Jiséhi n'eut point de fils que Sésan; et Sésan n'eut qu'Ahlai. 32 Les enfants de Jada frère de Sammaï, furent: Jéther et Jonathan. Jéther mourut sans enfants. 33 Mais les enfants de Jonathan furent: Péleth et Zaza. Ce furent là les enfants de Jérahmeel. 34 ¶ Et Sésan n'eut point de fils, mais des filles. Or il avait un serviteur Égyptien, nommé Jarhah; 35 Et Sésan donna sa fille pour femme à Jarhah, son serviteur, et elle lui enfanta Hattai. 36 Hattai engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad. 37 Zabad engendra Éphlal, et Éphlal engendra Obed. 38 Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azaria. 39 Azaria engendra Hélets, et Hélets engendra Élhassa. 40 Élhassa engendra Sismaï, et Sismaï engendra Sallum. 41 Sallum engendra Jékamja, et Jékamja engendra Élisamah. 42 ¶ Les enfants de Caleb, frère de Jérahmeel, furent: Mésah, son premier-né; celui-ci est le père de Ziph; et les enfants de Marésa, père de Hébron. 43 Les enfants de Hébron furent: Korah, Tappuah, Rékem et Sémah. 44 Sémah engendra Raham, père de Jokéham, et Rékem engendra Sammaï. 45 Le fils de Sammaï fut Mahon; et Mahon fut père de Beth-Tsur. 46 Et Hépha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Motsa et Gazez. Or Haran engendra Gazez. 47 Et les enfants de Jadaï furent: Réguem, Jotham, Guésan, Pélet, Hépha et Sahaph. 48 Et Mahaca, la concubine de Caleb, enfanta Séber et Tirhana. 49 Et la femme de Sahaph, père de Madmanna, enfanta Séva, père de Machéna, et le père de Guibha. La fille de Caleb fut Achsa. 50 ¶ Ceux-ci furent les enfants de Caleb, fils de Hur, premier-né d'Éphrata: Sobal, père de Kirjath-Jéharim; 51 Salma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth-Gader. 52 Or Sobal, père de Kirjath-Jéharim, eut pour enfants, Haroë et Hatsi-Ménuthoth. 53 Et les familles de Kirjath-Jéharim furent: les Jithriens, les Puthiens, les Sumathiens et les Misrahiens, dont sont sortis les Tsarathiens et les Estaoliens. 54 Les enfants de Salma, Bethléhem, et les Nétophatiens, Hatroth, Beth-joab, Hatsiménuthoth et les Tsorhiens.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

דברי הימים א ב נ

55 וּמִשְׁפָּחוֹת קוֹפְרִים וְשֹׁבְרֵי הַרְצָתִים
שֶׁמַּעֲדָתִים שֹׁבְרֵתִים הֵחָדָשׁ חֲקִינִים חֲבָלִים
מִחֲפֹת זָהָב בֵּית דִּבְכָּ:

פרשה ג :

[illegible]

13

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. Β', γ'.

δδ Πατριάι γραμματίων κατοικοῦντες ἐν Ἰάβις,
 Θαργαθίμ καὶ Σαμαθίμ καὶ Σωχαθίμ· οὗτοι οἱ
 Κιναῖοι οἱ ἰλθόντες ἐξ Αἰμάθ πατὴρ οἶκου Ῥηγάβ.

КВФ. γ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθίντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχινάμ τῇ Ἰεζραηλίδι, ὁ δεύτερος Δαμιηλ τῇ Ἀβιγαίῃ τῇ Καρμηλίῃ, 2 Ὁ τρίτος Ἀβισσαλὼμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμαὶ βασιλῆως Γεδσοῦρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγίθ, 3 Ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθραὰμ τῇ Ἀγλῇ γυναικὶ αὐτοῦ. 4 Ἐξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἱβασίλευσεν ἱκεὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 5 Καὶ οἱτοὶ ἐτίχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμών, τίσσαρις τῇ Βηρσαβεί θυγατρὶ Ἀμὴλ, 6 Καὶ Ἑβάρ καὶ Ἐλισά καὶ Ἐλιθαίθ 7 Καὶ Ναγαὶ καὶ Ναφέ καὶ Ἰαφὴ 8 Καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιαδὰ καὶ Ἐλιφαλά, ἰννία. 9 Πάντες υἱοὶ Δαυὶδ, πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν· καὶ Θημάρ ἀδελφὴ αὐτῶν. 10 Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοάμ, Ἀβιά υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσάφατ υἱὸς αὐτοῦ, 11 Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὁχοζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωάς υἱὸς αὐτοῦ, 12 Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωάθαν υἱὸς αὐτοῦ, 13 Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, 14 Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ. 15 Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεύτερος Ἰωακὴμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλούμ. 16 Καὶ υἱοὶ Ἰωακὴμ· Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. 17 Καὶ υἱοὶ Ἰεχονία· Ἀσίρ, Σαλαθιήλ υἱὸς αὐτοῦ, 18 Μελχिरὰμ καὶ Φαδαίας καὶ Σανισάρ καὶ Ἰεκμεία καὶ Ὠσαμὰθ καὶ Ναβαδίας. 19 Καὶ υἱοὶ Φαδαίας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμεὶ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλάμ καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν, 20 Καὶ Ἀσουβὲ καὶ Οὐλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσοβὶδ, πέντε. 21 Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλεττία, καὶ Ἰεσίας υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφὰλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενίας υἱὸς αὐτοῦ. 22 Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σαμαία. Καὶ υἱοὶ Σαμαία· Χαττοῦς καὶ Ἰωὴλ καὶ Βερέλ καὶ Νωαδία καὶ Σαφάθ, ἑξ. 23 Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιθενάν καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐζρικὰμ, τρεῖς. 24 Καὶ υἱοὶ Ἐλιθενάν· Ὀδολία καὶ Ἐλισισθὼν καὶ Φαδία καὶ Ἀκούθ καὶ Ἰωανάν καὶ Δαλασαία καὶ Ἀνάν, ἑπτὰ.

I. CHRONICORUM, II. III.

55 Cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinei, qui venerunt de Calore patris domus Rechab.

CAPUT III.

1 DAVID vero hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron; primogenitum Amnon ex Achinoam Jezrahelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, 2 Tertium Absalom filium Maacha filiæ Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Aggith, 3 Quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Eglâ uxore sua. 4 Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis, et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem. 5 Porro in Jerusalem nati sunt ei filii, Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabæe filia Ammiel, 6 Jebaar quoque, et Elisama, et Eliphalet, 7 Et Noge, et Nepheg, et Japhia, 8 Necnon Elisama, et Eliada, et Eliphelet, novem: 9 Omnes hi, filii David, absque filiis concubinarum: habueruntque sororem Thamar. 10 Filius autem Salomonis, Roboam: cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat, 11 Pater Joram: qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas: 12 Et hujus Amasias filius genuit Azariam. Porro Azariæ filius Joathan 13 Procreavit Achaz patrem Ezechiae, de quo natus est Manasses. 14 Sed et Manasses genuit Amon patrem Josiæ. 15 Filii autem Josiæ fuerunt, primogenitus Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Sellum. 16 De Joakim natus est Jechonias, et Sedecias. 17 Filii Jechoniæ fuerunt, Asir, Salathiel, 18 Melchiram, Phadaia, Senneser, et Jecemia, Sama, et Nadabiah. 19 De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum: 20 Hasaban quoque, et Ohol, et Barachian, et Hasadian, Josabhesed, quinque. 21 Filius autem Hananiæ, Phaltias pater Jessei, cujus filius Raphaia; hujus quoque filius, Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias. 22 Filius Secheniæ, Semeia: cujus filii, Hattus, et Jegaal, et Baria, et Naaria, et Saphat, sex numero. 23 Filius Naariæ, Elioenai, et Ezechias, et Ezricam, tres. 24 Filii Elioenai, Oduia, et Eliasub, et Pheleia, et Accub, et Johanan, et Dalaia, et Anani, septem.

BIBLIA HEXAGLOTTA

I. CHRONICLES, II. III.

55 And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

CHAPTER III.

1 Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess: 2 The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith: 3 The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife. 4 These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years. 5 And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel: 6 Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet, 7 And Nogah, and Nepheg, and Japhia, 8 And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine. 9 These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister. 10 ¶ And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son, 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son, 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son, 13 Ahas his son, Hezekiah his son, Manasseh his son, 14 Amon his son, Josiah his son. 15 And the sons of Josiah were, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum. 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son. 17 ¶ And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son, 18 Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah. 19 And the sons of Pedaiah were, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister: 20 And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-hesed, five. 21 And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiab: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah. 22 And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six. 23 And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three. 24 And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelatiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiab, and Anani, seven.

11

1. Chronika, 2, 3.

55 Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Keniter, die da kommen sind von Hamath, des Vaters Beth Rechab.

Das 3. Capitel.

1 Diese sind die Kinder David, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste Ammon, von Ahinoam, der Jezreelitin; der andere Daniel, von Abigail, der Carmelitin; 2 Der dritte Absalom, der Sohn Maachah, der Tochter Talmai, des Königs zu Geshur; der vierte Adonia, der Sohn Haggith; 3 Der fünfte Shephatja, von Abital; der sechste Ithream, von seinem Weibe Eglah. 4 Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahr und sechs Monaten, aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahr. 5 Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier, von der Tochter Sua, der Tochter Ammiel; 6 Dazu Jebehar, Elisama, Eliphalet, 7 Noga, Nepheg, Japhia, 8 Elisama, Eliada, Eliphalet, die neun. 9 Das sind alles Kinder David, ohne was der Leibesweiber Kinder waren. Und Thamar war ihre Schwester. 10 Salomos Sohn war Rehabeam, des Sohn war Abia, des Sohn war Asa, des Sohn war Josaphat, 11 Des Sohn war Joram, des Sohn war Ahazja, des Sohn war Joas, 12 Des Sohn war Amazia, des Sohn war Azaria, des Sohn war Jotham, 13 Des Sohn war Ahas, des Sohn war Hiskia, des Sohn war Manasse. 14 Des Sohn war Amon, des Sohn war Josia. 15 Josias Söhne aber waren: der erste Johanan, der andere Jojakim, der dritte Zidekia, der vierte Shallum. 16 Aber die Kinder Jojakim waren Jechanja, des Sohn war Zidekia. 17 Die Kinder aber Jechanja, der gefangen ward, waren: Sealtiel, 18 Malkiram, Phadaja, Senneazar, Jekamja, Hosama, Nedabja. 19 Die Kinder Phadaja waren: Zerubabel und Simei. Die Kinder Zerubabel waren: Meshullam und Hananja, und ihre Schwester Selomith; 20 Dazu Hasuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Jusbahsed, die fünf. 21 Die Kinder aber Hananja waren: Pelatja und Jesaja; des Sohn war Rephaja, des Sohn war Arnan, des Sohn war Obadja, des Sohn war Shechanja. 22 Die Kinder aber Shechanja waren Semaja. Die Kinder Semaja waren: Hattus, Jegeal, Bariah, Nearja, Saphat, die sechs. 23 Die Kinder aber Nearja waren: Elioenai, Hiskia, Azrikam, die drei. 24 Die Kinder aber Elioenai waren: Hodaia, Eliasib, Pelaja, Akub, Johanan, Delaja, Anani, die sieben.

I. CHRONIQUES, II. III.

55 Et les familles des scribes, qui habitaient à Jabbets, les Tirathiens, Simhathiens et Suchathiens: ce sont là les Kénienis qui sont sortis de Hamath, père de Réchab.

CHAPITRE III.

1 Or ce sont ici les enfants de David, qui lui naquirent à Hébron. Le premier-né fut Amnon, fils d'Achinoam, de Jizréhel; le second Daniel, d'Abigail, du mont Carmel; 2 Le troisième Absalom, fils de Mahaca, fille de Talmai, roi de Guésur; le quatrième Adonija, fils de Hagguth; 3 Le cinquième Séphatia, d'Abital; le sixième Jitréham, d'Hégla, sa femme. 4 Ces six lui naquirent à Hébron, où il régna sept ans et six mois. Or il régna trente-trois ans à Jérusalem, 5 Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem: Simha, Sobab, Nathan et Salomon; tous quatre de Bathsuah, fille de Hammiel; 6 Et Jibhar, Élisamah, Éliphélet, 7 Nogah, Népheg et Japhiah, 8 Élisamah, Eljadah et Éliphélet, en tout neuf, 9 Tous enfants de David, outre les enfants des concubines, et Tamar, leur sœur. 10 ¶ Le fils de Salomon fut Roboam, dont le fils fut Abija; dont le fils fut Asa; dont le fils fut Josaphat; 11 Dont le fils fut Joram; dont le fils fut Achazja; dont le fils fut Joas; 12 Dont le fils fut Amasias; dont le fils fut Azaria; dont le fils fut Jotham; 13 Dont le fils fut Achaz; dont le fils fut Ézéchiass; dont le fils fut Manassé; 14 Dont le fils fut Amon; dont le fils fut Josias. 15 Les enfants de Josias furent: Johanan, son premier-né, Jéhojakim, le second, Sédécias, le troisième, Sallum, le quatrième. 16 Et les fils de Jéhojakim furent: Jéchonias, son fils, qui eut pour fils Sédécias. 17 ¶ Quant aux enfants de Jéchonias, qui fut emmené en captivité, il eut pour fils Salathiel; 18 Dont les fils furent: Malkiram, Pédaja, Sénatsar, Jékamja, Hosamah et Nédabja. 19 Et les enfants de Pédaja furent: Zorobabel et Simhi. Les enfants de Zorobabel furent: Mésullam, Hananja et Sélomith, leur sœur. 20 Outre, Hasuba, Ohel, Bérécia, Hasadja, et Jusab-Hésed, en tout cinq. 21 Les enfants de Hananja furent: Pélattja et Ésaïe, les enfants de Réphaja, les enfants d'Arnan, les enfants de Hobadja et les enfants de Sécanja. 22 Et les enfants de Sécanja, Sémahja; et les enfants de Sémahja, Hattus, Jiguéal, Barjah, Néharja, Saphat, en tout six. 23 Et les enfants de Néharja furent ces trois: Éliohénai, Ézéchiass et Hazrikam. 24 Et les enfants d'Éliohénai furent ces sept: Hodaivahu, Éliasib, Pélaja, Hakkub, Johanan, Délaja et Hanani.

דברי הימים א ד

פרשה ד :

י בְּנֵי יִהוֹנָדָה פָּרָץ חֲצִרֹן וְכַרְמִי
וְחִיר וְשׁוּבָל : י וְיִצְחָק בֶּן־שׁוּבָל חָלִיד
אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק חָלִיד אֶת־אֲחִימֶלֶךְ וְאֶת־
לֶחָד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַחֲצִירָתִי :
וְאֵלֶּה אֲבֵי עִשָּׂם יִזְרְעֵאל וְיִשְׁמָאֵל וְיִדְבָּשׁ
וְשָׁם אֲחֵיהֶם הַחֲזִלְפוֹנִי : וְסַנְחֵאל אֲבִי
בֶּדֶר וְעֶזֶר אֲבִי חֹשֶׁה אֵלֶּה בְּגֵרָחוּר
בְּכִיר אֶפְרָתָה אֲבִי בֵּית לָחֶם : וְהַלְשָׁחוּר
אֲבִי תְלֹזֶה הָיָה שְׁתֵּי לָשִׁים חֲלָאָה וְנַעֲרָה :
וְהַלֵּד לוֹ גַּעֲרָה אֶת־אֲחִימֶלֶךְ וְאֶת־חִפְּרִי
וְאֶת־יִסְמִינִי וְאֶת־הַחֲשִׁמְרִי אֵלֶּה בְּנֵי
גַּעֲרָה : וְבְנֵי חֲלָאָה אֶרֶת וְאֶחָד וְאֶחָד :
וְחֹזֶץ חָלִיד אֶת־עֲנָנֹב וְאֶת־חֲצַבְבָּה
וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחֵיהֶם בְּדִרְהָם : וְיִחְזִי וְעֶפֶז
בְּכִיר מִאֲחֵיו וְאִמּוֹ הָרָאָה שְׁמוֹ וְעֶפֶז לֵאמֹר
כִּי יִלְדֹתִי בְּעֶפֶז : וְיִזְרְעֵאל לֵאמֹר
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֶת־בְּרָכְךָ הַבְּרִכְנִי וְהַרְבֵּיתִי
אֶת־בְּכוֹלִי וְהִתִּירָה יְדֶךָ עִמִּי וְעָשִׂיתִי
מִדְּעָה לְבִלְתִּי עֲצָפִי וְיָבֵא אֱלֹהִים אֶת־
אֲשֶׁר שָׁאֵל : וְיִכְלֹב אֶת־שֹׁחֵק הַחֲלִיד
אֶת־מִחְרֵי חָמָא אֲבִי אֲשֶׁתוֹן : וְאֲשֶׁתוֹן
הַחֲלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פֶּסֶח וְאֶת־
תַּחֲזָה אֲבִי עִיר־חָשׁ אֵלֶּה אֲנָשֵׁי רָכָה :
וְבְנֵי הָזֶה עֲתַנְיָאֵל וְשִׁדְרָה וְבְנֵי עֲתַנְיָאֵל
חֲתָן : וְיִמְעֹזֶנֶתִי הַחֲלִיד אֶת־עֲפֶרָה
וְשִׁדְרָה הַחֲלִיד אֶת־יִזְחָבְלִי אֲבִי גֵיא חֲרָשִׁים
כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ : וְבְנֵי קָלֵב בְּרִדְרָגָה
עִירָה אֵלֶּה וְנָעָם וְבְנֵי אֵלֶּה וְקָנֹז :
וְבְנֵי יִהְלֵלְאֵל זִיפָה וְיִזְחָבְלִי מִירְיָה
וְאֲשֶׁרְאֵל : וְבְרִדְרָגָה יִתְרִי וְיִמְרִד וְעֶפֶר
וְזִלְזֹן וְהַלֵּל אֶת־מִרְיָם וְאֶת־שְׁמִי וְאֶת־
יִשְׁבָּח אֲבִי אֲשֶׁתִּמָּע : וְאֲשֶׁתוֹ הַיְּהוּדִית
הָלָחָה אֶת־יִמְרִד אֲבִי נָדָב וְאֶת־חֲבֵל אֲבִי
שׁוֹכֹז וְאֶת־קֹדֶמֶת אֲבִי זָנוֹס וְאֵלֶּה בְּנֵי
בְרִיָה בֶת־פֶּרֶץ אֲשֶׁר לָקַח מֶרֶד :
וְבְנֵי אֲשֶׁת הַיְּהוּדִית אֲחֹת לְחָם אֲבִי
קַעֲלָה הַיְּהוּדִית וְאֲשֶׁתִּמָּע הַיְּהוּדִית :
וְבְנֵי שִׁמְזֹן אֲמִנֹז וְרִיָה בְרִדְרָגָה וְזִלְזֹן
וְבְנֵי יִשְׁעִי יִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק
בְּרִיָה וְיִצְחָק עַר אֲבִי לָחָה וְלַעֲזָה אֲבִי מִרְיָה
וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית־עֲבֶרֶת הַבֶּזֶץ לְבֵית אֲשֶׁתִּמָּע :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ υἱοὶ 'Ιούδα· Φαρίς, 'Εσρώμ καὶ Χαρμί
καὶ 'Ορ, Σουβάλ, 2 Καὶ 'Ράδα υἱὸς αὐτοῦ· καὶ
Σουβάλ ἐγέννησε τὸν 'Ιῖθ, καὶ 'Ιῖθ ἐγέννησε τὸν
'Αχιμαὶ καὶ τὸν Λαάδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ
'Αραθί. 3 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· 'Ιεζραὴλ καὶ
'Ιεσαῖν καὶ 'Ιεβδάς, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν
'Εσηλεβζών. 4 Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδώρ, καὶ
'Ιαζήρ πατὴρ 'Οσάν· οὗτοι υἱοὶ 'Ορ τοῦ πρωτο-
τόκου 'Εφραθὰ πατρὸς Βαιθαλαίν. 5 Καὶ τῷ
'Ασοὺρ πατρὶ Θεκῶ ἐσαν δύο γυναῖκες, 'Αωδὰ
καὶ Θααδὰ. 6 Καὶ ἔτεκε αὐτῷ 'Αωδὰ τὸν 'Οχαία
καὶ τὸν 'Ηφάλ καὶ τὸν Θαιμάν καὶ τὸν 'Αασθήρ·
πάντες οὗτοι υἱοὶ 'Αωδᾶς. 7 Καὶ υἱοὶ Θααδᾶς·
Σερέθ καὶ Σαάρ καὶ 'Εσθανάμ. 8 Καὶ Κωὲ ἐγέννησε
τὸν 'Ενώβ καὶ τὸν Σαβαθά· καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ
'Ρηχάβ υἱοῦ 'Ιαρίν. 9 Καὶ ἦν 'Ιγαβὴς ἐνδοξος
ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ 'Ιγαβὴς λέγουσα· 'Ἐτεκεν ὡς γαβὴς.
10 Καὶ ἐπεκαλέσατο 'Ιγαβὴς τὸν θεὸν 'Ισραὴλ
λέγων· 'Εὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με, καὶ πληθύνῃς
τὰ ὄριά μου, καὶ ᾧ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ
ποιήσῃς γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαι με· καὶ ἐπὶ-
γαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾔτησατο. 11 Καὶ Χαλὲβ
πατὴρ 'Ασχὰ ἐγέννησε τὸν Μαχίρ· οὗτος πατὴρ
'Ασσαθών. 12 'Εγέννησε τὸν Βαθραϊάν καὶ τὸν
Βεσσηὲ καὶ τὸν Θαιμάν πατέρα πόλεως Ναᾶς
ἀδελφοῦ 'Εσιλῶμ τοῦ Κενιζί· οὗτοι ἄνδρες 'Ρηχάβ.
13 Καὶ υἱοὶ Κενιζί· Γοθονιὴλ καὶ Σαρατα· καὶ
υἱοὶ Γοθονιήλ· 'Αθάθ. 14 Καὶ Μαναθὶ ἐγέννησε
τὸν Γοφερά· καὶ Σαρατα ἐγέννησε τὸν 'Ιωβὰβ
πατέρα 'Αγεαδδαρ, ὅτι τίκτοντες ἦσαν. 15 Καὶ
υἱοὶ Χάλεβ υἱοῦ 'Ιεφοννῆ· 'Ηρ, 'Αδὰ καὶ Νοόμ.
Καὶ υἱοὶ 'Αδὰ· Κενιζί. 16 Καὶ υἱοὶ 'Αλεὶλ· Ζιβ
καὶ Ζεφὰ καὶ Θιριά καὶ 'Εσερῆλ. 17 Καὶ υἱοὶ 'Εσρί·
'Ιεθέρ, Μωράδ καὶ Αἶφερ καὶ 'Ιαμών. Καὶ ἐγέννησεν
'Ιεθέρ τὸν Μαρών καὶ τὸν Σεμεὶ καὶ τὸν 'Ιεσβὰ
πατέρα 'Εσθαιμών. 18 Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ αὕτη
'Αδία ἔτεκε τὸν 'Ιάρεδ πατέρα Γεδώρ καὶ τὸν 'Αβέρ
πατέρα Σωχών καὶ τὸν Σειυήλ πατέρα Ζαμών·
καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία θυγατρὸς Φαραώ ἣν ἔλαβε
Μωρήδ. 19 Καὶ υἱοὶ γυναῖκος τῆς 'Ιδουίας ἀδελφῆς
Ναχαὶμ πατρὸς Κεϊλά· Γαρμί καὶ 'Εσθαιμών,
Νωχαθί. 20 Καὶ υἱοὶ Σεμών· Αμνών καὶ 'Ανά
υἱὸς Φανά καὶ 'Ινών. Καὶ υἱοὶ Σεί· Σωάν, καὶ
υἱοὶ Ζωάβ, 21 Υἱοὶ Σηλῶμ υἱοῦ 'Ιούδα, 'Ηρ
πατὴρ Ληγάβ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρισά· καὶ
γενέσεις οἰκείων 'Εφραθαβὰκ τῷ οἴκῳ 'Εσορὰ,

I. CHRONICORUM. IV.

CAPUT IV.

1 FILII Juda : Phares, Hesron, et Charmi,
et Hur, et Sobal. 2 Raia vero filius Sobal
genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et
Laad; hæ cognationes Sarathi. 3 Ista quoque
stirps Etam : Jezrahel, et Jesema, et Jedebos.
Nomen quoque sororis eorum, Asalephuni.
4 Phanuel autem pater Gedor, et Ezer pater
Hosa; isti sunt filii Hur primogeniti Ephratha
patris Bethlehem. 5 Assur vero patri Thecuæ
erant duæ uxores, Halaa, et Naara. 6 Peperit
autem ei Naara, Oozam, et Hephher, et
Themani, et Ahasthari; isti sunt filii Naara.
7 Porro filii Halaa, Sereth, Isaac, et Ethnan.
8 Cos autem genuit Anob, et Soboba, et
cognitionem Aharehel filii Arum. 9 Fuit
autem Jabes inclytus præ fratribus suis, et
mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens :
Quia peperit eum in dolore. 10 Invocavit
vero Jabes Deum Israel, dicens : Si benedicens
benedixeris mihi, et dilataveris terminos
meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris
me a malitia non opprimi. Et præstitit Deus
quæ precatus est. 11 Caleb autem frater Sua
genuit Mahir, qui fuit pater Esthon. 12 Porro
Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et
Tehinna patrem urbis Naas : hi sunt viri
Recha. 13 Filii autem Cenez, Othoniel, et
Saraia. Porro filii Othoniel, Hathath, et
Maonathi. 14 Maonathi genuit Ophra, Saraia
autem genuit Joab patrem Vallis artificum :
ibi quippe artifices erant. 15 Filii vero Caleb
filii Jephone, Hir, et Ela, et Naham. Filii
quoque Ela : Cenez. 16 Filii quoque Jaleleel :
Siph, et Zipha, Thiria, et Asrael. 17 Et filii
Ezra, Jether, et Mered, et Ephher, et Jalon,
genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba
patrem Esthamo. 18 Uxor quoque ejus
Judaia peperit Jared patrem Gedor, et Heber
patrem Socho, et Icuthiel patrem Zanoë; hi
autem filii Bethiæ filiæ Pharaonis, quam
accepit Mered. 19 Et filii uxoris Odaiæ
sororis Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo,
qui fuit de Machathi. 20 Filii quoque Simon,
Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon.
Et filii Jesi, Zoheth, et Benzoheth. 21 Filii
Sela, filii Juda : Her pater Lecha, et
Laada pater Maresa, et cognationes domus
operantium byssum in domo juramenti.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, IV.

CHAPTER IV.

1 THE sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal. 2 And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites. 3 And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazeleponi: 4 And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Beth-lehem. 5 ¶ And Ashur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah. 6 And Naarah bare him Ahuzam, and Hopher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah. 7 And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethnan. 8 And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum. 9 ¶ And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow. 10 And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep me from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested. 11 ¶ And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which was the father of Eshton. 12 And Eshton begat Beth-rapah, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Rechab. 13 And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath. 14 And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen. 15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz. 16 And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel. 17 And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Ephraim, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Rahtemoa. 18 And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took. 19 And the sons of his wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite. 20 And the sons of Shimon were, Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. And the sons of Ishi were, Zoheth, and Ben-zoheth. 21 ¶ The sons of Shelah the son of Judah were, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

1. Chronika, 4.

Das 4. Capitel.

1 Die Kinder Juda waren: Perez, Hezron, Carmi, Hur und Sobal. 2 Reaja aber, der Sohn Sobal, zeugete Japhath. Japhath zeugete Ahumai und Lahad. Das sind die Freundschaften der Zaregathiter. 3 Und dieß ist der Stamm des Vaters Etam: Jezreel, Jesma, Jebbas; und ihre Schwester hieß Hazeleponi; 4 Und Pnuel, der Vater Gedor; und Ezer, der Vater Husha. Das sind die Kinder Hur, des ersten Sohns Ephrata, des Vaters Bethlehem. 5 ¶ Ashur aber, der Vater Tekoa, hatte zwei Weiber: Hellea und Naera. 6 Und Naera gebar ihm Ahufam, Hopher, Themni, Ahastari. Das sind die Kinder Naera. 7 Aber die Kinder Hellea waren: Zereth, Jezohar und Ethnan. 8 Koz aber zeugete Anub und Zobeba, und die Freundschaft Aharhel, des Sohns Harum. 9 Jabez aber war herrlicher, denn seine Brüder; und seine Mutter hieß ihn Jabez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit Kummer geboren. 10 Und Jabez rief den Gott Israel an, und sprach: Wo du mich segnen wirst, und meine Grenze mehren, und deine Hand mit mir sein wird, und wirst mit dem Uebel schaffen, daß mich nicht bekümmere. Und Gott ließ kommen, das er bat. 11 Calub aber, der Bruder Suha, zeugete Mehir; der ist der Vater Eschon. 12 Eschon aber zeugete Beth-Rapha, Paseah und Thesinna, den Vater der Stadt Nahas; das sind die Männer von Rechab. 13 Die Kinder Kenas waren: Athniel und Seraja. Die Kinder aber Athniel waren Patath. 14 Und Meonothai zeugete Ophra. Und Seraja zeugete Joab, den Vater des Thals der Zimmerleute, denn sie waren Zimmerleute. 15 Die Kinder aber Caleb, des Sohns Jephunne, waren: Iru, Ela und Naam. Die Kinder Ela waren Kenas. 16 Die Kinder aber Jehaleleel waren: Siph, Sippa, Thirja und Asareel. 17 Die Kinder aber Ezra waren: Jether, Mered, Ephraim und Jalon, und Thahar mit Mirjam, Samai, Jesbah, dem Vater Eshtemoa. 18 Und sein Weib Judija gebar Jered, den Vater Gedor, Heber, den Vater Socho, Jekuthiel, den Vater Sanoah. Das sind die Kinder Bithja, der Tochter Pharaos, die der Mered nahm. 19 Die Kinder des Weibes Hodia, der Schwester Naham, des Vaters Regila, waren: Garmi und Eshtemoa, der Maachathiter. 20 Die Kinder Simon waren: Amnon, Rinna und Benhanan, Thilon. Die Kinder Jesei waren: Zoheth und der Ben Zoheth. 21 Die Kinder aber Sela, des Sohns Juda, waren: Er, der Vater Lecah, Laada, der Vater Marefa, und die Freundschaft der Feinweber unter dem Hause Asbea;

I. CHRONIQUES, IV.

CHAPITRE IV.

1 Les enfants de Juda furent: Pharez, Hetaron, Carmi, Hur et Sobal. 2 Réaja, fils de Sobal, engendra Jahath, et Jahath engendra Ahumai et Ladad. Ce sont là les familles des Tzorhathiens. 3 Et ceux-ci sont du père de Hétham: Jizréhel, Jisma et Jidbas, dont la sœur se nommait Hatséleponi; 4 Et Pénuel, père de Guédor, et Hézer, père de Husa. Ce sont là les enfants de Hur, premier-né d'Éphrat, père de Bethléhem. 5 ¶ Or Ashur, père de Tékoah, eut deux femmes, Héléa et Nahara. 6 Et Nahara lui enfanta Ahuzam, Hépher, Téméni et Hahastari. Ce sont là les enfants de Nahara. 7 Et les enfants de Héléa furent: Tséreth, Jésohar et Etnan. 8 Et Kots engendra Hanub et Tsobéba, et les familles d'Athathel, fils de Harum: 9 ¶ Entre lesquelles il y eut Jahbets, plus distingué que ses frères, et à qui sa mère avait donné le nom de Jahbets, parce que, dit-elle, je l'ai enfanté avec travail. 10 Or Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, en disant: Ô si tu voulais me bénir, et étendre mes limites; si tu voulais que ta main fût avec moi, pour me garantir tellement du mal que je fusse sans douleur! Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé. 11 ¶ Kélub, frère de Suha, engendra Méhir, qui fut père d'Eston. 12 Eston engendra Beth-Rapha, Paséah et Téhinna, père de Hir-Nahas. Ce sont là les gens de Récha. 13 Les enfants de Kénaz furent: Othniel et Séraja; les enfants d'Othniel, Hathath. 14 Et Méhonothai engendra Hophra; et Séraja engendra Joab, père de la vallée des ouvriers; car ils étaient ouvriers. 15 Et les enfants de Caleb, fils de Jéphunné, furent; Hiru, Éla et Naham. Et les enfants d'Éla, Kénaz. 16 Et les enfants de Jahallélel furent: Ziph, Zipha, Tirja et Asarel. 17 Les enfants d'Esdras furent: Jéther, Méred, Hépher et Jalon. La femme de Méred enfanta Marie, Sammaï, et Jisbah, père d'Estémoah. 18 Et sa femme la Juive enfanta Jéréd, père de Guédor, et Héber, père de Soco, et Jékuthiel, père de Zanoah. Mais ceux-là sont les enfants de Bithja, fille de Pharaon, que Méred prit pour femme. 19 Les enfants de la femme de Hodija, sœur de Naham, furent: le père de Kéhila, Garmien, et Estémoah, Mahacatien. 20 Les enfants de Simmon furent: Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Tilon. Les enfants de Jishi furent: Zoheth et Ben-Zoheth. 21 ¶ Les enfants de Séla, fils de Juda, furent: Her, père de Léca, et Lahda, père de Maréa, et les familles de la maison des ouvriers en fin lin, qui sont de la maison d'Asbéah.

דברי הימים א ד

22 וַיֹּחֲלִים וַאֲשֶׁנָּה בְּזָמָה וַיֵּאֱשָׁו וַשָּׁרָף וְאֶשֶׁר
 בַּעֲלֵי הַמִּזְבֵּחַ וַיֵּשְׁבִי לִחְסֹם וַחֲדָדִים
 עֲתִיקִים: 23 חֲפָז הַיִּזְדָּרִים וַיִּשְׁבֶּה בְּשָׂעִים
 וַיַּגְדִּיחַ עַם־הַפִּלֶלֶת בְּמִלְחָמָהּ וַיִּשְׁבֶּה שָׁם:
 24 בָּגַד שְׂמֵעוֹן בְּמַתָּל וַיִּמְּיוֹ זָרִיב
 וַיִּרְחַח שְׂמָאל: 25 שָׁלַם בָּנָו מִבְּשָׂם בָּנָו
 בְּשִׁמְעָם בָּנָו: 26 וַיִּבְגֵּן בְּשִׁמְעָם הַמַּתָּל בָּנָו
 וַעֲרֵב בָּנָו שְׂמָעִי בָנָו: 27 וַיִּשְׁמָעִי בָנִים
 שֶׁשָּׂחָה עָשָׂר וּבָנֹתָ שֵׁשׁ וַיִּלְחָדוּ אוֹן בָּנִים
 רַבִּים וְכָל מִשְׁפַּחָתָם לֹא הִרְבֵּה עֲרֵבָנָה
 וַחֲתָנָה: 28 וַיִּשְׁבֶּה בְּבֹאֲר־שֹׁבַע וַיִּפְלֹחַ
 וַחֲצֵר שֹׁאֵל: 29 וַיִּבְבֵּל־חֶחַ וַיִּבְעָצֵם וַיִּתְּלֹךְ:
 30 וַיִּבְכַּתָּמָל וַיִּבְחַרְמָח וַיִּבְצֹק־לֵב: 31 וַיִּבְכַּת
 מִרְעֻבֹת וַיִּבְחָצֵר סִיסִים וַיִּבְכִּית בִּרְאִי
 וַיִּבְשָׁעֲרֵם אֵלֶּה עֲרִיכָם עֲרִסְלוֹת דָּוִד:
 32 וַחֲצִירָתָם עֵיטָם וַעֲזֵי רַפְזֹן וְהָכֹן וַעֲזֹן
 עֲרִים חֲמֹשׁ: 33 וַיִּכְלִיחֲצִירָתָם וְאֶשֶׁר
 סִבִּיבֹת חֲצִירִים חֲמָלָה עֲרֵב־עַל זֹאת
 מִשְׁבָּלָתָם וַחֲתִיחֲשָׁם לֶחֶם: 34 וַיִּשְׁוֹבֵב
 וַיִּסְלַח וַיֵּשֶׁחַ בְּרֵאשִׁמְעָה: 35 וַיִּאֲגַל
 וַיַּחֲאֵל בְּרִישִׁבָּיִח בְּרִשְׁרָחָה בְּרֵעִישִׁאֵל:
 36 וַאֲלִיחֲצִירִי וַעֲזֹרָכָה וַיִּשְׁחָרְחַח וַעֲשָׂה
 וַעֲדֹתָל וַיִּשְׁמִימָל וַיִּבְנֶה: 37 וַיִּחָל בֶּרֶךְ
 שְׂמָעִי בְּרֵאשִׁלֹן בְּרִישְׁרָחָה בְּרֵשִׁמְעִי בֶּרֶךְ
 שְׂמָעָה: 38 אֵלֶּה הַבָּנִים בְּשִׁמּוֹת בְּשִׁמָּיִם
 בְּמִשְׁפַּחֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם כִּרְצֹנִי לְרֹחַב:
 39 וַיִּלְכֹּד לְמִבְּרֹא בָרֵךְ עַד לְמִזְבֵּחַ הַגָּאָה
 לְבִקְשָׁת מִרְעָח לְצִאָתָם: 40 וַיִּמְצָא מִרְעָח
 שָׁמֹן וְזָבֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבָה יָלִים וְשִׁחָמָה
 וַיִּשְׁלַח בִּי מִרְחָם חִישָׁבִים שָׁם לְשָׂנִים:
 41 וַיִּבְרָא אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשִׁמּוֹת בִּימֵי
 וַיַּחֲזִקְהֶם מִלְחָמָה וַיִּפְּזֵה וַיִּפְּזֵה אֶת־אֲחֵיהֶם
 וַאֲחִיתִּפְעִילִים וְאֶשֶׁר נִמְצָא שָׁמָּה וַיִּפְרִיטֵם
 עֲרֵחִים וַיִּחַד וַיִּשְׁבֶּה וַיַּחֲזִיקֵם בְּרִישְׁרָחָה
 לְצִאָתָם שָׁם: 42 וַיִּמְחֶם מִרְעָנָה שְׂמֵעוֹן
 הִלְכֵהוּ לְחֵר שְׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֹשׁ מֵאֹת
 וַיִּפְלִיחַ וַיִּבְעָרְהָ וַיִּרְפָּח וַעֲזִימָל בָּגַד יֵשְׁעִי
 בְּרֵאשָׁם: 43 וַיִּבֶּה אֶת־שִׁמְעִית הַפִּלְטָח
 לַעֲמִילָה וַיִּשְׁבֶּה שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. δ.

22 Καὶ Ἰωακὴμ καὶ ἄνδρες Σωζήβᾳ καὶ Ἰωὰς καὶ Σαράφ, οἱ κατέφεκσαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπίστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδερὶν ἀθονκίμ. 23 Οὗτοι κεραμίς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀταίμ καὶ Γαδιρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατέφεκσαν ἐκεῖ. 24 Υἱοὶ Σιμεὼν· Ναμουήλ καὶ Ἰαμίν, Ἰαρίβ, Ζαρίς, Σαοὺλ, 25 Σαλέμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασαδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ. 26 Ἀμουήλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβοδὺς υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχοὺρ υἱὸς αὐτοῦ, Σιμεὶ υἱὸς αὐτοῦ. 27 Τῷ Σιμεὶ υἱοὶ ἐκαδέκα καὶ θυγατέρες ἕξ· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί· καὶ πᾶσαι αἱ πατρὶαι αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὥς υἱοὶ Ἰούδα. 28 Καὶ κατέφεκσαν ἐν Βηρσαβεὶ καὶ Μωλαδὰ καὶ ἐν Ἑσφρ-σουάλ, 29 Καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ ἐν Αἰσὶμ καὶ ἐν Θωλάδ, 30 Καὶ ἐν Βαθονήλ καὶ ἐν Ἑρμά καὶ ἐν Σικελάγ, 31 Καὶ ἐν Βαθμαριμῶθ καὶ Ἡμισουσέ-σιν καὶ οἴκου Βαρουσεωρίμ· αὗται αἱ πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλείως Δαυὶδ. 32 Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτάν καὶ Ἡν, Ῥεμνῶν καὶ Θεοκὰ καὶ Αἰσάρ, πόλεις πίντε. 33 Καὶ πᾶσαι ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βάαλ· αὕτη κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν. 34 Καὶ Μωσωβάβ καὶ Ἰεμολὼχ καὶ Ἰωσία υἱὸς Ἀμασία 35 Καὶ Ἰωήλ καὶ Ἰσοὺ υἱὸς Ἀσαβία υἱὸς Σαραῦ υἱὸς Ἀσιηλ 36 Καὶ Ἐλιωναὶ καὶ Ἰωκαβὰ καὶ Ἰασουία καὶ Ἀσαία καὶ Ἰεδιήλ καὶ Ἰσμαήλ καὶ Βαναίας 37 Καὶ Ζουζὰ υἱὸς Σαφαὶ υἱοῦ Ἀλὼν υἱοῦ Ἰεδιὰ υἱοῦ Σαμρί υἱοῦ Σαμαίου. 38 Οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενίσεις αὐτῶν· καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος, 39 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἔλθειν Γίραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαὶ τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν. 40 Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ ἀγαθὰς· καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἰναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χάμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἐμ-προσθεν. 41 Καὶ ἤλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐκ ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους οὗς εὗροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθιμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐτῶν, ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ. 42 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Σιμεὼν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηὶρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλαεττία καὶ Νωαδία καὶ Ῥαφαὰ καὶ Ὀζιήλ υἱοὶ Ἰεσὶ ἀρχοντες αὐτῶν· 43 Καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς κατα-λειφθέντας τοῦ Ἀμαλὶκ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

I. CHRONICORUM, IV.

22 Et qui stare fecit solem, virique Mendacii, et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem; hæc autem verba vetera. 23 Hi sunt filii habitantes in plantationibus, et in sepibus, apud regem in operibus ejus, commoratique sunt ibi. 24 Filii Simeon: Namuel et Jamin, Jarib, Zara, Saul. 25 Sellum filius ejus, Mapeam filius ejus, Masma filius ejus. 26 Filii Masma: Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Semei filius ejus. 27 Filii Semei sedecim, et filiæ sex: fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adæquare summam filiorum Juda. 28 Habitaverunt autem in Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal, 29 Et in Bala, et in Asom, et in Tholad, 30 Et in Bathuel, et in Horma, et in Sicoleg, 31 Et in Bethmarchaboth, et in Hasarsuaim, et in Bethberai, et in Saarim; hæc civitates eorum usque ad regem David. 32 Villæ quoque eorum: Etam, et Aen, Remmon, et Thochen, et Asan, civitates quinque. 33 Et universi viculi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal; hæc est habitatio eorum, et sedium distributio. 34 Mosobab quoque et Jemlech, et Josa filius Amasis, 35 Et Joel, et Jehu filius Joabias filii Sarais filii Asiel, 36 Et Elioenai, et Jacoba, et Isuhaia, et Assia, et Adiel, et Ismiel, et Banaia, 37 Ziza quoque filius Sephei filii Allon filii Idaia filii Semri filii Samaia. 38 Isti sunt nominati principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer. 39 Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quærerent pascua gregibus suis. 40 Invenieruntque pascuas uberes, et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham. 41 Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechias regis Juda: et percusserunt tabernacula eorum, et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in præsentem diem: habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem reppererunt. 42 De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phaltiam et Naariam et Raphaiam et Oziel filios Jesi: 43 Et percusserunt reliquias, quæ evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, IV.

22 And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jaahubi-lehem. And *these are* ancient things. 23 These *were* the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work. 24 ¶ The sons of Simeon *were*, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul: 25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son. 26 And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zachur his son, Shimei his son. 27 And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah. 28 And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazar-shual, 29 And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad, 30 And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag, 31 And at Beth-marcaboth, and Hazarsusim, and at Beth-birei, and at Shaaraim. These *were* their cities unto the reign of David. 32 And their villages *were*, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities: 33 And all their villages that *were* round about the same cities, unto Baal. These *were* their habitations, and their genealogy. 34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amasiah, 35 And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel, 36 And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jemimiel, and Benaiah, 37 And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah; 38 These mentioned by *their* names *were* princes in their families: and the house of their fathers increased greatly. 39 ¶ And they went to the entrance of Gedor, *even* unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks. 40 And they found fat pasture and good, and the land *was* wide, and quiet, and peaceable; for *they* of Ham had dwelt there of old. 41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because *there was* pasture there for their flocks. 42 And *some* of them, *even* of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Iahi. 43 And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

I. Chronika, 4.

22 Dazu Jokim und die Männer von Chozeba, Joas und Saraph, die Hausväter wurden in Moab, und Jasubi zu Lahem; wie die alte Rede lautet. 23 Sie waren Töpfer, und wohnten unter Pflanzen und Zäunen bei dem Könige zu seinem Geschäfte, und kamen und blieben daselbst. 24 Die Kinder Simeon waren: Remuel, Jamin, Jarib, Seraß, Saul; 25 Desß Sohn war Sallum, desß Sohn war Mibsam, desß Sohn war Mishma. 26 Die Kinder aber Mishma waren Hamuel; desß Sohn war Zachur, desß Sohn war Shimei. 27 Shimei aber hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter, und seine Brüder hatten nicht viel Kinder; aber alle ihre Freundschaften mehrten sich nicht, als die Kinder Juda. 28 Sie wohnten aber zu Bersheba, Molada, Pazar-Sual, 29 Bilha, Egem, Tholad, 30 Bethuel, Harma, Ziklag, 31 Beth-Marcaboth, Pazar-Susim, Beth-Birei, Saaraim. Dieß waren ihre Städte, bis auf den König David. 32 Dazu ihre Dörfer bei Etam, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf Städte. 33 Und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal, das ist ihre Wohnung und ihre Sippschaft unter ihnen. 34 Und Mesobab, Jamlech, Josa, der Sohn Amasia. 35 Joel, Jehu, der Sohn Josibia, des Sohns Seraja, des Sohns Asiel, 36 Elioenai, Jaakoba, Jeshaja, Asaja, Adiel, Jemeel und Benaja, 37 Sisa, der Sohn Siphai, des Sohns Allon, des Sohns Jedaja, des Sohns Simri, des Sohns Semaja. 38 Diese wurden namhafte Fürsten in ihren Geschlechtern des Hauses ihrer Väter, und theilten sich nach der Menge. 39 Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des Thals, daß sie Beide suchten für ihre Schafe; 40 Und fanden fette und gute Weide, und ein Land weit von Raum, still und reich; denn vorhin wohnten daselbst die von Ham. 41 Und die jetzt mit Namen beschrieben sind, kamen zur Zeit Dabshal, des Königs Juda, und schlugen jener Hütten und Wohnungen, die daselbst funden wurden, und verbanneten sie bis auf diesen Tag, und wohnten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für Schafe. 42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeon, fünf hundert Männer zu dem Gebirge Seir, mit ihren Obersten, Pelatja, Nearja, Rephaja und Uzziel, den Kindern Jesei, 43 Und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter, und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

I. CHRONIQUES, IV.

22 Et Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jasubiléhem. Or ce sont là des choses anciennes. 23 C'étaient des potiers de terre, et des gens qui se tenaient dans les vergers et dans les parcs, habitant là chez le roi pour son ouvrage. 24 ¶ Les enfants de Siméon furent: Némuel, Jamin, Jarib, Zérah et Saül; 25 Sallum, son fils; Mibsam, son fils; et Mismah, son fils. 26 Les enfants de Mismah furent: Hamuel, son fils; Zacur, son fils; et Simhi, son fils. 27 Or Simhi eut seize fils et six filles; mais ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants, et toute leur famille ne put être aussi nombreuse que celle des enfants de Juda. 28 Ils habitèrent à Béer-Sébah, à Molada, à Hatsar-Sual, 29 À Bilha, à Hetsem, à Tholad, 30 À Béthuel, à Horma, à Tsiklag, 31 À Beth-Marcaboth, à Hatsar-Susim, à Beth-Biréi et à Saharajim. Ce furent là leurs villes jusqu'au temps où David fut roi. 32 Et leurs bourgades furent: Hétam, Hajin, Rimmon, Token et Hassan, cinq villes, 33 Et tous leurs villages, qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur généalogie. 34 Mésobab, Jamlec, Josa, fils d'Amasias; 35 Joël, Jéhu, fils de Josibia, fils de Séraja, fils de Hasiel; 36 Eljohénai, Jahakoba, Jésahaja, Hasaja, Hadiel, Jésimiel, Benaja; 37 Et Ziza, fils de Siphéhi, fils d'Allon, fils de Jédaja, fils de Simri, fils de Sémahja, 38 Tels étaient les noms de ceux qui étaient les principaux dans leurs familles. Or la maison de leurs pères s'accrut beaucoup. 39 ¶ Ils allèrent donc à l'entrée de Guéedor, jusqu'à l'Orient de la vallée, cherchant des pâturages pour leurs troupeaux. 40 Or ils trouvèrent des pâturages gras et bons, et un pays spacieux, paisible et fertile; car ceux de Cam avaient habité là auparavant. 41 Ceux-là donc, dont les noms ont été écrits, vinrent du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et abattirent les tentes et les habitations qui y furent trouvées, les détruisirent par voie d'anathème, jusqu'à ce jour, et y habitèrent à leur place; car il y avait là des pâturages pour leurs brebis. 42 Puis cinq cents hommes d'entre eux, des enfants de Siméon, s'en allèrent à la montagne de Séhir; ils avaient pour chefs Pelatja, Néharja, Réphaja et Huziel, enfants de Jishi. 43 Ils frappèrent le reste des réchappés des Amalécites, et ils ont habité là jusqu'à ce jour.

דברי הימים א ה

פרשה ה :

1 וַיְבֹרֵךְ אֶת־אֲבֹתָיו בְּקֹרֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִיתָהּ
 חֲבֹכֹר וּבְחִלָּל וְצִנְעִי אֲבִיו וְהִתְחַבַּר בְּכִלְדָּא
 לְבָנִי יוֹסֵף בְּרִישְׁתָּאֵל וְלֹא לְהִתְנַחֵשׁ
 לְבִלְכָּה : 2 כִּי יִחְדָּד עָבֵר בְּאִחֵיו וְלִנְדָּד
 מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף : 3 בְּגֵן רֵאִיבֹן
 בְּקֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלֹא חֲצֵרוֹ וְכִרְסִי :
 4 בְּגֵן יוֹאֵל שְׁמִיעָה בְּנֵי בִנֵי שְׁמִיעִי בְּנֵי :
 5 מִיָּחָ בְּנֵי רֵאִיבֹן בְּנֵי בָעַל בְּנֵי : 6 בְּמִרְחָ
 בְּנֵי אֲשֶׁר הִנֵּלַח תִּלְגַּת פִּלְנֶאֱסֵר מִלֵּחַ
 אֲשֶׁר הָיָה נְשִׂיאָה לְרֵאִיבֹנִי : 7 וְאִחֵיו
 לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְנַחֵשׁ לְהַלְדוֹתָם הָרָאֵשׁ
 יִצְחָאֵל חֲזַקְרָהוּ : 8 וְגִלְלֵל בְּרִדְעִין בְּרִדְשִׁמֵּעַ
 בְּרִישְׁתָּאֵל הָיָה יוֹשֵׁב בְּעִירָאֵר וְעִרְבֹנֵי וּבְעַל
 מִצּוֹן : 9 וְלִמְרִיחַ אֲשֶׁל עִרְלִיבֹא מִדְּבָרָה
 לְמִדְּהֶקֶר פֶּקֶת כִּי מְהִירָתָם רָבִי בְּמִרְחָ
 גִּלְגָּד : 10 וּבִימֵי אֲמֹל עֲשֵׂה מִלְחָמָה
 עִם־הַחֲבֵרָאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם וַיִּשְׁבּוּ בְּאִתְּלִיטָם
 עַל־כֵּל־כֶּנֶּן מִרְחָ לְגִלְגָּד : 11 וּבְגֵר
 נָד לְגִדָּם אֲשֶׁר־בְּמִרְחָ חֲבָשׁוֹ עִם־מִלְכָּה :
 12 יוֹאֵל הָרָאֵשׁ וְשִׁמְעַן הַמִּשְׁנָה וַיַּעַן וְשִׁמְעַן
 בְּבָשׁוֹן : 13 וְאִתְּלִיטָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
 מִיָּבֵאל וּמִשְׁלֵם וְאִשְׁבַּע וַיִּהְיֶי וַיַּעֲקֹב וַיַּעֲזֵר
 וַעֲבָר שְׁבָעָה : 14 אֵלֶּה 15 בְּגֵן אֲבִיחִיל
 בְּרִדְהֹלִי בְּרִדְרִיחַ בְּרִדְלִגָּד בְּרִדְמִיכָאֵל
 בְּרִדְשִׁישִׁי בְּרִדְיָחִי בְּרִדְבֹּן : 16 אֵחָל בְּרִדְ
 עֲבָדִיאֵל בְּרִדְבִּי רֵאֵשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם :
 16 וַיִּשְׁבּוּ בְּגִלְגָּד בְּבָשׁוֹן וּבְכִנְוִיתָהּ וּבְכַל־
 מִנְרָשִׁי שְׂרִין עַל־הַדְּמָאוֹתָם : 17 גִּלְלֵם
 הַתְּחִישׁוֹ בִּימֵי יוֹתָם מִלְּדִי־יִחְדָּדָה וּבִימֵי
 הַרְבֵּעַם מִלְּדִי־יִשְׂרָאֵל : 18 בְּגֵר־רֵאִיבֹן
 וְגִדִּי גִחְצִי שְׁבָט־מִנְשֹׁר מִרְגִּירִחִילִי
 וְאֲנָשִׁים וְנָשִׂאֵי מִגֵּן הַחֶרֶב וְחִרְכִּי אֲנָשׁוֹת
 וְלִמְרִיחַ מִלְחָמָה אֲרָבָעִים וְאַחַד־עָלָה
 וַיִּשְׁבּוּ־מֵאוֹת וְנָשִׁים וַיַּעַן צָבָא : 19 וַיַּעֲקֹב
 מִלְחָמָה עִם־הַחֲבֵרָאִים וַיִּמָּרֵד וַיִּפְּשׁוּ
 וַיִּנְדָּב : 20 וַיַּעֲזֹרֵי עֲלֵיהֶם וַיַּחֲזִקֵהוּ בְּיָדָם
 חֲבֵרָאִים וְכָל־שְׁעָרָתָם כִּי לְאִלּוּהִים
 אֲצִקֵּהוּ בְּפִלְחָקָה וְנִעְתָּוִר לָהֶם בְּרִקְשָׁה
 בָּו : 21 וַיִּשְׁבּוּ מִחֲקִיתָם וּמִלִּיטָם חֲמִשִּׁים
 אֲלָה וַיַּצִּחוּ מֵאִתָּם וְחֲמִשִּׁים אֲלָה וְחֲמִשִּׁים
 אֲלָפִים וְנִפְשׁ אָדָם מָאָה אֲלָה : 22 כִּי־
 חֲלָלִים רַבִּים נָקְלוּ כִּי מִחֲמִילָהִים הִפְלִחָה
 וַיִּשְׁבּוּ הַחֲמִיטָה עִיר־הַגִּלְגָּל :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ε'.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ υἱοὶ 'Ρουβὴν πρωτοτόκος 'Ισραὴλ· ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος, καὶ ἐν τῇ ἀναβίῃ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκε τὴν εὐλογία αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ 'Ιωσὴφ υἱῷ 'Ισραὴλ, καὶ οὐκ ἔγενεαλογηθῆ ἐἰς πρωτότοκον, 2 "Ὅτι 'Ιούδας δυνατὸς ἐσχυῖ καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ 'Ιωσὴφ· 3 Υἱοὶ 'Ρουβὴν πρωτοτόκος 'Ισραὴλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλοῦς, 'Ασρὼμ καὶ Χαρμί. 4 Υἱοὶ 'Ιωὴλ· Σεμεὶ καὶ Βαναΐα υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γούγ υἱοῦ Σεμεὶ· 5 Υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ 'Ρηχά, υἱὸς αὐτοῦ 'Ιωὴλ, 6 Υἱὸς αὐτοῦ Βεήλ, ὃν μετῴκεισε Θαλαφθαλασὰρ βασιλεὺς 'Ασσοὺρ· οὗτος ἀρχὼν τῶν 'Ρουβὴν. 7 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατρίδι αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀρχὼν 'Ιωὴλ καὶ Ζαχαρία 8 Καὶ Βαλέκ υἱὸς 'Αζοῦζ υἱὸς Σαμά υἱὸς 'Ιωὴλ. Οὗτος κατῴκεισεν ἐν 'Ασρορ καὶ ἐπὶ Ναβαὺ καὶ Βεελμασῶν, 9 Καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκεισεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἱέρημον ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου, ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαὰδ. 10 Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροῖκους, καὶ ἔπεισαν ἐν χειρὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαὰδ. 11 Υἱοὶ γὰρ κατείναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν γῇ Βασάν ἕως Σελά· 12 'Ιωὴλ πρωτότοκος, καὶ Σαφάμ ὁ δευτερός, καὶ 'Ιανὶν ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν. 13 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ, Μοσολλὰμ καὶ Σεβεὶ καὶ 'Ιωρεὶ καὶ 'Ιωαχὰν καὶ Ζοὺὲ καὶ 'Ωβὴδ, ἑπτὰ. 14 Οὗτοι υἱοὶ 'Αβιχαΐα υἱοῦ Οὐρί υἱοῦ 'Ιδατ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μιχαὴλ υἱοῦ 'Ιεσαὶ υἱοῦ 'Ιεδδαὶ υἱοῦ Βουζ 15 'Αδελφοῦ υἱοῦ 'Αβδιηλ υἱοῦ Γουνί, ἀρχὼν οἴκου πατριῶν. 16 Κατῴκουν ἐν Γαλαὰδ, ἐν Βασάν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν καὶ πάντα τὰ περικύρωρα Σαρῶν ἕως ἐξόδου. 17 Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις 'Ιωάθαμ βασιλέως 'Ιούδα καὶ ἐν ἡμέραις 'Ιεροβοάμ βασιλέως 'Ισραὴλ. 18 Υἱοὶ 'Ρουβὴν καὶ γὰρ καὶ ἤμισος φυλῆς Μανασσὴ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἀνδρὲς αἰρῶντες ἀπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τεσσαράκοντα καὶ τίσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἐξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν. 19 Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν 'Αγαρηνῶν καὶ 'Ιτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων, 20 Καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν 'Αγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν, ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῇ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. 21 Καὶ ὥχμαλῶτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακιςχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας, ὄνους διςχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας. 22 "Ὅτι τραυματῖαι πολλοὶ ἔπεισαν, ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως μετοικίας. Καὶ

I. CHRONICORUM, V.

CAPUT V.

1 FILII quoque Ruben primogeniti Israel (ipse quippe fuit primogenitus ejus: sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum. 2 Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt: primogenita autem reputata sunt Joseph.) 3 Filii ergo Ruben primogeniti Israel: Enoch, et Phallu, Esron, et Carmi. 4 Filii Joel: Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus, 5 Micha filius ejus, Reia filius ejus, Baal filius ejus, 6 Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. 7 Fratres autem ejus, et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel et Zachariam. 8 Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon. 9 Contra orientale quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi, et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad. 10 In diebus autem Saul præliati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga quæ respicit ad orientem Galaad. 11 Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha: 12 Joel in capite, et Saphan secundus: Janai autem, et Saphat, in Basan. 13 Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum, Michael, et Mosollam, et Sebe, et Jorai, et Jachan, et Zie, et Heber, septem. 14 Hi filii Abihail, filii Huri, filii Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz. 15 Fratres quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps domus in familiis suis. 16 Et habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron, usque ad terminos. 17 Omnes hi numerati sunt diebus Joathan regis Juda, et in diebus Jeroboam regis Israel. 18 Filii Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad prælia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta, procedentes ad pugnam. 19 Dimicaverunt contra Agareos: Ituræi vero, et Napolis, et Nodab, 20 Præbuerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei, et universi qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cum præliarentur: et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum. 21 Ceperuntque omnia quæ possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinquaginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia. 22 Vulnerati autem multi corruerunt: fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, V.

CHAPTER V.

1 Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he *was* the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright. 2 For Judah prevailed above his brethren, and of him *came* the chief ruler; but the birthright *was* Joseph's.) 3 The sons, *I say*, of Reuben the firstborn of Israel *were*, Hanoch, and Pallu, Hexron, and Carmi. 4 The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son, 5 Micah his son, Reaia his son, Baal his son, 6 Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive: he *was* prince of the Reubenites. 7 And his brethren by their families, when the genealogy of their generations *was* reckoned, *were* the chief, Jeiel, and Zechariah. 8 And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon: 9 And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead. 10 And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead. 11 ¶ And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salcah: 12 Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan. 13 And their brethren of the house of their fathers *were*, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven. 14 These *are* the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz; 15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers. 16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders. 17 All these *were* reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel. 18 ¶ The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, *were* four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war. 19 And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab. 20 And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that *were* with them: for they cried to God in the battle, and he *was* intreated of them; because they put their trust in him. 21 And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand. 22 For there fell down many slain, because the war *was* of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

1. Chronika, 5.

Das 5. Capitel.

1 Die Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel, (denn er war der erste Sohn, aber damit, daß er seines Vaters Bette verunreinigte, ward seine Erstgeburt gegeben den Kindern Joseph, des Sohns Israel; und er ward nicht gerechnet zur Erstgeburt; 2 Denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstenthum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt.) 3 So sind nun die Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel: Hanoch, Pallu, Hexron und Carmi. 4 Die Kinder aber Joel waren Semaja; des Sohn war Gog, des Sohn war Simet, 5 Des Sohn war Micha, des Sohn war Reaja, des Sohn war Baal, 6 Des Sohn war Beera, welchen führte weg gefangen Tilgathpilsener, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern. 7 Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie unter ihre Geburt gerechnet wurden, hatten zu Häuptern Jeiel und Sacharja. 8 Und Bela, der Sohn Ahan, des Sohns Sema, des Sohns Joel, der wohnte zu Aroer, und bis gen Nebo, und Baal-meon: 9 Und wohnte gegen dem Aufgang, bis man kommt an die Wüste ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes war viel im Lande Gilead. 10 Und zur Zeit Sauls führten sie Krieg wider die Hagariter, daß jene fielen durch ihre Hand, und wohnten in fester Hütten gegen dem ganzen Morgenort Gilead. 11 Die Kinder Gad aber wohnten gegen ihnen im Lande Basan, bis gen Salcha. 12 Joel der vornehmste, und Sapham der andere, Jaenai und Saphat zu Basan. 13 Und ihre Brüder des Hauses ihrer Väter waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaecan, Sia und Eber, die sieben. 14 Dieß sind die Kinder Abihail, des Sohns Huri, des Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des Sohns Michael, des Sohns Jeshai, des Sohns Jahdo, des Sohns Buz. 15 Ahi, der Sohn Abdiel, des Sohns Guni, war ein Oberster im Hause ihrer Väter, 16 Und wohnten zu Gilead in Basan, und in ihren Töchtern, und in allen Vorstädten Saron bis an ihr Ende. 17 Diese wurden alle gerechnet zur Zeit Jotham, des Königs Juda, und Jerobeam, des Königs Israel. 18 Die Kinder Ruben, der Gaditer, und des halben Stamms Manasse, was streitbare Männer waren, die Schild und Schwert führen und Bogen spannen konnten und streitkundig waren, der waren vier und vierzig tausend, und sieben hundert und sechzig, die ins Heer zogen. 19 Und da sie tritten mit den Hagaritern, halfen ihnen Jetur, Nappes und Nodab. 20 Und die Hagariter wurden gegeben in ihre Hände, und alles, das mit ihnen war. Denn sie schrien zu Gott im Streit; und er ließ sich erbitten, denn sie vertrauten ihm. 21 Und sie führten weg ihr Vieh, fünf tausend Kameele, zwei hundert und fünfzig tausend Schafe, zwei tausend Esel, und hundert tausend Menschenseelen. 22 Denn es fielen viel Verrundete, denn der Streit war von Gott. Und sie wohnten an ihre Statt bis zur Zeit, da sie gefangen wurden.

I. CHRONIQUES, V.

CHAPITRE V.

1 Or les enfants de Ruben, premier-né d'Israël—car il était le premier-né; mais après qu'il eut souillé le lit de son père, son droit d'aînesse fut donné aux enfants de Joseph, fils d'Israël, non cependant pour être mis le premier dans la généalogie, selon le droit d'aînesse; 2 Car Juda fut le plus puissant entre ses frères, et de lui est sorti le conducteur; mais le droit d'aînesse fut donné à Joseph—3 Les enfants de Ruben, premier-né d'Israël, furent: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi. 4 Les enfants de Joël furent: Sémaja, son fils; Gog, son fils; Simhi, son fils; 5 Mica, son fils; Réaja, son fils; Baal, son fils; 6 Béera, son fils, qui fut emmené captif par Tilgath-Pilnéser, roi des Assyriens. C'est lui qui était le principal chef des Rubénites. 7 Ses frères, selon leurs familles, quand ils furent mis dans la généalogie selon leurs parentages, avaient pour chefs Jéhiel et Zécarja. 8 Et Bélah, fils de Hazaz, fils de Samah, fils de Joël, qui habitait depuis Haroher jusqu'à Nébo et Baalméhon. 9 Ensuite il habita du côté de l'Orient jusqu'à l'entrée du désert, depuis le fleuve d'Euphrate; car son bétail s'était multiplié au pays de Galaad. 10 Et du temps de Saül, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, qui moururent par leurs mains, et ils habitèrent sous leurs tentes dans tout le pays qui regarde vers l'Orient de Galaad. 11 ¶ Or les enfants de Gad habitèrent près d'eux, au pays du Basan, jusqu'à Salca. 12 Joël fut le premier chef, et Saphan le second après lui; puis vinrent Jahnai et Saphat, en Basan. 13 Leurs frères, selon la maison de leurs pères, furent Micaël, Mésullam, Sébah, Jorai, Jahcan, Ziah et Héber; en tout sept. 14 Ceux-là furent les enfants d'Abihail, fils de Huri, fils de Jaroah, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jéssai, fils de Jahdo, fils de Buz. 15 Ahi, fils de Haddiel, fils de Guni, était chef de la maison de leurs pères. 16 Or ils habitèrent en Galaad, en Basan, dans les villes de son ressort, et dans toutes les campagnes de Saron, selon leurs limites. 17 Tous ceux-là furent mis dans la généalogie du temps de Jotham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël. 18 ¶ Les enfants de Ruben, ceux de Gad, et la demi-tribu de Manassé, vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et propres à la guerre, étaient au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante, marchant en bataille. 19 Ils firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Jétur, Naphis et Nodab. 20 Or ils furent aidés contre eux, de sorte que les Hagaréniens, et tous ceux qui étaient avec eux, furent livrés entre leurs mains, parce que les Rubénites crièrent à Dieu dans le combat, et qu'il se laissa fléchir par leurs prières, parce qu'ils avaient mis leur espérance en lui. 21 Ainsi ils prirent le bétail de l'ennemi: cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes. 22 Et il en tomba morts un fort grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu. Les Rubénites habitèrent donc là, à la place des Hagaréniens, jusqu'au temps où ils furent emmenés captifs.

דברי הימים א ה

23 ובני חצי שבט מנשה ישבו בארץ
מקדן עד בעל חרפון ושניר וחרמון
המה רב: 24 ואלה ראשי בתי אבותם
ועפר ועלי ואלהל ועזריאל ויהונתן
ויהודה ויהואל אנשים גבורי חיל אנשי
שמות ראשים לבית אבותם:

25 וימצאו באלהי אבותיהם ויזנו אחרי אלהי
עפריה ארץ אשר חשמיד אלהים מפניהם:
26 ויזר אלהי ישראל את ירידתו פלג
מלח אשר ואת ירידתו תלגת פלגסל מלח
אשר ויגלם להאבינו ולגדי ולחצי שבט
מנשה ויביאם לחיל וקבור וקרא וקבר
בזון עד היום הזה: (VI. 1) 27 בנן לגי
גרשון קחת ומררי: 28 ובני קחת

עמרם וצחר וחקריו וצחאל:

29 ובני עמרם אחרן ומשה ומרים ובני
אחרן קנן ונחיהם אלעזר ואחיהם:
30 אלעזר הוליד את פנחס פנחס חלד
את אבישוע: 31 ואבישוע הוליד את-גמלי
ובני הוליד את-עמי: 32 ועמי הוליד
את-נחיהם ונחיהם הוליד את-מריות:
33 מריות הוליד את-מרתה ומרתה
הוליד את-מחישב: 34 ומחישב הוליד
את-צדוק וצדוק הוליד את-אחיהם:
35 ומחישב הוליד את-צדוק וצדוק
הוליד את-יוחנן: 36 ויוחנן הוליד את-
צדוק הוא אשר פתח בית אשר-בנה
שלמה בירושלם: 37 ויולד צדוק את-
מרתה ומרתה הוליד את-מחישב:
38 ומחישב הוליד את-צדוק וצדוק הוליד
את-שלום: 39 ושלום הוליד את-חלקיה
וחלקיה הוליד את-צדוק: 40 וצדוק
הוליד את-שלום ושלום הוליד את-
יהודק: 41 ויהודק חלה פחגלות ונתן
את-יהודק וירושלם ביד נבכדנאצר:

פרשה ו

1 בנן לגי גרשם קחת ומררי: ואלה
שמות בנ-גרשם לבני ומררי: 2 ובני
קחת עמרם וצחר וחקריו וצחאל:
3 בנן מררי מחלי ומשני ואלה משפחות
הלוי לאבותיהם: 4 לגרשם לבני בנן
קחת בנן זמרי בנן: 5 וזמרי בנן עדו
בנן נחרי בנן ומררי בנן: 6 בנן קחת
עמרם בנן נחרי בנן ומררי בנן:

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ε', ς.

23 Kai oi hēmišeis φυλῆς Μανασσῆ κατέκτισαν ἀπὸ
Βασάν ἕως Βαὰλ Ἑρμών καὶ Σανὶρ καὶ ὄρος
'Αερμών· καὶ ἐν τῇ Λιβάνῃ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.
24 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὁφῆρ
καὶ Σεὶ καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἱερεμία καὶ Ὀδοῖα καὶ
'Ιεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνόμαστοι,
ἀρχόντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν. 25 Καὶ
ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν
ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς οὗς ἐξῆρεν ὁ θεὸς
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 26 Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς
'Ισραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλῶχ βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ
τὸ πνεῦμα Θαλαφθαλασάρ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ
μετέκτισε τὸν Ρουβὴν καὶ τὸν Γαδδὶ καὶ τὸ ἥμισυ
φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαὰχ καὶ
Χαβῶρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζὰν ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.

ΚΕΦ. ε'.

1 Υἱοὶ Λεὶ· Γερσὼν, Καὰθ καὶ Μερारी. 2 Καὶ υἱοὶ
Καὰθ· Ἀμβράμ καὶ Ἰσάαρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ.
3 Καὶ υἱοὶ Ἀμβράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς καὶ
Μαριὰμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρὼν· Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ,
'Ελεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 4 Ἐλεάζαρ ἐγέννησε τὸν
Φινεὺς, Φινεὺς ἐγέννησε τὸν Ἀβισού, 5 Ἀβισού
ἐγέννησε τὸν Βοκκί, καὶ Βοκκί ἐγέννησε τὸν Ὀζι,
6 Ὀζι ἐγέννησε τὸν Ζαραία, Ζαραία ἐγέννησε τὸν
Μαριήλ, 7 Καὶ Μαριήλ ἐγέννησε τὸν Ἀμαρία,
καὶ Ἀμαρία ἐγέννησε τὸν Ἀχιτῶβ, 8 Καὶ Ἀχιτῶβ
ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησε τὸν
'Αχιμάς, 9 Καὶ Ἀχιμάς ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν,
καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησε τὸν Ἰωανάν, 10 Καὶ
'Ιωανάν ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν
ἐν τῷ οἴκῳ ψ̄ ψ̄κοδόμησε Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλὴμ.
11 Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρία, καὶ
'Αμαρία ἐγέννησε τὸν Ἀχιτῶβ, 12 Καὶ Ἀχιτῶβ
ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησε τὸν
Σαλώμ, 13 Καὶ Σαλώμ ἐγέννησε τὸν Χελκίαν,
καὶ Χελκίας ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, 14 Καὶ Ἀζαρίας
ἐγέννησε τὸν Σαραία, καὶ Σαραίας ἐγέννησε τὸν
'Ιωσαδάκ. 15 Καὶ Ἰωσαδάκ ἐπορεύθη ἐν τῇ
μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ
Ναβουχοδονόσορ. 16 Υἱοὶ Λεὶ· Γερσὼν, Καὰθ
καὶ Μερारी. 17 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
Γερσὼν· Δοβενὶ καὶ Σεμεὶ. 18 Υἱοὶ Καὰθ·
'Αμβράμ καὶ Ἰσάαρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. 19 Υἱοὶ
Μερारी· Μωολὶ καὶ ὁ Μουσί. Καὶ αὗται αἱ πατρίαι
τοῦ Λεὶ κατὰ πατρίαν αὐτῶν. 20 Τῷ Γερσὼν,
τῷ Δοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰθὺ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμάθ υἱὸς
αὐτοῦ, 21 Ἰωάβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρά
υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθραὶ υἱὸς αὐτοῦ, 22 Υἱοὶ Καὰθ· Ἀμινα-
δάβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορέ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσήρ υἱὸς αὐτοῦ,

I. CHRONICORUM, V. VI.

23 Filii quoque dimidiæ tribus Manasse
possederunt terram a finibus Basan usque
Baal, Hermon, et Sanir, et montem Hermon,
ingens quippe numerus erat. 24 Et hi fuerunt
principes domus cognationis eorum, Ephher,
et Jesi, et Eliel, et Ezriel, et Jeremia, et
Odoia, et Jediel, viri fortissimi et potentes, et
nominati duces in familiis suis. 25 Reliquerunt
autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt
post deos populorum terræ, quos abstulit
Deus coram eis; 26 Et suscitavit Deus Israel
spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum
Thelgathphalnasar regis Assur: et transtulit
Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse,
et adduxit eos in Lahela, et in Habor, et Ara,
et fluvium Gozan, usque ad diem hanc.

CAPUT VI.

1 FILII Levi: Gerson, Caath, et Merari.
2 Filii Caath: Amram, Isaar, Hebron, et
Oziel. 3 Filii Amram: Aaron, Moyses, et
Maria: Filii Aaron: Nadab et Abiu, Eleazar
et Ithamar. 4 Eleazar genuit Phinees, et
Phinees genuit Abisue, 5 Abisue vero genuit
Bocci, et Bocci genuit Ozi. 6 Ozi genuit
Zaraia, et Zaraia genuit Meraiioth. 7 Porro
Meraiioth genuit Amariam, et Amarias genuit
Achitob. 8 Achitob genuit Sadoc, et Sadoc
genuit Achimaas, 9 Achimaas genuit Azariam,
Azarias genuit Johanan, 10 Johanan genuit
Azariam; ipse est qui sacerdotio functus est, in
dome quam ædificavit Salomon in Jerusalem.
11 Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias
genuit Achitob, 12 Achitob genuit Sadoc,
et Sadoc genuit Sellum, 13 Sellum genuit
Helciam, et Helcias genuit Azariam, 14 Azarias
genuit Saraia, et Saraia genuit Josedec.
15 Porro Josedec egressus est, quando transtulit
Dominus Judam et Jerusalem per manus
Nabuchodonosor. 16 Filii ergo Levi: Gerson,
Caath, et Merari. 17 Et hæc nomina filiorum
Gerson: Lobni, et Semei. 18 Filii Caath:
Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel.
19 Filii Merari: Moholi et Musi. Hæ
autem cognationes Levi secundum familias
eorum. 20 Gersom, Lobni filius ejus, Jahath
filius ejus, Zamma filius ejus, 21 Joah filius
ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus,
Jethrai filius ejus. 22 Filii Caath, Aminadab
filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, V. VI.

23 ¶ And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baal-hermon and Senir, and unto mount Hermon. 24 And these *were* the heads of the house of their fathers, even Ephraim, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, *and* heads of the house of their fathers. 25 ¶ And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them. 26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

CHAPTER VI.

1 THE sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. 2 And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel. 3 And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 4 ¶ Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua, 5 And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi, 6 And Uzzi begat Zerachiah, and Zerachiah begat Meraioth, 7 Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub, 8 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz, 9 And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan, 10 And Johanan begat Azariah, (he *it is* that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:) 11 And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub, 12 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum, 13 And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah, 14 And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak, 15 And Jehozadak went *into captivity*, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar. 16 ¶ The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. 17 And these *be* the names of the sons of Gershon; Libni, and Shimei. 18 And the sons of Kohath *were*, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel. 19 The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these *are* the families of the Levites according to their fathers. 20 Of Gershon; Libni his son, Jahath his son, Zimma his son, 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son. 22 The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

1. Chronika, 5, 6.

23 Die Kinder aber des halben Stammes Manassa wohnten im Lande, von Basan an bis gen Baalhermon und Senir und den Berg Hermon; und ihrer war viel. 24 Und diese waren die Häupter des Hauses ihrer Väter: Ephraim, Jesei, Eliel, Azriel, Jeremia, Hodaia, Jachiel; gewaltige, redliche Männer und berühmte Häupter im Haus ihrer Väter. 25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter versündigten, und hureten den Götzen nach der Völker im Lande, die Gott vor ihnen vertilget hatte; 26 Erweckte der Gott Israel den Geist Pul, des Königs von Assyrien, und den Geist Tiglath-Pileser, des Königs von Assyrien, und führte weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse, und brachte sie gen Halah, und Habor, und Hara, und an das Wasser Gosan, bis auf diesen Tag.

Das 6. Capitel.

1 Die Kinder Levi waren: Gersom, Kaphath und Merari. 2 Die Kinder aber Kaphath waren: Amram, Jezechar, Hebron und Uzziel. 3 Die Kinder Amram waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die Kinder Aaron waren: Nadab, Abihu, Eleazar und Ithamar. 4 Eleazar zeugete Phinehas. Phinehas zeugete Abisua. 5 Abisua zeugete Buki. Buki zeugete Ussi. 6 Ussi zeugete Seraja. Seraja zeugete Merajoth. 7 Merajoth zeugete Amarja. Amarja zeugete Ahitub. 8 Ahitub zeugete Zadok. Zadok zeugete Ahimaaz. 9 Ahimaaz zeugete Asarja. Asarja zeugete Johanan. 10 Johanan zeugete Asarja, den, der Priester war im Hause, das Salomo bauete zu Jerusalem. 11 Asarja zeugete Amarja. Amarja zeugete Ahitub. 12 Ahitub zeugete Zadok. Zadok zeugete Sallum. 13 Sallum zeugete Hilkia. Hilkia zeugete Asarja. 14 Asarja zeugete Seraja. Seraja zeugete Jozabab. 15 Jozabab aber ward mit weggeführt, da der Herr Juda und Jerusalem durch Nebucadnezar ließ gefangen wegführen. 16 So sind nun die Kinder Levi diese: Gersom, Kaphath, Merari. 17 So heißen aber die Kinder Gersom: Libni und Simei. 18 Aber die Kinder Kaphath heißen: Amram, Jezechar, Hebron und Uzziel. 19 Die Kinder Merari heißen: Mahli und Mushi. Das sind die Geschlechter der Leviten unter ihren Vätern. 20 Gersoms Sohn war Libni, des Sohn war Jahath, des Sohn war Simea, 21 Des Sohn war Joah, des Sohn war Iddo, des Sohn war Zerah, des Sohn war Jeaterai. 22 Kaphaths Sohn aber war Amminadab, des Sohn war Korah, des Sohn war Assir.

I. CHRONIQUES, V. VI.

23 ¶ Les enfants de la demi-tribu de Manassé habitèrent aussi en ce pays-là, et s'étendirent depuis le Basan jusqu'à Baul-Hermon, et à Sénir, qui est la montagne de Hermon. 24 Et ce sont ici les chefs de la maison de leurs pères: Hépher, Jiséhi, Éliel, Hazriel, Jérémie, Hodavia et Jacdiel, hommes forts et vaillants, gens de réputation, et chefs de la maison de leurs pères. 25 ¶ Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs pères, et se prostituèrent aux dieux des peuples du pays, que le SEIGNEUR avait détruits devant eux. 26 Alors le Dieu d'Israël émut l'esprit de Phul, roi des Assyriens, et l'esprit de Tiglath-Pilnéser, roi des Assyriens, qui emmena captifs les Rubénites, les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et les conduisit à Chalach, à Chabor, à Hara, et au fleuve de Gosan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.

CHAPITRE VI.

1 LES enfants de Lévi furent: Guerson, Kéath et Mérari. 2 Les enfants de Kéath furent: Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. 3 Et les enfants de Hamram: Aaron, Moïse et Marie. Et les enfants d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 4 ¶ Éléazar engendra Phinéas, et Phinéas engendra Abisua; 5 Abisua engendra Bukki, et Bukki engendra Huzi; 6 Huzi engendra Zérahja, et Zérahja engendra Mérajoth; 7 Mérajoth engendra Amarja, et Amarja engendra Ahitub; 8 Ahitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Ahimahats; 9 Ahimahats engendra Hazarias, et Hazarias engendra Johanan; 10 Et Johanan engendra Hazarias, qui exerça la sacrificature au temple que Salomon bâtit à Jérusalem. 11 Hazarias engendra Amarja, et Amarja engendra Ahitub. 12 Ahitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Sallum. 13 Sallum engendra Hilkia, et Hilkia engendra Hazarias. 14 Hazarias engendra Séraja, et Séraja engendra Jéhotsadak. 15 Jéhotsadak s'en alla, quand le SEIGNEUR emmena en captivité Juda et Jérusalem par la main de Nébucadnetsar. 16 ¶ Les enfants de Lévi furent *donc*: Guerson, Kéath et Mérari. 17 Et ce sont ici les noms des enfants de Guerson: Ribni et Simhi. 18 Les enfants de Kéath furent: Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. 19 Les enfants de Mérari furent: Mahli et Mushi. Ce sont là les familles des Lérites, selon les maisons de leurs pères. 20 De Guerson: Libna, son fils: Jahath, son fils; Zimma, son fils; 21 Joah, son fils; Hiddo, son fils; Zérah, son fils; Jéhaterai, son fils. 22 Des enfants de Kéath: Hamminadab, son fils; Coré, son fils; Assir, son fils;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

דברי הימים א

אלהה בנ ואלהה בנ ואסיר בנ :
 פחת בנ אהיה בנ צהר בנ ואלה
 בנ : 10 וכל אלהה עשוי נאחיה
 11 אלהה בנ אלהה צפי בנ ונחת
 בנ : 12 אלהה בנ ורחם בנ אלהה
 בנ : 13 וכל שמתל חקר נשני נאחיה
 14 בנ מרי מחלי לבני בנ שמעי בנ
 צהר בנ : 15 שמעא בנ חנה בנ
 עשה בנ : 16 ואלה אשר העמיד דגיד
 על-יד-אשר בית יהנה ממנו חנה :
 17 ויהי משרתם לפני משכן אהל-מועד
 בשיר ערבנות שלמה את-בית יהנה
 בירשלים נעמדו כמשפטם על-עבודתם :
 18 ואלה העמדים ובניהם מבני חנה
 חסן המשרת בריאל בן-שמואל :
 19 בראלהה בריהם בראלהה בריהם :
 20 בריהם בראלהה בריהם בריהם :
 21 בראלהה בריהם בריהם בריהם :
 22 בריהם בריהם בריהם בריהם :
 23 בריהם בריהם בריהם בריהם :
 24 ואחיו אסף העמד על-זמיר
 אסף בריהם בריהם : 25 בריהם
 בריהם בריהם בריהם : 26 בריהם
 בריהם בריהם בריהם : 27 בריהם
 שמעי : 28 בריהם בריהם בריהם :
 29 ובני מרי אחיהם על-השקאל
 איהו בריהם בריהם : 30 בריהם
 חשבה בריהם בריהם : 31 בריהם
 בריהם בריהם : 32 בריהם בריהם
 מרי בריהם : 33 נאחיהם חנה נאחיהם
 לכל-עבודת משכן בית חנה :
 34 ואחיו וכלי מקטירים על-מזבח קעולח
 ועל-מזבח הקמרת לכל מלאכת עשה
 חנה וכלל על-ישראל כלל אשר
 ענה משח עבד חנה :
 35 ואלה בני חנה אלהה בנ חנה
 בנ אבישוע בנ : 36 בנ בנ צהר
 בנ : 37 מריה בנ אמהה בנ
 אהיה בנ : 38 צהר בנ אהיה בנ :
 39 ואלה מושבותם למיורחם
 בבבלם לבני חנה למשפחת חנה
 להם חנה חנה : 40 ויהי להם את-חנה
 בריהם ויהיה ואת-חנה בריהם :

20

ΠΑΡΑΔΕΙΧΝΟΜΕΝΩΝ Α'.

23 'Ελκανά υἱὸς αὐτοῦ, 'Αβιασάφ υἱὸς αὐτοῦ, 'Ασὴρ
 υἱὸς αὐτοῦ, 24 Θαθά υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριήλ υἱὸς
 αὐτοῦ, 'Οζία υἱὸς αὐτοῦ, Σαουλ υἱὸς αὐτοῦ. 25 Καὶ
 υἱοὶ 'Ελκανά· 'Αμεσαι καὶ 'Αχιμὼβ, 26 'Ελκανά
 υἱὸς αὐτοῦ, Σοφὶ υἱὸς αὐτοῦ, Καυναὰθ υἱὸς αὐτοῦ,
 27 'Ελιαβ υἱὸς αὐτοῦ, 'Ιεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ,
 'Ελκανά υἱὸς αὐτοῦ. 28 Υἱοὶ Σαμουὴλ· ὁ πρω-
 τότοκος Σανὶ καὶ 'Αβιά. 29 Υἱοὶ Μερὰρι· Μοολί,
 Λοβενί υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ, 'Οζὰ υἱὸς
 αὐτοῦ, 30 Σαμαὰ υἱὸς αὐτοῦ, 'Αγγία υἱὸς αὐτοῦ,
 'Ασαιας υἱὸς αὐτοῦ. 31 Καὶ οὗτοι οὗς καθίστησε
 Δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας φιδόντων ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν τῇ
 καταπαύσει τῆς κυβωτοῦ. 32 Καὶ ἦσαν λειτουργ-
 γοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν
 ὄργάνοις ἕως οὗ ψαλμοῦσαι Σαλωμὼν τὸν οἶκον
 Κυρίου ἐν 'Ιερουσαλὴμ· καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν
 κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. 33 Καὶ
 οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν
 τοῦ Καάθ· Αἰμάν ὁ ψαλμῶδης υἱὸς 'Ιωὴλ υἱοῦ
 Σαμουὴλ 34 Υἱοῦ 'Ελκανά υἱοῦ 'Ιεροβοὰμ υἱοῦ
 'Ελὴλ υἱοῦ Θοοῦ 35 Υἱοῦ Σοφὶ υἱοῦ 'Ελκανά
 υἱοῦ Μαὰθ υἱοῦ 'Αμαθὶ 36 Υἱοῦ 'Ελκανά υἱοῦ
 'Ιωὴλ υἱοῦ 'Αζαρία υἱοῦ Σαφανία 37 Υἱοῦ Θαθά
 υἱοῦ 'Ασὴρ υἱοῦ 'Αβιασάφ υἱοῦ Κορε 38 Υἱοῦ
 'Ισάαρ, υἱοῦ Καάθ υἱοῦ Αὐλ υἱοῦ 'Ισραὴλ. 39 Καὶ
 ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ 'Ασάφ ὁ ἑστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ·
 'Ασάφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σαμαὰ 40 Υἱοῦ Μιχαὴλ
 υἱοῦ Βασαία υἱοῦ Μελαχία 41 Υἱοῦ 'Αθανί υἱοῦ
 Ζααραὶ υἱοῦ 'Αδαὶ 42 Υἱοῦ Αἰθὴμ υἱοῦ Ζαμμάμ
 υἱοῦ Σεμεὶ 43 Υἱοῦ 'Ιεθ υἱοῦ Γεδσὼν υἱοῦ Αὐλ.
 44 Καὶ υἱοὶ Μερὰρι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν·
 Αἰθὴμ υἱὸς Κισὰ υἱοῦ 'Αβὰ υἱοῦ Μαλὼχ 45 Υἱοῦ
 'Ασεβὶ 46 Υἱοῦ 'Αμεσσία υἱοῦ Βανὶ υἱοῦ Σεμήρ
 47 Υἱοῦ Μοολὶ υἱοῦ Μουσί υἱοῦ Μερὰρι υἱοῦ Λευί.
 48 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν
 αὐτῶν οἱ Αὐεῖται οἱ δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν
 λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ. 49 Καὶ 'Ααρὼν
 καὶ υἱοὶ αὐτοῦ θυμῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
 ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
 θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἅγια τῶν ἁγίων
 καὶ ἐξιλᾶσκεισθαι περὶ 'Ισραὴλ κατὰ πάντα ὅσα
 ἐνετείλατο Μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ. 50 Καὶ οὗτοι
 υἱοὶ 'Ααρὼν· 'Ελεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ, Φινεὶς υἱὸς
 αὐτοῦ, 'Αβισὺ υἱὸς αὐτοῦ, 51 Βοκκὶ υἱὸς αὐτοῦ,
 'Οζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σαραία υἱὸς αὐτοῦ, 52 Μαριήλ
 υἱὸς αὐτοῦ, 'Αμαρία υἱὸς αὐτοῦ, 'Αχιμὼβ υἱὸς
 αὐτοῦ, 53 Σαδὼκ υἱὸς αὐτοῦ, 'Αχιμάας υἱὸς αὐτοῦ.
 54 Καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμας
 αὐτῶν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν τοῖς υἱοῖς 'Ααρὼν τῇ
 πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Κααθί, ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ
 κληρὸς. 55 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρὼν ἐν γῇ
 'Ιούδα καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς.

I. CHRONICORUM, VI.

23 Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus. 24 Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus. 25 Filii Elcana, Amasai et Achimoth 26 Et Elcana: Filii Elcana: Sophai filius ejus, Nahath filius ejus, 27 Eliab filius ejus, Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus. 28 Filii Samuel, primogenitus Vasseni, et Abia. 29 Filii autem Merari, Moholi: Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus, 30 Sammae filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia filius ejus. 31 Isti sunt, quos constituit David super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca: 32 Et ministrabant coram tabernaculo testimonii, canentes donec edificaret Salomon domum Domini in Jerusalem: stabant autem juxta ordinem suum in ministerio. 33 Hi vero sunt, qui assistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Hemam cantor filius Johel, filii Samuel, 34 Filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu, 35 Filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai, 36 Filii Elcana, filii Johel, filii Azariæ, filii Sophoniæ, 37 Filii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core, 38 Filii Isaac, filii Caath, filii Levi, filii Israel. 39 Et frater ejus Asaph, qui stabat a dextris ejus, Asaph filius Barachiae, filii Samae, 40 Filii Michael, filii Basaiæ, filii Melchiae, 41 Filii Athanai, filii Zara, filii Adaia, 42 Filii Ethan, filii Zamma, filii Semei, 43 Filii Jeth, filii Gersom, filii Levi. 44 Filii autem Merari fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch, 45 Filii Hasabiae, filii Amasie, filii Helciae, 46 Filii Amasai, filii Boni, filii Somer, 47 Filii Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi. 48 Fratres quoque eorum Levitæ, qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Domini. 49 Aaron vero, et filii ejus adolebant incensum super altare holocausti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti sanctorum: et ut precarentur pro Israel, juxta omnia quæ præceperat Moyses servus Dei. 50 Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus, 51 Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus, 52 Meraioth filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus, 53 Sadoc filius ejus, Achimaas filius ejus. 54 Et hæc habitacula eorum per vicos atque confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum: ipsis enim sorte contigerant. 55 Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana ejus per circuitum:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, VI.

23 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son. 24 Tahath his son, Uriel his son, Uziah his son, and Shaul his son. 25 And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth. 26 *As for* Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son, 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son. 28 And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah. 29 The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son, 30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son. 31 And these *are* they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest. 32 And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and *then* they waited on their office according to their order. 33 And these *are* they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel, 34 The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah, 35 The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai, 36 The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah, 37 The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah, 38 The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel. 39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, *even* Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea, 40 The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah, 41 The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah, 42 The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei, 43 The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi. 44 And their brethren the sons of Merari *stood* on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch, 45 The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah, 46 The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer, 47 The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi. 48 Their brethren also the Levites *were* appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God. 49 ¶ But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, and *were* appointed for all the work of the *place* most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. 50 And these *are* the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son, 51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son, 52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son, 53 Zadok his son, Ahimaaz his son. 54 ¶ Now these *are* their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for their's was the lot. 55 And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

1. Chronika, 6.

23 Desß Sohn war Elkana, desß Sohn war Abiasaph, desß Sohn war Assir, 24 Desß Sohn war Thaphath, desß Sohn war Uriel, desß Sohn war Ussia, desß Sohn war Saul. 25 Die Kinder Elkana waren Amasai und Ahimoth, 26 Desß Sohn war Elkana, desß Sohn war Elkana von Zoph, desß Sohn war Nahath, 27 Desß Sohn war Eliab, desß Sohn war Jeroham, desß Sohn war Elkana. 28 Desß Sohn war Samuel, desß Erstgeborner war Vashni, und Abija. 29 Merari Sohn war Maheli, desß Sohn war Libni, desß Sohn war Simei, desß Sohn war Ussia, 30 Desß Sohn war Shimea, desß Sohn war Haggia, desß Sohn war Asaja. 31 Dies sind aber, die David stellet zu singen im Hause des Herrn, da die Lade ruhet; 32 Und dienten vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des Herrn baute zu Jerusalem, und stunden nach ihrer Weise an ihrem Amt. 33 Und dies sind sie, die da stunden, und ihre Kinder. Von den Kindern Nahath war Heman, der Sänger, der Sohn Joel, desß Sohns Samuel, 34 Desß Sohns Elkana, desß Sohns Jeroham, desß Sohns Eliel, desß Sohns Thaphath, 35 Desß Sohns Zuph, desß Sohns Elkana, desß Sohns Nahath, desß Sohns Amasai, 36 Desß Sohns Elkana, desß Sohns Joel, desß Sohns Asaria, desß Sohns Zephania, 37 Desß Sohns Thaphath, desß Sohns Assir, desß Sohns Abiasaph, desß Sohns Korah, 38 Desß Sohns Jezebar, desß Sohns Nahath, desß Sohns Levi, desß Sohns Israel. 39 Und sein Bruder Asaph stund zu seiner Rechten. Und er, der Asaph, war ein Sohn Berechja, desß Sohns Shimea, 40 Desß Sohns Michael, desß Sohns Baaseja, desß Sohns Malchija, 41 Desß Sohns Ethni, desß Sohns Zerach, desß Sohns Adaja, 42 Desß Sohns Ethan, desß Sohns Shima, desß Sohns Simei, 43 Desß Sohns Jahath, desß Sohns Gersom, desß Sohns Levi. 44 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari, stunden zur Linken: nämlich Ethan, der Sohn Kusi, desß Sohns Abdi, desß Sohns Malluch, 45 Desß Sohns Hashabja, desß Sohns Amasia, desß Sohns Piltia, 46 Desß Sohns Amzi, desß Sohns Bani, desß Sohns Samer, 47 Desß Sohns Maheli, desß Sohns Mushi, desß Sohns Merari, desß Sohns Levi. 48 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren gegeben zu allerlei Amt an der Wohnung des Hauses des Herrn. 49 Aaron aber und seine Söhne waren im Amt, anzuzünden auf dem Brandopferaltar, und auf dem Räucheraltar, und zu allem Geschäfte im Allerheiligsten, und zu versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht Gottes, geboten hatte. 50 Dies sind aber die Kinder Aaron: Eleazar, sein Sohn, desß Sohn war Phinehas, desß Sohn war Abisua, 51 Desß Sohn war Bukki, desß Sohn war Ussi, desß Sohn war Zerahja, 52 Desß Sohn war Meraioth, desß Sohn war Amaria, desß Sohn war Ahitub, 53 Desß Sohn war Zadok, desß Sohn war Ahimaaz. 54 Und dies ist ihre Wohnung und Sitz in ihren Grenzen, nämlich der Kinder Aaron, des Geschlechts der Kohathiter; denn das Loos fiel ihnen, 55 Und sie gaben ihnen Hebron im Lande Juda, und derselben Vorstädte umher.

I. CHRONIQUES, VI.

23 Elkana, son fils; Ebiasaph son fils; Assir, son fils; 24 Tahath, son fils; Uriel, son fils; Huzija, son fils, et Saül, son fils. 25 Les enfants d'Elkana furent: Hamasai, Ahimoth. 26 Quant à Elkana, ses enfants furent: Tsophai, son fils; Nahats, son fils; 27 Eliab, son fils; Jérham, son fils; Elkana, son fils. 28 Les enfants de Samuel furent: Vasni, l'aîné, et Abija. 29 Les enfants de Mérari furent: Mahli, Libni, son fils; Simhi, son fils; Huza, son fils; 30 Simha, son fils; Hagguija, son fils; Hasaja, son fils. 31 Or ce sont ici ceux que David établit pour maîtres de musique de la maison du SEIGNEUR, depuis que l'arche fut dans un lieu arrêté, et 32 Qui firent le service devant le tabernacle du pavillon d'assemblée, en chantant, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, et qui continuèrent leur ministère, selon l'ordonnance qui en fut faite; 33 Ce sont ici, *dis-je*, ceux qui firent le service avec leurs fils: d'entre les enfants des Kéthathites, Heman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel, 34 Fils d'Elkana, fils de Jérham, fils d'Eliel, fils de Toah, 35 Fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Mahath, fils de Hamasai, 36 Fils d'Elkana, fils de Joël, fils de Hazarias, fils de Sophonie, 37 Fils de Tahat, fils d'Assir, fils d'Ebiasaph, fils de Coré, 38 Fils de Jitahar, fils de Kéthath, fils de Lévi, fils d'Israël. 39 Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite. Asaph *était* fils de Berechja, fils de Simha, 40 Fils de Micaël, fils de Bahaséja, fils de Malkija, 41 Fils d'Etni, fils de Zérach, fils de Hadaja, 42 Fils d'Ethan, fils de Zimma, fils de Simhi, 43 Fils de Jahath, fils de Guerson, fils de Lévi. 44 Et les enfants de Mérari, leurs frères, étaient à la main gauche; *savoir*, Ethan, fils de Kisi, fils de Haddi, fils de Malluc, 45 Fils de Hasabja, fils d'Amatsja, fils de Hilkija, 46 Fils d'Amtai, fils de Bani, fils de Sémer. 47 Fils de Mahli, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi. 48 Leurs autres frères Lévitiques furent établis pour tout le service du pavillon de la maison de Dieu. 49 ¶ Mais Aaron et ses fils offraient les parfums sur l'autel de l'holocauste, et sur l'autel des parfums, pour tout ce qu'il fallait faire dans le lieu très-saint, et pour faire propitiation pour Israël, comme Moïse, serviteur de Dieu, l'avait commandé. 50 Or ce sont ici les enfants d'Aaron: Éléazar, son fils; Phinéas, son fils; Abisua, son fils; 51 Bukki, son fils; Huzi, son fils; Zérachja, son fils; 52 Méraioth, son fils; Amaria, son fils; Ahitub, son fils; 53 Tsadok, son fils; Ahimahats, son fils; 54 ¶ Et ce sont ici leurs demeures, selon leurs châteaux, dans leurs contrées: à savoir, aux enfants d'Aaron, qui appartiennent à la famille des Kéthathites, lorsqu'on jeta le sort pour eux, 55 On leur donna Hébron, au pays de Juda, et ses faubourgs tout autour.

דברי הימים א ו

41 ואת־שדה העיר ואת־מצודת נחבי
לכלב בן־נפֿתָח: 42 ולבגן אֶחָד
נתנו את־ערי המקלט את־חברון ואת־
לבנה ואת־מגדלֶיהָ ואת־יֶתֶר ואת־אֶשְׁתֵּמֹעַ
ואת־מגדלֶיהָ: 43 ואת־חֵילֹן ואת־מגדלֶיהָ
את־דָּבִיר ואת־מגדלֶיהָ: 44 ואת־עֵשֶׂן
ואת־מגדלֶיהָ ואת־גִּיר שֶׁשֶׁם ואת־
מגדלֶיהָ: 45 ומִשְׁפַּחַת בְּנֵימִן ואת־
גִּבְעָה ואת־מגדלֶיהָ ואת־עַלְמָת ואת־
מגדלֶיהָ ואת־עֲנָתוֹת ואת־מגדלֶיהָ קֹל־
עֲרִיתָם שֶׁל־עֲשָׂרָה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם:
46 ולבגן קָהָת הַקֹּהֲלִים מִשְׁפַּחַת
הַמִּשְׁפָּחָה מִשְׁפַּחַת מִשֵּׁחַ בְּנֵי מִשְׁפָּחָה
בְּנוֹתָל עָרִים עָשָׂר: 47 ולבגן
גִּרְשֹׁם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִשְׁפַּחַת פִּשְׁשָׁר
וּמִשְׁפַּחַת אֲשֵׁר וּמִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי וּמִשְׁפַּחַת
מִנַּשֶּׁה בְּבָשָׁן עָרִים שֶׁל־עֲשָׂרָה:
48 לבגן מְרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִשְׁפַּחַת
חֲאִיבֹן וּמִשְׁפַּחַת זָד וּמִשְׁפַּחַת זָבִלֹן בְּנוֹתָל
עָרִים שְׁתֵּים עָשָׂרָה: 49 וַיִּתֵּן בְּכָר
יִשְׂרָאֵל לְלוֹיִם אֶת־הָעָרִים וְאֶת־מִגְדָּלֵיהֶם:
50 וַיִּתֵּן בְּנוֹתָל מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־חֲדָד וּמִשְׁפַּחַת
בְּנֵי־שִׁמְעוֹן וּמִשְׁפַּחַת בְּנֵי בְנִמִּין וְאֶת
הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יָרְאוּ אֶת־הֶם
בְּשָׁמוֹת: 51 וּמִשְׁפַּחַת בְּנֵי קָהָת
וַיְחִי עָרֵי בְנוֹלָם מִשְׁפַּחַת אֶפְרַיִם: 52 וַיִּתֵּן
לְחֹם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שֶׁכֶם וְאֶת־
מִגְדָּלֶיהָ עֵתֶר אֶפְרַיִם וְאֶת־גִּזְרֹן וְאֶת־
מִגְדָּלֶיהָ: 53 וְאֶת־הַמִּצֵּד וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ
וְאֶת־בֵּית חִירֹן וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ: 54 וְאֶת־
אֵילֹן וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ וְאֶת־בֵּית־רִמּוֹן וְאֶת־
מִגְדָּלֶיהָ: 55 וּמִשְׁפַּחַת מִשֵּׁחַ מִשְׁפַּחַת
אֶת־עֶגְרֹן וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ וְאֶת־בִּלְעָם וְאֶת־
מִגְדָּלֶיהָ לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־קָהָת הַקֹּהֲלִים:
56 לבגן גִּרְשֹׁם מִשְׁפַּחַת חֲזִי מִשְׁפַּחַת
מִנַּשֶּׁה אֶת־בִּלְוֵן בְּבָשָׁן וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ וְאֶת־
עֲשָׂתוֹת וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ: 57 וּמִשְׁפַּחַת
יִשְׁשָׁכָר אֶת־הַרְדָּשׁ וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ אֶת־דָּבִיר
וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ: 58 וְאֶת־רָאִמֹת וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ
וְאֶת־עָנָם וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ: 59 וּמִשְׁפַּחַת
אֲשֵׁר אֶת־מִשְׁפַּחַת וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ וְאֶת־
עֲבָדוֹן וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ: 60 וְאֶת־חֵלֹן וְאֶת־
מִגְדָּלֶיהָ וְאֶת־רֹחֹב וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ε'.

56 Kai ta paidia tēs polews kai tās kōmas
autēs idōkan tō Chalēb uīō 'Iefonnh. 57 Kai
tois uiōis 'Aarōn idōkan tās poleis tōn φυγα-
δευτηρίων, τὴν Χειβρών, καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ
περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Ἑσθαμὴ καὶ τὰ περι-
σπόμενα αὐτῆς, 58 Kai τὴν 'Iethār καὶ τὰ περισπόμενα
αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, 59
Kai τὴν 'Asān καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ
τὴν Βαιθσαμὺν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, 60 Kai
τὴν φυλὴν Βενιαμὴν τὴν Γαβαὶ καὶ τὰ περισπόμενα
αὐτῆς, καὶ τὴν Γαλεμὰθ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς,
καὶ τὴν 'Αναθῶθ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς· πᾶσαι
αὗ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς
αὐτῶν. 61 Kai tois uiōis Καὰθ τοῖς καταλοιποῖς
ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσεως
φυλῆς Μανασσὴ κλήρω πόλεις δέκα. 62 Kai τοῖς
υἱοῖς Γεδσὼν κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς
'Issāchar, ἐκ φυλῆς 'Aser, ἀπὸ φυλῆς Nephthalī,
ἐκ φυλῆς Μανασσὴ ἐν τῇ Βασάν πόλεις τρισκαί-
δεκα. 63 Kai τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ πατριὰς
αὐτῶν ἐκ φυλῆς 'Ρουβὴν, ἐκ φυλῆς Γὰδ, ἐκ φυλῆς
Ζαβουλὼν κλήρω πόλεις δεκάδύο. 64 Kai idōkan
οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ τοῖς Δευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόμενα αὐτῶν. 65 Kai idōkan ἐν κλήρῳ ἐκ
φυλῆς υἱῶν 'Ιούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεὼν καὶ
ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πόλεις ταύτας ὅς
ἐκάλεσεν αὐτάς ἐκ' ὀνόματος. 66 Kai ἀπὸ τῶν
πατριῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ ἰγίνοντο πόλεις τῶν
ὀρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς 'Ephraim. 67 Kai idōkan
αὐτοῖς τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχέμ
καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς ἐν ὄρει 'Ephraim, καὶ τὴν
Γαζερ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, 68 Kai τὴν
'Icmaān καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθωρων
καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, 69 Kai τὴν Αἰλὼν καὶ
τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ
περισπόμενα αὐτῆς. 70 Kai ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς
Μανασσὴ τὴν 'Anār καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ
τὴν 'Icmaān καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, κατὰ
πατριὰν τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοιποῖς. 71 Tois
υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεως φυλῆς Μανασσὴ
τὴν Γωλάν ἐκ τῆς Βασάν καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς,
καὶ τὴν 'Aserōth καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς. 72 Kai
ἐκ φυλῆς 'Issāchar τὴν Κίδες καὶ τὰ περισπόμενα
αὐτῆς, καὶ τὴν Διβερὶ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς,
καὶ τὴν Δαβῶρ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, 73 Kai
τὴν 'Ραμῶθ, καὶ τὴν Αἰνάν καὶ τὰ περι-
σπόμενα αὐτῆς. 74 Kai ἐκ φυλῆς 'Aser τὴν Μασσάλ
καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν 'Abdōn καὶ τὰ περι-
σπόμενα αὐτῆς, 75 Kai τὴν 'Akak καὶ τὰ περισπόμενα
αὐτῆς, καὶ τὴν 'Ρωὼβ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς.

I. CHRONICORUM, VI.

56 Agros autem civitatis, et villas, Caleb filio
Jephone. 57 Porro filiis Aaron dederunt
civitates ad confugiendum, Hebron, et Lobna
et suburbana ejus, 58 Jether quoque et
Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon
et Dabir cum suburbanis suis, 59 Asan quo-
que et Bethsemes et suburbana earum. 60 De
tribu autem Benjamin, Gabee et suburbana
ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth
quoque cum suburbanis suis; omnes civitates,
tredecim, per cognationes suas. 61 Filiis
autem Caath residuis de cognatione sua,
dederunt ex dimidia tribu Manasse in pos-
sessionem urbes decem. 62 Porro filiis Gersom
per cognationes suas, de tribu Issachar, et de
tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu
Manasse in Basan, urbes tredecim. 63 Filiis
autem Merari per cognationes suas, de tribu
Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon,
dederunt sorte civitates duodecim. 64 Dederunt
quoque filii Israel Levitis civitates, et subur-
bana earum: 65 Dederuntque per sortem, ex
tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum
Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin,
urbes has quas vocaverunt nominibus suis,
66 Et his qui erant de cognatione filiorum
Caath, fueruntque civitates in terminis eorum
de tribu Ephraim. 67 Dederunt ergo eis
urbes ad confugiendum, Sichem cum subur-
banis suis in monte Ephraim, et Gazer cum
suburbanis suis, 68 Jecmaam quoque cum
suburbanis suis, et Bethoron similiter, 69 Nec-
non et Helon cum suburbanis suis, et
Gethremmon in eumdem modum. 70 Porro
ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana
ejus, Baalam et suburbana ejus: his videlicet,
qui de cognatione filiorum Caath reliqui
erant. 71 Filiis autem Gersom, de cognatione
dimidiæ tribus Manasse, Gaulon in Basan et
suburbana ejus, et Astharoth cum suburbanis
suis. 72 De tribu Issachar, Cedes et suburbana
ejus, et Dabereth cum suburbanis suis,
73 Ramoth quoque et suburbana ejus, et
Anem cum suburbanis suis. 74 De tribu
vero Aser: Masal cum suburbanis suis,
et Abdon similiter, 75 Hucac quoque et
suburbana ejus, et Rohob cum suburbanis suis.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

I. CHRONICLES, VI.

56 But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh. 57 And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, *namely*, Hebron, *the city of refuge*, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs, 58 And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs, 59 And Ashan with her suburbs, and Beth-shemeah with her suburbs: 60 And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families *were* thirteen cities. 61 And unto the sons of Kohath, *which were* left of the family of that tribe, *were* cities given out of the half tribe, *namely*, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities. 62 And to the sons of Gershon throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. 63 Unto the sons of Merari *were* given by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities. 64 And the children of Israel gave to the Levites *these* cities with their suburbs. 65 And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, *these* cities, *which* are called by *their* names. 66 And *the residue* of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim. 67 And they gave unto them, *of* the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; *they gave* also Gezer with her suburbs, 68 And Jokmeam with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs, 69 And Ajalon with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs: 70 And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath. 71 Unto the sons of Gershon *were* given out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs: 72 And out of the tribe of Issachar: Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs, 73 And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs: 74 And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs, 75 And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

1. Chronika, 6.

56 Aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn Jephunne. 57 So gaben sie nun den Kindern Aaron die Freistädte, Hebron und Libna sammt ihren Vorstädten, Jattir und Eshtemoa mit ihren Vorstädten, 58 Hilen, Debir, 59 Asan und Beth-Semes mit ihren Vorstädten. 60 Und aus dem Stamm Benjamin Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten; daß aller Städte in ihrem Geschlecht waren dreizehn. 61 Aber den andern Kindern Kohath ihres Geschlechts, aus dem halben Stamm Manasse wurden durchs Loos zehn Städte. 62 Den Kindern Gersom ihres Geschlechts wurden aus dem Stamm Issaschar, und aus dem Stamm Affer, und aus dem Stamm Naphtali, und aus dem Stamm Manasse in Basan, dreizehn Städte. 63 Den Kindern Merari ihres Geschlechts wurden durchs Loos aus dem Stamm Ruben, und aus dem Stamm Gad, und aus dem Stamm Zebulun, zwölf Städte. 64 Und die Kinder Israel gaben den Leviten auch Städte mit ihren Vorstädten: 65 Nämlich durchs Loos aus dem Stamm der Kinder Juda, und aus dem Stamm der Kinder Simeon, und aus dem Stamm der Kinder Benjamin, die Städte, die sie mit Namen bestimmten. 66 Aber den Geschlechtern der Kinder Kohath wurden Städte ihrer Grenze aus dem Stamm Ephraim. 67 So gaben sie nun ihnen, dem Geschlecht der andern Kinder Kohath, die freien Städte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Gezer, 68 Jakmeam, Beth-Horon, 69 Ajalon und Gath-Rimon, mit ihren Vorstädten. 70 Dazu aus dem halben Stamm Manasse: Aner und Bileam, mit ihren Vorstädten. 71 Aber den Kindern Gersom gaben sie aus dem Geschlecht des halben Stamms Manasse: Golan in Basan und Ashtaroth, mit ihren Vorstädten. 72 Aus dem Stamm Issaschar: Kedesh, Dabrath, 73 Ramoth und Anem, mit ihren Vorstädten. 74 Aus dem Stamm Affer: Masal, Abdon, 75 Hukok und Rehob, mit ihren Vorstädten.

I. CHRONIQUES, VI.

56 Mais on donna à Caleb, fils de Jéphunné, le territoire de la ville et ses villages. 57 On donna donc aux enfants d'Aaron: Hébron, d'entre les villes de refuge, et Libna, avec ses faubourgs; Jattir et Estémoah, avec leurs faubourgs; 58 Hilon, avec ses faubourgs; Debir, avec ses faubourgs; 59 Hasan, avec ses faubourgs, et Beth-Sémès, avec ses faubourgs: 60 Et de la tribu de Benjamin: Guébah, avec ses faubourgs; Halémeth, avec ses faubourgs, et Hanathoth, avec ses faubourgs. Toutes leurs villes, selon leurs familles, étaient au nombre de treize. 61 On donna au reste des enfants de Kéhath, par le sort, dix villes des familles de la demi-tribu, *c'est-à-dire*, de la demi-tribu de Manassé; 62 Et aux enfants de Guerson, selon leurs familles: treize villes de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Basan; 63 Et aux enfants de Mérari, selon leurs familles, par le sort, douze villes, de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon. 64 Ainsi les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes-là, avec leurs faubourgs. 65 Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu des enfants de Juda, de la tribu des enfants de Siméon, et de la tribu des enfants de Benjamin, ces villes-là qui sont nommées de *leurs* noms. 66 Et pour ceux qui étaient des *autres* familles des enfants de Kéhath, il y eut, pour leur contrée, des villes de la tribu d'Éphraïm. 67 Car on leur donna, d'entre les villes de refuge, Sichem, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Éphraïm; Guézer, avec ses faubourgs; 68 Jokméham, avec ses faubourgs; Beth-Horon, avec ses faubourgs; 69 Ajalon, avec ses faubourgs; et Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: 70 Et de la demi-tribu de Manassé: Haner, avec ses faubourgs, et Bileam, avec ses faubourgs. *Voilà ce qu'on* donna aux familles qui restaient des enfants de Kéhath. 71 Aux enfants de Guerson, *on* donna, des familles de la demi-tribu de Manassé: Golan, en Basan, avec ses faubourgs, et Hastaroth, avec ses faubourgs: 72 De la tribu d'Issacar: Kédès, avec ses faubourgs; Dobrath, avec ses faubourgs; 73 Ramoth, avec ses faubourgs, et Hanem, avec ses faubourgs: 74 Et de la tribu d'Aser: Masal, avec ses faubourgs; Haddon, avec ses faubourgs; 75 Hukkok, avec ses faubourgs, et Réhob, avec ses faubourgs:

דברי הימים א ו ז

וּמִפְּנֵי כַפְּלֵי אֶת־הַדָּשׁ בְּגָלִיל וְאֶת־
מִגְדָּלָיִם וְאֶת־חֲפָזִין וְאֶת־מִגְדָּלָיִם וְאֶת־
מִרְיָתִים וְאֶת־מִגְדָּלָיִם : ⁵² לְבָנֵי
מִרְיָ הַקְּדוּקָהִים מִפְּנֵי זָבָלוֹן אֶת־דְּמוּסָן
וְאֶת־מִגְדָּלָיִם אֶת־הַבּוֹר וְאֶת־מִגְדָּלָיִם :
⁵³ וּמִלְּבָר לִירְצוֹ וְיִרְצוֹ לְמִזְבֵּחַ הַיְּהוָה
מִפְּנֵי רֵאשִׁית אֶת־הַדָּשׁ בְּפִדְיָה וְאֶת־
מִגְדָּלָיִם וְאֶת־הַדָּשׁ וְאֶת־מִגְדָּלָיִם : ⁵⁴ וְאֶת־
הַדְּמוּסָן וְאֶת־מִגְדָּלָיִם וְאֶת־מִסְפַּצָּת וְאֶת־
מִגְדָּלָיִם : ⁵⁵ וּמִפְּנֵי־כֵן אֶת־הַדְּמוּסָן
בְּגִלְעָד וְאֶת־מִגְדָּלָיִם וְאֶת־מִסְפַּצָּת וְאֶת־
מִגְדָּלָיִם : ⁵⁶ וְאֶת־הַשְּׁבוּן וְאֶת־מִגְדָּלָיִם
וְאֶת־יִצְוֹר וְאֶת־מִגְדָּלָיִם :

פרשה ז :

וְלִבְנֵי יִשְׁשַׁכָּר תִּזְלַע וּפְתָאָה וְשִׁב
וְשִׁמְשׁוֹן אֶרְבָּעָה : * וּבְגֵן תִּזְלַע צִיִּי דְרָפָיָה
וְיִרְיָאֵל וְנַחֲמִי וְיִבְשָׁם וְשִׁמְשׁוֹן רְאִשִׁים
לְבֵית אֲבוֹתָם לְתוֹלַע גְּבוּרֵי חָיִל לְהַלְדוּתָם
מִסְפָּרָם בִּימֵי דְיוֹד עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלָף
וָשֵׁשׁ מֵאוֹת : * וּבְגֵן צִיִּי זִרְתָּנָה
וּבְגֵן יוֹרְחָה מִיכָאֵל לְעִבְדָּתָהּ וַיּוֹאֵל יִשְׁנָה
חֲמִשָּׁה רְאִשִׁים עֲלֵם : * וַעֲלִיחֵם לְהַלְדוּתָם
לְבֵית אֲבוֹתָם דְּדוֹדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים
וּשְׁשָׁה אֲלָף כִּרְהֻרָּבּוּ לָשִׁים וּבְנִים :
* וְנַחֲמִיָּם לְכָל מִשְׁפָּחוֹת יִשְׁשַׁכָּר גְּבוּרֵי
חַיִּים שְׁמוֹנִים וּשְׁבַעֲהָ אֲלָף הִתְחַשְׁשָׁם
לְפָל : * בְּנֵיָםן גִּלְעָ וְהֶבֶר וַיְצַאֵל
שְׁלֹשָׁה : * וּבְגֵן בִּלְעַ אֲצִיזוֹן וְצִיִּי וְצִיִּיאֵל
וְיִרְיָמוֹת וְצִיִּי חֲמִשָּׁה רְאִשִׁי בֵּית אֲבוֹת
גְּבוּרֵי חַיִּים וְהִתְחַשְׁשָׁם עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם
אֲלָף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה : * וּבְגֵן
בְּכֹר זַמְרִיָּה וַיּוֹשֶׁשׁ לְאַלְיָעֹזֵר וְאַלְיָעִינִי
וְצִמְרִי וְיִרְיָמוֹת וְאַבְנָה וְעֵצְהוֹת וְעִלְמַת
כִּלְיָאֵלָה בְּנֵי בְכֹר : * וְהִתְחַשְׁשָׁם לְהַלְדוּתָם
רְאִשִׁי בֵּית אֲבוֹתָם גְּבוּרֵי חָיִל עֲשָׂרִים
אֲלָף וּמֵאוֹת : * ¹⁰ וּבְגֵן דִּיִּצְאֵל
כִּלְהֹן וּבְגֵן בִּלְהוֹן וְעִשִׁשׁ אֲבִינִיָּם וְהַחֲדָד
וּבְכַנְעֲנָה וְצִיִּיָּה וְהַרְשִׁישׁ וְנַחֲחִישָׁר : * ¹¹ כִּלְ-
אֵלָה בְּנֵי דִיִּצְאֵל לְרִאשִׁי קַאֲבוֹת גְּבוּרֵי
חַיִּים שְׁבַעֲדָ-עֶשְׂרִי אֲלָף וּמֵאוֹת וְצִיִּי
צְבָא לְמִלְחָמָה : * ¹² וְשִׁפְסִם וְחַפְסִם בְּנֵי צִיר
חֲשָׁם בְּנֵי אַחֵר : * ¹³ בְּנֵי נַחֲמִלִי וְחִצְיָאֵל
וְיִנְנִי וְנֶגֶר וְשִׁלָּם בְּנֵי בִלְהָה :
¹⁴ בְּנֵי מִנְשָׁה אֲשֶׁר-יִצְחָק לְהָרָה כִּילְנָשָׁה
וְהַרְשִׁישָׁה לְהָרָה אֶת-צִידֵי אֲבִי נִלְעָד :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. Ε'. Ζ.

76 Καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλὶ τὴν Κίδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμὼν καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καραθαΐμ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς. 77 Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοιποῖς ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ῥεμῶν καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβῶν καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, 78 Ἐκ τοῦ πᾶντος τοῦ Ἰορδάνου τὴν Ἱεριχὼν κατὰ δυσμάς τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσθρ ἐν τῇ Ἱρήμῃ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασὰ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, 79 Καὶ τὴν Καδμὼθ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μασφά καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς. 80 Ἐκ φυλῆς Γάδ τὴν Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μααναΐμ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, 81 Καὶ τὴν Ἑσεβὼν καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζήρ καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς.

ΚΕΦ. Ζ.

1 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσάακ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασούβ καὶ Σεμερών, τέσσαρες. 2 Καὶ υἱοὶ Θωλὰ· Ὀζί, Ῥαφαὰ καὶ Ἰεριήλ καὶ Ἰαμαὶ καὶ Ἰεμασὰν καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν τῇ Θωλὰ ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἰκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 3 Καὶ υἱοὶ Ὀζὶ Ἰεζραὰ. Καὶ υἱοὶ Ἰεζραὰ· Μιχαὴλ, Ἀβδιού καὶ Ἰωηλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες. 4 Καὶ ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἕξ χιλιάδες, ὅτι πληθύνοντα γυναῖκας καὶ υἱούς. 5 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατρίδας Ἰσάακ καὶ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων. 6 Υἱοὶ Βενιαμίν· Βαλὲ καὶ Βαχίρ καὶ Ἰεδιήλ, τρεῖς. 7 Καὶ υἱοὶ Βαλί· Ἑσεβών καὶ Ὀζί καὶ Ὀζιήλ καὶ Ἰεριμούθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἰκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριακοτατίσσερες. 8 Καὶ υἱοὶ Βαχίρ· Ζεμερά καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιζερ καὶ Ἐλιθενάν καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμούθ καὶ Ἀβιοούδ καὶ Ἀναθώθ καὶ Ἐλημεθ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Βαχίρ, 9 Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἰκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 10 Καὶ υἱοὶ Ἰεδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰαοὺς καὶ Βενιαμὴν καὶ Ἀώθ καὶ Χαναὰν καὶ Ζαϊδάν καὶ Θαρσί καὶ Ἀχισαάρ. 11 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἑκπορευόμενοι δυνάμει πολεμεῖν. 12 Καὶ Σαπφὶν καὶ Ἀπφὶν καὶ υἱοὶ Ὑρ, Ἀσώμ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ. 13 Υἱοὶ Νεφθαλί· Ἰασιήλ, Γωνὶ καὶ Ἀσὴρ καὶ Σελλοὺμ υἱοὶ αὐτοῦ, Βαλάμ υἱὸς αὐτοῦ. 14 Υἱοὶ Μανασσὴ· Ἑσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σόρα, ἔτεκε δὲ αὐτῇ καὶ Μαχὶρ πατέρα Γαλααδ.

I. CHRONICORUM. VI. VII.

76 Porro de tribu Nephthali, Cedes in Galilæa et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana ejus. 77 Filiis autem Merari residuis: de tribu Zabulon, Remmono et suburbana ejus, et Thabor cum suburbanis suis: 78 Trans Jordanem quoque ex adverso Jericho contra orientem Jordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis, 79 Cademoth quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis. 80 Necnon et de tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis, 81 Sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Jezer cum suburbanis suis.

CAPUT VII.

1 PORRO filii Issachar: Thola, et Phua, Jasub, et Simeron, quatuor. 2 Filii Thola: Ozi et Raphaia, et Jeriel, et Jemai, et Jebeem, et Samuel, principes per domos cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti. 3 Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael, et Obadia, et Johel, et Jesia, quinque omnes principes. 4 Cumque eis per familias et populos suos, accincti ad praelium, viri fortissimi, triginta sex millia: multas enim habuerunt uxores, et filios. 5 Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt. 6 Filii Benjamin: Bela, et Bechor, et Jadiel, tres. 7 Filii Bela: Esbon, et Ozi, et Oziel, et Jerimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi: numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor. 8 Porro filii Bechor: Zamira, et Joas, et Eliezer, et Elioenai, et Amri, et Jerimoth, et Abia, et Anathoth, et Almath: omnes hi, filii Bechor. 9 Numerati sunt autem per familias suas principes cognationum suarum, ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti. 10 Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus, et Benjamin, et Aod, et Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Ahisahar: 11 Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti, ad praelium procedentes. 12 Sepham quoque, et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aher. 13 Filii autem Nephthali: Jaziel, et Guni, et Jeser, et Sellum, filii Balae. 14 Porro filius Manasse, Esriel: concubinaque ejus Syra peperit Machir patrem Galaad.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, VI. VII.

76 And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs. 77 Unto the rest of the children of Merari were given out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs: 78 And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, were given them out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs, 79 Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs: 80 And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs, 81 And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

CHAPTER VII.

1 Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah, Jashub, and Shimrom, four. 2 And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, to wit, of Tola: they were valiant men of might in their generations; whose number was in the days of David two and twenty thousand and six hundred. 3 And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men. 4 And with them, by their generations, after the house of their fathers, were bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons. 5 And their brethren among all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand. 6 ¶ The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediahel, three. 7 And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of their fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four. 8 And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elieonai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these are the sons of Becher. 9 And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, was twenty thousand and two hundred. 10 The sons also of Jediahel; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chanaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar. 11 All these the sons of Jediahel, by the heads of their fathers, mighty men of valour, were seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle. 12 Shupim also, and Hupim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher. 13 ¶ The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Sallum, Kinder von Bilha. 14 ¶ The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

1. Chronika, 6, 7.

76 Aus dem Stamm Naphtali: Kedesh in Galiläa, Hammon und Kirjathaim, mit ihren Vorstädten. 77 Den Andern Kindern Merari gaben sie aus dem Stamm Zebulun: Rimmon und Thabor, mit ihren Vorstädten; 78 Und jenseit des Jordans gegen Jericho, gegen der Sonnen Aufgang am Jordan, aus dem Stamm Ruben: Bezer in der Wüste, Jahza, 79 Kedemoth und Mephaath, mit ihren Vorstädten. 80 Aus dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead Mahanaim, 81 Hesbon und Jaser, mit ihren Vorstädten.

Das 7. Capitel.

1 Die Kinder Issachar waren: Thola, Puah, Jashub und Simron, die vier. 2 Die Kinder aber Thola waren: Ussi, Rephaja, Jeriel, Jahmai, Jibsam und Samuel, Häupter im Hause ihrer Väter von Thola und gewaltige Leute in ihrem Geschlecht, an der Zahl zu Davids Zeiten zwei und zwanzig tausend und sechs hundert. 3 Die Kinder Ussi waren Jesraja. Aber die Kinder Jesraja waren: Michael, Obabja, Joel und Jesia, die fünf, und waren alle Häupter. 4 Und mit ihnen unter ihrem Geschlecht im Hause ihrer Väter waren gerüflet Heervolk zum Streit sechs und dreißig tausend; denn sie hatten viel Weiber und Kinder. 5 Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Issachar, gewaltige Leute, waren sieben und achtzig tausend, und wurden alle gerechnet. 6 Die Kinder Benjamin waren: Bela, Becher und Jediahel, die drei. 7 Aber die Kinder Bela waren: Ezbon, Ussi, Uziel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im Hause der Väter, gewaltige Leute. Und wurden gerechnet zwei und zwanzig tausend und vier und dreißig. 8 Die Kinder Becher waren: Semira, Joas, Eliezer, Elieonai, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Alameth; die waren alle Kinder des Becher. 9 Und wurden gerechnet in ihren Geschlechtern, nach den Häuptern im Hause ihrer Väter, gewaltige Leute, zwanzig tausend und zwei hundert. 10 Die Kinder aber Jediahel waren Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ehub, Enaena, Sethan, Tharssis und Ahisachar. 11 Die waren alle Kinder Jediahel, Häupter der Väter, gewaltige Leute, siebenzehn tausend zwei hundert, die ins Heer auszogen zu streiten. 12 Und Supim und Hupim waren Kinder Ir; Hupim aber waren Kinder Aher. 13 Die Kinder Naphtali waren: Jahziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder von Bilha. 14 Die Kinder Manasse sind diese: Ashriel, welchen gebor Aramja, sein Ledeweib; er zeugete aber Machir, den Vater Gilead.

I. CHRONIQUES, VI. VII.

76 Et de la tribu de Nephthali: Kédès, en Galilée, avec ses faubourgs; Hammon, avec ses faubourgs, et Kirjathajim, avec ses faubourgs. 77 Aux enfants de Mérari, qui étaient de reste d'entre les Lévites, on donna, de la tribu de Zabulon, Rimmon, avec ses faubourgs, et Thabor, avec ses faubourgs. 78 Et au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, vers l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben: Bétser, au désert, avec ses faubourgs; Jathsa, avec ses faubourgs; 79 Kédémouth, avec ses faubourgs; et Méphahath, avec ses faubourgs; 80 Et de la tribu de Gad: Ramoth, en Galaad, avec ses faubourgs; Mahanajim, avec ses faubourgs; 81 Hesbon, avec ses faubourgs; et Jahzer, avec ses faubourgs.

CHAPITRE VII.

1 Et les enfants d'Issacar furent ces quatre: Tolah, Puah, Jashub et Simron. 2 Et les enfants de Tolah furent: Huzi, Réphaja, Jérél, Jahmai, Jibsam et Samuël, chefs des maisons de leurs pères qui étaient de Tolah, gens forts et vaillants en leurs générations. Le compte qui en fut fait aux jours de David fut de vingt-deux mille six cents. 3 Les enfants de Huzi, Jizrahja, et les enfants de Jizrahja, Micaël, Hobadia, Joël et Jiscija; en tout cinq chefs. 4 Et avec eux, suivant leurs générations et selon les familles de leurs pères, il y eut, en troupes de gens de guerre, trente-six mille hommes; car ils eurent plusieurs femmes et plusieurs enfants. 5 Et leurs frères, selon toutes les familles d'Issacar, hommes forts et vaillants, étant comptés tous selon leur généalogie, furent au nombre de quatre-vingt-sept mille. 6 ¶ Les enfants de Benjamin furent au nombre de trois: Bélah, Béker et Jédihaël. 7 Les enfants de Bélah furent: Etsbom, Huzi, Huziel, Jérimoth et Hiri: cinq chefs des familles de leurs pères, hommes forts et vaillants; et leur dénombrement, selon leur généalogie, monta à vingt-deux mille trente-quatre. 8 Les enfants de Béker furent: Zemira, Joas, Elihézer, Elihénaï, Homri, Jérimoth, Abija, Hanathoth et Halémeth. Tous ceux-là furent enfants de Béker. 9 Et leur dénombrement, selon leur généalogie, leurs générations, et les chefs des familles de leurs pères, monta à vingt mille deux cents hommes, forts et vaillants. 10 Or Jédihaël eut pour fils Bilhan, et les enfants de Bilhan furent: Jéhus, Benjamin, Ehud, Kénahana, Zéthan, Tarsis et Ahisahar. 11 Tous ceux-là furent enfants de Jédihaël, selon les chefs de familles de leurs pères. Ils étaient forts et vaillants, et au nombre de dix-sept mille deux cents hommes, propres à la guerre. 12 Suppim et Hupim furent enfants de Hir; et Husim fut fils d'Aher. 13 ¶ Les enfants de Nephthali furent: Jahtsiel, Guni, Jeter et Sallum, petit-fils de Bilha. 14 ¶ Les enfants de Manassé: Asriel, que la femme de Galaad enfanta. Or la concubine Araméenne de Manassé avait enfanté Makir, père de Galaad.

דברי הימים א ז

15 ומכיר לקח אשה לחפץ ולשפם
ושם אחתו מעלה ושם השני צלפתר
ותחתיו צלפתר בנות: 16 ופלד מעלה
אשת מכיר בן נחמא שמו פלד ושם אחיו
אשר ובניו אלהם: 17 ובני אלהם בגו
אלה בגו גלעד ברמקיר ברמקיר:
18 ואחתו חפלקת גלעד אחת-אשהו ואת-
אביצור ואת-מחלה: 19 ויהיו בגו שמידע
אחיו ושםם ולחיו ואניצם:

20 ובני אפרים שחלח וגבר בגו ותחת
בגו ואלענה בגו ותחת בגו: 21 ובני
ושחלח בגו וגור ואלעד ותרנם אשר
הם חוללים בארץ פי גרדי לקחת את-
מקניהם: 22 ויהאמל אפרים אביהם ונים
רבים ובכא אחיו לקחמו: 23 ובני אל-
אשהו ופחד ופלד בן ונחמא את-שמו
בריצה פי ברצח היתה בביתו: 24 ובני
שחלח ובני אר-גור-חורון חפלקתו ואת-
העליו ואת אחיו שחלח: 25 ורפח בגו
ורשף ותלח בגו ותחתו בגו: 26 לעצו
בני עמיהוד בגו אלישמע בגו: 27 בן
בני יחזקע בגו: 28 ואחיהם ומשבותם
בית אל ובנתניה ולפחד גורו ולפחד
גור ובנתניה ושםם ובנתניה צד-ענה
ובנתניה: 29 ועל-תני בגרמנשה בית-שמו
ובנתניה מענה ובנתניה מקו ובנתניה דוד
ובנתניה באלה לשבו בגו יוסף בר-ישראל:
30 בגו אשר ימנה וישנה וישו

ובריצח ושחלח אחיהם: 31 ובני בריצח
חבר ומלכיהל הוא אבי ברזות: 32 וחבר
הוליד את-יפלט ואת-שומר ואת-חיהם
ואת שומע אחיהם: 33 ובני יפלט פסח
ובמחל ועשנת אלה בגו יפלט: 34 ובני
שמר אחי ורעהו ורעהו נאם: 35 ובני
הלם אחיו צופח וימנע ושלש ועמל:
36 בגו צופח קח ותרנע ושועל ובני
וימנע: 37 בגו ודוד ושמע ושלש
ויהיו ובנאם: 38 ובני דוד ורעהו ורעהו
נאם: 39 ובני דוד ורעהו ורעהו
40 בל-אלה בגרמנשה ראשי בית-האבות
ברורים בגור חללים ראשי הנשיאים
והנחיהם בגור בגור בגור בגור בגור
אנשים עשרים ושש אלה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. Ζ.

15 Kai Machir ēlabē gynaiка τῷ Ἀφῖν καὶ
Saphin· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μωχα, καὶ
ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαφαὰδ· ἐγέννηθησαν δὲ τῷ
Σαφαὰδ θυγατέρες. 16 Καὶ ἔτεκε Μωχα γυνή
Machir υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές,
καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σούρος· υἱοὶ αὐτοῦ
Οὐλάμ καὶ Ῥοκόμ. 17 Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάμ.
Οὗτοι υἱοὶ Γαλαὰδ υἱοῦ Machir υἱοῦ Μανασσῆ.
18 Καὶ ἡ ἀδελφή αὐτοῦ ἡ Μαλεχὲθ ἔτεκε τὸν
Ἰσοῦδ καὶ τὸν Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μαϊλά. 19 Καὶ
ἦσαν υἱοὶ Σεμρά· Ἀἴμ καὶ Συχέμ καὶ Λακίμ
καὶ Ἀνιάν. 20 Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλάθ, καὶ
Βαράδ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλαδὰ
υἱὸς αὐτοῦ, Σαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, 21 Καὶ Ζαβὰδ
υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀζέρ καὶ
Ἐλιάδ· καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς οἱ ἄνδρες Γεθ οἱ
τεχθίντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν τοῦ λαβεῖν τὰ
κτήνη αὐτῶν. 22 Καὶ ἐπίνθησεν Ἐφραΐμ ὁ
πατήρ αὐτῶν ἡμέρας πολλὰς, καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ
αὐτοῦ τοῦ παρακαλεῖσαι αὐτόν. 23 Καὶ εἰσῆλθε
πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ
καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βεριά,
ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου. 24 Καὶ ἡ
θυγάτηρ αὐτοῦ Σαραά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς κατα-
λοιποις, καὶ ψυχοδόμησε τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω
καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σερά, 25 Καὶ
Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, Σαράφ καὶ Θαλέτ υἱοὶ αὐτοῦ,
Θαίν υἱὸς αὐτοῦ. 26 Τῷ Λααδάν υἱῷ αὐτοῦ υἱὸς
Ἀμιοῦδ, υἱὸς Ἐλισταί, 27 Υἱὸς Νούν, υἱὸς
Ἰησουέ, υἱοὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ κατάσχεσις αὐτῶν
καὶ κατοικία αὐτῶν· Βαιθὴλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς
κατ' ἀνατολὰς Νοράν πρὸς δυσμαῖς Γαζέρ καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχέμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς
ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. 29 Καὶ ἕως
ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ, Βαιθσαάν καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῆς, Θανάχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδὼ καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δώρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς· ἐν
ταύτῃ κατέκτισαν υἱοὶ Ἰωσήφ υἱοῦ Ἰσραὴλ.
30 Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Σουία καὶ Ἰσουί καὶ
Βεριά, καὶ Σορέ ἀδελφὴ αὐτῶν. 31 Καὶ υἱοὶ
Βεριά· Χαβέρ καὶ Μελχιάλ, οὗτος πατήρ Βερ-
θαθ. 32 Καὶ Χάβερ ἐγέννησε τὸν Ἰαφλὴτ καὶ
τὸν Σαμήρ καὶ τὸν Χωθάν καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν
αὐτῶν. 33 Καὶ υἱοὶ Ἰαφλὴτ· Φασέκ καὶ Βαμαῖλ
καὶ Ἀσίθ· οὗτοι υἱοὶ Ἰαφλὴτ. 34 Καὶ υἱοὶ
Σεμμήρ· Ἀχὶ καὶ Ῥοογὰ καὶ Ἰαβὰ καὶ Ἀράμ
35 Καὶ Βανηλάμ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σωφὰ καὶ Ἰμανὰ
καὶ Σελλῆς καὶ Ἀμάλ. 36 Υἱοὶ Σωφᾶς· Σουὲ
καὶ Ἀρναφάρ καὶ Σουδὰ καὶ Βαρίν καὶ Ἰμράν
37 Καὶ Βασάν καὶ Ὡὰ καὶ Σαμὰ καὶ Σαλισὰ καὶ
Ἰεθρά καὶ Βερά. 38 Καὶ υἱοὶ Ἰεθέρ· Ἰεφινὰ
καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά. 39 Καὶ υἱοὶ Ὀλά· Ὀρέχ,
Ἀνιήλ καὶ Ῥασιὰ. 40 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ,
πάντες ἀρχόντες πατριῶν ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει,
ἀρχόντες ἡγουμένοι· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παρά-
ταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἰκοσιῆ
χιλιάδες.

I. CHRONICORUM, VII.

15 Machir autem accepit uxores filiis suis
Happhim et Saphan: et habuit sororem
nomine Maacha: nomen autem secundi, Sal-
phaad, natæque sunt Salphaad filiae. 16 Et
peperit Maacha uxor Machir filium, vocavit-
que nomen ejus Phares: porro nomen fratris
ejus, Sares: et filii ejus, Ulam et Recen.
17 Filius autem Ulam, Badan; hi sunt filii
Galaad, filii Machir, filii Manasse. 18 Soror
autem ejus regina peperit Virum deorum, et
Abiezer, et Mohola. 19 Erant autem filii
Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam.
20 Filii autem Ephraim: Suthala, Bared
filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius
ejus, Thahath filius ejus, hujus filius Zabad,
21 Et hujus filius Suthala, et hujus filius
Ezer et Elad: occiderunt autem eos viri Geth
indigenæ, quia descenderant ut invaderent
possessiones eorum. 22 Luxit igitur Ephraim
pater eorum multis diebus, et venerunt fratres
ejus ut consolarentur eum. 23 Ingressusque
est ad uxorem suam: quæ concepit, et peperit
filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod
in malis domus ejus ortus esset: 24 Filia
autem ejus fuit Sara, quæ ædificavit Bethoron
inferiorem et superiorem, et Ozensara. 25 Porro
filius ejus Rapha, et Reseph, et Thale, de quo
natus est Thaan, 26 Qui genuit Laadan:
hujus quoque filius Ammiud, qui genuit
Elizama, 27 De quo ortus est Nun, qui
habuit filium Josue. 28 Possessio autem
eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis,
et contra orientem Noran, ad occidentalem
plagam Gazer et filiae ejus, Siohem quoque
cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus
ejus. 29 Juxta filios quoque Manasse, Beth-
san et filias ejus, Thanach et filias ejus,
Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus: in
his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.
30 Filii Aser: Jemna, et Jesua, et Jessui, et
Baria, et Sara soror eorum. 31 Filii autem
Baria: Heber, et Melchiel: ipse est pater
Barsaith. 32 Heber autem genuit Jephlat,
et Somer, et Hotham, et Suas sororem eorum.
33 Filii Jephlat: Phosech, et Chamaal, et
Asoth: hi filii Jephlat. 34 Porro filii Somer:
Ahi, et Roaga, et Haba, et Aram. 35 Filii
autem Helem fratris ejus: Supha, et Jemna,
et Selles, et Amal. 36 Filii Supha: Sue,
Harnapher, et Sual, et Beri, et Jamra,
37 Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et
Jethran, et Bera. 38 Filii Jether: Jephone,
et Phaspha, et Ara. 39 Filii autem Olla:
Aree, et Haniel, et Resia. 40 Omnes hi filii
Aser, principes cognationum, electi atque
fortissimi duces ducum: numerus autem eorum
ætatis, quæ apta esset ad bellum, viginti sex
millia.

BIBLIA HEXAGLOTTA

I. CHRONICLES, VII.

15 And Machir took to wife the sister of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maachah; and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters. 16 And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem. 17 And the sons of Ulam; Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh. 18 And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah. 19 And the sons of Shemidah were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam. 20 ¶ And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son, 21 ¶ And Zabab his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in that land slew, because they came down to take away their cattle. 22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him. 23 ¶ And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house. 24 (And his daughter was Sherah, who built Beth-horon the nether, and the upper, and Uzzen-sheerah.) 25 And Rephah was his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son, 26 Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son, 27 Non his son, Jehoshuah his son. 28 ¶ And their possessions and habitations were, Beth-el and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof: 29 And by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel. 30 ¶ The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister. 31 And the sons of Beriah; Heber, and Malkiel, who is the father of Birzavith. 32 And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister. 33 And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet. 34 And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram. 35 And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal. 36 The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah, 37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera. 38 And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara. 39 And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia. 40 All these were the children of Asher, heads of their father's house, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle was twenty and six thousand men.

1. Chronika, 7.

15 Und Machir gab Supim und Supim Weiber; und seine Schwester hieß Maacha. Sein anderer Sohn hieß Zelaphehad; und Zelaphehad hatte Töchter. 16 Und Maacha, das Weib Machir, gebar einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Sares, und desselben Söhne waren Ulam und Rakem. 17 Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manasse. 18 Und seine Schwester Moleketh gebar Ishud, Abiezer und Mahela. 19 Und Semida hatte diese Kinder: Ahian, Sicheim, Likhi und Aniam. 20 Die Kinder Ephraim waren diese: Suthelah, des Sohn war Bered, des Sohn war Thahath, des Sohn war Eleada, des Sohn war Thahath, 21 Des Sohn war Sabab, des Sohn war Suthelah, des Sohn war Ezer und Elead. Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgeten sie, darum, daß sie hinab gezogen waren, ihr Vieh zu nehmen. 22 Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Peide, und seine Brüder kamen ihn zu trösten. 23 Und er beschloß sein Weib, die ward schwanger, und gebar einen Sohn, den hieß er Bria, darum, daß es in seinem Hause übel zugeht. 24 Seine Tochter aber war Seera, die bauete das niedere und obere Beth-Horon, und Uzen-Seera. 25 Des Sohn war Rephah und Reseph, des Sohn war Thelah, des Sohn war Thapan, 26 Des Sohn war Laadan, des Sohn war Ammihud, des Sohn war Elisama, 27 Des Sohn war Nun, des Sohn war Josua. 28 Und ihre Habe und Wohnung war Bethel und ihre Töchter, und gegen dem Aufgang Naaran, und gegen Abend Gezer und ihre Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis gen Azza und ihre Töchter, 29 Und an den Kindern Manasse, Beth-Sean und ihre Töchter, Thanaach und ihre Töchter, Megiddo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter. In diesen wohnten die Kinder Joseph, des Sohns Israel. 30 Die Kinder Aser waren diese: Zemna, Jeswa, Jeswi, Bria und Serah, ihre Schwester. 31 Die Kinder Bria waren: Heber und Malkiel, das ist der Vater Birzavith. 32 Heber aber zeugete Japhlet, Somer, Hotham und Sua, ihre Schwester. 33 Die Kinder Japhlet waren: Passah, Bimehal und Ashvath; das waren die Kinder Japhlet. 34 Die Kinder Somer waren: Ahi, Rahga, Jephba und Aram. 35 Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Zemna, Seles und Amal. 36 Die Kinder Zophah waren: Suah, Harnepher, Suah, Beri, Zemra, 37 Bezer, Hob, Sama, Silsa, Jethran und Beera. 38 Die Kinder Jether waren: Jephunne, Phispa und Ara. 39 Die Kinder Ulla waren: Arah, Daniel und Rija. 40 Diese waren alle Kinder Aser, Häupter im Hause ihrer Väter, auserlesene gewaltige Leute, und Häupter über Fürsten. Und wurden gerechnet ins Heer zum Streit, an ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend Männer.

I. CHRONIQUES, VII.

15 Et Makir prit une femme de la parenté de Huppim et de Suppim; car ils avaient une sœur nommée Mahaca. Or le nom d'un des petits-fils de Galaad fut Tsélophcad; et Tsélophcad n'eut que des filles. 16 Mahaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela Pérès. Le nom de son frère fut Sérès, dont les enfants furent Ulam et Rêkem. 17 Le fils d'Ulam fut Bedan. Ce sont là les enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé. 18 Mais sa sœur, Moléketh, enfanta Ishud, Abihéser et Mahla. 19 Les enfants de Sémidah furent: Ahiam, Sékem, Likhi et Aniham. 20 ¶ Or les enfants d'Éphraïm furent: Sutélah; Béréed, son fils; Tahath, son fils; Élhada, son fils; Tahath, son fils; 21 ¶ Zabab, son fils; Sutélah, son fils; et Héser et Élhada. Mais ceux de Gad, nés au pays, les mirent à mort, parce que les enfants d'Éphraïm étaient descendus pour prendre leur bétail. 22 Et Éphraïm, leur père, en mena deuil plusieurs jours; et ses frères vinrent pour le consoler. 23 ¶ Puis il vint vers sa femme, qui conçut, et enfanta un fils, qu'elle appela Bériha, parce qu'il y avait eu de l'affliction dans sa maison. 24 Et sa fille fut Sééra, qui bâtit la basse et la haute Beth-Horon et Usen-Sééra. 25 Son fils fut Répha; puis vinrent Réseph, et Télah, son fils; Tahan, son fils; 26 Ladan, son fils; Hammiud, son fils; Élisamah, son fils; 27 Nun, son fils; Josué, son fils. 28 ¶ Leur possession et leur demeure fut Béthel, avec les villes de son ressort; du côté d'Orient. Naharan; du côté d'Occident, Guzer, avec les villes de son ressort; Sicheim, avec les villes de son ressort, jusqu'à Haza, avec les villes de son ressort; 29 Et dans les lieux qui étaient aux enfants de Manassé, Bethséan, avec les villes de son ressort; Tahanac, avec les villes de son ressort; Méguiddo, avec les villes de son ressort; Dor, avec les villes de son ressort. Les enfants de Joseph, fils d'Israël, habitèrent ces villes. 30 ¶ Les enfants d'Aser furent: Jimna, Jisua, Isai, Bériha, et Sérah, leur sœur. 31 Les enfants de Bériha furent: Héber, et Malkiel, qui fut père de Birzavith. 32 Héber engendra Japhlet, Somer, Hotham, et Suah, leur sœur. 33 Les enfants de Japhlet furent: Pasah, Bimhal et Hasvath. Ce sont là les enfants de Japhlet. 34 Les enfants de Sémer furent: Ahi, Rohéga, Jéhubba, et Aram. 35 Les enfants de Hélem, son frère, furent: Tsophah, Jimnah, Sellés et Hamal. 36 Les enfants de Tsophah furent: Suah, Harnépher, Suah, Béri, Jimra, 37 Bétser, Hod, Samma, Silsa, Jitran et Bééra. 38 Les enfants de Jether furent: Jéphunné, Pispah et Ara. 39 Les enfants de Hulla furent: Arah, Hanniel et Ritsja. 40 Tous ceux-là furent enfants d'Aser, chefs des maisons de leurs pères, gens d'élite, forts et vaillants, chefs des principaux; et leur dénombrement fait, selon leurs généalogies, quand on s'assemblait pour aller à la guerre, fut de vingt-six mille hommes.

דברי הימים א ח

פרשח ח :

1 ויבנימן הוליד את-עלע בבלו אשעל
השני ואתרח השלישי : 2 נחח קרביעי
ורפא חמשישי : 3 ויהוה בנים לבלע
אקר וגרא ואביהוד : 4 ואבישוע ונעמן
ואחיה : 5 וגרא ושפחן וחורם : 6 ואחיה
בגן אחיה אלה חם ראשי אבות ליושבי
גבע ונגלום אל-סמחת : 7 ונעמן ואחיה
וגרא חיה הנלם הוליד את-עזא ואהר
אחיהוד : 8 ושחרים הוליד בשנה מאב
מרשלחו אהם חושם ואת-עזרא לשוי :
9 ויולד מרשלח אשהו את-יוקב ואת
צבא ואת-מישא ואת-מלקם : 10 ואהר
יערץ ואת-שכניה ואת-מרמה אלה בנני
ראשי אבות : 11 ומהשנים הוליד את
אבישוע ואת-אלעזר : 12 ובגן אלעזר
עבר ומשעם ואמר חיה בנה את-אחיה
ואת-לוד ובתניה : 13 ובגרה ושמע המה
ראשי האבות ליושבי אילון המה
הבניהו את-יושבי גת : 14 ואחיהו ששה
וירמות : 15 ובגרה ועזר ועזר : 16 ומיכאל
וישפח ויחיה בגן בריעה : 17 ובגרה
ומשלם וחזקי וזכר : 18 וישפח ויחיה
ויקב בגן אלעזר : 19 ונקים וזכר
וזכר : 20 ואלעזר וצלקי ואלחא :
21 ועזר ובראיה ושפח בגן שמעי :
22 וישפח ועזר ואלחא : 23 ועזר וזכר
וחזק : 24 וזכר וזכר ועזר : 25 וישפח
וישפח וזכר : 26 וישפח וזכר
וישפח וזכר : 27 וישפח וזכר
וישפח בגן ירחם : 28 אלה ראשי אבות
לתלדותם ראשי אלה ישיב בירושלם :
29 ובגרה וישפח אבי בגרה ושם
אשהו מערה : 30 ובגרה ובגרה
ועזר וישפח וזכר : 31 ובגרה וישפח
וזכר : 32 ובגרה הוליד את-שפח ואת
המה נגד אחיהם ישיב בירושלם עם-
אחיהם : 33 וגר הוליד את-יוש
וקיש הוליד את-שפח ואת-שפח
אחיהוד ואת-מלקם ואת-מלקם
ואת-אלעזר : 34 ובגרה וזכר וזכר
ומקריב בעל הוליד את-מיקה : 35 ובגן
מיקה שיהו ומלק וזכר וזכר

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. η'.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ Βενιαμὴν ἐγέννησε Βαλὲ πρωτότοκον
αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δεύτερον, Ἀαρά τὸν τρίτον,
2 Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ῥαφὰ τὸν πέμπτον.
3 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τοῦ Βαλὲ· Ἀδδὰρ καὶ Γερά καὶ
Ἀβιὺδ 4 Καὶ Ἀβισὺς καὶ Νααμὰ καὶ Ἀχιά
5 Καὶ Γερά καὶ Σεφουφὰν καὶ Οὐράμ. 6 Οὗτοι
υἱοὶ Ἀῶδ· οὗτοι εἰσιν ἀρχόντες πατριῶν τοῖς
κατοικοῦσι Γαβὰ, καὶ μετῴκησαν αὐτοὺς εἰς
Μαχαναθί. 7 Καὶ Ναομὰ καὶ Ἀχιά καὶ Γερά·
οὗτος Ἰεγλαὰμ, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἀχὰ καὶ τὸν
Ἰαχίω. 8 Καὶ Σααριν ἐγέννησεν ἐν τῇ πεδίῳ
Μωάβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὡσιν καὶ τὴν
Βααδὰ γυναῖκα αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς
Ἀδὰ γυναῖκος αὐτοῦ τὸν Ἰωλὰβ καὶ τὸν Σεβιά
καὶ τὸν Μισὰ καὶ τὸν Μελχὰς 10 Καὶ τὸν Ἰεβὺς
καὶ τὸν Ζαβιά καὶ τὸν Μαρμά· οὗτοι ἀρχόντες
πατριῶν. 11 Καὶ ἐκ τῆς Ὡσιν ἐγέννησε τὸν
Ἀβιὼλ καὶ τὸν Ἀλφαὰλ. 12 Καὶ υἱοὶ Ἀλφαὰλ·
Ὡβὴδ, Μισαὰλ, Σεμὴρ· οὗτος ἐποδόμησε τὴν
Ὠνὰν καὶ τὴν Ἀῶδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 13 Καὶ
Βεριά καὶ Σαμά· οὗτοι ἀρχόντες τῶν πατριῶν
τοῖς κατοικοῦσιν Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς
κατοικοῦντας Γεθ. 14 Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Σωσήκ
καὶ Ἀριμὺθ 15 Καὶ Ζαβαδία καὶ Ὠρήδ καὶ Ἑδερ
16 Καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰεφὰ καὶ Ἰωδὰ, υἱοὶ Βεριά·
17 Καὶ Ζαβαδία καὶ Μοσολλάμ καὶ Ἀζακὶ καὶ
Ἀβάρ 18 Καὶ Ἰσαμαρ καὶ Ἰεζλίας καὶ Ἰωβὰβ,
υἱοὶ Ἐλφαὰλ. 19 Καὶ Ἰακίμ καὶ Ζαχρή καὶ
Ζαβδί 20 Καὶ Ἐλιωνὰι καὶ Σαλαθὶ καὶ Ἐλιηλ
21 Καὶ Ἀδαία καὶ Βαραία καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ
Σαμαθ. 22 Καὶ Ἰεσφὰν καὶ Ὡβὴδ καὶ Ἐλιηλ
23 Καὶ Ἀβδὼν καὶ Ζεχρή καὶ Ἀνὰν 24 Καὶ
Ἀναβία καὶ Ἀμβρί καὶ Αἰλάμ καὶ Ἀναθὼθ
25 Καὶ Ἰαθὴν καὶ Ἰεφάδίας καὶ Φανουήλ, υἱοὶ
Σωσήκ. 26 Καὶ Σαμσαρί καὶ Σααρία καὶ Γοθολία
27 Καὶ Ἰαρασία καὶ Ἐριά καὶ Ζεχρή, υἱὸς Ἰροάμ.
28 Οὗτοι ἀρχόντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
ἀρχόντες· οὗτοι κατέκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ.
29 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατέκησε πατὴρ Γαβαὼν, καὶ
ὄνομα γυναῖκι αὐτοῦ Μααχά· 30 Καὶ ὁ υἱὸς
αὐτῆς ὁ πρωτότοκος Ἀβιγάβ, καὶ Σοὺρ καὶ Κίς
καὶ Βαὰλ καὶ Ναδὰβ καὶ Νήρ 31 Καὶ Γεδορ
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ζαχχοὺρ καὶ Μακελὼθ·
32 Καὶ Μακελὼθ ἐγέννησε τὸν Σαμαά. Καὶ γὰρ
οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατέκησαν
ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 33 Καὶ
Νήρ ἐγέννησε τὸν Κίς, καὶ Κίς ἐγέννησε τὸν
Σαούλ, καὶ Σαούλ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν
Μελχισοὺὶ καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Ἀσαβὰλ.
34 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν Μεριβαὰλ· καὶ Μερι-
βαὰλ ἐγέννησε τὸν Μιχά. 35 Καὶ υἱοὶ
Μιχά· Φιθὼν καὶ Μελὰχ καὶ Θαραχ καὶ Ἀχάζ.

I. CHRONICORUM, VIII.

CAPUT VIII.

1 BENJAMIN autem genuit Bale primo-
genitum suum, Asbel secundum, Ahara
tertium, 2 Nohaa quartum, et Rapha quin-
tum. 3 Fueruntque filii Bale: Addar, et Gera,
et Abiud. 4 Abisue quoque et Naaman, et
Ahoe, 5 Sed et Gera, et Sephuphan, et
Huram. 6 Hi sunt filii Ahod, principes cogna-
tionum habitantium in Gabaa, qui translati
sunt in Manahath. 7 Naaman autem, et
Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit
Oza, et Ahiud. 8 Porro Saharaim genuit in
regione Moab, postquam dimisit Husin et
Bara uxores suas. 9 Genuit autem de Hodas
uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et
Molchom, 10 Jehus quoque, et Sechia, et
Marma; hi sunt filii ejus, principes in
familiaribus suis. 11 Mehusim vero genuit
Ahitob, et Elphaal. 12 Porro filii Elphaal:
Heber, et Misaam, et Samad: hic ædificavit
Ono, et Lod, et filias ejus. 13 Baria autem
et Sama, principes cognationum habitantium
in Aialon: hi fugaverunt habitatores Geth.
14 Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth, 15 Et
Zabadia, et Arod, et Heder, 16 Michael
quoque, et Jespha, et Joha, filii Baria, 17 Et
Zabadia, et Mosollam, et Hezeai, et Heber,
18 Et Jesamari, et Jezlia, et Jobab, filii
Elphaal, 19 Et Jacim, et Zechri, et Zabdi,
20 Et Elioenai, et Selethai, et Eliel, 21 Et
Adaia, et Baraia, et Samarath, filii Semei.
22 Et Jespham, et Heber, et Eliel, 23 Et
Abdon, et Zechri, et Hanan, 24 Et Hanania,
et Elam, et Anathothia, 25 Et Jephdaia, et
Phanuel, filii Sesac, 26 Et Samsari, et
Sohoria, et Otholia, 27 Et Jersia, et Elia, et
Zechri, filii Jeroham; 28 Hi patriarchæ, et
cognationum principes, qui habitaverunt in
Jerusalem. 29 In Gabaon autem habitaverunt
Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha:
30 Filiusque ejus primogenitus Abdon, et
Sur, et Cis, et Baal, et Nadab. 31 Gedor
quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth:
32 Et Macelloth genuit Samaa: habitaverunt-
que ex adverso fratrum suorum in Jerusalem
cum fratribus suis. 33 Ner autem genuit
Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit
Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et
Esbaal. 34 Filius autem Jonathan, Merib-
baal: et Meribbaal genuit Micha. 35 Filii
Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, VIII.

CHAPTER VIII.

1 Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third, 2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth. 3 And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud, 4 And Abishua, and Naaman, and Ahoah, 5 And Gera, and Shephuphan, and Huram. 6 And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath: 7 And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud. 8 And Shaharaim begat *children* in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara *were* his wives. 9 And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham, 10 And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These *were* his sons, heads of the fathers. 11 And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal. 12 The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof: 13 Beriah also, and Shema, who *were* heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath: 14 And Ahio, Shaashak, and Jeremoth, 15 And Zebadiah, and Arad, and Ader, 16 And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah; 17 And Zebadiah, and Meshullam, and Haseki, and Heber, 18 Ishmerai also, and Jealiah, and Jobab, the sons of Elpaal; 19 And Jakim, and Zichri, and Zabdi, 20 And Elienai, and Zilthai, and Eliel, 21 And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi; 22 And Ishpan, and Heber, and Eliel, 23 And Abdon, and Zichri, and Hanan, 24 And Hananiah, and Elam, and Anthothiah, 25 And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak; 26 And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah, 27 And Jaresiah, and Elishah, and Zichri, the sons of Jeroham. 28 These *were* heads of the fathers, by their generations, chief *men*. These dwelt in Jerusalem. 29 And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name *was* Maachah: 30 And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab, 31 And Gedor, and Ahio, and Zacher. 32 And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them. 33 ¶ And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Esh-baal. 34 And the son of Jonathan *was* Merib-baal; and Merib-baal begat Micah. 35 And the sons of Micah *were*, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

1. Chronika, 8.

Das 8. Capitel.

1 Benjamin aber zeugete Bela, seinen ersten Sohn, Asbal den andern, Ahrab den dritten, 2 Noha den vierten, Rapha den fünften. 3 Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud, 4 Abisua, Naeman, Ahoah, 5 Gera, Sephuphan und Huram. 6 Dieß sind die Kinder Ehud, die da Häupter waren der Väter unter den Bürgern zu Geba und zogen weg gen Manahath: 7 Nämlich Naeman, Ahia und Gera, derselbe führte sie weg; und er zeugete Usa und Abihud. 8 Und Saharaim zeugete im Lande Moab (da er jene von sich gelassen hatte) von Husim und Baara, seinen Weibern. 9 Und er zeugete von Hodesh, seinem Weibe: Jobab, Zibia, Mesa, Malcham, 10 Jeuz, Sachia und Mirma. Das sind seine Kinder, Häupter der Väter. 11 Von Husim aber zeugete er Abitob und Elpaal. 12 Die Kinder aber Elpaal waren: Eber, Mifeam und Samed. Derselbe baute Ono, und Lod, und ihre Töchter. 13 Und Bria und Sama waren Häupter der Väter, unter den Bürgern zu Aijalon, sie verjagten die zu Gath. 14 Ahio aber, Sasak, Jeremoth, 15 Sebadja, Arad, Ader, 16 Michael, Jespa und Joha; das sind Kinder Bria. 17 Sebadja, Mesullam, Pisti, Heber, 18 Jesmerai, Jeslia, Jobab; das sind Kinder Elpaal. 19 Jakim, Sifri, Saggi, 20 Elienai, Zilthai, Eliel, 21 Adaja, Braja und Simrath; das sind die Kinder Simeel. 22 Jespan, Eber, Eliel, 23 Abdon, Sifri, Panan, 24 Pananja, Elam, Anthothja, 25 Jephdeja und Pnuel; das sind die Kinder Sasak. 26 Samserai, Seharja, Athasja, 27 Jaeresja, Elia und Sifri; das sind Kinder Jeroham. 28 Das sind die Häupter der Väter ihrer Geschlechter, die wohnten zu Jerusalem. 29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maacha. 30 Und sein erster Sohn war Abdon, Zur, Kis, Baal, Nadab, 31 Gedor, Ahjo und Zacher. 32 Mikloth aber zeugete Simea, und sie wohnten gegen ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen. 33 Ner zeugete Kis. Kis zeugete Saul. Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abinadab und Esbaal. 34 Der Sohn aber Jonathan war Meribbaal. Meribbaal zeugete Micha. 35 Die Kinder Micha waren: Pithon, Melech, Tarea und Ahaz.

I. CHRONIQUES, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 Or, Benjamin engendra Bélah, qui fut son premier-né; Asbel, le second; Achrah, le troisième; 2 Noha, le quatrième; et Rapha, le cinquième. 3 Les enfants de Bélah furent: Addar, Guéra, Abihud, 4 Abisua, Nahaman, Ahoah, 5 Guéra, Séphuphan et Huram. 6 Ce sont là les enfants d'Ehud. Ceux-là étaient chefs des pères des habitants de Guébah, qui furent transférés à Manahath; 7 Et Nahaman, et Ahija, et Guéra qui les transféra, et qui après engendra Husa et Abihud. 8 Or Saharajim, après les avoir renvoyés, eut des enfants au pays de Moab, de Husim et de Bahara, ses femmes. 9 Et il engendra, de Hodès, sa femme, Jobab, Tsibja, Mésa, Malcam, 10 Jéhuts, Socja et Mirma. Ce sont là ses enfants, chefs des pères. 11 Mais de Husim, il engendra Abitub, Elpahal. 12 Les enfants d'Elpahal furent: Héber, Misham et Séméd qui bâtit Ono et Lod, et les villes de son ressort. 13 Bériha et Sémah furent chefs des pères des habitants d'Ajalon; ils mirent en fuite les habitants de Gath. 14 Ahjo, Sasak, Jérémouth, 15 Zébadja, Harad, Héder, 16 Micaël, Jispa et Joha étaient enfants de Bériha. 17 Zébadja, Mésullam, Hiski, Héber, 18 Jismérai, Jizlia et Jobab étaient enfants d'Elpahal. 19 Jakim, Ziçri, Zabdi, 20 Élihénai, Tsilléthai, Éliel, 21 Hadaja, Béraja et Simrath étaient enfants de Simhi. 22 Jispan, Héber, Éliel, 23 Haddon, Ziçri, Hanan, 24 Hananja, Hélam, Hantothija, 25 Jiphdéja et Pénuel étaient enfants de Sasak. 26 Samsérai, Séharja, Hathalija, 27 Jaharésia, Élija et Ziçri étaient enfants de Jérham. 28 Ce sont là les chefs des pères, selon leurs générations, qui furent chefs; et ils habitèrent à Jérusalem. 29 Le père de Gabaon habita à Gabaon; sa femme se nommait Mahaca. 30 Et son fils, premier-né, fut Haddon, puis Tsur, Kis, Baal, Nadab, 31 Guédor, Ahjo et Zéker. 32 Et Mikloth engendra Siméa. Ils habitèrent aussi à Jérusalem, avec leurs frères vis-à-vis d'eux. 33 ¶ Ner engendra Kis; et Kis engendra Saül; et Saül engendra Jonathan, Malki-Suah, Abinadab et Esbaal. 34 Le fils de Jonathan fut Mérib-Baal; et Mérib-Baal engendra Mica. 35 Les enfants de Mica furent: Pithon, Mélec, Taréah et Achaz.

דברי הימים א ח ט

[illegible]

פרשה ט :

וְקָל־יִשְׂרָאֵל הַהִיחֵשׁוּ וְהִנֵּם מְתַגְלִים
 צֶלֶם־כַּסֵּף מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה הַגִּלְגַּל
 לִבְבֵּל בְּמַעַלְמֵם : 5 וְהַיְוֹשִׁבִים הַרְמָשׁוּלִים
 אֲשֶׁר בְּאַחֲזָתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַחֲזִנְתִּים
 חֲלוּנִים וְהַפְתִּיגִים : 6 וּבִירֹשָׁלַם יִשְׁבֵּה
 מִרְבֵּג וְיִהְיֶה וּמִרְבֵּג בְּנִמְזֹן וּמִרְבֵּג
 אֶפְרַיִם וּמַנְשֶׁה : 7 עִינֵי בְּרַעַמִּיתָיִד בְּרֹ
 עֲמָרִי בְּרִאמְרֵי בְּרַעַמִּיבְּרֵגִי מִרְצֵ בְּרֹ
 וְיִהְיֶה : 8 וּמִדֵּחַשִׁילָנִי עֲשֶׂהָ הַבְּכֹר
 וּבְקִי : 9 וּמִרְבֵּג וְרַח וְעֲתָל וְאַחִיהֶם
 שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְחֲשָׁצִים : 10 וּמִרְבֵּגִי בְּנִמְזֹן
 סִלְחָה בְּרַמְשָׁלִם בְּרִהְיוֹתָהּ בְּרַחֲסָנָה :
 11 וַיִּבְנֶהָ בְּרִירָתָם וְאַלְהָ בְּרַעַמִּי בְּרִמְכֵרִי
 וּמִשְׁלֵם בְּרַשְׁמִינִי בְּרַעַמִּי בְּרִיבְכֵינָה :
 12 וְאַחִיהֶם לְתִלְדֹתָם הַשֶּׁעַ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים
 וְשִׁשָּׁה כֹל־אַלְהָ אֲנָשִׁים רֵאשֵׁי אֲבוֹת
 לְבֵית אֲלֹהֵיהֶם : 13 וּמִרְמִלְחָנִים
 יִדְעָה וְיִהְיֶה רִיב וְקִי : 14 וְעֹדֶהָ בְּרֹ
 חֲלֻחָה בְּרַמְשָׁלִם בְּרַעַמִּי בְּרִיחֵהָ בְּרִיחֵהָ
 בְּרִאחֲשִׁיבִי בְּנִי בֵּית חֲלָלִים :
 15 וְעֹדֶהָ בְּרִירָתָם בְּרַשְׁמִינִי בְּרַמְשָׁלִם
 וּמַעַשֵׁי בְּרַעַמִּי בְּרִיחֲנָה בְּרַמְשָׁלִם
 בְּרַמְשָׁלִם בְּרַמְשָׁלִם : 16 וְאַחִיהֶם רֵאשֵׁים
 לְבֵית אֲבוֹתָם אֲלָהָ וְשִׁבְעַ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
 בְּרִיחֵהָ חֲלָלִי מִלְּאֲכָה עֲבוֹרָה בְּרִיחֵהָ
 חֲלָלִים : 17 וּמִרְמִלְחָנִים שְׁמִיעָה
 בְּרַחֲשִׁיבִי בְּרַעַמִּי בְּרַחֲשִׁיבִי בְּרֹ
 בְּגֵן מִרְיָ : 18 וּבְהַפְקֵר חֲרֵשׁ וּגְלִל
 יִסְמִינִי בְּרַמְשָׁלִם בְּרִיחֵהָ בְּרַחֲשִׁיבִי :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α' η'. θ'.

36 Καὶ Ἀχάζ ἐγέννησε τὸν Ἰαδὰ, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησε τὸν Σαλαιμάθ καὶ τὸν Ἀσῶθ καὶ τὸν Ζαμβρί, καὶ Ζαμβρί ἐγέννησε τὸν Μαισά, 37 Καὶ Μαισά ἐγέννησε τὸν Βαανά· Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἑσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. 38 Καὶ τῷ Ἑσὴλ ἔξι υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαραφα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν καὶ Ἀσά· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἑσὴλ. 39 Καὶ υἱοὶ Ἀσὴλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Αἰλὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰὰς ὁ δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλέτ ὁ τρίτος. 40 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Αἰλὰμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει τείνοντες τόξον καὶ πληθύνοντες υἱὸς καὶ υἱὸς τῶν υἱῶν ἑκατὸν πενήκοντα. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμίν.

ΚΕΦ. 8.

1 **ΚΑΙ** πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, 2 **Καὶ** οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχίσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι. 3 **Καὶ** ἐν Ἱερουσαλὴμ κατήκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἑφραΐμ καὶ Μανασσῆ. 4 **Καὶ** Γνωθὶ καὶ υἱὸς Σαμιουὺ υἱοῦ Ἀμρὶ υἱοῦ Ἀμβραάμ υἱοῦ Βουνὶ υἱοῦ υἱῶν Φαρις υἱοῦ Ἰούδα. 5 **Καὶ** ἐκ τῶν Σηλωνι Ἀσάφ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. 6 Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβὰ Ἰεὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἑνενήκοντα. 7 **Καὶ** ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν Σαλὼμ υἱὸς Μοσολλάμ υἱοῦ Ὀδονία υἱοῦ Ἀσινου, 8 **Καὶ** Ἰεμναδὺς υἱὸς Ἱεροβοάμ καὶ Ἡλὼ· οὗτοι υἱοὶ Ὁζὶ υἱοῦ Μαχίρ· καὶ Μοσολλάμ υἱὸς Σαφατία υἱοῦ Ῥαγουὴλ υἱοῦ Ἰεμναδ, 9 **Καὶ** ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γένεισιν αὐτῶν ἑννακόσιοι πεντηκονταεῖς, πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 10 **Καὶ** ἀπὸ τῶν ἱερέων Ἰωδαὲ καὶ Ἰωαρίμ καὶ Ἰαχὴν 11 **Καὶ** Ἀζαρία υἱὸς Χελκία υἱοῦ Μοσολλάμ υἱοῦ Σαδὼκ υἱοῦ Μαραϊὼθ υἱοῦ Ἀχινὼβ ἡγουμένου οἴκου τοῦ θεοῦ, 12 **Καὶ** Ἀδάτ υἱὸς Ἰσάμ υἱοῦ Φασχώρ υἱοῦ Μελχία, καὶ Μασαταὶς υἱὸς Ἀδιηλ υἱοῦ Ἐζιρά υἱοῦ Μοσολλάμ υἱοῦ Μασελμῶθ υἱοῦ Ἑμμήρ, 13 **Καὶ** ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα, ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ. 14 **Καὶ** ἐκ τῶν Λευιτῶν Σαφατὰς υἱὸς Ἀσάβ υἱοῦ Ἐζρικὰμ υἱοῦ Ἀσάβια ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί, 15 **Καὶ** Βαββακάρ καὶ Ἀρής καὶ Γαλαὰδ καὶ Μαθθανίας υἱὸς Μιχὰ υἱοῦ Ζαχρί υἱοῦ Ἀσάφ.

I. CHRONICORUM, VIII. IX.

36 Et Ahaz genuit Joadā : et Joadā genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : porro Zamri genuit Mosa. 37 Et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. 38 Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia, et Hanan ; omnes hi filii Asel. 39 Filii autem Esec fratris ejus, Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. 40 Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum : et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, filii Benjamin.

CAPUT IX

1 UNIVERSUS ergo Israel dinumeratus est : et summa eorum scripta est in Libro regum Israel et Juda : translatique sunt in Babylonem propter delictum suum. 2 Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis : Israel, et sacerdotes, et Levitæ, et Nathinæi. 3 Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse. 4 Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bouni, de filiis Phares filii Juda. 5 Et de Siloni : Asaia primogenitus, et filii ejus. 6 De filiis autem Zara : Jehuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta. 7 Porro de filiis Benjamin : Salo filius Mosollam, filii Oduia, filii Asana : 8 Et Jobania filius Jeroham : et Ela filius Ozi, filii Mochori ; et Mosollam filius Saphatiæ, filii Rahuel, filii Jebaniæ, 9 Et fratres eorum per familias suas, nonaginti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domos patrum suorum. 10 De sacerdotibus autem : Jedaia, Joiarib, et Jachin : 11 Azarias quoque filius Helciæ, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraioth, filii Achitob, pontifex domus Dei. 12 Porro Adaias filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiæ : et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer ; 13 Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei. 14 De Levitis autem : Semeia filius Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia, de filiis Merari. 15 Baabacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, VIII. IX.

36 And Ahaz begat Jehoahaz; and Jehoahaz begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza, 37 And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah his son, Azel his son: 38 And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel. 39 And the sons of Eshek his brother were, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third. 40 And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.

CHAPTER IX.

1 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression. 2 ¶ Now the first inhabitants that dwell in their possessions in their cities were, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims. 3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh; 4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah. 5 And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons. 6 And of the sons of Zerach; Jewel, and their brethren, six hundred and ninety. 7 And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah, 8 And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibniyah; 9 And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of the fathers in the house of their fathers. 10 ¶ And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin, 11 And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God; 12 And Adaijah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiah the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Mesillémith, the son of Immer; 13 And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God. 14 And of the Levites; Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari; 15 And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;

1. Chronika, 8, 9.

36 Ahas aber zeugete Joabba. Joabba zeugete Alemeth, Asmaveth und Simri. Simri zeugete Moza. 37 Moza zeugete Binea, des Sohn war Rapha, des Sohn war Eleasa, des Sohn war Azel. 38 Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Eskam, Bocheru, Jesmael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azel. 39 Die Kinder Esel, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn, Jeus der andere, Eliphelet der dritte. 40 Die Kinder aber Ulam waren gewaltige Leute, und geschickt mit Bogen; und hatten viel Söhne und Söhne-Söhne, hundert und fünfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamin.

Das 9. Capitel.

1 Und das ganze Israel ward gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben im Buch der Könige Israel und Juda, und nun weggeführt gen Babel, um ihrer Missethat willen, 2 Die zuvor wohnten auf ihren Gütern und Städten, nämlich Israel, Priester, Leviten und Nethinim. 3 Aber zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und Manasse. 4 Nämlich aus den Kindern Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der Sohn Ammihud, des Sohns Amri, des Sohns Imri, des Sohns Bani. 5 Von Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und seine anderen Söhne. 6 Von den Kindern Zerach: Jeguel und seine Brüder, sechs hundert und neunzig. 7 Von den Kindern Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullam, des Sohns Hodavja, des Sohns Hasenua; 8 Und Ibneja, der Sohn Jeroham; und Elah, der Sohn Uzzi, des Sohns Michri; und Mesullam, der Sohn Shephatja, des Sohns Reuel, des Sohns Ibneja. 9 Dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neun hundert und sechs und fünfzig. Alle diese Männer waren Häupter der Väter im Hause ihrer Väter. 10 Von den Priestern aber: Jedaja, Jojarib, Jachin; 11 Und Asaria, der Sohn Hilkia, des Sohns Mesullam, des Sohns Zadok, des Sohns Meraioth, des Sohns Ahitub, ein Fürst im Hause Gottes; 12 Und Adaja, der Sohn Jeroham, des Sohns Pashur, des Sohns Malchia; und Maesat, der Sohn Adiel, des Sohns Jahsera, des Sohns Mesullam, des Sohns Mesilemuth, des Sohns Immer; 13 Dazu ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer Väter, tausend sieben hundert und sechzig, fleißige Leute am Geschäfte des Amtes im Hause Gottes. 14 Von den Leviten aber aus den Kindern Merari: Semaja, der Sohn Hashub, des Sohns Azrikam, des Sohns Hashabja. 15 Und Bakbakar, der Zimmermann und Galal, und Mattanja, der Sohn Micah, des Sohns Zichri, des Sohns Asaph.

I. CHRONIQUES, VIII. IX.

36 Achaz engendra Jéhohadda; et Jéhohadda engendra Halémeth, Hasmaveth et Zimri; et Zimri engendra Motsa; 37 Et Motsa engendra Binha, qui eut pour fils Rapha; qui eut pour fils Elhasa; qui eut pour fils Atsel. 38 Atsel eut six fils, dont les noms sont: Hazrikam, Bocru, Ismaël, Séharia, Hobadia et Hanan; tous ceux-là furent enfants d'Atsel. 39 Les enfants de Hések, son frère, furent: Ulam, son premier-né; Jéhu, le second; Éliphélet, le troisième. 40 Et les enfants d'Ulam, furent des hommes forts et vaillants, tirant bien de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, jusqu'à cent cinquante, tous des enfants de Benjamin.

CHAPITRE IX.

1 AINSI tous ceux d'Israël furent rangés par généalogies; et voilà, ils sont écrits au livre des rois d'Israël. Or ceux de Juda furent transportés à Babylone, à cause de leurs péchés. 2 ¶ Alors, les premiers qui habitèrent dans leurs possessions et dans leurs villes, étaient ceux d'Israël, les sacrificateurs, les Lérites et les Néthiniens. 3 Il demeura aussi dans Jérusalem des enfants de Juda, des enfants de Benjamin, et des enfants d'Éphraïm et de Manassé: 4 Huthai fils de Hammihud, fils de Homri, fils d'Imri, fils de Bani, des enfants de Pharez, fils de Juda; 5 Et des Silonites: Hasaja, le premier-né, et ses fils; 6 Et des enfants de Zera: Jéhuël, et ses frères, au nombre de six cent quatre-vingt-dix; 7 Et des enfants de Benjamin: Sallu, fils de Mésullam, fils de Hodavia, fils de Hassénua; 8 Jibnéja, fils de Jérham; Éla, fils de Huzi, fils de Micri, et Mésullam, fils de Saphatja, fils de Réhuël, fils de Jibnija. 9 Leurs frères, selon leurs générations, furent au nombre de neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là furent chefs des pères, selon la maison de leurs pères. 10 ¶ Et d'entre les sacrificateurs il y avait Jédahja, Jéhojaribet et Jakin; 11 Ainsi que Hazarias, fils de Hilkija, fils de Mésullam, fils de Tsadok, fils de Meraioth, fils d'Ahitub, gouverneur dans la maison de Dieu; 12 Hadaja, fils de Jérham, fils de Pashur, fils de Malkija, et Mahasai, fils de Hadiel, fils de Jahzérah, fils de Mésillémith, fils d'Immer, 13 Avec leurs frères, chefs dans la maison de leurs pères, au nombre de mille sept cent soixante hommes, forts et vaillants, pour faire l'œuvre du service de la maison de Dieu. 14 D'entre les Lérites, il y avait Sémahja, fils de Hasub, fils de Hazrikam, fils de Hasabia, des enfants de Merari, 15 Bakbakar, Hérés, et Galal, et Mattanja, fils de Mica, fils de Zicri, fils d'Asaph.

דברי הימים א ט

16 וְלִבְדִּיָּה בֶרֶשֶׁמֶיָּה בֶרֶגְלָל בְּרִידְתָּהָן
וּבְרִכְיָה בְּרֵאשָׁא בְּרֵאֲלִמְחָה חֵישָׁב בְּחִצְרֵי
נְטִיפָתִי: 17 וְחִשְׁעָרִים שְׁלֹמֹם וְעִיִּיב
וְשִׁלְמֹן וְאַחִימֶן וְאַחִיהֶם שְׁלֹמֹם חֲרָמֹשׁ:
18 וְעִדְיָהֻהָ בְּשַׁעַר הַפֶּלֶא מִזְבֵּחַ הַחֹפֶה
הַשְּׁעָרִים לְמִסְכַּת בְּגִי לֵוִי: 19 וְשִׁלֹּם
בֶּרֶגְלָל בְּרֵאשָׁא בְּרֵאֲלִמְחָה וְאַחִיו לְבִית־
אָבִיו הַקְּרָחִים עַל מַלְאכַת הַעֲבֹדָה
שְׁמָרֵי הַסִּפִּים לְאַחֵל וְאַחֲרֵיהֶם עַל־מִסְכַּת
יְהוָה שְׁמָרֵי הַמִּבְרָא: 20 וְקִיִּיתָם בְּ
אֲלֻעֵי נֶגֶד הָהָר עֲלֵיתָם לְקִנִּים יְהוָה:
עִי: 21 וְזַכְרִיָּה בֶן מִשְׁלֵמָה שֹׁמֵר פֶּתַח
לְאַחֵל מִזֶּדֶד: 22 עֶלְם הַקְּרָחִים לְשֹׁמְרֵים
בַּסִּפִּים מִאֲחֵים וְשִׁגְיָם עֹשֶׂי שְׁמֵר הַחֹפֶה בְּחִצְרֵיהֶם
הַחֲתֻמָּשִׁים הַחֹפֶה יִשׁוּר דָּגִיד וְשִׁמְעֵאל
הַחֹפֶה בְּאַחֲרֵיהֶם: 23 וְחֵם וְגִיִּיתָם עַל־
הַשְּׁעָרִים לְבִית־יְהוָה לְבִית הָאֲחֵל
לְמִשְׁכָּרוֹת: 24 לְאַרְבַּע רַחֲוֹת יְהוָה
הַשְּׁעָרִים מִזְרָח וְשֹׁמֵר וְנִגְבָּה:
25 וְאַחֲרֵיהֶם בְּחִצְרֵיהֶם לְזֹא לְשֹׁמְרֵי
הַיָּמִים מִצֵּת אֶל־צֵת עִם־אֶחָא: 26 עִי
כַּמִּסְכָּה הַחֹפֶה אֲרַבְּעָה בְּנֵי הַשְּׁעָרִים
הֵם חֲלֹוִים וְחִי עַל־הַשְּׁכֹּת וְעַל־
הַיִּצְדֹּת בֵּית הָאֲחֵלִים: 27 וְקִיִּיתָם
בֵּית־הָאֲחֵלִים וְלֵוִי קִרְעֵיתֶם מִשְׁכַּת
וְחֵם עַל־הַסִּפִּים וְלִקְרָא לְקָרָא: 28 וְחֵם
עַל־בְּלֵי הַעֲבֹדָה עִי בְּמִסְכָּר וְיִחִיאִם
וְבְּמִסְכָּר וְיִחִיאִם: 29 וְחֵם מִסְכָּר עַל־
חֲבָלִים וְעַל כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־הַשְּׁכֹּת
וְחֵם וְחֵם וְחֵם וְחֵם וְחֵם: 30 וְחֵם
בְּנֵי חֲבָלִים לְחֹתִי מִשְׁכָּרוֹת לְבָשָׁם:
31 וְחֵם וְחֵם מִרְחֹלִים הֵם הַקְּבֹר לְשֹׁמְרֵם
הַקְּרָחִי בְּאַחֲרֵיהֶם עַל מִסְכָּת הַקְּבֹרִים:
32 וְחֵם וְחֵם הַקְּרָחִי מִרְחֹלִים עַל־לֶחֶם
הַקְּבֹרִים לְחֵם שְׁמֵת שְׁמֵת:
33 וְחֵם וְחֵם מִשְׁכָּרִים רַאשֵׁי אֲבוֹת לְלֹוִם
בְּלִשְׁכָּת פְּטִיָּים קִרְיָם וְלֵוִי עֲלֵיהֶם
בְּמִלְאכָה: 34 אֶחָא רַאשֵׁי חֲאָבוֹת לְלֹוִם
לְחֵם לְחֵם רַאשֵׁי אֶחָא וְשִׁבְי בִּירְשָׁלָּם:
35 וְחֵם וְחֵם וְחֵם וְחֵם וְחֵם וְחֵם
וְחֵם וְחֵם וְחֵם וְחֵם וְחֵם: 36 וְחֵם
הַקְּבֹר עֲבָדֹן וְחֵם וְחֵם וְחֵם וְחֵם
וְחֵם: 37 וְחֵם וְחֵם וְחֵם וְחֵם וְחֵם:

ΠΑΡΑΚΡΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. Θ.

16 Καὶ Ἀβδία υἱὸς Σαμία υἱοῦ Γαλαὰ υἱοῦ
Ἰδῖθουν, καὶ Βαραχία υἱὸς Ὀσσὰ υἱοῦ Ἐλεκανά ὁ
κατοικῶν ἐν ταῖς κώμας Νωτιφατί. 17 Οἱ
πυλωροὶ· Σαλώμ, Ἀκούμ, Τελμών καὶ Διμάν καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλώμ ὁ ἀρχων. 18 Καὶ ἕως
ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλείως κατ' ἀνατολάς·
αὗται αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευί.
19 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Κορέ υἱοῦ Ἀβιασάφ υἱοῦ
Κορέ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς
αὐτοῦ, οἱ Κορίται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας
φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέ-
ρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς Κυρίου φυλάσσοντες
τὴν εἰσόδον. 20 Καὶ Φινεὺς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἱγού-
μενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἐμπροσθεν Κυρίου, καὶ οὗτος
μετ' αὐτοῦ. 21 Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολλαμὶ πυλωρὸς
τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 22 Πάντες
οἱ ἱελετοὶ ἐπὶ τῆς πύλης ἐν ταῖς πύλαις διακό-
σσιοι καὶ δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ
καταλοχισμὸς αὐτῶν· τοὺτους ἔστησε Δαυὶδ καὶ
Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν. 23 Καὶ
οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ
Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν.
24 Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι,
κατὰ ἀνατολάς, θάλασσαν, βορρᾶν, νότον. 25 Καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσ-
πορεύεσθαι κατὰ ἐκτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς
καιρὸν μετὰ τούτων. 26 Ὅτι ἐν πίστει εἰσὶ
τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Καὶ οἱ Λευῖται
ἦσαν ἐπὶ τῶν παροφωρίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
οἴκου τοῦ θεοῦ παρεβάλλουσιν, 27 Ὅτι ἐπ'
αὐτοῦς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ
πρῶτον πρῶτον ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ. 28 Καὶ
ἔξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, ὅτι ἐν
ἀριθμῷ εἰσίσουσιν καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξίσουσιν.
29 Καὶ ἔξ αὐτῶν καθισταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ
ἐπὶ πάντα σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλως,
τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν
ἀρωμάτων. 30 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων
ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.
31 Καὶ Μαθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ
πρωτότοκος τῇ Σαλώμ τῇ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει
ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου
ἱερέως. 32 Καὶ Βαναὰς ὁ Κασθίτης ἐκ τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως
τοῦ ἱτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον. 33 Καὶ
οὗτοι ψαλτῆδοι ἀρχοντες τῶν πατριῶν τῶν
Λευιτῶν διατεταγμένοι ἡμερησίως, ὅτι ἡμέρα καὶ
νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις. 34 Οὗτοι ἀρχοντες
τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενεαίς αὐτῶν,
ἀρχοντες οὗτοι κατέκτισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 35 Καὶ
ἐν Γαβαὼν κατέκτισε πατὴρ Γαβαὼν Ἰεὴλ, καὶ
ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μωχά. 36 Καὶ υἱὸς
αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδὼν, καὶ Σοὺρ καὶ
Κίς καὶ Βαάλ καὶ Νῆρ καὶ Ναδάβ. 37 Καὶ
Γεδὺρ καὶ ἀδελφὸς καὶ Ζακχὺρ καὶ Μακελῶθ.

I. CHRONICORUM, IX.

16 Et Obdia filius Semeiæ, filii Galal, filii
Idithun: et Barachia filius Asa, filii Elcana,
qui habitavit in atrii Netophati. 17 Janito-
res autem: Sellum, et Accub, et Telmon, et
Ahimam, et frater eorum Sellum princeps.
18 Usque ad illud tempus, in porta regis ad
orientem, observabant per vices suas de filiis
Levi. 19 Sellum vero filius Core, filii Abia-
saph, filii Core, cum fratribus suis, et domo
patris sui, hi sunt Coritæ super opera minis-
terii, crastodes vestibulorum tabernaculi: et
familie eorum per vices castrorum Domini
custodientes introitum. 20 Phinees autem
filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino.
21 Porro Zacharias filius Mosollamia, janitor
portæ tabernaculi testimonii. 22 Omnes hi
electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim:
et descripti in villis propriis: quos constitue-
runt David, et Samuel videns, in fide sua,
23 Tam ipsos, quam filios eorum, in ostiis
domus Domini, et in tabernaculo, vicibus suis.
24 Per quatuor ventos erant ostiarii: id est,
ad orientem, et ad occidentem, et ad aquilonem,
et ad austrum. 25 Fratres autem eorum in
viculis morabantur, et veniebant in sabbatis
suis de tempore usque ad tempus. 26 His
quatuor Levitis creditus erat omnis numerus
janitorum, et erant super exedras, et thesauros
domus Domini. 27 Per gyrum quoque templi
Domini morabantur in custodiis suis: ut cum
tempus fuisset, ipsi mane aperirent fores.
28 De horum genere erant et super vasa
ministerii: ad numerum enim et inferebantur
vasa, et efferebantur. 29 De ipsis, et qui
credita habebant utensilia sanctuarii præ-
erant similæ, et vino, et oleo, et thuri, et
aromatibus. 30 Filii autem sacerdotum
unguenta ex aromatibus conficiebant. 31 Et
Mathathias Levites primogenitus Sellum
Coritæ, præfectus erat eorum, quæ in sartagine
frigeantur. 32 Porro de filiis Caath, fratri-
bus eorum, super panes erant propositionis,
ut semper novos per singula sabbata præpara-
rent. 33 Hi sunt principes cantorum per
familias Levitarum, qui in exedris morabantur,
ut die ac nocte jugiter suo ministerio deser-
virent. 34 Capita Levitarum, per familias
suas principes, manserunt in Jerusalem.
35 In Gabaon autem commorati sunt, pater
Gabaon Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha.
36 Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur,
et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab, 37 Gedor
quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth.

I. CHRONICLES, IX.

16 And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkana, that dwelt in the villages of the Netophathites. 17 And the porters were, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum was the chief; 18 Who hitherto waited in the king's gate eastward: they were porters in the companies of the children of Levi. 19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, being over the host of the LORD, were keepers of the entry. 20 And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, and the LORD was with him. 21 And Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tabernacle of the congregation. 22 All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office. 23 So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, namely, the house of the tabernacle, by wards. 24 In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south. 25 And their brethren, which were in their villages, were to come after seven days from time to time with them. 26 For these Levites, the four chief porters, were in their set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God. 27 ¶ And they lodged round about the house of God, because the charge was upon them, and the opening thereof every morning pertained to them. 28 And certain of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale. 29 Some of them also were appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices. 30 And some of the sons of the priests made the ointment of the spices. 31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans. 32 And other of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath. 33 And these are the singers, chief of the fathers of the Levites, who remaining in the chambers were free: for they were employed in that work day and night. 34 These chief fathers of the Levites were chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem. 35 ¶ And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maachah: 36 And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab, 37 And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

I. Chronika, 9.

16 Und Obadja, der Sohn Semaja, des Sohns Galal, des Sohns Jeduthun; und Berechja, der Sohn Asa, des Sohns Elkana, der in den Dörfern wohnte der Netophathiter. 17 Die Pförtner aber waren: Sallum, Akub, Talmon, Ahiman mit ihren Brüdern, und Sallum, der Oberste. 18 Denn bisher hatten am Thor des Königs gegen dem Aufgang gewartet die Kinder Levi mit Lagern. 19 Und Sallum, der Sohn Kore, des Sohns Abiasaph, des Sohns Korah, und seine Brüder aus dem Hause seines Vaters, die Korhiter am Geschäfte des Amtes, daß sie warteten an der Schwelle der Pütte; und ihre Väter im Lager des Herrn, daß sie warteten des Eingangs. 20 Pinehas aber, der Sohn Eleasar, war Fürst über sie, darum, daß der Herr zuvor mit ihm gewesen war. 21 Sacharia aber, der Sohn Meselemja, war Hüter am Thor der Pütte des Stifts. 22 Alle diese waren auserlesen zu Hüttern an der Schwelle, zwei hundert und zwölf, die waren gerechnet in ihren Dörfern. Und David und Samuel, der Seher, stifteten sie durch ihren Glauben. 23 Daß sie und ihre Kinder hüten sollten am Hause des Herrn, nämlich an dem Hause der Pütte, daß sie sein warteten. 24 Es waren aber solche Thorwärter gegen die vier Winde gestellt, gegen Morgen, gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen Mittag. 25 Ihre Brüder aber waren auf ihren Dörfern, daß sie herein kämen, je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen zu sein. 26 Denn die Leviten waren diesen viererlei obersten Thorhüttern vertraut, und sie waren über die Kassen und Schätze im Hause Gottes. 27 Auch blieben sie über Nacht um das Haus Gottes; denn es gebührte ihnen die Püt, daß sie alle Morgen aufstäten. 28 Und etliche aus ihnen waren über das Geräthe des Amtes; denn sie trugen es gezählet aus und ein. 29 Und ihrer etliche waren bestellt über die Gefäße, und über alles heilige Geräthe, über Semmelmehl, über Wein, über Del, über Weibrauch, über Räuchwerk. 30 Aber der Priester Kinder machten etliche das Räuchwerk. 31 Matthija aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallum, des Korhiter, waren vertraut die Pfannen. 32 Aus den Kaphathitern aber, ihren Brüdern, waren über die Schaubrode zuzurichten, daß sie sie alle Sabbath bereiteten. 33 Das sind die Sänger, die Häupter unter den Vätern der Leviten, über die Kassen ausgefondert; denn Tag und Nacht waren sie drob im Geschäfte. 34 Das sind die Häupter der Väter unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohnten zu Jerusalem. 35 Zu Gibeon wohnten Zeiel, der Vater Gibeon, sein Weib hieß Maacha, 36 Und sein erster Sohn Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab, 37 Gedor, Ahjo, Sacharia, Mikloth.

I. CHRONIQUES, IX.

16 Et Hobadja, fils de Sémahja, fils de Galal, fils de Jeduthun; et Bérecja, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habita dans les bourgs des Nétophathiens. 17 Et les portiers étaient Sallum, Hakkub, Talmon, et Ahiman, et leurs frères. Or Sallum en était le chef. 18 Jusque là, ils étaient à la porte du roi vers l'Orient. Ils étaient portiers dans les compagnies des enfants de Lévi. 19 Sallum, fils de Coré, fils d'Ebjasaph, fils de Corat, et ses frères, selon la maison de son père, les Corites, avaient la charge de l'œuvre du service; ils gardaient les portes du pavillon, comme leurs pères en avaient gardé l'entrée au camp du SEIGNEUR. 20 Phinéas, fils d'Éléazar, était leur gouverneur en présence du SEIGNEUR, qui était avec lui. 21 Zacharie, fils de Mésélemja, était portier, à l'entrée du pavillon d'assemblée. 22 Tous ceux qui étaient choisis pour être les portiers des entrées étaient au nombre de deux cent douze. Ils étaient enregistrés dans les listes de leurs bourgades, comme David et Samuël, le Voyant, les avaient établis dans leur office. 23 Eux et leurs enfants étaient établis sur les portes de la maison du SEIGNEUR, qui est la maison du pavillon, pour y faire la garde. 24 Les portiers devaient être vers les quatre vents, vers l'Orient et l'Occident, vers le Septentrion et le Midi. 25 Leurs frères, qui étaient dans leurs bourgades, devaient, de sept jours en sept jours, venir de temps en temps avec eux. 26 Car, selon cet ordre, il y avait toujours quatre Lévitesses, maîtres-portiers, qui étaient aussi commis sur les chambres et sur les trésors de la maison de Dieu. 27 ¶ Or ils se tenaient la nuit tout autour de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et ils avaient la charge de l'ouvrir tous les matins. 28 Quelques-uns d'entre eux étaient aussi commis sur les vases du service; car on apportait ces vases en les comptant, et on les retirait en les comptant. 29 Il y en avait aussi qui étaient commis sur les autres ustensiles, et sur tous les vases consacrés; sur la fleur de farine, et sur le vin; sur l'huile, sur l'encens, et sur les aromates. 30 Or ceux qui faisaient les parfums des aromates étaient des enfants des sacrificateurs. 31 Mattitja, d'entre les Lévitesses, premier-né de Sallum, le Corite, avait la charge de la pâtisserie faite à la poêle. 32 Parmi les enfants des Kéathites, leurs frères, il y en avait qui avaient la charge d'apprêter, chaque sabbat, du pain de proposition. 33 Et il y avait aussi d'entre eux des chantres, chefs des pères des Lévitesses, qui demeuraient dans les chambres, sans avoir d'autre charge, parce qu'ils devaient être en fonction le jour et la nuit. 34 Ce sont là les chefs des pères des Lévitesses, selon leurs familles. Comme ils étaient chefs, ils habitaient à Jérusalem. 35 ¶ Mais Jéhiel, le père de Gabaon, habitait à Gabaon; et le nom de sa femme était Mahaca. 36 Et son fils premier-né était Haddon; puis venaient Tsur, Kis, Baal, Ner, Nadab, 37 Guédor, Ahjo, Zacharie et Mikloth.

דברי הימים א ט י

38 ומקלות הוליד את־שמואל ואחיהם נגד
אחיהם יושבי בירושלם עסאחיהם :
39 וגל הוליד את־חיש וקיש הוליד
את־שמואל ושמאל הוליד את־יהונתן ואת־
מלכישואע ואת־אבינדב ואת־אשבעל :
40 ויהונתן מריב בעל וסריבעל הוליד
את־מיקח : 41 ובגן סיקח פיתן וסלח
ותחזקע : 42 וסלח הוליד את־עזר ונענח
הוליד את־עלסח ואת־עזמח ואת־מחרי
ומחרי הוליד את־מוצא : 43 ומוצא הוליד
את־בנעא ורפחא בנא אלעזר בנא אצל
בנא : 44 ואלעזר ששח בנא ואלח שמוחם
עזרם : 45 ואלח ושמעאל ושמעאל וסבדח
וחגו אלה בגן אצל :

פרשה י :

1 ופלשתים נלחמו בישראל בגבעת
ישראל מפני פלשתים ויפלו סללים בתוך
גלבע : 2 ויבדדו פלשתים את־הישראל
ואחרי כן ויפנו פלשתים את־יהונתן ואת־
אבינדב ואת־מלכישואע בגן אצל :
3 ותבדד הפלחקה על־שמואל וימצאוה
הפוזרים בקשת ויחל סרחיזים : 4 ותאמר
שמואל אל־נשוא כליו שלח חרבך ו
וידחקני בזה פרוכא חצולים סללים סללים
וידחקני בזה ואלא אבד נשוא כליו כי
יהא מאד ויחן שמואל את־חזקע ויפל
עליו : 5 ויהא נשוא כליו פרימת שמואל
ויפל בסחיה על־חזקע ויחן :
6 ויחן שמואל ויפלו בגן וכל
ביתו ויחן חרם : 7 ויחן פלשתים
ישראל ויחן פלשתים כי לם ויחן
שמואל ויבדדו ויבדדו פלשתים ויחן
ויחן פלשתים ויחן פלשתים :
8 ויהי ספחית ויחן פלשתים לפשח
את־חזקע וימצאו את־שמואל ואת־בנא
בסללים בתוך גלבע : 9 ויפשו ויפשו
את־ראשו ואת־כליו ויפלו בחרב
פלשתים סביב לבשר את־עצמותם
ואת־הקסם : 10 וישימו את־כליו ביה
אלהיהם ואת־גליתו חקעי ביה
דניו : 11 וישימו כל יבש גלע
אל פלשתים ויפלו פלשתים ויפלו

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. Θ', Ι'.

38 Καὶ Μακελῶθ ἰγέννησε τὸν Σαμαά· καὶ οὗτοι
ἐν μίσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατέκησαν ἐν Ἱερου-
σαλὴμ ἐν μίσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 39 Καὶ Νήρ
ἰγέννησε τὸν Κίς, καὶ Κίς ἰγέννησε τὸν Σαούλ,
καὶ Σαούλ ἰγέννησε τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχι-
σοῦν καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Ἀσαβάλ. 40 Καὶ
υἱὸς Ἰωνάθαν Μεριβαάλ· καὶ Μεριβαάλ ἰγέννησε
τὸν Μιχά. 41 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλάχ
καὶ Θαραχ. 42 Καὶ Ἀχάζ ἰγέννησε τὸν Ἰαδὰ,
καὶ Ἰαδὰ ἰγέννησε τὸν Γαλιμέθ καὶ τὸν Γαζμῶθ
καὶ τὸν Ζαμβρί, καὶ Ζαμβρί ἰγέννησε τὸν Μασά,
43 Καὶ Μασά ἰγέννησε τὸν Βαανά, καὶ Ῥαφαία
υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ.
44 Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἔξι υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ
καὶ Σαρατα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνὰν καὶ Ἀσά· οὗτοι
υἱοὶ Ἐσὴλ.

ΚΕΦ. Ι'.

1 Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς τὸν Ἰσραὴλ,
καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπαιον
τραυματίας ἐν ὄρει Γελβοῦ. 2 Καὶ κατεδίωξαν οἱ
ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαούλ καὶ ὀπίσω τῶν υἱῶν
αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν
καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Μελχισοῦν υἱοὺς Σαούλ.
3 Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ· καὶ εὗρον
αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τόξοις καὶ πόνοις, καὶ
ἐπόνεσαν ἀπὸ τῶν τόξων. 4 Καὶ εἶπε Σαούλ τῷ
ἀρμυρῇ τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπᾶσαι τὴν ῥομφαίαν
σου καὶ ἐκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ
ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσί μοι. Καὶ οὐκ
ἰβούλετο ὁ ἀρμυρὴν τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι φόβητο
σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαούλ τὴν ῥομφαίαν καὶ
ἐπέσειεν ἐπ' αὐτήν. 5 Καὶ εἶδεν ὁ ἀρμυρὴν τὰ
σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπῆθανε Σαούλ, καὶ ἔπαιε καὶ
αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπῆθανε
Σαούλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπῆθανε.
7 Καὶ εἶδε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι
ἔφυγεν Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἀπῆθανε Σαούλ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ
ἔφυγον· καὶ ἦλθον οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατέκησαν
ἐν αὐταῖς. 8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἰχομένῃ καὶ ἦλθον
ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματίας, καὶ εὗρον
τὸν Σαούλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν
τῷ ὄρει Γελβοῦ. 9 Καὶ εἰδούσαν αὐτόν, καὶ
ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ
ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελί-
σασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ. 10 Καὶ
ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών. 11 Καὶ
ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλαὰδ ὅτι πάντα
ἔτεθον οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ καὶ τῷ Ἰσραὴλ.

I. CHRONICORUM, IX. X.

38 Porro Macelloth genuit Samaan : isti
habitaverunt e regione fratrum suorum in
Jerusalem, cum fratribus suis. 39 Ner autem
genuit Cis : et Cis genuit Saul : et Saul genuit
Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et
Esbaal. 40 Filius autem Jonathan, Merib-
baal : et Meribbaal genuit Micha. 41 Porro
filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et
Ahaz. 42 Ahaz autem genuit Jara, et Jara
genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : Zamri
autem genuit Mosa. 43 Mosa vero genuit
Banaa : cujus filius Raphaia genuit Elasa : de
quo ortus est Asel. 44 Porro Asel sex filios
habuit his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahel,
Saria, Obdia, Hanan ; hi sunt filii
Asel.

CAPUT X.

1 PHILISTHIIM autem pugnabant contra
Israel, fugeruntque viri Israel Palæstinos,
et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe.
2 Cumque appropinquassent Philisthæi per-
sequentes Saul, et filios ejus, percusserunt
Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios
Saul. 3 Et aggravatum est prælium contra
Saul, inveneruntque eum sagittarii, et vulne-
raverunt jaculis. 4 Et dixit Saul ad armigerum
suum : Evagina gladium tuum, et interfice
me : ne forte veniant incircumcisi isti, et
illudent mihi. Noluit autem armiger ejus
hoc facere, timore perterritus : arripuit ergo
Saul ensem, et irruit in eum. 5 Quod cum
vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse
Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et
mortuus est. 6 Interiit ergo Saul, et tres filii
ejus, et omnis domus illius pariter concidit.
7 Quod cum vidissent viri Israel, qui habita-
bant in campestribus, fugerunt : et Saul ac
filiis ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas,
et huc illucque dispersi sunt : veneruntque
Philisthiim, et habitaverunt in eis. 8 Die
igitur altero detrahentes Philisthiim spolia
cæсорum, invenerunt Saul, et filios ejus jacen-
tes in monte Gelboe. 9 Cumque spoliassent
eum, et amputassent caput, armisque nudassent,
miserunt in terram suam, ut circumferretur,
et ostenderetur idolorum templis, et populis :
10 Arma autem ejus consecraverunt in fano
dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.
11 Hoc cum audissent viri Jabes Galaad, omnia
scilicet quæ Philisthiim fecerant super Saul,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, IX. X.

38 And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren. 39 And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Esh-baal. 40 And the son of Jonathan was Merib-baal: and Merib-baal begat Micah. 41 And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz. 42 And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza; 43 And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son. 44 And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

CHAPTER X.

1 Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa. 2 And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul. 3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers. 4 Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it. 5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died. 6 So Saul died, and his three sons, and all his house died together. 7 And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them. 8 ¶ And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa. 9 And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people. 10 And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon. 11 ¶ And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

1. Chronika, 9, 10.

38 Mikloth aber zeugete Simeam; und sie wohnten auch um ihre Brüder zu Jerusalem unter den Ihren. 39 Ner aber zeugete Kish. Kish zeugete Saul. Saul zeugete Jonathan, Malkisua, Abinadab, Esbaal. 40 Der Sohn aber Jonathan war Meribaal. Meribaal aber zeugete Micha. 41 Die Kinder Micha waren: Pithon, Melech und Taherea. 42 Ahaz zeugete Jaera. Jaera zeugete Alemeth, Asmaveth und Simri. Simri zeugete Moza. 43 Moza zeugete Binea, des Sohn war Rappaja, des Sohn war Eleasa, des Sohn war Azel. 44 Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Azrikam, Bocheru, Ismael, Searja, Obadja, Hanan; das sind die Kinder Azel.

Das 10. Capitel.

1 Die Philister stritten wider Israel. Und die von Israel flohen vor den Philistern, und fielen die Erschlagenen auf dem Berge Gilboa. 2 Aber die Philister hingen sich an Saul, und seine Söhne hinter ihnen her, und schlügen Jonathan, Abinadab und Malkisua, die Söhne Sauls. 3 Und der Streit ward hart wider Saul; und die Bogenschützen kamen an ihn, daß er von den Schüssen verwundet ward. 4 Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus, und erschlag mich damit, daß diese Unbeschnittenen nicht kommen und schändlich mit mir umgehen. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul sein Schwert, und fiel drein. 5 Da aber sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch ins Schwert, und starb. 6 Also starb Saul und seine drei Söhne, und sein ganzes Haus zugleich. 7 Da aber die Männer Israel, die im Grunde waren, sahen, daß sie gestochen waren, und daß Saul und seine Söhne todt waren, verließen sie ihre Städte und flohen, und die Philister kamen und wohnten drinnen. 8 Des andern Morgens kamen die Philister, die Erschlagenen auszugiehen, und fanden Saul und seine Söhne liegen auf dem Berge Gilboa. 9 Und zogen ihn aus, und huben auf sein Haupt und seine Waffen, und sandten es ins Land der Philister umher, und ließen verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk; 10 Und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel befesteten sie an das Haus Dagon. 11 Da aber alle die zu Jabes in Gilead hörten alles, was die Philister Saul gethan hatten;

I. CHRONIQUES, IX. X.

38 Mikloth engendra Siméam. Ils habitaient aussi à Jérusalem avec leurs frères, vis-à-vis de leurs frères. 39 Ner engendra Kis, et Kis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan, Malkisua, Abinadab et Esbahal. 40 Et le fils de Jonathan fut Mérib-Baal; et Mérib-Baal engendra Mica. 41 Et les enfants de Mica furent: Pithon, Mélec, Tahréah et Achaz. 42 Et Achaz engendra Jahra; et Jahra engendra Halémeth, Hazmaveth et Zimri. Or Zimri engendra Motsa. 43 Motsa engendra Binha, qui eut pour fils Réphaja, qui eut pour fils Elhasa, qui eut pour fils Atsel. 44 Atsel eut six fils, dont les noms sont: Hazrikam, Bocheru, Ismaël, Séharja, Hobadja et Hanan. Ce furent là les fils d'Atsel.

CHAPITRE X.

1 OR les Philistins combattirent contre Israël, et ceux d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Guilboah. 2 Et les Philistins poursuivirent et atteignirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab, et Malki-Suah, fils de Saül. 3 Le fort du combat fut contre Saül même; ceux qui tiraient de l'arc l'atteignirent, et il eut peur de ces archers. 4 Alors Saül dit à celui qui portait ses armes: Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incircconcis ne viennent, et ne m'outragent. Mais celui qui portait ses armes ne le voulut point faire, parce qu'il était consterné. Saül prit donc son épée, et se jeta dessus. 5 Alors celui qui portait les armes de Saül, ayant vu qu'il était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut. 6 Ainsi mourut Saül; et ses trois fils, et tous ses gens moururent avec lui. 7 Or tous ceux d'Israël qui étaient dans la vallée, ayant vu qu'on s'était enfui, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes, et s'enfuirent; de sorte que les Philistins y entrèrent, et y habitèrent. 8 ¶ Puis il arriva, dès le lendemain, que les Philistins vinrent pour dépouiller les morts. Or ils trouvèrent Saül et ses fils étendus sur la montagne de Guilboah. 9 L'ayant donc dépouillé, ils lui ôtèrent la tête et ses armes, et les envoyèrent au pays des Philistins, de tous côtés, pour en faire savoir la nouvelle à leurs dieux et au peuple. 10 Ils mirent ses armes au temple de leur dieu, et suspendirent sa tête dans la maison de Dagon. 11 ¶ Or, quand ceux de Jabès de Galaad eurent appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saul,

דברי הימים א יא

12 וַיִּקְרְבוּ כָל־אֲנָשׁ חֵל וַיִּשְׂאֵל אֶת־גִּבּוֹרָתוֹ שְׂמֹאל וְאֵת גִּבּוֹרָת בָּנָיו וַיִּבְרְאוּם יַבֶּשׁ וַיִּקְרְבוּ אֶת־עֲצָמוֹתֵיהֶם מִתַּחַת הָאֵלֶּה בְּיָבֶשׁ וַיִּצְיֶמּוּ שִׁבְעַת יָמִים: 13 וַיָּמָת שְׂמֹאל בְּעָלָיו אֲשֶׁר־עָלָה בִּיהֶנָּה עַל־דָּבָר יִחְזָק: אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַר וְגַם־לְשֹׂאֵל בָּאֵב לְהָדוֹשׁ: 14 וְלֹא־דָבַשׁ בִּיהֶנָּה וַיִּמְתְּחֶה וַיִּשָּׁב אֶת־הַפְּלִיכָה לְדָוִד בְּרֹאשׁוֹ:

פרשה יא:

1 וַיִּקְרְבוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד בְּכֶרֶת לֹאֲמֹר הִנֵּה עֲצָמוֹת יַבֶּשׁ וְיִבְרָאִים: 2 גַּם־תִּקְבֹּל בְּסִלְשׁוֹם גַּם־בְּתֵינֹת שְׂמֹאל בְּלָח אֶתֶּחָ חַפּוֹצֵיָא וְחַפּוֹצֵיָא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּרוּ יִחְזָק אֶל־יָדָיו לֵאמֹר אֵלֶּה תִרְעַח אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶתֶּחָ תִּרְעַח כִּיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 3 וַיָּבֹאוּ כָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ בְּכֶרֶת וַיִּכְרְתוּ לְחֵם דָּוִד בְּרִית בְּכֶרֶת לִפְנֵי יִחְזָק וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כְּדָבָר יִחְזָק בְּיָד שְׂמֹאל: 4 וַיִּלָּחֶם דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח חֵם יָבֶשׁ וְשָׁם תִּבְנִי וַיִּשְׁבֵּי הָאָרֶץ: 5 וַיִּמָּרוּ יִשְׁבֵּי יָבֶשׁ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה גִבּוֹר וְגִלְגָּד דָּוִד אֶת־קִצְצָתָא זֶה הִיא עִיר דָּוִד: 6 וַיִּמָּרוּ דָּוִד עַל־שָׁמַר וַיַּעַל בְּרֹאשׁוֹנָה יִחְזָק לְרֹאשׁ וַיִּשְׁלַח וַיַּעַל בְּרֹאשׁוֹנָה יוֹאָב בְּדִצְרוּתָהּ וַיָּתִי לְרֹאשׁ: 7 וַיִּשָּׁב דָּוִד בְּמִצְרָה עַל־גִּבּוֹן הָאָרֶץ עִיר דָּוִד: 8 וַיָּבֹאוּ חֵם מִסְכִּיב מִדְּהַמְלֹחַ וְעַד־חֲסִיב וַיִּתְּבוּ אֶת־שָׁמַר חֵם: 9 וַיִּלָּחֶם דָּוִד קִלְחוֹ וְגִלְגָּד וַיִּחְזָק צָבָאוֹת עִמּוֹ: 10 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּמִלְחָתוֹ עַם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כְּדָבָר יִחְזָק עַל־יִשְׂרָאֵל: 11 וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד אֲשֶׁר־עָמְדוּ בְּדִצְרוּתָהּ לְרֹאשׁ הַשְׁלֹשִׁים הַמִּתְחַזְּקִים אֶת־חֲזִקָתוֹ עַל־שָׁלֹשׁ־מֵאוֹת חֵלֶל בְּעָצֶם אֶחָד: 12 וְאֵלֶּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָמְדוּ בְּדִצְרוּתָהּ הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּפֶסֶת דָּמִים וְהַפְּלִשְׁתִּים הַמִּתְחַזְּקִים לְמִלְחָמָה וַתְּחִי הַלָּחֶת הַשְׁחָדָה מִלְחָמָה שְׁעָרִים וְחָצִים גַּם־מִסְפַּר פְּלִשְׁתִּים:

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ι', ια'.

12 Καὶ ἡγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ πάντες ἀνὴρ δυνατοί, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ἰαβὶς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστέα αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρυὸν ἐν Ἰαβὶς· καὶ ἐνήστευσαν ἐπτά ἡμέρας. 13 Καὶ ἀπέθανε Σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησε τῷ θεῷ κατὰ τὸν λόγον Κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησε Σαουλ ἐν τῷ ἑγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης, 14 Καὶ οὐκ ἐζήτησε Κύριον· καὶ ἀπέκτεινε αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψε τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἦλθε πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χειβρὼν λέγοντες Ἰδοὺ ὀστέα σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. 2 Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλεὺς σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ ἐισάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ Κύριός σοι Σὺ ποιμαίνεις τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσθις εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς Χειβρὼν, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκη ἐν Χειβρὼν ἐναντι Κυρίου, καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον Κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουὴλ. 4 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, αὕτη Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰερουσαλῆται οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· 5 Εἶπον τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατέλάβετο τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ. 6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Πᾶς τύπτων Ἰερουσαλὴμ ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἀρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωάβ υἱὸς Σαρουία, καὶ ἐγένετο εἰς ἀρχοντα. 7 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ διὰ τοῦτο ἐκάλειεν αὐτὴν πόλιν Δαυὶδ. 8 Καὶ ᾤκοδόμησε τὴν πόλιν κύκλῳ. 9 Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. 10 Καὶ οὗτοι οἱ ἀρχοντες τῶν δυνατῶν οἱ ἦσαν τῷ Δαυὶδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντός Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεύσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον Κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ. 11 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυὶδ· Ἰεσιβαδὶ υἱὸς Ἀχαμάν πρῶτος τῶν τριάκοντα, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. 12 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δαυὶδ ὁ Ἀχωχί, οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς. 13 Οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Φασοδαμίν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερίς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἐφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

I. CHRONICORUM, X. XI.

12 Consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus: attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum, quæ erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus. 13 Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod prævaricatus sit mandatum Domini quod præceperat, et non custodierit illud, sed insuper etiam pythoniassam consuluerit, 14 Nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

CAPUT XI.

1 CONGREGATUS est igitur omnis Israel ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et caro tua. 2 Heri quoque, et nudistertius, cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas et introducebas Israel: tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris princeps super eum. 3 Venerunt ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron, et inivit David cum eis fœdus coram Domino: unxeruntque eum regem super Israel, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel. 4 Abiit quoque David, et omnis Israel, in Jerusalem; hæc est Jebus, ubi erant Jebusæi habitatores terræ. 5 Dixeruntque qui habitabant in Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quæ est civitas David, 6 Dixitque: Omnis qui percusserit Jebusæum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarviæ, et factus est princeps. 7 Habitavit autem David in arce, et ideoque appellata est civitas David. 8 Edificavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum, Joab autem reliqua urbis extruxit. 9 Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo. 10 Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel, juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. 11 Et iste numerus robustorum David: Jesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta: iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice. 12 Et post eum Eleazar filius patruī ejus Ahohites, qui erat inter tres potentes. 13 Iste fuit cum David in Phesdomin, quando Philistiim congregati sunt ad locum illum in prælium: et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, X. XL.

12 They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days. 13 ¶ So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, even against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking counsel of one that had a familiar spirit, to enquire of it; 14 And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

CHAPTER XI.

1 THEN all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh. 2 And moreover in time past, even when Saul was king, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel. 3 Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel. 4 ¶ And David and all Israel went to Jerusalem, which is Jebus; where the Jebusites were, the inhabitants of the land. 5 And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which is the city of David. 6 And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief. 7 And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David. 8 And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city. 9 So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts was with him. 10 ¶ These also are the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel. 11 And this is the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain by him at one time. 12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty. 13 He was with David at Pas-dammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

1. Chronika, 10, 11.

12 Machten sie sich auf, alle streitbare Männer, und nahmen den Leichnam Sauls und seiner Söhne, und brachten sie gen Jabes, und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben Tage. 13 Also starb Saul in seiner Missethat, die er wider den Herrn gethan hatte an dem Wort des Herrn, das er nicht hielt, auch daß er die Wahrsagerin fragte, 14 Und fragte den Herrn nicht; darum tödtete er ihn, und wandte das Königreich zu David, dem Sohn Jsai.

Das 11. Capitel.

1 Und ganz Israel sammelte sich zu David gen Hebron, und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch. 2 Auch vorhin, da Saul König war, führetest du Israel aus und ein. So hat der Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden, und du sollst Fürst sein über mein Volk Israel. 3 Auch kamen alle Ältesten Israel zum Könige gen Hebron. Und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem Herrn. Und sie salbten David zum Könige über Israel, nach dem Wort des Herrn durch Samuel. 4 Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten im Lande. 5 Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht herein kommen. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt. 6 Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erstieg sie am ersten Joab, der Sohn Zeruja, und ward Hauptmann. 7 David aber wohnte auf der Burg; daher heißt man sie Davids Stadt. 8 Und er baute die Stadt umher, von Millo an bis gar umher. Joab aber ließ leben die Uebrigen in der Stadt. 9 Und David fuhr fort und nahm zu, und der Herr Zebaoth war mit ihm. 10 Dieß sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich reblich mit ihm hielten in seinem Königreich bei dem ganzen Israel, daß man ihn zum Könige machte, nach dem Wort des Herrn über Israel. 11 Und dieß ist die Zahl der Helden Davids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmste unter dreißigen; er hub seinen Speiß auf, und schlug drei hundert auf einmal. 12 Nach ihm war Eleazar, der Sohn Dodo, der Ahohiter; und er war unter den dreien Helden. 13 Dieser war mit David, da sie Hohn sprachen, und die Philister sich daselbst versammelt hatten zum Streit. Und war ein Stück Acker voll Gerste; und das Volk flohe vor den Philistern.

I. CHRONIQUES, X. XL.

12 Tous les vaillants hommes se levèrent, prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès, où ils ensevelirent leurs os sous un chêne. Puis, ils jeûnèrent pendant sept jours. 13 ¶ Ainsi Saül mourut pour le crime qu'il avait commis contre le SEIGNEUR, en ce qu'il n'avait point gardé la parole du SEIGNEUR, et qu'il avait même consulté l'esprit de Python, pour s'instruire. 14 Il ne s'était point adressé au SEIGNEUR; c'est pourquoi le SEIGNEUR le fit mourir et transporta le royaume à David, fils d'Isaï.

CHAPITRE XI.

1 OR tous ceux d'Israël s'assemblèrent auprès de David à Hébron, et lui dirent: Voici, nous sommes tes os et ta chair. 2 Et même ci-devant, quand Saül était roi, c'était toi qui menais et qui ramenais Israël. Et c'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le conducteur de mon peuple d'Israël. 3 Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron; et David fit alliance avec eux à Hébron, devant le SEIGNEUR. Puis, ils oignirent David pour roi sur Israël, suivant la parole que le SEIGNEUR avait proférée par la bouche de Samuel. 4 ¶ Ensuite David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, qui est Jébus; car les Jébusiens, qui habitaient au pays, étaient encore là. 5 Or ceux qui habitaient à Jébus dirent à David: Tu n'entreras point ici. Mais David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David. 6 En effet, David dit: Quiconque aura frappé les Jébusiens le premier, sera chef et capitaine. Alors Joab, fils de Tséruïa, monta le premier, et fut fait chef. 7 Puis David demeura dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela la cité de David. 8 Il bâtit aussi la ville tout à l'entour, depuis Millo jusqu'aux environs; et Joab répara le reste de la ville. 9 David alla toujours en avançant et en croissant; car le SEIGNEUR des armées était avec lui. 10 ¶ Ce sont ici les principaux des hommes forts qu'avait David, et qui se comportèrent vaillamment avec lui et avec tout Israël, pour son royaume, afin de le faire régner suivant la parole du SEIGNEUR touchant Israël. 11 Ceux-ci sont donc du nombre des hommes forts qu'avait David: Jasobham, fils de Hachmoni, chef entre les trois principaux, et qui, brandissant sa hallebarde contre trois cents hommes, les blessa à mort en une seule fois. 12 Après lui venait Éléazar, fils de Dodo, Ahohite, qui fut un des trois hommes forts. 13 Ce fut lui qui se trouva avec David à Pas-Dammim, lorsque les Philistins s'étaient assemblés pour combattre. Or il y avait une partie d'un champ semée d'orge, et le peuple s'était enfui devant les Philistins.

דברי הימים א. יא.

14 ויהנצב בקרית-החלקה ויגלית ויש
את-שלושים וישע יהודה תשנצח גדולה:
15 ויגדו שלושיה מרהשלושים ויש
עלה-אל-היהוד אל-מערות עדלם
ומהנה שלשים חנה בעמק רפאים:
16 ויהיה אז בעמק ויגב פלשתיים
אז בבית לחם: 17 ויהא דוד ויאמר
מי יתני מים מבור בית-לחם אשר
בשער: 18 ויבקע השלש מבור
פלשתיים וישאברם מבור בית-לחם
אשר בשער וישא ויבא אל-דוד ואל-
אבה דוד לשותתם וינשק אתם לחנח:
19 ויאמר חלילה לי מאלי מעשות
זאת חנם האנשים האלה אשר
בנפשותם כי בנפשותם הביאם ולא
אבה לשותתם אלה עשו שלש
המבורים: 20 ואבשי אחרי-אב חמה
האש השלושה וחמה עובר את-הנהר
על-שלש מאות חלל ולא-שם בשלש
21 מרהשלושה בשנים נכד ויהי לחם
לשך ועד-השלש לא בא: 22 ויגד
דוד-היהודי בראש-חיל רב-פעלים כך
הבצאל חמה חנה את שגן אריאל מואב
וחמה יד ויחנה את-הארי בתוך המור
ביום השלג: 23 וחמה חנה את-האיש
המצרי איש מדה חמש באשה ובד
המצרי חנה במור חנה ויגד אליו
בשכט ויגל את-הנהר מיד המצרי
ויהנהר ויגל: 24 אלה עשו בנהר
בנהר-היהודי וישם בשלושה המבורים:
25 מרהשלושים חנה נכד חמה ואל-
השלש לא בא וישמחה דוד על-
26 משמחתו: 27 ויגדו חנה אל
אחי יואב אלהו בדידו מבית לחם:
28 שמות חנה וישם חנה חנה: 29 עירא
בדשקל המור-אביצור המבורי:
30 סבלי חנה עילי המבורי: 31 חנה
המבורי חנה בדידו המבורי: 32 חנה
בדידו המבורי חנה בדידו המבורי:
33 חנה המבורי חנה בדידו המבורי:
34 חנה המבורי חנה בדידו המבורי:
35 חנה המבורי חנה בדידו המבורי:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. ια.

14 Καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν
αὐτήν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησε
Κύριος σωτηρίαν μεγάλην. 15 Καὶ κατέβησαν
τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν
πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ παρεμ-
βολὴ τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.
16 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστημα
τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεὲμ. 17 Καὶ ἐπε-
θύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ
λάκου Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 18 Καὶ διέ-
ρῃξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκου τοῦ ἐν
Βηθλεὲμ, ὅς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ
ἤλθον πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε Δαυὶδ τοῦ
πιεῖν αὐτό· καὶ ἔσπειεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ. 19 Καὶ
εἶπεν Ἰλιώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα
τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίνομαι ἐν ψυχαῖς
αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνικαν· καὶ οὐκ
ἰβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς
δυνατοί. 20 Καὶ Ἀβισὰ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος
ἦν ἀρχὼν τῶν τριῶν, οὗτος ἐπάσατο τὴν ῥομφαίαν
αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί·
καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστός ἐν τοῖς τρισίν, 21 Ἀπὸ
τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἑνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς
εἰς ἀρχοντας, καὶ ἔως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.
22 Καὶ Βαναιὰ υἱὸς Ἰωδὰὲ υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ,
πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καρβααήλ· οὗτος ἐπάταξε
τοὺς δύο Ἀριήλ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη
ἐκ τῆς χερσὸς τοῦ Αἰγυπτίου ἐν τῇ μέρῳ χιόνος,
23 Καὶ οὗτος ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον,
ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχυν, καὶ ἐν χειρὶ τοῦ
Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἄντιον ὑφαινότων· καὶ
κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναιὰ ἐν ῥάϊδῳ καὶ ἀφείλατο
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπί-
πτεινεν αὐτόν· ἐν τῷ δόρῳ αὐτοῦ. 24 Ταῦτα
ἐποίησε Βαναιὰ υἱὸς Ἰωδὰὲ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν
τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς. 25 Ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα
ἦν ἑνδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν
αὐτοῦ. 26 Καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαήλ
ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδὰ ἐκ Βηθλεὲμ,
27 Σαμαὴθ ὁ Ἀρωρί, Χελλὴς ὁ Φελωνί, 28 Ὡρὰ
υἱὸς Ἐκεῖς ὁ Θεκωί, Ἀβιζέρ ὁ Ἀναθωθί, 29 Σο-
βοχαὶ ὁ Οὐσσαθί, Ἡλὶ ὁ Ἀχωνί, 30 Μαράι ὁ
Νετωφαθί, Χθαδδ υἱὸς Νουζὰ ὁ Νετωφαθί, 31 Αἶρι
υἱὸς Ῥεβὶ ἐκ βουνοῦ Βενιαμίν, Βαναιὰς ὁ
Φαραθωνί, 32 Οὐρί ἐκ Ναχαλ Γάας, Ἀβιήλ ὁ
Γαραβαθί, 33 Ἀζβών ὁ Βαρωμί, Ἐλιαβὰ ὁ
Σαλαβωνί, 34 Ὑῖος Ἀσίμ τοῦ Γεζωνίτου,
Ἰωνάθαν υἱὸς Σωλὰ ὁ Ἀραρί, 35 Ἀχίμ
υἱὸς Αχάρ ὁ Ἀραρί, Ἐλφάρ υἱὸς Θυροφάρ

I. CHRONICORUM, XI.

14 Hi steterunt in medio agri, et defenderunt
eum: cumque percussissent Philisthæos, dedit
Dominus salutem magnam populo suo. 15 De-
scenderunt autem tres de triginta principibus
ad petram, in qua erat David, ad speluncam
Odollam, quando Philistiim fuerant castra-
metati in valle Raphaim. 16 Porro David
erat in præsidio, et statio Philisthinorum in
Bethlehem. 17 Desideravit igitur David, et
dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna
Bethlehem, quæ est in porta! 18 Tres ergo
isti per media castra Philisthinorum perrexe-
runt, et hauserunt aquam de cisterna Beth-
lehem, quæ erat in porta, et attulerunt ad
David ut biberet: qui noluit, sed magis libavit
illam Domino, 19 Dicens: Absit ut in con-
spectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem
istorum virorum bibam: quia in periculo ani-
marum suarum attulerunt mihi aquam. Et
ob hanc causam noluit bibere; hæc fecerunt
tres robustissimi. 20 Abisai quoque frater
Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit
hastam suam contra trecentos vulneratos, et
ipse erat inter tres nominatissimus, 21 Et
inter tres secundos inclutus, et princeps
eorum: verumtamen usque ad tres primos
non pervenerat. 22 Banaías filius Joiadæ viri
robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de
Cabseel: ipse percussit duos Ariel Moab: et
ipse descendit, et interfecit leonem in media
cisterna tempore nivis. 23 Et ipse percussit
virum Ægyptium, cujus statura erat quinque
cubitum, et habebat lanceam ut liciatorum
textentium: descendit igitur ad eum cum virga,
et rapuit hastam, quam tenebat manu; et
interfecit eum hasta sua. 24 Hæc fecit Ba-
naías filius Joiadæ, qui erat inter tres robustos
nominatissimus, 25 Inter triginta primus,
verumtamen ad tres usque non pervenerat:
posuit autem eum David ad auriculam suam.
26 Porro fortissimi viri in exercitu, Asabel
frater Joab, et Elchanan filius patruj ejus de
Bethlehem, 27 Sammoth Arorites, Helles Pha-
lonites, 28 Ira filius Acces Thecuite, Abiezzer
Anathothites, 29 Sobbochai Husathites, Ili
Ahohites, 30 Maharai Netophathites, Heled
filius Baana Netophathites, 31 Ethai filius
Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia
Pharathonites, 32 Hurai de torrente Gaas,
Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eli-
aba Salabonites. 33 Filii Assem Gezonites,
Jonathan filius Sage Ararites, 34 Ahiam
filius Sachar Ararites, 35 Eliphaz filius Ur,

BIBLIA HEXAGLOTTA

I. CHRONICLES, XI.

14 And they set themselves in the midst of *that* parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved *them* by a great deliverance. 15 ¶ Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim. 16 And David *was* then in the hold, and the Philistines' garrison *was* then at Beth-lehem. 17 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Beth-lehem, that is at the gate! 18 And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that *was* by the gate, and took *it*, and brought *it* to David: but David would not drink of it, but poured it out to the LORD. 19 And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with *the jeopardy* of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest. 20 ¶ And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew *them*, and had a name among the three. 21 Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the *first* three. 22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day. 23 And he slew an Egyptian, a man of *great* stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand *was* a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear. 24 These *things* did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties. 25 Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the *first* three: and David set him over his guard. 26 ¶ Also the valiant men of the armies *were*, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, 27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite, 28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abi-ezer the Antothite, 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite, 30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite, 31 Ittai the son of Ribai of Gibeah, *that pertained* to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite, 32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite, 33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite, 34 The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite, 35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

1. Chronika, 11.

14 Und sie traten mitten auf das Stück, und erretteten es, und schlugen die Philister. Und der Herr gab ein groß Heil. 15 Und die drei aus den dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen, zu David in die Höhle Adullam. Aber der Philister Lager lag im Grunde Rephaim. 16 David aber war in der Burg; und der Philister Volk war dazumal zu Bethlehem. 17 Und David ward lüstern, und sprach: Wer will mir zu trinken geben des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor? 18 Da rissen die drei in der Philister Lager, und schöpften des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugens und brachtens zu David. Er aber wollte es nicht trinken, sondern goß es dem Herrn. 19 Und sprach: Das lasse Gott ferne von mir sein, daß ich solches thue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Fahr; denn sie habens mit ihres Lebens Fahr hergebracht. Darum wollte ers nicht trinken. Das thaten die drei Helden. 20 Abisai, der Bruder Joabs, der war der Vornehmste unter dreien, und er hub seinen Speiß auf, und schlug drei hundert. Und er war unter dreien berühmte, 21 Und er, der dritte, herrlicher denn die zweien, und war ihr Oberster, aber bis an die drei kam er nicht. 22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Jesaiaß, von großen Thaten, von Kabzeel. Er schlug zweien Löwen der Moabiter; und ging hinab, und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schnezeit. 23 Er schlug auch einen egyptischen Mann, der war fünf Ellen groß, und hatte einen Speiß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken, und nahm ihm den Speiß aus der Hand, und erwürgete ihn mit seinem eigenen Speiß. 24 Das that Benaja, der Sohn Jojada, und war berühmte unter dreien Helden, 25 Und war der herrlichste unter dreißigen, aber an die drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rath. 26 Die streitbaren Helden sind diese: Asahel, der Bruder Joabs. Elhanan, der Sohn Dodo von Bethlehem. 27 Samoth, der Haroriter. Helez, der Peloniter. 28 Ira, der Sohn Ikes, der Tekoiter. Abieser, der Antothiter. 29 Sibechai, der Pusathiter. Ilai, der Ahohiter. 30 Maherai, der Netophathiter. Heled, der Sohn Baana, der Netophathiter. 31 Ittai, der Sohn Ribai, von Gibeah der Kinder Benjamin. Benaja, der Pirathoniter. 32 Hurai, von den Bächen Gaas. Abiel, der Arbathiter. 33 Asmaveth, der Baharumiter. Eljapha, der Saalboniter. 34 Die Kinder Hasem, des Gizoniers. Jonathan, der Sohn Sage, der Harariter. 35 Ahiam, der Sohn Sacars, der Harariter. Eliphal, der Sohn Urs.

I. CHRONIQUES, XI.

14 *David et lui* s'arrêtèrent au milieu de cette partie du champ, la défendirent, et battirent les Philistins. Ainsi le SEIGNEUR accorda une grande délivrance. 15 ¶ Il en descendit encore trois, d'entre les trente capitaines, près du rocher, vers David, dans la caverne de Hadullam, lorsque l'armée des Philistins était campée dans la vallée des Réphaim. 16 David était alors dans la forteresse, et la garnison des Philistins était en ce même temps à Bethléhem. 17 Et David fit un souhait, et dit: Qui est-ce qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem? 18 Alors ces trois hommes passèrent au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau du puits qui était à la porte de Bethléhem, et, l'ayant apportée, la présentèrent à David, qui n'en voulut point boire, mais qui la répandit à l'honneur du SEIGNEUR. 19 Car il dit: À Dieu ne plaise que je fasse une telle chose! Boirais-je le sang de ces hommes *qui ont* exposé leur vie? car ils m'ont apporté cette eau au péril de leur vie. Ainsi il n'en voulut point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes. 20 ¶ Abisai, frère de Joab, était chef des trois; car, lançant sa hallebarde contre trois cents *hommes*, il les blessa à mort, et il fut célèbre entre les trois *du second ordre*. 21 Entre ces trois, il fut plus honoré que les deux *autres*, et il fut leur chef; cependant il n'égalait point les trois *du premier ordre*. 22 Bénaja, fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant homme de Kabtséel, fit aussi de grands exploits. Il tua deux *hommes*, les lions de Moab; il descendit aussi et frappa un lion au milieu d'une fosse en un jour de neige. 23 Il tua aussi un Égyptien, homme de *grande* taille, haut de cinq coudées. Cet Égyptien avait en sa main une hallebarde *grosse* comme une ensuble de tisserand; mais *Bénaja* descendit contre lui avec un bâton, arracha la hallebarde de la main de l'Égyptien, et le tua de sa *propre* hallebarde. 24 Voilà ce que fit Bénaja, fils de Jéhojadah; et il fut célèbre entre ces trois vaillants hommes. 25 Voilà, il était honoré plus que les trente; cependant il n'égalait point les trois *premiers*. David l'établit sur ses gardes. 26 ¶ Les plus vaillants d'entre les gens de guerre furent: Hazaël, frère de Joab; et Elhanan, fils de Dodo, de Bethléhem; 27 Sammoth, Harorite, Hélets, Pélonien; 28 Hira, fils de Hikkès, Tekohite; Abihézer, Hanathothite; 29 Sibbécai, Hushathite; Hilai, Ahohite; 30 Maharai, Néthophathite; Heled, fils de Bahana, Néthophathite; 31 Itai, fils de Ribai, de Guibha, des enfants de Benjamin; Bénaja, Pirathonite; 32 Hurai, des vallées de Gahas; Abiel, Harbathite; 33 Hazmaveth, Baharumite; Eljacob, Sahabonite; 34 D'entre les enfants de Hasen, Guizonite, Jonathan, fils de Sagué, Hararite; 35 Ahijam, fils de Sacar, Hararite; Eliphal, fils d'Ur

דברי הימים א יא יב

36 חסר הכהני אחיה הפלני : 37 חסר הכהני גברי בראוני : 38 יואל אחי גלן מכהר ברהנרי : 39 זלק קשפוני בחרי הכהני נשא פלי יואב בראוני : 40 עירא הכהני גרב הכהני : 41 אהיה קחתי זכר בראוני : 42 עדיא בראוני : 43 קראוני ראש לראוני ועליו שלשים : 44 חנן בראוני וישפסם הכהני : 45 חסר הכהני שמל ויעזאל בנן חותם הכהני : 46 יעזאל בראוני ויהיה הכהני חסר הכהני : 47 חסר הכהני חסר הכהני : 48 חסר הכהני חסר הכהני : 49 חסר הכהני חסר הכהני : 50 חסר הכהני חסר הכהני : 51 חסר הכהני חסר הכהני : 52 חסר הכהני חסר הכהני : 53 חסר הכהני חסר הכהני : 54 חסר הכהני חסר הכהני : 55 חסר הכהני חסר הכהני : 56 חסר הכהני חסר הכהני : 57 חסר הכהני חסר הכהני : 58 חסר הכהני חסר הכהני : 59 חסר הכהני חסר הכהני : 60 חסר הכהני חסר הכהני : 61 חסר הכהני חסר הכהני : 62 חסר הכהני חסר הכהני : 63 חסר הכהני חסר הכהני : 64 חסר הכהני חסר הכהני : 65 חסר הכהני חסר הכהני : 66 חסר הכהני חסר הכהני : 67 חסר הכהני חסר הכהני : 68 חסר הכהני חסר הכהני : 69 חסר הכהני חסר הכהני : 70 חסר הכהני חסר הכהני : 71 חסר הכהני חסר הכהני : 72 חסר הכהני חסר הכהני : 73 חסר הכהני חסר הכהני : 74 חסר הכהני חסר הכהני : 75 חסר הכהני חסר הכהני : 76 חסר הכהני חסר הכהני : 77 חסר הכהני חסר הכהני : 78 חסר הכהני חסר הכהני : 79 חסר הכהני חסר הכהני : 80 חסר הכהני חסר הכהני : 81 חסר הכהני חסר הכהני : 82 חסר הכהני חסר הכהני : 83 חסר הכהני חסר הכהני : 84 חסר הכהני חסר הכהני : 85 חסר הכהני חסר הכהני : 86 חסר הכהני חסר הכהני : 87 חסר הכהני חסר הכהני : 88 חסר הכהני חסר הכהני : 89 חסר הכהני חסר הכהני : 90 חסר הכהני חסר הכהני : 91 חסר הכהני חסר הכהני : 92 חסר הכהני חסר הכהני : 93 חסר הכהני חסר הכהני : 94 חסר הכהני חסר הכהני : 95 חסר הכהני חסר הכהני : 96 חסר הכהני חסר הכהני : 97 חסר הכהני חסר הכהני : 98 חסר הכהני חסר הכהני : 99 חסר הכהני חסר הכהני : 100 חסר הכהני חסר הכהני :

פרשה יב :

1 ואלה הבאים אליהו לצמח עז צור כפני שאל בראוני ונשא בראוני : 2 חסר הכהני חסר הכהני : 3 חסר הכהני חסר הכהני : 4 חסר הכהני חסר הכהני : 5 חסר הכהני חסר הכהני : 6 חסר הכהני חסר הכהני : 7 חסר הכהני חסר הכהני : 8 חסר הכהני חסר הכהני : 9 חסר הכהני חסר הכהני : 10 חסר הכהני חסר הכהני : 11 חסר הכהני חסר הכהני : 12 חסר הכהני חסר הכהני : 13 חסר הכהני חסר הכהני : 14 חסר הכהני חסר הכהני : 15 חסר הכהני חסר הכהני : 16 חסר הכהני חסר הכהני : 17 חסר הכהני חסר הכהני : 18 חסר הכהני חסר הכהני : 19 חסר הכהני חסר הכהני : 20 חסר הכהני חסר הכהני : 21 חסר הכהני חסר הכהני : 22 חסר הכהני חסר הכהני : 23 חסר הכהני חסר הכהני : 24 חסר הכהני חסר הכהני : 25 חסר הכהני חסר הכהני : 26 חסר הכהני חסר הכהני : 27 חסר הכהני חסר הכהני : 28 חסר הכהני חסר הכהני : 29 חסר הכהני חסר הכהני : 30 חסר הכהני חסר הכהני : 31 חסר הכהני חסר הכהני : 32 חסר הכהני חסר הכהני : 33 חסר הכהני חסר הכהני : 34 חסר הכהני חסר הכהני : 35 חסר הכהני חסר הכהני : 36 חסר הכהני חסר הכהני : 37 חסר הכהני חסר הכהני : 38 חסר הכהני חסר הכהני : 39 חסר הכהני חסר הכהני : 40 חסר הכהני חסר הכהני : 41 חסר הכהני חסר הכהני : 42 חסר הכהני חסר הכהני : 43 חסר הכהני חסר הכהני : 44 חסר הכהני חסר הכהני : 45 חסר הכהני חסר הכהני : 46 חסר הכהני חסר הכהני : 47 חסר הכהני חסר הכהני : 48 חסר הכהני חסר הכהני : 49 חסר הכהני חסר הכהני : 50 חסר הכהני חסר הכהני : 51 חסר הכהני חסר הכהני : 52 חסר הכהני חסר הכהני : 53 חסר הכהני חסר הכהני : 54 חסר הכהני חסר הכהני : 55 חסר הכהני חסר הכהני : 56 חסר הכהני חסר הכהני : 57 חסר הכהני חסר הכהני : 58 חסר הכהני חסר הכהני : 59 חסר הכהני חסר הכהני : 60 חסר הכהני חסר הכהני : 61 חסר הכהני חסר הכהני : 62 חסר הכהני חסר הכהני : 63 חסר הכהני חסר הכהני : 64 חסר הכהני חסר הכהני : 65 חסר הכהני חסר הכהני : 66 חסר הכהני חסר הכהני : 67 חסר הכהני חסר הכהני : 68 חסר הכהני חסר הכהני : 69 חסר הכהני חסר הכהני : 70 חסר הכהני חסר הכהני : 71 חסר הכהני חסר הכהני : 72 חסר הכהני חסר הכהני : 73 חסר הכהני חסר הכהני : 74 חסר הכהני חסר הכהני : 75 חסר הכהני חסר הכהני : 76 חסר הכהני חסר הכהני : 77 חסר הכהני חסר הכהני : 78 חסר הכהני חסר הכהני : 79 חסר הכהני חסר הכהני : 80 חסר הכהני חסר הכהני : 81 חסר הכהני חסר הכהני : 82 חסר הכהני חסר הכהני : 83 חסר הכהני חסר הכהני : 84 חסר הכהני חסר הכהני : 85 חסר הכהני חסר הכהני : 86 חסר הכהני חסר הכהני : 87 חסר הכהני חסר הכהני : 88 חסר הכהני חסר הכהני : 89 חסר הכהני חסר הכהני : 90 חסר הכהני חסר הכהני : 91 חסר הכהני חסר הכהני : 92 חסר הכהני חסר הכהני : 93 חסר הכהני חסר הכהני : 94 חסר הכהני חסר הכהני : 95 חסר הכהני חסר הכהני : 96 חסר הכהני חסר הכהני : 97 חסר הכהני חסר הכהני : 98 חסר הכהני חסר הכהני : 99 חסר הכהני חסר הכהני : 100 חסר הכהני חסר הכהני :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ια', ιβ'.

36 'Ο Μεχωραθρί, 'Αχιά δ' Φελλωνί, 37 'Ησερέ δ' Χαρμαδαί, Νααραί υἱὸς 'Αζοβαί, 38 'Ιωήλ υἱὸς Νάθαν, Μισαὰλ υἱὸς 'Αγαρί, 39 Σαλή δ' 'Αμμωνί, Ναχώρ δ' Βηρωθί αἰρων σκότη νῆφ Σαρουία, 40 'Ιρά δ' 'Ιεθρά, Γαρήβ δ' 'Ιεθρά, 41 Οὐρία δ' Χετρί, Ζαββὲρ υἱὸς 'Αχασά, 42 'Αδινα υἱὸς Σαίζα τοῦ 'Ρουβὴν ἀρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα, 43 'Ανὰν υἱὸς Μωωχὰ καὶ 'Ιωσαφὰτ δ' Μαρθανί, 44 'Οζία δ' Ασταρωθί, Σαμαθὰ καὶ 'Ιεὺλ υἱοὶ Χωθάμ τοῦ 'Αραρί, 45 'Ιεδιήλ υἱὸς Σαμερί καὶ 'Ιωζαὶ δ' ἀδελφὸς αὐτοῦ δ' Θωσαί, 46 'Ελιήλ δ' Μαωὶ καὶ 'Ιαριβί καὶ 'Ιωσία υἱὸς αὐτοῦ, 'Ελλαὰμ καὶ 'Ιεθαμὰ δ' Μωαβίτης, 47 Δαλιήλ καὶ 'Οβιθ καὶ 'Ιεσσηλ δ' Μεσωβία.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἐτι συνεχομένου ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κίς. Καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ, 2 Καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφειδονήται ἐν λίθοις καὶ τόξοις, ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ ἐκ Βενιαμὴν. 3 'Ο ἀρχων 'Αχίιζερ, καὶ 'Ιωάς υἱὸς 'Ασμά τοῦ Γαβαθίτου, καὶ 'Ιωήλ καὶ 'Ιωφαλήτ υἱοὶ 'Ασμά, καὶ Βερχία, καὶ 'Ιηοὺλ δ' 'Αναθωθί, 4 Καὶ Σαμαίας ὁ Γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, 'Ιερεμία καὶ 'Ιεζιήλ καὶ 'Ιωανὰν καὶ 'Ιωαζαβὰδ ὁ Γαδαρωθίμ, 5 'Αζαὶ καὶ 'Αριμοθ καὶ Βααλιά καὶ Σαμαραία καὶ Σαφατίας ὁ Χαραϊφίλ, 6 'Ελκανὰ καὶ 'Ιησουνί καὶ 'Οζριήλ καὶ 'Ιωζαρά καὶ Σοβοκάμ καὶ οἱ Κορίται, 7 Καὶ 'Ιελία καὶ Ζαβαδία υἱοὶ 'Ιροάμ καὶ οἱ τοῦ Γεδώρ. 8 Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἱρήμου ἰσχυροὶ δυνατοὶ ἄνδρες παρατάξεις πολέμου, αἰροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρίων τῷ τάγμει. 9 'Αζὰ δ' ἀρχων, 'Αβδία δ' δευτερός, 'Ελιάβ δ' τρίτος, 10 Μασμανὰ δ' τέταρτος, 'Ιερεμίας δ' πέμπτος, 11 'Ιεθὶ δ' ἕκτος, 'Ελιάβ δ' ἑβδόμος, 12 'Ιωανὰν δ' ὀγδοος, 'Ελιαζέρ δ' ἐννατος, 13 'Ιερεμία δ' δέκατος, Μελχαβανὰ δ' ἐνδekaτος. 14 Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γὰδ ἀρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἰς τοὺς ἑκατὸν μικροὺς καὶ μέγας τοὺς χιλίοις. 15 Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν 'Ιορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὴς ἐπὶ πᾶσαν κρητίδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν. 16 Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν καὶ 'Ιοβὰ δ' ἐκ βυθιαν τοῦ Δαυὶδ.

I. CHRONICORUM, XI. XII.

36 Hephher Mecherathites, Ahia Phelonites, 37 Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai, 38 Joel frater Nathan, Mibahar filius Agarai. 39 Selec Ammonites, Naarai Berothites armiger Joab filii Sarviae. 40 Ira Jethraeus, Gareb Jethraeus, 41 Urias Hethaeus, Zabad filius Oholi, 42 Adina filius Ziza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta: 43 Hanan filius Maascha, et Josaphat Mathanites, 44 Ozia Astarothites, Samma et Jehiel filii Hotham Arorites, 45 Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites, 46 Eliel Mahumites, et Jeribai et Josaia filii Elnaem, et Jethma Moabites, 47 Eliel, et Obed, et Jasiel de Masobia.

CAPUT XII.

1 Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul, filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores, 2 Tendentes arcum, et utraque manu fundis saxa jacentes, et dirigentes sagittas: de fratribus Saul ex Benjamin. 3 Princeps Ahiezer, et Joas, filii Somaa, Gabaathites; et Jasiel, et Phallet filii Azmoth; et Baracha, et Jehu Anathotites. 4 Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta. Jeremias, et Jehziel, et Johanan, et Jezabad Gaderothites; 5 Et Eluzai et Jerimuth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia Haruphites. 6 Elcana, et Jesia, et Azareel, et Joezer, et Jesbaam de Carehim: 7 Joela quoque, et Zabadia, filii Jeroham de Gedor. 8 Sed et de Gaddi transfugerunt ad David, cum lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam: facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreae in montibus: 9 Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius: 10 Masmana quartus, Jeremias quintus, 11 Ethi sextus, Eliel septimus, 12 Johanan octavus, Elzebad nonus, 13 Jeremias decimus, Machbanai undecimus; 14 Hi de filiis Gad principes exercitus: novissimus centum militibus praerat, et maximus, mille. 15 Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas: et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem. 16 Venerunt autem et de Benjamin, et de Juda, ad praesidium, in quo morabatur David.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XI. XII.

36 Hopher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite, 37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai, 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri, 39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah, 40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, 41 Uriah the Hittite, Zabab the son of Ahlai, 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him, 43 Hanan the son of Maachah, and Josaphat the Mithnite, 44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite, 45 Jediahel the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite, 46 Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite, 47 Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

CHAPTER XII.

1 Now these *are* they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they *were* among the mighty men, helpers of the war. 2 They *were* armed with bows, and could use both the right hand and the left in *hurling* stones and *shooting* arrows out of a bow, *even* of Saul's brethren of Benjamin. 3 The chief *was* Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite, 4 And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite, 5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite, 6 Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites, 7 And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor. 8 And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, *and* men of war *fit* for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces *were like* the faces of lions, and *were as* swift as the roes upon the mountains; 9 Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third, 10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth, 11 Attai the sixth, Eliel the seventh, 12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth, 13 Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh. 14 These *were* of the sons of Gad, captains of the host: one of the least *was* over an hundred, and the greatest over a thousand. 15 These *are* they that went over Jordan in the first month, when it had overflowed all his banks; and they put to flight all *them* of the valleys, *both* toward the east, and toward the west. 16 And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

1. Chronika, 11, 12.

36 Hopher, der Mecherathiter. Ahia, der Peloniter. 37 Hezro, der Carmeliter. Naerai, der Sohn Asbai. 38 Joel, der Bruder Nathans. Mibhar, der Sohn Hagri. 39 Zelek, der Ammoniter. Naherai, der Berothiter, Waffenträger Joabs, des Sohns Zeruja. 40 Ira, der Jethriter. Gareb, der Jethriter. 41 Uria, der Pethiter. Sabab, der Sohn Ahelai. 42 Adina, der Sohn Sisa, der Rubeniter, ein Hauptmann der Rubeniter, und dreißig waren unter ihm. 43 Hanan, der Sohn Maacha. Josaphat, der Mithoniter. 44 Ussia, der Ashterathiter. Sama und Zaiel, die Söhne Hothan, des Aroeriters. 45 Jediahel, der Sohn Simri. Joha, sein Bruder, der Tiziter. 46 Eliel, der Mahaviter. Jeribai und Josawja, die Söhne Elnaams. Jethma, der Moabiter. 47 Eliel, Obed, Jasiel von Mesobaja.

Das 12. Capitell.

1 Auch kamen diese zu David gen Ziklag, da er noch verschlossen war vor Saul, dem Sohn Kish. Und sie waren auch unter den Feldern, die zum Streit halfen, 2 Und mit Bogen geschickt waren zu beiden Händen, auf Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren: 3 Der Bornehmste Ahiezer und Joas, die Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jeziel und Pelet, die Kinder Azmaveths; Baracha und Jehu, der Anthothiter. 4 Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter dreißigen und über dreißig. Jeremiah, Jahesiel, Johanan, Josabad, der Gederathiter. 5 Eleufai, Jerimoth, Beasja, Samarja, Saphatja, der Harophiter. 6 Elkana, Jefsja, Asareel, Joezer, Jafabeam, die Korhiter. 7 Joelah und Zabadja, die Kinder Jerobams von Gedor. 8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu David in die Burg in der Wüste starke Felder und Kriegerleute, die Schild und Speiß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den Bergen: 9 Der erste Ezer, der andere Obadja, der dritte Eliab, 10 Der vierte Masmanna, der fünfte Jeremja, 11 Der sechste Athai, der siebente Eliel, 12 Der achte Johanan, der neunte Elzabad, 13 Der zehnte Jeremja, der elfte Machbanai. 14 Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer; der Kleinste über hundert, und der Größte über tausend. 15 Die find, die über den Jordan gingen im ersten Monden, da er voll war an beiden Ufern, daß alle Gründe eben waren, beide gegen Morgen und gegen Abend. 16 Es kamen aber auch von den Kindern Benjamin und Juda zu der Burg Davids.

I. CHRONIQUES, XI. XII.

36 Hépher, Mékérathite; Ahija, Pélonien; 37 Hetsro, du Carmel; Naharai, fils d'Ezbai; 38 Joël, frère de Nathan; Mibhar, fils de Hagri; 39 Tsélek, Hammonite; Naharai, Béérothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruia; 40 Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite; 41 Urie, Héthien; Zabab, fils d'Ahlai; 42 Hadina, fils de Siza, Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui; 43 Hanan, fils de Mahaca, et Josaphat, Mithnite; 44 Huzija, Hastérathite; Samah et Jéliel, fils de Hotham, Harohérite; 45 Jedihael, fils de Simri, et Joha, son frère, Titsite; 46 Éliel Hammahavim, Jéribaï et Josavia, enfants d'Elnaham, et Jithma, Moabite; 47 Éliel, Hobed et Jasiel, de Metsobaja.

CHAPITRE XII

1 Or ce *sont* ici ceux qui allèrent trouver David à Tsiklag, lorsqu'il y était encore enfermé à cause de Saül, fils de Kis. C'étaient des hommes vaillants, *d'un* secours *puissant* dans la guerre, 2 Pourvus d'arcs, se servant et de la main droite et de la gauche pour jeter des pierres, et tirer des flèches avec l'arc. 3 Il vint d'entre les parents de Saül, qui étaient de Benjamin: 3 Ahihésér le chef, et Joas, enfants de Sémaha, qui était de Guibha, et Jéziel et Pélet, enfants de Hazmaveth; et Béraca, et Jéhu, Hanathothite, 4 Et Jismahja, Gabaonite, vaillant entre les trente, et même plus que les trente, et Jérémie, Jahaziel, Johanan et Jozabad, Guédérothite; 5 Élhazaï, Jéremoth, Béhalja, Sémarja, et Séphatja, Haruphien; 6 Elkana, Jisija, Hazaréel, Johézer et Jasobham, Corites; 7 Et Johéla et Zébadja, enfants de Jérham, de Guédor. 8 Quelques-uns des Gadites se retirèrent aussi vers David, dans la forteresse au désert, hommes forts et vaillants, experts à la guerre, maniant le bouclier et la lance. Leurs faces étaient des faces de lion, et ils semblaient des daims sur les montagnes, tant ils couraient légèrement. 9 Hézer, le premier; Hobadja, le second; Éliab, le troisième; 10 Mismanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième; 11 Hattai, le sixième; Éliel, le septième; 12 Johanan, le huitième; Elzabad, le neuvième; 13 Jérémie, le dixième; Machbannaï, le onzième. 14 Ceux-là, d'entre les enfants de Gad, furent capitaines de l'armée; le moindre commandait cent hommes, et le plus distingué, mille. 15 Ce sont ceux-là qui passèrent le Jourdain au premier mois, au temps où il déborda sur tous ses rives, et qui chassèrent ceux qui demeureraient dans les vallées, vers l'Orient et l'Occident. 16 Il vint aussi des enfants de Benjamin et de Juda vers David, à la forteresse.

דברי הימים א יב

17 וַיֵּצֵא דָוִד לַפְּקִידִים בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם אֲסִלְשָׁלוּם בְּאַחֶם אֱלֹהֵי לְעֹזְרֵי הַיְּהוּדִים לְעִיִּים לְקַבֵּל לַגִּיד וְאֶם לֹא תִשְׁתַּחֲוּ לַעֲרֵי בָלָא חֲמֵס בְּכַפִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם: 18 וְנָתַן לְבָשָׁה אֶת־עֲמָשָׁי רֹאשׁ חֲשֹׁלְשִׁים לָהּ דָּוִד וְעַמָּה בְּרִישֵׁי שָׁלוֹם וְשָׁלוֹם לָהּ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרָהּ כִּי עֲזָרָה אֶלְתִּיָּה וְנִקְבָּלָם דָּוִד וַיִּמָּגְדוּ בְּרָאשֵׁי הַבָּיָדָה: 19 וּמִמִּנְשָׁה קָמְלִי עַל־דָּוִד בְּבָאָה עִם־שָׂרִישֵׁי עַל־שָׂרִישֵׁי לְמַלְחָמָה וְלֹא עֲזָרָם כִּי בַעֲצָה שָׁלָחָהּ סָרְגָּה פִלְשְׁתִּים לְאַמֵּר בְּרָאשֵׁינָה וְפֹל אֶל־אֲדָנָיו שָׂאֵל: 20 בְּלָכְתָּו אֶל־צִיָּקָלָהּ קָמְלִי עָלָיו מִמִּנְשָׁה עֲדָנָה וַיִּזְכֹּד וַיִּזְכֹּד וַיִּזְכֹּד רָאשֵׁי חֲמֵסָה אֲשֶׁר לְמִנְשָׁה: 21 וְחִמָּה עֲזָרָה עִם־דָּוִד עַל־הַבָּיָדָה כִּי־בָּנָיו חָלָה בָּלָם וַיִּתְּנוּ שָׂרִים בְּצָבָא: 22 כִּי לְעֹתָנִים בָּנִים וְכָמָר עַל־דָּוִד לְעֹזְרָה עַד־לְמַחְנֶה גָדוֹל כְּמַחְנֶה אֱלֹהִים: 23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי חֲמֵסָה לְצָבָא בָּנֵי עַל־דָּוִד חֲבֵרֹנָה לְהִקָּב מִלְּכֹת שָׂאֵל אֱלֹהֵי כִּפִּי יִתְּנָה: 24 בְּנֵי יִתְּנָה נָשָׂא צָבָה נִרְמָח שָׁשֶׁת אֲלָפִים וְשִׁמְנֶה מֵאוֹת חֲלֹצֵי צָבָא: 25 מִדְּבָרִי שְׁמֹנֶה בָּנִים חָלָה לְצָבָא שְׁבַעֶה אֲלָפִים וּמֵאוֹת: 26 מִדְּבָרִי חֲלֹצֵי אֲרֻעַת אֲלָפִים וְשִׁשִּׁי מֵאוֹת: 27 וַיִּהְיוּ־נָעַם חֲבֵרִי לְחִמָּה וְעַמָּה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשִׁבְעֶה מֵאוֹת: 28 וְעֹזְרָה נָעַם בָּנִים חָלָה וּבִית־אֲבִיו שָׂרִים עֲשָׂרִים וְשִׁשִּׁים: 29 וּמִדְּבָרִי בְּנֵי־נָעַם אֲחִי שָׂאֵל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֹד־חֲמֵסָה מִדְּבָרִים מִשְׁמַרְתָּה בֵּית שָׂאֵל: 30 וּמִדְּבָרִי אֲבִירִים עֲשָׂרִים אֲלָף וְשִׁמְנֶה מֵאוֹת בָּנִים חָלָה אֲנָשֵׁי שְׁמֹנֶה לְבֵית אֲבוֹתָם: 31 וּמִדְּבָרִי מִנְשָׁה שְׁמֹנֶה עֶשְׂרִי אֲלָף אֲשֶׁר נִקְבְּוּ בְּשִׁמּוֹת לְבָא לְהַמְלִיךָ אֶת־דָּוִד: 32 וּמִדְּבָרִי יִשְׁשָׁכָר יִזְעָרִי בְּנֵי לְעֹתָנִים לְדָעַר מִחֲנֻשָׁה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מֵאוֹת וְכָל־אֲחֵיהֶם עַל־פִּיהֶם: 33 מִדְּבָרִי וַיִּצָּא צָבָא עָרְבָה מִלְּחָמָה בְּכָל־בָּנֵי מִלְּחָמָה חֲמֵסָה אֲלָף וְלָעֵדָר בְּלֹא־לֵב וְלֹב:

ΠΑΡΑΛΗΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιβ'.

17 Kai David ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην ἤκατε πρὸς μί, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτήν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναι με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χεῖρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐλέγξαιτο. 18 Καὶ πνεῦμα ἐνέδυσε τὸν Ἀμασαὶ ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν Πορεύου καὶ ὁ λαὸς σοῦ, Δαυὶδ υἱὸς Ἰσασαί, εἰρήνην εἰρήνην σοι, καὶ εἰρήνην τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέ σοι ὁ θεός σου· καὶ προσεδίδετο αὐτοῦς Δαυὶδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων. 19 Kai ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἰλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαούλ εἰς πόλεμον· καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς, ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἱσχυρίζεται πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ. 20 Ἐν τῇ πορευθῆναι τὸν Δαυὶδ εἰς Σικελὰν προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασσῆ Ἐδνά καὶ Ἰωζαβὰθ καὶ Ῥωδιὴ καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωσαβαὶθ καὶ Ἐλιμουθ καὶ Σεμαθὶ· ἄρχηγοί χιλιῶν ἐσὶ τοῦ Μανασσῆ. 21 Kai αὐτοὶ συνεμάχισαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Γεδδούρ, ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες· καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει, 22 Ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις τοῦ θεοῦ. 23 Kai ταῦτα τὰ δυνάμει τῶν ἀρχόντων τῆς στρατίας, οἱ ἰλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Χιβρὼν τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαούλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον Κυρίου. 24 Ὅτι Ἰούδα θυροφόροι καὶ δορατοφόροι 25 χιλιᾶδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεις. 25 Τῶν υἱῶν Συμεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν 26 ἐπτά χιλιᾶδες καὶ ἑκατὸν. 26 Τῶν υἱῶν Λευὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι. 27 Kai Ἰωαδὰς ὁ ἡγούμενος τῷ Ἀαρών, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιᾶδες καὶ ἑπτακόσιοι. 28 Kai Σαδὼκ υἱὸς δυνατὸς ἰσχύϊ, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἰκοσιδύο. 29 Kai τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀδελφῶν Σαούλ τρεῖς χιλιᾶδες· καὶ ἐν τῷ πλείστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλακὴν οἴκου Σαούλ. 30 Kai ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὶμ εἴκοσι χιλιᾶδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύϊ ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατρῶν αὐτῶν. 31 Kai ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ δεκαοκτὼ χιλιᾶδες, καὶ οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ. 32 Kai ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσάχαρ γινώσκοντες συνίσιν εἰς τοὺς καιροὺς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν. 33 Kai ἀπὸ Ζαβουλὼν ἑκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσι σκιεύει πολεμικοῖς πνεύματι χιλιᾶδες βοηθοῖσι τῷ Δαυὶδ οὐ χερσίνων.

I. CHRONICORUM, XII.

17 Egressusque est David obviam eis, et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis: si autem insidiimini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et judicet. 18 Spiritus vero induit Amasai principem inter triginta, et ait: Tui sumus, o David, et tecum fili Isai: pax, pax tibi, et pax adiutoribus tuis; te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turmæ. 19 Porro de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philistiim adversus Saul, ut pugnaret: et non dimicavit cum eis: quia inuito consilio remiserunt eum principes Philistinorum, dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul. 20 Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et Jozabad, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et Jozabad, et Eliu, et Salathi, principes millium in Manasse; 21 Hi præbuerunt auxilium David adversus latrunculos: omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. 22 Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei. 23 Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum, juxta verbum Domini. 24 Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad prælium. 25 De filiis Simeon, virorum fortissimorum ad pugnandum, septem millia centum. 26 De filiis Levi, quatuor millia sexcenti. 27 Joiada quoque princeps de stirpe Aaron, et cum eo tria millia septingenti. 28 Sadoc etiam puer egregie indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo. 29 De filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria millia: magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul. 30 Porro de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis. 31 Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David. 32 De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad præcipiendum quid facere deberet Israel, principes ducenti: omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur. 33 Porro de Zabulon qui egrediebantur ad prælium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XII.

17 And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye be come to betray me to mine enemies, seeing there is no wrong in mine hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it. 18 Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band. 19 And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads. 20 As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jedaiel, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zithai, captains of the thousands that were of Manasseh. 21 And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valour, and were captains in the host. 22 For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God. 23 ¶ And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD. 24 The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war. 25 Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred. 26 Of the children of Levi four thousand and six hundred. 27 And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred; 28 And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains. 29 And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul. 30 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers. 31 And of the half tribe of Manasse eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king. 32 And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment. 33 Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

1. Chronika, 12.

17 David aber ging heraus zu ihnen, und antwortete und sprach zu ihnen: So ihr kommt im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; so ihr aber kommt auf List und mir wider zu sein, so doch kein Frevler an mir ist, so sehe der Gott unserer Väter drein und strafe es. 18 Aber der Geist zog an Amasai, den Hauptmann unter dreißigen: Dein sind wir, David, und mit dir halten wirs, du Sohn Jesse. Friede, Friede sey mit dir! Friede sey mit deinen Helfern! denn dein Gott hilft dir. Da nahm sie David an, und setzte sie zu Häuptern über die Kriegsleute. 19 Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit, und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Rath von sich, und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul siele, so möchte es uns unsern Hals kosten. 20 Da er nun gen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse Abna, Josabad, Zebaiel, Michael, Josabad, Elihu, Zithai, Häupter über tausend in Manasse. 21 Und sie halfen David wider die Kriegsleute; denn sie waren alle redliche Helden, und wurden Hauptleute über das Heer. 22 Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß ein groß Heer ward, wie ein Heer Gottes. 23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden, nach dem Wort des Herrn. 24 Der Kinder Juda, die Schild und Speiß trugen, waren sechs tausend und acht hundert, gerüstet zum Heer. 25 Der Kinder Simeon, redliche Helden zum Heer, sieben tausend und hundert. 26 Der Kinder Levi vier tausend und sechs hundert. 27 Und Josada, der Fürst unter denen von Aaron, mit drei tausend und sieben hundert. 28 Zadok, der Knabe, ein redlicher Held, mit seines Vaters Hause, zwei und zwanzig Obersten. 29 Der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, drei tausend. Denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viel an dem Hause Saul. 30 Der Kinder Ephraim zwanzig tausend und acht hundert, redliche Helden und berühmte Männer im Hause ihrer Väter. 31 Des halben Stammes Manasse, achtzehn tausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten David zum Könige. 32 Der Kinder Issachar, die verständig waren und rietzen, was zu jeder Zeit Israel thun sollte, zwei hundert Hauptleute; und alle ihre Brüder folgten ihrem Wort. 33 Von Zebulun, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, fünfzig tausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtiglich.

I. CHRONIQUES, XII.

17 David sortit au-devant d'eux; et, prenant la parole, il leur dit: Si vous êtes venus vers moi en paix pour m'aider, mon cœur est prêt à s'unir à vous; mais si c'est pour me livrer à mes ennemis, quoique je ne sois coupable d'aucune violence, le Dieu de nos pères le verra, et vous punira. 18 Alors l'esprit saisit Hamasai, un des principaux capitaines, qui dit: Paix à toi, David! à toi, fils d'Isaï! paix à ceux qui t'aident, puisque ton Dieu t'aide! David les reçut donc, et les établit entre les capitaines de ses troupes. 19 Il y en eut aussi de ceux de Manassé qui allèrent se rendre à David, quand il vint avec les Philistins pour combattre contre Saül; mais ils ne donnèrent point de secours aux Philistins, parce que les gouverneurs des Philistins, après en avoir délibéré entre eux, renvoyèrent David, en disant: Il se tournera vers son seigneur, Saül, au peril de nos têtes. 20 Ainsi quand il retourna à Tsiklag, Hadna, Jozabad, Jédihaël, Micaël, Jozabad, Elihu, et Tsilléthai, chefs des milliers qui étaient en Manassé, passèrent de son côté. 21 Et ils aidèrent David contre la troupe des Hamalécites; car ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent faits capitaines dans l'armée. 22 Et même à toute heure il venait des gens vers David pour l'aider, de sorte qu'il eut une grande armée, comme une armée de Dieu. 23 ¶ Or ce sont ici les dénombremens des hommes équipés pour la guerre, qui vinrent vers David, à Hébron, pour faire passer sur lui la royauté de Saül, suivant le commandement du SEIGNEUR: 24 Les enfants de Juda qui portaient le bouclier et la javeline, étaient six mille huit cents, équipés pour la guerre; 25 Des enfants de Siméon, forts et vaillants pour la guerre, sept mille et cent; 26 Des enfants de Lévi, quatre mille six cents; 27 Jéhojadah, conducteur de ceux d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents; 28 Tsadok, jeune homme fort et vaillant, et vingt-deux des principaux de la maison de son père; 29 Des enfants de Benjamin, parents de Saül, trois mille, quoique jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux eût tâché de soutenir la maison de Saül; 30 Des enfants d'Éphraïm, vingt mille huit cents, forts et vaillants, hommes de réputation dans la maison de leurs pères; 31 De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nommés par leur nom pour aller établir David roi; 32 Des enfants d'Issacar, qui étaient fort intelligents dans la connaissance des temps, et savaient ce que devait faire Israël, deux cents de leurs chefs, dont les avis conduisaient tous leurs frères; 33 De Zabulon, cinquante mille combattants, rangés en bataille avec toutes sortes d'armes, et gardant leur rang d'un cœur unanime;

דברי הימים א יב יג

44 ומנפיקלי שנים אלה ועמם בצעק
תחזית שלשים ושבעה אלה :
45 ומהדגדג' ערכי מלחמה עשרים ושמונה
אלה ושש מאות : 46 ומאשר יוצא
47 צבא לצרף מלחמה ארבעים אלה :
48 ומעבר ליהודן מהדגדג' בלי
והגד' ונחצ' ושבט מנשה בכל בלי
49 צבא מלחמה מאה ועשרים אלה :
50 כל-אלה אנשי מלחמה עזבי מערכה
בלב שלם באו חבדנה לחמלה
אתדוד על-כל-ישראל ונס כל-שנית
ישראל לב אחד לחמלה אתדוד :
51 ויהי-שם עסדוד ימים שלושה אכלים
ושותים פריהבי לחם וחיטים : 52 ונס
חקרובים-אלים עד-יששכר מבלן ונפלי
מביאים לחם בחרים ובגמלים
ובפרדים ובקור מאכל-למח דבלים
וצמלים גיו ושמן וקור וצאן לרב כי
שמח בישאל :

פרשח יג :

1 וינצץ דוד עסדודי האלים והמאח
לכל-נגיד : 2 ויאמר דוד לכל וחתל
ישראל אס-עליכם טוב ומהדגדג' אלחני
נפרצה לשלוח על-אחני חמשאים
בכל ארצות ישראל ועמם חבדנים
וחלנים בערי מנשיתם והבצא אלני :
3 ונסקה את-אחני אלחני אלני פרלא
דרשנה בימי שאול : 4 ויאמר כל-חקהל
לעשות בו פרשח הדבר בעיני כל-העם :
5 ויחל דוד את-כל-ישראל מרשחור
מצרים ועד-לבוא חמת להביא את-אחני
האלחים מקרית יערים : 6 ונצל דוד
וכל-ישראל בעלתה אל-חמת יערים
אשר ליהודה לקעלות משם אר
ארון האלחים ויהיה יושב חפרים
אשר-מקרא שם : 7 וינצבו את-אחני
האלחים על-עגלה חדשה מבית אביהם
וצא ויחיו חתנים בעגלה : 8 וינצבו
וכל-ישראל משחוקים לפני האלחים
בכר-עז ובשירים ובכנורות ובכלים
ובתפים ובמצלפים ובקצצרות : 9 ונצא
עד-גן פדן וישלח צאן אר-דוד
לחיו את-האחני כי ששמו חפר :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιβ', ιγ'.

34 Kai από Nephthali ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ'
αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασι τριακονταεπτὰ
χιλιάδες. 35 Kai από τῶν Δανιτῶν παρατασσό-
μενοι εἰς πόλεμον εἰκοστοεὶς χιλιάδες καὶ δεκακό-
σιοι. 36 Kai από τοῦ Ἀσέρ ἱεκορευόμενοι βοηθῆσαι
εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες. 37 Kai ἐκ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσὴ ἐν πᾶσι σκεύεσι
πολεμικοῖς ἑκατὸν εἰκοσι χιλιάδες. 38 Πάντες
οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξιν
ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ, καὶ ἦλθον εἰς Σιβρών τοῦ
βασιλεύουσι τὸν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ὁ
κατάλοιπος Ἰσραὴλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεύουσι τὸν
Δαυὶδ. 39 Kai ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἰσθιοντες
καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.
40 Kai οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσάαχар καὶ
Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλὶ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν
καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ
τῶν μύσχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας,
οἶνον καὶ ἔλαιον, μύσχους καὶ πρόβατα εἰς πληθος,
ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 KAI ἰβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων
καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγομένῳ. 2 Kai
εἶπε Δαυὶδ πάση ἐκκλησίᾳ Ἰσραὴλ Εἰ ἴθ' ὑμῖν
ἀγαθὸν καὶ παρὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν εἰσδωθῇ,
ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς
ὑπολειμμένους ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ, καὶ μετ'
αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσι κατασχέσεως
αὐτῶν, καὶ συναχθῶσονται πρὸς ἡμᾶς, 3 Kai
μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς
ἡμᾶς· ὅτι οὐκ ἐζητήσαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ.
4 Kai εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως,
ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.
5 Kai ἐξεκκλησίασε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ
ἀπὸ ὀρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσόδου Ἠμάθ τοῦ
εἰσενίγκαί τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρίμ.
6 Kai ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυὶδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ
ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Κυρίου
καθημένου ἐπὶ Χερουβὶμ οὐ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ.
7 Kai ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἄμαξαν
καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγον τὴν ἄμαξαν. 8 Kai Δαυὶδ
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἱναντίον τοῦ θεοῦ ἐν
πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις
καὶ ἐν νάβλαις, ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις
καὶ ἐν σάλπιγι. 9 Kai ἤλθοσαν ἕως τῆς Ὠλωνος·
καὶ ἐξίτινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατα-
σχεῖν τὴν κιβωτὸν, ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μύσχος.

I. CHRONICORUM. XII. XIII.

34 Et de Nephthali, principes mille : et cum
eis instructi clypeo et hasta, triginta et sep-
tem millia. 35 De Dan etiam præparati ad
prælium, viginti octo millia sexcenti. 36 Et
de Aser egredientes ad pugnam, et in acie
provocantes, quadraginta millia. 37 Trans
Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et
dimidia parte tribus Manasse, instructi armis
bellicis, centum viginti millia. 38 Omnes
isti viri bellatores expediti ad pugnandum,
corde perfecto venerunt in Hebron, ut consti-
tuerent regem David super universum Israel :
sed et omnes reliqui ex Israel, uno corde erant,
ut rex fieret David. 39 Fueruntque ibi apud
David tribus diebus comedentes et bibentes :
præparaverant enim eis fratres sui. 40 Sed
et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et
Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in
asinis, et camelis, et mulis, et bobus, ad
vescendum : farinam, palathas, uvam passam,
vinum, oleum, boves, arietes, ad omnem
copiam ; gaudium quippe erat in Israel.

CAPUT XIII.

1 INIIT autem consilium David cum tribu-
nis, et centurionibus, et universis principibus,
2 Et ait ad omnem cœtum Israel : Si placet
vobis, et a Domino Deo nostro egreditur sermo,
quem loquor : mittamus ad fratres nostros
reliquos in universas regiones Israel, et ad
sacerdotes, et Levitas, qui habitant in subur-
banis urbium, ut congregentur ad nos, 3 Et
reducamus arcam Dei nostri ad nos : non enim
requisivimus eam in diebus Saul. 4 Et re-
spondit universa multitudo ut ita fieret :
placuerat enim sermo omni populo. 5 Con-
gregavit ergo David cunctum Israel, a Sihor
Ægypti, usque dum ingrediaris Emath, ut
adduceret arcam Dei de Cariathiarim. 6 Et
ascendit David, et omnis vir Israel, ad collem
Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde
arcam Domini Dei sedentis super cherubim,
ubi invocatum est nomen ejus. 7 Imposue-
runtque arcam Dei super plaustrum novum,
de domo Abinadab : Oza autem, et frater
ejus, minabant plaustrum. 8 Porro David,
et universus Israel, ludebant coram Deo omni
virtute in canticis, et in citharis, et psalteriis,
et tympanis, et cymbalis, et tubis. 9 Cum
autem pervenissent ad arcam Chidon, tetendit
Oza manum suam, ut sustentaret arcam : bos
quippe lasciviens paululum inclinaverat eam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XII. XIII.

34 And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand. 35 And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred. 36 And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand. 37 And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand. 38 All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king. 39 And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them. 40 Moreover they that were nigh them, *even* unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, *and* meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for *there was* joy in Israel.

CHAPTER XIII.

1 AND David consulted with the captains of thousands and hundreds, *and* with every leader. 2 And David said unto all the congregation of Israel, If *it seem* good unto you, and *that it be* of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, *that are* left in all the land of Israel, and with them *also* to the priests and Levites *which are* in their cities *and* suburbs, that they may gather themselves unto us: 3 And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul. 4 And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people. 5 So David gathered all Israel together, from Sihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjath-jearim. 6 And David went up, and all Israel, to Baalah, *that is*, to Kirjath-jearim, which *belonged* to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth *between* the cherubims, whose name is called *on it*. 7 And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drove the cart. 8 And David and all Israel played before God with all *their* might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets. 9 ¶ And when they came unto the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

45

1. Chronika, 12, 13.

34 Von Naphtali tausend Hauptleute, und mit ihnen, die Schild und Speiß führten, sieben und dreißig tausend. 35 Von Dan zum Streit gerüstet acht und zwanzig tausend sechs hundert. 36 Von Aser, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzig tausend. 37 Von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundert und zwanzig tausend. 38 Alle diese Kriegsleute, den Zeug zu ordnen, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum Könige zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel eines Herzens, daß man David zum Könige machte. 39 Und waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie zubereitet. 40 Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Issachar, Zebulun und Naphtali, die brachten Brod auf Eseln, Kameelen, Mäulern und Rindern zu essen, Mehl, Feigen, Rosinen, Wein, Del, Rinder, Schafe die Menge; denn es war eine Freude in Israel.

Das 13. Capitel.

1 Und David hielt einen Rath mit den Hauptleuten über tausend und über hundert, und mit allen Fürsten, 2 Und sprach zu der ganzen Gemeinde Israel: Gefällt es euch und ist von dem Herrn, unserm Gott; so laßt uns allenthalben ausschicken zu den andern, unsern Brüdern in allen Landen Israel, und mit ihnen die Priester und Leviten in den Städten, da sie Vorkstände haben, daß sie zu uns versammelt werden; 3 Und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen, denn bei den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr. 4 Da sprach die ganze Gemeinde, man sollte also thun; denn solches gefiel allem Volk wohl. 5 Also versammelte David das ganze Israel, von Sihor Egyptens an, bis man kommt gen Hemath, die Lade Gottes zu holen von Kirjathjearim. 6 Und David zog hinauf mit dem ganzen Israel zu Kirjathjearim, welche liegt in Juda, daß er von dannen herauf brachte die Lade Gottes, des Herrn, der auf den Cherubim sitzt, da der Name angerufen wird. 7 Und sie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen, aus dem Hause Abinadabs. Uzza aber und sein Bruder trieben den Wagen. 8 David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her, aus ganzer Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit Psalteren, mit Pauken, mit Cymbeln und mit Posaunen. 9 Da sie aber kamen auf den Platz Chidon, reichte Uzza seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Rinder schritten beiseit aus.

I. CHRONIQUES, XII. XIII.

34 De Nephthali, mille capitaines, et avec eux trente-sept mille, portant le bouclier et la hallebarde; 35 Des Danites, vingt-huit mille six cents, rangés en bataille; 36 D'Aser, quarante mille combattants, gardant leur rang en bataille; 37 De ceux d'au-delà du Jourdain, des Rubénites, des Gadites, et de la demi-tribu de Manassé, cent vingt mille, avec tous les instruments de guerre pour combattre. 38 Tous ceux-là, gens de guerre, rangés en bataille, vinrent de bon cœur à Hébron, pour établir David roi sur tout Israël. Or tout le reste d'Israël était aussi d'un même sentiment pour établir David roi. 39 Ils furent donc là avec David, mangeant et buvant pendant trois jours; car leurs frères leur avaient préparé des vivres. 40 Et même ceux qui étaient les plus près d'eux jusqu'à Issacar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient sur des ânes et sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs, du pain, de la farine, des figues sèches, des raisins secs, du vin et de l'huile, des bœufs et des brebis en abondance; car il y avait joie en Israël.

CHAPITRE XIII.

1 Or David demanda conseil aux chefs des milliers et des centaines, et à tous les conducteurs. 2 Il dit donc à toute l'assemblée d'Israël: Si vous l'approuvez, et si *cela vient* du SEIGNEUR, notre Dieu, envoyons partout vers nos autres frères, qui sont dans toutes les contrées d'Israël, et avec lesquels sont les sacrificateurs et les Lévites, dans leurs villes et dans leurs faubourgs, afin qu'ils s'assemblent vers nous, 3 Et que nous ramenions à nous l'arche de notre Dieu; car nous ne l'avons pas recherchée aux jours de Saül. 4 Alors toute l'assemblée répondit qu'on fit ainsi; car la chose était trouvée bonne par tout le peuple. 5 David assembla donc tout Israël, depuis Sihor, *le torrent* d'Égypte, jusqu'à l'entrée de Hamath, pour ramener l'arche de Dieu de Kirjath-Jéharim. 6 Puis David monta avec tout Israël *vers* Baala, à Kirjath-Jéharim, qui appartient à Juda, pour faire amener de là l'arche de Dieu, le SEIGNEUR qui habite entre les chérubins, et dont le nom y est invoqué. 7 Ils mirent donc l'arche de Dieu sur un char neuf, *et l'emmenèrent* de la maison d'Abinadab. Or Huza et Ahio conduisaient le char. 8 David et tout Israël jouaient devant la face de Dieu, de toute leur force, des cantiques sur des harpes, des lyres, des tambours, des cymbales et des trompettes. 9 ¶ Quand ils furent arrivés à l'aire de Kidon, Huza étendit sa main pour retenir l'arche, parce que les bœufs avaient glissé.

דברי הימים א י"ד

10 ויחרם אף יחזק בנצח ויפנהו על אשר-
שלח דוד על-הארון וימת שם לפני אלוקים:
11 ויחר לדוד קרפץ וחנה פרוץ בעצמו
ויקרא למקום החמא פרוץ ענא עד היום
הזה: 12 ויבא דוד את-האלהים ביום
החמא לאמר הוה אביא אלי את ארון
האלוקים: 13 וילא-הסיר דוד את-הארון
אליו אל-עיר דוד ויפנהו אל-בית-עבד
אדם הנשי: 14 וישב ארון האלוקים עם-
בית עבד אלה בביתו שלשה חדשים
ויקח דוד ויחנה את-בית עבד-אדם ואת-כל-
אשר-לו:

פרשה י"ד

1 וישלח חזקם מלח-צור מלכאים אל-
דוד וצאי ארזים וחזקו ליר וחרשי עצים
לבנות לו בית: 2 ויבדע דוד כר-הכרני
והנה למלח על-ישראל כרשאת למעלה
מלכיהו בעבר עמו וישראל:
3 ויחזק דוד צוד נשים בירושלם ויולד
דוד צוד בנים ובנות: 4 והאלה שמות
הנולדים אשר חירלו בירושלם שמוע
ושובב נתן ושלמח: 5 ויבחר ואלישוע
ואלשלם: 6 ונתן ונפג ונפיע: 7 ואלשלם
ובצלדע ואלשלם: 8 וישמעו שלשמים
כר-נמשח דוד למלח על-ישראל ויעלה
כל-פלשתים לבקש את-דוד וישמע דוד
ויבא לפניהם: 9 ופלשתים באו וישמשו
בעמק רפאים: 10 וישאל דוד באלהים
לאמר תאעלה על-פלשתים ונתתם בנדי
ויאמר לו יחזק עלה ונתתם בנדי:
11 ויעלה בעל-פרצים ויבא שם דוד
ויאמר דוד פרץ האלוקים את-אויבי בנדי
בפרץ מים על-צו הרצא שם-המקום החמא
בעל פרצים: 12 וינצור-שם את-אלהיהם
ויאמר דוד וישלח בנדי:
13 ויסיפו עוד פלשתים וישמשו בעמק:
14 וישאל עוד דוד באלהים ויאמר לו
האלהים לא תעלה את-היהם חסב בעל-היהם
ויבא להם ממלח בנדי: 15 ויחי בשמש
את-חזקו הצדקו בנדי: 16 ויבא
אז תבא במלחמה כר-נמשח האלוקים
לדוד להפוך את-מחנה פלשתים:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιγ', ιδ'.

10 Καὶ ἰθυμώθη Κύριος ὁργῇ ἐπὶ Ὀζά, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν κιβωτὸν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι
τοῦ θεοῦ. 11 Καὶ ἠθύμωσε Δαυὶδ ὅτι δέικοψε
Κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζά, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον
ἐκεῖνον Διακοπή· Ὀζά ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
12 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ λίγων πῶς εἰσίσω τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
πρὸς ἑμαυτὸν. 13 Καὶ οὐκ ἀπίστρεψε Δαυὶδ τὴν
κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν
αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδάρ τοῦ Γεθαίου. 14 Καὶ
ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδάρ
τρεῖς μῆνας· καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ἀβεδδάρ καὶ
πάντα τὰ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλε Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγί-
λους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους
καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον.
2 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν Κύριος
εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠύξηθη εἰς ὕψος ἡ
βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.
3 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας ἐν Ἱερουσαλὴμ·
καὶ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 4 Καὶ
ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἱ ἦσαν
αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν
καὶ Σαλωμών. 5 Καὶ Βαάρ καὶ Ἑλισά καὶ Ἑλιφα-
λήθ. 6 Καὶ Ναγὴθ καὶ Ναφάθ καὶ Ἰαφί. 7 Καὶ
Ἑλισαμαὶ καὶ Ἑλιαδὴ καὶ Ἑλιφαλά. 8 Καὶ ἤκου-
σαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ
πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι
ζητῆσαι τὸν Δαυὶδ· καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἐξῆλθεν
εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς. 9 Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον
καὶ συνέπесον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.
10 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λίγων· Εἰ
ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσω αὐτοὺς
εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος
Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου.
11 Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασὶν καὶ ἐπάταξεν
αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυὶδ· καὶ εἶπε Δαυὶδ Δέικοψεν ὁ
θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν
ὑδατος· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
ἐκεῖνον Διακοπή Φαρασίν. 12 Καὶ ἐγκατέλιπον
ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ εἶπε
Δαυὶδ κατακαῦσαι ἐν πυρὶ. 13 Καὶ προσέθεντο ἑπτὰ
ἀλλόφυλοι καὶ συνέπесον ἑπτὰ ἐν τῇ κοιλάδι τῶν
γιγάντων. 14 Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ ἑπτὰ ἐν θεῷ, καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν,
ἀποστρέψου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρίσθι αὐτοῖς πλησίον
τῶν ἀπίων. 15 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκούσαι σε τὴν φωνὴν
τοῦ συσσεύσου αὐτῶν ἀκρων τῶν ἀπίων, τότε εἰς-
ελεύσῃ εἰς τὸν πύλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἐμπροσθὴν
σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.

I. CHRONICORUM, XIII. XIV.

10 Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et percussit eum, eo quod tetigisset arcam: et mortuus est ibi coram Domino. 11 Contristatusque est David, eo quod divisisset Dominus Ozam: vocavitque locum illum: Divisio Ozæ, usque in præsentem diem. 12 Et timuit Deum tunc temporis, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcam Dei? 13 Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethæi. 14 Mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus: et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus quæ habebat.

CAPUT XIV.

1 MISIT quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum, lignorumque, ut ædificarent ei domum. 2 Cognovitque David quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel. 3 Accepit quoque David alias uxores in Jerusalem: genuitque filios, et filias. 4 Et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua, et Sobad, Nathan, et Salomon, 5 Jebahar, et Elisua, et Eliphalet, 6 Noga quoque, et Napheg, et Japhia, 7 Elisama, et Baaliada, et Eliphalet. 8 Audientes autem Philisthiim eo quod unctus esset David in regem super universum Israel, ascenderunt omnes ut quærerent eum: quod cum audisset David, egressus est obviam eis. 9 Porro Philisthiim venientes, diffusi sunt in valle Raphaim. 10 Consuluitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthæos, et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manu tua. 11 Cumque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ: et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim. 12 Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David jussit exuri. 13 Alia etiam vice Philisthiim irruperunt, et diffusi sunt in valle. 14 Consuluitque rursum David Deum, et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum. 15 Cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XIII. XIV.

10 And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God. 11 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perez-uzza to this day. 12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me? 13 So David brought not the ark home to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. 14 And the ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obed-edom, and all that he had.

CHAPTER XIV.

1 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house. 2 And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel. 3 ¶ And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters. 4 Now these are the names of his children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon, 5 And Ithar, and Elishua, and Elpalet, 6 And Nogah, and Nepheg, and Japhia, 7 And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet. 8 ¶ And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them. 9 And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim. 10 And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand. 11 So they came up to Baal-perazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baal-perazim. 12 And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire. 13 And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley. 14 Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees. 15 And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

1. Chronika, 13, 14.

10 Da erzürnete der Grimm des Herrn über Uzza, und schlug ihn, daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott. 11 Da ward David traurig, daß der Herr einen solchen Riß that an Uzza; und hieß die Stätte Perezuzza, bis auf diesen Tag. 12 Und David fürchtete sich vor Gott des Tages, und sprach: Wie soll ich die Lade Gottes zu mir bringen? 13 Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids; sondern lenkte sie hin ins Haus Obed Edom, des Gittiters. 14 Also blieb die Lade Gottes bei Obed Edom in seinem Hause drei Monden. Und der Herr segnete das Haus Obed Edom und alles, was er hatte.

Das 14. Capitel.

1 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernholz, Maurer und Zimmerleute, daß sie ihm ein Haus bauten. 2 Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volks Israel willen. 3 Und David nahm noch mehr Weiber zu Jerusalem, und zeugte noch mehr Söhne und Töchter. 4 Und die ihm zu Jerusalem geboren wurden, hießen also: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo, 5 Jebehar, Elisua, Elpalet, 6 Nogah, Nepheg, Japhia, 7 Elisamma, Baelfada, Eliphalet. 8 Und da die Philister hörten, daß David zum Könige gesalbet war über ganz Israel, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David hörte, zog er aus gegen sie. 9 Und die Philister kamen, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 10 David aber fragte Gott, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister, und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu ihm: Zeuch hinauf, ich habe sie in deine Hände gegeben. 11 Und da sie hinauf zogen gen Baal Prazim, schlug sie David daselbst. Und David sprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand zertrennet, wie sich das Wasser trennet. Daher hießen sie die Stätte BaalPrazim. 12 Und sie ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie David mit Feuer verbrennen. 13 Aber die Philister machten sich wieder daran, und thaten sich nieder im Grunde. 14 Und David fragte abermal Gott; und Gott sprach zu ihm: Du sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen her, sondern lenke dich von ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maulbeerbäumen; 15 Wenn du dann wirst hören das Rauschen oben auf den Maulbeerbäumen einher geben, so fahre heraus zum Streit; denn Gott ist da vor dir ausgezogen, zu schlagen der Philister Heer.

I. CHRONIQUES, XIII. XIV.

10 Mais la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Huza, et le frappa, parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche; et il mourut devant la face de Dieu. 11 Et David fut affligé de ce que le SEIGNEUR avait frappé Huza; et on a appelé jusqu'aujourd'hui le nom de ce lieu-là, Pérets-Huza. 12 David eut donc peur de Dieu en ce jour-là, et il dit: Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu? 13 C'est pourquoi David ne la retira point chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner dans la maison de Hobed-Édom, Guittien. 14 Ainsi l'arche de Dieu demeura trois mois avec la famille de Hobed-Édom, dans sa maison; et le SEIGNEUR bénit la maison de Hobed-Édom, et tout ce qui lui appartenait.

CHAPITRE XIV.

1 Or Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers, ainsi que du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison. 2 Alors David connut que le SEIGNEUR avait affermi sa royauté en Israël, et qu'il avait élevé son règne, pour l'amour de son peuple d'Israël. 3 ¶ Puis David prit encore des femmes à Jérusalem, et engendra encore des fils et des filles. 4 Or ce sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Sammuah, Sobab, Nathan, Salomon, 5 Jibhar, Élisuah, Elpélet, 6 Nogah, Népheg, Japhiah, 7 Élisamah, Béel-Jadah et Éliphélet. 8 ¶ Or quand les Philistins eurent su que David avait été oint roi sur tout Israël, ils montèrent tous pour le chercher. David, l'ayant appris, sortit au-devant d'eux. 9 Les Philistins vinrent donc et se répandirent dans la vallée des Réphaïm. 10 Alors David consulta Dieu, en disant: Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu entre mes mains? Le SEIGNEUR lui répondit: Monte, et je les livrerai entre tes mains. 11 Alors ils montèrent à Baal-Pératsim, et David les frappa là. Puis il dit: Par ma main, Dieu a fait écouler mes ennemis comme un débordement d'eaux. C'est pourquoi on nomma ce lieu-là Baal-Pératsim. 12 Or les Philistins laissèrent là leurs dieux; et David commanda qu'on les brûlât au feu. 13 Cependant les Philistins se répandirent encore une autre fois dans cette même vallée. 14 Alors David consulta encore Dieu; et Dieu lui répondit: Tu ne monteras point contre eux, mais tu tourneras autour d'eux, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers. 15 Et sitôt que tu auras entendu, aux sommets des mûriers, un bruit comme de gens qui marchent, alors tu sortiras pour combattre; car Dieu sera sorti devant toi pour frapper le camp des Philistins.

דברי הימים א יד טו

16 וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ אֶת־מִחְנֵה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־חֶרֶד:
17 וַיֵּצֵא שִׁמְדוֹתָיו בְּכָל־הָאֲרָצוֹת יַחְזֹק
בְּתוֹךְ אֶת־פָּחָדוֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

פרשה טו:

1 וַיַּעַשְׂלוּ בָתִּים בְּעִיר דָּוִד וַיִּבְנוּ
מִקֹּם לְאֶרֶץ הָאֱלֹהִים וַיִּסְלְלוּ אֹהֶל:
2 וַיֵּז אֶמֶר דָּוִד לֹא לִשְׂמֹחַ אֶת־
אֶרֶץ הָאֱלֹהִים כִּי אֲבִי־הַלֵּוִיִּם כִּי־בָבָהּ
יַחְזֹק לִשְׂמֹחַ אֶת־אֶרֶץ הָאֱלֹהִים וְלִשְׂמֹחַ
עַד־עוֹלָם: 3 וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם לְקַעֲלוֹת אֶת־אֶרֶץ
יַחְזֹק אֶל־מִקְוֶמוֹ אֲשֶׁר־חָקַן לוֹ: 4 וַיֵּצֵא
דָּוִד אֶת־בָּנָיו אֶחָד וְאֶת־הַלֵּוִיִּם:
5 לְבָנָיו חֶמֶת אֲדִירָאֵל חֲשִׁיר וְאֶחָד מֵאָה
וְעֶשְׂרִים: 6 לְבָנָיו מֶרָרִי עֲשִׂיָּה
חֲשִׁיר וְאֶחָד מֵאָה וְעֶשְׂרִים:
7 לְבָנָיו גֶּרְשֹׁם יוֹאֵל חֲשִׁיר וְאֶחָד מֵאָה
וְעֶשְׂרִים: 8 לְבָנָיו אֱלִישָׁפָן שִׁמְעִיָּה
חֲשִׁיר וְאֶחָד מֵאָה וְעֶשְׂרִים: 9 לְבָנָיו
חֶבְרוֹן אֱלִיָּאֵל חֲשִׁיר וְאֶחָד מֵאָה וְעֶשְׂרִים:
10 לְבָנָיו עֲזִיָּאֵל עֲשִׂיָּה חֲשִׁיר
וְאֶחָד מֵאָה וְעֶשְׂרִים: 11 וַיִּקְרָא
דָּוִד לְצִדְקָה וְלַאֲבִיתָר חֲשִׁירִים וְלִלְוִיִּם
לְאֲדִירָאֵל עֲשִׂיָּה וְיֹאֵל שִׁמְעִיָּה וְאֱלִיָּאֵל
וְעֲשִׂיָּה: 12 וַיֵּאמֶר לָהֶם אֶתֶּם רִאשֵׁי
הָאֲבֹת לְלוִיִּם הַתְּהַלְּלוּ אֶתֶּם וְאֶתֶּם
וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֶרֶץ יַחְזֹק אֶתֶּם וְיִשְׂרָאֵל
אֶל־הַכִּיָּוֶתֶת לוֹ: 13 כִּי לִמְקַדְּשׁוֹ לֹא
אֶתֶם פָּרָץ יַחְזֹק אֶתֶּם וְאֶתֶּם: 14 וַיִּתְּנוּ
דְּרָשָׁהוּ בְּשִׁשְׁשָׁם: 15 וַיִּתְּנוּ חֲשִׁירִים
וְהַעֲלִיתֶם אֶת אֶרֶץ יַחְזֹק אֶתֶּם וְיִשְׂרָאֵל
אֶל־הַכִּיָּוֶתֶת לוֹ: 16 וַיֵּצֵא דָּוִד אֶת־
הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ מֹשֶׁה בְּדֶבַר
יַחְזֹק בְּכַתְּבָם בְּפָטוֹת עֲלִיָּהֶם:
17 וַיֵּאמֶר דָּוִד לְשִׁירֵי הַלֵּוִיִּם לְקַעֲלוֹת
אֶת־אֶתֶּם הַמְשַׁלְּחִים בְּכָל־יָמֵי נְבָלִים
וּבְכָל־זֶמֶר וּבְכָל־מִשְׁמִיעִים לְהַרִים בְּקוֹל
לְשִׁמְחָה: 18 וַיַּעֲמִידוּ הַלֵּוִיִּם אֶת־
חֶמֶת דָּוִד וְאֶת־אֶתֶּם וְאֶתֶּם וְאֶתֶּם
וְאֶתֶּם וְאֶתֶּם וְאֶתֶּם וְאֶתֶּם וְאֶתֶּם וְאֶתֶּם:

ΠΑΡΑΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Α'. δ', α'.

16 Καὶ ἐποίησε καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά. 17 Καὶ ἐγένετο ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ Κύριος ἔδωκε τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

ΚΕΦ. α'.

1 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίαν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἡτοίμασε τὸν τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν. 2 Τότε εἶπε Δαυὶδ Οὐκ ἔστιν ἄρα ἡ ἐκείνη τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἡ τοῦς Λευίτας, οἳ αὐτοὺς ἐξελέξατο Κύριος αἰρεῖν τὴν κιβωτὸν Κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος. 3 Καὶ ἐξεκλήσιασε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν Κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ. 4 Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας. 5 Τῶν υἱῶν Καάθ Οὐριήλ ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι. 6 Τῶν υἱῶν Μεραρί Ἀσαΐα ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι εἴκοσι. 7 Τῶν υἱῶν Γεδσών Ἰωὴλ ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν τριάκοντα. 8 Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάρ Σμεὶας ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι. 9 Τῶν υἱῶν Χεβρώμ Ἐλιήλ ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα. 10 Τῶν υἱῶν Ὀζιήλ Ἀμινάδαβ ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκάδυο. 11 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ τὸν Σαδώκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ Ἰωὴλ καὶ Σμεαΐαν καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἀμινάδαβ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἀρχόντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὐ ἡτοίμασα αὐτῇ. 13 Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐξεζητήσαμεν ἐν κρίματι. 14 Καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 15 Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωυσῆς ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ' αὐτούς. 16 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀρχούσι τῶν Λευιτῶν Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτφοδοὺς ἐν ὄργανοις, νάβλαις, κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης. 17 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἰμάν υἱὸν Ἰωὴλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθάν υἱὸς Κισαίου.

I. CHRONICORUM, XIV. XV.

16 Fecit ergo David sicut praeceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera. 17 Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

CAPUT XV.

1 FECIT quoque sibi domos in civitate David: et aedificavit locum arcæ Dei, tetenditque ei tabernaculum. 2 Tunc dixit David: Illicitum est ut a quocumque portetur arca Dei nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum. 3 Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem praeparaverat ei. 4 Necnon et filios Aaron, et Levitas; 5 De filiis Caath, Uriel princeps fuit: et fratres ejus centum viginti. 6 De filiis Merari, Asaia princeps; et fratres ejus ducenti viginti. 7 De filiis Gersom, Joel princeps; et fratres ejus centum triginta. 8 De filiis Elisaphan, Semeias princeps; et fratres ejus ducenti. 9 De filiis Hebron, Eliel princeps; et fratres ejus octoginta. 10 De filiis Ozziel, Aminadab princeps; et fratres ejus centum duodecim. 11 Vocavitque David Sadoc, et Abiathar sacerdotes, et Levitas, Uriel, Asaia, Joel, Semeiam, Eliel, et Aminadab: 12 Et dixit ad eos: Vos qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum qui ei praeparatus est: 13 Ne ut a principio, quia non eratis praesentes, percussit nos Dominus; sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus. 14 Sanctificati sunt ergo sacerdotes, et Levitæ, ut portarent arcam Domini Dei Israel. 15 Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut praeceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis, in vectibus. 16 Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus lætitiæ. 17 Constitueruntque Levitas: Heman filium Joel, et de fratribus ejus, Asaph filium Barachias: de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casais.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XIV. XV.

16 David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines, from Gibeon even to Gazer. 17 And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

CHAPTER XV.

1 AND David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent. 2 Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever. 3 And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it. 4 And David assembled the children of Aaron, and the Levites: 5 Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty: 6 Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty: 7 Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty: 8 Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred: 9 Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore: 10 Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve. 11 And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab, 12 And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto the place that I have prepared for it. 13 For because ye did it not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order. 14 So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel. 15 And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD. 16 And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy. 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

1. Chronika, 14, 15.

16 Und David that, wie ihm Gott geboten hatte; und sie schlugen das Heer der Philister von Gibeon an bis gen Gazer. 17 Und Davids Name brach aus in allen Landen, und der Herr ließ seine Furcht über alle Völker kommen.

Das 15. Capitel.

1 Und er bauete ihm Häuser in der Stadt Davids, und bereitete der Lade Gottes eine Stätte, und breitete eine Hütte über sie. 2 Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen ohne die Leviten; denn dieselbigen hat der Herr erwählt, daß sie die Lade des Herrn tragen und ihm dienen ewiglich. 3 Darum versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Herrn hinauf brächten an die Stätte, die er dazu bereitet hatte. 4 Und David brachte zu Haus die Kinder Aaron, und die Leviten; 5 Aus den Kindern Kohath, Uriel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und zwanzig; 6 Aus den Kindern Merari, Asaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert und zwanzig; 7 Aus den Kindern Gersom, Joel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und dreißig; 8 Aus den Kindern Elizaphan, Semaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert; 9 Aus den Kindern Hebron, Eliel, den Obersten sammt seinen Brüdern, achtzig; 10 Aus den Kindern Uzziel, Amminadab, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und zwölf. 11 Und David rief Zadok und Abiathar, den Priestern, und den Leviten, nämlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab; 12 Und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Väter unter den Leviten; so heiligt nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes Israel, herauf bringet, dahin ich ihr bereitet habe; 13 Denn vorhin, da ihr nicht da waret, that der Herr, unser Gott, einen Riß unter uns, darum, daß wir ihn nicht suchten, wie sich gebührt. 14 Also heiligten sich die Priester und Leviten, daß sie die Lade des Herrn, des Gottes Israel, herauf brächten. 15 Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes (des Herrn) auf ihren Achseln, mit den Stangen dran, wie Mose geboten hatte, nach dem Wort des Herrn. 16 Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern stellen sollten mit Saitenspielen, mit Psaltern, Harfen und hellen Cymbeln, daß sie laut sängen und mit Freuden. 17 Da bestelleten die Leviten Heman, den Sohn Joels; und aus seinen Brüdern Asaph, den Sohn Berechja; und aus den Kindern Merari, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaia;

I. CHRONIQUES, XIV. XV.

16 David fit donc selon ce que Dieu lui avait commandé; et on frappa le camp des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Guézer. 17 La renommée de David se répandit ainsi par tous ces pays-là, et le SEIGNEUR remplit de frayeur toutes ces nations-là.

CHAPITRE XV.

1 OR David se bâtit des maisons dans la cité de David, et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et lui tendit un pavillon. 2 Et David dit: L'arche de Dieu ne doit être portée que par les Lévites; car le SEIGNEUR les a choisis pour porter l'arche de Dieu, et pour faire le service à toujours. 3 David assembla donc à Jérusalem tous ceux d'Israël pour amener l'arche du SEIGNEUR dans le lieu qu'il lui avait préparé. 4 David assembla aussi les enfants d'Aaron et les Lévites: 5 Des enfants de Kéath, Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt; 6 Des enfants de Mérari, Hasaja, le chef, et ses frères, deux cent vingt; 7 Des enfants de Guersom, Joël, le chef, et ses frères, cent trente; 8 Des enfants d'Élitsaphan, Sémahja, le chef, et ses frères, deux cents; 9 Des enfants de Hébron, Éliel, le chef, et ses frères, quatre-vingts; 10 Des enfants de Huziel, Hamminadab, le chef, et ses frères, cent douze. 11 Puis David appela Tsadok et Abiathar, sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Hasaja, Joël, Sémahja, Éliel et Hamminadab. 12 Et il leur dit: Vous qui êtes les chefs des pères des Lévites, sanctifiez-vous, vous et vos frères, et transportez l'arche du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé. 13 Parce que vous n'y étiez pas la première fois, le SEIGNEUR, notre Dieu, a frappé un coup au milieu de nous; car nous ne l'avons pas recherché selon son ordonnance. 14 Les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent donc pour amener l'arche du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 15 Les enfants des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres posées sur eux, comme Moïse l'avait commandé, suivant la parole du SEIGNEUR. 16 Et David dit aux chefs des Lévites d'établir quelques-uns de leurs frères pour chanter avec des instruments de musique, des lyres, des harpes et des cymbales, pour donner le ton en élevant leur voix avec allégresse. 17 Les Lévites établirent donc Héman, fils de Joël, et d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérécja; et des enfants de Mérari, qui étaient leurs frères, Éthan, fils de Kusaia;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XV. XVI.

18 And with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the porters. 19 So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass; 20 And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth; 21 And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel. 22 And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skilful. 23 And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark. 24 And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark. 25 ¶ So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obed-edom with joy. 26 And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams. 27 And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen. 28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps. 29 ¶ And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

CHAPTER XVI.

1 So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God. 2 And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD. 3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine. 4 ¶ And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:

51

1. Chronika, 15, 16.

18 Und mit ihnen ihre Brüder, des andern Theils, nämlich Sacharja, Ben, Jaesiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maeseja, Matthithja, Elipheleja, Mikneja, ObedEdom, Jeiel, die Thorhüter. 19 Denn Heman, Asaph und Ethan, waren Sängers mit ehernen Cymbeln helle zu klingen; 20 Sacharja aber, Aziel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maeseja und Benaja, mit Psalteren nachzusingen; 21 Matthithja aber, Elipheleja, Mikneja, ObedEdom, Jeiel und Asasja mit Harfen von acht Saiten, ihnen vorzusingen; 22 Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwiesete zu singen; denn er war verständig. 23 Und Berechja, und Elkana waren Thorhüter der Lade. 24 Aber Sebanja, Josaphat, Nethaneel, Amasai, Sacharja, Benaja, Eliezer, die Priester, bliesen mit Trommeten vor der Lade Gottes; und ObedEdom und Jehia waren Thorhüter der Lade. 25 Also gingen hin David und die Ältesten in Israel, und die Obersten über die Tausende, herauf zu holen die Lade des Bundes des Herrn, aus dem Hause ObedEdoms mit Freuden. 26 Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, opferte man sieben Farren und sieben Widder. 27 Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sängers, und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte David einen leinenen Leibrock an. 28 Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des Herrn hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Trommeten und hellen Cymbeln, mit Psalteren und Harfen. 29 Da nun die Lade des Bundes des Herrn in die Stadt Davids kam, sahe Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster aus. Und da sie den König David sahe hüpfen und spielen, verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

Das 16. Capitel.

1 Und da sie die Lade Gottes hinein brachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David ausgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor Gott. 2 Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im Namen des Herrn, 3 Und theilte aus jedermann in Israel, beide Männern und Weibern, ein Laib Brods, und ein Stück Fleisches, und ein Rösel Weins. 4 Und er stellte vor die Lade des Herrn etliche Leviten zu Dienern, daß sie preiseten, danketen und lobeten den Herrn, den Gott Israel:

I. CHRONIQUES, XV. XVI.

18 Et avec leurs frères, pour être au second rang: Zacharie, Ben-Jahaziel, Sémiramoth, Jéchiel, Hunni, Éliab, Bénaja, Mahaséja, Matitja, et Éliphalélu, Miknéja, Hobed-Édom et Jéiel, portiers. 19 Quant à Hémán, à Asaph et à Éthan, chantres, ils furent établis pour donner le ton avec des cymbales d'airain. 20 Et Zacharie, Haziél, Sémiramoth, Jéchiel, Hunni, Éliab, Mahaséja et Bénaja, donnaient le ton avec la lyre sur Halamoth. 21 Et Matitja, Éliphalélu, Miknéja, Hobed-Édom, Jéiel et Hazazia, jouaient de la harpe sur l'octave, pour renforcer le ton. 22 Kénanja, le principal des Lévites, présidait au chant: il enseignait le chant, car il était habile. 23 Bérecja et Elkana étaient portiers auprès de l'arche. 24 Et Sébanja, Jéhosaphat, Nathanaël, Hamasai, Zacharie, Bénaja, Élihézer, sacrificateurs, sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu. Hobed-Édom et Jéhija étaient aussi portiers auprès de l'arche. 25 ¶ David et les anciens d'Israël, avec les chefs des milliers, partirent donc, pour amener avec joie l'arche de l'alliance du SEIGNEUR de la maison de Hobed-Édom. 26 Et comme Dieu assista les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, on sacrifia sept veaux et sept bœliers. 27 David était vêtu d'un éphod de fin lin, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, les chantres, et Kénanja, le maître de chant parmi les chantres. Ainsi David avait un éphod de lin. 28 Et tout Israël amena l'arche de l'alliance du SEIGNEUR avec de grands cris de joie, et au son du cor, des trompettes et des cymbales, faisant retentir les lyres et les harpes. 29 ¶ Mais il arriva, comme l'arche de l'alliance du SEIGNEUR entra dans la cité de David, que Michal, fille de Saul, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant et jouant: alors elle le méprisa dans son cœur.

CHAPITRE XVI.

1 ILS amenèrent donc l'arche de Dieu, et la posèrent dans le pavillon que David lui avait tendu. Puis on offrit devant Dieu des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. 2 Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR. 3 Il distribua aussi à chacun, tant aux hommes qu'aux femmes, une portion de pain, une pièce de chair rôtie, et une bouteille de vin. 4 ¶ Et il établit quelques-uns des Lévites devant l'arche du SEIGNEUR, pour y faire le service, pour célébrer, remercier et louer le SEIGNEUR, Dieu d'Israël.

דברי הימים א טז

[illegible]

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. 15'.

6 Ἀσάφ ὁ ἡγοούμενος, καὶ δευτερεύων αὐτῷ Ζαχαρίας, Ἰεὴλ, Σεμραμῶθ καὶ Ἰεὴλ, Ματθαθίας, Ἐλιὰβ καὶ Βαναὰς καὶ Ἀβδεδόμ, καὶ Ἰεὴλ ἐν ὀργάνοις νάβλας κινύραις, καὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν, 6 Καὶ Βαναίης καὶ Ὀζιὴλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξι διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ 7 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκίνηθον. Τότε ἔταξε Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνέειν τὸν Κύριον ἐν χειρὶ Ἀσάφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 8 ΩΔΗ. Ἐξομολογείσθε τῷ Κυρίῳ, ἱπκαλιέσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 9 Ἀισατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασθε πᾶσι τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἱποίησεν Κύριος. 10 Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἀγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. 11 Ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός. 12 Μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἱποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. 13 Σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐλεκετο αὐτοῦ. 14 Αὐτὸς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 15 Μνημονεύωμεν εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, 16 Ὃν δέδιτο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. 17 Ἐστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον, 18 Λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοίσισμα κληρονομίας ὑμῶν. 19 Ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῶν ὡς ἰσμεκρύνθησαν καὶ παρῆκσαν ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ ἱπορεύθησαν ἀπὸ ἰθρῶν εἰς ἰθρῶν καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. 21 Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεύσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξε περὶ αὐτῶν βασιλεῖς. 22 Μὴ ᾤψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρέεσθε. 23 Ἀισατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγεῖλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ. 24 Ἐξηγγίστε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερὸς ἵστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἔθνων εἰδῶλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανόθεν ἱποίησεν. 27 Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ Κυρίῳ αἱ πατρίαι τῶν ἔθνων, δότε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, 29 Δότε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐνίγκατα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε Κυρίῳ ἐν σάλαϊς ἀγίας αὐτοῦ. 30 Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθώθω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, καὶ ἐπάτῳσαν ἐν τοῖς ἔθνεσι Κύριος βασιλεύων. 32 Βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ ὄρουμο ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἤλθε κῆρυξ ἐν τῇ γῇ. 34 Ἐξομολογείσθε τῷ Κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XVI.

5 Asaph principem; et secundum ejus Zachariam: porro Jehiel, et Semiramoth, et Jahiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaïam, et Obededom: Jehiel super organa psalterii, et lyras: Asaph autem ut cymbalis personaret; 6 Banaïam vero et Jaziel sacerdotes, canere tuba jugiter coram arca foederis Domini. 7 In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres ejus. 8 Confitemini Domino, et invocate nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus. 9 Cantate ei, et psallite ei: et narrate omnia mirabilia ejus. 10 Laudate nomen sanctum ejus: lætetur cor quærentium Dominum. 11 Quærite Dominum, et virtutem ejus: quærite faciem ejus semper. 12 Recordamini mirabilium ejus, quæ fecit: signorum illius, et judiciorum oris ejus. 13 Semen Israel servi ejus: filii Jacob electi ejus. 14 Ipse Dominus Deus noster: in universa terra judicia ejus. 15 Recordamini in sempiternum pacti ejus: sermonis, quem præcepit in mille generationes, 16 Quem pepigit cum Abraham: et juramenti illius cum Isaac. 17 Et constituit illud Jacob in præceptum: et Israel in pactum sempiternum, 18 Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ. 19 Cum essent pauci numero, parvi et coloni ejus. 20 Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. 21 Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges. 22 Nolite tangere christos meos: et in prophetis meis nolite malignari. 23 Cantate Domino omnis terra: annuntiate ex die in diem salutare ejus. 24 Narrate in gentibus gloriam ejus: in cunctis populis mirabilia ejus. 25 Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis: et horribilis super omnes deos. 26 Omnes enim dii populorum, idola: Dominus autem cælos fecit. 27 Confessio et magnificentia coram eo: fortitudo et gaudium in loco ejus. 28 Afferte Domino familiæ populorum: afferte Domino gloriam et imperium. 29 Date Domino gloriam, nomini ejus, levate sacrificium, et venite in conspectu ejus: et adorete Dominum in decore sancto. 30 Commoveatur a facie ejus omnis terra: ipse enim fundavit orbem immobilem. 31 Lætentur cæli, et exultet terra: et dicant in nationibus, Dominus regnavit. 32 Tonet mare, et plenitudo ejus: exultent agri, et omnia quæ in eis sunt. 33 Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino: quia venit judicare terram. 34 Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XVI.

5 Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals; 6 Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God. 7 ¶ Then on that day David delivered first *this psalm* to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren. 8 Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people. 9 Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works. 10 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD. 11 Seek the LORD and his strength, seek his face continually. 12 Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth; 13 O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones. 14 He is the LORD our God; his judgments are in all the earth. 15 Be ye mindful always of his covenant; the word *which* he commanded to a thousand generations; 16 *Even of the covenant* which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac; 17 And hath confirmed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant, 18 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance; 19 When ye were but few, even a few, and strangers in it. 20 And *when* they went from nation to nation, and from one kingdom to another people; 21 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproveth kings for their sakes, 22 *Saying*, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm. 23 Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation. 24 Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations. 25 For great is the LORD, and greatly to be praised: he also is to be feared above all gods. 26 For all the gods of the people are idols: but the LORD made the heavens. 27 Glory and honour are in his presence; strength and gladness are in his place. 28 Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength. 29 Give unto the LORD the glory *due* unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness. 30 Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved. 31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let *men* say among the nations, The LORD reigneth. 32 Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein. 33 Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth. 34 O give thanks unto the LORD; for he is good; for his mercy *endureth* for ever.

53

1. Chronika, 16.

5 Nämlich Asaph, den ersten; Sacharja, den andern; Jeiel, Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab, Benaia, Obed-Edom und Jeiel, mit Psalter und Harfen; Asaph aber mit hellen Cymbeln; 6 Benaia aber und Jehaziel, die Priester, mit Trommeten, allezeit vor der Lade des Bundes Gottes. 7 Zu der Zeit bestellte David zum ersten dem Herrn zu danken, durch Asaph und seine Brüder: 8 Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, thut kund unter den Völkern sein Thun. 9 Singet, spielet und dichtet ihm von allen seinen Wundern. 10 Rühmet seinen heiligen Namen. Es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen. 11 Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Angesicht allezeit. 12 Gedeket seiner Wunder, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Wortes, 13 Ihr, der Same Israel, seines Knechts, ihr Kinder Jakob, seine Auserwählten. 14 Er ist der Herr, unser Gott, er richtet in aller Welt. 15 Gedeket ewiglich seines Bundes, was er verheissen hat in tausend Geschlechtern, 16 Den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit Isaac; 17 Und stellte dasselbe Jakob zum Recht, und Israel zum ewigen Bunde; 18 Und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtheils; 19 Da sie wenig und gering waren, und Fremdlinge drinnen. 20 Und sie zogen von einem Volk zum andern, und aus einem Königreich zum andern Volk. 21 Er ließ niemand ihnen Schaden thun, und strafte Könige um ihrer willen. 22 Tastet meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. 23 Singet dem Herrn alle Lande, verkündiget täglich sein Heil. 24 Erzählet unter den Heiden seine Herrlichkeit, und unter den Völkern seine Wunder. 25 Denn der Herr ist groß und fast löblich, und herrlich über alle Götter. 26 Denn aller Heiden Götter sind Götzen; der Herr aber hat den Himmel gemacht. 27 Es steht herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und fröhlich zu an seinem Ort. 28 Bringet her dem Herrn, ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre und Macht. 29 Bringet her des Herrn Namen die Ehre; bringet Geschenke, und kommt vor ihn, und betet den Herrn an in heiligem Schmuck. 30 Es fürchte ihn alle Welt. Er hat den Erdboden bereitet, daß er nicht bewegt wird. 31 Es freue sich der Himmel, und die Erde sey fröhlich; und man sage unter den Heiden, daß der Herr regieret. 32 Das Meer brause, und was drinnen ist; und das Feld sey fröhlich, und alles, was drauf ist. 33 Und laßet jauchzen alle Bäume im Walde vor dem Herrn; denn er kommt zu richten die Erde. 34 Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

I. CHRONIQUES, XVI.

5 Asaph était le premier, et Zacharie le second; puis venaient Jéiel, Sémiramoth, Jéchiel, Mattitja, Éliab, Bénaja, Hobed-Edom. Or Jéiel avait les lyres et les harpes, et Asaph faisait retentir les cymbales. 6 Bénaja et Jahaziel, sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu. 7 ¶ Et, en ce même jour, David fit célébrer le SEIGNEUR par la bouche d'Asaph et de ses frères, de la manière suivante. 8 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, invoquez son nom; faites connaître ses œuvres parmi les peuples. 9 Chantez en son honneur, psalmodiez en son honneur; parlez de toutes ses merveilles. 10 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté; que le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR se réjouisse. 11 Recherchez le SEIGNEUR et sa force; cherchez continuellement sa face. 12 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles, et des jugements de sa bouche. 13 Postérité d'Israël, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus, 14 Il est le SEIGNEUR, notre Dieu; il exerce ses jugements sur toute la terre. 15 Souvenez-vous toujours de son alliance, de la parole qu'il a prescrite pour mille générations; 16 Du traité qu'il a fait avec Abraham, et du serment qu'il a fait à Isaac; 17 Du serment qu'il a confirmé à Jacob, pour lui être un statut; à Israël, pour lui être une alliance éternelle, 18 En disant: Je te donnerai le pays de Canaan, pour le lot de votre héritage; 19 Encore que vous fussiez en petit nombre, en bien petit nombre, et étrangers dans le pays. 20 Et lorsqu'ils étaient errants de nation en nation, et d'un royaume vers un autre peuple, 21 Il n'a pas souffert que personne les outrageât; il a même châtié des rois pour l'amour d'eux. 22 Il a dit: Ne touchez point à mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes. 23 Habitants de toute la terre, chantez au SEIGNEUR; publiez chaque jour sa délivrance. 24 Racontez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles parmi tous les peuples. 25 Car le SEIGNEUR est grand, très-digne de louange; et il est plus redoutable que tous les dieux. 26 En effet, tous les dieux des peuples sont des idoles; mais, lui, le SEIGNEUR a fait les cieux. 27 Devant lui marchent la majesté et la magnificence; la force et la joie sont dans le lieu qu'il habite. 28 Familles des peuples, donnez au SEIGNEUR, donnez au SEIGNEUR gloire et force. 29 Donnez au SEIGNEUR la gloire due à son nom; apportez l'oblation, et présentez-vous devant lui; prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans la splendeur de la sainteté. 30 Vous, tous les habitants de la terre, tremblez devant sa face; car c'est par lui que la terre habitable est affermie; elle ne sera pas ébranlée. 31 Que les cieux se réjouissent, que la terre tressaille de joie, et qu'on dise parmi les nations: C'est le SEIGNEUR qui règne. 32 Que la mer fasse bruir ses flots et tout ce qu'elle contient; que les champs et tout ce qu'ils renferment se réjouissent. 33 Arbres de la forêt, criez de joie au-devant du SEIGNEUR, car il vient juger la terre. 34 Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon, et sa gratuité demeure à jamais.

דברי הימים א טז יז

35 וְאִמְרֵי הוֹשִׁיעֲנֵה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְהַצִּילֵנִי מִיָּדָיוֹת לְשֵׁם קְדוֹשׁוֹ
לְהַשְׁמִיטָם בְּתַהֲלֻקָּה: 36 בָּרְכוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם
וַיֹּאמְרוּ כָל־יְהוּדָה אֲמֵן לַיהוָה: 37 וַיַּעֲזֹב־שָׁם לִפְנֵי אֲרֹן בְּרִית־
יְהוָה לְאַסָּף וּלְאֶחָיו לְשָׂרָף לִפְנֵי הָאֲרֹן
הַמִּיד לְדַבְּרֵיהֶם בְּיוֹמוֹ: 38 וַעֲבָד אֲנִים
וְאֶחָיִים שָׁשִׁים וּשְׁמוֹנֶה וְעֶבֶד אֲנִים בָּר
יְדִיתָן וְחֹסֶה לְשָׁעִרִים: 39 וְאֵת וְצֹלָח
הַכֶּלֶן וְאֶחָיו חֲפָזִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
בְּבִמָּה אֲשֶׁר בְּנִבְצוֹן: 40 לְהַקְדִּיחַ עֲלֹת
לַיהוָה עַל־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה הַמִּיד לַעֲבֹד
וּלְעֹרֵב וּלְכָל־חֲתָנָהּ בְּתוֹכָהּ יְהוָה אֲשֶׁר
צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל: 41 וַעֲמִתָּם חִיָּו וַיְדַחֲמוּ
וַיִּשְׂאֵר הַבְּרִיָּים אֲשֶׁר נִקְבְּוּ בְּשִׁמּוֹת
לְהַדוֹרֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: 42
וַעֲמִתָּם חִיָּו וַיְדַחֲמוּ מִצְּצֹרוֹת וּמִצְּלָמִים
לְמַשְׁמִיעִים וְכָל־שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבָגָן
וַיְדַחֲמוּ לְשָׁעֵר: 43 וַיִּלְכְּדוּ כָל־יְהוּדָה אִישׁ
לְבִיתוֹ וַיִּסָּב דָּוִד לְבָקֶה אֶת־בֵּיתוֹ:

פרשן יז:

יְהוָה כְּאֲשֶׁר יָשָׁב דָּוִד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֱלֹהֵינוּ הַקְבִּיָּה חֲנֻחַ אֲנִי יוֹשֵׁב
בְּבֵית הָאֲרֹם וְאֲרֹן בְּרִית־יְהוָה פָּתַח
וַיְרִיעוֹת: 2 וַיֹּאמֶר נָחַן אֱלִידָוִד כָּל אֲשֶׁר
בְּלִבְכֶּךָ עָשָׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ:
3 וַיְהִי בַלְיָלָה הַהִיא וַיְהִי דָבָר אֱלֹהִים
אֱלִידָוִד לְאִמְרֵי: 4 לָקֵחַ וַיֹּאמְרוּ אֱלִידָוִד
עֲבָדֵי לָה אֲמֵר יְהוָה לֹא אֶתָּה תִּבְנֶה־לִּי
חֲבִית לְשִׁבְתִּי: 5 כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבֵית
מִרְהָיִם אֲשֶׁר הִצַּלְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶתָּה מֵאֲחֵל אֱלֹהִים
וּמִשְׁשָׁנָה: 6 בְּכָל אֲשֶׁר־תַּחֲלֹתָ עֲבָד־
יִשְׂרָאֵל הַדָּבָר דְּבָרָתִי אֶת־אֲחִי שְׁפָמִי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת־עַמִּי לְאִמְרֵי
לָמָּה לֹא־בִנִיתָם לִי בֵּית אֲרָם: 7 וְעַתָּה
כֹּדֶת־אִמְרֵי לְעֲבָדֵי דָוִד כֹּחַ אִמְרֵי יְהוָה
צִבְאוֹת אֲנִי לְמַחְמִיחֵי מִרְהָיִם מִרְהָבִי
הַזֶּה לְחִיּוֹת גִּלְדִּי עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ις', ιζ'.

35 Καὶ εἶπας Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας
ἡμῶν, καὶ ἀθροίσον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν
ἰθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου καὶ
καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνίσεσί σου. 36 Εὐλογημένος
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως
τοῦ αἰῶνος, καὶ ἰρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Ἀμήν. Καὶ
ᾔνεσαν τῷ Κυρίῳ. 37 Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἑναντί
τῆς κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου τὸν Ἀσάφ καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἑναντίον τῆς
κιβωτοῦ διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν.
38 Καὶ Ἀβδεδὺμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐξήκοντα
καὶ ὀκτώ· καὶ Ἀβδεδὺμ υἱὸς Ἰδιθὺν καὶ Ὁσά
εἰς τοὺς πυλωροὺς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερεῖα
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἑναντίον τῆς
σκηνῆς Κυρίου ἐν Βαμὰ τῇ ἐν Γαβαὼν, 40 Τοῦ
ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσια-
στηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων διὰ παντὸς τὸ πρωὶ
καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν νόμῳ Κυρίου ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἐν χειρὶ Μωυσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ. 41 Καὶ
μετ' αὐτοῦ Αἰμάν καὶ Ἰδιθὺν καὶ οἱ λοιποὶ
ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 42 Καὶ μετ'
αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ
ὄργανα τῶν ψδῶν τοῦ θεοῦ, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰδιθὺν
εἰς τὴν πύλην. 43 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς
ἑκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπίστρεψε Δαυὶδ
τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς κατῴκησε Δαυὶδ ἐν οἴκῳ
αὐτοῦ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφῆτην
Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς
διαθήκης Κυρίου ὑποκάτω δένδρεων. 2 Καὶ εἶπε
Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποιεῖ,
ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ
ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Νάθαν
4 Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου
Οὕτως εἶπε Κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον
τοῦ κατοικῆσαι με ἐν αὐτῷ. 5 Ὅτι οὐ κατῴκησα
ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ
ἐν καλύμματι. 6 Ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον ἐν παντὶ
Ἰσραὴλ· εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν
τοῦ Ἰσραὴλ οἷς ἐνετείλαμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν
λαόν μου λέγων Ὅτι οὐκ ἐκδομήσατέ μοι οἶκον
κείδρινον; 7 Καὶ νῦν οὕτως ἰρεῖς τῷ δούλῳ μου
Δαυὶδ Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐγὼ
ἐλαβὼν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων
τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,

I. CHRONICORUM. XVI. XVII.

35 Et dicite: Salva nos Deus salvator noster;
et congrega nos, et erue de gentibus, ut confi-
teamur nomini sancto tuo, et exultemus in
carminibus tuis. 36 Benedictus Dominus
Deus Israel ab æterno usque in æternum: et
dicat omnis populus: Amen, et hymnum
Domino. 37 Reliquit itaque ibi coram arca
fœderis Domini, Asaph et fratres ejus, ut
ministrarent in conspectu arcæ jugiter, per
singulos dies, et vices suas. 38 Porro Obed-
edom, et fratres ejus sexaginta octo; et Obed-
edom filium Idithun, et Hosa constituit jani-
tores. 39 Sadoc autem sacerdotem, et fratres
ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini in
excelso, quod erat in Gabaon, 40 Ut offerrent
holocausta Domino super altare holocaustatis
jugiter, mane et vespere, juxta omnia quæ
scripta sunt in lege Domini, quam præcepit
Israelii. 41 Et post eum Heman, et Idithun,
et reliquos electos, unumquemque vocabulo
suo ad confitendum Domino: Quoniam in
æternum misericordia ejus. 42 Heman quoque
et Idithun canentes tuba, et quatientes cym-
bala, et omnia musicorum organa, ad canendum
Deo; filios autem Idithun fecit esse portarios.
43 Reversusque est omnis populus in domum
suam; et David, ut benediceret etiam domui
suæ.

CAPUT XVII.

1 Cum autem habitaret David in domo sua,
dixit ad Nathan prophetam: Ecce ego habito
in domo cedrina: arca autem fœderis Domini
sub pellibus est. 2 Et ait Nathan ad David:
Omnia, quæ in corde tuo sunt, fac: Deus
enim tecum est. 3 Igitur nocte illa factus est
sermo Dei ad Nathan, dicens: 4 Vade, et
loquere David servo meo: Hæc dicit Dominus:
Non ædificabis tu mihi domum ad habitan-
dum. 5 Neque enim mansi in domo, ex eo
tempore quo eduxi Israel, usque ad diem hanc:
sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in
tentorio. 6 Manens cum omni Israel. Num-
quid locutus sum saltem uni judicium Israel, qui-
bus præceperam ut pascere populum meum,
et dixi: Quare non ædificastis mihi domum
cedrinam? 7 Nunc itaque sic loqueris ad
servum meum David: Hæc dicit Dominus
exercituum: Ego tuli te, cum in pascuis se-
quereris gregem, ut esset dux populi mei Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XVI. XVII.

35 And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, *and* glory in thy praise. 36 Blessed be the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the LORD. 37 ¶ So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required: 38 And Obed-edom with their brethren, threescore and eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah to be porters: 39 And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon, 40 To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and to do according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel; 41 And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy *endureth* for ever; 42 And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun were porters. 43 And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

CHAPTER XVII.

1 Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD *remaineth* under curtains. 2 Then Nathan said unto David, Do all that is in thine heart; for God is with thee. 3 ¶ And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying, 4 Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in: 5 For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from *one* tabernacle to *another*. 6 Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars? 7 Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, *even* from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:

55

1. Chronika, 16, 17.

35 Und sprecht: Hilf uns, Gott, unser Heiland, und sammle uns, und errette uns aus den Heiden, daß wir deinem heiligen Namen danken, und dir Lob sagen. 36 Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, von Ewigkeit zu Ewigkeit; und alles Volk sage: Amen, und lobe den Herrn. 37 Also ließ er daselbst vor der Lade des Bundes des Herrn Asaph und seine Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit, einen jeglichen Tag sein Tagwerk; 38 Aber Obed-Edom und ihre Brüder, acht und sechzig, und Obed-Edom, den Sohn Jeduthuns, und Hosah zu Thorhütern. 39 Und Zadok, den Priester, und seine Brüder, die Priester, ließ er vor der Wohnung des Herrn auf der Höhe zu Gibeon, 40 Daß sie dem Herrn täglich Brandopfer thaten, auf dem Brandopferaltar, des Morgens und des Abends; wie geschrieben steht im Gesetz des Herrn, das er an Israel geboten hat; 41 Und mit ihnen Heman und Jeduthun, und die andern Erwählten, die mit Namen benannt waren, zu danken dem Herrn, daß seine Güte währet ewiglich; 42 Und mit ihnen Heman und Jeduthun, mit Trommeten und Cymbeln zu klingen, und mit Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber Jeduthuns machte er zu Thorhütern. 43 Also zog alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus; und David lehrte auch hin, sein Haus zu segnen.

Das 17. Capitel.

1 Es begab sich, da David in seinem Hause wohnte, sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedernhause, und die Lade des Bundes des Herrn ist unter den Teppichen. 2 Nathan sprach zu David: Alles, was in deinem Herzen ist, das thue; denn Gott ist mit dir. 3 Aber in derselben Nacht kam das Wort Gottes zu Nathan, und sprach: 4 Gehe hin und sage David, meinem Knechte: So spricht der Herr: Du sollst mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung. 5 Denn ich hab in meinem Hause gewohnt von dem Tage an, da ich die Kinder Israel ausführete, bis auf diesen Tag; sondern ich bin gewesen, wo die Hütte gewesen ist, und die Wohnung. 6 Wo ich gewandelt habe im ganzen Israel, hab ich auch zu der Richter einem in Israel je gesagt, denen ich gebot zu weiden mein Volk, und gesprochen: Warum bauet ihr mir nicht ein Cedernhaus? 7 So sprich nun also zu meinem Knechte David: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von der Weide hinter den Schafen, daß du soltest sein ein Fürst über mein Volk Israel;

I. CHRONIQUES, XVI. XVII.

35 Dites: Ô Dieu de notre salut! délivre-nous, rassemble-nous, et nous retire d'entre les nations, pour célébrer ton saint nom, pour nous glorifier en ta louange. 36 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Or tout le peuple dit Amen, et loua le SEIGNEUR. 37 ¶ Puis on laissa là, devant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, Asaph et ses frères, pour faire le service continuellement, selon ce qu'il y avait à faire chaque jour devant l'arche. 38 Hobed-Edom et ses frères *au nombre de* soixante-huit, et Hobed-Edom, fils de Jeduthun, et Hosah, furent portiers. 39 Tsadok, le sacrificateur, et ses frères, sacrificateurs, furent devant le pavillon du SEIGNEUR dans le haut lieu qui était à Gabaon, 40 Pour offrir continuellement sur l'autel de l'holocauste, le matin et le soir, des holocaustes au SEIGNEUR, et pour faire toutes les choses qui sont écrites dans la loi du SEIGNEUR, et qu'il avait commandées à Israël. 41 Avec eux étaient Héman et Jeduthun, et les autres qui furent choisis et désignés, *chacun par son nom*, pour célébrer le SEIGNEUR, parce que sa gratuité demeure éternellement. 42 Héman et Jeduthun étaient donc avec ceux-là. Il y avait aussi des trompettes et des cymbales pour ceux qui donnaient le ton, et des instruments pour chanter les cantiques de Dieu. Les fils de Jeduthun étaient portiers. 43 Puis tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison, et David aussi s'en retourna pour bénir sa maison.

CHAPITRE XVII.

1 Or quand David fut établi dans sa maison, il arriva qu'il dit à Nathan, le prophète: Voici, je demeure dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance du SEIGNEUR n'est que sous une tente. 2 Alors Nathan dit à David: Fais tout ce qui est en ton cœur; car Dieu est avec toi. 3 ¶ Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu fut adressée à Nathan, en ces termes: 4 Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tu ne me bâtiras point de maison pour que j'y habite; 5 Puisque je n'ai habité dans aucune maison depuis le temps où j'ai fait monter les enfants d'Israël *hors d'Égypte* jusqu'à ce jour; mais que j'ai été de pavillon en pavillon, et de tabernacle en tabernacle. 6 Dans tous les lieux où j'ai marché avec tout Israël, en ai-je parlé à un seul des juges d'Israël auxquels j'ai commandé de paître mon peuple, et leur ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdres? 7 Maintenant donc tu diras ainsi à David, mon serviteur: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je t'ai pris d'une cabane, d'auprès des brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël,

דברי הימים א יז

וַיִּחְתְּרוּ עִמָּהּ כָּל־אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וְהִכַּחֲתָ וְהִכְרַחֲתָ
 אֶת־כָּל־אֲוִיבֶיהָ מִסָּבִיבָה וְעִשְׂתִּי לָהּ שֵׁב
 כְּשֶׁם הַדּוֹלִים אֲשֶׁר בְּאַרְצָךָ וְשִׁמְתִּי
 לָהֶם לְעַמִּי וְיִשְׂרָאֵל וְנִמְשָׁלֶיהָ וְשָׁבוּ
 תַּחֲסִינֶיהָ וְלֹא יִרְצוּ עוֹד וְלֹא־יִסְכְּפוּ בְּגִרְעוֹלָהּ
 לְבַלְתָּהּ כִּי־אֲשֶׁר בְּרַאשׁוֹנָהּ : 10 וְלִמְנִימִים
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל־עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל
 וְכִנְגַעְתִּי אֶת־כָּל־אֲוִיבֶיהָ וְהִנֵּה לָהּ רִבִּיר
 וּבְגִדְהָ לָהּ יִתְּנָה : 11 וְהִנֵּה כִּי־מָלְאָה יְמִינָהּ
 לְלֶכֶת עִבְיָאֲבָהֶיהָ וְנִקְמֻמוֹתַי אֶת־יָרְעֶהָ
 אֶחְרִיחֶה אֲשֶׁר יִתְּנָה מִסָּבִיבָה וְנִקְמֻתִי אֶת־
 מַלְכוּתָהּ : 12 וְהִנֵּה וּבְגִדְהָ בִּגְדִת וְלִנְגַמְתִּי
 אֶת־פָּסָאָהּ עַד־עוֹלָם : 13 אֲכִל אֶת־הַיִּדְּלוֹ לֶאֱב
 וְהִנֵּה תִתְּנֵה־לִּי לְבֹן חֹסֶדֶל לְאַחֲסִיר מִצִּיּוֹן
 כִּי־אֲשֶׁר תִּסְיֹרֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לִפְנֵיהָ :
 14 וְהַעֲמִדְתִּיהָ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־
 הָעוֹלָם וְכִסְאָהּ יִתְּנָה נָכוֹן עַד־עוֹלָם :
 15 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָל־הַחֲזוֹן הַזֶּה
 כִּן דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ : 16 וְכֵּן
 הַפְּלִיאָה הַזֹּאת וְיִשָּׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מֶה
 אֵלֵי יְהוָה אֱלֹהִים וַיִּבֶן בֵּיתִי כִּי־הִבְיָאתִנִּי
 עַד־סֵלֶם : 17 וְהִתְקַוֶּה וְזֹאת בְּעֵינֶיהָ אֱלֹהִים
 וְהַעֲמִד עַל־בֵּית־עֲבָדָהּ לְמַרְחֹק וַיִּבְרָאֶנִּי
 כְּתוֹר הַמֶּזֶם הַפְּעִילָה יְהוָה אֱלֹהִים :
 18 מִחֲדִישִׁיתָ עוֹד דָּגִיד אֱלֹהִהּ לְכַבֹּד אֶת־
 עֲבָדָהּ וְהִתְּנָה אֶת־עֲבָדָהּ יָדָעָה : 19 יְהוָה
 בְּעֵבֶר עֲבָדָהּ וּבְלִבָּהּ עֲשִׂיתָ אֶת־כָּל־
 הַהַדְּרָה הַזֹּאת לְחַיֵּי אֶת־כָּל־הַפְּדֻלוֹת :
 20 יְהוָה אֵין קָמוֹה וְאֵין אֱלֹהִים וְלֹא־מֶה
 כָּל־אֲשֶׁר־שָׁמַעְנָה בְּאַזְנוֹתַי : 21 וַיִּבֶן כְּעִמָּה
 וְיִשְׂרָאֵל כִּי אֶחָד בְּאַרְצָהּ אֲשֶׁר חָלָה
 הָאֱלֹהִים לִפְדוֹת לוֹ עַם לְשׁוֹם לָהּ שֵׁם
 גְּדֻלוֹת וְנִדְרָאוֹת לְגִרָשׁ מִפְּנֵי עִמָּה אֲשֶׁר־
 פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם הַיּוֹם : 22 וְהִתְּנָה אֶת־עִשְׂתָּהּ
 וְיִשְׂרָאֵל לָהּ לְעַם עַד־עוֹלָם וְהִתְּנָה יְהוָה
 חֵיקָה לָהֶם לְאֱלֹהִים : 23 וְעִתָּהּ יְהוָה
 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עֲבָדָהּ וְעַל־בֵּיתָהּ
 וְאֵמֶן עַד־עוֹלָם וְעַשׂוֹה כִּי־אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ :
 24 וְהִתְּנָה וְהַגִּיד שְׁמָהּ עַד־עוֹלָם לְאֶמֶד
 יְהוָה בְּבִאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל
 וְהִתְּנָה דָּרָד עֲבָדָהּ נָכוֹן לִפְנֵיהָ : 25 כִּי־אֶחָד
 אֱלֹהֵי זֵלִית אֶת־אֵמֶן עֲבָדָהּ לְבִנְיָתָהּ לֹא־
 עַל־כֵּן מִצָּה עֲבָדָהּ לְהַחֲסִילָהּ לִפְנֵיהָ :

59

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιζ.

8 Καὶ ἦμιν μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλόθρυσσα πάντα, τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἰποιήσά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ καταστηνῶσι καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν καθὼς ἀρχῆς, 10 Καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἱταπίνωσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι Κύριος. 11 Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῇς μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 12 Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. 13 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἑλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπίστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἐμπροσθέν σου. 14 Καὶ πιστώσω αὐτόν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶν. καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος. 15 Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὕπασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ. 16 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι Κυρίου, καὶ εἶπε Τίς εἰμι ἐγώ, Κύριε ὁ θεός; καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἡγάπησάς με ἕως αἰῶνος; 17 Καὶ ἰσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου ὁ θεός, καὶ ἰάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπειδὴς με ὡς ὁραστὴς ἀνθρώπου καὶ ὕψωσάς με, Κύριε ὁ θεός. 18 Τί προσθήσει ἔτι Δαυὶδ πρὸς σέ τοῦ δοξάσαι; καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας, 19 Καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἰποιήσας τὴν πᾶσαν μεγαλυσύνην. 20 Κύριε, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὧσιν ἡμῶν. 21 Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι λαὸν ἑαυτῷ, τοῦ θίσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐκίφαντες, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὗς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. 22 Καὶ ἰδὼκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαόν ἕως αἰῶνος, καὶ σὺ Κύριος ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς θεόν. 23 Καὶ νῦν, Κύριε, ὁ λόγός σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθῆτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποιήσουν καθὼς ἐλάλησας. 24 Καὶ πιστωθῆτω καὶ μεγαλυνθῆτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος λεγόντων Κύριε Κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου. 25 Ὅτι σὺ, Κύριος ὁ θεός μου, ἡνοῖξας; τὸ ὅς τοι πατήρ σου τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὐνοεῖς ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου.

41

I. CHRONICORUM, XVII.

8 Et fui tecum quocumque perrexisti : et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra. 9 Et dedi locum populo meo Israel : plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur : nec filii iniquitatis atterent eos, sicut a principio, 10 Ex diebus quibus dedi iudices populo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi quod ædificaturus sit tibi Dominus domum. 11 Cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis : et stabiliam regnum ejus. 12 Ipse ædificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in æternum. 13 Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium : et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit. 14 Et statuam eum in domo mea, et in regno meo, usque in sempiternum : et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum. 15 Juxta omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David. 16 Cumque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit : Quis ego sum Domine Deus, et quæ domus mea, ut præstares mihi talia ? 17 Sed et hoc parvum visum est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum : et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus. 18 Quid ultra addere potest David, cum ita glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum ? 19 Domine propter famulum tuum juxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia. 20 Domine, non est similis tui : et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris. 21 Quis enim est alius, ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Ægypto liberarat ? 22 Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum usque in æternum, et tu Domine factus es Deus ejus. 23 Nunc igitur Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo, et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es. 24 Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur : Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo. 25 Tu enim Domine Deus meus revelasti auriculam servi tui, ut ædificares ei domum : et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XVII.

8 And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth. 9 Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning. 10 And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house. 11 ¶ And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom. 12 He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever. 13 I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took it from him that was before thee: 14 But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore. 15 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. 16 ¶ And David the king came and sat before the LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto? 17 And yet this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God. 18 What can David speak more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant. 19 O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things. 20 O LORD, there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears. 21 And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt? 22 For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God. 23 Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said. 24 Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee. 25 For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.

1. Chronika, 17.

8 Und bin mit dir gewesen, wo du hingegangen bist, und habe deine Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir einen Namen gemacht, wie die Großen auf Erden Namen haben. 9 Ich will aber meinem Volk Israel eine Stätte setzen, und will es pflanzen, daß es daselbst wohnen soll, und nicht mehr bewegt werde; und die bösen Leute sollen es nicht mehr schwächen, wie vorhin. 10 Und zu den Zeiten, da ich den Richtern gebot über mein Volk Israel; und ich will alle deine Feinde demüthigen; und verkündige dir, daß der Herr dir ein Haus bauen will. 11 Wenn aber deine Tage aus sind, daß du hingehst zu deinen Vätern, so will ich deinen Samen nach dir erwecken, der deiner Söhne einer sein soll, dem will ich sein Königreich beständigen. 12 Der soll mir ein Haus bauen, und ich will seinen Stuhl beständigen ewiglich. 13 Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Und ich will meine Barmherzigkeit nicht von ihm wenden, wie ich sie von dem gewandt habe, der vor dir war; 14 Sondern ich will ihn setzen in mein Haus und in mein Königreich ewiglich, daß sein Stuhl beständig sey ewiglich. 15 Und da Nathan nach allen diesen Worten und Gesicht mit David redete, 16 Kam der König David, und blieb vor dem Herrn, und sprach: Wer bin ich, Herr Gott, und was ist mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht hast? 17 Und das hat dich noch zu wenig gebäucht, Gott, sondern hast über das Haus deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet; und du hast angesehen mich, als in der Gestalt eines Menschen, der in der Höhe Gott der Herr ist. 18 Was soll David mehr sagen zu dir, daß du deinen Knecht herrlich machest? Du erkennest deinen Knecht. 19 Herr, um deines Knechts willen, nach deinem Herzen hast du all solch große Dinge gethan, daß du kund thätest alle Herrlichkeit. 20 Herr, es ist dein gleichen nicht, und ist kein Gott, denn du, von welchem wir mit unsern Ohren gehört haben. 21 Und wo ist ein Volk auf Erden, wie dein Volk Israel, da ein Gott hingegangen sey, ihm ein Volk zu erlösen, und ihm selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, daß du aus Egypten erlöset hast? 22 Und hast dir dein Volk Israel zum Volke gemacht ewiglich; und du, Herr, bist ihr Gott worden. 23 Nun, Herr, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und thue, wie du geredet hast. 24 Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der Herr Zebaoth, der Gott Israel, ist Gott in Israel. Und das Haus deines Knechts David sey beständig vor dir. 25 Denn du, Herr, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht funden, daß er vor dir betet.

I. CHRONIQUES, XVII.

8 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé de devant toi tous tes ennemis, et je t'ai fait un nom semblable au nom des grands qui sont sur la terre. 9 Or j'établirai un lieu à mon peuple d'Israël, je le planterai, il habitera chez lui, et il ne sera plus agité: les fils d'iniquité ne l'humilieront plus comme ils ont fait auparavant. 10 Depuis les jours où j'ai établi des juges sur mon peuple d'Israël, où j'ai abaissé tous tes ennemis, et où je t'ai fait entendre que le SEIGNEUR te bâtirait une maison. 11 ¶ Quand tes jours seront accomplis pour t'en aller avec tes pères, il arrivera donc que j'élèverai ta postérité après toi; ce sera de l'un de tes fils, et j'établirai son règne. 12 Il me bâtira une maison, et j'affermirai son trône à jamais. 13 Je serai son père, et il sera mon fils; et je ne retirerai point de lui ma gratuité, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi. 14 Mais je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à jamais, et son trône sera affermi pour toujours. 15 Or Nathan parla à David conformément à toutes ces paroles, et à cette vision. 16 ¶ Alors le roi David vint, se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Ô SEIGNEUR, Dieu! qui suis-je, et quelle est ma maison, que tu m'aies fait parvenir au point où je suis? 17 Mais cela t'a semblé peu de chose, ô Dieu! et tu as annoncé à la maison de ton serviteur un long avenir, et tu as fait de moi un homme d'un rang élevé, ô SEIGNEUR Dieu! 18 Que pourrait encore demander David pour la gloire de ton serviteur? car tu connais ton serviteur. 19 Ô SEIGNEUR! c'est pour l'amour de ton serviteur, et selon ton cœur, que tu as fait toutes ces grandes choses, et que tu les a fait connaître. 20 Ô SEIGNEUR! nul n'est semblable à toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. 21 Est-il sur la terre une nation semblable à ton peuple d'Israël, la seule nation que Dieu lui-même soit venu racheter pour qu'elle fût son peuple, et pour t'acquérir un renom par des choses grandes et redoutables, en chassant les nations de devant ton peuple, que tu as racheté de l'Égypte? 22 Tu t'es établi ton peuple d'Israël pour peuple à jamais; et toi, ô SEIGNEUR! tu as été leur Dieu. 23 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et sa maison soit ferme à jamais, et fais comme tu as dit. 24 Qu'elle demeure ferme, et que ton nom soit magnifié à jamais, de sorte qu'on dise: Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu à Israël; et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi. 25 Car tu as annoncé, ô mon Dieu! à ton serviteur, que tu lui bâtirais une maison; c'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière

דברי הימים א יז יח

26 ועתה יחזק אפסיהם האלהים ותעלה
על-עבדך השוכח הנה: "ועתה
הואלף לבקש את-בית עבדך להיות
לעולם לפניה קראתה יחזק בלבך
ומבטח לעולם:

פרשה יח:

1 ויהי אחר-כך ויהי דניאל את-פלשתים
ויכניעם וינח את-ביתם ובניהם מיד
פלשתים: 2 ויהי את-מואב ויהי מואב
עבדים לדוד לשאר מנחה: 3 ויהי דניאל
את-הדורצור מלח-צובה מנחה בלכיהו
לחציב דוד בנחם פרת: 4 וילפלף דוד
מפניו אלף רבב ושבעת אלפים קרשים
ועשרים אלף איש רגלי ויעקר דוד
את-פלשתים ויתר מפניו מאה רבב: 5
ויבא ארם דרשקש לעזור לדורצור
מלח צובה ויהי דוד בארם עשרים-ושנים
אלף איש: 6 וישם דוד בארם דרשקש
ויהי ארם לדוד עבדים לשאר מנחה
וישע יחזק לדוד בכל אשר חלף:
7 וינח דוד את שלמי הנחם אשר היו
על-עבדיו הדורצור ויביאם וירשקם:
8 ומשבת ומפניו צרי הדורצור לקח דניאל
נחשת רבב מאד בזה וצקח שלמה
את-הנחשת והתחשט והתחשטו ואת
הנחשת: 9 וישמע הנחש הנחש
מחמת גי הנחש דוד את-פלשתים הדורצור
מלח-צובה: 10 וישלח את-הדורצור
אל-הפלשתים דוד לשלוחם לשלום
ולברכו על אשר נלחם בדורצור וינחם
פריאש מלחמות הנחש הדורצור וכל
פלי זקב וקסח ונחשת: 11 ויבא
הקדוש הפלש דוד ליחזק עס-חלקה
והנחש אשר נשם מלחמות ומנחה
ומפניו ומפניו ומפניו ומפניו: 12
ומפניו ומפניו ומפניו ומפניו: 13
הפלח שמנח עקר אלף: 14 וישם בארם
בצבים ויהי קל-אדם עבדים לדוד
וישע יחזק את-דוד בכל אשר חלף:
15 וימלך דוד על-פלשתים ויהי עשר
משפט וצדקה לכל-עמו: 16 ויבא
על-הצבא ויהושפט בראשית מנחם:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. ιζ', ιη'.

26 Καὶ νῦν, Κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς θεὸς, καὶ ἐλάλησας
ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 27 Καὶ νῦν
ἤρξαι τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς σου
τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σὺ
Κύριε εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ
τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ
ἔλαβε τὴν Γεθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς
ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε τὴν Μωαβ, καὶ
ἦσαν Μωαβ παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα. 3
Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ βασιλεῖα
Σουβά Ἡμάθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα
αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην. 4 Καὶ προκατε-
λάβετο Δαυὶδ αὐτῶν χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ
χιλιάδας ἵππων καὶ ἑκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν·
καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ
ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα. 5 Καὶ ἦλθε
Σύρος ἐκ Δαμασκού βοηθῆσαι Ἀδρααζάρ βασιλεῖ
Σουβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ ἑκοσι καὶ
δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν
ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ
εἰς παῖδας φέροντας δῶρα· καὶ ἔσωσε Κύριος
Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ
τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοὺς οἱ ἦσαν ἐπὶ τοὺς
παῖδας Ἀδρααζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερου-
σαλὴμ. 8 Καὶ ἐκ τῆς Ματαθὲθ καὶ ἐκ τῶν
ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδρααζάρ ἔλαβε Δαυὶδ
χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησε Σαλωμὼν
τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν καὶ τοὺς στύλους καὶ
τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ. 9 Καὶ ἤκουσε Θωὰ βασιλεὺς
Ἡμάθ ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν
Ἀδρααζάρ βασιλεῖως Σουβά, 10 Καὶ ἀπέστειλε
τὸν Ἀδουράμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ
τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆ-
σαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζάρ καὶ
ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θωὰ ἦν τῷ
Ἀδρααζάρ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ
ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ
βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ
τοῦ χρυσοῦ οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἰθύνων, ἐξ
Ἰδουμαίας καὶ Μωαβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ
τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλῆς. 12 Καὶ Ἀβισὰ
υἱὸς Σαρουίας ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι
τῶν ἀλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας, 13 Καὶ ἔθετο
ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ
Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυὶδ· καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν
Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 14 Καὶ ἐβασίλευσε
Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ποιεῖν κρίμα
καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ. 15 Καὶ
Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ
Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλὺδ ὁ ὑπομνηνα-ονομάφος.

I. CHRONICORUM, XVII. XVIII.

26 Nunc ergo Domine, tu es Deus, et locutus
es ad servum tuum tanta beneficia. 27 Et
cœpisti benedicere domui servi tui, ut sit
semper coram te: te enim Domine benedi-
cente, benedicta erit in perpetuum.

CAPUT XVIII.

1 FACTUM est autem post hæc, ut percuteret
David Philisthiim, et humiliaret eos, et tol-
leret Geth, et filias ejus, de manu Philisthiim,
2 Percuteretque Moab, et fierent Moabitæ
servi David, offerentes ei munera. 3 Eo tem-
pore percussit David etiam Adarezer regem
Soba regionis Hemath, quando perrexit ut
dilataret imperium suum usque ad flumen
Euphraten. 4 Cepit ergo David mille quad-
rigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti
millia virorum peditum, subnervavitque omnes
equos curruum, exceptis centum quadrigis,
quas reservavit sibi. 5 Supervenit autem et
Syrus Damascenus, ut auxilium præberet
Adarezer regi Soba: sed et hujus percussit
David viginti duo millia virorum. 6 Et posuit
milites in Damasco, ut Syria quoque serviret
sibi, et offerret munera. Adjuvitque eum
Dominus in cunctis, ad quæ perrexerat.
7 Tulit quoque David pharetras aureas, quas
habuerant servi Adarezer, et attulit eas in
Jerusalem. 8 Necnon de Thebath et Chun,
urbibus Adarezer, æris plurimum, de quo fecit
Salomon mare seneum, et columnas, et vasa
senea. 9 Quod cum audisset Thou rex
Hemath, percussisse videlicet David omnem
exercitum Adarezer regis Soba, 10 Misit
Adoram filium suum ad regem David, ut pos-
tuleret ab eo pacem, et congratularetur ei,
quod percussisset et expugnasset Adarezer:
adversarius quippe erat Thou Adarezer.
11 Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et
senea, consecravit David rex Domino, cum
argento et auro, quod tulerat ex universis
gentibus, tam de Idumæa, et Moab, et filiis
Ammon, quam de Philisthiim et Amalec.
12 Abisai vero filius Sarviæ percussit Edom
in valle Salinarum, decem et octo millia.
13 Et constituit in Edom præsidium, ut
serviret Idumæa David: salvavitque Do-
minus David in cunctis, ad quæ per-
rexerat. 14 Regnavit ergo David super
universum Israel, et faciebat judicium atque
justitiam cuncto populo suo. 15 Porro
Joab filius Sarviæ erat super exercitum,
et Josaphat filius Ahilud a commentariis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XVII. XVIII.

26 And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant: 27 Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and it shall be blessed for ever.

CHAPTER XVIII.

1 Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines. 2 And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts. 3 ¶ And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates. 4 And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots. 5 And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men. 6 Then David put garrisons in Syria-damascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went. 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem. 8 Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass. 9 ¶ Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah; 10 He sent Hadoram his son to king David, to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and *wieth him* all manner of vessels of gold and silver and brass. 11 ¶ Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all these nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek. 12 Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand. 13 ¶ And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went. 14 ¶ So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people. 15 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

1. Chronika, 17, 18.

26 Nun, Herr, du bist Gott, und hast solch Gutes deinem Knechte geredet. 27 Nun hebe an zu segnen das Haus deines Knechts, daß es ewiglich sey vor dir; denn was du, Herr, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

Das 18. Capitel.

1 Nach diesem schlug David die Philister, und demüthigte sie, und nahm Gath und ihre Töchter aus der Philister Hand. 2 Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David unterthänig wurden und Geschenke brachten. 3 Er schlug auch Hadadesser, den König zu Zoba in Hemath, da er hinzog, sein Zeichen aufzurichten am Wasser Phrath. 4 Und David gewann ihm ab tausend Wagen, sieben tausend Reiter, und zwanzig tausend Mann zu Fuß. Und David verlähmte alle Wagen, und behielt hundert Wagen übrig. 5 Und die Syrer von Damascus kamen, dem Hadadesser, dem Könige zu Zoba, zu helfen. Aber David schlug derselben Syrer zwei und zwanzig tausend Mann; 6 Und legte Volk gen Damascus in Syrien, daß die Syrer David unterthänig wurden, und brachten ihm Geschenke. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 7 Und David nahm die güldenen Schilde, die Hadadessers Knechte hatten, und brachte sie gen Jerusalem. 8 Auch nahm David aus den Städten Hadadessers, Tibhath und Chun, sehr viel Erz, davon Salomo das eiserne Meer und Säulen, und eiserne Gefäße machte. 9 Und da Thogu, der König zu Hemath, hörte, daß David alle Macht Hadadessers, des Königs zu Zoba, geschlagen hatte; 10 Sandte er seinen Sohn Hadoram zum Könige David, und ließ ihn grüßen und segnen, daß er mit Hadadesser gestritten und ihn geschlagen hatte. Denn Thogu hatte einen Streit mit Hadadesser. Auch alle güldene, silberne und eiserne Gefäße. 11 Heiligte der König David dem Herrn, mit dem Silber und Golde, das er den Heiden genommen hatte; nämlich den Edomitern, Moabitern, Ammonitern, Philistern und Amalekitern. 12 Und Abisai, der Sohn Zeruia, schlug der Edomiter im Salzhthal achtzehn tausend; 13 Und legte Volk in Edom, daß alle Edomiter David unterthänig waren. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 14 Also regierte David über das ganze Israel, und handhabete Gericht und Gerechtigkeit alle seinem Volk. 15 Joab, der Sohn Zeruia, war über das Heer. Josaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler.

I. CHRONIQUES, XVII. XVIII.

26 Or maintenant, ô SEIGNEUR! tu es Dieu, et tu as promis cette faveur à ton serviteur. 27 Veuille donc maintenant bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi; car tu l'as bénie, ô SEIGNEUR! et elle sera bénie à jamais.

CHAPITRE XVIII.

1 IL arriva après cela que David battit les Philistins, et les abaissa. Il prit sur les Philistins Gath et les villes de son ressort. 2 Il battit aussi les Moabites, en sorte que les Moabites furent asservis et rendus tributaires à David. 3 ¶ David battit aussi Hadarhézér, roi de Tsoba, vers Hamath, en allant pour établir sa domination sur le fleuve d'Euphrate. 4 David lui prit mille chars, sept mille hommes de cheval, et vingt mille hommes de pied; et il coupa les jarrets des chevaux de tous les chars, mais réserva cent chars. 5 Or les Araméens de Damas étaient venus pour donner du secours à Hadarhézér, roi de Tsoba; et David battit vingt-deux mille Araméens. 6 Puis David mit garnison chez les Araméens de Damas, et ces Araméens-là devinrent serviteurs et tributaires de David; car le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 7 David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadarhézér et les apporta à Jérusalem. 8 Il emporta aussi de Tibbath et de Cun, villes de Hadarhézér, une grande quantité d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, les colonnes et les vases d'airain. 9 ¶ Or Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait défait toute l'armée de Hadarhézér, roi de Tsoba. 10 Il envoya donc Hadoram, son fils, vers le roi David pour le saluer, et le féliciter de ce qu'il avait combattu Hadarhézér, et de ce qu'il l'avait défait; car Hadarhézér était dans une guerre continuelle contre Tohu. Or quant à tous les vases d'or, d'argent et d'airain, 11 ¶ Le roi David les consacra au SEIGNEUR, avec l'argent et l'or qu'il avait emporté de toutes les nations, d'Edom, de Moab, des enfants de Hammon, des Philistins et des Hamalécites. 12 Et Abisai, fils de Tséruia, battit dix-huit mille Iduméens dans la vallée du sel. 13 ¶ Et mit garnison dans l'Idumée. Tous les Iduméens furent donc asservis à David, et le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 14 ¶ Ainsi David régna sur tout Israël, rendant jugement et justice à tout son peuple. 15 Joab, fils de Tséruia, avait la charge de l'armée, et Jéhosaphat, fils d'Ahilud, était commis sur les registres.

דברי הימים א יח יט

16 וַיָּדֹחַ בְּרֹאשֵׁיטוֹב וְאַחִימֶלֶךְ בְּרֹאשֵׁיכֹהֲנִים וְשׁוֹשָׁא סֹפֵר: 17 וּבְנֵיהֶם בְּרִיתֵיהֶם עַל־חֶבְרֹנִי וְחֶבְרֹנִי וּבְגֵר־דָּוִד הַקְּרָאשָׁנִים לֵד חֶמְלָה:

פרשה יט:

1 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַיָּקֶם דָּוִד מִלָּחָם בְּגֵר עִמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ הַחֲסִי: 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד וְעֶם־חֲנֹן בְּרִיתֵיךְ כִּי־עָשִׂיתָ אִתִּי עַל־כֵּן וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים לְחִנְמוֹ עַל־אֶבְרָם וּבְנָאָה עֲבָדֵי דָוִד אֶל־אֶרֶץ בְּגֵר־עִמּוֹן אֶל־חֲנֹנוֹ לְחִנְמוֹ: 3 וַיֹּאמְרוּ אֲשֶׁר־בְּגֵר־עִמּוֹן לְחֲנָנוֹ הַמַּכָּד דָּוִד אֶת־הָלֵל בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לָךְ מַנְחָמִים הֲלָא בְּעֵבֶר לַחֲזָק וְלַחֲזָקָה הַרְגַל הָאֶרֶץ כָּמֹא עֲבָדֵינוּ אֱלֹהִים: 4 וַיִּשְׁלַח חֲסִין אֶת־עֲבָדֵי דָוִד וַיִּגְלְחוּ וַיִּכְרֹת אֶת־מִתּוֹנֵיהֶם בַּחֲצֵי צֶדֶק־מִשְׁפָּטָה וַיִּשְׁלַחם: 5 וַיִּגְלְכוּ וַיִּגְדּוּ לְדָוִד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקָרְאָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר חֶמְלָה שְׂבִי בִּיהָיו עַד אֲשֶׁר־יִצְמַח זִמְרָם וַיִּשְׁבָּתָם: 6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עִמּוֹן כִּי־הִתְפָּאֵשׁ עַם־דָּוִד וַיִּשְׁלַח חֲנָנוֹ וּבְנֵי עִמּוֹן אֶלָּה כְּפֶרֶסָה לְשֹׁפָר לָהֶם מִרְאֵם בְּחָרִים וּמִרְאֵם מַעֲכָה וּמַצֻּבָּה רַבָּה וּפְרָשִׁים: 7 וַיִּשְׁפֹּר לָהֶם שְׁנֵים וַיִּשְׁלַחם אֶלָּה רַבָּה וְאֶת־חֶמְלָה מַעֲכָה וְאֶת־עִמּוֹן וַיִּבְּאוּ וַיִּבְּאוּ לְפָנָיו מִדְּבַר וּבְנֵי עִמּוֹן נִכְסְפוּ מִצִּדֵּיהֶם וַיִּבְּאוּ לְפָנָיו: 8 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יֹאבֵם וְאֶת־כָּל־צָבָא חֲבֵרֹתָיו: 9 וַיִּבְּאוּ בְּנֵי עִמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּתַח הָעִיר וְחֶמְלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבָנָם בַּשָּׂדֶה: 10 וַיִּרְא יֹאבֵם כִּי־הִתְקַח פָּגֶר־הַמִּלְחָמָה אֱלֹהֵי פָנָיו וַיַּחְזֹר וַיִּבְּחֹר מִכָּל־בָּחַר בִּישָׁרָאֵל וַיַּעֲרָךְ לְקָרְאָתָם אֲדָם: 11 וְאֶת־יֹתֵר הָעָם נָתַן בְּיַד אֲבִשַׁי אֲחִיו וַיַּעֲרְכוּ לְקָרְאָתָם בְּנֵי עִמּוֹן: 12 וַיֹּאמֶר אֶם־תִּפְתָּח מִפְּנֵי אֲדָם וְתִתֵּן לִי לַחֲשֹׁקָה וְאֶם־בְּנֵי עִמּוֹן תִּפְתָּח מִפְּנֵי הַיְשָׁרָה: 13 וַיִּחַר וַיִּתְּנָה מַעֲכָה וַיַּעֲרָךְ עֲבָדֵי אֱלֹהֵינוּ וַיִּהְיוּ חֲסִיבִים בְּעֵינֵי דָוִד וַיַּעֲשֶׂה: 14 וַיִּגְשׁ יֹאבֵם וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹן לְפָנָיו אֲדָם וּבְנֵי עִמּוֹן רָאוּ כִּי־בָּרָא וַיִּנְהָמוּ נִסְיָם מִפְּנֵי אֲבִשַׁי אֲחִיו וַיִּבְּאוּ הָעִירָה וַיִּבְּאוּ יֹאבֵם וְיֹאבֵם:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιη', ιθ'.

16 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχὶτῶβ καὶ Ἀχὶμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ Σουσά γραμματεὺς, 17 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωθαὶ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί, καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλείου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο μετὰ ταῦτα ἀπὸ θανάτου Ναας βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνάν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνάν υἱοῦ Ναας, ὥς ἵποισεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱὸν Ἀμμών πρὸς Ἀνάν τοῦ παρακαλῆσαι αὐτόν. 3 Καὶ εἶπον ἀρχόντες υἱὸν Ἀμμών πρὸς Ἀνάν Μὴ δοξάζῃς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἵνα νῆπιόν σου ἀπέστειλὲ σοι παρακαλοῦντας; οὐχὶ ὅπως ἐξερευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ τοῦ κατασκοπεῖν αὐτὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σὲ; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀνάν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρῃσεν αὐτούς, καὶ ἀφίλε τὸν μανδύον αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ἡτιμωμένοι σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσαι ἐν Ἱεριχώ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε. 6 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμών ὅτι ψυχύνθη λαὸς Δαυὶδ· καὶ ἀπέστειλεν Ἀνάν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ παρὰ Σωβαὶ ἄρματα καὶ ἱππεῖς. 7 Καὶ ἰμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βασιλεῖα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατ' ἐναντίον Μηδαβὰ· καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. 8 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιάν τῶν δυνάτων. 9 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμών καὶ παρὰσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ. 10 Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθε, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξατο ἑαυτοῦ ἐναντίον τοῦ Σύρου. 11 Καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβισαὶ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξατο ἐξ ἐναντίας υἱὸν Ἀμμών. 12 Καὶ εἶπεν Ἐάν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ἔσθ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐάν οἱ υἱοὶ Ἀμμών κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε. 13 Ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει. 14 Καὶ παρετάξατο Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατ' ἐναντίον Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών εἶδον ὅτι ἔφυγον οἱ Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβισαὶ καὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωάβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἦλθεν Ἰωάβ εἰς Ἱερουσαλὴμ.

I. CHRONICORUM, XVIII. XIX.

16 Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech filius Abiathar, sacerdotes: et Susa, scriba. 17 Banaías quoque filius Joiadæ super legiones Cerethi et Pheleti: porro filii David, primi ad manum regis.

CAPUT XIX.

1 ACCIDIT autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo. 2 Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas: præstitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuntios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon, 3 Dixērunt principes filiorum Ammon ad Hanon: Tu forsitan putas, quod David honoris causa in patrem tuum miserit qui consolentur te: nec animadvertis, quod ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus. 4 Igitur Hanon pueros David decalvavit, et rasit, et præcidit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos. 5 Qui cum abiissent, et hoc mandassent David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant), et præcepit ut manerent in Jericho, donec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur. 6 Videntes autem filii Ammon, quod injuriam fecissent David, tam Hanon, quam reliquus populus, miserunt mille talenta argenti, ut conducere sibi de Mesopotamia, et de Syria Maacha, et de Soba, currus et equites. 7 Conduxeruntque triginta duo millia currum, et regem Maacha, cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt e regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis, venerunt ad bellum. 8 Quod cum audisset David, misit Joab, et omnem exercitum virorum fortium: 9 Egressique filii Ammon, direxerunt aciem juxta portam civitatis: reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt. 10 Igitur Joab, intelligens bellum ex adverso, et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra Syrum. 11 Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui, et perrexerunt contra filios Ammon. 12 Dixitque: Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi: si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in præsidium. 13 Confortare, et agamus viriliter pro populo nostro, et pro urbibus Dei nostri: Dominus autem, quod in conspectu suo bonum est, faciet. 14 Perrexit ergo Joab, et populus qui cum eo erat, contra Syrum ad prælium: et fugavit eos. 15 Porro filii Ammon videntes quod fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem: reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XVIII. XIX.

16 And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were the priests; and Shavsha was scribe; 17 And Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.

CHAPTER XIX.

1 Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead. 2 And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him. 3 But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land? 4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away. 5 Then there went certain, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return. 6 ¶ And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syria-maachah, and out of Zobah. 7 So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle. 8 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men. 9 And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come were by themselves in the field. 10 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians. 11 And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set themselves in array against the children of Ammon. 12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee. 13 Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do that which is good in his sight. 14 So Joab and the people that were with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him. 15 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

1. Chronika, 18, 19.

16 Zadok, der Sohn Ahitubs, und Abimelech, der Sohn Abiathars, waren Priester. Sausa war Schreiber. 17 Benaia, der Sohn Jojada, war über die Eretbi und Pterbi. Und die ersten Söhne Davids waren dem Könige zur Hand.

Das 19. Capitel.

1 Und nach diesem starb Nahas, der König der Kinder Ammon, und sein Sohn ward König an seine Statt. 2 Da gedachte David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanun, dem Sohne Nahas; denn sein Vater hat an mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte Boten hin, ihn zu trösten über seinen Vater. Und da die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen zu Hanun, ihn zu trösten; 3 sprachen die Fürsten der Kinder Ammon zu Hanun: Meinst du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte sind kommen zu dir, zu forschen, und umzusehen, und zu verkundschaften das Land. 4 Da nahm Hanun die Knechte Davids, und beschor sie, und schnitt ihre Kleider halb ab bis an die Lenden, und ließ sie gehen. 5 Und sie gingen weg, und ließen David ansagen durch Männer. Er aber sandte ihnen entgegen (denn die Männer waren sehr geschändet). Und der König sprach: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart wachse; so kommt dann wieder. 6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie stanken vor David; sandten sie hin, beide Hanun und die Kinder Ammon, tausend Centner Silbers, Wagen und Reiter zu bingen aus Mesopotamia, aus Maacha und aus Zoba; 7 und bingeten zwei und dreißig tausend Wagen, und den König Maacha mit seinem Volk; die kamen und lagerten sich vor Medba. Und die Kinder Ammon sammelten sich auch aus ihren Städten, und kamen zum Streit. 8 Da das David hörte, sandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der Felden. 9 Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen, und rüsteten sich zum Streit vor der Stadt Thor. Die Könige aber, die kommen waren, hielten im Felde besonders. 10 Da nun Joab sahe, daß vorne und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich gegen die Syrer. 11 Das übrige Volk aber that er unter die Hand Abisai, seines Bruders, daß sie sich rüsteten wider die Kinder Ammon. 12 Und sprach: Wenn mir die Syrer zu stark werden, so komm mir zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon dir zu stark werden, will ich dir helfen. 13 Sey getroßt, und laß uns getroßt handeln für unser Volk und für die Städte unsers Gottes. Der Herr thue, was ihm gefällt. 14 Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu streiten; und sie flohen vor ihm. 15 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jerusalem.

I. CHRONIQUES, XVIII. XIX.

CHAPITRE XIX.

1 Or il arriva après cela que Nahas, roi des enfants de Hammon, mourut, et que son fils régna à sa place. 2 Alors David dit: J'userai de gratuité envers Hanun, fils de Nahas; car son père a usé de gratuité envers moi. Puis David envoya des messagers pour le consoler de la mort de son père. Les serviteurs de David vinrent donc au pays des enfants de Hammon, vers Hanun, pour le consoler. 3 Mais les principaux d'entre les enfants de Hammon dirent à Hanun: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? n'est-ce pas pour reconnaître et pour épier le pays, afin de le détruire, que ses serviteurs sont venus vers toi? 4 Alors Hanun prit les serviteurs de David, les fit raser, et fit couper leurs habits par le milieu, à la hauteur des hanches; puis il les renvoya. 5 Cependant on vint informer David de ce qui était arrivé à ces hommes. Alors le roi envoya au-devant d'eux; car ils étaient fort confus, et il leur manda: Demeurez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe soit revenue; et alors vous reviendrez. 6 ¶ Or les enfants de Hammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent, d'accord avec Hanun, mille talents d'argent pour lever, à leurs dépens, des chars et de la cavalerie de Mésopotamie et d'Aram, de Mahaca et de Tsoba. 7 Ils prirent donc à leurs frais trente-deux mille chars, et le roi de Mahaca avec son peuple: et étant venus, ils campèrent devant Médéba. Les Hammonites s'assemblèrent aussi de leurs villes, en vinrent pour combattre. 8 Ce que David ayant appris, il envoya Joab, et toute l'armée de ses vaillants hommes. 9 Or les enfants de Hammon sortirent, et rangèrent leur armée en bataille à l'entrée de la ville, et les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne. 10 Alors Joab, voyant que l'armée était tournée contre lui devant et derrière, prit l'élite de toute la troupe d'Israël, et la rangea contre les Araméens. 11 Il donna la conduite du reste du peuple à son frère, Abisai, qui les rangea contre les enfants de Hammon. 12 Or Joab lui dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu viendras me délivrer; et si les enfants de Hammon sont plus forts que toi, je te délivrerai. 13 Sois vaillant, et combats vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que le SEIGNEUR fasse ce qui lui semblera bon. 14 Alors Joab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour livrer bataille aux Araméens, qui s'enfuirent de devant eux. 15 Or les enfants de Hammon, voyant que les Araméens s'étaient enfuis, s'enfuirent aussi de devant Abisai, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Joab revint donc à Jérusalem.

דברי הימים א יט כ

16 וַיָּרָא אֹחִים כִּי נִכְסָף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּצִיאוּ אֶת-אֹחִים אֲשֶׁר
מִעֵבֶר הַקָּדָר וַשׁוּפָח שֶׁרֶצְמָה הַדֹּרְעָזִיר
לִפְנֵיהֶם: 17 וַיָּבֹד לְדָוִד וַיִּנְאֶקֶף אֶת-קֶל-
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹף
אֲלֵהֶם וַיַּצִּיף דָּוִד לְהַרְמֹת אֹחִים מִלְחָמָה
וַיִּלְחֲמוּ עִמּוֹ: 18 וַיָּקֶם אֹחִים מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֹחִים שֶׁבַעַת אֲלָפִים לְכָב
וְאַרְבָּעִים אֲלָף אִישׁ רִגְלִי וְאֵת שׁוּמָה
שֶׁרֶצְמָה הַמִּית: 19 וַיִּרְאֵהוּ עֲבָדֵי הַדֹּרְעָזִיר
כִּי נִכְסָף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלִימוּ עִסְדֵּי דָוִד
וַיַּעֲבְדוּהוּ וְלֹא-אָבָה אֹחִים לְחֹשֶׁעַ אֶת-
בְּגָרְעֵמּוֹ עוֹד:

פרשה כ :

1 וַיְהִי לְעַת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת וַצֵּאת
הַמַּלְאָכִים וַיִּנְחַג יוֹאָב אֶת-חֵיל הַצָּבָא
וַיִּשְׁתַּח וַאֲחֶיזָר בְּגֵרְעֵמּוֹ וַיָּבֹא וַיַּעֲבֹד
אֶת-דָּוִד וַדָּוִד יֵשֶׁב בִּירִשְׁלָם וְהָאֵב
אֶת-רֶגְלָה וַיַּהֲרֹקֶף: 2 וַיִּקָּח דָּוִד אֶת-
עֲמֶרֶת-מִלְכָּם מֶלֶךְ רַמֹּשׁ וַיִּמְצָאָהּ מִשְׁקָל
כֶּסֶף-זָהָב וְכֹהֵל וְתָרָח וְתָחִי עֶלְיָאֵשׁ
דָּגִד וְשִׁלְלִי הַעִיר הַחֲזָא הַרְבֵּה מְאֹד:
3 וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-כָּתַב הַחֲזָא וַיִּשֶׁר עֲמֶרֶתָהּ
וַיַּחֲרִיצֵהָ כְּפִרְזֵל וַיַּמְגִּילוֹת וְכֹן גִּעְשָׁה
דָּוִד לְכָל עַרְבֵי בְּגֵרְעֵמּוֹ וַיִּשָּׁב דָּוִד
וְכָל-הָעָם וַיִּרְשָׁלָם: 4 וַיְהִי אַחֲרָי
כֹּן וַיַּעֲמִד מִלְחָמָה בְּגֵזֶר עַם-פְּלִשְׁתִּים
אִז הָיָה סִבְכֵי קַחְשִׁתִּי אֶת-סִבְכֵי מִלִּיטִי
הַרְבֵּה וַיִּבְגְּעוּ: 5 וַתַּחֲרִעוּד מִלְחָמָה
אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּהְיֶה אֲלֵהֶם בְּדִיּוֹר אֶת-
לְחָמִי אֲחִי בְּלִיטָה הַפְּתִי וַעֲשֵׂה חֲנִיתוֹ
בְּמִגֵּד אֲרָגִים: 6 וַתַּחֲרִעוּד מִלְחָמָה
בְּנֵת וַיְהִי אִישׁ מִיָּה וַאֲצִבְעָתָיו שֵׁשׁ
וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּע וְנִסְהִיָּה מִלֵּךְ
לְהַרְבָּה: 7 וַיַּהֲרֹקֶף אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְהֶה
וַיַּחֲרִעוּ בְּדִיּוֹר דָּוִד: 8 אֵל מִלֵּךְ
לְהַרְבָּה בְּנֵה וַיִּפְּלוּ בְּדִיּוֹר וַיִּבְנֵה
עֲבָדָיו:

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιθ', κ'.

16 Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν
'Ισραὴλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον
τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφάθ
ἀρχιστράτηγος δυνάμειος Ἀδρααζάρ ἐμπροσθεν
αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ, καὶ συνήγαγε
τὸν πάντα 'Ισραὴλ, καὶ διέβη τὸν 'Ιορδάνην καὶ
ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς·
καὶ παρατάσσεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς
πόλεμον, καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν. 18 Καὶ ἔφυγε
Σύρος ἀπὸ προσώπου 'Ισραὴλ· καὶ ἀπέκτεινε
Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτά χιλιάδας ἀρμάτων
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφάθ
ἀρχιστράτηγον δυνάμειος ἀπέκτεινε. 19 Καὶ εἶδον
παῖδες Ἀδρααζάρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου
'Ισραὴλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυὶδ καὶ ἰδοῦλευσαν
αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησε Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς
υἱοῖς Ἀμμὼν ἐτι.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι εἶτι ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν
βασιλείων καὶ ἦγαγεν Ἰωάβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς
στρατιᾶς, καὶ ἐφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμὼν·
καὶ ἦλθε καὶ περιεκάθισε τὴν 'Ραββὰ, καὶ Δαυὶδ
ἐκάθισεν ἐν 'Ιερουσαλὴμ· καὶ ἐπάταξεν Ἰωάβ τὴν
'Ραββὰ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. 2 Καὶ ἔλαβε
Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸν τοῦ βασιλείως αὐτῶν
ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὗρέθη ὁ σταθμὸς
αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου, καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος,
καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυὶδ· καὶ σκύλα τῆς
πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. 3 Καὶ τὸν λαὸν
τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ διέκρισε πρίοσι καὶ ἐν
σκεπάρνοισι σιδηροῖς καὶ ἐν διασχιζούσι, καὶ οὕτως
ἐποίησε Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Ἀμμὼν· καὶ
ἀνίστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς 'Ιερου-
σαλὴμ. 4 Καὶ ἰγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἰγένετο
ἐτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε
ἐπάταξε Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφούτ ἀπὸ τῶν
υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. 5 Καὶ
ἰγένετο ἐτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ
ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαῖρ τὸν Λαχμί ἀδελφὸν
Γολιάθ τοῦ Γεθαίου, καὶ ἐξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς
ἀντίον ὑφαινόωντων. 6 Καὶ ἰγένετο ἐτι πόλεμος
ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι
αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ ἑκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν
ἀπόγονος γιγάντων. 7 Καὶ ὠνειδίσει τὸν 'Ισραὴλ,
καὶ ἐπάταξεν αὐτόν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ
Δαυὶδ. 8 Οὕτως ἰγένοντο τῷ 'Ραφᾷ ἐν Γέθ, πάν-
τες ἦσαν τίσσαρες γίγαντες, καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ
Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XIX. XX.

16 Videns autem Syrus quod cecidisset coram
Israel, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui
erat trans fluvium: Sophach autem princeps
militiæ Adarezer, erat dux eorum. 17 Quod
cum nuntiatum esset David, congregavit uni-
versum Israel, et transivit Jordanem, irruique
in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra
pugnantibus. 18 Fugit autem Syrus Israel:
et interfecit David de Syris septem millia
curruum, et quadraginta millia peditum, et
Sophach exercitus principem. 19 Videntes
autem servi Adarezer se ab Israel esse su-
peratos, transfugerunt ad David, et servierunt
ei: noluitque ultra Syria auxilium præbere
filiis Ammon.

CAPUT XX.

1 FACTUM est autem post anni circulum, eo
tempore, quo solent reges ad bella procedere,
congregavit Joab exercitum, et robur militiæ,
et vastavit terram filiorum Ammon; perrexit-
que et obsedit Rabba: porro David manebat
in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et
destruxit eam. 2 Tulit autem David coronam
Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri
pondo talentum, et pretiosissimas gemmas,
fecitque sibi inde diadema: manubias quoque
urbis plurimas tulit: 3 Populum autem, qui
erat in ea, eduxit: et fecit super eos tribulas,
et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut
dissecarentur, et contererentur: sic fecit David
cunctis urbibus filiorum Ammon: et reversus
est cum omni populo suo in Jerusalem. 4 Post
hæc initum est bellum in Gazer adversum
Philisthæos: in quo percussit Sobochai Husa-
thites, Saphai de genere Raphaim et humi-
liavit eos. 5 Aliud quoque bellum gestum est
adversus Philisthæos, in quo percussit Adeo-
datus filius Saltus Bethlehemites fratrem
Goliath Gethæi, cujus hastæ lignum erat
quasi liciatorium textentium. 6 Sed et aliud
bellum accidit in Geth, in quo fuit homo
longissimus, senos habens digitos, id est,
simul viginti quatuor: qui et ipse de Rapha
fuerat stirpe generatus. 7 Hic blasphemavit
Israel: et percussit eum Jonathan filius Samas
fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth,
qui ceciderunt in manu David et servorum
ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA

I. CHRONICLES, XIX. XX.

16 ¶ And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that were beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer went before them. 17 And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him. 18 But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand men which fought in chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host. 19 And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

CHAPTER XX.

1 AND it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to battle, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it. 2 And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city. 3 And he brought out the people that were in it, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem. 4 ¶ And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, that was of the children of the giant: and they were subdued. 5 And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a weaver's beam. 6 And yet again there was war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand, and six on each foot: and he also was the son of the giant. 7 But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him. 8 These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

1. Chronika, 19, 20.

16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, sandten sie Boten hin, und brachten heraus die Syrer jenseit des Wassers. Und Sophach, der Feldhauptmann Hadadefers, zog vor ihnen her. 17 Da das David angefragt ward, sammelte er zu Hauf das ganze Israel und zog über den Jordan; und da er an sie kam, rüstete er sich an sie. Und David rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, und sie stritten mit ihm. 18 Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David erwürgete der Syrer sieben tausend Wagen, und vierzig tausend Mann zu Fuß; dazu tödtete er Sophach, den Feldhauptmann. 19 Und da die Knechte Hadadefers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren; machten sie Friede mit David und seinen Knechten. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

Das 20. Capitel.

1 Und da das Jahr um war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht, und verderbete der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabbah; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug Rabbah, und zerbrach sie. 2 Und David nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, und fand daran einen Centner Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel Raubs. 3 Aber das Volk drinnen führte er heraus, und theilte sie mit Sägen und eisernen Pfen und Keilen. Also that David allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog sammt dem Volk wieder gen Jerusalem. 4 Darnach erhob sich ein Streit zu Gaser mit den Philistern. Dazumal schlug Sibbechai, der Husathiter, den Sibai, der aus den Kindern der Riesen war, und demüthigte ihn. 5 Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahmi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießflange, wie ein Weberbaum. 6 Abermal ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die maßen vier und zwanzig, und er ist auch von den Riesen geboren. 7 Und höhnete Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, schlug ihn. 8 Diese waren geboren von den Riesen zu Gath, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

I. CHRONIQUES, XIX. XX.

16 ¶ Mais les Araméens, qui avaient été battus par ceux d'Israël, envoyèrent des messagers, et firent venir les Araméens qui étaient au-delà du fleuve. Sophach, capitaine de l'armée de Hadarhézér, les conduisait. 17 Cela fut rapporté à David; et il assembla tout Israël, passa le Jourdain, alla au-devant d'eux, et se rangea en bataille contre eux. Ainsi David rangea son armée en bataille contre les Araméens, et ils combattirent contre lui. 18 Mais les Araméens s'enfuirent devant Israël; et David défit sept mille chars des Araméens, et quarante mille hommes de pied. Il tua aussi Sophach, le chef de l'armée. 19 Alors les serviteurs de Hadarhézér, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, firent la paix avec David, et lui furent asservis; et les Araméens ne voulurent plus secourir les enfants de Hammon.

CHAPITRE XX.

1 OR, l'année suivante, au temps où les rois sortent pour la guerre, il arriva que Joab conduisit le gros de l'armée, et ravagea les pays des enfants de Hammon. Puis il alla assiéger Rabbah, tandis que David demeurait à Jérusalem. Or Joab battit Rabbah, et la détruisit. 2 Puis David alla prendre la couronne de dessus la tête de leur roi. Il trouva qu'elle pesait un talent d'or; il y avait des pierres précieuses; et on la mit sur la tête de David, qui emmena de la ville un fort grand butin. 3 Il emmena aussi le peuple qui y était, et les scia avec des scies, et avec des herse de fer et des haches. David traita de la sorte toutes les villes des enfants de Hammon; puis il s'en retourna avec tout le peuple à Jérusalem. 4 ¶ Il arriva après cela que la guerre contre les Philistins continua à Guézer. Alors Sibbechai, le Husathite, frappa Sippai, qui était des enfants de Rapha, et ils furent humiliés. 5 Il y eut encore une autre guerre contre les Philistins: Elhanan, fils de Jahir, frappa Lahmi, frère de Goliath, Guittien, qui avait une hallebarde dont la hampe était comme l'ensuble d'un tisserand. 6 Il y eut encore une autre guerre, à Gath, où se trouva un homme de grande stature, qui avait six doigts à chaque main, et six à chaque pied, de sorte qu'il en avait en tout vingt-quatre. Il était aussi de la race de Rapha. 7 Et il défia Israël; mais Jonathan, fils de Simha, frère de David, le tua. 8 Ceux-là étaient nés à Rapha, dans Gath; et ils moururent par les mains de David et par les mains de ses serviteurs.

דברי הימים א כא

פרשה כא :

1 וַיִּצְעֹד שָׁטָן עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסָּח אֶת-
דָּוִד לְמִנּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל : 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל-יֹאבָב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לֵאמֹר סְפֹרוּ אֶת-
יִשְׂרָאֵל מִבְּעָר שָׁבַע וְעַד-גִּזְרֹן וְהַבְּיֹאוּ אֵלַי
וְאָמְרוּ אֶת-מִסְפָּרָם : 3 וַיֹּאמֶר יֹאבָב יְהוָה
יְהוָה עִלֵּי-עַמּוֹ כָּהֵם כָּהֵם מִתָּה סְפָרִים הֵלֵךְ
אֲדֹנָי הַפֶּלֶא וְעַל-עַמּוֹ לַעֲבֹדִים לְפָנֶיךָ
וְכָשָׁה זֹאת אֲדֹנָי לְפָנֶיךָ וְהָיָה לְאַשְׁמָה
לְיִשְׂרָאֵל : 4 וַיִּבְרַח-הַפֶּלֶא חֹזֶק עַל-יֹאבָב
וַיִּצָּא יֹאבָב וַיַּחֲלֹף בְּכַל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא
וַיִּרְשָׁלָם : 5 וַיָּבֹאוּ יֹאבָב אֶת-מִסְפָּר
מִסְפָּרֵי-הָעָם אֶל-דָּוִד וַיְהִי כַל-יִשְׂרָאֵל
אֵלֶּה אֵלֶּפֶס וְהָאֵהָ אֵלֶּה אֵישׁ שְׁלָלָה חֶרֶב
וַיַּחֲלֹף אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֵלֶּה אֵישׁ
שְׁלָלָה חֶרֶב : 6 וְלֹוִי וּבְנָיָם לֹא סָפַר
בְּתוֹכָם כִּי-יִתְּנָם דָּבָר-הַפֶּלֶא אֶת-יֹאבָב :
7 וַיַּרְעַב בְּעֵינָי הַמֶּלֶךְ עַל-הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר אֶת-יִשְׂרָאֵל : 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד וְיָד-
הַמֶּלֶךְ הִמָּלֵךְ מִיָּד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת-
הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה מַעֲבֹרָה אֶת-עֵינֶיךָ
עַבְדְּךָ כִּי נִסְפַּלְתִּי מִיָּד : 9 וַיִּדְבֹר
יְהוָה אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר לֵאמֹר : 10 לָךְ
וְדָבָר אֶל-דָּוִד לֵאמֹר בָּרוּךְ הָיָה יְהוָה
שֶׁלֹּוֹשׁ אֲנִי נֹכַח עָלֶיךָ בְּחִלָּתְךָ אֶת-
מִקְדָּשׁ וְאֶת-הַפֶּלֶא : 11 וַיָּבֹא דָבָר אֶל-דָּוִד
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּד-דָּוִד יְהוָה הַפֶּלֶא : 12 אֵם
שֶׁלֹּוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאֵם-שֶׁלֹּוֹשׁ חֳדָשִׁים
נִסְפָּה מִכָּל-צָרִית וְחֶרֶב אֲיִיבָהּ לְמִשְׁפַּחַת
וְאֵם-שֶׁלֹּוֹשׁ שָׁנִים חֶרֶב יְהוָה וְנָגַף בְּאֶרֶץ
וּמִלְאָה יְהוָה מִשְׁחִית בְּכָל-בְּגֵל יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה הִנֵּה מִחֲאֲשִׁיב אֶת-שְׁלָחִי דָבָר :
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-גָּד צִירִי מִיָּד
אֶת-חֶרֶב כִּי-יִתְּנֶה כִּי-יִתְּנֶה חֶרֶב : 14 וַיָּבֹאוּ
בְּיַד-אֲרָם אֶל-אֶפְלַי : 15 וַיָּבֹאוּ יְהוָה
בְּיַד-יִשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֵלֶּה
אֵישׁ : 16 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ הַמִּלְאָה וְהָיָה
לִירְשָׁלָם לְחַפְשִׁיתָהּ וּבְחַפְשִׁיתָהּ רָחַק
יְהוָה וַיִּקְרָם עַל-הַתְּרָפָה וַיֹּאמֶר לְמִלְאָה
הַמִּשְׁחִית רֹב עֲתָה חֶרֶב הִנֵּה וּמִלְאָה
יְהוָה לֵאמֹר עֲסֹגְרוּ אֶת-חֶרֶב הַיָּמִין :

ΠΑΡΑΚΡΙΠΟΜΕΝΟΝ Α'. κα'.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ
ἐκίττει τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ.
2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ
πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως Πορεύθητε
ἀριθμῆσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβὲ καὶ ἕως
Δάν, καὶ ἐνέκατε πρὸς μέ, καὶ γνῶσμαι τὸν
ἀριθμὸν αὐτῶν. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Προσθήη
Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατοντα-
πλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ
βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου
παῖδες· ἵνα τί ζητεῖ κύριός μου τοῦτο ἵνα μὴ
γίνηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ Ἰσραὴλ; 4 Τὸ δὲ ῥῆμα
τοῦ βασιλέως ἴσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ· καὶ ἐξῆλθεν
Ἰωάβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ. 5 Καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν
τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυὶδ· καὶ ἦν πᾶς
Ἰσραὴλ χίλια χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν
ἐσπασμένων μάχαιραν, καὶ υἱοὶ Ἰούδα τετρακόσαιο
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων
μάχαιραν. 6 Καὶ τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμὴν οὐκ
ἠρίθμωσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι κατίσχυσε λόγος
τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωάβ. 7 Καὶ πονηρὸν ἐναντίον
τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξε
τὸν Ἰσραὴλ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν
Ἠμάρτησα σφόδρα ὅτι ἠπείρησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο·
καὶ νῦν περιέλει δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι
ἐματαιώθην σφόδρα. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Γάδ τὸν ὀρώντα λεγὼν 10 Πορεύου καὶ λάλησον
πρὸς Δαυὶδ λέγων Οὕτως λέγει Κύριος Τρία αἰρῶ
ἐγὼ ἐπὶ σέ, ἐλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω
σοι. 11 Καὶ ἦλθε Γάδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Οὕτως λέγει Κύριος Ῥελεξαι σεαυτῷ 12 Ἡ τρία
ἐστὶν λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου
ἐχθρῶν σου, καὶ μάχαιρα ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολο-
θρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν Κυρίου καὶ
θάνατον ἐν τῷ γῆ, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐξολοθρεύων
ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἴδε τί
ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντι λόγον. 13 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Γάδ Στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα·
ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων
οὐ μὴ ἐμπίσω. 14 Καὶ ἔδωκε Κύριος θάνατον
ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα
χιλιάδες ἀνδρῶν. 15 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς
ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν·
καὶ ὡς ἐξωλόθρευεν, εἶδε Κύριος καὶ μετεμέληθη
ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολοθρεύοντι
Ἰστανόσθω σοι, ἀνέε τὴν χειρά σου· καὶ ὁ ἄγγε-
λος Κυρίου ἔστως ἐν τῷ ἄλφ· Ὁνοῦ τοῦ Ἰεζουαίου.

I. CHRONICORUM, XXI.

CAPUT XXI.

1 CONSURREXIT autem Satan contra Israel :
et concitavit David ut numeraret Israel.
2 Dixitque David ad Joab, et ad principes
populi : Ite, et numerate Israel a Beraabee
usque Dan : et afferte mihi numerum ut
sciam. 3 Responditque Joab : Augeat Dominus
populum suum centuplum, quam sunt : nonne
domine mi rex, omnes servi tui sunt ? quare
hoc querit dominus meus, quod in peccatum
reputetur Israeli ? 4 Sed sermo regis magis
prævaluit : egressusque est Joab, et circumvit
universum Israel ; et reversus est Jerusalem :
5 Deditque Davidi numerum eorum, quos cir-
cuierat : et inventus est omnis numerus Israel,
mille millia et centum millia virorum educentium
gladium : de Juda autem quadringenta
septuaginta millia bellatorum. 6 Nam Levi
et Benjamin non numeravit : eo quod Joab
inivitus exsequeretur regis imperium. 7 Dis-
plicuit autem Deo quod jussum erat : et per-
cussit Israel. 8 Dixitque David ad Deum :
Peccavi nimis ut hoc facerem : obsecro aufer
iniquitatem servi tui, quia insipienter egi.
9 Et locutus est Dominus ad Gad videntem
Davidis, dicens : 10 Vade, et loquere ad
David, et dic ei : Hæc dicit Dominus : Trium
tibi optionem do ; unum, quod volueris, elige,
et faciam tibi. 11 Cumque venisset Gad ad
David, dixit ei : Hæc dicit Dominus : Elige
quod volueris : 12 Aut tribus annis famem :
aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et
gladium eorum non posse evadere : aut tribus
diebus gladium Domini, et pestilentiam versari
in terra, et angelum Domini interficere in
universis finibus Israel. Nunc igitur vide
quid respondeam ei, qui misit me. 13 Et
dixit David ad Gad : Ex omni parte me
angustiae premunt : sed melius mihi est, ut
incidam in manus Domini, quia multae sunt
miserationes ejus, quam in manus hominum.
14 Misit ergo Dominus pestilentiam in Israel :
et ceciderunt de Israel septuaginta millia viro-
rum. 15 Misit quoque angelum in Jerusalem,
ut percuteret eam : cumque percuteretur, vidit
Dominus, et misertus est super magnitudine
mali : et imperavit angelo, qui percutiebat.
Sufficit, jam cesset manus tua. Porro angelus
Domini stabat juxta aream Ornan Jebusæi

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXI.

CHAPTER XXI.

1 AND Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel. 2 And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beer-sheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it. 3 And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel? 4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem. 5 ¶ And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword. 6 But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab. 7 And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel. 8 And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly. 9 ¶ And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying, 10 Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three things: choose thee one of them, that I may do it unto thee. 11 So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee 12 Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me. 13 And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man. 14 ¶ So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men. 15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

1. Chronika, 21

Das 21. Capitel.

1 Und der Satan stand wider Israel, und gab David ein, daß er Israel zählen ließ. 2 Und David sprach zu Joab, und zu des Volks Obersten: Geht hin, zählet Israel, von Berscha an bis gen Dan; und bringets zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist. 3 Joab sprach: Der Herr thue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundert mal so viel; aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? Warum fraget denn mein Herr darnach? Warum soll eine Schuld auf Israel kommen? 4 Aber des Königs Wort ging fort wider Joab. Und Joab zog aus, und wandelte durch das ganze Israel, und kam gen Jerusalem. 5 Und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es war des ganzen Israel eifß hundert mal tausend Mann, die das Schwert auszogen; und Juda vier hundert mal und siebenzig tausend Mann, die das Schwert auszogen. 6 Levi aber und Benjamin zählte er nicht unter diese; denn es war dem Joab des Königs Wort ein Greuel. 7 Aber solches gefiel Gott übel; denn er schlug Israel. 8 Und David sprach zu Gott: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; nun aber nimm weg die Missethat deines Knechts, denn ich habe fast thörlisch gethan. 9 Und der Herr redete mit Gad, dem Schauer Davids, und sprach: 10 Gehe hin, rede mit David, und sprich: So spricht der Herr: Dreierlei lege ich dir vor, erwähle dir der eins, das ich dir thue. 11 Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So spricht der Herr: Erwähle dir: 12 Entweder drei Jahr Theuerung, oder drei Wonden Flucht vor deinen Widersachern, und vor dem Schwert deiner Feinde, daß dich ergreife, oder drei Tage das Schwert des Herrn und Pestilenz im Lande, daß der Engel des Herrn verderbe in allen Grenzen Israel; so siehe nun zu, was ich antworten soll dem, der mich gesandt hat. 13 David sprach zu Gad: Mir ist fast angst; doch ich will in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und will nicht in Menschen-Hande fallen. 14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, daß siebenzig tausend Mann fielen aus Israel. 15 Und Gott sandte den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sahe der Herr drein, und reuete ihn das Uebel, und sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug, laß deine Hand ab. Der Engel aber des Herrn stand bei der Tenne Arnan, des Jebusiters.

I. CHRONIQUES, XXI.

CHAPITRE XXI.

1 OR Satan s'éleva contre Israël. et incita David à faire le dénombrement d'Israël. 2 Alors David dit à Joab et aux principaux du peuple: Allez et dénombrez Israël, depuis Béer-Sébah jusqu'à Dan, et rapportez-m'en le nombre, afin que je le sache. 3 Mais Joab répondit: Que le SEIGNEUR veuille augmenter son peuple cent fois autant qu'il l'est, ô roi, mon seigneur! Tous ne sont-ils pas serviteurs de mon seigneur? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela? Pourquoi cela deviendrait-il un péché pour Israël? 4 Mais la parole du roi l'emporta sur Joab, et Joab partit et alla par tout Israël. Puis il revint à Jérusalem. 5 ¶ Là Joab donna à David le rôle du dénombrement du peuple, et il se trouva, dans tout Israël, onze cent mille hommes tirant l'épée, et dans Juda, quatre cent soixante et dix mille hommes tirant l'épée; 6 Bien qu'il n'eût pas compté entre eux Lévi et Benjamin, parce que la parole du roi était en horreur à Joab. 7 Or ce dénombrement déplut à Dieu; c'est pourquoi il frappa Israël. 8 Alors David dit à Dieu: J'ai commis un très-grand péché d'avoir fait une telle chose; je te prie, pardonne maintenant l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très-follement. 9 ¶ Cependant le SEIGNEUR parla à Gad, le Voyant de David, en disant: 10 Va, parle à David, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je te propose trois choses; choisis l'une d'elles, afin que je te la fasse. 11 Et Gad vint à David, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Choisis, 12 Ou la famine, durant l'espace de trois ans; ou trois mois de défaites devant tes ennemis, en sorte que l'épée de tes ennemis t'atteigne; ou l'épée du SEIGNEUR, c'est-à-dire, la peste, durant trois jours sur le pays, et l'ange du SEIGNEUR ravageant toutes les contrées d'Israël. Maintenant donc, avise à ce que j'aurai à répondre à celui qui m'a envoyé. 13 Alors David répondit à Gad: Je suis dans une très-grande angoisse; que je tombe, je te prie, entre les mains du SEIGNEUR, parce que ses compassions sont en très-grand nombre; mais que je ne tombe point entre les mains des hommes. 14 ¶ Le SEIGNEUR envoya donc la peste sur Israël; et il tomba soixante et dix mille hommes d'Israël. 15 Dieu envoya aussi l'ange à Jérusalem pour la ravager; mais comme il ravageait, le SEIGNEUR regarda et se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui ravageait: C'est assez; retire à présent ta main. Or l'ange du SEIGNEUR était auprès de l'aire d'Ornan, Jebusien

דברי הימים א כא כב

16 וישא דוד את-עיניו וראה את-מלאך
יהוה עומד בין הארץ ובין השמים
וחרבו שלקח בידו נשחף על-ירושלם
ויפל דוד ותחבטו מקצתם בשמים על-
פניהם: 17 ויאמר דוד אל-האלהים חלל
אלי אחרתי למנות צעם ואניחא אשר
השאתי וחרב חרפותי ותלח חצאן מה
צמי ותנח אלהי תהי נא ידך בי
ובבית אבי ובצפתי לא למנוח:

18 ומלאך יהוה אמר אל-דוד לאמר לדוד
כי יגלה דוד לחרום מנבח ליהוה
בגלן ארגו חבסי: 19 וישל דוד בדבר-
יד אשר דבר בשם יהוה: 20 וישב ארגו
וירא את-המלאך וארבעת בנניו עמו
מתחבאים וארגו בש חפים: 21 ויבא
דוד צד ארגו ויבט ארגו ברא את-דוד
ויצא מהבגדו וישתחו לדוד אפים ארצה:
22 ויאמר דוד אל-ארגו תגדלי מקום
הגלן ואבגדו מנבח ליהוה בבגס חלל
תנחו לי ותצער חפצת מלך חסם:
23 ויאמר ארגו אל-דוד מחלוק נעש
אלני חמלק חפז בעיניו ראוי נחמי
הבקר לעלות וחפוריגים לעצם ותחפים
לפניהם חלל נחמי: 24 ויאמר חמלק
דוד לארגו לא תתח אהבה בבגס חלל
כי לאשמה אשר-לה ליהוה ותעלות
עולה חסם: 25 ויתן דוד לארגו בשקום
שקלי וחב משקל שש מאות: 26 ויבן
שם דוד מנבח ליהוה ויגדל עלות
ושלמים ויקרא אל-יהוה ויענהו באש
מהשמים על מנבח העלה:

27 ויאמר יהוה למלאך וישב חרבו
אל-בדקה: 28 בעת חמי בראות דוד כי-
צנחו יהוה בגלן ארגו חבסי וינבח
שם: 29 ומשען יהוה אשר-עשה משח
בדדך ומנבח העלה בעת חמי
במנבח בנבצו: 30 ולא-הלל דוד ללכת
לפניו לירש אלהים כי נבצת מפני
חרב מלאך יהוה:

פרשה כב

1 ויאמר דוד נח הוא בית יהוה
האלהים ויחמקו על-הארץ:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κα', κβ'.

16 Καὶ ἐπῆρε Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε τὸν ἄγγελον Κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἔσπα-
σμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἑκτεταμένη ἐπὶ Ἱερου-
σαλήμ· καὶ ἔπρεσε Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι
περιβιβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.
17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν Οὐκ ἐγὼ εἶπα
τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ἁμαρ-
τῶν, κακοποιῶν ἑκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα
τί ἰποίησαν; Κύριε ὁ θεός, γεννηθῆτω ἡ χεὶρ σου
ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ ὄψῳ τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ
ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, Κύριε. 18 Καὶ
ἄγγελος Κυρίου εἶπε τῷ Γὰδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς
Δαυὶδ ἵνα ἀναβῇ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον Κυρίῳ
ἐν ἄλφ 'Ορνά τοῦ Ἱεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη
Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι
Κυρίου. 20 Καὶ ἐκίσταρπεν 'Ορνά, καὶ εἶδε τὸν
βασιλεῖα καὶ τίσσaras νιούς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
μεθ' ἀχαβίν· καὶ 'Ορνά ἦν ἀλοῶν πυρούς.
21 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς 'Ορνά, καὶ 'Ορνά
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλφ καὶ προσεκύνησε τῷ
Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς 'Ορνά Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς
ἄλφ καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ, ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ
παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ. 23 Καὶ εἶπεν
'Ορνά πρὸς Δαυὶδ Ἀβέ σταντῶ, καὶ ποιησάτω ὁ
κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον ἑαυτοῦ·
ἰδε δίδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωςιν καὶ τὸ
ἄροτρον εἰς ξύλα καὶ τὸν σῆτον εἰς θυσίαν, τὰ
πάντα δίδωκα. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ
τῷ 'Ορνά Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράσω ἐν ἀργυρίῳ
ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἴστι σοι Κυρίῳ τοῦ
ἀνενίγκαι ὀλοκαύτωςιν θυρίαν Κυρίῳ. 25 Καὶ
ἔδωκε Δαυὶδ τῷ 'Ορνά ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σιέλους
χρυσίου ὀλεῆς ἑξακοσίους. 26 Καὶ ψυχοδόμησεν
ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν
ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου· καὶ ἐβόησε πρὸς
Κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως
καὶ κατηνάλωσε τὴν ὀλοκαύτωςιν. 27 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ κατέθηκε τὴν ῥομ-
φαίαν εἰς τὸν κολεὺν αὐτῆς. 28 Ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ
Κύριος ἐν ἄλφ 'Ορνά τοῦ Ἱεβουσαίου, καὶ ἰθυσία-
σεν ἐκεῖ. 29 Καὶ σκηנὴ Κυρίου ἦν ἰκοίησι
Μωϋσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν
ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμῆ ἐν
Γαβαὼν. 30 Καὶ οὐκ ἰδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευ-
θῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν, ὅτι
οὐ κατίσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας
ἀγγέλου Κυρίου.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Δαυὶδ Οὗτός ἐστιν ὁ
οἶκος Κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυ-
σιαστήριον εἰς ὀλοκαύτωςιν τῷ Ἰσραήλ.

I. CHRONICORUM, XXI. XXII.

16 Levansque David oculos suos, vidit ange-
lum Domini stantem inter cælum et terram,
et evaginatū gladium in manu ejus, et ver-
sum contra Jerusalem: et ceciderunt, tam ipse
quam majores natu vestiti ciliciis, proni in
terram. 17 Dixitque David ad Deum: Nonne
ego sum, qui jussi ut numeraretur populus?
Ego, qui peccavi; ego, qui malum feci: iste
grex quid commeruit? Domine Deus meus,
vertatur obsecro manus tua in me, et in
domum patris mei: populus autem tuus non
percutiatur. 18 Angelus autem Domini præ-
cepit Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet,
extrueretque altare Domino Deo in area
Ornan Jebusæi. 19 Ascendit ergo David
juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat
ex nomine Domini. 20 Porro Ornan cum
suspexisset, et vidisset angelum, quatuorque
filii ejus cum eo, absconderunt se: nam eo
tempore terebat in area triticum. 21 Igitur
cum veniret David ad Ornan, conspexit eum
Ornan, et processit ei obviam de area, et
adoravit eum pronus in terram. 22 Dixitque
ei David: Da mihi locum areæ tuæ, ut
ædificem in ea altare Domino: ita ut quantum
valet argenti accipias, et cesset plaga a populo.
23 Dixit autem Ornan ad David: Tolle, et
faciat dominus meus rex quodcumque ei placeat:
sed et boves do in holocaustum, et tribulas in
ligna, et triticum in sacrificium: omnia libens
præbebo. 24 Dixitque ei rex David: Nequa-
quam ita fiet, sed argentum dabo quantum
valet: neque enim tibi auferre debeo, et sic
offerre Domino holocausta gratuita. 25 Dedit
ergo David Ornan pro loco sielos auri justis-
simi ponderis sexcentos. 26 Et ædificavit ibi
altare Domino: obtulitque holocausta, et
pacifica, et invocavit Dominum: et exaudivit
eum in igne de cælo super altare holocausti.
27 Præcepitque Dominus angelo: et convertit
gladium suum in vaginam. 28 Protinus ergo
David, videns quod exaudisset eum Dominus
in area Ornan Jebusæi, immolavit ibi victimas.
29 Tabernaculum autem Domini, quod fecerat
Moyses in deserto, et altare holocaustorum, ea
tempestate erat in excelso Gabaon. 30 Et
non prævaluit David ire ad altare, ut ibi
obsecraret Deum: nimio enim fuerat in timore
perterritus, videns gladium angeli Domini.

CAPUT XXII.

1 DIXITQUE David: Hæc est domus
Dei, et hoc altare in holocaustum Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXI. XXII.

16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces. 17 And David said unto God, *Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but as for these sheep, what have they done?* let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued. 18 ¶ Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite. 19 And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD. 20 And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat. 21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground. 22 Then David said to Ornan, Grant me the place of *this* threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people. 23 And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do *that which is good in his eyes*: lo, I give *thee* the oxen *also* for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all. 24 And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take *that which is thine* for the LORD, nor offer burnt offerings without cost. 25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight. 26 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering. 27 And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof. 28 ¶ At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there. 29 For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, *were* at that season in the high place at Gibeon. 30 But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

CHAPTER XXII.

1 THEN David said, This is the house of the LORD God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.

67

1. Chronika, 21, 22.

16 Und David hub seine Augen auf, und sahe den Engel des Herrn stehen zwischen Himmel und Erde, und ein bloß Schwert in seiner Hand ausgeredet über Jerusalem. Da fiel David und die Ältesten, mit Säcken bedeckt, auf ihr Antlitz. 17 Und David sprach zu Gott: Bin ich nicht, der das Volk zählen ließ? Ich bin, der gesündigt und das Uebel gethan hat; diese Schafe aber, was haben sie gethan? Herr, mein Gott, laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein zu plagen. 18 Und der Engel sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinauf gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornan, des Jebusiters. 19 Also ging David hinauf, nach dem Worte Gads, das er geredet hatte in des Herrn Namen. 20 Ornan aber, da er sich wandte und sahe den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, verdeckten sie sich; denn Ornan drückte Weizen. 21 Als nun David zu Ornan ging, sahe Ornan, und ward Davids gewahr, und ging heraus aus der Tenne, und betete David an mit seinem Antlitz zur Erde. 22 Und David sprach zu Ornan: Gib mir Raum in der Tenne, daß ich einen Altar dem Herrn drauf baue; um voll Geld sollst du mir ihn geben, auf daß die Plage vom Volk aufhöre. 23 Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir gefällt; siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer, und das Gefäß zu Holz, und Weizen zum Speisopfer; alles gebe ich. 24 Aber der König David sprach zu Ornan: Nicht also, sondern um voll Geld will ich laufen; denn ich will nicht, das dein ist, nehmen vor dem Herrn, und wills nicht umsonst haben zum Brandopfer. 25 Also gab David Ornan um den Raum Gold, am Gewicht sechs hundert Sefel. 26 Und David baute daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den Herrn anrief, erhörte er ihn durchs Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers. 27 Und der Herr sprach zum Engel, daß er sein Schwert in seine Scheide lehrete. 28 Zur selbigen Zeit, da David sahe, daß ihn der Herr erhört hatte auf dem Platz Ornan, des Jebusiters, pflegte er daselbst zu opfern. 29 Denn die Wohnung des Herrn, die Moise in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopfersaltar war zu der Zeit in der Höhe zu Gibeon. 30 David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen, so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels des Herrn.

Das 22. Capitel.

1 Und David sprach: Die soll das Haus Gottes, des Herrn, sein; und dieß der Altar zum Brandopfer Israel.

I. CHRONIQUES, XXI. XXII.

16 Et David, élevant ses yeux, vit l'ange du SEIGNEUR qui était entre la terre et le ciel, ayant dans sa main son épée nue tournée contre Jérusalem. Alors David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces. 17 Et David dit à Dieu: N'est-ce pas moi qui ai commandé qu'on fit le dénombrement du peuple? c'est donc moi qui ai péché et qui ai très-mal agi; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? SEIGNEUR, mon Dieu! je te prie, que ta main soit contre moi et contre la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas contre ton peuple, pour le détruire. 18 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR commanda à Gad de dire à David qu'il montât pour dresser un autel au SEIGNEUR dans l'aire d'Ornan, Jébusien. 19 David monta donc, selon la parole que Gad lui avait dite au nom du SEIGNEUR. 20 Et Ornan s'étant retourné, et ayant vu l'ange, se tenait caché avec ses quatre fils. Or Ornan foulait du blé. 21 David vint jusqu'à Ornan; alors Ornan regarda, et, ayant vu David, il sortit de l'aire, et se prosterna devant lui, le visage contre terre. 22 Alors David dit à Ornan: Donne-moi la place de cette aire, et j'y bâtirai un autel au SEIGNEUR; donne-la-moi pour le prix qu'elle vaut, afin que cette plaie s'éloigne du peuple. 23 Mais Ornan dit à David: Prends-la, et que le roi, mon seigneur, fasse tout ce qui lui semblera bon. Voici, je donne ces bœufs pour les holocaustes, et ces instruments à fouler du blé, au lieu de bois, et ce blé pour le gâteau; je donne toutes ces choses. 24 Toutefois le roi David lui répondit: Non; mais certainement j'achèterai *tout* cela au prix qu'il vaut; car je ne présenterai point au SEIGNEUR ce qui est à toi, et j'en offrirai point un holocauste d'une chose que j'ai eue pour rien. 25 David donna donc à Ornan, pour cette place, six cents sicles d'or au poids. 26 Puis il bâtit là un autel au SEIGNEUR, offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et invoqua le SEIGNEUR, qui l'exauça par le feu envoyé des cieux sur l'autel de l'holocauste. 27 Alors le SEIGNEUR donna des ordres à l'ange; et l'ange remit son épée dans son fourreau. 28 ¶ En ce temps-là, David voyant que le SEIGNEUR l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, Jébusien, y sacrifia. 29 Le pavillon du SEIGNEUR, que Moïse avait fait au désert, et l'autel des holocaustes, étaient en ce temps-là dans le haut lieu de Gabaon; 30 Mais David ne put point aller devant cet autel pour invoquer Dieu, parce qu'il avait été troublé à cause de l'épée de l'ange du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXII.

1 OR David dit: C'est ici la maison du SEIGNEUR Dieu, et c'est ici l'autel des holocaustes pour Israël.

דברי הימים א כב

2 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָנוֹס אֶת־הַגִּבּוֹרִים
 אֲשֶׁר בְּאַרְצָא יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֲצָבִים לְחֲצוֹב
 אֲבָנִי גִזִּית לְבָנוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים׃
 3 וּבְחִזְקוֹ לָרֹב לְמַסְמָלִים לְדִלְהוֹת
 הַשְּׁעָרִים וּלְמַחְצוֹת חֲקִין דָּגִיד וּבְחֶשֶׁת
 לָרֹב אִין מִשְׁקָל׃ 4 וַיַּעַז אֲדָמִים לְאִין
 מִסָּפֶר קִרְיָת־בִּיאָה חֲצוֹדִים וְחֶצְרִים עֶזְרָא
 אֲדָמִים לָרֹב לְדָוִד׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד
 שְׁלֹמֹה בְנִי נֶעַר נָחֵץ וְחֶפְזָה לְבָנוֹת
 לַיהוָה לְחִנְדָּל וּלְמַעֲלָה לְשֵׁם הַלְהַפְאֵרָה
 לְכָל־הָאֲרָצוֹת אֲבִיקָה עָא לִי וְגִבּוֹר דָּוִד
 לָרֹב לְפָנָי מוֹהֵר׃ 6 וַיִּקְרָא לְשֹׁלֹמֹה בְנִי
 וַיִּצְוֵהוּ לְבָנוֹת־בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשֹׁלֹמֹה בְנִי אֵל
 הָיָה עִם־לִבִּי לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה
 אֱלֹהֵי׃ 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר גָּם
 לָרֹב שְׁפָכָה וּמִלְחָמוֹת גְּדוֹלוֹת עָשִׂיתָ
 לִאֲחֻבֶּיךָ בַּיִת לְשָׁמִי עֵי דַמִּים רַבִּים
 שְׁפָכָה אֲרָצָה לְפָנָי׃ 9 הַחֲדָכָן נִזְלָד
 לָךְ הָיָה יְהוָה אִישׁ מַנְחֵחַ וְנִחְיָתוֹתִי
 לִי מִכָּל־אֹיְבָיו מִסָּבִיב עֵי שְׁלֹמֹה יְהוָה
 שָׁמֹ וְשָׁלוֹם וְשָׁקֵט אֲמַן עַל־יִשְׂרָאֵל
 בְּיָמָיו׃ 10 הָיָה־יְבִנְהָ בַיִת לְשָׁמִי וְהָיָה
 יְהוָה־עָלַי לְכֹן וְאֲנִי־לָךְ לְאָב וְנִחְיָתוֹתִי
 אֶת־עַמִּי מִלְּחֻמָּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
 11 עַתָּה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְחֻזְלָתְךָ
 וּבְנִיָּה בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵיךָ כַּאֲשֶׁר דָּבָר
 עָלֶיךָ׃ 12 אֵת אֲשֶׁר יִסְדָּרְךָ יְהוָה שֹׁנֵל
 וּבְנִיָּה וַיִּצְוֵה עַל־יִשְׂרָאֵל וּלְשֹׁמְרוֹ אֶת־
 הַתּוֹרָה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ׃ 13 אֵת מַעֲלִיחַ אֶם־
 תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
 הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
 עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו אֶת־יְהוָה וְאֶת־
 הַתּוֹרָה׃ 14 וְהָיָה בְּעֵינִי מְכִינֹתִי לְבֵית־
 יְהוָה וְזָכֹב בְּעֵינִי מִכָּל־אֵלֶּה וְכַסֵּף אֵלֶּה
 אֲלֵפִים בָּבֶלִים וּלְפָחֶשֶׁת וּלְעִזְתָּל אִין
 מִשְׁקָל עֵי לָרֹב הָיָה וַעֲצִים וְעֹבֵדִים
 מְכִינֹתִי וְעֲלִיתָם תוֹסִיף׃ 15 וַיַּעַז
 לָרֹב עֶשְׂרִי מִלְּאָכָה חֲצָבִים וְחֶרְשָׁי אֲמָן
 וְעֶזְרָא וְקִלְחָבִים בְּכָל־מְלָאכָה׃ 16 לְזָהָב
 לְעֹסֶף וּלְפָחֶשֶׁת וּלְעִזְתָּל אִין מִסָּפֶר נָהִים
 וַעֲשֵׂה וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ׃ 17 וַיַּעַז דָּוִד
 לְכָל־שָׁבִי יִשְׂרָאֵל לַעֲזֹר לְשֹׁלֹמֹה בְנִי׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κβ'.

2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσ-
 ῥηλῦτους τοὺς ἐν γῇ Ἰσραὴλ, καὶ κατίσθησε λατόμους
 λατομήσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
 τῷ θεῷ. 3 Καὶ σίδηρον πολλὸν εἰς τοὺς ῥήλους
 τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς
 ἡτοιμάσει Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος, οὐκ ἦν
 σταθμός. 4 Καὶ ξύλα κείρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός·
 ὅτι ἐφύρυσαν οἱ Σιδωνιοὶ καὶ οἱ Τύριοι ξύλα
 κείρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
 Σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον ἀπαλόν, καὶ ὁ
 οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ Κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην
 ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν
 ἡτοιμάσω αὐτῷ· καὶ ἡτοιμάσει Δαυὶδ εἰς πλῆθος
 ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐκάλεσε
 Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ
 τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ.
 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμὼν Τίκνον, ἱμοὶ ἐγένετο
 ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου
 θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετό μοι λόγος Κυρίου λίγων
 αἵμα εἰς πλῆθος ἐξίχτας, καὶ πολέμους μεγάλους
 ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
 ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξίχτας ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον
 ἱμοῦ. 9 Ἰδοὺ υἱός τίς τέταί σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ
 ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων
 τῶν ἰχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, ὅτι Σαλωμὼν ὄνομα
 αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. 10 Οὗτος οἰκοδομήσει
 οἶκον τῷ ὀνόματι μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς
 υἱὸν ἀγάπῃ αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον
 βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. 11 Καὶ
 νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ Κύριος, καὶ εὐδώσει
 καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ Κυρίῳ θεῷ σου, ὥς
 ἐλάλησε περὶ σοῦ. 12 Ἀλλ' ἡ δόξα σοι σοφίαν
 καὶ σύνεσιν Κύριος, καὶ κατισχύσει σε ἐπὶ Ἰσραὴλ
 καὶ τοῦ φυλάσσεισθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον
 Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 13 Τότε εὐδώσει ἐὰν
 φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρί-
 ματα ἃ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ ἐπὶ Ἰσραὴλ·
 ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ προσηθῇς.
 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοιμάσα
 εἰς οἶκον Κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιά-
 δας, καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ
 χαλκὸν καὶ σίδηρον οὐ οὐκ ἔστι σταθμός, ὅτι εἰς
 πλῆθος ἔστι· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοιμάσα, καὶ
 πρὸς ταῦτα πρόσθεες. 15 Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθεες
 εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα, τεχνῖται καὶ
 οἰκοδόμοι λίθων καὶ τίκτοντες ξύλων, καὶ πᾶς
 σοφός ἐν παντὶ ἔργῳ, 16 Ἐν χρυσῷ καὶ ἀργυρίῳ,
 χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός·
 ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ Κύριος μετὰ σοῦ.
 17 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἀρχουσιν
 Ἰσραὴλ ἀντιλαβεῖσθαι τῷ Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XXII.

2 Et præcepit ut congregarentur omnes
 proselyti de terra Israel, et constituit ex eis
 latomos ad cædendos lapides et poliendos, ut
 ædificaretur domus Dei. 3 Ferrum quoque
 plurimum ad clavos januarum, et ad commis-
 suras atque juncturas præparavit David: et
 æris pondus innumerabile. 4 Ligna quoque
 cedrina non poterant æstimari, quæ Sidonii
 et Tyrii deportaverant ad David. 5 Et dixit
 David: Salomon filius meus puer parvulus est
 et delicatus: domus autem, quam ædificari
 volo Domino, talis esse debet ut in cunctis
 regionibus nominetur: præparabo ergo ei
 necessaria. Et ob hanc causam ante mortem
 suam omnes præparavit impensas. 6 Voca-
 vitque Salomonem filium suum: et præcepit
 ei ut ædificaret domum Domino Deo Israel.
 7 Dixitque David ad Salomonem: Fili mi,
 voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum
 nomini Domini Dei mei, 8 Sed factus est
 sermo Domini ad me, dicens: Multum san-
 guinem effudisti, et plurima bella bellasti: non
 poteris ædificare domum nomini meo, tanto
 effuso sanguine coram me: 9 Filius, qui
 nascetur tibi, erit vir quietissimus: faciam
 enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis
 per circuitum: et ob hanc causam Pacificus
 vocabitur: et pacem et otium dabo in Israel
 cunctis diebus ejus. 10 Ipse ædificabit domum
 nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego
 ero illi in patrem: firmaboque solium regni
 ejus super Israel in æternum. 11 Nunc ergo
 fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et
 ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus
 est de te. 12 Det quoque tibi Dominus pru-
 dentiam et sensum, ut regere possis Israel, et
 custodire legem Domini Dei tui. 13 Tunc
 enim proficere poteris, si custodieris mandata
 et judicia, quæ præcepit Dominus Moysei ut
 doceret Israel: confortare et viriliter age, ne
 timeas, neque paveas. 14 Ecce ego in pauper-
 tate mea præparavi impensas domus Domini,
 auri talenta centum millia, et argenti mille
 millia talentorum: æris vero et ferri non est
 pondus, vincitur enim numerus magnitudine:
 ligna et lapides præparavi ad universa im-
 pendia. 15 Habes quoque plurimos artifices,
 latomos, et cæmentarios, artificesque lignorum,
 et omnium artium ad faciendum opus pruden-
 tissimos, 16 In auro et argento et ære et
 ferro, cujus non est numerus. Surge igitur,
 et fac, et erit Dominus tecum. 17 Præ-
 cepit quoque David cunctis principibus
 Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXII.

2 And David commanded to gather together the strangers that *were* in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God. 3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight; 4 Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David. 5 And David said, Solomon my son *is* young and tender, and the house *that is* to be builded for the LORD *must be* exceeding magnifical, of fame and of glory throughout all countries: I will *therefore* now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death. 6 ¶ Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel. 7 And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God: 8 But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight. 9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days. 10 He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I *will be* his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever. 11 Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee. 12 Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God. 13 Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed. 14 Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto. 15 Moreover *there are* workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work. 16 Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, *there is* no number. Arise *therefore*, and be doing, and the LORD be with thee. 17 ¶ David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, *saying*,

1. Chronika, 22.

2 Und David hieß versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmessen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen. 3 Und David bereitete viel Eisens zu Nägeln an die Thüren in den Thoren, und was zu nageln wäre, und so viel Erz, daß nicht zu wägen war; 4 Auch Cedernholz ohne Zahl; denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Cedernholz zu David. 5 Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist ein Knabe, und zart; das Haus aber, das dem Herrn soll gebauet werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhaben werde in allen Landen; darum will ich ihm Vorrath schaffen. Also schaffte David viel Vorraths vor seinem Tode. 6 Und er rief seinem Sohn Salomo, und gebot ihm zu bauen das Haus des Herrn, des Gottes Israel. 7 Und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus zu bauen. 8 Aber das Wort des Herrn kam zu mir, und sprach: Du hast viel Bluts vergossen, und große Kriege geführt, darum sollst du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Bluts auf die Erde vergossen hast vor mir. 9 Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein ruhiger Mann sein; denn ich will ihn ruhen lassen von allen seinen Feinden umher; denn er soll Salomo heißen; denn ich will Friede und Ruhe geben über Israel sein Lebenlang. 10 Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein, und ich will sein Vater sein. Und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen ewiglich. 11 So wird nun, mein Sohn, der Herr mit dir sein, und wirst glücklich sein, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir geredet hat. 12 Auch wird der Herr dir geben Klugheit und Verstand, und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das Gesetz des Herrn, deines Gottes. 13 Dann aber wirst du glücklich sein, wenn du dich hältst, daß du thuest nach den Geboten und Rechten, die der Herr Mose geboten hat an Israel. Sey getrost und unverzagt, fürchte dich nicht, und zage nicht. 14 Siehe, ich habe in meiner Armuth verschafft zum Hause des Herrn hundert tausend Centner Goldes, und tausend mal tausend Centner Silbers, dazu Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist fein zu viel; auch Holz und Steine hab ich geschickt, daß magst du noch mehr machen. 15 So hast du viel Arbeiter, Steinmessen und Zimmerleute, an Stein und Holz, und allerlei Weisen auf allerlei Arbeit. 16 An Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf, und richte es aus; der Herr wird mit dir sein. 17 Und David gebot allen Obersten Israel, daß sie seinem Sohn Salomo hülften.

I. CHRONIQUES, XXII.

2 Puis David commanda qu'on assemblât les étrangers qui étaient au pays d'Israël, et il prit, d'entre eux, des maçons pour tailler des pierres de taille, afin d'en bâtir la maison de Dieu. 3 David prépara aussi du fer en abondance, afin d'en faire des clous pour les linteaux des portes, et pour les assemblages; et une si grande quantité d'airain, qu'il était sans poids; 4 Ainsi que du bois de cèdre en très-grande quantité; car les Sidoniens et les Tyriens amenaient à David du bois de cèdre en abondance. 5 David se disait: Salomon, mon fils, *est* jeune et tendre, et la maison qu'il faut bâtir au SEIGNEUR doit être magnifique, célèbre et renommée dans tous les pays; je lui *en* préparerai donc maintenant *les matériaux*. Ainsi David fit de *grands* préparatifs avant sa mort. 6 ¶ Puis il appela Salomon, son fils, et lui commanda de bâtir une maison au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 7 David dit donc à Salomon: Mon fils, j'ai désiré de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu; 8 Mais la parole du SEIGNEUR m'a été adressée en ces termes: Tu as répandu beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras point de maison à mon nom, parce que tu as répandu beaucoup de sang sur la terre devant moi. 9 Voici, il va te naître un fils qui sera un homme de paix; et je ferai que tous les ennemis qui l'entourent le laisseront en repos; c'est pourquoi son nom sera Salomon. Et en son temps, je donnerai la paix et le repos à Israël. 10 Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom; il sera pour moi un fils, j'affermirai le trône de son règne sur Israël à jamais. 11 Maintenant *donc*, mon fils, le SEIGNEUR sera avec toi, tu prospéreras, et tu bâtiras la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, ainsi qu'il a parlé de toi. 12 Seulement, que le SEIGNEUR te donne de la sagesse et de l'intelligence, qu'il t'instruise touchant le gouvernement d'Israël, et comment tu dois garder la loi du SEIGNEUR, ton Dieu. 13 Mais si tu prends garde à faire les statuts et les ordonnances que le SEIGNEUR a prescrits à Moïse pour Israël, tu prospéreras. Fortifie-toi et prends courage; ne crains point, et ne t'effraie de rien. 14 Voici, au milieu de mes détresses, j'ai préparé pour la maison du SEIGNEUR cent mille talents d'or et un million de talents d'argent. Quant à l'airain et au fer, on ne peut les peser, tant ils sont en grande abondance. J'ai aussi préparé le bois et les pierres. Or tu ajouteras à ces choses. 15 Tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, de maçons, de tailleurs de pierres, de charpentiers, et de toute sorte de gens experts en toute espèce d'ouvrage. 16 Il y a de l'or et de l'argent, de l'airain et du fer sans nombre; lève-toi donc et travaille, et le SEIGNEUR sera avec toi. 17 ¶ Puis David commanda à tous les principaux d'Israël d'aider Salomon, son fils.

דברי הימים א כב כג

18 חַלֵּא יִתְּנָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשָׂתְכֶם וְחַנּוּחַ לָכֶם
מִסְבִּיב צִי וְגַם בְּיָדֵי אֱתָ וְשִׁבְיָ הָאֲרָץ
וְנִכְשְׁתָּהּ הָאֲרָץ לִפְנֵי יִתְּנָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ:
19 עֲתָה תָנוּ לְבַבְכֶם וּנְפְשְׁכֶם לַיהוָה
לִיתְּנָה אֱלֹהֵיכֶם וְקִרְבוֹ וּבְטֹל אֶת־מִקְדָּשׁ
יִתְּנָה הָאֱלֹהִים לְחַיֵּי אֶת־אֶרֶץ בְּרִית־
יִתְּנָה וּבְלֵי תָדֹשׁ הָאֱלֹהִים לְבִית חֲנֻכָּה
לְאֶם־יִתְּנָה:

פרשת כג :

וְהָיָה זֶהוּ וְשָׁבַע יָמִים וַיִּמְלֹךְ אֶת־
 שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ ֶ׃ וַיֵּאסֶף אֶת־
 עַל־שָׁבִי וְיִשְׂרָאֵל וַחֲבָדָּנָיִם וְתַלְוִיָּם׃
 ֶ׃ וַיִּסְפְּדוּ תַלְוִיָּם מִבְּנוֹ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וַיִּמְעַלָּה וַיְהִי מִסְפָּדָם לְגַלְגָּלָתָם לְבָבָיִם
 שְׁלֹשִׁים וַשְּׁמֹנֶה אֲלָף׃ ֶ׃ מֵאֵלֶּה לְנֶאֱסֹף
 עַל־מְלָאכֶת בֵּית־יְהוָה עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה
 אֲלָף וָשְׁמֹנֶים וָשְׁמֹנִים עָשָׂר אֲלָפִים׃
 ֶ׃ וַאֲרֻבָּעָה אֲלָפִים שְׁעָרִים וָאַרְבָּעָה אֲלָפִים
 מִחֻלָּלִים לַיהוָה בַּעֲלִים וְאֶסֶר עֲשִׂיתִי
 לְהַעֲלֹ׃ ֶ׃ וַיַּחֲלֹקֵם דָּוִד מִחֻלָּלֹת
 לְבָנָי לֹזִי לְגִרְשָׁן חֹתָם וּבְדָרִי׃
 ֶ׃ לְגִרְשָׁי לַעֲדֹן וְשִׁמְעִי׃ ֶ׃ בָּנָי
 לַעֲדֹן הָרֹאשׁ יְחִיָּאל וְחָתָם וַיֵּאֱמַר
 שְׁלֹשָׁה׃ ֶ׃ בָּנָי שְׁמִיעִי שְׁלֹשָׁה
 וְיִחִיָּאל וְהָיוּ שְׁלֹשָׁה אֲנָה רֹאשִׁי
 הָאֲבוֹת לַלַּעֲדֹן׃ ֶ׃ 10 וּבָנָי שְׁמִיעִי
 יִצְחָק וַיֵּאֱמַר וַיַּעֲשֶׂה וַבְּרִיעָה אֲנָה בָנָי־
 שְׁמִיעִי אַרְבָּעָה׃ ֶ׃ 11 וַיַּחֲרִיחַת הָרֹאשׁ
 וַיְוִזָה חֲשֹׁבֵי וַיַּעֲשֶׂה וַבְּרִיעָה לְאַחֲרָפָה
 בָּנִים וַיְהִי לְבֵית אֲבִי לַפְּתָחָה אֶחָד׃
 12 בָּנָי חֹתָם עֲמֶהם יִצְחָק חֲבָדֹן
 וְיִחִיָּאל אַרְבָּעָה׃ ֶ׃ 13 בָּנָי עֲמֶהם
 אֶחָדֹן וּמִשָּׁה וַיַּבְגֵּל אֶחָדֹן לְחֻקֵּי־שׁוֹ
 חֹדֶשׁ חֲדָשִׁים הָאֶחָדֹבִבִּי עַד־עֹלָם
 לְחֻקֵּי־לִבִּי יְחִיָּה לְשֹׁרֶתִי יִלְכָּהוּ
 בְּשִׁמּוֹ עַד־עֹלָם׃ ֶ׃ 14 וּמִשָּׁה אֶשׁ חֲמָלָתִים
 בָּנִי תִּקְרָא עַל־שֶׁבֶט חֲלָוִי׃
 15 בָּנָי מִשָּׁה גִרְשֹׁם וְאַלְיָעָזָר׃ ֶ׃ 16 בָּנָי
 גִרְשֹׁם שֶׁבֶת־אֵל הָרֹאשׁ׃ ֶ׃ 17 וַיְהִי בָנָי־
 אֲלִיעָזָר רַחֲבֵיָה הָרֹאשׁ וְלֹאֲהִיָּה לְאַלְיָעָזָר
 עָבָדִם אֶחָדִים וּבָנָי רַחֲבֵיָה רָבִי לְמַעֲלָה׃
 18 בָּנָי יִצְחָק שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κβ', κγ'.

18 Οὐχὶ Κύριος μὲθ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς
κεκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσίν ὑμῶν τοὺς κατοι-
κοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἱναντίον
Κυρίου καὶ ἱναντίον λαοῦ αὐτοῦ. 19 Νῦν δότε
καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ
Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε
ἅγιασμα τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν
διαθήκης Κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ Θεοῦ εἰς
οἶκον τὸν οἰκοδομοῦμενον τῷ ὀνόματι Κυρίου.

ΚΕΦ. κυ'.

1 ΚΑΙ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσε Σαλωμών τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀνθ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ συνήγαγε τοὺς πάντας ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας. 3 Καὶ ἤριθμησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ ἰγίνετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτώ χιλιάδας. 4 Ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιάδες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑκασιχιλιοὶ, 5 Καὶ τίσσαρες χιλιάδες πυλωροί, καὶ τίσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ Κυρίῳ ἐν ὄργανοις οἷς ἐποίησε τοῦ αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ διέιλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἡμεριῶς τοῖς υἱοῖς Λευί, τῷ Γεδσών, Καθθ καὶ Μεραρί. 7 Καὶ τῷ Γεδσών· Ἐδάν καὶ Σεμεὶ. 8 Υἱοὶ τῷ Ἐδάν· ἄρχων Ἰεὺλ καὶ Ζηθάν καὶ Ἰωήλ, τρεῖς. 9 Υἱοὶ Σεμεὶ· Σαλωμὶθ, Ἰεὺλ καὶ Δάν, τρεῖς· οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν τῶν Ἐδάν. 10 Καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεὶ· Ἰθθ καὶ Ζιζά καὶ Ἰωὰς καὶ Βεριά, οὗτοι υἱοὶ Σεμεὶ τέσσαρες. 11 Καὶ ἦν Ἰθθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζά ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βεριά οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἰγίνοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκοψιν μίαν. 12 Υἱοὶ Καθθ· Ἀμβράμ, Ἰσάαρ, Χιβρών, Ὀζιήλ, τέσσαρες. 13 Υἱοὶ Ἀμβράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς. Καὶ διεστᾶλη Ἀαρὼν τοῦ ἀγιασθῆναι ἄγια ἄγιων αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμᾶν ἐναντίον τοῦ Κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἰπτεύεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. 14 Καὶ Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θιοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. 15 Υἱοὶ Μωυσῆ· Γηρσάμ καὶ Ἐλιέζερ. 16 Υἱοὶ Γηρσάμ· Σουβαήλ ὁ ἄρχων. 17 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ Ῥαβία ὁ ἄρχων, καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἑτεροὶ· καὶ υἱοὶ Ῥαβιά ἐκλήθησαν εἰς ἕως. 18 Υἱοὶ Ἰσάαρ· Σαλωμὼθ ὁ ἄρχων.

I. CHRONICORUM, XXII. XXIII.

18 Cernitis, inquires, quod Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus. 19 Præbete igitur corda vestra et animas vestras, ut quærat Dominum Deum vestrum: et consurgite, et ædificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca fœderis Domini: et vasa Domino consecrata, in domum, quæ ædificatur nomini Domini.

CAPUT XXIII.

1 IGITUR David senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israel. 2 Et congregavit omnes principes Israel, et sacerdotes atque Levitas. 3 Numeratique sunt Levitæ a triginta annis, et supra: et inventa sunt triginta octo millia virorum. 4 Ex his electi sunt, et distributi in ministerium domus Domini, viginti quatuor millia: præpositorum autem et judicum sex millia. 5 Porro quatuor millia janitores: et totidem psaltæ canentes Domino in organis, quæ fecerat ad canendum. 6 Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet, et Caath, et Merari. 7 Filii Gerson: Leedan, et Semei. 8 Filii Leedan: princeps Jahiel, et Zethan, et Joel, tres. 9 Filii Semei: Salomith, et Hosiel, et Aran, tres: isti principes familiarum Leedan. 10 Porro filii Semei, Leheth, et Ziza, et Jaus, et Baria: isti filii Semei, quatuor. 11 Erat autem Leheth prior, Ziza secundus: porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia, unaque domo, computati sunt. 12 Filii Caath: Amram, et Isaac, Hebron, et Oziel, quatuor. 13 Filii Amram: Aaron, et Moyses. Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum, ac benediceret nomini ejus in perpetuum. 14 Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi. 15 Filii Moysi: Gersom, et Eliezer. 16 Filii Gersom: Subuel primus. 17 Fuerunt autem filii Eliezer: Rohobia primus: et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis. 18 Filii Isaac: Salomith primus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXII. XXIII.

18 *Is not the LORD your God with you? and hath he not given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.* 19 Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

CHAPTER XXIII.

1 So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel. 2 ¶ And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites. 3 Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand. 4 Of which, twenty and four thousand *were* to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand *were* officers and judges: 5 Moreover four thousand *were* porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, *said David*, to praise *therewith*. 6 And David divided them into courses among the sons of Levi, *namely*, Gershon, Kohath, and Merari. 7 ¶ Of the Gershonites *were*, Laadan, and Shimei. 8 The sons of Laadan; the chief *was* Jehiel, and Zetham, and Joel, three. 9 The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These *were* the chief of the fathers of Laadan. 10 And the sons of Shimei *were*, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four *were* the sons of Shimei. 11 And Jahath *was* the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to *their father's house*. 12 ¶ The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four. 13 The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron *was* separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever. 14 Now concerning Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi. 15 The sons of Moses *were*, Gershom, and Eliezer. 16 Of the sons of Gershom, Shebuel *was* the chief. 17 And the sons of Eliezer *were*, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many. 18 Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

1. Chronika, 22, 23.

18 Ist nicht der Herr, euer Gott, mit euch, und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in eure Hände gegeben, und das Land ist untergebracht vor dem Herrn und vor seinem Volk. 19 So gebet nun euer Herz und eure Seele, den Herrn, euren Gott, zu suchen. Und machet euch auf und bauet Gott, dem Herrn, ein Heiligtum, daß man die Lade des Bundes des Herrn und die heiligen Gefäße Gottes ins Haus bringe, das dem Namen des Herrn gebauet soll werden.

Das 23. Capitel.

1 Also machte David seinen Sohn Salomo zum Könige über Israel, da er alt und des Lebens satt war. 2 Und David versammelte alle Obersten in Israel, und die Priester und Leviten, 3 Daß man die Leviten zählete, von dreißig Jahren und drüber; und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, das starke Männer waren, acht und dreißig tausend. 4 Aus welchen wurden vier und zwanzig tausend verordnet, die das Werk am Hause des Herrn trieben; und sechs tausend Amtleute und Richter; 5 Und vier tausend Thorhüter; und vier tausend Lobfänger des Herrn mit Saitenspielen, die ich gemacht habe Lob zu singen. 6 Und David machte die Ordnung unter den Kindern Levi, nämlich unter Gerson, Laathan und Merari. 7 Die Gersoniten waren: Laadan und Simei. 8 Die Kinder Laadan: der erste Jehiel, Setham und Joel, die drei. 9 Die Kinder aber Simei waren: Salomith, Hassiel und Haran, die drei. Diese waren die Bornehmsten unter den Vätern von Laadan. 10 Auch waren diese Simei Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria. Diese vier waren auch Simei Kinder. 11 Jahath aber war der erste, Sina der andere. Aber Jeus und Bria hatten nicht viel Kinder, darum wurden sie für Eines Vaters Haus gerechnet. 12 Die Kinder Laathan waren: Amram, Jezechar, Hebron und Usiel, die vier. 13 Die Kinder Amram waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Allerheiligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem Herrn, und zu dienen, und zu segnen in dem Namen des Herrn ewiglich. 14 Und Mose, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter der Leviten Stamm. 15 Die Kinder aber Mose waren Gersom und Eliezer. 16 Die Kinder Gersom: der erste war Sebuel. 17 Die Kinder Eliezer: der erste war Rehabja. Und Eliezer hatte keine andere Kinder. Aber der Kinder Rehabja waren viel drüber. 18 Die Kinder Jezechar waren: Salomith der erste.

I. CHRONIQUES, XXII. XXIII.

18 Le SEIGNEUR, votre Dieu, dit-il, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés? car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays a été soumis devant le SEIGNEUR et devant son peuple. 19 Maintenant *donc* appliquez vos cœurs et vos âmes à rechercher le SEIGNEUR, votre Dieu, et mettez-vous à bâtir le sanctuaire du SEIGNEUR Dieu, pour amener l'arche de l'alliance du SEIGNEUR et les saints vases de Dieu, dans la maison qui doit être bâtie au nom du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXIII.

1 Or David étant vieux et rassasié de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël. 2 ¶ Puis il assembla tous les principaux d'Israël, et les sacrificateurs et les Lévites. 3 On fit le dénombrement des Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; et les mâles d'entre eux comptés, chacun par tête, s'élevèrent au nombre de trente-huit mille hommes. 4 Vingt-quatre mille d'entre eux *vaquaient* ordinairement à l'œuvre de la maison du SEIGNEUR; six mille étaient intendants et juges, 5 Et quatre mille portiers. Quatre mille louaient le SEIGNEUR avec des instruments, *dont David dit*, je les ai faits pour le louer. 6 Or David les distribua en classes, selon les enfants de Lévi: Guerson, Kéath et Mérari. 7 ¶ Des Guersonites, il y eut Lahdan et Simhi. 8 Les enfants de Lahdan furent ces trois: Jéhiel, le premier; puis Jétham, puis Joël. 9 Les enfants de Simhi furent ces trois: Sélomith, Haziel et Haran. Ce sont là les chefs des pères de *famille* de Lahdan. 10 Les enfants de Simhi furent: Jahath, Zina, Jéhus et Bériha. Ce sont là les quatre enfants de Simhi. 11 Or Jahath était le premier, et Zina le second. Quant à Jéhus et à Bériha, ils n'eurent pas beaucoup d'enfants; c'est pourquoi ils furent comptés pour un seul chef de famille dans la maison de leur père. 12 ¶ Les enfants de Kéath furent au nombre de quatre, Hamram, Jitahar, Hébron et Huziel. 13 Les enfants de Hamram furent: Aaron et Moïse. Or Aaron fut mis à part, lui et ses fils à toujours, pour sanctifier le lieu très-saint, pour faire des encensements devant le SEIGNEUR, pour le servir, et pour bénir en son nom à toujours. 14 Quant à Moïse, homme de Dieu, ses enfants étaient censés de la tribu de Lévi. 15 Les enfants de Moïse furent: Guersom et Élihézer, 16 Des enfants de Guersom, le premier fut Sébuel. 17 Quant aux enfants d'Élihézer, le premier fut Réhabja, et Élihézer n'eut point d'autres enfants: mais les enfants de Réhabja se multiplièrent extraordinairement. 18 Des enfants de Jitahar, le premier était Sélomith.

דברי הימים א כג כד

19 בגן חדרון וינהו חרש
 אסרה השלי יחזאל השלי ויחמם
 חרבי: 20 בגן ציאל מיר
 חרש וישח השני: 21 בגן מר
 מחלי ומשלי בגן מחלי אלעזר וזוש:
 22 וימת אלעזר ולא תרי לו בנים פי אמ
 בנות וישאם בגררש אחיהם: 23 בגן
 משי מחלי ועזר וירמות שלוש:
 24 אלח בגרלוי לבית אבותיהם ראשי
 האבות לפחדיהם במספר שמות לגלגלם
 עשה המלאכה לעבדת בית יהוח
 עשרים שנה ופעלה: 25 פי אמר דוד
 הניה יתנה אלח-ישראל לעמו וישכן
 בירושלם עד לעולם: 26 ונה ללוחם איר
 לשאת את-המשכן ואת-כל-קליו לעבדתו:
 27 פי בדברי דוד המלכותים חסח מספר
 בגרלוי שנה עשרים שנה וקמעהל: 28 פי
 מעצום ליד בגרמיו לעבדת בית יהוח
 על-המדות ועל-השמות ועל-המדות
 לכל-איש וקמעה עבדת בית המלכים:
 29 וילחם חמערבית וילחם למטה
 ולרמתי המדות ולמחבת ולמערבת וילכל-
 משורח ומדה: 30 ולעמד בפחד בפחד
 לחדות וילחל ליהוח וכו' לערב: 31 וילכל
 העלות עלות ליהוח לשמחות לחדש
 ולמערבים במספר כמשפט עליהם תמיד
 לפני יהוח: 32 ושמו את-משמרת אחל-
 מועד ואת משמרת החדש ומשמרת בגן
 אחר אחיהם לעבדת בית יהוח:

פרשה כד :

וְלִבְנֵי אֶחָד מִחִלּוֹתֵם בְּגָן אֶחָד
גָּדַל וַאֲבִיחָא אֱלֻעָזֵר וַאֲיִתְמֵר : * וְלִמְרָ
גָּדַל וַאֲבִיחָא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹאֲהֵרִי
לָתֵם וּבְכַחֲנֵי אֱלֻעָזֵר וַאֲיִתְמֵר : * וַיַּחֲלֹקֵם
בְּיֹד וְצִדָּה מִדְּבַגַּן אֱלֻעָזֵר וַאֲיִתְמֵר מִדְּ
בְּגָן אִיתְמֵר לִפְסוּדָתָם בְּעֵבְרָתָם : * וַיִּמְצָא
בְּגִי־אֱלֻעָזֵר רַבִּים לְרֹאשֵׁי הַנְּבָרִים מִדְּבַגַּן
אִיתְמֵר וַיַּחֲלֹקֵם לְבָנֵי אֱלֻעָזֵר רִאשִׁים
לְבֵית־אֲבוֹת שָׁשָׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתְמֵר
לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה : * וַיַּחֲלֹקֵם בְּנִדְּלוֹת
אֶלֶּה עַם־אֶלֶּה פִּרְתֵּי קִנְיָנָם וְשֵׁנִי
הָאֲלֹהִים מִבְּגֵי אֱלֻעָזֵר וּבְבֵגֵי אִיתְמֵר :

72

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κγ', κδ'.

19 Υἱοὶ Χεβρών· Ἱερὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριά ὁ δεῦτερος, Ἰεζήλ ὁ τρίτος, Ἰεκείμιας ὁ τέταρτος. 20 Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων καὶ Ἰοιά ὁ δεῦτερος. 21 Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Υἱοὶ Μοολὶ· Ἐλεάζαρ καὶ Κίς. 22 Καὶ ἀτίθαιεν Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἄλλ' ἡ θυγατήρες, καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κίς ἀδελφοὶ αὐτῶν. 23 Υἱοὶ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰαριμώθ, τρεῖς. 24 Οὗτοί· υἱοὶ Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου Κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἰπάνω. 25 Ὅτι εἶπε Δαυιδ Κατίπαυσε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῇ λαῷ αὐτοῦ, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. 26 Καὶ οἱ Λευεῖται οὐκ ἦσαν ἀφῶντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκεῦη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς. 27 Ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυιδ τοῖς ἰσχύτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Δαυὶ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἰπάνω, 28 Ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χειρὶ Ἀαρὼν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια, καὶ ἐπὶ τὸν καθαρσμὸν τῶν πάντων ἀγίων, καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ. 29 Καὶ εἰς τοῦς ἄρτους τῆς προθέσεως, καὶ εἰς τὴν σμιόαλν τῆς θυσίας, καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα, καὶ εἰς τῆγανον, καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην, καὶ εἰς πᾶν μέτρον. 30 Καὶ τοῦ στήναι πρῶτῳ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἱσομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ οὕτω τὸ ἐσπέρας. 31 Καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὑλοκαυτωμάτων τῷ Κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμὸν, κατὰ τὴν κρίσιν ἐν αὐτοῖς διὰ παντός τῷ Κυρίῳ. 32 Καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν διαίρεισι Ναθάβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπίθανε Ναθάβ καὶ Ἀβιοὺδ ἰναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶ Ἀαρὼν. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχμίλεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπισκεψίν αὐτῶν, κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὐρίθησαν οἱ υἱοὶ Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ· καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκατὶδεκα, τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. 5 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κληροῦς τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες Κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ.

4 K

I. CHRONICORUM, XXIII. XXIV.

19 Filii Hebron : Jeriau primus, Amaria secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus. 20 Filii Oziel : Micha primus, Jesia secundus. 21 Filii Merari : Moholi, et Musi. Filii Moholi : Eleazar, et Cis. 22 Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios, sed filias : acceperuntque eas filii Cis fratres earum. 23 Filii Musi : Moholi, et Eder, et Jerimoth, tres. 24 Hi filii Levi in cognationibus et familiis suis, principes per vices, et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini, a viginti annis et supra. 25 Dixit enim David : Requiem dedit Dominus Deus Israel populo suo, et habitationem Jerusalem usque in æternum. 26 Nec erit officii Levitarum ut ultra portent tabernaculum, et omnia vasa ejus ad ministrandum. 27 Juxta præcepta quoque David novissima supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra. 28 Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini, in vestibulis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuario, et in universis operibus ministerii templi Domini. 29 Sacerdotes autem, super panes propositionis, et ad similæ sacrificium, et ad lagana azyma, et sartaгинem, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram. 30 Levitæ vero, ut stent mane ad confitendum et canendum Domino : similiterque ad vesperam. 31 Tam in oblatione holocaustorum Domini, quam in sabbatis et calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum, et cæremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino. 32 Et custodiant observationes tabernaculi fœderis, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

CAPUT XXIV.

1 PORRO filiis Aaron hæ partitiones erant: Filii Aaron: Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 2 Mortui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis: sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar. 3 Et divisit eos David, id est, Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium. 4 Inventique sunt multo plures filii Eleazar in principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim: et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. 5 Porro divisit utrasque inter se familias sortibus: erant enim principes sanctuarii, et principes Dei, tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXIII. XXIV.

19 Of the sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth. 20 Of the sons of Uzziel: Micah the first, and Jesiah the second. 21 ¶ The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish. 22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them. 23 The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three. 24 ¶ These were the sons of Levi after the house of their fathers; *even* the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward. 25 For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever: 26 And also unto the Levites; they shall no more carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof. 27 For by the last words of David the Levites were numbered from twenty years old and above: 28 Because their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God; 29 Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for *that which is baked in the pan*, and for that which is fried, and for all manner of measure and size; 30 And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even; 31 And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD: 32 And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

CHAPTER XXIV.

1 Now *these are* the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office. 3 And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service. 4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and *thus* were they divided. Among the sons of Eleazar *there were* sixteen chief men of the house of *their* fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers. 5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

73

1. Chronika, 23, 24.

19 Die Kinder Hebron waren: Jeria der erste, Amaria der andere, Jephafel der dritte, und Jakmeam der vierte. 20 Die Kinder Uzziel waren: Micha der erste, und Jesia der andere. 21 Die Kinder Merari waren: Maheli und Mushi. Die Kinder Maheli waren: Eleasar und Kish. 22 Eleasar aber starb, und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder Kish, ihre Brüder, nahmen sie. 23 Die Kinder Mushi waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei. 24 Das sind die Kinder Levi unter ihrer Väter Häusern, und Vornehmsten der Väter, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl bei den Häuptern, welche thaten das Geschäft des Amtes im Hause des Herrn; von zwanzig Jahren und drüber. 25 Denn David sprach: Der Herr der Gott Israel, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und wird zu Jerusalem wohnen ewiglich. 26 Auch unter den Leviten wurden gezählt der Kinder Levi von zwanzig Jahren und drüber, daß sie die Wohnung nicht tragen durften mit all ihrem Geräthe ihres Amtes. 27 Sondern nach den letzten Worten Davids, 28 Daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aaron, zu dienen im Hause des Herrn im Hofe, und zu den Kästen, und zur Reinigung, und zu allerlei Heiligtum, und zu allem Werk des Amtes im Hause Gottes, 29 Und zum Schaubrod, zum Semmelmehl, zum Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zu Röstten, und zu allem Gewicht und Maß; 30 Und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den Herrn, des Abends auch also; 31 Und alle Brandopfer dem Herrn zu opfern auf die Sabbathe, Neumonden und Feste, nach der Zahl und Gebühr, allewege vor dem Herrn; 32 Daß sie warten der Put an der Pütte des Stifts und des Heiligtums, und der Kinder Aaron, ihrer Brüder zu dienen im Hause des Herrn.

Das 24. Capitel.

1 Aber dieß war die Ordnung der Kinder Aaron. Die Kinder Aaron waren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar. 2 Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater, und hatten keine Kinder. Und Eleasar und Ithamar wurden Priester. 3 Und David ordnete sie also: Zadok aus den Kindern Eleasar, und Ahimelech aus den Kindern Ithamar, nach ihrer Zahl und Amt. 4 Und wurden der Kinder Eleasar mehr funden zu vornehmsten starken Männern, denn der Kinder Ithamar. Und er ordnete sie also: nämlich sechzehn aus den Kindern Eleasar, zu Obersten unter ihrer Väter Haus, und acht aus den Kindern Ithamar, unter ihrer Väter Haus. 5 Er ordnete sie aber durchs Loos, darum, daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Obersten waren im Heiligtum, und Obersten vor Gott.

I. CHRONIQUES, XXIII. XXIV.

19 Les enfants de Hébron furent: Jérija, le premier; Amaria, le second; Jahaziel, le troisième; Jekamham, le quatrième. 20 Les enfants de Uzziel furent: Mica, le premier; Jisija, le second. 21 ¶ Des enfants de Merari, il y eut Mahli et Musi. Les enfants de Mahli furent Eleazar et Kis. 22 Or Eleazar mourut, et n'eut point de fils, mais *il eut* des filles; et les fils de Kis, leurs cousins, les prirent *pour femmes*. 23 Les enfants de Mushi furent ces trois: Mahli, Héder et Jérémouth. 24 ¶ Ce sont là les enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères, les chefs des pères, selon leurs dénombremens qui furent faits selon le nombre de leurs noms, *comptés* chacun par tête. Or ils faisaient les fonctions du service de la maison du SEIGNEUR, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. 25 Car David dit: Le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il a établi sa demeure dans Jérusalem pour toujours. 26 Et quant aux Lévités, il dit: Ils n'auront plus à porter le tabernacle, ni tous les ustensiles pour son service. 27 C'est pourquoi, selon les dernières ordonnances de David, on fit le dénombrement des enfants de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. 28 Car leur charge était d'assister les enfants d'Aaron dans le service de la maison du SEIGNEUR, veillant sur le parvis et sur les chambres, sur la purification de toutes les choses saintes, et sur l'œuvre du service de la maison de Dieu; 29 Sur les pains de proposition, sur la fleur de farine pour l'offrande, sur les beignets sans levain, sur ce qui se cuit sur la plaque, sur ce qui est rissolé, et sur tout poids et toute mesure. 30 Ils se présentaient tous les matins et tous les soirs, afin de célébrer et de louer le SEIGNEUR. 31 Ils étaient continuellement devant le SEIGNEUR, au nombre et selon l'usage prescrit, pour tous les holocaustes à offrir au SEIGNEUR les jours de sabbat, de nouvelles lunes et de fêtes solennelles. 32 Ils veillaient à la garde du pavillon d'assemblée, à la garde du sanctuaire, et à la garde des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXIV.

1 QUANT aux enfants d'Aaron, c'est ici leur distribution. Les enfants d'Aaron furent: Nadab, Abihu, Eleazar et Ithamar. 2 Mais Nadab et Abihu moururent avant leur père, et n'eurent point d'enfants; et Eleazar et Ithamar exercèrent la sacrificature. 3 Or David distribua, selon leurs fonctions et leurs services, Tsadok, qui était des enfants d'Eleazar, et Ahimelec, qui était des enfants d'Ithamar. 4 On trouva plus de chefs parmi les fils d'Eleazar que parmi ceux d'Ithamar. Ils furent donc ainsi distribués: des enfants d'Eleazar, seize chefs de maisons de pères; et des enfants d'Ithamar, huit chefs de maisons de pères. 5 Et on les distribua par le sort les uns avec les autres; car les gouverneurs du sanctuaire et les gouverneurs de la maison de Dieu furent tirés, tant des enfants d'Eleazar que des enfants d'Ithamar.

TOM. III.

1

דברי הימים א כד כה

וַיִּכְתְּבוּם שִׁמְעִי בֶרְנֵתָאֵל
 חֲסֹפֶר מִרְחֵלִי לִפְנֵי הַפֶּלֶא וְהַשָּׂרִים וְצִדְקָה
 הַכֹּהֵן וְאַחִימֶלֶךְ בְּנוֹ אֲבִיחָר וְרֵאשִׁי הַמִּבְּנוֹת
 לַבְּתָרִים וְלִלְיָהּ בִּית־אֲבִי אֶחָד אֶחָד לְאֶלְעָזָר
 וְאֶחָד אֶחָד לְאִיתָמָר : וַיֵּצֵא הַנֶּחֱלָל
 חֲרָשׁוֹן לִיהוֹרִיב לִידְעָה חֲשָׁנִי : לְחָרֹם
 חֲשִׁלְשִׁי לְשַׁעְרִים חֲרָבִי : לְמַלְכִּיָּה
 חֲמִשִּׁשִּׁי לְמִימֹן חֲשָׁנִי : לְהַחֲזִץ חֲשָׁבִי
 לְאַבְיָה חֲשָׁמִי : לְיִשְׁעֵל חֲשָׁפִי
 לְשִׁכְנָחִי חֲשָׁרִי : לְאֶלְיָשִׁיב עֲשָׁנִי
 עֲשָׂרָה לְהָרִים שְׁנֵים עָשָׂר : לְחַפָּה שְׁלֹמֹה
 עֲשָׂרָה לְאֶבְרָם אֲרָצָה עָשָׂר : לְכַלְהָד
 סַמְשָׁן עֲשָׂרָה לְאַסָּר שְׁשָׁן עָשָׂר : לְחִזִּיר
 שְׁבַע עָשָׂר לְחַפָּץ שְׁמֹנֶה עָשָׂר :
 לְפַתְחֹהָ תִּשְׁעָה עָשָׂר לִיהוֹנָדָאֵל
 חֲצֵרִים : לִכְיֹן אֶחָד וְעֲשָׂרִים לְנִמְלִי
 שְׁנֵים עָשָׂר : לְדָלְיָהוּ שְׁלֹשָׁן וְעֲשָׂרִים
 לְמַעֲרֹה אֲרָצָה וְעֲשָׂרִים :
 אֵלֶּה פְּקֻדֹתָם לַעֲבֹדָתָם לְבֵית־
 יְהוָה כַּמִּשְׁפָּטָם בְּכָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 צִנְהוּ וְחִנָּה אֶלֶּה יִשְׂרָאֵל : וּלְבָנָי לוֹ
 חֲפֻצֵּי־לֶבֶן לְבָנִי עֲמָרָם שְׁבַחֵאל לְבָנִי שְׁבַחֵאל
 יְהוֹדָהוּ : לְחִתְבָּהוּ לְבָנִי וְחִתְבָּהוּ הָרֵאשִׁי
 יִשְׁנָה : לְיִצְחָרִי שְׁלֹמֹה לְבָנִי שְׁלֹמֹה
 חֹתָם : לְבָנִי יְרֵמְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ חֲשָׁנִי יְחִזְיָאֵל
 תִּשְׁלִישִׁי יְחֻמָּצָה חֲרָבִי : לְבָנִי עֲזַרְיָאֵל
 מִיָּדָה לְבָנִי מִיָּדָה שְׁמֹר : לְבָנִי אֶחָד מִיָּדָה
 יִשְׁחָה לְבָנִי יִשְׁחָה וְבִרְיָהוּ : לְבָנִי מִיָּדָה
 מִחֵלִי וּמִשְׁחָה לְבָנִי יְעִזְיָהוּ בֶּנִי : לְבָנִי
 מִיָּדָה לְיִצְחָהוּ בֶּנִי וְשֹׁחֵם וְצָדִיק וְעֲבָרִי :
 לְמִחֵלִי אֶלְעָזָר וְלֹאֲחִיָּה לֹו בְּנֵים :
 לְהָרִים בְּגֵרָתִישׁ יְרֵמְיָאֵל : וּבְנֵי מִשְׁחָה
 מִחֵלִי וְעֲדָר יְרֵמְיָהוּ אֵלֶּה בְּנֵי חֲלֹנִים
 לְבֵית אֲבִיחָר : וַיִּשְׁלַח נְדָרִים בְּזִלְזֹות
 לְעִשָּׂה וְאֶחָד בְּגֵרָתִישׁ לְפָנֵי דָוִד
 הַפֶּלֶא וְצִדְקָה וְאַחִימֶלֶךְ וְרֵאשִׁי הַמִּבְּנוֹת
 לַבְּתָרִים וְלִלְיָהּ אֶבְרָם אֲרָצָה חֲשָׁפִי לְעִשָּׂה
 אֶחָד חֲקֹנִי :

פ ש כה :

וַיִּבְרָךְ דָּוִד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה
 לְבָנִי אֶסָּה וְחִימֹן וְיִדְרֹהוּ הַנְּבִיָּאִים
 בַּכְּתָרֹת בְּנִיָּאִים וּבְמִצְרָתִים וְחִי
 מִסְּפָרָם אֶחָד מִלִּבָּה לַעֲבֹדָתָם :

71

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κδ', κε'.

6 Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμὰς υἱὸς Ναθαναὴλ
 ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατὰντι τοῦ βασιλέως
 καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ
 Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ, καὶ ἀρχόντες τῶν πατριῶν
 τῶν ἱερίων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς εἰς εἰς
 τῷ Ἑλεάζαρ καὶ εἰς εἰς τῷ Ἰθάμαρ. 7 Καὶ
 ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεδίᾳ
 ὁ δεῦτερος, 8 τῷ Χαρίβ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρίμ ὁ
 τέταρτος, 9 τῷ Μελχιά ὁ πέμπτος, τῷ Μείαμιν
 ὁ ἕκτος, 10 τῷ Κῶς ὁ ἑβδόμος, τῷ Ἀβιά ὁ
 ὀγδοός, 11 τῷ Ἰησοῦ ὁ ἔνατος, τῷ Σεχενιά ὁ
 δέκατος, 12 τῷ Ἐλιαβὶ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἰακίμ ὁ
 δωδέκατος, 13 τῷ Ὀμφᾷ ὁ τρισκαίδεκατος, τῷ
 Ἰεσβαδλ ὁ τεσσαρεσκαίδεκατος, 14 τῷ Βελγᾷ
 ὁ πεντεκαίδεκατος, τῷ Ἑμμήρ ὁ ἑκαυδέκατος, 15 τῷ
 Χηζὶν ὁ ἑπτακαίδεκατος, τῷ Ἀφισῇ ὁ οὐκτωκαί-
 δεκατος, 16 τῷ Φεταίᾳ ὁ ἑννεκακαίδεκατος, τῷ
 Ἐζεχὴλ ὁ εἰκοστός, 17 τῷ Ἀχίμ ὁ εἰς καὶ
 εἰκοστός, τῷ Γαμουλ ὁ δεῦτερος καὶ εἰκοστός,
 18 τῷ Ἀδαιλαὶ ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ
 Μαασαὶ ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός. 19 Αὕτη ἡ
 ἐπιστολὴ αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν
 τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον Κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν
 αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς
 ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 20 Καὶ τοῖς
 υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοιποῖς, τοῖς υἱοῖς Ἀμβράμ
 Σωβαήλ· τοῖς υἱοῖς Σωβαήλ Ἰεδία· 21 τῷ Πααβιά
 ὁ ἀρχων. 22 Καὶ τῷ Ἰσααρί Σαλωμῶθ· τοῖς
 υἱοῖς Σαλωμῶθ Ἰάθ. 23 Ὡς τοῦ Ἐκδιού· Ἀμαδία ὁ
 δεῦτερος, Ἰαζιήλ ὁ τρίτος, Ἰεκομᾶ ὁ τέταρτος.
 24 Τοῖς υἱοῖς Ὀζιήλ Μιχά· υἱοὶ Μιχά Σαμήρ·
 25 Ἀδελφὸς Μιχά Ἰσία· υἱὸς Ἰσία Ζαχαρία.
 26 Ὡς τοῖς Μερारी Μοολὶ καὶ τοῖς Μουσὶ υἱοὶ Ὀζία
 27 τοῦ Μερारी τῷ Ὀζία· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσομ καὶ
 Σακχοὺρ καὶ Ἀβὰτ. 28 τῷ Μοολὶ Ἑλεάζαρ καὶ
 Ἰθάμαρ· καὶ ἀπὸ αὐτῶν Ἑλεάζαρ καὶ οὐκ ἦσαν
 αὐτῷ υἱοί. 29 τῷ Κίς, υἱὸς τοῦ Κίς Ἰεραμεήλ.
 30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσὶ Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ
 Ἰεριμῶθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους
 πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους
 καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἱναντίον
 τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ οἱ
 ἀρχόντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερίων καὶ τῶν
 Λευιτῶν πατριάρχαι Ἀραάβ, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ
 αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

ΚΕΦ. κε'.

1 Καὶ ἔστησε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχον-
 τες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς
 Ἀσάφ καὶ Ἰθιθὺν καὶ τὸς ἀποφθεγ-
 γομένους ἐν κινύσας καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν
 κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἄριθμὸς αὐτῶν κατὰ
 κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.

I. CHRONICORUM, XXIV. XXV.

6 Descripsitque eos Semeias filius Nathanael
 scriba Levites, coram rege et principibus, et
 Sadoc sacerdote, et Ahimelech filio Abiathar,
 principibus quoque familiarum sacerdotalium
 et Leviticarum: unam domum, quæ ceteris
 præerat, Eleazar: et alteram domum, quæ sub
 se habebat ceteros, Ithamar. 7 Exivit autem
 sors prima Joiarib, secunda Jedei, 8 Tertia
 Harim, quarta Seorim, 9 Quinta Melchia,
 sexta Maiman, 10 Septima Accos, octava
 Abia, 11 Nona Jesua, decima Sechenia,
 12 Undecima Eliasib, duodecima Jacim,
 13 Tertiadecima Hoppa, decimaquarta Is-
 baab, 14 Decimaquinta Belga, decimasexta
 Emmer, 15 Decimasextima Hezir, decima-
 octava Aphses, 16 Decimanona Pheteia,
 vigesima Hezechiel, 17 Vigesima prima Ja-
 chin, vigesimasecunda Gamul, 18 Vigesima-
 tertia Dalaiau, vigesimaquarta Maaziau.
 19 Hæ vices eorum secundum ministeria sua,
 ut ingrediantur domum Domini, et juxta
 ritum suum sub manu Aaron patris eorum:
 sicut præceperat Dominus Deus Israel.
 20 Porro filiorum Levi, qui reliqui fuerant,
 de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael,
 Jehedeia. 21 De filiis quoque Rohobias prin-
 ceptus Jesias. 22 Isaari vero filius Salemoth,
 filiusque Salemoth Jabath: 23 Filiusque
 ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jaha-
 ziel tertius, Jecmaan quartus. 24 Filius
 Ozziel, Micha: filius Micha, Samir. 25 Frater
 Micha, Jesia: filiusque Jesias, Zacharias.
 26 Filii Merari: Moholi et Musi. Filius
 Oziau: Benno. 27 Filius quoque Merari:
 Oziau et Soam et Zachur et Hebri. 28 Porro
 Moholi filius: Eleazar, qui non habebat
 liberos. 29 Filius vero Cis, Jerameel.
 30 Filii Musi: Moholi, Eder, et Jerimoth;
 isti filii Levi secundum domos familiarum
 suarum. 31 Miseruntque et ipsi sortes
 contra fratres suos filios Aaron, coram David
 rege, et Sadoc, et Ahimelech, et principibus
 familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam
 majores, quam minores: omnes sors æquali-
 ter dividebat.

CAPUT XXV.

1 IGITUR David et magistratus exercitus,
 segregaverunt in ministerium filios Asaph,
 et Heman, et Idithun: qui prophetarent in
 citharis, et psalteriis, et cymbalis, secundum
 numerum suum dedicato sibi officio servientes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXIV. XXV.

6 And Shemaiah the son of Nathaneel the scribe, one of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and before the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar. 7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah, 8 The third to Harim, the fourth to Seorim, 9 The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin, 10 The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah, 11 The ninth to Jeshuah, the tenth to Shecaniah, 12 The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim, 13 The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab, 14 The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer, 15 The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses, 16 The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel, 17 The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul, 18 The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah. 19 These were the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him. 20 ¶ And the rest of the sons of Levi were these: Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah. 21 Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah. 22 Of the Isharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath. 23 And the sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth. 24 Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir. 25 The brother of Michah was Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah. 26 The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno. 27 ¶ The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri. 28 Of Mahli came Eleazar, who had no sons. 29 Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel. 30 The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers. 31 These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

CHAPTER XXV.

1 MOREOVER David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

75

1. Chronika, 24, 25.

6 Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nathaneels, aus den Leviten, beschrieb sie vor dem Könige, und vor den Obersten, und vor Zadok, dem Priester, und vor Ahimelech, dem Sohne Abiathars, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten; nämlich ein Vatershaus für Eleasar, und das andere für Ithamar. 7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib, das andere auf Jedaia, 8 Das dritte auf Parim, das vierte auf Seorim, 9 Das fünfte auf Malkija, das sechste auf Mejamin, 10 Das siebente auf Hakkoz, das achte auf Abia, 11 Das neunte auf Jesua, das zehnte auf Sechanja, 12 Das elfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim, 13 Das dreizehnte auf Huppa, das vierzehnte auf Jeshebeab, 14 Das fünfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer, 15 Das siebzehnte auf Hezir, das achtzehnte auf Aphizez, 16 Das neunzehnte auf Pethahja, das zwanzigste auf Jehezekel, 17 Das ein und zwanzigste auf Jachin, das zwei und zwanzigste auf Gamul, 18 Das drei und zwanzigste auf Delaja, das vier und zwanzigste auf Maasia. 19 Das ist ihre Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des Herrn, nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der Gott Israels, geboten hatte. 20 Aber unter den andern Kindern Levi war unter den Kindern Amram, Subael. Unter den Kindern Subael war Jephda. 21 Unter den Kindern Rehabja war der erste Jesia. 22 Aber unter den Jezecharitern war Slomoth. Unter den Kindern Slomoth war Jachath. 23 Die Kinder Hebron waren: Jeria der erste, Amaria der andere, Jachziel der dritte, Jakmeam der vierte. 24 Die Kinder Uzziel waren Micha. Unter den Kindern Micha war Samir. 25 Der Bruder Micha war Jesia. Unter den Kindern Jesia war Sacharia. 26 Die Kinder Merari waren: Maheli und Mushi, des Sohn war Jaesia. 27 Die Kinder Merari von Jaesia, seinem Sohn, waren: Soham, Sacur und Ibri. 28 Maheli aber hatte Eleasar; denn er hatte keine Söhne. 29 Von Kish. Die Kinder Kish waren: Jerahmeel. 30 Die Kinder Mushi waren: Maheli, Eder und Jerimoth. Das sind die Kinder der Leviten, unter ihrer Väter Haus. 31 Und man warf für sie auch das Loos neben ihren Brüdern, den Kindern Aaron, vor dem Könige David, und Zadok, und Ahimelech, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten; dem kleinsten Bruder eben so wohl, als dem Obersten unter den Vätern.

Das 25. Capitel.

1 Und David sammt den Feldhauptleuten sonderte ab zu Aemtern unter den Kindern Asaph, Heman und Jeduthun, die Propheten, mit Harfen, Psaltern und Cymbeln; und sie wurden gezählet zum Werk nach ihrem Amt.

I. CHRONIQUES, XXIV. XXV.

6 Sémahja, fils de Nathanaël, scribe, qui était de la tribu de Lévi, les mit par écrit en présence du roi, des principaux du peuple, de Tsadok, le sacrificateur, d'Ahimélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères de familles des sacrificateurs et de celles des Lévités. On tirait alternativement une maison de père d'Éléazar, et une maison de père d'Ithamar. 7 Le premier sort échut ainsi à Jéhojarib; le second, à Jédahja; 8 Le troisième, à Harim; le quatrième, à Séhorim; 9 Le cinquième, à Malkija; le sixième, à Mijamin; 10 Le septième, à Kots; le huitième, à Abija; 11 Le neuvième, à Jésusah; le dixième, à Sécanja; 12 Le onzième, à Éliasib; le douzième, à Jakim; 13 Le treizième, à Huppa; le quatorzième, à Jésébab; 14 Le quinzième, à Bilga; le seizième, à Immer; 15 Le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Pitsets; 16 Le dix-neuvième, à Péthahja; le vingtième, à Ézéchiél; 17 Le vingt et unième, à Jakim; le vingt-deuxième, à Gamul; 18 Le vingt-troisième, à Délaja; le vingt-quatrième, à Mahazia. 19 Telle fut leur distribution pour le service qu'ils avaient à faire, lorsqu'ils entraient dans la maison du SEIGNEUR, selon qu'il leur avait été ordonné par Aaron, leur père, d'après ce que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, lui avait commandé. 20 ¶ Le reste des enfants de Lévi étaient ceux-ci: des enfants de Hamram, Subaël; des enfants de Subaël, Jédéja. 21 Quant à Réhabja, des enfants de Réhabja, Jisija était le premier; 22 Des Jitzharites, Sélomoth; des enfants de Sélomoth, Jahath. 23 Des enfants de Hébron, Jérja était le premier; Amaria, le second; Jahaziel, le troisième; Jékamham, le quatrième. 24 Des enfants de Huziel, il y avait Mica; des enfants de Mica, Samir. 25 Le frère de Mica était Jisija. Des enfants de Jisija, il y avait Zacharie. 26 Des enfants de Mérari, il y avait Mahli et Musi; des enfants de Jahazija, Beno; 27 ¶ Des enfants de Mérari, de Jahazija, Beno, Soham, Zaour et Hibri; 28 De Mahli, Éléazar, qui n'eut point de fils; 29 De Kis, les enfants de Kis, Jérémél; 30 Des enfants de Musi, Mahli, Héder et Jérimoth. Ce sont là les enfants des Lévités, selon les maisons de leurs pères. 31 Or ils jetèrent pareillement les sorts, vis-à-vis de leurs frères les enfants d'Aaron, en présence du roi David, de Tsadok et d'Ahimélec, et des chefs des pères de familles des sacrificateurs et des Lévités. Les chefs des pères de familles tirèrent au sort avec leurs plus jeunes frères.

CHAPITRE XXV.

1 Puis David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, d'entre les enfants d'Asaph, de Heman et de Jéduthun, ceux qui prophétisaient avec des guitares, des harpes et des cymbales. Et voici le tableau de ceux d'entre ces hommes qui furent désignés pour le service.

דברי הימים א כה

2 לבגן אסף וזכור ויחזק ונחמיה ונחמיה
בגן אסף על יד אסף חנניה על-ידי
חנניה: 3 לירמיהו בגן ירמיהו גדליהו
וצרי וישעיהו חשביהו ומהלחיהו ששח
על ידי אבותם ודחמלן בפסח חנניה
על-החיות וחלל ליהודה: 4 לחימן בגן
הימן בקהו מתנחל וצמאל שבחאל
ירמיהו חנניה חנני אליהו גדליהו
ורמיהו עזר ושבחאל מלחיהו חנניה
מחזיהו: 5 כל-אלה בנים לחימן חנן
הכלה בדברי האלילים לחנים ונחמ
האלילים לחימן בנים ארבעה עשר
ובנות שלושה: 6 כל-אלה על-ידי אבותם
בשיר בית יהודה במצולמים גדלים
וכפרות לעבודת בית האלילים על ידי
הכלה אסף ודחמלן וחימן: 7 ויהי
מספרם עשר-אחת מאת אלף לחימן
כל-המבין מאתנים שמונים וארבעה:
8 וישלחו בחרות משפחת לעמלן פסחן
פגדול מבין עשר-מלכיד: 9 וישלח
הבקרל הראשון לאסף ליוסף גדליהו
השני הראשון וקניו שנים עשר:
10 השלישי זכור קניו ואחיו שנים עשר:
11 הרביעי ליצרי קניו ואחיו שנים עשר:
12 חמישי נחמיה קניו ואחיו שנים עשר:
13 הששי גדליהו קניו ואחיו שנים עשר:
14 השביעי נחמיה קניו ואחיו שנים עשר:
15 השמיני ישעיהו קניו ואחיו שנים עשר:
16 התשיעי מתנחל קניו ואחיו שנים עשר:
17 העשירי שמעי קניו ואחיו שנים עשר:
18 עשר-עשר צמאל קניו ואחיו שנים
עשר: 19 השנים עשר לחשביהו קניו ואחיו
שנים עשר: 20 לשלמה עשר שובחאל
קניו ואחיו שנים עשר: 21 לארבעה
עשר מתנחל קניו ואחיו שנים עשר:
22 לחמלן עשר לירמיהו קניו ואחיו
שנים עשר: 23 לששח עשר לחנניהו
קניו ואחיו שנים עשר: 24 לשבחהו
קניו ואחיו שנים עשר: 25 לשמונה עשר
לחמלן קניו ואחיו שנים עשר: 26 לששח
קניו ואחיו שנים עשר: 27 לששח
קניו ואחיו שנים עשר:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κς'.

2 Υιοι Ἀσάφ· Ζακχούρ, Ἰωσήφ καὶ Ναθανίας καὶ
'Εραήλ· υἱοὶ Ἀσάφ ἱχόμενοι τοῦ βασιλείως. 3 Τῷ
'ΙδِيثΟῦΝ, υἱοὶ ἸδِيثΟῦΝ· Γοδολίας καὶ Σουρί καὶ
'Ισείας καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματθαθίας, ᾗ μετὰ τὸν
πατέρα αὐτῶν ἸδِيثΟΝ ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι
ἐξομολόγησιν καὶ αἰνεσιν τῷ Κυρίῳ. 4 Τῷ Αἰμάν,
υἱοὶ Αἰμάν· Βουκίας καὶ Ματθανίας καὶ Ὀζιήλ καὶ
Σουβαήλ καὶ Ἰεριμώθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνάν καὶ
'Ελιαθά καὶ Γοδολαθὶ καὶ Ῥωμεθθιζερ καὶ Ἰε-
σβασακά καὶ Μαλλιθὶ καὶ Ὡθηρί καὶ Μεαζώθ. 5 Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἰμάν τῷ ἀνακρουόμενῳ
τῷ βασιλεῖ ἐν λόγους θεοῦ ὑψῶσαι κίρας· καὶ
ἰδῶκεν ὁ θεὸς τῷ Αἰμάν υἱοὺς τεσσαρεσκαίδεκα καὶ
θυγατέρας τρεῖς. 6 Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς
αὐτῶν ἠμψυδοῦντες ἐν οἴκῳ θεοῦ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν
νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ
θεοῦ ἱχόμενοι τοῦ βασιλείως, καὶ Ἀσάφ καὶ ἸδِيثΟΝ καὶ
Αἰμάν. 7 Καὶ ἰγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτῶν δεδιδαγμένοι φθεῖν Κυρίῳ πᾶς
συνῶν διακόνιστοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ. 8 Καὶ
ἰβαλον καὶ αὐτοὶ κληροῦς ἱερημεῶν κατὰ τὸν
μυρὸν καὶ κατὰ τὸν μίγαν, τελείων καὶ μανθανόν-
των. 9 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος υἱῶν
αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσάφ τοῦ Ἰωσήφ,
Γοδολίας· ὁ δεῦτερος Ἦνεϊα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ δεκαδύο· 10 ὁ τρίτος Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 11 ὁ τέταρτος Ἰσαρί,
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 12 ὁ
πῑμπτος Νάθαν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δεκαδύο· 13 ὁ ἕκτος Βουκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 14 ὁ ἑβδόμος Ἰσαήλ,
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 15 ὁ
ὀγδοὸς Ἰωσία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δεκαδύο· 16 ὁ ἔννατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 17 ὁ δέκατος Σεμεία,
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 18 ὁ
ἐνδέκατος Ἀσαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δεκαδύο· 19 ὁ δωδέκατος Ἀταβία, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 20 ὁ τρισκαίδεκατος
Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο·
21 ὁ τεσσαρεσκαίδεκατος Ματθαθίας, υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 22 ὁ πεντεκαίδεκατος
'Ιεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο·
23 ὁ ἑκκαίδεκατος Ἀνανία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ δεκαδύο· 24 ὁ ἑπτακαίδεκατος Ἰεσβασακά,
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 25 ὁ
ὀκτωκαίδεκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ δεκαδύο· 26 ὁ ἑννεακαίδεκατος Μαλλιθὶ,
υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο· 27 ὁ εἰκο-
στὸς Ἐλιαθά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο·

I. CHRONICORUM, XXV.

2 De filiis Asaph: Zacchur, et Joseph, et
Nathania, et Asarela, filii Asaph: sub manu
Asaph prophetantis juxta regem. 3 Porro
Idithun: filii Idithun, Godolias, Sori, Jeseias,
et Hasabias, et Mathathias, sex, sub manu
patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat
super confitentis et laudantes Dominum.
4 Heman quoque: filii Heman, Boceian, Mathanai, Oziel, Subuel, et Jerimoth.
Hanania, Hanani, Eliatha, Geddelthi, et
Romemthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir,
Mahazioth: 5 Omnes isti filii Heman vi-
dentis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret
cornu: deditque Deus Heman filios quatuor-
decim, et filias tres. 6 Universi sub manu
patris sui ad cantandum in templo Domini
distributi erant, in cymbalis, et psalteriis,
et citharis, in ministeria domus Domini juxta
regem: Asaph videlicet, et Idithun, et He-
man. 7 Fuit autem numerus eorum cum
fratribus suis, qui erudiebant canticum
Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta
octo. 8 Miseruntque sortes per vices suas,
ex sequo tam major quam minor, doctus
pariter, et indoctus. 9 Egressaque est sors
prima Joseph, qui erat de Asaph. Secunda
Godolias, ipsi et filiis ejus, et fratribus ejus
duodecim. 10 Tertia Zachur, filiis et fratri-
bus ejus duodecim. 11 Quarta Isari, filiis et
fratribus ejus duodecim. 12 Quinta Na-
thanias, filiis et fratribus ejus duodecim.
13 Sexta Bocciau, filiis et fratribus ejus
duodecim. 14 Septima Isreela, filiis et fratribus
ejus duodecim. 15 Octava Jesaie, filiis et
fratribus ejus duodecim. 16 Nona Mathanias,
filiis et fratribus ejus duodecim. 17 Decima
Semeias, filiis et fratribus ejus duodecim.
18 Undecima Azareel, filiis et fratribus ejus
duodecim. 19 Duodecima Hasabias, filiis et
fratribus ejus duodecim. 20 Tertiadecima
Subuel, filiis et fratribus ejus duodecim.
21 Quartadecima Mathathias, filiis et fratribus
ejus duodecim. 22 Quintadecima Jerimoth,
filiis et fratribus ejus duodecim. 23 Sexta-
decima Hananias, filiis et fratribus ejus
duodecim. 24 Septimadecima Jesbacassae,
filiis et fratribus ejus duodecim. 25 Octava-
decima Hanani, filiis et fratribus ejus
duodecim. 26 Nonadecima Mellothi, filiis
et fratribus ejus duodecim. 27 Vigesima
Eliatha, filiis et fratribus ejus duodecim.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXV.

4 Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nathaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king. 3 Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD. 4 Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth: 5 All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters. 6 All these were under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman. 7 So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, even all that were cunning, was two hundred fourscore and eight. 8 ¶ And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar. 9 Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons were twelve: 10 The third to Zaccur, he, his sons, and his brethren, were twelve: 11 The fourth to Izri, he, his sons, and his brethren, were twelve: 12 The fifth to Nathaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 13 The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 14 The seventh to Jesharelah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 15 The eighth to Jeshaiiah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 16 The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 17 The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren, were twelve: 18 The eleventh to Azareel, he, his sons, and his brethren, were twelve: 19 The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 20 The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his brethren, were twelve: 21 The fourteenth to Mattithiah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 22 The fifteenth to Jerimoth, he, his sons, and his brethren, were twelve: 23 The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 24 The seventeenth to Joshbekashah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 25 The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his brethren, were twelve: 26 The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his brethren, were twelve: 27 The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

1. Chronika, 25.

2 Unter den Kindern Asaph war: Sacur, Joseph, Nethanja, Asarela, Kinder Asaph, unter Asaph, der da weissagte bei dem Könige. 3 Von Jeduthun. Die Kinder Jeduthun waren: Gedasja, Zori, Jesaja, Sasabja, Matthithja, die sechs unter ihrem Vater Jeduthun, mit Psalmen, die da weissagten zu danken und zu loben den Herrn. 4 Von Heman. Die Kinder Heman waren, Bussia, Nathanja, Usiel, Sebuel, Jerimoth, Pananja, Panani, Eliatha, Giddalti, Romamthi-Ezer, Jasbekasja, Mallothi, Hothir und Mahasioth. 5 Diese waren alle Kinder Heman, des Schauers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben. 6 Diese waren alle unter ihren Vätern Asaph, Jeduthun und Heman, zu singen im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psalter und Psalmen, nach dem Amt im Hause Gottes bei dem Könige. 7 Und es war ihre Zahl, sammt ihren Brüdern, die im Gesang des Herrn gelehrt waren, allesammt Meister, zwei hundert acht und achtzig. 8 Und sie warfen Loos über ihr Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem Größesten, dem Lehrer wie dem Schüler. 9 Und das erste Loos fiel unter Asaph auf Joseph. Das andere auf Gedasja, sammt seinen Brüdern und Söhnen, der waren zwölf. 10 Das dritte auf Sacur, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 11 Das vierte auf Jezri, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 12 Das fünfte auf Nethanja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 13 Das sechste auf Bussia, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 14 Das siebente auf Jesarela, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 15 Das achte auf Jesaja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 16 Das neunte auf Nathanja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 17 Das zehnte auf Simej, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 18 Das eilfte auf Asareel, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 19 Das zwölfte auf Sasabja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 20 Das dreizehnte auf Subael, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 21 Das vierzehnte auf Matthithja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 22 Das fünfzehnte auf Jerimoth, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 23 Das sechzehnte auf Pananja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 24 Das siebzehnte auf Jasbekasja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 25 Das achtzehnte auf Panani, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 26 Das neunzehnte auf Mallothi, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 27 Das zwanzigste auf Eliatha, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf.

I. CHRONIQUES, XXV.

2 Des enfants d'Asaph; Zaccur, Joseph, Nethanja et Asaréla, enfants d'Asaph, sous la conduite d'Asaph, qui conduisait le chant sous les ordres du roi. 3 De Jeduthun; les six enfants de Jeduthun, Guédalja, Téri, Ésaïe, Hasabja, Mattitja et Simhi, jouaient de la guitare sous la conduite de leur père Jeduthun, qui dirigeait le chant en célébrant et en louant le SEIGNEUR. 4 De Heman: les enfants de Heman, Bukkija, Mattanja, Huziel, Sébuel, Jérimoth, Hanania, Hanani, Élijatha, Guiddalti, Romanti-Hézer, Josbékasa, Mallothi, Hothir, Mahazioth. 5 Tous ceux-là étaient enfants de Heman, le Voyant du roi, dont les paroles exaltaient la puissance de Dieu. Or Dieu avait donné à Heman quatorze fils et trois filles. 6 Tous ceux-là, sous la conduite de leurs pères, chantaient dans la maison du SEIGNEUR, avec des cymbales, des harpes et des guitares, dans le service de la maison de Dieu, selon les ordres du roi donnés à Asaph, à Jeduthun et à Heman. 7 Leur nombre, avec leurs frères auxquels on avait enseigné les cantiques du SEIGNEUR, était de deux cent quatre-vingt-huit, tous fort intelligents. 8 ¶ Or ils tirèrent leur charge au sort, les plus petits avec les plus grands, les docteurs avec les disciples. 9 Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; le second, à Guédalja. Lui, ses frères et ses fils, étaient au nombre de douze. 10 Le troisième, à Zaccur. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 11 Le quatrième, à Jitsri. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 12 Le cinquième, à Nethanja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 13 Le sixième, à Bukkija. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 14 Le septième, à Jésaréla. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 15 Le huitième, à Ésaïe. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 16 Le neuvième, à Mattanja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 17 Le dixième, à Simhi. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 18 Le onzième, à Hazaréel. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 19 Le douzième, à Hasabja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 20 Le treizième, à Subaël. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 21 Le quatorzième, à Mattitja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 22 Le quinzième, à Jérimoth. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 23 Le seizième, à Hananja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 24 Le dix-septième, à Josbékasa. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 25 Le dix-huitième, à Hanani. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 26 Le dix-neuvième, à Mallothi. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 27 Le vingtième, à Élijatha. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze.

דברי הימים א כה כו

30 לשלשם ונעשרים להחזיר בגיו ואחיו
שנים עשר : 31 לשנים ונעשרים להחזיר
בגיו ואחיו שנים עשר : 32 לשלשם
ונעשרים להחזיר בגיו ואחיו שנים
עשר : 33 לשנים ונעשרים להחזיר
בגיו ואחיו שנים עשר :

פרשה כו :

1 למחלקות לשערים להחזירם משלמנות
ברחם מן בגי אספ : 2 ולמשלמנות בגים
ונעשרים להחזיר בגי ואחיו שנים
עשר : 3 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 4 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 5 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 6 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 7 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 8 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 9 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 10 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 11 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 12 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 13 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 14 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 15 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 16 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 17 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 18 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 19 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר : 20 ולמשלמנות בגי ואחיו שנים
עשר :

ΠΑΡΑΔΕΙΧΝΟΜΕΝΟΝ Α'. κ', κς'.

28 'Ο εικοστός πρῶτος 'Οθρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκάδω. 29 'Ο εικοστὸς δευτέρως
Γοδολλαθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκάδω. 30
'Ο εικοστὸς τρίτος Μεαζώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκάδω. 31 'Ο εικοστὸς τέταρτος
'Ρωμεθθίεζ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δεκάδω.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ εἰς διαίσεις τῶν πυλῶν υἱοὶ Κορέμ
Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν 'Ασάφ. 2 Καὶ τῷ
Μοσελλεμίᾳ υἱὸς Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, 'Ιαδιήλ
ὁ δεύτερος, Ζαβαδία ὁ τρίτος, 'Ιενοὺλ ὁ τέταρτος,
3 'Ιωλὰμ ὁ πέμπτος, 'Ιωνάθαν ὁ ἕκτος, 'Ελιοεναὶ
ὁ ἑβδόμος, 4 'Αβδεδὼμ ὁ ὀγδόος. Καὶ τῷ 'Αβδεδὼμ
υἱοὶ Σαμαίας ὁ πρωτότοκος, 'Ιωζαβὰδ ὁ δεύτερος,
'Ιωὰδ ὁ τρίτος, Σαχάρ ὁ τέταρτος, Ναθαναήλ ὁ
πέμπτος, 5 'Αμμιήλ ὁ ἕκτος, 'Ισσαχάρ ὁ ἑβδόμος,
Φελαθὶ ὁ ὀγδόος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.
6 Καὶ τῷ Σαμαίᾳ υἱὸς αὐτοῦ ἐτίθησεν υἱοὶ τοῦ
πρωτότοκου 'Ιωσαι εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν
αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν. 7 Υἱοὶ Σαμαί. 'Οθνὶ
καὶ 'Ραφαήλ καὶ 'Οβὲδ καὶ 'Ελζαβὰδ καὶ 'Αχισοὺδ,
υἱοὶ δυνατοὶ 'Ελιοῦ καὶ Σαβαχία καὶ 'Ισαβὰμ.
8 Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν 'Αβδεδὼμ, αὐτοὶ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνα-
τῶς ἐν τῇ ἰργασίᾳ, οἱ πάντες ἐξεκονταδύο τῷ
'Αβδεδὼμ. 9 Καὶ τῷ Μοσελλεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ
δεκακακοκτὼ δυνατοί. 10 Καὶ τῷ 'Οσῇ τῶν υἱῶν
Μεραρί υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχὴν, ὅτι οὐκ ἦν
πρωτότοκος· καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ἀρχοντα τῆς διαίσεως τῆς δευτέρας. 11 Σελκίας
ὁ δεύτερος, Ταβλαὶ ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος·
πάντες οὗτο υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ 'Οσῇ τρισκαίδεκα.
12 Τούτοις αἱ διαίσεις τῶν πυλῶν τοῖς ἀρχουσι
τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
λειτουργοῦν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 13 Καὶ ἔβαλον
κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ'
οἴκους πατρῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα.
14 Καὶ ἔκτισεν ὁ κληρὸς τῶν πρὸς ἀνατολὰς
τῷ Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωὰζ τῷ
Μελχίᾳ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς
βορρὰ. 15 Τῷ 'Αβδεδὼμ νότον κατέναντι οἴκου
'Εσιφίμ. 16 Εἰς δευτέρον τῷ 'Οσῇ πρὸς δυσμαῖς
μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως·
φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. 17 Πρὸς ἀνατολὰς
ἔξ τὴν ἡμέραν, βορρὰ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,
νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν
'Εσιφίμ δύο. 18 Εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ
'Οσῇ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ
παστοφορίου τρεῖς. Φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς
τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἔξ,
καὶ τῷ βορρὰ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες,
καὶ 'Εσιφίμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς
δυσμαῖς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχο-
μένους. 19 Αὗται αἱ διαίσεις τῶν πυλῶν τῶν
υἱοῖς τοῦ Κορέ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί. 20 Καὶ
οἱ Αὐταὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου
Κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων.

I. CHRONICORUM, XXV. XXVI

28 Vigesima prima Othir, filiis et fratribus
ejus duodecim. 29 Vigesima secunda Ged-
dalthi, filiis et fratribus ejus duodecim. 30
Vigima terttia Mahasioth, filiis et fratri-
bus ejus duodecim. 31 Vigesima quarta
Romemthieser, filiis et fratribus ejus duo-
decim.

CAPUT XXVI.

1 DIVISIONES autem janitorum : de Coritis
Meselemia, filius Core, de filiis Asaph. 2 Filii
Meselemia : Zacharias primogenitus, Jadhil
secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus,
3 Aelam quintus, Johanan sextus, Elioenai
septimus. 4 Filii autem Obededom : Semeias
primogenitus, Jozabad secundus, Josha ter-
tius, Sachar quartus, Nathanael quintus,
5 Ammiel sextus, Issachar septimus, Pollathi
octavus : quia benedixit illi Dominus. 6 Se-
mei autem filio ejus nati sunt filii, praefecti
familiarum suarum : erant enim viri fortis-
simi ; 7 Filii ergo Semei : Othni, et
Raphael, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri
fortissimi : Eliu quoque, et Samachias.
8 Omnes hi, de filiis Obededom : ipsi, et filii,
et fratres eorum fortissimi ad ministrandum.
sexaginta duo de Obededom. 9 Porro Mese-
lemia filii, et fratres eorum robustissimi,
decem et octo. 10 De Hosa autem, id est, de
filiis Merari : Semri princeps (non enim
habuerat primogenitum, et ideo posuerat
eum pater ejus in principem), 11 Helcias
secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus ;
omnes hi filii, et fratres Hosa, tredecim.
12 Hi divisi sunt in janitores, ut semper
principes custodiarum, sicut et fratres eorum,
ministrarent in domo Domini. 13 Missae
sunt ergo sortes ex aequo, et parvis, et magnis,
per familias suas, in unamquamque portarum.
14 Cecidit ergo sors orientalis, Selemiae.
Porro Zachariae filio ejus, viro prudentissimo,
et erudito, sortito obtigit plaga septentrio-
nalis. 15 Obededom vero et filiis ejus ad
austrum : in qua parte domus erat seniorum
concilium. 16 Sephim, et Hosa ad occi-
dentem, juxta portam, quae ducit ad viam
ascensionis : custodia contra custodiam.
17 Ad orientem vero Levitae sex : et ad
aquilonem quatuor per diem : atque ad
meridiem similiter in die quatuor : et ubi
erat concilium, bini et bini. 18 In cellulis
quoque janitorum ad occidentem quatuor in
via, binique per cellulas. 19 Hae sunt divi-
siones janitorum, filiorum Core et Me-
rari. 20 Porro Achias erat super the-
sauros domus Dei, et vasa sanctorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXV. XXVI.

28 The one and twentieth to Hothir, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 29 The two and twentieth to Giddalti, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 30 The three and twentieth to Mahazioth, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 31 The four and twentieth to Romanti-ezer, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve.

CHAPTER XXVI.

1 CONCERNING the divisions of the porters: Of the Korhites *was* Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph. 2 And the sons of Meshelemiah *were*, Zechariah the firstborn, Jediasel the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth, 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh. 4 Moreover the sons of Obed-edom *were*, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth, 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him. 6 Also unto Shemaiah his son *were* sons born, that ruled throughout the house of their father: for they *were* mighty men of valour. 7 The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren *were* strong men, Elihu, and Semachiah. 8 All these of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, *were* threescore and two of Obed-edom. 9 And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen. 10 Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for *though* he was not the firstborn, yet his father made him the chief;) 11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah *were* thirteen. 12 Among these *were* the divisions of the porters, *even* among the chief men, *having* wards one against another, to minister in the house of the LORD. 13 ¶ And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate. 14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward. 15 To Obed-edom southward; and to his sons the house of Asuppim. 16 To Shuppim and Hosah the lot came forth westward, with the gate Shallechoth, by the causeway of the going up, ward against ward. 17 Eastward *were* six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two and two. 18 At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar. 19 These *are* the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari. 20 ¶ And of the Levites, Ahijah *was* over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

1. Chronika, 25, 26.

28 Das ein und zwanzigste auf Hothir, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 29 Das zwei und zwanzigste auf Giddalti, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 30 Das drei und zwanzigste auf Mahazioth, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 31 Das vier und zwanzigste auf Romanti-Ezer, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf.

Das 26. Capitel.

1 Von der Ordnung der Thorhüter. Unter den Korhitem war Meshelemja, der Sohn Kore, aus den Kindern Asaph. 2 Die Kinder aber Meshelemja waren diese: der erstgeborne Sacharsja, der andere Zebiasel, der dritte Zebadja, der vierte Jathniel, 3 Der fünfte Elam, der sechste Johanan, der siebente Elioenai. 4 Die Kinder aber Obed-Edom waren diese: der erstgeborne Semaja, der andere Jasabab, der dritte Joah, der vierte Sachar, der fünfte Nethaneel, 5 Der sechste Ammiel, der siebente Jsaaschar, der achte Pegulthai; denn Gott hatte ihn gesegnet. 6 Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihrer Väter herrscheten; denn es waren starkeelden. 7 So waren nun die Kinder Semaja: Othni, Rephael, Obed und Elzabad, des Brüder fleißige Leute waren, Elihu und Samachja. 8 Diese waren alle aus den Kindern Obed-Edom, sie sammt ihren Kindern und Brüdern, fleißige Leute, geschickt zu Aemtern, waren zwei und sechzig von Obed-Edom. 9 Meshelemja hatte Kinder und Brüder, fleißige Männer, achtzehn. 10 Hosja aber aus den Kindern Merari hatte Kinder, den vornehmsten Simri, (denn es war der Erstgeborne nicht da, darum setzte ihn sein Vater zum Vornehmsten.) 11 Den andern Hilkia, den dritten Tebalja, den vierten Sacharsja. Alle Kinder und Brüder Hosja waren dreizehn. 12 Dies ist die Ordnung der Thorhüter unter den Häuptern derelden am Amt, neben ihren Brüdern zu dienen im Hause des Herrn. 13 Und das Loos ward geworfen, dem Kleinen wie dem Großen, unter ihrer Väter Hause, zu einem jeglichen Thor. 14 Das Loos gegen Morgen fiel auf Meshelemja; aber seinem Sohn Sacharsja, der ein kluger Rath war, warf man das Loos, und fiel ihm gegen Mitternacht; 15 Obed-Edom aber gegen Mittag, und seinen Söhnen bei dem Hause Esupim; 16 Und Esupim und Hosja gegen Abend bei dem Thor, da man geht auf der Straße der Brandopfer, da die Hüt neben andern stehen. 17 Gegen dem Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier, gegen Mittag des Tages vier; bei Esupim aber je zweien und zweien; 18 An Parbar aber gegen Abend vier an der Straße, und zweien an Parbar. 19 Dies sind die Ordnungen der Thorhüter, unter den Kindern der Korhiter, und den Kindern Merari. 20 Von den Leviten aber war Ahia über die Schätze des Hauses Gottes, und über die Schätze, die geheiligt wurden.

I. CHRONIQUES, XXV. XXVI.

28 Le vingt et unième, à Hothir. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 29 Le vingt-deuxième, à Guidalti. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 30 Le vingt-troisième, à Mahazioth. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze. 31 Le vingt-quatrième, à Romanti-Hézer. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de* douze.

CHAPITRE XXVI.

1 QUANT à la distribution des portiers, il y eut, pour les Corites, Mésélemja, fils de Coré, d'entre les enfants d'Asaph. 2 Or les enfants de Mésélemja furent: Zacharie, le premier-né; Jédihaël, le second; Zebadja, le troisième; Jathniel, le quatrième; 3 Hélam, le cinquième; Johanun, le sixième; Éliéhohénaï, le septième. 4 Les enfants d'Obed-Edom furent: Sémahja, le premier-né; Jéhozabad, le second; Joab, le troisième; Sacar, le quatrième; Nathanaël, le cinquième; 5 Hammiel, le sixième; Issacar, le septième; Péhullétai, le huitième. Car Dieu avait béni Obed-Edom. 6 Et à Sémahja, son fils, naquirent des enfants qui furent chefs dans la maison de leur père, parce qu'ils étaient hommes forts et vaillants. 7 Or les enfants de Sémahja furent: Hothni et ses frères Réphaël, Obed et Elzabad, Élihu et Sémacja, hommes vaillants. 8 Tous ceux-là, des enfants d'Obed-Edom, étaient, eux et leurs fils, et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service: ils étaient soixante-deux descendants d'Obed-Edom. 9 Les enfants de Mésélemja, avec ses frères, étaient dix-huit, de vaillants hommes. 10 Les enfants de Hoza, d'entre les enfants de Mérari, furent Simri, le chef, (car quoiqu'il ne fût pas l'aîné, néanmoins son père l'établit chef;) 11 Hilkija, le second; Tobalja, le troisième; Zacharie, le quatrième. Tous les enfants et les frères de Hoza furent *au nombre de* treize. 12 Ce fut de ceux-là, en distribuant les charges d'après les chefs de familles, qu'on fit les classes des portiers, qui firent la garde avec leurs frères et servirent dans la maison du SEIGNEUR. 13 ¶ Or ils jetèrent le sort selon leurs familles, pour le plus petit comme pour le plus grand, pour chaque porte. 14 Et ainsi la porte vers l'Orient échut par le sort à Sélemja. Puis on jeta le sort pour Zacharie, son fils, sage conseiller, et la porte vers le Septentrion lui échut par le sort. 15 La porte vers le Midi échut par le sort à Obed-Edom; et la maison des assemblées échut à ses fils. 16 À Suppim et à Hosah échut la porte vers l'Occident, auprès de la porte de Salléketh, au chemin montant. Une garde se trouvait vis-à-vis de l'autre. 17 Vers l'Orient étaient six Lévités: vers le Septentrion, quatre par jour; vers le Midi, quatre aussi par jour; et vers la maison des assemblées, deux de chaque côté. 18 À Parbar, vers l'Occident, il y en avait quatre au chemin, et deux à Parbar. 19 C'est là la distribution des portiers, pour les enfants des Corites, et pour les enfants de Mérari. 20 ¶ D'entre les Lévités, Ahija était commis sur les trésors de la maison de Dieu et sur les trésors des choses sacrées.

דברי הימים א כו כז

21 בגנ' ללעזן בגי' תגרשפי ללעזן ראשני
האבות ללעזן תגרשפי וחיאלי : 22 בגנ'
וחיאלי וזחם ויואל אחיו על-אצרות בית
יהודה : 23 לעמרמי ליצחקי לחברוני
לעניאלי : 24 וישבאל בדרגשום בורמלשח
גגיד על-האצרות : 25 ואחיו לאליעזר
רחבניהו בנ' וישעיהו בנ' ויגם בנ' וזכרי
בנ' ושלמנות בנ' : 26 חמא ושלמנות ואחיו
על כל-האצרות תתדשים אשר תתדש
בגיד חמלון וראשני האבות לשירי-חלפים
וחמאח ושרי חצבא : 27 מר-חמלחמאח
ומר-חשיל תתדשו וזחם לבית יהודה :
28 וכל תתתדש שממאל חמלח ושמאל
בדמיש ואבגר בדרג בורמלשח
כל תתתדש על יד-שלמנות ואחיו :
29 ליצחקי פגנניהו ובניו למלאכה תחיצונה
על-ישבאל לשמרים ולשפטים : 30 לחברוני
חשכיהו ואחיו בגריחל חלח ושבבע-מאות
על פתח וישבאל מעבר לירדן מעברת
לכל מלאכת יהודה ולעבודת חמלון :
31 לחברוני ויגח חראש לחברוני לתלדחיו
לאבות בשנת חמלחמים למלכות דוד
תדשו וישבאל בתם גבורי חיל ביעזר
גלעד : 32 ואחיו בגריחל חלפים ושבבע
מאות ראשני האבות ויפקחום בגיד חמלון
על-הראבגר ותודי תחצי שבבם חמלח
לכל-דבר תאלחם ודבר חמלון :

פרשה כז :

וּבְגַד יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּלִים רַאשֵׁי חֲבָדוֹת וְשָׂרֵי חֲפָלִים וְהַמְּלָאכִים וְהַמְּשָׁרְתִים אֶת־יִשְׂרָאֵל לְכָל דָּבָר הַמְּחַלְקוֹת הַבָּיִת וְהַיֵּצֵאֵל חֲדָשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חֹדֶשׁ הַשָּׁנָה הַמְּחַלְקוֹת הָאֵלֶּת עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶּה : וְעַל הַמְּחַלְקוֹת הָרִאשׁוֹנָה לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן וְשִׁבְעִים בְּיִבְדֵּי־אֵל וְעַל מְחַלְקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶּה : מִן בְּיִבְדֵּי־רֶץ הָרִאשׁוֹן לְכָל־שָׂרֵי הַמְּבָאֹת לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן : וְעַל מְחַלְקָתוֹ הַחֲדָשׁ מֵשְׁנֵי יוֹדֵי הַמְּחֻזֵּי וְעַל מְחַלְקָתוֹ יִמְקוֹלוֹת הַגִּיד וְעַל מְחַלְקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶּה : מִן הַמְּחַלְקוֹת הַשְּׁלִישִׁי לַחֲדָשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּגִזְרוֹת בְּיִבְדֵּי־עַם הַמְּחֻזֵּי : וְעַל מְחַלְקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶּה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κς', κζ.

21 Τίλοι Λαδάν οὔτοι, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λαδάν ἀρχοντες πατριῶν τῷ Λαδάν, τῷ Γηρσωνί· Ἰεὺήλ.
22 Τίλοι Ἰεὺήλ Ζεθὺμ καὶ Ἰωήλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἰκου Κυρίου. 23 Τῷ Ἀμβράμ καὶ Ἰσσαρά Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. 24 Καὶ Σουβαήλ ὁ τοῦ Γηράμ τοῦ Μωυσῆ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν.
25 Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἐλείζερ Ῥαβίας υἱὸς καὶ Ἰωσίας καὶ Ἰωράμ καὶ Ζεχρί καὶ Σαλωμῶθ.
26 Αὐτὸς Σαλωμῶθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὗς ἡγίασεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχοντες τῶν πατριῶν χιλιάρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως· 27 Ἄ ἱλαβεν ἐκ πόλεων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ·
28 Καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ Σαμουὴλ τοῦ προφῆτου καὶ Σαούλ τοῦ Κίς καὶ Ἀβεννήρ τοῦ Νήρ καὶ Ἰωάβ τοῦ Σαρουία, πᾶν δ' ἡγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμῶθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.
29 Τῷ Ἰσσααρί Χωνενία καὶ υἱοὶ τῆς ἱργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τῶν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεῖων καὶ διακρίνουν. 30 Τῷ Σεβρωνί Ἀσάβιας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ χιλιοὶ καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς εἰς πᾶσαν λειτουργίαν Κυρίου καὶ ἱργασίαν τοῦ βασιλείως. 31 Τοῦ Χεβρωνί Οὐρίας ὁ ἀρχων τῶν Χεβρωνί κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπισκέπησαν, καὶ εὗρεθῇ ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Ἰαζήρ τῆς Γαλααδίτιδος. 32 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δισχιλιοὶ ἑπτακόσιοι οἱ ἀρχοντες τῶν πατριῶν, καὶ καθίστησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνί καὶ Γαδδί καὶ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσή εἰς πᾶν πρῶσταγμα Κυρίου καὶ λόγον βασιλείως.

ΚΕΦ. κζ.

1 ΚΑΙ ἦν Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν ἄρχον-
τες τῶν πατριῶν χιλιάρχοι καὶ ἐκατόνταρχοι καὶ
γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ καὶ εἰς
πᾶν λόγον τοῦ βασιλεῖως κατὰ διαίσεις, πᾶν
λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα
ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοῦς μῆνας τοῦ ἑνιαυτοῦ,
διαίσεις μία εἰκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 2 Καὶ
ἐπὶ τῆς διαίσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνός τοῦ
πρώτου Ἰσβοῶζ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, ἐπὶ τῆς διαίσεως
αὐτοῦ εἰκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 3 Ἀπὸ τῶν
υἱῶν Φαρὲς ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς
δυνάμεως τοῦ μηνός τοῦ πρώτου. 4 Καὶ ἐπὶ τῆς
διαίσεως τοῦ μηνός τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ ἐκ
Χώκ, καὶ ἐπὶ τῆς διαίσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλῶθ
ὁ γηγόμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαίσεως αὐτοῦ
εἰκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες ἄρχοντες δυνάμεως.
5 Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βααθὰς
ὁ τοῦ Ἰωθαὲ ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς
διαίσεως αὐτοῦ εἰκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

I. CHRONICORUM, XXVI. XXVII.

21 Filii Ledan, filii Gersonni: de Ledan principes familiarum, Ledan, et Gersonni, Jehieli. 22 Filii Jehieli: Zathan, et Joel fratres ejus, super thesauros domus Domini, 23 Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis, et Ozihelitis. 24 Subuel autem filius Gersom, filii Moysi, praepositus thesauris. 25 Fratres quoque ejus Eliezer, cujus filius Rahabias, et hujus filius Isaias, et hujus filius Joram, hujus quoque filius Zechri; et hujus filius Selemith. 26 Ipse Selemith, et fratres ejus, super thesauros sanctorum, quæ sanctificavit David rex, et principes familiarum, et tribuni, et centuriones, et duces exercitus, 27 De bellis, et manubiis praeliorum, quæ consecraverant ad instaurationem et suppellectilem templi Domini. 28 Hæc autem universa sanctificavit Samuel videns, et Saul filius Cis, et Abner filius Ner, et Joab filius Sarvise: omnes, qui sanctificaverunt ea per manum Selemith, et fratrum ejus. 29 Isaaritis vero præerat Chonenias, et filii ejus, ad opera forinsecus super Israel, ad docendum et judicandum eos. 30 Porro de Hebronitis Hasabias, et fratres ejus viri fortissimi, mille septingenti, præerant Israeli trans Jordanem contra occidentem, in cunctis operibus Domini, et in ministerium regis. 31 Hebronitarum autem princeps fuit Jeria, secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, 32 Fratresque ejus robustioris ætatis, duo millia septingenti principes familiarum. Præposuit autem eos David rex Rubenitis, et Gadditis, et dimidiis tribui Manasse, in omne ministerium Dei et regis.

CAPUT XXVII.

1 FILII autem Israel secundum numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et præfecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientibus et egredientibus per singulos menses in anno, viginti quatuor millibus singuli præerant. 2 Primæ turmæ in primo mense Jesboam præerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia. 3 De filiis Phares, princeps cunctorum principum in exercitu mense primo. 4 Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahoabites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium. 5 Dux quoque turmæ tertiæ in mense tertio, erat Banaia filius Joiadæ sacerdos et in divisione sua viginti quatuor millia

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXVI. XXVII.

21 *As concerning the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan the Gershonite, were Jehieli.* 22 The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, *which were over the treasures of the house of the LORD.* 23 Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites: 24 And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, *was ruler of the treasures.* 25 And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son. 26 Which Shelomith and his brethren *were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.* 27 Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD. 28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; and whosoever had dedicated *any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.* 29 ¶ Of the Izharites, Chenaniah and his sons *were for the outward business over Israel, for officers and judges.* 30 And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, *were officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.* 31 Among the Hebronites *was Jerijah the chief, one among the Hebronites, according to the generations of his fathers.* In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jaser of Gilead. 32 And his brethren, men of valour, *were two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.*

CHAPTER XXVII.

1 Now the children of Israel after their number, *to wit, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.* 2 Over the first course for the first month *was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty and four thousand.* 3 Of the children of Perez *was the chief of all the captains of the host for the first month.* 4 And over the course of the second month *was Dodai an Ahohite, and of his course was Mikloth also the ruler: in his course likewise were twenty and four thousand.* 5 The third captain of the host for the third month *was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course were twenty and four thousand.*

81

1. Chronika, 26, 27.

21 Von den Kindern Laadan der Kinder der Gersoniten. Von Laadan waren Häupter der Väter, nämlich die Zepheliten. 22 Die Kinder der Zepheliten waren: Zetham und sein Bruder Joel, über die Schätze des Hauses des Herrn. 23 Unter den Amramiten, Zechariten, Hebroniten und Uzzieliten, 24 Bar Sebuel, der Sohn Gersom, des Sohns Mose, Fürst über die Schätze. 25 Aber sein Bruder Eliezer hatte einen Sohn Rehabja, des Sohn war Jesaja, des Sohn war Joram, des Sohn war Zichri, des Sohn war Selomith. 26 Derselbe Selomith und seine Brüder waren über alle Schätze der Geheiligten, welche der König David heiligte, und die obersten Väter unter den Obersten über tausend und über hundert, und die Obersten im Heer. 27 Von Streiten und Rauben hatten sie es geheiligt, zu bessern das Haus des Herrn. 28 Auch alles, was Samuel, der Seher, und Saul, der Sohn Kish, und Abner, der Sohn Ner, und Joab, der Sohn Zeruja, geheiligt hatten, alles Geheiligte war unter der Hand Selomith und seiner Brüder. 29 Unter den Zechariten war Chenanja mit seinen Söhnen zum Werk draußen, über Israel, Amleute und Richter. 30 Unter den Hebroniten aber war Hashabja und seine Brüder, fleißige Leute, tausend und sieben hundert, über das Amt Israel, diesseits des Jordans, gegen Abend, zu allerlei Geschäft des Herrn und zu dienen dem Könige. 31 Item, unter den Hebroniten war Jeria, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und funden, im vierzigsten Jahr des Königsreichs Davids, fleißige Männer zu Jaser in Gilead. 32 Und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer, und den halben Stamm Manasse, zu allen Händen Gottes und des Königs.

Das 27. Capitel.

1 Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter, und über tausend, und über hundert, und Amleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung, ab- und zuziehen, einen jeglichen Monden einer, in allen Monden des Jahres. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend. 2 Ueber die erste Ordnung des ersten Monden war Jashobeam, der Sohn Zabdiels; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 3 Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten Monden. 4 Ueber die Ordnung des andern Monden war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 5 Der dritte Feldhauptmann des dritten Monden, der Oberste war Benaia, der Sohn Jesada, des Priesters; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.

I. CHRONIQUES, XXVI. XXVII.

21 Quant aux enfants de Lahdan, les enfants du Guersonite Lahdan étaient chefs de familles. De Lahdan, Guersonite, descendant Jéhiéli. 22 Les enfants de Jéhiéli étaient Zétham et Joël, son frère, commis sur les trésors de la maison du SEIGNEUR. 23 Pour ce qui est des Hamramites, des Jitharites, des Hébronites, et des Hozielites, 24 Sébuel, fils de Guerson, fils de Moïse, était surintendant des trésors. 25 Ses parents du côté d'Élihézer étaient Réhabja, son fils; Ésaïe, fils de Réhabja; Joram, fils d'Ésaïe; Zicri, fils de Joram, et Sélomith, fils de Zicri. 26 Ce Sélomith et ses frères furent commis sur les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées et le roi David, et les chefs des pères, les gouverneurs de milliers et de centaines, et les capitaines de l'armée. 27 Ils les avaient consacrées pour la construction de la maison du SEIGNEUR, d'entre les dépouilles enlevées dans les batailles. 28 Et tout ce qu'avait consacré Samuel, le Voyant, Saül, fils de Kish, Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tséruja; tout ce qu'on consacrait, était sous la garde de Sélomith et de ses frères. 29 ¶ D'entre les Jitharites, Kénanja et ses fils étaient préposés hors de la ville sur Israël, comme intendants et juges. 30 Quant aux Hébronites, Hasabja et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, étaient préposés au gouvernement d'Israël en-deçà du Jourdain, vers l'Occident, pour toutes les affaires du SEIGNEUR et pour le service du roi. 31 Parmi les Hébronites, le chef des familles qui descendaient de Hébron était Jérja. On en fit la recherche la quarantième année du règne de David, et on trouva parmi eux à Jahzer de Galaad, des hommes forts et vaillants. 32 Les frères de Jérja, hommes vaillants, furent donc au nombre de deux mille sept cents, chefs de familles; et le roi David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites, et sur la demi-tribu de Manassé, pour tout ce qui concernait Dieu, et pour les affaires du roi.

CHAPITRE XXVII.

1 Les enfants d'Israël, les chefs de familles, les commandants de milliers et de centaines et leurs officiers, qui servaient le roi selon leurs divisions, entraient en service et en sortaient de mois en mois, durant tous les mois de l'année. Or chaque division était de vingt-quatre mille hommes. 2 À la tête de la première division, pour le premier mois, était Jashobham, fils de Zabdiel; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 3 Il était des enfants de Pharez, chef de tous les capitaines de l'armée du premier mois. 4 À la tête de la division du second mois était Dodai, Ahohite, ayant Mikloth pour lieutenant dans sa division; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille hommes. 5 Le chef de la troisième armée, pour le troisième mois, était Bénaja, principal officier, fils de Jéhojadah, sacrificateur; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille hommes.

TOM. III.

M

דברי הימים א כז

6 והוא בגדוהו גבור השלשים ועל-השלשים
ומתלקחתי עמיו בן: 7 קרביעי
לחמש קרביעי עשאל אחי יואב מדינת
בני אפרים ועל סמלקחתי עשרים וארבעה
אלה: 8 סמלקחתי לחמש סמלקחתי
השן שמחיה הנהגה ועל סמלקחתי
עשרים וארבעה אלה: 9 סמלקחתי
לחמש עשרה עשרה ברגש המנהגי
ועל סמלקחתי עשרים וארבעה אלה: 10
השביעי לחמש השביעי חלץ
הפלוני מרגש אפרים ועל סמלקחתי
עשרים וארבעה אלה: 11 השמיני
לחמש השמיני סבני החשתי לזרתי
ועל סמלקחתי עשרים וארבעה אלה: 12
התשיעי לחמש התשיעי אביעז
הענתחתי לבנימיני ועל סמלקחתי עשרים
וארבעה אלה: 13 העשירי לחמש
העשירי סבני המסופתי לזרתי ועל
סמלקחתי עשרים וארבעה אלה: 14
עשתי-עשר לחמש עשר החמש בגד
הפרחוני מרגש אפרים ועל סמלקחתי
עשרים וארבעה אלה: 15 השנים
עשר לשנים עשר החמש חלץ
המסופתי לצחניאל ועל סמלקחתי עשרים
וארבעה אלה: 16 ועל שבני
ישאל לראובן בןד אליעזר ברוכי
לשמעוני שפמתי ברוכק: 17 ללך
חשבה ברוכמאל למחן צדוק: 18 ליהודה
אליהו סמתי דוד ליששכר עמרי בן
מיכאל: 19 לזבולון ישמעיה בןצבדנא
לנפתלי ירימיה בןצוראל: 20 לבג
אפרים חושע בןצונחיה לחצי שכם
מנשה יואל בןדנחיה: 21 לחצי מנשה
גלעד דוד בןצבדנא לבנימין גשמיאל
בןאבנר: 22 ללך צוראל בןירימיה אלה
שני שבני ישראל: 23 ולמנשה דוד
מספרם למנו עשרים שנה ולמנשה פי
אמר יחזק לחקקות את-ישראל ברוכי
השנים: 24 יואב בןצבדנא החל למנות
ולא כלל ונתי בנאח קצח על-ישראל ולא
עלה המספר במספר דברי הימים למנו
דוד: 25 ועל אצרות חלוקה עזרת
בןצבדנא ועל-האצרות עזרת בןצבדנא
ובכספים ובמקלות ויהונתן בןצבדנא:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κζ.

6 Αὐτός Βαναίας ὁ δυνατώτερος τῶν τριάκοντα
καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαίρεσιν
αὐτοῦ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 7 Ὁ τέταρτος εἰς
τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαήλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ
καὶ Ζαβαδίας υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ
τῆς διαίρεσιν αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
8 Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος
Σαμαὺθ ὁ Ἰεραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαίρεσιν αὐτοῦ
εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 9 Ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ
τῷ ἕκτῳ Ὁδοῦνις ὁ τοῦ Ἑκτῆς ὁ Θεκωίτης, καὶ
ἐπὶ τῆς διαίρεσιν αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιά-
δες. 10 Ὁ ἑβδόμος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλῆς
ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ
τῆς διαίρεσιν αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
11 Ὁ ὀγδοὺς τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαΐ ὁ
Οὐσαθὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαίρεσιν αὐτοῦ
εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 12 Ὁ ἔνατος τῷ
μηνὶ τῷ ἑννάτῳ Ἀβιέρ ὁ ἐξ Ἀναθῶθ ὁ ἐκ γῆς
Βενιαμὴν, καὶ ἐπὶ τῆς διαίρεσιν αὐτοῦ τέσσαρες
καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 13 Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ
δεκάτῳ Μιερὰ ὁ ἐκ Νερωφαθὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ
τῆς διαίρεσιν αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
14 Ὁ ἑνδεκάτος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναίας ὁ
ἐκ Φαραθῶν ἐκ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς
διαίρεσιν αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
15 Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον
Χολδία ὁ ἐκ Νερωφαθὶ τῷ Γοθονιῇ, καὶ ἐπὶ τῆς
διαίρεσιν αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.
16 Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, τῷ Ῥουβὴν
ἡγούμενος Ἐλιέρ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν
Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά· 17 τῷ Ἀσὺρ Ἀσαβίας ὁ τοῦ
Καμουὴλ· τῷ Ἀαρὼν Σαδὼκ· 18 τῷ Ἰούδα Ἐλιέρ
τῶν ἀδελφῶν Δαυὶδ· τῷ Ἰσσαχάρ Ἀμβρι ὁ τοῦ
Μιχαήλ· 19 τῷ Ζαβουλὼν Σαματίας ὁ τοῦ
Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλί Ἰεριμὺθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ·
20 τῷ Ἐφραΐμ Ὀση ὁ τοῦ Ὀζίου· τῷ ἡμίσει
φυλῆς Μανασσὴ Ἰωήλ υἱὸς Φαδαΐ· 21 τῷ
ἡμίσει φυλῆς Μανασσὴ τῷ ἐν γῇ Γαλαὰδ Ἰαδαΐ
ὁ τοῦ Ζαδαιου· τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν Ἰασιήλ ὁ
τοῦ Ἀβεννήρ· 22 τῷ Δάν Ἀζαριήλ ὁ τοῦ
Ἰρωάβ· οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ.
23 Καὶ οὐκ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ
εἰκοσαετούς καὶ κάτω, ὅτι εἶπε Κύριος πληθύναι
τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ.
24 Καὶ Ἰωάβ ὁ τοῦ Σαρωνία ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν
τῷ λαφ, καὶ οὐ συνέτελεσεν· καὶ ἐγένετο ἐν τού-
τοις ὁργὴ ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ
ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασι-
λέως Δαυὶδ. 25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασι-
λέως Ἀσμὺθ ὁ τοῦ Ὀδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμας καὶ ἐν τοῖς
ἐποικίσις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὀζίου.

I. CHRONICORUM, XXVII.

6 Ipse est Banaïas fortissimus inter triginta,
et super triginta; præerat autem turmas
ipsius Amizabad filius ejus. 7 Quartus,
mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias
filius ejus post eum: et in turma ejus viginti
quatuor millia. 8 Quintus, mensis quinto,
princeps Samaoth Jeserites: et in turma ejus
viginti quatuor millia. 9 Sextus, mensis
sexto, Hira filius Acces Thecutes: et in
turma ejus viginti quatuor millia. 10 Septi-
mus, mense septimo, Helles Phallonites de
filiis Ephraim: et in turma ejus viginti
quatuor millia. 11 Octavus, mensis octavo,
Sobochai Husathites de stirpe Zarahi: et in
turma ejus viginti quatuor millia. 12 Nonus,
mense nono, Abiezer Anathothites de filiis
Jemini: et in turma ejus viginti quatuor
millia. 13 Decimus, mense decimo, Marai,
et ipse Netophathites de stirpe Zarai: et in
turma ejus viginti quatuor millia. 14 Un-
decimus, mense undecimo, Banaïas Pharatho-
nites de filiis Ephraim: et in turma ejus
viginti quatuor millia. 15 Duodecimus, mensis
duodecimo, Holdai Netophathites, de stirpe
Gothoniel: et in turma ejus viginti quatuor
millia. 16 Porro tribubus præerant Israel,
Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri: Simeoni-
tis, dux Saphatias filius Maacha: 17 Levitis,
Hasabias filius Camuel: Aaronitis, Sadoc:
18 Juda, Eliu frater David: Issachar, Amri
filius Michael: 19 Zabulonitis, Jesmaïas
filius Abdiæ: Nephthalitibus, Jerimoth filius
Ozriel: 20 Filiis Ephraim, Osee filius Ozanias:
dimidiæ tribui Manasse, Joel filius Phadaïas:
21 Et dimidiæ tribui Manasse in Galaad,
Jaddo filius Zachariæ: Benjamin autem,
Jasiel filius Abner: 22 Dan vero, Esriel
filius Jeroham: hi principes filiorum Israel.
23 Noluït autem David numerare eos a
viginti annis inferius: quia dixerat Dominus
ut multiplicaret Israel quasi stellas cœli.
24 Joab filius Sarviæ cœperat numerare, nec
complevit: quia super hoc ira irruerat in
Israel: et ideo numerus eorum qui fuerant
recensiti, non est relatus in fastos regis
David. 25 Super thesauros autem regis fuit
Azmoth filius Adiel; his autem thesauris,
qui erant in urbibus, et in vicis, et in
turribus, præsidebat Jonathan filius Ozias.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXVII.

6 This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son. 7 The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand. 8 The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty and four thousand. 9 The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkeiah the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand. 10 The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand. 11 The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand. 12 The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty and four thousand. 13 The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand. 14 The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand. 15 The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand. 16 ¶ Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Elisner the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah: 17 Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok: 18 Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael: 19 Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel: 20 Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azariah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaias: 21 Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner: 22 Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the princes of the tribes of Israel. 23 ¶ But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens. 24 Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David. 25 ¶ And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uziah:

1. Chronika, 27.

6 Das ist der Benaia, der Fels unter dreißigen und über dreißig; und seine Ordnung war unter seinem Sohn Ammizabad. 7 Der vierte im vierten Monden war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Zebadja, sein Sohn; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 8 Der fünfte im fünften Monden war Samehuth, der Jesrahiter; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 9 Der sechste im sechsten Monden war Ira, der Sohn Ikkes, der Tekolter; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 10 Der siebente im siebenten Monden war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 11 Der achte im achten Monden war Sibeckai, der Fushathiter, aus den Zarhithern; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 12 Der neunte im neunten Monden war Abieser, der Anethothiter, aus den Kindern Jemini; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 13 Der zehnte im zehnten Monden war Maherai, der Netophathiter, aus den Zarhithern; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 14 Der elfte im elften Monden war Benaia, der Pirathoniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 15 Der zwölfte im zwölften Monden war Heldai, der Netophathiter, aus Othniel; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 16 Ueber die Stämme Israel aber waren diese: Unter den Rubenitern war Fürst Elisner, der Sohn Sichri. Unter den Simeonitern war Shephatja, der Sohn Maacha. 17 Unter den Leviten war Hashabja, der Sohn Kemuels. Unter den Aaronitern war Zadok. 18 Unter Juda war Elihu, aus den Brüdern Davids. Unter Issachar war Amri, der Sohn Michaels. 19 Unter Zebulon war Ishmaia, der Sohn Obadja. Unter Naphtali war Jerimoth, der Sohn Azriels. 20 Unter den Kindern Ephraim war Hoshea, der Sohn Azaria. Unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn Pedaja. 21 Unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn Sacharia. Unter Benjamin war Jaasiel, der Sohn Abners. 22 Unter Dan war Azareel, der Sohn Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israel. 23 Aber David nahm die Zahl nicht derer, die von zwanzig Jahren und drunter waren; denn der Herr hatte geredet, Israel zu mehren, wie die Sterne am Himmel. 24 Joab aber, der Sohn Zeruia, der hatte angefangen zu zählen, und vollendete es nicht, denn es kam darum ein Zorn über Israel; darum kam die Zahl nicht in die Chronika des Königs David. 25 Ueber den Schatz des Königs war Azmaveth, der Sohn Adiels; und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Schlössern war Jonathan, der Sohn Ussia.

I. CHRONIQUES, XXVII.

6 C'est ce Bénéja qui était fort entre les trente, et par-dessus les trente; et Hamizabad, son fils, était dans sa division. 7 Le quatrième, pour le quatrième mois, était Hazaël, frère de Joab; et après lui venait Zébadja, son fils; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. 8 Le cinquième, pour le cinquième mois, était le capitaine Samhuth, de Jizrah; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille hommes. 9 Le sixième, pour le sixième mois, était Hira, fils de Hikkès, Tekohite; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille hommes. 10 Le septième, pour le septième mois, était Hélets, Pélonite, des enfants d'Éphraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. 11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbécay, Husathite, de la famille des Zarhites, et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abihésér, Hanathothite, de la tribu des Benjamites; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 13 Le dixième, pour le dixième mois, était Naharaï, Nétophathite, de la famille des Zarhites; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 14 Le onzième, pour le onzième mois, était Bénéja, Pirathonite, des enfants d'Éphraïm; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldai, Nétophathite, descendant d'Othniel; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 16 ¶ Or les tribus d'Israël avaient pour chefs: Les Rubénites, Élihésér, fils de Zicri; les Siméonites, Séphatja, fils de Mahaca; 17 Les Lévitites, Hasabja, fils de Kémuel; ceux d'Aaron, Tsadok; 18 Ceux de Juda, Élihu, d'entre les frères de David; ceux d'Issacar, Homri, fils de Micaël; 19 Ceux de Zabulon, Jismahia, fils de Hobadia; ceux de Nephthali, Jérimoth, fils de Hazriel; 20 Les enfants d'Éphraïm, Hosée, fils de Hazazia; la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pédaja; 21 L'autre demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie; ceux de Benjamin, Jahasiel, fils d'Abner; 22 Ceux de Dan, Hazaréel, fils de Jéroram. C'étaient là les principaux des tribus d'Israël. 23 ¶ Or David ne fit point le dénombrement des Israélites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus; parce que le SEIGNEUR avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel. 24 Joab, fils de Tséruia, avait bien commencé à en faire le dénombrement; mais il n'acheva pas, parce que la colère de Dieu était tombée sur Israël. C'est pourquoi ce dénombrement ne fut point mis parmi les dénombremens enregistrés dans les Chroniques du roi David. 25 ¶ Or Hazmaveth, fils de Hadiel, était commis sur les finances du roi; mais Jonathan, fils de Huzija, était commis sur les finances dans les campagnes, dans les villes, dans les villages et dans les châteaux.

דברי הימים א כז כח

26 ועל עשוי מלאכת השדה
לעבדו האדמה עזרי בן-קליב:
27 ועל-הפרקים שמסי הקמחי ועל
שבערמים לאצרות חנו ודני השפמי:
28 ועל-הציתים והשקמים אשר
בשפלה בעל חנו חגרי ועל-אצרות
השמן יושב:
29 ועל-הבקר הרעים
בשרון שפרי השחתי ועל-הפקול בעמקים
שפט בן-עזלי:
30 ועל-הגמלים
אוביל הישמעלי ועל-החמלת החדתי:
31 ועל-הצאן יוני חסגה
כל-אלה שבי הרבש אשר לשלח דני:
32 ויהונתן דוד-דוד יועץ אשר
מבין וסודר הוא ויהואל בן-חמאי עם
בני השלח:
33 ואחיהל יועץ לשלח
וחשמי חמדי בע השלח:
34 ויהואל
אחיהל יועץ בן-גלח ואבנר ושר
בני לשלח יואב:

פרשה כח:

1 ויחזקל דני את-גל-שפרי וישראל שפרי
השכמים ושפרי השחלקות הששקמים
את-השלח ושפרי האלפים ושפרי השאח
ושפרי כל-הרכש-המקנה לשלח בלני עם
השקמים והגמלים את-גל-גלח חיל
אל-יהושלם:
2 וגם דני השלח על-
רגלי וימסר ששקמי אחי ועמי ואני
עם-לבני לבנור בית מנחה לצרון
בית-החן ולחם רגלי אל-היני נחשיתני
לבקח:
3 ויהואלם אשר לי להתבקר
בית לשמי כי איש מלחמה אשר
דמים ששקמי:
4 ויבחר יחזקאל
וישראל כי מכל בית-אבי לחיל לשלח
על-ישראל לעולם כי בחרה בית
לדני ובבית יחזקאל בית אבי ובבני
אבי כי רשח להשלח על-ישראל:
5 ומכל-בני בני רעים בנים חנו לי
יחזקאל ויבחר בשלח בני לשכר
על-פסג מלחמה יחזקאל על-ישראל:
6 וימסר לי שלח בני חמאי-בבני
ביתו נחשיתני בן-דודתי כי לי לבן
ואני נחשיתני לו לאב:
7 ונחשיתני
אחד מלחמה על-לעולם אב-יחזקאל
לעשות מצותי ומשפטי פנים חנן:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κζ', κη'.

26 Καὶ ἐπὶ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν
ἐργαζομένων Ἐσθρὶ ὁ τοῦ Χελούβ. 27 Καὶ ἐπὶ
τῶν χωρίων Σεμεὶ ὁ ἐκ 'Ραήλ, καὶ ἐπὶ τῶν
θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδὶ
ὁ τοῦ Σεφνί. 28 Καὶ ἐπὶ τῶν ἱλαίων καὶ ἐπὶ
τῶν σὺκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδίῳ Βαλλανάν ὁ
Γεδωρίτης· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἱλαίου Ἰωάς.
29 Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῇ
Σαρὼν Σατραὶ ὁ Σαρωνίτης, καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν
τῶν ἐν τοῖς αὐλώσι Σωφάτ ὁ τοῦ Ἀδλί. 30 Ἐπὶ
δὲ τῶν καμήλων Ἀβίας ὁ Ἰσμαηλίτης. Ἐπὶ δὲ
τῶν ὄνων Ἰαθίας ὁ ἐκ Μεραθών. 31 Καὶ ἐπὶ
τῶν προβάτων Ἰαζιζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι
προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.
32 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατὴρ Δαυὶδ σύμβουλος,
ἄνθρωπος συνετός· καὶ Ἰεὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμ μετὰ
τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 33 Ἀχιτόφελ σύμβουλος
τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσί ὁ πρῶτος φίλος τοῦ
βασιλέως. 34 Καὶ μετὰ τούτων Ἀχιτόφελ ἰχόμε-
νος Ἰωδαὶ ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ
Ἰωάβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἔξεκλησάσατο Δαυὶδ πάντας τοὺς ἀρχον-
τας Ἰσραὴλ ἀρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας
τοὺς ἀρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα
τοῦ βασιλέως, καὶ ἀρχοντας τῶν χιλιάρχων καὶ
τῶν εκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ
τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς
στῆσεως τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν
τοῖς ἀνύσχοις, καὶ τοὺς δυναστας, καὶ τοὺς
μαχητὰς τῆς στρατῆς ἐν Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ
ἔστη Δαυὶδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν
Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ
ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως
τῆς κειμένου διαθήκης Κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν
Κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνω-
σιν ἐπιτήδεια· 3 Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν Οὐκ οἰκοδομή-
σεις ἱμοὶ οἶκον τοῦ ἱκονομασῆαι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ
αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἰ σὺ καὶ αἷμα
ἔειχας. 4 Καὶ ἐξέλετο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
ἐν ἱμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρὸς μου εἶναι
βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν
Ἰούδᾳ ἡρέτικε τὸ βασιλεῖον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα
τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ
πατρὸς μου ἐν ἱμοὶ ἠθέλησε τοῦ γενέσθαι με εἰς
βασιλεῖα ἐπὶ παντὶ Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἀπὸ πάντων
τῶν υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἰδὼς μοι
Κύριος, ἐξέλετο ἐν Σαλωμών τῷ υἱῷ μου
καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας Κυρίου ἐπὶ
τὸν Ἰσραὴλ. 6 Καὶ εἶπὶ μοι ὁ θεὸς Σαλωμών
ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν
αὐλήν μου, ὅτι ἤρετικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱόν
καγὼ ἴσους αὐτῷ εἰς πατέρα. 7 Καὶ
κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος,
ὡς ἰσχύσει τοῦ φυλάσσει τὰς ἐντολάς μου
καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

I. CHRONICORUM, XXVII. XXVIII.

26 Operi autem rustico, et agricolis qui
exercebant terram, præerat Ezri filius Che-
lub: 27 Vinearumque cultoribus, Semeias
Romathites: cellis autem vinariis, Zabdi-
as Aphonites. 28 Nam super oliveta et ficeta,
quæ erant in campestribus, Balanan Gederites:
super apothecas autem olei, Joas. 29 Porro
armentis, quæ pascebantur in Saron, præposi-
tus fuit Setrai Saronites: et super boves in
vallibus, Saphat filius Adli: 30 Super came-
los vero, Ubil Ismahelites: et super asinos,
Jadiah Meronathites. 31 Super oves quoque
Jaziz Agareus: omnes hi, principes substantiæ
regis David. 32 Jonathan autem patruus
David, consiliarius, vir prudens et litteratus,
ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis
regis. 33 Achitophel etiam consiliarius regis,
et Chusai Arachites amicus regis. 34 Post
Achitophel fuit Joiada filius Banaiah, et
Abiathar. Princeps autem exercitus regis
erat Joab.

CAPUT XXVIII.

1 CONVOCAVIT igitur David omnes principes
Israel, duces tribuum, et præpositos turma-
rum, qui ministrabant regi: tribunos quoque
et centuriones, et qui præerant substantiæ et
possessionibus regis, filiosque suos cum eunu-
chis, et potentes, et robustissimos quosque ex
exercitu Jerusalem. 2 Cumque surrexisset
rex, et stetisset, ait: Audite me fratres mei,
et populus meus: Cogitavi ut ædificarem
domum, in qua requiesceret arca fœderis
Domini, et scabellum pedum Dei nostri: et ad
ædificandum, omnia præparavi. 3 Deus
autem dixit mihi: Non ædificabis domum
nomini meo, eo quod sis vir bellator, et
sanguinem fuderis. 4 Sed elegit Dominus
Deus Israel me de universa domo patris mei,
ut essem rex super Israel in sempiternum: de
Juda enim elegit principes: porro de domo
Juda, domum patris mei: et de filii patris
mei, placuit ei ut me eligeret regem super
cunctum Israel. 5 Sed et de filiis meis (filios
enim mihi multos dedit Dominus) elegit
Salomonem filium meum, ut sederet in throno
regni Domini super Israel, 6 Dixitque mihi:
Salomon filius tuus ædificabit domum meam,
et atria mea: ipsum enim elegi mihi in filium,
et ego ero ei in patrem. 7 Et firmabo reg-
num ejus usque in æternum, si perseveraverit
facere præcepta mea, et judicio, sicut et hodie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXVII. XXVIII.

26 And over them that did the work of the field for tillage of the ground was Esri the son of Chelub: 27 And over the vineyards was Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite: 28 And over the olive trees and the sycomore trees that were in the low plains was Baal-hanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash: 29 And over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai: 30 Over the camels also was Obil the Ishmaelite: and over the asses was Jehdeiah the Meronothite: 31 And over the flocks was Jazis the Hagerite. All these were the rulers of the substance which was king David's. 32 Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons: 33 And Ahithophel was the king's counsellor: and Hushai the Archite was the king's companion: 34 And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army was Joab.

CHAPTER XXVIII.

1 AND David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem. 2 Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: As for me, I had in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building: 3 But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou hast been a man of war, and hast shed blood. 4 Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make me king over all Israel: 5 And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel. 6 And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him to be my son, and I will be his father. 7 Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

1. Chronika, 27, 28.

26 Ueber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der Sohn Chelubs. 27 Ueber die Weinberge war Shimei, der Ramathiter. Ueber die Weinkeller und Schätze des Weins war Zabdi, der Shiphmiter. 28 Ueber die Oelgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baalhanan, der Gaderiter. Ueber den Oelhaß war Joas. 29 Ueber die Weiderinder zu Saron war Shitrai, der Saroniter. Aber über die Rinder in Gründen war Shaphat, der Sohn Adlai. 30 Ueber die Kameele war Obil, der Ismaeliter. Ueber die Esel war Jehdeja, der Meronothiter. 31 Ueber die Schafe war Jazis, der Hagariter. Diese waren alle Obersten über die Güter des Königs David. 32 Jonathan aber, Davids Vetter, war der Rath, und Hofmeister, und Rangler. Und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war bei den Kindern des Königs. 33 Ahitophel war auch Rath des Königs. Fusai, der Architer, war des Königs Freund. 34 Nach Ahitophel war Jojada, der Sohn Benaia, und Abiathar. Joab aber war Feldhauptmann des Königs.

Das 28. Capitel.

1 Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israel, nämlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die auf den König warteten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und Vieh des Königs und seiner Söhne, mit den Kämmerern, die Kriegsmänner, und alle tapfere Männer. 2 Und David, der König, stand auf seinen Füßen, und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk. Ich hatte mir vorgenommen, ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des Herrn, und ein Fußschemel den Füßen unsers Gottes, und hatte mich geschickt zu bauen. 3 Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen nicht ein Haus bauen; denn du bist ein Kriegsmann, und hast Blut vergossen. 4 Nun hat der Herr, der Gott Israel, mich erwählt aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich. Denn er hat Juda erwählt zum Fürstenthum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum Könige machte. 5 Und unter allen meinen Söhnen (denn der Herr hat mir viel Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählt, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn über Israel. 6 Und hat mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und Hof bauen; denn ich habe ihn mir erwählt zum Sohn, und ich will sein Vater sein; 7 Und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er thue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute steht.

I. CHRONIQUES, XXVII. XXVIII.

26 Hezri, fils de Kélub, était commis sur ceux qui travaillaient dans la campagne à la culture de la terre; 27 Simhi, Ramathite, sur les vignes; Zabdi, Siphmien, sur ce qui provenait des vignes, et sur les celliers à vin; 28 Baal-Hanan, Guédérîte, sur les oliviers, et sur les figuiers de la campagne; Johas, sur les celliers à huile; 29 Sitrai, Saronite, sur le gros bétail qui paissait en Saron; Saphat, fils de Hadlai, sur le gros bétail qui paissait dans les vallées; 30 Obil, Ismaélite, sur les chameaux; Jéhdéja, Méronothite, sur les ânesses; 31 Et Jazis, Hagarénien, sur les troupeaux du menu bétail. Tous ceux-là avaient la charge du bien qui appartenait au roi David. 32 Jonathan, oncle de David, homme fort intelligent, était conseiller et secrétaire; et Jéhéïl, fils de Hachmoni, était avec les enfants du roi. 33 Ahitophel était aussi conseiller du roi; et Cusai, Arkite, était l'intime ami du roi. 34 Après Ahitophel, étaient Jéhojadah, fils de Bénaja, et Abiathar, et Joab, général de l'armée du roi.

CHAPITRE XXVIII.

1 Or David assembla à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, les chefs des divisions qui servaient le roi, les chefs de milliers et les chefs de centaines, et ceux qui avaient la charge de tous les biens du roi et de tout ce qu'il possédait, ses fils avec ses employés, les hommes puissants, et tous les hommes forts et vaillants. 2 Pais le roi David se leva sur ses pieds, et dit: Mes frères, et mon peuple, écoutez-moi. J'ai désiré bâtir une maison de repos pour l'arobe de l'alliance du SEIGNEUR, et pour le marche-pied de notre Dieu, et j'ai fait des préparatifs pour la bâtir. 3 Mais Dieu m'a dit: Tu ne bâtiras point de maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre, et que tu as répandu beaucoup de sang. 4 Or, comme le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours; car il a choisi Juda pour conducteur, et, de la maison de Juda, la maison de mon père; et d'entre les fils de mon père, il a pris son plaisir en moi, pour me faire régner sur tout Israël; 5 De même d'entre tous mes fils (car le SEIGNEUR m'a donné plusieurs fils) il a choisi mon fils Salomon pour le faire assoir sur le trône de la royauté du SEIGNEUR en Israël. 6 Et il m'a dit: Salomon, ton fils, est celui qui bâtira ma maison et mes parvis; car je me le suis choisi pour fils, et je serai pour lui un père. 7 Et j'affermirai son règne à toujours, s'il s'applique à garder mes commandements et mes ordonnances, comme il fait aujourd'hui.

דברי הימים א כח

וְעַתָּה לְעִי לְיִשְׂרָאֵל קְהִל־יְהוָה
וּבְכָזֶה אֶלְחִינֵי שְׁמִירָה וְדִשָּׁן כְּלִי־מִצְוֹת
יְהוָה וְלִסְחָרְכֶם לְמַעַן תִּדְרֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ
הַשְׂבִּיחַ וְהַנְחִלְתֶּם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד
עוֹלָם : וְהִנֵּה שְׁלֹמֹה בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי
אֲבִי וְעֲבֹדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶגֶשׁ חֲפָצָה
כִּי כִלְכְּבוֹת דּוֹנֵשׁ יְהוָה וְכִלְכְּרָה
מִקְשָׁבוֹת מִבְּנוֹ אֶת־הַיְרֹשָׁפִי יִצְחָק לֵךְ
וְאֶת־עֲזָרָהּ זִמְרִיחַ לַעַד : 10 וְהִנֵּה עִמָּךְ
כִּי יִהְיֶה בְּיָדְךָ בָּרֶךְ לְבָנוֹתֶיךָ לְמַהֲרֹשׁ
חֶזֶק וְעֹשֶׂה : 11 וְהִנֵּה דָוִד לְשֹׁמֵר
בְּנֵי אֶת־מִבְּנֵי הָאֵלֶּם וְאֶת־בָּנָיו וּנְגִזָּיו
וְעַל־יָדָיו וְהַדְרִי חֲסִידֵיכֶם וְגִית חֲפָצָה :
12 וְהַבְנִית כְּלֵי אֲשֶׁר הָיָה בְּיָדָיו עֲשֵׂה
לְחִצְרוֹת גִּית־יְהוָה וְלִקְלֵי־שָׁכֹת סָבִיב
לְאֲצִרוֹת גִּית הָאֵלִים וְלְאֲצִרוֹת חֲפָצִים :
13 וְלִמְחִלְקוֹת חֲפָצֵיכֶם וְחִלְוִים וְלִקְלֵי
מִלֻּאֲכָה עֲבֹדָה גִּית־יְהוָה וְלִקְלֵי־עֲבֹדָה
גִּית־יְהוָה : 14 לְהָתֵב בְּמִשְׁקָל לְהָתֵב
לְכֵל־צִלְי עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה כָּל כְּלֵי חֲפָצָה
בְּמִשְׁקָל לְכֵל־צִלְי עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה :
15 וּבְמִשְׁקָל לְמִנְחֹת הָתֵב וְגִרְמִיתָם וְהָתֵב
בְּמִשְׁקָל־מִנְחָה וּמִנְחָה וְגִרְמִיתָה וְלִמְחִלְוֹת
חֲפָצָה בְּמִשְׁקָל לְמִנְחָה וְגִרְמִיתָה עֲבֹדָה
מִנְחָה וּמִנְחָה : 16 וְאֶת־הָתֵב בְּמִשְׁקָל
לְשִׁלְחָנוֹת חֲפָצָה לְשִׁלְחָנוֹ וְשִׁלְחָנוֹ וְכֹסֶף
לְשִׁלְחָנוֹת חֲפָצָה : 17 וְחֲפָצֵיכֶם וְחֲפָצֵיכֶם
וְחֲפָצֵיכֶם לְכָפֹר וְכָפֹר וְכָפֹר וְכָפֹר
בְּמִשְׁקָל לְכָפֹר וְכָפֹר : 18 וְלִמְחִלְוֹת חֲפָצָה
וְהָתֵב בְּמִשְׁקָל וְלִמְחִלְוֹת חֲפָצָה
חֲפָצֵיכֶם וְחָבֵל לְפָרִשִׁים וְכָכֶם עַל־אֲרָז
בְּרִית־יְהוָה : 19 חָפֵל בְּכֶתֶב מִיַּד יְהוָה
עַל־הַשִּׁנָּה כֵּל מִלֻּאֲכָה חֲפָצָה :
20 וְיִאמֶר דָּוִד לְשֹׁמֵר בְּנֵי חֶזֶק
וְעֹשֶׂה אֶת־יְהוָה וְאֶת־יְהוָה כִּי יִהְיֶה
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי עַמּוֹ לֹא יִפְשֹׁעַ וְלֹא יִצְחָק
עַד־לְכָלוֹת פֶּל־מִלֻּאֲכָה עֲבֹדָה גִּית־יְהוָה :
21 וְהִנֵּה מִחֲלִקוֹת חֲפָצֵיכֶם וְחִלְוִים לְכֵל־
עֲבֹדָה גִּית הָאֵלִים וְעֹשֶׂה בְּכֵל־מִלֻּאֲכָה
לְכֵל־עֲבֹדָה לְכֵל־עֲבֹדָה וְחֲפָצֵיכֶם
וְכֵל־עֲבֹדָה : 22

ΠΑΡΑΔΕΙΧΝΟΜΕΝΟΝ Α'. κη'.

8 Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας
Κυρίου καὶ ἐν ὧσι θεοῦ ἡμῶν, φυλάξασθε καὶ
ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν
καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ'
ὑμᾶς ὡς αἰῶνος. 9 Καὶ νῦν, Σαλωμών υἱέ,
γνώθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ
ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελοῦσθ, ὅτι πάσας
καρδίας ἐτάζει Κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει·
ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὐρεθήσεται σοι· καὶ ἐὰν
παταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. 10 Ἴδε
νῦν, ὅτι Κύριος ἡρέτικε σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ
οἶκον εἰς ἁγίασμα, ἰσχύς καὶ ποίει. 11 Καὶ ἰδὼκε
Δαυὶδ Σαλωμὸν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ
ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχῶν αὐτοῦ
καὶ τῶν ὑπερῶν καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἱσ-
τήρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξέλρασμοῦ, 12 Καὶ τὸ
παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν
οἴκου Κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν
κύβελι τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου Κυρίου καὶ τῶν
ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, 13 Καὶ τῶν καταλυμάτων
καὶ τῶν ἱψημερίων τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν
εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου Κυρίου,
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργημάτων σκευῶν
τῆς λατρείας οἴκου Κυρίου. 14 Καὶ τὸν σταθμὸν
τῆς ὀλέης αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν,
15 Λυχνίων τὴν ὀλέην ἰδὼκεν αὐτῷ καὶ τῶν
λύχνων. 16 Ἐδῶκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν
τῶν τραπέζων τῆς προθέσεως, ἐκάστης τραπέζης
χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, 17 Καὶ τῶν
κρατερῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυ-
σῶν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν
καὶ θυίσκων κεφοῦρῃ, ἐκάστου σταθμοῦ. 18 Καὶ τῶν
τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιμάτων ἐκ χρυσοῦ
δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παρά-
δειγμα τοῦ ἄρματος τῶν Χερουβὶμ τῶν διαπε-
τασμένων ταῖς πτέρυξι καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς
κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου. 19 Πάντα ἐν γραφῇ
χειρὸς Κυρίου ἰδὼκε Δαυὶδ Σαλωμὸν κατὰ τὴν
περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ
παραδείγματος. 20 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμὸν τῷ
υἱῷ αὐτοῦ Ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ
φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς, ὅτι Κύριος ὁ θεός μου μετὰ
σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ ὡς τοῦ
συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου
Κυρίου. Καὶ ἰδὼς τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακχᾶ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῶα
καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἱσθήρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ
ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου Κυρίου. 21 Καὶ
ἰδὼς αἱ ἱψημερίαι τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς
πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου Κυρίου, καὶ μετὰ σοῦ ἐν
πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρῶθυμος ἐν σοφίᾳ
κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ
λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.

I. CHRONICORUM, XXVIII.

8 Nunc ergo coram universo cœtu Israel,
audiente Deo nostro, custodite, et perquirite
cuncta mandata Domini Dei nostri: ut pos-
sideatis terram bonam, et relinquantis eam
filiis vestris post vos usque in sempiternum.
9 Tu autem Salomon fili mi, scito Deum
patris tui, et servito ei corde perfecto, et
animo voluntario: omnia enim corda scru-
tatur Dominus, et universas mentium cogi-
tationes intelligit. Si quæsieris eum, invenes:
si autem dereliqueris eum, projiciet te in
æternum. 10 Nunc ergo quia elegit te
Dominus ut ædificares domum sanctuarii,
confortare, et perfice. 11 Dedit autem David
Salomoni filio suo descriptionem porticus, et
templi, et cellariorum, et cœnaculi, et cubicu-
lorum in adytis, et domus propitiationis,
12 Necnon et omnium quæ cogitaverat
atriorum, et exedrarum per circuitum in
thesauros domus Domini, et in thesauros
sanctorum, 13 Divisionumque sacerdotalium
et Leviticarum, in omnia opera domus
Domini, et in universa vasa ministerii templi
Domini. 14 Aurum in pondere per singula
vasa ministerii, argenti quoque pondus pro
vasorum et operum diversitate. 15 Sed et in
candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum
pro mensura uniuscujusque candelabri et
lucernarum. Similiter et in candelabra
argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate
mensuræ, pondus argenti tradidit. 16 Aurum
quoque dedit in mensas propositionis pro
diversitate mensarum: similiter et argentum
in alias mensas argenteas. 17 Ad fuscinculas
quoque, et phialas, et thuribula ex auro
purissimo, et leunculos aureos, pro qualitate
mensuræ pondus distribuit in leunculum et
leunculum. Similiter et in leones argenteos
diversum argenti pondus separavit. 18 Altari
autem, in quo adoletur incensum, aurum
purissimum dedit: ut ex ipso fieret similitudo
quadrigæ cherubim, extendentium alas, et
velantium arcam fœderis Domini. 19 Omnia,
inquit, venerunt scripta manu Domini ad me,
ut intelligerem universa opera exemplaris.
20 Dixit quoque David Salomoni filio suo:
Viriliter age, et confortare, et fac: ne timeas,
et ne paveas: Dominus enim Deus meus
tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet,
donec perficias omne opus ministerii domus
Domini. 21 Ecce divisiones sacerdotum et
Levitarum in omne ministerium domus
Domini assistunt tibi, et parati sunt, et
noverunt tam principes quam populus facere
omnia præcepta tua.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXVIII.

8 Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance for your children after you for ever. 9 ¶ And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou forsake him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever. 10 Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it. 11 ¶ Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat, 12 And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the treasuries of the dedicated things: 13 Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD. 14 *He gave* of gold by weight for *things* of gold, for all instruments of all manner of service; *silver also* for all instruments of silver by weight, for all instruments of every kind of service: 15 Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, *both* for the candlestick, and *also* for the lamps thereof, according to the use of every candlestick. 16 And by weight *he gave* gold for the tables of shewbread, for every table; and *likewise* silver for the tables of silver: 17 Also pure gold for the flesh-hooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons *he gave gold* by weight for every bason; and *likewise* silver by weight for every bason of silver: 18 And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out *their wings*, and covered the ark of the covenant of the LORD. 19 All *this*, said David, the LORD made me understand in writing by *his hand* upon me, *even* all the works of this pattern. 20 And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, *even* my God, *will be* with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD. 21 And, behold, the courses of the priests and the Levites, *even they shall be with thee* for all the service of the house of God: and *there shall be* with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people *will be* wholly at thy commandment.

87

1. Chronika, 28.

8 Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des Herrn, und vor den Ohren unsers Gottes: So haltet und suchet alle Gebote des Herrn, eures Gottes, auf daß ihr besitzet das gute Land, und beerbet auf eure Kinder nach euch ewiglich. 9 Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters, und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele. Denn der Herr suchet alle Herzen, und verstehet aller Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen ewiglich. 10 So siehe nun zu, denn der Herr hat dich erwählt, daß du ein Haus bauest zum Heiligtum; sey getrost und mache es. 11 Und David gab seinem Sohn Salomo ein Vorbild der Halle, und seines Hauses, und der Gemächer und Säle, und Kammern innwendig, und des Hauses des Gnadenfußes; 12 Dazu Vorbilder alles, was bei ihm in seinem Gemüthe war, nämlich des Hofes am Hause des Herrn, und aller Gemächer umher, des Schatzes im Hause Gottes, und des Schatzes der Geheiligten; 13 Die Ordnung der Priester und Leviten, und aller Geschäfte des Amtes im Hause des Herrn; 14 Gold nach dem Goldgewicht, zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes, und allerlei silbern Gezeug nach dem Gewicht, zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes; 15 Und Gold zu gülden Leuchtern und gülden Lampen, einem jeglichen Leuchter und seiner Lampe sein Gewicht; also auch zu silbernen Leuchtern gab er das Silber, zum Leuchter und seiner Lampe, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters. 16 Auch gab er zu Tischen der Schaubrode Gold, zu jeglichem Tisch sein Gewicht, also auch Silber zu silbernen Tischen. 17 Und lauter Gold zu Kreuzen, Becken und Randeln, und zu gülden Beckern, einem jeglichen Becher sein Gewicht, und zu silbernen Beckern, einem jeglichen Becher sein Gewicht; 18 Und zum Räucheraltar das allerlauterste Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild des Wagens der gülden Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedekten oben die Lade des Bundes des Herrn. 19 Alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des Herrn, daß mich unterwiesete alle Werke des Vorbildes. 20 Und David sprach zu seinem Sohn Salomo: Sey getrost und unverzagt, und mache es; fürchte dich nicht, und zage nicht. Gott, der Herr, mein Gott, wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abziehen, noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des Herrn vollendest. 21 Siehe da, die Ordnung der Priester und Leviten, zu allen Ämtern im Hause Gottes, sind mit dir zu allem Geschäfte, und sind willig und weise zu allen Ämtern; dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Forderungen.

I. CHRONIQUES, XXVIII.

8 Maintenant donc, en présence de tout Israël, qui est l'assemblée du SEIGNEUR, et devant notre Dieu qui l'entend, *je vous somme* de garder et de rechercher diligemment tous les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous en transmettiez l'héritage à vos enfants après vous à jamais. 9 ¶ Et toi, mon fils Salomon, connais le Dieu de ton père, et le sers avec un cœur droit et une bonne volonté; car le SEIGNEUR sonde tous les cœurs, et connaît toutes les pensées des esprits. Si tu le cherches, tu le trouveras; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours. 10 Considère maintenant que le SEIGNEUR t'a choisi pour bâtir une maison qui soit son sanctuaire; fortifie-toi donc et applique-toi à y travailler. 11 ¶ Puis David donna à son fils Salomon le modèle du portique, des appartements, du trésor, des chambres hautes, des cabinets intérieurs, et du propitiatoire du temple; 12 Ainsi que le modèle de toutes les choses qui lui avaient été inspirées par l'Esprit qui était avec lui, pour les parvis de la maison du SEIGNEUR, pour les chambres d'alentour, pour les trésors de la maison du SEIGNEUR, et pour les trésors des choses saintes; 13 Pour les divisions des sacrificateurs et des Lévites, pour toute l'œuvre du service de la maison du SEIGNEUR, et pour tous les ustensiles du service de la maison du SEIGNEUR. 14 *Il lui donna aussi* de l'or, en poids déterminé, pour les choses qui devaient être d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; *et de l'argent*, en poids déterminé, pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de chaque service; 15 Le poids pour les chandeliers d'or, et pour leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, et *le poids* pour les chandeliers d'argent, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier; 16 *Il lui donna* de l'or, en poids déterminé, pour chaque table des pains de proposition, et de l'argent, pour les tables d'argent; 17 De l'or pur, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, et pour les plats d'or, selon le poids de chaque plat; *et de l'argent*, pour les plats d'argent, selon le poids de chaque plat; 18 De l'or affiné, à un certain poids, pour l'autel des parfums; de l'or pour le modèle du char des cherubins qui étendaient les ailes et couvraient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR. 19 Toutes ces choses, *dit-il*, m'ont été données par écrit, de la part du SEIGNEUR, afin que j'eusse l'intelligence de tous les ouvrages de ce modèle. 20 C'est pourquoi David dit à Salomon, son fils: Fortifie-toi, prends courage et travaille; ne crains point et ne t'effraie de rien; car mon Dieu, le SEIGNEUR Dieu, *sera* avec toi, il ne te délaissera point et il ne t'abandonnera point, que tu n'aies achevé tout l'ouvrage du service de la maison du SEIGNEUR. 21 Et voici, les divisions des sacrificateurs et des Lévites *seront* pour tout le service de la maison de Dieu. Il y a avec toi, pour tout cet ouvrage, toutes sortes de gens prompts et experts pour toute sorte de service; et les chefs *seront prêts* avec tout le peuple pour exécuter tout ce que tu diras.

דברי הימים א כט

פרשה כט :

וַיֵּאמֶר דָּוִד חֲפָזָה לְכָל-חֲקֹהָל
שְׁלֹמֹה בְּנִי אֶחָד בְּחֶרֶב וּבְחֶרֶב אֱלֹהִים נָעַר
וְהָיָה וְחֲפָזָאֲכָה יְדֹלָה כִּי לֹא לְאָדָם
תַּבְיָחָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים : וּבְכָל-צֹאֵי
תַבְיָחָתִי לְבָרִית־אֱלֹהֵי הַזֶּהָב וּלְזָהָב
וְהַכֶּסֶף וְלַחֲמָשָׁה וְלַחֲמָשָׁה הַבְּרָזָה
לְבָרָזָה וְהַעֲצִים לְעֲצִים אֲבָגֵר־שֶׁחֶם
וּמִלֹּהֲאִים אֲבָגֵר־פָּחַף וְרִקְחָה וְכָל אֲבֹן
וְאֲבָגֵר־שֶׁשֶׁל לָזָב : וְהָיָה בְּרִצְוֹתֵי בְּרִית
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל סֶלֶה וְזָהָב וְכֶסֶף וְנִחְיָה לְבִית־
אֱלֹהֵי לְמַעַלְהָ מִקְדַּשׁ-תַּבְיָחָתִי לְבָרִית
הַזֶּהָשׁ : שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים פָּעֵי זָהָב
מִזֶּהָב אֲשֶׁר וְשִׁבְעָה אֲלָפִים עֶשְׂרֵיפָּסָה
מִזָּהָב לְשִׁמְחָה קִרְיֹת הַבְּרִית : וּלְזָהָב
לְזָהָב וְלַכֶּסֶף לְכֶסֶף וְלְכָל-מִלְּאָכָה עֶשְׂרֵי
חֲמִשָּׁה וְנָחַ מִתְּנֵבָה לְמִלְּאֹת הַיָּם הַיָּם
לִיהוָה : וְיִתְנֶדְבַר שְׁנֵי הַמִּבְרָא וְשְׁנֵי
שְׁבָמֵי יִשְׂרָאֵל וְשְׁנֵי הַמִּלְּאִים וְהַמִּלְּאִים
הַלְּשָׁנִי מִלְּאִי־הַמִּלְּאִים : וְיִתְנֶה לְעֲבֹדֶת
בְּרִית־הַמִּלְּאִים זָהָב פָּעֵי עֶשְׂרֵיפָּסָה וְשִׁבְעָה
אֲלָפִים רֶבֶעַ וְכֶסֶף פָּעֵי עֶשְׂרֵיפָּסָה אֲלָפִים
וְחִמְשָׁה רֶבֶעַ וְשִׁמְחָה אֲלָפִים פָּעֵי
וְכָל־הַמִּלְּאִים פָּעֵי : וְהַמִּמְצָא אֲחֵת
אֲבָבִים תִּתֵּן לְאִזְעָר בְּרִית־יהוָה עַל יַד
יְהוֹאָחָז חֲדָשְׁקִי : וְיִשְׁמָחָה חֲדָשׁ עַל-
הַתְּנִדָּה כִּי בָלַב שָׁלֹם הַתְּנִדָּה לִיהוָה
וְנָח דָּוִד חֲפָזָה שְׁמִיחָה יְדֹלָה :

10 וַיְבָרֶכֶת דָּוִד אֶת-יְהוָה לְצִיּוֹן
כָּל-חֲקֹהָל וַיֵּאמֶר דָּוִד בְּרִית אֶתְּחָה יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינִי מִעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם :
11 לֵךְ יְהוָה חֲדָלָה וְתַבְיָחָה וְתַמְשָׁלָה
וְהַעֲצָה וְחִמְחִיחַ כִּי כָל עֲשִׂים וּבְאֶרֶץ לֵךְ
יְהוָה הַמִּסְלָכָה וְחַמְשָׁה לְכָל לְרָאשׁ :
12 וְיִתְנֶה וְיִתְנֶה מִלְּאִי־הַמִּלְּאִים מִשְׁלָה
כָּל־בְּרִיתָה כָּל־בְּרִיתָה וְכָל־בְּרִיתָה לְכָל
לְחִמְחִיחַ לְכָל : 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מִדָּוִד
אֲנִיחָה לָךְ וּמִלְּאִים לְשֶׁם תַּמְשָׁלָה :
14 וְכִי מִי אֲנִי עַמִּי כִּינְעָרָה כָּל־הַתְּנִדָּה
כִּינְעָרָה כִּי מִשְׁחָה כָּל־בְּרִיתָה כָּל־
15 כִּינְעָרָה אֲנִיחָה לְשֶׁמֶךְ וְחַמְשָׁה כָּל־
אֲבֹהֵינוּ כָּל־אֲנִי עַל-יְהוָה וְאִין מִקְחָה :

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΩΝ Α'. αθ'.

ΚΕΦ. αθ'.

1 ΚΑΙ Εἶπε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τῇ ἐκκλησίᾳ
Σαλωμών ὁ υἱός μου, εἰς δὲν ἤρτικεν ἐν αὐτῷ
Κύριος, νίος καὶ ἀπαλός, καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι
οὐκ ἀνθρώπων ἄλλ' ἢ Κυρίου θεῷ. 2 Κατὰ πᾶσαν
τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον,
ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοάμ καὶ
πληρώσεις, λίθους καλυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ
πάντα λίθον τίμον καὶ Πάριον πολύν. 3 Καὶ ἐστὶ
ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οὐκ θεοῦ μου ἐστὶ μοι ὁ
περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ
δίδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς θῆκος, ἐκτός δὲν
ἡτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων, 4 Τρισχίλια
τάλαντα χρυσοῦ τοῦ ἐκ Σουφίρ καὶ ἑπτασχιλία
τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλιφῆσαι ἐν αὐτοῖς
τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, 5 Εἰς τὰ χρυσίον τῷ
χρυσῷ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργύρῳ. καὶ εἰς
πάν ἔργον διὰ χειρὸς τῶν τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ
προθυμώμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον
Κυρίῳ; 6 Καὶ προθυμώθησαν ἀρχόντες πατριῶν
καὶ οἱ ἀρχόντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ χιλιάρ-
χοι καὶ οἱ ἐκατόνταρχοι, καὶ οἱ ποσστᾶται τῶν
ἔργων, καὶ οἱ οἰκοδόμοι τοῦ βασιλέως. 7 Καὶ
ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου Κυρίου χρυσοῦ
τάλαντα πεντασχιλία καὶ χρυσοῦς μύριας, καὶ
ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ
τάλαντα μύρια ἑπτασχιλία, καὶ σίδηρον ταλάν-
των χιλιάδας ἑκατόν. 8 Καὶ οἱ εὐφρόνη παρ'
αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου
Κυρίου διὰ χειρὸς Ἰεὺλ τοῦ Γεδωνί. 9 Καὶ
εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι, ὅτι ἐν
καρδίᾳ πληρεῖ προθυμώθησαν τῷ Κυρίῳ, καὶ
Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως. 10 Καὶ
εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐνώπιον
τῆς ἐκκλησίας λέγων Ἐδόξατος εἰ, Κύριε ὁ θεός
Ἰσραὴλ, ὁ πατήρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως
τοῦ αἰῶνος. 11 Σοί, Κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ
δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς,
ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σου ταρασσεται πᾶς
βασιλεὺς καὶ ἔθνος. 12 Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ
ἡ δόξα, σὺ πάντων ἀρχεῖς, Κύριε ὁ ἀρχὼν πάσης
ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ
ἐν χειρὶ σου, παντοκράτωρ, μεγαλύναι καὶ κατι-
σχεῖσαι τὰ πάντα. 13 Καὶ νῦν, Κύριε, ἱερομολογού-
μεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς
σου. 14 Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι
ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοι κατὰ ταῦτα; ὅτι σὺ
τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σὺν δεδωκαμένῃ σοι. 15 Ὅτι
πάρουσι ἵσμεν ἐναντίον σου, καὶ παροικούντες ὡς
πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν· ὡς πατὴρ αἱ ἡμέραι
ἡμῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἐστὶν ὑπομονή.

I. CHRONICORUM, XXIX.

CAPUT XXIX.

1 LOCUTUSQUE est David rex ad omnem
ecclesiam: Salomonem filium meum unum
elegit Deus, adhuc puerum et tenellum: opus
namque grande est, neque enim homini præ-
paratur habitatio, sed Deo. 2 Ego autem
totis viribus meis præparavi impensas domus
Dei mei: aurum ad vasa aurea, et argentum
in argentea, æs in ænea, ferrum in ferrea,
ligna ad lignea: et lapides onychinos, et quasi
stibinos, et diversorum colorum, omnemque
pretiosum lapidem, et marmor Parium
abundantissime: 3 Et super hæc, quæ
obtuli in domum Dei mei de peculio meo
aurum et argentum, do in templum Dei mei,
exceptis his, quæ præparavi in ædem sanc-
tam. 4 Tria millia talenta auri de auro
Ophir: et septem millia talentorum argenti
probatissimi, ad deaurandos parietes templi.
5 Et ubicumque opus est aurum de auro, et
ubicumque opus est argentum de argentea,
opera fiant per manus artificum: et si quis
sponte offert, impleat manum suam hodie,
et offerat quod voluerit Domino. 6 Polliciti
sunt itaque principes familiarum, et proceres
tribuum Israel, tribuni quoque, et centuriones,
et principes possessionum regis. 7 Dede-
runtque in opera domus Dei auri talenta
quinque millia, et solidos decem millia:
argenti talenta decem millia, et æris talenta
decem et octo millia: ferri quoque centum
millia talentorum. 8 Et apud quemcumque
inventi sunt lapides, dederunt in thesauros
domus Domini, per manum Jahiel Gersonitis.
9 Lætatusque est populus, cum vota sponte
promitterent: quia corde toto offerebant ea
Domino: sed et David rex lætatus est gaudio
magno. 10 Et benedixit Domino coram
universa multitudine, et ait: Benedictus es
Domine Deus Israel patris nostri ab æterno
in æternum. 11 Tua est Domine magnifi-
centia, et potentia, et gloria, atque victoria:
et tibi laus: cuncta enim quæ in cælo sunt,
et in terra, tua sunt: tuum Domine regnum,
et tu es super omnes principes. 12 Tuae
divitiæ, et tua est gloria: tu dominaris
omnium, in manu tua virtus et potentia:
in manu tua magnitudo, et imperium
omnium. 13 Nunc igitur Deus noster confite-
mur tibi, et laudamus nomen tuum inclitum.
14 Quis ego, et quis populus meus, ut possimus
hæc tibi universa promittere? tua sunt omnia:
et quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi.
15 Peregrini enim sumus coram te, et ad-
venæ, sicut omnes patres nostri. Dies nostri
quasi umbra super terram, et nulla est mora.

I. CHRONICLES, XXIX.

CHAPTER XXIX.

1 FURTHERMORE David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great: for the palace is not for man, but for the LORD God. 2 Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for things to be made of gold, and the silver for things of silver, and the brass for things of brass, the iron for things of iron, and wood for things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance. 3 Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, which I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house, 4 Even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses *withal*. 5 The gold for things of gold, and the silver for things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. And who then is willing to consecrate his service this day unto the LORD? 6 ¶ Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly. 7 And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron. 8 And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite. 9 Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy. 10 ¶ Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed be thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever. 11 Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all. 12 Both riches and honour come of thee, and thou reignest over all; and in thine hand is power and might; and in thine hand it is to make great, and to give strength unto all. 13 Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name. 14 But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of thee, and of thine own have we given thee. 15 For we are strangers before thee, and sojourners, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding.

1. Chronika, 29.

Das 29. Capitel.

1 Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählt, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß, denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern Gottes, des Herrn. 2 Ich aber habe aus allen meinen Kräften geschickt zum Hause Gottes, Gold zu guldnenem, Silber zu silbernem, Erz zu ebernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe, Onyxsteine, eingefasste Rubinen, und bunte Steine, und allerlei Edelgesteine, und Marmelsteine die Menge. 3 Ueber das, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, hab ich eigenes Gut, Gold und Silber, 4 Drei tausend Centner Goldes von Ophir, und sieben tausend Centner lauterem Silbers; das gebe ich zum heiligen Hause Gottes, über alles, das ich geschickt habe, die Wände der Häuser zu überziehen, 5 Daß guldnen werde, was guldnen, und silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun freiwillig, seine Hand heute dem Herrn zu füllen? 6 Da waren die Fürsten der Väter, die Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten über tausend und über hundert, und die Fürsten über des Königs Geschäfte, freiwillig; 7 Und gaben zum Amt im Hause Gottes fünf tausend Centner Goldes, und zehn tausend Guldnen, und zehn tausend Centner Silbers, achtzehn tausend Centner Erzes, und hundert tausend Centner Eisens. 8 Und bei welchem Steine fanden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des Herrn, unter die Hand Jehiel, des Gershoniten. 9 Und das Volk ward fröhlich, daß sie freiwillig waren; denn sie gaben von ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und David, der König, freute sich auch hoch. 10 Und lobete Gott, und sprach vor der ganzen Gemeinde: Gelobet seiest du, Herr, Gott Israel, unsers Vaters, ewiglich. 11 Dir gebührt die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist dein. Dein ist das Reich, und du bist erhöht über alles zum Obersten. 12 Dein ist Reichthum, und Ehre vor dir, du herrschest über alles; in deiner Hand steht Kraft und Macht; in deiner Hand steht es, jedermann groß und stark zu machen. 13 Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit. 14 Denn was bin ich? was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen Kraft, freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn von dir ist alles kommen, und von deiner Hand haben wir dies gegeben. 15 Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir, wie unsere Väter alle. Unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten, und ist kein Aufhalten.

I. CHRONIQUES, XXIX.

CHAPITRE XXIX.

1 PUIS le roi David dit à toute l'assemblée: Dieu a choisi un seul de mes fils, Salomon, qui est encore jeune et tendre, et l'ouvrage est grand; car ce palais est, non pour un homme, mais pour le SEIGNEUR Dieu. 2 Quant à moi, j'ai préparé, de toutes mes forces, pour la maison de mon Dieu, de l'or, pour les choses qui doivent être d'or, de l'argent pour celles d'argent, de l'airain pour celles d'airain, du fer pour celles de fer, du bois pour celles de bois, des pierres d'onyx, et des pierres pour être enchassées, des pierres d'escarboucle et de diverses couleurs, des pierres précieuses de toutes sortes, et du marbre en abondance. 3 De plus, comme j'ai une grande affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, outre toutes les choses que j'ai préparées pour la maison du sanctuaire, de l'or et de l'argent de mon propre bien, 4 Savoir, trois mille talents d'or de l'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent affiné, pour revêtir les murailles de la maison, 5 Pour faire en or ce qui doit être d'or, en argent ce qui doit être d'argent, et pour tout ouvrage qui se fera par main d'ouvrier. Or, qui d'entre vous est disposé à venir aujourd'hui, les mains pleines, vers le SEIGNEUR? 6 ¶ Alors les chefs des pères, les chefs des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines, et ceux qui avaient la charge des affaires du roi, offrirent volontairement des dons. 7 Ils donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents et dix mille drachmes d'or, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer. 8 Enfin, les pierres que chacun avait sur soi, ils les mirent au trésor de la maison du SEIGNEUR, entre les mains de Jehiel, Guershonite. 9 Or le peuple offrait avec joie, volontairement; car ils offraient de tout leur cœur leurs dons volontaires au SEIGNEUR. Aussi le roi David en eut une fort grande joie. 10 ¶ Puis David bénit le SEIGNEUR en présence de toute l'assemblée, et dit: O SEIGNEUR, Dieu d'Israël, notre père! ta es béni de tout temps et à toujours. 11 O SEIGNEUR! c'est à toi qu'appartiennent la magnificence, la puissance, la gloire, l'éternité et la majesté; car tout ce qui est aux cieux et sur la terre est à toi; O SEIGNEUR! le regne est à toi, et tu es élevé comme Prince au-dessus de tous. 12 Les richesses et les honneurs viennent de toi, et tu as la domination sur toutes choses; la force et la puissance sont en ta main, et il est aussi en ta main d'agrandir et de fortifier toutes choses. 13 Maintenant donc, ô notre Dieu! nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux. 14 Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons ainsi pu offrir ces choses volontairement? car tout vient de toi, et c'est de ta main que nous avons reçu ce que nous t'avons donné. 15 Car devant toi nous sommes des étrangers, des hôtes comme étaient tous nos pères: nos jours sont comme l'ombre sur la terre, et notre demeure n'y a point de stabilité.

דברי הימים א כט

16 יהינה אלהינו כל הקמח הזה אשר
הכינונו לבנותיך בית לשם קדשך כבוד
היא הנה קהל: "והבאתי אלתי כי אסח
בחן לבב ומשפטים תרצח אני ענין
לבבתי תהגבתי כל-אלה ועתה עשה
הממצא-פח ראיתי בשמחה להגבתי-ה:
18 יהינה אלהי אברהם יצחק וישראל
אבותינו שמרה-נא לעולם לעד
מחשבות לבב עשה והקו לבבם אלהי:
19 ולשלח בני מן לבב שלם לשמח
מצותיך ערותי ורחמיך ולעשות הפל
ולבנות חפצך אשר-חפצתי:
20 ויאמר דוד לכל-הקהל ברכו-נא את-
יהוה אלהיכם וידרכו כל-הקהל ליהוה
אלתי אבותיהם ויהודי וישמעאל ליהוה
ולמלך: 21 וינצחו ליהוה ופחים ונעלו
עלות ליהוה למקרת חנים חמא פלים
אלה אילים אלה פבשים אלה ונספיהם
והבחים לרב כל-ישראל: 22 ויאמרו
וישאו לפני יהוה ביום ההוא בשמחה
בדולה ומליכי שניה לשלח ברוך
וימשחו ליהוה לגיד ולצדק לכהן:
23 וישב שלח על-פסא יהוה ולמלך
בחת-דוד אביו ויצלח וישמעאל
כל-ישראל: 24 וכל-העשרים והעשרים
כל-בני המלך דוד קמו יד פחת
שלח המלך: 25 ויגדל יהוה את-שלח
למעלה לענין כל-ישראל ויהוה עליו חוד
מלכות אשר לא-התקו על-כל-מלך לפני
על-ישראל: 26 ודוד בן-ישי שלח
על-כל-ישראל: 27 ותמים אשר מלך
על-ישראל ארבעים שנה בחרון מלך
שבע שנים ובירושלם מלך שלשים
ושלוש: 28 ולמח בשבת מוכח שבע
מים עשר וקבוצ וימלך שלח בן
תחמי: 29 ודברי דוד המלך תמאשנים
והמחריגים חנם פתחים על-דברי שמואל
קראו ועל-דברי נחנן הנביא ועל-דברי
גד החנן: 30 עם כל-מלכותו ויבדחתו
והעמים אשר עברו עליו ועל-ישראל
ועל כל-ממלכות הארצות:

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. αθ'.

16 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος
τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι
τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σου ἐστὶ, καὶ σοὶ τὰ
πάντα. 17 Καὶ ἔγνω, Κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων
καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς· ἐν ἀπλότητι
καρδίας προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν
λαόν σου τὸν εὐρεθίντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ
προθυμηθῆντα σοι. 18 Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ
Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον
ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σί. 19
Καὶ Σαλωμών τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν
ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ
τὰ προστάγματά σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν
τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου. 20 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Εὐλογήσατε Κύριον τὸν
θεὸν ἡμῶν· καὶ εὐλόγησι πᾶσα ἡ ἐκκλησία Κύριον
τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ
γόνατα προσεκύνησαν Κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ. 21 Καὶ
ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήνεγκεν
ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῷ ἱεαύριον τῆς πρώτης
ἡμέρας, μόσχους χελίου, κριοὺς χελίου, ἀρνὰς
χελίου, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς
πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ἔφαγον καὶ
ἔπιον ἐναντίον τοῦ Κυρίου ἐν ἱερίῳ τῇ ἡμέρᾳ
μετὰ χαρᾶς, καὶ ἱερατεύσαν ἐκ δευτέρου τὸν
Σαλωμών υἱὸν Δαυὶδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ Κυρίῳ
εἰς βασιλείαν καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερουσύνην. 23 Καὶ
ἐκάθισεν Σαλωμών ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ εὐδόκηθη, καὶ ὑπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς
Ἰσραὴλ. 24 Οἱ ἀρχόντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ
πάντες υἱοὶ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ. 25 Καὶ ἐμεγάλυνε
Κύριος τὸν Σαλωμών ἐπάνωθεν παντὸς Ἰσραὴλ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλείας ὃ οὐκ ἰγένετο
ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 26 Καὶ
Δαυὶδ υἱὸς Ἰσάαι ἱερατεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ. 27 Ἐτη
τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρών ἔτη ἑπτὰ, καὶ
ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία. 28 Καὶ ἔτε-
λεύτησεν ἐν γῆρᾳ καλῇ, πλήρης ἡμερῶν, πλούτης
καὶ δόξης· καὶ ἱερατεύει Σαλωμών υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ. 29 Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως
Δαυὶδ οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὑστεροὶ γεγραμμένοι εἰσὶν
ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλίκοντος καὶ ἐπὶ λόγων
Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ
βλίκοντος. 30 Περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ
καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο
ἐκ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας
βασιλείας τῆς γῆς.

I. CHRONICORUM, XXIX.

16 Domine Deus noster, omnis hæc copia,
quam paravimus ut ædificaretur domus no-
mini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt
omnia. 17 Scio Deus meus quod probes
corda, et simplicitatem diligas, unde et ego in
simplicitate cordis mei lætus obtuli universa
hæc: et populum tuum, qui hic repertus est,
vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.
18 Domine Deus Abraham, et Isaac, et
Israel, patrum nostrorum, custodi in æternum
hanc voluntatem cordis eorum, et semper
in venerationem tui mens ista permaneat.
19 Salomoni quoque filio meo da cor per-
fectum, ut custodiat mandata tua, testimonia
tua, et cæremonias tuas, et faciat universa:
et ædificet sedem, cujus impensas paravi.
20 Præcepit autem David universæ ecclesiæ:
Benedicite Domino Deo nostro. Et bene-
dixit omnis ecclesia Domino Deo patrum
suorum: et inclinaverunt se, et adoraverunt
Deum, et deinde regem. 21 Immolaveruntque
victimas Domino: et obtulerunt holocausta
die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos
mille, cum libaminibus suis, et universo ritu
abundantissime in omnem Israel. 22 Et com-
ederunt, et biberunt coram Domino in die
illo cum grandi lætitia. Et unxerunt secundo
Salomonem filium David. Unxerunt autem
eum Domino in principem, et Sadoc in ponti-
ficem. 23 Seditque Salomon super solium
Domini, in regem pro David patre suo, et
cunctis placuit: et paruit illi omnis Israel.
24 Sed et universi principes, et potentes et
cuncti filii regis David dederunt manum, et
subjecti fuerunt Salomoni regi. 25 Magnifi-
cavit ergo Dominus Salomonem super omnem
Israel: et dedit illi gloriam regni, qualem
nullus habuit ante eum rex Israel. 26 Igitur
David filius Isai regnavit super universum
Israel. 27 Et dies, quibus regnavit super
Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron
regnavit septem annis: et in Jerusalem annis
triginta tribus. 28 Et mortuus est in senec-
tute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria;
et regnavit Salomon filius ejus pro eo. 29 Gesta
autem David regis priora, et novissima, scripta
sunt in Libro Samuelis videntis, et in Libro
Nathan prophetæ, atque in volumine Gad
videntis: 30 Universique regni ejus, et
fortitudinis, et temporum, quæ transierunt
sub eo, sive in Israel, sive in cunctis regnis
terrarum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXIX.

16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name *cometh* of thine hand, and is all thine own. 17 I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee. 18 O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee: 19 And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all *these things*, and to build the palace, for the which I have made provision. 20 ¶ And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king. 21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, *even* a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel: 22 And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be the chief governor, and Zadok to be priest. 23 Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him. 24 And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king. 25 And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him *such* royal majesty as had not been on any king before him in Israel. 26 ¶ Thus David the son of Jesse reigned over all Israel. 27 And the time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem. 28 And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead. 29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer, 30 With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

1. Chronika, 29.

16 Herr, unser Gott, alle dieser Haufe, den wir geschickt haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand kommen, und ist alles dein. 17 Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dieß alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben, und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß es dir freiwillig gegeben hat. 18 Herr, Gott unsrer Väter, Abraham, Isaak und Israel, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volks, und schicke ihre Herzen zu dir. 19 Und meinem Sohn Salomo gib ein rechtschaffen Herz, daß er halte deine Gebote, Zeugnisse und Rechte, daß er alles thue, und baue diese Wohnung, die ich geschickt habe. 20 Und David sprach zur ganzen Gemeinde: Lobet den Herrn, euren Gott. Und die ganze Gemeinde lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter; und neigten sich und beteten an den Herrn und den König; 21 Und opferten dem Herrn Opfer; und des andern Morgens opferten sie Brandopfer, tausend Stieren, tausend Widder, tausend Lämmer, mit ihren Tranöpfen; und opferten die Menge unter dem ganzen Israel. 22 Und aßen und tranken desselben Tages vor dem Herrn mit großen Freuden. Und machten das andere mal Salomo, den Sohn Davids, zum Könige, und salbten ihn dem Herrn zum Fürsten, und Zadok zum Priester. 23 Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn, ein König an seines Vaters Davids Statt, und ward glücklich; und ganz Israel war ihm gehorsam. 24 Und alle Obersten und Gewaltigen, auch alle Kinder des Königs David, thaten sich unter den König Salomo. 25 Und der Herr machte Salomo immer größer vor dem ganzen Israel, und gab ihm ein löblich Königtum, das keiner vor ihm über Israel gehabt hatte. 26 So ist nun David, der Sohn Isai, König gewesen über ganz Israel. 27 Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahr. Zu Hebron regierte er sieben Jahr, und zu Jerusalem drei und dreißig Jahr. 28 Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre. Und sein Sohn Salomo ward König an seine Statt. 29 Die Geschichten aber des Königs David, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten Samuel, des Sehers, und unter den Geschichten des Propheten Nathan, und unter den Geschichten Gad, des Sehers. 30 Mit alle seinem Königtum, Gewalt und Zeiten, die unter ihm ergangen sind, beide über Israel und über alle Königreiche in Landen.

I. CHRONIQUES, XXIX.

16 SEIGNEUR, notre Dieu ! toute cette richesse que nous avons préparée pour bâtir une maison à ton saint nom, *vient* de ta main, et toutes ces choses sont à toi. 17 Et je sais, ô mon Dieu, que c'est toi qui sondes les cœurs, et que tu prends plaisir à la droiture; c'est pourquoi j'ai volontairement offert, d'un cœur droit, toutes ces choses, et j'ai vu maintenant avec joie que ton peuple, qui s'est trouvé ici, t'a fait son offrande volontairement. 18 Ô SEIGNEUR ! Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, conserve à toujours ce sentiment et ces pensées dans le cœur de ton peuple, et tourne leurs cœurs vers toi. 19 Donne aussi un cœur droit à Salomon, mon fils, afin qu'il garde tes commandements, tes témoignages et tes statuts, qu'il fasse toutes ces choses, et qu'il bâtisse le palais que j'ai préparé. 20 ¶ Après cela, David dit à toute l'assemblée: Bénissez maintenant le SEIGNEUR, votre Dieu. Et toute l'assemblée bénit le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et s'inclinant, ils se prosternèrent devant le SEIGNEUR, et devant le roi. 21 Le lendemain, ils sacrifièrent des sacrifices au SEIGNEUR, et lui offrirent des holocaustes; savoir, mille taureaux, mille moutons et mille agneaux, avec leurs aspersions; et des sacrifices en grand nombre pour tous ceux d'Israël. 22 Ils mangèrent et burent ce jour-là devant le SEIGNEUR, dans une grande joie; et, pour la seconde fois, ils établirent roi, Salomon, fils de David. Ils oignirent donc, au nom du SEIGNEUR, Salomon pour être leur conducteur, et Tsadok pour sacrificateur. 23 Ainsi Salomon s'assit sur le trône du SEIGNEUR, pour être roi à la place de David, son père, et il prospéra; car tout Israël lui obéit. 24 Tous les principaux et les puissants, et même tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon. 25 Le SEIGNEUR éleva donc souverainement Salomon à la vue de tout Israël, et lui donna une majesté royale, telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu une semblable en Israël. 26 ¶ Ainsi David, fils d'Isai, régna sur tout Israël. 27 Et la durée de son règne sur Israël fut de quarante ans; il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. 28 Puis il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place. 29 Or, les faits du roi David, tant les premiers que les derniers, voilà, ils sont écrits aux livres du Samuël, le Voyant, aux livres de Nathan, le prophète, et aux livres de Gad, le Voyant. 30 Avec tout ce qui concerne son règne, sa puissance, et les temps qui passèrent sur lui, sur Israël et sur tous les royaumes de ces régions.



II. CHRONICORUM.

LIBER SECUNDUS CHRONICORUM.

ויתחנן שלמח ברוניד עלימלכחא
 ויתחנן מלחיו עמו ויבדלהו
 למעלה : וימאמר שלמח לכל ישראל
 לשירי קאלפים וחמאות ולשפטים וכלל
 נשיא לכל ישראל ראשי הקבות : ויכלה
 שלמח וכל התקל עמו לבקרה אמר
 בגבצו פרשם הנה אחל מועד קאלחים
 אשר עשנו משה עבד יתחנן בפרדק :
 'אכל ארזו קאלחים קעלה דויד מבערת
 יערים בחרבו לו דגדג פני קסחילו אחל
 בירושלם : ' ומצבחה תפוחשת אשר עשה
 בעלאל בראיני ברוחור קשם לפני משבן
 יתחנן וידרשאה שלמח ויתקול : ' ויעלי
 שלמח קשם עלימצבחה תפוחשת לפני יתחנן
 אשר לאחל מועד ויעל עליו עלות
 אלה : ' בעלילה חחומה בראיה
 אלהים לשלמח וימאמר לו שאל מה אמר
 לך : ' וימאמר שלמח לאלהים אלה עשית
 עם דוניד אבי חסד גדול וחמלכתני
 תפחתי : ' עתה יתחנן אלהים ואמן דברך
 עם דוניד אבי פני אלה חמלכתני עליעם
 רב קצפר חארץ : ' עתה חכמה ויבדל
 מרלי ואצאנה לפני הקסידחנה ואבאח
 פרמי לשפט את-עמיה מנה הדול :
 ' וימאמר אלהים לשלמח וצו אשר
 היתה זאת עם לבקרה ולא שאלת עשר
 נקבים וקבול ואת קפש שטאיה ונסדמים
 רבים לא שאלת ותשאל-לה חכמה וסדע
 אשר תשפוט את-עמי אשר חמלכתיה
 עליו : ' חכמה ויבדל מנה וצו ולא
 ויבדקים וקבול אחר-לוח אשר ' לא-הנה כן
 למלכים אשר לפניך ואחכמה לא יתחננו :

ΚΑΙ ἐνίσχυσε Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὄψος. 2 Καὶ εἶπε Σαλωμών πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσι τοῖς ἄρχουσιν ἰναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν. 3 Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμών καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβανί, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησε Μωυσῆς παῖς Κυρίου ἐν τῇ ἱρήμῳ. 4 Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρίμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ Δαυὶδ, ὅτι ἐξηξεν αὐτῇ σκηνὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησε Βεσελεὴλ υἱὸς Οὐρίου υἱοῦ Ὁρ ἐκεῖ ἦν ἐναντὶ τῆς σκηνῆς Κυρίου· καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμών καὶ ἡ ἐκκλησία, 6 Καὶ ἤνεγκε Σαλωμών ἐκεῖ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον Κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῇ ὀλοκαύτωσιν χιλίαν. 7 Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη θεὸς τῷ Σαλωμών καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰάησαι τί σοι δῶ. 8 Καὶ εἶπε Σαλωμών πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα, καὶ ἱβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ. 9 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεός, πιστωθῆτω δὴ τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, ὅτι σὺ ἱβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολλόν ὥς ὁ χροῖς τῆς γῆς. 10 Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ ἐσελεύσομαι, ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτο; 11 Καὶ εἶπεν ὁ θεός πρὸς Σαλωμών Ἄνθ' ὧν ἠγίνετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ᾔτησω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεραντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾔτησω, καὶ ᾔτησας σιαντῇ σοφίαν καὶ σύνεσιν ὅπως κρινῇς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἱβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν, 12 Τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι, καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι, ὥς οὐκ ἔγεννηθη ὅμοιος σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἐμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως.

CONFORTATUS est ergo Salomon filius David in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum. 2 Præcepitque Salomon universo Israeli, tribunis, et centurionibus, et ducibus, et judicibus omnis Israel, et principibus familiarum: 3 Et abiit cum universa multitudo in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum fœderis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. 4 Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim, in locum quem præparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem. 5 Altare quoque æneum, quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini: quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia. 6 Ascenditque Salomon ad altare æneum, coram tabernaculo fœderis Domini, et obtulit in eo mille hostias. 7 Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi. 8 Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam: et constituisti me regem pro eo. 9 Nunc ergo Domine Deus impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo: tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est, quam pulvis terræ. 10 Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo: quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare? 11 Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te ode- rant, sed nec dies vitæ plurimos: petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem: 12 Sapientia et scientia data sunt tibi: divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF THE CHRONICLES.

II. CHRONICLES, CHAPTER I.

AND Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God *was* with him, and magnified him exceedingly. 2 Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers. 3 So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that *was* at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness. 4 But the ark of God had David brought up from Kirjath-jearim to the place *which* David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem. 5 Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it. 6 And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which *was* at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it. 7 ¶ In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee. 8 And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead. 9 Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude. 10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, *that is so great*? 11 And God said to Solomon, Because this *was* in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king: 12 Wisdom and knowledge *is* granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that *have been* before thee, neither shall there any after thee have the like.

2. Chronika, 1.

UND Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftigt; und der Herr, sein Gott, war mit ihm, und machte ihn immer größer. 2 Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern, und mit allen Fürsten in Israel, mit den obersten Vätern, 3 Daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des Herrn, gemacht hatte in der Wüste. 4 Denn die Lade Gottes hatte David herauf gebracht von Kirjath-jearim, dahin er ihr bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu Jerusalem. 5 Aber der eiserne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uri, des Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des Herrn; und Salomo, und die Gemeinde pflegten ihn zu suchen. 6 Und Salomo opferte auf dem eisernen Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer. 7 In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo, und sprach zu ihm: Bitte, was soll ich dir geben? 8 Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David gethan, und hast mich an seine Statt zum Könige gemacht; 9 So laß nun, Herr Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum Könige gemacht über ein Volk, daß so viel ist, als Staub auf Erden. 10 So gib mir nun Weisheit und Erkenntniß, daß ich vor diesem Volk aus und eingehe; denn wer kann dieß dein großes Volk richten? 11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinne hast, und hast nicht um Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre, noch um deiner Feinde Seelen, noch um langes Leben gebeten; sondern hast um Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß du mein Volk richten mögest, darüber ich dich zum Könige gemacht habe: 12 So sey dir Weisheit und Erkenntniß gegeben; dazu will ich dir Reichthum und Gut und Ehre geben, daß deines Gleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen ist, noch werden soll nach dir.

II. CHRONIQUES, CHAPITRE I.

OR, la royauté de Salomon, fils de David, s'affermir, et le SEIGNEUR, son Dieu, fut avec lui et l'éleva extraordinairement. 2 Alors Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges et à tous les principaux de tout Israël, chefs des pères. 3 Puis Salomon, et toute l'assemblée avec lui, allèrent au haut lieu qui *était* à Gabaon; car *c'était* là qu'était le pavillon d'assemblée de Dieu, que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait fait au désert. 4 Quant à l'arche de Dieu, David l'avait amenée de Kirjath-Jéharim dans le lieu qu'il lui avait préparé; car il lui avait tendu un pavillon à Jérusalem. 5 L'autel d'airain que Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, avait fait, était aussi à Gabaon, devant le tabernacle du SEIGNEUR. Or Salomon et l'assemblée s'y rendirent. 6 Et Salomon offrit là, devant le SEIGNEUR, mille holocaustes sur l'autel d'airain qui était devant le pavillon. 7 ¶ Cette même nuit, Dieu apparut à Salomon et lui dit: Demande ce que *tu veux* que je te donne. 8 Alors Salomon répondit à Dieu: Tu as usé d'une grande gratuité envers David, mon père, et tu m'as établi roi à sa place. 9 Maintenant, ô SEIGNEUR Dieu! que la parole *que tu as donnée* à David, mon père, soit ferme, car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre. 10 Donne-moi donc maintenant de la sagesse et de l'intelligence, afin que je sache me conduire devant ce peuple, car qui pourrait juger ton peuple, *ce peuple si grand*? 11 Alors Dieu dit à Salomon: Puisque c'est là ce que tu désires, et que tu n'as demandé ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas même demandé à vivre longtemps, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de l'intelligence, afin de pouvoir juger mon peuple, sur lequel je t'ai établi roi; 12 La sagesse et l'intelligence te sont données. Je te donnerai aussi des richesses, des biens, et de la gloire; ce qui n'est point ainsi arrivé aux rois qui ont été avant toi, et ce qui n'arrivera *plus* après toi.

דברי הימים ב א ב

13 וַיְבֹא שְׁלֹמֹה לְבִטָּה אֲשֶׁר-בְּנִבְעֹז
 וַיִּשְׁלֹם סֹלֶכֶן אֶחָד מִזֵּד וַיִּסְלֹחַ עָלָיו
 וַיִּשְׂרָאֵל : 14 וַיֵּאָסֶף שְׁלֹמֹה הַקֶּבֶד
 וַיִּפְרָשִׁים וַיַּהֲרִלֻּם אֵלָיו וַאֲרֵב־מֵאוֹת לְקָב
 וַיִּשְׁגִּים עֲשָׂר אֲלָף פָּרָשִׁים וַיִּנְיָחֻם בְּצִבְרֵי
 חֶרֶב וַעֲסֵי-הַפִּלֹּחַ בִּירֹשָׁלָּם : 15 וַיִּמְנֹחַ
 הַפִּלֹּחַ אֶת-הַבָּקָה וְאֶת-הַתֵּבָה בִּירֹשָׁלָּם
 כְּמִבְנִים וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְכֹן כְּשִׁחָמִים אֲשֶׁר
 בַּשָּׂמֶלֶה לְקָב : 16 וּמוֹצָא הַסּוּפִים אֲשֶׁר
 לְשֹׁלֹמֹה מִמַּצָּרִים וּמִקְוֵא סִחְרֵי הַפִּלֹּחַ
 מִקְוֵא יִזְחָד בַּמִּיָּד : 17 וַיַּעֲלֵה וַיִּצְרֹחַ
 מִמַּצָּרִים מִדְּבָרָה בַּעֲשֵׂשׁ מֵאוֹת פֶּסֶחַ וְסִים
 בַּחֲמִשִּׁים וַיִּמָּח וְכֹן לְכָל-סֹלֶכֶן קַחֲתִים
 וַיִּמְלֹךְ וְהָם בָּתָּם וַיִּצְרֹחַ : 18 וַיֵּאָמֶר
 שְׁלֹמֹה לְבָנָהּ בִּיתָה לָשֵׁם וַיִּזְחַח וַיִּבְרַח
 לְמִלְכָּתָה :

פרשה ב :

וַיִּסְפָּר שְׁלֹמֹה שְׂבָעִים מְלָכִים אֵלָּה אִישׁ
סָעֵל וְשִׁמְרָם אֵלָּה אִישׁ חֹזֵב דְּתֵר
וּמִנְשֻׁתָּיִם עָלֵיהֶם שְׁלֹשָׁת מְלָכִים וְאִישׁ
מִמֹּת : וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־הָרִים
מְלֹאֲכָד לֵאמֹר כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי עֲסֹדְנִי
אֲבִי וַתִּשְׁלַח־לּוֹ מְרִזִּים לְבָנוֹת לֹא בֵּית
לְשֹׁכָת בָּי : הִנֵּהוּ אֲבִי בְּנֹחַ־בֵּית לְשֹׁם
וְהִנֵּה אֵלָּהִי לְהַקְדִּישׁ לֹא לְהַקְדִּישׁ לְפָנָי
הַקְּדֹשִׁים וּמִסְכָּח תִּמְד וְעֹלֹת
לְבָקָר וּלְעֹזֵב לְשִׁפְחוֹת וּלְתַנְשִׁים
וּלְמִנְשֻׁתָּיִם וְהִנֵּה אֵלֹהֵי לְעֹלָם אִישׁ
עַל־יִשְׂרָאֵל : וְהַבֵּית אֲשֶׁר־אֲנִי בֹנֶה
גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֵלֹהֵי מִסְכָּח־אֵלֹהִים :
וְיִי וְצִדְקָתוֹ לְבָנוֹת־לּוֹ בֵּית כִּי הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלֶנּוּ וְיִי אֲבִי
אֲשֶׁר אֲבָנֹת־לּוֹ בֵּית כִּי אִם־לְהַקְדִּישׁ
לְפָנָי : וְעֹלֹת שְׁלַח־לִי אִישׁ־הַלֵּם
לְעֹשֹׂתוֹ בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְתַשְׁתֵּם וּבְכֶזֶב
וּבְאַרְבָּנִים וּבְרִמְטִיל וּבְהַגְלֹת וְיִזְעַץ לְפָנָה
פְּתֻחִים עֲסֹד־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר עָפִל פְּתֻחֹתָ
בְּכִדְוִשְׁלֵם אֲשֶׁר חֲכִין וְחָדָד אֲבִי : וַיִּשְׁלַח
לִי צִי מְרִזִּים מְרִזִּים וְאַלְטִיפִים מִהַלְבָּחַ
בִּי אֲנִי וְזִדְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יִזְעָצִים
לְקַחֲרוֹת צֹצֵן לְבָנוֹ וְהִנֵּה עֲבָדִי עִם
עֲבָדֶיךָ : וְהִקְדֵּן לִי צֹצֵם לְדָב כִּי
הַבֵּית אֲשֶׁר־אֲנִי בֹנֶה גָדוֹל וְחִפְלָה

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΣΤΑ Α', Β΄.

13 Καὶ ἦλθε Σαλωμών ἐκ Βαιλὶ τῆς ἐν Γαββαί
εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καὶ ἱθασιύουσιν ἐπὶ ἰσοψηλῇ. 14 Καὶ
συνήγαγε Σαλωμών ἄρματα καὶ ἵπτους, καὶ ἰγί-
νοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα ἐπὶ
δώδεκα χιλιάδες ἵπτων· καὶ κατίστανεν αὐτὸς ἐν
πόλει τῶν ἀρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασι-
λέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. 15 Καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς
λίθους, καὶ τὰς κίβρους ἐν τῷ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμί-
νους τὰς ἐν τῷ πεδίνῳ εἰς πληθος. 16 Καὶ ἡ
ἐξοδος τῶν ἵππων Σαλωμών ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ
τιμὴ τῶν ἱμῶνων τοῦ βασιλέως ποιεῖσθαι, καὶ
ἡγόραζον. 17 Καὶ ἐνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ
Αἰγύπτου ἄρμα ἕν ἐξακοσίων ἀργυρίου, καὶ ἵππον
πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσι
τοῖς βασιλεῦσι τῶν Σκετταίων καὶ τοῖς βασιλεῦσι
Συρίας ἐν γερσίῳ αὐτῶν ἔθετον.

ΚΕΦ. Β'.

1 ΚΑΙ εἶπε Σαλωμών τοῦ οἰκοδομησῆαι οἶκον τῷ
ὀνόματι Κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
2 Καὶ συνήγαγε Σαλωμών ἐξδομήκοντα χιλιάδας
ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀδοθήκοντα χιλιάδας
λατόμων ἐν τῇ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐκ' αὐτῶν
τρισχίλιοι ἐξακόσιοι. 3 Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών
πρὸς Σιράμ βασιλείᾳ Τύρου λέγων Ὡς ἡποίησας
μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἀπίστευας αὐτῷ
κείρους τοῦ οἰκοδομησῆαι ἐκτὸς οἶκον κατοικῆσαι
ἐν αὐτῷ, 4 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ
οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου, ἀγιασάσαι αὐτόν
αὐτῷ πρὸς θυμῶν ἀπάναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ
πρόθειον διὰ παντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώ-
ματα διὰ παντός τὸ πρῶν καὶ τὸ δεῖλῃς, καὶ ἐν
τοῖς σαββάταις καὶ ἐν ταῖς νομηνιαῖς καὶ ἐν
ταῖς ἑορταῖς τοῦ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ
οἰκοδομῶ μίγας, ὅτι μίγας Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς. 6 Καὶ τίς ἰσχύσει
οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ
οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσι τὴν δόξαν αὐτοῦ·
καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; ὅτι ἄλλ' ἢ
τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ. 7 Καὶ τῶν ἀπέστειλόν
μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ
χρυσῷ καὶ ἐν τῷ ἀργυρῷ καὶ ἐν τῷ χαλῷ καὶ
ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ
ποικίλῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἱσιτάμενον
γλῆψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ
ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ 8 ἡτοίμασε Δαυὶδ ὁ
πατὴρ μου. 8 Καὶ ἀπέστειλόν μοι ξύλα κείρινα
καὶ ἀρκέθυνα καὶ πύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου, ὅτι ἐγὼ
οἶδα ὡς οἱ δαῖλοι σου οἰδάσι κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ
Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ ὁ παῖδός σου μετὰ τῶν παιδῶν
μου 9 Πορεύσονται ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πληθος,
ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μίγας καὶ ἐνδοξος.

1. CHRONICORUM, I. II.

13 Venit ergo Salomon ad excelso Gabaon in
Jerusalem coram tabernaculo fœderis, et reg-
navit super Israel. 14 Congregavitque sibi
currus et equites, et facti sunt ei mille quad-
ringenti currus, et duodecim millia equitum :
et fecit eos esse in urbibus quadrigarum, et
cum rege in Jerusalem. 15 Præbuitque rex
argentum et aurum in Jerusalem quasi
lapides, et cedros quasi sycomoros, quæ nas-
cuntur in campestribus multitudine magna.
16 Adducebantur autem ei equi de Ægypto,
et de Coa, a negotiatoribus regis, qui ibant, et
emebant pretio, 17 Quadrigam equorum
sexcentis argenteis, et equum centum quin-
quaginta : similiter de universis regnis
Hethæorum, et a regibus Syriæ, emptio
celebrabatur.

CAPUT II.

1 DECREVIT autem Salomon ædificare domum nomini Domini, et palatium sibi. 2 Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris, et octoginta millia qui cæderent lapides in montibus, præpositosque eorum tria millia sexcentos. 3 Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei ligna cedrina ut ædificaret sibi domum, in qua et habitavit: 4 Sic fac mecum, ut ædificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, et fumiganda aromata, et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocaustomata mane, et vespere, sabbatis quoque, et neomeniis, et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quæ mandata sunt Israeli. 5 Domus enim, quam ædificare cupio, magna est: magnus est enim Deus noster super omnes deos. 6 Quis ergo poterit prævalere, ut ædificet ei dignam domum? ai cælum, et cæli cælorum capere eum nequeunt: quantus ego sum, ut possim ædificare ei domum? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo. 7 Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro, et argento, ære et ferro, purpura, coccino, et hyacintho, et qui sciat sculpture cælaturas, cum his artificibus, quos mecum habeo in Judæa et Jerusalem, quos præparavit David pater meus. 8 Sed et ligna cedrina mitte mihi, et aræuthina, et pinea, de Libano; scio enim quod servi tui noverint cædere ligna de Libano, et erunt servi mei cum servis tuis. 9 Ut parentur mihi ligna plurima. Domus enim, quam cupio ædificare, magna est nimis, et inolyta.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, I. II.

13 ¶ Then Solomon came from his journey to the high place that was at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel. 14 And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. 15 And the king made silver and gold at Jerusalem as plentiful as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the vale for abundance. 16 And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price. 17 And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out horses for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

CHAPTER II.

1 AND Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom. 2 And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them. 3 ¶ And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, even so deal with me. 4 Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate it to him, and to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This is an ordinance for ever to Israel. 5 And the house which I build is great: for great is our God above all gods. 6 But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who am I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him? 7 Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide. 8 Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants. 9 Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build shall be wonderful great.

2. Chronika, 1, 2.

13 Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, gen Jerusalem, von der Stätte des Stifts; und regierte über Israel. 14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausend und vier hundert Wagen, und zwölf tausend Reiter; und ließ sie in den Wagenstädten, und bei dem Könige zu Jerusalem. 15 Und der König machte des Silbers und des Goldes zu Jerusalem so viel wie die Steine, und der Cedern, wie die Maulbeerbäume in den Gründen. 16 Und man brachte Salomo Kasse aus Egypten, und allerlei Waare. Und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare, 17 Und brachten aus Egypten heraus; je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, ein Ross um hundert und fünfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Sethiter, und den Königen zu Syrien.

Das 2. Capitel.

1 Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des Herrn, und ein Haus seines Königreichs. 2 Und zählte ab siebenzig tausend Mann zur Last, und achtzig tausend Zimmerleute auf dem Berge, und drei tausend und sechs hundert Amtsleute über sie. 3 Und Salomo sandte zu Hiram, dem Könige zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David thatest, und ihm sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus bauete, darinnen er wohnte; 4 Siehe, ich will dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gut Räucherwerk vor ihm zu räuchern, und Schaubrode allewege zuzurichten, und Brandopfer des Morgens und des Abends, auf die Sabbathe und Neumonden, und auf die Feste des Herrn, unsers Gottes, ewiglich für Israel. 5 Und das Haus, das ich bauen will, soll groß sein; denn unser Gott ist größer, denn alle Götter. 6 Aber wer vermöge, daß er ihm ein Haus baue? Denn der Himmel und aller Himmel Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer sollt ich denn sein, daß ich ihm ein Haus bauete? Sondern daß man vor ihm räuchere. 7 So sende mir nun einen weisen Mann, zu arbeiten mit Gold, Silber, Erz, Eisen, Scharlaken, Rosinroth, gelber Seide, und der da wisse auszugraben mit den Weisen, die bei mir sind in Juda und Jerusalem, welche mein Vater David geschickt hat. 8 Und sende mir Cedern, Tannen und Ebenholz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz zu hauen wissen auf dem Libanon. Und siehe, meine Knechte sollen mit deinen Knechten sein. 9 Daß man mir viel Holz zubereite; denn das Haus, das ich bauen will, soll groß und sonderlich sein.

II. CHRONIQUES, I. II.

13 ¶ Après cela, Salomon s'en retourna à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant le pavillon d'assemblée, et il régna sur Israël. 14 Il amassa des chars et des gens de cheval, tellement qu'il avait mille quatre cents chars et douze mille hommes de cheval; et il les mit dans les villes où il tenait ses chars. Il y en eut aussi auprès du roi à Jérusalem. 15 Et le roi fit que l'argent et l'or étaient dans Jérusalem comme les pierres, et les cédres, comme les figuiers sauvages dans les plaines, tant il y en avait. 16 Or, Salomon tirait d'Égypte des chevaux et de la toile; les marchands du roi prenaient la toile à un prix déterminé. 17 Chaque char montait et sortait d'Égypte au prix de six cents pièces d'argent, et chaque cheval, au prix de cent cinquante. On en tirait ainsi, par les mains des marchands, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois d'Aram.

CHAPITRE II.

1 Or, Salomon résolut de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, et une maison royale. 2 Et il forma un corps de soixante et dix mille hommes pour porter les faix, un autre de quatre-vingt mille pour couper le bois sur la montagne, et un autre de trois mille six cents, qui furent commis sur eux. 3 ¶ Puis Salomon envoya vers Hiram, roi de Tyr, pour lui dire: Fais pour moi comme tu as fait pour David, mon père, quand tu lui as envoyé des cédres pour se bâtir une maison afin d'y habiter. 4 Voici, je m'en vais bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu, pour la lui consacrer, afin de faire fumer devant lui le parfum des aromates, et de lui présenter les pains de proposition qu'on pose continuellement devant lui, et les holocaustes du matin et du soir, pour les sabbats, pour les nouvelles lunes et pour les fêtes solennelles du SEIGNEUR, notre Dieu; ce qui est perpétuel en Israël. 5 Or la maison que je m'en vais bâtir sera grande; car notre Dieu est grand par-dessus tous les dieux. 6 Mais qui est-ce qui aura le pouvoir de lui bâtir une maison, si les cieux, même les cieux des cieux, ne le peuvent contenir? Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est afin de faire fumer des parfums devant lui? 7 C'est pourquoi envoie-moi maintenant quelque homme qui s'entende à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en écarlate, en cramoisi et en pourpre, et qui sache graver, afin qu'il soit avec les hommes experts que j'ai avec moi en Judée et à Jérusalem, et que David, mon père, a préparés. 8 Envoie-moi aussi du Liban des bois de cèdre, de cyprès, d'algummin; car je sais que tes serviteurs s'entendent bien à couper le bois du Liban. Et voici, mes serviteurs seront avec les tiens. 9 Qu'on me prépare donc du bois en grande quantité; car la maison que je vais bâtir sera grande et magnifique.

דברי הימים ב ב

וַיְהִי וְהָיָה לְחֹשֶׁבֶת לְכָרְתִי קַעֲצִים בְּתֵמָה
 חֲשִׁים מִפְּנֵי לַעֲבֹדָהּ פְּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף
 וּשְׁעָרִים פְּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף וְנִזְנוּ בְּתֵמָה
 עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשָׁמֶן בְּתֵמָה עֲשָׂרִים אֶלֶף :
 10 וַיֹּאמֶר חִירָם מֶלֶךְ-צֹר בְּכֶבֶד
 וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֹמֹה בְּמַהֲבַת יְהוָה אֱתֵ-
 עֲמֹל נֶחֱמֶה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ : 11 וַיֹּאמֶר חִירָם
 בְּרַחֲמֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה
 אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד
 הַמֶּלֶךְ כִּינֹה חֶכֶם יִזְעַל אֶמְכֶּל וּבְנֶה
 אֲשֶׁר יִבְנֶה-בֵּית לַיהוָה וּבֵית לְמִלְכֻתוֹ :
 12 וְעַתָּה שְׁלַחְתִּי אִישׁ-חֶכֶם יִזְעַל בִּינָה
 לְחֹרֶם אֲנִי : 13 וַיִּבְרָאשָׁה מֶרְבֶּנֶת צֹר
 וַאֲבִיו אִישׁ-צֹרִי יִזְעַל לַעֲשׂוֹת בְּזָתָב
 וּבְכֶסֶף בְּמַחֲשֵׁת בְּבָרָזִל בְּמַבְרָכִים וּבְעֲצִים
 בְּמַרְבָּם בְּתַלְתֵּל וּבְעֻזָּא וּבְבִרְמִיל וּלְפָתָה
 קַרְפָּתִים וּלְחֶשֶׁב קַרְסֻמִּים אֲשֶׁר
 יִקְרָאוּ עֲסֻמִּים וְחֻכְמֵי אֲדָנִי דָּנִיד
 אֲבִיו : 14 וְעַתָּה חֲשִׁים וְהַשְׁעָרִים חֲשִׁמֹן
 וְהַיִּזְנוּ וְאֲשֶׁר-אֲדָנִי יִשְׁלַח לַעֲבֹדָי :
 15 וַיִּבְרָאשָׁה נְכֹרֶת עֲצִים מִרְהֻבָּנוֹן כָּל-
 צִרְפָּה וּבְנֵיהֶם לֶחֶם בַּסִּפּוֹת עֲלֵיהֶם יִפּוּ
 וְאֶתָּה תַעֲלֶה אֹתָם וְיִשְׁלָם :
 16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל-הָאָשִׁים חַיִּים אֲשֶׁר
 בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֲחֵרֵי הַסֹּפֵר אֲשֶׁר סָפַר
 דָּנִיד אֲבִיו וַיִּמְצָא מֵאָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף
 וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת : 17 וַיַּעַשׂ
 מֵהֶם שְׁבָעִים אֶלֶף סָבֵל וּשְׁמֹנֶם אֶלֶף
 חֲצֹב בָּתָר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
 מְבַצְּחִים לְחֻבְבִּיד אֶת-הָעֵם :

פרשה ב

וַיִּחַל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת-בֵּית-יְהוָה
 בִּירֹשָׁלַם בְּהַר הַמְּזֻרָה אֲשֶׁר נִרְאָה
 לְדָנִיד אֲבִיו אֲשֶׁר הָכִין בְּמָקוֹם דָּוִד
 בְּגִזְנוֹ מִגְדֹן חִיבָרִי : 1 וַיִּחַל לִבְנוֹת
 בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשָׁנָה אֲרֻבַּע לְמִלְכֻתוֹ :
 2 וְהָאֵלֹה חִסֵּד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת-בֵּית
 הָאֱלֹהִים הָאֵלֶּה אֲמֹת וְחֶבֶד אֲמֹת עֲשָׂרִים :
 3 וְהָאֲלָפִים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֵלֶּה עַרְפָּנִי
 וְחֶבֶד-בֵּית אֲמֹת עֲשָׂרִים וְחֶבֶד מֵאָה
 וְעֲשָׂרִים וְיָצְרָה מִסְּבִיחַ וְחֶבֶד סָחֹר :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. β', γ'.

10 Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσι ξύλα
 εἰς βρώματα δίδωκα σίτον εἰς δόματα τοῖς παισὶ
 σου κόρων πυροῦ ἑκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων
 ἑκοσι χιλιάδας, καὶ οἶνον μέτρων ἑκοσι χιλιάδας,
 καὶ ἑλαίου μέτρων ἑκοσι χιλιάδας. 11 Καὶ εἶπε
 Χιράμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλε
 πρὸς Σαλωμών λέγων Ἐν τῷ ἀγαπήσαι Κύριον
 τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέ σε ἐπ' αὐτοὺς βασιλεία.
 12 Καὶ εἶπε Χιράμ Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς
 Ἰσραὴλ ὃς ἰποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς
 ἔδωκε τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστά-
 μενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον
 τῷ Κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 13 Καὶ
 νῦν ἀπέστειλά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδῶτα σύνε-
 σιν Χιράμ τὸν πατέρα μου, 14 Ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 ἀπὸ θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ
 Τύριος, εἰδῶτα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ
 καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ καὶ ἐν λίθοις καὶ
 ξύλοις, καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ
 ὑάκινθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ
 γλύψαι γλυφάς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν,
 ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν
 Δαυὶδ κυρίου μου πατρός σου. 15 Καὶ νῦν τὸν
 σίτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἑλαϊον καὶ τὸν οἶνον,
 ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστείλω τοῖς παισὶν
 αὐτοῦ. 16 Καὶ ἡμεῖς ἐκφόρμεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου
 κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου, καὶ ἀξομεν αὐτὰ
 σχιδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἀξείς
 αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 17 Καὶ συνήγαγε Σαλωμών
 πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους τοὺς ἐν
 τῇ Ἰσραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν
 αὐτοῖς Δαυὶδ ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ εὐρίθησαν ἑκατὸν
 πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. 18 Καὶ
 ἰποίησεν ἐξ αὐτῶν ἐβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφό-
 ρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τρις-
 χιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

ΚΕΦ. γ'.

1 Καὶ ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν
 οἶκον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμωρία,
 οὗ ὡφθη Κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ
 τόπῳ ᾧ ἠτοίμασε Δαυὶδ ἐν ὠλῳ Ὁρνά τοῦ Ἰεβου-
 σαίου. 2 Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ
 δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας
 αὐτοῦ. 3 Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκο-
 δομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μήκος πῆχυν ἡ
 διαμέτρους ἡ πρώτη πῆχυν ἐξήκοντα, καὶ εὐρος
 πῆχυν ἑκοσι. 4 Καὶ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ
 οἴκου, μήκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου
 πῆχυν ἑκοσι, καὶ ὕψος πῆχυν ἑκατὸν ἑκοσι,
 καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἰσῶθεν χρυσίῳ καθαρῷ.

II. CHRONICORUM, II. III.

10 Præterea operariis, qui cæsuri sunt ligna,
 servis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti
 millia, et hordei coros totidem, et vini viginti
 millia metretas, olei quoque sata viginti millia.
 11 Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras,
 quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus
 populum suum, idcirco te regnare fecit super
 eum. 12 Et addidit, dicens: Benedictus
 Dominus Deus Israel, qui fecit cælum et
 terram, qui dedit David regi filium sapientem
 et eruditum et sensatum atque prudentem,
 ut ædificaret domum Domino, et palatium
 sibi. 13 Misi ergo tibi virum prudentem et
 scientissimum Hiram, patrem meum, 14 Fi-
 lium mulieris de filiabus Dan, cujus pater fuit
 Tyrius, qui novit operari in auro, et argento,
 ære, et ferro, et marmore, et lignis, in purpura
 quoque, et hyacintho, et bysso, et coccoino:
 et qui scit cælare omnem sculpturam, et
 adinvenire prudenter quodcumque in opere
 necessarium est, cum artificibus tuis, et cum
 artificibus domini mei David patris tui.
 15 Triticum ergo, et hordeum, et oleum, et
 vinum, quæ pollicitus es domine mi, mitte
 servis tuis. 16 Nos autem cædemus ligna de
 Libano, quot necessaria habueris, et applica-
 bimus ea ratibus per mare in Joppe: tuum
 autem erit transferre ea in Jerusalem. 17 Nu-
 meravit igitur Salomon omnes viros proselytos,
 qui erant in terra Israel, post dinumerationem,
 quam dinumeravit David pater ejus, et
 inventi sunt centum quinquaginta millia,
 et tria millia sexcenti. 18 Fecitque ex eis
 septuaginta millia, qui humeris onera porta-
 rent, et octoginta millia, qui lapides in
 montibus cæderent: tria autem millia et
 sexcentos præpositos operum populi.

CAPUT III.

1 Et cœpit Salomon ædificare domum
 Domini in Jerusalem in monte Moria, qui
 demonstratus fuerat David patri ejus, in loco,
 quem paraverat David in area Ornan Jebussæi.
 2 Cœpit autem ædificare mense secundo, anno
 quarto regni sui. 3 Et hæc sunt fundamenta,
 quæ jecit Salomon, ut ædificaret domum Dei,
 longitudinis cubitos in mensura prima sexa-
 ginta, latitudinis cubitos viginti. 4 Porticum
 vero ante frontem, quæ tendebatur in
 longum juxta mensuram latitudinis domus,
 cubitorum viginti: porro altitudo cen-
 tum viginti cubitorum erat: et deau-
 ravit eam intrinsecus auro mundissimo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, II. III.

10 And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil. 11 ¶ Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them. 12 Hiram said moreover, Blessed be the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom. 13 And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Hiram my father's, 14 The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father. 15 Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants: 16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in flotes by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem. 17 ¶ And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred. 18 And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

CHAPTER III.

1 THEN Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the LORD appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite. 2 And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign. 3 ¶ Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits. 4 And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

2. Chronika, 2, 3.

10 Und siehe, ich will den Zimmerleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen, zwanzig tausend Eor gestoßenen Weizen, und zwanzig tausend Eor Gerste, und zwanzig tausend Bath Weins, und zwanzig tausend Bath Oels geben. 11 Da sprach Hiram, der König zu Tyrus, durch Schrift, und sandte zu Salomo: Darum, daß der Herr sein Volk liebet, hat er dich über sie zum Könige gemacht. 12 Und Hiram sprach weiter: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der Himmel und Erde gemacht hat, daß er dem Könige David hat einen weisen, klugen und verständigen Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus baue, und ein Haus seines Königreichs. 13 So sende ich nun einen weisen Mann, der Verstand hat, Hiram Abis, 14 Der ein Sohn ist eines Weibes aus den Töchtern Dan, und sein Vater ein Tyrer gewesen ist, der weiß zu arbeiten an Gold, Silber, Erz, Eisen, Stein, Holz, Scharlatan, gelber Seide, Leinen, Rosinroth, und zu graben allerlei, und allerlei künstlich zu machen, was man ihm vorgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn Königs David, deines Vaters. 15 So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Oel und Wein, seinen Knechten, wie er geredet hat: 16 So wollen wir das Holz bauen auf dem Libanon, wie viel es noth ist, und wollen es auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von dannen magst du es hinauf gen Jerusalem bringen. 17 Und Salomo zählte alle Fremdlinge im Lande Israel nach der Zahl, da sie David, sein Vater, zählte; und wurden funden hundert und fünfzig tausend, drei tausend und sechs hundert. 18 Und er machte aus denselben siebenzig tausend Träger, und achtzig tausend Hauer auf dem Berge, und drei tausend sechs hundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

Das 3. Capitel.

1 Und Salomo fing an zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem, auf dem Berge Morijsa, der David, seinem Vater, gezeigt war; welchen David zubereitet hatte zum Raum auf dem Platz Ornan, des Jebusiters. 2 Er fing aber an zu bauen im andern Monden des andern Tages, im vierten Jahr seines Königreichs. 3 Und also legte Salomo den Grund zu bauen das Haus Gottes; am ersten die Länge sechzig Ellen, die Breite zwanzig Ellen. 4 Und die Halle vor der Breite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundert und zwanzig Ellen; und überzog es inwendig mit lauterem Golde.

II. CHRONIQUES, II. III.

10 Or je donnerai à tes serviteurs, qui couperont le bois, vingt mille cores de froment foulé, vingt mille cores d'orge, vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile. 11 ¶ Hiram, roi de Tyr, écrivit, et manda à Salomon: Parce que le SEIGNEUR a aimé son peuple, il t'a établi roi sur eux. 12 Hiram dit en outre: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël! qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, prudent et intelligent, qui doit bâtir une maison au SEIGNEUR, et une maison royale. 13 Je t'envoie donc maintenant un homme expert et habile, serviteur de Hiram, mon père. 14 Il est fils d'une femme issue de la tribu de Dan, et son père était Tyrien. Il sait travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pierres et en bois, en écarlate, en pourpre, en fin lin et en cramoisi. Il sait faire toute sorte de gravure et de dessin, et toutes les choses qu'on lui proposera, avec les hommes habiles que tu as, et ceux qu'a eus mon seigneur David, ton père. 15 Maintenant donc, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment, l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit; 16 Et nous couperons du bois du Liban, autant qu'il t'en faudra, et nous te l'amènerons par radeaux sur la mer de Japho. Puis tu le feras monter à Jérusalem. 17 ¶ Alors Salomon fit un dénombrement de tous les étrangers qui étaient au pays d'Israël, après le dénombrement que David, son père, en avait fait, et on en trouva cent cinquante-trois mille six cents. 18 Il en établit soixante et dix mille qui portaient les faix, quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne, et trois mille six cents commis pour faire travailler le peuple.

CHAPITRE III.

1 SALOMON commença à bâtir la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, sur la montagne de Morijsa, qui avait été montrée à David, son père, au lieu même que David, son père, avait préparé dans l'aire d'Ornan, Jébusien. 2 Il commença à la bâtir le second jour du second mois, la quatrième année de son règne. 3 ¶ Or, voici le plan de Salomon pour bâtir la maison de Dieu. La longueur était de soixante coudées selon l'ancienne mesure, la largeur de vingt coudées. 4 Le portique qui était devant, dont la longueur répondait à la largeur du temple, était de vingt coudées; et la hauteur de cent vingt coudées; et il le couvrit intérieurement d'or pur.

דברי הימים ב ג ד

וַיִּבְנֶה הַמֶּלֶךְ הַדָּוִד חֶמֶד בְּרָשִׁים
וַיִּבְנֶהוּ זֶהָב מְאֹד וַיַּעַל עָלָיו תַּפְרִיִּם
וַיִּשְׁרָשְׁתָּהּ: * וַיִּצָּק אֶת־הַבַּיִת אֲבָן וְהָרָח
לְהַפְאֵרָתוֹ וְהַזֶּהָב זֶהָב פָּרֹנִים: * וַיִּבְנֶה
אֶת־הַבַּיִת חֲלָוֹת הַסָּפִים וְהַיִּזְרָחִי
וְלַחֲלָתָיו זֶהָב וַיַּפְתָּח פְּרָבִים עַל־
הַקִּירֹת: * וַיַּעַשׂ אֶת־בַּיִת־הַקֹּדֶשׁ
הַקְּדָשִׁים אֲרָפֹה עַל־פְּנֵי רִבְבַּיִת אֲמוֹת
עֲשָׂרִים וָרֶבֶעַ אֲמוֹת עֲשָׂרִים וְהַפְּחָה
זֶהָב מְאֹד לְכַקְרִים מִשׁ מֵאוֹת: * וַיַּשְׁקֵל
לְמִסְמְרוֹת לְשִׁקְלִים חֲמֵשִׁים זֶהָב וְהַעֲלִיֹת
חֶמֶד זֶהָב: * 10 וַיַּעַשׂ בַּבַּיִת־הַקֹּדֶשׁ
הַקְּדָשִׁים פְּרָבִים שְׁנַיִם מִצָּדָה צִדְצִדָּה
וַיַּצִּיף אֹתָם זֶהָב: * 11 וַיִּכְפֹּל הַפְּרָבִים
אֲרָבִים אֲמוֹת עֲשָׂרִים כָּלֹה חֲמֵשֶׁת לְאֲמוֹת
חֲמֵשׁ מֵעַל לְקִיר הַבַּיִת וְהַקֶּנֶף הַחֲמֵשֶׁת
אֲמוֹת חֲמֵשׁ מֵצִד לְכָנֶף הַפְּרָבִים הַחֲמֵשֶׁת:
12 וַיִּכְנֶף הַפְּרָבִים הַחֲמֵשֶׁת אֲמוֹת חֲמֵשׁ מֵצִד
לְקִיר הַבַּיִת וְהַקֶּנֶף הַחֲמֵשֶׁת אֲמוֹת חֲמֵשׁ
וַיִּכְנֶף לְכָנֶף הַפְּרָבִים הַחֲמֵשֶׁת: * 13 פְּנֵי
הַפְּרָבִים הַחֲמֵשֶׁת פָּרִשִׁים אֲמוֹת עֲשָׂרִים
וְהָם עֲמֻדִים עַל־דְּגְלֵיהֶם וַיַּפְתָּחם לַבַּיִת:
14 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּרָבִים הַקְּבִלָה
וְהָרָחֶם וַיִּכְרְסֵל וַיַּבִּץ וַיַּעַל עָלָיו פְּרָבִים:
15 וַיַּעַשׂ לְפָנֵי הַבַּיִת עֲשָׂרִים
שְׁנַיִם אֲמוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמֵשׁ אֶתְרוֹ וְהַקֶּנֶף
אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אֲמוֹת חֲמֵשׁ:
16 וַיַּעַשׂ שְׁשָׁרָחָה בְּדִבְרֵי וַיִּפְּחֵן עַל־רֹאשׁ
הָעֲשָׂרִים וַיַּעַשׂ רִמְלִיִּם מֵאוֹת וַיִּפְּחֵן
בְּשִׁשְׁרָחָתוֹ: * 17 וַיִּקְרָם אֶת־הַעֲשָׂרִים עַל־פְּנֵי
הַחֲבִל אֶתְרוֹ מִיָּמִין וְאֶתְרוֹ מִשְׁמָאל
וַיִּקְרָא שְׁמֵיהֶם יָכִין וְבוֹז שְׁמֵיהֶם
קָצִי:

פרשה ד

וַיַּעַשׂ מִזְבֵּחַ בְּרָשִׁים אֲמוֹת
אֲרָפֹה וְעֲשָׂרִים אֲמוֹת רִבְבִּי וַיַּעַשׂ אֲמוֹת
קֹמְתָיו: * וַיַּעַשׂ אֶת־הֵיכָל מִזְבֵּחַ
עֲשָׂרִים אֲמוֹת מִשְׁפָּחוֹת אֶל־שְׁפָחוֹת עֲבֹל
סָבִיב וְחֲמֵשׁ בְּאֶמְתוֹ קֹמְתָיו וְקוֹ שְׁלֹשִׁים
בְּאֶמְתוֹ יָבֵב אֹתוֹ סָבִיב: * וַיִּמְצֵא בְּקִירֵי
תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב וְאֶתְרוֹ מִיָּמִין וְאֶתְרוֹ
מִשְׁמָאל עֲשָׂרִים מִקְרָפִים אֶת־הֵיכָל סָבִיב
שְׁנַיִם מִדָּבָר חֲבֹלָר וַיִּצְקֵם בְּמִצְחָתוֹ:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. γ', δ'.

5 Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσε ξύλοις πεδρι-
νοῖς, καὶ κατεχύρωσε χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἐγλυψεν
ἐπ' αὐτοῦ φοῖνεας καὶ χαλαστά. 6 Καὶ ἐκόσμησε
τὸν οἶκον λίθοις τιμίσις εἰς δόξαν, καὶ ἐχύρωσε
χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουῖμ, 7 Καὶ ἐχύρωσε
τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ καὶ τοὺς πυλῶ-
νας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ,
καὶ ἐγλυψε Χερουβὶμ ἐπὶ τῶν τοίχων. 8 Καὶ
ἐποίησε τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μήκος
αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον, πλάτος τοῦ οἴκου πῆχυν
εἴκοσι, καὶ τὸ μήκος πῆχυν εἴκοσι, καὶ ἐχύρωσεν
αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβὶμ εἰς τέλαντα
ἐξακόσια. 9 Καὶ ὅλην τὴν ἥλων, ὅλην τοῦ ἐνὸς
πεντήκοντα σίκλοι χρυσοῦ, καὶ τὸ ὑπερφῶν ἐχύ-
ρωσε χρυσίῳ. 10 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ
τῶν ἁγίων Χερουβὶμ δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐχύ-
ρωσεν αὐτὰ χρυσίῳ. 11 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χε-
ρουβὶμ τὸ μήκος πῆχυν εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ
μία πῆχυν πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πῆχυν πέντε ἀπτομένη
τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβὶ τοῦ ἑτέρου. [12 Καὶ
ἡ πτέρυξ τοῦ Χερουβὶ τοῦ ἐνὸς πῆχυν πέντε
ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ
ἑτέρα πῆχυν πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ
Χερουβὶ τοῦ ἑτέρου.] 13 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν
Χερουβὶμ τούτων διαπεπτασμέναι πῆχυν εἴκοσι,
καὶ αὐτὰ ἱστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ
τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον. 14 Καὶ ἐποίησε
τὸ καταπίτασμα ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκ-
κίνου καὶ βύσσου, καὶ ὤφανε ἐν αὐτῷ Χερουβὶμ.
15 Καὶ ἐποίησεν ἐμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους
δύο, πῆχυν τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς
κεφαλὰς αὐτῶν πῆχυν πέντε. 16 Καὶ ἐποίησε
σερσερῶθ ἐν τῷ θάβῳ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν
τῶν στύλων, καὶ ἐποίησε ῥοτόκους ἑκατὸν καὶ
ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. 17 Καὶ ἔστησε τοῖς
στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἓνα ἐκ δεξιῶν
καὶ τὸν ἓνα ἐκ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
τοῦ ἐκ δεξιῶν Καθ' ὀρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ
ἀριστερῶν Ἰσχυς.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐποίησε θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι
πῆχυν τὸ μήκος, καὶ εἴκοσι πῆχυν τὸ εὖρος,
καὶ δέκα πῆχυν τὸ ὕψος. 2 Καὶ ἐποίησε τὴν
θάλασσαν χυτὴν, δέκα πῆχυν τὴν διαμέτρῃσιν,
στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πῆχυν τὸ ὕψος,
καὶ τὸ κύκλωμα τριάκοντα πῆχυν. 3 Καὶ ὁμοίωμα
μόσχων ὑποκάτω αὐτῆς κύκλιφ κυκλοῦσιν αὐτήν·
δέκα πῆχυν περιέχουσι τὸν λουτήρα κυκλόθεν· δύο
γῆνη ἰχθυευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεθείᾳ αὐτῶν,

II. CHRONICORUM, III. IV.

5 Domum quoque majorem texit tabulis
ligneis abiegnis, et laminas auri obrizi affixit
per totum: sculpsitque in ea palmas, et
quasi catenulas se invicem complectentes.
6 Stravit quoque pavementum templi pre-
tiosissimo marmore, decore multo. 7 Porro
aurum erat probatissimum, de cujus laminis
texit domum, et trabes ejus, et postes, et
parietes, et ostia: et clavit cherubim in
parietibus. 8 Fecit quoque domum Sancti
sanctorum: longitudinem juxta latitudinem
domus, cubitorum viginti: et latitudinem
similiter viginti cubitorum: et laminis aureis
texit eam, quasi talentis sexcentis. 9 Sed et
clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos
quingenos appenderent: cœnacula quoque
texit auro. 10 Fecit etiam in domo Sancti
sanctorum cherubim duos, opere statuario: et
texit eos auro. 11 Alæ cherubim viginti
cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet
cubitos quinque, et tangeret parietem domus:
et altera quinque cubitos habens, alam tan-
geret alterius cherub. 12 Similiter cherub
alterius ala quinque habebat cubitos, et
tangebatur parietem: et ala ejus altera quinque
cubitorum, alam cherub alterius contingebat.
13 Igitur alæ utriusque cherubim expansæ
erant, et extendebantur per cubitos viginti:
ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies
eorum erant versæ ad exteriorem domum.
14 Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura,
cocco, et bysso: et intexuit ei cherubim.
15 Ante fores etiam templi duas columnas,
quæ triginta et quinque cubitos habebant
altitudinis; porro capita earum, quinque
cubitorum. 16 Necnon et quasi catenulas in
oraculo, et superposuit eas capitibus columna-
rum: malogranata etiam centum, quæ catenulis
interposuit. 17 Ipsas quoque columnas posuit
in vestibulo templi, unam a dextris, et alteram
a sinistris: eam, quæ a dextris erat, vocavit
Jachin; et quæ ad lævam, Booz.

CAPUT IV.

1 FECIT quoque altare seneum viginti cu-
bitorum longitudinis, et viginti cubitorum
latitudinis, et decem cubitorum altitudinis.
2 Mare etiam fusile decem cubitis a labio
usque ad labium, rotundum per circuitum:
quinque cubitos habebat altitudinis, et funicu-
lus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus.
3 Similitudo quoque boum erat subter il-
lud, et decem cubitis quædam extrinsecus
cœlaturæ, quasi duobus versibus alvum ma-
ris circuibant. Boves autem erant fusiles:

BIBLIA HEXAGLOTTA

II. CHRONICLES, III. IV.

5 And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains. 6 And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold *was* gold of Parvaim. 7 He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls. 8 And he made the most holy house, the length whereof *was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, *amounting* to six hundred talents. 9 And the weight of the nails *was* fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold. 10 And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold. 11 ¶ And the wings of the cherubims *were* twenty cubits long: *one wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.* 12 And *one wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.* 13 The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces *were* inward. 14 ¶ And he made the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon. 15 Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapter that *was* on the top of each of them *was* five cubits. 16 And he made chains, *as* in the oracle, and put *them* on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put *them* on the chains. 17 And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

CHAPTER IV.

1 MOREOVER he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof. 2 ¶ Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about. 3 And under it *was* the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen *were* cast, when it *was* cast.

101

2. Chronika, 3, 4.

5 Das große Haus aber spündete er mit Tannenholz, und überzog es mit dem besten Golde, und machte drauf Palmen und Kettenwerk. 6 Und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parvaim-Gold. 7 Und überzog die Balken oben an, und die Wände, und die Thüren mit Golde; und ließ Cherubim schnitzen an die Wände. 8 Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Breite des Hauses, und seine Breite war auch zwanzig Ellen; und überzog es mit dem besten Golde, bei sechs hundert Centner. 9 Und gab auch zu Nägeln fünfzig Sefel Goldes am Gewicht; und überzog die Säle mit Golde. 10 Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim nach der Bildner Kunst, und überzog sie mit Golde. 11 Und die Länge am Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte, und rührte an die Wand des Hauses, und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte, und rührte an den Flügel des andern Cherub. 12 Also hatte auch des andern Cherub ein Flügel fünf Ellen, und rührte an die Wand des Hauses, und sein anderer Flügel auch fünf Ellen, und hing am Flügel des andern Cherub; 13 Daß diese Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie stunden auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause wärts. 14 Er machte auch einen Vorhang von Gelbwerk, Scharlaken, Rosinroth und Leinwerk; und machte Cherubim drauf. 15 Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünf und dreißig Ellen lang; und der Knauf oben drauf fünf Ellen. 16 Und machte Kettenwerk zum Thor, und that sie oben an die Säulen; und machte hundert Granatäpfel, und that sie an das Kettenwerk. 17 Und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken; und hieß die zur Rechten Jachin, und die zur Linken Boaz.

Das 4. Capitel.

1 Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch. 2 Und er machte ein gegossen Meer, zehn Ellen weit von einem Rande an den andern rund umher, und fünf Ellen hoch; und ein Maß von dreißig Ellen mochte es umher begreifen. 3 Und Ochsenbilder waren unter ihm umher; und es waren zwei Riegen Knoten um das Meer her (das zehn Ellen weit war), die mit angegossen waren.

II. CHRONIQUES, III. IV.

5 Il couvrit la grande maison de bois de sapin, qu'il recouvrit ensuite d'or pur, et il mit dessus des palmes et des chaînettes. 6 Il parsema la maison de pierres précieuses, pour l'orner; et l'or était de l'or de Parvaim. 7 Ainsi il revêtit d'or la maison, ses poutres, ses pilastres, ses murailles et ses portes, et il sculpta des chérubins dans les murailles. 8 Il fit aussi le lieu très-saint, dont la longueur était de vingt coudées, selon la largeur de la maison. Sa largeur *était* de vingt-coudées, et il le couvrit d'un or exquis, montant à six cents talents. 9 Le poids des clous montait à cinquante sicles d'or. Il couvrit aussi d'or les voûtes. 10 Il fit aussi deux statues de chérubins, dans le lieu très-saint, et les couvrit d'or. 11 ¶ La longueur des ailes des chérubins était de vingt coudées; tellement qu'une aile avait cinq coudées, et touchait la muraille de la maison; l'autre aile avait cinq coudées, et touchait l'aile de l'autre chérubin. 12 Une des ailes de l'autre chérubin, ayant cinq coudées, touchait la muraille de la maison; et l'autre aile, ayant cinq coudées, était jointe à l'aile de l'autre chérubin. 13 Ainsi les ailes de ces chérubins avaient une étendue de vingt coudées; et ils se tenaient droits sur leurs pieds, leurs faces tournées vers la maison. 14 ¶ Il fit aussi de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin, le voile sur lequel il représenta des chérubins. 15 Et au-devant de la maison, il fit deux colonnes qui avaient trente-cinq coudées de longueur. Les chapiteaux qu'ils surmontaient étaient de cinq coudées. 16 Or, comme il avait fait des chaînettes pour l'oracle, il en mit aussi sur le sommet des colonnes; et il fit cent pommes de grenade, qu'il mit aux chaînettes. 17 Et il dressa les colonnes au-devant du temple, l'une à droite, l'autre à gauche. Il appela celle qui était à droite Jakin, et celle qui était à gauche Bohaz.

CHAPITRE IV.

1 IL fit aussi un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt coudées de large, et de dix coudées de haut. 2 ¶ Et il fit une mer de fonte de dix coudées d'un bord à l'autre, entièrement ronde, et haute de cinq coudées. Or un filet de trente coudées l'environnait tout autour. 3 Et au-dessous, il y avait des figures de bœufs qui environnaient la mer tout autour, dix à chaque coudée; il y avait deux rangées de ces bœufs qui avaient été jetés en fonte avec elle.

דברי הימים ב ד

4 עוֹמֵד עַל-שְׁנַיִם עֶמֶד בְּקֶדֶר שְׁלֹשָׁה
 פָּנִים. 5 צִנּוּהָ וְשִׁלְשָׁהּ פָּנִים וְסִפָּהּ וְשִׁלְשָׁה.
 פָּנִים נִבְּחָה וְשִׁלְשָׁה פָּנִים מְזֻדָּחָה וְהָתָם
 עֲלֵיתָם מִלְמַעְלָה וְכָל-הַתְּרֵיתָם מִתְּתָה:
 6 וְעָבְדוּ מִסֵּפֶה וְשִׁפְתוֹ בְּמַעֲמָן שִׁפְתֵי-זָס
 בָּרַח שׁוֹשְׁפָה מְחֻזָּה בְּתֵים שְׁלֹשֶׁת מְלָסִים
 יָכִיל: 7 וְנִעַשׂ בִּימֵי-עֶשְׂרֵה וְיִמּוֹ
 חֲמִשָּׁה מִזְמִין חֲמִשָּׁה מִשְׁמָאֵל לְרַחֲצָה
 בָּתָם אַחֲ-מַעֲמָה הָעוֹלָה יִרְחֹה בָּם
 וְהָתָם לְרַחֲצָה לְפָנֵיהֶם בּוֹ:

וַיַּעַשׂ אֶת־מִנְחֹת הַדָּגָב עֶשֶׂר כֶּמֶשׁ שָׂמָם
וַיִּתֵּן עֲבֹדָיָל הַמֶּלֶךְ הַמֶּשֶׁם מִסֻּמָּאֵל :

בְּחִילָל הַמִּטָּע מִיָּמִין וּחְמִשָּׁה מִשְׁמָאל

וַיַּעַשׂ מִזְבְּחֵי זָהָב מֵאָח: * וַיַּעַשׂ

חֲצֵר חֲפָצִים וְהַעֲזָה חֲמוּלָה וְדִלְהוּת
לַעֲזָה וְדִלְהוּתֵיהֶם צָפָה בְּחֹשֶׁת: ¹⁰ וְאֵת-
הַיָּם בָּאוּ מִמֶּנָּה חֲיִמְיָהּ הַדְּמָה מִפְּלִי
גִּבְעָה: ¹¹ וַיַּעַשׂ חֲנָנִים אֶת-יִסְרָאֵל

וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְקָהוֹת וְכָל־חַיִּים
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַפֶּלְאָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֹלֵךְ:

שְׁלֹמֹה עֲבִית הָאֱלֹהִים : 13 עֲשִׂידִים שְׁנִים
וְהַגְלֹת וְהַתְּחִינֹת עַל-רֹאשׁ הָעֲשִׂידִים

שָׁתִּים וְהַשְׁבָּכוֹת שְׁתִּים לַכַּפֹּת אֶת־שְׁתֵּי
גִּלּוֹת הַפְּתִילֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַעַמֻּדִים:

18 וְאֵת־הַרְמוּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לַשָּׁנָה
חֲשֻׁבְרוֹת שָׁנִים טוֹרִים רְמוּנִים לַחֲבֻרָה

הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֹּרֶת אֶת־שִׁמְיִי גְלוֹת חֲפָת־רוּחַ
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים : ¹⁴ וְאֶת־הַמִּלְכּוֹת

עֲשֵׂה וְאֶת־הַפִּירוֹת עֲשֵׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
 15 אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַנָּהָר שְׁנַיִם־עֶשְׂרִי

פָּתַח־קוּי: 16 וְאֶת־הַפִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חֶגְגָם

מָבִיאוֹ לְמִלְחָה שְׁלֵמָה לְבֵית יְהוָה נְחֻשֶׁת
מְרִיקָה : ¹⁷ עֲבָדָה הִרְדּוּ יֵצֵאָם חֲמֻלָּה

18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה קְלִיחֵי-חַלְלִים :
בְּעַבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ כִּי־יִזְבֹּחַ קִדְשֵׁי הַמִּזְבֵּחַ :

חָמָלָה לָרֹב מֵאִד כִּי לֹא גִתְּקֹר מִשְׁקָל
הַמִּקְשָׁת: ¹⁹ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת קַל-הַהַגְלִים

אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵל מִזְבַּח הַדָּהָב
וְאֵת־חֹשֶׁלֶקְזֹרֶת וְעַל־יָהֳלָם לֶחֶם הַקִּיָּים :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. δ.

4 Ἡ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχευς, οἱ τρεῖς βλῖπροντες βορρᾶν, καὶ οἱ τρεῖς δυσμάς, καὶ οἱ τρεῖς νότον, καὶ οἱ τρεῖς κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἰσω. 5 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαισιότης, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διατεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους, καὶ ἑξετῆσις. 6 Καὶ ἐποίητε λουτήρας δέκα, καὶ ἔθηκε τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποελύζειν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεισθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

7 Καὶ ἐποίησε τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ
τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πίντε ἐκ

δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν. 8 Καὶ ἐποίησε
τραπίζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ
δεξιῶν καὶ πέντε ἐκ ἐναντιῶν· καὶ ἐποίησε φιάλας

χρυσᾶς ἑκατόν· 9 Καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τῶν
ιερέων, καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ θύρας τῇ

10 Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου
ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὴν κατὰ πλάτος. 11 Καὶ

ἐκ οὐρανῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατίναντι. 11 Καὶ
ἐποίησε Σιχάρμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ
τὴν ἰσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ

σκέυή αὐτοῦ· καὶ συνετέλεσε Χιράμ ποιῆσαι πᾶσαν
τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησε Σαλωμών τῷ βασιλεῖ ἐν

οὐκ ἔστιν ἡ ἐκείνη ἡ ἀνάστασις τοῦ θείου, 12 Στυλοὺς δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν
γωνιάθ τῇ χωθαρίθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
δύο, λαὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν

χωθαρήθ ἃ ἴστιν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,
13 Καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο

δικτυα, καὶ δύο γένη ῥοισκων ἐν τῇ δικτύῳ τῇ
ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλάθ τῶν χωθαρεθ
ἃ ἴστιν ἐπάνω τῶν στύλων. 14 Καὶ τοὺς μεγωνισθ

ἰποίησε δέκα, καὶ τοὺς λουτήρας ἰποίησεν ἐπὶ τοὺς
μεχωνῶ, 15 Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς

μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς, 16 Καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λείψτας καὶ τὰς κορώνας καὶ πάντα τὰ σκεύη

ἀφῆκεν αὐτὴν καὶ τὰς κρεβάτας, καὶ πάντα τὰ σκευὴ
αὐτῶν ἃ ἐποίησε Σιδὼν καὶ ἀνήνεγκε τῇ βασιλεῖ
Σαλωμών ἐν οἴκῳ Κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ. 17 Ἐν

τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ
 βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχῶθ

καὶ ἀνὰ μίσον Σαρρηθαθά. 18 Καὶ ἐποίησε Σαλω-
μὼν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα,
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὀλκὴ τοῦ χαλκοῦ. 19 Καὶ

ἰποίησε Σαλωμών πάντα τὰ σκεύη οἴκου
Κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ

τὰς τραπίζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως,

II. CHRONICORUM, IV.

4 Et ipsum mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem, et alii tres ad occidentem: porro tres alii meridiem, et tres qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum: posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari. 5 Porro vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis, vel repandi lilii: capiebatque tria millia metretas. 6 Fecit quoque conchas decem: et posuit quinque a dextris, et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia, quæ in holocaustum oblaturi erant: porro in mari sacerdotes lavabantur. 7 Fecit autem et candelabra aurea decem, secundum speciem qua jussa erant fieri: et posuit ea in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris: 8 Necnon et mensas decem: et posuit eas in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris: phialas quoque aureas centum. 9 Fecit etiam atrium sacerdotum, et basilicam grandem: et ostia in basilica, quæ textit ære. 10 Porro mare posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem. 11 Fecit autem Hiram lebetes, et creagras, et phialas: et complevit omne opus regis in domo Dei: 12 Hoc est, columnas duas, et epistylia, et capita, et quasi quædam retiacula, quæ capita tegerent super epistylia. 13 Malo-granata quoque quadringenta, et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quæ protegerent epistylia, et capita columnarum. 14 Bases etiam fecit, et conchas, quas superposuit basibus: 15 Mare unum, boves quoque duodecim sub mari. 16 Et lebetes, et creagras, et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex ære mundissimo. 17 In regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sohot et Saredatha. 18 Erat autem multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus æris. 19 Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum, et mensas, et super eas panes propositionis:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, IV.

4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward. 5 And the thickness of it was an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths. 6 ¶ He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in. 7 And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set them in the temple, five on the right hand, and five on the left. 8 He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basins of gold. 9 ¶ Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass. 10 And he set the sea on the right side of the east end, over against the south. 11 And Hiram made the pots, and the shovels, and the basins. And Hiram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God; 12 To wit, the two pillars, and the pommels, and the chapiters which were on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapiters which were on the top of the pillars; 13 And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapiters which were upon the pillars. 14 He made also bases, and lavers made he upon the bases; 15 One sea, and twelve oxen under it. 16 The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Hiram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass. 17 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah. 18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out. 19 ¶ And Solomon made all the vessels that were for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread was set;

2. Chronika, 4.

4 Es stand aber also auf den zwölf Ochsen, daß drei gewandt waren gegen Ritternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen; und alle ihr Hintertheil war inwendig. 5 Seine Dicke war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, und eine aufgegangene Rose; und es faßte drei tausend Bath. 6 Und er machte zehn Kessel, der setzte er fünf zur Rechten, und fünf zur Linken, drinnen zu waschen, was zum Brandopfer gehörte, daß sie es hinein stießen; das Meer aber, daß sich die Priester drinnen wuschen. 7 Er machte auch zehn güldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten, und fünf zur Linken. 8 Und machte zehn Tische, und that sie in den Tempel, fünf zur Rechten, und fünf zur Linken. Und machte hundert güldene Becken. 9 Er machte auch einen Hof für die Priester, und große Schranken, und Thüren in die Schranken, und überzog die Thüren mit Erz. 10 Und setzte das Meer auf der rechten Ecke gegen Morgen zu Mittagwärts. 11 Und Hiram machte Töpfe, Schaufeln und Becken. Also vollendete Hiram die Arbeit, die er dem Könige Salomo that am Hause Gottes; 12 Nämlich die zwei Säulen mit den Bäumen und Knäufen oben auf beiden Säulen; und beide gewundene Reife, zu bedecken beide Bäume der Knäufe oben auf den Säulen; 13 Und die vier hundert Granatapfel an den beiden gewundenen Reifen; zwei Liegen Granatapfel an jeglichem Reif, zu bedecken beide Bäume der Knäufe, so oben auf den Säulen waren. 14 Auch machte er die Gefäße, und die Kessel auf den Gefäßen; 15 Und ein Meer, und zwölf Ochsen drunter; 16 Dazu Töpfe, Schaufeln, Kreisel und alle ihre Gefäße machte Hiram Abi dem Könige Salomo zum Hause des Herrn aus lauter Erz. 17 In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dieser Erde, zwischen Succoth und Zeredatha. 18 Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viel, daß des Erzes Gewicht nicht zu forschen war. 19 Und Salomo machte alles Geräthe zum Hause Gottes: nämlich den güldenen Altar, Tisch und Schaubrod drauf;

II. CHRONIQUES, IV.

4 Elle était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le Septentrion, trois l'Occident, trois le Midi, et trois l'Orient. La mer était sur leurs dos, et le derrière de leurs corps était tourné en dedans. 5 Son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le bord d'une coupe à façon de fleurs de lis. Elle contenait trois mille baths. 6 ¶ Il fit aussi dix bassins, et en mit cinq à droite, et cinq à gauche, pour servir à laver. On y lavait ce qui appartenait aux holocaustes; mais la mer servait aux sacrificateurs pour se laver. 7 Il fit aussi dix chandeliers d'or, selon la forme qu'ils devaient avoir. Il les mit au temple, cinq à droite, et cinq à gauche. 8 Il fit aussi dix tables, et les mit au temple, cinq à droite, et cinq à gauche; et il fit cent tasses d'or. 9 ¶ Il fit aussi le parvis des sacrificateurs, le grand parvis, et les portes pour les parvis, qu'il couvrit d'airain. 10 Il mit la mer au côté droit, vers l'Orient, du côté du Midi. 11 Hiram fit aussi des chaudières, des racloirs et des bassins, et acheva tout l'ouvrage qu'il fit au roi Salomon pour le temple de Dieu; 12 Savoir, deux colonnes, les pommeaux, et les deux chapiteaux qui surmontaient les colonnes, et les deux rets pour couvrir les pommeaux des chapiteaux qui surmontaient les colonnes; 13 Et les quatre cents pommes de grenade pour les deux rets; deux rangs de pommes de grenade pour chaque rets, afin de couvrir les deux pommeaux des chapiteaux qui surmontaient les colonnes. 14 Il fit aussi les soubassements et des bassins sur les soubassements; 15 Une mer, et douze bœufs qui la soutenaient. 16 Et Hiram Abi fit au roi Salomon, pour l'usage du temple, des chaudières d'airain poli, des racloirs, des fourchettes, et tous les ustensiles qui en dépendaient. 17 Le roi les fonda dans de l'argile, dans la plaine du Jourdain, entre Succoth et Tséréda. 18 Salomon fit tous ces ustensiles-là en si grand nombre, que le poids de l'airain ne fut point trouvé. 19 ¶ Salomon fit aussi tous les ustensiles nécessaires pour le temple de Dieu; savoir, l'autel d'or, et les tables sur lesquelles on mettait les pains de proposition;

דברי הימים ב ד ה

[illegible]

פרשה ה :

וַתִּשְׁלַח בְּרִית־הַפְּלִאקָה אֶשֶׁר עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וּבָמָּה שְׁלֹמֹה אֶת־
חֻדְשֵׁי דָגְרִי אֲבִי וְאֶת־הַבְּסֹס וְאֶת־הַחֹמֶל
וְאֶת־קִלְיָנֵי־כֶלִים כְּתוּב בַּאֲזָרוֹת בֵּית
הַמִּלְחָמִים : ٥ אֵף וְקָהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־חֹמְרֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־קִלְיָנֵי־חַשְׁוִי חַפְּשֹׁתַי נְשִׂיץ
הַמִּבְּנוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
לְהַעֲלֹת אֶת־הָאֵזֶן בְּרִית־יְהוָה מִעִיר דָּוִד
כִּיָּא צִיּוֹן : ٦ וַיִּקְהֲלוּ אֶל־הַפְּלֹקָה קִלְיָישׁ
יִשְׂרָאֵל בְּחָג הַיָּא חֻדָּשׁ חֲשֹׁבְעִי :
וּבָמָּה קָל זֶהֱגֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאֵי קִלְיָנִים
אֶת־הָאֵזֶן : ٧ וַיַּעֲלֵי אֶת־הָאֵזֶן וְאֶת־אֶחָד
מִזְרָד וְאֶת־קִלְיָנֵי הַחֹדֶשׁ אֶשֶׁר בְּאֶחָד
הַעֲלֵי אֲחֵם הַפְּתָחִים קִלְיָנִים : ٨ וְהַפְּלֹקָה
שְׁלֹמֹה וְכָל־עַבְדֹּת יִשְׂרָאֵל הַקּוֹרְעִים עָלָיו
לִפְנֵי הָאֵזֶן מִזְבָּחִים צִמָּן וּבְכֹר אֶשֶׁר
לֹא־יִסְכְּרוּ וְלֹא יִסְכּוּ מִרְבֹּ : ٩ וַיְבִיֵּא
חֲפָתָנִים אֶת־הָאֵזֶן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מִקְדָּשׁ
אֶל־דָּבִיר הַבֵּית אֶל־חֹדֶשׁ הַחֹדָשִׁים אֶל־
בְּחַת כַּכְּנִי הַחֲרֹבִים : ١٠ וַיְהִי הַחֲרֹבִים
פָּרָשִׁים כְּנָפִים עַל־מִקְדָּשׁ הָאֵזֶן וַיִּסְכּוּ
הַחֲרֹבִים עַל־הָאֵזֶן וְעַל־עֲצֵי מִלְּמַעְלָה :
וַיִּמְרִיכוּ הַחֲרֹבִים וַיִּכְרְאוּ רִאשֵׁי הַחֲרֹבִים מִן־
הָאֵזֶן עַל־פְּנֵי הַדָּבִיר וְלֹא יִרְאוּ מִחוּדָּחַ
וַיִּהְיֶשֶׁם עַד חֵיוֹם הַחֹדֶשׁ : ١١ אֵזֶן בְּאֵזֶן לֹס
שָׁנֵי הַחֲלוֹת אֶשֶׁר־כְּתוּב מִשָּׁח בְּתֹרֶב אֶשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצִמָּתָם מִסְּעָרִים :
11 וַיְהִי בְּצִמָּת הַפְּתָחִים מִדִּהֲחֹדֶשׁ יָזִי
קִלְיָנֵי־הַפְּתָחִים חַפְּשִׁאִים חֻדָּחֶשׁ אֵזֶן לְשִׁמּוֹר
לְמַחְלָקוֹת : 12 וְהַלְיָנִים הַמִּשְׁתַּרְבִּים לְרָגִל
לְאֶפֶס הַחֵיוֹן לְיִדְרֹנוּ וּלְכַנְיָתָם וּלְאַחֲיוֹתָם
מִלְּפָשִׁים כֹּחַ בְּמַעְלָתָם וּבְגִבְיָתָם וּכְפִלֹּת
עֲמִידִים מִזְרָח לְמִזְבֵּחַ וְעִשְׁתָּם לְחִנִּיִל
לְמַעַח וְעֹשִׁיִים מִחֲזָרִים בְּחֻצְרוֹת :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. δ', ε'.

20 Καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτός
κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ
χρυσίου καθαροῦ, 21 Καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ
λύχνοι αὐτῶν, καὶ τὰς φιάλας, καὶ τὰς θυίσκας
καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ, 22 Καὶ ἡ θύρα
τοῦ οἴκου ἡ ἑνωτέρα εἰς τὰ ἄγια τῶν ἁγίων, καὶ
τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

ΚΕΦ. 6.

1 ΚΑΙ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἔργασία ἣν ἐποίησεν
Σαλωμών ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμών
τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη, καὶ ἔδωκεν εἰς
θησαυρὸν οἴκου Κυρίου. 2 Τότε ἐξεκκλησίασε
Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ
πάντας τοὺς ἀρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους
πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνεῖναι
καὶ κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ,
αὕτη Σιών. 3 Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν
βασιλεῖα πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, ὅστος ὁ μὴν
ἰβδόμος. 4 Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι
Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβω-
τὸν 5 Καὶ τὴν σκεπὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα
τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκεπῇ, καὶ ἀνήνεγκαν
αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ὁ βασιλεὺς
Σαλωμών καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ
φοβούμενοι καὶ οἱ ἰπσυνηγμένοι αὐτῶν ἐμπροσθεν
τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ
οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ
τοῦ πλήθους. 7 Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν
κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,
εἰς τὸ θάβισιν τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων
ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβίμ. 8 Καὶ
ἦν τὰ Χερουβίμ διαπεπερακῶτα τὰς πτέρυγας
αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτε
τὰ Χερουβίμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφο-
ρεῖς αὐτῆς ἑπάνωθεν, 9 Καὶ ὑπερέιχον οἱ ἀναφο-
ρεῖς, καὶ ἰβλῆνοντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ θάβισιν, οὐκ ἰβλέ-
ποντο ἑξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
10 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἀς
ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο Κύριος μετὰ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐξελθείν αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου. 11 Καὶ ἰγνέοντες ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς
ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων, ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ
εὐρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεγαγμένοι
κατ' ἡμερίαν. 12 Καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλμῶδοι
πάντες τοῖς υἱοῖς Ἀσάφ τῷ Αἰμάν τῷ Ἰδοθὼν
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,
τῶν ἐνδεδυνμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις
καὶ ἐν νάρβαλοις καὶ ἐν κινύραις, ὁστῆτες
κατὰ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν
ἱερεῖς ἑκατὸν ἑκοσι σαλπίζοντες καὶ σάλπιγγες

II. CHRONICORUM, IV. V.

20 Candelabra quoque cum lucernis suis,
ut lucent ante oraculum juxta ritum ex
auro purissimo: 21 Et florentia quædam,
et lucernas, et forcipes aureos: omnia de auro
mundissimo facta sunt. 22 Thymiatéria
quoque, et thuribula, et phialas, et mortariola,
ex auro purissimo. Et ostia cælavit templi
interiora, id est, in Sancta sanctorum: et
ostia templi forinsecus aurea.

CAPUT V.

1 SICQUE completum est omne opus, quod fecit Salomon in domo Domini. Intulit igitur Salomon omnia quæ voverat David pater suus, argentum, et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei. 2 Post quæ congregavit majores nata Israel, et cunctos principes tribuum, et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam fœderis Domini de civitate David, quæ est Sion. 3 Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemnī mensis septimi. 4 Cumque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt Levitæ arcam, 5 Et intulerunt eam, et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quæ erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis. 6 Rex autem Salomon, et universus cœtus Israel, et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes, et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum. 7 Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim: 8 Ita ut cherubim expanderent alas suas super locum, in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis. 9 Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum: si vero quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in præsentem diem. 10 Nihilque erat aliud in arca, nisi duæ tabulæ, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Ægypto. 11 Egressis autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt: nec adhuc in illo tempore vice, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat), 12 Tam Levitæ quam cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Eman, et qui sub Idithun, filii, et fratres eorum, vestiti byssinis, cymbalis, et psalteriis, et citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tuba.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, IV. V.

20 Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold; 21 And the flowers, and the lamps, and the tongs, *made he of gold, and that perfect gold*; 22 And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, *of pure gold*: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy *place*, and the doors of the house of the temple, *were of gold*.

CHAPTER V.

1 **THUS** all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in *all* the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God. 2 ¶ Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. 3 Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which *was* in the seventh month. 4 And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark. 5 And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that *were* in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up. 6 Also king Solomon, and all the congregation of Israel that *were* assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude. 7 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy *place*, *even* under the wings of the cherubims: 8 For the cherubims spread forth *their* wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above. 9 And they drew out the staves of the ark, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day. 10 *There was* nothing in the ark save the two tables which Moses put *therein* at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt. 11 ¶ And it came to pass, when the priests were come out of the holy *place*: (for all the priests *that were* present were sanctified, and did not *then* wait by course: 12 Also the Levites *which were* the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, *being* arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

105

2. Chronika, 4, 5.

20 Die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Golde, daß sie brenneten vor dem Thor, wie sich gebührt; 21 Und die Blumen an den Lampen und die Schnäuzen waren gütigen, das war alles völlig Gold; 22 Dazu die Messer, Becken, Löffel und Röpfe waren lauter Gold. Und der Eingang und seine Thür inwendig zu dem Allerheiligsten, und die Thür am Hause des Tempels waren gütigen.

Das 5. Capitel.

1 Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nämlich Silber und Gold, und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hause Gottes. 2 Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Väter unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des Herrn hinauf brächten aus der Stadt Davids, das ist Zion. 3 Und es versammelten sich zum Könige alle Männer Israel aufs Fest, das ist, im siebenten Monden; 4 Und kamen alle Ältesten Israel. Und die Leviten huben die Lade auf, 5 Und brachten sie hinauf, sammt der Hütte des Stifts und allem heiligen Geräthe, das in der Hütte war, und brachten sie mit hinauf die Priester, die Leviten. 6 Aber der König Salomo, und die ganze Gemeinde Israel, zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß niemand zählen noch rechnen konnte. 7 Also brachten die Priester die Lade des Bundes des Herrn an ihre Stätte, in den Thor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim, 8 Daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade; und die Cherubim bedeckten die Lade, und ihre Stangen von oben her. 9 Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Enden sahe von der Lade, vor dem Thor; aber außen sahe man sie nicht. Und sie war daselbst bis auf diesen Tag. 10 Und war nichts in der Lade, ohne die zwei Tafeln, die Mose in Horeb drein gethan hatte, da der Herr einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen. 11 Und da die Priester heraus gingen aus dem Heiligen (denn alle Priester, die vorhanden waren, heiligten sich, daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden); 12 Und die Leviten, mit allen, die unter Asaph, Heman, Jeduthun und ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen mit Leinwand, sangen mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, und stunden gegen Morgen des Altars, und bei ihnen hundert und zwanzig Priester, die mit Trommeten bliesen;

II. CHRONIQUES, IV. V.

20 Et les chandeliers avec leurs lampes de fin or, pour *les* faire brûler devant l'oracle, selon la coutume; 21 Et des fleurs, et des lampes, et des mouchettes d'or, d'un or exquis; 22 Et les serpes, les tasses, les coupes, et les encensoirs de fin or. Quant à l'entrée de la maison, ses portes de dedans pour le lieu très-saint, et les portes de la maison du temple lui-même étaient d'or.

CHAPITRE V.

1 **AINSI** fut achevé tout l'ouvrage de Salomon pour la maison du SEIGNEUR. Puis Salomon fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, et tous les vases, et il mit le *tout* dans les trésors de la maison de Dieu. 2 ¶ Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour *faire* apporter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, de la cité de David, qui est Sion. 3 Et tous ceux d'Israël s'assemblèrent auprès du roi, pour la fête solennelle qui est au septième mois. 4 Tous les anciens d'Israël vinrent donc, et les Lévites portèrent l'arche. 5 Ainsi on apporta l'arche et le pavilion d'assemblée, et tous les saints vases qui étaient dans le tabernacle; les sacrificateurs, les Lévites, les apportèrent. 6 Or le roi Salomon, et toute l'assemblée d'Israël qui s'était rendue auprès de lui, étaient devant l'arche, sacrifiant du gros et du menu bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait nombrer ni compter. 7 Les sacrificateurs apportèrent donc l'arche de l'alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans l'oracle de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des chérubins. 8 Car les chérubins étendaient les ailes sur l'endroit où devait être l'arche, et couvraient l'arche et ses barres. 9 Puis ils retirèrent les barres en dedans, de sorte que les extrémités des barres se voyaient hors de l'arche, sur le devant de l'oracle; mais elles ne se voyaient point en dehors. Or elles sont demeurées là jusqu'aujourd'hui. 10 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse y avait mises en Horeb, quand le SEIGNEUR fit *alliance* avec les enfants d'Israël, après qu'ils furent sortis d'Égypte. 11 ¶ Or il arriva au moment où les sacrificateurs sortaient du lieu saint, (car tous les sacrificateurs qui se trouvaient là se sanctifièrent, sans observer les divisions:;) 12 Et que tous les Lévites qui étaient chanteurs, ceux d'Asaph, de Hémán, de Jeduthun, et leurs fils, et leurs frères, vêtus de fin lin, se tenaient vers l'orient de l'autel, avec des cymbales, des lyres et des harpes, et qu'avec eux *étaient* cent vingt sacrificateurs qui sonnaient des trompettes;

TOM. III.

P

דברי הימים ב ה ו

13 ויהי כִּמְצָאִים לְמַשְׁכְּנֵיהֶם וְלִמְשָׁנֵיהֶם
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־מָחוֹר לְחַלֵּל וּלְחַדוֹחַ לַיהוָה
וּבְהִירֵם לְקוֹל בְּחִצְצֵרוֹת וּבְמַצְלָמִים וּבְבָלִי
הַשָּׂר וּבְחַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לַעֲלֹם
חֲסִדוֹ וְחַסְדֵּי כְלָא אֲנִי יְהוָה : 14 וְלֹא
יָבִלּוּ חֲכָמָיִם לַעֲמֹד לְשִׁמּוֹד מִסָּגֵר חֲסִדוֹ
כִּי־שָׁלַח כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בְּרִית הַאֲלֹהִים :

פרשן ו :

1 וְיֵאָמֶר שְׁלֹמֹה יְהוָה אֱמֹר לְשִׁמּוֹד
בְּעֶרְכִּי : יֵאָמֶר בְּרִיתִי בֵּית־זָבִל לְךָ
וּמִכּוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים : וַיִּשָּׁב חֲפָלָה
אֶת־שָׁנָיו וַיִּבְרָךְ אֶת־עַל־קֶתֶל וְשָׂרָא וְכָל־
קֶתֶל וְשָׂרָא עוֹמֵד : וַיֵּאמֶר עֲרָךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי וְשָׂרָא אֱשֶׁר דָּגַר בְּפִיו אֶת־דָּגֵי
אֲבִי וּבְחַיֵּי מִלָּא לְאִמֶּר : מִדְּחִיֹּם אֱשֶׁר
חִוְצָתָי אֶת־עַמִּי מִמֶּנּוּ מִצְרִיִם לֹא־
בְּחֶרְתִּי בְּעִיר מִלָּא שְׂבָתִי וְשָׂרָא לְבָנוֹת
בְּרִית לְחַיֵּת שְׂמִי שֶׁם וְלֹא־בְחֶרְתִּי בְּאִשׁ
לְחַיֵּת בְּנִי עַל־עַמִּי וְשָׂרָא : וַיִּבְרָךְ
בְּיִרְשָׁלָם לְחַיֵּת שְׂמִי שֶׁם וַיִּבְרָךְ בְּדוֹד
לְחַיֵּת עַל־עַמִּי וְשָׂרָא : וַיִּבְרָךְ עַם־לִבָּב
דָּגֵי אֲבִי לְבָנוֹת בְּרִית לְשֶׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
וְשָׂרָא : וַיֵּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבִי יְעֹזֵר
אֲשֶׁר הָיָה עַם־לִבָּב לְבָנוֹת בְּרִית לְשֶׁם
הַשְׁבִּיחֹת כִּי הָיָה עַם־לִבָּב : וְכֵן אֵלֶּיךָ
לֹא תִבְרָךְ חֲסִידֵי כִי בְּךָ הֵימָּנָה מִלְּפָנֶיךָ
הַחַיִּיבָנָה חֲסִידֵי לְשֶׁם : 10 וַיִּקְרָם יְהוָה
אֶת־דָּגֵרֵי אֲשֶׁר דָּגַר הָאֱלֹהִים הַחַיִּיבָנָה דָּגֵי
אֲבִי וַיִּשָּׁב עַל־עַמִּי וְשָׂרָא בְּאִשׁ דָּגֵר
יְהוָה וַיִּבְרָךְ חֲסִידֵי לְשֶׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
וְשָׂרָא : 11 וַיִּשָּׁב שֶׁם אֶת־חֲסִידֵי אֲשֶׁר
שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר עָרָה עַם־בְּנֵי
וְשָׂרָא : 12 וַיַּעֲמֵד לְפָנֶיךָ מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּגֵד
עַל־קֶתֶל וְשָׂרָא וַיִּבְרָשׁ בְּפִיו : 13 כִּי־עָרָךְ
שְׁלֹמֹה בְּנוֹ כְּחַשְׁתׁ וַיִּתְּנֶהוּ בְּתוֹךְ חֲסִידֵי
חֲמֹשׁ אֲמֹת אֲרָפֹה וְחֲמֹשׁ אֲמֹת רָחֲבֹה וְאֲמֹת
שְׁלֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיִּבְרָךְ עַל־בְּרָכִי
בְּגֵד עַל־קֶתֶל וְשָׂרָא וַיִּבְרָשׁ בְּפִיו חֲשָׁמֶיךָ :
14 וַיֵּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי וְשָׂרָא אֶת־קְדְמוֹת
אֱלֹהִים בְּשִׁמְעִים וּבְאֲרָץ שְׂמֵר הַבְּרִית
וְחֲסִידֵי לְעַבְדֶּיךָ הַחֲלָקִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לֵב :

ΠΑΡΑΒΕΒΟΜΕΝΩΝ Β'. ε', ε'.

13 Καὶ γίνετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν
τῷ ψαλτῶδεϊν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μ.φ.
τοῦ ἱξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ· καὶ ὡς
ὑψώσαν φωνὴν ἐν σάλπιγι καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ
ἐν ὀργάνοις τῶν ψδῶν, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε
τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. Καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης
Κυρίου· 14 Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι
λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέ-
πλησε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 TOTE εἶπε Σαλωμών Κύριος εἶπε τοῦ κατα-
σκηῶσαι ἐν γνόφῳ, 2 Καὶ ἐγὼ ψεκδόμηκα οἶκον
τῷ ὀνόματι σου ἀγίων σοι καὶ ἵτοιμον τοῦ κατασκη-
νωσαι εἰς τοὺς αἰῶνας. 3 Καὶ ἐπίστρεψεν ὁ
βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὴν
πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία
Ἰσραὴλ παριστήκει. 4 Καὶ εἶπεν Εὐλογητός
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὡς ἱλάλησεν ἐν στόματι
αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν
αὐτοῦ ἐπλήρωσε λίγων· 5 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἥς
ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ
ἔξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ
τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ,
καὶ οὐκ ἔξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγου-
μενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, 6 Καὶ ἔξελε-
ξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου
ἐκεῖ, καὶ ἔξελεξάμην ἐν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν
λαόν μου Ἰσραὴλ. 7 Καὶ γίνετο ἐπὶ καρδίαν
Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ
ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Δαυὶδ πατέρα μου Διότι γίνετο ἐπὶ καρδίαν
σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι μου, καλῶς
ἐποίησας ὅτι γίνετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου· 9 Πλὴν
σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὅς
ἔξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει
τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι μου. 10 Καὶ ἀνίστησε
Κύριος τὸν λόγον τοῦτον ἐν ἱλάλησει· καὶ ἐγε-
νήθη ἀντὶ Δαυὶδ πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ
τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἱλάλησει Κύριος, καὶ
ψεκδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ
Ἰσραὴλ, 11 Καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ
ἐκεῖ διαθήκη Κυρίου ἦν διὰ τοῦ τῷ Ἰσραὴλ.
12 Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου
ἐναντὶ πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπίτασε
τὰς χεῖρας αὐτοῦ· 13 Ὅτι ἐποίησε Σαλωμών
βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μίσῳ τῆς
αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχων τὸ μήκος αὐτῆς
καὶ πέντε πήχων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν
πήχων τὸ ὕψος αὐτῆς· καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς, καὶ
ἐκτείνετο ἐπὶ τὰ γόνατα ἐναντὶ πάσης ἐκκλησίας
Ἰσραὴλ, καὶ διεπίτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν
οὐρανόν· 14 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ
ἐστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισὶ σου
τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ,

II. CHRONICORUM, V. VI.

13 Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce, et cymbalis, et organis, et diversi generis musicorum concinentibus, et vocem in sublimē tollentibus, longe sonitus audiebatur, ita ut cum Dominum laudare coepissent et dicere: Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus; impleretur domus Dei nube, 14 Nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem. Compleverat enim gloria Domini domum Dei.

CAPUT VI.

1 TUNC Salomon ait: Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine: 2 Ego autem ædificavi domum nomini ejus, ut habitaret ibi in perpetuum. 3 Et convertit rex faciem suam, et benedixit universæ multitudini Israel (nam omnis turba stabat intenta), et ait: 4 Benedictus Dominus Deus Israel, qui quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens: 5 A die, qua eduxi populum meum de terra Ægypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israel, ut ædificaretur in ea domus nomini meo: neque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israel, 6 Sed elegi Jerusalem, ut sit nomen meum in ea, et elegi David, ut constituerem eum super populum meum Israel. 7 Cumque fuisset voluntatis David patris mei, ut ædificaret domum nomini Domini Dei Israel, 8 Dixit Dominus ad eum: Quia hæc fuit voluntas tua, ut ædificares domum nomini meo, bene quidem fecisti hujuscemodi habere voluntatem: 9 Sed non tu ædificabis domum, verum filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse ædificabit domum nomini meo. 10 Complevit ergo Dominus sermonem suum, quem locutus fuerat: et ego surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus: et ædificavi domum nomini Domini Dei Israel. 11 Et posui in ea arcam, in qua est pactum Domini, quod pepigit cum filiis Israel. 12 Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universæ multitudinis Israel, et extendit manus suas. 13 Siquidem fecerat Salomon basim seneam, et posuerat eam in medio basilicæ, habentem quinque cubitos longitudinis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetitque super eam: et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israel, et palmis in cælum levatis, 14 Ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in cælo et in terra: qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, V. VI.

13 It came even to pass, as the trumpeters and singers *were* as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up *their* voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, saying, For *he* is good; for his mercy *endureth* for ever: that *then* the house was filled with a cloud, *even* the house of the LORD; 14 So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

CHAPTER VI.

1 THEN said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness. 2 But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever. 3 And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood. 4 And he said, Blessed *be* the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled *that* which he spake with his mouth to my father David, saying, 5 Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel: 6 But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel. 7 Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel. 8 But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart: 9 Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name. 10 The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel. 11 And in it have I put the ark, wherein *is* the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel. 12 ¶ And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands: 13 For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven, 14 And said, O LORD God of Israel, *there is* no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and *showest* mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

107

2. Chronika, 5, 6.

13 Und es war als wäre es Einer, der trommetete und fänge, als hörete man Eine Stimme, zu loben und zu danken dem Herrn. Und da die Stimme sich erhob von den Trommeten, Cymbeln und andern Saitenspielen, und von dem Loben des Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet; da ward das Haus des Herrn erfüllet mit einer Wolke, 14 Daß die Priester nicht stehen konnten zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus Gottes.

Das 6. Capitel.

1 Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet zu wohnen im Dunkel. 2 Ich habe zwar ein Haus gebauet dir zur Wohnung, und einen Sitz, da du ewiglich wohnest. 3 Und der König wandte sein Antlitz, und segnete die ganze Gemeinde Israel, denn die ganze Gemeinde Israel stand. 4 Und er sprach: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet, und mit seiner Hand erfüllet hat, da er sagte: 5 Seit der Zeit ich mein Volk aus Egyptenland geführt habe, habe ich keine Stadt erwählet in allen Stämmen Israel, ein Haus zu bauen, daß mein Name daselbst wäre; und habe auch keinen Mann erwählet, daß er Fürst wäre über mein Volk Israel. 6 Aber Jerusalem habe ich erwählet, daß mein Name daselbst sey; und David habe ich erwählet, daß er über mein Volk Israel sey. 7 Und da es mein Vater David im Sinn hatte, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 8 Sprach der Herr zu meinem Vater David: Du hast wohl gethan, daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen. 9 Doch du sollst das Haus nicht bauen; sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, soll meinem Namen das Haus bauen. 10 So hat nun der Herr sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin aufkommen an meines Vaters David Statt, und sitze auf dem Stuhl Israel, wie der Herr geredet hat, und habe ein Haus gebauet dem Namen des Herrn, des Gottes Israel; 11 Und habe drein gethan die Kade, darinnen der Bund des Herrn ist, den er mit den Kindern Israel gemacht hat. 12 Und er trat vor den Altar des Herrn, vor der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände aus. 13 Denn Salomo hatte eine eiserne Kanzel gemacht und gesetzt mitten in die Schranken, fünf Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch; auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel, 14 Und sprach: Herr, Gott Israel, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel, noch auf Erden; der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Anechten, die vor dir wandeln aus ganzem Herzen.

II. CHRONIQUES, V. VI.

13 Et que tous ensemble, sonnant des trompettes, et chantant, et faisant retentir, tous d'un *même* accord, leur voix pour louer et célébrer le SEIGNEUR, élevant leur voix, avec des trompettes, des cymbales, et d'*autres* instruments de musique, disant: Qu'il est bon, parce que sa miséricorde demeure à toujours; il arriva que la maison du SEIGNEUR fut remplie d'une nuée. 14 Et les sacrificateurs ne se pouvaient tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire du SEIGNEUR avait rempli la maison de Dieu.

CHAPITRE VI.

1 ALORS Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit qu'il habiterait dans l'obscurité. 2 Or je t'ai bâti, *ô Seigneur!* une maison pour ta demeure, et un domicile fixe, afin que tu y habites éternellement. 3 Puis le roi tourna sa face, et bénit toute l'assemblée d'Israël: car toute l'assemblée d'Israël se tenait *là* debout. 4 Et il dit: Béni *soit* le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dont la main a accompli ce que sa bouche avait promis à David, mon père, en disant: 5 Depuis le jour que je tirai mon peuple hors du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison, afin que mon nom y fût, et je n'ai choisi aucun homme pour conducteur de mon peuple d'Israël; 6 Mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit; et j'ai choisi David, afin qu'il gouverne mon peuple d'Israël. 7 Or, David, mon père, désirait de bâtir une maison, au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; 8 Mais le SEIGNEUR dit à David, mon père: Quant au désir de ton cœur de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir cette pensée. 9 Néanmoins tu ne bâtiras point cette maison; mais ce sera le fils qui sortira de tes reins, qui bâtira cette maison à mon nom. 10 Le SEIGNEUR a donc accompli la parole qu'il avait prononcée: j'ai succédé à David, mon père; je me suis assis sur le trône d'Israël, selon que le SEIGNEUR l'avait promis; j'ai bâti cette maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 11 Et j'y ai mis l'arche, dans laquelle est l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec les enfants d'Israël. 12 ¶ Puis il se tint debout devant l'autel du SEIGNEUR, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains. 13 Or, Salomon avait fait une estrade d'airain, longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et l'avait mise au milieu du *grand* parvis; puis il monta dessus: et, ayant fléchi les genoux à la vue de toute l'assemblée d'Israël et étendu ses mains vers les cieux, 14 Il dit: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! *il n'y a* ni dans les cieux, ni sur la terre, de Dieu semblable à toi, qui gardes l'alliance et la gratuité à tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

דברי הימים ב ו

15 אשר שמרת לעבדך דניד אני את
אשר-דברך לו ונתתך בקר ובעל
מלאכה ביום הזה: 16 ועתה יהנהג
אשר-אל שם לעבדך דניד אני את
דברך לו לאמר לא יקרת לך איש מלפני
ישוב על-פסא ישראל זה אשר-דברך בך
אח-דברים ללכת בתורתך כאשר חלקם
לך: 17 ועתה יהנהג אלהי ישראל
דברך אשר דברך לעבדך לדניד: 18 כי
האמנם ישוב אלהים את-האדם על-האדמה
והנה שבים ושמע חשמים לא וכל-פלה
אח קר-הבנות הזה אשר בקרתי: 19 ובנות
אליהם-עבדך ואל-התחתית ויהנהג אלהי
לשמע את-התורה ואל-התפלה אשר
עבדך מתפלל לך: 20 להיחל ענין
פחדות אליהם-הבנות הזה יסם וללח
אליהם-הבנות אשר אשר לשם שמך שם
לשמע את-התפלה אשר יתפלל עבדך
אליהם-הבנות הזה: 21 ולשמע את-התפלה
עבדך ועשת ישראל אשר יתפללו אל-
התקום הזה ואתה תשמע מן-השמים
מן-השמים ושמע וקלחת: 22 את-התקום
איש לרעה וקשרו אלה לחלתי וכן
אלה לפני מן-הבנות הזה: 23 ואמנה
תשמע מן-השמים וצוית ושמע
עבדך לחשוב לרשע למה דברך בראשו
ולחצות צוית למה לו בצדקתו:
24 והאמנה עמך ישראל לפני אלה
כי יתאמנה ושוב ויהנהג את-התפלה
והתפלה לפניך בנות הזה: 25 והאמנה
תשמע מן-השמים וקלחת
לחפא עמך ישראל וקשרו אלה
האמנה אשר-תתן להם ולאלהיהם:
26 בצדקתך השמים ואלהיהם
בשר כי יתאמנה וקשרו אלה
הנהג ויהנהג את-התפלה ושמע
כי תענה: 27 ואמנה תשמע מן-השמים
וקלחת לחפא עבדך ועשת ישראל
כי תובם את-התורה חפא אשר
לכרבת ונתתה מלך על-ארצך אשר
נתתה לעמך למה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. 4.

15 "Α ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λίγων, καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσὶ σου ἐπλήρωσας ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη. 16 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λίγων. Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλὴν ἰὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἱκαντίον μου. 17 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ. 18 "Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρείσουσί σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ψεῦδομησα; 19 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, Κύριε ὁ θεός, τοῦ ἱκαοῦσθαι τῆς δέησιν καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσέχεται ἑναντίον σου σήμερον, 20 Τοῦ εἶναι ὀφθαλμοῦς σου ἀνεψχημένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐκκληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ παῖς σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 21 Καὶ ἀκούσῃ τῆς δέησιν τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἐν προσευξίνωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ ἀκοῦσῃ ἐν τῇ τόπῳ τῆς κατοικησῆώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ ἴλεως ἔσῃ. 22 "Ἐὰν ἀμάρτυ ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἁρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀρᾶσθαι κατὰ τὸν νόμον τοῦ θεοῦ ἡμετέρου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 23 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὸν δικαίωμα δικαίον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ ἰὰν θρασυθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἰχθροῦ ἰὰν ἀμάρτωσί σοι, καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξωνται καὶ δεηθῶσιν ἑναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 26 "Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰτήσουσι τὸ ὄνομά σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς, 27 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παίδων καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν.

II. CHRONICORUM, VI.

15 Qui præstitisti servo tuo David patri meo quæcumque locutus fueras ei: et quæ ore promiseras, opere complesti, sicut et præsens tempus probat. 16 Nunc ergo Domine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quæcumque locutus es, dicens: Non deficiet ex te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me. 17 Et nunc Domine Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David. 18 Ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram? Si cælum et cæli cælorum non te capiunt, quanto magis domus ista, quam edificavi? 19 Sed ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui, et obsecrationem ejus, Domine Deus meus: et audias preces, quas fundit famulus tuus coram te: 20 Ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum. 21 Et exaudires orationem, quam servus tuus orat in eo: et exaudias preces famuli tui, et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de cælis, et propitiare. 22 Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit, seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista: 23 Tu audies de cælo, et facies judicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, ut ulciscaris justum, retribuens ei secundum justitiam suam. 24 Si superatus fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi) et conversi egerint poenitentiam, et obsecraverint nomen tuum, et fuerint deprecati in loco isto, 25 Tu exaudies de cælo, et propitiare peccato populi tui Israel, et reduc eos in terram, quam dedisti eis, et patribus eorum. 26 Si clauso cælo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto, et confessi nomini tuo, et conversi a peccatis suis, cum eos affixeris, 27 Exaudi de cælo Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam, per quam ingrediantur: et da pluviam terræ, quam dedisti populo tuo ad possidendum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, VI.

15 Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day. 16 Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me. 17 Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David. 18 But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built! 19 Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee: 20 That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place. 21 Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive. 22 ¶ If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house; 23 Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness. 24 ¶ And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house; 25 Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers. 26 ¶ When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them; 27 Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

109

2. Chronika, 6.

15 Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast; mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es heutiges Tages steht. 16 Nun, Herr, Gott Israel, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israel sitze; doch so fern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz, wie du vor mir gewandelt hast. 17 Nun, Herr, Gott Israel, laß dein Wort wahr werden, das du deinem Knechte David geredet hast. 18 Denn meinst du auch, daß Gott bei den Menschen auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel kann dich nicht verbergen; wie sollt es denn das Haus thun, das ich gebaut habe? 19 Wende dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, daß du erhöhest das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir thut, 20 Daß deine Augen offen seien über dieß Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen geredet hast, daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thun wird. 21 So höre nun das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung vom Himmel, und, wenn du es hörst, wollest du gnädig sein. 22 Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird, und wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll; und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause; 23 So wollest du hören vom Himmel, und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gebest seinen Weg auf seinen Kopf, und rechtfertigst den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit. 24 Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und bekehren sich, und bekennen deinen Namen, bitten und stehen vor dir in diesem Hause; 25 So wollest du hören vom Himmel, und gnädig sein der Sünde deines Volks Israel, und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben hast. 26 Wenn der Himmel zugeschlössen wird, daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und bitten an dieser Stätte, und bekennen deinen Namen, und bekehren sich von ihren Sünden, weil du sie gedemüthigst hast; 27 So wollest du hören im Himmel, und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darinnen sie wandeln sollen, und regnen laßest auf dein Land, das du deinem Volk gegeben hast zu besessen.

II. CHRONIQUES, VI.

15 À toi qui as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis. Et, en effet, ce que ta bouche avait promis, tu l'as accompli de ta main, comme il paraît aujourd'hui. 16 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant: Il ne te manquera jamais devant ma face de successeur, pour être assis sur le trône d'Israël; pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie, afin de marcher dans ma loi, comme tu as marché devant ma face. 17 Et maintenant, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! que la parole, que tu as dite à David, ton serviteur, soit ratifiée. 18 Mais Dieu habiterait-il effectivement sur la terre avec les hommes? Voilà, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent point te contenir; et combien moins cette maison que j'ai bâtie! 19 Toutefois, ô SEIGNEUR, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur, et à sa supplication; écoute le cri et la prière que ton serviteur te présente; 20 Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, qui est le lieu dans lequel tu as promis de mettre ton nom, et exauce la prière que ton serviteur te fait en ce lieu-ci. 21 Exauce donc les supplications de ton serviteur, et de ton peuple d'Israël, quand ils te feront des prières en ce lieu-ci; exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure; exauce et pardonne. 22 ¶ Si quelqu'un pèche contre son prochain, et qu'on lui en dépose le serment, pour le faire jurer, et que le serment soit fait devant ton autel en cette maison; 23 Exauce-les des cieux, et fais justice à tes serviteurs; donne au méchant son salaire, en lui rendant selon ce qu'il aura fait; et justifie le juste, en lui rendant selon sa justice. 24 ¶ Si ton peuple d'Israël est battu par l'ennemi, à cause qu'ils auront péché contre toi, et qu'ensuite ils se tournent vers toi, en invoquant ton nom, et en te présentant des prières et des supplications dans cette maison; 25 Exauce-les des cieux, pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à eux et à leurs pères. 26 ¶ Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie, à cause que ceux d'Israël auront péché contre toi; s'ils te prient dans ce lieu-ci, s'ils invoquent ton nom et se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés; 27 Exauce-les des cieux, pardonne le péché de tes serviteurs, et de ton peuple d'Israël, lorsque tu leur auras enseigné le bon chemin par lequel ils doivent marcher, et envoie la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple.

דברי הימים ב ו

28 רָצַב כְּרִיתָהּ בְּאֶרֶץ צֶדֶר כְּרִיתָהּ
שָׁדִיזוֹ וַיִּהְיוּ אֲרָבָה וְחִסְלִי כִּי יִהְיֶה
כִּי יִצְרְלוּ אֲבִיבֵי בְּאֶרֶץ שְׂעִירֵי קִלְגַּעַז
וְכַל־מִחְלָה: 29 כְּלִי־מַסְלַח כְּלִי־תַחֲפֹחַ אֲשֶׁר
יִהְיֶה לְכַל־תַּאֲדֹם וְלִכְלֵל עֲמָתָהּ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִרְעֶה אִישׁ נִנְעוֹ וּמִכְאֲבֹו וּפְרָשׁ כַּסִּי
אֶל־תַּעֲרֹת הַחֶזֶק: 30 וְאִתָּמָה תִּשְׁמַע מִן
הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבָתָהּ וְקַלְחָהּ וְתַתְּמָהּ
לְאִישׁ כְּכַל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תִּתֶּנּה אֶת־לִבָּהּ
כִּי־אִתָּמָה לְבַדָּהּ תִּעֲשֶׂה אֶת־לִבָּהּ בְּגַן הָעֵדֶן:
וְלִמְעַן יִירָאָה לְלֵבָת בְּדִרְכֶיהָ כְּלִי־תַחֲפֹחַ
אֲשֶׁר־הֵם חֲסִים עַל־פָּנֶיךָ הַמִּדְמָה אֲשֶׁר
נִתְּמָה לְאַבְרָהָם: 31 וְגַם אֶל־
הַקִּבְרֵי אֲשֶׁר לֹא־מָצָאתָ וְשִׁרְאֵל חֹמֶה וְגַם
מִבְּאֵר רַחֲמֹנָה לִמְעַן שִׁמְשֵׁךָ הַמִּדְלָה וְהַדָּת
הַמִּזְבֵּחַ וְהַרְבֵּעַ הַמִּשְׁתָּמָה וְגַם וְהַתְּפִלָּה
אֶל־תַּעֲרֹת הַחֶזֶק: 32 וְאִתָּמָה תִּשְׁמַע מִן
הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבָתָהּ וְעֲשִׂיהָ כְּכַל־אֲשֶׁר־
יִקְרָא אֱלֹהֵי הַקִּבְרֵי לִמְעַן יִרְעֶה כְּלִי־עֵשִׂי
הַבְּאֵר אֶת־שְׁמֹהּ בְּלִי־רָאָה אֶת־הָעֵמָּה עֲמָתָהּ
יִשְׂרָאֵל וְלִדְרֹשָׁתָהּ כִּי־שִׁמְשֵׁךָ נִתְּמָה עַל־תַּעֲרֹת
הַחֶזֶק אֲשֶׁר בְּנִיתִי: 33 כִּי־נִצָּמָה עֲמָתָהּ
לְכַל־מִסְחָה עַל־אֲבִיבֵי בְּאֶרֶץ שְׂעִירֵי קִלְגַּעַז
וְהַתְּפִלָּה אֱלֹהֵי הַחֶזֶק הַקִּבְרֵי הַמִּדְלָה אֲשֶׁר
בְּתַרְתָּהּ כִּי וְתַעֲרֹת אֲשֶׁר־בְּנִיתִי לְשִׁמְשֵׁךָ:
34 וְשִׁמְשֵׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
תַּחֲנֻנָּהּ וְעֲשִׂיהָ מִשְׁפָּסָם: 35 כִּי יִתְפַּאֲרֶה
לֵךְ כִּי אֵין אִדָּם אֲשֶׁר לֹא־יִתְפַּאֲרֶה וְהַנִּסְתָּה
כִּי וְתַתְּמָה לִפְנֵי אֲנִי וְשָׁבִים שְׂוִי־בָתָם
אֶל־אֶרֶץ רַחֲמֹנָה אִין הַרְבֵּעַ: 36 וְהַשְׁבִּיבֵהוּ
אֶל־לִבָּהּ בְּאֶרֶץ שְׂעִירֵי קִלְגַּעַז וְשָׁבִים וְהַתְּפִלָּה
וְהַתְּנִיחַ אֱלֹהֵי בְּאֶרֶץ שְׂעִירֵי קִלְגַּעַז לְאֶמֶר
הַמִּנְחָה הַקִּבְרֵי וְהַשְׁבִּיבֵהוּ: 37 וְשָׁבִים אֱלֹהֵי
כְּכַל־לִבָּהּ וְכַל־נִפְשָׁם בְּאֶרֶץ שְׂעִירֵי קִלְגַּעַז
שָׁבִים אֶת־הַתְּפִלָּה בְּרַחֲמֵי אֲרָצָה אֲשֶׁר־נִתְּמָה
לְאַבְרָם וְהַתְּנִיחַ אֲשֶׁר בְּתַרְתָּהּ וְלִבָּתָהּ אֲשֶׁר
בְּנִיתִי לְשִׁמְשֵׁךָ: 38 וְשִׁמְשֵׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם
מִכּוֹן שְׁבָתָהּ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תַּחֲנֻנָּהּ
וְעֲשִׂיהָ מִשְׁפָּסָם וְקַלְחָתָהּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר הִסְמַרְתָּ
לָהּ: 40 עַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיהָ שְׁבָתָהּ
וְהַתְּנִיחַ מִשְׁפָּסָם לְתַפִּלָּתָם הַקִּבְרֵי הַחֶזֶק:

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β', ε'.

28 Λιμός ἰάν γίνηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἰάν γίνηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἱερός, ἀκρίς καὶ βροῦχος ἰάν γίνηται, καὶ ἰάν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἰχθὺς κατίναντι τῶν πόλεων αὐτῶν, κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, 29 Καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἰάν γίνηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ, ἰάν γνῶθῃ ἀνθρώπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, 30 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἰλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ὡς ἂν γνῶσῃ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων, 31 Ὅπως φοβῶνται πάσας ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας ὅς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 32 Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὅς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἔστιν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιάν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσι καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 33 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἱκετεύσῃται σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ τοῦ γινῶσι ὅτι τὸ ὄνομά σου ἱκετεύεται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ψυχοδόμησα. 34 Ἐάν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἰχθῦς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἢ ἀποστείλῃς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ οἶκου οὗ ψυχοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου, 35 Καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δέησεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. 36 Ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, ὅτι οὐκ ἔσται ἀνθρώπος ὅς οὐχ ἁμαρτήσεται, καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς κατὰ πρόσωπον ἰχθῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἰχθῶν εἰς γῆν μακράν ἢ ἐγγύς, 37 Καὶ ἐπιστρέψωσι καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ μετήχησαν ἐκεῖ, καὶ γε ἐπιστρέψωσι καὶ δεηθῶσί σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν, 38 Καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ὕχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ψευδόμησα τῷ ὀνόματί σου, 39 Καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δέησεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἔλεως ἔσθι τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτῶντί σοι. 40 Καὶ νῦν, ἔγραψα, ἔγραψαν δὲ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεγγίμιοι καὶ τὰ ὦτά σου ἰσκήσῃ εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

II. CHRONICORUM, VI.

28 Fames si orta fuerit in terra, et pestilentia, ærugo, et aurugo, et locusta, et bruchus, et hostes, vastatis regionibus, portas obsederint civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit: 29 Si quis de populo tuo Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac, 30 Tu exaudies de cælo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare, et redde unicuique secundum vias suas, quas nosti eum habere in corde suo (tu enim solus nosti corda filiorum hominum): 31 Ut timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terræ, quam dedisti patribus nostris. 32 Externum quoque, qui non est de populo tuo Israel, si venerit de terra longinqua, propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extensum, et adoraverit in loco isto, 33 Tu exaudies de cælo firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta, pro quibus invocaverit te ille peregrinus: ut sciant omnes populi terræ nomen tuum, et timeant te sicut populus tuus Israel, et cognoscant, quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi. 34 Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseris eos, adorabunt te contra viam, in qua civitas hæc est, quam elegisti, et domus, quam ædificavi nomini tuo: 35 Tu exaudies de cælo preces eorum, et obsecrationem, et ulciscaris. 36 Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo, qui non peccet), et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certe quæ juxta est, 37 Et conversi in corde suo, in terra, ad quam captivi ducti fuerant, egerint penitentiam, et deprecati te fuerint in terra captivitatis suæ, dicentes: Peccavimus, inique fecimus, injuste egimus: 38 Et reversi fuerint ad te in toto corde suo, et in tota anima sua, in terra captivitatis suæ, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et urbis, quam elegisti, et domus, quam ædificavi nomini tuo: 39 Tu exaudies de cælo, hoc est, de firmo habitaculo tuo, preces eorum, et facias iudicium, et dimittas populo tuo, quamvis peccatori: 40 Tu es enim Deus meus: aperiantur, quæso, oculi tui, et aures tuæ intentæ sint ad orationem quæ fit in loco isto.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, VI.

26 ¶ If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillars; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness *there be*: 29 *Then* what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house: 30 Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:) 31 That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers. 32 ¶ Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house; 33 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as *doth* thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name. 34 If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name; 35 Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause. 36 If they sin against thee, (for *there is* no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before *their* enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near; 37 Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly; 38 If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and toward the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name: 39 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee. 40 Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer *that is made* in this place.

111

2. Chronika, 6.

28 Wenn eine Theurung im Lande wird, oder Pestilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen; oder wenn sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit; 29 Wer dann bittet oder flehet unter allerlei Menschen und unter alle deinem Volk Israel, so jemand seine Plage und Schmerzen fühlet, und seine Hände ausbreitet zu diesem Hause; 30 So wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein, und jedermann geben nach alle seinem Wege, nach dem du sein Herz erkennest (denn du allein erkennest das Herz der Menschenkinder). 31 Auf daß sie dich fürchten und wandeln in deinen Wegen alle Tage, so lange sie leben auf dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast. 32 Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernen Landen um deines großen Namens und mächtiger Hand und ausgereckten Arms willen, und betet zu diesem Hause; 33 So wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und thun alles, warum er dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen und dich fürchten, wie dein Volk Israel, und inne werden, daß dieß Haus, das ich gebauet habe, nach deinem Namen genannt sey. 34 Wenn dein Volk ausgeht in Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und zu dir bitten gegen dem Wege zu dieser Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 35 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, und ihnen zu ihrem Recht helfen. 36 Wenn sie an dir sündigen werden (sintemal kein Mensch ist, der nicht sündige), und du über sie erzürnest und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen wegführen in ein fernes oder nahest Land; 37 Und sie sich in ihrem Herzen bekehren im Lande, da sie gefangen innen sind, und bekehren sich, und flehen dir im Lande ihres Gefängnisses, und sprechen: Wir haben gesündigt, mißethan und sind gottlos gewesen; 38 Und sich also von ganzem Herzen und von ganzer Seele zu dir bekehren im Lande ihres Gefängnisses, da man sie gefangen hält, und sie beten gegen dem Wege zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben hast, und zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 39 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und ihnen zu ihrem Recht helfen, und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat. 40 So laß nun, mein Gott, deine Augen offen sein und deine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.

II. CHRONIQUES, VI.

28 ¶ Quand il y aura dans le pays, ou famine ou mortalité, ou brûlure, ou nielle, ou sauterelles, ou vermisseaux, et quand leurs ennemis les assiègeront jusque dans leur propre pays, ou qu'il y aura quelque plaie, ou quelque maladie; 29 Si quelqu'un de tout ton peuple d'Israël te fait des prières et des supplications, selon qu'ils auront reconnu chacun leur plaie et leur douleur, et que chacun aura étendu ses mains vers cette maison; 30 Alors exauce les des cieux, du lieu de ta demeure, pardonne, et rends à chacun selon toutes ses œuvres, parce que tu auras connu son cœur; (car seul tu connais le cœur des hommes;) 31 Afin qu'ils te craignent, et marchent dans tes voies durant tout le temps qu'ils vivront au pays que tu as donné à nos pères. 32 ¶ Et même l'étranger, qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui sera venu d'un pays éloigné à cause de ton nom, qui est grand, et à cause de ta main forte, et de ton bras étendu, lorsqu'il sera venu et qu'il t'invoquera dans cette maison; 33 Exauce les des cieux, du lieu de ta demeure, et accorde à cet étranger sa demande, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, qu'ils te craignent, comme ton peuple d'Israël, et qu'ils connaissent que ton nom est invoqué dans cette maison que j'ai bâtie. 34 Quand les enfants d'Israël, ton peuple, seront sortis, pour faire la guerre à leurs ennemis, par le chemin par lequel tu les auras envoyés, s'ils te font leur prière en regardant vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom; 35 Alors exauce des cieux leur prière et leur supplication, et maintiens leur droit. 36 Quand ils auront péché contre toi, (car il n'y a point d'homme qui ne pèche,) et qu'étant irrité contre eux, tu les auras livrés à leurs ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront emmenés captifs en quelque pays, soit loin, soit près; 37 Si dans le pays où ils auront été menés captifs, ils reviennent à eux-mêmes, et ils te supplient au pays de leur captivité, en disant: Nous avons péché, nous avons commis iniquité, et nous avons agi méchamment; 38 Quand ils se seront donc tournés vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme dans le pays de leur captivité, où on les aura menés captifs, et qu'ils t'aient offert leur supplication en regardant vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom; 39 Exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, maintiens leur droit, et pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi. 40 Maintenant, ô mon Dieu! je te prie, que tes yeux soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière qu'on te fera en ce lieu-ci.

דברי הימים ב י ז

41 וְעָתָה הִקְדָּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנִכְחָתָא
 אִתָּהּ בְּמִצְוֵי דְּחִיבֵי יְהוָה אֱלֹהִים
 וּלְבָשֵׁי תְּשׁוּעָה וְחִסְדֵּיךָ יִשְׁמַחֵהּ בְּשׁוֹבָב :
 42 יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵשָׁב פִּגְנֵי מִשְׁיָחָא
 וּזְכֹרָה לְחִסְדֵּי צוּר עֲבָדָה :

פרשה ז :

ו יבקלוות שלמה להתפלל והאש
 נדה מהשמים ותאכל העלה ותזבחים
 ובכור יהוה קלא אתהבית : * וקלא וקלא
 הפלמים לבוא אל בית יהוה פריקלא
 כבוד יהוה אתהבית יהוה : * וכל פג
 ושראל ראים בנדת האש ובכוד יהוה
 עלהבית ובקרו אפים ארצה עלקרצה
 ונשפתו וחרות ליהוה פי טוב פי
 לעולם חסדו : * ותפללו וקליחם
 זבחים זבח לפג יהוה : * ויזבח הפללו
 שלמה אתהבית הבקד עשרים ושנים
 אלה וזמן מאה ועשרים אלה ויתבנה
 אתהבית האלהים הפללו וקליחם :
 * ותפללים עלמשמרתם עמידים ותלואם
 בכלישר יהוה אשר עשו דגד הפללו
 לחרות ליהוה קלעולם חסדו בהלל
 דוד בדם ותפללים מהצרים גגדם
 וקלישראל עמידים : * ויתבש
 שלמה אתיהוה הקצר אשר לפג בית
 יהוה פריעשו שם קעלות ואת חלבי
 השלמים קרימזח הפחשח אשרעשו
 שלמה לא יכול להקיל אתהקעלה
 ואתהפחח ואתהקלבים : * ויעש
 שלמה אתהחג בעת החייו שבעת
 ימים וקלישראל עשו חקל גדול מאד
 מלבוא חמת עדחל מצרים : * ויעשו
 פיום השמיני עצרת פי חגרת הפזוח
 עשו שבעת ימים וחגב שבעת ימים :
 10 וכוים עשרים ואילשה לתש
 השביעי שלח אתהחם להקליחם
 שמחים וטובי לב עליהפזוח אשר עשו
 יהוה לדגד ולשלמה ולישראל עשו :
 11 וקל שלמה אתהבית יהוה ואתהבית
 הפללו ואת קליחם עללב שלמה
 לעשות בביתיהוה ובביתו הצלח :

ΠΑΡΑΔΕΙΔΟΜΕΝΟΝ Β'. ε. ζ.

41 Καὶ νῦν ἀνάσθη, Κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν
κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κλῆροῦ σου τῆς ἰσχύος
σου. Ἱερεῖς σου, Κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαντο σωτη-
ρίαν, καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.
42 Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρίψῃς τὸ πρόσωπον
τοῦ χριστοῦ σου, μνησθήτη τὰ ἔλεος Δαυὶδ τοῦ
δούλου σου.

ΚΕΦ. Ζ.

1 ΚΑΙ ὥς συνετίλειτο Σαλωμών προσεχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα Κυρίου ἐπλησε τὸν οἶκον. 2 Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἐπλησε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον. 3 Καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαίνειν τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθοστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾄδουν τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι Κυρίου. 5 Καὶ ἰθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισε τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ λευῖται ἐν ὀργάνοις ψῶδων Κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλεως τοῦ ἱσομολογεῖσθαι ἔναντι Κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ᾧ οὐκ ἀνέστη διὰ χάριτος αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγγιν ἑναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς. 7 Καὶ ἤγασε Σαλωμών τὸ μίσον τῆς ἀλλῆς τῆς ἐν οἴκῳ Κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στήατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν δὲ ἐποίησε Σαλωμών οὐκ ἐξποιεῖ διέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναὰ καὶ τὰ στήατα. 8 Καὶ ἐποίησε Σαλωμών τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπτά ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσοδοῦ Αἰγύπτου καὶ Ἰωρδανίας καὶ ἀπὸ τοῦ ἑσπέρου καὶ τοῦ ἑσπέρου. 9 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἐπτά ἡμέρας ἑορτὴν, 10 Καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἰσίδρου ἀπέστειλε τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινόμενους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε Κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμῶντι καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ. 11 Καὶ συνετίλειτο Σαλωμών τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλεως, καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ἰσχυρίᾳ Σαλωμών τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐδωθῆναι.

IL CHRONICORUM, VL VII.

41 Nunc igitur consurge Domine Deus in
requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ:
sacerdotes tui Domine Deus induantur salu-
tem, et sancti tui lætentur in bonis. 42 Do-
mine Deus ne averteris faciem christi tui:
memento misericordiarum David servi tui.

CAPUT VII.

1 CUMQUE complisset Salomon fundens preces, ignis descendit de cælo, et devoravit holocausta et victimas: et majestas Domini implevit domum. 2 Nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini, eo quod impleisset majestas Domini templum Domini. 3 Sed et omnes filii Israel videbant descendentem ignem et gloriam Domini super domum: et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide, adoraverunt, et laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus. 4 Rex autem, et omnis populus, immolabant victimas coram Domino. 5 Mactavit igitur rex Salomon hostias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia: et dedicavit domum Dei rex, et universus populus. 6 Sacerdotes autem stabant in officiis suis: et Levitæ in organis carminum Domini, quæ fecit David rex ad laudandum Dominum: Quoniam in sæternum misericordia ejus, hymnos David canentes per manus suas: porro sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat. 7 Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini: obtulerat enim ibi holocausta et adipēs pacificorum: quia altare æneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipēs. 8 Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Ægypti. 9 Fecitque die octavo collectam, eo quod dedicasset altare septem diebus, et solemnitatem celebrasset diebus septem. 10 Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, lætantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi, et Salomoni, et Israeli populo suo. 11 Complevitque Salomon domum Domini, et domum regis, et omnia quæ disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini, et in domo sua, et prosperatus est.

II. CHRONICLES, VI. VII.

41 Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness. 42 O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

CHAPTER VII.

1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house. 2 And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD's house. 3 And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever. 4 ¶ Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD. 5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God. 6 And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood. 7 Moreover Solomon halloved the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat. 8 ¶ Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt. 9 And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days. 10 And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people. 11 Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

2. Chronika, 6, 7.

41 So mache dich nun auf, Herr Gott, zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil angethan werden, und deine Heiligen sich freuen über dem Guten. 42 Du, Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten; gedenke an die Gnade, deinem Knechte David verheißen.

Das 7. Capitel.

1 Und da Salomo ausgebetet hatte, fiel ein Feuer vom Himmel, und verzehrte das Brandopfer und andere Opfer; und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus, 2 Daß die Priester nicht konnten hinein gehen ins Haus des Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn füllte des Herrn Haus. 3 Auch sahen alle Kinder Israel das Feuer herab fallen, und die Herrlichkeit des Herrn über dem Hause; und fielen auf ihre Kniee mit dem Antlitz zur Erde auf's Pflaster, und beteten an, und dankten dem Herrn, daß er gütig ist, und seine Barmherzigkeit ewiglich währet. 4 Der König aber und alles Volk opferten vor dem Herrn. 5 Denn der König Salomo opferte zwei und zwanzig tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend Schafe; und weihten also das Haus Gottes ein, beide der König und alles Volk. 6 Aber die Priester stunden in ihrer Put, und die Leviten mit den Saitenspielen des Herrn, die der König David hatte lassen machen, dem Herrn zu danken, daß seine Barmherzigkeit ewiglich währet, mit den Psalmen Davids durch ihre Hand; und die Priester bliesen Trommeten gegen ihnen, und das ganze Israel kumb. 7 Und Salomo heiligte den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war; denn er hatte daselbst Brandopfer, und das Fett der Dankopfer ausgerichtet. Denn der eberne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen. 8 Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang, und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeine, von Hamath an bis an den Bach Egyptens. 9 Und hielt am achten Tage eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage, und das Fest auch sieben Tage. 10 Aber am drei und zwanzigsten Tage des siebenten Monats ließ er das Volk in ihre Hütten frohlich und gutes Muths über allem Gute, das der Herr an David, Salomo und seinem Volk Israel gethan hatte. 11 Also vollendete Salomo das Haus des Herrn, und das Haus des Königs, und alles, was in sein Herz kommen war, zu machen im Hause des Herrn und in seinem Hause, glückseliglich.

II. CHRONIQUES, VI. VII.

41 Maintenant donc, ô SEIGNEUR Dieu ! lève-toi pour entrer au lieu de ton repos, toi et l'arche de ta puissance. SEIGNEUR Dieu, que tes sacrificateurs soient revêtus de salut, et que tes bien-aimés se réjouissent de tes bontés. 42 Ô SEIGNEUR Dieu ! ne détourne point ta face de ton oint; souviens-toi de tes gratuités envers David, ton serviteur.

CHAPITRE VII.

1 Dès que Salomon eut achevé de faire sa prière, le feu descendit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire du SEIGNEUR remplit le temple. 2 Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison du SEIGNEUR, parce que la gloire du SEIGNEUR avait rempli sa maison. 3 Tous les enfants d'Israël, voyant comment le feu descendait, et comment la gloire du SEIGNEUR était sur la maison, se courbèrent, le visage en terre, sur le pavé, se prosternèrent et célébrèrent le SEIGNEUR en disant : Ô qu'il est bon, car sa gratuité demeure éternellement ! 4 ¶ Or le roi et tout le peuple offraient des sacrifices devant le SEIGNEUR. 5 Et le roi Salomon offrit un sacrifice de vingt-deux mille bœufs et de cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tout le peuple consacrèrent la maison de Dieu. 6 Et les sacrificateurs faisaient leur service, ainsi que les Lévites avec les instruments de la musique du SEIGNEUR, que le roi David avait faits pour célébrer par eux le SEIGNEUR, dont la gratuité demeure éternellement. Les sacrificateurs aussi sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël était debout. 7 Salomon consacra le milieu du parvis qui était devant la maison du SEIGNEUR; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices de prospérité, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses. 8 ¶ Ainsi Salomon célébra en ce temps-là une fête solennelle pendant sept jours. Tout Israël était avec lui; c'était une fort grande multitude de peuple, assemblée depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. 9 Au huitième jour, ils firent une assemblée solennelle. En effet, ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête solennelle pendant sept autres jours. 10 Et au vingt-troisième jour du septième mois, Salomon renvoya dans ses tentes le peuple, réjoui et le cœur plein de joie à cause du bien que le SEIGNEUR avait fait à David, à Salomon, et à Israël, son peuple. 11 Salomon acheva donc la maison du SEIGNEUR et la maison royale, et il réussit en tout ce qu'il avait eu dessein de faire dans la maison du SEIGNEUR et dans sa maison

דברי הימים ב ז ח

12 ויהא יהוה אל-שלמח בלילה
ויאמר לו שמעתי את-קולך ואת-קולך
במקום הזה לי לבית זבח: 13 הן אעצור
השמים ולא יחיתה קטר וקראצתה על-
הבד לאכול הארץ ואס-אשלח דבר
בעמי: 14 ויבצע עמי אשר נקרא-שמי
עליהם ויתפללו ויבקשו פני וישבו
בדרכים הרעים ואני אשמע מן-השמים
ואסלח להם וארפא את-הארץ: 15
עבד עיני יהוה פתוח ואני השבוח
לתפלת המקום הזה: 16 ועבד בן-דמי
והקדשתי את-הבית הזה להיות שמי
שם עד-עולם והיו עיני וקולי שם על-
הימים: 17 ואמח אסמלח לפני פאשר
הלך דגיד אבדו ולעשות כל אשר
צויתיה ונתן ובשפתי השמור: 18 ונתקמולתי
את פסא מלכותך פאשר עבדתי לדגיד
אבדו לאמר לא יבקר לה איש מושל
בין-הארץ: 19 ואס-תשכנן אסם ועבדכם
תקותי ומצולתי אשר נתתי לפניכם
תחלכם ועבדכם אלתים אחרים
ותשפחו להם: 20 ונתשמים מעל
אדמתי אשר נתתי להם ואת-הבית הזה
אשר-הקדשתי לשמי אשלח מעל פני
ואתקנני למשל ולשנינה בקד-העמים:
21 ונתבית הזה אשר-נתתי עליהו לכל-עבד
עליו יאס ואמר בשח עשו ונתח פכח
לארץ הזאת ולבית הזה: 22 ואמר עי
אשר עזב את-יהוה אלתיו אבתיים
אשר הוציאם מארץ מצרים ונתחיה
באלתים אחרים וישפחני להם ועבדום
על-כן הקימ עליהם את כל-הדבר
הזה:

פרשת ח:

1 ויהי מקץ עשרים שנה אשר בנה
שלמח את-בית יהוה ואת-ביתו: 2 והערים
אשר נתן הורם לשלמח בנה שלמח
אותם וישב שם את-בני ישראל:
3 וילקח שלמח חמט צובה ויחנה עליה:
4 ויבן את-המזבח במדבר ואת קל-ערי
המסבנות אשר בנה בנקת: 5 ויבן את-
בית חורון העליון ואת-בית חורון
התחתון ערי קצור חומות דלקים וקריים:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Ζ. Η.

12 Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμών τὴν νύκτα καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἐκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξε-
λεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἑμεῖς εἰς οἶκον
θεοῦ. 13 Ἐάν συσχω τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ
γίνηται ὑετός, καὶ ἰάν ἐντείλωμαι τῷ ἀκριδί κατα-
φαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἰάν ἀποστείλω θάνατον ἐν
τῷ λαῷ μου, 14 Καὶ ἰάν ἐντραπῇ ὁ λαός μου
ἐφ' οὗτος ἐπικινηθῇ τὸ ὄνομά μου ἐκ' αὐτοῦ, καὶ
προσεύξωνται καὶ ζητήσωσι τὸ πρόσωπόν μου, καὶ
ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονη-
ρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἴλιως ἴσομαι ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι
τὴν γῆν αὐτῶν. 15 Καὶ νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου
ἔσονται ἀνεψγμένοι καὶ τὰ ὄρατά μου ἐπὶ ἡκοῦσα τῇ
προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου. 16 Καὶ νῦν ἐξε-
λέμην καὶ ἡγίασα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι
ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλ-
μοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.
17 Καὶ σὺ ἰάν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ
πατήρ σου, καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ὃ ἐνετείλα-
μην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά
μου φυλάξῃς, 18 Καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς
βασιλείας σου ὡς διεθίμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου
λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἡγεύμενος ἀνὴρ ἐν
Ἰσραὴλ. 19 Καὶ ἰάν ἀποστρέψῃς ἡμεῖς, καὶ
ἐγκαταλείπηται τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς
ἐντολάς μου ὡς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευ-
θῇτε καὶ λατρεύσῃτε θεοὺς ἑτέρους καὶ ποσοκυνή-
σῃτε αὐτοῖς, 20 Καὶ ἐκάρῳ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς
ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα
τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου, καὶ
δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν
πᾶσι τοῖς ἔθνεσι. 21 Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός,
πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ
Χάριν τίνος ἰποιήσῃ Κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ
οἴκῳ τούτῳ; 22 Καὶ ἱεροῦσι Διότι ἐγκατέλιπον
Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγα-
γόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο
θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἰδοὺ-
λευσαν αὐτοῖς, καὶ διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐκ' αὐτοῦ
πάναν τὴν κακίαν ταύτην.

ΚΕΦ. Η.

1 ΚΑΙ ἔγενετο μετὰ ἄλκοσι ἔτη ἐν οἷς ψικοδό-
μησε Σαλωμών τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον
αὐτοῦ, 2 Καὶ τὰς πόλεις ὡς ἔδωκε Χιρὰμ τῷ
Σαλωμών, ψικοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμών καὶ κατέ-
κτισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἦλθε Σαλωμών
εἰς Βαισῶβ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν. 4 Καὶ ψικοδό-
μησε τὴν Θεοδμόρ ἐν τῇ ἱρήμῃ καὶ πάσας τὰς πόλεις
τὰς ἐχυράς ὡς ψικοδόμησεν ἐν Ἡμάθ. 5 Καὶ ψι-
κόδησε τὴν Βαιθωρὸν τὴν ἀνω καὶ τὴν Βαιθωρὸν
τὴν κάτω, πόλεις ἐχυράς· τειχῇ, πύλαι καὶ μοχλοί·

II. CHRONICORUM, VII. VIII.

12 Apparuit autem ei Dominus nocte, et
ait: Audivi orationem tuam, et elegi locum
istum mihi in domum sacrificii. 13 Si clau-
sero cælum, et pluvia non fluxerit, et mandavero
et præcepero locustæ, ut devoret terram, et
misero pestilentiam in populum meum: 14
Conversus autem populus meus, super
quos invocatum est nomen meum, deprecatus
me fuerit, et exquisierit faciem meam,
et egerit pœnitentiam a viis suis pessimis:
et ego exaudiam de cælo, et propitius ero
peccatis eorum, et sanabo terram eorum.
15 Oculi quoque mei erunt aperti, et aures
meæ erectæ ad orationem ejus, qui in loco
isto oraverit. 16 Elegi enim, et sanctificavi
locum istum, ut sit nomen meum ibi in sem-
piternum, et permaneant oculi mei, et cor
meum, ibi cunctis diebus. 17 Tu quoque si
ambulaveris coram me, sicut ambulavit David
pater tuus, et feceris juxta omnia quæ præ-
cepi tibi, et justitias meas judiciaque serva-
veris: 18 Suscitabo thronum regni tui, sicut
pollicitus sum David patri tuo, dicens: Non
auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in
Israel. 19 Si autem aversi fueritis, et de-
reliqueritis justitias meas, et præcepta mea,
quæ proposui vobis, et abeuntes servieritis
diis alienis, et adoraveritis eos, 20 Evellam
vos de terra mea, quam dedi vobis: et domum
hanc, quam sanctificavi nomini meo, projiciam
a facie mea, et tradam eam in parabolam, et
in exemplum cunctis populis. 21 Et domus
ista erit in proverbium universis transeunti-
bus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus
sic terræ huic, et domui huic? 22 Responde-
buntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum
patrum suorum, qui eduxit eos de terra
Ægypti, et apprehenderunt deos alienos,
et adoraverunt eos, et coluerunt: ideoque
venerunt super eos universa hæc mala.

CAPUT VIII.

1 EXPLETIS autem viginti annis, postquam
ædificavit Salomon domum Domini et domum
suam: 2 Civitates, quas dederat Hiram
Salomoni, ædificavit, et habitare ibi fecit
filios Israel. 3 Abiit quoque in Emath Suba,
et obtinuit eam. 4 Et ædificavit Palmyram in
deserto, et alias civitates munitissimas ædifi-
cavit in Emath. 5 Extruxitque Bethoron
superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates
muratas, habentes portas et vectes et seras:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, VII. VIII.

12 ¶ And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice. 13 If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people; 14 If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land. 15 Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer that is made in this place. 16 For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually. 17 And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments: 18 Then will I establish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man to be ruler in Israel. 19 But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them; 20 Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it to be a proverb and a byword among all nations. 21 And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house? 22 And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house, 2 That the cities which Hiram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there. 3 And Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it. 4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath. 5 Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

115

2. Chronika, 7, 8.

12 Und der Herr erschien Salomo des Nachts, und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört, und diese Stätte mir erwählt zum Opferhause. 13 Siehe, wenn ich den Himmel zuschliesse, daß nicht regnet, oder heisse die Heuschrecken das Land fressen, oder lasse eine Pestilenz unter mein Volk kommen, 14 Daß sie mein Volk demüthigen, das nach meinem Namen genannt ist; und sie beten, und mein Angesicht suchen, und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden; so will ich vom Himmel hören, und ihre Sünde vergeben, und ihr Land heilen. 15 So sollen nun meine Augen offen sein, und meine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte. 16 So hab ich nun dies Haus erwählt und geheiligt, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich, und meine Augen, und mein Herz soll da sein allewege. 17 Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du thust alles, was ich dich heisse, und hältst meine Gebote und Rechte; 18 So will ich den Stuhl deines Königreichs bestätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne, der über Israel Herr sey. 19 Werdet ihr euch aber umkehren, und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen, und hingehen und andern Göttern dienen, und sie anbeten; 20 So werde ich sie auszureißen aus meinem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und dies Haus, das ich meinem Namen geheiligt habe, werde ich von meinem Angesicht werfen, und werde es zum Spruchwort geben, und zur Fabel unter allen Völkern. 21 Und vor diesem Hause, das das höchste worden ist, werden sich entsetzen alle, die vorüber gehen, und sagen: Warum hat der Herr diesem Lande und diesem Hause also mitgeföhren? 22 So wird man sagen: Darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Egyptenland geführt hat, und haben sich an andere Götter gehängt, und sie angebetet, und ihnen gebietet; darum hat er alle dies Unglück über sie gebracht.

Das 8. Capitel.

1 Und nach zwanzig Jahren, in welchen Salomo des Herrn Haus und sein Haus baute, 2 Baute er auch die Städte, die Hiram Salomo gab, und ließ die Kinder Israel drinnen wohnen. 3 Und Salomo zog gen Hamath-Zoba, und befestigte sie; 4 Und baute Tadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er baute in Hamath. 5 Er baute auch Ober- und Nieder-Beth-Horon, das feste Städte waren mit Mauern, Thüren und Riegeln;

II. CHRONIQUES, VII. VIII.

12 ¶ Et le SEIGNEUR apparut à Salomon de nuit, et lui dit: J'ai exaucé ta prière, et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sacrifice. 13 Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait point de pluie, si je commande aux sauterelles de consumer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple; 14 Et que mon peuple, sur lequel mon nom est invoqué, s'humilie et prie, s'il recherche ma face et se détourne de sa mauvaise voie; alors je l'exaucerai du haut des cieux, je pardonnerai ses péchés, et je guérirai son pays. 15 Mes yeux seront désormais ouverts, et mes oreilles attentives à la prière qu'on fera dans ce lieu-ci. 16 Car j'ai maintenant choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à toujours; aussi mes yeux et mon cœur seront toujours là. 17 Et quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, faisant tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, 18 Alors j'affermirai le trône de ton royaume, comme je l'ai promis à David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de successeur pour régner en Israël. 19 Mais si vous vous détournez, et si vous abandonnez les statuts et les commandements que je vous ai proposés; si vous vous en allez servir d'autres dieux, et que vous vous prosterniez devant eux, 20 Je vous arracherai de dessus la terre que je vous ai donnée, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et je ferai qu'elle sera un sujet de raillerie parmi tous les peuples. 21 Et au sujet de cette maison qui aura été haut élevée, quiconque passera auprès d'elle sera étonné et dira: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison? 22 Or, on répondra: Parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, qui les avait retirés du pays d'Égypte; qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis; c'est pour cela qu'il a fait venir tout ce mal sur eux.

CHAPITRE VIII.

1 OR, au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit la maison du SEIGNEUR et sa maison, il arriva 2 Qu'il bâtit aussi les villes que Hiram lui avait données, et qu'il y fit habiter les enfants d'Israël. 3 Puis Salomon s'en alla à Hamath de Tsoba et la conquit. 4 Salomon bâtit aussi Tadmor au désert, ainsi que toutes les villes d'approvisionnement, qu'il bâtit dans le pays de Hamath. 5 Puis il bâtit aussi Beth-Horon la haute et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres;

דברי הימים ב ח

וַיָּבֵן סָלֹמֹן אֶת־בְּעֵלָה וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמִּסְכָּנֹת
 וְאֶת־הַיְּהוּדָה לְשִׁלְמֹה וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַרְבֵּב
 וְאֶת־עָרֵי הַחֲרָשִׁים וְאֶת־כָּל־תַּשְׁקֵי שִׁלְמֹה
 וְאֶת־הַשֵּׁן לְבָנָהּ בִּירוּשָׁלַם וְכָל־בָּנָהּ
 וְכָל־אֶרֶץ מִמְּשָׁלֶתָּהּ׃ 7 כָּל־חֵצֶם חֲפֹזָה
 מִן־הַחֲמִי וְהַאֲמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַחֲנִי וְהַיְּבֹנִי
 אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל קָשָׁה׃ 8 מִדְּבָרֵיהֶם
 אֲשֶׁר נִתְּנָה אֲחֵרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא
 כָּלָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שִׁלְמֹה לְמֶם
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וּמִדְּבָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 לֹא־נָתַן שִׁלְמֹה לְעֲבָדָיו לְמַלְאכָתָהּ כִּי
 חָפָה אֲנָשִׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִישִׁי וְשָׂרֵי
 רֶכֶב וְהָרָשִׁי׃ 10 וְאֵלֶּה שְׁנֵי הַנְּעָרִים
 אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ שִׁלְמֹה חֲמִשָּׁים וְאַחֲרֵיהֶם חֲרָשִׁים
 בָּצֵם׃ 11 וְאֶת־בֶּת־פֶּרֶחַ חֲנֻלָּה שִׁלְמֹה
 מַעִיר דָּוִד לְבֵית אֲשֶׁר בָּנָהּ לָהּ כִּי אִמָּה
 לֹא־חָשַׁב אֲשֶׁר לִי בֵּיתִי דָּוִד מֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל כִּי־תִהְיֶה חֲפָה אֲשֶׁר־בָּהּ אֱלֹהִים
 אֲרוֹן יְהוָה׃ 12 אֵת חֲנֻלָּה שִׁלְמֹה
 עָלוֹת לִיהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה
 לְפָנֵי הָאֱלֹהִים׃ 13 וּבְדִבְרָיו בָּרוּם לְחַגְלוֹת
 בְּמִצְחָתָם מִשָּׁח לְשִׁבְחוֹת וְלִתְהַלָּלוֹת
 שְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁבָע בְּחַג הַמִּצְחֹת וּבְחַג
 הַשְּׁבֻחוֹת וּבְחַג הַתְּפִלוֹת׃ 14 וַיַּעֲמֵד בְּמִשְׁפַּט
 דָּוִד־לְבָדֵי אֶת־מִתְלָלוֹת הַתְּהַלָּלוֹת עַל־
 עֲבָדָיו וְחִלּוֹתָם עַל־מִשְׁמֹרֶתָם לְחַלָּל
 אֶת־שֵׁרֵת גִּגְר הַתְּהַלָּלוֹת לְדִבְרָיו בָּרוּם
 וְהַשְׁעָרִים בְּמִתְלָלוֹתָם לְשַׁעַר וְשַׁעַר כִּי
 כֹּן מִצְחָתָ דָּוִד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ 15 וְלֹא
 כִּי מִצְחָתָ חֲסִלָּה עַל־הַתְּהַלָּלוֹת וְחִלּוֹתָם
 לְכִלְדָּהּ וְלִהְיוֹתָ׃ 16 וַתִּפֹּן כָּל־מִלְּאכָתָ
 שִׁלְמֹה עַד־תָּהִים מִקֵּד בֵּית־יְהוָה וְעַד
 כְּלֵהוּ שִׁלְמֹה בֵּית יְהוָה׃ 17
 הָלַךְ שִׁלְמֹה לְעִזְיֹה־גִבֹר וְאֶל־אֵילָתָה עַל־
 שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֲדוֹם׃ 18 וַיִּשְׁלַח־לָהּ
 חֲרָשִׁים בְּיַד־עֲבָדָיו אֲנָשִׁים וְעֲבָדֵי יְהוָה
 וְהֵם וְנָחָא עַם־עֲבָדֵי שִׁלְמֹה אֲנָשִׁים וְנָחָא
 מִשָּׁם אֲרַב־מִמָּוֶת וְחֲמִשָּׁים כֶּסֶף וְנָחָא
 וְנָחָא אֶל־הַמֶּלֶךְ שִׁלְמֹה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. η'.

6 Kai tēn Balaath, kai pāsas tās πόλεις τὰς
 ὄχυράς αἱ ἦσαν τῇ Σαλωμών, καὶ πāsas tās
 πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἱππίων.
 καὶ ὅσα ἐπιθύμησε Σαλωμών κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν
 τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῇ Λιβάνῳ
 καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 7 Πᾶς ὁ λαὸς
 ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορ-
 ραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐβαίου καὶ τοῦ
 Ἰεβουσαίου, οἱ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ, 8 Ἄλλ'
 ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων
 μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ οὓς οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ
 υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμών εἰς
 φόρον ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐκ τῶν
 υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμών εἰς παῖδας τῇ
 βασιλείᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἰδοὺ ἄνδρες πολεμιστὰι καὶ
 ἄρχοντες, καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἀρμάτων
 καὶ ἱππίων. 10 Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προ-
 στατῶν βασιλείως Σαλωμών, πεντήκοντα καὶ δια-
 κόςιοι ἰργοδιωκτοῦντες ἐν τῇ λαῷ. 11 Καὶ τὴν
 θυγατέρα Φαραὼ ἀνήγαγε Σαλωμών ἐκ πόλεως
 Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ψικοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι
 εἶπεν Ὁδ κατοικήσει ἡ γυνὴ μου ἐν πόλει Δαυὶδ
 τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ, ὅτι ἄγιός ἐστιν οὗ ἐισήλθεν
 ἐκεῖ κιβωτός Κυρίου. 12 Τότε ἀνήνεγκε Σαλωμών
 ὀλοκαυτώματα τῇ Κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ
 ψικοδόμησε Κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, 13 Κατὰ
 τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ
 τὰς ἐντολάς Μωσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν
 τοῖς μῆσι καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς
 τοῦ ἑνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ
 ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ
 τῶν σκηνῶν. 14 Καὶ ἔστησε κατὰ τὴν κρίσιν
 Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαφίσεις τῶν
 ἱερέων καὶ κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ
 Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ
 λειτουργεῖν κατὰ τὸν λόγον κατὰ τὸν λόγον
 ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς
 διαφίσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως
 ἐντολαὶ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ τοῦ. 15 Οὐ παρήλ-
 θον τὰς ἐντολάς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων
 καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς
 θησαυρούς. 16 Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἔργασία
 ἀφ' ἧς ἡμέρας ἰθιμελιώθη ὥς οὐ ἐτελείωσε Σαλω-
 μὼν τὸν οἶκον Κυρίου. 17 Τότε ᾤχετο Σαλωμών
 εἰς Γασιὼν Γαβὴρ καὶ εἰς τὴν Ἀδὰθ τὴν παρα-
 θαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ. 18 Καὶ ἀπέστειλε
 Χιρὰμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας
 εἰδότες θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων
 Σαλωμών εἰς Σωφάρ, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τὰ τετρα-
 κόςια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσοῦ, καὶ ἦλθον
 πρὸς τὸν βασιλεῖα Σαλωμών.

II. CHRONICORUM, VIII.

6 Balaath etiam et omnes urbes firmissimas,
 quæ fuerunt Salomonis, cunctasque urbes
 quadrigarum, et urbes equitum; omnia quæ-
 cumque voluit Salomon atque disposuit,
 ædificavit in Jerusalem et in Libano, et in
 universa terra potestatis suæ. 7 Omnem
 populum, qui derelictus fuerat de Hethæis, et
 Amorrhæis, et Pherezæis, et Hevæis, et
 Jebusæis, qui non erant de stirpe Israel:
 8 De filiis eorum, et de posteris, quos non
 interfecerant filii Israel, subjugavit Salomon
 in tributarios, usque in diem hanc. 9 Porro
 de filiis Israel non posuit ut servirent operibus
 regis: ipse enim erant viri bellatores, et
 duces primi, et principes quadrigarum et
 equitum ejus. 10 Omnes autem principes
 exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti
 quinquaginta, qui erudiebant populum. 11 Fi-
 liam vero Pharaonis transtulit de civitate
 David, in domum quam ædificaverat ei. Dixit
 enim rex: Non habitabit uxor mea in domo
 David regis Israel, eo quod sanctificata sit:
 quia ingressa est in eam arca Domini. 12 Tunc
 obtulit Salomon holocausta Domino super
 altare Domini, quod extruxerat ante porticum,
 13 Ut per singulos dies offerretur in eo
 juxta præceptum Moysi in sabbatis et in
 calendis, et in festis diebus, ter per annum,
 id est, in solemnitate asymorum, et in so-
 lemnitate hebdomadarum, et in solemnitate
 tabernaculorum. 14 Et constituit juxta
 dispositionem David patris sui, officia sacer-
 dotum in ministeriis suis: et Levitas in
 ordine suo, ut laudarent, et ministrarent
 coram sacerdotibus, juxta ritum uniuscujusque
 diei: et janitores in divisionibus suis per
 portam et portam: sic enim præceperat
 David homo Dei. 15 Nec prætergressi sunt
 de mandatis regis, tam sacerdotes quam
 Levitæ, ex omnibus quæ præceperat, et in
 custodiis thesaurorum. 16 Omnes impensas
 præparatas habuit Salomon, ex eo die quo
 fundavit domum Domini, usque in diem quo
 perfecit eam. 17 Tunc abiit Salomon in
 Asiongaber, et in Ailath ad oram maris Rubri,
 quæ est in terra Edom. 18 Misit autem ei
 Hiram per manus servorum suorum naves,
 et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis
 Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadri-
 genta quinquaginta talenta auri, et attulerunt
 ad regem Salomonem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, VIII.

6 And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion. 7 ¶ *As for* all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which were not of Israel, 8 But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day. 9 But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen. 10 And these were the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people. 11 ¶ And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come. 12 ¶ Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch. 13 Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles. 14 ¶ And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded. 15 And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures. 16 Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected. 17 ¶ Then went Solomon to Ezion-geber, and to Elath, at the sea side in the land of Edom. 18 And Hiram sent him by the hands of his servants ships; and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

117

2. Chronika, 8.

6 Auch Baelath und alle Kornstädte, die Salomo hatte, und alle Wagenstädte und Reiter, und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen, beide zu Jerusalem und auf dem Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft. 7 Alles übrige Volk von den Sethitern, Amoritern, Pherezitern, Hevithern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren, 8 Und ihre Kinder, die sie hinter sich gelassen hatten im Lande, die die Kinder Israel nicht vertilget hatten, machte Salomo zinsbar, bis auf diesen Tag. 9 Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegerleute, und über seine Fürsten, und über seine Wagen und Reiter. 10 Und der obersten Amtsleute des Königs Salomo waren zwei hundert und fünfzig, die über das Volk herrscheten. 11 Und die Tochter Pharaos ließ Salomo herauf holen aus der Stadt Davids ins Haus, das er für sie gebauet hatte. Denn er sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause David, des Königs Israel; denn es ist geheiligt, weil die Lade des Herrn drein kommen ist. 12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn Brandopfer auf dem Altar des Herrn, den er gebauet hatte vor der Pforte; 13 Ein jegliches auf seinen Tag zu opfern, nach dem Gebot Mose, auf die Sabbathe, Neumonden und bestimmten Zeiten des Jahres dreimal, nämlich aufs Fest der ungesäuerten Brode, aufs Fest der Wochen, und aufs Fest der Laubbütten. 14 Und er stellte die Priester in ihrer Ordnung zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, gefest hatte; und die Leviten auf ihre Post, zu loben und zu dienen vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag; und die Thorhüter in ihrer Ordnung, jegliche auf ihr Thor. Denn also hatte es David, der Mann Gottes, befohlen. 15 Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Priester und Leviten, an allerlei Sachen und an den Schätzen. 16 Also ward bereitet alles Geschäft Salomo von dem Tage an, da des Herrn Haus gegründet ward, bis es vollendete, daß des Herrn Haus ganz bereitet ward. 17 Da zog Salomo gen Ezion-geber und gen Elath, an dem Ufer des Meers im Lande Edom. 18 Und Hiram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meers kundig waren; und fuhrten mit den Knechten Salomos in Ophir, und holten von dannen vier hundert und fünfzig Centner Goldes, und brachten es dem Könige Salomo.

II. CHRONIQUES, VIII.

6 Baalath, et toutes les villes d'approvisionnement qui furent à Salomon, toutes les villes où il tenait ses chars, les villes où il tenait ses gens de cheval, et tout ce qu'il prit plaisir à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays de sa domination. 7 ¶ Quant à tout le peuple qui était resté des Héthiens, des Amorrhéens, des Phéziens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point d'Israël, 8 Et de leurs descendants, qui étaient restés après eux au pays, les enfants d'Israël ne les ayant pas entièrement détruits, Salomon les rendit tributaires, comme ils le sont encore aujourd'hui. 9 Quant aux enfants d'Israël, Salomon ne souffrit point qu'ils fussent asservis à faire son ouvrage; mais ils étaient gens de guerre, chefs de ses capitaines, chefs de ses chars et de ses hommes d'armes. 10 Et il y avait deux cent cinquante principaux officiers de Salomon qui gouvernaient le peuple. 11 ¶ Or Salomon fit monter la fille de Pharaon, de la cité de David, dans la maison qu'il lui avait bâtie. En effet, dit-il, ma femme n'habitera point dans la maison de David, roi d'Israël, parce que les lieux où l'arche du SEIGNEUR est entrée sont saints. 12 ¶ Et Salomon offrait des holocaustes au SEIGNEUR sur l'autel du SEIGNEUR, qu'il avait bâti vis-à-vis du porche, 13 Soit les holocaustes de chaque jour, selon le commandement de Moïse, soit ceux des jours de sabbat, des nouvelles lunes et des fêtes solennelles qui ont lieu trois fois l'année: à la fête solennelle des pains sans levain, à la fête solennelle des semaines, et à la fête solennelle des tabernacles. 14 ¶ Il établit aussi, comme David son père les avait ordonnées, les divisions des sacrificateurs selon leur ministère, et les Lévites selon leurs charges, afin qu'ils louassent Dieu, et qu'ils fissent le service devant les sacrificateurs, selon l'ordre de chaque jour, ainsi que les portiers, selon leurs divisions, à chaque porte. En effet, tel avait été le commandement de David, l'homme de Dieu. 15 Or on ne s'écarta du commandement du roi, touchant les sacrificateurs et les Lévites, en aucun article, ni en ce qui regardait les trésors. 16 Ainsi fut accomplie l'œuvre de Salomon, depuis la fondation du temple jusqu'à son achèvement, et la maison du SEIGNEUR fut ainsi finie. 17 ¶ Alors Salomon s'en alla à Hetsjon-Guéber et à Elath, qui sont sur le rivage de la mer, au pays d'Edom. 18 Hiram lui envoya, sous la conduite de ses serviteurs, des navires et des serviteurs expérimentés dans la marine, qui s'en allèrent à Ophir avec les serviteurs de Salomon. Ils prirent de là quatre cent cinquante talents d'or, et les apportèrent au roi Salomon.

דברי הימים ב ט

פרשה ט :

וּמִלְכֵי-שָׁבָא שָׁמְעוּ אֶת-שֹׁמֵעַ
שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנִסּוֹת אֶת-שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת
בִּירוּשָׁלַם בְּתוֹךְ עֵדָה מֵאֵד וְכַמְלִים נִשְׂאִים
בְּשָׂמִים וְחֶבֶד לָרֶב וְאֶבֶן יָהֳרָה וַתָּבוֹא
אֶל-שְׁלֹמֹה וַתִּדְבַּר עִמּוֹ אֶת פֶּלֶאֱמֶר הַחַי
עַם-לְבָבָהּ : וַיַּגִּדְלָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-קֶבֶל
הַדְּבָרִי וּלְהַנְעִלָם דָּבָר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא
הִגִּיד לָהּ : וַתִּמְרָא מִלִּפְתֵּי-שָׂבָא אֶת חֲכָמָת
שְׁלֹמֹה וַתִּבְרָח אֲשֶׁר בָּגָדָה : וַיִּשְׁאָר
שְׁלֹמֹה וַיִּזְעַב עַבְדּוֹ וַיִּסְמְדוּ מִשְׁחָתָיו
וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁחָתוֹ וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וַעֲלִיתָהּ
אֲשֶׁר וַעֲלָהּ בֵּית יְהוָה וְלִמְדִּתָּהּ עוֹד בָּהּ
רַחֵם : וַתִּמְרָא אֶל-שְׁלֹמֹה אֵסֶה חֲדָר
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶץ עַל-דְּבָרֶיךָ וְעַל-
חֲכָמָתָהּ : וְלֹא-תִמְנַעְתִּי לְדַבְּרֵיהֶם עַד
אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתִּרְאֶינִי עָלִי וַתִּחַל לֹא חֲדָר
לִי חֲצִי מִרְפֵּית חֲכָמָתָהּ וְכִסֵּה עַל-
הַשְּׂמִיעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי : אֲשֶׁר אֲנִשְׁרִי
וְאֲשֶׁר עָבְדָה אֱלֹה חֲכָמָתָהּ לְפָנָיו סֹמֵד
וּשְׂמֵעִים אֶת-חֲכָמָתָהּ : וַיְהִי יְהוָה אֱלֹהֵיהִי
בְּרִיחַ אֲשֶׁר וַחֲפָצָה בָּהּ לְחַתֵּם עַל-פִּסְמָהּ
לְמַלְכָּה לִיְהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּאַחֲבָתָהּ אֱלֹהֶיהָ
אֶת-יִשְׂרָאֵל לְחֲכָמָתָהּ לְעוֹלָם וַתִּתֵּן עֲלֵיהֶם
לְמַלְכָּה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וַצְדִּיקָה : וַתִּתֵּן
לְמַלְכָּה מֶלֶךְ וַעֲשָׂרִים וַעֲשָׂרִים וַחֲבִיבִים
לָרֶב מֵאֵד וְאֶבֶן יָהֳרָה וְלֹא הָיָה עִשָּׂם
חֲדָרָהּ אֲשֶׁר נִחְנַח מִלִּפְתֵּי-שָׂבָא לְפָנָיו
שְׁלֹמֹה : וְנָם עַבְדֵי חֲדָרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר-חֲבָרָה וְחֶבֶד מֵאֹפִיר חֲבָרָה עָנִי
אֲלֻנָּתִים וְאֶבֶן יָהֳרָה : וַיַּעֲשֶׂה חֲפָצָה אֶת-
עֲצֵי הָאֲלֻנָּתִים מִסְּלֹת לְבֵית-יְהוָה וּלְבֵית
הַמֶּלֶךְ וּכְפָרוֹת וְכִלִּים לַשָּׂרִים וְלִמְדִּירָהּ
כְּתֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה : וַיַּחֲפָצֶה שְׁלֹמֹה
בָּתָּן לְמִלְכֵי-שָׁבָא אֶת-עַלְיָחֻזָּה אֲשֶׁר
שְׁאֵלָה מִלְכָּה אֲשֶׁר-חֲבָרָה אֶל-שְׁלֹמֹה
וַתִּתֵּן וַתִּתֵּן לְאֶרֶץ הָיָה וְעַבְדֵיהִי :
וַיְהִי מִשְׁתַּלַּח חֲדָרָהּ אֲשֶׁר-בָּגָדָה
לְשְׁלֹמֹה בְּשָׂנָה אֶתָּה שֶׁשׁ מֵאוֹת וְשָׁמִים
וְשֶׁשׁ עֶבֶד וְחֶבֶד : לְבָד מֵאֲנָשֵׁי חֲכָמִים
וְחֲכָמִים מִבְּיָאִים וְכִל-מִלְכֵי עֶרֶב וּפְחִית
הָאֶרֶץ מִבְּיָאִים וְחֶבֶד וְכִסֵּה לְשְׁלֹמֹה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. θ.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα
Σαλωμών, καὶ ἦλθε τοῦ πειράσαι Σαλωμών ἐν
αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα
σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἰρουνσαι ἀρώματα εἰς πλῆθος
καὶ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον· καὶ ἦλθε πρὸς
Σαλωμών καὶ ἱλάλησε πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἦν
ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. 2 Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ
Σαλωμών πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ
παρήλθε λόγος ἀπὸ Σαλωμών ὃν οἶκε ἀπήγγειλεν
αὐτῇ. 3 Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν
Σαλωμών καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν, 4 Καὶ τὰ
βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθίδραν παίδων
αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν
αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν,
καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ Κυρίου,
καὶ ἐξ αὐτῆς ἐγένετο. 5 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν
βασιλεῖα Ἀλθιανὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ
μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας
σου. 6 Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ
ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ
ἀπηγγέλη μοι ἡμῖν τοῦ πλῆθους τῆς σοφίας σου,
προσέθηκες ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα. 7 Μακά-
ριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδες οὗτοι οἱ
παριστηκότις σοι διὰ παντός καὶ ἀκούοντες τὴν
σοφίαν σου. 8 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεός σου εὐλογη-
μένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον
αὐτοῦ εἰς βασιλεία Κυρίῳ θεῷ σου· ἐν τῇ ἀγαπήσει
Κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι
αὐτὸν εἰς αἰῶνα, καὶ ἰδοὺ σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς
βασιλεία τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην. 9 Καὶ
ἰδοὺ τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἰκοσι τάλαντα χρυσίου
καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον·
καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἰδοὺ
βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 10 Καὶ
οἱ παῖδες Σαλωμών καὶ οἱ παῖδες Χιρὰμ ἔφερον
χρυσίον τῷ Σαλωμών ἐκ Σουφίρ καὶ ξύλα πεύκινα
καὶ λίθον τίμιον. 11 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς
τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ Κυρίου
καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ καθάρας καὶ νάβλας
τοῖς ῥόδοις, καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἐμπροσθεν
ἐν γῇ Ἰουδα. 12 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἰδοὺ
τῷ βασιλεῖ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ
ᾔτησεν, ἡτοὺς πάντων ὧν ἠνεγκε τῷ βασιλεῖ
Σαλωμών· καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς. 13
Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχ-
θέντος τῷ Σαλωμών ἐν ἑνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια
ἐξηκονταεὶς τάλαντα χρυσίου, 14 Πλὴν τῶν
ἄνδρων τῶν ὑποταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευο-
μένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλείων
τῆς Ἀραβίας καὶ σαρραπῶν τῆς γῆς, πάντες
ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.

II. CHRONICORUM, IX.

CAPUT IX.

1 REGINA quoque Saba, cum audisset fa-
mam Salomonis, venit ut tentaret eum in
ænigmatibus in Jerusalem, cum magnis opi-
bus, et camelis qui portabant aromata, et
auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cum-
que venisset ad Salomonem, locuta est ei
quæcumque erant in corde suo. 2 Et exposuit
ei Salomon omnia quæ proposuerat: nec
quidquam fuit, quod non perspicuum ei fecerit.
3 Quæ postquam vidit, sapientiam scilicet
Salomonis, et domum quam ædificaverat,
4 Necnon et cibaria mensæ ejus, et habitacula
eervorum, et officia ministrorum ejus, et vesti-
menta eorum, pincernas quoque et vestes
eorum, et victimas quas immolabat in domo
Domini: non erat præ stupore ultra in ea
spiritus. 5 Dixitque ad regem: Verus est
sermo, quem audieram in terra mea de virtu-
tibus et sapientia tua. 6 Non credebam
narrantibus, donec ipsa venissem, et vidissem
oculi mei, et prebasseem vix medietatem
sapientiæ tuæ mihi fuisse narratam: vicisti
famam virtutibus tuis. 7 Beati viri tui, et
beati servi tui, qui assistunt coram te omni
tempore, et audiunt sapientiam tuam. 8 Sit
Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te
ordinare super thronum suum, regem Domini
Dei tui. Quia diligit Deus Israel, et vult
servare eum in æternum, idcirco posuit te
super eum regem, ut facias judicia atque
justitiam. 9 Dedit autem regi centum vi-
ginti talenta auri, et aromata multa nimis, et
gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata
talia ut hæc, quæ dedit regina Saba regi
Salomoni. 10 Sed et servi Hiram cum servis
Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et
ligna thyina, et gemmas pretiosissimas:
11 De quibus fecit rex, de lignis scilicet
thyinis, gradus in domo Domini, et in domo
regia, citharas quoque et psalteria cantoribus:
nunquam visa sunt in terra Juda ligna talia.
12 Rex autem Salomon dedit reginæ Saba
cuncta quæ voluit, et quæ postulavit, et multo
plura quam attulerat ad eum: quæ reversa,
abiit in terram suam cum servis suis. 13 Erat
autem pondus auri, quod afferebatur Salo-
moni per singulos annos, sexcenta sexaginta
sex talenta auri: 14 Excepta ea summa,
quam legati diversarum gentium, et negotia-
tores afferre consueverant, omnesque reges
Arabie, et setrapæ terrarum, qui com-
portabant auram et argentum Salomoni.

BIBLIA HEXAGLOTTA

II. CHRONICLES, IX.

CHAPTER IX.

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart. 2 And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not. 3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built, 4 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her. 5 And she said to the king, *It was* a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom: 6 Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen ~~it~~: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: for thou exceedest the fame that I heard. 7 Happy *are* thy men, and happy *are* these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom. 8 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, *to be* king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice. 9 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon. 10 And the servants also of Hiram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought *algum* trees and precious stones. 11 And the king made of the *algum* trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah. 12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants. 13 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold; 14 Beside *that* which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

119

2. Chronika, 9.

Das 9. Capitel.

1 Und da die Königin von Reicharabien das Gerücht Salomo hörete, kam sie mit sehr großem Zeuge gen Jerusalem, mit Kameelen, die Würze und Goldes die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Räthseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie im Sinne hatte vorgenommen. 2 Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt hätte. 3 Und da die Königin von Reicharabien sah die Weisheit Salomo, und das Haus, das er gebauet hatte, 4 Die Speise für seinem Tisch, die Wohnung für seine Knechte, die Aemter seiner Diener und ihre Kleider, seine Schenken mit ihren Kleidern, und seinen Saal, da man hinauf ging ins Haus des Herrn, konnte sie sich nicht mehr enthalten, 5 Und sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich gehört habe in meinem Lande von deinem Wesen, und von deiner Weisheit. 6 Ich wollte aber ihren Worten nicht glauben, bis ich kommen bin, und hab es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt deiner großen Weisheit. Es ist mehr an dir, denn das Gerücht, das ich gehört habe. 7 Selig sind deine Männer, und selig diese deine Knechte, die allewege vor dir stehen und deine Weisheit hören. 8 Der Herr, dein Gott, sey gelobet, der dich lieb hat, daß er dich auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat dem Herrn, deinem Gott. Es macht, daß dein Gott hat Israel lieb, daß er ihn ewiglich aufrichte; darum hat er dich über sie zum Könige gesetzt, daß du Recht und Redlichkeit handhabest. 9 Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Goldes, und sehr viel Würze und Edelgesteine. Es waren keine Würze als diese, die die Königin von Reicharabien dem Könige Salomo gab. 10 Dazu die Knechte Hurams und die Knechte Salomo, die Gold aus Ophir brachten, die brachten auch Ebenholz und Edelgesteine. 11 Und Salomo ließ aus dem Ebenholz Treppen im Hause des Herrn und im Hause des Königs machen, und Harfen und Psalter für die Sänger. Es waren vorhin nie gesehen solche Pölyer im Lande Juda. 12 Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, ohne was sie zum Könige gebracht hatte. Und sie wandte sich, und zog in ihr Land mit ihren Knechten. 13 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr gebracht ward, war sechs hundert und sechs und sechzig Centner, 14 Ohne was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber, und die Herrn in Landen brachten Gold und Silber zu Salomo.

II. CHRONIQUES, IX.

CHAPITRE IX.

1 OR, la reine de Séba, ayant ouï parler de la renommée de Salomon, vint à Jérusalem pour l'éprouver par des questions difficiles. Elle avait un fort grand train, des chameaux qui portaient des aromates, une grande quantité d'or et de pierres précieuses. Étant donc venue auprès de Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avait en son cœur. 2 Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle proposait, et il n'y eut rien qu'il n'entendit et qu'il ne lui expliquât. 3 La reine de Séba, voyant la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, 4 Ainsi que les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, l'ordre de service de ses officiers et leurs vêtements, ses échansons et leurs vêtements, ainsi que la montée par laquelle il montait dans la maison du SEIGNEUR, fut toute ravie et hors d'elle-même. 5 Elle dit donc au roi: Ce que j'ai ouï dire dans mon pays de ton état et de ta sagesse est véritable. 6 Or je n'ai point cru ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu. Et voici, on ne m'avait pas dit la moitié de la grandeur de ta sagesse; tu surpasses le bruit que j'en avais ouï. 7 Oh, que bienheureux sont tes gens! Oh, que bienheureux sont les serviteurs qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent les paroles de ta sagesse! 8 Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable en te mettant sur son trône, afin que tu sois roi pour le SEIGNEUR, ton Dieu! Parce que ton Dieu aime Israël, et qu'il veut le faire subsister à toujours, il t'a établi roi sur eux, afin que tu exerces le jugement et la justice. 9 Puis elle donna au roi cent vingt talents d'or, des aromates en abondance, et des pierres précieuses. Et il n'y avait point d'aromates tels que ceux que la reine de Séba donna au roi Salomon. 10 Or, les serviteurs de Hiram et les serviteurs de Salomon, qui avaient apporté de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'Algummin, et des pierres précieuses. 11 Et de ce bois d'Algummin, le roi fit, dans la maison du SEIGNEUR et dans la maison royale, les escaliers, ainsi que des guitares et des harpes pour les chœurs. Auparavant on n'avait pas vu de tel bois dans le pays de Juda. 12 Or le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle souhaita et tout ce qu'elle lui demanda, plus même qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna et revint en son pays, elle et ses serviteurs. 13 ¶ Le poids de l'or qui revenait chaque année à Salomon était de six cent soixante-six talents d'or. 14 Outre ce que lui apportaient les négociants et les marchands, ainsi que tous les rois d'Arabie et les gouverneurs de ces pays-là qui lui apportaient de l'or et de l'argent.

דברי הימים ב ט

15 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאֵתָנִים צִנֹּר וְהָב שָׁחַט שֵׁשׁ מֵאוֹת וְהָב שָׁחַט יַעֲלֶה עַל-הַצֵּנָה הָאֶחָת: 16 וַשִּׁלְשֵׁמֹת מִנֵּגִים וְהָב שָׁחַט שֵׁשׁ מֵאוֹת וְהָב יַעֲלֶה עַל-הַמִּנִּי הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית גֶּזֶר הַלְבָנוֹן: 17 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ פְּסָדִישׁוֹן גָּדוֹל וַיַּצְפֹּהוּ וְהָב שָׁחַט: 18 וַשִּׁשׁ מַעֲלֹת לְפָסָא וְכָבֶשׂ בְּזָהָב לְפָסָא מֵאֵתָנִים וְנָחֹת מִנֵּה וּמִנֵּה עַל-מְקוֹם הַשִּׁבְתָּ וַשִּׁנִּים וַשִּׁנִּים עֶשְׂרֵי אַרְיֹת עֶשְׂרֵי מְקָרִים שֶׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלֹת מִנֵּה וּמִנֵּה לֹא נִשְׁפָּח בּוֹ לְכַל-מִמְלָכָה: 19 וְכָל כְּלִי מִשְׁקָל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהָב וְכָל כְּלִי בֵית-גֶּזֶר הַלְבָנוֹן וְהָב שָׁחַט אֵין פָּסָא נִחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לְמֵאֵתָנִים: 20 וְכָל הַלְבָנוֹת הַלְבָנוֹת עֶשְׂרֵי חֲבֵרִים אַחֵר לְשִׁלּוֹשׁ שָׁנִים תְּבֹאֲנָה וְאֵינִי תִּשְׁלֹשׁ לְשָׁנָה וְהָב וְכָל שְׁנֵי חֲבֵרִים וְחֲבֵרִים: 21 וַיִּגְדֵּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מִלְכֵי חֲמָרָץ לְעֶשֶׂר וְהִקְדָּה: 22 וְכָל מִלְכֵי חֲמָרָץ מִבְּנֵי אֲמֹנִי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעֵי אֲחִי-הַקְּדָמִי וְהָב וְכָל מִבְּנֵי מִנְחָהוֹ כְּסָף וְכָלִי וְהָב וְשִׁלְמוֹת גִּשְׁחָ וְכִשְׁמִים סוֹסִים וְכִשְׁמִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: 23 וַיְהִי לְשִׁלְמוֹת אֲרֵבָה אֲלָפִים אַרְיֹת סוֹסִים וּמִרְכָּבוֹת וַשִּׁנִּים עֶשְׂרֵי אֲלָפִים חֲמֵשִׁים וַיִּתְּנֵם בְּעַרְיָ הַרְבֵּב וַעֲסִי-הַמֶּלֶךְ בִּירֵי-שָׁלֹם: 24 וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר וְעַד-אֲרָץ פִּלְשְׁתִּים וְעַד בְּבֵל מִצְרַיִם: 25 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֲחִי-הַקְּדָמִי בִּירֵי-שָׁלֹם וְאֵת חֲמֵשִׁים בְּתָרִים בְּשִׁמְעִים אֲשֶׁר-בְּשָׁפְלָה לְרֹב: 26 וּמִצְרַיִם סוֹסִים מִמִּצְרַיִם לְשִׁלְמוֹת וּמִכָּל-חֲמָרָץ: 27 וַשִּׁשׁ דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאֲחֵרִים חֲלָתָם בְּתִיבֵי עַל-דְּבָרֵי הַנִּיב הַנִּיב וְעַל-בְּרִיאַת אֲחִי-הַשִּׁלּוֹנִי וְכִשְׁמִים וְעַל יִרְבָּעָם בְּרִי-הַנִּיב: 28 וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירֵי-שָׁלֹם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֲרֵבָעִים שָׁנָה: 29 וַיִּשְׁכֵּן שְׁלֹמֹה עַם-אֲבֹתָיו וַיִּקְרָאָהוּ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רִחְבֵּעָם בְּנֵי מַחֲזִיקֵי:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. θ'.

16 Καὶ ἰποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών διακοσίαι θυρίδες χρυσοῦς ἱλατοῦς, ἑξακόσκιαι χρυσοὶ καθαροὶ ἱπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν· 16 Καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἱλατὰς χρυσαῖς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην, καὶ ἰδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 17 Καὶ ἰποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἰλιφαντίνων ὀδόντων μίγαν, καὶ κατεχύρυσσεν αὐτὸν χρυσῷ δοκίμῳ. 18 Καὶ ἑξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεμένοι χρυσῷ, καὶ ἀγκῶνες ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθίδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας. 19 Καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβαθμῶν ἐνθεν καὶ ἐνθεν· οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. 20 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμών χρυσοῦς, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσῷ κατελιημμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμών εἰς οὐθὶν. 21 Ὅτι ναῦς τῷ βασιλεὶ ἰπορεύετο εἰς Θαρσίς μετὰ τῶν παιδῶν Χιράμ· ἅπαξ διὰ τριῶν ἔτων ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσίς τῷ βασιλεὶ γίμοντα χρυσοῦς καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἰλιφαντίνων καὶ πύθηνων. 22 Καὶ ἰμεγαλύνθη Σαλωμών ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλουτῆ καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμών ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἰδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἑκάστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσαῖ καὶ ἱματισμόν, στακτήν καὶ ἡδύσματα, ἱπποὺς καὶ ἡμίονους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἱπποὶ εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππίων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. 26 Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλείων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἰδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κείρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδίον εἰς πληθος. 28 Καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἱππῶν ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμὼν καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς. 29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἑσχατοί, ἰδοὺ οὗτοι γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχιά τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὀρώντος περὶ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάρ. 30 Καὶ ἰβασίλευσε Σαλωμών ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 31 Καὶ ἰκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἰθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἰβασίλευσε Ροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, IX.

15 Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum. qui in singulis hastis expendebantur: 16 Trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta: posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore. 17 Fecit quoque rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo. 18 Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo alitrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola, 19 Sed et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte: non fuit tale solium in universis regnis. 20 Omnia quoque vasa convivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. 21 Siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus: et deferebant inde aurum et argentum, et ebur, et simias, et pavos. 22 Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terre præ divitiis et gloria. 23 Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus: 24 Et deferebant ei munera, vasa argentea, et aurea, et vestes, et arma, et aromata, equos, et mulos, per singulos annos. 25 Habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et currum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jerusalem. 26 Exercuit etiam potestatem super cunctos reges, a flumine Euphrate usque ad terram Philistinorum, et usque ad terminos Egypti. 27 Tantamque copiam præbuit argenti in Jerusalem quasi lapidum: et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum, quæ gignuntur in campestribus. 28 Adducebantur autem ei equi de Egypto, cunctisque regionibus. 29 Reliqua autem operum Salomonis priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetæ, et in libris Ahie Silonitis, in visione quoque Addo videntis, contra Jeroboam filium Nabat. 30 Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis. 31 Dormivitque cum patribus suis, et sepeliebant eum in civitate David: regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, IX.

15 ¶ And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred *shekels* of beaten gold went to one target. 16 And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred *shekels* of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon. 17 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold. 18 And *there were* six steps to the throne, with a footstool of gold, *which were* fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays: 19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom. 20 ¶ And all the drinking vessels of king Solomon *were of* gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were of* pure gold: none *were of* silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon. 21 For the king's ships went to Tarshish with the servants of Hiram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. 22 And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom. 23 ¶ And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart. 24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year. 25 ¶ And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. 26 ¶ And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt. 27 And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycamore trees that *are* in the low plains in abundance. 28 And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands. 29 ¶ Now the rest of the acts of Solomon, first and last, *are* they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat? 30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years. 31 And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

121

2. Chronika, 9.

15 Daßer machte der König Salomo zwei hundert Schilde vom besten Golde, daß sechs hundert Stück Goldes auf Einen Schild kam, 16 Und drei hundert Tarischen vom besten Golde, daß drei hundert Stück Goldes zu Einer Tarische kam. 17 Und der König that sie ins Haus vom Walde Libanon. Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl, und überzog ihn mit lauterem Golde. 18 Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und einen guldernen Fußschemel am Stuhl, und hatte zwei Lehnen auf beiden Seiten um das Gefäße, und zween Löwen stunden neben den Lehnen, 19 Und zwölf Löwen stunden dafelbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht in allen Königreichen. 20 Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren guldene; und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauter Gold. Denn das Silber ward nichts gerechnet zur Zeit Salomos. 21 Denn die Schiffe des Königs fuhren auf dem Meer mit den Knechten Hurams, und kamen in drei Jahren einmal, und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen. 22 Also ward der König Salomo größer, denn alle Könige auf Erden, mit Reichthum und Weisheit. 23 Und alle Könige auf Erden begehrten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte. 24 Und sie brachten ihm ein jeglicher sein Geschenk, silberne und guldene Gefäße, Kleider, Parnische, Würze, Roffe und Mäuler jährlich. 25 Und Salomo hatte vier tausend Wagenpferde, und zwölf tausend Reislige; und man that sie in die Wagenstädte, und bei dem Könige zu Jerusalem. 26 Und er war ein Herr über alle Könige vom Wasser an, bis an der Philister Land, und bis an die Grenze Egyptens. 27 Und der König machte des Silbers so viel zu Jerusalem, wie der Steine, und der Cedern so viel, wie der Maulbeerbäume in den Gründen. 28 Und man brachte ihm Roffe aus Egypten und aus allen Ländern. 29 Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beide sein Erstes und sein Letztes, siehe, das ist geschrieben in der Chronika des Propheten Nathan, und in den Prophezeiungen Ahia von Silo, und in den Gesichten Jeddi, des Schauers, wider Jeroboam, den Sohn Nebats. 30 Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel vierzig Jahr. 31 Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seine Statt.

II. CHRONIQUES, IX.

15 ¶ Le roi Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or étendu au marteau, employant pour chaque bouclier six cents *sicles* d'or étendu au marteau; 16 Et trois cents autres boucliers d'or étendu au marteau, employant trois cents *sicles* d'or pour chaque bouclier. Or le roi les mit dans la maison du paro du Liban. 17 Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit d'or pur. 18 Ce trône avait six degrés. Un marche-pied d'or, fait en pente, tenait au trône. De l'un et de l'autre côté du siège étaient des accoudoirs, et près des accoudoirs deux lions. 19 Il y avait aussi douze lions sur les six degrés du trône, de l'un et de l'autre côté. Il ne s'était point fait de tel trône dans aucun royaume. 20 ¶ Toute la vaisselle du buffet du roi Salomon était d'or, et toute la vaisselle de la maison du paro du Liban était d'or fin. Il n'y en avait point d'argent. Aux jours de Salomon l'argent était regardé comme rien. 21 Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram; et les navires de Tarsis revenaient, une fois tous les trois ans, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. 22 Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse. 23 ¶ Or tous les rois de la terre cherchaient à voir la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur. 24 Et chacun d'eux lui offrait son présent, chaque année: des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes et des aromates, des chevaux et des mulets. 25 ¶ Salomon avait quatre mille écuries pour des chevaux, et des chars; et douze mille hommes de cheval, qu'il mit dans les villes où il tenait ses chars, ou auprès de lui, à Jérusalem. 26 ¶ Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte. 27 Aussi le roi fit que l'argent n'était pas plus prisé à Jérusalem que les pierres, et les cèdres, que les figuiers sauvages qui sont dans les plaines, tant il y en avait. 28 Car on tirait des chevaux pour Salomon, de l'Égypte et de tous les pays. 29 ¶ Le reste des actions de Salomon, tant des premières que des dernières, n'est-il pas écrit au livre de Nathan, le prophète, dans la prophétie d'Ahija, Silonite, et dans la vision de Jeddo, le Voyant, touchant Jeroboam, fils de Nebat? 30 Or Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël. 31 Puis il s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David, son père. Alors Rohoam, son fils, régna à sa place.

TOM. II.

B

דברי הימים ב' י'

פרשח י'

וַיָּקָם רֹבּוֹאָם שֶׁכֶּמֶךָ בְּיָמָיו
כִּלְיֵי־יִשְׂרָאֵל לְחִמְלֹתָ אֹתוֹ : וַיְהִי כִשְׁמֹעַ
הַרְבֵּעָם בְּדִבְרֵי וְחֹמָה בְּמַעֲרֹם אֲשֶׁר
בְּרֹחַ מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב הַרְבֵּעָם
מִצִּיּוֹן : וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָאֵלָּו וַיָּבֹא
הַרְבֵּעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבְּרוּ אֶל־רֹבּוֹאָם
לֵאמֹר : אֲבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עַלְיָה וְעַתָּה
הִקְלֵ מַעֲבֹדֶיךָ אֲבִיךָ הִקְשָׁה וַיַּעֲזֹל
הַבֶּכֶר אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדָה : וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשָׁת יָמִים וְשָׁבָה אֵלַי הִלָּךְ
הַעֵם : וַיִּצְעַץ הַמֶּלֶךְ רֹבּוֹאָם אֶת־
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמָּם לִפְנֵי שְׁלֹמֹה
אֲבִיו בְּחֵיתָו הֵן לֵאמֹר אִיךָ אֲנִי
נֹצֵעִים לְהָשִׁיב לְעַם־הָאָדָם דָּבָר : וַיִּדְבְּרוּ
אֵלָיו לֵאמֹר אֲמִיתִימָה לְטוֹב לְהַעֲם הָאָדָם
וְרַחֲמֵיכֶם וְדַבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
וְהָיוּ לָנוּ עֲבָדִים כְּלִי־חַיִּים : וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצָתָם הַזֵּה וַיִּשְׁמַר וַיִּצְעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הַעֲמִידִים
לְפָנָיו : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּח אֲנִי נֹצֵעִים
וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הָאָדָם אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
אֵלַי לֵאמֹר הִקְלֵ מַדְחֵל אֲשֶׁר־נָתַן אֲבִיךָ
עָלֵינוּ : 10 וַיִּדְבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר
גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כָּח תֹּאמַר לְעַם אֲשֶׁר
דִּבְּרוּ אֵלָיִךְ לֵאמֹר אֲבִיךָ חֲבִיד אֶת־עַלְיָה
וְעַתָּה הִקְלֵ מַעֲלֵינָה כָּח תֹּאמַר אֲלֵהֶם
הַשָּׁמַיִם עָבָה מִשְׁתַּחֲוִי אֲבִי : 11 וְעַתָּה אֲבִי
הַעֲמִידִים עָלֵיכֶם עַל בֶּכֶר וְאָנִי אֲסִיף עֲלֵי־
עַלְכֶם אֲבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאָנִי
בַּעֲתָרָתִי : 12 וַיָּבֹא הַרְבֵּעָם וְכָל־הָעָם
אֶל־רֹבּוֹאָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כָּאֲשֶׁר
דִּבְּרָה הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שָׁבָה אֵלַי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי : 13 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הָשָׁח וַיַּעֲזֹב
הַמֶּלֶךְ רֹבּוֹאָם אֶת צַעַר הַזְּקֵנִים : 14 וַיִּדְבְּרָה אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
אֲבִי חֲבִיד אֶת־עַלְיָה וְאָנִי אֲסִיף עֲלֵי
אֲבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאָנִי בַּעֲתָרָתִי : 15
וְכָל־אֲשֶׁר־עַתָּה הַמֶּלֶךְ אֶתְהַלֵּם לְמַעַן
הִתְחַהּ בְּסִבְיָה מִעַם הַיִּלְדִּים לְמַעַן
הָיוּ יְחִיָּה אֶת־דִּבְרֵי אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָד
אֶתְחַהּ הַשְּׁלִישִׁי אֶת־הַרְבֵּעָם בְּדִבְרֵי :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ι'.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Συχίμ, ὅτι εἰς Συχίμ
ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. 2 Καὶ
ἰγίνετο ὡς ἤκουσεν Ἰεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ, καὶ
αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου
Σαλωμῶν τοῦ βασιλέως καὶ κατέφυγεν Ἰεροβοὰμ
ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀπέστρεψεν Ἰεροβοὰμ ἐξ Αἰγύ-
πτου. 3 Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν· καὶ
ἦλθεν Ἰεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία πρὸς
Ῥοβοὰμ λέγοντες 4 Ὁ πατήρ σου ἰσκέλησεν
τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας
τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ
αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὐ ἔδωκεν ἰσ' ἡμᾶς, καὶ δου-
λεύσομεν σοι. 5 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἰσως
τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρὸς μέ· καὶ ἀπῆλθεν
ὁ λαός. 6 Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ
τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἱσθηκότας ἐναντίον τοῦ
Σαλωμῶν τοῦ πατρός αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτόν
λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ
λαῷ τούτῳ λόγον; 7 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες
Ἐάν ἐν τῇ σήμερον γίνῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ
τούτῳ, καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους
ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς
ἡμέρας. 8 Καὶ κατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυ-
τέρων οἱ συνεβουλευσάντο αὐτῷ, καὶ συνεβου-
λεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων
μετ' αὐτοῦ τῶν ἱσθηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. 9 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκρι-
θῆσθαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ, οἱ ἐλάλησαν πρὸς μέ
λέγοντες Ἄνεκ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὐ ἔδωκεν ὁ πατήρ
σου ἰσ' ἡμᾶς; 10 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδαρία
τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες Οὕτως λαλήσεις
τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σέ λέγων Ὁ πατήρ
σου ἐβάρυνε τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἰσ'
ἡμῶν, οὕτως ἔρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλος μου παχύ-
τερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου. 11 Καὶ νῦν
ὁ πατήρ μου ἱκαίδουσιν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, κἀγὼ
προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου
ἱκαίδουσιν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς
ἐν σκορπίοις. 12 Καὶ ἦλθεν Ἰεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ
λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐλά-
λησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς μέ ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς
σκληρὰ, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν
βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, 14 Καὶ ἐλάλησε πρὸς
αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων Ὁ
πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν ζυγὸν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ
προσθήσω ἰσ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἱκαίδουσιν
ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορ-
πίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ,
ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων Ἀνίστησι
Κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ
Ἀχὶά τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ

II. CHRONICORUM, X.

CAPUT X.

1 PROPECTUS est autem Roboam in Sichem
illuc enim cunctus Israel convenerat ut con-
stituerent eum regem. 2 Quod cum audisset
Jeroboam filius Nabat, qui erat in Ægypto
(fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim
reversus est. 3 Vocaveruntque eum, et vanit
cum universo Israel, et locuti sunt ad Roboam,
dicentes: 4 Pater tuus durissimo iugo nos
pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis
imposuit gravem servitutem, et paululum de
onere subleva, ut serviamus tibi. 5 Qui ait:
Post tres dies revertimini ad me. Cumque
abiisset populus, 6 Iniit consilium cum seni-
bus, qui steterant coram patre ejus Salomone
dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii
ut respondeam populo? 7 Qui dixerunt ei:
Si placueris populo huic, et leniveris eos
verbis clementibus, servient tibi omni tempore.
8 At ille reliquit consilium senum, et cum
juvenibus tractare cœpit, qui cum eo nutriti
fuerant, et erant in comitatu illius. 9 Dixit-
que ad eos: Quid vobis videtur? vel respon-
dere quid debeo populo huic, qui dixit mihi:
Subleva jugum quod imposuit nobis pater
tuus? 10 At illi responderunt ut juvenes, et
nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic
loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus
aggravavit jugum nostrum, tu subleva: et
sic respondebis ei: Minimus digitus meus
grossior est lumbis patris mei. 11 Pater
meus imposuit vobis grave jugum, et ego
majus pondus apponam: pater meus cecidit
vos flagellis, ego vero cœdam vos scorpionibus.
12 Venit ergo Jeroboam, et universus po-
pulus, ad Roboam die tertio, sicut præceperat
eis. 13 Responditque rex dura, derelicto
consilio seniorum: 14 Locutusque est juxta
juvenum voluntatem: Pater meus grave
vobis imposuit jugum, quod ego gravius
faciam: pater meus cecidit vos flagellis,
ego vero cœdam vos scorpionibus. 15 Et
non acquievit populi precibus: erat enim
voluntatis Dei, ut compleretur sermo
ejus, quem locutus fuerat per manum
Ahie Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

II. CHRONICLES, X.

CHAPTER X.

1 AND Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king. 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who *was* in Egypt, whither he had fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt. 3 And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying, 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee. 5 And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed. 6 ¶ And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye *me* to return answer to this people? 7 And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever. 8 But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him. 9 And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us? 10 And the young men that were brought up *with* him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins. 11 For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I *will* chastise you with scorpions. 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day. 13 And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men, 14 And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I *will* chastise you with scorpions. 15 So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

2. Chronika, 10.

Das 10. Capitel.

1 Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem kommen, ihn zum Könige zu machen. 2 Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in Egypten war, dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war; kam er wieder aus Egypten. 3 Und sie sandten hin, und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und redete mit Rehabeam, und sprachen: 4 Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht. So leichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein. 5 Er sprach zu ihnen: Ueber drei Tage kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin. 6 Und der König Rehabeam rathfragte die Ältesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er beim Leben war, und sprach: Wie rathet ihr, daß ich diesem Volk Antwort gebe? 7 Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirst du diesem Volk freundlich sein, und wirst sie handeln gütiglich, und ihnen gute Worte geben; so werden sie dir unterthänig sein allewege. 8 Er aber verließ den Rath der Ältesten, den sie ihm gegeben hatten, und rathschlugte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, und vor ihm stunden. 9 Und sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben, und sagen: Leichtere das Joch, das dein Vater auf uns gelegt hat? 10 Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet hat, und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du unser Joch leichter; und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein, denn meines Vaters Lenden. 11 Hat nun mein Vater auf euch zu schweres Joch geladen; so will ich eures Jochs mehr machen. Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich aber mit Scorpionen. 12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommt wieder zu mir am dritten Tage; 13 Antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam verließ den Rath der Ältesten, 14 Und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen, und sprach: Hat mein Vater euer Joch zu schwer gemacht, so will ichs mehr dazu machen. Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich aber mit Scorpionen. 15 Also gehorchte der König dem Volk nicht. Denn es war also von Gott gewandt, auf daß der Herr sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

II. CHRONIQUES, X.

CHAPITRE X.

1 ROBOAM s'en alla à Sichem, parce que tout Israël était venu à Sichem pour l'établir roi. 2 Or il arriva que Jéroboam, fils de Nébât, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'ayant appris, revint d'Égypte. 3 Car on l'avait envoyé appeler. Ainsi Jéroboam et tout Israël vinrent, et parlèrent à Roboam, en disant: 4 Ton père a mis sur nous un joug très-dur; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce joug très-dur qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. 5 Alors il leur répondit: Revenez auprès de moi dans trois jours. Le peuple s'en alla donc. 6 ¶ Le roi Roboam demanda conseil aux vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, lorsqu'il vivait, et leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple? 7 Or ils lui dirent: Si tu agis avec bonté envers ce peuple, que tu leur complaises et que tu leur parles doucement, ils seront tes serviteurs à toujours. 8 Mais il ne suivit pas le conseil que les vieillards lui avaient donné, et demanda conseil aux jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient auprès de lui. 9 Il leur dit donc: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous? 10 Les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, lui répondirent, en disant: Dis ainsi à ce peuple qui t'a parlé et t'a dit: Ton père a mis sur nous un joug très-dur, mais toi, allège-le-nous; réponds-leur donc ainsi: Le plus petit de mes *doigts* est plus gros que les reins de mon père. 11 Or mon père a mis sur vous un joug très-dur; mais moi, je rendrai votre joug encore plus dur; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi, *je* vous châtierai avec des scorpions. 12 Trois jours après, Jéroboam vint vers Roboam, avec tout le peuple, selon que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours. 13 Cependant le roi leur répondit rudement; car le roi Roboam ne suivit pas le conseil des vieillards. 14 Mais il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant: Mon père a mis sur vous un joug très-dur, et moi, je le rendrai encore plus dur; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi, *je* vous châtierai avec des scorpions. 15 Le roi n'écoula donc point le peuple, car cela était conduit par Dieu, afin que le SEIGNEUR accomplît la parole qu'il avait dite à Jéroboam, fils de Nébât, par la bouche d'Ahija, Silonite.

דברי הימים ב י"א

16 וכל־ישראל ראו כִּי לֹא־שָׁמַע חֶמְלִיחַ לַחֵם וְיָשִׁיבֵהוּ חֶמֶס וְאֶת־חֶמְלִיחַ לֹא־מָדָה מִחֶלְקָהּ חֶלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נִחַלָה בְּבָרְיֵשׁ אִישׁ לְאֶחָדֵיהֶם יִשְׂרָאֵל עָלָה רֹאשׁ בֵּיתָהּ דָּגִיד וְגִלְיָה בְּלִי־יִשְׂרָאֵל לְאֶחָדֵיהֶם : 17 וַיִּבְנֶה יִשְׂרָאֵל מִיָּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֶךְ עָלֵיהֶם רַחֲבֵעַם : 18 וַיִּשְׁלַח חֶמְלִיחַ רַחֲבֵעַם אֶת־הַדָּדִים אֲשֶׁר עָלִיהֶם וַיִּרְמֹסוּ בִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַאֲבֹנֵם וַיִּמְלֶךְ רַחֲבֵעַם חֲתֻמָּה לְעִלּוֹת בְּמִדְבָּרָה לָקִים וַיִּרְשָׁלֶם : 19 וַיִּפְשַׁע יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

פרשה י"א :

וַיִּבְנֶה רַחֲבֵעַם וַיִּרְשָׁלֶם וַיִּקְחֵם אֶת־יְהוּדָה וּבְנֵיהֶם מֵאֵלָה וּשְׁמוֹנִים אֲלָף בָּחֳרִים עָשָׂה מִלְחָמָה לְחַלְתֵּם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־חֶמְלִיחַ לְרַחֲבֵעַם : 2 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־שְׁמֵי־עֲדָוָהוּ אִישׁ־חֶלְלֵהוּם לֵאמֹר : 3 אֲמַר אֶל־רַחֲבֵעַם בְּדִשְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֵל כָּל־יִשְׂרָאֵל בֵּיתָהּ וּבְנֵיהֶם לֵאמֹר : 4 זֶה אֲמַר יְהוָה לֹא־תִעַל וְלֹא־תִלָּחֶם עִם־אֲדָמָיִם אֲשֶׁר לְבֵיתֹהוּ כִּי־מֵאֲתִי קָתַח תִּקָּח תִּקָּח וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה וַיָּשָׁב מִלִּבָּתַּי אֶל־רַחֲבֵעַם : 5 וַיֹּשֶׁב רַחֲבֵעַם בִּירוּשָׁלַם וַיִּבְנוּ עָרִים לְמִצֹּר בֵּיתָהּ : 6 וַיִּבְנוּ אֶת־בֵּית־לַחֵם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוּעָה : 7 וְאֶת־בֵּית־צֶדֶר וְאֶת־שֹׁכֹה וְאֶת־צִיֵּף : 8 וְאֶת־נֶחֱזֶה וְאֶת־קֶרֶשׁ וְאֶת־זֶהוּב : 9 וְאֶת־אֶדְרָאִים וְאֶת־לְכִישׁ וְאֶת־עֲזֶקָה : 10 וְאֶת־צֶדֶק וְאֶת־אֶיֶלֹן וְאֶת־חֶבְדֹן אֲשֶׁר בֵּיתָהּ וּבְנֵיהֶם צָרִי מִצִּירֹת : 11 וַיִּתְּנָה אֶת־הַמִּצִּירֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם בְּנֵי־לֵוִי וְאֶת־זֶרֶם מִכָּל וְשֵׁמוֹתָם : 12 וּבְכָל־צִיר וְצִיר צִפּוֹת הַמִּצִּירִים וַיִּתְּנָה לְהַרְגָם מֵאֵד גִּיהֹרֶלֶוּ יְהוּדָה וּבְנֵיהֶם : 13 וַתִּפְתְּחוּ תְּקוּלִים אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הַתִּיָּצֵב עָלָיו מִכָּל־גְּבֻלָּם : 14 בְּרִצְוֹן תְּקוּלִים אֶת־מִנְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּהֶם וַיִּלְכּוּ לַיְהוּדָה וּלְיִרְשָׁלַם בְּיָהֳזָקָם וַיִּבְרָעוּ וַיִּבְנוּ מִסְּתָנִים לַיהוָה : 15 וַיִּשְׁמְדוּ לָהֶם פְּתָנִים לְמִצְוֹת וּלְשִׁעִיבִים וּלְעִנְלִים אֲשֶׁר עָשָׂה :

ΠΑΡΑΚΛΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ε', ια'.

16 Καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλεῖα λέγων Τίς ἡμῶν ἢ μερίς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ· νῦν βλέπει τὸν οἶκόν σου, Δαυὶδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 17 Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ Ἰβσαδίουσαν ἐπ' αὐτῶν Ῥοβοάμ. 18 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπ' αὐτοὺς Ῥοβοάμ ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλθοῦντα αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ ἔκπευσε τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ οἰκῇ Δαυὶδ ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἦλθε Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκκλησίασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιοῦντων πόλεμον, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρίψαι τὴν βασιλείαν τῇ Ῥοβοάμ. 2 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαϊάν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων 3 Εἰπὸν πρὸς Ῥοβοάμ τὸν τοῦ Σαλωμών καὶ πάντα Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν λέγων 4 Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς ἀναβῆσεσθε καὶ οὐ πολεμήσεσθε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστρέφετε ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ. 5 Καὶ κατέβη Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκδόμησε πόλεις τευχεῖς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. 6 Καὶ ἐκδόμησε τὴν Βηθλέμ καὶ Αἰτάν καὶ Θεκυ, 7 Καὶ Βαιθσουρά καὶ τὴν Σοχώθ καὶ τὴν Ὀδολλάμ, 8 Καὶ τὴν Γιάθ καὶ τὴν Μαρισάν καὶ τὴν Ζίφ, 9 Καὶ τὴν Ἀδωρα καὶ Λαχίς καὶ τὴν Ἀζηκά, 10 Καὶ τὴν Σαραά καὶ τὴν Αδὼμ καὶ τὴν Χεβρών ἣ ἵσφι τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, πόλεις τευχεῖς. 11 Καὶ ἐχύρωσεν αὐτὰς τευχεῖς, καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθίσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, 12 Κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυριοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πληθὺς σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῇ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν. 13 Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων. 14 Ὅτι ἐγκατέλειπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχίσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐξεβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοάμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μὴ λειτουργεῖν Κυρίῳ. 15 Καὶ κατίστησεν αὐτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς ἐδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

II. CHRONICORUM X. XI.

16 Populus autem universus, rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua Israel, tu autem pascere domum tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua. 17 Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. 18 Misitque rex Roboam Aduram, qui præerat tributis, et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est: porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem. 19 Recessitque Israel a domo David, usque ad diem hanc.

CAPUT XI.

1 VENIT autem Roboam in Jerusalem, et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israel, et converteret ad se regnum suum. 2 Factusque est sermo Domini ad Semeiam hominem Dei, dicens: 3 Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad universum Israel, qui est in Juda et Benjamin: 4 Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros: revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam. 5 Habitavit autem Roboam in Jerusalem, et edificavit civitates muratas in Juda. 6 Extruxitque Bethlehem, et Etam, et Thecue, 7 Bethsur quoque, et Socho, et Odollam, 8 Necon et Geth, et Maresa, et Ziph, 9 Sed et Aduram, et Lachis, et Azeca, 10 Saraa quoque, et Aialon, et Hebron, quæ erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas. 11 Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes, ciborumque horrea, hoc est, olei, et vini. 12 Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin. 13 Sacerdotes autem et Levitæ, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis, 14 Relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem: eo quod abjecisset eos Jeroboam, et posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. 15 Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et dæmoniorum, vitulorumque quos fecerat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, X. XI.

16 ¶ And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents. 17 But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. 18 Then king Rehoboam sent Hadoram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. 19 And Israel rebelled against the house of David unto this day.

CHAPTER XI.

1 AND when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam. 2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying, 3 Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying, 4 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam. 5 ¶ And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah. 6 He built even Beth-lehem, and Etam, and Tekoa, 7 And Beth-sur, and Shoco, and Adullam, 8 And Gath, and Mareshah, and Ziph, 9 And Adoraim, and Lachish, and Azekah, 10 And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin fenced cities. 11 And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine. 12 And in every several city he put shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side. 13 ¶ And the priests and the Levites that were in all Israel resorted to him out of all their coasts. 14 For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the LORD: 15 And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

125

2. Chronika, 10, 11.

16 Da aber das ganze Israel sah, daß ihnen der König nicht gehorchte; antwortete das Volk dem Könige, und sprach: Was haben wir Theils an David, oder Erbe am Sohn Jesse? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! So siehe nun du zu deinem Hause, David. Und das ganze Israel ging in seine Hütten, 17 Daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda wohnten. 18 Aber der König Rehabeam sandte Hadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam flog frisch auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem. 19 Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

Das 11. Capitel.

1 Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das Haus Juda und Benjamin, hundert und achtzig tausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam brächten. 2 Aber des Herrn Wort kam zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach: 3 Sage Rehabeam, dem Sohn Salomo, dem Könige Juda, und dem ganzen Israel, das unter Juda und Benjamin ist, und sprich: 4 So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, noch wider eure Brüder streiten; ein jeglicher gehe wieder heim, denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten den Worten des Herrn, und ließen ab von dem Zug wider Jeroboam. 5 Rehabeam aber wohnte zu Jerusalem, und baute die Städte fest in Juda: 6 Nämlich Bethlehem, Etam, Thekoa, 7 Bethsur, Soko, Adullam, 8 Gath, Maresha, Sipp, 9 Adoraim, Lachis, Asela, 10 Zarega, Aijalon und Hebron, welche waren die festeren Städte in Juda und Benjamin. 11 Und machte sie feste, und setzte Fürsten drein und Vorrath von Speise, Del und Wein. 12 Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße, und machte sie sehr feste. Und Juda und Benjamin waren unter ihm. 13 Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus dem ganzen Israel und allen ihren Grenzen. 14 Und sie verließen ihre Vorstädte und Habe, und kamen zu Juda gen Jerusalem. Denn Jeroboam und seine Söhne vertrießen sie, daß sie dem Herrn nicht Priesteramt pflegen mußten. 15 Er stiftete ihm aber Priester zu den Höhen, und juden Heilsteuern, und Rälbern, die er machen ließ.

II. CHRONIQUES, X. XI.

16 ¶ Quand tout Israël eut vu que le roi ne les avait point écoutés, le peuple répondit au roi, en disant: Qu'avons-nous de commun avec David? Notre héritage n'est point avec celui du fils d'Isaï; à vos tentes, Israël, et toi, David, pourvois maintenant à ta maison. Ainsi tout Israël s'en alla à ses tentes. 17 Mais quant aux enfants d'Israël qui demeuraient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. 18 Alors le roi Roboam envoya Hadoram, qui était commis sur les impôts; mais les infants d'Israël l'assommèrent de pierres, en sorte qu'il mourut. Le roi Roboam se hâta donc de monter sur un char, et s'enfuit à Jérusalem. 19 Ainsi Israël se rebella contre la maison de David, ce qui a duré jusqu'à ce jour.

CHAPITRE XI.

1 ROBOAM s'en vint donc à Jérusalem, et assembla la maison de Juda et celle de Benjamin, au nombre de cent quatre-vingt mille hommes d'élite, propres à la guerre, pour combattre contre Israël et pour ramener le royaume sous sa puissance. 2 Mais la parole du SEIGNEUR fut adressée à Sémahja, homme de Dieu, en ces termes: 3 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tous ceux d'Israël qui sont en Juda et en Benjamin, et dis-leur: 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre vos frères; retournez-vous-en chacun en sa maison; car ceci a été fait de par moi. Or ils obéirent à la parole du SEIGNEUR, et s'en retournèrent sans aller contre Jeroboam. 5 ¶ Roboam demeura donc à Jérusalem, et bâtit des villes en Juda pour sa défense. 6 Il bâtit Bethlém, Hétam, Tékoah, 7 Beth-Sur, Soco, Hadullam, 8 Gath, Maréa, Ziph, 9 Adorajim, Lakia, Hazéka, 10 Tzorha, Ajalon et Hébron, qui sont des villes fortes en Juda et en Benjamin. 11 Il fortifia donc ces forteresses; il y mit des gouverneurs et des provisions de vivres, d'huile et de vin. 12 Il mit dans toutes les villes des boucliers et des javelines, et les fortifia avec soin. Ainsi Juda et Benjamin lui furent soumis. 13 ¶ Les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël se joignirent à lui de toutes leurs contrées. 14 En effet les Lévites laissèrent leurs faubourgs et leurs possessions, et vinrent dans la tribu de Juda et à Jérusalem, parce que Jeroboam et ses fils les avaient rejetés, afin qu'ils ne servissent plus de sacrificateurs au SEIGNEUR. 15 Car Jeroboam s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, pour les démons et pour les veaux qu'il avait faits.

דברי הימים ב יא יב

16 וַתִּחַדְתֶּם מִפְּלִי שְׂבָעַי יִשְׂרָאֵל הַהֲרִיגִים
אֶת־לִבְכֶּם לִבְלֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאֵי וַיִּשְׁלַם לְיָצִיחַ לִיהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ : 17 וַיַּחֲדֹק אֶת־מַלְכוּת יְהוָה
וַיִּמְצָא אֶת־רַחֲבֵעַם בְּדָשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים
שְׁלוֹשׁ כִּי הָלַכְוּ בְּהַרְוֹ דָּנִיד וַיִּשְׁלֹמֹה
לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ : 18 וַיַּחֲדִלּוּ רַחֲבֵעַם
אֵשָׁה אֶת־מַלְכוּת בְּדָרִימוֹת בְּדָדִיד
אֲבִיתָל בַּת־אֵלִיָּא בְּדִישִׁי : 19 וַתֵּלֶד לּוֹ
בָּנִים אֶת־עֵישׁ וְאֶת־שִׁמְרָה וְאֶת־חָם :
20 וַתַּחֲרִיקָה לָמוֹת אֶת־מַעֲקָה בַּת־אֲבִשָׁלֹם
וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־אֲבִיהָ וְאֶת־עַפִּי וְאֶת־זִינָא
וְאֶת־שְׁלָמִית : 21 וַיֵּאָחֵב רַחֲבֵעַם אֶת־
מַעֲקָה בַּת־אֲבִשָׁלֹם מִכָּל־נָשָׁיו וַיִּפְּלֹנְשׁוּ
עָפִי נָשִׁים שְׂמוֹנֶת־עֶשְׂרֹה גָּשָׁא וַיִּפְּלֹנְשׁוּ
שָׁנִים יוֹלֵד עֶשְׂרִים וַשְׂמוֹנֶה בָּנִים
וְשָׁנִים בָּנוֹת : 22 וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רַחֲבֵעַם
אֶת־אֲבִיהָ בְּרַמַּעֲקָה לְבָנִיד בְּאֵתוֹ כִּי
לְחַמְלִיקוֹ : 23 וַיָּבֹא וַיִּפְרֹץ מִכָּל־
בָּנָיו לְכָל־אֲרָצוֹת וַיַּחֲרִה וַיִּבְנֶנּוּ לְכָל־
עָרֵי הַמַּצְרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם חֶסֶד וַיִּתֵּן לָרֶב
וַיִּשְׁאֵל חֶסֶד נָשִׁים :

פרשת יב:

וַיְהִי כִּדְלֹוֹ מַלְכֵי־חַבְכְּעֵם וְכַחֲזָקָתָו
עֶזְב־אֶת־חֲזָקָתָו יַחְזֹק וְכַל־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ׃
וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ
חַבְכְּעֵם עָלָה שִׁשָּׁה מֵלֹךְ־מִצְרַיִם עִל־
יִירֵשָׁלָם בִּי מַעְלֵוֹ בִּיחֻזָּה׃ * בַּמֶּלֶךְ
וּמַלְכֵם לָכֵב וּבַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵי פִרְשֵׁים
וַאֲנִי מִסְפָּר לָעַם אֲשֶׁר־בָּא עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם
לְהֹבִים סָבִיִּים וְכוֹשִׁים׃ * וַיִּלְכֹּד אֶת־
עַרְי הַמִּצְרַיִת אֲשֶׁר לִיהֻדָה וַיְבֹא עַד־
יִירֵשָׁלָם׃ * וַשִּׁמְעוֹן הַקִּבְיָא בָּא
אֶל־יֶחֱזָקִיָּה וְשָׂרֵי יֻדָּהָה אֲשֶׁר־מִאֲחֵזְרֵי
אֶל־יִירֵשָׁלָם מִסָּגֵי שִׁשָּׁה וַיֹּאמֶר לָהֶם
קִדְמָה יַחְזֹק אִתָּם עֹבְדָתָם אֲנִי וְאֶת־אֲנִי
עֹבְדֵי אֱהֵבֵם בֶּרֶד־שִׁשָּׁה׃ * וַיִּקְנְעוּ
שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צִדִּיק יַחְזֹק׃
וּבְרָאוֹת יַחְזֹק בִּי נִכְלָעוּ חֵזֶק וּבְרִיחָהּ
אֶל־שִׁמְעוֹן ׀ לֹא־מָר נִכְנְעוּ לֹא אֲשַׁחֲיָתָם
וְנִתְּנִי לָהֶם כְּמַעֲט לִפְלִישָׁה וְלֹא־
הַסֵּף חֲסִמִּי עִירֵשָׁלָם בֶּרֶד־שִׁשָּׁה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ια', ιβ'.

16 Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἱ
ἰδῶκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι Κύριον θεὸν
Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θύσαι Κυρίῳ
θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν. 17 Καὶ κατίσχυσαν
τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσε Ῥοβοὰμ τὸν
τοῦ Σαλωμῶν εἰς ἑπτὰ τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς
ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμῶν ἑπτὰ τρία. 18 Καὶ
ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μοολὰθ
θυγατέρα Ἰεριμοῦθ υἱοῦ Δαυὶδ καὶ Ἀχιζαίαν
θυγατέρα Ἐλαιῶβ τοῦ Ἰισαί. 19 Καὶ ἔτεκεν
αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ἰεὺς καὶ τὸν Σαμορία καὶ τὸν
Ζαῶμ. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν
Μααχὰ θυγατέρα Ἀβισσαλὼμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ
τὸν Ἀβιά καὶ τὸν Ἰεθὶ καὶ τὸν Ζηζὰ καὶ τὸν
Σαλημῶθ. 21 Καὶ ἠγάπησε Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ
θυγατέρα Ἀβισσαλὼμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας
αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας
δικαοκτῶ ἔχει καὶ παλλακὰς ἐξήκοντα· καὶ ἰγί-
νησεν υἱοὺς εἰκοσι καὶ ὀκτώ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα.
22 Καὶ κατίστησεν εἰς ἄρχοντα Ἀβιά τὸν τῆς
Μααχὰ εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι
βασιλεῦσαι διανοεῖτο αὐτόν. 23 Καὶ πῆξήθη παρὰ
πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις Ἰούδα
καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς, καὶ
ἰδῶκαν αὐταῖς τροφὰς πληθὺς πολὺ, καὶ γτήσατο
πληθὺς γυναικῶν.

КЕФ. 3.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ῥοβοάμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἰγκατέλιπε τὰς ἐντολάς Κυρίου καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 2 Καὶ ἰγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ τῆς βασιλείας Ῥοβοάμ ἀνέβη Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον Κυρίου, 3 Ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ὄρμασι καὶ ἐξήκοντα χιλιᾶσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἰλδόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγοῦνται καὶ Αἰθίοπες. 4 Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ἐχυρῶν αἱ ἦσαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἤλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. 5 Καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθε πρὸς Ῥοβοάμ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας Ἰούδα τοὺς συναχθίντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου Σουσακὶμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπε Κύριος Ὑμεῖς ἰγκατελίπετέ με, καὶ ἰγὼ ἰγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακὶμ. 6 Καὶ ὑσχύνησαν οἱ ἀρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βσιλεὺς, καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ Κύριος. 7 Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν Κύριον δει ἐνερπάτησαν, καὶ ἰγένετο λόγος Κυρίου Σαμαίαν λίγων Ἐνερπάτησαν, οὐ καταφθιρῶ αὐτούς, καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς μου ἐν Ἱερουσαλὴμ.

II. CHRONICORUM, XL. XII.

16 Sed et de cunctis tribubus Israel, cumque dederant cor suum ut quærerent Dominum Deum Israel, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum. 17 Et roboraverunt regnum Juda, et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos: ambula-verunt enim in viis David et Salomonis, annis tantum tribus. 18 Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David: Abihail quoque filiam Eliab filii Isai, 19 Quæ peperit ei filios, Jehus, et Somoriam, et Zoom. 20 Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quæ peperit ei Abia, et Ethai, et Ziza, et Salomith. 21 Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom, super omnes uxores suas, et concubinas; nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta: et genuit viginti octo filios, et sexaginta filias. 22 Constituit vero in capite, Abiam filium Maacha, ducem super omnes fratres suos: ipsum enim regem facere cogitabat, 23 Quia sapientior fuit, et potentior super omnes filios ejus, et in cunctis finibus Juda, et Benjamin, et in universis civitatibus muratis: præbuitque eis escas plurimas, et multas petivit uxores.

CAPUT XII.

1 CUMQUE roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo. 2 Anno autem quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex *Ægypti* in *Jerusalem* (quia peccaverant Domino), 3 Cum mille ducentis curribus, et sexaginta millibus equitum: nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex *Ægypto*, *Libyes* scilicet, et *Troglodytæ*, et *Æthiopes*. 4 Cepitque civitates munitissimas in *Juda*, et venit usque in *Jerusalem*. 5 Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam, et principes *Juda*, qui congregati fuerant in *Jerusalem* fugientes Sesac, dixitque ad eos: Hæc dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac. 6 Consternatique principes *Israel* et rex dixerunt: Justus est Dominus. 7 Cumque vidisset Dominus, quod humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor meus super *Jerusalem* per manum Sesac

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XI. XII.

16 And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers. 17 So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon. 18 ¶ And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse; 19 Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham. 20 And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith. 21 And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.) 22 And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, to be ruler among his brethren: for he thought to make him king. 23 And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

CHAPTER XII.

1 AND it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him. 2 And it came to pass, that in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the LORD. 3 With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians. 4 And he took the fenced cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem. 5 ¶ Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak. 6 Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD is righteous. 7 And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; therefore I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

127

2. Chronika, 11, 12.

16 Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israel, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem Herrn, dem Gott Israel, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem Herrn, dem Gott ihrer Väter. 17 Und stärkten also das Königreich Juda, und bestätigten Rehabeam, den Sohn Salomo, drei Jahr lang. Denn sie wandelten in dem Wege Davids und Salomo drei Jahr. 18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die Tochter Jerimoths, des Sohns Davids, zum Weibe, und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohns Jesse. 19 Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semaia und Zaham. 20 Nach der nahm er Maacha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Attai, Sisa und Selomith. 21 Aber Rehabeam hatte Maacha, die Tochter Absaloms, lieber, denn alle seine Weiber und Rebsweiber, denn er hatte achtzehn Weiber, und sechzig Rebsweiber; und zeugte acht und zwanzig Söhne, und sechzig Töchter. 22 Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maacha, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum Könige zu machen. 23 Und er nahm zu, und brach aus vor allen seinen Söhnen, in Landen Juda und Benjamin in allen festen Städten; und er gab ihnen Fütterung die Menge, und nahm viel Weiber.

Das 12. Capitel.

1 Da aber das Königreich Rehabeam bestätigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des Herrn, und ganz Israel mit ihm. 2 Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam, zog herauf Sischak, der König in Egypten, wider Jerusalem (denn sie hatten sich versündigt am Herrn). 3 Mit tausend und zwei hundert Wagen, und mit sechzig tausend Reitern, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Egypten, Libyen, Sußim und Mophren. 4 Und er gewann die festen Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jerusalem. 5 Da kam Semaia, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Obersten Juda, die sich gen Jerusalem versammelt hatten vor Sischak, und sprach zu ihnen: So spricht der Herr: Ihr habt mich verlassen, darum habe ich euch auch verlassen in Sischaks Hand. 6 Da demüthigten sich die Obersten in Israel mit dem Könige, und sprachen: Der Herr ist gerecht. 7 Als aber der Herr sah, daß sie sich demüthigten, kam das Wort des Herrn zu Semaia und sprach: Sie haben sich gedemüthigt, darum will ich sie nicht verderben; sondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht tiefe auf Jerusalem durch Sischak.

II. CHRONIQUES, XI. XII.

16 Ceux d'entre toutes les tribus d'Israël qui avaient à cœur de chercher le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, vinrent donc à Jérusalem, à la suite des Lévites, pour sacrifier au SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 17 Ils fortifièrent le royaume de Juda et soutinrent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans, parce qu'on suivit la voie de David et de Salomon pendant trois ans. 18 ¶ Or Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jérimoth, fils de David, et Abihail, fille d'Éliab, fils d'Isaï. 19 Celle-ci lui enfanta ces fils: Jéhus, Sémaja et Zaham. 20 Et après elle, il prit Mahaca, fille d'Absalom, qui lui enfanta Abija, Hattai, Ziza et Sélomith. 21 Mais Roboam aima Mahaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses autres femmes et ses concubines; car il avait pris dix-huit femmes et soixante concubines, dont il eut vingt-huit fils et soixante filles. 22 Roboam éleva donc Abija, fils de Mahaca, au-dessus de tous ses frères. En effet, c'était pour le faire roi. 23 Or il agit avec sagesse: il dispersa tous ses enfants pour toutes les contrées de Juda et de Benjamin, par toutes les villes fortes, leur donna abondamment de quoi vivre, et demanda pour eux beaucoup de femmes.

CHAPITRE XII.

1 MAIS aussitôt que le royaume de Roboam fut fortifié et affermi, il arriva que ce prince abandonna la loi du SEIGNEUR, et tout Israël avec lui. 2 C'est pourquoi il arriva, la cinquième année du roi Roboam, que Sisak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, parce qu'ils avaient péché contre le SEIGNEUR. 3 Sisak avait avec lui douze cents chars et soixante mille cavaliers, et les peuples qui étaient venus avec lui d'Égypte, Libyens, Sukiens et Éthiopiens, étaient sans nombre. 4 Il prit donc les villes fortes de Juda et vint jusqu'à Jérusalem. 5 ¶ Alors Sémahja, le prophète, vint vers Roboam et les principaux de Juda, qui s'étaient assemblés à Jérusalem en fuyant devant Sisak, et leur dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous m'avez abandonné, c'est pourquoi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Sisak. 6 Alors les principaux d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent: Le SEIGNEUR est juste. 7 Or quand le SEIGNEUR eut vu qu'ils s'étaient humiliés, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Sémahja en ces termes: Ils se sont humiliés; je ne les détruirai point, mais je leur donnerai dans peu de temps quelque moyen d'échapper, et ma fureur ne se répandra point sur Jérusalem par la main de Sisak.

דברי הימים ב יב יג

8 פִּי יְהוֹרֵלֹו לַעֲבָדִים וַיַּעַבְדוּ עֲבָדָיו
וַעֲבֹדֹת מַמְלָכוֹת הָאֲרָצוֹת : וַיַּעַל
שִׁשְׁתָּה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁחַ
אֶת-הָאֲצִוְתוֹת בֵּית-יְהוָה וְאֶת-הָאֲצִוְתוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַכֶּלֶל לָקַח וַיִּחַח אֶת-קִנְיָנוֹ
הַזֶּה בְּאֶשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה : 10 וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם וַחֲפָזִים קִנְיָנוֹ וַחֲפָזִים
וְהַפְלִיד עַל-יָדוֹ שְׁבָרִים קִרְצִים חֲשָׁמַיִם
פָּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ : 11 וַיָּתֵן מִצִּיבֹאֵי
הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה קִנְיָנוֹ קִרְצִים וְשִׁשְׁמֹנֶה
וַחֲפָזִים אֲלֵיהֶם קִרְצִים : 12 וַיִּבְחַרְנֵהוּ
שֶׁבַע מִשְׁפֵּה אֶת יִתְרוֹ וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָל
וְכֵן בִּיחְזָרָה הָיָה דְּבָרִים מִדְּבָרִים :
13 וַיִּחְזָק הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם
בִּירֹאשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ בִּי גֵרָאֲרָעִים וְאֶתֶּר
שָׁנָה רַחֲבָעַם בְּמֶלְכוֹ וְשִׁבְעָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָלַךְ בִּירֹאשָׁלַם וְהָעִיר אֲשֶׁר-בְּיָדוֹ יִתְרוֹ
לְשׁוֹם אֶת-שָׁמֶן שֶׁם מֶלֶךְ שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל
וְשֵׁם אִמּוֹ גַּעֲזָה הַעֲמֹנִית : 14 וַיַּעַשׂ הָרַע
כִּי לֹא הָכִין לְפִי לַיהוָה אֶת-יְהוָה :
15 וַדְּבָרֵי רַחֲבָעַם הַקְּרָאֲשִׁים
וְהַתְּחִינִים מִלִּפְנֵי הָאֱלֹהִים פָּרְגָלִים בְּדָבָר
שֶׁמֶנֶךָ הַקְּבִיָּה וַעֲדָה חֲזָקָה לְהַחֲזִיק
וּמִלְחָמוֹת רַחֲבָעַם וְהַרְבֵּעַם עַל-יְהוָה :
16 וַיִּשְׁעֵב רַחֲבָעַם עִם-אַבְדִּי וַיִּקְרָךְ בְּצִיר
דָּגֵד וַיִּמְלֹךְ אַבְדִּי בְּיָדוֹ פְּתָחוֹ :

פרשה יג

1 בְּשָׁנָה שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ הַרְבֵּעַם
וַיִּמְלֹךְ אַבְדִּי עַל-יְהוָה : 2 שְׁלֹשׁ שָׁנִים
מָלַךְ בִּירֹאשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָאֵל בֶּת-
אִירִיאֵל מִבְּנֵי-בְנֵי מִלְחָמָה הָיָה בֶן
אַבְדִּי וְכֵן הַרְבֵּעַם : 3 וַיִּשְׁאֵר אַבְדִּי אֶת-
הַמֶּלֶךְ מִלְחָמָה בְּחֵיל גְּבוּרָה מִלְחָמָה אֲרָבֶּעַ
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחֹר וְהַרְבֵּעַם עָבָה
עִמּוֹ מִלְחָמָה בְּשִׁמְלֵה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
בָּחֹר גְּבוּר חֵיל : 4 וַיָּקָם אַבְדִּי
מֵעַל לְהָר צְמָרִים אֲשֶׁר בְּתֶר אֲבָרִים
וַיִּשְׁמָר שְׁמֵרָתוֹ הַרְבֵּעַם וְכָל-יִשְׂרָאֵל :
5 הָלַךְ לָכֵן לְדַעַת פִּי יְהוָה וְאֶתְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כֹּהֵן מַמְלָכָה לְדָגֵד עַל-יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם לֹא וַיִּבְרָאוּ בְּיָדֵי מֶלֶךְ :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β', ιβ', ιγ'.

8 Ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δου-
λείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.
9 Καὶ ἀνέστη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερου-
σαλήμ, καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ
Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασι-
λέως, τὰ πάντα ἔλαβε· καὶ ἔλαβε τοὺς θυρεοὺς τοὺς
χρυσοὺς οὓς ἔποιησε Σαλωμών. 10 Καὶ ἔποίησεν
ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν·
καὶ κατίστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακιμ ἀρχοντας
παρatreχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα
τοῦ βασιλείου. 11 Καὶ ἰγίνετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν
τὸν βασιλεῖα εἰς οἶκον Κυρίου, εἰσπορεύοντο οἱ
φυλάσσοντες καὶ οἱ παρatreχόντες καὶ οἱ ἐπιστρέ-
φοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρatreχόντων. 12 Καὶ
ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπιστράφη ἀπ' αὐτοῦ
ὁργὴ Κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος·
καὶ γὰρ ἐν Ἰούδᾳ ἦσαν λόγοι ἀγαθοί. 13 Καὶ
κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλήμ
καὶ ἰβασίλευσεν· καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν
Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα
ἐτὴ ἰβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ πόλει ἣ
ἐξελέξατο Κύριος ἱκονομαῖαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἵκα
ἐκ πασῶν φυλῶν υἱὸν Ἰσραὴλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς
μητρὸς αὐτοῦ Νοομὰ ἡ Ἀμμανίτις. 14 Καὶ
ἔποίησε τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατέθυνε τὴν καρδίαν
αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον. 15 Καὶ λόγοι
Ῥοβοὰμ οἱ πρῶτοι καὶ ἱσχατοὶ οὐκ ἰδοὺ γεγραμ-
μένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαῖα τοῦ προφήτου καὶ
Ἀδδῶ τοῦ ὁρῶντος καὶ πράξεις αὐτοῦ; καὶ ἱπο-
λέμῃσι Ῥοβοὰμ τὸν Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.
16 Καὶ ἀπέθανε Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἰβασίλευσεν Ἀβιά
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐν τῷ δεσκαδικᾷ φέτει τῆς βασιλείας
Ἱεροβοὰμ ἰβασίλευσεν Ἀβιά ἐπὶ Ἰούδαν. 2 Τρία
ἐτὴ ἰβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Οὐριήλ ἀπὸ Γαβαών·
καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μίσον Ἀβιά καὶ ἀνὰ μίσον
Ἱεροβοὰμ. 3 Καὶ παρετάξατο Ἀβιά ἐν δυνάμει
πολεμισταῖς δυνάμει τετρακοσίαις χιλιᾶσιν ἀνδρῶν
δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν
πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιᾶσι, δυνατοὶ πλε-
μισταὶ δυνάμει. 4 Καὶ ἀνίστη Ἀβιά ἀπὸ τοῦ
ὄρους Σομόρων, ὃ ἴσται ἐν τῷ ὄρει Ῥαφαῖμ, καὶ
εἶπεν Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ.
5 Οὐχ ὑμῖν γινῶναι ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
ἔδωκε βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα
τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκη ἀλόγος;

II. CHRONICORUM, XII. XIII.

8 Verumtamen servient ei, ut sciant distan-
tiam servitutis meae, et servitutis regni
terrarum. 9 Recessit itaque Seso rex
Egypti ab Jerusalem, sublati thesauris
domus Domini, et domus regis, omniaque
secum tulit, et clypeos aureos, quos fecerat
Salomon, 10 Pro quibus fecit rex seneos, et
tradidit illos principibus scutariorum, qui
custodiebant vestibulum palatii. 11 Cumque
introiret rex domum Domini, veniebant
scutarii, et tollebant eos, iterumque referebant
eos ad armamentarium suum. 12 Verumtamen
quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira
Domini, nec deleti sunt penitus: siquidem et
in Juda inventa sunt opera bona. 13 Con-
fortatus est ergo rex Roboam in Jerusalem,
atque regnavit: quadraginta autem et unius
anni erat cum regnare coepisset, et decem et
septem annis regnavit in Jerusalem, urbe,
quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen
suum ibi, de cunctis tribubus Israel, nomen
autem matris ejus Naama Ammanitis. 14 Fe-
cit autem malum, et non praeparavit cor suum
ut quæreretur Dominum. 15 Opera vero
Roboam prima et novissima, scripta sunt in
libris Semeiae prophetæ, et Addo videntis, et
diligenter exposita: pugnaveruntque ad-
versum se Roboam et Jeroboam cunctis
diebus. 16 Et dormivit Roboam cum patribus
suis, sepultusque est in civitate David. Et
regnavit Abia filius ejus pro eo.

CAPUT XIII.

1 Anno octavo decimo regis Jeroboam,
regnavit Abia super Judam. 2 Tribus annis
regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus
Michaia, filia Uriel de Gabaa: et erat bellum
inter Abiam et Jeroboam. 3 Cumque iniisset
Abia certamen, et haberet bellicosissimos
viros, et electorum quadringenta millia:
Jeroboam instruxit contra aciem octingenta
millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad
bella fortissimi. 4 Stetit ergo Abia super mon-
tem Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:
Audi Jeroboam, et omnis Israel. 5 Num
ignoratis quod Dominus Deus Israel dederit
regnum David super Israel in sempit-
ernum, ipsi et filiis ejus in pactum salis?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XII. XIII.

8 Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries. 9 So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made. 10 Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed them to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house. 11 And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber. 12 And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy him altogether: and also in Judah things went well. 13 ¶ So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. 14 And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD. 15 Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually. 16 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

CHAPTER XIII.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah. 2 He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also was Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam. 3 And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men: being mighty men of valour. 4 ¶ And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel; 5 Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

2. Chronika, 12, 13.

8 Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß sie inne werden, was es sey, mir dienen, und den Königen in Landen dienen. 9 Also zog Siseak, der König in Egypten, herauf gen Jerusalem, und nahm die Schätze im Hause des Herrn, und die Schätze im Hause des Königs, und nahm es alles weg, und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ. 10 An welcher Statt ließ der König Rehabeam eiserne Schilde machen, und befahl sie den Obersten der Trabanten, die an der Thür des Königs Hauses hüteten. 11 Und so oft der König in des Herrn Haus ging, kamen die Trabanten, und trugen sie, und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer. 12 Und weil er sich demüthigte, wandte sich des Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles verderbet ward. Denn es war in Juda noch was Gutes. 13 Also ward Rehabeam, der König, bekräftiget in Jerusalem, und regierte. Ein und vierzig Jahr alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahr zu Jerusalem in der Stadt, die der Herr erwählt hatte aus allen Stämmen Israel, daß er seinen Namen dahin stelte. Seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. 14 Und er handelte übel, und schickte sein Herz nicht, daß er den Herrn suchte. 15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semaja, des Propheten, und Iddo, des Sehers, und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams, und Jerobeams ihr Lebenlang. 16 Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seine Statt.

Das 13. Capitel.

1 Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam, ward Abia König in Juda, 2 Und regierte drei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michasa, eine Tochter Uriels von Gibeah. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und Jerobeam. 3 Und Abia rüstete sich zu dem Streit mit vier hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege. Jerobeam aber rüstete sich mit ihm zu streiten mit acht hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute. 4 Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim, und sprach: Höret mir zu, Jerobeam, und das ganze Israel. 5 Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott Israel, hat das Königreich zu Israel David gegeben ewiglich, ihm und seinen Söhnen einen Salzbund?

II. CHRONIQUES, XII. XIII.

8 Toutefois, ils lui seront asservis, afin qu'ils sachent ce que c'est que de me servir ou de servir les rois de la terre. 9 Sisak, roi d'Égypte, monta donc contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison royale. Il prit tout; il prit aussi les boucliers d'or que Salomon avait faits. 10 Alors le roi Roboam fit, au lieu de ceux-là, des boucliers d'airain, et les mit entre les mains des capitaines des archers qui gardaient la porte de la maison du roi. 11 Or, quand le roi entra dans la maison du SEIGNEUR, les archers venaient et les portaient. Ensuite ils les rapportaient dans la chambre des archers. 12 Ainsi, parce que Roboam s'humilia, la colère du SEIGNEUR se détourna d'eux en sorte qu'il ne les détruisit point entièrement; car il y avait aussi de bonnes choses en Juda. 13 ¶ Le roi Roboam se fortifia donc dans Jérusalem, et régna. Or Roboam était âgé de quarante et un ans quand il commença à régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère se nommait Nahama, et elle était Hammonite. 14 Mais il fit le mal; car il ne disposa point son cœur à chercher le SEIGNEUR. 15 Or, les faits de Roboam, tant les premiers que les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les livres de Sémahja, le prophète, et de Hiddo, le Voyant, dans le récit des généalogies, avec les guerres que Roboam et Jéroboam ont eues tout le temps qu'ils ont vécu? 16 Roboam s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David. Puis Abija, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XIII.

1 La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença à régner sur Juda. 2 Et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Micaja, et elle était fille d'Uriel de Guibha. Or il y eut une guerre entre Abija et Jéroboam. 3 Et Abija commença la bataille avec une armée composée de gens vaillants à la guerre, au nombre de quatre cent mille hommes d'élite. Jéroboam s'était rangé contre lui en bataille, avec huit cent mille hommes d'élite, forts et vaillants. 4 ¶ Or Abija se tint sur la montagne de Tsémarajim, dans les montagnes d'Ephraïm, et dit: Jéroboam et tout Israël, écoutez-moi. 5 Ne devez-vous pas savoir que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a donné à David et à ses fils la royauté sur Israël pour toujours; par une alliance inviolable?

דברי הימים ב יג

וַיָּהֲרֹם יִרְבֵּעַם בִּירְבֵּקִט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶּן דָּגִיד וַיִּמְרֹד עַל-אֲדֹנָיו : וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים רַקִּים בְּגַן בְּלִיעַל וַיִּתְאַמְצוּ עַל-יִרְבֵּעַם בִּירְבֵּקִט עֶבֶד שְׁלֹמֹה וַיִּחַבְּצוּם קִנְיָן לַעַל וַיַּחֲלֹב וְלֹא הִתְחַנְּתָה לַפְּגִיחָם : וַעֲתָה אַתֶּם אֲמָרִים לְהִתְחַנֵּן לִפְנֵי מַמְלַכַת יִחְזָק בֶּן דָּגִיד וְאַתֶּם חֲמוּן רָב וַעֲשֶׂם עֲנָלָה וְחָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יִרְבֵּעַם לְאַלְמִיָּים : וְלֹא הִתְחַנְּתָם אֶת-פְּחָג יִחְזָק אֶת-בְּגֵן אֲחֵרֹן וְהַלִּיגִים וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם פְּחָגִים כַּעֲמֵן הָאֲרָצוֹת כִּלְיָחָם לִמְלָא יָדוֹ כִּפְר בֶּן-בָּהֳרַל וְאַלֶּם שִׁבְעָה וַחֲזָה כְּחֹן לֹלָא אֲלֹהִים : וַתִּתְּנֵהוּ יִחְזָק אֲלֹהֵינוּ וְלֹא עֹבְדֵהוּ וְהַלִּיגִים מִשְׁחָרְתִּים לִיתְחַל בְּגֵן אֲחֵרֹן וְהַלִּיגִים כִּמְלָאכָה : וַיִּמְקַטְרִים לִיתְחַל עֲלֹת בַּקָּר-בַּבָּקֶר וּבַעֲרֹב עֲרֹבֵי וַיִּקְטְרוּ וַיִּמְקַטְרִים לָחֶם עַל-יִשְׁלָחֹן הַשְּׁחֹר וַיִּמְנֹלֵת הַזֶּהָב וַתִּתְּנֵהוּ לְבַעַל בַּעֲרֹב עֲרֹבֵי כִּשְׁמֵרִים אֲנָחֵנוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יִחְזָק אֲלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֹבְדֵתֶם אֹתוֹ : וַיִּתְּנֵהוּ עֲשֵׂנוּ בְּרָאשׁ הָאֲלֹהִים וְהַלִּיגִים וְהַשְּׁחָרֹת הַתְּרִיעָה לְהַרְעֵי עֲלֵיכֶם בְּגֵן יִשְׂרָאֵל אֶל-תַּלְחָמִי עַם-יִחְזָק אֲלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל בִּירְבֵּקִט בַּעֲרֹב חֲסֵל אֶת-הַשְּׁחָרֹב לְבֹא מִמְּחִרְתָּם וַיִּחְיֶה לִפְנֵי יִחְזָק וְהַשְּׁחָרֹב מִמְּחִרְתָּם : וַיִּפְּנֵי יִחְזָק וַחֲזָה לָחֶם הַמְּלָחֶמֶת כִּנְיָן וְהַשְּׁחָרֹב לִיתְחַל וְהַלִּיגִים מִמְּחָרְתִּים בַּעֲרֹבֹת : וַיִּתְּנֵהוּ אִישׁ יִחְזָק וַיִּחְיֶה בַּחֲרִיעַ אִישׁ יִחְזָק וְהָאֲלֹהִים גָּבַהּ אֶת-יִרְבֵּעַם וְכָל-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה יִחְזָק : וַיִּתְּנֵהוּ בְּגֵר-יִשְׂרָאֵל מִסָּבִי יִחְזָק וַיִּתְּנֵהוּ אֲלֵהֶם בְּדָם : וַיִּפְּנֵי בָתָם אֲבִיָּה וַעֲמֵן מִכָּה רַבָּה וַיִּפְּלִי חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמִשָּׁה-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּהֶם : וַיִּפְּנֵהוּ בְּגֵר-יִשְׂרָאֵל בַּעֲרֵת הַחַיָּא וַיִּתְּנֵהוּ בְּגֵן יִחְזָק כִּי נִשְׁעָנוּ עַל-יִחְזָק אֲלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם : וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יִרְבֵּעַם וַיִּלְכֹּד מִשְׁפֵּה עָרִים אֶת-בֵּית-אֵל וְאֶת-בְּנֵי-הָאֵל וְאֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּנֵי-הָאֵל וְאֶת-עַבְדֵּיהֶם וְהַלִּיגִים : וְלֹא-עָצָר לָח יִרְבֵּעַם עֹד בְּיַם אֲבִיָּה וַיִּקְטְרוּ יִחְזָק וַיִּתְּנֵהוּ :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιγ'.

6 Καὶ ἀνίστη Ἰεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβὰτ ὁ παῖς Σαλωμών τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπίσθη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 7 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀνίστη πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμών, καὶ Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντίστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. 8 Καὶ νῦν ὑμεῖς λέγετε ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας Κυρίου διὰ χεῖρὸς υἱῶν Δαυὶδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοὶ οὗς ἐποίησεν ὑμῖν Ἰεροβοὰμ εἰς θεοὺς. 9 Ἡ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς Κυρίου τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευῖτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς πάσης; ὁ προσκορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριῶς ἐπτά καὶ ἰγνέτο εἰς ἱερία τῶν μὴ ὄντι θεῶ. 10 Καὶ ἡμεῖς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσι τῷ Κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἡμεραιῖς αὐτῶν 11 θυμῶσι τῷ Κυρίῳ ὀλοκαύτωμα πρωὶ καὶ δειλῆς, καὶ θυμίαμα συνθίσεως, καὶ προθέεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῇ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δειλῆς· ὅτι φυλάσσομεν ἡμῖς τὰς φυλάκας Κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν. 12 Καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ Κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς· οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς Κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐδώσεται ὑμῖν. 13 Καὶ Ἰεροβοὰμ ἀπίστρεψε τὸ ἐνεδρον ἰλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἰγνέτο ἐμπροσθεν Ἰούδα, καὶ τὸ ἐνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν. 14 Καὶ ἀπίστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἐμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς Κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἰσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι. 15 Καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα· καὶ ἰγνέτο ἐν τῷ βοᾷν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ Κύριος ἐπάταξε τὸν Ἰεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἰναντίον Ἀβιά καὶ Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεισον τραυματῖαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιοι χιλιᾶδες ἄνδρες δυνατοί. 18 Καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ Κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 19 Καὶ κατεδιώξεν Ἀβιά ὀπίσω Ἰεροβοὰμ καὶ προκατέλαβετο παρ' αὐτοῦ τὰς πόλεις, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρών καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν Ἰσραὴλ Ἰεροβοὰμ ἐν πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Κύριος, καὶ ἐτελεύτησε.

II. CHRONICORUM, XIII.

6 Et surrexit Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David: et rebellavit contra dominum suum. 7 Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, et filii Belial: et prævaluerunt contra Roboam filium Salomonis: porro Roboam erat rudis, et corde pavidus, nec potuit resistere eis. 8 Nunc ergo vos dicitis quod resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos, quos fecit vobis Jeroboam in deos. 9 Et ejecistis sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas: et fecistis vobis sacerdotes sicut omnes populi terrarum: quicumque venerit, et initiaverit manum suam in tauro de bobus, et in arietibus septem, fit sacerdos eorum qui non sunt dii. 10 Noster autem Dominus, Deus est, quem non relinquimus, sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, et Levitæ sunt in ordine suo: 11 Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et vespere, et thymiama juxta legis præcepta confectum, et proponuntur panes in mensa mundissima, estque apud nos candelabrum aureum, et lucernæ ejus, ut accendantur semper ad vesperam: nos quippe custodimus præcepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis. 12 Ergo in exercitu nostro dux Deus est, et sacerdotes ejus, qui clangunt tubis, et resonant contra vos: filii Israel nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit. 13 Hæc illo loquente, Jeroboam retro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu. 14 Respicieusque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et clamavit ad Dominum: ac sacerdotes tubis canere cœperunt. 15 Omnesque viri Juda vociferati sunt, et ecce illis clamantibus, perterruit Deus Jeroboam, et omnem Israel qui stabat ex adverso Abia, et Juda. 16 Fugeruntque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. 17 Percussit ergo eos Abia, et populus ejus, plaga magna: et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum fortium. 18 Humiliatique sunt filii Israel in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum. 19 Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jessana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus: 20 Neo valuit ultra resistere Jeroboam in diebus Abia: quem percussit Dominus, et mortuus est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XIII.

8 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord. 7 And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them. 8 And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and *there are* with you golden calves, which Jeroboam made you for gods. 9 Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of *other* lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, *the same* may be a priest of *them that are* no gods. 10 But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, *are* the sons of Aaron, and the Levites wait upon *their* business: 11 And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also *set they in order* upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him. 12 And, behold, God himself is with us for *our* captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper. 13 ¶ But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment *was* behind them. 14 And when Judah looked back, behold, the battle *was* before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets. 15 Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah. 16 And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand. 17 And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men. 18 Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers. 19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Beth-el with the towns thereof, and Jeskanah with the towns thereof, and Ephraim with the towns thereof. 20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

131

2. Chronika, 13.

6 Aber Jerobeam, der Sohn Nebats, der Knecht Salomo, Davids Sohn, warf sich auf und ward seinem Herrn abtrünnig. 7 Und haben sich zu ihm geschlagen lose Leute, und Kinder Belials, und haben sich gestärket wider Rehabeam, den Sohn Salomo. Denn Rehabeam war jung und eines blöden Herzens, daß er sich vor ihnen nicht wehrte. 8 Nun denket ihr euch zu setzen wider das Reich des Herrn unter den Söhnen Davids; weil euer ein großer Haufe ist, und habt güldene Kälber, die euch Jerobeam für Götter gemacht hat. 9 Habt ihr nicht die Priester des Herrn, die Kinder Aarons und die Leviten, ausgestoßen, und habt euch eigene Priester gemacht, wie die Völker in Landen? Wer da kommt, seine Hand zu füllen mit einem jungen Farren und sieben Widbern, der wird Priester derer, die nicht Götter sind. 10 Mit uns aber ist der Herr, unser Gott, den wir nicht verlassen; und die Priester, die dem Herrn dienen, die Kinder Aarons und die Leviten in ihrem Geschäft, 11 Und anzünden dem Herrn alle Morgen Brandopfer und alle Abend, dazu das gute Räucherwerk, und bereitete Brode auf dem reinen Tisch; und der güldene Leuchter mit seinen Lampen, daß sie alle Abend angezündet werden. Denn wir behalten die Put des Herrn, unsers Gottes, ihr aber habt ihn verlassen. 12 Siehe, mit uns ist an der Spitze Gott und seine Priester, und die Trommeten zu trommeten, daß man wider euch trommete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott; denn es wird euch nicht gelingen. 13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, da sie vor Juda waren, und der Hinterhalt hinter ihnen. 14 Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vornen und hinten Streit. Da schrien sie zum Herrn, und die Priester trommeteten mit Trommeten. 15 Und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das ganze Israel vor Abia und Juda. 16 Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und Gott gab sie in ihre Hände, 17 Daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Israel Erschlagene fünf hundert tausend junger Mannschaft. 18 Also wurden die Kinder Israel gedemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getroßt, denn sie verließen sich auf den Herrn, ihrer Väter Gott. 19 Und Abia jagte Jerobeam nach, und gewann ihm Städte an, Bethel mit ihren Töchtern, Jesana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren Töchtern; 20 Daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er starb.

II. CHRONIQUES, XIII.

6 Cependant Jéroboam, fils de Nebat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est élevé et s'est rebellé contre son seigneur. 7 Et des hommes vains, des enfants de Bélial, se sont assemblés autour de lui; ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon, parce que Roboam était un enfant de peu de courage, et qu'il ne tint pas ferme devant eux. 8 Et maintenant vous présumez de tenir contre la royauté du SEIGNEUR, qui est entre les mains des fils de David, parce que vous êtes une grande multitude de peuple, et que les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour être vos dieux, sont avec vous. 9 N'avez-vous pas rejeté les sacrificateurs du SEIGNEUR, les fils d'Aaron et les Lévités? Et de tout homme qui est venu avec un jeune veau et avec sept bœufs, pour être consacré, ne vous êtes-vous pas fait un sacrificateur, à la façon des peuples des autres pays, pour qu'il fût sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu? 10 Mais quant à nous, c'est le SEIGNEUR qui est notre Dieu; nous ne l'avons point abandonné, et les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR sont enfants d'Aaron. Les Lévités font leurs fonctions. 11 Et chaque matin et chaque soir, on fait fumer pour le SEIGNEUR les holocaustes et le parfum des aromates. Les pains de proposition sont arrangés sur la table pure, et on allume le chandelier d'or avec ses lampes, chaque soir. Car nous gardons ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, veut qu'on garde; mais vous, vous l'avez abandonné. 12 C'est pourquoi, voici, Dieu est avec nous, pour être chef, et avec nous sont ses sacrificateurs, et les trompettes retentissantes qui sonnent contre vous. Enfants d'Israël, ne combattez point contre le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères; car cela ne vous réussira point. 13 ¶ Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade, afin qu'elle se jetât par derrière sur ceux de Juda. Les Israélites se présentèrent de face à Juda, quand l'embuscade fut par derrière. 14 Ceux de Juda regardèrent donc, et voici, ils avaient à combattre en face et par derrière. Alors ils crièrent au SEIGNEUR, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes. 15 Les hommes de Juda jetèrent aussi des cris de joie, et comme ils jetaient ces cris de joie, il arriva que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda. 16 Les enfants d'Israël s'enfuirent donc de devant Juda, parce que Dieu les avait livrés entre leurs mains. 17 Aussi Abija et son peuple en firent un fort grand carnage, de sorte qu'il tomba d'Israël, cinq cent mille hommes d'élite, blessés à mort. 18 Ainsi les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les enfants de Juda fortifiés, parce qu'ils s'étaient appuyés sur le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 19 Or Abija poursuivit Jéroboam, et prit sur lui ces villes: Béthel et les villes de son ressort, Jémana et les villes de son ressort, Héphraïm et les villes de son ressort. 20 Jéroboam n'eut donc plus de force durant le temps d'Abija. Puis le SEIGNEUR le frappa, et il mourut.

דברי הימים ב יג יד

21 ויחזקתה אביהו וישאלוהו רשעים ארבע
עשרה וילד עשרים ושנים בנים ושש
עשרה בנות: 22 ויחל דביר אביהו וידבר
ודבריו כתובים במדרש חזקוני ע"ז:
23 וישלח אביהו עשר אבתיו ויחזקו את
בציר דוד וימלכו אסא בנו תחתיני בימיו
שמונה מאות עשר שנים:

פרעה יד :

וַיַּעַשׂ אִסָּא חֶסֶד וְחֶנֶּחֶץ בְּעֵינֵי יְהוָה
אֵלָיו׃ וַיִּסָּר אֶת־מִצְבֹּחוֹת הַגִּזְרִי וְהַמִּצְבֹּחוֹת
וַיִּשְׁבֹּר אֶת־הַמִּצְבֹּחוֹת וַיִּכְבֶּז אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃
וַיֹּאמֶר לַיהוָה לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ וְלַעֲשׂוֹת חַתּוּמָּה וְחֶסֶד׃
וַיִּסָּר מִכֶּל־עֲרֵי יְהוָה אֶת־הַמִּצְבֹּחוֹת וְאֶת־
הַחֲפָצִים וַתִּשְׁלַח הַמַּסְלָכָה לְפָנָיו׃ וַיָּבֹן
עָרֵי מִצְדָּה בִּיהוּדָה בִּירְשָׁלָּיִם וְהָאֲרָץ
וַאֲדַמָּה מִלְחָמָה בְּשָׁנִים הָאֵלֶּה בִּירְחִימָה
יְהוָה לוֹ׃ וַיֹּאמֶר לַיהוָה בְּנֶכֶד וְאֶת־
הַעָרִים הָאֵלֶּה וְנִסָּב חוּמָה וּמִסְלִילִים
דְּלִתִּים וּבְרִיחִים עוֹדָנָה הָאֲרָץ לְפָנָיו עַל־
דְּרָשׁוֹ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דְרָשׁוֹ וְנִסָּב לִטָּה
מִסְבִּיב וַיָּבֹן וַיַּעֲלֶהוּ׃ וַיִּתֵּן לְאִסָּא
חֵיל נָאֵף צָהָר וְרִמָּה מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אֵלֶּה וּמִבְּנֵימֶן נָשָׂא כְּנֹל וְדָרָב חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּשְׁמוֹנִים אֵלֶּה קִלְיָאֵלָה גְּבוּרֵי חֵיל׃
וַיֵּצֵא אֱלִיהֶם נֶחֶד חֲפֹזִי בְּחֵיל אֵלֶּה
אֶלְפִים וּמִרְצָבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־
מִרְשָׁה׃ וַיֵּצֵא אִסָּא לְפָנָיו וַיַּעֲרֹכֵהוּ מִלְחָמָה
בְּגִיָּה צְהָרָה לְמִרְשָׁה׃ וַיִּנָּקְרָא אִסָּא אֶל־
יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲדַעֲמָה לְעוֹלָם עֵין
רַב לְאֵין פֶּלֶח עוֹדָנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בִּירְשָׁלָּה
נִשְׁעָנָה וּבִשְׁמָהּ נִאֲנֵה עַל־הַחֲמוֹן הַזֶּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֱתָהּ אֲלִיעֶזֶר עֲמֹה אֲנוֹשׁ׃

11 וַיָּבֹא יְהוָה אֶת־הַפְּשִׁים לִפְנֵי אֱסָא
וּלְפָנֵי יְהוֹנָדָה וְגִסְרֵי הַפְּשִׁים׃ 12 וַיִּדְרֹשׁ
אֱסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עֲדֵלְתָהּ וַיִּפְלֹ
מִפְּשִׁים לְאַחֲרָתָם מִחֵזֶה קִרְשָׁעֲבָה לִפְנֵי־
יְהוָה וּלְפָנֵי מִסְגְּרָהּ וַיִּשְׁאֵל שְׁלֵל הַרְבֵּה
מֵאֹד׃ 13 וַיַּפֵּךְ אֵת קִלְעֻנָּהִים סְבִיבוֹת בְּיַד
קִרְתָּהָ מִחוּדֵי־יְהוָה עָלֵיהֶם וַיִּבְלֵא אֶת־קִלְ-
עֻנָּהִים קִרְבָּהָ רַבָּה מִחֵזֶה בָּהֶם׃ 14 וְגִסְרֵי
אֲחֻלַי מִקֶּדֶה הָפֵךְ וַיִּשְׁפּוּ אֶת־לֵב וְגִמְלִים
וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלָּם׃

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιγ', ιδ'.

21 Καὶ κατήσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ
 γυναῖκας δεκατίσσaras, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς εἰκο-
 σὺδὺ καὶ ἑκαταῖκα θυγατέρας. 22 Καὶ οἱ λοιποὶ
 λόγοι Ἀβιά καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι
 αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου
 Ἀδδῶ.

ΚΕΦ. 18.

1 ΚΑΙ ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἱερασί-
λευσεν Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Ἐν ταῖς
ἡμέραις Ἀσά ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα δίκαια, 2
καὶ ἐποίησε τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθεῖ ἐνώπιον
Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀπίστησε τὰ
θυσιαστήρια τῶν ἄλλοτριων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ
συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψε τὰ ἄλσθη, 4
καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ ἐκλήθηται τὸν Κύριον Θεὸν τῶν
πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς
ἐντολάς. 5 Καὶ ἀπίστησεν ἀπὸ πασῶν πόλεων
Ἰουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα, καὶ εἰρή-
νευσεν. 6 Πόλεις ταχέρις ἐν γῇ Ἰουδα, ὅτι εἰρή-
νευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς
ἔτεσι τούτοις, ὅτι κατέπαυσε Κύριος αὐτῷ. 7 Καὶ
εἶπε τῷ Ἰούδᾳ Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας,
καὶ καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πόλεις καὶ
μοχλοῦδες, ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσομεν· ὅτι καθὼς
ἐξεζήτησαμεν Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν
ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλοθεῖν καὶ εὐδῶσεν
ἡμῖν. 8 Καὶ ἐγένετο δύναμις τῷ Ἀσᾷ ὀπλοφόρων
αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰουδα τρια-
κόσιοι χιλιάδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμὴν πελτασταὶ
καὶ τοξόται διακόσιοι καὶ ὀδοήκοντα χιλιάδες,
πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμει. 9 Καὶ ἐξῆλθεν
ἐπ' αὐτοὺς Ζαρὲ ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίας
χιλιάσι καὶ ἄρμασι τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἔως
Μαρησά. 10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσά εἰς συνάντησιν
αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ
βοθρῶν Μαρησά. 11 Καὶ ἐβόησεν Ἀσά πρὸς
Κύριον Θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπε Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ
παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις;
κατίσχυσον ἡμᾶς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ
πεποιθήμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ
τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, μὴ
κατίσχυσάτω πρὸς δ' ἀνθρωπος. 12 Καὶ ἐπάταξε
Κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἐφύγον
Αἰθίοπες, 13 Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσά καὶ ὁ
λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ· καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε
μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετριβήσαν
ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμει αὐτοῦ,
καὶ ἐσκέλευσαν σέβλα πολλὰ. 14 Καὶ ἐξέκοψαν
τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη
ἔκστασις Κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐσκέλευσαν πάσας
τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σέβλα ἐγενήθη αὐτοῖς.
15 Καὶ γε σκεπὰς κτίσων αὐτὰς καὶ τοὺς Ἀλμαζονεῖς
ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμή-
λους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

II. CHRONICORUM, XIII. XIV.

21 Igitur Abia, confortato imperio suo, accepit uxores quatuordecim: procreavitque viginti duos filios, et sedecim filias. 22 Reliqua autem sermonum Abia, viarumque et operum ejus, scripta sunt diligentissime in libro Ado prophetae.

CAPUT XIV.

1 DORMIVIT autem Abia cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus quievit terra annis decem. 2 Fecit autem Asa quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui, et subvertit altaria peregrini cultus, et excelsa, 3 Et confregit statuas, lucosque succidit: 4 Et præcepit Judæ ut quæreret Dominum Deum patrum suorum, et faceret legem, et universa mandata: 5 Et abstulit de cunctis urbibus Juda aras, et fana, et regnavit in pace. 6 Ædificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat, et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente. 7 Dixit autem Judæ: Ædificemus civitates istas, et vallemus muria, et roboremus turribus, et portis, et æris, donec a bellis quieta sunt omnia, eo quod quæsierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Ædificaverunt igitur, et nullum in extruendo impedimentum fuit. 8 Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta millia, de Benjamin vero sagittariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi. 9 Egressus est autem contra eos Zara Æthiops cum exercitu suo, decies centena millia, et curribus trecentis: et venit usque Maresa. 10 Porro Asa perrexit obviam ei, et instruxit aciem ad bellum in valle Sephata, quæ est juxta Maresa: 11 Et invocavit Dominum Deum, et ait: Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxiliis, an in pluribus: adjuva nos Domine Deus noster: in te enim, et in tuo nomine habentes fiduciam, venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non prævaleat contra te homo. 12 Exterritus itaque Dominus Æthiopes coram Asa et Juda: fugeruntque Æthiopes. 13 Et persecutus est eos Asa, et populus qui cum eo erat, usque Gerara: et ruerunt Æthiopes usque ad internecionem, quia Domino cædente contriti sunt, et exercitu illius præliante. Tulerunt ergo spolia multa, 14 Et percusserunt civitates omnes per circuitum Geraræ: grandis quippe cunctos terror invaserat: et diripuerunt urbes, et multam prædam asportaverunt. 15 Sed et caulas ovium destruentes, tulerunt pecorum infinitam multitudinem, et camelorum: reversique sunt in Jerusalem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XIII. XIV.

21 ¶ But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters. 22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

CHAPTER XIV.

1 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years. 2 And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God: 3 For he took away the altars of the strange gods, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves: 4 And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment. 5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him. 6 ¶ And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest. 7 Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought him, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered. 8 And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these were mighty men of valour. 9 ¶ And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah. 10 Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah. 11 And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou art our God; let not man prevail against thee. 12 So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled. 13 And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil. 14 And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them. 15 They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

133

2. Chronika, 13, 14.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er vierzehn Weiber, und zeugete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter. 22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege, und sein Thun, das ist geschrieben in der Historia des Propheten Iddo.

Das 14. Capitel.

1 Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids; und Asa, sein Sohn, ward König an seine Statt. Zu des Zeiten war das Land stille zehn Jahr. 2 Und Asa that, das recht war, und dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel; 3 Und that weg die fremden Altäre, und die Höhen, und zerbrach die Säulen, und hieb die Säule ab; 4 Und ließ Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott ihrer Väter, suchten, und thaten nach dem Gesetz und Gebot. 5 Und er that weg aus allen Städten Juda die Höhen und die Höhen. Denn das Königreich war stille vor ihm. 6 Und er bauete feste Städte in Juda, weil das Land stille, und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der Herr gab ihm Ruhe. 7 Und er sprach zu Juda: Lasset uns diese Städte bauen, und Mauern darum her führen, und Thürme, Thüren und Mägel, weil das Land noch vor uns ist; denn wir haben den Herrn, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also baueten sie, und ging glücklich von statten. 8 Und Asa hatte eine Heerkräft, die Schild und Speiß trugen, aus Juda drei hundert tausend, und aus Benjamin, die Schilde trugen, und mit den Bogen konnten, zwei hundert und achtzig tausend; und diese waren alle starke Jelden. 9 Es zog aber wider sie aus Sersah, der Mohr, mit einer Heerkräft, tausend mal tausend, dazu drei hundert Wagen, und kamen bis gen Marésa. 10 Und Asa zog aus gegen ihn; und sie rüsteten sich zum Streit im Thal Zephathah, bei Marésa. 11 Und Asa rief an den Herrn, seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei dir kein Unterschied, helfen unter vielen, oder da keine Kräft ist. Hilf uns, Herr, unser Gott; denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir kommen wider diese Menge. Herr, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas. 12 Und der Herr plagte die Mohren vor Asa und vor Juda, daß sie flohen. 13 Und Asa, sammt dem Volk, das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem Herrn und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raubs davon. 14 Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des Herrn kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raubs drinnen. 15 Auch schlugen sie die Hütten des Viehes, und brachten Schafe die Menge und Rameele; und kamen wieder gen Jerusalem.

I. CHRONIQUES, XIII. XIV.

21 ¶ Mais Abija se fortifia; il prit quatorze femmes, et en eut vingt-deux fils et seize filles. 22 Le reste des faits d'Abija, ses actions et ses paroles, sont écrits dans les mémoires de Hiddo, le prophète.

CHAPITRE XIV.

1 Puis Abija s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David. Asa, son fils, régna à sa place. De son temps, le pays fut en repos durant dix ans. 2 Or Asa fit ce qui est bon et droit devant le SEIGNEUR, son Dieu. 3 Car il ôta les autels de l'étranger et les hauts lieux; il brisa les statues et coupa les bocages. 4 Il recommanda à Juda de rechercher le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et d'observer la loi et les commandements. 5 Il ôta aussi, de toutes les villes de Juda, les hauts lieux et les images; et le royaume fut en repos sous son règne. 6 ¶ Il bâtit aussi des villes fortes en Juda, parce que le pays était en repos; et pendant ces années-là, il n'y eut point de guerre contre lui, parce que le SEIGNEUR lui donnait du repos. 7 C'est pourquoi Asa dit à Juda: Bâtitons ces villes et entourons-les de murailles, de tours, avec des portes et des barres, pendant que nous sommes maîtres du pays, parce que nous avons invoqué le SEIGNEUR, notre Dieu. Nous l'avons invoqué, et il nous a donné du repos de tous côtés. Ainsi ils bâtirent et prospérèrent. 8 Or Asa avait en son armée trois cent mille hommes de ceux de Juda, portant le bouclier et la javeline; et deux cent quatre-vingt mille de ceux de Benjamin, portant le bouclier et tirant de l'arc, tous forts et vaillants. 9 ¶ Mais Zérach, Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et de trois cents chars; et il vint jusqu'à Marésa. 10 Cependant Asa alla au-devant de lui, et on se rangea en bataille dans la vallée de Tsepthath, près de Marésa. 11 Alors Asa cria au SEIGNEUR, son Dieu, et dit: SEIGNEUR! il ne t'est pas plus difficile d'aider celui qui n'a point de force, que celui qui a des gens en grand nombre. Aidez-nous, ô SEIGNEUR, notre Dieu! car nous nous sommes appuyés sur toi, et nous sommes venus en ton nom contre cette multitude. Tu es le SEIGNEUR, notre Dieu; que l'homme ne prévaille pas contre toi! 12 Alors le SEIGNEUR frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, en sorte qu'ils s'enfuirent. 13 Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar, et il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils n'eurent plus aucune force. En effet, ils furent défaits devant le SEIGNEUR et devant son armée, en sorte qu'on en emporta un fort grand butin. 14 Ceux de Juda frappèrent aussi toutes les villes autour de Guérar, parce que la terreur du SEIGNEUR était sur elles; et ils pillèrent toutes ces villes, car il y avait dans ces villes un grand butin. 15 Ils abattirent aussi les parcs des troupeaux, et emmenèrent quantité de brebis et de chameaux. Après quoi ils s'en retournèrent à Jérusalem.

דברי הימים ב טו

פרשה טו :

וַיַּעֲזֹרֵהוּ בְּדַעְתּוֹד הַיָּמָה עָלָיו רָחֵם
אֱלֹהִים : וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וְיָמָאָר לֵאמֹר
שְׁמַעְנִי אָסָא וְכָל־יִהוּדָה וּבְנֵימִן יַחְדָּם
עִמָּכֶם בְּהִיחָתֶכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרָשׁוּהוּ וַיִּשְׁמָע
לָכֶם וְאִם־תִּפְעֹלֵהוּ וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם :
וַיָּמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֵאָה וְאֶלְתָּי אִמָּת
וְלֵאָה פָתָה מִזֶּכֶה וְלֵאָה הִרְחָה : וַיִּקְשֹׁב
בְּצִירָתוֹ עַל־יִהוּדָה וְאֶלְתָּי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשָׁהוּ
וַיִּשְׁמָע לָהֶם : וַיַּקְדֵּם חָתָם אֶתְּ שָׁלוֹם
לְיִזְרָאֵל וְלָכֶּה בִּי מִהַרְמָה רַבּוֹת עַל כָּל־
יָשָׁבֵי הָאֲרָצוֹת : וַיִּקְרָתוּ גִירָמָל וְעִיר
בְּעִיר בְּרֵאֵלִיתִים חֲסִים בְּכָל־צָרָה : וְאֶתְּ
חֲזָקִי וְאֶל־יִרְמִיָּה וְדִכְּכָם בִּי יֵשׁ שָׂרָר
לְפָעַלְתֶּכֶם : וַיִּקְשַׁמְעַם אָסָא הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְהַנִּבְיָאָה עֹדָה מִבְּיַד הַחֲתָמָה
וַיַּעֲבֹר הַשְּׁפָרָצִים מִבְּלִי־אֲרָץ יִהוּדָה וּבְנֵימִן
וּמִן־הַעֲרִים אֲשֶׁר לְכָד מִחַר אֶפְרַיִם וַיִּחַדְּשׁ
אֶת־מִזְבֵּחַ יִהוּדָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אֱלֹהִים יַחְדָּם :
וַיִּקְרָץ אֶת־כָּל־יִהוּדָה וּבְנֵימִן וְהַעֲרִים
עִמָּתָם מֵאֶפְרַיִם וּמִנַּשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן בִּירְמֵלָה
עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לְדָב בְּרָאָתָם בִּירְיָהוּ
אֶלְתָּי עִמּוֹ : וַיִּתְּבֹצֵעַ יְרוּשָׁלַם
בְּחָדָשׁ חֲשִׁלָשׁ לְשָׁרָר חֲמִשָּׁה־עֶשְׂרִי
לְמַלְכֻת אָסָא : וַיִּזְבְּחֵהוּ לַיהוָה בָּנִים
חֲמֵסָה מִדְּחִשְׁלָל הַבָּיָה בָּקָר שֶׁבַע מֵאוֹת
וְצֹאן שֶׁבַעַת אֲלָפִים : וַיִּבְרָא בַּבָּיִת
לְדָוִד אֶת־יִהוּדָה וְאֶלְתָּי אֲבֹתֵיהֶם בְּכָל־
לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם : וְכָל אֲשֶׁר לֹא־
יָדָע לַיהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל יִמָּת לְמִדְּחָטָן
וַיִּדְרֹשׁ לְמֵאִשׁ וְעֵד־אֲשָׁח : וַיִּשְׁבְּעוּ
לַיהוָה בָּקָרלָל וְצֹאןלָל וּבְחֵירוֹתָהּ וּבְחֵירוֹתָהּ
וּבְשִׁפְרוֹתָהּ : וַיִּשְׁמָעוּהוּ כָל־יִהוּדָה עַל־
הַשְּׁבִיחָה בִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־
רִצּוֹנָם בִּקְשָׁהוּ וַיִּשְׁמָע לָהֶם וַיִּגְדַּל יַהוָה
לָהֶם מִשְׁקִיב : וַיִּנְסִימְעָה אִמָּם אָסָא
הַמֶּלֶךְ הַסִּינִיָּה מִבְּיַד אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ
לְאֲשָׁרָה מִפְּלִגָּת וַיִּכְרַת אָסָא אֶת־מִפְּלִגָּתָהּ
וַיִּדָּה וַיִּשְׂרָף בְּגִחַל חֲדָרִין : וְהַנִּבְיָאָה
לֹא־סָרָה מִיִּשְׂרָאֵל בָּרַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם
כָּל־יָמָיו : וַיָּמָה אֶת־הַדָּשִׁי אֲבִיו הַתְּדִשּׁוּ
בֵּית הָאֱלֹהִים קָסָה וְחָבֵב וְכָל־יָם .
וּבְמַלְכֻתָּהּ לֹא הָיָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים
וְחָמֵשׁ לְמַלְכֻת אָסָא :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Β'. α'.

ΚΕΦ. α'.

1 ΚΑΙ Ἀζαρίᾳς υἱὸς Ὀδὲδ, ἰγένετο ἐν αὐτὸν
πνεῦμα Κυρίου. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν
Ἀσᾶ καὶ παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Βενιαμίν, καὶ εἶπεν
Ἀκούσατέ μου, Ἀσά καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Βενιαμίν.
Κύριος μετ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἐὰν ἐκζητήσῃτε αὐτόν, εὐρεθήσεταί ὑμῖν· καὶ
ἐὰν ἠγκαταλείπητε αὐτόν, ἠγκαταλείψει ὑμᾶς.
3 Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἄλλῳ
ἢ τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἐπὶ ἱερέως ὑποδεκνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ.
4 Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ,
καὶ εὐρεθήσεταί αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῇ ἐκπορευομένῃ καὶ τῇ εἰσ-
πορευομένῃ, ὅτι ἕστασις Κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς
κατοικοῦντας τὰς χώρας. 6 Καὶ πολεμήσει ἔθνος
πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς
ἐξίστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. 7 Καὶ ὑμεῖς
ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυίσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, ὅτι
ἔστι μισθὸς τῇ ἰργασίᾳ ὑμῶν. 8 Καὶ ἐν τῷ
ἀκούσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν
Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσε καὶ ἐξίβαλε
τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ
Βενιαμίν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν Ἰερο-
βοάμ ἐν οὐρεῖ Ἐφραίμ, καὶ ἐνεκαίνισε τὸ θυσια-
στήριον Κυρίου ὃ ἦν ἐμπροσθεν τοῦ ναοῦ Κυρίου.
9 Καὶ ἐξεκλήσιασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμίν καὶ
τοὺς προσελύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ
ἀπὸ Ἐφραίμ καὶ ἀπὸ Μανασσὴ καὶ ἀπὸ Συμεὼν,
ὅτι προσετίθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ
ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ. 10 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν
τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ εἶναι τῷ πεντεκαιδεκάτῳ
τῆς βασιλείας Ἀσά. 11 Καὶ ἔθυσεν τῷ Κυρίῳ ἐν
τῷ ἡμέρῳ ἐκείνῳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν,
μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια.
12 Καὶ διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι Κύριον θεὸν
τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν. 13 Καὶ πᾶς θς ἐὰν μὴ
ἐκζητήσῃ τὸν Κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ, ἀποθα-
νέσκει ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς
ἕως γυναικὸς. 14 Καὶ ὤμοσαν ἐν Κυρίῳ ἐν φωνῇ
μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγι καὶ ἐν κερατίναις. 15 Καὶ
εὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὅρκου, ὅτι ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν, καὶ ἐν πάσῃ θελήσει
ἐκζητήσαν αὐτόν, καὶ εὐρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε
Κύριος αὐτοῖς κυκλόθεν. 16 Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν
μητέρα αὐτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ
λατρουγούσαν, καὶ κατέκοψε τὸ εἶδωλον καὶ κατέ-
καυσεν ἐν χεῖμαρρῳ Κεδρων. 17 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ
οὐκ ἀπίστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἄλλ'
ἢ καρδία Ἀπὰ ἰγένετο πλήρης πάσας τῆς ἡμέρας
αὐτοῦ. 18 Καὶ εἰσηγγεῖται τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. 19 Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν
μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέντε καὶ τριακοστοῦ ἔτους
τῆς βασιλείας Ἀσά

II. CHRONICORUM, XV.

CAPUT XV.

1 AZARIAS autem filius Oded, facto in se
spiritu Dei, 2 Egressus est in occursum Asa,
et dixit ei: Audite me Asa et omnis Juda et
Benjamin: Dominus vobiscum, quia fuistis
cum eo. Si quaesieritis eum, invenientis: si
autem dereliqueritis eum, derelinquet vos.
3 Transibunt autem multi dies in Israel
absque Deo vero, et absque sacerdote doctore,
et absque lege. 4 Cumque reversi fuerint in
angustia sua ad Dominum Deum Israel, et
quaesierint eum, reperient eum. 5 In tempore
illo non erit pax egredienti, et ingredienti,
sed terrores undique in cunctis habitatoribus
terrarum: 6 Pugnabit enim gens contra
gentem, et civitas contra civitatem, quia
Dominus conturbabit eos in omni angustia.
7 Vos ergo confortamini, et non dissolvantur
manus vestrae: erit enim merces operi vestro.
8 Quod cum audisset Asa, verba scilicet et
prophetiam Azariae filii Oded prophetae, con-
fortatus est, et abstulit idola de omni terra
Juda, et de Benjamin, et ex urbibus, quas
ceperat, montis Ephraim, et dedicavit altare
Domini quod erat ante porticum Domini.
9 Congregavitque universam Judam et
Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim, et
de Manasse, et de Simeon: plures enim ad
eum confugerant ex Israel, videntes quod
Dominus Deus illius esset cum eo. 10 Cumque
venissent in Jerusalem mense tertio, anno
decimoquinto regni Asa, 11 Immolaverunt
Domino in die illa, de manubiis et præda
quam adduxerant, boves septingentos, et
arietes septem millia. 12 Et intravit ex
more ad corroborandum fœdus, ut quaerent
Dominum Deum patrum suorum in toto corde,
et in tota anima sua. 13 Si quis autem,
inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel,
moriatur, a minimo usque ad maximum, a
viro usque ad mulierem. 14 Juraveruntque
Domino voce magna in jubilo, et in clangore
tubæ, et in sonitu buccinarum, 15 Omnes
qui erant in Juda cum execratione: in omni
enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate
quaesierunt eum, et invenerunt: præstititque
eis Dominus requiem per circuitum. 16 Sed
et Maacham matrem Asa regis ex augusto
deposuit imperio, eo quod fecisset in luco
simulacrum Priapi: quod omne contrivit, et
in frusta comminuens combussit in torrente
Cedron. 17 Excelsa autem derelicta sunt
in Israel: attamen cor Asa erat perfectum
cunctis diebus ejus. 18 Eaque quæ voverat
pater suus et ipse, intulit in domum Domini,
argentum, et aurum, vasorumque diversarum
supellectilem. 19 Bellum vero non fuit
usque ad trigesimum quintum annum regni
Asa.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XV.

CHAPTER XV.

1 AND the Spirit of God came upon Azariah the son of Obed: 2 And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you. 3 Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law. 4 But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them. 5 And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the inhabitants of the countries. 6 And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity. 7 Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded. 8 And when Asa heard these words, and the prophecy of Obed the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD. 9 And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him. 10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa. 11 And they offered unto the LORD the same time, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep. 12 And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul; 13 That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman. 14 And they sware unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets. 15 And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about. 16 ¶ And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron. 17 But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days. 18 ¶ And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels. 19 And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

135

2. Chronika, 15.

Das 15. Capitel.

1 Und auf Asarja, den Sohn Obeds, kam der Geist Gottes. 2 Der ging hinaus Asa entgegen, und sprach zu ihm: Höret mir zu, Asa und ganz Juda und Benjamin. Der Herr ist mit euch, weil ihr mit ihm seid; und wenn ihr ihn suchet, wird er sich von euch finden lassen; werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er euch auch verlassen. 3 Es werden aber viel Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehret, und kein Gesetz sein wird. 4 Und wenn sie sich bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn, dem Gott Israel, und werden ihn suchen; so wird er sich finden lassen. 5 Zu der Zeit wirds nicht wohl gehen dem, der aus und einget. Denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf Erden wohnen. 6 Denn ein Volk wird das andere zerstreuen, und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken mit allerlei Angst. 7 Ihr aber seid getroßt, und thut eure Hände nicht ab, denn euer Werk hat seinen Lohn. 8 Da aber Asa hörte diese Worte, und die Weissagung Obed, des Propheten; ward er getroßt, und that weg die Greuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin, und aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim; und erneuerte den Altar des Herrn, der vor der Halle des Herrn stand; 9 Und versammelte das ganze Juda und Benjamin, und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon. Denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein Gott, mit ihm war. 10 Und sie versammelten sich gen Jerusalem des dritten Monden, im fünfzehnten Jahr des Königreichs Asa, 11 Und opferten desselben Tages dem Herrn von dem Raube, den sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen und sieben tausend Schafe. 12 Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele; 13 Und wer nicht würde den Herrn, den Gott Israel, suchen, sollte sterben, beide Klein und Groß; beide Mann und Weib. 14 Und sie schwuren dem Herrn mit lauter Stimme, mit Tönen, mit Trommeten und Posaunen. 15 Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide; denn sie hatten geschworen von ganzem Herzen, und sie suchten ihn von ganzem Willen, und er ließ sich von ihnen finden; und der Herr gab ihnen Ruhe umher. 16 Auch setzte Asa, der König, ab Maacha, seine Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte im Hain Niplezeih. Und Asa rottete ihren Niplezeih aus, und zerstieß ihn, und verbrannte ihn im Bach Kidron. 17 Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgethan; doch war das Herz Asa rechtchaffen sein Lebenlang. 18 Und er brachte ein, was sein Vater geheiligt, und was er geheiligt hatte, ins Haus Gottes, Silber, Gold und Gefäße. 19 Und es war kein Streit bis in das fünf und dreißigste Jahr des Königreichs Asa.

II. CHRONIQUES, XV.

CHAPITRE XV.

1 ALORS l'Esprit de Dieu fut sur Hazaria, fils de Hoded. 2 C'est pourquoi il sortit au devant d'Asa, et lui dit: Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi. Le SEIGNEUR est avec vous, tandis que vous êtes avec lui, et si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera. 3 Or, pendant longtemps Israël sera sans le vrai Dieu, sans sacrificateur enseignant, et sans loi. 4 Mais lorsque, dans leur angoisse, ils retourneront au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et qu'ils le chercheront, ils le trouveront. 5 En ce temps-là, il n'y aura point de sûreté pour ceux qui voyageront, parce qu'il y aura de grands troubles parmi tous les habitants du pays. 6 Car une nation sera foulée par l'autre, et une ville par l'autre, parce que Dieu les aura troublés par toutes sortes d'angoisses. 7 Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches; car il y a une récompense pour vos œuvres. 8 Or, dès qu'Asa eut entendu ces paroles et la prophétie du fils de Hoded, le prophète, il se fortifia, et ôta les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin, ainsi que des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Ephraïm. Il renouela aussi l'autel du SEIGNEUR, qui était devant la portique du SEIGNEUR. 9 Puis il assembla tout Juda et tout Benjamin, ainsi que ceux d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon, qui demeuraient au milieu d'eux; car plusieurs d'Israël s'étaient soumis à lui, voyant que le SEIGNEUR, son Dieu, était avec lui. 10 Ils s'assemblèrent donc à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa, 11 Et sacrifièrent en ce jour-là au SEIGNEUR, du butin qu'ils avaient amené, sept cents bœufs et sept mille brebis. 12 Ils rentrèrent dans l'alliance, pour rechercher de tout leur cœur et de toute leur âme le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères; 13 De telle sorte qu'on devait faire mourir tous ceux qui ne recherchaient point le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, tant les petits que les grands, tant les hommes que les femmes. 14 Et ils firent serment au SEIGNEUR, à haute voix et avec de grands cris de joie, au son des trompettes et des cors. 15 Or tout Juda se réjouit de ce serment, parce qu'ils avaient juré de tout leur cœur et recherché le SEIGNEUR de toute leur affection. C'est pourquoi ils l'avaient trouvé. Aussi le SEIGNEUR leur donna-t-il du repos de tous côtés. 16 ¶ Asa déposa même de sa dignité Maacha, sa mère, parce qu'elle avait fait une idole pour un bocage. De plus, Asa mit en pièces l'idole qu'elle avait faite, la brisa, et la brûla près du torrent de Cédron. 17 Mais les hauts lieux ne furent point ôtés d'Israël. Néanmoins le cœur d'Asa fut droit tout le temps de sa vie. 18 ¶ Il remit dans la maison de Dieu les choses que son père avait consacrées, et ce que lui-même aussi avait consacré, de l'argent, de l'or et des vases. 19 Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

דברי הימים ב טז

פרשה טז :

1 בשנת שלשים ושל למלכות אסא
 עלה בעשא מלך ישראל על-יהודה
 ויבן את-הקרח לבלתי רת יצא נא
 לאסא מלך-יהודה : ויצא אסא צסס
 ויחב מאצרות בית יהוה וקח המלך
 וישלח אל-בן-חנוד מלך ארם השב
 בדרקשק לאמר : בריה גיגי וגיגי
 וגיגי אבי ויבן אביו הנה שלחתי לך
 צסס ויחב לך הפך בריהו את-בעשא
 מלך ישראל ויעלה מצלי : וישמע
 בן-חנוד אל-המלך אסא וישלח את-שני
 החילים אשר-לו אל-ערי ישראל ויפל
 את-עיון ואת-דון ואת אבדל מים ואת
 בל-מספסות ערי נפתלי : ויחל בשסס
 בעשא ויחלל ספסות את-הקרח וישב
 את-מלכותו : ואסא המלך לקח
 את-בן-יהודה וישא את-אבדל הקרח
 ואת-עציו אשר בנה בעשא ויבן צסס
 את-גבע ואת-המספסות : ויבנה
 הויה אסא סני קרח אל-אסא מלך
 יהודה ויאמר אליו בהשענה על-מלך
 ארם ולא נשענך על-יהוה אלהיך
 על-כן נמלט חיל מלך-ארם מצדך :
 • חלל חפשים וחלבים היו לסל
 לךב להקב ולקדשים להקדש סא
 ובהשענה על-יהוה נהגם צסס : פי
 יהוה עניו משפטו בקל-הארץ
 להחיותם עמ-לבבם שלם אליו נסבלם
 על-זאת פי מעתה נש עמך מלכותו :
 10 ויבסס אסא אל-הרמה ויחנהו בית
 המספסות כרצונה עמ על-זאת וירצו
 אסא מרדעם בעת חקיו : 11 והנה דברי
 אסא הראשונים והאחרונים חסם פתגים
 על-ספר המלכים ליהודה וישראל :
 12 ויחלה אסא בשנה שלושים
 ותשע למלכותו ברגלי ערל-מלך
 חלי ונסב-חלי לא-דגש את-יהוה פי
 ברפאים : 13 וישב אסא עמ-חביו ויסת
 בשנה ארבעים ואחת למלכו : 14 ויחנהו
 בברגיו אשר בנה-לו בעיר דון
 וישב-הו בששס אשר מלא בשמים
 מלים מרדעים במספסות מצסס וישפס
 לו שפס דולח ערל-מלך :

ΠΑΡΑΡΗΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιϛ'.

ΚΕΦ. ιϛ'.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς
 βασιλείας Ἀσά ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰού-
 δαν, καὶ ὑποδόμησεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι
 ἔξοδον καὶ εἰσοδὸν τῷ Ἀσά βασιλεῖ Ἰούδα. 2 Καὶ
 ἔλαβεν Ἀσά ἀργύριον καὶ χρυσίον ἐκ θησαυρῶν
 οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέ-
 στειλε πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας
 τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λίγων. 3 Διὰ τοῦ
 διαβήτην ἀνὰ μίσον ἰμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μίσον
 τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνὰ μίσον τοῦ πατρὸς σοῦ·
 ἰδοὺ ἀπίσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δέῃρο
 καὶ διασκέδασον ἀπ' ἰμοῦ τὸν Βασά βασιλεῖα
 Ἰσραὴλ, καὶ ἀπελθίτω ἀπ' ἰμοῦ. 4 Καὶ ἤκουσεν
 υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς
 ἀρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις
 Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξε τὴν Αἰών καὶ τὴν Δάν καὶ
 τὴν Ἀβελμαῖν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφ-
 θαλί. 5 Καὶ ἰγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βασά, ἀτίλιπε
 τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ καὶ κατέπαυσε
 τὸ ἔργον αὐτοῦ. 6 Καὶ Ἀσά βασιλεὺς ἔλαβε
 πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβε τοὺς λίθους τῆς
 Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὑποδόμησε Βασά,
 καὶ ὑποδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὰ καὶ τὴν
 Μασφά. 7 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανι
 ὁ προφῆτης πρὸς Ἀσά βασιλεῖα Ἰούδα καὶ εἶπεν
 αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθῆναι σε ἐπὶ βασιλείᾳ Συρίας
 καὶ μὴ πεποιθῆναι σε ἐπὶ Κύριον θεόν σου, διὰ
 τοῦτο ἰσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρὸς
 σου. 8 Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Αἰθῖοις ἦσαν εἰς
 δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος εἰς ἱππεῖς εἰς πλῆθος
 σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθῆναι σε ἐπὶ Κύριον
 παρίδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου; 9 Ὅτι οἱ ὀφθαλ-
 μοὶ Κυρίου ἐκβλίσκουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατι-
 σχῆσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν·
 ἡγνόηκας, ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ
 πόλεμος. 10 Καὶ ἰθυμώθη Ἀσά τῷ προφῆτῃ,
 καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ
 τούτῳ· καὶ ἐλυμήνατο Ἀσά ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ
 καιρῷ ἐκείνῳ. 11 Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσά οἱ
 πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ
 βασιλείων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. 12 Καὶ ἐμαλακίσθη
 Ἀσά ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ τῆς
 βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας, ὥς σφόδρα ἐμαλα-
 κίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησε τὸν
 Κύριον ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς. 13 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ
 τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 14 Καὶ
 ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν
 πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐκοίμωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης,
 καὶ ἐπλάσαν ἀρωμάτων καὶ γίνη μύρων μυρεψών,
 καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφυρὰν μεγάλην ὥς σφόδρα.

II. CHRONICORUM, XVI.

CAPUT XVI.

1 ANNO autem trigesimo sexto regni ejus,
 ascendit Baasa rex Israel in Judam, et muro
 circumdabat Rama, ut nullus tute posset
 egredi et ingredi de regno Asa. 2 Protulit
 ergo Asa argentum et aurum de thesauris
 domus Domini, et de thesauris regia, misitque
 ad Benadad regem Syriæ, qui habitabat in
 Damasco, dicens: 3 Fœdus inter me et te
 est, pater quoque meus et pater tuus habuere
 concordiam: quam ob rem misi tibi argentum
 et aurum, ut rupto fœdere, quod habes cum
 Baasa rege Israel, facias eum a me recedere.
 4 Quo comperto, Benadad misit principes
 exercituum suorum ad urbes Israel: qui per-
 cusserunt Ahion, et Dan, et Abelmaim, et
 universas urbes Nephthali muratas. 5 Quod
 cum audisset Baasa, desiit ædificare Rama, et
 intermisit opus suum. 6 Porro Asa rex
 assumpsit universum Judam, et tulerunt
 lapides de Rama, et ligna quæ ædificationi
 præparaverat Baasa, ædificavitque ex eis
 Gabaa et Maspha. 7 In tempore illo venit
 Hanani propheta ad Asa regem Juda, et dixit
 ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriæ, et
 non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriæ
 regis exercitus de manu tua. 8 Nonne Æthio-
 pes et Libyes multo plures erant quadrigis et
 equitibus, et multitudine nimis: quos, cum
 Domino credidisses, tradidit in manu tua? 9
 Oculi enim Domini contemplantur universam
 terram, et præbent fortitudinem his, qui corde
 perfecto credunt in eum. Stulte igitur egisti,
 et propter hoc ex præsentī tempore adversum
 te bella consurgent. 10 Iratusque Asa ad-
 versus videntem, jussit eum mitti in nervum:
 valde quippe super hoc fuerat indignatus: et
 interfecit de populo in tempore illo plurimos.
 11 Opera autem Asa prima et novissima,
 scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.
 12 Ægrotavit etiam Asa anno trigesimo nono
 regni sui, dolore pedum vehementissimo, et
 nec in infirmitate sua quæssivit Dominum, sed
 magis in medicorum arte confisus est. 13 Dor-
 mitque cum patribus suis: et mortuus est
 anno quadragesimo primo regni sui. 14 Et
 sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat
 sibi in civitate David: posueruntque eum
 super lectum suum, plenum aromatibus et
 unguentis meretriciis, quæ erant pigmentario-
 rum arte confecta, et combusserunt super eum
 ambitione nimia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XVI.

CHAPTER XVI.

1 In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah. 2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying, 3 *There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.* 4 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store cities of Naphtali. 5 And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease. 6 Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah. 7 ¶ And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand. 8 Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand. 9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars. 10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time. 11 ¶ And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel. 12 And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease was exceeding great: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians. 13 ¶ And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign. 14 And they buried him in his own sepulchre, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of spices prepared by the apothecaries' art: and they made a very great burning for him.

137

2. Chronika, 16.

Das 16. Capitel.

1 Im sechs und dreißigsten Jahr des Königs Asa zog herauf Baesa, der König Israel, wider Juda, und bauete Rama, daß er Asa, dem Könige, Juda, wehrete aus und einzuziehen. 2 Aber Asa nahm aus dem Schatz im Hause des Herrn und im Hause des Königs Silber und Gold, und sandte zu Ben-Hadad, dem Könige zu Syrien, der zu Damascus wohnte, und ließ ihm sagen: 3 Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem und deinem Vater; darum hab ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem Könige Israel, fahren laßest, daß er von mir abziehe. 4 Ben-Hadad gehorchte dem Könige Asa, und sandte seine Heerführer wider die Städte Israel; die schlugen Ijon, Dan und Abel-Maim, und alle Kornstädte Naphtali. 5 Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen; und hörte auf von seinem Werk. 6 Aber der König Asa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, damit Baesa bauete; und er bauete damit Geba und Mizpa. 7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Asa, dem Könige Juda, und sprach zu ihm: Daß du dich auf den König zu Syrien verlassen hast, und hast dich nicht auf den Herrn, deinen Gott, verlassen; darum ist die Macht des Königs zu Syrien deiner Hand entronnen. 8 Waren nicht die Nophren und Libyer eine große Menge, mit sehr viel Wagen und Reitern? Noch gab sie der Herr in deine Hand, da du dich auf ihn verließest. 9 Denn des Herrn Augen schauen alle Lande, daß er stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast thörlisch gethan; darum wirst du auch von nun an Krieg haben. 10 Aber Asa ward zornig über den Seher, und legte ihn ins Gefängniß; denn er murrete mit ihm über diesem Stück. Und Asa unterdrückte etliche des Volks zu der Zeit. 11 Die Geschichten aber Asa, beide die ersten und die letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda und Israel. 12 Und Asa ward krank an seinen Füßen im neun und dreißigsten Jahr seines Königreichs, und seine Krankheit nahm sehr zu, und suchte auch in seiner Krankheit den Herrn nicht, sondern die Ärzte. 13 Also entschlief Asa mit seinen Vätern, und starb im ein und vierzigsten Jahr seines Königreichs. 14 Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er ihm hatte lassen graben in der Stadt Davids. Und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllet hatte mit gutem Räucherwerk und allerlei Specerei nach Apothekerkunst gemacht; und machten ein sehr groß Brennen.

II. CHRONIQUES, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 LA trente-sixième année du règne d'Asa, Bahasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer personne de la part d'Asa, roi de Juda. 2 Alors Asa tira l'or et l'argent des trésors de la maison du SEIGNEUR et de la maison royale, et envoya vers Ben-Hadad, roi d'Aram, qui demeurait à Damas, pour lui faire dire: 3 Il y a alliance entre nous, comme entre mon père et le tien; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or; va, romps l'alliance que tu as avec Bahasa, roi d'Israël, et qu'il s'éloigne de moi. 4 Ben-Hadad écouta le roi Asa et envoya contre les villes d'Israël les capitaines de son armée, qui frappèrent Hion, Dan, Abelmajim, et tous les magasins des villes de Nephthali. 5 Et dès que Bahasa l'eut appris, il arriva qu'il cessa de bâtir Rama, et suspendit son ouvrage. 6 Alors le roi Asa prit avec lui tous ceux de Juda; et on emporta les pierres et le bois de Rama, que Bahasa faisait bâtir, et on en bâtit Guébah et Mitspa. 7 ¶ En ce temps-là, Hanani, le Voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi d'Aram, et que tu ne t'es point appuyé sur le SEIGNEUR, ton Dieu; à cause de cela, l'armée du roi d'Aram est échappée de ta main. 8 Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une fort grande armée, ayant des chars et des gens de cheval en grand nombre? Cependant, parce que tu t'appuyais sur le SEIGNEUR, il les livra entre tes mains. 9 Car les yeux du SEIGNEUR parcourent toute la terre, afin qu'il se montre puissant en faveur de ceux qui sont d'un cœur intègre devant lui. Tu as follement fait en cela, car désormais tu auras toujours des guerres. 10 Asa, irrité contre le Voyant, le mit en prison; car il fut fort indigné contre lui à cause de cela. Asa opprima aussi en ce temps-là quelques-uns du peuple. 11 ¶ Or voici, les actions d'Asa, tant les premières que les dernières, sont écrites au livre des rois de Juda et d'Israël. 12 L'an trente-neuvième de son règne, Asa eut une maladie aux pieds, et sa maladie fut extrême; toutefois, dans sa maladie, il rechercha les médecins, sans rechercher le SEIGNEUR. 13 ¶ Alors Asa s'endormit avec ses pères, et mourut la quarante et unième année de son règne. 14 On l'ensevelit au sépulcro qu'il s'était fait creuser dans la cité de David; on le coucha dans un lit qu'il avait rempli de parfums et d'aromates préparés avec art, et on en brûla sur lui en très-grande abondance.

TOM. III.

T

דברי הימים ב יז

פרשה ז:

1 וימלך יהושפט בנו מתחיו ויחזקת
על ישראל: 2 וימלך על כל ערי יהודה
הבצורה וימנו נציבים בארץ יהודה
ובערי אפלים אשר לכד אסא אביו:
3 ויחי יהודה עם יהושפט כן חלה
בדרכי דוד אביו חמאשנים ולא דרש
לבעלים: 4 כי לא למי אביו דרש
ובמזותיו חלה ולא במעשה ושמאל:
5 ויבן יהודה את המזלכות ביהו וימנו
כל יהודה מנחה ליהושפט ויחזקתו
עשר וכבוד לרב: 6 ויבנה לבו בדרגו
יהודה ועוד חקר את המזמות ואת
האשכים מיהודה: 7 ובשנה
שלוש למלכו שלח לשכניו לבדלתי
ולעבדתי ולזכרתי ולתנאלי ולמקדתי
ללמד בערי יהודה: 8 ועשתם חלום
שמעיהו ונתנאליהו ובדלתיהו ועשתיהו
ושמרימון ויהונתן ונאדניהו וסוביהו
ומוב אדניהו חלום ועשתם אלישבע
ויהודה הקדוקים: 9 וילמדו ביהודה
ועמם ספר תורת יהודה וספדו בכל-
ערי יהודה וילמדו בעם: 10 ויחי
פחד יהודה על כל ממלכות הארצות
אשר סביבות יהודה ולא נלחמו
עם יהושפט: 11 ומרפלימים מביאים
ליהושפט מנחה וקסף משא גם
הערביאים מביאים לו צאן אילים שבעת
אלפים ושבוע מאות ותנשים שבעת
אלפים ושבוע מאות: 12 ויחי
יהושפט חלה וגדל עד למעלה ויבן
ביהודה בירגיות וערי מספנות:
13 ומלאכה רבה תהי לו בערי יהודה
ואנשי מלחמה גבורי חיל בירושלם:
14 ואלה פקדונם לבית אבותיהם
ליהודה שני אלפים צדקה חשד ועמו
בגוריו חיל שלש מאות אלה:
15 ועל-ידו יחזקתו השנה ועמו מאתים
ושמונים אלה: 16 ועל-ידו עמסנה בך
זכרי הפתח לבית יהודה ועמו מאתים אלה
בגור חיל: 17 ומרפלימים בגור חיל
אלתע ועמו נשחיתתו וקנו מאתים אלה:

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Β'. Δ'.

ΚΕΦ. Δ'.

1 ΚΑΙ ἰβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ· καὶ κατέσχυσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.
2 Καὶ ἔδωκε δόναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν
Ἰούδα ταῖς ὄχυραῖς, καὶ κατέστησεν ἡγουμένους
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν
Ἐφραῖμ ὡς προκατελάβετο Ἀσά ὁ πατήρ αὐτοῦ.
3 Καὶ ἐγένετο Κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ, ὅτι ἰπορεύθη
ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις· καὶ
οὐκ ἐξεζήτησε τὰ ἰδῶλα, 4 Ἀλλὰ Κόριον τὸν
θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησε, καὶ ἐν ταῖς
ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἰπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς
τὰ ἔργα τοῦ Ἰσραήλ. 5 Καὶ κατέθυσε Κύριος
τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔωκε πᾶς Ἰούδα
δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ
δόξα πολλή. 6 Καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν
δύῳ Κυρίου, καὶ ἐξήρει τὰ ὑψηλά καὶ τὰ ἄλση
ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα. 7 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ
ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλε τοὺς ἡγου-
μένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν
Ἀβδὶαν καὶ Ζαχαρίαν καὶ Ναθαναὴλ καὶ Μιχαῖιν,
τοῦ διδάσκον ἐν πόλεσιν Ἰούδα. 8 Καὶ μετ'
αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμαίαι καὶ Ναθανίας καὶ
Ζαβδίας καὶ Ἀσιήλ καὶ Σεμραμῶθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ
Ἀδωνίας καὶ Ἰωβίας καὶ Ἰωβαδωνίας, Λευῖται καὶ
οἱ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμά καὶ Ἰωρὰμ οἱ ἱερεῖς. 9 Καὶ
ἐδίδασκον ἐν Ἰούδᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν βίβλος νόμου
Κυρίου, καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ
ἐδίδασκον τὸν λαόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἑκστασις
Κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς κύκλῳ
Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ. 11 Καὶ
ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφάτ δῶρα
καὶ ἀργύριον καὶ δόματα, καὶ οἱ Ἀραβες ἔφερον
αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακο-
σίους. 12 Καὶ ἦν Ἰωσαφάτ πορευόμενος μείζων
ἔως εἰς ὕψος, καὶ ἐκδομήσεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
οἰκῆσεις καὶ πόλεις ὄχυράς. 13 Καὶ ἔργα πολλὰ
ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες πολε-
μισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἰερουσαλὴμ. 14 Καὶ
οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν· καὶ τῷ Ἰούδᾳ χιλιάρχοι, Ἐδνας ὁ ἀρχων,
καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμειος τριακόσιαι
χιλιάδες. 15 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμε-
νος, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιῶδες. 16
Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαριὶ ὁ προθυ-
μούμενος τῷ Κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι
χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμειος. 17 Καὶ ἐκ τοῦ
Βενιαμὴν δυνατὸς δυνάμειος καὶ Ἐλιαδά, καὶ μετ'
αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιῶδες.

II. CHRONICORUM, XVII.

CAPUT XVII.

1 REGNAVIT autem Josaphat filius ejus pro
eo, et invaluit contra Israel. 2 Constituitque
militum numeros in cunctis urbibus Juda,
quæ erant vallatæ muris. Præsidiaque dis-
posuit in terra Juda, et in civitatibus Ephraim,
quas ceperat Asa pater ejus. 3 Et fuit
Dominus cum Josaphat, quia ambulavit in
viis David patris sui primis: et non speravit
in Baalim, 4 Sed in Deo patris sui, et per-
rexit in præceptis illius, et non juxta peccata
Israel. 5 Confirmavitque Dominus regnum
in manu ejus, et dedit omnis Juda munera
Josaphat: factæque sunt ei infinitæ divitiæ,
et multa gloria. 6 Cumque sumpsisset cor
ejus audaciam propter vias Domini, etiam
excelsa et lucos de Juda abstulit. 7 Tertio
autem anno regni sui, misit de principibus
suis Benhail, et Obdiam, et Zachariam, et
Nathanael, et Michæam, ut docerent in civita-
tibus Juda: 8 Et cum eis Levitas, Semeiam,
et Nathaniah, et Zabadiam, Asael quoque, et
Semiramoth, et Jonathan, Adoniamque et
Tobiam, et Thobadoniam, Levitas, et cum eis
Elisama et Joram sacerdotes, 9 Docebantque
populum in Juda, habentes librum legis
Domini, et circuibant cunctas urbes Juda,
atque erudiebant populum. 10 Itaque factus
est pavor Domini super omnia regna terrarum,
quæ erant per gyrum Juda, nec audebant
bellare contra Josaphat. 11 Sed et Philisthæi
Josaphat munera deferebant, et vectigal
argenti, Arabes quoque adducebant pecora,
arietum septem millia septingenta, et hir-
corum totidem. 12 Crevit ergo Josaphat, et
magnificatus est usque in sublime: atque
ædificavit in Juda domos ad instar turrium,
urbesque muratas. 13 Et multa opera paravit
in urbibus Juda: viri quoque bellatores, et
robusti erant in Jerusalem, 14 Quorum iste
numerus per domos atque familias singulorum:
In Juda principes exercitus, Ednas dux, et
cum eo robustissimi viri trecenta millia.
15 Post hunc Johanan princeps, et cum
eo ducenta octoginta millia. 16 Post
istum quoque Amasias filius Zechri, con-
secratus Domino, et cum eo ducenta millia
virorum fortium. 17 Hunc sequebatur ro-
bustus ad prælia Eliada, et cum eo te-
nentium arcum et clypeum ducenta millia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES. XVII.

CHAPTER XVII.

1 AND Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel. 2 And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken. 3 And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim; 4 But sought to the LORD God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel. 5 Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance. 6 And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah. 7 ¶ Also in the third year of his reign he sent to his princes, *even* to Ben-hail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah. 8 And with them *he sent* Levites, *even* Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests. 9 And they taught in Judah, and *had* the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people. 10 ¶ And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that *were* round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat. 11 Also *some* of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats. 12 ¶ And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store. 13 And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, *were* in Jerusalem. 14 And these *are* the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand. 15 And next to him *was* Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand. 16 And next him *was* Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour. 17 And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

139

2. Chronika, 17.

Das 17. Capitel.

1 Und sein Sohn Josaphat ward König an seine Statt, und ward mächtig wider Israel. 2 Und er legte Kriegsvolk in alle feste Städte Juda, und setzte Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraim, die sein Vater Asa gewonnen hatte. 3 Und der Herr war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David, und suchte nicht Baalim, 4 Sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten, und nicht nach den Werken Israel. 5 Darum bestätigte ihm der Herr das Königreich, und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte Reichthum und Ehre die Menge. 6 Und da sein Herz muthig ward in den Wegen des Herrn, that er fürder ab die Höhen und Paine aus Juda. 7 Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Ben-Hail, Obadja, Sacharja, Nethaneel und Michaia, daß sie lehren sollten in den Städten Juda; 8 Und mit ihnen die Leviten Semasa, Nethanja, Sebadja, Asael Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob-Adonia; und mit ihnen die Priester Elisama und Joram. 9 Und sie lehrten in Juda, und hatten das Gesezbuch des Herrn mit sich; und zogen umher in allen Städten Juda, und lehrten das Volk. 10 Und es kam die Furcht des Herrn über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider Josaphat. 11 Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silbers. Und die Araber brachten ihm sieben tausend und sieben hundert Widder, und sieben tausend und sieben hundert Böcke. 12 Also nahm Josaphat zu, und ward immer größer; und er bauete in Juda Schlösser und Kornstädte, 13 Und hatte viel Vorraths in den Städten Juda, und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem. 14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer Väter Haus, die in Juda über die tausend Obersten waren: Adna, ein Oberster, und mit ihm waren drei hundert tausend gewaltige Leute. 15 Neben ihm war Johanan, der Oberste; und mit ihm waren zwei hundert und achtzig tausend. 16 Neben ihm war Amasja, der Sohn Sichri, der Freiwillige des Herrn; und mit ihm waren zwei hundert tausend gewaltige Leute. 17 Von den Kindern Benjamin war Eliada, ein gewaltiger Mann; und mit ihm waren zwei hundert tausend, die mit Bogen und Schilden gerüstet waren.

II. CHRONIQUES. XVII.

CHAPITRE XVII.

1 OR Josaphat, son fils, régna à sa place, et se fortifia contre Israël. 2 Car il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et des garnisons dans le pays de Juda ainsi que dans les villes d'Éphraïm, qu'Asa, son père, avait prises. 3 Le SEIGNEUR fut avec Josaphat, parce qu'il suivait la première voie de David, son père, et qu'il ne rechercha point les Baalim, 4 Mais qu'il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements, et non pas selon ce que faisait Israël. 5 Le SEIGNEUR affermit donc le royaume entre ses mains; tous ceux de Juda apportèrent des présents à Josaphat, de sorte qu'il eut de grandes richesses et une grande gloire. 6 Appliquant de plus en plus son cœur aux voies du SEIGNEUR, il ôta encore de Juda les hauts lieux et les bocages. 7 ¶ Puis, la troisième année de son règne, pour donner de l'instruction dans les villes de Juda, il envoya Benhajil, Hobadja, Zacharie, Nathanaël et Micaja, d'entre ses principaux serviteurs, 8 Et avec eux les Lérites Sémahja, Nethanja, Zébadja, Hazaël, Sémiramoth, Jonathan, Adonija, Tobija et Tob-Adonija. Avec ces Lérites *étaient* Élisamah et Joram, sacrificateurs. 9 Ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi du SEIGNEUR. Or ils parcoururent toutes les villes de Juda, enseignant le peuple. 10 ¶ Et la frayeur du SEIGNEUR fut sur tous les royaumes des pays qui étaient tout autour de Juda, de sorte qu'ils ne firent point la guerre à Josaphat. 11 On apportait aussi à Josaphat, de la part des Philistins, des présents et un tribut d'argent; et les Arabes lui amenèrent des troupeaux: sept mille sept cents moutons et sept mille sept cents boucs. 12 ¶ Ainsi Josaphat s'éleva au plus haut degré de gloire, et bâtit en Juda des châteaux et des villes fortes. 13 Il eut de grands biens dans les villes de Juda; et dans Jérusalem, des gens de guerre forts et vaillants. 14 Et c'est ici leur dénombrement, selon la maison de leurs pères. Les chefs des milliers de Juda furent: Hadna, capitaine, et avec lui trois cent mille hommes forts et vaillants; 15 Après lui, Johanan, capitaine, et avec lui deux cent quatre-vingt mille *hommes*; 16 Après lui, Hamasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement consacré au SEIGNEUR, et avec lui deux cent mille *hommes* forts et vaillants. 17 De Benjamin, *il y avait* Éliadah, homme fort et vaillant, et avec lui deux cent mille *hommes*, armés d'arcs et de boucliers;

דברי הימים ב יז יח

18 וְעַל־יָדוֹ יִהְיֶה וְעַפּוֹ מֵאֶחָד־שְׂמוֹנִים אֶלֶף חֲלָצִי צָבָא׃
19 אֵלֶּה סַמְשֹׁרִתַּי אֲתִיבֶנָּה מִלְכָּד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעַבְרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה׃

פרשן יח:

1 ויחיו ליהושפט עשר וקבוצ לרב ויתחננו לחמאב: 2 ויגדו לגזי שנים אל-אחאב לשמרון ויזכור לו אחאב צאן ובהר לרב ולעם אשר עשו ויסתחבו לצלות אל-דמות גלעד: 3 ויאמר אחאב מלך-ישראל אל-יהושפט מלך יהודה סתלק עמי רמת גלעד ויאמר לו קמני כמותי ובעצמתי עמי ועשתי בפלחקה: 4 ויאמר יהושפט אל-מלך ישראל דרש נא כיום את-דבר יהודה: 5 ויקבץ מלך ישראל את-הנביאים ארבע מאות איש ויאמר אלם סתלק אל-רמת גלעד לפלחקה וסמאחזל ויאמרו עלה ונמן האלוקים ביד המלך: 6 ויאמר יהושפט האין פה נביא ליהודה עוד ונדרשה מאתו: 7 ויאמר מלך-ישראל אל-יהושפט עוד איש-אחר לדרוש את-יהודה מאתו נאני שגאחיהו כי אנני מתנבא עלי לסוכה כי בלתימי לרעה הוא מינהו בדיקלא ויאמר יהושפט אל-יאמר המלך בן: 8 ויקרא מלך ישראל אל-סרים אשר ויאמר סר מיקחי בדיקלא: 9 ויקלך ישראל ויהושפט מלך-יהודה ושבים איש על-בסאו מלכשם בדים ויושבים בן פתח שער שמרון וכל-הנביאים מתנבאים לפניהם: 10 ויעש לו צדקיהו בדיקלא מרני ברזל ויאמר פה-אמר יהודה באלה חננח את-אדם עד-פלוחם: 11 וכל-הנביאים נבאים בן לאמר עלה רמת גלעד וסתלק ונתן יהודה ביד המלך: 12 וחסליא אשר-הלך לקרא למינהו דבר אליו לאמר חנה דבני הנביאים פה-אמר טוב אל-המלך ויהינא וברך פתח מים ודברם טוב: 13 ויאמר מינהו חתו הדבר: 14 ויבא אל-המלך ויאמר המלך אליו מידה סתלק אל-רמת גלעד לפלחקה אם אהזל ויאמר עלי וסתליא ונענה בידם:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β. ιζ. ιη'.

18 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβὰδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.
19 Οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς δὲ ἔθωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ.
2 Καὶ κατέβη διὰ τῶν ἐτών πρὸς Ἀχαάβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαάβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἡγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμὸθ τῆς Γαλααδίτιδος.
3 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῖα Ἰούδα Εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμὸθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς ἐγώ, οὕτω καὶ σύ· ὥς ὁ λαὸς σοῦ, καὶ ὁ λαὸς μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.
4 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν Κύριον.
5 Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὸθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἱπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσω ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.
6 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου ἐνταῦθα καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ;
7 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἐνὶ ἀνὴρ εἰς τοῦ ζητῆσαι τὸν Κύριον δὲ αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἰμίσθησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστι προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθόν, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλά.
8 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Μὴ λαλήτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.
9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἐννοῦχον ἓνα καὶ εἶπε Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμβλά.
10 Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πόλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφῆτευον ἐναντίον αὐτῶν.
10 Καὶ ἠποίησεν ἑαυτῷ Σαδεκίας υἱὸς Χαναὰν κέρατα σιδηρὰ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τούτοις κεραιαῖς τὴν Συρίαν ἔως ἂν συντελεσθῇ.
11 Καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφῆτευον οὕτω λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμὸθ Γαλαὰδ, καὶ εὐδοθήσῃ, καὶ δώσει Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.
12 Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλίσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἴδοθ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὸν περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σοῦ ὡς ἐνός αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθόν.
13 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ζῇ Κύριος ὅτι ὁ θεὸς πρὸς μέ, αὐτὸ λαλήσω.
14 Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὸθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἱπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοθήσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

II. CHRONICORUM, XVII. XVIII.

18 Post istum etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum.
19 Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis, in universo Juda.

CAPUT XVIII.

1 FUIT ergo Josaphat dives et inolustus multum, et affinitate conjunctus est Achab.
2 Descenditque post annos ad eum in Samariam: ad cujus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos, ipsi, et populo qui venerat cum eo: persuasitque illi ut ascenderet in Ramoth Galaad.
3 Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda: Veni mecum in Ramoth Galaad. Cui ille respondit: Ut ego, et tu: sicut populus tuus, sic et populus meus: tecumque erimus in bello.
4 Dixitque Josaphat ad regem Israel: Consule obsecro impraesentiarum sermonem Domini.
5 Congregavit igitur rex Israel prophetarum quadringentos viros, et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi, Ascende, inquit, et tradet Deus in manu regia.
6 Dixitque Josaphat: Numquid non est hic propheta Domini, ut ab illo etiam requiramus? 7 Et ait rex Israel ad Josaphat: Est vir unus, a quo possumus quærere Domini voluntatem: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michæas filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris rex hoc modo.
8 Vocavit ergo rex Israel unum de eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michæam filium Jemla.
9 Porro rex Israel, et Josaphat rex Juda, uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio: sedebant autem in area juxta portam Samariæ, omnesque prophetae vaticinabantur eorum eis.
10 Sedecias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam.
11 Omnesque prophetae similiter prophetabant, atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regia.
12 Nuntius autem, qui ierat ad vocandum Michæam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annuntiant: quæso ergo te ut et sermo tuus ab eis non dissentiat, loquarisque prospera.
13 Cui respondit Michæas: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar.
14 Venit ergo ad regem. Cui rex ait: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite: cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XVII. XVIII.

18 And next him *was* Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war. 19 These waited on the king, beside *those* whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

CHAPTER XVIII.

1 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab. 2 And after *certain* years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that *he had* with him, and persuaded him to go up *with him* to Ramoth-gilead. 3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramoth-gilead? And he answered him, I *am* as thou *art*, and my people as thy people; and *we will be* with thee in the war. 4 ¶ And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day. 5 Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver *it* into the king's hand. 6 But Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him? 7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, *There is* yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same *is* Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so. 8 And the king of Israel called for one of *his* officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla. 9 And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in *their* robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them. 10 And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed. 11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver *it* into the hand of the king. 12 And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets *declare* good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of *their's*, and speak thou good. 13 And Micaiah said, *As* the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak. 14 And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

141

2. Chronika, 17, 18.

18 Neben ihm war Josabad; und mit ihm waren hundert und achtzig tausend gerüstet zum Heer. 19 Diese warteten alle auf den König, ohne was der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

Das 18. Capitel.

1 Und Josaphat hatte großen Reichtum und Ehre, und befreundete sich mit Ahab. 2 Und nach zweien Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria. Und Ahab ließ für ihn und für das Volk, das bei ihm war, viel Schafe und Ochsen schlachten. Und er beredete ihn, daß er hinauf gen Ramoth in Gilead zöge. 3 Und Ahab, der König Israel, sprach zu Josaphat, dem Könige Juda: Zeuch mit mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, wir wollen mit dir in den Streit. 4 Aber Josaphat sprach zum Könige Israel: Lieber, frage heute des Herrn Wort. 5 Und der König Israel sammelte der Propheten vier hundert Mann, und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in Streit, oder soll ichs lassen anstehen? Sie sprachen: Zeuch hinauf, Gott wird sie in des Königs Hand geben. 6 Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des Herrn hie, daß wir von ihm fragten? 7 Der König Israel sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, daß man den Herrn von ihm frage; aber ich bin ihm gram, denn er weissaget über mich kein Gutes, sondern allewege Böses, nämlich Miska, der Sohn Zemla. Josaphat sprach: Der König rede nicht also. 8 Und der König Israel rief seiner Kämmerer einen, und sprach: Bringe eilend her Miska, den Sohn Zemla. 9 Und der König Israel, und Josaphat, der König Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen; sie saßen aber auf dem Platz vor der Thür, am Thor zu Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen. 10 Und Jidekia, der Sohn Enaena, machte ihm eiserne Hörner und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufreibest. 11 Und alle Propheten weissagten auch also, und sprachen: Zeuch hinauf, es wird dir gelingen; der Herr wird sie geben in des Königs Hand. 12 Und der Bote, der hingegangen war, Miska zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; Lieber, laß dein Wort auch sein wie der einen, und rede Gutes. 13 Miska aber sprach: So wahr der Herr lebet, was mein Gott sagen wird, das will ich reden. 14 Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Miska, sollen wir gen Ramoth in Gilead in Streit ziehen, oder soll ichs lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen; es wird euch in eure Hände gegeben werden.

II. CHRONIQUES, XVII. XVIII.

18 Et après lui, Jéhozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes, équipés pour le combat. 19 Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre ceux qu'il avait mis dans les villes fortes, dans tout le pays de Juda.

CHAPITRE XVIII.

1 OR Josaphat, ayant de grandes richesses et une grande gloire, fit alliance avec Ahab. 2 Au bout de quelques années, il descendit donc vers Achab à Samarie. Achab tua pour lui, et pour le peuple qui *était* avec lui, un grand nombre de brebis et de bœufs, et lui persuada de monter contre Ramoth de Galaad. 3 En effet Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda: Ne viendras-tu pas avec moi contre Ramoth de Galaad? Alors *Josaphat* lui répondit: Moi comme toi, et mon peuple comme ton peuple, *nous irons* avec toi à cette guerre. 4 ¶ Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Je te prie, consulte aujourd'hui la parole du SEIGNEUR. 5 Le roi d'Israël assembla donc quatre cents prophètes et leur dit: Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Or ils répondirent: Monte, car Dieu la livrera entre les mains du roi. 6 Mais Josaphat dit: N'y a-t-il point encore ici quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous le consultations? 7 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme par lequel on peut consulter le SEIGNEUR; mais je le hais, parce qu'il ne prophétise rien de bon, quand il est question de moi. *Il me prédit* toujours du mal; c'est Michée, fils de Jimla. Josaphat dit: Que le roi ne parle point ainsi. 8 Alors le roi d'Israël appela un eunuque et lui dit: Fais venir en diligence Michée, fils de Jimla. 9 Or le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits; ils étaient assis dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux. 10 Alors Sédécias, fils de Kénahana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Avec ces cornes, tu heurteras Aram et tu le détruiras. 11 Et tous les prophètes prophétisaient la même chose, en disant: Monte à Ramoth de Galaad, tu réussiras, et le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 12 Cependant le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, en disant: Voici, les prophètes sont unanimes à prédire du bonheur au roi; je te prie donc, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux; prophétise-lui du bonheur. 13 Mais Michée répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, je dirai ce que mon Dieu dira. 14 Il vint donc vers le roi. Or le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? *Michée* répondit: Montez, vous réussirez, et ils seront livrés entre vos mains.

דברי הימים ב יח

15 ויאמר אליו הפלך עד-פמה פעמים
אני משביעך אשר לא-תדבר אלי קו
אמת בשם יהוה: 16 ויאמר ראיתי את-
כל-ישראל נפוצים על-ההרים אשר
אדלקו רעה ויאמר יהוה לא-אדעם
לאלה ישבנו איש-לבתו בשלום: 17 ויאמר
מלך-ישראל אליהושפט הלא אמרתי
אליך לא-תנבא עלי טוב כי אסלקע:
18 ויאמר לכן שמעו דברי-יהוה

ראיתי את-יהוה יושב על-כסאו וכל-צבא
השמים עמדים על-ימינו ושמאלו:
19 ויאמר יהוה מי יפסח את-מחנה מלך
ישראל ויעל ויפל בקרב גלעד ויאמר
זה אהרן בן-אמר קח: 20 ויבא
הרוח ויגמול לפני יהוה ויאמר אני
אספנו ויאמר יהוה אליו בשם: 21 ויאמר
אצא והלתי לרחק שחר בפי כל-נביאי
ויהמר תפסח ונסתכל צא ועשה-כן:
22 ועתה הנה נתן יהוה רחם שחר בפי
נביאיך אלה ניהוה דבר עליו רעה:
23 ויש צדקיהו בן-נענן ויהוה את-מכיחיהו
על-הלחי ויאמר מי ידבר אמת: 24 ויאמר
מכיחיהו הפך ראש ביום חתום אשר
תבוא תדר בחדר לחקבא: 25 ויאמר
מלך ישראל חיה את-מכיחיהו וחשיבחהו
אל-אמון שר-הצבא ואל-יושע בן-הפלך:
26 ואמרום לך אהרן הפלך שומע זה
בית הפלם והאכילתו לחם לחץ וקם
לחץ עד שובי בשלום: 27 ויאמר מכיחיהו
אם-שוב תשוב בשלום לא-דבר יהוה
כי ויאמר שמעו עמים פלם:

28 ויעל מלך-ישראל ויהושפט מלך-יהודה
אל-דקת גלעד: 29 ויאמר מלך ישראל אל-
יהושפט התחפש ובוא בפלחך ואמת
לבש בגדיך ויהחפש מלך ישראל ויבא
בפלחך: 30 ומלך ארם צנח את-
שרי חרכב אשר-לו לאמר לא תלחמו
את-האמון ואת-הגדול כי אסתר-מלך
ישראל לבדו: 31 והיו צראות שרי חרכב
אמר יהושפט ותמה אמרו מלך-ישראל
הוא ויבאו עליו לתלחם ויצעק יהושפט
ניהוה צנח ויסיחם אלהים ממנו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β', ιη'.

15 Kai eipen autō o βασιλεὺς Ποσάκις ὀρκίζω σε
ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς με πλὴν τὴν ἀλήθειαν ἐν
ὀνόματι Κυρίου; 16 Kai eipen Eἶδον τὸν Ἰσραὴλ
διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ
ἔστι ποιμὴν· καὶ εἶπε Κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγού-
μενον οὗτοι, ἀναστρέψουσιν ἕκαστος εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 Kai eipen o βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι οὐ προ-
φητεύει περὶ ἱμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά; 18 Kai
eipen Οὐχ οὕτως· ἀκούσατε λόγον Κυρίου. Eἶδον
τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα
δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρεστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. 19 Kai eipe Κύριος Τίς
ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαάβ βασιλεῖα Ἰσραὴλ, καὶ ἀνα-
βήσεται καὶ πισεῖται ἐν Ῥαμὼθ Γαλαὰδ; καὶ
οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως. 20
Kai ἐξῆλθε τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον Κυρίου
καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπε Κύριος
Ἐν τίνι; 21 Kai eipen Ἐξελεύσομαι καὶ ἴσομαι
πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν
αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἐξελθε
καὶ ποιήσων οὕτω. 22 Kai νῦν ἰδοὺ ἔδωκε Κύριος
πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι τῶν προφητῶν σου
τούτων, καὶ Κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά. 23 Kai
ἤγγισε Σεδεκίας υἱὸς Χαναάν καὶ ἐκάταξε τὸν
Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποίε τῇ
ὁδῷ παρήλας πνεῦμα Κυρίου παρ' ἱμοῦ τοῦ
λαλήσαι πρὸς σὲ; 24 Kai eipe Μιχαίας Ἴδοὺ
ὅψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἵκειν ἐν ᾗ εἰσέλῃσιν ταμίον
ἐκ ταμείου τοῦ κατακυβερνήτου. 25 Kai eipe βασι-
λεὺς Ἰσραὴλ Ἀβείτε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε
πρὸς Ἐμὴρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωάς
ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως, 26 Kai ἐρεῖτε
Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς
οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθίτω ἄρτον θλίψεως καὶ
ἕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 27
Kai eipe Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέψων ἐπιστρέψῃς
ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησε Κύριος ἐν ἱμοῖ· καὶ εἶπεν
Ἀκούσατε λαοὶ πάντες. 28 Kai ἀνέβη βασιλεὺς
Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Ῥαμὼθ
Γαλαὰδ. 29 Kai eipe βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς
Ἰωσαφάτ Κατακάλυψόν με καὶ εἰσέλῃσομαι εἰς
τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμὸν μου·
καὶ συνεκαλύφθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸν πόλεμον. 30 Kai βασιλεὺς Συρίας ἐνετεί-
λατο τοῖς ἀρχοῦσι τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ
λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν
ἀλλ' ἢ τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ μόνον. 31 Kai
ἰγίνετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν
Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ἰσραὴλ
ἔστι, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν· καὶ
ἐζόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ Κύριος ἔσωσεν αὐτόν,
καὶ ἀπίστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XVII.

15 Dixitque rex: Iterum atque iterum te
adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum
est, in nomine Domini. 16 At ille ait: Vidi
universum Israel dispersum in montibus,
sicut oves absque pastore: et dixit Dominus:
Non habent isti dominos: revertatur unus-
quisque in domum suam in pace. 17 Et ait
rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod
non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed
ea quæ mala sunt? 18 At ille, idcirco, ait,
audite verbum Domini: Vidi Dominum se-
dentem in solio suo, et omnem exercitum cæli
assistentem ei a dextris et a sinistris. 19 Et
dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem
Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth
Galaad? Cumque diceret unus hoc modo, et
alter alio: 20 Processit spiritus, et stetit
coram Domino, et ait: Ego decipiam eum.
Cui Dominus, In quo, inquit, decipies? 21 At
ille respondit: Egrediar, et ero spiritus
mendax in ore omnium prophetarum ejus.
Dixitque Dominus: Decipies, et prævalebis:
egredere, et fac ita. 22 Nunc igitur, ecce
Dominus dedit spiritum mendacii in ore
omnium prophetarum tuorum, et Dominus
locutus est de te mala. 23 Accessit autem
Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam
maxillam, et ait: Per quam viam transivit
Spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi? 24
Dixitque Michæas: Tu ipse videbis in die
illo, quando ingressus fueris cubiculum de
cubiculo ut abscondaris. 25 Præcepit autem
rex Israel, dicens: Tollite Michæam, et
ducite eum ad Amon principem civitatis, et
ad Joas filium Amelech. 26 Et dicetis:
Hæc dicit rex: Mittite hunc in carcerem, et
date ei panis modicum, et aquæ paucillum,
donec revertar in pace. 27 Dixitque Michæas:
Si reversus fueris in pace, non est locutus
Dominus in me. Et ait: Audite omnes
populi. 28 Igitur ascenderunt rex Israel et
Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad. 29
Dixitque rex Israel ad Josaphat: Mutabo
habitum, et sic ad pugnam vadam, tu autem
induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel
habitu, venit ad bellum. 30 Rex autem
Syriæ præceperat ducibus equitatus sui,
dicens: Ne pugnetis contra minimum,
aut contra maximum, nisi contra solum re-
gem Israel. 31 Itaque cum vidissent prin-
cipes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex
Israel est iste. Et circumdederunt eum
dimicantes: at ille clamavit ad Dominum,
et auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo.

II. CHRONICLES, XVIII.

15 And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD? 16 Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return *therefore* every man to his house in peace. 17 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee *that* he would not prophesy good unto me, but evil? 18 Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left. 19 And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner. 20 Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith? 21 And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the LORD said, Thou shalt entice him, and thou shalt also prevail: go out, and do *even so*. 22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee. 23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee? 24 And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself. 25 Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; 26 And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace. 27 And Micaiah said, If thou certainly return in peace, *then* hath not the LORD spoken by me. And he said, Harken, all ye people. 28 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle. 30 Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that *were* with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel. 31 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them *to depart* from him.

2. Chronika, 18.

15 Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts sagest, denn die Wahrheit im Namen des Herrn. 16 Da sprach er: Ich sah das ganze Israel zerstreuet auf den Bergen, wie Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden. 17 Da sprach der König Israel zu Josaphat: Sagte ich dir nicht, er weissaget über mich kein Gutes, sondern Böses? 18 Er aber sprach: Darum höret des Herrn Wort: Ich sah den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken. 19 Und der Herr sprach: Wer will Ahab, den König Israel, überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so, und jener sonst sagte; 20 kam ein Geist hervor, und trat vor den Herrn, und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr aber sprach zu ihm: Womit? 21 Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Und er sprach: Du wirst ihn überreden, und wirst ausrichten; fahre hin, und thue also. 22 Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der Herr hat Böses wider dich geredet. 23 Da trat herzu Zibbä, der Sohn Enaana, und schlug Mica auf den Backen, und sprach: Durch welchen Weg ist der Geist des Herrn von mir gegangen, daß er durch dich redet? 24 Mica sprach: Siehe, du wirst sehen, wenn du in die innerste Kammer kommest, daß du dich verstedest. 25 Aber der König Israel sprach: Nehmet Mica, und laßt ihn bleiben: Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königes; 26 Und saget: So spricht der König: Leget diesen ins Gefängniß, und speiset ihn mit Brod und Wasser der Trübsal, bis ich wieder komme mit Frieden. 27 Mica sprach: Kommt du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle. 28 Also zog hinauf der König Israel, und Josaphat, der König Juda, gen Ramoth in Gilead. 29 Und der König Israel sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israel verkleidete sich, und sie kamen in den Streit. 30 Aber der König zu Syrien hatte seinen obersten Reitern geboten: Ihr sollt nicht streiten, weder gegen Klein, noch gegen Groß, sondern gegen den König Israel alleine. 31 Da nun die obersten Reiter Josaphat sahen, dachten sie, es ist der König Israel, und zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie; und der Herr half ihm, und Gott wandte sie von ihm.

II. CHRONIQUES, XVIII.

15 Alors le roi lui dit: Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je pour que tu ne me dises que la vérité au nom du SEIGNEUR? 16 Michée répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et le SEIGNEUR a dit: Ceux-ci sont sans seigneur; que chacun s'en retourne en paix dans sa maison. 17 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas bien dit, que quand il est question de moi, il ne prophétise rien de bon, mais plutôt du mal? 18 Puis Michée dit: Écoutez maintenant la parole du SEIGNEUR. J'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche. 19 Et le SEIGNEUR a dit: Qui est-ce qui induira Achab, roi d'Israël, à monter, afin qu'il tombe en Ramoth de Galaad? Or l'un dit d'une manière, et l'autre d'une autre. 20 Alors un esprit s'avança, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Je l'y inciterai. Et le SEIGNEUR lui dit: Comment? 21 Il répondit: Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Alors le Seigneur dit: Tu l'y inciteras, et tu en viendras à bout; sors et fais ainsi. 22 Maintenant donc, voici, le SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes, et le SEIGNEUR a prononcé des malheurs contre toi. 23 Alors Sédécias, fils de Kénahana, s'approcha, frappa Michée sur la joue, et lui dit: Par quel chemin l'Esprit du SEIGNEUR s'est-il retiré de moi pour te parler? 24 Et Michée répondit: Voici, tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. 25 Alors le roi d'Israël dit: Qu'on prenne Michée et qu'on le mène à Amon, capitaine de la ville, et à Joas, fils du roi. 26 Et qu'on leur dise: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, et ne lui donnez à manger qu'un peu de pain, et à boire qu'un peu d'eau, jusqu'à ce que je revienne en paix. 27 Michée répondit: Si jamais tu reviens en paix, le SEIGNEUR n'aura point parlé par moi. Il dit encore: Entendez cela, peuples, vous tous qui êtes ici. 28 Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth de Galaad. 29 Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Que je me déguise et que j'aille à la bataille; mais toi, vêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël se déguisa donc, et ils allèrent ainsi à la bataille. 30 Or le roi d'Aram avait donné aux capitaines de ses chars ce commandement: Vous ne combattrez contre personne, si ce n'est contre le roi d'Israël. 31 Aussitôt que les capitaines des chars eurent vu Josaphat, il arriva donc qu'ils dirent: C'est ici le roi d'Israël. Puis ils l'environnèrent pour le combattre. Mais Josaphat cria au Seigneur, le SEIGNEUR le secourut, et Dieu les porta à s'éloigner de lui.

דברי הימים ב יח יט

32 ויהי פראות אשרי הרקב כי לא הנה
מלך ישראל וישבו בני ישראל
ששן בששן לחמו ויהי את-מלך ישראל
בין הדקלים וכן השקנו ויאמר לרב
הפז הרץ והוצאתי מדהמנה כי
הקליתי: 34 ופעל המלחמה ביום ההוא
וימלך ישראל הזה מעמיד במהמנה
לכח ארם עד-הערב ויהי לעת בוא
השמש:

פרשה יט:

1 וישב יהושפט מלך-יהודה אל-ביתו
בשלוש לירושלם: 2 ויצא אל-עניו ותא
בדקליו חנה ויאמר אל-המלך יהושפט
הלרשע לעזר השכנן יהודה מאת
בדואל עליה לששן מלפני יהודה: 3
דברים טובים נמצאו עמך פריער
האשרות מהארץ והקלות לבך לרש
האלהים: 4 וישב יהושפט בירושלם
וישב ויצא בעם מבאר שבע עד-ה
אפרים וישב אל-יהודה אלתי אבותיהם:
5 ויעמד ששנים בארץ בכל-ערי יהודה
הבצרות לעיר ועיר: 6 ויאמר אל-
הששנים ראי קה-אדם עשום כי לא
לאדם הששן כי ליהודה ועמכם דבר
משפט: 7 ועתה יתי פחד-יהודה עליכם
שמרו נעשו פראו עבד-יהודה אלתי
עלה ומשא פנים ומקדש-הוד: 8 וכן
פירושלם העמיד יהושפט מנהלנים
והלנים ומראשי קבוצת ישראל למשפט
יהודה ולרבי וישבו וירושלם: 9 ויצו
עליהם לאמר פח העשון ביראת יהודה
באמנה ובלבב שלם: 10 וקל-רי
אשר-בוא עליכם מאחכם וחישים
בצריכם ביוצם לדם בירחוק למצוה
לחקים ולמשפטים וחתרתם אלהם ולא
אשמו ליהודה ויהודה-הששן עליכם ועל-
אחכם פח העשון ולא האשמו: 11 והלח
אמנה-הזו חן הראש עליכם לכל ודבר
יהודה ובדליו בריש-מאל חנה לבית
יהודה לכל דבר-הששן וששנים הלנים
לפניהם חנה נעשו ויהי יהודה עדי-הששן:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιθ', ιθ'.

32 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων
ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπίστρεψαν ἀπ'
αὐτοῦ. 33 Καὶ ἀνὴρ εἶπεν τόξον εὐστόχως καὶ
ἐπάταξε τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ ἀνὰ μίσον τοῦ
πνεύμονος καὶ ἀνὰ μίσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπε
τῷ ἡνίοχῳ· Ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου, ἐξάγαγέ με
ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα. 34 Καὶ ἐτροπώθη
ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ ἦν ἐστῆκώς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξανατίας
Συρίας ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέθανε δύνοντος τοῦ
ἡλίου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 Καὶ ἐπίστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἐξῆλθεν
εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφή-
της καὶ εἶπεν αὐτῷ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῶς
οὐ βοηθεῖς ἡ μουσμήνῃ ὑπὸ Κυρίου φιλιάζεις·
διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ Κυρίου.
3 Ὅτι ἀλλ' ἡ λόγος ἀγαθὸς ἠρρίθησαν ἐν σοὶ, ὅτι
ἐξήρας τὰ ἀλσὺ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατηύ-
θυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον.
4 Καὶ κατέψαθεν Ἰωσαφάτ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβὲ ἕως
ὄρους Ἐφραῖμ, καὶ ἐπίστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ Κύριον
θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 5 Καὶ κατέστησε τοὺς
κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχυραῖς
ἐν πόλει καὶ πόλει. 6 Καὶ εἶπε τοῖς κριταῖς· Ἴδετε
τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ὑμεῖς κρίνετε
ἀλλ' ἡ τῷ Κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγος τῆς κρίσεως.
7 Καὶ νῦν γενέσθω φόβος Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
φυλάσσετε καὶ ποιήσετε, ὅτι οὐκ ἔστι μετὰ Κυρίου
θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ
λαβεῖν δῶρα. 8 Καὶ γὰρ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέστησεν
Ἰωσαφάτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν
πατριάρχων Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν Κυρίου καὶ κρίνειν
τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἐνετεί-
λατο πρὸς αὐτοὺς λέγων Οὕτω ποιήσετε ἐν φόβῳ
Κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ, 10 Πᾶς
ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἰλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν
ὑμῶν τῶν κατοικοῦντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
ἀνὰ μίσον αἵμα αἵματος, καὶ ἀνὰ μίσον τοῦ
προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαίωμα καὶ
κρίματα· καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς, καὶ οὐχ ἁμαρ-
τήσονται τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· οὕτω ποιήσετε, καὶ
οὐχ ἁμαρτήσεσθε. 11 Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς
ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον Κυρίου, καὶ
Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα
πρὸς πάντα λόγον βασιλῆως, καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε
καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

II. CHRONICORUM, XVIII. XIX.

32 Cum enim vidissent duces equitatus, quod
non esset rex Israel, reliquerunt eum. 33 Ae-
cidit autem ut unus e populo sagittam in
incertum jaceret, et perouteret regem Israel
inter cervicem et scapulas; at ille aurigæ
suo ait: Converte manum tuam, et educ me
de acie, quia vulneratus sum. 34 Et finita
est pugna in die illo: porro rex Israel stabat
in curru suo contra Syros usque ad vespemam,
et mortuus est occidente sole.

CAPUT XIX.

1 REVERSUS est autem Josaphat rex Juda
in domum suam pacifice in Jerusalem. 2 Cui
occurrit Jehu filius Hanani videns, et ait ad
eum: Impio præbes auxilium, et his qui
oderunt Dominum amicitia jungeris, et
idcirco iram quidem Domini merebaris:
3 Sed bona opera inventa sunt in te, eo quod
abstuleris lucos de terra Juda, et præparaveris
cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum
tuorum. 4 Habitavit ergo Josaphat in Jeru-
salem: rursumque egressus est ad populum
de Bersabee usque ad montem Ephraim, et
revocavit eos ad Dominum Deum patrum
suorum. 5 Constituitque judices terræ in
cunctis civitatibus Juda munitis per singula
loca, 6 Et præcipientes iudicibus, Videte, ait,
quid faciatis: non enim hominis exerceatis
iudicium, sed Domini: et quodcumque judi-
caveritis, in vos redundabit. 7 Sit timor
Domini vobiscum, et cum diligentia cuncta
facite: non est enim apud Dominum Deum
nostrum iniquitas, nec personarum acceptio,
nec cupido munerum. 8 In Jerusalem quoque
constituit Josaphat Levitas, et sacerdotes, et
principes familiarum ex Israel, ut iudicium
et causam Domini judicarent habitatoribus
ejus. 9 Præcepitque eis, dicens: Sic agitis
in timore Domini fideliter et corde perfecto.
10 Omnem causam, quæ venerit ad vos,
fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus
suis inter cognationem et cognationem, ubi-
cumque quæstio est de lege, de mandato, de
cæremoniis, de justificationibus: ostendite
eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat
ira super vos et super fratres vestros: sic
ergo agentes non peccabitis. 11 Amarias
autem sacerdos et pontifex vester, in his, quæ
ad Deum pertinent, presidebit: porro Zaba-
dias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda,
super ea opera erit, quæ ad regis officium
pertinent: habetisque magistros Levitas
coram vobis, confortamini, et agite diligenter,
et erit Dominus vobiscum in bonis.

II. CHRONICLES, XVIII. XIX.

32 For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him. 33 And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host: for I am wounded. 34 And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.

CHAPTER XIX.

1 AND Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem. 2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore is wrath upon thee from before the LORD. 3 Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God. 4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beer-sheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers. 5 ¶ And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city. 6 And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who is with you in the judgment. 7 Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it: for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of gifts. 8 ¶ Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem. 9 And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart. 10 And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass. 11 And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

2. Chronika, 18, 19.

32 Denn da die obersten Reiter sahen, daß er nicht der König Israel war; wandten sie sich von ihm ab. 33 Es spannete aber ein Mann seinen Bogen ohngefähr, und schoss den König Israel zwischen den Panzer und Hengel. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand, und führe mich aus dem Heer; denn ich bin wund. 34 Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israel stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend, und starb, da die Sonne unterging.

Das 19. Capitel.

1 Josaphat aber, der König Juda, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem. 2 Und es ging ihm entgegen hinaus Jechu, der Sohn Hanani, der Schauer, und sprach zum Könige Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den Herrn hassen? Und um deswillen ist über dir der Zorn vom Herrn. 3 Aber doch ist was Gutes an dir funden, daß du die Haine hast ausgefegt aus dem Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen. 4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk, von Berscha an bis auf das Gebirge Ephraim, und brachte sie wieder zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. 5 Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda, in einer jeglichen Stadt etliche; 6 Und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem Herrn; und er ist mit euch im Gericht. 7 Darum laßt die Furcht des Herrn bei euch sein, und hütet euch, und thut es; denn bei dem Herrn, unserm Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der Person, noch Annehmen des Geschenke. 8 Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem aus den Leviten und Priestern, und aus den obersten Vätern unter Israel, über das Gericht des Herrn, und über die Sachen, und ließ sie zu Jerusalem wohnen; 9 Und gebot ihnen, und sprach: Thut also in der Furcht des Herrn, treulich und mit rechtem Herzen. 10 In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschuldigen am Herrn, und ein Zorn über euch und eure Brüder komme. Thut ihm also, so werdet ihr euch nicht verschuldigen. 11 Siehe, Amarja, der Priester, ist der Oberste über euch in allen Sachen des Herrn. So ist Sabadja, der Sohn Ismael, Fürst im Hause Juda, in allen Sachen des Königs. So habt ihr Amtleute, die Leviten, vor euch. Seid getrost, und thut es; und der Herr wird mit dem Guten sein.

II. CHRONIQUES, XVIII. XIX.

32 Or, dès que les capitaines des chars eurent vu que ce n'était point le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui. 33 Alors quelqu'un tira de son arc de toute sa force, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse; et le roi dit à son cocher: Tourne ta main et mène-moi hors du camp; car on m'a fortement blessé. 34 Il y eut en ce jour-là un très-rude combat, et le roi d'Israël demeura dans son char, vis-à-vis des Araméens, jusqu'au soir. Puis il mourut, vers le temps où le soleil se couchait.

CHAPITRE XIX.

1 CEPENDANT Josaphat, roi de Juda, revint sain et sauf dans sa maison, à Jérusalem. 2 Or Jéhu, fils de Hanani, le Voyant, sortit au-devant du roi Josaphat, et lui dit: Tu as donc donné du secours au méchant, et tu aimes ceux qui haïssent le SEIGNEUR. À cause de cela l'indignation est sur toi de par le SEIGNEUR. 3 Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi, puisque tu as ôté du pays les bocages et que tu as disposé ton cœur à rechercher Dieu. 4 Depuis cela, Josaphat se tint à Jérusalem. Toutefois, il fit encore la revue du peuple, depuis Béer-Sébah jusqu'à la montagne d'Éphraïm. Il les ramena au SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 5 ¶ Il établit aussi des juges au pays, par toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville. 6 Puis il dit aux juges: Prenez garde à ce que vous ferez, car vous exercez la justice, non de la part d'un homme, mais de la part du SEIGNEUR, qui est au milieu de vous dans le jugement. 7 Maintenant donc, que la frayeur du SEIGNEUR soit sur vous; prenez garde à cela et faites-le, car il n'y a point d'iniquité dans le SEIGNEUR, notre Dieu, ni d'acception de personnes, ni de réception de présents. 8 ¶ Josaphat établit aussi à Jérusalem quelques-uns des Lévites, des sacrificateurs ainsi que des chefs des pères d'Israël pour le jugement du SEIGNEUR et pour les procès des habitants de Jérusalem. 9 Il leur donna ce commandement: Vous agirez ainsi dans la crainte du SEIGNEUR, avec fidélité et avec intégrité de cœur. 10 Et dans tout différend qui viendra devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes; qu'il s'agisse d'un meurtre, d'une loi, d'un commandement, de statuts ou d'ordonnances; vous les instruirez, afin qu'ils ne se trouvent point coupables envers le SEIGNEUR, et que son indignation ne soit point sur vous et sur vos frères. Vous agirez ainsi, et vous ne serez point trouvés coupables. 11 Et voici, Amarja, le principal sacrificateur, sera au-dessus de vous dans toutes les affaires du SEIGNEUR; et Zébadia, fils d'Ismaël, sera le gouverneur de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi; et les Lévites seront prévôts devant vous. Fortifiez-vous, faites ainsi et le SEIGNEUR sera avec les gens de bien.

דברי הימים ב כ

פרשה כ :

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאָה בְּגֵר־מוֹאָב וַיְבֹנֵה עִמּוֹן וְעַמְמָה ׀ מִהַצְפוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לִפְלִחָקָה׃ 2 וַיָּבֹא וַיַּגִּידוּ לַיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֵינוּ הַדָּוָן רֶב מֵעַבְר לֵאמֹר לֵאמֹר וְהָקָם בַּחֲצוֹת הַיּוֹם כִּיָּא עִן גִּרִּי׃ 3 וַיֵּלֶךְ וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לַדָּרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא־צֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ 4 וַיִּקְבְּצוּ יְהוּדָה לִבְקֹשׁ מִיְּהוָה גַּם מִכָּל־עַמִּי וַיַּחֲזִיחַ בָּאָה לִבְקֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ 5 וַיַּעֲמֵד יְהוֹשָׁפָט בַּחֲקֵל יְהוּדָה וַיְרַשְׁלֵם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הַחָזָר הַסֹּדֶשׁ׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיִי הִלֵּא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הִלֵּא אֶת־יְהוָה בְּשָׁמַיִם וָאָרֶץ מוֹשֵׁל בְּכָל מַמְלָכוֹת הַבּוֹיִם וַיִּבְרָא לָח וַיִּבְרָא וְאֵין עִמּוֹ לַהֲתַנְצֵב׃ 7 הִלֵּא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹרֵשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָה לְנָדָע אֲבָרָהָם אֲחִיכֶּךָ לְעוֹלָם׃ 8 וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּכְבְּדוּ לָהּ ׀ בָּהּ מִקֹּדֶשׁ לַשֹּׁמֵר לֵאמֹר׃ 9 אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֲרִב־שְׁפוֹט וְנִבְרָ וְרָעַב גַּעֲמָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וַיִּפְלֹחַ כִּי שָׁמָּה בְּבֵית הַזֶּה וְנִזְעַק אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וַיִּתְּשָׁמַע וַיְהוֹשִׁיעַ׃ 10 וַעֲלָה הַחֹרֶב בְּגֵר־עִמּוֹן וּמוֹאָב וַחֲרָשׁוּ עִירֵי אֲשֶׁר לִאֲדָתָהָ לִישָׁרְאֵל לָבוֹא בָהֶם בַּיָּמָם מֵאָרֶץ מִצְרַיִם כִּי קָרָה מַעֲלִיָּהֶם וְלֹא חֲשָׁמִידִים׃ 11 וַהֲגַדְתִּים בְּיָמִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְרָשָׁנִי מִיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הוֹרֵשְׁתָּנוּ׃ 12 וְאֱלֹהֵינוּ הִלֵּא תִשְׁפָּטָם בָּם כִּי אֵין בָּנֵי פֶחַ לִפְנֵי הַחַמּוֹן הַרֵב הַזֶּה חָפָא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא גִדַּל מוֹד גַּעֲשָׂה כִּי עָלֵהָ עֵינֵינוּ׃ 13 וְכָל־יְהוּדָה לְמַדִּים לִפְנֵי יְהוָה בַּסִּטְפִּים נִשְׁתַּחֲוִי וַיִּגְיָהֶם׃ 14 וַתִּחַוֵּאל בְּרוּכָאֲחֵי בִרְצִינָה בְּרִיצֵאל בְּרִמְסִינָה חֲלֹן מִדִּבְנֵי אֶחָד הָיְתָה עָלֵי רֹחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַחֲקֵל׃ 15 וַיֹּאמֶר הַקֹּשִׁיבֵי כָל־יְהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ וַיְרַשְׁלֵם וַחֲסִלָּה וַיְהוֹשָׁפָט כֹּד אֲזַר יְהוָה לָכֵם אֲתֶם אֶל־חֲמִירָא וְאֶל־חֲחֵלֵי מִפְּנֵי הַחַמּוֹן הַרֵב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֵם חֲסִלָּחֶכָה כִּי לֵאלֹהִים׃ 16 מִחֹרֶר רָדָה עָלֵיהֶם הָגָם עָלִים בַּמַּעֲלָה הַזֵּאת וַיִּצְאָתָם אֲזַם בְּכּוֹף הַחֲחֵל פָּגַן מִדְּבַר וַיִּחָל׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κ'.

Κ Ε Φ. κ'.

1 ΚΑΙ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωῦσῆ καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναιῶν πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον. 2 Καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφάτ λέγοντες Ἐκεῖ ἐπὶ σέ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν Ἀσασάν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐγγαδί. 3 Καὶ ἰφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον, καὶ ἐκίρρυε νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδα. 4 Καὶ συνήχθη Ἰούδα ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν Κύριον. 5 Καὶ ἀνίστη Ἰωσαφάτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ Κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς, 6 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας, καὶ οὐκ ἐστὶ πρὸς σέ ἀντιστῆναι; 7 Οὐχὶ σὺ ὁ Κύριος ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραάμ τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα; 8 Καὶ κατήκνησαν ἐν αὐτῇ, καὶ φοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματι σου λέγοντες 9 Ἐὰν ἐπιέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στήσομεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα πρὸς σέ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις. 10 Καὶ νῦν ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωάβ καὶ ὁρος Σηεῖρ, εἰς οὓς σὺ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν, ἔξελεύοντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς. 11 Καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν. 12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἐστὶν ἡμῖν ἰσχύς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθόν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἶδμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἡ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς Ἰούδα ἐστηκώς ἐναντι Κυρίου καὶ τὰ παῖδια αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. 14 Καὶ τῷ Ὀζιῇλ τῷ πατρὶ Ζαχαρίου τῶν υἱῶν Βαναίου τῶν υἱῶν Ἐλεῖηλ τοῦ Μαρθανίου τοῦ Λευιτοῦ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἰγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, 15 Καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει Κύριος ὑμῖν αὐτοῖς Μὴ φοβείσθε μηδὲ πτοηήτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου, ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ' ἡ τῷ θεῷ. 16 Αὔριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσι κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ ἐφύρσσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἱρήμου Ἰαριμ.

II. CHRONICORUM, XX.

CAPUT XX.

1 Post hæc congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum. 2 Veneruntque nuntii, et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna, de his locis quæ trans mare sunt, et de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar, quæ est Engaddi. 3 Josaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et prædicavit jejunium universo Juda. 4 Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum: sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum. 5 Cumque stetisset Josaphat in medio cœtu Juda, et Jerusalem, in domo Domini ante atrium novum, 6 Ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in cælo, et dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere. 7 Nonne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terræ hujus coram populo tuo Israel, et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum? 8 Habitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes: 9 Si irruerint super nos mala, gladius judicii, pestilentia, et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum: et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies. 10 Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et mons Seir, per quos non concessisti Israel ut transirent quando egrediebantur de Ægypto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos: 11 Econtrario agunt, et nituntur ejicere nos de possessione, quam tradidisti nobis. 12 Deus noster, ergo non judicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quæ irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te. 13 Omnis vero Juda stabat coram Domino, cum parvulis, et uxoribus, et liberis suis. 14 Erat autem Jahaziel filius Zachariæ, filii Banaïæ, filii Jehiel, filii Mathaniæ, Levites de filiis Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbæ, 15 Et ait: Attendite omnis Juda, et qui habitatis Jerusalem, et tu rex Josaphat: Hæc dicit Dominus vobis: Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem: non est enim vestra pugna, sed Dei. 16 Cras descendetis contra eos: ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate montis: qui est contra solitudinem Jerusale.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XX.

CHAPTER XX.

1 *It* came to pass after this also, *that* the children of Moab, and the children of Ammon, and with them *other* beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle. 2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they *be* in Hazazon-tamar, which *is* En-gedi. 3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah. 4 And Judah gathered themselves together, to ask *help* of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD. 5 ¶ And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court, 6 And said, O LORD God of our fathers, *art* not thou God in heaven? and rulest *not* thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand *is there not* power and might, so that none is able to withstand thee? 7 *Art* not thou our God, *who* didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever? 8 And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying, 9 If, *when* evil cometh upon us, *as* the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name *is* in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help. 10 And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not; 11 Behold, *I say*, *how* they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit. 12 O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes *are* upon thee. 13 And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children. 14 ¶ Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation; 15 And he said, Harken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle *is* not your's, but God's. 16 To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.

147

2. Chronika, 20.

Das 20. Capitel.

1 Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon, und mit ihnen von den Amunim, wider Josaphat zu streiten. 2 Und man kam, und sagte es Josaphat an, und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseit des Meers, von Syrien; und siehe, sie sind zu Hazazon-Tamar, das ist, Engedi. 3 Josaphat aber fürchtete sich, und stellte sein Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda. 4 Und Juda kam zusammen, den Herrn zu suchen, auch kamen aus allen Städten Juda, den Herrn zu suchen. 5 Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda und Jerusalem, im Hause des Herrn, vor dem neuen Hofe, 6 Und sprach: Herr, unser Vater Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht; und ist niemand, der wider dich stehen möge. 7 Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel; und hast es gegeben dem Samen Abraham, deines Liebhabers, ewiglich? 8 Daß sie drinnen gewohnet, und dir ein Heiligtum zu deinem Namen drinnen gebauet haben, und gesagt: 9 Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Theuerung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir, (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unserer Noth, so wolltest du hören und helfen? 10 Nun siehe, die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir, über welche du die Kinder Israel nicht ziehen siehest, da sie aus Egyptenland zogen, sondern mußten von ihnen weichen, und sie nicht vertilgen; 11 Und siehe, sie lassen uns daß entgelten, und kommen, uns auszustoßen aus deinem Erbe, das du uns hast eingegeben. 12 Unser Gott, willst du sie nicht richten? Denn in uns ist nicht Kraft gegen diesem großen Haufen, der wider uns kommt. Wir wissen nicht, was wir thun sollen, sondern unsere Augen sehen nach dir. 13 Und das ganze Juda stand vor dem Herrn mit ihren Kindern, Weibern und Söhnen. 14 Aber auf Zebadiel, den Sohn Sacharja, des Sohns Benaja, des Sohns Jesiel, des Sohns Nathanja, den Leviten aus den Kindern Asaph, kam der Geist des Herrn mitten in der Gemeinde, 15 Und sprach: *Merket* auf, ganz Juda, und ihr Einwohner zu Jerusalem, und der König Josaphat. So spricht der Herr zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten noch zagen vor diesem großen Haufen; denn ihr streitet nicht, sondern Gott. 16 Morgen sollt ihr zu ihnen hinab ziehen; und siehe, sie ziehen an Ziz herauf, und ihr werdet an sie treffen am Schilf im Bach vor der Wüste Jeruel.

II. CHRONIQUES, XX.

CHAPITRE XX.

1 APRES cela, les enfants de Moab et les enfants de Hammon, car les Hammonites s'étaient joints aux Moabites, vinrent pour faire la guerre à Josaphat. 2 On vint donc faire ce rapport à Josaphat et lui dire: Il est venu contre toi, des quartiers de par delà la mer et d'Aram, une grande multitude de gens; et voici, ils sont à Hatsa-Tson-Tamar, qui est Henguedi. 3 Alors Josaphat, saisi de crainte, se disposa à rechercher le SEIGNEUR, et publia un jeûne par tout Juda. 4 Ainsi Juda fut assemblé pour demander du secours au SEIGNEUR; et on vint de toutes les villes de Juda pour invoquer le SEIGNEUR. 5 ¶ Josaphat se tint donc debout à l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison du SEIGNEUR, au-devant du nouveau parvis, 6 Et dit: Ô SEIGNEUR! Dieu de nos pères! n'es-tu pas le Dieu qui es aux cieux, qui domines sur tous les royaumes des nations? Certes, en ta main sont la force et la puissance, de sorte que nul ne peut te résister. 7 N'est-ce pas toi, ô notre Dieu! qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple d'Israël, et qui l'as donné pour toujours à la postérité d'Abraham, qui t'aimait? 8 Ils y ont habité, et ils y ont bâti un sanctuaire à ton nom, en disant: 9 S'il nous arrive quelque malheur, l'épée de la vengeance, ou la peste, ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison et en ta présence, parce que ton nom est en cette maison; nous crierons à toi dans notre angoisse, tu nous exauceras, et tu nous délivreras. 10 Or maintenant, voici, les enfants de Hammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séhir, parmi lesquels tu ne permis point aux enfants d'Israël de passer, quand ils venaient du pays d'Egypte, et qui s'en détournèrent en effet, et ne les détruisirent point; 11 Voici donc que, pour nous récompenser, ils viennent nous chasser de ton héritage, dont tu nous as donné la possession. 12 Ô notre Dieu! ne sera-ce pas toi qui les jugeras? car en nous il n'y a point de force devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous ne savons ce que nous devons faire; mais nos yeux sont sur toi. 13 Or tous ceux de Juda se tenaient debout devant le SEIGNEUR, avec leurs familles, leurs femmes et leurs enfants. 14 ¶ Alors l'Esprit du SEIGNEUR fut au milieu de l'assemblée sur Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Bénaja, fils de Jéhiel, fils de Mattanja, Lévite d'entre les enfants d'Asaph. 15 Et il dit: Vous tous, *hommes* de Juda, et vous qui habitez à Jérusalem, et toi, roi Josaphat, soyez attentifs. Le SEIGNEUR vous parle ainsi: Ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause de cette grande multitude; car cette guerre est faite, non à vous, mais à Dieu. 16 Descendez demain vers eux. Voici, ils vont monter par la montée de Tsits, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, vis-à-vis du désert de Jéruel.

דברי הימים ב ב

17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּצֶאֱת הַתְּנַצֵּבִי עִמָּדִי
 בָּרָא אֶת־יְשׁוּעָרִי יִחְזֶה עִמָּכֶם וְחִדְגָה
 וְיִרְשָׁלַם אֶל־תִּירְאָה וְאֶל־תַּחֲוֹתֶיהָ קִחְלֵ צִמָּה
 לִפְגִּיָּהֶם יִחְזֶה עִמָּכֶם : 18 וַיָּקֵד יְהוֹשָׁפָט
 אֶפְנֵי אֲרָצָה וְכָל־יִחְזָהָ וּשְׁבָנִי וְיִרְשָׁלַם
 גָּבִלָה לִפְנֵי יִחְזָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה :
 19 וַיִּקְרָא חֲלוּסִים מִדְּבַר יִחְזָה הַקְּהָתִים וּמִדְּבַר
 הַקְּהָתִים לְהַלְלֵ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
 בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַלְהָ : 20 וַיִּשְׁפָּטוּ בְּבָקָר
 וּבִצְאָה לְמִדְּבַר תְּקוּצָה וּבְצִמָּה עִמָּדִי יְהוֹשָׁפָט
 וַיֹּאמֶר שְׂמַעְיָה יִחְזָה וּשְׁבָנִי וְיִרְשָׁלַם
 הָאֲמִינִי בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתִמְאֲנֵה תִמְאֲנִי
 בְּבִקְיָאִי וְהַצְלִיחִי : 21 וַיָּנַעַץ אֶל־הָעָם
 וַיַּעֲמֵד מִשְׁרָרִים לַיהוָה וּמִחֲלָלִים לְחִדְגָתִי
 תָּדֵשׁ בְּצִמָּה לִפְנֵי חֲחִלָּץ וְאֶמְרִים חֲזוּדָה
 לַיהוָה כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדוֹ : 22 וַיִּבְרָא חֲחִלָּץ
 בְּרָחָה וְתַחֲלָה נִתְּנָה יִחְזָה וְאֶמְרִים עַל־
 בְּנֵי עַמּוֹן מִאֲבָב וְהַרְשָׁעִיר הַבָּאִים לַיהוָה
 וַיִּנְקְבֻהוּ : 23 וַיִּנְקְבֻהוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמִאֲבָב עַל־
 יִשְׁבָּנִי הַרְשָׁעִיר לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְהַשְׁתַּחֲוֹת
 וּבְכִלְוֹתָהּ בְּיִשְׁבָּנִי שְׂעִיר עֲזָרָה אִישׁ בְּרַעְיוֹ
 לְמִשְׁחִית : 24 וְיִחְזָהָ בָא עַל־הַמִּצְבָּה
 לְמִדְּבַר וַיִּפְטֹר אֶל־תַּחֲוֹתֶיהָ וְהָעָם פָּגְרִים
 לְפָלִים אֲרָצָה וְאִין פְּלִיחָה : 25 וַיִּבְרָא
 יְהוֹשָׁפָט וַעֲמָרִי לְכָל אֶת־שָׁלָל וַיִּמְצָאוּ
 בָּהֶם לְרֹב דְּרָכָה וּפְגָרִים וְכָל־חֲחִלָּץ
 וַיִּנְקְלֵה לָהֶם לְאִין מִשְׁחָה וַיִּחְזָה וְאֶמְרִים
 שְׁלֹשָׁה בָּנוּם אֶת־שָׁלָל כִּי רַב־הָאֵם :
 26 וּבְנִים קְרִיבֵי נִקְחָלָה לַעֲמָה בְּרָחָה
 כִּי שָׁם בְּרָכָה אֶת־יִחְזָה עַל־כֵּן קָרָא אֶת־
 שָׁם הַקְּהָתִים הַקְּהָתִים אֶמָּה בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם :
 27 וַיִּשְׁבָּה כָּל־אִישׁ יִחְזָה וְיִרְשָׁלַם וְיִחְזָהָ
 בְּרָאָה לְשׁוֹב אֶל־יִרְשָׁלַם בְּשִׁמְחָה כִּי־
 שָׁמַח יִחְזָה מִאֲבִיחָהֶם : 28 וַיִּבְרָא יְהוֹשָׁפָט
 בְּנִבְלִים וּבְכַפְּרוֹת וּבְקִצְצֵרוֹת אֶל־בֵּית
 יִחְזָה : 29 וַיִּחְזָה פָּחַד אֱלֹהִים עַל־כֵּן
 מִמִּלְכוּת הָאֲרָצוֹת בְּשִׁמְחָה כִּי גִלָּתָם יִחְזָה
 עַם אֲיִבֵי יִשְׂרָאֵל : 30 וַיִּתְּשָׁה מִלְכוּת
 יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהֵיו מִסְבִּיב :
 31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יִחְזָהָ בְּדָשָׁלָשִׁים
 וְחֲמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה
 מָלָךְ בְּיִרְשָׁלַם וְשָׁם אִמּוֹ עֲזָרָה בַת־שָׁלָח :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ε'.

17 Οὐχ ὑμῖν ἰσὶ πολέμῃσαι· ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν Κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ· μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ τοῦ ἐκείθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ Κύριος μεθ' ὑμῶν. 18 Καὶ κύψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον ἑναντί Κυρίου προσκυνῆσαι Κυρίῳ. 19 Καὶ ἀνίστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καάθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορέ αἰνεῖν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος. 20 Καὶ ὤρῃσαν πρὸς καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκεῖ· καὶ ἐν τῇ ἐκείθεν αὐτοὺς ἔστη Ἰωσαφάτ καὶ ἰβύσθη καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ· ἐμπιστεύσατε ἐν Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐδοθήσεσθε. 21 Καὶ ἐξουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ, καὶ ἔστησε ψαλμῶδους καὶ αἰνούντας ἑξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἱγια ἐν τῇ ἐκείθεν ἐμπροσθεν τῆς δυνάμεως· καὶ ἔλεγον Ἐξομολογήσθῃ τῷ Κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἶον τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐν τῇ ἀρῇσθαι αὐτοὺς τῆς αἰνέσεως καὶ τῆς ἑξομολογήσεως ἰδὼς Κύριος πολεμῆν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωάβ καὶ ὄρος Σεῖρ τοὺς ἐκείθεν ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἔτροπώθησαν. 23 Καὶ ἀνίστησιν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωάβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σεῖρ ἐξολοθρεῖσαι καὶ ἐκτρίψαι αὐτούς· καὶ ὡς συνετίλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σεῖρ, ἀνίστησαν εἰς ἀλλήλους τοὺς ἐξολοθρευθῆναι. 24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπὴν τῆς ἔρημου, καὶ ἐτίβλεψε καὶ εἶδε τὸ πλῆθος· καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπρωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωσαφάτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεύσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὖρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὰς καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητά, καὶ ἐσκέλευσαν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἰγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν. 26 Καὶ ἰγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠὺλόγησαν τὸν Κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ ἐπίστρεψε πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰωσαφάτ ἠγοούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὐφραίνεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 28 Καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν νύβλαις καὶ κινύραις καὶ ἐν σάλπιγγιν εἰς οἶκον Κυρίου. 29 Καὶ ἰγένετο ἑκατασίς Κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῇ ἀκοῇ αὐτοῦ ὅτι Κύριος ἐκολίμησε πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραὴλ. 30 Καὶ ἐρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῇ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν. 31 Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, ὡν ἐτῶν τριακονταπέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλί.

II. CHRONICORUM, XX.

17 Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, o Juda, et Jerusalem: nolite timere, nec paveatis: cras egrediemini contra eos, et Dominus erit vobiscum. 18 Josaphat ergo, et Juda, et omnes habitatores Jerusalem, ceciderunt proni in terram coram Domino, et adoraverunt eum. 19 Porro Levitæ de filiis Caath, et de filiis Core, laudabant Dominum Deum Israel voce magna, in excelsum. 20 Cumque mane surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue: profectisque eis, stans Josaphat in medio eorum, dixit: Audite me viri Juda, et omnes habitatores Jerusalem: credite in Domino Deo vestro, et securi eritis: credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. 21 Deditque consilium populo, et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis, et antecederent exercitum, ac voce consona dicerent: Confitemini Domino, quoniam in æternum misericordia ejus. 22 Cumque cœpissent laudes canere, vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt: 23 Namque filii Ammon, et Moab, consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos: cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi, mutuis concidere vulneribus. 24 Porro Juda cum venisset ad speculam, quæ respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus, nec superesse quemquam, qui necem potuisset evadere. 25 Venit ergo Josaphat, et omnis populus cum eo, ad detrahenda spolia mortuorum: inveneruntque inter cadavera variam suppellectilem, vestes quoque, et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre præ prædæ magnitudine. 26 Die autem quarto congregati sunt in valle Benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum vallis Benedictionis usque in præsentem diem. 27 Reversusque est omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum lætitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis. 28 Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis, in domum Domini. 29 Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum, cum audissent quod pugnasset Dominus contra inimicos Israel. 30 Quievitque regnum Josaphat, et præbuit ei Deus pacem per circuitum. 31 Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cum regnare cœpisset: viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Azuba filia Selahi.

II. CHRONICLES, XX.

17 Ye shall not need to fight in this battle: set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to-morrow go out against them: for the LORD will be with you. 18 And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD. 19 And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high. 20 ¶ And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper. 21 And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy endureth for ever. 22 ¶ And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten. 23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another. 24 And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and none escaped. 25 And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much. 26 ¶ And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day. 27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies. 28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD. 29 And the fear of God was on all the kingdoms of those countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel. 30 So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about. 31 ¶ And Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

2. Chronika, 20.

17 Denn ihr werdet nicht streiten in dieser Sache. Tretet nur hin und stehet, und sehet das Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda und Jerusalem. Fürchtet euch nicht, und jaget nicht; morgen ziehet aus wider sie, der Herr ist mit euch. 18 Da beugte sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde; und ganz Juda und die Einwohner zu Jerusalem fielen vor dem Herrn, und beteten den Herrn an. 19 Und die Leviten aus den Kindern der Kohathiter und aus den Kindern der Korhiter machten sich auf, zu loben den Herrn, den Gott Israel, mit großem Geschrei gen Himmel. 20 ¶ Und sie machten sich des Morgens frühe auf, und zogen aus zur Wüste Tekoa. Und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem. Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Propheten, so werdet ihr Glück haben. 21 Und er unterwiesete das Volk, und stellet die Sänger dem Herrn, daß sie lobeten in heiligem Schmuck, und vor den Gerüsteten herzögen und sprächen: Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet ewiglich. 22 Und da sie anfangen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda kommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen; und schlügen sie. 23 Da stunden die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen. Und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verderbten. 24 Da aber Juda gen Mizpe kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die todtten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war. 25 Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszutheilen, und fanden unter ihnen so viel Güter und Kleider und köstlich Geräthe, und entwandten es ihnen, daß auch nicht zu tragen war; und theilten drei Tage den Raub aus, denn es war sein viel. 26 Am vierten Tage aber kamen sie zusammen in Lobethal; denn daselbst lobten sie den Herrn. Daher heißet die Stätte Lobethal, bis auf diesen Tag. 27 Also kehrte jedermann von Juda und Jerusalem wieder um, und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden. Denn der Herr hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden. 28 Und zogen gen Jerusalem ein mit Psaltern, Harfen und Trommeten zum Hause des Herrn. 29 Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in Landen, da sie hörten, daß der Herr wider die Feinde Israel gekritten hatte. 30 Also ward das Königreich Josaphats stille, und Gott gab ihm Ruhe umher. 31 Und Josaphat regierte über Juda, und war fünf und dreißig Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Azuba, eine Tochter Silhi.

II. CHRONIQUES, XX.

17 Ce ne sera point à vous à combattre dans cette bataille; présentez-vous, tenez-vous tranquilles, et voyez la délivrance que le SEIGNEUR va vous donner. Juda et Jérusalem, ne craignez point, et ne soyez point effrayés; sortez demain au-devant d'eux, car le SEIGNEUR sera avec vous. 18 Alors Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem se prosternèrent devant la face du SEIGNEUR et adorèrent le SEIGNEUR. 19 Les Lévités d'entre les enfants des Kéthathites et d'entre les enfants des Corites se levèrent, pour louer d'une voix haute et éclatante le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 20 ¶ Puis ils se levèrent de grand matin et sortirent vers le désert de Tekoa. Or, comme ils sortaient, Josaphat, se tenant debout, dit: Juda, et vous, habitants de Jérusalem, écoutez-moi: Croyez au SEIGNEUR, votre Dieu, et vous serez en sûreté; croyez ses prophètes, et vous réussirez. 21 Puis ayant délibéré avec le peuple, il établit des gens pour chanter au SEIGNEUR, et pour louer sa sainte magnificence en marchant devant l'armée, et pour dire: Célébrez le SEIGNEUR, car sa gratuité demeure à toujours. 22 ¶ Et à l'heure où ils commencèrent le chant du triomphe et la louange, le SEIGNEUR mit des embûches contre les enfants de Hammon, contre les Moabites et ceux du mont de Séhir, qui venaient contre Juda, de sorte qu'ils furent battus. 23 Car les enfants de Hammon et les Moabites s'élevèrent contre les habitants du mont de Séhir, pour les vouer à l'anathème et pour les exterminer; et quand ils eurent achevé d'exterminer les habitants de Séhir, ils s'entre-détruisirent les uns les autres. 24 Ceux de Juda vinrent jusqu'à Mitspa, au désert, et regardant vers cette multitude, voici, c'étaient des corps abattus par terre, sans qu'il en fût échappé un seul. 25 Ainsi Josaphat et son peuple vinrent pour prendre leur butin. Ils trouvèrent parmi les morts de grandes richesses et des hardes précieuses, et ils en prirent plus qu'ils n'en pouvaient porter. Ils prirent du butin pendant trois jours, car il y en avait en abondance. 26 ¶ Puis au quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de la bénédiction. En effet, ils bénirent là le SEIGNEUR; c'est pourquoi on a appelé jusqu'à ce jour ce lieu-là, la vallée de la bénédiction. 27 Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, Josaphat à leur tête, tournèrent visage pour revenir à Jérusalem avec joie; car le SEIGNEUR les avait remplis de joie au sujet de leurs ennemis. 28 Ils entrèrent donc à Jérusalem dans la maison du SEIGNEUR, avec des harpes, des lyres et des trompettes. 29 Or la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes de ce pays-là, quand ils eurent appris que le SEIGNEUR avait combattu contre les ennemis d'Israël. 30 Ainsi le royaume de Josaphat fut en repos, parce que son Dieu lui donna du repos de tous les côtés. 31 ¶ Josaphat régna donc sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Hazuba, et elle était fille de Silhi.

דברי הימים ב כ כא

32 וגילת בנה אביו אסא ולאמר **מנחם**
לעשות חקשר בעיני יהוה: **אסא**
הקמיה לאמר ועוד העם לא חקשו
לכבם לאלהי אבותיהם: **אסא**
יהושפט הראשונים והאחרים חקשו
בדברים יהוה ברחמי אסא
העלה על ספר מלכו ישראל: **אסא**
כן אחר כך יהושפט מלך יהודה עם
אחרים מלך ישראל הוא חקש לעשות:
אסא ויהנהגו עמו לעשות חקשו ללכת
בדרכי יישוב ויעשו חקשו בעיניו בבר:
אסא ויהנהגו מלך יהודה ברחמי אסא
על יהושפט לאמר ברחמי אסא
פרץ יהוה את מקדשי וישקרו אלהי
ולא עזרי ללכת אליהם:

פרשה כא :

1 וישקב יהושפט עם אבותיו ויחבר
עם אבותיו בעיר דגור וימלך ויהיה בן
תחתיו: **2** ויהיה בן יהושפט עזריה
ויהיה בן עזריה ויהיה בן אסא ויהיה
בן אסא בן יהושפט מלך ישראל:
3 ויהיה בן אסא בן יהושפט מלך ישראל
לכסא ויהיה בן אסא בן יהושפט מלך ישראל
ביתו ויהיה בן אסא בן יהושפט מלך ישראל
הוא חקש: **4** ויהיה בן אסא בן יהושפט מלך ישראל
מלך אביו ויהיה בן אסא בן יהושפט מלך ישראל
בחרב ויהיה בן אסא בן יהושפט מלך ישראל
ושפט שנה ויהיה בן אסא בן יהושפט מלך ישראל
שנים מלך בירושלם: **5** וגילת בנה
מלכו ישראל פאשר עשו בית אסא בן
בית אסא בן יהוה לו לאסא וישקב חרע
בעיני יהוה: **6** ולאסא בן יהוה לחשחיה
אחיה בן דוד למען הבית אשר פנה
לדוד ופאשר אסא לו קיר ויהיה
בן אסא בן יהושפט מלך ישראל:
7 ויהיה בן אסא בן יהושפט מלך ישראל
יהיה בן אסא בן יהושפט מלך ישראל
קם לו בן ויהיה בן אסא בן יהושפט מלך ישראל
ואחר שנה חקש: **8** וישקב חרע
ממנה בן יהודה עד היום הזה אסא
חקש לבנה בער הקיה ממנה
גדו בן עזב אסא בן יהושפט מלך ישראל:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κ', κα'.

32 Kai ἐπερεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ἀσά, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεὶς ἐνώ-
πιον Κυρίου. 33 Ἀλλὰ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχε,
καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν αὐτῶν
πρὸς Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.
34 Kai οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ οἱ πρῶτοι καὶ
οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰηοῦ τοῦ
Ἀνανί, ὃς κατέγραψε βιβλίον βασιλείων Ἰσραὴλ.
35 Καὶ μετὰ ταῦτα ἰκοινώθησεν Ἰωσαφάτ βασι-
λεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλεῖα Ἰσραὴλ, καὶ
οὗτος ἠνόμευσεν. 36 Ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆ-
ναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι
εἰς Θαρσίς· καὶ ἐποίησε πλοῖα ἐν Γασίου Γαβέρ.
37 Kai προεφῆτευσεν Ἐλίζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ
Μαρσιῆς ἐπὶ Ἰωσαφάτ λέγων Ὡς ἐφιλάσας τῷ
Ὀχοζίᾳ, ἔθραυσεν Κύριος τὸ ἔργον σου, καὶ συνε-
τρίβη τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἰδυνάσθη πορευθῆ-
ναι εἰς Θαρσίς.

ΚΕΦ. xxi.

1 KAI ἰκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν
Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ αὐτῷ
ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἐξ Ἀζαρίας καὶ Ἰεὶλ καὶ
Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Ζαφατίας·
πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα.
3 Καὶ ἰδὼκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλὰ,
ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ τῶν πόλεων
τετειχισμένων ἐν Ἰούδᾳ, καὶ τὴν βασιλείαν ἰδὼκε
τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. 4 Καὶ ἀνέστη
Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη,
καὶ ἀπέκτεινε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν
βομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραὴλ. 5 Οὗτος
αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἔτη, κατέστη Ἰωράμ
ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ὅκτω ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλὴμ. 6 Καὶ ἰπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλείων
Ἰσραὴλ ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ
Ἀχαάβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν
ἐναντίον Κυρίου. 7 Καὶ οὐκ ἐβούλετο Κύριος
ἐξολοθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ, διὰ τὴν διαθήκην
ἣν διέθετο τῷ Δαυὶδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι
αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πᾶσας τὰς
ἡμέρας. 8 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ
ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' αὐτοῦ
βασιλεῖς. 9 Καὶ ὤχετο Ἰωράμ μετὰ τῶν ἀρχόν-
των, καὶ πᾶσα ἡ ἱππος μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο
καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυ-
κλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρχόντων, καὶ
ἐφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. 10 Καὶ ἀπέ-
στη ἀπὸ Ἰούδα Ἐδὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε
ἀπέστη Δομὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ,
ὅτι ἐγκατέλιπε Κύριος τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XX. XXI.

32 Et ambulavit in via patris sui Asa, nec
declinavit ab ea, faciens quæ placita erant
coram Domino. 33 Verumtamen excelsa non
abstulit, et adhuc populus non direxerat cor
suum ad Dominum Deum patrum suorum.
34 Reliqua autem gestorum Josaphat priorum
et novissimorum scripta sunt in verbis Jehu
filii Hanani, quæ digessit in Libros regum
Israel. 35 Post hæc iniiit amicitias Josaphat
rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus
opera fuerunt impiissima. 36 Et particeps
fuit ut facerent naves, quæ irent in Tharsis:
feceruntque classem in Asiongaber. 37 Pro-
phetavit autem Eliezer filius Dodau de
Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti
fœdus cum Ochozia, percussit Dominus opera
tua, contritæque sunt naves, nec potuerunt
ire in Tharsis.

CAPUT XXI.

1 DORMIVIT autem Josaphat cum patribus
suis, et sepultus est cum eis in civitate David:
regnavitque Joram filius ejus pro eo. 2 Qui
habuit fratres, filios Josaphat, Azariam, et
Jahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michael,
et Saphatiam; omnes hi, filii Josaphat regis
Juda. 3 Deditque eis pater suus multa
munera argenti et auri, et pensitates, cum
civitatis munitissimis in Juda: regnum
autem tradidit Joram, eo quod esset primo-
genitus. 4 Surrexit ergo Joram super
regnum patris sui: cumque se confirmasset,
occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam
de principibus Israel. 5 Triginta duorum
annorum erat Joram cum regnare cœpisset:
et octo annis regnavit in Jerusalem. 6 Ambu-
lavitque in viis regum Israel, sicut egerat
domus Achab: filia quippe Achab erat uxor
ejus, et fecit malum in conspectu Domini.
7 Nolu it autem Dominus disperdere domum
David, propter pactum quod inierat cum eo:
et quia promiserat ut daret ei lucernam, et
filiis ejus omni tempore. 8 In diebus illis
rebellavit Edom, ne esset subditus Judæe,
et constituit sibi regem. 9 Cumque trans-
isset Joram cum principibus suis, et cuncto
equitatu qui erat secum, surrexit nocte, et
percussit Edom qui se circumdederat, et
omnes duces equitatus ejus. 10 Attamen re-
bellavit Edom, ne esset sub ditione Judæe,
usque ad hanc diem: eo tempore et Lobna
recessit, ne esset sub manu illius. Dereli-
querat enim Dominum Deum patrum suorum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

II. CHRONICLES, XX. XXI.

32 And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing *that which was* right in the sight of the LORD. 33 Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers. 34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they *are* written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel. 35 ¶ And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly: 36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Ezion-gaber. 37 Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

CHAPTER XXI.

1 Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead. 2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these *were* the sons of Jehoshaphat king of Israel. 3 And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he *was* the firstborn. 4 Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and *divers* also of the princes of Israel. 5 ¶ Jehoram *was* thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem. 6 And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought *that which was* evil in the eyes of the LORD. 7 Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever. 8 ¶ In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king. 9 Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots. 10 So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time *also* did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the LORD God of his fathers.

151

2. Chronika, 20, 21.

32 Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa, und ließ nicht davon, daß er that, was dem Herrn wohl gefiel; 33 Ohne, die Höhen wurden nicht abgethan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter. 34 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beide das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehu, des Sohns Hanani, die er aufgezeichnet hat ins Buch der Könige Israel. 35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda, mit Ahasja, dem Könige Israel, welcher war gottlos mit seinem Thun. 36 Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie aufs Meer führen; und sie machten die Schiffe zu Ezion-Gaber. 37 Aber Eliezer, der Sohn Dodava, von Maresa, weisagte wider Josaphat, und sprach: Darum, daß du dich mit Ahasja vereinigest hast, hat der Herr deine Werke zertrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen, und mochten nicht aufs Meer fahren.

Das 21. Capitel.

1 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids; und sein Sohn Joram ward König an seine Statt. 2 Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne, Asaria, Jehiel, Sacharia, Asaria, Michael und Sephatja; diese waren alle Kinder Josaphat, des Königs Juda. 3 Und ihr Vater gab ihnen viel Gaben von Silber, Gold und Kleinod, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war der Erstgeborne. 4 Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters, und sein mächtig ward; erwürgete er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu auch eilliche Obersten in Israel. 5 Zwei und dreißig Jahr alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahr zu Jerusalem. 6 Und wandelte in dem Wege der Könige Israel, wie das Haus Ahab gethan hatte, denn Ahabs Tochter war sein Weib; und that, das dem Herrn übel gefiel. 7 Aber der Herr wollte das Haus David nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm eine Leuchte zu geben, und seinen Kindern immerdar. 8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über sich einen König. 9 Denn Joram war hinüber gezogen mit seinen Obersten, und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht, und die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen geschlagen. 10 Darum fielen die Edomiter ab von Juda, bis auf diesen Tag. Zur selben Zeit fiel Libna auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, seiner Väter Gott.

II. CHRONIQUES, XX. XXI.

32 Il suivit la voie d'Asa son père, et ne s'en détournait point, faisant ce qui est droit devant le SEIGNEUR. 33 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés, parce que le peuple n'avait pas encore tourné son cœur vers le Dieu de ses pères. 34 Or le reste des faits de Josaphat, tant les premiers que les derniers, voici, ils sont écrits dans les mémoires de Jehu, fils de Hanani, qui sont insérés dans le livre des rois d'Israël. 35 ¶ Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'allia avec Achazias, roi d'Israël, dont la conduite était impie. 36 Il s'associa avec lui pour faire des navires et pour les envoyer à Tarsis; et ils firent ces navires à Hetsjon-Guéber. 37 Alors Élihézer, fils de Dodava, de Marésa, prophétisa contre Josaphat, en disant: Parce que tu t'es allié avec Achazias, le SEIGNEUR a détruit tes ouvrages. Les navires furent donc brisés, et ils ne purent aller à Tarsis.

CHAPITRE XXI.

1 PUIS Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Joram, son fils, régna à sa place. 2 Ses frères, fils de Josaphat, furent Hazaria, Jehiel, Zacharie, Hazaria, Micaël et Séphatja. Tous ceux-là furent fils de Josaphat, roi d'Israël. 3 Or leur père leur avait fait de grands dons d'argent, d'or et de choses exquises, avec des villes fortes en Juda; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était l'aîné. 4 Joram monta donc sur le trône de son père, et lorsqu'il se fut affermi, il tua avec l'épée tous ses frères et quelques-uns des principaux d'Israël. 5 ¶ Joram était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem. 6 Il suivit le train des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; car sa femme était fille d'Achab; de sorte qu'il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. 7 Toutefois le SEIGNEUR ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David, et selon ce qu'il avait dit: Qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours. 8 ¶ De son temps, Édom s'affranchit de la main de Juda et se donna un roi. 9 C'est pourquoi Joram y alla avec ses capitaines et tous les chars qu'il avait; et, s'étant levé de nuit, il battit Édom qui l'entourait, lui et tous les commandants de sa cavalerie. 10 Néanmoins Édom a été affranchi de la main de Juda jusqu'à ce jour. En ce même temps, Libna s'affranchit de la main de Joram, parce qu'il avait abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères.

דברי הימים ב כא כב

11 וַיִּבְרֹא אֱשָׁח בְּמוֹת בְּנֵי יְהוֹדָה וַיִּתֵּן
 אֶת־יִשְׁבִּי וַיְרִשְׁלָם וַיִּתֵּן אֶת־יְהוֹדָה :
 12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֶלְיָהוּ
 הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד
 אָבִיךָ פָּתַח אֶשֶׁר לִדְחָלְכָהּ בְּדֶרֶךְ
 יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדֶרֶךְ אַחָב מֶלֶךְ
 יְהוֹדָה : 13 וַיִּמְלֹךְ בְּנֵהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 וַיִּמְנַח אֶת־יְהוֹדָה וְאֶת־יִשְׁבִּי וַיְרִשְׁלָם
 בְּחַיֹּת בֵּית אַחָב וְכֵן אֶת־מִקְדָּשׁ בֵּית
 אָבִיךָ הַפְּזֻכִּים מִמֶּנּוּ הִרְגָם : 14 הִנֵּה
 יְהוָה לָקָה מִנֶּכֶח נְדָלָה בַּעֲשָׂה וּבְכַנְיָה
 וּבְנִשְׁנָיָה וּבְכַל־רַחֲשָׁה : 15 וְאַתָּה בְּחַלְלִים
 רַבִּים בְּמִחְלָה מֵעִיז עַד־צֶאֱזָא מֵעִיז
 הַחֹלִי יָמִים עַל־יָמִים : 16 וְנָעַר יְהוָה עַל־
 יְהוֹדָם אֶת־יְהוֹדָה חֲפִלְשָׁתִים וְתַעֲרָבִים אֶשֶׁר
 עָלָיו פִּלְשָׁתִים : 17 וַיַּעֲלֵה בְּיְהוֹדָה וּבְכַנְיָה
 וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־כָּל־הַרְבֵּשׁ הַמִּצָּא לְבֵית־הַפְּזֻכִּים
 וַיִּבְרְנוּ וַיִּשְׁעוּ וַל־אֲשָׁרֵלֹו בֶּן פִּי אִם
 יְהוֹדָהוּ מִן בְּנֵי : 18 וְאַחֲרָיו כָּל־אֶת
 בְּנֵי יְהוָה בְּמֵצֵי לְחָלִי לֵאמֹר מִרְפָּא :
 19 וַיָּחִי לְיָמִים מְאֹד וּבְעֶרְא צִמָּה חֲמֵץ
 לְיָמִים וּשְׁנֵים עָשָׂר מַעֲזֵי עֲדָלָיו וַיָּמָת
 בְּחַלְלָתִים רַעִים וְלֹא־עָשָׂה לוֹ עֹפֶה
 שֶׁרָפָה בְּשֶׁרֶפֶת אֲבִתָּיו : 20 בְּרִשְׁלָם
 וַשְׁמֵלֵה הָיָה בְּמִלְכּוֹ וַיִּשְׁמָנָה שָׁנִים מֶלֶךְ
 בִּירִשְׁלָם וַיָּלֶךְ בָּלֹא חֲסֶדָה וַיִּקְבְּרָהוּ
 בְּעִיר דָּוִד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַפְּזֻכִּים :

פרשח כב :

1 וַיִּמְלִיכוּ יִשְׁבִּי וַיְרִשְׁלָם אֶת־אֲחִיהֶם
 בֶּן־הַקָּטָן מִחֲבָיו בִּי כָל־הַרְאֲשִׁים חֲבֵנִי
 הַבָּדֵד חֲבֵנִי בְּעֶרְבִים לְמִנְחָה וַיִּמְלֹךְ
 אֲחִיהֶם בְּדִיחָה מֶלֶךְ יְהוֹדָה :
 2 בְּרִאֲרָבָעִים שָׁנָה אֲחִיהֶם בְּמִלְכּוֹ
 וַשְׁמֵלֵה אֶת־מֶלֶךְ בִּירִשְׁלָם וַשֵּׁם אֲבִיו
 עֲתָלְיָהוּ בְּתַעֲמָרִי : 3 בְּדִיחָה מֶלֶךְ
 בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחָב בִּי אֲבִיו הִתְחַה וַיַּעֲזֵהוּ
 לְהַרְשִׁיעַ : 4 וַיַּעַשׂ חֲרָב בְּעִיגֵי יְהוָה
 בְּבֵית אַחָב בִּי אֲבִיו הִתְחַה וַיַּעֲזֵהוּ
 אֲחִיהֶם מוֹת אָבִיו לְמִשְׁחִית לוֹ : 5
 בְּעֶרְבָה מֶלֶךְ וַיָּלֶךְ אֶת־יְהוֹדָה בְּרִאֲרָבָעִים
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְפִלְחָקָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ
 אֲרָם בְּרִמּוֹת גִּלְעָד וַיַּעַז חֲרָפִים אֶת־יְהוֹדָה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κα', κβ'.

11 Καὶ γὰρ αὐτοὶ ἐποίησεν ὑψηλά ἐν ταῖς πόλεσιν
 'Ιούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν
 'Ιερουσαλήμ, καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν 'Ιούδαν. 12 Καὶ
 ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ 'Ηλιοῦ τοῦ προφήτου
 λίγων Τάδε λέγει Κύριος θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
 σου 'Ανθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ 'Ιωσαφὰτ τοῦ
 πατρὸς σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσὰ βασιλέως 'Ιούδα,
 13 Καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλείων 'Ισραὴλ, καὶ
 ἐξεπόρνευσας τὸν 'Ιούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας
 ἐν 'Ιερουσαλήμ ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχαάβ,
 καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς τοῦ πατρὸς σου τοὺς
 ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας. 14 'Ιδοὺ Κύριος
 πατάξει σὲ πληγὴν μεγάλην ἐν τῇ λαφῇ σου καὶ
 ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξὶ σου καὶ ἐν πάσῃ
 τῇ ἀποσκευῇ σου. 15 Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρῇ,
 ἐν νόσῳ κοιτίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ
 τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. 16 Καὶ
 ἐπήγειρε Κύριος ἐπὶ 'Ιωράμ τοὺς ἁλλοφύλους καὶ
 τοὺς Ἀραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιοπῶν. 17
 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ 'Ιούδαν καὶ κατεδυνάστευσαν,
 καὶ ἀπίστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον
 ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
 τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ
 υἱὸς ἄλλ' ἢ Ὁχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν
 αὐτοῦ. 18 Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν
 αὐτὸν Κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίαν ἣ οὐκ
 ἔστιν ἰατρεία. 19 Καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς
 ἡμέρας καὶ ὡς ἦλθε καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας
 δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ
 ἀπῆλθεν ἐν μαλακίᾳ πονηρῇ. καὶ οὐκ ἐποίησεν
 ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφοράν καθὼς ἐκφοράν πατέρων
 αὐτοῦ. 20 Ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἔτων ὅτε ἱβασί-
 λευσεν, καὶ ὅκτω ἔτη ἱβασίλευσεν ἐν 'Ιερουσαλήμ.
 καὶ ἐπορεύθη οὐκ ἐν ταπεινῇ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει
 Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἱβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν 'Ιερου-
 σαλήμ τὸν Ὁχοζίαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν ἀντ'
 αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινε
 τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτοὺς ληστήριον, οἱ Ἀραβες καὶ
 οἱ Ἀλιμαζονεῖς. καὶ ἱβασίλευσεν Ὁχοζίας υἱὸς
 'Ιωράμ βασιλέως 'Ιούδα. 2 Ὡν ἔτων εἰκοσι
 Ὁχοζίας ἱβασίλευσε, καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἱβασίλευσεν
 ἐν 'Ιερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία
 θυγάτηρ Ἀμβρί. 3 Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ
 οἴκου Ἀχαάβ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ
 ἀμαρτάνειν. 4 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον
 Κυρίου ὡς οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ
 σύμβουλοι μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα
 αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῖσαι αὐτόν. 5 Καὶ ἐν ταῖς
 βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ
 'Ιωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως 'Ισραὴλ εἰς
 πόλεμον ἐπὶ Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας εἰς Ῥαμώθ
 Γαλαάδ. καὶ ἐπάταξεν οἱ τοῦτοί τε τὸν 'Ιωράμ.

II. CHRONICORUM, XXI. XXII.

11 Insuper et excoelsa fabricatus est in ur-
 bibus Juda, et fornicari fecit habitatores
 Jerusalem, et prevaricari Judam. 12 Allatæ
 sunt autem ei litteræ ab Elia propheta, in
 quibus scriptum erat: Hæc dicit Dominus
 Deus David patris tui: Quoniam non am-
 bulasti in viis Josaphat patris tui, et in viis
 Asa regis Juda, 13 Sed incessisti per iter
 regum Israel, et fornicari fecisti Judam, et
 habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem
 domus Achab, insuper et fratres tuos, domum
 patris tui, meliores te, occidisti: 14 Ecce
 Dominus percutiet te plaga magna, cum
 populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, univer-
 saque substantia tua; 15 Tu autem ægrotabis
 pessimo languore uteri tui, donec egrediantur
 vitalia tua paulatim per singulos dies. 16 Sus-
 citavit ergo Dominus contra Joram spiritum
 Philisthinorum, et Arabum, qui confines sunt
 Æthiopicibus; 17 Et ascenderunt in terram
 Juda, et vastaverunt eam, diripueruntque
 cunctam substantiam quæ inventa est in domo
 regis, insuper et filios ejus, et uxores: nec
 remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus
 natu erat. 18 Et super hæc omnia percussit
 eum Dominus alvi languore insanabili. 19
 Cumque diei succederet dies, et temporum
 spatia volverentur, duorum annorum expletus
 est circulus: et sic longa consumptus tæbe, ita
 ut egeret etiam viscera sua, languore pariter
 et vita caruit. Mortuæque est in infirmitate
 pessima, et non fecit ei populus secundum
 morem combustionis, exequias, sicut fecerat
 majoribus ejus. 20 Triginta duorum an-
 norum fuit, cum regnare cœpisset, et octo
 annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque
 non recte, et sepelierunt eum in civitate
 David: veruntamen non in sepulchro regum.

CAPUT XXII.

1 CONSTITUTEERUNT autem habitatores Jeru-
 salem Ochoziam filium ejus minimum, regem
 pro eo: omnes enim majores nati, qui ante
 eum fuerant, interfecerant latrones Arabum,
 qui irruerant in castra: regnavitque Ochozias
 filius Joram regis Juda. 2 Quadraginta
 duorum annorum erat Ochozias cum regnare
 cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem,
 et nomen matris ejus Athalia filia Amri.
 3 Sed et ipse ingressus est per vias domus
 Achab: mater enim ejus impulit eum ut
 impie ageret. 4 Fecit igitur malum in
 conspectu Domini, sicut domus Achab: ipsi
 enim fuerunt ei consilarii post mor-
 tem patris sui, in interitum ejus. 5 Am-
 bulavitque in consiliis eorum. Et perrexit
 cum Joram filio Achab rege Israel, in
 bellum contra Hazael regem Syriæ in Ra-
 moth Galaad: vulneraveruntque Syri Joram.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXI. XXII.

11 Moreover he made high places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah thereto. 12 ¶ And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah, 13 But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, *which were* better than thyself: 14 Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods: 15 And thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day. 16 ¶ Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that were near the Ethiopians: 17 And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons. 18 ¶ And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease. 19 And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers. 20 Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

CHAPTER XXII.

1 AND the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned. 2 Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also was Athaliah the daughter of Omri. 3 He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly. 4 Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction. 5 ¶ He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians smote Joram.

153

2. Chronika, 21, 22.

11 Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda, und machte die zu Jerusalem huren, und verführte Juda. 12 Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Darum, daß du nicht gewandelt hast in den Wegen deines Vaters Josaphat, noch in den Wegen Asa, des Königs Juda; 13 Sondern wandelst in dem Wege der Könige Israel, und machest, daß Juda und die zu Jerusalem huren nach der Hurerei des Hauses Ahab; und hast dazu deine Brüder deines Vaters Hauses erwürget, die besser waren, denn du: 14 Siehe, so wird dich der Herr mit einer großen Plage schlagen, an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern, und an alle deiner Habe; 15 Du aber wirst viel Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage. 16 Also erweckte der Herr wider Joram den Geist der Philister und Araber, die neben den Moabiten liegen; 17 Und zogen herauf in Juda, und zerrissen sie, und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs, dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn überblieb, ohne Joahas, sein jüngster Sohn. 18 Und nach dem allen plagte ihn der Herr in seinem Eingeweide mit solcher Krankheit, die nicht zu heilen war. 19 Und da das währete von Tage zu Tage, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit, und er starb an bösen Krankheiten. Und sie machten nicht über ihm einen Brand, wie sie seinen Vätern gethan hatten. 20 Zwei und dreißig Jahr alt war er, da er König ward, und regierte acht Jahr zu Jerusalem, und wandelte, daß nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber.

Das 22. Capitel.

1 Und die zu Jerusalem machten zum König Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seine Statt. Denn die Kriegerleute, die aus den Arabern mit dem Heer kamen, hatten die ersten alle erwürget; darum ward König Ahasja, der Sohn Joram, des Königs Juda. 2 Zwei und vierzig Jahr alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalia, die Tochter Omri. 3 Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahab; denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß er gottlos war. 4 Darum that er, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab. Denn sie waren seine Rathgeber nach seines Vaters Tode, daß sie ihn verderbten. 5 Und er wandelte nach ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram, dem Sohn Ahab, dem Könige Israel, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König zu Syrien. Aber die Syrer schlugen Joram,

II. CHRONIQUES, XXI. XXII.

11 Joram fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, il entraîna dans l'idolâtrie les habitants de Jérusalem, et il y poussa aussi Juda. 12 ¶ Alors on lui apporta, de la part d'Élie, le prophète, un écrit en ces termes: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as point suivi la voie de Josaphat, ton père, ni la voie d'Asa, roi de Juda, 13 Mais que tu as suivi le train des rois d'Israël, et que tu as entraîné dans l'idolâtrie ceux de Juda et les habitants de Jérusalem, comme la maison d'Achab y a entraîné Israël, et même que tu as tué tes frères *qui formaient* la maison de ton père et qui étaient meilleurs que toi; 14 Voici, le SEIGNEUR va frapper de grandes plaies ton peuple, tes enfants, tes femmes et tous tes troupeaux; 15 Et tu auras de fortes maladies, une maladie d'entrailles, jusque-là que tes entrailles sortiront par la force de la maladie, qui durera deux ans. 16 ¶ Le SEIGNEUR souleva donc contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes, qui habitaient près des Éthiopiens. 17 Ils montèrent contre Juda, se jetèrent sur tout le pays, et enlevèrent toutes les richesses qui furent trouvées dans la maison du roi, et même ses enfants et ses femmes; de sorte qu'il ne lui demeura aucun fils, sinon Jéhoachaz, le plus petit de ses enfants. 18 ¶ Et après toutes ces choses, le SEIGNEUR le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable. 19 Or un jour s'écoulant après l'autre, et le temps de deux ans venant à expirer, il arriva que ses entrailles sortirent par la force de la maladie. Ainsi il mourut avec de grandes douleurs, et le peuple ne fit point brûler d'aromates sur lui, comme on avait fait sur ses pères. 20 Il était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem; il s'en alla sans être regretté, et on l'ensevelit dans la cité de David, mais non pas dans les sépulcres des rois.

CHAPITRE XXII.

1 À sa place, les habitants de Jérusalem établirent roi, Achazia, le plus jeune de ses fils, parce que les troupes qui étaient venues au camp avec les Arabes avaient tué tous ceux qui étaient plus âgés que lui. Ainsi ce fut Achazia, fils de Joram, roi de Juda, *qui régna*. 2 Achazia était âgé de quarante-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère se nommait Athalie, et elle était *petite-fille* d'Omri. 3 Or il suivit la voie de la maison d'Achab; car les conseils de sa mère le portaient à mal faire. 4 Il fit donc ce qui déplait au SEIGNEUR, comme ceux de la maison d'Achab, parce que, pour son malheur, ils furent ses conseillers après la mort de son père. 5 ¶ Gouverné par leurs conseils, il alla même avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre de Ramoth de Galaad contre Hazaël, roi d'Aram. Or les Araméens frappèrent Joram,

L'OM III.

X

דברי הימים ב כב כג

וַיָּבֹא לְהִרְצֵא בִּירְזָאֵל בְּנֵי הַשָּׂמָרִית
אֲשֶׁר הָצִיחַ בְּרָכָה בְּהַלְחֵמוֹ אֶת-חֲזַחְלָא
מֶלֶךְ אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בְּרִיחֹרֶם מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָרַד לְרֹאשׁ אֶת-יְהוֹרָם בְּרֹאשׁ בִּירְזָאֵל
בְּרִיחֹלָה הוּא׃ וַיַּגְלִיחֵם הַיָּתֵחַ תְּבוֹסָה
אֶת-יְהוֹרָם לְבֹא אֶל-יָרָם וּבְכֹאֵי וְצָא עִם-
יְהוֹרָם אֶל-יְהוֹנָתָן בֶּן-נִמְשִׁי אֲשֶׁר מִשְׁחָהוּ
יְהוָה לְחִכְרִית אֶת-בְּנֵי אַחָב׃ וַיְהִי
בַּחֲשֻׁמֵּט וַיְהִי עִם-בְּנֵי אַחָב וַיִּמָּצֵא אֶת-
שְׁנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֶחָי אֶת-יְהוֹנָתָן מִשְׁרָתִים
לְאַחֲזִיָּה וַיְהַרְגֵם׃ וַיִּבְכְּשׁ אֶת-אַחֲזִיָּה
וַיִּלְכְּדוּהוּ וַהֲמָה מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן וַיִּבְכְּהוּ
אֶל-יְהוֹנָתָן וַיִּמְתָּח וַיִּקְבְּדוּהוּ בְּנֵי אֶמְרֵי בֶן-
יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-דָּבַשׁ אֶת-יְהוָה בְּכָל-
לְבָבוֹ וְאֵין לְבָרִית אֶת-יְהוָה לַעֲצֹר עָם
לְמַמְלָכָה׃¹⁰ וַיַּעֲמֵלְהוּ אִם אֶת-יְהוָה
הָאֲחִיָּה בִּרְמָה בָּנָה וַתָּקֶם וַתַּעֲבֹר אֶת-
כְּלִי-יָרֵעַ הַמַּמְלָכָה לְבָרִית יְהוָה׃

וַיִּמָּצֵא וַיְהוֹשָׁבֵעַר בְּתִי-הַמֶּלֶךְ אֶת-
יֹאשָׁף בֶּן-אַחֲזִיָּה וַתִּנָּבֵא אֵלָיו מִקֹּדֶשׁ בֶּן-
הַמֶּלֶךְ הַמְּסֻבִּים וַתִּתֵּן אֵלָיו וְאֶת-מִינְקָתוֹ
בְּחֹרֶר הַמְּסֻבִּים וַתִּסְמָכְהוּ וַיְהוֹשָׁבֵעַר
בְּתִי-הַמֶּלֶךְ וַיְהוֹרָם אֲשֶׁר יְהוָה הִפְחִין
בְּנֵי הָאֲחִיָּה אֲחִיָּה אֶת-יְהוָה מִפְּנֵי עֲמָלָהּ
וְלֹא תִסְמָכְהוּ׃¹¹ וַיְהִי אִתָּם בְּבָרִית
הָאֲחִיָּה מִתְחַבֵּא עָם שְׁנֵים וַעֲמָלָהּ
מַלְכָּת עַל-הָאָרֶץ׃

פרשה כג

וַיִּבְשֹׁלַח הַשְּׂבִיעִיָּה הַתְּחִנָּה יְהוָה
וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים לַעֲזַרְיָה בְּרִיחֹרֶם
וַיִּלְשֻׁמְעָאֵל בְּרִיחֹרֶם וַלְעֲזַרְיָהוּ בְּרִיחֹרֶם
וְאֶת-מַעֲשִׂיָּהוּ בְּרִיחֹרֶם וְאֶת-אֲלִישָׁמָט בֶּן-
זַכְרִי עַמּוֹ בְּבָרִית׃ וַיִּסְכְּפוּ בִּיהֲחִידָה
וַיִּקְבְּצוּ אֶת-חֲלוּם מִכְּלִי-עֲרִי וַחֲזָה וְרֹאשׁ
הָאֲבִיּוֹת לְיִשְׂרָאֵל וּבְכֹאֵי אֶל-יְהוֹשָׁפָט׃
וַיִּבְרָתוּ כָל-הַקָּהָל בְּרִית בְּבָרִית הָאֲחִיָּה
עִם-הַמֶּלֶךְ וַיִּלָּמֶר לָהֶם חֲנֻנָּה בְּרִיחֹרֶם
וַיִּמָּלֵךְ אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה עַל-בֶּן-דָּוִד׃¹² וַיָּחַ
הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׂבִיעִיָּה מִכָּאֵם בָּנֵי
הַשְּׂבִיעִיָּה לְפָנֵיהֶם וְלֹאֵם לַשְּׂבִיעִיָּה הַשְּׂבִיעִיָּה׃
וַיִּשְׁלַח שְׂבִיעִיָּה בְּבָרִית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח בְּשַׁעַר
הַיָּקוֹד וְלִי-הָעָם בְּחִצְרוֹת בְּרִית יְהוָה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β. κβ, κγ.

6 Καὶ ἐπιστρέψεν Ἰωράμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς
Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ
Σύροι ἐν Ῥαμωθ ἐν τῇ πολεμῇ αὐτὸν πρὸς
Ἀζαὴλ βασιλῆα Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ
βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωράμ υἱὸν
Ἀχαάβ εἰς Ἰεζραὴλ, ὅτι ἥρῳσται. 7 Καὶ παρὰ
τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή· Ὀχοζία ἔλθειν πρὸς
Ἰωράμ· καὶ ἐν τῇ ἔλθειν αὐτὸν ἐξῆλθε μετ'
αὐτοῦ Ἰωράμ πρὸς Ἰηοὺ υἱὸν Ναμεσεὶ χριστὸν
Κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς
ἐξεδίκησεν Ἰηοὺ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρε τοὺς
ἀρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου
λειτουργοῦντας τῇ Ὀχοζίᾳ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.
9 Καὶ εἶπε τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν· καὶ κατέ-
λαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον
αὐτὸν πρὸς Ἰηοὺ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ
ἐθαψάν αὐτόν, ὅτι εἶπεν ὁ υἱὸς Ἰωσαφάτ ἔστιν, ὃς
ἐζητήσῃ τὸν Κύριον ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· καὶ
οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὀχοζία κατισχύσαι δύναμιν περὶ
τῆς βασιλείας. 10 Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου
εἶδεν ὅτι τέθνηκεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη καὶ
ἀπώλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ
Ἰούδα. 11 Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβὲθ θυγάτηρ τοῦ
βασιλέως τὸν Ἰωάνη υἱὸν Ὀχοζίου, καὶ ἐκλεψεν
αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατου-
μένων, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὴν αὐτοῦ
εἰς ταμίον τῶν κλιῶν· καὶ ἐκρυψεν αὐτόν
Ἰωσαβὲθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ ἀδελφὴ
Ὀχοζίου γυνὴ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐκρυψεν
αὐτὸν ἀπὸ προσώπου τῆς Γοθολίας, καὶ οὐκ
ἀπέκτεινεν αὐτόν. 12 Καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν οἴκῳ
τοῦ θεοῦ κατακρυμμένος 22 ἔτη, καὶ Γοθολία
ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

ΚΕΦ. κγ.

1 KAI ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ
καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν
Ἰωράμ καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανὰν καὶ τὸν
Ἀζαρίαν υἱὸν Ὡβιῆδ καὶ τὸν Μαασαίαν υἱὸν Ἀδία
καὶ τὸν Ἐλισαφάν υἱὸν Ζαχαρίου μετ' αὐτοῦ εἰς
οἶκον Κυρίου. 2 Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ
συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων
Ἰούδα καὶ ἀρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ διέθεντο πᾶσα ἡ
ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ
τοῦ βασιλέως· καὶ ἐδέξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ
βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασι-
λέως βασιλευσάτω καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν
οἶκον Δαυὶδ. 4 Νῦν ὁ λόγος οὗτος θν ποιή-
σεται· τὸ τρίτον ἐξ ὧμῶν εἰσπορευθήσονται τὸ
σάββατον τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς
τὰς πύλας τῶν εἰσόδων, 5 Καὶ τὸ τρίτον ἐν
οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ
τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXII. XXIII.

6 Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel :
multas enim plagas acceperat in supradicto
certamine. Igitur Ochozias filius Joram, rex
Juda, descendit ut inviseret Joram filium
Achab in Jezrahel ægrotantem. 7 Voluntatis
quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret
ad Joram : et cum venisset, et egrederetur
cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem
unxit Dominus ut deleteret domum Achab.
8 Cum ergo everteret Jehu domum Achab,
invenit principes Juda, et filios fratrum Ocho-
zias, qui ministrabant ei, et interfecit illos.
9 Ipsum quoque perquirens Ochoziam, com-
prehendit latitantem in Samaria : adductum-
que ad se occidit, et sepelierunt eum : eo
quod esset filius Josaphat, qui quæsierat
Dominum in toto corde suo ; nec erat ultra
spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ocho-
zias ; 10 Siquidem Athalia mater ejus, videns
quod mortuus esset filius suus, surrexit, et
interfecit omnem stirpem regiam domus Jo-
ram. 11 Porro Josabeth filia regis tulit Joas
filium Ochozias, et furata est eum de medio
filiorum regis, cum interficerentur : abscon-
ditque eum cum nutrice sua in cubiculo
lectulorum : Josabeth autem, quæ absconderat
eum, erat filia regis Joram, uxor Joiadæ pon-
tificis, soror Ochozias, et ideo Athalia non
interfecit eum. 12 Fuit ergo cum eis in
domo Dei absconditus sex annis, quibus
regnavit Athalia super terram.

CAPUT XXIII.

1 ANNO autem septimo confortatus Joiada,
assumpsit centuriones, Azariam videlicet
filium Jeroham, et Ismahel filium Johanan,
Azariam quoque filium Obed, et Maasiam
filium Adaiæ, et Elisaphat filium Zechri : et
iniit cum eis fœdus. 2 Qui circumeuntes
Judam, congregaverunt Levitas de cunctis
urbibus Juda, et principes familiarum Israel,
veneruntque in Jerusalem. 3 Iniit ergo
omnis multitudo pactum in domo Dei cum
rege : dixitque ad eos Joiada : Ecce filius
regis regnabit, sicut locutus est Dominus super
filios David. 4 Iste est ergo sermo quem
facietis : 5 Tertia pars vestrum qui veniunt
ad sabbatum, sacerdotum, et Levitarum,
et janitorum, erit in portis : tertia vero
pars ad domum regis : et tertia ad portam,
quæ appellatur fundamenti : omne vero reli-
quum vulgus sit in atriis domus Domini.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXII. XXIII.

6 And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick. 7 And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab. 8 And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them. 9 And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom. 10 ¶ But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah. 11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not. 12 And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

CHAPTER XXIII.

1 AND in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him. 2 And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem. 3 And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David. 4 This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors; 5 And a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.

155

2. Chronika, 22, 23.

6 Daß er umkehrte, sich heilen zu lassen zu Jezreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hazaël, dem Könige zu Syrien. Und Asarja, der Sohn Jorams, der König Juda, zog hinab zu besehen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jezreel, der krank lag. 7 Denn es war von Gott Ahazja der Unfall zugefüget, daß er zu Joram käme, und also mit Joram ausjüge wider Jehu, den Sohn Nimfi, welchen der Herr gesalbet hatte, auszurotten das Haus Ahab. 8 Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahab, fand er etliche Obersten aus Juda und die Kinder der Brüder Ahazja, die Ahazja dienten, und erwürgete sie. 9 Und er suchte Ahazja und gewann ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht; der tödtete ihn, und man begrub ihn. Denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem Herrn trachtete von ganzem Herzen. Und es war niemand mehr aus dem Hause Ahazja, der König würde. 10 Da aber Athasja, die Mutter Ahazja, sah, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf, und brachte um allen königlichen Samen im Hause Juda. 11 Aber Josabeath, des Königs Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahazja, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getödtet wurden, und that ihn mit seiner Amme in eine Schlafkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada Weib (denn sie war Ahazja Schwester), vor Athasja, daß er nicht getödtet ward. 12 Und er ward mit ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahr, weil Athasja Königin war im Lande.

Das 23. Capitel.

1 Aber im siebenten Jahr nahm Jojada einen Ruth, und nahm die Obersten über hundert, nämlich Asarja, den Sohn Zerohams, Zimael, den Sohn Johanan, Asarja, den Sohn Obeds, Maesaja, den Sohn Adaja, und Elisaphat, den Sohn Siphri, mit ihm zum Bunde. 2 Die zogen umher in Juda, und brachten die Leviten zu Hause aus allen Städten Juda, und die obersten Väter unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem. 3 Und die ganze Gemeinde machte einen Bund im Hause Gottes mit dem Könige. Und er sprach zu ihnen: Siehe, des Königs Sohn soll König sein, wie der Herr geredet hat über die Kinder Davids. 4 So sollt ihr nun also thun: Euer das dritte Theil, die des Sabbaths antreten, soll sein unter den Priestern und Leviten, die Thorhüter sind an der Schwelle; 5 Und das dritte Theil im Hause des Königs; und das dritte Theil am Grundthor; aber alles Volk soll sein im Hofe am Hause des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXII. XXIII.

6 Qui s'en retourna pour se faire panser à Jizréhe., à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama, quand il faisait la guerre contre Hazaël, roi d'Aram. Alors Hazaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréhel pour voir Joram, le fils d'Achab, parce qu'il était malade. 7 Or ce fut par une dispensation de Dieu et pour sa ruine qu'Achazia alla vers Joram. En effet, après y être arrivé, il sortit avec Joram contre Jehu, fils de Nimsi, que le SEIGNEUR avait oint pour exterminer la maison d'Achab. 8 Or, quand Jehu exerça le jugement sur la maison d'Achab, il rencontra les chefs de Juda, et les fils des frères d'Achazia, qui servaient ce prince, et les tua. 9 Puis on chercha Achazia, qui s'était caché à Samarie, on le prit et on l'amena vers Jehu, qui le fit mourir. Ensuite on l'ensevelit; car on dit: C'est le fils de Josaphat, qui a recherché le SEIGNEUR de tout son cœur. Ainsi la maison d'Achazia ne put se conserver le royaume. 10 ¶ Or Athalie, mère d'Achazia, ayant vu que son fils était mort, s'éleva et extermina tout le sang royal de la maison de Juda. 11 Mais Jéosabath, fille du roi Joram, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Ainsi Jéosabath, fille du roi Joram et femme de Jojadah, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, parce qu'elle était sœur d'Achazia, de sorte qu'on ne le fit point mourir. 12 Il fut caché ainsi avec eux dans la maison de Dieu l'espace de six ans. Cependant Athalie régnait sur le pays.

CHAPITRE XXIII.

1 MAIS, la septième année, Jojadah se fortifia et prit avec lui les centeniers Hazaria, fils de Jéroram, Ismaël, fils de Johanan, Hazaria, fils d'Obed, Mahaséja, fils de Hadaja, Elisaphat, fils de Zicri, et fit un traité avec eux. 2 Puis ils firent le tour de Juda, assemblèrent de toutes les villes de Juda les Lévités et les chefs des pères d'Israël, et vinrent à Jérusalem. 3 Alors toute cette assemblée fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu, et Jojadah leur dit: Voici, le fils du roi régnera, selon que le SEIGNEUR a dit au sujet des fils de David. 4 C'est ici ce que vous ferez: Un tiers de ceux d'entre vous qui entrèrent en semaine, tant des sacrificateurs que des Lévités, sera à la porte de Sippim; 5 Un autre tiers se tiendra vers la maison du roi, et le troisième tiers à la porte du fondement. Et que tout le peuple soit dans les parvis de la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב כג

וְאֶל־יִבְיָא בִּיהִיְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים
וְהַמְשַׁרְתִּים לָלוּז הָמָּה וְבֹאֵי בִּרְקֹשׁ
הָמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
וְיִחְיֶיפוּ הַלִּוִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ כְּבִיב אִישׁ
וְכָלִי בָדָו וְהָבֹא אֶל־הַכֹּהֲנִים יוֹמֶת וְחָזֵי
אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּכֹאֵו וּבְצֹאָהוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ הַלִּוִּים
וְכָל־יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה וַיִּהְיֶה עִם
וַיִּקְרָא אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בְּאֵן הַשָּׂפָת עִם
וַיִּצָּא הַשָּׂפָת כִּי לֹא־פָטַר יְהוָה וַיִּהְיֶה עִם
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּהְיֶה עִם׃ וַיִּמְלֹךְ יְהוָה
הַכֹּהֲנִים לְשָׁרֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־
הַמְּנַפְחִים וְאֶת־הַשְּׂלִטִּים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד
אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־
הָעָם וַיִּשָּׂא וַיִּשְׁלַח בָּדָו מִפְּתַח הַכְּנִיָּה
וַיִּמְנִיחַ עַד־פֶּתַח הַכְּנִיָּה הַשְּׂמָלִיָּה לַמֶּלֶךְ
וּלְכָהֵן עַל־הַמֶּלֶךְ כְּבִיב׃ וַיִּצָּאֻהוּ אֶת־
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
הַעֲדוּת וַיַּכְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁכֻהוּ יְהוָה
וְכָלִי וַיִּמְשְׁכוּ אֹתוֹ הַמֶּלֶךְ׃

וַיִּשְׁמַע עֲתִלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הַרְצִים
וַיִּמְסַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּבְּאוּ אֶל־הָעָם
בֵּית יְהוָה׃ וַיִּבְּאוּ וַיִּהְיֶה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד
עַל־עַמּוּדָיו בְּמִבְּנֵי וְהַשָּׂרִים וְהַמְּצַחֲרִים
עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמָּה וְחֹלָע
בְּחֻצְרוֹת וְהַמְּשֻׁרְרִים בְּכָלִי הַשָּׂרִי
גְּמֻדִיעִים לַהֲלֵל וּתְקַרַע עֲתִלְיָהוּ אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּתְּנֵם קֶשֶׁר קֶשֶׁר׃

וַיִּצָּא יְהוָה וַיִּהְיֶה עִם הַכֹּהֲנִים הַמִּזְבֵּחַ וְהַמְּנַפְחִים
וְהַשְּׂלִטִּים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ וַיִּבְּאוּ אֶל־
מִבְּנֵי הַשָּׂרִים וְהַמְּצַחֲרִים וַיִּתְּנֵם קֶשֶׁר
כִּי אֵמֶד הַכֹּהֲנִים לֹא תִמְחַקֵּהוּ בֵּית יְהוָה׃
וַיִּשְׁמַע לָהּ יְהוָה וַיִּבְּאוּ אֶל־מִבְּנֵי שָׂעִר
הַפְּסָקִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּמְחַקֵּהוּ שָׂעִר׃

וַיִּכְרֹת יְהוָה עַל־בְּנֵי בָּנָיו וְכָל־
הָעָם וְכָל־הַמֶּלֶךְ לַהֲלֵל לַעֲמֹד לִיהוָה׃
וַיִּבְּאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנֵם
וְאֶת־מִבְּנֵי הָאָרֶץ וְאֶת־צִלְמוֹ שֶׁבָּרָה וְאֶת־מִתָּן
כִּי הָעָם הָרַג לַפֶּנֶן הַמְּצַחֲרִים׃ וַיִּשְׁמַע
יְהוָה וַיִּתְּנֵם בֵּית יְהוָה כִּד הַכֹּהֲנִים
הַלִּוִּים אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד עַל־בְּנֵי יְהוָה
לְהַעֲלוֹת עֲלֹת יְהוָה בְּשֶׁתַּיִב בְּחֹקֶת
מִשְׁחָה בְּשֶׁמֶתָהּ וּבְשֶׁמֶר עַל יְדֵי דָּוִד׃

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Β'. κγ.

6 Καὶ μὴ εἰσελθῆτω εἰς οἶκον Κυρίου ἵαν μὴ οἱ
ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν
Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται ὅτι ἅγιοι εἰσι, καὶ
πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς Κυρίου. 7 Καὶ
κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλεῖα κύκλῳ ἀνδρὸς
σκεύος σκεύος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος
εἰς τὸν οἶκον ἀποθάνειται, καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ
βασιλέως ἐκπορευόμενοι καὶ εἰσπορευόμενοι αὐτοῦ.

8 Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα κατὰ
πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς·
καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς
τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ
κατίλυεν Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας. 9 Καὶ
ἔδωκεν Ἰωδαὶ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ
τὰ ὅπλα αἱ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ
θεοῦ. 10 Καὶ ἔστησε τὸν λαὸν πάντα ἕκαστον ἐν
τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὥμιας τοῦ οἴκου τῆς
δεξιᾶς ἕως τῆς ὥμιας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσια-
στηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα κύκλῳ.

11 Καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν
ἐπ' αὐτὸν τὸ βασιλεῖον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ
ἔβασιλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

12 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ
τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν
βασιλεῖα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς οἶκον
Κυρίου. 13 Καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ
τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχον-
τες καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ οἱ ἀρχοντες περὶ τὸν
βασιλεῖα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ὑψοράνθη, καὶ
ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς
ὄργανοις ψῶδοι καὶ ὕμνουσιν αἶνον· καὶ διῆρξεν
Γοθολία τὴν στολὴν αὐτῆς. καὶ ἐβόησεν Ἐπιτι-
θίμενοι ἐπιτίθεσθε. 14 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὶ ὁ
ἱερεὺς· καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατον-
τάρχαις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Ἐπαλάτε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου, καὶ
εἰσέλθατε ὅπισω αὐτῆς, καὶ ἀποθάνετω μαχαίρῃ·
ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθάνετω ἐν οἴκῳ Κυρίου.

15 Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διήλθε διὰ τῆς
πύλης τῶν ἱσπίων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ
ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. 16 Καὶ διέθετο Ἰωδαὶ
διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ
βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ Κυρίῳ. 17 Καὶ εἰσῆλθε
πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ, καὶ κατέ-
σπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιάστια αὐτοῦ, καὶ
τὰ εἰδωλα αὐτοῦ ἐλέπυναν, καὶ τὸν Μαθθάν
ἱερεῖα Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσια-
στηρίων αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐνεχείρισεν Ἰωδαὶ ὁ
ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων
καὶ Λευιτῶν, καὶ ἀνίστησε τὰς ἐφημερίας τῶν
ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὡς διέστειλε Δαυὶδ ἐπὶ
τὸν οἶκον Κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὀλοκαυτώματα
Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωυσῆ, ἐν
ἐυφροσύνῃ καὶ ἐν ψαλμοῖς διὰ χυμοῦ Δαυὶδ.

II. CHRONICORUM, XXIII.

6 Nec quispiam alius ingrediatur domum
Domini, nisi sacerdotes, et qui ministrant de
Levitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia
sanctificati sunt: et omne reliquum vulgus
observet custodias Domini. 7 Levitæ autem
circumdent regem, habentes singuli arma sua
(et si quis alius ingressus fuerit templum,
interficiatur): sintque cum rege et intrante et
egrediente. 8 Fecerunt ergo Levitæ, et
universus Juda, juxta omnia quæ præceperat
Joiada pontifex: et assumpserunt singuli viros
qui sub se erant, et veniebant per ordinem
sabbati, cum his qui impleverant sabbatum,
et egressuri erant; siquidem Joiada pontifex
non dimiserat abire turmas, quæ sibi per
singulas hebdomadas succedere consueverant.
9 Deditque Joiada sacerdos centurionibus
lanceas, clypeosque et peltas regis David, quæ
consecraverat in domo Domini. 10 Constitu-
itque omnem populum tenentium pugiones,
a parte templi dextra, usque ad partem templi
sinistram, coram altari, et templo, per cir-
cuitum regis. 11 Et eduxerunt filium regis,
et imposuerunt ei diadema, et testimonium,
dederuntque in manu ejus tenendam legem,
et constituerunt eum regem: unxit quoque il-
lum Joiada pontifex, et filii ejus: impreca-
tione sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex.
12 Quod cum audisset Athalia, vocem scilicet
currentium atque laudantium regem, ingressa
est ad populum in templum Domini.
13 Cumque vidisset regem stantem super
gradum in introitu, et principes, turmasque
circa eum, omnemque populum terræ gau-
dentem, atque clangentem tubis, et diversi
generis organis concinentem, vocemque lau-
dantium, scidit vestimenta sua, et ait: Insidiæ,
insidiæ. 14 Egressus autem Joiada pontifex
ad centuriones, et principes exercitus, dixit
eis: Educite illam extra septa templi, et
interficiatur foris gladio. Præcepitque sacer-
dos ne occideretur in domo Domini. 15 Et
imposuerunt cervicibus ejus manus: cumque
intrasset portam equorum domus regis, inter-
fecerunt eam ibi. 16 Pepigit autem Joiada
fœdus inter se, universumque populum, et
regem, ut esset populus Domini. 17 Itaque
ingressus est omnis populus domum Baal,
et destruxerunt eam: et altaria ac simulacra
illius confregerunt: Mathan quoque sacer-
dotem Baal interfecerunt ante aras. 18 Con-
stituit autem Joiada præpositos in domo
Domini, sub manibus sacerdotum, et Le-
vitarum, quos distribuit David in domo
Domini, ut offerrent holocausta Domino,
sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudiis
et canticis, juxta dispositionem David

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXIII.

6 But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they *are* holy: but all the people shall keep the watch of the LORD. 7 And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever *else* cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out. 8 So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses. 9 Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that *had been* king David's, which *were* in the house of God. 10 And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about. 11 Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and *gave him* the testimony, and *made him king*. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king. 12 ¶ Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD: 13 And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason. 14 Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD. 15 So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there. 16 ¶ And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD's people. 17 Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. 18 Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as it was ordained by David.

157

2. Chronika, 23.

6 Und daß niemand in das Haus des Herrn gehe, ohne die Priester und Leviten, die da dienen, die sollen hinein gehen, denn sie sind Heiligkeit; und alles Volk warte der Hut des Herrn. 7 Und die Leviten sollen sich rings um den König herum machen, ein jeglicher mit seiner Waffe in der Hand. Und wer ins Haus gehet, der sey des Todes. Und sie sollen bei dem Könige sein, wenn er aus und eingehet. 8 Und die Leviten und ganz Juda thaten, wie der Priester Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbaths antraten, mit denen, die des Sabbaths abtraten. Denn Jojada, der Priester, ließ die zweien Haufen nicht von einander kommen. 9 Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über hundert Speiße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes waren; 10 Und stellte alles Volk, einen jeglichen mit seinen Waffen in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause warts, um den König her. 11 Und sie brachten des Königs Sohn hervor, und setzten ihm die Krone auf, und das Zeugniß, und machten ihn zum Könige. Und Jojada sammt seinen Söhnen salbten ihn, und sprachen: Glück zu dem Könige! 12 Da aber Athalia hörte das Geschrei des Volks, das zulief und den König lobte; ging sie zum Volk im Hause des Herrn. 13 Und sie sahe, und siehe, der König stand an seiner Stätte im Eingang, und die Obersten und Trommeters um den König; und alles Landvolk war fröhlich, und blies die Trommeln, und die Sänger mit allerlei Saitenspiel, geschickt zu loben. Da zerriß sie ihre Kleider, und sprach: Aufruhr, Aufruhr! 14 Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Meer waren, und sprach zu ihnen: Führet sie vom Hause über den Hof hinaus; und wer ihr nachfolget, den soll man mit dem Schwert tödten. Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn. 15 Und sie legten die Hände an sie; und da sie kam zum Eingang des Rossthors am Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst. 16 Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem Könige, daß sie des Herrn Volk sein sollten. 17 Da ging alles Volk ins Haus Baals, und brachen ihn ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgeten Mattan, den Priester Baals, vor den Altären. 18 Und Jojada bestellte die Ämter im Hause des Herrn unter den Priestern und den Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des Herrn, Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es geschrieben steht im Gesetz Moise, mit Freuden und Liedern, durch David gedichtet.

II. CHRONIQUES, XXIII.

6 Que nul n'entre dans la maison du SEIGNEUR, sinon les sacrificateurs et les Lévites servants. Ceux-ci y entreront, parce qu'ils sont sanctifiés; mais le reste du peuple fera la garde du SEIGNEUR. 7 Et ces Lévites-là environneront le roi de tous côtés, ayant chacun leurs armes à la main. Que celui qui entrera dans la maison, soit donc mis à mort; or, tenez-vous auprès du roi quand il sortira et quand il entrera. 8 Alors les Lévites et tous ceux de Juda firent tout ce que Jojadah, le sacrificateur, avait commandé. Ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine que ceux qui sortaient de semaine; car Jojadah, le sacrificateur, n'avait point donné congé aux divisions. 9 Or Jojadah, le sacrificateur, donna aux centeniers des hallebardes, des boucliers et des rondelles, qui venaient du roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu. 10 Puis il rangea tout le peuple tout autour du roi, chacun tenant ses armes en sa main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, le long de l'autel et du temple. 11 Alors on amena le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et le témoignage; et ils l'établirent roi; Jojadah et ses fils l'oignirent, et dirent: Vive le roi! 12 ¶ Mais Athalie, entendant le bruit du peuple qui courait et qui chantait les louanges de Dieu autour du roi, vint vers le peuple à la maison du SEIGNEUR. 13 Et elle regarda, et voici, le roi était près de sa colonne à l'entrée, les capitaines et les trompettes étaient près du roi, tout le peuple du pays était en joie et on sonnait des trompettes; les chantres, avec des instruments de musique, dirigeaient les actions de grâces. Alors Athalie déchira ses vêtements et dit: Conjuration! conjuration! 14 Cependant le sacrificateur Jojadah fit sortir les centeniers qui avaient la charge de l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que quiconque la suivra soit mis à mort par l'épée; mais, dit le sacrificateur, ne la mettez point à mort dans la maison du SEIGNEUR. 15 Ils mirent donc la main sur elle, et elle passa vers la maison du roi, par l'entrée de la porte des chevaux, et là ils la firent mourir. 16 ¶ Puis Jojadah, tout le peuple et le roi, firent une alliance entre eux, pour être le peuple du SEIGNEUR. 17 Alors tout le peuple entra dans la maison de Baal. Or ils la démolirent, ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent Mattan, sacrificateur de Baal, devant les autels. 18 Jojadah rétablit aussi les charges de la maison du SEIGNEUR entre les mains des sacrificateurs Lévites, que David avait distribués dans la maison du SEIGNEUR, afin qu'ils offrissent avec joie et avec des cantiques les holocaustes au SEIGNEUR, ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, et selon les dispositions de David.

דברי הימים ב כג כד

19 ויַעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל-שַׁעְרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא-יָבֹאוּ שָׁמָּה לְכַלְדָּקָר׃ 20 וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי חַמְאֹת וְאֶת-הַמַּדִּירִים וְאֶת-הַמְּשֻׁלָּים בָּעָם וְאֶת ׀ בְּלִיעָם הָאֶרֶץ וַיִּוָּרֶד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ בַתְּחִלָּה שָׁעַר הַעֲלִיּוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃ 21 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל-עַם הָאֶרֶץ וַהֲעִיר אֶת-עַתִּידָהּ הַמִּיתָה בְּחֶרֶב׃

פרשח כד

1 וַיִּשְׁבַּע שְׁנֵים יָאֵשׁ בְּמֶלְכוֹ וְאֶרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּנֵי שִׁבְעָה׃ 2 וַיַּעַשׂ יָאֵשׁ חֵזֶק בְּעֵינֵי יְהוָה כְּלִימֵי יְהוָה וַהֲרַעַת הַכֶּחָז׃ 3 וַיִּשְׁאֲלֵהוּ יְהוָה וַיִּהְיֶה נֶשֶׁם שְׁמָנִים וַיִּוָּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וַיְהִי אֶחָד־מֵהֶם הָיָה עִם לֵב יָאֵשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת-בֵּית יְהוָה׃ 5 וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צֵאוּ לְעָרֵי יְהוָה וְקַבְּצוּ מִכֹּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחֵנָה ׀ אֶת-בָּתֵּי אֱלֹהֵיכֶם מִנִּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תִּמְחֲרוּ לְדָבָר וְלֹא תִמְחֲרוּ הַלְוִיִּם׃ 6 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְיְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ מִדָּנִים לֹא-תִבְדָּשׁוּ עַל-הַלְוִיִּם לְחֵבִיא מִיְּהוָה וּמִיְּרֻשָׁתָם אֶת-מִשְׁחָא מִשְׁחָא עֲבַד-יְהוָה וְחִקְקֵל לְיִשְׂרָאֵל לְאַחֵל קַעֲדוֹת׃ 7 כִּי עֲתִלְחֵה מִפְּרִישַׁעַת בְּנֵיךָ פָּרְצֵי אֶת-בָּתֵּי הָאֱלֹהִים וְגַם כְּלִימֵי שְׁנֵי בֵּית-יְהוָה עָשׂוֹ לְבָעֲלִים׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אֲנֹן אֶחָד וַיִּתְּנֵהוּ בְּשָׁעַר בֵּית-יְהוָה חֹצֵצוֹ׃ 9 וַיִּתְּנֵהוּ לְבִימָה מִשְׁחָא מִשְׁחָא עֲבַד-הָאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל בְּכַדָּקָר׃ 10 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוָה וַיִּבְרָאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְאֲדָוָן עַד-לְכֹלֶח׃ 11 וַיְהִי בַּעַל בָּיִת אֶת-הָאֲדָוָן אֶל-פֶּתַח הַמֶּלֶךְ בֵּית הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם פִּירָב חֲסָפָה וְכָא כּוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וַפְּתֹד פֶּתֶן הָאֵשׁ וַיַּעַרְהוּ אֶת-הָאֲדָוָן וַיִּשְׁאֲחֵהוּ וַיִּשְׁבְּחֵהוּ אֶל-מִלְכּוֹ כֹּה עָשׂוֹ לְיוֹם בְּיוֹם וַיִּאֲסֹפוּ כֶסֶף לְרֹב׃ 12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוָה וַיַּעַשׂוּ אֶל-עֲשׂוֹשָׁה מִלְּאָכָה עֲבֹדָת בֵּית-יְהוָה וַיְהִי שְׂרָבִים חֲצָבִים וְחֶרֶשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם לְחַדֵּשׁ בְּתוֹלֵי אֶתְשָׁה לְחִגָּה אֶת-בָּתֵּי יְהוָה׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κγ', κδ.

19 Kai ἔστησαν οἱ πυλῶροι ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου Κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα. 20 Καὶ ἔλαβε τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἀρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἐπεβίβασαν τὸν βασιλεῖα εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ εἰσῆλθε διὰ τῆς πύλης τῆς ἰσῳτήρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλεῖα ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας. 21 Καὶ ἠὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε· καὶ τὴν Γοθολίαν ἰθανάτωσα·

ΚΕΦ. κδ.

1 Ὃν ἐτῶν ἐπὶ τῷ Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλευν αὐτον, καὶ τεσσαράκοντα ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαββὰ ἐκ Βηρσαβέ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὺς ἐνώπιον Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωᾶς τοῦ ἱερέως. 3 Καὶ ἔλαβεν Ἰωᾶς δύο γυναῖκας ἑαυτῷ, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον Κυρίου. 5 Καὶ συνήγαγε τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχύσαι τὸν οἶκον Κυρίου ἵναυτὸν κατ' ἵναυτὸν, καὶ σπύσατε λαλῆσαι· καὶ οὐκ ἔσπυσαν οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωᾶς τὸν Ἰωᾶς τὸν ἀρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ Διὰ τί οὐκ ἐπισκέψω πτοὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐξεκλήσασε τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου; 7 Ὅτι Ἰσθολία ἦν ἡ ἀνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατίσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου Κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλίμ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Γενθίτω γλωσσόκομον καὶ τιθήτω ἐν πύλῃ οἴκου Κυρίου ἔξω. 9 Καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰσενέγκαι Κυρίῳ καθὼς εἶπε Μωσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἱρήμῃ. 10 Καὶ ἔδωκαν πάντες ἀρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη. 11 Καὶ ἐγένετο ὥς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χιρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὥς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασε τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκίνωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατίστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺν. 12 Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωᾶς ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα εἰς ἔργασίαν οἴκου Κυρίου· καὶ ἱμνοῦντο λατομούς καὶ ῥίκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ χαλεεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXIII. XXIV.

19 Constituit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re. 20 Assumpsitque centuriones, et fortissimos viros ac principes populi, et omne vulgus terræ, et fecerunt descendere regem de domo Domini, et introire per medium portæ superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali. 21 Lætatusque est omnis populus terræ, et urbs quievit: porro Athalia interfecta est gladio.

CAPUT XXIV.

1 SEPTEM annorum erat Joas cum regnare cœpisset: et quadraginta annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Sebia de Bersabee. 2 Fecitque quod bonum est coram Domino, cunctis diebus Joiadæ sacerdotis. 3 Accepit autem ei Joiada uxores duas, e quibus genuit filios et filias. 4 Post quæ placuit Joas ut instauraret domum Domini. 5 Congregavitque sacerdotes, et Levitas, et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israel pecuniam ad sartatecta templi Dei vestri, per singulos annos, festinatoque hoc facite. Porro Levitæ egere negligentius. 6 Vocavitque rex Joiadæ principem, et dixit ei: Quare tibi non fuit curæ, ut cogeres Levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quæ constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii? 7 Athalia enim impiissima, et filii ejus, destruxerunt domum Dei; et de universis, quæ sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim. 8 Præcepit ergo rex, et fecerunt arcam: posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus. 9 Et prædicatum est in Juda et Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto. 10 Lætatique sunt cuncti principes, et omnis populus: et ingressi contulerunt in arcam Domini, atque miserunt ita ut impleretur. 11 Cumque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam), ingrediebatur scriba regis, et quem primus sacerdos constituerat: effundebantque pecuniam quæ erat in arca: porro arcam reportabant ad locum suum: sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia. 12 Quam dederunt rex et Joiada his, qui præerant operibus domus Domini: at illi conducebant ex ea cæsores lapidum, et artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini: fabros quoque ferri et æris, ut quod cadere cœperat, fulciretur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXIII. XXIV.

19 And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none *which was* unclean in any thing should enter in. 20 And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom. 21 And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

CHAPTER XXIV.

1 JOASH *was* seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also *was* Zibiah of Beer-sheba. 2 And Joash did *that which was* right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest. 3 And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters. 4 ¶ And it came to pass after this, *that* Joash was minded to repair the house of the LORD. 5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened it not. 6 And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, *according to the commandment of Moses* the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness? 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim. 8 And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD. 9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection *that Moses* the servant of God *laid* upon Israel in the wilderness. 10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end. 11 Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that *there was* much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance. 12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

159

2. Chronika, 23, 24.

19 Und stellet Thorhüter in die Thore am Hause des Herrn, daß nichts Unreines hinein käme an irgend einem Dinge. 20 Und er nahm die Obersten über hundert, und die Mächtigen und Herren im Volk, und alles Landvolk, und führte den König hinab vom Hause des Herrn, und brachten ihn durch das hohe Thor am Hause des Königs; und ließen den König sich auf den königlichen Stuhl setzen. 21 Und alles Landvolk war fröhlich, und die Stadt war stille; aber Athasja ward mit dem Schwert erwürgt.

Das 24. Capitel.

1 Joas war sieben Jahr alt, da er König ward; und regierte vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Bersheba. 2 Und Joas that, was dem Herrn wohl gefiel, so lange der Priester Jojada lebte. 3 Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugete Söhne und Töchter. 4 Darnach nahm Joas vor, das Haus des Herrn zu erneuern; 5 Und versammelte die Priester und Leviten, und sprach zu ihnen: Ziehst aus zu allen Städten Juda, und sammelt Geld aus dem ganzen Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich; und eilet solches zu thun. Aber die Leviten eilten nicht. 6 Da rief der König Jojada, dem Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht Acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des Herrn, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel, zu der Pütte des Stifts? 7 Denn die gottlose Athasja und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrißen, und alles, was zum Hause des Herrn geheiligt war, haben sie an Baalim vermaßt. 8 Da befahl der König, daß man eine Lade machte, und setzte sie außen ins Thor, am Hause des Herrn; 9 Und ließ ausrufen in Juda und zu Jerusalem, daß man dem Herrn einbringen sollte die Steuer von Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel gelegt in der Wüste. 10 Da freuten sich alle Obersten und alles Volk, und brachten es und warfen es in die Lade, bis sie voll ward. 11 Und wenns Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld drinnen war); so kam der Schreiber des Königs, und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schütteten die Lade aus, und trugen sie wieder hin an ihren Ort. So thaten sie alle Tage, daß sie Geldes die Menge zu Haus brachten. 12 Und der König und Jojada gaben es den Arbeitern, die da schafften am Hause des Herrn; dieselben dingeten Steinmessen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des Herrn; auch den Meistern an Eisen und Erz, zu bessern das Haus des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXIII. XXIV.

19 Il établit aussi les portiers aux portes de la maison du SEIGNEUR, afin qu'aucune personne impure, de quelque manière que ce fût, n'y entrât. 20 Il prit *ensuite* les centeniers, et les hommes les plus considérables, et ceux qui étaient établis en autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, puis il fit descendre le roi, de la maison du SEIGNEUR; ils entrèrent par le milieu de la haute porte dans la maison du roi, et ils firent asseoir le roi sur le trône royal. 21 Alors tout le peuple du pays fut en joie. Or la ville demeura tranquille, bien qu'on eût tué Athalie par l'épée.

CHAPITRE XXIV.

1 JOAS était âgé de sept ans quand il commença à régner, et il régna quarante ans à Jérusalem: Sa mère, nommée Tsibia, était de Béer-Sébah. 2 Or Joas fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR durant tout le temps de Jojadah, le sacrificateur. 3 Et Jojadah lui donna deux femmes, dont il eut des fils et des filles. 4 ¶ Après cela Joas prit à cœur de réparer la maison du SEIGNEUR. 5 Il assembla donc les sacrificateurs et les Lévites, et leur dit: Allez par les villes de Juda et amassez de l'argent dans tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu d'année en année, et hâtez cette affaire. Cependant les Lévites ne la hâtèrent point. 6 Alors le roi appela Jojadah, le principal *sacrificateur*, et lui dit: Pourquoi n'as-tu pas veillé à ce que les Lévites apportassent de Juda, et de Jérusalem, et de tout Israël, le tribut ordonné par Moïse, serviteur du SEIGNEUR, pour le pavillon du témoignage? 7 Car la méchante Athalie et ses enfants avaient dépouillé la maison de Dieu, et ils avaient même appliqué aux Baalim toutes les choses consacrées à la maison du SEIGNEUR. 8 C'est pourquoi le roi commanda qu'on fit un coffre, et qu'on le mit, extérieurement, à la porte de la maison du SEIGNEUR. 9 Puis on publia dans Juda et dans Jérusalem, qu'on apportât au SEIGNEUR l'impôt que Moïse, serviteur de Dieu, avait mis sur Israël dans le désert. 10 Tous les principaux et tout le peuple s'en réjouirent; ils apportèrent *leur tribut*, et jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'il fût rempli. 11 Or, quand les Lévites emportaient le coffre, suivant l'ordre du roi, ce qu'on faisait dès qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent; le secrétaire du roi et le commis du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre; puis ils le reportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi tous les jours, et on amassa de l'argent en abondance. 12 Le roi et Jojadah le distribuaient à ceux qui avaient la charge de l'ouvrage du service de la maison du SEIGNEUR, lesquels louaient des tailleurs de pierres et des charpentiers pour réparer la maison du SEIGNEUR, et même des ouvriers travaillant en fer et en airain, pour réparer la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב כד

13 ויעשו עשי המלאכה ותעל ארקה
לפלאכה בדם ונעמידו את הבית המלכות
על-מבנהו ונאמרו: 14 ובכלותם הבית
לפני המלך ויהיה עשר את-שאר הכסף
ויעשוהו כלים לבית-יהוה פלי שרת
וקעלות וכפות וכלי זהב וקסם ויהיה
מעלים עלות בבית-יהוה כמדת כל
ימי יהודה: 15 ויהיו ויהיו ויהיו
וישבע ימים וימת דרמיה ושלמים
שנה במותו: 16 ויהפךהו בעיריהו
עם-המלכים קרעוהו מוכה בשרו
ועם-האלהים גיהו: 17 ואחר
מות יהודה עא שני יהודה וישפחו
למלך את שם המלך אלחם:
18 ונעזבו את-בית יהוה אלתי אבותיהם
ויעבדו את-האלהים ואת-העצבים ויהי
למלך על-יהודה ויהיה לים באשמתם
זאת: 19 וישלח בדם נביאים להשיבם
אל-יהוה ויעידו בם ולא האזינו: 20 ויהי
אלהים לבשר את-זכריה בן-יהודה
הבחור ויעמד מעל לעם ויאמר להם
כה אמר האלהים לפה אפם לברים
את-מצות יהוה ולא תצליחו קרעבתם
את-יהוה ונעזב אתכם: 21 ויהפך עלי
ויהפךהו אבן במצות המלך בחדר בית
יהוה: 22 ויהיה יואש המלך חסד
אשר עשה יהודה אביו עמו ויהיה
את-בני ובמותו אשר יהיה ויהיה:
23 ויהי להקמת השנה עלה
עליו חיל אדם ונבא אל-יהודה
ויהפךהו וישפחו את-קדשיו חסם
מעם וכל-שללם שלחו למלך ורמשה:
24 כי במצור אנשים באו חיל אדם
ויהיה להם בדם חיל לרוב מאד כי
קצבו את-יהוה אלתי אבותיהם ואת-יהוה
עשו שפטים: 25 ובכלותם מפנה קר
עזבו ארנו כמחלים רבים חתמהו
עליו עבדיו בדם בני יהודה הפכו
ויהפךהו על-משהו וימת ויהפךהו בעיר
הידי ולא חפךהו בנקבות המלכים:
26 והלך חתמהו עליו וקד בן-שמש
העמלית ויהיה בן-שמש חתמהו:

160

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β. κδ.

13 Καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη
μήκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνίστησαν
τὸν οἶκον Κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνί-
σχυσαν. 14 Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς
τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωθαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ
ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον Κυρίου,
σκεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θιάσας
χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις
ἐν οἴκῳ Κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας
Ἰωθαί. 15 Καὶ ἐγήρασεν Ἰωθαὲ πλήρης ἡμερῶν,
καὶ ἐτελεύτησεν ὡν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτων ἐν
τῷ τελευτᾷ αὐτόν. 16 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν
πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων, ὅτι ἐποίησεν
ἀγαθὰ ἐν Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν
τελευτήν Ἰωθαὲ εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα καὶ
προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς
ὁ βασιλεὺς. 18 Καὶ ἐγκατέλιπον τὸν οἶκον Κυρίου
θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον ταῖς
Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὀργὴ
ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ. 19 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς προφῆτας
ἐπιστρέφειν πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ
διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐχ ὑπήκουσαν. 20 Καὶ
πνεῦμα θεοῦ ἐνίδυσε τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωθαὲ
τὸν ἱερέα, καὶ ἀνίστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν
Τάδε λέγει Κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολάς
Κυρίου; καὶ οὐκ ἐδοκίμησθε· ὅτι ἐγκατελείπετε
τὸν Κύριον, καὶ ἐγκαταλείψετε ὑμᾶς. 21 Καὶ ἐπέ-
θεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ὡς ἐντολῆς
Ἰωθᾶ τοῦ βασιλέως ἐν αὐτῷ οἴκῳ Κυρίου. 22 Καὶ
οὐκ ἐμνήσθη Ἰωθᾶς τοῦ ἱερέως οὐ ἐποίησεν Ἰωθαὲ
ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἰθανάτωσε τὸν
νιδὸν αὐτοῦ· καὶ ὡς ἀπύθνησεν, εἶπεν Ἰδοὶ Κύριος
καὶ κρινάτω. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν
τοῦ ἱναυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας, καὶ
ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέ-
φθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῇ
λαφῇ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ
βασιλεὶ Δαμασκού. 24 Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσι
παρεγένετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρίδωκεν
εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι
ἐγκατέλιπον Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν,
καὶ μετὰ Ἰωθᾶς ἐποίησε κρίματα. 25 Καὶ μετὰ τὸ
ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ ἐγκαταλείψει
αὐτὸν ἐν μαλακίᾳς μεγάλας, καὶ ἐτίθεντο αὐτῷ
οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵματι νιὸς Ἰωθαὲ τοῦ ἱερέως,
καὶ ἰθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ
ἀπύθανε· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ
ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῇ τάφῳ τῶν βασιλέων. 26 Καὶ
οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβιὲδ ὁ τοῦ Σαμαὰθ ὁ
Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβιὲδ ὁ τοῦ Σαυαρήθ ὁ Μωαβίτης

II. CHRONICORUM, XXIV.

13 Egeruntque hi qui operabantur indus-
trie, et obducebatur parietum cicatrix
per manus eorum, ac suscitaverunt domum
Domini in statum pristinum, et firmiter eam
stare fecerunt. 14 Cumque complerent
omnia opera, detulerunt coram rege et Joiada
reliquam partem pecuniæ: de qua facta sunt
vasa templi in ministerium, et ad holocausta,
phiale quoque, et cetera vasa aurea et ar-
gentea: et offerebantur holocausta in domo
Domini jugiter cunctis diebus Joiadæ.
15 Senuit autem Joiada plenus dierum, et
mortuus est cum esset centum triginta anno-
rum; 16 Sepelieruntque eum in civitate
David cum regibus, eo quod fecisset bonum
cum Israel, et cum domo ejus. 17 Postquam
autem obiit Joiada, ingressi sunt principes
Juda, et adoraverunt regem; qui delinitus
obsequiis eorum, acquievit eis. 18 Et dereli-
querunt templum Domini Dei patrum suorum,
servieruntque lucis et sculptilibus, et facta
est ira contra Judam et Jerusalem propter
hoc peccatum. 19 Mittebatque eis prophetas
ut reverterentur ad Dominum, quos protes-
tantes, illi audire nolebant. 20 Spiritus
itaque Dei induit Zachariam filium Joiadæ
sacerdotem, et stetit in conspectu populi, et
dixit eis: Hæc dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini præceptum Domini, quod
vobis non proderit, et dereliquistis Dominum
ut dereliqueret vos? 21 Qui congregati
adversus eum, miserunt lapides juxta regis
imperium in atrio domus Domini. 22 Et
non est recordatus Joas rex misericordiae,
quam fecerat Joiada pater illius secum, sed
interfecit filium ejus. Qui cum moreretur,
ait: Videat Dominus, et requirat. 23 Cumque
evolutus esset annus, ascendit contra eum
exercitus Syriæ: venitque in Judam et
Jerusalem, et interfecit cunctos principes
populi, atque universam prædam miserunt
regi in Damascus. 24 Et certe cum permo-
dicus venisset numerus Syrorum, tradidit
Dominus in manibus eorum infinitam multi-
tudinem, eo quod dereliquissent Dominum
Deum patrum suorum: in Joas quoque igno-
miniosa exercere judicia. 25 Et abeuntes
dimiserunt eum in languoribus magnis: sur-
rexerunt autem contra eum servi sui, in
ultionem sanguinis filii Joiadæ sacerdotis, et
occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est:
sepelieruntque eum in civitate David, sed
non in sepulchris regum. 26 Insidiati
vero sunt ei Zabad filius Semmaath Ammani-
tidis. et Jozabad filius Semarith Moabitidis.

II. CHRONICLES, XXIV.

13 So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it. 14 And when they had finished it, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels to minister, and to offer *withal*, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada. 15 ¶ But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old *was he* when he died. 16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house. 17 Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them. 18 And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass. 19 Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear. 20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you. 21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD. 22 Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon it, and require it. 23 ¶ And it came to pass at the end of the year, that the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus. 24 For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash. 25 And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings. 26 And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

2. Chronika, 24.

13 Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werke zunahm durch ihre Hand; und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet, und machten es feste. 14 Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada; davon machte man Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und gülbene und silberne Geräthe. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des Herrn allewege, so lange Jojada lebte. 15 Und Jojada ward alt, und des Lebens satt, und starb; und war hundert und dreißig Jahr alt, da er starb. 16 Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige; darum, daß er hatte wohl gethan an Israel, und an Gott und seinem Hause. 17 Und nach dem Tode Jojada kamen die Obersten in Juda, und beteten den König an; da gehorchte ihnen der König. 18 Und sie verließen das Haus des Herrn, des Gottes ihrer Väter, und dienten den Hainen und Götzen. Da kam der Zorn über Juda und Jerusalem, um dieser ihrer Schuld willen. 19 Er sandte aber Propheten zu ihnen, daß sie sich zu dem Herrn bekehren sollten; und die bezeugten sie; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. 20 Und der Geist Gottes zog an Zacharia, den Sohn Jojada, des Priesters. Der trat oben über das Volk, und sprach zu ihnen: So spricht Gott: Warum übertretet ihr die Gebote des Herrn, das euch nicht gelingen wird? Denn ihr habt den Herrn verlassen, so wird er euch wieder verlassen. 21 Aber sie machten einen Bund wider ihn, und steinigten ihn, nach dem Gebot des Königs, im Hofe am Hause des Herrn. 22 Und der König Joas gedachte nicht an die Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater, an ihm gethan hatte; sondern erwürgete seinen Sohn. Da er aber starb, sprach er: Der Herr wirds sehen und suchen. 23 Und da das Jahr um war, zog herauf das Heer der Syrer, und kamen in Juda und Jerusalem, und verderbten alle Obersten im Volk; und alle ihren Raub sandten sie dem Könige zu Damascus. 24 Denn der Syrer Macht kam mit wenig Männern, noch gab der Herr in ihre Hand eine sehr große Macht; darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen hatten. Auch übten sie an Joas Strafe. 25 Und da sie von ihm zogen, ließen sie ihn in großen Krankheiten. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn, um des Bluts willen der Kinder Jojada, des Priesters, und erwürgten ihn auf seinem Bette, und er starb. Und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber. 26 Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabab, der Sohn Simeath, der Ammonitin, und Josabab, der Sohn Simrith, der Moabitin.

II. CHRONIQUES, XXIV.

13 Les ouvriers travaillèrent donc, et l'ouvrage fut entièrement achevé par leurs mains; de sorte qu'ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et l'affermirent. 14 Dès qu'ils eurent achevé, ils apportèrent, devant le roi et devant Jojada, le reste de l'argent, dont on fit faire des ustensiles pour la maison du SEIGNEUR, savoir, des ustensiles pour le service et pour les oblations, des tasses et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Or ils offrirent continuellement des holocaustes dans la maison du SEIGNEUR, durant tout le temps de Jojada. 15 ¶ Cependant Jojada, étant devenu vieux et rassasié de jours, mourut. Il était âgé de cent trente ans quand il mourut; 16 Et on l'ensevelit dans la cité de David, avec les rois, parce qu'il s'était bien conduit envers Israël, envers Dieu et envers sa maison. 17 Mais, après que Jojada fut mort, les principaux de Juda vinrent et se prosternèrent devant le roi, et le roi les écouta. 18 Ils abandonnèrent donc la maison du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et servirent les faux dieux dans les bocages; et la colère du Seigneur s'alluma contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela. 19 Et il leur envoya, pour les faire retourner au SEIGNEUR, des prophètes qui les avertirent; mais ils n'écoutèrent point. 20 Alors l'Esprit de Dieu saisit Zacharie, fils de Jojada, le sacrificateur, de sorte qu'il se plaça en un lieu élevé au-dessus du peuple, et leur dit: Dieu a dit ainsi: Pourquoi transgressez-vous les commandements du SEIGNEUR? Car vous ne prospérerez point, et parce que vous avez abandonné le SEIGNEUR, il vous abandonnera aussi. 21 Mais ils se ligèrent contre lui, et l'assommèrent de pierres, par le commandement du roi, au parvis de la maison du SEIGNEUR. 22 De sorte que le roi Joas ne se souvint point de la bonté dont Jojada, père de Zacharie, avait usé envers lui, mais tua son fils, qui dit en mourant: Le SEIGNEUR le voit et il me vengera. 23 ¶ Il arriva qu'au bout d'un an, l'armée d'Aram monta contre Joas, et vint en Juda et à Jérusalem. Or les Araméens détruisirent, d'entre le peuple, tous les principaux du peuple, et envoyèrent au roi, à Damas, tout leur butin. 24 Quoique l'armée, venue d'Aram, fût peu nombreuse, le SEIGNEUR livra pourtant entre leurs mains une très-grosse armée, parce que ceux de Juda avaient abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. Ainsi les Araméens exécutèrent les jugements de Dieu contre Joas. 25 Quand ils se furent retirés d'avec lui, attendu qu'ils l'avaient laissé dans de grandes souffrances, ses serviteurs conjurèrent contre lui à cause du meurtre des fils de Jojada le sacrificateur, et le tuèrent sur son lit. Il mourut ainsi, et on l'ensevelit dans la cité de David; mais on ne l'ensevelit point dans les sépulcres des rois. 26 Et ce sont ici ceux qui conjurèrent contre lui: Zabad fils de Simhat, femme Hammonite, et Jéhozabad, fils de Simrith femme Moabite.

דברי הימים ב · כד כה

וַיִּבְרְאוּ הָאֱלֹהִים הַקֶּם פְּחוּבִים עַל־מִדְרָשׁ סֶפֶר
הַפְּלִמִּים וַיִּמְלֹךְ אֲמִצְיָהּ בֶּן־נִחֲמִי :

פרשה כח :

1. בור-עשרים ורקמש שנה קלה ומצליח
 ועשרים וחמש שנה קלה בירושלם
 ושם אמו יחזקו מירושלם: 2. ויעש
 תישר בעיני יחזקו לה לא בלבב שלם:
 3. ויהי פאשר חזקה חפסלכה עליו ויחזק
 אר-עבדיו חפסים אר-המלה אביו:
 4. ואת-בניהם לא הקיר פי כרתוב
 פתולח בספר משרו אשר-ענה יחזקו
 לאמר להימחרו אבות על-בנים ובנים
 להימחרו על-אבות פי איש בחסא
 למחרו: 5. ויהפץ ומצליח אר-
 יחזקה ובעמיתם לבית-אבות לשני
 קאלפים ולשני המאות לכל-יחזקה
 ויבנימו ויפחזם למזן עשרים שנה
 וימעהל וימצאם שלש-מאות אלף בחור
 ויוצא צבא אחז רמח וצחק: 6. וישפר
 מישראל קח אלף גבור חיל במאח
 כפר-קסא: 7. ואיש האלחים קא אלז
 לאמר המלה אליקוב עשו צבא ישראל
 פי אין יחזקו עם-ישראל כל בגן אפרים:
 8. פי אס-בא אפח עשו חזקו למלחמה
 ויכשילו האלחים לפגן איוב פי יש-עם
 האלחים לעזור ולהכשיר: 9. ויאמר
 ומצליח לאיש האלחים ומח-לעשות
 למאות חפיר אשר נתתי לנדר ישראל
 ויאמר איש האלחים יש ליהנה למת
 לה חרבה מזה: 10. ויבדילם ומצליח
 להגדר אשר-בא אליו מאפרים ללכת
 למחזקם ויחר אפם מאד בייחזקה
 וישבבו למחזקם בחרר-הם:

11 וּמִצִּיחוֹ הַחֲתָחָה וַיִּקְחֵל אֶת-עַמּוּ וַיִּגְלֶה
גַּם הַסֶּלֶה בָּחַ אֶת-בְּנֵי-שֹׁעִיר עֲשָׂרַת
אֲלָפִים: 12 וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבָה
בָּנֵי יְהוֹדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסֶּלֶע
וַיִּשְׁלִיכֵם מֵרֹאשׁ הַסֶּלֶע וְזֵלָם וַבְּקָעִי:
13 וַיִּבְנֵי חֲדָדִד אֲשֶׁר הָשִׁיב אֶמְצִיחוֹ סֶלֶה
עַמּוּ לְפִלְחָקָה וַיִּשְׁטֹמֶה עֲצָרִי יְהוֹדָה
מִשְׁמָחוֹ וַעֲדָרִית חֲרוֹזֹן וַיָּפוּ מִחֵם
שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וַיִּבְנוּ בָּהָה רֶבֶה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κδ', κε'.

27 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσήλθον αὐτῷ
οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν
γραφὴν τῶν βασιλείων· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας
νῶς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

КЕФ. а'.

1 Ὅτι ἐκίστο καὶ πάντε ἱτῶν ἱβασίλευσεν Ἀμασίας, καὶ εἰκοσιεννία ἔτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ δνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαθαὲν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἱποιήσει τὸ εὐθέις ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πληρεῖ. 3 Καὶ ἰγένετο ὥς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἱθανάτωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλεῖα πατέρα αὐτοῦ. 4 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινε, κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου Κυρίου καθὼς γίγραπται, ὥς ἐνετείλατο Κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ ἔκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανοῦνται. 5 Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἀνίστησεν αὐτοὺς παρ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰουδᾷ καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἡρίθμυσεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἱπάνω, καὶ εὔρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον δυνατοὺς κρατοῦντας δόρου καὶ θυρόν. 6 Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἱσχυῖ ἑκατὸν τάλάντων ἀργυρίου. 7 Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρὸς αὐτὸν λέγων Βασιλεῦ, οὐ πορεῖσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἔστι Κύριος μετὰ Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ. 8 Ὅτι ἰὰν ὑπολάβῃς κατισχυῖσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεται σε Κύριος ἐναντίον τῶν ἱχθῶν, ὅτι ἱστί παρὰ Κυρίου καὶ ἱσχυῖσαι καὶ τροπώσασθαι. 9 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἱδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ἐστὶ τῷ Κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων. 10 Καὶ διεχώρισεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἱλθοῦσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν· καὶ ἱθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ. 11 Καὶ Ἀμασίας κατισχυσε καὶ παρήλαβε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἱπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν, καὶ ἱπάταξεν ἐκὶ τοὺς υἱοὺς Σηεὶρ δέκα χιλιάδας. 12 Καὶ δέκα χιλιάδας ἱζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἱφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἁκρου τοῦ κρημοῦ, καὶ πάντες διεβρῆγγυντο. 13 Καὶ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὗς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθιτον ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἱως Βαθιθρών, καὶ ἱπάταξεν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἱσχύλευσαν σκῆλα πολλὰ.

II. CHRONICORUM, XXIV. XXV.

27 Porro filii ejus, ac summa pecunie quæ
adunata fuerat sub eo, et instauratio domus
Dei, scripta sunt diligentius in Libro regum :
regnauit autem Amasias filius ejus pro eo.

CAPUT XXV.

1 VIGINTI quinque annorum erat Amasias cum regnare cœpisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. 2 Fecitque bonum in conspectu Domini: verumtamen non in corde perfecto. 3 Cumque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum, 4 Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in Libro legis Moysi, ubi præcepit Dominus, dicens: Non occidentur patres pro filiis, neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur. 5 Congregavit igitur Amasias Judam, et constituit eos per familias, tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin: et recensuit a viginti annis supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egredierentur ad pugnam, et tenerent hastam et clypeum. 6 Mercede quoque conduxit de Israel centum millia robustorum, centum talentis argenti. 7 Venit autem homo Dei ad illum, et ait: O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israel: non est enim Dominus cum Israel, et cunctis filiis Ephraim: 8 Quod si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus: Dei quippe est adjuvare, et in fugam convertere. 9 Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quæ dedi militibus Israel? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus unde tibi dare possit multo his plura. 10 Separavit itaque Amasias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, ut reverteretur in locum suum: at illi contra Judam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam. 11 Porro Amasias confidenter eduxit populum suum, et abiit in vallem Salinarum, percussitque filios Seir decem millia. 12 Et alia decem millia virorum ceperunt filii Juda, et adduxerunt ad præruptum cujusdam petræ, præcipitaveruntque eos de summo in præceps, qui universi crepuerunt. 13 At ille exercitus, quem remiseraat Amasias ne secum iret ad prælium, diffusus est in civitatibus Juda, a Samaria usque ad Bethoron, et interfecit tribus millibus, diripuit prædā magnā.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXIV. XXV.

27 ¶ Now concerning his sons, and the greatness of the burdens *laid* upon him, and the repairing of the house of God, behold, they *are* written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

CHAPTER XXV.

1 AMAZIAH was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. 2 And he did that which was right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart. 3 ¶ Now it came to pass when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father. 4 But he slew not their children, but *did* as it is written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin. 5 ¶ Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of their fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice men, able to go forth to war, that could handle spear and shield. 6 He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for a hundred talents of silver. 7 But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, *to wit, with* all the children of Ephraim. 8 But if thou wilt go, do it, be strong for the battle: God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down. 9 And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this. 10 Then Amaziah separated them, *to wit,* the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger. 11 ¶ And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand. 12 And other ten thousand left alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces. 13 ¶ But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Beth-horon, and smote three thousand of them, and took much spoil.

163

2. Chronika, 24, 25.

27 Aber seine Söhne, und die Summa, die unter ihm versammelt war, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind beschrieben in der Historia im Buch der Könige. Und sein Sohn Amazia ward König an seine Statt.

Das 25. Capitel.

1 Fünf und zwanzig Jahr alt war Amazia, da er König ward; und regierete neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaban, von Jerusalem. 2 Und er that, was dem Herrn wohl gefiel; doch nicht von ganzem Herzen. 3 Da nun sein Königreich befestiget war, erwürgete er seine Knechte, die den König, seinen Vater, geschlagen hatten. 4 Aber ihre Kinder tödtete er nicht. Denn also steht es geschrieben im Gesetz, im Buch Mose, da der Herr gebet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder, noch die Kinder für die Väter; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben. 5 Und Amazia brachte zu Hause Juda, und stellte sie nach der Väter Häusern, nach den Obersten über tausend und über hundert, unter ganz Juda und Benjamin; und zählte sie von zwanzig Jahren und drüber, und fand ihrer drei hundert tausend auserlesen, die ins Heer ziehen mochten und Speiß und Schild führen konnten. 6 Dazu nahm er an aus Israel hundert tausend starke Kriegsleute, um hundert Centner Silbers. 7 Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm, und sprach: König, laß nicht das Heer Israel mit dir kommen; denn der Herr ist nicht mit Israel, noch mit allen Kindern Ephraim. 8 Denn so du kommst, daß du eine Kühnheit beweisest im Streit, wird Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden. Denn bei Gott steht die Kraft zu helfen und fallen zu lassen. 9 Amazia sprach zu dem Mann Gottes: Was soll man denn thun mit den hundert Centnern, die ich den Kriegsknechten von Israel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der Herr hat noch mehr, denn das ist, das er dir geben kann. 10 Da sonderte Amazia die Kriegsknechte ab, die zu ihm aus Ephraim kommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmete ihr Zorn wider Juda sehr, und zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn. 11 Und Amazia ward getroffen, und führte sein Volk aus, und zog aus ins Salzthal, und schlug der Kinder von Seir zehn tausend. 12 Und die Kinder Juda fingen ihrer zehn tausend lebendig; die führten sie auf die Spitze eines Felsen, und stürzten sie von der Spitze des Felsen, daß sie alle zerborsten. 13 Aber die Kriegsknechte, die Amazia hatte wiederum lassen ziehen, daß sie nicht mit seinem Volk zum Streit zögen, thaten sich nieder in den Städten Juda, von Samaria an bis gen Beth-Horon, und schlugen ihrer drei tausend, und nahmen viel Raubes.

II. CHRONIQUES, XXIV. XXV.

27 ¶ Or, quant à ses enfants, à la grande charge *imposée* sur lui, et au rétablissement de la maison de Dieu, voilà, ces choses sont écrites dans les mémoires du livre des rois. Son fils Amasias régna à sa place.

CHAPITRE XXV.

1 AMASIAS commença à régner, étant âgé de vingt-cinq ans, et il régna à Jérusalem vingt-neuf ans. Sa mère se nommait Jéhohaddan, et elle était de Jérusalem. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, mais non pas d'un cœur parfait. 3 ¶ Or il arriva qu'après qu'il fut affermi dans son royaume, il fit mourir ceux de ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. 4 Mais il ne fit point mourir leurs enfants, selon ce qui est écrit dans la loi, au livre de Moïse, dans lequel le SEIGNEUR a donné ce commandement: Les pères ne mourront point pour les enfants, et les enfants ne mourront point pour les pères; mais chacun mourra pour son péché. 5 ¶ Puis Amasias assembla ceux de Juda, et les distribua par chefs de familles de pères, par capitaines de milliers et de centaines, dans tout Juda et Benjamin. Il en fit le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et il s'en trouva trois cent mille d'élite, marchant en bataille et portant la javeline et le bouclier. 6 Il prit aussi à sa solde, pour cent talents d'argent, cent mille hommes forts et vaillants, de ceux d'Israël. 7 Mais un homme de Dieu vint à lui et lui dit: Ô roi! que l'armée d'Israël ne marche point avec toi, car le SEIGNEUR n'est point avec Israël: ils sont tous enfants d'Éphraïm. 8 Cependant si tu veux aller, fais-le, sois vaillant dans le combat; mais Dieu te fera tomber devant l'ennemi; car Dieu a la puissance d'aider et de faire tomber. 9 Amasias répondit à l'homme de Dieu: Mais que deviendront les cent talents que j'ai donnés aux troupes d'Israël? Et l'homme de Dieu dit: Il est au pouvoir du SEIGNEUR de t'en donner beaucoup plus. 10 Ainsi Amasias sépara les troupes qui lui étaient venues d'Éphraïm, afin qu'elles retournassent en leur lieu; leur colère s'enflamma fort contre Juda, et ils s'en retournèrent en leur lieu avec une grande ardeur de colère. 11 ¶ Alors Amasias ayant pris courage, conduisit son peuple et s'en alla dans la vallée du sel, où il battit dix mille hommes des enfants de Séhir. 12 Or les enfants de Juda prirent dix mille hommes vivants, et les ayant amenés sur le sommet d'une roche, ils les précipitèrent du haut de la roche, de sorte qu'ils moururent tous. 13 ¶ Mais les troupes qu'Amasias avait renvoyées, afin qu'elles ne vinsent point avec lui à la guerre, se jetèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, tuèrent trois mille hommes et emportèrent un gros butin.

דברי הימים ב כה

14 וַיְהִי אַחֲרֵי כֵּן וַאֲמַצְיָהוּ מִקְדָּשׁוֹת אֶת־
 אֲדֹמִים וּבָנָה אֶת־אֱלֹהָיו בְּגֵן שְׁלִיר וּבְעִמְיָם
 לֹו לְאֵלֹהִים וּלְפָגִיתָם וּשְׁמִעְחוּ וּלְחָם
 וְחֶסֶד: 15 וַתִּחַר־אֶת יְהוָה בְּאַמְצָנָיו וַיִּשְׁלַח
 אֱלֹהֵי נְבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵסֹחַ דְּרִשָּׁה אֶת־
 אֱלֹהֶיךָ הָעַם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילִי אֲדַעְסֵם
 מִיָּדָה: 16 וַיִּתֵּן בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לֹו
 הַלִּיעֵץ לִפְלֹחַ תַּפְּחִיף חֲדַל־לֶחֶ לִסְחָה
 יִפְחֶה וַיַּחַדֵּל הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי כִּרְעֵץ
 אֱלֹהִים לְחַשְׁחִיתָהּ כִּרְעֵשִׁית זֹאת וְלֹא
 שָׁמַעְתָּ לְעַצְתִּי: 17 וַיִּנְעֹץ אֲמַצְיָהוּ

מלך יהודה וישלח אל-יואש בן-יהואחז
בדחמא מלך ישראל למסד לבן ביהמא
פנים : 18 וישלח יואש מלך-ישראל אל-
אמציהו מלך-יהודה למסד חורח אשר
בלבנון שלח אליהמז אשר בלבנון למסד
תקח את-בתה לבני לאשה ומסד חורח
השורה אשר בלבנון ומסד את-יהוחז :
19 אמרם חורח הפיה את-אדום וישלח
לבן להכביר עמה שבה בביטה לבח
חמרה ברעה ונפלם אתה ויהודה עמו :
20 ואל-שמע אמציהו כי מהאלחים הוה
למזן תתם ביד פי דרשו את אלתי
אדום : 21 ויעל יואש מלך-ישראל ויהודה
פנים הוה ואמציהו מלך-יהודה בבית
אש אשר ליחודה : 22 ויגנף יהודה
לפני ישראל וגסד אש לאחליו : 23 ואת
אמציהו מלך-יהודה בריאש בן-יהואחז
תמש יואש מלך-ישראל בבית אשר
ויבאוו ירושלם ויפדו בחומת ירושלם
משער אפרים עד-שער הפונה ארבע
מאות אמה : 24 וקל-התקב וחפסו ואת
כל-הפלים המצואים בבית-האלחים עד-
עבר אדום ואת-אצרות בית המלך ואת
בני המערכות וישב למזון :

25 וַיְהִי אֲמִצְיָהוּ בְּרִי יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
אֲחֵרִי מִזֶּה יוֹאָשׁ בְּדִהְיוֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה: 26 וַיָּרֶר דָּבָרִי אֲמִצְיָהוּ
הַרְאשִׁים וְהַמְּחֻרָנִים חָלָא הָיִם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל: 27 בַּמֶּעַת
אֲשֶׁר־סָר אֲמִצְיָהוּ מֵאֲחֵרֵי יְחִזְקִיָּהוּ
עָלָיו הָאֵשׁ בִּירֹשָׁלַם וְגַם לְכִישָׁה
וַיִּשְׁלַח אֲחֵרָיו לְכִישָׁה וַיְמַיתֶיהָ אֵשׁ:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. α'.

14 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἰλθεῖν Ἀμασίαν πατά-
ξαντος τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκε πρὸς αὐτὸν
τοὺς θεοὺς υἱὼν Σηαίρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς αὐτῷ
εἰς θεοὺς, καὶ ἰναντίον αὐτῶν προσεκύνη, καὶ
αὐτὸς αὐτοῖς ἔθνε. 15 Καὶ ἐγένετο ὁργὴ Κυρίου
ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτην καὶ
εἶπεν αὐτῷ Τί ζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἱ
οὐκ ἐξείλοντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς σου;
16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ πρὸς αὐτόν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ συμβουλον τοῦ βασιλέως
δίδωκὰ σε; πρόσεχε ἵνα μὴ μαστιγωθῇς. Καὶ
εἰσώπησεν ὁ προφήτης, καὶ εἶπεν ὅτι γινώσκω ὅτι
ἰβουλοεὶ ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραι σε, ὅτι ἐποίησας
τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.
17 Καὶ ἰβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα,
καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰσοῦ
βασιλῆα Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο εἰς ὀφθῶμεν προσώ-
ποις. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ
πρὸς Ἀμασίαν βασιλῆα Ἰούδα λέγων Ὁ ἀρχοῦχ
ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κείρον τὴν
ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ
εἰς μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἰλεῖσεται τὰ θηρία
τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ· καὶ ἦλθον τὰ θηρία
καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀρχοῦχ. 19 Ἐπας Ἰδοὺ
ἐπάταξα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἵπαιρμ σε ἡ καρδία
σου ἡ βαρεῖα· νῦν κάθισον ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα
τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας
μετὰ σοῦ; 20 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ
Κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας,
ὅτι ἐξεζήτησε τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων. 21 Καὶ
ἀνίβη Ἰώας βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλή-
λοις αὐτοῖς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν
Βαιθσαμὺς ἥ ἐστι τοῦ Ἰούδα. 22 Καὶ ἐτροπώθη
Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ, καὶ ἐφυγεν ἕκαστος
εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 23 Καὶ τὸν Ἀμασίαν
βασιλῆα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωᾶς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέ-
λαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμὺς, καὶ
εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέσπασιν
ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραῖμ
ἔως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις. 24 Καὶ
πάντ τὸ χρυσοῖον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ
σπέντὰ τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ παρὰ τῷ
Ἀβδεδὸμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμιξέων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς
Σαμάρειαν. 25 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωᾶς
βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν
τοῦ Ἰωάχαζ βασιλῆα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε.
26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου οἱ πρῶτοι καὶ
οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου
βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ; 27 Καὶ ἐν τῷ
καιρῷ ᾧ ἀπίστη Ἀμασίας ἀπὸ Κυρίου, καὶ
ἐπίθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἐφυγεν ἀπὸ Ἱερου-
σαλὴμ εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν καταπίσθην
αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ ἰθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

II. CHRONICORUM, XXV.

14 Amasias vero post eandem Idumæorum, et allatos deos filiorum Seir, statuit illos in deos sibi, et adorabat eos, et illis adolebat incensum. 15 Quam ob rem iratus Dominus contra Amasiam, misit ad illum prophetam, qui diceret ei: Cur adorasti deos, qui non liberaverunt populum suum de manu tua? 16 Cumque hæc ille loqueretur, respondit ei: Num consiliarius regis es? quiesce ne interficiam te. Discedensque propheta, Scio, inquit, quod cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti hoc malum, et insuper non acquievisti consilio meo. 17 Igitur Amasias rex Juda, inito pessimo consilio, misit ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens: Veni, videamus nos mutuo. 18 At ille remisit nuntios, dicens: Carduus, qui est in Libano, misit ad cedrum Libani, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem: et ecce bestię, quę erant in silva Libani, transierunt, et conculcaverunt carduum. 19 Dixisti: Percussi Edom, et idcirco erigitur cor tuum in superbiam: sede in domo tua; cur malum adversum te provocas, ut cadas et tu, et Juda tecum? 20 Noluit audire Amasias, eo quod Domini esset voluntas ut traderetur in manus hostium propter deos Edom. 21 Ascendit igitur Joas rex Israel, et mutuos sibi prębuere conspectus: Amasias autem rex Juda erat in Bethsames Juda: 22 Corruitque Juda coram Israel, et fugit in tabernacula sua. 23 Porro Amasiam regem Juda, filium Joas filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit in Jerusalem: destruxitque murum ejus et porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis. 24 Omne quoque aurum, et argentum, et universa vasa, quę repererat in domo Dei, et apud Obededom, in thesauris etiam domus regię, necnon et filios obsidum, reduxit in Samariam. 25 Vixit autem Amasias filius Joas rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis. 26 Reliqua autem sermonum Amasię priorum et novissimorum scripta sunt in Libro regum Juda et Israel. 27 Qui postquam recessit a Domino, tetenderunt ei insidias in Jerusalem. Cumque fugisset in Lachis, miserunt, et interfecerunt eum ibi.

II. CHRONICLES, XXV.

14 ¶ Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them. 15 Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand? 16 And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldst thou be smitten? Then the prophet forbore, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel. 17 ¶ Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face. 18 And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle. 19 Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldst thou meddle to thine hurt, that thou shouldst fall, even thou, and Judah with thee? 20 But Amaziah would not hear; for it came of God, that he might deliver them into the hand of their enemies, because they sought after the gods of Edom. 21 So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, both he and Amaziah king of Judah, at Beth-shemesh, which belongeth to Judah. 22 And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent. 23 And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits. 24 And he took all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria. 25 ¶ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years. 26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel? 27 ¶ Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

2. Chronika, 25.

14 Und da Amazia wieder kam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder von Seir, und stellte sie ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen, und räucherete ihnen. 15 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Amazia und sandte einen Propheten zu ihm, der sprach zu ihm: Warum suchst du die Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand? 16 Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf, warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf, und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich berathen hat, dich zu verderben, daß du solches gethan hast, und gehorchest meinem Rath nicht. 17 Und Amazia, der König Juda, ward Raths, und sandte hin zu Joas, dem Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israel, und ließ ihm sagen: Komm, laß uns mit einander besehen. 18 Aber Joas, der König Israel, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zu der Ceder im Libanon, und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe; aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch, und zertrat ihn. 19 Du gedenkest: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen; deß erhebet sich dein Herz, und suchest Ruhm. Nun bleibe daheim. Warum ringest du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir? 20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie gegeben würden in die Hand, darum, daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten. 21 Da zog Joas, der König Israel, heraus, und besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth-Semes, die in Juda liegt. 22 Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und flohen ein jeglicher in seine Hütte. 23 Aber Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, griff Joas, der Sohn Joahas, der König Israel, zu Beth-Semes, und brachte ihn gen Jerusalem, und riß ein die Mauern zu Jerusalem vom Thor Ephraim an bis an das Eckthor, vier hundert Ellen lang. 24 Und alles Gold und Silber, und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes bei Obed-Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Kinder zu Pfande, nahm er mit sich gen Samaria. 25 Und Amazia, der Sohn Joas, der König Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israel, fünfzehn Jahr. 26 Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, beide das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und Israel. 27 Und von der Zeit an, da Amazia von dem Herrn abwich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis, und tödteten ihn daselbst.

II. CHRONIQUES, XXV.

14 ¶ Or il arriva qu'Amasias, étant revenu de la défaite des Iduméens, et ayant apporté les dieux des enfants de Séhir, se les établit pour dieux, se prosterna devant eux et leur fit des encensements. 15 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Amasias, et il envoya vers lui un prophète qui lui dit: Pourquoi as-tu recherché les dieux d'un autre peuple, qui n'ont point délivré leur peuple de ta main? 16 Comme il parlait au roi, le roi lui dit: T'a-t-on établi conseiller du roi? tais-toi là-dessus; pourquoi te ferais-tu tuer? Le prophète se tut là-dessus, et il lui dit: Je sais très-bien que Dieu a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela, et que tu n'as point obéi à mon conseil. 17 ¶ Amasias, roi de Juda, ayant tenu conseil, envoya vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jehu, roi d'Israël, pour lui faire dire: Viens, voyons-nous l'un l'autre. 18 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils; mais une bête sauvage qui est au Liban a passé et a foulé l'épine. 19 Tu dis: Voici, j'ai battu Edom; ton cœur s'élève et tu en es glorieux. Demeure maintenant dans ta maison; pourquoi t'engagerais-tu dans un malheur où tu tomberais, toi et Juda avec toi? 20 Mais Amasias ne l'écouta point; car cela venait de Dieu, qui voulait les livrer entre les mains de Joas, parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Edom. 21 Joas, roi d'Israël, monta donc, et ils se virent l'un l'autre, lui et Amasias, roi de Juda, à Beth-Sémès, qui est de Juda. 22 Cependant Juda ayant été défait par Israël, ceux de Juda s'enfuirent chacun dans leurs tentes. 23 Mais Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz, à Beth-Sémès, et l'amena à Jérusalem. Il fit une brèche de quatre cents coudées à la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte du coin. 24 Puis, ayant pris tout l'or et l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison de Dieu chez Obed-Edom, avec les trésors de la maison royale, ainsi que des gens pour otages, il s'en retourna à Samarie. 25 ¶ Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après que Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, fut mort. 26 Le reste des actions d'Amasias, tant les premières que les dernières, voilà, ne sont-elles pas écrites au livre des rois de Juda et d'Israël? 27 ¶ Or, après qu'Amasias se fut détourné du SEIGNEUR, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après lui à Lakis, et on le tua là.

דברי הימים ב כה כו

28 וישארו עליהם ויקברו אתו עם
אבותיו בעיר יהודה :

פרשח כו :

ויקחו כל עם יהודה את-עזיהו והוא
בן-שש עשרה שנה וימליכו אותו תחת
אביו אמציהו : והוא בנה את-אילות
וישיבה ליהודה אחרי שכב-המלך עם-
אבותיו : בן-שש עשרה שנה
עזיהו במלכו וחמשים ושתים שנה
מלך בירושלם ושם אמו יכליה מר
ירושלם : ויגש חשך בעיני יחזקאל כל
אשר-עשה אמציהו אביו : ויחי לרש
אלפים ושלשים וזכריו חסדיו בראות
האלהים וימי דרשו את-יהודה הצליחו
האלהים : ויגדל וילחם בפלשתים
ויפרץ את-חומת נח ואת חומת יבנה
ואת חומת אשדוד ויבנה ערים באשדוד
ובפלשתים : ויעזרוהו האלהים על-
פלשתים ועל-הערבים היושבים בגר
בעל המעבים : ויהיו העמונים מנחה
לעזיהו ויגדל שמו עד-לבוא מצרים כי
החזק עד-למצרים : ויבן עזיהו מגדלים
בירושלם על-שער הפנה ועל-שער חגיא
ועל-חפציץ ויחזקם : ויבן מגדלים
בפדור ויחזק ברות רבים כי מקנה-רב
היה לו ובשלה ובמישור אצרים וקריים
בחרים ובפרמל כי אהב אדמה חיה :

11 ויחי לעזיהו חיל עשה מלחמה
ויצא צבא לגדוד במספר פקדום בנ
יעזאל הסופר ומעשרתו השומר על יד
הנדרים משקי המלך : 12 על מספר ראשי
האבות לנצורי חיל אלפים ושש מאות :
13 ועל-ידם חיל צבא שלש מאות אלה
ושבעת אלפים וחמש מאות עשר מלחמה
בכל חיל לעזר למלך על-האויב : 14 ויבן
להם עזיהו לכליה צבא מנפים ורמחים
וכובעים ושרי ידות וקשתות וזאבני קלעים :
15 ויעש בירושלם חשבנות מחשבת חושב
לתות על-המגדלים ועל-הפירות לירוא
בחרים ובאבנים גדולות ויצא שמו עד-
למרחוק ברחליה לחזק עד ב-יהודה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κ', κτ'.

28 Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ
ἐθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
Δαυὶδ.

ΚΕΦ. κτ'.

1 ΚΑΙ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν,
καὶ αὐτὸς υἱὸς ἐκαίδεκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν
αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου. 2 Αὐτὸς
ψυχοδόμησε τὴν Αἰλᾶθ, αὐτὸς ἐπίστρεψεν αὐτὴν
τῷ Ἰουδᾷ μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλᾶ μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ. 3 Υἱὸς ἐκαίδεκα ἐτῶν
ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πενήκοντα καὶ δύο ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 4 Καὶ ἐποίησε
τὸ εὖθις ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν
Ἀμασίας ὁ πατήρ αὐτοῦ. 5 Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν
Κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος
ἐν φόβῳ Κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
ἐκζητῆσε τὸν Κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ Κύριος. 6
Καὶ ἐξῆλθε καὶ ἐπολέμησε πρὸς τοὺς ἄλλο-
φύλους, καὶ κατίσπασε τὰ τείχη Γέθ καὶ τὰ τείχη
Ἰαβινὴρ καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου, καὶ ψυχοδόμησε
πόλιν Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις. 7 Καὶ
κατίσχυσεν αὐτὸν Κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ
ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναιούς. 8 Καὶ ἔδωκαν οἱ
Μιναιοὶ δῶρα τῷ Ὀζίᾳ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἕως εἰσοδοῦ Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἀνω. 9
Καὶ ἐψυχοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν
τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσε. 10
Καὶ ἐψυχοδόμησε πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
ἐλατόμησε λάκκους πολλούς, ὅτι κτήνη πολλὰ
ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν σιδηρᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ
ἀμπελοφυτοῖς ἐν τῇ θριπῇ καὶ ἐν τῇ καρμυλῇ,
ὅτι γεωργὸς ἦν. 11 Καὶ ἐγένετο τῷ Ὀζίᾳ δύνάμεις
ποιοῦσα πόλεμον καὶ ἐκπορευομένη εἰς παράταξιν
εἰς πόλεμον καὶ ἐκπορευομένη εἰς παράταξιν
εἰς ἀριθμόν· καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς
Ἰειὴλ τοῦ γραμματίως καὶ Μασίου τοῦ κριτοῦ,
διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως. 12
Πας ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν
εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι, 13 Καὶ μετ'
αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες
καὶ ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ
ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῶσαι τῷ
βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους. 14 Καὶ ἠτοίμασεν
αὐτοῖς Ὀζίας πάσῃ τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ
δύρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα
καὶ εἰς λίθους ἐκ-νδύνας. 15 Καὶ ἐποίησεν ἐν
Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ
τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν
βάλλειν βέλῃσι καὶ λίθοις μεγάλοις· καὶ
ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι
ἐθαυμασθή τοῦ βοηθῆναι ἕως οὐ κατίσχυσε.

II. CHRONICORUM, XXV. XXVI.

28 Reportantesque super equos, sepelierunt
eum cum patribus suis in civitate David.

CAPUT XXVI.

1 OMNIS autem populus Juda, filium ejus
Oziam annorum sedecim, constituit regem pro
Amasia patre suo. 2 Ipse ædificavit Ailath,
et restituit eam ditioni Juda, postquam dor-
mivit rex cum patribus suis. 3 Sedecim
annorum erat Ozias cum regnare cœpisset,
et quinquaginta duobus annis regnavit in
Jerusalem, nomen matris ejus Jechelia de
Jerusalem. 4 Fecitque quod erat rectum in
oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat
Amasias pater ejus. 5 Et exquisivit Do-
minum in diebus Zachariæ intelligentis et
videntis Deum: cumque requireret Dominum,
dixit eum in omnibus. 6 Denique egressus
est, et pugnavit contra Philistiim, et
destruxit murum Geth, et murum Jabniæ,
murumque Azoti: ædificavit quoque oppida
in Azoto, et in Philistiim. 7 Et adjuvit eum
Deus contra Philistiim, et contra Arabes,
qui habitabant in Gurbaal, et contra Am-
monitas. 8 Appendebantque Ammonitæ
munera Ozis, et divulgatum est nomen ejus
usque ad introitum Ægypti propter crebras
victorias. 9 Ædificavitque Ozias turres in
Jerusalem super portam anguli, et super
portam vallis, et reliquias in eodem mari
latere, firmavitque eas. 10 Extruxit etiam
turres in solitudine, et effudit cisternas pluri-
mas, eo quod haberet multa pecora, tam in
campestribus, quam in ereni vastitate: vineas
quoque habuit et vitatores in montibus, et in
Carmelo: erat quippe homo agriculturæ de-
ditus. 11 Fuit autem exercitus bellatorum
ejus, qui procedebant ad prælia, sub manu
Jehiel scribæ, Maasieque doctoris, et sub
manu Hananiæ, qui erat de ducibus regis. 12
Omnisque numerus principum per familias
virorum fortium, duorum millium sexcentorum.
13 Et sub eis universus exercitus, trecen-
torum et septem millium quingentorum: qui
erant apti ad bella, et pro rege contra adver-
sarios dimicabant. 14 Præparavit quoque eis
Ozias, id est, cuncto exercitui, clypeos, et
hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas
ad jaciendos lapides. 15 Et fecit in Jeru-
salem diversi generis machinas, quas in
turribus collocavit, et in angulis murorum, ut
mitterent sagittas, et saxa grandia: egres-
sumque est nomen ejus procul. eo quod
auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXV. XXVI.

28 And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

CHAPTER XXVI.

1 THEN all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah. 2 He built Elloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. 3 Sixteen years old was Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also was Jecoliah of Jerusalem. 4 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah did. 5 And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper. 6 And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines. 7 And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gur-baal, and the Mehunims. 8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad even to the entering in of Egypt; for he strengthened himself exceedingly. 9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them. 10 Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen also, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry. 11 Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, one of the king's captains. 12 The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour were two thousand and six hundred. 13 And under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy. 14 And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings to cast stones. 15 And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

16

2. Chronika, 25, 26.

28 Und sie brachten ihn auf Rossen, und begruben ihn bei seine Väter in der Stadt Juda.

Das 26. Capitel.

1 Da nahm das ganze Volk Juda Ufia, der war sechzehn Jahr alt, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Amasia Statt. 2 Derselbe bauete Elloth und brachte sie wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit seinen Vätern. 3 Sechzehn Jahr alt war Ufia, da er König ward, und regierte zwei und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jechasja, von Jerusalem. 4 Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Amasia gethan hatte. 5 Und er suchte Gott, so lange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und so lange er den Herrn suchte, ließ ihm Gott gelingen. 6 Denn er zog aus, und stritt wider die Philister; und zerriß die Mauern zu Gath, und die Mauern zu Jabne, und die Mauern zu Asdod; und bauete Städte um Asdod, und unter den Philistern. 7 Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, wider die zu GurBaal, und wider die Meuniter. 8 Und die Ammoniter gaben Ufia Geschenke, und er ward berühmt, bis man kommt in Egypten; denn er ward immer stärker und stärker. 9 Und Ufia bauete Thürme zu Jerusalem am Edthor, und am Thaltthor, und an andern Ecken, und besetzte sie. 10 Er bauete auch Schlösser in der Wüste, und grub viel Brunnen; denn er hatte viel Viehes, beide in den Auen und auf den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Carmel, denn er hatte Lust zu Ackerwerk. 11 Und Ufia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet, unter der Hand Jeiel, des Schreibers, und Maaseja, des Amtmanns, unter der Hand Hananja aus den Obersten des Königs. 12 Und die Zahl der vornehmsten Väter unter den starken Kriegern war zwei tausend und sechs hundert. 13 Und unter ihrer Hand die Heermacht drei hundert tausend, und sieben tausend und fünf hundert zum Streit geschickt in Heerkraft, zu helfen dem Könige wider die Feinde. 14 Und Ufia schickte ihnen für das ganze Heer Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen und Schleudersteine. 15 Und machte zu Jerusalem Brustwehren künstlich, die auf den Thürmen und Ecken sein sollten, zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Gerücht kam weit aus, darum, daß ihm sonderlich geholfen ward, bis er mächtig ward.

II. CHRONIQUES, XXV. XXVI.

28 On l'apporta sur des chevaux, et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de Juda.

CHAPITRE XXVI.

1 ALORS tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amasias, son père. 2 Il bâtit Éloth, qu'il avait remise sous la puissance de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères. 3 Ozias était âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jécolia; elle était de Jérusalem. 4 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, selon tout ce qu'avait fait Amasias, son père. 5 Il s'appliqua à rechercher Dieu pendant les jours de Zacharie, homme intelligent dans les visions de Dieu; et, pendant les jours où il rechercha le SEIGNEUR, Dieu le fit prospérer. 6 Car il sortit et fit la guerre contre les Philistins; il fit brèche à la muraille de Gath, ainsi qu'à la muraille de Jabné et à la muraille d'Asdod. Il bâtit des villes dans le pays d'Asdod et parmi les Philistins. 7 Dieu lui donna du secours contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Méhunites. 8 Les Hammonites même donnaient des présents à Ozias; de sorte que sa réputation se répandit jusqu'à l'entrée de l'Égypte. En effet, il s'était rendu fort puissant. 9 Or Ozias bâtit à Jérusalem, sur la porte du coin, sur la porte de la vallée, et à l'angle de la muraille, des tours qu'il fortifia. 10 Il bâtit aussi des tours au désert, et creusa plusieurs puits, parce qu'il avait beaucoup de bétail dans la plaine et dans la campagne, ainsi que des laboureurs et des vigneron dans les montagnes, et au Carmel; car il aimait l'agriculture. 11 Ozias avait aussi une armée composée de gens dressés à la guerre, qui marchaient en bataille par bandes, selon le compte de leur dénombrement, fait par Jéhiel, scribe, et Mahaséja, prévôt, sous la conduite de Hananja, un des principaux capitaines du roi. 12 Le nombre total des chefs des pères, d'entre ceux qui étaient forts et vaillants, était de deux mille six cents. 13 Il y avait aussi sous leur conduite, pour aider le roi contre l'ennemi, une armée de trois cent sept mille cinq cents combattants, tous gens aguerris, forts et vaillants. 14 Et à toute cette armée-là, Ozias prépara des boucliers, des javelines, des casques, des cuirasses, des arcs et des pierres de fronde. 15 Il fit aussi à Jérusalem des machines de l'invention d'un ingénieur, afin qu'elles fussent sur les tours et sur les coins, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Ainsi sa réputation alla fort loin; car il fut extraordinairement secouru par le Seigneur jusqu'à ce qu'il fût devenu fort puissant.

דברי הימים ב כו כז

16 ובהזקתו נבא לבו ערלשחית וימעל ביהנה אלהיו ונבא אל-היכל יהוה להקטיר על-מזבח הקטרת: 17 ונבא אחריו עזריהו הכהן ועמו קהנים ליהנה שמונים בגריהול: 18 ונעמדו על-עזריה המלך ויאמרו לו לאלת עזריה להקטיר ליהוה כי לקהנים בגרסאנו חסדששים להקטיר צא מרהקדש כי מעלת ולאלת לכבוד מיהנה אלהים: 19 ונעמד עזריה ובגדו מקטרת להקטיר ובזעפו עס-הקנהים וחסדששים ויהיה במצחו לפגן הקנהים בבית יהוה מעל למזבח הקטרת: 20 ויגפו אלהי עזריהו כהן קדוש וכל-הקנהים והגד-הוא מצרע במצחו ויבדחיהו משם ונסחא נדחא לשאת כי נצרו יהוה: 21 ויהי עזריה המלך מצרע עד-יום מותו וישב בית הקפסול מצרע כי נצור מבית יהוה ויתם בנו על-בית המלך שופם את-עם הארץ: 22 ויהי דברי עזריהו הראשנים והאחרים כתב ישעיהו בראשון השביעי: 23 וישב עזריהו עס-אבדיו וינקדו אחרו עס-אבדיו בשדה הקבורה אשר לפללים כי אמר מצרע הוא וימלך יתם בנו תחתי:

פרשה כו:

1 ונעשרים חמש שנה יתם במלכו ונשש עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו וירשאה בת-דדוק: 2 ונעש חישר בעיני יהוה כלל אשר-עשה עזריה אביו רק לאבא אל-היכל יהוה ועוד העם משחיתים: 3 הוא בנה את-שער בית-יהוה העליון ובחמט העפל בנה לרב: 4 וערים בנה ביהנה ובקדשים בנה בירגיות ובקדלים: 5 והוא גללם עס-מלך בגרעמו ונחנן עליהם ויתגר לו בגרעמו בשנה חמיס מאה פער-קסו ונעשרת אלפים פרים חשים ושעורים עשרת אלפים מאת השביע לו בגר עמו ובשנה השנית וחסדששים: 6 ויהיה חג יתם כי הקנו דליו לפגן יהוה אלהיו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κς', κζ.

16 Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· καὶ ἤδικοσεν ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν Κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων. 17 Καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς, καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ Κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοί. 18 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ Ὀζίαν τὸν βασιλῆα καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐ σοί, Ὀζία, θυμιάσαι τῷ Κυρίῳ, ἀλλ' ἡ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις θῆσαι· ἐξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπίστης ἀπὸ Κυρίου· καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ Κυρίου θεοῦ. 19 Καὶ ἰθυμώθη Ὀζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ· καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων. 20 Καὶ ἐπίστρεψε πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατίσπευσαν αὐτὸν ἐκείθεν, καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν Κύριος. 21 Καὶ Ὀζίας ὁ βασιλεὺς ἦν λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀφουσῶθ ἐκάθητο λεπρὸς, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου Κυρίου· καὶ Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς. 22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἰσχατοὶ γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσοῦ τοῦ προφήτου. 23 Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν ὅτι λεπρὸς ἔστι· καὶ ἰβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κζ'.

1 Ὡς εἰκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἑκαδέκα ἐτη ἰβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδώκ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὃ ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν Κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς καταφθεῖρετο. 3 Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν πύλην οἴκου Κυρίου τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἐν τείχει Ὀφελ ᾠκοδόμησε πολλὰ, 4 Ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ οὐκίσαις καὶ πύργους. 5 Αὐτὸς ἰμαχέσατο πρὸς βασιλεία υἱὸν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν· καὶ ἰδιδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ κατ' ἱναιτὸν ἐκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας· ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμὼν κατ' ἱναιτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ. 6 Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἡτοίμασε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XXVI. XXVII.

16 Sed cum roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum: ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis. 17 Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi, 18 Restiterunt regi, atque dixerunt: Non est tui officii Ozia, ut adoleas incensum Domino, sed sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujusmodi ministerium: egredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo. 19 Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis. 20 Cumque resperisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinato expulerunt eum. Sed et ipse perterritus, acceleravit egredi, eo quod sensisset illico plagam Domini. 21 Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suae, et habitavit in domo separata plenus lepra, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis, et judicabat populum terrae. 22 Reliqua autem sermonum Oziae priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta. 23 Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regum sepulchrorum, eo quod esset leprosus: regnavitque Joatham filius ejus pro eo.

CAPUT XXVII.

1 VIGINTI quinque annorum erat Joatham cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jernaa filia Sadoc. 2 Fecitque quod rectum erat coram Domino, juxta omnia quae fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini, et adhuc populus delinquebat. 3 Ipse aedificavit portam domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit. 4 Urbes quoque aedificavit in montibus Juda, et in saltibus castella et turres. 5 Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: haec ei praebuerunt filii Ammon, in anno secundo et tertio. 6 Corroboratusque est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

II. CHRONICLES, XXVI. XXVII.

16 ¶ But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense. 17 And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men: 18 And they withstood Uzziah the king, and said unto him, *It appertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thine honour from the LORD God.* 19 Then Uzziah was wroth, and had a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar. 20 And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hastened also to go out, because the LORD had smitten him. 21 And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land. 22 ¶ Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write. 23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

CHAPTER XXVII.

1 JOTHAM was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also was Jerushah, the daughter of Zadok. 2 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly. 3 He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much. 4 Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers. 5 ¶ He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third. 6 So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

2. Chronika, 26, 27.

16 Und da er mächtig worden war, erhob sich sein Herz zu seinem Verderben. Denn er vergriff sich an dem Herrn, seinem Gott, und ging in den Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem Räucheraltar. 17 Aber Asarja, der Priester, ging ihm nach, und achtzig Priester des Herrn mit ihm, reblische Leute; 18 Und stunden wider Usia, den König, und sprachen zu ihm: Es gebührt dir, Usia, nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern den Priestern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiligt sind. Gehe heraus aus dem Heiligtum, denn du vergreifst dich; und es wird dir keine Ehre sein vor Gott, dem Herrn. 19 Aber Usia ward zornig, und hatte ein Räucherfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern murrete, fuhr der Ausfluß aus an seiner Stirn vor den Priestern, im Hause des Herrn vor dem Räucheraltar. 20 Und Asarja, der oberste Priester, wandte das Haupt zu ihm, und alle Priester, und siehe, da war er ausfällig an seiner Stirn; und sie stießen ihn von dannen. Er eilte auch selbst heraus zu gehen, denn seine Plage war vom Herrn. 21 Also war Usia, der König, ausfällig bis an seinen Tod, und wohnte in einem sondern Hause ausfällig; denn er ward verstoßen vom Hause des Herrn. Jotham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor, und richtete das Volk im Lande. 22 Was aber mehr von Usia zu sagen ist, beide das Erste und das Letzte, hat beschrieben der Prophet, Jesaja, der Sohn Amoz. 23 Und Usia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seine Väter im Acker bei dem Begräbniß der Könige; denn sie sprachen: Er ist ausfällig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 27. Capitel.

1 Jotham war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks. 2 Und that, was dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Usia gethan hatte, ohne, daß er nicht in den Tempel des Herrn ging, und das Volk sich noch verderbete. 3 Er baute das hohe Thor am Hause des Herrn, und an der Mauer Ophel baute er viel. 4 Und baute die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern baute er Schlösser und Thürme. 5 Und er stritt mit dem Könige der Kinder Ammon, und er ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Centner Silbers, zehn tausend Eor Weizen, und zehn tausend Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im andern und im dritten Jahr. 6 Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

II. CHRONIQUES, XXVI. XXVII

16 ¶ Mais sitôt qu'il fut devenu fort puissant, son cœur s'éleva pour sa perte, et il commit un péché contre le SEIGNEUR, son Dieu; car il entra dans le temple du SEIGNEUR pour offrir le parfum sur l'autel des parfums. 17 Mais Azarias, le sacrificateur, y entra après lui, accompagné des sacrificateurs du SEIGNEUR, au nombre de quatre-vingts vaillants hommes, 18 Qui s'opposèrent au roi Ozias, et lui dirent: Ozias! ce n'est pas à toi qu'il appartient d'offrir le parfum au SEIGNEUR; c'est aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont consacrés pour l'offrir. Sors du sanctuaire, car tu as péché, et cela ne te sera point en honneur auprès du SEIGNEUR Dieu. 19 Alors Ozias, qui avait dans sa main le parfum pour offrir des encensements, se mit en colère; et comme il s'irritait contre les sacrificateurs, la lèpre parut sur son front, à la vue des sacrificateurs, dans la maison du SEIGNEUR, près de l'autel des parfums. 20 Alors Azarias, le principal sacrificateur, le regarda avec tous les sacrificateurs, et voici, il avait la lèpre à son front. Ils le firent donc sortir aussitôt; et il se hâta de sortir, parce que le SEIGNEUR l'avait frappé. 21 Le roi Ozias fut ainsi lépreux jusqu'au jour où il mourut, et demeura, comme lépreux, dans une maison écartée parce qu'il avait été retranché de la maison du SEIGNEUR; et Jotham, son fils, eut le gouvernement de la maison du roi, jugeant le peuple du pays. 22 ¶ Or Esaïe, fils d'Amos, prophète, a écrit le reste des actions d'Ozias, tant les premières que les dernières. 23 Et Ozias s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans le champ des sépultures des rois; car ils dirent: Il est lépreux. Jotham, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXVII.

1 JOTHAM était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jérusa, et elle était fille de Tsadok. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme Ozias, son père, avait fait; mais il n'entra pas comme lui au temple du SEIGNEUR. Néanmoins le peuple se corrompit encore. 3 Il bâtit la haute porte de la maison du SEIGNEUR; il bâtit beaucoup à la muraille d'Ophel. 4 Il bâtit aussi des villes sur les montagnes de Juda, ainsi que des châteaux et des tours dans les forêts. 5 ¶ Et il combattit contre le roi des enfants de Hammon, et fut le plus fort; et cette année-là, les enfants de Hammon lui donnèrent cent talents d'argent, dix mille cores de blé, et dix mille d'orge. Les enfants de Hammon lui donnèrent ces choses-là, même la seconde et la troisième année. 6 Jotham devint donc fort puissant, parce qu'il avait rendu ses voies droites devant le SEIGNEUR, son Dieu.

דברי הימים ב כז כח

ו יחזקאל דבריו יתקו וכל־מלחמתיו חזקו
העם פתגמים על־ספר מלכי ישראל
ויהודה : ⁸ בִּרְעָשָׁיִם וְחִמְשָׁיִם שָׁנָה
הָיָה בְּמִלְכּוֹ וְשִׁשְׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלָךְ
בִּירוּשָׁלַם : ⁹ וַיִּשְׁכַּב יוֹחָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנֵה
מַחֲמָיו :

פרשה כח :

¹ בִּרְעָשָׁיִם שָׁנָה אָחָז בְּמִלְכּוֹ וְשִׁשְׁ־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְלֹא־עָשָׂה
חֵשֶׁךְ בְּעֵינֵי יְהוָה בְּדָוִד אָבִיו : ² וַיִּלְךָ
בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסְכּוֹת עָשָׂה
לְבָצָלִים : ³ וְהָיָה חֲמִשִּׁי בְנֵיָה בְּרַחֲמֵם
וַיִּבְצֹר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּהַעֲבֹת חֲנוּכִם
אֲשֶׁר חָרִישׁ יְהוָה מִסָּבִיב בָּנֵי יִשְׂרָאֵל :
⁴ וַיִּזְבַּח וַיִּהְיֶה בְּבָמֹת וְעַל־חֲבָצֹת וְחַתֹּת
כֹּל־עֵצַ בָּרֶגֶץ : ⁵ וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו
בְּיַד מָלָךְ אֲרָם וַיִּכְרֹזוּ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ
שְׁבָיִתָה בְּדוּלָה וַיָּבִיאוּ דְרָמָשָׁךְ וְגַם בִּיד־
מָלָךְ יִשְׂרָאֵל נִלְקָו וַיִּתְּבוּ מִכָּה בְּדוּלָה :
⁶ וַיִּהְרֹזוּ בְּיָמָיו בְּדִרְמָלָהוּ בִּיהוּדָה מֵאֵחָ
וַעֲשָׂרִים אֲלָף בָּנִים אַחָד הָפֵל בְּגִיחִיל
בְּעֵזְבֵם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם :
⁷ וַיִּהְיֶה זֶכְרִי בְּבִיר אֲפִרַם אֶת־מַסְעֵיָהוּ
בְּרַחֲמָלָה וְאֶת־עֲזָרְתָם בְּבִיר הַבֵּית וְאֶת־
אֶלְהֵנָה מִשְׁגַּח הַמִּלֵּךְ : ⁸ וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֲחִיהֶם מֵאֲתָנִים אֲלָף קָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְנִשְׁלָלָה רַב בָּנָיו מֵאֵת וַיָּבִיאוּ
אֶת־הַשָּׁלָל לְשִׁמְרוֹן : ⁹ וְאִשָּׁם הָיָה וַיָּבִיאוּ
לְיְהוָה עֹדָד שָׁמוֹ וַיִּצָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַבָּא
לְשִׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם אֲנִי בָּמֹת וְיְהוָה
אֶל־תִּרְאֻתֵיכֶם עַל־יְהוָה נִתְּנָם בְּיָדְכֶם
וּמִתְרַנְּנֵכֶם בְּזָעַף עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ :
¹⁰ וַיַּעֲמֵהוּ בְּגִיחֵיָהוּ וַיִּרְשָׁלֵם אֶתָּם
אֲמִרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלַשְׁפָּחוֹת לָכֶם
הָלֹא רַחֲמָתֶם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לְיְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם : ¹¹ וַעֲמֵה שְׁמֵעָנִי וְהִשְׁבֵּנִי
הַשְׁבֵּנִי אֲשֶׁר שָׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חָזָו
אֶת־יְהוָה עֲלֵיכֶם : ¹² וַיִּלְמְדוּ אֲנָשִׁים
מִרְאֲשֵׁי בְּרָאשִׁיּוֹת עֲזָרְיָהוּ בְּרִיהֲמָנִי
בְּרִיהֲמָנִי בְּרִיהֲמָנִי וַיִּתְּנֵהוּ בְּדָשָׁלֵם
וַעֲמָשָׁא בְּרִיהֲמָנִי עַל־הַמֶּלֶךְ מִתְחַבֵּא :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κζ', κη'.

7 Kai oi loipoi λόγοι 'Ιωάθαμ και ὁ πόλεμος και αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων 'Ιούδα και 'Ισραὴλ. [8 Kai εἴκοσι και πέντε ἔτων ἦν βασιλεύσας, και 28 και δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν 'Ιερουσαλήμ.] 9 Kai ἰκοιμήθη 'Ιωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, και ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· και ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κη'.

1 Υἱὸς εἴκοσι και πέντε ἔτων ἦν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν, και ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν 'Ιερουσαλήμ· και οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 2 Kai ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων 'Ισραὴλ· και γὰρ γλυπτὰ ἐποίησε, 3 και τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐν γῇ Βενεννόμ και διῆγε τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἔθνων ὧν ἐξωλόθρευσε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν 'Ισραὴλ. 4 και ἰθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν και ἐπὶ τῶν δωματίων και ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. 5 και παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, και ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ και ὕψμαλῶτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν και ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· και εἰς χεῖρας βασιλέως 'Ισραὴλ παρέδωκεν αὐτόν, και ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. 6 και ἀπέκτεινε Φακεὶ ὁ τοῦ 'Ρομελίας βασιλεὺς 'Ισραὴλ ἐν 'Ιούδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχυρί, ἐν τῷ καταλιπεῖν αὐτοὺς Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 7 και ἀπέκτεινε Ζεχρί ὁ δυνατὸς τοῦ 'Εφραΐμ τὸν Μαασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως και τὸν 'Ελκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. 8 και ὕψμαλῶτευσαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακασίας χιλιάδας, γυναῖκας και υἱοὺς και θυγατέρας, και σκύλα πολλὰ ἰσκέλευσαν ἐξ αὐτῶν, και ἤνεγκαν τὰ σκύλα εἰς Σαμάρειαν. 9 και ἐκεῖ ἦν ὁ προφῆτης τοῦ Κυρίου, Ὡδεδ ὄνομα αὐτοῦ· και ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἱρχομένων εἰς Σαμάρειαν και εἶπεν αὐτοῖς 'Ιδοὺ ὁργὴ Κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ 'Ιούδα, και παρίδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, και ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὁργῇ, και ἕως τῶν οὐρανῶν ἔθθακε. 10 και νῦν υἱοὺς 'Ιούδα και 'Ιερουσαλήμ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσασθαι εἰς δούλους και δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν; 11 και νῦν ἀκούσατέ μου και ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ὕψμαλῶτευσате τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὁργὴ θμοῦ Κυρίου ἐφ' ὑμῖν. 12 και ἀνίστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν 'Εφραΐμ, Οὐδίας ὁ τοῦ 'Ιωνοῦ και Βαραχίας ὁ τοῦ Μωσολαμῶθ και 'Εζεκίας ὁ τοῦ Σελλήμ και Ἀμασίας ὁ τοῦ 'Ελδαθ, ἐπὶ τοὺς ἱρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

II. CHRONICORUM, XXVII. XXVIII.

7 Reliqua autem sermonum Joatham, et omnes pugnae ejus, et opera, scripta sunt in Libro regum Israel et Juda. 8 Viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. 9 Dormivitque Joatham cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

CAPUT XXVIII.

1 VIGINTI annorum erat Achaz cum regnare coepisset: et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater ejus: 2 Sed ambulavit in viis regum Israel, insuper et statuas fudit Baalim. 3 Ipse est, qui adolevit incensum in valle Benennom, et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israel. 4 Sacrificabat quoque, et thymiama succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso. 5 Tradiditque eum Dominus Deus ejus in manu regis Syriae, qui percussit eum, magnamque praedam cepit de ejus imperio, et adduxit in Damascus: manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandi. 6 Occiditque Phacee, filius Romeliae, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores: eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum. 7 Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezri-cam ducem domus ejus, Elcanam quoque secundum a rege. 8 Ceperuntque filii Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum, et puellarum, et infinitam praedam: pertuleruntque eam in Samariam. 9 Ea tempestate erat ibi propheta Domini, nomine Oded: qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda, tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad caelum pertingeret vestra crudelitas. 10 Insuper filios Juda et Jerusalem vultis vobis subjicere in servos et aneillas; quod nequaquam facto opus est: peccastis enim super hoc Domino Deo vestro. 11 Sed audite consilium meum, et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis. 12 Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de proelio.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXVII. XXVIII.

7 ¶ Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they are written in the book of the kings of Israel and Judah. 8 He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem. 9 ¶ And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

CHAPTER XXVIII.

1 AHAZ was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not *that which was* right in the sight of the LORD, like David his father: 2 For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim. 3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel. 4 He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree. 5 Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter. 6 ¶ For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, *which were* all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers. 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah *that was* next to the king. 8 And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria. 9 But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage *that reacheth up* unto heaven. 10 And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: *but are there* not with you, even with you, sins against the LORD your God? 11 Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD is upon you.

2. Chronika, 27, 28.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alle seine Streite, und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israel und Juda. 8 Fünf und zwanzig Jahr alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem. 9 Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seine Statt.

Das 28. Capitel.

1 Ahas war zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem, und *that nicht*, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David; 2 Sondern wandelte in den Wegen der Könige Israel. Dazu machte er gegossene Bilder Baalim; 3 Und räucherete im Thal der Kinder Hinnom, und verbrannte seine Söhne mit Feuer, nach dem Greuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte; 4 Und opferte und räucherete auf den Höhen, und auf den Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 5 Darum gab ihn der Herr, sein Gott, in die Hand des Königs zu Syrien, daß sie ihn schlugen, und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführten, und gen Damascus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israel, daß er eine große Schlacht an ihm that. 6 Denn Pekah, der Sohn Remasja, schlug in Juda hundert und zwanzig tausend auf Einen Tag, die alle redliche Leute waren; darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verließen. 7 Und Zichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgete Maeseja, den Sohn des Königs, und Azrikam, den Hausfürsten, und Elkana, den Nächsten nach dem Könige. 8 Und die Kinder Israel führten gefangen weg von ihren Brüdern zwei hundert tausend Weiber, Söhne und Töchter; und nahmen dazu großen Raub von ihnen, und brachten den Raub gen Samaria. 9 Es war aber daselbst ein Prophet des Herrn, der hieß Oded, der ging heraus dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürgt, so greulich, daß es in den Himmel reißet. 10 Nun gedenket ihr die Kinder Juda und Jerusalems euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden. Ist das denn nicht Schuld bei euch wider den Herrn, euren Gott? 11 So gehorchet mir nun, und bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des Herrn Zorn ist über euch ergrimmet.

II. CHRONIQUES, XXVII. XXVIII.

7 ¶ Le reste des actions de Jotham, tous ses combats et sa conduite, voici, toutes ces choses sont écrites au livre des rois d'Israël et de Juda. 8 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. 9 ¶ Puis Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David. Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXVIII.

1 AHAZ était âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem; toutefois il ne fit point comme David, son père, ce qui est droit devant le SEIGNEUR; 2 Mais il suivit la voie des rois d'Israël, et il fit même des images de fonte aux Baalim. 3 Il fit aussi des encensements dans la vallée du fils de Hinnom, et fit brûler de ses fils au feu, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 4 Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les coteaux et sous tout arbre feuillu. 5 C'est pourquoi le SEIGNEUR, son Dieu, le livra entre les mains du roi d'Aram, tellement que les Araméens le défirent et prirent sur lui un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui le frappa d'une grande plaie. 6 ¶ En effet, Pékach, fils de Rémalja, tua en un seul jour, de ceux de Juda, parce qu'ils avaient abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, cent vingt mille hommes, tous vaillants. 7 Et Zicri, homme puissant d'Ephraïm, tua Mahaséja, fils du roi, et Hazrikam, qui avait la surintendance de la maison royale, et Elcana, qui tenait le second rang après le roi. 8 Les enfants d'Israël emmenèrent prisonniers deux cent mille de leurs frères, tant femmes que fils et filles. Ils firent aussi sur eux un gros butin, qu'ils emmenèrent à Samarie. 9 Or il y avait là un prophète du SEIGNEUR, nommé Hobed. Il sortit au-devant de cette armée qui allait entrer à Samarie, et leur dit: Voici, le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, étant indigné contre Juda, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une furie qui est parvenue jusqu'aux cieus. 10 Et maintenant vous comptez vous assujettir, pour serviteurs et pour servantes, les enfants de Juda et de Jérusalem: n'est-ce pas vous seuls qui vous rendez coupables envers le SEIGNEUR, votre Dieu? 11 Maintenant donc écoutez-moi, et remenez les prisonniers que vous avez pris d'entre vos frères; car l'ardeur de la colère du SEIGNEUR est sur vous.

דברי הימים ב כח

13 ויאמרו להם לאהביא אתהשבתה
הפה כי לאשבת והנה עלינו אתם
אמרים לחסות עליהם והנה ועל-אשמתם
כירבה אשמה לנו וחרון אף אליהם:
14 ויצאב החלוצ אתהשבתה ואתהשבתה
לפני השורים וכלהקהל: 15 ויקמו
האנשים אשרנקבו בשמות ויחזקו
בשבתה וכלמקציהם חלצו מיהשבתה
וילבשו וינעלו ויאכלו וישקו
ויסבבו וינחלו בחרמים לכל-פושל
ויבאו: והיו ציריהםמרים אצל אחיהם
וישבו שרון: 16 בעת ההיא
שלח המלך אתו עלמלך אשר לעזר
לו: 17 ועוד אדומים באו ויפגו ביהודה
וישברשבי: 18 ופלשתים בשמש בערי
השפלה ויחגבו ליהודה ולקדו אתהבית
שמש ואתהאלון ואתההגדלות ואתהשוקו
ובביתיה ואתהמקדו ואתהביתיה ואת
המזו ואתהביתיה וישבו שם: 19 כי
הכניע יהוה אתיהודה בעבר אהז מלך
ישאאל כי הפריע ביהודה וסעול מעל
ביתיה: 20 ויבא עליו מלכת פלמסר
מלך אשר ויצר לו ולא חזקו: 21 כי
חלק אהז אתהבית יהוה ואתהבית השלח
והשורים וימל למלך אשר ולא לעזר
לו: 22 ובעת ההז לו ויסוף לסעול
ביתיה הוא המלך אהז: 23 וינצח לאחז
דמשק חמקים בן ויאמר כי אלו מלך
אדם הם מצרים אדם לתם אדם
ויצורגי ותם חירלו לחשילו וכלל-
ישאאל: 24 ויאסף אהז אתהבית ביה
האלהים וימנע אתהבית ביההאלהים
ויסגר אתהביתיה ביהיהודה ויעש לו
מזבחות בקלפנה ביהיהודה: 25 ובכל-
ציר וציר ליהודה עשה במות למאר
לאלהים אחרים ויכעס אתיהודה אלהי
אבותיו: 26 ויחר דבריו וכלדרכיו הרשעים
והאחרונים חנם פתובים על-אמר מלך
יהודה וישאאל: 27 וישפב אהז עם-
אבותיו ויקברהו בעיר ביהיהודה ביה
הביאהו למקדו מלך ישאאל וימלך
יהודה ביה סחקיו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΑ Β'. κη.

13 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγῃς τὴν αἰχ-
μαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν
τῷ Κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθῆναι ἐπὶ
ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἀγνοίαν ἡμῶν,
ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ τοῦ
Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ ἀφῆκαν οἱ τολε-
μισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκεῦα ἱναντίον
τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας. 15 Καὶ
ἀνίστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν δυνάμει καὶ
ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς
γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνίδυσαν
αὐτοὺς καὶ ὑπέδισαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν
καὶ ἀλειψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο καὶ ἐν ὑποζυγίῳ
παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς
Ἱεριχὺ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν,
καὶ ἐπίστρεψαν εἰς Σαμάρειαν. 16 Ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς βασιλείαν
Ἀσσοὺ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ, 17 Ὅτι οἱ
Ἰδουμαῖοι ἐπύθεντο καὶ ἐπάταξεν ἐν Ἰούδα, καὶ
ἔχμαλῶτισαν αἰχμαλωσίαν. 18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι
ἐπύθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ
λιβὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὺν καὶ
τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκαν τῷ βασιλεῖ τὴν
Ἀίλων καὶ τὴν Γαληρὰ καὶ τὴν Σωχὼ καὶ τὰς
κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ τὴν Γαμζὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς· καὶ κατή-
κησαν ἐκεῖ. 19 Ὅτι ἱτακύνωσι Κύριος τὸν Ἰούδαν
διὰ Ἀχαζ βασιλείαν Ἰούδα, ὅτι ἀπίστη ἀποστάσει
ἀπὸ Κυρίου. 20 Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαλγα-
φελσὰρ βασιλεὺς Ἀσσοὺ καὶ ἐθλίψεν αὐτόν. 21
Καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰ
ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ
ἔδωκε τῷ βασιλεῖ Ἀσσοὺ· καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν
αὐτῷ ἦν, 22 Ἄλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτόν. Καὶ
προσέθηκε τὸ ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου, καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ 23 Ἐξήτησω τοὺς θεοὺς
Δαμασκού τοὺς τύποντάς με, καὶ εἶπεν ὅτι θεοὶ
βασιλείας Συρίας αὐτοὶ κατισχύουσιν αὐτούς,
αὐτοῖς τοῖνον θύσω καὶ ἀντιλήψονται μοι· καὶ
αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραὴλ. 24
Καὶ ἀπίστησεν Ἀχαζ τὰ σκεῦα οἴκου Κυρίου
καὶ κατέκοψεν αὐτά, καὶ ἔκλεισε τὰς θύρας οἴκου
Κυρίου, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ
γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ, 25 Καὶ ἐν πάσῃ πόλει
καὶ πόλει ἐν Ἰούδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμῶν θεοῖς
ἀλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν Κύριον τὸν θεὸν τῶν
πατέρων αὐτῶν. 26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ
καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται καὶ ἔσχαται ἰδοὺ
γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίου βασιλείων Ἰούδα καὶ
Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, ὅτι οὐκ
εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων
Ἰσραὴλ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XXVIII.

13 Et dixerunt eis: Non introducetis huc
captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis
adjicere super peccata nostra, et vetera
cumulare delicta? grande quippe peccatum
est, et ira furoris Domini imminet super
Israel. 14 Dimiseruntque viri bellatores
prædam, et universa quæ ceperant, coram
principibus, et omni multitudo. 15 Stete-
runtque viri, quos supra memoravimus, et
apprehendentes captivos, omnesque qui nudi
erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent
eos, et calceassent, et refecissent cibo ac potu,
unxissentque propter laborem, et adhibuissent
eis curam; quicumque ambulare non poterant,
et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos
jumentis, et adduxerunt Jericho civitatem
palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi
sunt in Samariam. 16 Tempore illo misit
rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans
auxilium. 17 Veneruntque Idumæi, et per-
cusserunt multos ex Juda, et ceperunt prædam
magnam. 18 Philistiim quoque diffusi sunt
per urbes campestris, et ad meridiem Juda:
ceperuntque Bethsames, et Aialon, et Gade-
roth, Socho quoque, et Thamnan, et Gamzo,
cum viculis suis, et habitaverunt in eis. 19
Humiliaverat enim Dominus Judam propter
Achaz regem Juda, eo quod nudasset eum
auxilio, et contemptui habuisset Dominum. 20
Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar
regem Assyriorum, qui et affixit eum, et
nullo resistente vastavit. 21 Igitur Achaz,
spoliata domo Domini, et domo regum ac
principum, dedit regi Assyriorum munera, et
tamen nihil ei profuit. 22 Insuper et tempore
angustiarum suarum auxit contemptum in Dominum,
ipse per se rex Achaz, 23 Immolavit diis
Damasci victimas percussoribus suis, et dixit:
Dii regum Syriæ auxiliantur eis, quos ego
placabo hostiis, et aderunt mihi, cum econ-
trario ipsi fuerint ruinæ ei, et universo Israel. 24
Direptis itaque Achaz omnibus vasis
domus Dei, atque confractis, clausit januas
templi Dei, et fecit sibi altaria in universis
angulis Jerusalem. 25 In omnibus quoque
urbibus Juda extruxit aras ad cremandum
thus, atque ad iracundiam provocavit Do-
minum Deum patrum suorum. 26 Reliqua
autem sermonum ejus, et omnium operum
suorum priorum et novissimorum, scripta sunt
in Libro regum Juda et Israel. 27 Dormivit-
que Achaz cum patribus suis, et sepelierunt
eum in civitate Jerusalem: neque enim
receperunt eum in sepulchra regum Israel.
Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

II. CHRONICLES, XXVIII.

12 Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war, 13 And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD *already*, ye intend to add *more* to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and *there is* fierce wrath against Israel. 14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation. 15 And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria. 16 ¶ At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him. 17 For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives. 18 The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shochu with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there. 19 For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD. 20 And Tilgath-pilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not. 21 For Ahaz took away a portion *out* of the house of the LORD, and *out* of the house of the king, and of the princes, and gave *it* unto the king of Assyria: but he helped him not. 22 ¶ And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: *this is that* king Ahaz. 23 For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, *therefore* will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel. 24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem. 25 And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers. 26 ¶ Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel. 27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, *even* in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

2. Chronika. 28.

12 Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans, Berechia, der Sohn Mesilemoth, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem Heer kamen, 13 Und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht herein bringen; denn ihr gebet nur Schuld vor dem Herrn über uns, auf daß ihr unferer Sünde und Schuld desto mehr machet; denn es ist zuvor der Schuld zu viel, und der Zorn über Israel ergrimmet. 14 Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten, und vor der ganzen Gemeinde. 15 Da stunden auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen, und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten, und kleideten sie, und zogen ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu essen und zu trinken, und salbeten sie, und führten sie auf Eseln alle, die schwach waren, und brachten sie gen Jericho zur Palmenstadt bei ihre Brüder; und kamen wieder gen Samaria. 16 Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assur, daß sie ihm hülfen. 17 Und es kamen abermal die Edomiter, und schlugen Juda, und führten etliche weg. 18 Auch thaten sich die Philister nieder in den Städten, in der Aue und gegen Mittag Juda, und gewannen Beth-Semes, Ajalon, Gederoth und Socho mit ihren Töchtern, und Timna mit ihren Töchtern, und wohnten drinnen. 19 Denn der Herr demüthigte Juda um Ahas willen, des Königs Juda, darum, daß er Juda bloß machte und vergriff sich am Herrn. 20 Und es kam wider ihn Tilgath-Pilneser, der König von Assur, der belagerte ihn, aber er konnte ihn nicht gewinnen. 21 Denn Ahas theilte das Haus des Herrn, und das Haus des Königs und der Obersten, das er dem Könige zu Assur gab; aber es half ihn nichts. 22 Dazu in seiner Noth machte der König Ahas des Bergreifens am Herrn noch mehr; 23 Und opferte den Göttern zu Damascus, die ihn geschlagen hatten, und sprach: Die Götter der Könige zu Syrien helfen ihnen; darum will ich ihnen opfern, daß sie mir auch helfen; so doch dieselben ihm und dem ganzen Israel ein Fall waren. 24 Und Ahas brachte zu Hause die Gefäße des Hauses Gottes, und sammelte die Gefäße im Hause Gottes, und schloß die Thüren zu am Hause des Herrn; und machte ihm Altäre in allen Winkeln zu Jerusalem. 25 Und in den Städten Juda hin und her machte er Höhen, zu räuchern andern Göttern; und reizte den Herrn, seiner Väter Gott. 26 Was aber mehr von ihm zu sagen ist, und alle seine Bege, beide die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und Israel. 27 Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Israel. Und sein Sohn Jechiskia ward König an seine Statt.

II. CHRONIQUES, XXVIII.

12 Alors quelques-uns des chefs des enfants d'Ephraïm, Hazaria, fils de Jéhohanan, Bérecja, fils de Mésillémouth, Ézéchiass, fils de Sallum, et Hamasa, fils de Hadlai, se levèrent contre ceux qui revenaient de la guerre, 13 Et leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici ces prisonniers, car vous prétendez nous rendre coupables devant le SEIGNEUR, en ajoutant *encore* à nos péchés et à notre crime, bien que nous soyons déjà très-coupables, et que l'ardeur de la colère du SEIGNEUR soit grande sur Israël. 14 Alors les soldats abandonnèrent les prisonniers et le butin devant les principaux et toute l'assemblée. 15 Et ces hommes qu'on *vient* de nommer par *leurs* noms se levèrent, prirent les prisonniers, et revêtirent des dépouilles tous ceux d'entre eux qui étaient nus. Puis, quand ils les eurent vêtus et chaussés, qu'ils leur eurent donné à manger et à boire, et qu'ils les eurent oints, ils conduisirent, sur des ânes, tous ceux qui ne se pouvaient pas soutenir, et les amenèrent chez leurs frères à Jéricho, la ville des palmiers. Ensuite ils s'en retournèrent à Samarie. 16 ¶ En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers le roi d'Assyrie, afin qu'il lui donnât du secours. 17 Car les Iduméens étaient encore venus, avaient battu ceux de Juda, et en avaient emmené des prisonniers. 18 Les Philistins s'étaient aussi jetés sur les villes de la campagne et du midi de Juda, et avaient pris Beth-Sémès, Ajalon, Guédéroth, Soco, et les villes de son ressort; Timna, et les villes de son ressort; et Guimzo, et les villes de son ressort. Et ils habitaient là. 19 Car le SEIGNEUR avait abaissé Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, parce qu'il avait détourné Juda du service de Dieu, et qu'il avait grandement péché contre le SEIGNEUR. 20 Or Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint vers lui; mais loin de le fortifier, il l'opprima. 21 Alors Achaz prit une partie des *trésors* de la maison du SEIGNEUR, de la maison royale et des principaux du peuple, et les donna au roi d'Assyrie, qui cependant ne le secourut point. 22 ¶ Et dans le temps qu'on l'affligeait, il continuait toujours à pécher de plus en plus contre le SEIGNEUR. C'était *toujours* le roi Achaz. 23 En effet, il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient battu, et il dit: Puisque les dieux des rois d'Aram les secourent, je leur sacrifierai, afin qu'ils me secourent aussi. Mais ils furent cause de sa chute et de celle de tout Israël. 24 Or Achaz prit tous les vases de la maison de Dieu, et les brisa; il ferma les portes de la maison du SEIGNEUR, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem. 25 Il fit des hauts lieux dans chaque ville de Juda, pour faire *faire* des encensements à des dieux étrangers; et il irrita le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères. 26 ¶ Quant au reste de ses faits, et à toutes ses actions, tant les premières que les dernières, voilà, elles sont écrites au livre des rois de Juda et d'Israël. 27 Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité, à Jérusalem; mais on ne le mit point dans les sépulcres des rois d'Israël. Ézéchiass, son fils, régna à sa place.

דברי הימים ב כט

פרשה כט :

וַיִּזְכְּרוּהוּ מֶלֶךְ בְּדַעַשְׁרֵים וְחֹמֶשׁ שָׁנָה
וַעֲשָׂרִים וְחֹמֶשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם
אִמּוֹ אַבְיָה בַת־זַכְרְיָהוּ : וַיַּעַשׂ הַיֶּשֶׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו :
וְהָיָה כַּשֶּׁנֶּה הִקְדִּישׁוּהָ לְמִלְכּוֹ בְּחֹדֶשׁ
הַרְאִשׁוֹן שָׁתָה אֶת־דִּלְלוֹת בֵּית־יְהוָה
וַיִּזְכְּרוּ : וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם
וַיִּסְמְכֵם לְרִחּוֹב הַמִּזְבֵּחַ : וַיֹּאמֶר לָהֶם
שְׂמַעְיֵי הַלְוִיִּם עָתָה הִתְקַדְּשׁוּ וְהִקְדִּישׁוּ
אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְחֻצְיָא
אֶת־הַפֶּתַח מִדֶּחֱדָשׁ : וַיִּקְרָעוּ אֲבֹהֵי
וַעֲשֵׂה חֶרֶץ בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲבֹדוּ
וַיִּסְבּוּ כַּנְּתִים מִשָּׁמַיְם יְהוָה וַיִּתְּנֵם עֲרָף :
וְכָם קָנְיָ דִלְלוֹת הָאֱלֹהִים וַיִּכְבְּדוּ אֶת־
הַגְּלוֹת וְהַמִּזְבֵּחַ לֹא הִקְדִּישׁוּ וְעַלֹּה לֹא
הִעֲלִי בְּחֹדֶשׁ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : וַיְהִי
קֶדֶף יְהוָה עַל־יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם
לְזִנְיָה לְשֹׁמֵר וּלְשֹׁרֶקָה כְּאֶשֶׁר אָמַר
רָאִים בְּעֵינֵיכֶם : וַיְהִי קָפְלוֹ אֲבֹהֵינוּ
בְּחֶרֶב וּבְלִינָה וּבְכֹחֵינוּ וְנִשְׁמַנֵּנוּ בְּשֶׁבֶץ עַל־
זָמָה : וְעָתָה עִם־לִבְכִי לְכָרוֹת בְּרִית
לִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׁבַּח מִשְׁפַּח הַקֹּדֶשׁ
אִמּוֹ : וַיָּבֵי עָתָה אֶל־יְהוָה קִרְבָּנְךָ בְּחֶרֶץ
יְהוָה לַעֲבֹד לִפְנֵי לְשֹׁרֶהוּ וּלְחִיזוֹת לוֹ
מִשְׁתָּרִים וּמִקְדָּשִׁים : וַיִּקְרָעוּ הַלְוִיִּם כַּחַת
בְּדַעַשְׁרֵי יוֹאֵל בְּדַעַזְרָה מִדְּבַר הַקְּהָל
וּמִדְּבַר מֶרְיָ מִיֵּשׁ בְּדַעַבְדִּי וַעֲבֹדוּהוּ בְּד
יְחִלְלָאֵל וּמִדֶּחֱדָשׁ יוֹאֵל בְּדַעַזְרָה וַעֲבֹדוּ
בְּדִיָּאֵח : וַיִּמְדְּבוּ אֱלִיעֶזֶר שְׂמַרִי וַיַּעֲבֹדוּ
וּמִדְּבַר אֶפְרָיִם זַכְרְיָהוּ וּמִשְׁפַּחֵהוּ :
וּמִדְּבַר חִסּוֹן יְחִיָּאל וְשִׁמְעִי וּמִדְּבַר
יְחִיָּהוּ שְׂמַעְיָה וְעִזִּיָּאל : וַיִּסְמְכוּ אֶת־
אֲחֵיהֶם וַיְהִי וַיִּקְדְּשׁוּ וַיָּבֵאוּ קְסָמֶנֶת הַמֶּלֶךְ
בְּדַבְּרֵי יְהוָה לְשֹׁמֵר בֵּית יְהוָה : וַיָּבֵאוּ
הַכֹּהֲנִים לְמִנְסַח בֵּית־יְהוָה לְשֹׁמֵר וַיִּזְכְּרוּ
אֶת פֶּל־הַמִּסְמָח אֲשֶׁר קָצָא בְּחִיכָל
יְהוָה לְחֹצֵר בֵּית יְהוָה וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם
לְחֻצְיָא לְכַל־מִקְדָּשׁוֹ חֻצְיָא : וַיִּזְכְּרוּ
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַרְאִשׁוֹן לַחֹדֶשׁ וּבְכֹחַ שְׂמֹנֶה
לַחֹדֶשׁ בָּא לְאֱלֹהִים יְהוָה וַיְהִי וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת־
בֵּית־יְהוָה לַיָּמִים שְׂמֹנֶה וּבְכֹחַ שְׂשֹׁמֶה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַרְאִשׁוֹן כֹּלִי :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. εθ'.

ΚΡΘ. εθ'.

1 KAI 'Εζεκίας ἰβασίλευσεν ὡν ἑκοσι καὶ πέντε
ἐτῶν, καὶ ἑκοσι ἑννία ἐτη ἰβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
σαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά θυγάτηρ
Ζαχαρίου. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον
Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ
αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἵστη ἐπὶ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ ἀνέψχε τὰς θύρας
οἴκου Κυρίου καὶ ἐπισκεύασεν αὐτάς. 4 Καὶ
εἰσήγαγε τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ
κατίστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολάς,
ὁ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε οἱ Λεῦιται, νῦν
ἀγνίσθητε, καὶ ἀγνίσατε τὸν οἶκον Κυρίου θεοῦ
τῶν πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν
ἐκ τῶν ἁγίων. 6 Ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες
ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου
θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν
τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κυρίου καὶ
ἔδωκαν αὐχένα. 7 Καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας
τοῦ ναοῦ, καὶ ἐσβέσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα
οὐκ ἐθυμιάσαν, καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν
ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ ὠργίσθη ὁ γῆ
Κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ
ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ
εἰς συρισμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς
ὑμῶν. 9 Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν
ἐν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες
ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ
οὐκ αὐτῶν, ὁ καὶ νῦν ἵσθιν. 10 Ἐπὶ τούτοις νῦν
ἵσθιν ἐπὶ καρδίας διαβέσθαι διαθήκη μου, διαθήκη
Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν
τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν. 11 Καὶ νῦν μὴ
δωλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρρισκε Κύριος στήναι
ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτου-
ργούντας καὶ θυμῶντας. 12 Καὶ ἀνέστησαν οἱ
Λεῦιται, Μαθθὶ ὁ τοῦ Ἀμασι καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ
Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν
Μεραρί Κίς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ
Ἰλαεήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδωνὶ Ἰωδαὰ ὁ
τοῦ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωαδάμ, οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφά,
13 Καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισταφάν Ζαμβρὶ καὶ Ἰεὶήλ,
καὶ τῶν υἱῶν Ἀσάφ Ζαχαρίας καὶ Μαθανίας,
14 Καὶ τῶν υἱῶν Αἰμάν Ἰεὶήλ καὶ Σεμεὶ, καὶ
τῶν υἱῶν Ἰδοθὸν Σαμαίας καὶ Ὀζιήλ. 15 Καὶ
συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἠγνίσθησαν
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος
Κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον Κυρίου. 16 Καὶ
εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον Κυρίου
ἀγνίσαι, καὶ ἐξίβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν
εὐρεθίσαν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν
οἴκου Κυρίου, καὶ ἰδέξαντο οἱ Λεῦιται ἐκβαλεῖν
εἰς τὸν χιμάρρουν Κεδρὼν ἔξω. 17 Καὶ ἥρξατο
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νομηνίᾳ τοῦ πρώτου μηνός
ἀγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνός
εἰσῆλθον εἰς τὸν ναὸν Κυρίου, καὶ ἤγνισαν τὸν
οἶκον Κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

II. CHRONICORUM, XXIX.

CAPUT XXIX.

1 Igitur Ezechias regnare cœpit, cum
viginti quinque esset annorum, et viginti
novem annis regnavit in Jerusalem: nomen
matris ejus Abia, filia Zachariæ. 2 Fecitque
quod erat placitum in conspectu Domini,
juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.
3 Ipse anno et mense primo regni sui, aperuit
valvas domus Domini, et instauravit eas:
4 Adduxitque sacerdotes atque Levitas, et
congregavit eos in plateam orientalem. 5 Dix-
itque ad eos: Audite me Levitæ, et sanctifi-
camini, mundate domum Domini Dei patrum
vestrorum, et auferte omnem immunditiam de
sanctuario. 6 Peccaverunt patres nostri, et
fecerunt malum in conspectu Domini Dei
nostri, derelinquentes eum: averterunt facies
suas a tabernaculo Domini, et præbuerunt
dorsum. 7 Clauserunt ostia, quæ erant in
porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque
non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt
in sanctuario Deo Israel. 8 Concitatus est
itaque furor Domini super Judam et Jerusalem,
tradiditque eos in commotionem, et in inter-
itum, et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis
vestris. 9 En, corruerunt patres nostri gladiis;
filii nostri, et filiæ nostræ, et conjuges captivæ
ductæ sunt, propter hoc scelus. 10 Nunc
ergo placet mihi ut ineamus fœdus cum
Domino Deo Israel, et avertet a nobis furorem
iræ suæ. 11 Filii mei nolite negligere, vos
elegit Dominus ut stetis coram eo, et minis-
tretis illi, colatisque eum, et cremetis ei
incensum. 12 Surrexerunt ergo Levitæ:
Mahath filius Amasai, et Joel filius Azariæ,
de filiis Caath: porro de filiis Merari, Cis
filius Abdi, et Azarias filius Jelaleel. De
filiis autem Gersom, Joah filius Zemama, et
Eden filius Joah. 13 At vero de filiis Eli-
saphan, Samri, et Jahiel. De filiis quoque
Asaph, Zacharias, et Mathanias: 14 Neonon
de filiis Heman, Jahiel, et Semei: sed et de
filiis Idithun, Semeias, et Oziel. 15 Congre-
gaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt,
et ingressi sunt juxta mandatum regis et
imperium Domini, ut expiarent domum Dei.
16 Sacerdotes quoque ingressi templum
Domini ut sanctificarent illud, extulerunt
omnem immunditiam, quam intro repere-
rant in vestibulo domus Domini, quam tuler-
unt Levitæ, et asportaverunt ad torrentem
Cedron foras. 17 Cœperunt autem prima
die mensis primi mundare, et in die oc-
tavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum
templi Domini, expiaveruntque templum
diebus octo, et in die sextadecima men-
sis ejusdem, quod cœperant impleverunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXIX.

CHAPTER XXIX.

1 HEZEKIAH began to reign *when he was five and twenty years old*, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah. 2 And he did *that which was right in the sight of the LORD*, according to all that David his father had done. 3 ¶ He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them. 4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street, 5 And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place. 6 For our fathers have trespassed, and done *that which was evil in the eyes of the LORD* our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned *their backs*. 7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel. 8 Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes. 9 For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives *are in captivity* for this. 10 Now *it is in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel*, that his fierce wrath may turn away from us. 11 My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense. 12 ¶ Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel. and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah: 13 And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah: 14 And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel. 15 And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD. 16 And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse *it*, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took *it*, to carry *it* out abroad into the brook Kidron. 17 Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

2. Chronika, 29.

Das 29. Capitel.

1 Jechiskia war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abia, eine Tochter Sacharia. 2 Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn, im ersten Monden des ersten Jahres seines Königreichs, und befestigte sie; 4 Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen, 5 Und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten. Heiligt euch nun, daß ihr heiligt das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflat aus dem Heiligtum. 6 Denn unsere Väter haben sich vergrißen, und gethan, das dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des Herrn gewandt, und den Rücken zugekehrt; 7 Und haben die Thür an der Halle zugeschlössen, und die Lampen ausgelöscht, und kein Räucherwerk geräuchert, und kein Brandopfer gethan im Heiligtum dem Gott Israels. 8 Daher ist der Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem kommen, und hat sie gegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet. 9 Denn siehe, um desselben willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind weggeführt. 10 Nun hab ichs im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem Gott Israels, daß sein Zorn und Grimm sich von uns wende. 11 Nun, meine Söhne, seid nicht hintäufig; denn euch hat der Herr erwählt, daß ihr vor ihm stehen solltet, und daß ihr seine Diener und Räucherer seid. 12 Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasai, und Joel, der Sohn Asaria; aus den Kindern der Rahathiter. Aus den Kindern aber Merari: Kish, der Sohn Abdi, und Asaria, der Sohn Jechalelels. Aber aus den Kindern der Gersoniter: Joab, der Sohn Simma, und Eden, der Sohn Joah. 13 Und aus den Kindern Elizaphan: Simri und Jeiel. Und aus den Kindern Asaph: Sacharia und Mathanja. 14 Und aus den Kindern Heman: Jehiel und Simei. Und aus den Kindern Jeduthun: Semaja und Usiel. 15 Und sie versammelten ihre Brüder, und heiligten sich, und gingen hinein, nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des Herrn, zu reinigen das Haus des Herrn. 16 Die Priester aber gingen hinein inwendig ins Haus des Herrn, zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit, die im Tempel des Herrn funden ward, auf den Hof am Hause des Herrn; und die Leviten nahmen sie auf, und trugen sie hinaus in den Bach Kidron. 17 Sie fingen aber an am ersten Tage des ersten Monden sich zu heiligen; und am achten Tage des Monden gingen sie in die Halle des Herrn, und heiligten das Haus des Herrn acht Tage; und vollendeten es am sechzehnten Tage des ersten Monden.

II. CHRONIQUES, XXIX.

CHAPITRE XXIX.

1 ÉZÉCHIAS commença à régner étant âgé de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Abija, et elle était fille de Zacharie. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait David, son père. 3 ¶ La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison du SEIGNEUR, et les répara. 4 Il fit venir les sacrificateurs et les Lévites; il les assembla dans la place orientale, 5 Et leur dit: Écoutez-moi, Lévites; sanctifiez-vous maintenant, sanctifiez la maison du SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, et jetez hors du sanctuaire les choses impures. 6 Car nos pères ont péché, ils ont fait ce qui déplait au SEIGNEUR, notre Dieu, et l'ont abandonné; ils ont détourné leurs faces du tabernacle du SEIGNEUR, et lui ont tourné le dos. 7 Ils ont même fermé les portes du portique, ils ont éteint les lampes, ils n'ont point présenté de parfum et n'ont point offert d'holocauste dans le lieu saint, au Dieu d'Israël. 8 C'est pourquoi l'indignation du SEIGNEUR a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la persécution, à l'effroi et à la dérision, comme vous le voyez de vos yeux. 9 Car voici, nos pères sont tombés par l'épée; et nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité à cause de cela. 10 Maintenant donc, j'ai dessein de faire alliance avec le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous. 11 Or, mes enfants, ne vous abusez point; car le SEIGNEUR vous a choisis, afin que vous vous teniez devant lui pour le servir, pour être ses ministres, et lui offrir le parfum. 12 ¶ Alors se levèrent les Lévites, Mahath, fils de Hamasai, et Joël, fils de Hazaria, d'entre les enfants des Kéthathites; Kis, fils de Haldi, et Hazaria, fils de Jahalél, d'entre les enfants de Merari; Joah, fils de Zimma, et Héden, fils de Joah, d'entre les Guersonites; 13 Simri et Jéhiel, d'entre les enfants d'Élitsaphan; Zacharie et Mattanja, d'entre les enfants d'Asaph; 14 Jéhiel et Simhi, d'entre les enfants de Heman; Sémahja et Huziel, d'entre les enfants de Jeduthun. 15 Ils rassemblèrent leurs frères, et se sanctifièrent. Puis ils entrèrent, selon le commandement du roi, pour purifier la maison du SEIGNEUR, conformément à la parole du SEIGNEUR. 16 Ainsi les sacrificateurs entrèrent dans la maison du SEIGNEUR, afin de la purifier, et portèrent dehors, au parvis de la maison du SEIGNEUR, toutes les choses impures qu'ils trouvèrent au temple du SEIGNEUR. Les Lévites les prirent pour les emporter au torrent de Cédron. 17 Ils commencèrent à sanctifier le temple le premier jour du premier mois; et, le huitième jour du même mois, ils entrèrent au portique du SEIGNEUR, et sanctifièrent la maison du SEIGNEUR pendant huit jours. Or, le seizième jour de ce premier mois, ils eurent achevé.

דברי הימים ב כט

18 ויבואו פליקה אליהוהיה הפלח וימארו מחרנו את-קל-בית יהוה ואת-מזבח העולה ואת-קל-קליו ואת-שלתו המצרכת ואת-קל-קליו: 19 ואת כל הכלים אשר הניח הפלח אהו במלכותו במעלו הכפר והקדשנו והם לפנ מזבח יהוה: 20 וישכם יחזקיהו הפלח ויאסוף את שני העיר ועל בית יהוה: 21 ויבאו פרים-שבעה ואילים שבעה וכבשים שבעה וצפירי עצים שבעה לחטאת על-המזבח ועל-המקדש ועל-יהודה ויאמר לבני אהרן הכהנים להעלות על-מזבח יהוה: 22 וישחטו הקדר וימקלו הכהנים את-העם ויזרקו המזבחה וישחטו האילים ויזרקו הדם המזבחה וישחטו הכבשים ויזרקו הדם המזבחה: 23 ויגשו את-שערי החטאת לפנ הפלח והקהל ויסמכו ויהם עליהם: 24 וישחטו הכהנים ויחטאו את-דמם המזבחה לכפר על-קל-ישראל פי לכל-ישראל את הפלח העולה ויחטאו: 25 ויעמד את-הלויים ובכורים במצות דני וקר חזק-הפלח ונתן הקבוצה פי ביר-יהוה המצוה פד בכיאו: 26 ויעמדו הלויים בכלי דוד והכהנים פוצצרות: 27 ויאמר יחזקיהו להעלות העלה לחמזבחה ובאת החל העולה חתל שיר-יהוה והחצצרות ועל-ידי פלי דוד מלח וישראל: 28 וכל-הקהל משתחוים וישר משהר והחצצרות מחצצרים הפל עד לכלות העלה: 29 ובכלות להעלות קרעו הפלח וכל-המפצאים אתו וישתחוו: 30 ויאמר יחזקיהו הפלח והשירים ללויים להלל ליהוה בדברי דוד ואסף החזק ויחללו עד-לשמה ויקרו וישתחוו: 31 ויעז יחזקיהו ויאמר עמה מלאכם ודכם ליהוה קשו ויבאו וקחים ותזרח לבית יהוה ויבאו תקהל וקחים ותזרח וכל-קרב לב עלות:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κθ.

18 Καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Ἐζεκιάν τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπαν Ἠγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, 19 Καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἱμάνεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίσαμεν, ἰδοὺ ἵσθιν ἰναντίον τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου. 20 Καὶ ὤρθησεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε τοὺς ἀρχοντας τῆς πόλεως, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου. 21 Καὶ ἀνήνεκε μύσχους ἑπτά, κριοὺς ἑπτά, ἀμνοὺς ἑπτά, χιμάρους αἰγῶν ἑπτά περὶ ἁμαρτίας, περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μύσχους, καὶ ἰδὲξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἰναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. 24 Καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξέλασαν τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξέλασαν περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεὺς Περὶ παντὸς Ἰσραὴλ ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησε τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὀρνῶτος τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου, ὅτι διὰ ἐντολῆς Κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν. 26 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξι. 27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενίγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν Κυρίῳ, καὶ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ. 28 Καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες καὶ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις. 29 Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν. 30 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν Κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ τοῦ προφήτου· καὶ ἔμνηον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν. 31 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπε Νῦν ἱπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν Κυρίῳ, προσάγαγετε καὶ φέρετε θυσίας αἰνίσσεις εἰς οἶκον Κυρίου· καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνίσσεις εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς πρόθεμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσεις.

II. CHRONICORUM, XXIX.

18 Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini, et altare holocausti, vasaque ejus, necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis, 19 Cunctamque templi suppellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam praevaricatus est: et ecce exposita sunt omnia coram altare Domini. 20 Consurgensque diluculo Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, et ascendit in domum Domini: 21 Obtuleruntque simul tauros septem, et arietes septem, agnos septem, et hircos septem, pro peccato, pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super altare Domini. 22 Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare, mactaverunt etiam arietes, et illorum sanguinem super altare fuderunt, immolaveruntque agnos, et fuderunt super altare sanguinem. 23 Applicuerunt hircos pro peccato, coram rege et universa multitudo, imposueruntque manus suas super eos: 24 Et immolaverunt illos sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altare propitiaculo universi Israelis: pro omni quippe Israel praeceperat rex ut holocaustum fieret, et pro peccato. 25 Constituit quoque Levitis in domo Domini, cum cymbalis, et psalteriis, et citharis, secundum dispositionem David regis, et Gad videntis, et Nathan prophetæ: siquidem Domini praeceptum fuit, per manum prophetarum ejus. 26 Steteruntque Levitæ tenentes organa David, et sacerdotes tubas. 27 Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta super altare: cumque offerrentur holocausta, coeperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis, quæ David rex Israel praeparaverat, concrepere. 28 Omni autem turba adorante, cantores, et ii qui tenebant tubas, erant in officio suo, donec compleretur holocaustum. 29 Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt. 30 Praecipitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David, et Assaph videntis: qui laudaverunt eum magna lætitia, et incurvato genu adoraverunt. 31 Ezechias autem etiam hæc addidit: Implestis manus vestras Domino, accedite, et offerte victimas, et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias, et laudes, et holocausta, mente devota.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXIX.

18 Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof. 19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the LORD. 20 ¶ Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD. 21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD. 22 So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar. 23 And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them: 24 And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel. 25 And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so was the commandment of the LORD by his prophets. 26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. 27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began also with the trumpets, and with the instruments ordained by David king of Israel. 28 And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: and all this continued until the burnt offering was finished. 29 And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped. 30 Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped. 31 Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

2. Chronika, 29.

18 Und sie gingen hinein zum Könige Hiskia, und sprachen: Wir haben gereinigt das ganze Haus des Herrn, den Brandopferaltar, und alle sein Geräthe, den Tisch der Schaubrode, und alle sein Geräthe, 19 Und alle Gefäße, die der König Ahas, da er König war, weggeworfen hatte, da er sich versündigte, die haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn. 20 Da machte sich der König Hiskia frühe auf, und versammelte die Obersten der Stadt, und ging hinauf zum Hause des Herrn, 21 Und brachten herzu sieben Füllen, sieben Widder, sieben Lämmer, und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer, für das Königreich, für das Heiligthum, und für Juda; und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aaron, daß sie opfern sollten auf dem Altar des Herrn. 22 Da schlachteten sie die Rinder, und die Priester nahmen das Blut, und sprengten es auf den Altar; und schlachteten die Widder, und sprengten das Blut auf den Altar; und schlachteten die Lämmer, und sprengten das Blut auf den Altar; 23 Und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde, und legten ihre Hände auf sie. 24 Und die Priester schlachteten sie, und entsündigten ihr Blut auf dem Altar, zu verfühnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu thun für das ganze Israel. 25 Und er stellte die Leviten im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen; wie es David befohlen hatte, und Gad, der Schauer des Königs, und der Prophet Nathan; denn es war des Herrn Gebot durch seine Propheten. 26 Und die Leviten stunden mit den Saitenspielen Davids, und die Priester mit den Trommeten. 27 Und Hiskia hieß sie Brandopfer thun auf dem Altar. Und um die Zeit, da man anfang das Brandopfer, fing auch an der Gesang des Herrn, und die Trommeten, und auf mancherlei Saitenspiel Davids, des Königs Israel. 28 Und die ganze Gemeinde betete an; und der Gesang der Sänger, und das Trommeten der Trommmer währete alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war. 29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König, und alle, die bei ihm vorhanden waren, und beteten an. 30 Und der König Hiskia, sammt den Obersten, hieß die Leviten den Herrn loben mit dem Gedicht Davids und Asaphs, des Schauers. Und sie lobeten mit Freuden, und neigten sich, und beteten an. 31 Und Hiskia antwortete, und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllt dem Herrn; tretet hinzu, und bringet her die Opfer und Lobopfer zum Hause des Herrn. Und die Gemeinde brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilliges Herzens Brandopfer.

II. CHRONIQUES, XXIX.

18 Puis ils entrèrent auprès du roi Ézéchias et dirent: Nous avons purifié toute la maison du SEIGNEUR, l'autel des holocaustes avec ses ustensiles, et la table des pains de proposition avec tous ses ustensiles. 19 Nous avons remplacé et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait écartés durant son règne, dans le temps qu'il a péché; et voici, ils sont devant l'autel du SEIGNEUR. 20 ¶ Alors le roi Ézéchias, se levant dès le matin, assembla les principaux de la ville et monta dans la maison du SEIGNEUR. 21 Or ils amenèrent sept veaux, sept bœliers, sept agneaux et sept boucs, destinés à des sacrifices pour le péché, pour le royaume, pour le sanctuaire, et pour Juda. Puis le roi dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel du SEIGNEUR. 22 Ainsi ils égorgèrent les veaux. Les sacrificateurs en reçurent le sang, et le répandirent sur l'autel. Ils égorgèrent aussi les bœliers, et en répandirent le sang sur l'autel. Ils égorgèrent de même les agneaux, et en répandirent le sang sur l'autel. 23 Puis on fit approcher les boucs pour le péché devant le roi et devant l'assemblée, qui posèrent leurs mains sur eux. 24 Alors les sacrificateurs les égorgèrent et offrirent en expiation leur sang sur l'autel, afin de faire propitiation pour tout Israël; car le roi avait commandé cet holocauste et ce sacrifice de péché pour tout Israël. 25 Il fit aussi tenir les Lévites dans la maison du SEIGNEUR avec des cymbales, des lyres et des harpes, selon le commandement de David, de Gad, le Voyant du roi, et de Nathan, le prophète; car tel était le commandement donné de la part du SEIGNEUR par ses prophètes. 26 Les Lévites y assistèrent donc avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes. 27 Alors Ézéchias commanda qu'on offrit l'holocauste sur l'autel; et à l'heure où l'on commença l'holocauste, le cantique du SEIGNEUR commença avec les trompettes et avec les instruments ordonnés par David, roi d'Israël. 28 Toute l'assemblée était prosternée, le cantique se chantait, et les trompettes sonnaient; et cela continua jusqu'à ce qu'on eût achevé d'offrir l'holocauste. 29 Quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvèrent avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent. 30 Puis le roi Ézéchias et les principaux dirent aux Lévites de louer le SEIGNEUR suivant les paroles de David et d'Asaph, le Voyant. Alors ils louèrent le SEIGNEUR avec des transports de joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. 31 Alors Ézéchias prit la parole, et dit: Vous avez maintenant consacré vos mains au SEIGNEUR; approchez-vous, et offrez des sacrifices et des louanges dans la maison du SEIGNEUR. Et ainsi l'assemblée offrit des sacrifices et des louanges, et tous les hommes d'un cœur généreux offrirent des holocaustes.

דברי הימים ב כט ל

32 ויהי מספר העלה אשר הביאו הקהל בקר שבאים אליה מאה פבשים מאתים לעלה ליהוה פלילה: 33 והקדשים בקר שש מאות וצאן שלשת אלפים: 34 רק הכהנים היו למעט ולא יכלו להקשים את-העלות ויהזקקו אחיהם הקלבים עד-פלות המלאכה ועד-יתקדשו הכהנים כי הקלבים ישרי לבב להתקדש מחקתנים: 35 ונסעולה לרב בחלבי השלמים ובקדשים לעלה ותפון עבודת בית-יהוה: 36 וישמח יחזקיהו וכל-העם על ההקדש האלהים לעם כי בפתאם היה הדבר:

פרשה ל:

1 וישלח יחזקיהו עד-בני-ישראל ויהודה ונבארות קחב על-אפרים ובמשח לבוא לבית-יהוה בירושלם לעשות פסח ליהוה אלהי ישראל: 2 ויועץ המלך ושכניו וכל-הקהל בירושלם לעשות הפסח בחדש השני: 3 כי לא יכלו לעשותו בעת החג כי הכהנים לא-התקדשו למדי והעם לא-נאספו לירושלם: 4 וישלח הדבר בעיני המלך ובציני קד-הקהל: 5 ובעיניו דבר לחזקיר קול בכל-ישראל מבאר-שבוע ועד-כן לבוא לעשות פסח ליהוה אלהי ישראל בירושלם כי לא לרב עשו פקדוב: 6 ויכלו הכהנים באמרות מיד המלך ושכניו בכל-ישראל ויהודה ובמזנות המלך לאמר בגן ישראל שובו אל-יהוה אלהי אברהם יצחק וישראל וישב אל-הפליטה הנשארת לכם מפני מלכי אשר: 7 ואל-תחזו פאכתיכם ונאחזים אשר מעלי ביהוה אלהי אבותיכם ויתגם לשמח פאשר אתם ראים: 8 עתה אל-תקשו צדקכם פאכתיכם תנודד ליהוה ובא למקדשו אשר הקדש לעולם ועבדו את-יהוה אלהיכם וישב מפני חרון אפו: 9 כי בשבכם על-יהוה אחיכם ובגידכם לרחמים לפני שוביכם ולשוב לארץ הנאה כרחוק ורחוק יהוה אלהיכם ולא-תיר פנים מפני אבותיכם אליו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κθ', λ'.

32 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἐβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς ὀλοκαύτωσιν Κυρίῳ πάντα ταῦτα. 33 Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια. 34 Ἀλλ' ἡ οἱ ἱερεῖς ἦσαν ὀλίγοι καὶ οὐκ ἠδύναντο ἐκδεῖραι τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγίσαν παρὰ τοῦς ἱερεῖς. 35 Καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλή ἐν τοῖς στίσι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν ὀκτὼ Κυρίου, 36 Καὶ ἠφρόνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακίαι τὸν θεὸν τῷ λαῷ, ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

ΚΕΦ. λ'.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἐπιστολάς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραῖμ καὶ Μανασσὴ ἰλθεῖν εἰς οἶκον Κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασέκ τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχόντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασέκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. 3 Οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐκ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλὴμ. 4 Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. 5 Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβὲ ἕως Δάν ἰλθόντας ποιῆσαι τὸ φασέκ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησε κατὰ τὴν γραφήν. 6 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς Κύριον θεὸν Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψατε τοὺς ἀνασεωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ. 7 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ Κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὄρατε. 8 Καὶ νῦν μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν Κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ εἰσέλθετε εἰς τὸ ἅγισμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψετε ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. 9 Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς Κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν ὀκτιρμοῖς ἐναντὶ πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτοὺς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἰλεήμων καὶ οἰκτιρμῶν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, ἵαν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

II. CHRONICORUM, XXIX. XXX.

32 Porro numerus holocaustorum, quæ obtulit multitudo, hic fuit: tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos. 33 Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria millia. 34 Sacerdotes vero pauci erant, nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitæ fratres eorum adjuverunt eos, donec impleteretur opus, et sanctificarentur antistites: Levitæ quippe faciliiori ritu sanctificantur, quam sacerdotes. 35 Fuerunt ergo holocausta plurima, adipēs pacificorum, et libamina holocaustorum: et completus est cultus domus Domini. 36 Lætatusque est Ezechias, et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

CAPUT XXX.

1 MISIT quoque Ezechias ad omnem Israel et Judam: scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, et facerent Phase Domino Deo Israel. 2 Inito ergo consilio regis et principum, et universi cœtus Jerusalem, decreverunt ut facerent Phase mense secundo. 3 Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanotificati non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem. 4 Placuitque sermo regi, et omni multitudini. 5 Et decreverunt ut mitterent nuntios in universum Israel, de Bersabee usque Dan, ut venirent, et facerent Phase Domino Deo Israel in Jerusalem: multi enim non fecerant sicut lege præscriptum est. 6 Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, et principum ejus, in universum Israel et Judam, juxta id, quod rex jussu, prædicantes: Filii Israel revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israel: et revertetur ad reliquias, quæ effugerunt manum regis Assyriorum. 7 Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis. 8 Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri: tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in æternum: servite Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur a vobis ira furoris ejus. 9 Si enim vos reversi fueritis ad Dominum: fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc: pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam a vobis, si reversi fueritis ad eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXIX. XXX.

32 And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was three-score and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the LORD. 33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep. 34 But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests. 35 And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order. 36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was done suddenly.

CHAPTER XXX.

1 AND Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel. 2 For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month. 3 For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem. 4 And the thing pleased the king and all the congregation. 5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done it of a long time in such sort as it was written. 6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria. 7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, who therefore gave them up to desolation, as ye see. 8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers were, but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you. 9 For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.

179

2. Chronika, 29, 30.

32 Und die Zahl der Brandopfer, so die Gemeinde herzu brachte, war siebenzig Rinder, hundert Widder, und zwei hundert Lämmer; und solches alles zu Brandopfer dem Herrn. 33 Und sie heiligten sechs hundert Rinder und drei tausend Schafe. 34 Aber der Priester war zu wenig, und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen; darum nahmen sie ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward, und bis sich die Priester heiligten. Denn die Leviten sind leichter zu heiligen, weder die Priester. 35 Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und Tranckopfer zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des Herrn fertig. 36 Und Hiskia freute sich sammt allem Volk, daß man mit Gott bereit war worden; denn es geschah eilend.

Das 30. Capitel.

1 Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda, und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des Herrn gen Jerusalem, Pessach zu halten dem Herrn, dem Gott Israel. 2 Und der König hielt einen Rath mit seinen Obersten und der ganzen Gemeinde zu Jerusalem, das Pessach zu halten im andern Monthen. 3 Denn sie konnten nicht halten zur selbigen Zeit, darum, daß der Priester nicht genug geheiligt waren, und das Volk noch nicht zu Haus kommen war gen Jerusalem. 4 Und es gefiel dem Könige wohl, und der ganzen Gemeinde, 5 Und beschloßen, daß solches ausgerufen würde durch ganz Israel von Beer-saba an bis gen Dan, daß sie kämen Pessach zu halten dem Herrn, dem Gott Israel, zu Jerusalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geschrieben steht. 6 Und die Käufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und seiner Obersten, durch ganz Israel und Juda, aus dem Befehl des Königs, und sprachen: Ihr Kinder Israel, befehret euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams, Isaaks und Israels; so wird er sich kehren zu den Uebrigen, die noch übrig unter euch sind aus der Hand der Könige zu Assur. 7 Und seid nicht wie eure Väter und Brüder, die sich am Herrn, ihrer Väter Gott, vergrißen, und er sie gab in eine Verwüstung, wie ihr selber sehet. 8 So seid nun nicht halsstarrig, wie eure Väter, sondern gebet eure Hand dem Herrn, und kommt zu seinem Heiligthum, das er geheiligt hat ewiglich, und dienet dem Herrn, eurem Gott, so wird sich der Grimm seines Zorns von euch wenden. 9 Denn so ihr euch befehret zu dem Herrn, so werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie wieder in dieß Land kommen. Denn der Herr, euer Gott, ist gnädig und barmherzig, und wird sein Angesicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu ihm befehret.

II. CHRONIQUES, XXIX. XXX.

32 Or le nombre des holocaustes que l'assemblée offrit fut de soixante-dix bœufs, de cent moutons, et de deux cents agneaux; le tout en holocauste au SEIGNEUR. 33 Les autres choses consacrées furent six cents bœufs et trois mille moutons. 34 Mais les sacrificateurs étaient en petit nombre, de sorte qu'ils ne purent pas dépouiller de leur peau tous les holocaustes; c'est pourquoi les Lévites, leurs frères, les aidèrent jusqu'à ce que cet ouvrage fût achevé, et que les autres sacrificateurs se fussent sanctifiés; car les Lévites avaient mis plus de fidélité que les sacrificateurs à se sanctifier. 35 Il y eut aussi un grand nombre d'holocaustes avec les graisses des sacrifices d'actions de grâce, et avec les aspersions des holocaustes. Ainsi fut rétabli le service de la maison du SEIGNEUR. 36 Or Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait si bien disposé le peuple; car la chose fut faite promptement.

CHAPITRE XXX.

1 PUIS Ézéchias envoya vers tout Israël et tout Juda, et écrivit même des lettres à Éphraïm et à Manassé, afin qu'ils vissent dans la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, pour célébrer la pâque en l'honneur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 2 Car le roi et ses principaux officiers, avec toute l'assemblée, avaient résolu à Jérusalem de célébrer la pâque au second mois; 3 Car ils n'avaient pu la célébrer au temps ordinaire, parce qu'il n'y avait pas assez de sacrificateurs sanctifiés, et que le peuple n'avait pas été assemblé à Jérusalem. 4 La chose plut tellement au roi et à toute l'assemblée, 5 Qu'ils résolurent de publier par tout Israël, depuis Béer-Sébah jusqu'à Dan, qu'on vint à Jérusalem célébrer la pâque en l'honneur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; car ils ne l'avaient point célébrée depuis longtemps, de la manière que cela est prescrit. 6 Les courriers allèrent donc par tout Israël et Juda, avec des lettres de la part du roi et de ses principaux officiers, et selon ce que le roi avait commandé, en disant: Enfants d'Israël! retournez au SEIGNEUR, au Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël; et il retournera vers le reste d'entre vous, qui est échappé des mains des rois d'Assyrie. 7 Et ne soyez point comme vos pères, ni comme vos frères, qui ont péché contre le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères; c'est pourquoi il les a livrés à la désolation, comme vous voyez. 8 Maintenant ne roidissez point votre cou, comme ont fait vos pères; tendez les mains vers le SEIGNEUR, venez à son sanctuaire, qu'il a sanctifié pour toujours, servez le SEIGNEUR, votre Dieu, et l'ardeur de sa colère se détournera de vous. 9 Car si vous retournez au SEIGNEUR, vos frères et vos enfants trouveront grâce auprès de ceux qui les ont emmenés prisonniers, et ils retourneront en ce pays, parce que le SEIGNEUR, votre Dieu, est plein de compassion et de miséricorde; il ne détournera donc point sa face de vous, si vous retournez à lui.

דברי הימים ב ל

10 ויהיו הרצים עברים מעיר לעיר בארץ אפרים ומנשה ועד זבולון ויהיו משחיתים עליהם ומלענים בם: 11 ויהיו אשור ומנשה וזבולון נכנעו ויבאו לירושלב: 12 גם ביהודה היהויה נד האלהים להת להם לב אחד לעשות מצות המלך והשופרים בדבר יהוה: 13 וגם אספרי יהושלב עמדו לעשות אתהג המצות בחדש השני קהל לרב מאד: 14 ויהיו ויבאו את המזבחות אשר בירושלב ואת קלחם אשר היו וישלכו לנהל קדרון: 15 וישחטו השם בארבעה עשר לחדש השני והקללים והלוגים נכלמו ויהקדשו ויבאו עלות בית יהוה: 16 ויעמדו על עמדם במשפסם כחזרת משח אש האלהים הקהנים זרקום אתיהם מיד קלוגים: 17 כירפת בקהל אשר לאחתהמשו והלוגים עלשחיתם הפסחים לכל לא שחור להקדש ליהוה: 18 כי מרצית העם רפת מאפרים ומנשה וישכר וזבולון לא השחרו פיראכלו אתיהם בלא כהניו כי חתפלו וחקקו עליהם לאמר יהוה הפסח יכפר בעד: 19 כל לבבו חזון להקדש יהוה אלהי אבותיו ולא פסקת הקדש: 20 וישמע יהוה אל יחזקיהו ויפלא את העם: 21 ויעשו בני ישראל המצואים בירושלב אתהג המצות שבעת ימים בשמחה גדולה ומהללים ליהוה יום ביום קלוגים והקדשים בכלי עז ליהוה: 22 וידבר יחזקיהו על לב כל קלוגים המפועלים מקליו ליהוה ויאכלו אתהמועד שבעת הימים מופחים וכתו שלמים ומחזים ליהוה אלהי אבותיהם: 23 ויעצו כל הקהל לעשות שבעת ימים אחרים ויעשו שבעת ימים שמחה: 24 כי חזקיהו מלך יהודה חרם לקהל אלה פרים ושבעת אלפים צאן והשורים חרימי לקהל פרים אלה וצאן צמחת אלפים ויתקדשו לחגם לרב: 25 וישמחו כל קהל יהודה והקדשים והלוגים וכל הקהל הבאים מישראל והגרים הבאים מארץ ישראל ויהושבים ביהודה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Α'.

10 Καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πάλιν ἐκ πόλεως ἐν τῇ ὁρῇ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσὴ καὶ ὧς Ζαβουλὼν καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι. 11 Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ Μανασσὴ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνεγράπησαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα. 12 Καὶ ἐγένετο χεῖρ Κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἰλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰ προστάγματα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ Κυρίου. 13 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ λαὸς πολλὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῇ μηνί τῇ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλή σφοδρά. 14 Καὶ ἀνίστησαν καὶ καθῆλυν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἰθρυμίων τοῖς ψευδῶς κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρὼν. 15 Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνεγράφησαν καὶ ἤγνισαν, καὶ εἰσῆνεγκαν ὕλοκαυώματα ἐν οἴκῳ Κυρίου. 16 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἰδέοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. 17 Ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἤγνισθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασέκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἄγνισθῆναι τῷ Κυρίῳ. 18 Ὅτι πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσὴ καὶ Ἰσάαχαρ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἤγνισαν, ἀλλ' ἐφαγον τὸ φασέκ παρὰ τὴν γραφήν. Τοῦτο καὶ προσηύχαστο Ἐζεκιὰς περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ἀγαθὸς ἐξιλιάσθω. 19 Ὑπὲρ πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνίαν τῶν ἁγίων. 20 Καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῷ Ἐζεκιᾷ, καὶ ἴασατο τὸν λαόν. 21 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ Κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις τῷ Κυρίῳ. 22 Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκιὰς ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεισιν ἀγαθὴν τῷ Κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίαν σωτηρίου καὶ ἱερολογούμενοι τῷ Κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν. 23 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ. 24 Ὅτι Ἐζεκιὰς ἀπήρξατο τῷ Ἰούδᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ χιλίους μόσχους καὶ ἑξακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἀρχόντες ἀπῆρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἄγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος. 25 Καὶ ἠὐφρύνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα, καὶ οἱ ἐπρεθέντες ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰούδα.

II. CHRONICORUM, XXX.

10 Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem, per terram Ephraim e. Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos. 11 Attamen quidam viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem. 12 In Juda vero facta est manus Domini ut daret eis cor unum, ut facerent juxta præceptum regis et principum, verbum Domini. 13 Congregatique sunt in Jerusalem populi multi, ut facerent solemnitatem azymorum, in mense secundo: 14 Et surgentes destruxerunt altaria, quæ erant in Jerusalem, atque universa, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes, projecerunt in torrentem Cedron. 15 Immolaverunt autem Phase quartadecima die mensis secundi. Sacerdotes quoque atque Levitæ tandem sanctificati, obtulerunt holocausta in domo Domini: 16 Steteruntque in ordine suo, juxta dispositionem et legem Moysi hominis Dei: sacerdotes vero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum, 17 Eo quod multa turba sanctificata non esset: et ideo immolarent Levitæ Phase his, qui non occurrerant sanctificari Domino. 18 Magna etiam pars populi de Ephraim, et Manasse, et Issachar, et Zabulon, quæ sanctificata non fuerat, comedit Phase, non juxta quod scriptum est: et oravit pro eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitiabitur. 19 Cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum: et non imputabit eis quod minus sanctificati sunt. 20 Quem exaudivit Dominus, et placatus est populo. 21 Feceruntque filii Israel, qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia magna, laudantes Dominum per singulos dies: Levitæ quoque et sacerdotes, per organa, quæ suo officio congruebant. 22 Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino: et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum, et laudantes Dominum Deum patrum suorum. 23 Placuitque universæ multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem: quod et fecerunt cum ingenti gaudio. 24 Ezechias enim rex Juda præbuerat multitudini mille tauros, et septem millia ovium: principes vero dederant populo tauros mille, et oves decem millia: sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo. 25 Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universæ frequentiæ, quæ venerat ex Israel: proselytorum quoque de terra Israel, et habitantium in Juda.

II. CHRONICLES, XXX.

10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them. 11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem. 12 Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD. 13 ¶ And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation. 14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron. 15 Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD. 16 And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, *which they received* of the hand of the Levites. 17 For there were many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one *that was* not clean, to sanctify them unto the LORD. 18 For a multitude of the people, even many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one 19 *That* prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though *he be* not *cleansed* according to the purification of the sanctuary. 20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people. 21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, *singing* with loud instruments unto the LORD. 22 And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers. 23 And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept *other* seven days with gladness. 24 For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep: and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep; and a great number of priests sanctified themselves. 25 And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

181

2. Chronika, 30.

10 Und die Käufer gingen von einer Stadt zur andern, im Lande Ephraim und Manasse, und bis gen Sebulon; aber sie verlachten sie, und spotteten ihrer. 11 Doch etliche von Aser und Manasse und Sebulon demüthigten sich, und kamen gen Jerusalem. 12 Auch kam Gottes Hand in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu thun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des Herrn. 13 Und es kam zu Hause gen Jerusalem ein groß Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brode im andern Monden, eine sehr große Gemeinde. 14 Und sie machten sich auf, und thaten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Händwerke thaten sie weg, und warfen sie in den Bach Kidron; 15 Und schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des andern Monden. Und die Priester und Leviten bekannten ihre Schande, und heiligten sich, und brachten die Brandopfer zum Hause des Herrn; 16 Und stunden in ihrer Ordnung, wie sichs gebührt, nach dem Befehl Mose, des Mannes Gottes. Und die Priester sprengten das Blut von der Hand der Leviten. 17 Denn ihrer waren viel in der Gemeinde, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Passah für alle, die nicht rein waren, daß sie dem Herrn geheiligt würden. 18 Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Issachar, und Sebulon, die nicht rein waren; sondern aßen das Osterlamm nicht, wie geschrieben steht. Denn Hiskia bat für sie, und sprach: Der Herr, der gütig ist, wird gnädig sein, 19 Allen, die ihr Herz schiden Gott zu suchen, den Herrn, den Gott ihrer Väter, und nicht um der heiligen Reinigkeit willen. 20 Und der Herr erhörte Hiskia, und heilte das Volk. 21 Also hielten die Kinder Israel, die zu Jerusalem funden wurden, das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage mit großer Freude. Und die Leviten und Priester lobeten den Herrn alle Tage mit starken Saitenspielen des Herrn. 22 Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die einen guten Verstand hatten am Herrn. Und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer, und danketen dem Herrn, ihrer Väter Gott. 23 Und die ganze Gemeinde warb Rath, noch andere sieben Tage zu halten; und hielten auch die sieben Tage mit Freuden. 24 Denn Hiskia, der König Juda, gab eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren, und sieben tausend Schafe. Die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren, und zehn tausend Schafe. Also heiligten sich der Priester viele. 25 Und es freuten sich die ganze Gemeinde Juda, die Priester und Leviten, und die ganze Gemeinde, die aus Israel kommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel kommen waren, und die in Juda wohnten.

II. CHRONIQUES. XXX.

10 Les courriers passaient ainsi de ville en ville, par le pays d'Ephraïm et de Manassé. Or ils allèrent même jusqu'à Zabulon; mais on se moquait d'eux, et on les raillait. 11 Toutefois quelques-uns d'Aser, de Manassé et de Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. 12 La main du SEIGNEUR fut aussi sur Juda pour leur donner un même cœur, afin qu'ils exécutassent le commandement du roi et des principaux chefs, selon la parole du SEIGNEUR. 13 ¶ C'est pourquoi il s'assembla un grand peuple à Jérusalem, pour célébrer au second mois la fête solennelle des pains sans levain. Il y eut donc une assemblée nombreuse. 14 Or ils se levèrent, et ôtèrent les autels qui étaient à Jérusalem. Ils ôtèrent aussi tous les autels des encensements, et les jetèrent dans le torrent de Cédron. 15 Puis on immola la pâque, le quatorzième jour du second mois; car les sacrificateurs et les Lévités avaient eu honte, ils s'étaient sanctifiés, et ils avaient apporté des holocaustes dans la maison du SEIGNEUR. 16 C'est pourquoi ils se tinrent à leur place, selon leur charge, conformément à la loi de Moïse, homme de Dieu. Or les sacrificateurs répandaient le sang *qu'ils recevaient* de la main des Lévités. 17 Car il y en avait une grande partie dans cette assemblée qui ne s'étaient point sanctifiés; c'est pourquoi les Lévités eurent la charge d'immoler les pâques pour tous ceux qui n'étaient point purs, afin de les sanctifier au SEIGNEUR. 18 Car une grande partie du peuple, la plupart de ceux d'Ephraïm, de Manassé, d'Issacar et de Zabulon, ne s'étaient point purifiés, et ils mangèrent la pâque autrement qu'il n'est écrit. Mais Ézéchias pria pour eux, en disant: Que le SEIGNEUR, qui est bon, fasse propitiation pour 19 Quiconque a tourné son cœur afin de rechercher Dieu, le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères, bien qu'il ne se soit pas purifié, selon la purification du sanctuaire. 20 Le SEIGNEUR exauça Ézéchias et pardonna au peuple. 21 Les enfants d'Israël qui se trouvaient à Jérusalem célébrèrent donc la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours, avec une grande joie. Et chaque jour les Lévités et les sacrificateurs louaient le SEIGNEUR avec des instruments qui retentissaient à la louange du SEIGNEUR. 22 Et Ézéchias parla selon leur cœur à tous les Lévités qui étaient entendus dans toutes les choses du SEIGNEUR; et ils mangèrent des sacrifices dans la fête solennelle, pendant sept jours, offrant des sacrifices d'actions de grâces, et louant le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 23 Puis toute l'assemblée résolut de célébrer sept autres jours; et ainsi ils célébrèrent sept autres jours dans la joie. 24 Car Ézéchias, roi de Juda, fit présent à l'assemblée de mille veaux et de sept mille moutons. Les principaux chefs aussi firent présent à l'assemblée de mille veaux et de dix mille moutons; et beaucoup de sacrificateurs se sanctifièrent. 25 Toute l'assemblée de Juda se réjouit ainsi avec les sacrificateurs et les Lévités, ainsi que toute l'assemblée qui était venue d'Israël, et les étrangers qui étaient venus du pays d'Israël, et qui habitaient en Juda.

דברי הימים ב ל לא

26 וַתְּהִי שִׁמְחָה בְּדוֹלָה בִּירוּשָׁלַם יְיָ
מִיַּי שְׁלֵמָה בְּדוֹדוֹ מֶלֶךְ וּשְׂאֵל לֹא
כָזָאת בִּירוּשָׁלַם: 27 וַיִּזְמְרוּ הַחֲבֵרִים
הַלְוִיִּם וַיִּקְרְבוּ אֶת־הַקֶּזֶז וַיִּשְׁמַע בְּהוֹלָם
וַתִּבְּאוּ תַּפְלֵתָם לַמַּעֲזִין וְהָשׁוּ לַשָּׁמַיִם:

פרשה לא :

1 ובכללות כל-זאת נצאנו כל-ישראל
 הנמצאים לפניך ויחדו וישפדו הפסוקות
 וינצדו האשרים וינתצו את-הפסוקות ואת-
 הפסוקות מפל-יחזקה ויבגמו ויבאקרו
 ובמשל עד-לכלה וישאבו כל-בגן ישראל
 איש לאחוזתו לעריהם : 2 ובמקד וחזקתו
 את-מחלקות הפסוקים וחלונים על-
 מחלקותם איש 3 פני עבדו לפסוקים
 וחלונים לעלה ולשלמים לשבת ויחזות
 ויחלל בשפדן מחנות יהוה : 4 ובמקד
 השלח מרדכשו לעלות לעלות הפסוק
 והערב ותעלות לשפדן ותלדשים
 ולמזערים פסוק בתורת יהוה : 5 ויאמר
 לעם לישפדו וירשלים למח מנה
 הפסוקים וחלונים למעו וחזקו בתורת
 יהוה : 6 ובפסדן הפסדן חרבו בגן-ישראל
 ראשית דגן תירוש ויפדו פדש וכל
 תבואת שדה ומעשר הפל לרב חביא :
 7 ובגן ישראל ויחזקו חילשים בעני
 ויחזקו פסוק מעשר פסדן וצאן ומעשר
 חרשים ומקדשים ליהודה ולחיתם
 חביא ויחזקו ערמות ערמות :
 8 ובחזש השלשי חתלו הערמות לישוד
 ובחזש השביעי פסדן : 9 ובחזש ויחזקו
 והשלים ויחזקו את-הערמות ויכרס
 את-יהודה ואת עמו ישראל :
 10 ויחזש ויחזקו על-הפסוקים וחלונים
 על-הערמות : 11 ויאמר אליו עזקתו
 חפזן הראש לבית צדוק ויאמר מחל
 מתרומה לבית יהודה אכול ושבע
 ויחזל עד-לרוב כי יהיה פסדן את-
 עמו ותפותר את-החפזן חזק :
 12 ויאמר ויחזקו לחזקו לשקות בבית
 יהודה ויכינו : 13 ובחזש את-התרומה
 וחפזשן ותקדשים באמנה געליהם גיד
 פלגיהו חלוי ושמי אחיהו משגח :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λ', λα'.

26 Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλὴμ· ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμών υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ, οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 27 Καὶ ἀνίστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ εὐλόγησαν τὸν λαόν, καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ παρουσία αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

ΚΕΦ. λα.

1 **ΚΑΙ** ὥς συνελείσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθε πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθίντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνένευσαν τὰς στήλας καὶ ἔκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατίσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐξ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσὴ ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπίστρεψαν πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν. 2 Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἡμερίας ἐκάστου κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν ὀλοκαυτώσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἑξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 3 Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν δειληνὴν, καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς τὰ σάββατα καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου. 4 Καὶ εἶπαν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου Κυρίου. 5 Καὶ ὥς προσέταξε τὸν λόγον, ἐπλεόωσεν Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γόνυνημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδικατά πάντα εἰς πληθὺς ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 6 Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδικατά μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδικατά αἰγῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκεν σωροὺς σωροῦς. 7 Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιουῖσθαι, καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ συνελείσθησαν. 8 Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς, καὶ ἠλόγησαν τὸν Κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 9 Καὶ ἰπυνθάνετο Ἐζεκίας τὸν ἱερὸν καὶ τὸν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. 10 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ, καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἥρκει ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον Κυρίου, ἐφάγομεν καὶ πίπομεν καὶ κατελίπομεν ἕως εἰς πληθὺς, ὅτι Κύριος ἠλόγησε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἐπὶ τὸ πληθὺς τοῦτο. 11 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἐτοιμάσαι πασσοφόρια εἰς οἶκον Κυρίου· καὶ ἡτοίμασαν. 12 Καὶ ἤνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδικάτα ἐν πίστει, καὶ ἐν αὐτῶν ἐπιτάτῃ Χωνεϊάας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος.

II. CHRONICORUM, XXX. XXXI.

26 Factaque est grandis celebritas in Je-
rusalem, qualis a diebus Salomonis filii
David regis Israel in ea urbe non fuerat.
27 Surrexerunt autem sacerdotes atque Le-
vitæ benedicientes populo: et exaudita est
vox eorum: pervenitque oratio in habitacu-
lum sanctum cæli.

CAPUT XXXI.

1 Cum hæc fuissent rite celebrata, egres-
sus est omnis Israel, qui inventus fuerat in
urbibus Juda, et fregerunt simulacra, succi-
deruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et
altaria destruxerunt, non solum de universo
Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quo-
que et Manasse, donec penitus everterent:
reversique sunt omnes filii Israel in posses-
siones et civitates suas. 2 Ezechias autem
constituit turmas sacerdotales et Leviticæ
per divisiones suas, unumquemque in officio
proprio, tam sacerdotum videlicet quam Le-
vitarum, ad holocausta et pacifica, ut minis-
trarent et confiterentur, canerentque in portis
castrorum Domini. 3 Pars autem regis erat,
ut de propria ejus substantia offerretur holo-
caustum, mane semper et vespere. Sabbatis
quoque, et calendis, et solemnitatibus ceteris,
sicut scriptum est in lege Moysi. 4 Præ-
cepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut
darent partes sacerdotibus, et Levitis, ut
possent vacare legi Domini. 5 Quod cum
percrebuisset in auribus multitudinis, pluri-
mas obtulerunt primitias filii Israel frumenti,
vini et olei, mellis quoque: et omnium, quæ
gignit humus, decimas obtulerunt. 6 Sed et
filii Israel et Juda, qui habitabant in urbibus
Juda, obtulerunt decimas boum et ovium,
decimasque sanctorum, quæ voverant Domino
Deo suo: atque universa portantes, fecerunt
acervos plurimos. 7 Mense tertio cœperunt
acervorum jacere fundamenta, et mense
septimo compleverunt eos. 8 Cumque ingressi
fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt
acervos, et benedixerunt Domino ac populo
Israel. 9 Interrogavitque Ezechias sacerdotes
et Levitas, cur ita jacerent acervi. 10 Re-
spondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe
Sadoc, dicens: Ex quo cœperunt offerri
primitiæ in domo Domini, comedimus, et
saturati sumus, et remanserunt plurima, eo
quod benedixerit Dominus populo suo:
reliquiarum autem copia est ista, quam cernis.
11 Præcepit igitur Ezechias ut præpara-
rent horrea in domo Domini. Quod cum
fecissent, 12 Intulerunt, tam primitias,
quam decimas, et quæcumque voverant,
fideliter. Fuit autem præfectus eorum Cho-
nenias Levita, et Semei frater ejus, secundus.

II. CHRONICLES, XXX. XXXI.

26 So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel *there was* not the like in Jerusalem. 27 ¶ Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, *even* unto heaven.

CHAPTER XXXI.

1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities. 2 ¶ And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD. 3 He appointed also the king's portion of his substance for the burnt offerings, *to wit*, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as *it is* written in the law of the LORD. 4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD. 5 ¶ And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all *things* brought they in abundantly. 6 And concerning the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid *them* by heaps. 7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished *them* in the seventh month. 8 And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel. 9 Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps. 10 And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since *the people* began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left *is* this great store. 11 ¶ Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared *them*, 12 And brought in the offerings and the tithes and the dedicated *things* faithfully: over which Cononiah the Levite *was* ruler, and Shimei his brother *was* the next.

2. Chronika, 30, 31.

26 Und war eine große Freude zu Jerusalem. Denn seit der Zeit Salomo, des Sohns Davids, des Königs Israel, war solches zu Jerusalem nicht gewesen. 27 Und die Priester und die Leviten stunden auf und segneten das Volk, und ihre Stimme ward erhört, und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

Das 31. Capitel.

1 Und da dies alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda funden wurden, und zerbrachen die Säulen, und hieben die Haine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse, bis sie sie gar aufräumten. Und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte. 2 Hiskia aber stellte die Priester und Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen nach seinem Amt, beide der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienen, danketen und lobeten in den Thoren des Lagers des Herrn. 3 Und der König gab sein Theil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends, und zu Brandopfern des Sabbaths, und Neumonden, und Festen; wie es geschrieben steht im Gesetz des Herrn. 4 Und er sprach zum Volk, das zu Jerusalem wohnete, daß sie Theil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter anhalten am Gesetz des Herrn. 5 Und da das Wort auskam, gaben die Kinder Israel viel Erstlinge von Getreide, Rost, Del, Honig, und allerlei Einkommens vom Felde, und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein. 6 Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda wohnten, brachten auch Zehnten von Kindern und Schafen, und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem Herrn, ihrem Gott, geheiligt hatten, und machten sie einen Haufen, und da einen Haufen. 7 Im dritten Monden fingen sie an Haufen zu legen, und im siebenten Monden richteten sie es aus. 8 Und da Hiskia mit den Obersten hinein ging, und sahen die Haufen, lobeten sie den Herrn, und sein Volk Israel. 9 Und Hiskia fragte die Priester und Leviten um die Haufen. 10 Und Asarja, der Priester, der Bornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit man angefangen hat die Hebe zu bringen ins Haus des Herrn, haben wir gegessen, und sind satt worden, und ist noch viel überblieben; denn der Herr hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe überblieben. 11 Da befahl der König, daß man Kasten zubereiten sollte am Hause des Herrn. Und sie bereiteten sie zu, 12 Und thaten hinein die Hebe, die Zehnten, und das Geheiligte, treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und Simei, sein Bruder, der andere;

II. CHRONIQUES, XXX. XXXI.

26 Il y eut donc une grande joie dans Jérusalem; car, depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, il ne s'était rien fait de semblable dans Jérusalem. 27 ¶ Puis les sacrificateurs Lévites se levèrent, et bénirent le peuple. Leur voix fut exaucée; car leur prière parvint jusqu'aux cieux, la sainte demeure du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXI.

1 OR, sitôt qu'on eut achevé toutes ces choses, tous ceux d'Israël qui s'étaient trouvés là, allèrent par les villes de Juda, brisèrent les statues, coupèrent les bocages et démolirent les hauts lieux, ainsi que les autels, dans tout Juda et Benjamin. Ils en firent de même en Ephraïm et en Manassé, jusqu'à ce que tout fût détruit. Puis tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun en sa possession. 2 ¶ Ézéchias rétablit aussi les divisions des sacrificateurs et des Lévites, selon les divisions qui en avaient été faites, chacun selon son ministère, tant les sacrificateurs que les Lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérités, afin qu'ils fissent le service, qu'ils célébrassent et chantaient les louanges de Dieu aux portes du camp du SEIGNEUR. 3 Il établit aussi la contribution du roi, prise sur ses finances, pour les holocaustes, *c'est-à-dire*, pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats, ainsi que pour ceux des nouvelles lunes, et des fêtes solennelles, selon ce qui en est écrit dans la loi du SEIGNEUR. 4 Puis il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, qu'ils donnassent la portion des sacrificateurs et des Lévites, afin de les encourager à l'observation de la loi du SEIGNEUR. 5 ¶ Et sitôt que la chose fut publiée, les enfants d'Israël apportèrent en abondance les prémices du froment, du vin, de l'huile, du miel et de tout le produit des champs. Ils apportèrent en abondance les dîmes de toutes ces choses. 6 Les enfants d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, apportèrent aussi les dîmes du gros et du menu bétail, et les dîmes des choses saintes qui étaient consacrées au SEIGNEUR, leur Dieu. Or ils les mirent par monceaux. 7 Ils commencèrent à faire les premiers monceaux au troisième mois, et au septième mois ils les achevèrent. 8 Alors Ézéchias et les principaux vinrent, virent les monceaux, et bénirent le SEIGNEUR et son peuple d'Israël. 9 Puis Ézéchias interrogea les sacrificateurs et les Lévites touchant ces monceaux. 10 Or Hazaria, le principal sacrificateur, qui était de la famille de Tsadok, lui répondit, et lui dit: Depuis qu'on a commencé d'apporter des offrandes dans la maison du SEIGNEUR, nous avons mangé et nous avons été rassasiés, et il en est resté en grande abondance; car le SEIGNEUR a béni son peuple, et cette grande quantité est ce qu'il y a eu de reste. 11 ¶ Alors Ézéchias commanda qu'on préparât des greniers dans la maison du SEIGNEUR, et ils les préparèrent. 12 Puis ils y portèrent fidèlement les offrandes, les dîmes et les choses consacrées. Conanja, Lévite, en était l'intendant, et Simhi, son frère, était commis sous lui;

דברי הימים ב לא לב

13 ויהיאל וצנחיה ונחח ועשהאל וירימח
ויוזבד ואליאל ויסמכיה וימחח ויבנחיה
פקודים מיד קנניהו ושמע' אחיו במפקד
וחזקיהו הפלך וצנחיה נגיד בית
האלהים: 14 וקורא בן ימנה הלוי השוער
למזבחה על נדבות האלוקים להר
תרומת יהוה וקדש' תהדש'ים: 15 ועל-
יו עדן אמןמו ושוע' ושמעיהו אמןיהו
ושכניהו בערי הפלנים באמנה להר
לאהיהם במחלקות גדול פהמו:
16 מלכד התחשם לקדים מן שלוש
שנים ולמעלה לכל-הקמ לבית-היהוה
לדבריו ביומו לעבודתם במשמותם
במחלקותיהם: 17 ואת התחש הפלנים
לבית אבותיהם וחלום מן עשרים שנה
ולמעלה במשמותיהם במחלקותיהם:
18 ולהתחש בכל-שם נשיהם ובגיהם
ובנותיהם לכל-החל פי באמנהם ויחשד
קדש: 19 ולכנ' אחר הפלנים בשדי
מגדש עריהם בכל-עיר ועיר אנשים אשר
נקבו בשמות להר מנזת לכל-זכר בפלנים
ולכל-התחש פלנים: 20 ועש' קמח
וחזקיהו בקל-היהוה ועש' חשב' וחזקיהו
והאמת לפני יהוה אלהיו: 21 ובכל-
מעשה אשר-החל בעבודת בית-האלוקים
ובתורה ובמצוה ליהוה לאתיו בכל-
לכבו עשה וחזקיהו:

פרשה לב:

1 ואחרי הדברים והאמת האלה בא
סנחריב מלך-אשור ויבא ביהודה ויחן
על-הערים חפצרות ויאמר לבקעם אליו:
2 ויבא ויחזקיהו פירבא סנחריב ויבאו
למלחמה על-ירושלם: 3 ויבא עמ-שדיו
ויבאו לסתום את-מימי העינות אשר מחוץ
לעיר ויעזרהו: 4 ויבא עמ-דב ויסתמו
את-כל-המענות ואת-הפחל השומה בהר
הארץ לאמר להם יבואו מלכו אשר
ומצאו מים רבים: 5 ויחזקיהו ויבאו את-כל-
החומה הפרצה ועל-ההפגזות
ולחזקיהו חזקיהו אהרן ויחזקיהו את-המלוא
עיר דגד ועש' שלח לרב ובקעים:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Α', ΑΒ'.

13 Kai 'Ierimōth kai 'Ozias kai Naēth kai 'Asaēl kai
'Ierimōth kai 'Iozabād kai 'Eliel kai ὁ Σαμαχία
kai Maīth kai Banaías kai οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθιστα-
μένοι διὰ Χωνενίου kai Σεμεὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καθὼς προσέταξεν 'Εzekías ὁ βασιλεὺς kai 'Αζαρίας
ὁ ἡγουμένος οἴκου Κυρίου. 14 Kai Κορὴ ὁ τοῦ
'Ιεμνά ο Λευίτης ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ
τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς Κυρίου kai τὰ
ἄγια τῶν ἁγίων, 15 Διὰ χειρὸς 'Οδύμ kai Βενιαμὴν
kai 'Ιησοῦς kai Σεμεὶ kai 'Αμαρίας kai Σεχονίας,
διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς
ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἡμερίας, κατὰ τὸν
μίγαν kai τὸν μικρόν, 16 Ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν
ἀρσενικῶν ἀπὸ τριτοῦς kai ἐπάνω, παντὶ τῷ ἐισπο-
ρευμένῳ εἰς οἶκον Κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς
ἡμέραν, εἰς λειτουργίαν ἡμερησίαν διατάξας αὐτῶν.
17 Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους
πατριῶν, kai οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἡμερησίαις αὐτῶν
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς kai ἐπάνω, ἐν διατάξει 18 Ἐγκα-
ταλοχισαὶ ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν kai
θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν πλῆθος, ὅτι ἐν πίστει
ἤγγισαν τὸ ἅγιον. 19 Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς
ἱερατεύουσι, kai οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν
πάσῃ πόλει kai πόλει ἄνδρες οἱ ὠνομάσθησαν ἐν
ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς
ἱερεῦσι kai παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευῖταις.
20 Kai ἐποίησεν οὕτως 'Εzekías ἐν παντὶ 'Ιουδα,
kai ἐποίησε τὸ καλὸν kai τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ
Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 21 Kai ἐν παντὶ ἔργῳ ᾧ
ἠρόετο ἐν ἔργασίᾳ ἐν οἴκῳ Κυρίου, kai ἐν τῷ
νόμῳ kai ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησε τὸν θεὸν
αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ, kai ἐποίησε kai
εὐδοῶθη.

ΚΕΦ. ΑΒ'.

1 Kai μετὰ τούτους λόγους τούτους kai τὴν
ἀλήθειαν ταύτην ἦλθε Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυ-
ρίων, kai ἦλθεν ἐπὶ 'Ιουδαν kai παρενέβαλεν ἐπὶ
τὰς πόλεις τὰς ταυχεῖς, kai εἶπε προκαταλα-
βεῖσθαι αὐτὰς. 2 Kai εἶδεν 'Εzekías ὅτι ἦκει
Σενναχηρίμ kai τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολέ-
μῃσαι ἐπὶ 'Ιερουσαλήμ. 3 Kai ἐβουλεύσατο μετὰ
τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ kai τῶν δυνατῶν ἰμφοῦναι
τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, kai
συμπερίσχουσιν αὐτῇ. 4 Kai συνήγαγε λαὸν πολλόν
kai ἐνέφραξε τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν kai τὸν ποταμὸν
τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων Μὴ ἔλθῃ
βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εἶθρ' ὕδωρ πολλὸν kai κατισχύσῃ.
5 Kai κατίσχυσεν 'Εzekías kai ψυχοδόμησε πᾶν τὸ
τείχος τὸ κατεσκευασμένον kai πύργους kai ἔξω
προτείχισμα ἄλλο, kai κατίσχυσε τὸ ἀνάλημμα
τῆς πόλεως Δαυὶδ, kai κατεσκεύασεν ὅπλα πολλὰ.

II. CHRONICORUM, XXXI. XXXII.

13 Post quem Jahiel, et Azarias, et Nahath,
et Asael, et Jerimoth, Jozabad quoque, et
Eliel, et Jesmachias, et Mahath, et Banaías,
præpositi sub manibus Chonenias, et Semei
fratris ejus, ex imperio Ezechias regis et
Azarias pontificis domus Dei, ad quos omnia
pertinebant. 14 Core vero filius Jemna
Levites et janitor orientalis portæ, præpositus
erat iis quæ sponte offerebantur Domino,
primitiisque et consecratis in Sancta sanc-
torum. 15 Et sub cura ejus Enen, et Benjamin,
Jesue, et Semeias, Amarias quoque et Seche-
nias, in civitatibus sacerdotum, ut fideliter
distribuerent fratribus suis partes, minoribus
atque majoribus: 16 Exceptis maribus ab
annis tribus et supra, cunctis qui ingredie-
bantur templum Domini, et quidquid per
singulos dies conducebat in ministerio, atque
observationibus juxta divisiones suas, 17 Sa-
cerdotibus per familias, et Levitis a vigesima
anno et supra, per ordines et turmas suas,
18 Universæque multitudini, tam uxoribus,
quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter
cibi, de his quæ sanctificata fuerant, præbe-
bantur. 19 Sed et filiorum Aaron per agros,
et suburbana urbium singularum, dispositi
erant viri, qui partes distribuerent universo
sexui masculino de sacerdotibus et Levitis.
20 Fecit ergo Ezechias universa quæ diximus
in omni Juda: operatusque est bonum et
rectum et verum, coram Domino Deo suo,
21 In universa cultura ministerii domus
Domini, juxta legem et cæremonias, volens
requirere Deum suum in toto corde suo:
fecitque et prosperatus est.

CAPUT XXXII.

1 Post quæ et hujusmodi veritatem,
venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingres-
sus Judam, obsedit civitates munitas, volens
eas capere. 2 Quod cum vidiasset Ezechias,
venisse scilicet Sennacherib, et totum belli
impetum verti contra Jerusalem, 3 Inite
cum principibus consilio, virisque fortissimis,
ut obturarent capita fontium, qui erant extra
urbem: et hoc omnium decernente sententia,
4 Congregavit plurimam multitudinem,
et obturaverunt cunctos fontes, et rivum
qui fluebat in medio terræ, dicentes: Ne
veniant reges Assyriorum, et inveniant
aquarum abundantiam. 5 Edificavit quo-
que, agens industrie, omnem murum, qui
fuerat dissipatus, et extruxit turre
desuper, et forinsecus alterum murum:
instauravitque Mello in civitate David, et
fecit universi generis armaturam et clypeos:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXI. XXXII.

13 And Jehiel, and Azariah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God. 14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, was over the free-will offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things. 15 And next him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small: 16 Beside their genealogy of males, from three years old and upward, even unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses; 17 Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses; 18 And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness: 19 Also of the sons of Aaron the priests, which were in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites. 20 ¶ And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought that which was good and right and truth before the LORD his God. 21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.

CHAPTER XXXII.

1 AFTER these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself. 2 And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem, 3 He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city: and they did help him. 4 So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water? 5 Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised it up to the towers, and another wall without, and repaired Millo in the city of David, and made darts and shields in abundance.

185

2. Chronika, 31, 32.

13 Und Jehiel, Asaja, Nahath, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Jesmachia, Mahath und Benaja; verordnet von der Hand Chananja und Simei, seines Bruders, nach dem Befehl des Königs Sischia. Aber Asaja war Fürst im Hause Gottes. 14 Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit, der Thorhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem Herrn zur Hebe gegeben wurden, und über die allerheiligsten. 15 Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sachanja, in den Städten der Priester, auf Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern, nach ihrer Ordnung, dem Kleinsten wie dem Großen; 16 Dazu denen, die gerechnet wurden für Mannsbild von drei Jahr alt und drüber; unter allen, die in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher an seinem Tage zu ihrem Amt in ihrer Put nach ihrer Ordnung; 17 Auch die für Priester gerechnet wurden im Hause ihrer Väter, und die Leviten, von zwanzig Jahren und drüber, in ihrer Put nach ihrer Ordnung; 18 Dazu die gerechnet wurden unter ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter, unter der ganzen Gemeinde. Denn sie heiligten treulich das Geheiligte. 19 Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aaron, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Theil gäben allen Mannsbildern unter den Priestern, und allen, die unter die Leviten gerechnet wurden. 20 Also that Sischia im ganzen Juda, und that, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem Herrn, seinem Gott. 21 Und in allem Thun, das er anfang, am Dienst des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, das that er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

Das 32. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten und Treue kam Sancherib, der König zu Assur, und zog in Juda, und lagerte sich vor die festen Städte, und gedachte sie zu sich zu reißen. 2 Und da Sischia sahe, daß Sancherib kam, und sein Angesicht stund zu streiten wider Jerusalem; 3 Ward er Rathsch mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser von den Brunnen, die draußen vor der Stadt waren; und sie halfen ihm. 4 Und es versammelte sich ein groß Volk, und deckten zu alle Brunnen und fließende Wasser mitten im Lande, und sprachen: Daß die Könige von Assur nicht viel Wassers finden, wenn sie kommen. 5 Und er ward getrost, und bauete alle Mauern, wo sie lückicht waren, und machte Thürme drauf, und bauete draußen noch eine andere Mauer, und befestigte Millo an der Stadt Davids; und machte viel Waffen und Schilde.

II. CHRONIQUES, XXXI. XXXII.

13 Et Jéhiel, Hazazia, Nahath, Hazael, Jérimoth, Jozabad, Éliel, Jismacja, Mahath et Benaïa, étaient commis sous la conduite de Conanja et de Simhi, son frère, par le commandement du roi Ézéchias, et de Hazaria, gouverneur de la maison de Dieu. 14 Coré, fils de Jimna, Lévite, qui était portier vers l'Orient, avait la charge des choses qui étaient volontairement offertes à Dieu, pour fournir à l'offrande élevée du SEIGNEUR et aux choses très saintes. 15 Sous sa conduite, Hédén, Minjamen, Jésusah, Sémahja, Amarja et Sécanja, distribuaient fidèlement, dans les villes des sacrificateurs, les portions à leurs frères, tant aux plus petits qu'aux plus grands. 16 Ils en distribuaient en outre aux mâles dénombrés, depuis l'âge de trois ans et au-dessus, à tous ceux qui entraient dans la maison du SEIGNEUR, jour par jour, selon leur ministère, leurs charges, et leurs divisions; 17 Ainsi qu'aux sacrificateurs, dénombrés par la maison de leurs pères, et aux Lévites, depuis ceux de vingt ans et au-dessus, selon leurs divisions. 18 Ils distribuaient également des portions à toute la multitude dénombrée de leurs familles, de leurs femmes, de leurs fils et de leurs filles; car ils se sanctifiaient avec fidélité pour le service. 19 Et quant aux sacrificateurs, enfants d'Aaron, qui étaient à la campagne et dans les faubourgs de leurs villes, il y avait dans chaque ville des gens nominativement désignés pour distribuer la portion à tous les mâles des sacrificateurs, et à tous ceux des Lévites dont on avait fait le dénombrement selon leur généalogie. 20 ¶ Ézéchias en fit ainsi par tout Juda, et il fit ce qui est bon, droit et véritable devant le SEIGNEUR, son Dieu. 21 Or, dans toute œuvre qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, dans la loi, et dans les commandements, il mit tout son cœur à chercher son Dieu; et il prospéra.

CHAPITRE XXXII.

1 APRÈS ces choses, et lorsqu'elles furent bien établies, Sanchérib, roi des Assyriens, vint, entra en Judée et campa contre les villes fortes qu'il se proposait de battre en brèche pour s'en emparer. 2 Or Ézéchias, voyant que Sanchérib était venu, et que sa face était tournée contre Jérusalem pour faire la guerre. 3 Résolument, avec ses principaux officiers et ses plus vaillants hommes, de boucher les sources des fontaines qui étaient hors de la ville. Ils l'aidèrent donc à le faire. 4 En effet un grand peuple s'assembla, et ils bouchèrent toutes les fontaines, ainsi que le torrent qui se répandait par le pays. Ils disaient: Pourquoi les rois des Assyriens trouveraient-ils à leur venue une abondance d'eaux? 5 Ézéchias se fortifia aussi, et rebâtit toute la muraille où l'on avait fait brèche, et l'éleva jusqu'aux tours; il éleva une autre muraille par-dehors, répara Millo, dans la cité de David, et fit faire beaucoup de javalots et de boucliers.

TOM. III.

2 2

דברי הימים ב לב

6 ויבא שני מלחמות על-העם ויחבצו
אליו אל-יהודה שער העיר וידבר על-
לבבם לאמר: חזקו ואמצו אליהם
ואל-תחתו כפלי מלך אשר וימלכנו
בלי-הקמיו אשר-עמו כרעמנו רב מעמו:
8 עמו זרוע בשר ועמנו יהוה אלהינו
לעזרתנו ויהללם מלחמתנו ויסקמו העם
על-דברי יחזקיהו מלך-יהודה:
9 אחר זה שלח סנחריב מלך-אשור
עבדיו וירשלוך וחמא על-לכיש וכל-
ממשלתו עמו על-יחזקיהו מלך יהודה
ועל-כל-יהודה אשר בירושלם לאמר:
10 הן אלה סנחריב מלך אשור על-יחזקיהו
אתם עמים וישיבים בסקצור בירושלם:
11 הלא יחזקיהו מסית אתכם לתור
אתכם למית ברעב ובעקמא לאמר יהודה
אלהינו יצילנו מפני מלך אשור:
12 הלא חמא ויחזקיהו הסיר את-במותיו
ואת-מזבחותיו ויאמר ליהודה וירושלם
לאמר לפני מוצא אחד תשקמו ויעלו
תקומו: 13 הלא הדעו מה עשיתי אני
ונבואתי לכל עמי הארצות הנקול וכל
אלהי בני הארצות להציל את-ארצם
מני: 14 כי בכל-אלהי הגוים האלה
אשר חקרנו אבותי אשר יכול להציל
את-עמו מני כי יוכל אלהים להציל
אתכם מני: 15 ועתה אלישיא אתכם
חזקיהו ואל-יפית אתכם קוצא ואל-
תאמינו לו כי לא יוכל כל-אלהי קלני
וממלכה להציל עמו מני ומני אבותי
אח פני אלהים להציל אתכם אתכם מני:
16 ועוד דברי עבדיו עלי-יחזקיהו האלהים
ועל יחזקיהו עבדו: 17 וספרים כתב
לחור ליהודה אלהי ישראל ולאמר עליו
לאמר באלהי בני הארצות אשר להציל
עמם מני בן להציל אלהי יחזקיהו
עמו מני: 18 ויחרא בקול-גדול יהודית
על-עם וירשלם אשר על-הקוץ
ליראם ויבטחם למצו ולדבר את-העיר:
19 וידברו אל-אלהי וירשלם בעל אלהי
עמי הארץ משאח ובי האדם:
20 ויחפלו יחזקיהו הפלח וישעיהו בן-
אחז הנביא על-ימא ויזערו השמים:

ΠΑΡΑΒΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λβ.

6 Καὶ ἔθετο ἀρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν,
καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὴν πλατείαν τῆς
πόλεως τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν
αὐτῶν λέγων 7 Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, καὶ μὴ
φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως
Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους
τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ'
αὐτοῦ. 8 Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ'
ἡμῶν δὲ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ
πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν· καὶ κατεθάρσησεν
ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.
9 Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλε Σενναχηρίμ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ,
καὶ αὐτοὶ ἐπὶ Λαχίς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα
καὶ πρὸς πάντας Ἰούδα τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων
10 Οὕτως λέγει Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
Ἐπὶ τί ὑμεῖς πεποιθότε καὶ καθήσθε ἐν τῇ
περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλὴμ; 11 Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ
ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς
λιμὸν καὶ εἰς διψάν, λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ; 12 Οὐχ
οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλε τὰ θυσιαστήρια
αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλά αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα
καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων Κατέ-
ναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ
ἐπ' αὐτῷ θυμιώσετε; 13 Οὐ γινώσκετε ὅτι
ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς
τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν
ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ
χειρὸς μου; 14 Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν
τούτων οὐκ ἐξώλεθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ
ἰδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι
δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου;
15 Νῦν οὖν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας, καὶ μὴ
πιστεύετε αὐτῷ, ὅτι οὐ μὴ δύνῃται ὁ θεὸς παντὸς
ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ
θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.
16 Καὶ ἔτι ἐλάλησεν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
Κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ. 17 Καὶ
βιβλίον ἔγραψεν δυνεῖζειν τὸν Κύριον θεὸν
Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε περὶ αὐτοῦ λέγων Ὡς οἱ θεοὶ
τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλυντο λαοὺς αὐτῶν
ἐκ χειρὸς μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέλθαι ὁ θεὸς
Ἐζεκίου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου. 18 Καὶ
ἰβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστί ἐπὶ τὸν λαὸν
Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι
αὐτοῖς καὶ κατασπᾶσαι, ὅπως προκαταλάβωται
τὴν πόλιν. 19 Καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἱερου-
σαλὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν
ἀνθρώπων. 20 Καὶ προσηύδατο Ἐζεκίας ὁ
βασιλεὺς καὶ Ἥταλς υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης
περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

II. CHRONICORUM, XXXII.

6 Constituitque principes bellatorum in
exercitu: et convocavit universos in platea
portæ civitatis, ac locutus est ad cor eorum,
dicens: 7 Viriliter agite, et confortamini:
nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum,
et universam multitudinem quæ est cum eo:
multo enim plures nobiscum sunt, quam cum
illo. 8 Cum illo enim est brachium carneum:
nobiscum Dominus Deus noster, qui auxilia-
tor est noster, pugnatque pro nobis. Con-
fortatusque est populus hujuscemodi verbis
Ezechiæ regis Juda. 9 Quæ postquam gesta
sunt, misit Sennacherib rex Assyriorum servos
suos in Jerusalem (ipse enim cum universo
exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem
Juda, et ad omnem populum qui erat in urbe,
dicens: 10 Hæc dicit Sennacherib rex Assy-
riorum: In quo habentes fiduciam sedetis
obsessi in Jerusalem? 11 Num Ezechias
decipit vos, ut tradat morti in fame et siti,
affirmans quod Dominus Deus vester liberet
vos de manu regis Assyriorum? 12 Numquid
non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa
illius, et altaria, et præcepit Juda et Jeru-
salem, dicens: Coram altari uno adorabitis, et
in ipso comburetis incensum? 13 An ignora-
tis quæ ego fecerim, et patres mei, cunctis
terrarum populis? numquid prævaluerunt dii
gentium, omniumque terrarum, liberare re-
gionem suam de manu mea? 14 Quis est de
universis diis gentium quas vastaverunt
patres mei, qui potuerit eruere populum suum
de manu mea, ut possit etiam Deus vester
eruere vos de hac manu? 15 Non vos ergo
decipiat Ezechias, nec vana persuasione
deludat, neque credatis ei. Si enim nullus
potuit deus cunctarum gentium atque reg-
norum liberare populum suum de manu mea,
et de manu patrum meorum, consequenter nec
Deus vester poterit eruere vos de manu mea.
16 Sed et alia multa locuti sunt servi ejus
contra Dominum Deum, et contra Ezechiam
servum ejus, 17 Epistolas quoque scripsit
plenas blasphemiarum in Dominum Deum Israel,
et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium
ceterarum non potuerunt liberare populum
suum de manu mea, sic et Deus Ezechiæ
eruere non poterit populum suum de manu
ista. 18 Insuper et clamore magno, lingua
judaica, contra populum qui sedebat in muris
Jerusalem, personabat, ut terreret eos, et
caperet civitatem. 19 Locutusque est contra
Deum Jerusalem, sicut adversus deos popu-
lorum terræ, opera manuum hominum.
20 Oraverunt igitur, Ezechias rex, et Isaïas
filius Amos propheta, adversus hanc blas-
phemiam, ac vociferati sunt usque in cælum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXII.

6 And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying, 7 Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for *there be more with us than with him*: 8 With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah. 9 ¶ After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he *himself laid siege* against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying, 10 Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem? 11 Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria? 12 Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it? 13 Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of other lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand? 14 Who was there among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand? 15 Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand? 16 And his servants spake yet *more* against the LORD God, and against his servant Hezekiah. 17 He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand. 18 Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city. 19 And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, *which were* the work of the hands of man. 20 And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

187

2. Chronika, 32.

6 Und stellte die Hauptleute zum Streit neben das Volk, und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Thor der Stadt, und redete herzlich mit ihnen, und sprach: 7 Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht, und jaget nicht vor dem Könige von Assur, noch vor alle dem Haufen, der bei ihm ist; denn es ist ein größerer mit uns, weber mit ihm. 8 Mit ihm ist ein fleischlicher Arm; mit uns aber ist der Herr, unser Gott, daß er uns helfe und führe unsern Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskia, des Königs Juda. 9 Darnach sandte Sancherib, der König zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem (denn er lag vor Lachis, und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen: 10 So spricht Sancherib, der König zu Assur: Weß vertröstet ihr euch, die ihr wohnet in dem belagerten Jerusalem? 11 Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod, Hunger und Durst, und spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs zu Assur. 12 Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggethan hat, und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor Einem Altar sollt ihr anbeten, und drauß räuchern? 13 Wisset ihr nicht, was ich und meine Väter gethan haben allen Völkern in Ländern? Haben auch die Götter der Heiden in Ländern mögen ihre Länder erretten von meiner Hand? 14 Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannt haben, der sein Volk habe mögen erretten von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte mögen erretten aus meiner Hand? 15 So laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen, und laßt euch solches nicht bereben, und glaubet ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königsreiche hat sein Volk mögen von meiner und meiner Väter Hand erretten; so werden auch euch eure Götter nicht erretten von meiner Hand. 16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider den Herrn, den Gott, und wider seinen Knecht Hiskia. 17 Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn, dem Gott Israel, und redete von ihm, und sprach: Wie die Götter der Heiden in Ländern ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskia sein Volk nicht erretten von meiner Hand. 18 Und sie riefen mit lauter Stimme auf Jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie fürchtam zu machen und zu erschrecken, daß sie die Stadt gewönnen; 19 Und redeten wider den Gott Jerusalems, wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschen - Hände Werk waren. 20 Aber der König Hiskia, und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, beteten dawider und schrien gen Himmel.

II. CHRONIQUES, XXXII.

6 Il établit des capitaines de guerre sur le peuple, les assembla auprès de lui, dans la place de la porte de la ville, et leur parla selon leur cœur, en disant: 7 Fortifiez-vous et vous renforcez; ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause du roi des Assyriens et de toute la multitude qui est avec lui; car un plus puissant que *tout ce qui est avec lui*, est avec nous. 8 Avec lui, est un bras de chair, mais avec nous, est le SEIGNEUR, notre Dieu, pour nous aider et pour conduire nos batailles. Alors le peuple se rassura sur les paroles d'Ezéchias, roi de Juda. 9 ¶ Après ces choses, Sanchérib, roi des Assyriens, étant encore devant Lakis, et ayant avec lui toutes les forces de son royaume, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ezéchias, roi de Juda, et vers tous les Juifs qui étaient à Jérusalem, pour leur dire: 10 Ainsi a dit Sanchérib, roi des Assyriens: Sur quoi vous rassurez-vous, pour demeurer à Jérusalem où vous sercz assiégés? 11 Ezéchias ne vous induit-il pas à vous exposer à la mort par la famine et par la soif, en disant: Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi des Assyriens? 12 Cet Ezéchias n'a-t-il pas détruit ses hauts lieux et ses autels, et n'a-t-il pas commandé à Juda et à Jérusalem, en disant: Vous vous prosternerez devant un seul autel, et vous y ferez fumer vos sacrifices? 13 Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, moi et mes ancêtres, à tous les peuples des pays? Les dieux des nations de divers pays ont-ils pu en aucune manière délivrer leur pays de ma main? 14 Quel est celui de tous les dieux de ces nations, entièrement détruites par mes ancêtres, qui ait pu délivrer son peuple de ma main? pour croire que votre Dieu vous puisse délivrer de ma main! 15 Maintenant donc, qu'Ezéchias ne vous abuse point, qu'il ne vous séduise plus de cette manière, et ne le croyez pas; car si aucun dieu, de quelque nation ou de quelque royaume que ce soit, n'a pu délivrer son peuple de ma main, ni de la main de mes ancêtres; combien moins votre Dieu pourrat-il vous délivrer de ma main? 16 Ses serviteurs parlèrent encore contre le SEIGNEUR Dieu, et contre Ezéchias, son serviteur. 17 Sanchérib écrivit aussi des lettres pour blasphémer le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et pour parler ainsi contre lui: Comme les dieux des nations de divers pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, ainsi le Dieu d'Ezéchias ne pourra point délivrer son peuple de ma main. 18 Ses envoyés crièrent aussi à haute voix, en langue judaïque, aux habitants de Jérusalem qui étaient sur les murailles, pour leur donner de la crainte et les épouvanter, afin de prendre la ville. 19 Ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, qui ne sont qu'un ouvrage de mains d'homme. 20 C'est pourquoi le roi Ezéchias et Esaié, le prophète, fils d'Amos, prièrent Dieu à ce sujet, et crièrent vers les cieux.

דברי הימים ב לב לג

21 וישלח יהוה מלאך ויכה כל-גבור חיל ונגיד ושר במחנה מלך אשור וישב בבשר פנים לארצו ויבא בית אלהיו ומיצאיו מעיו שם הפלחו בקרב: 22 וישלח יהוה את-יהונתן ואת וישבי וירשלום מן סנחריב מלך-אשור וימר כל וינהלם מסביב: 23 ורבים מבאים מתה ליהנה לירושלם ומגדלות ליהונתן מלך ויהודה וישלח לענין כל-הנזקים מאחרי כן: 24 בימים ההם חלה יהונתן עד-למות ויתפלל אליהו ויאמר לו וכוונת נחן לו: 25 ולאכנמל עליו הניב יהונתן כי נבא לבו ויתן עליו קצח ועליהונתן וירשלום: 26 ויפגע יהונתן בנבא לבו הוא וישבי וירשלום ולאבא עליהם קצח יהוה כימי יהונתן: 27 ויתן ליהונתן אשר וקבד הרבה מאד ואוצרות עשר-לו לכסף ולזהב ולבזבז וחרח ולקשמים ולמנזים ולכל כלי חמה: 28 ומספרות לתבואת דגן ותירוש ויצהר וארות לכל-החמה ובהמה ועדרים לאנרות: 29 וצרים עשו לו ומקודצאן וקבד לרב כי קהלו אלהים רבש רב מאד: 30 ותא יהונתן סתם אחי-מושא מימי נחון העליון וישלח למשה-מזרח לעיר דגד וישלח יהונתן בכל-מעשהו: 31 וכן במלציו שרי בכל המשלחים עליו לרש חפזת אשר היה בארץ עזבו האלהים לנפולו לדעת כל-בלבבו: 32 ונתר דבר יהונתן והסגיו חנם פתחים בקרון ושעריה ברמון חפזא על-ספר מלך יהודה וישלח: 33 וישלח יהונתן עם אבתי ויהודה במעלה קבני בגדניו וקבד עשרלו במותו כל-יהודה וישלח וירשלום וימלך מנשה בנו חתניו:

פרשה לג:

1 בן-שנים עשרה שנה מנשה במלכו וימלך ויחמש שנה מלך בירושלם: 2 ויגעש הרע בעיני יהוה פתועבות הנזים אשר חורש יהוה מפני בגד ישראל:

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λβ', λγ'.

21 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψε πάντα δυνατὸν καὶ πολεμιστὴν καὶ ἀρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλῆως Ἀσσοῦρ· καὶ ἀπέστρεψε μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. Καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. 22 Καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Ἐζεκιάν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρίμ βασιλῆως Ἀσσοῦρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κεκλόθεν. 23 Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ Κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δάματα τῷ Ἐζεκιᾷ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοῦς πάντων τῶν ἰθυνῶν μετὰ ταῦτα. 24 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἠρρώσθησεν Ἐζεκιᾶς ἕως θανάτου, καὶ προσήυξατο πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ, καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. 25 Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκιᾶς, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλὴμ. 26 Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκιᾶς ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ Κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιᾶς. 27 Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκιᾷ πλοῦτος καὶ δοξα πολλὴ σφόδρα· καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκεῖθ ἐπιθυμητά, 28 καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα τοῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου, καὶ κώμας καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια. 29 Καὶ πόλεις ἄς ᾤκοδόμησεν αὐτῷ καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πληθός, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ Κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. 30 Αὐτὸς Ἐζεκιᾶς ἐνέφραξε τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γειὼν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβαν τῆς πόλεως Δαυὶδ· καὶ αὐδῶθη Ἐζεκιᾶς ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. 31 Καὶ οὕτως τοῖς πρῶτοις τοῖς ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλαῖσι πρὸς αὐτὸν πυθίσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, ἐγκατέλειπεν αὐτὸν Κύριος τοῦ περάσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 32 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκιᾶς καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. 33 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκιᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυὶδ· καὶ οὕτως καὶ τιμὴν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λγ'.

1 ὉΝ δεκάδύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πενήκονταπέντε ἐτὴ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἰθυνῶν οὗς ἐβλάθρυσεν Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

II. CHRONICORUM, XXXII. XXXIII.

21 Et misit Dominus angelum, qui percussit omnem virum robustum, et bellatorem, et principem exercitus regis Assyriorum: reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio. 22 Salvavitque Dominus Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de manu omnium, et præstitit eis quietem per circuitum. 23 Multi etiam deferebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem, et munera Ezechiae regi Juda: qui exaltatus est post hæc coram cunctis gentibus. 24 In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum: exaudivitque eum, et dedit ei signum. 25 Sed non juxta beneficia, quæ acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus: et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerusalem. 26 Humiliatusque est postea, eo quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse, quam habitatores Jerusalem, et ideo non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae. 27 Fuit autem Ezechias dives, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum, et arborum universi generis, et vasorum magni pretii. 28 Apothecas quoque frumenti, vini, et olei, et præsepia omnium jumentorum, caulasque pecorum, 29 Et urbes ædificavit sibi: habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam mimis. 30 Ipse est Ezechias, qui obturavit superiorem fontem aquarum Gihon, et avertit eas subter ad occidentem urbis David: in omnibus operibus suis fecit prospere quæ voluit. 31 Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia quæ erant in corde ejus. 32 Reliqua autem sermonum Ezechiae, et misericordiarum ejus, scripta sunt in visione Isaiæ filii Amos prophetæ, et in Libro regum Juda et Israel. 33 Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David: et celebravit ejus exequias universus Juda, et omnes habitatores Jerusalem: regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

CAPUT XXXIII.

1 DUODECIM annorum erat Manasses cum regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. 2 Fecit autem malum coram Domino, juxta abominaciones gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXII. XXXIII.

21 ¶ And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword. 22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side. 23 And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth. 24 ¶ In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign. 25 But Hezekiah rendered not again according to the benefit *done* unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem. 26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, *both* he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah. 27 ¶ And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasures for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels; 28 Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks. 29 Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much. 30 This same Hezekiah also stopped the upper water-course of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works. 31 ¶ Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was *done* in the land, God left him, to try him, that he might know all *that was* in his heart. 32 ¶ Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel. 33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

CHAPTER XXXIII.

1 MANASSEH was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem: 2 But did *that which was evil* in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

189

2. Chronika, 32, 33.

21 Und der Herr sandte einen Engel, der vertilgete alle Gewaltigen des Heers und Fürsten und Obersten im Lager des Königs zu Assur, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fällten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem eigenen Leibe kommen waren. 22 Also half der Herr Sischia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sancherib, des Königs zu Assur, und aller anderen, und enthielt sie vor allen umher; 23 Daß viele dem Herrn Geschenke brachten gen Jerusalem, und Kleinode Sischia, dem Könige Juda. Und er ward darnach erhaben vor allen Heiden. 24 Zu der Zeit ward Sischia todtkrank; und er bat den Herrn. Der geredete ihm, und gab ihm ein Wunder. 25 Aber Sischia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz erhob sich. Darum kam der Zorn über ihn, und über Juda und Jerusalem. 26 Aber Sischia demüthigte sich, daß sein Herz sich erhoben hatte, sammt denen zu Jerusalem; darum kam der Zorn des Herrn nicht über sie, weil Sischia lebte. 27 Und Sischia hatte sehr großen Reichtum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Würze, Schilden, und allerlei löstlichem Geräthe; 28 Und Kornhäuser zu dem Einkommen des Getreides, Rossen und Deles; und Ställe für allerlei Vieh, und Hürden für die Schafe. 29 Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge; denn Gott gab ihm sehr groß Gut. 30 Es ist der Sischia, der die hohe Wasserquelle in Gihon zudeckte, und leitete sie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Sischia war glücklich in allen seinen Werken. 31 Da aber die Botschaften der Fürsten von Babel zu ihm gefandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war. 32 Was aber mehr von Sischia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesicht des Propheten Jesaja, des Sohns Amos, im Buch der Könige Juda und Israel. 33 Und Sischia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn über die Gräber der Kinder David. Und ganz Juda, und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seine Statt.

Das 33. Capitel.

1 Manasse war zwölf Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und fünfzig Jahr zu Jerusalem; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte;

II. CHRONIQUES, XXXII. XXXIII.

21 ¶ Alors le SEIGNEUR envoya un ange qui extermina entièrement tous les hommes forts et vaillants, les chefs et les capitaines, qui étaient au camp du roi des Assyriens, de sorte qu'il s'en retourna tout confus en son pays. Or lorsqu'il fut entré dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses *propres* entrailles le tuèrent avec l'épée. 22 Ainsi le SEIGNEUR délivra Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sanchérib, roi des Assyriens, et de la main de tous *ces peuples*, et les protégea contre tous ceux d'alentour. 23 Puis plusieurs apportèrent des présents au SEIGNEUR dans Jérusalem, et des choses exquisés à Ézéchias, roi de Juda, de sorte qu'après cela il fut élevé à la vue de toutes les nations. 24 ¶ En ces jours-là Ézéchias fut malade jusqu'à la mort, et il pria le SEIGNEUR, qui l'exauça et lui donna un signe. 25 Mais Ézéchias ne fut pas reconnaissant du bienfait qu'il avait reçu; car son cœur s'enorgueillit. C'est pourquoi il y eut indignation contre lui, et contre Juda et Jérusalem. 26 Mais Ézéchias s'humilia de ce qu'il avait élevé son cœur, tant lui que les habitants de Jérusalem; c'est pourquoi l'indignation du SEIGNEUR ne vint point sur eux durant les jours d'Ézéchias. 27 ¶ Ézéchias eut donc de grandes richesses et une grande gloire; et il amassa des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers, et de toute sorte de vaisselle précieuse. 28 Il fit des magasins pour la récolte du froment, du vin et de l'huile; des étables pour toute sorte de bêtes, et des berceaux pour les troupeaux. 29 Il se bâtit aussi des villes, et il acquit des troupeaux, du gros et du menu bétail en abondance; car Dieu lui avait donné de fort grandes richesses. 30 Ézéchias boucha aussi le haut canal des eaux de Guichon, et en conduisit les eaux droit en bas, vers l'occident de la cité de David. Ainsi Ézéchias prospéra dans tout ce qu'il fit. 31 ¶ Mais lorsque les ambassadeurs des princes de Babylone, qui avaient envoyé vers lui pour s'informer du miracle qui était arrivé dans le pays, furent venus, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qui était en son cœur. 32 ¶ Le reste des actions d'Ézéchias, et ses bonnes œuvres, voilà, elles sont écrites dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amos, et au livre des rois de Juda et d'Israël. 33 Puis Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit au plus haut des sépulchres des fils de David. Tout Juda et Jérusalem lui firent honneur à sa mort. Manassé, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXXIII.

1 MANASSÉ était âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. 2 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël.

דברי הימים ב לו

וַיָּשָׁב וַיִּבְנוּ אֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר נִפְסָה
וַיִּזְכְּרוּ אֲבֹתָם מִזְבְּחוֹת לְבָעֲלִים
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם
וַיַּעֲבֹד אֹהֶם: וַיִּבְנֶה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית
יְהוָה אֲשֶׁל אֲמֹר יְהוָה בִּירֹשָׁלַם יְהוָה־
שָׁמִי לְעוֹלָם: וַיִּבְנוּ מִזְבְּחוֹת לְכָל־צָבָא
הַשָּׁמַיִם בְּשָׁמַיִ חֲצוֹת בֵּית־יְהוָה: וַיִּהְיֶה
הַעֲבֹד אֶת־דָּגְוֵי בָּאֵשׁ בְּגֵן בְּרֹהֹם וְעוֹנֵן
וְנֹחַשׁ וְכֶשֶׂף וְעֹשֶׁה אוֹב וַיִּדְּלֹנָה הַרְבֵּה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיפוֹ:
וַיִּשָּׁם אֶת־הַסֵּסל הַסֵּסל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אֲמֹר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי דָוִד וְאֵל־
שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד בְּבֵית הַזֶּה וּבִירֹשָׁלַם אֲמֹר
בְּחֶרְתִּי מִלֵּל שְׂבָטִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁם אֶת־
שָׁמִי לְעוֹלָם: וְלֹא אוֹסִיף לְהִסִּיר
אֶת־הַגִּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
הַעֲמַדְתִּי לְאַחֲזִיקָהּ בְּקוֹ אֲסִישְׁמֹרִי לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה הַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־מֹשֶׁה: וַיִּתֵּן מִנְשָׁה
אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁבֹּן וַיִּרְשָׁלַם לַעֲשׂוֹת לְעַ
מִרְחָצִים אֲשֶׁר הַשְׁמִיר יְהוָה מִפְּנֵי בְּגֵן
יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְּבַר יְהוָה אֶל־מִנְשָׁה
וְאֵל־עַמּוּ וְלֹא חֲקֹשִׁיבִי: וַיִּבְנֶה יְהוָה
עַל־הֶם אֶת־יִשְׁרָאֵל הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמִלְחָה אֲשֶׁר
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מִנְשָׁה בְּחֻמִּים וַיִּאֲסִרְהוּ
בְּנִדְשָׁתִים וַיִּזְלִיכֻהוּ בְּקֶלֶח: וַיִּבְחָר
לֹו חֶלֶה אֶת־פִּגְלֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּקְנֶע
מֵאֵד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו: וַיִּתְּפֶלֶל
אֵלָיו וַיַּעֲרֹךְ לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּהַלְתּוֹ וַיִּשְׁיבֻהוּ
וַיִּרְשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיִּדַּע מִנְשָׁה כִּי יְהוָה
הוּא הָאֱלֹהִים: וַיִּתְּרֵלּוּ בְּגֵן חֻמֵּי
קִיּוֹנָה וּלְעִיר־דָּוִד מַעֲרֹבָה לְגִיחוֹן
בְּצֹחַל וּלְבֹאֵי בְּשַׁעַר תְּדִיבִים וְסָבִב
לְעֹפֶל וַיִּבְנִיחָהּ מֵאֵד וַיִּשָּׁם שְׂגִירֵתִי
בְּכָל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בְּיַחֲדָה: וַיִּסֵּר
אֶת־אֱלֹהֵי הַבָּבֶל וְאֶת־הַסֵּסל מִבֵּית יְהוָה
וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּחֶרֶת בֵּית־
יְהוָה וּבִירֹשָׁלַם וַיִּשְׁלַח הַיָּדָה לְעִיר:
וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ עָלָיו וַיִּבְנוּ
שְׁלָמִים וְתוֹרָה וַיִּאֲמַר לִיהוָה לַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֵבֵל עוֹד הָעָם
זָבָחִים בְּבָבֶל וְהָיָה לִיהוָה אֱלֹהֵיהֶם

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λγ'.

3 Kai ἐπιστρεψε καὶ ψκοδόμησε τὰ ὑψηλά α κατέσπασεν Ἐζεκιᾶς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησε στήλας τοῖς Βααλὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδούλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ψκοδόμησε θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ Κυρίου οὐ εἶπε Κύριος Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ψκοδόμησε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 6 Καὶ αὐτὸς διήγαγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γῇ Βενεννόμ· καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἱφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἱπασιδούς, καὶ ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ θεοῦ οὐ εἶπε θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμών υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλὴμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσθήσω σαλεύσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλην ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα α ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. 9 Καὶ ἐπλάνησε Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη α ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου νῦν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ ἠλάλησε Κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν. 11 Καὶ ἤγαγε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως τοῦ βασιλείως Ἀσσοῦρ, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδωσαν αὐτὸν ἐν πίδασι καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα. 12 Καὶ ὡς ἐθλίβῃ, ἐζήτησε τὸ πρόσωπον θεοῦ τοῦ Κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἱταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ. 13 Καὶ προσήξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσε τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρεψεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι Κύριος αὐτός ἐστι θεός. 14 Καὶ μετὰ ταῦτα ψκοδόμησε τείχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιθὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ κατὰ τὴν ἰσοδοὺν τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυῆς ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς Ὀπέλ, καὶ ὕψωσε σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἀρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς τευχίρουν ἐν Ἰούδα. 15 Καὶ περιεῖλε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου Κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια α ψκοδόμησεν ἐν δρεὶ οἴκου Κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξωθεν τῆς πόλεως. 16 Καὶ κατώρθωσε τὸ θυσιαστήριον Κυρίου, καὶ ἱθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνίσσεως, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ τοῦ δουλεύειν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 17 Πλην ἐτι ὁ λαὸς ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν ἱθυσίαζε, πλην Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.

II. CHRONICORUM, XXXIII.

3 Et conversus instauravit excelsa, quæ demolitus fuerat Ezechias pater ejus: construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem militiam cæli, et coluit eam. 4 Ædificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in æternum. 5 Ædificavit autem ea cuncto exercitui cæli, in duobus atriis domus Domini. 6 Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennom: observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos, et incantatores: multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum: 7 Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David, et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. 8 Et moveri non faciam pedem Israel de terra, quam tradidi patribus eorum: ita dumtaxat si custodierint facere quæ præcepi eis, cunctamque legem et cæremonias, atque judicia per manum Moysei. 9 Igitur Manasses seduxit Judam, et habitatores Jerusalem, ut facerent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus a facie filiorum Israel. 10 Locutusque est Dominus ad eum, et ad populum illius, et attendere noluerunt. 11 Idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assyriorum: ceperuntque Manassen, et vinctum catenis atque compedibus duxerunt in Babylonem. 12 Qui postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum: et egit pœnitentiam valde coram Deo patrum suorum. 13 Deprecatusque est eum, et obsecravit intente: et exaudivit orationem ejus, reduxitque eum Jerusalem in regnum suum, et cognovit Manasses quod Dominus ipse esset Deus. 14 Post hæc ædificavit murum extra civitatem David, ad occidentem Gihon in convalle, ab introitu portæ piscium per circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer: constituitque principes exercitus in cunctis civitatibus Juda munitis: 15 Et abstulit deos alienos, et simulacrum de domo Domini: aras quoque, quas fecerat in monte domus Domini et in Jerusalem, et projecit omnia extra urbem. 16 Porro instauravit altare Domini, et immolavit super illud victimas, et pacifica, et laudem: præcepitque Judæ ut serviret Domino Deo Israel. 17 Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXIII.

3 ¶ For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them. 4 Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever. 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 7 And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever: 8 Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses. 9 So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel. 10 And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken. 11 ¶ Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon. 12 And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers, 13 And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he was God. 14 Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah. 15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city. 16 And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel. 17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the LORD their God only.

191

2. Chronika, 33.

3 Und lehrte sich um und baute die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte, und stiftete Baalim Altäre, und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel, und dienete ihnen. 4 Er baute auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich. 5 Und baute Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höfen am Hause des Herrn. 6 Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohns Hinnom, und wählte Tage, und achtete auf Vogelgeschrei, und zauberte, und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. 7 Er setzte auch Widder und Götzen, die er machen ließ, ins Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte, und Salomo, seinem Sohn: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählt habe vor allen Stämmen Israel, will ich meinen Namen setzen ewiglich; 8 Und will nicht mehr den Fuß Israel lassen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern befohlen habe; so ferne sie sich halten, das sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Geseze, Geboten, und Rechten durch Mose. 9 Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, das sie ärger thaten, denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. 10 Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nichts drauf. 11 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur; die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln, und banden ihn mit Ketten, und brachten ihn gen Babel. 12 Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter, 13 Und bat und flehete ihn. Da erhörte er sein Flehen, und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, das der Herr Gott ist. 14 Darnach baute er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach, und da man zum Fischthor eingetret, und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda. 15 Und that weg die fremden Götter, und die Höhen aus dem Hause des Herrn, und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn, und zu Jerusalem; und warf sie hinaus vor die Stadt. 16 Und richtete zu den Altar des Herrn, und opferte drauf Dankopfer und Lobopfer; und befahl Juda, das sie dem Herrn, dem Gott Israel, dienen sollten. 17 Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.

II. CHRONIQUES, XXXIII.

3 ¶ En effet, il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait démolis, releva les autels des Baalim, fit des bocages, se prosterna devant toute l'armée des cieux, et la servit. 4 Il dressa aussi des autels dans la maison du SEIGNEUR, de laquelle le SEIGNEUR avait dit: Mon nom sera dans Jérusalem à jamais. 5 Il dressa, dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR, des autels à toute l'armée des cieux. 6 Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom; il observait les temps, et usait de divinations et de sortilège. Il consultait l'esprit de Python et les devins, et il s'adonna fort à faire ce qui déplaît au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 7 Il posa aussi une image taillée, une idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom dans cette maison, et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël; 8 Et je ne ferai plus sortir Israël de la terre que j'ai assignée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, toute la loi, les statuts et les ordonnances. 9 Manassé fit donc que Juda et les habitants de Jérusalem s'égarent jusqu'à faire pis que les nations que le SEIGNEUR avait exterminées devant les enfants d'Israël. 10 Alors le SEIGNEUR parla à Manassé et à son peuple; mais ils ne voulurent point entendre. 11 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR fit venir contre eux les capitaines de l'armée du roi des Assyriens, qui prirent Manassé dans des halliers, le lièrent de doubles chaînes d'airain et l'emmenèrent à Babylone. 12 Or dès qu'il fut dans l'affliction, il supplia le SEIGNEUR, son Dieu, et s'humilia fort devant le Dieu de ses pères. 13 Il lui adressa donc ses supplications; et Dieu, fléchi par ses prières, exauça sa supplication, et le fit retourner à Jérusalem dans son royaume. Ainsi Manassé reconnut que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu. 14 Après cela, il bâtit la muraille extérieure pour la cité de David, à l'occident de Guihon, dans la vallée et jusqu'à l'entrée de la porte des Poissons. Il environna aussi de murs Ophel, et l'éleva beaucoup. Puis il établit des capitaines de l'armée dans toutes les villes fortes de Juda. 15 Il ôta aussi de la maison du SEIGNEUR l'idole, et les dieux de l'étranger, et tous les autels qu'il avait dressés sur la montagne de la maison du SEIGNEUR, ainsi qu'à Jérusalem, et les jeta hors de la ville. 16 Puis il rebâtit l'autel du SEIGNEUR, et y sacrifia des sacrifices d'actions de grâces et de louange; et il commanda à Juda de servir le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 17 Toutefois le peuple sacrifia encore dans les hauts lieux; mais c'était seulement au SEIGNEUR, leur Dieu.

דברי הימים ב' ל"ג

18 ויהי דברי מנשה והפלתו אל-אלהיו
ודברי החזים המדברים אליו בשם יחזק
אלהיו ישראל השם על-דברי מלכו
ישראל : 19 והפלתו וחקת-לבו וכל-
חמאתו ומעליו והפלותו אשר בלח בזה
במותו והעמיד האשפים והפסילים לפני
הקנעו העם פורעים על דברי חזיו :
20 וישבב מנשה עס-אבדיו וחקתו

ביתו ומלך אמן בנו מתחתי :

21 בך-עשרים ושנים שנה אמן בקלכו
ושנים שנים מלך בירושלם : 22 ויגש
הרע בעיג יחזק כאשר עשה מנשה
אביו וכל-הפסילים אשר עשה מנשה
אביו זבח אמן ונעבדם : 23 ולא נכנע
מלכנו יחזק בנפגע מנשה אביו כי הוא
אמן הרבה אשר : 24 ויחשבו עליו
עבדיו וימיתו ביהו : 25 ויפסו עס-אבדיו
את כל-הקשרים על-המלך אמן וימליכו
עס-אבדיו את-יחזק בנ מתחתי :

פרשה ל"ג

1 בך-שנה שנים ויחזק בקלכו
וישלים ויחזק שנה מלך בירושלם :
2 ויגש הישר בעיג יחזק ויחזק בדרב
בניד אביו ולא-סר ימיו ושמואל :
3 ובשמונה שנים לקלכו ויחזק עזרה
זער החל לדרוש לאלהיו בניד אביו
ובשנים : עשרה שנה החל לטח את-
יחזק ויחזק מן-הממות והאשרים
והפסילים והפסלות : 4 וינחצו לפניו את
מזבחות המזלות והמזבחות אשר למעלה
מעליהם גבע וקאשרים והפסילים
והמזבחות אשר ויחזק על-פני המזבחות
חזקים להם : 5 ועצמות פתחים
אשר על-מזבחות ויחזק את-יחזק
ואת-יחזק : 6 ובצלי מנשה והפסילים
ושמנו וערנפלי בחרו ביהם סביב :
7 וינחצו את-המזבחות ואת-האשרים
והפסילים בפתח לחזק וכל-המזבחות גבע
בכל-אשר ויחזק ויחזק :

8 ובשנה שנה עשרה לקלכו לטח את-
האשר והפסילים אשר ויחזק בירושלם
ואת-המזבחות אשר ויחזק ויחזק
הפסילים לחזק את-יהו יחזק אלהיו :

192

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λγ', λδ'.

18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ
προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν
ὁρώντων τῶν λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι
θεοῦ 'Ισραὴλ, 19 'Ιδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς
αὐτοῦ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ πᾶσαι αἱ
ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ ἀποστάσεις αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι
ἐφ' οἷς ᾤκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὰ ὑψηλὰ καὶ
ἐστησεν ἐκεῖ ἄλσιν καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι,
ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.
20 Καὶ ἰκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου
αὐτοῦ· καὶ ἔβασιλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμών υἱὸς
αὐτοῦ. 21 Ὡν ἔτων ἑκοστὴ καὶ δύο Ἀμών ἐν τῇ
βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ δύο ἔτη ἔβασιλευσεν ἐν
'Ιερουσαλὴμ. 22 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
Κυρίου ὡς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ·
καὶ πᾶσι τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυσεν Ἀμών καὶ ἰδοῦλευσεν αὐτοῖς.
23 Καὶ οὐκ ἐταπινώθη ἐναντίον Κυρίου ὡς
ἐταπινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς
αὐτοῦ Ἀμών ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν. 24 Καὶ
ἐπίθετο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν
αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς
τῆς γῆς τοὺς ἐπιθιμένους ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀμών·
καὶ ἔβασιλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λδ'.

1 Ὡν ὀκτώ ἔτων Ἰωσίας ἐν τῇ βασιλείᾳ
αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα καὶ ἑν ἔτος ἔβασιλευσεν ἐν
'Ιερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐναντίον
Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε δεξιὰ καὶ ἀριστερά. 3 Καὶ
ἐν τῇ ὁγδόῃ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς
ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι Κύριον τὸν
θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐν τῇ δωδε-
κάτῃ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ
καθαρίσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ
τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων, καὶ ἀπὸ τῶν
περιβωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. 4 Καὶ
κατέσπασε τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ θυσιαστήρια
τῶν Βααλὶμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν, καὶ
ἔκοψε τὰ ἄλσιν καὶ τὰ γλυπτὰ, καὶ τὰ χωνευτὰ
συνέτριψε καὶ ἐλίπνυνε καὶ ἔρριπεν ἐπὶ πρόσωπον
τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς. 5 Καὶ
ὅσα ἱεῖρων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ
ἐκαθάρισε τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ, 6 Καὶ
ἐν πόλει Μανασσῆ καὶ Ἐφραὶμ καὶ Συμὼν καὶ
Νεφθαλὶ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ. 7 Καὶ
κατέσπασε τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ ἄλσιν, καὶ εἰδωλα
κατέκοψε λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ
πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερου-
σαλὴμ. 8 Καὶ ἐν τῇ ἔτει τῇ ὀκτωκαιδέκῃ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν
οἶκον ἀπέστειλε τὸν Σαφάν υἱὸν Ἑσεία καὶ
τὸν Μασά ἀρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν
Ἰουάχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ
καταίωσαι τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XXXIII. XXXIV.

18 Reliquia autem gestorum Manasse, et
obsecratio ejus ad Deum suum: verba quoque
videntium, qui loquebantur ad eum in nomine
Domini Dei Israel, continentur in sermonibus
regum Israel. 19 Oratio quoque ejus et
exauditio, et cuncta peccata atque contemptus,
loca etiam in quibus edificavit excelsa, et fecit
lucos et statuas, antequam ageret poenitentiam,
scripta sunt in sermonibus Hozai. 20 Dor-
mivit ergo Manasses cum patribus suis, et
sepelierunt eum in domo sua: regnavitque
pro eo filius ejus Amon. 21 Viginti duorum
annorum erat Amon cum regnare coepisset, et
duobus annis regnavit in Jerusalem. 22 Fe-
citque malum in conspectu Domini, sicut
fecerat Manasses pater ejus: et cunctis idolis,
quæ Manasses fuerat fabricatus, immolavit
atque servivit. 23 Et non est reveritus
faciem Domini, sicut reveritus est Manasses
pater ejus: et multo majora deliquit. 24 Cum-
que conjurassent adversus eum servi sui,
interfecerunt eum in domo sua. 25 Porro
reliqua populi multitudo, cæsis iis qui Amon
percusserant, constituit regem Josiam filium
ejus pro eo.

CAPUT XXXIV.

1 OCTO annorum erat Josias cum regnare
coepisset, et triginta et uno anno regnavit in
Jerusalem. 2 Fecitque quod erat rectum in
conspectu Domini, et ambulavit in viis David
patris sui: non declinavit neque ad dextram,
neque ad sinistram. 3 Octavo autem anno
regni sui, cum adhuc esset puer, coepit qua-
rere Deum patris sui David: et duodecimo
anno postquam regnare coeperat, mundavit
Judam et Jerusalem ab excelsis, et lucis,
simulacrisque et sculptilibus. 4 Destruxe-
runtque coram eo aras Baalim: et simulacra,
quæ superposita fuerant, demoliti sunt: lucos
etiam, et sculptilia succidit atque comminuit:
et super tumulos eorum, qui eis immolare
consecuerant, fragmenta dispersit. 5 Omnia
præterea sacerdotum combussit in altaribus
idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem.
6 Sed et in urbibus Manasse, et Ephraim,
et Simeon, usque Nephthali, cuncta subvertit.
7 Cumque altaria dissipasset, et lucos, et
sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque
delubra demolitis esset de universa terra Is-
rael, reversus est in Jerusalem. 8 Igitur
anno octavodecimo regni sui, mundata
jam terra, et templo Domini, misit Saphan
filium Esaiæ, et Maasiam principem civi-
tatis, et Joha filium Joachaz a commentariis,
ut instaurarent domum Domini Dei sui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXIII. XXXIV.

18 ¶ Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel. 19 His prayer also, and how God was intreated of him, and all his sins, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers. 20 ¶ So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead. 21 ¶ Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem. 22 But he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them; 23 And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more. 24 And his servants conspired against him, and slew him in his own house. 25 ¶ But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

CHAPTER XXXIV.

1 JOSIAH was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years. 2 And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left. 3 ¶ For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images. 4 And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strowed it upon the graves of them that had sacrificed unto them. 5 And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem. 6 And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about. 7 And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem. 8 ¶ Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

193

2. Chronika, 33, 34.

18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist, und sein Gebet zu seinem Gott, und die Rede der Schauer, die mit ihm redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israel, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israel. 19 Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Paine und Götzen stiftete, ehe denn er gedemüthiget ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Schauer. 20 Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seine Statt. 21 Zwei und zwanzig Jahr alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahr zu Jerusalem. 22 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte. Und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen. 23 Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthiget hatte; denn er, Amon, machte der Schuld viel. 24 Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn, und tödteten ihn in seinem Hause. 25 Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten. Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine Statt.

Das 34. Capitel.

1 Acht Jahr alt war Josia, da er König ward, und regierte ein und dreißig Jahr zu Jerusalem. 2 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten noch zur Linken. 3 Denn im achten Jahr seines Königs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen, und Painen, und Götzen, und gegossenen Bildern; 4 Und ließ vor ihm abbrechen die Altäre Baalim, und die Bilder oben drauf hieb er oben herab; und die Paine, und Götzen, und Bilder zerbrach er, und machte sie zu Staub, und streute sie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten; 5 Und verbrannte die Gebeine der Priester auf den Altären, und reinigte also Juda und Jerusalem. 6 Dazu in den Städten Manasse, Ephraim, Simeon und bis an Naphtali, in ihren Büschen umher. 7 Und da er die Altäre und Paine abgebrochen, und die Götzen klein zermalmet, und alle Bilder abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem. 8 Im achtzehnten Jahr seines Königs, da er das Land und das Haus gereinigt hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azalia, und Maesaja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des Herrn, seines Gottes.

II. CHRONIQUES, XXXIII. XXXIV.

18 ¶ Le reste des actions de Manassé, la prière qu'il fit à son Dieu, et les paroles des Voyants qui lui parlaient au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; voilà, toutes ces choses sont écrites parmi les actions des rois d'Israël. 19 Sa prière, et comment Dieu fut fléchi par ses prières, tout son péché et son crime, ainsi que les places où il bâtit des hauts lieux et dressa des bocages et des images taillées, avant qu'il se fût humilié; voilà, toutes ces choses sont écrites dans les paroles des Voyants. 20 ¶ Puis Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans sa maison. Amon, son fils, régna à sa place. 21 ¶ Amon était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem. 22 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait Manassé, son père. En effet, Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les servit. 23 Toutefois il ne s'humilia point devant le SEIGNEUR, comme s'était humilié Manassé, son père; mais il se rendit coupable de plus en plus. 24 Et ses serviteurs, ayant fait une conspiration contre lui, le firent mourir dans sa maison. 25 ¶ Cependant le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi, à sa place, son fils, Josias.

CHAPITRE XXXIV.

1 JOSIAS était âgé de huit ans quand il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, suivit la voie de David, son père, et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche. 3 ¶ La huitième année de son règne, lorsqu'il était jeune encore, il commença à rechercher le Dieu de David, son père, et la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des bocages et des images de taille et de fonte. 4 On démolit donc en sa présence les autels des Baalim, et on mit en pièces les idoles qui étaient dessus. Il coupa aussi les bocages et brisa les images de taille et de fonte; et les ayant réduites en poudre, il répandit cette poudre sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié. 5 Puis il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels et purifia Juda et Jérusalem. 6 Il fit la même chose dans les villes de Manassé, d'Ephraïm et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, et dans leurs ruines tout autour. 7 Il abattit les autels et les bocages, brisa les images au point de les réduire en poudre, et mit en pièces toutes les idoles par tout le pays d'Israël. Puis il revint à Jérusalem. 8 ¶ La dix-huitième année de son règne, depuis qu'il eut purifié le pays et le temple, il envoya Saphan, fils d'Atsalja, et Mahaséja, capitaine de la ville, et Joah, fils de Joachaz, commis sur les registres, pour réparer la maison du SEIGNEUR, son Dieu.

TOM. II

2 c

דברי הימים ב ד

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַלְחִיָּהוּ הַפֶּתֶן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנֵהוּ
 אֶת־הַקֶּסֶף הַחֲבֵטָה בֵּית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶסְפֶּר
 הַלְוִיִּם שְׂמֵרֵי חֹמֶה מִן־מַעֲשֵׂה וְאֶסְפֶּר
 וּמִכֶּלֶשׁ אֲרָרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכֶּלֶשׁ־הַחֶרֶץ וּבְנִיָּמִן
 וַיִּשָּׁבֵב יְרֵדְשָׁלָם: ¹⁰ וַיִּתְּנֵהוּ עַל־יָד עֹשֶׂה
 הַמִּלְאָכָה הַמִּסְתָּדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ
 אֲחִיו עֹשֵׂי הַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר עָשִׂים בְּבֵית
 יְהוָה לְבָנוֹת וְלַחֲזָקָה הַקִּיָּה: ¹¹ וַיִּתְּנֵהוּ
 לַחֲרָשִׁים וְלַפְּנִים לְקִנּוֹת אֲבָנִי מַחֲצָב
 וְעֵצִים לְמַחְבְּרֹת וְלִקְרוֹת אֶת־הַקְּנִיָּים
 אֲשֶׁר הִשְׁתָּדֵת מִלְּבָנֵי יְהוָה: ¹² וְהַאֲשִׁיִּם
 עָשִׂים בְּאִמְלָכָה בְּמִלְאָכָה וְעַל־תַּחֲסִי לְמִסְתָּדִים
 בַּחַת וְלִבְרֵחֵי הַלְוִיִּם מִדֶּבֶר מִדְּרֹם וּמִדְּרֹם־
 וּמִשְׁלֵם מִדֶּבֶר הַמִּסְתָּדִים לְבָנוֹת וְלִקְרוֹת
 כָּל־מִבְּנוֹת בְּכָל־רֶשֶׁת: ¹³ וְעַל הַמִּסְתָּדִים
 וּבְמִסְתָּדֵיהֶם לְכָל עֹשֶׂה מִלְאָכָה לְעֹבְדֵי
 וְעֹבְדֹת וּמִלְוִיִּם סֹפְרִים וְשֹׁמְרֵי
 וְשֹׁמְרֵי: ¹⁴ וּבְחֹזֶק אֶת־הַקֶּסֶף הַחֲבֵטָה
 בֵּית יְהוָה מִצָּא הַלְחִיָּהוּ הַפֶּתֶן אֶת־הַקֶּסֶף
 תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ¹⁵ וַיַּעַן הַלְחִיָּהוּ
 וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֹפֵר הַתּוֹרָה מִצָּאֵי
 בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן הַלְחִיָּהוּ אֶת־הַקֶּסֶף אֶל־
 שָׁפָן: ¹⁶ וַיָּבֹא שָׁפָן אֶת־הַקֶּסֶף אֶל־הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשָּׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל
 אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עַבְדְּךָ חָם עָשִׂים: ¹⁷ וַיִּחְיֶיכֶם
 אֶת־הַקֶּסֶף הַחֲבֵטָה בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ
 עַל־יָד הַמִּסְתָּדִים וְעַל־יָד עֹשֵׂי הַמִּלְאָכָה:
¹⁸ וַיֵּצֵד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לְמֶלֶךְ לֵאמֹר קֶסֶף
 גָּבֹה לִי הַלְחִיָּהוּ הַפֶּתֶן וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן
 לְכָנִי הַמֶּלֶךְ: ¹⁹ וַיְהִי כִשְׁמֵעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־
 דְּבָרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו: ²⁰ וַיִּצַּן
 הַמֶּלֶךְ אֶת־הַלְחִיָּהוּ וְאֶת־אֲחֵיהֶם בְּרִשְׁשׁוֹ
 וְאֶת־עַבְדָּיו בְּרִמְיָכָה וְאֶת־שָׁפָן הַסּוֹפֵר
 וְאֶת־עֲשָׂה עַבְד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר: ²¹ לָכֵן
 דָּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעָדִי וּבְעַד הַקֶּסֶף
 בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־דְּבָרֵי הַקֶּסֶף אֲשֶׁר
 נִמְצָא בְּיַדְכֶּם מִסֵּת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּנָה
 בְּכֶם עַל־אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתֶם אֲבוֹתֵיכֶם אֶת־דְּבָרֵי
 יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַקְּרִיבָה עַל־הַקֶּסֶף הַזֶּה:
²² וַיִּלְךְ הַלְחִיָּהוּ וְאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־
 הַלְּבָנִי הַקְּנִיָּה אֲשֶׁר: ²³ שָׁלַח בְּרִשְׁמִיתָת
 בְּרִשְׁמִיתָת שׁוֹמֵר הַבְּנָדִים וְיָתִי יֹשֵׁב־
 בְּרִשְׁמִיתָת בְּשָׁמֶר וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהֵי קִנְיָתָה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ΔΕ.

9 Kai ἤλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερεῖα τὸν μέγαν,
 καὶ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ,
 8 συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην
 ἐκ χειρὸς Μανασσὴ καὶ Ἐφραὶμ καὶ τῶν ἀρχόντων
 καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱὸν
 Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ.
 10 Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα
 οἱ καθισταμένοι ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ
 ποιῶσι τὰ ἔργα οἱ ἰποῖον ἐν οἴκῳ Κυρίου ἱπ-
 σκεύασαι καὶ κατισχύσαι τὸν οἶκον· 11 Καὶ
 ἔδωκεν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγορεύσαι
 λίθους τετραπίδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγᾶσαι
 τοὺς οἴκους οὓς ἐξολόθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα.
 12 Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ
 ἐπ' αὐτῶν ἰπίσκοποι Ἰθὲ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται
 ἐξ υἱῶν Μερारी, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μωσολλάμ ἐκ
 τῶν υἱῶν Καὰθ ἱπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης καὶ
 πᾶς συνῶν ἐν ὀργάνοις ψῶν. 13 Καὶ ἐπὶ τῶν
 νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ
 ἔργα, ἰργασίαι καὶ ἰργασίαι, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν
 γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλῶροί. 14 Καὶ ἐν τῷ
 ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσδοσθὲν εἰς
 οἶκον Κυρίου εὔρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου
 Κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 15 Καὶ ἀπεκρίθη
 Χελκίας καὶ εἶπε πρὸς Σαφάν τὸν γραμματεῖα
 Βιβλίου νόμου εὑρον ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἔδωκε
 Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. 16 Καὶ εἰσηγγεκε
 Σαφάν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλεῖα, καὶ ἀπί-
 δωκεν ἐν τῷ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύ-
 ριον ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν σου τῶν ποιούντων.
 17 Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ
 Κυρίου, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἱπισκόπων καὶ
 ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἰργασίαν. 18 Καὶ
 ἀπήγγειλε Σαφάν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λόγον
 λέγων Βιβλίον δέδωκε μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ
 ἀνίγνω αὐτὸ Σαφάν ἰναντίον τοῦ βασιλέως.
 19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους
 τοῦ νόμου, καὶ διέβηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 20 Καὶ
 ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχιζάμ
 υἱῷ Σαφάν καὶ τῷ Ἀβδὸν υἱῷ Μιχαῖα καὶ τῷ
 Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαῖ παιδὶ τοῦ
 βασιλέως λέγων 21 Πορεύθητε ζητῆσατε τὸν
 Κύριον περὶ μοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλει-
 φθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδᾳ περὶ τῶν λόγων τοῦ
 βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς Κυρίου
 ἐκείκασται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες
 ἡμῶν τῶν λόγων Κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα
 τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 22 Καὶ ἱπο-
 ρεύθη Χελκίας καὶ οἱ εἰπὲν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀλδαν
 τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλήμ υἱοῦ Θεκωῖ υἱοῦ Ἀράς
 φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς, καὶ αὐτὴ κατέκει ἐν Ἱε-
 ρουσαλὴμ ἐν μασαῖ, καὶ ἐλάλησαν αὐτὴ κατὰ ταῦτα.

II. CHRONICORUM, XXXIV.

9 Qui venerunt ad Helciam sacerdotem mag-
 num: acceptamque ab eo pecuniam, quæ illata
 fuerat in domum Domini, et quam congrega-
 verant Levitæ, et janitores, de Manasse, et
 Ephraim, et universis reliquiis Israel, ab omni
 quoque Juda, et Benjamin, et habitatoribus
 Jerusalem, 10 Tradiderunt in manibus eorum
 qui præerant operariis in domo Domini, ut
 instaurarent templum, et infirma quæque sar-
 cirent. 11 At illi dederunt eam artificibus,
 et cæmentariis, ut emerent lapides de lapidici-
 nis, et ligna ad commissuras ædificii, et ad
 contignationem domorum, quas destruxerant
 reges Juda. 12 Qui fideliter cuncta faciebant.
 Erant autem præpositi operantium, Jahath et
 Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosol-
 lam de filiis Caath, qui urgebant opus: omnes
 Levitæ scientes organis canere. 13 Super eos
 vero, qui ad diversos usus onera portabant,
 erant scribæ, et magistri de Levitis janitores.
 14 Cumque efferrent pecuniam, quæ illata
 fuerat in templum Domini, reperit Helcias
 sacerdos librum legis Domini per manum
 Moysi. 15 Et ait ad Saphan scribam: Librum
 legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei.
 16 At ille intulit volumen ad regem, et nun-
 tiavit ei, dicens: Omnia quæ dedisti in manu
 servorum tuorum, ecce complentur. 17 Ar-
 gentum, quod repertum est in domo Domini,
 conflaverunt: datumque est præfectis artificum,
 et diversa opera fabricantium. 18 Præterea
 tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum.
 Quem cum rege præsentem recitasset, 19 Au-
 dissetque ille verba legis, scidit vestimenta
 sua: 20 Et præcepit Helcias, et Ahicam
 filio Saphan, et Abdon filio Micha, Saphan
 quoque scribæ, et Asas servo regis, dicens:
 21 Ite, et orate Dominum pro me, et pro
 reliquiis Israel et Juda, super universis ser-
 monibus libri istius, qui repertus est:
 magnus enim furor Domini stillavit super
 nos, eo quod non custodierint patres
 nostri verba Domini, ut facerent omnia quæ
 scripta sunt in isto volumine. 22 Abiit ergo
 Helcias, et hi qui simul a rege missi fuerant,
 ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum
 filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium,
 quæ habitabat in Jerusalem in Secunda:
 et loonti sunt ei verba, quæ supra narravimus.

II. CHRONICLES, XXXIV.

9 And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem. 10 And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house: 11 Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed. 12 And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of musick. 13 Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters. 14 ¶ And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses. 15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan. 16 And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it. 17 And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen. 18 Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king. 19 And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes. 20 And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying, 21 Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book. 22 And Hilkiah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that effect.

2. Chronika, 34.

9 Und sie kamen zu dem Hohenpriester Hiskia. Und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim, und von allen Uebrigen in Israel, und vom ganzen Juda und Benjamin, und von denen, die zu Jerusalem wohnten. 10 Und gabens unter die Hände den Arbeitern, die bestellt waren am Hause des Herrn. Und sie gabens denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn, und wo es baufällig war, daß sie das Haus befestigten. 11 Dieselben gabens fort den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine und gehöhlte Holz zu kaufen, zu den Balken an den Häusern, welche die Könige Juda verberbet hatten. 12 Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Merari, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Kohathiten, das Werk zu treiben; und waren alle Leviten, die auf Saitenspiel konnten. 13 Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen Ämtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtsleute und Thorhüter. 14 Und da sie das Geld heraus nahmen, das zum Hause des Herrn eingelegt war, fand Hiskia, der Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn, durch Mose gegeben. 15 Und Hiskia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hiskia gab das Buch Saphan. 16 Saphan aber brachte es zum Könige, und sagte dem Könige wieder, und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie. 17 Und sie haben das Geld zu Haus geschüttet, das im Hause des Herrn gefunden ist, und habens gegeben denen, die verordnet sind, und den Arbeitern. 18 Und Saphan, der Schreiber, sagte dem Könige an, und sprach: Hiskia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las drinnen vor dem Könige. 19 Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider. 20 Und der König gebot Hiskia und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Abdon, dem Sohn Micha, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des Königs, und sprach: 21 Gehet hin, fraget den Herrn für mich, und für die Uebrigen in Israel, und für Juda über den Worten des Buchs, das gefunden ist; denn der Grimm des Herrn ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß sie thaten, wie geschrieben steht in diesem Buch. 22 Da ging Hiskia hin, sammt den andern vom Könige gesandt, zu der Prophetin Huldah, dem Weibe Sallums, des Sohns Tafeaths, des Sohns Hasra, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnte im andern Theil, und redeten solches mit ihr.

II. CHRONIQUES, XXXIV.

9 Ils vinrent vers Hilkija, le grand sacrificateur, qui leur délivra l'argent qu'on apportait dans la maison de Dieu, et que les Lévites, gardes des vases, avaient amassé de la main de Manassé et d'Ephraïm, de tout le reste d'Israël, de tout Juda et de Benjamin. Puis ils s'en retournèrent à Jérusalem. 10 Ils remirent cet argent entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'ouvrage, et qui étaient commis sur la maison du SEIGNEUR. Ceux qui avaient la charge de l'ouvrage et qui travaillaient dans la maison du SEIGNEUR, le distribuèrent pour faire restaurer et réparer le temple. 11 Ils le distribuèrent aux charpentiers et aux maçons, pour faire acheter des pierres de taille et du bois pour lambrisser et planchier les maisons que les rois de Juda avaient laissées tomber en ruine. 12 Ces gens-là s'employèrent fidèlement à cet ouvrage. Jahath et Hobadja, Lévites d'entre les enfants de Mérari, étaient commis sur eux; et Zacharie et Mésullam, d'entre les enfants des Kéthathites, les pressaient au travail. Ces Lévites étaient tous habiles à jouer des instruments de musique. 13 Ils étaient aussi commis sur ceux qui portaient les faix, et sur tous ceux qui vquaient à l'ouvrage, dans quelque service que ce fût. Les scribes, les prévôts et les portiers étaient d'entre les Lévites. 14 ¶ Or lorsqu'on retira l'argent qui avait été apporté dans la maison du SEIGNEUR, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi du SEIGNEUR, donné par la main de Moïse. 15 Alors Hilkija, prenant la parole, dit à Saphan, le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison du SEIGNEUR. Puis Hilkija donna le livre à Saphan. 16 Or Saphan apporta le livre au roi et lui rapporta tout, en disant: Tes serviteurs font tout ce qu'on leur a donné à faire; 17 Ils ont assemblé l'argent qui a été trouvé dans la maison du SEIGNEUR, et l'ont livré entre les mains des commissaires, et entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage. 18 Saphan, le secrétaire, dit aussi au roi: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Puis Saphan le lut devant le roi. 19 Or il arriva, dès que le roi eut entendu les paroles de la loi, qu'il déchira ses vêtements. 20 Et donna à Hilkija, à Ahikam, fils de Saphan, à Haddon, fils de Mica, à Saphan, le secrétaire, et à Hasajah, serviteur du roi, cet ordre: 21 Allez, enquêtez-vous du SEIGNEUR pour moi, et pour ce qui est resté en Israël et en Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère du SEIGNEUR est grande, et elle a fondu sur nous, parce que nos pères n'ont point gardé la parole du SEIGNEUR, afin de faire tout ce qui est écrit dans ce livre. 22 Hilkija et les gens du roi s'en allèrent donc vers Huldah, la prophétesse, femme de Sallum, fils de Tokhath, fils de Hasra, garde des vêtements, laquelle demeurait à Jérusalem, dans la seconde enceinte, et lui parlèrent de ces choses.

דברי הימים ב לד לה

23 ויתאמר להם כה אמר יהוה אלהי ישראל אמן לאיש אשר שלח אתכם אליו : 24 כה אמר יהוה הנני מקבא רעה עליהם היום ועל יושביה את כל האלולות הקטנות עליו אשר קראו לפני מלך יהודה : 25 פחתו אשר עזבוני והפרידו לאלילים אחרים לשען הכעיסני בכל מעשני ודיתם ופתחו פיהם בפיהם היום ולא תבכה : 26 ואל מלך יהודה השלח אתכם לירושלם בידו כה תאמרו אליו כה אמר יהוה אלהי ישראל הקברים אשר שמעת : 27 וצונו נדו לבבך ותפגעו מלפני אלהים בשמעת את דבריו עליהם היום ועל יושביה ותפגעו ותתקעו את דבריהם ותבכו לפני שמימי יום יהוה : 28 חנני אספיק אלי אבתי ונאספת אליהם בישלוח ולא תראני עיני כלל תרצה אשר אני מקבא עליהם היום ועל יושביה וישיבו את המלך דבר : 29 וישלח המלך ויאמר את כל יחזקאל ויהודה וירושלם : 30 ויעל המלך בית יהוה וכל איש יהודה וירושלם והקנים ותלויים וכל חכם מנזל ועדקאן וקרא באזניהם את כל דברי ספר הדברים הנמצא בית יהוה : 31 ויעמד המלך על צדו ויברך את הדברים לפני יהוה ללכת אחר יהוה ולשמור את מצותיו ועדקתיו וקיוו בכל לבבו ובכל נפשו לעשות את דברי הדברים הקטנים עליהם היום : 32 ויעמד את כל הנמצא בירושלם ובנגמנו ויעשו וישבו וירשלו בברית אלהים אלהי אבותיהם : 33 ויסר יאשיהו את כל התעבבות מצל-המזבח אשר לבנו ישראל ויעבד את כל הנמצא בירושלם לעבד את יהוה אלהיהם כל ימי לא סרו מאחרי יהוה אלהי אבותיהם :

פרשח לה :

1 ויעש יאשיהו בירושלם פסח ליהוה וישחטו פסח בארבעה עשר לתשרי הראשון : 2 ויעמד הקנים עלי-משמרתם ויהיו להם לעבדות בית יהוה :

196

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β' ΛΔ', ΛΕ'.

23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μί 24 Οὕτω λέγει Κύριος Ἴδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακά, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, 25 Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἠθυμίσαν θεοὶ ἄλλοτριος, ἵνα παροργίσωσί με ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν· καὶ ἔξεκαθή ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 26 Καὶ ἐπὶ βασιλείᾳ Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητήσα- τὸν Κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ Οὕτω λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τοὺς λόγους οὗς ἤκουσας, 27 Καὶ ἐνετράχη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκούσαι σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου, καὶ διέβηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἐλαυνας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶ Κύριος. 28 Ἴδοὺ προστίθμι σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὕψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπώκεαν τῷ βασιλεῖ λόγον. 29 Καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε τοὺς πρεσβυ- τέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. 30 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λεῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ὥς μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοὺς εὑρεθέντας ἐν οἴκῳ Κυρίου. 31 Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στήλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον Κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον Κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιῆν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 32 Καὶ ἔστησε πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ Βενιαμίν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατο- κοῦντες Ἱερουσαλήμ διαθήκην ἐν οἴκῳ Κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν. 33 Καὶ περιέλειν Ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησε πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ· οὐκ ἐξέλειπεν ἀπὸ ὅπισθε Κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

ΚΕΦ. Λε'.

1 ΚΑΙ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασέκ τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσεν τὸ φασέκ τῇ τεσσαρεσκαί- δεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 2 Καὶ ἔστησε τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν, καὶ κατήχουσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXXIV. XXXV.

23 At illa respondit eis : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Dicite viro, qui misit vos ad me : 24 Hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, cunctaque maledicta, quæ scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juda. 25 Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur. 26 Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loqui- mini : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Quoniam audisti verba voluminis, 27 Atque emollitum est cor tuum, et humiliatus es in conspectu Dei, super his quæ dicta sunt contra locum hunc, et habitatores Jerusalem, reveri- tusque faciem meam, soidisti vestimenta tua, et flevisti coram me : ego quoque exaudivi te, dicit Dominus. 28 Jam enim colligam te ad patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in pace : nec videbunt oculi tui omne malum, quod ego inducturus sum super locum istum, et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quæ dixerat. 29 At ille convo- catis universis majoribus natu Juda et Jeru- salem, 30 Ascendit in domum Domini, unaque omnes viri Juda et habitatores Jerusalem, sacerdotes et Levitæ, et cunctus populus a minimo usque ad maximum. Quibus audien- tibus in domo Domini, legit rex omnia verba voluminis : 31 Et stans in tribunali suo, percussit fœdus coram Domino, ut ambularet post eum, et custodiret præcepta, et testimonia, et justificationes ejus, in toto corde suo, et in tota anima sua, faceretque quæ scripta sunt in volumine illo, quod legerat. 32 Adjuravit quoque super hoc omnes qui reperti fuerant in Jerusalem et Benjamin : et fecerunt habi- tatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei patrum suorum. 33 Abstulit ergo Josias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israel : et fecit omnes, qui residui erant in Israel, servire Domino Deo suo. Cunctis diebus ejus non recesserunt a Domino Deo patrum suorum.

CAPUT XXXV.

1 FECIT autem Josias in Jerusalem Phase Domino, quod immolatum est quartadecima die mensis primi : 2 Et con- stituit sacerdotes in officiis suis, hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXIV. XXXV.

23 ¶ And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me, 24 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah: 25 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched. 26 And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel *concerning* the words which thou hast heard; 27 Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard *thee* also, saith the LORD. 28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again. 29 ¶ Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. 30 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD. 31 And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book. 32 And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. 33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that *pertained* to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, *even* to serve the LORD their God. And all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

CHAPTER XXXV.

1 MOREOVER Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month. 2 And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

197

2. Chronika, 34, 35.

23 Und sie sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Saget dem Manne, der euch zu mir gesandt hat: 24 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort, und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen im Buch, das man vor dem Könige Juda gelesen hat; 25 Darum, daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürneten mit allerlei Werken ihrer Hände. Und mein Grimm soll angezündet werden über diesen Ort, und nicht ausgelöscht werden. 26 Und zum Könige Juda, der euch gesandt hat den Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel, von den Worten, die du gehört hast: 27 Darum, daß dein Herz weich worden ist, und hast dich gedemüthiget vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemüthiget und deine Kleider zerrissen und vor mir geweinet; so hab ich dich auch erhört, spricht der Herr. 28 Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen alle das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten dem Könige wieder. 29 Da sandte der König hin, und ließ zu Haus kommen alle Ketzestien in Juda und Jerusalem. 30 Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer Juda und Einwohner zu Jerusalem, die Priester, die Leviten und alles Volk, beide Klein und Groß; und wurden vor ihren Ohren gelesen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hause des Herrn funden war. 31 Und der König trat an seinen Ort, und machte einen Bund vor dem Herrn, daß man dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu thun nach allen Worten des Bundes, die geschrieben funden in diesem Buch. 32 Und funden da alle, die zu Jerusalem und in Benjamin vorhanden waren. Und die Einwohner zu Jerusalem thaten nach dem Bunde Gottes, ihrer Väter Gottes. 33 Und Josia that weg alle Greuel aus allen Ländern, die der Kinder Israel waren, und schaffte, daß alle, die in Israel funden wurden, dem Herrn, ihrem Gott, dienen. So lange Josia lebte, wichen sie nicht von dem Herrn, ihrer Väter Gott.

Das 35. Capitel.

1 Und Josia hielt dem Herrn Passah zu Jerusalem, und schlachtete das Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats. 2 Und er stellte die Priester in ihre Ämter, und stärkte sie zu ihrem Amt im Hause des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXXIV. XXXV.

23 ¶ Alors elle leur répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi, 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais faire venir sur ce lieu-ci et sur ses habitants *tout* le malheur, toutes les malédictions qui sont écrites au livre qu'on a lu devant le roi de Juda. 25 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les œuvres de leurs mains, ma colère a fondu sur ce lieu-ci, et elle ne s'éteindra point. 26 Mais quant au roi de Juda qui vous a envoyés pour s'enquérir du SEIGNEUR, vous lui direz ainsi: Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit ainsi, touchant les paroles que tu as entendues: 27 Parce que ton cœur s'est attendri, et que tu t'es humilié devant Dieu, quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu-ci, et contre ses habitants, et qu'en t'humiliant devant moi tu as déchiré tes vêtements et as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit le SEIGNEUR. 28 Voici, je vais te retirer avec tes pères. Or tu seras retiré en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront point tous ces maux que je vais faire venir sur ce lieu-ci et sur ses habitants. Puis ils rapportèrent le tout au roi. 29 ¶ Alors le roi envoya assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem. 30 Ensuite le roi monta à la maison du SEIGNEUR avec tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les Lévités, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Alors on lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 31 Le roi se tint debout à sa place, et fit devant le SEIGNEUR cette alliance-ci: Qu'ils suivraient le SEIGNEUR, et qu'ils garderaient ses commandements, ses témoignages et ses statuts, *chacun* de tout son cœur et de toute son âme, en observant les paroles de l'alliance écrites dans ce livre. 32 Or il fit entrer dans cette alliance tous ceux qui se trouvèrent à Jérusalem et en Benjamin. Aussi ceux qui étaient à Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs pères. 33 Josias ôta donc toutes les abominations de tous les pays qui *appartenaient* aux enfants d'Israël, et obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir le SEIGNEUR, leur Dieu. Et ils ne se détournèrent point du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, pendant qu'il vécut.

CHAPITRE XXXV.

1 OR Josias célébra la pâque en l'honneur du SEIGNEUR dans Jérusalem, et on immola la pâque le quatorzième jour du premier mois. 2 Il établit les sacrificateurs en leurs charges, et les encouragea au service de la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב לה

וַיֹּאמֶר לְלוֹיִם הַמְּבֹרָכִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה הִנֵּה אֲתֹנְהוּרְהִקְדָּשׁ
בְּבֵית אֱשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בְּדָוִיד מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֲדַלְקֶם מִשָּׂא בַּקֶּה עֲמָה עֲבָדוּ
אֲתֹנְהוּרְהִקְדָּשׁ וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
וְהִקְדַּשְׁתֶּם לְבֵית־אֱלֹהֵיכֶם מִמַּחְלֹחֲתֵיכֶם
בִּקְרָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבִמִּכְתָּב שְׁלֹמֹה
בְּנִי׃ וַעֲמַדוּ בְּקֹדֶשׁ לְפָלְגוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים לְאַחֲכֶם בְּגֵן הָעֵצִים וְחִלְקֹת גִּידֵי־
אֵב לְלוֹיִם׃ וְשִׁמְטוּ הַפֶּסֶח וְהַחֲקֻצִּים
וְהַקִּינִי לְאַחֲכֶם לַעֲשׂוֹת פְּדֻרֵי־הָרֹחַ
בְּיַד־מִשָּׁח׃ וַיִּגְרָם וַיִּשְׁנֻהוּ לְבָנֵי
הָעָם צֵאן בְּבָשִׂים וּבְגָדֵי־צִיִּים הַפֶּלֶא
לְפָסְחִים לְכָל־הַמִּצְוָה לְמִסְפַּר שְׁלֹשׁ
אַלֶּף וּבָקָר שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים אֶלֶף מֵרְכָבִישׁ
הַמֶּלֶךְ׃ וְשָׂרֵי לַנְּדָרָה לַעֲם
לְפָנֵהֶם וְלָלוֹיִם חֲרִימֹה חֲלֻקָּהוּ וְחֲכָדָר
וַיַּחֲיִיאֵל בְּנֵי־בֵית הָאֱלֹהִים לְפָנֵהֶם
קָרְנֵי לְפָסְחִים אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וְכֹהֲנֵיהוּ וַשִּׁמְעִיהוּ וְנִחְנָאֵל
אֲחֵיו וַחֲשִׁבְנֵיהוּ וַיַּעֲזֵאֵל וַיַּחֲכֵד שְׁנֵי
חֲלוֹמִים חֲרִימֹה לְלוֹיִם לְפָסְחִים מִגִּשְׁת
אֲלָפִים וּבָקָר מֵשֶׁשׁ מֵאוֹת׃
וַתִּפְּקֹן הַעֲבֹדָה וַיִּשְׁמְדוּ חֲלֻקָּהִים עַל־
עֲמָם וְחֲלָמִים עַל־מַחְלֹחֲתָם מִמִּצְוֹת
הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁמְטוּ הַפֶּסֶח וַיַּזְרִקוּ חֲלֻקָּהִים
מֵאֵם וְחֲלָמִים מִשְׁשִׁימִים׃ וַיִּסְיָרוּ
הַעֲלִיָּה לְחֵתֶם לְמַסְלָגוֹת לְבֵית־אֱבֹתָהּ
לְבָנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה פְּתֻבָּה בְּסֶפֶר
מִשָּׁח וְכוֹן לְקָרָה׃ וַיִּבְשְׁלֵי הַפֶּסֶח בָּשָׂא
בְּמִשְׁפָּט וַחֲקֻדָּשִׁים בְּשָׂלֵי בְּשִׁירֹת וּבְדֻדִים
וּבְכֻלָּחֹת וַיִּרְצֻהוּ לְכָל־בְּגֵן הָעָם׃ וַיֹּאמֶר
חֲכִינֵי לָהֶם וְלַחֲלָמִים כִּי חֲלֻקָּהִים בְּגֵן
אֲחֵיו בְּהַעֲלֹת הַעֲוָלָה וְחֲחֻלָּהִים עַד
לְגִלָּה וְחֲלָמִים חֲכִינֵי לָהֶם וְלַחֲלָמִים בְּגֵן
אֲחֵיו׃ וַתִּשְׁאָרִים בְּגִידֵי־אֶפֶס עַל־מַעֲסָם
בְּמִצְוֹת דָּוִיד וְאֶסֶף וְחִיָּו וְדָחִיָּו חֲזֹנָה
הַמֶּלֶךְ וַחֲשִׁבְנֵים לְשַׁעַר וְשַׁעַר אֶן לָהֶם
לְסִיר מַעַל עֲבָדָהֶם פְּרִי־אֲחֵיהֶם חֲלָמִים
חֲכִינֵי לָהֶם׃ וַתִּפְּקֹן דְּלִי־עֲבֹדָתָהּ וַיַּחֲזֹק
בָּיָם חֲהֵא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסֶח וְהַעֲלֹת עֲלֹת
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֻהוּ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λε'.

3 Καὶ εἶπε τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ
'Ισραὴλ τοῦ ἀγασθῆναι αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ· καὶ
ἔθηκεν τὴν ἐκβρωτὴν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν
ἐκοδόμησε Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως
'Ισραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν
ἐπ' ὧμων ἀραὶ οὐδὲν· νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ
Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ 'Ισραὴλ.
4 Καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ
κατὰ τὰς ἡμερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ
βασιλέως 'Ισραὴλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμὼν υἱοῦ
αὐτοῦ. 5 Καὶ στήτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαίρε-
σεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς
τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις.
6 Καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελ-
φοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου
διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 7 Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς
υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἄμνοὺς καὶ ἱρίφους
ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ,
καὶ πάντας τοὺς ἐμβριθῆς εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα
χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ
τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντες
αὐτοῦ ἀπῆρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσι καὶ
τοῖς Λευίταις· ἔδωκε δὲ Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ
'Ιεὴλ οἱ ἄρχοντες τοῖς ἱερεῦσιν οἶκου θεοῦ, καὶ
ἔδωκεν εἰς τὸ φασέκ πρόβατα καὶ ἄμνοὺς καὶ
ἱρίφους διαχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους.
9 Καὶ Χωνεῖνις καὶ Βαναῖας καὶ Σαμαίας καὶ
Ναθαναὴλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ἀσαζίας καὶ Ἰεὴλ
καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπῆρξαντο
τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασέκ πρόβατα πεντακισχίλια
καὶ μόσχους πεντακοσίους. 10 Καὶ κατορθώθη ἡ
λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν
αὐτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαίσεις αὐτῶν
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἔθυσαν
τὸ φασέκ, καὶ προσέειχεν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ
χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἔξιδιραν. 12 Καὶ
ἠτοιμάσαν τὴν ὀλοκαύτωςιν παραδοῦναι αὐτοῖς
κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς
τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ Κυρίῳ, ὡς γέγραπται
ἐν βίβλῳ Μωυσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶν.
13 Καὶ ὤψτησαν τὸ φασέκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν
κρίσιν, καὶ τὰ ἄγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ
ἐν τοῖς λίβησι, καὶ εὐωδῶθη, καὶ ἔδραμον πρὸς
πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ μετὰ τὸ
ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν
τῷ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στίγα ἔως
νυκτός, καὶ οἱ Λευῖται ἠτοιμάσαν αὐτοῖς καὶ τοῖς
ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ἀαρών. 15 Καὶ οἱ ψαλτῶδοι
υἱοὶ Ἀσάφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς
ἐντολάς Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδιθὺν οἱ
προφῆται τοῦ βασιλέως· καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ
πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι
ἀπὸ τῆς λειτουργίας τῶν ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ
αὐτῶν οἱ Λευῖται ἠτοιμάσαν αὐτοῖς. 16 Καὶ
κατορθώθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία Κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασέκ καὶ
ἰνυκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
Κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσίου.

II. CHRONICORUM, XXXV.

3 Levitis quoque, ad quorum eruditionem
omnis Israel sanctificabatur Domino, locutus
est: Ponite arcam in sanctuario templi, quod
ædificavit Salomon filius David rex Israel,
nequaquam enim eam ultra portabitis: nunc
autem ministrare Domino Deo vestro, et
populo ejus Israel. 4 Et præparate vos per
domos et cognationes vestras, in divisionibus
singulorum, sicut præcepit David rex Israel,
et descripsit Salomon filius ejus. 5 Et
ministrare in sanctuario per familias turma-
que Leviticæ, 6 Et sanctificati immolate
Phase: fratres etiam vestros, ut possint juxta
verba quæ locutus est Dominus in manu
Moysi facere, præparate. 7 Dedit præterea
Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in
solemnitate Phase, agnos et hœdos de gregibus,
et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque
tria millia; hæc de regis universa substantia.
8 Duces quoque ejus, sponte quod voverant,
obtulerunt, tam populo, quam sacerdotibus et
Levitis. Porro Helcias, et Zacharias, et
Jahiel, principes domus Domini, dederunt
sacerdotibus ad faciendum Phase pecora com-
mixtim duo millia sexcenta, et boves tre-
centos. 9 Chonenias autem, et Semeias, etiam
Nathanael, fratres ejus, necnon Hasabias,
et Jehiel, et Jozabad, principes Levitarum,
dederunt ceteris Levitis ad celebrandum
Phase quinque millia pecorum, et boves quin-
gentos. 10 Præparatumque est ministerium, et
steterunt sacerdotes in officio suo: Levitæ
quoque in turmis, juxta regis imperium.
11 Et immolatum est Phase: asperseruntque
sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitæ
detraxerunt pelles holocaustorum: 12 Et
separaverunt ea ut darent per domos et
familias singulorum, et offerrentur Domino,
sicut scriptum est in Libro Moysi: de bobus
quoque fecerunt similiter. 13 Et assaverunt
Phase super ignem, juxta quod in lege
scriptum est: pacificas vero hostias coxerunt
in lebetibus, et cacabis, et ollis, et festinato
distribuerunt universæ plebi: 14 Sibi autem,
et sacerdotibus postea paraverunt: nam in
oblacione holocaustorum et adipum usque ad
noctem sacerdotes fuerunt occupati: unde
Levitæ sibi, et sacerdotibus filiis Aaron para-
verunt novissimis. 15 Porro cantores filii
Asaph stabant in ordine suo, juxta præceptum
David, et Asaph, et Heman, et Idithun,
prophetarum regis, janitores vero per portas
singulas observabant, ita ut nec puncto
quidem discederent a ministerio: quam ob-
rem et fratres eorum Levitæ paraverunt eis
cibos. 16 Omnis igitur cultura Domini
rite completa est in die illa, ut facerent
Phase, et offerrent holocausta super altare
Domini, juxta præceptum regis Josiæ.

II. CHRONICLES, XXXV.

3 And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; *it shall not be a burden upon your shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel.* 4 And prepare yourselves by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son. 5 And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and after the division of the families of the Levites. 6 So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that they may do according to the word of the LORD by the hand of Moses. 7 And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these were of the king's substance. 8 And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred *small cattle*, and three hundred oxen. 9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand *small cattle*, and five hundred oxen. 10 So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment. 11 And they killed the passover, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites slayed them. 12 And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen. 13 And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the other holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided them speedily among all the people. 14 And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron were busied in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron. 15 And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters waited at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them. 16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

2. Chronika, 35.

3 Und sprach zu den Leviten, die ganz Israel lehrten und dem Herrn geheiligt waren: Thut die heilige Lade ins Haus, das Salomo, der Sohn Davids, der König Israel, gebauet hat. Ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem Volk Israel; 4 Und schicket das Haus eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie beschrieben ist von David, dem Könige Israel, und seinem Sohn Salomo; 5 Und stehet im Heiligtum nach der Ordnung der Väter Häuser, unter euren Brüdern, vom Volk geboren, auch die Ordnung der Väter Häuser unter den Leviten; 6 Und schlachtet das Passah, und heiligt euch, und schicket eure Brüder, daß sie thun nach dem Wort des Herrn durch Mose. 7 Und Josia gab zur Pebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zu dem Passah für alle, die vorhanden waren) an der Zahl dreißig tausend, und drei tausend Rinder; und alles von dem Gut des Königs. 8 Seine Fürsten aber gaben zur Pebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten (nämlich Hilkia, Sacharia und Jehiel, die Fürsten im Hause Gottes unter den Priestern) zum Passah, zwei tausend und sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu drei hundert Rinder. 9 Aber Chananja, Semaja, Nethaneel und seine Brüder, Sasabja, Jeiel, und Josabad, der Leviten Obersten, gaben zur Pebe den Leviten zum Passah fünf tausend (Lämmer und Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder. 10 Also ward der Gottesdienst beschied; und die Priester stunden an ihrer Stätte, und die Leviten in ihrer Ordnung, nach dem Gebot des Königs. 11 Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen von ihren Händen und sprengeten, und die Leviten zogen ihnen die Haut ab. 12 Und thaten die Brandopfer davon, daß sie es gaben unter die Theile der Väter Häuser in ihrem gemeinen Hausen, dem Herrn zu opfern, wie es geschrieben steht im Buch Mose. So thaten sie mit den Rindern auch. 13 Und sie kochten das Passah am Feuer, wie sich gebührt. Aber was geheiligt war, kochten sie in Töpfen, Kesseln und Pfannen; und sie machten eilend für den gemeinen Hausen. 14 Darnach aber bereiteten sie auch für sich und für die Priester. Denn die Priester, die Kinder Aaron, schafften an dem Brandopfer und Fetten bis in die Nacht. Darum mußten die Leviten für sich, und für die Priester, die Kinder Aaron, zubereiten. 15 Und die Sänger, die Kinder Asaph, stunden an ihrer Stätte, nach dem Gebot Davids, und Asaphs, und Hemans, und Jedithuns, des Schauers des Königs, und die Thorhüter an allen Thoren, und sie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für sie. 16 Also ward beschied aller Gottesdienst des Herrn des Tages, daß man Passah hielt, und Brandopfer that auf dem Altar des Herrn, nach dem Gebot des Königs Josia.

II. CHRONIQUES, XXXV.

3 Il dit aussi aux Lévites, qui enseignaient tout Israël, et qui étaient sanctifiés au SEIGNEUR: Laissez l'arche sainte au temple que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâti; vous n'avez plus la charge de la porter sur vos épaules; maintenant servez le SEIGNEUR, votre Dieu, vous et son peuple d'Israël. 4 Rangez-vous selon les maisons de vos pères, selon vos divisions et selon la classification qui a été faite par David, roi d'Israël, et la classification faite par Salomon, son fils. 5 Tenez-vous dans le sanctuaire pour aider vos frères, les enfants du peuple, selon les divisions des maisons des pères et selon que chaque famille des Lévites est partagée. 6 Immolez la pâque, sanctifiez-vous, et préparez vos frères, afin qu'ils la puissent faire selon la parole que le SEIGNEUR a donnée par le moyen de Moïse. 7 Or, à ceux du peuple qui se trouvèrent là, Josias fit présent d'un troupeau d'agneaux et de chevreaux, au nombre de trente mille, et de trois mille bœufs, le tout pour faire la pâque. Tout cela provenait des biens du roi. 8 Ses principaux officiers firent aussi, de leur bon gré, un présent au peuple, aux sacrificateurs et aux Lévites. Hilkija, Zacharie et Jéhiel, conducteurs de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour faire la pâque, deux mille six cents pièces de menu bétail et trois cents bœufs. 9 Conanja, Sémahja et Nathanaël, ses frères, et Hasabja, Jéhiel et Jozabad, qui étaient les principaux des Lévites, en présentèrent cinq mille aux autres pour faire la pâque, et cinq cents bœufs. 10 Ainsi le service étant tout préparé, les sacrificateurs se tinrent à leurs places et les Lévites en leurs divisions, selon le commandement du roi. 11 Puis on immola la pâque, et les sacrificateurs répandirent le sang de leurs mains, et les Lévites enlevèrent la peau des victimes. 12 Ils mirent à part les holocaustes, afin de les répartir entre les divisions des familles du peuple qui devaient les offrir au SEIGNEUR, selon qu'il est écrit au livre de Moïse. Puis ils firent de même des bœufs. 13 Ils rôtièrent donc la pâque au feu, selon la coutume; mais ils cuisirent dans des chaudières, des chaudrons et des poêles, les choses consacrées, et les distribuèrent parmi tout le peuple. 14 Puis ils apprêtèrent ce qu'il fallait pour eux, et pour les sacrificateurs; car les sacrificateurs, enfants d'Aaron, avaient été occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses. C'est pourquoi les Lévites apprêtèrent ce qu'il fallait pour eux, et pour les sacrificateurs, enfants d'Aaron. 15 Or les chantres, enfants d'Asaph, se tinrent à leur place, selon le commandement de David et d'Asaph, avec les enfants de Hémán et de Jeduthun, le Voyant du roi. Les portiers aussi étaient à chaque porte, et il n'était pas besoin qu'ils se détournassent de leur ministère, car les Lévites, leurs frères, apprêtaient ce qu'il fallait pour eux. 16 Ainsi, selon le commandement du roi Josias, tout le service du SEIGNEUR en ce jour-là fut réglé pour faire la pâque, et pour offrir les holocaustes sur l'autel du SEIGNEUR.

דברי הימים ב לה 17

17 וַיַּעֲשֶׂה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמַּצֵּצִים אֶת־הַפֶּסַח
בַּעֲתָהּ חֲתִימָה וְאֶת־חֵג הַמַּצֹּת שִׁבְעַת
יָמִים: 18 וְלֹא־נִעְשָׂה פֶסַח כְּמֹדוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
מִיָּמָיו שִׁמְשָׁל הַקֶּבֶץ וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא־עָשׂוּ פֶסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ וְיִשְׂרָאֵל
וְחַפְצָנִים וְחִלְוִיִּם וְכָל־יִחְזָקָה וְיִשְׂרָאֵל
הַמַּצֵּצִים וְשִׁבְיָהּ יְהוֹשָׁפָט: 19 בְּשִׁמְשָׁל

עָשָׂה שָׁנָה לְמַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וְאֲשֶׁר־נִעְשָׂה
הַפֶּסַח הַזֶּה: 20 אַחֲרֵי כֵן־חָזַר אֲשֶׁר
הָיוּ יְהוֹשָׁפָט אֶת־חֲפִצָּיו עֲלֵה נָכוֹן מִלְּהָר
מִצְרַיִם לְחִלְתָם בְּכַרְפָּמִישׁ עַל־פֶּתַח וַיֵּצֵא
לְקִרְיָתוֹ וְאֲשֶׁר־הָיוּ: 21 וַיִּשְׁלַח אֶלְיוּ מַלְאָכָיו
לְאֹמֶר מִחֲלֵי וְלֵךְ מִלְּהָר וְחִזְקָה לְאֶעֱזָרְיָה
אֶתֶּן חַיִּים בִּי אֶל־בָּרִית מַלְחָמָתִי וְאֶלְחִים
אִמֶּר לְבָרְכִי חֲדָלֶךָ מֵאֲלֹהִים אֲשֶׁר
עָמִי וְאֶל־יִשְׂחִיקָה: 22 וְלֹא־חִסַּב יְהוֹשָׁפָט
כִּלְיוֹ מָוֶן כִּי לְחִלְתָם־בּוֹ הַחֲחֹשׁ וְלֹא
שָׁמַע אֶל־דְּבָרֵי נָכוֹן מִפִּי מַלְאָכָיו וַיֵּבֶא
לְחִלְתָם בְּבִקְעַת מִגְדוֹ: 23 וַיְהִי הַיּוֹם
לְמַלְכוֹ וְאֲשֶׁר־הָיוּ מֵאִמֶּר הַמֶּלֶךְ לְעַבְדֵי
הָעִבְרִיִּים כִּי הִחֲלִיתִי מָוֶן: 24 וַיַּעֲבִדֵהוּ
עַבְדֵי מִדְּהַרְפָּזָה וַיַּרְבִּיחֵהוּ עַל רַכֵּב
הַמִּשְׁקָלָהּ אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּלְוֶהוּ יְהוֹשָׁפָט וַיָּמָת
וַיִּתְּבֶר בְּקִבְרוֹת אֲבָתָיו וְכָל־יִחְזָקָה
וַיַּרְשָׁלֶם מִתְּאֲבָלִים עַל־יְהוֹשָׁפָט:

25 וַיָּקֻצוּ יְרֵמְיָהוּ עַל־יְהוֹשָׁפָט וַיֵּאמְרוּ כָל־
הַשָּׂרִים וְיִחְזָקָה בְּקִינֹתֵיהֶם עַל־יְהוֹשָׁפָט
עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהַפֶּסַח
בְּחֻבִּים עַל־הַקִּינֹת: 26 וַיָּתֵר דְּבָרֵי
יְהוֹשָׁפָט וְחֻסְדֵי פִתְּיָה בְּהוֹרֵת יִחְזָקָה:
27 וַדְּבָרָיו הַמִּשְׁלָמִים וְהַמְחַרְגִּים הַפֶּסַח
בְּחֻבִּים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחְזָקָה:

פרשה לו:

1 וַיָּקֻצוּ עִם הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָכָז בֶּן־
יְהוֹשָׁפָט וַיִּמְלִיכֵהוּ חֲמֵת־אָבִיו בִּירוּשָׁלַם:
2 בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיָּתֵן בְּמַלְכוֹ
וַשְׁלָלֶהוּ חֲדָשִׁים מִלֶּךְ בִּירוּשָׁלַם: 3 וַיִּסְרֶהוּ
מִלֶּחֶם־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲשֶׂה אֶת־הַחֶרֶץ
מִמָּוֶה כַּפְּרָסָה וְכַפֵּר זָהָב: 4 וַיִּמְלִיךְ
מִלֶּחֶם־מִצְרַיִם אֶת־אֱלִיקִים אֲחִיו עַל־יִחְזָקָה
וַיַּרְשָׁלֶם וַיִּסָּב אֶת־שִׁמְיוֹ יְהוֹאָכָם וְאֶת־
וַיִּתְּנוּ אֲחִיו לְחֹק נָכוֹ וַיִּבְרָאָה מִצְרַיִם:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ΛΔ', ΛΕ'.

17 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθίντες τὸ φάσκεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐπὶ τὰς ἡμέρας. 18 Καὶ οὐκ ἴσμεν φάσκεν ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου καὶ παντὸς βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν τὸ φάσκεν ὅ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὐρεθείς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ Κυρίῳ. 19 Τῷ δεκάτῳ ἐτάφη ἐν τῇ βασιλείᾳ Ἰωσίου ἐποιήθη τὸ φάσκεν τοῦτο. 20 Μετὰ ταῦτα πάντα ἡ Ἱερουσαλὴμ ἐνέπυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ τοῦ Χελεκίου ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οὐκ Κυρίου. Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγένεθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ ὅς ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνίστη ὅμοιος. Πλὴν οὐκ ἀπιστῶν Κύριος ἀπὸ ὁργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὐ ὥργισθη θυμῷ Κυρίου ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἐπὶ πάντα τὰ παρανομία αὐτοῦ ἃ παρώργισεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπε Κύριος Καὶ γὰρ τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελείστην τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον ἐν εἰπά Ἐστὶν τὸ δνομά μου ἐκεῖ. Καὶ ἀνίστη Φαραὼ Νεχαὺ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ. 21 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί μοι καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; οὐκ ἐπὶ σέ ἦκε σήμερον πόλεμος πολεμήσαι. καὶ ὁ θεὸς εἶπε τοῦ καταστῆναι με. πρόσκει ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ μὴ καταφθίρῃς σε. 22 Καὶ οὐκ ἀπίστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἡ πολέμειν αὐτὸν ἱκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσε τῶν λόγων Νεχαὺ διὰ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθε τοῦ πολεμήσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγέδδω. 23 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξοὶ ἐπὶ βασιλεῖα Ἰωσίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πασίν αὐτοῦ Ἐξαγάγετε με, ὅτι ἰκόνισσα σφόδρα. 24 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕμματος καὶ ἀνέβιβαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕψος τοῦ δευτέρου ἐν ᾧ αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπῆλθεν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῇ Ἰωσίαν. 25 Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερემίας ἐπὶ Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἀρχουσαι θρήνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον, καὶ ἰδὼσαν αὐτὸν εἰς πρὸς τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων. 26 Καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσίου καὶ ἡ ἰλις αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Κυρίου, 27 Καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.

ΚΕΦ. ΛΕ'.

1 Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. 2 Ὑἱὸς ἔκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τριμήνον ἔβασιλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ δνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερემίου ἐκ Δοβνὰ. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὺ ἐν Δεβλαθὰ ἐν γῇ Αἰγύπτου τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ μετῆγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἰγύπτον, καὶ ἐπέβαλε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ. 4 Καὶ κατέστησε Φαραὼ Νεχαὺ τὸν Ἐλιακὴ υἱὸν Ἰωσίου βασιλεῖα ἐπὶ Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετῴστρεψε τὸ δνομα αὐτοῦ Ἰωακὴμ καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβε Φαραὼ Νεχαὺ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἰγύπτον, καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσὸν ἰδὼκε τῷ Φαραῳ. Τότε ἤρξατο ἡ γῇ φορολογεῖσθαι τοῦ δούναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸ στόμα Φαραῳ καὶ ἑκατὸς κατὰ δέναν ἀπύτη τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσὸν κατὰ τὸν λαὸν τῆς γῆς δούναι Φαραῳ Νεχαῳ.

II. CHRONICORUM, XXXV. XXXVI.

17 Feceruntque filii Israel, qui reperti fuerant ibi, Phase in tempore illo, et solemnitate azymorum septem diebus. 18 Non fuit Phase simile huic in Israel a diebus Samuelis prophetæ: sed nec quisquam de cunctis regibus Israel fecit Phase sicut Josias, sacerdotibus, et Levitis, et omni Judæ, et Israel qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem. 19 Octavodecimo anno regni Josiæ hoc Phase celebratum est. 20 Postquam instauraverat Josias templum, ascendit Necho rex Egypti ad pugnandum in Charcamis juxta Euphraten: et processit in occursum ejus Josias. 21 At ille, missis ad eum nuntiis, ait: Quid mihi et tibi est rex Juda? non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinato ire præcepit: desine adversum Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te. 22 Noluit Josias reverti, sed præparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Necho ex ore Dei: verum perrexerat ut dimicaret in campo Mageddo. 23 Ibique vulneratus a sagittariis, dixit pueris suis: Educite me de proelio, quia oppido vulneratus sum. 24 Qui transtulerunt eum de curru in alterum curru, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem, mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum: et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum: et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum: 25 Jeremias maxime: cujus omnes cantores atque cantatrices, usque in præsentem diem, lamentationes super Josiam replicant; et quasi lex obtinuit in Israel: Ecce scriptum fertur in lamentationibus. 26 Reliqua autem sermonum Josiæ et misericordiarum ejus, quæ lege præcepta sunt Domini: 27 Opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

CAPUT XXXVI.

1 TULIT ergo populus terræ Joachaz filium Josiæ, et constituit regem pro patre suo in Jerusalem. 2 Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. 3 Amovit autem eum rex Egypti cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri. 4 Constituitque pro eo regem, Eliakim fratrem ejus, super Judam et Jerusalem: et vertit nomen ejus Joakim: ipsum vero Joachaz tulit secum, et abduxit in Egyptum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXV. XXXVI.

17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days. 18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem. 19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept. 20 ¶ After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Charchemish by Euphrates: and Josiah went out against him. 21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? *I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.* 22 Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo. 23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded. 24 His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in *one of the sepulchres of his fathers.* And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah. 25 ¶ And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations. 26 Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to *that which was written in the law of the LORD,* 27 And his deeds, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

CHAPTER XXXVI.

1 **THEN** the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem. 2 Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. 3 And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold. 4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

201

2. Chronika, 35, 36.

17 Also hielten die Kinder Israel, die vorhanden waren, Passah zu der Zeit und das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage. 18 Es war aber kein Passah gehalten in Israel, wie das, von der Zeit an Samuel, des Propheten, und kein König in Israel hatte solch Passah gehalten, wie Josia Passah hielt, und die Priester, Leviten, ganz Juda, und was von Israel vorhanden war, und die Einwohner zu Jerusalem. 19 Im achtzehnten Jahr des Königreichs Josia ward dieß Passah gehalten. 20 Nach diesem, da Josia das Haus zugerichtet hatte, zog Necho, der König in Egypten, herauf, zu streiten wider Carchemis am Phrath. Und Josia zog aus, ihm entgegen. 21 Aber er sandte Boten zu ihm, und ließ ihm sagen: Was hab ich mit dir zu thun, König Juda? Ich komme jetzt nicht wider dich, sondern ich streite wider ein Haus, und Gott hat gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott, der mit mir ist, daß er dich nicht verderbe. 22 Aber Josia wendete sein Angesicht nicht von ihm, sondern stellte sich, mit ihm zu streiten, und gehorchte nicht den Worten Necho aus dem Munde Gottes; und kam mit ihm zu streiten auf der Ebene bei Megiddo. 23 Aber die Schützen schossen den König Josia; und der König sprach zu seinen Knechten: Führet mich hinüber, denn ich bin sehr wund. 24 Und seine Knechte thaten ihn von dem Wagen, und führten ihn auf seinen andern Wagen, und brachten ihn gen Jerusalem; und er starb, und ward begraben unter den Gräbern seiner Väter. Und ganz Juda und Jerusalem trugen Leide um Josia. 25 Und Jeremia klagte Josia; und alle Sänger und Sängerinnen redeten ihre Klaglieder über Josia, bis auf diesen Tag, und machten eine Gewohnheit draus in Israel. Siehe, es ist geschrieben unter den Klagliedern. 26 Was aber mehr von Josia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit nach der Schrift im Gesetz des Herrn, 27 Und seine Geschichten, beide die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israel und Juda.

Das 36. Capitel.

1 Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt zu Jerusalem. 2 Drei und zwanzig Jahr alt war Joahas, da er König ward, und regierte drei Monden zu Jerusalem. 3 Denn der König in Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und büßte das Land um hundert Centner Silbers und einen Centner Goldes. 4 Und der König in Egypten machte Eljakim, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem, und wandelte seinen Namen Jojakim. Aber seinen Bruder Joahas nahm Necho, und brachte ihn in Egypten.

II. CHRONIQUES, XXXV. XXXVI.

17 Les enfants d'Israël qui s'y trouvèrent, célébrèrent donc la pâque en ce temps-là; et ils célébrèrent aussi la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours. 18 Or on n'avait point célébré en Israël de pâque semblable à celle-là, depuis les jours de Samuël, le prophète; et nul des rois d'Israël n'avait jamais célébré une pâque telle que Josias en célébra une, avec les sacrificateurs et les Lévités, tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent avec les habitants de Jérusalem. 19 Cette pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias. 20 ¶ Après tout cela, et après que Josias eut rétabli l'ordre dans le temple, Néco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkémis, sur l'Euphrate, et Josias s'en alla à sa rencontre. 21 Mais Néco envoya vers lui des messagers, pour lui faire dire: Qu'y a-t-il entre nous, roi de Juda? Ce n'est pas à toi que j'en veux aujourd'hui, mais à une maison qui me fait la guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Renonce donc à venir contre Dieu, qui est avec moi, de peur qu'il ne te détruise. 22 Cependant Josias ne voulut point se détourner de lui. Il se déguisa pour combattre contre lui, et n'écouta point les paroles de Néco, qui venaient de la bouche de Dieu. Il vint donc pour combattre dans la vallée de Mégiddo. 23 Les archers tirèrent contre le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs: Emportez-moi d'ici, car je suis grièvement blessé. 24 Ses serviteurs l'ôtèrent du char, le mirent sur un second char qu'il avait, et le menèrent à Jérusalem, où il mourut. Puis il fut enseveli dans les sépulcres de ses pères; et tous ceux de Juda et de Jérusalem menèrent deuil sur Josias. 25 ¶ Jérémie fit aussi des lamentations sur Josias, et tous les chanteurs et toutes les chanteuses en parlèrent dans leurs lamentations sur Josias. Ces chants sont demeurés jusqu'à ce jour en usage en Israël; et voici, ils sont écrits dans les Lamentations. 26 Le reste des actions de Josias, et ses bonnes œuvres, conformes à ce qui est écrit dans la loi du SEIGNEUR; 27 Ses actions, dis-je, les premières et les dernières; voici, elles sont écrites aux livres des rois d'Israël et de Juda.

CHAPITRE XXXVI.

1 **ALORS** le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et on l'établit roi à Jérusalem, à la place de son père. 2 Joachaz était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. 3 Le roi d'Égypte le déposa à Jérusalem, et condamna le pays à une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. 4 Or le roi d'Égypte établit pour roi sur Juda et sur Jérusalem Éliakim, frère de Joachaz, et changea son nom en celui de Jéhojakim; puis Néco prit Joachaz, frère de Jéhojakim, et l'emmena en Égypte.

TOM. III.

2 D

דברי הימים ב לו

בִּדְרָשָׁם וְהָמָשׁ שָׁנָה יְהוֹנָתָן
בְּמִלְכּוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו : וְעָלָיו
עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּשְׁבְּהוּ
בְּחֻשְׁפִּים לְחֹלִיקוֹ בְּבֶלְחָ : וַיִּמְכְּלוּ בֵית
יְהוָה חֲבִיָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם
בְּחִיקָיו בְּבָבֶל : וַיִּשְׁלַח דָּבָר יְהוֹנָתָן
וְיִצְחָקוֹ וְאַשְׁרָעֶשָׁה וְהַמַּצָּא עָלָיו הָקָם
כְּרִגִּים עַל־מִסְפַּר מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲתֹמֶה
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹנָתָן בְּנֵי תַחְתָּיו :
וַיִּשְׁמֹנֶה שָׁנִים יְהוֹנָתָן בְּמִלְכּוֹ וְשִׁלְשָׁן
חֳדָשִׁים וַעֲשָׂרֹת יָמִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : וְלִתְשֻׁבָתָהּ
הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר וַיִּבְרָחָהּ
כָּל־הָ עַם־בְּנֵי חֲמֶת בֵּית־יְהוָה וַיִּמְלֹךְ
אַתְּ־צִדְקִיָּהוּ אֲחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם :
וַיִּבְרָשָׁם וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְּמִלְכּוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם :
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא
נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְרֻמָּהוּ חֲבִיָּא מִבֵּי יְהוָה :
וְזֶה בְּמִלְכּוֹ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ אֲשֶׁר
הִשְׁבִּיעָם בְּאַלְהֵים וַיִּקְחֵם אֶת־עֶרְפּוֹ וַיִּצְרֹף
אֶת־לִבּוֹ מִשִּׁבְּבֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
וְזֶה בְּלִשְׁוִי הַכְּתָנִים וְהָעֵם הָרַב
לְמַעֲוֵל־מַעַל כָּל־תַּעֲבֹת הַגּוֹיִם וַיִּשְׁפֹּא
אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר חֲקִדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם :
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם אֲלֵיהֶם
בִּירְמִיָּהוּ הַנָּבִי אֲשֶׁר שָׁלַח עִירָמֶל עַל־
עַמּוֹ וְעַל־מַעֲוָיו : וַיַּחֲזֵק מִלְּעֲבִים בְּמִלְכָּהוּ
הָאֲלֵהִים וּבָחִים דָּבָרָיו וּמַסַּעֲתָם בְּבִיאוֹ
עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַשׂוֹ עַד־לְאוֹ
מִרְפָּא : וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ עֲשָׂרִים
וַיַּחֲזֵק בְּחַוְרָתָם בְּחֶרֶב בְּבֵית מִתְּשָׁם
וְלֹא חָמַל עַל־צָרוֹר בְּתַהֲלָה זָקֵן וַיֵּשֶׁשׁ
חֶלֶל כְּתוֹ בָּהֶן : וְכָל־כְּלֵי בֵּית
הָאֲלֵהִים הַבְּדִלִים וְחֻשְׁפֵּים וְאַצְרוֹת בֵּית
יְהוָה וְאַצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשִׁבְרֵי הַכֶּלֶל חֲבִיָּא
בָּבֶל : וַיִּשְׁרָפּוּ אֶת־בֵּית הָאֲלֵהִים וַיִּנְתְּצוּ
אֶת חֹמֹת יְרוּשָׁלַם וְכָל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרָפּוּ
בָּאֵשׁ וְכָל־בְּנֵי מַחֲסִיִּים לְהַשְׁחִית : וַיִּגְדֹּל
הַשָּׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיַּחֲיִי־לוֹ
יְלָדִים לְעֲבָדִים עַד־מֶלֶךְ מִלְכֵי כְּשָׁם :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λθ'.

5 Ὡν ἑκοσι καὶ πέντε ἔτων Ἰωακὶμ ἐν τῇ βασι-
λεύειν αὐτόν, καὶ ἑνδεκά ἔτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
σαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρά θυγά-
τηρ Νηρίου ἐκ Ῥαμὰ. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν
ἐναντίον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ
πατέρες αὐτοῦ. (Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθε
Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν
γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπίστη
ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς
Χαλδαίους καὶ ληστῆρια Σύρων καὶ ληστῆρια
Μωαβιτῶν καὶ υἱὸν Ἀμμὸν καὶ τῆς Σαμαρείας,
καὶ ἀπίστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν
λόγον Κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ τῶν
προφητῶν. Πλὴν θυμὸς Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν
τοῦ ἀποστῆναι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς
ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησε, καὶ ἐν
αἵματι ἀθώῃ ᾧ ἔδειξεν Ἰωακὶμ, καὶ ἔπλησε τὴν
Ἱερουσαλήμ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησε
Κύριος ἐξολοθρεῖν αὐτούς.) 6 Καὶ ἀνέβη ἐπ'
αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ
ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πίδασι καὶ ἀπήγαγεν
αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 7 Καὶ μίρος τῶν σκευῶν
οἴκου Κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν
αὐτὰ ἐν τῇ ναφ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 8 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα ᾧ ἐποίησεν,
οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεύουσιν Ἰούδα; καὶ ἰκοιμήθη
Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν
γανωζαῖ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 9 Ὁκτώ
ἔτων Ἰεχονίας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν, καὶ τρι-
μῆνον καὶ δέκα ἡμέρας ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ,
καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου. 10 Καὶ
ἐπιστρέφοντος τοῦ ἱναυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυ-
λῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἱερῶν οἴκου
Κυρίου. καὶ ἱβασίλευσε Σεδεκίας ἀδελφὸν τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ. 11 Ἐτῶν
ἑκοσι υἱὸς καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδεκίας ἐν τῇ βασιλείᾳ
αὐτόν, καὶ ἑνδεκά ἔτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.
12 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ
αὐτοῦ. οὐκ ἠνεπάτη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ
προφήτου καὶ ἐκ στόματος Κυρίου, 13 Ἐν τῇ τῇ
πρὸς τὸν βασιλῆα Ναβουχοδονόσορ ἀθετήσας ᾧ
ᾤρκισεν αὐτὸν κατὰ τὸν θεοῦ, καὶ ἰσκήρυξε τὸν
τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατέχευσε
τοῦ μὴ ἐπιστρέφειν πρὸς Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.
14 Καὶ πάντες οἱ ἑνδοξοὶ Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπληθύναν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετή-
ματα βδελυγμάτων ἰδύνων, καὶ ἔμναν τὸν οἶκον
Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. 15 Καὶ ἐξάπιστεψε
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ τῶν
προφητῶν αὐτοῦ, ὁρριζῶν καὶ ἀποστειλὼν τοὺς
ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ. 16 Καὶ ἦσαν μυκτη-
ρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἰξουθενούντες
τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαιζόντες ἐν τοῖς προ-
φήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς Κυρίου ἐν τῇ
λαφ' αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴσμεα. 17 Καὶ ἤγαγεν ἐπ'
αὐτοὺς βασιλῆα Χαλδαίων, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς
νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος
αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου, καὶ τὰς
παρθένους αὐτῶν οὐκ ἤλιψε, καὶ τοὺς πρεσβυ-
τέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρίδωκεν ἐν
χειρὶ αὐτῶν. 18 Καὶ πάντα τὰ σκεῦος οἴκου τοῦ
θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς τοῦ
οἴκου Κυρίου, καὶ πάντα τοὺς θησαυροὺς τοῦ
βασιλείου καὶ τῶν μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν
εἰς Βαβυλῶνα. 19 Καὶ ἐνέπηρε τὸν οἶκον Κυρίου,
καὶ κατέκαψε τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς
βάρις αὐτῆς ἐνέπηρεν ἐν πυρὶ, καὶ πᾶν σκεῦος
ῥαίων ἐκ ἀφανισμῶν. 20 Καὶ ἀπῆρκε τοὺς
καταλοιπούς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς
υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων,

II. CHRONICORUM XXXVI.

5 Viginti quinque annorum erat Joakim cum
regnare cepisset, et undecim annis regnavit
in Jerusalem: fecitque malum coram Domino
Deo suo. 6 Contra hunc ascendit Nabuchodo-
nosor rex Chaldaeorum, et vinctum catenis
duxit in Babylonem. 7 Ad quam et vasa
Domini transtulit, et posuit ea in templo suo.
8 Reliqua autem verborum Joakim, et abomi-
nationum ejus, quas operatus est, et quae
inventae sunt in eo, continentur in Libro
regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin
filius ejus pro eo. 9 Octo annorum erat
Joachin cum regnare cepisset, et tribus
mensibus, et decem diebus regnavit in Jeru-
salem, fecitque malum in conspectu Domini.
10 Cumque anni circulus volveretur, misit
Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in
Babylonem, asportatis simul pretiosissimis
vasis domus Domini. Regem vero constituit
Sedeciam patrum ejus super Judam et Jeru-
salem. 11 Viginti et unius anni erat Sedecias
cum regnare cepisset, et undecim annis
regnavit in Jerusalem. 12 Fecitque malum
in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem
Jeremias prophetas, loquentis ad se ex ore
Domini. 13 A rege quoque Nabuchodonosor
recessit, qui adjuraverat eum per Deum: et
induravit cervicem suam et cor, ut non
reverteretur ad Dominum Deum Israel.
14 Sed et universi principes sacerdotum, et
populus, praevaticati sunt inique juxta uni-
versas abominationes gentium, et polluerunt
domum Domini, quam sanctificaverat sibi in
Jerusalem. 15 Mittebat autem Dominus
Deus patrum suorum ad illos per manum
nuntiorum suorum, de nocte consurgens, et
quotidie commonens: eo quod parceret populo
et habitaculo suo. 16 At illi subsannabant
nuntios Dei, et parvipendebant sermones ejus,
illudebantque prophetis, donec ascenderet
furor Domini in populum ejus, et esset nulla
curatio. 17 Adduxit enim super eos regem
Chaldaeorum, et interfecit juvenes eorum.
gladio in domo sanctuarii sui: non est mi-
sertus adolescentis, et virginis, et senis, nec
decrepiti quidem, sed omnes tradidit in mani-
bus ejus. 18 Universaque vasa domus
Domini, tam majora, quam minora, et the-
sauros templi, et regis, et principum,
transtulit in Babylonem. 19 Incenderunt
hostes domum Domini, destruxeruntque
murum Jerusalem, universas turre com-
buserunt, et quidquid pretiosum fuerat,
demoliti sunt. 20 Si quis evaserat gladium,
ductus in Babylonem servivit regi et
filiis ejus, donec imperaret rex Persarum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXVI.

5 ¶ Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did *that which was evil* in the sight of the LORD his God. 6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon. 7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon. 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, *they are written* in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead. 9 ¶ Jehoiachin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did *that which was evil* in the sight of the LORD. 10 And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem. 11 ¶ Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem. 12 And he did *that which was evil* in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet *speaking* from the mouth of the LORD. 13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel. 14 ¶ Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem. 15 And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place: 16 But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till *there was* no remedy. 17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave *them* all into his hand. 18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all *these* he brought to Babylon. 19 And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof. 20 And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

203

2. Chronika, 36.

5 Fünf und zwanzig Jahr alt war Josafim, da er König ward, und regierte elf Jahr zu Jerusalem, und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel. 6 Und Nebucadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf, und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen Babel führete. 7 Auch brachte Nebucadnezar etliche Gefäße des Hauses des Herrn gen Babel, und that sie in seinen Tempel zu Babel. 8 Was aber mehr von Josafim zu sagen ist, und seine Greuel, die er that, und die an ihm funden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israel und Juda. Und sein Sohn Josafin ward König an seine Statt. 9 Acht Jahr alt war Josafin, da er König ward, und regierte drei Monden und zehn Tage zu Jerusalem, und that, das dem Herrn übel gefiel. 10 Da aber das Jahr umkam, sandte hin Nebucadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des Herrn, und machte Zidkia, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem. 11 Ein und zwanzig Jahr alt war Zidkia, da er König ward, und regierte elf Jahr zu Jerusalem. 12 Und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel, und demüthigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem Munde des Herrn. 13 Dazu ward er abtrünnig von Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, der einen Eid bei Gott von ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht befehrete zu dem Herrn, dem Gott Israel. 14 Auch alle Obersten unter den Priestern, sammt dem Volk, machten des Sündigens viel nach allerlei Greuel der Heiden, und verunreinigten das Haus des Herrn, das er geheiligt hatte zu Jerusalem. 15 Und der Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten frühe. Denn er schoneete seines Volks, und seiner Wohnung. 16 Aber sie spotteten der Boten Gottes, und verachteten seine Worte, und äffeten seine Propheten, bis der Grimm des Herrn über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war. 17 Denn er führete über sie den König der Chaldäer, und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligtums, und verschonete weder der Jünglinge noch Jungfrauen, weder der Alten noch der Großväter; alle gab er sie in seine Hand. 18 Und alle Gefäße im Hause Gottes, groß und klein, die Schätze im Hause des Herrn, und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen. 19 Und sie verbrannten das Haus Gottes, und brachen ab die Mauern zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräthe verderbet wurden. 20 Und führete weg gen Babel, wer vom Schwert überblieben war; und wurden seine und seiner Söhne Knechte bis das Königreich der Perser regierte,

II. CHRONIQUES, XXXVI.

5 ¶ Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem, mais il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, son Dieu. 6 Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia de doubles chaînes d'airain pour le mener à Babylone. 7 Nébucadnetsar emporta aussi à Babylone les vases de la maison du SEIGNEUR, et les mit dans son temple à Babylone. 8 Or, le reste des actions de Jéhojakim, les abominations qu'il fit et dont il fut trouvé *coupable*; voici, ces choses sont écrites au livre des rois d'Israël et de Juda. Joachin, son fils, régna à sa place. 9 ¶ Joachin était âgé de huit ans quand il commença à régner; il régna trois mois et dix jours à Jérusalem, et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. 10 L'année suivante, le roi Nébucadnetsar envoya, et le fit emmener à Babylone avec les vases précieux de la maison du SEIGNEUR, et établit pour roi sur Juda et sur Jérusalem Sédécias, frère de Joachin. 11 ¶ Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. 12 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, son Dieu, et ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, qui lui parlait de la part du SEIGNEUR. 13 Et même il se rebella contre le roi Nébucadnetsar, qui l'avait fait jurer par le nom de Dieu. Il roidit son cou, et obstina son cœur pour ne point retourner au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 14 ¶ De même tous les principaux des sacrificateurs et le peuple continuèrent de plus en plus à pécher grièvement selon toutes les abominations des nations; ils souillèrent la maison que le SEIGNEUR avait sanctifiée dans Jérusalem. 15 Or le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, les avait sommés par les messagers qu'il avait envoyés en toute diligence, parce qu'il avait compassion de son peuple et de sa demeure; 16 Mais ils se moquaient des messagers de Dieu, ils méprisaient ses paroles et maltraitaient ses prophètes, jusqu'à ce que la colère du SEIGNEUR s'allumât contre son peuple, tellement qu'il n'y eut plus de remède. 17 C'est pourquoi il fit venir contre eux le roi des Chaldéens, qui tua leurs jeunes gens avec l'épée dans la maison de leur sanctuaire, et il n'eut compassion ni des jeunes hommes, ni des filles, ni des vieillards, ni des hommes décrépits; il les livra tous entre ses mains. 18 Or Nébucadnetsar fit apporter à Babylone tous les vases de la maison de Dieu, grands et petits, ainsi que les trésors de la maison du SEIGNEUR, les trésors du roi, et ceux de ses principaux officiers. 19 On brûla aussi la maison de Dieu; on démolit les murailles de Jérusalem; on mit en feu tous ses palais, et on ruina tout ce qu'il y avait de précieux. 20 Puis le roi transporta à Babylone tous ceux qui avaient échappé à l'épée, et ils furent ses esclaves et ceux de ses fils jusqu'au temps de la monarchie des Perses,

דברי הימים ב' ל'

21 למלאות דברי־יהוה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד
הַצִּהֲרָה הָאֵרֶץ אֶת־שְׁתֹּחֲתוּתָהּ כְּלִי־אֵשׁ
הַשֹּׁפָח שִׁבְתָּהּ לְמִלְאוֹת שְׂבָעִים שָׁנָה׃
22 וּבְשָׁנָה אַחַת לְכֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֶס
לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ חֲצִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרֶס וַיַּעֲבֹרְהוּ
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וַיִּסְמְכֶנָּה לְאַחַד׃ 23
אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֶס כְּלִי־מַלְכוּת
הָאֵרֶץ גָּמַל לִי יְהוָה אֱלֹהֵי חַשְׁמוֹנִים וְהָאֵד
פָּקֹד עָלַי לְבָנוֹת־לִי בַיָּת עִיר־שְׁלָמָה אֲשֶׁר
בִּיהֻדָה מִיָּדְכֶם מִכְּלִיעֵי יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λϛ'.

21 Τοῦ πληρωθῆναι λόγον Κυρίου διὰ στόματος
'Ιερემίου, ἕως τοῦ προσδίξασθαι τὴν γῆν τὰ σάβ-
βατα αὐτῆς σαββατίσαι, πάσας τὰς ἡμέρας ἱρημώ-
σεως αὐτῆς σαββατίσαι εἰς συμπλήρωσιν ἑτῶν
ἑβδομήκοντα. 22 Ἐτους πρώτου Κύρου βασιλέως
Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα Κυρίου διὰ
στόματος 'Ιερემίου, ἐξῆγγαρε Κύριος τὸ πνεῦμα
Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε κηρῦξαι
ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων
23 Τάδε λέγει Κύριος βασιλεὺς Περσῶν πάσαις
ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς Ἐδωκέ μοι Κύριος ὁ θεὸς
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδο-
μῆσαι οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ·
τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἰσται
θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

II. CHRONICORUM, XXXVI.

21 Et compleretur sermo Domini ex ore
Jeremiæ, et celebraret terra sabbata sua :
cunctis enim diebus desolationis egit sabba-
tum, usque dum complerentur septuaginta
anni. 22 Anno autem primo Cyri regis
Persarum, ad explendum sermonem Domini,
quem locutus fuerat per os Jeremiæ, susci-
tavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum :
qui jussit prædicari in universo regno suo,
etiam per scripturam, dicens : 23 Hæc dicit
Cyrus rex Persarum : Omnia regna terræ
dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipse
præcepit mihi ut ædificarem ei domum in
Jerusalem, quæ est in Judæa : quis ex vobis
est in omni populo ejus ? sit Dominus Deus
suis cum eo et ascendat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXVI.

21 To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: *for* as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years. 22 ¶ Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD *spoken* by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying, 23 Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which *is* in Judah. Who *is there* among you of all his people? The LORD his God *be* with him, and let him go up.

205

2. Chronika, 36.

21 Daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia, bis das Land an seinen Sabbathen genug hätte. Denn die ganze Zeit über der Verwüstung war Sabbath, bis daß siebenzig Jahr voll wurden. 22 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreiben durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: 23 So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sey der Herr, sein Gott, und stehe hinauf.

II. CHRONIQUES, XXXVI.

21 Afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, et que le pays eût ses sabbats. Or, durant tous les jours qu'il demeura désolé, il célébra ses sabbats, jusqu'à l'accomplissement des soixante-dix années. 22 ¶ Mais la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, le SEIGNEUR excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, en sorte qu'il fit publier dans tout son royaume un édit portant: 23 Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: Le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, en Judée. Qui d'entre vous est de son peuple? Que le SEIGNEUR, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ESDRAS.

עזרא א'

ובשנת אחת לכוּרש מלך פרס לקלח
דבר-יהוה מפי ירמיה הנביא
יהוה את-יהוה פָּרַש מלך-פרס ויַעֲבֹר
קול בקל-מלכותו ונס-במכתב לאמר:
יָאֵר אֲמַר פָּרַש מלך פרס לְמַלְכוּת
הָאָרֶץ כִּמּוֹן לִי יְהוֹה אֱלֹהֵי חַשְׁמוֹת
והוא-פָּקֵד עָלַי לְבָנוֹת-לִי בֵּית בִּירְשָׁלָם
אֲשֶׁר בִּיהֻדָּה: מִרְבָּכֶם מִכְּלִיעַמֹּ
יְחִי אֱלֹהֵי עַמּוֹ וְיַעַל לִירְשָׁלָם אֲשֶׁר
בִּיהֻדָּה וְיָבֹן אֶת-בֵּית יְהוֹה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל חַמָּה חֲמֻלֹתֶיךָ אֲשֶׁר בִּירְשָׁלָם:
וְקִלְחָשְׁמָר מִכְּלִיעַמֹּתֶיךָ אֲשֶׁר-תִּהְיֶה
גֶּרֶשׁ וְנִשְׁמָחֶיךָ אֲנִשְׁי מְקוֹמִי בְּבָקָה
וּבְנֻחָב וּבְרִכְיָשׁ וּבְבִקְחָה עִסְתִּי-בְּנֻחָב
לְבֵית חֲמֻלֹתֶיךָ אֲשֶׁר בִּירְשָׁלָם: וְיִזְכְּרוּ
רַאשֵׁי קָהָל לִיהֻדָּה וּבְנֵי-וְהַשִּׁמְעוֹנִים
וְהַלֵּוִיִּם לְכָל הָעִיר חֲמֻלֹתֶיךָ אֲתִירָאוּ
לְעֹלֹת לְבָנוֹת אֶת-בֵּית יְהוֹה אֲשֶׁר
בִּירְשָׁלָם: וְקִלְסִיבְיָהוּם הָאֵלֶּיךָ
בְּדִיחָם בְּכִלְכִּסָּה בְּזָחָב בְּרִכְיָשׁ וּבְבִקְחָה
וּבְנֻחָב לְכָד עַל-קִלְחָשְׁמָר:
וְהַקִּלְחָ פָּרַש חוֹצִיא אֶת-פָּלִי בֵית-יְהוֹה
אֲשֶׁר חוֹצִיא נְבֻכַדְנֶצַּר מִירְשָׁלָם וְיִתְּנֶם
בְּבֵית אֱלֹהֵי: וְיִזְכְּרוּם פָּרַש מלך
פָּרַס עַל-יַד מִתְרַת הַנֶּזֶק וְיִסְתַּבֵּם
לְשִׁבְעָה-חֲמֻלֹתֶיךָ לִיהֻדָּה: וְאֵלֶּה
מִסְפָּרם אֲנִשְׁמָחֵי זָחָב שְׁלֹשִׁים אֲנִשְׁמָחֵי-כֶסֶף
אֵלֶּה מִחֲלָפִים תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים: 10 כְּפוֹרֵי
זָחָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף מֵשִׁנִּים אֲרֶבַע
מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים בָּלִים אֲחָדִים אֵלֶּה: 11 כִּלִּי-
בָלִים לְזָחָב וְלִכְסָף חֲמֻשָּׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת חֲפָלִי תִּקְלָה שְׁשָׁבַר עִם חֲקֻלֹת
חֲגֻלָּה מִבְּבֵל לִירְשָׁלָם:

ΕΣΔΡΑΣ, ΚΕΦ. Α'.

ΚΑΙ ἐν τῇ πρώτῃ ἔτη Κύρου τοῦ βασιλέως
Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον Κυρίου ἀπὸ
στόματος Ἱερემίου, ἐξῆγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Κέρου
βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε φωνὴν ἐν πάσῃ
βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ γε ἐν γραπτῇ λίγων 2 Οὕτως
εἶπε Κύρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας
τῆς γῆς ἔδωκέ μοι Κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αὐτὸς ἐπισκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι
οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
3 Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ
ἴσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται
εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ οἰκοδομη-
σάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραὴλ· αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ
ἐν Ἱερουσαλὴμ. 4 Καὶ πᾶς ὁ καταλιπόμενος ἀπὸ
πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ
λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν
ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσι
μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν
Ἱερουσαλὴμ. 5 Καὶ ἀνίστησαν ἄρχοντες τῶν
πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξῆγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα
αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου
τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 6 Καὶ πάντες οἱ κυελοῦσιν
ἐνίσχυσαν ἐν χερσίν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου,
ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσι καὶ ἐν
ξενίοις, παρέξ τῶν ἑκουσίων. 7 Καὶ ὁ βασιλεὺς
Κύρος ἐξῆνεκε τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, ἃ ἔλαβε
Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ
ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐξῆνεκεν αὐτὰ Κύρος
ὁ βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου Γα-
σβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβάσῳ τῷ
ἀρχοντι τοῦ Ἰούδα. 9 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς
αὐτῶν· ψυκτῆρις χρυσοὶ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρις
ἀργυροὶ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἰννία καὶ εἴκοσι,
10 Κεφουρῆς χρυσοὶ τριάκοντα καὶ ἀργυροὶ διπλοὶ
τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἑτέρα χίλια. 11 Πάντα
τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια
τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίοντα μετὰ Σασα-
βάσῳ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερου-
σαλὴμ.

ESDRAS, CAPUT I.

IN anno primo Cyri regis Persarum, ut
compleretur verbum Domini ex ore Jere-
mie, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis
Persarum: et traduxit vocem in omni regno
suo, etiam per scripturam, dicens: 2 Hæc
dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terræ
dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipse præ-
cepit mihi ut ædificarem ei domum in Jeru-
salem, quæ est in Judæa. 3 Quis est in
vobis de universo populo ejus? Sit Deus
illius cum ipso. Ascendat in Jerusalem, quæ
est in Judæa, et ædificet domum Domini Dei
Israel, ipse est Deus qui est in Jerusalem.
4 Et omnes reliqui in cunctis locis ubicumque
habitant, adjuvent eum viri de loco suo,
argento et auro, et substantia, et pecoribus,
excepto quod voluntarie offerunt templo Dei,
quod est in Jerusalem. 5 Et surrexerunt
principes patrum de Juda, et Benjamin, et
sacerdotes, et Levitæ, et omnis cujus Deus
suscitavit spiritum, ut ascenderent ad ædifi-
candum templum Domini, quod erat in
Jerusalem. 6 Universique qui erant in
circuito, adjuverunt manus eorum in vasis
argenteis et aureis, in substantia et jumentis,
in suppellectili, exceptis his quæ sponte
obtulerant. 7 Rex quoque Cyrus protulit
vasa templi Domini, quæ tulerat Nabuchodo-
nosor de Jerusalem, et posuerat ea in templo
dei sui. 8 Protulit autem ea Cyrus rex
Persarum per manum Mithridatis filii Gasabar,
et annumeravit ea Sassabasar principi Juda.
9 Et hic est numerus eorum: Phialæ aureæ
triginta, phialæ argentæ mille, cultri viginti
novem, scyphi aurei triginta, 10 Scyphi
argentei secundi quadringenti decem: vasa
alia mille. 11 Omnia vasa aurea et argentea,
quinque millia quadringenta: universa tulit
Sassabasar, cum his qui ascendebant de
transmigratione Babylonis in Jerusalem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF EZRA.

EZRA, CHAPTER I.

NOW in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying, 2 Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which *is* in Judah. 3 Who *is there* among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which *is* in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he *is* the God,) which *is* in Jerusalem. 4 And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that *is* in Jerusalem. 5 ¶ Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all *them* whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which *is* in Jerusalem. 6 And all they that *were* about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all *that* was willingly offered. 7 ¶ Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods; 8 Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the *quince* of Judah. 9 And this *is* the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives, 10 Thirty basons of gold, silver basons of a second *sort* four hundred and ten, and other vessels a thousand. 11 All the vessels of gold and of silver *were* five thousand and four hundred. All *these* did Sheshbazzar bring up with *them* of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

207

Ezra, 1.

In dem ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllt würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: 2 So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. 3 Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sey sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israel. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist. 4 Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen zum Hause Gottes zu Jerusalem. 5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem. 6 Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hand mit silbernem und güldenem Geräthe, mit Gut und Vieh, und Kleinoden, ohne was sie freiwillig gaben. 7 Und der König Kores that heraus die Gefäße des Hauses des Herrn, die Nebucadnezar aus Jerusalem genommen, und in seines Gottes Haus gethan hatte. 8 Aber Kores, der König in Persien, that sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister, und zählte sie dar Sesbazar, dem Fürsten Juda. 9 Und dieß ist ihre Zahl: Dreißig güldene Becken, und tausend silberne Becken, neun und zwanzig Messer, 10 Dreißig güldene Becher, und der andern silbernen Becher vier hundert und zehn, und anderer Gefäße tausend. 11 Daß aller Gefäße, beide güldene und silberne, waren fünf tausend und vier hundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus dem Gefängniß von Babel herauf zogen gen Jerusalem.

ESDRAS, CHAPITRE I.

AINSI, la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, le SEIGNEUR excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, en sorte qu'il fit publier dans tout son royaume un édit portant: 2 Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: Le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Judée. 3 Qui d'entre vous est de son peuple? Que son Dieu soit avec lui, qu'il monte à Jérusalem, qui est en Judée, et qu'il rebâtisse la maison du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, le Dieu qui *habite* à Jérusalem. 4 Quant à tous ceux qui restent, en quelque lieu qu'ils fassent leur séjour, que les gens du lieu où ils demeurent les assistent d'argent, d'or, de biens et de montures; outre ce qu'on offrira volontairement pour la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem. 5 ¶ Alors les chefs des pères de Juda, de Benjamin, des sacrificateurs et des Lévités, se levèrent avec tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de remonter pour rebâtir la maison du SEIGNEUR qui habite à Jérusalem. 6 Et tous ceux qui étaient autour d'eux les aidèrent de vases d'argent et d'or, de biens, de montures et de choses précieuses; outre tout ce qu'on offrit volontairement. 7 ¶ Puis le roi Cyrus fit prendre les vases de la maison du SEIGNEUR, que Nébucadnetsar avait retirés de Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu. 8 Et Cyrus, roi de Perse, les en fit retirer par Mithrédath, le trésorier, qui les compta à Sesbatsar, prince de Juda. 9 Or en voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux, 10 Trente plats d'or, quatre cent dix plats d'argent, du second ordre, et d'autres ustensiles par milliers. 11 Tous les ustensiles d'or et d'argent étaient *au nombre* de cinq mille quatre cents. Sesbatsar les fit tous rapporter, quand on fit remonter, de Babylone à Jérusalem, le peuple qui en avait été emmené.

עזרא ב

פרשה ב :

1 וַתָּלֶךְ בָּנִי הַפְּדִיָּה קָעִלִים מִשְׁכֵּי
הַבִּזְלִיחַ אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וַיַּחֲזֶקֶה אִישׁ
לְעִירָו : 2 אֲשֶׁר-בָּאָה עִם-זִרְבָבֶל וַיֵּשְׁבוּ
בְּמִדְיָה שְׂרָיָה וְרַעְלָיָה מִדְּכִי בִלְשָׁן
מִסְפָּר בָּנָי רְחוּם בְּעֵנָה מִסְפָּר אֲנָשִׁי
עִם יִשְׂרָאֵל : 3 בָּנִי פֶרֶזְשׁ אֶלְפָּים מֵאָה
שְׁבָעִים וָשָׁנִים : 4 בָּנִי שִׁמְשִׁיָּה שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שְׁבָעִים וָשָׁנִים : 5 בָּנִי אֶרְחָ שְׁבַע
מֵאוֹת חֲמֵשָׁה וָשְׁבָעִים : 6 בְּנֵי-רַפְחָה מֵאוֹבָד
לְבָנִי וַיֵּשְׁבוּ יוֹאָב אֶלְפָּים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
וָשָׁנִים עָשָׂר : 7 בָּנִי עִילָם אֶלֶף קִמְחִים
חֲמֵשִׁים וָאַרְבָּעָה : 8 בָּנִי זִימְיָה הָשֵׁעַ
מֵאוֹת וָאַרְבָּעִים וְחֲמֵשָׁה : 9 בָּנִי זִפְיָ
שְׁבַע מֵאוֹת וָשָׁנִים : 10 בָּנִי בְּנִי מֵשׁ
מֵאוֹת אַרְבָּעִים וָשָׁנִים : 11 בָּנִי בְנִי מֵשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וָשִׁלְשָׁה : 12 בָּנִי עִזְיָה אֶלֶף
קִמְחִים עֶשְׂרִים וָשָׁנִים : 13 בָּנִי אֲנַנְיָה
מֵשׁ מֵאוֹת שָׁנִים וָשִׁלְשָׁה : 14 בָּנִי בְנִי
אֶלְפָּים חֲמֵשִׁים וָשִׁלְשָׁה : 15 בָּנִי צִדִּין
אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמֵשִׁים וָאַרְבָּעָה : 16 בְּנֵי-
אֶמֶר לִיחִזְקִיָּה הַשָּׁעִים וָשָׁנִים : 17 בָּנִי
בְנִי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וָשִׁלְשָׁה : 18 בָּנִי
יִרְיָה מֵאָה וָשָׁנִים עָשָׂר : 19 בָּנִי חֲשָׁם
קִמְחִים עֶשְׂרִים וָשִׁלְשָׁה : 20 בָּנִי גֶבֶר
הַשָּׁעִים וְחֲמֵשָׁה : 21 בָּנִי גִית לָחֶם מֵאָה
עֶשְׂרִים וָשִׁלְשָׁה : 22 אֲנָשִׁי נִסְתָּח חֲמֵשִׁים
וָשִׁלְשָׁה : 23 אֲנָשִׁי עֲרֹחֹת מֵאָה עֶשְׂרִים
וָשִׁלְשָׁה : 24 בָּנִי עֶזְרָתָה אַרְבָּעִים וָשָׁנִים :
25 בָּנִי חֲרִיָּה צִרִים עֲרִיָּה וּבְמֵאוֹת שְׁבַע
מֵאוֹת וָאַרְבָּעִים וָשִׁלְשָׁה : 26 בָּנִי חֲרִיָּה
וְנָבַע מֵשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וָאֶחָד : 27 אֲנָשִׁי
מִכְּבָם מֵאָה עֶשְׂרִים וָשָׁנִים : 28 אֲנָשִׁי בֵּית-
אֵל וְחֲצִי מֵאֲחֵים עֶשְׂרִים וָשִׁלְשָׁה :
29 בָּנִי נְבוֹ חֲמֵשִׁים וָשָׁנִים : 30 בָּנִי מְנַיָּשׁ
מֵאָה חֲמֵשִׁים וָשִׁלְשָׁה : 31 בָּנִי עִילָם אֶחָד
אֶלֶף מֵאֲחֵים חֲמֵשִׁים וָאַרְבָּעָה : 32 בָּנִי
חֲרָם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָעֶשְׂרִים : 33 בְּנֵי-לִדְיָה
וָאִזְנִי שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְחֲמֵשָׁה : 34 בָּנִי
יִרְחִי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמֵשָׁה : 35 בָּנִי
כְּנָזָה שְׁלֹשׁ אֶלְפִים מֵשׁ מֵאוֹת וָשִׁלְשָׁה :

ΕΣΔΡΑΣ, β.

ΚΕΦ β'.

1 KAI οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνον-
τες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς
ἀπώκισε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνης εἰς
Βαβυλῶνα, καὶ ἐπίστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, 2 ὧς ἦλθον μετὰ
Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεμίας, Σαραίας, Ῥεελίας,
Μαρδοχάιος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ῥεούμ,
Βαανά. Ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραὴλ. 3 Υἱοὶ
Φαρίς, δισχιλίοι ἑκατὸν ἐβδομηκονταδύο. 4 Υἱοὶ
Σαφατία, τριακόσιοι ἐβδομηκονταδύο. 5 Υἱοὶ
Ῥαρις, ἑπτακόσιοι ἐβδομηκονταπέντε. 6 Υἱοὶ Φαάθ
Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ Ἰωάβ, δισχιλίοι ὀκτακόσιοι
δεκαδύο. 7 Υἱοὶ Ἀϊλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντη-
κοντατίσσερες. 8 Υἱοὶ Ζαρθουά, ἑκατόσιοι τεσ-
σαρακονταπέντε. 9 Υἱοὶ Ζαχού, ἑπτακόσιοι
ἑξήκοντα. 10 Υἱοὶ Βανού, ἑξήκοντα τεσσαρακον-
ταδύο. 11 Υἱοὶ Βαβαί, ἑκατόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 12
Υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκοσιδύο. 13 Υἱοὶ
Ἀϊωνικίμ, ἑκατόσιοι ἑξήκονταίξ. 14 Υἱοὶ Βαγουέ,
δισχιλίοι πεντηκονταίξ. 15 Υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακό-
σιοι πεντηκοντατίσσερες. 16 Υἱοὶ Ἀθήρ τῇ
Ἐξείῃ, ἑννηκονταοκτώ. 17 Υἱοὶ Βασσοῦ, τρια-
κόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 18 Υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο. 19
Υἱοὶ Ἀσοῦμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 20 Υἱοὶ
Γαβέρ, ἑννηκονταπέντε. 21 Υἱοὶ Βεθλαίμ, ἑκατὸν
εἰκοσιτρεῖς. 22 Υἱοὶ Νερωφά, πεντηκονταίξ. 23
Υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. 24 Υἱοὶ
Ἀζιμώθ, τεσσαρακοντατρεῖς. 25 Υἱοὶ Καριαθ ἀρίμ,
Χαφίρ καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς. 26
Υἱοὶ τῆς Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑκατόσιοι εἰκοσιμυῖς. 27
Ἀνδρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο. 28 Ἀνδρες
Βαιθὴλ καὶ Αἰά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 29 Υἱοὶ
Ναβού, πεντηκονταδύο. 30 Υἱοὶ Μαγεβίς, ἑκατὸν
πεντηκονταίξ. 31 Υἱοὶ Ἠλαμάρ, χίλιοι διακόσιοι
πεντηκοντατίσσερες. 32 Υἱοὶ Ἠλάμ, τριακόσιοι
εἰκοσι. 33 Υἱοὶ Λοθαδὶ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσι-
πέντε. 34 Υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακοντα-
πέντε. 35 Υἱοὶ Σενά, τρισχιλίοι ἑκατόσιοι τριακόσια.

ESDRAS. II.

CAPUT II.

1 Hi sunt autem provinciarum filii, qui as-
cenderunt de captivitate, quam transtulerat
Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylo-
nem, et reversi sunt in Jerusalem et Judam,
unusquisque in civitatem suam. 2 Qui
venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
Saraia, Rahelaia, Mardochai, Belsan, Mesphar,
Beguai, Rehun, Baana. Numerus virorum
populi Israel: 3 Filii Pharos, duo millia
centum septuaginta duo. 4 Filii Sephatia,
trecenti septuaginta duo. 5 Filii Area, sep-
tingenti septuaginta quinque. 6 Filii
Phathath Moab, filiorum Josue: Joab, duo
millia octingenti duodecim. 7 Filii Ælam,
mille ducenti quinquaginta quatuor. 8 Filii
Zethua, nongenti quadraginta quinque.
9 Filii Zachai, septingenti sexaginta.
10 Filii Bani, sexcenti quadraginta duo.
11 Filii Bebai, sexcenti viginti tres. 12 Filii
Azgad, mille ducenti viginti duo. 13 Filii
Adonicam, sexcenti sexaginta sex. 14 Filii
Beguai, duo millia quinquaginta sex. 15 Filii
Adin, quadringenti quinquaginta quatuor.
16 Filii Ather, qui erant ex Ezechia, nona-
ginta octo. 17 Filii Besai, trecenti viginti
tres. 18 Filii Jora, centum duodecim.
19 Filii Hasum, ducenti viginti tres. 20 Filii
Gebbar, nonaginta quinque. 21 Filii Beth-
lehem, centum viginti tres. 22 Viri Netupha,
quinquaginta sex. 23 Viri Anathoth, centum
viginti octo. 24 Filii Azmaveth, quadra-
ginta duo. 25 Filii Cariathiarim, Cephira,
et Beroth, septingenti quadraginta tres.
26 Filii Rama et Gabaa, sexcenti viginti
unus. 27 Viri Machmas, centum viginti duo.
28 Viri Bethel et Hai, ducenti viginti
tres. 29 Filii Nebo, quinquaginta duo.
30 Filii Megbis, centum quinquaginta sex.
31 Filii Ælam alterius, mille ducenti
quinquaginta quatuor. 32 Filii Harim,
trecenti viginti. 33 Filii Lod, Hadid, et
Ono, septingenti viginti quinque. 34 Filii
Jericho, trecenti quadraginta quinque.
35 Filii Senas, tria millia sexcenti triginta.

B I B L I A H E X A G L O T T A

EZRA, II.

CHAPTER II.

1 Now these *are* the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city; 2 Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: 3 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two. 4 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. 5 The children of Arah, seven hundred seventy and five. 6 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve. 7 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. 8 The children of Zattu, nine hundred forty and five. 9 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. 10 The children of Bani, six hundred forty and two. 11 The children of Bebai, six hundred twenty and three. 12 The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two. 13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six. 14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six. 15 The children of Adin, four hundred fifty and four. 16 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight. 17 The children of Bezai, three hundred twenty and three. 18 The children of Jorah, an hundred and twelve. 19 The children of Hashum, two hundred twenty and three. 20 The children of Gibbar, ninety and five. 21 The children of Beth-lehem, an hundred twenty and three. 22 The men of Netophah, fifty and six. 23 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight. 24 The children of Azmaveth, forty and two. 25 The children of Kirjath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three. 26 The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one. 27 The men of Michmas, an hundred twenty and two. 28 The men of Beth-el and Ai, two hundred twenty and three. 29 The children of Nebo, fifty and two. 30 The children of Magbish, an hundred fifty and six. 31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. 32 The children of Harim, three hundred and twenty. 33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five. 34 The children of Jericho, three hundred forty and five. 35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

Ezra, 2.

Das 2. Capitel.

1 Dieß sind die Kinder aus den Landen, die heraufzogen aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte gen Babel geführt, und wieder gen Jerusalem und in Juda kamen, ein jeglicher in seine Stadt. 2 Und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelsa, Mardochai, Bilsan, Mispar, Bigvai, Rehum und Baena. Dieß ist nun die Zahl der Männer des Volks Israel. 3 Der Kinder Pareos, zwei tausend hundert und zwei und siebenzig. 4 Der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei und siebenzig. 5 Der Kinder Arah, sieben hundert und fünf und siebenzig. 6 Der Kinder Pahath Moab, unter den Kindern Jesua, Joab, zwei tausend acht hundert und zwölf. 7 Der Kinder Elam, tausend zwei hundert und vier und fünfzig. 8 Der Kinder Sathu, neun hundert und fünf und vierzig. 9 Der Kinder Sacai, sieben hundert und sechzig. 10 Der Kinder Bani, sechs hundert und zwei und vierzig; 11 Der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig. 12 Der Kinder Azgad, tausend zwei hundert und zwei und zwanzig. 13 Der Kinder Adonikam, sechs hundert und sechs und sechzig. 14 Der Kinder Bigvai, zwei tausend und sechs und fünfzig. 15 Der Kinder Adin, vier hundert und vier und fünfzig. 16 Der Kinder Ater von Pischia, acht und neunzig. 17 Der Kinder Bezai, drei hundert und drei und zwanzig. 18 Der Kinder Jorah, hundert und zwölf. 19 Der Kinder Hashum, zwei hundert und drei und zwanzig. 20 Der Kinder Gibbar, fünf und neunzig. 21 Der Kinder Bethlehem, hundert und drei und zwanzig. 22 Der Männer Netopha, sechs und fünfzig. 23 Der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig. 24 Der Kinder Azmaveth, zwei und vierzig. 25 Der Kinder von Kirjath-Arim, Gappira und Beeroth, sieben hundert und drei und vierzig. 26 Der Kinder von Rama und Gaba, sechs hundert und ein und zwanzig. 27 Der Männer von Michmas, hundert und zwei und zwanzig. 28 Der Männer von Bethel und Ai, zwei hundert und drei und zwanzig. 29 Der Kinder Nebo, zwei und fünfzig. 30 Der Männer von Magbis, hundert und sechs und fünfzig. 31 Der Kinder des andern Elam, tausend zwei hundert und vier und fünfzig. 32 Der Kinder Parim, drei hundert und zwanzig. 33 Der Kinder Lob, Sabid und Ono, sieben hundert und fünf und zwanzig. 34 Der Kinder Jericho, drei hundert und fünf und vierzig. 35 Der Kinder Senaa, drei tausend sechs hundert und dreißig.

ESDRAS, II.

CHAPITRE II.

1 Or, ce sont ici ceux de la province. qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux qui avaient été emmenés, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Judée, chacun en sa ville; 2 Qui vinrent avec Zerobabel, Jésuah, Néhémie, Séraja, Réhélaja, Mardochée, Bilsan, Mispar, Bigvaï, Réhum et Bahana. Le nombre des hommes du peuple d'Israël fut le suivant: 3 Les enfants de Parhos, deux mille cent soixante-douze; 4 Les enfants de Séphatja, trois cent soixante-douze; 5 Les enfants d'Arah, sept cent soixante-quinze; 6 Les enfants de Pahath-Moab, des enfants de Jésuah et de Joab, deux mille huit cent douze; 7 Les enfants de Hêlam, mille deux cent cinquante-quatre; 8 Les enfants de Zattu, neuf cent quarante-cinq; 9 Les enfants de Zaccai, sept cent soixante; 10 Les enfants de Bani, six cent quarante-deux; 11 Les enfants de Bébai, six cent vingt-trois; 12 Les enfants de Haggad, mille deux cent vingt-deux; 13 Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-six; 14 Les enfants de Bigvai, deux mille cinquante-six; 15 Les enfants de Hadin, quatre cent cinquante-quatre; 16 Les enfants d'Ater, issus d'Ézéchiass, quatre-vingt-dix-huit; 17 Les enfants de Betsai, trois cent vingt-trois; 18 Les enfants de Jora, cent douze. 19 Les enfants de Hasum, deux cent vingt-trois; 20 Les enfants de Guibbar, quatre-vingt-quinze. 21 Les enfants de Bethléhem, cent vingt-trois; 22 Les gens de Nétopha, cinquante-six; 23 Les gens de Hanathoth, cent vingt-huit; 24 Les enfants de Hazmaveth, quarante-deux; 25 Les enfants de Kirjath-Harim, de Képhira et de Bééroth, sept cent quarante-trois; 26 Les enfants de Rama et de Guébah, six cent vingt et un; 27 Les gens de Micmas, cent vingt-deux; 28 Les gens de Béthel et de Haï, deux cent vingt-trois; 29 Les enfants de Nébo, cinquante-deux; 30 Les enfants de Magbis, cent cinquante-six; 31 Les enfants d'un autre Hêlam, mille deux cent cinquante-quatre; 32 Les enfants de Harim, trois cent vingt; 33 Les enfants de Lod, de Hadid, et d'Ono, sept cent vingt-cinq; 34 Les enfants de Jéricho, trois cent quarante-cinq; 35 Les enfants de Sénaa, trois mille six cent trente.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

עזרא ב

36 הַכֹּהֲנִים בְּגֵי יְדֻעָה לְבֵית יְשׁוּעַ הַשֹּׁעַ
מֵאוֹת שְׁבָעִים וּשְׁלֹשָׁה: 37 בְּגֵי אֲמֹר אֶלֶף
חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: 38 בְּגֵי פִשְׁחֻר אֶלֶף
מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁבָעָה: 39 בְּגֵי חֲרִם
אֶלֶף וּשְׁבָעָה עָשָׂר: 40 הַלְוִיִּם בְּגֵי יְשׁוּעַ
וְחֶדְמִיחֵל לְבָנֵי הַדֹּדֶה שְׁבָעִים וְאַרְבָּעָה:
41 הַמְשָׁרְרִים בְּגֵי אֶסָּה מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנֶה: 42 בְּגֵי הַשָּׂעִרִים בְּגֵי שְׁלֹם בְּגֵי
אֲמֹר בְּגֵי טִלְמֹן בְּגֵי עֲלֹב בְּגֵי חֲמִשָּׁה
בְּגֵי שִׁבְנֵי הַפֶּל מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲשֹׁנָה:
43 הַנְּתִינִים בְּגֵי צִיְחָ בְּגֵי חֲשֹׁנָה בְּגֵי
טַבְּצוֹת: 44 בְּגֵי חֲרֹם בְּגֵי שִׁיעָה בְּגֵי
דָּוִן: 45 בְּגֵי לִבְנָה בְּגֵי חֲרֹם בְּגֵי עֲקֹב:
46 בְּגֵי חֲגֹב בְּגֵי שְׁלִי בְּגֵי חָג: 47 בְּגֵי
גִל בְּגֵי חֲרֹם בְּגֵי רִמָּה: 48 בְּגֵי חֲרֹם
בְּגֵי חֲרֹם בְּגֵי חֲרֹם: 49 בְּגֵי חֲרֹם בְּגֵי
בְּגֵי חֲרֹם: 50 בְּגֵי חֲרֹם בְּגֵי חֲרֹם: 51
בְּגֵי חֲרֹם: 52 בְּגֵי חֲרֹם: 53 בְּגֵי חֲרֹם: 54
בְּגֵי חֲרֹם: 55 בְּגֵי חֲרֹם: 56 בְּגֵי חֲרֹם:
57 בְּגֵי חֲרֹם: 58 בְּגֵי חֲרֹם: 59 בְּגֵי חֲרֹם:
60 בְּגֵי חֲרֹם: 61 בְּגֵי חֲרֹם: 62 בְּגֵי חֲרֹם:
63 בְּגֵי חֲרֹם: 64 בְּגֵי חֲרֹם: 65 בְּגֵי חֲרֹם:
66 בְּגֵי חֲרֹם: 67 בְּגֵי חֲרֹם: 68 בְּגֵי חֲרֹם:
69 בְּגֵי חֲרֹם: 70 בְּגֵי חֲרֹם: 71 בְּגֵי חֲרֹם:
72 בְּגֵי חֲרֹם: 73 בְּגֵי חֲרֹם: 74 בְּגֵי חֲרֹם:
75 בְּגֵי חֲרֹם: 76 בְּגֵי חֲרֹם: 77 בְּגֵי חֲרֹם:
78 בְּגֵי חֲרֹם: 79 בְּגֵי חֲרֹם: 80 בְּגֵי חֲרֹם:
81 בְּגֵי חֲרֹם: 82 בְּגֵי חֲרֹם: 83 בְּגֵי חֲרֹם:
84 בְּגֵי חֲרֹם: 85 בְּגֵי חֲרֹם: 86 בְּגֵי חֲרֹם:
87 בְּגֵי חֲרֹם: 88 בְּגֵי חֲרֹם: 89 בְּגֵי חֲרֹם:
90 בְּגֵי חֲרֹם: 91 בְּגֵי חֲרֹם: 92 בְּגֵי חֲרֹם:
93 בְּגֵי חֲרֹם: 94 בְּגֵי חֲרֹם: 95 בְּגֵי חֲרֹם:
96 בְּגֵי חֲרֹם: 97 בְּגֵי חֲרֹם: 98 בְּגֵי חֲרֹם:
99 בְּגֵי חֲרֹם: 100 בְּגֵי חֲרֹם:

210

ΕΣΔΡΑΣ, β.

36 Kai ol ierēis vīoi 'Iesoua tō oīkō 'Ihsoi,
ēnnakōsioi ēbdomhkontatēris. 37 Vīoi 'Emmēr,
chīlioι πεντηκονταδύο. 38 Vīoi Phassūr, chīlioι
διακόσιοι τεσσαρακονταεπτὰ. 39 Vīoi 'Hrīm, chīlioι
ἐπτά. 40 Kai oi leuitai vīoi 'Ihsoū kai Kadmiel
tois vīois 'Odouia, ēbdomhkontatēssaris. 41 Oi
hōdonte vīoi 'Asaph, ēkatōn eikosioktō. 42 Vīoi
tōn pulwōn vīoi Sellōm, vīoi 'Ater, vīoi Telmon,
vīoi Accub, vīoi 'Akoub, vīoi 'Atitā, vīoi Swbat, ol pantes
ēkatōn triakontainenēa. 43 Oi Nathinai vīoi
Soubia, vīoi 'Asoufa, vīoi Tabaōth, 44 Vīoi
Kādēs, vīoi Siad, vīoi Phadōn, 45 Vīoi Lebana, vīoi
Hagaba, vīoi Accub, 46 Filii Hagab, filii Semlai, filii
Hanan, 47 Filii Gaddel, filii Gaher, filii
Raia, 48 Filii Rasin, filii Necoda, filii
Gazam, 49 Filii Asa, filii Phasea, filii Besce,
50 Filii Asena, filii Munim, filii Nephusim,
51 Filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
52 Filii Besluth, filii Mahida, filii Harsa,
53 Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,
54 Filii Nasia, filii Hatipha, 55 Filii servo-
rum Salomonis, filii Sotai, filii Sopheret, filii
Pharuda, 56 Filii Jala, filii Dercon, filii
Geddel, 57 Filii Saphatia, filii Hatil, filii
Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami,
58 Omnes Nathinai, et filii servorum Sa-
lomonis, trecenti nonaginta duo. 59 Et hi
qui ascenderunt de Thelmala, Thelharsa,
Cherub, et Adon, et Emer: et non potuerunt
indicare domum patrum suorum et semen
suum, utrum ex Israel essent. 60 Filii
Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quin-
quaginta duo. 61 Et de filiis sacerdotum:
Filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui
accepit de filiabus Berzellai Galaaditis, uxorem,
et vocatus est nomine eorum: 62 Hi quae-
sierunt scripturam genealogiae suae, et non
invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio.
63 Et dixit Athersatha eis, ut non come-
derent de Sancto sanctorum, donec sur-
geret sacerdos doctus atque perfectus.
64 Omnis multitudo quasi unus, quadra-
ginta duo millia trecenti sexaginta: 65 Ex-
ceptis servis eorum, et ancillis, qui erant
septem millia trecenti triginta septem: et in
ipsis cantores atque cantatrices ducenti.

ESDRAS, II.

36 Sacerdotes: Filii Jadaia in domo Josue
nongenti septuaginta tres. 37 Filii Emmer,
mille quinquaginta duo. 38 Filii Pheshur,
mille ducenti quadraginta septem. 39 Filii
Harim, mille decem et septem. 40 Levitae
Filii Josue et Cedmiel filiorum Odoviae
septuaginta quatuor. 41 Cantores: filii Asaph,
centum viginti octo. 42 Filii janitorum:
filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub,
filii Hatita, filii Sobai, universi centum triginta
novem. 43 Nathinai: filii Siha, filii Hasupha,
filii Tabbaoth, 44 Filii Ceros, filii Sias, filii
Phadon, 45 Filii Lebana, filii Hagaba, filii
Accub, 46 Filii Hagab, filii Semlai, filii
Hanan, 47 Filii Gaddel, filii Gaher, filii
Raia, 48 Filii Rasin, filii Necoda, filii
Gazam, 49 Filii Asa, filii Phasea, filii Besce,
50 Filii Asena, filii Munim, filii Nephusim,
51 Filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
52 Filii Besluth, filii Mahida, filii Harsa,
53 Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,
54 Filii Nasia, filii Hatipha, 55 Filii servo-
rum Salomonis, filii Sotai, filii Sopheret, filii
Pharuda, 56 Filii Jala, filii Dercon, filii
Geddel, 57 Filii Saphatia, filii Hatil, filii
Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami,
58 Omnes Nathinai, et filii servorum Sa-
lomonis, trecenti nonaginta duo. 59 Et hi
qui ascenderunt de Thelmala, Thelharsa,
Cherub, et Adon, et Emer: et non potuerunt
indicare domum patrum suorum et semen
suum, utrum ex Israel essent. 60 Filii
Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quin-
quaginta duo. 61 Et de filiis sacerdotum:
Filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui
accepit de filiabus Berzellai Galaaditis, uxorem,
et vocatus est nomine eorum: 62 Hi quae-
sierunt scripturam genealogiae suae, et non
invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio.
63 Et dixit Athersatha eis, ut non come-
derent de Sancto sanctorum, donec sur-
geret sacerdos doctus atque perfectus.
64 Omnis multitudo quasi unus, quadra-
ginta duo millia trecenti sexaginta: 65 Ex-
ceptis servis eorum, et ancillis, qui erant
septem millia trecenti triginta septem: et in
ipsis cantores atque cantatrices ducenti.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, II.

36 ¶ The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. 37 The children of Immer, a thousand fifty and two. 38 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven. 39 The children of Harim, a thousand and seventeen. 40 ¶ The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four. 41 ¶ The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight. 42 ¶ The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine. 43 ¶ The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth, 44 The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon, 45 The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub, 46 The children of Hagab, the children of Shalmai, the children of Hanan, 47 The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah, 48 The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam, 49 The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai, 50 The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim, 51 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur, 52 The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha, 53 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah, 54 The children of Neziah, the children of Hatipha. 55 ¶ The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda, 56 The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel, 57 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami. 58 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. 59 And these were they which went up from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they were of Israel: 60 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two. 61 ¶ And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name: 62 These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood. 63 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim. 64 ¶ The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore, 65 Beside their servants and their maids, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and there were among them two hundred singing men and singing women.

Ezra, 2.

36 Der Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun hundert und drei und siebenzig. 37 Der Kinder Immer, tausend und zwei und fünfzig. 38 Der Kinder Paschur, tausend zwei hundert und sieben und vierzig. 39 Der Kinder Harim, tausend und sieben und vierzig. 40 Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiel, von den Kindern Hodavja, vier und siebenzig. 41 Der Sänger: der Kinder Asaph, hundert und acht und zwanzig. 42 Der Kinder der Thorhüter: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Patita, und die Kinder Sobai, allesammt hundert und neun und dreißig. 43 Der Nethinim: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabaath, 44 Die Kinder Keros, die Kinder Sieha, die Kinder Padon, 45 Die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Akkub, 46 Die Kinder Hagab, die Kinder Salmaj, die Kinder Hanan, 47 Die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, die Kinder Reaja, 48 Die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, die Kinder Gazzam, 49 Die Kinder Uzza, die Kinder Paseah, die Kinder Besai, 50 Die Kinder Asna, die Kinder Meunim, die Kinder Nephusim, 51 Die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur, 52 Die Kinder Bazluth, die Kinder Mehida, die Kinder Harsha, 53 Die Kinder Barkos, die Kinder Sissera, die Kinder Thamah, 54 Die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha. 55 Die Kinder der Knechte Salomo: die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Peruda, 56 Die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel, 57 Die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder Ami. 58 Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomo waren zusammen drei hundert und zwei und neunzig. 59 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel, Melah, Ethel, Parsa, Cherub, Addon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären. 60 Der Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei und fünfzig. 61 Und von den Kindern der Priester: die Kinder Habaia, die Kinder Koz, die Kinder Barzillai, der aus den Töchtern Barzillai, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter derselben Namen genannt. 62 Dieselben suchten ihre Geburtsregister, und fanden keine; darum wurden sie vom Priestertum los. 63 Und Patirsatpa sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis ein Priester stünde mit dem Licht und Recht. 64 Der ganzen Gemeinde, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechs. 65 Ausgenommen ihre Knechte und Mägde, der waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig; und hatten zwei hundert Sänger und Sängerinnen,

ESDRAS, II.

36 ¶ D'entre les sacrificateurs, il y eut: Les enfants de Jédahja, de la maison de Jésoah, neuf cent soixante-treize; 37 Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux; 38 Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept: 39 Les enfants de Harim, mille dix-sept. 40 ¶ D'entre les Lévites, il y eut: Les enfants de Jésoah et de Kadmiel, d'entre les enfants d'Odavia, soixante-quatorze. 41 ¶ D'entre les chantres, il y eut: Les enfants d'Asaph, cent vingt-huit. 42 ¶ D'entre les enfants des portiers, il y eut: Les enfants de Sallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants de Hakkub, les enfants de Hatita, les enfants de Sobai, en tout cent trente-neuf. 43 ¶ D'entre les Néthiniens, il y eut: Les enfants de Tsiha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbaoth; 44 Les enfants de Kéros, les enfants de Sihaha, les enfants de Padon; 45 Les enfants de Lébanah, les enfants de Hagaba, les enfants de Hakkub; 46 Les enfants de Hagab, les enfants de Semlai, les enfants de Hanan; 47 Les enfants de Guidel, les enfants de Gahar, les enfants de Réaja; 48 Les enfants de Retsin, les enfants de Nékoda, les enfants de Gazam; 49 Les enfants de Huza, les enfants de Paséah, les enfants de Béai; 50 Les enfants d'Asna, les enfants de Méhunim, les enfants de Néphusim; 51 Les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur; 52 Les enfants de Bataluth, les enfants de Méhida, les enfants de Harsa; 53 Les enfants de Barkos, les enfants de Sisra, les enfants de Témah; 54 Les enfants de Netsiah, les enfants de Hatipha. 55 ¶ D'entre les enfants des serviteurs de Salomon, il y eut: Les enfants de Sotai, les enfants de Sophereth, les enfants de Péruda; 56 Les enfants de Jahala, les enfants de Darkon, les enfants de Guidel; 57 Les enfants de Séphatja, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéréth-hatsébajim, les enfants d'Ami. 58 Tous les Néthiniens, et les enfants des serviteurs de Salomon, furent au nombre de trois cent quatre-vingt-douze. 59 Or ce sont ici ceux qui montèrent de Telmélah, de Tel-Harsa, de Kérub, d'Adan et d'Immer, et qui ne purent montrer la maison de leurs pères, ni leur race, et faire voir s'ils étaient d'Israël: 60 Les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda; six cent cinquante-deux. 61 ¶ D'entre les enfants des sacrificateurs: Les enfants de Habaja, les enfants de Kots, les enfants de Barzillai, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillai, Galaadite, et fut appelé de leur nom. 62 Ceux-là cherchèrent leur registre de généalogie; mais ils ne le trouvèrent pas; c'est pourquoi ils furent rejetés de la sacrificature. 63 Le gouverneur leur déclara qu'ils ne mangeraient point des choses très-saintes, jusqu'à ce qu'il se présentât un sacrificateur avec l'Urim et le Thummim. 64 Tout le peuple ensemble était au nombre de quarante-deux mille trois cent soixante, 65 Sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient deux cents chanteurs ou chanteuses.

עזרא ב ג

66 כסחיהם שבע מאות שלשים ושש
פרדיותם מאתים ארבעים וחמש
67 גמליהם ארבע מאות שלשים וחמש
חמרים ששת אלפים שבע מאות ועשרים
68 ומראשי הקבוצות עבדו לבית
יהוה אשר בירושלם התקדשו לבית
האלהים להצמידו על-מכונו: 69 כהןם
בתו לאוצר המלאכה וזהב ודקמנים
שש-רבאחר ואלה וסוף קנים חמשת
אלפים וקבלת פהנים מאה:
70 וישבו הפהנים וכלהים ומדקסם
וחמשרים וחשועים והתנינים בעריהם
וכל-ישראל בעריהם:

פרשה ג:

1 ויגל חתוש השביעי ויגל ישראל
בערים ויארסו קצם פאיש אחד אל-
ירושלם: ויהם ושוע בירושלם ואחיו
הכהנים זרובבל בן-שאלתיאל ואחיו
ויבנו את-מזבח אלהי ישראל להקלות
עליו עלות פתגב בתורת משה אשר
האלהים: ויבנו המזבח על-מכונו
פי באמה עליהם קצם הארצות ויגלו
עליו עלות ליהוה עלות לקר ולעריב:
4 וישעו את-חג הקדשות פתגב ועלת חם
ביום במקשר פמשפט דבריהם ביום:
5 ואת-רצו עלת פמיד ולחדשים וכל-
מועדי יהוה המזדשים לכל מהגב
דבד ליהוה: 6 מיום אחד לתדש
השביעי החלו להקלות עלות ליהוה
וחיכל יהוה לא קד: 7 ויתברכסו
לחצבים ולחרשים ומאל המזבח ושמו
לצדנים ולצדנים להביא צדי ארנים מר
הלבנון אליהם ופוא פרשיון פודש מלד
פהם עליהם: 8 ובשנה השלישית לבואם
אל-בית האלהים לירושלם בתדש השני
החלו זרובבל בן-שאלתיאל וישוע בן-
יודק ושאר אחיהם הכהנים וכלהים
וכל-הבאים מהשבי ירושלם ובעמדי את-
כלהים מן עשרים שנה ומעלה לנצח
על-מלאכת בית-יהוה: 9 וישמד וישוע
בנו ואחיו מדיאל ובנו בנר-ההכה פאחד
לנצח על-עשה המלאכה בבית האלהים
בני סגור בגיהם וחסיהם כלהים:

ΕΣΔΡΑΣ, β', γ'.

66 Ἴπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταεῖς· ἡμίονοι
αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 67 Κάμηλοι
αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν
ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. 68 Καὶ ἀπὸ ἀρχόν-
των πατριῶν ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον
Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἠκουσίσαντο εἰς οἶκον
τοῦ θεοῦ τοῦ στήσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν
αὐτοῦ· 69 Ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς
θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον καθαρὸν μναὶ ἑξ
μυριάδες καὶ χίλιοι, καὶ ἀργυρίου μναὶ πεντακισχι-
λίας, καὶ κόθωνοι τῶν ἐρίων ἑκατόν. 70 Καὶ
ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ
λαοῦ καὶ οἱ φθοντες καὶ οἱ πωλῶροι καὶ οἱ Ναθινὴ
ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν
αὐτῶν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἔβδομος καὶ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς
ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἀνίστη
Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς
καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ καὶ φκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον τοῦ
Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνέγειναι ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις κατὰ
τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωσῆ ἀνθρώπου τοῦ
θεοῦ. 3 Καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν
ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοῦ
ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ
ὀλοκαυτώσεις τῷ Κυρίῳ τὸ πρῶν καὶ εἰς ἑσπέραν.
4 Καὶ ἵποισαν τὴν ἱερτὴν τῶν σπηνῶν κατὰ τὸ
γεγραμμένον, καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμίραν ἐν ἡμέρᾳ
ἐν ἀρμῇ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ
αὐτοῦ· 5 Καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελ-
χισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νοσημνίας καὶ εἰς πάσας
ἑορτὰς τῷ Κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ
ἐκονταζομένῳ ἐκοῦσιον τῷ Κυρίῳ. 6 Ἐν ἡμέρᾳ
μὲν τοῦ μηνὸς τοῦ ἔβδομου ἤρξαντο ἀναφέρειν
ὀλοκαυτώσεις τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ Κυρίου
οὐκ ἰθιμελιώθη. 7 Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς
λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσι, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ
καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι
ξύλα κείρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν
Ἰόπης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν
ἐπ' αὐτούς. 8 Καὶ ἐν τῷ ἔτι τῷ δευτέρῳ τοῦ
ἐλθεῖν αὐτοῦ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ,
ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ
Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ κατὰ-
λοιποὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἵστησαν τοὺς Λευῖτας ἀπὸ εἰκο-
σαετῶς καὶ ἰπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν
οἴκῳ Κυρίου. 9 Καὶ ἵστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καθμὴλ καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τοὺς ποιοῦν-
τας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ἡναδάδ,
υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

ESDRAS, II, III.

66 Equi eorum septingenti triginta sex,
muli eorum, ducenti quadraginta quinque,
67 Cameli eorum, quadringenti triginta
quinque, asini eorum, sex millia septingenti
viginti. 68 Et de principibus patrum, cum
ingrederentur templum Domini, quod est in
Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei
ad extruendam eam in loco suo. 69 Secun-
dum vires suas dederunt impensas operis,
auri solidos sexaginta millia et mille, argenti
mnas quinque millia, et vestes sacerdotales
centum. 70 Habitaverunt ergo sacerdotes, et
Levitæ, et de populo, et cantores, et janitores,
et Nathinæi, in urbibus suis, universaque
Israel in civitatibus suis.

CAPUT III.

1 JAMQUE venerat mensis septimus,
et erant filii Israel in civitatibus suis:
congregatus est ergo populus quasi vir
unus in Jerusalem. 2 Et surrexit Josue
filius Josedec, et fratres ejus sacerdotes, et
Zorobabel filius Salathiel, et fratres ejus, et
ædificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent
in eo holocausta, sicut scriptum est in
lege Moysi viri Dei. 3 Collocaverunt autem
altare Dei super bases suas, deterrentibus eos
per circuitum populis terrarum, et obtulerunt
super illud holocaustum Domino mane et
vespere: 4 Feceruntque solemnitate taber-
naculorum, sicut scriptum est, et holocaustum
diebus singulis per ordinem secundum præ-
ceptum opus diei in die suo. 5 Et post hæc
holocaustum jube, tam in calendis quam in
universis solemnitatibus Domini, quæ erant
consecratæ, et in omnibus in quibus ultro
offerebatur manus Domino. 6 A primo die
mensis septimi cæperunt offerre holocaustum
Domino: porro templum Dei nondum funda-
tum erat. 7 Dederunt autem pecunias latomis
et cæmentariis: cibum quoque, et potum, et
oleum, Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna
cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod
præceperat Cyrus rex Persarum eis. 8 Anno
autem secundo adventus eorum ad templum
Dei in Jerusalem, mense secundo, cæperunt
Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius
Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacer-
dotes, et Levitæ, et omnes qui venerant de
captivitate in Jerusalem, et constituerunt
Levitæ, a viginti annis et supra, ut urgerent
opus Domini. 9 Stetitque Josue et filii ejus,
et fratres ejus, Cedmihel, et filii ejus, et filii
Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos
qui faciebant opus in templo Dei: filii Hena-
dad, et filii eorum, et fratres eorum Levitæ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, II. III.

66 Their horses *were* seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five; 67 Their camels, four hundred thirty and five; *their* asses, six thousand seven hundred and twenty. 68 ¶ And *some* of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which *is* at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place: 69 They gave after their ability unto the treasure of the work three-score and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments. 70 So the priests, and the Levites, and *some* of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

CHAPTER III.

1 AND when the seventh month was come, and the children of Israel *were* in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. 2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as *it is* written in the law of Moses the man of God. 3 And they set the altar upon his bases; for fear *was* upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, *even* burnt offerings morning and evening. 4 They kept also the feast of tabernacles, as *it is* written, and *offered* the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required; 5 And afterward *offered* the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD. 6 From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid. 7 They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia. 8 ¶ Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD. 9 Then stood Jeshua *with* his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, *with* their sons and their brethren the Levites.

213

Ezra, 2, 3.

66 Sieben hundert und sechs und dreßzig Roffe, zwei hundert und fünf und vierzig Mäuler, 67 Vier hundert und fünf und dreßzig Kameele, und sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel. 68 Und etliche der obersten Väter, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, wurden sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man es setze auf seine Stätte; 69 Und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und sechzig tausend Gulden, und fünf tausend Pfund Silbers, und hundert Priesterrode. 70 Also setzten sich die Priester und die Leviten, und etliche des Volks, und die Säger, und die Thorhüter, und die Nethinim in ihre Städte, und alles Israel in seine Stätte.

Das 3. Capitel.

1 Und da man erlanget hatte den siebenten Monden, und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen, wie Ein Mann, gen Jerusalem. 2 Und es machte sich auf Jeshua, der Sohn Jozadaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealtiels, und seine Brüder; und baueten den Altar des Gottes Israel, Brandopfer drauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose, des Mannes Gottes; 3 Und richteten zu den Altar auf sein Gefühle, (denn es war ein Schreden unter ihnen von den Völkern in Ländern) und opferten dem Herrn Brandopfer drauf des Morgens und des Abends; 4 Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben steht; und thaten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer; 5 Darnach auch die täglichen Brandopfer, und der Neumonden, und aller Festtage des Herrn, die geheiligt waren, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem Herrn freiwillig thaten. 6 Am ersten Tage des siebenten Monden fingen sie an dem Herrn Brandopfer zu thun. Aber der Grund des Tempels des Herrn war noch nicht gelegt. 7 Sie gaben aber Geld den Steinmessen und Zimmerleuten, und Speise und Trank und Del denen zu Zidon und zu Tyrus, daß sie Cedernholz vom Libanon aufs Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl Kores, des Königs in Persien, an sie. 8 Im andern Jahr ihrer Zukunft zum Hause Gottes gen Jerusalem, des andern Monden, fingen an Serubabel, der Sohn Sealtiels, und Jeshua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brüder, Priester und Leviten, und alle, die vom Gefängniß kommen waren gen Jerusalem, und stellten die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, zu treiben das Werk am Hause des Herrn. 9 Und Jeshua stand mit seinen Söhnen und Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söhnen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann, zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes; nämlich die Kinder Henadad, mit ihren Kindern, und ihren Brüdern, die Leviten.

ESDRAS, II. III.

66 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, et deux cent quarante-cinq mulets; 67 Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes. 68 ¶ Or, après que les chefs des pères furent venus pour *rebâtir* la maison du SEIGNEUR qui *habite* à Jérusalem, il y en eut qui offrirent volontairement pour la maison de Dieu, afin de la remettre en son état, 69 Et ils donnèrent pour la dépense de l'ouvrage, selon leur pouvoir, soixante et un mille drachmes d'or, cinq mille mines d'argent, et cent robes de sacrificateurs. 70 Ainsi les sacrificateurs, les Lévites, quelques-uns du peuple, les chantres, les portiers et les Néthiniens, habitèrent dans leurs villes. Tous ceux d'Israël *furent* aussi dans leurs villes.

CHAPITRE III.

1 OR le septième mois approchant, et les enfants d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'assembla à Jérusalem comme un seul homme. 2 Alors Jéouah, fils de Jotsadak, se leva avec ses frères, les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Salathiel, avec ses frères; et ils dressèrent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir les holocaustes, ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, l'homme de Dieu. 3 Ils posèrent donc l'autel de Dieu sur sa base parce qu'ils avaient peur en eux-mêmes des peuples du pays, et ils y offrirent des holocaustes au SEIGNEUR, les holocaustes du matin et du soir. 4 Ils célébrèrent ensuite la fête solennelle des tabernacles, à la manière qu'il est écrit. Ils *offrirent* aussi les holocaustes chaque jour, autant qu'il en fallait, selon que portait l'ordinaire de chaque jour; 5 Puis l'holocauste continuel, ceux des nouvelles lunes, et de toutes les fêtes solennelles du SEIGNEUR, qu'on sanctifiait. On *offrit* les dons de tous ceux qui présentaient une offrande volontaire au SEIGNEUR. 6 Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir au SEIGNEUR des holocaustes, bien que le temple du SEIGNEUR ne fût pas encore fondé. 7 Ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers. Ils *donnèrent* aussi à manger et à boire, ainsi que de l'huile, aux Sidoniens et aux Tyriens, afin qu'ils amenassent du bois du cèdre du Liban à la mer de Japho, selon la permission que Cyrus, roi de Perse, leur en avait donnée. 8 ¶ La seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu, à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, Jéouah, fils de Jotsadak, le reste de leurs frères, les sacrificateurs et les Lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent l'œuvre, et établirent des Lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour presser l'ouvrage de la maison du SEIGNEUR. 9 Jéouah assistait avec ses fils et ses frères, et Kadmiel avec ses fils, enfants de Juda, comme un seul homme, afin de presser ceux qui faisaient l'ouvrage pour la maison de Dieu, ainsi que les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères, Lévites.

עזרא ג ד

10 וַיִּסְדּוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־חֵיקֵל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ
הַכֹּהֲנִים מִלְבָּשִׁים בְּחֻצוֹת וְהַלְוִיִּם בְּגָדֵי
אֶסָף בְּמַצְלֵחִים לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי
דָּגִיד מִלֶּחֶם־יִשְׂרָאֵל: 11 וַיִּזְעַקוּ בְּחֻלָּל וּבְחֻדוֹת
לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־הָעָם הִרְיָצוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּחֻלָּל
לַיהוָה עַל חֲסִידוֹ אֶת־יְהוָה: 12 וְרַב־
מִהַלְלֵי הַלְלוּ וְרַב־מִלְבָּשִׁים הִתְהַלְּלוּ
אֲשֶׁר רָאָה אֶת־חֵיקֵל הַרְאָשׁוֹן בְּחִסְדּוֹ זֶה
הַבֵּית בְּעֵינֵיהֶם בָּכִים בְּקוֹל גְּדוֹל וְרַב־
בְּתִירוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהַרְיָצוֹת: 13 וַיִּזְעַקוּ
הָעָם מִפְּרִיִם קוֹל תְּרוּעָתָה שִׂמְחָתָה לְקוֹל
בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מִרְעִיבִים תְּרוּעָתָה
גְּדוֹלָה וְהַקוֹל נִשְׁמָע עַד־לְמָרוֹחַ:

פרשה ד:

1 וַיִּשְׁמָעוּ צָרִי יְהוּדָה וּבְנֵימִן קִירְבָּנִי
הַגְּדוֹלָה בּוֹנִים חֵיקֵל לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: 2 וַיָּשׁוּ אֶל־זִרְבָּבֶל וְאֶל־רֵאשֵׁי
הָאֲבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנָה עִשְׂקָם כִּי
כָכָם נִדְרָשׁ לְאֱלֹהֵיכֶם וְלֹא: 3 וְהָאֲבוֹת
זָכָרִים מִיָּמֵי אֶסָף חֵידוֹן מִלֶּחֶם אֲשֶׁר
הִקְעִלָה אֲחֵנִי פֹה: 4 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם זִרְבָּבֶל
וַיִּשְׁמָעוּ רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לַיִּשְׂרָאֵל לֵאמֹר
לָכֶם וְלָנִי לְבָנוֹת בֵּית לְאֱלֹהֵינוּ כִּי אֲנִי
יָחִיד נִבְנָה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר
צִוִּינוּ הַמֶּלֶךְ בִּנְיָמִן מֶלֶךְ פָּרָס: 5 וַיְהִי
עַם הָאָרֶץ מִרְפָּסִים יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמִבְּלִתִּים
אוֹתָם לְבָנוֹת: 6 וְסֹכְרִים עָלֵיהֶם וַיַּעֲצִים
לְהַכֵּר עֲצָתָם כִּי־יָמֵי בִנְיָמִן מֶלֶךְ פָּרָס
עַד־מַלְכוּת דָּרְגוֹשׁ מֶלֶךְ פָּרָס:

7 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֶרֶשׁ בְּתַחֲלֹת מַלְכוּתוֹ
קָרָבִי שְׁמָנָה עַל־יִשְׁבֵּי יְהוּדָה וִירֻשָׁלָּם:
8 וּבְיָמֵי אֲרִתַּחְשָׁטָא קָרָב
בְּשָׁלֹם מִתְרַתֵּת מִכָּאֵל וּשְׁאָר קְטָנֵי עַל־
אֲרִתַּחְשָׁטָא מֶלֶךְ פָּרָס וּבְתֹב חֲפִשָׁתוֹן
קָרָבִי אֲרִתַּחְשָׁטָא וּמִתְרַתֵּת אֲרִתַּחְשָׁטָא:

9 וְהָיוּ בְּעַל־טָעַם וְשִׁמְשֵׁי קָרָבִי
אֲנָרָא חֲדָא עַל־יְרֻשָׁלָּם לְאֲרִתַּחְשָׁטָא
מִלְכָּא פָּרָס: 10 וַיִּזְעַקוּ הָעָם בְּעַל־טָעַם
וְשִׁמְשֵׁי קָרָבִי וּשְׁאָר בְּנֵי־יְהוּדָה
וְאֶפְרַיִם מִלְכֵי־יִשְׂרָאֵל אֲרִתַּחְשָׁטָא
בְּבִלְיָא וּשְׁשַׁנְכֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתִנְיָא עַל־מִיָּה:

ΕΣΔΡΑΣ, γ', δ'.

10 Καὶ ἰθιμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον
Κυρίου· καὶ ἵστησαν οἱ ἱερεῖς ἱστολισμένοι ἐν
σάλπιγγι καὶ οἱ Δευῖται υἱοὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις
τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως
Ἰσραὴλ. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθρο-
μολογήσῃ τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ πᾶς ὁ
λαὸς ἰσήμεναι φωνῇ μεγάλην αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ ἐπὶ
τῇ θεμελιώσει τοῦ οἴκου Κυρίου. 12 Καὶ πολλοὶ
ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἀρχόντες
τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἶδον τὸν οἶκον
τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν
οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλειον φωνῇ μεγάλῃ,
καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ
ὑψῶσαι ψῆδον. 13 Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώ-
σκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς
φωνῆς τοῦ κλαυθοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς ἱκραύ-
γασε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἤκούετο ἕως ἀπὸ
μακρόθεν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενια-
μὴν ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ
Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, 2 Καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζορο-
βάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῶν πατριῶν, καὶ
εἶπον αὐτοῖς Οἰκοδομήσομεν μετ' ὑμῶν, ὅτι ὡς
ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς
θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσσορδαν βασιλέως
Ἀσσορ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. 3 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατὰ-
λοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ
Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ
ἡμῶν, ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν
τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύριος
ὁ βασιλεὺς Περσῶν. 4 Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς
ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπό-
διζον αὐτοὺς οἰκοδομεῖν, 5 Καὶ μισθοῦμενοι ἐπ'
αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν
αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν
καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.
6 Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσοῦρου καὶ ἐν ἀρχῇ βασι-
λείας αὐτοῦ ἔγραφαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας
Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλὴμ. 7 Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρτα-
σασθᾶ ἔγραφεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβειλ καὶ
τοῖς λοιποῖς συνδούλοις· πρὸς Ἀρτασασθᾶ βασιλεῖα
Περσῶν ἔγραφεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριετὶ καὶ
ἡρμηνευμένην. 8 Ρεὺμ Βαλτάμ καὶ Σαμψά ὁ
γραμματεὺς ἔγραφαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἰερου-
σαλὴμ τῷ Ἀρτασασθᾷ βασιλεῖ. 9 Τίδε ἐκρινε
Ρεὺμ Βαλτάμ καὶ Σαμψά ὁ γραμματεὺς καὶ
οἱ κατὰλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι,
Ἀφρασαθαχαῖοι, Ταρφαλαῖοι, Ἀφρασαῖοι, Ἀρ-
χναῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι,

ESDRAS, III. IV.

10 Fundato igitur a cæmentariis templo
Domini, steterunt sacerdotes in ornatu suo
cum tubis, et Levitæ filii Asaph in cymbalis,
ut laudarent Deum per manus David regis
Israel. 11 Et concinebant in hymnis, et
confessione Domino: Quoniam bonus, quoniam
in æternum misericordia ejus super Israel.
Omnis quoque populus vociferabatur clamore
magno in laudando Dominum, eo quod fun-
datum esset templum Domini. 12 Plurimi
etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes
patrum, et seniores, qui viderant templum
prius cum fundatum esset, et hoc templum
in oculis eorum, fiebant voce magna: et
multi vociferantes in lætitia, elevabant
vocem. 13 Nec poterat quisquam agnoscere
vocem clamoris lætantium, et vocem fletus
populi: commixtim enim populus vocifera-
batur clamore magno, et vox audiebatur
procul

CAPUT IV.

1 AUDIERUNT autem hostes Judæ et Ben-
jamin, quia filii captivitatis ædificarent tem-
plum Domino Deo Israel: 2 Et accedentes
ad Zorobabel, et ad principes patrum, dixerunt
eis: Ædificemus vobiscum, quia ita ut vos,
querimus Deum vestrum: ecce nos immola-
vimus victimas a diebus Asor Haddan regis
Assur, qui adduxit nos huc. 3 Et dixit eis
Zorobabel, et Josue, et reliqui principes
patrum Israel: Non est vobis et nobis ut
ædificemus domum Deo nostro, sed nos ipsi
soli ædificabimus Domino Deo nostro, sicut
præcepit nobis Cyrus rex Persarum. 4 Fac-
tum est igitur, ut populus terræ impediret
manus populi Judæ, et turbaret eos in ædifi-
cando. 5 Conduxerunt autem adversus eos
consiliatores, ut destruerent consilium eorum
omnibus diebus Cyri regis Persarum, et usque
ad regnum Darii regis Persarum. 6 In regno
autem Assueri, in principio regni ejus, scripse-
runt accusationem adversus habitatores Judæ
et Jerusalem. 7 Et in diebus Artaxerxis
scripsit Beselam Mithridates, et Thabeel, et
reliqui qui erant in consilio eorum, ad Artax-
erxem regem Persarum: epistola autem
accusationis scripta erat Syriace, et legebatur
sermone Syro. 8 Reum Beelteem, et Samsai
scriba, scripserunt epistolam unam de Je-
rusalem Artaxerxi regi, hujusmodi: 9 Reum
Beelteem, et Samsai scriba, et
reliqui consiliatores eorum, Dinei, et Aphar-
sathachæi, Terphalæi, Apharsæi, Erchusæi,
Babylonii, Susanechæi, Dievi, et Ælamitæ,

EZRA, III. IV.

10 And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel. 11 And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because *he is good*, for his mercy *endureth* for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid. 12 But many of the priests and Levites and chief of the fathers, *who were* ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy: 13 So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

CHAPTER IV.

1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel; 2 Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto him since the days of Esar-haddon king of Assur, which brought us up hither. 3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us. 4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building, 5 And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia. 6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they *unto him* an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem. 7 ¶ And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter *was* written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue. 8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort: 9 Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites,

Ezra, 3, 4.

10 Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des Herrn, stunden die Priester angezogen, mit Trommeten, und die Leviten, die Kinder Asaph, mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit dem Gedicht Davids, des Königs Israel; 11 Und sangen um einander mit Loben und Danken dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk tönete laut mit Loben den Herrn, daß der Grund am Hause des Herrn gelegt war. 12 Aber viele der alten Priester und Leviten und obersten Väter, die das vorige Haus gesehen hatten, und nun dieß Haus vor ihren Augen gegründet ward, weineten sie laut. Viele aber töneten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl; 13 Daß das Volk nicht erkennen konnte das Tönen mit Freuden vor dem Geschrei des Weins im Volk; denn das Volk tönete laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

Das 4. Capitel.

1 Da aber die Widersacher Juda und Benjamin hörten, daß die Kinder des Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Israel, den Tempel bauten; 2 kamen sie zu Serubbabel und zu den obersten Vätern, und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen, denn wir suchen euren Gott, gleich wie ihr: und wir haben nicht geopfert, seit der Zeit Assar Haddon, der König zu Assur, uns hat herauf gebracht. 3 Aber Serubbabel und Jesua, und die andern obersten Väter unter Israel antworteten ihnen: Es ziemet sich nicht uns und euch das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott Israel; wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat. 4 Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volks Juda, und schreckten sie ab im Bauen; 5 Und dingeten Rathgeber wider sie, und verhinderten ihren Rath, so lange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königtum Darius, des Königs in Persien. 6 Denn da Abasveros König ward, im Anfange seines Königtums, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und Jerusalem. 7 Und zu den Zeiten Artahsastha schrieb Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Rathes, zu Artahsastha, dem Könige in Persien. Die Schrift aber des Briefes war auf Syrisch geschrieben, und ward auf Syrisch ausgelegt. 8 Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, schrieben diesen Brief wider Jerusalem, zu Artahsastha, dem Könige: 9 Wir Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, und andere des Rathes von Dina, von Apparsach, von Tarpel, von Persien, von Arch, von Babel, von Susan, von Deha, und von Elam,

ESDRAS, III. IV.

10 Or, lorsque ceux qui bâtissaient jetèrent les fondements du temple du SEIGNEUR, on y fit assister les sacrificateurs, vêtus de leurs ornements, ayant leurs trompettes, et les Lévités, enfants d'Asaph, ayant leurs cymbales, pour louer le SEIGNEUR, selon l'institution de David, roi d'Israël. 11 Et en louant et en célébrant le SEIGNEUR, ils s'entre-répondaient ainsi: Il est bon, parce que sa gratuité demeure à toujours sur Israël. Or tout le peuple jetait de grands cris de joie, en louant le SEIGNEUR, parce qu'on posait les fondements de la maison du SEIGNEUR. 12 Mais plusieurs des sacrificateurs, des Lévités et des chefs des pères, qui étaient âgés, et qui avaient vu la première maison sur son fondement, se représentant cette maison-là, pleurèrent tout haut, tandis que beaucoup d'autres élevaient leur voix, avec des cris de joie, 13 En sorte que le peuple ne pouvait discerner la voix des cris de joie d'avec la voix des pleurs. Cependant le peuple jetait de grands cris de joie, et le bruit en fut entendu bien loin.

CHAPITRE IV.

1 OR les ennemis de Juda et de Benjamin, ayant appris que ceux qui étaient retournés de la captivité rebâtissaient le temple du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, 2 Vinrent vers Zorobabel et vers les chefs des pères, et leur dirent: Laissez-nous bâtir avec vous; car nous invoquerons votre Dieu comme vous; nous lui avons sacrifié depuis le temps d'Esar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici. 3 Mais Zorobabel, Jéshua, et les autres chefs des pères d'Israël leur répondirent: Il n'est pas à propos que vous et nous, nous bâtissions une maison à notre Dieu; mais nous qui sommes ici ensemble, nous en bâtissons une au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, ainsi que Cyrus, roi de Perse, nous l'a commandé. 4 Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda, et les troubla dans leur ouvrage. 5 Et même pendant tout le temps de Cyrus, roi de Perse, jusqu'au règne de Darius, roi de Perse, ils eurent à leurs gages des gens qui leur donnaient conseil, afin de dissiper leur dessein. 6 De plus, pendant le règne d'Assuérus, et dès le commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem. 7 ¶ Du temps d'Artaxercès, Bislam, Mithredath, Tabéel, et le reste de leurs compagnons, écrivirent à Artaxercès, roi de Perse. La lettre était écrite en caractères Araméens et était conçue en langue Araméenne. 8 Réhum, président du conseil, et Simsai, le secrétaire, écrivirent donc, au sujet de Jérusalem, au roi Artaxercès une lettre de cette teneur: 9 Réhum, président du conseil, et Simsai, le secrétaire, et les autres de leur compagnie, les Dinien, Apharsathiens, Tarpéliens, Arphasiens, Arkéviens, Babyloviens, Susankiens, Déhaviens et Hélamites,

עזרא ד

10 וישאר אמן די הנלי אסנפאר רבא ויחזקא
והחזק הפו בקרחה די שמרנו וישאר
עבר-קרחא ובענר: 11 דנה פרשנו
אנרמא די שלחו עלוהי על-ארמחששתא
מלכא עבדו מאש עבר-קרחא ובענר:
12 וידע לחנא למלכא די ויהנא
די סליהי מרלוקה עלינא אהו לירושלם
חרמא מרדמא בארמחשתא בננו ושרא
אשכלל וישאר חמיס: 13 פנו דיע
לחנא למלכא די חרמא דה חתפמא
ושרמא אשכללנו מנדה בלו וקלח לא
ינחנו ואפתם מלכום חתנקה: 14 פנו
כל-הכל דרמלח היכלא מלחמא וערת
מלכא לאמרקא לנא למחנא על-דנה
שלחמא ויהנעמא למלכא: 15 די ויכר
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 16
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 17
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 18
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 19
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 20
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 21
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 22
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 23
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 24
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 25
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 26
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 27
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 28
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 29
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 30
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 31
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 32
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 33
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 34
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 35
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 36
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 37
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 38
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 39
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 40
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 41
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 42
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 43
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 44
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 45
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 46
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 47
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 48
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 49
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 50
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 51
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 52
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 53
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 54
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 55
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 56
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 57
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 58
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 59
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 60
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 61
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 62
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 63
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 64
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 65
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 66
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 67
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 68
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 69
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 70
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 71
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 72
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 73
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 74
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 75
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 76
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 77
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 78
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 79
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 80
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 81
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 82
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 83
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 84
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 85
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 86
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 87
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 88
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 89
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 90
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 91
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 92
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 93
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 94
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 95
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 96
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 97
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 98
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 99
בסר דכרמא ויהנעמא למלכא: 100

ΕΣΔΡΑΣ, Δ.

10 Καὶ οἱ κατάλοιποι ἰθὺν ὡς ἀπέμεινεν Ἀσσηνα-
φάρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ κατέμεινεν αὐτοὺς
ἐν πόλεσι τῆς Σομύρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν
τοῦ ποταμοῦ. 11 Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς
ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν. Πρὸς Ἀρθασασθᾶ
βασιλῖα παῖδες σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.
12 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ
ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερου-
σαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτην καὶ πονηράν, ἣν
οἰκοδομοῦσι· καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισμένα
εἰσὶ, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. 13 Νῦν οὖν
γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἰὰν ἡ πόλις ἐκείνη
ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσι,
φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσι· καὶ τὸτο
βασιλεὺς κακοποιεῖ, 14 Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλῆως
οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰδεῖν. Διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ
ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, 15 Ἵνα ἐπισκεψῇται ἐν
βίβλῃ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ
εὐρήσεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις
ἀποστάτης, καὶ κακοποιούσα βασιλεὺς καὶ χώρας,
καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίνονται ἐν μέσῃ αὐτῆς
ἀπὸ ἡμερῶν αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη
ἡρημώθη. 16 Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ
ὅτι ἂν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη
αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστι σοι εἰρήνη. 17 Καὶ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεὺμ Βαλτάμ καὶ
Σαμφά γραμματεῖα καὶ τοὺς καταλοίπους συνδού-
λους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρίᾳ καὶ τοὺς
καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ
φασιν 18 Ὁ φορολόγος δὲν ἀπέστειλε πρὸς
ἡμᾶς ἐκλήθῃ ἐμπροσθεν ἡμοῦ. 19 Καὶ παρ' ἡμοῦ
ἐτίθη γνῶμη καὶ ἐπισκεψάμεθα, καὶ εὗραμεν ὅτι
ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεὺς
ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι γίνονται
ἐν αὐτῇ· 20 Καὶ βασιλεὺς ἰσχυροὶ ἐγένοντο ἐν
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς πέραν
τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδονται
αὐτοῖς. 21 Καὶ νῦν θέτε γνῶμην ἐπαγγίῃσαι τοῖς
ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομη-
θήσεται ἔτι. 22 Ὅπως ἀπὸ τῆς γνῶμης πεφυλαγ-
μένοι ἦτε ἀνείσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μὴ ποτε
πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσι.
23 Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθᾶ βασιλῆως
ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεὺμ Βαλτάμ καὶ Σαμφά γραμ-
ματεῖας καὶ συνδούλων αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθησαν
σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰούδα, καὶ κατήρ-
γησαν αὐτοὺς ἐν ἱπποῖς καὶ δυνάμει. 24 Τότε
ἤρρησε τὸ ἔργον οἶκον τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ἦν ἀργεῖν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας
Ἀρτίου βασιλῆως Περσῶν.

ESDRAS, IV.

10 Et ceteri de gentibus quas transtulit
Asenaphar magnus et gloriosus, et habitare
eas fecit in civitatibus Samariæ, et in reliquis
regionibus trans flumen in pace: 11 (Hoc
est exemplar epistolæ, quam miserunt ad
eum) Artaxerxi regi, servi tui, viri qui sunt
trans fluvium, salutem dicunt. 12 Notum sit
regi, quia Judæi, qui ascenderunt a te ad nos,
venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et
pessimam, quam ædificant, extruentes muros
ejus, et parietes componentes. 13 Nunc
igitur notum sit regi, quia si civitas illa
ædificata fuerit, et muri ejus instaurati, tri-
butum, et vectigal, et annuos redditus non
dabunt, et usque ad reges hæc noxa perveniet.
14 Nos autem memores salis, quod in palatio
comedimus, et quia læsiones regis videre nefas
ducimus, idcirco misimus et nuntiavimus regi,
15 Ut recenseas in libris historiarum patrum
tuorum, et invenies scriptum in commentariis:
et scies quoniam urbs illa, urbs rebellis est, et
nocens regibus et provinciis, et bella concitan-
tantur in ea ex diebus antiquis: quomobrem
et civitas ipsa destructa est. 16 Nuntiamus
nos regi, quoniam si civitas illa ædificata
fuerit, et muri ipsius instaurati, possessionem
trans fluvium non habebis. 17 Verbum misit
rex ad Reum Beelteem, et Samsai scribam, et
ad reliquos qui erant in consilio eorum habi-
tatores Samariæ, et ceteris trans fluvium,
salutem dicens et pacem. 18 Accusatio, quam
misistis ad nos, manifeste lecta est coram me,
19 Et a me præceptum est: et recensuerunt,
inveneruntque quoniam civitas illa a diebus
antiquis adversum reges rebellat, et seditiones,
et prælia concitantur in ea: 20 Nam et
reges fortissimi fuerant in Jerusalem, qui et
dominati sunt omni regioni, quæ trans fluvium
est: tributum quoque et vectigal, et redditus
accipiebant. 21 Nunc ergo audite senten-
tiam: Prohibeatis viros illos, ut urbs illa non
ædificetur, donec si forte a me jussum fuerit.
22 Videte ne negligenter hoc impleatis, et
paulatim crescat malum contra reges. 23 Ita-
que exemplum edicti Artaxerxis regis lectum
est coram Reum Beelteem, et Samsai scriba,
et consiliariis eorum: et abierunt festini in
Jerusalem ad Judæos, et prohibuerunt eos in
brachio et robore. 24 Tunc intermissum est
opus domus Domini in Jerusalem, et non
fiebat usque ad annum secundum regni Darii
regis Persarum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, IV.

10 And the rest of the nations whom the great and noble Asnapper brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest *that are* on this side the river, and at such a time. 11 ¶ This is the copy of the letter that they sent unto him, *even* unto Artaxerxes the king: Thy servants the men on this side the river, and at such a time. 12 Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations. 13 Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up again, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings. 14 Now because we have maintenance from the king's palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king; 15 That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed. 16 We certify the king that, if this city be builded again, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river. 17 ¶ Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the river, Peace, and at such a time. 18 The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me. 19 And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein. 20 There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all countries beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them. 21 Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until another commandment shall be given from me. 22 Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings? 23 ¶ Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power. 24 Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

217

Ezra, 4.

10 Und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herüber gebracht, und sie gesetzt hat in die Städte Samaria, und andere diesseit des Wassers, und in Canaan. 11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den sie zu dem Könige Artabassaba sandten: Deine Knechte, die Männer diesseit des Wassers und in Canaan. 12 Es sey kund dem Könige, daß die Juden die von dir zu uns herauf kommen sind gen Jerusalem, in die aufrührische und böse Stadt, bauen dieselbige, und machen ihre Mauern, und führen sie aus dem Grunde. 13 So sey nun dem Könige kund, wo diese Stadt gebauet wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schuß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen. 14 Nun wir aber alle dabei sind, die wir den Tempel zerstöret haben, haben wir die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen; darum schicken wir hin, und lassens dem Könige zu wissen thun, 15 Daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter, so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührisch und schädlich ist den Königen und Landen, und machen, daß andere auch abfallen, von Alters her; darum die Stadt auch zerstöret ist. 16 Darum thun wir dem Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt gebauet wird und ihre Mauern gemacht; so wirst du vor ihr nichts behalten diesseit des Wassers. 17 Da sandte der König eine Antwort zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai, dem Schreiber, und den andern ihres Rathes, die in Samaria wohnten, und den andern jenseit des Wassers: Friede und Gruß! 18 Der Brief, den ihr uns zugeschiedt habt, ist öffentlich vor mir gelesen. 19 Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat funden, daß diese Stadt von Alters her wider die Könige sich empöret hat und Aufruhr und Abfall drinnen geschieht. 20 Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrschet haben über alles, das jenseit des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schuß, und jährliche Zinse gegeben worden. 21 So thut nun nach diesem Befehl: Behret denselben Männern, daß die Stadt nicht gebauet werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. 22 So sehet nun zu, daß ihr nicht hinfällig hierinnen seid, damit nicht Schaden entstehe dem Könige. 23 Da nun der Brief des Königs Artabassaba gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden, und wehreten ihnen mit dem Arm und Gewalt. 24 Da hörte auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem, und blieb nach bis ins andere Jahr Darii, des Königs in Persien.

ESDRAS, IV.

10 Ainsi que les autres peuples que le grand et glorieux Osnapar avait transportés et fait habiter dans la ville de Samarie, et les autres qui étaient en-deçà du fleuve, et ainsi de suite. 11 ¶ Or voici la teneur de la lettre qu'ils lui envoyèrent. Au roi Artaxercès: Tes serviteurs, les gens en-deçà du fleuve, et ainsi de suite. 12 Que le roi soit averti que les Juifs, qui sont montés d'auprès de lui vers nous, sont venus à Jérusalem; qu'ils bâtissent la ville rebelle et méchante, qu'ils posent les fondements des murailles, et les relèvent. 13 Que maintenant donc le roi soit averti que si cette ville est rebâtie, et que ses murailles soient relevées, ils ne paieront plus ni péage, ni tribut, ni impôt; et elle causera ainsi une grande perte aux revenus du roi. 14 Or comme nous mangeons le sel du palais, et qu'il nous serait mal séant d'être témoins de ce dommage fait au roi, nous avons envoyé au roi, et nous lui faisons savoir: 15 Qu'il cherche au livre des mémoires de ses pères, et il trouvera écrit, dans ce livre des mémoires, et y apprendra que cette ville est une ville rebelle et pernicieuse aux rois et aux provinces; que de tout temps on y a fait des complots, et qu'à cause de cela cette ville a été détruite. 16 Nous faisons donc savoir au roi, qui si cette ville est rebâtie, et que ses murailles soient relevées, il n'aura plus de part à ce qui est en-deçà du fleuve. 17 ¶ Or c'est ici la réponse que le roi envoya à Réhum, président du conseil, et à Simsai, le secrétaire, et aux autres de leur compagnie, qui demeuraient à Samarie, et aux autres au-delà du fleuve. Salut, et ainsi de suite. 18 La teneur des lettres que vous nous avez envoyées a été exposée et lue devant moi. 19 J'ai donné ordre, et on a cherché et trouvé, que de tout temps cette ville-là s'élève contre les rois, et qu'on y a fait des rebellions et des complots; 20 Et qu'aussi il y a eu à Jérusalem des rois puissants qui ont dominé sur tous ceux d'au-delà du fleuve, et qu'on leur payait des péages, des tributs et des impôts. 21 Maintenant donc, donnez l'ordre de faire cesser ces gens-là, afin que cette ville ne soit point rebâtie, jusqu'à ce que je l'ordonne. 22 Et gardez-vous de manquer en ceci; car pourquoi le dommage croitra-t-il au préjudice des rois? 23 ¶ Or quand la teneur des lettres du roi Artaxercès eut été lue en présence de Réhum et de Simsai, le secrétaire, et de ceux de leur compagnie, ils s'en allèrent en hâte à Jérusalem, vers les Juifs, et les firent cesser de vive force. 24 Alors le travail de la maison du Dieu qui habite à Jérusalem cessa, et elle demeura dans cet état jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.

TOM. III.

2 F

עזרא ה'

פרשה ח :

וַיְהִי כִּשְׁנֵי חֲמִישֵׁי בָּנִיָּהּ וַיִּקְרָא בָר
עֲדֹא נְבִיאִים עַל־יְהוָה זִי בִּיהַד
וּבִירִשְׁלָם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶן:
בָּאֲדֹן קָמוּ זִרְבָּבֶל בֶּרֶשָׁאֲלִיָּאֵל
וַיִּשְׁוּעַ בֶּרֶשָׁאֲדָה וְשָׁנִי לְמִבְנֵי בֵּית
אֱלֹהֵי זִי בִירִשְׁלָם וְעִמְרָיוּ נְבִיאֵיהֶן
דִּרְאֲלֵהָ מִסְעֲדֵי לְהוֹן: * בְּחִזְקָא
אֲדָה עֲלִיָּוֹן לְמִנִּי פִתַּח עֲבֵר־נִתְּחָה
וַיִּשְׁתַּר בְּזִמְנֵי וַיִּקְוֶהוּ וְכֹן אֲמִרְוּ לָהֶם
מִן־שָׁם לָכֵן שָׁם בִּיתָא דְנָה לְבָנָא
וַאֲשֶׁרְנָא דְנָה לְשִׁכְלָלָה: * אֲבָנֵי נִגְמָא
אֲמִרְנָא לָהֶם מִרְאֲנֵן שְׁמִתָּח גְּבִרָא
דִּידְגָּה בְּנֵיָא עָנִן: * וְעִין אֲלֵהֶם
הָיָה עַל־שָׁבִי יְהוָה וְלֹא־בִפְלֵי הָפֹז
עֲרִמְסָמָא לְדִרְנֹשׁ יְהוָה וְאֲבָנֵי יְהִיבָן
לְשִׁתְּנָא עַל־דְּנָה: * פְּרָשְׁנֵי אֲמִרְנָא
דִּירְשָׁלַיִם פִּתְחָה פִּתְחָה עֲבֵר־נִתְּחָה וַיִּשְׁתַּר
בְּזִמְנֵי וַיִּקְוֶהוּ אֲפִרְסָכָא זִי עֲבֵר נִתְּחָה
עַל־דִּרְנֹשׁ מִלְכָּא: * פִּתְחָמָא שְׁלֹחַ
עֲלִיָּוִי וְכִדְנָה פְּתִיב בְּנֵיָה לְדִרְנֹשׁ
מִלְכָּא שְׁלֹמָא לָלֵא: * יִצְיָו לְחֻנָּא
לְמִלְכָּא דִּירְאֲלֵהָ לִיהַד מִדִּימָא לְבֵית
אֱלֹהֵי רָפָא וְהָיָה מִחֲבָנָא אֲבָנֵי גָלִל
וְאֵע מִחֲבָנָא דְּכִתְלֵיָא וְעִבְדִּיָּה דְּהָ
אֲסַפְרָנָא מִחֲבָנָה וַיִּמְצָח בְּחִזְקָם:
* אֲדֹן שְׁאֲלָנָא לְשָׁבִיָּה אֱלֹהֵי נִגְמָא
אֲמִרְנָא לָהֶם מִדְּשָׁם לָכֵן שָׁם בִּיתָא
דְּנָה לְמִבְנֵיהֶן וַאֲשֶׁרְנָא דְנָה לְשִׁכְלָלָה:
10 וְאֵחָ שְׁמִתְּחָם שְׁאֲלָנָא לָהֶם לְהוֹדְעִתָּהּ
זִי נִתְּבָב שְׁסִגְבִּרָא זִי גְרָאֲשָׁחָם:
11 וַיִּגְמְמוּ מִחֲבָנָה חֲתִיבִיָּה
לְמִיָּסָר אֲנִיָּה הָפֹז עֲבֵד־הִי דִּרְאֲלֵהָ
שְׁבִיָּה וְאֲרָא וַיִּגְבֹּן בִּיתָא דִּירְחֹנָא בְּנָה
מִחֲבָנָה דְנָה שְׁנִין שְׁנִיָּה וַיִּמְצָח לְיִשְׂרָאֵל
רַב בְּנִיָּה וְשִׁכְלָלָה: * 12 לְהוֹן מִדְּיָ
חֲרָבִי אֲבִיָּה לְאֱלֹהֵי שְׁבִיָּה יְתֵב הָפֹז
בְּדִיבְדִּנְגָר מִלֹּח־בְּבֵל פִּסְדִּיָּה וּבִיָּתָה
דְּנָה סִתְלָה וְעִמְרָה חֲגִלִי לְבָבִל: * 13 בְּרֵם
בְּשַׁנָּה חֲזָה לְקִרְשׁ מִלְכָּא זִי בְּבֵל פִּרְשִׁי
מִלְכָּא שָׁם שָׁם בִּית־אֱלֹהֵי דְנָה לְבָנָא:

ΕΣΔΡΑΣ, ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ προεφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ
Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδώ προφητεῖαν ἐπὶ τοῖς
Ἰουδαίοις τοῖς ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν
ὀνόματι θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτούς. 2 Τότε ἀνίστη-
σαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς
Ἰωσιδέκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ
θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφη-
ται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς. 3 Ἐν αὐτῷ τῷ
καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θανθανάϊ ἐπαρχὸς πέραν
τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζανὰ καὶ οἱ σύνδουλοι
αὐτῶν, καὶ τοιαῖδε εἶπαν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν
γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν
χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 4 Τότε ταῦτα
εἶπον αὐτοῖς Τίνα ἴσθι τὰ δνόματα τῶν ἀνδρῶν
τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; 5 Καὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα,
καὶ οὐ κατήργησαν αὐτοὺς ἕως γνώμῃ τῷ Δαρείῳ
ἀπηνέχθῃ· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ
τούτου. 6 Διασάφεις ἐπιστολῆς ἧς ἀπίστευε
Θανθανάϊ ὁ ἐπαρχὸς τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ
Σαθαρβουζανὰ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφασα-
χάϊοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ
βασιλεῖ. 7 Ῥήμασιν ἀπίστευαν πρὸς αὐτόν,
καὶ τότε γέγραπται ἐν αὐτῷ. Δαρείῳ τῷ βασι-
λεῖ εἰρήνη πάσα. 8 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ
ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον
τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται
λίθους ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοί-
χοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδίξιον γίνεται καὶ
εὐδοκεῖται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 9 Τότε ἠρωτή-
σαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως
εἶπαμεν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον
τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην
καταρτίσασθαι; 10 Καὶ τὰ δνόματα αὐτῶν
ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι
σοι τὰ δνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν.
11 Καὶ τοιοῦτο τὸ ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγον-
τες Ἡμεῖς ἰσμεν δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν
ψεκδομημένος πρὸ τούτου ἐτη πολλά, καὶ βασι-
λεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ψεκδόμησεν αὐτόν καὶ
κατηρίσατο αὐτόν αὐτοῖς. 12 Ἀφ' ὅτε δὲ
παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ
οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονό-
σορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου, καὶ τὸν
οἶκον τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπέκισεν
εἰς Βαβυλῶνα. 13 Ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου
τοῦ βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.

ESDRAS, V.

CAPUT V.

1 PROPHETAVERUNT autem Aggaeus pro-
pheta et Zacharias filius Addo, prophetantes
ad Judæos, qui erant in Judæa et Jerusalem,
in nomine Dei Israel. 2 Tunc surrexerunt
Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius
Josedec, et coeperunt ædificare templum Dei
in Jerusalem, et cum eis prophetae Dei adju-
vantes eos. 3 In ipso autem tempore venit
ad eos Thathanai, qui erat dux trans flumen,
et Stharbuzanai, et consiliarii eorum: sicque
dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium ut
domum hanc ædificaretis, et muros ejus in-
stauraretis? 4 Ad quod respondimus eis, quæ
essent nomina hominum auctorum ædificationis
illius. 5 Oculus autem Dei eorum factus est
super senes Judæorum, et non potuerunt
inhibere eos. Placuitque ut res ad Darium
referretur, et tunc satisfacerent adversus
accusationem illam. 6 Exemplar epistolæ,
quam misit Thathanai dux regionis trans
flumen, et Stharbuzanai, et consiliatores ejus
Apharsachæi, qui erant trans flumen, ad
Darium regem. 7 Sermo, quem miserant ei,
sic scriptus erat: Dario regi pax omnia.
8 Notum sit regi, isse nos ad Judæam provin-
ciam, ad domum Dei magni, quæ ædificatur
lapide impolito, et ligna ponuntur in parieti-
bus: opusque illud diligenter extruitur, et
crescit in manibus eorum. 9 Interrogavimus
ergo senes illos, et ita diximus eis: Quis dedit
vobis potestatem ut domum hanc ædificaretis,
et muros hos instauraretis? 10 Sed et nomina
eorum quæсивimus ab eis, ut nuntiaremus
tibi: scripsimusque nomina eorum virorum,
qui sunt principes in eis. 11 Hujusmodi
autem sermonem responderunt nobis, dicentes:
Nos sumus servi Dei cæli et terræ, et ædifi-
cavimus templum, quod erat extractum ante
hos annos multos, quodque rex Israel magnas
ædificaverat, et extruxerat. 12 Postquam
autem ad iracundiam provocaverunt patres
nostri Deum cæli, tradidit eos in manus
Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldæi,
domum quoque hanc destruxit, et populum
ejus transtulit in Babylonem. 13 Anno autem
primo Cyri regis Babylonis, Cyrus rex propo-
suit edictum ut domus Dei hæc ædificaretur

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, V.

CHAPTER V.

1 THEN the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that *were* in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, *even* unto them. 2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which *is* at Jerusalem: and with them *were* the prophets of God helping them. 3 ¶ At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shethar-boznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall? 4 Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building? 5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this *matter*. 6 ¶ The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shethar-boznai, and his companions the Apharsachites, which *were* on this side the river, sent unto Darius the king: 7 They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace. 8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands. 9 Then asked we those elders, *and* said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls? 10 We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that *were* the chief of them. 11 And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up. 12 But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon. 13 But in the first year of Cyrus the king of Babylon *the same* king Cyrus made a decree to build this house of God.

Ezra, 5.

Das 5. Capitel.

1 Es weissagten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Iddo, zu den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israel. 2 Da machten sich auf Serubbabel, der Sohn Sealtiel's, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten. 3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai, der Landpfleger diesseits des Wassers, und Scharbosnai, und ihr Rath, und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen, und seine Mauern zu machen? 4 Da sagten wir ihnen, wie die Männer hießen, die diesen Bau thaten. 5 Aber das Auge ihres Gottes kam auf die Ältesten der Juden, daß ihnen nicht gemehrt ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließe, und darüber eine Schrift wieder käme. 6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes Thathnai, des Landpflegers diesseits des Wassers, und Scharbosnai und ihres Rathes von Apparsach, die diesseits des Wassers waren, an den König Darius. 7 Und die Worte, die sie zu ihm sandten, lauten also: Dem Könige Dario allen Frieden! 8 Es sey kund dem Könige, daß wir ins jüdische Land kommen sind zu dem Hause des großen Gottes, welches man bauet mit allerlei Steinen, und Balken leget man in die Wände, und das Werk gehet frisch von Statten unter ihrer Hand. 9 Wir aber haben die Ältesten gefragt, und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und seine Mauern zu machen? 10 Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß wir sie dir kund thäten, und haben die Namen beschrieben der Männer, die ihre Obersten waren. 11 Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort, und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes Himmels und der Erde, und bauen das Haus, das vorhin vor vielen Jahren gebauet war, das ein großer König Israel gebauet hat und aufgerichtet. 12 Aber da unsere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er sie in die Hand Nebucadnezar, des Königs zu Babel, des Chaldäers; der zerbrach dieß Haus, und führte das Volk weg gen Babel. 13 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befaß derselbe König Kores dieß Haus Gottes zu bauen.

ESDRAS, V.

CHAPITRE V.

1 ALORS Aggée, le prophète, et Zacharie, fils de Hiddo, prophète, prophétisaient aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, *qui les avait envoyés* vers eux. 2 Zorobabel, fils de Salathiel, et Jéshuah, fils de Jotsadack, se levèrent et commencèrent à rebâtir la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem; et ils avaient avec eux les prophètes de Dieu, qui les aidaient. 3 ¶ En ce temps-là Tatténai, gouverneur du pays en-deçà du fleuve, Sétharboznai, et leurs compagnons, vinrent à eux et leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné ordre de rebâtir cette maison et de fonder ces murailles? 4 Puis ils leur parlèrent encore de cette manière: Quels sont les noms des hommes qui bâtissent cet édifice? 5 Mais l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs; on ne les fit point cesser, jusqu'à ce que l'affaire fût parvenue à Darius, et qu'ensuite ils eussent rapporté des lettres sur cela. 6 ¶ Voici la teneur de la lettre que Tatténai, gouverneur du pays en-deçà de fleuve, Sétharboznai, et ses compagnons Apharsékiens, qui étaient en-deçà du fleuve, *envoyèrent* au roi Darius. 7 Ils lui envoyèrent une lettre où il était écrit: Toute paix soit au roi Darius. 8 Que le roi soit averti que nous sommes allés dans la province de Judée, vers la maison du grand Dieu, qu'on bâtit en grosses pierres et sur les murailles de laquelle la charpente est posée, en sorte que cet édifice se bâtit en diligence et s'avance entre leurs mains. 9 Nous avons interrogé les anciens qui étaient là, et nous leur avons parlé ainsi: Qui vous a donné ordre de rebâtir cette maison et de fonder ces murailles? 10 Nous leur avons aussi demandé leurs noms, pour te les faire savoir, et pour t'écrire les noms des principaux d'entre eux. 11 Et ils nous ont répondu, en disant: Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été bâtie autrefois, il y a long-temps, et qu'un grand roi d'Israël avait bâtie et fondée. 12 Mais après que nos pères eurent provoqué à colère le Dieu des cieux, il les livra entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, Chaldéen, qui détruisit cette maison, et transporta le peuple à Babylone. 13 Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, ce roi Cyrus commanda qu'on rebâtît cette maison de Dieu.

עזרא ה ו

14 וְאֵת קַמָּנָה דִּבְיִת־אֱלֹהִים צִי הִקְבִּחַ
וְכִסֵּאָהּ צִי נְכֹדֶנְזֶשׁר חֲנֻכָּה מִדְּחִיכְלָא צִי
בִּירֹשָׁלַם וְחִיגְלָהּ הַפֹּי לְחִיכְלָא צִי בְּבֵל
חֲנֻכָּה הַפֹּי פֹדֶשׁ מִלְּפָא מִדְּחִיכְלָא צִי
בְּבֵל וְיִחְיִיבֵה לְשִׁשְׁבָּצָר שְׁמָה צִי פִתְחָה
שְׁמָה: 15 וְאֶמְרָ לָהּ וְאֵלֶּה קַמָּנָה אֵת
אֲזִל־אֲחֵת הַפֹּי בְּחִיכְלָא צִי בִּירֹשָׁלַם
וּבְיִת אֱלֹהִים יִחְבְּנָה עַל־אֲחֵתָהּ:
16 אֲזִלִּין שְׁשִׁבָּצָר דָּן אֶתָּה יִתְבֵּן אֲשִׁינָה דִּר
בֵּית אֱלֹהִים צִי בִּירֹשָׁלַם וְיִמְאָדְנִין וְעַד
פְּעִין מִתְבָּנָה וְלֹא שְׁלִים: 17 וְכָעֵן הֵן
עַל־מִלְּפָא שֶׁב יִתְבָּנָה בְּבֵית גְּמֻזָּה דִּר
מִלְּפָא תִּפְחָה צִי בְּבֵל הֵן אִינִי דִּר־מֶד
פֹדֶשׁ מִלְּפָא שְׁמָה טַעֲם לְמִבְנָה בֵּית־אֱלֹהִים
וְהָ בִּירֹשָׁלַם וְדַעְוִיה מִלְּפָא עַל־דְּנָה
יִשְׁלַח עַל־יָמָּה:

פרשח ו

1 בְּאֵתִין דְּרִישׁ מִלְּפָא שְׁמָה טַעֲם
וּבְקִרְיָה בְּבֵית סַפְרִיָּה צִי גִזְזִיָּה מִתְחִינִין
תִּפְחָה בְּבֵל: 2 וְהַשְׁתַּבַּח בְּאֲחֵתָהּ
בְּבִירְתָּהּ צִי בְּסִדִּי מִדִּינָה מְנִלָּה חֲנֻכָּה
וּבְקִרְיָה בְּנִיָּה דְּכִרְוֹתָהּ: 3 בְּשִׁטָּה
חֲנֻכָּה לְכֹתֶשׁ מִלְּפָא פֹדֶשׁ מִלְּפָא שְׁמָה
טַעֲם בֵּית־אֱלֹהִים בִּירֹשָׁלַם בֵּיתָה יִתְבָּנָה
אֲתֵר דִּרְבִּיכִין דְּבִחִין וְאֲשִׁינִי מִסְבִּילִין
רִימָה אֲמִין שְׁמִין פִּתְחָה אֲמִין שְׁמִין:
4 דְּדִכְרִין דִּרְבָּנִין בְּלֵל תִּלְתָּה וְנִדְּבָה דִּר
אֶע חֲנֻכָּה וְנִקְרָה מִדְּגִית מִלְּפָא תִּתְחַב:
5 וְאֵת קַמָּנָה בֵּית־אֱלֹהִים צִי בְּחֻכָּה וְכִסֵּאָהּ
צִי נְכֹדֶנְזֶשׁר חֲנֻכָּה מִדְּחִיכְלָא דִּר
בִּירֹשָׁלַם וְחִיגְלָהּ לְבֵל לְחִיכְלָא וְיִחְיִיבֵה
לְחִיכְלָא דִּר־בִּירֹשָׁלַם לְאֲחֵתָהּ וְתִתְחַב
בְּבֵית אֱלֹהִים: 6 פְּעִין לְמִתְנִי פִתְחָה
עַבְרָנִיָּה שְׁתֵּר בְּזִנִּי וּבְנִיָּהּ אֲפִרְסָה
צִי בְּעֶבֶר גִּבְרָה בְּחִינִין הֵן מִדְּפִתָּה:
7 שְׁלֵחִי לְעִבְרִית בֵּית־אֱלֹהִים וְהָ פִתְחָה
וְהִדְרָה וְלִשְׁבִּי יִתְחַבֵּן בֵּית־אֱלֹהִים וְהָ
יִבְנִין עַל־אֲחֵתָהּ: 8 וְכָעֵן שְׁמָה טַעֲם לְמָה
דִּר־עִבְרִין עַם־שְׁבִי יִתְחַבֵּן אֲלֵה לְמִבְנָה
בֵּית־אֱלֹהִים וְהָ וּמִבְנָס מִלְּפָא צִי מִדְּחָה
עַבְרָנִיָּה אֲפִרְסָה גִבְרָה מִתְחַבֵּן
מִתְחַבֵּן לְבִירְתָּהּ אֲלֵה דִרְלָה לְבִשְׁלָה:

ΕΣΔΡΑΣ, ε', ε'.

14 Kai ta skeuē tou oikou tou theou ta chrusa
kai ta argyra, & Nabuchodonosor ēxēneken apō
tou oikou tou en Ierousalēm kai apēneken autā
eis tōn naōn tou basilews, ēxēneken autā Kūros
ō basileus apō tou naou tou basilews kai ēdōke
tō Sabanasār tō thesaurophylaki tō en tō
thesauro, 15 Kai ēpen autō Panta ta skeuē
lābe kai porēus thes autā en tō oīkō tō en
Ierousalēm eis tōn tōpon autōn. 16 Tōte
Sabanasār ikeinos ēlthe kai ēdōke themelious tou
oikou tou theou en Ierousalēm, kai apō tōte hōs
tou nūn phokodomēthē, kai ouk itelēstē. 17 Kai
nūn ei eni tōn basileia agathōn, episkepētō en
tō oīkō tēs gāzēs tou basilews Basulōnos,
ōpws gwnēs ōti apō basilews Kūrou itēth gnōmē
oikodomēsai tōn oīkon tou theou ikeinon tōn en
Ierousalēm kai gnōēs ō basileus peri toutou
peuphātō pros hēmās.

ΚΕΦ. ε'.

1 TOTE Darteios ō basileus ēthē gnōmēn, kai
epeskēpētō en tais bibliothēkais ōpou ē gāza
keitai en Babylōni. 2 Kai eūrethē en pōlei en tē
bārei kephalis mia, kai toutō gegrammēnon en autō
hupōmēma. 3 En ēta prōtē Kūrou basilews
Kūros ō basileus ēthē gnōmēn peri oikou ierou theou
tou en Ierousalēm Oikos oikodomēthētō kai tōpos
ōu thesazousi ta thesiasmata. Kai ēthēken Eparchia
hōs pēcheis ēxēkonta, plātōs autōu pēcheis
ēxēkonta, 4 Kai dōmoi lithinoi kratioi treis,
kai dōmos ēxēlōs eis kai ē dapānē ēz oikou
tou basilews dothēsetai. 5 Kai ta skeuē oikou
tou theou ta argyra kai ta chrusa, & Nabucho-
donosor ēxēneken apō tou oikou tou en Ierousalēm
kai ekōmisen eis Babylōna, kai dothētō kai apēl-
thētō eis tōn naōn tōn en Ierousalēm eni tōpou
ōu itēth en oīkō tou theou. 6 Nūn dōsete Eparchoi
pēran tou potamou Satharbusazanai kai oi sūndou-
loi autōn Apharsachai oi en tō pēran tou
potamou makrān ōntes ikeithen, 7 Nūn āfete tō
ērgon oikou tou theou oi āphagōumēnoi tōn Iou-
daion kai oi presbutēroi tōn Ioudaion oikon
tou theou ikeinon oikodomētwσαν eni tō tōpou
autōu. 8 Kai ap' hmoū gnōmē itēth mē potē ti
pōiēshte metā tōn presbutērōn tōn Ioudaion
tou oikodomēthēnai oikon tou theou ikeinon kai
apō hparchōntōn basilews tōn phōron pēran
tou potamou ēpimelēs dapānē ēstw dothēmēn
tois andrāsion ikeinous tō mē katagēthēnai.

ESDRAS, V. VI.

14 Nam et vasa templi Dei aurea et argentea,
quæ Nabuchodonosor tulerat de templo, quod
erat in Jerusalem, et asportaverat ea in tem-
plum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo
Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo,
quem et principem constituit, 15 Dixitque
ei: Hæc vasa tolle, et vade, et pone ea in
templo, quod est in Jerusalem, et domus Dei
ædificetur in loco suo. 16 Tunc itaque Sas-
sabasar ille venit et posuit fundamenta templi
Dei in Jerusalem, et ex eo tempore usque nunc
ædificatur, et necdum completum est. 17 Nunc
ergo, si videtur regi bonum, recenseat in
bibliotheca regis, quæ est in Babylone, utrum-
nam a Cyro rege jussum fuerit ut ædificaretur
domus Dei in Jerusalem, et voluntatem regis
super hac re mittat ad nos.

CAPUT VI.

1 TUNC Darius rex præcepit: et recensue-
runt in bibliotheca librorum, qui erant repositi
in Babylone, 2 Et inventum est in Ecbatania,
quod est castrum in Medena provincia, volu-
men unum, talisque scriptus erat in eo com-
mentarius: 3 Anno primo Cyri regis: Cyrus
rex decrevit ut domus Dei ædificaretur, quæ
est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias,
et ut ponant fundamenta supportantia altitudi-
nem cubitorum sexaginta, et latitudinem
cubitorum sexaginta, 4 Ordines de lapidibus
impolitus tres, et sic ordines de lignis novis:
sumptus autem de domo regis dabuntur. 5 Sed et vasa templi Dei aurea et argentea,
quæ Nabuchodonosor tulerat de templo
Jerusalem et attulerat ea in Babylonem,
reddantur, et referantur in templum in Jeru-
salem in locum suum, quæ et posita sunt in
templo Dei. 6 Nunc ergo Thathanai dux
regionis, quæ est trans flumen, Stharbusanai,
et consilarii vestri Apharsachæi, qui estis
trans flumen, procul recedite ab illis, 7 Et
dimittite fieri templum Dei illud a duce
Judæorum, et a senioribus eorum, ut domum
Dei illam ædificent in loco suo. 8 Sed et a
me præceptum est, quid oporteat fieri a pres-
byteris Judæorum illis, ut ædificetur domus
Dei, scilicet ut de arca regis, id est, de tributis,
quæ dantur de regione trans flumen, studiosè
sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, V. VI.

14 And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that *was* in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto *one*, whose name *was* Sheshbazzar, whom he had made governor; 15 And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that *is* in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place. 16 Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundation of the house of God which *is* in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and *yet* it is not finished. 17 Now therefore, if *it seem* good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which *is* there at Babylon, whether it be *so*, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

CHAPTER VI.

1 THEN Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon. 2 And there was found at Achmetha, in the palace that *is* in the province of the Medes, a roll, and therein *was* a record thus written: 3 In the first year of Cyrus the king *the same* Cyrus the king made a decree concerning the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits; 4 With three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expences be given out of the king's house: 5 And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which *is* at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which *is* at Jerusalem, *every one* to his place, and place *them* in the house of God. 6 Now *therefore*, Tatnai, governor beyond the river, Shethar-boznai, and your companions the Apharsachites, which *are* beyond the river, be ye far from thence: 7 Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place. 8 Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, *even* of the tribute beyond the river, forthwith expences be given unto these men, that they be not hindered.

Ezra, 5, 6.

14 Denn auch die guldnen und silbrenen Gefäße im Hause Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel, und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte; 15 Und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, zeuch hin, und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem, und laß das Haus Gottes bauen an seiner Stätte. 16 Da kam derselbe Sesbazar, und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit bauet man, und ist noch nicht vollendet. 17 Gefällt es nun dem Könige, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, obs von dem Könige Kores befohlen sey, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen; und sende zu uns des Königs Meinung über diesem.

Das 6. Capitel.

1 Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei, im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag. 2 Da fand man zu Achmetha im Schloß, das in Medien liegt, ein Buch; und fund also drinnen eine Geschichte geschrieben: 3 Im ersten Jahr des Königs Kores, befahl der König Kores das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte, da man opfert, und den Grund zu legen, zur Höhe sechzig Ellen, und zur Breite auch sechzig Ellen; 4 Und drei Wände von allerlei Steinen, und eine Wand von Holz; und die Kost soll vom Hause des Königs gegeben werden. 5 Dazu die guldnen und silbrenen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes. 6 So machet euch nun ferne von ihnen, du Thathnai, Landpfleger jenseit des Wassers, und Stharboznai, und ihr Rath von Appharfach, die ihr jenseit des Wassers seid. 7 Lasset sie arbeiten am Hause Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Aeltesten das Haus Gottes bauen an seiner Stätte. 8 Auch ist von mir befohlen, was man den Aeltesten Juda thun soll, zu bauen das Haus Gottes, nämlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseit des Wassers mit Fleiß nehme, und gebe es den Leuten, und daß man ihnen nicht wehre.

ESDRAS, V. VI.

14 Le roi Cyrus tira même du temple de Babylone les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait emportés du temple qui était à Jérusalem, et qu'il avait apportés au temple de Babylone. Ils furent délivrés à un nommé Sesbatsar, que Cyrus avait établi gouverneur, 15 Et auquel il dit: Prends ces ustensiles, va, et fais les porter au temple qui était à Jérusalem; et que la maison de Dieu soit rebâtie à sa place. 16 Alors ce Sesbatsar vint et posa les fondements de la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem; et depuis ce temps-là jusqu'à présent on la bâtit, et elle n'est point encore achevée. 17 Maintenant donc, s'il semble bon au roi, qu'on cherche dans la maison des trésors du roi, laquelle *est* à Babylone, s'il est vrai qu'il y ait eu un ordre donné par Cyrus de rebâtir cette maison de Dieu à Jérusalem. Puis, que le roi nous fasse savoir sa volonté sur cela.

CHAPITRE VI.

1 ALORS le roi Darius donna ses ordres, et on chercha dans le lieu où l'on tenait les registres et où l'on mettait les trésors à Babylone. 2 Or, on trouva dans la province de Médie, à Ecbatane, dans le château royal, un rouleau où était rapporté ce qui suit: 3 La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus fit cet édit concernant la maison de Dieu à Jérusalem: Cette maison sera rebâtie au lieu où ils offraient les sacrifices, ses fondements seront solidement établis, la hauteur en sera de soixante coudées, et la longueur de soixante coudées. 4 Il y aura trois rangées de grosses pierres, et une rangée de bois neuf. La dépense en sera fournie par la maison du roi. 5 Quant aux ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait tirés du temple qui était à Jérusalem et apportés à Babylone, on les rendra; et ils seront remis au temple qui était à Jérusalem, *chacun* à sa place; et on les fera conduire dans la maison de Dieu. 6 Maintenant donc, vous, Tatténai, gouverneur d'au-delà du fleuve, et Sétharboznai, avec vos compagnons Apharsékiens, *vous qui êtes* au-delà du fleuve, retirez-vous de là. 7 Laissez faire l'ouvrage de cette maison de Dieu, et que le gouverneur des Juifs et leurs anciens rebâtissent cette maison de Dieu à sa place. 8 Touchant ce que vous aurez à faire avec les anciens de ces Juifs, pour rebâtir cette maison de Dieu, cet ordre-ci est fait de ma part: c'est que la dépense soit fournie à ces gens-là sur les revenus du roi provenant des impôts d'au-delà du fleuve, de telle sorte que leur travail ne soit point interrompu.

עזרא ו

9 וַיִּקַּח חֲשֹׁן וַיְבִינֵהוּ וַיְבִינֵהוּ וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ
לְעִלְגָנוּ לְאַלְהָה שְׁמֵינִי חֲנָנִין מְלָחוּ חֲמָר
וּמִשְׁחָה בְּמִמָּר כְּהִנְיָה דְּרִבְרִישָׁלָם לְחֹוֹא
מִתְחַב לְחָם יוֹם בָּיִם דִּילָא שְׁלִי:
10 וַיִּרְלֶחֶן מִתְקַרְבֵּין נִיחֻחִין לְאַלְהָה שְׁמֵינִי
וּמִצְלִין לְחִין מְלָכָא וּבְנוֹתִי: 11 וּמִפְּנֵי שָׁם
מַעַם דִּי כְּלִי־אֵשׁ דִּי יִתְשַׁבֵּא פְתִיחָא דְנָח
וַיִּתְנַסֵּחַ אֶל מִרְבִּיטָה וַחֲוִיָּה וַיִּתְמַחַ אֶלְחִי
וַיִּבְתִּיחַ קִלְוִי וַיַּעֲבֹד עַל־דָּגָה: 12 וְאַלְהָה
דִּרְשָׁפֶן שְׁמָה תִּפְחָה וַיִּמָּר כָּל־מְלָח וְעַם
דִּי וְשִׁלַּח יָדָה לְחִשְׁבָּנָא לְחַפְלָה בֵּית־
אֱלֹהִים הָא דְּרִבְרִישָׁלָם אֲנָה דְּרִישׁ שְׁמָה
מַעַם אֲסַפְרָא וַיַּעֲבֹד: 13 וַיִּבְנוּ
תַּחְתִּי פִּתְחָה עֲבִרְתִּיהֶּנָּה שְׁתֵּר בְּזִנִּין
וּבְנִיתֵיהֶּן לְקַבֵּל דִּרְשָׁלָה דְּרִישׁ מְלָכָא
בְּגִמָּה אֲסַפְרָא עֲבָד: 14 וְשִׁבְיָה וַיַּחֲדִי
בְּנֵין וּמִצְלִין בְּנִבְיָאֵהוּ חֲנִי נְבִיָּאֵה
וַיִּזְכְּרֶה פִּרְעֹוֹא וּבְנֵי וְשִׁבְלֵי מִרְ
מַעַם אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁעָם פִּרְשׁ וַיִּרְוֹשׁ
וַיִּתְחַשְׁשָׁה מְלָח פָּרָם: 15 וְשִׁיזִי
בֵּיתָה דְנָח עַד יוֹם תְּלָתָה לִיבָה אֲבָר
דִּי־תִיָּה שְׁנֵת־שָׁת לְמַלְכִּית דְּרִישׁ מְלָכָא:
16 וַיַּעֲבֹד בְּגִי־יִשְׂרָאֵל כְּהִנְיָה וְלֹנְיָה וְשִׁמְרָה
בְּגִי־לִיָּהוּא חֲנַנְיָה בִּירְמִיָּהוּ וְנָח
בְּחִנְנָה: 17 וַיִּתְקַרְבִּי לְחַפְתָּה בֵּית־אֱלֹהִים
דְנָה הַיּוֹרִין מֵאָה דְּכִרִין מֵאִלִּין אֲפִרִין
אַרְבַּע מֵאָה וּצְפִירִי עֶזְרָה לְחִשְׁבָּנָה עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל תְּרִי עֶשֶׂר לְמִנְיָן שְׁבַמִּין יִשְׂרָאֵל:
18 וַיִּתְקַרְבִּי כְּהִנְיָה בְּפִלְתִּיהֶּן וְלֹנְיָה
בְּמִתְלִיתֵיהֶן עַל־עֲבִירָה אֱלֹהִים דִּי
בִּירְוִשָׁלָם כְּתִבָּה סֵפֶר מִשְׁחָה:
19 וַיַּעֲשֵׂה בְּגִי־חֲנַנְיָה אֲתִי־חֲפִסָּה בְּאַרְבַּעַח
עֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ חֲרָשִׁין: 20 כִּי חֲשִׁמְרִי
הַפְּחָנִים וְחֲלִיָּם פִּתְחָה פִּלְם טְחִירִים
וַיִּשְׁחָטוּ חֲפִסָּה לְכִלְיָנִין חֲנִילָה וְלֹאֲחִיָּם
הַפְּחָנִים וְלִחָם: 21 וַיִּמְאֲלֵה בְּגִי־יִשְׂרָאֵל
חֲשִׁבִים מִחֲנִילָה וְכִלְיָנִין מִשְׁמָתָה
בִּירְוִשָׁה אֱלֹהִים לְדִרְשׁ לִיחֻחַ אֱלֹהִין
יִשְׂרָאֵל: 22 וַיַּעֲשֵׂה חֲרִמָּצוֹת שְׁבַעַת יָמִים
בְּשִׁמְחָה פִּרְשָׁתָם יִחֻחַ וַחֲסָב לֵב מְלָח
אֲשֵׁר־עֲלֵיהֶם לְחִנְיָה וַיִּתְּנֵם בְּמִלְאָכָה
בִּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל:

ΕΣΔΡΑΣ, Գ'.

9 Καὶ ὁ ἄν ὑστέρημα, καὶ υἱὸς βοῶν καὶ κριῶν
καὶ ἄμνοὺς εἰς ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ,
πυρός, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα ἱερῶν
τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν
ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἰδὼν αἰτήσωσιν, 10 Ὡς ἵνα ὧσιν εὐωδίας
προσφέροντες τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύ-
χωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλείως καὶ υἱῶν αὐτοῦ.
11 Καὶ ἅπ' ἐμοῦ ἐτίθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος
ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον
ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος πληγήσεται
ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθή-
σεται. 12 Καὶ ὁ θεὸς οὐ κατασκηνῶ τὸ ὄνομα
ἐκεῖ καταστρέψαι πάντα βασιλεία καὶ λαὸν ὃς
ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξει ἢ ἀφανίσαι τὸν
οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Ἐγὼ Δαρείος
ἔθιγα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται. 13 Τότε Θανθαναὶ
ὁ ἐπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναὶ καὶ
οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπίστειλε Δαρείος βασι-
λεὺς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. 14 Καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι τῶν Ἰουδαίων ψεκδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν
προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφῆτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ
Ἀδδώ, καὶ ἀνψοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ
γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ
Δαρείου καὶ Ἀρθασασθᾶ βασιλέων Περσῶν. 15 Καὶ
ἐτίλειαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς
Ἀδάρ, ὃ ἐστιν ἔτος ἔκτον τῆς βασιλείας Δαρείου
τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατὰλοιποι υἱῶν
ἀποικισίας ἱθαίγνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφρο-
σύνῃ. 17 Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἱθαίγνια τοῦ
οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους,
ἄμνοὺς τετρακοσίους, χιμάρους αἰγῶν ὑπὲρ ἁμαρ-
τίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν
φυλῶν Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν
διατίσεισιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευῖτας ἐν μερισμοῖς
αὐτῶν ἐπὶ δουλείας θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατὰ τὴν
γραφὴν βιβλίου Μωσῆ. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ
τῆς ἀποικισίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ
τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 20 Ὅτι καθαρίσθησαν
οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται, ἕως εἰς πάντες καθαροί· καὶ
ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικε-
σίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῖσι καὶ
ἐαυτοῖς. 21 Καὶ ἔφαγον υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα,
οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικισίας καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς
ἀκαθαρσίας ἰθὺν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς τοῦ
ἐκζητῆσαι Κύριον θεόν Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ἐποίησαν
τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐπτά ἡμέρας ἐν εὐφρο-
σύνῃ, ὅτι ἐθάρανε αὐτοὺς Κύριος, καὶ ἐπίστρεψε
καρδίαν βασιλέως Ἀσσοῦρ ἐπ' αὐτοὺς κραταῖωσαι
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

ESDRAS, VI.

9 Quod si necesse fuerit, et vitulos, et agnos,
et hædos, in holocaustum Deo cæli, frumen-
tum, sal, vinum, et oleum, secundum ritum
sacerdotum, qui sunt in Jerusalem, detur eis
per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia.
10 Et offerant oblationes Deo cæli, orentque
pro vita regis, et filiorum ejus. 11 A me
ergo positum est decretum: Ut omnis homo
qui hanc mutaverit jussionem, tollatur lignum
de domo ipsius, et erigatur, et configatur in
eo, domus autem ejus publicetur. 12 Deus
autem, qui habitare fecit nomen suum ibi,
dissipet omnia regna, et populum qui exten-
derit manum suam ut repugnet, et dissipet
domum Dei illam, quæ est in Jerusalem.
Ego Darius statui decretum, quod studiosè
impleri volo. 13 Igitur Thathanias dux re-
gionis trans flumen, et Stharbazanai, et
consilarii ejus, secundum quod præceperat
Darius rex, sic diligenter executi sunt.
14 Seniores autem Judæorum ædificabant, et
prosperabantur juxta prophetiam Aggæi
prophetæ, et Zachariæ filii Addo: et ædifi-
caverunt et construxerunt, jubente Deo
Israel, et jubente Cyro, et Dario, et Arta-
xerxe, regibus Persarum: 15 Et comple-
verunt domum Dei istam, usque ad diem
tertium mensis Adar, qui est annus sextus
regni Darii regis. 16 Fecerunt autem filii
Israel, sacerdotes et Levitæ, et reliqui filiorum
transmigrationis, dedicationem domus Dei in
gaudio. 17 Et obtulerunt in dedicationem
domus Dei, vitulos centum, arietes ducentos,
agnos quadringentos, hircos caprarum pro
peccato totius Israel duodecim, juxta numerum
tribuum Israel. 18 Et statuerunt sacerdotes
in ordinibus suis, et Levitæ in vicibus suis,
super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum
est in Libro Moysi. 19 Fecerunt autem filii
Israel transmigrationis, Pascha, quartadecima
die mensis primi. 20 Purificati enim fuerant
sacerdotes et Levitæ quasi unus: omnes
mundi ad immolandum pascha universis filiis
transmigrationis, et fratribus suis sacerdoti-
bus, et sibi. 21 Et comederunt filii Israel,
qui reversi fuerant de transmigratione, et
omnes qui se separaverant a coinquinatione
gentium terræ ad eos, ut quærerent Dominum
Deum Israel. 22 Et fecerunt solemnitatem
azymorum septem diebus in lætitia, quoniam
lætificaverat eos Dominus, et converterat cor
regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum
in opere domus Domini Dei Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, VI.

9 And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which *are* at Jerusalem, let it be given them day by day without fail: 10 That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons. 11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this. 12 And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter *and* to destroy this house of God which *is* at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed. 13 ¶ Then Tatnai, governor on this side the river, Shethar-boznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily. 14 And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia. 15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king. 16 ¶ And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy, 17 And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel. 18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which *is* at Jerusalem; as it is written in the book of Moses. 19 And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth *day* of the first month. 20 For the priests and the Levites were purified together, all of them *were* pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves. 21 And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat, 22 And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

223

Ezra, 6.

9 Und ob sie bedürften Rälber, Lämmer, oder Böcke zum Brandopfer dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz, Wein und Oel, nach der Weise der Priester zu Jerusalem, soll man ihnen geben täglich ihre Gebühr, und daß solches nicht hinfällig geschehe; 10 Daß sie opfern zum süßen Geruch dem Gott vom Himmel, und bitten für des Königs Leben und seiner Kinder. 11 Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen, und aufrichten, und ihn dran hängen; und sein Haus soll dem Gericht verfallen sein um der That willen. 12 Der Gott aber, der im Himmel wohnet, bringe um alle Könige und Volk, das seine Hand ausstreckt zu ändern und zu brechen das Haus Gottes zu Jerusalem. Ich, Darius, habe dies befohlen, daß es mit Fleiß gethan werde. 13 Das thaten mit Fleiß Thatnai, der Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar-Bosnai, mit ihrem Rath, zu welchen der König Darius gesandt hatte. 14 Und die Ältesten der Juden baueten; und es ging von Statten durch die Weissagung der Propheten, Haggai und Sacharia, des Sohns Iddo, und baueten, und richteten auf, nach dem Befehl des Gottes Israel, und nach dem Befehl Kores, Darii und Artaxastha, der König in Persien, 15 Und vollbrachten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darii. 16 Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder des Gefängnisses hielten Einweihung des Hauses Gottes mit Freuden; 17 Und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Rälber, zwei hundert Lämmer, vier hundert Böcke, und zum Sündopfer für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke, nach der Zahl der Stämme Israel; 18 Und stelleten die Priester in ihre Ordnung, und die Leviten in ihre Put, zu dienen Gott, der in Israel ist, wie es geschrieben steht im Buch Mose. 19 Und die Kinder des Gefängnisses hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats. 20 Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt, daß sie alle rein waren wie Ein Mann; und schlachteten das Passah für alle Kinder des Gefängnisses, und für ihre Brüder, die Priester, und für sich. 21 Und die Kinder Israel, die aus dem Gefängnis waren wiederkommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den Herrn, den Gott Israel, aßen, 22 Und hielten das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage mit Freuden; denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und das Herz des Königs zu Assur zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt wurden in Wert am Hause Gottes, der Gott Israel ist.

ESDRAS, VI.

9 Et tout ce qui sera nécessaire pour les holocaustes du Dieu des cieux, soit veaux, soit moutons ou agneaux, soit blé ou sel, ou vin et huile, ainsi que le diront les sacrificateurs qui *sont* à Jérusalem; qu'on le leur donne jour par jour sans y manquer; 10 Afin qu'ils offrent des sacrifices de bonne odeur au Dieu des cieux, et qu'ils prient pour la vie du roi et celle de ses enfants. 11 J'ordonne aussi, que si quelqu'un change ceci, on arrache de sa maison un bois, et qu'on le dresse, afin qu'il y soit exterminé, et qu'à cause de cela on fasse de sa maison une voirie. 12 Que Dieu, qui a fait habiter là son nom, détruise tout roi et *tout* peuple qui aura étendu sa main pour changer et détruire cette maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné cet ordre. Qu'il soit donc incontinent exécuté. 13 ¶ Alors Tatténai, gouverneur du pays en-deçà du fleuve, et Sétharboznai et ses compagnons, le firent exécuter incontinent, parce que le roi Darius le leur avait ainsi écrit. 14 Or, les anciens des Juifs bâtissaient, et ils prospéraient suivant la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils de Hiddo. Ils bâtirent donc et achevèrent l'œuvre, ayant posé les fondements par le commandement du Dieu d'Israël, et par l'ordre de Cyrus et de Darius, ainsi que par celui d'Artaxercès, roi de Perse. 15 Cette maison fut ainsi achevée le troisième jour du mois d'Adar, la sixième année du règne du roi Darius. 16 ¶ Puis les enfants d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites et le reste de ceux qui étaient retournés de la captivité, célébrèrent avec joie la dédicace de cette maison de Dieu. 17 Ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent veaux, deux cents bœufs, quatre cents agneaux, ainsi que douze jeunes boucs pour le péché, pour tout Israël, et selon le nombre des tribus d'Israël. 18 Ils établirent aussi les sacrificateurs en leurs rangs, et les Lévites en leurs divisions, pour le service qui se fait à Dieu dans Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse. 19 Puis ceux qui étaient retournés de la captivité célébrèrent la pâque le quatorzième jour du premier mois. 20 Car les sacrificateurs s'étaient purifiés avec les Lévites, de sorte qu'ils étaient tous purs. Ils immolèrent donc la pâque pour tous les enfants de la captivité, pour leurs frères, les sacrificateurs, et pour eux-mêmes. 21 Ainsi elle fut mangée par les enfants d'Israël, qui étaient revenus de la captivité, et par tous ceux qui s'étaient retirés vers eux de la souillure des nations du pays, pour rechercher le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 22 Ils célébrèrent aussi avec joie la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours; parce que le SEIGNEUR leur avait donné sujet de se rejouer, en tournant en leur faveur le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans le travail de la maison de Dieu, le Dieu d'Israël.

עזרא ז

פרשה ז

וואחר הדברים האלה המלכות
ארפתחשסתא מלך-פרס עזרא בן-שריה
בדעזרה בן-חלקיה : בן-שלום בן
צדוק בן-חזיה : בן-אמרי : בן-אמרי
בן-מרי : בן-אמרי בן-אמרי :
בן-אבישוע בן-פיתחם בן-אלעזר בן
אחיה בן-חנן בן-אש : בן-אש
עלה מבבל והוא-ספר סחיל בחרת
משה אשר-נתן יהוה אלתי ישראל
ויסדלו המלך בן-יהוה אלתי עלי
כל בקשתו : ונעלו מבגד-שאר
ומה-הכלים והכלים והמלכות והמלכות
והמלכות אל-ירושלם בשנת-שבע
לארפתחשסתא המלך : ויבא ירושלם
בחדש החמישי היא שנת השביעית
לפלך : פי אחר לחדש הראשון
הוא יסד המלך מבבל ובאחד לחדש
החמישי בא אל-ירושלם בן-יהוה
הפונה עלי : פי עזרא בן-אלעזר
לדרש את-יהוה ויהוה ונעלו וילמד
ב-ישראל חק ומשפט : ויהוה
פרשנו הפשטון אשר נתן המלך
ארפתחשסתא לעזרא בן-חלקיה
בן-אמרי בן-חזיה ויהוה על-ישראל :
12 ארפתחשסתא מלך מלכיה
לעזרא בן-חלקיה בן-חלקיה בן-חלקיה
במיר ובקעת : 13 מפי שום טעם פי
כל-מחנך במלכותו מרשם ישראל
ובקניה ולגוי למקד לירושלם עמו
יהוה : 14 כל-הכל פי מה-הכל מלך
ושבעת ימיו שלים לבקרה על-יהוה
ולירושלם בן-חלקיה בן-חלקיה :
15 ולחלקה בן-חלקיה בן-חלקיה
התנבא לאלה ישראל פי בירושלם
משפחה : 16 וכל בן-חלקיה בן-חלקיה
בכל מדינת בכל עם התנבא עמו
וכהניא מתנבא לבית אלהים פי
בירושלם : 17 כל-הכל בן-חלקיה
בכספה דנה תורו דכרין אמרין ומנחתהו
ונספיהו והקרב הפו על-מדינתהו
בית אלהים פי בירושלם : 18 והוא פי
עליו ועל-אחיו ייטב בשאר כספה
ויהוה למען דרעות אלהים בעבודו

ΕΣΔΡΑΣ, Ζ.

ΚΕΦ. Ζ.

1 KAI μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ
'Αρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἐσδρας υἱὸς
Σαραίου υἱοῦ Ἀζαρίου υἱοῦ Σελεία 2 Υἱοῦ Σελούμ
υἱοῦ Σαδδούκ υἱοῦ Ἀχισώβ 3 Υἱοῦ Σαμαρίας υἱοῦ
'Εσριά υἱοῦ Μαριώθ 4 Υἱοῦ Ζαράθ υἱοῦ Ὀζίου
υἱοῦ Βοκκί 5 Υἱοῦ Ἀβισουὲ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ
'Ελεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου.
6 Αὐτὸς Ἐσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς
γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ ὃν ἔδωκε
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασι-
λεὺς, ὅτι χεὶρ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν
πᾶσιν οἷς ἐζήτηε αὐτός. 7 Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν
Λευιτῶν καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλῶροι καὶ οἱ
Ναθινῆις εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ ἐξόδου τῷ Ἀρθα-
σασθᾷ τῷ βασιλεῖ. 8 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ
τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο τὸ ἔτος ἐξόδου τῷ
βασιλεῖ. 9 Ὅτι ἐν μὲν τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
αὐτὸς ἠμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυ-
λῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν
ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. 10 Ὅτι Ἐσδρας ἔδωκεν ἐν
καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιῆν καὶ
διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα.
11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφσις τοῦ διατάγματος οὗ
ἔδωκεν Ἀρθασασθᾷ τῷ Ἐσδρᾷ τῷ ἱερεῖ τῷ γραμ-
ματεῖ βιβλίου λόγων ἐπιτολῶν Κυρίου καὶ προσταγ-
μάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ 12 Ἀρθασασθᾷ
βασιλεὺς βασιλέων Ἐσδρᾷ γραμματεῖ νόμου Κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλειστο λόγος καὶ ἡ
ἀπόκρισις. 13 Ἀπ' ἐμοῦ ἐτίθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ
ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ
καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ
μετὰ σοῦ πορευθῆναι. 14 Ἀπὸ προσώπου τοῦ
βασιλέως καὶ τῶν ἐπὶ τὰ συμβούλων ἀπιστάλη
ἐπισκίψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ
νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου. 15 Καὶ εἰς
οἶκον Κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ σύμβουλοι ἐκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ
Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκευοῦντι. 16 Καὶ
πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ τι ἔαν εὕρῃς ἐν πάσῃ
χωρᾷ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ
ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν
Ἱερουσαλὴμ. 17 Καὶ πάντα προσπορευόμενον
τοῦτον ἐτοιμῶς ἐνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους,
κριοὺς, ἀμνοὺς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδάς
αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ.
18 Καὶ εἰ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγα-
θὸν ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ
ποιῆσαι, ὥς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.

ESDRAS, VII.

CAPUT VII.

1 POST hæc autem verba, in regno Ar-
taxerxis regis Persarum, Esdras filius Saraiæ,
filii Azariæ, filii Helciæ, 2 Filii Sellum,
filii Sadoc, filii Achitob, 3 Filii Amariæ,
filii Azariæ, filii Maraioth, 4 Filii Zarahiæ,
filii Ozi, filii Bocci, 5 Filii Abisue, filii
Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis
ab initio. 6 Ipse Esdras ascendit de Baby-
lone, et ipse scriba velox in lege Moysi, quam
Dominus Deus dedit Israel: et dedit ei rex,
secundum manum Domini Dei ejus super eum,
omnem petitionem ejus. 7 Et ascenderunt
de filiis Israel, et de filiis sacerdotum, et de
filiis Levitarum, et de cantoribus, et de jani-
toribus, et de Nathinæis, in Jerusalem, anno
septimo Artaxerxis regis. 8 Et venerunt in
Jerusalem mense quinto, ipse est annus
septimus regis. 9 Quia in primo die mensis
primi coepit ascendere de Babylone, et in
primo die mensis quinti venit in Jerusalem,
juxta manum Dei sui bonam super se.
10 Esdras enim paravit cor suum, ut investi-
garet legem Domini, et faceret et doceret in
Israel præceptum et judicium. 11 Hoc est
autem exemplar epistolæ edicti, quod dedit
rex Artaxerxes Esdræ sacerdoti, scribæ eru-
dito in sermonibus et præceptis Domini, et
cæremoniis ejus in Israel. 12 Artaxerxes
rex regum Esdræ sacerdoti, scribæ legis Dei
cæli doctissimo, salutem. 13 A me decretum
est, ut cuicumque placuerit in regno meo de
populo Israel, et de sacerdotibus ejus, et de
Levitis, ire in Jerusalem, tecum vadat. 14 A
facie enim regis, et septem consiliatorum
ejus, missus es, ut visites Judæam et Jeru-
salem in lege Dei tui, quæ est in manu tua:
15 Et ut feras argentum et aurum, quod rex
et consiliatores ejus sponte obtulerant Deo
Israel, cujus in Jerusalem tabernaculum est.
16 Et omne argentum et aurum quodcumque
inveneris in universa provincia Babylonis, et
populus offerre voluerit, et de sacerdotibus
quæ sponte obtulerint domui Dei sui, quæ
est in Jerusalem, 17 Libere accipe, et
studiose eme de hac pecunia vitulos, arietes,
agnos, et sacrificia et libamina eorum, et offer
ea super altare templi Dei vestri, quod est in
Jerusalem. 18 Sed et si quid tibi et fratribus
tuis placuerit, de reliquo argento et auro
ut faciatis, juxta voluntatem Dei vestri facite.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, VII.

CHAPTER VII.

1 **Now** after these things, in the reign of Artaxerxes, king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah, 2 The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub, 3 The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth, 4 The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki, 5 The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest: 6 This Ezra went up from Babylon; and he *was* a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him. 7 And there went up *some* of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king. 8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which *was* in the seventh year of the king. 9 For upon the first *day* of the first month began he to go up from Babylon, and on the first *day* of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him. 10 For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments. 11 ¶ Now this *is* the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, *even* a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel. 12 Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect *peace*, and at such a time. 13 I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee. 14 Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which *is* in thine hand; 15 And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation *is* in Jerusalem, 16 And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which *is* in Jerusalem: 17 That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which *is* in Jerusalem. 18 And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

225

Ezra, 7.

Das 7. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten im Königreich Artabassatha, des Königs in Persien, zog herauf von Babel Ezra, der Sohn Seraja, des Sohns Asaria, des Sohns Hilkia, 2 Des Sohns Shallum, des Sohns Zadok, des Sohns Ahitob, 3 Des Sohns Amaria, des Sohns Asaria, des Sohns Merajoth, 4 Des Sohns Seraja, des Sohns Ussi, des Sohns Buthi, 5 Des Sohns Abisua, des Sohns Pinehas, des Sohns Eleasar, des Sohns Aaron, des obersten Priesters; 6 Welcher war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose, das der Herr, der Gott Israel, gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des Herrn, seines Gottes, über ihm. 7 Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel, und der Priester, und der Leviten, der Sänger, der Thorhüter, und der Nethinim, gen Jerusalem, im siebenten Jahr Artabassatha, des Königes. 8 Und sie kamen gen Jerusalem im fünften Monden, das ist das siebente Jahr des Königes. 9 Denn am ersten Tage des ersten Monden ward er Rath, herauf zu ziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monden kam er gen Jerusalem, nach der guten Hand Gottes über ihm. 10 Denn Ezra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn, und zu thun und zu lehren in Israel Gebote und Rechte. 11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den der König Artabassatha gab Ezra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehrer war in den Worten des Herrn und seiner Gebote über Israel: 12 Artabassatha, König aller Könige, Ezra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz des Gottes vom Himmel, Friede und Gruß. 13 Von mir ist befohlen, daß alle, die da freiwillig sind in meinem Reich, des Volks Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß die mit dir ziehen, 14 Vom Könige und den sieben Rathsherren gesandt, zu besuchen Juda und Jerusalem nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand ist; 15 Und mitnehmeß Silber und Gold, das der König und seine Rathsherren freiwillig geben dem Gott Israel, des Wohnung zu Jerusalem ist, 16 Und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft zu Babel, mit dem, das das Volk und die Priester freiwillig geben zum Hause Gottes zu Jerusalem. 17 Alle dasselbe nimm, und laufe mit Fleiß von demselben Gelde Rülber, Lämmer, Böcke, und Speisopfer, und Trankeopfer, daß man opfere auf dem Altare bei dem Hause eures Gottes zu Jerusalem. 18 Dazu was dir und deinen Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun gefällt, das thut nach dem Willen eures Gottes.

ESDRAS, VII.

CHAPITRE VII.

1 Or après ces choses, et durant le règne d'Artaxercès, roi de Perse, Esdras, fils de Séraja, fils de Hazarja, fils de Hilkija, 2 Fils de Sallum, fils de Tsadok, fils d'Ahitub, 3 Fils d'Amarja, fils de Hazarja, fils de Mérajoth, 4 Fils de Zérhaja, fils de Huzi, fils de Bukki, 5 Fils d'Abisuah, fils de Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, premier sacrificateur, 6 Esdras monta de Babylone. C'étoit un scribe versé dans la loi de Moïse, que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, avait donnée. Le roi lui accorda toute sa requête, parce que la main du SEIGNEUR, son Dieu, étoit sur lui. 7 Quelques-uns des enfants d'Israël, des sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers et des Néthiniens, montèrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxercès. 8 Esdras arriva à Jérusalem, le cinquième mois de la septième année du roi. 9 En effet, il étoit parti de Babylone le premier jour du premier mois; et au premier du cinquième mois, il arriva à Jérusalem, parce que la main favorable de son Dieu étoit sur lui. 10 Car Esdras avoit disposé son cœur à étudier la loi du SEIGNEUR, à l'observer et à enseigner parmi le peuple d'Israël les statuts et les ordonnances. 11 ¶ Or c'est ici la teneur des lettres que le roi Artaxercès donna à Esdras, sacrificateur et scribe, scribe des paroles des commandements du SEIGNEUR et de ses ordonnances pour les Israélites: 12 Artaxercès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur et scribe de la loi du Dieu des cieux, parfaite santé, et ainsi de suite. 13 J'ordonne que tous ceux de mon royaume qui sont du peuple d'Israël, de ses sacrificateurs et de ses Lévites, et qui se présenteront volontairement pour aller à Jérusalem, aillent avec toi; 14 Parce que tu es envoyé de la part du roi et de ses sept conseillers, pour examiner l'état de la Judée et de Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est en ta main, 15 Et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement offert au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem; 16 Ainsi que tout l'argent et l'or que tu recueilleras dans toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple et des sacrificateurs qui offriront volontairement à la maison de leur Dieu qui habite à Jérusalem. 17 Incessamment tu achèteras de cet argent-là, des veaux, des bœufs, des agneaux, que tu offriras avec leurs gâteaux et leurs aspersions sur l'autel de la maison de votre Dieu qui habite à Jérusalem. 18 Du reste de l'argent et de l'or, vous ferez, selon la volonté de votre Dieu, ce qu'il te semblera bon à toi et à tes frères.

TOM. III.

2 G

עזרא ז ח

19 וּבְמִנְיָה דְּרִמְתֵּיבְנֵי לֵךְ לִפְלִתָן בְּיַד
אֱלֹהֵיךָ הַשְׁלֵם בְּדָם אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם : 20 וְשֹׁאֵר
הַשְׁחִיחַ בְּיַד אֱלֹהֵיךָ יְיָ וּפְלִי לֵךְ לְמִנְתָּן
תִּגְדֹּל מִדְּבָרִית בְּנֵן מִלְכָּא : 21 וְיִמְיָ אֲנִי
אֲרַמְתִּי שְׂסִתָּא מִלְכָּא שִׁים טַעֲם לְכָל
בְּנֵיבְרִיָּא יְיָ בְּעֵבֶר בְּתַרְגֵּי דִּי קִדְשִׁי
אֲשִׁיחֲלִכְוֹן עֲזָרָא כְּחֵמָא סִפֵּר דִּתְּמָא דִּירְמִלָּה
שְׂמִיָּא אֲסַפְרָנָא יְחִיעֶבֶד : 22 עֲדַפְסֵךָ פִּפְרִין
מֵאֲחָ וְעֲדִיחֲנִשִּׁין פִּזְרִין מֵאֲחָ וְעֲדִיחֲמֵל
פִּתִּין מֵאֲחָ וְעֲדִיפִתִּין מִשָּׁח מֵאֲחָ וּמִלֶּחַ
דִּירְלָא כְּחָב : 23 כִּלְדִּי מְרִטְעֵם אֱלֹהֵי
שְׂמִיָּא יְחִיעֶבֶד אֲדִיחֲוָא לְבִית אֱלֹהֵי שְׂמִיָּא
דִּירְלָמָה לְחֵמָא קִדְשָׁא עִלְמִלְכִּית מִלְכָּא
וּבְקִדְוִי : 24 וְיִלְכֵם מִחוּדְעִין דִּי כִלְעִיבְנִיָּא
וְלִנְוִיָּא וּפְרִיָּא חֲרַעֲנָא בְּתִינָא וּפְלִחִי בְּיַד
אֱלֹהֵי דְנָה מִסְכָּח כִּלְוֹ וְחִלְוֹ לֹא שְׁלִיט
לְמִרְמָא עֲלֵיהֶם : 25 וְאַנְתָּ עֲזָרָא בְּחֻכְמָת
אֱלֹהֵיךָ דִּירְבִּידוֹךָ מִפִּי שְׁפִטִין וְדִגִּין דִּי
לְחֵוֹן חֲסִינִי לְכִלְעִיבְנִיָּא דִּי בְּעֵבֶר בְּתַרְגֵּי
לְכִלְעִיבְנִיָּא דִּתִּי אֱלֹהֵיךָ וְנִי לֹא יָדַע
תְּחִידְעִין : 26 וְכִלְעִיבְנִיָּא לְחֵוֹן עֲבָד דִּתְּמָא
דִּירְמִלָּה וְדִתְּמָא דִּי מִלְכָּא אֲסַפְרָנָא דִּינָה
לְחֵוֹן מִתְּעֵבֶד מִפְּחָ תֵּן לְמִוְרָה תֵּן
לְשִׁרְשִׁי הִדְלַעְנֵשׁ נִכְסִין וְלִאֲסִירִין :

27 בְּרַחֵךְ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר
בָּרוּךְ בְּזִמְתָּא בְּלִבְךָ הַשְׁלֵךְ לִפְתָּר אֲתִפְרִית
יְיָ אֲשֶׁר בִּירְוּשָׁלַם : 28 וְעַלִּי הַשְׁחִיחַ
חֲסִד לִפְנֵי הַשְׁלֵךְ וְיִוְעֲצִיו וְלִכְלִשְׁתִּי
הַשְׁלֵךְ הַגְּבִירִים וְאַנְי הַתְּחַלְחֵמִי בְּיַד־יְיָ
אֱלֹהֵי עַלִּי וְאַתְּפִצָּה מִיִּשְׂרָאֵל רִאשִׁים
לְעֵלֹת עִמִּי :

פרשה ח

1 וְאֵלֶּה רִאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהַתְּחַלְחֵם
הַעֲלִים עִמִּי בְּמִלְכִּית אֲרַמְתִּי שְׂסִתָּא הַשְׁלֵךְ
מִבְּבֵל : 2 מִבְּבֵל מִיָּנִיחַס בְּרִשָׁם מִבְּבֵל
אִיְהִיָּה מִבְּבֵל דְּוִיד חֲפִישׁ : 3 מִבְּבֵל
שְׁכַנְיָה מִבְּבֵל פֶּרֶשׁ זְכַרְיָה וְעַמִּי הַתְּחַלְחֵשׁ
לְזִקְרִים מֵאֲחָ וְחֲמִשִּׁים : 4 מִבְּבֵל פֶּתַח מִוְּאֵב
אֲלִיָּהוּעִינִי בְּדִירְחִיָּה וְעַמִּי מֵאֲתִים הַזְּקָרִים :
5 מִבְּבֵל שְׁכַנְיָה בְּדִירְחִיָּה וְעַמִּי שְׁלֵשׁ
מֵאֲתִים הַזְּקָרִים : 6 וּמִבְּבֵל עֲזָרָא בְּרַחֵךְ
וְיִנְתָּן וְעַמִּי חֲמִשִּׁים הַזְּקָרִים : 7 וּמִבְּבֵל עֵילָם
יִשְׁעִיָּה בְּדִירְחִיָּה וְעַמִּי שְׁבַעִים הַזְּקָרִים :

ΕΣΔΡΑΣ, Ζ, Η'.

19 Καὶ τὰ σκετὴ τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν
οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερου-
σαλήμ. 20 Καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου
δ' ἂν φανῇ σοι δοῦναι δώσεις ἀπὸ οἴκων γάλης
βασιλέως. 21 Καὶ ἀπ' ἑμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθασασθᾶ
βασιλεὺς ἔθῃκα γνώμην πάσαις ταῖς γάλαις ταῖς
ἐν πύργῳ τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν δ' ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς
Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεῖς τοῦ θεοῦ τοῦ
οὐρανοῦ ἐτοιμῶς γινέσθω, 22 Ἐως ἀργυρίου
ταλάντων ἑκατὸν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν,
καὶ ἕως οἴνου βάτων ἑκατὸν, καὶ ἕως ἑλαιίου
βάτων ἑκατὸν, καὶ ἄλλας οὐ οὐκ ἔστι γραφή.
23 Πᾶν δ' ἔστιν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
γινέσθω. Προσέχετε μὴ τις ἐπιχυρήσῃ εἰς τὸν
οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μὴ ποτε γίνηται ὀργὴ
ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν
αὐτοῦ. 24 Καὶ ὑμῖν ἐγγνώμηται ἐν πᾶσι τοῖς
ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσι, πυλῶσι, Ναθη-
νιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τοῦτο, φόρος μὴ
ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάζεις καταδουλοῦσθαι αὐτοῦ.
25 Καὶ σύ, Ἐσδρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρὶ
σου κατέστησεν γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὧσι
κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πύργῳ τοῦ ποταμοῦ
πᾶσι τοῖς εἰδόσι νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ
εἰδότε γνωρίζετε. 26 Καὶ πᾶς δς ἂν μὴ ᾗ ποιῶν
νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοιμῶς,
τὸ κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἵαν τε εἰς
θάνατον ἵαν τε εἰς παιδείαν ἵαν τε εἰς ζημίαν
τοῦ βίου ἵαν τε εἰς παράδοσιν. 27 Εὐλογητὸς
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δς ἔδωκεν ἐν
καρδίᾳ τοῦ βασιλέως οὕτως, τοῦ δοξάσαι τὸν
οἶκον Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, 28 Καὶ ἐπ'
ἐμὲ ἐκλινεν ἑλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ
τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων
τοῦ βασιλέως τῶν ἰσχυρίων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην
ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ συνῆξα ἀπὸ
Ἰσραὴλ ἀρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἑμοῦ.

ΚΕΦ. Η'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ ἀρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ
ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἑμοῦ ἐν βασιλείᾳ
Ἀρθασασθᾶ τοῦ βασιλέως Βαβυλωνος. 2 Ἀπὸ
υἱῶν Φινεὶς, Γηρσῶν· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ·
ἀπὸ υἱῶν Δαυὶδ, Ἀτρούς. 3 Ἀπὸ υἱῶν Σαχαρία
καὶ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ
τὸ σύστημα ἑκατὸν καὶ πενήκοντα. 4 Ἀπὸ
υἱῶν Φαθά Μωάβ, Ἐλιανὰ υἱὸς Σαραῖα, καὶ μετ'
αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά. 5 Καὶ ἀπὸ υἱῶν
Ζαθόθης Σεχενίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ
τριακόσια τὰ ἀρσενικά. 6 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀδίν,
Ὀβήθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ
ἀρσενικά. 7 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Ἰσαίας υἱὸς
Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτῶν ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.

ESDRAS, VII. VIII.

19 Vasa quoque, quæ dantur tibi in mini-
sterium domus Dei tui, trade in conspectu
Dei in Jerusalem. 20 Sed et cetera, quibus
opus fuerit in domum Dei tui, quantamcumque
necesse est ut expendas, dabitur de thesauro
et de fisco regis, 21 Et a me. Ego Artaxerxes
rex, statui atque decrevi omnibus
custodibus arcæ publicæ, qui sunt trans
flumen, ut quodcumque petierit a vobis Esdras
sacerdos, scriba legis Dei cæli, absque mora
detis, 22 Usque ad argenti talenta centum,
et usque ad frumenti coros centum, et usque
ad vini batos centum, et usque ad batos olei
centum, sal vero absque mensura. 23 Omne,
quod ad ritum Dei cæli pertinet, tribuatur
diligenter in domo Dei cæli: ne forte irasca-
tur contra regnum regis, et filiorum ejus.
24 Vobis quoque notum facimus de universis
sacerdotibus, et Levitis, et cantoribus, et
janitoribus, Nathinæis, et ministris domus
Dei hujus, ut vectigal, et tributum, et annonas
non habeatis potestatem imponendi super eos.
25 Tu autem Esdra, secundum sapientiam
Dei tui, quæ est in manu tua, constitue judi-
ces et præsides, ut judicent omni populo qui
est trans flumen, his videlicet qui noverunt
legem Dei tui, sed et imperitos docete libere.
26 Et omnis qui non fecerit legem Dei tui, et
legem regis diligenter, judicium erit de eo,
sive in mortem, sive in exilium, sive in con-
demnationem substantiæ ejus, vel certe in
carcerem. 27 Benedictus Dominus Deus
patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde
regis, ut glorificaret domum Domini, quæ est
in Jerusalem, 28 Et in me inclinavit miseri-
cordiam suam coram rege, et consiliatoribus
ejus, et universis principibus regis potentibus:
et ego confortatus manu Domine Dei mei,
quæ erat in me, congregavi de Israel principes
qui ascenderent mecum

CAPUT VIII.

1 Hi sunt ergo principes familiarum, et
genealogia eorum, qui ascenderunt mecum in
regno Artaxerxis regis de Babylone. 2 De
filiis Phinees, Gersom. De filiis Ithamar,
Daniel. De filiis David, Hattus. 3 De filiis
Secheniæ, filiis Pharos, Zacharias: et cum
eo numerati sunt viri centum quinquaginta.
4 De filiis Phahath Moab, Elioenai filius
Zarehe, et cum eo ducenti viri. 5 De filiis
Secheniæ, filius Ezechiel, et cum eo trecenti
viri. 6 De filiis Adan, Abed filius Jonathan, et
cum eo quinquaginta viri. 7 De filiis Alaiæ,
Isaias filius Athaliæ, et cum eo septuaginta viri.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, VII. VIII.

19 The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, *those* deliver thou before the God of Jerusalem. 20 And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure house. 21 And I, *even* I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which *are* beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily. 22 Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing *how much*. 23 Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons? 24 Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them. 25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that is in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that *are* beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know *them* not. 26 And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment. 27 ¶ Blessed be the LORD God of our fathers, which hath put *such a thing* as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem: 28 And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God *was* upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

CHAPTER VIII.

1 *THESE* are now the chief of their fathers, and *this is* the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king. 2 Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush. 3 Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty. 4 Of the sons of Pahath-moab; Elihoenai the son of Zerariah, and with him two hundred males. 5 Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males. 6 Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males. 7 And of the sons of Elam; Jeshaiiah the son of Athaliah, and with him seventy males.

Ezra, 7, 8.

19 Und die Gefäße, die dir gegeben sind, zum Amt im Hause deines Gottes, überantwortete vor Gott zu Jerusalem. 20 Auch was mehr noth sein wird zum Hause deines Gottes, das dir vorfällt auszugeben, das laß geben aus der Kammer des Königes. 21 Ich König Artabassastha habe dieß befohlen den Schatzmeistern jenseit des Wassers, daß, was Ezra von euch fordern wird, der Priester und Schriftgelehrte im Geseß Gottes vom Himmel, daß ihr das fleißig thut; 22 Bis auf hundert Centner Silber, und auf hundert Cor Weizen, und auf hundert Bath Weins, und auf hundert Bath Oels, und Salzes ohne Maß. 23 Alles, was gehöret zum Geseß Gottes vom Himmel, daß man dasselbe fleißig thue zum Hause Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn komme über des Königs Königreich und seine Kinder. 24 Und euch sey kund, daß ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und jährliche Rente zu legen auf irgend einen Priester, Leviten, Sänger, Thorhüter, Nethinim, und Diener im Hause dieses Gottes. 25 Du aber, Ezra, nach der Weisheit deines Gottes, die unter deiner Hand ist, setze Richter und Pfleger, die alles Volk richten, das jenseit des Wassers ist, alle, die das Geseß deines Gottes wissen; und welche es nicht wissen, die lehret es. 26 Und alle, die nicht mit Fleiß thun werden das Geseß deines Gottes und das Geseß des Königs, der soll sein Urtheil um der That willen haben, es sey zum Tode, oder in die Acht, oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß. 27 Gelobet sey der Herr, unser Herr Vater Gott, der solches hat dem Könige eingegeben, daß er das Haus Gottes zu Jerusalem gietete. 28 Und hat zu mir Barmherzigkeit geneiget vor dem Könige und seinen Rathsherren, und allen Gewaltigen des Königes. Und ich ward getroßt, nach der Hand des Herrn, meines Gottes, über mir, und versammelte die Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinauf zögen.

Das 8. Capitel.

1 Dieß sind die Häupter ihrer Väter, die gerechnet wurden, die mit mir herauf zogen von Babel, zu den Zeiten, da der König Artabassastha regierte. 2 Von den Kindern Phinehas: Gersom. Von den Kindern Ithamar: Daniel. Von den Kindern David: Hattus. 3 Von den Kindern Sechanja, der Kinder Pareos: Sacharja, und mit ihm Mannsbilde gerechnet hundert und fünfzig. 4 Von den Kindern Pahath-Moab: Elioenai, der Sohn Serahja, und mit ihm zwei hundert Mannsbilde. 5 Von den Kindern Sechanja: Der Sohn Jeshafiel, und mit ihm drei hundert Mannsbilde. 6 Von den Kindern Adin-Ebed: Der Sohn Jonathans, und mit ihm fünfzig Mannsbilde. 7 Von den Kindern Elam: Jeshai, der Sohn Athajsa, und mit ihm siebenzig Mannsbilde.

ESDRAS, VII. VIII.

19 Quant aux ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les en présence du Dieu de Jérusalem. 20 Et quant au reste de ce qui sera nécessaire pour la maison de ton Dieu, autant qu'il t'en faudra employer, tu le prendras de la maison des trésors du roi. 21 Et moi, Artaxercès, roi, j'ordonne à tous les trésoriers qui sont au-delà du fleuve, que tout ce qu'Esdra, sacrificateur et scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera, soit fourni incontinent. 22 Jusqu'à cent talents d'argent, jusqu'à cent coeres de froment, jusqu'à cent mesures de vin, et jusqu'à cent mesures d'huile, ainsi que du sel sans nombre. 23 Que tout ce qui est commandé par le Dieu des cieux soit promptement fait à la maison du Dieu des cieux, de peur qu'il n'y ait de l'indignation contre le royaume, contre le roi et ses enfants. 24 De plus, nous vous faisons savoir qu'on ne pourra imposer ni taille, ni gabelle, ni péage sur aucun sacrificateur, ou Léviite, ou chantre, ou portier, ou Nethinien, ou ministre de cette maison de Dieu. 25 Et quant à toi, Esdras, établis des magistrats et des juges selon la sagesse que ton Dieu t'a donnée, afin qu'ils fassent justice à tout ce peuple qui est au-delà du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu, et afin que vous enseigniez celui qui ne les saura point. 26 Et quiconque n'observera point le loi de ton Dieu, et la loi du roi, qu'il soit aussitôt condamné soit à la mort, soit au bannissement, soit à une amende pécuniaire, ou à l'emprisonnement. 27 ¶ Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de nos pères, qui a mis *cette pensée* au cœur du roi, pour honorer la maison du SEIGNEUR, qui habite à Jérusalem; 28 Et qui a fait que j'ai trouvé grâce devant le roi, devant ses conseillers et devant tous les puissants princes du roi. Ainsi donc m'étant fortifié, parce que la main du SEIGNEUR, mon Dieu, était sur moi, j'assemblai les chefs d'Israël, afin qu'ils montassent avec moi.

CHAPITRE VIII.

1 OR ce sont ici les chefs des pères, avec le dénombrement qui fut fait, selon les généalogies de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, pendant le règne du roi Artaxercès: 2 Des enfants de Phinéas, Guersom; des enfants d'Ithamar, Daniel; des enfants de David, Hattus: 3 Des enfants de Sécanja, qui était des enfants de Parhos, Zacharie; or on enregistra, avec lui, cent cinquante hommes: 4 Des enfants de Pahath-Moab, Eljéohénaï, fils de Zérahja; or on enregistra, avec lui, deux cents hommes: 5 Des enfants de Sécanja, le fils de Jahaziel; or on enregistra, avec lui, trois cents hommes: 6 Des enfants de Hadin, Hébed, fils de Jonathan; or on enregistra, avec lui, cinquante hommes: 7 Des enfants de Hélam, Esafé, fils de Hathalja; or on enregistra, avec lui, soixante et dix hommes:

עזרא ה

8 ומבני שפטיה וזכרה דרימאל ועמל
 שמנים הזקרים: 9 מבני יואב עבדיה
 דרימאל ועמל מאתים ושמנה עשר
 הזקרים: 10 ומבני שלומית דריוספיה
 ועמל מאה ושלשים הזקרים: 11 ומבני
 בדי זכרה דרבבג ועמל עשרים ושמנה
 הזקרים: 12 ומבני עזר ויחנן דרהקמן
 ועמל מאה ועשרה הזקרים: 13 ומבני
 אדניהם אחריהם ואלה שמותם אליעלם
 ועמל ושמעיה ועמלם ששים הזקרים:
 14 ומבני בני עתי וזבדי ועמלם שבעים
 הזקרים: 15 ואקפצם אל-הקור
 חמא אל-אחנא ונחנה שם ימים שלשה
 ואבינה בעם ובפלחים ומבני לוי לא
 מצאתי שם: 16 ואשלחה לאליעזר לאריאל
 לשמעה ולאלהן ולגריב ולאלטמן
 ולדנן ולזכרה ולמשלם ראשים וליוריב
 ולאלהן מבינים: 17 ואצאח אותם על-אדני
 הראש דקספיה המקום ואשמיח ביהם
 דברים לדבר אל-אדני אחיו הפתונים
 דקספיה המקום להביאלנה משרתים לבית
 אלהינו: 18 ויבוא לנו פדאלחינה חשוכה
 עלינו איש שקל מבני מחלי דולני דור
 ישראל ושרבנה ובני ואחיו שמנה עשר:
 19 ואח-חשוכה ואחיו ישעיה מבני מדרי
 אחיו ובניהם עשרים: 20 ומר
 הפתונים שולן דנר וחשרים לעבדת
 חלום נתינים מאתים ועשרים שלם נקבו
 בשמות: 21 ואקרא שם צום על-הקור
 אחנא להתעשר לפני אלהינו לבקש
 ממנו דוד ושרה לנו ולטמנה ולכל-
 רבשנו: 22 כי בשתי לשאל מר-חללה
 חיל וקראים לעזרני מאויב דגור דר
 אמרנו למלך לאמר יד-אלהינו על-כל-
 מבקשיו לטובה ועז ואפו על פל-עזי:
 23 ונצריה ובקשרה מאלהינו על-גור
 ונעזר לנו: 24 ואבדלה משקני חפצנים
 שנים עשר לשרבנה חשביה ועמלם
 מאחיהם עשרה: 25 ואשקללה להם את-
 הקסח ואתינהב ואתינהבלים תריסר
 בית-אלהינו חריטו חללה ונצני ושני
 וכל-ישראל הנמצאים: 26 ואשקלה על-
 ים קסח פקרים שש-מאות וחמשים
 כלי-קסח מאה לכפרים וחב מאה כפר:

ΕΣΔΡΑΣ, η'.

8 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Σφαρίας, Ζαβδαίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεὶήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 10 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βαανί, Σελιμουθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβί, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβί, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 12 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀγγάδ, Ἰωανάν υἱὸς Ἀκκατάν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά· 13 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικάμ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλφαλάτ, Ἰεὶήλ καὶ Σαμαία, καὶ μετ' αὐτῶν ἐξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 14 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαί, Οὐθάλ καὶ Ζαβουὺλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδόμηκοντα τὰ ἀρσενικά· 15 Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἱρχώμενον πρὸς τὸν Εὐί, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκεν ἐν τῇ λαφ' καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευὶ οὐχ εὐρον ἐκεῖ· 16 Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμίεφ καὶ τῷ Ἀλωνάμ καὶ τῷ Ἰαριβ καὶ τῷ Ἐλνάθαν καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ καὶ τῷ Μοσουλλάμ καὶ τῷ Ἰωαρίμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας· 17 Καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἀρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκε ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλήσαι πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τῶν Ἀθινιμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν φέδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν· 18 Καὶ ἤλθον ἡμῖν, ὥς χεῖρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν Μοολὶ υἱοῦ Λευὶ υἱοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀρχὴν ἤλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτὼ· 19 Καὶ τὸν Ἀσβία καὶ τὸν Ἰσαία ἀπὸ τῶν υἱῶν Μιραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ ἑικοσι· 20 Καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινιμ ὧν ἔδωκε Δαυὶδ καὶ οἱ ἀρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινιμ διακόσιοι ἑικοσι· πάντες συνῆχθησαν ἐν ὀνόμασι· 21 Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστειαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουέ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθείαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει ἡμῶν· 22 Ὅτι ὕσχυονθη αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἵππους σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἶπαμεν τῷ βασιλεὶ λέγοντες· Σείρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐγκαταλείποντας αὐτόν· 23 Καὶ ἐνηστούσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν· 24 Καὶ δίστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερῶν δώδεκα, τῷ Σαραί, τῷ Ἀσάβια, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα· 25 Καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἀρχοντες αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρισκόμενοι· 26 Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυροῦ τάλαντα ἑκάστιά· πενήτηκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρῶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυσοῦ ἑκατόν

ESDRAS, VIII.

8 De filiis Saphathîæ, Zebedia filius Michael, et cum eo octoginta viri. 9 De filiis Joab, Obedia filius Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri. 10 De filiis Selomith, filius Josphiæ, et cum eo centum sexaginta viri. 11 De filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo viginti octo viri. 12 De filiis Azgad, Johanan filius Ecceatan, et cum eo centum et decem viri. 13 De filiis Adonicam, qui erant novissimi: et hæc nomina eorum: Elipheleth, et Jehiel, et Samains, et cum eis sexaginta viri. 14 De filiis Begui, Uthai et Zachur, et cum eis septuaginta viri. 15 Congregavi autem eos ad fluvium, qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus: quæsitivque in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi. 16 Itaque misi Eliezer, et Ariel, et Semeiam, et Elnathan, et Jarib, et alterum Elnathan, et Nathan, et Zachariam, et Mosollam principes: et Joiarib, et Elnathan sapientes. 17 Et misi eos ad Eddo, qui est primus in Chasphîæ loco, et posui in ore eorum verba, quæ loquerentur ad Eddo, et fratres ejus Nathinæos, in loco Chasphîæ, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri. 18 Et adduxerunt nobis per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo, 19 Et Hasabiam, et cum eo Isaiam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus viginti: 20 Et de Nathinæis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinæos ducentos viginti: omnes hi suis nominibus vocabantur. 21 Et prædicavi ibi jejunium juxta fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro, et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris, universæque substantiæ nostræ. 22 Erubui enim petere a rege auxilium et equites, qui defenderent nos ab inimico in via; quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui quærent eum in bonitate: et imperium ejus, et fortitudo ejus, et furor super omnes, qui derelinquunt eum. 23 Jejunavimus autem, et rogavimus Deum nostrum per hoc: et evenit nobis prospere. 24 Et separavi de principibus sacerdotum duodecim, Sarabiam, et Hasabiam, et cum eis de fratribus eorum decem; 25 Appendique eis argentum et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quæ obtulerat rex et consiliatores ejus, et principes ejus, universusque Israel eorum qui inventi fuerant: 26 Et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta:

EZRA, VIII.

8 And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males. 9 Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males. 10 And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males. 11 And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males. 12 And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males. 13 And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males. 14 Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males. 15 ¶ And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi. 16 Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding. 17 And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God. 18 And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen; 19 And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty; 20 Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name. 21 ¶ Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance. 22 For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him. 23 So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us. 24 ¶ Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them, 25 And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered: 26 I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;

229

Ezra, 8.

8 Von den Kindern Sephatja: Sebadsa, der Sohn Michaels, und mit ihm achtzig Mannsbilde. 9 Von den Kindern Joab: Obadsa, der Sohn Jehiels, und mit ihm zwei hundert und achtzehn Mannsbilde. 10 Von den Kindern Selomith: Der Sohn Josiphja, und mit ihm hundert und sechzig Mannsbilde. 11 Von den Kindern Bebai: Sacharja, der Sohn Bebai, und mit ihm acht und zwanzig Mannsbilde. 12 Von den Kindern Azgad: Johanan, der jüngste Sohn, und mit ihm hundert und zehn Mannsbilde. 13 Von den letzten Kindern Adonikam, und hießen also: Eliphelet, Jeiel und Semaja, und mit ihnen sechzig Mannsbilde. 14 Von den Kindern Bigvai: Uthai und Sabud, und mit ihnen siebenzig Mannsbilde. 15 Und ich versammelte sie ans Wasser, das gen Ahera kommt; und blieben drei Tage daselbst. Und da ich Aht hatte aufs Volk und die Priester, fand ich keine Leviten daselbst. 16 Da sandte ich hin Eliezer, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Meshullam, die Obersten, und Joiarib, und Elnathan, die Lehrer; 17 Und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casiphia, daß sie uns holten Diener im Hause unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Nethinim, zu Casiphia. 18 Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Mahli, des Sohns Levi, des Sohns Israel, Serebja, mit seinen Söhnen und Brüdern, achtzehn; 19 Und Sasabja und mit ihm Jesaia, von den Kindern Merari, mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, zwanzig; 20 Und von den Nethinim, die David und die Fürsten gaben zu dienen den Leviten, zwei hundert und zwanzig, alle mit Namen genannt. 21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Ahera eine Faste ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg für uns und unsere Kinder, und alle unsere Habe. 22 Denn ich schämte mich, vom Könige Geseit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege. Denn wir hatten dem Könige gesagt: Die Hand unsers Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen; und seine Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen. 23 Also fasteten wir, und suchten solches an unserm Gott; und er hörte uns. 24 Und ich sonderte zwölf aus den obersten Priestern: Serebja und Sasabja, und mit ihnen ihrer Brüder zehn; 25 Und wog ihnen dar das Silber und Gold, und Gefäße zur Bebe dem Hause unsers Gottes, welche der König und seine Rathsherren und Fürsten, und ganz Israel, das vorhanden war, zur Bebe gegeben hatten. 26 Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechs hundert und fünfzig Centner Silbers; und an silbernen Gefäßen hundert Centner; und an Golde hundert Centner;

ESDRAS, VIII.

8 Des enfants de Séphatja, Zébadja, fils de Micaël; or on *enregistra*, avec lui, quatre-vingts hommes: 9 Des enfants de Joab, Habadja, fils de Jéhiel; or on *enregistra*, avec lui, deux cent dix-huit hommes: 10 Des enfants de Sélomith, le fils de Josiphja; or on *enregistra*, avec lui, cent soixante hommes: 11 Des enfants de Bébai, Zacharie, fils de Bébai; or on *enregistra*, avec lui, vingt-huit hommes: 12 Des enfants de Hazgad, Johanan, fils de Katan; or on *enregistra*, avec lui, cent dix hommes: 13 Des enfants d'Adonikam, les derniers, dont les noms sont Éliphélet, Jéhiel et Sémahja; or on *enregistra*, avec eux, soixante hommes: 14 Des enfants de Bigvai, Huthai et Zabbud; or on *enregistra*, avec eux, soixante et dix hommes. 15 ¶ Je les assemblai près de la rivière qui se rend à Ahava, et nous y demeurâmes trois jours. Puis je fis la revue du peuple et des sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des enfants de Lévi. 16 Ainsî j'envoyai, d'entre les principaux, Élihésér, Ariel, Sémahja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie et Mésullam, avec Jojarib et Elnathan, hommes fort intelligents. 17 Or je leur donnai des ordres pour Iddo, principal chef, *qui demeurait* dans le lieu de Casiphia; et je mis dans leur bouche les paroles qu'ils devaient dire à Iddo, et à son frère, Néthiniens, dans le lieu de Casiphia, afin qu'ils nous fissent venir des ministres pour la maison de notre Dieu. 18 Et comme la main de notre Dieu était favorable pour nous, ils nous amenèrent un homme intelligent, d'entre les enfants de Malhi, fils de Lévi, fils d'Israël, *savoir*, Sérébja, avec ses fils et ses frères, au nombre de dix-huit hommes; 19 Et Hasabja, et avec lui Ésaïe; et d'entre les enfants de Mérari, ses frères et leurs enfants, vingt hommes; 20 Et des Néthiniens, que David et les principaux *du peuple* avaient désignés pour le service des Lévités, deux cent vingt, qui furent tous nommés par leurs noms. 21 ¶ Je publiai là, auprès de la rivière d'Ahava, un jeûne, afin de nous humilier devant notre Dieu, en le priant de nous donner un heureux voyage, pour nous, pour nos familles, et pour tous nos biens. 22 Car j'eus honte de demander au roi des forces et des gens de cheval pour nous défendre contre les ennemis pendant le voyage, parce que nous avions dit au roi en termes exprès: La main de notre Dieu est favorable à tous ceux qui l'invoquent; mais sa force et sa colère sont contre ceux qui l'abandonnent. 23 Nous jeûnâmes donc, et nous implorâmes le secours de notre Dieu à cause de cela. Or il fut fléchi par nos prières. 24 ¶ Alors je choisis douze des principaux des sacrificateurs, Sérébja, Hasabja, et avec eux dix de leurs frères. 25 Je leur pesai l'argent, l'or et les vases, qui étaient l'offrande que le roi, ses conseillers, ses seigneurs et tous ceux qui s'étaient trouvés d'Israël, avaient faite à la maison de notre Dieu. 26 Je leur pesai donc et je leur délivrai six cent cinquante talents d'argent, des vases d'argent pesant cent talents, et cent talents d'or;

עזרא ח ט

27 ובכפוזי זקב עשרים לאדרכנים אלה
 וכלי נחשת מצהב טובח שנים חמדות
 פנהב: 28 ואמרה אליהם אתם תוש
 ליהודה ותגלים תוש ותגסס ותתקב
 נדבך ליהודה אלמי אלתיהם: 29 שנהי
 ושמה צדפתשקלו לפג' שרי חפזנים
 ותלויים ושריהבות לישראל בירושלם
 הלשכות בית יהודה: 30 ותכלו חפזנים
 ותלויים משקל חססס ותתקב ותגלים
 לחביא לירושלם לבית אלחינו:

21 וּפְסָלָהּ מִתּוֹךְ אֲחֹזָא בְּשָׁנִים עָשָׂר
 לַחֲדָשׁ תִּרְאֶשׁוּן לְלִבָּהּ יְרוּשָׁלַם וְיָד
 אֶלְחִינֵה הִתְחָה עָלֵינוּ וְיִצְיָלֵנוּ מִכָּהּ אֲנִיכְ
 וְאֲנִיכְ עַל-תִּתְחָה : 22 וּבָכֹא יְרוּשָׁלַם וְנִשָּׁב
 שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה : 23 וּבָכִים הָרִבִּיעִי
 לְשִׁקֵּל הַסָּפֹר וְהַזָּהֵב וְהַפָּלִים בְּבִית
 אֶלְחִינֵה עַל יַד-מַרְמֹת בִּדְאִירָהּ חֲפֹזֶן
 וְעָפֹר אֶלְעָזָר בֶּן-פִּינְחָס וְעַמְרָאם וְיִזְכָּר
 בֶּן-יִשְׁעִי וְיִזְעָרְיָה בֶּן-בְּנָי תְּלִיִם : 24 בְּמִסְפָּר
 בְּמִשְׁקָל לְפָל וְיִזְכָּב קַל-חֲמִשְׁמִשְׁקָל בְּעֵת
 הַחַיָּה : 25 אֲחֵבָאִים מִחֲשָׁבִי בְּגֵר
 חֲגוּלָהּ הַתְּקִיבֹה עֲלוֹת וּלְאֶלְתֵּי יִשְׂרָאֵל
 פָּרִים שָׁנִים-עֶשְׂרִי עַל-כֵּל-יִשְׂרָאֵל אֵילִים ו
 תַּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה בְּכִשִּׁים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה
 עֶפְרָיִם חֲמֵסָה שָׁנִים עָשָׂר חֲפָל עוֹלָה
 לַיְחִידָה : 26 וַיִּתְּנֵנוּ אֶת-חֲדָתִי חֲמִלָה
 לְאַחַד-שְׁדֵרְפָגִי חֲמִלָה וּפְסוּחוֹת עָבֵר מִתְּחִלָּה
 וְנִשְׁאֵנִי אֶת-חֲמֵס וְאֶת-בֵּית הַמִּלּוֹחִים :

פרשה ט :

וַיַּכְתִּירוּ אֱלֹהִים נָשׂוּ אֵלַי חֲשָׁרִים
לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעַם יִשְׂרָאֵל וְחַלְתָּנִים
וְחִלְיָיִם מִצֶּמֶר הָאֲרָצוֹת פְּתַעְלִיחִים
לִפְנֵעֵי תַחְתִּי הַפְּרִי חִיבֹסִי קַעֲפֹלִי
הַפְּלִי חֲפִצִּי וְהַאֲמִי : ² פִּרְקִשְׁנָה
מִבְּנֵיהֶם לְהַם וּלְבָנֵיהֶם וְחֻמְרָבֵי זָרַע
הַסֵּדָה בְּצֶמֶר הָאֲרָצוֹת וְגַד הַשִּׁטִּים
וְחִסְנִים תִּירָה בְּפֶעַל חֲזָה קֹאשׁוֹת :
³ וַיִּשְׁמְעִי אֶת־הַדָּבָר מִזֶּה חֲקַעְתִּי אֶת־
בְּנֵי וַיַּעֲלִי וְהַמְרָטָה מִשְׁעָר רֹאשִׁי וְיָחִי
וְהַשְׁבָּח מִשׁוֹמֵם : ⁴ וְאֵלַי יִאֲסֹפוּ כָּל חֲרָד
פְּדֻבְּי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל חֻלְלָה
וְאֵלַי יֵשֶׁב מִשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת חֲצָרָב :

ΕΣΔΡΑΣ, η', θ'.

27 Καὶ χαφουρῇ χρυσοῦ ἐκκοσι εἰς τὴν ὁδὸν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀναθῶ διάφορα ἱπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. 28 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἄγιοι τῷ Κυρίῳ, καὶ τὰ σκεύη ἄγια καὶ τὸ ἀργυριον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια τῷ Κυρίῳ θεῷ πατέρων ἡμῶν· 29 Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ὥστε στήτε ἐνὸς πικρον ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηπὰς οἴκου Κυρίου. 30 Καὶ ἰδὲξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμόν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ τῶν σκευῶν ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. 31 Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀουθὲ ἐν τῇ δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ ἰλθεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ χεῖρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἔρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. 32 Καὶ ἦλθομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἱκαθίσταμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 33 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἰστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μεριμὺθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεὺς, καὶ μετ' αὐτῶν Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ καὶ Νωαδία υἱὸς Βαναὰ οἱ Λευῖται, 34 Ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα, καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 35 Οἱ ἰλθόντες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροι- κίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραὴλ, μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, κριοὺς ἐννεηκονταεῖς, ἀμνοὺς ἑξδομηκονταεπτὰ, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ. 36 Καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασι- λείως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλείως καὶ ἐπάρχους περὶ τοῦ ποταμοῦ· καὶ ἰδοῦσαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ Θ'.

1 ΚΑΙ ὡς ἐτελεσθὶ ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς με οἱ ἄρχοντες λέγοντες Οὐκ ἔχωσισθὶ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, τῷ Χανανί, ὁ Ἑθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί, ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί καὶ ὁ Μοσρεί καὶ ὁ Ἀμορρί· 2 Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ὕγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν, καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθείᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ. 3 Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον, διῆρξα τὰ ἑμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔγυλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμεν ἡρεμάζων. 4 Καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ δῆμων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθείᾳ τῆς ἀποικίας· ἐγὼ καθήμενος ἡρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἐσπερινῆς.

ESDRAS, VIII. IX.

27 Et crateres aureos viginti, qui habebant solidos millenos, et vasa æris fulgentis optimi duo, pulchra, ut aurum. 28 Et dixi eis: Vos sancti Domini, et vasa sancta, et argentum et aurum quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum: 29 Vigilate et custodite, donec appendatis coram principibus sacerdotum, et Levitarum, et ducibus familiarum Israel in Jerusalem, in thesaurum domus Domini. 30 Susceperunt autem sacerdotes et Levitæ pondus argenti et auri, et vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri. 31 Promovimus ergo a flumine Ahava duodecimo die mensis primi ut pergeremus Jerusalem: et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via. 32 Et venimus Jerusalem, et mansimus ibi tribus diebus. 33 Die autem quarta appensum est argentum, et aurum, et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriæ sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue, et Noadaia filius Bennoi Levitæ, 34 Juxta numerum et pondus omnium: descriptumque est omne pondus in tempore illo. 35 Sed et qui venerant de captivitate filii transmigrationis, obtulerunt holocausta Domino Israel, vitulos duodecim pro omni populo Israel, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim: omnia in holocaustum Domino. 36 Dederunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, et ducibus trans flumen, et elevaverunt populum et domum Dei.

CAPUT IX.

1 POSTQUAM autem hæc completa sunt, accesserunt ad me principes, dicentes: Non est separatus populus Israel, sacerdotes et Levitæ, a populis terrarum, et abominatibus eorum, Chananæi videlicet, et Hethæi, et Pherezæi, et Jebussæi, et Ammonitarum, et Moabitarum, et Ægyptiorum, et Amorrhæorum: 2 Tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum: manus etiam principum et magistratuum fuit in transgressione hac prima. 3 Cumque audissem sermonem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli capillos capitis mei et barbæ, et sedi mœrens. 4 Convenerunt autem ad me omnes, qui timebant verbum Dei Israel, pro transgressione eorum qui de captivitate venerant, et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, VIII. IX.

27 Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold. 28 And I said unto them, Ye are holy unto the LORD; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a free-will offering unto the LORD God of your fathers. 29 Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD. 30 So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God. 31 ¶ Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way. 32 And we came to Jerusalem, and abode there three days. 33 ¶ Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites; 34 By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time. 35 Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all this was a burnt offering unto the LORD. 36 ¶ And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

CHAPTER IX.

1 Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites. 2 For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass. 3 And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonished. 4 Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonished until the evening sacrifice.

231

Ezra, 8, 9.

27 Zwanzig guldene Becher, die hatten tausend Gulden; und zwei gute eberne löstliche Gefäße, lauter wie Gold. 28 Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem Herrn; so sind die Gefäße auch heilig, dazu das freigegebene Silber und Gold dem Herrn, eurer Väter Gott. 29 So wacht und bewahret es, bis daß ihrs darwäget vor den obersten Priestern und Leviten, und obersten Vätern unter Israel zu Jerusalem, in den Kasten des Hauses des Herrn. 30 Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem, zum Hause unsers Gottes. 31 Also brachen wir auf von dem Wasser Abava am zwölften Tage des ersten Monden, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsers Gottes war über uns, und errettete uns von der Hand der Feinde und die auf uns hielten auf dem Wege. 32 Und kamen gen Jerusalem, und blieben daselbst drei Tage. 33 Aber am vierten Tage ward gewogen das Silber und Gold und Gefäße ins Haus unsers Gottes, unter die Hand Meremoth, des Sohns Uriah, des Priesters; und mit ihm Eleazar, dem Sohn Pinehas; und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesua; und Noadia, dem Sohn Benui, dem Leviten; 34 Nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen, und das Gewicht ward zu der Zeit alles beschreiben. 35 Und die Kinder des Gefängnisses, die aus dem Gefängniß kommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israel; zwölf Farren für das ganze Israel, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer; alles zum Brandopfer dem Herrn. 36 Und sie überantworteten des Königs Befehl den Amtleuten des Königes, und den Landpflegern diesseit des Wassers. Und sie erhuben das Volk und das Haus Gottes.

Das 9. Capitel.

1 Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in Ländern nach ihren Greueln, nämlich der Cananiter, Hethiter, Phereßiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, Egyptianer und Amoriter; 2 Denn sie haben derselben Töchter genommen, sich und ihren Söhnen, und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in Ländern. Und die Hand der Obersten und Rathsherren war die vornehmste in dieser Missethat. 3 Da ich solches hörte, zerriß ich meine Kleider und meinen Rock, und raufte mein Haupthaar und Bart aus, und saß einsam. 4 Und es versammelten sich zu mir alle, die des Herrn Wort, des Gottes Israel, fürchteten, um der großen Bergreifung willen; und ich saß einsam bis an das Abendopfer.

ESDRAS, VIII. IX.

27 Et vingt bassins d'or, montant à mille drachmes, et deux vases d'un cuivre resplendissant et fin, aussi précieux que s'ils eussent été d'or. 28 Et je leur dis: Vous êtes sanctifiés au SEIGNEUR, et les vases sont sanctifiés; cet argent et cet or sont une offrande volontaire, faite au SEIGNEUR, le Dieu de vos pères. 29 Ayez-y l'œil, et gardez le tout jusqu'à ce que vous le pesiez à Jérusalem, dans les chambres de la maison du SEIGNEUR, en présence des principaux des sacrificateurs et des Lévites, et devant les principaux des pères d'Israël. 30 Les sacrificateurs et les Lévites reçurent donc le poids de l'argent, de l'or et des vases, pour les apporter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu. 31 ¶ Nous partîmes de la rivière d'Ahava le douzième jour du premier mois, pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main des ennemis, et de leurs embûches, pendant le voyage. 32 Puis nous arrivâmes à Jérusalem, et nous étant reposés trois jours, 33 ¶ Au quatrième jour nous pesâmes l'argent, l'or et les vases, dans la maison de notre Dieu, et nous remîmes le tout à Mérémoth, fils d'Urija, sacrificateur (avec lequel était Eléazar, fils de Phinéas, ainsi que Josabad, fils de Jésuah, et Nohadia, fils de Binnui, Lévites), 34 Selon le nombre et le poids de toutes ces choses. Or tout le poids en fut mis alors par écrit. 35 Ceux qui avaient été transportés et qui étaient retournés de la captivité, offrirent pour tout Israël, en holocauste au Dieu d'Israël, douze veaux, quatre-vingt seize bœufs, soixante-dix-sept agneaux, ainsi que douze boucs pour le péché, le tout en holocauste au SEIGNEUR. 36 ¶ Puis ils remirent les ordonnances du roi entre les mains des satrapes du roi et des gouverneurs, qui étaient en-deçà du fleuve, lesquels favorisèrent le peuple et la maison de Dieu.

CHAPITRE IX.

1 OR aussitôt que ces choses-là furent achevées, les principaux vinrent à moi en disant: Le peuple d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites, ne se sont point séparés des abominations des peuples de ces pays, des Cananéens, des Héthiens, des Phérésiens, des Jébusiens, des Hammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amorrhéens. 2 Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils; la semence sainte a été mêlée avec les peuples de ces pays, et la main des principaux et des magistrats a été la première à commettre ce péché. 3 Aussitôt que j'eus entendu cela, je déchirai mes vêtements et mon manteau, j'arrachai les cheveux de ma tête et les poils de ma barbe, et je m'assis tout désolé. 4 Or tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël s'assemblèrent vers moi, à cause du crime de ceux de la captivité, et je demurai assis, tout désolé, jusqu'à l'oblation du soir.

עזרא ט

וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קָמְתִי מִפְּעֻנֵי וּבְהָרָעִי
בְּנִדְי וּמִצִּילִי וּמִקְרָעִי עַל־כִּרְפִי וּמִפְּרָעִי
כִּפְי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי : 6 וּמִמֶּנִּי אֱלֹהֵי
בְּשָׁמִי וּנְכַלְמָתִי לְהָרִים אֱלֹהֵי כִנִּי אֱלֹהֵי
כִּי עֲוֹנוֹתַי רַבִּי לְמַעַלְהָ רָאִשׁ וְאֶפְסָתָם
גִּדְלָה עַד לְשָׁמַיִם : 7 מִיָּמִי אֲבִלְוִי אֲנִי
בְּאֶשְׁמָהּ גִּדְלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֹנֵי אֲנִי
נִתְּפָר אֲנִי מִלְכֵי כְּלָנִי בִּידִי מִלְכִּי
הָאֲרָצוֹת בְּחֶרֶב בְּשָׁבִי וּבְבָנָהּ וּבְבִשְׁתִּי
כִּנִּים כְּהִיִּם הַזֶּה : 8 וְעַתָּה מִפְּעֻנֵי
הַיָּהוָה תַּחֲנֹה מִנִּי וְיִחַן אֱלֹהֵי לְהַשְׁאִיר
לִנִּי פְלִיטָה וְלִתְּלִינִי יָתֵד בְּמִקְוֵם קֹדֶשׁ
לְהַאֲרִי עֵינֵי אֱלֹהֵי וּלְתַתֵּן מִחֶנֶךְ
מִצָּט עֲבָדְתָּם : 9 קִרְעֻכְנִים אֲנִי
וּבְעֶבְרָתִי לֹא עֲזָבְתִּי אֱלֹהֵי וְנִשְׁעֵלִי
לִפְנֵי מִלְכִּי כִּסֵּם לְתַתֵּן מִחֶנֶךְ
לְרוֹמִם אֶת־בְּנוֹת אֱלֹהֵי וּלְהַעֲמִיד
אֶת־חֲרֻבֵּי וּלְתַתֵּן גִּדְרִי בְּיַהֲרֹדָה
וּבְיִרְשָׁלָּם : 10 וְעַתָּה מִדְּנִי אֱלֹהֵי
אֶת־רִגְלִי כִּי עֲזָבְתִּי מִצִּוְיָהּ : 11 אֲשֶׁר
צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַכְּבִיִּיִם לֵאמֹר הָאֲרָץ
אֲשֶׁר אִתָּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֲרָץ נָדָה
חַיִּי בְּנֵת עַמִּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֻתֵיהֶם
אֲשֶׁר מִלֵּאֲהָ מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּשִׁמְיָהֶם :
12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אֶת־תַּתֵּן לְבָנֵיהֶם
וּבְנֵיהֶם אֶת־תַּתֵּן לְבָנֵיהֶם וְלֹא־תִדְרֹשׁוּ
שְׁלֵמָה וְיִזְכְּרוּם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תִּחַזְּקוּ
וְאֲכַלְתֶּם אֶת־יִצְחָק הָאֲרָץ וְהִוְדִשְׁתֶּם
לְבָנֵיהֶם עַד־עוֹלָם : 13 וְאֶת־כִּי כִּי־בָא
עֲלֵי אֲנִי בְּמַעֲשֵׂי הָרָעִים וּבְאֶשְׁמָתִי גִדְלָה
כִּי אֶתָּה אֱלֹהֵי חֲשָׁכָה לְבָשָׁה מַעֲלֵי
וְנִתְּפָה לִנִּי פְלִיטָה קְדָמָתִי : 14 הַיּוֹם
לְהַפֵּךְ מִצִּוְיָהּ וּלְתַתֵּן מִפְּעֻנֵי הַתַּעֲבוֹת
הָאֵלֶּה חֲלֹא תִּתֵּן מִפְּעֻנֵי עַד־פֶּלֶא לְאֵן
שְׁאֵרִית וּפְלִיטָה : 15 וְיִחַן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל צְדִיק אֱתָה קִרְבֵּשְׁתִּי פְלִיטָה
כְּהִיִּם הַזֶּה הִנֵּנִי לְפָנֶיךָ בְּאֶשְׁמָתִי כִּי
אֵן לְעִמּוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זִמָּה :

פרשה י

וּבְהַתְּפִלָּה עֲזָרָה וּבְהַתְּחַלְּתוֹ בְּכֹחַ
מִתְּנָתִי לְפָנֶיךָ בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֲלֵי
מִי־יִשְׂרָאֵל קָתַל רַב־מֵאֹד אֲנָשִׁים וְנָשִׁים
וְיָלְדִים קִרְבָּנוֹ הָעַם הָרַבָּה בָּכָה :

ΕΣΔΡΑΣ, θ, ε.

5 Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνίστην ἀπὸ ταπεινώ-
σεώς μου· καὶ ἐν τῷ διαβρῆξαι με τὰ ἱμάτιά μου
καὶ ἐπαλλόμεν, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ
ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς Κύριον τὸν θεόν,
6 Καὶ εἶπα Κύριε, ὅσυχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ
θψῶσαι θεὸς μου τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ, ὅτι αἱ
ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν,
καὶ αἱ πλημμελίες ἡμῶν ἰμεγαλύνθησαν ἕως εἰς
τὸν οὐρανόν. 7 Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν
ἴσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλη ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν
ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν
χειρὶ βασιλέων τῶν ἰθύνων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν
αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ
προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν
ἐπεικέυσάτο ἡμῖν ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν
ἡμᾶς εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήθεγμα ἐν
τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς
ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποιήσιν μερὰν ἐν τῇ δουλείᾳ
ἡμῶν. 9 Ὅτι δοῦλοί ἴσμεν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ
ἡμῶν οὐκ ἱκατέλιπεν ἡμᾶς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ ἐκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων
Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποιήσιν τοῦ ὑψῶσαι
αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστήσαι
τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμόν ἐν
Ἰουδᾷ καὶ Ἱερουσαλὴμ. 10 Τί εἰπωμεν ὁ θεὸς
ἡμῶν μετὰ τούτου; ὅτι ἱκατέλιπομεν ἐντολὰς σου,
11 Ὅτι εἶδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δοῦλων σου τῶν προ-
φητῶν λέγων· Ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονο-
μήσῃ αὐτὴν γῆ μετακινουμένη ἵσθιν ἐν μετακινήσει
λαῶν τῶν ἰθύνων ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν
ἐπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρ-
σίαις αὐτῶν. 12 Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν
μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων
αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐκζη-
τήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος,
ὅπως ἐνισχύσῃτε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ
κληροδοτήσῃτε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος. 13 Καὶ
μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν
ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ
μεγάλῃ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκού-
φισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ εἶδωκας ἡμῖν σωτηρίαν.
14 Ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολὰς σου καὶ
ἐπιγαμβριῆσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν· μὴ παρο-
ξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἱκα-
τάλειμμα καὶ διασωζόμενον. 15 Κύριε ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ, δίκαιος σὺ, ὅτι κατελείφθημεν διασωζό-
μενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἰδοὺ ἡμεῖς ἵναντίον σου ἐν
πλημμελείαις ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι στήνην ἐνώπιόν
σου ἐν τούτῳ.

ΚΕΦ. ι.

1 KAI ὡς προσήξατο Ἐσδρας, καὶ ὡς ἐξηγό-
ρευσε κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ
θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία
πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανί-
σκοι, ὅτι ἐκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὑψωσε κλαίων.

ESDRAS, IX. X.

5 Et in sacrificio vespertino surrexi de afflic-
tione mea, et scisso pallio et tunica, curvavi
genua mea, et expandi manus meas ad Domi-
num Deum meum, 6 Et dixi: Deus meus,
confundor et erubescio levare faciem meam ad
te: quoniam iniquitates nostrae multiplicatae
sunt super caput nostrum, et delicta nostrae
creverunt usque ad caelum, 7 A diebus patrum
nostrorum: sed et nos ipsi peccavimus graviter
usque ad diem hanc, et in iniquitatibus nostris
traditi sumus ipsi, et reges nostri, et sacerdo-
tes nostri, in manum regum terrarum, et in
gladium, et in captivitatem, et in rapinam, et
in confusionem vultus, sicut et die hac. 8 Et
nunc quasi parum et ad momentum facta est
deprecatio nostra apud Dominum Deum nos-
trum, ut dimitterentur nobis reliquiae, et dare-
tur nobis paxillus in loco sancto ejus, et
illuminaret oculos nostros Deus noster, et
daret nobis vitam modicam in servitute nostra,
9 Quia servi sumus, et in servitute nostra non
dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit
super nos misericordiam coram rege Persarum,
ut daret nobis vitam, et sublimaret domum
Dei nostri, et extrueret solitudines ejus, et
daret nobis sepem in Juda et Jerusalem. 10 Et
nunc quid dicemus, Deus noster, post haec?
quia dereliquimus mandata tua, 11 Quae
praecipisti in manu servorum tuorum prophe-
tarum, dicens: Terra, ad quam vos ingredimini
ut possideatis eam, terra immunda est, juxta
immunditiam populorum, ceterarumque terra-
rum, abominationibus eorum qui repleverunt
eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua.
12 Nunc ergo filias vestras ne detis filiis
eorum, et filias eorum ne accipiat filii
vestris, et non quaeratis pacem eorum, et
prosperitatem eorum, usque in aeternum: ut
confortemini, et comedatis quae bona sunt
terrae, et heredes habeatis filios vestros usque
in saeculum. 13 Et post omnia quae venerunt
super nos in operibus nostris pessimis, et in
delicto nostro magno, quia tu Deus noster
liberasti nos de iniquitate nostra, et dedisti
nobis salutem sicut est hodie, 14 Ut non
converteremur, et irrita faceremus mandata
tua, neque matrimonia jungeremus cum
populis abominationum istarum. Numquid
iratus es nobis usque ad consummationem ne
dimitteres nobis reliquias ad salutem? 15 Do-
mine Deus Israel, justus es tu: quoniam
derelicti sumus, qui salvaremur sicut die hac.
Ecce coram te sumus in delicto nostro; non
enim stari potest coram te super hoc.

CAPUT X.

1 Sic ergo orante Esdra, et implorante
eo, et fiente, et jacente ante templum
Dei, collectus est ad eum de Israel coetus
grandis nimis virorum, et mulierum, et
puerorum, et flevit populus fletu multo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, IX. X.

5 ¶ And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God, 6 And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over our head, and our trespass is grown up unto the heavens. 7 Since the days of our fathers have we been in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as it is this day. 8 And now for a little space grace hath been shewed from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage. 9 For we were bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem. 10 And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments, 11 Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness. 12 Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever. 13 And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such deliverance as this; 14 Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed us, so that there should be no remnant nor escaping? 15 O LORD God of Israel, thou art righteous: for we remain yet escaped, as it is this day: behold, we are before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

CHAPTER X.

1 Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

Ezra, 9, 10.

5 Und um das Abendopfer stand ich auf von meinem Elend, und zerriß meine Kleider und meinen Rock, und fiel auf meine Kniee, und breitete meine Hände aus zu dem Herrn, meinem Gott, 6 Und sprach: Mein Gott, ich schäme mich und scheue mich, meine Augen aufzuheben zu dir, mein Gott; denn unsere Missethat ist über unser Haupt gewachsen, und unsere Schuld ist groß bis in den Himmel. 7 Von der Zeit unserer Väter an sind wir in großer Schuld gewesen, bis auf diesen Tag, und um unserer Missethat willen sind wir und unsere Könige und Priester gegeben in die Hand der Könige in Ländern, ins Schwert, ins Gefängniß, in Raub und in Scham des Angesichts, wie es heutiges Tages gehet. 8 Nun aber ist ein wenig und plötzlich Gnade von dem Herrn, unserm Gott, geschehen, daß uns noch etwas Uebriges ist entronnen, daß er uns gäbe einen Nagel an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott unsere Augen erleuchtete und gäbe uns ein wenig Leben, da wir Knechte sind. 9 Denn wir sind Knechte, und unser Gott hat uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind, und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget vor den Königen in Persien, daß sie uns das Leben lassen, und erhöhen das Haus unsers Gottes, und aufrichten seine Verödung, und gebe uns einen Zaun in Juda und Jerusalem. 10 Nun, was sollen wir sagen, unser Gott, nach diesem, daß wir deine Gebote verlassen haben, 11 Die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten hast, und gesagt: Das Land, daren ihr kommt zu erben, ist ein unrein Land, durch die Unreinigkeit der Völker in Ländern in ihren Greueln, damit sie es hie und da voll Unreinigkeit gemacht haben. 12 So sollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen nicht nehmen, und suchet nicht ihren Frieden noch Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet, und eßet das Gut im Land, und beerbet es auf eure Kinder ewiglich. 13 Und nach dem allen, das über uns kommen ist, um unserer bösen Werke und großer Schuld willen, hast du, unser Gott, unserer Missethat verschonet, und hast uns eine Rettung gegeben, wie es da steht. 14 Wir aber haben uns umgekehrt und deine Gebote lassen fahren, daß wir uns mit den Völkern dieser Greuel befreundet haben. Willst du denn über uns zürnen, bis daß es gar aus sey, daß nichts Uebriges noch keine Errettung sey? 15 Herr, Gott Israel, du bist gerecht; denn wir sind überblieben, eine Errettung, wie es heutiges Tages steht. Siehe, wir sind vor dir in unserer Schuld, denn um des willen ist nicht zu stehen vor dir.

Das 10. Capitel.

1 Und da Ezra also betete und bekannte, weinete und vor dem Hause Gottes lag, sammelten sich zu ihm aus Israel eine sehr große Gemeinde von Männern, und Weibern und Kindern, denn das Volk weinete sehr.

ESDRAS, IX. X.

5 ¶ Au temps de l'oblation du soir, je me levai de mon affliction, et ayant mes vêtements et mon manteau déchirés, je me mis à genoux, j'étendis mes mains vers le SEIGNEUR, mon Dieu, 6 Et je dis: Mon Dieu, j'ai honte, et je suis trop confus pour élever ma face vers toi, ô mon Dieu! car nos iniquités se sont multipliées au-dessus de nos têtes, et notre crime s'est élevé jusqu'aux cieux. 7 Depuis les jours de nos pères jusqu'aujourd'hui, nous sommes extrêmement coupables; et à cause de nos iniquités, nous, nos rois et nos sacrificateurs, nous avons été livrés, entre les mains des rois de ces pays, à l'épée, à la servitude, au pillage et à la confusion, comme il se voit aujourd'hui. 8 Mais maintenant le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a fait pour un moment cette grâce, que quelques-uns de nous sont demeurés de reste, et il nous a donné un clou dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclairât nos yeux, et nous donnât quelque petit répit dans notre servitude. 9 Car nous sommes esclaves. Et toutefois notre Dieu ne nous a point abandonnés dans notre servitude; mais il nous a fait trouver grâce devant les rois de Perse, pour nous donner du répit, afin que nous relevions la maison de notre Dieu, et que nous restaurions ses lieux déserts; et pour nous donner ainsi une cloison en Juda et à Jérusalem. 10 Mais maintenant, ô notre Dieu! que dirons-nous après ces choses? car nous avons abandonné tes commandements, 11 Que tu as donnés par tes serviteurs, les prophètes, en disant: Le pays où vous allez entrer pour le posséder est un pays souillé par la souillure des peuples de ces pays-là, à cause des abominations dont ils l'ont rempli par leurs impuretés, d'une extrémité à l'autre. 12 Maintenant donc, ne donnez point vos filles à leurs fils, ne prenez point leurs filles pour vos fils, et ne recherchez jamais ni leur paix, ni leur prospérité, afin que vous soyez affermis, que vous mangiez les biens du pays, et que vous en fassiez hériter vos fils pour toujours. 13 Or après toutes les choses qui nous sont arrivées à cause de nos mauvaises œuvres, et du grand crime qui s'est trouvé en nous; et encore, ô notre Dieu, tes châtements sont demeurés au-dessous de nos péchés et tu viens de nous accorder cette délivrance; 14 Reviendrions-nous donc à enfreindre tes commandements et à faire alliance avec ces peuples abominables? Ne t'irriterais-tu pas contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'en restât aucun, qu'aucun n'en échappât? 15 SEIGNEUR Dieu d'Israël! tu es juste; car nous sommes demeurés de reste, comme il se voit aujourd'hui. Voici, nous sommes devant toi avec notre crime, et à cause de cela nous ne pouvons subsister devant ta face.

CHAPITRE X.

1 OR, comme Esdras pria et faisait cette confession, pleurant et prosterné en terre devant la maison de Dieu, une fort grande multitude d'Israélites, hommes, femmes et enfants, s'assemblèrent vers lui, et ce peuple pleura abondamment.

עזרא י

2 וַיַּעַן שִׁכְנִיָּה בֶּרֶךְיָהוּא מִבְּנֵי עֻלַּם
וַיֹּאמֶר לְעֻזְרָא אֲחִיכֶם מַעַלְנֵה בְּאַלְהֵינוּ
וַיִּשָּׁב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מִצִּפְרֵי הָאָרֶץ וַעֲתָה
לִשְׁמֹנֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֶה׃ 3 וַעֲתָה
נִכְרַת בְּרִית לְאַלְהֵינוּ לְהוֹצִיא כָּל־נָשִׁים
וְהַנּוֹלֵךְ מִהֶם בְּצִצְרָא אֲדָנִי וְהַחֲרִידִים
בְּמִצְוַת אֲלֹהֵינוּ וְכַתּוּבָה גַּעֲשׂוּ׃ 4 הֵם
כִּי־עָלִיד הִדְבָּר וְאֶמְנָנוּ עֲמָךְ חֲזָה גַּעֲשׂוּ׃
5 וַיִּקְרָם עֻזְרָא וַיִּשְׁבַּע אֶת־שָׂרָי
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת בְּדָבָר
הַזֶּה וַיִּשְׁבְּעוּ׃ 6 וַיִּקְרָם עֻזְרָא מִלִּפְנֵי
הָאֲלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁפָת יְהוֹנָנִן בֶּרֶךְ
אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לְחֹם לֹא־אֲכָל וַיִּצֵּם
לֹא־שָׁחָה כִּי מִחֲאֲכָל עַל־מַעַל הַנּוֹלֵךְ׃
7 וַיַּעֲבִירָהוּ קוֹל בִּיהֻמָּה וַיִּרְשָׁלַם לְכָל בְּנֵי
הַנּוֹלֵךְ לְהַקְדֵּשׁ יְרוּשָׁלַם׃ 8 וְכָל אִשָּׁר לֹא
יָבֹא לִשְׁלֹשַׁת הַיָּמִים בְּצִצְרָא הַשָּׂרִים
וְהַזִּמְנִים הָרַם כִּלְכֹּרֶשׁוֹ וְהָאֵל וַיִּבְדֵּל
מִקְהַל הַנּוֹלֵךְ׃ 9 וַיִּקְבְּצוּ כָל־אֲנָשִׁי
יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּרְשָׁלַם לִשְׁלֹשַׁת הַיָּמִים
הָאֵל חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בִּחְדָּשׁ
וַיִּשְׁבְּבוּ כָל־הָעָם בְּרַחוּב בֵּית הָאֲלֹהִים
מִרְעִידִים עַל־חֲדָבָר וּמִהַנְּשָׁמִים׃ 10 וַיִּקְרָם
עֻזְרָא חֲפֹז וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מַעַלְתֶּם
וַתִּשְׁבְּבוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת לְחֹסֶף עַל־אִשְׁתְּכֶם
יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַעֲתָה הִנֵּה חֲזָה לִיחֹה
אֶל־חִירָאֲבָחִיכֶם גַּעֲשׂוּ רְצוֹנִי וְהַקְדִּילִי מַעַמִּי
הָאָרֶץ וַיִּמְדַּחְשִׁים הַקְּבָרִיּוֹת׃ 12 וַיַּעֲבִרָהוּ
כָל־הַקְהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כִּן בְּדָבָרֵינוּ
עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת׃ 13 אֲכָל הָעָם רַב וְהָעֵצָה
נִשְׁמָיִם וְאֵין פֶּה לַעֲמֹד בְּחֻזֵּץ וְהַמְלִאכָה
לְאֲלִיּוֹם אֶחָד וְכָל לִשְׁנָיִם כִּי־הִרְבִּינוּ
לִשְׁבַּע בְּדָבָר הַזֶּה׃ 14 גַּעֲמִדְנָא לְפָנֵינוּ
לְכָל־הַקְהָל וְכָל אִשָּׁר בְּעָרֵינוּ קֹחֲשִׁיב
נָשִׁים נְכָרִיּוֹת יָבֹא לַעֲתִים מַמְלִיכִים
וַעֲתָהּ זִמְרִיעִיר וְעִיר וְשִׁמְרִיעִיר עֹד
לְקָשִׁיב חֲרוֹן אַת־אַלְהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לְדָבָר
הַזֶּה׃ 15 אֵת יוֹנָתָן בֶּרֶךְ־שִׁחָאֵל וַיִּחְזֹק
בְּדִתְקָנָה עֲמָדוֹ עַל־זֵאת וּמִשְׁלָם וּשְׁבָתִי
חֲלוֹי עֲזָרָה׃ 16 וַיַּעֲשֶׂרְכֶם בְּנֵי הַנּוֹלֵךְ
וַיִּבְדִּילוּ עֻזְרָא חֲפֹז אֶת־נָשִׁים רַאשֵׁי קְהָלוֹת
לְבֵית אֲבָהֶם וְכָלֶם בְּשִׁמּוֹת וַיִּשְׁבְּבוּ בָיִם
אֶחָד לְחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי לְנִירוֹשׁ הַדָּבָר׃

ΕΣΔΡΑΣ, .

2 Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ υἱῶν
'Ἠλὰμ καὶ εἶπε τῷ 'Εσδράῳ Ἡμεῖς ἡσυνθετήσαμεν
τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἱκαθίσταμεν γυναῖκας ἀλλοτριὰς
ἀπὸ τῶν λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστὶν ὑπομονὴ
τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ. 3 Καὶ νῦν διαθώμεθα
διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς
γυναῖκας καὶ τὰ γινόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούληται
ἀνάσθῃ καὶ φοβήσῃσιν αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ
ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γεννηθήτω. 4 Ἀνάστα,
ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ· κραταίω
καὶ πόλισσον. 5 Καὶ ἀνέστη Ἐσδρας καὶ ὤρκισε
τοὺς ἀρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα
'Ἰσραὴλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ
ὤμωσαν. 6 Καὶ ἀνέστη Ἐσδρας ἀπὸ προσώπου
οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἱπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον
'Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισοῦβ, καὶ ἱπορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον
οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπίνθει ἐπὶ
τῷ ἄσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας. 7 Καὶ παρήνεγκαν
φωνὴν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσι τοῖς
υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερου-
σαλὴμ. 8 Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας
ὡς ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὑπαρξὶς αὐτοῦ, καὶ
αὐτοὺς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.
9 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδᾳ καὶ
Βενιαμὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας,
οὗτος ὁ μὴν ὁ ἐννατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ἐκάθισε πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ
ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ
τοῦ χιμῶνος. 10 Καὶ ἀνέστη Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς
καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἡσυνθετήκατε καὶ
ἐκαθίστατε γυναῖκας ἀλλοτριὰς τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ
πλημμέλειαν Ἰσραὴλ. 11 Καὶ νῦν δότε ἀνέσιν
Κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ
ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν
τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτριῶν.
12 Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν
Μείγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιήσαι.
13 Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός,
καὶ οὐκ ἔστι δύναμις στήναι ἕξω· καὶ τὸ ἔργον
οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύ-
ναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. 14 Στή-
ρωσαν δὲ ἀρχοντες ἡμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν πόλεσιν
ἡμῶν ὃς ἐκάθισε γυναῖκας ἀλλοτριὰς, ἐλθόντων
εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν· καὶ μετ' αὐτῶν πρε-
σβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ
ἀποστρέψαι ὁργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν
περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 15 Πλὴν Ἰωνά-
θαν υἱὸς Ἀσαι καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκῶ μετ'
ἐμοῦ περὶ τούτου, καὶ Μεσολλὰμ καὶ Σαββαθαὶ ὁ
Λευίτης βοήθων αὐτοῖς. 16 Καὶ ἐποίησαν οὕτως
οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας· καὶ διεστάλησαν Ἐσδρας
ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἀρχοντες πατέρων τῷ οἴκῳ
καὶ πάντες ἐν δυνάμει, ὅτι ἐπίστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ
μὴ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.

ESDRAS, X.

2 Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis
Ælam, et dixit Esdras: Nos prævaricati
sumus in Deum nostrum, et duximus uxores
alienigenas de populis terræ: et nunc, si est
pœnitentia in Israel super hoc, 3 Percutia-
mus fœdus cum domino Deo nostro, ut pro-
jiciamus universas uxores, et eos qui de his
nati sunt, juxta voluntatem Domini, et eorum
qui timent præceptum Domini Dei nostri:
secundum legem fiat. 4 Surge, tuum est
decernere, nosque erimus tecum: confortare,
et fac. 5 Surrexit ergo Esdras, et adjuravit
principes sacerdotum et Levitarum, et omnem
Israel, ut facerent secundum verbum hoc, et
juraverunt. 6 Et surrexit Esdras ante do-
mum Dei, et abiit ad cubiculum Johanan filii
Eliasib, et ingressus est illuc, panem non
comedit, et aquam non bibit: lugebat enim
transgressionem eorum, qui venerant de
captivitate. 7 Et missa est vox in Juda, et
in Jerusalem omnibus filiis transmirationis,
ut congregarentur in Jerusalem: 8 Et omnis
qui non venerit in tribus diebus juxta con-
siliu principum et seniorum, auferetur
universa substantia ejus, et ipse abjicietur de
cœtu transmirationis. 9 Convenerunt igitur
omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem
tribus diebus, ipse est mensis nonus, vigesimo
die mensis: et sedit omnis populus in platea
domus Dei, tremantes pro peccato, et pluvii.
10 Et surrexit Esdras sacerdos, et dixit ad
eos: Vos transgressi estis, et duxistis uxores
alienigenas, et adderetis super delictum Israel.
11 Et nunc date confessionem Domino Deo
patrum vestrorum, et facite placitum ejus, et
separamini a populis terræ, et ab uxoribus
alienigenis. 12 Et respondit universa multi-
tudo, dixitque voce magna: Juxta verbum
tuum ad nos, sic fiat. 13 Verumtamen quia
populus multus est, et tempus pluvii, et non
sustinemus stare foris, et opus non est diei
unius vel duorum (vehementer quippe pecca-
vimus in sermone isto), 14 Constituantur
principes in universa multitudo: et omnes
in civitatibus nostris qui duxerunt uxores
alienigenas, veniant in temporibus statutis,
et cum his seniores per civitatem et civitatem,
et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri
a nobis super peccato hoc. 15 Igitur Jonathan
filius Azahel, et Jaasia filius Thecue,
steterunt super hoc, et Mesollam et Se-
bethai Levites adjuverunt eos: 16 Fe-
ceruntque sic filii transmirationis. Et
abierunt, Esdras sacerdos, et viri principes
familiarum, in domos patrum suorum, et
omnes per nomina sua, et sederunt in die
primo mensis decimi ut quærerent rem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, X.

2 And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing. 3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law. 4 Arise; for this matter *belongeth* unto thee: we also *will be* with thee: be of good courage, and do it. 5 Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they swore. 6 ¶ Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and *when* he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away. 7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem; 8 And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away. 9 ¶ Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of *this* matter, and for the great rain. 10 And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel. 11 Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives. 12 Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do. 13 But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is *this* a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing. 14 Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us. 15 ¶ Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levites helped them. 16 And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by *their* names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

Ezra, 10.

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus den Kindern Elam, antwortete und sprach zu Ezra: Wohl an, wir haben uns an unserm Gott vergriſſen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun, es ist noch Hoffnung in Israel über dem. 3 So laßt uns nun einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber und die von ihnen geboren sind, hinaus thun nach dem Rath des Herrn, und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man thue nach dem Gesetz. 4 So mache dich auf, denn dir gebührt es; wir wollen mit dir sein. Sey getrost, und thu es. 5 Da stand Ezra auf und nahm einen Eid von den obersten Priestern und Leviten und dem ganzen Israel, daß sie nach diesem Wort thun sollten. Und sie schwuren. 6 Und Ezra stand auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johanan, des Sohns Eliasib. Und da er daselbst hinkam, aß er kein Brod und trank kein Wasser; denn er trug Leide um die Bergreifung derer, die gefangen gewesen waren. 7 Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen Kindern, die gefangen waren gewesen, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. 8 Und welcher nicht käme in dreien Tagen nach dem Rath der Obersten und Ältesten, des Habs sollte alle verbannt sein, und er abgesondert von der Gemeinde der Gefangenen. 9 Da versammelten sich alle Männer Juda und Benjamin gen Jerusalem in dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten Tage des neunten Monden. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes, und zitterten um der Sache willen und vom Regen. 10 Und Ezra, der Priester, stand auf, und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriſſen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr der Schuld Israel noch mehr machtet. 11 So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern. 12 Da antwortete die ganze Gemeinde, und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe, wie du uns gesagt hast. 13 Aber des Volks ist viel, und regnet Wetter, und kann nicht draußen stehen; so ist auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir habens viel gemacht solcher Uebertretung. 14 Laßt uns unsere Obersten bestellen in der ganzen Gemeinde, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen, und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unsers Gottes um dieser Sache willen. 15 Da wurden bestellt Jonathan, der Sohn Asahels, und Jechasja, der Sohn Tikva, über diese Sachen, und Meshullam und Sabthai, die Leviten, halfen ihnen. 16 Und die Kinder des Gefängnisses thaten also. Und der Priester Ezra, und die vornehmsten Väter unter ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte, schieden sie; und setzten sich am ersten Tage des zehnten Monden, zu forschén diese Sachen;

ESDRAS, X.

2 Alors Sécanja, fils de Jéhiel, d'entre les enfants de Hélam, prit la parole et dit à Esdras: Nous avons péché contre notre Dieu, en prenant des femmes étrangères d'entre les peuples de ce pays; cependant il est encore à cet égard quelque espérance pour Israël. 3 C'est pourquoi faisons maintenant alliance avec notre Dieu, en renvoyant toutes ces femmes et tous ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil du SEIGNEUR et de ceux qui tremblent au commandement de notre Dieu. Qu'il soit ainsi fait selon la loi. 4 Lève-toi, car cette affaire te regarde, et nous serons avec toi; prends donc courage, et agis. 5 Alors Esdras se leva, et fit jurer les principaux des sacrificateurs, des Lévites et de tout Israël, qu'ils feraient selon cette parole. Et ils le jurèrent. 6 ¶ Puis Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et s'en alla dans la chambre de Johanan, fils d'Eliashib. Or y étant entré, il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, parce qu'il menait deuil, à cause du péché de ceux de la captivité. 7 Alors on publia dans le pays de Juda et dans Jérusalem, à tous ceux qui étaient retournés de la captivité, qu'ils eussent à s'assembler à Jérusalem; 8 Et que, selon l'avis des principaux et des anciens, tout le bien de quiconque ne s'y rendrait pas dans trois jours serait anathème, et que lui-même serait séparé de l'assemblée de ceux de la captivité. 9 ¶ Tous ceux de Juda et de Benjamin s'assemblèrent donc à Jérusalem dans les trois jours. Ce fut au neuvième mois, le vingtième jour du mois. Or tout le peuple se tint sur la place devant la maison de Dieu, tremblant à cause de cette menace, et à cause des pluies. 10 Puis Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez péché en prenant des femmes étrangères, de sorte que vous avez augmenté le crime d'Israël. 11 Mais maintenant confessez-vous au SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, faites sa volonté, séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères. 12 Alors toute l'assemblée répondit et dit à haute-voix: Ce que tu as dit, nous devons le faire. 13 Mais le peuple est grand, c'est le temps des pluies, et nous ne pouvons demeurer en plein air. Ce n'est pas une affaire d'un jour, ni de deux; car nous sommes beaucoup de gens qui avons péché en cela. 14 Que tous les principaux d'entre nous comparaissent donc devant toute l'assemblée, que tous ceux qui sont dans nos villes et qui ont pris des femmes étrangères viennent en un temps déterminé, et que les anciens de chaque ville et ses juges soient avec eux, jusqu'à ce que la colère de Dieu qui s'est enflammée pour ce sujet se soit détournée de nous. 15 ¶ Alors Jonathan, fils de Hasaël, et Jahzéja, fils de Tikva, furent établis pour cette affaire; et Meshullam et Sabbéthai, Lévites, les aidèrent. 16 C'est ainsi que firent les enfants de la captivité. On choisit Esdras, le sacrificateur, et ceux qui étaient les chefs de pères, selon les maisons de leurs pères, tous désignés par leurs noms. Ils commencèrent leurs séances, le premier jour du dixième mois, pour examiner l'affaire.

עזרא י

17 ויכלה בכל אנשים החשיבו נשים
בכריות עד יום אחד לחודש הראשון:
18 וימצא מבני הכהנים אשר
חשיבו נשים בכריות מבני ישוע בן
יוצדק ואחיו מעשניה ואליעזר והריב
בדליה: 19 ויתנו ידם לחוציא נשיהם
באשמים איל-צאן על-אשמתם: 20 ומבני
אמר חבני ובדניה: 21 ומבני חרם מעשניה
ואליה. ושמעיה ויהואל ועניה: 22 ומבני
פשיחור אליועני מעשניה ושמעאל בתמאל
יוצדק ואלעשא: 23 ומרדכיאלם ויוצדק ושמעי
והלל הם קלישא פתחיה ויהודה ואליעזר:
24 ומרדכישרים אלעזר ומרדכישרים
שלם ושלם וארי: 25 ומישאל מבני
פרעש רמיה ויהודה ומלכיה ומימן ואליעזר
ומלכיה ובניה: 26 ומבני עילם סתניה
זכריה ויהואל ועבדי וירמיה ואליה:
27 ומבני זמרא אליועני אלעזר סתניה
וירמיה וזכר ועוזיא: 28 ומבני בני יחזקאל
חנניה ונבי עתלי: 29 ומבני בני משלם
מלך וצדק ושגב ושאל וירמיה: 30 ומבני
פחח מואב עדנא וכלל בניה מעשניה
סתניה בצלאל ובניו ומנשא: 31 ובני
חרם אליעזר ושלם מלכיה ושמעיה
שמעון: 32 ובניו מלך שמעיה: 33 מבני
חשם מתני סתניה וזכר אלעזר ורמי
מנשא שמעי: 34 מבני בני סערי סמרי
ואחאל: 35 בבניה בניה בלח: 36 ובני
ברמיה אלעזר: 37 סתניה סתני ועשור:
38 ובני ובני שמעי: 39 ושלמיה וזנו
ועדניה: 40 מכדכי ששי שרי: 41 ועזראל
ושלמיהו שמעיה: 42 שלם סמריה יוסף:
43 מבני בני יעזאל סתניה וזכר ובינא וזנו
ויואל בבניה: 44 על-אלה נשאו נשים
בכריות ויש מתם נשים וישומו בנים:

ΕΣΔΡΑΣ, ι.

17 Καὶ ἐτέλεισαν ἐν πάσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν
γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μᾶς τοῦ μηνὸς
τοῦ πρώτου. 18 Καὶ εὗρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν
ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἀπὸ υἱῶν
'Ιησοῦ υἱοῦ 'Ιωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασία καὶ
'Ελίζεο καὶ 'Ιαριβ καὶ 'Γαδολία. 19 Καὶ ἶδωκαν
χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενίγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ
πλημμελείας κρινὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως
αὐτῶν. 20 Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Εμμέρ, 'Ανανὶ καὶ
Ζαβδία. 21 Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ηράμ, Μαασίη καὶ
'Ελία καὶ Σαμαῖα καὶ 'Ιεὴλ καὶ Οζία. 22 Καὶ
ἀπὸ υἱῶν Φασούρ, 'Ελιωναί, Μαασία καὶ 'Ισμαήλ
καὶ Ναθαναὴλ καὶ 'Ιωζαβὰδ καὶ 'Ηλασά. 23 Καὶ
ἀπὸ τῶν Λευιτῶν 'Ιωζαβὰδ καὶ Σαμουὶ καὶ Κωλία,
αὐτὸς Κωλίτας, καὶ Φεθία καὶ 'Ιούδας καὶ 'Ελίζερ,
24 Καὶ ἀπὸ τῶν ἀδόκτων 'Ελισάβ, καὶ ἀπὸ τῶν
πυλωρῶν Σολμὴν καὶ Τελεμὴν καὶ 'Ωδούθ. 25 Καὶ
ἀπὸ 'Ισραὴλ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, 'Ραμία καὶ 'Αζία
καὶ Μελχία καὶ Μεαμὴν καὶ 'Ελίζαρ καὶ 'Ασαβία
καὶ Βαναία. 26 Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ηλάρ, Μαθανία
καὶ Ζαχαρία καὶ 'Ιαίηλ καὶ 'Αβδία καὶ 'Ιαριμῶθ
καὶ 'Ηλία. 27 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθούα, 'Ελιωναί,
'Ελισούβ, Μαθαναί καὶ 'Αρμῶθ καὶ Ζαβὰδ καὶ
'Οζιά. 28 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβέλ, 'Ιωανάν, 'Ανα-
νία καὶ Ζαβὸθ καὶ Θαλί. 29 Καὶ ἀπὸ υἱῶν
Βανουί, Μοσολλάρ, Μαλούχ, 'Αδαίας, 'Ιασούβ
καὶ Σαλουία καὶ 'Ρημῶθ. 30 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαδθ
Μωάβ, 'Εδνὲ καὶ Χαλήλ καὶ Βαναία, Μαασία,
Μαθανία, Βεσελεὴל καὶ Βανουί καὶ Μανασσῆ. 31
Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ηράμ, 'Ελίζερ, 'Ιεσία, Μελχία,
Σαμαίας, Σιμίων, 32 Βεαμὴν, Βαλούχ, Σαμαρία. 33
Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ασήμ, Μεθανία, Μαθαθά,
Ζαδὰβ, 'Ελιφαλὲτ, 'Ιεραμί, Μανασσῆ, Σιμεί. 34
Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανί, Μοοδία, 'Αμράμ, Οὐήλ,
35 Βαναία, Βαδαία, Χελία, 36 Οὐονανία,
Μαριμῶθ, 'Ελιασίφ, 37 Μαθανίας, Μαθαναί.
καὶ ἐποίησαν 38 Οἱ οἱ Βανουί καὶ οἱ υἱοὶ
Σιμεί, 39 Καὶ Σιλεμία καὶ Νάθαν καὶ 'Αδαία,
40 Μαχαδναβού, Σισαί, Σαριαί, 41 'Εζρηὴλ καὶ
Σιλεμία καὶ Σαμαρία 42 Καὶ Σιλλούμ, 'Αμαρεία,
'Ιωσήφ. 43 Ἀπὸ υἱῶν Ναβού, 'Ιαήλ, Μαθανίας,
Ζαβὰδ, Ζεβεννάς, 'Ιαδὰ καὶ 'Ιωήλ καὶ Βαναία.
44 Πάντες οὗτοι ἠλάβουσιν γυναῖκας ἀλλοτρίας,
καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.

ESDRAS, X.

17 Et consummati sunt omnes viri, qui duxe-
rant uxores alienigenas, usque ad diem primam
mensis primi. 18 Et inventi sunt de filiis
sacerdotum qui duxerant uxores alienigenas :
de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus,
Maasia, et Eliezer, et Jarib, et Godolia.
19 Et dederunt manus suas ut ejicerent
uxores suas, et pro delicto suo arietem de
ovibus offerrent. 20 Et de filiis Emmer,
Hanani, et Zebedia. 21 Et de filiis Harim,
Maasia, et Elia, et Semeia, et Jehiel, et Ozias.
22 Et de filiis Pheshur, Elioenai, Maasia,
Ismael, Nathanael, Jozabed, et Elasa. 23 Et
de filiis Levitarum, Jozabed, et Semei, et
Celaia, ipse est Calita, Phataia, Juda, et
Eliezer. 24 Et de cantoribus, Eliasib. Et
de janitoribus, Sellum, et Telem, et Uri.
25 Et ex Israel, de filiis Pharos, Remeia, et
Jesia, et Melchia, et Miamin, et Eliezer, et
Melchia, et Banea. 26 Et de filiis Ælam,
Mathania, Zacharias, et Jehiel, et Abdi, et
Jerimoth, et Elia. 27 Et de filiis Zethua,
Elioenai, Eliasib, Mathania, et Jerimuth, et
Zabad, et Aziza. 28 Et de filiis Bebai,
Johanan, Hanania, Zabbai, Athalai. 29 Et de
filiis Bani, Mosollam, et Melluch, et Adai,
Jasub, et Saal, et Ramoth. 30 Et de filiis
Phahath Moab, Edna, et Chalal, Banaia, et
Maasias, Mathanias, Beseleel, Bennui, et
Manasse. 31 Et de filiis Herem, Eliezer,
Josue, Melchias, Semeias, Simeon, 32 Benja-
min, Maloch, Samarias. 33 Et de filiis
Hasom, Mathanai, Mathatha, Zabad, Eli-
phelet, Jermai, Manasse, Semei. 34 De filiis
Bani, Maaddi, Amram, et Vel, 35 Baneas,
et Badaias, Cheliau, 36 Vania, Marimuth,
et Eliasib, 37 Mathanias, Mathanai, et Jasi,
38 Et Bani, et Bennui, Semei, 39 Et Sal-
mias, et Nathan, et Adaias, 40 Et Mechne-
debaï, Sisai, Sarai, 41 Ezrel, et Selemiau,
Semeria, 42 Sellum, Amaria, Joseph. 43 De
filiis Nebo, Jehiel, Mathathias, Zabad, Zabina,
Jeddu, et Joel, et Banaia. 44 Omnes hi
acceperant uxores ilienigenas, et fuerunt ex
eis mulieres, quæ pepererant filios.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, X.

17 And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month. 18 ¶ And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: *namely*, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah. 19 And they gave their hands that they would put away their wives; and *being* guilty, they offered a ram of the flock for their trespass. 20 And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah. 21 And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah. 22 And of the sons of Pashur; Elieoenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasa. 23 Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer. 24 Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri. 25 Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah. 26 And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah. 27 And of the sons of Zattu; Elieoenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. 28 Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai. 29 And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth. 30 And of the sons of Pahath-moab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh. 31 And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchia, Shemaiah, Shimeon, 32 Benjamin, Malluch, and Shemariah. 33 Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei. 34 Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel, 35 Benaiah, Bedeiah, Chelluh, 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib, 37 Mattaniah, Mattenai, and Jaasau, 38 And Bani, and Binnui, Shimei, 39 And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah, 40 Machnadebai, Shashai, Sharai, 41 Azareel, and Shelemiah, Shemariah, 42 Shallum, Amariah, and Joseph. 43 Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah. 44 All these had taken strange wives: and some of them had wives by whom they had children

Ezra, 10.

17 Und sie richteten aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, am ersten Tage des ersten Monats. 18 Und es wurden funden unter den Kindern der Priester, die fremde Weiber genommen hatten, nämlich unter den Kindern Jesua, des Sohns Jozabad, und seinen Brüdern: Maeseja, Elieser, Jarib und Gedajsa. 19 Und sie gaben ihre Hand drauf, daß sie die Weiber wollten austossen, und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld geben. 20 Unter den Kindern Immer: Hanani und Zebadja. 21 Unter den Kindern Harim: Maeseja, Elia, Semaja, Jehiel und Ufia. 22 Unter den Kindern Pashur: Elieonai, Maeseja, Ismael, Nethaneel, Josabad und Eleasa. 23 Unter den Leviten: Josabad, Sime und Kelaja (er ist der Kelita), Pethajja, Juda und Elieser. 24 Unter den Sängern: Eliafib. Unter den Thorhütern: Sallum, Telem und Uri. 25 Von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malkia, Mesamin, Eleasar, Malkia und Benaja. 26 Unter den Kindern Elam: Mathanja, Sacharja, Jehiel, Abbi, Jeremoth und Elia. 27 Unter den Kindern Sathu: Elieonai, Eliafib, Mathanja, Jeremoth, Sabab und Affsa. 28 Unter den Kindern Bebai: Johanan, Pananja, Sabai und Athlai. 29 Unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Adaja, Jashub, Seel und Jeremoth. 30 Unter den Kindern Pahath Moab: Adna, Chelal, Benaja, Maeseja, Mathanja, Bezaleel, Benui und Manasse. 31 Unter den Kindern Harim: Elieser, Jesia, Malkia, Semaja, Simeon. 32 Benjamin, Malluch und Semarja. 33 Unter den Kindern Hasum: Mathnai, Mathatha, Sabab, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Sime. 34 Unter den Kindern Bani: Maedai, Amram, Suel, 35 Benaja, Bedja, Chelui, 36 Raja, Meremoth, Eliafib, 37 Mathanja, Mathnai, Jaefan, 38 Bani, Benui, Sime, 39 Selemja, Nathan, Adaja, 40 Machnadbai, Safai, Sarai, 41 Azareel, Selemja, Samarja, 42 Sallum, Amarja und Joseph. 43 Unter den Kindern Nebo: Jeiel, Mathithja, Sabab, Sebina, Jaddai, Joel und Benaja. 44 Diese hatten alle fremde Weiber genommen; und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

ESDRAS, X.

17 Le premier jour du premier mois, ils eurent fini avec tous ceux qui avaient pris des femmes étrangères. 18 ¶ Or, quant aux fils des sacrificateurs qui avaient pris des femmes étrangères, il se trouva, d'entre les enfants de Jésuah, fils de Jotsadak, et de ses frères, Mahaséja, Elihézer, Jarib et Guédalja; 19 Qui levèrent les mains pour promettre de renvoyer leurs femmes, et, avouant qu'ils étaient coupables, offrirent pour leur délit un bœlier du troupeau. 20 Des enfants d'Immer, il y eut Hanani et Zébadja; 21 Et des enfants de Harim: Mahaséja, Élie, Sémahja, Jéhiel et Uzija; 22 Et des enfants de Pashur: Eljohénai, Mahaséja, Ismaël, Nathanaël, Jozabad et Élhassa; 23 Des Lévités: Jozabad, Simhi, Kélaja, qui est le même que Kélita. Péthahja, Juda et Élihézer; 24 Des chantres: Éliasib; des portiers: Sallum, Télem et Uri. 25 De ceux d'Israël, il y eut, des enfants de Parhos: Ramja, Jizija, Malkija, Mijamin, Élhazar, Malkija et Bénaja; 26 Des enfants de Hélam: Mattanja, Zacharie, Jéhiel, Habdi, Jérémouth et Élie. 27 Des enfants de Zattu: Eljohénai, Éliasib, Mattanja, Jérémouth, Zabad et Haziza; 28 Des enfants de Bébai: Johanan, Hananja, Zabbai et Athlai; 29 Des enfants de Bani: Mésullam, Malluc, Hadaja, Jasub, Séal et Ramoth; 30 Des enfants de Pahath-Moab: Hadna, Kélal, Bénaja, Mahaséja, Mattanja, Bethsaléel, Binnui et Manassé; 31 Des enfants de Harim: Élihézer, Jisija, Malkija, Sémahja, Siméon, 32 Benjamin, Malluc et Sémarja; 33 Des enfants de Hasum: Matténai, Mattata, Zabad, Éliphélet, Jérémai, Manassé et Simhi; 34 Des enfants de Bani: Mahadaï, Hamram, Uël, 35 Bénaja, Bédéja, Kéluhu, 36 Vanja, Mérémoth, Éliasib, 37 Mattanja, Matténai, Jahasai, 38 Bani, Binnui, Simhi, 39 Sélemja, Nathan, Hadaja, 40 Macnadbai, Sasaï, Saraï, 41 Hazaréel, Sélemja, Sémarja, 42 Sallum, Amarja et Joseph; 43 Des enfants de Nébo: Jéhiel, Mattitja, Zabad, Zébina, Jaddan, Joël et Bénaja. 44 Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères; et quelques-uns d'entre eux avaient eu des enfants de ces femmes-là.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF NEHEMIAH.

NEHEMIAH, CHAPTER I.

THE words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace, 2 That Hanani, one of my brethren, came, he and *certain* men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem. 3 And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province *are* in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also *is* broken down, and the gates thereof are burned with fire. 4 ¶ And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned *certain* days, and fasted, and prayed before the God of heaven, 5 And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments: 6 Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned. 7 We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses. 8 Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, *If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations: 9 But if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there. 10 Now these *are* thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand. 11 O LORD, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man.* For I was the king's cupbearer.

Nehemia, 1.

Dies sind die Geschichten Nehemia, des Sohns Hachalsja. Es geschah im Wenden Chisleu des zwanzigsten Jahrs, daß ich war zu Susan auf dem Schloß; 2 Kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von dem Gefängniß, und wie es zu Jerusalem ginge? 3 Und sie sprachen zu mir: Die Uebrigen von dem Gefängniß sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen, und ihre Thore mit Feuer verbrannt. 4 Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinete, und trug Leid zween Tage, und fastete und betete vor dem Gott vom Himmel, 5 Und sprach: Ach Herr, Gott vom Himmel, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine Gebote halten; 6 Laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörst das Gebet deines Knechts, daß ich nun vor dir bete Tag und Nacht, für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünden der Kinder Israel, die wir an dir gethan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch gesündigt. 7 Wir sind verrückt worden, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knechte Mose. 8 Gedenk aber doch des Wortes, das du deinem Knechte Mose gebotest, und sprachest: Wenn ihr euch vergreift, so will ich euch unter die Völker streuen. 9 Wo ihr euch aber befehret zu mir und haltet meine Gebote und thut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende; so will ich euch doch von dannen versammeln, und will euch bringen an den Ort, den ich erwählet habe, daß mein Name daselbst wohne. 10 Sie sind doch ja deine Knechte und dein Volk, die du erlöset hast durch deine große Kraft und mächtige Hand. 11 Ach Herr, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechts, und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß deinem Knechte heute gelingen, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne. Denn ich war des Königs Schenke.

NÉHÉMIE, CHAPITRE I.

HISTOIRE de Néhémie, fils de Hachalja. Il arriva au mois de Kisleu, la vingtième année, comme j'étais à Susan, la ville capitale, 2 Que Hanani, l'un de mes frères, et quelques gens, arrivèrent de Juda. Or je m'enquis d'eux touchant les Juifs réchappés, qui étaient de reste de la captivité, et touchant Jérusalem. 3 Et ils me dirent: Ceux qui sont restés de la captivité, sont là, dans la province, en grande misère et en opprobre; la muraille de Jérusalem est renversée et ses portes sont brûlées par le feu. 4 ¶ Or il arriva, dès que j'eus entendu ces paroles, que je m'assis, je pleurai, je menai deuil quelques jours, je jeûnai, et je fis ma prière devant le Dieu des cieux, 5 Et je dis: Je te prie, ô SEIGNEUR! Dieu des cieux, qui es le Dieu grand et terrible; qui gardes l'alliance et la gratuité envers ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements; 6 Je te prie, que ton oreille soit attentive, et que tes yeux soient ouverts pour entendre la prière que ton serviteur te présente en ce temps-ci, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs, en confessant, *au nom* des enfants d'Israël, les péchés que nous avons commis contre toi. Moi-même et la maison de mon père, nous avons péché. 7 Certainement nous sommes coupables devant toi, car nous n'avons point gardé les commandements, ni les ordonnances, ni les jugements que tu as prescrits à Moïse, ton serviteur. 8 *Mais* souviens-toi, je te prie, de cette parole que tu chargeas Moïse, ton serviteur, de dire: Vous commettrez des crimes, et je vous disperserai parmi les peuples, 9 *Mais* vous retournerez à moi, vous garderez mes commandements et vous les observerez. Et s'il y en a parmi vous qui aient été chassés jusqu'à l'extrémité des cieux, je vous rassemblerai de là, et je vous ramènerai au lieu que j'aurai choisi pour y faire habiter mon nom. 10 Or ce sont là tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ta grande puissance et par ta main forte. 11 Je te prie *donc*, SEIGNEUR! que ton oreille soit maintenant attentive à la prière de ton serviteur et à la supplication de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom: fais, je te prie, prospérer aujourd'hui ton serviteur, et fais qu'il trouve grâce auprès de cet homme. Or j'étais échanson du roi.

נחמיה ב

פרשה ב :

וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי שָׁנָה עֲשָׂרִים
לְאַרְבָּעֵשֶׁת־סָתָם הַשְּׁלֵשָׁה יָנִי לִפְנֵי וְהָיָה
אֶת־חֲלִילִי וְהַתְּקִי לְשִׁלֹּחַ וְלִדְחֹתִי בַּעַ
לְפָנָיו : וַיֹּאמֶר לִי הַשֵּׁלֶכֶת כְּדָע וּפְגַע
רָעִים וְהָיָה אִינִיךָ חֹלֶלֶת אִין וְזֶה בְּרָאָם
רַע לֵב וְהָיָה חֲרָבָה מָאָד : וַיֹּאמֶר
לְשִׁלֹּחַ הַשֵּׁלֶכֶת לְעוֹלָם וְהָיָה כְּדָע לֹא־יִרְעֶה
כִּנִּי אֲשֶׁר הָעִיר בְּיַת־מִקְבְּרוֹת אֲבֹתַי חֲרָבָה
וְשָׁעָרֶיהָ אֲפֵלֶה בְּאֵשׁ : וַיֹּאמֶר לִי הַשֵּׁלֶכֶת
עַל־מִדְּוָה אֲתָה כְּבָקֶשׁ וְהַתְּפַלֵּל אֶל־אֱלֹהֶיךָ
הַשָּׁמַיִם : וַיֹּאמֶר לְשִׁלֹּחַ אֶם־עַל־הַשֵּׁלֶכֶת
טוֹב וְאִם־יִטָּב עֲבֹדָה לִפְנֵי אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנִי
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי־עִיר הַכְּבוֹד אֲבֹתַי וְהַכְּנֵהָ :
וַיֹּאמֶר לִי הַשֵּׁלֶכֶת וְהַשְׁגֵּל וְיִשְׁכַּת אֲפֵלֶה
עַד־כִּתְּנִי יְהוָה מִהֲלִכָה וְיִתְּנִי תִשְׁבּוּב וְיִטָּב
לִפְנֵי־הַשֵּׁלֶכֶת וְיִשְׁלַחְנִי וְהַתְּקִי לוֹ זָמֹן :
וַיֹּאמֶר לְשִׁלֹּחַ אֶם־עַל־הַשֵּׁלֶכֶת טוֹב אֲנִי
יִתְּנִי לִי עַל־פְּחֹזוֹת עֶבֶר הַקֶּתֶר אֲשֶׁר
יַעֲבִידֻנִּי עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־יְהוָה :
וְהִנֵּה אֶל־אֶחָד שְׁמֵר הַפְּחֹזִים אֲשֶׁר
לְשִׁלֹּחַ אֲשֶׁר יִתְּנִי עֲצִים לְקִירוֹת אֶת־
שְׁעָרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר לְבֵית יְהוֹזָבֶד הָעִיר
וְלְבֵית אֲשֶׁר־אָבֹא אֵלָיו וְיִתְּנִי הַשֵּׁלֶכֶת
כִּדְ אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה עָלַי : וְהָבֹא אֶל־
פְּחֹזוֹת עֶבֶר הַקֶּתֶר וְהַתְּקִי לָהֶם אֶת
אֲנָרוֹת הַשֵּׁלֶכֶת וְיִשְׁלַח עִמִּי הַשֵּׁלֶכֶת שְׁמֵר
חֵיל וּפְרָשִׁים : וַיִּשְׁמָע סַנְבַלַּט הַחֹרֶזִי
וְיִכְיָהוּ הַעֲבָד הַעֲפָלִי וַיָּבֵעַ לָהֶם רָעָה
כִּדְלָה אֲשֶׁר־בָּא אֲדָם לְבָקֶשׁ טוֹבָה לְבָנִי
יִשְׂרָאֵל : וְהָבֹא אֶל־יְרוּשָׁלַם וְהַתְּקִי
יָמִים שְׁלֹשָׁה : וַיָּקָם וְלִילָה אֲנִי
וְהָיָה עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם
כִּי אֱלֹהֵי נָתַן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירִיְשָׁלַם
וּבְהִסָּח אִין עִמִּי כִי אֶם־הִתְקַחְתִּי אֲשֶׁר
אֲנִי רֶכֶב בָּה : וַיִּצְאָה כְּשֶׁעֲרֵה־הַצֹּהֵר
לִילָה וְהָיָה עִנִּי הַתְּפִין וְהָלִישְׁעַר
הָאֲשֵׁפֶת וְהָיָה שֹׁמֵר בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר־הֵם וּפְרָשִׁים וְשָׁעָרֶיהָ אֲפֵלֶה בְּאֵשׁ :
וַיִּצְאָה אֶל־שְׁעַר הָעֵזִן וְהָלִישְׁעַר
הַשֵּׁלֶכֶת וְהָיָה לְבַחֲמָה לְעֶבֶר תְּחִמִּי :
וַיִּצְאָה עֲלֶיהָ בְּפֹחֶל לִילָה וְהָיָה שֹׁמֵר
בְּחֹמַת הָאֲשֵׁב וְהָיָה בְּשַׁעַר הַצֹּהֵר וְהָיָה :

NEHEMIAE, β.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἐν μηνὶ Νισάν ἔτους εἰκοστοῦ
'Αρθασασθᾶ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἰμοῦ,
καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ, καὶ
οὐκ ἦν ἔτερος ἐνώπιον αὐτοῦ. 2 Καὶ εἰπὶ μοι ὁ
βασιλεὺς Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρόν, καὶ
οὐκ εἰ μετριάζων; καὶ οὐκ ἔστι τοῦτο εἰ μὴ
πονηρία καρδίας. Καὶ ἐφοβήθη πολλὸ σφόδρα,
3 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
ζήτω. Διὰ τί οὐ μὴ γίνῃται πονηρὸν τὸ πρόσω-
πόν μου διότι ἡ πόλις οἴκος μνημείων πατέρων
μου ἡρημώθη καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κατεβρώθησαν
ἐν πυρὶ; 4 Καὶ εἰπὶ μοι ὁ βασιλεὺς Περὶ τίνος
τοῦτο σὺ ζητεῖς; καὶ προσηξάμην πρὸς τὸν θεόν
τοῦ οὐρανοῦ, 5 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν
βασιλείαν ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς
σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν ἐν Ἰουδαίᾳ
εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω
αὐτήν. 6 Καὶ εἰπὶ μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ
ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ Ἔως πότε ἔσται ἡ
πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψῃς; καὶ ἡγαθύνθη
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπίστευέ με, καὶ
ἔδωκα αὐτῷ ὄρον. 7 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ
ἐπὶ τὸν βασιλείαν ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς
τοὺς ἐπάρχους περὶ τοῦ ποταμοῦ, ὥστε παραγα-
γεῖν με ἔως ἔλθω ἐπὶ Ἰουδαίαν, 8 Καὶ ἐπιστολήν
ἐπὶ Ἀσάφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἐστι τῷ
βασιλεῖ, ὥστε δοῦναι μοι ξύλα στεγᾶσαι τὰς πόλεις
καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν
εἰσκειύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκε μοι ὁ βασιλεὺς
ὡς χεῖρ θεοῦ ἡ ἀγαθή. 9 Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς
ἐπάρχους περὶ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς
τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπίστευε με·
ἰμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγούς δυνάμεις καὶ ἱππεῖς.
10 Καὶ ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία
ὁ δούλος Ἀμμωνί, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἰγένετο
ὅτι ἦκει ὁ ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς
'Ισραὴλ. 11 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 12 Καὶ ἀνέστην νυκτός
ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἰμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγεila
ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ
ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ κτήνος οὐκ ἔστι
μετ' ἰμοῦ εἰ μὴ τὸ κτήνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ'
αὐτόν. 13 Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωλιλά
καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν σκεῶν καὶ εἰς
πύλιν τῆς κοπρίας· καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ
τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσι, καὶ πόλεις
αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρὶ. 14 Καὶ παρήλθον
ἐπὶ πύλιν τοῦ Ἀἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ
βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνι παρελθεῖν
ὑποκάτω μου. 15 Καὶ ἦμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει
χειμάρρῳ νυκτός, καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει·
καὶ ἦμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπιστρέψα.

NEHEMIAS, II.

CAPUT II.

1 FACTUM est autem in mense Nisan, anno
vigesimo Artaxerxis regis: et vinum erat
ante eum, et levavi vinum, et dedi regi: et
eram quasi languidus ante faciem ejus.
2 Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus
tristis est, cum te ægrotum non videam?
Non est hoc frustra, sed malum nescio quod
in corde tuo est. Et timui valde, ac nimis:
3 Et dixi regi: Rex in æternum vive: quare
non mœreat vultus meus, quia civitas domus
sepulchrorum patris mei deserta est, et portæ
ejus combustæ sunt igni? 4 Et ait mihi rex:
Pro qua re postulas? Et oravi Deum cæli,
5 Et dixi ad regem: Si videtur regi bonum,
et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut
mittas me in Judæam, ad civitatem sepulchri
patris mei, et ædificabo eam: 6 Dixitque
mihi rex, et regina quæ sedebat juxta eum:
Usque ad quod tempus erit iter tuum, et
quando reverteris? Et placuit ante vultum
regis, et misit me: et constitui ei tempus.
7 Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epis-
tolas det mihi ad duces regionis trans flumen,
ut traducant me, donec veniam in Judæam:
8 Et epistolam ad Asaph custodem saltus
regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim
portas turris domus, et muros civitatis, et
domum, quam ingressus fuero. Et dedit mihi
rex juxta manum Dei mei bonam mecum.
9 Et veni ad duces regionis trans flumen,
dedique eis epistolas regis. Miserat autem
rex mecum principes militum, et equites.
10 Et audierunt Sanaballat Horonites, et
Tobias servus Ammanites: et contristati
sunt afflictione magna, quod venisset homo,
qui quæreret prosperitatem filiorum Israel.
11 Et veni Jerusalem, et eram ibi tribus
diebus, 12 Et surrexi nocte ego, et viri
pauci mecum, et non indicavi cuicumque quid
Deus dedisset in corde meo ut facerem in
Jerusalem, et jumentum non erat mecum,
nisi animal, cui sedebam. 13 Et egressus sum
per portam vallis nocte, et ante fontem dra-
conis, et ad portam stercoris, et con-
siderabam murum Jerusalem dissipatum, et
portas ejus consumptas igni. 14 Et tran-
sivi ad portam fontis, et ad aquæductum
regis, et non erat locus jumento, cui sede-
bam, ut transiret. 15 Et ascendi per
torrentem nocte, et considerabam murum,
et reversus veni ad portam vallis, et redii.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, II.

CHAPTER II.

1 AND it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, *that wine was before him*: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been *beforetime* sad in his presence. 2 Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing *else* but sorrow of heart. Then I was very sore afraid. 3 And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, *lieth waste*, and the gates thereof are consumed with fire? 4 Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven. 5 And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it. 6 And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time. 7 Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah; 8 And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which *appertained* to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me. 9 ¶ Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me. 10 When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel. 11 So I came to Jerusalem, and was there three days. 12 ¶ And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I *any* man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither *was there any* beast with me, save the beast that I rode upon. 13 And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire. 14 Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but *there was no place* for the beast *that was* under me to pass. 15 Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and *so returned*.

241

Nehemia, 2.

Das 2. Capitel.

1 Im Monden Nisan, des zwanzigsten Jahrs des Königs Artaxerxes, da Wein vor ihm stand, hub ich den Wein auf, und gab dem Könige; und ich sahe trauriglich vor ihm. 2 Da sprach der König zu mir: Warum siehest du so übel? Du bist ja nicht krank? Das ist nicht, sondern du bist schwermüthig. Ich aber fürchtete mich fast sehr. 3 Und sprach zum Könige: Der König lebe ewiglich; sollt ich nicht übel sehen? Die Stadt, da das Haus des Begräbnisses meiner Väter ist, liegt wüste und ihre Thore sind mit Feuer verzehret. 4 Da sprach der König zu mir: Was forderst du denn? Da bat ich den Gott vom Himmel. 5 Und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige und deinen Knechten vor dir, daß du mich sendest in Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich sie baue? 6 Und der König sprach zu mir, und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen? und wann wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem Könige, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine bestimmte Zeit. 7 Und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinüber geleiten, bis ich komme in Juda; 8 Und Briefe an Asaph, den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten am Palast, die im Hause und an der Stadtmauer sind, und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir. 9 Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe. Und der König sandte mit mir die Hauptleute und Reiter. 10 Da aber das hörte Sanballat, der Horoniter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch kommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel. 11 Und da ich gen Jerusalem kam, und drei Tage da gewesen war, 12 Nachte ich mich des Nachts auf, und wenig Männer mit mir; denn ich sagte keinem Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu thun an Jerusalem; und war kein Thier mit mir, ohne da ich auf ritt. 13 Und ich ritt zum Thalthor aus bei der Nacht, vor dem Drachenbrunnen, und an das Risthor; und that mir wehe, daß die Mauern Jerusalems zerissen waren und die Thore mit Feuer verzehret. 14 Und ging hinüber zu dem Brunnensthor, und zu des Königs Teich; und war da nicht Raum meinem Thier, daß es unter mir hätte gehen können. 15 Da zog ich bei Nacht den Bach hinan, und that mir wehe, die Mauern also zu sehen; und lehrte um, und kam zum Thalthor wieder heim.

NÉHÉMIE, II.

CHAPITRE II.

1 Et il arriva, au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, que le vin ayant été apporté devant lui, je le pris et le présentai au roi. Or je n'avais jamais eu le visage abattu devant lui. 2 Le roi me dit donc: Pourquoi as-tu le visage abattu, puisque tu n'es point malade? Cela ne vient que d'une tristesse d'esprit. 3 Alors je craignis fort et je répondis au roi: Que le roi vive éternellement. Comment mon visage ne serait-il pas abattu, puisque la ville qui est le lieu des sépulcres de mes pères demeure désolée, et que ses portes ont été consumées par le feu? 4 Le roi dit ensuite: Que me demandes-tu? Alors je priai le Dieu des cieux. 5 Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur t'est agréable, envoie-moi en Judée, vers la ville des sépulcres de mes pères, pour la rebâtir. 6 Le roi, ainsi que sa femme qui était assise auprès de lui, me dit: Combien serais-tu à faire ton voyage, et quand reviendrais-tu? Et après que j'eus déclaré le temps au roi, il trouva bon de me donner un congé. 7 Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs d'au-delà du fleuve, afin qu'ils me fassent passer, jusqu'à ce que j'arrive en Judée; 8 Et des lettres pour Asaph, le garde du parc du roi, afin qu'il me donne du bois pour la charpente des portes de la forteresse qui touche à la maison de Dieu, pour les portes des murailles de la ville, et pour la maison dans laquelle j'entrerai. Le roi m'accorda cela, parce que la main de mon Dieu m'était favorable. 9 ¶ Je vins donc vers les gouverneurs qui sont en-deçà du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi. Or le roi avait envoyé avec moi des capitaines de guerre et des gens de cheval. 10 Ce que Samballat Horonite, et Tobija, officier Hammonite, ayant appris, ils eurent un fort grand dépit de ce qu'il était venu quelqu'un pour procurer du bien aux enfants d'Israël. 11 Cependant j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours. 12 ¶ Puis je me levai de nuit, moi et quelque peu de gens avec moi; mais je ne déclarai à personne ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire à Jérusalem; et il n'y avait pas avec moi d'autre monture que celle sur laquelle j'étais monté; 13 Je sortis donc de nuit par la porte de la vallée, et je vins devant la fontaine du dragon, à la porte du fumier, et je considérai les murailles de Jérusalem, qui étaient renversées, et ses portes consumées par le feu. 14 De là je passai à la porte de la fontaine et vers l'étang du roi, mais il n'y avait point de lieu où je pusse passer avec ma monture. 15 Je montai donc de nuit par le torrent, et je considérai la muraille. Puis en m'en retournant, je rentrai par la porte de la vallée, et je m'en revins.

TOM. III.

2 I

נחמיה ב ב ג

16 וחסדגנים לא ידעו חנה הלכתי וסח
 אמי עשה וליחודים ולסחלים ולחמים
 ולסגנים ולחלל עשה הסלחא עדין
 לא חקרתי: 17 ואמר אלחם אפם ראם
 חרצה אשר אכחני כח אשר ורשלה
 חרבה וסחיה נחתי באש לכו ונבה
 אחיחומת ורשלה ולחנה עוד חרפה:
 18 ואמר לחם אתי אלמי אשרחיה
 מוכח עלי ואחדכר הסלח אשר אסר
 לי ויאמר נחם וכליני ונחמו ויחם
 למוכח: 19 וישמח סכלט חורלי
 וסכרה וסכר חסחני ולשם חסכרי
 וכלעני לו ויכח עליני ויאמר סחחכר
 חנה אשראפם עשים חסל הסלח אפם
 סכרים: 20 ואשיב אפם סכר ואמר לחם
 אלמי השמים חס וכליני לו ואכחני
 עכדיני נחם וכליני ולחם אורחלק וסכרה
 חסרני בירשלה:

פרשה ב :

וְלָהֶם אֶלְקִישִׁיב חֲפֻזִּין חֲזָזִיל וְחֲחִיו
הַחֲזָזִים וּבְכֹה אֶת-שְׁעָר חֲצֹאן תִּפְחָה
קִדְשִׁיהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלִתְחִיו וְעַד-מִגְדָּל הַשְּׂמִיטָה
קִדְשִׁיהוּ עַד מִגְדָּל חֲנַנְאֵל : 9 וְעַל-יָדוֹ בְּנֵה
אֲנָשִׁי יִרְחֹו וְעַל-יָדוֹ בְּנֵה זִכָּר בְּרֵאמְרֵי :
10 וְהָאֵל שְׁעָר הַחֲזָזִים בְּנֵה בְּגַל הַסְּנִינָה תִּפְחָה
קִדְשִׁיהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלִתְחִיו מִכְּעִלְיוּ וּבְכִרְחִיו :
11 וְעַל-יָגֶם חֲחֻזִּין מִרְמֻזֹּת בְּרֵאמְרֵיהּ בְּרֹ-
הַחֲזָז וְעַל-יָגֶם חֲחֻזִּין מִשְׁלֵם בְּרֵאמְרֵיהּ
בְּרֵאמְרֵיהּ אֶל וְעַל-יָגֶם חֲחֻזִּין צְדֻקָּה בְּרֹ-
בְּעִנָּה : 12 וְעַל-יָגֶם חֲחֻזִּין תִּפְחֻזִּים
וְאֶרְיִיחֵם לִדְחִיבֵיהּ צִלִּים בְּעֶבְרָה
אֲדִינָם : 13 וְהָאֵל שְׁעָר מִשְׁנִינָה חֲחֻזִּין
וְיִדְעַל בְּרֵאשִׁית וּמִשְׁלֵם בְּרֵאשִׁיתָה תִּפְחָה
קִדְשִׁיהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלִתְחִיו וּמִכְּעִלְיוּ וּבְכִרְחִיו :
14 וְעַל-יָגֶם חֲחֻזִּין מִלְּמַחַת חֲנַבְעִלִי וְיִדְעֹו
הַמִּכְנִלְתִּי אֲנָשִׁי נִבְצֹו וְהַמְּצַחָה לְכֹאֵל
פִּסַּח עֶבֶר הַמֶּקֶר : 15 עַל-יָדוֹ חֲחֻזִּין צִינְאֵל
בְּרֵאמְרֵיהּ צִינְאֵלִים וְעַל-יָדוֹ חֲחֻזִּין חֲנַנְיָה
בְּרֵאמְרֵיהּ וַיַּעֲזֹב וְיִשְׁלֵם עַד חֲחֻזִּין
הַרְחֵקָה : 16 וְעַל-יָגֶם חֲחֻזִּין וְרִפְתִּי בְרֹ-
חֹזֵר שֶׁר חֲצִי מִלְּחָה וְיִשְׁלֵם : 17 וְעַל-
יָגֶם חֲחֻזִּין דְּחִי בְּרֵאמְרֵיהּ וְנִגְדַּח בִּיתוֹ
וְעַל-יָדוֹ חֲחֻזִּין מִפֹּשֶׁשׁ בְּרֵאמְרֵיהּ :

342

NEEMIAS, β', γ'.

16 Καὶ οἱ φιλάσποντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἱκορεύθην
καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς
ιερεῦσι καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ
τοῖς καταλοίοις τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἔως τότε
οὐκ ἀπήγγελα. 17 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς
βλίπετε τὴν πονηρίαν ταύτην ἐν ᾗ ἱσμεν ἐν
αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἱερμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς
ιδούθσαν πυρὶ· δειτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ
τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἰσόμεθα ἐτι θνυδος.
18 Καὶ ἀπήγγελα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἥ
ἴστω ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ πρὸς τοὺς λόγους τοῦ
βασιλέως οὐδ ἐπὶ μοι· καὶ εἶπα Ἀραστῶμεν καὶ
οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἱκραυώθησαν αἱ χεῖρες
αὐτῶν εἰς τὸ ἀγαθόν. 19 Καὶ ἤκουσε Σαβασιλλὰτ
ὁ Ἀρυνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος τοῦ Ἀμμωνὶ καὶ Ἰησάμ
ὁ Ἀραβί, καὶ ἱξεῖλασαν ἡμᾶς, καὶ ἤλθον ἐφ' ἡμᾶς
καὶ εἶπον Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἡ
ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; 20 Καὶ
ἱπίστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς Ὁ θεὸς
τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς ἐνδοξάσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι
αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσωμεν· καὶ ἔμιν οὐκ
ἴσται μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν
Ἱερουσαλὴμ.

ΚΕΦ. γ'.

1 Καὶ ἀνίστη Ἑλισσούθ ὁ ἱερεὺς ὁ μῦγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ ψυκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἠγάσαν αὐτήν, καὶ ἴσθησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἔως πύργου τῶν ἱεσπῶν ἠγάσαν ἔως πύργου Ἀναμὴλ. 2 Καὶ ἐπὶ χεῖρας ἀνδρῶν υἱῶν Ἰεριχῶ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχουρ υἱοῦ Ἀμαρί. 3 Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ψυκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἰστίγασαν αὐτήν, καὶ ἰστίγασαν θύρας αὐτῆς καὶ κλείθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 4 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατίσχεν ἐπὶ Ῥαμὼθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκῶς. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατίσχε Μοσολλάμ υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μαζεβήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατίσχε Σαδὼκ υἱὸς Βαανά. 5 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατίσχεσαν οἱ Θεκιώμ, καὶ ἄδωρίμ οὐκ εἰσῆνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν. 6 Καὶ τὴν πύλην Ἰασαναὶ ἐκράτησαν· Ἰωιδά υἱὸς Φαστε καὶ Μεσουλὰμ υἱὸς Βασωδία· αὐτοὶ ἰστίγυσαν αὐτήν, καὶ ἴσθησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλείθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 7 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μωλτίας ὁ Γαβωννίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφά ἔως θρόνου τοῦ ἀρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ. 8 Καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Ὁζιὴλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ῥωκίμ, καὶ κατίλιπον Ἱερουσαλὴμ ἔως τοῦ τείχους τοῦ πλατεῖος. 9 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησε Ῥαφαία υἱὸς Σούρ, ἀρχὴν ἡμίσεος περιχώρου Ἱερουσαλὴμ. 10 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαία υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατίναντι οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀγτοῦθ υἱὸς Ἀσαβαθία.

NEHEMIAS, II. III.

16 Magistratus autem nesciebant quo abiissem, aut quid ego facerem : sed et Judæis et sacerdotibus, et optimatibus, et magistratibus, et reliquis qui faciebant opus, usque ad id loci nihil indicaveram. 17 Et dixi eis : Vos nostis afflictionem in qua sumus ; quia Jerusalem deserta est, et portæ ejus consumptæ sunt igni : venite, et ædificemus muros Jerusalem, et non simus ultra opprobrium. 18 Et indicavi eis manum Dei mei, quod esset bona mecum, et verba regis, quæ locutus esset mihi, et aio : Surgamus et ædificemus. Et confortatæ sunt manus eorum in bono. 19 Audierunt autem, Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et Gosem Arabs, et subsannaverunt nos, et despexerunt, dixeruntque : Quæ est hæc res, quam facitis ? numquid contra regem vos rebellatis ? 20 Et reddidi eis sermonem, dixique ad eos : Deus cæli ipse nos juvat, et nos servi ejus sumus : surgamus et ædificemus : vobis autem non est pars, et justitia, et memoria in Jerusalem.

CAPUT III.

1 Et surrexit Eliasib sacerdos magnus, et fratres ejus sacerdotes, et ædificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et usque ad turrim centum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrim Hananeel. 2 Et juxta eum ædificaverunt viri Jericho: et juxta eum ædificavit Zachur filius Amri. 3 Portam autem piscium ædificaverunt filii Asnaa: ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes. Et juxta eos ædificavit Marimuth filius Uriæ, filii Accus. 4 Et juxta eum ædificavit Mosollam filius Barachias, filii Mesesebel: et juxta eos ædificavit Sadoc filius Baana: 5 Et juxta eos ædificaverunt Thecueni: optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui. 6 Et portam veterem ædificaverunt Joiada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia: ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes. 7 Et juxta eos ædificaverunt Meltias Gabaeonites, et Jadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce qui erat in regione trans flumen. 8 Et juxta eum ædificavit Eziel filius Araia aurifex: et juxta eum ædificavit Ananias filius pigmentarii: et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateæ latioris. 9 Et juxta eum ædificavit Raphaia filius Hur, princeps vici Jerusalem. 10 Et juxta eum ædificavit Jedaia filius Haromaph contra domum suam: et juxta eum ædificavit Hattus filius Hasebonie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, II. III.

16 And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work. 17 ¶ Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach. 18 Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work. 19 But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Gesahem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king? 20 Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build; but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

CHAPTER III.

1 THEN Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel. 2 And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri. 3 But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who also laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof. 4 And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana. 5 And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord. 6 Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof. 7 And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Mero-nothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river. 8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall. 9 And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem. 10 And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

Nehemia, 2, 3.

16 Und die Obersten wußten nicht, wo ich hinging, oder was ich machte; denn ich hatte bis dahin den Juden, und den Priestern, den Rathsherren und den Obersten, und den andern, die am Werk arbeiteten, nichts gesagt. 17 Und sprach zu ihnen: Ihr sehet das Unglück, darinnen wir sind, daß Jerusalem wüste liegt, und ihre Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt, laßt uns die Mauern Jerusalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach seien. 18 Und sagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte des Königs, die er mir geredet hatte. Und sie sprachen: So laßt uns auf sein. Und wir baueten, und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten. 19 Da aber das Sanballat, der Horoniter, und Tobia, der ammonitische Knecht, und Gesem, der Araber, hörten, spotteten sie unser, und verachteten uns, und sprachen: Was ist das, das ihr thut? Wollt ihr wieder von dem Könige abfallen? 20 Da antwortete ich ihnen, und sprach: Der Gott vom Himmel wird uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht, und bauen; ihr aber habt kein Theil, noch Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.

Das 3. Capitel.

1 Und Eliashib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern, und baueten das Schafthor; sie heiligten es, und setzten seine Thüren ein; sie heiligten es aber bis an den Thurm Mea, nämlich bis an den Thurm Hananeel. 2 Neben ihm baueten die Männer von Jericho; auch bauete neben ihm Saccur, der Sohn Imri. 3 Aber das Fischthor baueten die Kinder Senaa; sie deckten es, und setzten seine Thüren ein, Schlösser und Riegel. 4 Neben sie bauete Meremoth, der Sohn Urija, des Sohns Koz. Neben sie bauete Meshullam, der Sohn Berechja, des Sohns Meszabeel. Neben sie bauete Zadok, der Sohn Baana. 5 Neben sie baueten die von Thekoa, aber ihre Gewaltigen brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren. 6 Das alte Thor bauete Josada, der Sohn Paseah, und Meshullam, der Sohn Besodja; sie deckten es und setzten ein seine Thüren, und Schlösser und Riegel. 7 Neben sie baueten Melatja von Gibeon, und Jadon von Merono, Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseits des Wassers. 8 Neben ihm bauete Uzziel, der Sohn Parhaja, der Goldschmied. Neben ihm bauete Hananja, der Sohn der Apotheker; und sie baueten aus zu Jerusalem, bis an die breite Mauer. 9 Neben ihm bauete Rephaja, der Sohn Hurs, der Oberste des halben Biertheils zu Jerusalem. 10 Neben ihm bauete Jedaia, der Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause über. Neben ihm bauete Hattus, der Sohn Hasabnija.

NÉHÉMIE, II. III.

16 Or les magistrats ne savaient point où j'étais allé, ni ce que je faisais; car je n'en avais rien déclaré jusqu'alors, ni aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux principaux, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui dirigeaient l'ouvrage. 17 ¶ Alors je leur dis: Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, comment Jérusalem est désolée, et ses portes brûlées par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, et ne soyons plus dans l'opprobre. 18 Je leur fis connaître aussi que la main de mon Dieu m'était favorable, et les paroles que le roi m'avait dites. Alors ils dirent: Levons-nous et bâtissons. Ils fortifièrent donc leurs mains pour bien faire. 19 Mais Samballat, Horonite, et Tobija, officier Hammonite, et Guésem, Arabe, l'ayant appris, se moquèrent de nous et nous méprisèrent, en disant: Qu'est-ce que vous faites? Ne vous rebellez-vous pas contre le roi? 20 Mais je leur répondis ce mot et leur dis: C'est le Dieu des cieux qui nous fera prospérer; nous donc qui sommes ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons; mais vous, vous n'avez aucune part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem.

CHAPITRE III.

1 ÉLIASIB, le grand sacrificateur, se leva donc avec ses frères, les sacrificateurs; et ils rebâtirent la porte des brebis, qu'ils sanctifièrent. Or ils y posèrent ses battants et la sanctifièrent jusqu'à la tour de Meah, jusqu'à la tour de Hananeel. 2 Les gens de Jéricho bâtirent à côté de lui, et Zaccour, fils d'Imri, bâtit à côté d'eux. 3 Les enfants de Senaa bâtirent la porte des poissons, qu'ils couvrirent de poutres, et à laquelle ils mirent ses battants, ses serrures et ses barres. 4 À leur côté, répara Mérémoth, fils d'Urija, fils de Kots. Puis, à leur côté, répara Mésullam, fils de Bérecja, fils de Mésézabéel. Puis, à leur côté, répara Tsadok, fils de Bahana. 5 Puis, à leur côté, réparèrent les Tekohites. Toutesfois les plus considérables d'entre eux ne courbèrent point leur dos sous l'œuvre de leur seigneur. 6 Jojadah, fils de Paseah, et Mésullam, fils de Bésodia, réparèrent la porte Vieille, qu'ils couvrirent de poutres, et à laquelle ils mirent ses battants, ses serrures et ses barres. 7 À leur côté, réparèrent Melatja, Gabaonite, et Jadon, Méronothite, de Gabaon et de Mitspa, qui étaient sous la juridiction du gouverneur d'en-deçà du fleuve. 8 À côté d'eux, répara Huziel, fils de Harhaja d'entre les orfèvres. À son côté, répara Hananja, fils d'un parfumeur. Les Chaldéens avaient laissé subsister Jérusalem jusqu'à la muraille large. 9 À leur côté, répara Répahja, fils de Hur, capitaine de la moitié de Jérusalem. 10 Puis, à leur côté, répara Jédaja, fils de Harumaph, en face de sa maison. À son côté, répara Hattus, fils de Hasabnéja.

נחמיה ג

11 מִצָּחָה שְׁנֵית הַחֹזֶיךְ מִלְּפָנֶיךָ בְּרִחֹם
 וְחֲשׂוֹב בְּרִשְׁתָּהּ מִצָּב וְאֵת מִנְהַל
 הַמַּעֲבָרִים: 12 וְעִלְיָדָיו הַחֹזֶיךְ שְׁלֹשָׁה
 בְּרִהְלוֹחַשׁ שָׁר חֲצֵי פֶלֶא וְרִישָׁלָם הָיָה
 וּבְנִתָּיו: 13 אֵת שְׁעַר הַצֵּיטָה הַחֹזֶיךְ חֲמֵסָה
 וְשִׁשִּׁי זֶמֶל תִּפְחָה בְּנִחָה וּבְצִמְדֵי דִלְחָתָיו
 מִנְּעָלָיו וּבְרִיתָיו וְאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּחֹשֶׁה עַד
 שְׁעַר קִשְׁפוֹת: 14 וְאֵת שְׁעַר הָאֲשָׁפוֹת
 הַחֹזֶיךְ מִלְּפָנֶיךָ בְּרִבְלָב שָׁר פֶּלֶא בֵּית-
 חֲבֵרָם הָיָה וּבְנָפִי וּבְצִמְדֵי דִלְחָתָיו מִנְּעָלָיו
 וּבְרִיתָיו: 15 וְאֵת שְׁעַר הַצֵּיטָה הַחֹזֶיךְ
 שְׁלֹשָׁה בְּרִבְלִיתָהּ שָׁר פֶּלֶא הַמַּעֲבָרָה
 הָיָה וּבְנָפִי וְיִסְלָלָפִי וּבְצִמְדָיו דִלְחָתָיו
 מִנְּעָלָיו וּבְרִיתָיו וְאֵת חֹמֶת בְּרִכָּה
 הַשְּׁלֵחַ לְגִדְּהַפֶּלֶא וְעִיר־הַפְּעֻלֹת הַיְיִדְוֹחַ
 מֵעִיר דָּוִד: 16 אֲחֵרָיו הַחֹזֶיךְ הַחֲמֵסָה
 בְּרִעֲצֻבָה שָׁר חֲצֵי פֶלֶא בֵּית-צִיר עֲרִיגֵל
 חֲבָרִי דָוִד וְעַד הַבְּרִכָּה הַקְּשָׁפוֹת וְעַד
 בֵּית הַחֲבָרִים: 17 אֲחֵרָיו הַחֹזֶיךְ הַלֹּחִם
 רְחִים בְּרִבְבִּי עֲלִידָיו הַחֹזֶיךְ הַשְּׁבָרָה
 שֶׁר־חֲצֵי-פֶלֶא קִעִילָה לְפִלְפִי: 18 אֲחֵרָיו
 הַחֹזֶיךְ אֲחִיתָם בֵּין בְּרִמְחָדָה שָׁר חֲצֵי
 פֶלֶא קִעִילָה: 19 וְיִחָזֶה עֲלִידָיו עַד
 בְּרִישָׁעֵשׁ שָׁר הַמַּעֲבָרָה מִצָּחַ שְׁנֵית מִלְּפָנֶיךָ
 עֲלֹת הַגֶּשֶׁה הַמְּקֻצֵּץ: 20 אֲחֵרָיו הַחֲמֵסָה
 הַחֹזֶיךָ בְּרִיחַ בְּרִישָׁי מִצָּחַ שְׁנֵית לֶרֶךְ
 הַמְּקֻצֵּץ עֲרִפְתָּה בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַחֲמֵסָה
 הַגְּדֹל: 21 אֲחֵרָיו הַחֹזֶיךְ מִרְמֹת בְּרִישָׁרָה
 בְּרִישָׁעֵשׁ מִצָּחַ שְׁנֵית מִסְּתָח בֵּית אֶלְיָשִׁיב
 וְעִיר־פִּקְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב: 22 וְאֲחֵרָיו
 הַחֹזֶיךְ הַחֲמֵסָה אֲנָשִׁי הַבְּקָר: 23 אֲחֵרָיו
 הַחֹזֶיךְ בִּגְמָו וְחֲשִׁיבִי גִגְד בֵּיתָם אֲחֵרָיו
 הַחֹזֶיךְ עֲזֻרָה בְּרִמְשָׁעֵשׁ בְּרִישָׁנָה אֲחֵרָיו
 בֵּיתָיו: 24 אֲחֵרָיו הַחֹזֶיךְ בִּפְרִי בְּרִמְחָדָה
 מִצָּחַ שְׁנֵית מִבֵּית עֲזֻרָה עִיר־הַמְּקֻצֵּץ
 וְעִיר־הַפֶּקֶח: 25 פֶּקֶל בְּרִישָׁעֵשׁ מִבְּנֵי הַמְּקֻצֵּץ
 וְהַמְּגִדִּל הַיִּזְמָה מִבֵּית הַשְּׁלֵחַ קִעִילָיו
 אֲשֶׁר לְחֶצֶר הַמַּשְׁתָּחָה אֲחֵרָיו פִּדְחָה בֶּרֶךְ
 פִּרְעֹשׁ: 26 וְהַפְּתִילִים הָיוּ וְשָׁבִים בְּצִפְלִי
 עַד גִּדְּהַפֶּלֶא שְׁעַר הַחֲמֵסָה לְמִנְחָה וְהַמְּגִדִּל
 הַיִּזְמָה: 27 אֲחֵרָיו הַחֹזֶיךְ הַחֲמֵסָה מִצָּחַ
 שְׁנֵית מִבְּנֵי הַמְּגִדִּל הַגְּדֹל הַיִּזְמָה וְעַד
 חֹמֶת הַחֶפְלִל: 28 מִעַל שְׁעַר הַחֲמֵסָה
 הַחֹזֶיךְ הַחֲמֵסָה אִישׁ לְגִדְּ בֵּיתָיו:

NEEMIAS, γ'.

11 Καὶ δεύτερος ἐκράτησε Μελχίας υἱὸς Ἑράμ καὶ Ἀσοῦθ υἱὸς Φαὰτ Μωάβ, καὶ ἔως πύργου τῶν θανουρίμ. 12 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησε Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωής, ἄρχων ἡμίσεους περιχώρου Ἰερουσαλὴμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ. 13 Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνὸν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ ὤκοδόμησαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ χιλοὺς πήχεις ἐν τῇ τείχει ἔως τῆς πύλης τῆς κοπρίας. 14 Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησε Μελχίας υἱὸς Ῥηχάβ, ἄρχων περιχώρου Βηθαχαρίμ, αὐτὸς καὶ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἰσίκησαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 15 Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἀσφαλίσατο Σαλωμών υἱὸς Σολοῒζ, ἄρχων μέρους τῆς Μασφά· αὐτὸς ἐξεκοδόμησεν αὐτήν καὶ ἰστίγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησε τὰς θύρας αὐτῆς, καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κορυφῇ τοῦ βασιλείως, καὶ ἔως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυὶδ. 16 Ὅπισω αὐτοῦ ἐκράτησε Νεεμίας υἱὸς Ἀζαβούχ, ἀρχων ἡμίσεους περιχώρου Βηθσοὺρ ἔως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ ἔως τῆς κολυμβήθρας τῆς γιγνουσίας καὶ ἔως Βηθαγαρίμ. 17 Ὅπισω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοὺμ υἱὸς Βανί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσαβία ἄρχων ἡμίσεους περιχώρου Κεῖλὰ τῇ περιχώρῳ αὐτοῦ. 18 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενεὶ υἱὸς Ἠναδάδ, ἄρχων ἡμίσεους περιχώρου Κεῖλὰ. 19 Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζοὺρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ Μασφαί, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτύσεως τῆς γωνίας. 20 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βαροὺχ υἱὸς Ζαβὺδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἔως θύρας Βηθελιασοῦθ τοῦ ἐιρέως τοῦ μεγάλου. 21 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μεραμῶθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκῶς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοῦθ ἔως ἐκλείψεως Βηθελιασοῦθ. 22 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐκχεχάρ. 23 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βενιαμὴν καὶ Ἀσοῦθ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρίας υἱὸς Μαασίου καὶ Ἀνανία ἰχόμενα οἴκου αὐτοῦ. 24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανί υἱὸς Ἀδὰδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἔως τῆς γωνίας καὶ ἔως τῆς καμπῆς. 25 Φαλάχ υἱοῦ Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλείως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδατα υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθινιμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῇ Ὠφάλ ἔως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολὰς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων. 27 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωὶμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἔως τοῦ τεύχους τοῦ Ὠφλά. 28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἱππῶν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ.

NEHEMIAS. III.

11 Mediam partem vici ædificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim furnorum. 12 Et juxta eum ædificavit Sellum filius Alohes princeps mediæ partis vici Jerusalem, ipse et filii ejus. 13 Et portam vallis ædificavit Hanun, et habitatores Zanoë: ipsi ædificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilini. 14 Et portam sterquilini ædificavit Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse ædificavit eam, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes. 15 Et portam fontis ædificavit Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha: ipse ædificavit eam, et texit, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes, et muros piscinæ Siloe in hortum regis, et usque ad gradus, qui descendunt de civitate David. 16 Post eum ædificavit Nehemias filius Azboc, princeps dimidiæ partis vici Bethsur, usque contra sepulchrum David, et usque ad piscinam, quæ grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium. 17 Post eum ædificaverunt Levitæ, Rehum filius Benni: post eum ædificavit Hasebias princeps dimidiæ partis vici Ceilæ in vico suo. 18 Post eum ædificaverunt fratres eorum, Bavai filius Enadad, princeps dimidiæ partis Ceilæ. 19 Et ædificavit juxta eum Aser filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli. 20 Post eum in monte ædificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. 21 Post eum ædificavit Merimuth filius Uriæ filii Hacous mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. 22 Et post eum ædificaverunt sacerdotes, viri de campestribus Jordanis. 23 Post eum ædificavit Benjamin et Hasub contra domum suam: et post eum ædificavit Azarias filius Maasiæ filii Ananiæ contra domum suam. 24 Post eum ædificavit Bennui filius Henadad mensuram secundam, a domo Azariæ usque ad flexuram, et usque ad angulum. 25 Phalel filius Ozi contra flexuram et turrim, quæ eminet de domo regis excelsa, id est, in atrio carceris: post eum Phadaia filius Pharos. 26 Nathinæi autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quæ prominebat. 27 Post eum ædificaverunt Thecueni mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. 28 Sursum autem a porta eorum ædificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, III.

11 Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahath-moab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces. 12 And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters. 13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate. 14 But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Beth-haccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof. 15 But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Col-hozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David. 16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Beth-zur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty. 17 After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part. 18 After him repaired their brethren, Bavaï the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah. 19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall. 20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest. 21 After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib. 22 And after him repaired the priests, the men of the plain. 23 After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house. 24 After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner. 25 Palal the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh. 26 Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that lieth out. 27 After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel. 28 From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

215

Nehemia, 3.

11 Aber Malchia, der Sohn Harims, und Passub, der Sohn PahathMoabs, baueten zwei Stücke und den Thurm bei dem Ofen. 12 Neben ihm bauete Sallum, der Sohn Salohes, der Oberste des halben Vierteltheils zu Jerusalem, er und seine Töchter. 13 Das Thalthor bauete Panun, und die Bürger von Sanoah; sie baueten es und setzten ein seine Thüren, Schlösser und Riegel, und tausend Ellen an der Mauer bis an das Mistthor. 14 Das Mistthor aber bauete Malchia, der Sohn Rechabs, der Oberste des Vierteltheils der Beingärtner; er bauete es und setzte ein seine Thüren, Schlösser und Riegel. 15 Aber das Brunnenthor bauete Sallum, der Sohn Chahose, der Oberste des Vierteltheils zu Mizpa; er bauete es und deckte es, und setzte ein seine Thüren, Schlösser und Riegel; dazu die Mauer am Teich Seloah bei dem Garten des Königs bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herab gehen. 16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn Asbaks, der Oberste des halben Vierteltheils zu Bethzur, bis gegen die Gräber Davids über, und bis an den Teich Asuja, und bis an das Haus der Selben. 17 Nach ihm baueten die Leviten, Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm bauete Sasabja, der Oberste des halben Vierteltheils zu Regila, in seinem Vierteltheil. 18 Nach ihm baueten ihre Brüder Bavaï, der Sohn Penabads, der Oberste des halben Vierteltheils zu Regila. 19 Neben ihm bauete Ezer, der Sohn Jesua, der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Parnischhause. 20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Elíasib, des Hohenpriesters. 21 Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohns Sathos, zwei Stücke von der Hausthür Elíasibs bis ans Ende des Hauses Elíasibs. 22 Nach ihm baueten die Priester, die Männer aus den Gegenden. 23 Nach dem bauete Benjamin und Passub, gegen ihrem Hause über. Nach dem bauete Asarja, der Sohn Rasfesa, des Sohns Ananja, neben seinem Hause. 24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn Penabads, zwei Stücke vom Hause Asarja bis an den Winkel und bis an die Ecke. 25 Palal, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus siehet, bei dem Kerkerhose. Nach ihm Pedaia, der Sohn Pareos. 26 Die Nethinim aber wohnten an Ophel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus siehet. 27 Nach dem baueten die von Ithoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus siehet, und bis an die Mauer Ophel. 28 Aber von dem Roththor an baueten die Priester, ein jeglicher gegen seinem Hause.

1

NÉHÉMIE, III.

11 Malkija, fils de Harim, et Hasub, fils de Pahath-Moab, en réparèrent autant, ainsi que la tour des fours. 12 À leur côté, Sallum, fils de Lohès, capitaine de l'autre moitié de Jérusalem, répara aussi, lui et ses filles. 13 Hanum et les habitants de Zanoah réparèrent la porte de la vallée. Ils la rebâtirent, mirent ses battants, ses serrures et ses barres, et bâtirent mille coudées de muraille, jusqu'à la porte du fumier. 14 Malkija, fils de Réchab, capitaine du quartier de Bethkérém, répara la porte du fumier. Il la rebâtit, et mit ses serrures et ses barres. 15 Sallum, fils de Col-Hozé, capitaine du quartier de Mitspa, répara la porte de la fontaine. Il la rebâtit, la couvrit, et mit ses battants, ses serrures et ses barres. Il répara aussi la muraille de l'étang de Sélah, tirant vers le jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David. 16 Après lui, Néhémie, fils de Hazbuc, capitaine du demi-quartier de Beth-Sur, répara jusqu'à l'endroit des sépulcres de David, jusqu'à l'étang qui avait été refait, et jusqu'à la maison des forts. 17 Après lui, réparèrent les Lévités; Néhum, fils de Bani. À son côté, répara Hasabja, capitaine de la moitié de Kéhila, pour ceux de son quartier. 18 Après lui, réparèrent leurs frères; Bavaï, fils de Hénadad, capitaine de l'autre moitié de Kéhila. 19 À son côté, Héser, fils de Jésumah, capitaine de Mitspa, en répara autant, à l'endroit par où l'on monte à l'arsenal de l'angle. 20 Après lui, Barus, fils de Zaccai, prit courage et en répara autant, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliasib, grand sacrificateur. 21 Après lui, Mérémoth, fils d'Urija, fils de Kots, en répara autant, depuis l'entrée de la maison d'Éliasib jusqu'au bout de la maison d'Éliasib. 22 Après lui, réparèrent les sacrificateurs, habitants de la campagne. 23 Après eux, Benjamin et Hasub réparèrent en face de leur maison. Après eux, Hazarja, fils de Mahaséja, fils de Hananja, répara auprès de sa maison. 24 Après lui, Binnui, fils de Hénadad, en répara autant, depuis la maison de Hazarja, jusqu'à la pointe de l'angle. 25 Palal, fils d'Uzai, répara depuis l'angle et depuis la tour qui sort de la haute maison du roi, auprès du parvis de la prison. Après lui, répara Pédaja, fils de Parhos. 26 Les Néthiniens qui demeuraient en Hophel réparèrent vers l'Orient, jusqu'à l'endroit de la porte des eaux, et vers la tour qui fait saillie en dehors. 27 Après eux, les Tékohtes en réparèrent autant, depuis l'endroit de la grande tour qui fait saillie en dehors jusqu'à la muraille de Hophel. 28 Et les sacrificateurs réparèrent depuis le dessus de la porte des chevaux, chacun en face de sa maison.

נחמיה ג ד

20 אֶתְּהִיוּ חֲסִידֵי דָוִד בְּרֵאשִׁית גִּבּוֹר יִתְּרוֹ
 וְאַחֲרָיו חֲסִידִים שְׂמִיעָה בְּרִשְׁכִּנְיָה שְׁמֵר
 שְׁעַר הַמְּוֹרָח : 21 אֶתְּהִיוּ חֲסִידֵי חֲנֻנִיָּה
 בְּרִשְׁלִמְיָה וְהֵיוּ בְּרִצְלָה הַשְּׂשִׁי בִּמְדָה
 שְׁלֵשׁ אֶתְּהִיוּ חֲסִידֵי מִשְׁלֵם בְּרִצְרִכְיָה גִבּוֹר
 נִשְׁתָּהוּ : 22 אֶתְּהִיוּ חֲסִידֵי מִלְכִּיָּה בְּרִצְחָרְפִי
 צִדְקִית הַתְּהִינִים וְהַרְכִּלִים גִּבּוֹר שְׁעַר
 הַמִּסְקָד וְצַד צִלְתָּ הַפֶּקֶח : 23 וְהֵיוּ צִלְתָּ
 הַפֶּקֶח לְשְׁעַר הַצֶּלֶק חֲסִידֵי הַחֲרָדִים
 וְהַרְכִּלִים : (17. 1) 24 וְהָיוּ פְּאֶשֶׁר שְׂמֵעַ
 סִבְלֵט בְּרֵאשִׁית בּוֹנִים אֶת־תְּחוֹמֹת וַיִּחַר
 לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיִּלְעָג עַל־הַיְּהוּדִים :
 25 וַיֹּאמֶר וַיִּפְגַּע אֲחִיו וְחִיל שְׂמִירֹן וַיֹּאמֶר
 מֶה הַיְּהוּדִים הַמִּאֲמָלִים עָלֵינוּ הַנְּעֻזֵּי
 לָהֶם מְנֻחָה תִּכְבְּלוּ בָיוֹם הַיְּחִידִי אֶת־
 הַמִּבְרָגִים מִצְרָמוֹת הַצֶּפֶר וְתִפְשׁוּ שׂוֹרְפוֹת :
 26 וַיּוֹדִינָה הַעַמְלָנִי אֲדָלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־
 תָּם בּוֹנִים אֶם־יִגְדֹּל שׂוֹקֵל וְהָרֵץ חֹסֶת
 אֲבִינִיחָם : 27 שְׂמֵעַ אֲלֹהֵינִי קִי־תִינֵנִי בְּאֵח
 וְהַשֵּׁב הַרְפָּתָם אֶל־רֵאשֶׁם וְהָבֵם לְבָנָה
 בְּאֶרֶץ שְׁבָקָה : 28 וְאַל־תִּכַּס עַל־צִוְיָם
 וְחִשְׁאֲתָם מִלִּפְנֵיהֶם אֶל־תִּשְׁחָח כִּי חֲכִיעִים
 לְגִבּוֹר הַמְּוֹרָח : 29 וַיִּכְבְּדוּ אֶת־תְּחוֹמֹתָה
 וַתִּתְּשֶׁר קַל־תְּחוֹמֹתָ עַד־צִדְקָה וַיְהִי לָב
 לָעַם לַעֲשׂוֹת :

פרשה ד :

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲשֶׁר שָׁמַע סִבְבָּלַט וְיִשְׁוֹבֵהָ
וְהַעֲרִיבִים וְהַעֲמִיזִים וְהַתְּשׁוּדָוִיִּים כִּי-
עָלְתָה אֲרֻכָּה לַחֲמוּת וַיְשָׁלֵב כִּי-תִחַלֵּה
הַפְּרָצִים לַהֲסַתָּם וַיַּחֲדֵר לָהֶם מֵאוֹ:
• וַיִּשְׁאֲרֵי דָלִם תִּחְוֹ לְבוֹא לַהֲלָתָם
כִּי-יִשְׁלָגָם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תוֹעָה: • וַתַּחֲפֹל
אֶל-יְהוֹנָתָן וַעֲמִיד מִשְׁקֵר עֲלִיתָם
יִקָּם וְלִגְלוֹה מִפְּגִיעָתָם: • וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
קִשְׁלִי פָח הַסֶּבֶל וְהַעֲפֹר הַרְבֵּה וַתִּנְחַנְנִי
לֹא נִגְלִל לְבָבוֹת בְּחֻמָּה: • וַיֹּאמְרוּ
דָּרִינִי לֹא יִדְרֵנִי וְלֹא יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר-
נָכוֹחַ אֶל-יְהוֹכָם וְהַרְבֵּנִים וְהַשְׁפָּרְנִי
אֶת-הַמְּלָאכָה: • וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בְּנֵי-יְהוֹנָתָן
הַיִּשְׁבִּים אֲעָלָם וַיֹּאמְרוּ לֵט עֲשֹׂר
פְּעָמִים מִכָּל-חֲפֻקֹּת אֲשֶׁר-תִּשְׁאֲבוּ עָלֵינוּ:

NERMIAS, γ', δ.

29 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησι Σαδδούκ υἱὸς Ἐμμηρ
ἱξιναντίας οἶκον ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησι
Σαματα υἱὸς Σιχινία, φύλαξ τῆς πόλης τῆς ἀνα-
τολῆς. 30 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς
Σελεμία καὶ Ἀνώμ υἱὸς Σελῆφ ὁ ἔκτος μίτρον
δύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησι Μισουλάμ υἱὸς
Βαραχία ἱξιναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. 31 Μετ'
αὐτὸν ἐκράτησι Μελαχία υἱὸς τοῦ Σαρεφί ἕως Βηθάν
Ναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπίναντι πόλης τοῦ
Μαφεκάδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς. 32 Καὶ
ἀνὰ μίσον τῆς πόλης τῆς προβατιεῆς ἐκράτησαν
οἱ γαλεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

ΚΕΦ. 8.

1 ΚΑΙ ἰγίνετο ἡνίκα ἤκουσε Σαναβαλλὰρ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν αὐτῷ ἰφάνη, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ, καὶ ἐξέγαλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις. 2 Καὶ εἶπεν ἰνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀθῆν ἡ δύναμις Σομώρων ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσι τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἄρα θυσιά- ζουσιν; ἄρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἴσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενίσθαι γῆς καυθίντας; 3 Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθε καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μὴ θυσιάζουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; 4 Ἄκουσον ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμὸν, 5 Καὶ ἐπίστρεψον δυνειδισμόν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας, 6 Καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν. 7 Καὶ ἰγίνετο ὡς ἤκουσε Σαναβαλλὰρ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται ὅτι ἀνέβη ἡ φωνὴ τοῖς τεῖχεσι Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἰφάνη σφόδρα. 8 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἰλθεῖν παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ. 9 Καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἰστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 10 Καὶ εἶπεν Ἰούδας Συνετριβὴ ἡ ἰσχυρὴ τῶν ἰχθρῶν, καὶ ὁ χυτὸς πολλός, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει. 11 Καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὀφνται ἔως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μίσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτούς καὶ καταπαύ- σωμεν τὸ ἔργον. 12 Καὶ ἰγίνετο ὡς ἤλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκόντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ ἔπασαν ἡμῖν Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς.

NEHEMLAS, III. IV.

29 Post eos ædificavit Sadoc filius Emmer contra domum suam. Et post eum ædificavit Semaia filius Secheniæ, custos portæ orientalis. 30 Post eum ædificavit Hanania filius Selemiæ, et Hanun filius Seleph sextus, mensuram secundam: post eum ædificavit Moellam filius Barachis, contra gazophylacium suum. 31 Post eum ædificavit Melchias filius aurificis usque ad domum Nathinæorum, et scruta vendentium contra portam iudicalem, et usque ad cœnaculum anguli. 32 Et inter cœnaculum anguli in porta gregis ædificaverunt aurifices et negotiatores.

CAPUT IV.

1 FACTUM est autem, cum audisset Sanaballat quod ædificaremus murum, iratus est valde: et motus nimis subsannavit Judæos, 2 Et dixit coram fratribus suis, et frequentia Samaritanorum: Quid Judæi faciunt imbecilles? Num dimittent eos gentes? Num sacrificabunt, et complebunt in una die? Numquid ædificare poterunt lapides de acervis pulveris, qui combusti sunt? 3 Sed et Tobias Ammanites proximus ejus, ait: Ædificent: si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum lapideum. 4 Audi Deus noster, quia facti sumus despectui: converte opprobrium super caput eorum, et da eos in despectionem in terra captivitatis. 5 Ne operias iniquitatem eorum, et peccatum eorum coram facie tua non deleatur, quia irriserunt ædificantes. 6 Itaque ædificavimus murum, et conjunximus totum usque ad partem dimidiam: et provocatum est cor populi ad operandum. 7 Factum est autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et Arabes, et Ammanitæ, et Azotii, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem, et quod cœpissent interrupta concludi, irati sunt nimis. 8 Et congregati sunt omnes pariter, ut venirent, et pugnarent contra Jerusalem, et molirentur insidias. 9 Et oravimus Deum nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos. 10 Dixit autem Judas: Debilitata est fortitudo portantis, et humus nimia est, et nos non poterimus ædificare murum. 11 Et dixerunt hostes nostri: Nesciant, et ignorent, donec veniamus in medium eorum, et interficiamus eos, et cessare faciamus opus. 12 Factum est autem, venientibus Judæis, qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis quibus venerant ad nos,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, III. IV.

29 After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate. 30 After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber. 31 After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner. 32 And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

CHAPTER IV.

1 BUT it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews. 2 And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned? 3 Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall. 4 Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity: 5 And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the builders. 6 So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work. 7 ¶ But it came to pass, that when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth, 8 And conspired all of them together to come and to fight against Jerusalem, and to hinder it. 9 Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them. 10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall. 11 And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease. 12 And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.

Nehemia, 3, 4.

29 Nach dem baute Zadok, der Sohn Immers, gegen seinem Hause. Nach ihm baute Semaja, der Sohn Schanja, der Thorhüter, gegen Morgen. 30 Nach ihm baute Hananja, der Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn Zalaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach ihm baute Mesullam, der Sohn Berechja, gegen seinem Kasten. 31 Nach ihm baute Malchia, der Sohn des Goldschmieds, bis an das Haus der Nethinim und der Krämer, gegen dem Miphkadthor und bis an den Saal an der Ecke. 32 Und zwischen dem Saal an der Ecke zum Schaftthor bauten die Goldschmiede und die Krämer.

Das 4. Capitel

1 Da aber Sanballat hörte, daß wir die Mauern bauten, ward er zornig, und sehr entrüstet, und spottete der Juden. 2 Und sprach vor seinen Brüdern, und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? wird man sie so lassen? werden sie opfern? werden sie es einen Tag vollenden? werden sie die Steine lebendig machen, die Staubhaufen und verbrannt sind? 3 Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn Füchse hinauf zögen, die zertriften wohl ihre steinerne Mauer. 4 Höre, unser Gott, wie verachtet sind wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf, daß du sie gebest in Verachtung im Lande ihres Gefängnisses. 5 Decke ihre Missethat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn sie haben die Bauleute gereizet. 6 Aber wir bauten die Mauern, und fügten sie ganz an einander bis an die halbe Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten. 7 Da aber Sanballat, und Tobia, und die Araber, und Ammoniter, und Asdoditer hörten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht waren, und daß sie die Lücken angefangen hatten zu büßen, wurden sie sehr zornig. 8 Und machten allesamt einen Bund zu Hausen, daß sie kämen, und stritten wider Jerusalem, und machten drin einen Irrthum. 9 Wir aber beteten zu unserm Gott, und stellten Wacht über sie Tag und Nacht gegen sie. 10 Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach, und des Staubs ist zu viel; wir können an der Mauer nicht bauen. 11 Unsere Widersacher aber gedachten: Sie sollens nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen und das Werk hindern. 12 Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten es uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohnten;

NÉHÉMIE, III. IV.

29 Après eux, Tsadok, fils d'Immer, répara en face de sa maison. Et après lui, répara Sémahja, fils de Sécanja, garde de la porte orientale. 30 Après lui, Hananja, fils de Sélemja, et Hanun, le sixième fils de Tsalaph, en réparèrent autant. Après eux, Mésullam, fils de Bérecja, répara en face de sa chambre. 31 Après lui, Malkija, fils de l'orfèvre, répara jusqu'à la maison des Néthiniens et des merciers, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée de l'angle. 32 Et les orfèvres et les merciers réparèrent entre la montée de l'angle et la porte des brebis.

CHAPITRE IV.

1 OR il arriva que Samballat, ayant appris que nous rebâtissions la muraille, fut fort indigné et fort irrité. Il se moqua aussi des Juifs. 2 En effet, il dit en présence de ses frères et des gens de guerre de Samarie: Que font ces pauvres Juifs? les laissera-t-on faire? sacrifieront-ils? et achèveront-ils tout en un jour? des monceaux de poudre, pourront-ils faire revivre les pierres, puisqu'elles sont brûlées? 3 Et Tobija, Hammonite, qui était auprès de lui, dit: Encore qu'ils bâtissent, si un renard monte, il rompra leur muraille de pierre. 4 Ô notre Dieu! dis-je alors, écoute comme nous sommes en mépris, fais retomber leur opprobre sur leur tête, et envoie-les comme une proie dans un pays de captivité. 5 Ne couvre point leur iniquité, et que leur péché ne soit point effacé de devant ta face; car ils s'ont irrité devant ceux qui bâtissaient. 6 Nous rebâtimos donc la muraille, et tout le mur fut relevé jusqu'à moitié; car le peuple avait le cœur au travail. 7 ¶ Mais quand Samballat, Tobija, les Arabes, les Hammonites et les Asdodiens eurent appris que la muraille de Jérusalem se relevait, et qu'on avait commencé à fermer les brèches qui avaient été faites, ils furent fort en colère. 8 Or ils se ligèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem, et pour nous faire échouer. 9 Alors nous priâmes notre Dieu, et ayant peur d'eux, nous posâmes des gardes contre eux, le jour et la nuit. 10 Juda dit même: La force des ouvriers est affaiblie, et il y a beaucoup de ruines, en sorte que nous ne parviendrons pas à bâtir la muraille. 11 Or nos ennemis avaient dit: Qu'ils n'en sachent rien et qu'ils n'en voient rien, jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les mettions à mort, et fassions cesser leur ouvrage. 12 Mais il arriva que cela nous fut rapporté, jusqu'à dix fois, par les Juifs qui demeuraient parmi eux, et qui venaient vers nous de tous les côtés.

נחמיה ד ה

וַיֹּאמְרֵי מִמַּחֲתִיזוֹת לִשְׁכּוֹם מִמַּחֲתֵּי
לְחֹמֶר בַּצְּחָתִים וַיֹּאמְרֵי אֶת־הַעֲדָה
לְמִשְׁפָּחוֹת עַם־יִשְׂרָאֵל וְהַחֲתִים
וְהַשְּׁתִּיתִיכֶם : 8 וַיֵּרָא וַאֲקִים וַאֲמַר אֶל־
הַחֲתִים וְאֶל־הַסְּנִינִים וְאֶל־יִתְרֵי חַעֲם אֶל־
יִתְרֵי מִסְּגֵיָם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
זָכְרוּ וְחַלְלֵמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּגִבֹּת וּבְנִתֵיכֶם
לְשִׁיכֶם וּבְמִיתֵיכֶם : 9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
שָׁמְעוּ אֲוִיבֵינוּ בְּרִנּוֹד עָלֵנוּ וַיִּסֶּר הָאֱלֹהִים
אֶת־עֲצָתָם וַיִּשְׁוֹב עָלֵנוּ אֶת־חֻמּוֹת אִישׁ
אֶל־מִלֻּאכְתּוֹ : 10 וַיְהִי מִדִּהְיוֹת חֲדָא
חֲצִי דְעָרֵי עַשְׂרִים בְּמִלֻּאכְרָא וְחֲצִי
מִסְּזִימִים וְהַקְּדִימִים הַמְּגִנִּים וְהַקְּשָׁחוֹת
וְהַשְּׂרִיגִים וְהַשְּׂרִים אֲחֵרֵי כָּל־בֵּית יִחְזִיחַ :
11 הַבּוֹגִים בְּחֹמֶר וְהַנְּשָׂאִים בְּסִגְל לְמִשְׁנֵם
בְּאַחַת דְּרֹ עֲלָה בְּמִלֻּאכָה וְאַחַת מִסְּזִימַת
הַשְּׂלַח : 12 וְהַבּוֹגִים אִישׁ חֲרָפָא אֲסִירִים
עַל־מִתְּנֵי וּבּוֹגִים וְהַתְּנֹקֵעַ בְּשׁוּפָר אֲצִלִּי :
13 וַאֲמַר אֶל־הַחֲתִים וְאֶל־הַסְּנִינִים וְאֶל־יִתְרֵי
חַעֲם הַמִּלֻּאכָה חֲרָפָה וְחִבְקָה וְאַנְחֵנוּ
כְּקָדִים עַל־חֻמּוֹת וְחֹקִים אִישׁ מִמַּחֲתֵי :
14 בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַשּׁוּפָר
שָׁמָּה תִּקְבְּצוּ אִלַּיִת אֱלֹהֵינוּ יִלְחֶם לָנוּ :
15 וַיִּנְאֲחֵנוּ עַשְׂרִים בְּמִלֻּאכָה וְחֲצִי מִסְּזִימִים
בְּקִדְמִיִּים מַעֲלִיּוֹת הַשְּׂחַר עַד צֵאת
הַיּוֹדְקִים : 16 בָּם בַּעַת חֲדָא אֲמַרְתִּי לְעַם
אִישׁ וְקַעֲרוֹ גְּלִיט בְּתוֹחַ וַיִּשְׁלַח וְהִירֵי
לָנוּ הַלְּלִלָה מִשְׁמֵר וְהִיּוֹם מִלֻּאכָה : 17 וַאֲנִי
אֲנִי וְאֲתִי וְקַעֲרִי וְאֲנִשְׁןִי הַמִּשְׁמֵר אֲשֶׁר
אֲחִלִּי אֲוִי־אֲנֵחֵנוּ קִשְׁטִים בְּגָדֵינוּ אִישׁ שְׁלָחוֹ
חַמִּים :

פרשת ח :

וַיִּתְּחִי אַעֲקֶרֶת חֶסֶם וּבְשִׁיתָם בְּדוֹלֶחַ
אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּחִידִים: 1 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אֲמָרִים
בְּגִיטָה וּבְחֵלְטָה אֲנָחְנִי רַבִּים וְנִקְחָתָה דָּגוּ
וְלֹאֲבָלָה וְקָדָח: 2 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אֲמָרִים שְׂדֵחִיטָה
וּבְרָמִיטָה וּבְרָמִיטָה אֲנָחְנִי לְרַבִּים וְנִקְחָתָה דָּגוּ
בְּרָעֵב: 3 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אֲמָרִים לְחֵיטָה כֶּסֶף
לְמִצָּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵחִיטָה וּבְרָמִיטָה: 4 וַיֵּעֲרֹחַ
בְּבֶשֶׁר אֲחִיטָה בְּשֵׁחֵיטָה בְּבִגְדֵיהֶם בְּגִיטָה וְהִפְחָ
אֲנָחְנִי כָּבִשִׁים אֲחִיטָה בְּחֵיטָה וְאֲחִיטָה
לְעַדִּים וַיֵּשׁ מִבְּחֵיטָה בְּבֶשֶׁר וְאֲנִי
לֹאֲלָה לְחֵיטָה וּשְׂדֵחִיטָה וּבְרָמִיטָה לְאֲחֵיהֶם:

245

NEEMIAS, 8, ε΄.

13 Καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπαινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δῆμους μετὰ ῥομφαίων αὐτῶν, λόγχης αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν. 14 Καὶ εἶδον, καὶ ἀνίστην καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μνησθήτε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάσθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν, θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκῶν ὑμῶν. 15 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἔχθροί ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν· καὶ ἐπιστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τείχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἤμισυ τῶν ἐκτετιναγμένων ἵποιοῦν τὸ ἔργον, καὶ ἤμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τόξα καὶ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὅπως παντὸς οἴκου Ἰούδα 17 τῶν οἰκοδόμωντων ἐν τῇ τεχνῇ. Καὶ οἱ αἰρουντες ἐν τοῖς ἀρτήρουν ἐν ὅπλοις· ἐν μίᾳ χειρὶ ἵποιοι αὐτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μίᾳ ἐκράτει τὴν βολίδα. 18 Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἰζωσμίνοις ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ψκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σελπιζῶν ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ. 19 Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ, καὶ ἡμεῖς σκορπισμέθα εἰς τοὺ τείχους ματρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδέλφου αὐτοῦ. 20 Ἐν τόπῳ οὐ ἰδὼν ἀκούσθete τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθῆσεθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν. 21 Καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἤμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἀστρῶν. 22 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ Ἐκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ προφυλακῇ, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. 23 Καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὅπως μου, καὶ οὐκ ἦν ἰ. ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἰμάτια αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ ἡ κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν
μεγάλῃ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους.
2 Καὶ ἦσαν τινες λέγοντες Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ
ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμέτες πολλοί, καὶ ληφόμεθα
σίτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα. 3 Καὶ εἰσὶ
τινες λέγοντες Ἄγροί ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν
καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ ληφόμεθα
σίτον καὶ φαγόμεθα. 4 Καὶ εἰσὶ τινες λέγοντες
Ἐβανασάμεθα ἀργύριον εἰς φόρον τοῦ βασιλέως,
ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν.
5 Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς
υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυνα-
στεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν
εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν κατα-
δυναστεύομενα, καὶ οὐκ ἔστι δόναμα χειρὸς ἡμῶν,
καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν τοῖς ἐντιμίσις.

NEHEMLAS, IV. V.

13 Statui in loco post murum per circuitum
populum in ordinem cum gladiis suis, et
lanceis, et arcubus. 14 Et perspexi atque
surrexi: et aio ad optimates et magistratus,
et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere a
facie eorum. Domini magni et terribilis
mementote, et pugnate pro fratribus vestris,
filiis vestris, et filiabus vestris, et uxoribus
vestris, et domibus vestris. 15 Factum est
autem, cum audissent inimici nostri nuntiatum
esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum.
Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque
ad opus suum. 16 Et factum est a die illa,
media pars juvenum eorum faciebat opus, et
media parata erat ad bellum, et lanceæ, et
scuta, et arcsus, et loriceæ, et principes post eos
in omni domo Juda. 17 Ædificantium in
muro, et portantium onera, et imponentium:
una manu sua faciebat opus, et altera tenebat
gladium: 18 Ædificantium enim unus-
quisque gladio erat accinctus renes. Et
ædificabant, et clangebant buccina juxta me.
19 Et dixi ad optimates, et ad magistratus,
et ad reliquam partem vulgi: Opus grande
est et latum, et nos separati sumus in muro
procul alter ab altero: 20 In loco quocumque
audieritis clangorem tubæ, illuc concurrite ad
nos: Deus noster pugnabit pro nobis. 21 Et
nos ipsi faciamus opus: et media pars
nostrum teneat lanceas, ab ascensu auroræ,
donec egrediantur astra. 22 In tempore
quoque illo dixi populo: Unusquisque cum
puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint
nobis vices per noctem et diem, ad operandum.
23 Ego autem et fratres mei, et pueri mei, et
custodes, qui erant post me, non deponebamus
vestimenta nostra: unusquisque tantum
nudabatur ad baptismum.

CAPUT V.

1 Et factus est clamor populi et uxorum
ejus magnus adversus fratres suos Judæos.
2 Et erant qui dicerent: Filii nostri, et filiae
nostræ multæ sunt nimis: accipiamus pro
pretio eorum frumentum, et comedamus, et
vivamus. 3 Et erant qui dicerent: Agros
nostros, et vineas, et domos nostras opponamus,
et accipiamus frumentum in fame. 4 Et
alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in
tributa regis, demusque agros nostros et
vineas: 5 Et nunc sicut carnes fratrum
nostrorum, sic carnes nostræ sunt: et sicut
filii eorum, ita et filii nostri; ecce nos
subjugamus filios nostros et filias nostras in
servitutem, et de filiabus nostris sunt famulæ,
nec habemus unde possint redimi, et agros
nostros, et vineas nostras alii possident.

NEHEMIAH, IV. V.

13 ¶ Therefore set I in the lower places behind the wall, *and* on the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows. 14 And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, *which is* great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses. 15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work. 16 And it came to pass from that time forth, *that* the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers *were* behind all the house of Judah. 17 They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, *every one* with one of his hands wrought in the work, and with the other *hand* held a weapon. 18 For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet *was* by me. 19 ¶ And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work *is* great and large, and we are separated upon the wall, one far from another. 20 In what place *therefore* ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us. 21 So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared. 22 Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day. 23 So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, *saving that* every one put them off for washing.

CHAPTER V.

1 AND there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews. 2 For there were that said, We, our sons, and our daughters, *are* many: therefore we take up corn *for them*, that we may eat, and live. 3 *Some* also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth. 4 There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, *and that upon* our lands and vineyards. 5 Yet now our flesh *is* as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and *some* of our daughters are brought unto bondage *already*: neither *is* it in our power to *redeem* them; for other men have our lands and vineyards.

Nehemia, 4, 5.

13 Da stellet ich unten an die Dertter hinter der Mauer in die Graben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwerten, Speissen und Bogen. 14 Und befah es, und machte mich auf, und sprach zu den Rathsherren und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen, gedenket an den großen schrecklichen Herrn, und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser. 15 Da aber unsere Feinde hörten, daß es uns war kund worden; machte Gott ihren Rath zu nichts. Und wir kehrten alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu seiner Arbeit. 16 Und es geschah hinförder, daß die Jünglinge die Hälfte thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten Speiße, Schilde, Bogen und Panzer; und die Obersten stunden hinter dem ganzen Hause Juda. 17 Die da baueten an der Mauer, und trugen Last von denen, die ihnen aufgaben; mit einer Hand thaten sie die Arbeit, und mit der andern hielten sie die Waffen. 18 Und ein jeglicher, der da baute, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und baute also; und der mit der Posaune blies, war neben mir. 19 Und ich sprach zu den Rathsherren und Obersten, und zum andern Volk. Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreuet auf der Mauer, ferne von einander. 20 An welchem Ort ihr nun die Posaune lauten höret, dahin versammelt euch zu uns. Unser Gott wird für uns streiten; 21 So wollen wir am Werk arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die Speiße, von dem Aufgang der Morgenröthe bis die Sterne hervor kamen. 22 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben über Nacht zu Jerusalem, daß wir des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit warten. 23 Aber ich und meine Brüder, und meine Knaben, und die Männer an der Hut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

Das 5. Capitel.

1 Und es erhob sich ein groß Geschrei des Volks und ihrer Weiber wider ihre Brüder, die Juden. 2 Und waren etliche die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viel; laßt uns Getreide nehmen und essen, daß wir leben. 3 Aber etliche sprachen: Laßt uns unsere Acker, Weinberge und Häuser verpfänden, und Getreide nehmen in der Theurung! 4 Etliche aber sprachen: Laßt uns Geld entlehnen auf Zinse dem Könige auf unsere Acker und Weinberge. 5 Denn unserer Brüder Leib ist wie unser Leib, und ihre Kinder wie unsere Kinder; sonst würden wir unsere Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unserer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, auch würden unsere Acker und Weinberge der andern.

NÉHÉMIE, IV. V.

13 ¶ C'est pourquoi je rangeai le peuple derrière la muraille, dans les lieux inférieurs et sur des points plus élevés, selon leurs familles, avec leurs épées, leurs javelines et leurs arcs. 14 Puis je regardai, je me levai et je dis aux principaux, aux magistrats et au reste du peuple: N'ayez point peur d'eux; souvenez-vous du SEIGNEUR, qui est grand et terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons. 15 Or quand nos ennemis eurent su que nous étions avertis, Dieu dissipa leur conseil, et nous retournâmes tous aux murailles, chacun à son travail. 16 Depuis ce jour-là, une moitié de mes gens travaillait, et l'autre moitié tenait des javelines, des boucliers, des arcs et des cuirasses. Or les gouverneurs suivaient chaque famille de Juda. 17 Ceux qui bâtissaient la muraille, ainsi que les porte-faix et ceux qui les chargeaient, travaillaient chacun d'une main, et de l'autre, ils tenaient l'épée. 18 Car chacun de ceux qui bâtissaient avait les reins ceints d'une épée. Ils bâtissaient ainsi. Celui qui sonnait de la trompette était près de moi. 19 ¶ Car j'avais dit aux principaux, aux magistrats et au reste du peuple: L'ouvrage est grand et étendu, et nous sommes écartés le long de la muraille, loin les uns des autres. 20 Ainsi en quelque lieu que vous entendiez le son de la trompette, courez-y vers nous; notre Dieu combattra pour nous. 21 C'était donc ainsi que nous travaillions. Toutefois la moitié tenait des javelines, depuis le point du jour jusqu'au lever des étoiles. 22 Et en ce temps-là, je dis au peuple: Que chacun passe la nuit dans Jérusalem, avec son serviteur, afin qu'ils nous servent la nuit pour faire le guet, et le jour pour travailler. 23 Quant à moi, mes frères, mes serviteurs et les gens de la garde qui me suivent, nous ne quitterons point nos habits, chacun aura son épée et de l'eau.

CHAPITRE V.

1 OR, de la part du peuple et de leurs femmes, il s'éleva un grand cri contre les Juifs, leurs frères. 2 En effet, il y en avait qui disaient: Nous avons beaucoup de fils et de filles; procurons-nous donc du froment, afin que nous mangions et que nous vivions. 3 Il y en avait d'autres qui disaient: Nous avons engagé nos champs, nos vignes et nos maisons, pour prendre du froment contre la famine. 4 Il y en avait aussi qui disaient: Nous avons emprunté pour le tribut du roi sur nos champs et sur nos vignes. 5 Cependant notre chair est comme la chair de nos frères, et nos fils *sont* comme leurs fils; et voici, nous assujettissons nos fils et nos filles pour être esclaves; déjà quelques-unes de nos filles sont assujetties et ne sont plus en notre pouvoir; et nos champs et nos vignes sont à d'autres.

נחמיה ה

וַיָּחֶזֶק לִי מְאֹד כְּאִשְׁרֵי שְׂמִיעִי אֶת־זַעֲקָתָם
וְאֶת הַדְּבָרִים הַנֶּאֱמָרִים: וַיִּשְׁלַח לְבִי עָלַי
וְאֵלֶיכֶם אֶת־חֻמְרֵי וְאֶת־הַסְּקָנִים וְאֶמְרָה
לָהֶם מִשְׁמָע אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נִשְׁאָם וְאַתֶּן
עֲלֵיהֶם חֻמְלָה בְּדוֹלָה: וְאֶמְרָה לָהֶם
אֲנִינִי חֲנִינִי אֶת־אֲחֵינִי הַיְּהוּדִים הַמִּשְׁקָרִים
לְבָנִים בְּנֵי בְנֵי וְנִשְׁאָתָם מִמִּשְׁקָרֵי אֶת־אֲחֵיהֶם
וְנִמְצָרֵם לְגַג וְנִחְלָשׁוּ וְלֹא מָצָאוּ דָבָר:
וְיִאמְרוּ לֹא־מָטוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
כִּי־לֹא בִּירְאָה אֱלֹהֵינוּ מִלְכּוֹ מִחֻמְרָם
חֲבוּרִים אֲנִיכֶינִי: 10 וְנִשְׁאָלִי אֲחֵי וְנִצְרִי
נָשִׁים בָּתָּם בָּתָּם וְדָגוּ נִעֲזָבֵהֶם אֶת־
הַפֶּשַׁע הַזֶּה: 11 כִּשְׁבִּירָה לָהֶם בְּחַיִּים
פְּדוּתֵיהֶם פְּדוּתֵיהֶם וְיִמֵּיהֶם וְיָמֵיהֶם וְיִשְׁאָר
הַבָּקָה וְחִדְלוֹ הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר־אַתֶּם
נֹשִׂים בָּתָּם: 12 וְיִאמְרוּ נָשִׁיב וְנִחְסֹם לָהֶם
בְּבִקְשׁ בְּנוֹ עֲשֹׂה כְּאִשְׁרֵי אַתֶּם אֹמְרִים וְאֶמְרָה
אֶת־הַחֲנִינִים וְאֲשֶׁר־יִצְעֹם לְעֲשׂוֹת דְּבָר
הַזֶּה: 13 וְנִסְחָצְנִי כְּעֶרְמִי וְאֶמְרָה בָּתָּם
וְנִצְרִי הַחֲלֹחִים אֶת־כָּל־הָאִשׁ אֲשֶׁר־לֹא
יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיָּגְיוֹ
וְכִקְרָה יִהְיֶה נִצְרִי וְגַם וְיִאמְרוּ כָל־הַקָּהָל
אֲמֵן וְחִלְלוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם דְּבָר
הַזֶּה: 14 מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִנֵּחַ אֹתִי לַחֲנִית
פָּתָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד
שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וַיִּשְׁלַח לְאֶרְמִתְשָׁתָא חֲשִׁילָה
שָׂנִים שְׁתַּיִם עֶשְׂרִים אָנִי וְאֲחֵי לָחֶם
הַפֶּתַח לֹא אֶכְלִיתִי: 15 וְהַפֶּתַח הַקְּדָשׁוֹנִים
אֲשֶׁר־לְפָנֵי הַכְּפִירִי עַל־הָעָם וַיִּקְרָה מִתָּם
בְּלָחֶם וַיֵּלֶךְ אֶחָד בְּקֶסֶת־שִׁקְלִים אֶרְבָּעִים
גָּם בְּעִרְתָּם שְׁלֹשִׁים עַל־הָעָם וְאֲנִי לֹא
עֲשִׂיתִי כֹן מִפְּנֵי יְרֵאת אֱלֹהִים: 16 וְנִסְחָצְנִי
בְּכִלְמַת הַחֹמֶה הַזֶּה חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה וְשָׁרָה
לֹא חֲנִינִי וְלֹא־נִצְרִי קְבוּצִים שָׁם עַל־
הַפֶּתַח: 17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּקָנִים מִתָּם
נִחְמָשִׁים אִישׁ וְחֶבְדָּם אֲלֵינוּ מִן־הַבָּנִים
אֲשֶׁר־סָבִיבֵנוּ עַל־שְׁלָחֵנוּ: 18 וְאֲשֶׁר־הָיָה
נִעֲשֶׂה לָנוּ אֶחָד שָׁרָה אֶחָד צִנֵּחַ שָׁרָה
בְּרִירוֹת וְצָרִים בְּשֹׁרְלִי וְבִין עֲשָׂרַת יָמִים
בְּכִלְיָנוּ לַחֲרִיבָה וְעַם־זֶה לָחֶם הַפֶּתַח
לֹא בִּשְׁמִי בִּירְבָּרָה הַעֲבָרָה עַל־הָעָם
הַזֶּה: 19 וְנִצְרִי אֱלֹהֵי מִטְבָּחָ כָּל־אֲשֶׁר־
עֲשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה:

NEEMIAS, V.

6 Kai llykēthēn sfōdra kathōs hēkousa tēn
kraughēn autōn kai toūs λόγους τούτους. 7 Kai
ibouleūsato kardia mou ep' emi, kai imachisāmēn
prōs toūs intīmous kai toūs ārchontas kai ēipa
autōis 'Apaithēse anēr tōn ādēlōn autou &
ēmēis āpaitēite; kai ēdōka ep' autōs ēkēlēsian
megālēn. 8 Kai ēipa autōis 'Hmēis eketēmētha
toūs ādēlōus hēmōn toūs 'Ioudaious toūs pōlou-
mēnous toīs ēthēsēn en ēkonisē hēmōn, kai ēmēis
pōlōite toūs ādēlōus hēmōn, kai paradōthēsontai
ēmīn; kai hēsūchasan kai ouk ēurosān λόγον.
9 Kai ēipe Ouk āgaθός ὁ λόγος ὃν ēmēis poiēite,
ouk oūτως en φόβῳ θεοῦ hēmōn āpaleūsethe āpō
dnyidismou tōn īthōn tōn īchroōn hēmōn. 10 Kai
oi ādēlōi mou kai oi γνωστοί μου kai egō īthē-
kamēn lautōis ārgyriōn kai sītōn, īkateleikōmēn
dh tēn āpaithēsēn ταύτην. 11 'Eπιστρέψατε dh
autōis ὡς σήμερον āgroūs autōn kai āmpeōnas
autōn kai īlaiōnas autōn kai olēias autōn, kai
āpō tou ārgyriou tōn sītōn kai tōn oīnon kai tō
ēlaidon īzenēgkate lautōis. 12 Kai ēipan 'Apoθō-
somēn kai par' autōn ou zhētēsōmēn, oūτως poiē-
somēn kathōs sū lēgēs. Kai ēkalēsa toūs ierēis
kai ērkisa autōus poiēsai ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο.
13 Kai tēn ānabōlēn mou īzetināsa kai ēipa
Oūτως īktināzai ὁ θεός πάντα āndra ds ou sthēsēi
tōn λόγον τούτον ek tou oīkou autou kai ek
kōpou autou, kai īstai oūτως īktētinagmēnos kai
kenós. Kai ēipe pāsa ἡ ēkēlēsia 'Amēn, kai
ēnēsān tōn Κύριον. kai īpoīēsēn ὁ λαός τὸ ῥῆμα
τοῦτο. 14 Apō hēmēras ἧς ēnetēlatō moi ēinai
eis ārchonta autōn en γῇ 'Iouda, āpō ētous
eikostou kai ēως ētous tētrakostou kai deutērou
tῷ 'Arthasasath, ētē dōdeka, egō kai oi ādēlōi
mou bīan autōn ouk ēphagōn. 15 Kai tās bīas
tās prōtas ds prō ēmoū īzārūnan ep' autōus,
kai īlābosān par' autōn en ārtōis kai en oīnῳ,
ēschaton ārgyriōn dīdραχμα tēsarakonta, kai oi
īktētinagmēnoi autōn īzousiāzontai epī tōn λαόν.
kāgō ouk īpoīēsa oūτως āpō prosōpou φύβου
θεοῦ. 16 Kai en ēργῳ tou tēichous tōutōn ouk
ēkrātēsa, āgrōn ouk īktēisāmēn, kai pāntes oi
sunēgmēnoi ekēi epī tō ēργον. 17 Kai oi 'Ioudaioi
ēkatōn kai penthēkonta āndres kai īrchōmēnoi prōs
hēmās āpō tōn īthōn tōn kūelw hēmōn epī
trāpēzān mou. 18 Kai ēn γινόμενον eis hēmēran
mīan mōschos eis, kai prōbata 7ē īlektā kai
chīmaros īgīnountō moi, kai ānā mīson dika hēmōn
en pāsin oīnos tῷ plēthi. kai sūn tōutōis ārtous
tῆς bīas ouk īzhētēsa, ὅτι βαρεία ἡ δουλεία epī
tōn λαόν τούτων. 19 Mnēstēti mou ὁ θεός eis
āgaθōn πάντα ὅα īpoīēsa tῷ λαῷ τούτῳ.

NEHEMIAS, V.

6 Et iratus sum nimis cum audissem cla-
morem eorum secundum verba hæc: 7 Co-
gitavitque oor meum mecum: et increpavi
optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne
singuli a fratribus vestris exigitis? Et con-
gregavi adversum eos concionem magnam,
8 Et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus
fratres nostros Judæos, qui venditi fuerant
gentibus, secundum possibilitatem nostram:
et vos igitur vendetis fratres vestros, et redi-
memus eos? Et siluerunt, nec invenerunt
quid responderent. 9 Dixique ad eos: Non
est bona res, quam facitis: quare non in
timore Dei nostri ambulatis, ne exprobetur
nobis a gentibus inimicis nostris? 10 Et
ego, et fratres mei, et pueri mei, commodavimus
plurimis pecuniam et frumentum: non re-
petamus in commune istud, sed alienum
concedamus, quod debetur nobis. 11 Reddite
eis hodie agros suos, et vineas suas, et oliveta
sua, et domos suas: quin potius et centesimam
pecuniæ, frumenti, vini, et olei, quam exigere
soletis ab eis, date pro illis. 12 Et dixerunt:
Reddemus, et ab eis nihil quæremus: sicque
faciemus ut loqueris. Et vocavi sacerdotes,
et adjuravi eos, ut facerent juxta quod
dixeram. 13 Insuper excussi sinum meum,
et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui
non compleverit verbum istud, de domo sua,
et de laboribus suis: sic excutiatur, et vacuus
fiat. Et dixit universa multitudo: Amen.
Et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus
sicut erat dictum. 14 A die autem illa, qua
præceperat rex mihi ut essem dux in terra
Juda, ab anno vigesimo usque ad annum
trigesimum secundum Artaxerxis regis, per
annos duodecim, ego et fratres mei annonas,
quæ ducibus debebantur, non comedimus.
15 Duces autem primi, qui fuerant ante me,
gravaverunt populum, et acceperunt ab eis, in
pane, et vino, et pecunia, quotidie siclos
quadragesima: sed et ministri eorum depresse-
runt populum. Ego autem non feci ita propter
timorem Dei: 16 Quin potius in opere muri
ædificavi, et agrum non emi, et omnes pueri
mei congregati ad opus erant. 17 Judæi
quoque et magistratus, centum quinquaginta
viri, et qui veniebant ad nos de gentibus quæ
in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant.
18 Parabatur autem mihi per dies singulos
bos unus, arietes sex electi, exceptis vola-
tilibus, et inter dies decem vina diversa, et
alia multa tribuebam: insuper et annonas
ducatus mei non quæsi: valde enim atte-
nuatus erat populus. 19 Memento mei Deus
meus in bonum, secundum omnia quæ feci
populo huic.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, V.

6 ¶ And I was very angry when I heard their cry and these words. 7 Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them. 8 And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer. 9 Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies? 10 I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury. 11 Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them. 12 Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise. 13 Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise. 14 ¶ Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor. 15 But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God. 16 Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work. 17 Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that are about us. 18 Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people. 19 Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this people.

Nehemia, 5.

6 Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig. 7 Und mein Herz ward Rathe mit mir, daß ich schalt die Rathsherren und die Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Bücker treiben? Und ich brachte eine große Gemeinde wider sie. 8 Und sprach zu ihnen: Wir haben unsere Brüder, die Juden, erlauft, die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen, die wir zu uns gekauft haben? Da schwiegen sie, und fanden nichts zu antworten. 9 Und ich sprach: Es ist nicht gut, das ihr thut. Solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um der Schmach willen der Heiden, unserer Feinde? 10 Ich und meine Brüder und meine Knaben haben ihnen auch Geld gethan, und Getreide; den Bücker aber haben wir nachgelassen. 11 So gebt ihnen nun heutiges Tages wieder ihre Acker, Weinberge, Delgärten und Häuser, und den Hundertsten am Gelde, am Getreide, am Most und am Del, das ihr an ihnen gewuchert habt. 12 Da sprachen sie: Wir wollen wiedergeben, und wollen nichts von ihnen fordern, und wollen thun, wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester, und nahm einen Eid von ihnen, daß sie also thun sollten. 13 Auch schüttelte ich meinen Busen aus, und sprach: Also schüttelte Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dieß Wort nicht handhabt, daß er sey ausgeschüttelt und leer. Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobeten den Herrn. Und das Volk that also. 14 Auch von der Zeit an, mir befohlen ward, ein Landpfleger zu sein im Lande Juda, nämlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zwei und dreißigste Jahr des Königs Artaxerxes, das sind zwölf Jahr, nährete ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Kost. 15 Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschweret, und hatten von ihnen genommen Brod und Wein, dazu auch vierzig Setel Silbers; auch hatten ihre Knaben mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich that aber nicht also, um der Furcht Gottes willen. 16 Auch arbeitete ich an der Mauer Arbeit, und kaufte keinen Acker; und alle meine Knaben mußten daselbst an die Arbeit zu Hause kommen. 17 Dazu waren der Juden und Obersten hundert und fünfzig an meinem Tische, die zu mir kommen waren aus den Heiden, die um uns her sind. 18 Und man machte mir des Tages einen Ochsen, und sechs erwählte Schafe, und Vögel, und je inwendig zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Noch forderte ich nicht der Landpfleger Kost, denn der Dienst war schwer auf dem Volk. 19 Gedente mir, mein Gott, zum Besten alles, das ich diesem Volk gethan habe.

NÉHÉMIE, V.

6 ¶ Or, quand j'entendis leur cri et ces paroles-là, je fus fort en colère. 7 Je me consultai donc. Puis je censurai les principaux et les magistrats, et je leur dis: Vous exercez l'usure chacun à l'égard de son frère. Je fis ensuite convoquer contre eux une grande assemblée, 8 Et je leur dis: Nous avons racheté selon notre pouvoir nos frères juifs qui avaient été vendus aux nations, et vous vendriez vous-mêmes vos frères, et c'est à nous qu'ils seraient vendus? Alors ils se turent et ne surent que dire. 9 Et je dis: Vous ne faites pas bien; ne voulez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, plutôt que d'être en opprobre aux nations qui sont nos ennemies? 10 Moi aussi, mes frères et mes serviteurs, nous pourrions exiger de l'argent et du froment; mais quittons-leur, je vous prie, ce qu'ils nous doivent. 11 Rendez-leur, je vous prie, aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et, outre cela, le centième de l'argent, du froment, du vin et de l'huile que vous exigez d'eux. 12 Or ils répondirent: Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien; nous ferons ce que tu dis. Alors j'appelai les sacrificateurs, et je les fis jurer qu'ils le feraient. 13 Ensuite je secouai mon sein, et je dis: Que Dieu jette ainsi hors de sa maison et prive du fruit de son travail, tout homme qui n'aura point accompli cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et dépouillé. Or toute l'assemblée répondit: Amen! Et ils louèrent le SEIGNEUR. Le peuple fit donc selon cette parole-là. 14 ¶ Et même depuis le jour où le roi m'avait commandé d'être leur gouverneur au pays de Juda, ce qui fut depuis la vingtième jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, l'espace de douze ans, moi et mes frères, nous n'avons point pris ce qui était assigné pour le pain de la table du gouverneur; 15 Quoique les premiers gouverneurs qui avaient été avant moi, eussent chargé le peuple, et eussent pris d'eux du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent, et que même leurs serviteurs eussent dominé sur le peuple; je n'ai point fait ainsi, à cause de la crainte de mon Dieu. 16 J'ai même réparé une partie de cette muraille; nous n'avons point acheté de champ, et mes serviteurs se sont rendus tous ensemble à ce travail. 17 Outre cela, les Juifs et les magistrats, au nombre de cent cinquante hommes, et ceux qui venaient vers nous, des nations qui nous entouraient, venaient à ma table. 18 Et chaque jour on apprêtait un bœuf et six moutons choisis. On m'apprêtait aussi des volailles; et de dix en dix jours, il fallait de toute sorte de vin en abondance. Nonobstant tout cela, je n'ai point demandé le pain qui était assigné au gouverneur; car c'eût été une rude servitude pour ce peuple. 19 Ô mon Dieu! souviens-toi de moi en bien selon tout ce que j'ai fait pour ce peuple.

נחמיה ו

פרשה ו :

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַבְלֵט וְיֹסֵבִיחַ
וְלִשְׁמֵעַ הָעֶרְבִי הַלְחָר אִיכְנִי פִי בְּיָתִי
אֶת־תְּחִילָתָהּ וְלֹא־נִתַּר בָּהּ חֶרֶץ גַּם עַד
הָעֵת הַזֹּאת דְּלִתּוֹת לֹא־תַעֲמִידִי בַשְּׂעָרִים:
וַיִּשְׁלַח סַבְלֵט וְנִשְׁמֵעַ אֵלַי לֵאמֹר לָכֵן
וְנַעֲמִידָה יַחְדָּו בַּעֲרִיבִים בְּבֹקֶרֶת אֹנֹן
וְהַחֲדָה חֲשֻׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי דָעָה:
וַיִּשְׁלַחֵנִי אֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מַלְאָכָה
גְּדוּלָּה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אֶכֶל לִהְיוֹת לַפֶּחַ
חֲשֵׁבֶת הַמַּלְאָכָה כַּאֲשֶׁר אֲרַפֶּה וְיִרְדְּפוּ
אֲלֵיהֶם: וַיִּשְׁלַחוּ אֵלַי עֲדָר חֲזָה אַרְבַּע
פַּעֲמִים וְהָאֵיב אֹהֶם עֲדָר חֲזָה:
וַיִּשְׁלַחֵנִי אֵלַי סַבְלֵט עֲדָר חֲזָה קָעַם
הַמִּשְׁחָה אֶת־נַעֲרֹ וְאֶת־חַתָּת פְּתִיחָה בְּדָר:
וְעֲרִיב בָּהּ בְּנֵימִים נִשְׁמַע וְנִשְׁמַע אֲמַר
אֶתָּה וְהַיְחָדִים חֲשֻׁבִים לְמִדּוֹר עַל־כֵּן
אֶתָּה בֹּקֶר חֲחֻמָּה וְאֶתָּה חֲחֻמָּה לְחֵם
לְמַלְאָכֵי עֲדָרִים הָאֵלֶּה: וְנִשְׁמַעֵיהֶם
הַעֲמִידָה לְחָרָא עֲלֵיהֶם בִּירֹשָׁלַם לֵאמֹר
מַלְאָכֵי הַיְחָדָה וְעִמָּהּ יִשְׁמַע לְפָלֶה
עֲדָרִים הָאֵלֶּה וְעִמָּהּ לָכֵן וְנַעֲמִידָה
יַחְדָּו: וַיִּשְׁלַחֵנִי אֵלַי לֵאמֹר לֹא נִתְּיָה
עֲדָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶתָּה אֹמֵר פִּי
מַלְאָכֵי אֶתָּה בֹּקֶרֶם: וְפִי כֵלֶם מִיֵּרָאִים
אֹהֶלִי לֵאמֹר יִרְפוּ יְדֵיהֶם מִיְּחַמְלָאָה
וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעִמָּהּ חֲזָה אֶת־חֲזָה:
וְאֲנִי בָּאתִי בְּיָתִי שְׁמַעֲיָה בִּדְדִלְיָה
בְּדִמְיָטִיבָאֵל וְהָיָה עֲצִיר נִלְמָד כְּעֶד
אֶל־בְּיָתִי הָאֵלֶּה אֶת־חֲחֻמָּה וְנִשְׁמַעֵיהֶם
דְּלִתּוֹת חֲחֻמָּה פִּי בָּאִים לְחֲרָהּ וְלִלְחָה
בָּאִים לְחֲרָהּ: וְאֶתָּה חֲחֻמָּה כְּמוֹנִי
יִבְרַח בְּפִי כְּמוֹנִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־חֲחֻמָּה וְהָיָה
לֹא אֶבְרָא: וְאֶתָּה וְהָיָה לֹא אֶל־חֻמָּה
שְׁלַחוּ פִי חֲבֹאֵה דְּבָר עֲלֵי וְיֹסֵבִיחַ
וְסַבְלֵט שְׂכָר: וְלִמְעַן שְׂכָר חֲחֻמָּה לְמַעַר
אֶתָּה וְאֶת־שְׂכָרֵנוּ וְהָיָה לְחֵם לְשֵׁם
לְעַ לְמַעַן יִחְרָפוּ: וְנִתְּיָה אֶת־חֻמָּה
לְיֹסֵבִיחַ וְלִסַבְלֵט פַּעֲמִי אֵלֶּה וְלֹא
לְיֹעֲדָה הַבְּיָאֵה וְלִהְיוֹת הַבְּיָאֵה אֲשֶׁר חָיָה
מִיֵּרָאִים אֹהֶי: וְנִשְׁלַחֵנִי חֲחֻמָּה בַּעֲשָׂרִים
נְחֻמָּשָׁה לְאֵלֶּה לְחֻמָּשִׁים בָּשָׂרִים יוֹם:

NEHEMIAE, VI.

KEΦ ς.

1 KAI EGINETO KATHΩS HKOUSΘH Tῷ SANABALLAT
kai TWBIA kai Tῷ Iῆσάμ Tῷ Ἀραβι kai τοῖς
καταλοιποῖς ἰχθῶν ἡμῶν ὅτι ψκοδόμησα τὸ τεῖχος
καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή, ἕως τοῦ καιροῦ
ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπίστησα ἐν ταῖς πόλαις, 2 Kai
ἀπέστειλε Σαναβαλλάτ καὶ Γησάμ πρὸς μὲ λίγων
Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις
ἐν πεδίῳ Ὠνῶ· καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι ποιῆσαι
μοι πονηρίαν. 3 Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγί-
λους λίγων Ἔργον μίγα ἰγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνή-
σομαι καταβῆναι μή ποτε καταπάσῃ τὸ ἔργον·
ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς. 4 Kai
ἀπέστειλαν πρὸς μὲ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ
ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ τὰῦτα. 5 Kai ἀπέστειλα
πρὸς μὲ Σαναβαλλάτ τὸν παῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐπι-
στολὴν ἀνιψιμμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 6 Kai ἦν
γεγραμμένη ἐν αὐτῇ Ἐν ἰθυσιν ἡκούσθη ὅτι σὺ
καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογιζέσθε ἀποστατῆσαι, διὰ τοῦτο
σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος, καὶ σὺ ἔσθ' αὐτοῖς εἰς
βασιλείαν. 7 Καὶ πρὸς τοὺτους προφήτας ἔστησας
σταντῶ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλείαν
ἐπὶ Ἰούδα. Καὶ νῦν ἀπαγγέλλουσιναι τῷ βασιλεῖ
οἱ λόγοι οὗτοι, καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ
τὸ αὐτό. 8 Kai ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λίγων
Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λίγαις, ὅτι
ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς. 9 Ὅτι πάντες
φοβερίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες Ἐκλυθήσονται χεῖρες
αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου, καὶ οὐ ποιηθήσεται·
καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου. 10 Κἀγὼ
εἰσῆλθον εἰς οἶκον Σμεὶ υἱοῦ Δαλαῖα υἱοῦ Μεταβείλ,
καὶ αὐτὸς συνεχόμενος καὶ εἶπε Συναχθῶμεν εἰς
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς
θύρας αὐτοῦ, ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε. 11
Kai εἶπα Τίς ἴστιν ὁ ἀνὴρ ὃς εἰσελεύσεται εἰς
τὸν οἶκον καὶ ζῆσεται; 12 Kai ἐπύκνω, καὶ ἰδοὺ
ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν, ὅτι ἡ προφητεία
λόγος κατ' ἐμοῦ· καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλάτ
ἐμισθώσαντο 13 Ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ
καὶ ποιῶσ' οὕτως καὶ ἀμάρτω καὶ γίνωμαι αὐτοῖς
εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίσωσί με. 14 Μνή-
σθητι ὁ θεὸς Τωβία καὶ Σαναβαλλάτ ὡς τὰ
ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδία τῷ προφήτῃ
καὶ καταλοιποῖς τῶν πρῶφῃτων οἱ ἦσαν φοβερίζον-
τές με. 15 Kai ἐτελείσθη τὸ τεῖχος πέντηκοντα καὶ δύο ἡμέρας.
τοῦ Ἑλουλ μηνὸς εἰς πενήτηκοντα καὶ δύο ἡμέρας.

NEHEMIAE, VI.

CAPUT VI.

1 FACTUM est autem, cum audisset Sana-
ballat, et Tobias, et Gossem Arabe, et ceteri
inimici nostri, quod edificassem ego murum,
et non esset in ipso residua interruptio (usque
ad tempus autem illud valvas non posueram
in portis), 2 Miserunt Sanaballat et Gossem
ad me, dicentes: Veni, et percutiamus fœdus
pariter in viculis in campo Ono. Ipei autem
cogitabant ut facerent mihi malum. 3 Misi
ergo ad eos nuntios, dicens: Opus grande ego
facio, et non possum descendere: ne forte
negligatur, cum venero et descendero ad vos. 4
Miserunt autem ad me secundum verbum
hoc per quatuor vices: et respondi eis juxta
sermonem priorem. 5 Et misit ad me Sana-
ballat juxta verbum prius quinta vice puerum
suum, et epistolam habebat in manu sua
scriptam hoc modo: 6 IN GENTIBUS au-
ditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judæi
cogitetis rebellare, et propterea œdifices
murum, et levare te velis super eos regem:
propter quam causam 7 Iſt prophetas posueris,
qui prædicent de te in Jerusalem, dicentes:
Rex in Judæa est. Auditorus est rex verba
hæc: idecirco nunc veni, ut ineamus consilium
pariter. 8 Et misi ad eos, dicens: Non est
factum secundum verba hæc, quæ tu loqueris:
de corde enim tuo tu componis hæc. 9 Omnes
enim hi terrebant nos, cogitantes quod cessa-
rent manus nostræ ab opere, et quiesceremus.
Quam ob causam magis confortavi manus
meas: 10 Et ingressus sum domum Semaiæ
filii Dalaiæ filii Metabeel secreto. Qui ait:
Tractemus nobiscum in domo Dei in medio
templi, et claudamus portas ædis: quia venturi
sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt
ad occidendum te. 11 Et dixi: Num quisquam
similis mei fugit? et quis ut ego ingredietur
templum, et vivet? non ingrediar. 12 Et
intellexi quod Deus non misisset eum, sed
quasi vaticinans locutus esset ad me, et
Tobias et Sanaballat conduxisserunt eum;
13 Acceperat enim pretium, ut territus fa-
cerem, et peccarem, et haberent malum, quod
exprobrarent mihi. 14 Memento mei Domine
pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum
talìa: sed et Noadiæ prophetæ, et cæterorum
prophetarum, qui terrebant me. 15 Com-
pletus est autem murus vigesimo quinto die
mensis Elul, quinquaginta duobus diebus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VI.

CHAPTER VI.

1 Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and *that* there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;) 2 That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in *some one of* the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief. 3 And I sent messengers unto them, saying, I *am* doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you? 4 Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner. 5 Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand; 6 Wherein *was* written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith *it*, *that* thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words. 7 And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, *There is* a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together. 8 Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart. 9 For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, *O God*, strengthen my hands. 10 Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who *was* shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee. 11 And I said, Should such a man as I flee? and who *is there*, that, *being* as I *am*, would go into the temple to save his life? I will not go in. 12 And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him. 13 Therefore *was* he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and *that* they might have *matter* for an evil report, that they might reproach me. 14 My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear. 15 ¶ So the wall was finished in the twenty and fifth *day of the month* Elul, in fifty and two days.

253

Nehemia, 6.

Das 6. Capitel.

1 Und da Saneballat, Tobia und Gosem, der Araber, und andere unserer Feinde erfuhren, daß ich die Mauer gebauet hatte, und keine Lücke mehr dran wäre, wiewohl ich die Thüren zu der Zeit noch nicht gehängt hatte in den Thoren; 2 Sandte Saneballat und Gosem zu mir, und ließen mir sagen: Komm, und laß uns zusammen kommen in den Dörfern, in der Fläche Ono. Sie gedachten mir aber Böses zu thun. 3 Ich aber sandte Boten zu ihnen, und ließ ihnen sagen: Ich habe ein groß Geschäft auszuriichten, ich kann nicht hinab kommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hand abthäte und zu euch hinab zöge. 4 Sie sandten aber wohl viermal zu mir auf die Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise. 5 Da sandte Saneballat zum fünften mal zu mir seinen Knaben mit einem offenen Briefe in seiner Hand. 6 Darinnen war geschrieben: Es ist vor die Feinden kommen, und Gosem hat es gesagt, daß du und die Juden gedenket abzufallen, darum du die Mauer bauest, und du wollest ihr König sein in diesen Sachen; 7 Und du habest dir Propheten bestellt, die von dir ausschreien sollen zu Jerusalem, und sagen: Er ist der König Juda. Nun, solches wird vor den König kommen. So komm nun, und laß uns mit einander ratschlagen. 8 Ich aber sandte zu ihm, und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, das du sagest; du hast es aus deinem Herzen erdacht. 9 Denn sie alle wollten uns furchtsam machen, und gedachten: Sie sollen die Hand abthun vom Geschäfte, daß sie nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto mehr meine Hand. 10 Und ich kam ins Haus Semaja, des Sohns Delaja, des Sohns Mehetabeels; und er hatte sich verschlossen, und sprach: Laß uns zusammen kommen im Hause Gottes mitten im Tempel, und die Thüren des Tempels zuschließen; denn sie werden kommen dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, daß sie dich erwürgen. 11 Ich aber sprach: Sollt ein solcher Mann fliehen? Sollt ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bliebe? Ich will nicht hinein gehen. 12 Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte. Denn er sagte wohl Weissagung auf mich, aber Tobia und Saneballat hatten ihm Geld gegeben. 13 Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte, und also thun, und sündigen, daß sie ein böse Geschrei hätten, damit sie mich lästern möchten. 14 Gedente, mein Gott, des Tobia und Saneballat nach diesen seinen Werken; auch der Prophetin Noadja, und der andern Propheten, die mich wollten abschrecken. 15 Und die Mauer war fertig am fünf und zwanzigsten Tage des Monats Elul, in zwei und fünfzig Tagen.

NÉHÉMIE, VI.

CHAPITRE VI.

1 OR quand Samballat, Tobija et Guésem, Arabe, et le reste de nos ennemis eurent appris que j'avais rebâti la muraille, et qu'il n'y était demeuré aucune brèche, bien que jusqu'à ce temps-là je n'eusse pas encore mis les battants aux portes, il arriva que 2 Samballat et Guésem envoyèrent vers moi pour me dire: Viens, et que nous nous trouvions ensemble aux villages qui sont à la campagne d'Ono. Or ils avaient comploté de me faire du mal. 3 Mais j'envoyai des messagers vers eux, pour leur dire: Je fais un grand ouvrage, et je ne saurais descendre; pourquoi cesserait l'ouvrage, et le laisserais-je pour descendre vers vous? 4 Cependant ils me mandèrent la même chose quatre fois; mais je leur répondis de même. 5 Alors Samballat envoya vers moi son serviteur, pour me tenir le même discours une cinquième fois. Or le serviteur avait en sa main une lettre ouverte, 6 Dans laquelle il était écrit: On entend dire parmi les nations, et Gasmu le dit, que vous pensez, toi et les Juifs, à vous rebeller; que c'est pour cela que tu rebâties la muraille, que tu vas être leur roi, selon ce qu'on en dit; 7 Et même que tu as ordonné des prophètes pour te prôner dans Jérusalem, et pour dire, Il est roi en Judée. Or maintenant on fera entendre au roi ces mêmes choses; viens donc maintenant, afin que nous en conférions ensemble. 8 Je renvoyai alors vers lui, pour lui *faire* dire: Ce que tu dis n'est point, mais tu l'inventes toi-même. 9 En effet tous ces gens-là *coulaient* nous épouvanter, et se disaient: Leurs mains quitteront le travail, de sorte qu'il ne se fera point. Maintenant donc, Ô Dieu! renforce mes mains. 10 Après cela, j'allai dans la maison de Sémahja, fils de Délaja, fils de Méhétabeel, qui s'était enfermé. Et il me dit: Allons ensemble dans la maison de Dieu, dans le temple, et fermons les portes du temple; car ils doivent venir pour te tuer, et c'est cette nuit qu'ils viendront pour te tuer. 11 Mais je répondis: Un homme tel que moi fuirait-il? Et un homme tel que moi va-t-il au temple pour sauver sa vie? Je n'y entrerais point. 12 Et voilà, je connus bien que ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, mais qu'il avait prononcé cette prophétie contre moi, parce que Samballat et Tobija l'avaient gagné. 13 En effet, il était gagné pour m'épouvanter et pour m'obliger d'agir de la sorte, et de commettre cette faute, afin qu'ils eussent quelque mauvaise chose à me reprocher. 14 Ô mon Dieu! souviens-toi de Tobija et de Samballat, selon leurs actions, ainsi que de Nohadja, la prophétesse, et des autres prophètes qui tâchaient de m'épouvanter. 15 ¶ Néanmoins la muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Élul, en cinquante-deux jours.

נחמיה ו

16 ויהי כאשר שמעו כל-אחיהם
 ויראו כל-הגוים אשר סביבותינו ויפלו
 מאד בצניותם ונדעו כי מאת אל-הים
 נעשה זה הפלא הזה האת : 17 גם בנמים
 קהם מרבים חזי יחדה אנתיחם
 הולכות על-טוביה ואמר לטוביה באת
 אליהם : 18 כירבים ביהודה בעלי שבועה
 לו קריתו הוא לשכנה בראיה
 ויהיונו בנו למח את-בר-משלם בנו
 בקרבן : 19 גם טוביהו הני אסרים לפני
 דברי הני מוצאים לו אגרות שלח
 טוביה לראי :

פרשה ז :

1 ויהי כאשר נבנה חומה ואצמד
 הדלתות ונקמנו השוערים וקמשרתים
 וקלונים : 2 ואמר את-חגגי אחי ואמר
 חנניה שר הבירה על-ירושלם ברחמי
 פאיש אמת ונא את-האלהים מרבים :
 3 ואמר להם לא יתחילו לעבד ירושלם
 עדיהם השמש ועד חם למדים גופו
 הדלתות ואחוז ותעמיד משמרות ושבי
 ירושלם איש במשמרו ואיש גדר ביתו :
 4 ותלוי בחבת ידים תלך ותקע מצע
 ברוקה ואין קמים בנים : 5 ויתן אל-הי
 אל-לפי ואקבץ את-החזקים ואת-השקנים
 ואת-העם לתהיחש ואמצא ספר היתחש
 העולים בראשונה ואמצא קרוב בו :
 6 אלה בגן הבירה חללים משבי
 הולך אשר תלך בבידונך מלך עבד
 וישבו לירושלם וליהודה איש לעירו :
 7 הציאם עסור-בכל ושוע קמל עזרה
 קעמנה נחמי קרדי בלשן מספרת בגני
 בתים בענה מספר אנשי עסור-בכל : 8 בגן
 פרש אלפים מאה ושבעים ושנים : 9 בגן
 שפטיה שלש מאה שבעים ושנים :
 10 בגן צה שש מאה חמשים ושנים :
 11 בגן-ספר מואב לבגן ישוע ויואב
 אלפים ושמונה מאה שמונה עשר :
 12 בגן עילם אלה סמנים חמשים וארבעה :
 13 בגן זמנא שמונה מאה ארבעים
 חמשים : 14 בגן זכי שבע מאה ושנים :
 15 בגן בפי שש מאה ארבעים ושמונה :
 16 בגן בבי שש מאה עשרים ושמונה :

NEHEMIAS, 6, 7.

16 Καὶ ἐγένετο ὥστε ἡκούσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ
 ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ
 ἡμῶν, καὶ ἐπίπεσε φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς
 αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 ἐγενήθη τελεωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. 17 Καὶ ἐν
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰουδα
 πιστολαὶ ἱκορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία
 ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. 18 Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδα
 ἔνοχοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία
 υἱοῦ Ἡραὶ, καὶ Ἰωνάν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβε τὴν
 θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα.
 19 Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς μί,
 καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφίροντες αὐτῷ· καὶ πιστο-
 λὰς ἀπέστειλε Τωβίας φοβεῖσθαι με.

ΚΕΦ. Ζ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὥστε ψυχοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ
 ἔστησαν τὰς θύρας, καὶ ἐπεσέπησαν οἱ πυλωροὶ
 καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται. 2 Καὶ ἐντεταλμένην
 τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἀρχοντι
 τῆς βύρᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ
 ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλοῦς,
 3 Καὶ εἶπα αὐτοῖς Οὐκ ἀνοίγουνται πύλαι
 Ἱερουσαλὴμ ἕως ἂμ τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔτι αὐτῶν
 γρηγορούντων κλεισθῶσαν αἱ θύραι καὶ σφραγι-
 σθῶσαν· καὶ στήσιν προφύλακας οἰκούντων ἐν
 Ἱερουσαλὴμ, ἀνὴρ ἐν προφύλαξ αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ
 ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ. 4 Καὶ ἡ πόλις πλατεία
 καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ
 ἦσαν οἰκίαι ψυχοδομημέναι. 5 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς
 εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ
 τοὺς ἀρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίαν· καὶ
 εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας οὗ ἀνέβησαν ἐν πρώ-
 ταις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ 6 Καὶ
 οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οὗ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλω-
 σίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπέστειλε Ναβουχοδονόσορ ὁ
 βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπίστρεψεν εἰς Ἱερου-
 σαλὴμ καὶ εἰς Ἰουδα ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ
 7 Μετὰ Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεμίας, Ἀζαρία
 καὶ Πειλμά, Ναεμανί, Μαρδοχαῖος, Βαλαάν,
 Μασφάρ, Ἐσδρα, Βογούια, Ἰναούμ, Βαανά,
 Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραὴλ, 8 Ὅτι Φόρος,
 δισχιλιοὶ ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. 9 Ὅτι Σαφατία,
 τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. 10 Ὅτι Ἡρά, ἑκατό-
 σοι πεντηκονταδύο. 11 Ὅτι Φαθ Μωάβ τοῖς
 υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωάβ, δισχιλιοὶ ἑκατόσιοι δεκα-
 οκτώ. 12 Ὅτι Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκον-
 τατρίσκαρες. 13 Ὅτι Ζαθούια, ὀκτακόσιοι τεσσα-
 ρακονταπέντε. 14 Ὅτι Ζαχαὺ, ἑξακόσιοι
 ἑξήκοντα. 15 Ὅτι Βανού, ἑκατόσιοι τεσσαρα-
 κονταοκτώ. 16 Ὅτι Βηβί, ἑκατόσιοι ἑκοσιοκτώ.

NEHEMIAS, VI. VII.

16 Factum est ergo cum audissent omnes
 inimici nostri, ut timerent universæ gentes
 quæ erant in circuitu nostro, et conciderent
 intra semetipsos, et scirent quod a Deo factum
 esset opus hoc. 17 Sed et in diebus illis,
 multæ optimatum Judæorum epistolæ mitte-
 bantur ad Tobiam, et a Tobia veniebant ad
 eos. 18 Multi enim erant in Judæa habentes
 juramentum ejus, quia gener erat Secheniæ
 filii Area, et Johanan filius ejus acceperat
 filiam Mosollam filii Barachiae: 19 Sed et
 laudabant eum coram me, et verba mea
 nuntiabant ei: et Tobias mittebat epistolas
 ut terreret me.

CAPUT VII.

1 POSTQUAM autem ædificatus est murus, et
 posui valvas, et recensui janitores, et cantores,
 et Levitas: 2 Præcepi Hanani fratri meo, et
 Hananiæ principi domus de Jerusalem (ipse
 enim quasi vir verax et timens Deum plus
 ceteris videbatur), 3 Et dixi eis: Non aperi-
 antur portæ Jerusalem usque ad calorem solis.
 Cumque adhuc assisterent, clausæ portæ sunt,
 et oppilatæ: et posui custodes de habitatori-
 bus Jerusalem, singulos per vices suas, et
 unumquemque contra domum suam. 4 Civitas
 autem erat lata nimis et grandis, et populus
 parvus in medio ejus, et non erant domus
 ædificatæ. 5 Deus autem dedit in corde meo,
 et congregavi optimates, et magistratus, et
 vulgus, ut recenserem eos: et inveni librum
 census eorum, qui ascenderant primum, et
 inventum est scriptum in eo: 6 Isti filii
 provinciæ, qui ascenderunt de captivitate
 migrantium, quos transtulerat Nabuchodo-
 nosor rex Babylonis, et reversi sunt in
 Jerusalem, et in Judæam, unusquisque in
 civitatem suam. 7 Qui venerunt cum Zoro-
 babel, Josue, Nehemias, Azarias, Raamias,
 Nahamani, Mardocheus, Belsam, Mespharath,
 Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum
 populi Israel: 8 Filii Pharos, duo millia
 centum septuaginta duo: 9 Filii Saphatia,
 trecenti septuaginta duo: 10 Filii Area,
 sexcenti quinquaginta duo: 11 Filii Pha-
 hathmoab filiorum Josue et Joab, duo millia
 octingenti decem et octo: 12 Filii Elam,
 mille ducenti quinquaginta quatuor: 13 Filii
 Zethua, octingenti quadraginta quinque:
 14 Filii Zachai, septingenti sexaginta:
 15 Filii Bannui, sexcenti quadraginta
 octo: 16 Filii Bebai, sexcenti viginti octo:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VI. VII.

16 And it came to pass, that when all our enemies heard *thereof*, and all the heathen that *were* about us saw *these things*, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God. 17 ¶ Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and *the letters* of Tobiah came unto them. 18 For *there were* many in Judah sworn unto him, because he *was* the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah. 19 Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

CHAPTER VII.

1 Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed, 2 That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he *was* a faithful man, and feared God above many. 3 And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar *them*: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one *to be* over against his house. 4 Now the city *was* large and great: but the people *were* few therein, and the houses *were* not builded. 5 ¶ And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein, 6 *These are* the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city; 7 Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, *I say*, of the men of the people of Israel *was this*: 8 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two. 9 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. 10 The children of Arah, six hundred fifty and two. 11 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen. 12 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. 13 The children of Zattu, eight hundred forty and five. 14 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. 15 The children of Binnui, six hundred forty and eight. 16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight.

255

Neh'mia, 6, 7.

16 Und da alle unsere Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Muth entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dieß Werk von Gott war. 17 Auch zu derselben Zeit waren viel der Obersten Juda, deren Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia zu ihnen. 18 Denn ihrer waren viel in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war ein Schwager Sachanja, des Sohns Arah, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohns Berechia. 19 Und sagten Gutes von ihm vor mir, und brachten meine Rede aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzusprechen.

Das 7. Capitel.

1 Da wir nun die Mauer gebauet hatten, hängete ich die Thüren; und wurden bestellt die Thorhüter, Säger und Leviten. 2 Und ich gebot meinem Bruder Hanani, und Hananja, dem Palastvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann, und gottesfürchtig vor vielen andern), 3 Und sprach zu ihnen: Man soll die Thore zu Jerusalem nicht aufthun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch arbeitet, soll man die Thüren zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Post und um sein Haus. 4 Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volks drinnen, und die Häuser waren nicht gebauet. 5 Und mein Gott gab mir ins Herz, daß ich versammelte die Rathsherren und die Obersten und das Volk, sie zu rechnen. Und ich fand ein Register ihrer Rechnung, 6 Die vorhin herauf kommen waren aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und zu Jerusalem wohneten und in Juda, ein jeglicher in seiner Stadt, 7 Und waren kommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Rahamani, Mardachai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum und Baana. Dieß ist die Zahl der Männer vom Volk Israel. 8 Der Kinder Paros waren zwei tausend hundert und zwei und siebenzig. 9 Der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei und siebenzig. 10 Der Kinder Arah, sechs hundert und zwei und fünfzig. 11 Der Kinder PahathMoab, unter den Kindern Jesua und Joab, zwei tausend acht hundert und achtzehn. 12 Der Kinder Elam, tausend zwei hundert und vier und fünfzig. 13 Der Kinder Sathu, acht hundert und fünf und vierzig. 14 Der Kinder Sacai, sieben hundert und sechzig. 15 Der Kinder Benui, sechs hundert und acht und vierzig. 16 Der Kinder Bebai, sechs hundert und acht und zwanzig.

NÉHÉMIE, VI. VII.

16 Quand donc tous nos ennemis l'eurent appris, et que toutes les nations qui *étaient* autour de nous l'eurent vu, ils en furent tout consternés en eux-mêmes, et ils connurent que cet ouvrage avait été fait par le secours de notre Dieu. 17 ¶ D'ailleurs, en ces jours-là, les principaux de Juda envoyaient lettres sur lettres qui allaient à Tobija, et il leur en venait de Tobija. 18 Car il y en avait plusieurs en Judée qui s'étaient liés à lui par serment, parce qu'il était gendre de Sécanja, fils d'Arah, et que Johanan, son fils, avait pris pour femme la fille de Mésullam, fils de Bérecja. 19 Et même ils racontaient ses bienfaits en ma présence, et lui rapportaient mes discours. Tobija m'envoyait aussi des lettres pour m'épouvanter.

CHAPITRE VII.

1 OR après que la muraille eut été rebâtie, que j'y eus mis les portes et qu'on eut institué les chantres et les Lérites, 2 Je donnai cet ordre à Hanani, mon frère, et à Hananja, capitaine de la forteresse de Jérusalem; car il était un homme fidèle, et il se distinguait par sa crainte de Dieu: 3 Et je leur dis: Que les portes de Jérusalem ne s'ouvrent que lorsque le soleil sera déjà chaud; que ceux qui gardent les portes y restent jusqu'à ce qu'elles soient bien fermées. Je plaçai ensuite des gardes d'entre les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, et chacun vis-à-vis de sa maison. 4 Or la ville *était* spacieuse et grande, mais *il y avait* peu de monde, et ses maisons n'étaient point bâties. 5 ¶ Mon Dieu me mit alors au cœur d'assembler les principaux, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement, selon leurs généalogies; et je trouvai le registre du dénombrement, selon les généalogies de ceux qui étaient montés la première fois. Or j'y trouvai écrit ce qui suit: 6 Ce sont ici ceux de la province qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux qui avaient été transportés, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés, et qui retournèrent à Jérusalem et en Judée, chacun en sa ville; 7 Qui vinrent avec Zorobabel, Jésuah, Néhémie, Hazaria, Rahamja, Nahamani, Mardochée, Bisan, Mitspérèth, Bigvai, Néhum et Bahana. Nombre des hommes du peuple d'Israël: 8 Les enfants de Parhos, deux mille cent soixante-douze; 9 Les enfants de Séphatja, trois cent soixante-douze; 10 Les enfants d'Arah, six cent cinquante-deux; 11 Les enfants de Pahath-Moab, des enfants de Jésuah et de Joab, deux mille huit cent dix-huit; 12 Les enfants de Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 13 Les enfants de Zattu, huit cent quarante-cinq; 14 Les enfants de Zaccai, sept cent soixante; 15 Les enfants de Binnui, six cent quarante-huit; 16 Les enfants de Bébai, six cent vingt-huit;

נחמיה ז

17 בְּגַן עֶזְרָא אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וְשֵׁנִים: 18 בְּגַן אֲרִיָּהָם מֵשׁ מֵאוֹת
שְׁשִׁים וְשִׁבְעָה: 19 בְּגַן בְּנֵי אֲלֵפִים
שְׁשִׁים וְשִׁבְעָה: 20 בְּגַן עֶדְיִן מֵשׁ מֵאוֹת
חֲמִשִּׁים וְחֲמִשָּׁה: 21 בְּגַן אֶטֶר לְהִזְקִיָּה
תְּשָׁעִים וְשִׁמְנָה: 22 בְּגַן חֶשֶׁם שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה: 23 בְּגַן בְּצִי שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה: 24 בְּגַן חֲרֹף
מֵאָה שָׁנִים עֶשֶׂר: 25 בְּגַן נִכְפֹּז תְּשָׁעִים
וְחֲמִשָּׁה: 26 אֲנָשֵׁי בֵּית־לֶחֶם וְנִטְפָּחָה
מֵאָה שְׁמֹנִים וְשִׁמְנָה: 27 אֲנָשֵׁי עֶרְוֹת
מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה: 28 אֲנָשֵׁי בֵּית־
עֶזְרָא אַרְבָּעִים וְשָׁנִים: 29 אֲנָשֵׁי חֲרִית
וְעִירִים כְּפִירָה וְבִאֲרוֹת שֶׁבַע מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ: 30 אֲנָשֵׁי הַקָּהָל וְנָבֵעַ
מֵשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: 31 אֲנָשֵׁי מִכְּשָׁם
מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁנִים: 32 אֲנָשֵׁי בֵּית־אֵל
וְחֲצִי מֵאָה עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ: 33 אֲנָשֵׁי
כְּבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וְשָׁנִים: 34 בְּגַן עֵלָם
אַחֵר אֵלֶּף מֵאָתִים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה:
35 בְּגַן חֶרֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: 36 בְּגַן
יִרְחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה:
37 בְּגַן לֵל חֲנִיד וְאֵלֶּף שֶׁבַע מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים וְאַחַד: 38 בְּגַן סִמְרָה שְׁלֹשׁ
אֲלֵפִים תְּשָׁע מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים: 39 חֲכִינָנִים
בְּגַן יִדְעִיָּה לְבֵית יִשׁוּעַ תְּשָׁע מֵאוֹת
שִׁבְעִים וְשָׁלֹשׁ: 40 בְּגַן אֶמֶר אֵלֶּף
חֲמִשִּׁים וְשָׁנִים: 41 בְּגַן פִּשְׁתִּיר אֵלֶּף
מֵאָתִים אַרְבָּעָה וְשִׁבְעָה: 42 בְּגַן חֶרֶם
אֵלֶּף שִׁבְעָה עֶשֶׂר: 43 חֲלִיָּם בְּגֵרֵי־יִשׁוּעַ
לְמִדְּמֵאֵל לִבְנֵי לְחִידָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה:
44 חֲמִשְׁרִים בְּגַן אֶמֶר מֵאָה אַרְבָּעִים
וְשִׁמְנָה: 45 הַשְּׂעִירִים בְּגֵרֵי־שָׁלֹם בְּגֵרֵי־אֶמֶר
בְּגֵרֵי־לֶחֶם בְּגֵרֵי־עֹלֶבֶת בְּגַן חֲטִיָּא בְּגַן
שֶׁבִי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁמְנָה: 46 חֲתִינָיִים
בְּגֵרֵי־חֶמֶת בְּגֵרֵי־שָׁמָּה בְּגַן טַבְעוֹת: 47 בְּגַן
חֶרֶם בְּגֵרֵי־חֶמֶת בְּגַן קְדוֹן: 48 בְּגֵרֵי־לֶבְנָה
בְּגֵרֵי־נִבְכָּא בְּגַן שְׁלָמִי: 49 בְּגֵרֵי־נֶגֶן בְּגֵרֵי־נֶגֶל
בְּגֵרֵי־קָהָר: 50 בְּגֵרֵי־רִמְיָה בְּגֵרֵי־דָוִד בְּגַן
קְהוֹלָה: 51 בְּגֵרֵי־נֶגֶם בְּגֵרֵי־חֶמֶת בְּגַן קֶסֶם:
52 בְּגֵרֵי־רֶסֶס בְּגֵרֵי־מַעֲנִים בְּגַן נִפְשָׁסִים:
53 בְּגֵרֵי־נֶגֶם בְּגֵרֵי־חֶמֶת בְּגֵרֵי־חֶרֶרֶר:
54 בְּגֵרֵי־נֶגֶם בְּגֵרֵי־חֶמֶת בְּגֵרֵי־חֶרֶרֶר

NEEMIAS, Ζ.

17 Υἱοὶ Ἀσγάδ, διαχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο·
18 Υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτὰ· 19 Υἱοὶ
Βαγοῖ, διαχίλιοι ἑξηκονταεπτὰ. 20 Υἱοὶ Ἡδίν,
ἑξακόσιοι πεντηκονταπέντε· 21 Υἱοὶ Ἀτήρ τῶ
Ἐζεκιᾶ, ἑννηκονταοκτώ· 22 Υἱοὶ Ἡσάμ, τρια-
κόσιοι εἰκοσιοκτώ· 23 Υἱοὶ Βεσεῖ, τριακόσιοι εἰκοσι-
τίσσερες· 24 Υἱοὶ Ἀρίφ, ἑκατὸν δώδεκα· υἱοὶ
Ἀσίν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· 25 Υἱοὶ Γαβαών,
ἑννηκονταπέντε· 26 Υἱοὶ Βαθαλίμ, ἑκατὸν εἰκο-
σιτρεῖς· υἱοὶ Ἀτωφά, πεντηκονταεῖς· 27 Υἱοὶ
Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· 28 Ἄνδρες Βηθασμώθ,
τεσσαρακονταδύο· 29 Ἄνδρες Καραθαρίμ, Κα-
φίρα καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς·
30 Ἄνδρες Ἀραμά καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσι·
31 Ἄνδρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· 32 Ἄνδρες
Βαίθιηλ καὶ Ἀί, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· 33 Ἄνδρες
Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο· 34 Ἄνδρες Ἡλα-
μαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκονταδύο· 35 Υἱοὶ
Ἡράμ, τριακόσιοι εἰκοσι· 36 Υἱοὶ Ἰεριχώ, τρια-
κόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 37 Υἱοὶ Λοθαδιδ καὶ
Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς· 38 Υἱοὶ Σαναά,
τρισχίλιοι ἑννακόσιοι τριάκοντα. 39 Οἱ ἱερεῖς
υἱοὶ Ἰωθαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἑννακόσιοι ἑβδωμη-
κοντατρεῖς· 40 Υἱοὶ Ἐμμέρ, χίλιοι πεντηκονταδύο·
41 Υἱοὶ Φασειούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακον-
ταεπτὰ· 42 Υἱοὶ Ἡράμ, χίλιοι δεκαεπτὰ. 43 Οἱ
Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ τοῦ Καθμὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ
Οὐδονία, ἑβδωμηκοντατίσσερες· 44 Οἱ ᾠδοντες
υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν τεσσαρακονταοκτώ· 45 Οἱ
πυλῶροι υἱοὶ Σαλούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών,
υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβί, ἑκατὸν
τριακονταοκτώ. 46 Οἱ Ναθινῆμ υἱοὶ Σηά, υἱοὶ
Ἀσφά, υἱοὶ Ταβαώθ, 47 Υἱοὶ Κιράς, υἱοὶ Ἀσουία,
υἱοὶ Φαδών, 48 Υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγαβά,
υἱοὶ Σελμαί, 49 Υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Γαδύηλ, υἱοὶ
Γαάρ, 50 Υἱοὶ Ρααία, υἱοὶ Ρασσών, υἱοὶ
Νεκωδά, 51 Υἱοὶ Γεζέμ, υἱοὶ Ὀζί, υἱοὶ Φεσή,
52 Υἱοὶ Βεσαί, υἱοὶ Μουνίμ, υἱοὶ Νεφουσίμ,
53 Υἱοὶ Βαβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
54 Υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μιδά, υἱοὶ Ἀδασάν,

NEHEMIAS, VII.

17 Filii Azgad, duo millia trecenti viginti
duo: 18 Filii Adonicam, sexcenti sexaginta
septem: 19 Filii Beguai, duo millia sexa-
ginta septem: 20 Filii Adin, sexcenti
quingenta quinque: 21 Filii Ater, filii
Hezeciae, nonaginta octo: 22 Filii Hasem,
trecenti viginti octo: 23 Filii Besai, trecenti
viginti quatuor: 24 Filii Hareph, centum
duodecim: 25 Filii Gabaon, nonaginta
quinque: 26 Filii Bethlehem, et Netupha,
centum octoginta octo. 27 Viri Anathoth,
centum viginti octo. 28 Viri Bethasmoth,
quadraginta duo. 29 Viri Cariathiarim,
Cephira, et Beroth, septingenti quadraginta
tres. 30 Viri Rama et Geba, sexcenti viginti
unus. 31 Viri Machmas, centum viginti duo.
32 Viri Bethel et Hai, centum viginti tres.
33 Viri Nebo alterius, quinquaginta duo.
34 Viri Aelam alterius, mille ducenti quinquaginta
quatuor. 35 Filii Harem, trecenti
viginti. 36 Filii Jericho, trecenti quadra-
ginta quinque. 37 Filii Lot Hadid et Ono,
septingenti viginti unus. 38 Filii Senaa,
tria millia nongenti triginta. 39 Sacerdotes:
Filii Idaia in domo Josue, nongenti septua-
ginta tres. 40 Filii Emmer, mille quinquaginta
duo. 41 Filii Phashur, mille ducenti
quadraginta septem. 42 Filii Arem, mille
decem et septem. Levitae: 43 Filii Josue
et Cedmihel, filiorum. 44 Oduise, septua-
ginta quatuor. Cantores: 45 Filii Asaph,
centum quadraginta octo. 46 Janitores:
Filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii
Accub, filii Hatita, filii Sobai: centum tri-
ginta octo. 47 Nathinæi: filii Soha, filii
Hasupha, filii Tebbaoth, 48 Filii Ceros, filii
Siaa, filii Phadon, filii Lebana, filii Hagaba,
filii Selmai, 49 Filii Hanan, filii Geddel,
filii Gaher, 50 Filii Raasia, filii Rasin, filii
Necoda, 51 Filii Gezem, filii Aza, filii Phasea,
52 Filii Besai, filii Munim, filii Nephusim,
53 Filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
54 Filii Besloth, filii Mahida, filii Harsa,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VII.

17 The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two. 18 The children of Adonikam, six hundred threescore and seven. 19 The children of Bigvai, two thousand threescore and seven. 20 The children of Adin, six hundred fifty and five. 21 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight. 22 The children of Hashum, three hundred twenty and eight. 23 The children of Bezai, three hundred twenty and four. 24 The children of Hariph, an hundred and twelve. 25 The children of Gibeon, ninety and five. 26 The men of Beth-lehem and Netophah, an hundred fourscore and eight. 27 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight. 28 The men of Beth-azmaveth, forty and two. 29 The men of Kirjath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three. 30 The men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one. 31 The men of Michmas, an hundred and twenty and two. 32 The men of Beth-el and Ai, an hundred twenty and three. 33 The men of the other Nebo, fifty and two. 34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. 35 The children of Harim, three hundred and twenty. 36 The children of Jericho, three hundred forty and five. 37 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one. 38 The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty. 39 ¶ The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. 40 The children of Immer, a thousand fifty and two. 41 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven. 42 The children of Harim, a thousand and seventeen. 43 ¶ The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four. 44 ¶ The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight. 45 ¶ The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight. 46 ¶ The Nethinims: the children of Ziba, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth, 47 The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon, 48 The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmal, 49 The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar, 50 The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda, 51 The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah, 52 The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim, 53 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur, 54 The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,

Nehemia, 7.

17 Der Kinder Azgad, zwei tausend drei hundert und zwei und zwanzig. 18 Der Kinder Adonikam, sechs hundert und sieben und sechzig. 19 Der Kinder Bigvai, zwei tausend und sieben und sechzig. 20 Der Kinder Adin, sechs hundert und fünf und fünfzig. 21 Der Kinder Ater von Hezia, acht und neunzig. 22 Der Kinder Hashum, drei hundert und acht und zwanzig. 23 Der Kinder Bezai, drei hundert und vier und zwanzig. 24 Der Kinder Hariph, hundert und zwölf. 25 Der Kinder Gibeon, fünf und neunzig. 26 Der Männer von Bethlehem und Netoppha, hundert und acht und achtzig. 27 Der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig. 28 Der Männer von Bethazmaveth, zwei und vierzig. 29 Der Männer von Kirjathjearim, Gephira und Beeroth, sieben hundert und drei und vierzig. 30 Der Männer von Rama und Gaba, sechs hundert und ein und zwanzig. 31 Der Männer von Michmas, hundert und zwei und zwanzig. 32 Der Männer von Bethel und Ai, hundert und drei und zwanzig. 33 Der Männer vom andern Nebo, zwei und fünfzig. 34 Der Kinder des andern Elam, tausend zwei hundert und vier und fünfzig. 35 Der Kinder Parim, drei hundert und zwanzig. 36 Der Kinder Jericho, drei hundert und fünf und vierzig. 37 Der Kinder Lod, Hadid und Ono, sieben hundert und ein und zwanzig. 38 Der Kinder Senaa, drei tausend neun hundert und dreißig. 39 Die Priester: Der Kinder Jedaia, vom Hause Jesua, neun hundert und drei und siebenzig. 40 Der Kinder Immer, tausend und zwei und fünfzig. 41 Der Kinder Pashur, tausend zwei hundert und sieben und vierzig. 42 Der Kinder Parim, tausend und sieben und vierzig. 43 Die Leviten: Der Kinder Jesua von Kadmiel, unter den Kindern Sobua, vier und siebenzig. 44 Die Sänger: Der Kinder Asaph, hundert und acht und vierzig. 45 Die Thorsüher waren: Die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Thalmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita, die Kinder Shobai; allesammt hundert und acht und dreißig. 46 Die Nethinim: Die Kinder Ziba, die Kinder Hashupha, die Kinder Tabbaoth, 47 Die Kinder Keros, die Kinder Sia, die Kinder Padon, 48 Die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Shalmal, 49 Die Kinder Hanan, die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, 50 Die Kinder Reaja, die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, 51 Die Kinder Gazzam, die Kinder Uzza, die Kinder Phaseah, 52 Die Kinder Besai, die Kinder Meunim, die Kinder Nephussim, 53 Die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur, 54 Die Kinder Bazlith, die Kinder Mehida, die Kinder Harsha,

NÉHÉMIE, VII.

17 Les enfants de Hazgad, deux mille trois cent vingt-deux; 18 Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-sept; 19 Les enfants de Bigvai, deux mille soixante-sept; 20 Les enfants de Hadin, six cent cinquante-cinq; 21 Les enfants d'Ater, issus d'Ézéchiass, quatre-vingt-dix-huit; 22 Les enfants de Hasum, trois cent vingt-huit; 23 Les enfants de Betsai, trois cent vingt-quatre; 24 Les enfants de Harip, cent douze; 25 Les enfants de Gabaon, quatre-vingt-quinze; 26 Les gens de Bethléhem et de Nétopha, cent quatre-vingt-huit; 27 Les gens de Hanathoth, cent vingt-huit; 28 Les gens de Beth-Hazmaveth, quarante-deux; 29 Les gens de Kirjath-Jéharim, de Képhira et de Bééroth, sept cent quarante-trois; 30 Les gens de Rama et de Guébah, six cent vingt et un; 31 Les gens de Micmas, cent vingt-deux; 32 Les gens de Béthel et de Haï, cent vingt-trois; 33 Les gens de l'autre Nébo, cinquante-deux; 34 Les enfants d'un autre Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 35 Les enfants de Harim, trois cent vingt; 36 Les enfants de Jéricho, trois cent quarante-cinq; 37 Les enfants de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un; 38 Les enfants de Sénaa, trois mille neuf cent trente. 39 ¶ D'entre les sacrificateurs: les enfants de Jédahja, de la maison de Jésuah, neuf cent soixante-treize; 40 Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux; 41 Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept; 42 Les enfants de Harim, mille dix-sept. 43 ¶ D'entre les Lévités: les enfants de Jésuah et de Kadmiel, d'entre les enfants de Hodéva, soixante-quatorze. 44 ¶ D'entre les chantres: les enfants d'Asaph, cent quarante-huit. 45 ¶ D'entre les portiers: les enfants de Sallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants de Hakkub, les enfants de Hatita, les enfants de Sobai, cent trente-huit. 46 ¶ D'entre les Néthiniens: les enfants de Tisha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbaoth, 47 Les enfants de Kéros, les enfants de Siha, les enfants de Padon, 48 Les enfants de Lébana, les enfants de Hagaba, les enfants de Salmal, 49 Les enfants de Hanan, les enfants de Guidel, les enfants de Gahar, 50 Les enfants de Réaja, les enfants de Retsin, les enfants de Nékoda, 51 Les enfants de Gazam, les enfants de Huza, les enfants de Paséah, 52 Les enfants de Bésaï, les enfants de Méhunim, les enfants de Néphisésim, 53 Les enfants de Bukbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur, 54 Les enfants de Batslith, les enfants de Méhida, les enfants de Harsa,

נחמיה ז

55 בגרבקוֹס דגִּרְסִיסָאָה בְּגֵן חֶמֶס :
 56 בְּגֵן נָצִיחַ בְּגֵן חֲשִׁימָא : 57 בְּגֵן עֲבָדֵי
 שְׁלֹמֹה בְּגִרְסִיסָאָה בְּגֵן פִּרְתָּא :
 58 בְּגִרְעֵלָה בְּגִרְדִּרְדִּיּוֹ בְּגֵן גִּבְלִי : 59 בְּגֵן
 שְׁפָטִיָּה בְּגִרְחִשִׁיל בְּגֵן פִּקְרַת חֲצִיבִים
 בְּגֵן אֲמֹן : 60 כָּל־חֲתָנִים וּבְגֵן עֲבָדֵי
 שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִּים וּשְׁנָיִם :
 61 וְאַלְחָה חֲעֻלִּים מִסָּל מִלְּחָה תָּל
 חֲרָשָׁה פְּרִיָּה אֲמֹן וְאֶמֶר וְלֹא נָחֲלִי לְחַגֵּד
 בִּית־אֲבֹתָם וְזֶרַעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם :
 62 בְּגִרְדִּלְיָה בְּגִרְסִיסָאָה בְּגֵן נִחְלָה שֵׁשׁ
 מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם : 63 וּבְגִרְחִשִׁיל
 בְּגֵן חֲבִיָּה בְּגֵן חֲקֻזִּי בְּגֵן בִּרְזִילִי אֶשֶׁר
 לְמֶנַח מִבְּנוֹת בִּרְזִילִי הַנִּלְעָדִי וְיִקְרָא
 עַל־שְׁמֵם : 64 אֶלְחָה בְּזֶשֶׁשׁ כְּהֵנָּה הַסֹּמֶרֶת־שֵׁם
 וְלֹא נִמְצָא וְיִנְחָלָה מִדְּחִקָּהָ : 65 וַיֹּאמֶר
 הַתְּשַׁחֲמָה לָהֶם אֶשֶׁר לֹא־יִאֲכָלוּ מִלֶּחֶם
 הַקֹּדֶשֶׁשׁ עַד עַתָּה חֲלָהוּ לְאִמָּהֶם וְחִמָּהֶם :
 66 כָּל־חֲקֻלָּה פִּתְחָה אַרְבַּע רִבּוֹא אֶלְפִים
 שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וּשְׁנָיִם : 67 מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם
 וְאִמְחֻתֵיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַר אֶלְפִים שְׁלֹשׁ
 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעַר וְלָהֶם מִשְׁלָדִים
 וּמִשְׁרָדִים מֵאֵתִים וְאַרְבָּעִים חֲמִשָּׁה :
 68 סִמְיֹתָם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם
 פְּרִדְיָתָם מֵאֵתִים אַרְבָּעִים חֲמִשָּׁה :
 69 גִּמְלִים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים חֲמִשָּׁה
 חֲבִירִים שְׁשָׁה אֶלְפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים :
 70 וּמִקֻּצָּה רִאשֵׁי הַבָּבוֹת חֲנֻגִּי לְפִלְאֲכָה
 הַתְּשַׁחֲמָה נָתַן לְאֹצֵר זָהָב דְּרַבְמָנִים
 אֵלֶּה מִזְקָוֹת חֲמִשִּׁים כִּתְמוֹת לְחָלִים
 שְׁלֹשִׁים חֲמִשָּׁה מֵאוֹת : 71 וַיִּקְרָא
 חֲבָבוֹת חֲנֻגִּי לְאֹצֵר הַפִּלְאֲכָה זָהָב
 דְּרַבְמָנִים שְׁנֵי רִבּוֹת וְכֶסֶף כִּנִּים אֶלְפִים
 וּמֵאֵתִים : 72 וְאֶשֶׁר נָתַן שְׁאֵרִית הַזֶּבַע
 זָהָב דְּרַבְמָנִים שְׁנֵי רִבּוֹא וְכֶסֶף כִּנִּים
 אֶלְפִים וְכִתְמוֹת לְחָלִים שְׁשִׁים וּשְׁבַעַר :
 73 וַיִּשְׁכְּבוּ הַלְּחָנִים וְהַלְּחָנִים וְהַשְׁוֹעֲרִים
 וְהַמִּשְׁלָדִים וּמִדְּחִקָּהָם וְחֲתָנֵיהֶם וְכָל־
 יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְתָּהֶם נִינֵל חֲתָנֵשׁ הַשְּׁבִילִי
 וּבְגֵן יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְתָּהֶם :

NEEMIAS, Ζ.

55 Υἱοὶ Βερκοῦ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά, 56 Υἱοὶ
 Νισιά, υἱοὶ Ἀτιφά· 57 Υἱοὶ δούλων Σαλωμών
 υἱοὶ Σουτῆ, υἱοὶ Σαφαράτ, υἱοὶ Φερυδά, 58 Υἱοὶ
 Ἰελήλ, υἱοὶ Δορκών, υἱοὶ Γαθαήλ, 59 Υἱοὶ Σαφα-
 τία, υἱοὶ Ἐρτήλ, υἱοὶ Φακαράθ, υἱοὶ Σαβαίμ, υἱοὶ
 Ἡμίμ· 60 Πάντες οἱ Ναθινὺ καὶ υἱοὶ δούλων
 Σαλωμών τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο. 61 Καὶ οὗτοι
 ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελίθ, Θελαρσά, Χαρούβ,
 Ἡρών, Ἰεμήρ, καὶ οὐκ ἰδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι
 οἴκους πατρῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ
 Ἰσραὴλ εἰσιν· 62 Υἱοὶ Δαλαία, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ
 Νεκωδά, ἑκατόσιοι τεσσαρακονταδύο· 63 Καὶ ἀπὸ
 τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἑβία, υἱοὶ Ἀκός, υἱοὶ Βερζελλί,
 οἱ ἑλάβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλί τοῦ Γαλααδί-
 του γυναῖκα καὶ ἐκλήθησαν ἐκ' ὀνόματι αὐτῶν·
 64 Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας
 καὶ οὐχ εὗρίθη, καὶ ἡγγιστεύθησαν ἀπὸ τῆς
 ἱερατείας· 65 Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθά ἵνα μὴ
 φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων ἕως ἀναστῆ
 ἱερεὺς φωτίσω· 66 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία
 ὥσει τίσσαρες μυριάδες διαχλίδιοι τριακόσιοι ἐξή-
 κοντα, 67 Πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν
 αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχλίδιοι τριακόσιοι τριακον-
 ταιπτά· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι
 τεσσαρακονταπέντε· [68 Ἴπποι ἑπτακισχλίδιοι τρια-
 κονταί· ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
 69 Κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε· δνοὶ
 ἑξακισχλίδιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι·] 70 Καὶ ἀπὸ μέρους
 ἀρχηγῶν τῶν πατρῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ
 Νεμίᾳ εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας
 πεντήκοντα καὶ χρυθωνῶθ τῶν ἱερέων τριάκοντα·
 71 Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατρῶν ἔδωκαν εἰς
 θησαυροῦς τοῦ ἔργου χρυσοῦ νομίσματος δύο
 μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς διαχλίδας τριακοσίας,
 72 Καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσοῦ
 δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς διαχλίδας διακο-
 σίας, καὶ χρυθωνῶθ τῶν ἱερέων ἐξηκονταίπτά·
 73 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ οἱ
 πωλῶται καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ
 οἱ Ναθινὺ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν·
 Καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἑβδόμος καὶ οἱ υἱοὶ
 Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

NEHEMIAS, VII.

55 Filii Bercoes, filii Sisara, filii Thema,
 56 Filii Nasia, filii Hatipha, 57 Filii ser-
 vorum Salomonis, filii Sothai, filii Sophereth,
 filii Pharida, 58 Filii Jahala, filii Daroon,
 filii Jeddell, 59 Filii Saphatia, filii Hatil,
 filii Phochereth, qui erat ortus ex Sabaim,
 filio Amon. 60 Omnes Nathinæi, et filii
 servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.
 61 Hi sunt autem, qui ascenderunt de Thel-
 mela, Thelharsa, Cherub, Addon, et Emmer :
 et non potuerunt indicare domum patrum
 suorum, et semen suum, utrum ex Israel
 essent. 62 Filii Dalaia, filii Tobia, filii Ne-
 coda, sexcenti quadraginta duo. 63 Et de
 sacerdotibus, filii Habia, filii Accos, filii
 Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai
 Galaaditis uxorem : et vocatus est nomine
 eorum. 64 Hi quæsierunt scripturam suam
 in censu, et non invenerunt : et ejecti sunt de
 sacerdotio. 65 Dixitque Athersatha eis ut
 non manducarent de Sanctis sanctorum, donec
 staret sacerdos doctus et eruditus. 66 Omnis
 multitudo quasi vir unus, quadraginta duo
 millia trecenti sexaginta, 67 Absque servis
 et ancillis eorum, qui erant septem millia
 trecenti triginta septem, et inter eos cantores
 et cantatrices, ducenti quadraginta quinque.
 68 Equi eorum, septingenti triginta sex :
 muli eorum, ducenti quadraginta quinque :
 69 Cameli eorum, quadringenti triginta
 quinque : asini, sex millia septingenti viginti.
 70 Nonnulli autem de principibus familiarum
 dederunt in opus. Athersatha dedit in the-
 saurum auri drachmas mille, phialas quinqu-
 ginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta.
 71 Et de principibus familiarum dederunt
 in thesaurum operis, auri drachmas viginti
 millia, et argenti mnas duo millia ducentas.
 72 Et quod dedit reliquus populus, auri
 drachmas viginti millia, et argenti mnas duo
 millia, et tunicas sacerdotales sexaginta sep-
 tem. 73 Habitaverunt autem sacerdotes, et
 Levites, et janitores, et cantores, et reliquum
 vulgus, et Nathinæi, et omnis Israel, in civita-
 tibus suis. Et venerat mensis septimus : filii
 autem Israel erant in civitatibus suis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VII.

55 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah, 56 The children of Nezhiah, the children of Hatipha. 57 ¶ The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida, 58 The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel, 59 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pohereth of Zebaim, the children of Amon. 60 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, *were* three hundred ninety and two. 61 And these *were* they which went up *also* from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they *were* of Israel. 62 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two. 63 ¶ And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took *one* of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name. 64 These sought their register *among* those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood. 65 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim. 66 ¶ The whole congregation together *was* forty and two thousand three hundred and threescore. 67 Beside their manservants and their maidservants, of whom *there were* seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women. 68 Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five: 69 Their camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses. 70 ¶ And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments. 71 And *some* of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver. 72 And *that* which the rest of the people gave *was* twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments. 73 So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and *some* of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel *were* in their cities.

259

Nehemia, 7.

55 Die Kinder Barkos, die Kinder Siffera, die Kinder Thamah, 56 Die Kinder Nezhiah, die Kinder Hatipha. 57 Der Kinder der Knechte Salomo waren: Die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth die Kinder Prida, 58 Die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel, 59 Die Kinder Sephatja, die Kinder Patil, die Kinder Pohereth von Zebaim, die Kinder Amon. 60 Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomo waren drei hundert und zwei und neunzig. 61 Und diese zogen auch mit herauf, Mithel, Melah, Thel Parsa, Eherub, Abdon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären. 62 Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, und die Kinder Nekoda waren sechs hundert und zwei und vierzig. 63 Und von den Priestern waren die Kinder Sabaja, die Kinder Safai, die Kinder Barzillai, der aus den Töchtern Barzillai, des Gileaditers, ein Weib nahm, und ward nach derselben Namen genannt. 64 Diese suchten ihre Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie los vom Priestertum. 65 Und Patirsatha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis daß ein Priester aufstehe mit dem Urim und Recht. 66 Der ganzen Gemeinde wie Ein Mann war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig; 67 Ausgenommen ihre Knechte und Mägde, der waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig; und hatten zwei hundert und fünf und vierzig Säger und Sägerinnen; 68 Sieben hundert und sechs und dreißig Kasse, zwei hundert und fünf und vierzig Mäuler, 69 Vier hundert und fünf und dreißig Kameele, sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel. 70 Und etliche der obersten Väter gaben zum Werk. Patirsatha gab zum Schatz tausend Gulden, fünfzig Becken, fünf hundert und dreißig Priesterrothe. 71 Und etliche oberste Väter gaben zum Schatz ans Werk, zwanzig tausend Gulden, zwei tausend und zwei hundert Pfund Silbers. 72 Und das andere Volk gab zwanzig tausend Gulden, und zwei tausend Pfund Silbers, und sieben und sechzig Priesterrothe. 73 Und die Priester und die Leviten, die Thorhüter, die Säger, und etliche des Volks, und die Nethinim, und ganz Israel setzten sich in ihre Städte. Da nun herzu kam der siebente Mond, und die Kinder Israel in ihren Städten waren,

NÉHÉMIE, VII.

55 Les enfants de Barkos, les enfants de Sisra, les enfants de Témah, 56 Les enfants de Nésiah, les enfants de Hatipha. 57 ¶ D'entre les enfants des serviteurs de Salomon: les enfants de Sotai, les enfants de Sophéret, les enfants de Périda, 58 Les enfants de Jahala, les enfants de Darkon, les enfants de Guidel, 59 Les enfants de Séphatja, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéret-Hatsébajim, les enfants d'Amon. 60 Tous les Néthiniens et les enfants des serviteurs de Salomon *étaient* au nombre de trois cent quatre-vingt-douze. 61 Or ce sont ici ceux qui montèrent de Tel-Mélah, de Tel-Harsa, de Kérub, d'Addon et d'Immer, lesquels ne purent montrer par la maison de leurs pères, ni par leur race, s'ils étaient d'Israël: 62 Les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda, six cent quarante-deux. 63 ¶ Et d'entre les sacrificateurs: les enfants de Habaja, les enfants de Kots, les enfants de Barzillai, qui prit pour femme une des filles de Barzillai, Galaadite, et qui fut appelé de leur nom. 64 Ils cherchèrent leur registre *parmi* ceux qui étaient inscrits dans les généalogies, mais ils n'y furent point trouvés; c'est pourquoi ils furent exclus de la sacrificateure. 65 Attirsatha leur dit donc, qu'ils ne mangeassent point des choses très-saintes, jusqu'à ce que le sacrificateur assistât avec l'Urim et le Thummim. 66 ¶ Toute cette multitude réunie *était* de quarante-deux mille trois cent soixante, 67 Sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient deux cent quarante-cinq chantres ou chanteuses. 68 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets; 69 Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes. 70 ¶ Or quelques-uns des chefs des pères contribuèrent pour l'ouvrage. Attirsatha donna au trésor mille drachmes d'or, cinquante bassins, cinq cent trente robes de sacrificateurs. 71 *Quelques autres* d'entre les chefs des pères donnèrent, pour le trésor de l'ouvrage, vingt mille drachmes d'or et deux mille deux cents mines d'argent. 72 Ce que le reste du peuple donna *fut* de vingt mille drachmes d'or, de deux mille mines d'argent, et de soixante-sept robes de sacrificateurs. 73 Or les sacrificateurs, les Lévités, les portiers, les chantres, quelques-uns du peuple, les Néthiniens, et tous ceux d'Israël, habitèrent ainsi dans leurs villes. De cette sorte, quand approcha le septième mois, les enfants d'Israël *étaient* dans leurs villes.

בתמיהה

פרשה ח :

וַיִּמְסְפוּ כִּלְיָהֶם סָעִישׁ אֶחָד אֶל־
הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־חַמִּים וַיֹּאמְרוּ
לְעֹזְרָא חֲסֹפֶה לְהִבְיֹא אֶת־סֹפֶר הַתּוֹרָה
מִשָּׁה וְאֶשְׁרָאָה וַתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
וַיָּבִיֵּא עֲזָרָא וְחִפְסֹן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי
הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכָל מִבּוֹן לִשְׁמֹעַ
בָּיָוִם אֶחָד לַחֹדֶשׁ חֲשִׁבִיעִי׃ וַיִּקְרָא־בוֹ
לִפְנֵי הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־חַמִּים
מִדְּהָאוֹר עַד־מַחְצִית הַיּוֹם גִּדּוּ הָאָדָמִים
וַחֲפָשִׁים וַחֲמִיבִינִים וְצֹנֵן כִּלְיָהֶם אֶל־מִסַּד
הַתּוֹרָה׃ וַיַּעֲמֵד עֲזָרָא חֲסֹפֶה עַל־מִגְדֵּל־
עֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְדָבָר וַיַּעֲמֵד אֲצִלוֹ מִתַּחַת
וְשָׁמַע וַעֲבָדָה וְהִדְרָה וְהַלְהָה וּבַעֲשֹׂתָה
עַל־יָמֵינוּ וּבַשְּׂמָלֵנוּ סִדְרָה וּקִישָׁאֵל וּמִלִּכְנָה
וְחֶשֶׁם וְחַשְׁבֻּנָּה וְכִרְיָה מִשְׁלָם׃ וַיִּפְתָּה
עֲזָרָא חֲסֹפֶה לְעֵינֵי כִלְיָהֶם קִרְמַעַל
כִּלְיָהֶם הִנֵּה וּבִפְתָחוֹ עָמְדוּ כִלְיָהֶם׃
וַיִּבְרָךְ עֲזָרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל
וַיַּעֲבֹד כִּלְיָהֶם אִמּוֹ וְאָמֵן בְּמַעַל יְהוָה
וַיִּקְרָא וַיִּשְׁמְעֵנוּ לִיתְנוֹת אִמִּים אֲרָצָה׃
וַיִּשְׁוֹעַ וּבָלִי וְאֶרְבֶּכָה וְגָמִי עֲלֹיב שַׁבְתִּי׃
הַיְדוּדָה מַעֲשֵׂהָ הָלִישָׁה עֲזָרָה וַתִּבְרַךְ
הָגָן פְּלִאָה וְהַלְהֵם מִבִּינִים אֶת־הָעָם
לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עַמּוּם׃ וַיִּקְרָא בְּסֹפֶר
בְּתוֹכָהּ הָאֱלֹהִים מִפְּהֵי וְשׁוֹם שֶׁכֶּל
וַיָּבִיֵּעַ בַּמִּקְדָּה׃ וַיֹּאמֶר נַחֲמִיָּה
הֵיא חִתְרִשָּׁה וְעֹזְרָא חִפְסֹן׃ חֲסֹפֶה
וְהַלְוִיִּם חֲמִיבִינִים אֶת־הָעָם לְכִלְיָהֶם
הַיּוֹם הַזֶּה־שִׁהִיָּה לִיתְנוֹת אֱלֹהֵיכֶם אֶל־
תַּחֲאֲבָלוֹ וְאֶל־תִּבְכָּה כִּי בֹכִים כִּלְיָהֶם
בְּשִׁמְעָם אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם לֵכוּ וְאָכְלוּ מִשְׁמֵיִם וּשְׁתּוּ מִמִּתַּיִם
וְשִׁלְחוּ מִבוֹר לֵאמֹר נָכוֹן לוֹ קִרְוֹנוֹשׁ
הַיּוֹם לְאַהֲבָנוּ וְאֶל־תַּעֲצָבוֹ קִרְוֹנוֹ
וַתֵּן הֵיא מַעֲזָבָם׃ וְהַלְוִיִּם מַחֲשִׁים
לְכִלְיָהֶם לֵאמֹר חֲסֹפֶה קִרְוִיָּם הָרַשׁ
וְאֶל־תַּעֲצָבוֹ׃ וַיַּגְלֵב כִּלְיָהֶם לְאַכֹּל
וּלְשִׁתּוֹת וּלְשִׁלַּח מְנוֹת וּלְעֲשׂוֹת שִׁמְחָה
בְּהִלָּה כִּי הִבִּיל בְּדָבָרִים אֲשֶׁר חֲזִוִּיעַ
לָהֶם׃ וַיְבִיֵּשׁ חֲשֵׁנִי מִסָּפֶה רָאשֵׁי
הָאֲבוֹת לְכִלְיָהֶם מִחֲמִינִים וְהַלְוִיִּם אֶל־
עֲזָרָא חֲסֹפֶה וְלִחְשָׁפִיל אֶל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה׃

260

NEEMIAS, 7.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τοῦ ἱμπεροσθين πύλης τοῦ ὕδατος, καὶ εἶπαν τῷ Ἑσδραῖ τῷ γραμματεῖ ἰνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ διὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἤνεγκεν Ἑσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου, 3 Καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμισοῦς τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὥτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 Καὶ ἔστη Ἑσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἰχόμενα αὐτοῦ Ματθαθίας καὶ Σαματας καὶ Ἀνανίας καὶ Οὐρίας καὶ Χελκία καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδατας καὶ Μισαήλ καὶ Μελχίας καὶ Ἀσὺμ καὶ Ἀσυβαθμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μεσολλάμ. 5 Καὶ ἠνοῖξεν Ἑσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἐγένετο ἥνικα ἠνοῖξεν αὐτὴ, ἔστη πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ ὑψόλογησεν Ἑσδρας Κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκριθὲν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ἀμήν, ἐπάραντες τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκυψαν καὶ προσεκύνησαν τῷ Κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βααθας καὶ Σαραβίας ἦσαν συνετιζόντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαὸς ἐν τῷ στάσει αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἰδίδασκεν Ἑσδρας καὶ διέσταντες ἐν ἐπιστήμῃ Κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῷ ἀναγνώσει. 9 Καὶ εἶπε Νεεμίας καὶ Ἑσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνετιζόντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ Ἡμέρα ἁγία ἐστὶ τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε· ὅτι ἔκλειε πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πῖετε γλυκίσματα καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, καὶ μὴ διαπίσητε, ὅτι ἐστὶ Κύριος ἰσχύς ἡμῶν. 11 Καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες Σιωπάτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία, καὶ μὴ καταπίπτετε. 12 Καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαός φαγεῖν καὶ πίνειν ἀποστῆλ- λειν μερίδας καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς. 13 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἀρχοντες τῶν πατριῶν σὺν τῷ παντὶ λαῷ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἑσδραν τὸν γραμματεῖα, ἰπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

NEHEMIAS, VIII.

CAPUT VII.

1 CONGREGATUSQUE est omnis populus quasi vir unus, ad plateam quæ est ante portam aquarum: et dixerunt Esdræ scribæ ut afferret librum legis Moysi, quam præceperat Dominus Israeli. 2 Attulit ergo Esdras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum, cunctisque qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi. 3 Et legit in eo aperte in platea quæ erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem, in conspectu virorum et mulierum et sapientium; et aures omnis populi erant erectæ ad librum. 4 Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum, quem fecerat ad loquendum: et steterunt juxta eum, Mathathias, et Semeia, et Ania, et Uria, et Helcia, et Maasia, ad dexteram ejus: et ad sinistram, Phadaia, Misael, et Melchia, et Hasum, et Hasbadana, Zacharia, et Mosollam. 5 Et aperuit Esdras librum coram omni populo: super universum quippe populum eminebat: et cum aperuisset eum, stetit omnis populus. 6 Et benedixit Esdras Domino Deo magno: et respondit omnis populus: Amen, amen: elevans manus suas; et incurvati sunt, et adoraverunt Deum proni in terram. 7 Porro Josue, et Bani, et Serebia, Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaia, Levitæ, silentium faciebant in populo ad audiendam legem: populus autem stabat in gradu suo. 8 Et legerunt in libro legis Dei distincte, et aperte ad intelligendum: et intellexerunt cum legeretur. 9 Dixit autem Nehemias (ipse est Athersatha) et Esdras sacerdotes et scriba, et Levitæ interpretantes universo populo: Dies sanctificatus est Domino Deo nostro: nolite lugere, et nolite flere. Flebat enim omnis populus cum audiret verba legis. 10 Et dixit eis: Ite, comedite pingua, et bibite mulsum, et mittite partes his qui non præparaverunt sibi: quia sanctus dies Domini est, et nolite contristari: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra. 11 Levitæ autem silentium faciebant in omni populo, dicentes: Tacete, quia dies sanctus est, et nolite dolere. 12 Abiit itaque omnis populus, ut comederet et biberet, et mitteret partes, et faceret lætitiā magnā: quia intellexerant verba, quæ docuerat eos. 13 Et in die secundo congregati sunt principes familiarum universi populi, sacerdotes et Levitæ, ad Esdrā scribā, ut interpretaretur eis verba legis

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VIII.

CHAPTER VIII.

1 AND all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel. 2 And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month. 3 And he read therein before the street that was before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the law. 4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Ananiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishaël, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam. 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up: 6 And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with their faces to the ground. 7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people stood in their place. 8 So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused them to understand the reading. 9 ¶ And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law. 10 Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for this day is holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength. 11 So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved. 12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them. 13 ¶ And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

Nehemia, 8.

Das 8. Capitel.

1 Versammelte sich das ganze Volk, wie Ein Mann, auf die breite Gasse vor dem Bassertthor, und sprachen zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er das Gesezbuch Mose holete, das der Herr Israel geboten hat. 2 Und Esra, der Priester, brachte das Geseß vor die Gemeinde, beide Männer und Weiber, und alle, die es vernehmen konnten, am ersten Tage des siebenten Monden, 3 Und las drinnen auf der breiten Gasse, die vor dem Bassertthor ist, von Licht Morgen an bis auf den Mittag, vor Mann und Weib und wer es vernehmen konnte. Und des ganzen Volks Ohren waren zu dem Gesezbuch gelehret. 4 Und Esra, der Schriftgelehrte, stund auf einem hölzernen hohen Stuhl, den sie gemacht hatten zu predigen; und stund neben ihm Matithja, Sema, Anaja, Uria, Piltia und Raeseja zu seiner Rechten; aber zu seiner Linken Pedaja, Misael, Malchia, Pasum, Pasbadana, Sacharja und Mesullam. 5 Und Esra that das Buch auf vor dem ganzen Volk; denn er ragte über alles Volk; und da es aufsthat, stund alles Volk. 6 Und Esra lobete den Herrn, den großen Gott. Und alles Volk antwortete: Amen, Amen, mit ihren Händen empor; und neigten sich, und beteten den Herrn an mit dem Antlig zur Erde. 7 Und Jesua, Bani, Serebja, Jamin, Akub, Sabthai, Hodia, Raeseja, Kelita, Harja, Josabad, Hanan, Pélaja und die Leviten machten das Volk, daß es aufs Geseß merkte; und das Volk stund auf seiner Stätte. 8 Und sie lasen im Gesezbuch Gottes klärlisch und verständlich, daß mans verstand, da mans las. 9 Und Nehemia, der da ist Patirsatha, und Esra, der Priester, Schriftgelehrte, und die Leviten, die das Volk aufmerken machten, sprachen zu allem Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn, eurem Gott; darum seid nicht traurig, und weinet nicht. Denn alles Volk weinete, da sie die Worte des Geseßes hörten. 10 Darum sprach er zu ihnen: Geseß hin, und esset das Fette, und trinket das Süße; und sendet denen auch Theil, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm Herrn; darum bekümmert euch nicht, denn die Freude am Herrn ist eure Stärke. 11 Und die Leviten stillten alles Volk, und sprachen: Seid stille, denn der Tag ist heilig, bekümmert euch nicht. 12 Und alles Volk ging hin, daß es aße, tränke, und Theil sendete, und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man ihnen hatte kund gethan. 13 Und des andern Tages versammelten sich die obersten Väter unter dem ganzen Volk, und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie die Worte des Geseßes unterrichtete.

NÉHÉMIE, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 OR tout le peuple s'assembla, comme si ce n'eût été qu'un seul homme, sur la place qui était devant la porte des eaux. Puis ils dirent à Esdras, le scribe, qu'il apportât le livre de la loi de Moïse que le SEIGNEUR avait prescrite à Israël. 2 Ainsi, le premier jour du septième mois, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant l'assemblée composée d'hommes, de femmes et de tous ceux qui pouvaient comprendre en écoutant. 3 Alors il lut au livre, sur la place qui était devant la porte des eaux, depuis l'aube du jour jusqu'à midi, en présence des hommes, des femmes et de ceux qui pouvaient comprendre. Les oreilles de tout le peuple étaient attentives à la lecture du livre de la loi. 4 Or Esdras, le scribe, se tint debout sur une estrade de bois, qu'on avait dressée pour cela. Et il avait auprès de lui à sa main droite Mattitja, Sémah, Hanaja, Urija, Hilkija et Mahaséja. Et à sa gauche étaient Pédaja, Misael, Malkija, Hasum, Hasbaddana, Zacharie et Mésullam. 5 Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple; car il était au-dessus de tout le peuple. Or sitôt qu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout. 6 Puis Esdras bénit le SEIGNEUR, le grand Dieu, et tout le peuple répondit en élevant les mains: Amen! amen! Puis ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant le SEIGNEUR, le visage contre terre. 7 Ensuite, Jésuah, Bani, Sérebja, Jamin, Hakkub, Sabbéthai, Hodija, Mahaséja, Kélita, Hazaria, Josabad, Hanan, Pélaja, et les autres Lévites, faisaient comprendre la loi au peuple, le peuple se tenant en sa place. 8 Ils lisaient au livre de la loi de Dieu, ils l'expliquaient, et en donnaient l'intelligence, la faisant comprendre d'après l'écriture. 9 ¶ Or Néhémie, qui est Attirsatha, et Esdras, sacrificateur et scribe, et les Lévites qui instruisaient le peuple, dirent à tout le peuple: Ce jour est saint au SEIGNEUR, notre Dieu; ne menez point deuil, et ne pleurez point. C'est que tout le peuple pleura dès qu'il entendit les paroles de la loi. 10 Puis on leur dit: Allez, mangez du plus gras et buvez du plus doux, et envoyez-en des portions à ceux qui n'ont rien de prêt; car ce jour est saint à notre SEIGNEUR. Ne soyez donc point tristes, puisque la joie du SEIGNEUR est votre force. 11 Et les Lévites faisaient faire silence parmi tout le peuple, en disant: Faites silence, car ce jour est saint, et ne vous attristez point. 12 Ainsi tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, pour envoyer des présents et pour faire une grande réjouissance, parce qu'ils avaient bien comprises les paroles qu'on leur avait enseignées. 13 ¶ Or, le second jour du mois, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, s'assemblèrent vers Esdras, le scribe, pour avoir l'intelligence des paroles de la loi.

נחמיה ח ט

14 וַיִּמְצְאוּ קִרְיָב בְּתוֹרַת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד מֹשֶׁה אֲשֶׁר יָשָׁבוּ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל בַּשְּׂפִיחַ
צֹהֵג בְּתוֹךְ הַשְּׂבִיעִי: 15 וְהָאֶשֶׁר יִשְׁמִיעַ
וַיַּעֲבִירוּ קוֹל עַל־עֲבִיחָם וּבִירֹשָׁלָם לֵאמֹר
צִוָּה חֹזֵר וְהִבִּיאוּ עַל־זִוְיָה וְעַל־עֵץ שֹׁמֵן
וְעַל־יָהֳסֵם וְעַל־הַמִּים וְעַל־עֵץ עֲבֹת
לַעֲשׂוֹת סֵפֶת פִּתְיוֹת: 16 וַיִּצְאוּ הָעַם
וּבִבְיָאָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם רִפּוֹת אִישׁ עַל־צִוְיָ
וּבְהַצְרֵתָם וּבְהַצְרֹת גִּית הַהֲלָתִים
וּבְהַרְחֹב לְעַר הַמַּיִם וּבְהַרְחֹב לְעַר אֲפֵרִים:
17 וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַתְּהִלָּה הַשְּׁבִיעִי מִדֶּהֱשִׁיב
סִפּוֹרָה וַיִּשְׁבּוּ בַּשְּׂפִיחַ כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵה
לְשׁוֹעַ בִּרְעוּן כֹּן בְּגֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וּבְתוֹי שִׁמְחָה גְדוֹלָה מְאֹד: 18 וַיִּקְרָא
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַהֲלָלִים יוֹם יוֹם מִדֶּה־יֹם
הַרְאֲשׁוֹן עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעֲשֶׂה־הֵן שְׂבִיעַת
יָמִים וּבָיִם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרָה עֲשֵׂשֶׁשֶׁשׁ:

פדשה ט :

וַיְהִי כִּשְׁנֵים עָשָׂר יָמִים וַיִּרְבְּצוּהָ לַיהוָה הַזֶּה
בְּאֶסְפֵּי בְּגַד־יִשְׂרָאֵל בָּצִים וּבְשָׁלוֹם וַיִּבְרָכָה
עֲלֵיהֶם : וַיִּבְרָכֶה יִרְעָה יִשְׂרָאֵל מִכָּל
בְּנֵי גִבְרָ וּבַעֲמֹד וַיְהִי עַל־פְּתֻחֵיהֶם
וְעֹלֹת אֱלֹהֵיהֶם : וַיְהִימוּ עַל־צִמּוֹם
וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה וַיְהִי אֱלֹהֵיהֶם
רַב־עֵינַי הַגִּים וּרְבִיעִית מִתְנַתִּים וּמִשְׁמַחִים
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם : וַהֲגַם עַל־מַעֲלָה
קִלּוֹם נָשָׂא וּבְנֵי מִדְּמַיִל שִׁבְנָה בְּנֵי
שִׁבְנָה בְּנֵי כִגְנִי וַיִּזְעַקוּ בְּקוֹל זָדוֹל
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם : וַיִּמְאֲרֵה קִלּוֹם
נָשָׂא וּמִדְּמַיִל בְּנֵי מִשְׁבָּלָה שִׁבְנָה
הַזֶּה שִׁבְנָה מִתְנָחַל קִימָה בְּרַכּוֹ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִדְּהַעוֹלָם עַד־הַעוֹלָם
וַיִּבְרַכּוּ אִם בְּבִלְוָה וּמִרֹאִם עַל־כָּל־בְּרָכָה
וַתִּהְיֶה : אֶת־הַחַמָּה יְהוָה לְבָדָה
אֶת־עֲשָׂרָה אֶת־הַשְּׁמֹנֶה שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל־צָבָאם קִימָרָע וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ מִימִיִּם
וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַתִּהְיֶה מִתְנָחַל אֶת־עֲלָם וַתִּבְרָא
הַשָּׁמַיִם לָהּ מִשְׁמַחִים : אֶת־הַחַמָּה יְהוָה
הַאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחֻרָם בְּאֶבְרָם וַהֲזִמְּאוֹ
מִיֵּדֶר בְּשָׁבָרִים וְשָׁמָּה שָׁמָּה אֶבְרָהָם :
וַיִּמְאֲרָה אֶת־לִבָּהּ בְּאִמְנוֹ לִפְנֵיהָ וְכִדְּוָה
עָמֹה מְבִרִית לָלֶחֶת אֶת־אֶרֶץ מִבְּנֵי קַחְלֵי
קַחְמֵי וְהַפְּרָעָה וְהַיְבוֹשִׁי וְהַיְבֻשִׁי לְמַחַ
לִזְרָעוֹ וּמִחֻם אֶת־דְּבָרָהּ כִּי צִדִּיק אֶתֶּם :

NEEMIAS, η. θ.

14 Καὶ εὗροσαν γεγραμμένον ἐν τῇ νόμφ ᾧ ἰν-
τελιωτο Κύριος τῷ Μωυσῇ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖ, ἐν ἰορτῇ ἐν μηνὶ τῷ
ἰβδόμῳ, 15 Καὶ ὅπως σημάνωσι σάλπιγγιν ἐν
πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ.
Καὶ εἶπεν Ὑδῶρα· Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγ-
κατε φύλλα ἱλαρίας καὶ φύλλα ξύλου κυπαρισσίνων
καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα
ξύλου δασίου, ποιῆσαι σκηνάς κατὰ τὸ γεγραμ-
μένον. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ
ἰποῖσαν ἑαυτοῖς σκηνάς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος
αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς
οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πλατεταῖς τῆς πόλεως καὶ ἔως
πόλης Ἑβραταίμ. 17 Καὶ ἰποῖσαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία
οἱ ἱστορίσαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας σκηνάς, καὶ
ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς, ὅτι οὐκ ἰποῖσαν ἀπὸ ἡμερῶν
Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔως τῆς
ἡμέρας ἰκείνης· καὶ ἰγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.
18 Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν
ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἔως τῆς ἡμέρας
τῆς ἰσχύτης· καὶ ἰποῖσαν ἰορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ τῷ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξέδωκον κατὰ τὸ κρίμα.

ΚΕΦ. Θ΄.

1 ΚΑΙ ἡμέρᾳ ἐικοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῇ ἐπὶ κεφαλῇς αὐτῶν. 2 Καὶ ἰχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτριῶν, καὶ ἴστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. 3 Καὶ ἴστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνιγνώσαν ἐν βιβλίῳ νόμου Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορευόντες τῷ Κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. 4 Καὶ ἴστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοὺς καὶ οἱ υἱοὶ Καθμυὴλ, Σαχινία υἱὸς Σαραβία, υἱοὶ Σωνενί, καὶ ἰβόθησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 5 Καὶ ἤκουσαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καθμυὴλ Ἀνάστηε εὐλογεῖτε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει. 6 Καὶ εἶπεν Ἐσθρας Σὺ εἰ αὐτὸς Κύριος μόνος, σὲ ἵκαιοις τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσαν τὴν στᾶσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἴσθιν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὲ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν. 7 Σὺ εἰ Κύριος ὁ θεός, σὲ ἐξελέξω ἐν Ἀβραμ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπιθήκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ. 8 Καὶ εὔρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνὶ στήθει σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναανίων καὶ Σερτταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζιῶν καὶ Ἰεβουσαιῶν καὶ Γεργεσαιῶν καὶ τῷ σπύσματι αὐτοῦ· καὶ ἴστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σὺ.

NEHEMIAS, VIII. IX.

14 Et invenerunt scriptum in lege, præcepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israel in tabernaculis, in die solemni, mense septimo: 15 Et ut prædicent, et divulgent vocem in universis urbibus suis, et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem, et afferte frondes olivæ, et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est. 16 Et egressus est populus, et attulerunt. Feceruntque sibi tabernacula unusquisque in domate suo, et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portæ aquarum, et in platea portæ Ephraim. 17 Fecit ergo universa Ecclesia eorum qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis: non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit lætitia magna nimis. 18 Legit autem in libro legis Dei per dies singulos, a die primo usque ad diem novissimum; et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

CAPUT IX.

1 IN die autem vigesimo quarto mensis hujus, convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus super eos. 2 Et separatum est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena: et steterunt, et confitebantur peccata sua, et iniquitates patrum suorum. 3 Et consurrexerunt ad standum: et legerunt in volumine legis Domini Dei sui, quater in die, et quater confitebantur, et adorabant Dominum Deum suum. 4 Surrexerunt autem super gradum Levitarum, Josue, et Bani, et Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani, et Chanani: et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum. 5 Et dixerunt Levitæ, Josue, et Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab æterno usque in æternum: et benedicant nomini gloriæ tuæ excelsæ in omni benedictione et laude. 6 Tu ipse Domine, solus, tu fecisti cælum, et cælum cælorum, et omnem exercitum eorum: terram, et universa quæ in ea sunt: maria, et omnia quæ in eis sunt: et tu vivificas omnia hæc, et exercitus cæli te adorât. 7 Tu ipse Domine Deus, qui elegisti Abram, et eduxisti eum de igne Chaldæorum, et posuisti nomen ejus Abraham: 8 Et invenisti cor ejus fidele coram te: et percussisti cum eo fœdus, ut dares ei terram Chananæi, Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Jebusæi, et Gergesæi, ut dares semini ejus: et implesti verba tua, quoniam justus es.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VIII. IX.

14 And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month: 15 And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written. 16 ¶ So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim. 17 And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness. 18 Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the manner.

CHAPTER IX.

1 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them. 2 And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers. 3 And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God one fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God. 4 ¶ Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God. 5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise. 6 Thou, even thou, art LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee. 7 Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham; 8 And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, I say, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

263

Neheemia, 8, 9.

14 Und sie fanden geschrieben im Gesetz, das der Herr durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten auf das Fest im siebenten Monden. 15 Und sie ließen es laut werden, und ausrufen in allen ihren Städten und zu Jerusalem, und sagen: Gehet hinaus auf die Berge und holet Delzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geschrieben steht. 16 Und das Volk ging hinaus, und holten, und machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach, und in ihren Höfen, und in den Höfen am Hause Gottes, und auf der breiten Gasse am Wasserthor, und auf der breiten Gasse am Thor Ephraim. 17 Und die ganze Gemeinde derer, die aus dem Gefängnis waren wieder kommen, machten Laubhütten, und wohnten drinnen. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josua, des Sohns Nuns, bis auf diesen Tag nicht also gethan; und war eine sehr große Freude. 18 Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tage an bis auf den letzten, und hielten das Fest sieben Tage, und am achten Tage die Versammlung, wie sich gebührt.

Das 9. Capitel.

1 Am vier und zwanzigsten Tage dieses Monden kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten, und Säcken, und Erbe auf ihnen; 2 Und sonderten den Samen Israel von allen fremden Kindern, und traten hin und bekannten ihre Sünden und ihrer Väter Missethat. 3 Und stunden auf an ihre Stätte, und man las im Gesetzbuch des Herrn, ihres Gottes, viermal des Tages; und sie bekannten, und beteten an den Herrn, ihren Gott, viermal des Tages. 4 Und die Leviten stunden auf in die Höhe, nämlich Jeshua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebja, Bani und Chenani, und schrien laut zu dem Herrn, ihrem Gott. 5 Und die Leviten, Jeshua, Kadmiel, Bani, Hasabnija, Serebja, Hodia, Sebanja, Pethahja, sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit; und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöht ist, mit allem Segen und Lob. 6 Herr, du bist allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit aller ihrem Heer, die Erde, und alles, was drauf ist, die Meere, und alles, was drinnen ist; du machest alles lebendig, und das himmlische Heer betet dich an. 7 Du bist der Herr Gott, der du Abram erwählet hast, und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt, und Abraham genannt, 8 Und sein Herz treu vor dir funden, und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Pethiter, Amoriter, Phereziter, Jebusiter und Girgassiter; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

NÉHÉMIE, VIII. IX.

14 Ils trouvèrent donc écrit dans la loi que le SEIGNEUR avait prescrite, par le moyen de Moïse, qu'au septième mois, les enfants d'Israël devaient demeurer dans des tabernacles pendant la fête solennelle. 15 Ce qu'ils firent savoir et publièrent par toutes leurs villes et à Jérusalem, en disant: Allez sur la montagne et apportez des rameaux d'oliviers, des rameaux d'oliviers sauvages, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier et des rameaux de bois branchus, afin de faire des tabernacles, selon ce qui est écrit. 16 ¶ Le peuple alla donc sur la montagne, ils apportèrent des rameaux et se firent des tabernacles, chacun sur son toit, dans les cours des maisons, dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Ephraïm. 17 Ainsi toute l'assemblée de ceux qui étaient retournés de la captivité fit des tabernacles, et ils se tinrent dans ces tabernacles. Or les enfants d'Israël n'en avaient point fait de tels depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Il y eut donc une fort grande joie. 18 Et chaque jour, depuis le premier jusqu'au dernier, on lut au livre de la loi de Dieu. Ainsi on célébra la fête solennelle pendant sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, comme il était ordonné.

CHAPITRE IX.

1 LE vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent, jeûnant, revêtus de sacs, et ayant de la terre sur eux. 2 La race d'Israël se sépara de tous les étrangers, et ils se présentèrent, confessant leurs péchés et les iniquités de leurs pères. 3 Ils se levèrent donc en leur place, et on lut au livre de la loi du SEIGNEUR, leur Dieu, pendant un quart du jour. Puis, pendant un autre quart, ils se confessaient et se prosternaient devant le SEIGNEUR, leur Dieu. 4 ¶ Or Jésoûah, Bani, Kadmiel, Sébania, Bunni, Sérebja, Bani et Kénani, se levèrent sur le lieu qu'on avait élevé pour les Lévites, et crièrent à haute voix au SEIGNEUR, leur Dieu. 5 Les Lévites, Jésoûah, Kadmiel, Bani, Hasabnéja, Sérebja, Hodija, Sébanja et Péthahja, dirent: Levez-vous, bénissez le SEIGNEUR, votre Dieu, de siècle en siècle; qu'on bénisse, O Dieu! le nom de ta gloire, et qu'il soit élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange. 6 Toi, toi seul, tu es le SEIGNEUR, tu as fait les cieux, les cieux des cieux, et toute leur armée, la terre et tout ce qui y est, les mers et toutes les choses qui y sont. Tu vivifies toutes ces choses, et l'armée des cieux se prosterne devant toi. 7 Tu es le SEIGNEUR Dieu, qui choisis Abram, qui le tiras hors d'Ur, en Chaldée, et lui imposas le nom d'Abraham. 8 Tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu fis avec lui cette alliance: Que tu donnerais le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Phéréziens, des Jébusiens et des Guirgasiens; que tu le donnerais à sa postérité. Or tu as accompli ce que tu as promis, parce que tu es juste.

נחמיה ט

וַתֵּרָא אֶת־עַנְיָ אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־
וַעֲתָתָם שְׂמֵעָה עַל־יְמֵי־סָחָף : 10 וְהָיָה
אֲחֵת וּמִפְתָּיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־
עַם אֲרָצוֹ כִּי תָעַף כִּי חֲנִידוֹ עָלֵיהֶם
וַתַּעֲשֵׁלָהּ שָׁם כְּתִיבִים הַזֶּה : 11 וְהָיָה
בְּקִרְבָּהּ לְפָנֵיהֶם וּבְעִבְרָהּ בְּחֻדְהֵיהֶם בְּיַפְשָׁח
וְאֶת־יְרֵמְיָהּ הַשְּׁלֵכֶת בַּמַּצּוֹלֹת בְּמִוֶּהֱבֹן
בְּמַיִם עֲדָיִם : 12 וּבְעַמְּדָהּ עָנָן חֲנִיחֵיהֶם
יִסָּם וּבְעַמְּדָהּ אֵשׁ לְלֹלָה לְהַצִּיר לָהֶם
אֶת־חֲדָרָהּ אֲשֶׁר גִּלְכָּרְבָהּ : 13 וְעַל־הַר־
סִנִּי גִדְּתָהּ וּדְגַר עַמְּהָם מִשְׁמָיִם וְהָיָה
לָהֶם מִשְׁפָּעִים וְשָׂרִים וְחֹזְרוֹת אֲמָר
חֲקִים וּמִצְוֹת טוֹבוֹת : 14 וְאֶת־שִׁבְתָּהּ קִדְּשָׁהּ
הַיּוֹעֵף לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים וְהוֹדָה צִנְיָה
לָהֶם בְּדָ מִשָּׁח עֲבָדָהּ : 15 וְלָהֶם מִשְׁמָיִם
נִתְּנָה לָהֶם לְרַעְבָם וַיָּמִם מִפְּלַע הַזֵּאת
לָהֶם לְצִמְאָם וְהָאֵמָר לָהֶם לְבֹא לְרַשָּׁת
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁאַתָּה אֶת־הָאָרֶץ לְהַתָּה
לָהֶם : 16 וְהָיָה וְאֲבֹתֵינוּ הַחֲדָדִים וְיָקֻשׁ אֶת־
עַרְפָם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיהָ : 17 וַיִּמְאַנּוּ
לְשַׁמֵּעַ וּלְהִזְכָּרֵי נִפְלְאוֹתֶיהָ אֲשֶׁר עָשְׂתָה
עִמָּהֶם וַיִּקְשְׁלוּ אֶת־עַרְפָם וַיִּתְּנֵהֶם לְשׁוֹב
לְעַבְדֵיהֶם בְּמִדְבָּר וְהָיָה אֲחֵיהֶם כְּלִיחוֹת
חֲפִיזִים וְרַחֲמִים אֲחֵיהֶם אֲפִים וְנִבְחָסִים וְלֹא
עֲזָבָהֶם : 18 אֵת קִרְעָשׁ לָהֶם עֲגֹל
מִסְכָּח וַיִּמְרֹדוּ וַיִּהְיוּ אֲשֶׁר קָעֵלָהּ
מִצְרַיִם וַיַּעֲשֵׂה נִצְחָוֹת גְּדֻלּוֹת : 19 וְהָיָה
בְּרַחֲמֵיהֶם חֲרָפִים לֹא עֲזָבָהֶם בְּמִדְבָּר אֶת־
עַמְּדָהּ חֲרָפִים לְאִסְרָהּ מִצְוֹתֶיהֶם בְּיָמֵהֶם
לְהַנְחִיחֵם בְּחֻדְהֵיהֶם וְאֶת־עַמְּדָהּ הָאֵשׁ לְלֹלָה
לְהַצִּיר לָהֶם וְאֶת־חֲדָרָהּ אֲשֶׁר גִּלְכָּרְבָהּ
בָּהּ : 20 וְרַחֲמֵיהֶם חֲפִיזִים נִתְּנָה לְחֻשְׁבִּילָם
וּמִכָּה לְאִמְנַעְתָּהּ מִפְּתָיִם וַיָּמִם נִתְּנָה
לָהֶם לְצִמְאָם : 21 וְאֶת־עַרְפָם שָׁנָה כְּלִפְתָּהֶם
בְּמִדְבָּר לֹא חֲסָרִי שְׁלֵמִיתָהֶם לֹא בָלָה
וְנִגְלִיתָה לֹא בְּצָדָהּ : 22 וְהָיָה לָהֶם כְּמִלְכּוֹת
נִעֲמָיִם וְהָיָה לָהֶם לְפָנֵיהֶם וַיִּיָּשֻׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
סִיחֹן וְאֶת־הָאָרֶץ מִלָּךְ חֲשָׁבוֹן וְאֶת־
הָאָרֶץ עֹג מִלָּךְ־חֲשָׁבוֹן : 23 וּבְגִיתָם חֲרָפִים
כְּלִכְבֵּי חֲשָׁמִים וְהָיָה לָהֶם לְבֹא לְרַשָּׁת :
אֲשֶׁר־אֲמָרָה לְאֲבֹתֵיהֶם לְבֹא לְרַשָּׁת :

NEEMIAS, 9.

9 Καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν
Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἡκούσας ἐπὶ
θάλασσαν ἰρυθράν. 10 Καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ
τίρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι
τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς
αὐτοῦ, ὅτι ἔγνωσ ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 11
Καὶ τὴν θάλασσαν ἑῶν ἐῖρας ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,
καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἐβρίψας εἰς βυθὸν
ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ. 12 Καὶ ἐν στύλῳ
νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ
πυρός τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοὺς τὴν ὁδὸν ἐν
ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ
κατίβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ,
καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθία καὶ νόμους ἀλη-
θείας, προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς. 14 Καὶ
τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἠγνώρισας αὐτοῖς,
ἐντολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐντειλῶ
αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δοῦλου σου. 15 Καὶ ἄρτον
ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς ἐκ σιτοδοτιᾶν αὐτῶν,
καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξηνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν
αὐτῶν. Καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομήσαι
τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι
αὐτοῖς. 16 Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερη-
φανίσαντο καὶ ἠσελήρουν τὸν τράχηλον αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἡκούσαν τῶν ἐντολῶν σου. 17 Καὶ
ἀνένειυσαν τοῦ εἰσακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν
τῶν θαυμασιῶν σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν· καὶ
ἠσελήρουν τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ
σὺ ὁ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτιρμων, μακροθύμος καὶ
πολύελεος, καὶ οὐκ ἠκατίλιπες αὐτούς. 18 Ἐτι
δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ
εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ
Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. 19
Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ
ἠκατίλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἱρήμῳ, τὸν στῆλον τῆς
νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγεῖσαι
αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στῆλον τοῦ πυρός τὴν
νύκτα φωτίζειν αὐτοὺς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύονται
ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν
ἔδωκας συνεῖσαι αὐτούς, καὶ τὸ μάννα σου οὐκ
ἀφυστήρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ
ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῇ δίψει αὐτῶν. 21 Καὶ τεσ-
σαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἱρήμῳ, οὐχ
ὕστέρησας αὐτοῖς οὐδὲν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπα-
λαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐκ ἐμύρραγησαν. 22
Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ λαοὺς
ἐμίρισας αὐτοῖς, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν
Σηὼν βασιλείας Ἑσέβων καὶ τὴν γῆν Ὀγ
βασιλείας τοῦ Βασάν. 23 Καὶ τοὺς υἱοὺς
αὐτῶν ἐκλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ εἰσέγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπας τοῖς
πατράσιν αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.

NEHEMIAS, IX.

9 Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in
Ægypto: clamoremque eorum audisti super
mare Rubrum. 10 Et dedisti signa atque
portenta in Pharaone, et in universis servis
ejus, et in omni populo terræ illius: cognovisti
enim quia superbe egerant contra eos: et
fecisti tibi nomen, sicut et in hac die. 11 Et
mare divisisti ante eos, et transierunt per
medium maris in sicco: persecutores autem
eorum projecisti in profundum, quasi lapidem
in aquas validas. 12 Et in columna nubis
ductor eorum fuisti per diem, et in columna
ignis per noctem, ut appareret eis via, per
quam ingrediebantur. 13 Ad montem quoque
Sinai descendisti, et locutus es cum eis de
cælo, et dedisti eis judicia recta, et legem
veritatis, cæremonias, et præcepta bona: 14
Et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti
eis, et mandata, et cæremonias, et legem præ-
cepisti eis in manu Moysi servi tui. 15 Panem
quoque de cælo dedisti eis in fame eorum, et
aquam de petra eduxisti eis sitientibus, et
dixisti eis ut ingrederentur et possiderent
terram, super quam levasti manum tuam, ut
traderes eis. 16 Ipsi vero et patres nostri
superbe egerunt, et induraverunt cervices
suas, et non audierunt mandata tua. 17 Et
noluerunt audire, et non sunt recordati mira-
bilium tuorum quæ feceras eis. Et indura-
verunt cervices suas, et dederunt caput, ut
converterentur ad servitutem suam, quasi per
contentionem. Tu autem Deus propitius,
clemens et misericors, longanimis et multæ
miserationis, non dereliquisti eos, 18 Et
quidem cum fecissent sibi vitulum confatilem,
et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit
te de Ægypto: feceruntque blasphemias
magnas. 19 Tu autem in misericordiis tuis
multis non dimisisti eos in deserto: columna
nubis non recessit ab eis per diem: ut du-
ceret eos in viam, et columna ignis per
noctem, ut ostenderet eis iter per quod ingre-
derentur. 20 Et spiritum tuum bonum
dedisti qui doceret eos, et manna tuum non
prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti
eis in siti. 21 Quadraginta annis pavisti eos
in deserto, nihilque eis defuit: vestimenta
eorum non inveteraverunt, et pedes eorum
non sunt attriti. 22 Et dedisti eis regna, et
populos, et partitus es eis sortes: et posse-
derunt terram Sehon, et terram regis Hesebon,
et terram Og regis Basan. 23 Et multipli-
casti filios eorum sicut stellas cæli, et ad-
duxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus
eorum ut ingrederentur et possiderent.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, IX.

9 And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea; 10 And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day. 11 And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou throwest into the deeps, as a stone into the mighty waters. 12 Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go. 13 Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments: 14 And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant: 15 And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them. 16 But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments, 17 And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not. 18 Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations; 19 Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go. 20 Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst. 21 Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not. 22 Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan. 23 Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess it.

265

Nehemia, 9.

9 Und du hast angesehen das Elend unserer Väter in Egypten, und ihr Schreien erhört am Schilfmeer. 10 Und Zeichen und Wunder gethan an Pharaon, und an allen seinen Knechten, und an allem Volk seines Landes; denn du erkennstest, daß sie stolz wider sie waren; und hast dir einen Namen gemacht, wie es heute gehet. 11 Und hast das Meer vor ihnen zerissen, daß sie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen, wie Steine in mächtigen Wassern; 12 Und sie geführt des Tages in einer Wolkensäule, und des Nachts in einer Feuersäule, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen. 13 Und bist herab gestiegen auf den Berg Sinai, und hast mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftig Recht, und ein recht Gesetz, und gute Gebote und Sitten; 14 Und deinen heiligen Sabbath ihnen kund gethan; und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen geboten durch deinen Knecht Mose; 15 Und ihnen Brod vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen geredet, sie sollten hinein gehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hubest, ihnen zu geben. 16 Aber unsere Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten, 17 Und weigerten sich zu hören, und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen thatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungebuld. Aber du, mein Gott, vergabest, und warst gnädig, barmherzig, gebuldig, und von großer Barmherzigkeit, und verließest sie nicht. 18 Und ob sie wohl ein gegossen Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat, und thaten große Lästerungen; 19 Noch verließest du sie nicht in der Wüste, nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen. 20 Und du gabest ihnen deinen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde; und gabest ihnen Wasser, da sie dürstete. 21 Vierzig Jahr versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte. Ihre Kleider veralteten nicht, und ihre Füße zerschwellen nicht; 22 Und gabest ihnen Königreiche und Völker, und theiltest sie sie und daher, daß sie einnahmen das Land Sihon, des Königs zu Heshbon, und das Land Og, des Königs in Basan; 23 Und vermehrtest ihre Kinder, wie die Sterne am Himmel, und brachtest sie ins Land, das du ihren Vätern geredet hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten.

NÉHÉMIE, IX.

9 En effet, tu as regardé l'affliction de nos pères en Égypte, et tu as oui leur cri, près de la mer Rouge. 10 Tu as fait des prodiges et des miracles sur Pharaon et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, parce que tu connus qu'ils s'étaient élevés contre nos pères avec orgueil, et tu t'es acquis un nom, comme il paraît aujourd'hui. 11 Tu fendis aussi la mer devant eux, ils passèrent à pied sec au travers de la mer, et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas au fond des abîmes, comme on jette une pierre dans les eaux profondes. 12 Tu les as même conduits, de jour par la colonne de nuée, et de nuit par la colonne de feu, pour les éclairer dans le chemin par où ils devaient aller. 13 Tu descendis aussi sur la montagne de Sinai; tu leur parlas du haut des cieux; tu leur donnas des ordonnances droites, et une loi de vérité, des statuts et des commandements justes. 14 Tu leur enseignas ton saint sabbat, et tu leur donnas par la main de Moïse, ton serviteur, les commandements, les statuts et la loi. 15 Tu leur donnas aussi, du haut des cieux, du pain pour leur faim, tu fis sortir l'eau du rocher pour leur soif, et tu leur dis qu'ils entrassent et qu'ils possédassent le pays que tu avais promis de leur donner, en levant ta main. 16 Mais eux et nos pères s'élevèrent avec orgueil; ils roidirent leur cou et n'écouterent point tes commandements. 17 Ils refusèrent d'écouter; ils ne se souvinrent point des merveilles que tu avais faites en leur faveur. Ils roidirent leur cou, et dans leur rebellion, ils se proposèrent de s'établir un chef pour retourner à leur servitude. Mais comme tu es un Dieu abondant en pardons, miséricordieux, pitoyable, tardif à la colère, et plein de gratuité, tu ne les abandonnas pas. 18 Et quand ils se firent un veau de fonte et qu'ils dirent: Voici ton Dieu qui t'a fait monter hors d'Égypte, et quand ils se firent de grands outrages; 19 Par tes grandes miséricordes, tu ne les abandonnas pourtant point dans le désert. La colonne de nuée ne cessa de planer au-dessus d'eux, pendant le jour, pour les conduire par le chemin, ni la colonne de feu, pendant la nuit, pour les éclairer dans le chemin par lequel ils devaient aller. 20 Et pour les rendre sages, tu leur donnas ton bon esprit. Tu ne retiras point ta manne de leur bouche, et tu leur donnas de l'eau pour leur soif. 21 Tu les nourris ainsi quarante ans au désert, et rien ne leur manqua. Leurs vêtements ne vieillirent pas, et leurs pieds ne furent pas foulés. 22 Tu leur donnas les royaumes et les peuples, et les leur partageas jusque dans leurs derniers recoins; car ils ont possédé le pays de Sihon, le pays du roi de Heshbon et le pays de Hog, roi du Basan. 23 Tu multiplias leurs enfants comme les étoiles des cieux, et les introduis au pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y entreraient pour le posséder.

TOM. III.

2 M

נחמיה ט

11 ויבא חבנים ויירשם אתהחצץ ותכנס
 לפניהם אתישבי החצץ הפנעלים
 ותתקם בהם ואתמליהם ואתעממ
 הארץ לעשות בהם פיצוקם: 12 וילכו
 ערים בצורה ואדמה שמנה ויירש
 בתים מלאיםכסףוכסף כדור חצבים
 פדים ויתים ועץ מאכל ללב ויאכלו
 וישבעו וישמינו ויחעדנו בטיבך חנן:
 13 וימרו וימרדו בך וישלכו אתהתורה
 אחרי גמ ואתנביאך חרנו אשרהצידו
 גם לחשיכם אלך ונעשו נאצות גדולות:
 14 ותתגם בך צריחם ויצרו לחם ובעת
 צרתם יצנהו אליה ותתן משמים תשפט
 ויבדחמך חרבים תתן לחם מושלים
 ויזעצעו מיד צריחם: 15 וינחם לחם
 וישבו לעשות רע לפניך וסעורכם בך
 אליהם ויחדו בהם וישבו ויזעצעו ותתן
 משמים תשפט ותצילם ערמך רבות
 עתים: 16 ויאמר בהם לחשיכם אל
 התורה ותתן חרוב ולאשמעו למצותיך
 ובמשפטך חסארכם אשרהעשה בהם
 ויחדו בהם ויחננו כחם סודות וערשם
 הקשו ולא שמעו: 17 ותמשך עליהם
 שנים רבות ותעד גם ברוחך בך
 נביאך ולא חננו ותתגם בך עמי
 הארץ: 18 ויבדחמך חרבים להעשיתם
 קלה ולא עזבתם פי אליהון ורחום
 אתם: 19 ועתה אליהם חל חנן
 הגבור וחפזם שומר חכמת וחסד אל
 ימעט לפניך את פליחתלח אשרמצאתם
 למלכתי לשרינו וללחננו ולנביאנו
 ולמלכתי ולכלעמם מימי מלכי אשר
 עד היום הנה: 20 ותתן צדק על פליחתם
 עלינו בראמת עשרת נאחננו חרשנו:
 21 ואתמלכנו שרינו פחננו ומלכתי לא
 עשו תורה ולא חקשיבו אלימצותיך
 ויעזבוהי אשר העדת בהם: 22 ותם
 במלכותם ויטובך חרב אשרתם
 להם ובארץ תרחקו ותשמעו אשרתתם
 לפניהם לא עבדו ולאשבו מפעלליהם
 חרעים: 23 הנה אנחנו היום עבדים ותארץ
 אשרתתם למלכתי למלך אתהצרה
 ואתשבת הנה אנחנו עבדים עליה:

286

NEEMIAS, 8.

24 Καὶ ἔξῃρψας ἰνώπιον αὐτῶν τοὺς εστοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναανίων, καὶ ἰδῶκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὥς ἀρεστὸν ἰνώπιον αὐτῶν. 25 Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λεηλατομημῖνους, ἀμπέλωνας καὶ ἑλαιῶνας καὶ πᾶν ἕξλον βρώσιμον εἰς πληθός· καὶ ἰθάροσαν καὶ ἐνεκλήθησαν καὶ ἐλιπαύθησαν, καὶ ἠγάπησαν ἐν ἀγαθῶσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ. 26 Καὶ ἔρραξαν καὶ ἀτίστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔρραψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν, καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκειναν οἱ διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς ἱστορήσας αὐτοὺς πρὸς σέ, καὶ ἱκοίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. 27 Καὶ ἰδῶκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς· καὶ ἀνέβηθον πρὸς σέ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοὺς μεγάλους ἰδῶκας αὐτοὺς σωτήρας καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς. 28 Καὶ ὥς ἀνεπαύσαντο, ἐπίστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἰνώπιόν σου· καὶ ἰγκατίλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἰχθῶν αὐτῶν, καὶ ἐατήρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνέβηθον πρὸς σέ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἔρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς. 29 Καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἱστορήσας αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου· καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰντολαῖς σου καὶ ἐκρίμασί σου ἡμάρτοσαν, ἀ πόησας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἰδῶκας νότον ἀπειθούντα καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκελήρυναν, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 30 Καὶ εἴλυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλά, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἠνωτίσσαντο, καὶ ἰδῶκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοῖς εἰ συντίλειαν καὶ οὐκ ἰγκατέλιπες αὐτούς, ὅτι ἰσχυρὸς εἰ καὶ ἰλεήμων καὶ οἰκτίρμων. 32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς ὁ μίγας ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσειν τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθῇτω ἰνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς ὑρεῖν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἀρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφῆτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλείων Ἀσσοῦρ καὶ ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἱερομένοις ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι ἀλήθειαν ἱκοίησας· καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν. 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἀρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἱκοίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέχον τῶν ἰντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου ἀ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθῶσύνῃ σου τῇ πολλῇ Ἱ ἰδῶκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρῇ Ἱ ἰδῶκας ἰνώπιον αὐτῶν οὐκ ἰδοῦλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπίστεψαν ἀπὸ ἱπτιγδεμαμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν. 36 Ἱδοὺ σήμερόν ἰσμεν δοῦλοι, καὶ γῇ ἡ ἰδῶκας τοὺς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἰσμεν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς,

4 y

NEHEMIAS, IX.

24 Et venerunt filii, et possederunt terram, et humiliasti coram eis habitatores terræ Chananæos, et dedisti eos in manu eorum, et reges eorum et populos terræ, ut facerent eis sicut placebat illis. 25 Ceperunt itaque urbes munitas, et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis : cisternas ab aliis fabricatas, vineas, et oliveta, et ligna pomifera multa : et comederunt, et saturati sunt, et impinguati sunt, et aoundaverunt deliciis in bonitate tua magna. 26 Provocarunt autem te ad iracundiam, et recesserunt a te, et projecerunt legem tuam post terga sua : et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te : feceruntque blasphemias grandes. 27 Et dediasti eos in manu hostium suorum, et afflixerunt eos. Et in tempore tribulationis suæ clamaverunt ad te, et tu de cælo audisti, et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum. 28 Cumque requievisissent, reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo : et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt, et clamaverunt ad te : tu autem de cælo exaudisti, et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus. 29 Et contestatus es eos ut reverterentur ad legem tuam. Ipsi vero superbe egerunt, et non audierunt mandata tua, et in iudiciis tuis peccaverunt, quæ faciet homo, et vivet in eis : et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt, nec audierunt. 30 Et protraxisti super eos annos multos, et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum : et non audierunt, et tradidisti eos in manu populorum terrarum. 31 In misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem, nec dereliquisti eos : quoniam Deus miserationum, et clemens es tu. 32 Nunc itaque Deus noster magne, fortis, et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas a facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros, et principes nostros, et sacerdotes nostros, et prophetas nostros, et patres nostros, et omnem populum tuum, a diebus regis Assur usque in diem hanc. 33 Et tu justus es in omnibus, quæ venerunt super nos : quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus. 34 Reges nostri, principes nostri, sacerdotes nostri, et patres nostri, non fecerunt legem tuam, et non attenderunt mandata tua, et testimonia tua quæ testificatus es in eis. 35 Et ipsi in regnis suis, et in bonitate tua multa, quam dederas eis, et in terra latissima et pingui, quam tradideras in conspectu eorum, non servierunt tibi, nec reversi sunt a studiis suis pessimis. 36 Ecce nos ipsi hodie servi sumus : et terra, quam dedisti patribus nostris ut comederent panem ejus, et quæ bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, IX.

24 So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would. 25 And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness. 26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations. 27 Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies. 28 But after they had rest, they did evil again before thee: therefore ledest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest them from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies; 29 And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear. 30 Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands. 31 Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and merciful God. 32 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day. 33 Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly: 34 Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them. 35 For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works. 36 Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof, and the good thereof, behold, we are servants in it:

267

Nehemia, 9.

24 Und die Kinder zogen hinein, und nahmen das Land ein; und du demüthigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Cananiter, und gabest sie in ihre Hände, und ihre Könige und Völker im Lande, daß sie mit ihnen thaten nach ihrem Willen. 25 Und sie gewannen feste Städte, und ein fett Land, und nahmen Häuser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Delgärten, und Bäume, davon man isset, die Menge, und aßen, und wurden satt und fett, und lebten in Wohlthat, durch deine große Güte. 26 Aber sie wurden ungehorsam, und widerstrebten dir, und warfen dein Gesetz hinter sich zurück, und erwürgten deine Propheten, die sie bezeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren, und thaten große Lästerungen. 27 Darum gabest du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schrien sie zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabest du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand. 28 Wenn sie aber zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel zu thun vor dir. So verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So bekehrten sie sich dann, und schrien zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel, und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal, 29 Und ließest sie bezeugen, daß sie sich bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber sie waren stolz, und gehorchten deinen Geboten nicht, und sündigten an deinen Rechten, (welche so ein Mensch thut, lebet er darinnen) und wandten ihre Schulter weg, und wurden halsstarrig und gehorchten nicht. 30 Und du hieltest viel Jahre über ihnen, und ließest sie bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmens nicht zu Ohren. Darum hast du sie gegeben in die Hand der Völker in Ländern. 31 Aber nach deiner großen Barmherzigkeit hast du es nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott. 32 Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühe, die uns getroffen hat, und unsere Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk, von der Zeit an der Könige zu Assur, bis auf diesen Tag. 33 Du bist gerecht an allem, das du über uns gebracht hast; denn du hast recht gethan; wir aber sind gottlos gewesen. 34 Und unsere Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Gesetz gethan, und nicht Acht gehabt auf deine Gebote und Zeugnisse, die du ihnen hast lassen zeugen. 35 Und sie haben dir nicht gedienet in ihrem Königreich, und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabest, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargelegt hast, und haben sich nicht bekehret von ihrem bösen Wesen. 36 Siehe, wir sind heutiges Tages Knechte; und im Lande, das du unsern Vätern gegeben hast, zu essen seine Früchte und Güter, siehe, da sind wir Knechte innen;

NÉHÉMIE, IX.

24 Ainsi leurs enfants y entrèrent et possédèrent le pays; tu abaissas devant eux les Cananéens, habitants du pays, et les livras entre leurs mains, eux et leurs rois, ainsi que les peuples du pays, afin qu'ils les traitassent selon leur volonté. 25 Ils prirent donc les villes fermées et la terre grasse, et possédèrent les maisons pleines de toutes sortes de biens, les puits qu'on avait creusés, les vignes, les oliviers et les arbres fruitiers en abondance. Ils en mangèrent et furent rassasiés; ils engraisèrent, et de tes grands biens, ils se traitèrent délicieusement. 26 Mais ils t'irritèrent et se rebellèrent contre toi. Ils jetèrent ta loi derrière leur dos; ils tuèrent les prophètes qui les sommaient de revenir à toi, et ils te firent de grands outrages. 27 C'est pourquoi tu les livras entre les mains de leurs ennemis, qui les opprimèrent. Toutefois, au temps de leur angoisse, ils crièrent à toi, tu les exauças du haut des cieux, et selon tes grandes miséricordes, tu leur donnas des libérateurs qui les délivrèrent de la main de leurs ennemis. 28 Mais dès qu'ils avaient du repos, ils retournaient à mal faire devant toi; c'est pourquoi tu les abandonnais entre les mains de leurs ennemis qui dominaient sur eux. Puis ils retournaient et criaient vers toi, et tu les exauças du haut des cieux. Ainsi tu les as délivrés, selon tes miséricordes, plusieurs fois, en divers temps. 29 Et tu les as sommés pour les faire revenir à ta loi. Toutefois ils se sont élevés avec orgueil; ils n'ont point obéi à tes commandements, mais ils ont péché contre tes ordonnances, qui feront vivre l'homme qui les observera. Ils ont toujours tiré l'épaule en arrière; ils ont roidi leur cou, et n'ont pas écouté. 30 Pendant plusieurs années tu les as attendus patiemment, et tu les as sommés par ton Esprit, par le ministère de tes prophètes; mais ils ne leur ont point prêté l'oreille. C'est pourquoi tu les as livrés entre les mains des peuples des pays étrangers. 31 Néanmoins par tes grandes miséricordes tu ne les as pas détruits entièrement, tu ne les as pas abandonnés; car tu es un Dieu miséricordieux et plein de compassion. 32 Maintenant donc, Ô notre Dieu! le Grand, le Puissant et le Terrible, qui gardes l'alliance et la gratuité; que cette affliction qui nous est arrivée, à nous, à nos rois, à nos principaux, à nos sacrificateurs, à nos prophètes, à nos pères et à tout ton peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour, ne soit point réputée petite devant toi. 33 Certainement, tu es juste dans tout ce qui nous est arrivé; car tu as agi selon la vérité; mais nous, nous avons agi criminellement. 34 Ni nos rois, ni nos principaux, ni nos sacrificateurs, ni nos pères, n'ont gardé ta loi, et n'ont été attentifs à tes commandements, aux sommations par lesquelles tu les as sommés. 35 En effet, ils ne t'ont point servi durant leur règne, ni durant les grands biens que tu leur as faits, même dans le pays spacieux et gras que tu leur avais donné pour être à leur disposition; et ils ne se sont point détournés de leurs mauvaises œuvres. 36 Voici, nous sommes aujourd'hui esclaves, même dans le pays que tu as donné à nos pères pour qu'ils en mangeassent le fruit et les biens: voici, nous y sommes esclaves.

נחמיה ט י

וְהַבְּחִיטָהּ מִדָּוִד לְמַלְכִּים אֲשֶׁר
נִתְּנָה עָלֶיהָ בַּחֲמֹלָתָהּ וְעַל־יָדֶיהָ
מְשָׁלִים וּבְבִחָתָהּ פְּרִצֹנִים וּבִצְרָה
מְלֵךְ אֲנָחֵהּ :

פרשה י :

[illegible]

NEEMIAS, 8, 1.

37 Καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν
οἷς ἰδῶκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ
τὰ σώματα ἡμῶν ἔξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν
ἡμῶν ὥς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ
ἴσμεν. 38 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα
πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἀρχόντες
ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

ΚΕΦ. 1'.

1 Καὶ ἐπὶ τὴν σφραγιζόντων Νεμείας Ἀρτασασθὰ
υἱὸς Ἀχαλία, καὶ Σεδεκίας 2 Υἱὸς Ἀραία, καὶ
Ἀζαρία, καὶ Ἰερεμία, 3 Φασούρ, Ἀμπαρία, Μελχία,
4 Ἀττούς, Σεβανί, Μαλούχ, 5 Ἰράμ, Μαραμώθ,
Ἀβδία, 6 Δανιήλ, Γανναθών, Βαρούχ, 7 Με-
σουλάμ, Ἀβία, Μιαμίν, 8 Μασζία, Βελγαί, Σα-
μαία, οὗτοι ἱερεῖς · 9 Καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς
Ἀζανία, Βαναϊον ἀπὸ υἱῶν Ἡναδάδ, Καθμιλαί
10 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανία, Ὠδουία,
Καλιγάν, Φελία, Ἀνάν, 11 Μεχά, Ρωώβ, Ἀσε-
βίας, 12 Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία, 13 Ὠδούμ,
υἱοὶ Βανουαί· 14 Ἀρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος,
Φααθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθουία· υἱοὶ Βανί, 15 Ἀγιάδ,
Βηθαί, 16 Ἀδανία, Βαγοί, Ἡδὶν, 17 Ἀτήρ,
Ἐζεκία, Ἀζούρ, 18 Ὠδουία, Ἡσάμ, Βησί,
19 Ἀρίφ, Ἀναθωθ, Νωβαί, 20 Μεγαφής, Με-
σουλλάμ, Ἠζίρ, 21 Μεσωζιβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδούα,
22 Φαλτία, Ἀνάν, Ἀναία, 23 Ὡσηί, Ἀνανία,
Ἀσοῦβ, 24 Ἀλώς, Φαλαί, Σωβήκ, 25 Ρεοῦμ,
Ἑσσαβανά, Μασσία, 26 Καὶ Αἴα, Αἰνάν, Ἡνάμ,
27 Μαλούχ, Ἡράμ, Βαανά, 28 Καὶ οἱ κατά-
λοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πωλυροί,
οἱ ᾄδοντες, οἱ Ναθινίμ, καὶ πᾶς ὁ προσπορευό-
μενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ,
γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν·
πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιὼν 29 Ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς
ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ κατηράσαντο αὐτοὺς καὶ
εἰσῆλθosan ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὀρκῇ τοῦ πορεύεσθαι ἐν
νόμῳ τοῦ θεοῦ ὃς ἰδόθη ἐν χερσὶ Μωυσῆ δούλου
τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντο-
λάς Κυρίου καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγ-
ματα αὐτοῦ, 30 Καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας
ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
οὐ ληφόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν · 31 Καὶ λαοὶ τῆς
γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν
ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορώμεν
παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ· καὶ
ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἔβδομον καὶ ἀπαιτήσιν πάσης
χειρός. 32 Καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολάς,
δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ'
ἑνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

NEHEMIAS, IX. X.

37 Et fruges ejus multiplicantur regibus, quos
posuisti super nos propter peccata nostra, et
corporibus nostris dominantur, et jumentis
nostris secundum voluntatem suam, et in
tribulatione magna sumus. 38 Super omnibus
ergo his nos ipsi percutimus fœdus, et scribi-
mus, et signant principes nostri, Levitæ
nostri, et sacerdotes nostri.

CAPUT X.

1 SIGNATORES autem fuerunt, Nehemias, Athersatha filius Hachelai, et Sedecias, 2 Saraias, Azarias, Jeremias, 3 Pheshur, Amarias, Melchias, 4 Hattus, Sebenia, Melluch, 5 Harem, Merimuth, Obdias, 6 Daniel, Genthon, Baruch, 7 Mosollam, Abia, Miamin, 8 Maazia, Belgai, Semeia : hi sacerdotes. 9 Porro Levitæ, Josue filius Azaniæ, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel, 10 Et fratres eorum, Sebenia, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan, 11 Micha, Rohob, Hasebia, 12 Zachur, Serebia, Sabania, 13 Odaia, Bani, Baninu. 14 Capita populi, Pharos, Phabathmoab, Ælam, Zethu, Bani, 15 Bonni, Azgad, Bebai, 16 Adonia, Begoi, Adin, 17 Ater, Hezecia, Azur, 18 Odaia, Hasum, Besai, 19 Hareph, Anathoth, Nebai, 20 Megphias, Mosollam, Hazir, 21 Mesizabel, Sadoc, Jeddus, 22 Peltia, Hanan, Anaia, 23 Osee, Hanania, Hasub, 24 Alohes, Phalea, Sobec, 25 Rehum, Hasebna, Maasia, 26 Echaia, Hanan, Anan, 27 Melluch, Haran, Baana : 28 Et reliqui de populo, sacerdotes, Levitæ, janitores, et cantores, Nathinæi, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum, et filiæ eorum, 29 Omnes qui poterant sapere spondentes pro fratribus suis, optimates eorum, et qui veniebant ad pollicendum et jurandum ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri, et judicia ejus et cæremónias ejus, 30 Et ut non daremus filias nostras populo terræ, et filias eorum non acciperemus filiis nostris. 31 Populi quoque terræ, qui important venalia, et omnia ad usum, per diem sabbati ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimitemmus annum septimum, et exactionem universæ manus. 32 Et statuemus super nos præcepta, ut demus tertiam partem sicii per annum ad opus domus Dei nostri,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, IX. X.

37 And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress. 38 And because of all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, Levites, and priests, seal unto it.

CHAPTER X.

1 Now those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Ziddkijah, 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah, 3 Pashur, Amariah, Malchijah, 4 Hattush, Shebaniah, Malluch, 5 Harim, Meremoth, Obadiah, 6 Daniel, Ginnethon, Baruch, 7 Meshullam, Abijah, Mijamin, 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests. 9 And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel; 10 And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelajah, Hanan, 11 Micha, Rehob, Hashabiah, 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah, 13 Hodijah, Bani, Beninu. 14 The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam, Zattu, Bani, 15 Bunni, Azgad, Bebai, 16 Adonijah, Bigvai, Adin, 17 Ater, Hizkijah, Azzur, 18 Hodijah, Hashum, Bezai, 19 Hariph, Anathoth, Nebai, 20 Magpiash, Meshullam, Hezir, 21 Meshezabeel, Zadok, Jaddua, 22 Pelatiah, Hanan, Anaijah, 23 Hoshea, Hananiah, Hashub, 24 Hallohesh, Pileha, Shobek, 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah, 26 And Ahijah, Hanan, Anan, 27 Malluch, Harim, Baanah. 28 ¶ And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding; 29 They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes; 30 And that we would not give our daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons: 31 And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the exaction of every debt. 32 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

289

Nehemia, 9, 10.

37 Und sein Einkommen mehret sich den Königen, die du über uns gesetzt hast, um unserer Sünde willen; und sie herrschen über unsere Leiber und Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Noth. 38 Und in diesem allen machen wir einen festen Bund, und schreiben, und lassens unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

Das 10. Capitel.

1 Die Versiegeler aber waren: Nehemia, Patirsatha, der Sohn Paschaja, und Zidekia, 2 Seraja, Asaria, Jeremia, 3 Paschur, Amaria, Malchia, 4 Hattus, Sebanja, Malluch, 5 Harim, Meremoth, Obabja, 6 Daniel, Gintphon, Baruch, 7 Mesullam, Abia, Mesamin, 8 Maasja, Bilgai und Semaja, das waren die Priester. 9 Die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanja, Binui unter den Kindern Henadabs, Kadmiel, 10 Und ihre Brüder: Sechanja, Sobia, Klita, Plaja, Panan, 11 Micha, Rehob, Pasabja, 12 Saphur, Serebja, Sebanja, 13 Sobia, Bant und Beninu. 14 Die Häupter im Volk waren: Pareos, Pasath Moab, Elam, Sathu, Bant, 15 Bunni, Azgad, Bebai, 16 Adonia, Bigvai, Adin, 17 Ater, Pistia, Asur, 18 Sobia, Pasum, Sezai, 19 Hariph, Anathoth, Reubai, 20 Magpias, Mesullam, Bessir, 21 Meszabeel, Zabol, Jaddua, 22 Platsja, Panan, Anaja, 23 Ossea, Pananja, Pasub, 24 Salohes, Pilsa, Sobek, 25 Rehum, Pasabna, Maesja, 26 Ahia, Panan, Anan, 27 Malluch, Harim und Baena. 28 Und das andere Volk, Priester, Leviten, Thorhüter, Sänger, Nethinim und alle, die sich von den Völkern in Landen gesondert hatten zum Geseß Gottes, sammt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verstehen konnten, 29 Und ihre Mächtigen nahmens an für ihre Brüder. Und sie kamen, daß sie schwuren und sich mit Eide verpflichteten, zu wandeln im Geseß Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, daß sie hielten und thun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des Herrn, unsers Herrschers; 30 Und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben, noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten; 31 Auch wenn die Völker im Lande am Sabbatstage bringen Waare und allerlei Fütterung zu verkaufen, daß wirs nicht von ihnen nehmen wollten auf den Sabbat und heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr allerhand Verschwerung frei lassen wollten. 32 Und legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Theil eines Sekels gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes;

NÉHÉMIE, IX. X.

37 Et il rapporte en abondance pour les rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés, et qui dominent sur nos corps et sur nos bêtes, à leur volonté; de sorte que nous sommes dans une grande angoisse. 38 C'est pourquoi, à cause de toutes ces choses, nous contractons une ferme alliance, nous l'écrivons, et les principaux d'entre nous, nos Lévités et nos sacrificateurs, y apposent leurs seings.

CHAPITRE X.

1 OR ceux qui apposèrent leurs seings furent: Néhémie, qui est Attirsatha, fils de Hachaja, et Sédécias, 2 Séraja, Hazaria, Jérémie, 3 Pashur, Hamarja, Malkija, 4 Hattus, Sébanja, Malluc, 5 Harim, Mérémoth, Hobadja, 6 Daniel, Guinnéthon, Baruc, 7 Mésullam, Abija, Mijamin, 8 Mahazia, Bilgai et Sémahja. Ce furent là les sacrificateurs. 9 D'entre les Lévités: Jésusah, fils d'Azanja; Binnui, d'entre les enfants de Hénadad et de Kadmiel; 10 Et leurs frères, Sébanja, Hodija, Kélita, Pélaja, Hanan, 11 Micai, Réhob, Asabja, 12 Zaccur, Sérébja, Sébanja, 13 Hodija, Bani et Béninu. 14 D'entre les chefs du peuple: Parhos, Pahath-Moab, Hélam, Zattu, Bani, 15 Bunni, Hazgad, Bébai, 16 Adonija, Bigvai, Hadin, 17 Ater, Ézéchias, Hazur, 18 Hodija, Hasum, Betsai, 19 Hariph, Hanathoth, Nébai, 20 Magpihas, Mésullam, Hézir, 21 Mésézabéel, Tsadok, Jadduah, 22 Pélatsja, Hanan, Hanaja, 23 Osée, Hananja, Hasub, 24 Lohès, Pilha, Sobek, 25 Réhum, Hasabna, Mahaséja, 26 Ahija, Hanan, Hunan, 27 Malluc, Harim et Bahana. 28 ¶ Quant au reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévités, les portiers, les chantres, les Néthiniens et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays pour observer la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligence, 29 Se joignirent entièrement à leurs frères, les plus considérables d'entre eux, prêtèrent serment avec imprécation et jurèrent de marcher dans la loi de Dieu, qui avait été donnée par la main de Moïse, serviteur de Dieu, de garder et de faire tous les commandements du SEIGNEUR, notre Seigneur, ses jugements et ses ordonnances; 30 De ne pas donner de nos filles aux peuples du pays, et de ne pas prendre leurs filles pour nos fils; 31 De ne rien acheter, le jour du sabbat ou tel autre jour sanctifié, des peuples du pays, qui apportent le jour du sabbat des marchandises, et toutes sortes de denrées, pour les vendre; de laisser reposer la terre et de ne pas exiger ce qui est dû, la septième année. 32 Nous fîmes aussi des ordonnances, nous chargeant de donner chaque année la troisième partie d'un sicle, pour le service de la maison de notre Dieu;

נחמיה י יא

34 ללחם חפצוֹלָתוֹ וּמִתְחַר חֶמֶד
 וּלְעוֹלָתוֹ חֶמֶד חֲשֹׁבוֹת חֲסִדִּים
 לְמוֹצִיִּים וְלַבְּדוּשִׁים וְלַחֲסִידוֹת לִכְפֹּר
 עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל מַלְאכַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ :
 35 וְהַזְכִּירוֹת הַפְּלִט עַל־קֶרְבֵּן קַעֲצִים
 הַחֲנֻכִּים הַלְוִיִּם וְהַעֲם לְהַבִּיא לְבֵית
 אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לַעֲתִים מִזְמָנִים
 שְׁנָה בְּשָׁנָה לְבַעַר עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 בְּקָרֹב בַּתּוֹרָה : 36 וְלִהְיֶיָּה אֶת־בְּפָרֵי
 אֲדָמָתוֹ וּבְפָרֵי כֹל־פָּרִי כֹל־עֵץ שְׁנָה
 בְּשָׁנָה לְבֵית יְהוָה : 37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בְּגִיטָה
 וּבְחֶמְטָתוֹ בְּקָרֹב בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכֹרֵי
 בְּהֵמָתוֹ וְצִאֲנֵי לְהַבִּיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
 לַפִּחִים הַמְשֻׁרְתִּים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ : 38 וְאֶת־
 רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וְהָרֵאשִׁיתִינוּ וּפְרֵי כֹל־עֵץ
 תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר גְּבִיא לַפִּחִים אֶל־לִשְׁכֹּת
 בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר אֲדָמָתוֹ לְלוּיִם וְחֵם
 חֲלוּבִים מִמַּעֲשֵׂרִים כָּלֵל עֲבִי עֲבֹדָתוֹ :
 39 וְהָיָה הַחֵן בְּרֹאשֹׁתָם עִם־חֲלוּבִים בַּמַּעֲשֵׂר
 חֲלוּבִים וְחֲלוּבִים יַעֲלֶה אֶת־מַעֲשֵׂר הַמַּעֲשֵׂל
 לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־לִשְׁכֹּת לְבֵית הַמִּזְבֵּחַ :
 40 כִּי אֶל־לִשְׁכֹּת וְהָיָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבְכָל
 חֲלוּי אֶת־תְּרוּמַת הַחֵן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
 וְשֵׁם כָּלִי הַמַּקְדָּשׁ וְהַחֲנֻכִּים הַמְשֻׁרְתִּים
 וְהַשְּׂוֹעִרִים וְהַמְשֻׁרְתִּים וְלֹא קָצֹב אֶת־
 בֵּית אֱלֹהֵינוּ :

פרשה ז :

[illegible]

NEEMIAS, ι', ια.

33 Εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ
 ἐνδελειχισμοῦ, καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελειχισμοῦ
 τῶν σαββάτων, τῶν νομηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτάς
 καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλίσσασθαι
 περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
 34 Καὶ κληροῦς ἰθάλογον περὶ κλήρου ξυλοφορίας
 οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαὸς ἐνίγκαι εἰς
 οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν, εἰς
 καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἵναυτὸν κατ' ἵναυτὸν ἑκαυ-
 σαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὥς
 γίγραπται ἐν τῷ νόμῳ, 35 Καὶ ἐνίγκαι τὰ
 πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενή-
 ματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἵναυτὸν κατ' ἵναυτὸν
 εἰς οἶκον Κυρίου, 36 Καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν
 ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὥς γίγραπται ἐν τῷ
 νόμῳ, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ
 ποιμνίων ἡμῶν ἐνίγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς
 ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.
 37 Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν
 παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἑλαίου ὁλοσμεν τοῖς
 ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ
 δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ
 Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσι δουλείας
 ἡμῶν. 38 Καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ
 τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ
 Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάδος εἰς
 οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον
 τοῦ θεοῦ. 39 Ὅτι εἰς τοὺς θῆσαυροὺς εἰσίσουσιν
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπαρχάς
 τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἑλαίου, καὶ ἐκεῖ
 σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοὶ καὶ
 οἱ πῦλῳροὶ καὶ οἱ ῥδοντες, καὶ οὐκ ἰγκαταλειψόμεν
 τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἰκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οἱ κατ'ἀλλοιοποι τοῦ λαοῦ ἰβάλοσαν κλήρους ἐνίγκαί ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίῃ καὶ ἐν ἰνία μέρη ἐν ταῖς πόλεσι. 2 Καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἰκουσιαζομίνοους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα· ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχίσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθιναιοὶ καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών. 4 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμίν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαθα υἱὸς Ἀζία υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Σαμαρία υἱὸς Σαφατία υἱὸς Μαλεεὶήλ. Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρις· 5 Καὶ Μαασία υἱὸς Βαροὺχ υἱὸς Χαλαζὰ υἱὸς Ὀζία υἱὸς Ἀδαθα υἱὸς Ἰωαρὶθ υἱὸς Ζαχαρίου υἱὸς τοῦ Σηλωνί. 6 Πάντες υἱοὶ Φαρις οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἐξηκονταεὐτὼ ἄνδρες δυνάμειως.

NEHEMIAS, X. XI.

33 Ad panes propositionis, et ad sacrificium sempiternum, et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus, et in sanctificatis, et pro peccato: ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri. 34 Sortes ergo misimus super oblationem lignorum, inter sacerdotes, et Levitas, et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum nostrorum, et tempora, a temporibus anni usque ad annum: ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi: 35 Et ut afferremus primogenita terræ nostræ, et primitiva universi fructus omnis ligni, ab anno in annum, in domo Domini; 36 Et primitiva filiorum nostrorum, et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva boum nostrorum, et ovium nostrarum, ut offerrentur in domo Dei nostri, sacerdotibus qui ministrant in domo Dei nostri: 37 Et primitias ciborum nostrorum, et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiæ quoque et olei, afferemus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terræ nostræ Levitis. Ipsi Levitæ decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum. 38 Erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitæ offerent decimam partem decimæ suæ in domo Dei nostri, ad gazophylacium in domum thesauri. 39 Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel, et filii Levi, primitias frumenti, vini, et olei: et ibi erunt vasa sanctificata, et sacerdotes, et cantores, et janitores, et ministri, et non dimitemus domum Dei nostri.

CAPUT XI.

1 HABITAVERUNT autem principes populi in Jerusalem : reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta novem vero partes in civitatibus. 2 Benedixit autem populus omnibus viris qui se sponte obtulerant ut habitarent in Jerusalem. 3 Hi sunt itaque principes provinciæ, qui habitaverunt in Jerusalem, et in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis, Israel, sacerdotes, Levitæ, Nathinæi, et filii servorum Salomonis. 4 Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda, et de filiis Benjamin: de filiis Juda, Athaias filius Aziam, filii Zachariæ, filii Amariz, filii Zaphathiz, filii Malaleel: de filiis Phares, 5 Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adai, filius Joiarib, filius Zachariæ, filius Silonitis: 6 Omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo viri fortes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, X. XI.

33 For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and for all the work of the house of our God. 34 And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law: 35 And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD: 36 Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God: 37 And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites may have the tithes in all the cities of our tillage. 38 And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house. 39 For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

CHAPTER XI.

1 AND the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities. 2 And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem. 3 ¶ Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants. 4 And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez; 5 And Maaseiah the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Jojarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni. 6 All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men.

Nehemia, 10, 11.

33 Rämlich zu Schaubrod, zu täglichem Speisopfer, zu täglichem Brandopfer des Sabbaths, der Neumonden und Festtage, und zu dem Geheiligten, und zu Sündopfer, damit Israel versöhnet werde, und zu allem Geschehite im Hause unsers Gottes. 34 Und wir warfen das Loos unter den Priestern, Leviten und dem Volk um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte jährlich, nach den Häusern unserer Väter, auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im Gesetz geschrieben stehet, 35 Und jährlich zu bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen Bäumen, zum Hause des Herrn; 36 Und die Erstlinge unserer Söhne und unsers Viehes, wie es im Gesetz geschrieben stehet, und die Erstlinge unsrer Kinder und unsrer Schafe; daß wir das alles zum Hause unsers Gottes bringen sollen den Priestern, die im Hause unsers Gottes dienen. 37 Auch sollen wir bringen die Erstlinge unsers Teiges und unsrer Hebe, und die Früchte allerlei Bäume, Most und Del den Priestern in die Kasten am Hause unsers Gottes; und den Zehnten unsers Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten unsers Ackerwerks. 38 Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten auch an dem Zehnten der Leviten haben, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten herauf bringen zum Hause unsers Gottes in die Kasten im Schaghaufe. 39 Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Dels herauf in die Kasten bringen. Dasselbst sind die Gefäße des Heiligtums, und die Priester, die da dienen, und die Thorhüter und Sänger, daß wir das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

Das 11. Capitel.

1 Und die Obersten des Volks wohnten zu Jerusalem. Das andere Volk aber warfen das Loos darum, daß unter zehn ein Theil gen Jerusalem in die heilige Stadt zögen zu wohnen, und neun Theile in den Städten. 2 Und das Volk segnete alle die Männer, die freiwillig waren zu Jerusalem zu wohnen. 3 Dieß sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem wohnten. In den Städten Juda aber wohnte ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war; nämlich Israel, Priester, Leviten, Kethinin und die Kinder der Knechte Salomo. 4 Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Ussa, des Sohns Sacharia, des Sohns Amarja, des Sohns Sephatja, des Sohns Mafelakeel, aus den Kindern Perez; 5 Und Marseja, der Sohn Baruch, des Sohns Echalpese, des Sohns Pasaja, des Sohns Abaja, des Sohns Josarib, des Sohns Sacharia, des Sohns Siloni. 6 Aller Kinder Perez, die zu Jerusalem wohnten, waren vier hundert und acht und sechzig, rechtliche Leute.

NÉHÉMIE, X. XI.

33 Pour les pains de proposition, pour le gâteau continu et pour l'holocauste continu, *pour ceux* des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, pour les choses saintes et les offrandes pour le péché, afin de réconcilier Israël; enfin pour tout ce qui se faisait dans la maison de notre Dieu

34 Sacrificateurs, Lévites et peuple, nous jetâmes aussi le sort touchant le bois des oblations, afin de l'amener dans la maison de notre Dieu, selon les maisons de nos pères, et dans les temps déterminés, d'année en année, pour le *faire* brûler sur l'autel de notre Dieu, ainsi qu'il est écrit dans la loi; 35 Et pour apporter dans la maison du SEIGNEUR, d'année en année, les premiers fruits de notre terre, les premiers fruits de tous les arbres, 36 Et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi; pour amener aussi dans la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui y font le service, les premiers-nés de nos bœufs et de notre menu bétail; 37 Pour apporter aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, les prémices de notre pâte, nos oblations, les fruits de tous les arbres, le vin et l'huile, et aux Lévites la dîme de notre terre; les Lévites prenant les dîmes par toutes les villes de notre labourage; 38 Pour qu'il y eût un sacrificateur, fils d'Aaron, avec les Lévites, quand ils lèveraient les dîmes; et que les Lévites apportassent la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres, au lieu où sont les greniers; 39 (En effet, les enfants d'Israël et les enfants de Lévi devaient apporter dans les chambres l'oblation du froment, du vin et de l'huile: car là étaient les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et les chantres;) enfin, pour ne point abandonner la maison de notre Dieu.

CHAPITRE XI.

1 Les principaux du peuple établirent leur demeure à Jérusalem. Mais tout le reste du peuple jeta le sort, afin que la dixième partie s'établît à Jérusalem, la sainte cité, et que les neuf autres parties demeurassent dans les autres villes. 2 Le peuple bénit tous ceux qui se présentèrent volontairement pour s'établir à Jérusalem. 3 ¶ Or ce sont ici les principaux de la province qui s'établirent à Jérusalem, les autres s'étant établis dans les villes de Juda, chacun dans sa possession, selon leurs villes ; Israélites, sacrificateurs, Lérites, Néthiniens, et enfants des serviteurs de Salomon. 4 De ceux de Juda et de Benjamin ceux-ci s'établirent donc à Jérusalem. D'entre les enfants de Juda il y eut Hathaja, fils de Huzija, fils de Zacharie, fils d'Amarja, fils de Séphatja, fils de Mahalaléel, d'entre les enfants de Pharez ; 5 Et Mahaséja, fils de Baruc, fils de Colhozé, fils de Hazaja, fils de Hadaja, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils de Siloni. 6 Tous ceux-là étaient enfants de Pharez. Ils s'établirent à Jérusalem au nombre de quatre cent soixante-huit vaillants hommes.

נחמיה יא

וְהָלַךְ בְּגֵי בְנֵימִן סֵלָא בְּרִמְשָׁלָם
 בְּרִינֹעַד בְּרִפְדֹּנָה בְּרִקְלָה בְּרִמְשָׁלָה
 בְּרִמְשָׁלָה בְּרִשְׁעִיָּה : וְאַחֲרָיו נְצִי סֵלָא
 וְשָׁמַע מֵאוֹת עֲשָׂרִים וְשִׁמְכָה : וְיִזְחָל
 בְּרִזְכָּרִי עֲקִיד צִלְיָהם וְיִחְזִיקָה בְּרִחְסִנְתָּהָ
 עֲלִי-חֲקִיר מִשְׁנָה : 10 מִדְּחִלְתָּהָם
 יִדְעָה בְּרִינֹעַיִב וְכִין : 11 שְׁרָיָה בְּרִחְלָהָה
 בְּרִמְשָׁלָם בְּרִדְדֹנָה בְּרִמְשָׁלָה בְּרִחְסִנְתָּהָ
 נְגִיד בְּרִית הָאֱלֹהִים : 12 וְאַחֲרֵיהֶם עֲשִׂי
 הַמְּלָאכָה לְבֵית שְׁמִנָה מֵאוֹת עֲשָׂרִים
 וְשִׁבְעִים וְעֶדְנָה בְּרִיחְתָּם בְּרִפְלִלְיָה בְּרִ
 אֲמָצִי בְּרִחְסִנְתָּהָ בְּרִפְשָׁחִיר בְּרִמְלִכְיָה :
 13 וְאַחֲרֵי רָאשִׁים לְאֲבוֹת מִמֶּנִּים אֲרָבָעִים
 וְשִׁבְעִים וְעֶשְׂרִים בְּרִחְסִנְתָּהָ בְּרִחְסִנְתָּהָ
 מִשְׁלָמָה בְּרִחְסִנְתָּהָ : 14 וְאַחֲרֵיהֶם בְּרִי
 חֵיל מֵאוֹת עֲשָׂרִים וְשִׁמְכָה וְעִקְדִי עֲלֵיהֶם
 וְכִדְמָלָה בְּרִחְסִנְתָּהָ : 15 וְכִדְמָלָה
 שְׁמִינְתָּה בְּרִחְסִנְתָּה בְּרִחְסִנְתָּה בְּרִחְסִנְתָּה
 בְּרִיבְנִי : 16 וְשִׁבְתִּי וְיִזְחָד עֲלִי-הַמְּלָאכָה
 חֲרִיצָהָ לְבֵית הָאֱלֹהִים מִרְאשֵׁי קְלוֹנִים :
 17 וְכִמְנִיָּה בְּרִמְיָה בְּרִיבְנִי בְּרִחְסִנְתָּה
 חֲתִמְלָה וְחִתְמָה לְמִסְלָח בְּרִחְסִנְתָּה מִשְׁנָה
 מִמֶּנִּים וְעִבְדָּה בְּרִחְסִנְתָּה בְּרִחְסִנְתָּה
 יִדְעָה : 18 קִלְיָהם בְּרִחְסִנְתָּה בְּרִחְסִנְתָּה
 מִמֶּנִּים שְׁבָעִים וְאַרְבָּעָה : 19 וְכִשְׁעִיָּה
 עֲרִיב טִלְמוֹן וְאַחֲרֵיהֶם חֲשִׁמְיָה בְּרִחְסִנְתָּה
 מֵאוֹת עֲשָׂרִים וְשִׁבְעִים : 20 וְשִׁמְכָה וְשִׁמְכָה
 הַמְּלָאכָה קִלְיָהם בְּרִחְסִנְתָּה וְחִתְמָה
 בְּרִחְסִנְתָּה : 21 וְכִמְנִיָּה וְשִׁבְתִּי עֲלֵיהֶם וְכִמְנִיָּה
 וְכִשְׁעִיָּה עֲלִי-חֲתִמְלָה : 22 וְכִמְנִיָּה
 בְּרִחְסִנְתָּה עֲלֵי בְרִיבְנִי בְּרִחְסִנְתָּה בְּרִחְסִנְתָּה
 בְּרִחְסִנְתָּה מִמֶּנִּים : 23 קִרְמִיָּה מִמֶּנִּים
 קִרְמִיָּה בְּרִחְסִנְתָּה : 24 וְכִמְנִיָּה עֲלֵיהֶם
 עֲלֵיהֶם וְכִמְנִיָּה עֲלֵיהֶם : 25 וְכִמְנִיָּה
 וְכִמְנִיָּה עֲלֵיהֶם : 26 וְכִמְנִיָּה עֲלֵיהֶם
 וְכִמְנִיָּה עֲלֵיהֶם : 27 וְכִמְנִיָּה עֲלֵיהֶם
 וְכִמְנִיָּה עֲלֵיהֶם : 28 וְכִמְנִיָּה עֲלֵיהֶם
 וְכִמְנִיָּה עֲלֵיהֶם : 29 וְכִמְנִיָּה עֲלֵיהֶם

NEEMIAS, ia.

7 Kai outoi uiot Beniamin : Sellu filius
 uids 'Iwad uids Phadaia uids Masaiou
 uids 'Etheel uids 'Isaia, 8 Kai opiew autou Ghebe,
 uids 'Iseel uids 'Iseel, 9 Kai 'Iseel uids
 Zechri ipiskopos ip autous, kai 'Iouda uids
 apod tēs pōlews deuteros. 10 Apod tōn Ierōn
 kai 'Idaia uids 'Iwarib, 'Iachin, 11 Saraia uids
 'Elchia uids Mesoulam uids Sadodoc uids Marib
 uids Alitw apinanti oikon tou theou. 12 Kai oi
 adelphoi autōn poiountes to ergon tou oikon
 oktakosioi eikosiduo. Kai 'Adaia uids 'Ierodm uiou
 Phalaia uiou 'Amasi uids Zacharia uids Phassour
 uids Melchia, 13 Kai adelphoi autou archontes
 patrōn diakosioi tisserakontaduo. Kai 'Amasia
 uids 'Esdrail uiou Mesarimil uiou 'Emmer, 14 Kai
 adelphoi autou dunatoi paratāxiws ekaton eiko-
 sioktw, kai ipiskopos Badiel uids tōn megālwn.
 15 Kai apod tōn Leuitōn Samai uids 'Esricam,
 [uiou 'Asabia uiou Bonna. 16 Kai Sabathos kai
 'Iwsabab ipi ta erga tou oikon tou theou tou
 iexatōn, kai apod tōn archontōn tōn Leuitōn.
 17 Kai Mathanias uids Michā [uids Zechri uiou
 'Asab archon tou alnou, kai 'Ioudas tēs proseu-
 chēs, kai Bokheias deuteros ek tōn adelphōn autou,
 kai 'Abdias uids Samaiou uiou Galal uiou
 'Idithun. 18 Pantes oi Leuitai en tē pōlei tē
 agiē] diakosioi dogdokontatissares. 19 Kai oi
 pulwroi 'Akoub, Telamin, kai oi adelphoi autōn
 ekaton iβδομηkontaduo. [20 To de loipōn tou
 'Israhel, kai oi Ierēis kai oi Leuitai en pasais
 tais pōleisin tēs Ioudais, anēr en tē kleronomiē
 autou. 21 Kai oi Nathinaioi oi katēkēsan en
 'Ophē. kai Siaha kai Gaspha apod tōn Nathinaion.]
 22 Kai ipiskopos Leuitōn uids Bani uids 'Ozi
 uids 'Asabia uids Michā. 'Apod uiōn 'Asaf tōn
 gdōntōn apinanti ergou oikon tou theou. 23 Oti
 entolē tou basilews eis autous, [kai diēmeinen en
 pisti ipi tois psōis logos ekastēs hēmeras en tē
 hēmera autou.] 24 Kai Phathahia uids Basheh
 [apod tōn uiōn Zarah uiou 'Iouda,] prōs chēra tou
 basilews eis pān chrēma tē laf, 25 Kai prōs
 tās ipaulēis en agrō autōn. Kai apod uiōn
 'Iouda ikathisan en Kariatharbē [kai en tais thuga-
 trāsin autēs, kai en Dabon kai en tais thuga-
 trāsin autēs, kai en Kabseel kai en tais aulais
 autēs,] 26 Kai en 'Iesou [kai en Molada kai en
 Bethphaleth. 27 Kai en 'Asersabē] kai en Bersabee
 [kai tais thugatrāsin autēs, 28 Kai en Siceleg
 kai en Mochona kai en tais thugatrāsin autēs,
 29 Kai en Remmon kai en Saraa kai en Jerimoth,

NEHEMIAS, XI.

7 Hi sunt autem filii Benjamin : Sellum filius
 Mosollam, filius Joed, filius Phadaia, filius
 Colaia, filius Masia, filius Etheel, filius Isaia,
 8 Et post eum Gebbai, Sellai, nongenti viginti
 octo, 9 Et Joel filius Zechri praepositus
 eorum, et Judas filius Senua super civitatem
 secundus. 10 Et de sacerdotibus, Idaia filius
 Joarib, Jachin, 11 Saraia filius Helciae, filius
 Mosollam, filius Sadoc, filius Meraioth, filius
 Achitob princeps domus Dei. 12 Et fratres
 eorum facientes opera templi: octingenti
 viginti duo. Et Adaia filius Jeroham, filius
 Phelelia, filius Amsi, filius Zachariae, filius
 Pheshur, filius Melchiae, 13 Et fratres ejus
 principes patrum: ducenti quadraginta duo.
 Et Amasai filius Azreel, filius Ahazi, filius
 Mosollamoth, filius Emmer, 14 Et fratres
 eorum potentes nimis: centum viginti octo,
 et praepositus eorum Zabdiel filius potentium.
 15 Et de Levitis, Semeia filius Hasub, filius
 Azaricam, filius Hasabia, filius Boni, 16 Et
 Sabathai et Jozabed, super omnia opera,
 quae erant forinsecus in domo Dei, a prin-
 cipibus Levitarum. 17 Et Mathania filius
 Micha, filius Zebedei, filius Asaph, princeps
 ad laudandum et ad confitendum in oratione,
 et Bebecia secundus de fratribus ejus, et
 Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithun:
 18 Omnes Levitae in civitate sancta ducenti
 octoginta quatuor. 19 Et janitores, Accub,
 Telmon, et fratres eorum, qui custodiebant
 ostia: centum septuaginta duo. 20 Et reliqui
 ex Israel sacerdotes et Levitae in universis
 civitatibus Juda, unusquisque in possessione
 sua. 21 Et Nathinaei, qui habitabant in
 Ophel, et Siaha, et Gaspha de Nathinaeis.
 22 Et episcopus Levitarum in Jerusalem, Azzi
 filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae,
 filius Michae. De filiis Asaph, cantores in
 ministerio domus Dei. 23 Praeceptum quippe
 regis super eos erat, et ordo in cantoribus per
 dies singulos, 24 Et Phathahia filius Me-
 sezebel, de filiis Zara filii Juda in manu regis,
 juxta omne verbum populi, 25 Et in domibus
 per omnes regiones eorum. De filiis Juda
 habitaverunt in Cariatharbe, et in filiabus ejus:
 et in Dibon, et in filiabus ejus: et in Cabseel,
 et in viculis ejus, 26 Et in Jesue, et in
 Molada, et in Bethphaleth, 27 Et in Haser-
 sual, et in Bersabee, et in filiabus ejus, 28 Et
 in Siceleg, et in Mochona, et in filiabus ejus,
 29 Et in Remmon, et in Saraa, et in Jerimuth,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, XI.

7 And these *are* the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedajah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jemai. 8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight. 9 And Joel the son of Zichri *was* their overseer: and Judah the son of Senuah *was* second over the city. 10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin. 11 Seraiah the son of Hilkiyah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, *was* the ruler of the house of God. 12 And their brethren that did the work of the house *were* eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah, 13 And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer, 14 And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer *was* Zabdiel, the son of *one* of the great men. 15 Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah the son of Bunni; 16 And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, *had* the oversight of the outward business of the house of God. 17 And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, *was* the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun. 18 All the Levites in the holy city *were* two hundred fourscore and four. 19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, *were* an hundred seventy and two. 20 ¶ And the residue of Israel, of the priests, *and* the Levites, *were* in all the cities of Judah, every one in his inheritance. 21 But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa *were* over the Nethinims. 22 The overseer also of the Levites at Jerusalem *was* Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers *were* over the business of the house of God. 23 For *it* *was* the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day. 24 And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, *was* at the king's hand in all matters concerning the people. 25 And for the villages, with their fields, *some* of the children of Judah dwelt at Kirjath-arba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof, 26 And at Jeshua, and at Moladah, and at Beth-phelet, 27 And at Hazar-shual, and at Beer-sheba, and in the villages thereof, 28 And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof, 29 And at En-rimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

Nehemia, 11.

7 Dieß sind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullam, des Sohns Joed, des Sohns Pedaja, des Sohns Kolaia, des Sohns Maeseja, des Sohns Ithiel, des Sohns Jesaja; 8 Und nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert und acht und zwanzig; 9 Und Joel, der Sohn Sighri, war ihr Vorsteher; und Juda, der Sohn Senua, über das andere Theil der Stadt. 10 Von den Priestern wohnten Jedaja, der Sohn Jojarib, Jachin. 11 Seraja, der Sohn Hilfia, des Sohns Mesullam, des Sohns Zadok, des Sohns Merajoth, des Sohns Ahitub, war Fürst im Hause Gottes. 12 Und seine Brüder, die im Hause schafften, der waren acht hundert und zwei und zwanzig. Und Abaja, der Sohn Jerohams, des Sohns Plasia, des Sohns Amzi, des Sohns Sapharia, des Sohns Pashur, des Sohns Malchia. 13 Und seine Brüder, Obersten unter den Vätern, waren zwei hundert und zwei und vierzig. Und Amassai, der Sohn Azael, des Sohns Ahufai, des Sohns Meshillemoth, des Sohns Immer, 14 Und seine Brüder, gewaltige Leute, waren hundert und acht und zwanzig. Und ihr Vorsteher war Zabdiel, der Sohn Gedolim. 15 Von den Leviten: Semaja, der Sohn Pasub, des Sohns Asrikam, des Sohns Saphaja, des Sohns Bunni, 16 Und Sathai und Jozabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften im Hause Gottes, 17 Und Matthanja, der Sohn Micha, des Sohns Sabbi, des Sohns Asaph, der das Haupt war, Dank anzugeben zum Gebet, und Bakbukja, der andere unter seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Sammuah, des Sohns Galal, des Sohns Jedithun. 18 Aller Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert und vier und achtzig. 19 Und die Thorhüter, Akub und Talmon und ihre Brüder, die in den Thoren hüteten, waren hundert und zwei und siebenzig. 20 Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda, ein jeglicher in seinem Erbtheil. 21 Und die Nethinim wohnten an Ophel. Und Ziha und Gispa gehörten zu den Nethinim. 22 Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Ussi, der Sohn Bani, des Sohns Saphaja, des Sohns Matthanja, des Sohns Micha. Aus den Kindern Asaph waren Sänger um das Geschäfte im Hause Gottes. 23 Denn es war des Königs Gebot über sie, daß die Sänger treulich handelten, einen jeglichen Tag sein Gebühr. 24 Und Pethahja, der Sohn Meshezabeels, aus den Kindern Zerah, des Sohns Juda, war Befehlshaber des Königs zu allen Geschäften an das Volk. 25 Und der Kinder Zuba, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu Kirjath-arba und in ihren Töchtern, und zu Dibon und in ihren Töchtern, und zu Beersheba und in ihren Dörfern, 26 Und zu Jesua, Molada, Beth-palet, 27 Sagar-sual, Bersheba und ihren Töchtern, 28 Und zu Ziklag und Mekonah, und ihren Töchtern, 29 Und zu En-rimmon, Zarega, Jeremuth,

NÉHÉMIE, XI.

7 Et ceux-ci étaient d'entre les enfants de Benjamin: Sallu, fils de Mésullam, fils de Johed, fils de Pédaja, fils de Kolaia, fils de Mahaséja, fils d'Ithiel, fils d'Ésaie; 8 Et après lui, Gabbai, Sallai: neuf cent vingt-huit. 9 Or Joël, fils de Zicri, était commis sur eux, et Juda, fils de Senua, était lieutenant de la ville. 10 D'entre les sacrificateurs, il y eut: Jédahia, fils de Jojarib, Jakin, 11 Séraja, fils de Hilkiya, fils de Mésullam, fils de Tsadok, fils de Mérajoth, fils d'Ahitub, conducteur de la maison de Dieu. 12 Puis leurs frères, qui faisaient le service de la maison, au nombre de huit cent vingt-deux; puis Hodaja, fils de Jérham, fils de Pélaia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashur, fils de Malkija, 13 Et ses frères, les chefs des pères, au nombre de deux cent quarante-deux; puis Hamasaï, fils de Hazaréel, fils d'Ahzaï, fils de Mésillémouth, fils d'Immer; 14 Et leurs frères, forts et vaillants, au nombre de cent vingt-huit; puis Zabdiel, fils de Guédolim; était commis sur eux. 15 D'entre les Lévites, il y eut: Sémahja, fils de Hasub, fils de Hazrikam, fils de Hasabja, fils de Bunni. 16 Sabbéthai et Jozabad, d'entre les chefs des Lévites, étaient commis sur le travail extérieur de la maison de Dieu. 17 Mattanja, fils de Mica, fils de Zabdi, fils d'Asaph, commençait le premier, comme chef, à chanter les louanges dans la prière. Bakbukja était le second d'entre ses frères; puis Habda, fils de Sammuah, fils de Galal, fils de Jéduthun. 18 Dans la cité sainte, tous les Lévites étaient au nombre de deux cent quatre-vingt-quatre. 19 D'entre les portiers, il y avait Akkub, Talmon, et leurs frères, qui gardaient les portes, au nombre de cent soixante-douze. 20 ¶ Or le reste des Israélites, des sacrificateurs et des Lévites, s'établit dans toutes les villes de Juda, chacun en son héritage. 21 Mais les Néthiniens habitèrent à Hophel; et Tsiaha et Guispa étaient commis sur les Néthiniens. 22 Celui qui avait la charge des Lévites à Jérusalem, était Huzi, fils de Bani, fils de Hasabja, fils de Mattanja, fils de Mica, d'entre les enfants d'Asaph, chantres pour l'œuvre de la maison de Dieu. 23 Car il y avait aussi un commandement du roi, qui les regardait, et une portion déterminée était assignée aux chantres pour chaque jour. 24 Et Péthahja, fils de Mésézabéel, d'entre les enfants de Zera, fils de Juda, était commissaire du roi pour tout ce qui était à faire envers le peuple. 25 Or, quant aux bourgades, avec leurs territoires, quelques-uns des enfants de Juda habitèrent à Kirjath-Arba, et dans les lieux de son ressort; à Dibon, et dans les lieux de son ressort; à Jékabtséel, et dans les lieux de son ressort; 26 À Jésuah, à Molada, à Beth-Pélet; 27 À Hatsar-Sual, à Béer-Sébah, et dans les lieux de son ressort; 28 À Tsiklag, à Mécona, et dans les lieux de son ressort; 29 À Hen-Rimmon, à Tsorha, à Jarmuth;

נחמיה יא יב

30 וְלֹא עָדְלָם וְחֻצְרֵיהֶם לְכִישׁ וּשְׁלֵחָה
עֲזָרָה וּבְנֵיהֶם וְיָחִי וְיָחִי מִבְּנֵי שֹׁבְעַת
גֵּיָא הָעָם: 31 וְיָבִיג בְּנִימִן מִבְּנֵי
וְעֵזֶר וּבְנֵי-חֵל וּבְנֵי-חֵל: 32 עֲנָתוֹת לֵב
עֲנָנָה: 33 חֲצֹר רָמָה גֵּיָא: 34 חֲדָד
צִבְעִים נָבָלִם: 35 לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי חֲדָדִים:
36 וּמִדְּלֹתֵיהֶם מִחֲלָקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִן:

פרשה יב

1 וְאַחֶר הַכֹּהֲנִים וְחֲלִיָּה אֲשֶׁר עָלָה
עִם-זִרְבָבֶל בְּדִשְׁאֵלְמֵי-אֵל וְהַשִּׁיעַ שְׁרָרָה
רָמָה עֲזָרָה: 2 מִבְּנֵי מִלְחָה חֲשֹׁבֶשׁ:
3 שְׂכַנְיָה רָחֵם מִרְמָה: 4 עֲזָרָה נְהֹרִי
אֲבִיָּה: 5 מִיָּמִין מַעֲדָה בִּלְחָה: 6 שְׁמַעְנָה
וְיֹחִיָּב יִדְעָה: 7 סֶלֶי עֲמֹק חֲלָתָה
יִדְעָה אֶלְחָה רֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַחֲסִידִים
בִּימֵי יְשׁוּעָה: 8 וְחֲלִיָּה וְשֹׁבְעַת
קְדִמְיָה שְׂרָרָה וְיָחִי מִבְּנֵי מִלְחָה עַל-
הַיְדוֹת הָיוּ וְאֲחֵי: 9 וּבְקִרְיָתָה וְעַל
אֲחֵיהֶם לְנִגְדָם לְמַשְׁכָּרוֹת: 10 וְשֹׁבְעַת
הַיְדוֹת אֲחֵיהֶם וְיֹחִיָּב הַיְדוֹת אֲחֵיהֶם
אֲלֵשִׁיב וְאַלְשִׁיב הַיְדוֹת אֲחֵיהֶם: 11 וְיִדְעָה
אֲחֵיהֶם: 12 וְיִדְעָה וְיִדְעָה הָיוּ לְכֹהֲנִים
רֹאשֵׁי קְדִמְיָה שְׂרָרָה מִלְחָה לְיִדְעָה
חֲנָנָה: 13 לְעֲזָרָה מִשְׁלֵם לְאֲמִירָה
יְהוֹחָנָן: 14 לְמִלְכִּי יִדְעָה לְשִׁכְנָה יִסָּה:
15 לְחֵרֶם עֲדָנָה לְמִרְיָה חֲלָה: 16 לְעֲזָרָה
זִכְרִיָּה לְנִגְדָם מִשְׁלֵם: 17 לְאֲבִיָּה זִכְרִי
לְמִיָּמִין לְמַעֲדָה שְׁלֵמִי: 18 לְבִלְחָה שְׁמַעְנָה
לְשִׁמְעָה וְיֹחִיָּב: 19 וְיִדְעָה מִתְּנֵי לְיִדְעָה
עֵזֶר: 20 לְסֶלֶי חֲלָה לְעֲמֹק עֲבָרָה: 21 לְחֲלָתָה
חֲשִׁיבָה לְיִדְעָה נְחֵמָה: 22 חֲלִיָּה בִּימֵי
אֲלֵשִׁיב וְיִדְעָה וְיִדְעָה וְיִדְעָה חֲשִׁיבָה
רֹאשֵׁי אֲבֹת וְחֲלִיָּה עַל-מִלְכָּה דְּרֹגֶשׁ
חֲפָרָי: 23 בְּגֵי לֹי רֹאשֵׁי קְדִמְיָה
חֲרִיבִים עַל-סֶפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים וְעַד-יָמֵינוּ
וְיִדְעָה בְּרֹאשִׁיב: 24 וְרֹאשֵׁי חֲלִיָּה חֲשִׁיבָה
שְׂרָרָה וְשֹׁבְעַת בְּרֹאשִׁיב וְאֲחֵיהֶם לְנִגְדָם
לְחֲלָלִי לְהַדֹּת בְּמִצְרָה דְּנִיד אִישׁ-
הָאֲחִיָּה מִשְׁמֵר לְעִפְתָּה מִשְׁמֵר: 25 מִתְּנֵי
יְהוֹחָנָן לְבִדְעָה מִשְׁלֵם טְלָמוֹן עֲקֹב
שְׁמָרִים שְׁוֹעֲרִים מִשְׁמֵר בְּאֶסְפִּי הַשְּׁעָרִים:

NEHEMIAS, ix, ix.

[30 Kai en Zannof kai 'Odollam kai tais epaut-
leisin autōn, kai en] Laχis kai agrois autēs,
[kai en 'Azhaf kai en tais thugatrasin autēs.]
Kai periebalosan en Bherasbei [Iws pharaggos
'Ennom.] 31 Kai oi uiōi Beniamin apō Gabaa Ma-
mas, [kai en 'Aia kai Bēthel kai tōn thugaterōn
autēs, 32 Kai en 'Anathō, Nob, 'Ania, 33 'Asor,
'Rama, 'Gethaim, 34 'Hadid, Seboim, et Neballat,
Lod, 35 Et Ono valle artificum.] 36 Kai apō tōn
Leuitōn merides 'Iouda tē Beniamin.

ΚΕΦ ix.

1 KAI OUTOI OI IEREIS KAI OI LEUITAI OI ANABAN-
tes meta Zorobabel uiōu Salathiel kai 'Ihsou
Saraia, 'Ieremia, 'Esdra, 2 'Amaria, Malouh,
[Attous, 3 Sechenia, 'Reum, Marēmōth, 4 'Adas,
Genthon, 'Abias, 5 Miamin, Maadai, Belgas,
6 Semeia, 'Ioiarib, 'Idaias, 7 Salou, 'Amoc,
Helcias, 'Obedias.] OUTOI OI ARCHONTES TΩN IEREIΩN
KAI ADELPHOI AUTΩN EN HMERAIIS 'Ihsou. 8 Kai oi
Leuitai: 'Ihsou, Banoui, Kadmiel, Serebia,
'Ioudai, Marthanai, epi tōn cheirōn autōs kai oi
adelphoi autōn, [9 Kai Bakbakias kai 'Akai kai
oi adelphoi autōn apenantē autōn] eis tās epheme-
rias. 10 Kai 'Ihsous igennēse tōn 'Iwakim, kai
'Iwakim igennēse tōn 'Eliasis, kai 'Eliasis tōn
'Ioudai, 11 Kai 'Ioudai igennēse tōn 'Iwanathan,
kai 'Iwanathan igennēse tōn 'Idou. 12 Kai en
hmerais 'Iwakim adelphoi autōu oi ierēis kai oi
archontes tōn patriōn: tō Saraia 'Amaria, tō
'Ieremia 'Anania, 13 Tō 'Esdra Mesoulam, tō
'Amaria 'Iwanan, 14 Tō 'Amalouh 'Iwanathan, tō
Sechenia 'Iosaph, 15 Tō 'Ara Manas, tō Marēmōth
'Elkai, 16 Tō 'Adasai Zacharia, tō Genthon
Mesoulam, 17 Tō 'Abia Zechri, tō Miamin Maadai,
tō Phelti, 18 Tō Belgas Samou, tō Semeia
'Iwanathan, 19 Tō 'Ioiarib Marthanai, tō 'Edi
'Ozi, 20 Tō Salai Kallai, tō 'Amec 'Abid,
21 Tō 'Elkai 'Asabias, tō 'Idaias Nathanai.
22 OI LEUITAI EN HMERAIIS 'Eliasis, 'Ioudai kai
'Ioudai kai 'Iwanan kai 'Idou gegrammēnoi archontes
tōn patriōn kai oi ierēis en basilēia Darīou
tou Persou. 23 Tioi de Leui archontes tōn
patriōn gegrammēnoi epi bibliis logōn tōn
hmerōn kai Iws hmerōn 'Iwanan uiōu 'Eliasi.
24 Kai oi archontes tōn Leuitōn: 'Asabias kai
Serebia kai 'Ihsou, kai uiol Kadmiel kai adelphoi
autōn katēnantiōn autōn eis hymon ainei en
en tōl 'David anōthropou tou theou ephemerian pros
ephemerian. 25 [Mathanias kai Bakbakias, 'Abdias,
Mosallam, Telmon, 'Accub phylaxontes pylas
rol phylakes.] 'En tō synagagēn me tous pylarous

NEHEMIAS, XI. XII.

30 Zanoa, Odollam, et in villis earum, Lachis
et regionibus ejus, et Azeca, et filibus ejus.
Et manserunt in Bersabee usque ad vallem
Ennom. 31 Filii autem Benjamin, a Geba,
Mechmas, et Hai, et Bethel, et filibus ejus:
32 Anathoth, Nob, Anania, 33 Asor, Rama,
Gethaim, 34 Hadid, Seboim, et Neballat,
Lod, 35 Et Ono valle artificum. 36 Et de
Levitis portiones Judæ et Benjamin.

CAPUT XII.

1 HI sunt autem sacerdotes et Levitæ, qui
ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel,
et Josue: Saraia, Jeremias, Esdras, 2 Amaria,
Melluch, Hattus, 3 Sebenias, Rheum, Meri-
muth, 4 Addo, Genthon, Abia, 5 Miamin,
Madia, Belga, 6 Semeia, et Joiarib, Idaia,
Sellum, Amoc, Helcias, 7 Idaia. Isti principes
sacerdotum, et fratres eorum, in diebus Josue.
8 Porro Levitæ, Jesua, Bennui, Cedmiel,
Sarebia, Juda, Mathanias, super hymnos ipsi
et fratres eorum: 9 Et Bebecia atque
Hanni, et fratres eorum, unusquisque in
officio suo. 10 Josue autem genuit Joacim,
et Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit
Joiada, 11 Et Joiada genuit Jonathan, et
Jonathan genuit Jeddo. 12 In diebus autem
Joacim erant sacerdotes et principes familia-
rum: Saraia, Maraia: Jeremias, Hanania:
13 Esdras, Mosollam: Amarias, Johanan:
14 Milicho, Jonathan: Sebenias, Joseph:
15 Haram, Edna: Maraioth, Heloi: 16 Adaias,
Zacharia: Genthon, Mosollam: 17 Abias,
Zechri: Miamin et Moadia, Phelti: 18 Belgas,
Sammua: Semeias, Jonathan: 19 Joiarib,
Mathanai: Jodaias, Azzi: 20 Sellai, Celai:
Amoc, Heber: 21 Helcias, Hasebia: Idaias,
Nathanael. 22 Levitæ in diebus Eliasib, et
Joiada, et Johanan, et Jeddo, scripti principes
familiarum, et sacerdotes in regno Darii
Persæ. 23 Filii Levi principes familiarum.
scripti in Libro verborum dierum, et usque
ad dies Jonathan, filii Eliasib. 24 Et prin-
cipes Levitarum, Hasebia, Serebia, et Josue
filius Cedmiel: et fratres eorum per vices
suas, ut laudarent et confiterentur juxta
præceptum David viri Dei, et observarent
æque per ordinem. 25 Mathania, et Bebecia,
Obedia, Mosollam, Telmon, Accub, custo-
des portarum et vestibulorum ante portas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, XI. XII.

30 Zanoah, Adullam, and in their villages, at Iachish, and the fields thereof, at Azekah, and in the villages thereof. And they dwelt from Beer-sheba unto the valley of Hinnom. 31 The children also of Benjamin from Geba dwelt at Michmash, and Aija, and Beth-el, and in their villages, 32 And at Anathoth, Nob, Ananiah, 33 Hazor, Ramah, Gittaim, 34 Hadid, Zeboim, Neballat, 35 Lod, and Ono, the valley of craftsmen. 36 And of the Levites were divisions in Judah, and in Benjamin.

CHAPTER XII.

1 Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra, 2 Amariah, Malluch, Hattush, 3 Shechaniah, Rehum, Meremoth, 4 Iddo, Ginnetho, Abijah, 5 Miamin, Maadiah, Bilgah, 6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah, 7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua. 8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over the thanksgiving, he and his brethren. 9 Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in the watches. 10 ¶ And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada, 11 And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua. 12 And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah; 13 Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan; 14 Of Melic, Jonathan; of Shebaniah, Joseph; 15 Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai; 16 Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam; 17 Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai; 18 Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan; 19 And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi; 20 Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber; 21 Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel. 22 ¶ The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian. 23 The sons of Levi, the chief of the fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib. 24 And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward. 25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the thresholds of the gates.

275

Neheemia, 11, 12.

30 Sanoah, Adullam und ihren Dörfern, zu Iachis und auf ihrem Felde, zu Aseka und in ihren Dörfern. Und lagerten sich von Beerseba an bis ans Thal Hinnom. 31 Die Kinder Benjamin aber von Gaba wohnten zu Michmas, Aseka, Bethel und ihren Dörfern, 32 Und zu Anathoth, Nob, Ananja, 33 Pazor, Rama, Githaim, 34 Hadid, Zeboim, Neballat, 35 Lod, Ono, und im Zimmerthal. 36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda hatten, wohnten unter Benjamin.

Das 12. Capitel.

1 Dieß sind die Priester und Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealtiels, und Jesua herauf zogen: Seraja, Jeremia, Ezra, 2 Amarja, Malluch, Hattus, 3 Sechanja, Rehum, Meremoth, 4 Iddo, Gintthoi, Abia, 5 Mesamin, Maadja, Bilga, 6 Semaja, Jojarib, Jedaja, 7 Sallu, Amok, Piltia und Jedaja. Dieß waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern, zu den Zeiten Jesua. 8 Die Leviten aber waren diese: Jesua, Benui, Kadmiel, Serebja, Juda und Mathanja, über das Dankamt, er und seine Brüder. 9 Bakbukja und Unni, ihre Brüder waren um sie zur Put. 10 Jesua zeuete Jojakim, Jojakim zeuete Eliashib, Eliashib zeuete Jojada. 11 Jojada zeuete Jonathan, Jonathan zeuete Jaddua. 12 Und zu den Zeiten Jojakims waren diese oberste Väter unter den Priestern: Nämlich von Seraja war Meraja; von Jeremia war Hananja; 13 Von Ezra war Mesullam; von Amarja war Johanan; 14 Von Malluch war Jonathan, von Sebanja war Joseph; 15 Von Harim war Adna; von Merajoth war Helkai; 16 Von Iddo war Zecharja; von Gintthon war Mesullam; 17 Von Abia war Zichri; von Mesamin Maadja war Piltai; 18 Von Bilga war Sammua; von Semaja war Jonathan; 19 Von Jojarib war Mattanai; von Jedaja war Uzzi; 20 Von Sallai war Kallai; von Amok war Eber; 21 Von Piltia war Hasabja; von Jedaja war Nethaneel. 22 Und zu den Zeiten Eliashib, Jojada, Jonathan und Jaddua, wurden die obersten Väter unter den Leviten und die Priester beschrieben unter dem Königreich Darius, des Persers. 23 Es wurden aber die Kinder Levi, die obersten Väter, beschrieben in die Chronika, bis zur Zeit Johanan, des Sohns Eliashib. 24 Und dieß waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serebja, und Jesua, der Sohn Kadmiels, und ihre Brüder neben ihnen, zu loben und zu danken; wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Put um die andere. 25 Mathanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon und Akkub waren Thorhüter an der Put, an den Schwellen in den Thoren.

NÉHÉMIE, XI. XII.

30 À Zanoah, à Hadullam, et dans leurs bourgades; à Lakis, et dans ses territoires; à Hazéka, et dans les lieux de son ressort. Or ils habitèrent depuis Béer-Sébah jusqu'à la vallée de Hinnom. 31 Les enfants de Benjamin habitèrent depuis Guébah jusqu'à Micmas, Haja, Béthel, et dans les lieux de son ressort; 32 À Hanathoth, Nob, Hananja, 33 Hatsor, Rama, Guittajim, 34 Hadid, Tsébohim, Néballat, 35 Lod, et Ono, la vallée des journaliers. 36 Quelques-uns des Lévites habitèrent aussi dans leurs partages de Juda et de Benjamin.

CHAPITRE XII.

1 Or ce sont ici les sacrificateurs et les Lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et avec Jésoah: Séraja, Jérémie, Esdras, 2 Amarja, Malluch, Hattus, 3 Sécanja, Réhum, Mérémoth, 4 Hiddo, Guinnéthoi, Abija, 5 Mijamim, Mahadja, Bilga, 6 Sémahja, Jojarib, Jédahja, 7 Sallu, Hamok, Hilkija, Jédahja. Ce furent là les principaux des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jésoah. 8 Quant aux Lévites, il y avait Jésoah, Binnui, Kadmiel, Sérebja, Juda, et Mattanja, qui présidait avec ses frères aux saints cantiques. 9 Bakbukja et Hunni, leurs frères, exerçaient la surveillance auprès d'eux. 10 ¶ Or Jésoah engendra Jojakim, et Jojakim engendra Éliasib, et Éliasib engendra Jojada, 11 Et Jojada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jadduah. 12 Et, aux jours de Jojakim, ceux-ci étaient sacrificateurs, chefs des pères: pour Séraja, Méraja; pour Jérémie, Hananja; 13 Pour Esdras, Mésullam; pour Amarja, Johanan; 14 Pour Mélicu, Jonathan; pour Sébanja, Joseph; 15 Pour Harim, Hadna; pour Méréajoth, Helkai; 16 Pour Hiddo, Zacharie; pour Guinnéthon, Mésullam; 17 Pour Abija, Zicri; pour Minjamin et Mohadja, Piltai; 18 Pour Bilga, Sammua; pour Sénahja, Jonathan; 19 Pour Jojarib, Matténai; pour Jédahja, Huzi; 20 Pour Sallai, Kallai; pour Hamok, Héber; 21 Pour Hilkija, Hasabja; pour Jédahja, Nathanaël. 22 ¶ Quant aux Lévites, les chefs de leurs pères, aux jours d'Éliasib, Jojada, Johanan et Jadduah, sont enregistrés avec les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius de Perse. 23 De sorte que les enfants de Lévi, chefs des pères, ont été enregistrés au livre des Chroniques, jusqu'aux jours de Johanan, petit-fils d'Éliasib. 24 Les chefs des Lévites furent donc: Hasabja, Sérebja, et Jésoah, fils de Kadmiel. Or leurs frères étaient vis-à-vis d'eux, pour les louanges et les actions de grâces, selon le commandement de David, homme de Dieu, un rang correspondant à l'autre. 25 Mattanja, Bakbukja, et Hobadja, Mésullam, Talmon, et Hakkub, avaient la charge des portiers, qui gardaient les vestibules des portes.

נחמיה יב

1. לֵאמֹר בְּיָמֵי יוֹנָתָן בְּרִשְׁוֹעַ בְּרִיזְדָּחָה
 וּבִימֵי נְחֻמְדָּח הַסִּמְרָה הַסִּמְרָה וְעֹזְרָה הַפִּתָּן
 הַסִּמְרָה : 2. וּבִכְנֻלָּה חֹמֶר
 וְיִשְׁלֹם בְּקֶשֶׁוֹ אֶת־הַלֵּוִיִּם מִכָּל־מִקְוָמָם
 לַחֲבִיאֵם לִירֻשָּׁלָּם לַעֲשֹׂת חֲגֻלָּה וְשִׁמְחָה
 וּבְחֻנּוֹת וּבְשִׁיר מִצִּלָּתָם בְּכֵלִים וּבְכִנּוֹת :
 3. וַיִּתְּסֻהוּ בְּגֵן הַמִּשְׁתַּדִּים וּמִדֵּה־הַפֶּדֶל
 בְּבִיבֹת יִרְשָׁלָּם וּמִדֵּה־צִנִּי נִטְפְּטִי :
 4. וּבִמְבִּית הַגִּלְגָּל וּמִשְׁנֹת גִּבֵּעַ וְעֹזְמוֹת
 כִּי חֲצִירִים בָּנִי לְחֵם הַמִּשְׁתַּדִּים כִּבִּיבֹת
 יִרְשָׁלָּם : 5. וַיִּתְּסֻהוּ הַלֵּוִיִּם וְסִלּוּגִים
 וְנִטְפְּטֻהוּ אֶת־הָעֵלִם וְאֶת־הַשְּׂעִירִים וְאֶת־
 הַחֹמֶס : 6. וַיִּתְּסֻהוּ אֶת־שֹׁנֵי יַחְזָה מֵעַל
 לַחֹמֶה וַיַּעֲמִידוּ שְׁנֵי תוֹרָה גְּדֻלָּה
 וְהַחֲלֵת לִסְמוֹ מֵעַל לַחֹמֶה לְשַׁעַר
 הַמִּשְׁפָּחָה : 7. וַיִּגְלֹחַ אֶת־רִיחָם הַיּוֹשֻׁעִיָּה נֶחֱצִי
 שֹׁנֵי יַחְזָה : 8. וַעֲזָרָה צֹנָא וּמִשְׁלָם :
 9. וַיַּחֲדֹד וּבִנְיָמִן וַיִּשְׁמַעְיָה וַיִּרְמָה :
 10. וַיִּמְבְּגֻן הַלֵּוִיִּם בְּחֻצְיָתָה וְכִרְיָה
 בְּרִיזְדָּחָה בְּרִשְׁמַעְיָה בְּרִשְׁמַעְיָה בְּרִשְׁמַעְיָה
 בְּרִזְדָּחָה : 11. וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וְעֹזְרָה
 מִלְּלֵי גִלְגָּלִי כִּי נִתְּסֻהוּ וַיַּחֲדֹד חֲלִי
 בְּכָל־שִׁיר דָּוִד אִישׁ תְּהַלִּיָּה וְעֹזְרָה
 הַסִּמְרָה לַפִּתָּח : 12. וְעַל־שַׁעַר חֲצִין
 וּנְקָם עָלָיו עַל־מַעֲלֹתָיו עִיר דָּוִד בְּמַעֲלָה
 לַחֹמֶה מֵעַל לְבֵית דָּוִד וְעַד שַׁעַר הַפִּתָּח
 מִזְרָח : 13. וְהַתְּהַלִּיָּה הַשְּׂעִירָה הַחֲלֵת
 לְמִזְרָח וְנָצִי אֶת־הַיָּדִים נֶחֱצִי חֵסֶם מֵעַל
 לַחֹמֶה מֵעַל לְמַגְדָּל הַתְּהַלִּיָּה וְעַד
 הַחֹמֶה הַחֲדָה : 14. וּמֵעַל לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם
 וְעַל־שַׁעַר הַיְּשׁוּעָה וְעַל־שַׁעַר הַחֲצִין
 וּמַגְדָּל חֲנָנִיָּה וּמַגְדָּל הַמִּזְחָה וְעַד שַׁעַר
 הַצִּין וְעַמְדֵי בְּשַׁעַר הַסִּמְרָה : 15. וּבְמַעֲלָה
 שְׁנֵי הַתּוֹרָה בְּבֵית הַתְּהַלִּיָּה וְעַל־נֶחֱצִי
 הַסִּמְרָה עֵץ : 16. וְהַחֲלֵתִים אֶל־הֵם מַעֲשֵׂה
 מְנַמִּין מִכֶּתֶה אֶל־חֲצִין וְכִרְיָה חֲנֻנָּה
 בְּחֻצְיָתָה : 17. וּמַעֲשֵׂה וַיִּשְׁמַעְיָה וְאֶל־עֹזְרָה
 וְעַד וַיַּחֲדֹד וּמַלְכָּה וְעַל־הַם וְעַד וַיִּשְׁמַעְיָה
 הַמִּשְׁתַּדִּים וְהַחֲדָה הַחֲדָה : 18. וַיִּנְדְּבֻהוּ בְּכֵלִים
 וְכֹהֵם וְכֹהִים גְּדֻלָּה וַיִּשְׁמַעְיָה כִּי הַתְּהַלִּיָּה
 שְׁמַעְיָה שְׁמַעְיָה גְּדֻלָּה וְכֵם הַשְּׂעִירִים וְהַחֲדָה
 שְׁמַעְיָה וְהַשְּׂעִירִים שְׁמַעְיָה יִרְשָׁלָּם עַד־מִדֵּה־חֹמֶה :

NEEMIAS, 48.

26 'Εν ἡμέραις 'Ιωακίμ υἱοῦ 'Ιησοῦ υἱοῦ 'Ιωσεδίας, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμίας καὶ 'Εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς. 27 Καὶ ἐν ἱγκαινίοις τείχους 'Ιερουσαλὴμ ἰζήτησαν τοὺς Δευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνίγκα αὐτοῦ εἰς 'Ιερουσαλὴμ, ποιῆσαι ἱγκαίνα καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθὲ καὶ ἐν ψδαῖς κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κούραι. 28 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν φδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς 'Ιερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ ἱκαθλίων. 29 Καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἱκαθλίς φκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ φδοντες ἐν 'Ιερουσαλὴμ. 30 Καὶ ἱκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Δευίται, καὶ ἱκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος. 31 Καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἀρχοντας 'Ιούδα ἱπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνίστως μεγάλους, καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἱπάνω τοῦ τείχους τῆς κορκίας. 32 Καὶ ἱπορέθησαν ὀπίσω αὐτῶν 'Ωσαία καὶ ἡμισυ ἀρχόντων 'Ιοῦδα, 33 Καὶ 'Αζαρίας καὶ 'Εσδρας καὶ Μισολάμ. 34 Καὶ 'Ιούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ Σαμαίτας καὶ 'Ιεριμέα· 35 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱεριῶν ἐν σάλπιγγι Ζαχαρίας υἱὸς 'Ιωνάθαν υἱὸς Σαμαία υἱὸς Μαθανία υἱὸς Μιχαία υἱὸς Ζακχοῦρ υἱὸς 'Ασάφ, 36 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαία καὶ 'Οζιήλ, Γεῶλ, 'Ιαμά, 'Αία, Ναθαναὴλ καὶ 'Ιούδα, 'Ανανί, τοῦ αἰνεῖν ἐν ψδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ 'Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἱμπροσθεν αὐτῶν. 37 'Ἐπὶ πύλῃς τοῦ αἰνεῖν κατίναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνίστησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους ἱπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς πύλης τοῦ ὕδατος [κατ' ἀνατολὰς. 38 Καὶ περὶ αἰνίστως ἡ δευτέρα ἱεπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἱγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ ἱπάνω τοῦ τείχους, ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλάτους, 39 Καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης] 'Εβραῖμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην [τὴν εἰσιανὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην] ἱχθυρὰν καὶ πύργου 'Αναμειλ καὶ [ἀπὸ πύργου τοῦ Μεδά καὶ] ἕως πύλης τῆς προβατικῆς, [καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην τῆς φυλακῆς. 40 Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνίστως ἐν ὁκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἱγὼ καὶ τὸ ἡμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ, 41 Καὶ οἱ ἱερεῖς 'Ελιακίμ, Μασσίας, Μιαμίν, Μιχαίας, 'Ελιωναθ, Ζαχαρίας, 'Ανανίας ἐν σάλπιγγιν, 42 Καὶ Μασσίας καὶ Σεμέας καὶ 'Ελεάζαρ καὶ 'Οζὶ καὶ 'Ιωνάν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλάμ καὶ 'Ιεζούρ.] Καὶ φκοδόθησαν οἱ φδοντες, καὶ ἱπετεπίπσαν. 43 Καὶ ἱθυσαν ἐν τῇ ἡμέρῃ ἱκείνη θυσιάσματα μεγάλη καὶ ὑφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἡφθρανε ἀντοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὑφράνθησαν, καὶ ἡφούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν 'Ιερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

NEHEMIAS, XII.

26 Hi in diebus Joacim filii Josue, filii Josedec, et in diebus Nehemiæ ducis, et Esdræ sacerdotis scribæque. 27 In dedicatione autem muri Jerusalem, requisierunt Levitæ de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Jerusalem, et facerent dedicationem et lætitiæ in actione gratiarum, et cantico, et in cymbaliis, psalteriis, et citharis. 28 Congregati sunt autem filii cantorum de campestribus circa Jerusalem, et de villis Nethuphati, 29 Et de domo Galgal, et de regionibus Geba et Azmaveth: quoniam villas œdificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem. 30 Et mundati sunt sacerdotes et Levitæ, et mundaverunt populum, et portas, et murum. 31 Ascendere autem feci principes Juda super murum, et statui duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum ad portam sterquilini. 32 Et ivit post eos Osaïas, et media pars principum Juda, 33 Et Azarias, Esdras, et Mosollam, 34 Judas, et Benjamin, et Semeia, et Jeremias. 35 Et de filiis sacerdotum in tubis, Zacharias filius Jonathan, filius Semeiæ, filius Mathaniæ, filius Michaiæ, filius Zechur, filius Asaph, 36 Et fratres ejus, Semeia, et Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, et Judas, et Hanani, in vasis cantici David viri Dei: et Esdras scriba ante eos in porta fontis. 37 Et contra eos ascenderunt in gradibus civitatis David, in ascensu muri super domum David, et usque ad portam aquarum ad orientem. 38 Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi super murum, et super turrim furnorum, et usque ad murum latissimum, 39 Et super portam Ephraim, et super portam antiquam, et super portam piscium, et turrim Hananeel, et turrim Emath, et usque ad portam gregis: et steterunt in porta custodiæ. 40 Steteruntque duo chori laudantium in domo Dei, et ego, et dimidia pars magistratum mecum. 41 Et sacerdotes, Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Elioenai, Zacharia, Hanania, in tubis, 42 Et Maasia, et Semeia, et Eleazar, et Azzi, et Johanan, et Melchias, et Ælam, et Ezer. Et clare cecinerunt cantores, et Jezraia præpositus: 43 Et imolaverunt in die illa victimas magnas, et lætati sunt: Deus enim lætificaverat eos lætitia magna: sed et uxores eorum et liberi gavisi sunt, et audita est lætitia Jerusalem procul.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, XII.

26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe. 27 ¶ And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, ~~with~~ cymbals, psalteries, and with harps. 28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi; 29 Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem. 30 And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall. 31 Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies of them that gave thanks, *whereof one* went on the right hand upon the wall toward the dung gate: 32 And after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah, 33 And Azariah, Ezra, and Meshullam, 34 Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah, 35 And *certain* of the priests' sons with trumpets; *namely*, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micahiah, the son of Zaccur, the son of Asaph: 36 And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them. 37 And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward. 38 And the other company of them that gave thanks went over against them, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall; 39 And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate. 40 So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me: 41 And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets; 42 And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer. 43 Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

277

Nehemia, 12.

26 Diese waren zu den Zeiten Josakim, des Sohns Jesua, des Sohns Jozadak, und zu den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und des Priesters Esra, des Schriftgelehrten. 27 Und in der Einweihung der Mauern zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung, in Freuden, mit Danken, mit Singen, Cymbeln, Psaltern und Harfen. 28 Und es versammelten sich die Kinder der Sänger, und von der Gegend um Jerusalem her, und von den Höfen Netophathi, 29 Und vom Hause Gilgal, und von den Aedern zu Geba und Azmaveth; denn die Sänger hatten ihnen Höfe gebauet um Jerusalem her. 30 Und die Priester und Leviten reinigten sich, und reinigten das Volk, die Thore und die Mauer. 31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf die Mauer steigen, und bestellte zween große Dankhöfe, die gingen hin zur Rechten oben auf die Mauer zum Ristthor wärts. 32 Und ihnen ging nach Hofaja, und die Hälfte der Fürsten Juda, 33 Und Asarja, Esra, Mesullam, 34 Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia, 35 Und etliche der Priester Kinder mit Trommeten: Nämlich Sacharja, der Sohn Jonathan, des Sohns Semaja, des Sohns Nathanja, des Sohns Eschaja, des Sohns Sachur, des Sohns Asaph; 36 Und seine Brüder, Semaja, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes; Esra aber, der Schriftgelehrte, vor ihnen her, 37 Zum Brunnenthor wärts. Und gingen neben ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids, die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan, bis an das Wasserthor gegen Morgen. 38 Der andere Dankhof ging gegen ihnen über, und ich ihm nach, und die Hälfte des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurm hinauf, bis an die breite Mauer, 39 Und zum Thor Ephraim hinan, und zum alten Thor, und zum Fischthor, und zum Thurm Hananeel, und zum Thurm Mea, bis an das Schafthor; und blieben stehen im Zerfethor. 40 Und stunden also die zween Dankhöfe im Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Obersten mit mir; 41 Und die Priester, nämlich Esakim, Maeseja, Minjamin, Michaja, Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trommeten; 42 Und Maeseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Johanan, Malkija, Elam und Asar. Und die Sänger sangen laut, und Jesrahja war der Vorsteher. 43 Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich beide Weiber und Kinder freueten, und man hörte die Freude Jerusalems fern.

NÉHÉMIE, XII.

26 Ceux-là furent du temps de Jojakim, fils de Jésoah, fils de Jotsadak, et du temps de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdra, sacrificateur et scribe. 27 ¶ Or, à la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya quérir les Lévites de tous leurs lieux, pour les faire venir à Jérusalem, afin qu'on célébrât la dédicace avec joie, par des actions de grâces et par des cantiques, sur des cymbales, des lyres et des harpes. 28 On assembla donc ceux qui étaient de la race des chantres, tant de la campagne des environs de Jérusalem, que des bourgades des Nétophathiens; 29 Du lieu de Guilgal, et des territoires de Guébah et de Hazmaveth. Car les chantres s'étaient bâti des bourgades aux environs de Jérusalem. 30 Les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent ainsi. Ils purifièrent aussi le peuple, les portes et la muraille. 31 Puis je fis monter les principaux de Juda sur la muraille, et j'établis deux grandes bandes qui devaient chanter les louanges de Dieu. Or le chemin de l'une était à la droite, sur la muraille, tendant vers la porte du fumier. 32 Et après eux marchait Hosahja, avec la moitié des principaux de Juda, 33 Hazaria, Esdras, Mésullam, 34 Juda, Benjamin, Sémahja et Jérémie, 35 Et quelques-uns d'entre les enfants des sacrificateurs, avec les trompettes. Puis Zacharie, fils de Jonathan, fils de Sémahja, fils de Mattanja, fils de Micaja, fils de Zaccour, fils d'Asaph, 36 Et ses frères, Sémahja, Hazaréel, Milalai, Guilalai, Mahai, Nathanael, Juda et Hanani, avec les instruments des cantiques de David, homme de Dieu. Or Esdras, le scribe, marchait devant eux; 37 Et à la porte de la fontaine qui était vis-à-vis d'eux, ils montèrent aux degrés de la cité de David, par la montée de la muraille, depuis la maison de David, jusqu'à la porte des eaux, vers l'Orient. 38 La seconde bande de ceux qui chantaient les louanges de Dieu, allait à l'opposite, et moi après elle sur la muraille, avec l'autre moitié du peuple, par-dessus la tour des fours, jusqu'à la muraille large. 39 Et vers la porte d'Ephraïm, vers la porte vieille, vers la porte des poissons, vers la tour de Hananéel, et vers la tour de Méah, jusqu'à la porte des brebis. Or ils s'arrêtèrent vers la porte de la prison. 40 Puis les deux bandes de ceux qui chantaient les louanges de Dieu s'arrêtèrent dans la maison de Dieu. Je m'arrêtai aussi avec la moitié des magistrats qui étaient avec moi, 41 Et les sacrificateurs, Eliakim, Mahaséja, Minjamin, Micaja, Eliohénai, Zacharie et Hananja, avec les trompettes; 42 Et Mahaséja Sémahja, Elhaza, Huzi, Johanan, Malkija, Hélam et Hézer. Puis les chantres, dont Jizrahja était le chef, firent retentir leur voix. 43 On offrit aussi en ce jour-là de grands sacrifices, et on se réjouit, parce que Dieu leur avait donné une grande joie; même les femmes et les enfants se réjouirent, et la joie de Jérusalem fut entendue au loin.

נחמיה יב יג

44 וַיִּקְרְנוּ בַיּוֹם הַהוּא אַנְשֵׁים עַל-הַפֶּשֶׁחַד
לְאַצְרוֹת לְהַרְמוֹתָ לְרֹאשֵׁית וּלְפַעֲשֻׁרָה
לְכֹנֵס בָּהֶם לַשָּׂדֶה הָעֵרִים מִנְּאוֹת הַתְּהוֹמָה
לְחֻגִּים וּלְלוּיִם בִּי שִׁמְחַת יְהוָה עַל-
הַחֲקִימִים וְעַל-יִתְלוּמִם הַעֲמִידִים : 45 וַיִּשְׁמְרֵהוּ
מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַתְּהוֹמָה
וּמִשְׁמֶרֶתִּים וּמִשְׁמֶרֶתִּים כַּמִּצְוָה דָּוִד שֶׁלֹּא
בָּדָה : 46 עֲרִיבִי דָוִד וְאַחַר מִקְדָּם רֹאשִׁי
קִמְּשָׁרִים וְשִׁיר-תְּהַלֵּל וְחִדּוֹת לְאַלְהִים :
47 וְכַל-יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זֶרְבָבֶל וּבִימֵי קִמְשָׁח
לְחֻגִּים מִנְּאוֹת קִמְשָׁרִים וּמִשְׁמֶרֶתִּים דָּבָר-
יָחַס בִּימֵיהֶם וּמִקְדָּשֵׁי לְלוּיִם וּלְחֻגִּים
מִקְדָּשִׁים לְבָנֵי אַחֲרָן :

פרשת יב :

וְגַם חֲתוּמָה נִקְרָא בְּסֵפֶר מִשָּׁח בְּזָמֶנְךָ
 חֶסֶד וְנִמְצָא בְּתוֹב עוֹלָם לֹא יִבְדֹּא
 עֲמוּנָה וְחֻמְבִּי בְּחֶקֶל הַמַּלְאָכִים עֲדֵי-עוֹלָם:
 כִּי לֹא חֲדָשִׁי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלִפְנֵיהֶם
 וּבְכֹהֵנִים וַיִּשְׁפֹּר עָלֵיהֶם אֶת-בִּלְעָם לְמַלְלָם
 וּבְחִפְזָם אֶלְתֵּינִי אֶת-חִמְלָלָה לְבִרְכָּהּ: וַיִּחְיִי
 בְּשִׁמְעָם אֶת-חֲמוּדָה וַיִּבְדְּלוּ כָּל-עָרֵב
 מִיִּשְׂרָאֵל: וְלִפְנֵי מִזָּח אֱלֹשִׁיב הַפֶּחֶן
 נִתְּנָה בְּלִשְׁפָת גִּית אֶלְתֵּינִי קְרוֹב לְמוֹכִיחָ:
 וַיַּעַשׂ לוֹ לְשִׁפְתָה מְדוּלָה וְשֵׁם חַיִּי לְפָאִים
 לְתַנִּים אֶת-חֲמוּדָה חֲלֹבֹנָה וְחַפְלִים
 וּבְעֵשֶׂר חֲדָן חֲמִידוֹשׁ וְחִיזְדָּר מִצְוֹת
 חֲלוּם וְחִמְשִׁיחִים וְחִשְׁוֹנִים וְחִרְמָת
 חֲפְתִּים: וַיִּבְלָלָהּ לֹא חִיָּיתִי בִירֹשָׁלַם
 לִי בִשְׁנֵי שָׁלֹשִׁים וָשָׁמַיִם לְאַרְמְחִשְׁמֵא
 מְלֹחַ בָּבֶל בְּאֵתִי אֶל-חֲמִלָה וְחֻזַּץ וָמִים
 נִשְׁתַּלְמִי מִדְּחִמְלוֹת: וְחֻבְאֵה לִירֹשָׁלַם
 וְחֻבְרָה בְּרֵעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹשִׁיב
 לְמוֹכִיחָ לְעִשְׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּח בְּחֻצֵי גִית
 חֲמִלָה: וַיִּרַע לִי מֵאֵד וְאֲשִׁלִּיכָה
 אֶת-עַל-עֲלֵי בֵית-שׁוֹכֵנָה חֲחֻזִּץ מִדְּ
 חֲלִשְׁקָה: וְחֻמְלָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי חֲלִשְׁקוֹת
 וְחֻשִׁיכָה שֵׁם כָּלִי גִית חֲמִלָה אֶת-חֲמוּדָה
 וְחֻלְבֹּנָה: וְחֻזָּה בִּרְמִנִּיחַ חֲלוּם
 לֹא נִתְּנָה וַיִּבְרָחִי אֶשְׁלִשְׁחֵה חֲלוּם
 וְחֻמְשִׁיחִים עֲשֵׂי חֲפְלָאכָה: וְחֻלִּיכָה
 אֶת-חֲמִלָה וְחֻמְלָה מִדְּעֵי גִצְבָה גִית-
 חֲמִלָה וְחֻמְשִׁיחִים וְחֻמְשִׁיחִים עֲלֵי-עֲמֻדָם:

278

NEEMIAS, β', γ'.

44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἑκατὴν ἀνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχωσι τῶν πλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰούδᾳ ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἱστώτας. 45 Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμού καὶ τοὺς ῥδόντας καὶ τοὺς πυλωροὺς, ὥς ἐντολαὶ Δαυὶδ καὶ Σαλωμῶν υἱοῦ αὐτοῦ. 46 Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσάφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ῥδόντων καὶ θυμον καὶ αἰνεσιν τῷ θεῷ. 47 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεμίου διδόντες μερίδας τῶν ῥδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, τοὺς ἀγιάζοντας τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοὺς υἱοὺς Ἀαρών.

ΚΕΦ. 17.

1 ἘΝ τῇ ἡμέρᾳ ἡκεινὴ ἀνεγνώσθη ἐν βαβυλῶν Μωσὴ ἐν ὥσιν τοῦ λαοῦ· καὶ εὗρεθῇ γεγραμμένον ἐν αὐτῷ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ Ἰωσ αἰῶνος, 2 Ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι, καὶ ἰμειθῶσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαάμ καταράσασθαι, καὶ ἐπίστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν. 3 Καὶ ἰγίνετο ὥς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἰχωρίσθησαν πᾶς ἐπιμικτος ἐν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ πρὸ τούτου Ἑλισαίῳ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἰγγῶν Τωβίᾳ. 5 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μανὰ καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Δευιτῶν καὶ τῶν φθόντων καὶ τῶν πωλῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερῶν. 6 Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐν ἑτεῖ τριακοσῶν καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθᾶ βασιλείῳ Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλεῖα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ᾗτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως, 7 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ἣ ἐποίησεν Ἑλισαίῳ τῷ Τωβίᾳ, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐτῇ οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ πονηρόν μοι ἰφάνη σφόδρα, καὶ ἐβρίψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἐξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου. 9 Καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια, καὶ ἐπίστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὴν μάννα καὶ τὸν λίβανον. 10 Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδις τῶν Δευιτῶν οὐκ ἰδόθησαν, καὶ ἰφύγοντα ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ οἱ Δευιτᾶς καὶ οἱ φέροντες ποιοῦντες τὸ ἔργον. 11 Καὶ ἰμαχιεῶμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπα Διδί τί ἰγκατελείβῃ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.

NEHEMIAS, XII. XIII.

44 Recensuerunt quoque in die illa viros super gazophylacia thesauri ad libamina, et ad primitias, et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decore gratiarum actionis, sacerdotes et Levitas: quia lætificatus est Juda in sacerdotibus et Levitis adstantibus. 45 Et custodierunt observationem Dei sui, et observationem expiationis, et cantores, et janitores juxta præceptum David, et Salomonis filii ejus, 46 Quia in diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum, in carmine laudantium et confidentium Deo. 47 Et omnis Israel, in diebus Zorobabel, et in diebus Nehemiæ, dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas, et Levites sanctificabant filios Aaron.

CAPUT XIII.

1 In die autem illo lectum est in volumine Moysi audiente populo: et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in æternum: 2 Eo quod non occurrerint filiis Israel cum pane et aqua: et conduxerint adversum eos Balaam, ad maledicendum eis: et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem. 3 Factum est autem, cum audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel. 4 Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat prepositus in gazophylacio domus Dei nostri, et proximus Tobie. 5 Fecit ergo sibi gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera, et thus, et vasa, et decimam frumenti, vini, et olei, partes Levitarum, et cantorum, et janitorum, et primitias sacerdotales. 6 In omnibus autem his non fui in Jerusalem, quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem. 7 Et veni in Jerusalem, et intellexi malum, quod fecerat Eliasib Tobie, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei. 8 Et malum mihi visum est valde. Et projeci vasa domus Tobie foras de gazophylacio: 9 Præcepique, et emundaverunt gazophylacia: et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium, et thus. 10 Et cognovi quod partes Levitarum non fuissent datæ: et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis, et cantoribus, et de his qui ministrabant: 11 Et egi causam adversus magistratus, et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos, et feci stare in stationibus suis.

NEHEMIAH, XII. XIII.

44 ¶ And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited. 45 And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son. 46 For in the days of David and Asaph of old *there were* chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God. 47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified *holy things* unto the Levites; and the Levites sanctified *them* unto the children of Aaron.

CHAPTER XIII.

1 On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever; 2 Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing. 3 Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude. 4 ¶ And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, *was* allied unto Tobiah: 5 And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which *was* commanded to be given to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests. 6 But in all this *time* was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king: 7 And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God. 8 And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber. 9 Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense. 10 ¶ And I perceived that the portions of the Levites had not been given *them*: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field. 11 Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

Nehemia, 12, 13.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Schatzkassen, da die Heben, Erstlinge und Zehnten innen waren, daß sie sammeln sollten von den Aekern und um die Städte, auszutheilen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern und Leviten, daß sie stunden, 45 Und warteten der Gut ihres Gottes und der Gut der Reinigung. Und die Sänger und Thorhüter stunden nach dem Gebot Davids und seines Sohns Salomo. 46 Denn zu den Zeiten Davids und Asaphs wurden gestiftet die obersten Sänger, und Loblieder, und Dank zu Gott. 47 Aber ganz Israel gab den Sängern und Thorhütern Theil zu den Zeiten Serubabels und Nehemia, einen jeglichen Tag sein Theil; und sie gaben Geheiligt für die Leviten, die Leviten aber gaben Geheiligt für die Kinder Aaron.

Das 13. Capitel.

1 Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks; und ward funden drinnen geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeinde Gottes kommen; 2 Darum, daß sie den Kindern Israel nicht zuvor kamen mit Brod und Wasser, und dingeten wider sie Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen Segen. 3 Da sie nun dieß Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel. 4 Und vor dem hatte der Priester Eliashib in den Kasten am Hause unsers Gottes gelegen das Opfer Tobia. 5 Denn er hatte ihm einen großen Kasten gemacht; und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weibrauch, Geräthe, und die Zehnten vom Getreide, Most und Del, nach dem Gebot der Leviten, Sänger und Thorhüter, dazu die Hebe der Priester. 6 Aber in diesem allen war ich nicht zu Jerusalem. Denn im zwei und dreißigsten Jahr Artaxerxes, des Königs zu Babel, kam ich zum Könige, und nach etlichen Tagen erwarb ich vom Könige, 7 Daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, das Eliashib an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen Kasten machte im Hofe am Hause Gottes; 8 Und verdroß mich sehr, und warf alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus vor den Kasten, 9 Und hieß, daß sie die Kasten reinigten; und ich brachte wieder daselbst hin das Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und Weibrauch. 10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil ihnen nicht gegeben war; deshalb die Leviten und Sänger geflohen waren, ein jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten. 11 Da schalt ich die Obersten, und sprach: Warum verlassen wir das Haus Gottes? Aber ich versammelte sie, und stellet sie an ihre Stätte.

NÉHÉMIE, XII. XIII.

44 ¶ On établit en ce jour-là des hommes sur les chambres des trésors, des oblations, des prémices et des dîmes, pour recueillir du territoire des villes les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux Lévites. En effet, Juda fut dans la joie, à cause des sacrificateurs et des Lévites qui se trouvaient là, 45 Parce qu'ils avaient gardé la charge qui leur avait été donnée de la part de leur Dieu, et la charge de la purification. On établit aussi des chantres et des portiers, selon le commandement de David et de Salomon, son fils. 46 Car autrefois, aux jours de David et d'Asaph, on avait établi des chefs de chantres, des cantiques de louange, et des actions de grâces à Dieu. 47 C'est pourquoi tous les Israélites donnaient, aux jours de Zorobabel et aux jours de Néhémie, les portions des chantres et des portiers. Ils donnaient celles qu'il fallait chaque jour, et les consacraient aux Lévites. Les Lévites les consacraient ensuite aux enfants d'Aaron.

CHAPITRE XIII.

1 EN ce temps-là, on lut au livre de Moïse, devant tout le peuple, qui écoutait, et on y trouva écrit que les Hammonites et les Moabites ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu, 2 Parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient payé Balaam contre eux, pour les maudire. Mais notre Dieu avait changé la malédiction en bénédiction. 3 C'est pourquoi, il arriva, dès qu'on eut entendu la loi, qu'on sépara d'Israël tout mélange. 4 ¶ Cependant, avant que ceci arrivât, Éliashib, sacrificateur, ayant été commis sur les chambres de la maison de notre Dieu, s'était allié à l'Hammonite Tobija, 5 Et lui avait préparé une grande chambre, où on mettait auparavant les gâteaux, l'encens, les ustensiles, ainsi que les dîmes du froment, du vin et de l'huile qui étaient établies pour les Lévites, pour les chantres et pour les portiers, avec ce qu'on levait pour les sacrificateurs. 6 Or je n'étais point à Jérusalem pendant tout cela. En effet, la trente-deuxième année d'Artaxercès, roi de Babylone, j'étais retourné vers le roi, mais au bout de quelque temps, j'avais demandé mon congé au roi. 7 Je vins donc à Jérusalem, et alors j'entendis le mal qu'Éliashib avait fait, au sujet de Tobija, en lui préparant une chambre dans le parvis de la maison de Dieu. 8 Cela me déplut fort, et je jetai tous les meubles de la maison de Tobija hors de la chambre. 9 On nettoya les chambres, selon que je l'avais commandé, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, les gâteaux et l'encens. 10 ¶ J'entendis aussi que les portions des Lévites ne leur avaient pas été données; de sorte que les Lévites et les chantres qui faisaient le service, s'étaient retirés chacun dans le bien qu'il avait aux champs. 11 Je censurai les magistrats, en leur disant: Pourquoi a-t-on abandonné la maison de Dieu? Je rassemblai donc les Lévites, et je les rétablis en leur place.

נחמיה יג

11 וְכָל־יְהוּדָה הָבִיאוּ מִצֶּשֶׁר הֵדְגוּ וְהַתִּירֹשׁ
וְהַיִּצְהָר לְאַצְרוֹת: 12 וְאַצְרוֹת הַפִּזְוֹן
וְהַפְּדִיָּה מִדֶּקְלוֹם וְעַל־יָם הָגוּ בְּרֹזֶפֶר
בְּרִמְתַּנְגָּה בִּי בְּאֻמִּים הַשְׁבִּי וְעַל־יָם
לְחֶלֶק לְאַחֲיָם: 14 וְכִרְחֵלִי אֶלְחִי
עַל־זֶמֶת וְאַל־תִּמְחַח קִדְוִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
בְּבֵית אֶלְחִי וּבְמִשְׁכְּרִי: 15 בְּיָמִים הַחֲמִשָּׁה
רִאשִׁיתִי בִּיהֲמָה וּבְדָרְכִים גִּתָּהּ וּבְשִׂפְתָּהּ
וּבְכִיָּתִים קַעֲרָמוֹת וּבְמִסְסִים עַל־חֲמִשִּׁים
וְאַחֲרָיו עֲבָדִים וְהַאֲנִים וְכַל־מִשְׁמָה וּבְכִיָּתִים
וְרוֹשְׁלָם בָּיִם הַשְׁבִּי וְאַחֲרֵי בָיִם מִכָּרִם
צָר: 16 וְהַצָּרִים גָּשְׁבוּ בָּהֶם מִכִּיָּתִים דָּמָה
וְכַל־מִכָּר וּבְכִיָּתִים בְּשִׁפְתָּהּ לְבָנִי וְהִתְחַח
וּבִירֹשְׁלָם: 17 וְאַחֲרֵיכֶם אֶת חֲכִי יְהוּדָה
וְאַחֲרָה לָהֶם קֹהֵל־דָּבָר הַקָּדֵשׁ הַזֶּה אֲשֶׁר־
אַתֶּם עֹשִׂים וּמַחֲלִילִים אֶת־יָוִם הַשְׁבִּי:
18 הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְכִמָּה אֲבוֹתֵינוּ
עָלִינוּ אֶת קִלְחָרְצָה הַזֶּה וְעַל קִצְרִי
הַזֶּה וְאַתֶּם מוֹסִיפִים קִדְוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל
לְחֶלֶק אֶת־הַשְׁבִּי: 19 וְיָחִי כְּאַחֲרֵי
צִלְלִי שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם לְפָנֶיךָ הַשְׁבִּי
וְאַחֲרָה וּשְׁקָרִי הַדִּלְתוֹת וְאַחֲרָה אֲשֶׁר־
לֹא יִפְתָּחוּ עַד אַחֵר הַשְׁבִּי וּבְשִׁפְתָּהּ וּבְשִׁפְתָּהּ
הַעֲמִדְתִּי עַל־הַשְׁעָרִים לֹא־יָבִיאוּ מִשְׁמָה
בָּיִם הַשְׁבִּי: 20 וְגִלְיָהוּ הַרְחֵלִים וּבְכִיָּהּ
כַל־מִכָּר מִחוּץ לְיְרוּשָׁלַם פַּעַם וּשְׁנִיפִים:
21 וְאַחֲרָה בָּהֶם וְאַחֲרָה אֲלֵיהֶם מִדָּעַ
אַתֶּם לָנִים גָּדֹל קִחוּם אֶת־הַשְׁבִּי
אֲשֶׁלַח בְּכֶם מִדִּקְרָא הַזֶּה לֹא בָּהֶם
בְּשִׁפְתָּהּ: 22 וְאַחֲרָה לְלוֹאִים אֲשֶׁר־
יָחִי מִשְׁכָּרִים וּבָאִים שְׁמִרִים הַשְׁבִּי
לְקַדֵּשׁ אֶת־יָוִם הַשְׁבִּי גִּתָּהּ וְכִרְחֵלִי
אֶלְחִי וְחִקְהָ עָלֵי קֶרֶב הַשְׁבִּי: 23 בָּהֶם
בְּיָמִים הָהֵם רִאשִׁיתִי אֶת־יְהוּדָה
הַשְׁבִּי נָשִׂים אֲשֶׁר־יָדוּר עִמָּנוּ
מִבְּאֵרֶת: 24 וּבְכִיָּתִים חֲצִי מִדָּעַ
אֲשֶׁר־יָחִי וְאַחֲרֵי מִכָּרִים לְדָבָר יְהוּדָה
וְכַל־שָׁוֶן עִם וְעִם: 25 וְאַחֲרֵי עָשָׂה וְאַחֲרָה
וְאַחֲרָה מִתֵּם אֲנָשִׁים וְאַחֲרָה וְאַחֲרָה
בְּאֵלֵיהֶם אֲשֶׁר־יָחִי בְּכִיָּתִים לְבִיָּתִים
וְאַחֲרָה מִכָּרִים לְבִיָּתִים וְלָהֶם:

NEHEMIAE, γ'.

12 Καὶ πᾶς Ἰουδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ
καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυροὺς,
13 Ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὸκ τοῦ
γραμματέως καὶ Φαδαῖα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ
ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχάρου υἱὸς Μα-
θανίου, ὅτι πιστοὶ ἡγορήθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν. 14 Μνησθητί μου ὁ θεὸς
ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθῇ τὸ ἔλεός μου ὃ ἐποίησα
ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ θεοῦ. 15 Ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰουδᾷ πατοῦντας ληνοὺς ἐν τῇ
σαββάτῃ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζον-
τας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ
σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερου-
σαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου· καὶ ἐπεμαρτυράμην
ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. 16 Καὶ ἐκάθισαν ἐν
αὐτῇ φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες
τῇ σαββάτῃ τοῖς υἱοῖς Ἰουδᾶ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ.
17 Καὶ ἡμαχυσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰουδᾶ τοῖς ἡλεوثέ-
ροις καὶ εἶπα αὐτοῖς Τίς ὁ λόγος οὗτος ὃ πονηρὸς
ὅν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ
σαββάτου; 18 Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες
ὑμῶν, καὶ ἤνεγκον ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ
ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν
ταύτην; καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ
βεβηλῶσαι τὸ σάββατον; 19 Καὶ ἔγενετο ἡνίκα
κατίσθησαν πύλας ἐν Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαβ-
βάτου, καὶ εἶπα καὶ ἐκλείσαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα
ὥστε μὴ ἀνοίγῃν αὐτὰς ἕως ὅπως τοῦ σαββά-
του· καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἵστησα ἐπὶ τὰς
πύλας, ὥστε μὴ αἶρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ
σαββάτου. 20 Καὶ ἠλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίη-
σαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἄπαρ καὶ δεξ. 21 Καὶ
ἐπεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς
Διὰ τί ὑμεῖς ἀνίσθετε ἀπέναντι τοῦ τείχους;
ἰὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ
τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἦλθοσαν ἐν σαββάτῃ.
22 Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἱ ἦσαν καθαρῶς
καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἀγιάζουσιν
τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνησθητί
μου, ὁ θεός, καὶ φέισαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ
ἔλεους σου. 23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον
τοὺς Ἰουδαίους οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας,
Ἀμμωνιτίδας, Μωαβιτίδας, 24 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν
ἤμουν λαλοῦντες Ἀζωτισί, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώ-
σκοντες λαλεῖν Ἰουδαῖσιν. 25 Καὶ ἡμαχυσάμην
μετ' αὐτῶν καὶ κατηγοράσασθαι αὐτοὺς· καὶ ἐπάταξα
ἐν αὐτοῖς ἀνδρας καὶ ἡμαδάρωσα αὐτοὺς, καὶ
ᾤρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ Ἐάν δώτε τὰς θυγατέ-
ρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἰὰν λάβῃτε
ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.

NEHEMIAS, XIII.

12 Et omnis Juda apportabat decimam
frumenti, vini, et olei, in horrea. 13 Et con-
stituimus super horrea Selemiam sacerdotem,
et Sadoc scribam, et Phadaia de Levitis,
et juxta eos Hanan filium Zachur, filium
Mathaniae: quoniam fideles comprobati sunt,
et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.
14 Memento mei Deus meus pro hoc, et ne
deleas miserationes meas, quas feci in domo
Dei mei, et in caeremoniis ejus. 15 In diebus
illis vidi in Juda calcantes torcularia in sab-
bato, portantes acervos, et onerantes super
asinos vinum, et uvas, et ficus, et omne onus,
et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et
contestatus sum, ut in die qua vendere liceret,
venderent. 16 Et Tyrii habitaverunt in ea,
inferentes pisces, et omnia venalia: et vende-
bant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem:
17 Et objurgavi optimates Juda, et dixi eis:
Quae est haec res mala, quam vos facitis, et
profanatis diem sabbati? 18 Numquid non
haec fecerunt patres nostri, et adduxit Deus
nostrer super nos omne malum hoc, et super
civitatem hanc? Et vos additis iracundiam
super Israel violando sabbatum. 19 Factum
est autem, cum quievissent portae Jerusalem
in die sabbati, dixi: et clausurunt januas, et
praecepi ut non aperirent eas usque post
sabbatum: et de pueris meis constitui super
portas ut nullus inferret onus in die sabbati.
20 Et manserunt negotiatores, et vendentes
universa venalia, foris Jerusalem semel et bis.
21 Et contestatus sum eos, et dixi eis:
Quare manetis ex adverso muri? si secundo
hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque
ex tempore illo non venerunt in sabbato.
22 Dixi quoque Levitis ut mundarentur, et
venirent ad custodiendas portas, et sanctifi-
candam diem sabbati. Et pro hoc ergo
memento mei Deus meus, et parce mihi
secundum multitudinem miserationum tuarum.
23 Sed et in diebus illis vidi Judaeos ducentes
uxores Azotidas, Ammonitidas, et Moabitidas.
24 Et filii eorum ex media parte loque-
bantur azotice, et nesciebant loqui judaice,
et loquebantur juxta linguam populi et
populi. 25 Et objurgavi eos, et maledixi.
Et cecidi ex eis viros, et decalvavi eos, et
adjuravi in Deo, ut non darent filias
suas filiis eorum, et non acciperent de filia-
bus eorum filii suis, et sibimetipsis, dicens:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, XIII.

12 Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries. 13 And I made treasurers over the treasuries, Shemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren. 14 Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof. 15 ¶ In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals. 16 There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem. 17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day? 18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath. 19 And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day. 20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice. 21 Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath. 22 And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy. 23 ¶ In those days also saw I Jews that had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab: 24 And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people. 25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

281

Nehemia, 13.

12 Da brachte ganz Juda die Zehnten vom Getreide, Most und Öl zum Schaß. 13 Und ich setzte über die Schätze Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Pedaia, und unter ihre Hand Hanan, den Sohn Sachur, des Sohns Mathanja, denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszutheilen. 14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seiner Pfort gethan habe. 15 ¶ Zur selben Zeit sah ich in Juda Kelter treten auf den Sabbath, und Garben herein bringen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen und allerlei Laß zu Jerusalem bringen auf den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie des Tages, da sie die Fütterung verkauften. 16 Es wohnten auch Tyrer drinnen; die brachten Fische und allerlei Waare, und verkauften es auf den Sabbath den Kindern Juda und Jerusalem. 17 Da schalt ich die Obersten in Juda, und sprach zu ihnen: Was ist das böse Ding, das ihr thut, und brechet den Sabbathtag? 18 Thaten nicht unsere Väter also, und unser Gott führte alle dieß Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr machet des Jorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath brechet. 19 Und da die Thore zu Jerusalem aufgezogen waren vor dem Sabbath, hieß ich die Thüren zuschließen, und befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis nach dem Sabbath. Und ich bestellte meiner Knaben etliche an die Thore, daß man keine Laß herein brächte am Sabbathtage. 20 Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei. 21 Da zeugte ich ihnen, und sprach zu ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr es noch eins thun, so will ich die Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbath nicht. 22 Und ich sprach zu den Leviten, die rein waren, daß sie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbathtag. Mein Gott, gedenke mir deß auch, und schone mein nach deiner großen Barmherzigkeit. 23 Ich sah auch zu der Zeit Juden, die Weiber nahmen von Asdod, Ammon und Moab. 24 Und ihre Kinder redeten die Hälfte Asdodisch, und konnten nicht Jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks. 25 Und ich schalt sie, und schlug etliche Männer, und raufte sie, und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen, oder euch selbst.

• ÉHÉMIE, XIII.

12 Alors tous ceux de Juda apportèrent aux greniers les dîmes du froment, du vin et de l'huile. 13 J'établis pour receveurs sur les greniers, Sélamja, sacrificateur, et Tsadok, scribe; et d'entre les Léuites, Pédaja; et pour les aider, Hanan, fils de Zaccur, fils de Mattanja. Je les pris parce qu'ils passaient pour être très-fidèles, et ils furent chargés des distributions à leurs frères. 14 Mon Dieu! souviens-toi de moi, touchant ceci, et n'efface point ce que j'ai fait avec une sincère affection, pour la maison de mon Dieu et pour ses offices. 15 ¶ En ces jours-là, je vis quelques-uns de Juda qui, au jour du sabbat, foulaient aux pressoirs. J'en vis d'autres qui apportaient des gerbes, qui chargeaient sur des ânes du vin, des raisins, des figues et toute autre sorte de fardeau, et les apportaient à Jérusalem, le jour du sabbat. Or je les sommai, le jour qu'ils vendaient les provisions, de ne plus le faire. 16 Les Tyriens qui demeuraient à Jérusalem, apportaient aussi du poisson et plusieurs autres marchandises, qu'ils vendaient aux enfants de Juda, dans Jérusalem, le jour du sabbat. 17 Je censurai donc les principaux de Juda, et leur dis: Quel mal ne faites-vous pas de violer le jour du sabbat? 18 Vos pères n'ont-ils pas fait la même chose, et n'est-ce pas pour cela que notre Dieu a fait venir tout ce mal sur nous et sur cette ville? En profanant le sabbat, vous augmentez l'ardeur de sa colère contre Israël. 19 C'est pourquoi, dès que le soleil s'était retiré des portes de Jérusalem, avant le sabbat, on les fermait, par mon commandement. Je commandai aussi qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat, et je fis tenir aux portes quelques-uns de mes gens, afin qu'il n'entrât aucune charge le jour du sabbat. 20 Les revendeurs et ceux qui vendaient toute sorte de denrées, passèrent la nuit, une fois ou deux, hors de Jérusalem. 21 Je les sommai et je leur dis: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous y retournez, je mettrai la main sur vous. Ainsi, depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus le jour du sabbat. 22 Je dis aussi aux Léuites de se purifier et de venir garder les portes, pour sanctifier le jour du sabbat. Aussi, ô mon Dieu! souviens-toi de moi touchant cela, et me pardonne selon la grandeur de ta miséricorde. 23 ¶ En ces jours-là, je vis des Juifs qui avaient pris des femmes Asdodiennes, Hammonites et Moabites. 24 Or leurs enfants parlaient en partie Asdodien, et ne discernaient point la langue des Juifs d'une autre; mais ils parlaient la langue de tel ou tel peuple. 25 C'est pourquoi je les repris, et les blâmai. J'en battis même quelques-uns, je leur arrachai les cheveux, et les fis jurer par le nom de Dieu, qu'ils ne donneraient point leurs filles aux fils des étrangers, et ne prendraient point de leurs filles pour leurs fils, ou pour eux.

TOM. III.

2 0

BIBLIA HEXAGLOTTA.

נחמיה יג

26 חָלוּם עַל-אַלֶּחַת חֲמַא-שְׁלֵמָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵיָם הַרְבֵּיִם לֹא-הָיָה קָלָה עֲמֹדָה
וְאֶהְיֶה לְאַלְהֵי הָעָם וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים
מֶלֶךְ עַל-קַל-יִשְׂרָאֵל בְּסִמְלֹתָיו חֲמִשָּׁה
הַנָּשִׁים הַנִּכְרִיּוֹת: 27 וְלָכֶם הַנִּשְׁטָע
לַעֲשׂוֹת אֶת קַל-הַרְעָה הַגְדוֹלָה הַזֹּאת
לְמַעַל בְּאַלְהֵינוּ לְהַשִּׁיב קָשִׁים נִכְרִיּוֹת:
28 וּמִבְּנֵי יוֹדָע בְּרֹאשֵׁיכֶם הַפְּתוֹן הַגְדוֹל
הָיוּ לְסַנְבַּלֵּט הַחֹרֶגֶי וְאַבְרִיָּהוּ מִצְּלִי:
29 וְזָכְרָה לְחֵם אֱלֹהֵי עַל גְּאֻלֵּי הַפְּתוֹן
וּבְכִירֵי הַפְּתוֹן נְחִלְיָם: 30 וְנִסְתַּרְתִּים
מִקֶּלֶגֶר וּמִצְמִידָה מִשְׁמִיכֵי לְעִתִּים
וְלִלְוִיִּם אִישׁ עֲמִלְאִכְתּוֹ: 31 וְלִזְרָעוֹן חַעֲצִים
בְּעִתִּים מִזְמָנֹת וְלַעֲבָדִים וְזָכְרָה לִי אֱלֹהֵי
לְטוֹבָה:

NEEMIAS, 13.

26 Οὐχ οὕτως ἤμαρτε Σαλωμών βασιλεὺς Ἰσραὴλ;
καὶ ἐν ἰθνησι πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος
αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ᾧ, καὶ ἔδωκεν
αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλείαν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ
τοῦτον ἐξέλειναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι. 27 Καὶ
ὑμῶν μὴ ἀκουσώμεθα ποιῆσαι πᾶσαν πονηρίαν
ταύτην, ἀσυνθεῖσθαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι
γυναῖκας ἀλλοτρίας. 28 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωσάδᾶ
τοῦ Ἐλυσσὸβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ
Σαναβαλλὰτ τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν
ἀπ' ἐμοῦ. 29 Μνήσθητι αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀγχι-
στείᾳ τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκῃ τῆς ἱερατείας καὶ
τοῦς Λευίταις. 30 Καὶ ἱκαθάρισα αὐτοῖς ἀπὸ
πάσης ἀλλοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἡφμερίας τοῖς
ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,
31 Καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ
χρόνων καὶ ἐν τοῖς βακχευρίοις. Μνήσθητί μου ὁ
θεὸς ἡμῶν εἰς ἀγαθωσύνην.

NEHEMIAS, XIII.

26 Numquid non in hujusmodi re peccavit
Salomon rex Israel? et certe in gentibus
multis non erat rex similis ei, et dilectus Deo
suo erat, et posuit eum Deus regem super
omnem Israel: et ipsum ergo duxerunt ad
peccatum mulieres alienigenæ. 27 Numquid
et nos inobedientes faciemus omne malum
grande hoc, ut prævaricemur in Deo nostro,
et ducamus uxores peregrinas? 28 De filiis
autem Joiada filii Eliasib sacerdotis magni,
gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi
a me. 29 Recordare Domine Deus meus,
adversum eos qui polluant sacerdotium, jusque
sacerdotale et leviticum. 30 Igitur mundavi
eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines
sacerdotum et Levitarum, unumquemque in
ministerio suo: 31 Et in oblatione lignorum
in temporibus constitutis, et in primitiis.
Memento mei Deus meus in bonum. Amen.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

NĒHEMIAH, XIII.

26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin. 27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives? 28 And *one* of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, *was* son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me. 29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites. 30 Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business; 31 And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

224

Nēhemia, 13.

26 Hat nicht Salomo, der König Israel, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum Könige über ganz Israel; noch machten ihn die ausländischen Weiber zu sündigen. 27 Habt ihr das nicht gehört, daß ihr solch groß Uebel thut, euch an unserm Gott zu vergreifen mit ausländische Weiber nehmen? 28 Und einer aus den Kindern Jojada, des Sohns Eliasib, des Hohenpriesters, hatte sich befreundet mit Sanballat, dem Horoniten; aber ich jagte ihn von mir. 29 Gedent an sie, mein Gott, die des Priestertums los sind worden, und des Bundes des Priestertums, und der Leviten. 30 Also reinigte ich sie von allen Ausländischen, und stellte die Put der Priester und Leviten, einen jeglichen nach seinem Geschäfte; 31 Und zu opfern das Holz zu bestimmten Zeiten, und die Erstlinge. Gedente meiner, mein Gott, im Besten.

NĒHÉMIE, XIII.

26 Salomon, le roi d'Israël, n'a-t-il point péché de cette manière? Quoique entre beaucoup de nations, il n'y eût point de roi semblable à lui, et qu'il fût aimé de son Dieu, et que Dieu l'eût établi roi sur tout Israël, toutefois les femmes étrangères l'ont fait pécher. 27 Vous accorderions-nous donc de faire tout ce grand mal, de commettre ce crime contre notre Dieu, de prendre des femmes étrangères? 28 Or d'entre les enfants de Jojada, fils d'Éliasib, grand sacrificateur, *il y en avait même un*, qui était gendre de Samballat, Horonite. Je le chassai pour cette raison-là d'après de moi. 29 Mon Dieu! qu'il te souviennne d'eux, à cause qu'ils ont souillé la sacrificature, l'alliance de la sacrificature et des Lévites. 30 Je les purifiai ainsi de tous les étrangers, et je rendis les charges aux sacrificateurs et aux Lévites, à chacun selon ce qu'il avait à faire. 31 Et *j'ordonnai ce qu'il fallait faire* dans les temps déterminés, touchant le bois des oblations, et touchant les premiers fruits. Mon Dieu! souviens-toi de moi en bien!

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ESTHER.

אסתר א

ויהי בימי אחשורוש המלך
המלך מדיאן ועד פוש שבע
ועשרים ויחמא מדינה: בימים ההם
בשנה המלכה אחשורוש על פשה
מלכאחא אשר בששון חבירה: בשנה
שלוש לסלחא עשה משתה לכלשריו
ועבדיו חיל פנים וקדו הפרתמים ושאר
הפדיות לפניה: בהמלכה אחשורוש
בבד מלכאחא ואתחיל המפארת גדולתו
במים רבים שמונים ומאת יום: ובמלכותו
המים חמלה עשה המלך לכלהעב
המפארת בששון חבירה למקדל ועד
המפארת שבעת ימים בחדר גמח
ביתו המלך: חור פנים המלכה
אחשורוש בבחירה ואתחיל על גלילי כח
ועבדיו לשש משות וקב וקסח על
רצפת המשתה וסכרת: והמשתה
בכלי זקב וכלים מפלים שונים ויון
מלכה חב פד המלך: והמשתה כח
אין אגם פדיו יחד המלך על כל
בב ביתו לעשות פדיו אשורוש:
בש ושתי המלכה עשה
משתה לשש בית המלכה אשר למלך
אחשורוש: ביום השביעי קטוב לב
המלך ביום אשר המלכה בנהא חבירה
בנהא המלכה ותר וכרס שבעה
חפריים חפריים אחשורוש המלך
אחשורוש: והמלכה אחשורוש המלכה
לפני המלך בבנה מלכה למלכה
המלכה והמלכה אחשורוש המלכה
מלכה היא: והמלכה המלכה ושתי
לבוה בבנה המלך אשר בב חפריים
והמלכה המלך מאד וקסחא עשה כ:

ΕΣΘΗΡ, ΚΕΦ. α.

* **Κ**ΑΙ ἰγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξεως, οὗτος ὁ Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδίας ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν. 2 Ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσις τῇ πόλει, 3 Ἐν τῇ τρίτῃ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησε τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσι καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἰνδόξοις καὶ τοῖς ἀρχουσι τῶν σατραπῶν. 4 Καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἐν ἡμέραις ἑκατὸν ὀγδοήκοντα. 5 Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσι τοῖς εὐρεθείσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας 21 ἐν αὐτῇ οἰκῇ τοῦ βασιλέως, 6 Ἐκοσμημένῃς βυσσίνους καὶ καρπασίνους τεταμένους ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνους καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβους χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στόλοις παρίνοις καὶ λιθίνους. ἐλθὶναι χρυσᾷ καὶ ἀργυρᾷ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίου λίθου καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου, καὶ στρωμέναις διαφανέσι ποικίλως διακοσμημέναις, κύβω ῥόδα πεπασμένα. 7 Ποτήρια χρυσᾷ καὶ ἀργυρᾷ, καὶ ἀνθράκων κυλίκων προεκύμενον ἀπὸ ταλάντων τριμυρίων. οἶνος πολλὸς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. 8 Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἰγένετο. οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπέταξε τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων. 9 Καὶ Ἀστὴν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναῖκιν ἐν τοῖς βασιλείοις ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. 10 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδύως γενομένης ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Ἀμάν καὶ Βαζάν καὶ Θάρθα καὶ Βαραζὶ καὶ Ζαβολθαῖ καὶ Ἀβαταζῇ καὶ Θαραβᾷ, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξεως, 11 Εἰσαγαγὲν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθῆναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν τοῖς ἀρχουσι καὶ τοῖς ἔθνεσι τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. 12 Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστὴν ἡ βασίλισσα ἰλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων. καὶ ἰλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη,

* **Ε**ΣΤΟΥΣ δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξεως τοῦ μεγάλου βασιλέως τῇ μετὰ τοῦ Νισάν ἐνέπνιον εἶδε Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰσραὴλ τοῦ Σαμείου τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν, ἀνθρώπος ἰουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσις τῇ πόλει, ἀνθρώπος μέγας, θαρπύων ἐν τῇ αὐτῇ τοῦ βασιλέως. ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς πηλυαίας Ναβουχοδονόσορος βασιλέως Βαβυλώνης ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ Ἰερωνίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας. Καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον. Καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ καὶ σεισμός, τέρατος ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μέγας, ἑτοιμοὶ προῆλθον ἀμφότεροι παλαιῶν. καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη, καὶ τῇ φωνῇ αὐτῶν ἠτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον, ὥστε πολεμῆσαι δικαίων ἔθνος. Καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους καὶ γρόφου, θλίψης καὶ στενοχωρίας, κάκωσις καὶ τέρατος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐταράχθη πᾶν ἔθνος δίκαιον φοβούμενον τὰ ἑαυτῶν κακὰ, καὶ ἠτοιμάσθησαν ἀπολίσθαι, καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεόν. Ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὥσαντι ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολὺ. καὶ φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ οἱ ταπεινοὶ υψώθησαν καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. Καὶ διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἑσπερῶς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, καὶ τίς ὁ θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐν παντί λόγῳ ἤθελεν ἐπιγινώσκειν αὐτὸ ὡς τῆς νυκτός. Καὶ ἠσύχασε Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐτῇ μετὰ Γαθαθὰ καὶ Θάρθα τῶν δύο εὐνούχων

ESTHER, CAPUT I.

IN diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Æthiopiā, super centum viginti septem provincias: 2 Quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium fuit. 3 Tertio igitur anno imperii sui, fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclytis, et præfectis provinciarum coram se, 4 Ut ostenderet divitias gloriæ regni sui, ac magnitudinem, atque jactantiam potentissimæ, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus. 5 Cumque impleverentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum: et jussit septem diebus convivium præparari in vestibulo horti, et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. 6 Et pendebant ex omni parte tentoria aerii coloris, et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant, et columnis marmoreis fulciabantur. Lectuli quoque aurei et argentei, super pavementum smaragdino et pario stratum lapide, dispositi erant: quod mira varietate pictura decorabat. 7 Bibebant autem qui invitati erant, aureis poculis, et aliis atque aliis vasis cibi inferebantur. Vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans, et præcipuum ponebatur. 8 Neo erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, præponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet. 9 Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus manere consueverat. 10 Itaque die septimo, cum rex esset hilarior, et post nimiam potationem incaluisse mero, præcepit Maumam, et Bazatha, et Harbona, et Bagatha, et Abgatha, et Zethar, et Charoas, septem eunuchis, qui in conspectu ejus ministrabant, 11 Ut introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde. 12 Quæ renuit, et ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit. Unde iratus rex, et nimio furore succensus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF ESTHER.

ESTHER, CHAPTER I.

NOW it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:) 2 *That* in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace, 3 In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, *being* before him: 4 When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, *even* an hundred and fourscore days. 5 And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace; 6 *Where* were white, green, and blue, *hangings*, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble. 7 And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king. 8 And the drinking was according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure. 9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus. 10 ¶ On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king, 11 To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she was fair to look on. 12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by his chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

285

Esther, 1.

Zu den Zeiten Ahasveros, der da König war von Indien bis an die Nothen, über hundert und sieben und zwanzig Länder, 2 Und da er auf seinem königlichen Stuhl saß, zu Schloß Susan, 3 Im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nämlich den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, 4 Daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viel Tage lang, nämlich hundert und achtzig Tage. 5 Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beide Groß und Kleinen, sieben Tage lang im Hofe des Gartens am Hause des Königes. 6 Da hingen weiße, rothe und gelbe Tücher, mit feinen und scharlakenen Seilen gefasset in silbernen Ringen auf Marmelsäulen. Die Bänke waren golden und silbern, auf Pflaster von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln gemacht. 7 Und das Getränke trug man in goldenen Gefäßen, und immer andern und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte. 8 Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele. 9 Und die Königin Bashti machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen Hause des Königs Ahasveros. 10 Und am siebenten Tage, da der König gutes Muths war vom Wein, hieß er Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar und Carcas, die sieben Kämmerer, die vor dem Könige Ahasveros dienten, 11 Daß sie die Königin Bashti holeten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn sie war schön. 12 Aber die Königin Bashti wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

ESTHER, CHAPITRE I.

VOICI ce qui arriva aux jours d'Assuérus, qui régna depuis les Indes jusqu'en Éthiopie, sur cent vingt-sept provinces. 2 En ces jours-là, le roi Assuérus, étant assis sur le trône de son empire, à Susan, ville capitale, 3 La troisième année de son règne, fit un festin à tous les principaux seigneurs de ses pays, et à ses serviteurs, les puissants de la Perse et de la Médie, les plus grands seigneurs et les gouverneurs des provinces, qui étaient devant lui. 4 Pour montrer les richesses de la gloire de son royaume, la splendeur et l'excellence de sa grandeur, il fit durer le festin un grand nombre de jours, cent quatre-vingts jours. 5 Et au bout de ces jours-là, le roi fit dans le parvis du jardin du palais royal, à tout le peuple qui se trouva dans Susan, ville capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, un festin qui dura sept jours. 6 Les tentures blanches, vertes et pourpres étaient suspendues, avec des cordons de fin lin et d'écarlate, à des anneaux d'argent et à des piliers de marbre; les lits étaient d'or et d'argent sur un pavé de porphyre, de marbre, d'albâtre et de pierres bleues. 7 On donnait à boire dans des vases d'or, qui étaient diversément façonnés, et selon l'opulence du roi, le vin royal coulait en abondance. 8 Ainsi qu'on l'avait ordonné, on ne contraignait personne à boire; car le roi avait expressément commandé à tous ses maîtres d'hôtel de faire selon la volonté de chacun. 9 La reine Vashti fit aussi un festin aux femmes de la maison royale d'Assuérus. 10 ¶ Or, le septième jour, comme le roi avait le cœur égayé par le vin, il commanda à Méhuman, Bizta, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient devant Assuérus, 11 D'amener devant lui la reine Vashti, portant la couronne royale, afin de faire voir sa beauté aux peuples et aux seigneurs. En effet elle était belle à voir. 12 Mais la reine Vashti refusa de venir au commandement que le roi lui fit faire par les eunuques. Alors le roi se mit en fort grande colère. Sa colère s'embrasa au-dedans de lui,

אסתר א ב

13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים הָעֵצִי
הַעֲתִים כִּי־כֹן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי־
קִלְיָצִי: 14 וַתִּקְרַב אֵלָיו בְּרִשְׁמָא שְׁתָּר
אֲדָמָתָא תְּרִשָׁשׁ מָרְסָנָא מְמֻרָן
שְׁבַתָּה שְׁבָרִי פָרְסִי וְקִדִּי רֶאֱלִי פְּנֵי
הַמֶּלֶךְ הַיִּשְׂרָאֵלִים הָאֲשֶׁנָּה בְּמַלְכוּתָא: 15
כִּדְתָה מַחֲלָה לַעֲשׂוֹת בְּמַלְכָּה וְשָׂמְנִי עַל־
אֲשֶׁר לֹא עֲשִׂיתָ אֶת־מַמְלַחְתְּךָ אֶת־שְׁמוֹנֶה־עָרִי
הַפְּרִיָּסִים: 16 וַיֹּאמֶר מָרְסָנָא לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְחֻשְׁבָּנִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְכַדֹּי
עֲוֹנוֹתָי וְשָׂמְנִי הַמֶּלֶךְ כִּי עַל־קִלְיָצִי
וְעַל־כָּל־הַעֲפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֶת־שְׁמוֹנֶה־עָרִי: 17 כִּי־רִשְׁמָא דְּכִרְחַמְלִיכָה עַל־
כָּל־הַנָּשִׁים לְחַבְנוֹת בְּעַלְיָהֶן בְּעִירָתָהֶן
בְּאַמְרֵם הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁמוֹנֶה־עָרִי לְחַבְּרָא
אֶת־נִשְׁמֵי הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי וְלֹא־בָּאָה: 18
וְחִיּוֹם הַזֶּה תִּמְאַרְכָּה וְקִדְתָּ כָּרְסִי
וְקִדִּי אֲשֶׁר שָׁמַעַי אֶת־דְּבַר הַמֶּלֶךְ לְכָל־
שְׁבָרִי הַמֶּלֶךְ וְכִדִּי בְּדִלּוֹ וְקִדְתָּ: 19 אִם־עַל־
הַמֶּלֶךְ מִיֹּדֵב וְנִצָּא דְּכִרְמַלְכָּה מִלְּפָנָיו
וְיִתְּבֵב בְּדַחְתִּי כָּרְסִי־מִדִּי וְלֹא יִצְבֹּר אֲשֶׁר
לֹא־חָבֵא וְשָׂמְנִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁמוֹנֶה־
עָרִי וְיִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעֲיָתָהּ הַמִּזְבֵּחַ
מִמֶּנָּה: 20 וְנִשְׁמַעֲרָה פָּתָחֵם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִצְטָח בְּכָל־מַלְכוּתָהּ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־
הַנָּשִׁים יִתְּנִי יָהּ לְבַעֲלֵיהֶן לְמַעַד וְעַד־
קֹדֶם: 21 וַיִּשְׁבֹּת הַדָּבָר בְּעִירָתָהּ הַמֶּלֶךְ
וְהַנָּשִׁים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדְבַר מְמֻרָן: 22
וַיִּשְׁלַח סָפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה כְּתִיבָהּ וְאֶל־עַם וְעַם
כְּלִשְׁוֹנוֹ לְחַיּוֹת כְּלִי־אֵשׁ שְׁתָּר בְּבִיתָהּ
וּבְדָבָר קִלְיָצִי עֲפֹי:

פרשה ב:

1 וְאַחֲרֵי־כֵן הָאֵלֶּה פְּשִׁטָּה סֵפֶר הַמֶּלֶךְ
אֶת־שְׁמוֹנֶה־עָרִי וְאֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂהָ
וְאֶת־אֲשֶׁר־נִקְרָא עֲלֶיהָ: 2 וַיֹּאמֶר מְמֻרָן
הַמֶּלֶךְ מִשְׁתָּרָתִי יְבִקְשֵׁי לְמַלְכָּה נְעֻרֹת
בְּתוּלוֹת מִזְכּוֹת מִרְחָה: 3 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת מַלְכוּתָהּ וַיִּקְרָצוּ אֶת־
כָּל־נְעָרָה בְּתוּלָה מִזְכּוֹת מִרְחָה אֶל־שֹׁשֶׁן
הַבִּירָה אֶל־בְּנֵי הַנָּשִׁים אֶל־יָדֵי הַמֶּלֶךְ סָבִים
הַמֶּלֶךְ שְׁתָּר הַנָּשִׁים וְנָתַן מִמֶּנָּה:

ΕΣΘΗΡ, α', β'.

13 Καὶ εἶπε τοῖς φίλοις αὐτοῦ Κατὰ ταῦτα ἰλά-
λησεν Ἀσθιν, ποιήσας οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ
κρίσιν. 14 Καὶ προσῆλθεν αὐτῇ Ἀρκεσαῖος καὶ
Σαρσαθαῖος καὶ Μαλυσῆρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ
Μήδων οἱ ἰγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρα-
καθήμενοι τῷ βασιλεῖ, 15 Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῇ
κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀσθιν τῇ βασι-
λίᾳ, ὅτι οὐκ ἐποίησε τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνοούχων. 16 Καὶ εἶπεν ὁ
Μουχάιος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας
Οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν Ἀσθιν ἡ
βασιλίσσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως. 17 Καὶ γὰρ
διηγέσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλείας, καὶ
ὡς ἀντίπε τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντίπε τῇ
βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ, 18 Οὕτω σήμερον αἱ τυραν-
νίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων
ἀκούσασαι τὰ τῇ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς
τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.
19 Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασι-
λικὸν καὶ γραφήν κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ
Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρῆσάσθω, μηδὲ εἰσελθῆναι
εἰς ἡ βασιλίσσα πρὸς αὐτόν, καὶ τὴν βασιλείαν
αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναίκεϊ κρείττονι αὐτῆς.
20 Καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
ὃν ἴδαν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· καὶ οὕτω
πάσαι αἱ γυναῖκες περιθῆσουσι τμήν τῶν ἀνδράσιν
ἐαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου. 21 Καὶ
ἤρτειν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσι· καὶ
ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἰλάλησεν ὁ Μουχάιος,
22 Καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ
χώραν, κατὰ τὴν λίξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι φόβον
αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ
βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ, καὶ οὐκ εἶτε ἐμνήσθη τῆς Ἀσθιν,
μνημονεύων ὅλα ἰλάλησεν καὶ ὡς κατίκρινεν αὐτήν.
2 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ζητηθήτω
τῇ βασιλεῖ κοράσια ἀφθονὰ καλὰ τῇ εἰδῇ. 3 Καὶ
καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμαρχὰς ἐν πάσαις ταῖς
χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐπιλεξάτωσαν
κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῇ εἰδῇ εἰς Σοῦσαν τὴν
πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῇ
ἐνδοχῇ τοῦ βασιλέως τῇ φύλακι τῶν γυναικῶν,
καὶ δοθῇτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια.

τοῦ βασιλέως τῶν φυλάσσοντων τὴν αὐλήν, ἡκουσέ τε αὐτῶν
τοὺς λογιζομένους καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρῆνυσεν, καὶ
ἐμαθεν ὅτι ἱτοιμάζονσι τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξῃ τῇ
βασιλεῖ. Καὶ ἐπιδείξει τῇ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξήρασαν
ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνοούχους, καὶ ἀμολογήσαντες ἀπή-
χθησαν. Καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους εἰς
μνημόσυνον, καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψε περὶ τῶν λόγων τούτων·
καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαῖον θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τούτων. Καὶ ἦν Ἀμάν Ἀμα-
δάδου Βουγαῖος ἑνὸς ἐνὸς τοῦ βασιλέως, καὶ ἐζήτησε
κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ τὸν Λαὸν αὐτοῦ ὑπὲρ ἰων
δύο εὐνοούχων τοῦ βασιλέως.

ESTHER, I. II.

13 Interrogavit sapientes, qui ex more regie
semper ei aderant, et illorum faciebat cuncta
consilio, scientium leges ac jura majorum
14 (Erant autem primi et proximi, Charsena,
et Sethar, et Admatha, et Tharsis, et Mares,
et Marsana, et Mamuchan, septem duces
Persarum atque Medorum, qui videbant
faciem regis, et primi post eum residere soliti
erant), 15 Cui sententiæ Vasthi regina
subjaceret, quæ Assueri regis imperium, quod
per eunuchos mandaverat, facere nolisset.
16 Responditque Mamuchan, audiente rege,
atque principibus: Non solum regem læsit
regina Vasthi, sed et omnes populos, et
principes, qui sunt in cunctis provinciis regis
Assueri. 17 Egredietur enim sermo reginæ ad
omnes mulieres, ut contemnunt viros suos, et
dicant: Rex Assuerus jussit ut regina Vasthi
intraret ad eum, et illa noluit. 18 Atque
hoc exemplo omnes principum conjuges Persa-
rum atque Medorum, parvipendunt imperia
maritorum: unde regis justa est indignatio.
19 Si tibi placet, egredietur edictum a facie
tua, et scribatur juxta legem Persarum atque
Medorum, quam præteriri illicitum est, ut
nequaquam ultra Vasthi ingrediatur ad
regem, sed regnum illius, altera, quæ melior
est illa, accipiat. 20 Et hoc in omne (quod
latissimum est) provinciarum tuarum divul-
getur imperium, et cunctæ uxores tam
majorum, quam minorum, deferant maritis
suis honorem. 21 Placuit consilium ejus
regi, et principibus: fecitque rex juxta con-
siliū Mamuchan, 22 Et misit epistolas ad
universas provincias regni sui, ut quæque
gens audire et legere poterat, diversis linguis
et litteris, esse viros principes ac majores in
domibus suis: et hoc per cunctos populos
divulgari.

CAPUT II.

1 His ita gestis, postquam regis Assueri
indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi,
et quæ fecisset, vel quæ passa esset: 2 Dixe-
runtque pueri regis, ac ministri ejus: Quæ-
rantur regi puellas virgines ac speciosas, 3 Et
mittantur qui considerent per universas
provincias puellas speciosas et virgines: et
adducant eas ad civitatem Susan, et tradant
eas in domum feminarum sub manu Egei
eunuchi, qui est præpositus et custos
mulierum regiarum: et accipiant mundum
muliebrem, et cetera ad usus necessaria.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, I. II.

13 ¶ Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment: 14 And the next unto him was Carsena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;) 15 What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains? 16 And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that are in all the provinces of the king Ahasuerus. 17 For this deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not. 18 Likewise shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus shall there arise too much contempt and wrath. 19 If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she. 20 And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small. 21 And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan: 22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that it should be published according to the language of every people.

CHAPTER II.

1 AFTER these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her. 2 Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king: 3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them:

Esther, 1, 2.

13 Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf Landes Sitten verstanden (Denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen Verständigen auf Recht und Handel; 14 Die Nächsten aber bei ihm waren Charsena, Sethar, Admatha, Tharshis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder, die das Angesicht des Königs sahen und saßen oben an im Königreich), 15 Was für ein Recht man an der Königin Vashti thun sollte, darum, daß sie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. 16 Da sprach Memuchan vor dem Könige und Fürsten: Die Königin Vashti hat nicht allein an dem Könige übel gethan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen Landen des Königs Ahasveros. 17 Denn es wird solche That der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen, und werden sagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vashti vor sich kommen; aber sie wollte nicht. 18 So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche That der Königin hören; so wird sich Berachtens und Zorns genug heben. 19 Gefällt es dem Könige, so lasse man ein königlich Gebot von ihm ausgehen und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten, daß Vashti nicht mehr vor den König Ahasveros komme; und der König gebe ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser ist, denn sie; 20 Und daß dieser Brief des Königs, der gemacht wird, in sein ganz Reich (welches groß ist) erschalle, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, beide unter Großen und Kleinen. 21 Das gefiel dem Könige und den Fürsten; und der König that nach dem Wort Memuchans. 22 Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jeglich Land nach seiner Schrift, und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache, daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sey; und ließ reden nach der Sprache seines Volks.

Das 2. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vashti, was sie gethan hatte, und was über sie beschlossen wäre. 2 Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dienten: Man suche dem Könige junge schöne Jungfrauen; 3 Und der König bestelle Schauer in allen Landen seines Königreichs, daß sie allerlei junge schöne Jungfrauen zusammen bringen gen Schloß Susan, ins Frauenzimmer, unter die Hand Pegas, des Königs Kämmerers, der der Weiber wartet, und gebe ihnen ihren Geschmuck;

ESTHER, I. II.

13 ¶ Et il parla aux sages qui avaient la connaissance des temps; car le roi en agissait ainsi à l'égard de tous ceux qui connaissaient les lois et le droit. 14 Et c'étaient alors Carsena, Séthar, Admatha, Tarsis, Mérés, Marséna et Mémucan, sept seigneurs de la Perse et de la Médie, qui approchaient de lui, qui voyaient la face du roi, et avaient les premiers sièges dans le royaume. 15 Que doit-on faire, dit-il, selon les lois, à la reine Vashti, pour n'avoir pas exécuté le commandement que le roi Assuérus lui avait fait par les eunuques qu'il lui avait envoyés? 16 Alors Mémucan dit en présence du roi et des seigneurs: La reine Vashti n'a pas seulement mal agi contre le roi, mais aussi contre tous les seigneurs et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus. 17 Car ce qu'a fait la reine, parviendra à toutes les femmes, et leur fera mépriser leurs maris. Elles diront: Le roi Assuérus avait commandé qu'on lui amenât la reine, et elle n'est pas allée. 18 Et aujourd'hui les dames de Perse et de Médie, qui auront appris la réponse de la reine, répondront de même à tous les seigneurs du roi; et il y aura beaucoup de mépris et de querelles. 19 Si donc le roi le trouve bon, qu'un édit royal soit publié de sa part, qu'il soit écrit parmi les ordonnances de Perse et de Médie, et que ceci soit irrévocable: Que Vashti ne vienne plus devant le roi Assuérus. Puis, que le roi donne la couronne de Vashti à une compagne meilleure qu'elle. 20 Or quand l'édit que fera le roi sera connu par tout son royaume, quelque grand qu'il soit, toutes les femmes honoreront leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. 21 Cette parole plut au roi et aux seigneurs, et le roi fit selon la parole de Mémucan. 22 Il envoya des lettres par toutes les provinces du roi, à chaque province, selon sa manière d'écrire, et à chaque peuple, selon sa langue, afin que chaque homme fût maître en sa maison, et que cela fût publié selon la langue de son peuple.

CHAPITRE II.

1 APRÈS ces choses, quand la colère du roi Assuérus fut apaisée, il se souvint de Vashti, de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle. 2 Les jeunes gens qui servaient le roi dirent donc: Qu'on cherche au roi de jeunes filles, vierges et belles à voir. 3 Et que le roi établisse, dans toutes les provinces de son royaume, des commissaires qui assemblent toutes les jeunes filles, vierges et belles à voir, à Susan, ville capitale, dans le palais des femmes, qui est sous la garde de Hégai, eunuque du roi, le gardien des femmes. Qu'on leur donne le moyen de faire leurs préparatifs.

אסתר ב

4 ותקצרה אשר תישב בעיני המלך
תמלך תחת ושמי ויטב הדבר בעיני
המלך ויעש כן : 5 איש יחיד
היה בששון הבירה וזמו מרדכי
ואר בדרשמי בדרשמי איש ימיני :
6 אשר הנלה מירשלים עבד-המלך
הנלה עם וקנה מלך-המלך אשר
הנלה נביכדנצר מלך בבל : ויהי אמן
את-הדפח היא אסתר בת-דוד כי אין
לה אב ואם ותקצרה ופת-המלך וטובת
מראה ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי
לו לבת : 7 ויהי בהשבע דב-המלך
ודרו ובהקצו נעורו רבות אל-ששון
הבירה אל-יד הנג ותלקח אסתר אל-
בית המלך אל-יד הנג שמר הנשים :
8 ותיטב העצרה בעיניו ותשם קסד
לפניו ויבחר אסתר-המלכה ואר-
קטורה לקח לה נאה שבע העצרות
הראיות להתלה מבית המלך וששון
ואסתר-המלכה לטוב בית הנשים :
9 לא-הצדה אסתר את-עמה ואת-מלדניה
כי מרדכי צנח עליה אשר לא-הצדה :
10 ובכל-יום ויום מרדכי מתהלך לפני
הצר בית-הנשים לדעה את-שלוש אסתר
ומחצית-היום : 11 ובהצוה הלה נערה
ונצרה לבוא אל-המלך ואחשורוש מלך
היות לה בית הנשים שנים שש ויהי
כי גו ימלא ימי מרדכי וששון חדשים
בששון הפך וששון חדשים בששנים
ובת-מרתו הנשים : 12 ובזה העצרה צנח
אל-המלך את כל-אשר האמר וקחו לה
לבוא עמה מבית הנשים ער-בית
המלך : 13 בערב היא באה וכפלה היא
שכה אל-בית הנשים שני אל-יד ששון
סרים המלך שמר הפילגשים לא-תבוא
עוד אל-המלך כי אסתר צנח המלך
ונקרא בשם : 14 ובקנה הר-אסתר בת-
אביה וד מרדכי אשר לקח-לו לבת
לבוא אל-המלך לא בקשה דבר כי אם
את-אשר יאמר הנג סרים-המלך שמר
הנשים ותמי אסתר נשאת לו בעיני
כל-אדם : 15 ותלקח אסתר אל-המלך
ואחשורוש אל-בית מלכא ונתן לה ששון
האחרון שבת בשנת-שבע למלכא :

ΕΣΘΗΡ, β΄.

4 Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἀν ἄριστ τῷ βασιλεῖ βασιλεύσει
ἀντὶ Ἀσθίν. Καὶ ἤρσει τῷ βασιλεῖ τὸ πρῶγμα,
καὶ ἔποιησεν οὕτως. 5 Καὶ ἄνθρωπος ἦν Ἰου-
δαῖος ἐν Σούσαις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτοῦ
Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰσθρου τοῦ Σεμίου τοῦ Κισαίου,
ἐκ φυλῆς Βενιαμίν. 6 Ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ
Ἱερουσαλὴμ ἣν ἔχμαλύνευσεν Ναβουχοδονόσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 7 Καὶ ἦν τούτῳ παῖς
θρακτὴ, θυγάτηρ Ἀμναδάβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἑσθήρ. ἐν δὲ τῷ μεταλλάξει
αὐτῆς τοῦς γονεῖς ἱκπαίδευσεν αὐτὴν ἐαυτῇ εἰς
γυναικα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει.
8 Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα,
συνήχθησαν πολλὰ κοράσια εἰς Σούσαν τὴν πόλιν
ὑπὸ χεῖρα Γαθ, καὶ ἤχθη Ἑσθήρ πρὸς Γαθ τὸν
φύλακα τῶν γυναικῶν. 9 Καὶ ἤρσειεν αὐτῇ τὸ
κοράσιον, καὶ εὖρε χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ
ἐσπυσε δοῦναι αὐτῇ τὸ σμήγμα καὶ τὴν μερίδα
καὶ τὰ ἐκτὰ κοράσια τὰ ὑποδείγματα αὐτῇ ἐκ
βασιλείου, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς
ἄβραις αὐτῆς ἐν τῇ γυναικῶν. 10 Καὶ οὐχ
ὑπέβηεν Ἑσθήρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα·
ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.
11 Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν περιπάτει ὁ Μαρ-
δοχαῖος κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν, ἐπι-
σκοπῶν τί Ἑσθήρ συμβήσεται. 12 Οὗτος δὲ ἦν
καὶ ὁ κορασίον εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν
ἀναπληρώσῃ μῆνας δεκάδύο· οὕτως γὰρ ἀναπλη-
ροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας 22
ἀλειφομέναις ἐν μυρρίνῃ ἰλαίῃ, καὶ μῆνας 22 ἐν
τοῖς ἀρώμασι καὶ ἐν τοῖς σμήγμασι τῶν γυναικῶν,
13 Καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ
ὃ ἰδὼν ἄπῃ, παραδῶσιν αὐτὴν συνεισέρχεται αὐτῇ
ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. 14 Διὸς
εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν
γυναικῶνα τὸν δεύτερον οὗ Γαθ ὁ ἐννοῦχος τοῦ
βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκ ἐτι
εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα ἰὰν μὴ κληθῇ
ὀνόματι. 15 Ἐν δὲ τῇ ἀναπληρώσει τὸν χρόνον
Ἑσθήρ τῆς θυγατρὸς Ἀμναδάβ ἀδελφοῦ πατρὸς
Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτη-
σεν ὡς ἐνετείλατο ὁ ἐννοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν·
ἦν γὰρ Ἑσθήρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν
βλεπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσηλθεν Ἑσθήρ πρὸς
Ἀσασέρην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ὃς
ἐστὶν Ἀδάρ, τῷ ἐβδόμῳ ἐτι τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

ESTHER, II.

4 Et quaecumque inter omnes oculis regia
placuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Placuit
sermo regi: et ita, ut suggererant, jussit
fieri. 5 Erat vir Judæus in Susan civitate,
vocabulo Mardochæus, filius Jair, filii Semei,
filii Cis, de stirpe Jemini. 6 Qui translatus
fuerat de Jerusalem eo tempore, quo Jechoniam
regem Juda Nabuchodonosor rex Babylonis
transtulerat. 7 Qui fuit nutritus filius fratris
sui Edissæ, quæ altero nomine vocabatur
Esther, et utrumque parentem amiserat:
pulchra nimis, et decora facie. Mortuisque
patre ejus ac matre, Mardochæus sibi eam
adoptavit in filiam. 8 Cumque percrebruisset
regis imperium, et juxta mandatum illius
multæ pulchræ virgines adducerentur Susan,
et Egeo traderentur eunuchis; Esther quoque
inter ceteras puellas ei tradita est, ut serva-
retur in numero feminarum. 9 Quæ placuit
ei, et invenit gratiam in conspectu illius. Et
præcepit eunuchis, ut acceleraret mundum
muliebrem, et traderet ei partes suas, et
septem puellas speciosissimas de domo regis,
et tam ipsam quam pedisequas ejus ornaret
atque excoleret. 10 Quæ noluit indicare ei
populum et patriam suam: Mardochæus enim
præceperat ei, ut de hac re omnino reticeret:
11 Qui deambulabat quotidie ante vestibulum
domus, in qua electæ virgines servabantur,
curam agens salutis Esther, et scire volens
quid ei accideret. 12 Cum autem venisset
tempus singularum per ordinem puellarum, ut
intrarent ad regem, expletis omnibus quæ ad
cultum muliebrem pertinebant, mensis duo-
decimus vertebatur: ita duntaxat, ut sex
mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis
sex quibusdam pigmentis et aromatibus
uterentur. 13 Ingredientesque ad regem,
quidquid postulassent ad ornatum pertinens,
accipiebant, et ut eis placuerat, compositæ de
trielinio feminarum ad regis cubiculum trans-
ibant. 14 Et quæ intraverat vespere, egre-
diebatur mane, atque inde in secundas sedes
deducebatur, quæ sub manu Susagazi eunuchi
erant, qui concubinis regis præsidebat: nec
habebat potestatem ad regem ultra redeundi,
nisi voluisset rex, et eam venire jussisset ex
nomine. 15 Evolutis autem tempore per
ordinem, instabat dies, quo Esther filia
Abihail fratris Mardochæi, quam sibi
adoptaverat in filiam, deberet intrare ad
regem. Quæ non quæsit muliebrem
cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunu-
chus custos virginum, hæc ei ad ornatum
dedit. Erat enim formosa valde, et incredi-
bili pulchritudine, omnium oculis gratiosa
et amabilis videbatur. 16 Ducta est itaque
ad cubiculum regis Assueri mense decimo,
qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, II.

4 And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so. 5 ¶ Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite; 6 Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away. 7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter. 8 ¶ So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women. 9 And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women. 10 Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew it. 11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her. 12 ¶ Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for to were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;) 13 Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house. 14 In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name. 15 ¶ Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her. 16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

289

Esther, 2.

4 Und welche Dirne dem Könige gefällt, die werde Königin an Vashti Statt. Das gefiel dem Könige, und that also. 5 Es war aber ein jüdischer Mann zu Schloß Susan, der hieß Mardachai, ein Sohn Jair, des Sohns Simei, des Sohns Kis, des Sohns Gemini. 6 Der mit weggeführt war von Jerusalem, da Jeſchanja, der König Juda, weggeführt ward, welchen Nebucad-Nezar, der König zu Babel, wegföhrete. 7 Und er war ein Vormund Hadassa, die ist Esther, eine Tochter seines Betters; denn sie hatte weder Vater noch Mutter. Und sie war eine schöne und feine Dirne. Und da ihr Vater und Mutter starb, nahm sie Mardachai auf zur Tochter. 8 Da nun das Gebot und Gesetz des Königs laut ward, und viel Dirnen zu Hause gebracht wurden gen Schloß Susan unter die Hand Hegai; ward Esther auch genommen zu des Königs Haus, unter die Hand Hegai, des Hüters der Weiber. 9 Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte mit ihrem Geschnuck, daß er ihr ihren Theil gäbe, und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er that sie mit ihren Dirnen an den besten Ort im Frauen-Zimmer. 10 Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardachai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen. 11 Und Mardachai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauen-Zimmer, daß er erföhre, ob es Esther wohl ginge, und was ihr geschehen würde. 12 Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monden im Frauen-Schmücken gewesen war (denn ihr Schmücken mußte so viel Zeit haben, nämlich sechs Monden mit Balsam und Myrrhen, und sechs Monden mit guter Specerei, so waren denn die Weiber geschnückt); 13 Alsdann ging eine Dirne zum Könige, und welche sie wollte, mußte man ihr geben, die mit ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs Hause ginge. 14 Und wenn eine des Abends hinein kam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauen-Zimmer unter die Hand Saasgas, des Königs Kämmerers, der Lebensweiber Hüters. Und sie mußte nicht wieder zum Könige kommen; es ließete denn den König, und ließete sie mit Namen rufen. 15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihail, des Betters Mardachai (die er zur Tochter hatte aufgenommen), daß sie zum Könige kommen sollte; begehrte sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand Gnade vor allen, die sie ansahen. 16 Es ward aber Esther genommen zum Könige Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monden, der da heißet Tebeth, im siebenten Jahr seines Königreichs.

ESTHER, II.

4 Et la jeune fille qui plaira au roi régnera à la place de Vashti. La chose plut au roi, et il le fit ainsi. 5 ¶ Or il y avait à Susan, ville capitale, un certain Juif qui se nommait Mardochée, fils de Jair, fils de Simhi, fils de Kis, Benjamite. 6 Il avait été transporté de Jérusalem avec les prisonniers, emmenés captifs avec Jéchonias, roi de Juda, et que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés. 7 Il élevait Hadassa, c'est-à-dire Esther, fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Or la jeune fille était d'une taille distinguée, et très-belle à voir; et Mardochée l'avait prise pour sa fille, après la mort de son père et de sa mère. 8 ¶ Quand donc la parole du roi et son édit furent connus, et que plusieurs jeunes filles eurent été assemblées à Susan, ville capitale, sous la garde de Hégai, Esther aussi fut menée dans la maison du roi, sous la garde de Hégai, gardien des femmes. 9 La jeune fille lui plut et gagna ses bonnes grâces, de sorte qu'il lui fit aussitôt donner ce qu'il fallait pour ses préparatifs. Il lui assigna son entretien et sept jeunes filles choisies de la maison du roi, et il la fit *loger*, elle et toutes ses jeunes filles, dans un des plus beaux appartements du palais des femmes. 10 Or Esther ne déclara point son peuple, ni son parentage; car Mardochée lui avait enjoint de n'en rien déclarer. 11 Mais chaque jour Mardochée se promenait devant le parvis du palais des femmes, pour savoir comment se portait Esther et ce qu'on ferait d'elle. 12 ¶ Or, pour chaque jeune fille, le tour d'entrer chez le roi Assuérus arrivait, quand elle avait achevé de faire, pendant douze mois, tout ce qui était ordonné aux femmes pour se préparer. Car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs préparatifs: elles se préparaient six mois avec de l'huile et de la myrrhe, et six mois avec des aromates et d'autres préparatifs de femmes. 13 Alors, dans cet état, la jeune fille entra vers le roi. Tout ce qu'elle demandait lui était donné, pour l'emporter avec elle du palais des femmes jusqu'au palais du roi. 14 Elle y entra sur le soir, et sur le matin elle retournait dans le second palais des femmes, sous la garde de Sahasgas, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entra plus vers le roi que lorsque le roi la voulait et l'appelait nominativement. 15 ¶ Quand donc le tour d'Esther, fille d'Abihail, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour sa fille, fut venu pour entrer chez le roi, elle ne demanda rien, sinon ce que dirait Hégai, eunuque du roi, gardien des femmes. Or Esther gagnait les bonnes grâces de tous ceux qui la voyaient. 16 Ainsi Esther fut amenée au roi Assuérus, dans son palais royal, le dixième mois, qui est le mois de Tebeth, la septième année de son règne.

TOM. III.

2 P

אסתר ב ג

17 וַיֵּאָחֶזֶב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנָּשִׁים
 וַתִּשְׁאַחֲזֶנּוּ וַתֵּסֶד לִפְנֵי מִכָּל-הַבְּהִילֹת
 וַיֵּשֶׁם כְּתֹרֶם-מַלְכוּת בְּרֹאשָׁתָּהּ וַיְמַלִּכָהּ תַּחַת
 וְשָׂתִי: 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל
 לְכָל-שָׂרָיו וְצַבָּאֵי אֶת מִשְׁתֶּה אֶסְתֵּר
 וַתִּהְיֶה לַפְּדִינֹת עֲשָׂה וַיִּפְּנוּ מִשָּׁמָּה בֶּיֶר
 הַמֶּלֶךְ: 19 וַיִּבְחָרְהֶן בְּהִילֹת שְׂבִיר
 וַיִּרְדְּכֵן יָמֵב בְּשַׁעֲרֵה-הַמֶּלֶךְ: 20 אֵין אֶסְתֵּר
 מִנֶּה מִלְּדֹתָהּ וְאֶת-עֲשָׂה כְּאִשֶּׁר צִוָּה
 עֲלֶיהָ מִרְדֵּךְ וְאֶת-מֵאֵסֶר מִרְדֵּכִי אֶסְתֵּר
 עֲשָׂה כְּאִשֶּׁר חִיתָהּ כְּאִמְנָה אֹתָהּ:
 21 בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּרְדְּכֵן יָמֵב בְּשַׁעֲרֵה-הַמֶּלֶךְ
 הַצָּר בָּנָהּ וְהָרַשׁ שְׁגִיר־קְרִיִּי הַמֶּלֶךְ
 מִשְׁמֵרֵי הַסֵּף וַיִּבְחָשׁוּ לְשַׁלֹּחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
 אַחֲשֹׁרֶשׁ: 22 וַיִּתְּנֵעַ הַדָּבָר לְמִרְדֵּכִי וַיִּגֵּד
 לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְהָאִמֶּר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ
 בָּשָׂם מִרְדֵּכִי: 23 וַיִּבְחָשׁ הַדָּבָר וַיִּשְׁאַל
 וַיִּתְּלֻ שְׂבִירָהֶם עַל-עַץ וַיִּשְׁבֹּחַ בְּסֶפֶר דְּבָרֵי
 הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

פרשה ג :

וְאַחֲרָיו הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעַל הַמִּלָּה
אֲחֻשְׁרוּשׁ אֶת־הָקֶן בְּרִפְּתוּתָהּ חֲזָנִי
וְנִשְׁמָתָהּ וְלִשָּׁם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֵהָיו : וְכַל־עֲבֹדֵי הַמִּלָּה
אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמִּלָּה קָרָעִים וּמִשְׁתַּמְחִים
לְהָקֶן עֲרֵבָה צָרָח־לֹו הַמִּלָּה וְקִרְדֵּי לֹא
יִכְבֶּה וְלֹא יִשְׁתַּמְחָה : וְיֵאמְרוּ עֲבֹדֵי
הַמִּלָּה אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמִּלָּה לְמִדְבָּר מִדֹּעַ
אֶת־הַ עֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמִּלָּה : וְיֹאחִי
בְּמִקְרָם אֱלֹוֵי יוֹם וָלַיִל וְלֹא שָׁמַע אֱלֹוֵתָם
וַיִּצְרִי לְהָקֶן לְרֵאוֹת הַבַּעַמְדֵּי דְבָרֵי מִדְבָּרֵי
כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הָיָה וְחֲדָדִי : וְיִרְאֵה
הָקֶן כִּי־אֵינוּ מִדְבָּרֵי פֶקֶד וּמִשְׁתַּמְחָה לֹו
וְיִשְׁלַח הָקֶן חֲקֵהָ : וַיִּבְּקֵי בְּעֵינָיו לִשְׁלַח חַיִּי
בְּמִדְבָּרָיו לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידֵהוּ לֹו אֶת־עַם מִדְבָּרֵי
וַיִּבְקֶשׁ הָקֶן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל־מְלָכֹות אֲחֻשְׁרוּשׁ עִם מִדְבָּר .
וּבְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הִיאֲחִידֶשׁ נִיָּסֹן בְּשַׁנַּח
שָׁמַיִם עֲשֹׂרֶה לַמִּלָּה אֲחֻשְׁרוּשׁ הַפִּיל פֶּה־
הָיָה חֲבוּרָל לִפְנֵי הָקֶן מִיּוֹם לַיִל וּמִחֲדָשׁ
לְחֹדֶשׁ שָׁנִים־עֶשְׂרֵה הִיאֲחִידֶשׁ אַחֵר :

ΕΣΘΗΡ, β', γ'.

17 Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ, καὶ εἶρε χάριν
παρὰ πάσας τὰς παρθένους, καὶ ἐπίθηκεν αὐτῇ
τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον. 18 Καὶ ἰκοίησιν ὁ
βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς
δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτά, καὶ ἔψωσε τοὺς γάμους
Ἑσθήρ, καὶ ἄφεισιν ἰκοίησι τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν
αὐτοῦ. 19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἰθιράκειεν ἰν τῇ
αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἑσθήρ οὐχ ὑπιδίδει τὴν πατρίδα
αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ Μαρδοχαῖος,
φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιῆν τὰ προστάγματα
αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ· καὶ Ἑσθήρ οὐ
μετήλλαξε τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς. 21 Καὶ ἰλυπή-
θησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισω-
ματοφύλακες ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἰζήτουν
ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρην τὸν βασιλεῖα. 22 Καὶ
ἰδηλώθη Μαρδοχαίφ ὁ λόγος, καὶ ἰσημάνεν Ἑσθήρ,
καὶ αὐτὴ ἰνεφάνησε τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς.
23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἦτασε τοὺς δύο εὐνοῦχους καὶ
ἰκρέμασεν αὐτοὺς· καὶ προστάξεν ὁ βασιλεὺς
καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἰν τῇ βασιλικῇ
βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἰν
ἰγκυμῷ.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΜΕΤΑ δὲ ταῦτα ἰδοῦσας ἐ βασιλεῖς Ἀρα-
ξίρης Ἀμάν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ ὕψωσεν
αὐτὸν καὶ ἱπρωτοβάθρῳ πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ ·
2 Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύουν αὐτῷ·
οὕτως γὰρ προσίταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι · ὁ δὲ
Μαρδοχαῖος οὐ προσέκυνε αὐτῷ. 3 Καὶ ἐλάλησαν
οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ
Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ἐπὶ τοῦ βασιλέως
λεγόμενα; 4 Καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ,
καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν · καὶ ὑπείδειξαν τῷ Ἀμάν
Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασ-
σόμενον, καὶ ὑπείδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι
Ἰουδαῖός ἐστι. 5 Καὶ ἐπιγνοὺς Ἀμάν ὅτι οὐ
προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἰθυμώθη σφόδρα,
6 Καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ἐπὶ
τὴν Ἀραξίρην βασιλείαν Ἰουδαίους. 7 Καὶ
ἐποίησε ψήφισμα ἐν ἑτὶ δωδεκάτῃ τῆς βασιλείας
Ἀραξίρην, καὶ ἐβαλε κλήρους ἡμέραν ἐξ
ἡμέρας καὶ μῆνα ἐς μηνὸς ὥστε ἀπολίσαι ἐν μιᾷ
ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου, καὶ ἔπαιον ὁ κληρὸς
εἰς τὴν τσσαρσεκαδέκτῃ τῷ μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ.

ESTHER, II. III.

17 Et adamavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres, et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. 18 Et jussit convivium preparari permagnificum cunctis principibus, et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem. 19 Cumque secundo quærerentur virgines et congregarentur, Mardocheus manebat ad januam regis: 20 Necdum prodiderat Esther patriam, et populum suum, juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille præcipiebat, observabat Esther: et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutrieat. 21 Eo igitur tempore, quo Mardocheus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares, duo eunuchi regis, qui janitores erant, et in primo palatii limine præsidebant: volueruntque insurgere in regem, et occidere eum. 22 Quod Mardocheum non latuit, statimque nuntiavit reginæ Esther; et illa regi, ex nomine Mardochei, qui ad se rem detulerat. 23 Quæsitum est, et inventum: et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis, et annalibus traditum coram rege.

CAPUT III.

1 POST hæc rex Assuerus exaltavit Aman
filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag : et
posuit solium ejus super omnes principes,
quos habebat. 2 Cunctique servi regis, qui
in foribus palatii versabantur, flectebant
genua, et adorabant Aman : sic enim præ-
ceperat eis imperator ; solus Mardocheus non
flectebat genu, neque adorabat eum. 3 Cui
dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii
præsidebant : Cur præter ceteros non observas
mandatum regis ? 4 Cumque hoc crebrius
dicerent, et ille nollet audire, nuntiaverunt
Aman, scire cupientes utrum perseveraret in
sententia : dixerat enim eis se esse Judæum.
5 Quod cum audisset Aman, et experimento
probasset quod Mardocheus non flecteret sibi
genu, nec se adoraret, iratus est valde, 6 Et
pro nihilo duxit in unum Mardocheum
mittere manus suas : audierat enim quod
esset gentis Judæ ; magisque voluit omnem
Judæorum, qui erant in regno Assueri, perdere
nationem. 7 Mense primo (cujus vocabulum
est Nisan) anno duodecimo regni Assueri,
missa est sors in urnam, quæ hebraice dicitur
pur, coram Aman, quo die et quo
mense gens Judeorum deberet interfici : et
exiit mense duodecimus, qui vocatur Adar.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, II. III.

17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti. 18 Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, *even* Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king. 19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate. 20 Esther had not yet shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him. 21 ¶ In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus. 22 And the thing was known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther certified the king *thereof* in Mordecai's name. 23 And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

CHAPTER III.

1 AFTER these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that *were* with him. 2 And all the king's servants, that *were* in the king's gate, bowed, and revered Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did *him* reverence. 3 Then the king's servants, which *were* in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment? 4 Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he *was* a Jew. 5 And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, than *was* Haman full of wrath. 6 And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that *were* throughout the whole kingdom of Ahasuerus, *even* the people of Mordecai. 7 ¶ In the first month, that *is*, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that *is*, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, *to* the twelfth month, that *is*, the month Adar.

291

Esther, 2, 3.

17 Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin an Vashti Statt. 18 Und der König machte ein groß Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, (das war ein Mahl um Esthers willen) und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus. 19 Und da man das andere mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im Thor des Königs. 20 Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk; wie ihr denn Mardachai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Vormund war. 21 Zur selbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zweien Kämmerer des Königs, Bigthan und Teres, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den König Ahasueros zu legen. 22 Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es dem Könige in Mardachai Namen. 23 Und da man solches forschete, ward es funden. Und sie wurden beide an Bäume gehängt, und ward geschrieben in die Chronika vor dem Könige.

Das 3. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten machte der König Ahasueros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhöhte ihn und setzte seinen Stuhl über alle Fürsten, die bei ihm waren. 2 Und alle Knechte des Königs, die im Thor des Königs waren, beugten die Kniee und beteten Haman an; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardachai beugete die Kniee nicht, und betete nicht an. 3 Da sprachen des Königs Knechte, die im Thor des Königs waren, zu Mardachai: Warum übertrittst du des Königs Gebot? 4 Und da sie solches täglich zu ihm sagten, und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sahen, ob solch Thun Mardachai bestehen würde; denn er hatte ihnen gesagt, daß er ein Jude wäre. 5 Und da Haman sahe, daß Mardachai ihm nicht die Kniee beugete, noch ihn anbetete, ward er voll Grimms. 6 Und verachtete es, daß er an Mardachai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardachai angesagt; sondern er trachtete das Volk Mardachai, alle Juden, so im ganzen Königreich Ahasueros waren, zu vertilgen. 7 Im ersten Monden, das ist der Mond Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasueros, ward das Loos geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern, und vom Monden bis auf den zwölften Monden, das ist der Mond Adar.

ESTHER, II. III.

17 Or le roi aimait Esther plus que toutes les autres femmes; elle gagna ses bonnes grâces et sa bienveillance plus que toutes les vierges; il mit la couronne du royaume sur sa tête, et l'établit reine à la place de Vashti. 18 Alors le roi fit un grand festin, le festin d'Esther, à tous les principaux seigneurs de ses pays et à ses serviteurs. Il soulagea aussi les provinces et fit des présents dignes de son opulence royale. 19 Or comme on assemblait les vierges pour la seconde fois, et que Mardochée était assis à la porte du roi, 20 Esther ne déclara point son parentage, ni son peuple, selon que Mardochée le lui avait enjoint; car elle exécutait ce que lui disait Mardochée, comme quand elle était élevée chez lui. 21 ¶ En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, Bigthan et Térés, deux des eunuques du roi, d'entre ceux qui gardaient l'entrée, se mutinèrent et cherchèrent à mettre la main sur le roi Assuérus. 22 Mardochée, ayant appris cela, le fit savoir à la reine Esther, et Esther le redit au roi, de la part de Mardochée. 23 On s'enquit de la chose, et on trouva qu'elle était vraie. Les eunuques furent tous deux pendus à un gibet, et cela fut écrit dans le livre des Chroniques en présence du roi.

CHAPITRE III.

1 APRÈS ces choses, le roi Assuérus fit de grands honneurs à Haman, fils de Hammédatha, Agagien; il l'éleva et mit son siège au-dessus de ceux de tous les seigneurs qui étaient avec lui. 2 Tous les serviteurs du roi, qui étaient à la porte du roi, s'inclinaient et se prosternaient devant Haman; car le roi l'avait ainsi ordonné; mais Mardochée ne s'inclinait ni ne se prosternait. 3 Les serviteurs du roi qui étaient à la porte, disaient à Mardochée: Pourquoi violes-tu le commandement du roi? 4 Or après qu'ils le lui eurent dit plusieurs jours, et qu'il ne les eut point écoutés, il arriva qu'ils le rapportèrent à Haman, pour voir si Mardochée serait ferme dans ses paroles; parce qu'il leur avait déclaré qu'il était Juif. 5 ¶ Quand Haman vit que Mardochée ne s'inclinait ni ne se prosternait devant lui, il en fut rempli de colère. 6 Cependant il dédaignait de mettre la main sur Mardochée seul; mais comme on lui avait rapporté de quelle nation était Mardochée, il cherchait à exterminer tous les Juifs qui étaient par tout le royaume d'Assuérus, comme étant la nation de Mardochée. 7 ¶ Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta Pur, c'est-à-dire, le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois. Le sort tomba sur le douzième mois, qui est le mois d'Adar.

אסתר ג ד

וַיֹּאמֶר הָמוֹן הַמֶּלֶךְ אֶחָדָא
 לְשׁוֹן עַם־אֶחָד מִמֶּנּוּ וּמִכָּל־בְּנוֹת
 בְּכָל מְדִינֹת מְלֻכְתָּהּ וְהַחֲמִיץ שָׁנָה
 מִכָּל־עָם וְאֶת־דַּת הַמֶּלֶךְ אֵינֶם עֹשִׂים
 וְלַמֶּלֶךְ אֶחָדָא לְהַחֲמִיץ: * אֶם־עַל־הַמֶּלֶךְ
 מִיֹּד וְיִקָּבֵל לְאֶבְדָּם וְעַל־מָוֶת אֶלְפִים כֶּסֶף
 כֶּסֶף אֲשֶׁר־עַל־יְדֵי עַל־הַמֶּלֶךְ לְהַבִּיא
 אֶל־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ: 10 וְגַם הַמֶּלֶךְ אֶחָדָא
 מִבְּעָרָה מֵעַל הָיָה וְהַחֲמִיץ לְהָמוֹן בְּד
 הַמֶּלֶךְ הָאֵלֶּיךָ צָרָה מִיְּהוּדָיִם: 11 וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ לְהָמוֹן מִכָּסֶּף בְּתָנוּ לָךְ וְהָעָם
 לְעֹשֹׂת בּוֹ כְּפֹדֶב בְּעֵינֶיךָ: 12 וַיִּקְרָא
 כֶּסֶף הַמֶּלֶךְ בְּתָנִשׁ קְרָאשׁוֹן בְּשִׁלּוּשׁ
 עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּקְרָא כָּל־אֲשֶׁר־צָרָה חָסֹן
 אֶל אֶחָדָא מִמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפְּחָדִים אֲשֶׁר
 עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־אֲשֶׁר עַל־עַם
 מְדִינָה וּמְדִינָה בְּכָל־בְּנוֹת וְעַם וְעַם כָּל־שׁוֹרָה
 בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֶחָדָא נִכְסָב וְנִחְתָּם
 בְּמִכְסַּת הַמֶּלֶךְ: 13 וְנִשְׁלַח סָפָרִים בְּד
 הַרְצִיִם אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ לְחַשְׁמִיד
 לְחַרֵּג וּלְאֶבֶד אֶת־כָּל־יְהוּדָיִם מִנֶּעַר וְעַד
 זָקֵן מִן הַיּוֹם וְהַיּוֹם אֶחָד בְּשִׁלּוּשׁ עָשָׂר
 לְחָדָשׁ שְׁנִי־עָשָׂר הַחֲמִידָשׁ אֲדָר וְשִׁלְלָם
 לְבָד: 14 כִּי־שָׁנָה חֲמִידָשׁ לְהַחֲמִיץ בְּכָל־
 מְדִינָה וּמְדִינָה בְּלִי לְכָל־הַעֲפָרִים לְהַחֲמִיץ
 עַתִּידִים לְיוֹם הַזֶּה: 15 הַרְצִיִם וְצָרָה
 דְּחָפִים בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְהַחֲמִיץ בְּשִׁלּוּשׁ
 חֲמִידָה וְהַמֶּלֶךְ וְחָסֹן אֲשֶׁר לְשִׁלּוּחִים
 וְהַחֲמִיץ בְּכֹחַ:

פרשה ד

וַיִּקְרָא יוֹדֵעַ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁלַח
 וְהַחֲמִיץ מִדְּכִי אֶת־כָּל־בְּנוֹת וְיִלְבַּשׁ שֵׁן וְאֶמֶר
 וַיִּבְרָא בְּתָנִשׁ הַחֲמִיץ וְהַחֲמִיץ נִדְלָה
 וְהַחֲמִיץ: 1 וְיִבְרָא עַד לְפָנַי שְׁעַר־הַמֶּלֶךְ
 כִּי אֵין לְבָא אֶל־שְׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלִבְיָשׁ
 עָן: * וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מִקֹּדֶם אֲשֶׁר
 וּבְכָל־הַמֶּלֶךְ וְנָחַל מִיֹּד אֶבֶל גְּדוֹל
 לְיְהוּדָיִם וְצָרָה וְגַם מִכְסַּת שֵׁן וְאֶמֶר
 וַיִּבְרָא לְרָבִים: 2 וְהַחֲמִיץ נִדְלָה וְהַחֲמִיץ
 מִיֹּד וְהַחֲמִיץ בְּכָל־בְּנוֹת וְהַחֲמִיץ אֶחָדָא
 מִדְּכִי וְהַחֲמִיץ שֵׁן מִיֹּד וְהַחֲמִיץ אֶחָדָא
 מִדְּכִי וְהַחֲמִיץ שֵׁן מִיֹּד וְהַחֲמִיץ אֶחָדָא

ΕΣΘΗΡ, γ, δ.

8 Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἀρταξέρξην λέγων Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕτεροι παρά πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλείως παρακούουσι, καὶ οὐ συμφέρι τῷ βασιλεῖ ἰᾶσαι αὐτούς. 9 Εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματίσάτω ἀπολλίσαι αὐτούς, καὶ γὰρ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλείως ἀργυρίου τάλαντα μύρια. 10 Καὶ περιελάβεν ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρας τῷ Ἀμάν, σφραγίσας κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχει, τῷ δὲ ἔθνεϊ χρὴ ὡς βούλει. 12 Καὶ ἐλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλείως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαίδεκάτῃ, καὶ ἔγραψαν ὡς ἐπέταξεν Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἀρχουσι κατὰ πάσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἐκατὸν εἰκοσιεπτὰ χώραις, τοῖς τε ἀρχουσι τῶν ἔθνων κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, διὰ Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλείως. 13 Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. 14 Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν καὶ προσετέγγον πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. 15 Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς Σοῦσαν ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἰκθωνίζοντο, ἱεράσσετο δὲ ἡ πόλις.

ΚΕΦ. δ.

1 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διήρξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνεδύτατο σάκκον καὶ κατεπάσαστο σποδόν, καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ Αἰρεται ἔθνος μηδὲν ἡθικτός. 2 Καὶ ἤλθεν ἕως τῆς πόλεως τοῦ βασιλείως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἔξω ἐισελθεῖν εἰς τὴν αὐλὴν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν. 3 Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὐ ἐξετίθετο τὰ γράμματα κραυγῇ καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν αὐτοῖς. 4 Καὶ εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλείσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ καὶ ἱεράρχη αὐτοῦσσαν τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλε σποδίσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελίσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἰκείσθη.

* Τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστὶ τὸ ἀντίγραφον τὸδε· Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χώρων ἀρχουσι καὶ τοπάρχαις ὑποταγμένοις τὸδε γράφει. Παλλὰν ἐπάρξας ἔθνων καὶ πάσης ἐπιπρατήσας οἰκουμένης, ἐβουλήθη, μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἀπειρόμενος ἐπιτεκνέσθαι καὶ μετὰ ἡπιότητος αἰεὶ διεξάγειν, τοὺς τῶν ὑποταγμένων ἀκυμάντους διὰ παντός καταστήσας βίους, τὴν τε βασιλείαν ἡμερον καὶ πορευτὴν μέχρι περάτων παρεχόμενος ἀνανεώσασθαι τε τὴν ποθυμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην. Πυθόμενου δὲ μου τῶν συμβούλων πῶς ἂν ἔχθρη τούτῳ ἐπὶ πέρας, ὁ σφοδρὸς παρ' ἡμῖν διενόησας καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαρallάττω καὶ βεβαίᾳ πίστει ἀποδεδειγμένος καὶ θαύτερον τῶν βασιλείων γέρας ἀπειρηγμένος Ἀμάν ἐπέδειξεν ἡμῖν, ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς ἀναμείβεται θυμενὴ λαὸν τινα, τοῖς νόμοις ἀντίθετον πρὸς πᾶν ἔθνος, τὰ τε τῶν βασιλείων παραπέμποντας διηρηκὺς διατάγματα, πρὸς τὸ μὴ κατατιθεσθαι τὴν ὑφ' ἡμῶν κατευθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν. Διεληφότες οὖν τὸδε τὸ ἔθνος μονότατον ἐν ἀντιπαράθεσιν παντὶ διαπαντός ἀνθρώπῳ κεῖμενον, διαγωγὴν νόμων ἐξείκουσαν παρ' allάσσοις, καὶ θυνοῦσιν τοῖς ἡμετέροις πράγμασι τὰ χεῖριστα συντελοῦν κακὰ καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν· προστετάχαμεν οὖν τοὺς σημανομένους ἡμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμάν τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν, πάντας σὺν γυναῖξί καὶ τέκνοις ἀπολλίσαι ὁλορίζῃ ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις ἀνευ παντὸς οὐκτοῦ καὶ φειδούς τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδάρ τοῦ ἐνεστώτος ἔτους, ὅπως οἱ πάλοι καὶ νῦν θυμενῆς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιάσας εἰς τὸν ὄθον καταλθόντες· ἵς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῇ καὶ ἀτάραχᾳ παρήκωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα.

ESTHER, III. IV.

8 Dixitque Aman regi Assuero: Est populus per omnes provincias regni tui dispersus, et a se mutuo separatus, novis utens legibus et caeremoniis, insuper et regis scita contemnens. Et optime nosti quod non expediat regno tuo, ut insolescat per licentiam; 9 Si tibi placet, decerne ut pereat, et decem millia talentorum appendam arcariis gazæ tuæ. 10 Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua, et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judæorum, 11 Dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age quod tibi placet. 12 Vocatique sunt scribæ regis mense primo Nisan, tertia decima die ejusdem mensis: et scriptum est, ut jusserrat Aman, ad omnes satrapas regis, et judices provinciarum, diversarumque gentium, ut quæque gens legere poterat, et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri: et litteræ signatæ ipsius annulo, 13 Missæ sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judæos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est, tertiodecimo mensis duodecimi, qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent. 14 Summa autem epistolarum hæc fuit, ut omnes provinciæ scirent, et pararent se ad prædictam diem. 15 Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explere. Statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judæis, qui in urbe erant, flentibus.

CAPUT IV.

1 QUÆ cum audisset Mardocheus, scidit vestimenta sua, et indutus est sacco, spargens cinerem capiti: et in platea mediæ civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui, 2 Et hoc ejulatu usque ad fores palatii gradiens. Non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare. 3 In omnibus quoque provinciis, oppidis, ac locis, ad quæ crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judæos, jejuniū, ululatus, et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus. 4 Ingressæ autem sunt puellæ Esther et eunuchi, nuntiaveruntque ei. Quod audiens consternata est: et vestem misit, ut ablato sacco induerent eum: quam accipere noluit

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, III. IV.

3 ¶ And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them. 9 If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries. 10 And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy. 11 And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee. 12 Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring. 13 And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey. 14 The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day. 15 The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

CHAPTER IV.

1 WHEN Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry; 2 And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed with sackcloth. 3 And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes. 4 ¶ So Esther's maids and her chamberlains came and told it her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.

Esther, 3, 4.

8 Und Haman sprach zum Könige Ahasveros: Es ist ein Volk zerstreuet, und theilet sich unter alle Völker in allen Landen deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders, denn aller Völker, und thun nicht nach des Königs Gesetzen; und ist dem Könige nicht zu leiden, sie also zu lassen. 9 Gefällt es dem Könige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silbers darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man es bringe in die Kammer des Königs. 10 Da that der König seinen Ring von der Hand, und gab ihn Haman, dem Sohne Medatha, dem Agagiter, der Juden Feind. 11 Und der König sprach zu Haman: Das Silber sey dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit thust, was dir gefällt. 12 Da rief man den Schreibern des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monden; und ward geschrieben, wie Haman befohl, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros, und mit des Königs Ringe versiegelt. 13 Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beide Jung und Alt, Kinder und Weiber, auf Einen Tag, nämlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monden, das ist der Mond Adar, und ihr Gut zu rauben. 14 Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselben Tag geschickt wären. 15 Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot. Und zu Schloß Susan ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken; aber die Stadt Susan ward irre.

Das 4. Capitel.

1 Da Mardachai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an und Asche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und schrie laut und kläglich. 2 Und kam vor das Thor des Königs. Denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, der einen Sack anhatte. 3 Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangete, war ein groß Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weineten, trugen Leide und lagen in Säcken und in der Asche. 4 Da kamen die Dirnen Esthers und ihre Kämmerer, und sagten ihr an. Da erschrak die Königin sehr. Und sie sandte Kleider, daß Mardachai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber nahm sie nicht.

ESTHER, III. IV.

8 ¶ Alors Haman dit au roi Assuérus: Il y a un certain peuple, dispersé entre les peuples, par toutes les provinces de ton royaume, et qui toutefois se tient à part, dont les lois diffèrent de celles de tout autre peuple, et qui n'observe point les lois du roi. Or il n'est pas expédient au roi de le laisser ainsi. 9 S'il plait donc au roi, qu'on écrive pour le détruire; et je livrerai, entre les mains de ceux qui ont le maniement des affaires, dix mille talents d'argent, pour qu'on les porte dans les trésors du roi. 10 Alors le roi tira de sa main son anneau, et le donna à Haman, fils de Hammédatha, Agagien, oppresseur des Juifs. 11 Outre cela, le roi dit à Haman: Je t'abandonne cet argent, ainsi que ce peuple, pour faire de lui comme il te plaira. 12 Le treizième jour du premier mois, les secrétaires du roi furent appelés; et d'après l'ordre d'Haman, on écrivit aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province, et aux principaux de chaque peuple; à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue. Tout fut écrit au nom du roi Assuérus, et scellé de l'anneau du roi. 13 Les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, afin qu'on eût à exterminer, à tuer et à détruire dans un même jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, tous les Juifs, tant les jeunes que les vieux, les petits enfants et les femmes, et à piller tous leurs biens. 14 Les lettres qui furent écrites, portaient que cette ordonnance serait publiée dans chaque province, et qu'elle serait portée publiquement devant tous les peuples, afin qu'on fût prêt pour ce jour-là. 15 Les courriers, pressés par le commandement du roi, partirent, et l'ordonnance fut publiée dans Susa, ville capitale. Mais pendant que la ville de Susa était dans la stupeur, le roi et Haman étaient assis à boire.

CHAPITRE IV.

1 OR quand Mardochée eut appris tout ce qui avait été fait, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit par la ville poussant un cri amer et lamentable. 2 Il vint jusqu'au-devant de la porte du roi: car il n'était point permis d'entrer dans la porte du roi, quand on était vêtu d'un sac. 3 Et en chaque province, dans les lieux où la parole du roi et son ordonnance parvinrent, les Juifs furent en grand deuil, jeûnant, pleurant et se lamentant. Et plusieurs se couchaient sur le sac et sur la cendre. 4 ¶ Or les filles d'Esther et ses eunuques vinrent et lui rapportèrent ces choses. La reine en fut fort affligée, et elle envoya des vêtements pour que Mardochée s'en revêtît, et qu'il ôtât son sac de dessus lui; mais il ne les prit point.

אסתר ד ה

והתקרא אסתר לחתן מרדכי המלך
אשר העמיד לפניו ותצאנה על-מדרג
לבעת מדינה ועל-מחנה: ויבא חתן
אל-מדרג אל-התחב העיר אשר לפני
שער-המלך: ויגדלו מרדכי את כל
אשר קרהו ואת קרשת המסך אשר
אמר חסן לשקול על-גנון המלך בחדרים
למקום: ואת-פחשן קבר-המלך אשר
נבון בששון להשמידם קחו לו להרחות
את-אסתר ולהגיד לה ולצנח עליה
לבוז אל-המלך להחמיר לו לבקש
מלפניו על-עמם: ויבא חתן ויגד
לאסתר את דברי מרדכי: ויבא
אסתר להקדו ותצאנה אל-מדרג: ויבא
עבדי המלך ועם מדינות המלך ויבא
אשר כל-איש ואשה אשר-יבוא אל
המלך אל-הקצר הפנימי אשר לא
יבא אחר דחו להקטיל לבד מאשר
ישיש לו המלך את-שורקט המלך ויבא
נאני לא נהלא לכו אל-המלך ויבא
שלושים יום: ויגדו למרדכי את
דברי אסתר: ויבא מרדכי להשיב
אל-אסתר אל-תדפי בנפשו להמלט
בית-המלך מכל-היחידים: ויבא
הקצר הפנימי אשר המלך ויבא
והמלך נעמד לחדרים מקום אחר
ואת הבית-אבן תאבדו ויבא יחזק
לעת קצת הצעת לפלגות: ויבא
אסתר להשיב אל-מדרג: ויבא
את-כל-היחידים הפנימיים בששון וצמח
עלי ואל-תאכלו ואל-תשאו שלש
ימים לילה יום וצמח ונערתו אצלו
גן וכלו אבא אל-המלך אשר לא-בא
וכאשר אבדתי אבדתי: ויגדו מרדכי
ויעש כל אשר-צוה עליו אסתר:

פרשה ח

ויבא ביום השלישי ותלבש אסתר
מלכות ותצמד בקצר בית-המלך הפנימי
לכח בית המלך ויבא ויבא על-פני
מלכותו בבית המלכות לכח פתח חבית.

ESTHER, d, e.

5 Ἡ δὲ Ἑσθήρ προσκαλέσασθαι Ἀχασαίον τὸν
ἐννοῦχον αὐτῆς, ὃς παρεστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπίστευε
μαθεῖν αὐτὴν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές,
[6 Ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βασιλεία.]
7 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπιδίκεν αὐτῇ τὸ γεγονός
καὶ τὴν ἱπαγγέλιαν ἣν ἐπηγγέλτατο Ἀμάν τῷ
βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα
ἀπολύσῃ τοὺς Ἰουδαίους. 8 Καὶ τὸ ἀντίγραφον
τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολίσθαι αὐτοὺς
ἔδωκεν αὐτῇ δεῖξαι τῇ Ἑσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῇ
ἐντελεσθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν
βασιλεῖα καὶ ἀξιώσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ, μνη-
σθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν
χειρὶ μου, διότι Ἀμάν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ
ἐλάλησε καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἱπικάλειται τὸν
Κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, ὅτι
ἡμεῖς ἐκ θανάτου. 9 Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀχασαῖος
ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους.
10 Εἶπε δὲ Ἑσθήρ πρὸς Ἀχασαῖον Πορεύθητι
πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπόν 11 Ὅτι τὰ ἐξ ὧν
πάντα τῆς βασιλείας γίνωσκε, ὅτι πᾶς ἀνθρώπος
ἡ γυνὴ ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς τὴν
αὐλὴν τὴν ἰωτήραν ἄλλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῇ
σωτηρία· πλην ὃς ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσὴν
ράβδον, οὗτος σωθήσεται· καὶ γὰρ οὐ κίεληται
εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλεῖα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι
τριάκοντα. 12 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχασαῖος Μαρ-
δοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἑσθήρ. 13 Καὶ
εἶπε Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχασαῖον Πορεύθητι καὶ
εἰπὼν αὐτῇ Ἑσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ
μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους.
14 Ὡς δὲ ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ,
ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σῴσις ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις.
Σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ·
καὶ τίς εἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τούτον ἐβασίλευσας;
15 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἑσθήρ τὸν ἥκοντα πρὸς
αὐτὴν πρὸς Μαρδοχαῖον λέγουσα 16 Βαδίσας
ἐκελείσασθαι τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ
νηστεύσατε ἐπ' ἡμέραις, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίνετε
ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ γὰρ δὲ καὶ
αἱ ἄβραι μου ἡσυχάζουσιν· καὶ τότε εἰσελεύσομαι
πρὸς τὸν βασιλεῖα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ
ἀπολίσθαι με δέῃ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος
ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ Ἑσθήρ.

ΚΕΦ. ε'.

[1 KAI ἔγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
ἐνέδυστο ἡ Ἑσθήρ βασιλικῶς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ
τοῦ οἴκου βασιλικῶς τῇ ἰωτήρᾳ ἱερατικῆς τῆς
βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἰκάθετο
ἐν θρόνῳ τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἐν τῇ
οἰκῇ βασιλικῇ ἱερατικῆς τῆς θυρας τοῦ οἴκου.]

* Καὶ ἰδεῖθαι Κύριον, μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα Κυρίου,
καὶ εἶπε Κύριε Κύριε βασιλεῖ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ
σου τὸ πᾶν ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιδρῶν σοὶ ἐν τῇ θέλει
σε σὺ αἰ τὸν Ἰσραὴλ· ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν, καὶ Κύριος εἰ
πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεται σοὶ τῷ Κυρίῳ· σὺ
πάντα γινώσκεις, σὺ οἶδας Κύριε ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει οὐδὲ ἐν ὑπερ-
φανερίᾳ οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τούτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν
τὸν ὑπερφάνον Ἀμάν, ὅτι ὑπόκουον φιλεῖν πλάματα ποδῶν
αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἐποίησα τούτο ἵνα μὴ
ὅσο δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ· καὶ σὺ προσκυνήσω
οὐδὲνα πλην σοῦ τοῦ Κυρίου μου, καὶ σὺ ποιήσω αὐτὰ ἐν
ὕπερφανείᾳ. Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ θεός
Ἀβραάμ, φέσαι τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ἐπιβλεποῦσιν ἡμῖν εἰς
καταφθόραν καὶ ἐπιθυμοῦσιν ἀπολίσθαι τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρο-
νομίαν σου· μὴ ὑπερίδῃς τὴν μερίδα σου ἣν σεαυτῇ ἐλυτρώ-
σω ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐπακούσων τῆς δεισιμασίας μου καὶ
ἐλάσθητι τῇ κλήρῳ σου, καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς
εὐφροσύνην, ἵνα ζῶντες ὑμνοῦμεν σου τὸ ὄνομα, Κύριε, καὶ μὴ
ἀφαιρήσῃς στόμα αἰνούντων σε, Κύριε. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐκ-
κραξεν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν, ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς
αὐτῶν. Καὶ Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν Κύριον
ἐν ἀγάπῃ θαλάττω κατελμυμένη, καὶ ἀφελόμενη τὰ ἱμάτια
τῆς δόξης αὐτῆς ἐνέδυστο ἱμάτια στενοχωρίας καὶ πένθους,
καὶ ἐστὶ τῶν ὑπερφάνων ἡδονομάτων σποδοῦ καὶ κοσμῶν
ἐνέπλησε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπει-
νώσε σφόδρα, καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιόματός αὐτῆς
ἐπλησε στρώματα τριχῶν αὐτῆς· καὶ ἐδέετο Κύριον θεοῦ
Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Κύριε μου, βασιλεὺς ἡμῶν σὺ εἰ μόνος,
βοήθησον μοι τῇ μονῇ καὶ μὴ ἔχουση βοηθόν· εἰ μὴ σέ, ὅτι

ESTHER, IV. V.

5 Accitoque Athach eunucho, quem rex
ministrum ei dederat, præcepit ei ut iret ad
Mardochæum, et disceret ab eo cur hoc
faceret. 6 Egressusque Athach, ivit ad
Mardochæum stantem in platea civitatis,
ante ostium palatii: 7 Qui indicavit ei
omnia quæ acciderant, quomodo Aman pro-
misisset, ut in thesauros regis pro Judæorum
nece inferret argentum; 8 Exemplar quoque
edicti, quod pendebat in Susan, dedit ei, ut
reginæ ostenderet, et moneret eam, ut intraret
ad regem, et deprecaretur eum pro populo
suo. 9 Regressus Athach, nuntiavit Esther
omnia quæ Mardochæus dixerat. 10 Quæ
respondit ei, et jussit ut diceret Mardochæo:
11 Omnes servi regis, et cunctæ, quæ sub
ditione ejus sunt, norunt provinciæ, quod sive
vir, sive mulier, non vocatus, interius atrium
regis intraverit, absque ulla cunctatione
statim interficiatur: nisi forte rex auream
virgam ad eum tetenderit pro signo clementiæ,
atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo
ad regem intrare potero, quæ triginta jam
diebus non sum vocata ad eum? 12 Quod
cum audisset Mardochæus, 13 Rursum
mandavit Esther, dicens: Ne putes quod
animam tuam tantum liberes, quia in domo
regis es præ cunctis Judæis: 14 Si enim
nunc silueris, per aliam occasionem libera-
buntur Judæi: et tu, et domus patris tui,
peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad
regnum veneris, ut in tali tempore parareris?
15 Rursumque Esther hæc Mardochæo verba
mandavit: 16 Vade et congrega omnes
Judæos, quos in Susan repereris, et orate pro
me. Non comedatis, et non bibatis tribus
diebus, et tribus noctibus: et ego cum
ancillis meis similiter jejunabo, et tunc
ingrediar ad regem, contra legem faciens,
non vocata, tradensque me morti et periculo.
17 Ivit itaque Mardochæus, et feiit omnia,
quæ ei Esther præceperat.

CAPUT V.

1 DIE autem tertio induta est Esther re-
galibus vestimentis, et stetit in atrio domus
regiæ, quod erat interius, contra basili-
cam regis: at ille sedebat super solium suum
in consistorio palatii contra ostium domus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, IV. V.

5 Then called Esther for Hatach, *one* of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it *was*, and why it *was*. 6 So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which *was* before the king's gate. 7 And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them. 8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew *it* unto Esther, and to declare *it* unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people. 9 And Hatach came and told Esther the words of Mordecai. 10 ¶ Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai; 11 All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, *there is* one law of his to put *him* to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days. 12 And they told to Mordecai Esther's words. 13 Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews. 14 For if thou altogether holdest thy peace at this time, *then* shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for *such* a time as this? 15 ¶ Then Esther bade *them* return Mordecai *this answer*, 16 Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which *is* not according to the law: and if I perish, I perish. 17 So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

CHAPTER V.

1 Now it came to pass on the third day, that Esther put on *her* royal *apparel*, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

Esther, 4, 5.

5 Da rief Esther Hathach, unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und befahl ihm an Mardachai, daß sie erführe, was das wäre, und warum er so thate. 6 Da ging Hathach hinaus zu Mardachai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs war. 7 Und Mardachai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summa des Silbers, das Haman gerebet hatte in des Königs Kammer darzuwägen um der Juden willen, sie zu vertilgen. 8 Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er es Esther zeigte, und ihr ansagete, und geböte ihr, daß sie zum Könige hinein ginge, und thate eine Bitte an ihn um ihr Volk. 9 Und da Hathach hinein kam, und sagte Esther die Worte Mardachai; 10 Sprach Esther zu Hathach, und gebot ihm an Mardachai: 11 Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum Könige hinein gehet, inwendig in den Hof, er sey Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks Gebots sterben; es sey denn, daß der König den güldenen Scepter gegen ihn reiche, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen zum Könige hinein zu kommen. 12 Und da die Worte der Esther wurden Mardachai angesagt, 13 Hieß Mardachai Esther wieder sagen: Gebenle nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs bist, vor allen Juden; 14 Denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hülf und Errettung aus einem andern Ort den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du um dieser Zeit willen zum Königreich kommen bist? 15 Esther hieß Mardachai antworten: 16 So gehe hin, und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in dreien Tagen weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und also will ich zum Könige hinein gehen wider das Gebot; komm ich um, so komm ich um. 17 Mardachai ging hin, und that alles, was ihm Esther geboten hatte.

Das 5. Capitel.

1 Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause, gegen der Thür des Hauses.

ESTHER, IV. V.

5 Alors Esther appela Hathac, un des eunuques du roi, qui avait été chargé de la servir, et elle lui donna ordre de savoir de Mardochée ce que c'était et pourquoi il en usait ainsi. 6 Hathac sortit donc vers Mardochée sur la place de la ville, qui était au-devant de la porte du roi. 7 Mardochée lui déclara tout ce qui lui était arrivé, et l'offre de l'argent comptant qu'Haman avait promis de livrer au trésor du roi, au sujet des Juifs, afin qu'on les détruisit. 8 Il lui donna aussi une copie de l'ordonnance qui avait été écrite et publiée dans Susan, afin de les exterminer, pour qu'il la montrât à Esther, lui expliquât tout, lui recommandât d'entrer chez le roi, pour lui demander grâce et lui faire requête pour sa nation. 9 Hathac revint donc et rapporta à Esther les paroles de Mardochée. 10 ¶ Alors Esther commanda à Hathac *de dire* à Mardochée: 11 Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que c'est une loi, que quiconque, homme ou femme, entre chez le roi dans le parvis intérieur, sans y être appelé, est mis à mort; à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or. En effet, en ce cas-là, il a la vie sauve. Or il y a déjà trente jours que je n'ai point été appelée pour entrer chez le roi. 12 On rapporta donc les paroles d'Esther à Mardochée. 13 ¶ Alors Mardochée dit qu'on fit à Esther cette réponse: Ne pense pas que, *seule* d'entre tous les Juifs, tu auras la vie sauve, parce que tu es dans la maison du roi. 14 Et si tu te tais entièrement en ce temps-ci, les Juifs respireront et seront délivrés par quelque autre moyen; mais toi et la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si tu n'es point parvenue à la royauté pour un temps comme celui-ci? 15 ¶ Alors Esther dit qu'on fit à Mardochée cette réponse: 16 Va, assemble tous les Juifs qui se trouveront dans Susan, et jeûnez pour moi; ne mangez ni ne buvez de trois jours, tant la nuit que le jour; moi et mes filles nous jeûnerons de même; puis j'irai vers le roi, quoique cela ne soit pas selon la loi, et s'il arrive que je périsse, je périrai! 17 Mardochée s'en alla donc, et fit ce qu'Esther lui avait commandé.

CHAPITRE V.

1 OR, le troisième jour, il arriva qu'Esther s'habilla d'un vêtement royal, et se tint au parvis intérieur du palais du roi, au-devant de la demeure royale. Le roi était assis sur le trône de son royaume, dans le palais royal, vis-à-vis de la porte du palais.

אסתר ה

2 ויהי כראות המלך את-אסתר המלכה
עומדת בקצה השער וקולו נשמע
המלך למסתר את-שרביט המלך
אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש
השרביט: ויאמר לה המלך מה-לך
אסתר המלכה ומה-בקשתך עד-חצי
המלכות ויחן לו: ותאמר אסתר
אם-על-המלך טוב יבוא המלך והקם
היום אל-המשתה אשר-עשיתי לו:
3 ויאמר המלך מה-את-הקל לעשות
אם-דבר אסתר ויבא המלך והקי
אל-המשתה אשר-עשתה אסתר: ויאמר
המלך לאסתר במשתה חלו מה-שאלתך
ויענה לו ומה-בקשתך עד-חצי המלכות
ותעש: ותען אסתר ותאמר שאלתי
ובקשתי: אם-מצאתי חן בעיני המלך
ואם-על-המלך טוב לחת את-שאלתי
ולעשות את-בקשתי יבוא המלך והקם
אל-המשתה אשר אעשה להם וימך
אעשה בדבר המלך: וינצח קם
ביום חתום שמה ופזב לב וקראו
הם את-מקדכי בשער המלך ולא
קם ולא-גע כפופי וימלא קמו על-מקדכי
המלך: ויהאקם קמו ויבוא אל-ביתו
וישלח ויבא את-אחיו ואת-נרש אשתו:
11 ויספר להם קמו את-פזב עשרו
ורב בגו וארץ כל-אשר גדלו המלך
וארץ אשר נשאו על-השירים ועבדי
המלך: ויאמר קמו את-לחביא
אסתר המלכה עם-המלך אל-המשתה
אשר-עשתה כי אם-יחיו ונסלמך
אני קראלה עם-המלך: ויבא
אנפיו שנה לי בקל-על אשר אני רחל
את-מקדכי היחודי יושב בשער המלך:
14 ותאמר לו ירש אשתו וקל-אחיו
עשר-שצ' נבוא חמשים אמה ובכור
אמר למלך ויהי את-מקדכי עליו
יבא עם-המלך אל-המשתה שמה וימכר
הדבר לפני קמו יעש חצץ:

ΕΣΘΗΡ, Ε΄.

2 Ὃς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τὴν βασιλίσσαν
ισταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εἶπεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς αὐτοῦ, καὶ ἵκτεινας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἑσθήρ
τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ προσῆλθεν ἡ Ἑσθήρ καὶ ἤψατο τῆς ἄκρας
τῆς ῥάβδου.] 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἵθι, θύλεις,
Ἑσθήρ; καὶ τί σοὺ ἴσθι τὸ ἀξίωμα; ἕως τοῦ
ἡμῖν τῆς βασιλείας μου, καὶ ἴσθαι σοι 4 Εἶπε
δὲ Ἑσθήρ Ἡμέρα μου ἐπισημος σήμερόν ἐστιν·
εἰ οὐδὲν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἰλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ
Ἀμάν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον. 5 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς Κατασιπύσατε Ἀμάν ὅπως
ποιήσωμεν τὸν λόγον Ἑσθήρ· καὶ παραγίνονται
ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἑσθήρ. 6 Ἐν
δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ Τί
ἴσθι, βασιλίσσα Ἑσθήρ; καὶ ἴσθαι ὅσα ἀξιοῖς.
7 Καὶ εἶπε Τὸ αἰτήμά μου καὶ τὸ ἀξίωμα. 8 Εἰ
εὐρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἰλθάτω ὁ
βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐπὶ τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν
ἣν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὐριον ποιήσω τὰ αὐτά.
9 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμάν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερ-
χαρῆς ὑπεραυούμενος· ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμάν
Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἰθυμώθη
σφόδρα. 10 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἱκάλεσε
τοὺς φίλους καὶ Ζωσάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
11 καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλούτον αὐτοῦ καὶ
τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὡς
ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασι-
λείας. 12 Καὶ εἶπεν Ἀμάν Οὐ εἰκλῆκεν ἡ βασι-
λίσσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδὲνα εἰς τὴν δοχὴν·
ἀλλ' ἡ ψυχή, καὶ εἰς τὴν αὐριον ἐκλήμηναι. 13 Καὶ
ταῦτά μοι οὐκ ἀρίσκει, ὅταν ἰδῶ Μαρδοχαῖον τὸν
Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Ζωσάρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι Κοπήτω σοι
ξύλον πενήκοντα, δοθῶσι δὲ εἰπὼν τῷ
βασιλεῖ καὶ κρεμασθῶσι Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ
ξύλου· σὺ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ
βασιλεῖ καὶ ὑπεραίρου. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα τῷ
Ἀμάν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.

κινδυνός μου ἐν χειρὶ μου. Ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν
φυλῇ πατρίδος μου, ὅτι σὺ, Κύριε, ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ
πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν
προγονῶν αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον, καὶ ἐποίησας
αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας· καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἀνώπιόν σου, καὶ
παρεδόκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ἀπ' ὧν ἐδοξά-
σαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν. Δίκαιος εἰ, Κύριε· καὶ νῦν σὺχ
ἱκανώθησαν ἐν περασμῷ δουλείας ἡμῶν, ἀλλ' ἔσθαι τὰς
χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν ἐδούλων αὐτῶν, ἐξάραι
ὁρισμὸν στόματός σου καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου, καὶ
ἐμφράσαι στόμα αἰνούντων σοι καὶ σβῆσαι δόξαν οἴκου σου
καὶ θυσιαστήριον σου, καὶ ἀνοῖξαι στόμα ἰσθῶν εἰς ἀρετὰς
ματαιῶν καὶ θανατοῦσθαι βασιλεὺς σάρκα σου εἰς αἰῶνα. Μὴ
παράβῃς, Κύριε, τὸ σκηπτρὸν σου τοῖς μὴ οὖσι, καὶ μὴ κατα-
γελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψου τὴν βουλήν
αὐτῶν ἐπ' αὐτούς· τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς παραδειγμάτι-
σον. Μνήσθητι, Κύριε, γνωσθῆτι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν,
καὶ ἐμὲ θάρσυνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπι-
κρατῶν· δὸς λόγον εὐρύστον εἰς τὸ στόμα μου ἐνώπιον τοῦ
λέοντος, καὶ μετὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς μίσος τοῦ πολε-
μούντος ἡμᾶς, εἰς συντέλειαν αὐτοῦ καὶ τῶν ὁμοσυνούντων
αὐτῷ· ἡμᾶς δὲ ῥύσαι ἐν χειρὶ σου, καὶ βοηθήσόν μοι τῇ
μότῃ καὶ μὴ ἐχούσῃ ἐι μὴ σέ, Κύριε. Πάντων γνώσιν ἔχεις,
καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσσησας δόξαν ἀνόμων, καὶ βδελύσσομαι κοί-
την ἀπειρηγμένων καὶ παντὸς ἀλλοτρίου. Σὺ οἶδας τὴν ἀνάγ-
κην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σῆμα τῆς ὑπερηφανείας μου· βδε-
λύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμνηνῶν, καὶ οὐ φοβῶ αὐτὸ ἐν
ἡμέραις ἰσχυρίας μου. Καὶ οὐκ ἐφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν
Ἀμάν, καὶ οὐκ ἐδόξασα συμπόσιον βασιλέως, οὐδὲ ἐπὶ οὐ
ἀνδρὸς σπονδῶν· καὶ οὐκ ὑψώθη ἡ δούλη σου ἀπ' ἡμέρας
μεταβολῆς μου μέχρι νῦν πλὴν ἐπὶ σοί, Κύριε ὁ θεὸς
Ἀβραάμ. Ὁ θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ πάντας, εἰσέκουσον φωνὴν
ἀπαλπισμένων καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ποικιλομένων,
καὶ ῥύσαι με ἐκ τοῦ φόβου μου.

V.

* Καὶ ἐγένθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐπαύσατο προσευχο-
μένη, ἐξέδυστο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιβάλλετο
τὴν δόξαν αὐτῆς· καὶ γεννηθεῖσα ἐπιφανῆς, ἐπικαλεσαμένη
τὸν πάντων ἐπὶ τὴν θεὸν καὶ σωτήρα, παρέλαβε τὰς δύο
ἀδελφάς, καὶ τῇ μὲν μίᾳ ἐπηρώδετο ὡς τρυφερομένη, ἡ δὲ
ἑτέρα ἐπεκρούετο κομφίζουσα τὴν ἰνδυσιν αὐτῆς· καὶ αὐτὴ

ESTHER, V.

2 Cumque vidisset Esther reginam stantem,
placuit oculis ejus, et extendit contra eam
virgam auream, quam tenebat manu. Quæ
accedens, osculata est summitatem virgæ ejus.
3 Dixitque ad eam rex: Quid vis Esther
regina? quæ est petitio tua? etiam si
dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi.
4 At illa respondit: Si regi placet, obsecro
ut venias ad me hodie, et Aman tecum, ad
convivium quod paravi. 5 Statimque rex,
Vocate, inquit, cito Aman, ut Esther obediat
voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad
convivium, quod eis regina paraverat.
6 Dixitque ei rex, postquam vinum biberat
abundanter: Quid petis ut detur tibi? et pro
qua re postulas? etiam si dimidiam partem
regni mei petieris, impetrabis. 7 Cui
respondit Esther: Petitio mea, et preces
sunt istæ: 8 Si inveni in conspectu regis
gratiam, et si regi placet, ut det mihi quod
postulo, et meam impleat petitionem: veniat
rex et Aman ad convivium quod paravi eis,
et cras aperiam regi voluntatem meam.
9 Egressus est itaque illo die Aman lætus et
alacer. Cumque vidisset Mardochæum se-
dentem ante fores palatii, et non solum non
assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de
loco sessionis suæ, indignatus est valde:
10 Et dissimulata ira, reversus in domum
suam, convocavit ad se amicos suos, et Zares
uxorem suam: 11 Et exposuit illis magni-
tudinem divitiarum suarum, filiorumque
turbam, et quanta eum gloria super omnes
principes et servos suos rex elevasset. 12 Et
post hæc ait: Regina quoque Esther nullum
aliud vocavit ad convivium cum rege, præter
me: apud quam etiam cras cum rege pransu-
rus sum. 13 Et cum hæc omnia habeam,
nihil me habere puto, quamdiu videro Mar-
dochæum Judæum sedentem ante fores regias.
14 Responderuntque ei, Zares uxor ejus,
et ceteri amici: Jube parari excelsam tra-
bem, habentem altitudinis quinquaginta
cubitos, et die mane regi ut appendatur super
eam Mardochæus, et sic ibis cum rege lætus
ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit
excelsam parari crucem.

ESTHER, V.

2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, *that* she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that *was* in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre. 3 Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what *is* thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom. 4 And Esther answered, If *it seem* good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him. 5 Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared. 6 ¶ And the king said unto Esther at the banquet of wine, What *is* thy petition? and it shall be granted thee: and what *is* thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed. 7 Then answered Esther, and said, My petition and my request *is*: 8 If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said. 9 ¶ Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai. 10 Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zereah his wife. 11 And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all *the things* wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king. 12 Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king. 13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate. 14 ¶ Then said Zereah his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

Esther, 5.

2 Und da der König sahe Esther, die Königin, stehen im Hofe; fand sie Gnade vor seinen Augen. Und der König reichte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu, und rührte die Spitze des Scepters an. 3 Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben werden. 4 Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe. 5 Der König sprach: Eilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte; 6 sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen. 7 Da antwortete Esther, und sprach: Meine Bitte und Begehr ist: 8 Hab ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehr; so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen thun, was der König gesagt hat. 9 Da ging Haman des Tages hinaus fröhlich und gutes Muths. Und da er sahe Mardachai im Thor des Königs, daß er nicht aufstand, noch sich vor ihm bewegte, ward er voll Zorns über Mardachai. 10 Aber er enthielt sich. Und da er heim kam, sandte er hin, und ließ holen seine Freunde, und sein Weib Seres; 11 und erzählte ihnen die Herrlichkeit seines Reichthums, und die Menge seiner Kinder, und alles, wie ihn der König so groß gemacht hätte, und daß er über die Fürsten und Knechte des Königs erhaben wäre. 12 Auch sprach Haman: Und die Königin Esther hat niemand lassen kommen mit dem Könige zum Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich; und bin auch morgen zu ihr geladen mit dem Könige. 13 Aber an dem allem habe ich kein Genüge, so lange ich sehe den Juden Mardachai am Königsthore sitzen. 14 Da sprach zu ihm sein Weib Seres, und alle seine Freunde: Man mache einen Baum fünfzig Ellen hoch, und sage morgen dem Könige, daß man Mardachai daran hänge; so kommst du mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum zurichten.

ESTHER, V

2 Et dès que le roi vit la reine Esther qui se tenait debout au parys, elle gagna ses bonnes grâces, de sorte que le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Alors Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre. 3 Puis le roi lui dit: Qu'as-tu, reine Esther, et que demandes-tu? je te donnerai jusqu'à la moitié du royaume. 4 Esther répondit: Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé. 5 Alors le roi dit: Qu'on fasse venir Haman en toute hâte, pour faire ce qu'a dit Esther. Le roi vint donc avec Haman au festin qu'Esther avait préparé. 6 ¶ Et, au vin de la collation, le roi dit à Esther: Quelle est ta demande? elle te sera octroyée. Quelle est donc ta prière? *il y* sera fait *droit* jusqu'à la moitié du royaume. 7 Alors Esther répondit, et dit: Ma demande et ma prière, 8 Si j'ai trouvé grâce devant le roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et d'exaucer ma requête, c'est que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai; puis, demain je ferai selon la parole du roi. 9 ¶ Or Haman sortit en ce jour-là joyeux et le cœur gai. Mais sitôt qu'il eut vu, à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva point et ne se remua point pour lui, il fut rempli de colère contre Mardochée. 10 Toutefois Haman se contint, et lorsqu'il fut venu dans sa maison, il envoya quérir ses amis et Zérés, sa femme. 11 Puis Haman leur parla de la gloire de ses richesses, de la multitude de ses enfants et de tout ce que le roi avait fait pour l'agrandir; il rappela aussi comment il l'avait élevé au-dessus des principaux seigneurs et serviteurs du roi. 12 Puis il ajouta: Et même la reine Esther n'a fait venir que moi avec le roi au festin qu'elle a fait, et je suis encore pour demain convié par elle avec le roi. 13 Mais tout cela ne me sert de rien, pendant tout le temps que je vois Mardochée, ce Juif, assis à la porte du roi. 14 ¶ Alors Zérés, sa femme, et tous ses amis lui répondirent: Qu'on fasse un gibet haut de cinquante coudées, et demain au matin, dis au roi qu'on y pende Mardochée; et va-t-en joyeux au festin avec le roi. Or cette parole plut à Haman, et il fit faire le gibet.

אסתר ו

פרשה ו:

1 בלילה החזק קדח שנת המלך
ויאמר להביא את־ספר הזכרונות דברי
הימים ויחיו נקראים לפני המלך:
2 וימצא כתוב אשר הזיר קרדכי על־
בנתכא וחרש שגל קריטי המלך משמרי
המלך אשר בקשו לשלח לו המלך
ואחשורוש: 3 ויאמר המלך מה־עשה
הקר וידולח לקרדכי על־זה ויאמר גברי
המלך משמריי להנצח עמו דבר:
4 ויאמר המלך כי בקצר וחקן פא לחצר
בית־המלך החיצונה למקדש המלך
להלות את־קרדכי על־העץ אשר־חקן
לו: 5 ויאמר גברי המלך אליו חקן
חקן עמד בקצר ויאמר המלך וכו':
6 ויבוא חקן ויאמר לו המלך מה־עשה
באיש אשר המלך חקן בקר ויאמר
חקן בלבו למי יחפש המלך לעשות
הקר יותר ממני: 7 ויאמר חקן אל־המלך
איש אשר המלך חקן בקר: 8 ויבא
לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס
אשר רכב עליו המלך ואשר נתן בקר
מלכות בראשו: 9 ויחזן חלבוש והסוס
על־יד־איש משמרי המלך הפרתים
והלבוש אחר־איש אשר המלך חקן
בקר ויחזיקו על־הסוס בקרוב חציר
והראי לפניו בקר גשש לאיש אשר
המלך חקן בקר: 10 ויאמר המלך
להקן לחר קח את־חלבוש ואחר־הסוס
פאשר דברם גששו־כן לקרדכי חיצוני
הישב בשער המלך אל־המלך דבר מל
אשר דברת: 11 ויחזק חקן את־חלבוש ואחר־
הסוס וילבוש את־קרדכי ויחזיקו בקרוב
הציר ויחזקו לפניו בקר גשש לאיש
אשר המלך חקן בקר: 12 וישב קרדכי
אל־שער המלך וחקן נדחת אל־ביתו
אבל וחקני ראש: 13 ויספר חקן לזרש
אשתו וקל־אחיו את פל־אשר קרדכי
ויאמר לו חקני וזרש אשתו אם מצא
חיצונים קרדכי אשר חלוקה לקל
לקני להחזיק לו קרדכי תפול לקני:

298

ESΘHP, ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 Ὁ δὲ Κύριος ἀπίστησε τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἱκέτην, καὶ εἶπε τῷ διακόνῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ. 2 Ἐὗρε δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἀραξίρξ. 3 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τίνα δόξαν ἢ χάριν ἰποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Οὐκ ἰποιήσας αὐτῷ οὐδέν. 4 Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλεῖα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμάν ἐν τῇ αὐλῇ· εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τίς ἐν τῇ αὐλῇ; ὁ δὲ Ἀμάν εἰσηλθὼν εἶπεν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασε. 5 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ἰδοὺ Ἀμάν ἵστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καλίστατε αὐτόν. 6 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θίλω δοῦναι; εἶπε δὲ ἐν αὐτῷ Ἀμάν τίνα θίλει ὁ βασιλεὺς δοῦναι εἰ μὴ ἐμὶ; 7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἀνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θίλει δοῦναι, 8 Ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἰφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει, 9 Καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἀνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων Οὕτως ἵσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. 10 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποιήσον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ μὴ παρασιάτω σου λόγος ὡς ἐλάλησας. 11 Ἐλαβε δὲ Ἀμάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἱστόλισε τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνέβιβασεν αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διήλθε διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ κηρυσσε λέγων Οὕτως ἵσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θίλει δοῦναι. 12 Ἐπίστρεψε δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμάν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. 13 Καὶ διηγήσατο Ἀμάν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρ τῷ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις· καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνὴ Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἥρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ. πεσὼν πεσῶ, καὶ οὐ μὴ δύνηται αὐτὸν ἀμύνεσθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ.

ἀνθρώπου ἀκμὴ καλλόνε αὐτῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἰλαρὸν ὡς προσφιλές, ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεινευμένη ἀπὸ τοῦ φόβου. Καὶ εἰσελθούσα πᾶσας τὰς θύρας κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνδύθηκε, ὅλος δὲ χρυσοῦ καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα. Καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπνυρωμένον δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ· βλεψέν· καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα καὶ μετέβαλε τὸ χροῖμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει, καὶ κατεπέκυνεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἄβρας τῆς προπορευομένης. Καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραότητα, καὶ ἀγωνιάσας ἀνεγένησεν ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαθεν αὐτὴν ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ μέχρις ὅς κατέστη, καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγους εἰρηνικοῖς καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστίν, Ἐσθῆρ; ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρα, σὺ μὴ ἀποθάνῃς· ὅτι κοινὴν τὸ πρῶτον ἡμῶν ἐστίν· πρόσελθε. Καὶ ἄρας τὴν χρυσὴν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς, καὶ ἡσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπε Δαδλυσὸν μοι. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰδὼν σε, κύριε, ὡς ἀγγελον θεοῦ, καὶ ἐταραχθῇ ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δυνάμεως σου ὅτι θαυμαστὸν εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρῶτον σου χαρίτων μετόν. Ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως· καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσεται, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὴν.

5 A

ESTHER, VI.

CAPUT VI.

1 NOCTEM illam duxit rex insomnem, jussitque sibi afferri historias et annales priorum temporum. Quæ cum illo presente legerentur, 2 Ventum est ad illum locum ubi scriptum erat, quomodo nuntiasset Mardochæus insidias Bagathan et Thares eunuchorum, regem Assuerum jugulare cupientium. 3 Quod cum audisset rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac præmii Mardochæus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit. 4 Statimque rex, Quis est, inquit, in atrio? Aman quippe interius atrium domus regis intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochæum affigi patibulo, quod ei fuerat præparatum. 5 Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediat. 6 Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman, et reputans quod nullum alium rex, nisi se, vellet honorare, 7 Respondit: Homo, quem rex honorare cupit, 8 Debet indui vestibulo regis, et imponi super equum, qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum, 9 Et primus de regis principibus ac tyrannis teneat equum ejus, et per plateam civitatis incedens clamet, et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare. 10 Dixitque ei rex: Festina, et sumpta stola et equo, fac, ut locutus es, Mardochæo Judæo, qui sedet ante fores palatii. Cave ne quidquam de his, quæ locutus es, prætermittas. 11 Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque Mardochæum in platea civitatis, et impositum equo præcedebat, atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare. 12 Reversusque est Mardochæus ad januam palatii: et Aman festinavit ire in domum suam, lugens et operto capite: 13 Narravitque Zares uxori suæ, et amicis, omnia quæ evenissent sibi. Cui responderunt sapientes, quos habebat in consilio, et uxor ejus: Si de semine Judæorum est Mardochæus, ante quem cadere cœpisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, VI.

CHAPTER VI.

1 ON that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king. 2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus. 3 And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him. 4 ¶ And the king said, Who is in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him. 5 And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in. 6 So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself? 7 And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour, 8 Let the royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head: 9 And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man *withal* whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour. 10 Then the king said to Haman, Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken. 11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour. 12 ¶ And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hastened to his house mourning, and having his head covered. 13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai be of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

299

Esther, 6.

Das 6. Capitel.

1 In derselben Nacht konnte der König nicht schlafen, und hieß die Chronika und die Historien bringen. Da die wurden vor dem Könige gelesen, 2 traf sich, da geschrieben war, wie Mardachai hatte angesagt, daß die zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Teres, die an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten, die Hand an den König Ahasveros zu legen. 3 Und der König sprach: Was haben wir Mardachai Ehre und Gutes dafür gethan? Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dienten: Es ist ihm nichts geschehen. 4 Und der König sprach: Wer ist im Hofe? (Denn Haman war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem Könige sagte, Mardachai zu hängen an den Baum, den er ihm zubereitet hatte.) 5 Und des Königs Knaben sprachen zu ihm: Siehe, Haman steht im Hofe. Der König sprach: Laßt ihn herein gehen. 6 Und da Haman hinein kam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Manne thun, den der König gerne wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gerne wollen Ehre thun, denn mir? 7 Und Haman sprach zum Könige: Den Mann, den der König gerne wollte ehren, 8 Soll man herbringen, daß man ihm königliche Kleider anziehe, die der König pflegt zu tragen, und das Roß, da der König auf reitet, und daß man die königliche Krone auf sein Haupt setze; 9 Und man soll solch Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gerne ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen, und lasse rufen vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gerne ehren wollte. 10 Der König sprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und thue also mit Mardachai, dem Juden, der vor dem Thor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, das du geredet hast. 11 Da nahm Haman das Kleid und Roß, und zog Mardachai an, und führte ihn auf der Stadt Gassen, und rief vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gerne ehren wollte. 12 Und Mardachai kam wieder an das Thor des Königs. Haman aber eilte zu Hause, trug Leide mit verhülltem Kopfe, 13 Und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weifen, und sein Weib Seres: Ist Mardachai vom Samen der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast; so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

ESTHER, VI.

CHAPITRE VI.

1 CETTE nuit-là, le roi ne pouvant dormir, ordonna qu'on lui apportât le livre des Mémoires, ou les Chroniques. On les lut donc devant le roi. 2 Or il y trouva écrit que Mardochée avait donné avis de la conspiration de Bigthan et de Térès, deux des eunuques du roi, d'entre ceux qui gardaient l'entrée, et qui avaient cherché à mettre la main sur le roi Assuérus. 3 Alors le roi dit: Quel honneur et quelle distinction a-t-on accordée pour cela à Mardochée? Et les gens du roi, qui le servaient, répondirent: On n'a rien fait pour lui. 4 ¶ Alors le roi dit: Qui est au parvis? Or Haman était venu au parvis du palais du roi, pour dire au roi qu'il fit pendre Mardochée au gibet qu'il lui avait fait préparer. 5 Les gens du roi lui répondirent donc: Voici, c'est Haman qui est au parvis. Puis le roi dit: Qu'il entre. 6 Haman entra donc, et le roi lui dit: Que faudra-t-il faire à un homme que le roi prend plaisir à honorer? Or Haman se dit en son cœur: À qui le roi voudrait-il faire plus d'honneur qu'à moi? 7 Haman répondit donc au roi: Quant à l'homme que le roi prend plaisir à honorer, 8 Qu'on lui apporte le vêtement royal, dont le roi se vêt: qu'on lui amène le cheval que le roi monte; qu'on lui mette sur la tête la couronne royale; 9 Qu'ensuite on donne ce vêtement et ce cheval à quelqu'un des principaux et des plus grands seigneurs qui sont auprès du roi, qu'on en revête l'homme que le roi prend plaisir à honorer; qu'on le fasse aller à cheval par les rues de la ville, et qu'on crie devant lui: C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le roi prend plaisir à honorer. 10 Alors le roi dit à Haman: Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi. De tout ce que tu as dit n'omet rien. 11 Haman prit donc le vêtement et le cheval, revêtit Mardochée, le fit aller à cheval par les rues de la ville, et cria devant lui: C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le roi prend plaisir à honorer. 12 ¶ Puis Mardochée s'en retourna à la porte du roi. Mais Haman se retira promptement dans sa maison, tout affligé, et ayant la tête couverte. 13 Or Haman raconta à Zérès, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Alors ses sages et Zérès, sa femme, lui répondirent: Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber, est de la race des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui; mais certainement tu tomberas devant lui.

אסתר ו ז ח

14 עֲזָבָהּ מִדְּבָרִים עִמּוֹ וּמִרֵּיחוֹ הִפְלֹחַ
הַנִּיחָהּ וַיִּבְחַלְהָ לְהַבְיִיא אֶת־הָזֶמֶן אֶל־
הַמִּשְׁטָח אֲשֶׁר־עָשָׂהָ מִסֶּתֶר :

פרשה ז :

וְנִבְלָה הַמִּלְחָה וְחָזָן לַשְּׂתוּת עִם-אֶסְמֶךָ
הַמִּלְכָּה : * וְיִאֲמַר הַמִּלְחָה לְאֶסְמֶךָ בָּם
כִּיזֶם חֲשָׁנִי בְּמִשְׁתָּחָה הַזֶּה מִחֲ-שִׂאֲלָתָךְ
אֶסְמֶךָ הַמִּלְכָּה וְחִנְיָהּ לָךְ וּמִחֲ-בִקְשָׁתָךְ
עַד-חֲצִי הַמִּלְכָּה וְחִנְעִשׁ : * וְיִשְׁעֵן אֶסְמֶךָ
הַמִּלְכָּה וְיִתְאֲמֶר אֶם-מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
הַמִּלְחָה וְאִם-עַל-הַמִּלְחָה טוֹב תִּפְתָּן לִי נִשְׁאֵל
בְּשִׂאֲלָתִי וְעַמִּי בִּבְקִשְׁתִּי : * כִּי בַּמִּפְרֵט
אֲנִי וְעַמִּי לַחֲשֹׁמֶר לַחֲרוֹג וְלֹא-בָד וְלֹא-לֵד
לַעֲבָדִים וְלַשְּׂפָחוֹת בַּמִּפְרֵט הַחֲחֻשְׁתִּי כִּי
אֲנִי חֲזָר שׁוֹרָה בְּגִזָּה הַמִּלְחָה :

וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָה אֲחֻשְׁוֹרֶשׁ וַיֹּאמֶר לְאַסְמֶנֶר
הַמַּלְאָה כִּי הִיא זֹאת וַיִּצְוָהּ הוּא אֲשֶׁר
מָלְאוּ לָבֹז לַעֲשׂוֹת בָּהּ : וַתֹּאמֶר אֲסִמֶנֶר
אִישׁ צַר וְאוֹיֵב חָמֹן חָרֵץ הִנֵּה וְחָמֹן
נִבְעֵת מִלִּפְנֵי הַמַּלְאָה וְהַמַּלְאָה : וְהַמַּלְאָה
הָיָה בְּחִמְתּוֹ מִשְׁשֶׁתָּהּ הִנֵּה אֶל-נֶפֶת
הַבֵּיתָהּ וְחָמֹן עָמִיד לְבָשָׁשׁ עַל-נֶפֶשׁוֹ
מֵאֲסִמֶנֶר הַמַּלְאָה כִּי רָחַח פִּירְהָלְתָּהּ אֵלָיו
חָרֵצָה מֵאֵת הַמַּלְאָה : וְהַמַּלְאָה שָׁב מִנֶּפֶת
הַבֵּיתָהּ אֶל-בֵּיתָהּ מִשְׁשֶׁתָּהּ הִנֵּה וְחָמֹן נָפַל
עַל-הַמַּשְׁחָה אֲשֶׁר אֲסִמֶנֶר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר
הַמַּלְאָה אָנֹכִי לְכַבֹּשׁ אֶת-הַמַּלְאָה עִמִּי
בְּבֵית הַדָּבָר וְצֵא מִפִּי הַמַּלְאָה וַיִּפֹּג חָמֹן
חָפִי : וַיֹּאמֶר חֲרַבְנוּהָ אַחֵד מִן-הַסְּרִיסִים
לִפְנֵי הַמַּלְאָה בְּשֵׁם הַגֹּדֶה-הַעֵץ אֲשֶׁר-עָשָׂה
הָיָה לְמַדְרֵגִי אֲשֶׁר דִּבְרִיטוֹב עַל-הַמַּלְאָה
עָמִיד בְּבֵיתָהּ חָמֹן נָבַח חֲמִשִּׁים אַמָּה
וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָה תִּלְחֹה עָלָיו : ¹⁰ וַיִּתְּלֶהָ אֶת-
חָמֹן עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הָכִינוּ לְמַדְרֵגָהּ וְחִמְתָּ
הַמַּלְאָה שָׁכַח :

פרשה ח :

וּפְתִיחַ הַחֹמֶה נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶת־מִצְוָתוֹ
לְאַסְתָּר הַמִּלְכָּה אֶת־דְּבַר הַמֶּן צִוָּר
הַיְּהוּדִים וּמִדְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ
לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ
לְהַגִּידָהּ אֶסְתֵּר מִדֵּבַר הַיְּהוּדִים :

ΕΣΘΗΡ, ε', ζ, η'.

14 Ἐν αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι
ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμάν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡγοί-
μασεν Ἑσθῆρ.

ΚΕΦ. Ζ.

1 ΕΙΣΗΛΘΕ δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν συμπεῖν
τῇ βασιλίσσει. 2 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ τῇ
δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῇ πότει· Τί ἴσθιν, Ἐσθήρ
βασιλίσσα, καὶ τί τὸ αἰτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά
σου; καὶ ἴστω σοι ἕως ἡμίσου τῆς βασιλείας
μου. 3 Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὖρον χάριν
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθῆτω ἡ ψυχὴ τῇ αἰτή-
ματί μου, καὶ ὁ λαὸς μου τῷ ἀξιώματί μου. 4
Ἐπράθημεν γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς μου εἰς
ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμῖς καὶ
τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ
παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐτῆς
τοῦ βασιλέως. 5 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Τίς οὗτος
ὅστις ἐτόλμησε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; 6 Εἶπε
δὲ Ἐσθήρ Ἀνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμάν ὁ πονηρὸς
οὗτος. Ἀμάν δὲ ἐπαράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ
τῆς βασιλίσσης. 7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανίστη ἀπὸ
τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον· ὁ δὲ Ἀμάν παρη-
τείτο τὴν βασιλίσσαν, ἑώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς
ὄντα. 8 Ἐπίστρεψε δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου,
Ἀμάν δὲ ἐπιπετώκει ἐπὶ τὴν κλινὴν ἀξίων
βασιλίσσαν· εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Ὡστε καὶ τὴν
γυναῖκα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμάν δὲ ἀκούσας
διετράπη τῷ προσώπῳ. 9 Εἶπε δὲ Ρουγαθὰν εἰς
τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ καὶ ξύλον
ἡτοίμασεν Ἀμάν Μαρδοχαίφ τῷ λαλήσαντι περὶ
τοῦ βασιλέως, καὶ ὥρθωται ἐν τοῖς Ἀμάν ξύλον
πηχῶν πεντήκοντα. Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Σταυρω-
θῆτω ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμάν ἐπὶ
τοῦ ξύλου ὃ ἡτοίμασεν Μαρδοχαίφ. Καὶ τότε ὁ
βασιλεὺς ἐκόπασε τοῦ θυμοῦ.

ΚΕΦ. η .

1 ΚΑΙ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρτα-
ξέρξης ἰδωρῆσατο Ἐσθὴρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμὰν τῷ
διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασι-
λέως· ὑπέδειξε γὰρ Ἐσθὴρ ὅτι ἰνοικιῶνται αὐτῇ.

ESTHER, VI. VII. VIII.

14 Adhuc illis loquentibus, venerunt eunuchi regis, et cito eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

CAPUT VII.

1 INTRAVIT itaque rex et Aman, ut biberet cum regina. 2 Dixitque ei rex etiam secunda die, postquam vino incaluerat: Quæ est petitio tua Esther ut detur tibi? et quid vis fieri? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. 3 Ad quem illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis o rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, et populum meum, pro quo obsecro. 4 Traditi enim sumus ego et populus meus, ut conteramur, jugulemur, et pereamus. Atque utinam in servos et famulas venderemur: esset tolerabile malum, et gomens tacerem; nunc autem hostis noster est, cujus crudelitas redundat in regem. 5 Respondensque rex Assuerus ait: Quis est iste, et cujus potentia, ut hæc audeat facere? 6 Dixitque Esther: Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens, illico obstupuit, vultum regis ac reginæ ferre non sustinens. 7 Rex autem iratus surrexit, et de loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit ut rogaret Esther reginam pro anima sua, intellexit enim a rege sibi paratum malum. 8 Qui cum reversus esset de horto nemoribus consito, et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, in quo jacebat Esther, et ait: Etiam reginam vult opprimere, me præsentem, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus. 9 Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui stabant in ministerio regis: En lignum, quod paraverat Mardocheo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo. 10 Suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardocheo: et regis ira quievit.

CAPUT VIII.

1 DIE illo dedit rex Assuerus Esther reginæ domum Aman adversarii Judæorum, et Mardocheus ingressus est ante faciem regis. Confessa est enim ei Esther quod esset patruus suus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, VI. VII. VIII.

14 And while they *were* yet talking with him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

CHAPTER VII.

1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen. 2 And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What is thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what is thy request? and it shall be performed, even to the half of the kingdom. 3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request: 4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage. 5 ¶ Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so? 6 And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen. 7 ¶ And the king arising from the banquet of wine in his wrath *went* into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king. 8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther was. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face. 9 And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon. 10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

CHAPTER VIII.

1 On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he *was* unto her.

301

Esther, 6, 7, 8.

14 Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

Das 7. Capitel.

1 Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Esther zugerichtet hatte; 2 Sprach der König zu Esther des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man dir gebe? und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen. 3 Esther, die Königin, antwortete und sprach: Hab ich Gnade vor dir funden, o König, und gefällt es dem Könige, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen, und mein Volk um meines Begehrens willen. 4 Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir vertilget, erwürgt und umgebracht werden; und wollte Gott, wir würden doch zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen, so würde der Feind doch dem Könige nicht schaden. 5 Der König Ahasveros redete, und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der? oder wo ist der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfte, also zu thun? 6 Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman entsetzte sich vor dem Könige und der Königin. 7 Und der König stund auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm, und ging in den Garten am Hause. Und Haman stund auf, und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sahe, daß ihm ein Unglück vom Könige schon bereitet war. 8 Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bant, da Esther auf saß. Da sprach der König: Will er die Königin würgen bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging, verhüllten sie Haman das Antlitz. 9 Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem Könige, sprach: Siehe, es steht ein Baum im Hause Hamans fünfzig Ellen hoch, den er Mardachai gemacht hatte der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laß ihn daran hängen. 10 Also hängte man Haman an den Baum, den er Mardachai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.

Das 8. Capitel.

1 An dem Tage gab der König Ahasveros der Königin Esther das Haus Haman, des Juden Feindes. Und Mardachai kam vor den König; denn Esther sagte an, wie er ihr zugehörtete.

ESTHER, VI. VII. VIII.

14 Cependant comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi vinrent, et se hâtèrent d'amener Haman au festin qu'Esther avait préparé.

CHAPITRE VII.

1 Le roi et Haman vinrent donc au festin avec la reine Esther. 2 Et ce second jour, le roi dit encore à Esther, au vin de la collation: Quelle est ta demande, reine Esther? Elle te sera octroyée. Et quelle est ta prière? Tu l'obtiendras, *fil-ce* jusqu'à la moitié du royaume. 3 Alors la reine Esther répondit et dit: Si j'ai trouvé grâce devant toi, ô roi, et si le roi le trouve bon: que ma vie me soit donnée à ma demande, et mon peuple à ma prière. 4 Car moi et mon peuple, nous avons été vendus, pour être exterminés, tués et détruits. Si nous n'avions été vendus que pour être serviteurs et servantes, je me fusse tue, bien que l'oppresseur ne pût pas compenser le dommage *qu'en aurait* le roi. 5 ¶ Alors le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther: L'homme qui a été assez téméraire pour faire cela, qui est-il et où est-il? 6 Esther répondit: Voici l'oppresseur et l'ennemi; *c'est* ce méchant Haman. Alors Haman fut troublé de la présence du roi et de la reine. 7 ¶ Cependant le roi en colère se leva du vin de la collation, et entra dans le jardin du palais. Haman, au contraire, resta afin de prier pour sa vie la reine Esther; car il voyait bien que le roi avait résolu de le perdre. 8 Le roi retourna ensuite du jardin du palais, au lieu où l'on avait présenté le vin de la collation. Or Haman s'était jeté sur le lit où *était* Esther; et le roi dit: Ferait-il bien encore violence à la reine, sous mes yeux, en cette maison? Dès que *cette* parole fut sortie de la bouche du roi, aussitôt on couvrit le visage d'Haman. 9 Puis Harbona, un des eunuques, dit en présence du roi: Voici, le gibet qu'Haman a fait faire pour Mardochée, qui donna cet avis salutaire pour le roi, est tout dressé dans la maison d'Haman, haut de cinquante coudées. Alors le roi dit: Pendez-l'y. 10 Ils pendirent donc Haman au gibet qu'il avait préparé pour Mardochée; et la colère du roi fut apaisée.

CHAPITRE VIII.

1 Ce même jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs, et Mardochée se présenta devant le roi; car Esther avait déclaré ce qu'il lui *était*.

אסתר ח

וַיָּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הָעֲבִיר
מִחֲסֵן וַיִּתְּנָהּ לְכִידְרֵךְ וַתֵּשֶׁם אֶסְתֵּר
אֶת־קִרְדֵּיךְ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ : וַתִּסָּחַף
אֶסְתֵּר וַתִּדְּבַר לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּשָּׁלַח לְפָנֵי
רִגְמָלוֹ וַתִּתְּנָהּ וַתִּתְּחַלְּלוּ לְהַעֲבִיר אֶת־
רַעַל הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וְאֶת קִרְדֵּי הָאֲשֶׁר
הָשִׁב עַל־הַיְּהוּדִים : וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר אֶת שְׂרָבִיט הַחֶזֶק וַתִּקָּם אֶסְתֵּר
וַתַּעֲמֵד לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ : וַתֹּאמֶר אֶת־עַל־
הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאֶת־מִצְאָתִי הֵן לְפָנֶיךָ וְהָאֲשֶׁר
הִזְכַּר לְפָנֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְשׂוֹרָה אֲנִי בְּעֵינָיו
וְכִרְבִּי לְהַשִּׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מִן־הַשִּׁבְתָּ הַמֶּלֶךְ
בְּדַהֲמָתָהּ הָאֲנִי אֲשֶׁר קָרַב לְאֶבֶר
אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ :
וְכִי אֵיךְ אֶבְרָהָם וְרָאִיתִי בְּרָעָה אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיךְ אֶבְרָהָם וְרָאִיתִי
בְּאֶבְרָהָם מוֹלֶדֶתִי : וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶת־שְׂרָבִיט לְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכֶת וְלִמְרֹדֶכִי
הַיְּהוּדִי הַזֶּה בִּית־הַמֶּלֶךְ נִתְּנָה לְאֶסְתֵּר
וְאֶת־הַמֶּלֶךְ עַל־הָאֲשֶׁר־שָׁלַח
יָדוֹ בְּיַהֲדוּתִים : וַתִּקָּם עַתָּה עַל־
הַיְּהוּדִים כְּשֶׁבִיב בְּעֵינֶיךָ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
וַתִּתְּנָה בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ קִרְבָּב אֲשֶׁר
נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנִתְּנָה בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ
הַמֶּלֶךְ אֵין לְהַשִּׁיב : וַיִּתְּנָה לְאֶסְתֵּר
בְּעַת־חַיָּתָהּ בְּחַיֵּשׁ הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ
סִינֹן בְּשֵׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּתְּנָה בְּכָל־
אֲשֶׁר־צָרָה קִרְדֵּי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֶת־
הָאֲשֶׁר־רָפְקִים וְהַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר מִחֲדָד וְעַד־פֶּשֶׁע שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים
וְאֶת־מְדִינָה מְדִינָה וְיִמְדִינָה בְּכָתֻבָּה
וְעַם וְעַם בְּלִשָּׁנָה וְאֶל־הַיְּהוּדִים בְּכָתֻבָּה
וְכָל־שׂוֹרָה : וַיִּתְּנָה בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
אֶת־שְׂרָבִיט וַתִּתְּנָה בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים בְּיָד תַּרְצִים בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ רִבְבִי
קִרְבִּיט הָאֲשֶׁר־תִּתְּנָה בְּגִי הַרְפָּקִים :
וְאֲשֶׁר קָרַב הַמֶּלֶךְ לְיַהֲדוּתִים : אֲשֶׁר
בְּכָל־עִיר וְעִיר לְהַקְהִיל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם
לְהַשְׁמִיץ לְחַיֵּי וְלִמְדָה אֶת־קִרְדֵּי־חַיֵּי
עַם וְיִמְדִינָה מִצָּרִים אֲהֵם טָה וְנָשִׁים
וְשָׁלָלִים לְבָז : וַיִּתְּנָה אֶת־הַמֶּלֶךְ
מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׂרָבִיט וְהַמֶּלֶךְ
לְהַשְׁמִיץ שְׂבָרִים־עַל־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ :

ΕΣΘΗΡ, η'.

2 Ἐλαβε δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφεί-
λατο Ἀμάν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίῳ, καὶ
κατέστησεν Ἐσθὴρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν
Ἀμάν. 3 Καὶ προσθεῖσα ἠλάλησε πρὸς τὸν βασιλῆα,
καὶ προσέειπε πρὸς τοῦς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤξιον
ἀφελεῖν τὴν Ἀμάν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς
Ἰουδαίοις. 4 Ἐξείεινε δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν
ῥάβδον τὴν χρυσῆν· ἔξηγίρθη δὲ Ἐσθὴρ παρε-
στηκίαν τῷ βασιλεῖ. 5 Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ Εἰ δοκεῖ
σοι καὶ εὖρον χάριν, πεμψήτω ἀποστραφῆναι τὰ
γράμματα τὰ ἀπισταλμένα ὑπὸ Ἀμάν, τὰ γρα-
φίντα ἀπολίσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅτι εἰσιν ἐν τῇ
βασιλείᾳ σου. 6 Πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν
κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι
ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου; 7 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθὴρ Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα
Ἀμάν ἔδωκα καὶ ἰχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν
ἐπέμασα ἐπὶ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς
Ἰουδαίοις, τί ἐτι ἐπιζητεῖς; 8 Γράψατε καὶ ὑμεῖς
ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγι-
σατε τῷ δακτυλίῳ μου· ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ
βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ
μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντιπεῖν. 9 Ἐκλήθησαν
δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ὅς ἐστι
Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ
ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονό-
μοις καὶ τοῖς ἀρχουσι τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς
Ἰνδίας ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν ἑκοσιεπτὰ
σατράπαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν
αὐτῶν λίξιν. 10 Ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως
καὶ ἰσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξαπί-
στευαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιοφόρων, 11 Ὅς
ἐπίταξιν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν
ἐν πάσῃ πόλει, βοηθῆσαι τε αὐτοῖς καὶ
χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκους αὐτῶν καὶ τοῖς
ἀντικειμένους αὐτῶν ὡς βούλονται, 12 Ἐν
ἡμέρᾳ μὲν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ
τρισεκαδικῇ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ.

ESTHER, VIII.

2 Tulitque rex annulum, quem ab Aman
recipi jusserat, et tradidit Mardochæo. Es-
ther autem constituit Mardochæum super
domum suam. 3 Nec his contenta, procidit
ad pedes regis, flevitque, et locuta ad eum
oravit, ut malitiam Aman Agagitæ, et
machinationes ejus pessimas, quas excogita-
verat contra Judæos, juberet irritas fieri.
4 At ille ex more sceptrum aureum protendit
manu, quo signum clementiæ monstrabatur :
illaque consurgens stetit ante eum, 5 Et ait :
Si placet regi, et si inveni gratiam in oculis
ejus, et deprecatio mea non ei videtur esse
contraria, obsecro, ut novis epistolis, veteres
Aman litteræ, insidiatoris et hostis Judæorum,
quibus eos in cunctis regis provinciis perire
præceperat, corrigantur. 6 Quomodo enim
potero sustinere necem et interfectionem
populi mei? 7 Responditque rex Assuerus
Esther reginæ, et Mardochæo Judæo : Domum
Aman concessi Esther, et ipsum jussi affigi
cruci, quia ausus est manum mittere in Judæos.
8 Scribite ergo Judæis, sicut vobis placet,
regis nomine, signantes litteras annulo meo.
Hæc enim consuetudo erat, ut epistolis, quæ
ex regis nomine mittebantur, et illius annulo
signatæ erant, nemo auderet contradicere.
9 Accitisque scribis et librariis regis (erat
autem tempus tertii mensis, qui appellatur
Siban) vigesima et tertia die illius, scriptæ
sunt epistolæ, ut Mardochæus voluerat, ad
Judæos, et ad principes, procuratoresque
et judices, qui centum viginti septem pro-
vinciis ab India usque ad Æthiopiam, præsi-
debant; provinciæ atque provinciæ, populo
et populo, juxta linguas et litteras suas,
et Judæis, prout legere poterant, et audire.
10 Ipsæque epistolæ, quæ regis nomine mitte-
bantur, annulo ipsius obsignatæ sunt, et missæ
per veredarios : qui per omnes provincias
discurrentes, veteres litteras novis nuntiis
prævenirent. 11 Quibus imperavit rex, ut
convenirent Judæos per singulas civitates,
et in unum præciperent congregari, ut starent
pro animabus suis, et omnes inimicos suos,
cum conjugibus ac liberis et universis
domibus, interficerent atque delerent, et
spolia eorum diriperent. 12 Et constituta
est per omnes provincias una ultionis dies,
id est, tertiadecima mensis duodecimi Adar.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, VIII.

2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman. 3 ¶ And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews. 4 Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king, 5 And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing *seem* right before the king, and I *be* pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which *are* in all the king's provinces: 6 For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred? 7 ¶ Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews. 8 Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse. 9 Then were the king's scribes called at that time in the third month, that *is*, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which *are* from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language. 10 And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries: 11 Wherein the king granted the Jews which *were* in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, both little ones and women, and to take the spoil of them for a prey, 12 Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, *namely*, upon the thirteenth day of the twelfth month, which *is* the month Adar.

303

Esther, 8.

2 Und der König that ab seinen Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardaschai. Und Esther setzte Mardaschai über das Haus Haman. 3 Und Esther redete weiter vor dem König, und fiel ihm zu den Füßen, und flehete ihn, daß er wegstühete die Bosheit Haman, des Agagiters, und seine Anschläge, die er wider die Juden erdacht hatte. 4 Und der König reichte das goldene Scepter zu Esther. Da stand Esther auf, und trat vor den König, 5 Und sprach: Gefällt es dem Könige, und habe ich Gnade gefunden vor ihm, und ist es gelegen dem Könige, und ich ihm gefalle; so schreibe man, daß die Briefe der Anschläge Haman, des Sohns Medatha, des Agagiters, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden umzubringen in allen Landen des Königs. 6 Denn wie kann ich zusehen dem Uebel, das mein Volk treffen würde? und wie kann ich zusehen, daß mein Geschlecht umkomme? 7 Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther, und zu Mardaschai, dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Haman gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehängt, darum, daß er seine Hand hat an die Juden gelegt; 8 So schreibet nun ihr für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen, und versiegelt es mit des Königs Ringe. Denn die Schrift, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ringe versiegelt worden, mußte niemand widerrufen. 9 Da wurden gerufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Menden, das ist der Mond Sivan, am drei und zwanzigsten Tage; und wurde geschrieben, wie Mardaschai gebot zu den Juden und zu den Fürsten, Landpflegern und Hauptleuten in Landen von Indien an bis an die Mähren, nämlich hundert und sieben und zwanzig Länder; einem jeglichen Lande nach seinen Schriften, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache. 10 Und es ward geschrieben in des Königs Ahasveros Namen, und mit des Königs Ringe versiegelt. Und er sandte die Briefe durch die reitenden Boten auf jungen Mäulern, 11 Darinnen der König den Juden gab, wo sie in Städten waren, sich zu versammeln und zu stehen für ihr Leben, und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Macht des Volks und Landes, die sie ängsteten, sammt den Kindern und Weibern, und ihr Gut zu rauben, 12 Auf Einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nämlich am dreizehnten Tage des zwölften Monden, das ist der Mond Adar.

ESTHER, VIII.

2 Or le roi prit son anneau, qu'il avait fait ôter à Haman, et le donna à Mardochée, et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman. 3 ¶ Esther continua de parler dans la présence du roi, et se jetant à ses pieds, elle pleura et le supplia de faire que la malice d'Haman, Agagien, et ce qu'il avait machiné contre les Juifs, n'eût point d'effet. 4 Alors le roi tendit le sceptre d'or à Esther. Esther se leva donc, se tint debout devant le roi, 5 Et dit: Si le roi le trouve bon, si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose semble raisonnable au roi, et si je lui suis agréable: qu'on écrive pour révoquer les lettres et les machinations qu'Haman, fils de Hammédatha, Agagien, avait écrites pour détruire les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi. 6 Car comment pourrais-je voir le mal qui arriverait à mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma parenté? 7 ¶ Alors le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, Juif: Voici, j'ai donné la maison d'Haman à Esther, et on l'a pendu au gibet, parce qu'il avait étendu sa main sur les Juifs. 8 Vous donc, écrivez au nom du roi, en faveur des Juifs, comme il vous plaira, et cachetez l'écrit de l'anneau du roi; car l'écriture qui est écrite au nom du roi, et cachetée de son anneau, ne se révoque point. 9 En ce même temps, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, les secrétaires du roi furent appelés; et comme Mardochée l'ordonna, on écrivit aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux principaux des provinces, qui étaient depuis les Indes jusqu'en Éthiopie, *savoir*, cent vingt-sept provinces, à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur façon d'écrire et selon leur langue. 10 On écrivit donc des lettres au nom du roi Assuérus, et on les cacheta de l'anneau du roi; puis on les envoya par des messagers, montés sur des chevaux, par des courriers, montés sur des mulets, sur des chameaux et sur de jeunes dromadaires. 11 Ces lettres portaient, que le roi avait octroyé aux Juifs qui étaient dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie, afin d'exterminer, de tuer et de détruire, avec leurs enfants et leurs femmes, en prenant leurs dépouilles, toute assemblée de gens, de quelque peuple et de quelque province que ce fût, qui se trouveraient en armes pour opprimer les Juifs. 12 Ce devait être dans toutes les provinces du roi Assuérus en un même jour, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

אסתר ח ט

13 וְכִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַחֲזֹק דָּהּ בְּכָל-מִדְיָנָה
וּמִדְיָנָה בְּלֹא לְכַלְהֶעָמִים וְלַחַיִּים
הַיְּהוּדִים עֲתוּדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהַנָּקָה
מֵאֲבִיבָתָם: 14 הַרְצִים וְכָבוֹ קִלְקֵשׁ
הַחֲשֻׁתִּינִים וְצֹא מִבְּהֵלִים וְחֻמִּים
בְּדֶבֶר הַמֶּלֶךְ וְסִדְרָה נִתְקַדָּה בְּשִׁשְׁשֹׁן
הַבֵּיתָה: 15 וּמִדְּרָכֵי יָצָא מִלְּפָנָי
הַמֶּלֶךְ בְּלִבּוֹשׁ מַלְכוּת הַמֶּלֶךְ וְחֹרֶץ
נִעְמָרָה וְהָבָה בְּדוּלָה וְנִתְקַדָּה בְּיָד וְאֶרְצָהּ
וְהָעִיר שִׁשְׁשֹׁן עָתְלָה וְשִׁמְחָה: 16 לַיְּהוּדִים
הִתְקַדָּה מִדְיָנָה וְשִׁמְחָה וְשִׁשְׁשֹׁן וְיָקָר: 17 וּבְכָל-
מִדְיָנָה וּמִדְיָנָה וּבְכָל-עִיר וְעִיר מְקוֹם
אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָרָוּ מִיָּד שִׁמְחָה
וְשִׁשְׁשֹׁן לַיְּהוּדִים מִשְׁמָחָה וַיּוֹם טוֹב וְרַבִּים
מִצֵּד הָאָרֶץ מִיְּהוּדִים קִרְיָנָהל פָּחַד-
הַיְּהוּדִים עָלֵיהֶם:

פרשה ט:

1 וּבִשְׁנֵי עֶשֶׂר חֹדֶשׁ הַחֲמִידָשׁ אֲחֵר
בְּשִׁלּוּשָׁה עֶשֶׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר
הַמֶּלֶךְ וְדָרָוּ לְהַעֲשׂוֹת בְּיוֹם אֲשֶׁר שָׁבַר
אֲבִיב הַיְּהוּדִים לְשָׁלוֹם בָּהֶם וְנִתְקַדָּה הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לְשָׁלוֹם הַיְּהוּדִים הַשָּׁמַיִם בְּשִׁמְחָתָם:
2 נִתְקַדָּה הַיְּהוּדִים בְּעִירָתָם בְּכָל-מִדְיָנָה
הַמֶּלֶךְ אֲחֻשְׁתָּהוּ לְשָׁלוֹם יָד בְּמִבְחָצֵי
הָעָם וְאִישׁ לֹא-עָמַד בְּפָנֵיהֶם קִרְיָנָהל
פָּחַד עַל-כָּל-הָעָמִים: 3 וְכָל-שְׂרָי חֲמִידָנוֹת
וְהַחֲשֻׁתִּינִים וְהַפְּחָדִים וְעָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֲחֵר
לְשָׁלוֹם מִנְשָׁאִים אֶת-הַיְּהוּדִים קִרְיָנָהל
נָפַל פָּחַד-מִדְיָנָה עָלֵיהֶם: 4 קִרְיָנָהל
מִדְיָנָה בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשִׁמְשֹׁן חוֹלָה וְקוֹל:
5 וּבְיָמֵי הַיְּהוּדִים בְּכָל-אֲבִיבָתָם מִכֶּתֶר-חֶרֶב
וְחֶרֶב וְאֲבָדוֹ וַיַּעֲשִׂי בְּשִׁמְחָתָם פְּרִצוֹק:
6 וּבְשִׁשְׁשֹׁן הַבֵּיתָה הִרְגָּה הַיְּהוּדִים וְאֲבָדוֹ
חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ: 7 וְאֶת-פֶּרְשֵׁי-הָאָרֶץ וְאֶת-
דִּלְפִּי וְאֶת-אֶסְפֶּמֶתָה: 8 וְאֶת-פֹּרְתָה וְאֶת-
אֶרֶדָּה וְאֶת-אֶרֶדָּה וְאֶת-אֶרֶדָּה וְאֶת-אֶרֶדָּה:
9 אֶת-אֶרֶדָּה וְאֶת-אֶרֶדָּה וְאֶת-אֶרֶדָּה וְאֶת-אֶרֶדָּה:
10 אֶת-אֶרֶדָּה וְאֶת-אֶרֶדָּה וְאֶת-אֶרֶדָּה וְאֶת-אֶרֶדָּה:
הַיְּהוּדִים חֲרָבָה וּבְפָחַד לֹא שָׁלוֹם אֶת-יָדָם:

ΕΣΘΗΡ, η', θ'.

13 Ὃν ἰστὶν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπο-
γεγραμμένα. [Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω
ὁφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἵνα οἱ πάντες
τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμήσῃ
αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.] 14 Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς
ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα
καὶ ἐν Σούσοις. 15 Ὁ δὲ Μαρδοχάιος ἐξῆλθεν
ἐκ τοῦ ἐσωτέρου τοῦ βασιλικῆς στολῆν καὶ
στεφάνον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον
πορφυρεῖν· ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν.
16 Τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη
17 Κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὐ ἂν ἐξετέθη τὸ
πρόσταγμα, οὐδ' ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ
εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κῶθων καὶ εὐφροσύνη·
καὶ πολλοὶ τῶν ἰθιῶν περιετίμωτο καὶ Ἰου-
δαῖον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ἐν γὰρ τῇ δωδεκάτῃ μηνὶ τῇ τρισκαιδέκῃ
τοῦ μηνός, ὃς ἴσταν Ἀδάρ, παρήν τὰ γράμματα
τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως. 2 Ἐν αὐτῇ τῇ
ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις·
οὐδεὶς γὰρ ἀντίστη, φοβούμενος αὐτούς. 3 Οἱ
γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ
οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἱστῶν τοὺς Ἰουδαίους·
ὃ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκυτο αὐτοῖς. 4
Προσέειπε γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασι-
λέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.

6 Καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι
ἄνδρας πεντακοσίους, 7 Τὸν τε Φαρσαννὴν
καὶ Δελφὸν καὶ Φασγά 8 Καὶ Φαραδάθᾱ
καὶ Βασάδᾱ καὶ Σαρβασά 9 Καὶ Μερμίστᾱ
καὶ Ρουφασίον καὶ Ἀρτασίον καὶ Ζαβουθαίον,
10 Τοὺς δὲκα υἱοὺς Ἀμάν Ἀμαδάθου Βουγαίου
τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, καὶ διήρπασαν

* Βασίλευς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδίας ὡς
τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ σατραπείας χωρὶς ἔρχοντο
καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονούσι χαίρειν. Πολλοὶ τῇ πλείστῃ
τῶν ἐνέργειαν χρηστότητι σπουδαιότερον τιμῶμενοι, μέγιστον
ἀφρόνησαν, καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποταγμένους ἡμῖν ἔχοντες
κακοποιεῖν, τὸν τε φόβον οὐκ ἐκτρέφοντες, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐαυτῶν
ἐνέργειαις ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι· καὶ τὴν εὐχαριστίαν
οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναγκάζοντες, ἀλλὰ καὶ τοὺς
τῶν ἀντιπροσώπων κομίσαντες ἐπαρθίνοντες, τοὺς τὰ πάντα κατο-
πεύοντες αἰεὶ θεοῦ μεσπορήσαντες πολυπραγμονοῦντες ἐκτελεῖν
διεπνέοντες. Πολλοὶ δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίας τεταγ-
μένων τῶν πιστευθέντων χειρίζοντες φίλων τὰ πράγματα
παρομοιωμένους αἰμάτων ἀδῶν καταστήσαντες περιβάλλοντες
συμφορὰς ἀνέκδοτοις, τῇ τῆς κακοῦς ψευδὲς παραλα-
γῇ παραλογισμαίνοντες τὴν τῶν ἐπικρατούντων ἀφάρων
εὐνοίας συνιστῶντες. Σκοπεῖν δὲ ἐξέστη, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν
παλαιότερων ὡς παρεδόκαμεν ἱστορίων, ὅσα ἴσταν παρὰ πόδας
ἡμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνοσιῶς συντελεσμένα τῇ τῶν ἀνάξια
δυναστευόντων λοιμότητι, καὶ προσέχοντες εἰς τὰ μετὰ ταῦτα,
εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀταραχὴν τοῖς πᾶσι ἀνθρώποις μετ'
εἰρήνης παρεδόκαμεν χαίρειν τοῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ
τὴν οὖν ἐρχόμενα διακρίνοντες αἰεὶ μετ' ἐπιεικεστέρως ἀπα-
ντήσαντες. Ὡς γὰρ Ἀμάν Ἀμαδάθου Μακεδὼν τοῖς ἀληθείας
ἑλλοτρίος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος καὶ πολὺ διστάτης τῆς
ἡμετέρας χρηστότητος, ἐπιβουλεύων ἡμῖν ἐτυχεν ὥς ἔχομεν
πρὸς πᾶν ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε ἀναγορεύ-
σθαι ἡμῶν πατέρα καὶ προσκυνοῦμενον ὑπὸ πάντων τῶν δεύ-
τερον τοῦ βασιλικῆς θρόνου πρόσωπον διατελεῖν. Οὐκ ἐνέγκας
δὲ τὴν ὑπερηφανίαν ἐπετίθεντο τῆς ἀρχῆς στερεῖσθαι ἡμᾶς
καὶ τοῦ πνεύματος τὸν τε ἡμέτερον σωτήρα καὶ διὰ πάντες
ἐνέργειαν Μαρδοχαίου καὶ τὴν ἀμειψίαν τῆς βασιλείας κοι-
νωτὴν ἔσθρη σὺν παντὶ τῷ τούτῳ ἔθνει πολυπλόκοις μεθό-
δων παραλογισμοῖς αἰτήσαντες εἰς ἀπάλειαν· διὰ γὰρ τῶν
τρόπων τούτων φθῆλα ἡμᾶς ἐρήσανε τὴν τῶν Περσῶν ἐπι-
κράτειν εἰς τοὺς Μακεδόνας μεταβαλεῖν. Ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ
τρισυλλήτου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμόν Ἰουδαίους εὐρι-
σκομεν οὐ κακούργους ὄντας, δικαιοτάτους δὲ πολιτευομένους
ῥητοῖς, ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζωῆς θεοῦ τοῦ
κατεφθονοῦντος ἡμῖν τε καὶ τοῖς προγόνους ἡμῶν τὴν βασιλείαν
ἐν τῇ καλλίστῃ διαθήσει. Καλῶς οὖν ποιήσαμεν μὴ προσχησά-
μενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμάν Ἀμαδάθου ἀποσταλαῖσι γυνάμεισι, διὰ
το αὐτὸν τὸν ταῦτα ἐξεργασάμενον πρὸς τοὺς Σούσων πύλαις
ἐσταυρώσθαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταβῆναι τοὺς τὰ πάντα
ἐπικρατοῦντες θεοῦ διὰ τῆς αὐτοῦ ἀποδοῦντος αὐτῷ κρίσεως· τὸ δὲ
ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκθέτης ἐν παντὶ τόπῳ
μετὰ παρήσας, ἐάν τοὺς Ἰουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἐαυτῶν
νομμοῖς, καὶ συνεπιχειρῆν αὐτοῖς ὅπως τοὺς ἐν καιρῷ θά-
ψως ἐπιβουλεύοντες αὐτοῖς ἀμύνωνται τῇ τρισκαιδέκῃ τοῦ

ESTHER, VIII. IX.

13 Summaque epistolæ hæc fuit, ut in
omnibus terris ac populis, qui regis Assueri
subjacebant imperio, notum fieret, paratos
esse Judæos ad capiendam vindictam de
hostibus suis. 14 Egressique sunt veredarii
celerēs nuncia perferentes, et edictum regis
pependit in Susan. 15 Mardochæus autem,
de palatio, et de conspectu regis egrediens,
fulgebat vestibus regiis, hyacinthinis videlicet
et aereis, coronam auream portans in capite,
et amictus serico pallio atque purpureo.
Omnisque civitas exultavit, atque lætata
est. 16 Judæis autem nova lux oriri visa
est, gaudium, honor, et tripudium. 17 Apud
omnes populos, urbes, atque provincias, quo-
cumque regis jussa veniebant, mira exultatio,
epulæ, atque convivia, et festus dies: in
tantum ut plures alterius gentis et sectæ,
eorum religioni et cæremoniis jungerentur.
Grandis enim cunctos judæici nominis terror
invaserat.

CAPUT IX.

1 IGITUR duodecimi mensis, quem Adar
vocari ante jam diximus, tertiadecima die,
quando cunctis Judæis interfectio parabatur,
et hostes eorum inhiabant sanguini, versa
vice Judæi superiores esse cœperunt, et se de
adversariis vindicare. 2 Congregatique sunt
per singulas civitates, oppida, et loca, ut
extenderent manum contra inimicos et per-
secutores suos. Nullusque ausus est resistere,
eo quod omnes populos magnitudinis eorum
formido penetrarat. 3 Nam et provinciarum
judices, et duces, et procuratores, omnisque
dignitas que singulis locis ac operibus præ-
erat, extollebant Judæos timore Mardochæi:
4 Quem principem esse palatii, et plurimum
posse cognoverant: fama quodque nominis
ejus crescebat quotidie, et per cunctorum ora
volitabat. 5 Itaque percusserunt Judæi
inimicos suos plaga magna, et occiderunt eos,
reddentes eis quod sibi paraverant facere:
6 In tantum ut etiam in Susan quingentos
viros interficerent, extra decem filios Aman
Agagitæ hostis Judæorum: quorum ista sunt
nomina: 7 Pharsandatha, et Delphon, et
Esphatha, 8 Et Phoratha, et Adalia, et
Aridatha, 9 Et Phermesta, et Arisai, et Aridai,
et Jezatha. 10 Quos cum occidissent, prædas
de substantiis eorum tangere noluerunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, VIII. IX.

13 The copy of the writing for a commandment to be given in every province *was* published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies. 14 So the posts that rode upon mules *and* camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace. 15 ¶ And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad. 16 The Jews had light, and gladness, and joy, and honour. 17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

CHAPTER IX.

1 Now in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;) 2 The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people. 3 And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them. 4 For Mordecai *was* great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater. 5 Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them. 6 And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men. 7 And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha, 8 And Poratha, and Adalia, and Aridatha, 9 And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha, 10 The ten sons of Haman, the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

305

Esther, 8, 9.

13 Der Inhalt aber der Schrift war, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Landen, zu öffnen allen Völkern, daß die Juden auf den Tag geschickt sein sollten, sich zu rächen an ihren Feinden. 14 Und die reitenden Boten auf den Mäulern ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloß Susan angeschlagen. 15 Mardachai aber ging aus von dem Könige in königlichen Kleidern, gelb und weiß, und mit einer großen goldenen Krone, angethan mit einem Leinen- und Purpurmantel; und die Stadt Susan jauchzte und war fröhlich. 16 Den Juden aber war ein Licht, und Freude, und Bonne, und Ehre kommen. 17 Und in allen Landen und Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, da ward Freude und Bonne unter den Juden, Wohlleben und gute Tage, daß viele der Völker im Lande Juden wurden; denn die Furcht der Juden kam über sie.

Das 9. Capitel.

1 Im zwölften Monden, das ist der Mond Abar, am dreizehnten Tage, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man thun sollte; eben desselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich, daß die Juden ihre Feinde überwältigen sollten. 2 Da versammelten sich die Juden in ihren Städten, in allen Landen des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker kommen. 3 Auch alle Obersten in Landen, und Fürsten, und Landpfleger und Amtleute des Königs, erhuben die Juden; denn die Furcht Mardachai kam über sie. 4 Denn Mardachai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunahm und groß wurde. 5 Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden mit der Schwertschlacht, und würgeten und brachten um, und thaten nach ihrem Willen an denen, die ihnen feind waren. 6 Und zu Schloß Susan erwürgeten die Juden und brachten um fünf hundert Mann. 7 Dazu erwürgeten sie Parshandatha, Dalphon, Aspatha, 8 Poratha, Adalja, Aridatha, 9 Parmashta, Arisai, Aridai, Bajezatha, 10 Die zehn Söhne Haman, des Sohns Medatha, des Juden-Feindes; aber an seine Güter legten sie ihre Hände nicht.

ESTHER, VIII. IX.

13 Les lettres qui furent écrites voulaient que cette ordonnance fût publiée dans chaque province et portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts en ce jour-là pour se venger de leurs ennemis. 14 Ainsi les courriers partirent, montés sur des chevaux et des mulets, se dépêchant et se hâtant conformément à l'ordre du roi. L'ordonnance fut aussi publiée dans Susan, la ville capitale. 15 ¶ Mardochée sortait de devant le roi, en vêtement royal de couleur pourpre et blanche, avec une grande couronne d'or et une robe de fin lin et d'écarlate. Or la ville de Susan jetait des cris de réjouissance et était dans la joie. 16 Il y eut, pour les Juifs, de la prospérité et de la joie, de l'allégresse et de l'honneur. 17 Dans chaque province et dans chaque ville, dans les lieux où la parole du roi et son ordre parvinrent, il y eut de l'allégresse et de la joie pour les Juifs, des festins et des jours de fêtes. Et même plusieurs d'entre les peuples des pays se firent Juifs, parce que la frayeur des Juifs les avait saisis.

CHAPITRE IX.

1 Le douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour de ce mois, le jour où la parole du roi et son ordonnance devaient être exécutées, où les ennemis des Juifs espéraient en être les maîtres, tandis qu'il devait arriver au contraire que les Juifs seraient les maîtres de ceux qui les haïssaient; 2 Les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes par toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur perte. Or nul ne put tenir ferme devant eux, parce que la frayeur qu'on avait d'eux avait saisi tous les peuples. 3 Aussi tous les principaux des provinces, les satrapes, les gouverneurs et ceux qui maniaient les affaires du roi, soutenaient les Juifs, parce que la frayeur qu'on avait de Mardochée les avait saisis. 4 Car Mardochée était grand dans la maison du roi, et comme cet homme allait en croissant, sa renommée allait par toutes les provinces. 5 Les Juifs frappèrent donc tous leurs ennemis à coups d'épée et en firent un grand carnage, de sorte qu'ils traitèrent selon leurs désirs ceux qui les haïssaient. 6 Et même dans Susan, la ville capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes. 7 Ils tuèrent aussi Parshandatha, Dalphon, Aspatha, 8 Poratha, Adalja, Aridatha, 9 Parmashta, Arisai, Aridai et Vajezatha: 10 Dix fils d'Haman, fils de Hammedatha, l'oppressur des Juifs. Mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage.

TOM. III.

2 B

אסתר ט

11 בָּנִים חִזָּקָה כָּמֹכָהּ וְחִזְקָתָם בְּשִׁשָּׁן
 חִזְקָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : 12 וַיֵּאמֶר הַמֶּלֶךְ
 לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשִׁשָּׁן חִזְקָהּ חִזְקָה
 הַיְּהוּדִים וְאַעֲדֵי חֻקֵּשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאוֹת
 עֲשֶׂרֶת בְּגֵרֵהֶם בְּשִׁמְךָ מִדִּינֹת הַמֶּלֶךְ
 מִן עֲשֵׂי וּמִדֵּי שִׁמְלֹתָ וְיִתְּנֻן לָהּ וּמִדֵּי
 בְּקִשְׁתָּהּ עוֹד וְהַעֲשֵׂה : 13 וַתֵּאמֶר אֲסִתֵּר
 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְיִתְּנֻן בְּמִסְתָּר לַיְּהוּדִים
 אֲשֶׁר בְּשִׁשָּׁן לַעֲשׂוֹת בְּכֹחַ הַיּוֹם וְהַחַד
 עֲשֶׂרֶת בְּגֵרֵהֶם יִתְּלֵי עַל־הָעֵץ : 14 וַיֵּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ לַהֲעֲשׂוֹת כֵּן וַתִּתְּנֻן דָּת בְּשִׁשָּׁן
 וְהָיָה עֲשֶׂרֶת בְּגֵרֵהֶם תְּלִי : 15 וַיִּקְרָא
 הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּשִׁשָּׁן אֵם בָּנִים אֲרַבְּעָה
 עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ אֶחָד וַחֲתָנֵי בְּשִׁשָּׁן שְׁלֹשׁ
 מֵאוֹת אִישׁ וּבְבֻזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־הֶם :
 16 וַשִּׁמְרֵי הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמִדִּינֹת הַמֶּלֶךְ
 נִקְחָה 17 וַעֲמִד עַל־נַפְשָׁם וְנֹחַל מֵאֲבֵיהֶם
 וְהָרֹז בְּשִׁנְאֵיהֶם חִמְשָׁה וּשְׁבָעִים אֶלֶף
 וּבְבֻזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־הֶם : 17 בָּנִים
 שְׁלוֹשָׁה עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ אֶחָד וְנֹחַל בְּאַרְבָּעָה
 עֶשֶׂר בֵּן וְעֶשֶׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתָּה וּשְׁמִיחָה :
 18 וַיַּחֲזִיגֵם אֲשֶׁר־בְּשִׁשָּׁן נִקְחָה בְּשְׁלוֹשָׁה
 עֶשֶׂר בֵּן בְּאַרְבָּעָה עֶשֶׂר בֵּן וְנֹחַל בְּחִמְשָׁה
 עֶשֶׂר בֵּן וְעֶשֶׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתָּה וּשְׁמִיחָה :
 19 עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים חִפְּזוֹתִים הָיִשְׁבִּים
 בְּעֵרֵי הַחֲרוֹת עֲשִׂים אֹת יוֹם אֲרַבְּעָה
 עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ אֶחָד שְׁמִיחָה וּמִשְׁתָּה וְיוֹם
 טוֹב וּמִשְׁלֹחַ מִנּוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ : 20 וַיִּכְתֹּב
 מַרְדֳּכָי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סָפְרִים
 אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מִדְּיָנוֹת הַמֶּלֶךְ
 אֲחִישֵׁרֹשׁ חֲקוֹרִים וְחִזְקָוִים : 21 לְחַפֵּי
 גְלִיחָס לַחֲנִית עֲשִׂים אֹת יוֹם אֲרַבְּעָה
 עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ אֶחָד וְהָיָה חִמְשָׁה עֶשֶׂר
 בֵּן בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה : 22 בָּנִים אֲשֶׁר־לָהּ
 בָּהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֲבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר
 נִחְפָּז לַחֵם מִיָּנוֹן לְשְׁמִיחָה וּמִאֲבָל לַיּוֹם
 טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה וּשְׁמִיחָה
 וּמִשְׁלֹחַ מִנּוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנֹת
 לְאֲבִיבִים : 23 וַתִּקְבַּל הַיְּהוּדִים אֶת־אֲשֶׁר־הִלְךְ
 לַעֲשׂוֹת וְהָיָה אֲשֶׁר־קָבַח מַרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם :

ΕΣΘΗΡ, 9'.

11 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπέδωθ' αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς τῶν βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις. 12 Ἐπὶ δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθέρ Ἀπέλειψεν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους· ἐν δὲ τῇ περικύρῳ πῶς οἱ ἐχρήσαντο; τί οὖν ἀξιώσῃ εἶπαι καὶ εἶπαι σοι; 13 Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ τῷ βασιλεῖ Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αἰρίαν, ὥστε τοὺς δίκαιους ἁμάν κρεμάσαι. 14 Καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξήχθη τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν ἁμάν κρεμάσαι. 15 Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τισσαρεσκαιδέκτῃ τοῦ Ἀδάρ καὶ ἀπίστευαν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐδὲν διήρπασαν. 16 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἰβοήθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπέλειψαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαιδέκτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν. 17 Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τισσαρεσκαιδέκτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἤγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 18 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τισσαρεσκαιδέκτῃ καὶ ἀνεπαύσαντο· ἤγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδέκτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 19 Διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἐξω ἀγορεύουσιν τὴν τισσαρεσκαιδέκτην τοῦ Ἀδάρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον. 20 Ἐγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἐξαπέστειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξει βασιλείᾳ τοῖς ἑγγύς καὶ τοῖς μακρὰν, 21 Σηῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς, ἀγειν τε τὴν τισσαρεσκαιδέκτην καὶ τὴν πεντεκαιδέκτην τοῦ Ἀδάρ· 22 Ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἰχθρῶν αὐτῶν· καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἱστέραντο αὐτοῖς, δεῖ ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἀγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς. 23 Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος,

δικαίων μὲν ὁ ἄνθρωπος· ἅπαρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ· ταύτην γὰρ οὐ τὰ πάντα δυναστὴν θεὸς ἀντ' ὁλερῆας τοῦ ἐλεκτοῦ ἡμέρας ἐποίησεν αὐτοῖς ευφροσύνην· καὶ ὅμοιόν οὖν ἐν ταῖς ἐπιμνήμοις ἡμῶν ὁρῶμεν ἐπιστήμον ἡμέραν μετὰ πάσης ευφροσύνης ἄγετε, ὅπως καὶ νῦν καὶ μετὰ ταύτην σωτηρίᾳ τῇ ἡμῖν καὶ τοῖς ευφροσύνῃ Περσῶσι, τοῖς δὲ ἡμῖν ἐπιβουλεύουσιν μακροχρόνῃς τῇ ἀπολείψει. Πᾶσα δὲ πόλις ἡ χώρα τοῦ συνόλου ἧτης κατὰ ταῦτα καὶ ποῖον ὁρᾷται καὶ πῦρ κατακαλωδοῦσθαι μετ' ὁρῆς· οὐ μόνον ἀνθρώπων ἄβυστος, ἀλλὰ καὶ θηρίων καὶ πετεινῶν εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἐχθίστος κατασθαισθήσεται. Τὰ δὲ ἀντιγράφου ἐκτείνουσιν ὁδοῦ μορφῶν ἐν πύσιν τῇ βασιλείᾳ, εἰσποιοῦσι δὲ εἰς αἰῶνα πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τῇ ἡμέρᾳ πολεμήσαν ἀντὶν τοὺς ὑπερταύτους.

ESTHER IX.

11 Statimque numerus eorum, qui occisi erant in Susan, ad regem relatus est. 12 Qui dixit reginæ: In urbe Susan interfecerunt Judæi quingentos viros, et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere cædem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis ut fieri jubeam? 13 Cui illa respondit: Si rogi placet, detur potestas Judæis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur. 14 Præcepitque rex ut ita fieret. Statimque in Susan pependit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt. 15 Congregatis Judæis quartadecima die mensis Adar, interfecti sunt in Susan trecenti viri: nec eorum ab illis direpta substantia est. 16 Sed et per omnes provincias, quæ ditioni regis subiacebant, pro animabus suis steterunt Judæi, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum ut septuaginta quinque millia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret. 17 Dies autem tertiusdecimus mensis Adar, primus apud omnes interfectionis fuit, et quartadecima die cædere desierunt. Quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviiis. 18 At hi qui in urbe Susan cædem exercuerant, tertiodécimo et quartodécimo die ejusdem mensis in cæde versati sunt: quintodécimo autem die percutere desierunt. Et idcirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque lætitiæ. 19 Hi vero Judæi, qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exsultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum. 20 Scripsit itaque Mardocheus omnia hæc, et litteris comprehensa misit ad Judæos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicino positis, quam procul. 21 Ut quartadecimam et quintadecimam diem mensis Adar pro festis susciperent, et reverte te semper anno solemniter celebrarent honore. 22 Quia in ipsis diebus se ulti sunt Judæi de inimicis suis, et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque lætitiæ, et mitterent sibi invicem ciborum partes, et pauperibus munuscula largirentur. 23 Susceperuntque Judæi in solemnem ritum cuncta quæ eo tempore facere cõperant, et quæ Mardocheus litteris facienda mandaverat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, IX.

11 On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king. 12 ¶ And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done. 13 Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows. 14 And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons. 15 For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand. 16 But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey, 17 On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness. 18 But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness. 19 Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another. 20 ¶ And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far, 21 To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly, 22 As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor. 23 And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

307

Esther, 9.

11 Zu derselben Zeit kam die Zahl der Ermürgeten zu Susan vor den König. 12 Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Susan fünf hundert Mann ermürget und umgebracht, und die zehn Söhne Hamans; was werden sie thun in den andern Ländern des Königs? Was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man thue? 13 Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so lasse er auch morgen die Juden zu Susan thun nach dem heutigen Gebot, daß sie die zehn Söhne Hamans an den Baum hängen. 14 Und der König hieß also thun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Hamans wurden gehängt. 15 Und die Juden versammelten sich zu Susan am vierzehnten Tage des Monats Adar, und ermürgeten zu Susan drei hundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht. 16 Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen, und stunden für ihr Leben, daß sie Ruhe schaffeten vor ihren Feinden; und ermürgeten ihrer Feinde fünf und siebenzig tausend, aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht. 17 Das geschah am dreizehnten Tage des Monats Adar, und ruheten am vierzehnten Tage desselben Monats; den machte man zum Tage des Wohllebens und Freuden. 18 Aber die Juden zu Susan waren zusammen kommen, beide am dreizehnten und vierzehnten Tage, und ruheten am fünfzehnten Tage; und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und Freuden. 19 Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Tage des Wohllebens und Freuden, und sandte einer dem andern Geschenke. 20 Und Mardachai beschrieb diese Geschichte, und sandte die Briefe zu allen Juden, die in allen Ländern des Königs Ahasuerus waren, beide nahen und fernen, 21 Daß sie annähmen und hielten den vierzehnten und fünfzehnten Tag des Monats Adar jährlich, 22 Nach den Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe kommen waren von ihren Feinden, und nach dem Monat, darinnen ihre Schmerzen in Freude, und ihr Leid in gute Tage verkehret war; daß sie dieselben halten sollten für Tage des Wohllebens und Freuden, und einer dem andern Geschenke schicken, und den Armen mittheilen. 23 Und die Juden nahmens an, das sie angefangen hatten zu thun, und das Mardachai zu ihnen schrieb.

ESTHER, IX.

11 En ce jour-là, on rapporta au roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Susan, la ville capitale, 12 ¶ Et le roi dit à la reine Esther: Les Juifs ont tué et détruit dans Susan, la ville capitale, cinq cents hommes, et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans le reste des provinces du roi? Toutefois quelle est ta demande? Elle te sera octroyée. Et quelle est encore ta prière? Il y sera fait droit. 13 Esther répondit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis encore demain aux Juifs qui sont dans Susan, de faire selon ce qu'il avait été ordonné de faire aujourd'hui, et qu'on pendre au gibet les dix fils d'Haman. 14 Le roi commanda que cela fût ainsi fait; l'ordonnance en fut publiée dans Susan, et on pendit les dix fils d'Haman. 15 Les Juifs qui étaient dans Susan s'assemblèrent donc encore le quatorzième jour du mois d'Adar, et tuèrent dans Susan trois cents hommes; mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage. 16 Les autres Juifs qui étaient dans les provinces du roi s'assemblèrent, et se mirent en défense pour leur vie; ils furent laissés en repos par leurs ennemis, et tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui les haïssaient. Mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage. 17 Cela se fit le treizième jour du mois d'Adar. Le quatorzième du même mois, ils se reposèrent, et ils le célébrèrent comme un jour de festin et de joie. 18 Les Juifs qui étaient dans Susan s'assemblèrent le treizième et le quatorzième jour du même mois; mais ils se reposèrent le quinzième, et le célébrèrent comme un jour de festin et de joie. 19 C'est pourquoi les Juifs des bourgs, qui habitent dans les villes non murées, passent en réjouissances et en festins le quatorzième jour du mois d'Adar, jour de fête où ils s'envoient des présents les uns aux autres. 20 ¶ Mardochée écrivit ces choses, et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, dans les plus éloignées comme dans les plus proches. 21 Il leur ordonna de célébrer chaque année le quatorzième jour du mois d'Adar, et le quinzième jour du même mois, 22 Jours où les Juifs avaient été laissés en repos de la part de leurs ennemis, et mois où leur angoisse fut changée en joie, et leur deuil en jour de fête. Ils devaient les célébrer comme des jours de festin et de joie, en s'envoyant des présents les uns aux autres, et des dons aux pauvres. 23 Chacun des Juifs se soumit à faire ce qu'on avait commencé, et ce que Mardochée leur écrivait;

אסתר ט

24 כִּי הָיוּ בְּהַפְדָּתָהּ חֲמֵנֵי צִדִּי
כַּל-הַיְּחִידִים הָשֵׁב עַל-יְחִידָתָם לְאַבְדָּם
וְהַפִּיל פָּהּ הָיָא הַגּוֹלֵל לְהָסֵם לְאַבְדָּם :
25 וּבְבֹאֶהָ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עַם-הַשָּׂפָר
יָשֹׁב מִחֲשֻׁבָּתוֹ הַרְעָה אֲשֶׁר-חֲשַׁב עַל-
הַיְּחִידִים עַל-רֹאשׁוֹ וְהָלֹךְ אִתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו
עַל-יָדָעַ : 26 עַל-כֵּן קָרָאָה לְיָמִים הָאֵלֶּה
פָּרִים עַל-שֵׁם חֲפָר עַל-כֵּן עַל-קִלְדַּבְּרִי
הָאֲמֶרֶת הָאֵלֶּה וְקִדְרָא עַל-כֵּן וְקָמָה
חֲנִיעַ אֲלֵיהֶם : 27 תִּמְנָה וְחֶמֶץ הַיְּחִידִים
עַל־יָהֵם וְעַל-זֶרְעָם וְעַל-הַחֲסִידִים
עַל־יָהֵם וְלֹא יִצְבֹּר לְחַיֵּה עֲשִׂים אֶת-שִׁנָּה
הַיָּמִים הָאֵלֶּה בְּכֶהֱבֵם וּבְזִמְנָם בְּכַל-שָׁנָה
וְשָׁנָה : 28 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה חֲזָרִים וְנִשְׁמָעִים
בְּכַל-דֹּדֵר וְדֹר מִשְׁפָּחָהּ וּמִשְׁפָּחָהּ מִדִּינָהּ
וּמִדִּינָהּ וְעִיר וְעִיר וְיָמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה
לֹא יִעָבְרוּ מִתַּחַת הַיְּחִידִים וְהַיָּמִים לֹא
יִסָּמָה מִדָּעָם : 29 וְלִפְתָּחֵהּ אֶסְתֵּר
הַמֶּלֶכָה בְּתַאֲבִיתָהּ וּמִדִּינָהּ הַיְּחִידִי
אֶת-כָּל-תַּקְוָה לְתֵלֵם אֶת-הַגְּבֻרָה הַפָּרִים
הָאֵלֶּה חֲשִׁיחָה : 30 וַיִּשְׁלַח סָפָרִים אֶל-
כָּל-הַיְּחִידִים אֶל-שָׂבַע וְשִׁשְׁרִים וּמֵאָה
מִדִּינָה מְלָכִית אֲחַשְׁוֶרֶשׁ דְּבָרֵי שְׁלֹם
וְאַמֶּת : 31 לְתָלֵם אֶת-יָמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה
בְּזִמְנֵיהֶם פָּאֶשֶׁר תֵּלֵם עַל־יָהֵם מִדִּינָה
הַיְּחִידִי וְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וְכַאֲשֶׁר הִנֵּמָה
עַל-נִפְשָׁם וְעַל-זֶרְעָם דְּבָרֵי הַצִּוְּמוֹת
וְנִצְחָתָם : 32 וּבְמָקָר אֶסְתֵּר תֵּלֵם דְּבָרֵי
חֲפָרִים הָאֵלֶּה וּבְכֶהֱבֵם בְּשָׁפָר :

פרשה י

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׂבַע וְשִׁשְׁרִים
וְאֶת-יָמֵי : 31 וְכַל-מַעֲשֵׂה הַקֶּדֶשׁ וּבְכֶהֱבֵם
וְהַרְשָׁה גְּדֻלַּת מִדִּינָה אֲשֶׁר גְּדֻלַּת הַמֶּלֶךְ
חֲלֹאֲתָם בְּחִיבִים עַל-שָׂפָר דְּבָרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי מִדִּינָה וּפָרָס : 32 מִדִּינָה הַיְּחִידִי
מִשְׁנָה לְפָנָיו אֲחַשְׁוֶרֶשׁ וְגִדּוֹל לַיְּחִידִים
וְדָרְצֵי לְרֹב אֲחֵיו דְּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְהָבָר
שְׁלֹם לְכָל-יִרְעָיו :

ΕΣΘΗΡ, θ, ι.

24 Πῶς Ἀμάν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει
αὐτούς, καθὼς ἔθιτο ψήφισμα καὶ κληρὸν ἀφανίσαι
αὐτούς, 25 Καὶ ὡς εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα
λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπε-
χείρησεν ἐπάξαι ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους κακὰ ἐπ'
αὐτὸν γίνοντο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα
αὐτοῦ. 26 Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται
Φουραὶ διὰ τοὺς κληρούς, ὅτι τῇ διαλίτῃ αὐτῶν
καλοῦνται Φουραί, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς
ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθησι διὰ ταῦτα καὶ ὅσα
αὐτοῖς γίνετο, 27 Καὶ ἔστησεν· καὶ προσεδί-
χοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι
αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν,
οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῆσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται
μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεάν καὶ
γενεάν καὶ πόλιν καὶ πατριάν καὶ χώραν.
28 Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φουραὶ ἀχθήσον-
ται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον
αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν. 29 Καὶ
ἔγραψεν Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμινα-
δάβ καὶ Μαρδοχαίου ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν
τὸ τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φουραί.
31 Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα
ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες
κατὰ τῆς ὑμέρας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν.
32 Καὶ Ἑσθήρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
ἔγραψεν εἰς μνημόσυνον.

ΚΕΦ. ι.

1 ἘΓΡΑΨΕ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν βασιλείαν
τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης· 2 Καὶ τὴν ἰσχυὴν
αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλουτῶν τε καὶ δόξαν
τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ
βασιλείων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.
3 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διεῖχετο τὸν βασιλεῖα Ἀρτα-
ξέρξη, καὶ μίγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξα-
σμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων· καὶ φιλούμενος διεγείρετο
τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ.

* Καὶ εἶπε Μαρδοχαῖος Παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο ταῦτα.
Ἐμνήσθη γὰρ περὶ τοῦ ἀνενεῖον ὅς εἶδον περὶ τὸν λόγον
τούτων, οὐδὲ γὰρ παρήλθεν αὐτῶν λόγος, ἡ μικρὰ πηγή ἡ
ἐγένετο ποταμός, καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολὺ.
Ἑσθήρ ἐστὶν ὁ ποταμός, ὃν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐποίη-
σεν βασιλίσσαν· οἱ δὲ δύο ἐράκοντες, ὅγῳ εἶμι καὶ Ἀμάν·
τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσται τὸ ὄνομα τῶν Ἰουδαί-
ων· τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμὸν, οὗτος ἐστὶν Ἰσραὴλ οἱ βοηθῶντες
πρὸς τὸν θεὸν καὶ σωθῆντες. Καὶ ὅπως Κύριος τὸν λαόν
αὐτοῦ, καὶ ἐβλύσαντο Κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τού-
των· καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ
μεγάλα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῇ γῇ καὶ ἐν τοῖς ὕδατι· καὶ
ἐβλύσαν οἱ δύο κληροὶ οὗτοι εἰς ὕδωρ καὶ κρητὸν καὶ εἰς
ἡμέραν κρίσεως ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ
ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐδικαίωσεν τὴν κληρο-
νομίαν αὐτοῦ. Καὶ ὅσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὗται ἐν μὲν
Ἀδὰρ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ
μηνὸς μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ὁσίων
τοῦ θεοῦ κατὰ γένεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ
Ἰσραὴλ. Ἐντοὺς τετάρτοις βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ
Κλεοπάτρας εἰσῆγγεκε Δοσιθεὺς, ὃς εἶπε εἶναι ἱερὸς καὶ
λαοφίλος, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὴν προκειμένην ἐπι-
στολὴν τῶν Φουραί, ἣν ἐφασαν εἶναι καὶ ἡμμενημένην
Ἀντισμαχὸν Πτολεμαῖον τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

ESTHER, IX. X.

24 Aman enim, filius Amadathi stirpis Agag,
hostis et adversarius Judæorum, cogitavit
contra eos malum, ut occideret illos, atque
deleret: et misit phur, quod nostra lingua
vertitur in sortem. 25 Et postea ingressa
est Esther ad regem, obsecrans ut conatus
ejus, litteris regis irriti fierent: et malum,
quod contra Judæos cogitaverat, reverteretur
in caput ejus. Denique et ipsum et filios
ejus affixerunt cruci, 26 Atque ex illo
tempore dies isti appellati sunt phurim, id
est, sortium: eo quod phur, id est, sors, in
urnam missa fuerint. Et cuncta quæ gesta
sunt, epistolæ, id est, libri hujus, volumine
continentur; 27 Quæque sustinuerunt, et
quæ deinceps immutata sunt, susceperunt
Judæi super se et semen suum, et super
cunctos, qui religioni eorum voluerunt copu-
lari, ut nulli liceat duos hos dies absque
solemnitate transigere: quos scriptura tes-
tatur, et certa expetunt tempora, annis sibi
jugiter succedentibus. 28 Isti sunt dies,
quos nulla unquam delebit oblivio: et per
singulas generationes cunctæ in toto orbe
provinciæ celebrabunt: nec est ulla civitas,
in qua dies phurim, id est, sortium, non
observentur a Judæis, et ab eorum progenie,
quæ his cæremoniis obligata est. 29 Scripse-
runtque Esther regina filia Abihail et
Mardochæus Judæus, etiam secundam episto-
lam, ut omni studio dies ista solemniter sanc-
retur in posterum; 30 Et miserunt ad omnes
Judæos, qui in centum viginti septem
provinciis regis Assueri versabantur, ut
haberent pacem, et susciperent veritatem,
31 Observantes dies sortium, et suo tempore
cum gaudio celebrarent: sicut constituerant
Mardochæus et Esther, et illi observanda
susceperunt a se, et a semine suo, jejunia et
clamores, et sortium dies, 32 Et omnia,
quæ libri hujus, qui vocatur Esther, historia
continentur.

CAPUT X.

1 REX vero Assuerus, omnem terram et
cunctas maris insulas fecit tributarias:
2 Cujus fortitudo et imperium, et dignitas
atque sublimitas, qua exaltavit Mardochæum,
scripta sunt in libris Medorum, atque Persa-
rum: 3 Et quomodo Mardochæus judaici
generis secundus a rege Assuero fuerit: et
magnus apud Judæos, et acceptabilis plebi
fratrum suorum, quærens bona populo suo, et
loquens ea quæ ad pacem seminis sui perti-
nerent.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, IX. X.

24 Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them; 25 But when *Esther* came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows. 26 Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them, 27 The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year; 28 And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed. 29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim. 30 And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth, 31 To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry. 32 And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

CHAPTER X.

1 AND the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea. 2 And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia? 3 For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

309

Esther, 9, 10.

24 Wie Haman, der Sohn Medatha, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte alle Juden umzubringen, und das Loos werfen lassen, sie zu schreden und umzubringen; 25 Und wie Esther zum Könige gegangen war und geredet, daß durch Briefe seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehrt würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum gehängt hätte. 26 Daher sie diese Tage Purim nannten, nach dem Namen des Looses, nach allen Worten dieses Briefes, und was sie selbst gesehen hatten, und was an sie gelangt war. 27 Und die Juden richteten es auf und nahmen es auf sich, und auf ihren Samen, und auf alle, die sich zu ihnen thaten, daß sie nicht übergehen wollten, zu halten diese zweien Tage jährlich, wie die beschreiben und bestimmt wurden; 28 Daß diese Tage nicht zu vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen. 29 Und die Königin Esther, die Tochter Abihail, und Mardachai, der Jude, schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestätigen diesen andern Brief von Purim; 30 Und sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und sieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahasveros, mit freundlichen und treuen Worten: 31 Daß sie bestätigen diese Tage Purim, auf ihre bestimmte Zeit; wie Mardachai, der Jude, über sie bestätigt hatte, und die Königin Esther; wie sie auf ihre Seele und auf ihre Samen, bestätigt hatten die Geschichte des Fastens und ihres Schreiens. 32 Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen, und in ein Buch zu schreiben.

Das 10. Capitel.

1 Und der König Ahasveros legte Zins auf das Land, und auf die Inseln im Meer. 2 Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardachai, die ihm der König gab; siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige in Medien und Persien. 3 Denn Mardachai, der Jude, war der andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte, und redete das Beste für allen seinen Samen.

ESTHER, IX. X.

24 Parce qu'Haman, fils de Hammédatha, Agagien, l'oppresser de tous les Juifs, avait machiné contre eux de les détruire, et qu'il avait jeté Pur, c'est-à-dire, le sort, pour les exterminer et pour les détruire. 25 Mais, ainsi qu'il a été dit, quand Esther fut venue devant le roi, il commanda par lettres, que la méchante machination, faite par Haman contre les Juifs, retombât sur sa tête, et qu'on le pendît au gibet, lui et ses fils. 26 C'est pourquoi on appelle ces jours-là Purim, du nom de Pur. Or, suivant toutes les paroles de cette dépêche, selon ce qu'ils avaient vu, et ce qui leur était arrivé, 27 Les Juifs, s'engageant eux et leur postérité, et tous ceux qui se joindraient à eux, arrêterent de ne point manquer de célébrer ces deux jours, dans leur saison, chaque année, selon ce qui en avait été écrit; 28 En telle sorte que la mémoire de ces jours fût célébrée et solennisée dans chaque âge, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville; en telle sorte qu'on n'abolît point ces jours de Purim d'entre les Juifs, et que la mémoire de ces jours-là ne s'effaçât point chez leur postérité. 29 La reine Esther, fille d'Abihail, écrivit aussi, avec le Juif Mardochée, tout ce qui était requis pour confirmer cette lettre, écrite la seconde fois sur le Purim. 30 On envoya ainsi des lettres à tous les Juifs dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, avec des paroles de paix et de vérité, 31 Pour confirmer ces jours de Purim dans leurs saisons, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient ordonnés, et comme ils les ordonnaient pour eux-mêmes et pour leur postérité, afin d'être des monuments de leurs jeûnes et de leur cri. 32 C'est ainsi qui l'édit d'Esther confirma cet arrêt de Purim, comme il est écrit dans ce livre.

CHAPITRE X.

1 PUIS le roi Assuérus imposa un tribut au pays et aux îles de la mer. 2 Or quant à tous les exploits de sa force et de sa puissance, et à la description de la magnificence dont le roi honora Mardochée, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Chroniques des rois de Médie et de Perse? 3 En effet, le Juif Mardochée fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs, et agréable à la multitude de ses frères, procurant le bien de son peuple et parlant pour la prospérité de toute sa race.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JOB.

איוב א

איש היה בארץ ערץ איוב שמו ותהי
האיש חרום תם וישר ויח
אלהים וקר מרע: ויגדלו לו שבע
בנים ושלוש בנות: ויהי מקנהו שבעת
אלפין צאן ושלשת אלפי גמלים וחמש
מאות צמדי בקר וחמש מאות אטונות
ועבדו רבה מאד ויהי האיש חרום
גדול מכל בגדקדם: והלכו בניו וישבו
משוח בתי איש ימיו ושלחו וקראו
לשלש אחותיהם לאכל ולשתות
עמהם: ויהי כי הקיפו ימי חפשהו
וישלח איוב ויחשם ויחשבים בבקר
והעלה עלות מספר קלם כי אמר איוב
אולי חטאת בני וגרבו אלהים בלבכם
עקב געשתי איוב קל-המים: ויהי
היום ויבא בגן האלהים להתנאץ על-
יהוה ויקרא בסיחשון בתוכם: ויאמר
יהוה אליהשון מנין קבא ויעז השטן
את-יהוה ויאמר משוט בארץ ומחמתלה
בה: ויאמר יהוה אליהשון חשמת
לבך על-עבדי איוב כי אין קמוהו
בארץ איש תם וישר ויח אלהים וקר
מרע: ויעז השטן את-יהוה ויאמר
תחנם ויהא איוב אלהים: ויהלם אף ענת
בעדו ובעד-ביתו ובעד כל-אשר-לו מסביב
מששן ידיו ברכות ומקנהו שבע בארץ:
ויאכלם שלחנה ידו ונע בכל-אשר-לו
אכלם על-שנתי בקרב: ויאמר יהוה
אליהשון חנה כל-אשר-לו ביהוה רק
אליו אליהשון חנה ויצא השטן מעם
פני יהוה: ויהי היום ויקלו ויבנתיו
אכלים ושתים יין בבית אחותם הבכור:

IOB, KEΦ α.

ἈΝΘΡΩΠΟΣ τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι ᾧ
ὄνομα Ἰώβ· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἱκτεῖνος
ἀληθινός, ἀμειπτός, δίκαιος, θεοσεβής, ἀπεχό-
μενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. 2 Ἐγέν-
οντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.
3 Καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια,
κάμηλοι τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσιοι,
θήλειαι ὄνοι νομάδες πεντακόσιοι, καὶ ὑπηρεσία
πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς
γῆς, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἱκτεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ'
ἡλίου ἀνατολῶν. 4 Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἱποιοῦσαν πότον καθ'
ἐκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἄμα καὶ
τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἰσθίειν καὶ πίνειν μετ'
αὐτῶν. 5 Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι
τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ἰώβ καὶ ἰκαθάρτιζεν αὐτοὺς
ἀνιστάμενος τὸ πρωί, καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν
θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἓνα
περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· ἔλεγε γὰρ
Ἰώβ Μὴ ποτε οἱ υἱοὶ μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν
κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν. Οὕτως οὖν ἱποίει
Ἰώβ πάσας τὰς ἡμέρας. 6 Καὶ ἰγένετο ὡς ἡ
ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ
παρῆσθαι ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὁ διάβολος
ἦλθε μετ' αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ
διάβολῳ Πόθεν παραγίγονας; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
διάβολος τῷ Κυρίῳ εἶπε Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ
ἱμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι. 8 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριος Προσίσχες τῇ διανοίᾳ σου
κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰώβ, ὅτι οὐκ ἔστι καθ'
αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἀμειπτός, ἀληθινός,
θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγ-
ματος; 9 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν
Ἰναντίον τοῦ Κυρίου Μὴ δωρεὰν Ἰώβ σίβεται
τὸν Κύριον; 10 Οὐδ' σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω
αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ τὰ
ἔξω πάντων τῶν δυνάμεων αὐτοῦ κύελε; τὰ δὲ
ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας; καὶ τὰ κτήνη
αὐτοῦ πολλὰ ἱποίησας ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Ἀλλὰ
ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἄψαι πάντων ὧν
ἔχει· ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. 12 Τότε
εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διάβολῳ Ἰδοὺ πάντα ὅσα
ἰστὶν αὐτῷ δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλ' αὐτοῦ
μὴ ἄψῃ. Καὶ ἔξηλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ
Κυρίου. 13 Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ
Ἰώβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν
τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρωτογενιτοῦ.

JOB, CAPUT I.

VIR erat in terra Hus, nomine Job, et erat
vir ille simplex, et rectus, ac timens
Deum, et recedens a malo: 2 Nati sunt
ei septem filii, et tres filiae, 3 Et fuit
possessio ejus, septem millia ovium, et tria
millia camelorum, quingenta quoque juga
bouv, et quingentae asinae, ac familia multa
nimis: eratque vir ille magnus inter omnes
orientales. 4 Et ibant filii ejus, et faciebant
convivium per domos, unusquisque in die suo.
Et mittentes vocabant tres sorores suas ut
comederent et biberent cum eis. 5 Cumque
in orbem transissent dies convivii, mittebat
ad eos Job, et sanctificabat illos, consurgensque
diluculo offerebat holocausta pro singulis.
Dicebat enim: Ne forte peccaverint filii mei,
et benedixerint Deo in cordibus suis. Sic
faciebat Job cunctis diebus. 6 Quadam autem
die, cum venissent filii Dei ut assisterent
coram Domino, affuit inter eos etiam Satan.
7 Cui dixit Dominus: Unde venis? Qui
respondens, ait: Circuivi terram, et perambu-
lavi eam. 8 Dixitque Dominus ad eum:
Numquid considerasti servum meum Job,
quod non sit ei similis in terra, homo simplex,
et rectus, ac timens Deum, et recedens a
malo? 9 Cui respondens Satan, ait: Num-
quid Job frustra timet Deum? 10 Nonne tu
vallasti eum, ac domum ejus, universamque
substantiam per circuitum, operibus manuum
ejus benedixisti, et possessio ejus crevit in
terra? 11 Sed extende paululum manum
tuam, et tange cuncta quae possidet, nisi in
faciem benedixerit tibi. 12 Dixit ergo
Dominus ad Satan: Ecce, universa quae
habet, in manu tua sunt: tantum in eum ne
extendas manum tuam. Egressusque est
Satan a facie Domini. 13 Cum autem qua-
dam die filii et filiae ejus comederent et bibe-
rent vinum in domo fratris sui primogeniti,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JOB.

JOB, CHAPTER I.

THERE was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil. 2 And there were born unto him seven sons and three daughters. 3 His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east. 4 And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them. 5 And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually. 6 ¶ Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them. 7 And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it. 8 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? 9 Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought? 10 Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land. 11 But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face. 12 And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD. 13 ¶ And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

Hiob, 1.

Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidete das Böse, 2 Und zeugete sieben Söhne und drei Töchter. 3 Und seines Viehes waren sieben tausend Schafe, drei tausend Kameele, fünf hundert Joch Rinder, und fünf hundert Eselinnen, und sehr viel Gefindeg; und er war herrlicher, denn alle, die gegen Morgen wohneten. 4 Und seine Söhne gingen hin und machten Wohlleben, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag; und sandten hin, und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen zu essen und zu trinken. 5 Und wenn ein Tag des Wohllebens um war, sandte Hiob hin, und heiligte sie, und machte sich des Morgens frühe auf, und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl. Denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündigt, und Gott gesegnet haben in ihrem Herzen. Also that Hiob alle Tage. 6 Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den Herrn traten; kam der Satan auch unter ihnen. 7 Der Herr aber sprach zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen. 8 Der Herr sprach zu Satan: Hast du nicht Acht gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist kein gleicher nicht im Lande, schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidet das Böse. 9 Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Meinst du, daß Hiob umsonst Gott fürchtet? 10 Hast du doch ihn, sein Haus und alles, was er hat, rings umher verwahrt. Du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande. 11 Aber recke deine Hand aus, und taste an alles, was er hat; was gilst, er wird dich ins Angesicht segnen? 12 Der Herr sprach zu Satan: Siehe, alles, was er hat, sey in deiner Hand; ohne allein an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging Satan aus von dem Herrn. 13 Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und tranken Wein in ihres Bruders Hause, des Erstgeborenen;

JOB, CHAPITRE I.

IL y avait au pays du Huts un homme appelé Job. Et cet homme était intègre et droit, il craignait Dieu, et se détournait du mal. 2 Or il lui était né sept fils et trois filles. 3 Et son bétail était de sept mille brebis, de trois mille chameaux, de cinq cents paires de bœufs, et de cinq cents ânesses. Il avait aussi un grand nombre de serviteurs. Aussi cet homme était le plus grand de tous les enfants de l'Orient. 4 Or ses fils allaient et faisaient des festins, les uns chez les autres, chacun à son jour. Ils envoyaient aussi convier leurs trois sœurs pour manger et boire avec eux. 5 Puis quand les jours de leurs festins étaient passés, Job les envoyait chercher pour les purifier. Il se levait alors de bon matin, et offrait des holocaustes selon le nombre de ses enfants; car Job disait: Peut-être mes enfants auront-ils péché, auront-ils blasphémé contre Dieu dans leurs cœurs. Job en usait toujours ainsi. 6 ¶ Mais, un jour que les enfants de Dieu vinrent se présenter devant le SEIGNEUR, il arriva que Satan aussi entra parmi eux. 7 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: D'où viens-tu? Or Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Je viens de parcourir la terre et de m'y promener. 8 Le SEIGNEUR dit alors à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job, qui n'a point d'égal sur la terre, homme intègre et droit, qui craint Dieu et se détourne du mal? 9 Mais Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Est-ce sans profit que Job craint Dieu? 10 N'as-tu pas mis un rempart tout autour de lui, de sa maison et de tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'œuvre de ses mains, et son bétail s'est répandu sur le pays. 11 Or étends maintenant ta main et frappe tout ce qui lui appartient, et tu verras s'il ne te renie point en face. 12 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: Voici, tout ce qui lui appartient est en ton pouvoir, seulement ne mets point la main sur lui. Satan sortit de devant la face du SEIGNEUR. 13 ¶ Or il arriva un jour, comme les fils et les filles de Job mangeaient, et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné,

אירב א ב

14 וימלכום ברא אל-אויב ויאמר חזקיהו חזק
 וירשור ויהתמור רעות על-ידיהם :
 15 ותפל שבה ותקחם ואת-הנערים חזק
 לפרחב ואמלטה וקאני לבדי לחגיד
 לה : 16 עוד ונה מדבר ונה ברא ויאמר
 אש מלחים נפלה מזה-שמים ותבער
 בצאן ובנערים ותאכלם ואמלטה וקאני
 לבדי לחגיד לה : 17 עוד ונה מדבר
 ונה ברא ויאמר פשאים נמנו ושלטה
 ראשים וישפשו על-הגמלים ויקחו ואת-
 הנערים חזק לפרחב ואמלטה וקאני
 לבדי לחגיד לה : 18 עוד ונה מדבר ונה
 ברא ויאמר בגיד ובנחיה אכלים ושתים
 לו בבת אחיהם חזקיהו : 19 וחזקיהו רחם
 גדולה בראו מעבר חזקיהו וינעל פארצל
 פנות רבית ויפל על-הנערים וימחה
 ואמלטה וקאני לבדי לחגיד לה : 20 ונחם
 איוב ויקרע את-מעילו ויגז את-ראשו
 ויפל ארצה וישתחו : 21 ויאמר ערם
 גלי מני וערם אשוב שפה ידתי
 במו ידתי לקח יתי אש ידתי מבה :
 22 בכל-אמר לארטה איוב וקל-דני
 תפלח לאלחים :

פרשת ב :

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא בְּנֵי קְהָלָאִים
לְהִתְנַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבֹא בְּנֵי־הַשָּׁטָן
בְּתוֹכָם לְהִתְנַצֵּב עַל־יְהוָה : וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהֵי־הַשָּׁטָן אֵי מַהָּ קָבָא וַיֵּצֵא
הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשָּׁטַן בְּאֶרֶץ
וַיִּסְתַּחֲלֶלֶה בָּהֶם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי־הַשָּׁטָן
הַשָּׁטָן לִבְיָד אֶל־עַבְדִּי אֵיזֶה כִּי אֵין
פְּלֹחִי בְּאֶרֶץ אִישׁ פֶּהם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
וְסָר מִבָּרֶע וְעָדַל מִחֻזָּק בְּתַשְׁרוֹ וּבַמִּסְתַּרְגִּי
כִּי לִבְלִעֵי חַסֵּם : וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמֶר עוֹד בְּעַד־עוֹד וְכֹל אֲמַר לֵאשׁ
וַיֵּצֵא בְּעַד נִפְשׁוֹ : אֵלִים שְׁלֹחֵהָ תִּדְּרָה
וְגַע אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׁרוֹ אִם־לֹא אֶל־בְּנֵיהָ
וַיִּרְבֶּה : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי־הַשָּׁטָן הֵן
בִּדְרָה אֵת אֶת־נִפְשׁוֹ שָׁמַר : וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן
מֵאֵת פֶּגַע יְהוָה וְהוּא אֶת־אֵיזֶב בְּשִׁתְּיוֹ לֵעַ
מִבֶּה רִגְלוֹ עַד מוֹדָדוֹ : וַיִּסְחָלוּ קִרְשׁ
לְהִתְנַצֵּב בּוֹ וְהוּא יֵשֵׁב בְּתוֹד־הָאֶמֶד :

 $\mathbf{I}\Omega\mathbf{B}, \alpha', \beta.$

14 Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθε πρὸς ᾿Ιωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἡροτρία, καὶ αἱ θήλειαι βουὶς ἰβόσκοντο ἰχόμεναι αὐτῶν· 15 Καὶ ἰλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ὕχμαλῶτευσαν αὐτάς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπίκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθὴς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι. 16 Ἐν τούτῳ λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπε πρὸς ᾿Ιωβ· Πῦρ ἔπесεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσε τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως· σωθὴς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι. 17 Ἐν τούτῳ λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπε πρὸς ᾿Ιωβ· Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς, καὶ ἐκέλευσαν τὰς καμήλους καὶ ὕχμαλῶτευσαν αὐτάς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπίκτειναν ἐν μαχαίραις· ἰσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι. 18 Ἐν τούτῳ λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λίγων τῶν ᾿Ιωβ τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ, 19 Ἐξαίφης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἱερῆμου καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπесεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παῖδια σου καὶ ἐτελεύτησαν· ἰσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι. 20 Ὁὕτως ἀναστὰς ᾿Ιωβ ἐῤῥηξεν τὰ ἱμάτια ἐαυτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς, καὶ πεινῶν χαμαὶ προσεκύνησε 21 Καὶ εἶπεν· Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρὸς μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἱκεῖ· ὁ Κύριος ἔδωκεν, ὁ Κύριος ἀφείλατο· ὥς τῷ Κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως ἰγένετο· εἴη τὸ δόγμα Κυρίου εὐλογημένον. 22 Ἐν τούτοις πᾶσι τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἤμαρτον ᾿Ιωβ ἐναντίον τοῦ Κυρίου, καὶ οὐκ ἔδωκεν ἁπορροσύνῃ τῷ θεῷ.

ΚΕΦ. β'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστήναι Ἰναντί Κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μίσῳ αὐτῶν παραστήναι Ἰναντίον τοῦ Κυρίου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ; τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνὼπιον τοῦ Κυρίου Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἰμπεριπατήσας τὴν σήμεραν πάριμι. 3 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς τὸν διάβολον Προστήσεις οὖν τῷ θεράποντι μου Ἰώβ, ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἀμειπτος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἐγὼ δὲ ἔρχομαι ἀκακίας· σὺ δὲ εἶπας ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολύσεαι. 4 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπε τῷ Κυρίῳ Δέμμα ὑπὲρ δερματοῦ, ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἰκτίσει. 5 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἄψαι τῶν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ, ἡ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. 6 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ παραδίδωμι σοι αὐτόν, μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον. 7 Ἐξῆλθε δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ Κυρίου, καὶ ἔκλεισε τὸν Ἰώβ. Ἐκεῖ πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἰδὲ κεφαλῆς. 8 Καὶ ἔλαβεν ὄστρακον ἵνα τὸν ἰχθῶρα ἔξῃ, καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἐξω τῆς πόλεως.

JOB, I. II.

14 Nuntius venit ad Job, qui diceret: **Bovæ**
arabant, et asinæ pascebantur juxta eos,
15 Et irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia,
et pueros percusserunt gladio, et evasi ego
solus ut nuntiarem tibi. 16 Cumque adhuc
ille loqueretur, venit alter, et dixit: Ignis
Dei cecidit e cælo, et tactas oves puerosque
consumpsit, et effugi ego solus ut nuntiarem
tibi. 17 Sed et illo adhuc loquente, venit
alius, et dixit: Chaldæi fecerunt tres turmas,
et invaserunt camelos, et tulerunt eos, necnon
et pueros percusserunt gladio, et ego fugi
solus ut nuntiarem tibi. 18 Adhuc loque-
batur ille, et ecce alius intravit, et dixit:
Filiis tuis et filiabus vescentibus et bibentibus
vinum in domo fratris sui primogeniti,
19 Repente ventus vehemens irruit a regione
deserti, et concussit quatuor angulos domus,
quæ corruens oppressit liberos tuos, et mortui
sunt, et effugi ego solus ut nuntiarem tibi.
20 Tunc surrexit Job, et scidit vestimenta
sua, et tonso capite corruens in terram, adora-
vit, 21 Et dixit: Nudus egressus sum de
utero matris meæ, et nudus revertar illuc:
Dominus dedit, Dominus abstulit: sicut
Domino placuit, ita factum est: sit nomen
Domini benedictum. 22 In omnibus his non
peccavit Job labiis suis, neque stultum quid
contra Deum locutus est.

CAPUT II.

1 **FACTUM** est autem, cum quadam die venissent filii Dei, et starent coram Domino, venisset quoque Satan inter eos, et staret in conspectu ejus, 2 Ut diceret Dominus ad Satan: Unde venis? Qui respondens ait: Circuivi terram, et perambulavi eam. 3 Et dixit Dominus ad Satan: Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, vir simplex et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo, et adhuc retinens innocentiam? Tu autem commovisti me adversus eum, ut affligerem eum frustra. 4 Cui respondens Satan, ait: Pellem pro pelle, et cuncta quæ habet homo, dabit pro anima sua: 5 Alioquin mitte manum tuam, et tange os ejus et carnem, et tunc videbis quod in faciem benedicat tibi. 6 Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce in manu tua est, verumtamen animam illius serva. 7 Egressus igitur Satan a facie Domini, percussit Job ulcere pessimo, a planta pedis usque ad verticem ejus: 8 Qui testa saniem radebat, sedens in sterquilinio.

JOB, I. II.

14 And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them: 15 And the Sabaeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. 16 While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee. 17 While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. 18 While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house: 19 And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee. 20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped, 21 And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD. 22 In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

CHAPTER II.

1 AGAIN there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD. 2 And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it. 3 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause. 4 And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life. 5 But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face. 6 And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life. 7 ¶ So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown. 8 And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

Hiob, 1, 2.

14 Kam ein Bote zu Hiob, und sprach: Die Rinder pflügeten, und die Eselinnen gingen neben ihnen an der Weide; 15 Da fielen die aus Reicharabien herein, und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's anfragte. 16 Da der noch redete, kam ein anderer und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel, und verbrannte Schafe und Knaben, und verzehrte sie; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's anfragte. 17 Da er noch redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer machten drei Spitzen, und überfielen die Kameele, und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's anfragte. 18 Da der noch redete, kam einer und sprach: Deine Söhne und Töchter aßen und tranken im Hause ihres Bruders, des Erstgeborenen; 19 Und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüste her, und stieß auf die vier Ecken des Hauses, und warfs auf die Knaben, daß sie starben; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's anfragte. 20 Da stand Hiob auf, und zerriß sein Kleid, und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde, und betete an, 21 Und sprach: Ich bin nackt von meiner Mutter Leibe kommen, nackt werde ich wieder dahin fahren. Der Herr hats gegeben, der Herr hats genommen; der Name des Herrn sey gelobt! 22 In diesem allen sündigte Hiob nicht, und that nichts Thorliches wider Gott.

Das 2. Capitel.

1 Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten vor den Herrn, daß Satan auch unter ihnen kam, und vor den Herrn trat. 2 Da sprach der Herr zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen. 3 Der Herr sprach zu dem Satan: Hast du nicht Acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es ist kein Gleichen im Lande nicht, schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidet das Böse, und hält noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber hast mich bewegt, daß ich ihn ohn Ursach verderbet habe. 4 Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Haut für Haut; und alles, was ein Mann hat, läßt er für sein Leben. 5 Aber rede deine Hand aus, und taste sein Gebein und Fleisch an; was gilt's, er wird dich ins Angesicht segnen? 6 Der Herr sprach zu dem Satan: Siehe da, er sey in deiner Hand; doch schone seines Lebens. 7 Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des Herrn, und schlug Hiob mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf seine Scheitel. 8 Und er nahm einen Escherben, und schabte sich, und saß in der Asche.

JOB, I. II.

14 Qu'un messenger vint à Job, et lui dit: Les bœufs labouraient, et les ânesses paissaient tout auprès; 15 Mais ceux de Séba se sont jetés dessus, les ont pris, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 16 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Le feu de Dieu est tombé des cieus; il a embrasé les brebis et les serviteurs, et les a consumés; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 17 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Les Chaldéens, divisés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux; ils les ont pris, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 18 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Tes fils et tes filles mangeaient, et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, 19 Et voici, un grand vent s'est levé du côté du désert; il a heurté contre les quatre coins de la maison; elle est tombée sur ces jeunes gens, et ils sont morts; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 20 Alors Job se leva, déchira son manteau et rasa sa tête; puis il se jeta par terre, se prosterna, 21 Et dit: Je suis sorti nu du sein de ma mère, et nu je m'en irai. Le SEIGNEUR l'avait donné, le SEIGNEUR l'a ôté; que le nom du SEIGNEUR soit béni! 22 En tout cela, Job ne pécha point, et ne proféra rien d'insensé contre Dieu.

CHAPITRE II.

1 MAIS il arriva un jour que les enfants de Dieu vinrent pour se présenter devant le SEIGNEUR, et que Satan aussi entra parmi eux, pour se présenter devant le SEIGNEUR. 2 Or le SEIGNEUR dit à Satan: D'où viens-tu? Alors Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Je viens de parcourir la terre et de m'y promener. 3 Et le SEIGNEUR dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job, qui n'a point d'égal sur la terre; un homme sincère et droit, qui craint Dieu, et se détourne du mal? Or il garde encore son intégrité, quoique tu m'aies excité à le perdre sans sujet. 4 Satan répondit au SEIGNEUR et dit: Peau pour peau, et tout ce que l'homme a, il le donnera pour sauver sa vie. 5 Mais étends maintenant ta main, frappe ses os et sa chair, et tu verras s'il ne te renie point en face. 6 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: Voici, il est en ta main; seulement épargne sa vie. 7 ¶ Satan sortit donc de devant le SEIGNEUR, et frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête. 8 Or Job prit un tesson pour s'en gratter, et il était assis sur les cendres.

איוב ב ב

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשִׁיחַ צֶדֶק מִנִּיחַ בְּהַשְׁתָּהּ
 בְּרָחֹק מִלִּפְנֵי יְהוָה: 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 בְּדַבָּר אַחַת הִפְלִיחַ תַּדְבָּרִי בִּם אֶת-
 הַשּׁוֹב גְּזֹלֵל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת-הַרְעָה
 לֹא תִהְיֶה בְּכִלְיָהּ לֹא-תִקְרָא אֵיזֵב
 בְּשִׁפְתָיו: 11 וַיִּשְׁמַע שְׁלֵשָׁה רֵעֵי
 אֵיזֵב אֶת פִּלְהַרְעָה הַמֵּלֶךְ הַכְּנַעֲנִי עַל-
 וְיִבְלָא אִישׁ מִמֶּנּוּ אֵלָיו הַמִּקְנִי וּבִלְבָד
 הַשְׂחָדִי וְצֹפֵר הַשְּׂעִמְתִּי וַיַּעֲדֵי יַחְדָּו
 לָבוֹא לְקַדְלֹו וּלְנַחֲמוֹ: 12 וַיָּשֻׁאוּ אֶת-
 עֵינֵיהֶם מִכְּרוֹחַ וְלֹא הִפְרִיחֵו וַיִּשְׁאוּ קוֹלָם
 וַיִּבְכּוּ וַיִּתְּרַעֲו אִישׁ מֵעַל וַיִּזְרְקוּ עָפָר
 עַל-רֹאשֵׁיהֶם הַשְּׂעִמְתִּי: 13 וַיִּשְׁבּוּ אִתּוֹ
 לֹא-יָצָא שְׁבַעֲרָ יָמִים וּשְׁבַעַת לַיְלֹת
 וְאֶת-דַּבָּר אֵלָיו דָּבָר כִּי רָא פִּי-גִגְלִי
 הַפֶּהָה מִיָּד:

פרשה ב:

1 אֶתְרִיכֹו פִּתַּח אֵיזֵב אֶת-פִּיָּהּ וַיִּקְלַל
 אֶת-יוֹמָיו: 2 וַיִּצֵּן אֵיזֵב וַיֹּאמֶר:
 3 יָאֵבֵד יוֹם אֲנִי בְּוֹ חֲלִילָה אֲמַר תִּרְחַ
 גְּבִר: 4 חַיִּים הָיוּ וְיִתְרַשְׁשׁוּ אֶל-יִדְרָשׁוּ
 אֱלֹהִים מִפְּעַל וְאֶל-תּוֹרַע עָלָיו נִהְרָה:
 5 וַיִּצְלְהוּ חַשָּׁה וְצִלְמוֹת מִשְׁפָּדָעָלִי צַנְחָה
 וְכַעֲתָהּ בְּמִרְיָי יוֹם: 6 הִלְלָה הָחַמָּה
 וַיִּתְּרָהוּ אֶפֶס אֶל-יִתְדָה בִּימִי שָׁנָה בְּמִסְפָּר
 יָרִיחִים אֶל-יָדָה: 7 הִגָּה הִלְלָה הָחַמָּה
 יָחִי גִלְמַד אֶל-תִּבְרָא רִנְנָה בִּי: 8 וַיִּקְרָה
 אֶרְרִיגִים חֲצֵתִידִים עָרָה לִוְתָּנוּ: 9 וַיִּחַשְׁבֵּה
 קִוְכָבִי נִשְׁפָּו וְקִרְלָאִיר וְאֶנֶן וְאֶל-יִרְחָה
 בַּעֲפַר-שִׁחָר: 10 כִּי לֹא סָגַר דִּלְתִּי
 בְּטָג וַיִּסְתֵּר עָלַי מַעֲיָי: 11 לָמָּה לֹא
 מִרְחַם אֲמִיחַ מִבְּטָנוּ וְצִמְתִּי וְאֶנְעָה:
 12 מִדִּיעַ קִדְמִי בְּרִנְנָה וּמִחֲשָׁדִים כִּי
 אִינָק: 13 כִּי-עָתָה שְׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוּט וְשִׁנְתִּי
 אֶן לִי: 14 עִם-מַלְכִּים וְלַעֲצֵי אֶרֶץ
 הַבְּנִים הַרְבּוֹת לָמוּ: 15 אֶן עִם-שִׁרְיָם
 וְתָב לָהֶם תִּסְמָלָאִים בְּחִיתָם בְּסָם:
 16 אֶן כְּגִלֵּל טָבִיחַ לֹא אֶחָדָה עֲלֵלָלִים
 לֹא-יָרָא אִיר: 17 עָם רָשָׁעִים תְּקַלִּי רָגִי
 וְשָׁם לְנֶחֱם וַיַּעֲצֵי לָם: 18 גִּחַד אֲסִיחִים
 שְׁמִנְגִי לֹא שְׁמִנְגִי קוֹל גִּחַשׁ: 19 הָקוֹן וְגִדּוֹל
 שָׁם הָיָא וְעָבֵד חֲפָשִׁי מִאֲדָרְיוּ: 20 לָמָּה
 יָתָן לְעַמְלִי אִיר וְחַיִּים לְמִרְיָי גִּחַשׁ:

יוב, ב, ג.

9 Χρόνου δὲ πολλοῦ προβιηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Μίχρη τίνος καρτερήσεις (λέγων Ἰδοὺ ἀναμίνω χρόνον ἐπὶ μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἀλπίδα τῆς σωτηρίας μου; ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισται σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἡμῆς κοιλίας ὥδινες καὶ πόνοι, οὗς εἰς τὸ κενὸν ἠκοίσασα μετὰ μόθων· σὺ τε αὐτὸς ἐν σαπρῇ σκωλήκων καθύσθαι διεινυκτεριῶν αἰθμός, καγὼ πλανωμένη καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε τε ῥῆμα εἰς Κύριον, καὶ τελίῃτα. 10 Ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ Ὡςπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν Ἰλάλησας· εἰ τὰ ἀγαθὰ ἰδεξάμεθα ἐκ χειρὸς Κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποισομεν; ἐν πᾶσι τοῦτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἤμαρτιν Ἰὼβ τοῖς χεῖλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ. 11 Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ, παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν, Ἐλιφάξ ὁ Θαυμανῶν βασιλεὺς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχίαν τύραννος, Σωφάρ Μιναιῶν βασιλεὺς· καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλῆσαι καὶ ἐπισκίψασθαι αὐτόν. 12 Ἰδόντες δὲ αὐτόν πόρθωθεν οὐκ ἐπίγνωσαν, καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν, ῥίξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολήν, καὶ καταπασάμενοι γῆν 13 Παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν· ἰώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

ΚΕΦ. γ.

1 META τοῦτο ἤνοιξεν Ἰὼβ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ καταράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ [2 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰὼβ] λέγων 3 Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐγενήθη, καὶ ἡ νύξ ἐκείνη ἣ εἶπαν Ἰδοὺ ἄρσεν. 4 Ἡ νύξ ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσθαι αὐτὴν ὁ Κύριος ἀνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτήν φίγγος· 5 Ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος. Καταραθῇ ἡ ἡμέρα 6 Καὶ ἡ νύξ ἐκείνη, ἀπενέγκοιτο αὐτὴν σκότος· μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ, μηδὲ ἀριθμηθῇ ἡ ἡμέρα 7 Ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη εἴη ὀδυνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμῶν. 8 Ἀλλὰ καταράσατο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι. 9 Σκοτωθῇ τὰ ἀστρα τῆς νυκτός ἐκείνης· ὑπομείναι, καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι, καὶ μὴ ἰδοὶ ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα, 10 Ὅτι οὐ συνέκλεισε πύλας γαστρὸς μητρὸς μου· ἀπήλλαξε γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου. 11 Διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα; ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπώλομαι; 12 Ἰνα τί δὲ συνήνησάν μοι τὰ γόνατα; Ἰνα τί δὲ μαστοὺς ἐπ' ἤλασα; 13 Νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἠσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαύσαμην 14 Μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς, οἱ ἐγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν, 15 Ἡ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἱ ἐπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου, 16 Ἡ ὥςπερ ἐκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς, ἡ ὥςπερ νήπιος οἱ οὐκ εἶδον φῶς. 17 Ἐκεῖ ἀσιβεῖς ἐξέκασαν θυμὸν ὁργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατακόποι τῷ σώματι· 18 Ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰῶνες οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου. 19 Μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστὶ, καὶ θεράπων δεδουκώς τὸν κύριον αὐτοῦ 20 Ἰνα τί γὰρ δίδεται τοῖς ἐν πενίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ἐδύναμι ψυχαῖς;

JOB, II. III.

9 Dixit autem illi uxor sua: Adhuc tu permanes in simplicitate tua? benedic Deo, et morere. 10 Qui ait ad illam: Quasi una de stultis mulieribus locuta es; si bona suscepimus de manu Dei, mala quare non suscipiamus? In omnibus his non peccavit Job labiis suis. 11 Igitur audientes tres amici Job omne malum quod accidisset ei, venerunt singuli de loco suo, Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sophar Naamathites. Condixerant enim, ut pariter venientes visitarent eum, et consolarentur. 12 Cumque eleuassent procul oculos suos, non cognoverunt eum, et exclamantes plorauerunt, scissisque vestibus sparserunt pulverem super caput suum in caelum. 13 Et sederunt cum eo in terra septem diebus et septem noctibus, et nemo loquebatur ei verbum: videbant enim dolorem esse vehementem.

CAPUT III.

1 POST hæc aperuit Job os suum, et maledixit diei suo, 2 Et locutus est: 3 Pereat dies in qua natus sum, et nox in qua dictum est: Conceptus est homo! 4 Dies ille vertatur in tenebras, non requirat eum Deus desuper, et non illustretur lumine. 5 Obsecrent eum tenebræ, et umbra mortis, occupet eum caligo, et involvatur amaritudine. 6 Noctem illam tenebrosus turbo possideat, non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus. 7 Sit nox illa solitaria, nec laude digna: 8 Maledicant et qui maledicunt diei, qui parati sunt suscitare leviathan: 9 Obtenebrentur stellæ caligine ejus: exspectet lucem et non videat, nec ortum surgentis auroræ: 10 Quia non conclusit ostia ventris, qui portavit me, nec abstulit mala ab oculis meis. 11 Quare non in vulva mortuus sum, egressus ex utero non statim peri? 12 Quare exceptus genibus? cur lactatus uberibus? 13 Nunc enim dormiens silerem, et somno meo requiescerem: 14 Cum regibus et consulibus terræ, qui ædificant sibi solitudines: 15 Aut cum principibus, qui possident aurum, et replent domos suas argento: 16 Aut sicut abortivum absconditum non subsisterem, vel qui concepti non viderunt lucem. 17 Ibi impii cessaverunt a tumultu, et ibi requieverunt fessi robore. 18 Et quondam vineti pariter sine molestia, non audierunt vocem exactoris. 19 Parvus et magnus ibi sunt, et servus liber a domino suo. 20 Quare misero data est lux, et vita his qui in amaritudine animæ sunt,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, II. III.

9 ¶ Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die. 10 But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips. 11 ¶ Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place: Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him. 12 And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven. 13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that his grief was very great.

CHAPTER III.

1 AFTER this opened Job his mouth, and cursed his day. 2 And Job spake, and said, 3 Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived. 4 Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it. 5 Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it. 6 As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months. 7 Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein. 8 Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning. 9 Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day: 10 Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes. 11 Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly? 12 Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck? 13 For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest, 14 With kings and counsellors of the earth, which built desolate places for themselves; 15 Or with princes that had gold, who filled their houses with silver: 16 Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light. 17 There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest. 18 There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor. 19 The small and great are there; and the servant is free from his master. 20 Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul;

315

Hiob, 2, 3.

9 Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja, segne Gott und stirb. 10 Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die närrischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott, und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allen versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen. 11 Da aber die drei Freunde Hiobs hörten alle das Unglück, das über ihn kommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort, Eliphaz von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Raema. Denn sie wurden eins, daß sie kämen ihn zu klagen und zu trösten. 12 Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht, und huben auf ihre Stimme und weineten; und ein jeglicher zerriss sein Kleid, und sprengeten Erde auf ihr Haupt gen Himmel; 13 Und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte, und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war.

Das 3. Capitel.

1 Darnach that Hiob seinen Mund auf, und verfluchte seinen Tag. 2 Und Hiob sprach: 3 Der Tag müsse verloren sein, darinnen ich geboren bin, und die Nacht, da man sprach: Es ist ein Männlein empfangen. 4 Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von oben herab müsse nicht nach ihm fragen, kein Glanz müsse über ihn scheinen. 5 Finsterniß und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihn bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich. 6 Die Nacht müsse ein Dunkel einnehmen, und müsse sich nicht unter den Tagen des Jahres freuen, noch in die Zahl der Monden kommen. 7 Siehe, die Nacht müsse einsam sein und kein Jauchzen drinnen sein. 8 Es verfluchen sie die Verflucher des Tages, und die da bereit sind zu erwecken den Leviathan. 9 Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe aufs Licht, und komme nicht, und müsse nicht sehen die Augenbrauen der Morgenröthe, 10 Daß sie nicht verschlossen hat die Thür meines Leibes, und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen. 11 Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warum bin ich nicht umkommen, da ich aus dem Leibe kam? 12 Warum hat man mich auf den Schooß gesetzt? Warum bin ich mit Brüsten gesäugert? 13 So läge ich doch nun und wäre stille, schliefte und hätte Ruhe, 14 Mit den Königen und Rathsherren auf Erden, die das Wäſſe bauen; 15 Oder mit den Fürsten, die Gold haben und ihre Häuser voll Silbers sind; 16 Oder wie eine unzeitige Geburt verborgen, und nichts wäre, wie die jungen Kinder, die das Licht nie gesehen haben. 17 Dasselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; dasselbst ruhen doch, die viel Mühe gehabt haben. 18 Da haben doch mit einander Friede die Gefangenen, und hören nicht die Stimme des Drängers. 19 Da sind beide Klein und Groß, knecht und der von seinem Herrn frei gelassen ist. 20 Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen, und das Leben den betrübten Herzen?

JOB, II. III.

9 ¶ Alors sa femme lui dit: Garderas-tu encore ton intégrité? Maudis Dieu, et meurs. 10 Mais il lui répondit: Tu parles comme une insensée. Quoi! nous recevions de Dieu le bien, et nous n'en recevions pas le mal? En tout cela Job ne pécha point par ses lèvres. 11 ¶ Cependant trois des intimes amis de Job, Eliphaz de Témán, Bildad de Sush, et Tsophar de Nahamath, apprirent tout le malheur qui lui était arrivé, et ils vinrent chacun de son lieu; car ils étaient convenus d'aller ensemble prendre part à sa douleur et le consoler. 12 Or ils levèrent leurs yeux de loin, et ils ne le reconnurent point. Alors, élevant leurs voix ils pleurèrent, déchirèrent chacun leur manteau, et jetèrent vers le ciel de la poudre, qui retomba sur leurs têtes. 13 Puis ils demeurèrent assis à terre avec lui, pendant sept jours et sept nuits, et aucun d'eux ne lui adressa la parole, parce qu'ils voyaient que sa douleur était fort grande.

CHAPITRE III.

1 APRÈS cela, Job ouvrit la bouche, et maudit le jour de sa naissance. 2 En effet, il prit la parole et dit: 3 Périssse le jour où je naquis, et la nuit qui dit: Un homme a été conçu. 4 Que ce jour-là soit ténèbres; que Dieu ne le regarde point d'en haut, et qu'aucune lumière ne l'éclaire. 5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le rendent impur; qu'une nuée demeure sur lui; que les chaleurs du jour le remplissent de terreur. 6 Que l'obscurité saisisse cette nuit-là, qu'elle ne se réjouisse point parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre point dans le nombre des mois! 7 Voici, que cette nuit soit solitaire, qu'on ne s'y réjouisse point! 8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ainsi que ceux qui sont toujours prêts à renouveler leur deuil. 9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies; qu'elle attende la lumière, mais qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie point s'ouvrir les paupières de l'aurore, 10 Parce qu'elle n'a pas fermé le sein qui m'a porté, et qu'elle n'a point caché la misère à mes yeux. 11 Que ne suis-je mort dès le sein de ma mère! Que n'ai-je expiré en sortant de ses entrailles! 12 Pourquoi des genoux m'ont-ils reçu? Pourquoi s'est-il trouvé des mamelles pour m'allaiter? 13 Car maintenant, je serais couché et je me reposerais dans la tombe; je dormirais, et il y aurait du repos pour moi, 14 Avec les rois et les arbitres de la terre, qui se sont bâti des solitudes, 15 Ou avec les princes qui ont eu de l'or, et qui ont rempli d'argent leurs demeures. 16 Ou que n'ai-je été comme un avorton caché, comme les petits enfants qui n'ont point vu la lumière? 17 Là, cesse la fureur des impies, et là, sont en repos ceux dont la force était épuisée. 18 Là, tous ceux qui étaient captifs jouissent du repos, et n'entendent plus la voix de l'exacteur. 19 Là, sont le petit et le grand; là, l'esclave est affranchi de son maître. 20 Pourquoi la lumière est-elle donnée au malheureux, et la vie à ceux dont le cœur est dans l'amertume,

איוב נ ד ה

21 המפקיב לפרח ואניני ויחפרו
מפמקים: 22 השמים אליגל ושיש
פי ומצא הקבר: 23 לגבר אשר דרכו
נסתרה וקסח אלוה ביעדו: 24 פילפג
לחמי אנחתי קבל ויחכו כלום שאלתי:
25 פי פחד פחדתי ויחכני ואשר לגרתי
קבל לי: 26 לא שלחתי וקל ששקמתי ולא
קחתי וקבל רגז:

פרשה ד

1 ויען אליפז תמניני ויאמר: 2 הנפח
דבר אלהי תלמה ועצר בעלני מי יוכל:
3 הנה יסרתי רגלים ויחכו רפוח תחנן:
4 כושל ויחנן מליה ויכרסם לרצוח
תאמץ: 5 פי עתה תבוא אלהי ותלם
תבס עיני ותבטל: 6 קלם יראתה
בסלתה תתקח ותם דרכי: 7 וקרא
מי הוא גני אבר ואיפח ושרים נכחדי:
8 פאשר ראיתי תרשי אנו ויחזי עמל
וקצרהו: 9 מנפחת אלוה יאבדו המרח
אפו וכלו: 10 שאנת ארצה וקול שחל
ושגן כפירים נקעו: 11 גוש אבד מכל
מרח ובגן לבית יחפרו: 12 ואלו דבר
יגבר ותקח אולי שמץ מנח: 13 בששפים
מחזיונות גלח בגלל פרשם על אשם:
14 פחד קראני ורצחתי ורב עצמותי הפחיד:
15 ורחם על פני תלח תספד שערך
בשרי: 16 יעמד וקלמאפיר מרחוה המנח
לגבר עיג דמחמ וקול אשם: 17 תאמץ
מאלוה יצחק אסרעשחו ויחכו קבר:
18 תו בעבדיו לא יאמין ויבמלאו ושים
תתלח: 19 אף שכלי קתרחמר אשר בעפר
יסתם ודפאם לפגראש: 20 מפקר לערב
יעתה מכלי משים לגצח יאבדו: 21 תלם
נסע יתגרם גם למחור וקל כחקה:

פרשה ה

1 קראתה הנש עונה ואלמי מקדשים
תפנה: 2 פי לאויל יתברכשע ולתח סמית
וקח: 3 ואר ראיתי אכל משגיש וקח
גנהו פתאם: 4 ויחכו בגני מישע ויחכו
כשער ואנו מכל: 5 אשר קציר ורעב
יאכל ואלמקנים ויחכו וישאם צמים סלים:

IOB, γ', δ', ε'.

21 Oí íμεíρονται τοῦ θανάτου, καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς, 22 Περιχαρεῖς δὲ γίνονται ἰάν κατατύχῃσι. 23 Θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισε γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ. 24 Πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός ἦκει, δακρῶν δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ. 25 Φόβος γὰρ ὅν ἠφρόντισα ἤλθε μοι, καὶ ὅν ἰδεδοικεν συνήνησέ μοι. 26 Οὕτε εἰρήνευσα οὕτε ἡσύχασα οὕτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθε δὲ μοι ὀργή.

KEΦ. δ.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἐλιφάξ ὁ Θαϊμανίτης λέγει 2 Μὴ πολλάκις σοι λειλάηται ἐν κόπῳ; Ἰσχύς δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει; 3 Εἰ γὰρ σὺ ἰνουθήσας πολλούς, καὶ χεῖρας ἀσθενούς παρεκάλεσας, 4 Ἀσθενούντας τε ἐξανίστησας ῥήμασι, γόνασί τε ἀδυνατοῦσι θάρσος περιέθηκας. 5 Νῦν δὲ ἦκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἡψατό σου, σὺ ἰσπούδασας. 6 Πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ, καὶ ἡ ἰλιπὶς σου καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου; 7 Μνήσθητι ὅν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο, ἢ πότε ἀληθινὸν ὁλόβριζοι ἀπώλονται; 8 Καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀποτριώντας τὰ ἄτοπα, οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνas θειοῦσιν ἑαυτοῖς. 9 Ἀπὸ προσταγμάτων Κυρίου ἀπολούνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται. 10 Σθένης λείοντος, φωνῇ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἰσβίσθη. 11 Μυρμηκόλειον ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν, σκύμνοι δὲ λέοντων ἐλιπον ἀλλήλους. 12 Εἰ δὲ τίς ῥῆμα ἀληθινὸν ἐλεγέει ἐν λόγοις σου, οὐθὲν ἂν σοι τοῦτων κακὸν ἀπήνηται. Πότερον οὐ δέξεταί μοι τὸ ὄς ἐξαΐσα παρ' αὐτοῦ; 13 Φόβῳ δὲ καὶ ἤψυ νυκτερινῇ ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους, 14 Φρίκη μοι συνήνησεν καὶ τρόμος, καὶ μεγάλως μοι τὰ ὀσῆα δίεισε, 15 Καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, ἐφρέξαν δὲ μοι τρίχες καὶ σάρκες. 16 Ἀνίστην καὶ οὐκ ἐπίγνων, εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου, ἀλλ' ἡ αἶθρα καὶ φωνὴ ἤκουον. 17 Τί γὰρ; μὴ καθαρὸς ἐστὶ βροτὸς ἰναντίον τοῦ Κυρίου; ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἀμειπτος ἀνὴρ; 18 Εἰ κατὰ παιδῶν αὐτοῦ οὐ πιστεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολῶν τι ἱκενύομαι. 19 Τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἰσμίν; ἔκτισεν αὐτοὺς σιγὰς τρόπον, 20 Καὶ ἀπὸ πρωΐθεν μέχρι ἑσπέρas οὐκ ἔτι εἰσὶ, παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλονται. 21 Ἐνεφύσθη γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν, ἀπώλονται παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

KEΦ. ε'.

1 ἘΠΙΚΑΛΕΣΑΙ δὲ εἰ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἰ τίνα ἀγγέλων ἀγίων ὄψῃ. 2 Καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος. 3 Ἐγὼ δὲ ἰώρακα ἄφρονas ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθὺς ἐβρώθη αὐτῶν ἡ διαίτα. 4 Πόβῳ γίνονται οἱ οἶοι αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας, κολαβρίζουσι δὲ ἐπὶ θύραις ἡσόνων, καὶ οὐκ ἐστὶ ὁ ἔκαυόμενος. 5 Ἄ γὰρ ἔκτεινοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται, αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαιρετοὶ ἔσονται. Ἐσιφνωσθήσιν αὐτῶν ἡ ἰσχύς.

JOB, III. IV. V.

21 Qui expectant mortem, et non venit, quasi effodientes thesaurum: 22 Gaudetque vehementer cum invenerint sepulchrum: 23 Viro cujus abscondita est via, et circumdedit eum Deus tenebris? 24 Antequam comedam suspiro: et tanquam inundantes aquae, sic rugitus meus: 25 Quia timor, quem timebam, evenit mihi: et quod verebar accidit. 26 Nonne dissimulavi? nonne silui? nonne quievi? et venit super me indignatio.

CAPUT IV.

1 RESPONDENS autem Eliphaz Themanites, dixit: 2 Si coeperim loqui tibi, forsitan moleste accipies, sed conceptum sermonem tenere quis poterit? 3 Ecce docuisti multos, et manus lassas roborasti: 4 Vacillantes confirmaverunt sermones tui, et genua tremmentia confortasti: 5 Nunc autem venit super te plaga, et defecisti: tetigit te, et conturbatus es. 6 Ubi est timor tuus, fortitudo tua, patientia tua, et perfectio viarum tuarum? 7 Recordare, obsecro te, quis unquam innocens perit? aut quando recti deleti sunt? 8 Quin potius vidi eos, qui operantur iniquitatem, et seminant dolores, et metunt eos, 9 Flante Deo perisse, et spiritu irae ejus esse consumptos. 10 Rugitus leonis, et vox leonae, et dentes catulorum leonum contriti sunt. 11 Tigris perit, eo quod non haberet praedam, et catuli leonis dissipati sunt. 12 Porro ad me dictum est verbum absconditum, et quasi furtive suscepit auris mea susurri ejus. 13 In horrore visionis nocturnae, quando solet sopor occupare homines, 14 Pavor tenuit me, et tremor, et omnia ossa mea perterrita sunt: 15 Et cum spiritus me praesente transiret, inhorruerunt pili carnis meae. 16 Stetit quidam, cujus non agnoscebam vultum, imago coram oculis meis, et vocem quasi auris lenis audivi: 17 Numquid homo, Dei comparatione justificabitur, aut factore suo purior erit vir? 18 Ecce qui serviunt ei, non sunt stabiles, et in angelis suis reperit pravitatem: 19 Quanto magis hi qui habitant domos luteas, qui terrenum habent fundamentum, consumentur velut a tineae? 20 De mane usque ad vespem succidentur: et quia nullus intelligit, in aeternum peribunt. 21 Qui autem reliqui fuerint, auferentur ex eis: morientur, et non in sapientia.

CAPUT V.

1 VOCA ergo, si est qui tibi respondeat, et ad aliquem sanctorum convertere. 2 Vere stultum interficit iracundia, et parvulum occidit invidia. 3 Ego vidi stultum firma radice, et maledixi pulchritudini ejus statim. 4 Longe fient filii ejus a salute, et conterentur in porta, et non erit qui eruat. 5 Cujus messem fameliis comedet, et ipsum rapiet armatus, et bibent sitientes divitias ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, III. IV. V.

21 Which long for death, but it *cometh* not; and dig for it more than for hid treasures; 22 Which rejoice exceedingly, and are glad, when they can find the grave? 23 *Why is light given* to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in? 24 For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters. 25 For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me. 26 I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

CHAPTER IV.

1 THEN Eliphaz the Temanite answered and said, 2 *If* we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking? 3 Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands. 4 Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees. 5 But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled. 6 *Is not this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways? 7 Remember, I pray thee, who *ever* perished, being innocent? or where were the righteous cut off? 8 Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same. 9 By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed. 10 The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken. 11 The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad. 12 Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof. 13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men, 14 Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake. 15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up: 16 It stood still, but I could not discern the form thereof: an image *was* before mine eyes, *there was* silence, and I heard a voice, *saying*, 17 Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker? 18 Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly: 19 How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, *which* are crushed before the moth? 20 They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it. 21 Doth not their excellency *which is* in them go away? they die, even without wisdom.

CHAPTER V.

1 CALL now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn? 2 For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one. 3 I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation. 4 His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is *there* any to deliver them. 5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

317

Hiob, 3, 4, 5.

21 (Die des Todes warten, und kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen, 22 Die sich fast freuen und sind fröhlich, daß sie das Grab bekommen,) 23 Und dem Manne, des Weg verborgen ist, und Gott vor ihm denselben bedeckt? 24 Denn wenn ich essen soll, muß ich seufzen, und mein Seufzen fährt heraus wie Wasser. 25 Denn das ich gefürchtet habe, ist über mich kommen, und das ich sorgte, hat mich getroffen. 26 War ich nicht glücklich? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruhe? Und kommt solche Unruhe.

Das 4. Capitel.

1 Da antwortete Eliphaz von Theman, und sprach: 2 Du hast vielleicht nicht gerne, so man versucht mit dir zu reden; aber wer kann sich enthalten? 3 Siehe, du hast viele unterweist und lasse Hände gehärtet; 4 Deine Knie hat die Gefallenen aufgerichtet, und die behebenden Knie hast du bekräftiget. 5 Nun es aber an dich kommt, wirst du weich; und nun es dich trifft, erschrickst du. 6 Ist das deine (Gottes-) Furcht, dein Trost, deine Hoffnung und deine Frömmigkeit? 7 Lieber, gedenke, wo ist ein Unschuldiger umkommen? oder wo sind die Gerechten je vertilget? 8 Wie ich wohl gesehen habe, die da Ruhe pflügten und Unglück saeten, und ernten sie auch ein; 9 Daß sie durch den Odem Gottes sind umkommen, und vom Geist seines Zorns vertilget. 10 Das Brüllen der Löwen, und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen sind zerbrochen. 11 Der Löwe ist umkommen, daß er nicht mehr raubet, und die Jungen der Löwin sind zerstreuet. 12 Und zu mir ist kommen ein heimlich Wort, und mein Ohr hat ein Börtlein aus demselben empfangen. 13 Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt; 14 Da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine erschrafen. 15 Und da der Geist vor mir überging, stunden mir die Haare zu Berge an meinem Leibe. 16 Da stand ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte seine Gestalt nicht; es war stille, und ich hörte eine Stimme: 17 Wie mag ein Mensch gerechter sein, denn Gott? oder ein Mann reiner sein, denn der ihn gemacht hat? 18 Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und in seinen Boten findet er Thorheit. 19 Wie viel mehr, die in den feimenden Häusern wohnen und welche auf Erden gegründet sind, werden von den Würmern gefressen werden. 20 Es währet von Morgen bis an den Abend, so werden sie ausgehauen; und ehe sie es gewahr werden, sind sie gar dahin; 21 Und ihre Uebrigen vergehen, und sterben auch unversehens.

Das 5. Capitel.

1 Renne mir einen; was gilst, ob du einen findest? Und siehe dich um irgend nach einem Heiligen. 2 Einen Tollen aber erwürget wohl der Zorn, und den Albernern tödtet der Eifer. 3 Ich sah einen Tollen eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem Hause. 4 Seine Kinder werden ferne sein vom Feil, und werden zer schlagen werden im Thor, da kein Erretter sein wird. 5 Seine Ernte wird essen der Hungrige, und die Gewapneten werden ihn hofen, und sein Gut werden die Durstigen aufsaufen.

JOB, III. IV. V.

21 Qui attendent la mort, sans qu'elle vienne, et qui creuseraient, *pour la trouver*, plus que pour tous les trésors; 22 Qui seraient ravis jusqu'à l'allégresse, s'ils trouvaient un tombeau? 23 *Pourquoi est-elle donnée* à l'homme à qui son chemin est caché, et que Dieu a enfermé de tous côtés? 24 Avant de manger mon pain, je soupire, et mes rugissements se succèdent comme des flots. 25 Car ce que je craignais m'est arrivé, et ce que j'appréhendais est tombé sur moi. 26 Je n'ai point eu de paix, je n'ai point eu de repos, ni de calme, et le trouble est arrivé sur moi.

CHAPITRE IV.

1 ALOES Eliphaz de Tëman prit la parole, et dit: 2 Si nous proférons un mot, tu te fâcheras: cependant, qui pourrait s'empêcher de parler? 3 Voici, *autrefois*, tu en corriges plusieurs, et tu fortifies des mains affaiblies. 4 Tes paroles affermissaient ceux qui chancelaient, et tu soutenais les genoux qui ployaient. 5 Et maintenant que cela t'arrive à toi, tu t'en fatigues! *maintenant* que ces *maux* t'atteignent, tu es troublé. 6 Ta piété n'était-elle pas ta confiance, et l'intégrité de tes voies, ton espérance? 7 Rappelle-toi, je te prie, quel est l'innocent qui ait péri, et quand les hommes droits ont été anéantis. 8 Au contraire, j'ai vu que ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment le malheur, les moissonnent. 9 Ils périrent par le souffle de Dieu, et ils sont consumés par le vent de sa colère. 10 Le rugissement du lion et le cri d'un grand lion ont cessé; et les dents des lionceaux sont brisées. 11 Le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés. 12 Mais, quant à moi, un mot m'a été dit en secret, et mon oreille en a saisi quelque chose. 13 Dans les pensées qu'enfantent les visions de la nuit, quand le sommeil tombe sur les hommes, 14 Une frayeur et un tremblement m'ont saisi, et tous mes os se sont ébranlés. 15 Un esprit passa sur ma face; les cheveux de ma chair en furent hérissés. 16 Il se tenait là, et je ne connaissais point son visage; *il n'y avait* qu'une image devant mes yeux, mais j'entendis une voix basse, *qui dit*: 17 L'homme sera-t-il plus juste que Dieu? L'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait? 18 Voici, Dieu n'a pas confiance dans ses serviteurs, et il trouve à blâmer dans ses anges: 19 À plus forte raison dans ceux qui demeurent dans des maisons d'argile, dans ceux dont le fondement est dans la poussière, et qui sont consumés comme un vermisseau. 20 Du matin au soir ils sont réduits en poudre; et sans qu'on y prenne garde, ils périssent pour toujours. 21 La gloire qui était en eux, n'est-elle pas emportée? Ils sont morts sans être *devenus* sages.

CHAPITRE V.

1 APPELLE maintenant, y aura-t-il quelqu'un qui te réponde? Et vers qui d'entre les saints te tourneras-tu? 2 Oui, le chagrin tue l'insensé, et l'envie fait mourir l'homme dépourvu de sens. 3 J'ai vu l'insensé qui prenait racine, et j'ai aussitôt maudit sa demeure: 4 Que ses enfants soient loin du salut; qu'ils soient écrasés aux portes, sans que personne les délivre; 5 Que l'affamé dévore sa moisson; qu'il la ravisse d'entre les haies, et que le voleur ergloutisse son bien.

איוב ה' ו'

6 כי לא ימצא מעשר אנו ימאדקה לא
 יצמח עמל: כי אדם לעמל יתלך
 ובגר יתשח יבניהו קח: 7 אולם אני
 אדרש אל-אל ואל-אלהים אשים דברתי:
 8 עשה גדלות ואנו חקר נפלאות עראון
 מספר: 9 הפתנו קשר על-פני ארץ ושלח
 מים על-פני חוצות: 10 לשום שפלים
 למרום וקדרים שגבו יתש: 11 מספר
 מחשבות ערימים ולמה העשיתך ידיות
 תעשית: 12 לכך חכמים בעצמם בעצת
 נפתלים נחברה: 13 יוםם ופשו חשו
 וכלילת ופשו בשחרים: 14 וישע מקרב
 מפתים ומיד חזק אכזב: 15 ותתי לכל
 תהנה ולעלה תפצה פיה: 16 תהנה אשתי
 אכזב ויתחשף אלה ומוסר שפי אל-
 תמאס: 17 כי תמא יכתיב ויתחשף אשתי
 ותגד תפניה: 18 בשש צרות יצילך
 ובשבע לא יגיע בך רע: 19 דרעך בך
 תמא יבמלחמה עדי קרב: 20 בשש
 לשון תהבה ולמה תמא ששך כי יבוא:
 21 לשד ילקח תשחק ומחנת הארץ אל-
 תמא: 22 כי עס-אבנך השונה בריחה
 ונית חשודה השלמחלה: 23 וידעת כי
 שלום אחלה ופסדת נהג ולא חשמה:
 24 וידעת כי רב ורעה וצאצאיה פושט
 הארץ: 25 תבוא בקלח אליהם קעלות
 גדיש בעתו: 26 תהנה אלה תהנה כד
 תמא ששקה ואמה דעלה:

פרשה ו'

1 ויצן איוב ויאמר: 2 לו שקול ושמח
 פעמי ויהי במאונגם ושמחך: 3 כי
 עתה מחול ימים יקבד על-פני דברי
 לעי: 4 כי חצי שפי עשדי אשר חסמם
 שתה רחמי בעמתי אלה יערכני:
 5 תינתן פרא על-דשא אם ינעה-
 שור על-גליל: 6 תאכל הפל מבלי-
 מלח אביש-שעם ברר חלמתי: 7 מאנה
 לנזע נפש חמה פדני לחמי: 8 כי
 ופן תבוא שאלתי ותמתי ופן אלה:
 9 ויאל אלה וידפאני ופדני נכשעני:

IOB, I, V.

6 Οὐ γὰρ μὴ ἐξ ἰλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ
 ὀρίων ἀναβλαστῆσαι πόνος· 7 Ἀλλὰ ἄνθρωπος
 γεινᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλά πέτον-
 ται· 8 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθῆσομαι Κυρίου,
 Κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλίσσμαι,
 9 Τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά
 τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς· 10 Τὸν
 διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ
 ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν· 11 Τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς
 εἰς ὕψος, καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα· 12 Δια-
 λάσσοντα βουλάς πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν
 αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθείας· 13 Ὁ καταλαμβάνων
 σοφούς ἐν τῇ φρονήσει, βουλὴν δὲ πολυπλόκων
 ἐξίστησεν· 14 Ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,
 τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψαλαφήσασιν ἰσα νυκτί·
 15 Ἀπόλειπον δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθῃς
 ἐκ χειρὸς δυνάστου· 16 Εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἱππὶς,
 ἀδίκου δὲ στόμα ἐμπραχθεῖη· 17 Μακάριος δὲ
 ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ Κύριος· νοσήθημα δὲ
 παντοκράτορος μὴ ἀπαναῖνον· 18 Αὐτὸς γὰρ
 ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· ἔπαισει,
 καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο· 19 Ἐξάκις ἐξ
 ἀναγῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῇ ἐβδόμῃ οὐ μὴ
 ἀψῆται σου κακόν· 20 Ἐν λιμῇ ῥύσεται σε ἐκ
 θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει
 σε· 21 Ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει, καὶ οὐ
 μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων· 22 Ἀδίκων
 καὶ ἀνόμων καταγέλασθ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων
 οὐ μὴ φοβηθῇς· 23 Θῆρες γὰρ ἀγριοὶ εἰρηνεύσουσί
 σοι· 24 Ἐγὼ γινώσκω ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος,
 ἡ δὲ διαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτυ·
 25 Γινώσκω δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα
 σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ·
 26 Ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σίτος ὄριμος κατὰ
 καιρὸν θιριζόμενος, ἡ ὥσπερ θιμωνία ἄλωνος καθ'
 ὥραν συγκομισθεῖσα· 27 Ἰδοὺ ταῦτα ὅπως ἐξι-
 νάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀνηκόαμεν· σὺ δὲ γνώθι
 σίαυτῷ εἰ τι ἐπραξας.

KEΦ. V.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἰὼβ λίγει 2 Εἰ γὰρ τις
 ἰστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν, τὰς δὲ δύναναι μου
 ἀραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν, 3 Καὶ δὴ ἄμμου
 παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ' ὥς ἵκει τὰ ῥήματά
 μου ἴσθι φαῦλα· 4 Βίλη γὰρ Κυρίου ἐν τῇ
 σώματι μου ἴσθι, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου
 τὸ αἷμα, ὅταν ἀρξωμαι λαλεῖν κεντοῦσί με· 5 Τί
 γάρ; μὴ διὰ κενῆς ἐκπράζεται ὄνος ἀγριος ἀλλ'
 ἡ τὰ σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῆς
 ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα; 6 Εἰ βρωθήσεται
 ἄρτος ἀνευ ἀλός; εἰ δὲ καὶ ἔστι γέυμα ἐν ῥήμασι
 κενόις; 7 Οὐ δύναται γὰρ παυσασθαι μου ἡ
 ὀργή· βρόμον γὰρ ὀρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὄσμη
 λίοντος· 8 Εἰ γὰρ δὴ καὶ ἴθωι μου ἡ αἰτήσις,
 καὶ τὴν ἰλπίδα μου δὴ καὶ Κύριος· 9 Ἀρξάμενος ὁ
 Κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνέλτω.

JOB, V. VI.

6 Nihil in terra sine causa fit, et de humo non
 oritur dolor. 7 Homo nascitur ad laborem,
 et avis ad volatum. 8 Quam ob rem ego
 deprecabor Dominum, et ad Deum ponam
 eloquium meum: 9 Qui facit magna et
 inscrutabilia et mirabilia absque numero:
 10 Qui dat pluviam super faciem terræ, et
 irrigat aquis universa: 11 Qui ponit humiles
 in sublime, et moerentes erigit sospitate:
 12 Qui dissipat cogitationes malignorum, ne
 possint implere manus eorum quod cœperant:
 13 Qui apprehendit sapientes in astutia
 eorum, et consilium pravorum dissipat:
 14 Per diem incurrent tenebras, et quasi in
 nocte sic palpabunt in meridie. 15 Porro
 saluum faciet egenum a gladio oris eorum, et
 de manu violenti pauperem. 16 Et erit
 egeno spes, iniquitas autem contrahet os
 suum. 17 Beatus homo, qui corripitur a
 Deo: increpationem ergo Domini ne reprobes:
 18 Quia ipse vulnerat, et medetur: percutit,
 et manus ejus sanabunt. 19 In sex tribula-
 tionibus liberabit te, et in septima non tanget
 te malum. 20 In fame eruet te de morte, et
 in bello de manu gladii. 21 A flagello linguae
 absconderis, et non timebis calamitatem cum
 venerit. 22 In vastitate et fame ridebis; et
 bestias terræ non formidabis. 23 Sed cum
 lapidibus regionum pactum tuum, et bestiæ
 terræ pacificæ erunt tibi. 24 Et scies quod
 pacem habeat tabernaculum tuum, et visitans
 speciem tuam, non peccabis. 25 Scies quoque
 quoniam multiplex erit semen tuum, et pro-
 genes tua quasi herba terræ. 26 Ingredieris
 in abundantia sepulchrum, sicut infertur
 acervus tritici in tempore suo. 27 Ecce, hoc,
 ut investigavimus, ita est: quod auditum,
 mente pertracta.

CAPUT VI.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Uti-
 nam appenderentur peccata mea, quibus iram
 merui: et calamitas, quam patior, in statera!
 3 Quasi arena maris hæc gravior appareret:
 unde et verba mea dolore sunt plena: 4 Quia
 sagittæ Domini in me sunt, quarum indig-
 natio ebibit spiritum meum, et terrores
 Domini militant contra me. 5 Numquid
 rugiet onager cum habuerit herbam? aut
 mugiet bos cum ante præsepe plenum steterit?
 6 Aut poterit comedi insulsum, quod non est
 sale conditum? aut potest aliquis gustare,
 quod gustatum affert mortem? 7 Quæ prius
 nolebat tangere anima mea, nunc præ
 angustia, cibi mei sunt. 8 Quis det ut
 veniat petitio mea: et quod exspecto, tribuat
 mihi Deus? 9 Et qui cœpit, ipse me
 conterat: solvat manum suam, et succidat me!

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, V. VI.

6 Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground; 7 Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward. 8 I would seek unto God, and unto God would I commit my cause: 9 Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number: 10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields: 11 To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety. 12 He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform *their* enterprise. 13 He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the forward is carried headlong. 14 They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night. 15 But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty. 16 So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth. 17 Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty: 18 For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole. 19 He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee. 20 In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword. 21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh. 22 At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth. 23 For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee. 24 And thou shalt know that thy tabernacle *shall be* in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin. 25 Thou shalt know also that thy seed *shall be* great, and thine offspring as the grass of the earth. 26 Thou shalt come to *thy* grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season. 27 Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and know thou it for thy good.

CHAPTER VI.

1 BUT Job answered and said, 2 Oh that my grief were thoroughly weighed, and my calamity laid in the balances together! 3 For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up. 4 For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me. 5 Both the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder? 6 Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there *any* taste in the white of an egg? 7 The things that my soul refused to touch are as my sorrowful meat. 8 Oh that I might have my request; and that God would grant me the thing that I long for! 9 Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off!

319

Job, 5, 6.

6 Denn Mühe aus der Erde nicht gehet, und Unglück aus dem Acker nicht wächst; 7 Sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben empor zu fliegen. 8 Doch ich will jetzt von Gott reden, und von ihm handeln, 9 Der große Dinge thut, die nicht zu forschen sind, und Wunder, die nicht zu zählen sind; 10 Der den Regen aufs Land gibt, und lässet Wasser kommen auf die Straßen; 11 Der die Niedrigen erhöhet, und den Betrüben empor hilft. 12 Er macht zu nichts die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht ausführen kann; 13 Er fähret die Weisen in ihrer Listigkeit, und stürzet der Berkehrten Rath, 14 Daß sie des Tages im Finsterniß laufen, und tappen im Mittag, wie in der Nacht; 15 Und hilft dem Armen von dem Schwert, und von ihrem Munde, und von der Hand des Mächtigen; 16 Und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zubalten. 17 Siehe, selig ist der Mensch, den Gott strafet; darum weigere dich der Züchtigung des Allmächtigen nicht. 18 Denn er verleset, und verbindet; er zerschmeißet, und seine Hand heilet. 19 Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Uebel rühren. 20 In der Theurung wird er dich vom Tod erlösen, und im Kriege von des Schwerts Hand. 21 Er wird dich verbergen vor der Geißel der Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor dem Verderben, wenn es kommt. 22 Im Verderben und Hunger wirst du lachen, und dich vor den wilden Thieren im Lande nicht fürchten. 23 Sondern dein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Thiere auf dem Lande werden Friede mit dir halten; 24 Und wirst erfahren, daß deine Hütte Friede hat; und wirst deine Behausung besorgen, und nicht sündigen; 25 Und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden, und deine Nachkommen wie das Gras auf Erden; 26 Und wirst im Alter zu Grabe kommen, wie Garben eingeführet werden zu seiner Zeit. 27 Siehe, das haben wir erforschet, und ist also; dem gehöret, und merke du dir's.

Das 6. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Wenn man meinen Jammer wöge, und mein Leiden zusammentun in eine Wage legte; 3 So würde es schwerer sein, denn Sand am Meer; darum ist's umsonst, was ich rede. 4 Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir, derselben Grimm säuft aus meinen Geist, und die Schrednisse Gottes sind auf mich gerichtet; 5 Das Wild schreiet nicht, wenn es Gras hat; der Ochs blöset nicht, wenn er sein Futter hat. 6 Kann man auch essen, das ungesalzen ist? oder wer mag kosten das Weiße um den Dotter? 7 Was meiner Seele widerte anzurühren, das ist meine Speise vor Schmerzen. 8 O! daß meine Bitte geschähe, und Gott gäbe mir, was ich hoffe; 9 Daß Gott anfinge und zerschläge mich, und ließe seine Hand gehen und zerschmetterte mich.

JOB, V. VI.

6 Or ce n'est pas de la poussière que sort le malheur, et ce n'est pas de la terre que germe la peine. 7 Car l'homme est né pour la peine, comme les étincelles pour voler en haut. 8 Mais moi, je m'adresserais à Dieu, et c'est devant lui que j'exposerais ma cause. 9 Il fait des choses si grandes que personne ne peut les sonder, tant de choses merveilleuses qu'on ne saurait les compter. 10 Il répand la pluie sur la face de la terre, et envoie les eaux sur la face des campagnes. 11 Il met haut ceux qui sont abaissés, et élève dans une haute retraite ceux qui sont dans le deuil. 12 Il dissipe les pensées des hommes rusés: leurs mains ne viennent pas à bout de leurs entreprises. 13 Il prend les sages dans leur ruse, et le conseil des pervers est renversé. 14 De jour, ils rencontrent les ténébres, et, en plein midi, ils marchent à tâtons comme dans la nuit. 15 Mais il délivre le pauvre du glaive de leur bouche, et sauve l'humble de la main du puissant. 16 Ainsi il est une espérance pour le pauvre, et l'iniquité a la bouche fermée. 17 Voici, bienheureux est celui que Dieu châtie! Ne rejette donc pas la correction du Tout-puissant. 18 Car c'est lui qui fait la plaie, et qui la bande; il frappe, et ses mains guérissent. 19 Dans six afflictions, il te délivrera; et en sept, le mal ne te touchera point. 20 Dans la famine, il te rachètera de la mort, et dans la guerre, de l'épée. 21 Tu seras à couvert du fléau de la langue, et tu n'auras point peur du pillage, quand il arrivera. 22 Tu riras du pillage et de la famine, et tu n'auras point peur des bêtes sauvages. 23 Tu feras alliance même avec les pierres des champs, et les bêtes sauvages seront en paix avec toi. 24 Tu connaîtras que la paix est dans ta tente; tu visiteras ta demeure, et il ne t'y manquera rien. 25 Et tu verras ta postérité nombreuse, et tes descendants comme l'herbe de la terre. 26 Tu entreras au sépulcre dans ta vieillesse, comme un monceau de gerbes qui s'entasse en sa saison. 27 Voilà, nous avons examiné cela, et il en est ainsi; écoute-le, et sache-le pour ton bien.

CHAPITRE VI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Que si l'on pesait mon chagrin, et qu'on mît dans la balance mon mal tout entier, 3 Certes, il pèserait plus que le sable de la mer; c'est pourquoi mes paroles sont comme englouties. 4 Car les flèches du Tout-puissant sont au dedans de moi; mon âme en boit le poison; les frayeurs de Dieu se dressent en bataille contre moi. 5 L'âne sauvage braila-t-il au milieu de l'herbe, et le bœuf mugira-t-il auprès de son fourrage? 6 Mange-t-on sans sel ce qui est fade; trouve-t-on de la saveur dans le blanc de l'œuf? 7 Ce que mon âme refuse de toucher, doit être comme mon pain. 8 Ô si ma demande m'était accordée, et si Dieu me donnait ce que j'attends; 9 Et si Dieu voulait me réduire en poudre, et étendre sa main pour me retrancher entièrement!

איוב ו

10 וְהִתְחַלֵּץ עוֹד וְנִסְתַּחֲמִי וְאֶסְלַח בְּחִילָה לִּי
וְהִמְלֵךְ בְּרִלְמִי כְּחֹדְמִי אִמְרֵי קְדוֹשׁ׃ 11 מִדֹּ
לְחִי כִּי אֶחָד יִסְתַּחֲמֵנִי כְּאֶחָד נִפְשִׁי׃
12 אֲסִפֶּח אֲבָנִים פְּתִי אֲבִיבִשְׁרִי כְּחֹשׁ׃
13 חֹמֶס אֵין עֲזָרְתִּי כִּי אֶהְיֶה נִדְחָה
מִמֶּנִּי׃ 14 לִפְנֵי מַרְעָהוּ חֹסֵד וְיִרְאַת זֵר
נִעְזֹב׃ 15 אֲחִי בְּנָדוּ כְּמִדְגָּחַל פֶּאֶסֶה
נְחָלִים נִעְבְּרוּ׃ 16 חֲלֹדְהִים מִמַּרְעָהוּ עָלִימִי
וְתַעֲלֵם-שָׁלֵג׃ 17 בָּעֵת וְזִרְבִי נִצְמָרִי בְּחֹפִי
נִדְעָבִי מִמְּחֹמֶם׃ 18 גִּלְפֹתִי אֲרִחֹת דִּרְבָּם
נִעְלִי בְּתַחֲוִי וְיִאֲבָדוּ׃ 19 הַבִּיטוּ אֲרִחֹת
תִּמְאָה חֲלִיקוֹת שָׁמָּה הִרְלָמוּ׃ 20 בָּשָׁב
כִּי-בִטָּח בָּאָה עֲזָרְתִּי וְיִחַסְרִי׃ 21 כִּי-עֲמָח
הִינֵחָם לֹא תִרְאֶה חֲסֶת וְתִקְרָא׃ 22 חֲקֵר
אִמְרֵי תִבִּי לִי אִמְסַחֲכֶם שְׁחָדוּ בַּעֲדִי׃
23 וּמִלְטָתִי מִיֶּדְדָר וּמִיֶּדְדָר עֲרִיצִים תִּפְדּוּנִי׃
24 הִדּוּנִי וְאֶנִּי אֲחַרְיֵשׁ וּמִדְּשִׁנִּי הִקְיֵם
לִי׃ 25 מִדְּנִצְרָדוֹ אֲמַרְיֵשׁ וּמִדְּיֹחִית
הִוְכַח מִמֶּנִּי׃ 26 חֲלֹהֲכֶם מְלִים תִּחַשְׁבוּ
אֲלֵיָהָ אִמְרֵי נֹאשׁ׃ 27 אֵף עַל-יָתוֹם
תִּפְלִי וְיִכְרֹז עַל-יָתוֹם׃ 28 נִעְמָח הִוְלֵא
כִּי-רָבִי וְעַל-פְּנִיָה אֲמַרְכֶם׃ 29 שָׁב
אֵף אֲלֵי-יָתוֹם עֲלֵה וְשָׁב עוֹד צִדִּיקָה׃
30 תִּחַשְׁבוּ-לְשׁוֹנִי עֲלֵה אֲחִי לֵאמֹר
חֲסֶת׃

פרשה ז

1 תִּלְמַדְכָּה לְאִנּוֹשׁ עַל-אֲרָץ וְכִים
שָׁבִיר וְכִים׃ 2 כְּעֶבֶד וְשֹׁמֵר אֲבִיבִי
וְחֹק מַעֲלֵי׃ 3 בְּגֹן חֲסִדִּיתִי לִי וְיִחַסְרֵנִי
וְלִילֹחַ עָלַי מִפְּנֵי׃ 4 אֲמַרְשָׁכֶם
וְאִמְרֵי מִתִּי אֲחֹזֵם וּמִדְּאֲרָב וְשָׁבִיר
נִדְעִים עֲרִיגֵשׁ׃ 5 לְכֵשׁ בְּשָׁרִי רִמָּח
וְיֵשׁ עֶפֶר עֲזָרִי לִנֶּעַ וְיִשָּׁא׃ 6 יָצִי רֹאשׁ
מִיֶּדְדָר וְיִכְלִי בְּאֶפֶס תִּתְקַח׃ 7 זָכַר כִּי
רִיחַ חֲמִי לְאִתְשׁוֹב עֲזָרִי לְרִחֹת מִוֹב׃
8 לְאִתְשׁוֹנִי עֲזָרִי רֹאשׁ עֲרִיגָה כִּי וְאִתְשִׁי׃
9 בָּלַח עָזָר וְיִלָּח בְּגֹן יִתְדִי שָׁמָּה לֹא יַעֲלֶה׃
10 לְאִתְשׁוֹב עוֹד לְבִיתוֹ וְלֹא יִצְרָפֶה עוֹד
מִקְדּוֹ׃ 11 וְיִסְתַּחֲמֵנִי לֹא אֲחַשְׁוֶה מִיֶּדְדָר
בְּעֶרְ רִחִי אֲשִׁיחָה בְּעֶר גִּפְשִׁי׃ 12 חֲסֶת
אֲנִי אֲמַרְכֶּנּוּ בְּרִחִשִׁים עַלִי מִשְׁקָר׃ 13 כִּי
אִמְרֵי תִתְקַמְנִי עֲרִשִׁי וְאֵף בְּשִׁיחִי מִשְׁעָבִי׃

IQR, 4, 5.

10 Εἴη δὲ μοι πόλις τάφος, ἢ ἢς ἐπὶ ταυρίων
ἡλλόμην, ἐπ' αὐτῆς οὐ φείσομαι· οὐ γὰρ ἵψευ-
σάμην ῥήματα ἔγωγε θεοῦ μου. 11 Τίς γάρ μοι
ἢ ἰσχύς ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος ὅτι
ἀνίχεται μοι ἡ ψυχὴ; 12 Μὴ ἰσχύς λίθων ἢ
ἰσχύς μου; ἢ αἱ σάρκες μου εἰσι χάλκεαι; 13 Ἡ
οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπικοιθῆν; βοήθια δὲ ἀπ' ἱμοῦ
ἀπεισιν, 14 Ἀπειπάτό με ἔλεος, ἐπισκοπὴ δὲ
Κυρίου ὑπερίδῃ με. 15 Οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύ-
τατοί μου, ὥσπερ χεῖμαῖρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ
κῦμα παρήλθόν με· 16 Οἷτινές με διευλαβοῦντο,
νῦν ἐπιπεπτώκασι μοι ὥσπερ χιών ἢ κρύσταλλος
πειγῆγός· 17 Καθὼς τακίστα θύρης γενομένης
οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν, 18 Οὕτω καὶ κατε-
λείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος
ἐγενόμην. 19 Ἰδετε ὁδοὺς θαιμανῶν, ἀτραποὺς
Σαβῶν οἱ διορῶντες, 20 Καὶ αἰσχύνην ὀφειλή-
σουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσι καὶ χρήμασι πεποιθότες. 21
Ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπίβητέ μοι ἀνέλημόνως,
ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε. 22 Τί
γάρ; μὴ τι ὑμᾶς ᾔτησα, ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος
ἐπιδοῖμαι, 23 Ὅστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν, ἢ ἐκ
χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαι με; 24 Διδάξατέ με,
ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἰ τι πεπλάνημα, φράσατέ με. 25
Ἄλλ' ὥς ἔοικε φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα, οὐ γὰρ
παρ' ὑμῶν ἰσχύον αἰτοῦμαι, 26 Οἷδ' ἔλεγχος
ὑμῶν ῥήμασί με παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθίγμα
ῥήματος ἀνέξομαι. 27 Πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῷ
ἐπιπίπτετε, ἐνᾶλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν. 28 Νυνὶ
δὲ εἰσβλίσας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι. 29
Καθίσταε δὴ καὶ μὴ εἰη ἀδικον, καὶ πάλιν τῷ
δικαίῳ συνίχεσθε. 30 Οὐ γὰρ ἵσταν ἐν γλώσσῃ
μου ἀδικον· ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

KEF. 5.

1 ΠΟΤΕΡΟΝ οὐχὶ περατήριόν ἐστιν ὁ βίος
ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθι-
μερινοῦ ἢ ζωῆ αὐτοῦ; 2 Ἡ ὥσπερ θεράπων
δεδοικώς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχώς σκιάς;
ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ; 3
Οὕτως καὶ ὑπέμεινα μῆνας κενοῦς, νύκτες δὲ
ὀδυνῶν δεδομέναί μοι εἰσιν. 4 Ἐάν κοιμησῶ, λίγω
Πότε ἡμέρα; ὥς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε
ἐσπέρα; πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἐσπέρας
ἕως πρωῆ. 5 Φύρεται δὲ μοι τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ
σκολήκων, τήκω δὲ βύλακας γῆς ἀπὸ ἰχώρος
ἐξών. 6 Ὁ δὲ βίος μου ἐστιν ἱλαφρότερος λαλιάς,
ἀπόλωλε δὲ ἐν κενῷ ἐλπίδι. 7 Μνήσθητι οὖν ὅτι
πνεῦμά μου ἢ ζωῇ, καὶ οὐκ ἐτι ἐπανελεύσεται
ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν. 8 Οὐ περιβλί-
ψεται με ὀφθαλμός ὀρῶντός με· οἱ ὀφθαλμοί
σου ἐν ἱμοῖ, καὶ οὐκ ἐτι ἐμῇ. 9 Ὅσπερ νῆφος
ἀποκυθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ· ἐάν γὰρ ἀνθρώπος
καταβῇ εἰς γῆν, οὐκ ἐτι μὴ ἀναβῇ, 10 Οὐδ'
οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ εἰς τὸν ἴδιον οἶκον, οὐδ' οὐ μὴ
ἐπιγνῶ αὐτὸν ἐτι ὁ τόπος αὐτοῦ. 11 Ἀτὰρ οὖν
οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου, λαλήσω
ἐν ἀνάγκῃ ὧν, ἀνοίξω κερῖαν ψυχῆς μου
συεχόμενος. 12 Πότερον θαλάσσαι εἰμι ἢ
ὀράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακὴν; 13 Εἴπα
ὅτι παρακαλῆσαι με ἢ κλέψῃ μου, ἀνοίσω
δὲ πρὸς ἱμῶν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου·

JOB, VI. VII.

10 Et hæc mihi sit consolatio, ut affligens me
dolore, non parcat, nec contradicam sermoni-
bus Sancti. 11 Quæ est enim fortitudo mea
ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter
agam? 12 Nec fortitudo lapidum fortitudo
mea, nec caro mea ænea est. 13 Ecce, non
est auxilium mihi in me, et necessarii quoque
mei recesserunt a me. 14 Qui tollit ab
amico suo misericordiam, timorem Domini
derelinquit. 15 Fratres mei præterierunt me,
sicut torrens qui raptim transit in convallibus. 16
Qui timent pruina, irruet super eos nix. 17
Tempore, quo fuerint dissipati, peribunt:
et ut incaluerit, solventur de loco suo. 18 In-
voluntæ sunt semitæ gressuum eorum: ambu-
labunt in vacuum, et peribunt. 19 Considerate
semitas Thema, itinera Saba, et expectate
paulisper. 20 Confusi sunt, quia speravi:
venerunt quoque usque ad me, et pudore
cooperti sunt. 21 Nunc venistis: et modo
videntes plagam meam timetis. 22 Numquid
dixi: Afferte mihi, et de substantia vestra
donate mihi? 23 Vel, Liberate me de manu
hostis, et de manu robustorum eruite me? 24
Docete me, et ego tacebo: et si quid forte
ignoravi, instruite me. 25 Quare detraxistis
sermonibus veritatis, cum e vobis nullus sit
qui possit arguere me? 26 Ad increpandum
tantum eloquia concinnatis, et in ventum
verba profertis. 27 Super pupillum irrutis,
et subvertete nitimini amicam vestram. 28
Verumtamen quod cœpistis explete: præ-
bete aurem, et videte an mentiar. 29 Re-
spondete obsecro absque contentione: et
loquentes id quod justum est, judicate. 30 Et
non invenietis in lingua mea iniquitatem, nec
in faucibus meis stultitia personabit.

CAPUT VII.

1 MILITIA est vita hominis super terram:
et sicut dies mercenarii, dies ejus. 2 Sicut
servus desiderat umbram, et sicut mercenarius
præstatur finem operis sui: 3 Sic et ego
habui menses vacuos, et noctes laboriosas
enumeravi mihi. 4 Si dormiero, dicam:
Quando consurgam? et rursum expectabo
vesperam, et replebor doloribus usque ad
tenebras. 5 Induta est caro mea putredine
et sordibus pulveris, cutis mea aruit, et con-
tracta est. 6 Dies mei velociter transierunt
quam a texente tela succiditur, et consumpti
sunt absque ulla spe. 7 Memento quia ventus
est vita mea, et non revertetur oculus meus
ut videat bona. 8 Nec aspiciet me visus
hominis: oculi tui in me, et non subsistam. 9
Sicut consumitur nubes, et pertransit, sic
qui descenderit ad inferos, non ascendet. 10
Nec revertetur ultra in domum suam,
neque cognoscet eum amplius locus ejus. 11
Quapropter et ego non parcam ori
meo, loquar in tribulatione spiritus mei:
confabulabor cum amaritudine animæ meæ. 12
Numquid mare ego sum, aut cætus,
quia circumdedit me caroere? 13 Si
dixero: Consolabitur me lectulus meus
et relevabor loquens mecum in strato meo

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, VI. VII.

10 Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One. 11 What is my strength, that I should hope? and what is mine end, that I should prolong my life? 12 Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass? 13 Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me? 14 To him that is afflicted pity *should be shewed* from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty. 15 My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away; 16 Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid: 17 What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place. 18 The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish. 19 The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them. 20 They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed. 21 For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid. 22 Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance? 23 Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty? 24 Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred. 25 How forcible are right words! but what doth your arguing reprove? 26 Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, which are as wind? 27 Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend. 28 Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie. 29 Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it. 30 Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

CHAPTER VII.

1 *Is there* not an appointed time to man upon earth? *are not* his days also like the days of an hireling? 2 As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work: 3 So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me. 4 When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day. 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome. 6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope. 7 O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good. 8 The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes are upon me, and I am not. 9 As the cloud is consumed and vanisheth away; so he that goeth down to the grave shall come up no more. 10 He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more. 11 Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul. 12 Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me? 13 When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;

321

Job, 6, 7.

10 So hätte ich noch Trost, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht schonete. Daß ich doch nicht verleugnet die Rede des Heiligen. 11 Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? und wozu ist mein Ende, daß meine Seele geduldig sollte sein? 12 Ist doch meine Kraft nicht steinern, so ist mein Fleisch nicht ebern. 13 Hab ich doch nirgend keine Hilfe, und mein Vermögen ist weg. 14 Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten weigert, der verläßt des Allmächtigen Furcht. 15 Meine Brüder gehen verächtlich vor mir über, wie ein Bach, wie die Wasserströme vorüber fließen. 16 Doch, welche sich vor dem Reif scheuen, über die wird der Schnee fallen. 17 Zur Zeit, wenn sie die Hitze drücken wird, werden sie verschmachten, und wenn es heiß wird, werden sie vergehen von ihrer Stätte. 18 Ihr Weg gehet beiseit aus; sie treten auf das Ungebahnte, und werden umkommen. 19 Sie sehen auf die Wege Thema, auf die Pfade Reicharabia warten sie. 20 Aber sie werden zu Schanden werden, wenns am sichersten ist, und sich schämen müssen, wenn sie dahin kommen. 21 Denn ihr seid nun zu mir gekommen, und weil ihr Jammer sehet, fürchtet ihr euch. 22 Hab ich auch gesagt: Bringet her, und von eurem Vermögen schenket mir, 23 Und errettet mich aus der Hand des Feindes, und erlöset mich von der Hand der Tyrannen? 24 Lehret mich, ich will schweigen; und was ich nicht weiß, das unterweist mich. 25 Warum tadelt ihr die rechte Rede? Wer ist unter euch, der sie strafen könnte? 26 Ihr erdenket Worte, daß ihr nur strafet, und daß ihr nur pausset Worte, die mich verzagt machen sollen. 27 Ihr fallt über einen armen Waisen, und grabet eurem Nächsten Gruben. 28 Doch weil ihr habt angehabt, sehet auf mich, ob ich vor euch mit Lügen bestehen werde. 29 Antwortet, was recht ist; meine Antwort wird noch recht bleiben. 30 Was gilt, ob meine Zunge Unrecht habe und mein Mund Böses vorgebe?

Das 7. Capitel.

1 Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden, und seine Tage sind wie eines Tagelöhners? 2 Wie ein Knecht sich sehnet nach dem Schatten, und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sey, 3 Also hab ich wohl ganze Monden vergeblich gearbeitet, und elender Nächte sind mir viel worden. 4 Wenn ich mich legte, sprach ich: Wann werde ich aufstehen? Und darnach rechnete ich, wenn es Abend wollte werden; denn ich war ganz ein Scherz für jedermann, bis es finster ward. 5 Mein Fleisch ist um und um wurmt und lothlicht, meine Haut ist verschrumpft und zu nichts worden. 6 Meine Tage sind leichter dahin geflogen, denn eine Weberrippe, und sind vergangen, daß kein Aufhalten da gewesen ist. 7 Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist, und meine Augen nicht wiederkommen, zu sehen das Gute. 8 Und kein lebendig Auge wird mich mehr sehen. Deine Augen sehen mich an, darüber vergehe ich. 9 Eine Wolke vergehet und fährt dahin; also, wer in die Fülle hinunter fährt, kommt nicht wieder herauf, 10 Und kommt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennet ihn nicht mehr. 11 Darum will auch ich meinem Munde nicht wehren, ich will reden von der Angst meines Herzens, und will heraus sagen von der Betrübniß meiner Seele. 12 Bin ich denn ein Meer oder ein Wallfisch, daß du mich so verwarst? 13 Wenn ich gedachte, mein Bett soll mich trösten, mein Lager soll mich leichtern;

JOB, VI. VII.

10 J'aurais cette consolation, quoique la douleur me consume, et qu'elle ne m'épargne point, que je n'ai point rejeté les paroles du Très-Saint. 11 Quelle est ma force, pour que j'espère? et quelle sera ma fin, pour que je désire prolonger ma vie? 12 Ma force est-elle la force de la pierre, et ma chair est-elle d'airain? 13 Ne suis-je pas destitué de secours, et tout appui n'est-il pas éloigné de moi? 14 A celui qui se désespère, est due la compassion de son ami; mais il a abandonné la crainte du Tout-puissant. 15 Mes frères m'ont trompé comme un torrent: ils ont passé comme le cours des torrents, 16 Qui disparaissent sous la glace, et sur lesquels s'entasse la neige. 17 Ils défilent au temps de la chaleur; car ils disparaissent de leur lieu, quand ils sentent la chaleur. 18 Les voies de leur chemin se détournent; ils entrent dans le désert et se perdent. 19 Les caravanes de Tema y jetaient leurs regards; les voyageurs de Séba s'y attendaient; 20 Ils sont honteux d'y avoir compté; ils sont allés jusque là, et ils ont été confondus. 21 De même vous m'êtes devenus inutiles; vous voyez une chose terrible, et vous avez peur. 22 Vous ai-je dit: Apportez-moi et faites-moi des présents de votre bien; 23 Délivrez-moi de la main de l'ennemi, et rachetez-moi de la main des puissants? 24 Enseignez-moi, et je me tairai; si j'ai erré, faites-le moi comprendre. 25 O combien les paroles de vérité ont de force! mais votre censure, que censure-t-elle? 26 Pensez-vous qu'il suffise de vos paroles pour censurer, et que les discours de celui qui désespère, ne soient que du vent? 27 Vous jetez le filet sur un orphelin, et vous creusez une fosse devant votre ami intime. 28 Et maintenant, je vous prie, regardez-moi; certes, je ne mens pas devant vous. 29 Revenez, je vous prie, et ne soyez point injustes; oui, revenez encore; car le droit est de mon côté. 30 Y a-t-il de l'injustice sur ma langue, et mon palais ne sait-il pas discerner les iniquités?

CHAPITRE VII.

1 N'y a-t-il pas pour l'homme un temps de guerre sur la terre, et ses jours ne sont-ils pas comme les jours de l'ouvrier? 2 Comme le serviteur soupire après l'ombre, et comme l'ouvrier attend son salaire; 3 De même il m'a été donné pour mon partage des lunes qui trompent mon attente, et il m'a été assigné des nuits de misère. 4 Si je me couche, je dis: Quand me lèverai-je? quand la nuit aura-t-elle achevé sa mesure? et je suis plein d'inquiétudes jusqu'au point du jour. 5 Ma chair est couverte de vers et de monceaux de poussière; ma peau se crevasse et se dessèche. 6 Mes jours sont plus légers que la navette du tisserand, et ils s'évanouissent sans espérance. 7 Souviens-toi, Seigneur! que ma vie n'est qu'un souffle, et que mon œil ne reverra plus le bonheur. 8 L'œil de ceux qui me regardent ne me verra plus; tes yeux se tourneront sur moi, mais je ne serai plus. 9 La nuée se dissipe et s'en va: de même celui qui descend au sépulcre, ne remontera plus. 10 Il ne retournera plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaîtra plus. 11 C'est pourquoi je ne retiendrai point ma langue; je parlerai dans l'angoisse de mon esprit; je discuterai dans l'amertume de mon âme. 12 Suis-je une mer furieuse, ou un monstre marin, que tu mettes des gardes autour de moi? 13 Quand je dis: Mon lit me soulagera, le repos assoupira ma plainte;

TOM. III.

2 T

איוב ז ח ט

14 וחתמני בחלמיות ומחזינות תבטחני :
 15 ותבחר מקנה נשמי מות מעצמותי :
 16 מאסתי לאלעלם אחנה חבל טמאי
 פרהבל נמי : 17 מהאנוש פי הנדלפו וקר
 השית אליו לכה : 18 ותפקדפו לבקרים
 לרנעים תבחקנני : 19 פמה לאחשערו
 מפני לא תרפני ערבלעי רקי : 20 תשאני
 מה אפעל ולי נצר האדם לקח שמחני
 למפגע לה ואחיה עלי למשא : 21 ומח
 לאתשא פשע ובעבר אתעולי קרעח
 לעפר אשעב ושחרתני ואנני :

פרשה ח :

1 וינצו בלבד השחיו ויאמר : 2 עראן
 המללאלח ורחם פכיר אמררקי :
 3 האל יערת משפט ואםשוי יעתאדנ :
 4 אכדנח חסארלו וישלחם בידפשעם :
 5 אכדנח תשחר אלאל ואלשוי
 תחנקו : 6 אמח וישר אמה קרעח
 געיר עליה ושלם גנה צדקה : 7 ונתח
 ראשיתו מצער ואחריתו ישנה מאד :
 8 קישאלנא לנור רישון וכונן לחמר
 אבוקם : 9 פירמול אכדנח ולא גבע פי
 אל ימני עליאד : 10 חלאתם ויהי
 ואמר לו ואלכם יוציא מלים : 11 חנאח
 גמא בלא כצח ושמאחוי בלרים :
 12 ערפנ גאבו לא וקמח ולפני כלחציר
 ייבש : 13 פון אחרות כלשכחי אל ונתות
 חנה חאבד : 14 אשדקחט פסלו ונית
 עכביש מבקחו : 15 ישעו עליגיתו ולא
 געמד חזוק פו ולא וקם : 16 רפב הוא
 לפגישמש ועלצנתו ונתתו חצא :
 17 עלגל שרשוי וסכני בית אכנים
 נתח : 18 אכדנח מפחמו וקחש
 פו לא ראיתו : 19 חדדנח משוש
 דרבו ומעפר אחר וצמחו : 20 חדאל
 לא ימאסתם ולא יחזיק בידמרעים :
 21 עדיסלח שחוק פיה ושרשוי תרועה :
 22 שניאח וקשרבשח ואחל קשעים
 אינני :

פרשה ט :

1 וינצו איוב ויאמר : 2 אמנם נדעתי כי
 גן ומדינתה אנוש עמאל : 3 אכדנח
 לריב עמו לא יעננו אחר מניאל :

IOB, ζ, η, θ.

14 Ἐκφοβίεις με ἐν πνυίοις, καὶ ἐν ὁράμασι με
 καταπλήσσεις. 15 Ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός
 μου τὴν ψυχὴν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστέα
 μου. 16 Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα
 μακροθυμῶ· ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γὰρ μου
 ὁ βίος. 17 Τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐμεγάλυνας
 αὐτόν; ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτόν;
 18 Ἡ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρῶτον, καὶ
 εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς; 19 Ἔως τίνος οὐκ
 ἔξες με οὐδὲ προΐγ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν
 πύελόν μου; 20 Εἰ ἐγὼ ἤμαρτον, τί δυνήσομαι
 πράξει, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;
 διὰ τί ἔθου με κατέντυκτῇ σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ
 φορτίον; 21 Διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου
 λήθην καὶ καθαρισμόν τῆς ἁμαρτίας μου; ἡννὶ
 δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκ ἔτι εἰμὶ.

ΚΕΦ. η'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λίγει
 2 Μίχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα, πνεῦμα πολυρόημον
 τοῦ στόματός σου; 3 Μὴ ὁ Κύριος ἀδικήσῃ
 κρίνων; ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραξεί τὸ
 δίκαιον; 4 Εἰ οἱ υἱοὶ σου ἤμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ,
 ἀπίστευεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν. 5 Σὺ δὲ
 ὄρθριζε πρὸς Κύριον παντοκράτορα δεόμενος·
 6 Εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δείξῃς ἱπποσύ-
 νησιν σου, ἀποκαταστήσει δὲ σοὶ δίκαιαν δικαιοσύ-
 νην. 7 Ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτα σου ὀλίγα, τὰ
 δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα. 8 Ἐπερώτησον γὰρ
 γενεὰν πρῶτην, ἐξιχνιάσον δὲ κατὰ γένους πατέρων·
 9 Σχίζοι γὰρ ἱσμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν, σκιά γάρ
 ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος. 10 Ἡ οὐκ οὐτοί
 σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσι, καὶ ἐκ καρδίας
 ἐξάξουσιν ῥήματα; 11 Μὴ θάλλει πάπυρος ἀνευ
 ὕδατος; ἢ ὑψωθῇσεται βούτομον ἀνευ πότου;
 12 Ἐστὶ ὃν ἐπὶ ῥίζης, καὶ οὐ μὴ θειρσθῇ; πρὸ
 τοῦ πνέιν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξεραίνεται; 13 Ὅθως
 τοῖνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανο-
 μένων τοῦ Κυρίου· ἱλπίς γὰρ ἀσειβοῦς ἀπολείπεται.
 14 Ἀοικητός γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ
 αὐτοῦ ἀπαθίσσεται ἡ σκητή. 15 Ἐὰν ὑπερέισθῃ
 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ σπῇ· ἐπιλαβομένου δὲ
 αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ. 16 Ὑγρὸς γὰρ ἐστιν ὑπὸ
 ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ράδαμος αὐτοῦ
 ἐξελεύσεται. 17 Ἐπὶ συναγωγῇν λίθων κοιμᾶται,
 ἐν δὲ μίσῳ χαλίκων ζήσεται. 18 Ἐὰν καταπίῃ,
 ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα,
 19 Ὅτι καταστροφή ἀσειβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς
 ἄλλον ἀναβλαστήσει. 20 Ὁ γὰρ Κύριος οὐ μὴ
 ἀποποιήσῃται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσειβοῦς
 οὐ δέξεται. 21 Ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει
 γέλωτος, τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως·
 22 Οἱ δὲ ἰχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσσονται αἰσχύνῃν,
 διαίτα δὲ ἀσειβοῦς οὐκ ἔσται.

ΚΕΦ. θ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰώβ λίγει 2 Ἐπ' ἀληθείας
 οἶδα ὅτι οὕτως ἐστί. Πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος
 βροτὸς παρὰ Κυρίῳ; 3 Ἐὰν γὰρ βούληται
 κριθῆναι αὐτῷ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ
 ἀντιπῇ πρὸς ἵνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.

JOB, VII. VIII. IX.

14 Terrebis me per somnia, et per visiones
 horrore concuties. 15 Quam ob rem elegit
 suspendium anima mea, et mortem ossa mea.
 16 Desperavi, nequaquam ultra jam vivam :
 parce mihi, nihil enim sunt dies mei. 17 Quid
 est homo, quia magnificas eum? aut quid
 apponis erga eum cor tuum? 18 Visitas eum
 diluculo, et subito probas illum : 19 Usque-
 quo non parcis mihi, nec dimittis me ut
 glutiam salivam meam? 20 Peccavi, quid
 faciam tibi o custos hominum? quare posuisti
 me contrarium tibi, et factus sum mihimetipsi
 gravis? 21 Cur non tollis peccatum meum,
 et quare non auferis iniquitatem meam? ecce,
 nunc in pulvere dormiam, et si mane me quæ-
 sieris, non subsistam.

CAPUT VIII.

1 RESPONDENS autem Baldad Subites,
 dixit : 2 Usquequo loqueris talia, et spiritus
 multiplex sermones oris tui? 3 Numquid
 Deus supplantat iudicium, aut Omnipotens
 subvertit quod justum est? 4 Etiam si filii
 tui peccaverunt ei, et dimisit eos in manu
 iniquitatis suæ : 5 Tu tamen si diluculo
 consurrexeris ad Deum, et Omnipotentem
 fueris deprecatus : 6 Si mundus et rectus
 incesseris, statim evigilabit ad te, et pacatum
 reddet habitaculum justitiæ tuæ : 7 In
 tantum, ut si priora tua fuerint parva, et
 novissima tua multiplicentur nimis. 8 In-
 terroga enim generationem pristinam, et
 diligenter investiga patrum memoriam :
 9 (Hesterni quippe sumus, et ignoramus
 quoniam sicut umbra dies nostri sunt super
 terram.) 10 Et ipsi docebunt te : loqueretur
 tibi, et de corde suo proferent eloquia. 11 Num-
 quid virere potest scirpus absque humore? aut
 crescere carectum sine aqua? 12 Cum
 adhuc sit in flore, nec carpatur manu, ante
 omnes herbas arescit : 13 Sic viæ omnium
 qui obliviscuntur Deum, et spes hypocritæ
 peribit. 14 Non ei placebit vecordia sua, et
 sicut tela aranearum fiducia ejus. 15 Innitetur
 super domum suam, et non stabit : fulciet
 eam, et non consurget : 16 Humectus videtur
 antequam veniat sol, et in ortu suo germen
 ejus egredietur. 17 Super acervum petrarum
 radices ejus densabuntur, et inter lapides
 commorabitur. 18 Si absorbuerit eum de
 loco suo, negabit eum, et dicet : Non novi te.
 19 Hæc est enim lætitia viæ ejus, ut rursum
 de terra alii germinetur. 20 Deus non
 projiciet simplicem, nec porriget manum
 malignis : 21 Donec impleatur risu os tuum,
 et labia tua júbilo. 22 Qui oderunt te,
 induentur confusione, et tabernaculum impio-
 rum non subsistet.

CAPUT IX.

1 Et respondens Job, ait : 2 Vere scio
 quod ita sit, et quod non justificetur homo
 compositus Deo. 3 Si voluerit contendere cum
 eo, non poterit ei respondere unum pro mille.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, VII. VIII. IX.

14 Then thou scarest me with dreams, and terriest me through visions: 15 So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life. 16 I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity. 17 What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him? 18 And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment? 19 How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle? 20 I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself? 21 And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.

CHAPTER VIII.

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said, 2 How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth be like a strong wind? 3 Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice? 4 If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression; 5 If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty; 6 If thou wert pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous. 7 Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase. 8 For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers: 9 (For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:) 10 Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart? 11 Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water? 12 Whilst it is yet in his greenness, and not cut down, it withereth before any other herb. 13 So are the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish: 14 Whose hope shall be cut off, and whose trust shall be a spider's web. 15 He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure. 16 He is green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden. 17 His roots are wrapped about the heap, and seeth the place of stones. 18 If he destroy him from his place, then it shall deny him, saying, I have not seen thee. 19 Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others grow. 20 Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil doers: 21 Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing. 22 They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

CHAPTER IX.

1 THEN Job answered and said, 2 I know it is so of a truth: but how should man be just with God? 3 If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

Job, 7, 8, 9.

14 Wenn ich mit mir selbst rede; so erschreckst du mich mit Träumen, und machst mir Grauen. 15 Daß meine Seele wünschet erhangen zu sein, und meine Gebeine den Tod. 16 Ich begehre nicht mehr zu leben. Höre auf von mir, denn meine Tage sind vergeblich gewesen. 17 Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtest, und bekümmerst dich mit ihm? 18 Du suchst ihn täglich heim, und versuchst ihn alle Stunde. 19 Warum thust du dich nicht von mir, und lässest nicht ab, bis ich meinen Speichel schlänge? 20 Hab ich gesündigt, was soll ich dir thun, o du Menschenhüter? Warum machst du mich, daß ich auf dich stoße und bin mir selbst eine Last? 21 Und warum vergibst du mir meine Missethat nicht, und nimmst nicht weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen; und wenn man mich morgen suchet, werde ich nicht da sein.

Das 8. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und sprach: 2 Wie lange willst du solches reden? und die Rede deines Mundes so einen stolzen Ruth haben? 3 Reinst du, daß Gott unrecht richte, oder der Allmächtige das Recht verkehre? 4 Haben deine Söhne vor ihm gesündigt; so hat er sie verstoßen um ihrer Missethat willen. 5 So du aber dich bei Zeiten zu Gott thust, und dem Allmächtigen flehest, 6 Und du so rein und fromm bist; so wird er aufwachen zu dir, und wird wieder aufrichten die Wohnung um deiner Gerechtigkeit willen; 7 Und was du zuerst wenig gehabt hast, wird hernach fast zunehmen. 8 Denn frage die vorigen Geschlechter, und nimm dir vor zu forschen ihre Väter. 9 (Denn wir sind von gestern her, und wissen nichts; unser Leben ist ein Schatten auf Erden.) 10 Sie werden dich lehren, und dir sagen, und ihre Rede aus ihrem Herzen hervor bringen. 11 Kann auch das Schilf aufwachsen, wo es nicht feucht steht? oder Gras wachsen ohne Wasser? 12 Sonst wenns noch in der Blüthe ist, ehe es abgehauen wird, verborret es, ehe denn man Feuer machet. 13 So geht es allen denen, die Gottes vergessen; und die Hoffnung der Heuchler wird verloren sein. 14 Denn seine Zuversicht vergebet, und seine Hoffnung ist eine Spinne web. 15 Er verläßt sich auf sein Haus, und wird doch nicht bestehen; er wird sich dran halten, aber doch nicht stehen bleiben. 16 Es hat wohl Früchte, ehe denn die Sonne kommt; und Reiser wachsen hervor in seinem Garten. 17 Seine Saat steht dicke bei den Quellen, und sein Haus auf Steinen. 18 Wenn er ihn aber verschlinget von seinem Ort, wird er sich gegen ihn stellen, als kenne er ihn nicht. 19 Siehe, das ist die Freude seines Lebens; und werden andere aus dem Staube wachsen. 20 Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen, und erhält nicht die Hand der Boshaften. 21 Bis daß dein Mund voll Lachens werde, und deine Lippen voll Jauchzens. 22 Die dich aber haßen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.

Das 9. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Ja ich weiß fast wohl, daß also ist, daß ein Mensch nicht rechtfertig bestehen mag gegen Gott. 3 Hat er Lust mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht eins antworten.

JOB, VII. VIII. IX.

14 Alors tu m'épouvantes par des songes, et tu me troubles par des visions. 15 C'est pourquoi j'aimerais mieux mourir d'une mort violente que de vivre. 16 Je suis ennuyé de la vie, je ne vivrai pas toujours. Éloigne-toi de moi, car mes jours ne sont que vanité. 17 Qu'est-ce que l'homme, que tu le regardes comme quelque chose de grand, et que tu l'affectionnes? 18 Et que tu le visites chaque matin, et que tu l'éprouves à tout moment? 19 Jusques à quand différeras-tu de te retirer de moi? Ne me permettras-tu point de respirer? 20 Ai-je péché? Que t'ai-je fait, ô gardien des hommes? Pourquoi m'as-tu pris pour être en butte à tes coups, de telle sorte que je sois à charge à moi-même? 21 Et pourquoi n'ôtes-tu point mon péché, et ne fais-tu point passer mon iniquité? Car je vais dormir maintenant dans la poussière; tu me chercheras le matin, et je ne serai plus.

CHAPITRE VIII.

1 ALORS Bildad de Suh prit la parole, et dit: 2 Jusques à quand parleras-tu ainsi, et les paroles de ta bouche seront-elles comme un vent impétueux? 3 Dieu renverserait-il le droit, et le Tout-puissant renverserait-il la justice? 4 Si tes enfants ont aussi péché contre lui, il les a livrés entre les mains de leur crime. 5 Mais si tu recherches Dieu dès le matin, et que tu demandes grâce au Tout-puissant; 6 Si tu es pur et droit: certainement il veillera sur toi, et donnera la paix à la demeure de ta justice. 7 Alors ton commencement aura été petit, mais ta dernière condition sera grande. 8 En effet, je te prie, interroge les générations précédentes, et enquires-toi de leurs pères; 9 Car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien, parce que nos jours sont une ombre sur la terre; 10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et ne manifesteront-ils pas les pensées de leur cœur? 11 Le papyrus monte-t-il sans qu'il y ait du limon? L'herbe des prairies grandit-elle sans eau? 12 Elle est encore dans sa tige, elle n'est pas cueillie, et avant toute autre verdure elle se dessèche. 13 Il en est ainsi des voies de tous ceux qui oublient Dieu. Aussi l'attente de l'hypocrite périra-t-elle. 14 Son espérance sera frustrée, et sa confiance sera une toile d'araignée. 15 Il s'appuiera sur sa maison, et elle n'aura point de solidité; il s'y attachera, mais elle ne demeurera point debout. 16 Il verdit en plein soleil, et ses rameaux s'élèvent par-dessus son jardin; 17 Ses racines s'enlacent dans des monceaux de pierres, et il se voit sur une couche de rochers. 18 On l'arrache de sa place, elle le renie: Je ne t'ai pas vu. 19 Voilà quelle est la joie qu'il a de sa voie, et il s'en élèvera d'autres de la poussière. 20 Voici, Dieu ne rejette point l'homme intègre, et il ne soutient point la main des méchants. 21 Tandis qu'il mettra le sourire sur ta bouche, et sur tes lèvres des chants d'allégresse, 22 Ceux qui te haïssent seront couverts de honte, et la tente des impies ne subsistera plus.

CHAPITRE IX.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 En vérité je sais que cela est ainsi; et comment le mortel se justifierait-il devant Dieu? 3 Si Dieu veut plaider avec lui, l'homme ne lui répondra pas une seule fois sur mille.

איוב ט

4 חכם לבב ואמין פה מרהקשח אליו
ויושלם: 5 המעתיק חרים ולא ידעי
אשר הפקם באפו: 6 חפרני ארץ
מפוקמה ועפודיה יתפלצו: 7 האמר
לחרם ולא יזרח וקצר קוצבים חתם:
8 נמח שמים לבדו ויהיה על פתחיהם:
9 עשה צש פסיל וקיסח וחדרי חמון:
10 עשה גדלות צדאיו חקר ונפלאות
צדאיו מספר: 11 חן נצור עלי ולא
אמח ויחלה ולא אביו לו: 12 חן יחמה
מי ישיבה קריאמר אליו מחדתשח:
13 אלוה לא ישיב אפו מתקו שחחו צורי
הרב: 14 אף פראלני אענני אבחרה דברי
צמו: 15 אשר אסדוקתי לא אענה
למשפטי אחרון: 16 אסדוקתי ונענני
לא אסיו פראון קולי: 17 אשר פשעתי
ישפני וחרבה פצעי חנם: 18 לא יתנני
העב רחמי פני ישפני מפרים: 19 אס
לח אפיץ חנה ואס למשפט מי יעניני:
20 אסדוק פני ישיבני פם אני ונענני:
21 פם אני לא אדע נפשי אפס חני:
22 אחת יהיא על-כן אמרתי פם וישע
חנה מכלה: 23 אס שוט ימית פתאם
למסת נחם ילעג: 24 ארץ נתנה ביד
רשע פגשפסיה יסדה אסלא אפו
מיהוא: 25 ונני חלה מעדץ פרח
לארץ מוכה: 26 חלפי עסאניות אבך
פנשך נשח על-אכל: 27 אס-אמרי
אשפח שחי אעזבה פני ואכליה:
28 ונרתי כל-עצבתי ודעתי פירלא תענני:
29 אנכי ארשע למחצה חבל איגע:
30 אסחתרצתי בחרשלב ונזפתי בכור
פני: 31 אף בשחת תסכלני ונענני
שלמותי: 32 פירלא איש פמוני אענני
דבוא ונני במשפט: 33 לא ישיבני
מוכח ושת נני על-שפני: 34 יסר מעלי
שכחתי ואמרו אליהם ענני: 35 אדבר
ולא אדבר פירלא בן אכלי עפני:

פרשן י

1 נקח נפשי בוחי אעזבה עלי שחי
אדבר פס נפשי: 2 אמר אליהם
אליהם שפני חזיני על-מחציתני:

JOB, 9, 1.

4 Σοφός γάρ ἐστι διανοΐψ, κραταιός τε καὶ μέγας·
τίς σκληρὸς γενόμενος ἰσταντίον αὐτοῦ ὑπέρμινεν;
5 Ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν, ὁ καταστρέφων
αὐτὰ ὄργῃ· 6 Ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ
θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται· 7 Ὁ
λέγων τῇ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατίλλει, κατὰ δὲ ἀστρον
κατασφραγίζει· 8 Ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος,
καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἰθάφους ἐπὶ θαλάσσης·
9 Ὁ ποιῶν Πλυάδα καὶ Ἑσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον
καὶ ταμεία Νότου· 10 Ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ
ἀνεξήχιστα, ἐνδοξὰ τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν
ἀριθμός· 11 Ἐάν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· ἰάν
παρίθῃ με, οὐδ' ὡς ἔγνω· 12 Ἐάν ἀπαλλάξῃ,
τίς ἀποστρέψει; ἡ τίς ἰρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;
13 Αὐτὸς γὰρ ἀπείσπραπται ὄργῃν, ὑπ' αὐτοῦ
ἐκάμθησαν κῆτη τὰ ὑπ' οὐρανόν· 14 Ἐάν δὲ
μου ὑπακούσεται, ἡ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου·
15 Ἐάν γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεται μου, τοῦ
κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι· 16 Ἐάν τε καλέσω
καὶ μὴ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέ μου
τῆς φωνῆς· 17 Μὴ γνόψῃ με ἐκτρίψῃ; πολλὰ
δὲ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκε διὰ κενῆς·
18 Οὐκ ἐγὼ γὰρ με ἀναπειῦσαι, ἐνέπλησε δὲ με
πικρίας, 19 Ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύει κράτει· τίς οὖν
κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται; 20 Ἐάν γὰρ ὦ
δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσειθήσει· ἰάν τε ὦ
ἀμειπτος, σκολιὸς ἀποβήσομαι· 21 Ἐγὼ γὰρ
ἡσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ἀφαιρεῖται μου
ἡ ζωὴ· 22 Διὸ εἶπον Μίγαν καὶ δυνάστην
ἀπολλύει ὄργῃ, 23 Ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ
ἐξαισίοι, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται· 24 Παραδέ-
δονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβῶν, πρόσωπα κριτῶν
αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός ἐστι, τίς
ἴσιν; 25 Ὁ δὲ βίος μου ἴστιν ἱλαρότερος
δρομῶς· ἀπειράσαν, καὶ οὐκ ἔδοσαν· 26 Ἡ
καὶ ἴστι ναυσὶν ἰχνος ὁδοῦ, ἡ ἀετοῦ πετομένου
ζητοῦντος βοράν; 27 Ἐάν τε γὰρ εἴπω, ἐπιλήσο-
μαι λαλῶν, συγκύψας τῇ προσώπῳ στενάξω·
28 Σειομαι πᾶσι τοῖς μύλοις, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ
ἀθῶν με ἰάσεις· 29 Ἐπειδὴ δὲ εἰμι ἀσεβής, διὰ
τί οὐκ ἀπείθανον; 30 Ἐάν γὰρ ἀπολούσωμαι
χιόνι, καὶ ἀποκαθάρσωμαι χερσὶ καθαράις, 31 Ἰκανῶς
ἐν ῥύπῃ με ἔβαψας, ἐβδελύξατο δὲ με ἡ στολή·
32 Οὐ γὰρ εἰ ἄνθρωπος κατ' ἐμὲ ὡς ἀντικρινύμαι,
ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν· 33 Εἶπε ἦν
ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ
μίσον ἀμφοτέρων· 34 Ἀπαλλάξάτω ἀπ' ἐμοῦ
τὴν ῥάβδον, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω,
35 Καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ
οὕτως συνετίσταμαι.

KEΦ. 1.

1 KAMNON τῇ ψυχῇ μου, στίνων ἐπαφήσω
ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου· λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς
μου συνεχόμενος, 2 Καὶ ἐρῶ πρὸς Κύριον Μὴ
με ἀσεβεῖν διδάσκει· καὶ διὰ τί με οὕτως ἐκρίνας;

JOB. IX. X.

4 Sapiens corde est, et fortis robore: quis
restitit ei, et pacem habuit? 5 Qui transtulit
montes, et nescierunt hi quos subvertit in
furore suo. 6 Qui commovet terram de loco
suo, et columnæ ejus concutuntur. 7 Qui
præcipit soli, et non oritur: et stellas claudit
quasi sub signaculo. 8 Qui extendit cælos
solus, et graditur super fluctus maria.
9 Qui facit Arcturum, et Oriona, et Hyadas,
et interiora austri. 10 Qui facit magna, et
incomprehensibilia, et mirabilia, quorum non
est numerus. 11 Si venerit ad me, non
videbo eum: si abierit, non intelligam.
12 Si repente interroget, quis respondebit ei?
vel quis dicere potest: Cur ita facis? 13 Deus,
cujus iræ nemo resistere potest, et sub quo
curvantur qui portant orbem. 14 Quantus
ergo sum ego, ut respondeam ei, et loquar
verbis meis cum eo? 15 Qui etiam si habuero
quippiam justum, non respondebo, sed meum
judicem deprecabor. 16 Et cum invocantem
exaudierit me, non credo quod audierit vocem
meam. 17 In turbine enim conteret me, et
multiplicabit vulnera mea etiam sine causa.
18 Non concedit requiescere spiritum meum,
et implet me amaritudinibus. 19 Si fortitudo
quæritur, robustissimus est: si æquitas judicii,
nemo audet pro me testimonium dicere. 20 Si
justificare me voluero, os meum condemnabit
me: si innocentem ostendero, pravum me
comprobat. 21 Etiam si simplex fuero, hoc
ipsum ignorabit anima mea, et tædebit me
vitæ meæ. 22 Unum est quod locutus sum,
et innocentem et impium ipse consumit. 23 Si
flagellat, occidat semel, et non de pœnia
innocentem rideat. 24 Terra data est in
manus impii, vultum judicium ejus operit;
quod si non ille est, quis ergo est? 25 Dies
mei velociores fuerunt cursore: fugerunt, et
non viderunt bonum. 26 Pertransierunt quasi
naves poma portantes, sicut aquila volans ad
escam. 27 Cum dixerō: Nequaquam ita
loquar: commuto faciem meam, et dolore
torqueor. 28 Verebar omnia opera mea,
sciens quod non parceres delinquenti. 29 Si
autem et sic impius sum, quare frustra labo-
ravi? 30 Si lotus fuero quasi aquis nivis, et
fulserint velut mundissimæ manus meæ:
31 Tamen sordibus intinges me, et abomina-
buntur me vestimenta mea. 32 Neque enim
viro qui similis mei est, respondebo: nec qui
mecum in judicio ex æquo possit audiri.
33 Non est qui utrumque valeat arguere, et
ponere manum suam in ambobus. 34 Auferat
a me virgam suam, et pavor ejus non me
terreat: 35 Loquar, et non timebo eum;
neque enim possum metuens respondere.

CAPUT X.

1 TÆDET animam meam vitæ meæ, dimittam
adversum me eloquium meum, loquar in amari-
tudine animæ meæ. 2 Dicam Deo: Noli me
condemnare: indica mihi cur me ita judices.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, IX. X.

4 *He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?* 5 Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger. 6 Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble. 7 Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars. 8 Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea. 9 Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south. 10 Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number. 11 Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not. 12 Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou? 13 If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him. 14 How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him? 15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge. 16 If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice. 17 For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause. 18 He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness. 19 If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead? 20 If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse. 21 Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life. 22 This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked. 23 If the scourge stay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent. 24 The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he? 25 Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good. 26 They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey. 27 If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself: 28 I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent. 29 If I be wicked, why then labour I in vain? 30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean; 31 Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me. 32 For he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment. 33 Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both. 34 Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me: 35 Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.

CHAPTER X.

1 MY soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul. 2 I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

325

Job, 9, 10.

4 Er ist weise und mächtig; wem ist es gelungen, der sich wider ihn gesetzt hat? 5 Er versetzt Berge, ehe sie es inne werden, die er in seinem Jorn umkehret. 6 Er weget ein Land aus seinem Ort, daß seine Pfeiler zittern. 7 Er spricht zur Sonne, so gehet sie nicht auf, und versiegelt die Sterne. 8 Er breitet den Himmel aus allein, und gebet auf den Bogen des Meers. 9 Er machet den Wagen am Himmel, und Orion, und die Glucke, und die Sterne gegen Mittag. 10 Er thut große Dinge, die nicht zu forschen sind, und Wunder, deren keine Zahl ist. 11 Siehe, er gehet vor mir über, ehe ichs gewahr werde; und vermaandelt sich, ehe ichs merke. 12 Siehe, wenn er geschwind hinfähret, wer will ihn wieder holen? Wer will zu ihm sagen: Was machst du? 13 Er ist Gott, seinen Jorn kann niemand füllen; unter ihm müssen sich beugen die stolzen Herren. 14 Wie sollt ich denn ihm antworten, und Worte finden gegen ihm? 15 Wenn ich auch gleich Recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, sondern ich müßte um mein Recht stehen. 16 Wenn ich ihn schon anrufe, und er mich erhöret, so glaube ich doch nicht, daß er meine Stimme höre. 17 Denn er fährt über mich mit Ungeflüm, und macht mir der Sünden viel ohn Ursach. 18 Er läßt meinen Geist sich nicht erquiden, sondern macht mich voll Betrübniß. 19 Will man Macht, so ist er zu mächtig; will man Recht, wer will mein Zeuge sein? 20 Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammet er mich doch; bin ich fromm, so macht er mich doch zu Unrecht. 21 Bin ich denn fromm, so darf sichs meine Seele nicht annehmen. Ich begehrte keines Lebens mehr. 22 Das ist das Eine, das ich gefagt habe: Er bringet um beide den Frommen und Gottlosen. 23 Wenn er anhebt zu geißeln, so bringet er fort bald zum Tode, und spottet der Ansehung der Unschuldigen. 24 Das Land aber wird gegeben unter die Hand des Gottlosen, daß er ihre Richter unterdrücke. Ist nicht also? Wie sollt es anders sein? 25 Meine Tage sind schneller gewesen, denn ein Läufer; sie sind geflohen, und haben nichts Gutes erlebt. 26 Sie sind vergangen, wie die starken Schiffe, wie ein Adler fliehet zur Speise. 27 Wenn ich gedanke, ich will meiner Klage vergessen, und meine Geberde lassen fahren, und mich erquiden; 28 So fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich nicht unschuldig sein lässest. 29 Bin ich denn Gottlos, warum leide ich denn solche vergebliche Plage? 30 Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüsche, und reinigte meine Hände mit dem Brunnen; 31 So wirst du mich doch tunken in Roth, und werden mir meine Kleider schrecklich anstehen. 32 Denn er ist nicht mein gleichen, dem ich antworten möchte, daß wir vor Gericht mit einander kämen. 33 Es ist unter uns kein Schiedsmann, noch der seine Hand zwischen uns beide lege. 34 Er nehme von mir seine Ruthe, und lasse sein Schrecken von mir, 35 Daß ich möge reden, und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; sonst kann ich nichts thun, das fur mich sey.

Das 10. Capitel.

1 Meine Seele verbräust mein Leben; ich will meine Klage bei mir stehen lassen, und reden von Betrübniß meiner Seele. 2 Und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht; laß mich wissen, warum du mit mir habest.

JOB, IX. X.

4 *Dieu est sage de cœur, et puissant en force. Qui est-ce qui s'est opposé à lui, et s'en est bien trouvé?* 5 Il transporte les montagnes en un clin-d'œil, et les renverse dans sa fureur. 6 Il remue la terre de sa place, et ses colonnes sont ébranlées. 7 Il parle au soleil, et le soleil ne se lève point. C'est aussi lui qui tient les étoiles sous son sceau. 8 C'est lui seul qui étend les cieus, qui marche sur les flots élevés de la mer. 9 Qui a fait l'Ours, et l'Orion, et les Pléiades, et les constellations du midi. 10 Il a fait des choses si grandes qu'on ne les peut sonder, et tant de merveilles qu'on ne peut les compter. 11 Voici, il passe près de moi, et je ne le vois point; il repasse, et je ne l'aperçois point. 12 Voici, ce qu'il ravit, qui peut le lui faire rendre? Et qui lui dira: Que fais-tu? 13 Dieu n'adoucit point sa colère, et sous lui sont abattus les satellites de l'orgueil. 14 Et moi donc, comment lui répondrais-je, quelles paroles choisirais-je contre lui? 15 Quand même je serais juste, je ne lui répondrais point. Je demanderais grâce à mon juge. 16 Si je l'invoque, et qu'il me réponde; encore ne croirai-je point qu'il ait écouté ma voix. 17 Lui qui m'a écrasé au milieu d'une tempête, et qui ajoute plaie sur plaie, sans que je l'aie mérité. 18 Il ne me permet point de reprendre haleine, et il me rassasie d'amertumes. 19 S'il est question de force; me voici, dit-il, je suis puissant; s'il s'agit de justice; qui me fera comparaître? 20 Si je me justifie, ma propre bouche me condamnera. Si je me dis parfait, elle me convaincra d'être coupable. 21 Quand même je serais parfait, mon âme n'y ferait pas attention; je dédaignerais la vie. 22 Tout revient au même; aussi ai-je dit: Dieu consume l'homme juste et le méchant. 23 Si du moins le fleau faisait mourir tout d'un coup! Mais il se rit de l'épreuve des innocents. 24 La terre est livrée entre les mains d'un impie; il couvre d'un voile les yeux des juges de la terre; et si ce n'est pas lui, qui est-ce donc? 25 Or mes jours ont été plus légers qu'un courrier; ils se sont enfuis, sans avoir vu le bonheur. 26 Ils ont passé, barques légères, comme un aigle qui vole après la proie. 27 Si je dis: J'oublierai ma plainte, je renoncerai à ma tristesse, je reprendrai courage, 28 Je suis épouvanté de tous mes tourments. Je sais que tu ne me jugeras point innocent; 29 Je serai trouvé méchant; pourquoi travaillerais-je en vain? 30 Quand je me laverais dans de l'eau de neige, quand je nettoierais mes mains avec la saponaire, 31 Tu me plongerais dans la fange, et mes vêtements m'auraient en horreur. 32 Car Dieu n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde: Allons ensemble en jugement. 33 Il n'y a pas pour nous un arbitre qui puisse mettre sa main entre nous deux. 34 Qu'il ôte sa verge de dessus moi, et que la frayeur que j'ai de lui ne me trouble plus: 35 Alors je parlerai, et je ne le craindrai point. Mais dans l'état où je suis, je ne suis pas à moi-même.

CHAPITRE X.

1 MON âme est ennuyée de la vie; je m'abandonnerai à la plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme. 2 Je dirai à Dieu: Ne me condamne point; montre-moi pourquoi tu plaides contre moi?

איוב י יא

3 חסיד לך וקרעשק פי המאס תעצ
כפיה ועל עצת רשעים חופעת: 4 חציג
בשר לך אס-פראור אנש הרחא:
5 חכמי אנש ומיה אס-שנוחיה פמי
גבר: 6 קרעבש לעוני אלחשמי
תרוש: 7 על-דעתה פירלא ארשע ואן
מידת מציל: 8 גיה עצבוני ועשני
יחד סביב ותבלעני: 9 זרנא פרכחמ
עשיתי ואלי-פער תשיבני: 10 חללא
החלב תתיני וכבדך תפרימי: 11 עור
ובשר תלבישני וקעצמות וגידי
תשכבני: 12 חנים וחסד עשית עשני
אפסחתך שמרה רחמי: 13 ואליה צפנת
כל-דבר ידעתי פרימא עמך: 14 אס
חממי ושמרני אקעני לא תנקני:
15 אס-שעמי אלי לי וצדקתי לאחשמי
ראשי שקע קלון ורחמי עני: 16 ונאח
פשוכל תצדני ותשב תחפלא בי:
17 תחוש צדי ונגי ותרב קעשת עשני
חליפות וצבא עמי: 18 וקמה מרחם
הוצאתני אנוע וציו לאחראני: 19 פאשר
לאחיתי אחיה מוטו לקבר איקל:
20 חלל-מעט ופי חסדל ופיר מוטו
ואבליק מוט: 21 פמרים אלו ולא אשכ
אל-ארץ חשק וצלמות: 22 ארץ צפחה
פמראפל צלמות ולחשדים ותפע
פמראפל:

פרשה יא

1 וניעו צפר העשמי ויאמר: 2 חב
דברים לא יצגה ואס-איש שפתים יצק:
3 גדיה מתים נחישו ותלעב ואן מכלם:
4 ותאמר נח לחמי ובר חיתי בעיני:
5 ואילם פרימא אלוה דגר ויפתח שפתי
עמך: 6 ונגדלה תעלמות חכמה פרי
כפלים לתשניח ונע פרישח לת אלוה
מעונת: 7 חממר אלוה תמצא אם עד
תכלית שבי תמצא: 8 גבתי שמים מוד
תפעל עמק משהול מידתך: 9 ארץ
מארץ מנה ורחבה מרים: 10 אס-יחלה
ויסגר ותחיל ופי ושיבני: 11 פרימא
נע מתישנא ויחא-אן ולא ויחפון:
12 ואיש גביב וקרב ועיר פרימא אדם יאמר:

יוב, י, יא.

3 Ἡ καλὸν σοι ἰὰν ἀδικήσω; ὅτι ἀπέπω ἔργα
χειρῶν σου, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν προσέσχει, 4 Ἡ
ὥσπερ βροτὸς ὄρεθ καθορᾷ; ἡ καθὼς ὄρεθ ἄνθρω-
πος βλίψῃ; 5 Ἡ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν,
ἡ τὰ ἔτη σου ἀνδρός; 6 Ὅτι ἀνεζητήσας τὴν
ἀνομίαν μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξηγίσας;
7 Οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἡσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστὶν ὁ
ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος; 8 Αἱ χεῖρές
σου ἐπλασάν με καὶ ἐποίησάν με, μετὰ ταῦτα
μεταβαλὼν με ἐπαισας. 9 Μνήσθητι ὅτι πληθύν
με ἐπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.
10 Ἡ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἡμέλεις, ἱτύρωσας δὲ
με ἴσα τυρῷ; 11 Δέρμα δὲ καὶ κρέας με ἐνέδυσας,
ὅστίους δὲ καὶ νεύρους με ἐνεύρας. 12 Ζωὴν δὲ
καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί, ἡ δὲ ἐπισκοπὴ σου
ἐφύλαξέ μου τὸ πνεῦμα. 13 Ταῦτα ἔχων ἐν
σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι· ἀδυνατεῖ δὲ σοι
οὐθὶν. 14 Ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με,
ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποίηκας. 15 Ἐάν
τε γὰρ ἀσεβήσω, οἶμοι· ἰὰν δὲ ὦ δίκαιος, οὐ
δύναμαι ἀνακύψαι, πληροῦς γὰρ ἀτιμίας εἰμι.
16 Ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγὴν· πάλιν
γὰρ μεταβαλὼν δεινῶς με δλίκεις, 17 Ἐπανα-
καυίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασιν μου· ὀργὴ δὲ
μεγάλῃ μοι ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρα-
τήρια. 18 Ἰνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες,
καὶ οὐκ ἀπέθανον, οφθαλμὸς δὲ με οὐκ εἶδε,
19 Καὶ ὥσπερ οὐκ ὦν ἰγενόμην; διὰ τί γὰρ ἐκ
γαστρὸς εἰς μῆμα οὐκ ἀπηλλάχην; 20 Ἡ οὐκ
δλίγος ἐστὶν ὁ βίος τοῦ χρόνου μου; ἔασόν με
ἀναπαύσασθαι μικρόν, 21 Πρὸ τοῦ με πορευθῆναι
ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ
γνοφερὰν, 22 Εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἐστὶ
φῆγος οὐδὲ ὄραν ζωὴν βροτῶν.

KEΦ. יא.

1 Ὁ ἸΟΥΑΒΩΝ δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος λίγει
2 Ὅ τὰ πολλὰ λίγων καὶ ἀντακούσεται· ἡ καὶ ὁ
ἐβλαος οἰεται εἶναι δίκαιος; 3 Εὐλόγημένος
γεννητὸς γυναικὸς δλιγύβιος. Μὴ πολλὸς ἐν
ρήμασι γίνου, οὐ γὰρ ἐστὶν ὁ ἀντικρινόμενός σοι.
4 Μὴ γὰρ λίγει ὅτι καθαρὸς εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ
ἁμμεπτος ἰναντίον αὐτοῦ. 5 Ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ
Κύριος λαλήσῃ πρὸς σέ, καὶ ἀνοίξῃ χεῖλη αὐτοῦ
μετὰ σου; 6 Ἐὰν ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας,
ὅτι διπλοῦς ἐστὶ τῶν κατὰ σέ, καὶ τότε γνώσῃ
ὅτι ἀξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ Κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.
7 Ἡ ἰχνος Κυρίου ἐυρήσεις; ἡ εἰς τὰ ἔσχατα
ἀφίκου· ἂ ἐποίησιν ὁ παντοκράτωρ; 8 Ὑψηλὸς ὁ
οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν
ψέδου, τί οἶδας; 9 Ἡ μακρότερα μέτρον γῆς ἡ
ἐυρους θαλάσσης; 10 Ἐάν δὲ καταστρέψῃ τὰ
πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; 11 Αὐτὸς
γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄσποα οὐ παρό-
ψεται. 12 Ἀθρόωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγους·
βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῃ ἐρημίτῃ.

JOB, X. XI.

3 Numquid bonum tibi videtur, si calumniaris
me, et opprimas me opus manuum tuarum, et
consilium impiorum adjuves? 4 Numquid
oculi carnei tibi sunt: aut sicut videt homo,
et tu videbis? 5 Numquid sicut dies hominis
dies tui, et anni tui sicut humana sunt tem-
pora, 6 Ut quæras iniquitatem meam, et
peccatum meum scruteris? 7 Et scias quia
nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de
manu tua possit eruere. 8 Manus tuæ
fecerunt me, et plasmaverunt me totum in
circuitu: et sic repente præcipitas me? 9
Memento queso quod sicut lutum feceris
me, et in pulverem reduces me. 10 Nonne
sicut lac mulsisti me, et sicut caseum me
coagulasti? 11 Pelle et carnibus vestisti me:
ossibus et nervis compegisti me: 12 Vitam
et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio
tua custodivit spiritum meum. 13 Licet hæc
celes in corde tuo, tamen scio quia universorum
memineris. 14 Si peccavi, et ad horam
pepercisti mihi: cur ab iniquitate mea mundum
me esse non pateris? 15 Et si impius fuero,
væ mihi est: et si justus, non levabo caput,
saturatus afflictione et miseria. 16 Et propter
superbiam quasi lænam capies me, reversus-
que mirabiliter me crucias. 17 Instauras
testes tuos contra me, et multiplicas iram tuam
adversum me, et pœnæ militant in me. 18
Quare de vulva eduxisti me? qui utinam
consumptus essem ne oculus me videret.
19 Fuissem quæsi non essem, de utero translatus
ad tumulum. 20 Numquid non paucitas
dierum meorum finietur brevi? dimitte ergo
me, ut plangam paululum dolorem meum:
21 Antequam vadam et non revertar ad
terram tenebrosam, et opertam mortis caligine:
22 Terram miseriæ, et tenebrarum, ubi umbra
mortis, et nullus ordo, sed sempiternus horror
inhabitat.

CAPUT XI.

1 RESPONDENS autem Sophar Naamathites,
dixit: 2 Numquid qui multa loquitur, non
et audiet? aut vir verbosus justificabitur?
3 Tibi soli tacebunt homines? et cum ceteros
irriseris, a nullo confutaberis? 4 Dixisti
enim: Purus est sermo meus, et mundus sum
in conspectu tuo. 5 Atque utinam Deus
loqueretur tecum, et aperiret labia sua tibi!
6 Ut ostenderet tibi secreta sapientiæ, et quod
multiplex esset lex ejus, et intelligeres quod
multo minora exigaris ab eo, quam meretur
iniquitas tua. 7 Forsitan vestigia Dei com-
prehendes, et usque ad perfectum Omnipoten-
tem reperies? 8 Excelsior cælo est, et
quid facies? profundior inferno, et unde
cognoscas? 9 Longior terra mensura ejus, et
latisior mari. 10 Si subverterit omnia, vel in
unum coarctaverit, quis contradicet ei? 11 Ipse
enim novit hominum vanitatem, et videns iniquitatem,
nonne considerat? 12 Vir
vanus in superbiam erigitur, et tanquam
pullum onagri se liberum natum putat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, X. XI.

3 *Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?* 4 Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth? 5 *Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,* 6 That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin? 7 Thou knowest that I am not wicked; and *there is none that can deliver out of thine hand.* 8 Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me. 9 Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again? 10 Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese? 11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews. 12 Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit. 13 And these *things* hast thou hid in thine heart: I know that this is with thee. 14 If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity. 15 If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet will I not lift up my head. *I am full of confusion; therefore see thou mine affliction;* 16 For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me. 17 Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me. 18 Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me! 19 I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave. 20 *Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,* 21 Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and the shadow of death; 22 A land of darkness, as darkness itself; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

CHAPTER XI.

1 THEN answered Zophar the Naamathite, and said, 2 Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified? 3 Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed? 4 For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes. 5 But oh that God would speak, and open his lips against thee; 6 And that he would shew thee the secrets of wisdom, that *they are* double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee *less* than thine iniquity *deserveth.* 7 Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection? 8 *It is* as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know? 9 The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea. 10 If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him? 11 For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider it? 12 For vain man would be wise, though man be born *like* a wild ass's colt.

Job, 10, 11.

3 Gefällt dir, daß du Gewalt thust und mich verwirrst, den deine Hände gemacht haben, und machest der Gottlosen Vornehmen zu Ehren? 4 Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehest du, wie ein Mensch siehet? 5 Oder ist deine Zeit, wie eines Menschen Zeit? oder deine Jahre, wie eines Mannes Jahre? 6 Daß du nach meiner Missethat fragest, und suchest meine Sünde? 7 So du doch weißt, wie ich nicht gottlos sey, so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten möge. 8 Deine Hände haben mich gearbeitet, und gemacht alles, was ich um und um bin; und verfenkst mich so gar. 9 Gedanke doch, daß du mich aus Leimen gemacht hast, und wirfst mich wieder zu Erden machen. 10 Hast du mich nicht wie Milch gemolten, und wie Käse lassen gerinnen? 11 Du hast mir Haut und Fleisch angezogen, mit Weinen und Adern hast du mich zusammen gefügt, 12 Leben und Wohlthat hast du an mir gethan, und dein Aufsehen bewahret meinen Dorn. 13 Und wiewohl du solches in deinem Herzen verbirgest; so weiß ich doch, daß du es gedenkst. 14 Wenn ich sündige, so merkest du es bald, und lässest meine Missethat nicht ungestraft. 15 Bin ich gottlos, so ist mir aber wehe; bin ich gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin und sehe mein Elend. 16 Und wie ein aufgeredter Löwe jagest du mich, und handelst widerum greulich mit mir. 17 Du erneuest deine Zeugen wider mich, und machst meines Jorns viel auf mich; es zerplagt mich eins über das andere mit Häufen. 18 Warum hast du mich aus Mutterleibe kommen lassen? Ach! daß ich wäre umkommen, und mich nie fein Auge gesehen hätte; 19 So wäre ich, als die nie gewesen sind, von Mutterleibe zum Grabe gebracht. 20 Will denn nicht ein Ende haben mein kurzes Leben; und von mir lassen, daß ich ein wenig erquickt würde, 21 Ehe denn ich hingehe und komme nicht wieder, nämlich ins Land der Finsterniß und des Dunkels, 22 Ins Land, da es stockdunkel finster ist, und da keine Ordnung ist, da es scheint, wie das Dunkel?

Das 11. Capitel.

1 Da antwortete Zophar von Naama, und sprach: 2 Wenn einer lange geredet, muß er nicht auch hören? Muß denn ein Wäpfer immer Recht haben? 3 Müssen die Leute deinem großen Schwätzen schweigen, daß du spottest, und niemand dich beschäme? 4 Du sprichst: Meine Rede ist rein, und lauter bin ich vor deinen Augen. 5 Ach, daß Gott mit dir redete, und thäte seine Rippen auf, 6 Und zeigte die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu thun, auf daß du wissest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenkt. 7 Meinst du, daß du so viel wissest, als Gott weiß, und wollest alles so vollständig treffen, als der Allmächtige? 8 Er ist höher, denn der Himmel; was willst du thun? Tiefer, denn die Hölle; was kannst du wissen? 9 Länger, denn die Erde, und breiter, denn das Meer. 10 So er sie umflehret, oder verbürget, oder in einen Haufen würfet, wer will ihm wehren? 11 Denn er kennet die losen Leute, er siehet die Untugend, und sollt es nicht merken? 12 Ein unnützer Mann blähet sich; und ein geborner Mensch will sein wie ein junges Wild.

JOB, X. XI.

3 Te plais-tu à m'opprimer, et à dédaigner l'ouvrage de tes mains, tandis que tu favorises les desseins des méchants? 4 As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme voit un mortel? 5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, ou tes années comme les jours de l'homme, 6 Pour que tu recherches mon iniquité, et que tu t'informes de mon péché? 7 Tu sais que je n'ai pas commis de crime, et il n'y a personne qui me délivre de ta main. 8 Tes mains m'ont formé; elles ont disposé toutes les parties de mon corps, et tu me détruirais! 9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner en poudre. 10 Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et ne m'as-tu pas fait cailler comme un fromage? 11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, et tu m'as composé d'os et de muscles; 12 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de miséricorde envers moi; tes soins continuels ont conservé mon esprit. 13 Or tu gardais ces choses en ton cœur; mais je connais que c'était là ta pensée. 14 Si j'ai péché, tu en as gardé le souvenir, et tu ne m'as pas absous de mon iniquité. 15 Si j'ai été coupable, malheur à moi! Si j'ai été juste, je n'en lève pas la tête plus haut. Rassasié de mon ignominie, regarde mon affliction. 16 Elle va en croissant; tu me pourchasses, comme un lion; tu redoubles; tu déploies contre moi une force merveilleuse. 17 Tu renouvelles contre moi tes témoins, et ton indignation augmente contre moi. Des troupes toujours nouvelles marchent contre moi. 18 Et pourquoi m'as-tu tiré du sein de ma mère? Que n'y ai-je expiré avant qu'aucun œil m'eût vu! 19 Je serais comme n'ayant jamais été, et du sein de ma mère, j'eusse été porté au sépulcre! 20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Cesse donc et retire-toi de moi, afin que je reprenne un peu de force, 21 Avant que j'aille au lieu d'où je ne reviendrai plus, dans la terre des ténèbres et de l'ombre de la mort, 22 Dans la terre d'une obscurité, grande comme les ténèbres de l'ombre de la mort, où tout est désordre, et qui n'a pour lumière que les ténèbres.

CHAPITRE XI.

1 ALORS Tzophar de Nahamath prit la parole, et dit: 2 Ne répondra-t-on pas à tant de paroles, et l'homme sera-t-il justifié par ses lèvres? 3 Tes vains discours feront-ils taire les gens? Tu te moquerais, et personne ne te confondrait? 4 En effet, tu as dit: Ma doctrine est pure, et je suis sans tache devant tes yeux. 5 Mais certainement il serait à souhaiter que Dieu parlât, et qu'il ouvrit ses lèvres contre toi. 6 Alors il te dirait les secrets de la sagesse; car il a le double en intelligence; et tu saurais que Dieu ne te traite point suivant ton iniquité. 7 Sonderas-tu la profondeur de Dieu? Comprendras-tu la perfection du Tout-puissant? 8 Ce sont les hauteurs des cieux, qu'y feras-tu? C'est une chose plus profonde que les abîmes, qu'y connaîtras-tu? 9 Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer. 10 S'il tombe sur quelqu'un, s'il l'enferme et le traduit en jugement, qui peut le combattre? 11 Verrait-il donc la perfidie des hommes et leur méchanceté, et n'y prendrait-il pas garde? 12 Mais l'homme insensé sera intelligent, le jour où le jeune de l'âne sauvage naîtra homme.

איוב יא יב

13 אִם־אָמַתָּה חֲכִינִיָּהּ לִבִּי וְקִרְשָׁתָּה אֶלְדִּי
בְּקִיָּהּ : 14 אִם־אָנֹכִי בְּיָדְךָ חֲתִיגָהּ וְאֶל־
תִּשְׁכַּן בְּאֶחָדֶיךָ עוֹלָה : 15 פִּי־אֲנִי תִשְׁכַּח
בְּיָדְךָ מִיָּדַי וְחִנִּיךָ מִצֶּדֶק וְלֹא תִירָא :
16 בְּרִמְסָה עָמַל תִּשְׁכַּח בְּמַיִם עֲבָרָה
תִּזְכֹּר : 17 וּבְמַצְחֶיךָ יָקִים תִּלְדֵּךְ מִצֶּדֶק
בְּבִקְרֵךְ תִּתְחַנֵּךְ : 18 וּבְקִשְׁתְּךָ פִּרְשֵׁי תִתְחַנֵּךְ
וְחִפְרֶת לִבְטַח תִּשְׁכַּח : 19 וְהִבְדַּחְתָּ וְאִין
מִחֲרִיד וְחֹלִי פִנְיָךְ רַבִּים : 20 וְצִיָּג רָשָׁעִים
תִּכְלִינָה וּמָנוֹס אֶבֶד מִפְּנֵי הַתְּהוֹמֹת מִשַּׁח
קִשָּׁה :

פרשח יב

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר : 2 אֲמַנְתָּ כִּי אֲמִיץ
עַם וְעָשִׂיתָ מִמֶּנִּי חֲכָמִים : 3 גִּם־לִי
לִבָּב וּמִצְחָי לִלְתַּלְתַּל אֶבְרִי מִמֶּנִּי וְאֶת־
מִרְיָאִי בְּמִזְלָלָהּ : 4 שָׁחָה לְרַעְהָ וְאֶחָדָה
לִבָּא לְאַלְוִתָּה וַיַּעֲבֹדָהּ שְׁחֹזֶק צִדִּיק מִמֶּנִּי :
5 לִפְדֹּת בָּהּ לַעֲשִׂתוֹת שְׁמָאִי לְכֹזֵן לְמַעֲדִי
הִגֵּל : 6 וְשָׁלִי אֱהִי לִי לְשׁוֹדִים וּבְשַׁחֲוֹת
לְמַרְצֵי אֵל לְאַשֵׁר חֲבִיא אֲלִיתָ בְּיָדִי :
7 וְאֵלִים שְׂאֵלִינִי בְּהִמּוֹת וְתִלְכָּהּ וַעֲוֹה
חֲשִׁמִּים וַיַּגִּדִלְהוּ : 8 אִי שָׁחָה לְאַרְצָהּ וְתִלְכָּהּ
וַיִּסְפְּרָה לָהּ דִּגְלֵי הַיָּם : 9 מִי לֹא־תִצַּע בְּקֶלֶד
אֲלֵהָ כִּי יִדְחֶנָּה עֲשָׂתָה חֲסִידָהּ : 10 וְאַשֵׁר
בְּיָדִי גִשָּׁש כֶּלֶתִי וְרִחַם כֶּלֶד־בְּשִׂרְאִישִׁי :
11 חֲלִמָאִין מִלִּין תִּבְחָנוּ וְחֹזֶק אֲכַל יִשְׁעֵךְ
לִי : 12 בְּיִשְׁעִים חֲכָמָה וְאֵלִים יָמִים
תִּבְחָנָה : 13 עֲמֹ חֲכָמָה וּבְחִינָה לֹא עָשָׂה
וְתִבְחָנָה : 14 הֵן יִחְדּוּם וְלֹא יִבְנֶה יִסְדֵּךְ
עַל־אִישׁ וְלֹא יִשְׁתַּח : 15 הֵן יִצְעֵר בְּפִנִּים
וַיִּבְשּׁוּ וַיִּשְׁלַחֻם וַיַּחֲכַרְכַּרְצוּ : 16 עֲמֹ כִּי
וְהוֹשִׁיעָה לֹא שִׁגְגַּ וּמִשְׁגָּה : 17 מִלִּינָה וַיַּעֲצֵם
שׁוֹלָל וְשִׁפְסִים יְחֻלְלֵל : 18 מִיָּסֶר מִלְכָּם
פִּתְחָם וַיִּמָּכֶר אֲזִיזָם בְּחִתִּינָהם : 19 מִלִּינָה
בְּחִתִּים שׁוֹלָל וְאִתְּנִים יִסְלַח : 20 מִיָּסֶר
שָׁחָה לְאַמְסָנִים וְשָׁחָה וְהָקִים יָקֹחַ : 21 שׁוֹחָה
בָּהּ עַל־בְּרִיָּהּ וּמִזִּין אֲפִיקִים רַבָּה :
22 מִנְּלָה עֲמָקוֹת מִיָּדֶיךָ וַיִּצַּח לְאִזֵּךְ
צִלְחָה : 23 מִשְׁכָּה לְפִיִּם וַיִּמָּכֶם שִׁמְחָה
לְפִיִּם וַיִּתְּנָם : 24 מִיָּסֶר לֵב רָאשֵׁי עַם
הָאָרֶץ וַיִּתְּנָם בְּתֹהוּ לְאַדְרָהּ : 25 וַיִּשְׁשָׁה
חֲשָׁה וְלֹא־אִזֵּר וַיִּתְּנָם עֲשָׂה :

IQB, 1a, 1b.

13 Εἰ γὰρ σὺ καθάρᾱν ἔθου τὴν καρδίαν σου, θπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν· 14 Εἰ ἀνομὸν τί ἐστὶν ἐν χερσὶ σου, πῶρῳ ποιήσον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ, ἀδικία δὲ ἐκ διαίτης σου μὴ ἀβλισθήτω. 16 Οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθάρων, ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθήσῃ· 16 Καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθόν, καὶ οὐ πτοηθήσῃ· 17 Ἡ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἰωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή· 18 Πεποιθώς τε ἔσῃ ὅτι ἐστὶ σοι ἰλπίς, ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανείσῃ σοι εἰρήνη. 19 Ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολέμῳ σε· μεταβαλλόμενοι δὲ πολλοὶ σοῦ διεθήσονται. 20 Σωτηρία δὲ αὐτοῖς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἰλπίς αὐτῶν ἀπώλεια, ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακίησονται.

KEΦ. 13.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰώβ λέγει 2 Εἴτα ὁμῶς ἵστέ ἀνθρώποι, ἡ μεθ' ὁμῶν τελευτήσει σοφία; 3 Κάμοι μὲν καρδία καθ' ὁμᾶς ἐστίν. 4 Δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἀμεμπτος ἔγεννηθήσῃ εἰς χλεύασμα· 5 Εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλων, 6 Οἴκου τε αὐτοῦ ἐκπορευθήσῃ ὑπὸ ἀνόμων. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθίτω πονηρὸς ὢν ἀθῶος ἔσθῃ, ὅσοι παροργίζουσι τὸν Κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἐσται. 7 Ἀλλὰ δι' ἱρώτησον τετράποδα ἰάν σοι εἰπωσι, πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἰάν σοι ἀπαγγέλωσιν· 8 Ἐκδύγησθαι γὰρ ἰάν σοι φράσῃ, καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης. 9 Τίς οὖν οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τοῦτοις ὅτι χεῖρ Κυρίου ἐποίησε ταῦτα; 10 Εἰ μὴ ἐν χερσὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου. 11 Οὐδ' ἄν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγγ δὲ οἶτα γεύεται. 12 Ἐν πολλῶν χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῶν βίῃ ἐπιστήμη. 13 Παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλή καὶ σύνεσις. 14 Ἐὰν καταβάλῃ, τίς οἰκοδομήσῃ; ἰάν κλείσῃ καθ' ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξῃ; 15 Ἐὰν κλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἰάν δὲ ἐπαφῇ, ἀπώλῃσιν αὐτὴν καταστρέψας. 16 Παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις. 17 Διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξίστησι. 18 Καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους, καὶ περιέδῃσι ζωὴν ὁσφάς αὐτῶν. 19 Ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατίστρεψε. 20 Διαλλάσων χεῖλη πιστῶν, σύνεσις δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω. 21 Ἐκχίων ἀτιμίαν ἐπ' ἀρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο. 22 Ἀνακαλύπτων βαθύτα ἐκ σκότους, ἐξήγαγε δὲ εἰς φῶς σκιάν θανάτου. 23 Ἰδανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύνων αὐτά, καταστρωνύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά. 24 Διαλλάσων καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησε δὲ αὐτοὺς ἐν δόλῳ ὃ οὐκ ᾔδεισαν· 25 Ψηλαφήσασαν σκότος καὶ μὴ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.

JOB, XI. XII.

13 Tu autem firmasti cor tuum, et expandisti ad eum manus tuas. 14 Si iniquitatem, quæ est in manu tua, abstuleris a te, et non manserit in tabernaculo tuo injustitia: 15 Tunc levare poteris faciem tuam absque macula, et eris stabilis, et non timebis. 16 Miseriæ quoque oblivisceris, et quasi aquarum quæ præterierunt recordaberis. 17 Et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad vespem: et cum te consumptum putaveris, orieris ut lucifer. 18 Et habebis fiduciam, proposita tibi spe, et defossus securus dormies. 19 Requiesces, et non erit qui te exterreat: et deprecabuntur faciem tuam plurimi. 20 Oculi autem impiorum deficient, et effugium peribit ab eis, et spes illorum abominatio animæ.

CAPUT XII.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Ergo vos estis soli homines, et vobiscum morietur sapientia? 3 Et mihi est cor, sicut et vobis, nec inferior vestri sum: quis enim hæc, quæ nostis, ignorat? 4 Qui deridetur ab amico suo sicut ego, invocabit Deum et exaudiet eum: deridetur enim iusti simplicitas. 5 Lampas contempta apud cogitationes divitum, parata ad tempus statutum. 6 Abundant tabernacula prædonum, et audacter provocant Deum, cum ipse dederit omnia in manus eorum. 7 Nimirum interroga jumenta, et docebunt te: et volatilia cæli, et indicabunt tibi. 8 Loquere terræ, et respondebit tibi: et narrabunt pisces maris. 9 Quis ignorat quod omnia hæc manus Domini fecerit? 10 In cujus manu anima omnis viventis, et spiritus universæ carnis hominis. 11 Nonne auris verba dijudicat, et fauces comedentis, saporem? 12 In antiquis est sapientia, et in multo tempore prudentia. 13 Apud ipsam est sapientia et fortitudo, ipse habet consilium et intelligentiam. 14 Si destruxerit, nemo est qui ædificet: si incluserit hominem, nullus est qui aperiat. 15 Si continuerit aquas, omnia siccabuntur: et si emisit eas, subvertent terram. 16 Apud ipsum est fortitudo et sapientia: ipse novit et decipientem, et eum qui decipitur. 17 Adducit consiliarios in stultum finem, et iudices in stuporem. 18 Balteum regum dissolvit, et præcingit fune renes eorum. 19 Ducit sacerdotes inglorios, et optimates supplantat: 20 Commutans labium veracium, et doctrinam senum auferens: 21 Effundit despectionem super principes, eos, qui oppressi fuerant, relevans. 22 Qui revelat profunda de tenebris, et producit in lucem umbram mortis. 23 Qui multiplicat gentes et perdit eas, et subversas in integrum restituit. 24 Qui immutat cor principum populi terræ, et decipit eos ut frustra incedant per invium: 25 Palpabunt quasi in tenebris, et non in luce et erræ eos faciet quasi ebrios.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XI. XII.

13 If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him; 14 If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles. 15 For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear: 16 Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away: 17 And thine age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning. 18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety. 19 Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee. 20 But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost.

CHAPTER XII.

1 AND Job answered and said, 2 No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you. 3 But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these? 4 I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn. 5 He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease. 6 The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth abundantly. 7 But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee: 8 Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee. 9 Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this? 10 In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind. 11 Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat? 12 With the ancient is wisdom; and in length of days understanding. 13 With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding. 14 Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening. 15 Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth. 16 With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his. 17 He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools. 18 He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle. 19 He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty. 20 He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged. 21 He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty. 22 He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death. 23 He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again. 24 He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way. 25 They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like a drunken man.

Hiob, 11, 12.

13 Wenn du dein Herz hättest gerichtet, und deine Hände zu ihm ausgebreitet; 14 Wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, hättest ferne von dir gethan, daß in deiner Hütte kein Unrecht bliebe; 15 So möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel, und würdest fest sein, und dich nicht fürchten. 16 Dann würdest du der Mühe ver-
gessen, und so wenig gedenken, als des Wassers, das vorüber gehet. 17 Und die Zeit deines Lebens würde aufgehen, wie der Mittag; und das Finstere würde ein lichter Morgen werden. 18 Und dürftest dich des trösten, daß Hoffnung da sey; du würdest mit Ruhe ins Grab kommen. 19 Und würdest dich legen, und niemand würde dich aufschrecken; und viele würden vor dir fliehen. 20 Aber die Augen der Gottlosen werden ver-
schmachten, und werden nicht entrinnen mögen; denn ihre Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.

Das 12. Capitel.

1 Da antwortete Hiob, und sprach: 2 Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird die Weisheit sterben. 3 Ich habe so wohl ein Herz, als ihr, und bin nicht geringer, denn ihr; und wer ist, der solches nicht wisse? 4 Wer von seinem Nächsten verachtet wird, der wird Gott anrufen, der wird ihn erhören. Der Gerechte und Fromme muß verachtet sein, 5 Und ist ein verachtet Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen; stehet aber, daß sie sich dran ärgern. 6 Der Beschörer Hütten haben die Fülle, und toben wider Gott thätig-
lich; wiewohl es ihnen Gott in ihre Hände gegeben hat. 7 Frage doch das Vieh, das wird dich lehren, und die Vögel unter dem Himmel, die werden dir sagen. 8 Oder rede mit der Erde, die wird dich lehren, und die Fische im Meer werden dir erzählen. 9 Wer weiß solches alles nicht, daß des Herrn Hand das gemacht hat? 10 Daß in seiner Hand ist die Seele alles des, das da lebet, und der Geist alles Fleisches eines jeglichen? 11 Prüfet nicht das Ohr die Rede? und der Mund schmecket die Speise? 12 Ja, bei den Grobkhätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den Alten. 13 Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rath und Verstand. 14 Siehe, wenn er zerbricht, so hilft kein Bauen; wenn er jemand verschleußt, kann niemand aufmachen. 15 Siehe, wenn er das Wasser verschleußt, so wirds alles dürr; und wenn ers ausläßt, so lehret es das Land um. 16 Er ist stark, und führet es aus. Sein ist, der da irret, und der da verführt. 17 Er führet die Klugen, wie einen Raub, und machet die Richter toll. 18 Er löset auf der Könige Zwang, und gürtet mit einem Gürtel ihre Lenden. 19 Er führet die Priester, wie einen Raub, und läßt es fehlen den Festen. 20 Er wendet weg die Lippen der Wahrhaftigen, und nimmt weg die Sitten der Alten. 21 Er schüttet Verachtung auf die Fürsten, und macht den Bund der Gewaltigen los. 22 Er öffnet die finstern Gründe, und bringet heraus das Dunkel an das Licht. 23 Er macht etliche zum großen Volk, und bringet sie wieder um. Er breitet ein Volk aus, und treibet es wieder weg. 24 Er nimmt weg den Rath der Obersten des Volks im Lande, und machet sie irre auf einem Umwege, da kein Weg ist, 25 Daß sie in der Finsterniß tappen ohne Licht, und machet sie irre, wie die Trunkenen.

JOB, XI. XII.

13 Si tu disposes ton cœur, et si tu étends tes mains vers lui; 14 Si tu éloignes de toi l'iniquité qui est en ta main, et si tu ne permets point que la méchanceté habite dans tes tentes: 15 Alors certainement tu pourras élever vers lui un visage sans tache; tu seras ferme, et tu ne craindras rien. 16 Tu oublieras les peines, et tu ne t'en souviendras pas plus que des eaux qui passent. 17 Alors les jours de ta vie seront brillants comme le midi; dans l'obscurité, tu seras comme devant l'aurore. 18 Tu seras plein de confiance, parce qu'il y aura de l'espérance; tu auras un fossé autour de ta tente, et tu reposeras sûrement. 19 Tu te coucheras, et personne ne t'épouvantera. Et plusieurs te rechercheront. 20 Mais les yeux des méchants se consumeront; car il n'y aura point d'asile pour eux, et leur espérance sera de rendre l'âme.

CHAPITRE XII.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Vraiment, vous êtes tout un peuple; et la sagesse mourra avec vous. 3 J'ai du sens aussi bien que vous; je ne vous suis point inférieur; et qui ne sait de telles choses? 4 Je serais la risée de mes amis? J'appellerais Dieu et il me répondrait. Quoi! on se moquerait d'un homme juste et droit? 5 Celui dont les pieds sont prêts à glisser est une lampe méprisée pour celui qui est à son aise. 6 Ce sont les tentes des voleurs qui prospèrent; ceux-là qui irritent Dieu, vivent en assurance, et c'est entre leurs mains que Dieu remet tout. 7 Et, en effet, je te prie, interroge les bêtes, et elles te l'enseigneront, ou les oiseaux du ciel, et ils te le diront. 8 Ou parle à la terre, et elle te l'enseignera; même les poissons de la mer te le raconteront. 9 Qui est-ce qui ne sait que c'est la main du SIEGNEUR qui a fait toutes ces choses; 10 Qu'en sa main est l'âme de tout ce qui vit, et l'esprit de toute chair humaine? 11 L'oreille ne discerne-t-elle pas les discours, ainsi que le palais savoure les viandes? 12 La sagesse est dans les vieillards, et l'intelligence est le fruit d'une longue vie. 13 Mais à Dieu la sagesse et la force; à lui le conseil et l'intelligence. 14 Voici, il démolit, et on ne rebâtit point; s'il ferme sur quelqu'un, on n'ouvrira point. 15 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent; ils les renvoie, et elles bouleversent la terre. 16 À lui la force et l'intelligence; à lui est celui qui s'égare, et celui qui le fait égarer. 17 Il emmène dépouillés, les conseillers, et il ôte le sens aux juges. 18 Il brise l'autorité des rois, et met une corde sur leurs reins. 19 Il dépouille et emmène les princes, et renverse les puissants. 20 Il ôte la parole à ceux qui discourent avec assurance, et il prive de sens les anciens. 21 Il répand le mépris sur les grands; il relâche la ceinture des forts. 22 Il met en évidence les choses qui étaient cachées dans les ténèbres, et il produit à la lumière ce qui était dans l'ombre de la mort. 23 Il fait grandir les nations, et les fait périr; il répand les nations au loin, et puis il les ramène. 24 Il ôte le cœur aux chefs des peuples de la terre, et les fait errer dans les déserts où il n'y a point de chemin. 25 Ils vont dans les ténèbres, à tâtons, sans lumière; et il les fait chanceler comme des gens ivres.

איוב יג

פרשח יג

1 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים וְהָיָה
לֵה: 2 בְּדַעְתְּכֶם וּבְעַתִּי נִסְאֵנִי לֹא־תִפְלֶה
אֲנִי מִכֶּם: 3 אֵלִים אֲנִי אֶל־שָׁמַיִם אֲדַבֵּר
וְהִזְכֵּךְ אֶל־אֵל אֲחָפָז: 4 וְאֵלִים אֲתִם
מִפְלִיגֵי־קוֹר רָפְאִי אֵלֶּיךָ: 5 מִיִּתְּוֹן
תִּחְבֹּשׁ פְּחִי־שֹׁמֶן וְהָיָה לְךָ לִחְכָמָה:
6 שְׁמַעֲנָה הַלְכָתִי וְרָבֹת שִׁפְתֵי תִקְשְׁבוּ:
7 וְהָלַל תִּדְבַּר עוֹלָה וְלֹא תִדְבַּר רָמִיָּה:
8 תִּפְקְדוּ תִשְׁאֲלוּ אֶסְדָּלָל תִּרְיֹכוֹן: 9 הַטְּמוֹב
כִּי־תִחַר אֲתִכֶּם אֶסְפִּיחֶל כְּאִשׁ תִּתְחַלֵּה
כֹּ: 10 הִזְכֵּךְ יִכְיִי אֲתִכֶּם אֶסְפִּיחֶל
פְּקִים תִּשְׁאֲלוּ: 11 הָלַל שְׁאֲרוֹ תִבְעַר
אֲתִכֶּם וְפִי־דֹי יִפֹּל עֲלֵיכֶם: 12 וְזִכְרֵיכֶם
מִשְׁלֵי־אֶשֶׁר לִגְבִּירֶיכֶם זִכְרֵיכֶם: 13 תִּחְרֹשׁ
מִמִּי וְאֶדְרֹג־אֲנִי וְיִעֲבֹר עָלַי קוֹ:
14 עֲלִיָּמָה וְאֶשֶׁן בְּשָׁרִי בְּשָׁרִי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים
בְּכָפִי: 15 תִּדְרֹג־מִלִּנִּי לֹא אֶחַל אֶחְדָּרְכִי
אֶל־פְּקִי אֲוִקִיָּה: 16 נִסְחִיחֹא־לִי לִישָׁנָה
כִּי־לֹא לִפְנֵי חֶקֶךָ יָבוֹא: 17 שְׁמַעֲנָה
מִלִּי וְאֶחְזֹקִי בְּאֲזִיכֶם: 18 הַחֲדִיגָה
עֲבֹכְתִי מִשִּׁפְטִי וְדַעְתִּי כִי־אֲנִי אֲצַדֵּק:
19 מִיִּתְּוֹן וְיִבֹּב עֲשִׂי כִּי־עֲשִׂיחָה אֲחִיבֵשׁ
וְאֶנְעֵ: 20 אֶחְשָׁפִים אֶל־פְּעֵשׁ עֲשִׂי אֶחְ
כִּפְיָה לֹא אֶסְתַּר: 21 עֲשִׂי מַעֲלִי תִחְבֹּק
וְאֶחְזֹקִי אֶל־תִּבְעָתִי: 22 וְקָרָא וְאֶבְרַח אֶעֱבֹר
אֶחְדָּרְכִי וְהִשְׁבִּינִי: 23 עֲשִׂי לִי עֲוֹנוֹת
וְחִשָּׁאוֹת פִּשְׁעֵי וְחִשָּׁאוֹת חֲזִינִי: 24 לִשְׁחַד
פְּקִי תִסְתַּר וְחִשָּׁבִי לֹא־יִבֹּב: 25
הַעֲלֵה נֶחֶם תַּעֲדוֹץ וְאֶחְזֹקִי וְהִשְׁבִּי
תִּרְדֹּף: 26 כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מִרְיֹת וְחֲזִינִי
עֲוֹנוֹת נַעֲרִי: 27 וְהִשְׁבִּי עֲלֵי־שָׁרָשֵׁי רִגְלִי
וְתִשְׁקֹר כִּלְאֲחֻזִּי עֲלֵי־שָׁרָשֵׁי רִגְלִי
תִּתְחַקֵּךְ: 28 וְהָיָה כִּי־יִבְלֹחַ כְּבֹדִי
אֶקְלוֹ עֵשׂ:

פרשח יד

1 אֲדָם יָלִיד אֶשֶׁן קָצֵר יָמִים וְשָׁבַע
רָגִז: 2 כְּצִיץ הָצָא וְיִפֹּל וְיִבְרַח כְּאֵל וְלֹא
יַעֲמֹד: 3 אֶחְשָׁפִים פִּתְחוֹת עֵינָי וְאֶחְזֹקִי
תִּבְיָא בְּמִשְׁפָּט עֲשִׂי: 4 מִיִּתְּוֹן מְחֹדֵר
מִשְׁמָה לֹא אֶחְדָּרְכִי: 5 אֶסְחִיבֵנִי וְיָבִי
מִסְפִּירֵי־שָׁמַיִם אֶחְזֹקִי וְלֹא יַעֲבֹר:

Iob, 13, 14.

KEΦ. 13.

1 Ἴδου ταῦτα ἑώρακί μου ὁ ὀφθαλμός καὶ ἀκήκοί μου τὸ ὅς· 2 Καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν. 3 Οὐ μὴν δὲ ἄλλ' ἰγὼ πρὸς Κύριον λαλήσω, ἐλιγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἵνα βουληται. 4 Ὑμεῖς δὲ ἴστε λατοὶ ἀδικοὶ καὶ λατοὶ κακῶν πάντες. 5 Εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν σοφία. 6 Ἀκούσατε δὲ ἐλεγχὸν τοῦ στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε. 7 Πότερον οὐκ ἔναντι Κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον; 8 Ἡ ὑποστελείσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτὸ κρίταί γίνεσθε. 9 Καλὸν γάρ ἵνα ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ, 10 Οὐθὲν ἦντοι ἐλιγξί ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θανμάσεσθε, 11 Πότερον οὐχ ἡ δὴνα αὐτοῦ στροβήσῃ ὑμᾶς; ὁ φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπείσεται ὑμῖν, 12 Ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ γαυρίαμα ἰσα σποδῷ, τὸ δὲ σῶμα πύλινον. 13 Κωφεύσατε ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ, 14 Ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς δόουσι, ψυχὴν δὲ μου θήσω ἐν χειρί. 15 Ἐάν με χειρώσῃται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκαται, ἡ μὴν λαλήσω καὶ ἐλιγξω ἐναντίον αὐτοῦ. 16 Καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται. 17 Ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου, ἀναγγεῖλω γὰρ ὑμῶν ἀκούοντων. 18 Ἴδου ἰγὼ ἐγγὺς εἰμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἰγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι. 19 Τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθισόμενός μοι, ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω; 20 Δυσὲν δὲ μοι χρῆσθ, τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι. 21 Τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπείχου, καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησσίτω. 22 Εἰτα καλέσεις, ἰγὼ δὲ σοι ὑπακούσομαι· ἡ λαλήσεις, ἰγὼ δὲ σοι ὁμῶς ἀνταποκρισιν. 23 Ἰλόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ ἀνομίαι μου· διδάξόν με τίνας εἰσὶ. 24 Διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἦγρσαι δὲ με ὑπεναντίον σοι; 25 Ἡ ὥς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ, ἡ ὥς χόρτῳ φερόμενῳ ὑπὸ πνιύματος ἀντίκεισάι μοι; 26 Ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά, περιέθηκας δὲ μοι νεότητος ἁμαρτίας. 27 Ἐθου δὲ μοι τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δὲ μοι πάντα τὰ ἔργα, εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου. 28 Ὁ παλαιούται ἰσα ἀσκή, ἡ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

KEΦ. 14.

1 ΒΡΟΤΟΣ γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς, 2 Ἡ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπισεν, ἀπείρα δὲ ὥσπερ σκιά καὶ οὐ μὴ στῇ. 3 Οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποίησω, καὶ τούτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου; 4 Τίς γὰρ καθαρὸς ἴσται ἀπὸ ῥύπου; ἄλλ' οὐδεὶς, 5 Ἐάν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς· ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρ' αὐτοῦ, εἰς χρόνον ἴθου καὶ οὐ μὴ υπερβῇ.

JOB, XIII. XIV.

CAPUT XIII.

1 ECCE omnia hæc vidit oculus meus, et audivit auris mea, et intellexi singula. 2 Secundum scientiam vestram et ego novi: nec inferior vestri sum. 3 Sed tamen ad Omnipotentem loquar, et disputare cum Deo cupio: 4 Prius vos ostendens fabricatores mendacii, et cultores perversorum dogmatum. 5 Atque utinam taceretis, ut putaremini esse sapientes! 6 Audite ergo correctionem meam, et iudicium laborum meorum attendite. 7 Numquid Deus indiget vestro mendacio, ut pro illo loquamini dolos? 8 Numquid faciem ejus accipitis, et pro Deo judicare nitimini? 9 Aut placebit ei quem celare nihil potest? aut decipietur ut homo, vestris fraudulentis? 10 Ipse vos arguet, quoniam in abscondito faciem ejus accipitis. 11 Statim ut se commoverit, turbabit vos, et terror ejus irruet super vos. 12 Memoria vestra comparabitur cineri, et redigetur in lutum cervicis vestrae. 13 Tacete paulisper, ut loquar quodcumque mihi mens suggererit. 14 Quare lacero carnes meas dentibus meis, et animam meam porto in manibus meis? 15 Etiam si occiderit me, in ipso sperabo: verumtamen vias meas in conspectu ejus arguam. 16 Et ipse erit salvator meus: non enim veniet in conspectu ejus omnis hypocrita. 17 Audite sermonem meum, et ænigmata percipite auribus vestris. 18 Si fuero judicatus, scio quod justus inveniar. 19 Quis est qui judicetur mecum? veniat: quare tacens consumo? 20 Duo tantum ne facias mihi, et tunc a facie tua non abscondar: 21 Manum tuam longe fac a me, et formido tua non me terreat. 22 Voca me, et ego respondebo tibi: aut certe loquar, et tu responde mihi. 23 Quantas habeo iniquitates et peccata, scelera mea et delicta ostende mihi. 24 Cur faciem tuam abscondis, et arbitraris me inimicum tuum? 25 Contra folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam, et stipulam siccam persequeris: 26 Scribis enim contra me amaritudines, et consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ. 27 Posuisti in nervo pedem meum, et observasti omnes semitas meas, et vestigia pedum meorum considerasti: 28 Qui quasi putredo consumendus sum, et quasi vestimentum, quod comeditur a tineâ.

CAPUT XIV.

1 HOMO natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur multis miseriis. 2 Qui quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu permanet. 3 Et dignum ducis super hujusmodi aperire oculos tuos, et adducere eum tecum in iudicium? 4 Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu qui solus es? 5 Breves dies hominis sunt, nun erue mensium ejus apud te est: constituti termini ejus, qui præteriri non poterunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XIII. XIV.

CHAPTER XIII.

1 LO, mine eye hath seen all *this*, mine ear hath heard and understood it. 2 What ye know, *the same* do I know also: I *am* not inferior unto you. 3 Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God. 4 But ye *are* forgers of lies, ye *are* all physicians of no value. 5 O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom. 6 Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips. 7 Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him? 8 Will ye accept his person? will ye contend for God? 9 Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him? 10 He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons. 11 Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you? 12 Your remembrances *are* like unto ashes, your bodies to bodies of clay. 13 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what *will*. 14 Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand? 15 Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him. 16 He also *shall be* my salvation: for an hypocrite shall not come before him. 17 Hear diligently my speech, and my declaration with your ears. 18 Behold now, I have ordered *my* cause; I know that I shall be justified. 19 Who is he *that* will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost. 20 Only do not two *things* unto me: then will I not hide myself from thee. 21 Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid. 22 Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me. 23 How many *are* mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin. 24 Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy? 25 Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble? 26 For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth. 27 Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet. 28 And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

CHAPTER XIV.

1 MAN *that is* born of a woman is of few days, and full of trouble. 2 He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not. 3 And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee? 4 Who can bring a clean *thing* out of an unclean? not one. 5 Seeing his days *are* determined, the number of his months *are* with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

331

Hioh, 13, 14.

Das 13. Capitel.

1 Siehe, das hat alles mein Auge gesehen, und mein Ohr gehört, und hab es verstanden. 2 Was ihr wißet, das weiß ich auch; und bin nicht geringer, denn ihr. 3 Doch wollt ich gerne wider den Allmächtigen reden, und wollte gerne mit Gott rechten. 4 Denn ihr deuteet es falschlich, und seid alle unnütze Aerzte. 5 Wollte Gott, ihr schwieget; so würdet ihr weise. 6 Forcet doch meine Strafe, und merket auf die Sache, davon ich rede. 7 Wollt ihr Gott verteidigen mit Unrecht, und für ihn Lust brauchen? 8 Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertritteln? 9 Wird euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Meinet ihr, daß ihr ihn täuschen werdet, wie man einen Menschen täuſchet? 10 Er wird euch strafen, wo ihr Person ansehet heimlich. 11 Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervor thun, und seine Furcht wird über euch fallen? 12 Euer Gedächtniß wird verglichen werden der Asche, und euer Rücken wird wie ein Reimenhaufe sein. 13 Schweiget mir, daß ich rede; es soll mir nichts fehlen. 14 Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen beißen, und meine Seele in meine Hände legen? 15 Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich kanns nicht erwarten; doch will ich meine Bege vor ihm strafen. 16 Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein Peuchler vor ihn. 17 Höret meine Rede und meine Auslegung vor euren Ohren. 18 Siehe, ich habe das Urtheil schon gefällt; ich weiß, daß ich werde gerecht sein. 19 Wer ist, der mit mir rechten will? Aber nun muß ich schweigen und verderben. 20 Zweierlei thu mir nur nicht, so will ich mich vor dir nicht verbergen. 21 Laß deine Hand ferne von mir sein, und dein Schrecken erschrecke mich nicht. 22 Rufe mir, ich will dir antworten; oder ich will reden, antworte du mir. 23 Wie viel ist meiner Uebertretung und Sünden? Laß mich wissen meine Uebertretung und Sünde. 24 Warum verbirgst du dein Antlitz, und hältst mich für deinen Feind? 25 Willst du wider ein fliegend Blatt so ernst sein, und einen dürrn Palm verfolgen? 26 Denn du schreibst mir an Betrübnis, und willst mich umbringen um der Sünden willen meiner Jugend. 27 Du hast meinen Fuß in Stoch gelegt, und hast Acht auf alle meine Pfade, und siehest auf die Fußstapfen meiner Füße. 28 Der ich doch wie ein faul Aas vergehe, und wie ein Kleid, das die Motten freßen.

Das 14. Capitel.

1 Der Mensch vom Weibe geboren lebt kurze Zeit, und ist voll Unruhe. 2 Gehet auf wie eine Blume, und fällt ab, flucht wie ein Schatten, und bleibet nicht. 3 Und du thust deine Augen über solchem auf, daß du mich vor dir in das Gericht ziehest. 4 Wer will einen Reinen finden bei denen, da keiner rein ist? 5 Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden stehet bei dir; du hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht übergehen.

JOB, XIII. XIV.

CHAPITRE XIII.

1 VOICI, mon oeil a vu toutes ces choses, mon oreille les a entendues, et je les ai comprises. 2 Comme vous les savez, je *les* sais aussi; je ne vous suis pas inférieur. 3 Mais c'est au Tout-puissant que je parlerai, et c'est avec Dieu que je veux débattre ma cause. 4 Car vous, vous inventez des mensonges; vous êtes tous des médecins inutiles. 5 Plût à Dieu que vous demeurassiez tous dans le silence, et ce serait sagesse de votre part. 6 Écoutez donc maintenant mes raisonnements, et soyez attentifs au plaidoyer de mes lèvres. 7 Allégueriez-vous des choses injustes en faveur de Dieu, et diriez-vous pour lui une fausseté? 8 Si vous plaidez la cause de Dieu, ferez-vous acception de sa personne? 9 S'il vous sonde, vous en trouverez-vous bien? Vous jouerez-vous de lui, comme on se joue d'un mortel? 10 Si vous faites acception des personnes, même en secret, certainement il vous censurera. 11 Sa majesté ne vous épouvanterait-elle point? Et sa frayeur ne tomberait-elle point sur vous? 12 Vos maximes *sont* des sentences de poussière, et vos châteaux forts, des châteaux d'argile. 13 Taisez-vous devant moi; que je parle donc, et qu'il m'arrive ce qui devra. 14 Pourquoi porterais-je ma chair entre mes dents, et tiendrais-je mon âme entre mes mains. 15 Voici, qu'il me tue, je ne laisserai pas d'espérer *en lui*; et je défendrai ma conduite en sa présence. 16 Et même, il sera lui-même ma délivrance; tandis que l'hypocrite ne viendra point devant sa face. 17 Écoutez attentivement mes discours, et prêtez l'oreille à ce que je vais vous déclarer. 18 Voici, je vais exposer ma cause; je sais que je serai justifié. 19 Qui est-ce qui veut plaider contre moi? car maintenant, si je suis réduit au silence, je mourrai. 20 Seulement, *ô Dieu*, accorde-moi ces deux choses, et alors je ne me cacherai point devant ta face: 21 Retire ta main de dessus moi, et que ta frayeur ne me trouble point. 22 Puis appelle-moi, et je répondrai; ou bien je parlerai, et tu me répondras. 23 Combien ai-je d'iniquités et de péchés? Montre-moi mon crime et mon péché. 24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi? 25 Déploieras-tu tes forces contre une feuille que le vent emporte? Poursuivras-tu du chaume desséché? 26 Puisque tu prononces contre moi des arrêts d'amertume, et que tu me fais porter la peine des péchés de ma jeunesse; 27 Que tu mets mes pieds dans les ceps, que tu observes tous mes chemins, et que tu suis les traces de mes pas. 28 Je m'en vais par pièces comme du bois vermoulu, et comme une robe que la teigne a rongée.

CHAPITRE XIV.

1 L'HOMME né de la femme est de courte durée, et *il est* rassasié de peines. 2 Il s'épanouit comme une fleur, puis il se fane; il s'enfuit comme une ombre qui ne s'arrête point. 3 Cependant tu as ouvert tes yeux sur lui, et tu m'appelles en cause devant toi. 4 Qui peut tirer le pur de l'impur? Personne. 5 Les jours de l'homme sont déterminés; le nombre de ses mois est entre tes mains; tu as fixé ses limites, et il ne les dépassera point.

איוב יד טו

6 שָׁמַח מִעָלָיו וַיִּחַגֵּל עַד-רִצְחָה פֶּשְׁקִיר
יוֹמוֹ: 7 כִּי גַשׁ לָעֵץ הַתְּהוֹמָה אֲסִיפְתָּה
וַעֲדֹת חֲלִילָה וַיִּזְנֶקְהוּ לֹא תִחַדֵּל: 8 אֶבֶר
וַזְּקוֹן בְּאַרְצָה שְׁרָשָׁיו אֲבָעָר וְכַתּוּב בְּזִמּוֹ:
9 מִבְּרִית מֵת וְכַתּוּב וְעִשָּׂה הַצִּיר כְּמֹד
הַמֵּט: 10 וַיִּבְדֵּד גִּמְתּוֹ וַיִּחַלֵּשׁ וַיִּגְעַע אֲגָם
וַיֵּאָזֵן: 11 אֲחֻלָּרִים מִבְּרִית וְזָקֵן תִּתְּבֵב
וַיִּקְשׁ: 12 וַיֵּאָשׁ שָׂכָב וְלֹא-יִקְרָא עַד-בִּלְתִּי
שְׁמִים לֹא יִקְרָאוּ וְלֹא יִסְמְנוּ מִשְׁמֵנָם:
13 מִי יִתֵּן בְּשִׂמְלוֹ תִּפְצְלֵנִי תִּסְמְנֵנִי
עַד-שָׂכָב אֲחַפֵּה תִּשְׁחַת לִי הִנֵּה וְהִזְכֵּנִי:
14 אֲסִיפְתָּה זָכָר הַיּוֹמָה פְּלִיטָה צָבָא
אֵיחָל עַד-צֹא חֲלִילָתִי: 15 תִּקְרָא וְאֲכַלֵּי
אֲעַנֶּה לְמַעַשְׂהָ יְיָ הַכֹּסֶף: 16 עֲרִצְתָּה
צָרָתִי תִּכְפֹּר לֹא תִשְׁמָח עַל-חַטֹּאתַי:
17 חֲסֵם בְּצִנּוֹר פִּשְׁעִי וְתִפְסֵל עַל-עֲוֹנִי:
18 וְאֲחִילֵם הַרְגוּתִל יִבּוֹל נֶצַח וְעַתָּה
סִפְרוּסִי: 19 אֲדַבֵּר וְשָׁמְרָה מִתּוֹם תִּתְּבֵב
סִפְרוּתִי עַד-אַרְצָה וְחִתְתָּ אֲנִישׁ הַמִּדְבָּר:
20 תִּתְּבֵבָהּ לְגִזָּח וַיִּחַלֵּף מִשְׁמָח פָּנָיו
וַתִּשְׁלַחְהוּ: 21 וַיִּכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא גִעַ וַיִּצְעֲרוּ
וְלֹא-יִדְּבֹן לָמוֹ: 22 אֲחַפֵּה בְּשׁוֹר עָלָיו וַיִּכְאֵב
וַיִּכְשָׁלוּ עָלָיו תִּתְּבֵב:

פרשת טו

וַיִּצֵן אֲלֵיפָז חֹתְמִנִי וַיֵּאמֶר: 1 הַקֹּחֵם
הַעֲנֵה בְּעִתְּהֶם וַיִּמְלֵא הַדִּים בְּסִמָּה:
2 הַקֹּחֵם בְּדָבָר לֹא יִסְבֹּן וַיִּמְלֵא לֹא
יִצְעֵל בָּם: 3 אֲחֻלָּתָהּ תִּפְרֹץ וְהַגִּבֵּעַ
שִׁיחָה לְפָנֶיהָ: 4 בְּרִמָּה עֹלָה פֶה
וְתִבְחֹר לִשׁוֹן עֲרוֹמִים: 5 וַיִּשְׁעֶה פִּיהָ
וְלֹא-אֲנִי אֲשַׁבְּחֶיהָ עֲבָרָהּ: 6 תִּרְאִישׁוֹן
אֲדָם תִּשְׁלַח וְלִפְנֵי בְּעוֹר חוֹלְלָה:
7 הַבְּסוֹד אֲלֹהִים תִּשְׁמַע וְהַגִּבֵּעַ אֲלֵיהָ
תִּקְחָם: 8 מִתְּהַדָּפֵם וְלֹא גִעַ תִּבְּנוּ
וְלֹא-עֲצָמֵי הָאָדָם: 9 בְּסִמָּה בְּסִמָּה שִׁיחָה
פֶּה תִּפְרֹץ: 10 וְלִפְנֵי בְּעוֹר חוֹלְלָה:
11 תִּתְּבֵבָהּ לְגִזָּח וַיִּחַלֵּף מִשְׁמָח פָּנָיו
וַתִּשְׁלַחְהוּ: 12 אֲחֻלָּתָהּ תִּפְרֹץ וְהַגִּבֵּעַ
שִׁיחָה לְפָנֶיהָ: 13 בְּרִמָּה עֹלָה פֶה
וְתִבְחֹר לִשׁוֹן עֲרוֹמִים: 14 וַיִּשְׁעֶה פִּיהָ
וְלֹא-אֲנִי אֲשַׁבְּחֶיהָ עֲבָרָהּ: 15 תִּרְאִישׁוֹן
אֲדָם תִּשְׁלַח וְלִפְנֵי בְּעוֹר חוֹלְלָה:

JOB, id, u.

6 Ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ἡσυχάσῃ, καὶ εὐδκήσῃ
τὸν βίον ὡς περὶ ὁ μισθωτός. 7 Ἐστὶ γὰρ δένδρῳ
ἱλπίς· ἰάν γὰρ ἑκοπῇ, ἔτι ἵπανθήσῃ, καὶ ὁ
ράδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἑκλείπῃ. 8 Ἐάν γὰρ
γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ
τὸ στέλεχος αὐτοῦ, 9 Ἀπὸ δσμῆς ὕδατος ἀνθήσῃ,
ποιήσει δὲ θερισμὸν ὡς περὶ νεόφυτον. 10 Ἀνὴρ
δὲ τελευτήσας ᾤχετο, πεσὼν δὲ βροτός οὐκ ἔτι
ἴσται. 11 Χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμός
δὲ ἱρμηωθείς ἐξηράνθη. 12 Ἀνθρώπος δὲ κοιμηθεὶς
οὐ μὴν ἀναστῇ ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ,
καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν. 13 Εἰ
γὰρ ὄφελον ἐν ᾧ με ἠφιλάξας, ἔκρυψας δὲ με
ἕως ἂν παύσῃται σου ἡ ὀργή, καὶ τὰξ μοι χρόνον
ἐν ᾧ μνησθῇ μου ποιήσῃ. 14 Ἐάν γὰρ ἀποθάγῃ
ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου
αὐτοῦ· ὑπομένῃ ἕως πάλιν γίνωμαι. 15 Ἐγὼ
καλίσσεις, ἐγὼ δὲ σοὶ ὑπακούσομαι, τὰ δὲ ἔργα τῶν
χειρῶν σου μὴ ἀποποιού. 16 Ἐπρίμῃσας δὲ μου
τὰ ἱπικηδέματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σὶ οὐδὲν τῶν
ἀμαρτιῶν μου. 17 Ἐσφράγισας δὲ μου τὰς ἀνο-
μίας ἐν βαλαντίῳ, ἱκισμημένη δὲ εἰ τι ἄκων
παμίσβην. 18 Καὶ πλὴν ὅρος πίπτον διαπισεῖται,
καὶ πέτρα παλαιωθείσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς,
19 Λίθους ἰλιάναν ὕδατα, καὶ κατέλειπον ὕδατα
ὑπὲρ τοῦ χώματος τῆς γῆς· καὶ ὑπομονὴν
ἀνθρώπου ἀπόλλυσας. 20 Ὅσας αὐτὸν εἰς τέλος,
καὶ ᾤχετο· ἐπίστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον, καὶ
ἐξαπίστευσας. 21 Πολλῶν δὲ γενομένων τῶν νύκτων
αὐτοῦ οὐκ οἶδεν, ἰάν δὲ ὀλίγοι γίνωνται οὐκ
ἐπίσταται. 22 Ἀλλ' ἡ αἰ σάρκα αὐτοῦ ἡλγησαν, ἡ
δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένυθεν.

K. P. u.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἐλιφάζ ὁ Θαυμανίτης λέγει
2 Πότιρον σφόδρὰ ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεῦμα,
καὶ ἱπικλῆσθαι πόνον γαστρός, 3 Ἐλίχων ἐν
ῥήμασιν οἷς οὐ δεῖ, καὶ ἐν λόγῳ οἷς οὐδὲν ὄφελος;
4 Οὐ καὶ σὺ ἀπειποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ
ῥήματα τοιαῦτα ἐναντὶ τοῦ Κυρίου; 5 Ἐνοχος
εἰ ῥήμασι στόματός σου, οὐδὲ δίκρινας ῥήματα
δυναστῶν. 6 Ἐλίχαι σὶ τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ
ἐγὼ, τὰ δὲ χεῖρ σου καταμαρτυρήσουσί σου.
7 Τί γὰρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγεννήθης; ἢ
πρὸ θινῶν ἐπάγης; 8 Ἡ σύνταγμα Κυρίου
ἀκήκοας; ἢ συμβούλῃ σοι ἐχρήσατο ὁ θεός, εἰς
δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία. 9 Τί γὰρ οἶδας δὲ οὐκ
οἶδαμεν; ἢ τί συνίεις σὺ δὲ οὐ καὶ ἡμεῖς. 10 Καὶ
γε πρεσβύτερος καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν, βαρύτερος
τοῦ πατρός σου ἡμέραις. 11 Ὅλῃγα ὦν ἡμέρη-
τας μεμαστῖγῃσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελι-
πῃς. 12 Τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου; ἢ τί
ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου, 13 Ὅτι θυμὸν ἱρρήσας
ἐναντὶ Κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα
τοιαῦτα; 14 Τίς γὰρ ὢν βροτός ὅτι ἴσται
ἀμειπτός; ἢ ὡς ἰσόμενος δικαίους γεννητός
γυναικός; 15 Εἰ κατὰ ἁγίον οἱ πιστεύει,
οὐμνός δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ;

JOB, XIV. XV.

6 Recede paululum ab eo, ut quiescat, donec
optata veniat, sicut mercenarii dies ejus.
7 Lignum habet spem: si præcisum fuerit,
rursum virescit, et rami ejus pullulant. 8 Si
senuerit in terra radix ejus, et in pulvere
emortuus fuerit truncus illius, 9 Ad odorem
aquæ germinabit, et faciet comam quasi cum
primum plantatum est: 10 Homo vero cum
mortuus fuerit, et nudatus atque consumptus,
ubi quæso est? 11 Quomodo si recedant
aquæ de mari, et fluvius vacuefactus arescat:
12 Sic homo cum dormierit, non resurget;
donec atteratur cælum, non evigilabit, nec
consurget de somno suo. 13 Quis mihi hoc
tribuat, ut in inferno protegas me, et abscondas
me, donec pertranseat furor tuus, et constituas
mihi tempus, in quo recorderis mei? 14 Pu-
tasne mortuus homo rursus vivat? cunctis
diebus, quibus nunc milito, expecto donec
veniat immutatio mea. 15 Vocabis me, et ego
respondebo tibi: operi manuum tuarum
porriges dexteram. 16 Tu quidem gressus
meos dinumerasti, sed parce peccatis meis.
17 Signasti quasi in sacculo delicta mea, sed
curasti iniquitatem meam. 18 Mons cadens
defluit, et saxum transfertur de loco suo.
19 Lapidés excavant aquæ, et alluvione
paulatim terra consumitur: et hominem ergo
similiter perdes. 20 Roborasti eum paululum
ut in perpetuum transiret: immutabis faciem
ejus, et emittes eum. 21 Sive nobiles fuerint
filii ejus, sive ignobiles, non intelliget.
22 Attamen caro ejus dum vivet dolebit, et
anima illius super semetipso lægebit.

CAPUT XV.

1 RESPONDENS autem Eliphaz Themanites,
dixit: 2 Numquid sapiens respondebit quasi
in ventum loquens, et implebit ardore stom-
achum suum? 3 Arguis verbis eum qui non
est æqualis tibi, et loqueris quod tibi non
expedit. 4 Quantum in te est, evacuasti
timorem, et tulisti preces coram Deo. 5 Docuit
enim iniquitas tua os tuum, et imitaris linguam
blasphemantium. 6 Condemnabit te os tuum,
et non ego: et labia tua respondebunt tibi.
7 Numquid primus homo tu natus es, et ante
colles formatus? 8 Numquid consilium Dei
audisti, et inferior te erit ejus sapientia? 9
Quid nosti quod ignoremus? quid intelligis
quod nesciamus? 10 Et senes et antiqui sunt
in nobis, multo vetustiores quam patres tui.
11 Numquid grande est ut consoletur te Deus?
sed verba tua prava hoc prohibent. 12 Quid
te elevat cor tuum, et quasi magna cogitans,
attonitos habes oculos? 13 Quid tumet contra
Deum spiritus tuus, ut proferas de ore tuo
hujuscemodi sermones? 14 Quid est homo,
ut immaculatus sit, et ut justus appe-
reat natus de muliere? 15 Ecce inter
sanctos ejus nemo immutabilis, et cæli
non sunt mundi in conspectu ejus.

JOB, XIV. XV.

6 Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day. 7 For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease. 8 Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground. 9 Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant. 10 But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he? 11 As the waters fall from the sea, and the flood decayeth and drieth up: 12 So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep. 13 O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me! 14 If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come. 15 Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands. 16 For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin? 17 My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity. 18 And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place. 19 The waters wear the stones: thou wastest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man. 20 Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away. 21 His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them. 22 But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

CHAPTER XV.

1 THEN answered Eliphaz the Temanite, and said, 2 Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind? 3 Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good? 4 Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God. 5 For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou chooseth the tongue of the crafty. 6 Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee. 7 Art thou the first man that was born? or wast thou made before the hills? 8 Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself? 9 What knowest thou, that we know not? what understandest thou, which is not in us? 10 With us are both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father. 11 Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee? 12 Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at, 13 That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth? 14 What is man, that he should be clean? and he which is born of a woman, that he should be righteous? 15 Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.

333

Hiob, 14, 15.

6 Thue dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet. 7 Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder verändere; und seine Schößlinge hören nicht auf. 8 Ob seine Wurzel in der Erde veraltet, und sein Stamm in dem Staube erstirbt; 9 So grünet er doch wieder vom Geruch des Wassers, und wächst daher, als wäre er gepflanzt. 10 Wo ist aber ein Mensch, wenn er todt und umkommen und dahin ist? 11 Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und wie ein Strom versieget und vertrocknet: 12 So ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht aufwachen, so lange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erweckt werden. 13 Ach, daß du mich in der Hölle verdecktest und verbärgest, bis dein Jorn sich lege, und settest mir ein Ziel, daß du an mich denkst! 14 Meineist du, ein todtter Mensch werde wieder leben? Ich harre täglich, dieweil ich streite, bis daß meine Veränderung komme; 15 Daß du wollest mir rufen, und ich dir antworten, und wollest das Werk deiner Hände nicht ausschlagen. 16 Denn du hast schon meine Gänge gezählet; aber du wollest ja nicht Acht haben auf meine Sünde. 17 Du hast meine Uebertretung in einem Bündlein versiegelt, und meine Missethat zusammen gefaßt. 18 Zerfällt doch ein Berg und vergehet, und ein Feld wird von seinem Ort verjagt. 19 Wasser wäscht Steine weg, und die Tropfen stoßen die Erde weg; aber des Menschen Hoffnung ist verloren. 20 Denn du stoßest ihn gar um, daß er dahin fährt; veränderst sein Wesen, und lässest ihn fahren. 21 Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie geringe sind, daß wird er nicht gewahr. 22 Weil er das Fleisch an sich trägt, muß er Schmerzen haben; und weil seine Seele noch bei ihm ist, muß er Leide tragen.

Das 15. Capitel.

1. Da antwortete Eliphaz von Theman, und sprach: 2 Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden, und seinen Bauch so blähen mit losen Reden? 3 Du strafest mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist kein nütze. 4 Du hast die Furcht fahren lassen, und redest zu verächtlich vor Gott. 5 Denn deine Missethat lehret deinen Mund also, und hast erwählt eine schallhafte Zunge. 6 Dein Mund wird dich verdammen, und nicht ich; deine Lippen sollen dir antworten. 7 Bist du der erste Mensch geboren? bist du vor allen Hügeln empfangen? 8 Hast du Gottes heimlichen Rath gehört? und ist die Weisheit selbst geringer, denn du? 9 Was weißt du, das wir nicht wissen? was verstehst du, das nicht bei uns sei? 10 Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben, denn deine Väter. 11 Sollten Gottes Tröstungen so geringe vor dir gelten? Aber du hast irgend noch ein heimlich Stück bei dir. 12 Was nimmst dein Herz vor? was siehst du so stolz? 13 Was setzt sich dein Muth wider Gott, daß du solche Rede aus deinem Munde lässest? 14 Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein, und daß er sollte gerecht sein, der vom Weibe geboren ist? 15 Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die Himmel sind nicht rein vor ihm.

JOB, XIV. XV.

6 Retire-toi de lui, afin qu'il ait du relâche, jusqu'à ce qu'il ait achevé sa journée, semblable au mercenaire. 7 Car si l'arbre est coupé, il y a de l'espérance: il poussera encore, et ne manquera pas de rejetons. 8 Quoique sa racine ait vieilli dans la terre, et que son tronc soit mort dans la poussière, 9 Dès qu'il sentira l'eau, il refleurira, et produira du fruit comme l'arbre nouvellement planté. 10 Mais l'homme meurt, et perd toute sa force; l'homme expire, et puis où est-il? 11 Comme s'écoulent les eaux d'un lac, et comme une rivière se dessèche et tarit; 12 Ainsi l'homme se couche, et ne se relève point jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux. Il ne se réveillera point, et ne sera point rappelé de son sommeil. 13 O si tu me cachais dans le sépulchre, si tu m'y mettais à couvert, jusqu'à ce que ta colère fût passée, et si tu me donnais un terme, après lequel tu te souviendrais de moi! 14 Si l'homme meurt, revivra-t-il? Tous les jours de mon combat, j'attendrai qu'il m'arrive du changement. 15 Tu appellerais, et je te répondrais; tu désirerais l'ouvrage de tes mains. 16 Mais maintenant tu comptes mes pas, et tu observes tous mes péchés. 17 Mes péchés sont scellés comme dans un sac, et tu as mis mes iniquités l'une sur l'autre. 18 Certes la montagne tombe et s'éboule, le rocher est transporté de sa place, 19 Les eaux usent les pierres, et entraînent dans leur débordement la poussière de la terre, avec tout ce qu'elle a produit: c'est ainsi que tu fais périr l'attente du mortel. 20 Tu te montres toujours plus fort que lui, et il s'en va; tu changes sa face et tu l'envoies loin de toi. 21 Ses enfants seront riches, et il n'en saura rien; ou ils seront abaissés, et il ne s'en souciera point. 22 Cependant sur lui, sa chair souffrira, et en lui, son âme s'affligera.

CHAPITRE XV.

1 ALORS Eliphaz de Theman prit la parole, et dit: 2 Un homme sage répondra-t-il par une science qui n'est que du vent, et remplira-t-il sa poitrine du vent d'Orient? 3 Disputera-t-il avec des discours qui ne servent de rien, et avec des paroles dont on ne peut tirer aucun profit? 4 Certainement tu abolis la crainte de Dieu, et tu anéantis la prière qu'on doit présenter à Dieu. 5 En effet, ta bouche fait connaître ton iniquité, et tu as choisi le langage de l'homme trompeur. 6 C'est ta bouche qui te condamne, et non pas moi; ce sont tes lèvres qui témoignent contre toi. 7 Es-tu né le premier des hommes, ou as-tu été formé avant les montagnes? 8 As-tu été instruit dans le conseil secret de Dieu, et as-tu absorbé en toi la sagesse? 9 Que sais-tu que nous ne sachions pas; quelle connaissance as-tu que nous n'ayons aussi? 10 Parmi nous aussi, il y a des hommes à cheveux blancs, et des gens d'une fort grande vieillesse. Il y en a dont les jours sont plus anciens que ceux de ton père. 11 Les consolations de Dieu te semblent-elles trop petites, et ne parlent-elles pas assez haut devant toi? 12 Qu'est-ce qui t'ôte le cœur, et pourquoi tes yeux sont-ils égarés? 13 Pourquoi pousses-tu ton souffle contre Dieu, et fais-tu sortir de ta bouche de tels discours? 14 Qu'est-ce que le mortel, pour être pur, et celui qui est né de la femme, pour être juste? 15 Voici, Dieu ne s'assure point sur ses saints, et le ciel n'est pas pur à ses yeux.

איוב טו טז

16 אף קרנהעב ונאלח איש-שחח כחם
 עולה: 17 אחת שמע-לי וחדותי
 נאסרה: 18 אשר-חקמים יגידו ולא כחוד
 מאבוקם: 19 להם לבדם נתנה הארץ
 ולא-עבר זר בתוכם: 20 כל-ימי רשע
 הוא מהחולל ומספר שנים נצפני לערפי:
 21 קול-פחדים באזניו בשלוח שוחד ובאפני:
 22 לא-יחבין ידב מערשדו וצפה הוא
 אליהם: 23 נדד הוא ללחם אנה ולעו
 פירגונו בידו נוב חשד: 24 ובעתהו צר
 ומצוקה תתקפהו כמלקו. עתיד לפירור:
 25 כר-קנהו אל-אל ידו ולא-שחי יתפגר:
 26 ירוץ אליו בצמאר בעבי גבי קנפיו:
 27 כר-קנהו קניו בחלצו ונעש פיתח
 עליהם: 28 וישלחו ערים נכחות בתיים
 לא-יחביו למו אשר התקפהו לגלים:
 29 לא-ינעשו ולא-ינקום חילו ולא-ינעו
 לארץ מנלם: 30 לא-יסור מר-חשדו
 ונקתו תנפש שלחבת ויסור ברוח פיו:
 31 אל-יחביו בשני נחצה פירשון תתקפה
 תמדתו: 32 בל-יחמו תמלא וקפחו לא
 רענה: 33 יחמם כגון בסרו וישלחו
 בנית נחתו: 34 כר-ענת קנה גלמיו
 ואש חלה חלה-שחר: 35 הרה צפל
 וילד אנו יבטנם תבין מרמה:

פרשה טז

1 וינען איוב ויאמר: 2 שמעתי כאלה
 רבות כמחמי עמל פלכם: 3 חקצו לדבר
 רוח או מה-למרצו כי תענה: 4 גם
 אנכי פכם אדברך לו יש נפשלם תחת
 נפשי אחפירה עליכם במלים ואני-ע
 עליכם כמו ראשי: 5 ואמאמכם במדפי וניד
 שפתי יחשדו: 6 אס-אדברך לא-תחשדו
 פאמי ואחפלה מה-פני יחלש: 7 אה-עתה
 חלאתי חשפוח קל-עדותי: 8 ותתקממי
 לעד חנה גתם כי כחשי בפני גענה:
 9 אפו טרף וישטממי חנה עלי בשגיו
 צלי וילמוש עיני לי: 10 קצרו עלי
 בפיסם בחרפה חפני לחג יחד עלי
 תמלאמי: 11 ויסבני אל אל עגיל ועל-ידי
 רשעים ירמני: 12 שכלו חיתי ויפסדמי
 ואני בערפי ונפספאמי ויחממי לו למפנה:

324

IOB, ix, x.

16 "Εα δὲ ἰβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ, πίνων
 ἀδικίας ἴσα ποτῶ. 17 Ἀναγγελῶ δὲ σοι, ἀκούε
 μου, ὃ δὴ ἰώρακα ἀναγγελῶ σοι, 18 "Α σοφοὶ
 ἱροῦσιν, καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρες αὐτῶν. 19 Αὐτοῖς
 μόνοις ἰδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ'
 αὐτούς. 20 Πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη
 δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη, 21 "Ο δὲ φόβος
 αὐτοῦ ἐν ὧπιν αὐτοῦ. ὅταν δοκῇ ἡδὴ εἰρηνεύειν,
 ἤξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή. 22 Μὴ πιστεύετω ἀπο-
 στραφῆναι ἀπὸ σκότους. ἐντίταλται γὰρ ἡδὴ εἰς
 χεῖρας σιδήρου, 23 Κατατίταλται δὲ εἰς σῖτα
 γυψίν. οἶδε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτώμα. 24
 Ἡμέρα δὲ σκοτεινὴ αὐτὸν στροβίσει, ἀνάγκη
 δὲ καὶ θλίψις αὐτὸν καθίξει ὥσπερ στρατηγός
 πρωτοστάτης πίπτων. 25 "Οτι ἦρκε χεῖρας ἐναν-
 τίων τοῦ Κυρίου, ἐναντὶ δὲ Κυρίου παντοκράτορος
 ἐτραχηλίσεν, 26 Ἐδραμε δὲ ἐναντίον αὐτοῦ
 ὕβρις ἐν πάγῃ νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ. 27 "Οτι
 ἐκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στίαι αὐτοῦ, καὶ
 ἐποίησε περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων. 28 Αὐλισθεῖν
 δὲ πόλεις ἱρήμους, εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους.
 ὃ δὲ ἐκείνοι ἠτοίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται. 29 Ὅτε
 μὴ πλουτισθῇ, ὅτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα.
 οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν, 30 Οὐδὲ μὴ
 ἐκφύγῃ τὸ σκότος. τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι
 ἀνέμος, ἐκπίσει δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος. 31 Μὴ
 πιστεύετω ὅτι ὑπομένει, κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ. 32
 Ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ
 ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ. 33 Τρυγηθεῖ δὲ
 ὡς ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπίσει δὲ ὡς ἄνθος ἱλαίας. 34
 Μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καύ-
 σει οἴκους δωροδεκτῶν. 35 Ἐν γαστρὶ δὲ λήψεται
 ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά, ἡ δὲ κοιλία
 αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

ΚΕΦ. ix.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰωβ λέγει 2 Ἀκήκοα τοιαῦτα
 πολλά, παρακλήτορες κακῶν πάντες. 3 Τί γὰρ
 μὴ τάξις ἰστί ῥήμασι πνεύματος; ἡ τί παρενοχλή-
 σει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ; 4 Κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω.
 Εἰ ὑπὲρ τοῦ γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἰμῆς, εἴτ'
 ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασι, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν
 κεφαλὴν. 5 Ἐἴη δὲ ἰσχύς ἐν τῷ στόματι μου,
 κινήσιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι. 6 Ἐὰν γὰρ
 λαλήσω, οὐκ ἀλγίσω τὸ τραῦμα. ἰὰν δὲ καὶ
 σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι; 7 Νῦν δὲ
 κατάκοπόν με πεποίηκε μωρὸν σεσηπῶτα, καὶ
 ἐπελάβου μου. 8 Εἰς μαρτύριον ἐγενήθη, καὶ
 ἀνίστη ἐν ἱμοῖς τὸ ψεῦδος μου, κατὰ πρόσωπόν
 μου ἀνταπεκρίθη. 9 Ὁργὴ χρησάμενος κατέβαλέ
 με, ἔβρουξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας, βίλην περᾶν
 αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπασαν. 10 Ἀκίσιν ὀφθαλμῶν
 ἐνὶ ἡλατο, δέξι ἐκασί με εἰς τὰ γόνατα, ὁμοθυμαδὸν
 δὲ κατιδραμον ἐπ' ἐμοί. 11 Παρίδωκε γὰρ με ὁ
 Κύριος εἰς χεῖρας ἀδικῶν, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιον
 ἐβρόνχί με. 12 Βίρηνειοντα διεσκήδασί με. λαβὼν
 με τῆς κόμης διέτιλε, κατίστησί με ὥσπερ σκοπόν.

JOB, XV. XVI.

16 Quanto magis abominabilis et inutilis
 homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem?
 17 Ostendam tibi, audi me: quod vidi nar-
 rabo tibi. 18 Sapientes confitentur, et non
 abscondunt patres suos. 19 Quibus solis data
 est terra, et non transivit alienus per eos.
 20 Cunctis diebus suis impius superbit, et
 numerus annorum incertus est tyrannidis ejus.
 21 Sonitus terroris semper in auribus illis: et
 cum pax sit, ille semper insidias suspicatur.
 22 Non credit quod reverti possit de tenebris
 ad lucem, circumspectans undique gladium.
 23 Cum se moverit ad quærendum panem,
 novit quod paratus sit in manu ejus tenebra-
 rum dies. 24 Terrebit eum tribulatio, et
 angustia vallabit eum, sicut regem qui præ-
 paratur ad prælium. 25 Tetendit enim
 adversus Deum manum suam, et contra Omni-
 potentem roboratus est. 26 Cucurrit adversus
 eum erecto collo, et pingui cervice armatus
 est. 27 Operuit faciem ejus crassitudo, et de
 lateribus ejus arvina dependet. 28 Habitavit
 in civitatibus desolatis, et in domibus desertis,
 quæ in tumulos sunt redactæ. 29 Non diti-
 bitur, nec perseverabit substantia ejus, nec
 mittet in terra radicem suam. 30 Non
 recedet de tenebris: ramos ejus arefaciet
 flamma, et auferetur spiritu oris sui. 31 Non
 credet frustra errore deceptus, quod aliquo
 pretio redimendus sit. 32 Antequam dies
 ejus impleantur, peribit: et manus ejus
 arescent. 33 Lædetur quasi vinea in primo
 flore botrus ejus, et quasi oliva projiciens
 florem suum. 34 Congregatio enim hypocritæ
 sterilis, et ignis devorabit tabernacula eorum,
 qui munera libenter accipiunt. 35 Concepit
 dolorem, et peperit iniquitatem, et uterus
 ejus præparat dolos.

CAPUT XVI.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Audivi
 frequenter talia, consolatores onerosi omnes
 vos estis. 3 Numquid habebunt finem verba
 ventosa? aut aliquid tibi molestum est si
 loquaris? 4 Poteram et ego similia vestri
 loqui: atque utinam esset anima vestra pro
 anima mea: consolarer et ego vos sermoni-
 bus, et moverem caput meum super vos:
 5 Roborarem vos ore meo: et moverem labia
 mea, quasi parcens vobis. 6 Sed quid agam?
 si locutus fuero, non quiescet dolor meus: et
 si tacuero, non recedet a me. 7 Nunc autem
 oppressit me dolor meus, et in nihiliū redacti
 sunt omnes artus mei. 8 Rugæ meæ testi-
 monium dicunt contra me, et suscitatur falsi-
 loquus adversus faciem meam contradicens
 mihi. 9 Collegit furorem suum in me,
 et comminans mihi, infremuit contra me
 dentibus suis: hostis meus terribilibus
 oculis me intuitus est. 10 Aperuerunt
 super me ora sua, et exprobrantes percus-
 serunt maxillam meam, satiati sunt pœnis
 meis. 11 Conclusit me Deus apud ini-
 quum, et manibus impiorum me tradidit.
 12 Ego ille quondam opulentus, repente
 contritus sum: tenuit cervicem meam, om-
 fregit me, et posuit me sibi quasi in signum.

BIBLIA HEXAGLOTTA

JOB, XV. XVI.

16 How much more abominable and filthy is man, which drinketh iniquity like water? 17 I will shew thee, hear me; and that *which* I have seen I will declare; 18 Which wise men have told from their fathers, and have not hid it: 19 Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them. 20 The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor. 21 A dreadful sound is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him. 22 He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword. 23 He wandereth abroad for bread, *saying*, Where is it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand. 24 Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle. 25 For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty. 26 He runneth upon him, *even* on his neck, upon the thick bosses of his bucklers: 27 Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on his flanks. 28 And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps. 29 He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth. 30 He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away. 31 Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence. 32 It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green. 33 He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive. 34 For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery. 35 They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

CHAPTER XVI.

1 THEN Job answered and said, 2 I have heard many such things: miserable comforters are ye all. 3 Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest? 4 I also could speak as ye do: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you. 5 But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should assuage your grief. 6 Though I speak, my grief is not assuaged: and though I forbear, what am I eased? 7 But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company. 8 And thou hast filled me with wrinkles, *which* is a witness against me: and my leanness rising up in me beareth witness to my face. 9 He teareth me in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me. 10 They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me. 11 God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked. 12 I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken me by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.

335

Job, 15, 16.

16 Wie viel mehr ein Mensch, der ein Greuel und schände ist, der Unrecht säuft wie Wasser. 17 Ich will dir zeigen, höre mir zu; und will dir erzählen, was ich gesehen habe; 18 Was die Weisen gesagt haben, und ihren Vätern nicht verholen gewesen ist, 19 Welchen allein das Land gegeben ist, daß kein Fremder durch sie gehen muß. 20 Der Gottlose bebeth sein Lebenslang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre verborgen. 21 Was er höret, das schreckt ihn, und wenns gleich Friede ist, fürchtet er sich, der Verderber komme; 22 Glaubt nicht, daß er möge dem Unglück enttrinnen, und verschet sich immer des Schicksals. 23 Er zeucht hin und her nach Brod; und dünket ihn immer, die Zeit seines Unglücks sei vorhanden. 24 Angst und Noth schrecken ihn, und schlagen ihn nieder, als ein König mit einem Heer. 25 Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt, und wider den Allmächtigen sich gestraubet. 26 Er läuft mit dem Kopf an ihn, und sich halstarrig wider ihn. 27 Er brühet sich wie ein fetter Wanst, und macht sich fett und dick. 28 Er wird aber wohnen in verfallenen Städten, da keine Häuser sind, sondern auf einem Haufen liegen. 29 Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten im Lande. 30 Unfall wird nicht von ihm lassen. Die Flamme wird seine Zweige verbrennen, und durch den Odem ihres Mundes ihn wegstreifen. 31 Er wird nicht bestehen, denn er ist in seinem eiteln Dünkel betrogen, und eitel wird sein Lohn werden. 32 Er wird ein Ende nehmen, wenns ihm uneben ist, und sein Zweig wird nicht grünen. 33 Er wird abgerissen werden, wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein Delbaum seine Blüte abwirft. 34 Denn der Feuchler Versammlung wird einsam bleiben; und das Feuer wird die Hütten fressen, die Geschenke nehmen. 35 Er gehet schwanger mit Unglück, und gebiert Mühe, und ihr Bauch bringet Fehl.

Das 16. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Ich habe solchen oft gehört. Ihr seid allzumal leidige Tröster. 3 Wollen die losen Worte ein Ende haben? oder was macht dich so frech, also zu reden? 4 Ich könnte auch wohl reden, wie ihr. Wollte Gott, eure Seele wäre an meiner Seele Statt; ich wüßte auch mit Worten an euch setzen, und mein Haupt also über euch schütteln. 5 Ich wüßte euch stärken mit dem Munde, und mit meinen Lippen trösten. 6 Aber wenn ich schon rede, so schonet mein der Schmerz nicht; lasse ich anstehen, so gehet er nicht von mir. 7 Nun aber macht er mich müde, und verhöret alles, was ich bin. 8 Er hat mich runzlicht gemacht, und zeuget wider mich; und mein Widersprecher lehnet sich wider mich auf, und antwortet wider mich. 9 Sein Grimm reißet, und der mir gram ist, beißt die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkt mit seinen Augen auf mich. 10 Sie haben ihren Mund aufgesperret wider mich, und haben mich schmäht auf meine Waden geschlagen; sie haben ihren Ruch mit einander an mir geküßelt. 11 Gott hat mich übergeben dem Ungerechten, und hat mich in der Gottlosen Hände lassen kommen. 12 Ich war reich, aber er hat mich zu nichts gemacht; er hat mich beim Hals genommen und zerstoßen, und hat mich ihm zum Ziel aufgerichtet.

JOB, XV. XVI.

16 Et combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et impur? 17 Écoute-moi, je t'enseignerai, et je te raconterai ce que j'ai vu; 18 Ce que les sages ont reçu de leurs pères, ils ne l'ont point caché; 19 C'est à eux seuls que la terre a été donnée, et nul étranger n'a passé parmi eux. 20 Le méchant est en travail d'enfant tous les jours de sa vie; et un *petit* nombre d'années est réservé à l'homme violent. 21 Un cri de frayeur est dans ses oreilles; au milieu de la paix, le destructeur se jette sur lui. 22 Il ne croit pas pouvoir sortir des ténèbres, et il est toujours menacé de l'épée. 23 Il court après le pain: Où y en a-t-il? Il sait que le jour des ténèbres est prêt: il est dans sa main. 24 L'angoisse et l'adversité l'épouvantent, et elles l'assiègent comme un roi préparé pour le combat; 25 Parce qu'il a élevé sa main contre Dieu, et qu'il s'est roidi contre le Tout-puissant. 26 Il court contre lui, le cou tendu, armé de l'épaisseur de ses boucliers. 27 Car son visage est couvert de graisse, et ses reins en sont chargés. 28 C'est pourquoi il habitera les villes détruites, et des maisons où il ne demeure plus personne, qui sont réduites en monceaux de pierres. 29 Et il ne sera pas riche; car ses biens ne subsisteront point, et ses acquisitions ne s'étendront point sur la terre. 30 Il ne sortira pas des ténèbres; la flamme desséchera ses rameaux. Dieu le renversera par le souffle de sa bouche. 31 Qu'il ne s'assure donc point sur la vanité qui l'a séduit, car sa récompense sera la vanité. 32 C'en sera fait de lui avant son temps; ses branches ne reverdiront point. 33 Son fruit, comme celui de la vigne, périra avant sa maturité; et sa fleur tombera comme celle de l'olivier. 34 Car la bande des hypocrites sera solitaire; le feu dévorera les tentes de ceux qui reçoivent des présents. 35 Ils conçoivent le travail, et ils enfantent le tourment; leur sein est plein de fraude.

CHAPITRE XVI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 J'ai souvent entendu de pareils discours; vous êtes tous des consolateurs fâcheux. 3 N'y aura-t-il point de fin à ces vaines paroles, et qu'est-ce qui t'enhardit à répondre ainsi? 4 Parlerais-je comme vous faites, si vous étiez à ma place? amasserais-je des paroles contre vous, et branlerais-je contre vous ma tête? 5 Je vous fortifierais par mes discours, et la parole de mes lèvres soulagerait votre douleur. 6 Si je parle, ma douleur n'en sera point soulagée; et si je me tais, elle ne s'éloignera pas de moi. 7 Certes, le SEIGNEUR m'a maintenant accablé. Ô Dieu, tu as désolé toute ma famille; 8 Tu m'as couvert de rides qui attestent mes souffrances; et ma maigreur, qui se voit sur ma face, en rend témoignage. 9 Sa fureur m'a déchiré, il s'est déclaré mon ennemi, il grince des dents contre moi; devenu mon ennemi, il étincelle des yeux contre moi. 10 Ils ouvrent leurs bouches contre moi, ils frappent ma joue avec outrage, ils s'unissent contre moi. 11 Dieu m'a livré au pervers; il m'a fait tomber entre les mains des impies. 12 J'étais tranquille, et il m'a agité; il m'a saisi par la nuque, et m'a brisé; et il a fait de moi le but de ses flèches.

איוב טז יז יח

13 וְעָבַד עָלַי רִפְיוֹ וַיַּלְחַק בְּלִיטֵי וַיִּלְחַק
וַיִּשְׁפֹּךְ לְאַרְצִי מִדַּמִּי: 14 וַיִּפְרָצֵנִי
פָּרֶץ עַל-פְּנֵי-פָרְצֵי וַיִּרְץ עָלַי כְּנֶגְדֹּר: 15 שָׁח
הַפָּרֶסֶת עָלַי גִּלְגִּי וַעֲלַלְתִּי בַּעֲפֶר חֲרָנִי:
16 פָּנִי חֲמַרְמַר מִיִּבְרָכִי וְעַל עַפְסֵי
צִלְמוֹנִי: 17 עַל לֹא-חֲסֵם בְּכֶסֶף וַיִּתְּשֵׁנִי
וְזָח: 18 אֶרֶץ אֲלִי-תִכְסִּי דָמִי וְאֲלִי-תִי
מָלוֹם לְזַעֲקָתִי: 19 בְּסִי-עֲמַח הַתֵּמָה בְּשִׁמְיָם
עָגִי וְשִׁתְּתִי בַּמְרוֹמִים: 20 מְלִיץ בְּעַ
אֲלִי-אֱלֹהִים הִלַּחַח עֵינִי: 21 וַיִּזְכֹּךְ לְגִבֹּר
עַם-אֱלֹהִים וַיִּבְרָא-לָם לְרַעְיוֹן: 22 כִּי-שָׁנֹת
מִסְפָּר יָמָיו וַאֲנִי לֹא-אֲשָׁב אֶחְלָף:

פרשה טז

1 וְדַמִּי הִלַּחַח וְיָמִי לְזַעֲכִי חֲבָרִים לִי:
2 אֲמַלֵּא חֲתָלִים עַפְסֵי וַיִּבְרָא-לָם מָלוֹם
עֵינִי: 3 שָׁחָה נָא עֲרִבְנִי עַפְסֵי מִרְחֹמַי
לִי-יִתְּשֵׁנִי: 4 כִּי-לִבִּי עָפְסֵת מִשְׁכָּל
עֲלִיָּה לֹא תִרְוֶמֶ: 5 לְחַלֵּק נִגְדִי רַעִים
וְעֵינִי בְּגִי תִכְלִיחַ: 6 וַיִּזְכֹּךְ לְמַשָּׁל
עַפְסֵי וַיִּלְחַק לְפָנִים אֲחֵרִים: 7 וַתִּכְחַח
מִכְעַשׁ עֵינִי וַיִּצְרֵי כָּאֵל פֶּלֶם: 8 וַיִּשְׁפֹּךְ
יִשְׁרָאֵל עַל-זֹאֲתִי וְנָחִי עַל-תִּקְוָה וַיִּתְּשֵׁנִי:
9 וַיִּתְּנֵנִי צָרָה בְּרָצֹן וַיִּתְּשֵׁנִי יִשְׂרָאֵל
אֶרֶץ: 10 וַאֲלֵם פֶּלֶם תִּשְׁוֹבֵנִי וְכֹלֵנִי
וְלֹא-אֲשָׁב בְּכֶסֶף חֲסֵם: 11 וְיָמִי אֲבִיר וְשִׁתְּתִי
נִתְּקָה מִיִּדְּשֵׁנִי לְבָבִי: 12 לִי-לֵחַ לֵיּוֹם וְשִׁמְיָם
אֲדֹר תִּרְוֶם מִפְּנֵי-חֲשָׁא: 13 אֲמַלֵּא-תִקְוָה
שְׁאִיל בִּי-תִי כֹחַשָׁה רַעְיוֹן וַיִּצְרֵנִי:
14 לְשַׁחֵת קִרְיָתִי אֲבִי אֶתְהַר אֲמִי וְאֲחֵרִי
לְרַעְיוֹן: 15 וַאֲנִי אֲפִי תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי כִּי
יִשְׁתַּבַּח: 16 בְּגִי יִתְּשֵׁנִי מִכְּרָח אֲמַלֵּא
עַל-עַפְסֵי קִחַח:

פרשה טז

1 וַיַּעַן בְּלִבִּי חֲשָׁא וַיִּאמֶר: 2 צָרָא-נָחִי
תִּשְׁמִינִי חֲנָנִי לְמַלְאֵן לְבָבִי וַאֲחֵר נִדְבָר:
3 מִדְּוַע תִּתְּשֵׁנִי כִּבְחָמָה לְשִׁמְיָם בְּעֵינֵי-כֶסֶם:
4 מִתְּהַר כִּשְׁוִי בְּאֶפְסֵי תִלְמַעְנָה תִּשְׁוֹבֵנִי אֶרֶץ
וַיִּתְּשֵׁנִי צָרָה מִפְּנֵי-חֲשָׁא: 5 בְּגִי אֲדֹר לְרַעִים
יִתְּשֵׁנִי וְלֹא-יִתְּשֵׁנִי שְׁבִיב אֲשָׁו: 6 אֲדֹר חֲשָׁה
בְּאֶחָלִי וְנָחִי עָלַי דְּעָוָה: 7 וַיִּצְרֵנִי צָרָה
אֲדֹר וַיִּתְּשֵׁנִי עַפְסֵי: 8 כִּי-שָׁנֹת
בְּרַעְיוֹן בְּרַעְיוֹן וְעַל-שְׁכָּרָה יִתְּשֵׁנִי:

IOB, ις', ιζ', ιη'.

13 Ἐκέλευσάν με λόγχαῖς βάλλοντες εἰς νεφροῦς
μου, οὐ φειδόμενοι ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολὴν
μου. 14 Κατίβαλόν με πτώμα ἐπὶ πτώματι,
ἰδραμον πρὸς με δυνάμενοι. 15 Σάκκον ἔβρασαν
ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθῆνος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη.
16 Ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ,
ἐπὶ δὲ βλεφάρους μου σκία. 17 Ἀδικὸν δὲ οὐδὲν
ἦν ἐν χερσὶ μου, εὐχή δὲ μου καθάρη. 18 Ἡ μὴ
ἐπικαλύψης ἐφ' αἵματι τῆς σαρκὸς μου, μὴδὲ εἴη
τόπος τῇ κραυγῇ μου. 19 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς
ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.
20 Ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς Κύριον, ἔναντι δὲ
αὐτοῦ στάζει μου ὁ ὀφθαλμός. 21 Εἴη δὲ ἐλεγχος
ἀνδρὶ ἔναντι Κυρίου, καὶ νῦν ἀνθρώπου τῷ πλησίον
αὐτοῦ. 22 Ἐπὶ δὲ ἀριθμητὰ ἤκασιν, ὁδὸν δὲ ἣ
οὐκ ἐπαναστραφῆσμαι πορεύσομαι

KEΦ. ιζ'.

1 Ὁ Αἰσχος πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ
ταῆς καὶ οὐ τυγχάνω. 2 Αἰσχος αἰμάτων, καὶ
τί ποιήσας; 3 Ἐκλεψαν δὲ μου τὰ ὑπάρχοντα
ἀλλότριοι· τίς ἐστιν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συν-
δεθήτω. 4 Ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἐκρυψας ἀπὸ
φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.
5 Τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δὲ ἐφ'
υἱοῖς ἐτάκησαν. 6 Ἐθου δὲ με θρύλλημα ἐν ἔθνει,
γίλωσ δὲ αὐτοῖς ἀπίβην. 7 Πεπώρωνται γὰρ
ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου, πεπολιόρκεται μεγάλως
ὑπὸ πάντων. 8 Θαῦμα ἔσχεν ἀληθινούς ἐπὶ
τούτῃ, δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανομίᾳ ἐπανασταίη.
9 Σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καθαρὸς δὲ
χεῖρας ἀναλάβει θάρσος. 10 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ
πάντες ἐρεῖδετε καὶ δεῦτε δὴ, οὐ γὰρ εὗρισκω ἐν
ὑμῖν ἀληθείας. 11 Αἱ ἡμέραι μου παρήλθον ἐν
βρόμῳ, ἰβρίδι δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.
12 Νύκτα εἰς ἡμέραν ἐθῆκα, φῶς ἰγγύς ἀπὸ προσώ-
που σκότους. 13 Ἐάν γὰρ ὑπομείνω, ᾄδης μου
ὁ οἶκος, ἐν δὲ γυνὴ ἔστρωται μου ἡ στρωμνή.
14 Θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα
δὲ μου καὶ ἀδελφὴν σακρία. 15 Ποῦ οὖν μου
ἐτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς; ἡ τὰ ἀγαθὰ μου ὀψομαι;
16 Ἡ μετ' ἐμοῦ εἰς ᾗδην καταβήσονται; ἡ
ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

KEΦ. ιη'.

1 Ὁ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει
2 Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ
λαλήσωμεν. 3 Διὰ τί δὲ ὥσπερ τετράποδα σε-
πωπήκαμεν ἑναντίον σου; 4 Κέχρηται σοι ὀργή.
Τί γάρ· ἴδαν σὺ ἀποθάνῃς, ἀόικητος ἢ ὑπ' οὐρα-
νόν; ἡ καταστραφῆσεται ὁρὴ ἐκ θεμελίων; 5 Καὶ
φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀποβήσεται
αὐτῶν ἡ φλόξ. 6 Τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος
ἐν διαίτῃ, ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.
7 Θηριύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή. 8 Ἐμβέβληται δὲ
ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν παγίδι, ἐν δικτύῳ ἐλιχθεῖη.

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 Circumdedit me lanceis suis, convulneravit
lumbos meos, non pepercit, et effudit in terra
viscera mea. 14 Concidit me vulnere super
vulnus, irruit in me quasi gigas. 15 Sacculum
consui super cutem meam, et operui cinere
carnem meam. 16 Facies mea intumuit a
fletu, et palpebrae meae caligaverunt. 17 Haec
passus sum absque iniquitate manus meae,
cum haberem mundas ad Deum preces.
18 Terra ne operias sanguinem meum, neque
inveniat in te locum latendi clamor meus.
19 Ecce enim in caelo testis meus, et conscius
meus in excelsis. 20 Verbosi amici mei: ad
Deum stillat oculus meus. 21 Atque utinam
sic judicaretur vir cum Deo, quomodo judica-
tur filius hominis cum collega suo! 22 Ecce
enim breves anni transeunt, et semitam, per
quam non revertar, ambulo.

CAPUT XVII.

1 SPIRITUS meus attenuabitur, dies mei
breviabuntur, et solum mihi superest sepul-
chrum. 2 Non peccavi, et in amaritudinibus
moratur oculus meus. 3 Libera me Domine,
et pone me juxta te, et cujusvis manus pugnet
contra me. 4 Cor eorum longe fecisti a
disciplina, propterea non exaltabuntur. 5 Præ-
dam pollicetur sociis, et oculi filiorum ejus
deficient. 6 Posuit me quasi in proverbium
vulgi, et exemplum sum coram eis. 7 Cali-
gavit ab indignatione oculus meus, et membra
mea quasi in nihilum redacta sunt. 8 Stupe-
bunt justi super hoc, et innocens contra
hypocritam suscitabitur. 9 Et tenebit justus
viam suam, et mundis manibus addet fortitu-
dinem. 10 Igitur omnes vos convertimini,
et venite, et non inveniam in vobis ullum
sapientem. 11 Dies mei transierunt, cogita-
tiones meae dissipatae sunt, torquentes cor
meum. 12 Noctem verterunt in diem, et
rursum spero tenebras spero lucem. 13 Si
sustinuero, infernus domus mea est, et in
tenebris stravi lectulum meum. 14 Putredini
dixi: Pater meus es; mater mea, et soror
mea, vermibus. 15 Ubi est ergo nunc præ-
stolatio mea, et patientiam meam quis
considerat? 16 In profundissimum infernum
descendent omnia mea: putasne saltem ibi
erit requies mihi?

CAPUT XVIII.

1 RESPONDENS autem Baldad Suhites,
dixit: 2 Usque ad quem finem verba
jactabitis? intelligite prius, et sic loquamur.
3 Quare reputati sumus ut jumenta, et
sorduimus coram vobis? 4 Qui perdis ani-
mam tuam in furore tuo, numquid propter te
derelinquetur terra, et transferentur rupes de
loco suo? 5 Nonne lux impii extinguetur,
nec splendeat flamma ignis ejus? 6 Lux
obtenebrescet in tabernaculo illius, et lucerna,
quæ super eum est, extinguetur. 7 Arcta-
buntur gressus virtutis ejus, et præcipitabit
eum consilium suum. 8 Immisit enim in
rete pedes suos, et in maculis ejus ambulat

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground. 14 He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant. 15 I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust. 16 My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death; 17 Not for *any* injustice in mine hands: also my prayer is pure. 18 O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place. 19 Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high. 20 My friends scorn me: *but* mine eye poureth out *tears* unto God. 21 O that one might plead for a man with God, as a man *pleadeth* for his neighbour! 22 When a few years are come, then I shall go the way *whence* I shall not return.

CHAPTER XVII.

1 MY breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me. 2 *Are there* not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation? 3 Lay down now, put me in a surety with thee; who is he *that* will strike hands with me? 4 For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt *them*. 5 He that speaketh flattery to *his* friends, even the eyes of his children shall fail. 6 He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret. 7 Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow. 8 Upright *men* shall be astonished at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite. 9 The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger. 10 But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find *one* wise man among you. 11 My days are past, my purposes are broken off, *even* the thoughts of my heart. 12 They change the night into day: the light is short because of darkness. 13 If I wait, the grave is mine house: 14 I have made my bed in the darkness. 15 I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, *Thou art* my mother, and my sister. 16 And where is now my hope? as for my hope, who shall see it? 17 They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.

CHAPTER XVIII.

1 THEN answered Bildad von Shuhite, and said, 2 How long *will it be ere* ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak. 3 Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight? 4 He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place? 5 Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine. 6 The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him. 7 The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down. 8 For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

Job, 16, 17, 18.

13 Er hat mich umgeben mit seinen Schüssen, er hat meine Nieren gespalten, und nicht verschonet, er hat meine Galle auf die Erde geschüttet. 14 Er hat mir eine Wunde über die andere gemacht; er ist an mich gelaufen, wie ein Gewaltiger. 15 Ich habe einen Sad um meine Haut genähet, und habe mein Horn in den Staub gelegt. 16 Mein Antlitz ist geschwollen von Weinen, und meine Augenlieder sind verdunkelt; 17 Biewohl kein Frevler in meiner Hand ist, und mein Gebet ist rein. 18 Ach, Erde, verdecke mein Blut nicht! und mein Geschrei müsse nicht Raum finden! 19 Auch stehe da, mein Zeuge ist im Himmel; und der mich kennet, ist in der Höhe. 20 Meine Freunde sind meine Spötter; aber mein Auge thränet zu Gott. 21 Wenn ein Mann könnte mit Gott rechten, wie ein Menschenkind mit seinem Freunde! 22 Aber die bestimmten Jahre sind kommen; und ich gehe hin des Begeß, den ich nicht wieder kommen werde.

Das 17. Capitel.

1 Mein Obem ist schwach, und meine Tage sind abgekürzt, das Grab ist da. 2 Niemand ist von mir getäuscht, noch muß mein Auge darum bleiben in Betrübniß. 3 Ob du gleich einen Bürgen für mich wolltest; wer will für mich geloben? 4 Du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen, darum wirst du sie nicht erhöhen. 5 Er rühmet wohl seinen Freunden die Ausbeute; aber seiner Kinder Augen werden verschmachten. 6 Er hat mich zum Sprüchwort unter den Leuten gesetzt, und muß ein Wunder unter ihnen sein. 7 Meine Gestalt ist dunkel worden vor Trauern, und alle meine Glieder sind wie ein Schatten. 8 Darüber werden die Gerechten übel sehen, und die Unschuldigen werden sich setzen wider die Beschler. 9 Der Gerechte wird seinen Weg behalten, und der von reinen Händen wird stark bleiben. 10 Wohl an, so lehret euch alle her, und kommt; ich werde doch keinen Reifen unter euch finden. 11 Meine Tage sind vergangen, meine Anschläge sind zertrümmet, die mein Herz befeßen haben. 12 Und haben aus der Nacht Tag gemacht, und aus dem Tage Nacht. 13 Wenn ich gleich lange barre, so ist doch die Hölle mein Paus, und im Finsterniß ist mein Bette gemacht. 14 Die Verwesung heiße ich meinen Vater, und die Würmer meine Mutter und meine Schwester. 15 Was soll ich harren? und wer achtet mein Poffen? 16 Hinunter in die Hölle wird es fahren, und wird mit mir im Staube liegen.

Das 18. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und sprach: 2 Wann wollt ihr der Rede ein Ende machen? Merket doch, darnach wollen wir reden. 3 Warum werden wir geachtet wie Vieh, und sind so unrein vor euren Augen? 4 Willst du vor Bosheit bersten? Meinst du, daß um deinetwillen die Erde verlassen werde, und der Fels von seinem Ort versezt werde? 5 Auch wird das Licht der Gottlosen verlöschen, und der Funke seines Feuers wird nicht leuchten. 6 Das Licht wird finster werden in seiner Hütte, und seine Leuchte über ihm verlöschen. 7 Die Zugänge seiner Hütte werden schmal werden, und sein Anschlag wird ihn fällen. 8 Denn er ist mit seinen Füßen in Strick gebracht, und wandelt im Nege.

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 Ses archers m'ont environné; il me perce les reins, et ne m'épargne point; il répand mes entrailles sur la terre. 14 Il m'a accablé en me faisant plaie sur plaie; il a couru sur moi comme un géant. 15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai couvert ma tête de poussière. 16 Mon visage est devenu rouge à force de pleurs, et l'ombre de la mort est sur mes paupières; 17 Quoiqu'il n'y ait point d'iniquité en mes mains, et que ma prière soit pure. 18 Ô terre, ne cache point mon sang, et qu'il n'y ait point d'obstacle à mon cri. 19 Mais maintenant, voici, mon témoin est aux cieux, mon témoin est dans les lieux hauts. 20 Mes amis me raillent; mais j'élève vers Dieu mon œil plein de larmes. 21 Ô si l'homme raisonnait avec Dieu comme un homme avec son intime ami! 22 Car les années qui me sont comptées passent, et j'entre dans un chemin par lequel je ne reviendrai plus.

CHAPITRE XVII.

1 MON haleine s'épuise, mes jours s'éteignent. *Il n'est plus* pour moi que le sépulcre. 2 Certes, il n'y a que des railleurs auprès de moi, et mon œil veille toute la nuit sur les chagrins qu'ils me font. 3 Pose donc un gage, et sois ma caution auprès de toi; qui est-ce qui toucherait dans la main pour moi? 4 Car tu as caché à leur cœur l'intelligence, c'est pourquoi tu ne les élèveras point. 5 Et les yeux des enfants de celui qui parle avec flatterie à ses intimes amis, seront consumés. 6 Dieu m'a rendu la fable des peuples, et je suis un objet de dégoût. 7 Mon œil est terni par le chagrin, et mon corps tout entier est comme une ombre. 8 Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'hypocrite. 9 Toutefois le juste se tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains nettes se fortifiera. 10 Revenez donc, vous tous, et venez m'entendre *encore*, je vous prie; car parmi vous, je ne trouve point de sage. 11 Mes jours sont passés, mes pensées, les sentiments de mon cœur sont rompus. 12 La nuit est pour moi changée en jour, et la lumière ressemble aux ténèbres. 13 Certes, je n'ai plus à attendre que le sépulcre, qui va être ma maison; je dresse mon lit dans les ténèbres. 14 Je crie à la fosse: Tu es mon père; et aux vers: Vous êtes ma mère et ma sœur. 15 Et ce que j'espérais, où est-il? Et mon attente, qui la verra? 16 Elle descendra au fond du sépulcre, et se posera avec moi dans la poussière.

CHAPITRE XVIII.

1 ALORS Bildad, Suhite, prit la parole, et dit: Quand mettrez-vous fin à ces discours? 2 Soyez intelligents, et puis nous parlerons. 3 Pourquoi nous regardez-vous comme des brutes; pourquoi nous tenez-vous pour stupides? 4 Toi! qui te déchires toi-même en ta fureur, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi? Les rochers seront-ils transportés de leur place? 5 Certainement, la lumière des méchants sera éteinte, et leur feu ne jettera point d'étincelle. 6 La lumière sera obscurcie dans la tente de chacun d'eux, et sa lampe s'éteindra sur lui. 7 Ses pas vigoureux seront entravés, et son dessein le trahira. 8 Car il sera enlacé par ses pieds dans des filets, et il marchera sur des rets.

איוב יח

9 יאחזו בעקב עמ תחזק עלי צמים :
 10 שמון בצר חבלו למלכותו עלי
 קריב : 11 קריב בעתה בלחות תחפצו
 לרגליו : 12 ותרדעב אנו לאד נכו
 לצלצו : 13 יאכל עמי עורו יאכל עמי
 בקור מור : 14 ופתק מאחלו מבטחו
 ותצטחו למלח בלחות : 15 ותשפון
 באחלו מלגלו יתח על-גחניו גפרית :
 16 מתחר שרשיו יתש ימסעל ימל
 קצירו : 17 וזכר אבד מפרצו ולתשם
 לו על-גפריתו : 18 ותדפחו מאור אל-
 חשו ומחבל יגחו : 19 לא ננו לו
 ולאגד בצפו ואין שריר במצוריו :
 20 על-ימיו נשפו חרקים ותמזים אחיו
 שער : 21 ותאמלח משפנות עגל וזח
 מקום לאגד אל :

פרשח יח :

1 ונען איוב ויאמר : 2 צדאקח תגינו
 נפשי חודאקני במלים : 3 ונח אשור
 בעמים תכלימוני לאתבשו תחפצולי :
 4 ותאמקם שגיתי אחי סליו משונתי :
 5 ומאמנם עלי תגילוי ותקחיו עלי
 חרפתי : 6 דערפפו קראלות עתני ומצודו
 עלי חתיו : 7 ונח אצק חסם ונח
 אצק אשור ואין משפט : 8 אחי גר
 ולא אצק ועל-תביחתי חשו נשם :
 9 בבדיו קעלי הפשט ויסר צמחר
 ראשי : 10 ותעני קריב האלה ונשע צע
 תחנתי : 11 ונחר עלי אפו ותחפצני לו
 כצרי : 12 ונח אצק ותדיו ונשע עלי
 דרפם ותחני קריב לאחלי : 13 אחי קעלי
 חרתיק ונח אחי חסם : 14 חדלי
 קרוב ומצעי שכתני : 15 גני בתי
 ומחתי לגר תחפצני לכדי חיתי
 בעניתם : 16 לעבני תראתי ולא יעגה
 במוצי אתחננולי : 17 רחמי ונח לאשתי
 חפזתי לבגן בטי : 18 נסעוילים מאסו כי
 לאקח ותדברתי : 19 ותעבני קליחתי
 סדני ותחפצתי תחפצתי : 20 בעורי
 ובעשני דבקח עצמי ותמלסח בעור שני :

יוב, יח, יט.

9 Ἐλθοῦσαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες, κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας. 10 Κίερυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ, καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τριβόν. 11 Κύκλωθ' αὐτὸν ἔλθοιςαν ἐν λιμῷ στενῷ. 12 Πτῶμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἱερίσιον. 13 Βρωθήσῃσαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατίδεται δὲ αὐτοῦ τὰ ὥρατα θάνατος. 14 Ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἱασίς, σχοιὴ δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτίᾳ βασιλικῇ. 15 Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ, κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῃ. 16 Ὑποκάθωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται, καὶ ἰπάνωθεν ἡπιεσιεῖται θεισμὸς αὐτοῦ. 17 Τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς, καὶ ὑπάρξει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἱερώτερον. 18 Ἀπόσειεν αὐτὸν ἐκ φωτός εἰς σκότος. 19 Οὐκ ἔσται ἐκγονωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανῶν ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἔτεροι. 20 Ἐπ' αὐτῷ ἱστίναξαν ἱσχατοὶ, πρῶτους δὲ ἴσχε θαῦμα. 21 Οὗτοί εἰσιν οἱ οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδόντων τὸν Κύριον.

ΚΕΦ. יט.

1 Ὑποαβῶν δὲ ἰὼβ λέγει 2 Ὡς τίνος ἔγκπον ποιήσατε ψυχὴν μου, καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις; 3 Γνωτὴ μόνον ὅτι ὁ Κύριος ἡτοίμασται με οὕτως. Καταλαλεῖται μου, οὐκ αἰσχυρόμενοι με ἐπικύσθαι μοι. 4 Ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἰμοὶ δὲ ἀλλοιζέται πλάνος, λαλήσας ῥήματα ἃ οὐκ ἴδει, τὰ δὲ ῥήματά μου κτανῶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ. 5 Ἐὰ δὲ ὅτι ἐπ' ἰμοὶ μεγαλύνεσθαι, ἐνἄλλεσθαι δὲ μοι ὀνειδεῖ. 6 Γνωτὴ οὖν ὅτι Κύριος ἵστιν ὁ ταραξας, ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἰμέ ὕψωσεν. 7 Ἰδοὺ γελῶ ὀνειδεῖ, οὐ λαλήσω· κερᾶζομαι, καὶ οὐδαμῶς κριμα. 8 Κύκλω περιφκοδόμεμαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο. 9 Τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἰμοῦ ἐξίδυσεν, ἀφίλει δὲ στίφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου. 10 Δέσπασαί με κύκλω καὶ ψόχωμην, ἐξέκοψε δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἑλπίδα μου. 11 Δεινῶς δὲ μοι ὄργῃ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δὲ με ὥσπερ ἐχθρόν. 12 Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειραστήρια αὐτοῦ ἐπ' ἰμοί, ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσαν ἐγκάθετο. 13 Ἀπ' ἰμοῦ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμὶ· φίλοι δὲ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν. 14 Οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἰγγύτατοί μου, καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου. 15 Γείτονης οἰκίας θεραπείαι τε μου, ἀλλογενὴς ἡμην ἱναντίον αὐτῶν. 16 Θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσε· στόμα δὲ μου ἰδέετο, 17 καὶ ἱκίτευον τὴν γυναῖκά μου, προσεκαλούμην δὲ κολακίων υἱὸς παλλακίδων μου. 18 Οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο, ὅταν ἀναστῶ κατ' ἰμοῦ λαλοῦσιν. 19 Ἐβδελύξαντό με οἱ ἰδόντες με· οὗς δὴ ἡγάπηκην, ἱπανέστησαν μοι. 20 Ἐν δέσματι μου ἰσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

JOB, XVIII. XIX.

9 Tenebitur planta illius laqueo, et exardescet contra eum sitis. 10 Abcondita est in terra pedica ejus, et decipula illius super semitam. 11 Undique terrebut eum formidines, et involvent pedes ejus. 12 Attenuetur fame robur ejus, et inedia invadat costas illius. 13 Devoret pulchritudinem cutis ejus, consummat brachia illius primogenita mors. 14 Avellatur de tabernaculo suo fiducia ejus, et calcet super eum, quasi rex, interitus. 15 Habitant in tabernaculo illius socii ejus qui non est, aspergatur in tabernaculo ejus sulphur. 16 Deorsum radices ejus siccantur, sursum autem atteratur messis ejus. 17 Memoria illius pereat de terra, et non celebretur nomen ejus in plateis. 18 Expellet eum de luce in tenebras, et de orbe transferet eum. 19 Non erit semen ejus, neque progenies in populo suo, nec ullæ reliquæ in regionibus ejus. 20 In die ejus stupebunt novissimi, et primos invadet horror. 21 Hæc sunt ergo tabernacula iniqui, et iste locus ejus qui ignorat Deum.

CAPUT XIX.

1 RESPONDENS autem Job, dixit : 2 Usquequo affligitis animam meam, et atteritis me sermonibus? 3 En, decies confunditis me, et non erubescitis opprimentes me. 4 Nempe, etsi ignoravi, mecum erit ignorantia mea. 5 At vos contra me erigimini, et arguitis me opprobriis meis. 6 Saltem nunc intelligite, quia Deus non æquo judicio afflixerit me, et flagellis suis me cinxerit. 7 Ecce clamabo vim patiens, et nemo audiet: vociferabor, et non est qui judicet. 8 Semitam meam circumsepait, et transire non possum, et in calle meo tenebras posuit. 9 Spoliavit me gloria mea, et abstulit coronam de capite meo. 10 Destruxit me undique, et pereit, et quasi evulsæ arbori abstulit spem meam. 11 Iratus est contra me furor ejus, et sic me habuit quasi hostem suum. 12 Simul venerunt latrones ejus, et fecerunt sibi viam per me, et obsederunt in gyro tabernaculum meum. 13 Fratres meos longe fecit a me, et noti mei quasi alieni recesserunt a me. 14 Dereliquerunt me propinqui mei: et qui me noverant, obliti sunt mei. 15 Inquilini domus meæ, et ancillæ meæ, sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum. 16 Servum meum vocavi, et non respondit, ore proprio deprecabar illum. 17 Halitum meum exhorruit uxor mea, et orabam filios uteri mei. 18 Stulti quoque despiciebant me, et cum ab eis recessissem, detrahebant mihi. 19 Abominati sunt me quondam consiliarii mei: et quem maxime diligebam, aversatus est me. 20 Pelli meæ, consumptis carnibus, adhæsit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XVIII. XIX.

9 The gin shall take him by the heel, and the robber shall prevail against him. 10 The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way. 11 Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet. 12 His strength shall be hunger-bitten, and destruction shall be ready at his side. 13 It shall devour the strength of his skin: even the firstborn of death shall devour his strength. 14 His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors. 15 It shall dwell in his tabernacle, because it is none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation. 16 His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off. 17 His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street. 18 He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world. 19 He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings. 20 They that come after him shall be astonished at his day, as they that went before were affrighted. 21 Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.

CHAPTER XIX.

1 THEN Job answered and said, 2 How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words? 3 These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed that ye make yourselves strange to me. 4 And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself. 5 If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach: 6 Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net. 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but there is no judgment. 8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths. 9 He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head. 10 He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree. 11 He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as one of his enemies. 12 His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle. 13 He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me. 14 My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me. 15 They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight. 16 I called my servant, and he gave me no answer; I intreated him with my mouth. 17 My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's sake of mine own body. 18 Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me. 19 All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me. 20 My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

339

Job, 18, 19.

9 Der Strid wird seine Fersen halten, und die Thürstigen werden ihn erfassen. 10 Sein Strid ist gelegt in die Erde, und seine Fasse auf seinen Gang. 11 Um und um wird ihn schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht weiß, wo er hinaus soll. 12 Hunger wird seine Fasse sein, und Unglück wird ihm bereitet sein und anhängen. 13 Die Stärke seiner Haut wird verzehret werden, und seine Stärke wird verzehren der Fürst des Todes. 14 Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte gerottet werden, und sie werden ihn treiben zum Könige des Schreckens. 15 In seiner Hütte wird nichts bleiben, über seine Hütte wird Schwefel gestreuet werden. 16 Von unten werden verborren seine Wurzeln, und von oben abgeschnitten seine Ernte. 17 Sein Gedächtniß wird vergehen im Lande, und wird keinen Namen haben auf der Gasse. 18 Er wird vom Licht in die Finsterniß vertrieben werden, und vom Erdboden verstoßen werden. 19 Er wird keine Kinder haben, und keine Neffen unter seinem Volk; es wird ihm keiner überbleiben in seinen Gütern. 20 Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag entsetzen; und die vor ihm sind, wird eine Furcht ankommen. 21 Das ist die Wohnung des Ungerechten; und dieß ist die Stätte des, der Gott nicht achtet.

Das 19. Capitell.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Was plaget ihr doch meine Seele, und peiniget mich mit Worten? 3 Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnet, und schämet euch nicht, daß ihr mich also umtreibet. 4 Irre ich, so irre ich mir. 5 Aber ihr erhebet euch wahrlich wider mich, und scheltet mich zu meiner Schmach. 6 Merket doch ein, daß mir Gott Unrecht thut, und hat mich mit seinem Jagestrid umgeben. 7 Siehe, ob ich schon schreie über Frevel, so werde ich doch nicht erhört; ich rufe, und ist kein Recht da. 8 Er hat meinen Weg verjähnet, daß ich nicht kann hinüber gehen, und hat Finsterniß auf meinen Steig gestellet. 9 Er hat meine Ehre mir ausgezogen, und die Krone von meinem Haupt genommen. 10 Er hat mich zerbrochen um und um, und läßt mich gehen, und hat ausgerissen meine Hoffnung wie einen Baum. 11 Sein Zorn ist über mich ergrimmet, und er achtet mich für seinen Feind. 12 Seine Kriegerleute sind mit einander kommen, und haben ihren Weg über mich gepflastert, und haben sich um meine Hütte her gelagert. 13 Er hat meine Brüder ferne von mir gethan, und meine Verwandten sind mir fremde worden. 14 Meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben mein ver-gessen. 15 Meine Hausgenossen und meine Nädte achten mich für fremde, ich bin unbekannt worden vor ihren Augen. 16 Ich rief meinem Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihm stehen mit eigenem Rucke. 17 Mein Weib stellet sich fremde, wenn ich ihr rufe; ich muß stehen den Kindern meines Leibes. 18 Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich mich wider sie setze, so geben sie mir böse Worte. 19 Alle meine Getreuen haben Frevel an mir; und die ich lieb hatte, haben sich wider mich gelehret. 20 Mein Gebet hanget an meiner Haut und Fleisch, und kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.

JOB, XVIII. XIX.

9 Le lacet le saisera au talon, et le noeud le prendra avec force. 10 Le piège qui l'attend est caché dans la terre, et la trape, sous le sentier. 11 Les terreurs l'assiégeront de tous côtés, et poursuivront ses pieds. 12 Sa vigueur sera affamée, et la calamité sera toujours à son côté. 13 Le fils aîné de la mort dévorera les membres de son corps; il dévorera ses membres. 14 Malgré sa confiance, il sera arraché de sa tente, et conduit vers le roi des épouvantements. 15 On habitera dans sa tente sans qu'elle soit plus à lui; et le soufre sera répandu sur sa demeure. 16 En bas ses racines sècheront, en haut ses branches seront coupées. 17 Sa mémoire périra de dessus la terre, et on ne parlera plus de son nom dans les places publiques. 18 On le chassera de la lumière dans les ténèbres, et il sera exterminé du monde. 19 Il n'aura dans son peuple ni fils, ni petit-fils, et dans ses demeures, il n'aura personne qui lui survive. 20 Ceux qui viendront après lui seront étonnés de sa perte; et ceux qui seront nés avant lui, en seront saisis d'horreur. 21 Oui, telles seront les demeures du pervers, et tel sera le lieu de celui qui ne connaît point Dieu.

CHAPITRE XIX.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles? 3 Dix fois déjà vous m'avez couvert de confusion, et vous n'avez pas honte de m'assourdir. 4 Quand même j'aurais failli, ma faute demeurerait avec moi. 5 Mais si vous voulez vous élever contre moi, et me reprocher mon opprobre, 6 Sachez que c'est Dieu qui m'a renversé, et qui a tendu son filet autour de moi. 7 Voici, je crie pour la violence qui m'est faite, et on ne me répond pas; je crie, et il n'y a point de justice. 8 Il a fermé mon chemin, et je ne saurais passer: il a mis les ténèbres sur mes sentiers. 9 Il m'a dépouillé de ma gloire, il m'a ôté la couronne de dessus la tête. 10 Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché mon espérance comme on arrache un arbre. 11 Il s'est enflammé de colère contre moi, et m'a traité comme un de ses ennemis. 12 Ses troupes sont venues ensemble; elles se sont fait un chemin contre moi, et elles campent autour de ma tente. 13 Il a fait retirer loin de moi mes frères; et ceux qui me connaissaient se sont éloignés de moi. 14 Mes proches m'ont abandonné, et ceux que je connaissais m'ont oublié. 15 Ceux qui demeuraient dans ma maison, et mes servantes, m'ont tenu pour un inconnu; j'ai été un étranger à leurs yeux. 16 J'appelle mon serviteur, mais il ne me répond point, quoique je le supplie de ma propre bouche. 17 Ma parole est devenue odieuse à ma femme, et ma supplication aux fils de mes entrailles. 18 Les petits eux-mêmes me méprisent, et quand je me lève, ils parlent contre moi. 19 Tous ceux à qui je déclarais mes secrets m'ont en abomination, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi. 20 Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair, et il ne me reste que la peau de mes dents.

אײַנבײַט

21 וְהָיָה הַחֲנִי אֶתְּכֶם רֹאֵי כִי יִרְאֶלְתֶּם
 22 וְנָצַח כִּי : 23 לְשִׁיחַ תִּרְדְּעֵנִי כְּמוֹתֶךָ
 24 אֶמְשָׁרֶי לֹא חֲשַׁבְתִּי : 25 כִּי־יִתְּנֶנּוּ אִפֹּי
 26 וְיִקְחִיבֶנּוּ מִלֵּל כִּי־יִתְּנֶנּוּ עֲשָׂרָה וְיִקְחֶהוּ :
 27 בְּעֶשֶׂת־בְּרֹזֶל וְעֶפְרַת לְעֹד בְּצֹרֶךְ יִחַצְבֶּנּוּ
 28 (וְאֵנִי יִדְעֵנִי בְּאֵלֵי תִי / וְאֶחָדֶנּוּ עֲלֵי־עֶפֶר
 29 יִקְרֶם : 30 וְאֶתֶר עֲזָרִי בְּחֶסֶד־נְאֻמַּת אֶמְשָׁרֶי
 31 אֶחָדֶנּוּ אֵלֹהִת : 32 אֶשָּׁר אֵנִי וְאֶחָדֶנּוּ לִי
 33 וְעֵינִי דָמָה וְלֹאֲדֹג עֵלָי כִּלְיֵי בִּחְקֵי :
 34 כִּי תִאֲמָרֶנּוּ טִחַרְתֶּם־לִּי וְאֶשְׂרֵשׁ דָּבָר
 35 נִמְצָאֵכִי : 36 וְיָרֵד לָכֶם מִסְּפִיר־הָרֹב קִרְבָּמָח
 37 עֲזֹנֹת חֶבֶד לִמְעַן תִּדְעֶנּוּ שְׂדֵינִי :

פרשה כ :

וַיֵּצֵא צוֹפֵר הַמַּעֲסָתִי וַיֹּאמֶר : * לָבוֹ
שָׁעֲפִי יִשְׁבְּרִי אֶבְרֵכְךָ תֹּאשִׁי בִי : * מוֹסֵר
פְּלִשְׁתִּי אֲשַׁמֵּעַ וְרוּחַ מַעֲסָתִי יַעֲגִי :
* חֲנֻמַּת הַדָּפָם מִפֶּרֶד מִנִּי שִׁים אֲדָם
עַל־אֲרָץ : * כִּי רִנְנָה רָשָׁעִים מִתְרַב
וּשְׁמִחָה חֲנָף עֲדִירָנֵעַ : * אֲמִיגְעֶלְהָ
לְשָׁמִים שִׁיאוֹ וְרָאשׁוֹ לִקְבִי יִצִּיעַ : * גְּגֻלָּו
לִבָּהּ יִמְבֹּךְ רִאֲיוֹ וַיֹּאמְרוּ אִינִי : * פִּתְחֵלָם
הַעִיף וְלֹא יִמְצְאוּהוּ וְיָדוּ פְחוּזָיו לִילָה :
* עֵינֵי שְׁוֹפָתוֹ וְלֹא חוֹסֶמָה וְלֹא־עוֹד הַשְׁתַּחֲרַפָּה
מִקּוֹמוֹ : * 10 גִּבּוֹי יִרְצִי דָלִים וְיִדְּיוֹ הַשְׁעֲבֹכָה
אוֹתָו : * 11 עֲצֻמוֹתָיו מִלֵּאָה עֲלֻמָּו וְעֻמּוֹ
עַל־עֵפֶר הַשָּׁקֵב : * 12 אֲמִסְחֶמְתִּיק עֵפִיר
רָעָה לְכַחֲיוֹתָהּ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ : * 13 הִחַמְל
עָלֶיהָ וְלֹא יַעֲזֹבָהּ וְיִמְנַעֲפָה בְּתוֹךְ חֲזָיו :
14 גְּחִמוֹ בַּמַּעֲרוֹ גִּחְמָהּ מִרוּחַת פְּתָנִים
בַּחֲרָבוֹ : * 15 חֵיל גָּלַע וַיִּחַאֲפֵה טַבַּטָּנוֹ
וַיִּשְׁתַּפֵּה אֵל : * 16 רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק וְתַחֲרֹגְהָ
לְשׁוֹן אִפְסָה : * 17 אֲלִיָּהָהּ בַּסִּלְוֹת בַּחֲבִי
נִחַלִי דָבָשׁ וְחִסְמָחָה : * 18 מַשְׁעִיב יִנֵּעַ וְלֹא
יִבְלַע פְּתִיל הַמִּבְרָחוֹ וְלֹא יַעֲלֶם : * 19 בְּהִרְדָּץ
עֲזֹב דָּלִים בֵּיתוֹ וְלֹא יִבְנֶהוּ : * 20 כִּי ו
לֹא־תֵרַע שְׁלִי בַּבֶּטָנוֹ בְּחִמּוֹ לֹא יַמְלֵט :
21 אִירְשֶׁתִּיד לֹאֲכֹלוֹ עַל־עֵץ לֹא־תִיֵּל טוֹבָה :
22 בְּמִלְאוֹת סִמְחוֹ יִצָּר לוֹ פְּלִיֵּד עֲמֵל
תְּבִלָּתָהּ : * 23 וְיִחַי לְמֵלֵא בִטָּנוֹ יִשְׁלַחֲהוּ מִחוּץ
אִפּוֹ וַיִּסְמַר עֲלֵימוֹ בְּלֻחָמוֹ : * 24 יִבְרַח
מִגִּשְׁחָה בְּדֹחַל אֲרֻלָּתוֹהָ הַשֵּׁת מִחֻשָּׁה :

340

IOB, 19, κ.

21 Ἐλεῆσατί με, ἐλεῆσατί με, ὦ φίλοι· χεὶρ γὰρ Κυρίου ἡ ἀσφαμίνη μου ἴσται. 22 Διὰ τί με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ Κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἠμάρτηλασθε; 23 Τίς γάρ ἂν δοίῃ γραφῆναι τὰ ῥήματά μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα, 24 Ἐν γραφαίῳ σιδηρῷ καὶ μολιβδῷ, ἥ ἐν πέτραις ἰγγλυφῆναι; 25 Οἶδα γάρ ὅτι ἀνάνεός ἐστιν ὁ ἐλεύμενος με μάλλυν ἐπὶ γῆς 26 Ἄνασσεσσι τὸ δέμμα μου τὸ ἀναναλτοῦν ταῦτα· παρὰ γὰρ Κυρίου ταῦτά μοι συνεγεσθῆναι, 27 Ἄ ἐγὼ ἱμαυτῷ συνεπίσταμαι, καὶ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακε καὶ οὐκ ἄλλος, πάντα δὲ μοι συντατίλλεσθαι ἐν κόλπῳ. 28 Εἰ δὲ καὶ ἱρεῖτε· τί ἱροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ, καὶ ῥίζαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ; 29 Εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐκκαλύμματος· θυμὸς γὰρ ἐπ' ἡμᾶς ἀνόμοσος ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἐσται αὐτῶν ἡ δόξα.

ΚΕΦ. 5.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Σωφάρ ὁ Μιναιὸς λίγη
2 Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα,
καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἰγῶ· 3 Παιδείαν
ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς
συνείσεως ἀποκρίνεται μοι· 4 Μὴ ταῦτα ἴγνων
ἀπὸ τοῦ ἐγὼ, ἀφ' οὗ ἐτίθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;
5 Εὐφροσύνη δὲ ἀσεβῶν πτῶμα ἱξάσιον, χαρμονὴ
δὲ παρανόμων ἀπόκλημα· 6 Ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν
αὐτοῦ τὰ δῶρα, γὰρ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφών
ἐστίν· 7 Ὅταν γὰρ δοκῇ ἡδὴ καταστριχθῆαι,
τότε εἰς τίλος ἀπολείπεται· οἱ δὲ ἰδοῦτες αὐτὸν
ἱεροῦσι Ποῦ ἐστιν; 8 Ὡς περ ἐνύπνιον ἐκπερασθῆν
οὐ μὴ εὐρεθῇ, ἔπη δὲ ὥς περ φάσμα νεκτερανόν·
9 Ὁφθαλμοὶ κατέβλεψεν, καὶ οὐ προσήσθη, καὶ
οὐκ ἐτι προσονόησεν αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ. 10 Τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ ὀλίσιαισαν ἤγγισεν, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ
πυρσεύσαισαν ὀδύνas· 11 Ὅσα αὐτοῦ ἐνιπλή-
σθησαν νεότητος αὐτοῦ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χρώματος
κοιμηθήσεται· 12 Ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ
κακία, ἐρύθει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ,
13 Οὐ φέισεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἱγκαταλείψει αὐτήν·
καὶ συνάξει αὐτὴν ἐν μίσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ,
14 Καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ. Σοφὴ
ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ, 15 Πλοῦτος ἀδίκως
συναγοόμενος ἱερωθήσεται, ἱε οἰκίας αὐτοῦ ἱελεῖται
αὐτὸν ἄγγελος· 16 Θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν,
ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφιος· 17 Μὴ ἰδοί
ἀμείξειν νομάδων μηδὲ νομάς μίλιτος καὶ βουτέρου·
18 Εἰς κενὰ καὶ μάταια ἱκοπίασεν, πλοῦτον ἐξ οὐ
οὐ γέυσεται· ὥς περ στρίφον ἀμάχητος, ἀκατά-
πτος· 19 Πολλὸν γὰρ θύνατον οἴκου ἰθλασεν·
διαίταν δὲ ἤρπασεν, καὶ οὐκ ἔστησεν· 20 Οὐκ
ἐστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ἐπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ
αὐτοῦ οὐ σωθήσεται· 21 Οὐκ ἐστιν ἐπὶ ὀλίμυμαι
τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ, διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ
τὰ ἀγαθὰ· 22 Ὅταν δὲ δοκῇ ἡδὴ πεπληρωθῆαι,
θλιβήσεται, πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεῖσε-
ται· 23 Ἐπὶ πως εἰ πληρῶσαι γαστέρα αὐτοῦ,
ἱπακοσεῖται ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νύμφα ἐπ'
αὐτὸν ὀδύνas· 24 Καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ
χειρὸς σιδήρου, τῶσαι αὐτὸν τῶρον χάλκον·

JOB, XIX. XX.

21 Miseremini mei, miseremini mei, saltem
vos amici mei, quia manus Domini tetigit me.
22 Quare persequimini me sicut Deus, et
carnibus meis saturamini? 23 Quis mihi
tribuat ut scribantur sermones mei? quis
mihi det ut exarentur in libro, 24 Stylo
ferreo, et plumbi lamina, vel celte sculpantur
in silice? 25 Scio enim quod Redemptor
meus vivit, et in novissimo die de terra sur-
recturus sum: 26 Et rursum circumdabor
pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum.
27 Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei
conspicere eum, et non alius: reposita est
hæc spes mea in sinu meo. 28 Quare ergo
nunc dicitis: Persequamur eum, et radicem
verbi inveniamus contra eum? 29 Fugite
ergo a facie gladii, quoniam ultor iniquitatum
gladius est: et scitote esse iudicium.

CAPUT XX.

1 RESPONDENS autem Sophar Naamathites, dixit: 2 Idcirco cogitationes meae variae succedunt sibi, et mens in diversa rapitur. 3 Doctrinam, qua me arguis, audiam, et spiritus intelligentiae meae respondebit mihi. 4 Hoc scio a principio, ex quo positus est homo super terram, 5 Quod laus impiorum brevis sit, et gaudium hypoeritae ad instar puncti. 6 Si ascenderit usque ad caelum superbia ejus, et caput ejus nubes tetigerit: 7 Quasi sterquilinum in fine perdetur: et qui eum viderant, dicent: Ubi est? 8 Velut somnium avolans non invenietur, transiet sicut visio nocturna. 9 Oculus, qui eum viderat, non videbit, neque ultra intuebitur eum locus suus. 10 Filii ejus atterentur egestate, et manus illius reddent ei dolorem suum. 11 Ossa ejus implebantur vitis adolescentiae ejus, et cum eo in pulvere dormient. 12 Cum enim dulce fuerit in ore ejus malum, abscondet illud sub lingua sua. 13 Parcet illi, et non derelinquet illud, et celabit in guttore suo. 14 Panis ejus in utero illius vertetur in fel aspidum intrinsecus. 15 Divitias, quas devoravit, evomet, et de ventre illius extrahet eas Deus. 16 Caput aspidum suget, et occidet eum lingua viperæ. 17 Non videat rivulos fluminis, torrentes mellis, et butyri. 18 Luet quæ fecit omnia, nec tamen consumetur: juxta multitudinem adinventionum suarum, sic et sustinebit. 19 Quoniam confringens nudavit pauperes: domum rapuit, et non edificavit eam. 20 Nec est satiatus venter ejus: et cum habuerit quæ concupierat, possidere non poterit. 21 Non remansit de cibo ejus, et propterea nihil permanebit de bonis ejus. 22 Cum satiatus fuerit, arotabitur, aestuabit, et omnis dolor irruet super eum. 23 Utinam impleatur venter ejus, ut emittat in eum iram furosis sui, et pluat super illum bellum suum. 24 Fugiet arma ferrea, et irruet in arcum aerum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XIX. XX.

21 Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me. 22 Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh? 23 Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book! 24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever! 25 For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth: 26 And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God: 27 Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me. 28 But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me? 29 Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

CHAPTER XX.

1 THEN answered Zophar the Naamathite, and said, 2 Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste. 3 I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer. 4 Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth, 5 That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment? 6 Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds; 7 Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he? 8 He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night. 9 The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him. 10 His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods. 11 His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust. 12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue; 13 Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth: 14 Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him. 15 He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly. 16 He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him. 17 He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter. 18 That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein. 19 Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not; 20 Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired. 21 There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods. 22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him. 23 When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating. 24 He shall see from the iron weapon, and the bow of steel shall strike him through.

341

Hiob, 19, 20.

21 Erbarmet euch mein, erbarmet euch mein, ihr meine Freunde; denn die Hand Gottes hat mich gerührt. 22 Warum verfolget ihr mich gleich so wohl als Gott, und gönnet meines Fleisches nicht satt werden? 23 Ach, daß meine Reden geschrieben würden! ach, daß sie in ein Buch gefesselt würden! 24 Mit einem eisernen Griffel auf Blei, und zu ewigem Gedächtniß in einen Fels gehauen würden! 25 Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebet; und er wird mich hernach aus der Erde auferwecken; 26 Und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen. 27 Den selben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Meine Nieren sind verzehret in meinem Schooß. 28 Denn ihr sprecht: Wie wollen wir ihn verfolgen, und eine Sache zu ihm finden? 29 Fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missethat, auf daß ihr wisst, daß ein Gericht sey.

Das 20. Capitel.

1 Da antwortete Zophar von Naema, und sprach: 2 Darauf muß ich antworten, und kann nicht harren. 3 Und will gerne hören, wer mir das soll strafen und tadeln; denn der Geist meines Verstandes soll für mich antworten. 4 Weißt du nicht, daß allezeit so gegangen ist, seit daß Menschen auf Erden gewesen sind, 5 Daß der Ruhm der Gottlosen steht nicht lange, und die Freude des Heuchlers währet einen Augenblick? 6 Wenn gleich seine Höhe in den Himmel reichet, und sein Haupt an die Wolken rührt; 7 So wird er doch zuletzt umkommen wie ein Stroh, daß die, von denen er ist angesehen, werden sagen: Wo ist er? 8 Wie ein Traum vergehet, so wird er auch nicht funden werden; und wie ein Gesicht in der Nacht verschwindet. 9 Welches Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen, und seine Stätte wird ihn nicht mehr schauen. 10 Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hand wird ihm Mühe zu Lohn geben. 11 Seine Reine werden seine heimliche Sünde wohl bezahlen, und werden sich mit ihm in die Erde legen. 12 Wenn ihm die Bosheit gleich in seinem Munde wohl schmeckt, wird sie doch ihm in seiner Zunge seipfen. 13 Sie wird aufgehalten, und ihm nicht gestattet, und wird ihm genehret werden in seinem Palle. 14 Seine Speise inwendig im Leibe wird sich verwandeln in Ottergalle. 15 Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien; und Gott wird sie aus seinem Bauch stoßen. 16 Er wird der Ottern Galle saugen; und die Zunge der Schlange wird ihn tödten. 17 Er wird nicht sehen die Ströme, noch die Wasserbäche, die mit Honig und Butter fließen. 18 Er wird arbeiten, und daß nicht genießen; und seine Güter werden andern, daß er deren nicht froh wird. 19 Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen; er hat Häuser zu sich gerissen, die er nicht erbauet hat. 20 Denn sein Banst konnte nicht voll werden, und wird durch sein tödlich Gut nicht entinnen. 21 Es wird seiner Speise nichts überbleiben; darum wird sein gut Leben keinen Bestand haben. 22 Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; allerhand Mühe wird über ihn kommen. 23 Es wird ihm der Banst einmal voll werden, und er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden; er wird über ihn regnen lassen seinen Streit. 24 Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch, und der eiserne Bogen wird ihn verjagen.

JOB, XIX. XX.

21 Ayez pitié de moi! ayez pitié de moi! vous mes amis, car la main de Dieu m'a frappé. 22 Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu me poursuit, sans pouvoir vous rassasier de ma chair? 23 Plût à Dieu que maintenant mes discours fussent écrits! Plût à Dieu qu'ils fussent gravés dans un livre! 24 Avec une touche de fer, ou sur du plomb, ou qu'ils fussent taillés sur la roche à perpétuité! 25 Car je sais que mon Rédempteur est vivant, et qu'il demeurera le dernier sur la terre. 26 Et lorsque après ma peau, ce corps aura été rongé, dans ma chair, je verrai Dieu; 27 Je le verrai moi-même, et mes yeux le verront, et non pas un autre. Mes reins se consomment dans ce désir. 28 Quand vous dites: Poursuivons-le; cherchons en lui-même la cause de ses épreuves, 29 Redoutez l'épée; car la fureur est une iniquité digne de l'épée. Sachez donc qu'il y a un jugement.

CHAPITRE XX.

1 ALORS Tsophar, Nahamathite, prit la parole, et dit: 2 Vraiment mes pensées me poussent à répondre, à cause de l'émotion qui est en moi. 3 J'ai entendu la censure par laquelle tu veux me confondre; mais l'esprit d'intelligence qui est en moi te répondra. 4 Ne sais-tu pas que, de tout temps, depuis que Dieu a mis l'homme sur la terre, 5 Le triomphe des impies est de courte durée, et que la joie de l'hypocrite est celle d'un moment? 6 Quand son orgueil s'élèverait jusqu'aux cieux et que sa tête atteindrait jusqu'aux nues, 7 Il périra pour toujours comme sa propre ordure, et ceux qui l'auront vu, diront: Où est-il? 8 Il s'envelopera comme un songe, et on ne le trouvera plus; il s'enfuira comme une vision de la nuit. 9 L'œil qui l'aura vu ne le verra plus; il ne le contempera plus en son lieu. 10 Ses enfants chercheront la faveur des pauvres, et leurs mains restitueront ce qu'a ravi sa violence. 11 Ses os seront pleins des péchés de sa jeunesse, et elle reposera avec lui dans la poussière. 12 Si le mal est doux à sa bouche, et s'il le cache sous sa langue; 13 S'il le goûte, et si, loin de le rejeter, il le retient dans son palais, 14 Son pain se changera dans ses entrailles en un fiel d'aspic. 15 Il a englouti les richesses, mais il les vomira, et Dieu les arrachera de ses entrailles. 16 Il sucera le venin de l'aspic, et la langue de la vipère le tuera. 17 Il ne verra point les ruisseaux, les fleuves, les torrents de miel et de lait. 18 Il rendra le fruit de son travail, et il ne l'engloutira point; il le rendra selon sa juste valeur, et il ne s'en réjouira point. 19 Parce qu'il a foulé les pauvres délaissés, et qu'il a pillé des maisons qu'il n'a point bâties. 20 Il n'a pas connu le repos dans son sein; et ce qu'il désirait, il ne le laissait pas échapper. 21 Rien ne pouvait échapper à sa voracité; c'est pourquoi son bien ne durera pas. 22 Après que la mesure de ses biens aura été comblée, il sera dans la misère; les mains de tous ceux qu'il a opprimés se jetteront sur lui. 23 Il y aura de quoi remplir son ventre: Dieu enverra contre lui l'ardeur de sa colère; il le fera pleuvoir sur lui, sur sa nourriture. 24 Il s'enfuira de devant les armes de fer, l'arc d'airain le transpercera.

איוב כ כא

25 שֶׁלֹּה וַיֵּצֵא מִגֶּחֱזֵהוּ וַיִּבְרַח מִמִּשְׁחֵהוּ לְחֵלֶף
עָלָיו אֲמָרִים : 26 כִּלְיֹתָיו שָׂמָּן לְצִמְאֹנוֹ
וַיִּתְּכֵהוּ אֵשׁ לִיגְדָהּ וַיִּצַּע שְׂרִיר בְּאַחֲרָיו :
27 וַיִּגְלֵה שְׂפָתָיו וַיִּזְעוּ וַיִּתְּצוּ מִתְּהוֹמָתָם לֵי :
28 וַיִּגְלֵה וַיִּבְרַח מִיָּדוֹ בְּיָדָיו אֲפִי :
29 וַיִּזְעוּ וַיִּתְּצוּ מִתְּהוֹמָתָם רֶשֶׁע מַלְאָכָיו וַיִּגְלֵהוּ
אֲמָרוֹ מֵאֵל :

פרשח כא

1 וַיַּעַן אִיּוֹב בַּיָּמָר : 2 שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ
מִלִּי וְתִתְּרוּמָה תִּתְּנוּ וְתִתְּנוּ לִי : 3 וְאֲמָרִי
וְאֲמָרִי אֲדַבֵּר וְאֲחֵר וּדְבָרִי תִלְעִינִי : 4 וְהִנֵּה
לְאֲנִים שִׁיתִי וְאִם-יִשְׁמָעוּ לִי-תִתְּנוּ רִחִי :
5 פְּרִי-אֲדָמָה וְחֶשֶׁן וְשִׁמְשֵׁן יֵד עַל-פִּי :
6 וְאִם-זָכַרְתִּי וְנִבְחַלְתִּי וְאִתִּי בְּשָׂרִי פִלְצִית :
7 מִדֹּדַע רָשָׁעִים יִתְּנִי אֶתְּנִי אֶתְּנִי גַם-גִּבּוֹר
קִיל : 8 וְדָעַם נָכוֹן לִפְתִּיחַ עֲמָם וְאִם-אֲנִי
לְעִינֵיהֶם : 9 בְּפִתְיָם שָׁלוֹם מִסָּחָד וְלֹא
שָׁבַט אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם : 10 שׁוֹרֵי עֶבֶר וְלֹא
יִנְעַל תִּפְלֹט מִיָּדוֹ וְלֹא תִשְׁכַּח : 11 וְשִׁלְחֵהוּ
בְּצֹאן עֲגִילֵיהֶם וְלִדְרֵיהֶם וַיִּתְּנוּ : 12 וְשִׁלְחֵהוּ
בְּתֵלֶה וְנִגְזֹר וְיִשְׁמָעוּ לְקוֹל עֲנָב : 13 וַיִּבְרַח
בְּשׂוֹב יִמְיָם אֲבָרְנָע שְׂאִיל וְחֵמֶה :
14 וַיִּמְאֲרוּ לֹאֵל סִיד מִסָּפֵי וְנִעַת דְּרָבִי
לֹא תִקְצֹעַ : 15 מִחֶשֶׁן פִּרְנָע-בְּרִי וּמִחֶשֶׁן
פִּרְנָעִי כִי נִפְעַדְתִּי : 16 תָּן לֹא בְּגָם שִׁיבָה
עֲצָה רָשָׁעִים בְּחֶקֶח מָנִי : 17 בְּפִי וְגַם
רָשָׁעִים יִדְעוּ וְיִבְרַח עֲלֵימֵי אֲדָם לְחֵלֶף
יִחַלֵּה בְּאִפִּי : 18 יִתְּנִי עֲתִידִי לִפְנֵי גִדִּי
אֲכַחֵץ וְנִבְחַרְתִּי מִסָּחָד : 19 אֲלֹהִים יִצְפֹּד-לִי
אֲנִי וְשִׁלְחֵהוּ אֲלֵי וַיִּתְּנֵה : 20 וַיִּתְּנֵה עֵינִי
פִּדְיוֹ וּמִחֶמֶת שְׂנֵי יִשְׁמָעוּ : 21 כִּי מִחֶשֶׁן
חֶפְצִי בְּבִיתִי אֲחִירִי וּמִסָּפֵי חֶדְשִׁי
חֶפְצִי : 22 חֶלְלָה לְמִשְׁחָה וְחֵמֶה רָשָׁעִים
יִשְׁפֹּט : 23 זֶה גִּמְלוֹת בְּעֵצָה הַמֵּל לְחֵלֶף
שִׁלְחֵהוּ וְשִׁלְחֵהוּ : 24 עֲמִיתִי מִלְּאֵי חֶלֶב
וּמִחֶשֶׁן עֲצֻמֹתֵי יִשְׁמָעוּ : 25 וְזֶה גִּמְלוֹת בְּנִפְשִׁי
מִחֶשֶׁן וְלֹא אֲכַחֵץ בְּשׂוֹבָה : 26 יִחַד עַל-עֶקֶר
יִשְׁכַּח וְיִתְּנֵהוּ מִסָּחָד עֲלֵיהֶם : 27 תָּן
יְדֵי מִשְׁכֹּתֵיכֶם וְיִתְּנֵהוּ עַל תְּהוֹמָתָם :

Iob, c', ka.

25 *Διεδυθαι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος, ἄστρα δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ· περιπατήσασαν ἐπ' αὐτῷ φόβοι.* 26 *Πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι· καταδεται αὐτὸν πῦρ ἀκαυστον, κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.* 27 *Ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐκπαυσταίῃ αὐτῷ.* 28 *Ἐκλύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὀργῆς ἐκίλθει αὐτῷ.* 29 *Ἄδῃ ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ Κυρίου, καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκέπου.*

KEΦ. ka.

1 *ἽΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἰὼβ λίγα* 2 *Ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις.* 3 *Ἀραγέ με, ἰγὼ δὲ λαλήσω, εἰτ' οὐ καταγελᾷστέ μου.* 4 *Τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἐλεγξις; ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι;* 5 *Εἰσβλίσαντες εἰς ἐμὴ θανμάσκετε, χεῖρα θίντες ἐπὶ σιαγόνη.* 6 *Ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἰσπούδακα, ἔχουσι δὲ μου τὰς σάρκας ὀδύναι.* 7 *Διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσι, πεκαλαινῶνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;* 8 *Ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς.* 9 *Οἱ οἶκοι αὐτῶν εὐθηνόουσι, φόβος δὲ οὐδαμῶς, μᾶστιξ δὲ παρὰ Κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.* 10 *Ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησι, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν.* 11 *Μίνουσι δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν,* 12 *Ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν, καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.* 13 *Συνετίλειαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾄδου ἱκοιμήθησαν.* 14 *Αἶγει δὲ Κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὁδοῦ σου εἰδέναι οὐ βούλομαι.* 15 *Τί ἱκανὸς ὄτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια ὄτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;* 16 *Ἐν χερσὶ γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἔφορᾷ.* 17 *Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὧδινες δὲ αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.* 18 *Ἔσονται δὲ ὥσπερ ἄχυρα ὑπ' ἀνέμου, ἢ ὥσπερ κονιορτὸς ὃν ὑφείλετο λαίλαψ.* 19 *Ἐκλείποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται.* 20 *Ἰδοὺσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ταυτοῦ σφαγὴν, ἀπὸ δὲ Κυρίου μὴ διασωθεῖν.* 21 *Ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διετρήθησαν.* 22 *Πότερον οὐχὶ ὁ Κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; αὐτὸς δὲ φόνους διακρίνει;* 23 *Οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθὴς καὶ εὐθηνῶν,* 24 *Τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στίατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται.* 25 *Ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς, οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν.* 26 *Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν.* 27 *Ὡστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐτίκεισθέ μοι,*

JOB, XX. XXI.

25 *Eductus, et egrediens de vagina sua, et fulgurans in amaritudine sua: vadent et venient super eum horribiles.* 26 *Omnes tenebrae absconditae sunt in occultis ejus: devorabit eum ignis, qui non succenditur, affligetur relictus in tabernaculo suo.* 27 *Revelabunt caeli iniquitatem ejus, et terra consurget adversus eum.* 28 *Apertum erit germen domus illius, detrahetur in die furoris Dei.* 29 *Hæc est pars hominis impii a Deo, et hereditas verborum ejus a Domino.*

CAPUT XXI.

1 *RESPONDENS autem Job, dixit:* 2 *Audite quæso sermones meos, et agite pœnitentiam.* 3 *Sustinete me, et ego loquar, et post mea, si videbitur, verba ridete.* 4 *Numquid contra hominem disputatio mea est, ut merito non debeam contristari?* 5 *Attendite me, et obetupescite, et superponite digitum ori vestro:* 6 *Et ego quando recordatus fuero, pertimesco, et concutit carnem meam tremor.* 7 *Quare ergo impii vivunt, sublevati sunt, confortatique divitiis?* 8 *Semen eorum permanet coram eis, propinquorum turba et nepotum in conspectu eorum.* 9 *Domus eorum securæ sunt et pacatæ, et non est virga Dei super illos.* 10 *Bos eorum concepit, et non abortivit: vacca peperit, et non est privata foetu suo.* 11 *Egrediuntur quasi greges parvuli eorum, et infantes eorum exultant lusibus.* 12 *Tenent tympanum, et citharam et gaudent ad sonitum organi.* 13 *Ducunt in bonis dies suos, et in puncto ad inferna descendunt.* 14 *Qui dixerunt Deo: Recede a nobis, et scientiam viarum tuarum nolumus.* 15 *Quis est Omnipotens ut serviamus ei? et quid nobis prodest si oraverimus illum?* 16 *Verumtamen quia non sunt in manu eorum bona sua, consilium impiorum longe sit a me.* 17 *Quoties lucerna impiorum extinguetur, et superveniet eis inundatio, et dolores dividet furoris sui!* 18 *Erunt sicut paleæ ante faciem venti, et sicut favilla quam turbo dispergit.* 19 *Deus servabit filiis illius dolorem patris: et cum reddiderit, tunc sciet.* 20 *Videbunt oculi ejus interfectionem suam, et de furore Omnipotentis bibet.* 21 *Quid enim ad eum pertinet de domo sua post se? et si numerus mensium ejus dimidiatur?* 22 *Numquid Deum docebit quispiam scientiam, qui excelsos judicat?* 23 *Iste moritur robustus et sanus, dives et felix.* 24 *Viscera ejus plena sunt adipe, et medullis ossa illius irrigantur:* 25 *Alius vero moritur in amaritudine animæ absque ullis opibus:* 26 *Et tamen simul in pulvere dormient. et vernies operient eos.* 27 *Certe novi cogitationes vestras, et sententias contra me iniquas.*

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XX. XXI.

25 It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors are upon him. 26 All darkness shall be hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle. 27 The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him. 28 The increase of his house shall depart, and his goods shall flow away in the day of his wrath. 29 This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

CHAPTER XXI.

1 BUT Job answered and said, 2 Hear diligently my speech, and let this be your consolations. 3 Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on. 4 As for me, is my complaint to man? and if it were so, why should not my spirit be troubled? 5 Mark me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth. 6 Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh. 7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power? 8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes. 9 Their houses are safe from fear, neither is the rod of God upon them. 10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf. 11 They send forth their little ones like a flock, and their children dance. 12 They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ. 13 They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave. 14 Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways. 15 What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him? 16 Lo, their good is not in their hand: the counsel of the wicked is far from me. 17 How oft is the candle of the wicked put out! and how oft cometh their destruction upon them! God distributeth sorrows in his anger. 18 They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away. 19 God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know it. 20 His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty. 21 For what pleasure hath he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst? 22 Shall any teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high. 23 One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet. 24 His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow. 25 And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure. 26 They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them. 27 Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagined against me.

Job, 20, 21.

25 Ein bloß Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwerts Blüß, der ihm bitter sein wird, wird mit Schreden über ihn fahren. 26 Es ist keine Finsterniß da, die ihn verdecken möchte. Es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht aufgeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wirds übel gehen. 27 Der Himmel wird seine Missethat eröffnen, und die Erde wird sich wider ihn setzen. 28 Das Getreide in seinem Hause wird weggeführt werden, zerstreuet am Tage seines Jorns. 29 Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott, und das Erbe seiner Rede bei Gott.

Das 21. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Höret doch zu meiner Rede, und laßt euch raten. 3 Bertraget mich, daß ich auch rede, und spottet darnach mein. 4 Handele ich denn mit einem Menschen, daß mein Ruch hierin nicht sollte unwillig sein? 5 Kehret euch her zu mir; ihr werdet sauer sehen, und die Hand aufs Maul legen müssen. 6 Wenn ich daran denke, so erschrecke ich, und Zittern kommt mein Fleisch an. 7 Warum leben denn die Gottlosen, werden alt und nehmen zu mit Gütern? 8 Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nachkömmlinge sind bei ihnen. 9 Ihr Haus hat Friede vor der Furcht, und Gottes Ruch ist nicht über ihnen. 10 Seine Ochsen läßt man zu, und mißrät ihm nicht; seine Kuh kalbet, und ist nicht unfruchtbar. 11 Ihre jungen Kinder gehen aus, wie eine Herde, und ihre Kinder lachen. 12 Sie juchzen mit Pauken und Harfen, und sind fröhlich mit Pfeifen. 13 Sie werden alt bei guten Tagen, und erschrecken kaum einen Augenblick vor der Hölle. 14 Die doch sagen zu Gott: Febe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen nicht wissen; 15 Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wir gebessert, so wir ihn anrufen? 16 Aber siehe, ihr Gut steht nicht in ihren Händen; darum soll der Gottlosen Sinn ferne von mir sein. 17 Wie wird die Leuchte der Gottlosen verlöschen, und ihr Unglück über sie kommen! Er wird Herzeleid austheilen in seinem Jorn. 18 Sie werden sein wie Stoppeln vor dem Winde, und wie Ähren, die der Sturmwind wegführt. 19 Gott behält desselben Unglück auf seine Kinder. Wenn erß ihm vergelten wird, so wird man's inne werden. 20 Seine Augen werden sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen wird er trinken. 21 Denn wer wird Gefallen haben an seinem Hause nach ihm? Und die Zahl seiner Monden wird kaum halb bleiben. 22 Wer will Gott lehren, der auch die Höhen richtet? 23 Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichthum und voller Gnüge. 24 Sein Reiffsaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Hart; 25 Jener aber stirbt mit betrübter Seele, und hat nie mit Freuden gegessen; 26 Und liegen gleich mit einander in der Erde, und Würmer bedecken sie zu. 27 Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl, und euer frevel Bornehmen wider mich.

JOB, XX. XXI.

25 De son corps, on retirera le glaive qui l'aura percé, et de son fiel, l'éclair qui l'aura frappé; toutes les frayeurs fondront sur lui. 26 Toutes les ténèbres seront réservées pour être ses trésors; un feu qu'on n'aura point soufflé le consumera, et ce qui reste dans sa tente sera consumé. 27 Les cieux découvriront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui. 28 Le revenu de sa maison va en exil; tout s'écoulera au jour de la colère de Dieu. 29 C'est là la portion que Dieu réserve à l'impie, et l'héritage qui lui est assuré de sa part.

CHAPITRE XXI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Écoutez attentivement mon discours, et cela me tiendra lieu de consolations de votre part. 3 Supportez-moi, et je parlerai; et moquez-vous après que j'aurai parlé. 4 Est-ce à un homme que mes plaintes s'adressent? Si cela était, comment mon esprit ne serait-il pas impatient? 5 Regardez-moi, soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche. 6 Quand je recueille mes souvenirs, j'en suis tout épouvanté, et un tremblement saisit ma chair. 7 Pourquoi les impies vivent-ils? Pourquoi atteignent-ils un âge avancé, et pourquoi sont-ils même les plus puissants? 8 Leur race se maintient en leur présence avec eux, et leurs rejetons s'élèvent devant leurs yeux. 9 Une paix sans alarme est dans leur demeure; la verge de Dieu n'est point sur eux. 10 Leur taureau ne manque jamais de féconder leurs génisses, qui vèlent, et n'avortent point. 11 Ils conduisent devant eux leurs enfants comme un troupeau de brebis, et leurs enfants sautent de joie. 12 Ils sautent au son du tambourin et de la harpe; ils se réjouissent au son de la flûte. 13 Ils passent leurs jours dans les plaisirs, et en un clin-d'œil ils descendent au sépulcre. 14 Cependant ils ont dit à Dieu: Retire-toi de nous; car nous ne nous soucions point de connaître tes voies; 15 Qui est le Tout-puissant pour que nous le servions, et quel bien nous reviendra-t-il de l'avoir invoqué? 16 Voilà, leur bien n'est pas en leur puissance. Que le conseil des impies soit loin de moi. 17 Aussi combien de fois arrive-t-il que la lampe des impies est éteinte, et que l'orage vient sur eux? Dieu leur distribuera leurs portions dans sa colère. 18 Ils seront comme la paille exposée au vent, et comme la balle enlevée par le tourbillon. 19 Dieu réserve aux enfants de l'impie la punition de ses violences: Dieu le lui rendra, et il le saura. 20 Ses yeux verront sa ruine, et il boira la colère du Tout-puissant. 21 Et puisque le nombre de ses mois est compté, quel plaisir aura-t-il, à la maison qu'il laisse après lui? 22 Enseignera-t-on la science à Dieu, à lui qui juge ceux qui sont élevés? 23 L'un meurt dans toute sa vigueur, tranquille et en repos; 24 Ses bergeries sont remplies de lait, et ses os sont abreuvés de moëlle. 25 L'autre meurt dans l'amertume de son âme, sans avoir jamais joui d'aucun bien. 26 Et néanmoins ils sont couchés également dans la poussière, et les vers les couvrent. 27 Voilà, je connais vos pensées, et les jugements que vous portez injustement contre moi.

איוב כא כב

28 כי תאמרו איך בית-דניב לא יחלל משפחת רשעים: 29 תלל שאלתם עובדי דתו לאתחם לא תנכרו: 30 כי ליום אד תתשוק גע ליום עקריות יתקלו: 31 כי יציד על-פניו דרכו והוא-עשן מי ושלם לו: 32 והוא לקברות יתקל ועל-פניו יתקד: 33 מתקדלו רבני קהל ואתיו קל-אדם ומשוח אלפניו מן מוסר: 34 ואיך תנחמוני תכל אשויבתכם נשאר-מצל:

פרשח כב:

1 ויצו אליכו חמסני ויאמר: 2 חללל יסדך גבר קריסלן עלימו משקיל: 3 חתפץ לשדי כי תצחק ואם-תצע קריתם דרכי: 4 חמיראנה וכתחך נבוא עמך פמשפט: 5 חלל דעתך רבך ואדמך לעולתיה: 6 קריתחפל אחיה חכם ונבוי צרופים תפשים: 7 לאדמים צח תשקח ותרעב תמנע-לקחם: 8 ואיש גרוע לו תאדץ וקשוא קנים יתב קה: 9 אלמנות שלחם בגחם חרצות וחסים דקמ: 10 עליהן סביבותיה פחים ויביתיה פחד פתאים: 11 אורחיה לא תראך ושמעת-מים תכסך: 12 חללאלוה נבוא שמים וראך ראש קורבים דרומי: 13 ואמרם מה-גרע אל תבצר צדקל ופשוט: 14 עבים סתרו-לו ולא יראך וחוג שמים יתחלק: 15 הארד עולם תשמיד אשר דרכי סתר אנו: 16 אשר-קמנו ולא-צח נחר יצחק יסודם: 17 האמרים לאל סר ממנו ומה-יפעל שבי למו: 18 והוא מלך בתיכם טוב וצדק ופשים תחקה מני: 19 יראי צדיקים וישמחו ונחל לעב-למו: 20 אם-לל נכתד חמנו ויתרם חכלל אש: 21 הסדקנא עמו ושלם קדם תבואהו מוקד: 22 תדקנא מפיו תיבך ושים אמרו בלבבך: 23 אם-תשוב עד-שדי תבנה פתחיה עולח מאחליה: 24 ושיח-על-עקר קצר וקצר נחלים אמיר:

IΩB, κα', εβ'.

28 Ὅστε ἰρεῖτε Ποῦ ἐστιν οἶκος ἀρχontos; καὶ ποῦ ἐστιν ἡ σκῆπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν; 29 Ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε. 30 Ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός, εἰς ἡμέραν ὁργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται. 31 Τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; καὶ αὐτὸς ἰποιήσει, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ; 32 Καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνίχθη, καὶ αὐτὸς ἐπὶ σωρῶν ψυχούπησεν. 33 Ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες κοκυτῆος, καὶ ὅσιω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπείλεται, καὶ ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἀναριθμητοί. 34 Πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

ΚΕΦ. εβ'.

1 ὙΠΟΑΒΩΝ δὲ Ἐλιφάξ ὁ Θαιμανίτης λέγει 2 Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; 3 Τί γὰρ μέλει τῷ Κυρίῳ ἴαν σὺ ἤσθα τοῖς ἔργοις ἀμemptos; ἡ ὀφίλεια ὅτι ἀπλώσῃς τὴν ὁδόν σου; 4 Ἡ λόγον σου ποιούμενος ἰλέγεις, καὶ συνισσελεύεσθαι σοι εἰς κρίσιν; 5 Πότερον οὐχὶ ἡ κακία σου ἵσται πολλή, ἀναριθμητοί δὲ σοὺ εἰσιν αἱ ἁμαρτίαι; 6 Ἡνεχύραζεις δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίσαι δὲ γυμνῶν ἀφείλου. 7 Οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἰπότισας, ἀλλὰ πεινῶντων ἰστίρησας ψυμῶν. 8 Ἐθαύμασας δὲ τινων πρόσωπον, φέισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Σήρας δὲ ἐξαπίστειλας κενάς, ὁρφανοὺς δὲ ἐκάκωσας. 10 Τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἰσπούδασί σε πόλεμος ἐξαισίος. 11 Τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθῆντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψε. 12 Μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλά ναιῶν ἰφορῶ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἱταπίνωσας; 13 Καὶ εἶπας Τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός, ἡ κατὰ τοῦ γνώφου κρίνει; 14 Νεφίλη ἀποκρυφῇ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὁραθήσεται, καὶ γῆρον οὐρανοῦ διαπορεύεται. 15 Μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις ἢν ἐπάτησαν ἄνδρες δικαιοί, 16 Οἱ συνελήφθησαν ἄωροι; ποταμὸς ἐπιβρίων οἱ θεμίλιοι αὐτῶν, 17 Οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἡ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ; 18 Ὃς δὲ ἐνέπλησε τοὺς οἶκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλή δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ. 19 Ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἀμemptos δὲ ἐμυκτήρισεν. 20 Εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ. 21 Γενοῦ δι' σκληρόν, ἴαν ὑπομείνῃς εἰτα ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς. 22 Ἐκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν, καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου. 23 Ἐάν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἐναντὶ Κυρίου, πόρρω ἰποιήσας ἀπὸ διαίτης σου ἁδίκων. 24 Θῆσθ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρῃ, καὶ ὡς πέτρα χυμάρβου Σωφίρ.

JOB, XXI. XXII.

28 Dicitis enim: Ubi est domus principis? et ubi tabernacula impiorum? 29 Interrogate quemlibet de viatoribus, et hæc eadem illum intelligere cognoscetis. 30 Quia in diem perditionis servatur malus, et ad diem furoris ducetur. 31 Quis arguet coram eo viam ejus? et quæ fecit quis reddet illi? 32 Ipse ad sepulchra ducetur, et in congerie mortuorum vigilabit. 33 Dulcis fuit glareis Cocyti, et post se omnem hominem trahet, et ante se innumerabiles. 34 Quomodo igitur consolamini me frustra, cum responsio vestra repugnare ostens sit veritati?

CAPUT XXII.

1 RESPONDENS autem Eliphaz Themanites, dixit: 2 Numquid Deo potest comparari homo, etiam cum perfectæ fuerit scientiæ? 3 Quid prodest Deo, si justus fueris? aut quid ei confers, si immaculata fuerit via tua? 4 Numquid timens arguet te, et veniet tecum in iudicium, 5 Et non propter malitiam tuam plurimam, et infinitas iniquitates tuas? 6 Abstulisti enim pignus fratrum tuorum sine causa, et nudos spoliasti vestibus. 7 Aquam lassæ non dedisti, et esurienti subtraxisti panem. 8 In fortitudine brachii tui possidebas terram, et potentissimus obtinebas eam. 9 Viduas dimisisti vacuas, et lacertos pupillorum comminuisti. 10 Propterea circumdatus es laqueis, et conturbat te formido subita. 11 Et putabas te tenebras non visurum, et impetu aquarum inundantium non oppressum iri? 12 An non cogitas quod Deus excelsior cælo sit, et super stellarum verticem sublimetur? 13 Et dicis: Quid enim novit Deus? et quasi per caliginem judicat. 14 Nubes latibulum ejus, nec nostra considerat, et circa cardines cæli perambulat. 15 Numquid semitam sæculorum custodire cupis, quam calcaverunt viri iniqui? 16 Qui sublatis sunt ante tempus suum, et fluvius subvertit fundamentum eorum: 17 Qui dicebant Deo: Recede a nobis: et quasi nihil posset facere Omnipotens, æstimabant eum: 18 Cum ille implesset domus eorum bonis: quorum sententia procul sit a me. 19 Videbunt justi, et lætabuntur, et innocens subsanabit eos. 20 Nonne succisa est erectio eorum, et reliquias eorum devoravit ignis? 21 Acquiesce igitur ei, et habeto pacem: et per hæc habebis fructus optimos. 22 Suscipe ex ore illius legem, et pone sermones ejus in corde tuo. 23 Si reversus fueris a.1 Omnipotentem, ædificaberis, et longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo. 24 Dabit pro terra silicem, et pro silice torrentes aureos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXI. XXII.

28 For ye say, Where is the house of the prince? and where *are* the dwelling places of the wicked? 29 Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens, 30 That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath. 31 Who shall declare his way to his face? and who shall repay him *what* he hath done? 32 Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb. 33 The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as *there are* innumerable before him. 34 How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

CHAPTER XXII.

1 THEN Eliphaz the Temanite answered and said, 2 Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself? 3 *Is it* any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or *is it* gain to him, that thou makest thy ways perfect? 4 Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment? 5 *Is not* thy wickedness great? and thine iniquities infinite? 6 For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing. 7 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry. 8 But *as for* the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it. 9 Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken. 10 Therefore snares *are* round about thee, and sudden fear troubleth thee; 11 Or darkness, *that* thou canst not see; and abundance of water cover thee. 12 *Is not* God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are! 13 And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud? 14 Thick clouds *are* a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven. 15 Hast thou marked the old way which wicked men have trodden? 16 Which were cut down out of time, whose foundation was overflowed with a flood: 17 Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them? 18 Yet he filled their houses with good *things*: but the counsel of the wicked is far from me. 19 The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn. 20 Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth. 21 Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee. 22 Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart. 23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles. 24 Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.

345

Hiob, 21, 22

28 Denn ihr sprecht: Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte, da die Gottlosen wohneten? 29 Redet ihr doch davon, wie der gemeine Vöbel; und merket nicht, was jener Wesen bedeutet. 30 Denn der Böse wird behalten auf den Tag des Verderbens, und auf den Tag des Grimms bleibet er. 31 Wer will sagen, was er verbienet wenn mans äußerlich ansiehet? Wer will ihm vergelten was er that? 32 Aber er wird zum Grabe gerissen, und muß bleiben bei dem Haufen. 33 Es gesiel ihm wohl der Schlamm des Bachs, und alle Menschen werden ihm nachgezogen, und derrer, die vor ihm gewesen sind, ist keine Zahl. 34 Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antwort findet sich unrecht.

Das 22. Capitel.

1 Da antwortete Eliphas von Theman, und sprach: 2 Was darf Gott eines Starcken, und was nützt ihm ein Kluger? 3 Reineist du, daß dem Allmächtigen gefalle, daß du dich so fromm machest? oder was hilfst ihm, ob du deine Wege gleich ohne Wandel achtest? 4 Reineist du, er wird sich vor dir fürchten, dich zu strafen, und mit dir vor Gericht treten? 5 Ja, deine Bosheit ist zu groß, und deiner Missethat ist kein Ende. 6 Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Ursach, du hast den Nackenden die Kleider ausgezogen; 7 Du hast die Mäden nicht getränkt mit Wasser, und hast dem Hungrigen dein Brod ver sagt; 8 Du hast Gewalt im Lande geübet, und prächtig drinnen gefessen; 9 Die Witwen hast du leer lassen gehen, und die Arme der Waisen zerbrochen. 10 Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich plötzlich erschreckt. 11 Sollest du denn nicht die Finsterniß sehen, und die Wasserfluth dich nicht bedecken? 12 Siehe, Gott ist hoch droben im Himmel, und siehet die Sterne droben in der Höhe. 13 Und du sprichst: Was weiß Gott? Sollt er, das im Dunkel ist, richten können? 14 Die Wolken sind seine Borbede, und siehet nicht, und wandelt im Umgang des Himmels. 15 Willst du der Welt Lauf achten, darinnen die Ungerechten gegangen sind? 16 Die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat ihren Grund weggeschwemmt. 17 Die zu Gott sprachen: Seb dich von uns, was sollte der Allmächtige ihnen thun können? 18 So er doch ihr Haus mit Gütern füllte? Aber der Gottlosen Rath sey ferne von mir. 19 Die Gerechten werden sehen und sich freuen, und der Unschuldige wird ihrer spotten. 20 Was gilt's, ihr Wesen wird verschwinden, und ihr Uebrig's das Feuer verzehren? 21 So vertrage dich nun mit ihm, und habe Friede; daraus wird dir viel Gutes kommen. 22 Höre das Gesetz von seinem Munde, und fass seine Rede in dein Herz. 23 Wirst du dich befehren zu dem Allmächtigen, so wirst du gebauet werden; und Unrecht ferne von deiner Hütte thun, 24 So wirst du für Erde Gold geben, und für die Felsen güldene Bäche;

JOB, XXI. XXII.

28 Car vous dites: Où est la maison de ce puissant, et la tente où demeuraient les impies? 29 N'avez-vous jamais interrogé les voyageurs, et n'avez-vous pas appris par les rapports qu'ils vous ont faits, 30 Que le méchant est préservé au jour de la ruine? Il comparait au jour des colères: 31 Qui lui reprochera sa conduite en face, et qui lui rendra le mal qu'il a fait? 32 Il sera porté au sépulcre, et il demeurera dans le tombeau. 33 Les mottes des vallées lui seront agréables; tout le monde s'en ira après lui à la file, et des gens sans nombre marcheront devant lui. 34 Comment donc me donnez-vous de vaines consolations? Car il y a toujours de l'injustice dans vos réponses.

CHAPITRE XXII.

1 ALORS Eliphas, Témnite, prit la parole, et dit: 2 L'homme sera-t-il de quelque utilité à Dieu? C'est plutôt à lui-même que le sage est utile. 3 Le Tout-puissant reçoit-il quelque plaisir, si tu es juste, ou quelque gain, si tu marches dans l'intégrité? 4 Est-ce par la crainte qu'il a de toi qu'il te reprend, ou qu'il entre en jugement avec toi? 5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes injustices ne sont-elles pas sans nombre? 6 En effet, tu as pris sans nécessité un gage de tes frères; tu as ôté la robe à ceux qui étaient nus. 7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui était fatigué; tu as refusé ton pain à celui qui avait faim. 8 Par toi la terre était à l'homme puissant, et celui qui élevait la tête y habitait. 9 Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été brisés. 10 C'est pour cela que les filets sont tendus autour de toi, et qu'une frayeur subite t'épouvante; 11 Que les ténèbres t'empêchent, et que le débordement des eaux te couvre. 12 Dieu n'habite-t-il pas au haut des cieux? Regarde la hauteur des étoiles: qu'elles sont élevées! 13 Mais tu as dit: Qu'est-ce que Dieu connaît? Jugera-t-il au travers des nuées obscures? 14 Les nuées nous cachent à ses yeux, et il ne voit rien; il se promène sur la sphère des cieux. 15 Ainsi tu suivais la voie antique où ont marché les hommes injustes? 16 Ils ont été retranchés avant le temps; et un torrent a renversé leurs fondements. 17 Ils disaient à Dieu: Retire-toi de nous. Que pourrait nous faire le Tout-puissant? 18 Il avait rempli de biens leur demeure. Loin de moi le conseil des impies! 19 Les justes verront leur châtiment, et s'en réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux. 20 Ce qu'ils avaient élevé, n'a-t-il pas été détruit? Le feu n'a-t-il pas dévoré leur gloire? 21 Attache-toi à Dieu, je te prie, et demeure en repos; il t'en arrivera du bien. 22 Reçois, je te prie, la doctrine de sa bouche, et serre ses paroles dans ton cœur. 23 Si tu retournes au Tout-puissant, et que tu chasses l'iniquité loin de ta tente, tu seras rétabli: 24 Et tu mettras ton trésor sur la poussière, et l'or d'Ophir sur les rochers des torrents;

TOM. III.

2 Y

איוב כב כג כד

25 וְהָיָה שְׁעֵי בְּצִרְיָהּ וְכִסֵּף תְּהוֹעֲפוֹתָ לָהּ :
 26 בְּרִאיוֹן עַל-שְׁעֵי תְהוֹעֲנָהּ וְהָשָׂא אֶל-אֱלֹהִים
 קְנִיָּה : 27 תַּעֲתִיר אֲלֵיו וְיִשְׁמָעֶנָּה יְהוָה וְעַל-
 הַשָּׁלֶם : 28 וְהַנְּדָאמָר גִּיהִם לָהּ וְעַל-
 יִדְרֵיהָ גִּיהִם אִזָּר : 29 בְּיָהּ-שְׁפִילֹה וְהַלְאָמָר
 גִּיהִם וְשָׁח עֵינָיו יִשָּׁע : 30 יִמְלֹט אֶרְגָּמוֹ
 וְיִמְלֹט בְּכֶרֶךְ פִּתְיָה :

פרשה כב :

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר : 2 גַּם-דִּמְיוֹתִים מִי
 שָׁחִי יָדִי בְּבִדָּה עַל-אֲנָחְתִּי : 3 מִי־יִתֵּן
 גִּדְעָתִי וְאֶמְצָאנוּ אֲבוֹתַי עַד-תִּקְוָתִי :
 4 אֶמְצָאנוּ לִקְנִי מִשְׁפָּט אִפִּי אֶמְצָא
 הוֹדָוָה : 5 אֶמְצָא מַלְאָכִים בְּעַנְי וְאֶמְצָא
 מוֹדֵ-לֵאמֹר לִי : 6 הַפְּרִיזָהּ גִּיהִם עֲשֵׂה
 לִי אֶת-חֲרוֹתַי יָשָׁם בִּי : 7 שָׁם יִשָּׁח נִכְרָח
 עֲשֵׂה וְאֶמְצָא לְנֶפֶשׁ מִשְׁפָּטִי : 8 הֵן הָרָם
 אֶת-לִבִּי וְאֶמְצָא וְאֶחָד וְלֹא-אֶמְצָא לִי :
 9 שָׁמַעְתִּי בְּעֲשָׂתִי וְלֹא-אֶחָד וְעַתָּה יִמְצָא
 וְלֹא-אֶחָד : 10 בְּרִדָּה בִּדָּה עֲשֵׂה בְּעַנְי
 בְּעִתָּה אֶמְצָא : 11 בְּאִשְׁרוֹ אֶמְצָא רִנָּה וְרִנָּה
 שְׁמִרָתִי וְלֹא-אֶמְצָא : 12 מִצְוֹת שִׁמְרָתִי וְלֹא
 אֶמְצָא מִחֲלֹו עֲשֵׂה מִי־רִפְיוֹ : 13 וְהָיָה
 בְּאֶחָד וְיִתֵּן וְנִשְׁפָּט וְנִשְׁפָּט אֶת-נַפְשִׁי וְנִשְׁפָּט :
 14 בִּי יִשְׁלַח חֲזָק וְהִקְדָּח רַבּוֹת עֲשֵׂה :
 15 עַל-כֵּן מִסְּעִי אֶמְצָא אֶת-בְּרִיתִי וְאֶמְצָא
 מִשְׁפָּטִי : 16 וְהָיָה חֲקֹו לִבִּי וְשְׁעֵי חֲבִיטִי :
 17 בְּרִי-לֹא בְּעֲשָׂתִי מִסְּעִי-חֲקֹו וְאֶמְצָא
 אֶת-לִי :

פרשה כד :

1 מִדֹּעַ מִשְׁעֵי לֹא-נִצְפָּנָה עֵתִים וְיִדְעֻ
 לֹא-חֲזָנוּ יָמָיו : 2 בְּבִדָּה וְשָׁחִי עֲנִי
 גִּיהִם וְיִדְעֻ : 3 חֲקֹו וְחֲקֹו יִתְנַחֵם
 לְחֲבִילוֹ שָׁחִי אֶת-חֲקֹו : 4 יִשָּׁח אֶת-חֲקֹו
 יִתְנַחֵם עַל-חֲקֹו : 5 הֵן פְּרָאִים
 בְּמִדְבָּר יִצְאֻ בְּעֵלֶם מִשְׁחָתִי לְחֲקֹו
 עֲרָבָה לִי לְחֵם לְעֵרִים : 6 בְּעֵרָה בְּלִילֹו
 יִקְצָרוּ וְכִרְם רָשָׁע יִלְקָשׁ : 7 עֲרוֹם וְגִינִי
 מִבְּלִי לְבִישׁ וְאֵין כְּסִית בְּעֵרָה : 8 מִגִּיהִם
 תִּרְם וְיִתְנַחֵם וְיִתְנַחֵם מִחֲקֹו חֲקֹו-עֲנִי :

IOB, κβ', γ', κδ'.

25 Ἐστὶν οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ
 ἰσχυρῶν, καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον
 πιπυρωμένον. 26 Ἐἴτα παρρησιασθήσῃ ἐναντίον
 Κυρίου ἀναβλήσας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς·
 27 Ἐὐχαρίσῃ δὲ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται
 σου, δώσει δὲ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς· 28 Ἀπο-
 καταστήσει δὲ σοι δίκαιαν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ
 ὁδοῖς σου ἔσται φίγγος. 29 Ὅτι ἱταπείνωσας
 σεαυτὸν, καὶ ἱρεῖς ὕπερθεφανεύσας, καὶ κύφοντα
 ὀφθαλμοῖς σώσει· 30 Ῥύσεται ἀθῶον, καὶ διασω-
 θητι ἐν καθαφαῖς χειρὶ σου.

ΚΕΦ. γ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἰωβ λίγει 2 Καὶ δὴ οἶδα
 ὅτι ἐκ χειρὸς μου ἡ ἐλεγχίς ἐστι, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
 βαρεῖα γίγνεται ἐπ' ἐμὴ στεναγμῷ. 3 Τίς δ' ἄρα
 γνοίη ὅτι εὐροῖμαι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τῆλος;
 4 Ἐπινοῖμι δὲ ἐμῶν κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου
 ἐμπλήσεται ἐλέγχων· 5 Γνοίην δὲ ἰάματα ἃ μοι
 ἱρεῖ, αἰσθόμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγεῖ. 6 Καὶ
 ἐν πολλῇ ἰσχυρί ἐπελευσεται μοι, εἴτα ἐν ἀπειλῇ μοι
 οὐ χρήσεται. 7 Ἀληθεῖα γὰρ καὶ ἐλεγχος παρ'
 αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τῆλος τὸ κρίμα μου. 8 Εἰ
 γὰρ πρῶτος πορεύσομαι, καὶ οὐκ ἐτι εἰμί, τὰ δὲ
 ἐπ' ἰσχύοις, τί οἶδα; 9 Ἀριστερὰ ποιήσαντος
 αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον, περιβαλεῖ δεξιὰ καὶ οὐκ
 ὄψομαι. 10 Οἶδε γὰρ ἡδὴ ὁδὸν μου, δέικναι δὲ
 με ὥσπερ τὸ χρυσίον. 11 Ἐξέλειυσάμην δὲ ἐν
 ἰντάλμασιν αὐτοῦ, ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα, καὶ
 οὐ μὴ ἐκλείνω 12 Ἀπὸ ἰντάλματων αὐτοῦ καὶ
 οὐ μὴ παρῆλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἐκρύψα ῥήματα
 αὐτοῦ. 13 Εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἐκρινεν ὁδῶς, τίς
 ἐστιν ὁ ἀντικρύν αὐτῷ; 14 γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν,
 καὶ ἐποίησεν. 14 Διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἰσπούδακα·
 νοουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ. 15 Ἐπὶ τούτῳ
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ· κατανοήσω,
 καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ. 16 Κύριος δὲ ἱμαλά-
 κυνε τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἰσπού-
 δασί με· 17 Οὐ γὰρ ἔδεν ὅτι ἐπελευσεται μοι
 σκότος, πρὸ προσώπου δὲ μου ἐκάλυψε γνόφος.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΔΙΑ τί δὲ Κύριον ἔλαθον ὦραι, 2 Ἀσεβεῖς
 δὲ ὄριον ὑπερέβησαν, ποιμνιον σὸν ποιμῆνι ἀρπά-
 σαντες; 3 Ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον, καὶ
 βούην χήρας ἠνεχύρασαν. 4 Ἐξέκλιναν ἀδυνάτους
 ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πρῆεις
 γῆς. 5 Ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ, ὅπερ
 ἐμοῦ ἐξεληθόντες τὴν ἑαυτῶν τάξιν· ἡδύνη αὐτῷ
 ἄρτος εἰς νεωτέρους. 6 Ἀγρὸν πρὸ ὧρας οὐκ αὐτῶν
 ὄντα ἰθὺσαν· ἀδύνατοι ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμσθί
 καὶ δούρτῃ ἐργάσαντο. 7 Γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμ-
 ισαν ἀνεῖν ἱματίων, ἀμφίσταν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφεί-
 λαντο· 8 Ἀπὸ ψεκᾶδων ὀρέων ὄφραίνονται, παρὰ
 τὸ μὴ ἔχειν ἱσχυροὺς σκέπην πίτταν περιβάλλοντα.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 Eritque Omnipotens contra hostes tuos,
 et argentum coacervabitur tibi. 26 Tunc
 super Omnipotentem deliciis affluēs, et ele-
 vabis ad Deum faciem tuam. 27 Rogabis
 eum, et exaudiet te, et vota tua reddet.
 28 Decernes rem, et veniet tibi, et in viis tuis
 splendet lumen. 29 Qui enim humiliatus
 fuerit, erit in gloria: et qui inclinaverit
 oculos, ipse salvabitur. 30 Salvabitur inno-
 cens, salvabitur autem in munditia manuum
 suarum.

CAPUT XXIII.

1 RESPONDENS autem Job, ait: 2 Nunc
 in amaritudine est sermo meus, et manus
 plagæ meæ aggravata est super genitum
 meum. 3 Quis mihi tribuat ut cognoscam et
 inveniam illum, et veniam usque ad solium
 ejus? 4 Ponam coram eo iudicium: et os
 meum replebo increpationibus. 5 Ut sciam
 verba quæ mihi respondeat, et intelligam quid
 loquatur mihi. 6 Nolo multa fortitudine
 contendat mecum, nec magnitudinis suæ mole
 me premat. 7 Proponat æquitatem contra
 me, et perveniat ad victoriam iudicium meum.
 8 Si ad orientem iero, non apparet: si ad
 occidentem, non intelligam eum. 9 Si ad
 sinistram, quid agam? non apprehendam
 eum: si me vertam ad dexteram, non videbo
 illum. 10 Ipse vero scit viam meam, et
 probavit me quasi aurum, quod per ignem
 transit: 11 Vestigia ejus secutus est pes
 meus, viam ejus custodivi, et non declinavi ex
 ea. 12 A mandatis labiorum ejus non recessi,
 et in sinu meo abscondi verba oris ejus.
 13 Ipse enim solus est, et nemo avertere
 potest cogitationem ejus: et anima ejus quod-
 cumque voluit, hoc fecit. 14 Cum expleverit
 in me voluntatem suam, et alia multa similia
 præsto sunt ei. 15 Et idcirco a facie ejus
 turbatus sum, et considerans eum, timore
 sollicitor. 16 Deum mollivit cor meum, et
 Omnipotens conturbavit me. 17 Non enim
 perii propter imminentes tenebras, nec faciem
 meam operuit caligo.

CAPUT XXIV.

1 AB Omnipotente non sunt abscondita
 tempora: qui autem noverunt eum, ignorant
 dies illius. 2 Alii terminos transtulerunt,
 diripuerunt greges, et paverunt eos. 3 Asinum
 pupillorum abegerunt, et abstulerunt pro-
 pignore bovem viduæ. 4 Subverterunt pau-
 perum viam, et oppresserunt pariter mansuetos
 terræ. 5 Alii quasi onagri in deserto egredi-
 untur ad opus suum: vigilantes ad prædam,
 præparant panem liberis. 6 Agrum non
 suum demetunt: et vineam ejus, quem
 vi oppresserint, vindemiant. 7 Nudos
 dimittunt homines, indumenta tollentes,
 quibus non est operimentum in frigore:
 8 Quos imbres montium rigant: et non
 habentes velamen, amplexantur lapides.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 *Yes, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.* 26 For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God. 27 Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows. 28 Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways. 29 When *men* are cast down, then thou shalt say, *There is lifting up;* and he shall save the humble person. 30 He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.

CHAPTER XXIII.

1 *THEN* Job answered and said, 2 Even to day is my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning. 3 Oh that I knew where I might find him! *that* I might come *even* to his seat! 4 I would order *my* cause before him, and fill my mouth with arguments. 5 I would know the words *which* he would answer me, and understand what he would say unto me. 6 Will he plead against me with *his* great power? No; but he would put *strength* in me. 7 There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge. 8 Behold, I go forward, but he is not *there*; and backward, but I cannot perceive him: 9 On the left hand, where he doth work, but I cannot behold him: he hideth himself on the right hand, that I cannot see him: 10 But he knoweth the way that I take: *when* he hath tried me, I shall come forth as gold. 11 My foot hath hold his steps, his way have I kept, and not declined. 12 Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food. 13 But he is in one *mind*, and who can turn him? and *what* his soul desireth, even *that* he doeth. 14 For he performeth *the thing that is* appointed for me: and many such *things are* with him. 15 Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him. 16 For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me: 17 Because I was not cut off before the darkness, *neither* hath he covered the darkness from my face.

CHAPTER XXIV.

1 *WHY*, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days? 2 *Some* remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed *thereof*. 3 They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge. 4 They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together. 5 Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness *yieldeth* food for them and for *their* children. 6 They reap *every one* his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked. 7 They cause the naked to lodge without clothing, that *they have* no covering in the cold. 8 They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

347

Job, 22, 23, 24.

25 Und der Allmächtige wird dein Gold sein, und Silber wird dir zugehäuft werden. 26 Dann wirst du deine Lust haben an dem Allmächtigen, und dein Antlitz zu Gott aufheben. 27 So wirst du ihn bitten, und er wird dich hören; und wirst deine Gelübde bezahlen. 28 Was du wirst vornehmen, wird er dir lassen gelingen; und das Licht wird auf deinem Wege scheinen. 29 Denn die sich demüthigen, die erhöhet er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird genesen. 30 Und der Unschuldige wird errettet werden; er wird aber errettet um seiner Hände Reinigkeit willen.

Das 23. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Meine Rede bleibt noch betrübt, meine Nacht ist schwach über meinem Seuffzen. 3 Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhl kommen möchte; 4 Und das Recht vor ihm sollte vortragen, und den Mund voll Strafe fassen; 5 Und erfahren die Rede, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde! 6 Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mir; 7 Sondern lege mirs gleich vor, so will ich mein Recht wohl gewinnen. 8 Aber gehe ich nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht; 9 Ist er zur Linken, so ergreife ich ihn nicht; verbirget er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht. 10 Er aber kennet meinen Weg wohl. Er versuche mich, so will ich erfunden werden wie das Gold. 11 Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn, und halte seinen Weg, und weiche nicht ab, 12 Und trete nicht von dem Gebot seiner Lippen; und bewahre die Rede seines Mundes mehr, denn ich schuldig bin. 13 Er ist einig, wer will ihm antworten? Und er macht es, wie er will. 14 Und wenn er mir gleich vergilt, was ich verdienet habe; so ist sein noch mehr dahinten. 15 Darum erschrecke ich vor ihm; und wenn ich merke, so fürchte ich mich vor ihm. 16 Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der Allmächtige hat mich erschreckt. 17 Denn die Finsterniß machts kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.

Das 24. Capitel.

1 Warum sollten die Zeiten dem Allmächtigen nicht verborgen sein? Und die ihn kennen, sehen seine Tage nicht. 2 Sie treiben die Grenzen zurück, sie rauben die Heerden und weiden sie. 3 Sie treiben der Waisen Esel weg, und nehmen der Wittwen Ochsen zu Pfande. 4 Die Armen müssen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müssen sich vertriehen. 5 Siehe, das Wild in der Wüste gehet heraus, wie sie pflegen, frühe zum Raub, daß sie Speise bereiten für die Jungen. 6 Sie ernten auf dem Acker alles, was er trägt, und lesen den Weinberg, den sie mit Unrecht haben, 7 Die Rackenden lassen sie liegen, und lassen ihnen keine Decke im Frost, denen sie die Kleider genommen haben, 8 Daß sie sich müssen zu den Felsen halten, wenn ein Platzregen von den Bergen auf sie geußt; weil sie sonst keinen Trost haben.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 Et le Tout-puissant sera ton trésor, et il te sera une montagne d'argent. 26 Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et tu élèveras ta face vers Dieu. 27 Tu le fléchiras par tes prières; il t'exaucera, et tu lui rendras tes vœux. 28 Si tu as quelque dessein, il te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies. 29 Quand on abaissera quelqu'un, tu diras: Qu'il soit élevé; et Dieu délivrera celui qui tenait les yeux baissés; 30 Il délivre même celui qui n'est pas innocent, et il sera délivré par la pureté de tes mains.

CHAPITRE XXIII.

1 *MAIS* Job répondit, et dit: 2 Encore aujourd'hui, ma plainte est pleine d'amertume, et mon malheur est plus grand que mon gémissement. 3 Ô! si je savais comment trouver le *Seigneur*, j'irais jusqu'à son trône. 4 J'exposerais ma cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments. 5 Je saurais ce qu'il me répondrait, et j'entendrais ce qu'il me dirait. 6 Contesterait-il contre moi avec la grandeur de sa force? Non; mais il inclinait son cœur vers moi. 7 Là l'homme juste plaiderait avec lui, et je serais complètement absous par mon juge. 8 Voici, si je vais en Orient, il n'y est point; si je vais en Occident, je ne l'y aperçois point. 9 S'il agit à gauche, je ne puis le saisir. Il se cache à droite, et je ne l'y vois point. 10 *Mais* quand il aura connu le chemin que j'ai tenu, et qu'il m'aura éprouvé, je sortirai comme l'or *sort du creuset*. 11 Mon pied a été fidèle à ses traces; j'ai gardé sa voie, et je ne m'en suis point détourné. 12 Je ne me suis point écarté du commandement de ses lèvres; j'ai gardé les paroles de sa bouche avec plus de soin que ma propre loi. 13 Mais s'il s'est attaché à une chose, qui l'en détournera? Ce que son âme a désiré, il le fait. 14 Il achèvera donc ce qu'il a résolu à mon égard; et en lui, il y a beaucoup de desseins semblables. 15 C'est pourquoi je suis troublé à cause de sa présence; et quand je le considère, je suis effrayé à cause de lui. 16 Car Dieu m'a fait fondre le cœur, et le Tout-puissant m'a épouvanté. 17 Cependant je n'ai pas été retranché au milieu des ténèbres, et l'obscurité n'a pas tout caché devant moi.

CHAPITRE XXIV.

1 *POURQUOI* n'y a-t-il pas des temps réservés par le Tout-puissant? et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours? 2 On recule les bornes; on ravit les troupeaux, et puis on les fait paître. 3 On emmène l'âne des orphelins, on prend pour gage le bœuf de la veuve. 4 On fait retirer les pauvres du chemin, et les affligés du pays *sont contraints* de se cacher. 5 Voilà, ce sont des ânes sauvages dans le désert; ils sortent pour faire leur ouvrage, se levant dès le matin pour chercher leur proie; le désert leur fournit du pain pour leurs enfants. 6 Ils vont couper le fourrage dans les champs, et ils vendangent la vigne de l'injustice. 7 Ils font passer la nuit sans vêtements à ceux qu'ils ont dépouillés, et qui n'ont pas de quoi se couvrir durant le froid; 8 Qui sont tout mouillés par les grandes pluies des montagnes, et qui, n'ayant point de retraite, embrassent les rochers.

איוב כד כה כו

9 יבולו מלחם ויעל-עני יחבלו:
 10 ערום חלכו עלי לבוש ארעבים נשאו
 עמר: 11 בין שוריהם וצאניהם יקביו
 ארבו ויצמא: 12 מעיר מתים ויבאו
 ונפש-חללים תשוגע ואלוה לא ישים
 תפלה: 13 חמה ו חיה בקר-הארץ לא-
 חפירו ודקיו ולא אשבו בקר-יבוי:
 14 לאור ו תהום רוצח וקטל-עני ואביו
 וכל-לח יתי כעב: 15 ועין נאף ו שמר
 נשף לאמר לא תחשבוני עון וסתר פנים
 נשים: 16 חתר בחשך פתים יומם
 חתמר-למו לא ידעו אור: 17 כי יחדו
 בלור למו צלמות כי יפיר בלהור
 צלמות: 18 תל-הא ו על-פגרים חקל
 חלקתם בארץ לא יפנה דבר פרים:
 19 צנה נס-חם יבולו מי-משלך שאול
 חמא: 20 וישפח-הו רחם ו מה-הו רפה
 עוד לא יתגר ותשגר פני עולה:
 21 רעה עקרה לא חלד ואלמנה לא
 ייטיב: 22 ומשף אבירים בבחו לחם
 ולא יאמין בקיו: 23 ויחלו ל-בטח
 וישגו ויעזבו על-דרכיהם: 24 נמו מעט
 ואיננו ונחשבו כל יקצצו וקראש שבלת
 וקלי: 25 ואסל אפו כי יבויבני וישם
 לאל מלתי:

פרש כה

1 ויען בקד השחי ויאמר: 2 המשל
 ופחד עמו עמך שלום פרוקיו: 3 הגש
 מספר לנדתי ועל-מי לא יקום אלהו:
 4 ומד-יבנה אנוש עם-אל ומד-יזכה ילד
 אשה: 5 הן ער-הם ולא יאחיל וכו-בים
 לא יזכו בעיני: 6 אף פראש רשח וקר
 אדם תלצה:

פרש כו

1 ויען איוב ויאמר: 2 מד-עזרת לל-לח
 חושפת ורע לא יעז: 3 מד-עצת ללא
 חקמה ויהשגה לרב חזקת: 4 את-מי
 חננת מליו ונשמה-מי נאחז מסת:
 5 חרפתי יחוללי מתחת סם ושקנתי:

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 Ἡρπασαν ὄρφανὸν ἀπὸ μητρὸς, ἐκπεπνεύμετα δὲ
 ἱταπίνωσαν. 10 Γυμνοὺς δὲ ἱκοίμην ἀδίκως,
 πεινῶντων δὲ τὸν ψυμὸν ἀφείλαντο. 11 Ἐν στε-
 νοῖς ἀδίκως ἐνήδρευον, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ
 ᾔδεισαν. 12 Οἱ ἐκ πόλεως καὶ οἰκῶν ἰδίων
 ἐξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἱστίναξε μέγα.
 13 Αὐτοὺς δὲ διὰ τί τοῦτον ἱστικοπήν οὐ πεποιήται;
 ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπίγνωσαν, ὁδὸν δὲ
 δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν, οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῶν
 ἱπορεύθησαν. 14 Γυνὸς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρί-
 δωκεν αὐτοῖς εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς
 κλίπτης. 15 Καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξε σκότος,
 λίγων οὐκ προνοήσῃ με ὀφθαλμός, καὶ ἀποκρυβὴν
 προσώπου ἔθετο. 16 Διῶρυξεν ἐν σκότει οἰκίας,
 ἡμέρας ἱσφράγισαν αὐτοῖς, οὐκ ἐπίγνωσαν φῶς.
 17 Ὅτι ὁμοθυμαδὸν αὐτοῖς τὸ πρῶτον σκία θανάτου,
 ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὸς σκία θανάτου. 18 Ἐλα-
 φρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος, καταραβίη ἡ
 μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς, ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ
 αὐτῶν. 19 Ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδας γὰρ ὄρφανῶν
 ἥρπασαν. 20 Ἐγὼ ἀνενήνοσθον αὐτοῦ ἡ ἀμαρτία·
 ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἰγίνετο· ἀποδο-
 θεῖη δὲ αὐτῷ ἡ ἐπράξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἀδικός
 ἵσα ἔλψῃ ἀνιάτῃ. 21 Στείραν δὲ οὐκ εὖ ἱποίησε,
 καὶ γύναιον οὐκ ἠλίψε, 22 Θυμῷ δὲ κατίστρεψεν
 ἀδυνάτους. Ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ
 κατὰ τῆς αὐτοῦ ζωῆς. 23 Μαλακισθεὶς μὴ ἐλπι-
 ζέτω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πείσεται νόσφ. 24 Πολ-
 λὸς γὰρ ἐκάωκε τὸ ἔθνος αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ
 ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι, ἡ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ
 καλᾶμης αὐτόματος ἀποκισίων. 25 Εἰ δὲ μή, τίς
 ἐστιν ὁ φάμενος ψευδῇ με λίγειν, καὶ θήσει εἰς
 οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

KEΦ. κβ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λίγει
 2 Τί γὰρ προύμιον ἡ φόβος παρ' αὐτοῦ, ὁ ποιῶν
 τὴν σύμπεσαν ἐν ὑψίστῃ; 3 Μὴ γάρ τις ὑπολάβοι
 ὅτι ἵσθι παρίλευσις πειραταῖς· ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ
 ἐπελεύσεται ἐνδρα παρ' αὐτοῦ; 4 Πῶς γὰρ
 ἵσθι δικαίος βροτὸς ἐναντὶ Κυρίου; ἡ τίς ἂν
 ἀποκαθαρῇ αὐτὸν γεννητὸς γυναικός, 5 Εἰ
 σελήνη συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφάσκει, ἄστρα δὲ
 οὐ καθάρᾳ ἐναντίον αὐτοῦ; 6 Ἐγὼ δὲ, ἀνθρωπος
 σαπρία καὶ νιὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

KEΦ. κγ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰώβ λίγει 2 Τίνι πρόσκει-
 σαι ἡ τίνι μίλλεις βοσθεῖν; πότερον οὐχ ὅτι πολλὴ
 ἰσχὺς καὶ ὅτι βραχίων κραταιὸς ἵσθι; 3 Τίνι
 συμβεβούλευσαι; οὐχ ὅτι πᾶσα σοφία; τίνι ἱπα-
 κολουθήσεις; οὐχ ὅτι μεγίστη δύναμις; 4 Τίνι
 ἀνέγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἵσθι ἡ
 ἐλεθοῦσα ἐκ σοῦ; 5 Μὴ γίγαντες μαιωθήσονται
 ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γετόνων αὐτοῦ;

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 Vim fecerunt deprædantes pupillos, et
 vulgum pauperem spoliaverunt. 10 Nudis et
 incedentibus absque vestitu, et esurientibus
 tulerunt spicas. 11 Inter acervos eorum
 meridiati sunt, qui calcatis torcularibus sitiunt.
 12 De civitatibus fecerunt viros gemere, et
 anima vulneratorum clamavit, et Deus inultum
 abire non patitur. 13 Ipsi fuerunt rebelles
 lumini, nescierunt vias ejus, nec reversi sunt
 per semitas ejus. 14 Mane primo consurgit
 homicida, interficit egenum et pauperem: per
 noctem vero erit quasi fur. 15 Oculus
 adulteri observat caliginem, dicens: Non me
 videbit oculus: et operiet vultum suum.
 16 Perforat in tenebris domos, sicut in die
 condixerant sibi, et ignoraverunt lucem.
 17 Si subito apparuerit aurora, arbitrantur
 umbram mortis: et sic in tenebris quasi in
 luce ambulant. 18 Levis est super faciem
 aquæ: maledicta sit pars ejus in terra, nec
 ambulet per viam vinearum. 19 Ad nimium
 calorem transeat ab aquis nivium, et usque ad
 inferos peccatum illius. 20 Obliviscatur ejus
 misericordia: dulcedo illius vermes: non sit
 in recordatione, sed conteratur quasi lignum
 infructuosum. 21 Pavit enim sterilem, quæ
 non parit, et viduæ bene non fecit. 22 De-
 traxit fortes in fortitudine sua: et cum steterit,
 non credit vitæ suæ. 23 Dedit ei Deus
 locum pœnitentiæ, et ille abutitur eo in
 superbiam: oculi autem ejus sunt in viis
 illius. 24 Elevati sunt ad modicum, et non
 subsistent, et humiliabuntur sicut omnia, et
 auferentur, et sicut summitates spicarum
 conterentur. 25 Quod si non est ita, quis me
 potest arguere esse mentitum, et ponere ante
 Deum verba mea?

CAPUT XXV.

1 RESPONDENS autem Baldad Suhites,
 dixit: 2 Potestas et terror apud eum est, qui
 facit concordiam in sublimibus suis. 3 Num-
 quid est numerus militum ejus? et super
 quem non surget lumen illius? 4 Numquid
 justificari potest homo comparatus Deo, aut
 apparere mundus natus de muliere? 5 Ecce
 luna etiam non splendet, et stellæ non sunt
 mundæ in conspectu ejus: 6 Quanto magis
 homo putredo, et filius hominis vermis?

CAPUT XXVI.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Cujus
 adjutor es? numquid imbecillis? et sustentas
 brachium ejus, qui non est fortis? 3 Cui de-
 disti consilium? forsitan illi, qui non habet
 sapientiam, et prudentiam tuam ostendisti plu-
 rimam. 4 Quem docere voluisti? nonne eum,
 qui fecit spiramentum? 5 Ecce gigantes
 gemunt sub aquis, et qui habitant cum eis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor. 10 They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry; 11 Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst. 12 Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them. 13 They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof. 14 The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief. 15 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth his face. 16 In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light. 17 For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death. 18 He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards. 19 Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned. 20 The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree. 21 He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the widow. 22 He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no man is sure of life. 23 Though it be given him to be in safety, whereon he resteth: yet his eyes are upon their ways. 24 They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn. 25 And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth.

CHAPTER XXV.

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said, 2 Dominion and fear are with him, he maketh peace in his high places. 3 Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise? 4 How then can man be justified with God? or how can he be clean that is born of a woman? 5 Behold, even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight. 6 How much less man, that is a worm? and the son of man, which is a worm?

CHAPTER XXVI.

1 BUT Job answered and said, 2 How hast thou helped him that is without power? how savest thou the arm that hath no strength? 3 How hast thou counselled him that hath no wisdom? and how hast thou plentifully declared the thing as it is? 4 To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee? 5 Dead things are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.

349

Job, 24, 25, 26.

9 Sie reißen das Kind von den Brüsten, und machen zum Baifen, und machen die Leute arm mit Pfänden. 10 Den Nackenden lassen sie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen sie die Garben. 11 Sie zwingen sie, Del zu machen auf ihrer eigenen Mühle, und ihre eigene Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst leiden. 12 Sie machen die Leute in der Stadt seufzend, und die Seelen der Erschlagenen schreierend; und Gott kürzet sie nicht. 13 Darum sind sie abtrünnig worden vom Licht, und kennen seinen Weg nicht, und kehren nicht wieder zu seiner Straße. 14 Wenn der Tag anbricht, steht auf der Mörder und erwürgt den Armen und Dürftigen; und des Nachts ist er wie ein Dieb. 15 Das Auge des Ehebrechers hat Aht auf das Dunkel, und spricht: Mich siehet kein Auge; und verdeckt sein Antlitz. 16 Im Finstern bricht er zu den Häusern ein. Des Tages verbergen sie sich mit einander, und scheuen das Licht. 17 Denn wo ihnen der Morgen kommt, ißt ihnen wie eine Finsterniß, denn er fület das Schrecken der Finsterniß. 18 Er fährt leichtfertig wie auf einem Wasser dahin; seine Fabe wird geringe im Lande, und bauet seinen Weinberg nicht. 19 Die Hölle nimmt weg, die da sündigen, wie die Pisse und Dürre das Schneewasser verzehret. 20 Es werden sein vergeffen die Darmberzigen, seine Luft wird wurmicht werden, sein wird nicht mehr gedacht, er wird zerbrochen werden wie ein fauler Baum. 21 Er hat beleidiget die Einsame, die nicht gebiert, und hat der Wittve kein Gutes gethan, 22 Und die Mächtigen unter sich gezogen mit seiner Kraft. Wenn er steht, wird er seines Lebens nicht gewiß sein. 23 Er macht ihm wohl selbst eine Sicherheit, darauf er sich verlasse; doch sehen seine Augen auf ihr Thun. 24 Sie sind eine kleine Zeit erhaben, und werden zu nichts und unterdrückt und ganz und gar ausgelilget werden; und, wie die erste Blüthe an den Aehren, werden sie abgeschlagen werden. 25 Ist nicht also? Wohl an, wer will mich Lügen strafen, und bewähren, daß meine Rede nichts sey?

Das 25. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und sprach: 2 Ist nicht die Herrschaft und Furcht bei ihm, der den Frieden macht unter seinen Höchsten? 3 Wer will seine Kriegerleute zählen? und über welchen gehet nicht auf sein Licht? 4 Und wie mag ein Mensch gerecht vor Gott sein? und wie mag rein sein eines Weibes Kind? 5 Siehe, der Mond schelnet noch nicht, und die Sterne sind noch nicht rein vor seinen Augen; 6 Wie viel weniger ein Mensch, die Rabe, und ein Menschenkind, der Wurm?

Das 26. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Wem siehest du bei? dem, der keine Kraft hat? hilff du dem, der keine Stärke in Armen hat? 3 Wem gibst du Rath? dem, der keine Weisheit hat? und zeigst einem Mächtigen, wie ers ausführen soll? 4 Für wen redest du? und für wen gehet der Odem von dir? 5 Die Tiefen ängsten sich unter den Wassern, und die bei ihnen wohnen.

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 Ils enlèvent le pupille à la mamelle, et prennent des gages du pauvre. 10 Ils font aller sans vêtements l'homme qu'ils ont dépouillé, et enlèvent à ceux qui sont affamés, ce qu'ils ont glané. 11 Ils pressent l'huile entre leurs murailles; ils foulent la vendange dans des cuves, et ils ont encore soif. 12 Ils font gémir les gens dans la ville, et l'âme de ceux qu'ils ont fait mourir, crie. Et cependant Dieu ne fait pas attention à cette iniquité. 13 Ils sont de ceux qui s'opposent à la lumière; ils n'ont point connu ses voies, et ne sont point demeurés dans ses sentiers. 14 Le meurtrier se lève au point du jour, et tue le pauvre et l'indigent, et la nuit, il fait ce que font les larrons. 15 L'œil de l'adultère attend le crépuscule, en disant: Aucun œil ne me verra, et il s'enveloppe le visage. 16 Ils percent durant les ténèbres les maisons qu'ils ont marquées le jour; ils haïssent la lumière. 17 Car la lumière du matin leur est à tous comme l'ombre de la mort; si quelqu'un les reconnaît, c'est pour eux une frayeur mortelle. 18 Rapides, ils fuient comme ce qui glisse sur la face des eaux; leur portion est maudite sur la terre; ils ne se retournent pas vers le chemin de leurs vignes. 19 Comme la sécheresse et la chaleur consomment les eaux de neige, ainsi le sépulcre consomme les pécheurs. 20 Le sein qui l'a porté oubliera le méchant; les vers en feront leurs délices; on ne se souviendra plus de lui; l'injuste sera brisé comme du bois. 21 Il opprime la femme stérile qui n'enfante pas, et il ne fait point de bien à la veuve. 22 Il renverse les puissants par sa force: se lève-t-il, nul n'est assuré de sa vie. 23 Dieu lui donne la sécurité, et il s'y abandonne; toutefois les yeux du Tout-puissant prennent garde à ses voies. 24 Les méchants sont élevés un instant, puis ils ne sont plus; ils sont abaissés; ils sont emportés comme tous les autres, et sont coupés, comme la tête d'un épi. 25 S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge; qui réfutera mes discours?

CHAPITRE XXV.

1 ALORS Bildad le Suhite prit la parole, et dit: 2 Auprès de lui sont la puissance et la terreur; c'est lui qui fait régner la paix dans ses hauts lieux. 3 Ses armées peuvent-elles se compter? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle point? 4 Et comment le mortel se justifierait-il devant Dieu? Et comment celui qui est né de la femme serait-il pur? 5 Voici, devant lui, la lune elle-même ne brille point; les étoiles ne sont point pures devant ses yeux. 6 Combien moins l'homme qui n'est qu'un ver, et le fils de l'homme, qui n'est qu'un vermineau?

CHAPITRE XXVI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Ô, que tu as été d'un grand secours à l'homme destitué de vigueur, et que tu as bien soutenu le bras qui n'avait point de force! 3 Ô, que tu as donné de bons conseils à l'homme qui manquait de sagesse; et que tu as fait paraître d'intelligence! 4 À qui as-tu tenu ces discours, et quel esprit a parlé par ta bouche? 5 Les ombres des régions inférieures, les eaux et leurs habitants, tremblent devant toi.

איוב כו כז

6 עָרֹם שָׂאֵל גִּגְדֹּי וְאֵין פִּסְתָּ לְאַבְדָּן:
7 זָמַח צָפוֹן צִלְתָּהּ הַלֵּל וְזָרַץ עַל-
בְּלִימָח: 8 צִהְרִים בָּעָבֹי וְלֹא-נִבְהַקַּע צֶגֶן
מִחֻמָּם: 9 מִמָּחֹן פִּגְרִכֶּסֶף פָּרָשׁוּ עָלָיו
צִנְיָ: 10 זָחָה חָג עַל-פִּגְרִמָּם עֲדִיתְכֶּלֶת
אֹר עֲדִיתְשָׁן: 11 עֲשִׂיתִי שָׁמַיִם יְרוּשָׁפָה
וְיִתְמָחֹה מִגְעָרָהּ: 12 גִּבְחוֹ רָבַע הַיָּם
אֲבַחְבֹּנְתֹהוּ כַחֲץ חֶבֶל: 13 גִּרְחֹהוּ שָׁמַיִם
שִׁפְרָהּ הַלֵּלָה לְדֹדִי נָחַשׁ בָּרָם: 14 הָדָר
אֶלָּה וְנִצֹּת דִּרְבִּי וּמִדְשָׁמַץ דָּבָר נִשְׁמַע-גִּבֹּ
וְרַעַם אֲבִירָתִי מִי יִתְבֹּהֵן:

פרשה כו:

1 וְיִסְתָּף אֵיבִיב שְׂאֵרָה מִשְׁלֹל וְיִמָּסֵר:
2 חִירָאֵל חֲסִיר מִשְׁפָּטִי יִשְׁדִּי חֲסֵר נִפְשִׁי:
3 כִּי-כָל-עֹד נִשְׁמַתִּי בִּי וְיִחַם אֶלְוָה
בְּאַפִּי: 4 אֲמִידִי-בְּרָדָה שִׁפְטִי עֹלָה
אֶלְשׁוֹנִי אֲמִידִי-בְּרָדָה רִמְיָהּ: 5 חֲלִילָה לִּי
אֲמִידִי-בְּרָדָה אֶתְכֶּם עֲדִי-בְּרָדָה לֹא-אֶסְרִי
הַמִּשְׁתִּי מִמֶּנִּי: 6 בְּצִדְקָתִי חֲזַקְתִּי וְלֹא
אֶרְפָּה לֹא-יִתְחַבֵּה לִּבִּי מִמֶּנִּי: 7 יְהִי
כְּרִשְׁעִי אֵיבִי וּמִתְחַבֵּה מִי כַעֲבָל: 8 כִּי
מִדִּתְחַבֵּה חֲגָה כִּי יִבְצַע כִּי יִשָּׁל אֶלְוָה
נִפְשִׁי: 9 חֲצִצְקָתִי יִשְׁמַע וְאֵל כִּי-רָבִיבָה
עָלָיו צָרָה: 10 אֲמִידִי-בְּרָדָה יִתְבֹּהֵן וְיִחַם
אֶלְוָה בְּכִלְיָתָהּ: 11 אֶתְכֶּם אֶתְכֶּם בְּרָדָה
אֶשְׁרֵי עֲשִׂיתִי לֹא אֶכְחָד: 12 מִתְחַבֵּה
בְּלִימָח חֲזַקְתִּי וְלֹא-יִתְחַבֵּה חֲזַקְתִּי:
13 זָחָה חֲזַקְתִּי רָבַע וְעִסְתִּי וְנִסְתִּי
לְרִיבִים מִשְׁתִּי יִתְחַבֵּה: 14 אֲמִידִי-בְּרָדָה
לְמִתְחַבֵּה יִתְחַבֵּה לֹא יִשְׁמַע-לִי חֲזַקְתִּי:
15 שִׁרְדִּי בְּעֵינָי וְיִתְחַבֵּה וְיִתְחַבֵּה לֹא
חֲבִירָתִי: 16 אֲמִידִי-בְּרָדָה כַּעֲבָל וְכֹחֵם
יָבִיב מִלְּבָשׁ: 17 יָבִיב וְצִדְקָה וְלֹא-יִתְחַבֵּה
גִּבֹּ חֲזַקְתִּי: 18 בְּרָדָה כַּעֲבָל בִּיתִי אֲבַחְבֹּנְתֹהוּ
עֲשִׂיתִי בָּרָד: 19 עֲשִׂיתִי יִשְׁמַע וְלֹא אֶסְרִי
עֲשִׂיתִי חֲזַקְתִּי: 20 תִּשְׁמַע-לִי חֲזַקְתִּי
בְּלִימָח לֹא-יִתְחַבֵּה מִמֶּנִּי: 21 יִתְחַבֵּה
חֲזַקְתִּי וְלֹא יִתְחַבֵּה מִמֶּנִּי: 22 וְיִתְחַבֵּה
עָלָיו וְלֹא יִתְחַבֵּה מִמֶּנִּי:

IQB, κτ, κζ.

6 Γυμνός ὁ ἔδης ἐνὶ πῶτον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστι
παριβόλαιον τῇ ἀπωλείῃ. 7 Ἐκτείνων βορέαν
ἐπ' οὐδὲν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός. 8 Δεσμεύων
ὕδωρ ἐν νεφίλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔβραγγε νέφος
ὑποκάτω αὐτοῦ. 9 Ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου,
ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ. 10 Πρόσταγμα
ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας
φωτὸς μετὰ σκότους. 11 Στῦλοι οὐρανοῦ ἐπιτάσθη-
σαν, καὶ ἐξίστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτημῆσεως αὐτοῦ.
12 Ἰσχυὶ κατέπαυσε τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμη δὲ
ἔστρωται τὸ κῆτος. 13 Κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ διδοί-
κασιν αὐτόν· προστάγματι δὲ ἰθανάτωσι δράκοντα
ἀποστᾶτην. 14 Ἰδοὺ ταῦτα μέρη δόδο αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ ἐκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ· σθῆνος
δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὅποτε ποιήσει;

KEΦ. κζ.

1 ἘΤΙ δὲ προσθεὶς Ἰὼβ εἶπε τῷ προομιῇ
2 Ζῷ ὁ θεὸς ὅς οὕτως με εἰκρίκει, καὶ ὁ παντοκρά-
τωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχὴν, 3 Εἰ μὴν ἔτι
τῆς πνοῆς μου ἰνούσης, πνεῦμα δὲ θεῶν τὸ περιόν
μοι ἐν ῥινί, 4 Μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη μου ἀνομα,
οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσῃ ἀδικία. 5 Μὴ μοι εἴη
δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι ἔως ἀν ἀποθάνω, οὐ γὰρ
ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν μου. 6 Δικαιοσύνη
δὲ προσέχων οὐ μὴν προῦμαι, οὐ γὰρ σύννοια
ἡμαυτῷ ἀποπαράξας. 7 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἴησαν
οἱ ἰχθῆρες μου ὥσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν,
καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἱπτανιστάμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια
τῶν παρανόμων. 8 Καὶ τίς γὰρ ἔστιν ἰλιπὶς
ἀσβεῖν ὅτι ἰπείχει; πεποιθὼς ἐπὶ Κύριον ἄρα
σωθήσεται; 9 Ἡ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται
ὁ θεός; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης 10 Μὴ ἔχει
τινὰ παρῆρσιον ἐναντί αὐτοῦ; ἢ ὥς ἱπικαλισα-
μένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ; 11 Ἀλλὰ δὴ
ἀναγγεῶν ὑμῖν τί ἔστιν ἐν χειρὶ Κυρίου, ἃ ἔστι
παρὰ παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι. 12 Ἰδοὺ πάντες
οἴδατε ὅτι κενὰ κενόις ἐπιβάλλετε. 13 Αὕτη ἡ
μυρία ἀνθρώπων ἀσεβῶς παρὰ Κυρίου, κτῆμα δὲ
δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ'
αὐτούς. 14 Ἐάν δὲ πολλοὶ γίνωνται οἱ υἱοὶ
αὐτῶν, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἴαν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσι,
προσαυτῆσουσιν. 15 Οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν
θανάτῳ τελευτήσουσι, χήρας δὲ αὐτῶν οὐδεὶς
ἐλπίσει. 16 Ἐάν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον,
ἴσα δὲ πηλῷ ἐτοιμάσῃ χρυσίον, 17 Ταῦτα πάντα
δικαιοὶ περιποιήσουσιν, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ
ἀληθινοὶ καθέξουσιν. 18 Ἀπίβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ
ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη. 19 Πλούσιος
κοιμηθήσεται καὶ οὐ προσθήσει, ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
δείναι καὶ οὐκ ἔστι. 20 Συνήνησαν αὐτῷ
ὥσπερ ὕδωρ αἱ δάδυναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλετο αὐτὸν
γνόφος. 21 Ἀναλήψεται δὲ αὐτὸν καύσων καὶ
ἀπελεύσεται, καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου
αὐτοῦ, 22 Καὶ ἐπιβήσεται ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ
φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φεγγὺ φεύξειται.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Nudus est infernus coram illo, et nullum est
operimentum perditioni. 7 Qui extendit
aquilonem super vacuum, et appendit terram
super nihilum. 8 Qui ligat aquas in nubibus
suis, ut non erumpant pariter deorsum. 9 Qui
tenet vultum solii sui, et expandit super illud
nebulam suam. 10 Terminum circumdedit
aquis, usque dum finiantur lux et tenebrae.
11 Columnae caeli contremiscunt, et pavent ad
nutum ejus. 12 In fortitudine illius repente
maria congregata sunt, et prudentia ejus
percussit superbum. 13 Spiritus ejus ornavit
caelos: et obstetricante manu ejus, eductus est
coluber tortuosus. 14 Ecce, haec ex parte
dicta sunt viarum ejus: et cum vix parvam
stillam sermonis ejus audierimus, quis poterit
tonitruum magnitudinis illius intueri?

CAPUT XXVII.

1 ADDIDIT quoque Job, assumens parabolam
suam, et dixit: 2 Vivit Deus, qui abstulit
judicium meum, et Omnipotens, qui ad amari-
tudinem adduxit animam meam: 3 Quia
donec superest halitus in me, et spiritus Dei
in naribus meis, 4 Non loquentur labia mea
iniquitatem, nec lingua mea meditabitur
mendacium. 5 Absit a me ut justos vos esse
judicem: donec deficiam, non recedam ab
innocentia mea. 6 Justificationem meam,
quam coepi tenere, non deseram: neque enim
reprehendit me cor meum in omni vita mea.
7 Sit ut impius, inimicus meus: et adversarius
meus quasi iniquus. 8 Quae est enim spes
hypocritae si avare rapiat, et non liberet Deus
animam ejus? 9 Numquid Deus audiet
clamorem ejus cum venerit super eum angustia?
10 Aut poterit in Omnipotente delectari, et
invocare Deum omni tempore? 11 Docebo
vos per manum Dei quae Omnipotens habeat,
nec abscondam. 12 Ecce, vos omnes nostis,
et quid sine causa vana loquimini? 13 Haec
est pars hominis impii apud Deum, et hereditas
violentorum, quam ab Omnipotente suscipient.
14 Si multiplicati fuerint filii ejus, in gladio
erunt, et nepotes ejus non saturabuntur pane.
15 Qui reliqui fuerint ex eo, sepelientur
in interitu, et viduae illius non plorabunt.
16 Si comportaverit quasi terram argentum,
et sicut lutum praepraverit vestimenta:
17 Praeparabit quidem, sed justus vestietur
illis: et argentum innocens dividet. 18 Aedifi-
cavit sicut tinea domum suam, et sicut custos
fecit umbraculum. 19 Dives cum dormierit,
nihil secum auferet: aperiet oculos suos,
et nihil inveniet. 20 Apprehendet eum
quasi aqua inopia, nocte opprimet eum
tempestas. 21 Tollet eum ventus urens,
et auferet, et velut turbo rapiet eum de
loco suo. 22 Et mittet super eum, et
non parcat: de manu ejus fugiens fugiet.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Hell & naked before him, and destruction hath no covering. 7 He stretcheth out the north over the empty place, and hangeth the earth upon nothing. 8 He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them. 9 He holdeth back the face of his throne, and spreadeth his cloud upon it. 10 He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end. 11 The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof. 12 He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud. 13 By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent. 14 Lo, these are parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

CHAPTER XXVII.

1 **MOREOVER** Job continued his parable, and said, 2 *As* God liveth, *who* hath taken away my judgment; and the Almighty, *who* hath vexed my soul; 3 All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils; 4 My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit. 5 God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me. 6 My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach me so long as I live. 7 Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous. 8 For what is the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul? 9 Will God hear his cry when trouble cometh upon him? 10 Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God? 11 I will teach you by the hand of God: *that* which is with the Almighty will I not conceal. 12 Behold, all ye yourselves have seen it; why then are ye thus altogether vain? 13 This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, *which* they shall receive of the Almighty. 14 If his children be multiplied, it is for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread. 15 Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep. 16 Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay; 17 He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver. 18 He buildeth his house as a moth, and as a booth *that* the keeper maketh. 19 The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he is not. 20 Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night. 21 The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place. 22 *For* God shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.

Job, 26, 27.

6 Die Hölle ist aufgedeckt vor ihm, und das Verderben hat keine Decke. 7 Er breitet aus die Nitternacht nirgend an, und hänget die Erde an nichts. 8 Er fasset das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken zerreißen drunter nicht. 9 Er hält seinen Stuhl, und breitet seine Wolken davor. 10 Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis das Licht sammt der Finsterniß vergehe. 11 Die Säulen des Himmels zittern, und entseßen sich vor seinem Schelten. 12 Vor seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungestüm, und vor seinem Verstand erhebet sich die Höhe des Meers. 13 Am Himmel wirds schön durch seinen Bind, und seine Hand bereitet die gerade Schlange. 14 Siehe, also gehet sein Thun; aber davon haben wir ein gering Wörtlein vernommen. Wer will aber den Donner seiner Macht verstehen?

Das 27. Capitel.

1 Und Job fuhr fort, und hub an seine Sprüche, und sprach: 2 So wahr Gott lebet, der mir mein Recht nicht gehen läßt, und der Allmächtige, der meine Seele betrübet; 3 So lange mein Odem in mir ist, und das Schnauben von Gott in meiner Nase ist; 4 Meine Lippen sollen nichts Unrechts reden, und meine Zunge soll keinen Betrug sagen. 5 Das sey ferne von mir, daß ich euch Recht gebe; bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Frömmigkeit. 6 Von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht lassen; mein Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Lebens halber. 7 Aber mein Feind wird erfunden werden ein Gottloser, und der sich wider mich auflehnet, ein Ungerechter. 8 Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, daß er so geizig ist, und Gott doch seine Seele hinreißet? 9 Meinst du, daß Gott sein Schreien hören wird, wenn die Angst über ihn kommt? 10 Wie kann er an dem Allmächtigen Lust haben, und Gott etwa anrufen? 11 Ich will euch lehren von der Hand Gottes; und was bei dem Allmächtigen gilt, will ich nicht verhehlen. 12 Siehe, ihr haltet euch alle für klug; warum gebt ihr denn solch unnütze Dinge vor? 13 Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott, und das Erbe der Tyrannen das sie von dem Allmächtigen nehmen werden. 14 Wird er viel Kinder haben, so werden sie des Schwerts sein; und seine Nachkömmlinge werden des Brods nicht satt haben. 15 Seine Uebrigen werden im Tode begraben werden, und seine Wittwen werden nicht weinen. 16 Wenn er Geld zusammen bringet wie Erde, und sammelt Kleider wie Leimen; 17 So wird er es wohl bereiten; aber der Gerechte wird es anziehen, und der Unschuldige wird das Geld aushöhlen. 18 Er bauet sein Haus wie eine Spinne, und wie ein Fächer einen Schauer machet. 19 Der Reiche, wenn er sich legt, wird ers nicht mitrassen; er wird seine Augen aufstun, und da wird nichts sein. 20 Es wird ihn Schrecken überfallen wie Wasser, des Nachts wird ihn das Ungewitter wegnemen. 21 Der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahin fährt, und ungestüm wird ihn von seinem Ort treiben. 22 Er wird solches über ihn führen, und wird sein nicht schonen; es wird ihn alles aus seinen Händen entfliehen.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Devant lui, l'abîme est à découvert, et le gouffre n'est point fermé. 7 Il a étendu l'Aquilon sur le vide, et suspendu la terre sur le néant. 8 Il enferme les eaux dans ses nuées, et fait que les nuées ne se déchirent pas sous leur poids. 9 Il voile la face de son trône, et il étend sa nuée par-dessus. 10 Il a tracé sur la surface des eaux une limite, au-delà de laquelle il n'y a plus ni lumière ni ténèbres. 11 Les colonnes des cieux tremblent, et s'épouvantent à sa menace. 12 Il fend la mer par sa puissance, et par son intelligence, il en dompte l'orgueil. 13 Son esprit a orné les cieux, et sa main a formé la constellation du serpent. 14 Voyez, ce ne sont là que les bords de ses voies; et combien est petite la portion que nous en connaissons? Et qui pourra comprendre l'éclat de sa puissance?

CHAPITRE XXVII.

1 Et Job, continuant son discours sentencieux, dit: 2 Je prends à témoin Dieu qui a mis mon droit à l'écart, et le Tout-puissant qui a rempli mon âme d'amertume, 3 Que tout le temps que je respirerai, et que le souffle de Dieu sera dans mes narines, 4 Mes lèvres ne prononceront rien d'injuste, et ma langue ne dira point de fausseté. 5 À Dieu ne plaise que je vous reconnaisse pour justes! Tant que je vivrai, je n'abandonnerai point mon intégrité. 6 Je maintiendrai mon innocence, et je ne l'abandonnerai point; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours. 7 Qu'il en soit de mon ennemi comme du méchant, et de celui qui s'élève contre moi comme de l'injuste! 8 Car quelle sera l'attente de l'hypocrite, quoi qu'il ait pu gagner, lorsque Dieu lui arrachera son âme? 9 Dieu entendra-t-il ses cris, quand la calamité fondra sur lui? 10 Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant? Invoquera-t-il Dieu en tout temps? 11 Je vous enseignerai les œuvres de Dieu, et je ne vous cacherai point les desseins du Tout-puissant. 12 Voici, tous, vous avez vu cela, et comment vous laissez-vous aller à de vaines pensées? 13 C'est ici la portion que Dieu réserve à l'impie, et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant: 14 Si ses enfants sont multipliés, ce sera pour l'épée, et sa postérité ne se rassasiera pas de pain. 15 Ceux qui resteront mourront et seront ensevelis, mais leurs veuves ne les pleureront point. 16 Quand il amoncellerait l'argent comme la poussière, et quand il amasserait des habits, comme on amasse de l'argile, 17 Il les amasserait bien, mais le juste s'en retirait, et l'innocent partagerait l'argent. 18 Il s'est bâti une maison comme la teigne, et une cabane, comme le gardien des champs. 19 Le riche se couche, rien ne lui a été enlevé; il ouvre ses yeux, et il ne trouve plus rien. 20 Les frayeurs l'atteindront comme des eaux; le tourbillon l'enlèvera de nuit. 21 Le vent d'Orient l'emportera, et il disparaîtra; il l'enlèvera de sa place comme un tourbillon. 22 Le Tout-puissant se jettera sur lui, et ne l'épargnera point; la fuite ne pourra le dérober à sa main.

איוב כז בת

23. ישפוק עלימו כג'מו וישתקו עליה
ממקומו :

פרשת כח :

[illegible]

ΙΩΒ, κζ', κη'.

23 Κροτήσῃ ἐκ' αὐτοῦς χεῖρας αὐτῶν. καὶ συριεῖ
αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

ΚΕΦ. 57.

1 ἜΣΤΙ γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίον ὅθεν διηθείται· 2 Σιδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομείται. 3 Τάξιν ἐθεο σκότει, καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἱερακί-
βάζεται· λίθος σκοτία καὶ σκιά θανάτου, 4 Διακοπὴν
χειμάρρου ἀπὸ κοινίας· οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν
δικαίαν ἠσθύνουσιν, ἐκ βροτῶν ἰσαλεύθουσιν. 5 Γῇ
ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄνθρωπος, ὑποκάτω αὐτῆς
ἰσθράφῃ ὡσεὶ πῦρ. 6 Τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι
αὐτῆς, καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῆς. 7 Τρίβος οὐκ
ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐκ ἐπαύθη αὐτὴν
ὀφθαλμοὶ γυμνοί· 8 Καὶ οὐκ ἐπάτησαν αὐτὸν
υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐκ ἐπαύθη αὐτὴν ἐν αὐτῇ λείων.
9 Ἐν ἀερότομῳ ἐξέτεινε χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψε
δὲ ἐκ ῥιζῶν ὁσά· 10 Δίνας δὲ ποταμῶν διεῖρήσῃ,
πᾶν δὲ ἐντιμον εἶδεν μου ὁ ὀφθαλμός· 11 Βάθῃ
δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξε δὲ αὐτοῦ δύναμιν
εἰς φῶς. 12 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη; ποῖος δὲ
τόπος ἵστί τῆς ἐπιστήμης; 13 Οὐκ οἶδε βροτὸς
ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴν ἐβρίθη ἐν ἀνθρώποις.
14 Ἀβυσσος εἶπεν Οὐκ ἐνεστιν ἐν ἰμοί· καὶ ἡ
θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἐνεστι μετ' ἱμοῦ. 15 Οὐ δώσει
συγκλεισμένον αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύ-
ρου ἀντάλλαγμα αὐτῆς· 16 Καὶ οὐ συμβαστα-
χθήσεται χρυσίῳ Σωφίᾳ, ἐν δυνυχὶ τιμίῳ καὶ
σαπφείρῳ· 17 Οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ
ὑαλός, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεῖτη χρυσᾷ.
18 Μετίωρα καὶ γαβίς οὐκ ἐμνησθήσεται, καὶ ἔκλυσον
σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἰσώτατα· 19 Οὐκ ἰσωθήσεται
αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμ-
βασταχθήσεται. 20 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη;
ποῖος δὲ τόπος ἵστί τῆς συνείσεως; 21 Αἰλήθη
πάντα ἀνθρώπων, καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ
ἐκρύβη. 22 Ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν
Ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὴν κλίος. 23 Ὁ θεὸς εὖ
συνίστησεν αὐτῇ τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδε τὸν
τόπον αὐτῆς. 24 Ἀντὶς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν
πᾶσαν ἰφοῦν, εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα ὁ ποιήσας,
25 Ἀνέμων σταθμόν, ὕδατος μέτρα 26 Ὅτε
ποιήσας· ὅπως ἰδὼν ἠρίθμησε, καὶ ὁδὸν ἐν τινάγ-
ματι φωνάς. 27 Τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο
αὐτῇ, ἐτοίμασας ἐξιχνάσας· 28 Ἐπει δὲ ἀνθρώπων
ἰδοὺ ἡ θεοσίβη ἐστὶ σοφία, τὸ δὲ ἀπείχεσθαι ἀπὸ
κακῶν ἵστί ἐπιστήμη.

JOB. XXVII. XXVIII.

23 Stringet super eum manus suas, et sibilabit
super illum, intuens locum ejus.

CAPUT XXVIII

1 HABET argentum venarum suarum principia: et auro locus est, in quo conflatur. 2 Ferrum de terra tollitur: et lapis solutus calore, in aes vertitur. 3 Tempus posuit tenebris, et universorum finem ipse considerat, lapidem quoque caliginis, et umbram mortis. 4 Dividit torrens a populo peregrinante, eos quos oblitus est pes egentis hominis, et invios. 5 Terra, de qua oriebatur panis in loco suo, igni subversa est. 6 Locus sapphiri lapides ejus, et glebæ illius aurum. 7 Semitam ignoravit avis, nec intuitus est eam oculus vulturis. 8 Non calcaverunt eam filii institorum, nec pertransivit per eam leona. 9 Ad silicem extendit manum suam, subvertit a radicibus montes. 10 In petris rivos excidit, et omne pretiosum vidit oculus ejus. 11 Profunda quoque fluviorum scrutatus est, et abscondita in lucem produxit. 12 Sapientia vero ubi invenitur? et quis est locus intelligentiæ? 13 Nescit homo pretium ejus, nec invenitur in terra suaviter viventium. 14 Abyasus dicit: Non est in me; et mare loquitur: Non est mecum. 15 Non dabitur aurum obrisum pro ea, nec appendetur argentum in commutatione ejus. 16 Non conferetur tinctis Indiæ coloribus, nec lapidi sardonycho pretiosissimo, vel sapphiro. 17 Non adæquabitur ei aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa auri. 18 Excelsa et eminentia non memora-buntur comparatione ejus: trahitur autem sapientia de occultis. 19 Non adæquabitur ei topazius de Æthiopia, nec tincturæ mundissimæ componetur. 20 Unde ergo sapientia venit? et quis est locus intelligentiæ? 21 Abscondita est ab oculis omnium viventium, volucres quoque cæli latet. 22 Perditio et mors dixerunt: Auribus nostris audivimus famam ejus. 23 Deus intelligit viam ejus, et ipse novit locum illius. 24 Ipse enim fines mundi intuetur: et omnia, quæ sub cælo sunt, respicit. 25 Qui fecit ventis pondus, et aquas appendit in mensura. 26 Quando ponebat pluviis legem, et viam procellis sonantibus: 27 Tunc vidit illam, et viam procellis sonantibus: 27 Tunc vidit illam, et enarravit, et præparavit, et investigavit. 28 Et dixit homini: Recede timor Domini, ipsa est sapientia: et recedere a malo intelligentia.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

JOB, XXVII. XXVIII.

23 *Men* shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

CHAPTER XXVIII.

1 **SURELY** there is a vein for the silver, and a place for gold *where* they find it. 2 Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone. 3 He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death. 4 The flood breaketh out from the inhabitant; *even the waters* forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men. 5 *As for* the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire. 6 The stones of it are the place of sapphires: and it hath dust of gold. 7 *There is* a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen: 8 The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it. 9 He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots. 10 He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing. 11 He bindeth the floods from overflowing; and *the thing that is hid* bringeth he forth to light. 12 But where shall wisdom be found? and where *is* the place of understanding? 13 Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living. 14 The depth saith, It *is* not in me: and the sea saith, *It is* not with me. 15 It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed *for* the price thereof. 16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire. 17 The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it *shall not be for* jewels of fine gold. 18 No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom *is* above rubies. 19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold. 20 Whence then cometh wisdom? and where *is* the place of understanding? 21 Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air. 22 Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears. 23 God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof. 24 For he looketh to the ends of the earth, *and* seeth under the whole heaven; 25 To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure. 26 When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder: 27 Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out. 28 And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that *is* wisdom; and to depart from evil *is* understanding.

Job, 27, 28.

23 Man wird über ihn mit den Händen klappen, und über ihn zischen, da er gewesen ist.

Das 28. Capitel.

1 Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold seinen Ort, da man es schmelzt. 2 Eisen bringet man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man Erz. 3 Es wird je des Finstern etwa ein Ende, und jemand findet ja zuletzt den Schiefer tief verborgen. 4 Es bricht ein solcher Bach hervor, daß, die darum wohnen, den Weg daselbst verlieren; und fällt wieder, und schießt dahin von den Leuten. 5 Man bringet auch Feuer unten aus der Erde, da doch oben Speise auf wächst. 6 Man findet Sapphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold ist. 7 Den Steig kein Vogel erkannt hat, und kein Geiers-Auge gesehen. 8 Es haben die stolzen Kinder nicht drauf getreten, und ist kein Löwe drauf gegangen. 9 Auch legt man die Hand an die Felsen, und gräbet die Berge um. 10 Man reißet Bäche aus den Felsen; und alles, was köstlich ist, siehet das Auge. 11 Man wehret dem Strom des Wassers, und bringet, das verborgen drinnen ist, ans Licht. 12 Wo will man aber Weisheit finden? und wo ist die Stätte des Verstandes? 13 Niemand weiß, wo sie liegt, und wird nicht finden im Lande der Lebendigen. 14 Der Abgrund spricht: Sie ist in mir nicht; und das Meer spricht: Sie ist nicht bei mir. 15 Man kann nicht Gold um sie geben, noch Silber darwägen, sie zu bezahlen. 16 Es gilt ihr nicht gleich ophtirisch Gold, oder köstlicher Dmyr und Sapphir. 17 Gold und Demant mag ihr nicht gleichen, noch um sie gülden Kleinod wechseln. 18 Kamos und Gabis achtet man nicht. Die Weisheit ist höher zu wägen, denn Perlen. 19 Topasius aus Rohrenland wird ihr nicht gleich geschätzt, und das reinste Gold gilt ihr nicht gleich. 20 Woher kommt denn die Weisheit? und wo ist die Stätte des Verstandes? 21 Sie ist verholen vor den Augen aller Lebendigen, auch verborgen den Vögeln unter dem Himmel. 22 Die Verdammniß und der Tod sprechen: Wir haben mit unsern Ohren ihr Gerücht gehört. 23 Gott weiß den Weg dazu, und kennet ihre Stätte. 24 Denn er siehet die Enden der Erde, und schauet alles, was unter dem Himmel ist. 25 Da er dem Winde sein Gewicht machte, und setzte dem Wasser seine gewisse Maße; 26 Da er dem Regen ein Ziel machte, und dem Blitz und Donner den Weg: 27 Da sah er sie, und erzählte sie, bereitete sie, und erfand sie, 28 Und sprach zum Menschen: Siehe, die Furcht des Herrn, das ist Weisheit; und meiden das Böse, das ist Verstand.

JOB, XXVII. XXVIII.

23 On battra des mains contre lui, et on le chassera, en le siffant, du lieu qu'il occupait.

CHAPITRE XXVIII.

1 **CERTAINEMENT** l'argent a sa veine, et l'or un lieu *d'où on le tire* pour l'affiner. 2 Le fer se tire de la poussière, et la mine fondue rend de l'airain. 3 L'homme va jusqu'aux limites des ténèbres, et il sonde tout jusqu'à l'extrémité, la pierre, l'obscurité, et *même* l'ombre de la mort. 4 Il creuse un canal dans un lieu habité, que néglige *ensuite* le pied de l'homme, et qui se perd faute d'hommes. 5 La terre, d'où sort le pain, est bouleversée comme par le feu. 6 Ses pierres renferment le saphir, et l'on y trouve la poudre d'or. 7 L'oiseau de proie n'en a point connu le sentier, et l'œil du milan ne l'a point vu. 8 Les lionceaux n'y ont point marché, le vieux lion n'a point passé par là. 9 *L'homme* a mis sa main aux rochers, et il a renversé les montagnes jusqu'aux racines. 10 Il fait passer les ruisseaux au travers des rochers fendus, et son œil voit tout ce qu'il y a de précieux. 11 Il dompte le cours des rivières, et il tire à la lumière ce qui est caché. 12 Mais où trouve-t-on la sagesse, et quel est le lieu de l'intelligence? 13 Le mortel n'en connaît pas la valeur, et on ne la trouve pas dans la terre des vivants. 14 L'abîme dit: Elle n'est pas en moi; et la mer dit: Elle n'est pas avec moi. 15 Elle ne se donne point pour de l'or fin, et elle ne s'achète point au poids de l'argent. 16 Ni l'or d'Ophir, ni l'onix précieux, ni le saphir, ne peuvent être mis en balance avec elle. 17 Ni l'or ni le diamant n'approchent de son prix, et on ne la donnera point en échange pour un vase d'or fin. 18 Ni le corail ni la pierre précieuse ne peuvent être comptés *aupres d'elle*; et le prix de la sagesse surpasse celui des perles. 19 La topaze d'Éthiopie n'approche point de son prix, et on ne l'échange point contre l'or pur. 20 D'où vient donc la sagesse? et où est le lieu de l'intelligence? 21 Elle est cachée aux yeux de tout homme vivant, et voilée aux oiseaux des cieux. 22 Le gouffre et la mort disent: Nos oreilles ont entendu parler d'elle; 23 Mais c'est Dieu qui en sait le chemin, et qui sait où elle est. 24 Car c'est lui qui voit jusqu'aux extrémités du monde, et qui regarde sous toute l'étendue des cieux. 25 Quand il donnait le poids au vent, et qu'il pesait les eaux par mesure; 26 Quand il prescrivait une loi à la pluie, et le chemin à l'éclair des tonnerres; 27 Alors il la vit, et la manifesta; il la prépara, et même il la sonda jusqu'au fond. 28 Puis il dit à l'homme: Voilà, la crainte du SEIGNEUR, c'est la sagesse; et se détourner du mal, c'est l'intelligence.

איוב כט ל

פרשה כט :

וְנָתַתְּ אֵיזֵב שְׂמָתָהּ מִשְׁלֹו וְיִלְמַד : יִמְרֵי
 יִתְגַּבֵּי בְּיָמֵי הַיָּמִים אֵלֶיךָ אֲשֶׁר־בִּנְיָמִי :
 בְּחֵלְוֹ גָּדוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאִוִּי וְאֶל־
 חֲשֹׁן : 4 פֶּאֶשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חַרְפִּי בְּקֹדֶרֶת
 אֱלֹהִים עָלַי אֲחִלִּי : 5 בְּעֹד שְׂדֵי עֲשָׂדִי
 בְּכִיבוֹתַי נִצְרִי : 6 בְּרֹחַץ עֲלֵיכִי בְּחֶמֶךְ
 וְצֹדֵר יִצְחָק עֲשָׂדִי פֶלֶאֶר־שִׁמְשֹׁן : 7 בְּצִמְצִימֵי
 שְׁעָרַי עֲלִי־הַקֶּרֶן הַקָּדוֹשׁ אֶקִּין מִשְׁבִּי :
 8 רִמְזִי נִעְרִים וְנִחְבָּאָה וְשִׁשִּׁים קָמוּ
 עִמָּדִי : 9 שָׂרִים עֲצָרִי בְּמַלְאִים וְכֹחַ וְשִׁמְשֹׁן
 לְפִיחָם : 10 קוֹל־יְנִידִים נִחְבָּאָה אֶלְשׁוֹנָם
 לְחֶמֶךְ דְּבָקָה : 11 כִּי אֲנִי אֲנִי שְׂמָתָהּ וְהַשְׁמָתָהּ
 וְעֵינִי הִלְכָה וְהַעֲבִירָהּ : 12 בְּרֹחַץ עֲלֵי
 מִשְׁבִּי אֶלְשׁוֹנָם וְלֹא־עֹדֶר לִי : 13 בְּרֹחַץ
 אֶבְדִּי עָלַי הִבָּא וְלֹב אֶלְמִנָה אֶרְקֹן :
 14 אֶבְדִּי לְבָשְׁתִּי וְלֹבֶשְׁתִּי בְּמַעֲרִיל וְצִנְיָה
 מִשְׁפָּטִי : 15 עֵינַי הָיִיתִי לְעֹדֶר וְנִגְלָם
 לְפָנַי אֲנִי : 16 אֲבִי אֶלְכִי לְאֶבְיוֹנִים וְהִבָּא
 לְאֶבְיוֹנֵי אֶחָד־מֵהֶם : 17 וְהַשְׁמָתָהּ מִתְּלַעְזוֹת
 עָלַי אֶשְׁמָתִי אֶשְׁלִיחַ מִרְחָב : 18 וְהַשְׁמָתָהּ
 אֶבְדִּי לְכֹחֹל אֶרְבָּה יָמִים : 19 שְׂרָשִׁי שְׂרָחֵם
 אֶלְרִמָּם וְשֹׁל יִלְוִן בְּקִצְרִי : 20 בְּבֹדִי
 חֲגֹשׁ עֲשָׂדִי וְהַשְׁמָתִי בְּיָמֵי חֲסִדִּי : 21 לִי־
 שְׂמָתָהּ וְיִחְלֶה וְיִדְמֶה לִּי עֲשָׂדִי : 22 אֶחָד־
 יִבְרִי לֹא אֶשְׁנֶה וְעֲלִימוֹ תִּשְׁמָח מִלְּחִי :
 23 וְיִחְלֶה בְּמַעֲרִיל לִי אֶפְיָם פֶּעֶרֶי
 לְמַלְקוֹשׁ : 24 אֶשְׁמָח אֶלְיָם לֹא יִצְמָח
 וְהָיָה לִי אֶחָד־יָמִים : 25 אֶבְדִּי דְּרָבָה
 וְהַשְׁמָתִי אֶשְׁמָתִי מִתְּלַעְזוֹת בְּגֹדֶר פֶּאֶשֶׁר
 אֶבְדִּי יִנְחָם :

פרשה ל :

וְעֵתָהּ וְשָׁמָּה עָלַי צְעִירִים
 מִשְׁפָּטִי לְיָמִים אֶשְׁמָתִי אֶבְדִּי
 לְשִׁית עֲסִיפְלִי צִמְצִימֵי : 2 גִּם־פֶּלֶאֶר יִדְמָה
 לְפָנַי לִי עֲלִימוֹ אֶבְדִּי קָלָח : 3 בְּחֶמֶךְ
 וּבְכֶפֶן לְפָנַי חֲשָׁדִים צִמְצִימֵי אֶשְׁמָח
 וְהַשְׁמָתִי : 4 הַקִּטְפִּים מִלְּחִי
 עֲלִי־שְׁמָתִי וְשָׁרִשׁ רִמְזִים לְרִמָּם :

IOB, 29, A.

KEΦ. 29.

1 ἘΤΙ δὲ προσθεὶς Ἰὼβ εἶπε τῷ προσμύῳ
 2 Τίς ἂν με θείῃ κατὰ μῆνα ἐμπροσθεν ἡμερῶν
 ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν; 3 Ὡς ὅτε ἤβην ὁ λῆχνος
 αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου, ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ
 ἐμπορεύμην ἐν σκότει· 4 Ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων
 ὁδοῦς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπῇ ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου
 μου· 5 Ὅτε ἤμην ὁλόθης λίαν, κύκλω δὲ μου οἱ
 παῖδες· 6 Ὅτε ἐχέοντο αἱ ὁδοὶ μου βουτύρῳ, τὰ
 δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι· 7 Ὅτε ἐξεπορεύμην
 ὁρθρὸς ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείᾳ ἐτιθετό μου ὁ
 δίφρος· 8 Ἰδόντες με νεανῖοι ἐκρύβησαν,
 πρεσβύτες δὲ πάντες ἐστησαν· 9 Ἀδρὸι δὲ ἐπαύ-
 σαντο λαλοῦντες, δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.
 10 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με, καὶ γλῶσσα
 αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη· 11 Ὅτι οὐδὲ
 ἤκουσε καὶ ἐμακάρισέ με, ὁφθαλμοὶ δὲ ἰδὼν με
 ἐξέλιπε· 12 Διείσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς
 δυνάστου, καὶ ὀρφανὸν ὃς οὐκ ἦν βοηθὸς ἐβοή-
 θησα· 13 Εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι,
 στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησι· 14 Δικαιοσύνην δὲ
 ἐνδεδύκειν, ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖδι.
 15 Ὁφθαλμοὶ ἤμην τυφλῶν, ποδὲς δὲ χλωῶν·
 16 Ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτωι, δίκην δὲ ἦν οὐκ
 ᾔδειν ἐξ ἐχθιστοῦ· 17 Συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων ἐκ
 μέσου τῶν ὁδόντων αὐτῶν, ἄρπαγμα ἐξήρπασα·
 18 Ἐπα δὲ ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στί-
 λεχος φοινίκος, πολλὸν χρόνον βιώσω· 19 Ἡ
 ρίζα δὲ ἡννοικεῖται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθή-
 σεται ἐν τῷ θερισμῷ μου· 20 Ἡ δόξα μου κενή
 μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ
 πορεύεται· 21 Ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέειπον,
 ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ· 22 Ἐπὶ τῇ
 ἐμῇ ῥήματι οὐ προσέθεντο, περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο
 ὅπταν αὐτοῖς ἐλάουν· 23 Ὅσπερ γῇ διψῶσα
 προσδεχομένη τὸν ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν
 λαλίαν· 24 Ἐὰν γελᾶσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ
 πιστεύσωσι, καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ
 ἀπίπτεται· 25 Ἐξελείψω δὲ ὁδὸν αὐτῶν καὶ
 ἐκάθισα ἀρχῶν, καὶ κατεσκήνουν ὥσπερ βασιλεὺς ἐν
 μονοζῶνους ὃν τρόπον παθενοὺς παρακαλῶν.

KEΦ. 30.

1 ΝΥΝΙ δὲ κατεγίλασαν μου ἰλάχιστοι, νῦν
 νοσθετοῦσι με ἐν μίρει ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας
 αὐτῶν, οὐδὲ ἡγησάμην ἀξίους κενῶν τῶν ἐμῶν
 νομάδων· 2 Καὶ γὰρ ἐσχθὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί
 μοι; ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντίλμα· 3 Ἐν ἐνδείᾳ
 καὶ λιμῷ ἀγονος, οἱ φεύγοντες ἀνυδρὸν ἐχθὲς
 συνοχῇ καὶ ταλαιπωρίαν· 4 Οἱ περικυκλοῦντες
 ἄλιμα ἐπὶ ἥχουσι, οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα·
 ἀτιμοὶ δὲ καὶ πεφανλισμένοι, ἐνδείξαι παντὸς ἀγαθοῦ,
 οἱ καὶ ρίζας ξύλων ἐμασσώοντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

JOB, XXIX. XXX.

CAPUT XXIX.

1 ADDIDIT quoque Job, assumens parabolam
 suam, et dixit: 2 Quis mihi tribuat, ut sim
 juxta menses pristinos, secundum dies quibus
 Deus custodiebat me? 3 Quando splendebat
 lucerna ejus super caput meum, et ad lumen
 ejus ambulabam in tenebris? 4 Sicut fui in
 diebus adolescentiæ meæ, quando secreto Deus
 erat in tabernaculo meo? 5 Quando erat
 Omnipotens mecum: et in circuitu meo pueri
 mei? 6 Quando lavabam pedes meos butyro,
 et petra fundebat mihi rivos olei? 7 Quando
 procedebam ad portam civitatis, et in platea
 parabant cathedram mihi? 8 Videbant me
 juvenes, et abscondebantur: et senes assur-
 gentes stabant. 9 Principes cessabant loqui,
 et digitum superponebant ori suo. 10 Vocem
 suam cohibebant duces, et lingua eorum gutturi
 suo adhærebat. 11 Auris audiens beatificabat
 me, et oculus videns testimonium reddebat
 mihi. 12 Eo quod liberassem pauperem
 vociferantem, et pupillum, cui non esset
 adjutor. 13 Benedictio perituri super me
 veniebat, et cor viduæ consolatus sum.
 14 Justitia indutus sum: et vestivi me, sicut
 vestimento et diademate, judicio meo.
 15 Oculi fui cæco, et pes claudō. 16 Pater
 eram pauperum: et causam quam nesciebam,
 diligentissime investigabam. 17 Conterebam
 molas iniqui, et de dentibus illius auferebam
 priadam. 18 Dicebamque: In nidulo meo
 moriar, et sicut palma multiplicabo dies.
 19 Radix mea aperta est secus aquas, et ros
 morabitur in messione mea. 20 Gloria mea
 semper innovabitur, et arcus meus in manu
 mea instaurabitur. 21 Qui me audiebant,
 expectabant sententiam, et intenti tacebant
 ad consilium meum. 22 Verbis meis addere
 nihil audebant, et super illos stillabat eloquium
 meum. 23 Expectabant me sicut pluviam,
 et os suum aperiebant quasi ad imbrem
 serotinum. 24 Si quando ridebam ad eos,
 non credebant, et lux vultus mei non cadebat
 in terram. 25 Si voluissem ire ad eos, sedebam
 primus: cumque sederem quasi rex, circum-
 stante exercitu, eram tamen morientium
 consolator.

CAPUT XXX.

1 NUNC autem derident me juniores tem-
 pore, quorum non dignabar patres ponere
 cum canibus gregis mei: 2 Quorum virtus
 manuum mihi erat pro nihilo, et vita ipsa
 putabantur indigni. 3 Egestate et fame
 steriles, qui rodebant in solitudine, squal-
 lentes calamitate et miseria. 4 Et man-
 debant herbas, et arborum cortices, et
 radix juniperorum erat ibi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB. XXIX. XXX.

CHAPTER XXIX.

1 MOREOVER Job continued his parable, and said, 2 Oh that I were as in months past, as in the days when God preserved me; 3 When his candle shined upon my head, and when by his light I walked through darkness; 4 As I was in the days of my youth, when the secret of God was upon my tabernacle; 5 When the Almighty was yet with me, when my children were about me; 6 When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil; 7 When I went out to the gate through the city, when I prepared my seat in the street! 8 The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up. 9 The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth. 10 The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth. 11 When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me: 12 Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and him that had none to help him. 13 The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy. 14 I put on righteousness, and it clothed me: my judgment was as a robe and a diadem. 15 I was eyes to the blind, and feet was I to the lame. 16 I was a father to the poor: and the cause which I knew not I searched out. 17 And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth. 18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand. 19 My root was spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch. 20 My glory was fresh in me, and my bow was renewed in my hand. 21 Unto me men gave ear, and waited, and kept silence at my counsel. 22 After my words they spake not again; and my speech dropped upon them. 23 And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain. 24 If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down. 25 I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

CHAPTER XXX.

1 BUT now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock. 2 Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished? 3 For want and famine they were solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste. 4 Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots for their meat.

355

Job, 29, 30.

Das 29. Capitel.

1 Und Job hub abermal an seine Sprüche, und sprach: 2 O, daß ich wäre, wie in den vorigen Monden, in den Tagen, da mich Gott behütete; 3 Da seine Leuchte über meinem Haupte schien, und ich bei seinem Licht in der Finsterniß ging; 4 Wie ich war zur Zeit meiner Jugend, da Gottes Geheimniß über meiner Hütte war; 5 Da der Allmächtige noch mit mir war, und meine Kinder um mich her; 6 Da ich meine Tritte wusch in Butter, und die Felsen mir Delbäche gossen; 7 Da ich ausging zum Thor in der Stadt, und ließ meinen Stuhl auf der Gasse bereiten; 8 Da mich die Jungen sahen, und sich versteckten, und die Alten vor mir aufstund; 9 Da die Obersten aufhörten zu reden, und legten ihre Hand auf ihren Mund; 10 Da die Stimme der Fürsten sich verkroch, und ihre Zunge an ihrem Gaumen klebte. 11 Denn welches Ohr mich hörte, der preiſete mich ſelig; und welches Auge mich ſah, der rühmte mich. 12 Denn ich errettete den Armen, der da ſchrie, und den Waiſen, der keinen Helfer hatte. 13 Der Segen deß, der verderben ſollte, kam über mich; und ich erfreute das Herz der Wittwe. 14 Gerechtigkeith war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rod; und mein Recht war mein fürstlicher Put. 15 Ich war des Blinden Auge, und des Lahmen Fuß. 16 Ich war ein Vater der Armen; und welche Sache ich nicht wußte, die erforschte ich. 17 Ich zerbrach die Backenzähne des Ungerechten, und riß den Raub aus seinen Zähnen. 18 Ich gedachte: Ich will in meinem Nest erſterben, und meiner Tage viel machen wie Sand. 19 Meine Saat ging auf am Waſſer, und der Thau blieb über meiner Ernte. 20 Meine Fertilityt erneuete ſich immer an mir; und mein Bogen beſtärkte ſich in meiner Hand. 21 Man hörte mir zu, und ſchwiegen, und warteten, auf meinen Rath. 22 Nach meinen Worten redete niemand mehr; und meine Rede troff auf ſie. 23 Sie warteten auf mich, wie auf den Regen, und ſperreten ihren Mund auf, als nach dem Abendregen. 24 Wenn ich ſie anlachte, wurden ſie nicht zu läſſen darauf; und das Licht meines Angeſichts machte mich nicht geringer. 25 Wenn ich zu ihrem Geſchäfte wollte kommen, ſo mußte ich oben an ſißen; und wohnte wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröſtete, die Leide trugen.

Das 30. Capitel.

1 Nun aber laſſen mein, die jünger ſind denn ich, welcher Vater ich verachtet hätte, zu ſtellen unter meine Schaphunde; 2 Welcher Vermögen ich für nichts hielt, die nicht zum Alter kommen konnten; 3 Die vor Hunger und Kummer einſam ſaßen in die Einöde, neulich verborben und elend worden; 4 Die da Reſſeln austraften um die Bäuſche, und Baſcholderwurzel war ihre Speiſe;

JOB. XXIX. XXX.

CHAPITRE XXIX.

1 PUIS Job, continuant, reprit son discours sentencieux, et dit: 2 Ô! qui me rendra les temps d'autrefois, les jours où Dieu était mon gardien, 3 Quand il faisait briller son flambeau sur ma tête, et quand je marchais dans les ténèbres, à sa lumière! 4 Comme j'étais aux jours de mon automne, lorsque Dieu se communiquait dans ma tente; 5 Quand le Tout-puissant était encore avec moi, et mes gens autour de moi; 6 Quand je lavais mes pas dans la crème, et que du rocher même, des ruisseaux d'huile découlaient pour moi. 7 Quand je traversais la ville pour me rendre à la porte, et que je me faisais préparer un siège dans sa place, 8 En me voyant les jeunes gens se cachaient, les vieillards se levaient, et se tenaient debout. 9 Les principaux s'abstenaient de parler, et mettaient la main sur leur bouche. 10 Les chefs retenaient leur voix, et leur langue restait attachée à leur palais. 11 L'oreille qui m'écoutait me disait bienheureux, et l'œil qui me voyait, témoignait son approbation. 12 Car je délivrais l'affligé qui criait, et l'orphelin qui n'avait personne pour le secourir. 13 La bénédiction de celui qui s'en allait périr venait sur moi, et je remplissais de joie le cœur de la veuve. 14 J'étais revêtu de justice; elle me servait de vêtement, et mon droit m'était comme mon manteau et ma tiare. 15 J'étais l'œil de l'aveugle: et les pieds du boiteux, c'était moi. 16 J'étais le père des pauvres, et je m'informais avec soin de la cause qui ne m'était pas connue. 17 Je brisais la machoire de l'injuste, et lui arrachais la proie d'entre ses dents. 18 C'est pourquoi je disais: Je mourrai dans mon nid, et je multiplierai mes jours comme les grains de sable. 19 Ma racine était dilatée par les eaux, et la rosée demeurait toute la nuit sur mes branches. 20 Ma gloire s'augmentait sans cesse en moi, et mon aro se renforçait en ma main. 21 On m'écoutait, on attendait, et on se tenait dans le silence pour avoir mon avis. 22 Ils ne répliquaient rien après ce que je disais, et ma parole tombait sur eux comme une rosée. 23 Ils m'attendaient comme on attend la pluie; ils ouvraient leur bouche comme après la pluie de l'arrière-saison. 24 Riais-je avec eux, ils ne le croyaient point, et ils ne troublaient point la sérénité de mon visage. 25 Voulais-je aller avec eux, j'étais assis au haut bout, j'étais entre eux comme un roi dans son armée, et comme un homme qui console les affligés.

CHAPITRE XXX.

1 MAIS maintenant ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, eux dont je n'aurais pas daigné mettre les pères avec les chiens de mon troupeau. 2 Et, en effet, de quoi m'eût servi la force de leurs mains? la vigueur avait péri en eux. 3 De disette et de faim, ils se tenaient à l'écart, fuyant dans les lieux arides, ténébreux, désolés et déserts. 4 Ils cueillaient des herbes sauvages auprès des arbrisseaux, et la racine des genévriers était leur pain.

איוב ל לא

1 מִדָּגַן וְיִגְמָשׁ וְיִרְעֵי עֲלִימֹן כַּעֲבָב :
 2 כַּעֲבָרֵץ בְּחִלִּים לְשָׁלוֹן וְזֶרַע עֵקֶר וּבְכִיָּה :
 3 יָבִיז שִׁתִּיִּים וַיִּתְּקֵה תַּחַת חֲרִיבֵל וּבְכֻחֹה :
 4 בָּגַד גָּבֵל בְּסִיפֵהוּ כְּלִישָׁם לִפְנֵי מֶרֶץ
 5 הָאֲדָמָה : 6 וַעֲמִידָה בְּנִיבְתָם הִיטִי וַאֲחִי לְתַם
 7 לְמַלְכָּה : 8 תַּעֲבֹדֵנִי בְּחֻקֵּי מַעַי אִסְפְּנִי לֹא־
 9 תִּשְׁכַּח רָחֵ : 10 כִּי־תִרְבֶּה שְׂפָתָה וַיַּעֲבֹר וְרָסֹן
 11 מִפְּנֵי שְׁלֹחֹה : 12 עַל־לִמְוִן פָּרַחָה וְקֹוֹמֵה
 13 רִגְלֵי שְׁלֹחֹה וַיִּסְלֹה עָלַי אֲדָחוֹת אֲדָם :
 14 נִחַסֹּה בְּחִיבְתִּי לְחִמְתִּי יַעֲלוּ לֹא עֵזֶר
 15 לְמֹו : 16 כַּעֲבָרֵץ דָּחַב וַאֲחִי תַּחַת שְׁאֵמָה
 17 חֲתָנִלְגָּלוּ : 18 חֲחֻקָּה עָלַי בְּלֻחֹת תַּרְדֵּם
 19 גְּרִיחַ בְּדַבְתִּי אֶבְעַב עֲבָרָה וְשִׁעֲתִי :
 20 וַעֲמִידָה וְעָלַי תִּשְׁתַּמְחֶה נִפְשִׁי וַאֲחֻזִּי
 21 יִמְרֹעֵנִי : 22 לִילֵךְ אַעֲצִמִי גֶחֶר מַעֲלָה
 23 וְלִרְמֹו לֹא יִשְׁעִדֹן : 24 כִּי־בִלְחַם יִתְחַפֵּשׂ
 25 לְבָשִׁי כִּפְתִּי בְּמִתְנִי אֲזַהֲרֵנִי : 26 וְחֲרִי
 27 לְחֹסֶר וְאֲחֻמְשָׁל כַּעֲבָרֵץ וְאִסְרֵנִי : 28 וַשִּׁנְעַ
 29 אֲלִיָּה וְלֹא תַעֲבֹר עֲסֻדָּתִי וְתַחֲבֹנֹו כִּי :
 30 תִּתְחַקֵּה לְאֶבֶר לִי בַעֲצֹם יָדַי תִּשְׁטַמְנִי :
 31 תִּשְׁמָנִי אֲלִירְחֹם תַּרְפִּיבִּנִי וְחִמְלִנִי
 32 תִּשְׁמָח : 33 כִּי־יִדְעֵתִי מִנֹּת תִּשְׁיַבְנִי וּבִית
 34 מִוַּעַד לְבִלְחִי : 35 אֲחֹה לֹא־בָעִי יִשְׁלַח־יָד
 36 אֶם־צִדְדֹו לְחֹן שׁוּעַ : 37 אֶם־לֹא גְבִיתִי
 38 לְקַשְׁחֵי־יָם עֲגָמָה נִפְשִׁי לְאֶבֶדֹו : 39 כִּי
 40 טוֹב רָצִיתִי וַיִּבָּל גֵּעַ וַאֲחֻלָּה לְאֹדֶר וַיִּבָּל
 41 אֶפֶל : 42 מַעַי רִתְּתֹו וְלֹא־נָפַח הַדָּמִי יִמְרֹ-
 43 עֵנִי : 44 חֲגֹר חֲלָבָתִי בָּלֹא חֲסָה מִסִּתִּי
 45 בַּחֲתָל וַשִּׁנְעַ : 46 אֲחֹה חִיטִּי לְחִמְסֹו וְחֵעַ
 47 לְבִנְיָה בַּעֲנָה : 48 עֲזָרִי שִׁמְרֵה מַעֲלִי וַעֲצִמְרֵ-
 49 חֲזָה מִי־הָעֵב : 50 וַיְחִי לְאֶבֶל כַּעֲבָרֵץ
 51 אֶעֱבָרִי לְחֹל בָּכִים :

פרשה למ :

1 גִּדְרִית עֲבָתִי לְעִירָא וְקָמָא אֶתְבִּינָן
 עַל-בִּתְּרָא : 2 וְקָמָא . תִּלְקָא אֶלְלוֹת מִמֶּנּוּ
 וְנִחַלְתָּ שְׂוִי מִשְׁרָאִים : 3 הִלְאֵא אִיד
 לַעֲגָל אֲנִי לְפָעֲלִי אֲנִי : 4 הִלְאֵא וְקָמָא
 וְדָגָא וְקִלְעָעִי יִסְפֹּר : 5 אִם-חִלְקֵתִי
 עַם-אֲנִי וְנִסְחָשׁ עַל-מִרְמָה רִנְלִי :

IOB, λ', λα'.

6 Ὁ ἐναντιοῦσάν μοι κλείπτει, 6 Ὅν οἱ οἶκος αὐτῶν ἦσαν τρώγλαι πετρῶν· 7 Ἀνὰ μίσον ἐτέλουν βοήσονται οἱ ὑπὸ φύγατα ἀγρια διτρώγοντο· 8 Ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων, ὄνομα καὶ κλέος ἰσθεσμίονον ἀπὸ γῆς. 9 Νυνὶ δὲ πῦθάρᾳ ἐγὼ εἰμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλλημα ἔχουσιν· 10 Ἐβδελύξαντο δὲ με ἀποστάντες μακράν, ἀπὸ δὲ τοῦ προσώπου μου οὐκ ἠφείσαντο πύτελον. 11 Ἀνοίξας γὰρ φαρίτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέ με, καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπίστευλαν. 12 Ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐναντίστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ· τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν 13 Ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξίδυσαν γάρ μου τὴν στολὴν· 14 Βίβεισιν αὐτοῦ κατηκόντισέ με, κίχρηται δὲ μοι ὡς βούλεται. Ἐν ὀδύναϊς πέφυρμαι, 15 Ἐπιστρίβονται μοι αἱ ὀδύναι, ᾤχητό μου ἡ ἱλπίς ὥσπερ πνεῦμα, καὶ ὥσπερ νίφος ἡ σωτηρία μου. 16 Καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἔκχυθησεται ἡ ψυχὴ μου, ἔχουσιν δὲ με ἡμέραι ὀδυνῶν· 17 Νυκτὶ δὲ μου τὰ ὄσπᾳ συγκίχεται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλνται. 18 Ἐν πολλῇ ἰσχυΐ ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς, ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνος μου περιέσχι με. 19 Ἥγησαι δὲ με ἴσα πηλῶ, ἐν γῇ καὶ σποδῶ μου ἡ μερίς. 20 Κίεραγα δὲ πρὸς σέ καὶ οὐκ ἀκούεις μου, ἔστησαν δὲ καὶ κατενόησάν με· 21 Ἐπείβησαν δὲ μοι ἀνελημόνως, χιρὶ κραταίῳ με ἱμαστίγῳσας· 22 Ἐταξας δὲ με ἐν ὀδύναϊς, καὶ ἀπὲρρίψας με ἀπὸ σωτηρίας. 23 Οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῇ. 24 Εἰ γὰρ ὀφελον δυνάμην ἑμαυτὸν χιρῶσασθαι, ἡ δεηθεὶς γε ἐτίρου καὶ ποιήσει μοι τοῦτο. 25 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἐκλαυσα, ἰστίναιξα ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις. 26 Ἐγὼ δὲ ἐπείχον ἀγαθοῖς, ἰδοὺ συνήτησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν. 27 Ἡ κοιλία μου ἐξέλιξε καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας. 28 Στένων πεπόριμαι ἀνευ φημοῦ, ἔσθηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς. 29 Ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν. 30 Τὸ δὲ ὄφθαλμον μου ἰσκότῳται μεγάλως, τὰ δὲ ὄσπᾳ μου ἀπὸ καύματος. 31 Ἀπέβη δὲ εἰς πένθος μου ἡ καθάρα, ὃ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἰμοί.

ΚΕΦ. λα'.

1 ΔΙΑΘΗΚΗΝ *ἰθίμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ*
οὐ συνήσω ἐπὶ παρθίνον. 2 Καὶ τί ἐμίσησεν ὁ
θεὸς ἄνωθεν, καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;
3 Οὐαὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ, καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς
ποιοῦσιν ἄνομίαν. 4 Οὐχὶ αὐτοὺς ἔσται ὁδὸν
μου, καὶ πάντα τὰ διαβηματά μου ἐξαρεθίσεται;
5 Εἰ δὲ ἦμην πεπορευμένος μετὰ γελοιστῶν,
εἰ δὲ καὶ ἰσποῦδασιν ὁ πούς μου εἰς ὄθλον·

JOB, XXX. XXXI.

5 Qui de convallibus ista rapientes, cum singula reperissent, ad ea cum clamore currebant. 6 In desertis habitabant torrentium, et in cavernis terræ, vel super glaream. 7 Qui inter hujuscemodi lætabantur, et esse sub sentibus delicias computabant. 8 Filii stultorum et ignobilium, et in terra penitus non parentes. 9 Nunc in eorum canticum versus sum, et factus sum eis in proverbium. 10 Abominantur me, et longe fugiunt a me, et faciem meam conspuere non verentur. 11 Pharetram enim suam aperuit, et affixit me, et frenum posuit in os meum. 12 Ad dexteram orientis calamitates meæ illico surrexerunt: pedes meos subverterunt, et oppresserunt quasi fluctibus semitis suis. 13 Dissipaverunt itinera mea, insidiati sunt mihi, et prævaluerunt, et non fuit qui ferret auxilium. 14 Quasi rupto muro, et aperta janua, irruerunt super me, et ad meas misérias devoluti sunt. 15 Redactus sum in nihilum: abstulisti quasi ventus desiderium meum: et velut nubes pertransiit salus mea. 16 Nunc autem in memetipso marcescit anima mea, et possident me dies afflictionis. 17 Nocte os meum perforatur doloribus: et qui me comedunt, non dormiunt. 18 In multitudine eorum consumitur vestimentum meum, et quasi capitis tunicæ succinxerunt me. 19 Comparatus sum luto, et assimilatus sum favillæ et cineri. 20 Clamo ad te, et non exaudis me: sto et non respicis me. 21 Mutatus es mihi in crudelem, et in duritia manus tuæ adversaris mihi. 22 Elevasti me, et quasi super ventum ponens elisisti me valide. 23 Scio quia morti trades me, ubi constituta est domus omni viventi. 24 Verumtamen non ad consumptionem eorum emittis manum tuam: et si corruerint, ipse salvabis. 25 Flebam quondam super eo qui afflictus erat, et compatiebatur anima mea pauperi. 26 Expectabam bona, et venerunt mihi mala: præstolabar lucem, et eruperunt tenebræ. 27 Interiora mea offerbuerunt absque ulla requie, prævenierunt me dies afflictionis. 28 Mœrens incedebam, sine furore; consurgens, in turba clamabam. 29 Frater fui draconum, et socius struthionum. 30 Cutis mea denigrata est super me, et ossa mea aruerunt præ caumate. 31 Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem flentium.

CAPUT XXXI.

1 PEFIGI foedus cum oculis meis, ut me cogitarem quidem de virgine. 2 Quam enim partem haberet in me Deus desuper, et hereditatem Omnipotens de excelsis? 3 Numquid non perditio est iniquo, et alienatio operantibus injustitiam? 4 Nonne ipse considerat vias meas, et cunctos gressus meos dinumerat? 5 Si ambulavi in vanitate, et festinavit in dolo pes meus:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXX. XXXI.

5 They were driven forth from among *men*, (they cried after them as *after* a thief;) 6 To dwell in the cliffs of the valleys, in caves of the earth, and in the rocks. 7 Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together. 8 *They were* children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth. 9 And now am I their song, yea, I am their byword. 10 They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face. 11 Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me. 12 Upon my right *hand* rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction. 13 They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper. 14 They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me. 15 Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud. 16 And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me. 17 My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest. 18 By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat. 19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes. 20 I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not. 21 Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me. 22 Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolvest my substance. 23 For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living. 24 Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction. 25 Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor? 26 When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness. 27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me. 28 I went mourning without the sun: I stood up, and I cried in the congregation. 29 I am a brother to dragons, and a companion to owls. 30 My skin is black upon me, and my bones are burned with heat. 31 My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

CHAPTER XXXI.

1 I MADE a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid? 2 For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high? 3 Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity? 4 Doth not he see my ways, and count all my steps? 5 If I have walked with vanity, or if my foot hath hastened to deceit:

357

Hiob, 30, 31.

5 Und wenn sie die heraus rissen, saugzeten sie brüder, wie ein Dieb. 6 An den graufamen Bächen wohnten sie, in den Höchern der Erde und Steinrigen. 7 Zwischen den Büschen riefen sie, und unter den Disteln sammelten sie; 8 Die Kinder loser und verachteter Leute, die die Geringssten im Lande waren. 9 Nun bin ich ihr Saitenspiel worden, und muß ihr Nährlein sein. 10 Sie haben einen Greuel an mir, und machen sich ferne von mir, und schonen nicht vor meinem Angesicht zu speien. 11 Sie haben mein Seil ausgespannet, und mich zu nichts gemacht, und das Meine abgezämet. 12 Zur Rechten, da ich grünete, haben sie sich wider mich gesetzt, und haben meinen Fuß ausgehoben, und haben über mich einen Weg gemacht, mich zu verderben. 13 Sie haben meine Steige zerbrochen; es war ihnen so leicht mich zu beschädigen, daß sie keiner Hülfe dazu durften. 14 Sie sind kommen, wie zur weiten Lücke herein, und sind ohn Ordnung daher gefallen. 15 Schrecken hat sich gegen mich gesetzt, und hat verfolgt wie der Wind meine Herrlichkeit, und wie eine laufende Wolke meinen glückseligen Stand. 16 Nun aber geußt sich aus meine Seele über mich, und mich hat ergriffen die elende Zeit. 17 Des Nachts wird mein Gebein durchbohret allenthalben; und die mich jagen, legen sich nicht schlafen. 18 Durch die Menge der Kraft werde ich anders und anders gekleidet; und man gürtet mich damit, wie mit dem Rod meines Rods. 19 Man hat mich in Roth getreten, und gleich geachtet dem Staub und Asche. 20 Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht auf mich. 21 Du bist mir verwandelt in einen Graufamen, und zeigst deinen Gram an mir mit der Stärke deiner Hand. 22 Du behest mich auf, und lässest mich auf dem Winde fahren, und zerschmeldest mich kräftiglich. 23 Denn ich weiß, du wirst mich dem Tode überantworten; da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen. 24 Doch wird er nicht die Hand ausstrecken ins Beinhaus, und werden nicht schreien vor seinem Verderben. 25 Ich weinete ja in der harten Zeit, und meine Seele jammerte der Armen. 26 Ich wartete des Guten, und kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und kommt Finsterniß. 27 Meine Eingeweide sieben, und hören nicht auf; mich hat überfallen die elende Zeit. 28 Ich gehe schwarz einher, und brennet mich doch keine Sonne nicht; ich stehe auf in der Gemeine, und schreie. 29 Ich bin ein Bruder der Schlangen, und ein Gefelle der Straußen. 30 Meine Haut über mir ist schwarz worden, und meine Gebeine sind verborret vor Hitze. 31 Meine Harfe ist eine Klage worden, und meine Pfeife ein Weinen.

Das 31. Capitel.

1 Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht achte auf eine Jungfrau. 2 Was gibt mir aber Gott zu Lohn von oben? und was für ein Erb der Almachtigen von der Höhe? 3 Sollte nicht billiger der Ungerechte solch Unglück haben, und ein Uebeltäter so verurtheilt werden? 4 Siehet er nicht meine Wege, und zählet alle meine Gänge? 5 Hab ich gewandelt in Eitelkeit? oder hat mein Fuß gereizt zum Betrug?

JOB, XXX. XXXI.

5 Ils étaient chassés du milieu des hommes, et on criait après eux comme après un larron. 6 Ils habitaient dans les creux des torrents, dans les trous de la terre et des rochers. 7 Ils poussaient des cris entre les arbrisseaux, et ils s'attroupaient parmi les broussailles. 8 C'étaient des hommes de néant, et sans nom, qui étaient le rebut du pays. 9 Et maintenant je suis le sujet de leur chanson, et la matière de leur entretien. 10 Ils m'ont en abomination, ils s'éloignent de moi, et ils ne craignent pas de me cracher au visage. 11 Parce que Dieu a détendu mon arc et m'a affligé, ils ont secoué le frein que leur imposait ma face. 12 Des jeunes gens, nouvellement nés, se placent à ma droite; ils poussent mes pieds, et ils dressent, contre moi, les voies de leur malice. 13 Ils ont détruit mon sentier; ils augmentent mon affliction, sans avoir besoin d'aide. 14 Ils viennent à moi comme par une large brèche, et ils avancent parmi les ruines. 15 La frayeur a fondu sur mon âme; comme un vent, elle poursuit ma gloire, et mon bonheur s'est dissipé comme une nuée. 16 C'est pourquoi, maintenant, mon âme se fonde en moi; les jours d'affliction m'ont atteint. 17 Il m'a percé de nuit les os, et mes veines n'ont point de relâche. 18 Il a changé mon vêtement par la grandeur de sa force, et il me serre de près, comme fait l'ouverture de ma tunique. 19 Il m'a jeté dans la boue, et je ressemble à la poussière et à la cendre. 20 Je crie à toi, et tu ne m'exauces point; je me tiens debout, et tu ne me regardes point. 21 Tu es pour moi sans compassion, tu me traites en ennemi par la force de ta main. 22 Tu m'as élevé sur les vents, et tu m'y as fait monter comme sur un char, et puis tu m'as fait désespérer de mon salut. 23 Je sais donc que tu m'amèneras à la mort et dans la maison assignée à tous les vivants. 24 Mais il n'étendra pas sa main jusqu'au sépulcre. Pourront-ils crier quand sa destruction sera sur eux. 25 Ne pleurais-je pas pour l'amour de celui qui passait de mauvais jours, et mon âme n'était-elle pas affligée à cause du pauvre? 26 Cependant, lorsque j'attendais le bien, c'est le mal qui m'est arrivé; et quand j'espérais la clarté, ce sont les ténèbres qui sont venues. 27 Mes entrailles sont brûlantes, et ne peuvent se calmer; les jours d'affliction m'ont surpris. 28 Je marche tout noirci, mais non pas du soleil; je me lève dans l'assemblée et je pousse des cris. 29 Je suis devenu le frère des dragons, et le compagnon des hiboux. 30 Ma peau est devenue noire sur moi, et mes os sont desséchés par l'ardeur qui me consume. 31 C'est pourquoi ma harpe s'est changée en lamentations, et ma flûte en sons lugubres.

CHAPITRE XXXI.

1 J'AVAIS fait un accord avec mes yeux, comment aurais-je donc arrêté mes regards sur une vierge? 2 Et quelle portion Dieu m'aurait-il envoyée d'en haut, quel héritage le Tout-puissant m'eût-il donné des hauts lieux? 3 La perdition n'est-elle pas pour l'injuste, et le malheur pour les ouvriers d'iniquité? 4 N'a-t-il pas vu lui-même mes voies, et n'a-t-il pas compté toutes mes démarches? 5 Si j'ai marché dans le mensonge, et si mon pied s'est hâté de tromper,

איוב לא

6 יִשְׁקָלֵנִי בַמִּאזְרָגָה וַיַּדַּע אֱלֹהִים הַמִּשְׁחִי:
 7 וְאִם הִפְסָה אֲשֶׁר־י מִן הַנֶּחֱדָה וְאֶתֶר צִיִּי
 קָלָה לִּי וּבְכֹפִי נָכַח מָאִם: 8 אֲזוּרָה
 וְאֶתֶר יִאֲכַל וְנִצָּאֵנִי יִשְׁקָשׁ: 9 אֲבִדְנִסְתָּהּ
 לִּי עַל-אֲשָׁחָ וְעַל-פֶּתַח רַעִי אֲבִדְתִּי:
 10 הַמִּסְתָּן לְאֶתֶר אֲשֶׁתִּי וְעַל־יָדָי וַיִּדְרֹעַן
 אֲחֵרִין: 11 בְּרִיתִי וְהָיָה עָוֹן פְּלִילִים:
 12 כִּי אִשׁ הָיָה עַד-אֲבִדְתִּי הַמִּאֲכָל
 וּבְכָל-תְּבוּאָתִי הִיִּשְׁקָשׁ: 13 אֲבִדְנִסְתָּהּ מִשְׁפָּט
 עֲבָדִי וְאֶתֶר־י בְּרָכִים עֲפָרִי: 14 וְהָיָה אֲשָׁחָ
 בְּרִיתִי וְהָיָה אֶל וְיִרְאֶה מִן הַמִּשְׁחִי:
 15 הַלֵּל-בְּשֵׁן עֲשָׂנִי עֲשָׂה וְיִכְנָפֵה בְּרָחִים
 אֶחָד: 16 אֲבִדְנִסְתָּהּ מִתְּפֹץ זָלִים וְצִיִּי
 אֲלִמְנָה אֲכָלָה: 17 וְאֶכֶל פֶּתִי לִבִּי וְלֵא
 אֶכֶל יָתוֹם מִמֶּנָּה: 18 כִּי מַעֲשֵׂי יָדָי
 כָּאֵב וּמִצָּרִים אֲפִי אֲנִסְתָּהּ: 19 אֲבִדְנִסְתָּהּ
 אֲבִדְנִסְתָּהּ לִבִּי וְהָיָה עָוֹן לְאֶתֶר:
 20 אֲבִדְנִסְתָּהּ בְּרִיתִי וְהָיָה עָוֹן לִבִּי
 יִתְחַסֵּם: 21 אֲבִדְנִסְתָּהּ עַל-יָתוֹם יָדִי כִּי
 אֲנִסְתָּהּ בְּשֵׁן עֲשָׂנִי עֲשָׂה וְיִכְנָפֵה בְּרָחִים
 הַלֵּל-בְּשֵׁן עֲשָׂנִי עֲשָׂה וְיִכְנָפֵה בְּרָחִים
 אֶלִּי יָדִי אֶל וְיִרְאֶה מִן הַמִּשְׁחִי: 24 אֲבִדְנִסְתָּהּ
 עֲשָׂנִי וְהָיָה עָוֹן לִבִּי וְהָיָה עָוֹן לִבִּי:
 25 אֲבִדְנִסְתָּהּ בְּרִיתִי וְהָיָה עָוֹן לִבִּי
 יָדִי כִּי אֲנִסְתָּהּ בְּשֵׁן עֲשָׂנִי עֲשָׂה
 וְיִכְנָפֵה בְּרָחִים: 26 אֲבִדְנִסְתָּהּ מִתְּפֹץ
 זָלִים וְצִיִּי אֲלִמְנָה אֲכָלָה: 27 וְאֶכֶל
 פֶּתִי לִבִּי וְלֵא אֶכֶל יָתוֹם מִמֶּנָּה: 28 כִּי
 מַעֲשֵׂי יָדָי כָּאֵב וּמִצָּרִים אֲפִי אֲנִסְתָּהּ:
 29 אֲבִדְנִסְתָּהּ בְּרִיתִי וְהָיָה עָוֹן לִבִּי
 יָדִי כִּי אֲנִסְתָּהּ בְּשֵׁן עֲשָׂנִי עֲשָׂה
 וְיִכְנָפֵה בְּרָחִים: 30 אֲבִדְנִסְתָּהּ מִתְּפֹץ
 זָלִים וְצִיִּי אֲלִמְנָה אֲכָלָה: 31 וְאֶכֶל
 פֶּתִי לִבִּי וְלֵא אֶכֶל יָתוֹם מִמֶּנָּה: 32 כִּי
 מַעֲשֵׂי יָדָי כָּאֵב וּמִצָּרִים אֲפִי אֲנִסְתָּהּ:
 33 אֲבִדְנִסְתָּהּ בְּרִיתִי וְהָיָה עָוֹן לִבִּי
 יָדִי כִּי אֲנִסְתָּהּ בְּשֵׁן עֲשָׂנִי עֲשָׂה
 וְיִכְנָפֵה בְּרָחִים: 34 אֲבִדְנִסְתָּהּ מִתְּפֹץ
 זָלִים וְצִיִּי אֲלִמְנָה אֲכָלָה: 35 וְאֶכֶל
 פֶּתִי לִבִּי וְלֵא אֶכֶל יָתוֹם מִמֶּנָּה: 36 כִּי
 מַעֲשֵׂי יָדָי כָּאֵב וּמִצָּרִים אֲפִי אֲנִסְתָּהּ:
 37 אֲבִדְנִסְתָּהּ בְּרִיתִי וְהָיָה עָוֹן לִבִּי
 יָדִי כִּי אֲנִסְתָּהּ בְּשֵׁן עֲשָׂנִי עֲשָׂה
 וְיִכְנָפֵה בְּרָחִים:

IOB, la.

6 Ἐσταμαι γὰρ ἐν ζυγῇ δικαίῃ, οἶδεν δὲ ὁ Κύριος
 τὴν ἀκακίαν μου. 7 Ἐὶ ἐξέκλινεν ὁ ποὺς μου ἐκ
 τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἠπικολοῦθησεν
 ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσὶ μου ἠψάμην
 δώρων. 8 Σπείρωμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν,
 ἀφρίζω δὲ γενομένην ἐπὶ γῆς. 9 Ἐὶ ἠπικολοῦθησεν
 ἡ καρδία μου γυναίκα ἀνδρὸς ἐτέρου, εἰ καὶ
 ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς. 10 Ἀρίσται
 ἄρα καὶ ἡ γυνὴ μου ἐτίρω, τὰ δὲ νήπιά μου
 ταπεινωθεῖσι. 11 Θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος,
 τὸ μᾶναι ἀνδρὸς γυναίκα. 12 Πῦρ γὰρ ἵστι
 καίμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν, οὐδ' ἂν ἐπέλθῃ
 ἐκ ριζῶν ἀπώλειεν. 13 Ἐὶ δὲ καὶ ἐπαύλισα κρίμα
 θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης, κρινομένων αὐτῶν
 πρὸς μί. 14 Τί γὰρ ποιήσω ἵαν ἱτασίν μου
 ποιῆται ὁ Κύριος; ἵαν δὲ καὶ ἠπισκοπήν, τίνα
 ἀποκρισὺν ποιήσομαι; 15 Πότερον οὐχ ὥς καὶ
 ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκείνη γεγόνασαι;
 γεγόνασα δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ. 16 Ἀδύνατοι δὲ
 χρεῖαν ἦν ποτε εἶχον οὐκ ἀπίτευχον, χήρας δὲ τὸν
 ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα. 17 Ἐὶ δὲ καὶ τὸν ψωμὸν
 μου ἔφαγον μόνος, καὶ οὐχ ὀρφανῷ μετίδωκα. 18
 Ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ, καὶ
 ἐκ γαστροῦ μητρός μου ὠδήγησα. 19 Ἐὶ δὲ καὶ
 ὑπερεῖδον θυμὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμψίασα
 αὐτόν. 20 Ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,
 ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἰθερμάνθησαν οἱ ὦμοι
 αὐτῶν. 21 Ἐὶ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα, πεποιθὼς ὅτι
 πολλὴ μοι βοήθεια περίεστιν. 22 Ἀποσταίῃ ἄρα
 ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδῆς, ὁ δὲ βραχίον μου
 ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνος συντριβείῃ. 23 Φόβος γὰρ
 Κυρίου συνέχευε με, ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ
 ὑπόσω. 24 Ἐὶ ἔταξα χρυσίον εἰς χοῦν μου, εἰ δὲ
 καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἠπειοίθησα, 25 Ἐὶ δὲ καὶ
 εὐφράνθησιν πολλοὶ πλοῦτου μοι γενομένου, εἰ δὲ
 καὶ ἐπ' ἀναρρομήτοις ἰθὺς χεῖρά μου. 26 Ἡ
 οὐχ ὀρώμεν ἥλιον τὸν ἐπιφάσκοντα ἱελεῖποντα,
 σελήνην δὲ φθίνουσιν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἵστι. 27
 Καὶ εἰ ἠπατήθη λάβρα ἡ καρδία μου, εἰ δὲ
 χεῖρά μου ἐπιτείλῃ ἐπὶ στόματι μου ἐφίλησα. 28
 Καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἢ μεγίστη λογισθεῖσι,
 ὅτι ἠψεύσαμην ἐναντίον Κυρίου τοῦ ὑψίστου. 29
 Ἐὶ δὲ καὶ ἐπυχάρης ἐγενόμην πτώματι ἰχθῶν
 μου, καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου ἔδγε. 30 Ἀκούσαι
 ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου, θρυλληθείην
 δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος. 31 Ἐὶ δὲ καὶ
 πολλὰκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου τίς ἂν δῶῃ
 ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου
 χρηστοῦ ὄντος. 32 Ἐξω δὲ οὐκ ἠύλιζετο ξένος,
 ἢ δὲ θύρα μου παντὶ ἰλθόντι ἀνέμκτο. 33 Ἐὶ δὲ
 καὶ ἀμαρτῶν ἀκουσίως ἐκρυψα τὴν ἀμαρτίαν μου,
 34 Οὐ γὰρ διετράπην πολυτοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ
 ἔλαττοι εἶναι αὐτῶν. εἰ δὲ καὶ εἴσαα ἀδύνατον
 ἐξελεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ. 35 Τίς δῶῃ
 ἀκούοντά μου; χεῖρα δὲ Κυρίου εἰ μὴ
 ἰδεδοῖκεν, συγγραφὴν δὲ ἦν εἶχον κατὰ τινος
 36 Ἐπ' ὧμοις ἂν περιθέμενος στίφανον ἀνε-
 γίνωσκον, 37 Καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέ-
 δωκα, οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρωφειλίου.

JOB, XXXI.

6 Appendat me in statera justa, et sciat Deus
 simplicitatem meam. 7 Si declinavit gressus
 meus de via, et si secutum est oculos meos cor
 meum, et si manibus meis adhæsit macula:
 8 Seram, et alius comedat: et progenies mea
 eradicetur. 9 Si deceptum est cor meum
 super muliere, et si ad ostium amici mei
 insidiatus sum: 10 Scortum alterius sit uxor
 mea, et super illam incurventur alii. 11 Hoc
 enim nefas est, et iniquitas maxima: 12 Ignis
 est usque ad perditionem devorans, et omnia
 eradicans genimina. 13 Si contempsi subire
 iudicium cum servo meo, et ancilla mea, cum
 disceptarent adversum me, 14 Quid enim
 faciam cum surrexerit ad iudicandum Deus?
 et cum quæsierit, quid respondebo illi?
 15 Numquid non in utero fecit me qui et
 illum operatus est: et formavit me in vulva
 unus? 16 Si negavi, quod volebant, paupe-
 ribus, et oculos viduæ expectare feci: 17 Si
 comedi buccellam meam solus, et non comedit
 pupillus ex ea 18 Quia ab infantia mea
 crevit mecum miseratio: et de utero matris meæ
 egressa est mecum: 19 Si despexi pereuntem:
 eo quod non habuerit indumentum, et absque
 operimento panperem: 20 Si non benedixe-
 runt mihi latera ejus, et de velleribus ovium
 meorum calefactus est: 21 Si levavi super
 pupillum manum meam, etiam cum viderem
 me in porta superiorem: 22 Humerus meus
 a junctura sua cadat, et brachium meum cum
 suis ossibus confringatur; 23 Semper enim
 quasi tumentes super me fluctus timui Deum,
 et pondus ejus ferre non potui. 24 Si putavi
 aurum robur meum, et obrizo dixi: Fiducia
 mea: 25 Si lætatus sum super multis divitiis
 meis, et quia plurima reperit manus mea: 26
 Si vidi solem cum fulgeret, et lunam
 incedentem clare, 27 Et lætatum est in
 abscondito cor meum, et osculatus sum manum
 meam ore meo: 28 Quæ est iniquitas maxima,
 et negatio contra Deum altissimum: 29 Si
 gavisus sum ad ruinam ejus qui me oderat, et
 exultavi quod invenisset eum malum: 30 Non
 enim dedi ad peccandum guttur meum, ut
 expeterem maledicens animam ejus. 31 Si
 non dixerunt viri tabernaculi mei: Quis det
 de carnibus ejus ut saturemur? 32 Foris
 non mansit peregrinus, ostium meum vatori
 patuit. 33 Si abscondi quasi homo peccatum
 meum, et celavi in sinu meo iniquitatem
 meam: 34 Si expavi ad multitudinem
 nimiam, et despectio propinquorum terruit me:
 et non magis tacui, nec egressus sum ostium,
 35 Quis mihi tribuat auditorem, ut desiderium
 meum audiat Omnipotens: et librum scribat
 ipse qui judicat, 36 Ut in humero meo
 portem illum, et circumdem illum quasi coro-
 nam mihi? 37 Per singulos gradus meos pro-
 nuntiabo illum, et quasi principi offeram eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXI.

6 Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity. 7 If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands; 8 *Then* let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out. 9 If mine heart have been deceived by a woman, or if I have laid wait at my neighbour's door; 10 *Then* let my wife grind unto another, and let others bow down upon her. 11 For *this is* an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges. 12 For it is a fire that consumeth to destruction, and would root out all mine increase. 13 If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me; 14 What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him? 15 Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb? 16 If I have withheld the poor from *their* desire, or have caused the eyes of the widow to fail; 17 Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof; 18 (For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb;) 19 If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering; 20 If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep; 21 If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate: 22 *Then* let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone. 23 For destruction from God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure. 24 If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, *Thou art* my confidence; 25 If I rejoiced because my wealth was great, and because mine hand had gotten much; 26 If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness; 27 And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand: 28 This also *was* an iniquity to be punished by the judge: for I should have denied the God that is above. 29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him: 30 Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul. 31 If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied. 32 The stranger did not lodge in the street: *but* I opened my doors to the traveller. 33 If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom: 34 Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door? 35 Oh that one would hear me! behold, my desire is, that the Almighty would answer me, and that mine adversary had written a book. 36 Surely I would take it upon my shoulder, and bind it as a crown to me. 37 I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

359

Hiob, 31.

6 So wäge man mich auf rechter Wage, so wird Gott erfahren meine Frömmigkeit. 7 Hat mein Gang gewichen aus dem Wege, und mein Herz meinen Augen nachgefolget, und ist etwas in meinen Händen befestet; 8 So müsse ich säen, und ein anderer freße es, und mein Geschlecht müsse ausgewurzt werden. 9 Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe, und habe an meines Nächsten Thür geklopfet; 10 So müsse mein Weib von einem andern geschändet werden, und andere müssen sie beschlafen. 11 Denn das ist ein Laster, und eine Missethat für die Richter. 12 Denn das wäre ein Feuer, das bis ins Verderben verzehret, und alle mein Einkommen auswurzelt. 13 Hab ich verachtet das Recht meines Knechts oder meiner Magd, wenn sie eine Sache wider mich hatten; 14 Was wollte ich thun, wenn Gott sich aufmachte? und was würde ich antworten, wenn er heimsuchte? 15 Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich in Mutterleibe machte, und hat ihn im Leibe eben so wohl bereitet? 16 Hab ich den Dürftigen ihre Begierde versagt, und die Augen der Wittwen lassen verschmachten? 17 Hab ich meinen Bissen allein gegessen, und nicht der Waise auch davon gegessen? 18 Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater; und von meiner Mutter Leibe an hab ich gerne getränkt. 19 Hab ich jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Armen ohne Dede geben lassen? 20 Haben mich nicht gesegnet seine Seiten, da er von den Fellen meiner Kämmer erwärmet ward? 21 Hab ich meine Hand an den Waisen gelegt, weil ich mich sahe im Thor Macht zu helfen haben; 22 So falle meine Schulter von der Achsel, und mein Arm breche von der Achse. 23 Denn ich fürchte Gott, wie ein Unfall über mich, und könnte seine Last nicht ertragen. 24 Hab ich das Gold zu meiner Zuversicht gekettet, und zu dem Goldklumpen gesagt: Mein Trost? 25 Hab ich mich gefreuet, daß ich groß Gut hatte, und meine Hand allerlei erworben hatte? 26 Hab ich das Licht angesehen, wenn es helle leuchtete, und den Mond, wenn er voll ging? 27 Hat sich mein Herz heimlich bereben lassen, daß meine Hand meinen Mund küsse? 28 Welches ist auch eine Missethat für die Richter; denn damit hätte ich verleugnet Gott von oben. 29 Hab ich mich gefreuet, wenns meinem Feinde übel ging, und habe mich erhoben, daß ihn Unglück betreten hatte? 30 Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß er wünschte einen Fluch seiner Seele. 31 Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: O, wollte Gott, daß wir von seinem Fleisch nicht gesättigt würden! 32 Draußen mußte der Gast nicht bleiben, sondern meine Thür that ich dem Wanderer auf. 33 Hab ich meine Schallheit wie ein Mensch gedeckt, daß ich heimlich meine Missethat verbärge? 34 Hab ich mir grauen lassen vor der großen Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt? 35 Ich blieb stille, und ging nicht zur Thür aus. 36 Wer gibt mir einen Berthörer, daß meine Begierde der Allmächtige erhöhe, daß jemand ein Buch schreibe von meiner Sache? 37 So wolt ich auf meine Achseln nehmen, und mir wie eine Krone umbinden. 37 Ich wollte die Zahl meiner Gänge ansagen, und wie ein Fürst wolt ich sie darbringen.

JOB, XXXI.

6 Qu'on me pèse dans des balances justes, et Dieu connaîtra mon intégrité. 7 Si mes pas se sont détournés du sentier; si mon cœur a marché après mes yeux, et si quelque tache s'est attachée à mes mains: 8 Que je sème, et qu'un autre mange; et que tout ce que j'aurai fait croître soit déraciné! 9 Si mon cœur s'est laissé entraîner après quelque femme, et si j'ai demeuré en embûche à la porte de mon prochain, 10 Que ma femme soit déshonorée par un autre, et qu'elle soit prostituée à d'autres; 11 Vu que c'est une méchanceté préméditée, une de ces iniquités qui sont toutes jugées. 12 Car c'est un feu qui dévore jusqu'à consumer, et qui aurait détruit mon revenu jusqu'à la racine. 13 Si j'avais refusé de faire droit à mon serviteur ou à ma servante, quand ils ont contesté avec moi, 14 Qu'eusse-je fait, quand Dieu se fût levé? Et quand il m'en eût demandé compte, que lui aurais-je répondu? 15 Celui qui m'a formé dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits aussi? Et ne nous a-t-il pas tous formés de la même manière, dans le même lieu? 16 Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils ont désiré; si j'ai laissé se consumer les yeux de la veuve; 17 Si j'ai mangé seul mes morceaux, et si l'orphelin n'en a point mangé; 18 Car dès ma jeunesse, il a été élevé avec moi, comme *chez son* père, et j'ai eu soin de la veuve, dès le sein de ma mère; 19 Si j'ai vu un homme périr, faute d'être vêtu, et le pauvre, faute de couverture; 20 Si ses reins ne m'ont point béni, et s'il n'a pas été réchauffé de la laine de mes agneaux; 21 Si j'ai levé la main contre l'orphelin, quand j'ai vu à la porte que je pouvais l'aider: 22 Que l'os de mon épaule tombe, que mon bras soit cassé, et séparé de l'os auquel il est joint. 23 Car j'aurais peur de l'orage du Tout-puissant, et je ne saurais subsister devant sa majesté. 24 Si j'ai mis mon espérance dans l'or, et si j'ai dit à l'or fin: *Tu es* ma confiance; 25 Si je me suis réjoui de ce que mes biens s'étaient multipliés, et de ce que ma main en avait trouvé abondamment; 26 Si j'ai regardé le soleil lorsqu'il brillait le plus, et la lune marchant avec majesté; 27 Si mon cœur a été séduit en secret, et si j'ai porté ma main à ma bouche: 28 C'est là aussi une iniquité toute jugée; car j'aurais renié le Dieu d'en haut. 29 Me suis-je réjoui du malheur de celui qui me haïssait? Ai-je sauté de joie, quand il lui est arrivé du mal? 30 Je n'ai pas même permis à ma langue de pécher, en demandant sa mort avec imprécation. 31 Les gens de ma tente ne disaient-ils pas: Qui n'a pas été rassasié de sa table? 32 L'étranger n'a point passé la nuit dehors; j'ai ouvert ma porte au voyageur. 33 Si j'ai voilé mon péché comme Adam, en cachant mon iniquité dans mon sein, 34 Que le tremble devant la multitude, que le mépris des familles m'épouvante, que je sois réduit à garder le silence, sans passer le seuil de ma porte. 35 Ô! qu'il m'entendît! Voici ma *défense* écrite; que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse écrive sa plainte. 36 Je la porterais sur mon épaule, et je l'attacherais sur mon front comme une couronne. 37 Je lui rendrais compte de tous mes pas; je m'approcherais de lui comme un prince.

איוב לא לב

38 אֲדַעְלִי אֲדַמְתִּי הַזֶּמֶן וְיִחַד הַלְמִיָּה
יִבְרִינִי : 39 אֲדַפְחֹת אֲכָלְתִּי בְּלִי-כֶסֶף
וְגִשְׁשׁ בְּעִלְיָהּ הַפְחָתִי : 40 פְּרִמֹת הַשֶּׁחַח
יִצְאָה חֹחַ וְקַחְתִּי-שְׂעִירָה בְּאֶשְׁחָה הַשֶּׁחַח
דְּבַר אִיוֹב :

פרשה לב :

1 וַיִּשְׁכַּח אֱלִי בְּשֵׁלֶשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
מַעֲנֹת אֶת-אִיוֹב כִּי הָיָה צָרָה בְּעֵינָיו :
2 וַיָּחַד אִתּוֹ אֱלִיהוּא בֶן-בְּרַכְיָאֵל
חֲבֵירוֹ מִיִּשְׁשָׁכָה לֵם בְּאִיּוֹב חֶרֶד אִפּוֹ
עַל-צָרָתוֹ לִפְשֹׁי מַאֲלָחִים : 3 וּבְשֵׁלֶשֶׁת
רָצִי חֶרֶד אִפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצָא
מַעֲנָה וַיִּרְשָׁעוּ אֶת-אִיוֹב : 4 וְאֱלִיהוּא חֶפֶץ
אֶת-אִיוֹב בְּדִבְרִים כִּי זָהָרִים-הָיָה מִפְּנֵי
לִימִים : 5 וַיֵּרָא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנָה
בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּחַד אִפּוֹ :
6 וַיֵּצֵא אֱלִיהוּא בֶן-בְּרַכְיָאֵל חֲבֵירוֹ
וַיֹּאמֶר צָעִיר אֲנִי לִימִים וְאַתָּם יוֹשִׁיעִים
עַל-בֶּן זָחֶלְתִּי וְאֵלֵּא מִחֲמַת דְּעֵי אֲתָכֶם :
7 אֲמַרְתִּי יָמִים יִדְבְּרוּ וְרֹב שָׁנִים יִרְעוּ
חֶקְכֶם : 8 אֲכֹן רִחַח-הָיָה בְּאִנְשׁ וְנִשְׁמַח
שְׂבִי תִבְרִיכֶם : 9 לְאִדְרָכִים יִחַסְמוּ הַחֲזָקִים
יִבְרִי מִשְׁפָּט : 10 לָכֵן אֲמַרְתִּי שִׁמְעָה-עָלַי
אֲחִנָּה דְּעֵי אֲתָנִי : 11 הֵן הוֹחֵלְתִּי
לְדַבְּרִיכֶם אֲזִין עַד-תִּבְרַחְתִּיכֶם עַד-תִּפְחַחְתִּי
מִלִּי : 12 וְעִדְכֶם אֲחַבְּרוּ וְהִגַּח אֲזִין
לְאִיּוֹב מִזִּכְרָה עֲזָרָה אֲמַרְוּ מִפֶּה :
13 פְּרִי-אֲמַרְוּ מִצְנַעַת חֶקְכֶם אֶל יְדֵיכֶם
לְאֲרִישׁ : 14 וְלֹא-עָרָה אֲלֵי מִלִּי וְכִמְרִיכֶם
לֹא אֲשִׁיבָה : 15 חֲתִי לֹא-עָנֵה עֹד חֶזְקָתִי
מִתֵּם מִלִּים : 16 וְהוֹחֵלְתִּי פִּי-לֹא יִדְבְּרוּ
כִּי עָמְדִי לֹא-עָנֵה עֹד : 17 אֲעַנְהָ אֲתָנִי
חֲלָקִי אֲחִנָּה דְּעֵי אֲתָנִי : 18 כִּי מִלְּתִי
מִלִּים הִצִּיחְתִּי נִחַם בְּסִנִּי : 19 הִגַּח
בְּסִנִּי כִּי לֹא יִפְחַח פְּמִכּוֹת רִחְשִׁים
יִקְרַע : 20 אֲדַפְחֹת וַיִּרְחַח-לִי אֲפַחְתִּי שְׂפָתִי
וְאֲעַנְהָ : 21 אֲלֵ-נָא אֲשֶׁר פָּגַרְתִּי וְאֲלֵ-אֲדָם
לֹא אֲכַנֶּה : 22 כִּי לֹא יִבְרַחְתִּי אֲכַנֶּה
כִּמְצֹט יִשְׁאָנִי עֲשָׂנִי :

IOB, λα', λβ'.

38 Εἰ ἐπ' ἰμοὶ ποτε ἡ γῆ ἐστίν· αἰ δὲ καὶ οἱ
αὐλακὲς αὐτῆς ἐκλαυσαν ὁμοθυμαδόν· 39 Εἰ δὲ
καὶ τὴν ἰσχὴν αὐτῆς ἐφαγον μόνος ἄνθρωπος, αἰ
δὲ καὶ ψυχὴν Κυρίου τῆς γῆς ἐκλαβὼν ἔλυψα·
40 Ἄντι πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι ἐνὶ δὲ, ἀντι δὲ
κριθῆς βάτος.

KEΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ ἐπαύσατο Ἰὼβ ῥήμασιν· ἠσέχασαν δὲ
καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἐτι ἀντιπεῖν Ἰὼβ, ἦν
γὰρ Ἰὼβ δίκαιος ἰναντίον αὐτῶν. 2 Ὁργίσθη δὲ
Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχὴλ ὁ Βουζίτης ἐκ τῆς συγ-
γενείας Ῥάμ, τῆς Αὐσιτιδος χώρας· Ὁργίσθη δὲ
τῷ Ἰὼβ σφόδρα, διότι ἀπίσθηνεν αὐτὸν δίκαιον
ἰναντίον Κυρίου. 3 Καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων
Ὁργίσθη σφόδρα, διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆ-
ναι ἀντιθετα Ἰὼβ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ. 4
Ἐλιοὺς δὲ ὑπέμεινε δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰὼβ, ὅτι
πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις. 5 Καὶ εἶδεν
Ἐλιοὺς ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν
τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἰθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ. 6 Ὑπο-
λαβὼν δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχὴλ ὁ Βουζίτης
εἶπεν 7 Νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δὲ
ἐστε πρεσβύτεροι, διὸ ἡσούχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν
ἀναγγεῖλαι τὴν ἑαυτοῦ ἐπιστήμην. 8 Εἶπα δὲ
ὅτι οὐχ ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ
ἐτεσιν οἶδασι σοφίαν. 9 Ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν
βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἐστὶν ἡ διδά-
σκουσα. 10 Οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσὶ σοφοί, οὐδ'
οἱ γέροντες οἶδασι κρίμα. 11 Διὸ εἶπα Ἀκούσατέ
μου, καὶ ἀναγγεῖλῶ ὑμῖν ἃ οἶδα· ἐνωτίζεσθε μου
τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκούοντων ἄχρις οὗ
ἐτάσῃτε λόγους, 12 Καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω·
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ἐλέγχων ἀνταποκρινό-
μενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν. 13 Ἵνα μὴ εἰπῇτε
Εὗρομεν σοφίαν Κυρίῳ προσθέμενοι· 14 Ἀνθρώπων
δὲ ἐπετρίψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα. 15 Ἐπτοή-
θησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἐτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν
λόγους. 16 Ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησα, ὅτι ἐστη-
σαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν. 17 Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς
λέγει 18 Πάλιν λαλήσω· πλήρης γὰρ εἰμι
ῥημάτων, ὥλκεται γὰρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστροῦ·
19 Ἡ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκου ζέων
δεινόμενος, ἡ ὥσπερ φυστήρ χαλεπῶς ἐβόηγός. 20
Λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοιξας τὰ χεῖρά·
21 Ἀνθρώπων γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνοῦμαι, ἀλλὰ μὴν
οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ· 22 Οὐ γὰρ ἐπίστα-
μαι θαυμάσια πρόσωπα· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σῆτες
ἔδονται.

JOB, XXXI. XXXII.

38 Si adversum me terra mea clamat, et cum
ipsa sulci ejus deflent: 39 Si fructus ejus
comedit absque pecunia, et animam agricolarum
ejus affixi: 40 Pro frumento oriatur mihi
tribulus, et pro hordeo spina.

CAPUT XXXII.

1 OMISERUNT autem tres viri isti respondere
Job, eo quod justus sibi videretur. 2 Et iratus,
indignatusque est Eliu filius Barachel Buzites,
de cognatione Ram: iratus est autem adversum
Job, eo quod justum se esse diceret coram Deo.
3 Porro adversum amicos ejus indignatus est,
eo quod non invenissent responsionem ra-
tionabilem, sed tantummodo condemnassent
Job. 4 Igitur Eliu expectavit Job loquentem:
eo quod seniores essent qui loquebantur.
5 Cum autem vidisset quod tres respondere
non potuissent, iratus est vehementer. 6 Re-
spondensque Eliu filius Barachel Buzites,
dixit: Junior sum tempore, vos autem anti-
quiores, idcirco demisso capite, veritus sum
vobis indicare meam sententiam. 7 Sperabam
enim quod ætas prolixior loqueretur, et
annorum multitudo doceret sapientiam. 8 Sed,
ut video, Spiritus est in hominibus, et inspi-
ratio Omnipotentis dat intelligentiam. 9 Non
sunt longævi sapientes, nec senes intelligunt
judicium. 10 Ideo dicam: Audite me, osten-
dam vobis etiam ego meam sapientiam. 11
Expectavi enim sermones vestros, audiavi
prudentiam vestram, donec disceptaremini
sermonibus: 12 Et donec putabam vos aliquid
dicere, considerabam: sed, ut video, non est
qui possit arguere Job, et respondere ex vobis
sermonibus ejus. 13 Ne forte dicatis: Inve-
nimus sapientiam, Deus proiecit eum, non
homo. 14 Nihil locutus est mihi, et ego non
secundum sermones vestros respondebo illi.
15 Extimuerunt, nec responderunt ultra,
abstuleruntque a se eloquia. 16 Quoniam
igitur expectavi, et non sunt locuti: steterunt,
nec ultra responderunt: 17 Respondebo et
ego partem meam, et ostendam scientiam
meam. 18 Plenus sum enim sermonibus, et
coarctat me spiritus uteri mei. 19 En venter
meus quasi mustum absque spiraculo, quod
lagunculas novas dirumpit. 20 Loquar, et
respirabo paululum: aperiam iabia mea, et
respondebo. 21 Non accipiam personam viri,
et Deum homini non æquabo. 22 Nescio
enim quam diu subsistam, et si post modicum
tollat me Factor meus.

JOB, XXXI. XXXII.

38 If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain; 39 If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life: 40 Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

CHAPTER XXXII.

1 So ~~the~~ three men ceased to answer Job, because he ~~was~~ righteous in his own eyes. 2 Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God. 3 Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job. 4 Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he. 5 When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled. 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion. 7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom. 8 But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding. 9 Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment. 10 Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion. 11 Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say. 12 Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words: 13 Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man. 14 Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches. 15 They were amazed, they answered no more: they left off speaking. 16 When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;) 17 I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion. 18 For I am full of matter, the spirit within me constraineth me. 19 Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles. 20 I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer. 21 Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man. 22 For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.

Job, 31, 32.

38 Wird mein Land wider mich schreien, und mit einander seine Furchen weinen; 39 Hab ich seine Früchte unbezahlt gegessen, und das Leben der Ackerleute sauer gemacht; 40 So wachsen mir Disteln für Weizen, und Dornen für Gerste. Die Worte Jobs haben ein Ende.

Das 32. Capitel.

1 Da hörten die drei Männer auf Job zu antworten, weil er sich für gerecht hielt. 2 Aber Elihu, der Sohn Baracheels, von Bus, des Geschlechts Ram, ward zornig über Job, daß er seine Seele gerechter hielt, denn Gott. 3 Auch ward er zornig über seine drei Freunde, daß sie keine Antwort fanden, und doch Job verdammeten. 4 Denn Elihu hatte geharret, bis daß sie mit Job geredet hatten; weil sie älter waren, denn er. 5 Darum, da er sahe, daß keine Antwort war im Munde der dreien Männer, ward er zornig. 6 Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin jung, ihr aber seid alt; darum hab ich mich geschüet, und gefürchtet meine Kunst an euch zu beweisen. 7 Ich dachte: Laß die Jahre reden, und die Menge des Alters laß Weisheit beweisen. 8 Aber der Geist in den Leuten, und der Odem des Allmächtigen macht sie verständig. 9 Die Großen sind nicht die Weisesten, und die Alten verstehen nicht das Recht. 10 Darum will ich auch reden; höre mir zu. Ich will meine Kunst auch sehen lassen. 11 Siehe, ich habe geharret, daß ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf euren Verstand, bis ihr träfet die rechte Rede; 12 Und habe Acht gehabt auf euch: aber siehe, da ist keiner unter euch, der Job strafe oder seiner Rede antworte. 13 Ihr werdet vielleicht sagen: Wir haben die Weisheit getroffen, daß Gott ihn verstoßen hat, und sonst niemand. 14 Die Rede thut mir nicht genug; ich will ihm nicht so nach eurer Rede antworten. 15 Ach! sie sind verzagt, können nicht mehr antworten, sie können nicht mehr reden. 16 Weil ich denn geharret habe, und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still, und antworten nicht mehr), 17 Will doch ich mein Theil antworten, und will meine Kunst beweisen. 18 Denn ich bin der Rede so voll, daß mich der Odem in meinem Bauche ängstet. 19 Siehe, mein Bauch ist wie der Most, der zugestopfet ist, der die neuen Fässer zerreißen. 20 Ich muß reden, daß ich Odem hole, ich muß meine Rippen aufthun, und antworten. 21 Ich will niemandes Person ansehen, und will keinen Menschen rühmen. 22 Denn ich weiß nicht, wo ich thäte, ob mich mein Schöpfer über ein Kleines hinnehmen würde.

JOB, XXXI. XXXII.

38 Si mes champs crient contre moi, et si les sillons en sont arrosés de larmes; 39 Si j'en ai mangé le fruit sans donner mon argent; si j'ai fait violence à ceux qui les possédaient: 40 Qu'ils me produisent des épines, au lieu de blé; et de l'ivraie, au lieu d'orge. Ainsi finirent les paroles de Job.

CHAPITRE XXXII.

1 ALORS ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux. 2 Et Elihu, fils de Barakéel, Buzite, de la famille de Ram, fut embrasé de colère contre Job, de ce qu'il se croyait plus juste que Dieu. 3 Sa colère s'embrasa aussi contre ses trois amis, de ce qu'ils n'avaient pas trouvé de quoi répondre, et que cependant ils avaient condamné Job. 4 Or Elihu avait attendu que Job eût parlé, parce qu'ils étaient tous plus âgés que lui. 5 Mais la colère d'Elihu s'embrasa, quand il vit qu'il n'y avait aucune réponse dans la bouche de ces trois hommes. 6 C'est pourquoi Elihu, fils de Barakéel, Buzite, prit la parole, et dit: Je suis jeune d'années: et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi j'ai eu peur et j'ai craint de vous dire mon avis. 7 Je disais: Les jours parleront, et le grand nombre des années fera connaître la sagesse. 8 Sans doute il y a un esprit dans les mortels; mais c'est l'inspiration du Tout-puissant qui les rend intelligents. 9 Ici, le grand nombre n'est pas sage, et les anciens n'entendent pas le droit. 10 C'est pourquoi je dis: Écoutez-moi, et je dirai aussi mon avis. 11 Voici, j'ai attendu que vous eussiez parlé; j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements, pendant que vous examiniez les discours de Job. 12 Je vous ai bien écoutés, et voici, il n'est aucun de vous qui ait réfuté Job, et qui ait répondu à ses discours. 13 Ne dites donc pas: Nous avons trouvé la sagesse; c'est Dieu, ce n'est pas un homme qui l'a terrassé. 14 Or ce n'est pas contre moi qu'il a arrangé ses paroles, et je ne lui répondrai pas d'après vos discours. 15 Ils sont demeurés interdits, ils n'ont plus rien répondu, ils avaient perdu la parole. 16 J'ai attendu jusqu'à ce qu'ils n'aient plus rien dit, qu'ils soient demeurés muets, et n'aient plus répliqué. 17 Je répondrai donc pour moi, et je dirai mon avis. 18 Car j'ai beaucoup à dire, et les pensées de mon cœur me pressent. 19 Voici, mon sein est comme du vin qui n'a point d'air; et il se rompra, comme des outres neuves. 20 Je parlerai donc, afin de respirer librement; j'ouvrirai mes lèvres, et je répondrai. 21 À Dieu ne plaise que je fasse acception de personnes; je n'userai point de flatterie en parlant à un homme. 22 Car je ne sais point user de flatterie; celui qui m'a fait m'emporterait tout aussitôt.

איוב לו

פרשה לו:

וואלם שמעתי איוב מלי וכל דברי
האזינה: : והודתה פתחתי פי דברך
לשונכי ברכי: : ושר לבי מקרי ונער
שקתי ברר מללי: : ורחמתי עשיתי
ונשמת שני תחיתי: : אמתכל חשיבתי
צדקה לפני חתני: : הרמתי כפי
לאר מחרר לרצתי נסתי: : תעור
איתי לא תבטח ואפסי עלי לא
יבדד: : אה מקרם באוג וכול מליו
אשמע: : ויהי עלי כל אשר עשיתי
ולא ענו לי: : תו תנחמות עלי ימצא
לחשבי לאיוב לי: : וישם פסד רגלי
לשמי כל ארחתי: : ורחמתי לא צנחתי
אעגז קריתך אליו מאנוש: : ומה
אליו ריבתי פי כל דבריו לא יצא:
לירבחת ודברתי אכשמים לא
לשונתי: : בבלום ו חיון לילה בנפל
הרדמה על אנשים בתנחמות עלי משקב:
והי ונלח און אנשים ובמקום רחם:
להסיר אדם מעשה וגוה מגבר וכח:
והשק גשמי מעשה חת חתיו מעבר
בשלה: : וחזקת במכאוב על משקבו
ורבי צמיו אחו: : ורחמתי חתיו לחם
ונפשו מאכל פאנה: : יכל בשנה מלא
ושק צמתי לא רחם: : ורחמתי לשחת
נפשו חתיו למקמים: : אמת עלי
מלאה מליץ אחד מבראית להגיד
לאדם אשר: : ורחמתי ויאמר פדצתי
מדת שחת מצאתי לפר: : ורחמתי
מער לשב לימי עלי: : ורחמתי
אל אלוה ורחמתי ונרא פניו ברחמי
ושב לאנוש צדקה: : וישר על אנשים
ויאמר חסיתי ושר חסיתי ולא שנה
לי: : פנה גשמי מעבר לשחת חתיו
באר תרח: : ורחמתי ופסלתי
פעמים שלש עשר: : להשיב גשמי
ברשחת לאור באור חסתי: : ורחמתי
איוב שמעתי חסתי ואני אדבר:
אמת מליו חשבי דבר קריתתי
צדקה: : אמת אתה שמעתי חסתי
ואלפת חסתי:

IOB, LX.

Keth. LX.

1 ΟΥ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀκουσον Ἰὼβ τὰ ῥήματά
μου, καὶ λαλιὰν ἰνωτίζου μου· 2 Ἴδού γὰρ
ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἔλαλθην ἡ γλῶσσά
μου· 3 Καθάρ μου ἡ καρδία ῥήμασιν, σύνεσις δὲ
χιλίων μου καθάρ νοήσε· 4 Πνεῦμα θεῶν τὸ
ποιῆσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσα
με· 5 Ἐάν δύνῃ, δός μοι ἀποκρισιν πρὸς ταῦτα,
ὕπνομενον, στήθι κατ' ἱμέ καὶ ἰγὺ κατὰ σί· 6 Ἐκ
πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἰγὺ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ
διήρτισεσθα· 7 Οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβίσει,
οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί· 8 Πλὴν
εἶπας ἐν ὥσιν μου, φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα,
9 Διότι λίγεις καθάρ εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν,
ἀμειπτός εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα· 10 Μίμψαν δὲ
κατ' ἱμὸς εὔρεν, ἤγεται δὲ με ὥσπερ ὑπεναντίον·
11 Ἐθετο δὲ ἐν ξίλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξε δὲ
μου πάσας τὰς ὁδοὺς· 12 Πῶς γὰρ λίγεις Δικαίος
εἰμι, καὶ οὐκ ἱκαήκοί μου; αἰώνιος γὰρ ἔστιν ὁ
ἐπάνω βροτῶν· 13 Αἰγεις δὲ διὰ τί τῆς δικῆς
μου οὐκ ἱκαήκοί μου πᾶν ῥήμα; 14 Ἐν γὰρ
τῷ ἁπαξ λαλῆσαι ὁ Κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ
15 Ἐνύπνιον, ἡ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ἔταν
ἐπιπίπτει δεινὸς φόβος ἐν ἀνθρώποις, ἐπὶ νυσταγ-
μάτων ἐπὶ κοίτης· 16 Τότε ἀνακαλύπτει νοῦν
ἀνθρώπων, ἐν εἰδει φόβου τοιούτοις αὐτοῖς
ἐξεφύβησιν, 17 Ἀποστρίψαι ἀνθρώπων ἀπὸ ἀδι-
κίας· τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἰβρύσαστο,
18 Ἐφύσαστο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου,
καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ· 19 Πάλιν δὲ
ἡλεγεῖν αὐτὸν ἐπὶ μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης, καὶ πληθὺς
ὁσῶν αὐτοῦ ἐνάρκησιν· 20 Πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου
οὐ μὴ δύνῃται προσδέξασθαι, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
βρωσάν ἱπιθυμῇ· 21 Ὡς ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ
αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὁσῶ αὐτοῦ κενά·
22 Ἥγγισαι δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ
αὐτοῦ ἐν ᾧ· 23 Ἐάν ὡς χίλιοι ἄγγελοι θανατη-
φόροι, εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν· Ἐάν νοήσῃ τῇ
καρδίᾳ ἱπιστραφῆναι πρὸς Κύριον, ἀναγγεῖλῃ δὲ
ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μίμψιν, τὴν δὲ ἀνοίαν αὐτοῦ
δείξῃ, 24 Ἀνθίσταται τοῦ μὴ πεσεῖν εἰς θάνατον· ἀνα-
νίσσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου,
τὰ δὲ ὁσῶ αὐτοῦ ἱμπλήσει μυελοῦ· 25 Ἀπαλυνεῖ
δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νεπίον, ἀποκατα-
στήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθίντα ἐν ἀνθρώποις·
26 Εὐξάμενος δὲ πρὸς Κύριον, καὶ δεκά αὐτῷ
ἔσται, εἰσελεύσεται προσώπῳ ἱλαρῷ σὺν ἑξηγορίᾳ·
ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην· 27 Εἰτα τότε
ἀπομύψεται ἀνθρώπος αὐτὸς ἑαυτῷ λίγων ὁλα
συνετίλουν; καὶ οὐκ ἄξια ἦτασέ με ὧν ἔμαρτον·
28 Σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἰλθεῖν εἰς διαφθοράν,
καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται· 29 Ἴδού ταῦτα πάντα
ἐργάται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοῦς τρεῖς μετὰ ἀνδρός· 30 Καὶ
ἰβρύσαστο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωὴ
μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν· 31 Ἐνωτίζου Ἰὼβ καὶ
ἀκού μου· κώφεσον, καὶ ἰγὺ εἰμι λαλήσω·
32 Εἰ εἰσὶ σοι λόγοι, ἀποκριθῆτι μοι· λάλησον,
θίλω γὰρ δακρυθῆναι σι· 33 Εἰ μὴ, σὺ ἀκουσον
μου· κώφεσον, καὶ διδάξω σε.

JOB, XXXIII.

CAPUT XXXIII.

1 AUDI igitur Job eloquia mea, et omnes
sermone meos ausculta. 2 Ecce aperui os
meum, loquatur lingua mea in faucibus meis.
3 Simplici corde meo sermones mei, et senten-
tiam puram labia mea loquuntur. 4 Spiritus
Dei fecit me, et spiraculum Omnipotentis
vivificavit me. 5 Si potes, responde mihi, et
adversus faciem meam consiste. 6 Ecce, et
me sicut et te fecit Deus, et de eodem luto ego
quoque formatus sum. 7 Verumtamen mira-
culum meum non te terreat, et eloquentia mea
non sit tibi gravis. 8 Dixisti ergo in auribus
meis, et vocem verborum tuorum audiavi:
9 Mundus sum ego, et absque delicto: im-
maculatus, et non est iniquitas in me. 10 Quia
querelas in me reperit, ideo arbitratus est me
inimicum sibi. 11 Posuit in nervo pedes
meos, custodivit omnes semitas meas. 12 Hoc
est ergo, in quo non es justificatus: respon-
debo tibi, quia major sit Deus homine.
13 Adversus eum contendis, quod non ad
omnia verba responderit tibi? 14 Semel
loquitur Deus, et secundo id ipsum non repetit.
15 Per somnium in visione nocturna, quando
irruit sopor super homines, et dormiunt in
lectulo: 16 Tunc aperit aures virorum, et
erudiens eos instruit disciplina, 17 Ut avertat
hominem ab his quæ facit, et liberet eum de
superbia: 18 Eruens animam ejus a cor-
ruptione: et vitam illius, ut non transeat in
gladium. 19 Increpat quoque per dolorem in-
lectulo, et omnia ossa ejus marcescere facit.
20 Abominabilis ei fit in vita sua panis, et
animæ illius cibus ante desiderabilis. 21 Ta-
bescet caro ejus; et ossa, quæ tecta fuerant,
nudabuntur. 22 Appropinquavit corruptioni
anima ejus, et vita illius mortiferis. 23 Si
fuerit pro eo angelus loquens, unus de millibus,
ut annuntiet hominis æquitatem: 24 Misere-
bitur ejus, et dicet: Libera eum, ut non
descendat in corruptionem: inveni in quo ei
propitior. 25 Consumpta est caro ejus a
suppliciiis, revertatur ad dies adolescentiæ
suæ. 26 Deprecabitur Deum, et placabilis ei
erit: et videbit faciem ejus in jubilo, et red-
det homini justitiam suam. 27 Respiciet
homines, et dicet: Peccavi, et vere deliqui, et,
ut eram dignus, non recepi. 28 Liberavit
animam suam ne pergeret in interitum, sed
vivens lucem videret. 29 Ecce, hæc omnia
operatur Deus tribus vicibus per singulos,
30 Ut revocet animas eorum a corruptione, et
illuminet luce viventium. 31 Attende Job,
et audi me: et tace, dum ego loquor. 32 Si
autem habes quod loquaris, responde mihi,
loquere: volo enim, te apparere justum.
33 Quod si non habes, audi me: tace, et
docebo te sapientiam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXIII.

CHAPTER XXXIII.

1 WHEREFORE, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words. 2 Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth. 3 My words *shall be* of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly. 4 The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life. 5 If thou canst answer me, set *thy words* in order before me, stand up. 6 Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay. 7 Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee. 8 Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of *thy words*, saying, 9 I am clean without transgression, I am innocent; neither *is there* iniquity in me. 10 Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy, 11 He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths. 12 Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man. 13 Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters. 14 For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not. 15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed; 16 Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction, 17 That he may withdraw man from his purposes, and hide pride from man. 18 He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword. 19 He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong *pain*. 20 So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat. 21 His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones *that* were not seen stick out. 22 Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers. 23 If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness: 24 Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom. 25 His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth: 26 He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness. 27 He looketh upon men, and if *any* say, I have sinned, and perverted *that which was right*, and it profited me not; 28 He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light. 29 Lo, all these *things* worketh God oftentimes with man, 30 To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living. 31 Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak. 32 If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee. 33 If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

363

Joh, 33.

Das 33. Capitel.

1 Höre doch, Job, meine Rede, und merke auf alle meine Worte. 2 Siehe, ich thue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde. 3 Mein Herz soll recht reden, und meine Lippen sollen den reinen Verstand sagen. 4 Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das Leben gegeben. 5 Kannst du, so antworte mir; schide dich gegen mich, und stelle dich. 6 Siehe, ich bin Gottes eben so wohl, als du; und aus Leimen bin ich auch gemacht; 7 Doch du darfst vor mir nicht erschrecken; und meine Hand soll dir nicht zu schwer sein. 8 Du hast geredet vor meinen Ohren, die Stimme deiner Rede mußte ich hören: 9 Ich bin rein, ohne Mißthat, unschuldig, und habe keine Sünde; 10 Siehe, er hat eine Sache wider mich funden, darum achtet er mich für seinen Feind; 11 Er hat meinen Fuß in Stock gelegt, und hat alle meine Wege verwahrt. 12 Siehe, eben daraus schließe ich wider dich, daß du nicht recht bist; denn Gott ist mehr, weder ein Mensch. 13 Warum willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht Rechenschaft gibt alles seines Thuns? 14 Denn wenn Gott einmal etwas beschleußt, so bedenket er's nicht erst hernach. 15 Im Traum des Gesichts in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn sie schlafen auf dem Bette; 16 Da öffnet er das Ohr der Leute, und schrecket sie, und züchtigt sie, 17 Daß er den Menschen von seinem Vorhaben wende, und beschirme ihn vor Hockart, 18 Und verschonet seiner Seele vor dem Verderben, und seines Lebens, daß es nicht ins Schwert falle. 19 Er straft ihn mit Schmerzen auf seinem Bette, und alle seine Gebeine heftig; 20 Und richtet ihm sein Leben so zu, daß ihm vor der Speise ekest, und seine Seele, daß sie nicht Lust zu essen hat. 21 Sein Fleisch verschwindet, daß er nicht wohl sehen mag; und seine Beine werden zer schlagen, daß man sie nicht gerne ansieheth, 22 Daß seine Seele nahezum Verderben, und sein Leben zu den Todten. 23 So dann ein Engel, einer aus tausend, mit ihm redet, zu verkündigen dem Menschen, wie er solle recht thun; 24 So wird er ihm gnädig sein, und sagen: Er soll erlöst werden, daß er nicht hinunter fahre ins Verderben; denn ich habe eine Versöhnung funden. 25 Sein Fleisch grüne wieder, wie in der Jugend; und laß ihn wieder jung werden. 26 Er wird Gott bitten; der wird ihm Gnade erzeigen, und wird sein Antlitz sehen lassen mit Freuden, und wird dem Menschen nach seiner Gerechtigkeit vergelten. 27 Er wird vor den Leuten bekennen, und sagen: Ich wollte gesündigt, und das Recht verkehrt haben, aber es hätte mir nichts genüget. 28 Er hat meine Seele erlöst, daß sie nicht führe ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sähe. 29 Siehe, das alles that Gott zwei oder drei mal mit einem jeglichen, 30 Daß er seine Seele herum hole aus dem Verderben, und erleuchte ihn mit dem Licht der Lebendigen. 31 Merke auf, Job, und höre mir zu, und schweige, daß ich rede. 32 Hast du aber was zu sagen, so antworte mir; sage her, bist du recht, ich wills gerne hören. 33 Hast du aber nichts, so höre mir zu, und schweige, ich will dich die Weisheit lehren.

JOB, XXXIII.

CHAPITRE XXXIII.

1 C'EST pourquoi, Job, écoute mon discours, je te prie, et prête l'oreille à toutes mes paroles. 2 Voici donc, j'ouvre ma bouche, ma langue dira ce que renferme mon sein. 3 Mon cœur dira ce qui est juste, et mes lèvres prononceront clairement ce qui est sage. 4 L'Esprit de Dieu m'a fait, et le souffle du Tout-puissant m'a donné la vie. 5 Si tu peux, réponds-moi, range-toi contre moi, dresse-toi. 6 Voici, je suis de Dieu comme toi; j'ai aussi été formé de limon. 7 Voici, je ne *s'inspirerai* pas de frayeur pour te troubler, et ma main ne s'appesantira point sur toi. 8 Tu as dit devant moi, et j'ai entendu ta voix prononcer ces paroles: 9 Je suis pur et sans péché; je suis sans tache et il n'y a point d'iniquité en moi. 10 Voici, Dieu a inventé des griefs contre moi, il me tient pour son ennemi. 11 Il a mis mes pieds aux ceps, il garde tous mes sentiers. 12 Voici, je te répondrai qu'en cela, tu n'as pas été juste; car Dieu sera toujours plus grand que le mortel. 13 Pourquoi donc as-tu plaidé contre lui? car il ne rend pas compte de toutes ses actions. 14 Dieu parle une première fois, et une seconde fois, sans qu'on y prenne garde. 15 Dans des songes, par des visions de nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, et lorsqu'ils dorment dans leur lit, 16 Alors il ouvre l'oreille aux hommes, et grave en eux ses avertissements, 17 Afin de détourner l'homme d'agir, et de préserver l'homme fort de l'orgueil. 18 Il garantit son âme de la fosse, et sa vie de l'épée. 19 L'homme est aussi châtié par des douleurs sur sa couche, et le tourment de ses os n'a pas de fin. 20 Alors sa bouche se dégoûte du pain, et son âme des aliments de son désir. 21 Sa chair est tellement consumée, qu'elle ne paraît plus; et ses os sont tellement brisés, qu'on ne les reconnaît plus. 22 Son âme approche de la fosse, et sa vie des messagers de la mort. 23 S'il y a pour lui un ange qui parle pour lui, un d'entre mille, qui fasse connaître à cet homme ce qu'il doit faire; 24 Alors Dieu aura pitié de lui, et il dira: Garantis-le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse; j'ai trouvé une expiation pour lui. 25 Alors sa chair refluerait plus belle que dans son enfance, plus belle que dans les jours de sa jeunesse. 26 Il invoquera Dieu, et Dieu lui fera grâce; il lui fera voir sa face avec joie, et rendra au mortel sa justice. 27 Et s'adressant aux mortels, il leur dira: J'avais péché, j'avais violé la justice, et il ne m'a pas été fait ce que je méritais. 28 Mais il a préservé mon âme, de sorte qu'elle n'est point descendue dans la fosse, et ma vie voit la lumière. 29 Voici, Dieu fait toutes ces choses, deux et même trois fois envers l'homme, 30 Pour retirer son âme de la fosse, et l'éclairer de la lumière des vivants. 31 Sois attentif, Job, écoute-moi; tais-toi, et je parlerai. 32 Et si tu as de quoi parler, réponds-moi, parle; car je désire que tu te justifies. 33 Sinon, écoute-moi, tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

איוב לד

פרשה לד :

וַיַּעַן אֱלִיהוָה וַיֹּאמֶר : שְׁמַעוּ עַבְדֵי יְהוָה
מִלֵּי יוֹדְעִים הָאֵלֵּי לֵי : פֶּרֶאֱזוֹן מִלִּין
תִּבְחֶנּוּ יוֹדְעֵי יִשְׁעֵי לֵאלֹהִי : מִשְׁפָּט
נִבְחַחְתֶּם לִנְי גְדֻלָּה בִּיגִינִי מִחֶשֶׁב : פֶּרֶ
אֲמַר אֱיֹיב צִדְקָתִי לֵאלֹהִי הִקִּיר מִשְׁפָּטִי :
עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אֲנִישׁ חֲצִי בִלְרָשָׁע :
מִרְגָּבָר פֶּאֱיֹיב יִשְׁתַּחֲלֶעַנ פְּקִים : וְאֶחָד
לְחִבְרָה עַם־פְּעָלִי אֲנִי וְלִלְכָה עַם־אֲנָשִׁי
רָשָׁע : פֶּרֶאֱמַר לֹא יִסְתַּחֲבֶר בְּרָצוֹנוֹ
עַם־אֱלֹהִים : לִכְוֹן אֲנָשִׁי לִכְבֹּשׁ שְׂמִעִי לִי
חֲלִלָה לֵאלֹהִי מִרָשָׁע וְשָׂגִי מִצִּדָּה : כִּי
לָעַל אֲדָם יִשְׁלַחֲלוֹ וְכִאֲרָה אִישׁ יִמְצָאֵנִי :
אֶחָד־מִנֵּם אֵל לֹא־יִרְשָׁע וְשָׂגִי לֹא־יִצְחָק
מִשְׁפָּט : מִרְפָּקוֹ עָלָיו אֲרָצָה וְיָמִי
שָׁם תִּבְלֶה בְּלֶחֶם : אֶחָד־עָשִׂים אֱלֹהִי לְבָרֹ
רְחוֹק וְנִשְׁמָרוֹ אֱלֹהִי יִמָּחֵק : וְגַע
כֹּל־בְּשָׂר יִחַד וְאִנְשֵׁי עַל־צֶפֶר וְשָׂבִיב :
וְאֶחָד־בְּיָדָה שְׁמִי־גָמַל תִּהְיֶינָה לְקוֹל
מִלִּי : הֵאֵף שׁוֹמֵר מִשְׁפָּט תִּבְקֹשׁ וְאֶחָד
צִדִּיק פֶּקִיר תִּרְשָׁע : אֶחָד־מִלְּהָה לְמִלְּהָה
בְּלִגְעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים : אֶחָד־לֹא
בָּשָׂא פֶגֶן שָׂרִים וְלֹא נִפְרֹשׁוֹ לְפָנֶיךָ
פִּרְמֵשֶׁתָּהּ תִּבְרִי עָלֶיךָ : וְגַע וְגַע
וְחִצּוֹת לִלְחָה וְנִשְׁשָׁע עִם וְנִעְבְּרֵה וְנִקְרִי
אֶבִּיר לֹא בָדָה : פֶּרֶאֱמַר עַל־דִּבְרֵי־אִישׁ
וְכֹל־צִדְקָתִי יִמָּחֵק : אֶחָד־שָׂחַשׁ וְאֲנִי
צִלְמֹנוֹת לְחִסְתָּר שָׁם פְּעָלִי אֲנִי : כִּי
לֹא עַל־אִישׁ עֹד לְהִלָּח אֶל־אֵל
פִּי־שְׁפָט : וְגַע בְּבִיבִים לֹא־חִסְתָּר וְנִעְבְּרֵה
אֶחָד־מִתַּחֲתֵי תַחֲתֵי : לִכְוֹן בְּפִיר מִצִּדְקָתֵי
וְהִפְקוֹ לִלְחָה וְנִדְבָא : מִתַּחֲתֵי־שְׁפָטִים
סִקָּה בְּמִקּוֹם רָאִים : אֶחָד־עַל־גֹּדֶר קְרוֹ
מִתַּחֲתֵי וְכֹל־דִּבְרֵי לֹא חֲשָׁבִילוֹ : מִלְּהָבִיא
עָלָיו צִעֲמֵת־גֹּדֶל וְנִצְחָה עֲנִיִּים וְשָׂחַע :
וְהָיָה וְשָׂחַק וְיָמִי בְּרָשָׁע וְיִסְתַּחֲבֶר בְּנִים
וְיָמִי יִשְׁתַּחֲבֶר וְעַל־בָּרִי וְעַל־אֲדָם יִחַד :
מִלְּהָה אֲדָם חָגַף מִתַּחֲתֵי עִם : וְכִי אֶל־אֵל
הִמָּחֵר בְּשָׂחַק לֹא אֶחָד־לֹא : בְּלִגְעַנִי אֶחָד־
אֶחָד וְהָיָה אֶחָד־עַל־לִמִּי לֹא אֶחָד :

IOB, d.

KEΦ. λδ.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἑλωδὸς λίγει 2 Ἀποστάτι
μον σοφοί, πιστάμενοι ἐνωτίζεσθαι. 3 Ὅτι οὗτος
λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγγ γέεται βρῶσιν.
4 Κρίσιν ἐλωμέθα ἑαυτοῖς, γινώμεν ἀνὰ μέσον
ἑαυτῶν ὅ τι καλόν. 5 Ὅτι ἐρηκεν Ἰώβ Δικαίος
εἰμι, ὁ Κύριος ἀπήλλαξέ μου τὸ κρίμα, 6 Ἐψεύ-
σατο δὲ τῷ κριματί μου· βίαιον τὸ βίλος μου
ἀνευ ἀδικίας. 7 Τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ἰώβ, πίνων
μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ; 8 Οὐχ ἁμαρτῶν οὐδὲ
ἀσεβήσας, ἢ οὐδ' οὐ κοινωνήσας μεταποιούντων
τὰ ἄνομα, τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν. 9 Μὴ
γὰρ εἶπες ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός, καὶ
ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ Κυρίου. 10 Διὸ συνετοὶ
καρδίας ἀκούσατέ μου· μὴ μοι εἴη ἔναντι Κυρίου
ἀσεβήσαι, καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταραῖσαι τὸ
δικαίον. 11 Ἀλλὰ ἀποδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιῇ
ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τριβῇ ἀνδρὸς εὐρήσει
αὐτόν. 12 Οἷε δὲ τὸν Κύριον ἄτοκα ποιήσιν;
ἢ ὁ παντοκράτωρ ταραῖαι κρίσιν, 13 Ὅς ἐποίησε
τὴν γῆν; τίς δὲ ἔστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν
καὶ τὰ ἐνόντα πάντα; 14 Εἰ γὰρ βούλοιο συνέ-
χειν, καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,
15 Τελετήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν, πᾶς δὲ
βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.
16 Ἴδε μὴ νοθεύῃ, ἀκούε ταῦτα, ἐνωτίζου φωνὴν
ῥημάτων. 17 Ἴδε σὺ τὸν μισούντα ἄνομα καὶ τὸν
ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς, ὄντα αἰώνιον δικαίον.
18 Ἀσεβὴς ὁ λίγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβί-
στατε τοῖς ἀρχουσιν. 19 Ὅς οὐκ ἐπαισχυνοῦ
πρόσωπον ἐντίμου, οὐδὲ οἶδε τιμὴν θίσθαι ἀδροῖς,
θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν. Κενὰ δὲ αὐτοῖς
ἀποβήσεται τὸ κειραίνειν καὶ δεῖσθαι ἀνδρός.
20 Ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως, ἐκλεινομένων
ἀδυνάτων. 21 Αὐτὸς γὰρ ὁρατὴς ἔστιν ἐργῶν
ἀνθρώπων, λίγηθι δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν.
22 Οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιούντας
τὰ ἄνομα. 23 Ὅτι οὐκ ἐπ' ἀνδρα θήσει ἔτι. Ὁ
γὰρ Κύριος πάντας ἐφορεῖ, 24 Ὁ καταλαμβάνων
ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὃν οὐκ ἔστιν
ἀρεθμός. 25 Ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα, καὶ
στρίψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται. 26 Ἐσβεσε
δὲ ἀσεβεῖς, ὁρατοὶ δὲ ἑναντίον αὐτοῦ. 27 Ὅτι
ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιοῦματα δὲ αὐτοῦ οὐκ
ἐπίγνωσαν, 28 Τοῦ ἐπαγγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν
πενήτων, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται. 29 Καὶ
αὐτὸς ἰσχυρίαν παρίξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ
κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὀψεται αὐτόν; καὶ κατὰ
ἐθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπων ὅμοῦ 30 Βασιλεύων
ἀνθρώπων ὁσπερὶ τὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.
31 Ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λίγων Εἰληφα, οὐκ
ἐνεχυράσω. 32 Ἀνευ ἑμαυτοῦ ὀφθαλμοῦ· σὺ δεῖξόν
μοι, εἰ ἀδικίαν ἐργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.

JOB, XXXIV.

CAPUT XXXIV.

1 PRONUNTIANs itaque Eliu, etiam hunc
locutus est: 2 Audite sapientes verba mea,
et eruditi auscultate me: 3 Auris enim
verba probat, et guttur escas gustu dijudicat.
4 Judicium eligamus nobis, et inter nos videa-
mus quid sit melius. 5 Quia dixit Job:
Justus sum, et Deus subvertit iudicium meum.
6 In iudicando enim me, mendacium est:
violenta sagitta mea absque ullo peccato.
7 Quis est vir ut est Job, qui bibit subsan-
nationem quasi aquam: 8 Qui graditur cum viris
impiis? 9 Dixit enim: Non placebit vir
Deo, etiam si cucurrerit cum eo. 10 Ideo
viri cordati audite me, absit a Deo impietas,
et ab Omnipotente iniquitas. 11 Opus enim
hominis reddet ei, et juxta vias singulorum
restituet eis. 12 Vere enim Deus non con-
demnabit frustra, nec Omnipotens subvertet
iudicium. 13 Quem constituit alium super
terram? aut quem posuit super orbem, quem
fabricatus est? 14 Si direxerit ad eum cor
suum, spiritum illius et flatum ad se trahet.
15 Deficiet omnis caro simul, et homo in
cinerem revertetur. 16 Si habes ergo intel-
lectum, audi quod dicitur, et ausculta vocem
eloquii mei. 17 Numquid qui non amat
iudicium, sanari potest? et quomodo tu eum,
qui justus est, in tantum condemnas? 18 Qui
dicit regi, Apostata: qui vocat duces impios:
19 Qui non accipit personas principum: nec
cognovit tyrannum, cum disceptaret contra
pauperem: opus enim manuum ejus sunt
universi. 20 Subito morientur, et in media
nocte turbabuntur populi, et pertransibunt, et
auferent violentum absque manu. 21 Oculi
enim ejus super vias hominum, et omnes
gressus eorum considerat. 22 Non sunt
tenebrae, et non est umbra mortis, ut abscon-
dantur ibi qui operantur iniquitatem. 23 Neque
enim ultra in hominis potestate est, ut veniat
ad Deum in iudicium. 24 Conteret multos,
et innumerabiles, et stare faciet alios pro eis.
25 Novit enim opera eorum: et ideo inducet
noctem, et conterentur. 26 Quasi impios
percussit eos in loco videntium. 27 Qui
quasi de industria recesserunt ab eo, et omnes
vias ejus intelligere noluerunt: 28 Ut per-
venire facerent ad eum clamorem egeni, et
audiret vocem pauperum. 29 Ipso enim
concedente pacem, quis est qui condemnet?
ex quo absconderit vultum, quis est qui con-
templetur eum et super gentes, et super omnes
homines? 30 Qui regnare facit hominem hypo-
critam propter peccata populi. 31 Quia ergo
ego locutus sum ad Deum, te quoque non
prohibebo. 32 Si erravi, tu doce me: si
iniquitatem locutus sum, ultra non addam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXIV.

CHAPTER XXXIV.

1 FURTHERMORE Elihu answered and said, 2 Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge. 3 For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat. 4 Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good. 5 For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment. 6 Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression. 7 What man is like Job, who drinketh up scorning like water? 8 Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men. 9 For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God. 10 Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity. 11 For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways. 12 Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment. 13 Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world? 14 If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath; 15 All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust. 16 If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words. 17 Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just? 18 Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to princes, Ye are ungodly? 19 How much less to him that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands. 20 In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand. 21 For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings. 22 There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves. 23 For he will not lay upon man more than right; that he should enter into judgment with God. 24 He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead. 25 Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed. 26 He striketh them as wicked men in the open sight of others; 27 Because they turned back from him, and would not consider any of his ways: 28 So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted. 29 When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only: 30 That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared. 31 Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more: 32 That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.

365

Job, 34.

Das 34. Capitel.

1 Und Elihu antwortete, und sprach: 2 Höret, ihr Weisen, meine Rede, und ihr Verständigen, merket auf mich. 3 Denn das Ohr prüfet die Rede, und der Mund schmecket die Speise. 4 Laßt uns ein Urtheil erwählen, daß wir erkennen unter uns, was gut sey. 5 Denn Job hat gesagt: Ich bin gerecht, und Gott weigert mir mein Recht; 6 Ich muß lügen, ob ich wohl Recht habe, und bin gequält von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe. 7 Wer ist ein solcher wie Job, der da Spöttelei trinket wie Wasser? 8 Und auf dem Wege gehet mit den Uebeltätern, und wandelt mit den gottlosen Leuten? 9 Denn er hat gesagt: Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott. 10 Darum höret mir zu, ihr weisen Leute: Es sey ferne, daß Gott sollte gottlos sein, und der Allmächtige ungerecht; 11 Sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdienet hat, und trifft einen jeglichen nach seinem Thun. 12 Ohne Zweifel, Gott verdammet niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beugt das Recht nicht. 13 Wer hat, das auf Erden ist, verordnet? und wer hat den ganzen Erdboden gesetzt? 14 So er sich würde unterwinden, so würde er aller Geist und Odem zu sich sammeln; 15 Alles Fleisch würde mit einander vergehen, und der Mensch würde wieder zu Asche werden. 16 Hast du nun Verstand, so höre das, und merke auf die Stimme meiner Rede. 17 Sollte einer darum das Recht zwingen, daß er hasset? Und daß du stolz bist, solltest du darum den Gerechten verdammen? 18 Sollt einer zum Könige sagen: Du lofer Mann; und zu den Fürsten: Ihr Gottlosen? 19 Der doch nicht anseheth die Person der Fürsten, und kennet den Herrlichen nicht mehr, denn den Armen; denn sie sind alle seiner Hände Werk. 20 Plötzlich müssen die Leute sterben, und zu Mitternacht erschrecken und vergehen; die Mächtigen werden traktlos weggenommen. 21 Denn seine Augen sehen auf eines jeglichen Wege, und er schauet alle ihre Gänge. 22 Es ist kein Finsterniß noch Dunkel, daß sich da möchten verbergen die Uebeltäter. 23 Denn es wird niemand gestattet, daß er mit Gott rechte. 24 Er bringet der Stolgen viel um, die nicht zu zählen sind, und stellet andere an ihre Statt; 25 Darum, daß er kennet ihre Werke, und sekret sie um des Nachts, daß sie zerschlagen werden. 26 Er wirft die Gottlosen über einen Haufen, da man gerne siehet; 27 Darum, daß sie von ihm weggewichen sind, und verflunden seiner Wege keinen; 28 Daß das Schreien der Armen mußte vor ihn kommen, und er das Schreien der Elenden hörete. 29 Wenn er Friede gibt, wer will verdammen? Und wenn er das Antlitz verbirget, wer will ihn schauen unter den Völkern und Leuten? 30 Und läßt über sie regieren einen Peinlicher, das Volk zu drängen. 31 Ich muß für Gott reden, und kanns nicht lassen. 32 Hab ich nicht getroffen, so lehre du michs besser; hab ich unrecht gehandelt, ich wills nicht thun.

JOB, XXXIV.

CHAPITRE XXXIV.

1 ÉLIHU reprit donc la parole, et dit: 2 Vous, sages, écoutez mes discours, et vous qui avez de l'intelligence, prêtez-moi l'oreille; 3 Car l'oreille juge des discours, comme le palais goûte les mets. 4 Examinons pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon. 5 Car Job a dit: Je suis juste, et Dieu n'a pas eu égard à mon droit. 6 Malgré ma justice, je suis un menteur; la flèche qui m'a frappé est mortelle, sans que j'aie péché. 7 Où trouver un homme comme Job, qui boit la moquerie comme de l'eau; 8 Qui marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité, et qui fréquente les méchants? 9 Car Job a dit: Il ne sert de rien à l'homme de prendre plaisir à Dieu. 10 C'est pourquoi, vous qui avez de l'intelligence, écoutez-moi. La méchanceté est en abomination à Dieu, et la perversité est loin du Tout-puissant! 11 Car il rendra à l'homme selon son œuvre, et il fera trouver à chacun selon sa voie. 12 Certainement Dieu n'est pas injuste, et le Tout-puissant ne renverse point le droit. 13 Qui est-ce qui lui a donné en charge la terre? Ou qui est-ce qui a posé la terre entière? 14 Si Dieu prenait garde à l'homme de près, et s'il retirait à lui son esprit et son souffle, 15 Toute chair expirerait ensemble, et l'homme retournerait dans la poussière. 16 Si donc tu as de l'intelligence, écoute ceci, prête l'oreille à ce que tu entendras de moi. 17 Comment celui qui n'aimerait pas à faire justice, jugerait-il le monde? Et condamneras-tu comme méchant celui qui est souverainement juste? 18 Dira-t-on à un roi, Tu es un homme de rien, et aux princes, Vous êtes des impies? 19 Quant à Dieu, il n'a point égard à la personne des grands, et ne connaît point les riches pour les préférer aux pauvres, parce qu'ils sont tous l'ouvrage de ses mains. 20 Ils mourront en un moment, et à minuit tout un peuple sera rempli de frayeur, et passera; et le fort sera emporté sans qu'aucune main le frappe. 21 Car les yeux de Dieu sont sur les voies de chacun, et il regarde tous leurs pas. 22 Il n'y a ni ténèbres, ni ombre de mort, où se puissent cacher les ouvriers d'iniquité. 23 Et lorsque l'homme vient à comparaître devant Dieu, il n'a pas besoin d'y faire attention de nouveau. 24 Il brise les hommes puissants sans enquête, et il en établit d'autres en leur place; 25 Parce qu'il connaît leurs œuvres, il les renverse la nuit, et ils sont brisés. 26 Il les écrase comme des impies à la vue de tout le monde, 27 À cause qu'ils se sont ainsi détournés de lui, et qu'ils n'ont considéré aucune de ses voies; 28 En sorte qu'ils ont fait monter le cri du pauvre jusqu'à lui, et qu'il a entendu la clameur des affligés. 29 S'il donne du repos, qui est-ce qui le troublera? S'il cache sa face, soit devant une nation, soit devant un homme, qui le verra? 30 Il empêche que l'hypocrite ne règne, et qu'il ne soit un piège pour son peuple. 31 Certes, il fallait dire à Dieu: J'ai été puni, je ne pécherai plus. 32 Et toi, si je me suis trompé, enseigne-moi mieux; et, si j'ai mal fait, je n'y ajouterai rien.

איוב לד לה לו

33 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׁלַחְנָהּ קִרְמָסֶת קִרְמָסֶת
חֲבָתָהּ וְלֹאֲמָנִי וּמִדִּבְרֶתָהּ דִּבֶּר׃ 34
לִבָּב יִמְרֶה לִּי וְגֵר חֶסֶם שְׁמַע לִי׃
35 אֵיבֹב לֹאֲבָנֶעֱרָה וְדִבֶּר אֲדַבְּרִיו לֹא
בַּחֲשָׁקִיל׃ 36 אֲבִי יִבְחֹן אֵיבֹב עֲרֻגָּה
עַל־הַשֹּׁמֵר בְּאִשְׁרָאָיו׃ 37 כִּי יִשְׁמָח
עַל־חַטֹּאתָיו קָשַׁע בִּיגְרָנוּ יִסְחָק וְיִגְבֹּ
אִמְרֵיו לֵאמֹר׃

פרשה לח:

1 וַיַּעַן אֱלִיהֶּ וַיֹּאמֶר׃ 2 יְהוָה אֱלֹהֵי
לְמִשְׁפַּט אֲמָרָה צִדְקִי מֵאֵל׃ 3 קִרְמָסֶת
מִדִּבְרֶתָהּ קָח אֲנִי לִי כִרְמָסֶת׃ 4 אֲנִי
אֲשִׁיבֶנּוּ מִלִּין וְאֶת־רֵעִי עָשָׂה׃ 5 הַקָּשָׁה
שְׂמִים רַחֲמָה וְשִׁיר שְׂחָקִים גְּבוּהָהּ מִקָּדֶשׁ׃
6 אֲמַחֲמָהּ מִדִּבְרֶתָהּ וְרֵבִי שְׂפָעִי
מִדִּבְרֶתָהּ לִי׃ 7 אֲמַחֲמָהּ מִדִּבְרֶתָהּ לִי
אִי מִדִּבְרֶתָהּ יִקָּח׃ 8 לֹאֲשִׁיבֶנּוּ רֵשָׁע
וְלִבְרָאִים צִדְקָהּ׃ 9 מְרֹב עֲשָׂהּ
יִצְעָקוּ וְשִׁנְעוּ מִדִּבְרֶתָהּ רֵבִים׃ 10 וְלֹאֲמָנִי
אֵיבֹב אֱלֹהִים עָשָׂה לָנוּ וּמִצִּדְקָהּ בְּלִיָּה׃
11 מִלִּין מִבְּרִיתוֹת אֲנִי וּמִצִּדְקָהּ חֲשָׁמִים
יִחַדְמָנִי׃ 12 שָׁמַע וְרָצָה וְלֹא יִגְעַל מִפְּגִי
צִדְקָהּ רֵבִים׃ 13 אֲמַחֲמָהּ לֹאֲשִׁיבֶנּוּ אֵל
וְשִׁיבֵי לֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ 14 אֲמַחֲמָהּ קִרְמָסֶת לֹא
חֲשָׁהּ צִדְקָהּ לִי לִכְנִי תַחֲזֹלֶל לִי׃ 15 וְעִתָּהּ
בְּרָאָיו פָּקֵד אֲפִי וְלֹאֲבָנֶעֱרָה בְּפֶשֶׁת מִיָּד׃
16 וַאֲיֹב חֲבָל יִפְצֹח־פִּיחִי בְּכַל־יִדְעָה
מִלִּין יִקָּבֵר׃

פרשה לו:

1 וַיִּסָּף אֱלִיהֶּ וַיֹּאמֶר׃ 2 בְּפֶתַח לִי יִצְעָק
וְאֶת־חֲזִקִּי בִּי יִצְעָק לִי אֱלֹהִים מִלִּין׃ 3 אֲמַחֲמָהּ
רֵבִי לְקִדְחָהּ אֲלִיָּהּ אֲמַחֲמָהּ׃ 4 קִרְמָסֶת
אֲמַחֲמָהּ לֹאֲשִׁיבֶנּוּ מִלִּין חֲשָׁמִים דְּעוֹת עָשָׂה׃
5 חֲרָאֵל עֲבִיר וְלֹא יִמָּס פְּצִיר פֶּחַ לֵב׃
6 לֹאֲיִחִיחַ רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יָפוּ׃
7 לֹאֲיִגְבֶּה מִשְׁפָּחָהּ עֲנִיִּים וְאֶת־מִלְכִּים
לְפָסָהּ וְיִשְׁיָבֶם לְנֶצַח וְיִגְבָּהּ׃ 8 וְאֶת־
אֲמָרִים בְּזֻזִּים אֲלִיָּהּ בְּחִלְדֵּי־לִי׃
9 וַיִּגְדַּל לָהֶם פָּעִלָם אֲפִשְׁעִיָּהּ כִּי יִחַדְמָנִי׃

יוב, לד, לה, לו.

33 Μη ἀπὸ σοῦ ἀποτίσει αὐτήν, ὅτι σὺ ἀπώσῃ;
ὅτι σὺ ἐκλίεθ καὶ οὐκ ἔγώ; καὶ τί ἔγνωσ λάλησον.
34 Διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσι ταῦτα, ἀνὴρ δὲ
σοφὸς ἀκήκοί μου τὸ ῥήμα. 35 Ἰὼβ δὲ οὐκ ἐν
συνίσει ἐλάλησεν, τὰ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπι-
στήμῃ. 36 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε Ἰὼβ, μὴ δῶς
ἐν ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες. 37 Ἴνα μὴ
προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ'
ἡμῖν λογισθῆσεται, πολλὰ λαλούντων ῥήματα
ἐναντίον τοῦ Κυρίου.

ΚΕΦ. Λε.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἑλισθεὶς λίγει 2 Τί τοῦτο
ἡγήσω ἐν κρίσει, σὺ τίς εἰ δὲ εἶπας Δίκαιός εἰμι
ἐναντι Κυρίου; [3 Ἡ ἱρεὺς· Τί ποιήσω ἁμαρ-
τῶν;] 4 Ἐγὼ σοὶ δώσω ἀποκρίσιν καὶ
τοῖς τρισὶ φίλοις σου. 5 Ἀνάβλεψον εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ ἴδε, κατὰθε δὲ νίφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ
σοῦ. 6 Εἰ ἡμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ
ἡνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι; 7 Ἐπεὶ δὲ οὐδὲν
δίκαιος εἰ, τί δώσεις αὐτῷ, ἢ τί ἐκ χειρός σου
λήψεται; 8 Ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσίβειά σου,
καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου. 9 Ἀπὸ
πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράζονται, βοήσονται
ἀπὸ βραχίονος πολλῶν. 10 Καὶ οὐκ εἶπε Πού
ἐστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με, ὁ κατατάσων φυλακὰς
νυκτερινάς, 11 Ὁ διωρίζων με ἀπὸ τετραπόδων
γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ; 12 Ἐκεῖ κεκρά-
ζονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὕβρεως
πονηρῶν. 13 Ἀποκα γὰρ οὐ βούλεται ἰδεῖν ὁ
Κύριος· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατὴς ἐστι
14 Τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα, καὶ σώσει με.
Κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αὐτὸν
αἰνῆσαι ὡς ἐστὶ. 15 Καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἐστιν
ἐπισκεπτόμενος ὁργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔγνω παρά-
πτωμά τι σφόδρα. 16 Καὶ Ἰὼβ ματαίως ἀνοίγει
τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνώσει ῥήματα βαρύνει.

ΚΕΦ. Λς.

1 ΠΡΟΣΘΕΙΣ δὲ ἐτι ἑλισθεὶς λίγει 2 Μείνων
με μικρόν ἐτι ἵνα διδάξω σε· ἐτι γὰρ ἐν ἱμοῖς ἐστι
λίξις. 3 Ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακράν,
ἐργοὶς δὲ μου δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας, 4 Καὶ
οὐκ ἄδικοι ῥήματα ἀδίκως συνείξω. 5 Γίνωσκε δὲ
ὅτι ὁ Κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἁκακόν,
δυνατὸς ἰσχυρὴ καρδίας 6 Ἀσεβῇ οὐ μὴ
ζωοποιήσῃ, καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει. 7 Οὐκ
ἀφελὲ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ
μετὰ βασιλείων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς
νίκος, καὶ ὑψώθουσιν. 8 Καὶ οἱ πεπεδη-
μένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις
πεινίας. 9 Καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ὅτι ἰσχύουσιν.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 Numquid a te Deus expetit eam, quia
displacuit tibi? tu enim cœpisti loqui, et non
ego: quod si quid nosti melius, loquere
34 Viri intelligentes loquantur mihi, et vir
sapiens audiat me. 35 Job autem stulte
locutus est, et verba illius non sonant discipli-
nam. 36 Pater mi, probetur Job usque ad
finem: ne desinas ab homine iniquitatis.
37 Quia addit super peccata sua blasphemiam,
inter nos interim constringatur: et tunc ad
iudicium provocet sermonibus suis Deum.

CAPUT XXXV.

1 IGITUR Eliu hæc rursum locutus est:
2 Numquid æqua tibi videtur tua cogitatio,
ut diceres: Justior sum Deo? 3 Dixisti
enim: Non tibi placet quod rectum est: vel
quid tibi proderit, si ego peccavero? 4 Itaque
ego respondebo sermonibus tuis, et amicis tuis
tecum. 5 Suspice cælum et intueri, et con-
templare æthera quod altior te sit. 6 Si
peccaveris, quid ei nocebis? et si multiplicatæ
fuerint iniquitates tuæ, quid facies contra eum?
7 Porro si juste egeris, quid donabis ei, aut
quid de manu tua accipiet? 8 Homini, qui
similis tui est, nocebit impietas tua: et filium
hominis adjuvabit iustitia tua. 9 Propter
multitudinem calumniatorum clamabunt: et
ejulabunt propter vim brachii tyrannorum.
10 Et non dixit: Ubi est Deus, qui fecit me,
qui dedit carmina in nocte? 11 Qui docet
nos super jumenta terræ, et super volucres
cæli erudit nos. 12 Ibi clamabunt, et non
exaudiet, propter superbiam malorum. 13 Non
ergo frustra audiet Deus, et Omnipotens
causas singulorum intuebitur. 14 Etiam cum
dixeris: Non considerat: judicare coram illo,
et expecta eum. 15 Nunc enim non infert
furorem suum, nec ulciscitur scelus valde.
16 Ergo Job frustra aperit os suum, et absque
scientia verba multiplicat.

CAPUT XXXVI.

1 ADDENS quoque Eliu, hæc locutus est:
2 Sustine me paululum, et indicabo tibi:
adhuc enim habeo quod pro Deo loquar.
3 Repetam scientiam meam a principio, et
operatorem meum probabo justum. 4 Vere
enim absque mendacio sermones mei, et per-
fecta scientia probabitur tibi. 5 Deus potentes
non abjicit, cum et ipse sit potens. 6 Sed non
salvat impios, et iudicium pauperibus tribuit.
7 Non auferet a justo oculos suos, et reges in
solio collocat in perpetuum, et illi eriguntur.
8 Et si fuerint in catenis, et vinciantur funibus
paupertatis: 9 Indicabit eis opera eorum,
et scelera eorum, quia violenti fuerunt.

B I B L I A H E X A G L O T T A.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 *Should it be* according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest. 34 Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me. 35 Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom. 36 My desire is that Job may be tried unto the end because of his answers for wicked men. 37 For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

CHAPTER XXXV.

1 ELIHU spake moreover, and said, 2 Thinkest thou this to be right, that thou saidst, My righteousness is more than God's? 3 For thou saidst, What advantage will it be unto thee? and, What profit shall I have, if I be cleansed from my sin? 4 I will answer thee, and thy companions with thee. 5 Look unto the heavens, and see; and behold the clouds which are higher than thou. 6 If thou sinnest, what doest thou against him? or if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him? 7 If thou be righteous, what giveth thou him? or what receiveth he of thine hand? 8 Thy wickedness may hurt a man as thou art; and thy righteousness may profit the son of man. 9 By reason of the multitude of oppressions they make the oppressed to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty. 10 But none saith, Where is God my maker, who giveth songs in the night; 11 Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven? 12 There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men. 13 Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it. 14 Although thou sayest thou shalt not see him, yet judgment is before him; therefore trust thou in him. 15 But now, because it is not so, he hath visited in his anger; yet he knoweth it not in great extremity: 16 Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

CHAPTER XXXVI.

1 ELIHU also proceeded, and said, 2 Suffer me a little, and I will shew thee that I have yet to speak on God's behalf. 3 I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker. 4 For truly my words shall not be false: he that is perfect in knowledge is with thee. 5 Behold, God is mighty, and despiseth not any: he is mighty in strength and wisdom. 6 He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor. 7 He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings are they on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted. 8 And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction; 9 Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.

367

Job, 34, 35, 36.

33 Man wartet der Antwort von dir, denn du verwirfst alles; und du haßt angefangen, und nicht ich. Weißest du nun was, so sage an. 34 Weise Leute lasse ich mir sagen, und ein weiser Mann gehorcht mir. 35 Aber Job redete mit Unverstand, und seine Worte sind nicht klug. 36 Mein Vater! laß Job versucht werden bis ans Ende; darum, daß er sich zu unrechten Leuten lehret. 37 Er hat über seine Sünde dazu noch gelästert; darum laß ihn zwischen uns geschlagen werden, und darnach viel wider Gott plaudern.

Das 35. Capitel.

1 Und Elihu antwortete, und sprach: 2 Achtest du das für recht, daß du sprichst: Ich bin gerechter, denn Gott? 3 Denn du sprichst: Wer gilt bei dir etwas? Was willst, ob ich mich ohne Sünde mache? 4 Ich will dir antworten ein Wort, und deinen Freunden mit dir. 5 Schaue gen Himmel, und siehe, und schaue an die Wolken, daß sie dir zu hoch sind. 6 Sündigst du, was kannst du mit ihm machen? Und ob deiner Missethat viel ist, was kannst du ihm thun? 7 Und ob du gerecht seiest, was kannst du ihm geben? oder was wird er von deinen Händen nehmen? 8 Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas thun deine Bosheit, und einem Menschenkinde deine Gerechtigkeit. 9 Dieselbigen mögen schreien, wenn ihnen viel Gewalt geschieht, und rufen über den Arm der Großen. 10 Die nicht darnach fragen, wo ist Gott, mein Schöpfer, der das Gefänge macht in der Nacht. 11 Der uns gelehrt macht, denn das Vieh auf Erden, und weiser, denn die Vögel unter dem Himmel? 12 Aber sie werden da auch schreien über den Hochmuth der Bösen; und er wird sie nicht erhören. 13 Denn Gott wird das Gütliche nicht erhören, und der Allmächtige wird es nicht ansehen. 14 Dazu sprichst du, du werdest ihn nicht sehen. Aber es ist ein Gericht vor ihm, harre sein nur. 15 Ob sein Zorn so bald nicht heimsucht, und sich nicht annimmt, daß so viel Laster da sind. 16 Darum hat Job seinen Mund umsonst aufgesperret, und gibt stolze Theilung vor mit Unverstand.

Das 36. Capitel.

1 Elihu redete weiter, und sprach: 2 Harre mir noch ein wenig, ich will dir zeigen; denn ich habe noch von Gottes Wegen was zu sagen. 3 Ich will meinen Verstand weit holen, und meinen Schöpfer beweisen, daß er recht sey. 4 Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein, mein Verstand soll ohne Wandel vor dir sein. 5 Siehe, Gott verwirft die Mächtigen nicht; den er ist auch mächtig von Kraft des Perzens. 6 Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft dem Elenden zum Rechten. 7 Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten; und die Könige läßt er sitzen auf dem Thron immerdar, daß sie hoch bleiben. 8 Und wo Gefangene liegen in Stöcken, und gebunden mit Stricken elendiglich; 9 So verkündiget er ihnen, was sie gethan haben, und ihre Untugend, daß sie mit Gewalt gefahren haben.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 Te rendra-t-il selon ta pensée? Car c'est toi qui as rejeté, c'est toi qui as choisi; ce n'est pas moi; et si tu sais te justifier, parle. 34 Les gens de bon sens diront avec moi, et tout homme sage en conviendra: 35 Job n'a pas parlé avec connaissance, et dans ses paroles, il n'y a pas eu d'intelligence. 36 Mon désir est que Job soit éprouvé complètement, puisqu'il a répondu comme les impies. 37 Car il ajoute péché à péché, il s'applaudit devant nous, et il parle de plus en plus contre Dieu.

CHAPITRE XXXV.

1 ÉLILU poursuivit encore son discours, et dit: 2 As-tu pensé rendre ta cause bonne, quand tu as dit: Ma justice est au-dessus de celle de Dieu? 3 Si tu dis: En quoi me profitera-t-elle, et que m'en reviendra-t-il de plus que si j'avais péché? 4 Je répondrai en ces termes, à toi et à tes amis avec toi: 5 Regarde les cieux, et contemple-les; vois les nuées, qui sont plus hautes que toi. 6 Si tu péches, quel mal fais-tu à Dieu? et quand tes péchés se multiplient, quel mal en reçoit-il? 7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, et que reçoit-il de ta main? 8 Ton impiété est pour un homme comme toi; ta justice pour le fils d'un homme. 9 Les grandes oppressions font jeter des clameurs, et la violence des puissants excite des cris. 10 Et on ne dit point: Où est le Dieu qui m'a créé, et qui donne lieu de chanter au milieu des ténèbres? 11 Qui nous donne plus d'intelligence qu'aux animaux de la terre, et plus de sagesse qu'aux oiseaux des cieux? 12 On crie donc à cause de la fierté des méchants; mais Dieu n'exauce point. 13 C'est l'iniquité seulement que Dieu n'écoute point, et à laquelle le Tout-puissant n'a nul égard. 14 Quoique tu dises que tu ne le vois point, il y aura jugement par devers lui; attends-toi à lui. 15 Mais maintenant que sa colère ne punit point, et qu'il ne prend pas grande connaissance des choses, 16 Job a ouvert sa bouche sans raison, et il a entassé paroles sur paroles sans connaissances.

CHAPITRE XXXVI.

1 ÉLILU continua, et dit: 2 Attends-moi un peu, et je te montrerai qu'il y a d'autres raisons en faveur de la cause de Dieu. 3 Je tirerai mes raisons de loin, mais je soutiendrai la justice de celui qui m'a fait. 4 Car certainement il n'y aura pas de mensonge dans mes paroles, et les pensées de celui qui est avec toi sont parfaites. 5 Voici, Dieu est puissant, mais il ne dédaigne personne, pas même le puissant en force de cœur. 6 Il ne laisse point vivre l'impie, et il fait justice aux affligés. 7 Il ne retire point ses yeux de dessus les justes; même il les met sur le trône avec les rois; il les y fait asseoir pour toujours, et ils seront élevés. 8 S'ils sont liés de chaînes, et s'ils sont prisonniers dans les liens de l'affliction, 9 Il leur montre ce qu'ils ont fait, et combien leurs péchés sont grands.

איוֹב לו' לו'

10 וַיִּגַּל אֲזָנֹם לַמַּחֲסֵר וַיִּמְסַח קִיּוֹשָׁהוּ
מֵאָזֶן : 11 אֲמִישִׁסְעוֹ וַיִּנְעֲבֵדוּ וַיִּתְּבֵב
בְּפִטּוֹב אֲשֶׁר־הָיָה בְּנִצְעִימִים : 12 וְהָאֵם לֹא
יִשְׁמַעוּ בְּשִׁלַּח יַעֲבָדוּ וַיִּנְעֵדוּ בְּבָלִי דַעַת :
13 וַחֲנֻכָּה־לֵב וְשִׁימוֹ אֵף לֹא יִשְׁמַעוּ כִּי
אֶקְרָא : 14 תָּמִיד בְּעֵצֶר נִפְשָׁם וַחֲתִיּוֹם
בְּקִדְשִׁים : 15 וַיִּחַלֵּץ עַיִן בַּעֲנָיו וַיִּגַּל בְּעֵצֶר
אֲזָנֹם : 16 וְהָאֵף חֲסִידוֹ מִפְּרִזָּר רָחֵב לֹא
מִצָּנָה מִחֲתִיּוֹת וְנִחַת שְׁלֹחָהוּ קֵלָא דְשׁוֹ :
17 וַיִּדְרֹשׁ עַל מַלְאָךְ הָיוּ וַיִּשְׁפָּט וַיִּתְּבֵב :
18 בְּרִחְמוֹ פִּרְסִיחָהוּ בְּשִׁפְתָּהּ וַיִּבְרָכֶה
אֶל־יָתֶד : 19 הַנֶּעֱנֶה שְׁמַעוֹ לֹא בָּצָר וְכָל
מִצְטָרֶכָה : 20 אֶל־תִּשְׁמָע הַלֵּלִל לַעֲלֹת
עִיִּים מִחֻמָּם : 21 וְהַשִּׁמֵּר אֶל־תִּפְסֹן אֶל־
אָזְנוֹ כִּי עַל־זֶה בְּתַרְתָּ מַעֲלִי : 22 חֲדָל
יִשְׁתָּבֵב בְּכֹחוֹ כִּי קִחוֹ מִלְּהָ : 23 כִּי־פָקֵד
עָלָיו דְּרָגוֹ וּמִרְמָסָר פְּעֻלָּתָ עוֹלָה : 24 וְגֵבֵר
כִּי־תִשְׁמָע תַּעֲלֶה אֲשֶׁר שָׁרָה אֲנָשִׁים :
25 כִּי־לֹאֲהֵם חֲזֹקוֹ לְאֹשֶׁר יַעֲשֶׂה מִחֲתִיּוֹת :
26 חֲדָל שְׁמִי וְלֹא נִהְיֶה מִסְפָּר שְׁקִי וְלֹא־
חֶקֶד : 27 כִּי יִנְבֵּעַ נִסְתָּרִים אֲחֵרִי מִסְפָּר
לֵאמֹר : 28 אֲשֶׁר־יִזְלֹג שְׁחָתִים יִרְעִפוּ עָלָיו
אֲדָם רָב : 29 אֵף אֶם־יִגְדֹּל מִפְּרִזָּר עַבְדִּי
תִּשְׁמָעוֹת רַחֲמֵי : 30 חֲדָל־פֶּשַׁע עָלָיו אֲחֵרִי
וְשִׁרְשֵׁי חַיִּים כֶּסֶח : 31 כִּי־רָבִים גִּבּוֹרִים עִיִּים
יִתְמָלְכֻל לְמִכְבִּיר : 32 עַל־כִּפְתִּים כֶּסֶח־אֲחֵרִי
וַיִּצֹר עָלָיו בְּמִסְפָּיִם : 33 וַיִּגְדֹּל עָלָיו רַעַי
מִקֶּחֶד אֵף עַל־עוֹלָה :

פרשה לו' :

1 וְאֶת־לִבִּי לְהַבְדִּיל לִפְנֵי מִשְׁחָתוֹ :
2 וְשִׁמְעוֹ שְׁמוֹעַ בְּרָבִי חֲלוֹ וְחִנָּה מִפְּנֵי יָצָא :
3 תִּתֵּן כִּי־תִשְׁמָע יִשְׁמָעוּ אֲחֵרִי עַל־כִּפְתֹּת
חֲדָרָי : 4 אֲחֵרִי וְשִׁמְעוֹת יִרְעֵם בְּקוֹל
בְּאִזְנוֹ וְלֹא יִשְׁמָעוּ כִּי־שִׁמְעוֹ חֲלוֹ : 5 יִרְעֵם
אֵל בְּקוֹלוֹ כִּי־לֹאֲהֵם עֲשָׂה לִלְלוֹת וְלֹא נִהְיֶה
כִּי לִשְׁלֹג יִמְסַח חֲדָרָי וְנִשְׁמָעוֹ מִסְפָּר
וְנִשְׁמָעוֹ מִסְפָּר עָלָיו : 6 וְגֵבֵר כִּי־יִגְדֹּל מִפְּרִזָּר
לֵאמֹר : 7 אֲשֶׁר־יִזְלֹג שְׁחָתִים יִרְעִפוּ עָלָיו
חֲדָרָי כִּי־יִגְדֹּל מִפְּרִזָּר עָלָיו : 8 וְגֵבֵר כִּי־יִגְדֹּל
מִפְּרִזָּר עָלָיו : 9 וְגֵבֵר כִּי־יִגְדֹּל מִפְּרִזָּר עָלָיו :

IQB, λϵ', λζ.

10 Ἀλλὰ τοῦ δικαίου ἰσακουσεται· καὶ εἶπεν ὅτι
ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας. 11 Ἐὰν ἀκούσωσι
καὶ δουλεύσωσι, συντελέσουσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν
ἐν ἀγαθοῖς, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐκρίτειαις. 12 Ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει, παρὰ τὸ μὴ βούλεισθαι
αὐτοὺς εἶδέναι τὸν Κύριον, καὶ διότι νοουθετοῦμενοι
ἀνέκοι ἦσαν. 13 Καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν
θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδωκεν αὐτοὺς. 14 Ἀπο-
θάνοι τοῖνυν ἐν νεότητι ἢ ψυχῇ αὐτῶν, ἢ δὲ ζωῇ
αὐτῶν τιτρωσκομένη ἐπὶ ἀγγέλων, 15 Ἄνθ' ὧν
ἐθλίψαν ἀσθενὴ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πρᾶξι-
ων ἐκλήσκει. 16 Καὶ προσεκηπάτησάν σε ἐκ στόματος
ἐχθροῦ, ἄβυσσος καταχύσεις ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ
κατέβη τράπεζά σου πλήρης πτώτητος. 17 Οὐχ
ὑπερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα, 18 Θυμὸς δὲ ἐπ'
ἀσεβεῖς ἔσται, δι' ἀσέβειαν δώρων ὧν ἰδίχοντο
ἐπ' ἀδικίας. 19 Μὴ σε ἐκλείνῃς ἐκὼν ὁ νοῦς
δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων, 20 Καὶ
πάντας τοὺς κραταυνοῦντας ἰσχύον μὴ ἐξελεύσῃς
τὴν νύκτα, τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν. 21
Ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄτοπα· ἐπὶ τούτων
γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας. 22 Ἴδου ὁ ἰσχυρὸς
κραταιώσει ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ· τίς γὰρ ἴσκει κατ'
αὐτὸν δυνάστης; 23 Τίς δὲ ἴσκει ὁ ἐτάζων αὐτοῦ
τὰ ἔργα; ἢ τίς ὁ εἰπών· Ἐπράξιν ἀδικα;
24 Μνήσθητι ὅτι μεγάλη ἴσκειν αὐτοῦ τὰ ἔργα ὧν
ἠρξαν ἄνδρες. 25 Πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ,
ὅσοι τιτρωσκόμενοι εἰσι βροτοί. 26 Ἴδου ὁ ἰσχυρὸς
πολύς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἰσχύων αὐτοῦ
καὶ ἀπείρατος. 27 Ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνας
ὑετοῦ, καὶ ἐκχυθήσονται ὑετοὶ εἰς νεφέλην. 28 Πύ-
κναι παλαιώματα, ἰσχύει ὅτι νέφη ἐπὶ ἀμυθίῳ
βροτῷ. Ὅραν ἔθετο κτήνησιν, οἶδαι δὲ κοίτης τάξιν.
Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια, οὐδὲ
διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος. 29 Καὶ
ἐὰν συνῇ ἀπεκτασις νεφέλης, ἰσότης σκητῆς αὐτοῦ
30 Ἴδου ἐκτενεῖ ἐπ' αὐτὸν ἡδῶ, καὶ ριζώματα τῆς
θαλάσσης ἐκάλυψεν. 31 Ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ
λαοὺς, δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι. 32 Ἐπὶ χειρῶν
ἐκάλυψε φῶς, καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαν-
τωντι. 33 Ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ
Κυρίως, κτήσις καὶ περὶ ἀδικίας.

KEΦ. λζ.

1 ΚΑΙ ἀπο ταύτης ἐπαράχθη ἡ καρδία μου καὶ
ἀπεφύγη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς. 2 Ἀκούε ἀκοήν ἐν
ὀργῇ θυμοῦ Κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ
ἐξελευσεται. 3 Ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ
ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς
γῆς. 4 Ὅπισθεν αὐτοῦ βοήσεται φωνῇ, βροιτήσιν
ἐν φωνῇ ὑβρείως αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀνταλλάξει
αὐτοῦς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ. 5 Βροντήσιν
ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμασία· ἐποίησε
γὰρ μεγάλα ὃ οὐκ ὕδμεν, 6 Συντάσων
χρόνι γίνου ἐπὶ γῆς, καὶ χειμῶν ὑετός, καὶ
χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ. 7 Ἐν χειρὶ
παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει, ἵνα γινῇ πᾶς
ἄνθρωπος τὴν ἐαυτοῦ ἀσθένειαν. 8 Εἰσέλθῃ δὲ
θηρία ὑπὸ τὴν σκίπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 Revelabit quoque aurem eorum, ut corripiat
et loquetur, ut revertantur ab iniquitate. 11 Si
audierint et observaverint, complebunt dies
suos in bono, et annos suos in gloria: 12 Si
autem non audierint, transibunt per gladium,
et consumentur in stultitia. 13 Simulatores
et callidi provocant iram Dei, neque clama-
bunt cum vinoti fuerint. 14 Morietur in
tempestate anima eorum, et vita eorum,
inter effeminatos. 15 Eripiet de angustia
sua pauperem, et revelabit in tribulatione
aurem ejus. 16 Igitur salvabit te de
ore angusto latissime, et non habente funda-
mentum subter se: requies autem mensæ tuæ
erit plena pinguedine. 17 Causa tua quasi
impii judicata est, causam judiciumque reci-
pies. 18 Non te ergo superet ira, ut aliquem
opprimas: nec multitudo donorum inolinet
te. 19 Depone magnitudinem tuam absque
tribulatione, et omnes robustos fortitudine.
20 Ne protrahas noctem, ut ascendant populi
pro eis. 21 Cave ne declines ad iniquitatem:
hanc enim cœpisti sequi post miseriam. 22 Ecce,
Deus excelsus in fortitudine sua, et
nullus ei similis in legislatoribus. 23 Quis
poterit scrutari vias ejus? aut quis potest ei
dicere: Operatus es iniquitatem? 24 Me-
mento quod ignores opus ejus, de quo
cecinerunt viri. 25 Omnes homines vident
eum, unusquisque intuetur procul. 26 Ecce,
Deus magnus vincens scientiam nostram:
numerus annorum ejus inestimabilis. 27 Qui
aufert stillas pluviae, et effundit imbres ad
instar gurgitis: 28 Qui de nubibus fluunt,
quæ prætexunt cuncta desuper. 29 Si voluerit
extendere nubes quasi tentorium suum, 30 Et
fulgurare lumine suo desuper, cardines quoque
maris operiet. 31 Per hæc enim judicat
populos, et dat escas multis mortalibus. 32 In
manibus abscondit lucem, et præcipit ei ut
rursus adveniat. 33 Annuntiat de ea amico
suo, quod possessio ejus sit, et ad eam possit
ascendere.

CAPUT XXXVII.

1 SUPER hoc expavit cor meum, et emota
est de loco suo. 2 Audite auditionem in
terrore vocis ejus, et sonum de ore illius
procedentem. 3 Subter omnes cælos ipse
considerat, et lumen illius super terminos
terræ. 4 Post eum rugiet sonitus, tonabit
voce magnitudinis suæ; et non investigabitur,
cum audita fuerit vox ejus. 5 Tonabit Deus
in voce sua mirabiliter, qui facit magna et
inscrutabilia. 6 Qui præcipit nivī ut
descendat in terram, et hiemis pluvias,
et imbri fortitudinis suæ. 7 Qui in
manu omnium hominum signat, ut no-
verint singuli opera sua. 8 Ingreditur
bestia latibulum, et in antro suo morabitur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity. 11 If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures. 12 But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge. 13 But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them. 14 They die in youth, and their life is among the unclean. 15 He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression. 16 Even so would he have removed thee out of the strait into a broad place, where there is no straitness; and that which should be set on thy table should be full of fatness. 17 But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee. 18 Because there is wrath, beware lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee. 19 Will he esteem thy riches? no, not gold, nor all the forces of strength. 20 Desire not the night, when people are out off in their place. 21 Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction. 22 Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him? 23 Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity? 24 Remember that thou magnify his work, which men behold. 25 Every man may see it; man may behold it afar off. 26 Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out. 27 For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof: 28 Which the clouds do drop and distil upon man abundantly. 29 Also can any understand the spreadings of the clouds, or the noise of his tabernacle? 30 Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea. 31 For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance. 32 With clouds he covereth the light; and commandeth it not to shine by the cloud that cometh betwixt. 33 The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

CHAPTER XXXVII.

1 AT this also my heart trembleth, and is moved out of his place. 2 Hear attentively the noise of his voice, and the sound that goeth out of his mouth. 3 He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth. 4 After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard. 5 God thundereth marvelously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend. 6 For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength. 7 He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work. 8 Then the beasts go into dens, and remain in their places.

369

Job, 36, 37.

10 Und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht, und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrechten bekehren sollen. 11 Gehorchen sie, und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden, und mit Lust leben. 12 Gehorchen sie nicht, so werden sie ins Schwert fallen und vergehen, ehe sie es gewahr werden. 13 Die Heuchler, wenn sie der Zorn trifft, schreien sie nicht, wenn sie gefangen liegen; 14 So wird ihre Seele mit Qual sterben, und ihr Leben unter den Furen. 15 Aber den Elenden wird er aus seinem Elend erretten, und dem Armen das Ohr öffnen in Trübsal. 16 Er wird dich reißen aus dem weiten Rachen der Angst, die keinen Boden hat; und dein Tisch wird Ruhe haben, voll alles Guten. 17 Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und Recht erhalten wird. 18 Siehe zu, daß dich nicht vielleicht Zorn beweget habe, jemand zu plagen, oder groß Geschenk dich nicht gebeuget habe. 19 Meinst du, daß er deine Gewalt achte, oder Gold, oder irgend eine Stärke oder Vermögen? 20 Du darfst der Nacht nicht begehren, die Leute an ihrem Ort zu überfallen. 21 Hüte dich, und lehre dich nicht zum Unrecht; wie du denn vor Elend angefangen hast. 22 Siehe, Gott ist zu hoch in seiner Kraft; wo ist ein Lehrer, wie er ist? 23 Wer will über ihn heimsuchen seinen Weg? und wer will zu ihm sagen: Du thust unrecht? 24 Gedanke, daß du sein Werk nicht wissest, wie die Leute singen. 25 Denn alle Menschen sehen das, die Leute schauen von ferne. 26 Siehe, Gott ist groß und unbekannt; seiner Jahre Zahl kann niemand forschen. 27 Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen, und treibt seine Wolken zusammen zum Regen, 28 Daß die Wolken fließen, und trüben sehr auf die Menschen. 29 Wenn er vornimmt die Wolken auszubreiten, wie sein hoch Gezelt; 30 Siehe, so breitet er aus seinen Blis über dieselben, und bedeckt alle Enden des Meers. 31 Denn damit schreiet er die Leute, und gibt doch Speise die Fülle. 32 Er deckt den Blis mit seinen Händen, und heißt es doch wiederkommen. 33 Davon zeuget sein Gefelle, nemlich des Donners Zorn in Wolken.

Das 37. Capitel.

1 Dieß entsteht sich mein Herz, und bebet. 2 Siebet, höre doch, wie sein Donner zürnet, und was für Gespräch von seinem Munde ausgehet. 3 Er siehet unter allen Himmeln, und sein Blis scheint auf die Enden der Erde. 4 Demnach brüllet der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall, und wenn sein Donner gehört wird, kann man nicht aufhalten. 5 Gott donnert mit seinem Donner greulich, und thut große Dinge, und wird doch nicht erkannt. 6 Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden, und zum Plagregen, so ist der Plagregen da mit Macht. 7 Alle Menschen hat er in der Hand, als verschlossen, daß die Leute lernen, was er thun kann. 8 Das wilde Thier gehet in die Höhle, und bleibt an seinem Ort.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 Alors, il leur ouvre l'oreille pour les rendre sages, et il leur dit de se détourner de l'iniquité. 11 S'ils l'écoutent et le servent, ils achèveront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans la joie. 12 Mais s'ils n'écoutent point, ils passeront par l'épée, et ils expireront pour avoir manqué de sagesse. 13 Et ceux qui sont hypocrites en leur cœur, attirent sur eux la colère; ils ne crient point à Dieu, quand il les met dans les fers. 14 Leur vie périra dans sa vigueur, et leur jeunesse finira parmi les impudiques. 15 Mais Dieu tire les affligés de leur affliction, et dans l'oppression, il leur ouvre l'oreille. 16 Et toi aussi, il te tirera d'angoisse, pour te mettre au large, tu ne seras plus à l'étroit, et ta table paisible sera couverte de viandes grasses. 17 Mais si tu accumules sur toi les fautes de l'impie, les fautes et le jugement se suivront de près. 18 Car Dieu est irrité; prends garde qu'il ne te précipite dans l'affliction; il n'y aurait point de rançon assez grande pour te délivrer. 19 Ferait-il cas de tes richesses? il n'en ferait ni de ton or, ni de toute ta grande puissance. 20 Ne soupire donc point après cette nuit où les peuples s'évanouissent de leur lieu. 21 Et garde-toi de retourner à l'iniquité; car tu l'as choisie de préférence à l'affliction. 22 Voici, Dieu est élevé dans sa puissance; qui peut instruire comme lui? 23 Qui est-ce qui lui a prescrit le chemin qu'il doit tenir? et qui lui a dit: Tu as fait une injustice? 24 Souviens-toi de célébrer ses œuvres; tous les hommes les contemplent. 25 Tout homme les voit, chacun les aperçoit de loin. 26 Voici, Dieu est si grand que nous ne le connaissons point; et, quant au nombre de ses années, on ne saurait le compter. 27 Parce qu'il réduit les eaux en petites gouttes, elles répandent la pluie, des vapeurs qui la contiennent, 28 Et les nuées la font distiller et dégoutter sur les hommes en abondance. 29 Et qui pourrait comprendre la grande étendue de la nuée, et le son éclatant de sa tente? 30 Voici, il répand sa lumière au tour d'elle, et il voile le fond de la mer. 31 Or c'est par ces choses-là qu'il juge les peuples, et qu'il donne la nourriture en abondance. 32 Il tient cachée dans les paumes de ses mains, la foudre étincelante, et la lance contre le rebelle. 33 Il fait connaître sa voie aux troupeaux et aux plantes.

CHAPITRE XXXVII.

1 AUsSI mon cœur s'en effraie, et il est comme hors de lui-même. 2 Écoutez donc et l'éclat de son tonnerre et le son qui sort de sa bouche. 3 Il l'envoie sous tous les cieux, et sa lumière brille jusqu'aux extrémités de la terre. 4 Après elle, rugit le tonnerre; Dieu tonne de sa voix majestueuse, et quand sa voix a été entendue, ses effets ne se font pas attendre. 5 Dieu tonne avec un prodigieux éclat, il fait des choses merveilleuses, et nous ne les comprenons pas. 6 Car il dit à la neige: Tombe sur la terre; et il dit à l'ondée de la pluie, à l'ondée des fortes pluies. 7 Alors il enchaîne la main des hommes pour qu'ils sachent tous qu'ils sont son ouvrage. 8 Les bêtes se retirent dans leurs tanières, et se tiennent dans leurs repaires.

TOM. III.

3 B

איוב לו לח

9 מרחוקר תבוא ספקה ימסורם קצח :
 10 משמאל יתקדח ורחב מים
 11 ממזק : 12 אחר ישרים עב לפי ענ
 13 אור : 14 ורחב מספוח מתחנה בתחבולתו
 15 לפעלם כל אשר יצא על פני הקל
 16 ארץ : 17 אמלעקט אמלעקט אמלעקט
 18 ימצא : 19 קמץ קמץ קמץ קמץ
 20 ורחב ורחב ורחב ורחב
 21 אלום עליהם ורחב ורחב ורחב
 22 על מפלש עב מפלש ורחב ורחב
 23 אשר ברחב ורחב ורחב ורחב
 24 מרחק עמו לשחקים ורחב ורחב
 25 חרד ורחב ורחב ורחב
 26 קש : 27 היספדו פי מדבר אמלעקט
 28 איש פי ידע : 29 ורחב ורחב ורחב
 30 דחיר ורחב ורחב ורחב
 31 ורחב ורחב ורחב ורחב
 32 אלום קר ורחב : 33 שפי לממזק
 34 שפי לח ומשקט ורחב ורחב :
 35 לכו ורחב ורחב ורחב ורחב
 36 חכמה :

פרשן לח :

1 ורחב ורחב ורחב ורחב
 2 ורחב : 3 ורחב ורחב ורחב
 4 ורחב ורחב ורחב ורחב
 5 ורחב ורחב ורחב ורחב
 6 ורחב ורחב ורחב ורחב
 7 ורחב ורחב ורחב ורחב
 8 ורחב ורחב ורחב ורחב
 9 ורחב ורחב ורחב ורחב
 10 ורחב ורחב ורחב ורחב
 11 ורחב ורחב ורחב ורחב
 12 ורחב ורחב ורחב ורחב
 13 ורחב ורחב ורחב ורחב
 14 ורחב ורחב ורחב ורחב
 15 ורחב ורחב ורחב ורחב
 16 ורחב ורחב ורחב ורחב
 17 ורחב ורחב ורחב ורחב
 18 ורחב ורחב ורחב ורחב
 19 ורחב ורחב ורחב ורחב
 20 ורחב ורחב ורחב ורחב
 21 ורחב ורחב ורחב ורחב
 22 ורחב ורחב ורחב ורחב
 23 ורחב ורחב ורחב ורחב
 24 ורחב ורחב ורחב ורחב
 25 ורחב ורחב ורחב ורחב
 26 ורחב ורחב ורחב ורחב
 27 ורחב ורחב ורחב ורחב
 28 ורחב ורחב ורחב ורחב
 29 ורחב ורחב ורחב ורחב
 30 ורחב ורחב ורחב ורחב
 31 ורחב ורחב ורחב ורחב
 32 ורחב ורחב ורחב ורחב
 33 ורחב ורחב ורחב ורחב
 34 ורחב ורחב ורחב ורחב
 35 ורחב ורחב ורחב ורחב
 36 ורחב ורחב ורחב ורחב

IOB, λζ, λη.

9 Ἐκ ταμνίων ἐπύχονται ὀδύναι, ἀπὸ δὲ ἀκρω-
 τηρίων ψῆχος. 10 Καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ ὥσει
 πάγος· οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἰάν βούληται,
 11 Καὶ ἐλεσθὲν καταπλάσσει νεφέλη· διασκορπιῖ
 νίφος φῶς αὐτοῦ, 12 Καὶ αὐτὸς ἐκκλῶματα δια-
 στρίψει, ἐν θειβουλαθῶ, εἰς ἔργα αὐτῶν· πάντα
 ὅσα ἂν ἐντελεσθῶν αὐτοῖς, ταῦτα συντίταται παρ'
 αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, 13 Ἐάν τι εἰς παιδείαν, ἰάν
 εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἰάν εἰς ἔλεος εὐρήσει αὐτόν.
 14 Ἐνωτίζου ταῦτα, ἰὼβ· στήθε νοουθετούμενος
 δύναιμι Κυρίου. 15 Οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο
 ἔργα αὐτοῦ, φῶς ποιήσας ἐκ σκότους. 16 Ἐπί-
 σταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαισία δὲ πνέματα
 πονηρῶν. 17 Σοὺ δὲ ἡ στολή θερμὴ, ἡσυχάζεται
 δὲ ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Στεριώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς
 παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὄρασις ἐπιχύσεως. 19 Διὰ
 τί δίδαξόν με, τί ἱροῦμεν αὐτῷ; καὶ παυσώμεθα
 πολλὰ λέγοντες. 20 Μὴ βίβλος ἡ γραμματεὺς
 μοι παρίστηκεν, ἵνα ἀνθρώπων ἐστῇως κατασιω-
 πήσω; 21 Πᾶσι δὲ οὐχ ὄρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγὲς
 ἔστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ
 ἐπὶ νεφῶν. 22 Ἀπὸ βορρᾶ νίφη χρυσανούοντα·
 ἐπὶ τούτοις μεγάλῃ ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκρά-
 τορος, 23 Καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῷ
 ἰσχυρῷ αὐτοῦ. Ὅ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἶει ἱπα-
 κοῦν αὐτόν; 24 Διὸ φοβηθήσονται αὐτόν οἱ
 ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτόν καὶ οἱ σοφοὶ
 καρδίᾳ.

KEΦ. λη.

1 META δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιοῦν τῆς λείως
 εἶπεν ὁ Κύριος τῷ ἰὼβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν
 2 Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ
 ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἡμὲ δὲ οἰεῖται κρύπτειν; 3 Ζῶσαι
 ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ
 δὲ μοι ἀπεκρίθητι. 4 Ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με
 τὴν γῆν; ἀπάγγυλον δὲ μοι, εἰ ἐπίστω σύνοισιν.
 5 Τίς ἔθετο τὰ κέρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ
 ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς; 6 Ἐπὶ τίνος οἱ
 κρικοὶ αὐτῆς πεπύγησι; τίς δὲ ἔστιν ὁ βαλὼν
 λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς; 7 Ὅτε ἐγενήθησαν
 ἀστρα, ἦνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοι
 μου. 8 Ἐφράξα δὲ θάλασσαν πόλεις, ὅτε ἡμאי-
 μασσεν ἐκ κοιτίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη·
 9 Ἐθίμην δὲ αὐτῇ νίφος ἀμφιάσιν, ὁμίχλη δὲ
 αὐτὴν ἐσπαργάνωσα· 10 Ἐθίμην δὲ αὐτῇ ὄρια,
 περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πόλεις· 11 Ἐπα δὲ αὐτῇ
 Μίχρη τούτου ἰδέσθαι, καὶ οὐχ ὑπερβίσσιν, ἀλλ' ἐν
 σιαντῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα. 12 Ἡ ἐπὶ
 σοῦ συντίταχα φέγγος πρωινόν; ἰωφόρος δὲ εἶδε τὴν
 λαυτοῦ γάζιν, 13 Ἐκλαβίσθαι περὶ γωνίας γῆς, ἐτι-
 νάζει ἀσβεστὶς ἐξ αὐτῆς; 14 Ἡ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν
 ἐπλάσας ζῶον, καὶ λαλῶν αὐτόν ἔθου ἐπὶ γῆς;

JOB, XXXVII. XXXVIII.

9 Ab interioribus egredietur tempestas, et ab
 Arcturo frigus. 10 Flante Deo concresecit
 gelu, et rursum latissimæ funduntur aquæ.
 11 Frumentum desiderat nubes, et nubes
 spargunt lumen suum. 12 Quæ lustrant per
 circuitum, quocumque eas voluntas guber-
 nantis duxerit, ad omne quod præceperit illis
 super faciem orbis terrarum: 13 Sive in una
 tribu, sive in terra sua, sive in quocumque
 loco misericordiæ suæ eas jusserit inveniri.
 14 Ausculta hæc Job: sta, et considera
 mirabilia Dei. 15 Numquid scis quando præ-
 ceperit Deus pluvii, ut ostenderent lucem
 nubium ejus? 16 Numquid nosti semitas
 nubium magnas, et perfectas scientias? 17
 Nonne vestimenta tua calida sunt, cum
 perflata fuerit terra austro? 18 Tu forsitan
 cum eo fabricatus es cælos qui solidissimi
 quasi ære fusi sunt. 19 Ostende nobis quid
 dicamus illi: nos quippe involvimur tenebris.
 20 Quis narrabit ei quæ loquor? etiam si
 locutus fuerit homo, devorabitur. 21 At nunc
 non vident lucem: subito aer cogetur in
 nubes, et ventus transiens fugabit eas. 22 Ab
 aquilone aurum venit, et ad Deum formidolosa
 laudatio. 23 Digne eum invenire non pos-
 sumus: magnus fortitudine, et judicio, et
 justitia, et enarrari non potest. 24 Ideo
 timebunt eum viri, et non audebunt contem-
 plari omnes qui sibi videntur esse sapientes.

CAPUT XXXVIII.

1 RESPONDENS autem Dominus Job de
 turbine, dixit: 2 Quis est iste involvens
 sententias sermonibus imperitis? 3 Accinge
 sicut vir lumbos tuos: interrogabo te, et
 responde mihi. 4 Ubi eras quando ponebam
 fundamenta terræ? indica mihi si habes
 intelligentiam. 5 Quis posuit mensuras ejus,
 si nosti? vel quis tetendit super eam lineam?
 6 Super quo bases illius solidatæ sunt? aut
 quis dimisit lapidem angularem ejus? 7 Cum
 me laudarent simul astra matutina, et jubila-
 rent omnes filii Dei? 8 Quis conclusit ostiis
 mare, quando erumpebat quasi de vulva
 procedens: 9 Cum ponerem nubem vesti-
 mentum ejus, et caligine illud quasi pannis
 infantie obvolverem? 10 Circumdedi illud
 terminis meis, et posui vectem, et ostia;
 11 Et dixi: Usque huc venies, et non procedes
 amplius, et hic confringes tumentes fluctus
 tuos. 12 Numquid post ortum tuum præcepisti
 diluculo, et ostendisti auroræ locum suum?
 13 Et tenuisti concutiens extrema terræ, et
 excussisti impios ex ea? 14 Restituetur ut lu-
 tum signaculum, et stabit sicut vestimentum:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXVII. XXXVIII.

9 Out of the south cometh the whirlwind : and cold out of the north. 10 By the breath of God frost is given : and the breadth of the waters is straitened. 11 Also by watering he wearieth the thick cloud : he scattereth his bright cloud : 12 And it is turned round about by his counsels : that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth. 13 He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy. 14 Hearken unto this, O Job : stand still, and consider the wondrous works of God. 15 Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine? 16 Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge? 17 How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind? 18 Hast thou with him spread out the sky, *which is strong, and as a molten looking glass?* 19 Teach us what we shall say unto him; for we cannot order *our speech* by reason of darkness. 20 Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up. 21 And now *men* see not the bright light which is in the clouds : but the wind passeth, and cleanseth them. 22 Fair weather cometh out of the north : with God is terrible majesty. 23 *Touching* the Almighty, we cannot find him out : *he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice : he will not afflict.* 24 Men do therefore fear him : he respecteth not any *that are wise of heart.*

CHAPTER XXXVIII.

THEN the LORD answered Job out of the whirlwind, and said, 2 Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge? 3 Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me. 4 Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding. 5 Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it? 6 Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof? 7 When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy? 8 Or *who* shut up the sea with doors, when it brake forth, *as if it had issued out of the womb?* 9 When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it, 10 And brake up for it my decreed *placu*, and set bars and doors, 11 And said, Hitherto shalt thou come, but no further : and here shall thy proud waves be stayed? 12 Hast thou commanded the morning since thy days ; and caused the dayspring to know his place ; 13 That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it? 14 It is turned as clay to the seal ; and they stand as a garment.

371

Job, 37, 38.

9 Vom Mittag her kommt Wetter, und von Mitternacht Kälte. 10 Vom Odem Gottes kommt Frost, und große Wasser, wenn er aufthauen läßt. 11 Die dicken Wolken scheiden sich, daß es helle werde, und durch den Nebel bricht sein Licht. 12 Er lehret die Wolken, wo er hin will, daß sie schaffen alles, was er ihnen gebet, auf dem Erdboden ; 13 Es sey über ein Geschlecht oder über ein Land, so man ihn barmherzig findet. 14 Da merke auf, Job, stehe, und vernimm die Wunder Gottes. 15 Weißt du, wenn Gott solches über sie bringt? und wenn er das Licht seiner Wolken läßt hervordringen? 16 Weißt du, wie sich die Wolken ausstrecken? Welche Wunder die Vollkommenen wissen. 17 Daß deine Kleider warm sind, wenn das Land stille ist vom Mittagswind? 18 Ja, du wirst mit ihm die Wolken ausbreiten, die fest stehen, wie ein gegossener Spiegel. 19 Zeige uns, was wir ihm sagen sollen; denn wir werden nicht dahin reichen vor Finsterniß. 20 Wer wird ihm erzählen, daß ich rede? So jemand redet, der wird verschlungen. 21 Jetzt siehet man das Licht nicht, das in den Wolken helle leuchtet; wenn aber der Wind wehet, so wirds klar. 22 Von Mitternacht kommt Gold, zu Lob vor dem schrecklichen Gott. 23 Den Allmächtigen aber mögen sie nicht begreifen, der so groß ist von Kraft; denn er wird von seinem Recht und guter Sache nicht Rechenschaft geben. 24 Darum müssen ihn fürchten die Leute; und er fürchtet sich vor seinem, wie weise sie sind.

Das 38. Capitel.

1 Und der Herr antwortete Job aus einem Wetter, und sprach: 2 Wer ist der, der so feilet in der Weisheit, und redet so mit Unverständnis? 3 Gürtle deine Lenden, wie ein Mann; ich will dich fragen, lehre mich. 4 Wo warst du, da ich die Erde gründete? Sage mirs, bist du so klug? 5 Weißt du, wer ihr das Raß gefest hat? oder wer über sie eine Rietschnur gezogen hat? 6 Oder worauf stehen ihre Füße versenket? oder wer hat ihr einen Eckstein gelegt? 7 Da mich die Morgensterne mit einander lobeten, und saugeten alle Kinder Gottes. 8 Wer hat das Meer mit seinen Thüren verschlossen, da es heraus brach, wie aus Mutterleibe? 9 Da ichs mit Wolken kleidete, und in Dunkel einwickelte, wie in Bindeln: 10 Da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm, und setzte ihm Riegel und Thür, 11 Und sprach: Bis hieher sollst du kommen, und nicht weiter; sie sollen sich legen deine stolzen Wellen! 12 Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten, und der Morgenröthe ihren Ort gezeigt, 13 Daß die Ecken der Erde gefasset, und die Gottlosen heraus geschüttelt wurden? 14 Das Siegel wird sich wandeln wie Leimen, und sie stehen wie ein Kleid.

JOB, XXXVII. XXXVIII.

9 Le vent d'orage vient du fond du Midi, et le froid du Septentrion. 10 Par son souffle, Dieu forme la glace, et les eaux qui se répandaient au large sont resserrées. 11 La sérénité du ciel chasse la nuée, et sa lumière dissipe les nuages. 12 Il les envoie çà et là, selon ses desseins, pour qu'ils exécutent tout ce qu'il leur a commandé sur la face de la terre habitable. 13 Il les envoie, soit comme un fleau pour les hommes, soit en faveur de la terre, pour y répandre ses bienfaits. 14 Fais attention à ceci, Job; arrête-toi, considère les merveilles de Dieu. 15 Sais-tu comment Dieu les arrange, et comment il fait briller la lumière du sein de sa nuée? 16 Connais-tu le balancement des nuées, et les merveilles de celui dont la science est parfaite? 17 Pourquoi tes vêtements sont-ils chauds, quand la terre est calme après le vent du midi? 18 Astu étendu avec lui les cieux aussi solides qu'un miroir de métal? 19 Apprends-nous ce que nous lui dirons; car nous ne saurions rien proférer à cause de nos ténèbres. 20 Lui racontera-t-on que j'ai parlé? Si quelqu'un lui parlait, il serait anéanti. 21 Et maintenant, on ne saurait regarder la lumière, quand elle resplendit dans les cieux, après que le vent y a passé, quand il les a rendus purs. 22 Et que l'éclat de l'or brille du Septentrion. La majesté de Dieu est plus redoutable. 23 Il est le Tout-puissant; on ne le saurait comprendre; il est grand en puissance, en jugement; il abonde en justice; il n'opprime personne. 24 C'est pourquoi les hommes le craignent; les plus sages de cœur n'osent le contempler.

CHAPITRE XXXVIII.

1 ALORS le SEIGNEUR répondit à Job du milieu d'un tourbillon, et lui dit: 2 Quel est-il, cet homme qui obscurcit mes desseins par des paroles insensées? 3 Ceins maintenant tes reins comme un vaillant homme, je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 4 Où étaistu quand je fondais la terre? Dis-le-moi, si tu as de l'intelligence. 5 Qui est-ce qui en a réglé les mesures? le sais-tu? Ou qui est-ce qui a posé sur elle le cordeau? 6 Sur quoi ses fondements sont-ils établis? Ou quel est celui qui a posé la pierre angulaire pour la soutenir, 7 Quand les étoiles du matin se réjouissaient ensemble, et que les fils de Dieu chantaient d'allégresse? 8 Qui est-ce qui a renfermé la mer dans ses bords, quand elle fut tirée du sein d'où elle sortit? 9 Quand je lui donnai pour couverture la nuée, et pour langes l'obscurité? 10 Et que je lui imposai des lois, et lui mis des barrières et des portes? 11 Quand je lui dis: Tu viendras jusque-là, et tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots. 12 Depuis que tu es au monde, as-tu commandé à l'aurore, et astu marqué à l'aube du jour le lieu de son lever, 13 Afin qu'elle embrasse les extrémités de la terre, que les méchants se retirent devant elle, 14 Que la terre prenne une forme nouvelle, comme une argile qui reçoit une empreinte, que l'aube du jour et l'aurore se présentent comme des vêtements;

איוב לח לט

15 וישקע קרשעם אורם תרועה קרם
תשבר: 16 הקמ ערבבגדך ובחור
תהום תחלקך: 17 תגלגלך לשער
בית ושערי צלמות תראה: 18 תחפצנה
ערבבגדך חגד אסתרם כלם:
19 ארצה תדבר ושראיר ורשע ארצה
מקום: 20 כי תקחם אל-בגדיו וקי תבין
בתיבות ביתו: 21 תדעם פתח תגלגל
ומספר נמח רבים: 22 תבא אל-אחור
שלב ואחרות בגד תראה: 23 אשכח
השכתי לעת צר ליום תבין ומלחמה:
24 ארצה תדבר ותגלגל ארץ נעים
על-אדמ: 25 כרפלב לששם תעלה ותר
לחיו חלות: 26 לחמסיר על-אדמ לא
איש מדבר לא-אדם קו: 27 לחשביע שמח
ומשואה תלחציהם כצא גשם: 28 חש
לשער אב וא קרולח אגל-אגל:
29 ממשן מי נצא קרחו בקר שמים כי
ולו: 30 נאבו פים ותחצא נסח תהום
ותלגד: 31 תחשור קדעות פיקח א-
קושכות פקיל תפתח: 32 תחצא מנחות
בפתח לעש על-בגד תנחם: 33 תדעם
תקות שמים אסתרם משפך באדמ:
34 תחרים לעב חלל ושפתיים תחצא:
35 תחשלה בקים ונלגי ונאמר לו
תקב: 36 מרשח בשמות תחצא א-
תו לשכני ביתו: 37 כרפסר שחם
תחצא ונגל שמים כי ישקב: 38 תחצא
עקר לפצח תחצא נדעם: 39 תחצא
ללביא מרח ותחצא פתחים תחצא: 40 ער
לשח במעוהו ושבו בשער למחצא:
41 כי יקו לעב צדו כי תלדו אליאל
ישאעו יתעו לבחל-אגל:

פרשח לט

1 תדעם אר לחת תחצא חלל
אליאל תשקב: 2 תחצא תחצא
תדעם ער לתחצא: 3 תחצא תחצא
תחצא תחצא תחצא: 4 תחצא
תחצא תחצא תחצא תחצא:

IQB, λη', λθ'.

15 Αφείλες δὲ ἀπὸ ἀσπεδῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ
ὑπερηφάνων συνέτριψας; 16 Ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν
θαλάσσης, ἐν δὲ ἔχουσιν ἀβύσσου περιεπάτησας;
17 Ἀνοίγονται δὲ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου,
πυλωροὶ δὲ ᾗδου ἰδόντες σε ἐπτήξαν; 18 Νενου-
θίτῃσαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; ἀναγγέλον
δή μοι πόση τις ἴσται. 19 Ποίῃ δὲ γῇ αὐλίζεται
τὸ φῶς; σκοτούς δὲ ποῖος ὁ τόπος; 20 Εἰ
ἀγάγοις με εἰς ὄρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι
τρίβους αὐτῶν; 21 Οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγίννησαι,
ἀριθμὸς δὲ ἡτῶν σου πολὺς. 22 Ἦλθες δὲ ἐπὶ
θησαυροὺς χύονος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἐώρακας;
23 Ἀπείκται δὲ σοι εἰς ὅραν ἰχθύων, εἰς ἡμέραν
πολέμων καὶ μάχης; 24 Πόθεν δὲ ἐκπορεύεται
πάχη, ἡ διασεδάδνυται νότος εἰς τὴν ὑπ'
οὐρανόν; 25 Τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑπερ' ἰάβρω ῥύσιν,
ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν, 26 Τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν οὐ οὐκ
ἀνὴρ, ἔρημον οὐ οὐκ ὑπάρχει ἀνθρώπος ἐν αὐτῇ,
27 Τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀόκητον, καὶ τοῦ
ἐβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης; 28 Τίς ἴσται ὑετοῦ
πατὴρ; τίς δὲ ἴσται ὁ τετοπῶς βώλους δρόσου;
29 Ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος;
πάχην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν; 30 Ἡ κατα-
βαίνει ὥσπερ ὕδωρ ῥέον; πρόσωπον ἀσεβοῦς τίς
ἐπτήξειν; 31 Συνήκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος, καὶ
φραγμὸν Ὀρίωνος ἡνίοχας; 32 Ἡ διανοίξας
Μεζουρῶθ ἐν παρῷ αὐτοῦ, καὶ Ἐσπερον ἐπὶ κόρης
αὐτοῦ ἀείξας αὐτά; 33 Ἐπίστασαι δὲ τροπὰς
οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;
34 Καλίσσεις δὲ νήφος φωνῇ, καὶ τρέμει ὕδατος
λάβρου ὑπακούσεται σου; 35 Ἀποστελεῖς δὲ
κεραυνὸς καὶ πορεύσονται; ἱροῦσι δὲ σοι τί
ἴσται; 36 Τίς δὲ ἔδωκε γυναῖξιν ὑφάσματος σοφίαν
ἢ ποιητικὴν ἐπιστήμην; 37 Τίς δὲ ὁ ἀριθμὸν
νύφης σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἐκλινε; 38 Κίχεται
δὲ ὥσπερ γῇ κονία, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥσπερ
λίθῳ κόβον. 39 Θηρεύσεις δὲ λίουσι βοράν, ψυχὰς
δὲ θρακόντων ἐμπλήσεις; 40 Δεδοίκασι γὰρ ἐν
κοίταις αὐτῶν, κάθονται δὲ ἐν θλαῖς ἐνεδρεύοντες.
41 Τίς δὲ ἡτοίμασε κάραι βοράν; νεοσσοὶ γὰρ
αὐτοῦ πρὸς Κέραιον κεράγας πλανῶμενοι τὰ σῖτα
ζητοῦντες.

KB. λθ'.

1 Εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πίτρας,
ἐφύλακας δὲ ὠδινὰς ἰλάφω; 2 Ἡρίμησας δὲ
μῆνας αὐτῶν πλήρεις τοκετοῦ αὐτῶν, ὠδινὰς δὲ
αἰτῶν ἰλυσας; 3 Ἐξέθρηψας δὲ αὐτῶν τὰ παῖδια ἐξ
φύβου, ὠδινὰς δὲ αὐτῶν ἐξαποστελεῖς; 4 Ἀποδ-
ρήζουσι τὰ τέκνα αὐτῶν, πλεθυνθήσονται ἐν γεννή-
ματι· ἐξελύσσονται, καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

JOB. XXXVIII. XXXIX.

15 Auferetur ab impiis lux sua, et brachium
excelsum confringetur. 16 Numquid ingres-
sus es profunda maris, et in novissimis abyssi
deambulasti? 17 Numquid apertæ sunt tibi
portæ mortis, et ostia tenebrosa vidisti? 18
Numquid considerasti latitudinem terræ? indica
mihi, si nosti, omnia, 19 In qua via
lux habitat, et tenebrarum quis locus sit:
20 Ut ducas unumquodque ad terminos suos,
et intelligas semitas domus ejus. 21 Sciebas
tunc quod nasciturus esses? et numerum
dierum tuorum noveras? 22 Numquid in-
gressus es thesauros nivis, aut thesauros
grandinis aspexisti? 23 Quæ præparavi in
tempus hostis, in diem pugne et belli? 24 Per
quam viam spargitur lux, dividitur æstus super
terram? 25 Quis dedit vehementissimo imbi
cursum, et viam sonantis tonitru, 26 Ut
plueret super terram absque homine in deserto,
ubi nullus mortalium commoratur, 27 Ut
impleret inviam et desolatam, et produceret
herbas virentes? 28 Quis est pluvie pater?
vel quis genuit stillas roris? 29 De cujus
utero egressa est glacies? et gelu de cælo quis
genuit? 30 In similitudinem lapidis aquæ
durantur, et superficiei abyssi constringitur.
31 Numquid conjungere valebis micantes
stellas Pleiadas, aut gyrum Arcturi poteris
dissipare? 32 Numquid producis Luciferum
in tempore suo, et Vesperum super filios terræ
consurgere facis? 33 Numquid nosti ordinem
cæli, et pones rationem ejus in terra? 34
Numquid elevabis in nebula vocem tuam,
et impetus aquarum operiet te? 35 Numquid
mittes fulgura, et ibunt, et revertentia dicent
tibi: Adsumus? 36 Quis posuit in visceribus
hominis sapientiam? vel quis dedit gallo
intelligentiam? 37 Quis enarrabit cælorum
rationem, et concentum cæli quis dormire
faciet? 38 Quando fundebatur pulvis in
terra, et glebæ compingebantur? 39 Num-
quid capies lænæ prædam, et animam catu-
lorum ejus implebis, 40 Quando cubant in
antris, et in specubus insidiantur? 41 Quis
præparat corvo escam suam, quando pulli
ejus clamant ad Deum, vagantes, eo quod non
habeant cibos?

CAPUT XXXIX.

1 NUMQUID nosti tempus partus ibicum in
petris, vel parturientes cervas observasti?
2 Dinumerasti menses conceptus earum, et
scisti tempus partus earum? 3 Incurvantur
ad fœtum, et pariunt, et rugitus emittunt.
4 Separantur filii eorum, et pergunt ad pastum:
egrediuntur, et non revertuntur ad eas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXVIII. XXXIX.

15 And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken. 16 Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth? 17 Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death? 18 Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all. 19 Where is the way where light dwelleth? and *as for* darkness, where is the place thereof, 20 That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof? 21 Knowest thou *it*, because thou wast then born? or *because* the number of thy days is great? 22 Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail, 23 Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war? 24 By what way is the light parted, *which* scattereth the east wind upon the earth? 25 Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder; 26 To cause it to rain on the earth, *where* no man is; *on* the wilderness, wherein *there* is no man; 27 To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth? 28 Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew? 29 Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it? 30 The waters are hid as *with* a stone, and the face of the deep is frozen. 31 Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion? 32 Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons? 33 Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth? 34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundances of waters may cover thee? 35 Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we are? 36 Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart? 37 Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven, 38 When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together? 39 Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions, 40 When they couch in *their* dens, and abide in the covert to lie in wait? 41 Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

CHAPTER XXXIX.

1 KNOWEST thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve? 2 Canst thou number the months *that* they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth? 3 They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows. 4 Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.

373

Job, 38, 39.

15 Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen werden; und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen werden. 16 Bist du in den Grund des Meers kommen, und hast in den Fußklappen der Tiefen gewandelt? 17 Haben sich dir des Todes Thore der Finsterniß? 18 Hast du vernommen, wie breit die Erde sey? Sage an, weißt du solches alles? 19 Welches ist der Weg, da das Licht wohnet, und welches sey der Finsterniß Stätte, 20 Daß du mögest abnehmen seine Grenze, und merken den Pfand zu seinem Hause? 21 Bußtest du, daß du zu der Zeit solltest geboren werden? und wie viel deiner Tage sein würden? 22 Bist du gewesen, da der Schnee herkommt, oder hast du gesehen, wo der Hagel herkommt, 23 Die ich habe verhalten bis auf die Zeit der Trübsal, und auf den Tag des Streits und Kriegs? 24 Durch welchen Weg theilet sich das Licht, und aufhret der Ostwind auf Erden? 25 Wer hat dem Plazregen seinen Lauf ausgetheilet, und den Weg dem Blize und Donner, 26 Daß es regnet auf Land, da niemand ist, in der Wüste, da kein Mensch ist? 27 Daß er füllet die Eindöben und Wildniß, und macht, daß Gras mäcket? 28 Wer ist des Regens Vater? Wer hat die Tropfen des Thaues gezeugt? 29 Aus wem Leibe ist das Eis gegangen? Und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeugt, 30 Daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen, und die Tiefe oben gefeget? 31 Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammen binden? oder das Band des Orion auflösen? 32 Kannst du den Morgenstern hervor bringen zu seiner Zeit? oder den Wagen am Himmel über seine Rinder führen? 33 Weißt du, wie der Himmel zu regieren ist? oder kannst du ihn meistern auf Erden? 34 Kannst du deinen Donner in der Wolke hoch herführen? oder wird dich die Menge des Wassers verdecken? 35 Kannst du die Blize auslassen, daß sie hin- und sprechen: Die sind wir? 36 Wer gibt die Weisheit ins Verborgene? Wer gibt verständige Gedanken? 37 Wer ist so weise, der die Wolken erzählen könnte? Wer kann die Wasserschlänge am Himmel verstopfen, 38 Wenn der Staub begossen wird, daß er zu Hause läuft, und die Klöß an einander kleben. 39 Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben, und die jungen Löwen sättigen, 40 Daß sie sich legen in ihre Stätte, und ruhen in der Höhle, da sie lauern? 41 Wer bereitet dem Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irren, wenn sie nicht zu essen haben?

Das 39. Capitel.

1 Weißt du die Zeit, wenn die Gemsen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wenn die Hirsche schwanger gehen? 2 Hast du erzählt ihre Monden, wenn sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wenn sie gebären? 3 Sie beugen sich, wenn sie gebären, und reißen sich, und lassen aus ihre Jungen. 4 Ihre Jungen werden fett, und mehren sich im Getreide, und gehen aus, und kommen nicht wieder zu ihnen.

JOB, XXXVIII. XXXIX.

15 Que la joie soit ôtée aux méchants, et que le bras hautain soit rompu? 16 Es-tu entré jusque dans les gouffres de la mer, et t'es-tu promené au fond des abîmes? 17 Les portes de la mer se sont-elles découvertes à toi? As-tu vu les portes de l'ombre de la mort? 18 As-tu compris toute l'étendue de la terre? Si tu la connais tout entière, montre-le. 19 Quel est le chemin *qui conduit* à la demeure de la lumière, et où est le lieu des ténèbres? 20 Tu les conduirais, sans doute, jusqu'à leur limite, et tu connais le chemin de leur maison! 21 Tu le sais; car tu étais né *quand elles naquirent*, et le nombre de tes jours est si grand! 22 As-tu pénétré jusqu'aux trésors de la neige? As-tu vu les trésors de la grêle, 23 Que je tiens en réserve pour le temps de l'affliction, et pour le jour du choc et du combat? 24 Par quel chemin se divise la lumière? et *par quelle voie* se répand le vent d'Orient sur la terre? 25 Qui est-ce qui a ouvert le passage au déluge des pluies, et le chemin à l'éclair des tonnerres, 26 Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, et sur un désert où il n'y a point d'homme; 27 Pour abreuver les lieux incultes et désolés, et y faire germer l'herbe? 28 La pluie a-t-elle un père? Ou qui est-ce qui produit les gouttes de la rosée? 29 Du sein de qui la glace sort-elle? Et qui est-ce qui engendre les frimas du ciel, 30 Quand les eaux se cachent comme sous la pierre, et que la surface de l'abîme est prise? 31 Pourrais-tu retenir dans leurs liens les Pléiades ou ouvrir les barrières à l'Orion? 32 Peux-tu faire sortir en leur temps les signes du Zodiaque, et conduire la petite Ourse avec ses enfants? 33 Connais-tu les lois des cieux? et est-ce toi qui détermènes leur influence sur la terre? 34 Peux-tu élever ta voix jusqu'à la nue, afin que tu sois arrosé de l'abondance de ses eaux? 35 Est-ce toi qui fais partir les foudres, et te disent-elles: Nous voici! 36 Qui est-ce qui a mis la sagesse dans le cœur, ou qui a donné à l'âme l'intelligence? 37 Quel est celui dont l'intelligence peut compter les nuées? Et les urnes des cieux, qui est-ce qui les répand, 38 Afin que la poussière soit détrempée par les eaux qui l'arrosent, et que les fentes de la terre se rejoignent? 39 Est-ce que tu chasseras la proie pour le vieux lion, et rassasieras-tu l'avidité des lionceaux, 40 Quand ils se tapissent dans leurs antres, et qu'ils se tiennent aux aguets dans leurs repaires? 41 Qui est-ce qui apprête la nourriture au corbeau, quand ses petits crient à Dieu, et qu'ils vont çà et là, parce qu'ils n'ont point de quoi manger?

CHAPITRE XXXIX.

1 SAIS-tu le temps auquel les chamois des rochers font leurs petits? As-tu observé quand les biches mettent bas? 2 Compteras-tu combien de mois dure leur portée, et sais-tu le temps où elles feront leurs petits, 3 Où elles se courberont pour déposer leurs petits, où elles se délivreront de leurs douleurs? 4 Leurs faons se fortifient; ils croissent dans les champs; ils s'éloignent, et ne retournent plus vers elles.

איוב לט

5 מִי־שֶׁלַח בְּרַח הַפֶּשַׁע וְהַקְרָחָה עִוִּי
 6 כִּי פָתַח: 7 אֲשֶׁר־שָׁמַיִי עָרָבָה בֵּיתוֹ
 8 וּמִשְׁכְּנֹתָיו מָלַח: 9 יִשְׁחַק לְהַמְנוֹן חֲרָחָה
 10 הַשָּׂמַיִם נֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמַע: 11 יִתְרַד חֲרִים
 12 מִרְעָהוּ וְאַחַר כָּל־יָרֹחַ יִדְרוֹשׁ: 13 הַנִּלְאָה רִים
 14 עָבְדָה אֲמִלִּיּוֹן עַל־אֲבָקָה: 15 הַתְּחַשְׁרָדִים
 16 עֲתִלָּם עֲבָרָה אֲמִי־שָׁדַד עֲמָקִים אֲחֵרָה:
 17 הַתְּבַשְׁת־בֹּי פִּירָב פָּחוּ וְתַעֲזֹב אֱלֹהֵי
 18 יִנִּיעָה: 19 הַתְּחַמְמוֹן בֹּי פִּיר־שָׁדַד וְרָעָה
 20 וְנִרְדָּה יִאֲסֹף: 21 בְּנֶה־רָגִים גַּעֲלָסָה אֲמִי
 22 לִבְרָה חֲסִידָה וְלִעֲזָה: 23 פִּיר־עֲזֹב לִאֲרָץ
 24 בִּי־צִיָּה וְעַל־עֶקֶר תִּחְסָם: 25 וְתַשְׁפַּח
 26 פִּירָבִל תִּזְכָּרָה וְתִתֵּן הַשָּׁמַיִם תִּדְוָשָׁה:
 27 הַתְּחַשְׁרָדִים עָבְדָה לְלֵאֲלָה לְרִים יִנִּיעָה
 28 פִּלִּי־קָחָה: 29 פִּיר־חֲשָׁה אֱלֹהִים חֲקָה
 30 וְלִאֲחֵלֶּה לֹא עָבְדָה: 31 גִּעַת עֲבָרָה
 32 תִּמְכֹּרֵה תִּשְׁחַק לְפָנִים וְלִרְכָּב: 33 הַתְּחַמְמוֹן
 34 לְפָנִים בְּבִרְיָה חֲתִל־פִּישׁ צִנְאָה רָעָה:
 35 הַתְּחַשְׁרָדִים קָאֲרָה הוֹד כִּתְרוֹ אִמָּה:
 36 הַתְּחַשְׁרָדִים גִּעַתָּה וְעִישׁ בָּלָה לִאֲמִי
 37 לְתִרְמִית־נָשָׂה: 38 יִשְׁחַק לְפָנֶיהָ וְלֹא תִחַח
 39 וְלֹא יִשְׁבַּח מִפְּגִירָה: 40 עֲלִיּוֹ תִרְגָּה
 41 אֲשֶׁר־לָחַב חֲצִית וְכִדְרוֹ: 42 בְּרַעַשׁ
 43 גִּרְזוֹ יִפְתָּח־אָרֶץ וְלֹא יִשְׁמַע פִּיר־קוֹל שׁוֹמֵר:
 44 בְּרִי שָׁפָר וְאִמָּר חֲמָה וְתִרְגָּה וְגִיחַ
 45 מִלְחָמָה רַעַם שָׁרִים וְתִרְגָּה: 46 הַתְּחַשְׁרָדִים
 47 יִאֲבִירֶגַע יִפְרַשׁ בְּקָפוֹ לְחִימוֹ: 48 אֲמִי־עַל־
 49 הַיָּה יִנְבִּיֵא נֶאֱמַר וְכִי גִיחַ: 50 קָלַע
 51 יִשְׁפֹּן וְיִתְלַגֵּן עַל־שָׁרִי־לַע וּמִצְחָה:
 52 מִשָּׁם תִּפְרֹץ אֶכֶל לְמִרְחֹק עִיָּה וְגִיחַ:
 53 וְאַחֲרָיו יַעֲלֶה־רֶגֶם וּבְאֲשֶׁר טָלְלִים
 54 שָׁם חֲמָה:

פרשה מ:

1 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 2 חֲרִב
 3 עַם־שָׂדֵי יִסּוֹר מִזִּכְרֵי אֱלֹהִים יִגְעָה:
 4 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר: 5 הֵן חֲלָתִי
 6 קָח אֲשִׁיבָה לִּי שָׁמַיִי לְמִדָּי: 7 אֲחַת
 8 דִּבְרָתִי וְלֹא תִעָּנֶה וְשִׁנִּיתִי וְלֹא אִסִּיתִי:

IQB, λθ, μ.

5 Τίς δὲ ἵστιν ὁ ἀφείς ὄνον ἀγριὸν ἐλεύθερον,
 δεσμὸς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν; 6 Ἐθίμην δὲ τὴν
 δαίταν αὐτοῦ ἱερὸν, καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ
 ἀλμυρίδα· 7 Καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μίμ-
 ψιν δὲ φορολόγον οὐκ ἀκούων, 8 Κατασπίψεται
 ὄρη νομὴν αὐτοῦ, καὶ ὁπίσω παντὸς γλωροῦ ζητεῖ.
 9 Βουλῆσεται δὲ σοι μονόκτερος δουλεύσαι, ἡ κοιμη-
 θῆναι ἐπὶ φάντης σου, 10 Δῆσεις δὲ ἐν ἱμάσι
 ζυγὸν αὐτοῦ, ἡ ἐλκύσει σου ἀβλακὰς ἐν παιδίῳ;
 11 Πίποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς
 αὐτοῦ, ἱκαφῆσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου; 12 Πι-
 στεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, ἐισοίσει
 δὲ σου τὸν θάλασσαν; 13 Πτέρυξ τερπομένων νεύλασσα,
 ἴδαν συλλαβῇ αἰεὶς καὶ νίσσα· 14 Ὅτι ἀφήσει εἰς
 γῆν τὰ ψᾶ αὐτῆς, καὶ ἐπὶ χροῦν θάψει, 15 Καὶ
 ἐπελάθειτο ὅτι ποδὸς σκορπιῶ καὶ θηρία ἀγροῦ
 καταπατήσῃ. 16 Ἀπεσλήρουν τὰ τέκνα αὐτοῦ
 ὥστε μὴ αὐτῇ· εἰς κενὸν ἱκοπίασεν, ἀνευ φόβου.
 17 Ὅτι κατεσίωπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν, καὶ οὐκ
 ἐπιμίρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει. 18 Κατὰ καιρὸν
 ἐν ὅψει ὑψώσει, καταγελᾶσθαι ἴππου καὶ τοῦ
 ἐπιβάτου αὐτοῦ. 19 Ἡ δὲ περίσθηκα ἴππῳ δύνα-
 μιν, ἐνιδύσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον; 20 Περι-
 σθηκὰς δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθεῖν αὐτοῦ
 τόλμην; 21 Ἀνυρόσσω ἐν παιδίῳ γαυριῶ, ἐκπο-
 ρεῖται δὲ εἰς παιδίον ἐν ἰσχυρί. 22 Συναντῶν
 βασιλεῖ καταγελᾷ, καὶ οὐ μὴν ἀποστραφῇ ἀπὸ
 σιδήρου. 23 Ἐπ' αὐτῷ γαυριῶ τόξον καὶ μάχαιρα,
 24 Καὶ ὄργῃ ἀφανίει τὴν γῆν· καὶ οὐ μὴ πιστεύ-
 σι ὥς ἂν σημάνῃ σάλπιγγι. 25 Σάλπιγγος δὲ
 σημαίνουσης λίγει ἔδγε· πόρρωθεν δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
 πολέμου σὺν θύμῳ καὶ κραυγῇ. 26 Ἐκ δὲ τῆς
 σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἱέραξ, ἀναπειράσας τὰς
 πτέρυγας ἀκίνητος, καθορῶν τὰ πρὸς νότον;
 27 Ἐπὶ δὲ σφ' προστάγματι ὑψοῦται ἀέρος, γυψ
 δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθισθεὶς αὐλίζειται, 28 Ἐπ'
 ἰξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῃ; 29 Ἐκείσε ὡν ζητεῖ
 τὰ σῖτα, πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσι·
 30 Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι, οὐδ' ὅς
 ἂν ὦσι τεθνεώτες παραχρῆμα εὐοίσκονται.

KEΦ. μ.

1 ΚΑΙ ἀπεκρίθη Κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰωβ καὶ εἶπε
 2 Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλίνει; ἐλίσχων δὲ
 θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτῇ. 3 Ὑπολαβὼς δὲ
 Ἰωβ λίγει τῷ Κυρίῳ 4 Τί ἐτι ἐγὼ κρίνομαι,
 νοουθετούμενος καὶ ἐλίσχων Κύριον, ἀκούων
 τοιαῦτα οὐθεν ὦν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δώ-
 πρός ταῦτα; χεῖρα θῆσω ἐπὶ στοματί μου.
 5 Ἀπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

JOB, XXXIX. XL.

5 Quis dimisit onagrum liberum, et vincula
 ejus quis solvit? 6 Cui dedi in solitudine
 domum, et tabernacula ejus in terra salsuginia.
 7 Contemnit multitudinem civitatis, clamorem
 exactoris non audit. 8 Circumspicit montes
 pascuæ suæ, et virentia quæque perquirit.
 9 Numquid volet rhinoceros servire tibi, aut
 morabitur ad præsepe tuum? 10 Numquid
 alligabis rhinocerotam ad arandum loro tuo?
 aut confringet glebas vallium post te?
 11 Numquid fiduciam habebis in magna forti-
 tudine ejus, et derelinques ei labores tuos?
 12 Numquid credes illi quod sementem reddat
 tibi, et aream tuam congreget? 13 Penna
 struthionis similis est pennis herodii, et
 accipitris. 14 Quando derelinquit ova sua in
 terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea?
 15 Obliviscitur quod pes conculcet ea, aut
 bestia agri conterat. 16 Duratur ad filios
 suos quasi non sint sui, frustra laboravit nullo
 timore cogente. 17 Privavit enim eam Deus
 sapientia, nec dedit illi intelligentiam. 18 Cum
 tempus fuerit, in altum alas erigit: deridet
 equum et ascensorem ejus. 19 Numquid
 præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis
 collo ejus hinnitum? 20 Numquid suscitabis
 eum quasi locustas? gloria narium ejus terror.
 21 Terram ungula fodit, exultat audacter:
 in occursum pergit armatis. 22 Contemnit
 pavorem, nec cedit gladio. 23 Super ipsum
 sonabit pharetra, vibrabit hasta et clypeus.
 24 Fervens et fremens sorbet terram, nec
 reputat tubæ sonare clangorem. 25 Ubi
 audierit buccinam, dicit: Vah, procul odora-
 tur bellum, exhortationem ducum, et ululatum
 exercitus. 26 Numquid per sapientiam tuam
 plumescit accipiter, expandens alas suas ad
 austrum? 27 Numquid ad præceptum tuum
 elevabitur aquila, et in arduis ponet nidum
 suum? 28 In petris manet, et in præruptis
 silicibus commoratur, atque inaccesis rupibus.
 29 Inde contemplatur escam, quod de longe
 oculi ejus prospiciunt. 30 Pulli ejus lambent
 sanguinem: et ubicumque cadaver fuerit,
 statim adest.

CAPUT XL.

1 Et adjecit Dominus, et locutus est ad
 Job: 2 Numquid qui contendit cum Deo,
 tam facile conquiescit? utique qui arguit
 Deum, debet respondere ei. 3 Respondens
 autem Job Domino, dixit: 4 Qui leviter
 locutus sum, respondere quid possum?
 manum meam ponam super os meum.
 5 Unum locutus sum, quod utinam non
 dixissem, et alterum, quibus ultra non addam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXIX. XL.

5 Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass? 6 Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings. 7 He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver. 8 The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing. 9 Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib? 10 Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee? 11 Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to him? 12 Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn? 13 Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich? 14 Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust, 15 And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them. 16 She is hardened against her young ones, as though *they were* not her's: her labour is in vain without fear; 17 Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding. 18 What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider. 19 Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder? 20 Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils is terrible. 21 He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength: he goeth on to meet the armed men. 22 He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword. 23 The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield. 24 He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet. 25 He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting. 26 Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south? 27 Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high? 28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place. 29 From thence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off. 30 Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.

CHAPTER XL.

1 MOREOVER the LORD answered Job, and said, 2 Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it. 3 ¶ Then Job answered the LORD, and said, 4 Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth. 5 Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

375

Job, 39, 40.

5 Wer hat das Wild so frei lassen gehen, wer hat die Bande des Wildes aufgelöst, 6 Dem ich das Feld zum Hause gegeben habe, und die Büsche zur Wohnung? 7 Es verlacht das Getümmel der Stadt; das Pochen des Treibers höret es nicht. 8 Es schauet nach den Bergen, da seine Weide ist, und suchet, wo es grün ist. 9 Meinst du, das Einhorn werde dir dienen, und werde bleiben an deiner Krippe? 10 Kannst du ihm dein Joch anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Gründen? 11 Magst du dich auf es verlassen, daß es so stark ist? und wirfst es dir lassen arbeiten? 12 Magst du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wieder bringe und in deine Scheune sammle? 13 Die Federn des Pfauen sind schöner, denn die Flügel und Federn des Storks, 14 Der seine Eier auf der Erde läßt, und läßt sie die heiße Erde ausbrüten. 15 Er vergisset, daß sie möchten zertreten werden, und ein wild Thier sie zerbreche. 16 Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein, achtet es nicht, daß er umsonst arbeitet. 17 Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen, und hat ihm keinen Verstand mitgetheilt. 18 Zu der Zeit, wenn er hoch fährt, erhöhet er sich, und verlacht beide Roß und Mann. 19 Kannst du dem Roß Kräfte geben, oder seinen Hals zieren mit seinem Geschrei? 20 Kannst du es schrecken wie die Heuschrecken? Das ist Preis seiner Nase, was schrecklich ist. 21 Es strampfet auf den Boden, und ist freudig mit Kraft, und zeucht aus den Gehärschnitten entgegen. 22 Es spottet der Furcht, und erschrickt nicht, und fleucht vor dem Schwert nicht, 23 Wenn gleich wider es klinget der Köcher, und glänzet beide Speiß und Lanze. 24 Es zittert und tobet, und scharret in die Erde, und achtet nicht der Trommeten Haß. 25 Wenn die Trommete fast klinget, spricht es: Hui; und riecht den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Jauchzen. 26 Fliehet der Fabelt durch deinen Verstand, und breitet seine Flügel gegen Mittag? 27 Fliehet der Adler aus deinem Befehl so hoch, daß er sein Nest in der Höhe macht? 28 In Felsen wohnet er, und bleibt auf den Klippen an Felsen und in festen Orten. 29 Von dannen schauet er nach der Speise, und seine Augen sehen ferne. 30 Seine Jungen saufen Blut; und wo ein Aas ist, da ist er.

Das 40. Capitel.

1 Und der Herr antwortete Job, und sprach: 2 Wer mit dem Allmächtigen hadern will, solls ihm der nicht beibringen? Und wer Gott tadelt, solls der nicht verantworten? 3 Job aber antwortete dem Herrn, und sprach: 4 Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen, was soll ich antworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen. 5 Ich habe einmal geredet, darum will ich nicht mehr antworten; hernach will ichs nicht mehr thun.

JOB, XXXIX. XL.

5 Qui est-ce qui a laissé aller libre l'âne sauvage, et qui a délié les liens de l'âne farouche, 6 Auquel j'ai donné pour demeure le désert, et pour retraite la terre inhabitée? 7 Il se rit du bruit de la ville; il n'entend point les cris menaçants du conducteur. 8 Les montagnes qu'il parcourt sont ses pâturages, et il cherche toute sorte de verdure. 9 La licorne voudra-t-elle te servir, ou demeurera-t-elle à ta crèche? 10 Lieras-tu la licorne à la corde pour lui faire tracer le sillon? ou hersera-t-elle les champs en te suivant? 11 Lui donneras-tu ta confiance parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton travail? 12 Compteras-tu sur elle pour te porter ta moisson, et l'amasser dans ton aire? 13 L'aile de l'autruche se lève joyeusement; mais avec cette aile et ce plumage est-elle affectueuse? 14 Non; elle abandonne ses œufs à la terre, pour qu'ils se réchauffent dans le sable, 15 Et elle oublie que le pied les écrasera, que les bêtes des champs les fouleront. 16 Elle se montre cruelle envers ses petits, comme s'ils n'étaient pas à elle, et son travail est souvent inutile, parce qu'elle ne se soucie point d'eux. 17 Car Dieu l'a privée de sagesse, et ne lui a point donné d'intelligence. 18 Au moment venu, elle se dresse, et se moque du cheval et de celui qui le monte. 19 Est-ce toi qui as donné la force au cheval? et toi qui as revêtu son cou de majesté? 20 Est-ce toi qui fais bondir le cheval comme la sauterelle? Son hennissement impétueux répand la terreur. 21 De son pied, il creuse la terre; il s'égaie en sa force; il sort à la rencontre de l'homme armé; 22 Il se rit de la frayeur; rien ne l'épouvante, et il ne recule point devant l'épée. 23 Le carquois résonne sur lui; la lance et le javelot brillent: 24 Il écume, il frémit, son pied laboure la plaine au son de la trompette, et il ne peut se contenir. 25 Au son bruyant de la trompette, il hennit; il flaire de loin la bataille, la voix tonnante des capitaines et le cri de guerre. 26 Est-ce par ta sagesse que l'épervier prend son vol, et étend ses ailes vers le Midi? 27 Est-ce à ton commandement que l'aigle prend l'essor, et qu'il met son aire si haut? 28 Il habite sur les rochers; il se tient sur les sommets des rochers et dans des lieux forts. 29 De là, il épie sa proie; ses yeux la voient de loin. 30 Ses petits boivent le sang, et partout où il y a des morts, il y est aussitôt.

CHAPITRE XL.

1 PUIS le SEIGNEUR prit encore la parole, et dit: 2 Celui qui conteste avec le Tout-puissant, lui apprendra-t-il quelque chose? Que celui qui accuse Dieu, réponde au SEIGNEUR. 3 ¶ Alors Job répondit, et dit: 4 Voici, je suis une chétive créature, que te répondrais-je? Je mettrai ma main sur ma bouche. 5 J'ai parlé une fois, mais je ne répondrai plus; j'ai même parlé deux fois, mais je ne le ferai plus.

אִיּוֹב מ ט

וַיֹּצֵן יְהוָה אֶת-אִיּוֹב מִן הַסֻּרְתָּה
וַיֹּאמֶר : אֶזְכְּרָה כְּגֹבֶר חֲלָצְךָ אֶשְׁלֵךְ
וְהוֹדִיעֲנִי : הֲאֵת תִּפְרֹת מִשְׁפָּחִי תִרְשִׁיעֲנִי
לְמַעַן תִּצְדָּק : וְאִם-יִזְוָע פֶּאֶל וְלֹא
אֶבְקֹל קִמּוֹת תִּרְעַם : 10 צִדְדֵּנִי נִמְצָא
וְגִבּוֹת וְהוֹד וְהִגֵּר תִּלְבָּשׁ : 11 הֲפֹעַ עֲבָדוֹת
אֶפְקֶה וְיִתֶּנָּה כָּל-צָרָהּ וְהִשְׁפִּילָהּ : 12 רִמְתָּ
כָּל-צָרָהּ כִּכְנִיעָהּ וְהָיָה רָשָׁעִים תִּחְתָּם :
13 שְׂמִינִם בָּעֵצַר גִּבּוֹר פְּנִיָּהּ חֲבוֹשׁ בְּשָׁמֶיךָ :
14 וְנִבְּאִנִּי אֲדִבֶּנָּה קִיר־וְשִׁיעַ לֶחֶץ יִמְצָאָהּ :
15 הִקְדַּנְתָּ בְּחַמּוֹת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ
חֲצִיר בִּבְקֶרֶת יֶאֱכֹל : 16 הִקְדַּנְתָּ כְּחוֹ
בְּמִתְנִי לְאֹזֶן בִּשְׂרִירִי בִּמְנִי : 17 יִחַפֵּץ
זִכְרִי כְמוֹ-רִצְוֹ גִּדִּי פִּתְחוֹ יִשְׁרָעוּ : 18 עֲצָמוֹ
אֶפְקֶה בְּחֻשָּׁא בְּרִמּוֹ פִּמְטִיל בְּרִגְלִי :
19 הִנֵּה רִאשִׁית דְּרָכֵי-אֱלֹהִים הִנֵּה
חֲרָבִי : 20 פִּרְבִּיל חֲרָבִים יִשְׁאָרְלִי וְכָל-
חֵמַת חֲשָׁדִים יִשְׁתַּחֲשָׁק : 21 תַּחַת-צִמְצָמִים
יִשְׁכַּב בְּסֶחַר קֶנֶדַּת בִּבְשָׁרָה : 22 וְסִגְרוּ
צִמְצָמִים צִלְלִי וְסִפְרוּ עֲרֵב־רִקְחִי : 23 הֵן
נִעְשָׂה גִּהֹר לֹא תִחַפּוּ יִבְלֹת וּפְרִיגִי
תִּבְּנֶן אֶל-יָדָי : 24 בְּצִיגִי יִחַפְּצוּ בְּמִקְוֵי-
יָדֵי-בִּשְׂרָא : 25 תִּמְשָׁךְ לִי יָתֵדוֹ בְּחֶפֶץ אֶבְרָתִי
תִּשְׁקִיעַ לְשׁוֹנִי : 26 תִּתְּשִׁים אֶבְנִי בְּאֶפְסִי
וְכִחוֹת תִּתְּבֶן לִחִי : 27 תִּתְּרַקֵּה אֱלֹהִי
תִּתְּנִיגִים אֶסְבִּיר אֱלֹהִי רִפּוֹת : 28 תִּתְּכַרֵּת
בְּרִיר עֲמֹד תִּתְּרַפֵּה לְעַבְדִּי עֹלָם :
29 תִּתְּשַׁחֲדָבִי בְּצִפּוֹר וְתִתְּשַׁחֲדָבִי לְנִצְרָחִי :
30 יִכְרֶה צִלְמִי חֲרָדִים וְתִצְרָחוּ עִיִּי בְּנִצְעָמִים :
31 תִּתְּמַלֵּא בְּשִׁנּוֹת עֲדָרִי וּבְצִלְצֵל צִעִים
רִאשִׁי : 32 שָׁם-צִלְמִי בְּשָׁרָה זָכַר מִלְּחָמָה
אֶל-תּוֹקֶה :

פרשח מא :

וְהִתְחַלֵּלְתָּ נִקְבָּה חֲנֹם אֶל-מִצְרָיִם
וְאֵל : 2 לֹא-אֶבְקֶה כִּי יַעֲרִפְנִי וְכִי חִוָּה לִפְנֵי
יִתְּעָב : 3 מִי הִתְחַיֵּבִי וְאֶשְׁלֵם פְּתוֹחַ
כָּל-הַשְּׂמִימִים לִי-הֵמָּה : 4 לֹא-תִתְּרַקֵּה עִיִּי
דִּבְרֵי בְּבִירוֹת וְתִי עֲרָפִי : 5 מִי-יִתְּלֶה פֶּתַח
לְבָשִׁי בְּכֶפֶל רִסְנִי מִי יָבֹא : 6 דִּלְתִּי
תִּתְּנִי מִי פֶתַח סִבִּיבוֹת שְׁמִי אִמְרָה :
7 יִצְרָה אֶפְקִי מִגִּימָה סִבִּיר חוֹתָם עָד :

JOB, u, ma.

6 Ἐπεὶ δὲ θολαβῶν ὁ Κύριος εἶπε τῷ Ἰὼβ
ἐκ τοῦ νέφους 7 Μὴ, ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ
τὴν δοφὺν σου, ἰρωτήσω δὲ σε, σὺ δὲ μοι ἀπο-
κρίναι· 8 Μὴ ἀποποιῶς μου τὸ κρίμα. Οἷε δὲ με
ἄλλως σοι κεχορηματίζεσθαι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος·
9 Ἡ βραχίων σοὶ ἵστί κατὰ τοῦ Κυρίου, ἡ φωνὴ
κατ' αὐτοῦ βροντᾷ; 10 Ἀνάλαβε δὴ ἔψος καὶ
δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφιάσαι. 11 Ἀπό-
στειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῇ, πάντα δὲ ὑβριστὴν
ταπεινώσον, 12 Ὑπερήφανον δὲ σβίσον· σῆψον
δὲ ἀσεβεῖς παραχοῆμα, 13 Κρύψον δὲ εἰς γῆν
δομοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἐμπλη-
σον· 14 Ὁμολογήσω ὅτι δύναται ἡ δεξιὰ σου
σῶσαι. 15 Ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί, χρόνον
ἴσα βουσίν ἰσθίουσιν. 16 Ἰδοὺ δὴ ἡ ἰσχυρὰ αὐτοῦ
ἐκ' ὀφθαλμοῦ, ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐκ' ὀμφαλοῦ γασ-
τρός· 17 Ἐστησεν οὐρανὸν ὥς κυτάρισσον, τὰ δὲ
νεῦρα αὐτοῦ συμπλέκται· 18 Αἱ πλευраὶ αὐτοῦ
πλευραὶ χάλκεαι, ἡ δὲ ῥάχης αὐτοῦ σιδήρεος χυτὸς.
19 Τοῦτ' ἵστί ἀρχὴ πλάσματος Κυρίου, πεποιη-
μένων ἱκαταπαίξεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.
20 Ἐπιελθὼν δὲ ἐκ' ὄρος ἀερότομον ἐποίησε χαρ-
μονὴν τετράποσιν ἐν τῇ ταρτάρῳ· 21 Ὑπὸ
παντοδαπὰ δένδρα κοιμάται, παρὰ πάντερον καὶ
κάλαμον καὶ βοστρῶμον· 22 Σκιάζονται δὲ ἐν
αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλῶνις
ἀγροῦ. 23 Ἐὰν γίνηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῇ,
πέποιθεν ὅτι προσκερούσει ὁ Ἰορδάνης· εἰς τὸ στόμα
αὐτοῦ· 24 Ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν,
ἐν σκολιευόμενος τρήσει ῥίνα.

KEΦ. μα.

1 ἈΝ ΕΞΕΙΣ δὲ δράκοντα ἐν ἀγκιστρῇ, περιθῆσεις
δὲ φορβαῖαν περὶ ῥίνα αὐτοῦ; 2 Ἡ δὴσεις κρίκον
ἐν τῇ μυκτῇ αὐτοῦ, ψαλίφην δὲ τρυπήσεις τὸ
χεῖλος αὐτοῦ; 3 Αἰσθήσεις δὲ σοὶ δεῖσαι, ἱκετηρία
μαλακῶς; 4 Θήσεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκη; ἡ
λήψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον; 5 Παιῖξ δὲ ἐν
αὐτῷ ὥσπερ ὀρνέψ; ἡ δὴσεις αὐτὸν ὥσπερ στρου-
θιον παιδίφ; 6 Ἐνιστοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη,
μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων ἔθνη, 7 Πᾶν δὲ
πλωτὸν συνελθὼν οὐ μὴ ἐνίγκῃσι βύρσαν μίαν
οὐρᾶς αὐτοῦ, καὶ ἐν πλοίοις ἀλείων κεφαλὴν αὐτοῦ.
8 Ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα, μνηστῆς πόλεμον τὸν
γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω.
9 Οὐχ ἐώρακας αὐτόν; οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις
τεθαύμακας; 10 Οὐ διδοίκας ὅτι ἡτοίμασαι μοι;
τίς γὰρ ἵστί ὁ ἔμολ ἀντιστάς; 11 Ἡ τίς ἀντιστή-
σεται μοι καὶ ὑπομενεῖ; εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν
ἐμὴ ἵστί, 12 Οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγον
δυνάμειος ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτῷ. 13 Τίς ἀποκαλύ-
ψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ, εἰς δὲ πτόξιν
θώρακος αὐτοῦ τίς ἀν εἰσέλθοι; 14 Πύλας
προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; ἐκείνῃ ὁδόντων
αὐτοῦ φάβος. 15 Τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες
χάλκεαι, σπένδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σφυρίτης λίθος·

JOB, XL. XLI.

6 Respondens autem Dominus Job de turbine,
dixit: 7 Accinge sicut vir lumbos tuos:
interrogabo te, et indica mihi. 8 Numquid
irritum facies iudicium meum: et condemnabis
me, ut tu justificeris? 9 Et si habes brachium
sicut Deus, et si voce simili tonas? 10 Cir-
cumda tibi decorem, et in sublime erigere, et
esto gloriosus, et speciosis induere vestibus.
11 Disperge superbos in furore tuo, et
respiciens omnem arrogantem humilia.
12 Respice cunctos superbos, et confunde eos,
et contene impios in loco suo. 13 Absconde
eos in pulvere simul, et facies eorum demerge
in foveam: 14 Et ego confitebor quod salvare
te possit dextera tua. 15 Ecce, behemoth,
quem feci tecum, foenum quasi bos comedit:
16 Fortitudo ejus in lumbis ejus, et virtus
illius in umbilico ventris ejus. 17 Stringit
caudam suam quasi cedrum, nervi testicularum
ejus perplexi sunt. 18 Ossa ejus velut fistulae
aeris, cartilago illius quasi laminæ ferreae.
19 Ipse est principium viarum Dei, qui fecit
eum, applicabit gladium ejus. 20 Huic
montes herbas ferunt: omnes bestiae agri
ludent ibi. 21 Sub umbra dormit in secreto
calami, et in locis humentibus. 22 Protegent
umbræ umbram ejus, circumdabunt eum
salices torrentis. 23 Ecce, absorbebit fluvium,
et non mirabitur: et habet fiduciam quod
influxat Jordanis in os ejus. 24 In oculis ejus
quasi hamo capiet eum, et in audibus perforabit
nares ejus.

CAPUT XLI.

1 AN extrahere poteris leviathan hamo, et
fune ligabis linguam ejus? 2 Numquid pones
circulum in naribus ejus, aut armilla perforabis
maxillam ejus? 3 Numquid multiplicabis
ad te preces, aut loquetur tibi mollia? 4
Numquid feriet tecum pactum, et accipies
eum servum sempiternum? 5 Numquid
illudes ei quasi avi, aut ligabis eum ancillis
tuis? 6 Concident eum amici, dividunt illum
negociatores? 7 Numquid implebis sagenas
pelle ejus, et gurgustium piscium capite illius?
8 Pone super eum manum tuam: memento
belli, nec ultra addas loqui. 9 Ecce, spes
ejus frustrabitur eum, et videntibus cunctis
præcipitabitur. 10 Non quasi crudelis
suscitabo eum: quis enim resistere potest
vultui meo? 11 Quis ante dedit mihi, ut
reddam ei? omnia quæ sub cælo sunt, mea
sunt. 12 Non parcam ei, et verbis potentibus,
et ad deprecandum compositis. 13 Quis
revelabit faciem indumenti ejus? et in medium
oris ejus quis intrabit? 14 Portas vultus
ejus quis aperiet? per gyrum dentium ejus
formido. 15 Corpus illius quasi scuta
fussilia, compactum squamis et prementibus.

JOB, XL. XLI.

6 ¶ Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said, 7 Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me. 8 Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous? 9 Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him? 10 Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty. 11 Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him. 12 Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place. 13 Hide them in the dust together; and bind their faces in secret. 14 Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee. 15 ¶ Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox. 16 Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly. 17 He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together. 18 His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron. 19 He is the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach unto him. 20 Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play. 21 He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens. 22 The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about. 23 Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth. 24 He taketh it with his eyes: his nose pierceth through anaea.

CHAPTER XLI.

1 CANST thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou lettest down? 2 Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn? 3 Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee? 4 Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever? 5 Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens? 6 Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants? 7 Canst thou fill his skin with barbed irons, or his head with fish spears? 8 Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more. 9 Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of him? 10 None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me? 11 Who hath prevented me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine. 12 I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion. 13 Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle? 14 Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about. 15 His scales are his pride, shut up together as with a close seal.

Job, 40, 41.

6 Und der Herr antwortete Job aus einem Wetter, und sprach: 7 Güte wie ein Mann deine Lenden; ich will dich fragen, lehre mich. 8 Solltest du mein Urtheil zu nichte machen, und mich verdammen, daß du gerecht seiest? 9 Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, als er thut? 10 Schmücke dich mit Pracht, und erhebe dich; zeuch dich löblich und herrlich an. 11 Streue aus den Zorn deines Grimms; schaue an die Hochmüthigen, wo sie sind, und demüthige sie. 12 Ja, schaue die Hochmüthigen, wo sie sind, und beuge sie, und mache die Gottlosen dünne, wo sie sind. 13 Verscharre sie mit einander in der Erde, und verfenke ihre Pracht ins Verborgene: 14 So will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann. 15 Siehe, der Behemoth, den ich neben dir gemacht habe, frist Heu, wie ein Ose. 16 Siehe, seine Kraft ist in seinen Lenden, und sein Vermögen im Nabel seines Bauchs. 17 Sein Schwanz strecket sich wie eine Leder, die Adern seiner Scham starren wie ein Ast. 18 Seine Knochen sind wie fest Erz, seine Gebeine sind wie eiserne Stäbe. 19 Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn gemacht hat, der greift ihn an mit seinem Schwert. 20 Die Berge tragen ihm Kräuter, und alle wilde Thiere spielen daselbst. 21 Er liegt gern im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen. 22 Das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden bedecken ihn. 23 Siehe, er schluct in sich den Strom, und achtet es nicht groß; läßt sich dänken, er wolle den Jordan mit seinem Munde ausschöpfen. 24 Noch fähst man ihn mit seinen eigenen Augen, und durch Fallstricke durchbohret man ihm seine Nase.

Das 41. Capitel.

1 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Panzen, und seine Zunge mit einem Strick fassen? 2 Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen, und mit einer Stachel ihm die Backen durchbohren? 3 Meinst du, er werde dir viel Flehens machen oder dir heucheln? 4 Meinst du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knecht habest? 5 Kannst du mit ihm spielen? wie mit einem Vogel? oder ihn deinen Dirnen binden? 6 Meinst du, die Gesellschaften werden ihn zerschneiden, daß er unter die Kaufleute zertheilet wird? 7 Kannst du das Netz füllen mit seiner Haut, und die Fischereyen mit seinem Kopf? 8 Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke daß ein Streit sey, den du nicht ausführen wirst. 9 Siehe, seine Hoffnung wird ihm fehlen; und wenn er sein anständig wird, schwinget er sich dahin. 10 Niemand ist so kühn, der ihn reizen darf; wer ist denn, der vor mir stehen könne? 11 Wer hat mir was zuvor gethan, daß ich ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Dingen ist. 12 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohl geschaffen er ist. 13 Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? Und wer darf es wagen, ihm zwischen die Zähne zu greifen? 14 Wer kann die Rinnbäden seines Antlitzes aufstauen? Schredlich stehen seine Zähne umher. 15 Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und enge in einander.

JOB, XL. XLI.

6 ¶ Or le SEIGNEUR parla encore à Job du milieu d'un tourbillon, et lui dit: 7 Ceins maintenant tes reins, comme un vaillant homme; je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 8 Anéantiras-tu mon jugement, me condamneras-tu pour te justifier? 9 Et as-tu un bras comme Dieu? Ta voix tonne-t-elle comme la sienne? 10 Pare-toi donc de magnificence et de grandeur, et revêts-toi de majesté et de gloire. 11 Répands l'effervescence de ta colère, regarde l'orgueilleux, et abats-le. 12 Regarde l'orgueilleux, abaisse-le, et écrase les impies sur la place. 13 Cache-les tous ensemble dans la poudre, et enferme leur face dans un lieu caché. 14 Alors je te donnerai moi-même cette louange, que ta droite peut te sauver. 15 ¶ Or voici le Béhémoth, que j'ai fait ainsi que toi; il mange de l'herbe comme le bœuf. 16 Vois-le donc, sa force est en ses reins, et sa vertu est dans le nombril de son ventre. 17 Il agite sa queue, qui est comme un cèdre; les nerfs de ses cuisses sont fortement entrelacés. 18 Ses os sont des tuyaux d'airain, et ses menus os sont comme des barreaux de fer. 19 C'est le chef-d'œuvre de Dieu; celui qui l'a fait lui peut appliquer son épée. 20 Or les montagnes lui produisent son pâturage, et il se joue au milieu de toutes les bêtes des champs. 21 Il se couche dans les lieux ombragés, au milieu des roseaux et des marécages. 22 Les arbres touffus le couvrent de leur ombre, comme le couvrent les saules des torrents. 23 Voici, que la rivière se gonfle, et il ne s'en retire pas vite; et il ne s'effraierait pas quand le Jourdain déborderait jusques au-dessus de sa gueule. 24 Qui le prendrait en face? Qui le retiendrait dans les filets pour lui percer le nez.

CHAPITRE XLI.

1 Le Léviathan, l'enlèveras-tu à l'hameçon, et lui plongeras-tu le cordeau dans sa langue? 2 Mettras-tu un jonc dans son nez, ou perceras-tu ses mâchoires d'un anneau? 3 Te prodiguera-t-il ses prières, ou te tiendra-t-il de douces paroles? 4 Fera-t-il un accord avec toi, et le prendras-tu pour esclave à jamais? 5 T'en joueras-tu comme d'un petit oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles? 6 Des amis se régaleront-ils de sa chair; sera-t-il partagé entre les marchands? 7 Perceras-tu sa peau de la multitude de tes javelots, et sa tête passera-t-elle dans une nasse de poissons? 8 Mets ta main sur lui, et il ne te viendra plus jamais en idée de lui faire la guerre. 9 Voilà, l'espérance qu'on avait de le prendre est frustrée; et ne sera-t-on pas même atterré par son regard? 10 Nul n'est assez téméraire pour le réveiller; qui donc osera se présenter devant moi? 11 Qui est-ce qui m'a prévenu, en sorte que j'aie à lui rendre? Tout ce qui est sous les cieux est à moi. 12 Je ne passerai point sous silence les membres du Léviathan, ce qu'il faut dire de ses forces, de la grâce de sa structure. 13 Qui est-ce qui soulèvera le dessus de son vêtement, et ira lui mettre un double mors? 14 Qui est-ce qui ouvrira les portes de sa gueule? La terreur réside autour de ses dents. 15 Ses écailles font sa force et son orgueil; elles sont étroitement serrées et scellées.

אִיּוֹב מֵא מֵב

8 אֶתְּךָ בְּאֶתְּךָ יִשְׁאוּ יָרֵיחַ לִמְדָבָה בִּינְיָהִם:
 9 אִישׁ־בְּמִתְּחִילָה יִדְבָקוּ יְהִלְכֵדוּ וְלֹא
 יִחְסְרוּ: 10 אֲשֶׁר־שָׁמַיִם תִּחַל אֶת־וְעֵינָיו
 בְּעֵצְעֵי־שָׁחַר: 11 מִסּוּ לִפְנֵים־תִּחַלְכֵּהוּ
 בִּינְיָהִם אִשׁ יִחְסְלוּ: 12 מִפְּחִידוֹ יִצָּא
 עָשָׁן בְּדָדוֹ כְּפִיחַ וְאֶנְקוֹ: 13 נִפְשׁוֹ גָּחָלִים
 הִלְכֵט וְלִחְבֵּ מִסּוּ יִצָּא: 14 בְּצִמְרוֹ וְלִין
 עֵץ אֶלְפִינוֹ תִּרְנָץ דָּמָה: 15 מִסְּפֵי בִשְׁנוֹ
 דְּבָהּוּ יִצָּקוּ עָלָיו בְּלִי־יָמוּט: 16 לְבָבוֹ יִצָּק
 כְּמִרְאֵהוּ וְיִצָּקוּ כְּמִלַּח תִּחְסְרוּ: 17 מִשְׁחָו
 וְנִירָו אֵילִים מִשְׁבָּרִים יִחְסְרוּ: 18 מִשְׁחָו
 חֲרָב בְּלִי חֲקֹם חֲנִית מִסָּע וְשִׁרְיָה:
 19 יִחְשַׁב לְתִבּוֹ בְּרֹגַל לְעֵץ רִחְבּוֹ כְּחִישָׁה:
 20 לִמְיִבְרִיחָהוּ בְּרִחְשָׁה לְחֵשׁ בְּחִסְכָּרְלוֹ
 אֲבִיר־הַלֵּעַ: 21 פֶּה־שׁוֹ בְּחִשְׁבּוֹ תִּחְסֶה וְיִשְׁחַח
 לְבַעַשׁ בִּידּוֹ: 22 וְחִסְפֵּי חֲדָדִי חֲרָשׁ
 יִרְפֹּד חֲרָץ עֲלִי־מִיטָּה: 23 יִרְפִּיחַ בְּסִיר
 מִצִּלָּה לֹא יִשָּׂם בְּמִרְחֻקָּה: 24 אֲחִירָיו
 יִאִיר כְּתִיב יִחְשַׁב תִּחְסֹם לְשִׁיכָה: 25 אֶת־
 עֲלִי־עֶפֶר מִשְׁלֹו יִחְשַׁב לְבִלְרִיחָה: 26 אֶת־
 פֶּלֶל־בָּהֶם יִרְאֶה חֲמָה מִלֵּךְ עֲלִי־עֶלֶבֶר־בָּהֶם
 שָׁחַף:

פֶּרֶשׁ מֵב:

1 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר: 2 יָדָעְתִּי
 כִּי־כֹל הַתְּכֵל וְלֹא־יִבָּצֵר מִפֶּה מוֹדָה:
 3 מִי זֶה וּמַעֲלִים עֲצָה בְּלִי־דַעַת לִבּוֹ
 הַדְּבָרִי וְלֹא אֶבִּין נִפְלְאוֹת מִפְּמִי וְלֹא
 אֶדַע: 4 שָׁמַעְתָּ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֲשֶׁר־אֶלְהֹו
 וְחִדְיָעִנִּי: 5 לִשְׁמַע אֲזִין שְׁמַעְתָּהוּ וְעֵתָהּ
 עֵינִי רִאֲוָה: 6 עֲלִי־גֵן אֲמָסָם וְנִחְסְמוּ
 עֲלִי־עֶפֶר וְאֶפֶר: 7 וַיְהִי אַחֲרָי
 דְּבָרִי יִתְחַן אֶת־יְהוָה בְּרִיחַ אֶל־אִיּוֹב
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפָז הַתִּימָנִי חֵלֶב אִפִּי
 בָּהֶם וּבְשֶׁנִּי בָּעִיד לִי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי
 בְּכוֹנֶה עֲבָדֵי אִיּוֹב: 8 וְעֵתָהּ קָהַר־לָכֶם
 שְׁבָע־פָּרִים וְשֶׁבַע אֲלִים וְלִבְנֵי אֶל־עֲבָדֵי
 אִיּוֹב וְחִצְלִיתֶם עֹלָה בְּעֶזְרָם וְאִיּוֹב
 עֲבָדֵי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי וְאִם־פָּקְדוֹ אֲשָׁמָה
 לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עֲשָׂתֶם בְּכֹלֹה לִי לֹא
 דִבַּרְתֶּם אֵלַי בְּכוֹנֶה עֲבָדֵי אִיּוֹב:

1218. μα, μβ.

16 Εἰς τοῦ ἐνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ
 διέλθῃ αὐτόν· 17 Ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
 προσκολληθήσεται, συνίχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπα-
 σθῶσιν. 18 Ἐν πταρμῇ αὐτοῦ ἐπιφάσκειται φῆγγος,
 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἰωσφόρου. 19 Ἐκ
 στόματος αὐτοῦ ἱκπορεύονται ὥς λαμπάδες καιό-
 μεναι, καὶ διαβρίπτουσι ὥς ἰσχάρας πυρός. 20 Ἐκ
 μυκτῆρων αὐτοῦ ἱκπορεύεται καπνὸς καμίνου
 καιομένης πυρὶ ἀνθρώπων. 21 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
 ἀνθρακίς, φλόξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἱκπορεύεται.
 22 Ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις,
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια. 23 Σάρκες δὲ
 σώματος αὐτοῦ κεκόλληται· καταχίει ἐπ' αὐτόν,
 οὐ σαλευθήσεται. 24 Ἡ καρδιά αὐτοῦ πίπτην
 ὥς λίθος, ἔπτηκε δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος.
 25 Στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν
 ἐπὶ γῆς ἀλλομένους. 26 Ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ
 λόγχοι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσι, δόρυ καὶ θώρακα·
 27 Ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλεὸν δὲ
 ὥσπερ ξύλον σαθρόν. 28 Οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν
 τῶξον χάλκεον· ἥγηται μὲν πετροβόλον χόρτον,
 29 ὧς καλὰ μὴ ἰλογίσθησαν σφυρά, καταγεῖλ δὲ
 σεισμοῦ πυρφόρου. 30 Ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι
 ὀξεῖς, πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτόν ὥσπερ
 πηλὸς ἀμύθητος. 31 Ἀναζει τὴν ἄβυσσον ὥσπερ
 χαλκεῖον· ἥγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἱξά-
 λειπτρον, 32 Τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἄβυσσου
 ὥσπερ αἰχμάλωτον· ἰλογίσαιτο ἄβυσσον εἰς περί-
 πατον. 33 Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον
 αὐτῷ, πεποιημένον ἱκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν
 ἀγγέλων μου· 34 Πᾶν ὑψηλὸν ὄρεα, αὐτὸς δὲ
 βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδατιν.

ΚΕΦ. μβ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰώβ λέγει τῷ Κυρίῳ 2 Οἶδα
 ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δὲ σοι οὐδέν. 3 Τίς
 γὰρ ἴσθιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ
 ῥημάτων, καὶ οὐκ οἶσται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ
 μοι ὃ οὐκ ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστά ὃ οὐκ
 ἐπιστάμην; 4 Ἀκουσον δὲ μου, Κύριε, ἵνα καὶ γὰρ
 λαλήσω· ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ δὲ με διδάξον.
 5 Ἀκοὴν μὲν ὥτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ
 δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἰώρακί σε. 6 Δὴ ἐφαύλισα
 ἱμαντὸν καὶ ἱτάκην· ἥγημαι δὲ ἱμαντὸν γῆν καὶ
 σποδόν. 7 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλήσαι τὸν
 Κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰώβ, εἶπεν
 ὁ Κύριος Ἐλιφάζ τῷ Θαμανίτῃ Ἡμαρτες σὺ καὶ
 οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου
 ἀληθείας, οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ἰώβ. 8 Νῦν
 δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ αἰετούς, καὶ
 πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ἰώβ, καὶ
 ποιήσει κάρπωσιν ὑπὲρ ὑμῶν. Ἰώβ δὲ ὁ θεράπων
 μου εἵλεται περὶ ὑμῶν, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ
 λήψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἀν' ὑμᾶς· οὐ
 γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθείας κατὰ τοῦ θεοῦ ποντοῦ μου Ἰώβ.

JOB, XLI. XLII.

16 Una uni conjungitur, et ne spiraculum
 quidem incedit per eas: 17 Una alteri
 adhærebit, et tenentes se nequaquam separa-
 buntur. 18 Sternutatio ejus splendor ignis,
 et oculi ejus, ut palpebræ diluculi. 19 De
 ore ejus lampades procedunt, sicut tædæ ignis
 accensæ. 20 De naribus ejus procedit fumus,
 sicut ollæ succensæ atque ferventia. 21 Hali-
 tus ejus prunas ardere facit, et flamma de ore
 ejus egreditur. 22 In collo ejus morabitur
 fortitudo, et faciem ejus præcedit egestas.
 23 Membra carniū ejus coherētia sibi:
 mittet contra eum fulmina, et ad locum alium
 non ferentur. 24 Cor ejus indurabitur tan-
 quam lapis, et stringetur quasi malleatoris
 incus. 25 Cum sublatus fuerit, timebunt
 angeli, et territi purgabantur. 26 Cum
 apprehenderit eum gladius, subsistere non
 poterit neque hasta, neque thorax: 27 Reputa-
 bit enim quasi paleas ferrum, et quasi
 lignum putridum, æs. 28 Non fugabit eum
 vir sagittarius, in stipulam versi sunt ei lapides
 fundæ. 29 Quasi stipulam æstimabit malleum,
 et deridebit vibrantem hastam. 30 Sub ipso
 erunt radii solis, et sternet sibi aurum quasi
 lutum. 31 Fervescere faciet quasi ollam
 profundum mare, et ponet quasi cum unguenta
 bulliunt. 32 Post eum lucebit semita, æsti-
 mabit abyssum quasi senescentem. 33 Non
 est super terram potestas, quæ comparetur ei,
 qui factus est ut nullum timeret. 34 Omne
 sublime videt, ipse est rex super universos
 filios superbiam.

CAPUT XLII.

1 RESPONDENS autem Job Domino, dixit:
 2 Scio quia omnia potes, et nulla te latet
 cogitatio. 3 Quis est iste, qui celat consilium
 absque scientia? ideo insipienter locutus sum,
 et quæ ultra modum excederent scientiam
 meam. 4 Audi, et ego loquar: interrogabo
 te, et responde mihi. 5 Auditus auris audi-
 vi te, nunc autem oculus meus videt te. 6 Idcirco
 ipse me reprehendo, et ago poenitentiam in
 favilla et cinere. 7 Postquam autem locutus
 est Dominus verba hæc ad Job, dixit ad
 Eliphaz Themanitem: Iratus est furor meus
 in te, et in duos amicos tuos, quoniam non
 estis locuti coram me rectum, sicut servus
 meus Job. 8 Sumite ergo vobis septem
 tauros, et septem arietes, et ite ad servum
 meum Job, et offerte holocaustum pro
 vobis: Job autem servus meus orabit pro
 vobis: faciem ejus suscipiam ut non vobis
 imputetur stultitia: neque enim locuti
 estis ad me recta, sicut servus meus Job.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XLI. XLII.

16 One is so near to another, that no air can come between them. 17 They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered. 18 By his neesings a light doth shine, and his eyes are like the eyelids of the morning. 19 Out of his mouth go burning lamps, and sparks of fire leap out. 20 Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot or caldron. 21 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth. 22 In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him. 23 The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved. 24 His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone. 25 When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves. 26 The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon. 27 He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood. 28 The arrow cannot make him flee: sling stones are turned with him into stubble. 29 Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear. 30 Sharp stones are under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire. 31 He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment. 32 He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary. 33 Upon earth there is not his like, who is made without fear. 34 He beholdeth all high things: he is a king over all the children of pride.

CHAPTER XLII.

1 THEN Job answered the LORD, and said, 2 I know that thou canst do every thing, and that no thought can be withholden from thee. 3 Who is he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not. 4 Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me. 5 I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee. 6 Wherefore I abhor myself, and repent in dust and ashes. 7 ¶ And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job hath. 8 Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you after your folly, in that ye have not spoken of me the thing which is right, like my servant Job.

379

Hiob, 41, 42.

16 Eine rührt an die andere, daß nicht ein Lüftlein dazwischen gehet. 17 Es hängt eine an der andern, und halten sich zusammen, daß sie sich nicht von einander trennen. 18 Sein Niesen glänzet wie ein Licht; seine Augen sind wie die Augenlieder der Morgenröthe. 19 Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige Funken schießen heraus. 20 Aus seiner Nase gehet Rauch, wie von eisernen Töpfen und Kesseln. 21 Sein Odem ist wie leichte Loh, und aus seinem Munde gehen Flammen. 22 Er hat einen starken Hals; und ist seine Luft, wo er etwas verberbet. 23 Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen an einander, und halten hart an ihm, daß er nicht zerfallen kann. 24 Sein Herz ist so hart wie ein Stein, und so fest, wie ein Stück vom untersten Mühlstein. 25 Wenn er sich erhebt, so entsetzen sich die Starken; und wenn er daher bricht, so ist keine Gnade da. 26 Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so regt er sich nicht; oder mit Speiß, Geschloß und Panzer. 27 Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faul Holz. 28 Kein Pfeil wird ihn verjagen, die Schleudersteine sind wie Stoppeln. 29 Den Hammer achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Lanze. 30 Unter ihm liegen scharfe Steine, und fährt über die scharfen Felsen, wie über Loth. 31 Er macht, daß das tiefe Meer siedet wie ein Topf, und rührt es in einander, wie man eine Salbe mengt. 32 Nach ihm leuchtet der Weg, er macht die Tiefe ganz grau. 33 Auf Erden ist ihm niemand zu gleichen; er ist gemacht ohne Furcht zu sein. 34 Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alle Stolgen.

Das 42. Capitel.

1 Und Hiob antwortete dem Herrn, und sprach: 2 Ich erkenne, daß du alles vermagst, und kein Gedanke ist dir verborgen. 3 Es ist ein unbegrenzter Mann, der seinen Rath meinet zu verbergen. Darum bekenne ich, daß ich habe unweislich geredet, das mir zu hoch ist, und nicht verstehe. 4 So erhöhe nun, laß mich reden; ich will dich fragen lehre mich. 5 Ich habe dich mit den Ohren gehört, und mein Auge siehet dich auch nun. 6 Darum schuldige ich mich, und thue Buße in Staub und Asche. 7 Da nun der Herr diese Worte mit Hiob geredet hatte, sprach er zu Eliphaz von Theman: Mein Zorn ist ergrimmet über dich, und über deine zweien Freunde; denn ihr habt nicht recht von mir geredet, wie mein Knecht Hiob. 8 So nehmet nun sieben Farren und sieben Widder, und gehet hin zu meinem Knechte Hiob, und opfer Brandopfer für euch, und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ihn will ich ansehen, daß ich euch nicht sehen lasse, wie ihr Thorheit begangen habt; denn ihr habt nicht recht von mir geredet, wie mein Knecht Hiob.

JOB, XLI. XLII.

16 L'une touche l'autre, et l'air ne passe pas entre deux. 17 Elles sont jointes l'une à l'autre, elles s'entretiennent, et ne se séparent point. 18 Ses éternuements éclairent la lumière, et ses yeux sont les paupières de l'aube du jour. 19 Des flambeaux sortent de sa bouche, et il en rejaillit des étincelles de feu. 20 De ses narines sort une fumée, comme d'un pot bouillant, ou d'une chaudière. 21 Son souffle allume des charbons, et de sa gueule sort une flamme. 22 Dans son cou réside la force, et la terreur marche devant lui. 23 Les muscles de sa chair sont fermes, tout est massif en lui, rien n'y branle. 24 Son cœur est dur comme la pierre; il est dur comme la pièce de la meule de dessous. 25 Les plus forts tremblent quand il s'élève, et en voyant qu'il brise tout, ils ne savent où ils en sont. 26 Qu'on l'attaque avec l'épée, elle n'y pourra rien, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse non plus. 27 Il ne tient pas plus de compte du fer que de la paille; pas plus de l'airain, que du bois pourri. 28 La flèche ne le fait point fuir; les pierres de la fronde sont pour lui comme du chaume. 29 Il tient la massue pour un brin de chaume, et il se moque du javelot qu'on lui lance. 30 Il a sous soi des têts aigus, et il abat sous lui des roseaux pointus en se couchant sur la boue. 31 Il fait bouillonner le gouffre comme une chaudière, et rend la mer semblable à un chaudron de parfumeur. 32 Il fait briller après lui son sentier, et on prendrait l'abîme pour une blanche chevelure. 33 Il n'y a rien sur la terre qui puisse lui être comparé, étant fait pour ne rien redouter. 34 Il voit de plus haut tout ce qu'il y a de plus élevé; il est roi sur tous les plus fiers animaux.

CHAPITRE XLII.

1 ALORS Job répondit au SEIGNEUR, et dit: 2 Je sais que tu peux tout, et qu'on ne saurait s'empêcher de faire ce que tu penses. 3 Qui suis-je pour oser sans intelligence obscurcir ton conseil? J'ai parlé, mais je n'y entendais rien; ces choses merveilleuses pour moi, je n'y connaissais rien. 4 Ecoute maintenant, disais-tu, et je parlerai; je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 5 J'avais ouï de mes oreilles parler de toi; mais maintenant mon œil t'a vu. 6 C'est pourquoi j'ai horreur d'avoir ainsi parlé, et je m'en repens sur la poussière et sur la cendre. 7 ¶ Or après que le SEIGNEUR eut dit ces paroles à Job, il dit à Eliphaz, Témanite: Mon courroux est embrasé contre toi, et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi droitement comme Job, mon serviteur. 8 C'est pourquoi, prenez maintenant sept taureaux et sept bœliers; allez vers Job, mon serviteur, et offrez un holocauste pour vous. Et Job, mon serviteur, priera pour vous, car certainement j'exaucerai sa prière, afin que je ne vous traite pas selon votre folie; car vous n'avez pas parlé devant moi droitement, comme a fait Job, mon serviteur.

איוב מב

9 ויגלו אליו חמיקני יבלצד חשדאי
צפל תעצמתי ונעשו פאשער דגד אליו
יהנה וינשא יהנה את-פני איוב: 10 ויהנה
שב את-שכר איוב בכתפלו בעד
רעהו נקם יהנה את-פל-אשך לאיוב
למשקח: 11 ויבא אליו פל-אחיי וכל-
אחיו וכל-ידיעו לפנים ויאכלו עמו
לחם בביתו ויגדו לו וינעמו אלו על
פל-תקלה אשר-הביא יהנה עליו ויהם-
לו איש קשיקח אחת ואיש קום וקב
אחד: 12 ויהנה בקד את-חמיקני איוב
מראשיתו ויהיו ארבעה עשר אלף צאן
ושש אלפים גמלים ואלף צמד בקר ואלף
אחיות: 13 ויהיו שבעה בנים ושלוש
בנות: 14 ויקרא שמם-קאחל יסיף ושם
חשקית וציעור ושם חשלישית קנו
הקד: 15 ולא נשא נשים ופות בבנות
איוב בכל-הארץ ויהיו להם אבותם גמלה
בתוך אחיהם: 16 ויהי איוב חסיד-אלה
מאד וארבעים שנה ויהיו את-דגלו ואת-
בגדו ארבעה דורות: 17 ויקם איוב
זקן ויפקע נמים:

IUB, MB.

9 Ἐπορεύθη δὲ Ἐλιφάξ ὁ Θαμανίτης καὶ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφάρ ὁ Μιναῖος καὶ ἰποίησαν καθὼς συνήθως αὐτοῖς ὁ Κύριος· καὶ ἔλυσεν τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰώβ. 10 Ὁ δὲ Κύριος ᾤξησεν τὸν Ἰώβ· ἐξαμένον δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἀμαρτίαν· ἔδωκε δὲ ὁ Κύριος διπλά ὅσα ἦν ἐμπροσθεν Ἰώβ εἰς διπλασιασμόν. 11 Ἦκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτόν ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πίνοντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἰθαύμασαν ἐπὶ πάνσιν ὅς ἐπῆγαγεν ἐπ' αὐτῷ ὁ Κύριος· ἔδωκε δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦ καὶ ἀσημοῦ. 12 Ὁ δὲ Κύριος ἐλόγησεν τὰ ἴσχυα Ἰώβ ἢ τὰ ἐμπροσθεν· ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια, κάμηλοι ἑκακισχίλια, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλια. 13 Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. 14 Καὶ ἐκάλεσε τὴν μὴν πρώτην Ἠμέραν, τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθαιάν, τὴν δὲ τέταρτον οὐχ ἐβρίθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰώβ βαλτιούς αὐτῶν ἐν τῇ ὥρᾳ οὐρανόν· ἔδωκε δὲ αὐταῖς ὁ πατήρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς. 15 Καὶ οὐχ ἐβρίθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰώβ βαλτιούς αὐτῶν ἐν τῇ ὥρᾳ οὐρανόν· ἔδωκε δὲ αὐταῖς ὁ πατήρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς. 16 Ἐξῆς δὲ Ἰώβ μετὰ τὴν πληγὴν ἦν ἑκατὸν ἐβδομήκοντα, τὰ δὲ πάντα ἔτη ἔζησε διακόσια τεσσαράκοντα· καὶ εἶδεν Ἰώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν. 17 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰώβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.*

* Γράφεται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μετ' ὧν ὁ Κύριος ἀνίστησιν. Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γὰρ κατοικῶν τῇ Λύσιτιδι ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας· προὔπηρχε δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβὰβ. Ἀραβὼν δὲ γυναῖκα Ἀρέβισσαν γεννᾷ υἱόν ὃν ὄνομα Ἐννών. Ἦν δὲ αὐτὸς πατήρ μὲν Ζαρέ ἐκ τῶν Ἠσαῦ υἱὸν υἱός, μητρός δὲ Βοσὸρρας, ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβραάμ. Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ, ἦς καὶ αὐτὸς ἤρξε χώρας· πρῶτος Βαλὰκ ὁ τοῦ Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεινναβὰ· μετὰ δὲ Βαλὰκ Ἰωβὰβ ὁ καλούμενος Ἰώβ· μετὰ δὲ τούτων Ἀσὼρ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαμανι- τίκης χώρας· μετὰ δὲ τούτων Ἀδὰδ υἱὸς Βαράδ ὁ ἐκώσας Μαδύμ ἐν τῇ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαιμ. Οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι Ἐλφάξ τῶν Ἠσαῦ υἱῶν, Θαμανῶν βασιλεὺς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχαιὼν τύραννος, Σωφάρ ὁ Μιναιὼν βασιλεὺς.

JOB, XLII.

9 Abierunt ergo, Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sophar Naamathites, et fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos, et suscepit Dominus faciem Job. 10 Dominus quoque conversus est ad poenitentiam Job, cum oraret illis pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia quaecumque fuerant Job, duplicia. 11 Venerunt autem ad eum omnes fratres sui, et universae sorores suae, et cuncti qui noverant eum prius, et comederunt cum eo panem in domo ejus: et moverunt super eum caput, et consolati sunt eum super omni malo quod intulerat Dominus super eum: et dederunt ei unusquisque ovem unam et in aurem auream unam. 12 Dominus autem benedixit novissimis Job magis quam principio ejus. Et facta sunt ei quatuordecim millia ovium, et sex millia camelorum, et mille juba boum, et mille asinae. 13 Et fuerunt ei septem filii, et tres filiae. 14 Et vocavit nomen unius Diem, et nomen secundae Cassiam, et nomen tertiae Cornustibii. 15 Non sunt autem inventae mulieres speciosae sicut filiae Job in universa terra: deditque eis pater suus hereditatem inter fratres earum. 16 Vixit autem Job post haec, centum quadraginta annis, et vidit filios suos, et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem, 17 Et mortuus est senex et plenus dierum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XLII.

9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job. 10 And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before. 11 Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold. 12 So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses. 13 He had also seven sons and three daughters. 14 And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Keren-happuch. 15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren. 16 After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, *even* four generations. 17 So Job died, *being* old and full of days.

391

Hiob, 42.

9 Da gingen hin Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema, und thaten, wie der Herr ihnen gesagt hatte. Und der Herr sah an Hiob. 10 Und der Herr wendete das Gefängniß Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zwiefältig so viel, als er gehabt hatte. 11 Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern, und alle, die ihn vorhin kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause, und lehrten sich zu ihm, und trösteten ihn über allem Uebel, das der Herr über ihn hatte kommen lassen. Und ein jeglicher gab ihm einen schönen Groschen, und ein gülden Stirnband. 12 Und der Herr segnete hernach Hiob mehr, denn vorhin, daß er kriegte vierzehn tausend Schafe, und sechs tausend Kameele, und tausend Joch Rinder, und tausend Esel. 13 Und kriegte sieben Söhne und drei Töchter. 14 Und hieß die erste Jemima, die andere Kezia, und die dritte Keren-Happuch. 15 Und wurden nicht so schöne Weiber funden in allen Landen, als die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbtheil unter ihren Brüdern. 16 Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahr, daß er sahe Kinder und Kindeskinde bis in das vierte Glied. 17 Und Hiob starb alt und Lebens satt.

JOB XLII.

9 Alors Éliphas, Témánite, et Bildad, Suhite, et Tsophar, Nahamathite, vinrent, et firent ce que le SEIGNEUR leur avait commandé. Or le SEIGNEUR exauça la prière de Job. 10 Et quand Job eut prié pour ses amis, le SEIGNEUR lui restitua ce qu'il avait perdu, et rendit à Job le double de tout ce qu'il avait eu. 11 Aussi tous ses frères et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant, vinrent vers lui, et mangèrent avec lui dans sa maison. Et lui ayant témoigné qu'ils compatissaient à son état, ils le consolèrent de tout le mal que le SEIGNEUR avait fait venir sur lui. Puis, chacun d'eux lui donna une pièce d'argent, et chacun une bague d'or. 12 Ainsi le SEIGNEUR bénit le dernier état de Job, plus que le premier, tellement qu'il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille couples de bœufs, et mille ânesses. 13 Il eut aussi sept fils et trois filles. 14 Et il appela le nom de l'une, Jémima, le nom de l'autre, Ketsiha, et le nom de la troisième, Kéren-Happuc. 15 Il ne se trouva point d'aussi belles femmes dans tout le pays que les filles de Job; et leur père leur donna héritage entre leurs frères. 16 Or Job vécut, après ces choses-là, cent quarante ans, et vit ses fils et les fils de ses fils, jusqu'à la quatrième génération. 17 Puis il mourut, âgé et rassasié de jours.



PSALMORUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PSALMORUM.

תחלים א ב ג

**אֲשֶׁר־יֵאָמֵר אֱלֹהִים לֹא הָיָה בְּעֶצְמָהּ
רְשָׁעִים וּבְגִדְתָּו חַטָּאִים לֹא עָמַד
וּבְמִשְׁכַּב לַיָּמִים לֹא יָשָׁב: 2 כִּי וְאֵם בְּחֹרֶת
יִהְיֶה חֶסֶד וּבְחֹרֶתוֹ יִחַדֵּחַ יוֹקֵם וְלִילָח:
3 וְהָיָה כַּעֲצָן שְׂתֵּיגַל עַל-פְּלִגְמָיִם אֲשֶׁר
פָּרִיזוּ יִתְּנוּ בְּעֵתוֹ וְעַל-חֹהוּ לֹא-יִפֹּל וְכָל
אֲשֶׁר-יִצְטָר וְצָלִים: 4 לֹא-יִכְנֹן הַרְשָׁעִים
כִּי אִם-כַּעֲצָן אֲשֶׁר-תִּתְּנֶנּוּ רִחַם: 5 עַל-כֵּן
לֹא-תִקְמוּ רְשָׁעִים בְּשִׁשְׁמִשְׁתֵּי חַטָּאִים בְּעֶצְמָהּ
צַדִּיקִים: 6 כִּי-יִדְבַּע יִהְיֶה גִדְתָּו צַדִּיקִים
וְיִדְבַּע רְשָׁעִים תִּלְבָּד:**

ב

1 לְמַחַת הַנֶּשֶׁךְ גִּיּוֹם וְלִפְנֵי הַחֲרִידִית:
2 וְיִתְּצֵבּוּ מַלְכֵי-אֶרֶץ וְיִרְוֹצוּם לְסֹדֶר-גִּדְתָּו
עַל-יְהִיָּה וְעַל-מִשְׁחֵיו: 3 גִּנְתָּחֶח אֶרֶץ
מִסִּדְרֵתִימוֹ וְנִשְׁלִיכָהּ מִפְּנֵי עֲבָרִימוֹ:
4 יִשְׁכַּב בְּשָׁמַיִם יִשְׁתַּח וְאֵדְנִי וְלַעֲבָדִימוֹ:
5 אֲנִי יִדְבַּר אֱלִימוֹ כַּאֲשֶׁר וּבְחֹרֶתוֹ וּבְחֵלִימוֹ:
6 וְאֲנִי גִסְתִּי מִלְכֵי עַל-צִוִּי חֲרִידֵשִׁי:
7 וְאֶסְפָּדָה אֶל-יְהִיָּה וְהָיָה אִמָּר אֱלִי בְּנִי
אֶתְּחָה אֱלִי הַיּוֹם וְלִדְרָסִי: 8 שְׁאֵל מִפְּנֵי
וְאֶתְּחָה גִיּוֹם מִחֲלָתוֹ וְלִפְנֵי חֲרִידֵשִׁי
אֶרֶץ: 9 תִּרְעַם בְּשִׁבְכָהּ בְּרָחֶל בְּכָלִי יוֹצֵר
תִּתְּנֶנּוּ: 10 וְעַתָּה מַלְכִים חֲשָׁבִילִי חֲרִידֵשִׁי
שִׁשְׁמִי אֶרֶץ: 11 עֲבָדִי אֶת-יְהִיָּה בִּירְחָה
וְיִלְדוּ בְּרִעְדָּה: 12 גִּשְׁתִּי בְּרִיחָה וְאֶתְּחָה
וְתִלְבָּדוּ יִדְבַּע כִּי-יִדְבַּע בְּמַעַט אֲשֶׁר
כִּל-יְחִסִּי בּוֹ:

ג

1 מִזְמוֹר לְדָוִד בְּקִרְחֵי מִפְּנֵי אֲבִישָׁלֹם
בְּנוֹ: 2 יִהְיֶה מִרְיָהּ צִיּוֹן רִבִּים
חֲקִים עָלֶי: 3 רִבִּים אֲמָרִים לְנֶפֶשׁ
אֲנִי וְשִׁיחָתָה לֹא בְּאֵלִים סֵלָה:

ΨΑΛΜΟΙ α, β, γ.

MΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ ὃς οὐκ ἵκοντο ἐν βουλή
ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστη,
καὶ ἐπὶ καθίδρυμα λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν. 2 Ἀλλ'
ἢ ἐν τῇ νόμῳ Κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν
τῇ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός.
3 Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ
τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ
ἀπορήνυσται καὶ πάν-ι ὅς τ' ἂν ποιῇ κατενοδω-
θήσεται. 4 Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ'
ἢ ὡς ὁ χνοὺς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου
τῆς γῆς. 5 Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται οἱ ἀσεβεῖς
ἐν κρίσει, οὐδὲ ἀμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων. 6 Ὅτι
γινώσκει Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν
ἀπολείπειται.

β.

1 ἼΝΑ τί ἐφρούαζαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν
κενὰ; 2 Παρίστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
ἀρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου
καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. 3 Διαφρήξωμεν τοὺς
δεσμούς αὐτῶν, καὶ ἀπορήψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν
ζυγὸν αὐτῶν. 4 Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκτελέ-
σεται αὐτούς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμνησθήσεται αὐτούς.
5 Τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ
ἐν τῇ θυμῷ αὐτοῦ ταραξέται αὐτούς. 6 Ἐγὼ δὲ
κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ
ἅγιον αὐτοῦ, 7 Διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου.
Κύριος εἶπε πρὸς μέ Τίς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
γεγίννηκά σε. 8 Αἰτήσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω
σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσιν
σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. 9 Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν
βάβδῳ σιδηρῇ, ὡς σκεῦος κεραμῆως συντρίψῃς
αὐτούς. 10 Καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε, παιδεύθητε
πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. 11 Δουλεύσατε τῷ
Κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμφῳ.
12 Δράξασθε παιδείαν μή ποτε ὀργισθῇ Κύριος,
καὶ ἀπολείσθῃ ἐξ ὁδοῦ δικαίας. Ὅταν ἐκκαυθῇ
ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποι-
θότες ἐπ' αὐτῷ.

γ.

Ψαλμος τῷ Δαυίδ, ὅποτε ἀπειδίδωσκεν ἀπὸ
ποσσώπου Ἀβισσαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

1 ΚΥΡΙΕ, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ
ἐπανίστανται ἐπ' ἐμὲ. 2 Πολλοὶ λίγους τῇ ψυχῇ μου
οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Διάψαλμα.

PSALMI, I. II. III.

BEATUS vir, qui non abiit in consilio
impiorum, et in via peccatorum non
stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit:
2 Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege
ejus meditabitur die ac nocte. 3 Et erit
tanquam lignum, quod plantatum est secus
decursus aquarum, quod fructum suum dabit
in tempore suo: et folium ejus non defluet:
et cumque quaecumque faciet prosperabuntur.
4 Non sic impii, non sic: sed tanquam pulvis,
quem projicit ventus a facie terrae. 5 Ideo
non resurgent impii in judicio: neque pecca-
tores in consilio justorum. 6 Quoniam novit
Dominus viam justorum: et iter impiorum
peribit.

II.

1 QUARE fremuerunt gentes, et populi
meditati sunt inania? 2 Adstiterunt reges
terrae, et principes convenerunt in unum
adversus Dominum, et adversus christum ejus.
3 Dirumpamus vincula eorum: et projiciamus
a nobis jugum ipsorum. 4 Qui habitat in
caelis irridebit eos: et Dominus subsannabit
eos. 5 Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in
furore suo conturbabit eos. 6 Ego autem
constitutus sum rex ab eo super Sion montem
sanctum ejus, praedicans praeceptum ejus.
7 Dominus dixit ad me: Filius meus es tu,
ego hodie genui te. 8 Postula a me, et dabo
tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem
tuam terminos terrae. 9 Reges eos in virga
ferrea, et tanquam vas figuli confringes eos.
10 Et nunc reges intelligite: erudimini qui
judicatis terram. 11 Servite Domino in
timore: et exultate ei cum tremore. 12 Ap-
prehendite disciplinam, nequando irascatur
Dominus, et pereatis de via justa. Cum
exarserit in brevi ira ejus, beati omnes, qui
confidunt in eo.

III.

Psalmus David, cum fugeret a facie Absalom
filii sui.

1 DOMINE quid multiplicati sunt
qui tribulant me? multi insurgunt ad-
versum me. 2 Mutli dicunt animae
meae: Non est salus ipsi in Deo ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF PSALMS.

PSALMS, I. II. III.

BLESSED is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful. 2 But his delight is in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night. 3 And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper. 4 The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away. 5 Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. 6 For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

PSALM II.

1 **W**HY do the heathen rage, and the people imagine a vain thing? 2 The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying, 3 Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us. 4 He that sitteth in the heavens shall laugh: the LORD shall have them in derision. 5 Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. 6 Yet have I set my king upon my holy hill of Zion. 7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee. 8 Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession. 9 Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. 10 Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth. 11 Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling. 12 Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.

PSALM III.

A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

1 **L**ORD, how are they increased that trouble me! many are they that rise up against me. 2 Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. Selah.

385

Psalm, 1, 2, 3.

Wohl dem, der nicht wandelt im Rath des Gottlosen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch sitzt, da die Spötter sitzen; 2 Sondern hat Lust zum Gesetz des Herrn, und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht. 3 Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringet zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht, und was er macht, das geräth wohl. 4 Aber so sind die Gottlosen nicht; sondern wie Spreu, die der Wind verstreuet. 5 Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gerichte, noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten. 6 Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergehet.

Der 2. Psalm.

1 **B**arum toben die Heiden, und die Leute reden so vergeblich? 2 Die Könige im Lande lehnen sich auf, und die Herren rathschlagen mit einander wider den Herrn und seinen Gesalbten: 3 Lasset uns zerreißen ihre Bände, und von uns werfen ihre Seile. 4 Aber der im Himmel wohnet, lachet ihrer, und der Herr spottet ihrer. 5 Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm wird er sie schrecken. 6 Aber ich habe meinen König eingesetzt, auf meinen heiligen Berg Zion. 7 Ich will von einer solchen Weise predigen, daß der Herr zu mir gesagt hat: Du bist mein Sohn, heute hab ich dich gezeugt; 8 Heiße von mir, so will ich dir die Heiden zum Erbe geben, und der Welt Ende zum Eigenthum; 9 Du sollst sie mit einem eisernen Scepter zerschlagen, wie Löpfe sollst du sie zerschmeißen. 10 So laßt euch nun weisen, ihr Könige, und laßt euch züchtigen, ihr Richter auf Erden. 11 Dienet dem Herrn mit Furcht, und freuet euch mit Zittern. 12 Küßt den Sohn, daß er nicht zürne und ihr umkommet auf dem Wege; denn sein Zorn wird bald anbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen.

Der 3. Psalm.

Ein Psalm Davids, da er floh vor seinem Sohn Absalom.

1 **A**h, Herr, wie ist meiner Feinde so viel, und setzen sich so viele wider mich! 2 Viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hülfe bei Gott. Sela.

PSAUMES, I. II. III.

HEUREUX l'homme qui ne marche point dans la voie des méchants, qui ne s'arrête point dans le sentier des pécheurs, et qui ne s'assied point au banc des profanes; 2 Mais qui fait ses délices de la loi du SEIGNEUR, et qui en médite la loi jour et nuit. 3 Il sera comme un arbre qui, planté près des eaux courantes, porte ses fruits en sa saison, et dont le feuillage ne se flétrit point; et il prospérera en tout ce qu'il fera. 4 Il n'en est point ainsi des méchants; ils ressemblent, au contraire, à la paille légère que le vent emporte. 5 Aussi les méchants ne subsisteront pas dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes. 6 Car le SEIGNEUR connaît la voie des justes; mais la voie des méchants périra.

PSAUME II.

1 **P**OURQUOI les nations s'agitent-elles en tumulte, et pourquoi les peuples méditent-ils de vains projets? 2 Les rois de la terre s'élèvent, et les princes consultent ensemble contre le SEIGNEUR et contre son Oint. 3 Brisons, disent-ils, leurs chaînes, et jetons leurs liens loin de nous. 4 Celui qui est assis dans les cieux s'en rira; le SEIGNEUR se moquera d'eux. 5 Alors il leur parlera dans sa colère; il les épouvantera dans son courroux. 6 C'est moi, dira-t-il, qui ai sacré mon Roi sur Sion, la montagne de ma sainteté. 7 Je publierai le décret. Le SEIGNEUR m'a dit: Tu es mon fils, aujourd'hui je t'ai engendré. 8 Demande-moi, et je te donnerai pour héritage les nations, et pour possession les extrémités de la terre. 9 Tu les écraseras avec un sceptre de fer; tu les briseras comme un vase de potier. 10 Maintenant donc, comprenez, O rois; instruisez-vous, juges de la terre. 11 Servez le SEIGNEUR avec crainte, réjouissez-vous avec tremblement. 12 Rendez hommage au Fils, de peur qu'il ne se courrouce et que vous ne périissiez hors de la voie, car sa colère est prête à s'enflammer. Heureux tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

PSAUME III.

Psaume de David, composé à l'occasion de sa fuite devant son fils Absalom.

1 **S**EIGNEUR! que mes ennemis sont nombreux; qu'ils sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi! 2 Combien il en est qui disent de mon âme: Point de salut pour lui auprès de Dieu! Sela.

TOM. III.

3 D

תהלים נ ד ה

וְאַתָּה יְיָ הוֹדוּתָּהּ בְּעֶגְי כְּבוֹדִי וּמְקִי
רִאשִׁי : * קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְּבָא וְעֲנֵנִי
מִתֵּר קוֹשִׁי סֶלָה : * אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאֵי־שָׁנָה
הִתְעַלָּיתִי פִי יְהוָה יִסְמְכֵנִי : * לֹא־אִירָא
מִרִבְבוֹת עִם אֲשֶׁר סָבִיב שְׁחֹר עָלַי :
* קִינָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי בְּרִיתֶיךָ
אֶת־פְּלִיאֵי לִחֵי שָׁנָה רְשָׁעִים שִׁבְרָתָם :
* לִי־יְהוָה הַשְׁמִיעָה עַל־עֲמֻתָּהּ בְּרִבְבוֹתָהּ
סֶלָה :

ד

וּלְמַנְעָהּ בְּגִיטָהּ מִזְמוֹר לְדָוִד :
* בְּקִרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקוֹת הַדִּתְּתָהּ
לִי חֲפָזִי וְשָׁמַע תְּפִלָּתִי : * בְּגִרְאִישׁ עַד־
סֶלָה כְּבוֹדִי לְכָל־שָׁחַר תִּפְאֶרֶתֵךָ בְּרִיתֵךָ
קִנְיָ סֶלָה : * דָּרְשׁוּ בְּרִיתֶיךָ יְהוָה חֲסִיד
לֹא יִתְּנָה יְשׁוּעָה בְּקִרְאָתִי אֲלֹהֵי : * רְבוּ
וְאֶל־תִּתְּנוּ אִמְרֵי בְּלִבְכֶם עַל־מַשְׁפָּכֶם
וְנִפְּשׁוּ סֶלָה : * זִכְרוּ וּבְחִירְצֵיכֶם וּבְטָהוֹ
אֶל־יְהוָה : * רַבִּים אִמְרֵי מִי־יִרְאֶנּוּ סֶלָה
נִסְחָה־עָלֵינוּ אֱלֹהֵי פִגְרָה יְהוָה : * נִתְּתָה
שְׁמִיכָה בְּלִבִּי מֵעַתָּה דַּעֲמָה וְחִירְשָׁם רַעֲבָה :
* בְּשָׁלוֹם יִתְּנֵה אֲשַׁבֶּרְהָ וְאֵשְׁכֶנָּה כִּי־אֶתְּבָא
יְהוָה לְבָדָד לְבָטָח תִּשְׁמַעֲנִי :

ה

וּלְמַנְעָהּ אֶל־יְהוָה לְזִמְרוֹ לְדָוִד :
* אִמְרֵי הַמִּצְוָה יְהוָה בִּינָה חֲגִיגִי :
* תִּקְשִׁיבָה לְהוֹל שְׁוֹעֵי מִלְּפִי וְאֱלֹהֵי
כִּי־אֶלֶּיךָ אֶתְפַּלֵּל : * יְהוָה אֶתְּבָרַךְ תִּשְׁמַע
קוֹלִי בְּחֵר אֶתְּבָרַךְ לֵךְ וְאַצְפָּה : * כִּי לֹא
אֶל־חֶפֶץ רָשָׁע אֶתְּבָרַךְ לֹא יִגְרַע רָע :
* לֹא־יִתְּנָה הוֹלָלִים לִגְדָה עֵינֶיךָ שְׂגִימָה
כִּי־לִפְעָלִי אָנוּ : * תִּתְּנֵה לִי חֶסֶד וְחֵן
דָּמִים אֶתְּבָרַךְ יְהוָה : * יְהוָה : * וְאֵלֵי
בְּרַב חֲסִידֶיךָ אֲבִיָּה בִּיתְּךָ אֲשַׁחֲמֶנָּה
אֶל־יִחִיֵּל קוֹשִׁי בְּיִרְאָתְךָ : * יְהוָה
נִחֵנִי בְּצִדְקָתְךָ לִמְעַן שׁוֹדְרֵי חֹשֶׁךְ לִפְנֵי
דְּרָגָה : * כִּי אֲנִי בְּיָהוּ נִכְוָה חֲרָבָה
חֲחֹחַ תִּכְרַחֲתָהּ חֲרָבָה לְשׁוֹנֵם יִסְלִקֵנוּ :
* תִּתְּנֵה לִי חֶסֶד וְחֵן דָּמִים אֶתְּבָרַךְ יְהוָה : * וְאֵלֵי
בְּרַב חֲסִידֶיךָ אֲבִיָּה בִּיתְּךָ אֲשַׁחֲמֶנָּה

ΨΑΛΜΟΙ, γ, δ, ε.

3 Σὺ δέ, Κύριε, ἀντλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψών τὴν κεφαλὴν μου. 4 Φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Διάψαλμα. 5 Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ἔπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντλήσεταιί μου. 6 Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ ἐπιτιθεμένων μοι. 7 Ἀνάστα Κύριε, σῶσόν με ὁ θεός μου. Ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, δδόντας ἁμαρτωλῶν συνέντριψας. 8 Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

δ.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ψαλμοῖς ψῆδ τῷ Δαυίδ.

1 Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσέ μου ὁ θεός τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνας μοι· οἰκτείρησόν με καὶ εἰσακουσον τῆς προσευχῆς μου. 2 Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιόττητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Διάψαλμα. 3 Καὶ γινώτε ὅτι ἰθαυμάστωσε Κύριος τὸν δοῖον αὐτοῦ· Κύριος εἰσακούσεταιί μου ἐν τῷ κερραγεῖναι με πρὸς αὐτόν. 4 Ὁργίσεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀλίγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. Διάψαλμα. 5 Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον. 6 Πολλοὶ λίγουσι τίς δείξει ὑμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἰσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε. 7 Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου, ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἑλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. 8 Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σὺ, Κύριε, κατὰ μόναν ἐπ' ἐλπίδι κατεψέκας με.

ε.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομουμένης ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου, 2 Πρόσχεῖς τῇ φωνῇ τῆς δεισιᾶς μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου· ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, Κύριε. 3 Τὸ πρῶτον εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου· τὸ πρῶτον παραστήσομαί σοι, καὶ ἐπόψομαι. 4 Ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ οὐδὲ παροικῆσαι σοι πονηρευόμενος, 5 Οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατάναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου· ἰμίσθησας, Κύριε, πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν, 6 Ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος· ἀνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεσαι Κύριος. 7 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πληθει τοῦ ἔλεους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου ἐν φόβῳ σου. 8 Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὡςκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεῦθονον ἐνώπιόν σου τὴν δδόν μου. 9 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τᾶφος ἀνεψήγμενος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἰδολιοῦσαν. 10 Κρίνον αὐτούς, ὁ θεός· ἀποπειράτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν· ἔξωσον αὐτούς, ὅτι περιπικράναν σε, Κύριε.

PSALMI, III. IV. V.

3 Tu autem Domine susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum. 4 Voce mea ad Dominum clamavi: et exaudivit me de monte sancto suo. 5 Ego dormivi, et soporatus sum: et exurrexi, quia Dominus suscepit me. 6 Non timebo millia populi circumdantis me: exsurge Domine, salvum me fac Deus meus. 7 Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa: dentes peccatorum contrivisti. 8 Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua.

IV.

In finem in carminibus, Psalmus David.

1 Cum invocarem, exaudivit me Deus justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei, et exaudi orationem meam. 2 Filii hominum, usquequo gravi corde? ut quid diligitis vanitatem, et queritis mendacium? 3 Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum. 4 Irascimini, et nolite peccare: quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini. 5 Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino: multi dicunt: Quis ostendit nobis bona? 6 Signatum est super nos lumen vultus tui Domine: dedisti lætitiā in corde meo. 7 A fructu frumenti, vini, et olei sui, multiplicati sunt. 8 In pace in idipsum dormiam, et requiescam: 9 Quoniam tu Domine singulariter in spe constituisti me.

V.

In finem pro ea, quæ hereditatem consequitur Psalmus David.

1 Verba mea auribus percipe Domine, intellige clamorem meum. 2 Intende voci orationis meæ, rex meus et Deus meus. 3 Quoniam ad te orabo: Domine mane exaudies vocem meam. 4 Mane adstabo tibi et videbo: quoniam non Deus volens iniquitatem tu es. 5 Neque habitabit juxta te malignus: neque permanebunt injusti ante oculos tuos. 6 Odisti omnes, qui operantur iniquitatem: perdes omnes, qui loquantur mendacium. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus: 7 Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ, introibo in domum tuam: adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. 8 Domine deduc me in justitia tua: propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam. 9 Quoniam non est in ore eorum veritas: cor eorum vanum est. 10 Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant: judica illos Deus. Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te Domine.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, III. IV. V.

3 But thou, O LORD, *art* a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. 4 I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah. 5 I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me. 6 I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about. 7 Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly. 8 Salvation *belongeth* unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.

PSALM IV.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.

1 HEAR me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me *when I was* in distress; have mercy upon me, and hear my prayer. 2 O ye sons of men, how long *will ye turn* my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah. 3 But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him. 4 Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah. 5 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD. 6 *There be* many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us. 7 Thou hast put gladness in my heart, more than in the time *that* their corn and their wine increased. 8 I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

PSALM V.

To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.

1 GIVE ear to my words, O LORD, consider my meditation. 2 Harken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray. 3 My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up. 4 For thou *art* not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee. 5 The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity. 6 Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man. 7 But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple. 8 Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face. 9 For *there is* no faithfulness in their mouth; their inward part is very wickedness; their throat is an open sepulchre; they flatter with their tongue. 10 Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgression; for they have rebelled against thee.

367

Psalm, 3, 4, 5.

3 Aber du, Herr, bist der Schild für mich, und der mich zu Ehren setzet, und mein Haupt aufrichtet. 4 Ich rufe an mit meiner Stimme den Herrn; so erhöret er mich von seinem heiligen Berge. Sela. 5 Ich liege und schlafe, und erwache; denn der Herr hält mich. 6 Ich fürchte mich nicht vor viel hundert tausenden, die sich umher wider mich legen. 7 Auf, Herr, und hilf mir, mein Gott; denn du schlägst alle meine Feinde auf den Backen, und zerstückest der Gottlosen Zähne. 8 Bei dem Herrn findet man Hilfe, und deinen Segen über dein Volk. Sela.

Der 4. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf Saitenspielen.

1 Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst; sey mir gnädig, und erhöre mein Gebet. 2 Lieben Herren, wie lang soll meine Ehre geschändet werden? Wie habt ihr das Eitelke so lieb, und die Lügen so gerne? Sela. 3 Erkennt doch, daß der Herr seine Heiligen wunderbarlich führet; der Herr höret, wenn ich ihn anrufe. 4 Zürnet ihr, so sündiget nicht. Redet mit eurem Herzen auf eurem Lager, und harret. Sela. 5 Opfert Gerechtigkeit, und hoffet auf den Herrn. 6 Viele sagen: Wie sollt uns dieser weisen, was gut ist? Aber Herr, erhebe über uns das Licht deines Antlitzes. 7 Du erfreuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein und Korn haben. 8 Ich liege und schlafe ganz mit Frieden; denn allein du, Herr, hilfst mir, daß ich sicher wohne.

Der 5. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen für das Erbe.

1 Herr, höre meine Worte, merke auf meine Rede, 2 Bernimm mein Schreien, mein König und mein Gott; denn ich will vor dir beten. 3 Herr, frühe wollest du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir schicken, und drauf merken. 4 Denn du bist nicht ein Gott, dem gottlos Wesen gefällt; wer böse ist, bleibet nicht vor dir. 5 Die Ruhmbredigen bestehen nicht vor deinen Augen; du bist Feind allen Uebelthätern; 6 Du bringest die Lügner um; der Herr hat Greuel an den Blutgierigen und Falschen. 7 Ich aber will in dein Haus gehen auf deine große Güte, und anbeten gegen deinem heiligen Tempel in deiner Furcht. 8 Herr, sette mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; richte deinen Weg vor mir her. 9 Denn in ihrem Grunde ist nichts Gewisses, ihr Inwendiges ist Perzeleid, ihr Rachen ist ein offenes Grab, mit ihren Zungen heucheln sie. 10 Schuldige sie, Gott, daß sie fallen von ihrem Vornehmen, soße sie aus um ihrer großen Uebertretung willen; denn sie sind dir widerspenstig.

PSAUMES, III. IV. V.

3 Mais toi, ô SEIGNEUR, *tu es* mon bouclier, *tu es* ma gloire, c'est toi qui me fais lever la tête. 4 Je crie au SEIGNEUR, et il me répond *du haut* de la montagne de sa sainteté. Selah. 5 Je me suis couché, je me suis endormi et je me suis réveillé, car le SEIGNEUR me soutient. 6 Je ne crains point ces milliers de peuples qui se sont campés tout autour de moi. 7 Lève-toi, O SEIGNEUR, délivre-moi, O mon Dieu, car c'est toi qui frappes à la joue tous mes ennemis, c'est toi qui brises les dents des méchants. 8 C'est du SEIGNEUR que *vient* le salut; ta bénédiction *repose* sur ton peuple! Selah.

PSAUME IV.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté selon Neginoth.

1 EXAUCÉ-moi, O Dieu de ma justice; quand je crie à toi, *quand je suis* en détresse, ne s-moi au large; aie pitié de moi et exauce ma prière! 2 Fils des hommes, jusques à quand *turnerez-vous* ma gloire en opprobre; *jusques à quand* aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge? Selah. 3 Sachez que le SEIGNEUR s'est choisi celui qu'il aime; le SEIGNEUR *m'exauce* quand je crie vers lui. 4 Tremblez et ne péchez pas; méditez vos desseins en vous-mêmes sur vos couches, et demeurez dans le silence. Selah. 5 Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous au SEIGNEUR. 6 *Il en est* beaucoup qui disent: Qui nous fera voir les biens *que nous désirons*? Fais lever sur nous la lumière de ta face, O SEIGNEUR! 7 Tu auras mis plus de joie dans mon cœur qu'ils *n'en ont* lorsque leur blé et leur vin sont en abondance. 8 Je me coucherai et je m'endormirai en paix, car toi, O SEIGNEUR, toi seul, tu me feras reposer en assurance.

PSAUME V.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Nehiloth.

1 PRÊTE l'oreille à mes paroles, O SEIGNEUR, entends mes gémissements! 2 Sois attentif à la voix de mon cri, O mon Roi et mon Dieu! Car c'est à toi que j'adresse ma prière. 3 SEIGNEUR, écoute ma voix dès le matin: dès le matin je me prépare et je tourne les yeux vers toi. 4 Car tu *n'es* pas un Dieu qui prennes plaisir à l'iniquité; le méchant n'habitera point avec toi. 5 Les hommes superbes ne subsisteront pas devant tes yeux; tu hais tous les ouvriers d'iniquité. 6 Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge; le SEIGNEUR déteste l'homme sanguinaire et trompeur. 7 Mais moi, *me confiant* dans l'abondance de ta miséricorde, j'entrerai dans ta maison, et rempli de ta crainte, je t'adorerai dans le palais de ta sainteté. 8 SEIGNEUR, conduis-moi par ta justice, à cause de mes ennemis; aplanis devant moi ton sentier. 9 Car la vérité n'est point dans leur bouche: leur intérieur n'est que méchanceté; leur gosier est un sépulchre ouvert; ils polissent leur langue pour la flatterie. 10 Condamne-les, O Dieu; qu'ils échouent dans leurs projets; repousse-les à cause de la multitude de leurs crimes, car ils se sont révoltés contre toi

תהלים ה ו ז

12 ותשמחו בליחוסים בך לעולם ועד
 ותקרא עלינו ונעלה בך ונחבר שמך
 13 כראשית תבקר צדיקה ויחנה עשר
 רצון מעמך פ:

1

1 למנצח בגינות על-השמים מן
 לך: 2 ותח אל-באסף תזכירני ואל-
 בקמח תזכירני: 3 חגני יחנה פי אמלל
 אני רפאני יחנה פי נבחר עמי:
 4 ונפשי נבחרת מאד ואף יחנה ער-מתי:
 5 שברך יחנה חלצה נפשי חושעני
 למצו חסדך: 6 פי און בחרתי וברך
 בשאול פי יחנה לך: 7 נגמתי ונבחרתי
 אשחך בקל-לילה משתי בחרתי ערשי
 אמרתי: 8 אששח מצעם ציג אחרך
 בקל-צורתי: 9 כרה משתי בחרתי ונבחרתי
 כרשתי יחנה קול בקי: 10 שמע יחנה
 תחפתי יחנה תפילתי יחנה: 11 נבחר
 ויבחרתי מאד בל-אלי ושבתי נבחר נע:

1

1 שגיון לך אל-אשר ליתחך על-
 דברי-כוש ברימתי: 2 ותח אל-אלי בך
 חסתי חושעני מכל-אשרי וחשיתי:
 3 פרייך פארה נפשי פרו ופרייך פארה
 4 ותח אל-אלי אשחתי ואל-אשרי
 בכתבי: 5 אשחתי שלימי רע ואחרך
 צורתי בחרתי: 6 יחנה אחר נפשי ונבחר
 וירשם לארץ חג ובחור: 7 לעפר אשח
 קלה: 8 קימה ויחנה באשרי חשח
 בעברות צורתי ונבחר אל-אלי משח
 צדתי: 9 נבחרתי לאשרי תבחרתי ונבחרתי
 למרום שברך: 10 ותח יחנה עמי שחמי
 יחנה בחרתי ונבחרתי עלי: 11 ונבחרתי
 רע ורשעים תבחרתי צדתי ונבחרתי לבחר
 וכל-אשרי אחרתי צדתי: 12 כנני על-אלהים
 מושיע ישראל: 13 אחרתי שחמי צדתי
 ואל-אשרי בקל-לילה: 14 אחרתי ונבחרתי
 חרבו ילחם חשתי ונבחרתי: 15 ונבחרתי
 חרבו בל-אשרי חשתי ונבחרתי: 16 ונבחרתי

ΨΑΛΜΟΙ, ε', ε', ζ.

11 Καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ, εἰς αἰῶνα ἀγαλλιᾶσονται, καὶ κατασπηνώσῃς ἐν αὐτοῖς. Καὶ καυχῶσονται ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου, 12 Ὅτι σὺ εὐλογῇσαις δίκαιον· Κύριε, ὡς δόξα εὐδοκίας ἰσπεφάνωσας ἡμᾶς.

ε'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὁδοῦς ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

1 KYRIE, μὴ τῷ θυμῷ σου ἡλίσχῃς με, μὴ δὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. 2 Ἐλίσσον με Κύριε, ὅτι ἀσθενὴς εἰμι· ἴασαί με Κύριε, ὅτι ἰταράχθη τὰ ὀστέα μου. 3 Καὶ ἡ ψυχὴ μου ἰταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε; 4 Ἐπιστρέψον Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἰλίου σου. 5 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τίς ἐξομολογῆσται σοι; 6 Ἐκοπίασα ἐν στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσι μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω. 7 Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλειώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἰχθυοῖς μου. 8 Ἀπόσπῃτε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. 9 Εἰσήκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο. 10 Δισχυνθεῖσαν καὶ παραχθείσαν σφόδρα πάντες οἱ ἰχθυοί μου, ἐπιστραφεῖσαν καὶ αἰσχυνθεῖσαν σφόδρα διὰ τάχους.

ζ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὃν ᾄδει τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ Ἰεμενί.

1 KYRIE ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥῦσαί με, 2 Μὴ ποτε ἀρπάξῃ ὡς λίων τὴν ψυχὴν μου, μὴ ὄντος λυτρομένου μὴ δὲ σώζοντος. 3 Κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσὶ μου, 4 εἰ ἀνταποδίδωμι τοῖς ἀνταποδιδούσι μοι κακά, ἀποπίσωμι ἅρα ἀπο τῶν ἰχθῶν μου κενός· 5 Καταδιώξαι ἅρα ὁ ἰχθὺς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβει, καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. Διάψαλμα. 6 Ἀνάστηθι Κύριε ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἰχθῶν μου· ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, 7 Καὶ συναγωγὴ λαῶν ευκλῶσει σε· καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπιστρέψον. 8 Κύριος κρινεῖ λαούς· κρινόν με, Κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. 9 Συντελεισθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν, καὶ κατευνεῖς δίκαιον, ἰτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός. 10 Δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. 11 Ὁ θεός κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος, μὴ ὀργὴν ἐπάγει καθ' ἑκάστην ἡμέραν. 12 Ἐάν μὴ ἐπιστραφῇ, τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ στείλῃ, τὸ τόξον αὐτοῦ ἐκτείνει καὶ ἡτοίμασεν αὐτό. 13 Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκευὴ θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιόμενοις ἐξυργάσατο.

PSALMI, V. VI. VII.

11 Et lætentur omnes, qui sperant in te, in æternum exultabunt: et habitabis in eis. Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum, 12 Quoniam tu benedices justo. Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

VI.

In finem in carminibus, Psalmus David, pro octava.

1 DOMINE, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me. 2 Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum: sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea. 3 Et anima mea turbata est valde: sed tu Domine usquequo? 4 Convertere Domine, et eripe animam meam: salvum me fac propter misericordiam tuam. 5 Quoniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi? 6 Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum: lacrymis meis stratum meum rigabo. 7 Turbatus est a furore oculus meus: inveteravi inter omnes inimicos meos. 8 Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem, quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei. 9 Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit. 10 Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei: convertantur et erubescant valde velociter.

VII.

Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Jemini.

1 DOMINE Deus meus in te speravi: salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me. 2 Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat. 3 Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis: 4 Si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis. 5 Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat. 6 Exsurge Domine in ira tua: et exaltare in finibus inimicorum meorum. Et exsurge Domine Deus meus in præcepto quod mandasti: 7 Et synagoga populorum circumdabit te. Et propter hanc in altum regredere: 8 Dominus judicat populos. Judica me Domine secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me. 9 Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus. Justum 10 Adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde. 11 Deus iudex justus, fortis, et patiens, numquid irascitur per singulos dies? 12 Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit: arcum suum tetendit, et paravit illum. 13 Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, V. VI. VII.

11 But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee. 12 For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as with a shield.

PSALM VI.

To the chief Musician on Neginoth upon Sheminiith, A Psalm of David.

1 O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure. 2 Have mercy upon me, O LORD; for I am weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed. 3 My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long? 4 Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake. 5 For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks? 6 I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears. 7 Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies. 8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping. 9 The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer. 10 Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly.

PSALM VII.

Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.

1 O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me: 2 Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver. 3 O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands; 4 If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:) 5 Let the enemy persecute my soul, and take it; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah. 6 Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment that thou hast commanded. 7 So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high. 8 The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me. 9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins. 10 My defence is of God, which saveth the upright in heart. 11 God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked every day. 12 If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready. 13 He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

389

Psalm, 5, 6, 7.

11 Laß dich freuen alle, die auf dich trauen; ewiglich laß sie rühmen, denn du beschirdest sie; fröhlich laß sein in dir, die deinen Namen lieben. 12 Denn du, Herr, segnest die Gerechten; du krönest sie mit Gnade, wie mit einem Schilde.

Der 6. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

1 Ach, Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm. 2 Herr, sey mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, Herr, denn meine Gebeine sind erschrocken. 3 Und meine Seele ist sehr erschrocken. Ach, du Herr, wie lange! 4 Wenbe dich, Herr, und errette meine Seele; hilf mir um deiner Güte willen. 5 Denn im Tode gedenket man dein nicht; wer will dir in der Hölle danken? 6 Ich bin so müde von Seufzen, ich schwemme mein Bett die ganze Nacht, und neße mit meinen Thränen mein Lager. 7 Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, und ist alt worden; denn ich allenthalben geängstet werde. 8 Weichet von mir, alle Uebeltäter; denn der Herr höret mein Weinen. 9 Der Herr höret mein Flehen, mein Gebet nimmt der Herr an. 10 Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden, und sehr erschrecken, sich zurück kehren, und zu Schanden werden plötzlich.

Der 7. Psalm.

Die Unschuld Davids, davon er sang dem Herrn, von wegen der Worte des Mohren, des Jeminiten.

1 Auf dich, Herr, traue ich, mein Gott. Hilf mir von allen meinen Verfolgern, und errette mich, 2 Daß sie nicht wie Löwen meine Seele erhaschen, und zerreißen, weil kein Erretter da ist. 3 Herr, mein Gott, hab ich solches gethan, und ist Unrecht in meinen Händen; 4 Hab ich Böses vergolten denen, so friedlich mit mir lebten, oder die, so mir ohn Ursach Feind waren, beschädiget; 5 So verfolge mein Feind meine Seele, und ergreife sie, und trete mein Leben zu Boden, und lege meine Ehre in den Staub. Selah. 6 Stehe auf, Herr, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde, und hilf mir wieder in das Amt, das du mir befohlen hast, 7 Daß sich die Leute wieder zu dir sammeln; und um derselben willen komm wieder empor. 8 Der Herr ist Richter über die Leute. Richte mich, Herr, nach meiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit. 9 Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden, und fördere die Gerechten; denn du, gerechter Gott, prüfest Herzen und Nieren. 10 Mein Schild ist bei Gott, der den frommen Herzen hilft. 11 Gott ist ein rechter Richter, und ein Gott der täglich dräuet. 12 Will man sich nicht bekehren, so hat er sein Schwert geweiht, und seinen Bogen gespannt, und zielei, 13 Und hat drauf gelegt tödtlich Geschöß; seine Pfeile hat er zugeriehtet zu verderben.

PSAUMES, V. VI. VII.

11 Mais que tous ceux qui mettent leur confiance en toi se réjouissent; qu'ils soient à jamais comblés de joie; sois leur protecteur; et que ceux qui aiment ton nom tressaillent de joie en toi. 12 Car tu bénis le juste, O SEIGNEUR, tu l'environnes de bienveillance comme d'un bouclier.

PSAUME VI.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté selon Néginoth sur Schéminiith.

1 SEIGNEUR! ne me reprends pas dans ta colère, ne me châtie pas dans ton courroux. 2 Aie pitié de moi, O SEIGNEUR! car je suis abattu: guéris-moi, O SEIGNEUR, car mes os tremblent. 3 Mon âme est toute troublée, et toi, SEIGNEUR, jusques à quand? 4 Réviens à moi, SEIGNEUR, délivre mon âme, sauve-moi pour l'amour de ta miséricorde. 5 Car on ne se souvient pas de toi dans la mort; et qui chantera ta louange au séjour des morts? 6 Je me laisse par mes gémissements; toute la nuit je baigne ma couche et j'inonde mon lit de mes pleurs. 7 Mon œil est flétri par le chagrin, il est vieilli par la multitude de mes adversaires. 8 Loin de moi, vous tous qui commettez l'iniquité! car le SEIGNEUR a entendu la voix de mes pleurs. 9 Le SEIGNEUR a entendu ma supplication; le SEIGNEUR accepte ma prière. 10 Que tous mes ennemis rougissent et tremblent; et que, couverts de confusion, ils se retirent avec précipitation.

PSAUME VII.

Schiggaion de David, qu'il chanta au SEIGNEUR, au sujet des paroles de Cus le Benjamite.

1 SEIGNEUR, mon Dieu! c'est en toi que j'ai mis ma confiance, délivre-moi de tous ceux qui me poursuivent, et sauve-moi; 2 De peur que, semblables au lion, ils ne me déchirent et ne me mettent en pièces, sans que personne puisse me sauver. 3 SEIGNEUR, mon Dieu! si j'ai fait ceci; s'il y a de l'iniquité sur mes mains; 4 Si j'ai rendu le mal à celui qui vivait en paix avec moi, moi qui ai libéré celui qui me persécutait à tort: 5 Que l'ennemi me poursuive et qu'il m'atteigne; qu'il foule aux pieds ma vie, et qu'il traîne mon honneur dans la poussière. Selah. 6 Lève-toi, SEIGNEUR, dans ta colère; élève-toi contre les fureurs de mes ennemis; réveille-toi en ma faveur pour faire justice selon tes ordonnances. 7 Que l'assemblée des peuples t'environne: élève-toi au-dessus d'elle sur tes célestes hauteurs. 8 Le SEIGNEUR juge les peuples: juge-moi, O SEIGNEUR, selon la justice et l'intégrité qui est en moi. 9 Mets un terme à la malice des impies, et affermis la juste; car toi, Dieu juste, tu sondes les cœurs et les reins. 10 Dieu est mon bouclier; il délivre ceux qui ont le cœur droit. 11 Dieu juge le juste; la colère de Dieu est toujours prête à éclater. 12 Si le méchant ne se convertit pas, s'il aiguise son épée, s'il tend son arc et le dispose, 13 Il prépare contre lui-même des instruments de mort, et forge des flèches enflammées.

תהלים ז ח ט

15 הנה יחל-אני וחרה על גלד שמי:
16 בור קרדו ויחפרהו ויפל בשחת
יפצל: 17 ישוב וצמלו בראשו ועל חזקו
חמסו יבד: 18 אנה יתנה צדקו ואופנה
שם יתנה עליו:

ח

1 למנצח על-הנפח מזור לדוד:
2 יתנה אדנינו מחד-אשר שמה בכל-הארץ
אשר הנה הודו עליהשמים: 3 מפי
עוללים ונזמים יפדה צו למנו צור-רדו
לחשבות איוב ומתקום: 4 בראש
אשר מעשה אצבעתיה ירח וכוכבים
אשר פזקתה: 5 מחד-אשר כרת-הפנה
יבד-אדם כי תפקדה: 6 ותפסהה מעט
מאלהים וכבוד ודבר תפסהה: 7 תמשלח
במעשך ידך כל שמה קחת-רגלי: 8 צלח
באלפים רגלם ונחם בקמות שדי: 9 צפוד
אשים ודגו חגם עבר ארחות ימים:
10 יתנה אדנינו מחד-אשר שמה בכל-הארץ:

ט

1 למנצח על-מית לבן מזמר לדוד:
2 אנה יתנה בקל-לבי וספדה כל-
נפלאותיה: 3 אשמה ואצלצה הו
אופנה שמה עליו: 4 בשוב איובי אחר
יפלו ויאבדו מן-העם: 5 בירשית משפטי
ודני נשבת לכפא שופט צדק: 6 גערס
גוים אפדה רשע שמה סחיה לעולם
נער: 7 קאילוב תפח קרבות לגצה וערים
תשמה אבד וקרבם הפה: 8 גיתח
לעולם ישב פזון למשפט פסא: 9 וחא
אשפט תכל בצדק ידיו לאשים במישנים:
10 יתני יתנה משגב לזן משגב לעתות
בצדקה: 11 ויבשתי בך ידעי שמה כי
לא-עזבת דרשתי יתנה: 12 ופרי ליתח
ישוב ציון תגידו רעפים צלילותיו:
13 כרדלש דמים אותם זכר לא שכל
צדקה צדקים: 14 חנני יתנה ורח
עניי משנה מרומי משפרי-מור:
15 למנו וספדה כל-יתחלתה בשמה
בת-ציון אלהים בישועתה: 16 סדצה גוים
בשחת צדו בראשיתו שמה נלפדה רגלם:

ΨΑΛΜΟΙ, ז', η', θ'.

14 Ἰδοὺ ὠδίνῃσιν ἀδικίαν, συνέλαβε πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν· 15 Λάκκον ὥρυε καὶ ἀνίσκαψεν αὐτόν, καὶ ἔμπεσται εἰς βόθρον ὃν ἐργάσατο· 16 Ἐπιστρέψει δὲ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφῇ αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται· 17 Ἐξομολογήσομαι Κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ψαλὸν τῷ δυνάμει Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

η.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ δυνά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπεια σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. 2 Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρώσῃ αἶνον ἔνεκα τῶν ἰχθύων σου τοῦ καταλύσαι ἰχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν. 3 Ὅτι ὅψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἰθιμελίωσας· 4 Τί ἴστιν ἀνθρώπος ὅτι μνησέῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκίπτῃ αὐτόν; 5 Ἠλάτρωσας αὐτόν βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἰσπεφάνωσας αὐτόν, 6 Καὶ κατίστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· πάντα ὑπὲρ πάντας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ, 7 Πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἐπὶ δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου, 8 Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλάσσης. 9 Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν δυνά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

θ'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου· 2 Ἐύφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλὸν τῷ δυνάμει σου, ὕψιστε, 3 Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἰχθρὸν μου εἰς τὰ ὀπίσω· ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου. 4 Ὅτι ἰποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνον ὁ κρίνων δικαιοσύνην. 5 Ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής· τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 6 Τοῦ ἰχθροῦ ἐξέλειπον αἱ ρομφαίαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθείλες· ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἧχου. 7 Καὶ ὁ Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ, 8 Καὶ αὐτὸς κρίνει τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρίνει λαοὺς ἐν εὐθύτητι. 9 Καὶ ἐγένετο Κύριος καταφυγὴ τῷ πίνητι, βοήθς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει. 10 Καὶ ἰλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ δυνά σου, ὅτι οὐκ ἔγκατίλιπες τοὺς ἐκζητούντάς σε, Κύριε. 11 Ψάλατε τῷ Κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ· 12 Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς δεήσεως τῶν πενήτων. 13 Ἐλίησόν με Κύριε, ἴδε τὴν ταπεινότητα μου ἐκ τῶν ἰχθύων μου, ὁ ὑψών με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, 14 Ὅπως ἂν ἐξαγγελῶ πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πόλεσιν τῆς θυγατρὸς Σιών· ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. 15 Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ἢ ἰποίησαν· ἐν παγίδι ταύτης ἢ ἐκρύψαν συνέλθθη ὁ ποδὲς αὐτῶν.

PSALMI, VII. VIII. IX.

14 Ecce parturit iniquitatem: concepit dolo-rem, et peperit iniquitatem. 15 Lacum aperuit, et effodit eum: et incidit in foveam, quam fecit. 16 Convertetur dolor ejus in caput ejus: et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet. 17 Confitebor Domino secundum justitiam ejus: et psallam nomini Domini altissimi.

VIII.

In finem pro torcularibus, Psalmus David.

1 DOMINE Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos. 2 Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem. 3 Quoniam videbo caelos tuos, opera digitorum tuorum: lunam et stellas, quae tu fundasti. 4 Quid est homo, quod memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitas eum? 5 Minuisti eum paulominus ab angelis, gloria et honore coronasti eum: 6 Et constituisti eum super opera manuum tuarum. 7 Omnia subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas: insuper et pecora campi; 8 Volucres caeli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris. 9 Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!

IX.

In finem pro occultis filii, Psalmus David.

1 CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua. 2 Lætabor et exultabo in te: psallam nomini tuo Altissime, 3 In convertendo inimicum meum retrorsum: infirmabuntur, et peribunt a facie tua. 4 Quoniam fecisti judicium meum et causam meam: sedisti super thronum, qui judicas justitiam. 5 Increpasti gentes, et periit impius: nomen eorum delesti in aeternum, et in saeculum saeculi. 6 Inimici defecerunt frames in finem: et civitates eorum destruxisti. Periit memoria eorum cum sonitu: 7 Et Dominus in aeternum permanet. Paravit in judicio thronum suum: 8 Et ipse judicabit orbem terrae in aequitate, judicabit populos in justitia. 9 Et factus est Dominus refugium pauperi: adjutor in opportunitatibus, in tribulatione. 10 Et sperent in te qui noverunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti quaerentes te Domine. 11 Psallite Domino, qui habitat in Sion: annuntiate inter gentes studia ejus: 12 Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est: non est oblitus clamorem pauperum. 13 Miserere mei Domine: vide humilitatem meam de inimicis meis. 14 Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiae Sion. 15 Exultabo in salutari tuo: infixæ sunt gentes in interitu, quem fecerunt. In laqueo isto, quem absconderunt, comprehensus est pes eorum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, VII. VIII. IX.

14 Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood. 15 He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made. 16 His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate. 17 I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

PSALM VIII.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.

1 O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens. 2 Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger. 3 When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained; 4 What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him? 5 For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour. 6 Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet: 7 All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field; 8 The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas. 9 O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

PSALM IX.

To the chief Musician upon Muth-labben, A Psalm of David.

1 I WILL praise thee, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works. 2 I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High. 3 When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence. 4 For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right. 5 Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever. 6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them. 7 But the LORD shall endure for ever; he hath prepared his throne for judgment. 8 And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness. 9 The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble. 10 And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee. 11 Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings. 12 When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble. 13 Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble which I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death: 14 That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation. 15 The heathen are sunk down in the pit that they made: in the net which they hid is their own foot taken.

Psalm, 7, 8, 9.

14 Siehe, der hat Böses im Sinn, mit Unglück ist er schwanger; er wird aber einen Hehl gebären. 15 Er hat eine Grube gegraben und ausgeführt, und ist in die Grube gefallen, die er gemacht hat. 16 Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen, und sein Frevel auf seine Scheitel fallen. 17 Ich danke dem Herrn um seiner Gerechtigkeit willen, und will loben den Namen des Herrn, des Allerhöchsten.

Der 8. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf der Gittith.

1 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, da man dir danket im Himmel! 2 Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Nachzügigen. 3 Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitest. 4 Was ist der Mensch, daß du sein gedenkst, und des Menschen Kind, daß du dich sein annimmst? 5 Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen sein. Aber mit Ehren und Schmuck wirst du ihn krönen. 6 Du wirst ihn zum Herrn machen über deiner Hände Werk; alles hast du unter seine Füße gethan, 7 Schafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Thiere, 8 Die Vögel unter dem Himmel, und die Fische im Meer, und was im Meer gehet. 9 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

Der 9. Psalm.

Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend, vorzusingen.

1 Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen, und erzähle alle deine Wunder. 2 Ich freue mich und bin fröhlich in dir, und lobe deinen Namen, du Allerhöchster, 3 Daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast; sie sind gefallen und umkommen vor dir. 4 Denn du führst mein Recht und Sache aus; du sitzt auf dem Stuhl ein rechter Richter. 5 Du schilfst die Feiden, und bringst die Gottlosen um; ihren Namen vertilgest du immer und ewiglich. 6 Die Schwerte des Feindes haben ein Ende; die Städte hast du umgekehrt; ihr Gedächtniß ist umkommen sammt ihnen. 7 Der Herr aber bleibt ewiglich, er hat seinen Stuhl bereitet zum Gericht. 8 Und er wird den Erdboden recht richten, und die Leute regieren recht schaffen. 9 Und der Herr ist des Armen Schutz, ein Schutz in der Noth. 10 Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, Herr, suchen. 11 Lobet den Herrn, der zu Zion wohnt; verkündiget unter den Leuten sein Thun. 12 Denn er gedenkt die Gottlosen um; ihr Blut; er vergisset nicht des Schreiens der Armen. 13 Herr, sey mir gnädig, siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich erhebest aus den Thoren des Todes, 14 Auf daß ich erzähle all deinen Preis in den Thoren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sey über deine Hülfe. 15 Die Feiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen im Netz, das sie gestellt hatten.

PSAUMES, VII. VIII. IX.

14 Voici, il a conçu le crime; il porte l'iniquité dans son sein, et il enfante le mensonge. 15 Il a fait une fosse et l'a creusée, et il est tombé dans le gouffre qu'il avait préparé. 16 Son iniquité retombe sur lui-même; sa violence descend sur sa tête. 17 Mais moi, je célébrerai le SEIGNEUR selon sa justice, et je chanterai le nom du SEIGNEUR, le nom du Très-Haut.

PSAUME VIII.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Gittith.

1 SEIGNEUR, notre Dieu! que ton nom est magnifique par toute la terre; tu répandas ta majesté au-dessus des cieux. 2 Dans la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle, tu as préparé la louange de ta puissance, pour confondre tes adversaires, pour imposer silence aux ennemis et à celui qui respire la vengeance. 3 Quand je contemple les cieux, ouvrage de tes mains, la lune et les étoiles que tu as disposées, 4 Je m'écrie: Qu'est-ce que le mortel, pour que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, pour que tu le visites? 5 Et cependant tu l'as fait un peu moindre que les anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur. 6 Tu lui as donné l'empire sur les œuvres de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds: 7 Les brebis et les taureaux, tout, même les bêtes des champs, 8 Les oiseaux du ciel, les poissons de la mer qui parcourent les sentiers de l'océan. 9 SEIGNEUR, notre Dieu, que ton nom est magnifique par toute la terre!

PSAUME IX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Muth-Labben.

1 O SEIGNEUR, je te célébrerai de tout mon cœur; je publierai toutes tes merveilles. 2 Je me réjouis et je tressaille de joie en toi; je chante ton nom, O Très-Haut. 3 Lorsque mes ennemis se retirent, qu'ils trébuchent et qu'ils périssent devant ta face. 4 Car tu as prononcé mon jugement, tu m'as fait justice; tu t'es assis sur ton trône, juge équitable. 5 Tu as réprimandé les nations; tu as anéanti les impies; tu as exterminé leur nom pour toujours. 6 Quant à l'ennemi, ses ravages ont cessé à jamais, et, pour nos adversaires que tu as extirpés, leur nom même a péri avec eux. 7 Mais le SEIGNEUR régnera à jamais; il a dressé son trône pour rendre la justice. 8 Il jugera le monde avec justice; il jugera les nations avec équité. 9 Le SEIGNEUR est la retraite de celui qu'on opprime; il est une retraite au temps de la détresse. 10 Et ceux qui connaissent ton nom mettent en toi leur confiance, car tu n'abandonnes jamais ceux qui te cherchent, O SEIGNEUR. 11 Célébre le SEIGNEUR qui habite en Sion; annoncez ses œuvres parmi les peuples. 12 Car il recherche le sang versé et s'en souvient; il n'oublie point le cri des affligés. 13 Aie pitié de moi, O SEIGNEUR; toi qui m'as ramené des portes de la mort, regarde l'affliction dont m'accablent ceux qui me haïssent; 14 Afin que je publie toutes tes louanges aux portes de la fille de Sion. Je me réjouirai de ton salut. 15 Les nations se sont englouties dans la fosse qu'elles avaient creusée; leur pied s'est pris au piège qu'elles avaient caché.

תהלים ט יא

17 יָדָעוּ יְהוָה מַשְׁפָּט עַם בְּעֵל
 18 בְּפִי נִקְחָה רֶשֶׁע הַצִּיּוֹן קִלְחָה :
 19 רֶשָׁעִים לִשְׁמֹאלָהּ קִלְחָהּ שְׂבָתָהּ אֲלֵהֶם :
 20 כִּי לֹא לְנֶצַח יִשְׁכַּח אֲבִיּוֹת תַּחְנוּן
 21 אֲנִיכִים תִּמְכַּד לְעַד : 22 הַקִּסָּה יִחַדֵּם אֱלֹהֵי
 23 יִצְוּ אֲנִיכִים יִשְׁפָּטוּ נָוִים עַל־פְּתָחָהּ : 24 שְׁמִיחָה
 יִחַדֵּם מִזְרַח לְיָמֵם יִדְעוּ נָוִים אֲנִיכִים תִּפְחָה
 קִלְחָה :

1 לְקַח יְהוָה תַּעֲצֵם בְּנִחְיָהּ תִּפְחָה
 2 לְעִתּוֹת בְּפָתָהּ : 3 בְּנִחְיָהּ רֶשָׁע יִדְלָה
 עֵגֶר יִקְשָׁלוּ בְּמִצְוֹתָיו הַקִּשְׁבוּ : 4 קִרְחָלָה
 רֶשָׁע עַל־פְּתָחָהּ נִשְׁכָּחוּ וּבְכָע בְּרָחוּ כֹהֵן
 יִחַדֵּם : 5 רֶשָׁע בְּנִחְיָהּ אֲפֹה עַל־יְדֵיכֶם אֶחָד
 אֲלֵהֶם עַל־מִצְוֹתָיו : 6 יִחַדֵּם יִדְלָה יִדְלָה
 בְּקִלְחָה קִנְיֹם מַשְׁפָּטָיו מִנְּגִדוֹ קִלְחָה
 7 יִחַדֵּם יִדְלָה בְּקִנְיֹם : 8 אֲמַד בְּלִפּוֹ עַל־
 אֲמִיכִים לְרַחֵם יִדְלָה אֲמַד לֹא בָרַע : 9 אֲלֵה
 10 יִחַדֵּם אֲמַד יִדְלָה יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד
 11 יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם
 12 יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם
 13 יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם
 14 יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם
 15 יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם
 16 יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם
 17 יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם
 18 יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם אֲמַד יִחַדֵּם
 אֲנִיכִים מִדְּקָרָה :

א

1 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 2 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 3 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 4 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 5 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 6 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 7 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 8 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 9 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 10 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 11 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 12 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 13 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 14 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 15 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 16 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 17 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד
 18 לְמַנְחָה לְיָדָה בְּנִחְיָהּ אֲמַד

ΨΑΛΜΟΙ, θ', ι, ια.

16 Γινώσκεται Κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς
 ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός.
 Ὡδὴ διαψάλλματος. 17 Αποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρ-
 τωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθασ-
 νόμενα τὸ θεοῦ. 18 Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθή-
 σεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ
 ἀπολείπεται εἰς τὸν αἰῶνα. 19 Ἀνάστηθι Κύριε,
 μὴ κραταιοῦσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη
 ἐνώπιόν σου. 20 Κατάστησον Κύριε νομοθέτην
 ἐπ' αὐτούς, γνῶτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν.
 Διάψαλμα.

ι.

1 ἸΝΑ τί, Κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὁπερὸς
 ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει; 2 Ἐν τῇ ὑπερηφανεί-
 εσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός· συλλαμ-
 βάνονται ἐν διαβουλίαις οἱς διαλογίζονται. 3 Ὅτι
 ἱπαινέται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς
 ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. 4 Παρώ-
 ξυνε τὸν Κύριον ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλῆθος
 τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητῇ· οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς
 ἐνώπιον αὐτοῦ. 5 Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν
 παντὶ καιρῷ· ἀνταναφύεται τὰ κρίματά σου ἀπὸ
 προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἰχθρῶν αὐτοῦ
 κατακυριεύσει. 6 Ἐπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ
 μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἀνευ κακοῦ.
 7 Οὐ ἀρᾷς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ
 δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.
 8 Ἐγκάθηται ἐνὶ δόρξ μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφους
 τοῦ ἀποκτείνειν ἀθῶν· αἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς
 τὸν πίνητα ἀποβλήπουσιν. 9 Ἐνεδρεύει ἐν ἀπο-
 κρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ· ἐνεδρεύει
 τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν, ἀρπάσαι πτωχὸν ἐν τῇ
 ἑλκύσει αὐτόν· ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ 10 Τα-
 πεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πιστεῖται ἐν τῇ αὐτόν
 κατακυριεύσει τῶν πενήτων. 11 Ἐπε γὰρ ἐν τῇ
 καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπιλήσεται ὁ θεός, ἀπίστρεψε τὸ
 πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.
 12 Ἀνάστηθι Κύριε ὁ θεός, ὑψώθητω ἡ χεὶρ σου,
 μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων. 13 Ἐνεκεν τίνος παρώ-
 ξυνε τὸν Κύριον ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν; εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ
 αὐτοῦ Οὐ ζητῇ. 14 Βλέπεις ὅτι σὸ πόνον καὶ
 θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς
 χεῖράς σου· σοὶ ἰγκαταλείπεται ὁ πτωχός,
 ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθός. 15 Σύντριψον τὸν
 βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ· ζητηθή-
 σεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.
 16 Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
 αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπολείσθω ἔθνη ἐκ τῆς γῆς
 αὐτοῦ. 17 Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσε
 Κύριος, τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προ-
 ἔσχε τὸ ὄς σου, 18 Κρίναι ὀφρανῶ καὶ ταπεινῶ,
 ἵνα μὴ προσθῇ ἐτι μεγαλυνεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ
 τῆς γῆς.

ια.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ἘΠΙ τῷ Κυρίῳ πεποιθὼς πῶς ἰστέτι τῇ
 ψυχῇ μου Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς
 στρουθίον; 2 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν
 τόξον, ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατασ-
 τῆσαι ἐν σκοτεινίᾳ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

PSALMI, IX. X. XI.

16 Cognoscetur Dominus judicia faciens: in
 operibus manuum suarum comprehensus est
 peccator. 17 Convertantur peccatores in
 infernum, omnes gentes quae obliviscuntur
 Deum. 18 Quoniam non in finem oblivio erit
 pauperis: patientia pauperum non peribit in
 finem. 19 Exsurge Domine, non confortetur
 homo: judicentur gentes in conspectu tuo.
 20 Constitue Domine legislatorem super eos:
 ut sciant gentes quoniam homines sunt.

X.

1 Ut quid Domine recessisti longe, despicias
 in opportunitatibus, in tribulatione? 2 Dum
 superbit impius, incenditur pauper: compre-
 henduntur in consiliis quibus cogitant. 3 Quo-
 niam laudatur peccator in desideriiis animae
 suae: et iniquus benedicitur. 4 Exacerbavit
 Dominum peccator, secundum multitudinem
 irae suae non quaeret. 5 Non est Deus in
 conspectu ejus: inquinatae sunt vias illius in
 omni tempore. Auferuntur judicia tua a
 facie ejus: omnium inimicorum suorum
 dominabitur. 6 Dixit enim in corde suo:
 Non movebor a generatione in generationem,
 sine malo. 7 Cujus maledictione os plenum
 est, et amaritudine, et dolo: sub lingua ejus
 labor et dolor. 8 Sedet in insidiis cum divi-
 tibus in occultis, ut interficiat innocentem.
 9 Oculi ejus in pauperem respiciunt: insidia-
 tur in abscondito, quasi leo in spelunca sua.
 Insidiatur ut rapiat pauperem: rapere paupe-
 rem dum attrahit eum. 10 In laqueo suo
 humiliabit eum, inclinet se, et cadet cum
 dominatus fuerit pauperem. 11 Dixit enim
 in corde suo: Oblitus est Deus, avertit faciem
 suam ne videat in finem. 12 Exsurge Domine
 Deus, exaltetur manus tua: ne obliviscaris
 pauperem. 13 Propter quid irritavit impius
 Deum? dixit enim in corde suo: Non requi-
 ret. 14 Vides, quoniam tu laborem et dolo-
 rem consideras: ut tradas eos in manus tuas.
 Tibi derelictus est pauper: orphano tu eris
 adjutor. 15 Contere brachium peccatoris et
 maligni: quaeretur peccatum illius, et non
 invenietur. 16 Dominus regnabit in aeter-
 num, et in saeculum saeculi: peribitis gentes
 de terra illius. 17 Desiderium pauperum
 exaudivit Dominus: praeparationem cordis
 eorum audivit aures tuae. 18 Judicare papille
 et humili, ut non apponat ultra magnificare
 se homo super terram.

XI.

In finem, Psalmus David.

1 In Domino confido: quomodo dicitis
 animae meae: Transmigre in montem sicut
 passer? 2 Quoniam ecce peccatores intende-
 runt arcum, paraverunt sagittas suas in
 pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, IX. X. XI.

16 The LORD is known by the judgment which he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah. 17 The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God. 18 For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever. 19 Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight. 20 Put them in fear, O LORD: that the nations may know themselves to be but men. Selah.

PSALM X.

1 WHY standest thou afar off, O LORD? why hidest thou thyself in times of trouble? 2 The wicked in his pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined. 3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, whom the LORD abhorreth. 4 The wicked, through the pride of his countenance, will not seek after God: God is not in all his thoughts. 5 His ways are always grievous; thy judgments are far above out of his sight: as for all his enemies, he puffeth at them. 6 He hath said in his heart, I shall not be moved: for I shall never be in adversity. 7 His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue is mischief and vanity. 8 He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor. 9 He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net. 10 He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones. 11 He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see it. 12 Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble. 13 Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require it. 14 Thou hast seen it; for thou beholdest mischief and spite, to requite it with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless. 15 Break thou the arm of the wicked and the evil man: seek out his wickedness till thou find none. 16 The LORD is King for ever and ever: the heathen are perished out of his land. 17 LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear: 18 To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

PSALM XI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain? 2 For, lo, the wicked bend their bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

393

Psalm, 9, 10, 11.

16 So erkennet man, daß der Herr Recht schafft. Der Gottlose ist verstrickt in dem Netz seiner Hände, durchs Wort. Selah. 17 Ach, daß die Gottlosen müßten zur Hölle geklopft werden, alle Feinden, die Gottes vergessen! 18 Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich. 19 Herr, stehe auf, daß Menschen nicht Ueberhand kriegen; laß alle Feinden vor dir gerichtet werden. 20 Gib ihnen, Herr, einen Meister, daß die Feinden erkennen, daß sie Menschen sind. Selah.

Der 10. Psalm.

1 Herr, warum triffst du so ferne, verdingest dich zur Zeit der Noth? 2 Weil der Gottlose Uebermuth treibt, muß der Elende leiden. Sie hängen sich an einander, und erdenken böse Tücke. 3 Denn der Gottlose rühmet sich seines Muthwillens, und der Geizige segnet sich, und lästert den Herrn. 4 Der Gottlose ist so stolz und zornig, daß er nach niemand fraget; in allen seinen Tücken hält er Gott für nichts, 5 Er fährt fort mit seinem Thun immerdar; seine Gerichte sind ferne von ihm; er handelt trotzig mit allen seinen Feinden. 6 Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darnieder liegen; es wird für und für keine Noth haben. 7 Sein Mund ist voll Fluchens, Falsches und Trugs; seine Zunge richtet Muth und Arbeit an. 8 Er sitzt und lauert in den Höfen, er erwürgt die Unschuldigen heimlich, seine Augen halten auf die Armen. 9 Er lauert im Verborgenen, wie ein Löwe in der Höhle, er lauert, daß er den Elenden erfasse, und erfasset ihn, wenn er ihn in sein Netz zeucht. 10 Er zerschlägt, und drückt nieder, und stößt zu Boden den Armen mit Gewalt. 11 Er spricht in seinem Herzen: Gott hats vergessen, er hat sein Antlitz verborgen, er wirds nimmermehr sehen. 12 Stehe auf, Herr Gott, erhebe deine Hand; vergiß der Elenden nicht. 13 Warum soll der Gottlose Gott lästern, und in seinem Herzen sprechen: Du fragst nicht darnach? 14 Du siehst ja, denn du schauest das Elend und Jammer, es steht in deinen Händen; die Armen befehlen dir, du bist der Waisen Helfer. 15 Zerbrich den Arm des Gottlosen, und suche das Böse; so wird man sein gottlos Wesen nimmer finden. 16 Der Herr ist König immer und ewiglich, die Feinden müssen aus seinem Land umkommen. 17 Das Verlangen der Elenden hörest du, Herr; ihr Herz ist gewiß, daß dein Ohr drauf merket, 18 Daß du Recht schaffest dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr troste auf Erden.

Der 11. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Ich traue auf den Herrn. Wie saget ihr denn zu meiner Seele, sie soll fliegen wie ein Vogel auf einer Berge? 2 Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen, und legen ihre Pfeile auf die Sehne, damit heimlich sie die Frommen.

PSAUMES, IX. X. XI.

16 Le SEIGNEUR s'est fait connaître; il a exercé son jugement; le méchant s'est enlacé dans l'ouvrage de ses mains. Higgaion. Selah. 17 Les méchants s'en iront dans les enfers, ainsi que toutes les nations qui oublient Dieu. 18 Car le pauvre ne sera point oublié pour toujours; l'attente des affligés ne sera point trompée à jamais. 19 Lève-toi, O SEIGNEUR, que l'homme ne triomphe point, et que les nations soient jugées devant ta face. 20 O SEIGNEUR, envoie sur eux la terreur; que les peuples sachent qu'ils sont mortels. Selah.

PSAUME X.

1 POURQUOI, O SEIGNEUR, te tiens-tu au loin; pourquoi te caches-tu au temps de la détresse? 2 Le méchant, dans son orgueil, persécute le pauvre; qu'il soit pris dans les machinations qu'il a méditées. 3 L'impie se glorifie des desirs de son âme; le ravisseur blasphème le SEIGNEUR et l'outrage. 4 Le méchant, dans son orgueil, ne cherche pas Dieu. Il n'y a pas de Dieu; voilà toute sa pensée. 5 Ses voies sont impures en tout temps; ses jugements sont loin de ses yeux; il insulte à tous ses ennemis. 6 Il dit en son cœur: Je ne serai point ébranlé; jamais le malheur ne m'atteindra. 7 Sa bouche est pleine de malédiction, de fraude et d'artifice; sous sa langue demeurent l'iniquité et le crime. 8 Il se tient en embuscade près des hameaux; il égorge l'innocent dans les lieux cachés; ses yeux épient les malheureux. 9 Il attend dans le lieu caché comme un lion dans son repaire; il épie l'homme paisible pour le dépouiller; il dépouille l'homme paisible en l'enveloppant de ses filets. 10 Il se baisse, il se tapit, et les malheureux tombent en son pouvoir. 11 Il dit en son cœur: Dieu l'oublie, il cache sa face, il ne le verra jamais. 12 Lève-toi, O SEIGNEUR; élève ta main, O Dieu; n'oublie point les affligés. 13 Pourquoi le méchant outrage-t-il Dieu? C'est qu'il dit en son cœur que tu ne le rechercheras point. 14 Mais tu le vois, car tu observes l'iniquité et l'oppression pour en tenir compte. C'est sur toi que se repose le malheureux; tu es le secours de l'orphelin. 15 Romps le bras de l'impie, et quant au méchant, recherche son iniquité jusqu'à ce que tu n'en trouves plus. 16 Le SEIGNEUR est roi à toujours et à perpétuité; les nations ont disparu de la terre, qui lui appartient. 17 O SEIGNEUR, tu entends les vœux des affligés; affermis leur cœur et prête-leur une oreille attentive; 18 Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que le mortel, tiré de la terre, cesse d'inspirer de l'effroi.

PSAUME XI.

Psalm de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 J'AI mis ma confiance dans le SEIGNEUR comment donc dites-vous à mon âme: Fuyez dans vos montagnes comme l'oiseau? 2 Car déjà les impies tendent l'arc et ajustant leur flèche sur la corde, pour la tirer dans les ténèbres contre ceux qui ont le cœur droit.

TOM. III.

3 K

תהלים יא יב יג יד

3 כי תשחית ותרסון צדיק מן העולם:
4 יהנה בתיכל קדשו יהנה בשמים
פסא עיניו יחיו עפעפו יבנה בגן
אדם: יהנה צדיק יבנה ורשע ואחב
חכם שנתח נפשו: ימטר על רשעים
שמים מש וגפרית ורחם ולעפות מטר
פוסם: ירצציק יהנה צדקות אהב אשר
יחיו פקמו:

יב

1 למנצח על השמינית מזמור לדוד:
2 השמיע יהנה פתחך חסד פתפס
אמנים מבג אדם: שוא ודבר אש
אחיהו שפת חללות בלב ולב
ידבר: יכרת יהנה על שפתי חללות
לשון מדברת גדולות: אשר אמרו
ללשננו נבדיר שפתינו אמת כי אנו
לנו: משור צניח מאנקת אכילנים עתה
אדם ימטר יהנה אשית פשע נפח לו:
אמרות יהנה אמרות טהורות פסח ארוח
בעליל לארץ מזהק שבדענים: אהד
יהנה תשמרם תגלפו מן הדור
לעולם: סביב רשעים יתחלקו פגם
לחות לבג אדם:

יג

1 למנצח מזמור לדוד: יצאנה יהנה
תשכני גח עדנה מסתיר את פניה
מפני: יצאנה אשית עצות בנפשי
יגו בלבבי יחם עדנה ורחם אבי עלי:
4 תביט עני יהנה אלתו האירח עלי
פראשן חסות: פראמר אבי יכלתו
צרי יגלו פני אפוט: נאני בחדק
בשחתי גל לפי בישותה אשירח
ליהנה פני נמל עלי:

יד

1 למנצח לדוד אשר נגל בלבו אנו
אלהים השחיתו התעבו עליה אנו עשה
טוב: יהנה משמים השקות על בגדאם
לראות חיש משפל ארש אלהים:
3 חפל סר יחיו אלהינו אנו עשה טוב אנו
גם אהד: חלא גרע פלפלי אנו
אכלי צמי אכלו לחם יהנה לא חקאי:
שם פחדו פחד פראלים בדר צדיק:

ΨΑΛΜΟΙ, ια', ιβ', ιγ', ιδ'.

3 "Οτι ὁ καθήρτισεν καθύλον· ὁ δὲ δίκαιος τί
ἐποίησε; 4 Κύριος ἐν ναφ̄ ἀγίῳ αὐτοῦ, Κύριος
ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσι, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ
ἐξετάζει τοὺς υἱούς τῶν ἀνθρώπων. 5 Κύριος
ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβή· ὁ δὲ ἀγαπῶν
ἀδικίαν μισεῖ τὴν λαυτοῦ ψυχὴν. 6 Ἐπιβρίξει ἐπὶ
ἀμαρτωλοὺς παγίτις, πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα
καταιγίδος ἡ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. 7 "Οτι
δίκαιος Κύριος καὶ δικαιοσύνης ἡγάπησεν, εὐθόνητα
εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

ιβ'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΣΩΣΟΝ με Κύριε, ὅτι ἐκλείπειν ὅσιος, ὅτι
ὠλιγόησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν
ἀνθρώπων. 2 Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ, χεὶλη δόλια ἐν καρδίᾳ, καὶ ἐν
καρδίᾳ ἐλάλησαν. 3 Ἐξολοθρεύσαι Κύριος πάντα
τὰ χεῖλη τὰ δόλια καὶ γλώσσας μεγαλοῤῥήμονα,
4 Τοὺς εἰπόντας Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυ-
νοῦμεν, τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἰστί, τίς ἡμῶν
κύριος ἰστί; 5 Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν
πταιῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν
ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ,
παθήσασμαι ἐν αὐτῇ. 6 Τὰ λόγια Κυρίου
λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεπωρωμένον, δοκίμιον τῇ
γῇ, κεκαθαρισμένον ἑptaπλάσιως. 7 Σὺ Κύριε
φυλάξεις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς
γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἶωνα. 8 Κύκλω οἱ ἀσεβεῖς
περιπατοῦσι· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας
τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

ιγ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ἜΩΣ πότε, Κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος; ἕως
πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;
2 ἕως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου, δύννας
ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ
ἐχθρός μου ἐπ' ἐμὴ; 3 Ἐπιβλέψον, εἰσάκουσόν
μου, Κύριε ὁ θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς
μου, μή ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, 4 Μὴ ποτε
εἰπῶ ὁ ἐχθρός μου Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλι-
βόντες με ἀγαλλιάσονται ἰὰν σαλευθῶ. 5 Ἐγὼ
δὲ ἐπὶ τῷ ἔλει σου ἤλπισα· ἀγαλλιᾶσεται ἡ καρδία
μου ἐν τῷ σωτηρίᾳ σου· ὥσπερ τῷ Κυρίῳ τῷ εὐε-
ργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ
ὑψίστου.

ιδ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΕἶΠΕΝ ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστι θεός.
Διέφθευαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,
οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.
2 Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ δέικνυσεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς
τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιών ἢ ἐκζητῶν
τὸν θεόν. 3 Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ
ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.
(Τάφος ἀνεψγμένος ὁ λάρυξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις
αὐτῶν ἰδοιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη
αὐτῶν, ὦν τὸ στόμα ἄρας καὶ πικρίας γέμει·
ὁ δὲ οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέει αἷμα· σύντριμμα καὶ
ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης
οὐκ ἔγνωσαν· οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν.) 4 Οὐχὶ γινώσκειται πάντες
οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατήσθοντες
τὸν λαόν μου βρώμας ἄρον; τὸν Κύριον
οὐκ ἐπικαλῶντο· 5 Ἐκεῖ ἰδουλῶσαν φόβῳ
οὐ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεός ἐν γενεᾷ δικαίᾳ.

PSALMI, XI. XII. XIII. XIV.

3 Quoniam quæ perfecisti, destruxerunt: justus
autem quid fecit? 4 Dominus in templo
sancto suo, Dominus in cælo sedes ejus.
Oculi ejus in pauperem respiciunt: palpebræ
ejus interrogant filios hominum. 5 Dominus
interrogat justum et impium: qui autem
diligat iniquitatem, odit animam suam.
6 Pluet super peccatores laqueos: ignis, et
sulphur, et spiritus procellarum, pars calicis
eorum. 7 Quoniam justus Dominus et justitias
dilexit: æquitatem vidit vultus ejus.

XII.

In finem pro octava, Psalmus David.

1 SALVUM me fac Domine, quoniam defecit
sanctus: quoniam diminutæ sunt veritates a
filiis hominum. 2 Vana locuti sunt unus-
quisque ad proximum suum: labia dolosa, in
corde et corde locuti sunt. 3 Disperdat
Dominus universa labia dolosa, et linguam
magniloquam. 4 Qui dixerunt: Linguam
nostram magnificabimus, labia nostra a nobis
sunt, quis noster Dominus est? 5 Propter
miseriam inopum, et gemitum pauperum nunc
exurgam, dicit Dominus. Ponam in salutari:
fiducialiter agam in eo. 6 Eloquentia Domini,
eloquia casta: argentum igne examinatum,
probatum terræ, purgatum septuplum. 7 Tu
Domine servabis nos: et custodies nos a
generatione hac in æternum. 8 In circuitu
impii ambulant: secundum altitudinem tuam
multiplicasti filios hominum.

XIII.

In finem, Psalmus David.

1 USQUEQUO Domine oblivisceris me in
finem? Usquequo avertis faciem tuam a me?
2 Quamdiu ponam consilia in anima mea,
dolorem in corde meo per diem? Usquequo
exaltabitur inimicus meus super me? 3 Re-
spice, et exaudi me Domine Deus meus.
Illumina oculos meos ne unquam obdormiam
in morte: 4 Nequando dicat inimicus meus:
Prævalui adversus eum. Qui tribulant me,
exultabunt si motus fuero: 5 Ego autem in
misericordia tua speravi. Exultabit cor
meum in salutari tuo: cantabo Domino qui
bona tribuit mihi: et psallam nomini Domini
altissimi.

XIV.

In finem, Psalmus David.

1 DIXIT insipiens in corde suo: Non est
Deus. Corrupti sunt, et abominales facti
sunt in studiis suis: non est qui faciat bonum,
non est usque ad unum. 2 Dominus de cælo
prospexit super filios hominum, ut videat si
est intelligens, aut requirens Deum. 3 Omnes
declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non
est qui faciat bonum, non est usque ad unum.
(Sépulchrum patens est guttur eorum: linguis
suis dolose agebant, venenum aspidum sub
labiis eorum. Quorum os maledictione et
amaritudine plenum est: veloces pedes eorum
ad effundendum sanguinem. Contritio et infelicitas
in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt:
non est timor Dei ante oculos eorum.) 4 Nonne cognoscent omnes qui operantur
iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut
escam panis? 5 Dominum non invocaverunt,
illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

BIBLIA HEXAGLOTTA

PSALMS, XI. XII. XIII. XIV.

3 If the foundations be destroyed, what can the righteous do? 4 The LORD is in his holy temple, the LORD's throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men. 5 The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth. 6 Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup. 7 For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

PSALM XII.

To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David.

1 **HELP**, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men. 2 They speak vanity every one with his neighbour: *with* flattering lips *and* with a double heart do they speak. 3 The LORD shall cut off all flattering lips, *and* the tongue that speaketh proud things: 4 Who have said, With our tongue will we prevail; our lips *are* our own: who is lord over us? 5 For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety *from him that* puffeth at him. 6 The words of the LORD *are* pure words: *as* silver tried in a furnace of earth, purified seven times. 7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever. 8 The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

PSALM XIII.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me? 2 How long shall I take counsel in my soul, *having* sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me? 3 Consider *and* hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep* of death; 4 Lest mine enemy say, I have prevailed against him; *and* those that trouble me rejoice when I am moved. 5 But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation. 6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

PSALM XIV.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 **THE** fool hath said in his heart, *There is* no God. They are corrupt, they have done abominable works, *there is* none that doeth good. 2 The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, *and* seek God. 3 They are all gone aside, they are *all* together become filthy: *there is* none that doeth good, no, not one. 4 Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread, and call not upon the LORD. 5 There were they in great fear: *for* God is in the generation of the righteous.

305

Psalm, 11, 12, 13, 14.

3 Denn sie reißen den Grund um; was sollte der Gerechte austreten? 4 Der Herr ist in seinem heiligen Tempel, des Herrn Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen drauf, seine Augen lieber prüfen die Menschenkinder. 5 Der Herr prüfet den Gerechten; seine Seele hasset den Gottlosen, und die gerne freveln. 6 Er wird regnen lassen über die Gottlosen Bliz, Feuer und Schwefel, und wird ihnen ein Bettler zu Lohn geben. 7 Der Herr ist gerecht, und hat Gerechtigkeit lieb; darum, daß ihre Angesichte schauen auf das da recht ist.

Der 12. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

1 Hilf, Herr, die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen ist wenig unter den Menschenkindern. 2 Einer redet mit dem andern unnütze Dinge, und heucheln, und lehren aus uneinigem Herzen. 3 Der Herr wolle austrotten alle Heuchelei, und die Zunge, die da stolz redet. 4 Die da sagen: Unsere Zunge soll Ueberhand haben, uns gehühet zu reden; wer ist unser Herr? 5 Weil denn die Elenden verhöret werden, und die Armen seufzen, will ich auf, spricht der Herr; ich will eine Hülfe schaffen, daß man getrost lehren soll. 6 Die Rede des Herrn ist lauter, wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel, bewähret siebenmal. 7 Du, Herr, wollest sie bewahren, und uns behüten vor diesem Geschlecht ewiglich. 8 Denn es wird allenthalben voll Gottloser, wo solche lose Leute unter den Menschen herrschen.

Der 13. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Herr, wie lange willst du mein so gar vergessen? Wie lange verbirgest du dein Antlitz von mir? 2 Wie lange soll ich sorgen in meiner Seele, und mich ängsten in meinem Herzen täglich? Wie lange soll sich mein Feind über mich erheben? 3 Schau doch, und erhöere mich, Herr, mein Gott. Erleuchte meine Augen, daß ich nicht im Tode entschlafe. 4 Daß nicht mein Feind rühme, er sey mein mächtig worden, und meine Widersacher sich nicht freuen, daß ich niederliege. 5 Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig bist; mein Herz freuet sich, daß du so gerne hilfst. Ich will dem Herrn singen, daß er so wohl an mir thut.

Der 14. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind ein Greuel mit ihrem Wesen; da ist keiner, der Gutes thue. 2 Der Herr schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sey, und nach Gott frage. 3 Aber sie sind alle abgewichen, und allesammt untüchtig; da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer. 4 Will denn der Uebeltäter keiner das merken, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren, aber den Herrn rufen sie nicht an? 5 Dasselbst fürchten sie sich; aber Gott ist bei dem Geschlecht der Gerechten.

PSAUMES, XI. XII. XIII. XIV.

3 Et si l'on détruit les fondements *de la justice*, que fera le juste? 4 Le SEIGNEUR est dans le temple de sa sainteté; le SEIGNEUR a son trône dans les cieux; ses yeux voient, ses regards sondent les fils des hommes. 5 Le SEIGNEUR sonde le juste et l'impie; son âme hait celui qui aime l'iniquité. 6 Il fera pleuvoir ses foudres sur les impies; le feu, le soufre et le vent, voilà le calice qu'ils auront à boire. 7 Car le SEIGNEUR est juste et il aime la justice; sa face regarde l'homme droit.

PSAUME XII.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Schéminith.

1 O SEIGNEUR, viens à notre secours, car il n'y a plus d'homme de bien, parce que les hommes fidèles ont disparu d'entre les enfants des hommes. 2 Ils se disent des faussetés les uns aux autres; ils parlent avec des lèvres flatteuses et un cœur double. 3 Le SEIGNEUR fera périr toutes les lèvres qui flattent, et la langue qui parle avec orgueil. 4 Et ceux qui disent: Nous commandons par notre langue, nos lèvres sont à nous, qui est notre maître? 5 Puisque les humbles sont opprimés et que les pauvres gémissent, maintenant, dit le SEIGNEUR, je me lèverai; je mettrai en sûreté celui qu'on insulte. 6 Les paroles du SEIGNEUR sont des paroles pures; c'est de l'argent purifié au creuset et raffiné jusqu'à sept fois. 7 Tu les garderas, O SEIGNEUR; tu défendras à jamais le *malheureux* contre cette génération. 8 Les impies se montrent de toutes parts, lorsque ceux qui sont une honte pour les enfants des hommes sont élevés.

PSAUME XIII.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 **JUSQUES** à quand m'oublieras-tu, O SEIGNEUR? *Sera-ce* à toujours? Jusques à quand me cacheras-tu ta face? 2 Jusques à quand, le chagrin dans le cœur, aurai-je mon âme chaque jour agitée de soucis? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi? 3 Regarde-moi, exauce-moi, O SEIGNEUR, mon Dieu; éclaire mes yeux, de peur que je ne m'endorme *du sommeil* de la mort; 4 De peur que mon ennemi ne dise: Je l'ai vaincu; et que mes adversaires ne se réjouissent, si je suis ébranlé. 5 Mais je mets ma confiance en ta bonté; mon cœur se réjouira de ton salut; je chanterai à la louange du SEIGNEUR, car il m'a fait du bien.

PSAUME XIV.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 **L'INSENSÉ** a dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. *Les hommes* se sont corrompus, leurs actions sont devenues abominables, il n'y a personne qui fasse le bien! 2 Du haut des cieux le SEIGNEUR a regardé les enfants des hommes, pour voir si quelqu'un a de l'intelligence, et cherche Dieu. 3 Ils se sont tous égarés; ils se sont corrompus tous ensemble; il n'en est pas qui fasse le bien, non pas même un seul. 4 N'ont-ils donc point d'intelligence tous ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple *comme* ils dévorent du pain, et *qui* n'invoquent point le SEIGNEUR? 5 Bientôt ils seront saisis de frayeur, car Dieu est avec la génération des justes.

תהלים יד טו מז יז

וַעֲצָרְתָּ אֶת הַיָּמִים וְהַלֵּילִים כִּי יִחְזַק מִסְכָּחוֹ :
 ' כִּי יִתֵּן מִצִּיּוֹן שְׁמוֹעַ וּשְׂאֵל אֱלֹהִים בְּשֵׁם
 יְהוָה לְבָרֵךְ עַמּוֹ יִגְדַּל וְיִפְרוּ וְיִשְׁמַח
 יִשְׂרָאֵל :

מן

וּמִצִּוּר לְדֹר וָדֹר וְהָיָה מִצִּוּר בְּחֻמְהוֹ
 מִיִּשְׁרָאֵל בֵּית דִּקְשָׁה : 3 חוֹלָהוּ תַּמִּים
 וַעֲלֵה אֶתָּה חֹמֶר אֲמִת בְּלִבְךָ : 4 לֹא
 רָגַל . 5 עַל לִשְׁנֵי לֹא-עֲשֵׂה לְרַעְיוֹ רָעָה
 וְהִרְשָׁה לְהִבְטָא עַל-חֻבְךָ : 6 בְּנִיחָה בְּעֵינֶי
 תַּמִּים וְאִתְּחִילָה וְהָיָה וְכִפֹּד כְּשֶׁעַ עֲלִיחָה
 וְלֹא מִיר : 7 בְּסִפּוֹ . 8 לְהִבְטָה בְּעֵשֶׂה וְשֹׁמֵר
 עַל-חֻבְךָ לֹא לִקְחָה עֲשֵׂה אֶלֶּה לֹא יִשְׁמַח
 לְעוֹלָם :

טז

1. מִכֶּתֶם לְדָוִד שְׂמֵנִי אֶל קִרְיָסִיתִי
 כֶּתֶב : 2. אֶמְרָה לְיִחְזִקָה אֲדָנִי אֶתָּה טֹובָתִי
 פִּלְעֵלִיָּה : 3. לְקוֹדְשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַחַךְ הַמֶּלֶךְ
 וְאֲדֹתָיו פִּלְחֵפְצֵרָם : 4. יִרְבּוּ עֲצָבוֹתַי
 אֲחֵר קִתְּרוֹ עַל־אֶפְרַיִם בְּסִיחָם מִגֵּם וְהִלֵּל
 אֲשֶׁר אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שִׁפְחָי : 5. יִחְזֹק מִסֵּת־
 חֲלָקִי וְכֹסֶם אֶתָּה תוֹמֵךְ וְזָלִי : 6. מִבָּלִים
 גִּפְלִיגִי בַּעֲצִימִם אֲחֵי־חֲבֵלֹת שְׂפָרָה עָלַי :
 7. אֲבָרֶכְךָ אֲחֵי־יִחְזִקָה אֲשֶׁר יַעֲצָנִי אֲחֵי־לֵילֹת
 וַיִּרְבּוּ כִלְיוֹתָי : 8. שְׂרִיתִי וַיִּחְזֹק לִבִּי
 חֲסִיד צִי קִימִי בַּל־אֲפֹשֶׁט : 9. לִבִּי
 שִׁפְחָה לְצִי וְגִלְגַּל פְּבוֹרִי אֲחֵי־שָׁרִי יִשְׁעִי
 לִבְטָח : 10. צִי לִאֲחֵי־עֶבֶד בִּשְׁעֵי לִשְׁאֵל
 לִאֲחֵי־הֶמֶן לְמִדְּיוֹתָ לְרֵאוֹת תְּשֻׁחָת : 11. הִתְיַדְעֵנִי
 אֲחֵי תִּנְיִים שֶׁכֶּע שִׁפְחוֹת אֲחֵי־פִגְלָה בַּעֲמֹת
 צִי־יִחְזֹק מִצָּח :

٢٢

1 תפילה לדוד שמערה יהוה צדק
המשפחה רחמי תאמנה תפילתי ללא שפתי
מקדח : * מלפניו משפטני וצא לעיני
תאמנה מישרים : * צדקת לבו * תהדר
לילה צדקתני בל-תמצא זמתי בל-
צדקתי : * לפעלות אדם בדבר שפתיה
אל שפתי אהרות פריץ : * תמוה השפתי
במעלותיה בל-תמוה פדתי : * אהר-תאמנה
פריצני אל הסהונה לוי שמע אמרתי :

ΨΑΛΜΟΙ, ιδ', ιε', ις', ιζ'.

6 Βουλὴν πτωχοῦ καταρχύνατε, ὅτι Κύριος ἔλπις αὐτοῦ ἐστί. 7 Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ; ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσθω Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ.

٤٤٠

Ψαλμός τῷ Δαβίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματι σου ;
καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου ;
2 Πορευόμενος ἁμῶμος καὶ ἰργαζόμενος δικαιο-
σύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ . 3 Ὃς
οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησε τῇ
πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ οὐνεπιστῶν οὐκ ἔλαβεν
ἐπὶ τοὺς ἕγγιστα αὐτοῦ . 4 Ἐξουδένωται ἐνώπιον
αὐτοῦ ποιηρατόμῳ, τοὺς δὲ φοβουμένους Κύριον
δοξάζει . 5 ὁ θυμὸς αὐτοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ
ἀπέστη . 6 Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔθηκεν ἐπὶ
τόκμῳ, καὶ ὄμρα ἐπ' ἀδόκῳ οὐκ ἔλαβεν . 7 ὁ ποιῶν
ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα .

15.

Στηλογραφία τῷ Δαυίδ.

1 ΦΥΛΑΞΩΝ με, Κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ᾔλπισα.
2 Ἐπεὶ τῷ Κυρίῳ Κύριός μου εἰ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις. 3 Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἰθαυμάσσωσι πάντα καὶ θαλήματα αὐτοῦ ἐν αἰσὶν. 4 Ἐβλήθόνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν· οὐ μὴ συναγάγωμεν τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ μὴ μασηθῶ τῶν ὀστέων αὐτῶν διὰ χειλῶν μου. 5 Κύριος μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου· σὺ εἰ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἰμοί. 6 Σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις, καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἴστιν. 7 Ἐβλόγησώ τὸν Κύριον τὸν συνετίσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ἔως νεκρὸς ἰπαίδευσά με οἱ νεφροί μου. 8 Προωρώμην τὸν Κύριον ἐνωπίον μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἴστιν ἕνα καὶ σαλευθῶ. 9 Διὰ τοῦτο ᾤχησθ' ἡ καρδία μου καὶ ἡγαλλιάσασθ' ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασπενώσκει ἐπ' ἱλπίδι. 10 Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄσκη, οὐδὲ δώσεις τὸν θεῖόν σου ἰδεῖν διαφθάραν. 11 Ἐξωμέρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με ἐὺφροσύνης μετὰ τὸν πλοῦτον σου, τερπνότητης ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

4.

Προσευχή τοῦ Δαβίδ.

1 ΕΙΣΑΚΟΥΣΘΟΝ, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχες τῇ δέήσει μου· ἐνώσαι τὴν προσευχήν μου οὐκ ἐν χερίσει δολίους. 2 Ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἱέλθῃ, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδῶσιν ἀποθῆναι. 3 Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψα νυκτός· ἐκύρωσάς με, καὶ οὐκ εὗρήθην ἐν ἐμοὶ ἀδικία. 4 Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειρίων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. 5 Κατάρτισαι τὰ διαβηματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῇ τὰ διαβηματά μου. 6 Ἐγὼ ἐκίκαρα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός· κλίνουν τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσιν τῶν ῥημάτων μου.

5 G

PSALMI, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium inopis confudistis: quoniam Dominus spes ejus est. 7 Quia dabit ex Sion salutare Israel? cum averterit Dominus captivitatem plebis suae, exultabit Jacob, et lætabitur Israel.

XV.

Psalmus David.

1 DOMINE quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo? 2 Qui ingreditur sine macula, et operatur iustitiam: 3 Qui loquitur veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua. Nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos. 4 Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus: timentes autem Dominum glorificat. Qui jurat proximo suo, et non decipit: 5 Qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit. Qui facit haec, non movebitur in eternum.

XVI.

Tituli inscriptio ipsi David.

1 CONSERVA me Domine, quoniam aperavi in te. 2 Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges. 3 Sanctis, qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis. 4 Multiplicatæ sunt infirmitates eorum: postea acceleraverunt. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea. 5 Dominus pars hereditatis meæ, et calicis mei: tu es, qui restitues hereditatem meam mihi. 6 Funes ceciderunt mihi in præclaris: etenim hereditas mea præclara est mihi. 7 Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum: insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei. 8 Providebam Dominum in conspecta meo semper: quoniam a dextris est mihi, ne commovear. 9 Propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lingua mea: insuper et caro mea requiescet in ape. 10 Quoniam non derelinques animam meam in inferno: nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. 11 Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitia cum vultu tuo: delectationes in dextera tua usque in finem.

XVII.

Oratio David.

1 EXAUDI Domine justitiam meam: intende deprecationem meam. Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis. 2 De vultu tuo iudicium meum prodeat: oculi tui videant aequitates. 3 Probasti cor meum, et visitasti nocte: igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas. 4 Ut non loquatur os meum opera hominum: propter verba laborum tuorum ego custodivi vias duras. 5 Perfice gressus meos in semitis tuis: ut non moveantur vestigia mea. 6 Ego clamavi, quoniam exaudiasti me Deus: inclina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD is his refuge. 7 Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

PSALM XV.

A Psalm of David.

1 LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill? 2 He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart. 3 He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour. 4 In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. He that sweareth to his own hurt, and changeth not. 5 He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these things shall never be moved.

PSALM XVI.

Michtam of David.

1 PRESERVE me, O God: for in thee do I put my trust. 2 O my soul, thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness extendeth not to thee; 3 But to the saints that are in the earth, and to the excellent, in whom is all my delight. 4 Their sorrows shall be multiplied that hasten after another god: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips. 5 The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot. 6 The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage. 7 I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons. 8 I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved. 9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope. 10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. 11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand there are pleasures for evermore.

PSALM XVII.

A Prayer of David.

1 HEAR the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, that goeth not out of feigned lips. 2 Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal. 3 Thou hast proved mine heart; thou hast visited me in the night; thou hast tried me, and shalt find nothing; I am purposed that my mouth shall not transgress. 4 Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the paths of the destroyer. 5 Hold up my goings in thy paths, that my footsteps slip not. 6 I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me and hear my speech.

397

Psalm, 14, 15, 16, 17.

6 Ihr schändet des Armen Rath; aber Gott ist seine Zuversicht. 7 Ach, daß die Hülfe aus Zion über Israel käme, und der Herr sein gefangenes Volk erlösete! So würde Jakob fröhlich sein, und Israel sich freuen.

Der 15. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, wer wird wohnen in deiner Hütte? Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge? 2 Wer ohne Wandel einher gehet, und recht thut, und redet die Wahrheit von Herzen; 3 Wer mit seiner Zunge nicht verleumdet, und seinem Nächsten kein Arges thut, und seinen Nächsten nicht schmähet; 4 Wer die Gottlosen nicht achtet, sondern ehret die Gottesfürchtigen; wer seinem Nächsten schwöret, und hält es; 5 Wer sein Geld nicht auf Wucher gibt, und nimmt nicht Geschenke über den Unschuldigen. Wer das thut, der wird wohl bleiben.

Der 16. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids.

1 Bewahre mich, Gott; denn ich traue auf dich. 2 Ich habe gesagt zu dem Herrn: Du bist ja der Herr, ich muß um deinet willen leiden. 3 Für die Heiligen, so auf Erden sind, und für die Herrlichen; an denen hab ich all mein Gefallen. 4 Aber jene, die einem andern nachzusehen, werden groß Herzeleid haben. Ich will ihres Tranopfers mit dem Blut nicht opfern, noch ihren Namen in meinem Munde führen. 5 Der Herr aber ist mein Gut und mein Theil; du erhältst mein Erbtheil. 6 Das Loos ist mir gefallen aufs Liebliche, mir ist ein schön Erbtheil worden. 7 Ich lobe den Herrn, der mir gerathen hat; auch jüchtigen mich meine Nieren des Nachts. 8 Ich habe den Herrn allezeit vor Augen; denn er ist mir zur Rechten, darum werde ich wohl bleiben. 9 Darum freuet sich mein Herz, und meine Ehre ist fröhlich, auch mein Fleisch wird sicher liegen. 10 Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen, und nicht zugeben, daß dein Heiliger verwese. 11 Du thust mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist Freude die Hülfe, und lieblich Wesen zu deiner Rechten ewiglich.

Der 17. Psalm.

Ein Gebet Davids.

1 Herr, erhöhe die Gerechtigkeit, merke auf mein Geschrei, vernimm mein Gebet das nicht aus falschem Munde gehet. 2 Sprich du in meiner Sache, und schaue du aufs Recht. 3 Du prüfst mein Herz, und besuchst es des Nachts, und läuterst mich, und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten. 4 Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschenwerk, auf dem Wege des Mörders. 5 Erhalte meinen Gang auf deinen Fußstegen, daß meine Tritte nicht gleiten. 6 Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir, höre meine Rede.

PSAUMES, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Vous insultez à la pensée de celui qui est humble, parce qu'il a cherché son refuge dans le SEIGNEUR. 7 Oh! puisse le salut d'Israël venir de Sion! Alors que le SEIGNEUR ramènera son peuple de la captivité, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME XV.

Psaume de David.

1 O SEIGNEUR! qui séjournera dans ton tabernacle, qui habitera sur la montagne de ta sainteté? 2 C'est celui qui marche dans l'intégrité, qui pratique la justice et dit la vérité dans la sincérité de son cœur. 3 C'est celui dont la langue ne médite point, qui ne fait point de mal à autrui et n'écoute point la calomnie contre son prochain; 4 Qui méprise ceux qui sont méprisables, et honore ceux qui craignent le SEIGNEUR; qui ne change pas, eût-il même juré à son détriment; 5 Qui ne prête point son argent à usure, et n'accepte point de présent corrompateur contre l'innocent. Celui qui agit ainsi ne sera jamais ébranlé.

PSAUME XVI.

Michtam de David.

1 CONSERVE-moi, O Dieu, car j'ai mis ma confiance en toi. 2 O mon âme, tu as dit au SEIGNEUR: Tu es mon Dieu, le bien que je fais ne parvient point jusqu'à toi. 3 C'est dans les saints, et ceux qui excellent sur la terre, que j'ai mis toute mon affection. 4 Ils multiplient leurs afflictions, ceux qui courent après un autre dieu; je ne ferai pas leurs aspersions de sang, et je ne porterai pas leur nom sur mes lèvres. 5 Le SEIGNEUR est mon partage et ma coupe; tu m'assures mon lot. 6 Les cordeaux me sont échus en un lieu de délices; oui, c'est un héritage agréable. 7 Je bénirai le SEIGNEUR qui a été mon conseil; même durant les nuits, mes méditations m'instruisent. 8 Je mets toujours le SEIGNEUR devant moi; puisqu'il est à ma droite, je ne serai point ébranlé. 9 Voilà pourquoi mon cœur est dans la joie, et mon âme dans l'allégresse; mon corps même reposera en espérance. 10 Car tu n'abandonneras point mon âme au séjour des morts; tu ne permettras point que ton Bien-aimé sente la corruption. 11 Tu me feras connaître le chemin de la vie; devant ta face, il y aura rassasiement de joie, et à ta droite des plaisirs pour toujours.

PSAUME XVII.

Prière de David.

1 ÉCOUTE ma juste cause, O SEIGNEUR, sois attentif à mon cri: prête l'oreille à ma prière, elle ne sort pas de lèvres trompeuses. 2 Que mon jugement sorte de ta présence, que tes yeux distinguent ce qui est juste. 3 Tu as sondé mon cœur, tu m'as visité la nuit, tu m'as fait passer par le creuset, tu n'as rien trouvé: mes pensées ne diffèrent point de mes paroles. 4 Quant aux actions des hommes, guidé par la parole de tes lèvres, j'ai évité les voies du destructeur. 5 Mes pas sont affermis dans tes sentiers, et mes pieds ne glissent point. 6 Je t'invoque, O mon Dieu, car tu m'exauceras; incline vers moi ton oreille, écoute ma parole.

תהלים יז יח

י חפלח חסדי מושיע חוסים מפתקוממים
 פיימיה: * שמיני פאישון פת-צו צאל
 פנני פסתיני: * מפני רשעים ו
 שדני איכו פנקש וקופו עלי: 10 חלקמו
 חגרי עימו דברני בנאח: 11 אשתנו
 עתה סבבני צינחם לשיתי לנאות
 בארץ: 12 דמיונו פאריח וקוף לטרה
 וכפיר ישב במסתרים: 13 קומה יתח
 חדמה קניו חכריו פלטה בפשי מרשע
 חרבו: 14 מסתריני ו יתח מסתים
 מחלד חלקם פחיים ופניח פמלא במום
 ושבעו בגים וחכיה יתח לעוליהם:
 15 אני בצדק אצח פגדו אשפעה בזהיר
 חסדני:

יח

י למנחם לעבד יהוה לזמ אשר
 דבר ליהוה את-דברי השירה הגא
 ביום הצלי-יהוה אותו מן פל-אויכיו
 ומיד שאול: 2 ויאמר ארחמך יהוה
 חזק: 3 יהוה סלע ומצודתי ומפלטי
 אלי צורי מחסד-ו סגני גתו ושי
 משגי: 4 מהלל אהרא יהוה ומדאכי
 אשע: 5 מפני חבלי-מוט ונחלי בליעל
 ובעתיו: 6 חבלי שאול סבבני חדמני
 בוקשי מות: 7 בצר לי ו אהרא יהוה
 ואל-אלתי אשבע ישמע מחיקלי חולי
 ושויתי לפני סבא באוני: 8 ותבוע
 ותעש ו אהרץ ומסגרי חרים ורגו
 ויהנעשו פרחי לי: 9 עלה עשן
 באפו ואש-מסני תאכל גחלים פער
 מפני: 10 ויט אשם ויגד לעדל פחת
 רגליו: 11 וירכב על-פרב ויצא ויגד
 על-פני-רחם: 12 גשר חשך סתרו
 סביבתי וסגרו חשפת-מים עני שחקים:
 13 מפנה גתו עקרו עקרי פד ונחל
 אש: 14 ויבוע פשמים יהוה ועליו
 יתן חלו פד ונחל-אש: 15 וישלח
 חציו ויפוצץ ויגרם יב ויהם:
 16 ויגרא אמיני מים ויגלו מוסדות סבל
 מפערתה יהוה מנשמת רוח אפה: 17 וישלח
 פירום ויחני למיני פשים רבים:

ΨΑΛΜΟΙ, ιζ, ιη.

7 Θαυμάσωσον τὰ ἰλὴν σου, ὃ σῶζων τοὺς Δαί-
 ζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθιστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.
 8 Φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπη τῶν
 πτερυγῶν σου σκεπάσεις με 9 Ἀπὸ προσώπου
 ἀσεβῶν τῶν τालαιπωρησάντων με. Οἱ ἰχθροὶ μου
 τὴν ψυχὴν μου περιέσχον, 10 Τὸ στόμα αὐτῶν
 συνέλεξαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἰλάλησεν ὑπερηφα-
 νίαν· 11 Ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύλωσάν με,
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκλίνειν ἐν τῇ γῇ·
 12 Ὑπὶ λαβὼν με ὥστε λίων ἱτοιμος εἰς θήραν,
 καὶ ὥστε σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύβοις. 13 Ἀνά-
 στηθι Κύριε, πρέφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσέλισον
 αὐτούς, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβούσ, ῥομ-
 φαίαν σου 14 Ἀπὸ ἰχθρῶν τῆς χειρὸς σου·
 Κύριε ἀπολύων ἀπὸ γῆς, διαμήρισον αὐτοὺς ἐν
 τῇ ζωῇ αὐτῶν· καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐκλήσθη
 ἡ γαστήρ αὐτῶν, ἰχθυόσασθαι ὑίων καὶ ἀφῆκαν
 τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν. 15 Ἐγὼ δὲ
 ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου, χορτα-
 σθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

ιη.

Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδί Κυρίου τῷ Δαυίδ, ὃ ἰλάλησε
 τῷ Κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ψῆδης ταύτης ἐν
 ῥήματι ἢ ἱερύσαστο αὐτὸν Κύριος ἐκ χειρὸς πάντων
 τῶν ἰχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν

1 Ἀγαπήσω σε, Κύριε ἰσχύς μου. 2 Κύριος
 στεριώμα μου καὶ καταφυγὴ μου καὶ ῥύστης μου·
 ὁ θεὸς μου βοηθὸς μου, ἰλπῶ ἐπ' αὐτόν·
 ὑπερασπιστὴς μου καὶ κίρας σωτηρίας μου καὶ
 ἀντιλήπτης μου. 3 Δίνων ἐπικαλίσσεται Κύριον,
 καὶ ἐκ τῶν ἰχθρῶν μου σωθήσομαι. 4 Περιέσχον
 με ὧδινες θανάτου, καὶ χεῖμαρ ἄνομίας ἐξετάρα-
 ξάν με· 5 Ὡδινες ᾄδου περιεκύλωσάν με,
 προέφθασάν με παγίδες θανάτου. 6 Καὶ ἐν τῷ
 θλιβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ πρὸς
 τὸν θεόν μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου
 αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον
 αὐτοῦ ἰσαλεύεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ. 7 Καὶ
 ἰσαλεύθη καὶ ἐντρομός ἰγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ
 θεμέλια τῶν ὀρίων ἰταράχθησαν καὶ ἰσαλεύθησαν,
 ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός. 8 Ἀνέβη καπνὸς ἐν
 ὄργῃ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατε-
 φλόγισεν, ἀνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ
 ἐκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοῦς
 πόδας αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐπίβη ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ
 ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. 11 Καὶ
 ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλω αὐτοῦ ἡ
 σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις αἴρων.
 12 Ἀπὸ τῆς τηλαυγέσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι
 διήλθον, χάλαζα καὶ ἀνθρακες πυρός. 13 Καὶ
 ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος
 ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ· 14 Καὶ ἐξαπίστευε βίβη
 καὶ ἰσκόρπισεν αὐτούς, καὶ ἀστραπὴς ἐπληθύνη
 καὶ συνετάραξεν αὐτούς. 15 Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ
 τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκου-
 μένης ἀπὸ ἰκτιμῆσεώς σου, Κύριε, ἀπὸ ἱμπνεύσεως
 πνεύματος ὁργῆς σου. 16 Ἐξαπίστευεν ἐξ ὕψους
 καὶ ἔλαβί με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

PSALMI, XVII. XVIII.

7 Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis
 sperantes in te. 8 A resistantibus dexteræ
 tuæ custodi me, ut pupillam oculi. Sub
 umbra alarum tuarum protege me; 9 A facie
 impiorum qui me afflixerunt. Inimici mei
 animam meam circumdederunt, 10 Adipem
 suum concluserunt, os eorum locutum est
 superbiam. 11 Projicientes me nunc circum-
 dederunt me: oculos suos statuerunt declinare
 in terram. 12 Susceperunt me sicut leo
 paratus ad prædam: et sicut catulus leonis
 habitans in abditis. 13 Exsurge Domine,
 præveni eum, et supplantā eum: eripe
 animam meam ab impio, frameam tuam 14 Ab
 inimicis manus tuæ. Domine a paucis de
 terra divide eos in vita eorum: de absconditis
 tuis adimpletus est venter eorum. Saturati
 sunt filii: et dimiserunt reliquias suas
 parvulis suis. 15 Ego autem in justitia
 apparebo conspectui tuo: satiabor cum
 apparuerit gloria tua.

XVIII.

In finem puero Domini David, qui locutus est
 Domino verba cantici hujus, in die, qua
 eripuit eum Dominus de manu omnium
 inimicorum ejus, et de manu Saul, et dixit:

1 DILIGAM te Domine fortitudo mea.
 2 Dominus firmamentum meum, et refugium
 meum, et liberator meus. Deus meus adjutor
 meus, et sperabo in eum. Protector meus, et
 cornu salutis meæ, et susceptor meus.
 3 Laudans invocabo Dominum: et ab inimicis
 meis salvus ero. 4 Circumdederunt me
 dolores mortis: et torrentes iniquitatis contur-
 baverunt me. 5 Dolores inferni circum-
 dederunt me: præoccupaverunt me laquei
 mortis. 6 In tribulatione mea invocavi
 Dominum, et ad Deum meum clamavi: et
 exaudivit de templo sancto suo vocem meam:
 et clamor meus in conspectu ejus, introivit in
 aures ejus. 7 Commota est, et contremuit
 terra: fundamenta montium conturbata sunt
 et commota sunt, quoniam iratus est eis.
 8 Ascendit fumus in ira ejus: et ignis a facie
 ejus exarsit: carbonēs succensi sunt ab eo.
 9 Inclinauit caelos, et descendit: et caligo
 sub pedibus ejus. 10 Et ascendit super
 cherubim, et volavit: volavit super pennas
 ventorum. 11 Et posuit tenebras latibulum
 suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus:
 tenebrosa aqua in nubibus aeris. 12 Præ
 fulgore in conspectu ejus nubes transierunt,
 grando, et carbonēs ignis. 13 Et intonuit
 de caelo Dominus, et Altissimus dedit vocem
 suam: grando et carbonēs ignis. 14 Et
 misit sagittas suas, et dissipavit eos: fulgura
 multiplicavit: et conturbavit eos. 15 Et
 apparuerunt fontes aquarum, et revelata
 sunt fundamenta orbis terrarum: Ab
 increpatione tua Domine, ab inspiratione
 spiritus iræ tuæ. 16 Misit de summo, et
 accepit me: et assumpsit me de aquis multis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. XVII. XVIII.

7 Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust in thee from those that rise up against them. 8 Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings. 9 From the wicked that oppress me, from my deadly enemies, who compass me about. 10 They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly. 11 They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth; 12 Like as a lion that is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places. 13 Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, which is thy sword: 14 From men which are thy hand, O LORD, from men of the world, which have their portion in this life, and whose belly thou fillest with thy hid treasure: they are full of children, and leave the rest of their substance to their babes. 15 As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

PSALM XVIII.

To the chief Musician, A Psalm of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,

1 I WILL love thee, O LORD, my strength. 2 The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower. 3 I will call upon the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies. 4 The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid. 5 The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me. 6 In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, even into his ears. 7 Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth. 8 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it. 9 He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet. 10 And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind. 11 He made darkness his secret place; his pavilion round about him were dark waters and thick clouds of the skies. 12 At the brightness that was before him his thick clouds passed, hail stones and coals of fire. 13 The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail stones and coals of fire. 14 Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them. 15 Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils. 16 He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.

399

Psalm, 17, 18.

7 Beweise deine wunderliche Güte, du Felsland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich wider deine rechte Hand setzen. 8 Beschütze mich wie einen Augapfel im Auge; beschirme mich unter dem Schatten deiner Flügel, 9 Vor den Gottlosen, die mich verstören, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner Seele stehen. 10 Ihre Ketten halten zusammen, sie reden mit ihrem Munde stolz. 11 Wo wir gehen, so umgeben sie uns; ihre Augen richten sie dahin, daß sie uns zur Erde stürzen; 12 Gleichwie ein Löwe, der des Raubes begehrt; wie ein junger Löwe, der in der Höhle sitzt. 13 Herr, mache dich auf, übermächtige ihn, und demüthige ihn; errette meine Seele von dem Gottlosen mit deinem Schwert, 14 Von den Leuten deiner Hand, Herr, von den Leuten dieser Welt, welche ihr Theil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllst mit deinem Schatz, die da Kinder die Fülle haben, und lassen ihr Uebriges ihren Jungen. 15 Ich aber will schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit; ich will satt werden, wenn ich erwache nach deinem Bilde.

Der 18. Psalm.

Ein Psalm vorzusingen, Davids, des Herrn Knechts, welcher hat dem Herrn die Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach:

1 Herzlich lieb habe ich dich, Herr, meine Stärke; 2 Herr, mein Fels, meine Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Port, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, und mein Schutz. 3 Ich will den Herrn loben und anrufen, so werde ich von meinen Feinden erlöst. 4 Denn es umfingen mich des Todes Bande, und die Däße Dämonen erschreckten mich, 5 Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke übermächtigten mich. 6 Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an, und schreie zu meinem Gott: so erhöhet er meine Stimme von seinem Zempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren. 7 Die Erde bebete, und ward bewegt, und die Grundfeste der Berge regeten sich, und bebeten, da er zornig war. 8 Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blüete. 9 Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. 10 Und er fuhr auf dem Cherub, und flog daher, er schwebete auf den Fittigen des Windes. 11 Sein Gezelt um ihn her war finster, und schwarze dicke Wolken, darin er verborgen war. 12 Vom Glanz vor ihm trenneten sich die Wolken, mit Hagel und Blitzen. 13 Und der Herr donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen. 14 Er schoss seine Strahlen, und zerstreute sie, er ließ sehr blitzen, und schreckte sie. 15 Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, Herr, von deinem Schelten, von dem Oben und Schnauben deiner Nase. 16 Er schloß aus von der Höhe, und holte mich, und zog mich aus großen Wassern.

PSAUMES, XVII. XVIII.

7 Rends merveilleuses tes bontés, O toi qui sauves par ta droite ceux qui mettent leur confiance en toi, et qui les délivres de leurs adversaires. 8 Garde-moi comme la prune de ton œil, abrite-moi sous l'ombre de tes ailes, 9 Contre les méchants qui m'oppriment, et contre des ennemis qui m'assiègent pour avoir mon âme. 10 Ils sont enveloppés dans leur orgueil; leur bouche parle avec insolence. 11 Déjà ils entourent nos pas; ils nous épient pour nous jeter à terre. 12 Ils ressemblent au lion qui veut déchirer sa proie, au lionceau assis dans des lieux cachés. 13 Lève-toi, SEIGNEUR, prévien-les, renverse-les; que ton glaive délivre mon âme des méchants. 14 O SEIGNEUR, que ta main me délivre de ces hommes, des hommes de ce monde, dont le partage est cette vie; tu remplis leur sein de tes biens; leur fils sont rassasiés, et ils laissent à leurs enfants le reste de leur abondance. 15 Mais moi, je verrai ta face en justice; je me rassasierai de ton image quand je serai réveillé.

PSAUME XVIII.

Psaume de David, serviteur du SEIGNEUR, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté. David fit entendre au SEIGNEUR les paroles de ce cantique le jour où le SEIGNEUR le délivra de la main de tous ses ennemis, et même de la main de Saül. Or il dit:

1 JE t'aimerai, O SEIGNEUR, ma force. 2 Le SEIGNEUR est mon rocher et ma forteresse, mon libérateur et mon Dieu, le rocher sur lequel je cherche mon refuge, mon bouclier, la force qui me sauve et ma haute retraite. 3 J'ai invoqué le SEIGNEUR, le Dieu de gloire, et j'ai été sauvé de mes adversaires. 4 Les liens de la mort m'avaient enveloppé, les torrents de l'iniquité m'avaient épouvanté; 5 Les liens du sépulcre m'avaient enserré, les filets de la mort m'avaient surpris. 6 Dans ma détresse, j'invoquai le SEIGNEUR, je criai à mon Dieu; de son temple, il entendit ma voix, mon cri parvint à son oreille. 7 Alors la terre fut émue et elle trembla; les fondements des montagnes s'agitèrent et furent ébranlés, car il était irrité. 8 De ses narines sortait une fumée, et de sa bouche un feu dévorant, des charbons embrasés. 9 Il abaissa les cieux et descendit: des nuages ténébreux étaient sous ses pieds. 10 Il était monté sur un chérubin; il volait, il planait sur les ailes du vent. 11 Il faisait des ténèbres sa demeure secrète; des eaux ténébreuses et d'épais nuages formaient comme une tente autour de lui. 12 Par l'éclat de sa face les nuages furent écartés, et il y avait de la grêle et des charbons de feu. 13 Le SEIGNEUR tonna du haut des cieux; le Très-Haut fit retentir sa voix au milieu de la grêle et des charbons de feu. 14 Il lança ses traits et dispersa ses ennemis; il fit briller des éclairs et les renversa. 15 Alors le fond des eaux parut, et les fondements de la terre furent découverts par tes menaces, O SEIGNEUR, par le souffle du vent de ta colère. 16 Il étendit sa main d'en haut et me saisit: il me retira des grosses eaux.

תהלים יח

18 וְצִלָּתִי מֵאֵדִי וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 19 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 20 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 21 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 22 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 23 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 24 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 25 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 26 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 27 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 28 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 29 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 30 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 31 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 32 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 33 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 34 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 35 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 36 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 37 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 38 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 39 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 40 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 41 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 42 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 43 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 44 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 45 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 46 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 47 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 48 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 49 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 50 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 51 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 52 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 53 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 54 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 55 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 56 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 57 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 58 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 59 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 60 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 61 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 62 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 63 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 64 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 65 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 66 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 67 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 68 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 69 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 70 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 71 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 72 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 73 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 74 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 75 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 76 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 77 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 78 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 79 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 80 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 81 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 82 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 83 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 84 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 85 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 86 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 87 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 88 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 89 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 90 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 91 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 92 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 93 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 94 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 95 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 96 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 97 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 98 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃
 99 וְהַצִּילֵנִי מִכָּל־מִסְכָּל־מָוֶת׃

ΨΑΛΜΟΙ, η.

17 Ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἰσχυρώθησάν ὑπὲρ ἐμέ.
 18 Προέβρασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο Κύριος ἀντιστήριγμά μου, 19 καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν· ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέ με.
 20 Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι. 21 Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς Κυρίου, καὶ οὐκ ἥσισθα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου.
 22 Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπίστησαν ἀπ' ἐμοῦ. 23 Καὶ ἴσμαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ, καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. 24 Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 25 Μετὰ ὁσίου δσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ, 26 καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ σπυρίτου διαστρέψῃς. 27 Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις. 28 Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου Κύριε, ὁ θεὸς μου φωτιεῖς τὸ σκότος μου. 29 Ὅτι ἐν σοὶ ῥυθίσομαι ἀπὸ πειρασθρίου, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερήσομαι τείχος. 30 Ὁ θεὸς μου ἄμωμος ἢ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια Κυρίου πεπρωμένα, ὑπερασπιστὴς ἵστι πάντων τῶν ἐλπίζοντων ἐπ' αὐτόν. 31 Ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ Κυρίου, καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 32 Ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμι, καὶ ἐθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου. 33 Ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστών με. 34 Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ ἰθὺς τόξον χαλκὸν τοὺς βραχίονάς μου. 35 Καὶ ἰδοὺκας μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντιτάβεται μοι· καὶ ἡ παιδεία σου ἀνθρώποις με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει. 36 Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθίνησαν τὰ ἰχνη μου. 37 Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἂν ἐκλείψωσιν. 38 Ἐκθλίψω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 39 Καὶ περιέζωσάς με δύναμις εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπαισταμένους ἐπ' ἐμέ ὑποκάτω μου. 40 Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἰδοὺκας μοι ἰώτον, καὶ τοὺς μισούντάς με ἐξωλόθρευσας. 41 Ἐκίκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων· πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσηκούεν αὐτῶν. 42 Καὶ λεπτοὺν αὐτοὺς ὡς χυτὸν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς. 43 Ῥύσαι με ἐξ ἀντιλογιών λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἰθύνων· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνω ἰδοῦλευσέ μοι, 44 εἰς ἀκοήν ὥτιον ὑπῆκουσέ μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ὑψύσαντό μοι, 45 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τριβῶν αὐτῶν. 46 Ζῇ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. 47 Ὁ θεὸς ὁ δίδους ἐκδοῦσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ἐπ' ἐμέ, 48 Ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν ἀργίλων· ἀπὸ τῶν ἐπαισταμένων ἐπ' ἐμέ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς αἰδέου ῥύσῃ με. 49 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ δυνάμει σου ψαλῶ. 50 Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

PSALMI, XVIII.

17 Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderant me: quoniam confortati sunt super me. 18 Prævenierunt me in die afflictionis meæ: et factus est Dominus protector meus. 19 Et eduxit me in latitudinem: salvam me fecit, quoniam voluit me. 20 Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi: 21 Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo. 22 Quoniam omnia judicia ejus in conspecta meo: et justitias ejus non repuli a me. 23 Et ero immaculatus cum eo: et observabo me ab iniquitate mea. 24 Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam: et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus. 25 Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris: 26 Et cum electo electus eris: et cum perverso perverteris. 27 Quoniam tu populum humilem salvum facies: et oculos superbiorum humiliabis. 28 Quoniam tu illuminas lucernam meam Domine: Deus meus illumina tenebras meas. 29 Quoniam in te eripiar a tentatione, et in Deo meo transgrediar murum. 30 Deus meus impolluta via ejus: eloquia Domini igne examinata: protector est omnium sperantium in se. 31 Quoniam quis Deus præter Dominum? aut quis Deus præter Deum nostrum? 32 Deus qui præcinxit me virtute: et posuit immaculatam viam meam. 33 Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, et super excelsa statuens me. 34 Qui docet manus meas ad proelium: et posuisti, ut arcum æreum, brachia mea. 35 Et dedisti mihi protectionem salutis tue: et dextera tua suscepit me: et disciplina tua correxit me in finem: et disciplina tua ipsa me docebit. 36 Dilatasti gressus meos subtus me: et non sunt infirmata vestigia mea. 37 Persequar inimicos meos, et comprehendam illos: et non convertar donec deficiant. 38 Confringam illos, nec poterunt stare: cadent subtus pedes meos. 39 Et præcinxisti me virtute ad bellum, et supplantasti insurgentes in me subtus me. 40 Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti. 41 Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret, ad Dominum: nec exaudivit eos. 42 Et comminam eos, ut pulverem ante faciem venti: ut lutum platearum delebo eos. 43 Eripies me de contradictionibus populi: constitues me in caput gentium. 44 Populus, quem non cognovi, servivit mihi: in auditu auris obedivit mihi. 45 Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis. 46 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meæ. 47 Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundia. 48 Et ab insurgentibus in me exaltabis me: a viro iniquo eripies me. 49 Propterea confitebor tibi in nationibus Domine: et nomini tuo psallum dicam. 50 Magnificans salutes regis ejus, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus usque in sæculum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XVIII.

17 He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me. 18 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. 19 He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me. 20 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. 21 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. 22 For all his judgments were before me, and I did not put away his statutes from me. 23 I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity. 24 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight. 25 With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright; 26 With the pure thou wilt show thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward. 27 For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks. 28 For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness. 29 For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall. 30 As for God, his way is perfect: the word of the LORD is tried: he is a buckler to all those that trust in him. 31 For who is God save the LORD? or who is a rock save our God? 32 It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect. 33 He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places. 34 He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms. 35 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great. 36 Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip. 37 I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed. 38 I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet. 39 For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me. 40 Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me. 41 They cried, but there was none to save them: even unto the LORD, but he answered them not. 42 Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets. 43 Thou hast delivered me from the strivings of the people; and thou hast made me the head of the heathen: a people whom I have not known shall serve me. 44 As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me. 45 The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places. 46 The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be exalted. 47 It is God that avengeth me, and subdueth the people under me. 48 He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man. 49 Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name. 50 Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

401

Psalm, 18.

17 Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren, 18 Die mich überwältigten zur Zeit meines Unfalls; und der Herr ward meine Zuversicht. 19 Und er führte mich aus in den Raum, er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir. 20 Der Herr that wohl an mir, nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände. 21 Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos wider meinen Gott. 22 Denn alle seine Rechte hab ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir. 23 Sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte mich vor Sünden. 24 Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor seinen Augen. 25 Bei den Heiligen bist du heilig, und bei den Frommen bist du fromm, 26 Und bei den Reinen bist du rein, und bei den Berkehrten bist du verkehrt. 27 Denn du hilfst dem elenden Volk, und die hohen Augen niedrigst du. 28 Denn du erleuchtest meine Leuchte; der Herr, mein Gott, macht meine Finsterniß licht. 29 Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschmeißen, und mit meinem Gott über die Mauern springen. 30 Gottes Wege sind ohne Wandel, die Reden des Herrn sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen. 31 Denn wo ist ein Gott, ohne der Herr? oder ein Fort, ohn unser Gott? 32 Gott rüstet mich mit Kraft, und macht meine Wege ohne Wandel. 33 Er macht meine Füße gleich den Hirschen, und stellet mich auf meine Höhe. 34 Er lehret meine Hand streiten, und lehret meinen Arm einen ehernen Bogen spannen. 35 Und gibst mir den Schild deines Heils, und deine Rechte stärket mich; und wenn du mich demüthigst, machst du mich groß. 36 Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten. 37 Ich will meinen Feinden nachjagen, und sie ergreifen, und nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe. 38 Ich will sie zerschmeißen und sollen mir nicht widerstehen; sie müssen unter meine Füße fallen. 39 Du kannst mich rufen mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen. 40 Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine Hasser verhöre. 41 Sie rufen, aber da ist kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht. 42 Ich will sie zerstoßen, wie Staub vor dem Winde; ich will sie wegräumen, wie den Roth auf der Gasse. 43 Du hilfst mir von dem jänkischen Volk, und machst mich ein Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dienet mir. 44 Es gehorchet mir mit gehorsamen Ohren; ja, den fremden Kindern hats wider mich gesehlet. 45 Die fremden Kinder verschmachten, und jappeln in ihren Banden. 46 Der Herr lebet, und gelobet sey mein Fort; und der Gott meines Heils müsse erhaben werden. 47 Der Gott, der mir Rache gibt, und zwinget die Völker unter mich; 48 Der mich errettet von meinen Feinden, und erpohet mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern. 49 Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Namen preisen, 50 Der seinem Könige groß Heil beweiset, und wohlthat seinem Gefalbten, David, und seinem Samen ewiglich.

PSAUMES, XVIII.

17 Il me délivra de mon puissant ennemi, et de ceux qui me haïssaient, quoiqu'ils fussent plus forts que moi. 18 Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse, mais le SEIGNEUR fut mon soutien. 19 Il m'a mis au large, il m'a délivré parce qu'il a pris son plaisir en moi. 20 Le SEIGNEUR m'a récompensé selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains. 21 Car j'ai gardé les voies du SEIGNEUR, et je ne me suis pas détourné de mon Dieu comme un impie; 22 Car j'ai eu ses statuts devant moi, et je n'ai pas éloigné de moi ses commandements. 23 J'ai été intègre devant lui; et je me suis tenu en garde contre mon iniquité. 24 Aussi le SEIGNEUR m'a-t-il rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant lui. 25 Tu es bon envers les bons, tu es intègre envers l'homme intègre. 26 Tu te montres pur envers celui qui est pur; mais envers le pervers tu te montres pervers. 27 Car tu sèves le peuple affligé, et tu humilies les yeux superbes. 28 C'est toi qui fais luire ma lumière; c'est le SEIGNEUR mon Dieu qui éclaire mes ténèbres. 29 C'est avec toi que je romprai les rangs des armées; avec mon Dieu, je franchirai des murailles. 30 La voie de Dieu est droite; la parole du SEIGNEUR est purifiée; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui. 31 Car qui est Dieu sinon le SEIGNEUR? Qui est un rocher sinon notre Dieu? 32 C'est Dieu qui m'a ceint de force, qui a rendu ma voie droite. 33 C'est lui qui a rendu mes pieds légers comme ceux des biches, et qui m'a placé sur mes lieux élevés. 34 C'est lui qui a dressé mes mains au combat, en sorte que mes bras ont rompu l'arc d'airain. 35 Tu m'as donné le bouclier de ton salut; ta droite m'a soutenu, et ta bonté m'a rendu puissant. 36 Tu as élargi les sentiers sous mes pas, et mes talons n'ont point glissé. 37 J'ai poursuivi mes ennemis; je les ai atteints; et je ne suis revenu qu'après les avoir exterminés. 38 Je les ai frappés; ils n'ont pu se relever; ils sont tombés sous mes pieds. 39 Car tu m'as ceint de force pour le combat; tu as fait fléchir sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. 40 Devant moi tu as fait tourner le dos à mes ennemis; et j'ai anéanti ceux qui me haïssaient. 41 Ils criaient, mais il n'y avait point de libérateur; ils criaient au SEIGNEUR, mais il ne leur répondait point. 42 Je les ai broyés comme la poussière qu'emporte le vent; je les ai balayés comme la fange des rues. 43 Tu m'as délivré de l'opposition des peuples; tu m'as établi le chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas m'a été assujéti. 44 Aussitôt qu'ils ont entendu parler de moi, ils se sont rendus obéissants; les fils de l'étranger se sont soumis à moi. 45 Les fils de l'étranger ont perdu courage; ils ont tremblé au fond de leurs retraites. 46 Le SEIGNEUR est vivant. Béné soit mon protecteur; que le Dieu de mon salut soit exalté! 47 C'est Dieu qui m'a donné de me venger, et qui a rangé les peuples sous moi. 48 C'est lui qui m'a délivré de mes ennemis. Oui, tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élevaient contre moi; tu m'as sauvé de l'homme violent. 49 C'est pourquoi je te célébrerai parmi les nations, O SEIGNEUR, et je chanterai des louanges à ton nom. 50 C'est lui qui a fait grand le salut de son Roi; qui a exercé sa bonté envers David son Oint, et envers sa postérité à jamais.

TOM. III.

3 F

תהלים יש כ כא

יש

למנצח מזמור לדוד : השמים
 מספרים כבודאל בקצתו לזיו סגור
 קרקיע : יום ליום יגיע אמר ולילה
 ללילה יתחדש : אין אמר ואין דברים
 בלי נשקע הולם : בקל-הארץ יצא
 קום ובקצת חבל מליחם לשמש קום אחל
 בקום : וחלם דחמן יצא מחפתו ימש
 פגבור לרץ ארח : מקצת השמים
 מוצאו ותקופתו על-קצותם ואין מספר
 מספרו : הורח יתח ותמסח מעשר
 גפש עדות יתח למנצח מקצת שתי
 פקדני יתח ישרים משפחת לב מצות
 יתח פרה מאבת צנים : יראת יתח
 מהורה עומדת לעד משפחת יתח אמר
 פקדני יתח : חסד חסדוים מדקב ומצו
 רב ומחנכים מדבש ולפת צנים : גם
 עבדו חסד פקדו פשקם צקב רב :
 פנימות מרגיו מנסתרות גמלי : גם
 מזלים חשד עבדו אלי-משלרבי יתח
 איתם ונחיתו מפשע רב : יתח לרצו
 אמרתי וסגנון לצי למנצח יתח צני
 ונחיתו :

כ

למנצח מזמור לדוד : גענת יתח
 פנים צרח ישגב שם ואלתי געלב
 ישלח צורח סגור מציף יסענה
 יתח קל-מנצח יעולתו תשנה סלה
 יתח קל-מנצח וכל-גענתו יסלה
 נרענה וישענה יבשם ואלתיני נדל
 יסלה יתח קל-משפחתו : יתח נדענה
 קי חושע יתח משיחו גענה משמי
 קדשו פגבורות ישע ימיני : מלח גרכב
 ואלח בסוסים ונחנה בשם-יתח ואלתיני
 נזקיר : חסד קרע ונחנה ונחנה למנצח
 ופתעוד : יתח חושע ונחנה גענה
 ביום-קראנו :

כא

למנצח מזמור לדוד : יתח גענה
 ישפח-מלח וישענה מנצח סלה :

402

ΨΑΛΜΟΙ, ιθ', κ', κα.

ιθ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

1 Οἱ οὐρανοὶ διεγούνται δόξαν θεοῦ, ποιήσιν δὲ
 χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα. 2 Ἡμέρα
 τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει
 γυνῶσιν. 3 Οὐκ εἰσὶ λαλῶν οὐδὲ λόγος ὃν οὐχὶ
 ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν. 4 Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν
 ἐξῆλθεν ὁ φόβος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
 οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 5 Ἐν τῷ ἡλίῳ
 ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος
 ἐκπορεύμενος ἐκ πατρὸς αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς
 γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ. 6 Ἀπ' ἄκρου τοῦ
 οὐρανοῦ ἡ ἐξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ
 ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἴστιν ὃς ἀποκρυ-
 βήσεται τὴν θύρην αὐτοῦ. 7 Ὁ νόμος τοῦ Κυρίου
 ἡμῶν ἐπιστρέφων ψυχὰς, ἡ μαρτυρία Κυρίου
 πιστὴ σοφίζουσα νῆπια. 8 Τὰ δικαιώματα Κυρίου
 εὐθὺς εὐφραίνοντα καρδίαν, ἡ ἐντολὴ Κυρίου
 τηλαυγὴς φωτίζουσα ὀφθαλμούς. 9 Ὁ φόβος
 Κυρίου ἀγνὸς διαμῖνων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ
 κρίματα Κυρίου ἀληθινὰ δεικνυμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,
 10 Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίου καὶ λίθον τίμιον
 πολύν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. 11
 Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ
 φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταποδοίς πολλή. 12 Παρα-
 πτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθά-
 ρισόν με, 13 Καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου
 σου· ἵνα μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἁμῶντος
 ἴσομαι καὶ καθαρῶς ἴσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης. 14
 Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός
 μου, καὶ ἡ μελίτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου
 διὰ παντός, Κύριε βοήθῃ μου καὶ λυτρώτά μου.

κ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

1 ἘΠΑΚΟΥΣΑΙ σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
 ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. 2 Ἐξ-
 ακουτεῖλαι σοὶ βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών
 ἀντιλάβοιτό σου. 3 Μνησθεὶς πάσης θυσίας σου,
 καὶ τὸ ὀλοκαυτωμά σου πιάνάτω. Διάψαλμα. 4
 Δψῇ σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν
 βουλήν σου πληρώσαι. 5 Ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ
 σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι τοῦ ἡμῶν μεγαλυν-
 θησόμεθα. Πληρώσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά
 σου. 6 Νῦν ἴγνων ὅτι ἴσως Κύριος τὸν χριστὸν
 αὐτοῦ· ἱσακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ,
 ἐν δυναστείᾳς ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. 7
 Ὅδοι ἐν ἔρμασι καὶ ὁδοὶ ἐν ἱπποῖς, ἡμεῖς δὲ
 ἐν ὀνόματι Κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθῶμεθα. 8
 Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ
 ἀνίστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. 9 Κύριε, σῶσον τὸν
 βασιλεῖα καὶ ἱσχύου ἡμῶν, ἐν ᾧ ἂν ἡμέρᾳ
 ἐκκαλεσώμεθα σε.

κα'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

1 ΚΥΡΙΕ, ἐν τῇ δυνάμει σου ἐβραυνήσεται ὁ βασι-
 λεύς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

PSALMI, XIX. XX. XXI.

XIX.

In finem, Psalmus David.

1 Caeli enarrant gloriam Dei, et opera
 manuum ejus annuntiat firmamentum. 2 Dies
 diei eructat verbum, et nox nocti indicat
 scientiam. 3 Non sunt loquelae, neque ser-
 mones, quorum non audiantur voces eorum. 4 In
 omnem terram exivit sonus eorum : et in
 fines orbis terrae verba eorum. 5 In sole
 posuit tabernaculum suum : et ipse tanquam
 sponsus procedens de thalamo suo : exultavit
 ut gigas ad currendam viam. 6 A summo
 caelo egressio ejus : et occursus ejus usque
 ad summum ejus : nec est qui se abscandat a
 calore ejus. 7 Lex Domini immaculata
 convertens animas : testimonium Domini
 fidele, sapientiam praestans parvulis. 8 Jus-
 titiae Domini rectae, laetificantes corda : prae-
 ceptum Domini lucidum, illuminans oculos. 9
 Timor Domini sanctus, permanens in saeculum
 saeculi : judicia Domini vera, justificata
 in semetipsa. 10 Desiderabilia super aurum
 et lapidem pretiosum multum : et dulciora
 super mel et favum. 11 Etenim servus tuus
 custodit ea, in custodiendis illis retributio
 multa. 12 Delicta quis intelligit ? ab occultis
 meis munda me : 13 Et ab alienis parce servo
 tuo. Si mei non fuerint dominati, tunc imma-
 culatus ero : et emundabor a delicto maximo. 14
 Et erunt ut complacent eloquia oris mei :
 et meditatio cordis mei in conspectu tuo
 semper. Domine adjutor meus, et redemptor
 meus.

XX.

In finem, Psalmus David.

1 EXAUDIAT te Dominus in die tribulationis :
 protegat te nomen Dei Jacob. 2 Mittat tibi
 auxilium de sancto : et de Sion tueatur te. 3
 Memor sit omnis sacrificii tui : et holo-
 caustum tuum pingue fiat. 4 Tribuat tibi
 secundum cor tuum : et omne consilium tuum
 confirmet. 5 Laetabimur in salutari tuo : et
 in nomine Dei nostri magnificabimur. 6 Im-
 pleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc
 cognovi quoniam salvum fecit Dominus
 CHRISTUM suum. Exaudiet illum de caelo
 sancto suo : in potentatibus salus dexteræ ejus.
 7 Hi in curribus, et hi in equis : nos autem
 in nomine Domini Dei nostri invocabimus. 8
 Ipsi obligati sunt, et ceciderunt : nos autem
 surreximus et erecti sumus. 9 Domine
 salvum fac regem : et exaudi nos in die, qua
 invocaverimus te.

XXI.

In finem, Psalmus David.

1 DOMINE in virtute tua laetabitur rex : et
 super salutare tuum exultabit vehementer.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XIX. XX. XXI.

PSALM XIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork. 2 Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. 3 There is no speech nor language, where their voice is not heard. 4 Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun, 5 Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race. 6 His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof. 7 The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple. 8 The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes. 9 The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true and righteous altogether. 10 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb. 11 Moreover by them is thy servant warned; and in keeping of them there is great reward. 12 Who can understand his errors? cleanse thou me from secret faults. 13 Keep back thy servant also from presumptuous sins: let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression. 14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

PSALM XX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee; 2 Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion; 3 Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah. 4 Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel. 5 We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions. 6 Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand. 7 Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God. 8 They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright. 9 Save, LORD: let the king hear us when we call.

PSALM XXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!

403

Psalm, 19, 20, 21.

Der 19. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die feste verkündiget seiner Hände Werk. 2 Ein Tag sagt dem andern, und eine Nacht thut kund der andern. 3 Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre. 4 Ihre Schnur gehet aus in alle Lande, und ihre Rede an der Welt Ende; er hat der Sonne eine Hütte in denselben gemacht; 5 Und dieselbe gehet heraus, wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freuet sich wie ein Held, zu laufen den Weg. 6 Sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an dasselbe Ende; und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen. 7 Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel, und erquicket die Seele. Das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und macht die Albernern weise. 8 Die Befehle des Herrn sind richtig, und erfreuen das Herz. Die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die Augen. 9 Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, alleamt gerecht. 10 Sie sind köstlicher, denn Gold und viel feines Gold; sie sind süßer, denn Honig und Honigseim. 11 Auch wird dein Knecht durch sie erinnert; und wer sie hält, der hat großen Lohn. 12 Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehler! 13 Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen; so werde ich ohne Wandel sein, und unschuldig bleiben großer Missethat. 14 Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mundes, und das Gespräch meines Herzens vor dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser.

Der 20. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Der Herr erhöhe dich in der Noth, der Name des Gottes Jakobs schütze dich. 2 Er sende dir Hülfe vom Heiligtum, und stärke dich aus Zion. 3 Er gedente all deines Speisopfers, und dein Brandopfer müsse fett sein. Selah. 4 Er gebe dir, was dein Herz begehret, und erfülle alle deine Anschläge. 5 Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsers Gottes werfen wir Panier auf. Der Herr gewähre dich aller deiner Bitte. 6 Nun merke ich, daß der Herr seinem Gesalbten hilft, und erhöhet ihn in seinem heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft gewaltiglich. 7 Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse; wir aber denken an den Namen des Herrn, unsers Gottes. 8 Sie sind niedergestürzt, und gefallen; wir aber stehen aufgerichtet. 9 Hilf, Herr! der König erhöhe uns, wenn wir rufen.

Der 21. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Herr, der König freuet sich in deiner Kraft, und wie sehr frohlich ist er über deiner Hülfe!

PSAUMES, XIX. XX. XXI.

PSAUME XIX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 LES cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'ouvrage de ses mains. 2 Un jour en annonce le récit à un autre jour, et une nuit en donne connaissance à une autre nuit. 3 Il n'y a en eux ni langage ni parole, et toutefois leur voix est entendue. 4 Leur voix se répand par toute la terre, et leur parole jusqu'aux extrémités du monde. Il a dressé dans les cieux un pavillon pour le soleil. 5 Le soleil est semblable au jeune époux qui sort de sa chambre nuptiale; il s'avance plein de joie, comme un homme vaillant, pour parcourir sa carrière. 6 Il part d'une extrémité du ciel, et son cours s'achève à l'autre extrémité. Et rien ne se dérobo à ses feux. 7 La loi du SEIGNEUR est parfaite: elle convertit l'âme. Le témoignage du SEIGNEUR est ferme: il donne la sagesse aux simples. 8 Les commandements du SEIGNEUR sont justes: ils réjouissent le cœur. Les préceptes du SEIGNEUR sont purs: ils éclairent les yeux. 9 La crainte du SEIGNEUR est pure; elle subsiste à perpétuité. Les jugements du SEIGNEUR sont la vérité; tous sont justes. 10 Ils sont plus désirables que l'or, que beaucoup d'or raffiné; plus doux que le miel, que le jus de ses rayons. 11 Aussi ton serviteur en est-il éclairé, et en les gardant, il y trouve une grande récompense. 12 Qui est-ce qui connaît toutes ses fautes? Purifie-moi de celles qui me sont cachées. 13 Préserve aussi ton serviteur des péchés de l'orgueil; qu'ils ne dominant point sur moi; alors je serai pur et exempt de grands péchés. 14 Que les paroles de ma bouche et les méditations de mon cœur te soient agréables, O SEIGNEUR, mon rocher et mon Rédempteur!

PSAUME XX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 QUE le SEIGNEUR t'exauce au jour de la détresse; que le nom du Dieu de Jacob te mette en une haute retraite. 2 Que, de son saint lieu, il t'envoie du secours; qu'il te soutienne du haut de Zion. 3 Qu'il se souviennne de toutes tes offrandes, et que tes holocaustes lui soient agréables. Selah. 4 Qu'il t'accorde ce que ton cœur désire, et qu'il accomplisse tous tes desseins. 5 Nous chanterons de joie à cause de ton salut; au nom de notre Dieu nous élèverons nos bannières; le SEIGNEUR accomplira toutes tes demandes. 6 Déjà je connais que le SEIGNEUR a délivré son Oint; il lui répondra du haut des cieux de sa sainteté par le puissant salut de sa droite. 7 Les uns se glorifient de leurs chars, les autres de leurs chevaux; mais pour nous, nous nous glorifions du nom du SEIGNEUR notre Dieu. 8 Ils ont chancelé, et sont tombés; mais nous, nous sommes relevés et nous sommes debout. 9 O SEIGNEUR, sauve le roi. Exauce-nous au jour où nous t'invoquons.

PSAUME XXI.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 O SEIGNEUR, le roi se réjouit de ta puissance; de quelle allégresse son salut le transporte!

תהלים כא כב

• תפארת לבו נתתה לו ואתה שפתי
בלי-תקצת פלה : • פריהקדמנו ברכות טוב
תשית לראשו צמרת קו : • חנים ושל
הפך נתתה לו ארץ זמים עולם ועד :
• גדול גבורו בישועתו הוד ודוד השבח
עליו : • פריהשיתתו ברכות לעד תהנה
בשמיחה ורח-פניו : • פריהשלך בנח
פיתוח ובחוסד עליון בלי-יפוט : • תמצא
הדך לכל-אויבך למיכה המצא שפתי
10 תשיתמו בברכה אשר לעת פניך יהיה
באפו וכלעם ותמלכם אש : • פרימו
מאריך המאריך ונרעם סבב אדם : • פרי
נקו עליך רעה חשבו מושח בלי-יבול :
13 פרי השיתמו לעם במהרה וכלעם על-
פניו : • פריה ויהיה בנח פניו
הנפוח בברכה :

כב

1 למנצח על-אנלח חשור מנצח
לדוד : • אלי אלי לקח עזבתי רחוק
מישעתי דברי שפתי : • אלי ואתה
יוסם ולא חננה ולולה ולדמיה לי :
4 ואתה קדוש יושב תהלות ושראלי :
5 דוד קטרו אבתינו בטהור ותפלתמו :
6 אלי ונעמי ונמלטו בך קטרו ולא-בשו :
7 ואלכי חולעת ולא-איש חרפת אדם וקנוי
עם : • פלרלי וליעני לי ופטר בשר
קניעו ראש : • גל אלי-יהנה ופלתמו :
9 פרי חפץ בו : • פריהתה גתי מנחם סבתי
על-שפי אמי : • 11 עליך השלכתי מנחם
מנחם אמי אלי אמת : • 13 אלי-תרחק
ממי קרעך קרעך פראו עוזר :
13 סבבני פרים רבים אבתי בלען פתחני :
14 פצו עלי פיהם ארז מנה ושאב :
15 פנים נשפתי ותהפדו כל-עצמותי
הנה לפי פיוג גמם בתוח מני :
16 בלש פתח פתח פתח וכלשתי מדע
מלכותי ולעפרתו השפתי : • 17 פרי
סבבני פלים ענת מרעים חקפני
לפני תי ורגלי : • 18 אספר כל-עצמותי
תפח לפי וראבי : • 19 וכלתו בנח
להם ועל-לבושי נפילי גלגל : • 20 ואתה
יהיה אלי-תרחק אלהי לעזתי וישח :

ΨΑΛΜΟΙ, κα', εβ'.

2 Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ,
καὶ τὴν διῆσιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας
αὐτόν. Διάψαλμα. 3 Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν
ἐυλογίαις χρηστότητος, ἐθήκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
στίφανον ἐκ λίθου τιμίου. 4 Ζωὴν ᾔτήσατό σε, καὶ
ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
5 Μεγάλῃ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν
καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. 6 Ὅτι
δύσεις αὐτῷ ἐυλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς
αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. 7 Ὅτι
ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐν τῷ ἔλει τοῦ
ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ. 8 Εὐμεθεῖ ἡ χεὶρ σου
πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας
τοὺς μισοῦντάς σε. 9 Θήσεις αὐτοὺς ὡς ἐλῖβανον
πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν
ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται
αὐτοὺς πῦρ. 10 Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς
ἀπολεῖς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ νιῶν ἀνθρώπων.
11 Ὅτι ἐκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλήν
ἣν οὐ μὴ δύνασθαι στηῖσαι. 12 Ὅτι θήσεις αὐτοὺς
ῥῶτον, ἐν τοῖς περιλοιποῖς σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον
αὐτῶν. 13 Ὑψώθητι Κύριε ἐν τῇ δυνάμει
σου, ῥέσμεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

εβ'.

Εἰς το τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐωθινῆς,
ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

1 Ὁ θεὸς ὁ θεὸς μου, προσχεῖ μοι. ἵνα τί
ἐγκατέλιπες με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ
λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου. 2 Ὁ θεὸς μου,
ἐκεράσθην ἡμέρας πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούσῃς, καὶ
νυκτὸς καὶ οὐκ εἰς ἀνοιαν ἰμοί. 3 Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ
κατοικεῖς, ὁ ἐπαινος τοῦ Ἰσραὴλ. 4 Ἐπὶ σοὶ
ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν καὶ ἠβόσω
αὐτούς. 5 Πρὸς σὲ ἐκέραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ
σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατασχύνθησαν. 6 Ἐγὼ δὲ
εἰμι σκύληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, δνιδος ἀνθρώπων
καὶ ἐξουθίνημα λαοῦ. 7 Πάντες οἱ θεωροῦντές
με, ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλῃσαν ἐν χειλέσιν,
ἐκίνησαν κεφαλὴν. 8 Ἠλπίσεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω
αὐτόν, σωσάτω αὐτὸν ὅτι θέλει αὐτόν. 9 Ὅτι σὺ
εἰ ὁ ἐκπάσας με ἐκ γαστροῦ, ἡ ἱλπίς μου ἀπὸ
μαστῶν τῆς μητρός μου. 10 Ἐπὶ σὲ ἐπιβίβην
ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου θεὸς μου εἰ σύ.
μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἰγγύς, 11 Ὅτι
οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν. 12 Περιέκυλυσάν με μύσχοι
πολλοί, ταῦροι πίονες περίεσχον με. 13 Ἦνοιξαν
ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ
ὠρυόμενος. 14 Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη καὶ διεσκορ-
πίσθη πάντα τὰ ὀστέα μου, ἐγενήθη ἡ καρδία μου
ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.
15 Ἐξήρανθη ὡσεὶ ὄστρακον ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἡ
γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς
χοῦν θανάτου κατήγαγίς με. 16 Ὅτι ἐκύκλωσάν
με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περι-
έσχον με. ὥρξαν χεῖράς μου καὶ πόδας, 17 Ἐξη-
ρίθυσαν πάντα τὰ ὀστέα μου. αὐτοὶ δὲ κατενόησαν
καὶ ἐπείδον με. 18 Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου
ἐαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἐβαλον
κλῆρον. 19 Σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν
βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντιλήψιν μου πρόσχεῖς.

PSALMI, XXI. XXII.

2 Desiderium cordis ejus tribuisti ei: et
voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.
3 Quoniam praevenisti eum in benedictionibus
dulcedinis: posuisti in capite ejus coronam de
lapide pretioso. 4 Vitam petiit a te: et
tribuisti ei longitudinem dierum in saeculum,
et in saeculum saeculi. 5 Magna est gloria
ejus in salutari tuo: gloriam et magnum deco-
rem impones super eum. 6 Quoniam dabis
eum in benedictionem in saeculum saeculi:
laetificabis eum in gaudio eum vultu tuo.
7 Quoniam rex sperat in Domino: et in
misericordia Altissimi non commovebitur.
8 Inveniat manus tua omnibus inimicis tuis:
dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt.
9 Pones eos ut elibanum ignis in tempore
vultus tui: Dominus in ira sua conturbabit
eos, et devorabit eos ignis. 10 Fructum
eorum de terra perdes: et semen eorum a filiis
hominum. 11 Quoniam declinaverunt in te
mala; cogitaverunt consilia, quae non potue-
runt stabilire. 12 Quoniam pones eos dorsum:
in reliquiis tuis praeparabis vultum eorum.
13 Exaltare Domine in virtute tua: canta-
bimus et psallemus virtutes tuas.

XXII.

In finem pro susceptione matutina, Psalmus
David.

1 DEUS Deus meus respice in me: quare
me dereliquisti? longe a salute mea verba
delictorum meorum. 2 Deus meus clamabo
per diem, et non exaudies: et nocte, et non ad
insipientiam mihi. 3 Tu autem in sancto
habitas, laus Israel. 4 In te speraverunt
patres nostri: speraverunt, et liberasti eos.
5 Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te
speraverunt, et non sunt confusi. 6 Ego
autem sum vermis, et non homo: opprobrium
hominum, et abjectio plebis. 7 Omnes videntes
me, deriserunt me: locuti sunt labiis, et
moverunt caput. 8 Speravit in Domino,
eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam
vult eum. 9 Quoniam tu es, qui extraxisti
me de ventre: spes mea ab uberibus matris
meae. 10 In te projectus sum ex utero: de
ventre matris meae Deus meus es tu. 11 Ne
discesseris a me: quoniam tribulatio proxima
est: quoniam non est qui adjuvet. 12 Circum-
dederunt me vituli multi, tauri pingues obse-
derunt me. 13 Aperuerunt super me os suum,
sicut leo rapiens et rugiens. 14 Sicut aqua
effusus sum: et dispersa sunt omnia ossa mea.
Factum est cor meum tamquam cera liquescens
in medio ventris mei. 15 Aruit tanquam
testa virtus mea, et lingua mea adhaesit
faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti
me. 16 Quoniam circumdederunt me canes
multi: concilium malignantium obsedit me.
Foderunt manus meas et pedes meos:
17 Dinumeraverunt omnia ossa mea. Ipsi
vero consideraverunt et inspexerunt me:
18 Diviserunt sibi vestimenta mea, et
super vestem meam miserunt sortem.
19 Tu autem Domine ne elongaveris auxilium
tuum a me: ad defensionem meam conspice.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXI. XXII.

2 Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah. 3 For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head. 4 He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever. 5 His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him. 6 For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance. 7 For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved. 8 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee. 9 Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them. 10 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men. 11 For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform. 12 Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them. 13 Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.

PSALM XXII.

To the chief Musician upon Aijeleth Shahar, A Psalm of David.

1 My God, my God, why hast thou forsaken me? *why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring?* 2 O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent. 3 But thou art holy, O thou that inhabitest the praises of Israel. 4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them. 5 They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded. 6 But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people. 7 All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, saying, 8 He trusted on the LORD that he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him. 9 But thou art he that took me out of the womb: thou didst make me hope when I was upon my mother's breasts. 10 I was cast upon thee from the womb: thou art my God from my mother's belly. 11 Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help. 12 Many bulls have compassed me: strong bulls of Bashan have beset me round. 13 They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion. 14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels. 15 My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death. 16 For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet. 17 I may tell all my bones: they look and stare upon me. 18 They part my garments among them, and cast lots upon my vesture. 19 But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

405

Psalm, 21, 22.

2 Du gibst ihm seines Herzens Wunsch, und weigerst nicht, was sein Mund bittet. Selah. 3 Denn du überschüttetest ihn mit gutem Segen, du segest eine goldene Krone auf sein Haupt. 4 Er bittet dich ums Leben; so gibst du ihm langes Leben immer und ewiglich. 5 Er hat große Ehre an deiner Hülfe, du segest Lob und Schmuck auf ihn. 6 Denn du segest ihn zum Segen ewiglich, du erfreuest ihn mit Freuden deines Antlitzes. 7 Denn der König hoffet auf den Herrn, und wird durch die Güte des Höchsten fest bleiben. 8 Deine Hand wird finden alle deine Rechte, deine Rechte wird finden, die dich hassen. 9 Du wirst sie machen wie einen Feuerofen, wenn du drein sehen wirst; der Herr wird sie verschlingen in seinem Zorn; Feuer wird sie fressen. 10 Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden, und ihren Samen von den Menschenkindern. 11 Denn sie gedachten dir Uebels zu thun, und machten Anschläge, die sie nicht konnten ausführen. 12 Denn du wirst sie zur Schuler machen; mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen. 13 Herr, erhebe dich in deiner Kraft; so wollen wir singen und loben deine Macht.

Der 22. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen, von der Sinda, die frühe gejagt wird.

1 Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Ich heule, aber meine Hülfe ist ferne. 2 Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des Nachts schweige ich auch nicht. 3 Aber du bist heilig, der du wohnest unter dem Lob Israels. 4 Unsere Väter hofften auf dich, und da sie hofften halfest du ihnen aus. 5 Zu dir schrien sie, und wurden errettet; sie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schanden. 6 Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute, und Verachtung des Volks. 7 Alle, die mich sehen, spotten mein, sperren das Maul auf, und schütteln den Kopf: 8 Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus, und errette ihn, hat er Lust zu ihm. 9 Denn du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen; du warst meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter Brüsten war. 10 Auf dich bin ich geworfen aus Mutterleibe; du bist mein Gott von meiner Mutter Leib an. 11 Sey nicht ferne von mir; denn Angst ist nahe; denn es ist wie kein Helfer. 12 Große Jarren haben mich umgeben, fette Ochsen haben mich umringet; 13 Ihren Rachen sperren sie auf wider mich, wie ein brüllender und reißender Löwe. 14 Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebelne haben sich zertrennet; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenen Wachs. 15 Meine Kräfte sind vertrocknet wie ein Scherben, und meine Zunge klebet an meinem Gaumen; und du legst mich in des Todes Staub. 16 Denn Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rottte hat sich um mich gemacht; sie haben meine Hände und Füße durchgraben. 17 Ich möchte alle meine Beine zählen. Sie aber schauen, und sehen ihre Lust an mir. 18 Sie theilen meine Kleider unter sich, und werfen das Loos um mein Gewand. 19 Aber du, Herr, sey nicht ferne; meine Stärke, eile mir zu helfen.

PSAUMES, XXI. XXII.

2 Tu lui as accordé selon le désir de son cœur; et tu ne lui as pas refusé le vœu de ses lèvres. Selah. 3 Car tu l'as prévenu en le comblant de bénédictions et de biens; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin. 4 Il te demandait la vie; tu la lui as donnée; tu as prolongé ses jours pour toujours et à perpétuité. 5 Grande est sa gloire, par ton salut; tu l'as comblé d'honneur et de majesté. 6 Car tu as mis sur lui tes bénédictions pour toujours; tu l'as rempli de joie par ta face. 7 Puisque le roi met sa confiance dans le SEIGNEUR et dans la bonté du Très-Haut, il ne sera point ébranlé. 8 Ta main atteindra tous tes ennemis; ta droite atteindra ceux qui te haïssent. 9 Au temps de ta colère, tu les rendras comme un four ardent. Le SEIGNEUR les engloutira dans son courroux, et le feu les dévorera. 10 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur postérité du milieu des enfants des hommes. 11 Car ils ont conçu de mauvais projets contre toi; ils ont formé des desseins perfides; ils ne réussiront point. 12 Car tu les mettras en fuite, et tu les prendras pour but, lorsque tu tendras contre eux la corde de ton arc. 13 Lève-toi, SEIGNEUR, dans ta force; nous chanterons, nous célébrerons ta puissance.

PSAUME XXII.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Aijeleth Schahar.

1 MON Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? *pourquoi* te tiens-tu loin de ma délivrance? *pourquoi* te tiens-tu loin des paroles de mon gémissement? 2 Mon Dieu, je crie le jour et tu ne me réponds point; *je crie* la nuit et je n'ai point de repos. 3 Cependant tu es le Saint; tu habites au milieu des cantiques d'Israël. 4 En toi ont espéré nos pères; ils ont espéré, et tu les as délivrés. 5 Ils ont crié vers toi, et ils ont été délivrés; ils se sont assurés en toi, et ils n'ont pas été confondus. 6 Mais moi, je suis un vermisseau et non un homme; je suis en opprobre parmi les hommes, et le méprisé du peuple. 7 Tous ceux qui me voient me tournent en dérision, ils me font un rire moqueur et hochent la tête. 8 Ils s'abandonnent au SEIGNEUR, *disent-ils*; qu'il le délivre, qu'il le sauve, puisqu'il a mis en lui son affection. 9 C'est toi qui m'as tiré du sein de ma mère, et qui m'as protégé lorsque j'étais à sa mamelle. 10 J'ai été mis en tes mains dès ma naissance; tu es mon Dieu depuis que je suis sorti du sein de ma mère. 11 Ne t'éloigne point de moi, car la détresse est proche, et personne n'est là pour me secourir. 12 Des taureaux m'ont environné en grand nombre; de puissants taureaux du Basan m'ont entouré. 13 Ils ont ouvert leur gueule contre moi *comme un lion affamé et rugissant*. 14 J'ai été comme l'eau qui s'écoule; tous mes os se sont déjoins; mon cœur a été comme de la cire; il s'est fondu au-dedans de moi. 15 Ma vigueur s'est desséchée comme l'argile cuite au feu; ma langue est attachée à mon palais, et tu m'as couché dans la poussière de la mort. 16 Car des chiens m'ont environné; une bande de méchants m'a enveloppé; ils m'ont percé les mains et les pieds. 17 Je compterais tous mes os; ils me regardent; ils se repaissent de ce spectacle. 18 Ils se partagent mes vêtements; ils tirent ma robe au sort. 19 O SEIGNEUR, ne t'éloigne pas; toi, qui es ma force, hâte-toi de me secourir.

תהלים כב כד

20 תחילה מחרב נפשי מיד-עלב ויחיה:
 21 הושיעני מפי ארצה ומפרגי רמיס
 22 צניחני: 23 אספרה שמיך לאחי ביהוה
 24 חלל אהלתי: 25 יראי יחיה ויחיה
 26 פלגוע נעקב בעדוהו ונריד ממשו קל-
 27 גרע ישראל: 28 כי לאבדו ולא שפץ
 29 צנת עני ולא חסדתי פניו מפניו ובשועו
 30 אליו שמע: 31 מאתו תהלתי ביהוה
 32 רב נדרי אשלם נדד וראוי: 33 ואכלו
 34 גנלים וישפיעו יחללו יחיה וישפיעו
 35 לבבכם לעד: 36 ויפדו וישבבו אל-יהוה
 37 בל-אפס-אמר וישפיעו לנפשי קל-
 38 משפחות גוים: 39 כי ליתחז משפחה
 40 אבשל בנזים: 41 ואכלו וישפיעו קל-
 42 וישפיעו לנפשי ויפדו וישפיעו עפר
 43 ויפשו לא חיה: 44 ויפדו וישפיעו ויפשו
 45 לאדני לדוד: 46 ויפדו וישפיעו לעם
 נולד כי עקח:

כב

1 מן-מור לדוד יחיה רעי לא אחר:
 2 בנפשו וישפיעו וישפיעו על-מי כנחיות
 3 ויפדו: 4 נפשי וישפיעו ויפדו במעלה
 5 צדק למען שמי: 6 גם ביהוה בנפשי
 7 צלתי לא-אמר רע ביהוה עמדי
 8 שבמי וישפיעו תפח ביהוה: 9 פער
 10 לפני וישפיעו נדד צדקי וישפיעו בשמי
 11 וישפיעו פועי רוח: 12 וישפיעו וישפיעו
 13 וישפיעו על-מי תג וישפיעו בגית יחיה
 14 לאדני נפשי:

כד

1 לדוד מן-מור ליתחז חצרו ויפדו:
 2 מכל וישפיעו ביהוה: 3 ביהוה על-ימי
 4 יסרה ועל-יחיות יכוננו: 5 מ-יפדו
 6 ביהוה יחיה ויפדו ביהוה ויפדו:
 7 כפם ויפדו ללב וישפיעו לאדני וישפיעו
 8 נפשי ולא נשבע למרמה: 9 וישפיעו
 10 ביהוה מאת יחיה ויפדו מאלתי וישפיעו:
 11 וישפיעו נור וישפיעו מבימי קדש וישפיעו
 12 מלח: 13 וישפיעו וישפיעו וישפיעו וישפיעו
 14 פתני עולם ויפדו מלח חקדוד:

ΨΑΛΜΟΙ, κβ, κγ, κδ.

20 'Pūai ἀπὸ βομφαίας τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐκ
 χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου. 21 Σῶσόν με
 ἐκ στόματος λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερῶ-
 των τὴν ταπεινωσίν μου. 22 Διηγῶμαι τὸ ὄνομα
 σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω
 σε. 23 Οἱ φοβούμενοι Κύριον αἰνίσσατε αὐτόν,
 ἅπαν τὸ σπέρμα 'Ιακώβ δοξάσατε αὐτόν, φοβη-
 θήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα 'Ισραὴλ. 24 Ὅτι
 οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε τῇ δεισεί τοῦ
 πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπίστηψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ'
 ἑμοῦ, καὶ ἐν τῷ κερραγίῳ με πρὸς αὐτόν εἰσή-
 κουσά μου. 25 Παρὰ σοῦ ὁ ἱκταίνος μου ἐν
 ἐκκλησίᾳ μεγάλη, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον
 τῶν φοβουμένων αὐτόν. 26 Φάγονται πάντα
 καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι Κύριον οἱ
 ἐκζητοῦντες αὐτόν, ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς
 αἰῶνα αἰῶνος. 27 Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφή-
 σονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πύματα τῆς γῆς,
 καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ
 πατριαὶ τῶν ἰθνῶν. 28 Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ
 βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἰθνῶν. 29 Ἐφα-
 γον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς,
 ἐνώπιον αὐτοῦ προκίπνουν πάντες οἱ καταβαί-
 νοντες εἰς τὴν γῆν. Καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῇ,
 30 Καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ. ἀναγγε-
 λήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἱρχομένη, 31 Καὶ
 ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ
 τεχνησομένῳ, ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.

κγ.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΟΣ ποιμαίνει με, καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει.
 2 Εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκίηνωσεν. ἐπὶ
 ἔδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με. 3 Τὴν ψυχὴν
 μου ἐπίστρεψεν. ὠδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιο-
 σύνης ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 4 Ἐάν γὰρ
 καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθή-
 σμαι κακά, ὅτι σὺ με' ἑμοῦ εἰ. ἡ ῥάβδος σου
 καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν.
 5 Ἐτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξεναντίας
 τῶν θλιβόντων με. Ἐλίπανας ἐν ἑλαίῳ τὴν
 κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς
 κρασίον. 6 Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώκεται με
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοί-
 κειν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακροτητα ἡμερῶν.

κδ.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ τῆς μᾶς σαββάτου.

1 ΤΟΥ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς, ἡ
 οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.
 2 Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἰθεμλίωσεν αὐτήν, καὶ
 ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν. 3 Τίς ἀναβήσεται
 εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου, καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ
 ἁγίῳ αὐτοῦ; 4 Ἀθῶος χειρὶ καὶ καθαρὸς τῇ
 καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν
 αὐτοῦ, καὶ οὐκ ὤμωσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον
 αὐτοῦ. 5 Οὗτος λήψεται ἐὺλογίαν παρὰ Κυρίου,
 καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.
 6 Ἐθνη ἡ γενεὰ ζητοῦντες αὐτόν, ζητούντων τὸ
 πρόσωπον τοῦ θεοῦ 'Ιακώβ. Διάψαλμα. 7 Ἀραγε
 πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρεθτε πύλαι
 αἰῶνοι, καὶ εἰσλεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

PSALMI, XXII. XXIII. XXIV.

20 Erue a framea Deus animam meam: et de
 manu canis uncam meam. 21 Salva me ex
 ore leonis: et a cornibus unicornium humili-
 tatem meam. 22 Narrabo nomen tuum
 fratribus meis: in medio ecclesiae laudabo te.
 23 Qui timetis Dominum laudate eum:
 universum semen Jacob glorificate eum:
 24 Timeat eum omne semen Israel: quoniam
 non sprexit, neque despexit deprecationem
 pauperis: nec avertit faciem suam a me: et
 cum clamarem ad eum exaudivit me. 25 Apud
 te laus mea in ecclesia magna: vota mea
 reddam in conspectu timentium eum. 26 Edent
 pauperes, et saturabuntur: et laudabunt
 Dominum qui requirunt eum: vivent corda
 eorum in saeculum saeculi. 27 Reminiscetur
 et convertentur ad Dominum universi fines
 terrae: et adorabunt in conspectu ejus universae
 familiae gentium. 28 Quoniam Domini est
 regnum: et ipse dominabitur gentium.
 29 Manducaverunt et adoraverunt omnes
 pingues terrae: in conspectu ejus cadent
 omnes qui descendunt in terram. 30 Et anima
 mea illi vivet: et semen meum serviet ipsi.
 31 Annuntiabitur Domino generatio ventura:
 et annuntiabunt caeli justitiam ejus populo
 qui nascetur, quem fecit Dominus.

XXIII.

Psalmus David.

1 DOMINUS regit me, et nihil mihi deerit:
 2 In loco pascuae ibi me collocavit. Super
 aquam refectionis educavit me: 3 Animam
 meam convertit. Deduxit me super semitas
 justitiae, propter nomen suum. 4 Nam, et si
 ambulavero in medio umbrarum mortis, non
 timebo mala: quoniam tu mecum es. Virga
 tua, et baculus tuus, ipsa me consolata sunt.
 5 Parasti in conspectu meo mensam, adversus
 eos, qui tribulant me. Impinguasti in oleo
 caput meum: et calix meus inebrians quam
 præclarus est: 6 Et misericordia tua subse-
 quetur me omnibus diebus vitae meae: et ut
 inhabitem in domo Domini, in longitudinem
 dierum.

XXIV.

Prima sabbati, Psalmus David.

1 DOMINI est terra, et plenitudo ejus: orbis
 terrarum, et universi qui habitant in eo.
 2 Quia ipse super maria fundavit eum: et
 super flumina præparavit eum. 3 Quis
 ascendet in montem Domini? aut quis stabit
 in loco sancto ejus? 4 Innocens manibus et
 mundo corde, qui non accepit in vano animam
 suam, nec juravit in dolo proximo suo.
 5 Hic accipiet benedictionem a Domino: et
 misericordiam a Deo salutari suo. 6 Haec
 est generatio quaerentium eum. quaer-
 entium faciem Dei Jacob. 7 Attollite
 portas principes vestras, et elevamini
 portae aeternales: et introibit rex gloriae.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXII. XXIII. XXIV.

20 Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog. 21 Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns. 22 I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee. 23 Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the seed of Israel. 24 For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard. 25 My praise *shall be* of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him. 26 The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever. 27 All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee. 28 For the kingdom is the LORD's: and he is the governor among the nations. 29 All *they that be* fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul. 30 A seed shall serve him; it shall be accounted to the LORD for a generation. 31 They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this*.

PSALM XXIII.

A Psalm of David.

1 THE LORD is my shepherd; I shall not want. 2 He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters. 3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. 4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me. 5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. 6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

PSALM XXIV.

A Psalm of David.

1 THE earth is the LORD's, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. 2 For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods. 3 Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place? 4 He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully. 5 He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation. 6 This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah. 7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

407

Psalm, 22, 23, 24.

20 Errette meine Seele vom Schwert, meine Einsame von den Hunden. 21 Hilf mir aus dem Rachen des Löwen, und errette mich von den Einhörnern. 22 Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern, ich will dich in der Gemeinde rühmen. 23 Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet; es ehre ihn aller Same Jacobs, und vor ihm scheue sich aller Same Israels. 24 Denn er hat nicht verachtet, noch verschmähet das Elend des Armen, und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen, und da er zu ihm schrie, hörte er. 25 Dich will ich preisen in der großen Gemeinde; ich will meine Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten. 26 Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden; und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben. 27 Es werde gedacht aller Welt Ende, daß sie sich zum Herrn bekehren, und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden. 28 Denn der Herr hat ein Reich, und er herrschet unter den Heiden. 29 Alle Ketten auf Erden werden essen und anbeten; vor ihm werden Knie beugen alle, die im Staube liegen, und die, so kümmerlich leben. 30 Er wird einen Samen haben, der ihm dienet; vom Herrn wird man verkündigen zu Kindeskind. 31 Sie werden kommen, und seine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß es thut.

Der 23. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln. 2 Er weidet mich auf einer grünen Aue, und führet mich zum frischen Wasser. 3 Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße, um seines Namens willen. 4 Und ob ich schon wanderte im finstern Thal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Steden und Stab trösten mich. 5 Du bereitest vor mir einen Tisch gegen meine Feinde. Du salbest mein Haupt mit Del, und schenkest mir voll ein. 6 Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Lebenlang, und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

Der 24. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Die Erde ist des Herrn, und was drinnen ist; der Erdboden, und was drauf wohnet. 2 Denn er hat ihn an die Meere gegründet, und an den Wassern bereitet. 3 Wer wird auf des Herrn Berg gehen? und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte? 4 Der unschuldige Hände hat, und reines Herzens ist; der nicht Lüst hat zu loser Lehre, und schwört nicht fälschlich. 5 Der wird den Segen vom Herrn empfangen, und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils. 6 Das ist das Geschlecht, das nach ihm fraget, das da suchet dein Antlitz, Jakob. Selah. 7 Mache die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren eingiehe.

PSAUMES, XXII. XXIII. XXIV.

20 Arrache mon âme au glaive, et mon unique à la dent des chiens. 21 Sauve-moi de la gueule du lion; exauce-moi et me délivre des cornes des licornes. 22 Alors j'annoncerai ton nom à mes frères, je te célébrerai au milieu de l'assemblée: 23 Vous qui craignez le SEIGNEUR, célébrez-le; vous toute la race de Jacob, glorifiez-le; vous toute la race d'Israël, redoutez-le. 24 Car il n'a pas dédaigné, il n'a pas repoussé l'affliction de l'affligé; il n'a point caché devant lui sa face, mais il l'a exaucé quand il a crié vers lui. 25 C'est toi que je chanterai dans la grande assemblée, et c'est en présence de ceux qui te craignent que j'accomplirai mes vœux. 26 Les humbles mangeront et seront rassasiés; ceux qui cherchent le SEIGNEUR le loueront; et votre cœur vivra à perpétuité. 27 Toutes les extrémités de la terre se souviendront du SEIGNEUR et se convertiront à lui; devant lui se prosterneront toutes les familles des nations. 28 Car le règne appartient au SEIGNEUR; c'est lui qui domine sur les peuples. 29 Tous les riches de la terre mangeront et se prosterneront; tous ceux qui descendent dans la poussière, s'inclineront devant lui; et nul ne peut conserver la vie à son âme. 30 La postérité le servira, on parlera du SEIGNEUR dans les générations à venir. 31 On viendra, on publiera sa justice devant le peuple qui naîtra; car c'est lui qui a fait ces choses.

PSAUME XXIII.

Psaume de David.

1 LE SEIGNEUR est mon berger, rien ne me manquera. 2 Il me fait reposer dans de verts pâturages; il me mène le long des eaux tranquilles. 3 Il restaure mon âme; il me conduit, pour l'amour de son nom, par les sentiers de la justice. 4 Quand même je marcherais dans la vallée des ombres de la mort, je ne craindrais aucun mal, car tu es avec moi; ton bâton et ta houlette me consolent. 5 À la vue même de mes ennemis, tu dressas la table devant moi; tu oins ma tête d'huile; ma coupe déborde. 6 C'est bien sûr que tes faveurs et ta bonté m'accompagneront tous les jours de ma vie; et ma demeure sera dans la maison du SEIGNEUR pour toujours.

PSAUME XXIV.

Psaume de David.

1 AU SEIGNEUR appartient la terre avec tout ce qui la remplit, le monde avec tous ses habitants. 2 Car c'est lui qui l'a fondé sur les mers, et qui l'a établi sur les fleuves. 3 Qui est-ce qui montera sur la montagne du SEIGNEUR, et qui pourra demeurer dans le lieu de sa sainteté? 4 Ce sera celui qui a les mains nettes et le cœur pur; celui dont l'âme n'est point livrée à la fausseté, et qui ne jure point pour tromper. 5 Il obtiendra la bénédiction du SEIGNEUR, et la justice du Dieu de son salut. 6 Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui aspirent à voir ta face, O Dieu de Jacob. Selah. 7 Portes, élevez vos linteaux; élevez-vous, portes éternelles, pour que le Roi de gloire entre.

תהלים כד כה כי

כי זה מלך חֲבִירִי יְהוָה עֲנֵה וְנִגְדֹר
יְהוָה בְּפִי מִלְחָמָה: * שֶׁאֵין שְׂעָרִים
רִאשִׁיכֶם וְשֶׁאֵין פְּתָחִי עֹלָם וְיִבְלֵה מֶלֶךְ
הַקְּבֹד: * כי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַקְּבֹד
יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַקְּבֹד סֶלָה:

כה

יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה נִפְשִׁי אֶשְׁמָח: * אֱלֹהֵי
בְּרַחֲמֵי אֱלֹהֵיכֶם אֶלְבָּבוּ אֶלְבָּבוּ אֶלְבָּבוּ
לִי: * בָּרֵךְ כָּל־לֵוִי לֹא יִבְשׁוּ יָבִישׁוּ
הַקְּבֹדִים רִיקָם: * דְּרַכְיָה יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
אֶת־דְּרַכְיָה לְפָנַי: * חֲדָרֵיכֶם בְּאֶמְסָה
וּלְפָנַי בְּרִאשִׁתָּה אֶלְבָּבוּ יִשְׁעֵי אֲחֻתְךָ לְחַיֵּי
כָּל־הַיּוֹם: * וְקִרְבָּתְךָ יְהוָה וְחֶסֶדְךָ
כִּי מֵעוֹלָם חֶסֶד: * חֶסֶדְךָ כְּעוֹלָם
בְּשִׁעֲרֵי אֱלֹהֵיכֶם בְּחֶסֶדְךָ וְכִרְלִי־אֲחֵת
לְמַעַן טוֹבֶה יְהוָה: * טוֹבֵי־יִשְׁרָאֵל יְהוָה
עֲלֵינוּ יִרְחַם חֶסֶדְךָ בְּרַחֲמֶיךָ: * וְיִרְחַם עֲנִיִּים
בְּשִׁשְׁמֶיךָ וְיִלְמַד עֲנִיִּים דְּרָכֶיךָ: * כָּל־אֲרָחוֹת
יְהוָה חֶסֶד וְאֶמֶת לְבָרֵךְ לְבִרְתּוֹ וְעֹדֵהֵי:
11 לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה וְסִלְחָתְךָ לְעֹנֵי כִּי
רַחֲמָה: * 12 מִיֶּזֶעַ הָאֵשׁ יִבְרָא יְהוָה
אֶת־פִּי בְּרַחֲמֶיךָ יִבְרָא: * 13 נִפְשִׁי בְּטוֹב סֶלָה
וְיִרְעֵה יִרְשָׁה אֶרֶץ: * 14 סֹד יְהוָה לְיִרְאֵי
אֲבִירָיו לְהוֹדִיעֶם: * 15 עֵינֵי סֶמֶד אֶל־יְהוָה
כִּי הוֹאֲדִיעֵנִי מִלִּשְׁתִּי בִּלְבִי: * 16 פִּתְחֵה אֱלֹהֵי
יְהוָה כִּי־יִחַד וְעֵנִי אֵי: * 17 צְרוֹת לְבָבִי
הִרְחִיבֵהוּ מִצְדֵּקוֹתֵי הוֹדִיעֵנִי: * 18 רָחֵם
עֲנִי וְעֲמִלִי וְשֶׁאֵין לְכִלְיָתוֹתֵי: * 19 רָחֵם
אֱלֹהֵי כִּי־יִבְרָא וְשֶׁאֵין חֶסֶד שְׂמֵחֵי:
20 שְׂמֵחֵי נִפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אֶל־אֲבוֹשׁ כִּי
חֲסִיתִי בָּהּ: * 21 תִּסְדֹּךְ וְשֶׁאֵין יִצְרָחִי
כִּי־יִרְחַם: * 22 פִּתְחֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִפְּלִ
צָרוֹתֵי:

כו

יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה נִפְשִׁי אֶשְׁמָח: * אֱלֹהֵי
הַקְּבֹדִים וְכִי־יְהוָה בְּרִאשִׁתָּה לֹא אֶמְעָד:
2 בְּרַחֲמֵי יְהוָה וְנִפְשִׁי צָרָה כְּלִי־חַי
וְלִבִּי: * 3 כִּי חֶסֶדְךָ לְנֶגֶד עֵינֵי יְהוָה לְכִלְיָתוֹתֵי
בְּאֶמְסָה: * 4 לֹא־יִשְׁכַּח עַם־מִתְרַשָּׁם
וְעַם לְעֵלְמִים לֹא אֶבֹּא: * 5 שְׂמֵחֵי הַקְּבֹד
מִבְּרִיחִים וְעַם־יִשְׂרָאֵל לֹא אֶשָּׁח: * 6 אֶת־עַם
בְּרַחֲמֵיכֶם נִפְשִׁי וְנִפְשִׁי אֶשְׁמָח אֶת־יִשְׂרָאֵל וְיְהוָה:

ΨΑΛΜΟΙ, κδ', κε, κς.

8 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταίως καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. 9 Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάραθῃτε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. 10 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτὸς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

κε.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΠΡΟΣ σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου. 2 Ὁ θεὸς μου, ἐπὶ σοὶ πίποιθα· μὴ κατασχυνθῇ, μὴδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου. 3 Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς. 4 Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γινώσκον μοι, καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με. 5 Ὁδηγῶν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ διδάξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέκεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. 6 Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἔλεός σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰσιν. 7 Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητι μου ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, Κύριε. 8 Χρηστὸς καὶ εὐθὺς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἀμαρτάνωντας ἐν ὁδῷ. 9 Ὁδηγήσει πρᾶξεις ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶξεις ὁδοὺς αὐτοῦ. 10 Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. 11 Ἐνεκα τοῦ δυνάμετός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσῃ τῇ ἀμαρτίᾳ μου· πολλὴ γὰρ ἴσθι. 12 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσῃ αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἢ ὑπερίσταιτο. 13 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ κληρονομήσῃ γῆν. 14 Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δὴλῶσαι αὐτοῖς. 15 Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκπάσει ἐκ παγίδος τοῦ ποδός μου. 16 Ῥηθίβληψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἰλήσῃ με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ. 17 Αἱ ὀλῖπες τῆς καρδίας μου ἐκλήθνηθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. 18 Ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφεσ πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. 19 Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου ὅτι ἐκλήθνηθησαν, καὶ μίσος ἀδικῶν ἐμίσησάν με. 20 Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύσαι με· μὴ κατασχυνθῇ, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ. 21 Ἀκακοὶ καὶ εὐθείς ἐκολλήντη μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε. 22 Ἀβήρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴל ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

κε.

Τοῦ Δαυίδ.

1 KPINON με, Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ σαλευθῶ. 2 Δοκίμασόν με, Κύριε, καὶ πείρασόν με, πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου. 3 Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἴσθι, καὶ ἐξηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. 4 Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιώτητος, καὶ μετὰ παρανομοῦντων οὐ μὴ εἰσελθῶ. 5 Ἐμίσσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. 6 Νίψομαι ἐν ἁβύοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε,

PSALMI, XXIV. XXV. XXVI.

8 Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens: Dominus potens in prælio. 9 Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales: et introibit rex gloriæ. 10 Quis est iste rex gloriæ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

XXV.

In finem, Psalmus David.

1 Ad te Domine levavi animam meam: 2 Deus meus in te confido, non erubescam: 3 Neque irrideant me inimici mei: etenim universi, qui sustinent te, non confundentur. 4 Confundantur omnes iniqua agentes supervacue. Vias tuas Domine demonstra mihi: et semitas tuas edoce me. 5 Dirige me in veritate tua, et doce me: quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die. 6 Reminiscere miserationum tuarum Domine, et misericordiarum tuarum, quæ a sæculo sunt. 7 Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris. Secundum misericordiam tuam memento mei tu: propter bonitatem tuam Domine. 8 Dulcis et rectus Dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus in via. 9 Diriget mansuetos in iudicio: docebit mites vias suas. 10 Universæ viæ Domini, misericordia et veritas, requiruntibus testamentum ejus et testimonia ejus. 11 Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo: multum est enim. 12 Quis est homo qui timet Dominum? legem statuit ei in via, quam elegit. 13 Anima ejus in bonis demorabitur: et semen ejus hereditabit terram. 14 Firmamentum est Dominus timentibus eum: et testamentum ipsius ut manifestetur illis. 15 Oculi mei semper ad Dominum: quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos. 16 Respice in me, et miserere mei: quia unicus et pauper sum ego. 17 Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt: de necessitatibus meis erue me. 18 Vide humilitatem meam, et laborem meum: et dimitte universa delicta mea. 19 Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me. 20 Custodi animam meam, et erue me: non erubescam quoniam speravi in te. 21 Innocentes et recti adhæserunt mihi: quia sustinui te. 22 Libera Deus Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

XXVI.

In finem, Psalmus David.

1 JUDICA me Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum: et in Domino sperans non infirmabor. 2 Proba me Domine, et tenta me: ure renes meos et cor meum. 3 Quoniam misericordia tua ante oculos meos est: et complacui in veritate tua. 4 Non sedi cum concilio vanitatis: et cum iniqua gerentibus non introibo. 5 Odivi ecclesiam malignantium: et cum impiis non sedabo. 6 Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum Domine:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXIV. XXV. XXVI.

8 Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle. 9 Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in. 10 Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Selah.

PSALM XXV.

A Psalm of David.

1 UNTO thee, O LORD, do I lift up my soul. 2 O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me. 3 Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause. 4 Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths. 5 Lead me in thy truth, and teach me: for thou art the God of my salvation; on thee do I wait all the day. 6 Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they have been ever of old. 7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD. 8 Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way. 9 The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way. 10 All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies. 11 For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great. 12 What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose. 13 His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth. 14 The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant. 15 Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net. 16 Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted. 17 The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses. 18 Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins. 19 Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred. 20 O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee. 21 Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee. 22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

PSALM XXVI.

A Psalm of David.

1 JUDGE me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; therefore I shall not slide. 2 Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart. 3 For thy lovingkindness is before mine eyes: and I have walked in thy truth. 4 I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers. 5 I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked. 6 I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:

409

Psalm, 24, 25, 26.

8 Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Streit. 9 Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe. 10 Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der Herr Zebaoth, er ist der König der Ehren. Selah.

Der 25. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Nach dir, Herr, verlange ich. 2 Mein Gott, ich hoffe auf dich. Laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde nicht freuen über mich. 3 Denn keiner wird zu Schanden, der dein Harret; aber zu Schanden müssen sie werden, die losen Beräthter. 4 Herr, zeige mir deine Wege, und lehre mich deine Steige. 5 Leite mich in deiner Wahrheit, und lehre mich; denn du bist der Gott, der mir hilfst; täglich harre ich dein. 6 Gedente, Herr, an deine Barmherzigkeit, und an deine Güte, die von der Welt her gewesen ist. 7 Gedente nicht der Sünden meiner Jugend, und meiner Uebertretung; gedente aber mein nach deiner Barmherzigkeit, um deiner Güte willen. 8 Der Herr ist gut und fromm, darum unterweist er die Sünder auf dem Wege; 9 Er leitet die Elenden recht, und lehret die Elenden seinen Weg. 10 Die Wege des Herrn sind eitel Güte und Wahrheit; denen, die seinen Bund und Zeugniß halten. 11 Um deines Namens willen, Herr, sey gnädig meiner Missethat, die da groß ist. 12 Wer ist der, der den Herrn fürchtet? Er wird ihn unterweisen den besten Weg. 13 Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besessen. 14 Das Geheimniß des Herrn ist unter denen, die ihn fürchten; und seinen Bund läßt er sie wissen. 15 Meine Augen sehen stets zu dem Herrn; denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen. 16 Wende dich zu mir, und sey mir gnädig; denn ich bin einsam und elend. 17 Die Angst meines Herzens ist groß; führe mich aus meinen Nöthen. 18 Siehe an meinen Jammer und Elend, und vergib mir alle meine Sünde. 19 Siehe, daß meiner Feinde so viel ist, und haßten mich aus Frevel. 20 Bewahre meine Seele, und errette mich; laß mich nicht zu Schanden werden, denn ich traue auf dich. 21 Schlecht und recht, das behüte mich; denn ich harre dein. 22 Gott, erlöse Israel aus aller seiner Noth.

Der 26. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, schaffe mir Recht, denn ich bin unschuldig. Ich hoffe auf den Herrn, darum werde ich nicht fallen. 2 Prüfe mich, Herr, und versuche mich, läutere meine Nieren und mein Herz. 3 Denn deine Güte ist vor meinen Augen, und ich wandele in deiner Wahrheit. 4 Ich sitze nicht bei den eitlen Leuten, und habe nicht Gemeinschaft mit den Falschen. 5 Ich haße die Versammlung der Boshaften, und sitze nicht bei den Gottlosen. 6 Ich wasche meine Hände mit Unschuld, und halte mich, Herr, zu deinem Altar,

PSAUMES, XXIV. XXV. XXVI.

8 Qui est le Roi de gloire? C'est le SEIGNEUR fort et puissant, le SEIGNEUR puissant dans les combats. 9 Portes, élevez vos linteaux; oui, élevez vos linteaux, portes éternelles, pour que le Roi de gloire entre. 10 Qui est le Roi de gloire? c'est le SEIGNEUR des armées; c'est lui qui est le Roi de gloire. Selah.

PSAUME XXV.

Psaume de David.

1 O SEIGNEUR, j'élève mon âme à toi! 2 Mon Dieu, j'ai mis en toi ma confiance; que je ne sois pas confondu, que mes ennemis ne triomphent pas de moi! 3 Non, ceux qui se confient en toi ne seront point confondus; mais les insensés qui se révoltent contre toi, ceux-là seuls seront confondus. 4 Fais-moi connaître tes voies, O SEIGNEUR; enseigne-moi tes sentiers. 5 Fais-moi marcher dans ta vérité et instruis-moi, car tu es le Dieu de mon salut; c'est en toi que j'espère tout le jour. 6 SEIGNEUR, souviens-toi de tes miséricordes et de tes grâces, car elles sont de toute éternité. 7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse, ni de mes transgressions; mais, dans ta grâce, souviens-toi de moi pour l'amour de ta bonté, O SEIGNEUR! 8 Le SEIGNEUR est bon et juste; c'est pourquoi il enseigne sa voie aux pécheurs. 9 Il fait marcher les humbles dans la justice, et leur enseigne sa voie. 10 Tous les sentiers du SEIGNEUR ne sont que grâce et que fidélité, envers ceux qui gardent son alliance et ses témoignages. 11 Pour l'amour de ton nom, O SEIGNEUR, pardonne-moi mon iniquité, quelque grande qu'elle soit. 12 Quel est celui qui craint le SEIGNEUR? Le SEIGNEUR lui enseignera la voie qu'il doit choisir. 13 Son âme habitera dans l'abondance, et sa postérité possèdera la terre. 14 Les secrets du SEIGNEUR sont révélés à ceux qui le craignent; et il leur fait connaître son alliance. 15 Mes yeux s'attachent sans cesse sur le SEIGNEUR, car c'est lui qui retire mes pieds du filet. 16 Tourne ta face vers moi et aie pitié de moi, car je suis seul et affligé. 17 Les détresses de mon cœur se sont augmentées; délivre-moi de mes angoisses. 18 Regarde mon affliction et ma souffrance, et pardonne-moi tous mes péchés. 19 Vois combien mes ennemis sont nombreux; ils me haïssent d'une haine injuste. 20 Garde mon âme et délivre-moi; que je ne sois pas confondu, car j'ai mis ma confiance en toi. 21 Que l'intégrité et la droiture me protègent, parce que j'ai espéré en toi. 22 O Dieu délivre Israël de toutes ses détresses!

PSAUME XXVI.

Psaume de David.

1 FAIS-MOI justice, O SEIGNEUR, car j'ai marché dans l'innocence, et comme j'ai mis ma confiance dans le SEIGNEUR, je ne chancelerai point. 2 Examine-moi, O SEIGNEUR, et éprouve-moi: passe au creuset mes reins et mon cœur. 3 Car ta bonté est présente à mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité. 4 Je ne me suis point assis avec les gens faux, et je n'ai point fréquenté les hommes qui dissimulent. 5 Je hais la compagnie de ceux qui font le mal; et je ne m'assieds pas avec les impies. 6 Je lave mes mains dans l'innocence, et je fais, O SEIGNEUR, le tour de ton autel,

TOM. III.

3 c

תהלים כו כז כח

ז' לשמע בקול תודה אלספר כל-נפלאותי:
 י' ויהי אהבתי מעד ביהוה מקום משכן
 בבורי: * אלי-תפארת עס-חפצים נפשי
 ועם-אנשי דמים חיי: 10 * אשר-צדיקים
 זפה וימים קלח שחד: 11 * ואני ברחמי
 אלה פדני ורחמי: 12 * רגלי עמדתי במישור
 כמקום לים אבקה יהיה:

כז

1 * לך-ידו יהיה. אחי וישעי מפי איה
 יהיה מעוז-חיי מפי אפחד: 2 * בקרב
 עלי. מרעים לאכל את-בשרי צרי ואני
 לי תפח קשלי ונקלי: 3 * אם-תפח עלי
 סכנה לא-יירא לי אם-תקום עלי מלחמה
 בואת אחי בוקח: 4 * אחת. שאלתי מאת-
 יהיה אותה אבקש שבתני בבית-יהיה
 כל-ימי חיי לחנות בקרוב-יהיה ולבקר
 בקרקלי: 5 * כי יצפני. בפיח ביום רצח
 בסתירי בסתר אקלו צמד ורחמי:
 * וצפה ירום ראשי על אחי סביבתי
 ואזרח האקלו ודני תדאח אשליח
 ואזרח ליהיה: 7 * שמע-יהיה קולי איה
 ורחמי יעני: 8 * לת. אסר לבי בקשרי קנ
 אר-פני יהיה אבקש: 9 * אל-תסתר
 פני. מפני אל-תס באת לבקש עזרתי
 חיה אל-תפשיני ואל-תפזני אלתי
 שעי: 10 * קראני ואני עזבני יהיה
 יאספני: 11 * הורני יהיה דרנה ונחני
 בארץ מישור לסעו שרי: 12 * אל-תתגני
 בקש צרי כי קמדי עדי-שקר וימח
 חסם: 13 * להלא חסמתי לראות בשוכי-
 יהיה בארץ חיים: 14 * נח אל-יהיה חס
 נאמץ לבד ונח אל-יהיה:

כח

1 * לך-ידו יהיה איה איה צרי
 אל-תפשיני פד-תפשיני מפי ונמשלתי
 עס-יהיה בור: 2 * שמע קול פחני
 בשועי איה בשועי יני אל-דבר חננה:
 * אל-תמשקני עס-שועי ועס-שועי
 דברי שלום עס-שועי ורצח בלבכם:

ΨΑΛΜΟΙ, עט', כז, כח.

7 Τοῦ ἀκοῦσαι φωνῆς αἰνίσαις, καὶ διηγῆσθαι
 πάντα τὰ θαυμάσια σου. 8 Κύριε, ἡγάπησα
 εὐπρίπταν οἶκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης
 σου. 9 Μὴ συναπολίσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν
 μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου. 10
 Ὡς ἐν χερσὶν ἀνομίας, ἢ δεξιᾷ αὐτῶν ἐκλήσθη
 δώρων. 11 Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην.
 λύτρωσαί με καὶ ἰλιθύνε με. 12 Ὁ πόδες μου ἴστη
 ἐν εὐθύτητι. ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, Κύριε.

כז.

Τοῦ Δαυὶδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

1 ΚΥΡΙΟΣ φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα
 φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου,
 ἀπὸ τίνος δειλιάσω; 2 Ἐν τῷ ἰγγίλει ἐπ' ἐμὲ
 ἐκοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλίβοντές
 με καὶ οἱ ἐχθροὶ μου αὐτοὶ ἡσθίνουσιν καὶ ἴπασαν. 3
 Ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παραμυθολῶ, οὐ φοβη-
 θήσεται ἡ καρδία μου. ἴδὼν ἱπναστῆ ἐπ' ἐμὲ
 πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἰλιθύνω. 4 Μίαν ἡγησάμην
 παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω, τοῦ κατοικεῖν με
 ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
 τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου καὶ ἱπι-
 σκίπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ. 5 Ὅτι ἔκρυψέ με ἐν
 σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἰσέκασέ με ἐν
 ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πίστει ὕψωσε με. 6
 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε τὴν κεφαλὴν μου ἐπ'
 ἐχθρούς μου. ἰκέλευσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ
 αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ᾄσμαι καὶ ψαλῶ τῷ
 Κυρίῳ. 7 Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου ἣς
 ἐκέκραξα, ἰλιθύνε με καὶ εἰσάκουσόν μου. 8 Σοὶ
 εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐξεζήτησα τὸ πρόσωπόν σου,
 τὸ πρόσωπόν σου Κύριε ζητήσω. 9 Μὴ ἀποστρέψῃς
 τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ
 τοῦ δούλου σου. βοηθός μου γένοιτο, μὴ ἐγκαταλίπῃς
 με καὶ μὴ ὑπερίδῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου. 10 Ὅτι
 ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ
 δὲ Κύριος προσελάβετό με. 11 Νομοθέτησόν με,
 Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδηγήσόν με ἐν τριβῇ
 εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου. 12 Μὴ παραδῷς
 με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με, ὅτι ἱπναστήσαν μοι
 μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἠψεύσατο ἡ ἀδικία ταυτῇ. 13
 Πιστεύον τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῇ
 ζώντων. 14 Ὑπόμεινον τὸν Κύριον. ἀνδρίζου,
 καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν
 Κύριον.

כח.

Τοῦ Δαυὶδ.

1 ΠΡΟΣ σὲ Κύριε ἐκέκραξα, ὁ θεός μου μὴ παρα-
 σιωπήσῃς ἐπ' ἐμοί. μὴ ποτε παρασιωπήσῃς ἐπ'
 ἐμοί καὶ ὁμοιωθῇσιν τοῖς καταβαίνουσιν εἰς
 λάκκον. 2 Εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς
 μου ἐν τῷ διεσθῆναι με πρὸς σὲ, ἐν τῷ αἰεῖν με
 χεῖράς μου εἰς ναὸν ἀγίων σου. 3 Μὴ συνελ-
 κύσῃς μετὰ ἀμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ
 μετὰ ἰργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολίσης
 με, τῶν λαλοῦντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλε-
 σίων αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

PSALMI, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa
 mirabilia tua. 8 Domine dilexi decorem domus
 tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ. 9 Ne
 perdas cum impiis Deus animam meam, et
 cum viris sanguinum vitam meam: 10 In
 quorum manibus iniquitates sunt: dextera
 eorum repleta est muneribus. 11 Ego autem
 in innocentia mea ingressus sum: redime me,
 et miserere mei. 12 Pes meus stetit in directo:
 in ecclesiis benedicam te Domine.

XXVII.

Psalms David priusquam liniretur.

1 DOMINUS illuminatio mea, et salus mea,
 quem timebo? Dominus protector vitæ meæ,
 a quo trepidabo? 2 Dum appropiant super
 me nocentes, ut edant carnes meas: qui
 tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt
 et ceciderunt. 3 Si consistant adversum me
 castra, non timebit cor meum. Si exsurgat
 adversum me prœlium, in hoc ego sperabo.
 4 Unam petii a Domino, hanc requiram, ut
 inhabitem in domo Domini omnibus diebus
 vitæ meæ: ut videam voluptatem Domini, et
 visitem templum ejus. 5 Quoniam abscondit
 me in tabernaculo suo: in die malorum
 protexit me in abscondito tabernaculi sui.
 6 In petra exaltavit me: et nunc exaltavit
 caput meum super inimicos meos. Circuivi,
 et immolavi in tabernaculo ejus hostiam
 vociferationis: cantabo, et psalmum dicam
 Domino. 7 Exaudi Domine vocem meam,
 qua clamavi ad te: miserere mei, et exaudi
 me. 8 Tibi dixit cor meum, exquisivit te
 facies mea: faciem tuam Domine requiram.
 9 Ne avertas faciem tuam a me: ne declines
 in ira a servo tuo. Adjutor meus esto: ne
 derelinquas me, neque despicias me Deus
 salutaris meus. 10 Quoniam pater meus, et
 mater mea, dereliquerunt me: Dominus autem
 assumpsit me. 11 Legem pone mihi Domine
 in via tua: et dirige me in semitam rectam
 propter inimicos meos. 12 Ne tradideris me
 in animas tribulantium me: quoniam insur-
 rexerunt in me testes iniqui, et mentita est
 iniquitas sibi. 13 Credo videre bona Domini
 in terra viventium. 14 Expecta Dominum,
 viriliter age: et confortetur cor tuum, et
 sustine Dominum.

XXVIII.

Psalms ipsi David.

1 AD te Domine clamabo, Deus meus ne
 sileas a me: ne quando taceas a me, et assi-
 milabor descendantibus in lacum. 2 Exaudi
 Domine vocem deprecationis meæ dum oro ad
 te: dum extollo manus meas ad templum
 sanctum tuum. 3 Ne simul trahas me
 cum peccatoribus: et cum operantibus iniqui-
 tatem ne perdas me: qui loquuntur pacem cum
 proximo suo, mala autem in cordibus eorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works. 8 LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. 9 Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men: 10 In whose hands is mischief, and their right hand is full of bribes. 11 But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me. 12 My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

PSALM XXVII.

A Psalm of David.

1 THE LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid? 2 When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell. 3 Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident. 4 One thing have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple. 5 For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock. 6 And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD. 7 Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me. 8 When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek. 9 Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation. 10 When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up. 11 Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies. 12 Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty. 13 I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living. 14 Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

PSALM XXVIII.

A Psalm of David.

1 UNTO thee will I cry, O LORD my rock: be not silent to me: lest, if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit. 2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle. 3 Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief is in their hearts.

411

Psalm, 26, 27, 28.

7 Da man höret die Stimme des Dankens, und da man prediget alle deine Wunder. 8 Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauses, und den Ort, da deine Ehre wohnet. 9 Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern, noch mein Leben mit den Blutdürstigen, 10 Welche mit bösen Tücken umgehen, und nehmen gerne Geschenke. 11 Ich aber wandele unschuldig. Erlöse mich, und sey mir gnädig. 12 Mein Fuß gehet richtig. Ich will dich loben, Herr, in den Versammlungen.

Der 27. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Der Herr ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollt ich mich fürchten? Der Herr ist meines Lebens Kraft; vor wem sollte mir grauen? 2 Darum, so die Bösen, meine Widersacher und Feinde, an mich wollen, mein Fleisch zu fressen, müssen sie anlaufen und fallen. 3 Wenn sich schon ein Heer wider mich legt, so fürchtet sich dennoch mein Herz nicht. Wenn sich Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich mich auf ihn. 4 Eins bitte ich vom Herrn, das hätte ich gerne, daß ich im Hause des Herrn bleiben möge mein Lebenslang, zu schauen die schönen Gottesdienste des Herrn, und seinen Tempel zu besuchen. 5 Denn er deckt mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er verbirget mich heimlich in seinem Gezelt, und erhöhet mich auf einem Felsen; 6 Und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich sind; so will ich in seiner Hütte Lob opfern, ich will singen und lobsagen dem Herrn. 7 Herr, höre meine Stimme, wenn ich rufe; sey mir gnädig, und erhöhe mich. 8 Mein Herz hält dir vor dein Wort: Ihr sollt mein Antlitz suchen. Darum suche ich auch, Herr, dein Antlitz. 9 Verbirg dein Antlitz nicht vor mir, und verstoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist meine Hülfe. Laß mich nicht, und thu nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil. 10 Denn mein Vater und meine Mutter verlassen mich; aber der Herr nimmt mich auf. 11 Herr, weise mir deinen Weg, und leite mich auf richtiger Bahn, um meiner Feinde willen. 12 Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es stehen falsche Zeugen wider mich, und thun mir Unrecht ohne Scheu. 13 Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des Herrn im Lande der Lebendigen. 14 Harre des Herrn, sey getrost und unverzagt, und harre des Herrn.

Der 28. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Hort, so schweige mir nicht, auf daß nicht, wo du schweigst, ich gleich werde denen, die in die Hölle fahren. 2 Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir schreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem heiligen Thor. 3 Zeug mich nicht hin unter den Gottlosen, und unter den Uebeltätern, die freundlich reden mit ihrem Nächsten, und haben Böses im Herzen.

PSAUMES, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 Pour faire entendre une voix d'actions de grâces, pour raconter toutes tes merveilles. 8 SEIGNEUR, j'aime la maison où tu résides, et le lieu où est le pavillon de ta gloire. 9 Ne moissonne point mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes de sang, 10 Dont les mains renferment le crime, et dont la droite est pleine des présents corrupteurs. 11 Pour moi, je marche dans l'intégrité: rachète-moi et aie pitié de moi. 12 Mon pied s'est tenu dans le droit chemin; je bénirai le SEIGNEUR dans les assemblées.

PSAUME XXVII.

Psaume de David.

1 LE SEIGNEUR est ma lumière et mon salut; qui craindrai-je? Le SEIGNEUR est le soutien de ma vie; qui pourra m'effrayer? 2 Quand ceux qui font le mal, mes adversaires et mes ennemis, s'avancent pour dévorer ma chair, ils chancellent et tombent. 3 Que toute une armée se campe contre moi, mon cœur ne craindra point; que la guerre s'élève contre moi, j'aurai toujours la même confiance. 4 Je demande une seule chose au SEIGNEUR; la seule chose que je désire, c'est d'habiter dans la maison du SEIGNEUR tous les jours de ma vie, de contempler la beauté du SEIGNEUR, et de visiter son temple. 5 Car, au jour mauvais, il me cachera dans sa tente; il me cachera sous le voile de son pavillon; il m'élèvera sur un rocher. 6 Déjà ma tête s'élève au-dessus des ennemis qui m'environnent, et je lui offrirai dans son pavillon des sacrifices d'allégresse; je chanterai, je célébrerai le SEIGNEUR. 7 Écoute ma voix, O SEIGNEUR; je t'invoque, aie pitié de moi et m'exauce. 8 Mon cœur me dit de ta part, Cherches ma face: je chercherai ta face, O SEIGNEUR. 9 Ne me cache point ta face, ne rejette point ton serviteur dans ta colère; tu es mon secours, ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas, O Dieu de mon salut. 10 Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, le SEIGNEUR me recueillerait. 11 Enseigne-moi ta voie, O SEIGNEUR, et conduis-moi dans le droit chemin, à cause de mes ennemis. 12 Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car de faux témoins, des hommes qui respirent la violence, se sont élevés contre moi. 13 Si je n'avais la persuasion de voir encore sur la terre des vivants le bonheur qui vient du SEIGNEUR, que deviendrais-je? 14 Attends-toi au SEIGNEUR, demeure ferme et que ton cœur se rassure; attends-toi, dis-je, au SEIGNEUR.

PSAUME XXVIII.

Psaume de David.

1 JE crie vers toi, O SEIGNEUR, mon rocher; ne sois pas sourd à ma voix, de peur que, si tu ne me réponds, je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans l'abîme. 2 Exauce la voix de mes supplications, quand je crie vers toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté. 3 Ne m'enlève pas avec les impies et les ouvriers d'iniquité, qui donnent des paroles de paix à leur prochain, et qui ont la malice dans le cœur.

תהלים כח כט ל

4 פִּדְיוֹתָם פִּקְעָלָם יִכְרַע מַעַלְלֵיהֶם
בְּמַעֲשֵׂהוּ יִיחָס פִּדְיוֹתָם הַשֵּׁב נְמוּלָם
לָחֶם : 5 כִּי לֹא יָבִיט אֱלֹהִים עַל יְחִי
וְאֶל־מַעֲשֵׂהוּ יִחָס לְחֶם וְלֹא יִכְבֹּם :
6 בָּרַח יְחִי כִּי שָׁמַע קוֹל פִּתְחֵי
יְחִי : 7 עָנִי וּמִנְיָ בִּזְמַן לִבִּי וּנְעֻרָתִי
וַיַּעַל לִבִּי וּמִשְׁכָּנִי אֲחֻרָפֶה : 8 יְחִי עֹד
לִבִּי וְכֹחַ יְשׁוּעוֹת מַשְׁחֵי הוֹא :
9 חֹשֵׁעַ אֲתֵּן אֶת־עֲפָה יִכְרַע אֶת־נַפְלָתָהּ
יִרְעַם וְנִשְׁאָם עַד־עוֹלָם :

כט

1 מְזַמֵּר לְדָוִד חֲבִי לַיהוָה בְּגִי אֱלִים
חֲבִי לַיהוָה בְּבֹד וָצִו : 2 חֲבִי לַיהוָה
בְּבֹד שָׁמַע הַשְׁמָחִי לַיהוָה בְּחִדְרֵת
חֲדָשׁ : 3 קוֹל יְחִי עַל־הַפָּנִים אֶל־חֲבִי
הַרְעִים יְחִי עַל־מִים רַבִּים : 4 קוֹל־יְחִי
בְּעֵץ קוֹל יְחִי בְּחֵדָר : 5 קוֹל יְחִי
שֶׁבֶר אֲרָזִים וַיִּשְׁבֶּר יְחִי אֶת־אֲרָזִים
חֲלָבִינִי : 6 וַיִּרְחֹק בְּמִדְבָּר עַגְלֵי לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל כִּמֹּד בְּרִמָּאִים : 7 קוֹל־יְחִי חֲדָשׁ
לְחִבּוֹת אֵשׁ : 8 קוֹל יְחִי יְחִי חֲדָשׁ
יְחִי יְחִי מִדְבָּר חֲדָשׁ : 9 קוֹל יְחִי
יְחִי אֶלְוֵת בְּחֵשֶׁק וַיִּחַר יְחִי וַיִּכְרַח
כִּלּוֹ אֲמָר בְּבֹד : 10 יְחִי לְפָנֶיךָ אֵשׁ
וַיִּשַׁב יְחִי מֵלֶחֶם לְעוֹלָם : 11 יְחִי
עֹד לְעַמּוֹ יְחִי יְחִי יְחִי אֶת־עַמּוֹ
בְּשָׁלוֹם :

ל

1 מְזַמֵּר שִׁיר־מִנְחָה חֲבִי לְדָוִד
2 אֲרֻמָּתָי יְחִי כִּי דִלִּיתִי וְלֹא־שָׁפַחַת
אֵיכָּנִי לִי : 3 יְחִי אֲלֵיךְ שֶׁנִּשְׁתִּי אֲלֵיךְ
וַתִּרְפָּאֵנִי : 4 יְחִי חֲסִידִי מִרְשָׁאֵל נִשְׁתִּי
חֲיִיתִנִּי מִיְּדֵי־בֹר : 5 וַיִּמְרֹךְ לַיהוָה חֲסִידִי
יְחִי לִבִּי חֲדָשׁ : 6 כִּי לִנְעַם אֶפְשָׁה
חֲנִים בְּרִצְוֹנִי אֶעֱרֹב וְלִי כִּי וְלִפְנֵי
רַחֵם : 7 וְאֲנִי אֶמְרָתִי בְּשִׁלְחִי בְּלִי־אֵשׁ
לְעוֹלָם : 8 יְחִי בְּרִצְוֹנִי חֲמִידָה
לְחִדְרֵי עֹד הַסִּפְרָה כִּי־הוּא הַיְּחִי נִבְחַל :
9 אֲלֵיךְ יְחִי אֶמְרָא וְאֶל־יְחִי אֶת־חֲנִי :

ΨΑΛΜΟΙ, κη, κθ', λ.

4 Δὲς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν
πονηρίαν τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν· κατὰ τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὲς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ
ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς. 5 Ὅτι οὐ συνῆκαν
εἰς τὰ ἔργα Κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
αὐτοῦ, καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις
αὐτούς. 6 Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς
φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. 7 Κύριος βοηθὸς μου
καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐκ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδιά
μου, καὶ ἐβοήθηθην καὶ ἀνέβαλεν ἡ σάρξ μου·
καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. 8
Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερα-
σπιστής τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἰστί.
9 Σῶσον τὴν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρο-
νομίαν σου, καὶ ποίμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς
ἕως τοῦ αἰῶνος.

κθ.

Ψαλμός τῷ Δαυὶδ ἐξοδίου σκηνῆς.

1 ἘΝΕΓΚΑΤΕ τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐνίγκατε τῷ
Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν· ἐνίγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ
τιμὴν. 2 Ἐνίγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι
αὐτοῦ· προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν ἀβύσσῳ ἁγία
αὐτοῦ. 3 Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς
τῆς δόξης ἐβρόντησε, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.
4 Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχυρί, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγα-
λοπρεπίᾳ. 5 Φωνὴ Κυρίου συντρίβοντος εἰδρους·
συντρίψει Κύριος τὰς εἰδρους τοῦ Λιβάνου,
6 καὶ λιπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λιβάνου,
καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκεράτων. 7 Φωνὴ
Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός. 8 Φωνὴ Κυρίου
συσσεύοντος ἱρῆμον, συσσεῖσει Κύριος τὴν ἱρῆμον
Κάδης. 9 Φωνὴ Κυρίου καταρτιζομένου ἰλάφους,
καὶ ἀποκαλύψει ὄρυμους· καὶ ἐν τῷ ναφ' αὐτοῦ πᾶς
τις λῆγει δόξαν. 10 Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοι-
κεῖ· καὶ καθεῖται Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
11 Κύριος ἰσχύει τῷ λαφ' αὐτοῦ δώσει, Κύριος
εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

λ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμός ψδῆς τοῦ ἱερατισμοῦ τοῦ
οἴκου τοῦ Δαυὶδ.

1 Ὑψώσω σε, Κύριε, ὅτι ἐπέλαβίς με, καὶ οὐκ
ἐθφράνας τοὺς ἐχθρούς μου ἐκ' ἐμέ. 2 Κύριε ὁ
θεὸς μου, εἰέκραξα πρὸς σέ καὶ ἴάσω με· 3 Κύριε,
ἀνήγαγες ἐξ ᾗδου τὴν ψυχὴν μου, ἐσωσάς με ἀπὸ
τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον. 4 Ψάλατε τῷ
Κυρίῳ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ
τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ. 5 Ὅτι ὁργὴ ἐν τῷ θυμῷ
αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ ἱσπίρας
αὐλισθήσεται κλαυθμός, καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.
6 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου Οὐ μὴ σαλευθῶ
εἰς τὸν αἰῶνα. 7 Κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρί-
σχον τῷ κίλλῃ μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσω-
πόν σου, καὶ ἐγενήθη τετραραγμένος. 8 Πρὸς σέ
Κύριε ἐκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι.

PSALMI, XXVIII. XXIX. XXX.

4 Da illis secundum opera eorum, et secundum
nequitiam adinventionum ipsorum. Secundum
opera manuum eorum tribue illis: redde re-
tributionem eorum ipsis. 5 Quoniam non
intellexerunt opera Domini, et in opera
manuum ejus destrues illos, et non aedificabis
eos. 6 Benedictus Dominus: quoniam exau-
divit vocem deprecationis meae. 7 Dominus
adjutor meus, et protector meus: in ipso
asperavit cor meum, et adjutus sum: et reflo-
ruit caro mea: et ex voluntate mea confitebor
ei. 8 Dominus fortitudo plebis suae: et pro-
tector salvationum Christi sui est. 9 Salvum
fac populum tuum Domine, et benedico heredi-
tati tuae: et rege eos, et extolle illos usque in
aeternum.

XXIX.

Psalmus David. In consummatione tabernaculi.

1 AFFERTE Domino filii Dei: afferite Domino
filios arietum. 2 Afferite Domino gloriam et
honorem, afferite Domino gloriam nomini ejus:
adorate Dominum in atrio sancto ejus. 3 Vox
Domini super aquas, Deus majestatis intonuit:
Dominus super aquas multas. 4 Vox Domini
in virtute: vox Domini in magnificentia. 5
Vox Domini confringentis cedros: et
confringet Dominus cedros Libani: 6 Et
comminuet eas tanquam vitulum Libani: et
dilectus quemadmodum filius unicornium.
7 Vox Domini intercidentis flammam ignis:
8 Vox Domini concutientis desertum: et
commovebit Dominus desertum Cades. 9 Vox
Domini praeprans cervos, et revelabit con-
densa: et in templo ejus omnes dicent gloriam.
10 Dominus diluvium inhabitare facit: et
sedeat Dominus rex in aeternum. 11 Domi-
nus virtutem populo suo dabit: Dominus
benedicet populo suo in pace.

XXX.

Psalmus Cantici. In dedicatione domus David.

1 EXALTABO te Domine quoniam suscepisti
me: nec delectasti inimicos meos super me.
2 Domine Deus meus clamavi ad te, et sanasti
me. 3 Domine eduxisti ab inferno animam
meam: salvasti me a descendentibus in lacum.
4 Psallite Domino sancti ejus: et confitemini
memoriae sanctitatis ejus. 5 Quoniam ira in
indignatione ejus: et vita in voluntate ejus.
Ad vesperum demorabitur fletus, et ad
matutinum laetitia. 6 Ego autem dixi in
abundantia mea: Non movebor in aeternum.
7 Domine in voluntate tua, praestitisti decori
meo virtutem. Avertisti faciem tuam a me,
et factus sum conturbatus. 8 Ad te Do-
mine clamabo: et ad Deum meum deprecabor.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXVIII. XXIX. XXX.

4 Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert. 5 Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up. 6 Blessed be the LORD, because he hath heard the voice of my supplications. 7 The LORD is my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him. 8 The LORD is their strength, and he is the saving strength of his anointed. 9 Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

PSALM XXIX.

A Psalm of David.

1 GIVE unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength. 2 Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness. 3 The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is upon many waters. 4 The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty. 5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon. 6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn. 7 The voice of the LORD divideth the flames of fire. 8 The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh. 9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory. 10 The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever. 11 The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

PSALM XXX.

A Psalm and Song at the dedication of the house of David.

1 I WILL extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me. 2 O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me. 3 O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit. 4 Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness. 5 For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning. 6 And in my prosperity I said, I shall never be moved. 7 LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled. 8 I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

413

Psalm, 28, 29, 30.

4 Gib ihnen nach ihrer That, und nach ihrem bösen Wesen; gib ihnen nach den Werken ihrer Hände; vergilt ihnen, was sie verdienen haben. 5 Denn sie wollen nicht achten auf das Thun des Herrn, noch auf die Werke seiner Hände; darum wird er sie zerbrechen, und nicht bauen. 6 Gelobet sey der Herr; denn er hat erhört die Stimme meines Flehens. 7 Der Herr ist meine Stärke und mein Schild, auf ihn hoffe mein Herz, und mir ist geholfen; und mein Herz ist fröhlich, und ich will ihm danken mit meinem Liede. 8 Der Herr ist ihre Stärke; er ist die Stärke, die seinem Gefalbten hilft. 9 Hilf deinem Volk, und segne dein Erbe, und weide sie, und erhöhe sie ewiglich.

Der 29. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Bringet her dem Herrn, ihr Gewaltigen, bringet her dem Herrn Ehre und Stärke, 2 Bringet dem Herrn Ehre seines Namens, betet an den Herrn in heiligem Schmach. 3 Die Stimme des Herrn gehet auf den Wassern; der Gott der Ehren donnert, der Herr auf großen Wassern; 4 Die Stimme des Herrn gehet mit Macht; die Stimme des Herrn gehet herrlich; 5 Die Stimme des Herrn zerbricht die Cedern; der Herr zerbricht die Cedern im Libanon, 6 Und machet sie lösen wie ein Kalb, Libanon und Sirion, wie ein junges Einhorn; 7 Die Stimme des Herrn häuet wie Feuerflammen; 8 Die Stimme des Herrn erregt die Wüste, die Stimme des Herrn erregt die Wüste Kades; 9 Die Stimme des Herrn erregt die Hindinnen, und entblößet die Wälder. Und in seinem Tempel wird ihm jedermann Ehre sagen. 10 Der Herr sitzt, eine Sindsfluth anzurichten. Und der Herr bleibt ein König in Ewigkeit. 11 Der Herr wird seinem Volk Kraft geben; der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden.

Der 30. Psalm.

Ein Psalm zu singen, vor der Einweihung des Hauses Davids.

1 Ich preise dich, Herr, denn du hast mich erhöht, und lässest meine Feinde sich nicht über mich freuen. 2 Herr, mein Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich gesund. 3 Herr, du hast meine Seele aus der Hölle geführt; du hast mich lebend behalten, da die in die Hölle führen. 4 Ihr Heiligen, lobset dem Herrn, danket und preiset seine Heiligkeit. 5 Denn sein Jorn währet einen Augenblick, und er hat Lust zum Leben; den Abend lang währet das Weinen, aber des Morgens die Freude. 6 Ich aber sprach, da mirs wohl ging: Ich werde nimmermehr darnieder liegen. 7 Denn, Herr, durch dein Wohlgefallen hast du meinen Berg stark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich. 8 Ich will, Herr, rufen zu dir; dem Herrn will ich stehen.

PSAUMES, XXVIII. XXIX. XXX.

4 Rends-leur selon leur œuvre et selon la malice de leurs actions; rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains; rends-leur ce qu'ils ont mérité. 5 Parce qu'ils ne font pas attention aux œuvres du SEIGNEUR, ni à l'ouvrage de ses mains, il les détruira; et il ne les rétablira plus. 6 Béni soit le SEIGNEUR, car il a exaucé la voix de mes supplications. 7 Le SEIGNEUR est ma force et mon bouclier; c'est en lui que mon cœur se confie; je serai secouru, mon cœur s'en réjouira et je lui rendrai grâce. 8 Le SEIGNEUR est la force de son peuple; il est la force qui sauve son Oint. 9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage; gouverne-les et les élève pour toujours.

PSAUME XXIX.

Psaume de David.

1 RENDEZ, enfants de Dieu, rendez au SEIGNEUR la gloire et la puissance. 2 Rendez au SEIGNEUR la gloire que vous devez à son nom: prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans son sanctuaire magnifique. 3 La voix du SEIGNEUR retentit sur les eaux; le Dieu de gloire fait gronder son tonnerre; le SEIGNEUR paraît au-dessus des grandes eaux. 4 La voix du SEIGNEUR est pleine de force; la voix du SEIGNEUR est pleine de majesté. 5 La voix du SEIGNEUR brise les cédres; le SEIGNEUR brise les cédres du Liban. 6 Il les fait bondir comme de jeunes taureaux; il fait bondir le Liban et le Sirion comme de jeunes licornes. 7 La voix du SEIGNEUR jette des flammes de feu. 8 La voix du SEIGNEUR fait trembler le désert; le SEIGNEUR fait trembler le désert de Kades. 9 La voix du SEIGNEUR fait avorter les biches, et dépouille les forêts; mais dans son sanctuaire tout célèbre sa gloire. 10 Le SEIGNEUR a présidé au déluge; le SEIGNEUR siège comme Roi à jamais. 11 Le SEIGNEUR donnera la force à son peuple. Le SEIGNEUR bénira son peuple en lui donnant la paix.

PSAUME XXX.

Psaume et Cantique pour la dédicace de la maison de David.

1 JE t'exalte, O SEIGNEUR, parce que tu m'as relevé, et n'as point permis que mes ennemis eussent en moi un sujet de joie. 2 SEIGNEUR, mon Dieu, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri. 3 SEIGNEUR, tu as fait remonter mon âme du séjour des morts; tu m'as rendu la vie, afin que je ne descendisse pas dans la fosse. 4 Chantez des cantiques au SEIGNEUR, vous, ses bien-aimés, et célébrez la mémoire de sa sainteté. 5 Car il n'y a qu'un moment dans sa colère, mais toute une vie dans sa faveur; si les pleurs entrent le soir, l'allégresse revient le matin. 6 Je disais dans ma prospérité: Je ne serai jamais ébranlé. 7 SEIGNEUR, par ta faveur, tu avais établi ma puissance sur la montagne. Tu as caché ta face et j'ai été troublé. 8 J'ai crié vers toi, SEIGNEUR: j'ai adressé au SEIGNEUR cette prière:

תהלים ל לא

10 מִדְּבַעַע בְּדַמִּי בְּרִדְפִי אֶל־שֹׁמֵת הַיְּדִיד
צַר הַיָּגֵד אֲמַתָּה: 11 שְׁמַע־יְהוָה וְחַנּוּן
יְהוָה הִנֵּחַ וְעֶזְרָא לִי: 12 חֲכַמְתָּ מִסְדִּי
לְמַחֲוֹל לִי פִתְחָתָה שְׁמִי וְחַנּוּן אֲמַתָּה:
13 לְמַעַן תִּפְתָּח רַבּוֹד וְלֹא תֵלֵם יְהוָה
אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲמַתָּה:

לא

1 לְכַנָּחֶם מִקְדָּר לְרִדְדָה: 2 בְּיָד־יְהוָה
חֲסִיתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקוֹתָהּ
פִּלְטָנִי: 3 הִנֵּחַ אֱלֹהֵי אֲזַנְיָה מִחֶבֶר חֲצִילָנִי
הִנֵּחַ לִי לְצִדִּיר קַעֲזוֹ לְבֵית סִבְיוֹתָהּ
לְהוֹשִׁיעַנִי: 4 קִרְסִלְעִי וּמִצְדֹתַי אֲמַתָּה
וְלְמַעַן שְׁמִי תִפְתָּח וְחַנּוּן אֲמַתָּה:
5 תִּפְתָּח מַעַלְתִּי וְחַנּוּן אֲמַתָּה:
6 בְּיָדֶיךָ אֲפָקִיד רִחְמֵי פִדְיוֹתָהּ אֲמַתִּי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲמַתִּי: 7 שְׁמַע־יְהוָה הַשְׁמָעִים חֲבִל־שֹׁמֵת
וְאֵלֵי אֶל־יְהוָה בְּמַתְחִי: 8 אֲגִלֶּה לְאֲשִׁמְחָה
בְּחֶסֶדְךָ אֲשֶׁר רָחֵם אֶת־עַנְיִי יְהוָה
בְּצַדִּיקוֹתָהּ נִפְשִׁי: 9 וְלֹא חֲסַדְתָּנִי בְּיָד
אֲזַנְיָה הַשְׁמָעִים בְּמַתְחִי רַבּוֹד: 10 חַנּוּן
יְהוָה כִּי צִלְּתִי אֲשִׁמְחָה בְּכַעַס עֵינִי
נִפְשִׁי וּבִמְכִי: 11 כִּי קָלָה בְּיָדֶיךָ חַיִּי
וְשִׁנּוּתִי בְּאֲזַנְתָּה קָשָׁל בְּעֵינֵי כִתִּי וְעֵצְמִי
צִשְׁשׁוּ: 12 מִקְדָּר־צִדְרִי הִנֵּחִתִּי חֲרָפָה
וְלִשְׁכְּנִי מִדָּר וּפְתַח לְמַתְחִי רַחֵם בְּחַנּוּן
בְּיָדֶיךָ מִמֶּנִּי: 13 גִּשְׁפַּחְתִּי בְּמַתְחִי מִלֵּב חֲסִיתִי
בְּכָלִי אֲבָדָה: 14 כִּי שִׁשְׁפַּחְתִּי וּפְתַח רַבִּי
מִדָּר מִשְׁכִּיב בְּחַסְדְּךָ יָדָה עָלַי לְקַחְתָּ
נִפְשִׁי וְזָמַמְתִּי: 15 וְאֲנִי צִלְּתִי בְּמַתְחִי
יְהוָה אֲמַתִּי אֲמַתִּי אֲמַתִּי: 16 בְּיָדֶיךָ
עֲתַתִּי חֲצִילָנִי מִדְּאֲזַבִּי וּמִדְּאֲזַבִּי:
17 הַיָּדִיד רַחֵם עַל־עַנְיִי הוֹשִׁיעַנִי
בְּחַסְדְּךָ: 18 יְהוָה אֶל־אֲבוֹשָׁה כִּי הִרְאִיתִי
יָכֹשֶׁת וְשָׁעִים יָכֹשֶׁת לְשֹׁמֵת: 19 תִּפְתָּח
שְׁמִי שְׁמִי הַבְּרָחוֹת עַל־צַדִּיק עֲלֵה בְּמַתְחִי
וְכָבוֹד: 20 מִדָּר רַב מִיָּדֶיךָ אֲשִׁמְחָה
לִירְאָתָה שְׁעֵלָה לְחַסְדִּים בְּיָדֶיךָ בְּגִי אֲבָדָה:
21 תִּפְתָּח וּבְסֶדֶר פְּתָח מִתְחִי אֲנִי
תִּפְתָּח בְּסֶדֶר מִתְחִי לְשֹׁמֵת: 22 בְּיָדֶיךָ
יְהוָה כִּי הִפְלִיא חֲסִדוֹ לִי בְּיָדֶיךָ מִדָּר:

ΨΑΛΜΟΙ, λ, λα.

9 Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ ἁματί μου, ἐν τῷ καταβῆ-
ναι με εἰς διαφθοράν; μή ἐξομολογήσεται σοι
χοῦς, ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου; 10 Ἦκουσε
Κύριος καὶ ἠλίθει με, Κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.
11 Ἐστρεψας τὸν κοπιτόν μου εἰς χαρὰν ἰμοί,
διῆρξας τὸν σάκκον μου καὶ περιζώσας με εὐφρο-
σύνην, 12 Ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου, καὶ
οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν
αἰῶνα ἐξομολογήσουαί σοι.

λα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐκστάσεως.

1 ἘΠΙ σοὶ Κύριε ἤλπισα, μὴ καταισχυνθῆην
εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαι με
καὶ ἔξελου με. 2 Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου,
τάχυνον τοῦ ἐξελίσθαι με· γίνου μοι εἰς θεὸν
ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σώσαι
με. 3 Ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἰ
σύ, καὶ ἐνέκεν τοῦ δυνάμετός σου ὁδηγήσεις με καὶ
διαθρήψεις με. 4 Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης,
ἧς ἐκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου,
Κύριε. 5 Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά
μου· ἐλντρώσω με, Κύριε ὁ θεός τῆς ἀληθείας.
6 Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ
κενῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα. 7 Ἀγα-
λιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἔλεει σου, ὅτι
ἐπέιδες τὴν ταπεινώσιν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν
ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. 8 Καὶ οὐ συνέλεισάς
με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῃ τοὺς
πόδας μου. 9 Ἐλίησόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι·
ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου
καὶ ἡ γαστήρ μου. 10 Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν δόλῳ ἡ
ζωή μου, καὶ τὰ ἔργα μου ἐν στεναγμοῖς· ἠσθί-
νησιν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου
ἐταράχθησαν. 11 Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου
ἐγενήθην οἰκτός, καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα,
καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με
ἔξω ἵπνουν ἀπ' ἰμοῦ. 12 Ἐπελήσθη ὡσεὶ νεκρός
ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθη ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός.
13 Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων
ἐκλόμεν· ἐν τῷ συναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ'
ἐμὲ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.
14 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, Κύριε· εἶπα Σὺ εἶ
ὁ θεός μου. 15 Ἐν ταῖς χερσὶ σου οἱ κλήροί μου·
ῥῦσαι με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν
καταδιώκόντων με. 16 Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν
σου ἐπὶ τὸν δούλόν σου, σώσον με ἐν τῷ ἔλεει
σου. 17 Κύριε, μὴ καταισχυνθῆην, ὅτι ἐπεκα-
λέσασθαι σε· αἰσχυνθήσαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ κατα-
χτήθησαν εἰς ᾠδόν. 18 Ἀλλὰ γενήτω τὰ χεῖλη
τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν
ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουθενώσει. 19 Ὡς πολὺ τὸ
πλήθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἐκρυψας
τοῖς φοβουμένοις σε· ἐξηγάσω τοῖς ἐλπίζουσιν
ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν ἐνίων τῶν ἀνθρώπων. 20 Κατα-
κρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ ὁσώπου σου
ἀπὸ παραχῆς ἀνθρώπων· σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ
ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. 21 Εὐλόγητός Κύριος, ὅτι
ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πλείᾳ περιστάσει.

PSALMI, XXX. XXXI.

9 Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo
in corruptionem? Numquid confitebitur tibi
pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam?
10 Audivit Dominus, et misertus est mei:
Dominus factus est adjutor meus. 11 Con-
vertisti planctum meum in gaudium mihi:
conscidisti saccum meum, et circumdediti me
lætitia: 12 Ut cantet tibi gloria mea; et
non compungar. Domine Deus meus in
eternum confitebor tibi.

XXXI.

In finem, Psalmus David, pro extasi.

1 In te Domine speravi, non confundar in
eternum: in justitia tua libera me. 2 Inclina
ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.
Ergo mihi in Deum protectorem; et in domum
refugii, ut salvum me facias. 3 Quoniam
fortitudo mea, et refugium meum es tu: et
propter nomen tuum deduces me, et enutries
me. 4 Educes me de laqueo hoc, quem
absconderunt mihi: quoniam tu es protector
meus. 5 In manus tuas commendo spiritum
meum: redemisti me Domine Deus veritatis.
6 Odisti observantes vanitates, supervacue.
Ego autem in Domino speravi: 7 Exultabo,
et lætabor in misericordia tua. Quoniam
respexisti humilitatem meam, salvasti de
necessitatibus animam meam. 8 Nec conclu-
sisti me in manibus inimici: statuisti in loco
spatioso pedes meos. 9 Miserere mei Domine
quoniam tribulor: conturbatus est in ira
oculus meus, anima mea, et venter meus:
10 Quoniam defecit in dolore vita mea, et
anni mei in gemitibus: infirmata est in
paupertate virtus mea, et ossa mea conturbata
sunt: 11 Super omnes inimicos meos factus
sum opprobrium et vicinis meis valde, et timor
notis meis. Qui videbant me, foras fugerunt
a me: 12 Oblivioni datus sum, tanquam
mortuus a corde. Factus sum tanquam vas
perditum: 13 Quoniam audiui vituperationem
multorum commorantium in circuitu: in eo
dum convenirent simul adversum me, accipere
animam meam consiliati sunt. 14 Ego autem
in te speravi Domine: dixi: Deus meus es
tu: 15 In manibus tuis sortes meæ. Eripe
me de manu inimicorum meorum, et a perse-
quentibus me. 16 Illustra faciem tuam super
servum tuum, salvum me fac in misericordia
tua: 17 Domine non confundar, quoniam
invocavi te. Erubescant impii, et deducantur
in infernum: 18 Muta fiant labia dolosa.
Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem,
in superbia, et in abusione. 19 Quam magna
multitudo dulcedinis tuæ Domine, quam abs-
condisti timentibus te. Perfecisti eis, qui
sperant in te, in conspectu filiorum hominum.
20 Abscondes eos in abscondito faciei tuæ a
conturbatione hominum. Proteges eos in taber-
naculo tuo a contradictione linguarum. 21 Be-
neditus Dominus: quoniam mirificavit
misericordiam suam mihi in civitate munita.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXX. XXXI.

9 What profit *is there* in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth? 10 Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper. 11 Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness; 12 To the end that *my* glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

PSALM XXXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 IN thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness. 2 Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me. 3 For thou *art* my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me. 4 Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou *art* my strength. 5 Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth. 6 I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD. 7 I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities; 8 And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room. 9 Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, *yes*, my soul and my belly. 10 For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed. 11 I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me. 12 I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel. 13 For I have heard the slander of many: fear *was* on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life. 14 But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou *art* my God. 15 My times *are* in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me. 16 Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake. 17 Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, *and* let them be silent in the grave. 18 Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous. 19 Oh how great *is* thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; *which* thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men! 20 Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues. 21 Blessed be the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

415

Psalm, 30, 31.

9 Was ist nütze an meinem Blut, wenn ich todt bin? Wird dir auch der Staub danken, und deine Treue verkündigen? 10 Herr, höre, und sey mir gnädig; Herr, sey mein Helfer. 11 Du hast mir meine Klage verwandelt in einen Reigen; du hast meinen Sad ausgezogen, und mich mit Freuden gegürtet, 12 Auf daß dir lobfinge meine Ehre, und nicht stille werde. Herr, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

Der 31. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Herr, auf dich traue ich, laß mich nimmermehr zu Schanden werden; errette mich durch deine Gerechtigkeit. 2 Reize deine Ohren zu mir, eilend hilf mir. Sey mir ein starker Fels, und eine Burg, daß du mir helfest. 3 Denn du bist mein Fels und meine Burg, und um deines Namens willen woltest du mich leiten und führen. 4 Du woltest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir gestellet haben; denn du bist meine Stärke. 5 In deine Hände befehl ich meinen Geist; du hast mich erlöst, Herr, du treuer Gott. 6 Ich hasse, die da halten auf lose Lehre; ich hoffe aber auf den Herrn. 7 Ich freue mich und bin fröhlich über deiner Güte, daß du mein Elend ansehest, und erkennest meine Seele in der Noth, 8 Und übergibst mich nicht in die Hände des Feindes; du stellest meine Füße auf weitem Raum. 9 Herr, sey mir gnädig, denn mir ist angst; meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, dazu meine Seele und mein Bauch. 10 Denn mein Leben hat abgenommen vor Trübniß, und meine Zeit vor Seuffzen; meine Kraft ist verfallen vor meiner Missethat, und meine Gebeine sind verschmachtet. 11 Es gehet mir so übel, daß ich bin eine große Schmach worden meinen Nachbarn, und eine Schen meinen Verwandten; die mich sehen auf der Gasse, fliehen vor mir. 12 Mein ist vergessen im Herzen, wie eines Todten; ich bin worden, wie ein zerbrochen Gefäß. 13 Denn viele schelten mich übel, daß jedermann sich vor mir scheuet; sie rathschlagen mit einander über mich, und denken mir das Leben zu nehmen. 14 Ich aber, Herr, hoffe auf dich, und spreche: Du bist mein Gott. 15 Meine Zeit stehet in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde, und von denen, die mich verfolgen. 16 Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht; hilf mir durch deine Güte. 17 Herr, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich rufe dich an. Die Gottlosen müssen zu Schanden und geschwelget werden in der Hölle. 18 Verstummen müssen falsche Mäuler, die da reden wider den Gerechten, frech, stolz und höhnisch. 19 Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast denen, die dich fürchten, und erzeigst denen, die vor den Leuten auf dich trauen. 20 Du verbirgst sie heimlich bei dir vor jedermanns Troß; du verdeckst sie in der Stätte vor den zänkischen Zungen. 21 Gelobet sey der Herr, daß er hat eine wunderliche Güte mir bewiesen, in einer festen Stadt.

PSAUMES, XXX. XXXI.

9 À quoi servira mon sang, si je descends dans la fosse; la poudre te célébrera-t-elle, annoncera-t-elle ta vérité? 10 Exauce-moi, O SEIGNEUR, aie pitié de moi; O SEIGNEUR, viens à mon aide! 11 Tu as changé mon deuil en allégresse; tu as délié le sac dont j'étais couvert, et tu m'as ceint de joie, 12 Afin que ma gloire chante ta louange, et que je ne me taise point. O SEIGNEUR, mon Dieu, je te célébrerai éternellement.

PSAUME XXXI.

Psautne de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 J'AI mis ma confiance en toi, O SEIGNEUR, que je ne sois jamais confondu! Sauve-moi dans ta justice. 2 Incline vers moi ton oreille; hâte-toi de me délivrer; sois mon rocher de refuge, la forteresse où je puisse me retirer. 3 Car tu es mon rocher et ma forteresse; pour l'amour de ton nom, guide-moi et conduis-moi. 4 Retire-moi du piège qu'on m'a tendu en secret, car tu es ma force. 5 Je remets mon esprit entre tes mains, car tu m'as racheté, O SEIGNEUR, Dieu de vérité. 6 Je hais ceux qui s'adonnent aux vanités trompeuses, et je mets ma confiance dans le SEIGNEUR. 7 Je me réjouirai, et je serai ravi de joie dans ta bonté, car tu as regardé mon affliction, tu as pris connaissance de l'angoisse de mon âme. 8 Tu ne m'as pas livré entre les mains de l'ennemi, mais tu as mis mes pieds au large. 9 Aie pitié de moi, O SEIGNEUR, car je suis dans la détresse; mon oeil, mon âme et mon corps dépérissent de chagrin. 10 Car ma vie se consume dans la douleur, et mes années dans les gémissements; ma force s'évanouit dans mes peines, et mes os dépérissent. 11 Je suis un objet d'opprobre pour tous mes ennemis, et même pour mes voisins; je suis un objet d'horreur pour ceux qui me connaissent; ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi. 12 J'ai été mis en oubli dans les cœurs comme un mort; je suis comme un vase brisé. 13 Car j'ai entendu les calomnies de la multitude; la frayeur m'a saisi de tous côtés quand ils consultaient ensemble contre moi, quand ils complotaient pour m'ôter la vie. 14 Mais je me suis confié en toi, O SEIGNEUR; j'ai dit: Tu es mon Dieu. 15 Mes temps sont dans tes mains: délivre-moi de la main de mes ennemis et de mes persécuteurs. 16 Fais luire ta face sur ton serviteur; délivre-moi par ta bonté. 17 SEIGNEUR, que je ne sois point confondu lorsque je t'invoque; que les méchants soient confondus, qu'ils soient réduits au silence dans le séjour des morts. 18 Que les lèvres de mensonge qui, dans l'orgueil du mépris, prononcent contre le juste des paroles d'insolence, soient rendues muettes. 19 Oh! qu'ils sont grands les biens que tu réserves à ceux qui te craignent, et que tu répandas, à la face des enfants des hommes, sur ceux qui mettent leur confiance en toi. 20 Tu les caches, sous l'abri de ta face, loin de l'orgueil de l'homme; tu les mets à couvert sous une tente loin des langues qui les attaquent. 21 Béni soit le SEIGNEUR, car il a signalé envers moi sa bonté, dans une ville forte.

תהלים לא לב לג

22 וְאֵינִי אֶמְרִיתִי בְּחַפְזִי גְבוּרָתִי מִגֵּד עֵינָי
אֲבֹ שְׁמִיעָה קוֹל תְּחִנָּתִי בְּשֹׁרְעֵי אֲלֹהִים :
24 אֲחִיבֵי אֶת־יְהוָה כֹּל־חֲסִידָיו אֲמַנִּים
לִצְרֵי יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יָמָיו עֲשֵׂה נֶאֱמָר :
25 הִזְנוּ וְנִאֲמָר לְבַבְכֶּם כֹּל־תַּמְקִלִים
לִיהוָה :

לב

1 לְדָוִד מִשְׁקִיל אֲשָׁרִי נִשְׁרָשַׁע פֶּסֶם
חֲסָאָה : 2 אֲשֶׁר־אֲנִים לֹא יִחְשַׁב יְהוָה לִּי
עָלֹ וְאִנִּי בִּרְחִינִי רִמִּיָּה : 3 כִּי הִחֲרַשְׁתִּי
בְּלִי עֲצָמִי בְּשִׁמְנֵי כֹל־חַיִּים : 4 כִּי יִוָּקֶם
וְלִילֵחַ תִּכְבֶּד עָלַי גִּדְּךָ נִהְיָה לִשְׁמִי
בְּחִרְבֹנֵי קֶרֶץ קֶלֶח : 5 חֲסָאֲתִי אֲחִיבֵי
נִעְוָנִי לְדַכְּפִיתִי אֲמִיתִי אֲחִיבֵי עָלַי
בְּשִׁיעֵי לִיהוָה וְאִתָּהּ וְלִשְׁמִי עָלֹ חֲסָאֲתִי
קֶלֶח : 6 עַל־אֲמָר יִתְפַּלֵּל כֹּל־חֲסִידֶיךָ
אֲלֹהִי לַעֲשֵׂה מִצְוָה וְכֵן לִשְׁמִי מִים רַבִּים
אֲלֹהִי לֹא יִנָּצֵר : 7 אֲחִיבֵי וְסֶהֱרָ לִי
מִצְרֵי תִּשְׁכַּנִּי רַגְלִי פֶלֶא תִּסְבְּכֵנִי קֶלֶח :
8 אֲשַׁקִּילָךְ וְאִחֲרָךְ בִּדְרֹתֶיךָ חֲלָה אֲנִיעֲךָ
עַל־יָד עֵינִי : 9 אֲלִי־תִהְיֶה וְכֵסֶם פֶּסֶם
אִנִּי תִּבְּקִי בְּמַחְבֵּרֶסוֹ עֵדֶי לְבָלִים עָלַי
תִּרְבֹּב אֲלֹהִים : 10 רַבִּים מְכַאֲבִים לִרְגְלִי
וְחַבְרֹתָם בִּיהוָה חֶסֶד יִסְבְּכֶם : 11 שְׁמֹחַ
בִּיהוָה וְיִלֵּד צְדִיקִים וְיִחְרָטֵנִי כֹל־יִשְׂרָאֵל
לִב :

לג

1 רַבִּנִי צְדִיקִים בִּיהוָה לִישְׁרִים כְּאֶחָד
תִּהְלֹךְ : 2 חֲדָד לִיהוָה בְּכֶבֶד גִּבְרָתֶךָ עֲשֹׂה
וְסֶהֱרָ לִי : 3 שִׁיר־לִי שִׁיר חֲדָשׁ חִיטִּיבֵי
לְגֹו בְּרִירָה : 4 כִּי־יִשְׁאָר דְּבַר־יְהוָה וְכֹל־
מְשַׁלֵּם נֶאֱמָר : 5 אֲחִיבֵי צְדִיקָה וּמְשַׁלֵּם
חֶסֶד יְהוָה מִלְּאֵה חֲאֲרָץ : 6 בִּדְבַר
יְהוָה שְׁמִים נֶעֱשֶׂה וּבְרַחֲמֵי כֹי כֹל־צְדָקָה :
7 כִּנֵּם בְּגֵד מִן הַגִּם לְחֹן בְּאִמְצָרֹת
תְּהַוִּיחֹת : 8 יִירָא מִיהוָה כֹּל־חֲאֲרָץ מִקְּנֵי
לְבָבִי כֹל־יִשְׁכֵּן תִּבְּלִי : 9 כִּי הוּא אֱמֶר וְנִהְיָ
הוּא צִנֵּן וְנִעֲמָד : 10 יְהוָה חֶסֶד עֲשֵׂה נֶאֱמָר
לְבָבִי מִחֲשָׁבוֹת עֲשֵׂים : 11 עֲשֵׂה יְהוָה
לְעוֹלָם פֶּסֶם מִחֲשָׁבוֹת לְבָבִי לְדָר יָרִי :

ΨΑΛΜΟΙ, לא', לב', לג'.

22 'Εγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου διὰ τοῦτο εἰσήκουσας, Κύριε, τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῇ κεκραγίμῃ με πρὸς σὲ. 23 Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιούσιν ὑπερηφανίαν. 24 Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

לב'.

Συνέσις τῷ Δαυίδ.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΙ ὧν ἀφίθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐ μὴ λογίσται Κύριος ἀμαρτίαν, οὐδὲ ἴσται ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος. 3 Ὅτι εἰρήνησα, ἐπαλειώθη τὰ ὀστά μου ἀπὸ τοῦ κράτειν με ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χεὶρ σου, ἱστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῇ ἐμπαγῇ δεικνύσῃ. 5 Διάψαλμα. 6 Τὴν ἀμαρτίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα. εἶπα Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ Κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου. 7 Διάψαλμα. 8 Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρὸς σὲ πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθείῳ. 9 πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἔγγιυσι. 10 Σὺ μου εἰ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με, τὸ ἀγαλλιάμα μου λύτρωσαι με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. 11 Διάψαλμα. 12 Συνετίω σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτης ἣ πορεύσῃ, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου. 13 Μὴ γίνῃσθαι ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἳ οὐκ ἔστι σύνεσις. 14 ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἀγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σὲ. 15 Πολλὰ αἱ μάστιγες τοῦ ἀμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ Κύριον ἔλεος κυκλώσει. 16 Εὐφράνῃτε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιάσθαι δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθαι πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

לג'.

Τῷ Δαυίδ.

1 ἈΓΑΛΛΙΑΣΘΕ, δίκαιοι, ἐν τῷ Κυρίῳ. τοῖς εὐθεῖς πρέπει αἰνεσις. 2 Ἐξομολογήσθαι τῷ Κυρίῳ ἐν καθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρῳ ψάλατε αὐτῷ. 3 Αἰσατε αὐτῷ ᾠδὴν καινὴν, καλῶς ψάλατε ἐν ὑλααγμῇ. 4 Ὅτι εὐθεῖς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει. 5 Ἀγαπᾷ ἰλεησύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἑλέους Κυρίου πλήρης ἡ γῆ. 6 Τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἰστερεύθησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν. 7 Συνάγων ὥστε ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τρεῖς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους. 8 Φοβήτω τὸν Κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκὸν μέσην. 9 Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐτίσθησαν. 10 Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἰθνην, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν, καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. 11 Ἡ δὲ βουλὴ τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς καοδίας αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

PSALMI, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 Ego autem dixi in excessu mentis meae: Projectus sum a facie oculorum tuorum. Ideo exaudisti vocem orationis meae, dum clamarem ad te. 23 Diligite Dominum omnes sancti ejus: quoniam veritatem requirit Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam. 24 Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.

XXXII.

Ipsi David intellectus.

1 BEATI, quorum remissae sunt iniquitates: et quorum tecta sunt peccata. 2 Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus. 3 Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die. 4 Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua: conversus sum in aerumna mea, dum configitur spina. 5 Delictum meum cognitum tibi feci: et injustitiam meam non abscondi. Dixi: Confitebor adversum me injustitiam meam Domino: et tu remisisti impietatem peccati mei. 6 Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno. Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt. 7 Tu es refugium meum a tribulatione, quae circumdedit me: exultatio mea, erue me a circumdantibus me. 8 Intellectum tibi dabo, et instrum te in via hac, qua gradieris: firmabo super te oculos meos. 9 Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus. In camo et freno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te. 10 Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit. 11 Laetamini in Domino et exultate justi, et gloriamini omnes recti corde.

XXXIII.

Psalmus David.

1 EXULTATE justi in Domino: rectos decet collaudatio. 2 Confitemini Domino in cithara: in psalterio decem chordarum psallite illi. 3 Cantate ei canticum novum: bene psallite ei in vociferatione. 4 Quia rectum est verbum Domini, et omnia opera ejus in fide. 5 Diligit misericordiam et judicium: misericordia Domini plena est terra. 6 Verbo Domini caeli firmati sunt: et spiritu oris ejus omnis virtus eorum. 7 Congregans sicut in utre aquas maris: ponens in thesauris abyssos. 8 Timeat Dominum omnis terra: ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem. 9 Quoniam ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt. 10 Dominus dissipat consilia gentium: reprobat autem cogitationes populorum, et reprobat consilia principum. 11 Consilium autem Domini in aeternum manet: cogitationes cordis ejus in generatione et generationem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee. 23 O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer. 24 Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

PSALM XXXII.

A Psalm of David, Maschil.

1 BLESSED is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered. 2 Blessed is the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile. 3 When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long. 4 For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drougth of summer. Selah. 5 I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah. 6 For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him. 7 Thou art my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah. 8 I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye. 9 Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee. 10 Many sorrows shall be to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about. 11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.

PSALM XXXIII.

1 REJOICE in the LORD, O ye righteous: for praise is comely for the upright. 2 Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings. 3 Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise. 4 For the word of the LORD is right; and all his works are done in truth. 5 He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD. 6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth. 7 He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses. 8 Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him. 9 For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast. 10 The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect. 11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

417

Psalm, 31, 32, 33.

22 Denn ich sprach in meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen; dennoch höretest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie. 23 Liebet den Herrn, alle seine Heiligen. Die Gläubigen behütet der Herr, und vergift reichlich dem, der Hochmuth übet. 24 Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr des Herrn harret.

Der 32. Psalm.

Eine Unterweisung Davids.

1 Wohl dem, dem die Uebertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedeckt ist. 2 Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht zurechnet, in des Geists kein Falsch ist. 3 Denn da ich wollte verschweigen, verschmachteten meine Gebeine, durch mein täglich Seulen. 4 Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird. Selah. 5 Darum bekenne ich dir meine Sünde, und verhehle meine Missethat nicht. Ich sprach: Ich will dem Herrn meine Uebertretung bekennen. Da vergabest du mir die Missethat meiner Sünde. Selah. 6 Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit; darum, wenn große Wasserfluten kommen, werden sie nicht an dieselbigen gelangen. 7 Du bist mein Schirm; du wollest mich vor Angst behüten, daß ich errettet ganz fröhlich rühmen könnte. Selah. 8 Ich will dich unterweisen, und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich will dich mit meinen Augen leiten. 9 Seid nicht wie Kasse und Mäuler, die nicht verständig sind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen. 10 Der Gottlose hat viel Plage; wer aber auf den Herrn hoffet, den wird die Güte umfassen. 11 Freuet euch des Herrn, und seid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen.

Der 33. Psalm.

1 Freuet euch des Herrn, ihr Gerechten; die Frommen sollen ihn schön preisen. 2 Danket dem Herrn mit Harfen, und lobfinget ihm auf dem Psalter von zehn Saiten; 3 Singet ihm ein neues Lied, machet es gut auf Saitenspielen mit Schalle. 4 Denn des Herrn Wort ist wahrhaftig, und was er zusagt, das hält er gewiß. 5 Er liebet Gerechtigkeit und Gericht. Die Erde ist voll der Güte des Herrn. 6 Der Himmel ist durchs Wort des Herrn gemacht, und all sein Heer durch den Geist seines Mundes. 7 Er hält das Wasser im Meer zusammen, wie in einem Schlauch, und legt die Tiefe ins Verborgene. 8 Alle Welt fürchte den Herrn, und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden wohnet. 9 Denn so er spricht, so geschieht's, so er gebet, so steht's da. 10 Der Herr macht zu nichts der Heiden Rath, und wendet die Gedanken der Völker. 11 Aber der Rath des Herrn bleibt ewiglich, seines Herzens Gedanken für und für.

PSAUMES, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 Or je disais dans mon effroi: Je suis rejeté loin de tes yeux. Mais tu as exaucé la voix de mes supplications, quand j'ai crié vers toi. 23 Aimez le SEIGNEUR, vous tous, ses bien-aimés. Le SEIGNEUR protège les fidèles, et il punit avec sévérité celui qui agit avec orgueil. 24 Demeurez fermes, vous tous qui espérez au SEIGNEUR, et il fortifiera votre cœur.

PSAUME XXXII.

Maskil, Psaume de David.

1 HEUREUX celui à qui les iniquités ont été remises, et dont les péchés ont été couverts. 2 Heureux l'homme à qui le SEIGNEUR n'impute pas d'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude. 3 Quand je gardais le silence, mes os se consumaient par mes gémissements de tout le jour. 4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi: ma vigueur s'est épuisée comme par une sécheresse d'été. Selah. 5 Je t'ai déclaré mon péché et je ne t'ai plus caché mon iniquité; j'ai dit: Je confesserai mes transgressions au SEIGNEUR, et tu m'as remis la peine de mon péché. Selah. 6 C'est pourquoi l'homme pieux te suppliera au temps où il pourra te trouver; et alors même que les grosses eaux déborderaient, elles ne l'atteindront pas. 7 Tu es mon asile; tu me garderas dans la détresse, et tu m'environneras de chants de délivrance. Selah. 8 Je t'instruirai, je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher, je te guiderai de mon œil. 9 Ne ressembles pas au cheval ni au mulet qui sont sans intelligence, qu'il faut dompter par le mors et la bride pour qu'ils n'approchent pas de toi. 10 Des douleurs sans nombre fondent sur le méchant; mais la grâce environne celui qui met sa confiance dans le SEIGNEUR. 11 Réjouissez-vous dans le SEIGNEUR et tressaillez de joie, O justes. Chantez de joie, vous tous qui avez le cœur droit.

PSAUME XXXIII.

1 JUSTES, chantez de joie en l'honneur du SEIGNEUR; la louange sied bien aux hommes droits. 2 Célébrez le SEIGNEUR avec la harpe, chantez-lui des cantiques sur la lyre à dix cordes. 3 Chantez-lui un cantique nouveau, faites retentir vos mélodies avec des cris d'allégresse. 4 Car la parole du SEIGNEUR est droite; et toutes ses œuvres s'opèrent dans la vérité. 5 Il aime la justice et l'équité; la terre est pleine de la bonté du SEIGNEUR. 6 Les cieux ont été faits par la parole du SEIGNEUR, et toute leur armée par le souffle de sa bouche. 7 Il assemble les eaux de la mer comme en un monceau; il tient les flots comme dans les réservoirs. 8 Que toute la terre craigne le SEIGNEUR, que tous les habitants du monde le redoutent. 9 Car il a parlé, et tout a existé; il a commandé, et tout a été affermi. 10 Le SEIGNEUR renverse les desseins des nations; il anéantit les projets des peuples. 11 Le dessein du SEIGNEUR demeure à toujours; les pensées de son cœur subsistent d'âge en âge.

TOM. III.

3 H

תהלים לנ לד

12 אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֵי הָעָם :
 דָּבָר לְקַחֲלָה לָּו : 13 מִשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם יִחַח
 לְרֹאשׁ אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם : 14 מִמִּכּוֹר־שִׁבְתָּהּ
 הַשָּׁמַיִם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל הָאָדָם : 15 חִיָּזֵר יָחַד
 לָבָם חֲמִיבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם : 16 אֵין
 הַמֶּלֶךְ נֹשֵׁעַ בְּרַב־חַיִּיל לְבָדֹד לֹא־יִקְצֹץ
 בְּרַב־כֹּחַ : 17 שְׁמֵר הַפֶּסֶם לְחַשְׁוֹעָה וּבְרַב
 חַיִּיל לֹא יִמָּלֵט : 18 הַחֵן עֵין יִחַח אֶל־
 יִרְאֵי לַמַּחֲלִים לְחַסְדּוֹ : 19 לְהַצִּיל מִכָּוֶת
 נַפְשָׁם וּלְחַיֵּיהֶם בְּרַעַב : 20 בְּשָׁנֵי הַדִּתָּה
 לַיַּחֲזֵק עֲרֹנֵי וּקְנֵנֵי הָהָר : 21 בִּירְבּוֹ יִשְׁמַח
 לִבֵּי פִי בְשֵׁם יְהוָה בְּקֹדֶשׁ : 22 יִתְרַסְדֶּק
 יִחַח עֲלֵינוּ פֶּאֶשֶׁר יִחַלֵּנוּ לָּו :

לד

1 לְדָוִד בְּשִׁפּוֹתָיו אֶת־מַעֲמֹו לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ
 וְיִגְדֹּשְׁחוּ וַיִּלָּחֶם : 2 אֶבְרָכָה אֶת־יִחַח בְּכָל־
 עֵת מְסִיד תַּחֲלָתוֹ בְּפִי : 3 בִּיהֲזֹחַ תַּחֲלָל
 נַפְשִׁי יִשְׁמַע צְדִיקִים וְיִשְׁמַחוּ : 4 אֲדָלוּ
 לַיַּחֲזֵק אֶת־וְיִרְמַסְמַח שְׁמֵי יִחַח : 5 דְּבַשְׁתִּי
 אֶת־יִחַח וְצַנְנִי וּמַקְלִי־חַיִּי חֲצִילָנִי :
 6 חֲצִיטִי אֶלִּי וְנִתְרִי וּפְתִיחֵם אֶל־יִחַח :
 7 וְעַנִּי מִרֹאשׁ יִחַח שְׁמַע וּמַקְלִי־חַיִּי
 חֲשִׁיעִי : 8 אֲלַנֵּה מִלֵּאֲחֵי־יִחַח קָבִיב לִירְאֵי
 יִחַח : 9 מַעֲמֹו וְרֹאשׁ בִּירְטוֹב יִחַח
 אֲשֶׁר־יִתְּבֵר יִחַח־בּוֹ : 10 יִרְאֵי אֶת־
 יִחַח וְדַשְׁוּ בִּירְאֵין מַחֲסוֹר לִירְאֵי :
 11 בְּפִירִים דָּשׁוּ וְדַעֲבֵי וְדַשְׁוּ יִחַח
 לֹא־יִחַסְרוּ כָל־מִזֹּב : 12 לְכַרְבָּנִים שְׁמַעֲרֵלִי
 יִרְאֵי יִחַח אֲלֹפְדָּכֶם : 13 מִי־חַיִּי־שׁ חֲחַמַּעַ
 חַיִּים אֲחֵב לְמִיֹּת מִזֹּב : 14 נִצֹּר
 לְשׁוֹת מִרַע וּשְׁחִיחַ מִדַּבֵּר מִרַח : 15 סֵר
 מִרַע בְּעַשְׁחֵמִיט בְּקֹשׁ שְׁלֹם וְדַרְכָּה :
 16 עֵינֵי יִחַח אֶל־צְדִיקִים וְאֶזְנוֹי אֶל־
 שׁוֹעֲתִים : 17 פִּנֵּי יִחַח בְּעַשְׁוִי הַר
 לְחַכְרִית מִאֲרָץ זָכָרִם : 18 אֲעַקֵּהוּ בִּיהֲזֹחַ
 שְׁמַע וּמַקְלִי־חַיִּי חֲצִילָנִי : 19 קָרֹב יִחַח
 לְנִשְׁבָּרִילָב וְאֶת־דַּבְּאֵירֵי־חַיִּי וְשִׁיעִי : 20 רַבּוֹת
 רַעוֹת צְדִיקִים וּמַקְלִים וְיִחַח : 21 שְׁמֵר
 כָּל־עֲצָמוֹתָיו אֶת־מִחַח לֹא נִשְׁבָּר :

ΨΑΛΜΟΙ, λγ', λδ.

12 Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστὶ Κύριος ὁ θεὸς
 αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ.
 13 Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος, εἶδε πάντας
 τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· 14 Ἐξ ἐτοίμου κατοι-
 κητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοι-
 κοῦντας τὴν γῆν, 15 Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς
 καρδίας αὐτῶν, ὁ συνίεις πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.
 16 Οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ
 γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πληθύνει ἰσχύος αὐτοῦ.
 17 Ψευδὴς ἵπκος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει
 δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. 18 Ἴδού οἱ ὀφθαλμοὶ
 Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, τοὺς ἰλπι-
 ζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 19 Ῥύσασθαι ἐκ
 θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ διαθρίψαι αὐτοὺς
 ἐν λυγρῇ. 20 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ Κυρίῳ,
 ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν· 21 Ὅτι
 ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ
 ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἡλπίσαμεν. 22 Γίνετο
 τὸ ἔλεός σου, Κύριε, ἐφ' ἡμᾶς καθάπερ ἡλπίσαμεν
 ἐπὶ σί.

λδ.

Τῷ Δαυὶδ, ὅποτε ἡλλόισε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 ἐναντίον Ἀχιμέlech, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ
 ἀπῆλθεν.

1 ΕΥΛΟΓΗΣΩ τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ
 παντός ἡ αἰνίσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. 2 Ἐν
 τῷ Κυρίῳ ἰπαινιθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσά-
 τωσαν πρεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν. 3 Μεγαλύνετε
 τὸν Κύριον σὺν ἱμοῖς, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπή-
 κούσῃ μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἰβρύ-
 σάσέ με. 5 Προσέλαττε πρὸς αὐτόν καὶ φωτίσθητε,
 καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταίσχυνθῇ. 6 Οὗτος
 ὁ πτωχὸς ἐκείραξε, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ
 καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.
 7 Παρεμβλαὶ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβου-
 μένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς. 8 Γεύσασθε καὶ
 ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ ὃς
 ἠλπίζει ἐν αὐτῷ. 9 Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες
 οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐστὶν ὑστέρημα τοῖς φοβου-
 μένοις αὐτόν. 10 Πλούσιοι ἐπτώχυσαν καὶ ἐκεί-
 νωσαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ
 ἠλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Διάψαλμα.
 11 Δεῦτε τίκνα ἀκούσατέ μου, φόβον Κυρίου
 διδάξω ὑμᾶς. 12 Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θίλων
 ζῶην, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθός; 13 Παῦσον
 τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλη σου τοῦ
 μὴ λαλῆσαι δόλον· 14 Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ
 ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ διώξον
 αὐτήν. 15 Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ
 ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· 16 Πρόσωπον δὲ
 Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά, τοῦ ἐξολοθρεῖσαι ἐκ
 γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 17 Ἐκείραξαν οἱ
 δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ
 πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἰβρύσατο αὐτούς.
 18 Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν,
 καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. 19 Πολλὰ
 αἰ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν
 ῥύσεται αὐτούς ὁ Κύριος· 20 Φυλάσσει πάντα
 τὰ ὀστά αὐτῶν, ὃν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

PSALMI, XXXIII. XXXIV.

12 Beata gens, cujus est Dominus, Deus ejus·
 populus, quem elegit, in hereditatem sibi.
 13 De cælo respexit Dominus: vidit omnes
 filios hominum. 14 De præparato habitaculo
 suo respexit super omnes, qui habitant terram.
 15 Qui finxit sigillatim corda eorum: qui
 intelligit omnia opera eorum. 16 Non salvatur
 rex per multam virtutem: et gigas non salva-
 bitur in multitudo virtutis suæ. 17 Fallax
 equus ad salutem: in abundantia autem
 virtutis suæ non salvabitur. 18 Ecce oculi
 Domini super metuentes eum: et in eis, qui
 sperant super misericordia ejus. 19 Ut eruat
 a morte animas eorum: et alat eos in fama.
 20 Anima nostra sustinet Dominum: quoniam
 adjutor et protector noster est. 21 Quia in
 eo lætabitur cor nostrum: et in nomine
 sancto ejus speravimus. 22 Fiat misericordia
 tua Domine super nos: quemadmodum
 speravimus in te.

XXXIV.

Davidi, cum immutavit vultum suum coram
 Achimelech, et dimisit eum et abiit.

1 BENEDICAM Dominum in omni tempore:
 semper laus ejus in ore meo. 2 In Domino
 laudabitur anima mea: audiant mansueti, et
 lætentur. 3 Magnificate Dominum mecum:
 et exaltemus nomen ejus in idipsum. 4 Ex-
 quisivi Dominum, et exaudivit me: et ex
 omnibus tribulationibus meis eripuit me.
 5 Accedite ad eum, et illuminamini, et facies
 vestra non confundentur. 6 Iste pauper
 clamavit, et Dominus exaudivit eum: et de
 omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.
 7 Immittet angelus Domini in circuitu
 timentium eum: et eripiet eos. 8 Gustate,
 et videte quoniam suavis est Dominus: beatus
 vir, qui sperat in eo. 9 Timete Dominum
 omnes sancti ejus: quoniam non est inopia
 timentibus eum. 10 Divites egruerunt et
 esurierunt: inquirentes autem Dominum non
 minuentur omni bono. 11 Venite filii, audite
 me: timorem Domini docebo vos. 12 Quis
 est homo qui vult vitam: diligit dies videre
 bonos? 13 Prohibe linguam tuam a malo:
 et labia tua ne loquantur dolum. 14 Diverte
 a malo, et fac bonum: inquire pacem, et
 persequere eam. 15 Oculi Domini super
 justos: et aures ejus in preces eorum.
 16 Vultus autem Domini super facientes
 mala: ut perdat de terra memoriam eorum.
 17 Clamaverunt justi, et Dominus exau-
 divit eos: et ex omnibus tribulationibus
 eorum liberavit eos. 18 Juxta est Dominus
 iis, qui tribulato sunt corde: et humiles
 spiritu salvabit. 19 Multæ tribulationes
 justorum: et de omnibus his liberabit
 eos Dominus. 20 Custodit Dominus omnia
 ossa eorum: unum ex his non conteretur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXXIII. XXXIV.

12 Blessed is the nation whose God is the LORD; and the people whom he hath chosen for his own inheritance. 13 The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men. 14 From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth. 15 He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works. 16 There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength. 17 An horse is a vain thing for safety: neither shall he deliver any by his great strength. 18 Behold, the eye of the LORD is upon them that fear him, upon them that hope in his mercy; 19 To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine. 20 Our soul waiteth for the LORD: he is our help and our shield. 21 For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name. 22 Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

PSALM XXXIV.

A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.

1 I WILL bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth. 2 My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad. 3 O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together. 4 I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears. 5 They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed. 6 This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles. 7 The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. 8 O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him. 9 O fear the LORD, ye his saints: for there is no want to them that fear him. 10 The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good thing. 11 Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD. 12 What man is he that desireth life, and loveth many days, that he may see good? 13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. 14 Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it. 15 The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto their cry. 16 The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth. 17 The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles. 18 The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit. 19 Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all. 20 He keepeth all his bones: not one of them is broken.

419

Psalm, 33, 34.

12 Wohl dem Volk, des der Herr ein Gott ist; das Volk, das er zum Erbe erwählt hat. 13 Der Herr schauet vom Himmel, und siehet aller Menschen Kinder. 14 Von seinem festen Thron siehet er auf alle, die auf Erden wohnen. 15 Er lenket ihnen allen das Herz, er merket auf alle ihre Werke. 16 Einem Könige hilft nicht seine große Macht, ein Riese wird nicht errettet durch seine große Kraft. 17 Hölfe helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht. 18 Siehe, des Herrn Auge siehet auf die, so ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen. 19 Daß er ihre Seele errette vom Tode, und ernähre sie in der Eheurung. 20 Unsere Seele harret auf den Herrn; er ist unsere Hilfe und Schild. 21 Denn unser Herz freuet sich sein, und wir trauen auf seinen heiligen Namen. 22 Deine Güte, Herr, sey über uns, wie wir auf dich hoffen.

Der 34. Psalm.

Ein Psalm Davids, da er seine Geberde verstellte vor Abimelech, der ihn von sich trieb, und er wegging.

1 Ich will den Herrn loben allezeit; sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein. 2 Meine Seele soll sich rühmen des Herrn, daß die Elenden hören, und sich freuen. 3 Preiset mit mir den Herrn, und laßt uns mit einander seinen Namen erhöhen. 4 Da ich den Herrn suchte, antwortete er mir, und errettete mich aus aller meiner Furcht. 5 Welche ihn ansehen und anlaufen, deren Angesicht wird nicht zu Schanden. 6 Da dieser Elende rief, hörte der Herr, und half ihm aus allen seinen Nöthen. 7 Der Engel des Herrn lagert sich um die her, so ihn fürchten, und hilft ihnen aus. 8 Schmeket und sehet, wie freundlich der Herr ist. Wohl dem, der auf ihn trauet. 9 Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen; denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel. 10 Die Reichen müssen darben und hungern; aber die den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut. 11 Kommt her, Kinder, höret mir zu; ich will euch die Furcht des Herrn lehren. 12 Wer ist, der gut Leben begehrt, und gerne gute Tage hätte? 13 Beschüte deine Zunge vor Bösem, und deine Lippen, daß sie nicht falsch reden. 14 Laß vom Bösen, und thue Gutes; suche Friede und sage ihm nach. 15 Die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren auf ihr Schreien; 16 Das Antlitz aber des Herrn siehet über die, so Böses thun, daß er ihr Gedächtniß austrotte von der Erde. 17 Wenn die (Gerechten) schreien, so höret der Herr, und errettet sie aus all ihrer Noth. 18 Der Herr ist nahe bei denen, die zerbrochenen Herzens sind, und hilft denen, die zerschlagen Gemüth haben. 19 Der Gerechte muß viel leiden; aber der Herr hilft ihm aus dem Allen. 20 Er bewahret ihm alle seine Gebeine, daß deren nicht eins zerbrochen wird.

PSAUMES, XXXIII. XXXIV.

12 Heureux le peuple dont le SEIGNEUR est le Dieu, heureuse la nation qu'il a choisie pour son héritage. 13 Le SEIGNEUR regarde du haut des cieux; il voit tous les enfants des hommes. 14 Du lieu de sa demeure, il observe tous les habitants de la terre; 15 Il a formé les cœurs de tous, il prend garde à toutes leurs œuvres. 16 Le roi ne trouve point son salut dans la multitude de ses troupes, le guerrier n'échappe point par sa grande force. 17 Le cheval est un vain espoir de salut, et il ne sauvera personne par la grandeur de sa force. 18 Voici, l'œil du SEIGNEUR est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui espèrent en sa bonté, 19 Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les nourrir durant la famine. 20 Notre âme met son espérance dans le SEIGNEUR; il est notre secours et notre bouclier. 21 Car c'est en lui que se réjouit notre cœur; c'est en son saint nom que nous mettons notre confiance. 22 Que ta bonté, O SEIGNEUR, soit sur nous, puisque nous espérons en toi.

PSAUME XXXIV.

Psaume de David au sujet de la ruse dont il se servit devant Abimélec, pour s'en faire chasser et s'évader.

1 JE bénirai le SEIGNEUR en tout temps; sa louange sera continuellement dans ma bouche. 2 Mon âme se glorifiera dans le SEIGNEUR; les affligés l'entendront et s'en réjouiront. 3 Magnifiez avec moi le SEIGNEUR; exaltons son nom tous ensemble. 4 J'ai cherché le SEIGNEUR, et il m'a exaucé; il m'a délivré de toutes mes frayeurs. 5 Ceux qui ont élevé leurs regards vers lui, ont été illuminés, et leur face n'a pas été couverte de confusion. 6 Cet affligé a crié, et le SEIGNEUR l'a exaucé; il l'a délivré de toutes ses détresses. 7 L'ange du SEIGNEUR campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre. 8 Goûtez et voyez combien le SEIGNEUR est bon; heureux l'homme qui se confie en lui! 9 Craignez le SEIGNEUR, vous, ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent. 10 Les lionceaux éprouvent la disette et la faim, mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR ne manquent d'aucun bien. 11 Venez, enfants, écoutez-moi: je vous enseignerai la crainte du SEIGNEUR. 12 Quel est l'homme qui aime la vie, qui désire des jours pour voir le bien? 13 Garde ta langue du mal, et tes lèvres de paroles trompeuses. 14 Détourne-toi du mal et fais le bien; cherche la paix et la poursuis. 15 Les yeux du SEIGNEUR sont sur les justes, ses oreilles sont attentives à leurs cris. 16 La face du SEIGNEUR est contre ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre. 17 Quand les justes crient, le SEIGNEUR les exauce et les délivre de toutes leurs détresses. 18 Le SEIGNEUR est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu. 19 Le juste a des maux en grand nombre, mais le SEIGNEUR le délivre de tous. 20 Il garde tous ses os, et pas un seul ne sera rompu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים לד לה

22 תמותת רשע רעה ושנא צדיק ואשמו:
23 פורה ידוה גשש עבדיו ולא לאשמו
כל-חוקים ב:

לה

1 לדוד. ריבה ידוה את-ידיי לחם
את-לחמי: 2 סתנן קנן וצנח לחמי
בעדתי: 3 ורחק חקית וסגר לקחתי
רדף אמר לנפשי ושענתו אני: 4 ובשו
ויקלמו מבקשני נפשי ופניו ויחפרי
חשבי רעתי: 5 ידיו פקצו לפני-רתי
וימלאו ידוה דחיו: 6 ויחידרם חשבו
החלקלח וימלאו ידוה רדקם: 7 ויחידרם
מבטלי שחת רשקם רחם חפרי לנפשי:
8 תבואחו שואח לא ירע ורשתו אשר
סבן תלדו בשואח ופל-בחו: 9 ונפשי
תביל בידוה תשיש פישועתו: 10 כל-
עצמותי וימלאו ידוה מי למוח מציל
אני מחנן ממני וצני ואביון מלדו:
11 ויחמנו עמי חקם אשר לא-ידעתי
ישלחני: 12 וישלחני רעה פחת מלח
שכול לנפשי: 13 ואני בלחלח לנפשי
שק עגיתי בצום נפשי ותפלותי על-חיתי
חשוב: 14 פקע פתח לי חתולכתי
פאכל-לם חדר שחיתי: 15 ובצלע שחתי
ונאספם באספם עלי גבים ולא גרתי
לרעו ולא-דמו: 16 בחרתי לעג סעוד
חרי עלי שגמו: 17 אדלי פתח חרתי
חשיב נפשי משאיתם מפפלים יחידתי:
18 אודי בחרתי רב בעם עצים אחרתי:
19 אלי-ישחורלי איבי אשר שני רחם
והצרצרו: 20 כי לא שלום ידברי ועל
רצוני רצני דברי מלחתי וחסדני:
21 ויחידתי עלי פיתם אמרי חתח חתח
חחתי עיני: 22 חחתי ידוה אלי-חחתי
אדני אלי-חחתי ממני: 23 חחתי ויחידתי
למשפטי אליי ואלני לריבי: 24 שפמני
בדחתי ידוה אליי ואלני-ישחורלי:
25 אלי-יחמני בלשם חתח נפמני אלי-יחמני
בלענתי: 26 יבשו ויחפרי ויחידתי שחתי
רעתי ויבשרבשח ויכלחח חפני-לם עלי:

ΨΑΛΜΟΙ, λδ', λε'.

21 Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες
τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι. 22 Αὐτρώσεται Κύριος
ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι
πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

λε'.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΔΙΚΑΣΘΩ, Κύριε, τοὺς ἀδικούντάς με, πολέ-
μῃσιν τοῖς πολεμοῦντάς με. 2 Ἐπιλαβοῦ δόρυ καὶ
καλ θυροῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μοι. 3 Ἐκχύν
ρόμφαίαν καὶ σύγχευον ἐξεναντίας τῶν
καταδιωκόντων με· εἰπὸν τῷ ψυχῇ μου
Σωτηρία σου ἐγώ εἰμι. 4 Αἰσχυνθεῖσαν καὶ
ἐντραπείσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, ἀπο-
στραφείσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κατασχυνθείσαν οἱ
λογιζόμενοι μοι κακά. 5 Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόους
κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος Κυρίου
ἐκθλίβων αὐτούς. 6 Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν
σκότος καὶ ὀλισθημα, καὶ ἄγγελος Κυρίου κατα-
διώκων αὐτούς. 7 Ὅτι ὤρειαν ἐκρυψάν μοι
διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνειδίσαν τὴν
ψυχὴν μου. 8 Ἐλθέτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώ-
σκουσι, καὶ ἡ θήρα ἣν ἐκρυψαν συλλαβέτω αὐτούς,
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεισούνται ἐν αὐτῇ. 9 Ἡ δὲ
ψυχὴ μου ἀγαλλιᾶσθαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερψή-
σεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ. 10 Πάντα τὰ ὀστά
μου ἱροῦσι Κύριε, τίς ὅμοιός σοι; ῥυόμενος
πτωχὸν ἐκ χειρὸς στεριωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν
καὶ πίνητα ἀπὸ τῶν διαπραζόντων αὐτόν. 11 Ἀναστάντες
μάρτυρες ἀδικοὶ ἃ οὐκ ἴγινωσκον ἐπηρώτων με. 12 Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ
ἀντὶ καλῶν, καὶ ἀτενίαν τῇ ψυχῇ μου. 13 Ἐγὼ
δὲ ἐν τῇ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύμην
σάκκον, καὶ ἱταπύνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν
μου, καὶ ἡ προσευχὴ μου εἰς κόλπον μου ἀποστρα-
φίσσεται. 14 Ὡς πλησίον ὡς ἀδελφὸν ἡμίτερον
οὕτως εὐρίσθουν, ὡς πειθῶν καὶ σκυθρωπάζων
οὕτως ἱταπυνούμην. 15 Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράν-
θησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ
μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνω, δισχίσθησαν καὶ οὐ
κατένυγχαν. 16 Ἐπειράσάν με, ἐξεμυκτήρισάν
με μυκτηρισμόν, ἔβρουξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς
δόδοντας αὐτῶν. 17 Κύριε, πότε ἐπόψῃ; ἀπο-
κατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουρ-
γίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενὴ μου. 18 Ἐξομολογήσομαί σοι καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ,
ἐν λαῷ βαρεὶ αἰνέσω σε. 19 Μὴ ἐπιχαρεί-
σάν μοι οἱ ἰχθυαῖνοντές μοι ματαίως, οἱ μισοῦντές
με ὤρειαν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. 20 Ὅτι
ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ' ὄργῃ δόλους
διελογίζοντο. 21 Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ
στόμα αὐτῶν, εἶπαν Εὐγε εὐγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοί
ἡμῶν. 22 Ἔδεις Κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς· Κύριε,
μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 23 Ἐξεγέρθητι Κύριε καὶ
πρόσχεῖς τῇ κρίσει μου, ὁ θεὸς μου καὶ ὁ Κύριός
μου, εἰς τὴν δίκην μου. 24 Κοινόν με, Κύριε,
κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, Κύριε ὁ θεός μου,
καὶ μὴ ἐπιχαρείσάν μοι. 25 Μὴ εἰποισάν
ἐν καρδίαις αὐτῶν Εὐγε εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν·
μηδὲ εἰποῖεν Κατεπίομεν αὐτόν. 26 Αἰσχυ-
νθείσαν καὶ ἐντραπείσαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες
τοῖς κακοῖς μου· ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην
καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλοφρόνωνοντες ἐπ' ἐμὲ.

PSALMI, XXXIV. XXXV.

21 Mors peccatorum pessima: et qui oderunt
justum delinquent. 22 Redimet Dominus
animas servorum suorum: et non delinquent
omnes qui sperant in eo.

XXXV.

Ipsi David.

1 JUDICA Domine nocentes me, expugna
impugnantes me. 2 Apprehende arma et
scutum: et exsurge in adjutorium mihi. 3
Effunde frameam, et concludere adversus
eos, qui persequuntur me: dic animæ meæ:
Salus tua ego sum. 4 Confundantur et
revereantur, quærentes animam meam. Aver-
tantur retrorsum, et confundantur cogitantes
mihi mala. 5 Fiant tanquam pulvis ante
faciem venti: et angelus Domini coarctans
eos. 6 Fiat via illorum tenebræ, et lubricum:
et angelus Domini persequens eos. 7 Quoniam
gratis absconderunt mihi interitum laquei sui:
supervacue exprobraverunt animam meam. 8
Veniat illi laqueus, quem ignorat: et captio,
quam abscondit, apprehendat eum: et in
laqueum cadat in ipsum. 9 Anima autem
mea exultabit in Domino: et delectabitur
super salutari suo. 10 Omnia ossa mea
dicent: Domine, quis similis tibi? Eripiens
inopem de manu fortiorum ejus: egenum et
pauperem a diripientibus eum. 11 Surgentes
testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant
me. 12 Retribuebant mihi mala pro bonis:
sterilitatem animæ meæ. 13 Ego autem
cum mihi molesti essent, induebar cilicio.
Humiliabam in jejuniis animam meam: et
oratio mea in sinu meo convertetur. 14 Quasi
proximum, et quasi fratrem nostrum, sicut
complacebam: quasi lugens et contristatus
sic humiliabar. 15 Et adversum me lætati
sunt, et convenerunt: congregata sunt super
me flagella, et ignoravi. 16 Dissipati sunt,
nec compuncti, tentaverunt me, subsanna-
verunt me subsannatione: frenduerunt super
me dentibus suis. 17 Domine quando respicies?
restitu animam meam a malignitate eorum, a
leonibus uncam meam. 18 Confitebor tibi in
ecclesia magna, in populo gravi laudabo te. 19
Non supergaudeant mihi qui adversantur
mihi inique: qui oderunt me gratis et annunt
oculis. 20 Quoniam mihi quidem pacifice
loquebantur: et in iracundia terræ loquentes,
dolos cogitabant. 21 Et dilataverunt super
me os suum: dixerunt: Euge, euge, viderunt
oculi nostri. 22 Vidisti Domine, ne sileas:
Domine ne discedas a me. 23 Exsurge et
intende judicio meo: Deus meus, et Dominus
meus, in causam meam. 24 Judica me secun-
dum justitiam tuam Domine Deus meus, et
non supergaudeant mihi. 25 Non dicant in
cordibus suis: Euge, euge, animæ nostræ:
nec dicant: Devoravimus eum. 26 Erub-
escant et revereantur simul, qui gratu-
lantur malis meis. Induantur confusione et
reverentia, qui magna loquuntur super me.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXXIV. XXXV.

21 Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate. 22 The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

PSALM XXXV.

A Psalm of David.

1 **PLEAD** my cause, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me. 2 Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help. 3 Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation. 4 Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt. 5 Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase them. 6 Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them. 7 For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they have digged for my soul. 8 Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall. 9 And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation. 10 All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him? 11 False witnesses did rise up; they laid to my charge things that I knew not. 12 They rewarded me evil for good to the spoiling of my soul. 13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom. 14 I behaved myself as though *he had been* my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother. 15 But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not: 16 With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth. 17 Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions. 18 I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people. 19 Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause. 20 For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land. 21 Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath seen it. 22 *This* thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me. 23 Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord. 24 Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me. 25 Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up. 26 Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt; let them be clothed with shame and dishonour that magnify themselves against me.

421

Psalm, 34, 35.

21 Den Gottlosen wird das Unglück tödten; und die den Gerechten hassen, werden Schuld haben. 22 Der Herr erlöset die Seele seiner Knechte; und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

Der 35. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, habere mit meinen Haderern; streite wider meine Bestreiter. 2 Ergreife den Schild und Waffen, und mache dich auf, mir zu helfen. 3 Zünde den Speiß, und schütze mich wider meine Verfolger. Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine Hülfe. 4 Es müssen sich schämen und geschönet werden, die nach meiner Seele stehen; es müssen zurück kehren, und zu Schanden werden, die mir übel wollen. 5 Sie müssen werden wie Spreu vor dem Winde, und der Engel des Herrn stoße sie weg. 6 Ihr Weg müsse finster und schlüpfrig werden, und der Engel des Herrn verfolge sie. 7 Denn sie haben mir ohn Ursach gestellet ihr Netz, zu verderben, und haben ohn Ursach meiner Seele Gruben zugerichtet. 8 Er müsse unversehens überfallen werden, und sein Netz, das er gestellet hat, müsse ihn fassen, und müsse drinnen überfallen werden. 9 Aber meine Seele müsse sich freuen des Herrn, und fröhlich sein auf seine Hülfe. 10 Alle meine Gebeine müssen sagen: Herr, wer ist dein gleichen? Der du den Elenden errettest von dem, der ihm zu stark ist, und den Elenden und Armen von seinen Räubern. 11 Es treten frevelte Zeugen auf, die zeihen mich, daß ich nicht schuldig bin. 12 Sie thun mir Arges um Gutes, mich in Herzeleid zu bringen. 13 Ich aber, wenn sie krank waren, zog einen Sack an, that mir wehe mit Fasten, und betete von Herzen stets; 14 Ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder; ich ging traurig, wie einer, der Leide trägt über seiner Mutter. 15 Sie aber freuen sich über meinem Schaden, und rotten sich; es rotten sich die Hinfenden wider mich, ohne meine Schuld; sie reißen, und hören nicht auf. 16 Mit denen, die da heucheln und spotten um des Bauchs willen, beißen sie ihre Zähne zusammen über mich. 17 Herr, wie lange willst du zusehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel, und meine Einsame von den jungen Löwen. 18 Ich will dir danken in der großen Gemeinde, und unter viel Volks will ich dich rühmen. 19 Laß sich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind sind, noch mit den Augen spotten, die mich ohn Ursach hassen. 20 Denn sie trachten Schaden zu thun, und suchen falsche Sachen wider die Stillen im Lande; 21 Und sperren ihr Maul weit auf wider mich, und sprechen: Da, da! das sehen wir gerne. 22 Herr, du siehest es, schweige nicht; Herr, sey nicht ferne von mir. 23 Erwecke dich, und mache auf zu meinem Recht, und zu meiner Sache, mein Gott und Herr. 24 Herr, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich nicht freuen. 25 Laß sie nicht sagen in ihrem Herzen: Da, da! das wollten wir. Laß sie nicht sagen: Wir haben ihn verschlungen. 26 Sie müssen sich schämen und zu Schanden werden, alle, die sich meines Übels freuen; sie müssen mit Schande und Scham gekleidet werden, die sich wider mich rühmen.

PSAUMES, XXXIV. XXXV.

21 L'iniquité tue le méchant; ceux qui haïssent le juste seront détruits. 22 Le SEIGNEUR rachète l'âme de ses serviteurs, et aucun de ceux qui se confient en lui ne sera détruit.

PSAUME XXXV.

Psautme de David.

1 COMBATS, O SEIGNEUR, ceux qui me combattent; fais la guerre à ceux qui me font la guerre. 2 Prends ton écu et ton bouclier, et lève-toi pour me secourir. 3 Saisis la lance et ferme le chemin à ceux qui me poursuivent; dis à mon âme: Je suis ton salut. 4 Qu'ils soient honteux et confondus, ceux qui en veulent à ma vie; qu'ils reculent, et soient couverts de honte, ceux qui méditent ma ruine. 5 Qu'ils soient comme la paille livrée au vent, et que l'ange du SEIGNEUR les chasse. 6 Que leur chemin soit ténébreux et glissant, et que l'ange du SEIGNEUR les poursuive. 7 Car sans cause ils m'ont tendu un piège, et sans cause ils ont creusé une fosse pour me faire périr. 8 Qu'une désolation imprévue les surprenne; que le piège qu'ils ont caché les enlance; qu'ils tombent dans cette même désolation. 9 Alors mon âme se réjouira dans le SEIGNEUR, et tressaillira d'allégresse dans son salut. 10 Tous mes os diront: SEIGNEUR, qui est semblable à toi, qui délivres l'affligé de celui qui l'opprime; l'affligé et le pauvre, de celui qui le dépouille? 11 De faux témoins se lèvent contre moi; on m'interroge sur des choses dont je ne sais rien. 12 Ils me rendent le mal pour le bien, à la désolation de mon âme. 13 Mais moi, quand ils étaient malades, je me couvrais d'un sac; j'affligeais mon âme par le jeûne, et ma prière retournait à mon cœur. 14 Je faisais comme s'ils eussent été mes amis, mes frères; comme si j'eusse pleuré ma mère, je me courbais attristé. 15 Mais quand j'ai été dans l'adversité, ils se réjouissaient et se rassemblaient; des gens vils se sont rassemblés contre moi, sans que j'en susse rien, et ils m'ont déchiré sans relâche. 16 Assis aux festins avec des moqueurs hypocrites, ils ont grincé des dents contre moi. 17 SEIGNEUR, jusques à quand le verras-tu? Délivre mon âme de leurs violences; délivre mon Unique des lionceaux. 18 Je te célébrerai dans la grande assemblée; je chanterai ta louange au milieu d'un peuple puissant. 19 Que mes injustes persécuteurs ne se réjouissent plus à mon sujet, que ceux qui me haïssent sans raison ne clignent plus de l'œil. 20 Car ils n'ont point de paroles de paix; ils méditent des paroles de tromperie contre les hommes paisibles du pays. 21 Ils ouvrent la bouche contre moi, disant: Ah! Ah! nos yeux l'ont vu! 22 Tu le vois, O SEIGNEUR! ne garde pas le silence; SEIGNEUR, ne t'éloigne pas de moi! 23 Réveille-toi pour me rendre justice, mon Dieu et mon SEIGNEUR; ranime-toi pour défendre ma cause. 24 Juge-moi selon ta justice, O SEIGNEUR, mon Dieu, afin qu'ils ne se réjouissent plus à mon sujet; 25 Qu'ils ne disent plus dans leur cœur: Ah! notre désir est satisfait; qu'ils ne disent plus: Nous l'avons dévoré. 26 Qu'ils soient accablés de honte et de confusion, tous ceux qui se réjouissent de mon malheur; que ceux qui s'élevaient contre moi soient couverts d'opprobre et d'ignominie.

תהלים לה לו לו

27 יִרְנֹה ויִשְׂמְחֶה חֲסָדִי וְיִמְצֵא דַמִּי
יִכְבֹּל יִתְּנָה חֲסָדָי שְׁלֹם עַבְדִּי: 28
וְהִתְנַחַח צִדְקָה כְּלִי־יָדָי תְּהַלֵּלְךָ:

לו

לִמְנַחֵם לַעֲבֹד־יְהוָה לְדָוִד: 1
פֶּשַׁע לִרְשָׁע בְּקֶרֶב לִפְנֵי אֵיזֶכְיָהוּ
לִגְדֹל עֵינָיו: 2 כִּי־תִחַלֵּק אֱלֹהֵי
לִמְנַחֵם עֵינָיו לִשְׁמָה: 3 דְּבַר־יָסוּס וְאֵין
חֶדֶל לַחֲשָׁפִיל לַחֲסִיב: 4 אֵין וְחֶשֶׁב
עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְחֶנֶּאֱבַב עַל־תְּהַחֲלֹחַ לִדְמוּת
לִי וְיָמָם: 5 יְהוָה בְּחֻשְׁמֵי חֲסָדָי
אֲמַנְתָּה עַד־שָׁמַיִם: 6 צִדְקָתְךָ וְכִסְיוֹ
אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תִּתֶּנָּה רַחֲמֶיךָ אֵלֶּם
תִּשְׁפָּטֵנִי יְהוָה: 7 מִדִּיגְרָה חֲסָדָי
וְיִבְנֶנּוּ אֲדָם בְּצֵל כְּסִי־יְהוָה: 8 וְיִרְוֶנּוּ
מִצִּיּוֹן בִּימֵיךָ וְנֶחֱלַל עֲדֻנְיָה חֲשָׁמָה: 9 כִּי
עָמַד מְקוֹר חַיִּים בְּאֵיזֶה נְחָל־אֲדָם:
10 מִשְׁעָר חֲסָדָי לִדְעָתְךָ לִישְׁרָר
לִבִּי: 11 אֲלִי־תִבְּרָא נֶחֱלַל בְּאֵיזֶה וְעַד לְשָׁמַיִם
אֲלִי־תִבְּרָא: 12 שָׁם גָּפְלוּ כָּשָׁלִי וְאֵין
וְלֹא־נִכְלָה קוֹם:

לו

1 לְדָוִד וְאֲלִי־תִבְּרָא בְּמַרְעִים אֲלִי־תִבְּרָא
בְּעֵשֶׂי עֹלָם: 2 כִּי בִדְמוּת מִחְרָה יִשְׁלַח
וְיִבְרָא חֲסָדָי וְיִתֵּן: 3 בְּמִחָה בִּימֵיךָ וְעַד־
טוֹב שְׁכַר־אֲרָץ וְרַחֲמֶיךָ אֲמַנְתָּ: 4 וְהִתְנַחַח
עַל־יְהוָה וְיִתְּנָה מִשְׁפָּטָה לִפְנֵי: 5 וְיִל
עַל־יְהוָה דְּרָגָה וְיִבְרָא חֲסָדָי וְיִתֵּן
יִשְׁפָּטֵנִי: 6 וְהִתְנַחַח בְּאֵיזֶה חֲסָדָי
כְּסִי־יְהוָה: 7 דָּוִד וְלִי־תִבְּרָא וְהִתְנַחַח לִי
אֲלִי־תִבְּרָא בְּמַרְעִים דְּרָגָה בְּאֵיזֶה עָמַד
מִזְמוֹת: 8 תִּתֵּן מַחֲמָה וְעֹז חֲסָדָי אֲלִי־
תִּתֵּן חֲסָדָי וְיִתֵּן: 9 כִּי מַרְעִים וְיִבְרָא
וְיִתֵּן יְהוָה חֲסָדָי וְיִתֵּן: 10 וְעַד
מַרְעִים וְאֵין רִשְׁעִים וְהִתְנַחַח עַל־מִקְוָה
וְיִתֵּן: 11 וְעַד יִשְׁרָר וְיִתֵּן חֲסָדָי
עַל־רֶב שְׁלֹם: 12 וְעַד חֲסָדָי לַעֲבֹד יְהוָה
עַל־יְהוָה שְׁמִי: 13 אֲדָם וְיִתְּנָה לִי כִסִּי
יִבְרָא: 14 תִּתֵּן חֲסָדָי וְיִתֵּן חֲסָדָי וְיִתֵּן
לַחֲסִיב עֵינָיו וְאֵין לַחֲסִיב וְיִתֵּן חֲסָדָי:

429

ΨΑΛΜΟΙ, λγ', λδ', λε'.

27 Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθήσωνται οἱ θελοῦντες
τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ ἐλπίζωσαν διὰ παντός
Μεγαλυνεῖν ὁ Κύριος, οἱ θελοῦντες τὴν εἰρήνην
τοῦ δούλου αὐτοῦ. 28 Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετή-
σει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν
ἐπαιόν σου.

λδ'.

Εἰς τὸ τέλος τῇ δούλῳ Κυρίου τῷ Δαυίδ.

1 ΦΘΕΙΝ ὁ παράνομος τοῦ ἀμαρτάνειν ἐν
λαυτῇ, οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτοῦ. 2 Ὅτι ἰδὼν ἄνθρωπον αὐτοῦ τοῦ εὐρεῖν
τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. 3 Τὰ ῥήματα
τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη
συνεῖναι τοῦ ἀγαθῆναι. 4 Ἀνομίαν ἐλογίσαστο ἐπὶ
τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρίστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ,
τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν. 5 Κύριε, ἐν τῇ
ὀφραν τὸ ἐλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἔως τῶν
νεφελῶν. 6 Ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ, τὰ
κρίματά σου ὡσεὶ ἄβυσσος πολλή. Ἀνθρώπους καὶ
κτῆνη σώσεις Κύριε, 7 Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἐλεός
σου ὁ θεός. οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σέπῃ
τῶν περὶ τῶν σου ἐλπίουσι. 8 Μεθυσθήσονται
ἀπὸ πύθης οἴκου σου, καὶ τὸν χιμάρρουν τῆς
τρύφης σου ποτιεῖς αὐτούς. 9 Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ
ζωῆς, ἐν τῇ φωτὶ σου ὀψόμεθα φῶς. 10 Παρά-
τεινον τὸ ἐλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε, καὶ τὴν
δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθείς τῇ καρδίᾳ. 11 Μὴ
ἐλθῇ μοι πούς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἀμαρτωλῶν
μὴ σαλεύσῃ με. 12 Ἐκεῖ ἐπεσον πάντες οἱ ἰργα-
ζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνων-
ται στῆναι.

λε'.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΜΗ παραζήλου ἐν πονηρευμένοις, μηδὲ ζήλου
τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν. 2 Ὅτι ὡσεὶ χρότος
ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης
ταχὺ ἀποκισσούνται. 3 Ἐλπίσον ἐπὶ Κύριον καὶ
ποιεῖ χρηστότητα, καὶ κατασκήνου τὴν γῆν καὶ
ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῇ πλοῦτῃ αὐτῆς. 4 Κατατρυφή-
σον τοῦ Κυρίου, καὶ δώσει σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς
καρδίας σου. 5 Ἀποκάλυψον πρός Κύριον τὴν
ὁδόν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιή-
σει. 6 Καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου,
καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν. 7 Ὑποτάγηθι
τῷ Κυρίῳ καὶ κείνουν αὐτόν. μὴ παραζήλου
ἐν τῇ κατενοδουμένῃ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ
ποιοῦντι παρανομίας. 8 Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ
ἐγκατάλειπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύ-
εσθαι. 9 Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται,
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν Κύριον αὐτοὶ κληρονομή-
σουσι τὴν γῆν. 10 Καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ
ὑπάρξῃ ἁμαρτωλός, καὶ ζηγήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ
καὶ οὐ μὴ εὕρῃς. 11 Οἱ δὲ πρᾶξεις κληρονομήσουσι
γῆν, καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλῃθει εἰρήνης.
12 Παρατρήσεις αὐτὸν ὁ ἀμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ
βρούει ἐπ' αὐτόν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ. 13 Ὁ δὲ
Κύριος ἐκγέλασται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἔξει
ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. 14 Ῥομφαίαν ἰσπάσαντο οἱ
ἀμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν
πτωχόν καὶ κτήνη, τοῦ σφάζει τοὺς εὐθείς τῇ καρδίᾳ.

PSALMI, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 Exultent et lætentur qui volunt justitiam
meam, et dicant semper: Magnificetur Do-
minus, qui volunt pacem servi ejus. 28 Et
lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota
die laudem tuam.

XXXVI.

In finem, servo Domini ipsi David.

1 DIXIT injustus ut delinquat in semetipso:
non est timor Dei ante oculos ejus. 2 Quo-
niam dolose egit in conspectu ejus: ut inve-
niatur iniquitas ejus ad odium. 3 Verba oris
ejus iniquitas, et dolus: noluit intelligere ut
bene ageret. 4 Iniquitatem meditatus est in
cubili suo: adstitit omni viæ non bonæ,
malitiam autem non audivit. 5 Domine in
cælo misericordia tua: et veritas tua usque
ad nubes. 6 Justitia tua sicut montes Dei:
judicia tua abyssus multa. Homines, et
jumenta salvabis Domine: 7 Quemadmodum
multiplicasti misericordiam tuam Deus. Filii
autem hominum in tegmine alarum tuarum
sperabunt. 8 Inebriantur ab ubertate
domus tuæ: et torrente voluptatis tuæ potabis
eos. 9 Quoniam apud te est fons vitæ: et in
lumine tuo videbimus lumen. 10 Præstende
misericordiam tuam scientibus te, et justitiam
tuam his, qui recto sunt corde. 11 Non veniat
mihi pes superbiæ: et manus peccatoris non
moveat me. 12 Ibi ceciderunt qui operantur
iniquitatem: expulsi sunt, nec potuerunt
stare.

XXXVII.

Psalmus ipsi David.

1 NOLI æmulari in malignantibus: neque
zelaveris facientes iniquitatem. 2 Quoniam
tamquam fœnum velociter aresecunt: et quem-
admodum olera herbarum cito decident. 3 Spera
in Domino, et fac bonitatem: et
inhabita terram, et pascaris in divitiis ejus. 4
Delectare in Domino: et dabit tibi petitiones
cordis tui. 5 Revela Domino viam tuam, et
spera in eo: et ipse faciet. 6 Et educet quasi
lumen justitiam tuam, et judicium tuum
tanquam meridiem: 7 Subditus esto Domino,
et ora eum. Noli æmulari in eo, qui prospere-
ratur in via sua; in homine faciente injustitias. 8
Desine ab ira, et derelinque furorem: noli
æmulari ut maligneris. 9 Quoniam qui
malignantur, exterminabuntur: sustinentes
autem Dominum, ipsi hereditabunt terram. 10
Et adhuc pusillum, et non erit peccator:
et quæres locum ejus, et non invenies. 11
Mansueti autem hereditabunt terram, et
delectabuntur in multitudine pacis. 12 Ob-
servabit peccator justum: et stridebit super
eum dentibus suis. 13 Dominus autem
irridebit eum: quoniam prospicit quod veniet
dies ejus. 14 Gladium evaginaverunt pecca-
tores: intenderunt arcum suum, ut deficiant
pauperem et inopem, ut trucident rectos corde.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant. 28 And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long.

PSALM XXXVI.

To the chief Musician, *A Psalm* of David the servant of the LORD.

1 THE transgression of the wicked saith within my heart, *that there is no fear of God before his eyes.* 2 For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful. 3 The words of his mouth are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, and to do good. 4 He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way *that is not good*; he abhorreth not evil. 5 Thy mercy, O LORD, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds. 6 Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O LORD, thou preservest man and beast. 7 How excellent is thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings. 8 They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures. 9 For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light. 10 O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart. 11 Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me. 12 There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

PSALM XXXVII.

A Psalm of David.

1 FRET not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity. 2 For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb. 3 Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed. 4 Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart. 5 Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring it to pass. 6 And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday. 7 Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass. 8 Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil. 9 For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth. 10 For yet a little while, and the wicked shall not be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be. 11 But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace. 12 The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth. 13 The LORD shall laugh at him: for he seeth that his day is coming. 14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation.

Psalm, 35, 36, 37.

27 Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich Recht behalte, und immer sagen: Der Herr müsse hoch gelobet sein, der seinem Knechte wohl will. 28 Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit, und dich täglich preisen.

Der 36. Psalm.

Ein Psalm Davids, des Herrn Knechts, vorzusingen.

1 Es ist von Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine Gottesfurcht bei ihnen ist. 2 Sie schmücken sich unter einander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern, und andere verunglimpfen. 3 Alle ihre Lehre ist schädlich und erlogen; sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie Gutes thäten. 4 Sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schaden, und stehen fest auf dem bösen Wege, und scheuen kein Arges. 5 Herr, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen. 6 Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes, und dein Recht wie große Tiefe. Herr, du hilfst beide Menschen und Viehe. 7 Wie theuer ist deine Güte, Gott, daß Menschenfinder unter dem Schatten deiner Flügel trauen. 8 Sie werden trunken von den reichen Gütern deines Hauses; und du tränkest sie mit Wohlust, als mit einem Strom. 9 Denn bei dir ist die lebendige Quelle, und in deinem Licht sehen wir das Licht. 10 Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die Frommen. 11 Lasse mich nicht von des Stolzen untertreten werden, und die Hand der Gottlosen fülle mich nicht. 12 Sondern laß sie, die Uebeltäter, daselbst fallen, daß sie verstoßen werden, und nicht bleiben mögen.

Der 37. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Erzürne dich nicht über die Bösen, sey nicht neidisch über die Uebeltäter. 2 Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken. 3 Hoffe auf den Herrn, und thue Gutes; bleibe im Lande, und nähre dich redlich. 4 Habe deine Lust am Herrn; der wird dir geben, was dein Herz wünschet. 5 Befiehl dem Herrn deine Wege, und hoffe auf ihn; er wirds wohl machen. 6 Und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht, und dein Recht wie den Mittag. 7 Sey stille dem Herrn, und warte auf ihn. Erzürne dich nicht über den, dem sein Ruthwille glücklich fortgehet. 8 Stehe ab vom Jorn, und laß den Grimm; erzürne dich nicht, daß du auch übel thust. 9 Denn die Bösen werden ausgerottet; die aber des Herrn harren, werden das Land erben. 10 Es ist noch um ein Kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg sein. 11 Aber die Frommen werden das Land erben, und Lust haben in großem Frieden. 12 Der Gottlose bräuet dem Gerechten, und beißt seine Zähne zusammen über ihn. 13 Aber der Herr lachet sein; denn er siehet, daß sein Tag kommt. 14 Die Gottlosen ziehen das Schwert aus, und spannen ihren Bogen, daß sie fällen den Frommen, und Armen, und schlagen die Frommen.

PSAUMES, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 Et que ceux qui désirent ma justification soient transportés de joie et de ravissement, et qu'ils disent sans cesse: Magnifié soit le SEIGNEUR qui veut la paix de son serviteur! 28 Et ma langue chantera ta justice, et célébrera ta louange tout le jour.

PSAUME XXXVI.

Psautne de David, serviteur du SEIGNEUR, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 L'IMPIÉTÉ du méchant me dit au fond du cœur: La crainte de Dieu n'est point devant ses yeux. 2 Car il se flatte en lui-même, au lieu de reconnaître son iniquité pour la haïr. 3 Les paroles de sa bouche ne sont qu'impies et que fraude; il a cessé d'être intelligent, de faire le bien. 4 Il médite l'iniquité sur sa couche; il marche dans la voie qui n'est pas bonne; il n'a point le mal en horreur. 5 SEIGNEUR, ta miséricorde atteint jusqu'aux cieux, et ta fidélité jusqu'aux nues. 6 Ta justice est comme les plus hautes montagnes; tes jugements sont comme un grand abîme; tu conserves, O SEIGNEUR, les hommes et les animaux. 7 O Dieu, que ta bonté est précieuse! Les enfants des hommes cherchent leur refuge à l'ombre de tes ailes. 8 Ils se rassasieront de l'abondance de ta maison; tu les abreuveras au fleuve de tes délices. 9 Car auprès de toi est la source de la vie; dans ta lumière nous voyons la lumière. 10 Continue à déployer ta bonté envers ceux qui te connaissent, et ta justice envers ceux qui sont droits de cœur. 11 Que le pied de l'orgueilleux n'approche pas de moi; que la main des méchants ne m'ébranle pas. 12 Là sont tombés les ouvriers d'iniquité; ils ont été renversés et n'ont pu se relever.

PSAUME XXXVII.

Psautne de David.

1 NE t'irrite point à cause de ceux qui font le mal; ne porte point envie à ceux qui s'adonnent à l'iniquité. 2 Car ils seront fauchés aussi promptement que l'herbe, et se faneront comme la verdure des champs. 3 Mets ta confiance dans le SEIGNEUR et fais le bien; demeure dans le pays, et tu seras nourri de ses richesses. 4 Fais tes délices du SEIGNEUR, et il t'accordera ce que ton cœur désire. 5 Abandonne-toi au SEIGNEUR; mets en lui ta confiance, et il agira. 6 Il fera éclater ta justice comme la lumière, et ton bon droit comme la clarté du midi. 7 Garde le silence devant le SEIGNEUR, et attends-le; ne t'irrite point à la vue de celui qui prospère dans ses voies en s'adonnant à l'iniquité. 8 Réprime ton indignation et fuis la colère; garde-toi de t'irriter jusqu'à faire le mal. 9 Car ceux qui font le mal seront exterminés; mais ceux qui s'attendent au SEIGNEUR posséderont la terre. 10 Encore un peu de temps, et l'impie ne sera plus; tu contempleras le lieu où il était, et il ne sera plus. 11 Mais ceux qui sont humbles posséderont la terre, et se réjouiront dans l'abondance de la paix. 12 L'impie médite le mal contre le juste, et grince des dents contre lui. 13 Le SEIGNEUR se rira de lui, car il voit que son jour approche. 14 Les impies ont tiré l'épée; ils ont tendu l'arc pour abattre l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui marchent dans la droiture.

תהלים לז לח

15 חֲרָפָה תִּבְּרֹא בְּלִפְנֵי וְלִשְׁתוֹתֶם תִּשְׁכַּרְתּוּ׃
16 טוֹב מֵעַם לַצִּדִּיק מִחֲבוֹן רָשָׁעִים רַבִּים׃
17 כִּי וְזוֹעוֹת רָשָׁעִים תִּשְׁכַּרְכֹּה וְסוֹמֵךְ
צַדִּיקִים יִתְּחֶה׃ 18 יוֹדֵעַ יִחְזֹק יָמָיו הַמִּיָּמִים
וְנִחַלְתֶּם לַעֲוֹלָה תִּתְּחַח׃ 19 לֹא וְגִבּוֹר
בַּעַת רָצָה וְיִבְרִי רָצוֹנוֹ וְשִׁבְעָה׃ 20 כִּי
רָשָׁעִים יִאֲבֹדוּ וְאֵינִי יִחְזֹק בְּמָוֶה צָרִים
כָּלִי בַּעֲשׂוֹן כָּלִי׃ 21 לִתְּחֶה רָשָׁע וְלֹא
יִשְׁלֹם לַצִּדִּיק חֲלוֹנוֹ וְנוֹתָנוֹ׃ 22 כִּי מִלִּדְרוֹ
יִרְשֵׁהוּ אֶרֶץ אִמְחִלָּלִי וּבְרָתִי׃ 23 מִיִּחְזֹק
מִצַּעַד־רִגְבּוֹ פֹּזְנֵה וְדִרְפּוֹ יִחַפֵּץ׃ 24 כִּי
יִפֹּל לֹא יִמָּלֵךְ בְּיִיחְזֹק סוֹמֵךְ יָדָיו׃ 25 נֶעְרָו
הַיָּתִי נִבְּלִי וְנִבְלִי וְלֹא רֵאִיתִי צַדִּיק נֶעְרָו
וְזוֹרְעוֹ מִבְּקֻשְׁלָחִים׃ 26 כִּלְיָהִיּוֹם חֲלוֹנוֹ
וּמִלְּחָה וְזוֹרְעוֹ לִבְרָכָה׃ 27 סֵר מֶרֶע וַעֲשֹׂה־
טוֹב וְשָׁלֹן לַעֲוֹלָה׃ 28 כִּי יִתְּחֶה וְאֵלֹהִים
מִשְׁפָּט וְלֹא־יִנְצֹב אֶת־חֲסִידָיו לַעֲוֹלָה׃
לְשֹׁמְרֵי וְזֶרַע רָשָׁעִים נִכְרָת׃ 29 צַדִּיקִים
יִירָשׁוּ־אֶרֶץ וְיִשְׁכְּנֶה לַעַד עֲלֵיהֶם׃ 30 כִּי־
צַדִּיק יִהְיֶה חֲכָמָה לְשׁוֹנוֹ תִּדְבָּר מִשְׁפָּט׃
31 תוֹכֵחַ אֱלֹהֵיוֹ בְּלִבּוֹ לֹא תִסְעֵד אֲשֶׁרֵּיו׃
32 צִדְקָה רָשָׁע לַצִּדִּיק וּמִבְּקֻשׁ לְהַמִּיתוֹ׃
33 וְיִחְזֹק לֹא־יִנְצֹבֶנּוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֶנּוּ
בְּחַשְׁמָטוֹ׃ 34 מִנָּח אֱלֹהֵי־יִחְזֹק וּשְׁמֵר דִּרְפּוֹ
וַיְרוֹמְמֵהוּ לְבִשְׂת אֶרֶץ בְּחֻדְתָּהּ רָשָׁעִים
תִּרְאֶה׃ 35 רֵאִיתִי רָשָׁע עֲרִיצָה אִמְתַּעֲרֶה
כְּאֻזָּה רָצוֹן׃ 36 וַיַּעֲבֹר וַחֲפָז אִינִי
וְאִבְקִשְׁתִּיהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 37 שִׁמְרָתָם וְדָמָה
וְשֶׁר בְּרִאשׁוֹתָי לְאֵשׁ שָׁלוֹם׃ 38 וּפְשָׁעִים
נִשְׁמָדִי יִחַדוּ אֲמָרִית רָשָׁעִים נִכְרָתִיחַ׃
39 וְהִתְשַׁעַת צַדִּיקִים מִיִּחְזֹק לְעֵינָם בַּעַת
צָרָה׃ 40 וַיַּעֲזֹרֵם יִחְזֹק וַיִּפְלְטֵם וַיִּפְלְטֵם
מִרָשָׁעִים וּוְיִשְׁעֵם בְּרִחְסוֹ בּוֹ׃

לח

1 מִמֶּנּוּ לְדַרְךְ לַחֲזֹקִי : 2 יִהְיֶה אֵל-
 בְּתוֹכָם הוֹדִיתִנִּי וּבְתוֹכָם הִתְפַּחֲנִי : 3 כִּי-
 חָצִיתִי עֲתִירִי בְּיָמֵי יְהוָה : 4 אֶדְרֹם
 מִתָּלַם בְּבִשְׂרִי מִפֶּגַע וְעִמָּה אֶדְרֹם שְׁלֹמֹם לְעֵצָמִי
 מִפֶּגַע חֲסָדָתִי : 5 כִּי עָלֹתִי עֲבָרִי רִאשֹׁנִי
 כִּמְשָׁלָה כְּכֹד וּכְפֹדֵה מִפֶּגַע : 6 חֲבָאִישׁוֹ גִּמְמָה
 חֲבִירָתִי מִפֶּגַע אֵילָתָי : 7 גִּעְיָתִי שִׁחֲוִיתִי
 עֲדֵמָה עֲלֵהֶם לִבִּי חֲלֹכֵי :

ΨΑΔΜΟΙ, λζ, λη'.

15 Ἡ ρομφαία αὐτῶν εἰσελθοὶ εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβέη. 16 Κρεῖσσον ὀλίγον τῇ δικαιοῦ ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πλὴν. 17 Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ Κύριος. 18 Γινώσκει Κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται· 19 Οὐ κατασχυνθήσονται ἐν καρφί πονηρῶν, καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται. 20 Ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολούνται, οἱ δὲ ἔχθροί τοῦ Κυρίου ἅμα τῇ ὀφασθῇ· αὐτοὺς καὶ ἡ ψυχήν· αἱ ἐκλείποντες ὥστε καπνὸς ἐξέλκονται. 21 Δανεῖζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δικαίος οἰκτεῖρει καὶ διδοί. 22 Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν, καὶ δὲ καταρῶμενοι αὐτὸν ἐξολοθρευθήσονται. 23 Παρὰ Κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατενθύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θαλήσει· 24 Ὅταν πίσος οὐ καταραχθῇσεται, ὅτι Κύριος ἀντιστηρίζῃ χεῖρα αὐτοῦ. 25 Νεώτερον ἰγινόμενον καὶ γὰρ ἵγρῃσας, καὶ οὐκ εἶδον δικαίον ἱγκαταλειμμένον οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους. 26 Ὅλην τὴν ἡμέραν ἵλειε καὶ δανεῖται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται. 27 Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν, καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 28 Ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἱγκαταλείψει τοὺς ὀσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλάχθουσιν· ἄμωμοι ἐκδικηθήσονται, καὶ σπέρματα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται. 29 Δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατασκευώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς. 30 Στόμα δικαίου μελετήσῃ σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν· 31 Ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ. 32 Κανανοὶ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν· 33 Ὁ δὲ Κύριος οὐ μὴ ἱγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ καταδικάσαι αὐτὸν ὅταν κρίνηται αὐτῷ. 34 Ὑπόμεινον τὸν Κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν, ἐν τῇ ἐξολοθρευέσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψει. 35 Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερψεύμενον καὶ ἑπαφόμενον ὡς τὰς εἰδούρας τοῦ λιβάνου· 36 Καὶ παρήλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν· καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρήθ' ὁ τόπος αὐτοῦ. 37 Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθυστή, ὅτι ἰσὶν ἱγκατάλειμμα ἀνθρώπων ἐρηνικῷ. 38 Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται. 39 Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ Κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἰσὶν ἐν καρφί θλίψεως· 40 Καὶ βοηθήσει αὐτοῖς Κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς, καὶ ἐκλείπει αὐτούς ἐξ ἁμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

λη'.

Ψαλμός τῷ Δαυιδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

1 ΚΥΡΙΕ, μὴ τῷ θυμῷ σου ἰλιγγῆς με, μηδὲ
τῷ ὀργῇ σου παιδεύῃς με. 2 "Ὅτι τὰ βίβλη σου
ἐνεπαγάσαν μοι, καὶ ἐπιστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρα
σου· 3 Οὐκ ἔστιν ἱστίς ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ
προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν ἐρήνη τοῖς
ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν
μου. 4 "Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν
κεφαλὴν μου, ὥστε φορτῶν βαρὺ ἱβανόνησαν
ἐπ' ἐμὲ. 5 Προσώξισαν καὶ ἐσάτησαν οἱ μῶλωπίς
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·
6 Ἐταλάσθησαν καὶ κατεκάμθησαν ἱστίες τείλους,
ἄλλαν τὴν ἡμέραν σκυθροπάξας ἰσορεύουμην·

PSALMI, XXXVII. XXXVIII.

15 Gladius eorum intret in corda ipsorum : et arcus eorum confringatur. 16 Melius est modicum iusto, super divitias peccatorum multas. 17 Quoniam brachia peccatorum conterentur : confirmat autem iustos Dominus. 18 Novit Dominus dies immaculatorum : et hereditas eorum in æternum erit. 19 Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur, 20 Quia peccatores peribunt. Inimici vero Domini mox ut honorificati fuerint et exaltati : deficientes, quemadmodum fumus deficient. 21 Mutuabitur peccator, et non solvet : justus autem miseretur et tribuet. 22 Quia benedictentes ei hereditabunt terram : maledicentes autem ei disperibunt. 23 Apud Dominum gressus hominis dirigentur : et viam ejus volet. 24 Cum ceciderit, non collidetur, quia Dominus supponit manum suam. 25 Junior fui, etenim senui : et non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærens panem. 26 Tota die miseretur et commodat : et semen illius in benedictione erit. 27 Declina a malo, et fac bonum : et inhabita in sæculum sæculi. 28 Quia Dominus amat iudicium, et non derelinquet sanctos suos : in æternum conservabuntur. Injusti punientur : et semen impiorum peribit. 29 Justi autem hereditabunt terram : et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam. 30 Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur iudicium. 31 Lex Dei ejus in corde ipsius : et non supplantabuntur gressus ejus. 32 Considerat peccator justum : et quærit mortificare eum. 33 Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus : nec damnabit eum cum iudicabitur illi. 34 Expecta Dominum, et custodi viam ejus : et exaltabit te ut hereditate capias terram : cum perierint peccatores videbis. 35 Vidi impium superexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani. 36 Et transivi, et ecce non erat : et quæsi eum, et non est inventus locus ejus. 37 Custodi innocentiam, et vide æquitatem : quoniam sunt reliquæ homini pacifico. 38 Injusti autem disperibunt simul : reliquæ impiorum interibunt. 39 Salus aorum justorum a Domino : et protector eorum in tempore tribulationis. 40 Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos : et eruet eos a peccatoribus, et salvabit eos : quia speraverunt in eo.

XXXVIII.

Psalmus David, in rememorationem de sabbato.

1 DOMINE ne in furore tuo arguas me,
neque in ira tua corripas me. 2 Quoniam
sagittae tuae infixae sunt mihi: et confirmasti
super me manum tuam. 3 Non est sanitas
in carne mea a facie irae tuae: non est pax
ossibus meis a facie peccatorum meorum.
4 Quoniam iniquitates meae supergressae sunt
caput meum: et sicut onus grave gravatae
sunt super me. 5 Putruerunt et corruptae
sunt cicatrices meae, a facie insipientiae meae.
6 Miser factus sum et curvatus sum usque
in finem: tota die contristatus ingrediebar.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXXVII. XXXVIII.

15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken. 16 A little that a righteous man hath is better than the riches of many wicked. 17 For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous. 18 The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever. 19 They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied. 20 But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away. 21 The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth. 22 For *such as be blessed of him shall inherit the earth; and they that be cursed of him shall be cut off.* 23 The steps of a good man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way. 24 Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth him with his hand. 25 I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread. 26 *He is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed.* 27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore. 28 For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off. 29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever. 30 The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. 31 The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. 32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him. 33 The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged. 34 Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see it. 35 I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree. 36 Yet he passed away, and, lo, he was not: yea, I sought him, but he could not be found. 37 Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace. 38 But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off. 39 But the salvation of the righteous is of the LORD: *he is their strength in the time of trouble.* 40 And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

PSALM XXXVIII.

A Psalm of David, to bring to remembrance.

1 O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure. 2 For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore. 3 *There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin.* 4 For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me. 5 My wounds stink and are corrupt because of my foolishness. 6 I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

425

Psalm, 37, 38.

15 Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen. 16 Das Wenige, das ein Gerechter hat, ist besser, denn das große Gut vieler Gottlosen. 17 Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen; aber der Herr erhält die Gerechten. 18 Der Herr kennet die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich bleiben. 19 Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit, und in der Theurung werden sie genug haben. 20 Denn die Gottlosen werden umkommen, und die Feinde des Herrn, wenn sie gleich sind wie eine köstliche Aue, werden sie doch vergehen, wie der Rauch vergeht. 21 Der Gottlose borget, und bezahlet nicht; der Gerechte aber ist barmherzig und milde. 22 Denn seine Gefegneten erben das Land; aber seine Verfluchten werden ausgerottet. 23 Von dem Herrn wird solches Mannes Gang gefördert, und hat Lust an seinem Wege. 24 Fällt er, so wird er nicht weggeworfen; denn der Herr erhält ihn bei der Hand. 25 Ich bin jung gewesen, und alt worden, und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen, oder seinen Samen nach Brod gehen. 26 Er ist allezeit barmherzig, und leihet gerne; und sein Same wird gesegnet sein. 27 Laß vom Bösen, und thue Gutes, und bleibe immerdar. 28 Denn der Herr hat das Recht lieb, und verläßt seine Heiligen nicht, ewiglich werden sie bewahrt; aber der Gottlosen Same wird ausgerottet. 29 Die Gerechten erben das Land, und bleiben ewiglich drinnen. 30 Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und seine Zunge lehret das Recht. 31 Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen, seine Tritte gleiten nicht. 32 Der Gottlose lauert auf den Gerechten, und gedenkt ihn zu tödten. 33 Aber der Herr läßt ihn nicht in seinen Händen, und verdammt ihn nicht, wenn er verurtheilt wird. 34 Harre auf den Herrn, und halte seinen Weg, so wird er dich erheben, daß du das Land erbest; du wirst sehen, daß die Gottlosen ausgerottet werden. 35 Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig, und breitete sich aus, und grünete wie ein Lorbeerbaum. 36 Da man vorüber ging, siehe, da war er dahin; ich fragte nach ihm, da ward er nirgend funden. 37 Bleibe fromm, und halte dich recht; denn solchem wirds zuletzt wohl gehen. 38 Die Lebretreter aber werden vertilget mit einander; und die Gottlosen werden zuletzt ausgerottet. 39 Aber der Herr hilft den Gerechten; der ist ihre Stärke in der Noth. 40 Und der Herr wird ihnen beistehen und wird sie erretten; er wird sie von den Gottlosen erretten, und ihnen helfen; denn sie trauen auf ihn.

Der 38. Psalm.

Ein Psalm Davids, zum Gedächtniß.

1 Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm. 2 Denn deine Pfeile stecken in mir, und deine Hand drückt mich. 3 Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Dräuen, und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde. 4 Denn meine Sünden gehen über mein Haupt, wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer worden. 5 Meine Wunden stinken und eitern vor meiner Thorheit. 6 Ich gehe krumm und sehr gebückt; den ganzen Tag gehe ich traurig.

PSAUMES, XXXVII. XXXVIII.

15 Mais leur épée entrera dans leur propre cœur, et leurs arcs seront brisés. 16 Le peu que le juste possède vaut mieux que l'opulence de beaucoup d'impies. 17 Car les bras des impies seront brisés, mais le SEIGNEUR soutient les justes. 18 Le SEIGNEUR connaît les jours de ceux qui sont intègres, et leur héritage subsistera à toujours. 19 Ils ne seront point confondus au temps de l'adversité, et ils seront rassasiés dans les jours de famine. 20 Mais les impies périront; les ennemis du SEIGNEUR seront consumés comme la graisse des agneaux; ils s'évanouiront comme la fumée. 21 L'impie emprunte et ne rend point; mais le juste est touché de compassion et il donne. 22 Car les bénis du Seigneur posséderont la terre; mais ceux qu'il maudit seront exterminés. 23 Le SEIGNEUR guide les pas de l'homme *qu'il a béni*, et il prend plaisir à sa voie. 24 S'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu, car le SEIGNEUR lui soutient la main. 25 J'ai été jeune, j'ai vieilli, et jamais je n'ai vu le juste abandonné, ni ses enfants mendier leur pain. 26 Il donne et il prête tout le jour, et sa postérité est en bénédiction. 27 Détourne-toi du mal et fais le bien, et tu auras une demeure pour toujours. 28 Car le SEIGNEUR aime la justice et il n'abandonne point ses bien-aimés; ils sont toujours sous sa garde; mais la postérité des impies sera détruite. 29 Les justes posséderont la terre; ils l'habiteront à perpétuité. 30 La bouche du juste annonce la sagesse, et sa langue parle selon la justice. 31 La loi de son Dieu est dans son cœur; ses pieds ne glissent point. 32 Le méchant épie le juste; et cherche à le faire mourir. 33 Mais le SEIGNEUR ne l'abandonne point à sa main; il ne le laisse point condamner quand on le juge. 34 Attends le SEIGNEUR et observe sa voie, alors il t'élèvera afin que tu possèdes la terre; quand l'impie sera exterminé, tu le verras. 35 J'ai vu l'impie dans sa puissance: il s'étendait comme un arbre verdoyant. 36 Mais il est passé, et voici, il n'est plus; je l'ai cherché et je ne l'ai plus trouvé. 37 Observe l'homme intègre, considère l'homme droit, car la fin d'un tel homme, c'est la paix. 38 Mais les pécheurs seront détruits tous ensemble; la postérité des impies sera exterminée. 39 Le salut des justes vient du SEIGNEUR; *il est leur force au temps de la détresse.* 40 Le SEIGNEUR les aide et les délivre; il les délivre des impies, et les sauve, parce qu'ils ont mis leur confiance en lui.

PSAUME XXXVIII.

Psaume de David, pour rappeler au souvenir.

1 SEIGNEUR, ne me reprends point dans ta colère, et ne me châtie point dans ton courroux. 2 Car tes flèches sont entrées au-dedans de moi, et ta main s'est appesantie sur moi. 3 Il n'y a plus rien de sain dans ma chair, à cause de ton courroux; et il n'y a plus de repos dans mes os, à cause de mon péché. 4 Car mes iniquités ont dépassé ma tête; elles pèsent sur moi comme un fardeau insupportable. 5 Mes plaies sont fétides et corrompues par suite de ma folie. 6 Je suis courbé et profondément abattu; je marche en *vêtement* de deuil tout le jour.

TOM. III.

3 I

תהלים לח לפ

8 כִּי־בָרְכָלִי מִלֵּאֵי בָרָכָה וְאֵין מָוֶן בְּבִשְׁרִי :
 9 כִּפְלִילִי וְנִדְבָרִיתִי עֲד־מֵאֵד שְׁאֵנִתִּי מִנְחֻמָּת
 לִבִּי : 10 אֲדֹנָי בְּנֶדֶךְ כָּל־פְּאֻנֵּי וְאִנְחֵתִי
 מִפֶּיךָ לֹא־נִסְתָּרָה : 11 לִבִּי סִתְּרָה עֲצֻבִי
 כִּחִי וְאִזֵּר עֵינַי בְּסִלִּים אֵין אִמִּי : 12 אֲחֵלִיו
 וְרַעִי מִנֶּדֶר נִנְעִי יַעֲמִדוּ אֶחָדִי מִדֶּחַי
 עָמִיד : 13 וַיִּנְקֹשׁוּ מִבְּקָשִׁי נִפְשִׁי וְדָרְשִׁי
 הָרָעִתִּי דִּבְרֵי הַחַיִּת וְיִמְרְמוּרֵי כָל־חַיִּים
 יִחָדְדוּ : 14 וְאֵנִי בְּחֶרֶשׁ לֹא אֶשְׁמַע אֶבְאֵלִם
 לֹא יִפְתַּח־פִּי : 15 וְאִמִּי בָּאֵשׁ אֶשְׁרֵר לֹא
 שָׁמַע וְאֵין בְּפִי הַזְכָּרוֹת : 16 כִּי־לֶךְ יִחְנֶה
 הַחֲלִילִי אִתִּי אִתְּךָ חֲצֹצֶרֶת אֲדָגִי אֲחֵלִי :
 17 כִּי־אֶמְרֵתִי פְּרִי־שִׁמְחָתִי בְּמִוֶּטֶן לִבִּי עָלִי
 הַבְּדִילִי : 18 כִּי־רָאִיתִי לְעֹלָם נִבְּחוּ וַיִּמְכְּרוּ
 נַפְשֵׁי חַסִּיד : 19 כִּי־עֵלִי אֶגִּיד אֲדָגִי
 מִחֲשָׁאִתִּי : 20 וְאִבִּי חַיִּים עֲצֻמִּי וְרַעִי
 שָׁנְאִי שָׁנְאִי : 21 וַיִּשְׁלַחַנִי רַעַה פִּתְחַת מִזְבֵּחַ
 יִשְׁטַנְנִנִי פִּתְחַת תְּרֹפֶי מִוֶּב : 22 אֶל־פְּעֻזֹּתֶי
 יִחְנֶה אֲחֵלִי אֶל־תִּרְחֹק מִמֶּנִּי : 23 חֲשֹׁשׁ
 לַעֲזָרְתִּי אֲדֹנָי תִּשְׁמָעִנִי :

לט

1 לִמְנַצֵּחַ לִי־יִתְּנוּ מִזְמֹר לְדָוִד :
 2 אֶמְרֵתִי אֶשְׁמַח וְרִכִּי מִחֲסֻמִּים בְּלִשׁוֹנִי
 אֶשְׁמַח לִפִּי מִחֲסֻמִּים בַּעֲדֵי רָשָׁע לִגְדִי :
 3 גִּלְמִתִּי הַיִּמִּינָה חֲחֻשִׁיתִי מִשּׁוֹב וּבִאֲבִי
 גִּעְרָר : 4 חֶסֶד־לִבִּי בְּתֹרֶפֶי בְּהִינִי תִבְעֶר
 אֵשׁ דִּבְרֵתִי בְּלִשׁוֹנִי : 5 הִדְלִיעֵנִי יִחְנֶה
 חֲצִי וּמִצֵּת זִמְנִי מִחֲחֵי אֲדָגִי מִחֲחֻמֶּיךָ
 אֵנִי : 6 חֲנִיָּה מִשְׁחֹחַת וְתִתֶּנָּה זִמְנִי וְחֲלִבִי
 כִּתְּנוּ נִגְנָה אֶת־כִּלְתֶּיךָ כִּלְתֶּיךָ נִגְנָה
 כִּלְתֶּיךָ : 7 אֶת־בְּצָלִים וְיִתְּנֶנָּה אֵשׁ אֶת־
 תִּבְלִי וְחֲמִיץ יִצְעֹר וְלֹא־יִנָּע מִי־אֶרְסָם :
 8 וְעִתָּה מִחֲחֻשִׁיתִי אֲדָגִי אֶחָדִי לֶחֶם
 קִיָּא : 9 מִכֶּל־פִּשְׁעֵי הַצִּילֵנִי חֲרָפָה
 לְכָל אֶל־תִּשְׁמָעִנִי : 10 גִּלְמִתִּי לֹא אֶפְתַּח
 פִּי כִּי אִתְּךָ עֲשִׂיתִי : 11 חֶסֶד מִצִּילִי
 נִגְנָה מִתְּנַתֵּךְ יִתְּנֶה אֵנִי כִלְתִּי :
 12 בְּחֻזְקֹתֶיךָ עֲלֵצוֹן יִשְׂרָאֵל אֵשׁ וְתִתֶּנָּה
 עֲשֵׂה חֲמִידוֹ אֶת־חֶבֶל כִּלְתֶּיךָ מִלֵּחַ :

ΨΑΛΜΟΙ, λη', εθ'.

7 Ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη ἱμπαυγῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχύς ἐν τῇ σαρκί μου. 8 Ἐκαώθη καὶ ἱταπεινώθη ἕως σφόδρα, ὠρνούμενη ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. 9 Καὶ ἰναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου οὐκ ἀπεκρύβη ἀπὸ σοῦ. 10 Ἡ καρδία μου ἱταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. 11 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἰναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν. 12 Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελίτησαν. 13 Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐγενόμενος ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἰλεγμούς. 15 Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃς, Κύριε ὁ θεός μου. 16 Ὅτι εἶπα· Μὴ ποτε ἐπιχαρῶσιν μοι οἱ ἐχθροί μου, καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοβόρῃ μόνον. 17 Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγῆδών μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός. 18 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγεῖλῃς, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. 19 Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κικρατῶνται ὑπὲρ ἐμὲ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδικῶς. 20 Οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδύβαλλον με, ἵπτι κατεδίωκον δικαιοσύνην. 21 Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 22 Πρόσχεῖς εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

לθ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Ἰδιθύν, ψῆδ' τῷ Δαυίδ.

1 Εἴπα φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου· ἰθέμην τῷ στόματι μου φυλακὴν ἐν τῇ συστολήναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἰναντίον μου. 2 Ἐκωφώθη καὶ ἱταπεινώθη καὶ ἰσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἀλγῆμά μου ἀνικαίνισθη. 3 Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελίτῃ μου ἐκαυθίσεται πῦρ· ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου. 4 Γνώρισόν μοι, Κύριε τὸ πῖρας μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα γινῶ τί ὑστερῶ ἐγὼ. 5 Ἰδοὺ παλαιὰς ἔβην τὰς ἡμέρας μου, καὶ ὑπόστασις μου ὥσει οὐδὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. Διάψαλμα. 6 Μίντοι γε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσεται· θησαυρίζει, καὶ οὐ γινώσκει τίς συνέξει αὐτά. 7 Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ Κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασις μου παρὰ σοί ἐστιν. Διάψαλμα. 8 Ἀπὸ πᾶσων τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος ἄφρονι ἰδωκάς με. 9 Ἐκωφώθη καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με. 10 Ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγὰς σου· ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρὸς σου ἐγὼ ἐξέλιπον. 11 Ἐν ἰλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἱκαίδευσας ἄνθρωπον, καὶ ἐξέτρεξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· πλὴν μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος. Διάψαλμα.

PSALMI, XXXVIII. XXXIX.

7 Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: et non est sanitas in carne mea. 8 Afflictus sum, et humiliatus sum nimis: rugiebam a gemitu cordis mei. 9 Domine, ante te omne desiderium meum: et gemitus meus a te non est absconditus. 10 Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum. 11 Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt. Et qui juxta me erant, de longe steterunt: 12 Et vim faciebant qui quærebant animam meam. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: et dolos tota die meditabantur. 13 Ego autem tanquam surdus non audiebam: et sicut mutus non aperiens os suum. 14 Et factus sum sicut homo non audiens, et non habens in ore suo redargutiones. 15 Quoniam in te Domine speravi: tu exaudies me Domine Deus meus. 16 Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt. 17 Quoniam ego in flagella paratus sum: et dolor meus in conspectu meo semper. 18 Quoniam iniquitatem meam annuntiabo: et cogitabo pro peccato meo. 19 Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me: et multiplicati sunt qui oderunt me inique. 20 Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi: quoniam sequer bonitatem. 21 Ne derelinquas me Domine Deus meus: ne discesseris a me. 22 Intende in adiutorium meum, Domine Deus salutis meæ.

XXXIX.

In finem, ipsi Idithun, Canticum David.

1 DIXI: Custodiam vias meas: ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me. 2 Obmutui, et humiliatus sum, et silui a bonis: et dolor meus renovatus est. 3 Concaluit cor meum intra me: et in meditatione mea exardescet ignis. 4 Locutus sum in lingua mea: Notum fac mihi Domine finem meum, et numerum dierum meorum quis est: ut sciam quid desit mihi. 5 Ecce mensurabiles posuisti dies meos: et substantia mea tanquam nihilum ante te. Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens. 6 Verumtamen in imagine pertransit homo: sed et frustra conturbatur. Thesaurizat: et ignorat cui congregabit ea. 7 Et nunc quæ est expectatio mea? nonne Dominus? et substantia mea apud te est. 8 Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium insipienti dedisti me. 9 Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti: 10 Amove a me plagas tuas. 11 A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus: propter iniquitatem corripuisti hominem. Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus: verumtamen vane conturbatur omnis homo.

BIBLIA HEXAGLOTTA

PSALMS, XXXVIII. XXXIX.

7 For my loins are filled with a loathsome disease: and *there is* no soundness in my flesh. 8 I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart. 9 Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee. 10 My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me. 11 My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off. 12 They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long. 13 But I, as a deaf man, heard not; and *I was* as a dumb man *that* openeth not his mouth. 14 Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs. 15 For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O LORD my God. 16 For I said, *Hear me*, lest otherwise they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify themselves against me. 17 For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me. 18 For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin. 19 But mine enemies are lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied. 20 They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that good is. 21 Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me. 22 Make haste to help me, O Lord my salvation.

PSALM XXXIX.

To the chief Musician, *even* to Jeduthun, A Psalm of David.

1 I SAID, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me. 2 I was dumb with silence, I held my peace, *even* from good; and my sorrow was stirred. 3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: then spake I with my tongue. 4 LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is: that I may know how frail I am. 5 Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah. 6 Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them. 7 And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee. 8 Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish. 9 I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst it. 10 Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand. 11 When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.

427

Psalm, 38, 39.

7 Denn meine Lenden verdorren ganz, und ist nichts Gesundes an meinem Leibe. 8 Es ist mit mir gar anders, und bin sehr zerstoßen. Ich heule vor Unruhe meines Herzens. 9 Herr, vor dir ist alle meine Begierde, und mein Seufzen ist dir nicht verborgen. 10 Mein Herz bebet, meine Kraft hat mich verlassen, und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir. 11 Meine Lieben und Freunde stehen gegen mir, und scheuen meine Plage, und meine Nächsten treten ferne. 12 Und die mir nach der Seele stehen, stellen mir; und die mir übel wollen, reden, wie sie Schaden thun wollen, und gehen mit eitel Lügen um. 13 Ich aber muß sein wie ein Tauber, und nicht hören, und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht aufthut. 14 Und muß sein wie einer, der nicht höret, und der keine Widerrede in seinem Munde hat. 15 Aber ich harre, Herr, auf dich; du, Herr, mein Gott, wirst erhören. 16 Denn ich denke, daß sie ja sich nicht über mich freuen. Wenn mein Fuß wankete, würden sie sich hoch rühmen wider mich. 17 Denn ich bin zu Leiden gemacht, und mein Schmerz ist immer vor mir. 18 Denn ich zeige meine Missethat an, und sorge für meine Sünde. 19 Aber meine Feinde leben, und sind mächtig; die mich unbillig hassen, sind groß. 20 Und die mir Arges thun um Gutes, setzen sich wider mich, darum, daß ich ob dem Guten halte. 21 Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott, sey nicht ferne von mir. 22 Eile mir beizustehen, Herr, meine Hülfe.

Der 39. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen für Jeduthun.

1 Ich habe mir vorgesetzt, ich will mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner Zunge. Ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottlosen so vor mir sehen. 2 Ich bin verstummet und still, und schweige der Freuden, und muß mein Leid in mich fressen. 3 Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich dran gedente, werde ich entzündet; ich rede mit meiner Zunge. 4 Aber, Herr, lehre doch mich, daß es ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß. 5 Siehe, meine Tage sind einer Sand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben! Selah. 6 Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergeblicher Unruhe; sie sammeln, und wissen nicht, wer es kriegen wird. 7 Nun, Herr, wozu soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich. 8 Errette mich von aller meiner Sünde, und laß mich nicht den Narren ein Spott werden. 9 Ich will schweigen, und meinen Mund nicht aufthun; du wirst wohl machen. 10 Wende deine Plage von mir; denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand. 11 Wenn du einen züchtigst um der Sünde willen, so wird seine Schöne verderbet, wie von Motten. Ach, wie gar nichts sind doch alle Menschen! Selah.

PSAUMES, XXXVIII. XXXIX.

7 Car le feu dévore mes entrailles: et il n'y a plus rien de sain dans ma chair. 8 Je suis affaibli et tout brisé; je rugis dans l'angoisse de mon cœur. 9 SEIGNEUR, tous mes désirs sont connus devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché. 10 Mon cœur est plein de trouble; ma force m'a abandonné; et même la lumière de mes yeux s'est éloignée de moi. 11 Ceux qui m'aiment, mes meilleurs amis, se tiennent loin de ma plaie; mes proches se tiennent loin. 12 Ceux qui en veulent à ma vie me tendent des pièges, et ceux qui cherchent ma ruine parlent de me perdre; ils méditent des perfidies tout le jour. 13 Et moi, semblable au sourd, je n'entends pas; je suis comme un muet qui n'ouvre point la bouche. 14 Oui, je suis semblable à l'homme qui n'entend point, et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique. 15 Puisque j'espère en toi, O SEIGNEUR, tu m'exauceras, SEIGNEUR, mon Dieu. 16 Car j'ai dit, qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet: quand mon pied glisse, ils s'élèvent au-dessus de moi. 17 Car je suis près de tomber, et ma douleur est continuellement devant moi; 18 Et je confesse mon iniquité; mon péché me remplit d'angoisse. 19 Cependant mes ennemis sont pleins de vie et de force, et ceux qui me haïssent sans cause sont nombreux. 20 Ceux aussi qui rendent le mal pour le bien me persécutent, parce que je m'attache au bien. 21 Ne m'abandonne point, O SEIGNEUR. Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi. 22 Hâte-toi de venir à mon secours, O toi SEIGNEUR, qui es mon salut.

PSAUME XXXIX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre, *savoir* à Jeduthun, *pour être chanté*.

1 J'AI dit: Je veillerai sur mes voies, afin de ne pas pécher par ma langue: je mettrai un frein à ma bouche tant que le méchant sera devant moi. 2 J'ai été muet, et dans mon silence, j'ai même tu le bien; mais ma douleur s'est augmentée. 3 Mon cœur s'est échauffé au-dedans de moi; dans ma méditation, un feu s'est allumé, ma langue a parlé. 4 SEIGNEUR, fais-moi connaître ma fin, et quelle est la mesure de mes jours, afin que je sache combien courte est ma durée. 5 Voilà, tu as fait la mesure de mes jours de quelques palmes, et la durée de ma vie est devant toi comme un rien; oui, tout homme, quoiqu'il soit debout, n'est que vanité. Selah. 6 Certainement l'homme passe comme une ombre; c'est en vain qu'il s'agite; il amasse des biens, et il ne sait point qui les recueillera. 7 Et maintenant, SEIGNEUR, qu'est-ce que j'espère? Mon espérance est en toi. 8 Délivre-moi de tous mes péchés; ne me rends point un objet d'opprobre pour l'insensé. 9 Je me suis tu, je n'ai point ouvert la bouche, parce que c'est toi qui l'as fait. 10 Détourne de moi tes châtiments: je succombe sous les coups de ta main. 11 Lorsque, par tes châtiments, tu punis l'homme à cause de son péché, tu consumes sa beauté comme fait le ver. Certainement tout homme est vanité. Selah.

תהלים לט מ

13 שבעה חפציו. ויחול ושושני. וקאמער
אלדמעדי. אלעמערש פ' גר אלץ עמ
הויב פ'לעמוני: 14 קעסע סעני. ובלעדי
פארם אלע ווייני:

מ

וּלְכַנְסָהּ לְדֹדָהּ מִזְמֹר : 1 כָּלֹה חֲנִיָּה
יִחְזַק וַיָּגֵן אֱלֹהֵי יִשְׁשַׁמַּע שׁוֹעֲרֵי : 2 וַיַּעֲלֵגוּ
מִבֹּר שְׁאוֹן מִטִּיט תִּמְנוֹן וַיָּהֲסוּ עַל-כָּל־עַלֵּעַ
רִגְלֵי פִזְגוֹן אֲשֶׁר־י : 3 וַיִּשְׁלֹן בָּבִי שִׁיר חֲדָשׁ
תַּחֲלִילָה לְאַלְחֵיטָה וַיִּרְאֵה רַעִים וַיִּיחַאֵה
רִבְכָּהוּ בַּיַּחֲזֵה : 4 אֲשֶׁר־י חֲבֵרָה אֲשֶׁר-שָׁם
יִחְזַק מִבְּטָחוֹ וְלֹא-פָגַח אֶל-יָדָבְכִים וְשִׁמְיָה
כָּזָב : 5 רַעֲוֹת עֲשִׂיתָ וְאַתָּה יִחְזַק אֱלֹהֵי
נִפְלְאוֹתֶיךָ וּבִמְחַשְׁבֹתֶיךָ אֱלֹהֵיטָה אֵין וְצִדִּיק
אֱלֹהֵי אֲגֻדָּה וְאַנְדָּגָדָה עֲצֻמוֹ מִסַּפֵּר :
7 וְגִבּוֹר וּמִקְרָח וְלֹא חִפְצָם אֲזֻנִים פְּרִיָּה לִי
עֹלָה וַיִּחַשְׁמָה לֹא שְׁאֵלָה : 8 אֵין אֲמֵרָתִי
חֲדָדָה בְּאֵתִי בְּמִנְלַח-סִפֵּר פְּתָב עָלִי :
9 לְעִשְׂוֹת רַצֹּנוֹת אֱלֹהֵי חֲפָצֵי וַיִּחְזַקְתָּ
בְּתִרוֹת מַעֵי : 10 בְּשִׁלְתִּי צִדִּיק וְצִדִּיקֵל רִב
חֲגֵרָה אֲשֶׁר־י לֹא אֲכַלָּה יִחְזַק אֲתָה חֲדָפָה :
11 צִדִּיקְתָּהּ לְאַכְשִׁיתִי וְצִדִּיק לְבִי אֲמִיגְתָּהּ
תַּשְׁוִיעֲתָהּ אֲמֵרָתִי לְאַכְשִׁיתִי חֲסִדִּיק
וְאַכְשִׁיתָהּ לְקַחֵל רִב : 12 אֲתָה יִחְזַק לֹא
תִכְלָה רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֲסִדִּיק וְאַכְשִׁיתָהּ תִּמְדִּיק
וַיִּצְרֵנִי : 13 כִּי אֶפְסָה עָלִי וְרַעֲוֹת עַד-אֵין
מִסַּפֵּר חֲשִׁינֵינִי עֲזֻלָּתִי וְלֹא-יִכְלָתִי לְרַאֲוֹת
עֲצֻמוֹ מִשְׁעֻרֹת רִאשִׁי וְלִבִּי צֹבָהנִי : 14 רַצִּח
יִחְזַק לְחַצִּילִנִי יִחְזַק לְעֹזְרֵתִי חֲדָפָה :
15 יִבְשֵׁה וַיִּחַפְּרֵה וַיַּחֲדֵךְ מִבְּקָשִׁי נִפְשִׁי
לְסִפּוֹתָהּ יִפְגֵּי אַחֲוִיר וַיַּעֲלֵמֵה אֶפְסֵי הַעֲמִי :
16 יִשְׁמֹה עַל-צִדִּיק בְּשִׁתָּם הַאֲמֵרִים לִי
הֵאֱחָה וְהֵאֱחָה : 17 יִשְׁלִישׁוּ וַיִּשְׁמָחוּ וּבָהּ כִּל-
מִכְלָאֵיךָ וְאַמְרֵי תִּמְדִּיק וַיַּעֲלֵה יִחְזַק אֶתְכֶּי
תַּשְׁוִיעֲתָהּ : 18 וַאֲנִי וְעַרְי וְאַכְשִׁיתָהּ אֲדִינֵה
יִחַשְׁבֵּה לִי עֹזְרֵתִי וּמִסְלִיטִי אֲתָה אֱלֹהֵי
אֱלִי-אַחֵר :

ΨΑΛΜΟΙ, λθ', μ.

12 Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, Κύριε, καὶ τῆς
 δέησώς μου ἐνὸντίσαι, τῶν δακρῶν μου μὴ παρα-
 σιωπήσῃς· ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ καὶ
 παρεπιδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.
 13 Ἄνεις μοι ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν
 καὶ οὐκ εἶμι μὴ ὑπάρξω.

 μ'

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυίδ ψαλμός.

1 ὙΠΟΜΕΝΩΝ ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ
προσέσχε μοι καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου·
2 Καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ
πηλοῦ λυός, καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας
μου, καὶ κατέβηκε τὰ διαβήματά μου· 3 Καὶ
ἐνίβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ῥῆμα καινόν, ὕμνον τῷ
θεῷ ἡμῶν· Ὁφονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται,
καὶ ἰλασθῶσιν ἐπὶ Κύριον. 4 Μακάριος ἀνὴρ οὗ
ἔστι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπι-
βλεψεν εἰς ματαιότητα καὶ μανίας ψευδεῖς.
5 Πολλὰ ἐποίησας σὺ Κύριε ὁ θεός μου τὰ θαυ-
μάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστι τις
ὁμοιωθήσεται σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπλη-
θύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμὸν. 6 Θυσίαν καὶ προσφορὰν
οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὀλοκά-
τωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ᾔτησας. 7 Τότε
εἶπον Ἰδοὺ ἦκε, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
περὶ ἐμοῦ, 8 Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός
μου ἠβουλήθη, καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς
καρδίας μου. 9 Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν
ἐκκλησίᾳ μεγάλην, ἰδοὺ τὰ χεῖρά μου οὐ μὴ καλύσω.
Κύριε, σὺ ἔγνωσ 10 Τὴν δικαιοσύνην μου· οὐκ
ἐκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ
τὸ σωτήριόν σου εἶπα· οὐκ ἐκρυψα τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.
11 Σὺ δὲ Κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
ἀπ' ἐμοῦ, τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ
παντὸς ἀντελάβοντό μου. 12 Ὅτι περιέσχον με
κακὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, κατέλαβόν με αἱ
ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνάσθην τοῦ βλεῖπιν·
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰ τρίχα τῆς κεφαλῆς μου,
καὶ ἡ καρδία μου ἠγκατέλειπέν με. 13 Εὐδόκησον
Κύριε τοῦ ῥύσασθαί με, Κύριε εἰς τὸ βοηθηθῆναι
μοι πρόσχες. 14 Κατασυνθελήσαν καὶ ἐντραπήσαν
ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξᾶραι
αὐτήν· ἀποστραφείσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντρα-
πήσαν οἱ θίλοντές μοι κακά. 15 Κομμάσθωσαν
παρὰ ῥῆμα αἰσχύνῃ αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὐγε
εἴγε. 16 Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθήσαν ἐπὶ
σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε Κύριε, καὶ εἰπάτωσαν
διὰ παντός Μεγαλυνήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες
τὸ σωτήριόν σου. 17 Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πίνης
εἰμί, Κύριος φρονεῖτέ μου· βοηθός μου καὶ ὑπερα-
σπιστής μου εἰ σύ· ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

PSALMI, XXXIX. XL.

12 Exaudi orationem meam Domine, et deprecationem meam: auribus percipe lacrymas meas. Ne sileas: quoniam advena ego sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei. 13 Remitte mihi, ut refrigerer priusquam abeam, et amplius non ero.

XL.

In finem, Psalmus ipsi David.

1 **EXPECTANS** expectavi Dominum, et
intendit mihi. 2 Et exaudivit preces meas:
et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto faciæ.
Et statuit super petram pedes meos: et direxit
gressus meos. 3 Et immisit in os meum
canticum novum, carmen Deo nostro. Vide-
bunt multi et timebunt: et sperabunt in
Domino. 4 **Beatus vir**, cujus est nomen
Domini spes ejus: et non respexit in vanitates
et insanias falsas. 5 **Multa** fecisti tu Domine
Deus meus mirabilia tua: et cogitationibus
tuis non est qui similis sit tibi. Annuntiavi
et locutus sum: multiplicati sunt super
numerus. 6 Sacrificium et oblationem no-
luisti: aures autem perfecisti mihi. Holo-
caustum et pro peccato non postulasti:
7 Tunc dixi: Ecce venio. In capite libri
scriptum est de me 8 Ut facerem voluntatem
tuam: Deus meus volui, et legem tuam in
medio cordis mei. 9 Annuntiavi justitiam tuam
in ecclesia magna, ecce labia mea non pro-
hibebo: Domine tu scisti. 10 **Justitiam tuam**
non abscondi in corde meo: veritatem tuam
et salutare tuum dixi. Non abscondi miseri-
cordiam tuam, et veritatem tuam a concilio
multo. 11 Tu autem Domine ne longe facias
miserationes tuas a me: misericordia tua et
veritas tua semper susceperunt me. 12 Quoniam
circumdederunt me mala, quorum non est
numerus: comprehenderunt me iniquitates
meæ, et non potui ut viderem. Multiplicate
sunt super capillos capitis mei: et cor meum
dereliquit me. 13 **Complaceat tibi Domine**
ut eruas me: Domine, ad adjuvandum me
respice. 14 Confundantur et revereantur
simul, qui quærunt animam meam, ut auferant
eam. Convertantur retrorsum, et revereantur
qui volunt mihi mala. 15 **Ferant confestim**
confusionem suam, qui dicunt mihi: Euge,
euge. 16 **Exultent et lætentur super te**
omnes quærentes te: et dicant semper:
Magnificetur Dominus: qui diligunt salutare
tuum. 17 Ego autem mendiculus sum, et
pauper: Dominus sollicitus est mei. Adjutor
meus, et protector meus tu es: Deus meus ne
tardaveris.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXXIX. XL.

12 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee, and a sojourner, as all my fathers were. 13 O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

PSALM XL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 I WAITED patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry. 2 He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, and established my goings. 3 And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD. 4 Blessed is that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies. 5 Many, O LORD my God, are thy wonderful works which thou hast done, and thy thoughts which are to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: if I would declare and speak of them, they are more than can be numbered. 6 Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required. 7 Then said I, Lo, I come: in the volume of the book it is written of me, 8 I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is within my heart. 9 I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest. 10 I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation. 11 Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me. 12 For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me. 13 Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me. 14 Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil. 15 Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha. 16 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified. 17 But I am poor and needy; yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

Psalm, 39, 40.

12 Höre mein Gebet, Herr, und vernimm mein Schreien, und schweige nicht über meinen Thränen; denn ich bin beide dein Pilgrim und dein Bürger, wie alle meine Väter. 13 Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe denn ich hinfahre, und nicht mehr hier sey.

Der 40. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Ich harrete des Herrn; und er neigte sich zu mir, und hörte mein Schreien, 2 Und zog mich aus der grausamen Grube, und aus dem Schlamm, und stellte meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann; 3 Und hat mir ein neu Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unsern Gott. Das werden viele sehen, und den Herrn fürchten, und auf ihn hoffen. 4 Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den Herrn, und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen, und die mit Lügen umgehen. 5 Herr, mein Gott, groß sind deine Wunder, und deine Gedanken, die du an uns beweiseist. Dir ist nichts gleich. Ich will sie verkündigen, und davon sagen, wiewohl sie nicht zu zählen sind. 6 Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht; aber die Ohren hast du mir aufgethan. Du willst weder Brandopfer noch Sündopfer. 7 Da sprach ich: Siehe, ich komme; im Buch ist von mir geschrieben; 8 Deinen Willen, mein Gott, thu ich gerne, und dein Gesetz hab ich in meinem Herzen. 9 Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeinde; siehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen, Herr, das weißt du. 10 Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen; von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich; ich verhehle deine Güte und Treue nicht vor der großen Gemeinde. 11 Du aber, Herr, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden; laß deine Güte und Treue allwege mich behüten. 12 Denn es hat mich umgeben Leiden ohne Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist mehr denn Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen. 13 Laß dir gefallen, Herr, daß du mich errettest; eile, Herr, mir zu helfen. 14 Schämen müssen sich, und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen; zurück müssen sie fallen, und zu Schanden werden, die mir Uebels gönnen. 15 Sie müssen in ihrer Schande erschrecken, die über mich schreien: Da, da! 16 Es müssen sich freuen und fröhlich sein alle, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, müssen sagen allwege: Der Herr sey hoch gelobt! 17 Denn ich bin arm und elend, der Herr aber forget für mich. Du bist mein Fels und Erretter; mein Gott, verzeuch nicht.

PSAUMES, XXXIX. XL.

12 Écoute ma prière, O SEIGNEUR, et prête l'oreille à mon cri; ne sois pas sourd à mes larmes, car je suis étranger et voyageur devant toi, comme l'ont été tous mes pères. 13 Détourne de moi ta main, afin que je me ranime avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

PSAUME XL.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 JE me suis attendu patiemment au SEIGNEUR, et il s'est incliné vers moi, il a entendu mon cri; 2 Il m'a retiré d'un abîme affreux et de la fange du bourbier: il a assuré mes pieds sur le roc, il a affermi mes pas, 3 Et il a mis dans ma bouche un nouveau cantique de louange à Dieu. Plusieurs le verront, et seront remplis de crainte, et ils mettront leur confiance dans le SEIGNEUR. 4 Heureux l'homme qui a mis sa confiance dans le SEIGNEUR, et qui n'a point recours aux orgueilleux, ni à ceux qui s'adonnent au mensonge. 5 SEIGNEUR, mon Dieu, les merveilles que tu as faites et tes desseins en notre faveur sont sans nombre; on ne peut pas les arranger devant toi. Quand je veux les annoncer et les dire, elles sont trop nombreuses pour être racontées. 6 Tu ne prends pas plaisir au sacrifice ni à l'oblation, mais tu m'as percé les oreilles; tu n'as point demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché. 7 Alors j'ai dit: Me voici, je viens, il est écrit de moi dans le volume du livre. 8 Mon plaisir, O mon Dieu, est de faire ta volonté et ta loi est dans mon cœur. 9 J'ai annoncé ta justice dans la grande assemblée; je n'ai point fermé mes lèvres, tu le sais, O SEIGNEUR. 10 Je n'ai point renfermé ta justice dans mon cœur; j'ai publié ta vérité et ton salut; je n'ai point celé ta compassion ni ta vérité dans la grande assemblée. 11 Toi donc, O SEIGNEUR, ne me ferme pas tes compassions; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement. 12 Car des maux sans nombre m'ont environné; mes iniquités m'ont atteint et je n'en peux supporter la vue; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur est prêt à défaillir. 13 Veuille, SEIGNEUR, me délivrer; hâte-toi, O SEIGNEUR, de me secourir. 14 Qu'ils rougissent et qu'ils soient confondus, tous ceux qui cherchent mon âme pour la faire périr; qu'ils reculent couverts de confusion, ceux qui désirent mon malheur. 15 Qu'ils périssent pour prix de la honte qu'ils m'ont faite, ceux qui disent à mon sujet: Aha, aha! 16 Que ceux qui te cherchent soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ton salut s'écrient sans cesse: Magnifie soit le SEIGNEUR! 17 Je suis pauvre et affligé, mais le SEIGNEUR a soin de moi. O toi, mon aide et mon libérateur mon Dieu, ne tarde pas.

תהלים מא מב

42

וְלִמְנַחֵם מִזְכֹּר לְדָוִד׃ אֲשֶׁר־מִשְׁכָּל־
אֱלֹהֵיךָ בַּיּוֹם הַזֶּה וְלִמְלַחְמוֹ יִתְּחַזֵּק׃
וְיִהְיֶה׃ וְיִשְׁמְרֵהוּ וְיִתְחַזַּק׃ אֲשֶׁר־עָרַץ
וְאֶל־תִּתְּנֵהוּ בְּקֶשֶׁשׁ אֱלֹהֵי׃ יִתְּחַזֵּק וְיִסְעֲדֵהוּ׃
עַל־עָרֶשׁ דָּוִד קֶלֶט־מִשְׁעָבוֹ חֶסֶדְךָ בְּחַלּוֹ׃
אֲנִי אֲמַרְתִּי יִתְּחַזֵּק חֲגִי וְקָנָה נִפְשִׁי׃
קִרְבָּמְאִתִּי לָךְ׃ אֱלֹהֵי וְאֲמַרְהוּ בַּעַל־
מִתִּי לְמִיתוֹ וְאֶבֶד שְׁמוֹ׃ וְאִם־בָּרָא
לְרִאשֹׁתוֹ׃ שָׁמָּה יִדְבָּר לְפִי וְקִדְשׁוֹ לִי׃
וְנָא לְחַיֵּץ יִדְבָּר׃ יִחַד עָלַי וְתִלְחֶשֶׁהוּ׃
עַל־שִׁנָּא עָלַי וְיִחַשְׁבֵּהוּ רַעְיָה לִי׃ דִּבֶּר־
בְּלִיעַל נִצְחָה בְּוֹ אֲשֶׁר שָׁכַב לְאִי־וִסְיָהוּ׃
לְחַם׃ בְּמִאֲשֵׁר שְׁלֹמִי וְאֲשֶׁר־בְּעִתְּהִי׃
בְּוֹ אִיבֵל לְחַמִּי חֲמָלִי עָלַי עֲקֹב׃ וְאִתְּחַזֵּק
יִתְּחַזֵּק חֲגִי וְיִתְחַזְּקֵנִי וְאֲשַׁלְמֶה לְחַם׃
בְּנִצְחָת גְּדֻעָתִי קִרְבָּמְאִתִּי בִּי כִּי לְאִי־רִיעַ
אֱלֹהֵי עָלַי׃ וְאֲנִי בְּחַסִּי תִּסְכַּת בִּי׃
וְתִצְרִיבֵנִי לְקִנְיָה לְעוֹלָם׃ עֲרִיזוֹ יִתְּחַזֵּק׃
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִקְּעוֹלָם וְעַד קְעוֹלָם׃
עָמֹן וְאִמֹן׃

מב

וּלְמַנְעֹחַ מִשְׁפִּיל לְבַגְיָהָּ : וְשֹׁאֵל
תַּעֲרֹג עַל־אֲפִירְיָאִים בְּזוֹ נִפְשֵׁי תַעֲרֹג
אֵלֶיהָ אֱלֹהִים : וְשֹׁאֵחַ נִפְשֵׁי וְלֹאֲלֹחִים
לֵאלֹהִי תִי מִתִּי אֲבֹא וְאֲרֹאחַ בְּגֵן אֱלֹהִים :
וְהִתְחַלְלִי דְמִצְעִי לְחֵם יֻקָּם וְלִילֵלָה
בְּמִמְרֵי אֱלִי פְלִילִיּוֹם אֵינָהּ אֱלֹהִיָּה : אֵלֶּה
אֲזַכְּרָה וְאֲשַׁפְּקָה עָלַי וְנִפְשִׁי כִי אֲעֻבֵּר
בְּפֶה אֲדֹמִים עַד־בֹּרֵת אֱלֹהִים בְּקוֹל־רַעָה
וְחִזְזָה חֲקוֹן חֲזֹגֵג : מִחַד־תַּשְׁתַּחֲוִּי
נִפְשִׁי וְנִחְמִי עָלַי הַחֲוִילִי לְאֱלֹהִים
כִּי עוֹד אֲזַעֵף וְשִׁעֲרוֹת כְּבוֹדִי : וְאֵלֶּי
עָלִי נִפְשִׁי תַשְׁתַּחֲוֶה עַל־פִּנּוֹ אֲזַכְּרָה
מִיָּעַץ יִבְגֵּן וְחִרְמוֹנִים מִתֵּר מִצָּעַר :
וְתִהְיוּ אֲלִי־תִהְיוּ קוֹבֵא לְקוֹל
צְוֹתֶיהָ קִלְמִשְׁבֵּרָה וְגִלְיָה עָלִי
עָבְרִי : וְיֻקָּם וְיִצְרָה וְיִחְזָה וְחִסְדָּהּ
וְכִלְיָה שִׁירָה עֵצָה וְאִפְסָח לֵאלֹהִי תִי :

430

ΨΑΛΜΟΙ, μα, μβ.

μα .

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ὁ συνῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πίνητα, ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος. 2 Κύριος φυλάξει αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτόν, καὶ μακαρίσαι αὐτόν ἐν τῇ γῇ, καὶ μὴ παραδοῖ αὐτόν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ. 3 Κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης δόξης αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἱστρεψας ἐν τῇ ἀρρώστῳ αὐτοῦ. 4 Ἐγὼ εἶπα Κύριε ἰλήσόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. 5 Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι Πότε ἀποθνήσκει καὶ ἀπολείπει τὸ ὄνομα αὐτοῦ; 6 Καὶ εἰ εἰσπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἰλάλει ἡ καρδιά αὐτοῦ, συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτοῦ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἰλάλει. 7 Ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ' ἑμοῦ ἠψύθουζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἑμοῦ ἰλογίζοντο κακά μοι. 8 Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἑμὸ Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήει τοῦ ἀναστῆναι; 9 Καὶ γὰρ ὁ ἀνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἔφ' ὃν ἤλπισα, ὁ ἰσθίων ἄρτους μου ἡμεγάλυνεν ἐπ' ἑμέ πτερνισμόν. 10 Σὺ δέ, Κύριε, ἰλήσόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀναπαύσῃς αὐτοίς. 11 Ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι θεθιγκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῶ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἑμέ. 12 Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἰσβαίνουσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Εὐλόγητός Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· γίνοντο γίνοντο.

μβ.

Εἰς τὸ τέλος εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορί.

1 ὉΝ ῥόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἑλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς
τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ,
ὁ θεός. 2 Ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεόν
τὸν ζῶντα· πότε ἤξω καὶ δοθήσομαι τῷ προσώπῳ
τοῦ θεοῦ; 3 Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἱμνοὶ ἔρτος
ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῇ λήγει μοι καθ' ἑκάστην
ἡμέραν Πῶς ἔστιν ὁ θεός σου; 4 Ταῦτα ἐμνήσθην,
καὶ ἐξίχεα ἐκ' ἐμὲ τὴν ψυχὴν μου· ὅτι διελεί-
σονται ἐν τόπῳ σκηπῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου
τοῦ θεοῦ, ἐν φωνῇ ἀγαλλιásεως καὶ ἑξομολογήσεως
ἤχου ἑορταζόντων. 5 Ἵνα τί περιλυπὸς εἰ, ἡ
ψυχὴ μου, καὶ Ἵνα τί συνταράσσεις με; ἔλπισον
ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἑξομολογήσομαι αὐτῷ Σωτήριον
τοῦ προσώπου μου, ὁ θεός μου. 6 Πρὸς ἑμαυτὴν
ἡ ψυχὴ μου ἱταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί
σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἐρμυνειμ ἀπὸ ὄρους
μικροῦ. 7 Ἀβυσσὸς ἀβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν
τῶν καταρράκτων σου· πάντες οἱ μετεωρισμοὶ
σου καὶ τὰ ἐκπλάσι σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον. 8 Ἡμέρας
ἐντελεῖται Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς δηλώ-
σει. Παρ' ἱμὸι προσευχὴ τῇ θεῷ τῆς ζωῆς μου,

PSALMI, XLI. XLII.

XLI.

In finem, Psalmus ipsi David.

1 **BEATUS** qui intelligit super egenum, et pauperem: in die mala liberabit eum Dominus. 2 Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra: et non tradat eum in animam inimicorum ejus. 3 Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus: universum stratum ejus versaſti in infirmitate ejus. 4 Ego dixi: Domine miserere mei: sana animam meam, quia peccavi tibi. 5 Inimici mei dixerunt mala mihi: Quando morietur, et peribit nomen ejus? 6 Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur, cor ejus congregavit iniquitatem sibi. Egrediebatur foras, et loquebatur 7 In idipſum. Adversum me susurrabant omnes inimici mei: adversum me cogitabant mala mihi. 8 Verbum iniquum constituerunt adversum me: Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat? 9 Etenim homo pacis meæ, in quo speravi: qui edebat panes meos, magnificavit super me ſupplantationem. 10 Tu autem Domine miserere mei, et resuscita me: et retribuam eis. 11 In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me. 12 Me autem propter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in conspectu tuo in æternum. 13 Benedictus Domine Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum: fiat, fiat.

XLII.

In finem, intellectus filiis Core.

1 **QUEMADMODUM** desiderat cervus ad fontes
aquarum : ita desiderat anima mea ad te Deus.
2 Sitiivit anima mea ad Deum fortem vivum :
quando veniam et apparebo ante faciem Dei ?
3 Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac
nocte : dum dicitur mihi quotidie : Ubi est
Deus tuus ? 4 Hæc recordatus sum, et effudi
in me animam meam : quoniam transibo in
locum tabernaculi admirabilis, usque ad
domum Dei : in voce exultationis, et con-
fessionis : sonus epulantis. 5 Quare tristis es
anima mea ? et quare conturbas me ? Spera in
Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare
vultus mei, 6 Et Deus meus. Ad meipsum
anima mea conturbata est : propterea memor
ero tui de terra Jordanis, et Hermoniim a
monte modico. 7 Abyssus abyssum invocat,
in voce cataractarum tuarum. Omnia
excelsa tua, et fluctus tui super me
transierunt. 8 In die mandavit Dominus
misericordiam suam : et nocte canticum
ejus. Apud me oratio Deo vitæ meæ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XLI. XLII.

PSALM XLI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 **BLESSED** is he that considereth the poor: the **LORD** will deliver him in time of trouble. 2 The **LORD** will preserve him, and keep him alive; *and* he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies. 3 The **LORD** will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness. 4 I said, **LORD**, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee. 5 Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish? 6 And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; *when* he goeth abroad, he telleth it. 7 All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt. 8 An evil disease, *say they*, cleaveth fast unto him: and *now* that he lieth he shall rise up no more. 9 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me. 10 But thou, O **LORD**, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them. 11 By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me. 12 And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever. 13 Blessed be the **LORD** God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

PSALM XLII.

To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah.

1 As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God. 2 My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God? 3 My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God? 4 When I remember these *things*, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday. 5 Why art thou cast down, O my soul? and *why* art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him for the help of his countenance. 6 O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar. 7 Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me. 8 Yet the **LORD** will command his lovingkindness in the day-time, and in the night his song *shall be* with me, *and* my prayer unto the God of my life.

431

Psalm, 41, 42.

Der 41. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Wohl dem, der sich des Dürstigen annimmt, den wird der Herr erretten zur bösen Zeit. 2 Der Herr wird ihn bewahren, und beim Leben erhalten, und ihm lassen wohl gehen auf Erden, und nicht geben in seiner Feinde Willen. 3 Der Herr wird ihn erquiden auf seinem Siechbette; du hilfst ihm von aller seiner Krankheit. 4 Ich sprach: Herr, sey mir gnädig, heile meine Seele; denn ich habe an dir gesündigt. 5 Meine Feinde reden Arges wider mich: Wann wird er sterben und sein Name vergehen? 6 Sie kommen, daß sie schauen, und meinens doch nicht von Herzen; sondern suchen etwas, daß sie lästern mögen, gehen hin, und tragens aus. 7 Alle die mich hassen, raunen mit einander wider mich, und denken Böses über mich. 8 Sie haben ein Bubenstück über mich beschloffen: Wenn er liegt, soll er nicht wieder aufstehen. 9 Auch mein Freund, dem ich mich vertraute, der mein Brod aß, tritt mich unter die Füße. 10 Du aber, Herr, sey mir gnädig, und hilf mir auf; so will ich sie bezahlen. 11 Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir hast, daß mein Feind über mich nicht jauchzen wird. 12 Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen, und stellest mich vor dein Angesicht ewiglich. 13 Gelobt sey der Herr, der Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit. Amen, Amen.

Der 42. Psalm.

Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Wie der Firsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu dir. 2 Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue? 3 Meine Thränen sind meine Speise Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott? 4 Wenn ich denn daß inne werde, so schütte ich mein Herz heraus bei mir selbst; denn ich wollte gerne hin gehen mit dem Haufen, und mit ihnen wallen zum Hause Gottes, mit Frohlocken und Danken, unter dem Haufen, die da feiern. 5 Was betrübtest du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit seinem Angesicht. 6 Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir; darum gedente ich an dich, im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg. 7 Deine Fluten tauschen daher, daß sie eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich. 8 Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm, und bete zu Gott meines Lebens.

PSAUMES, XLI. XLII.

PSALM XLI.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 **HEUREUX** celui qui a égard au pauvre, le **SEIGNEUR** le délivrera au jour de la calamité. 2 Le **SEIGNEUR** le protégera et lui conservera la vie; il sera heureux sur la terre, et tu ne le livreras point à la fureur de ses ennemis. 3 Le **SEIGNEUR** le soutiendra sur le lit de douleur; tu lui feras un tout autre lit quand il sera malade. 4 Moi, je dis: **SEIGNEUR**, aie pitié de moi; guéris mon âme, car j'ai péché contre toi. 5 Mes ennemis parlent mal de moi: Quand mourra-t-il, quand périra son nom? 6 Si quelqu'un vient me visiter, il me parle avec fausseté; son cœur amasse des perfidies; il sort et les répand au-dehors. 7 Tous ceux qui me haïssent complotent secrètement contre moi; ils méditent contre moi des projets funestes. 8 Un grand crime, *disent-ils*, pèse sur lui, et quand il sera couché, il ne se relèvera plus. 9 Mon ami même, en qui j'avais mis ma confiance et qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi. 10 Mais toi, **SEIGNEUR**, aie pitié de moi et relève-moi, et je le leur rendrai. 11 C'est en cela que je reconnaitrai que tu m'aimes, quand mon ennemi ne triomphera plus de moi. 12 Pour moi, tu m'as soutenu à cause de mon intégrité; tu m'as établi devant toi pour toujours. 13 Béni soit, de siècle en siècle, le **SEIGNEUR**, le Dieu d'Israël. Amen, amen.

PSAUME XLII.

Maskil pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté.

1 **COMME** le cerf soupire après l'eau des fontaines, ainsi mon âme *soupire* après toi, O mon Dieu. 2 Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant. Quand entrerais-je et me présenterais-je devant la face de Dieu? 3 Mes larmes sont mon pain jour et nuit, lorsqu'on me dit sans cesse: Où est ton Dieu? 4 Je me souviens de ceci et mon âme se fond en moi; car je passais au milieu de la foule et je m'avançais avec elle jusqu'au temple de Dieu, au milieu des chants d'allégresse et de louange, avec la foule qui célébrait la fête. 5 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue? Pourquoi frémis-tu en moi? Espère en Dieu, car je le célébrerai encore pour le salut *qui vient* de sa face. 6 Mon Dieu, mon âme est abattue au-dedans de moi, lorsque je me souviens de toi dans les régions du Jourdain, et de l'Hermon, sur la montagne de Mizar. 7 Au bruit de tes torrents, un abîme appelait un autre abîme; tous tes flots, toutes tes vagues ont passé sur moi. 8 Le jour, le **SEIGNEUR** enverra sa bonté au-devant de moi, et la nuit, je chanterai sa louange et j'invoquerai le Dieu de ma vie.

תהלים מב מנ מד

10 אומרה: לאל סלעי לקח שכחתי
לפחדה: אלה בלחץ אויב: 11 ברח
בעצמותי חרפתי צורתי באמנם אלי
כל-היום אנה - אלתי: 12 מר
תשתחוה: נפשי יסד-תחמי עלי
החילי לאלהים פרעור ארצה ישועת
פני ואלתי:

מנ

1 שפמני אלהים: וריקה ריבי מני
ל-חסד מניש מרמח ועולה תפלמני:
2 קראמה: אלתי חצוי לקח ונתחמי
לפחדה: אלה בלחץ אויב: 3 שלח
ארתך באמנה חסד ונתחמי וביאמי
אל-חרדתי ואל-משכחתי: 4 וקראמה
אל-מזבח אלהים אל-אל שמתת עלי
וארתך בכפור אלהים אלתי: 5 מר
תשתחוה: נפשי יסד-תחמי עלי
החילי לאלהים פרעור ארצה ישועת
פני ואלתי:

מד

1 למנחם לבגד-רח משיביל: אלהים:
באזני שמעני באוזני ספר-לנו פועל
פעלת בימיחם צמי קדם: 2 אמה:
ידך גומה הורשם ותשעם חכע לאפים
ותשלחם: 3 כי לא בחרם גרש-ארץ
חורשם לאחשערה למו פר-ימנת
חורשם ואור שני פני רציחם: 4 אמה:
הוא מלפי אלהים צפה ישועות נחלב:
5 אה צרינו נגמח פשמי נבום קמיני:
6 כי לא בחשתי אבטח חרפי לא
חשעני: 7 כי חשעתי מצריני ומשנאני
חבישות: 8 אלהים חללני כל-היום
ושמי: 9 לעולם נדח סלח: 10 אמה:
ותכלימני ואל-חשעני בצבאותי: 11 תשיבני
אחור מניצור ומשנאני קמו למו: 12 ותתנני
בצאן מאכל ובגוים גריחני: 13 תמנע עפר
בל-היו ואל-רציח במחירתי: 14 תשיבני
חרפה לשכני לעג וללם לסקיבותי:
15 תשיבני קשל בגוים קדו ראש על-אפים:

פאלמוי, מב', מג', מד'.

9 'Ερω τῷ θεῷ Ἀντιλήπτω μου εἰ, διὰ τί μου
ἐπελάθου; ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ
ἐκθλίβειν τὸν ἰχθρὸν μου; 10 'Εν τῷ καταθλάσθαι
τὰ ὀστέα μου ὠνειδίσάν με οἱ θλιβόντες με, ἐν τῷ
λέγειν αὐτοῖς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστὶν
ὁ θεός σου; 11 ἵνα τί περίλυπος εἰ, ἡ ψυχὴ
μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με, ἔλπισον ἐπὶ
τὸν θεόν, ὅτι ἔξομολογήσομαι αὐτῷ Ἡ σωτηρία τοῦ
προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

מג.

פאלמוס תפ דאוד.

1 KPINON με, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην
μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὅσιου· ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου
καὶ δολίου ῥύσαι με. 2 Ὅτι σὺ εἰ ὁ θεός κραταιώμα
μου, ἵνα τί ἀπώσω με; καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων
πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἰχθρὸν μου; 3
'Εξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου, αὐτὰ με ὠδήγησαν καὶ ἡγαγόν με εἰς ὄρος
ἁγίον σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου. 4 Καὶ
εἰσελευσάμενος πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ, πρὸς
τὸν θεόν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου·
ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν κιθάρᾳ, ὁ θεός ὁ θεός μου. 5
ἵνα τί περίλυπος εἰ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνα τί
συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι
ἐξομολογήσομαι αὐτῷ Σωτήριον τοῦ προσώπου
μου, ὁ θεός μου.

מד'.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνησιν ψαλμός.

1 Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὡσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ
πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. 2
Ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσε, καὶ κατεφύτυσας
αὐτούς, ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξίβαλες αὐτούς. 3
Οὐ γὰρ ἐν τῷ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκλήρονόμησαν
γῆν, καὶ ὁ βραχίον αὐτῶν οὐκ ἴσωσεν αὐτούς,
ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίον σου καὶ ὁ
φωτισμός τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν
αὐτοῖς. 4 Σὺ εἰ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός
μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ. 5 Ἐν
σοὶ τοὺς ἰχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν, καὶ ἐν τῷ
ὀνόματί σου ἐξουθενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους
ἡμῖν. 6 Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἔλπιω, καὶ ἡ
ρομφαία μου οὐ σώσει με· 7 Ἐσώσας γὰρ ἡμᾶς
ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισούντας ἡμᾶς
κατήσχυνας. 8 Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεθῶμεθα ὅλην
τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησώ-
μεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα. 9 Νυνὶ δὲ
ἀπώσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ
ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν. 10 Ἀπίστρεψας ἡμᾶς
εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἰχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ
μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοὺς. 11 Ἐδωκας
ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι
διέσπειρας ἡμᾶς. 12 Ἀπὸ τοῦ τὸν λαόν σου ἀνεῖν
τῆμῃς, καὶ οὐκ ἦν πληθὺς ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν
αὐτῶν. 13 Ἐθου ἡμᾶς ὀνειδος τοῖς γείτοσιν
ἡμῶν, μνηστῆρον καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ
ἡμῶν. 14 Ἐθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν
τοῖς ἔθνεσι, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

PSALMI, XLII. XLIII. XLIV

9 Dicam Deo: Susceptor meus es. Quare
oblitus es mei? et quare contristatus incedo,
dum affligit me inimicus? 10 Dum con-
fringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui
tribulant me inimici mei. Dum dicunt mihi
per singulos dies: Ubi est Deus tuus? 11
Quare tristis es anima mea? et quare
conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc
confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus
meus.

XLIII.

Psalms David.

1 JUDICA me Deus, et discerne causam
meam de gente non sancta, ab homine iniquo
et doloso erue me. 2 Quia tu es Deus fortitudo
mea: quare me repulisti? et quare tristis
incedo, dum affligit me inimicus? 3 Emitte
lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxe-
runt, et adduxerunt in montem sanctum tuum,
et in tabernacula tua. 4 Et introibo ad altare
Dei: ad Deum, qui lætificat juventutem meam.
Confitebor tibi in cithara Deus Deus meus. 5
Quare tristis es anima mea? et quare
conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc
confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus
meus.

XLIV.

In finem, Filiis Core ad intellectum.

1 DEUS auribus nostris audivimus: patres
nostri annuntiaverunt nobis. Opus, quod
operatus es in diebus eorum: et in diebus
antiquis. 2 Manus tua gentes disperdidit, et
plantasti eos: affixisti populos, et expulisti
eos: 3 Nec enim in gladio suo possederunt
terram, et brachium eorum non salvavit eos:
sed dextera tua, et brachium tuum, et
illuminatio vultus tui: quoniam complacui
in eis. 4 Tu es ipse rex meus et Deus meus:
qui mandas salutes Jacob. 5 In te inimicos
nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo
spernemus insurgentes in nobis. 6 Non enim
in arcu meo sperabo: et gladius meus non
salvabit me. 7 Salvasti enim nos de affli-
gentibus nos: et odientes nos confudisti.
8 In Deo laudabimur tota die: et in nomine
tuo confitebimur in sæculum. 9 Nunc autem
repulisti et confudisti nos: et non egredieris
Deus in virtutibus nostris. 10 Avertisti nos
retro post inimicos nostros: et qui
oderunt nos, diripiebant sibi. 11 Dediisti
nos tanquam oves escarum: et in gentibus
dispersisti nos. 12 Vendidisti populum
tuum sine pretio: et non fuit multitudo
in commutationibus eorum. 13 Posuisti
nos opprobrium vicinis nostris, subsannatio-
nem et derisum his, qui sunt in circuitu
nostro. 14 Posuisti nos in similitudinem
gentibus: commotionem capitis in populia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XLII. XLIII. XLIV.

9 I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy? 10 As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God? 11 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

PSALM XLIII.

1 JUDGE me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man. 2 For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy? 3 O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles. 4 Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God. 5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

PSALM XLIV.

To the chief Musician for the sons of Korah, Maschil.

1 WE have heard with our ears, O God, our fathers have told us, *what* work thou didst in their days, in the times of old. 2 *How* thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; *how* thou didst afflict the people, and cast them out. 3 For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them. 4 Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob. 5 Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us. 6 For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me. 7 But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us. 8 In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah. 9 But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies. 10 Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves. 11 Thou hast given us like sheep *appointed* for meat; and hast scattered us among the heathen. 12 Thou sellest thy people for nought, and dost not increase *thy wealth* by their price. 13 Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us. 14 Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

433

Psalm, 42, 43, 44.

9 Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du mein vergessen? Warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drängt? 10 Es ist als ein Nord in meinen Beinen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott? 11 Was betrübtest du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfen und mein Gott ist.

Der 43. Psalm.

1 Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk, und errette mich von den falschen und bösen Leuten. 2 Denn du bist der Gott meiner Stärke; warum verstößest du mich? Warum lässest du mich so traurig gehen, wenn mich mein Feind drängt? 3 Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten, und bringen zu deinem heiligen Berg, und zu deiner Wohnung. 4 Daß ich hinein gehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Bonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott. 5 Was betrübtest du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfen, und mein Gott ist.

Der 44. Psalm.

Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Gott, wir haben mit unsern Ohren gehört, unsere Väter haben uns erzählt, was du gethan hast zu ihren Zeiten vor Alters. 2 Du hast mit deiner Hand die Heiden vertrieben, aber sie hast du eingesetzt; du hast die Völker verderbet, aber sie hast du ausgebreitet. 3 Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm, und das Licht deines Angesichts; denn du hattest Wohlgefallen an ihnen. 4 Gott, du bist derselbe, mein König, der du Jakob Hülfen verheißest. 5 Durch dich wollen wir unsere Feinde zerstoßen; in deinem Namen wollen wir untertreten, die sich wider uns setzen. 6 Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein Schwert kann mir nicht helfen; 7 Sondern du hilfst uns von unsern Feinden, und machest zu Schanden, die uns hassen. 8 Wir wollen täglich rühmen von Gott, und deinem Namen danken ewiglich. Selah. 9 Warum verstößest du uns denn nun, und lässest uns zu Schanden werden, und zeuchst nicht aus unter unserm Heer? 10 Du lässest uns fliehen vor unserm Feinde, daß uns berauben, die uns hassen. 11 Du lässest uns auffressen wie Schafe, und zerstreuest uns unter die Heiden. 12 Du verkaufest dein Volk umsonst, und nimmst nichts drum. 13 Du machst uns zur Schmach unsern Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, die um uns her sind. 14 Du machst uns zum Beispiel unter den Heiden, und daß die Völker das Haupt über uns schütteln.

PSAUMES, XLII. XLIII. XLIV.

9 Je dirai à Dieu, mon Rocher: Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marché-je en deuil sous l'oppression de mes ennemis? 10 Mes ennemis m'outragent et me percent jusqu'aux os, quand ils me disent tout le jour: Où est ton Dieu? 11 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue, pourquoi frémis-tu au-dedans de moi? Espère en Dieu, car je le célébrerai encore, *lui* qui est le salut de ma face et mon Dieu.

PSAUME XLIII.

1 FAIS-MOI justice, O mon Dieu, et soutiens ma cause contre une nation sans pitié; délivre-moi de l'homme injuste et trompeur. 2 Car tu es le Dieu de ma force: pourquoi m'as-tu rejeté, pourquoi marché-je en deuil sous l'oppression de celui qui me hait? 3 Envoie ta lumière et ta vérité: elles me guideront; elles me conduiront vers la montagne de ta sainteté et dans tes tabernacles. 4 Et je m'avancerai à l'autel de Dieu, auprès du Dieu qui est mon triomphe et ma joie, et je te louerai *au son* de la harpe, O Dieu, mon Dieu! 5 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue, pourquoi frémis-tu au-dedans de moi? Espère en Dieu, car je le célébrerai encore, *lui qui est* le salut de ma face et mon Dieu.

PSAUME XLIV.

Maskil des enfants de Coré, *envoyé* au Maître Chantre pour être chanté.

1 O DIEU, nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as faite dans leurs jours, dans les jours anciens. 2 Tu as, de ta main, chassé les nations, et tu as planté nos pères en leur place; tu as affligé, tu as détruit les peuples. 3 Car ce n'est point par leur épée qu'ils ont conquis ce pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés, mais c'est ta droite, c'est ton bras et la lumière de ta face; car tu les aimas. 4 C'est toi, O Dieu, qui es mon Roi! ordonne la délivrance de Jacob. 5 Avec toi nous repousserons nos ennemis; par ton nom, nous foulerons *aux pieds* ceux qui se lèvent contre nous. 6 Car ce n'est point en mon arc que je me confie, et mon épée ne saurait me sauver. 7 Mais toi, tu nous as sauvés de nos ennemis; tu as confondu ceux qui nous haïssent. 8 Nous *te* glorifierons tout le jour, O Dieu, nous célébrerons ton nom à jamais. Selah. 9 Cependant tu nous as rejetés et couverts d'ignominie; tu ne sors plus avec nos armées. 10 Tu nous as fait tourner le dos devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent nous ont dépouillés. 11 Tu nous as livrés comme des brebis qu'on mange, et tu nous as dispersés parmi les nations. 12 Tu as vendu ton peuple à vil prix, et tu n'as pas fait monter sa valeur. 13 Tu nous as rendus un objet d'opprobre pour nos voisins, d'insulte et de raillerie pour ceux qui nous entourent. 14 Tu nous as fait devenir la fable des nations, et à notre aspect les peuples hochent la tête.

TOM. III.

3 K

תהלים מד מה

16 כִּלְיֹתַי עֲלִיתִי וְנִגְדִי וְכִשְׁרִי שָׁנִי
 פִּשְׁתִּי: 17 מִקּוֹל מְחַבֵּת וּמִנִּבְחָה מִפִּגְלִי
 אֲזַיֵּב וּמִתְנַקֵּם: 18 כִּלְיֹתַי בְּאַחַד וְלֹא
 שִׁכַּחְתִּיהָ וְלֹא שָׁחַרְתִּי בְּבְרִיתָהּ: 19 לֹא
 נִסִּיב אֲחֹזֶר לִבִּי וְנִטַּשׁ אֲשֶׁרֵנִי מִנִּי אֲרֻחָה:
 20 כִּי דִבִּיתִנִּי בְּמִקְוֹם פְּתִיחַ וּתְכַסֵּנִי עֲלִינִי
 בְּצִלְמָוֶת: 21 אֲסֹשְׁכַחְנִי שֵׁם אֱלֹהִים
 וּפְדָרַשׁ פְּתִינִי לֵאלֹהִי זָר: 22 חֲלֵל אֱלֹהִים
 תִּחְזַקְנָתָהּ כִּי הִיא יָדָעַת פַּעֲלֵמֹת לֵב:
 23 כִּי־אֶלֶף חֲבֻנָּה כִּלְיֹתַי גָּחַשְׁכִּי עֲצָמוֹן
 מִבְּקָהּ: 24 עֲזָרְךָ לִפְנֵי תִשְׁוֶה אֲדָמָה
 תִּחְיָצֵחַ אֶל־תִּתְּנָהּ לִנְצַח: 25 לִפְנֵי פְתִיחָה
 תִּסְתַּחֵר תִּשְׁפֹּחַ עֲנִינִי וְלִחְצָנִי: 26 כִּי שָׁחַח
 לַעֲזָרְךָ נִפְשִׁי בְּקִרְחָה לִאֲדָרְךָ בְּמִגְדִּי:
 27 הִקְסָה עֲזָרְכָּךְ לִנִּי וְפָדֵנִי לְמַעַן חֲסִדָּךְ:

מה

1 וּלְמִנְחָה עֲלֵי־שִׁשְׁעִים לְבִגְדֵי־קָדְשׁ
 שִׁיר יִדְּיָתָהּ: 2 יָרֵחַשׁ לִבִּי וְדָבָר טוֹב
 אֲמַר אֲנִי מִצְעָקִי לְמַלְאָךְ לְשׁוֹנִי עִמָּךְ סוֹפֵר
 מִקִּיר: 3 יִפְתֹּחַתִּי בְּפִתִּי אֲדָם תִּזְצַק חֵן
 בְּשִׁפְתוֹתַי כִּלְיֹתַי בְּרַחֲמֶיךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם:
 4 חֲזֹר חֲרַבְּךָ עַל־יָדְךָ וְגִבּוֹר הִיָּדְךָ
 תִּחְדָּק: 5 תִּחְדָּק וְצִלָּךְ רֹכֵב עַל־דָּבָר
 אֲמַת וְעֲנִי־אֲדָרְךָ וְחִזְקָה בְּרִאיוֹת יִמִּינֶךָ:
 6 חֲזָק שְׁנֵי־יָדֶיךָ עֲמִים תִּפְתָּח וּפְלֹא
 כָּלֵב אֲזַיֵּב חֲמָלֶךָ: 7 בְּסִמְכָה אֱלֹהִים
 עוֹלָם וְעַד שֶׁבֶט מִיֶּשֶׁר שֶׁבֶט מְלִכּוֹתָהּ:
 8 אֲתַבַּח אֲדָרְךָ וְתִשְׁבָּחָהּ גִּשְׁעֵי־עֲלֵיָהּ
 מִשְׁחַח אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ שֶׁמֶן שִׁשְׁוֹן מִחֲבִירָהּ:
 9 כֹּר וְאֶחָלּוֹת גְּזִיעוֹת כִּלְיֹתַי בְּגִדֵי־חֲמָתִי
 מִדְּחִילִי שֶׁן מִנִּי שִׁפְחָהּ: 10 בְּנוֹת
 מְלָכִים בִּיקְרֹתַי נִצְבָּה שָׁגֵל לִימִינֶךָ
 בְּכֶחֱם אֲמִיר: 11 תִּשְׁעִירֶכָּה וְרֵאִי וְחִטִּי
 אֲזַבֶּה לְשִׁכְתִּי עֹלָה וּבִית אֲבִי: 12 וְיִהְיֶה
 חֲמָלֶךָ נִפְתָּר כִּי הִיא אֲדָמָה וְחִשְׁתִּי־וֹרְקוֹ:
 13 בִּתְּצֹר וּבְמִנְחָה שֶׁנָּתַן יִחְלֶה עֲשִׂירֵי עָם:
 14 כִּלְיֹתַי בְּבִרְחָה בִּתְּמָלֶךָ פְּתִיחָה מִשְׁשִׁבְצוֹת
 וְתֵב לְבִישָׁהּ: 15 לְרִחְמוֹתַי תִּתְּנֵנִי לְמַלְאָךְ
 בְּרִלְיוֹת אֲדָרְךָ בְּעוֹתֶיךָ מִבְּרִיתֶךָ לָךְ:

ΨΑΛΜΟΙ, מד, με.

15 Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον
 μου ἵσται, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου
 ἐκάλυψέ με, 16 Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ
 παραλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἰχθροῦ καὶ ἐκ-
 διώκοντος. 17 Ταῦτα πάντα ἤλθεν ἐφ' ἡμᾶς,
 καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν
 διαθήκῃ σου, 18 Καὶ οὐκ ἀπίστη εἰς τὰ ὀπίσω
 ἡ καρδία ἡμῶν καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν
 ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου. 19 Ὅτι ἱτακείνωσας ἡμᾶς ἐν
 τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά θανάτου.
 20 Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ δνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
 καὶ εἰ διεπειράσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἄλλο-
 τριον, 21 Οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς
 γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας. 22 Ὅτι ἔνεκα
 σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν
 ὡς πρόβατα σφαγῆς. 23 Ἐξγέρθητι, ἵνα τί ὑπνοῖς,
 Κύριε; ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπόσῃ εἰς τέλος. 24 Ἰνα
 τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; ἐκλανθάνῃ τῆς
 πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν; 25 Ὅτι
 ἱτακινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς
 γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν. 26 Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον
 ἡμῖν καὶ λύτωσαι ἡμᾶς ἔνεκα τοῦ δνόματός σου.

με.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς
 υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ψδ' ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

1 ἘΞΗΡΕΥΞΑΤΟ ἡ καρδία μου λόγον αγαθόν,
 λίγω ἰγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ· ἡ γλῶσσά μου
 κάλαμος γραμματικῶς δευγράφων. 2 Ὁραῖος κάλλι
 παρὰ τοῦς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξέχυθη χάρις ἐν
 χεῖράσ σου· διὰ τοῦτο ἐλόγησά σε ὁ θεὸς εἰς τὸν
 αἰῶνα. 3 Περιζῶσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν
 μηρόν σου, δυνατὴ τῇ ὤραιότητι σου καὶ τῇ κάλλει
 σου, 4 Καὶ ἐντεινον, καὶ κατενοδοῦ καὶ βασιλευ
 ἔνεκα ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης,
 καὶ ὁδηγήσει σε θανμαστῶς ἡ δεξιὰ σου. 5 Τὰ
 βέλη σου ἡκοιμήμιν, δυνατὴ, λαοὶ ὑποκάτω σου
 πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἰχθρῶν τοῦ βασιλείως.
 6 Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ῥάβδος
 εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 7 Ἠγάπη-
 σας δικαιοσύνην καὶ ἰμίσθησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο
 ἔχρισά σε ὁ θεός ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως
 παρὰ τοῦς μετόχους σου. 8 Σμύρνα καὶ στακτή
 καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου, ἀπὸ βάρειν
 ἰλεφαντίνων, ἐξ ὧν ἠῤῥανάν σε 9 Θυγατέρες
 βασιλείων ἐν τῇ τιμῇ σου. Παρίστη ἡ βασίλισσα ἐκ
 δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχύρῳ περιβεβλημένη
 πεποικιλμένη. 10 Ἀκουσον, θυγατερ, καὶ ἴδε καὶ
 κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐκλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ
 τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου· 11 Ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ
 βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτὸς ἵσται ὁ
 Κύριός σου. 12 Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγα-
 τέρες Τύρου ἐν δώροις, τὸ πρόσωπόν σου λιτα-
 νύσουσιν οἱ πλοῦστοι τοῦ λαοῦ τῆς γῆς. 13 Πᾶσα
 ἡ δόξα αὐτῆς θυγατὶς τοῦ βασιλείως ἔσειβῶν,
 ἐν κροσσῶσι χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη.
 14 Ἀπειχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθέναι ὀπίσω
 αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπειχθήσονται σοι·

PSALMI, XLIV. XLV.

15 Tota die verecundia mea contra me est, et
 confusio faciei meae cooperuit me. 16 A voce
 exprobrantis, et obloquentis: a facie inimici,
 et persequentis. 17 Hæc omnia venerunt
 super nos, nec obliti sumus te: et inique non
 egimus in testamento tuo. 18 Et non recessit
 retro cor nostrum: et declinasti semitas nos-
 tras a via tua; 19 Quoniam humiliasti nos in
 loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis.
 20 Si obliti sumus nomen Deo nostri, et si
 expandimus manus nostras ad deum alienum:
 21 Nonne Deus requireret ista? ipse enim novit
 abscondita cordis. 22 Quoniam propter te
 mortificamur tota die: æstimati sumus sicut
 oves occisionis. 23 Exsurge, quare obdormis
 Domine? exsurge, et ne repellas in finem.
 24 Quare faciem tuam avertis, oblivisceris
 inopiæ nostræ et tribulationis nostræ? 25 Quoniam
 humiliata est in pulvere anima
 nostra: conglutinator est in terra venter
 noster. 26 Exsurge Domine, adjuva nos: et
 redime nos propter nomen tuum.

XLV.

In finem, pro iis qui commutabuntur, filiis
 Core, ad intellectum, Canticum pro dilecto.

1 ERUCTAVIT cor meum verbum bonum:
 dico ego opera mea regi. Lingua mea cala-
 mus scribæ, velociter scribentis. 2 Speciosus
 forma præ filiis hominum, diffusa est gratia
 in labiis tuis: propterea benedixit te Deus
 in æternum. 3 Accingere gladio tuo super
 femur tuum, potentissime. 4 Specie tua et
 pulchritudine tua intende, prospere procede,
 et regna, propter veritatem et mansuetu-
 dinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter
 dextera tua. 5 Sagittæ tuæ acutæ, populi
 sub te cadent, in corda inimicorum regis.
 6 Sedes tua Deus in sæculum sæculi: virga
 directionis virga regni tui. 7 Dilexisti jus-
 titiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit
 te Deus Deus tuus oleo lætitiæ præ consorti-
 bus tuis. 8 Myrrha, et gutta, et casia a
 vestimentis tuis, a domibus eburneis: ex
 quibus delectaverunt te 9 Filie regum in
 honore tuo. Astitit regina a dextris tuis
 in vestitu deaurato: circumdata varietate.
 10 Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam:
 et obliviscere populum tuum, et domum patris
 tui. 11 Et concupiscet rex decorem tuum
 quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et ador-
 abunt eum. 12 Et filie Tyri in muneribus
 vultum tuum deprecabuntur, omnes divites
 plebis. 13 Omnis gloria ejus filie regis
 ab intus, in fimbriis aureis circumamicta
 varietatibus. 14 Adducentur regi virgines
 post eam: proximæ ejus afferentur tibi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XLIV. XLV.

15 My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me, 16 For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger. 17 All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant. 18 Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way; 19 Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death. 20 If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god; 21 Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart. 22 Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter. 23 Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever. 24 Wherefore hidest thou thy face, and forgettest our affliction and our oppression? 25 For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth. 26 Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

PSALM XLV.

To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves.

1 MY heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue is the pen of a ready writer. 2 Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever. 3 Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty. 4 And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things. 5 Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee. 6 Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre. 7 Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. 8 All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad. 9 Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir. 10 Harken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house; 11 So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord; and worship thou him. 12 And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. 13 The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. 14 She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

435

Psalm, 44, 45.

15 Täglich ist meine Schmach vor mir, und mein Antlitz ist voller Schande, 16 Daß ich die Schänder und Lästerer höre, und die Feinde und Rachgierigen sehen muß. 17 Dieß alles ist über uns kommen; und haben doch dein nicht vergessen, noch untreulich in deinem Bunde gehandelt; 18 Unser Herz ist nicht abgefallen, noch unser Gang gewichen von deinem Wege, 19 Daß du uns so zerschlägest unter den Drachen, und bedeckst uns mit Finsterniß. 20 Wenn wir des Namens unsers Gottes vergessen hätten, und unsere Hände aufgehoben zum fremden Gott; 21 Das möchte Gott wohl finden; nun kennet er ja unsers Herzens Grund. 22 Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwidert, und sind geschätzt wie Schlachtschafe. 23 Erwecke dich, Herr, warum schläfst du? Wache auf, und verstoße uns nicht so gar. 24 Warum verbirgst du dein Antlitz, vergiffest unsers Elends und Dranges? 25 Denn unsere Seele ist gebeugert zur Erde; unser Bauch klettert am Erdboden. 26 Mache dich auf, hilf uns, und erlöse uns, um deiner Güte willen.

Der 45. Psalm.

Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen.

1 Mein Herz dichtet ein feines Lied; ich will singen von einem Könige; meine Zunge ist ein Griffel eines guten Schreibers. 2 Du bist der Schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott ewiglich. 3 Gürtle dein Schwert an deine Seite, du Held, und schmücke dich schön. 4 Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck. Zeuch einher der Wahrheit zu gut, und die Elenden bei Recht zu behalten; so wird deine Rechte Hand Wunder beweisen. 5 Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen, mitten unter den Feinden des Königes. 6 Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig; das Scepter deines Reichs ist ein gerades Scepter. 7 Du liebst Gerechtigkeit, und haßest gottlos Wesen; darum hat dich, Gott, dein Gott, gesalbet mit Freudenöle, mehr denn deine Gefellen. 8 Deine Kleider sind eitel Myrrhen, Aloes und Rezia, wenn du aus den elfenbeinernen Palästen daher trittst, in deiner schönen Pracht. 9 In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter; die Braut steht zu deiner Rechten, in eitel köstlichem Golde. 10 Höre, Tochter, schaue drauf, und neige deine Ohren, vergiß deines Volks und deines Vaters Haus; 11 So wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn er ist dein Herr, und sollst ihn anbeten. 12 Die Tochter Zor wird mit Geschenk da sein, die Reichen im Volk werden vor dir stehen. 13 Des Königs Tochter ist ganz herrlich inwendig, sie ist mit gülden Stücken gekleidet. 14 Man führet sie in gestickten Kleidern zum König; und ihre Gefpielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führet man zu dir.

PSAUMES, XLIV. XLV.

15 Ma confusion est toujours devant moi, et la honte me couvre le visage, 16 A la voix de celui qui m'insulte et qui m'outrage. en présence de mon ennemi et de mon persécuteur. 17 Tout cela nous est arrivé, et cependant nous ne t'avons point oublié, nous n'avons point violé ton alliance; 18 Notre cœur ne s'est point détourné en arrière, et nos pas ne se sont point écartés de ton sentier. 19 Cependant tu nous as rejetés au milieu des dragons, et tu nous as couverts des ombres de la mort. 20 Si nous eussions oublié le nom de notre Dieu, si nous eussions étendu nos mains vers un dieu étranger, 21 Dieu n'en aurait-il pas demandé compte, lui qui connaît les secrets du cœur? 22 Mais c'est pour l'amour de toi que nous sommes mis à mort tous les jours, que nous sommes regardés comme des brebis destinées à la boucherie. 23 Lève-toi: pourquoi dors-tu, O SEIGNEUR? Réveille-toi: ne nous rejette pas pour toujours! 24 Pourquoi caches-tu ta face; pourquoi oublies-tu notre misère et notre oppression? 25 Car notre âme est courbée jusque dans la poussière; notre corps est attaché à la terre. 26 Lève-toi, viens à notre aide, et rachète-nous à cause de ta bonté.

PSAUME XLV.

Maskil pour les enfants de Coré, cantique nuptial envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Shoshannim.

1 MON cœur médite une chose excellente; je vais parler des choses que j'ai faites pour le Roi; ma langue est comme la plume d'un écrivain diligent. 2 Tu es le plus beau des enfants des hommes: la grâce est répandue sur tes lèvres: c'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours. 3 Prince puissant, ceins sur ta cuisse ton épée, avec ta gloire et ta majesté. 4 Oui, prospère dans ta majesté; que la parole de vérité, de clémence et de justice, monte avec toi sur ton char, et ta droite t'enseignera des choses merveilleuses. 5 Tes flèches sont aiguës; elles pénètrent jusqu'au cœur des ennemis du Roi: les peuples tombent devant toi. 6 Ton trône, O Dieu, demeure à toujours et à perpétuité; la sceptre de ton règne est un sceptre d'équité. 7 Tu aimes la justice et tu hais l'impie; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une onction de joie, au-dessus de tous tes semblables. 8 Tous tes vêtements sont parfumés de myrrhe, d'aloès et de casse, quand tu sors des palais d'ivoire où ils t'ont réjoui. 9 Des filles de rois se trouvent parmi les dames de ta cour; à ta droite est la reine, parée d'or d'Ophir. 10 Écoute, ma fille, vois et prête l'oreille: oublie ton peuple et la maison de ton père. 11 Alors le Roi sera épris de ta beauté: puisqu'il est ton SEIGNEUR, prosterne-toi devant lui. 12 La fille de Tyr vient avec un présent; les plus riches du peuple implorent ta protection. 13 La fille du Roi est toute resplendissante dans l'intérieur de son palais; son vêtement est tissu d'or. 14 Elle est amenée au Roi en vêtements brodés; des vierges, ses compagnes, la suivent pour être présentées

תהלים מה מו מז מח

16 תבלינה בשמחת וגל תבלינה
בתיכל מלך: 17 תחת אבתיך יחני בנך
תשיתמו לשוים בכלי-ארץ: 18 אופניה
שםך בקל-ידך וגר על-גן עמים יחזיקה
לעלם ועד:

מו

1 למנצח לבגריה על-עלמות שיר:
אלהים לנו מחסה וגל עזרה בצרות
נמצא מאד: על-גן לאגריה בקמיר
ארץ ובקמיר חרים בלב ימים: 4 נחמנו
יחמנו מימנו ידעשו חרים בגאנתו קלה:
5 נחם גלנו ישמחו עיר-אלהים ידש
משפנו עליון: 6 אלהים בקרבה על-
תפוח יעזרה אלהים לפנות בקר: 7 חם
גלם קמו ממלכות נתן בקולו קמו
ארץ: 8 יחזק בצאות עמנו משגב לנו
אלהי יעקב קלה: 9 לקרנו ממשלות
יחזק אשרשם שפות בארץ: 10 משפוח
מלחמות ערקה קמנו קמנו ידש
וקמו חמית עגלות ישראל באש: 11 חרש
ידעו פיראלי אלהים חרים בגלם ידש
בארץ: 12 יחזק בצאות עמנו משגב לנו
אלהי יעקב קלה:

מז

1 למנצח לבגריה מקמיר: על-
העמים תהעריגה קריעו לאלהים בקול
רם: 2 בירחנו עליון כורא מלך גדול
על-כל-הארץ: 3 דגור עמים תהעריגה
לאלהים תחת רגלינו: 4 יבחר לנו את-
תחתנו את באון יעקב אשר-אתב קלה:
5 עלה אלהים בתרועה יחזק בקול
שופר: 6 ופנו אלהים ופנו ופנו למלכנו
ופנו: 7 כי מלך על-הארץ אלהים ופנו
משפיל: 8 מלך אלהים על-גלם אלהים
ושב על-פסא קדשו: 9 נדיב עמים
גאפסו עם אלהי אבדתם כי לאלהים
קנני-ארץ מאד נעלה:

מח

1 שיר מקמיר לבגריה: גדול וקדוש
יבחר לנו את-תחתנו ופנו ופנו למלכנו

ΨΑΛΜΟΙ, μέ, μσ', μζ, μη.

15 Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλείας. 16 Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγεννήθησάν σοι υἱοί, καταστήσεις αὐτοὺς ἀρχοντας ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν. 17 Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοὶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

μσ'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ ὑπὲρ τῶν κρουφίων ψαλμός.

1 Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψει ταῖς ἐντρούσαις ἡμᾶς σφόδρα. 2 Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθήσμεθα ἐν τῇ παράσσει θάλασσαν. 3 Ἦχησαν καὶ ἱταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἱταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. Διάψαλμα. 4 Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ ἡγάσσει τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ἔψιστος. 5 Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τῷ προσώπῳ. 6 Ἐταράχθησαν ἰθνη, ἐκλιναν βασιλείαι· ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, ἰσαλεύθη ἡ γῆ. 7 Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ. Διάψαλμα. 8 Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, ὁ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς, 9 Ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς, τόξον συντρίψει καὶ συγκελαίει ὄπλον, καὶ θυρεὸς κατακαύσει ἐν πυρὶ. 10 Σχολάσατε καὶ γινώτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός· ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. 11 Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεός Ἰακώβ.

μζ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ ψαλμός.

1 ΠΑΝΤΑ τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. 2 Ὅτι Κύριος ἔψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν. 3 Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. 4 Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακώβ ἣν ἡγάπησεν. Διάψαλμα. 5 Ἀνίβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. 6 Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε· ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε. 7 Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός, ψάλατε συνεώς. 8 Ἐβασίλευσεν ὁ θεός ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ θεός κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. 9 Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπὶ ἡγήθησαν.

μη.

Ψαλμός ψόδης τοῖς υἱοῖς Κορέ δευτέρῳ σαββάτου.

1 ΜΕΓΑΣ Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ᾧ ἀγίω αὐτοῦ,

PSALMI, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 Afferentur in lætitia et exultatione: adducentur in templum regis. 16 Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes super omnem terram. 17 Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propterea populi constebunt tibi in æternum: et in sæculum sæculi.

XLVI.

In finem, filiis Core pro arcanis, Psalmus.

1 DEUS noster refugium, et virtus: adiutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis. 2 Propterea non timebimus dum turbabitur terra: et transferentur montes in cor mari. 3 Sonuerunt, et turbatæ sunt aquæ eorum: conturbati sunt montes in fortitudine ejus. 4 Fluminis impetus lætificat civitatem Dei: sanctificavit tabernaculum suum Altissimus. 5 Deus, in medio ejus, non commovebitur: adjuvabit eam Deus mane diluculo. 6 Conturbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna: dedit vocem suam, mota est terra. 7 Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob. 8 Venite, et videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram: 9 Afferens bella usque ad finem terræ. Arcum conteret, et confringet arma: et scuta comburet igni. 10 Vacate, et videte quoniam ego sum Deus: exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra. 11 Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob.

XLVII.

In finem, pro filiis Core, Psalmus.

1 OMNES gentes plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis. 2 Quoniam Dominus excelsus, terribilis: Rex magnus super omnem terram. 3 Subjecit populos nobis, et gentes sub pedibus nostris. 4 Elegit nobis hereditatem suam, speciem Jacob, quam dilexit. 5 Ascendit Deus in jubilo, et Dominus in voce tubæ. 6 Psallite Deo nostro, psallite: psallite Regi nostro, psallite. 7 Quoniam rex omnis terræ Deus: psallite sapienter. 8 Regnabit Deus super gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam. 9 Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham: quoniam dii fortes terræ, vehementer elevati sunt.

XLVIII.

Psalmus Cantici filiis Core secunda sabbati.

1 MAGNUS Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

PSALMS, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace. 16 Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth. 17 I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

PSALM XLVI.

To the chief Musician for the sons of Korah,
A Song upon Alamoth.

1 GOD is our refuge and strength, a very present help in trouble. 2 Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea; 3 *Though* the waters thereof roar *and* be troubled, *though* the mountains shake with the swelling thereof. Selah. 4 *There is* a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the most high. 5 God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, *and that* right early. 6 The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted. 7 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah. 8 Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth. 9 He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire. 10 Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth. 11 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

PSALM XLVII.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 O CLAP your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph. 2 For the LORD most high is terrible; *he is* a great King over all the earth. 3 He shall subdue the people under us, and the nations under our feet. 4 He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah. 5 God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet. 6 Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises. 7 For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding. 8 God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness. 9 The princes of the people are gathered together, *even* the people of the God of Abraham: for the shields of the earth *belong* unto God: he is greatly exalted.

PSALM XLVIII.

A Song and Psalm for the sons of Korah.

1 GREAT is the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of his holiness.

437

Psalm, 45, 46, 47, 48.

15 Man führet sie mit Freuden und Bonne, und gehen in des Königs Palaß. 16 Anstatt deiner Väter wirst du Kinder kriegen; die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt. 17 Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind; darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

Der 46. Psalm.

Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzusingen.

1 Gott ist unsere Zuversicht und Stärke, eine Hilfe in den großen Nöthen, die uns getroffen haben. 2 Darum fürchten wir uns nicht, wenn gleich die Welt unterginge, und die Berge mitten ins Meer sanken, 3 Wenn gleich das Meer wüthete und wallete, und von seinem Ungestüm die Berge einfielen; Sela. 4 Dennoch soll die Stadt Gottes sein lustig bleiben mit ihren Brunnlein, da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind. 5 Gott ist bei ihr drinnen, darum wird sie wohl bleiben; Gott hilft ihr frühe. 6 Die Feinden müssen verzagen, und die Königreiche fallen; das Erdreich muß vergehen, wenn er sich hören läßt. 7 Der Herr Zebaoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela. 8 Kommt her, und schauet die Werke des Herrn, der auf Erden solch Zerföhren anrichtet; 9 Der den Kriegen feuert in aller Welt; der Bogen zerbricht, Speiße zerflägt, und Wagen mit Feuer verbrennt. 10 Seid stille und erkennet, daß ich Gott bin. Ich will Ehre einlegen unter den Feinden, ich will Ehre einlegen auf Erden. 11 Der Herr Zebaoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela.

Der 47. Psalm.

Ein Psalm, vorzusingen, der Kinder Korah.

1 Frohlocket mit Händen, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall. 2 Denn der Herr, der Allerhöchste, ist erschrecklich, ein großer König auf dem ganzen Erdboden. 3 Er wird die Völker unter uns zwingen, und die Leute unter unsere Füße. 4 Er erwählet uns zum Erbtheil, die Herrlichkeit Jakobs, den er liebet. Sela. 5 Gott fährt auf mit Jauchzen, und der Herr mit heller Posaune. 6 Lobfinget, lobfinget Gott; lobfinget, lobfinget unserm Könige. 7 Denn Gott ist König auf dem ganzen Erdboden; lobfinget ihm klüglich. 8 Gott ist König über die Feinden; Gott sitzt auf seinem heiligen Stuhl. 9 Die Fürsten unter den Völkern sind versammelt zu einem Volk dem Gott Abrahams; denn Gott ist sehr erhöht bei den Schilden auf Erden.

Der 48. Psalm.

Ein Psalmlied der Kinder Korah.

1 Groß ist der Herr und hochberühmt in der Stadt unsers Gottes, auf seinem heiligen Berge.

PSAUMES, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 Elles te sont amenées avec des transports de joie, et conduites dans le palais du Roi. 16 Tes fils prendront la place de tes pères; tu les établiras princes sur toute la terre. 17 Je rendrai ton nom célèbre d'âge en âge; c'est pourquoi les peuples t'honoreront à jamais.

PSAUME XLVI.

Cantique pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Alamoth.

1 DIEU est notre refuge et notre force; on trouve en lui un puissant secours, toujours prêt dans la détresse. 2 C'est pourquoi nous ne craignons point, quand même la terre serait ébranlée, et que les montagnes seraient transportées dans le sein de la mer; 3 *Quand même* ses flots soulevés mugiraient, et que les montagnes seraient agitées par sa colère. Sela. 4 Le torrent et ses eaux réjouissent la cité de Dieu, la sainte demeure du Très-Haut. 5 Dieu est au milieu d'elle: elle ne sera point ébranlée. Dieu la protège dès le grand matin. 6 Les nations se sont agitées, les royaumes se sont ébranlés. Il a fait retentir sa voix et la terre s'est fondue. 7 Le SEIGNEUR des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sela. 8 Venez, contemplez les œuvres du SEIGNEUR, les prodiges qu'il a fait paraître sur la terre. 9 Il a fait cesser les guerres jusqu'aux extrémités du monde; il a rompu les arcs, brisé les lances, brûlé les chars au feu. 10 Cessez, et reconnaissez que je suis Dieu, élevé parmi les nations, élevé sur toute la terre. 11 Le SEIGNEUR des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sela.

PSAUME XLVII.

Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté*.

1 PEUPLES, battez tous des mains, poussez des cris de réjouissance à l'honneur de Dieu. 2 Car le SEIGNEUR, le Très-Haut, est formidable, il est un grand Roi, sur toute la terre. 3 Il nous soumet les peuples; il met les nations sous nos pieds. 4 Il nous choisit notre héritage, la gloire de Jacob qu'il aime. Sela. 5 Dieu s'est élevé au milieu des acclamations; le SEIGNEUR est monté au son des trompettes. 6 Chantez des louanges à notre Dieu, chantez! Chantez des louanges à notre Roi, chantez! 7 Car Dieu est le Roi de toute la terre; vous tous qui avez de l'intelligence, chantez-lui des louanges. 8 Dieu règne sur les nations; Dieu est assis sur le trône de sa sainteté. 9 Les grands des peuples se sont assemblés avec le peuple du Dieu d'Abraham; car à Dieu appartiennent les boucliers de la terre: il est souverainement élevé.

PSAUME XLVIII.

Cantique et Psaume pour les enfants de Coré.

1 LE SEIGNEUR est grand; il est digne d'être loué dans la cité de notre Dieu, sur la montagne de sa sainteté.

תהלים מח מט

יִפְתָּח נֹחַ מְשֹׁשׁ כְּלִי־חַרָץ חֲרָצִיו יִפְתָּח
צִיָּו לְרֵי־חַיִּים מִלֵּךְ רַב: 4 אֱלֹהִים בְּאַרְמֹנֹתֶיהָ
נֹרַע לְמִשְׁנֵב: 5 קִרְחָהּ הַפְּלָקִים נִצְרָה
עֲבָרִי יַחְדָּו: 6 תִּפְחָה רֶאֱמִי בֶן אֶמְחָה
נִכְחָלִי נִחְסֹז: 7 רָעַדְתָּ אֶחְסֹנָם שָׁם חֵיל
בְּיֹלְדָהּ: 8 בָּרַחְתָּ הַדִּים לְשֹׁמֵר אֲנִי
תִּרְשָׁשׁ: 9 כְּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ: 10 כֹּן רֶאֱמִי בָּעִיר
יַחְדָּהּ צְבָאוֹת בָּעִיר אֲלֹהֵינוּ אֱלֹהִים
יִכְנֹנֶה עַרְשׁוֹלָם סֶלָה: 10 דְּמִינֵי אֲלֹהִים
חֲסִידֶיךָ בְּהֶרֶב הִיכָלְךָ: 11 פִּשְׁמֶךָ אֲלֹהִים
בֶּן הַחֲלִלָה עַל־חַרָץ־אֶרֶץ צִיָּה מִלֵּאָה
יִמְיָךָ: 12 יִשְׁמַח חֲרָצִיו הַגִּלְגָּל בְּנֹחַ
יַחְדָּהּ לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: 13 סְבִי צִיָּה
וְחִקְיָתְךָ סִפְרֵי מִגְדָּלֶיךָ: 14 שִׁירֶיךָ לְבָבָם
לְחִילָה פִּסְגֵי אֶרְמֹנֹתֶיהָ לְמַעַן סִפְרֵי
לְדֹר אַחֲרָיו: 15 כִּי זֶה אֲלֹהִים אֲלֹהֵינוּ
עֹלָם וָעַד וְהָאֵל יִנְחָנֵנוּ עַל־מִיתָ:

מט

1 לְמִנְחָה לְבְנֵי־לֶחֶם מִזֹּמֶר: 2 שְׁמַע
זֹאת כְּלִי־עֲפָם חֲאִינִי כְּלִי־שִׁבִּי חֶלֶד:
3 בִּסְבָּג אֲדָם בִּסְבָּג־רֵאִשׁ יָחִיד עֲשִׂיר
וְאֶבְיוֹן: 4 פִּי יִבְרַח חֲכָמֹת וְחֵטֵאת לִבִּי
חֲבִיבוֹת: 5 אֶתֶּר לְמִשְׁכָּל אֲזִנִּי אֶפְתָּח
בְּכֹפֶר חִידָתִי: 6 לִפְנֵי אֱלֹהִים צִיָּה גֵּעַ
עֲחָבִי יִסְפְּנִי: 7 הַבְּשָׁתִים עַל־חִילָם וּבְכֶבֶד
עֲשָׂרָם יִתְחַלְלֶי: 8 אֵחָ לֹא־פָנַח יִפְתָּח
אֵשׁ לֹא־יִתֵּן לְאֲלֹהִים בָּעִיר: 9 וְהָאֵל יִפְתָּח
נִפְשָׁם וְחֶלֶד לְעֹלָם: 10 יַחְדָּהּ עֹדֵר לְגִזָּח לֹא
יִרְאֶה הַשָּׁחַח: 11 כִּי יִרְאֶה סִלְפִּים
וְמוֹתוֹ יָחִיד בְּכִיל וּבָעִיר יִמְרֵה
לְאַחֲרִים חִילָם: 12 תִּרְבֶּה בְּחֵימוֹ
לְעֹלָם מִשְׁפָּתָם לְדֹר יָחִיד מִרְאֵה
בְּשִׁמוֹתָם עַל־אֲדָמוֹת: 13 וְאֲדָם בָּעִיר כֶּלֶד
לִבִּי נִמְשָׁל בְּחֵטֵאת נִדְמִי: 14 נַח בְּרָבָם
כֶּסֶל לִמֹּ וְאֶחָדֵיהֶם בְּעִתָּהּ יִרְצֵה סֶלָה:
15 כִּי צִיָּה לְשִׁמְלֵי שְׂמֹת מֹת וְרֵעָם וְיִרְדֵּה
כֶּסֶל יִשְׁלִים לְבָעִיר וְצִיָּה לְבָלוֹת שְׂמֵאל
מִגְדָּל לֹו: 16 אֶחָדֵיהֶם יִפְתָּח גִּשְׁשִׁי
מִגְדָּל שְׂמֵאל כִּי יִתְחַנֵּי סֶלָה: 17 אֶל־
תִּירָה בְּרִיעֶשֶׁר אֵשׁ קִירֶפֶה כְּבוֹד בֵּיתוֹ:

ΨΑΛΜΟΙ, μη, μθ.

2 Εὐρίζων ἀγαλλιᾶμαι πάσης τῆς γῆς, ὅρη
Σιών τὰ πλεῦρά τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλείως
τοῦ μεγάλου. 3 Ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς
γινώσκειται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς. 4 Ὅτι
ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν, ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ
αὐτό. 5 Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἰθαύμασαν, ἰτα-
ράχθησαν, ἰσαλεύθησαν. 6 Τρόμος ἐπιλάβετο
αὐτῶν, ἐκεῖ ὥδινες ὡς τιτούσης. 7 Ἐν πνεύματι
βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα θαρσίς. 8 Καθάπερ ἡκού-
σαμεν, οὕτως καὶ εἶκομεν ἐν πόλει Κυρίου τῶν
δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν. ὁ θεὸς ἰθι-
μώσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα. 9 Ὑπε-
λάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
σου. 10 Κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ
ἡ ἀνέσις σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς. δικαιοσύνης
πλήρης ἡ δεξιὰ σου. 11 Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος
Σιών, ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
ἐν ἑκατὼ τῶν κριμάτων σου, Κύριε. 12 Κυκλώσατε
Σιών καὶ περιλάβετε αὐτήν, διηγῆσασθε ἐν τοῖς
πύργοις αὐτῆς. 13 Θίθετε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς
τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ καταδύλιθε τὰς βάρεις
αὐτῆς, ὅπως ἂν διηγῆσθε εἰς γενεάν ἑτέραν.
14 Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς ποιμανεῖ
ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

μθ.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη, ἰνωτί-
σασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, 2 Οἱ
τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ
πλούσιος καὶ πίνης. 3 Τὸ στόμα μου λαλήσει
σοφίαν, καὶ ἡ μελίτη τῆς καρδίας μου σύνειπεν.
4 Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ ὄδός μου, ἀνοίξω ἐν
ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου. 5 Ἵνα τί φοβοῦμαι
ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ; ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου
κυκλώσει με, 6 Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει
αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῇ πληθείᾳ τοῦ πλοῦτος αὐτῶν
καυχώμενοι. 7 Ἀδελφός οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται
ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ θεῷ ἔξιλασμα ἑαυτοῦ, 8
Καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ· καὶ ἰκοίτασεν εἰς τὸν αἰῶνα, 9 Καὶ
ζήσεται εἰς τέλος, ὅτι οὐκ ὀψεται καταθροῶν.
10 Ὅταν ἰδῇ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπὶ τὸ αὐτὸ
ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται, καὶ καταλείψουσιν
ἀλλοτρίους τὸν πλοῦτον αὐτῶν. 11 Καὶ οἱ τάφοι
αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα
αὐτῶν εἰς γενεάν καὶ γενεάν, ἐπεκαλίσαντο τὰ
δόνματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν. 12 Καὶ
ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη
τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιωθὲν αὐτοῖς.
13 Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ
μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογήσουσιν.
Διάψαλμα. 14 Ὡς πρόβατα ἐν ῥῆθι ἔθεντο, θάνατος
ποιμανεῖ αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ
εὐθεῖς τὸ πρῶν, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθείσει-
ται ἐν τῇ ῥῆθι ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν. 15 Πλὴν ὁ θεός
λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου ἐκ χειρὸς ῥῆθου ὅταν λαμ-
βάνω με. Διάψαλμα. 16 Μὴ φοβῶθ' ὅταν πλουτήσῃ
ἄνθρωπος, καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

PSALMI, XLVIII. XLIX.

2 Fundatur exultatione universae terrae mons
Sion, latera aquilonis, civitas Regis magni.
3 Deus in domibus ejus cognoscetur, cum
suscipiet eam. 4 Quoniam ecce reges ter-
rae congregati sunt: convenerunt in unum.
5 Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati
sunt, commoti sunt: 6 Tremor apprehendit
eos. Ibi dolores ut parturientis, 7 In spiritu
vehementi conteres naves Tharsis. 8 Sicut
audivimus, sic vidimus in civitate Domini
virtutum, in civitate Dei nostri: Deus fun-
davit eam in aeternum. 9 Suscepimus Deus
misericordiam tuam, in medio templi tui.
10 Secundum nomen tuum Deus, sic et laus
tua in fines terrae: justitia plena est dextera
tua. 11 Latetur mons Sion, et exultent filiae
Judae, propter judicia tua Domine. 12 Cir-
cumdate Sion, et complectimini eam: nar-
rate in turribus ejus. 13 Ponite corda vestra
in virtute ejus: et distribuite domos ejus, ut
enarretis in progenie altera. 14 Quoniam
hic est Deus, Deus noster in aeternum, et in
saeculum saeculi: ipse reget nos in saecula.

XLIX.

In finem, filiis Core Psalmus.

1 AUDITE haec omnes gentes: auribus per-
cipite omnes, qui habitatis orbem: 2 Quique
terrigenae, et filii hominum: simul in unum
dives et pauper. 3 Os meum loquetur sapi-
entiam: et meditatio cordis mei prudentiam.
4 Inclinaabo in parabolam aurem meam:
aperiam in psalterio propositionem meam.
5 Cur timebo in die mala? iniquitas calcanei
mei circumdabit me: 6 Qui confidunt in vir-
tute sua: et in multitudine divitiarum suarum
gloriantur. 7 Frater non redimit, redimet
homo: non dabit Deo placationem suam.
8 Et pretium redemptionis animae suae: et
laborabit in aeternum, 9 Et vivet adhuc in
finem. 10 Non videbit interitum, cum viderit
sapientes morientes: simul insipiens, et stultus
peribunt. Et relinquent alienis divitias suas:
11 Et sepulchra eorum domus illorum in aeter-
num. Tabernacula eorum in progenie, et
progenie: vocaverunt nomina sua in terris
suis. 12 Et homo, cum in honore esset, non
intellexit: comparatus est jumentis insipien-
tibus, et similis factus est illis. 13 Haec via
illorum scandalum ipsis: et postea in ore
suo complacerebunt. 14 Sicut oves in inferno
positi sunt: mors depascet eos. Et domina-
buntur eorum justi in matutino: et auxilium
eorum veterascet in inferno a gloria eorum.
15 Verumtamen Deus redimet animam meam
de manu inferi, cum acceperit me. 16 Ne
timueris cum dives factus fuerit homo: et
cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XLVIII. XLIX.

2 Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King. 3 God is known in her palaces for a refuge. 4 For, lo, the kings were assembled, they passed by together. 5 They saw it, and so they marvelled; they were troubled, and hasted away. 6 Fear took hold upon them there, and pain, as of a woman in travail. 7 Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind. 8 As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah. 9 We have thought of thy loving-kindness, O God, in the midst of thy temple. 10 According to thy name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness. 11 Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments. 12 Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof. 13 Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell it to the generation following. 14 For this God is our God for ever and ever: he will be our guide even unto death.

PSALM XLIX.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 HEAR this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the world: 2 Both low and high, rich and poor, together. 3 My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding. 4 I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp. 5 Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my heels shall compass me about? 6 They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches; 7 None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him: 8 (For the redemption of their soul is precious, and it ceaseth for ever:) 9 That he should still live for ever, and not see corruption. 10 For he seeth that wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others. 11 Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling places to all generations; they call their lands after their own names. 12 Nevertheless man being in honour abideth not: he is like the beasts that perish. 13 This their way is their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah. 14 Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling. 15 But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah. 16 Be not thou afraid when one is made ich, when the glory of his house is increased;

439

Psalm, 48, 49.

2 Der Berg Zion ist wie ein schön Zweiglein, daß sich das ganze Land tröstet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs. 3 Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sey. 4 Denn siehe, Könige sind versammelt, und mit einander vorüber gezogen. 5 Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen; sie haben sich entsetzt, und sind gestürzt. 6 Zittern ist sie daselbst ankommen, Angst wie eine Gebärerin. 7 Du zerbrichst Schiffe im Meer, durch den Ostwind. 8 Wie wir gehört haben, so sehen wir an der Stadt des Herrn Jebaoth, an der Stadt unsers Gottes; Gott erhält dieselbe ewiglich. Sela. 9 Gott, wir warten deiner Güte, in deinem Tempel. 10 Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm, bis an der Welt Ende; deine Rechte ist voll Gerechtigkeit. 11 Es freue sich der Berg Zion, und die Töchter Juda seien fröhlich, um deiner Rechte willen. 12 Macht euch um Zion, und umfahet sie, zählet ihre Thürme; 13 Leget Fleiß an ihre Mauern, und erhöhet ihre Paläste, auf daß man davon verkündige bei den Nachkommen. 14 Daß dieser Gott sey unser Gott immer und ewiglich. Er führet uns wie die Jugend.

Der 49. Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Höret zu, alle Völker; merket auf, alle, die in dieser Zeit leben, 2 Beide gemein Mann und Herren, beide Reich und Arm mit einander. 3 Mein Mund soll von Weisheit reden, und mein Herz von Verstand sagen. 4 Wir wollen einen guten Spruch hören, und ein fein Gedicht auf der Harfe spielen. 5 Warum sollt ich mich fürchten in bösen Tagen, wenn mich die Missethat meiner Uebertreter umgiebt? 6 Die sich verlassen auf ihr Gut, und troßen auf ihren großen Reichtum. 7 Kann doch ein Bruder niemand erlösen, noch Gott jemand versöhnen; 8 Denn es kostet zu viel, ihre Seele zu erlösen, daß ers muß lassen anstehen ewiglich; 9 Ob er auch gleich lange lebet, und die Grube nicht siehet. 10 Denn man wird sehen, daß solche Reisen doch sterben, so wohl als die Thoren und Narren umkommen, und müssen ihr Gut andern lassen. 11 Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser wahren immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für, und haben große Ehre auf Erden. 12 Dennoch können sie nicht bleiben in solcher Bürde, sondern müssen davon, wie ein Vieh. 13 Dieß ihr Thun ist eitel Thorheit; noch lobens ihre Nachkommen mit ihrem Munde. Sela. 14 Sie liegen in der Hölle wie Schafe, der Tod naget sie; aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen, und ihr Troß muß vergehen, in der Hölle müssen sie bleiben. 15 Aber Gott wird meine Seele erlösen aus der Hölle Gewalt; denn er hat mich angenommen. Sela. 16 Laß dich nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses groß wird.

PSAUMES, XLVIII. XLIX.

2 Belle de son élévation, la montagne de Sion est la joie de la terre: du côté du Nord est la ville du grand Roi, 3 Dans les palais de laquelle Dieu est connu comme une haute retraite. 4 Car voilà, les rois se sont assemblés, ils se sont avancés tous ensemble. 5 Ils ont vu; ils ont été frappés d'étonnement; et ils se sont hâtés de s'enfuir. 6 La terreur les a saisis avec un tremblement semblable à celui d'une femme en travail. 7 Comme un vent d'Orient, tu brises les navires de Tarsis. 8 Ce que nous avons entendu, nous le voyons de même dans la ville du SEIGNEUR des armées, dans la ville de notre Dieu: le SEIGNEUR la soutiendra pour toujours. Sélah. 9 O Dieu, nous avons attendu ta faveur au milieu de ton temple. 10 Ta gloire, O Dieu, s'étend, comme ton nom, jusqu'aux extrémités de la terre; ta droite est pleine de justice. 11 La montagne de Sion se réjouit; les filles de Juda chantent d'allégresse, à cause de tes jugements. 12 Faites le tour de Sion, tournez autour d'elle, comptez ses tours. 13 Remarquez ses remparts, considérez ses palais, pour en faire le récit à la génération future. 14 Car ce Dieu est notre Dieu à perpétuité. C'est lui qui nous guidera jusqu'à la mort.

PSAUME XLIX.

Psautme pour les enfants de Coré, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 PEUPLES, écoutez tous ceci; prêtez l'oreille, vous tous, habitants du monde! 2 Écoutez tous ensemble, grands et petits, riches et pauvres! 3 Ma bouche va vous annoncer la sagesse: les méditations de mon cœur vous enseigneront l'intelligence. 4 Je prêterai l'oreille à une parabole; j'exprimerai mes sentences mystérieuses au son de la harpe. 5 Pourquoi craindrais-je dans les jours mauvais, alors que la malice de ceux qui me talonnent m'enveloppe? 6 Ils mettent leur confiance dans leur richesse et se glorifient de leur opulence. 7 Mais nul homme ne peut en aucune manière racheter son frère, ni payer à Dieu le prix de sa rançon; 8 Car la rédemption de leur âme est trop chère; et il renoncera à jamais; 9 À la faire vivre à toujours, et à l'empêcher de voir la fosse. 10 Car on voit que les sages meurent; le fou et l'insensé périssent aussi, et laissent leurs biens à d'autres. 11 Ils s'imaginent que leurs maisons dureront éternellement, et leurs demeures d'âge en âge; ils imposent leurs noms à leurs domaines. 12 Mais l'homme ne demeure pas dans son éclat; il ressemble aux bêtes qui périssent. 13 Cette voie qu'ils suivent est une folie, et cependant ceux qui viennent après eux approuvent leurs maximes. Sélah. 14 Ils sont poussés au séjour des morts comme des troupeaux; la mort en fait sa pâture; les justes auront l'empire sur eux dès le matin, et le sépulcre, qui est leur demeure, consumera leur beauté. 15 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du sépulcre, car il me prendra à lui. Sélah. 16 Ne crains rien lorsque l'homme devient riche et que la gloire de sa maison va en croissant,

תהלים מט נ נא

18 כי לא במוחו יקח חלק לאחד חסדיו
 פבוֹדוֹ: 19 קרנפשו פתחו יבנהו יוֹדוֹ
 פריחיוֹ לָהּ: 20 קבא עד־דור חסדוֹ
 עד־גִּזְרָה לֹא יִרְאֶה: 21 אֲנִי בִּיקָר וְלֹא
 יָבוֹן נִשְׁשֵׁל פִּתְחוֹת נְדָמוֹ:

נ

1 מזמור לדָּמָה אֶל וְאַלְהִים יִחְיֶה
 דָּמָה וְיִקְרָא אֶתְּ מִשְׁחַת עֲדֵמָה: 2
 מִצִּיּוֹן מִכְּלִי־יָדִי אֲלֹהִים הוֹצִיעַ: 3
 אֲלֹהֵינוּ וְאֲלֵי־יָמֵינוּ אֲשֶׁר־לָפָנוּ תִּמְלֹכָה
 וְסִבְיָנוּ נִשְׁעָרָה מִאֵד: 4 יִקְרָא אֲלֵי־חַסְדֵּם
 מִעַל וְאֲלֵי־חֶסֶד לְגִיּוֹן עָשׂוֹ: 5 אֲסַפֵּר־לִי
 חֲסִידֵי בְרִיתִי עֲלֵי־זָבָח: 6 וְיִגְדִּי
 שְׁמֵם צִדְקוֹ קִרְיָאֵלִים וְשִׁמְשׁ הוּא קִלְהָ:
 7 שְׁמֵחָה עָמִי וְהִדְבַּרְךָ יִשְׂרָאֵל וְאֶעֱיֶדְךָ
 בְּךָ אֲלֹהִים אֲלֵי־יָדִי אֲלֵכִי: 8 לֹא עֲלֵי־זָבָח
 אֲזִיכִירָה וְעוֹלֹתֶיךָ לִגְנִי חֲסִידֵי: 9 לֹא
 אֶקַּח מִבְּהֵמָה עֹר מִסִּבְיָנוּ אֲזִיכִירָה עֲתִידִים:
 10 בְּרִילִי כִלְיֵי־הַיָּדָיִם עֲבָדֶיךָ בְּהַרְרֵךְ
 אֶלֶף: 11 נִדְעָמִי כִלְיֵי־הַיָּדָיִם וְחַיֵּי
 עַמִּי: 12 אֲסַפֵּר־לֹא־אֶמֶר לָהּ כִּי לִי
 חֲבֵל וְחֶסֶד: 13 הָאֶחָד כִּשְׁמֵר אֲזִיכִירָה
 וְכֵם עֲתִידִים אֲשֶׁר־לָהּ: 14 זָבָח לֵאלֹהִים
 תִּמְלֹכָה וְשִׁלְשָׁם לְעִלְיוֹן נְדָבִיר: 15 וְיִקְרָא
 בְּיָם צִדְקָה אֲחֵלְצָה חֲסִידֵי: 16 וְלִשְׁעָה
 אֶמֶר אֲלֵי־יָדִי לְסִפּוֹר חֲסִידֵי וְתִשְׁמָע
 בְּרִיתִי עֲלֵי־קִיד: 17 וְאֶתְּמַר עֲבָדֶיךָ מוֹסֵר
 וְתִשְׁלַח דְּבָרִי אֲחֵרִי: 18 אֲסַפֵּר־לֹא־אֶמֶר
 וְתִפְרָץ עָמִי וְכֵם מִנְּאֻמִּים חֲלָקָה: 19 בְּיָד
 שְׁלֵחָה בְּרַעַח וְלִשְׁעָה תִּפְרָץ מִרְחָק:
 20 תִּשְׁבֵּן בְּאֵתְּךָ תִּדְבַּר בְּכִדְאֻמָּה תִּתֵּן
 דָּבָר: 21 אֶלֶף עֲשִׂיתִי וְחֲסִידֵי דְבָרִי
 תִּתֵּן אֶתְּךָ כְּמִי אֲזִיכִירָה וְאֶעֱדָרָה
 לְעִיָּה: 22 בִּינְרָה אֶתְּ שְׁכֵנֵי אֲלֵי־יָדִי
 שְׁוֹאֲרֵי וְאֵין מִצִּיר: 23 זָבָח תִּתֵּן
 יִכְבְּדֵנִי וְשִׁם גִּבּוֹר אֲרָאֶה בְּשִׁשָּׁה אֲלֵי־יָדִי:

נא

1 למנצח מזמור לדָּד: 2 בבוא אליו נתן
 הנביא פאשר־פֶּא אֲלֵי־בֵת־שֹׁבֵעַ: 3 חֲסִידֵי
 אֲלֵי־יָדִי בְּחִסְדֵּיךָ קָרֵב יִחְיֶה מִתְּחַל פִּשְׁעֵי:

ΨΑΛΜΟΙ, μθ', ν', να'.

17 Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται
 τὰ πάντα, οὐδὲ συνεκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα
 αὐτοῦ. 18 Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῷ ζωῇ αὐτοῦ
 εὐλογηθήσεται, ἱσμολογηθήσεται σοι ὅταν ἀγαθῶν
 αὐτοῦ. 19 Εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ,
 ἕως αἰῶνος οὐκ ὀψεται φῶς. 20 Ἄνθρωπος ἐν
 τιμῇ ὢν οὐ συνήκει, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι
 τοῖς ἀνόητοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

ν.

Ψαλμός τῷ Ἀσάφ.

1 ΘΕΟΣ θεῶν Κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε τὴν
 γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν. 2 Ἐκ
 Σιών ἡ ἐκπρίκεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ. 3 Ὁ
 θεὸς ἱμφανῶς ἦξει, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρα-
 σιωπήσεται· πῦρ ἰναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ
 κύκλῳ αὐτοῦ καταγίγῃ σφοδρά. 4 Προκαλίσσεται
 τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν
 αὐτοῦ. 5 Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς δούλους αὐτοῦ,
 τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις.
 6 Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην
 αὐτοῦ, ὅτι θεὸς κριτὴς ἵστιν. Διάψαλμα. 7 Ἀκουσον
 λαός μου, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρ-
 τήσομαι σοι· ὁ θεὸς ὁ θεός σου εἰμι ἐγώ. 8 Οὐκ
 ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἠλίγω σε, τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά
 σου ἐνώπιόν μου ἵσθι διὰ παντός. 9 Οὐ δέξομαι
 ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων
 σου χιμάρους. 10 Ὅτι ἡμᾶ ἵσθι πάντα τὰ θηρία τοῦ
 ὄρου, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες. 11 Ἐγὼ καὶ
 πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὠραιότης ἀγροῦ
 με· ἡμῶν ἵσθιν. 12 Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἴπω·
 ἡμῇ γὰρ ἵσθιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
 13 Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων; ἢ αἶμα τράγων
 πίνομαι; 14 Θύσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνίσεως, καὶ
 ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου. 15 Καὶ ἐπι-
 κάλεσάι με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελεύμαι σε,
 καὶ δοξάσεις με. Διάψαλμα. 16 Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ
 εἰπὲν ὁ θεός· Ἰνα τί σὺ διεγῇ τὰ δικαιώματά μου,
 καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός
 σου; 17 Σὺ δὲ ἡμίσησας παιδείαν, καὶ ἐξίβαλες
 τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. 18 Εἰ ἠθέλωεις
 ἐλπίστην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν
 μερίδα σου ἠτίθεις. 19 Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε
 κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητα. 20
 Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλις,
 καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἠτίθεις σκάνδαλον.
 21 Ταῦτα ἐποίησας καὶ ἰσίκησας, ὑπέλαβες ἀνομίαν
 ὅτι ἴσομαι σοι ὅμοιος· ἠλίγω σε καὶ παραστήσω
 κατὰ πρόσωπόν σου. 22 Σύνετε δὴ ταῦτα οἱ
 ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ, μὴ ποτε ἀρπάσῃ, καὶ
 μὴ ᾗ ὁ ῥυθόμενος. 23 Θυσία αἰνίσεως δοξάσει με,
 καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον θεοῦ.

να.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμός τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ ἰλθεῖν
 πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθε
 πρὸς Βηρσαβεί.

1 ἘΛΕΗΣΟΝ με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα
 ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰ-
 κτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

PSALMI, XLIX. L. LL

17 Quoniam cum interierit, non sumet omnia:
 neque descendet cum eo gloria ejus. 18 Quia
 anima ejus in vita ipsius benedicetur: contite-
 bitur tibi cum benefeceris ei. 19 Introibit
 usque in progenies patrum suorum: et usque
 in aeternum non videbit lumen. 20 Homo,
 cum in honore esset, non intellexit: compar-
 atus est jumentis insipientibus, et similis
 factus est illis.

L.

Psalmus Asaph.

1 Deus deorum Dominus locutus est: et
 vocavit terram, a solis ortu usque ad occasum:
 2 Ex Sion species decoris ejus. 3 Deus mani-
 feste veniet: Deus noster, et non silebit.
 Ignis in conspectu ejus exardescet: et in
 circuitu ejus tempestas valida. 4 Advocabit
 caelum desursum: et terram discernere popu-
 lum suum. 5 Congregate illi sanctos ejus:
 qui ordinant testamentum ejus super sacri-
 ficia. 6 Et annuntiabunt caeli justitiam ejus:
 quoniam Deus judex est. 7 Audi populus
 meus, et loquar: Israël, et testificabor tibi:
 Deus Deus tuus ego sum. 8 Non in sacri-
 ficiis tuis arguam te: holocausta autem tua
 in conspectu meo sunt semper. 9 Non
 accipiam de domo tua vitulos: neque de
 gregibus tuis hircos. 10 Quoniam meae sunt
 omnes ferae silvarum, jumenta in montibus et
 boves. 11 Cognovi omnia volatilia caeli: et
 pulchritudo agri mecum est. 12 Si esuriero,
 non dicam tibi: meus est enim orbis terræ.
 et plenitudo ejus. 13 Numquid manducabo
 carnes taurorum? aut sanguinem hircorum
 potabo? 14 Immola Deo sacrificium laudis:
 et redde Altissimo vota tua. 15 Et invoca
 me in die tribulationis: eruam te, et honori-
 ficabis me. 16 Peccatori autem dixit Deus:
 Quare tu enarras justitias meas, et assumis
 testamentum meum per os tuum? 17 Tu
 vero odisti disciplinam: et projecisti ser-
 mones meos retrorsum. 18 Si videbas furem,
 currebas cum eo: et cum adulteris portionem
 tuam ponebas. 19 Os tuum abundavit malitia,
 et lingua tua concinnabat dolos. 20 Sedens
 adversus fratrem tuum loquebaris, et adver-
 sus filium matris tuæ ponebas scandalum:
 21 Hæc fecisti, et tacui. Existimasti inique
 quod ero tui similis: arguam te, et statuam
 contra faciem tuam. 22 Intelligite hæc qui
 obliviscimini Deum nequando rapiat, et non
 sit qui eripiat. 23 Sacrificium laudis honori-
 ficabit me: et illic iter, quo ostendam illi
 salutare Dei.

LL.

In finem, Psalmus David, cum venit ad eum
 Nathan propheta, quando intravit ad
 Bethsabee.

1 MISERERE mei Deus, secundum magnam
 misericordiam tuam: et secundum multitudinem
 miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XLIX. L. LI.

17 For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him. 18 Though while he lived he blessed his soul: and men will praise thee, when thou doest well to thyself. 19 He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light. 20 Man that is in honour, and understandeth not, is like the beasts that perish.

PSALM L.

A Psalm of Asaph.

1 THE mighty God, even the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof. 2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined. 3 Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him. 4 He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people. 5 Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice. 6 And the heavens shall declare his righteousness: for God is judge himself. Selah. 7 Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I am God, even thy God. 8 I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, to have been continually before me. 9 I will take no bullock out of thy house, nor he goats out of thy folds. 10 For every beast of the forest is mine, and the cattle upon a thousand hills. 11 I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field are mine. 12 If I were hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof. 13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats? 14 Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most high: 15 And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me. 16 But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or that thou shouldest take my covenant in thy mouth? 17 Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee. 18 When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers. 19 Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit. 20 Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son. 21 These things hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether such an one as thyself: but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes. 22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver. 23 Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth his conversation aright will I shew the salvation of God.

PSALM LI.

To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone into Bath-sheba.

1 HAVE mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

441

Psalm, 49, 50, 51.

17 Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herrlichkeit wird ihm nicht nachfahren; 18 Sondern er tröstet sich dieses guten Lebens, und preiset es, wenn einer nach guten Tagen trachtet. 19 So fahren sie ihren Vätern nach, und sehen das Licht nimmermehr. 20 Kurz, wenn ein Mensch in der Würde ist, und hat keinen Verstand, so fähret er davon, wie ein Vieh.

Der 50. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Gott, der Herr, der Mächtige, redet, und ruft der Welt von Aufgang der Sonne bis zu Niedergang. 2 Aus Zion bricht an der schöne Glanz Gottes. 3 Unser Gott kommt und schweigt nicht. Fressend Feuer gehet vor ihm her, und um ihn her ein groß Wetter. 4 Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk richte. 5 Versammelt mir meine Heiligen, die den Bund mehr achten, denn Opfer. 6 Und die Himmel werden seine Gerechtigkeit verkündigen; denn Gott ist Richter. Selah. 7 Höre, mein Volk, laß mich reden, Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich Gott, bin dein Gott. 8 Deines Opfers halben strafe ich dich nicht; sind doch deine Brandopfer sonst immer vor mir. 9 Ich will nicht von deinem Hause Farren nehmen, noch Vögel aus deinen Ställen. 10 Denn alle Thiere im Walde sind mein, und Vieh auf den Bergen, da sie bei tausend gehen. 11 Ich kenne alles Gewögel auf den Bergen, und allerlei Thier auf dem Felde ist vor mir. 12 Wo mich hungerte, wollst ich dir nicht davon sagen; denn der Erdboden ist mein, und alles, was drinnen ist. 13 Meinst du, daß ich Ochsenfleisch essen wolle, oder Vögelblut trinken? 14 Opfere Gott Dank, und bezahle dem Höchsten deine Gelübde. 15 Und rufe mich an in der Noth; so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen. 16 Aber zum Gottlosen spricht Gott: Was verkündigst du meine Rechte, und nimmst meinen Bund in deinen Mund; 17 So du doch Zucht habest, und wirfst meine Worte hinter dich? 18 Wenn du einen Dieb siehest, so läufst du mit ihm, und hast Gemeinschaft mit den Ehebrechern. 19 Dein Maul lässest du Böses reden, und deine Zunge treibet Falschheit. 20 Du siehest und redest wider deinen Bruder, deiner Mutter Sohn verleumbst du. 21 Das thust du, und ich schweige; da meinst du, ich werde sein gleich wie du. Aber ich will dich strafen, und will dich unter Augen stellen. 22 Merket doch das, die ihr Gottes vergesst, daß ich nicht einmal hinreiße, und sey kein Retter mehr da. 23 Wer Dank opfert, der preiset mich; und da ist der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes.

Der 51. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen; da der Prophet Nathan zu ihm kam, als er war zu Bath-Seba eingegangen.

1 Gott, sey mir gnädig nach deiner Güte, und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

PSAUMES, XLIX. L. LI.

17 Car il n'emportera rien en mourant; sa gloire ne descendra pas après lui au tombeau. 18 Quoiqu'il se soit dit heureux pendant sa vie, et qu'on l'ait loué à cause du bien qu'il s'est fait, 19 Il rejoindra pourtant les générations de ses pères, qui jamais ne reverront la lumière. 20 L'homme qui, dans son éclat, n'a point d'intelligence, ressemble aux bêtes qui périssent.

PSAUME L.

Psaume pour Asaph.

1 Le Dieu fort, le Dieu, le SEIGNEUR parle; il appelle la terre depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant. 2 Du haut de Sion, dont la beauté est parfaite, Dieu fait resplendir sa lumière. 3 Notre Dieu vient; il ne garde point le silence; un feu dévorant le précède; une violente tempête l'environne. 4 Il appelle d'en haut les cieux et la terre, pour juger son peuple: 5 Assemblez auprès de moi mes bien-aimés, qui ont contracté avec moi une alliance par le sacrifice. Selah. 6 Les cieux annoncent sa justice, car Dieu est le juge. 7 Ecoute, mon peuple, je vais parler; Israël, je vais rendre témoignage contre toi: Je suis Dieu, ton Dieu. 8 Je ne te reprendrai point pour tes sacrifices; tes holocaustes sont continuellement devant moi. 9 Je ne prendrai point de taureaux de ta maison, ni de boucs de tes parcs; 10 Car à moi appartiennent toutes les bêtes des forêts, tous les animaux qui paissent sur mille montagnes; 11 Je connais tous les oiseaux des montagnes, et toutes les bêtes des champs sont à ma disposition. 12 Si j'avais faim, je ne t'en dirais rien, car le monde et tout ce qu'il renferme est à moi. 13 Mangerais-je la chair des taureaux, ou boirais-je le sang des boucs? 14 Offre à Dieu le sacrifice de louange, et accomplis tes vœux envers le Très-Haut: 15 Puis invoque-moi au jour de la détresse et je te délivrerai, et tu me glorifieras. 16 Mais Dieu dit à l'impie: A quoi te sert de réciter mes lois, de porter mon alliance sur tes lèvres; 17 Puisque tu hais la correction, et que tu rejettes derrière toi mes paroles? 18 Quand tu vois un larron, tu es d'accord avec lui, et tu fais cause commune avec les adultères. 19 Tu laisses aller ta bouche au mal et ta langue trame la fraude. 20 Tu t'assieds pour parler contre ton frère; tu répands la calomnie contre de fils de ta mère. 21 Voilà ce que tu as fait, et j'ai gardé le silence. Alors tu t'es imaginé que j'étais comme toi; mais je te reprendrai, je mettrai tout cela devant tes yeux. 22 Comprenez bien cela, vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne vous anéantisse, sans que personne puisse vous délivrer. 23 Celui qui m'offre le sacrifice de louange, m'honore, et à celui qui règle ses voies, je ferai voir le salut de Dieu.

PSAUME LI.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté; composé, lorsque le prophète Nathan se fut présenté devant lui, parce qu'il était entré vers Bath-Sébah.

1 O DIEU, aie pitié de moi selon ta bonté; efface mes transgressions selon ta grande miséricorde.

TOM III

3

תהלים נא נב

4 חֲרֹכַח בְּבִטְנִי מִצִּוְנִי וּמִחֲסֵאֵי סִמְכִנִּי :
 5 כִּי־פָשַׁע אֲנִי אֹדֵעַ וּמִשְׁאֲמִי גִבְדִּי הִכִּיד :
 6 לֹחַ לְבָדָהּ וּמִשְׁאֲמִי וּתְרַע צִוְיִי־וֹ
 7 עֲשִׂיתִי לְמַעַן־תִּצְדַּק בְּדִבְרֶיךָ תִּזְכָּר
 8 בְּשִׁפְטֶיךָ : 9 הִרְבֵּצִינוּ חוֹלָלָתִי בְּחֶטְא
 10 וְחִמְתִּי אִמִּי : 11 תוּ אֲמַת חֶפְצֶיךָ בְּשִׁחוֹת
 12 אֲבָסֶם חֲכָמָה הוֹדִיעֵנִי : 13 תַּחֲשֹׁאֲנִי
 14 בְּאֵזֶב וְאֶשְׁתָּר אֲכַבֵּסֶנִּי וּמַשְׁלֵג אֶלְבִּין :
 15 תִּשְׁמִיעֵנִי שִׁשְׁוֹן וּשְׁמִחָה תִּגְלֶנָּה עֲצֻמוֹת
 16 דִּקְיָת : 17 הַסִּתֵּר פְּנֵיךָ מִחֲסֵאִי וּקְלִיעֹנֹתַי
 18 מִסָּח : 19 לֵב טָהוֹר בְּרָאֲלִי אֱלֹהִים וְרוּחַ
 20 נָכוֹן חֲנָף בְּתִרְבִּי : 21 אֶל־תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ
 22 וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶל־תִּקַּח מִמֶּנִּי : 23 חֲשִׁיבָה
 24 לִי שִׁשְׁוֹן וְשִׁעָר וְרוּחַ נְדִיבָה הַסִּמְכֵנִי :
 25 אֶל־מִדְּחַ פִּשְׁעִים דָּרַכְתָּה וּמִשְׁאִים אֶלְוֹה
 26 יִשְׁוֹבֵה : 27 הִצֵּלָתִי מִדָּמִים וּמִלְּאוֹתִים אֱלֹהִי
 28 תִּשְׁוֹעֵתִי תַּעֲרֹן לְשׁוֹנֵי צָדִיקָתְךָ : 29 אֲדַעֲנִי
 30 שִׁפְתֵּי תִפְתָּח רִפְי וְגִיד תִּחַלֶּקֶת : 31 קִי וּ
 32 לֹא־תִחַפֵּץ זָכַר וְאִתְּנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה :
 33 זִכְתִּי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לִבִּי־נִשְׁבָּר
 34 וְנִדְפָה אֱלֹהִים לֹא תִבְנֶה : 35 חֲשִׁיבָה
 36 בְּרִצְוֹנָה אֶת־צִוְנִי תִבְנֶה חַיִּימוֹת וְיִישָׁלֶם :
 37 אֲנִי תִחַפֵּץ וּבְחִירָדָה עֹלָה וּקְלִיל אֲנִי
 38 יַעֲלֶה עַל־מִזְבֵּחַךָ דָּרִים :

גב

וְלִמְנַחֵם מִשְׁפִּיל לְדָוִד : 9 פָּקֹדֹה וְהִנֵּה
הַחֲדָשִׁי וְהַגִּד לְשֹׁמֵר וְהַמִּסֵּר לוֹ קִמְצֹד
אֶל-בֵּית אֲחִימֶלֶךְ : 10 מִדֹּתֶיךָ לֵלֵךְ בְּרֶעֱה
הַבְּבוֹר חֲסֹד לֵאל קֵל-הַיּוֹם : 11 חֲזוֹת
תִּחַשֵׁב לְשׁוֹנָה בְּתֶעַר מִלְּשֵׁשׁ עֲשֵׂה
רִמְיָה : 12 אֲתִבֶּה בָּע מִכּוֹב שְׁמֹר מִדְּבַר
עֲדָה סֶלָה : 13 אֲתִבֶּה כְּלִיד־בֶּרֶךְ-לֵעַ לְשׁוֹן
מִרְמָה : 14 בִּשְׁלֵל יִתְעַזֵּה לִנְצַח וְחִתְּוֹ
וְיִסְחָף מֵאֲחֵל וְיִשְׁרָשֶׁה מֵאֲרֵץ חַיִּים סֶלָה :
15 וְיִרְאֶה עֲדִיקִים וְיִירָא וְעָלְיוּ יִשְׁחָקוּ :
16 הִנֵּה הַגִּבֹּר לִלְיָנִים אֱלֹהִים מִעֲוֹנוֹ
וַיִּבְטַח בְּרִב עֲשֵׂרוֹ יָעֻז בְּחִירוֹ : 17 וְהִנֵּה
פָּעִית בַּעֲזוֹ בְּבֵית אֱלֹהִים בְּמִטְחָתִי בְּחֲסֹד
אֱלֹהִים עֲלֹלִם וְעַד : 18 אֲדִירָה לְעוֹלָם כִּי
עֲשִׂיתִי וְהִנֵּה שְׁמִי כִרְשׁוֹב גִּבֹּר חֲסִידֶיךָ :

ΨΑΛΜΟΙ, ν α , ν β '.

2 Ἐπὶ πλείον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με· 3 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἰγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἵστί διὰ παντός. 4 Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον σου ἱκοίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ κηρύσῃς ἐν τῇ κρίσει σου. 5 Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνέλιθθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. 6 Ἰδοὺ γὰρ ἀληθιναὶ ἡγάπησας, τὰ ἁδελφὰ καὶ τὰ κρυφὰ τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μου. 7 Ῥαντιεῖς με ὑσώψῃς καὶ καθαρίσθησμαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιτῶνα λευκανθήσομαι. 8 Ἀκουεῖς με ἀγαλλίσαις καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὅσα τέταπινωμένα. 9 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. 10 Καρδίαν ἐκαθάρον κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὺς ἐκαίνισον ἐν τοῖς ἰσχύουσ μου. 11 Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανίλῃς ἀπ' ἐμοῦ. 12 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίσαις τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεῦμα ἡγεμονικῶ στήριζόν με. 13 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ τὰς ἐπιστρίψουσιν. 14 Ῥῥοαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. 15 Κύριε, τὰ χεῖρά μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνέσιν σου. 16 Ὅτι ἐῖπλῃσας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήεις. 17 Θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. 18 Ἀγαθὸν, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὴν τεῖχιν Ἱερουσαλὴμ. 19 Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα, τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὴν θυσιαστήριόν σου μύσχοις.

νβζ.

Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ ἰλθεῖν
 Δωὶκ τὸν Ἰδομαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαουλ
 καὶ εἰπεῖν αὐτῷ Ἥλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον
 Ἀβιμέλεχ.

1 ΤΙ ἔγκανχῃ ἐν κακίῃ ὁ δυνατὸς ἀνομίαν·
ὄλην τὴν ἡμέραν 2 Ἀδικίαν ἰλογίσαστο ἡ γλῶσσά
σου· ὥστε ξυρὸν ἤκονημένον ἰποίησας δόλον.
3 Ὑγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνης, ἀδικίαν
ὑπὲρ τὸ λαλήσαι δικαιοσύνην. Διάψαλμα. 4 Ὑγά-
πησας πάντα τὰ ῥήματα καταπονητισμοῦ, γλῶσσαν
δόλιαν· 5 Διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθίλοι σε εἰς τέλος·
ἐκτίλει σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος,
καὶ τὸ ρίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. Διάψαλμα.
6 Καὶ θύονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐπ'
αὐτὸν γελάσονται καὶ ἱροῦσιν 7 Ἰδοὺ ἄνθρωπος
ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπὶ ἡλ-
πίαν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλουτοῦ αὐτοῦ, καὶ
ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ
δὲ ὥςτις ἰλαία κατὰ καρπὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ·
ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 9 Ἐξομολογήσομαί
σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἰποίησας· καὶ ὑπομεινῶ
τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἰναντίον τῶν ὁσίων
σου.

PSALMI. LI. LII.

2 Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me. 3 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper. 4 Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris. 5 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea. 6 Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi. 7 Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor. 8 Auditui meo dabis gaudium et lætitiā: et exultabunt ossa humiliata. 9 Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele. 10 Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis. 11 Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 12 Redde mihi lætitiā salutaris tui: et spiritu principali confirma me. 13 Ducebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur. 14 Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ: et exultabit lingua mea justitiā tuam. 15 Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuā. 16 Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis. 17 Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicies. 18 Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut ædificentur muri Jerusalem. 19 Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

LII.

**In finem, Intellectus David, cum venit Doëg
Idumæus, et nuntiavit Saüli: Venit David
in domum Achimelech.**

1 Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate? 2 Tota die injustitiam cogitavit lingua tua: sicut novacula acuta fecisti dolum. 3 Dillexisti malitiam super benignitatem: iniquitatem magis quam loqui æquitatem. 4 Dillexisti omnia verba præcipationis, lingua dolosa. 5 Propterea Deus destruet te in finem: evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo; et radicein tuam de terra viventium. 6 Videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent: 7 Ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum: sed speravit in multitudine divitiarum suarum: et prævaluit in vanitate sua. 8 Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in æternum, et in sæculum sæculi. 9 Confitebor tibi in sæculum quia fecisti: et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LI. LII.

2 Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. 3 For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me. 4 Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest. 5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. 6 Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden *part* thou shalt make me to know wisdom. 7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. 8 Make me to hear joy and gladness; that the bones *which* thou hast broken may rejoice. 9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. 10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me. 11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me. 12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me *with* thy free spirit. 13 Then will I teach transgressors thy way; and sinners shall be converted unto thee. 14 Deliver me from blood-guiltiness. O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. 15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise. 16 For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering. 17 The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. 18 Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem. 19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

PSALM LII.

To the chief Musician, Maschil, *A Psalm* of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.

1 WHY boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God *endureth* continually. 2 Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully. 3 Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah. 4 Thou lovest all devouring words, O thou deceitful tongue. 5 God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of thy dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah. 6 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him: 7 Lo, *this* is the man that made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness. 8 But I am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever. 9 I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name; for it is good before thy saints.

443

Psalm, 51, 52.

2 Wasche mich wohl von meiner Missethat, und reinige mich von meiner Sünde. 3 Denn ich erkenne meine Missethat, und meine Sünde ist immer vor mir. 4 An dir allein hab ich gesündigt, und übel vor dir gethan, auf daß du Recht behaltest in deinen Worten, und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst. 5 Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeugt, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen. 6 Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt; du lässest mich wissen die heimliche Weisheit. 7 Entsünde mich mit Hyssop, daß ich rein werde; wasche mich, daß ich schneeweiß werde. 8 Laß mich hören Freude und Bonne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast. 9 Verberg dein Antlitz von meinen Sünden, und tilge alle meine Missethat. 10 Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz, und gib mir einen neuen gewissen Geist. 11 Werf mich nicht von deinem Angesichte, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. 12 Tröste mich wieder mit deiner Hülfe, und der freudige Geist enthalte mich. 13 Denn ich will die Uebertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren. 14 Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme. 15 Herr, thu meine Lippen auf, daß mein Mund deinen Ruhm verkündige. 16 Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir sonst wohl geben; und Brandopfer gefallen dir nicht. 17 Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht verachten. 18 Du wohl an Zion nach deiner Gnade, baue die Mauern zu Jerusalem. 19 Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Garren auf deinen Altar opfern.

Der 52. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, vorzusingen; da Doeg, der Edomiter, kam, und sagte Saul an, und sprach: David ist in Ahimelechs Haus kommen.

1 Was trodest du denn, du Tyrann, daß du kannst Schaden thun; so doch Gottes Güte noch täglich währet? 2 Deine Zunge trachtet nach Schaden, und schneidet mit Lügen, wie ein scharf Schwert. 3 Du redest lieber Böses, denn Gutes, und falsch, denn recht. Selah. 4 Du redest gern alles, was zu Verderben dienet, mit falscher Zunge. 5 Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerstören, und zerschlagen, und aus der Hütte reißen, und aus dem Lande der Lebendigen austrotten. Selah. 6 Und die Gerechten werden sehen, und sich fürchten, und werden sein lachen: 7 Siehe, das ist der Mann, der Gott nicht für seinen Trost hielt; sondern verließ sich auf seinen großen Reichtum, und war mächtig, Schaden zu thun. 8 Ich aber werde bleiben wie ein grüner Delbaum im Hause Gottes, verlasse mich auf Gottes Güte immer und ewiglich. 9 Ich danke dir ewiglich, denn du kannst wohl machen; und will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude dran.

PSAUMES, LI. LII.

2 Lave-moi entièrement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché; 3 Car je reconnais mes transgressions, et mon péché est continuellement devant moi. 4 C'est contre toi, contre toi seul, que j'ai péché; et j'ai fait ce qui déplaît à tes yeux, de sorte que tu seras reconnu juste quand tu parleras, et trouvé pur quand tu jugeras. 5 Voilà, j'ai été formé dans l'iniquité; et ma mère m'a conçu dans le péché. 6 Voilà, tu aimes la vérité dans le cœur, et tu avais enseigné la sagesse à mon âme. 7 Purifie-moi de mon péché avec de l'hysope, et je serai pur: lave-moi, et je serai plus blanc que la neige. 8 Fais-moi entendre la joie et la consolation, et que les os que tu as brisés tressaillent d'allégresse. 9 Détourne ta face de mes péchés et efface toutes mes iniquités. 10 O Dieu, crée en moi un cœur pur, et renouvelle au-dedans de moi un esprit droit. 11 Ne me rejette pas loin de ta face, et ne me retire pas ton Esprit saint. 12 Rends-moi la joie de ton salut, et que l'esprit franc me soutienne. 13 Alors j'enseignerais tes voies aux transgresseurs, et les pécheurs se convertiraient à toi. 14 O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi de tant de sang, et ma langue chantera hautement ta justice. 15 SEIGNEUR, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. 16 Car tu ne prends point plaisir aux sacrifices, autrement je t'en offrirais; les holocaustes, tu ne les aimes point. 17 Les sacrifices de Dieu sont un esprit froissé. Tu ne dédaignes pas, O Dieu, un cœur froissé et brisé. 18 Fais du bien selon ta bienveillance à Sion; édifie les murs de Jérusalem. 19 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, aux oblations et aux holocaustes; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

PSAUME LII.

Maskil, *Psaume* de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté; composé après que Doeg l'Iduméen fut venu parler à Saul, et lui eut dit que David était venu dans la maison d'Ahimélec.

1 HOMME puissant, pourquoi te vantes-tu de ton crime? La bonté de Dieu dure à toujours. 2 Ta langue projette des crimes; elle trompe comme un raisin affilé. 3 Tu aimes le mal plus que le bien, le mensonge plus que les paroles de justice. Selah. 4 Tu aimes tous les discours pernicieux, O langue perfide! 5 Aussi Dieu te détruira pour toujours; il te saisira; il t'arrachera de ta demeure; il t'extirpera de la terre des vivants. Selah. 6 Les justes le verront et craindront; ils se riront de lui et diront: 7 Voilà cet homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, qui s'est confié dans ses grandes richesses, et qui mettait sa force dans sa méchanceté. 8 Mais moi, je serai dans la maison de Dieu comme un olivier verdoyant; j'ai mis ma confiance dans la bonté de Dieu pour toujours et à jamais. 9 Je te louerai sans cesse de ce que tu as fait; j'espère en ton nom, parce que tu es bon envers tes bien-aimés.

תהלים נג נד נה

22

1 לַמִּצְוָה עַל־כָּל־מִשְׁכָּל לְדָוִד :
 2 אֲמַר רַבִּי אֱלִיָּהוּ אֵלֶיךָ הַשְׁחִיתָ
 וְחִתְּעִיבִי עָלַי אֵין עֲשֵׂה־טוֹב : 3 אֲלֵהִים
 מִשְׁמַיִם הִשְׁתַּחֲוֶה עַל־בְּגָדֶיךָ לְרֵאוֹת חֵישׁ
 מִשְׁכָּל אֱלֹהִים : 4 בָּרוּךְ סֵד יִחְזֹק
 גְּמָלֶיךָ אֵין עֲשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם אֶחָד :
 5 חֵלֵם יְדַעַתְּ פְּעָלַי אֲנוּ אֶכְלִי עֲשֵׂי אֶכְלֵה
 לָחֶם אֲלֵהִים לֹא קָרָאִי : 6 שֵׁם פְּתַח
 פִּתְּחִי לִאֲתֶרְךָ קָחַד פִּרְאֲלֵהִים בְּיָד
 עֲצִיּוֹת דָּגָה וְכִישֵׁחַת פִּרְאֲלֵהִים מֵאֶסֶם :
 7 סְרִיפֶיךָ מֵצִיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשֵׁיב
 אֲלֵהִים שְׁבִית עִמּוֹ רַבִּי אֱלִיָּהוּ וְשִׁמְחָה
 יִשְׂרָאֵל :

נד

1 למנצח אנגלות משכיל ליהוד :
 2 בבוא הדינים ויאמר לשאל הלא ידור
 מסתתר עמו : 3 אלהים בשם הושיעני
 ובגברתה הדינני : 4 אלהים שמע
 תפילתי תאזינה לאמר רפי : 5 פי עליה
 קמו עלי וערצים בקשו נפשי לא שמו
 אלהים לגנותם סלה : 6 הנה אלהים עזר
 לי אדני בסמכו נפשי : 7 ישוב הרע
 לשרגי באמתה הצמיחם : 8 בגדקת
 אזהרתך הוציח שמך והנה פרטוב :
 9 פי מלצרך הצילני ובא לי רחמך
 עיני :

בה

1. לְמַנְגֵּלָה בְּגִילּוֹת מִשְׁכֵּיל לְדָרֶךְ :
 2. חֲמִיעֵיךָ אֱלֹהִים תִּפְלְטִי וְאֶל־תִּתֵּן־עֲלַי
 מִתְחַשְׁתִּי : 3. חֲקֹשֶׁיֶכָה לִי וּבִעֲבֵי אֶרֶץ
 בְּשִׁיתִי וְהִימָסָה : 4. מִקּוֹל אֱלֹהִים מִסְּגֵי עֲצֵת
 רָשָׁע פִּירִימִיטוּ עָלַי אֲנֹן וּבִתְּךָ יִשְׁמְטוּנִי :
 5. לִבִּי יִחַל בְּעֲקָרְכִּי וְהִמְיוֹת סִוֹת גִּפְלִי
 עָלַי : 6. יִרְאָה וְרֹעַד גָּבֵה בִּי וְתִכְלֵנִי
 פִּלְצוֹת : 7. וְאִמֵּר מִיִּשְׁרָאֵל אֲבֵר כִּי־זִנְחָה
 אֶעֱרֹפָה וְאֶשְׁלַכֶּה : 8. הִפְּחֵה אֲרֻצֶּיךָ כָּדָר
 אֶל־יָד בַּמִּדְבָּר סֶלַח : 9. אֲחִישָׁפָה מִפִּלֵּט לִי
 מְרִיחַ סֶעָה מִסְעֵר : 10. בָּלַע אֶדְלִי פֶלֶג
 לְשׁוֹנִי כִּי־רָאִיתִי חֶמֶס וְכִיב בְּעֵינִי :

444

ΨΑΛΜΟΙ, νγ', νδ', νε.

५१.

Εἰς το τέλος ὑπὲρ μακρόθεν συνέσειως τῷ Δαυίδ.

1 ΕΙΠΕΝ ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστι
θεός· διέφθιραν καὶ ἰβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις,
οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν. 2 Ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
діεκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ
ἔστι συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν· 3 Πάντες ἐξέκλι-
ναν, ἅμα ἠχρηώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ
ἔστιν ἕως ἐνός. 4 Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ
ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίουτες τὸν λαόν
μου βρώσει ἄρτου· τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλίσαντο.
5 Ἐκεῖ ἰφοβήθησαν φόβον οὐ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι
ὁ θεὸς διεσκόρπισεν δοτὰ ἀνθρωπαρίσκων, κατε-
σχύνθησαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωνεν αὐτοὺς. 6 Τίς
δώσει ἐκ Σιών τὴν σωτηρίαν τοῦ Ἰσραὴλ; ἐν τῇ
ἀποστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραὴλ.

νδ.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνίσεις τῇ Δαυὶδ, ἐν
τῇ ἰλθεῖν τοὺς Ζευφαίους καὶ εἰπῇν τῷ Σουλ
Οὐκ ἰδὼν Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ἐν τῇ δυνάμει σου σῶσόν με, καὶ ἐν
τῇ δυνάμει σου κρίνον με. 2 Ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς
προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός
μου. 3 Ὅτι ἀλλότριοι ἐπανάστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ
κραταιοὶ ἐξήγησαν τὴν ψυχὴν μου· οὐ προέβητο
τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Διάψαλμα. 4 Ἴδού γάρ
ὁ θεός βοοῦν μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντήλπητω τῆς
ψυχῆς μου. 5 Ἀποστρίψαι τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς
μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολοθίσουσιν αὐτούς.
6 Ἐκουσίως θύσῃ σοι, ἐξομολόγησμαι τῇ δυνάμει
σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν. 7 Ὅτι ἐκ πίστεως θλίψως
ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐκείδεν ὁ
ὀφθαλμός μου.

VE.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνίσει· τῇ Δαυίδ.

1 ἘΝΟΤΙΣΑΙ, ὁ θεός, τὴν προσεσχήν μου, καὶ
μὴ ὑπερίδῃς τὴν δεισίν μου, 2 Πρόσχες μοι καὶ
εἰσάκουσόν μου. Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου,
καὶ ἱταράχθην 3 Ἀπὸ φωνῆς ἑχθροῦ καὶ ἀπὸ
θλίψεως ἀμαρτωλοῦ· ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν,
καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκόνουν μοι. 4 Ἡ καρδία μου ἱτα-
ράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δελτία θανάτου ἐπέπτεον ἐπ'
ἐμὲ· 5 Φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐκάλυψέ
με σκότος. 6 Καὶ ἔπα Τίς δώσει μοι πτέρυγας
ὥστι περιστερᾶς, καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;
7 Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ ἠλίσθη ἐν τῇ
ἐρήμῳ. Διάψαλμα. 8 Πρὸς αὐτὸν τὸν σὺζώντων
με ἀπὸ διγλοψυχίας καὶ καταγίδος. 9 Καταπών-
τισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλῶσσας αὐτῶν,
ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

5 K

PSALMI, LIII. LIV. LV.

LIII.

In finem, pro Maëleth intelligentiæ David.

1 DIXIT insipiens in corde suo: Non est Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus: non est qui faciat bonum. 2 Deus de cælo prospexit super filios hominum: ut videat si est intelligens, aut requirens Deum. 3 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. 4 Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis? 5 Deum non invocaverunt: illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor. Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent: confusi sunt, quoniam Deus sprexit eos. 6 Quis dabit ex Sion salutare Israël? cum converterit Deus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et lætabitur Israël.

LIV.

**In finem, in carminibus intellectus David, cum
venissent Ziphæi, et dixissent ad Saül:
Nonne David absconditus est apud nos?**

1 DEUS in nomine tuo saluum me fac: et in virtute tua iudica me. 2 Deus exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei. 3 Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quiesierunt animam meam: et non proposuerunt Deum ante conspectum suum. 4 Ecce enim Deus adjuvat me: et Dominus susceptor est animæ meæ. 5 Averte mala inimicis meis: et in veritate tua disperde illos. 6 Voluntarie sacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo Domine: quoniam bonum est. 7 Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me: et super inimicos meos desepexit oculus meus.

LV.

In finem, in carminibus intellectus David.

1 EXAUDI Deus orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam: 2 Intende mihi, et exaudi me. Contristatus sum in exercitatione mea: et conturbatus sum. 3 A voce inimici, et a tribulatione peccatoris. Quoniam declinaverunt in me iniquitates: et in ira molesti erant mihi. 4 Cor meum conturbatum est in me: et formido mortis cecidit super me. 5 Timor et tremor venerunt super me: et contexterunt me tenebræ: 6 Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, et volabo, et requiescam: 7 Ecce elongavi fugiens: et mansi in solitudine. 8 Expectabam eum, qui salvum me fecit a pusillanimitate spiritus, et tempestate. 9 Præcipita Domine, divide linguas eorum: quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LIII. LIV. LV.

PSALM LIII.

To the chief Musician upon Mahalath, Maschil,
A Psalm of David.

1 THE fool hath said in his heart, *There is no God.* Corrupt are they, and have done abominable iniquity: *there is none that doeth good.* 2 God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were *any* that did understand, that did seek God. 3 Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; *there is none that doeth good, no, not one.* 4 Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread: they have not called upon God. 5 There were they in great fear, *where* no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth *against* thee: thou hast put *them* to shame, because God hath despised them. 6 O that the salvation of Israel *were* come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

PSALM LIV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil,
A Psalm of David, when the Ziphims came and said to Saul, Doth not David hide himself with us?

1 SAVE me, O God, by thy name, and judge me by thy strength. 2 Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth. 3 For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah. 4 Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul. 5 He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth. 6 I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for *it is good.* 7 For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen *his desire* upon mine enemies.

PSALM LV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil,
A Psalm of David.

1 GIVE ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication. 2 Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise; 3 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me. 4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me. 5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me. 6 And I said, Oh that I had wings like a dove! *for then* would I fly away, and be at rest. 7 Lo, *then* would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah. 8 I would hasten my escape from the windy storm and tempest. 9 Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

Psalm, 53, 54, 55.

Der 53. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, im Chor um einander vorzusingen.

1 Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind ein Greuel worden in ihrem bösen Wesen. Da ist keiner, der Gutes thut. 2 Gott schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sey, der nach Gott frage. 3 Aber sie sind alle abgefallen, und allesammt untüchtig. Da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer. 4 Wollen denn die Uebeltäter ihnen nicht sagen lassen, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an. 5 Da fürchten sie sich aber, da nicht zu fürchten ist; denn Gott zerstreuet die Gebeine der Treiber. Du machst sie zu Schanden, denn Gott verschmähet sie. 6 Ach, daß die Hüfte aus Zion über Israel käme, und Gott sein gefangen Volk erlösete! So würde sich Jakob freuen, und Israel fröhlich sein.

Der 54. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, vorzusingen auf Saitenspielen; da die von Siph kamen, und sprachen zu Saul: David hat sich bei uns verborgen.

1 Hilf mir, Gott, durch deinen Namen, und schaffe mir Recht durch deine Gewalt. 2 Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die Rede meines Mundes. 3 Denn Stolge setzen sich wider mich, und Tölpel stehen mir nach meiner Seele, und haben Gott nicht vor Augen. Selah. 4 Siehe, Gott stehet mir bei, der Herr erhält meine Seele. 5 Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen. Zerhöre sie durch deine Treue. 6 So will ich dir ein Freudenopfer thun, und deinem Namen, Herr, danken, daß er so tröstlich ist. 7 Denn du errettest mich aus aller meiner Noth, daß mein Auge an meinen Feinden Lust siehet.

Der 55. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, vorzusingen auf Saitenspielen.

1 Gott, höre mein Gebet, und verbirg dich nicht vor meinem Flehen. 2 Merke auf mich, und erhöre mich, wie ich so kläglich jage und heule, 3 Daß der Feind so schreiet, und der Gottlose drängt; denn sie wollen mir einen Tödt beweisen, und sind mir heftig gram. 4 Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe, und des Todes Furcht ist auf mich gefallen. 5 Furcht und Zittern ist mich ankommen, und Grauen hat mich überfallen. 6 Ich sprach: O, hätte ich Flügel wie Tauben, daß ich flöge und etwa bliebe! 7 Siehe, so wollt ich mich ferne weg machen, und in der Wüste bleiben. Selah. 8 Ich wollt eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwind und Wetter. 9 Mache ihre Zunge uneins, Herr, und laß sie untergehen; denn ich sehe Greuel und Pader in der Stadt.

PSAUMES, LIII. LIV. LV.

PSAUME LIII.

Maskil, *Psautne* de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Mahalath.

1 L'INSENSÉ a dit dans son cœur: Il n'y a point de Dieu. Les hommes se sont corrompus; ils se sont rendus abominables dans leurs iniquités, il n'y a personne qui fasse le bien. 2 Du haut des cieux, Dieu a regardé les enfants des hommes, pour voir si quelqu'un a de l'intelligence et cherche Dieu: 3 Ils se sont tous égarés, ils se sont corrompus tous ensemble; il n'en est pas qui fasse le bien, non, pas même un seul. 4 N'ont-ils donc point d'intelligence, ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple *comme* ils dévorent du pain? Ils n'ont pas invoqué Dieu. 5 Ils ont été saisis de terreur, lors même qu'il n'y avait rien à craindre, parce que Dieu a dispersé les os de ceux qui campent contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a rejetés. 6 Oh! puisse le salut d'Israël venir de Sion! Quand Dieu ramènera son peuple de la captivité, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME LIV.

Maskil, *Psautne* de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Néginoth; *et composé* quand les Ziphims furent venus dire à Saül: David ne se cache-t-il pas parmi nous?

1 O DIEU, sauve-moi par ton nom, et fais-moi justice par ta puissance. 2 O Dieu, exauce ma prière, et prête l'oreille aux paroles de ma bouche. 3 Car des étrangers se sont élevés contre moi, et des hommes violents en veulent à mon âme: ils n'ont pas eu Dieu devant leurs yeux. Selah. 4 Mais vois, Dieu est mon secours; le SEIGNEUR est parmi ceux qui soutiennent mon âme. 5 Il fera retomber le mal sur ceux qui me poursuivent. Détruis-les selon ta vérité. 6 *Alors* je t'offrirai avec empressement des sacrifices; je louerai ton nom, O SEIGNEUR, car il est bon. 7 Car il m'a délivré de toutes mes détresses, et mon œil a vu la ruine de mes ennemis.

PSAUME LV.

Maskil, *Psautne* de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Néginoth.

1 O DIEU, prête l'oreille à ma prière, et ne te détourne pas de ma supplication. 2 Écoute-moi et exauce-moi; je m'égare dans ma plainte et je me lamente, 3 À cause de la voix de l'ennemi, à cause de l'oppression de l'impie; car ils m'imputent des crimes, et ils me haïssent avec fureur. 4 Mon cœur frémit au dedans de moi; les terreurs de la mort sont tombées sur moi. 5 La crainte et l'effroi m'ont saisi, et l'épouvante m'a enveloppé. 6 Et je dis: Oh! que n'ai-je les ailes de la colombe, pour que je m'envole et que je trouve du repos! 7 Voilà je m'enfuirais bien loin, je demeurerais au désert. Selah. 8 Je me hâterais de me soustraire à ce vent de tempête, à cet ouragan. 9 Anéantis, SEIGNEUR, jette la confusion dans leurs langues, car j'ai vu la violence et la discorde dans cette ville.

תהלים נה נו

11 יָמָם וּלְיָלָה יִסְבֶּבֶה עַל־הַמִּטָּה וְאֵין
וְעָמַל בְּחֶרֶקָה : 12 חַיֵּית בְּחֶרֶקָה וְלֹא־
יָמִישׁ בְּחֶרֶקָה תָּוֶה וּבְחֶרֶקָה : 13 כִּי
לֹא־אֵיבֹב יִחְרָפְנִי וְאִשָּׁא לֹא־מִשְׁנֵאִי עָלַי
הַגִּבִּיל וְאִסְתֵּר כְּפֹנִי : 14 וְאִתָּה אֲנִי
עֲרִפְנִי אֶלְהִי וּמִצִּדִּי : 15 אֲשֶׁר יִחְדָּו
נִמְתִּיק סֹד בְּבָרִית אֱלֹהִים כִּהְלַךְ בְּהַגֵּשׁ :
16 יִשְׁמְרוּ עֲלֵימוֹ יִרְדּוּ שְׂאוֹל חַיִּים
כִּי־יִרְעוּת בְּמִטָּתָם בְּחֶרֶקָה : 17 אֲנִי אֶל־
אֱלֹהִים אֶהְיֶה וְיִחְדָּו יוֹשִׁיעֵנִי : 18 עֲרֵב
וּבְחֶרֶק וּבְחֶרֶק אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶהְיֶה וְיִשְׁמַע
קוֹלִי : 19 קִדְדָה בְּשָׁלוֹם גִּפְשִׁי מִחֶרֶב לִי
כִּי־בָרָפִים חָרִי עָמַד : 20 יִשְׁמַע אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע
וְיִשְׁמַע מִלִּי וְיִשְׁמַע מִלִּי : 21 שְׁלַח יְדֵיךָ וּבְשָׁלוֹם
חָלַל בְּרִיתִי : 22 חָלַל מִחֶמְדָּתִי כִּי
יִחְדָּו לִפְנֵי דָבָר וּבְרִיתִי מִשְׁמַן וְיִחְדָּו
כִּתְחוֹת : 23 חֲשָׁלָה עַל־יְחִיָּהּ וְיִחְדָּו וְיִחְדָּו
וְיִחְדָּו לְעוֹלָם מִשׁ לְעוֹלָם : 24 וְיִחְדָּו
אֲנִי דָבָר וּבְחֶרֶק לֹא־יִחְדָּו יִמִּיָּם אֲנִי
אֶבְשֶׁה קֶו :

נו

1 לְמִנְצָה עַל־יְמֵי אֱלֹהִים רַחֲמִים לְדָוִד
מִכְתָּם בְּאֵזוֹ אִתָּה פְּלִיפִּיָּם בְּנִי : 2 חֲנִנִי
אֱלֹהִים כִּי־שָׁמַעְנִי אֲנִי עַל־יְמֵי אֱלֹהִים
יִחְדָּו : 3 שָׁמַעְנִי שְׁוֹרְרֵי פְלִיפִּיָּם כִּי־בָרָפִים
לְחַמִּים לִי מָרוֹם : 4 יוֹם אֶהְיֶה אֲנִי אֶלְהִי
אֶבְשֶׁה : 5 בְּאֱלֹהִים אֶחָלַל וּבְדָבָר בְּאֱלֹהִים
בְּמִטָּתִי לֹא אֶהְיֶה מִחֶמְדָּתִי בְּשֶׁנֶּרֶךְ לִי :
6 כִּי־יִחְדָּו דָּבָר יִשְׁמַע עָלַי כִּי־מִחְשַׁבְתָּם
לִי : 7 יִגְדֹּל וְיִצְפֶּנִּי הַמֶּלֶךְ עֲמָדִי יִשְׁמַר
בְּאֵשׁ חֲנִי גִפְשִׁי : 8 עַל־אֵין פִּלְטָלִי
בְּאֵשׁ עֲפִים וְהוֹדֵד אֱלֹהִים : 9 נָדִי כִּסְרָהּ
אֶתָּה שְׁמַח דְּמַעְתִּי בְּהִתְחַלֵּת לֹלָם בְּסִפְרָהּ :
10 אֲנִי יִשְׁמַע אֲנִי אֶחָד בְּנֵי אֶהְיֶה
וְיִחְדָּו יִחְדָּו יִחְדָּו : 11 בְּאֱלֹהִים
אֶחָלַל דָּבָר בְּיָהּ אֶחָלַל דָּבָר : 12 בְּאֱלֹהִים
בְּמִטָּתִי לֹא אֶהְיֶה מִחֶמְדָּתִי אֶתָּה לִי :

ΨΑΛΜΟΙ, νε', ντ.

10 Ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐκκλῶσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ
τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς
11 Καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλπειν ἐκ τῶν πλατειῶν
αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. 12 Ὅτι εἰ ἐχθρὸς ἀνείδισέ
με, ὑπήνεγκα ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ ἰμεγα-
λοβήμονησεν, ἐκρίβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ. 13 Σὺ δὲ
ἀνθρώπε ἐσώψυχε, ἡγεμὼν μου καὶ γνωστὴ μου.
14 Ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανας ἰδίσματα, ἐν τῇ
ὀλκῃ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθην ἐν ὁμοίᾳ. 15 Ἐλθίτω
θάνατος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾗδου
ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροιکیαις αὐτῶν
ἐν μέσῳ αὐτῶν. 16 Ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν ἐκίεραξα,
καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσέ μου. 17 Ἐσπείρας καὶ πρωὶ
καὶ μεσημβρίας διηγέσσομαι καὶ ἀπαγγεῶ, καὶ
εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου. 18 Αὐτρώσεται ἐν
εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι,
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἰμοί. 19 Εἰσακούσεται
ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς ὁ ὑπάρχων πρὸ
τῶν αἰώνων. Διάψαλμα. Οὐ γὰρ ἴστιν αὐτοῖς
ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἰφοβήθησαν τὸν θεόν.
20 Ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποδιδόναι·
ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην οὗτοῦ, 21 Διμερίσθησαν
ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡγγισεν ἡ
καρδία αὐτοῦ· ἡκαλύπηθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ
ἐλπίαν, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες. 22 Ἐπὶ ῥίπον
ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνά σου, καὶ αὐτὸς σε δια-
θρήψει· οὐ δώσει ἐκ τῶν αἰώνων σάλον τῇ δικαίᾳ.
23 Σὺ δέ, ὁ θεός, κατὰξίς αὐτοὺς εἰς φρίαρ
διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ
ἡμσεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν· ἐγὼ δὲ ἐλπὶς ἐπὶ
σέ, Κύριε.

ντ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων
μεμακρυνμένων, τῷ Δαυὶδ εἰς στήλογραφίαν,
ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.

1 ΜΙΣΕΡΕΡΕ mei Deus, quoniam conculcavit
me homo: tota die impugnans tribulavit me.
2 Conculcaverunt me inimici mei tota die:
quoniam multi bellantes adversum me. 3 Ab
altitudine diei timebo: ergo vero in te sperabo.
4 In Deo laudabo sermones meos, in Deo
speravi: non timebo quid faciat mihi caro.
5 Tota die verba mea execrabantur: adver-
sum me omnes cogitationes eorum, in malum.
6 Inhabitabunt et abscendent: ipsi calcaneum
meum observabunt. Sicut sustinuerunt ani-
mam meam, 7 Pro nihilo salvos facies
illos: in ira populos confringes. Deus, 8 Vi-
tam meam annuntiavi tibi: posuisti lacry-
mas meas in conspectu tuo, sicut et in pro-
missione tua: 9 Tunc convertentur inimici
mei retrorsum: in quacumque die invoca-
vero te: ecce cognovi quoniam Deus meus
es. 10 In Deo laudabo verbum, in Do-
mino laudabo sermonem: 11 In Deo
speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

PSALMI, LV. LVI.

10 Die ac nocte circumdabit eam super ma-
ejus iniquitas: et labor in medio ejus, 11 Et
injustitia. Et non defecit de plateis ejus
usura, et dolus. 12 Quoniam si inimicus
meus maledixisset mihi, sustinuissem utique.
Et si is, qui oderat me, super me magna locu-
tus fuisset: abscondissem me forsitan ab eo.
13 Tu vero homo unanimis, dux meus, et
notus meus: 14 Qui simul mecum dulces
capiebas cibos: in domo Dei ambulavimus
cum consensu. 15 Veniat mors super illos:
et descendant in infernum viventes: quoniam
nequitiae in habitaculis eorum: in medio
eorum. 16 Ego autem ad Deum clamavi: et
Dominus salvabit me. 17 Vespere, et mane,
et meridie narrabo et annuntiabo: et exaudiet
vocem meam. 18 Redimet in pace animam
meam ab his, qui appropinquant mihi: quo-
niam inter multos erant mecum. 19 Exaudiet
Deus, et humiliabit illos, qui est ante saecula.
Non enim est illis commutatio, et non timu-
erunt Deum: 20 Extendit manum suam in
retribuendo. Contaminaverunt testamentum
ejus, 21 Divisi sunt ab ira vultus ejus: et
appropinquavit cor illius. Molliti sunt ser-
mones ejus super oleum: et ipsi sunt jacula.
22 Jacta super Dominum curam tuam et ipse
te enutriet: non dabit in aeternum fluctua-
tionem justo. 23 Tu vero Deus deduces eos,
in puteum interitus. Viri sanguinum, et
dolosus non dimidiabunt dies suos: ego autem
sperabo in te Domine.

LVI.

In finem, pro populo, qui a sanctis longe
factus est, David in tituli inscriptionem,
cum tenuerunt eum Allophyli in Geth.

1 MISEREERE mei Deus, quoniam conculcavit
me homo: tota die impugnans tribulavit me.
2 Conculcaverunt me inimici mei tota die:
quoniam multi bellantes adversum me. 3 Ab
altitudine diei timebo: ergo vero in te sperabo.
4 In Deo laudabo sermones meos, in Deo
speravi: non timebo quid faciat mihi caro.
5 Tota die verba mea execrabantur: adver-
sum me omnes cogitationes eorum, in malum.
6 Inhabitabunt et abscendent: ipsi calcaneum
meum observabunt. Sicut sustinuerunt ani-
mam meam, 7 Pro nihilo salvos facies
illos: in ira populos confringes. Deus, 8 Vi-
tam meam annuntiavi tibi: posuisti lacry-
mas meas in conspectu tuo, sicut et in pro-
missione tua: 9 Tunc convertentur inimici
mei retrorsum: in quacumque die invoca-
vero te: ecce cognovi quoniam Deus meus
es. 10 In Deo laudabo verbum, in Do-
mino laudabo sermonem: 11 In Deo
speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LV. LVI.

10 Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow *are* in the midst of it. 11 Wickedness is in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets. 12 For *it was* not an enemy *that* reproached me; then I could have borne *it*: neither *was it* he that hated me *that* did magnify *himself* against me; then I would have hid myself from him: 13 But *it was* thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance. 14 We took sweet counsel together, and walked unto the house of God in company. 15 Let death seize upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is in their dwellings, and among them. 16 As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me. 17 Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice. 18 He hath delivered my soul in peace from the battle *that was* against me: for there were many with me. 19 God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God. 20 He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant. 21 *The words* of his mouth were smoother than butter, but war *was* in his heart: his words were softer than oil, yet *were* they drawn swords. 22 Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved. 23 But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

PSALM LVI.

To the chief Musician upon Jonath-elem-rechokim, Michtam of David, when the Philistines took him in Gath.

1 Be merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me. 2 Mine enemies would daily swallow *me* up: for *they be* many that fight against me, O thou most high. 3 What time I am afraid, I will trust in thee. 4 In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me. 5 Every day they wrest my words: all their thoughts *are* against me for evil. 6 They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul. 7 Shall they escape by iniquity? in *thine* anger cast down the people, O God. 8 Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: *are they* not in thy book? 9 When I cry unto *thee*, then shall mine enemies turn back: this I know; for God is for me. 10 In God will I praise *his* word: in the LORD will I praise *his* word. 11 In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

Psalm, 55, 56.

10 Solches gehet Tag und Nacht um und um in ihren Mauern, es ist Mühe und Arbeit drinnen. 11 Schaden thun regieret drinnen, Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gasse. 12 Wenn mich doch mein Feind schändete, wöhl ich leiden; und wenn mir mein Haßer pochte, wöhl ich mich vor ihm verbergen. 13 Du aber bist mein Geselle, mein Pfleger und mein Verwandter, 14 Die wir freundlich mit einander waren unter uns, wir wandelten im Hause Gottes zu Hausen. 15 Der Tod überreile sie, und müssen lebendig in die Hölle fahren; denn es ist eitel Bosheit unter ihrem Hausen. 16 Ich aber will zu Gott rufen, und der Herr wird mir helfen. 17 Des Abends, Morgens, und Mittags will ich klagen und heulen; so wird er meine Stimme hören. 18 Er erlöset meine Seele von denen, die an mich wolten, und schaffet ihr Ruhe; denn ihrer ist viel wider mich. 19 Gott wird hören und sie demüthigen, der allwege bleibt. Selah. Denn sie werden nicht anders, und fürchten Gott nicht. 20 Denn sie legen ihre Hände an seine Friedsam, und entheiligen seinen Bund. 21 Ihr Mund ist glätter, denn Butter, und haben doch Krieg im Sinn; ihre Worte sind gelinder, denn Del, und sind doch bloße Schwerter. 22 Wirf dein Anliegen auf den Herrn. Der wird dich versorgen, und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen. 23 Aber, Gott, du wirfst sie hinunter stoßen in die tiefe Grube. Die Blutgierigen und Falschen werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

Der 56. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, von der stummen Taube unter den Fremden, da ihn die Philister griffen zu Gath.

1 Gott, sey mir gnädig, denn Menschen wolten mich versenken; täglich streiten sie und ängsten mich. 2 Meine Feinde versenken mich täglich; denn viele streiten wider mich stolziglich. 3 Wenn ich mich fürchte, so hoffe ich auf dich. 4 Ich will Gottes Wort rühmen; auf Gott will ich hoffen, und mich nicht fürchten; was sollte mir Fleisch thun? 5 Täglich festen sie meine Worte an; all ihre Gedanken sind, daß sie mir übel thun. 6 Sie halten zu Hauf und lauern, und haben Aht auf meine Fersen, wie sie meine Seele erschöpfen. 7 Was sie Böses thun, das ist schon vergeben. Gott, stoße solche Leute ohn alle Gnade hinunter. 8 Zähle meine Flucht, fasse meine Thränen in deinen Saß. Ohn Zweifel du zählst sie. 9 Dann werden sich meine Feinde müssen zurück kehren, wenn ich rufe; so werde ich inne, daß du mein Gott bist. 10 Ich will rühmen Gottes Wort, ich will rühmen des Herrn Wort. 11 Auf Gott hoffe ich, und fürchte mich nicht; was können mir die Menschen thun?

PSAUMES, LV. LVI.

10 Jour et nuit elle en est environnée sur ses murs; l'outrage et l'oppression sont au milieu d'elle. 11 Elle est pleine d'iniquités; l'artifice et la fraude ne quittent point ses rues. 12 Et ce n'est pas un ennemi qui m'outrage car je le supporterais; ce n'est pas mon adversaire qui s'élève contre moi, autrement je me déroberais à ses poursuites: 13 Mais c'est toi, toi que je regardais comme un autre moi-même, toi mon conseiller et mon ami. 14 Nous prenions plaisir à tenir conseil ensemble, et nous allions de compagnie à la maison de Dieu. 15 Que la mort les supprime; qu'ils descendent tout vivants au sépulcre; car les méchancetés sont dans leurs demeures et dans leurs cœurs. 16 Mais moi, je crierai à Dieu, et le SEIGNEUR me sauvera. 17 Le soir, le matin, et au milieu du jour, je gémirai, je pousserai des cris, et il entendra ma voix. 18 Il délivrera mon âme de la guerre qu'on me fait, et me donnera la paix, malgré le nombre de mes adversaires. 19 Dieu m'entendra, et il les affligera, lui qui règne depuis les temps anciens. Selah. Car il n'y a pas en eux d'amendement, et ils ne craignent pas Dieu. 20 Le méchant porte la main sur ceux qui vivent en paix avec lui; il viole son alliance. 21 Les paroles de sa bouche sont plus douces que le beurre, mais son cœur est à la guerre; ses paroles sont plus douces que l'huile, mais ce sont des épées nues. 22 Décharge-toi de ton fardeau sur le SEIGNEUR, et il te soutiendra; il ne permettra pas que le juste soit ébranlé. 23 Mais toi, O Dieu, tu les précipiteras dans le puits de la perdition; les hommes sanguinaires et trompeurs n'atteindront pas à la moitié de leurs jours. Mais moi, je mets ma confiance en toi.

PSAUME LVI.

Michtam de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Jonath-élémelechokim, après que les Philistins l'eurent pris dans Gath.

1 O DIEU, aie pitié de moi, car l'homme cherche à me dévorer; tout le jour il m'attaque et m'opprime. 2 Tout le jour mes adversaires cherchent à me dévorer, car, O Très-Haut, ils sont nombreux ceux qui me font la guerre. 3 Mais au jour où je suis dans la crainte, je mets ma confiance en toi. 4 Je louerai en Dieu sa parole; je mettrai ma confiance en Dieu, et je ne craindrai point ce que les hommes pourront faire contre moi. 5 Sans cesse ils tordent mes paroles, et toutes leurs pensées tendent à me nuire. 6 Ils s'assemblent, ils se tiennent cachés, ils observent mes pas, car ils épient mon âme. 7 Se sauveront-ils par l'iniquité? O Dieu, renverse ces peuples dans ta colère. 8 Tu as compté les courses de ma vie errante, recueille mes larmes dans ton urne; ne sont-elles pas écrites dans ton livre? 9 Le jour où je crierai à toi, mes ennemis tourneront le dos; je sais que Dieu est pour moi. 10 Je louerai en Dieu sa parole; je la louerai dans le SEIGNEUR. 11 Je mets ma confiance en Dieu, je ne craindrai rien; que me ferait l'homme?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים נז נח

13 צלי אלהים נדבתי משלם תורת לך :
14 כי הצלת נפשי מפני קול רגלי
בדחי להחלצת לפני אלהים פא
קמים :

נז

1 למנצח אל-תשחת לדוד מכתם
בבריתו מפני-שאל בעצרה : חגי
אלהים חגי כי בך הסתח נפשי ובאל-
בנפשי אחסה עד בעבר חות : אקרא
לאלהים עליי לא לאמר עלי : ישלח
משמים וישלחני חנה לפני סלה ישלח
אלהים חסדו ואמתו : נפשי ברחו
לבא משפחה לחמים בגרמם שמים
חגי וחצים אלשונם חרב חסד : רומח
על-השמים אלהים על פל-הארץ פבורה :
השת חגי : לפעמי פמה נפשי פנה
לפני שיהיה קפלי בתוכה סלה : רבון
לפי אלהים קבץ לפי אשרי ואמר :
פניה כבודי פניה הגבל ופנור אענה
פניה : 10 איה בעמים אלה אומר
בלאמים : 11 פני-הארץ פניה חסד
ועד-שמים אמת : 12 רומח על-שמים
אלהים על פל-הארץ פבורה :

נח

1 למנצח אל-תשחת לדוד מכתם :
האמנם אלם צדק תדברו מישרים
תשמו בגי אדם : אף בלח עולת
תפצלו פארץ חסם ידכם תפסלו :
4 נרי רשעים מרחם תעו סבסו דברי
קב : חס-למו פדמות חס-נחש פבו
פחו חרש יאמם אנו : אשר לא-שמע
לקול מלשנים חובר בקרים חסם :
אלהים חס-שגמו פקמו מלחמות
פפירים נתן יהוה : יאמם כמרים
יהחל-למו ירחי חסו פמו יהחל-למו :
פמו שפלו חסם ירחי גפל אשת
פל-חיו שמש : 10 פקמו יבני סירחיהם
אמך פמו חס-חיון ישפדו : 11 ישמח
צדיק פרחו חסם פקמו ירחי פבם
קדש : 12 ויאמר אדם אדפני לצדיק
אף אלהים שפדו פארץ :

ΨΑΛΜΟΙ, נז, נח, נה.

12 'Εν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνί-
σιώς σου. 13 Ὅτι ἐρρίψω τὴν ψυχὴν μου ἐκ
θανάτου, καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ
εὐαριστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

נח.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στη-
λογραφίαν ἢ τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκῃ ἀπὸ
προσώπου Σαουλ εἰς τὸ σπῆλαιον.

1 'ΕΛΘΕΘΩΝ με, ὁ θεός, ἐλίσσον με· ὅτι ἐπὶ σοὶ
πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐν τῇ σκιά τῶν πτε-
ρύγων σου ἔλπιω ἕως οὐ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.
2 Κεκραξέομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ἔψιστον, τὸν
θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με. Διάψαλμα. 3 'Εξα-
πίστευεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με, ἐδωκεν εἰς
δυνίδος τοὺς καταπατούντάς με· ἐξαπίστευεν ὁ
θεός τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ,
4 Καὶ ἐρρίψατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμων.
'Εκοιμήθη τετραγαμνός· υἱὸς ἀνθρώπων οἱ ὀδόντες
αὐτῶν ὅπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ γλώσσα αὐτῶν
μάχαιρα δέξια. 5 Ὑψώθη ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ
θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.
6 Παγίδας ἡτοίμασαν τοῖς ποσὶ μου, καὶ κατέ-
κρινον τὴν ψυχὴν μου· ὤρυξαν πρὸ προσώπου
μου βόθρον, καὶ ἐνέπησαν εἰς αὐτόν. Διάψαλμα.
7 Ἐποίη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἐποίη ἡ καρδία
μου, ἄσμος καὶ ψαλῶ. 8 Ἐξεγέρθη ἡ δόξα
μου, ἐξεγέρθη ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθή-
σμαι ὄρθρου. 9 Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς,
Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. 10 Ὅτι ἡμεγαλύνθη
ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν
νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. 11 Ὑψώθη ἐπὶ τοὺς
οὐρανοὺς ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα
σου.

נה.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς
στηλογραφίαν.

1 'Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεῖα
κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 2 Καὶ γὰρ ἐν
καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ
χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. 3 Ἀπηλοτριώθησαν
οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐκλανήθησαν ἀπὸ
γαστρός, ἐλάλησαν ψευδῆ. 4 Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ
τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφeos, ὥστε ἀσπίδος κωφῆς καὶ
βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς, 5 Ἦτις οὐκ εἰσακούσεται
φωνὴν ἐπαδόντων φαρμάκου τε φαρμακευομένου
παρὰ σοφοῦ. 6 Ὁ θεός συνίτριψε τοὺς ὀδόντας
αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μύλας τῶν
λεόντων συνέθλασεν ὁ Κύριος. 7 Ἐξουδυνώθησονται
ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον, ἐντενεί τὸ τόξον αὐτοῦ
ἕως οὐ ἀσθενήσουσιν. 8 Ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς
ἀνταναυρεθήσονται· ἐπισε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν
ἥλιον. 9 Πρὸ τοῦ συνίνααι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν
τὴν ῥάμνον, ὥσεὶ ζῶντας ὥσεὶ ἐν ὄργῃ καταπίεται
ὑμᾶς. 10 Εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδι-
κῆσιν ἀσεβῶν, τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίπτει ἐν τῷ
αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. 11 Καὶ ἰρεῖ ἄνθρωπος
Εἰ ἄρα ἰσὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἄρα ἰσὶν ὁ θεός
κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

PSALMI, LVI. LVII. LVIII.

12 In me sunt Deus vota tua, quæ reddam
laudationes tibi. 13 Quoniam eripuisti ani-
mam meam de morte, et pedes meos de lapsu
ut placeam coram Deo in lumine viventium.

LVII.

In finem, ne disperdas, David in tituli in-
scriptionem, cum fugeret a facie Saül in
speluncam.

1 MISERERE mei Deus, miserere mei: quo-
niam in te confidit anima mea. Et in umbra
alarum tuarum sperabo, donec transeat iniqui-
tas. 2 Clamabo ad Deum altissimum: Deum
qui benefecit mihi. 3 Misit de cælo, et
liberavit me: dedit in opprobrium concul-
cantes me. Misit Deus misericordiam suam,
et veritatem suam, 4 Et eripuit animam
meam de medio castralorum leonum: dormivi
conturbatus. Filii hominum dentes eorum
arma et sagittæ: et lingua eorum gladius
acutus. 5 Exaltare super cælos Deus: et in
omnem terram gloria tua. 6 Laqueum para-
verunt pedibus meis: et incurvaverunt anima
meam. Foderunt ante faciem meam foveam:
et inciderunt in eam. 7 Paratum cor meum
Deus, paratum cor meum: cantabo, et psal-
mum dicam. 8 Exsurge gloria mea, exsurge
psalterium et cithara: exurgam diluculo.
9 Confitebor tibi in populis Domine: et psal-
mum dicam tibi in gentibus: 10 Quoniam
magnificata est usque ad cælos misericordia
tua, et usque ad nubes veritas tua. 11 Ex-
altare super cælos Deus: et super omnem
terram gloria tua.

LVIII.

In finem, ne disperdas, David in tituli in-
scriptionem.

1 SI vere utique justitiam loquimini: recte
judicate filii hominum. 2 Etenim in corde
iniquitates operamini: in terra injustitia
manus vestræ concinnant. 3 Alienati sunt
peccatores a vulva, erraverunt ab utero:
locuti sunt falsa. 4 Furor illis secundum
similitudinem serpentis: sicut aspidis surda
et obturant aures suas, 5 Quæ non exaudiet
vocem incantantium: et venefici incantantibus
sapienter. 6 Deus conteret dentes eorum in
ore ipsorum: molas leonum confringet Domi-
nus. 7 Ad nihilum devenient tanquam aqua
decurrens: intendit arcum suum donec inhi-
mentur. 8 Sicut cera, quæ fluit, auferentur
supercecidit ignis, et non viderunt solem.
9 Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhan-
num: sicut viventes, sic in ira absorbet eos.
10 Lætabitur justus cum viderit vindictam:
manus suas lavabit in sanguine peccatoris.
11 Et dicet homo: Si utique est fructus justitiæ:
utique est Deus judicans eos in terra.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS LVI. LVII. LVIII.

12 Thy vows *are* upon me, O God: I will render praises unto thee. 13 For thou hast delivered my soul from death: *wilt* not thou deliver my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

PSALM LVII.

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave.

1 **Be** merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until these calamities be overpast. 2 I will cry unto God most high; unto God that performeth *all things* for me. 3 He shall send from heaven, and save me *from* the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth. 4 My soul *is* among lions: *and* I lie *even* among them that are set on fire, *even* the sons of men, whose teeth *are* spears and arrows, and their tongue a sharp sword. 5 Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory *be* above all the earth. 6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen *themselves*. Selah. 7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise. 8 Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early. 9 I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations. 10 For thy mercy *is* great unto the heavens, and thy truth unto the clouds. 11 Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory *be* above all the earth.

PSALM LVIII.

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David.

1 Do ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men? 2 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth. 3 The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies. 4 Their poison *is* like the poison of a serpent: *they are* like the deaf adder that stoppeth her ear; 5 Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely. 6 Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD. 7 Let them melt away as waters *which* run continually: *when* he bendeth his bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces. 8 As a snail *which* melteth, let *every one of them* pass away: *like* the untimely birth of a woman, *that* they may not see the sun. 9 Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in his wrath. 10 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked. 11 So that a man shall say, Verily *there is* a reward for the righteous: verily he *is* a God that judgeth in the earth.

449

Psalm, 56, 57, 58.

12 Ich habe dir, Gott, gelobet, daß ich dir danken will. 13 Denn du hast meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandeln mag vor Gott im Licht der Lebendigen.

Der 57. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme; da er vor Saul flohe in die Höhle.

1 Sey mir gnädig, Gott, sey mir gnädig; denn auf dich trauet meine Seele, und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorüber gehe. 2 Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein Ende macht. 3 Er sendet vom Himmel, und hilft mir von der Schmach meines Berserfers. Selah. Gott sendet seine Güte und Treue. 4 Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen. Die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße und Pfeile, und ihre Zungen scharfe Schwerter. 5 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt. 6 Sie stellen meinem Gange Rehe, und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst drein. Selah. 7 Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit, daß ich singe und lobe. 8 Wach auf, meine Ehre, wach auf, Psalter und Harfe; frühe will ich aufwachen. 9 Herr, ich will dir danken unter den Völkern, ich will dir lobfingen unter den Leuten. 10 Denn deine Güte ist so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit so weit die Wolken gehen. 11 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

Der 58. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme.

1 Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten, was gleich ist, ihr Menschenkinder? 2 Ja, muthwillig thut ihr Unrecht im Lande, und gehet stracks durch mit euren Händen zu freveln. 3 Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterleib an, die Lügner irren von Mutterleib an. 4 Ihr Wüthen ist gleich wie das Wüthen einer Schlange, wie eine taube Otter, die ihr Ohr zustopft, 5 Daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann. 6 Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul; zerstoße, Herr, die Backenzähne der jungen Löwen. 7 Sie werden zergehen wie Wasser, daß dahin fließt. Sie zielen mit ihren Pfeilen, aber dieselben zerbrechen. 8 Sie vergehen, wie eine Schnecke verschmachtet, wie eine unzeitige Geburt eines Weibes sehen sie die Sonne nicht. 9 Eure Dornen reif werden am Dornstrauch, wird sie ein Jorn so frisch wegreißen. 10 Der Gerechte wird sich freuen, wenn er solche Rache siehet, und wird seine Füße baden in des Gottlosen Blut. 11 Daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird sein ja genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.

PSAUMES, LVI. LVII. LVIII.

12 O Dieu, je t'ai fait des vœux; je te rendrai des actions de grâces, 13 Car tu as délivré mon âme de la mort, et mes pieds de la chute, pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants.

PSAUME LVII.

Mictam de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Al-tasheth, composé après que David eut fui devant Saül et se fut caché dans une caverne.

1 Aie pitié de moi, O Dieu, aie pitié de moi, car c'est auprès de toi que se réfugie mon âme; oui, je me réfugie à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que l'adversité soit passée. 2 J'invoque le Dieu très-haut, le Dieu qui agira pour moi. 3 Il enverra du ciel et me sauvera: il confondra celui qui veut me dévorer. Selah. Dieu enverra sa grâce et sa fidélité. 4 Mon âme est au milieu des lions; je demeure au milieu de gens qui commettent des flammes, parmi les fils des hommes dont les dents sont des lances et des flèches, dont la langue est une épée aiguë. 5 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre. 6 Ils ont dressé un piège à mes pas, mon âme est abattue; ils ont creusé une fosse devant moi, et ils y sont tombés. Selah. 7 Mon cœur est disposé, O Dieu, mon cœur est disposé; je chanterai, je célébrerai ta louange. 8 Réveille-toi, O ma gloire; réveillez-vous, mon luth et ma lyre! Je me réveillerai avec l'aurore. 9 Je te célébrerai parmi les peuples, O SEIGNEUR, je te chanterai parmi les nations. 10 Car ta bonté s'élève jusqu'au ciel, et ta vérité jusqu'aux nues. 11 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre.

PSAUME LVIII.

Mictam de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Al-tasheth.

1 PARLEZ-VOUS selon la justice, assemblés d'Israël? fils des hommes, jugez-vous avec équité? 2 Même dans votre cœur vous tramez l'iniquité, et par vos mains, vous répandez la violence sur la terre. 3 Les méchants se sont égarés dès le sein de leur mère; ils ont erré dès leur naissance, en proférant des mensonges. 4 Ils ont un venin semblable au venin du serpent; ils sont comme l'aspic sourd, qui ferme son oreille, 5 Et qui n'écoute pas la voix du magicien, quelque habile qu'il soit à faire des enchantements. 6 O Dieu, brise-leur les dents dans la bouche; brise la mâchoire des lionceaux, O SEIGNEUR. 7 Qu'ils soient dissous comme l'eau qui s'écoule; et que les flèches qu'ils lancent soient comme des flèches émoussées. 8 Qu'ils disparaissent comme un limaçon qui se dissout, comme l'enfant mort-né, qui ne voit pas le soleil. 9 Avant même que vos chaudières aient pu sentir le feu des épines, il les emportera tout vivants dans sa colère, comme par un tourbillon. 10 Alors le juste se réjouira en voyant la vengeance; il baignera ses pieds dans le sang du méchant. 11 Et l'homme dira: Oui, il est une récompense pour le juste; oui, il est un Dieu qui juge sur la terre.

TOM. III.

3 M

תהלים נט

נ

1 למנצח אל-תשחח לדוד מכתם
בשלה שאל וישמרי את-חפית להמיהו:
2 הצילני מאיכר ואלחי מפתחומי תשנבני:
3 הצילני מפעלי און ומאנשי זמים
הושיעני: 4 כי חנה ארבי לנפשי ונצח
עלי עגים לא-תפשי ואל-תשאני יחיה:
5 בל-עניו רצוני ויפנני עורח לקראתי
יראה: 6 ואפח יחיה ואלתי. צבאות
אלחי ישראל חניצח לפקד בל-חניצ
אל-תחן בל-פני און סלח: 7 ושוב
לערב יחמו ככלב ויסבבו עיר: 8 חנה
יפניו בסיחם חרבות בשפתותיהם כי
מי שמע: 9 ואפח יחיה תשחח-למו
תלעג בל-חניצ: 10 צדו אליהו אשכח
כי אלתי משנני: 11 אלתי חסני ומחני
אלתי גרמי בשרבי: 12 אל-תהרגם פך
ישפחו עפי הנעמו בחילח והחריגמו
מנבני אדני: 13 השאת פיו דבר-שחנימו
וילכדי בנאוג ומאליה ומפחש וספרו:
14 פלח בחמה פלח ואגמו גרמי באלתי
משל ביעקב לאפס חניצ סלח: 15 ושוב
לערב יחמו ככלב ויסבבו עיר: 16 חנה
יפניו לאלל אס-לא לשפנו וילינו:
17 ואני אשר צדו גרמי ונצח חסני
גרמי משנני לי אגמו ביום צרלי:
18 צדו אליהו מנצח באלתי משנני
אלתי חסני:

ד

1 למנצח על-שניצן אגית מכתם לדוד
ללכד: 2 בנצוהו. את אגם בחרים ואת-
אגם צוקה וישב יאב וקח את-אגים
בגיא-מלח שנים עשר אלף: 3 ואלתי
ונחמנו פרצתנו אגם תשוב לני:
4 הרעשתה ארץ פצמתה רפה שבריה
פרקתה: 5 הראתה עפת חפח חשקתנו
גון תרעלה: 6 נתתה ליראיה גם
לחנניס מפני קשט סלח: 7 למען
יחלצנו ידגה חושעה ימית ונענו:

450

ΨΑΛΜΟΙ, νθ', ε.

νθ'.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθεῖρης, τῷ Δαυὶδ εἰς στη-
λογραφίαν, ὅποτε ἀπίστευε Σαούλ καὶ ἐφύλαξε
τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

1 ἘΞΕΡΑΟΥ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός,
καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με.
2 Ῥῦσαι με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν,
καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με. 3 Ὅτι ἰδοὺ
ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου, ἐπίθεντο ἐπ' ἐμὲ κρα-
ταιοὶ· οὐτε ἡ ἀνομία μου οὐτε ἡ ἁμαρτία μου,
Κύριε. 4 Ἄνευ ἀνομίας ἰδραμον καὶ κατεύθυνα·
ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἴδε, 5 Καὶ σὺ
Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
πρόσχες τοῦ ἐπισκίψασθαι πάντα τὰ ἔθνη, μὴ
οἰκτιρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.
Διάψαλμα. 6 Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ
λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κεκλώσουσι πόλιν. 7 Ἰδοὺ
ἀποφθίγγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία
ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσε; 8 Καὶ
σὺ Κύριε ἐγελάσῃ αὐτούς, ἐξουθενώσας πάντα τὰ
ἔθνη. 9 Τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι σὺ
ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ. 10 Ὁ θεὸς μου τὸ
ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με, ὁ θεὸς μου δείξει μοι
ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου. 11 Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς,
μὴ ποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου· διασκορπίσον
αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς,
ὁ ὑπερασπιστὴς μου Κύριε. 12 Ἄμαρτιαν στόματος
αὐτῶν, λόγον χυλίων αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν
ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν· καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους
διαγγελήσονται. 13 Συντέλειαι, ἐν ὁρῇ συντελείας,
καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γινώσκονται ὅτι ὁ θεὸς
τοῦ Ἰακώβ δεσπόζει τῶν πειράτων τῆς γῆς.
Διάψαλμα. 14 Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ
λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κεκλώσουσι πόλιν·
15 Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν, ἐὰν δὲ
μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν. 16 Ἐγὼ δὲ
ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ
τὸ ἔλεός σου· ὅτι ἐγενήθη ἀντιλήπτωρ μου καὶ
καταφυγὴ μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. 17 Βοηθός
μου, σοὶ ψαλῶ, ὁ θεὸς μου· ἀντιλήπτωρ μου εἶ,
ὁ θεὸς μου, τὸ ἔλεός μου.

ε.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι εἰς στη-
λογραφίαν τῷ Δαυὶδ εἰς διδασκίαν, ὅποτε ἐνεπύρισε
τὴν Μισσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν
Σοβάλ, καὶ ἐπίστρεψεν Ἰωάβ καὶ ἐπάταξε τὴν
φάραγγα τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, ὥργι-
σθης καὶ ψκτείρησας ἡμᾶς. 2 Συνείσεας τὴν γῆν καὶ
συνεπάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συνετρίμματα αὐτῆς,
ὅτι ἰσαλεύθη. 3 Ἐδείξας τῷ λαῷ σου σκληρά,
ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. 4 Ἐδωκας τοῖς
φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου
τόξου. Διάψαλμα. 5 Ὅπως ἀν' ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπη-
τοὶ σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἰάκουσόν μου.

PSALMI, LIX. LX.

LIX.

In finem, ne disperdas, David in tituli inscrip-
tionem, quando misit Saül, et custodivit
domum ejus, ut eum interficeret.

1 ERIPE me de inimicis meis Deus meus:
et ab insurgentibus in me libera me. 2 Eripe
me de operantibus iniquitatem: et de viris
sanguinum salva me. 3 Quia ecce ceperunt
animam meam: irruerunt in me fortes. 4
Neque iniquitas mea, neque peccatum meum
Domine: sine iniquitate cucurri, et direxi. 5
Exsurge in occursum meum, et vide: et tu
Domine Deus virtutum, Deus Israël, intende
ad visitandas omnes gentes: non miserearis
omnibus, qui operantur iniquitatem. 6 Con-
vertentur ad vesperam: et famem patientur
ut canes, et circuibunt civitatem. 7 Ecce
loquuntur in ore suo, et gladius in labiis
eorum: quoniam quis audivit? 8 Et tu
Domine deridebis eos: ad nihilum deduces
omnes gentes. 9 Fortitudinem meam ad te
custodiam, quia Deus susceptor meus es:
10 Deus meus, misericordia ejus praeveniet me.
11 Deus ostendet mihi super inimicos meos,
ne occidas eos: nequando obliviscantur populi
mei. Disperge illos in virtute tua: et depone
eos protector meus Domine. 12 Delictum
oris eorum, sermonem labiorum ipsorum: et
comprehendantur in superbia sua. Et de
execratione et mendacio annuntiabuntur 13 In
consummatione: in ira consummationis, et
non erunt. Et scient quia Deus dominabitur
Jacob: et finium terræ. 14 Convertentur ad
vesperam, et famem patientur ut caues: et
circuibunt civitatem. 15 Ipsi dispergentur ad
manducandum: si vero fuerint saturati, et
murmurabunt. 16 Ego autem cantabo forti-
tudinem tuam: et exultabo mane miseri-
cordiam tuam. Quia factus es susceptor meus,
et refugium meum, in die tribulationis meae. 17
Adjutor meus tibi psallam, quia Deus sus-
ceptor meus es: Deus meus misericordia mea.

LX.

In finem, pro his, qui immutabuntur, in tituli
inscriptionem ipsi David in doctrinam, cum
succendit Mesopotamiam Syriæ, et Sobal,
et convertit Joab, et percussit Idumæam in
valle Salinarum duodecim millia.

1 DEUS repulisti nos, et destruxisti nos:
iratus es et misertus es nobis. 2 Commovisti
terram, et conturbasti eam: sana contritiones
ejus, quia commota est. 3 Ostendisti populo
tuo dura: potasti nos vino compunctionis. 4
Dedisti metuentibus te significationem: ut
fugiant a facie arcus: ut liberentur dilecti
tui: 5 Salvum fac dextera tua, et exaudi me

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LIX. LX.

PSALM LIX.

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him.

1 DELIVER me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me. 2 Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men. 3 For, lo, they lie in wait for my soul; the mighty are gathered against me; not for my transgression, nor for my sin, O LORD. 4 They run and prepare themselves without my fault: awake to help me, and behold. 5 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah. 6 They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city. 7 Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips: for who, say they, doth hear? 8 But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision. 9 Because of his strength will I wait upon thee: for God is my defence. 10 The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see my desire upon mine enemies. 11 Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield. 12 For the sin of their mouth and the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak. 13 Consume them in wrath, consume them, that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah. 14 And at evening let them return; and let them make a noise like a dog, and go round about the city. 15 Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied. 16 But I will sing of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble. 17 Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my mercy.

PSALM LX.

To the chief Musician upon Shushan-eduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.

1 O GOD, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again. 2 Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh. 3 Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment. 4 Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah. 5 That thy beloved may be delivered; save with thy right hand, and hear me.

451

Psalm, 59, 60.

Der 59. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, daß er nicht umkäme; da Saul hinsandte, und ließ sein Haus bewahren, daß er ihn tödtete.

1 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden, und schütze mich vor denen, so sich wider mich setzen. 2 Errette mich von den Uebelthätern, und hilf mir von den Blutgierigen. 3 Denn siehe, Herr, sie lauern auf meine Seele; die Starcken sammeln sich wider mich, ohne meine Schuld und Missethat. 4 Sie laufen ohne meine Schuld, und bereiten sich. Erwache und begegne mir, und siehe drein. 5 Du Herr, Gott Zebaoth, Gott Israel, wache auf, und suche heim alle Feinde; sey der keinem gnädig, die so verwegene Uebelthäter sind. Sela. 6 Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie die Hunde, und in der Stadt umher laufen. 7 Siehe, sie plaudern mit einander, Schwerter sind in ihren Lippen: Wer sollt es hören? 8 Aber du, Herr, wirfst ihrer lachen, und aller Feinde spotten. 9 Vor ihrer Nacht halt ich mich zu dir; denn Gott ist mein Schuß. 10 Gott erzeigt mir reichlich seine Güte; Gott läßt mich meine Lust sehen an meinen Feinden. 11 Erwürge sie nicht, daß es mein Volk nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner Nacht, Herr, unser Schild, und stoße sie hinunter. 12 Ihre Lehre ist eitel Sünde, und verharren in ihrer Hoffahrt, und predigen eitel Klugheit und Widersprechen. 13 Vertilge sie ohne alle Gnade; vertilge sie, daß sie nichts seien, und inne werden, daß Gott Herrscher sey in Jakob, in aller Welt. Sela. 14 Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie die Hunde, und in der Stadt umher laufen. 15 Laß sie hin und her laufen um Speise, und murren, wenn sie nicht satt werden. 16 Ich aber will von deiner Nacht singen, und des Morgens rühmen deine Güte; denn du bist mein Schuß und Zuflucht in meiner Noth. 17 Ich will dir, mein Fort, lobfingen; denn du, Gott, bist mein Schuß, und mein gnädiger Gott.

Der 60. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, von einem gülden Rosenspan zu lehren; da er gestritten hatte mit den Syrern zu Mesopotamia, und mit den Syrern von Zoba; da Joab umkehrte, und schlug der Edomiter im Salzthal zwölf tausend.

1 Gott, der du uns verstoßen und zerstreuet hast, und zornig warest, tröste uns wieder. 2 Der du die Erde bewegt und zerrissen hast, heile ihre Brüche, die so zerschellet ist. 3 Denn du hast deinem Volk ein Partes erzeigt, du hast einen Trunt Weins gegeben, daß wir taumelten. 4 Du hast aber doch ein Zeichen gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen, und sie sicher machte. Sela. 5 Auf daß deine Lieben erledigt werden; so hilf nun mit deiner Rechten, und erhöhe uns.

PSAUMES, LIX. LX.

PSAUME LIX.

Michtam de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Al-tascheth, et composé après que Saül eut envoyé des émissaires pour surveiller la maison et pour le tuer.

1 DÉLIVRE-MOI de mes ennemis, O mon Dieu, préserve-moi de ceux qui s'élèvent contre moi. 2 Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, sauve-moi des hommes de sang. 3 Car les voilà qui épient mon âme; des hommes puissants se sont réunis contre moi; et cependant, O SEIGNEUR, ce n'est ni pour mon péché, ni pour ma transgression. 4 Ils accourent, ils se préparent, bien qu'il n'y ait pas d'iniquité en moi. Réveille-toi pour venir à moi, et regarde. 5 O toi, SEIGNEUR, Dieu des armées, Dieu d'Israël, réveille-toi pour visiter toutes ces nations; n'aie pitié d'aucun de ces perfides prévaricateurs. Sélah. 6 Ils s'en retournent le soir, hurlant comme des chiens, rôdant autour de la ville. 7 Les voilà; leur bouche vomit l'injure; il y a des glaives entre leurs lèvres; car, disent-ils, qui nous entend? 8 Mais toi, O SEIGNEUR, tu te riras d'eux; tu te moqueras de toutes ces nations. 9 A cause de sa force, c'est en toi que je me confie; car Dieu est ma haute retraite. 10 Dieu qui me favorisera viendra au-devant de moi; Dieu me fera voir la ruine de ceux qui m'épient. 11 Ne les anéantis pas, de peur que mon peuple ne les oublie; dissipe-les par ta puissance et renverse-les, SEIGNEUR, notre bouclier. 12 De leur bouche et de leurs lèvres ne sort que péché. Qu'ils soient surpris dans leur orgueil, car ils ne profèrent que des imprécations et des mensonges. 13 Consume-les dans ta colère, consume-les, de sorte qu'ils ne soient plus, et qu'on sache que Dieu domine dans Jacob, et jusqu'aux extrémités de la terre. Sélah. 14 Qu'ils s'en retournent le soir, hurlant comme des chiens, rôdant autour de la ville. 15 Qu'ils courent çà et là pour chercher leur nourriture, et qu'ils passent la nuit sans être rassasiés. 16 Mais moi, je chanterai ta force; dès le matin, je célébrerai ta bonté, car tu m'as été une haute retraite et un refuge au jour de ma détresse. 17 Toi qui es ma force, je te chanterai des louanges. Car Dieu est ma haute retraite et le Dieu qui me favorise.

PSAUME LX.

Michtam de David, pour servir d'instruction, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Susan Héduth, et composé après qu'il eut combattu contre Aram-Naharaim et contre Aram-Zobah, et après que Joab fut revenu de la vallée du sel, où il avait tué douze mille Iduméens.

1 O DIEU, tu nous as rejetés; tu nous as dispersés; tu as été irrité: reviens vers nous. 2 Tu as fait trembler la terre, tu l'as fendue; répare ses brèches, car elle est ébranlée. 3 Tu as fait voir à ton peuple des choses dures; tu nous as abreuvés d'un vin d'étourdissement. 4 Mais tu as donné, à ceux qui te craignent, une bannière qu'ils puissent élever, pour l'amour de ta vérité. Sélah. 5 Pour que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve-nous par ta droite et exauce-nous.

תהלים ס סא סב

אלהים. דבר בקדשו אלצה אלהים
שכם וצמח סכות אבד: לי גלעד ולי
מנשה ואפרים קצו ראשי יחזקח מחקרי:
10 מואב סיר רחצי על אדום אשליח
נעלי עלי פלשת חת-רועי: 11 מי יובילני
עיר מצור מי קני ער-אדום: 12 חל-
אתה אלהים ונתתני ולא-תא-אלהים
בצבאותי: 13 חכה-לנו עזרת מצר ושוא
תשועת אדם: 14 באלהים נעשה-חיל
יהוה יקום צדיק:

סב

למנצח. על-נגינת לדוד: שמע
אלהים רחמי תחשיבך תפילתי: מקצת
הארץ אליה מקרא בעשפ לבן בצור-גרים
ממני תנחני: 1 כרתית מחסר לי
מבלי-עז ממני אוב: 2 אצרכה באחלי
עולמים תחסר בטהר פניתי קלה:
3 כרתתה אלהים שמעם לנדתי רחמי
לשון יחסי שמך: 4 ימים עלי-ממלח
תוספת שנותי פחדר רד: 5 ושב עולם
לפני אלהים חסד ואמת מן יצרחי:
6 בן-אצרכה שמך לעד לשלמי נדתי
יום ויום:

סב

למנצח על-דודתון מזמור לדוד:
2 אתה אלהים דומתך נשני כמפני
ישועתי: 3 אהיה צורי וישועתי כשפני
לא-אפוז רבד: 4 עד-אנח. תחזקתי
על-אש תרצתי לכלם פקיר נטוי גור
תחזקתי: 5 אתה משאלו. געצו להדיח
ירצו קרב פמי יברכו וברקם יקללה
סלה: 6 אתה לאלהים דמי נפשי כשפני
תחזקתי: 7 אהיה צורי וישועתי כשפני
לא-אפוז: 8 על-אלהים ישעי וכבדי צור
גני מחסי באלהים: 9 ברחמי בן-כל-על
עם שפני לפני לבבכם אלהים מחסד-לנו
סלה: 10 אתה תכל בגראדם קרב בני
איש במאגים לעלות תמה תכל רחד:

ΨΑΛΜΟΙ, Ε', εα, εβ.

6 Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ἀγαλλιά-
σονται καὶ διαμεριῶ Σιχίμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν
σπηνῶν διαμερήσω. 7 Ἐμὸς ἵστι Γαλαὰδ, καὶ
ἐμὸς ἵστι Μανασσὴ, καὶ Ἐφραὶμ κραταίωσις τῆς
κεφαλῆς μου. Ἰούδας βασιλεὺς μου, 8 Μωάβ
λέβης τῆς ἱλπίδος μου. ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐτείνω
τὸ ὑπόδημά μου, ἱμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
9 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει
με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; 10 Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπο-
σάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς
δυνάμειν ἡμῶν; 11 Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλί-
ψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. 12 Ἐν τῷ
θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει
τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

εα.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις τῷ Δαυίδ.

1 ἘΞΑΚΟΥΣΟΝ, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου,
πρόσχε τῇ προσευχῇ μου. 2 Ἀπὸ τῶν περάτων
τῆς γῆς πρὸς σὲ ἱκέραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσει τὴν
καρδίαν μου. Ἐν πύργῳ ὑψώσας με ὠδήγησάς με,
3 Ὅτι ἐγενήθης ἱλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ
προσώπου ἐχθροῦ. 4 Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί
σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ
τῶν πτερυγῶν σου. Διάψαλμα. 5 Ὅτι σὺ, ὁ θεός,
ἐσέκουσας τῶν προσευχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν
τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου. 6 Ἡμέρας ἐφ'
ἡμέρας βασιλείας προσθήσεις. τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως
ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς. 7 Διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς
ἐκζητήσει αὐτῶν; 8 Οὕτως ψάλλω τῷ ὀνόματί σου
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς
ἐυχὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

εβ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ Ἰδιθὺν ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΟΥΧΙ τῷ θεῷ ὑποταγέσεται ἡ ψυχὴ μου; παρ'
αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου. 2 Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός
μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου. οὐ μὴ σαλευθῶ
ἐπὶ πλεῖον. 3 Ἔως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἀνθρώπων;
φονεῦτε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ
ῥωμένῳ. 4 Πλὴν τὴν τιμὴν μου ἰβουλεύσαντο
ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν διψῇ. τῷ στόματι αὐτῶν
εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρώντο. Διά-
ψαλμα. 5 Πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγητι ἡ ψυχὴ μου,
ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου. 6 Ὅτι αὐτὸς θεός
μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου. οὐ μὴ μετα-
ναστεύσω. 7 Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ
δόξα μου. ὁ θεός τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἱλπίς
μου ἐπὶ τῷ θεῷ. 8 Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν, πᾶσα
συναγωγὴ λαοῦ. ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς
καρδίας ὑμῶν, ὅτι ὁ θεός βοηθὸς ἡμῶν. Διά-
ψαλμα. 9 Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ
ἀδικεῖν, αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αἶψά.

PSALMI, LX. LXI. LXII.

6 Deus locutus est in sancto suo: Laetabor,
et partibor Sichimam: et convallem taber-
naculorum metibor. 7 Meus est Galaad, et
meus est Manasses, et Ephraim fortitudo
capitis mei. Juda rex meus: 8 Moab olla
spei meae. In Idumæam extendam calceamen-
tum meum: mihi alienigenæ subditi sunt.
9 Quis deducet me in civitatem muni-
tam? quis deducet me usque in Idumæam?
10 Nonne tu Deus, qui repulisti nos: et non
egredieris Deus in virtutibus nostris? 11 Da
nobis auxilium de tribulatione: quia vana
salus hominis. 12 In Deo faciemus virtutem:
et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

LXI.

In finem, in hymnis David.

1 EXAUDI Deus deprecationem meam: in-
tende orationi meae. 2 A finibus terræ ad te
clamavi: dum anxietur cor meum, in petra
exaltasti me. Deduxisti me, 3 Quia factus
es spes mea: turris fortitudinis a facie inimici.
4 Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula:
protegar in velamento alarum tuarum. 5 Quo-
niam tu Deus meus exaudisti orationem
meam; dedisti hereditatem timentibus nomen
tuum. 6 Dies super dies regis adjicies:
annos ejus usque in diem generationis et
generationis. 7 Permanet in æternum in
conspectu Dei: misericordiam et veritatem
ejus quis requirit? 8 Sic psalmum dicam
nomini tuo in sæculum sæculi: ut reddam
vota mea de die in diem.

LXII.

In finem, pro Idithun, Psalmus David.

1 NONNE Deo subjecta erit anima mea? ab
ipso enim salutare meum. 2 Nam et ipse
Deus meus, et salutaris meus: susceptor meus,
non movebor amplius. 3 Quousque irrui-
tis in hominem? interficitis universi vos: tan-
quam parieti inclinato et maceræ depulsæ?
4 Verumtamen pretium meum cogitaverunt
repellere, cucurri in siti: ore suo benedic-
bant, et corde suo maledicebant. 5 Verum-
tamen Deo subjecta esto anima mea: quoniam
ab ipso patientia mea. 6 Quia ipse Deus
meus, et salvator meus: adjutor meus, non
emigrabo. 7 In Deo salutare meum, et gloria
mea: Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.
8 Sperate in eo omnis congregatio populi, ef-
fundite coram illo corda vestra: Deus adjutor
noster in æternum. 9 Verumtamen vani filii
hominum, mendaces filii hominum in stateris:
ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LX. LXI. LXII.

6 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. 7 Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my law-giver; 8 Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me. 9 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom? 10 Will not thou, O God, which hadst cast us off? and thou, O God, which didst not go out with our armies? 11 Give us help from trouble: for vain is the help of man. 12 Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

PSALM LXI.

To the chief Musician upon Neginah,
A Psalm of David.

1 HEAR my cry, O God; attend unto my prayer. 2 From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I. 3 For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy. 4 I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah. 5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name. 6 Thou wilt prolong the king's life: and his years as many generations. 7 He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him. 8 So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

PSALM LXII.

To the chief Musician, to Jeduthun,
A Psalm of David.

1 TRULY my soul waiteth upon God: from him cometh my salvation. 2 He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved. 3 How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall shall ye be, and as a tottering fence. 4 They only consult to cast him down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah. 5 My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him. 6 He only is my rock and my salvation: he is my defence; I shall not be moved. 7 In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God. 8 Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God is a refuge for us. Selah.

453

Psalm, 60, 61, 62.

6 Gott redet in seinem Heiligthum, daß bin ich froh, und will theilen Sichern, und abmessen das Thal Succoth. 7 Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Fürst. 8 Moab ist mein Waschtöpfen, meinen Schuß strecke ich über Edom, Philistia jauchzet zu mir. 9 Wer will mich führen in eine feste Stadt? Wer geleitet mich bis in Edom? 10 Wirst du es nicht thun, Gott, der du uns verstoßest, und zeuchst nicht aus, Gott, auf unser Heer? 11 Schaff uns Beistand in der Noth; denn Menschenhülfe ist kein nütze. 12 Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unsere Feinde untertreten.

Der 61. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf einem Saitenspiel.

1 Höre, Gott, mein Geschrei, und merke auf mein Gebet. 2 Hinieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst ist, du wollest mich führen auf einen hohen Felsen. 3 Denn du bist meine Zuversicht, ein starker Thurm vor meinen Feinden. 4 Ich will wohnen in deiner Hütte ewiglich, und trauen unter deinen Fittigen. Sela. 5 Denn du, Gott, hörest meine Gelübde; du belohnest die wohl, die deinen Namen fürchten. 6 Du gibst einem Könige langes Leben, daß seine Jahre währen immer für und für, 7 Daß er immer sitzen bleibet vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die ihn behüten. 8 So will ich deinem Namen lobsingen ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle täglich.

Der 62. Psalm.

Ein Psalm Davids für Jeduthun, vorzusingen.

1 Meine Seele ist stille zu Gott, der mir hilft. 2 Denn er ist mein Fort, meine Hülfe, mein Schuß, daß mich kein Fall stürzen wird, wie groß er ist. 3 Wie lange stellet ihr alle Einem nach, daß ihr ihn erwürget, als eine hangende Wand und zerrissene Mauer? 4 Sie denken nur, wie sie ihn dämpfen, fleißigen sich der Lüge, geben gute Worte, aber im Herzen fluchen sie. Sela. 5 Aber meine Seele harret nur auf Gott; denn er ist meine Hoffnung. 6 Er ist mein Fort, meine Hülfe, und mein Schuß, daß ich nicht fallen werde. 7 Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zuversicht ist auf Gott. 8 Hoffet auf ihn allezeit, lieben Leute, schüttet euer Herz vor ihm aus; Gott ist unsere Zuversicht. Sela.

PSAUMES, LX. LXI. LXII.

6 Dieu a parlé dans sa sainteté: je me réjouirai, je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth. 7 À moi est Galaad, à moi Manassé; Ephraïm sera le casque de ma tête, et Juda sera mon législateur. 8 Moab sera le bassin où je me laverai; je jeterai mes sandales sur Edom; et je triompherai de la terre des Philistins. 9 Qui me conduira dans la ville forte; qui me mènera jusques en Edom? 10 N'est-ce pas toi, O Dieu, qui nous as délaissés; n'est-ce pas toi, O Dieu, qui ne sors plus avec nos armées? 11 Donne-nous ton secours dans notre détresse, car le salut qui vient des hommes n'est que vanité. 12 Avec Dieu nous serons vaillants; car il foulera aux pieds nos ennemis.

PSAUME LXI.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Néguinoth.

1 O DIEU, écoute mon cri, et sois attentif à ma prière. 2 Dans l'angoisse de mon cœur, je crierai vers toi des extrémités de la terre; conduis-moi sur ce rocher qui est trop élevé pour moi. 3 Car tu es ma retraite et ma forte tour contre l'ennemi. 4 Je demeurerai à toujours dans ton tabernacle; je chercherai un refuge sous l'ombre de tes ailes. Sélah. 5 Car tu as exaucé mes vœux, O Dieu, tu m'as donné l'héritage réservé à ceux qui craignent ton nom. 6 Tu ajouteras des jours aux jours du roi, et ses années seront celles de plusieurs générations. 7 Il habitera toujours dans la présence de Dieu; fais que ta bonté et ta fidélité le gardent. 8 Alors je chanterai ton nom éternellement, et je m'acquitterai chaque jour de mes vœux.

PSAUME LXII.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre, savoir, à Jeduthun, pour être chanté.

1 OUI, mon âme s'attend à Dieu; c'est de lui que me vient le salut. 2 Oui, il est mon rocher et mon salut: il est ma haute retraite; je ne serai pas ébranlé. 3 Jusques à quand ourdirez-vous des trames contre un homme? Vous serez tous mis à mort. Vous tomberez tous comme un mur qui penche, comme une paroi qui s'écroule. 4 Oui, ils ont résolu de le précipiter de son élévation; ils se plaisent dans le mensonge; ils ont la bénédiction sur les lèvres et la malédiction dans le cœur. Sélah. 5 Repose-toi donc en Dieu, mon âme, car mon attente est en lui. 6 Oui, il est mon rocher et mon salut; il est ma haute retraite; je ne serai point ébranlé. 7 En Dieu est mon salut et ma gloire; en Dieu est le rocher de ma force et mon refuge. 8 Peuples, confiez-vous en lui en tout temps, épanchez votre cœur devant lui: Dieu est notre refuge. Sélah.

תהלים סב סג סד

11 אלי-תבטחו בעשן ובגל אל-תחזקו
תל ו כי וגב אל-תשיתו לב : 12 אחת
דבר אלהים שתנסו שמעתי ברעו
לאחרים : 13 ויהי מדני חסד בראיהו
תשלים לאיש כמעשהו :

סג

1 מזמור לדוד ביהודה במדבר יהודה :
אלהים אלהי אשה אשתך צמח לה
נפשי קמח לת בשמי בארץ-צדק וצדק
בלי-קום : 2 וכן בלדש חזיתך לראות צדק
ובכחך : 4 ב-טוב חסדך כחיים ששמי
ישבחך : 5 וכן אברךך בחיג בשמי
אשמי כפי : 6 כמו חלב ודשן תשבע נפשי
ושמתי רננות והלל-פי : 7 אסכרתך
עלי-צדקי באשמות אהבה-ך : 8 ב-רננת
צדקתך לי ובצל פנקתך אהבן : 9 דברך
נפשי אהבה-ך פי תמקח ומה : 10 ותשם
לשואח ובהשמי נפשי לבא בתחתית
הארץ : 11 ויגדלו עלי-ידי-ך מנת
שעלים יהי : 12 ותשליח ושמך באלהים
יתהלל בלי-חפצך בו פי ישכר פי
דובר-שכר :

סד

1 למנצח מזמור לדוד : שמע אלהים
הולי בשמי מפקד אלהי תפדני :
3 תסתירני מסוד מרעים מרגשת פועלי
און : 4 אשר שנינו כחב לשונם דרכו
רשם דבר מר : 5 ליתות פשטמים
תם פתאם ורחו וכל ויהי : 6 ויהי
למו דבר רע יספדו למיזון מזאנים
אמר פי ורחו-למו : 7 ותפשו עולות
תפשו תפשו מזאנים ורחב וכל
צמח : 8 ויהי אלהים תפ פתאם קוי
מפתח : 9 ויכשילחו עלימו לשונם
ותגדו בלי-רחם הם : 10 ויגדלו בלי-רחם
ויגדו פועל אלהים וימעשהו השפילו :
11 ושמך צדק ביהודה ותשם בו ויתחללו
בלי-ישר-לב :

ΨΑΛΜΟΙ, ΕΒ', ΕΓ', ΕΔ'.

10 Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἀρπάγματα
μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἴαν ῥέγ, μὴ προστιθεσθε
καρδίαν. 11 Ἄπαξ ἠλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα
ἤκουσα, ὅτι τὸ πρῶτος τοῦ θεοῦ, 12 Καὶ σοὺ
Κύριε τὸ ἔλεος, ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκάστη κατὰ τὰ
ἔργα αὐτοῦ.

Εγ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ
ἐρήμῳ τῆς Ἰδουμαίας.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ὁ θεός μου, πρὸς σὲ ὀρβρίζω· ἰδίψησέ
σοι ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν
τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ, 2 Οὕτως ἐν
τῇ ἀγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου
καὶ τὴν δόξαν σου. 3 Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου
ἐπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐκαινίσουσίν σε. 4 Οὕτως
εὐλογῶ σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. 5 Ὡς σιέας καὶ
πόττος ἐμπλησθῇ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη
ἀγαλλιᾶσθω αἰνέσει τὸ ὄνομά σου. 6 Εἰ μνη-
μόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς
ὄμβροις ἐμελάτων εἰς σέ. 7 Ὅτι ἰγενήθης βοηθός
μου, καὶ ἐν τῷ σκίπτῳ τῶν περὺγων σου ἀγαλ-
λίσσασθαι. 8 Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου,
ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. 9 Αὐτοὶ δὲ εἰς
μάτην ἐζητήσαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται
εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, 10 Παραδοθήσονται
εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλώπικων ἔσονται.
11 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐφρανήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ,
ἐκαινέσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη
στόμα λαλούντων ἀδικα.

Εδ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Εἰσακούσον, ὁ θεός, τῆς προσευχῆς μου
ἐν τῇ δέσθῃ με πρὸς σέ, ἀπὸ φόβου ἰχθυοῦ ἐξελοῦ
τὴν ψυχὴν μου. 2 Ἐσέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς
πονηρευομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν·
3 Οἵτινες ἠκούσαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας
αὐτῶν, ἐνέτειναν τόσον πρᾶγμα πικρόν, 4 Τοῦ
κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον· ἐξάπινα
κατατοξεύουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.
5 Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγῆσαντο
τοῦ κρύψαι παγίδας· εἶπαν τίς ὄψεται αὐτούς;
6 Ἐξηρεύθησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες
ἐξερευνήσει· προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία
βαθεῖα, 7 Καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός. Βίλος νηπίων
ἰγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, 8 Καὶ ἐξουθινησαν
αὐτὸν αἱ γλώσσαι αὐτῶν. Ἐταράχθησαν πάντες οἱ
θεωροῦντες αὐτούς, 9 Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος·
καὶ ἀνιγγεῖλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα
αὐτοῦ συνῆκαν. 10 Εὐφρανθήσεται δικαίος ἐν τῷ
Κυρίῳ, καὶ ἐλπεί ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐκαινέθουσιν
πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

PSALMI, LXII. LXIII. LXIV.

10 Nolite sperare in iniquitate, et rapinas
nolite concupiscere: divitiæ si affluent, nolite
cor apponere. 11 Semel locutus est Deus,
duo hæc audiui, quia potestas Dei est, 12 Et
tibi Domine misericordia: quia tu reddes uni-
cuique juxta opera sua.

LXIII.

Psalmus David, cum esset in deserto Idumææ.

1 DEUS Deus meus ad te de luce vigilo.
Sitivit in te anima mea, quam multipliciter
tibi caro mea. 2 In terra deserta, et invia, et
inaquosa: sic in sancto apparui tibi, ut vide-
rem virtutem tuam, et gloriam tuam. 3 Quo-
niam melior est misericordia tua super vitas:
labia mea laudabunt te. 4 Sic benedicam te
in vita mea: et in nomine tuo levabo manus
meas. 5 Sicut adipe et pinguedine repleatur
anima mea: et labiis exultationis laudabit
os meum. 6 Si memor fui tui super stratum
meum, in matutinis meditabor in te: 7 Quia
fuisti adjutor meus. Et in velamento alarum
tuarum exultabo: 8 Adhæsit anima mea post
te: me suscepit dextera tua. 9 Ipsi vero in
vanum quæsierunt animam meam, introibunt
in inferiora terræ: 10 Tradentur in manus
gladii, partes vulpium erunt. 11 Rex vero
lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui
jurant in eo: quia obstructum est os loquen-
tium iniqua.

LXIV.

In finem, Psalmus David.

1 EXAUDI Deus orationem meam cum de-
precor: a timore inimici eripe animam meam.
2 Protexisti me a conventu malignantium: a
multitudine operantium iniquitatem. 3 Quia
exacuerunt ut gladium linguas suas: inten-
derunt arcum rem amaram, 4 Ut sagittent in
occulis immaculatum. 5 Subito sagittabunt
eum, et non timebunt: firmaverunt sibi ser-
monem nequam. Narraverunt ut absconde-
rent laqueos; dixerunt: Quis videbit eos?
6 Scrutati sunt iniquitates: defecerunt scru-
tantes scrutinio. Accedet homo ad cor altum:
7 Et exaltabitur Deus. Sagittæ parvulorum
factæ sunt plagæ eorum; 8 Et infirmatæ
sunt contra eos linguæ eorum: Conturbati
sunt omnes qui videbant eos: 9 Et timuit
omnis homo. Et annuntiaverunt opera Dei:
et facta ejus intellexerunt. 10 Lætabitur
justus in Domino, et sperabit in eo, et lauda-
buntur omnes recti corde.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXII. LXIII. LXIV.

9 Surely men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie: to be laid in the balance, they are altogether lighter than vanity. 10 Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart upon them. 11 God hath spoken once; twice have I heard this; that power *belongeth* unto God. 12 Also unto thee, O Lord, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work.

PSALM LXIII.

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

1 O GOD, thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is; 2 To see thy power and thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary. 3 Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee. 4 Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name. 5 My soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips: 6 When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the night watches. 7 Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice. 8 My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me. 9 But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. 10 They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes. 11 But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

PSALM LXIV.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 HEAR my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy. 2 Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity: 3 Who whet their tongue like a sword, and bend their bows to shoot their arrows, even bitter words: 4 That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not. 5 They encourage themselves in an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them? 6 They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward thought of every one of them, and the heart, is deep. 7 But God shall shoot at them with an arrow; suddenly shall they be wounded. 8 So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away. 9 And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing. 10 The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

456

Psalm, 62, 63, 64.

9 Aber Menschen sind doch ja nichts, große Leute fehlen auch; sie wägen weniger, denn nichts, so viel ihrer ist. 10 Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das nichts ist; fällt euch Reichtum zu, so hängt das Herz nicht dran. 11 Gott hat Ein Wort geredet, das habe ich etlichmal gehört, daß Gott allein mächtig ist. 12 Und du, Herr, bist gnädig, und begädest einem jeglichen, wie er verdient.

Der 63. Psalm.

Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda.

1 Gott, du bist mein Gott, frühe wache ich zu dir; es dürstet meine Seele nach dir, mein Fleisch verlangt nach dir, in einem trockenen und dürren Lande, da kein Wasser ist. 2 Dasselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligtum, wollte gerne schauen deine Macht und Ehre. 3 Denn deine Güte ist besser, denn Leben. Meine Lippen preisen dich. 4 Dasselbst wollt ich dich gerne loben mein Lebenlang, und meine Hände in deinem Namen aufheben. 5 Das wäre meines Herzens Freud und Bonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte. 6 Wenn ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich von dir. 7 Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel rühme ich. 8 Meine Seele haget dir an; deine rechte Hand erhält mich. 9 Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen; sie werden unter die Erde hinunter fahren. 10 Sie werden ins Schwert fallen, und den Füßchen zu Theil werden. 11 Aber der König freuet sich in Gott. Wer bei ihm schwört, wird gerühmet werden; denn die Lügenmäuler sollen verstopft werden.

Der 64. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausamen Feinde. 2 Verbirg mich vor der Sammlung der Bösen, vor dem Haufen der Uebelthäter, 3 Welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert, die mit ihren giftigen Worten zielen wie mit Pfeilen, 4 Daß sie heimlich schießen den Frommen; plötzlich schießen sie auf ihn ohn alle Scheu. 5 Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen, und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen? 6 Sie erdichten Schallheit, und haltens heimlich, sind verschlagen, und haben geschwinde Ränke. 7 Aber Gott wird sie plötzlich schießen, daß ihnen wehe thun wird. 8 Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten wird, wer sie siehet. 9 Und alle Menschen, die es sehen, werden sagen: Das hat Gott gethan, und merken, daß es sein Werk sey. 10 Die Gerechten werden sich des Herrn freuen, und auf ihn trauen, und alle frommen Herzen werden sich deß rühmen.

PSAUMES, LXII. LXIII. LXIV.

9 Oui, les petits ne sont que vanité, les grands ne sont que mensonge; placés dans la balance, ils sont tous ensemble plus légers que le néant. 10 Ne mettez point votre confiance dans l'oppression, et ne vous enorgueillissez point de vos rapines; si vos richesses s'accroissent, n'y attachez point votre cœur. 11 Une fois, Dieu m'a parlé; deux fois, j'ai entendu que la force appartient à Dieu. 12 A toi, SEIGNEUR, appartient aussi la miséricorde; car tu rendras à chacun selon son œuvre.

PSAUME LXIII.

Psaume de David, composé quand il était dans le désert de Juda.

1 O DIEU, tu es mon Dieu, je te rechercherai dès l'aurore; mon âme a soif de toi, ma chair soupire après toi, dans cette terre déserte, aride et sans eau. 2 Oh! que ne puis-je te voir dans ton sanctuaire, pour contempler ta majesté et ta gloire? 3 Car ta bonté est plus précieuse que la vie. Mes lèvres chanteront ta louange. 4 Ainsi je te bénirai toute ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom. 5 Mon âme est rassasiée comme de graisse et de moëlle, et ma bouche te loue avec des chants d'allégresse. 6 Quand je me souviens de toi sur ma couche, et que tu es l'objet de mes méditations dans mes veilles. 7 Car tu es mon secours, et je me réjouis à l'ombre de tes ailes. 8 Mon âme s'est attachée à toi, ta droite me soutient. 9 Mais ceux qui cherchent la ruine de mon âme, seront précipités dans les lieux profonds de la terre. 10 Ils seront livrés au tranchant de l'épée; ils seront la pâture des chacals. 11 Mais le roi se réjouira en Dieu; tous ceux qui jurent par lui s'en glorifieront; car la bouche de ceux qui disent le mensonge sera fermée.

PSAUME LXIV.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 ENTENDS, O Dieu, la voix de mes gémissements; préserve ma vie de la crainte de l'ennemi. 2 Protège-moi contre les complots de ceux qui font le mal, contre les trames des ouvriers d'iniquité. 3 Qui aiguisent leur langue comme une épée, et qui lancent, comme des flèches, des paroles amères. 4 Ils tirent en secret sur l'innocent. Ils tirent soudainement, et sans avoir rien à craindre. 5 Ils s'affermissent dans leurs mauvais desseins; ils se concertent pour tendre des pièges cachés, et ils disent: Qui les verra? 6 Ils s'informent des iniquités, ils en font une recherche exacte; l'intérieur et le cœur de l'homme sont profonds. 7 Mais Dieu tirera ses flèches contre eux, et ils seront soudainement blessés. 8 Ainsi leur langue causera leur chute; tous ceux qui les verront prendront la fuite. 9 Et tous les hommes en seront saisis de crainte; ils raconteront l'œuvre de Dieu et ils reconnaîtront son ouvrage. 10 Le juste se réjouira dans le SEIGNEUR et se confiera en lui, et tous ceux qui ont le cœur droit seront dans d'allégresse.

תהלים כה כו

סח

1 למנצח מזמור לדוד שיר : 2
 רמיה תהלה לאלהים בציון אלה ושלם
 נדר : 3 שמע תפלה צדק קרבן
 נבואה : 4 דברי עולת קרבן מפי פשעני
 אמת הכפרים : 5 אשכנזי תבחר ותקרב
 יפן חצרות נשבעה בטיב ביתך קדש
 תיכלה : 6 קרואות בצדק תענגו אלהי
 ישעני מבטח פלימזר ארץ וגם רחמים :
 7 מקין הרים בלחן נאמר בנבחרה :
 8 משפחה שאון נמים שאון פליחם נחמן
 לאמים : 9 וייראו ושבנו קצות מאחריה
 מוצאי אור וערב מריון : 10 פחדם הארץ
 ותשחק רבת תעשרנה פלג אלהים
 מלא מים עקני דגים כי גו תבינה :
 11 תלמיה רוח נחם נחם ברחמי פריבקים
 תלמיה צמחה תבחר : 12 עשרת שנת
 טובהה אמצלה ירעפון דשון : 13 ירעפון
 נחם מדבר וניל וצעות תחלקנה : 14 לבשו
 כלים והצאן נעמקים נעמקם אחרענו
 אהישיר :

סו

1 למנצח שיר מזמור תריעו לאלהים
 פליהארץ : 2 וימרו בבורשמו שמו כד
 תחלקו : 3 אמרו לאלהים מדפוחה
 מעשרה בלב צדק יכחשלה איהי :
 4 פליהארץ ושתפנה לה וישררה וישרה
 שמה קלח : 5 לבו וראו ספצלות אלהים
 נזרה עלילת על-בני אדם : 6 תפסו
 ליצפה בקרה נעברו בהגל שם נשחוד
 בו : 7 משל בנבחרה עולב עניו בנזים
 תצפנה חסודים : 8 אל-ירימו למו קלח :
 9 פרכו עמים אלהיני וחסמיעו קול
 תחלקו : 9 חשם נשעני פחמים ולארתו
 למוט רגלנו : 10 קרבנהנה אלהים צרפנה
 פצרה-קסה : 11 תבחרנה במצודה שמה
 כועקה בדינה : 12 תרפנה אלהי
 קאנר-באש יכחש ויתפנה אלהי לרגו :
 13 אבוא ביתך בעולות אשלה לך עברי :

ΨΑΛΜΟΙ, Ξ', Ξ΄.

Ξ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ψδθ.

1 ΣΟΙ πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή. 2 Εἰσάκουσον προσευχῆς μου, πρὸς σέ πᾶσα σὰρξ ἤξει. 3 Λόγοι ἀνόμων ὑπερέδυναμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάσῃ. 4 Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, κατασκευάσω ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. Πλησθὲσθέμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἄγιος ὁ ναὸς σου, ὁ θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. 5 Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν. 6 Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ σου, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ. 7 Ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. Παραθήσονται τὰ ἔθνη 8 Καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπίας τίρψεις. 9 Ἐπισκέψω τὴν γῆν καὶ ἰμύθους αὐτῇ, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίζει αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἰτομασία. 10 Τοῦς ἀβλακας αὐτῆς μύθους, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόνι αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατίλλουσα. 11 Εὐλόγησις τὸν στέφανον τοῦ ἰνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πύργος. 12 Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἱρήμου, καὶ ἀγαλλίσιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται. 13 Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλίδες πληθυνούσι σίτον· κεκράζονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

Ξ΄.

Εἰς τὸ τέλος ψδθ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.

1 ἈΛΛΑΛΑΤΕ τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ, 2 Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ. 3 Εἰπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῇ πληθὲ τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἰχθροὶ σου. 4 Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνήσας αὐτῷ σοὶ καὶ ψαλῶσάν σοι, ψαλῶσας τῷ ὀνόματί σου. Διάψαλμα. 5 Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, φοβερὰ ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. 6 Ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί· ἐκεῖ εὐφρανθήσονται ἐπ' αὐτῷ, 7 Τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παρακυραίνοντες μὴ ὑποσθώσιν ἐν ἑαυτοῖς. Διάψαλμα. 8 Εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκούσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ, 9 Τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου. 10 Ὅτι ἰδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον. 11 Βλέψαγε ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν, 12 Ἐπιβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν· διήλθομεν διὰ πυρός καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγε ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν. 13 Εἰσελεύσῃ εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοὶ τὰς εὐχὰς μου,

PSALMI, LXV. LXVI.

LXV.

In finem, Psalmus David, Canticum Jeremiae et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

1 Te decet hymnus Deus in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem. 2 Exaudi orationem meam: ad te omnis caro veniet. 3 Verba iniquorum praevaluerunt super nos: et impietatibus nostris tu propitiaberis. 4 Beatus, quem elegisti, et assumpsisti: inhabitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuae: sanctum est templum tuum, 5 Mirabile in aequitate. Exaudi nos Deus salutaris noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe. 6 Praeparans montes in virtute tua, accinctus potentia: 7 Qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus. Turbantur gentes, 8 Et timebunt qui habitant terminos a signis tuis: exitus matutini et vespere delectabis. 9 Visitasti terram et inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum: quoniam ita est praeparatio ejus. 10 Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus: in stillicidiis ejus laetabitur germinans. 11 Benedices coronae anni benignitatis tuae: et campi tui replebuntur ubertate. 12 Pinguescent speciosa deserti: et exultatione colles accingentur. 13 Induti sunt arietes ovium, et valles abundabunt frumento: clamabunt, etenim hymnum dicent.

LXVI.

In finem, Canticum Psalmi resurrectionis.

1 JUBILATE Deo omnis terra, 2 Psalmum dicite nomini ejus: date gloriam laudi ejus. 3 Dicite Deo quam terribilia sunt opera tua Domine! in multitudo virtutis tuae mentientur tibi inimici tui. 4 Omnis terra adoret te, et psallat tibi: psalmum dicat nomini tuo. 5 Venite, et videte opera Dei: terribilis in consiliis super filios hominum. 6 Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede: ibi laetabimur in ipso. 7 Qui dominatur in virtute sua in aeternum, oculi ejus super gentes respiciunt: qui exasperant non exaltentur in semetipsis. 8 Benedicite gentes Deum nostrum: et audiat facite vocem laudis ejus. 9 Qui posuit animam meam ad vitam: et non dedit in commotionem pedes meos. 10 Quoniam probasti nos Deus: igne nos examinasti, sicut examinatur argentum. 11 Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro: 12 Imposuisti homines super capita nostra. Transivimus per ignem et aquam: et eduxisti nos in refrigerium. 13 Introibo in domum tuam in holocaustis: reddam tibi vota mea,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXV. LXVI.

PSALM LXV.

To the chief Musician, A Psalm and Song of David.

1 PRAISE waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed. 2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come. 3 Iniquities prevail against me: *as for* our transgressions, thou shalt purge them away. 4 Blessed is the man *whom* thou choosest, and causest to approach *unto thee*, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even* of thy holy temple. 5 By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off *upon* the sea: 6 Which by his strength setteth fast the mountains; *being* girded with power: 7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people. 8 They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice. 9 Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, *which* is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it. 10 Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof. 11 Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness. 12 They drop *upon* the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side. 13 The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

PSALM LXVI.

To the chief Musician, A Song or Psalm.

1 MAKE a joyful noise unto God, all ye lands: 2 Sing forth the honour of his name: make his praise glorious. 3 Say unto God, How terrible *art thou* in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee. 4 All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing to thy name. Selah. 5 Come and see the works of God: *he is* terrible in his doing toward the children of men. 6 He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot: there did we rejoice in him. 7 He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah. 8 O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard: 9 Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved. 10 For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried. 11 Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins. 12 Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy place. 13 I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

457

Psalm, 65, 66.

Der 65. Psalm.

Ein Psalm Davids, zum Lied vorzusingen.

1 Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlt man Gelübde. 2 Du erhörst Gebet, darum kommt alles Fleisch zu dir. 3 Unse Missethat drücket uns hart; du wollest unsere Sünde vergeben. 4 Wohl dem, den du erwähltest, und zu dir lässest, daß er wohne in deinen Höfen, der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel. 5 Erböre uns nach der wunderlichen Gerechtigkeit, Gott, unser Heil, der du bist Zuversicht aller auf Erden, und ferne am Meer. 6 Der die Berge fest setzt in seiner Kraft, und gerüstet ist mit Macht. 7 Der du stillest das Brausen des Meers, das Brausen seiner Wellen, und das Toben der Völker, 8 Daß sich entsetzen, die an denselben Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machst fröhlich, was da wehert, beide des Morgens und Abends. 9 Du suchest das Land heim, und wässerst es, und machest es sehr reich. Gottes Brunnlein hat Wassers die Fülle. Du lässest ihr Getreide wohl gerathen, denn also bauest du das Land. 10 Du tränkest seine Furthen, und feuchtest sein Gepflügtes; mit Regen machst du es reich, und segnest sein Gewächse. 11 Du krönst das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußstapfen triefen von Fett. 12 Die Wohnungen in der Wüste sind auch fett, daß sie triefen, und die Hügel sind umher lustig. 13 Die Anger sind voll Schafe, und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

Der 66. Psalm.

Ein Psalmlied, vorzusingen.

1 Jauchzet Gott, alle Lande; 2 Lobset zu Ehren seinem Namen; rühmet ihn herrlich. 3 Sprechet zu Gott: Wie wunderbarlich sind deine Werke! Es wird deinen Feinden fehlen vor deiner großen Macht. 4 Alles Land bete dich an, und lobunge dir, lobunge deinem Namen. Sela. 5 Kommt her, und sehet an die Werke Gottes, der so wunderbarlich ist mit seinem Thun unter den Menschenkindern. 6 Er verwandelt das Meer ins Trockne, daß man zu Fuß über das Wasser gehet; daß freuen wir uns in ihm. 7 Er herrschet mit seiner Gewalt ewiglich, seine Augen schauen auf die Völker. Die Abtrünnigen werden sich nicht erheben können. Sela. 8 Lobet, ihr Völker, unsern Gott, laßt seinen Ruhm weit erschallen, 9 Der unsere Seelen im Leben behält, und läßt unsere Füße nicht gleiten. 10 Denn, Gott, du hast uns versucht und geläutert, wie das Silber geläutert wird; 11 Du hast uns lassen in den Thurm werfen; du hast auf unsere Fenden eine Last gelegt; 12 Du hast Menschen lassen über unser Haupt fahren; wir sind in Feuer und Wasser kommen; aber du hast uns ausgeführt und erquicket. 13 Darum will ich mit Brandopfern geben in dein Haus, und dir meine Gelübde bezahlen;

PSAUMES, LXV. LXVI.

PSAUME LXV.

Psaume ou Cantique de David, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 O DIEU, la louange t'attend dans Sion; c'est là qu'on te rendra des vœux. 2 O toi, qui exauces la prière, à toi viendra toute chair. 3 Les œuvres de l'iniquité m'accablent; mais tu me purifieras de mes transgressions. 4 Heureux celui que tu auras élu, que tu auras admis à demeurer dans tes parvis; nous serons rassasiés des biens de ta maison, du saint lieu de ta demeure. 5 Dans ta justice, tu nous exauces d'une manière admirable, O Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de toutes les extrémités de la terre et de ceux qui sont au loin sur les mers. 6 C'est lui qui affermit les montagnes par sa force, et qui est ceint de puissance; 7 Qui apaise le bruit des mers, le bruit de leurs flots, de même que le tumulte des peuples. 8 Tes prodiges effraient les habitants des extrémités de la terre, toi qui remplis d'allégresse l'Orient et l'Occident. 9 Tu visites la terre, tu l'arroses, tu l'enrichis abondamment par les ruisseaux de Dieu, qui sont pleins d'eau. Et tu fais croître le blé, après avoir ainsi préparé la terre. 10 Tu abreuves ses sillons, tu aplanis les mottes de ses champs; tu l'amollis par une douce pluie, et tu bénis ses semences. 11 Tu couronnes l'année de tes biens, et l'abondance naît sous tes pas. 12 Elle se répand sur les pâturages du désert, et les coteaux se parent de joie. 13 Les pâturages se couvrent de troupeaux, les vallées se revêtent de moissons, elles se réjouissent, elles chantent.

PSAUME LXVI.

Psaume ou Cantique, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 JETEZ des cris de réjouissance à Dieu, vous tous les habitants de la terre. 2 Chantez la gloire de son nom; rendez sa louange glorieuse. 3 Dites à Dieu: Que tes œuvres sont merveilleuses; la grandeur de ta force te soumettra tes ennemis. 4 Toute la terre se prosternera devant toi; elle te célébrera, elle chantera ton nom. Sela. 5 Venez et contemplez les œuvres de Dieu; ses actions sont merveilleuses envers les fils de l'homme. 6 Il a changé la mer en une terre sèche; on a passé le fleuve à pied sec, et là nous nous sommes réjouis en lui. 7 Il règne éternellement par sa puissance; ses yeux sont ouverts sur les nations: que les rebelles ne s'élèvent point. Sela. 8 Peuples, bénissez notre Dieu, et faites retentir la voix de sa louange. 9 C'est lui qui a conservé la vie à notre âme, et qui n'a point permis que notre pied bronchât. 10 Car tu nous as éprouvés, O Dieu, tu nous as purifiés comme on purifie l'argent. 11 Tu nous avais fait tomber dans le piège; tu avais mis sur nos reins un pesant fardeau. 12 Tu avais fait dominer des hommes sur notre tête; nous avons passé par le feu et par l'eau; mais tu nous en as retirés pour nous conduire en un lieu de rafraîchissement. 13 J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes, je m'acquitterai envers toi des vœux,

TOM. III.

3 N

תהלים סו סז סח

14 אֲשֶׁר־פָּצָה שִׁפְתֵי וְדִבְרָתִי בְּצִדְקָתִי :
 15 עֲלֹות מִתִּים אֶעֱלֶה־לָּךְ עִם־תְּהִלָּתְךָ :
 אֵלִים אֲעֲשֶׂה בְּקֶר עִם־תְּהִלָּתְךָ קֶלֶח :
 16 לְכִי שְׂמֵעַ וְאֶסְפְּרָה כְּלִי־זָרָא אֲלֵהֶם
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי : 17 אֲלֵהוּ פִּרְקֵה־אֱמִיתִי
 וְרֹמֶם תַּחַת לְשׁוֹנִי : 18 אֲנִי אֶסְדָּאִיתִי
 בְּלִבִּי לֹא יִשְׁמַע וְאֲלֵהוּ : 19 אֲבֹן שְׂמַע
 אֲלֵהֶם וְחֻשָּׁב בְּקוֹל תַּפְלָתִי : 20 בְּרָחָה
 אֲלֵהֶם אֲשֶׁר לֹא־חֲסִיר תַּפְלָתִי וְחֻשָּׁב
 מִאֲחֵי

סז

1 לְמִנְחָה בְּנִינֹת מִזְמֹר שִׁיר : אֲלֵהֶם
 יִחַנְנִי וְיִבְרַכְנִי יִחַר שְׁכִנִי אֶתְנֶה קֶלֶח :
 2 לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָגָה בְּכָל־בָּוִים וְשׁוֹעֲהָה :
 3 יִזְדַּחַת עַמִּים אֲלֵהֶם יִזְדַּחַת עַמִּים כָּל־עַם :
 4 וְשִׁמְחָה וְיִרְנָה לְאֻמִּים כְּרִת־שֹׁמֵט עַמִּים
 מִיֶּשֶׁר וְלֵאמֹים בְּאֶרֶץ תַּנְתָּם קֶלֶח : 5 יִזְדַּחַת
 עַמִּים אֲלֵהֶם יִזְדַּחַת עַמִּים כָּל־עַם : 6 אֶרֶץ
 נָתַתָּה וְיִבְלָה וְיִבְרַכְנִי אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם :
 7 יִבְרַכְנִי אֲלֵהֶם וְיִזְדַּחַת אֲוֶתוֹ כְּלִי־אֶסְרִי
 אֶרֶץ :

סח

1 לְמִנְחָה לְדָוִד מִזְמֹר שִׁיר : יְהִים
 אֲלֵהֶם יִפְצֹו אֲוֶתוֹ וְנִסִּים מִשְׁנֵאִיו
 מִפְּקִי : 2 כְּתִנְחָה עָשָׂה תִּנְחָה בְּחַמֶּם דָּוִד
 מִפְּקִי־אֶשׁ וְאֶבְדִּי וְשָׁעִים מִפְּקִי אֲלֵהֶם :
 3 וְיִזְדַּחַת וְשִׁמְחָה וְעֲלָצָה לְפָנֵי אֲלֵהֶם
 וְיִשְׁעֵהוּ בְּשִׁמְחָה : 4 שִׁיר וְלֵאמֹים וְזָמְרָה
 שְׁמֹן סֶלֶג לְרִכְבִּי בְּעֶבְרִית בְּיָהּ שְׁמֹן וְעֲלָזָה
 לְפָנֵי : 5 אֲבִי יְהוֹמִים וְיָן אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם
 בְּמִעוֹן הַדָּשָׁן : 6 אֲלֵהֶם וְשִׁיב יְהוֹדִים
 בְּיָתֶה מִצִּיא אֲסִירִים בְּפִשְׁרֹת אֶת־
 סוֹדִים שְׂכָנִי צִחִיקָה : 7 אֲלֵהֶם בְּצִמְחָה
 לְפָנֵי עַמִּה בְּצִמְחָה בִּישִׁימוֹן קֶלֶח :
 8 אֶרֶץ רָעָשָׁה וְאֶת־שְׂמִים נִשְׁפָּה מִפְּקִי
 אֲלֵהֶם וְחִי סִיג מִפְּקִי אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם
 וְשִׁיבָל : 9 גִּשְׁם גְּדֻכּוֹת מִנִּיחָה אֲלֵהֶם
 נִסְתָּה וְנִלְאָה אֶת־חֶסֶד בְּנִינְתָּה : 10 חֶסֶד
 וְשִׁבְרָה מִקִּין בְּמִנְחָה לְעֵנִי אֲלֵהֶם :

ΨΑΛΜΟΙ, Ξ', Ξ', Ξη.

14 Ἄς διέστειλε τὰ χεῖλη μου καὶ ἰλάησῃ τὸ
 στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου · 15 Ὁλοκαυτώματα
 μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ
 κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. Διάψαλμα.
 16 Δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγέσσομαι, πάντες οἱ
 φοβούμενοι τὸν θεόν, ὅσα ἐποίησε τῷ ψυχῇ μου.
 17 Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκίκραξα, καὶ
 ὤψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου. 18 Ἀδικίαν εἰ
 ἰθὺρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω Κύριος.
 19 Διὰ τοῦτο εἰσέκουσέ μου ὁ θεός, προσέσχε τῇ
 φωνῇ τῆς προσευχῆς μου. 20 Εὐλογητὸς ὁ θεός
 ὅς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος
 αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

Ξ'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς,
 ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς. Διάψαλμα.
 2 Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδὸν σου, ἐν πᾶσιν
 ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου. 3 Ἐξομολογησάσθωσαν
 σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσαν σοι λαοὶ
 πάντες. 4 Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιᾶσθωσαν
 ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν
 τῇ γῇ ὁδηγήσεις. Διάψαλμα. 5 Ἐξομολογησάσθω-
 σάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσαν σοι
 λαοὶ πάντες. 6 Γῇ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς·
 εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός ὁ θεός ἡμῶν, 7 Εὐλογήσαι
 ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ
 πέρατα τῆς γῆς.

Ξη.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυίδ ψαλμὸς ψδῆς.

1 ἈΝΑΣΤΗΤΩ ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ
 ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 2 Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλι-
 πύσας· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός,
 οὕτως ἀπόλοιτο οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ
 θεοῦ. 3 Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν· ἀγαλλιᾶ-
 σθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφρο-
 σύνῃ. 4 Ἀισατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι
 αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν,
 Κύριος ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον
 αὐτοῦ. 5 Ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
 τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν·
 ὁ θεός ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ. 6 Ὁ θεός κατοικεῖ
 μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν
 ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοι-
 کوںτας ἐν τάφοις. 7 Ὁ θεός ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι
 σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῇ διαβαίνειν σε τὴν
 ἔρημον. Διάψαλμα. 8 Γῇ ἰσείσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ
 ἴσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ
 προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 9 Βροχὴν ἐκούσιον ἀφο-
 ρμῆς ὁ θεός τῇ κληρονομίᾳ σου· καὶ ἠσθένησας, σὺ δὲ
 κατηρτίσω αὐτήν. 10 Τὰ ζῶα σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ,
 ἡτοιμάσας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός.

PSALMI, LXVI. LXVII. LXVIII

14 Quæ distinxerunt labia mea, et locutum
 est os meum, in tribulatione mea. 15 Holo-
 causta medullata offeram tibi cum incense
 arietum: offeram tibi boves cum hircis.
 16 Venite, audite, et narrabo, omnes qui
 timetis Deum, quanta fecit animæ meæ. 17 Ad
 ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua
 mea. 18 Iniquitatem si aspexi in corde meo,
 non exaudiet Dominus. 19 Propterea ex-
 audit Deus, et attendit voci deprecationis
 meæ. 20 Benedictus Deus, qui non amovit
 orationem meam, et misericordiam suam a me.

LXVII.

In finem, in hymnis, Psalmus cantici David.

1 Deus misereatur nostri, et benedicat
 nobis: illuminet vultum suum super nos, et
 misereatur nostri. 2 Ut cognoscamus in terra
 viam tuam: in omnibus gentibus salutare
 tuum. 3 Confiteantur tibi populi Deus: con-
 fiteantur tibi populi omnes. 4 Lætentur et
 exultent gentes: quoniam judicas populos
 in æquitate, et gentes in terra dirigis. 5 Con-
 fiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi
 populi omnes: 6 Terra dedit fructum suum.
 Benedicat nos Deus, Deus noster, 7 Bene-
 dicat nos Deus: et metuant eum omnes fines
 terræ.

LXVIII.

In finem, Psalmus Cantici ipsi David.

1 EXSURGAT Deus, et dissipentur inimici
 ejus: et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus.
 2 Sicut deficit fumus, deficiant: sicut fluit
 cera a facie ignis, sic pereant peccatores a
 facie Dei. 3 Et justi epulentur, et exultent
 in conspectu Dei: et delectentur in lætitia.
 4 Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus:
 iter facite ei, qui ascendit super occasum:
 Dominus nomen illi. Exultate in conspectu
 ejus, turbabuntur a facie ejus, 5 Patris
 orphanorum, et judicis viduarum. Deus in
 loco sancto suo: 6 Deus qui inhabitare facit
 unius moris in domo: qui educit vinctos in
 fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui
 habitant in sepulchris. 7 Deus cum egrede-
 reris in conspectu populi tui, cum pertransires
 in deserto: 8 Terra mota est, etenim cæli
 distillaverunt a facie Dei Sinaï, a facie Dei
 Israël. 9 Pluviam voluntariam segregabis
 Deus hereditati tuæ: et infirmata est, tu vero
 perfecisti eam. 10 Animalia tua habitabunt
 in ea: parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXVI. LXVII. LXVIII.

14 Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble. 15 I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah. 16 Come and hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul. 17 I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue. 18 If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear me: 19 But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer. 20 Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

PSALM LXVII.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song.

1 GOD be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us. Selah. 2 That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations. 3 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. 4 O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah. 5 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. 6 Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us. 7 God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

PSALM LXVIII.

To the chief Musician, A Psalm or Song of David.

1 LET God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him. 2 As smoke is driven away, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God. 3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice. 4 Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him. 5 A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation. 6 God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry land. 7 O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah: 8 The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: even Sinai itself was moved at the presence of God, the God of Israel. 9 Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary. 10 Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

469

Psalm, 66, 67, 68.

14 Wie ich meine Lippen hab aufgethan, und mein Mund geredet hat in meiner Noth. 15 Ich will dir feiste Brandopfer thun, von gebrannten Widbern; ich will opfern Rinder mit Böcken. Sela. 16 Kommt her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet; ich will erzählen, was er an meiner Seele gethan hat. 17 Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und preisete ihn mit meiner Zunge. 18 Wo ich Unrechts vorhatte in meinem Herzen, so würde der Herr nicht hören. 19 Darum erhöhet mich Gott, und merket auf mein Flehen. 20 Gelobet sey Gott, der mein Gebet nicht verwirft, noch seine Güte von mir wendet.

Der 67. Psalm.

Ein Psalmlied, vorzusingen auf Saitenspielen.

1 Gott, sey uns gnädig, und segne uns; er lasse uns sein Antlitz leuchten. Sela. 2 Daß wir auf Erden erkennen seinen Weg, unter allen Heiden sein Heil. 3 Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker. 4 Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest, und regierest die Leute auf Erden. Sela. 5 Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker. 6 Das Land gibt sein Gewächs. Es segne uns Gott, unser Gott. 7 Es segne uns Gott, und alle Welt fürchte ihn.

Der 68. Psalm.

Ein Psalmlied Davids, vorzusingen.

1 Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreuet werden, und die ihn hassen, vor ihm fliehen. 2 Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerschmelzt vom Feuer, so müssen umkommen die Gottlosen vor Gott. 3 Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor Gott, und von Herzen sich freuen. 4 Singet Gott, lobfinget seinem Namen. Macht Bahn dem, der da sanft herfährt; er heißt Herr, und freuet euch vor ihm. 5 Der ein Vater ist der Waisen, und ein Richter der Wittwen. Er ist Gott in seiner heiligen Wohnung, 6 Ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt; der die Gefangenen ausführet zur rechten Zeit, und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre. 7 Gott, der du vor deinem Volk herzogest, da du einher gingest in der Wüste, Sela, 8 Da bebete die Erde, und die Himmel troffen vor diesem Gott in Sinai, vor dem Gott, der Israels Gott ist. 9 Nun aber gibst du, Gott, einen gnädigen Regen, und dein Erbe, das dürrer ist, erquickst du, 10 Daß deine Thiere drinnen wohnen können. Gott, du labest die Elenden mit deinen Gütern.

PSAUMES, LXVI. LXVII. LXVIII.

14 Que mes lèvres ont formés, et que ma bouche a prononcés, quand j'étais dans la détresse. 15 Je t'offrirai des holocaustes de victimes grasses, avec la graisse des bœufs; je te sacrifierai des taureaux et des boucs. Sélah. 16 Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je vous raconterai ce qu'il a fait pour mon âme. 17 De ma bouche j'ai crié vers lui, et il a été exalté par ma langue. 18 Si dans mon cœur je me plais à l'iniquité, le SEIGNEUR ne m'exaucera pas. 19 Mais Dieu m'a exaucé; il a été attentif à la voix de ma supplication. 20 Béni soit Dieu qui n'a pas rejeté ma supplication, et qui ne m'a point retiré sa bonté.

PSAUME LXVII.

Psaume ou Cantique, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Néginoth.

1 QUE Dieu ait pitié de nous et nous bénisse; qu'il fasse luire sa face sur nous; Sélah: 2 Afin que ta voie soit connue sur la terre, et ton salut parmi toutes les nations. 3 Les peuples te célébreront, O Dieu, tous les peuples te célébreront. 4 Les nations se réjouiront et chanteront de joie, parce que tu jugeras les peuples avec équité, et que tu gouverneras les nations qui sont sur la terre. Sélah. 5 Les peuples te célébreront, O Dieu, tous les peuples te célébreront. 6 La terre donnera son fruit; Dieu, notre Dieu, nous bénira. 7 Dieu nous bénira, et toutes les extrémités de la terre le craindront.

PSAUME LXVIII.

Psaume ou Cantique de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 QUE Dieu se lève, et ses ennemis se disperseront; ceux qui le haïssent s'enfuiront devant lui. 2 Tu les dissiperas comme se dissipe la fumée; comme la cire se fond devant le feu, ainsi les impies périront devant Dieu. 3 Mais les justes se réjouiront, et feront éclater leur joie devant Dieu; ils tressailliront d'allégresse. 4 Célébrez Dieu, chantez son nom; exaltez celui qui est monté sur les cieux; son nom est Jéhova; réjouissez-vous devant lui. 5 Dans sa sainte demeure, Dieu est le père des orphelins et le défenseur des veuves. 6 Dieu fait habiter en famille ceux qui étaient seuls; il délivre ceux qui sont dans les chaînes; mais les rebelles demeureront dans les lieux arides. 7 O Dieu, quand tu sortis devant ton peuple, quand tu t'avanças dans le désert, Sélah: 8 La terre frémit, les cieux même se fondirent en eau devant la face de Dieu: le Sinaï trembla devant la face de Dieu, du Dieu d'Israël. 9 Tu répandis une pluie abondante, O Dieu, sur ton héritage, et tu l'as ranimé, quand il était épuisé. 10 Ton peuple y a demeuré, et ta bonté, O Dieu, a soutenu l'affligé.

תהלים סח

12 אֲדַבֵּר יְהוָה אֱמַר הַמְּבַשְׂרוֹת צְדָקָה רַב:
 13 כִּלְכֵי צְבָאוֹת יִדְּוֹן יִדְּוֹן וְגִוֹת־צִיֹּר
 הַחֲלֵק שָׁלָל: 14 אֲבִי־הַשְּׁבָבוֹן בֵּין שְׂפָתָיו
 בִּכְנֵי יוֹנָה גִּדְּפָה בְּכֶסֶף וְאִבְרוֹחִיהָ בִּירְקָה
 הַרְדָּף: 15 בְּצֶבֶד שִׁי וּמִלְכִּים אֲנִי תַשְׁלֵן
 בְּצִלְמוֹן: 16 הַר־אֱלֹהִים הַר־שָׁעָן הַר־
 אֲבִנִּים הַר־שָׁעָן: 17 לָמָּה הִרְצִדְוּ הַרִים
 בְּגִלְגָּלִים הַהָר הַקָּדִים אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אֲנִי
 יִהְיֶה יִשְׁלֹן לְנֶצַח: 18 רַב־בְּאֱלֹהִים
 רַב־תִּמָּה אֲלֵנִי שִׁנְאוֹ אֲדַבֵּר כִּם סִיָּה בְּקוֹדֶשׁ:
 19 עֲלִיָּה לְמִדּוֹם וְשִׁבְיָה שְׂבִי לְקַחַת
 מִתְּנוֹת בְּעָדָם וְאֲנִי סוֹרְדִים לְשִׁפְלוֹ וְאִנִּי
 אֱלֹהִים: 20 בְּרִיחַ אֲדַבֵּר יוֹם וַיִּסַּח גַּם־סֶם־
 לִבִּי הִיאֵל וְשִׁבְעֵנָה סֶלַח: 21 הֵאָל לִנְנִי
 אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וּלְיִהוָה אֲדַבֵּר לְפָנָיו
 הַיָּצִיאוֹת: 22 אֲנִי־אֱלֹהִים יִסְחֹף רֹאשׁ
 אֲבִי וְדָדָה שֶׁנֶּר שֶׁנֶּר מִתְּהַלֵּךְ בְּאַשְׁמִי:
 23 אֱמַר אֲדַבֵּר מִשְׁכָּן אֲשִׁיב אֲשִׁיב מִשְׁכָּלֹת
 הֵם: 24 לְמַעַן תִּמְחַץ גִּלְגָּלִי בְּגִם לְשׁוֹן
 בְּלִבִּי מֵאֲבָרִים מִקֶּדֶשׁ: 25 רִמָּה הַלִּיכֹתִי
 אֱלֹהִים הַלִּיכֹתִי אֵלַי מִלְכֵי בְּקוֹדֶשׁ:
 26 הַדְּמִי־אֲשֵׁרִים אַחֵר לְנִגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת
 הַתְּהַלֵּלוֹת: 27 בְּמִקְהָלוֹת בְּרִבְּוֹ אֱלֹהִים אֲדַבֵּר
 מִמִּקְדָּשׁ וְיִשְׂרָאֵל: 28 שֶׁם בְּגִלְגָּלִי צִיֹּר יִסַּח
 שְׂבִי וְחִדְדָה רִמָּה שְׂבִי וְזָבִלְוֹ שְׂבִי
 בְּסִפְלִי: 29 צִנְהָ אֱלֹהִי אֲנִי עֲנֵהָ
 אֱלֹהִים אֲנִי שֶׁעֲלָה לִבִּי: 30 מִתְּהַלֵּךְ עַל־
 וְרִשְׁלָם לֵךְ יוֹבִילוּ מִלְכִּים שָׁם: 31 בְּעֵר
 חֲנִת הַלָּה עֲבַת אֲבִירִים בְּעֵנֶלִי עֲשִׂים
 מִתְּהַלֵּךְ בְּרִצְרִיקָה בְּזֶר עֲשִׂים הַרְבֹּת
 וְחִפְצִי: 32 יִתְּנִי הַשְּׂמִימִים מִנִּי מִצְּבָרִים
 בִּישׁ תִּרְצֵן לִי לְאֱלֹהִים: 33 מִסְלָחוֹת
 הַמֶּדֶף שִׁירֵי לְאֱלֹהִים וְשִׁירֵי אֲדַבֵּר סֶלַח:
 34 לְרַב־בְּשִׁמְךָ שֶׁמִּתְהַלֵּךְ מִרִּיפּוֹן הַקוֹלֵל
 קוֹל עֵי: 35 תִּנֵּנִי עֵי לְאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל
 בְּאֵתְוֹ לְעֵי בְּשִׁמְךָ: 36 נִתְּנָה אֱלֹהִים
 מִמִּתְהַלֵּךְ אֵל יִשְׂרָאֵל הֵאָל לִנְנִי
 וְתִשְׁמְרוֹת לְעֵם בְּרִיחַ אֱלֹהִים:

ΨΑΛΜΟΙ. עח.

11 Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις
 δυνάμει πολλῇ, 12 Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ
 ἀγαπητοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου
 διελίσθαι σκῦλα. 13 Ἐάν κοιμηθῇτε ἀνά μίσην τῶν
 κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρῶνται,
 καὶ τὰ μετὰφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ. 14 Ἐν τῇ
 διαπύλλῳ τὸν ἱπουράνιον βασιλεὺς
 ἐπ' αὐτῆς, χιονοῦσιν ἐν Σελμών. 15 Ὅρος
 τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.
 16 Ἰνα τί ὑπολαμβάνατε ὄρη τετυρωμένα; τὸ
 ὄρος δ' εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῇ. καὶ
 γὰρ ὁ Κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. 17 Τὸ
 ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιᾶδες εὐθηνούν-
 των. Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἐν τῇ ἁγίῃ.
 18 Ἀναβάς εἰς ὕψος ἤχμαλῶντας αἰχμαλωσίαν,
 ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθύντες
 τοῦ κατασκηνώσαι. 19 Κύριος ὁ θεὸς ἐλόγητος,
 ἐλόγητος Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ κατενο-
 δώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν. Διάψαλμα.
 20 Ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ
 Κυρίου αἱ διέοδοι τοῦ θανάτου. 21 Πλὴν ὁ
 θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἰχθῶν αὐτοῦ, κορυφὴν
 τριχὺς διαπορευομένων ἐν πλημμυρίαις αὐτῶν.
 22 Ἐπεὶ Κύριος Ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν
 βυθοῖς θαλάσσης. 23 Ὅπως ἂν βαθὺ ὁ πούς σου
 ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἰχθῶν παρ'
 αὐτοῦ. 24 Ἐθεωρήθησαν αἱ ποταμοὶ σου ὁ θεός,
 αἱ ποταμοὶ τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλεὺς τοῦ ἐν τῇ
 ἁγίῃ. 25 Προέφθασαν ἄρχοντες ἰχθῶν ψαλ-
 λόντων, ἐν μίσην νεανίδων τυμπανιστριῶν. 26 Ἐν
 ἐκκλησίαις ἐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν Κύριον ἐκ
 πηγῶν Ἰσραὴλ. 27 Ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν
 ἱεράσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρ-
 χοντες Ζαβουλὼν, ἄρχοντες Νεφθαλί. 28 Ἐντεῖλαι
 ὁ θεός τῇ δυνάμει σου, δυνάμει σου ὁ θεός τοῦτο
 δ' ἐκατήρῳ ἐν ἡμῖν. 29 Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ
 Ἱερουσαλὴμ σοὶ οἰσουσι βασιλεῖς δῶρα. 30 Ἐπιτί-
 μῃ σου τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου. ἡ συναγωγὴ τῶν
 ταύρων ἐν ταῖς δαμάσει τῶν λαῶν τοῦ μὴ ἀποκλει-
 σθῆναι τοὺς δεδοκισμένους τῇ ἀργυρίῃ. διασκόρ-
 πῃ σου τὰ τοὺς πολέμους θίλοντα. 31 Ἡξουσι
 πρίαβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα
 αὐτῆς τῇ θεῷ. 32 Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ῥῥατε
 τῇ θεῷ, ψάλατε τῇ Κυρίῳ. Διάψαλμα. 33 Ψά-
 λατε τῇ θεῷ τῇ ἐπιβεβηκότῃ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ
 οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολὰς. ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ
 αὐτοῦ φωνὴν δυνάμει. 34 Δότε δόξαν τῇ θεῷ.
 ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ
 δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. 35 Θαυμαστός
 ὁ θεός ἐν τοῖς ὅσις αὐτοῦ. ὁ θεός Ἰσραὴλ, αὐτός
 δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῇ λαῷ αὐτοῦ.
 ἐλόγητος ὁ θεός.

PSALMI. LXVIII.

11 Dominus dabit verbum evangelizantibus
 virtute multa. 12 Rex virtutum dilecti
 dilecti: et speciei domus dividere spolia.
 13 Si dormiatis inter medios cleros, pennæ
 columbæ deargentatæ, et posteriora dorsi ejus
 in pallore auri. 14 Dum discernit cælestis
 reges super eam, nive dealbabitur in Sel-
 mon: 15 Mons Dei, mons pinguis. Mons
 coagulatus, mons pinguis: 16 Ut quid sus-
 picamini montes coagulatos? Mons, in quo
 beneplacitum est Deo habitare in eo: etenim
 Dominus habitabit in finem. 17 Currus Dei
 decem millibus multiplex, millia lætantium:
 Dominus in eis in Sina in sancto. 18 Ascen-
 disti in altum, cepisti captivitatem, accepisti
 dona in hominibus: etenim non credentes,
 inhabitare Dominum Deum. 19 Benedictus
 Dominus die quotidie: prosperum iter faciet
 nobis Deus salutarium nostrorum. 20 Deus
 noster, Deus salvos faciendi: et Domini Do-
 mini exitus mortis. 21 Verumtamen Deus
 confringet capita inimicorum suorum: verti-
 cem capilli perambulantium in delictis suis.
 22 Dixit Dominus: Ex Basan convertam
 convertam in profundum maris: 23 Ut in-
 tingatur pes tuus in sanguine: lingua canum
 tuorum ex inimiciis, ab ipso. 24 Viderunt
 ingressus tuos Deus, ingressus Dei mei: regis
 mei qui est in sancto. 25 Prævenierunt prin-
 cipes conjuncti psallentibus, in medio juven-
 cularum tympanistiarum. 26 In ecclesiis
 benedicite Deo Domino, de fontibus Israël.
 27 Ibi Benjamin adolescentulus, in meritis
 excessu. Principes Juda, duces eorum: prin-
 cipes Zabulon, principes Nephthali. 28 Manda
 Deus virtuti tuæ: confirma hoc Deus, quod
 operatus es in nobis. 29 A templo tuo in
 Jerusalem, tibi offerent reges munera. 30 In-
 crepa feras arundinis, congregatio taurorum
 in vaccis populorum: ut excludant eos, qui
 probati sunt argento. Dissipa gentes, quæ
 bella volunt: 31 Venient legati ex Ægypto:
 Æthiopia præveniet manus ejus Deo. 32 Regna
 terræ, cantate Deo: psallite Domino: psallite
 Deo, 33 Qui ascendit super cælum cæli, ad
 orientem. Ecce dabit voci suæ vocem vir-
 tutis: 34 Date gloriam Deo super Israël,
 magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus.
 35 Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israël
 ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ:
 benedictus Deus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. LXVIII.

11 The Lord gave the word: great *was* the company of those that published it. 12 Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil. 13 Though ye have lien among the pots, *yet shall ye be as* the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. 14 When the Almighty scattered kings in it, it was *white* as snow in Salmon. 15 The hill of God is *as* the hill of Bashan; an high hill *as* the hill of Bashan. 16 Why leap ye, ye high hills? *this is* the hill *which* God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell *in it* for ever. 17 The chariots of God *are* twenty thousand, *even* thousands of angels: the Lord is among them, *as in* Sinai, in the holy place. 18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, *for* the rebellious also, that the LORD God might dwell *among them*. 19 Blessed *be* the Lord, *who* daily loadeth us *with benefits*, *even* the God of our salvation. Selah. 20 *He that is* our God *is* the God of salvation; and unto God the Lord *belong* the issues from death. 21 But God shall wound the head of his enemies, *and* the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses. 22 The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring *my people* again from the depths of the sea: 23 That thy foot may be dipped in the blood of *thine* enemies, *and* the tongue of thy dogs in the same. 24 They have seen thy goings, O God; *even* the goings of my God, my King, in the sanctuary. 25 The singers went before, the players on instruments *followed* after; among *them were* the damsels playing with timbrels. 26 Bless ye God in the congregations, *even* the Lord, from the fountain of Israel. 27 There *is* little Benjamin *with* their ruler, the princes of Judah *and* their council, the princes of Zebulun, *and* the princes of Naphtali. 28 Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us. 29 Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee. 30 Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, *till every one* submit himself with pieces of silver: scatter thou the people *that* delight in war. 31 Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God. 32 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah: 33 To him that rideth upon the heavens of heavens, *which were* of old; lo, he doth send out his voice, *and that* a mighty voice. 34 Ascribe ye strength unto God: his excellency *is* over Israel, *and* his strength *is* in the clouds. 35 O God, *thou art* terrible out of thy holy places: the God of Israel *is* he that giveth strength and power unto *his* people. Blessed *be* God.

461

Psalm, 68.

11 Der Herr gibt das Wort mit großen Schaa ren Evangelisten. 12 Die Könige der Heerschaaren sind unter einander Freunde, und die Hausehre theilet den Raub aus. 13 Wenn ihr zu Jesse lieget, so glänzet es als der Tauben Flügel, die wie Silber und Gold schimmern. 14 Wenn der Allmächtige hin und wieder unter ihnen Könige setzet, so wird es helle, wo es dunkel ist. 15 Der Berg Gottes ist ein fruchtbarer Berg, ein groß und fruchtbar Gebirge. 16 Was hüpfet ihr großen Gebirge? Gott hat Lust auf diesem Berge zu wohnen, und der Herr bleibt auch immer daselbst. 17 Der Wagen Gottes ist viel tausend mal tausend, der Herr ist unter ihnen im heiligen Sinai. 18 Du bist in die Höhe gefahren, und hast das Gefängniß gefangen, du hast Gaben empfangen für die Menschen, auch die Abtrün nigen, daß Gott, der Herr, dennoch daselbst bleiben wird. 19 Gelobet sey der Herr täglich. Gott legt uns eine Last auf, aber er hilft uns auch. Sela. 20 Wir haben einen Gott, der da hilft, und den Herrn Herrn, der vom Tode er rettet. 21 Aber Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmeißen, sammt ihrem Haarschedel, die da fortfahren in ihrer Sünde. 22 Doch spricht der Herr: Ich will unter den Fellen etliche haken, aus der Tiefe des Meers will ich etliche haken. 23 Darum wird dein Fuß in der Feinde Blut gefärbet werden, und deine Hunde werden es lecken. 24 Man siehet, Gott, wie du einher zeuchst, wie du, mein Gott und König, einher zeuchst im Heiligtum. 25 Die Sänger gehen vorher, darnach die Spielleute unter den Mägden, die da pfeifen. 26 Lobet Gott, den Herrn, in den Versammlungen, für den Herrn Israel. 27 Da herrschet unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda mit ihren Häufen, die Fürsten Zebulun, die Fürsten Naphtali. 28 Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet, das selbe wollest du, Gott, uns stärken; denn es ist dein Werk. 29 Um deines Tempels willen zu Jerusalem werden dir die Könige Geschenke zu führen. 30 Schilt das Thier im Rohr, die Rote der Ochsen unter ihren Kälbern, die da zertreten um Geldes willen. Es zerstreuet die Völker, die da gerne kriegten. 31 Die Fürsten aus Egypten werden kommen, Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott. 32 Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, lobset dem Herrn. Sela. 33 Dem, der da fährt im Himmel allenthalben von Anbeginn. Siehe, er wird seinem Donner Kraft geben. 34 Gebt Gott die Macht. Seine Herrlichkeit ist in Israel, und seine Macht in den Wolken. 35 Gott ist wunderbar in seinem Heiligtum. Er ist Gott Israel; er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobet sey Gott!

PSAUMES. LXVIII.

11 Le SEIGNEUR a donné la parole, et ceux qui l'ont annoncée *étaient* nombreux comme une armée. 12 Les rois des armées s'enfuirent; ils s'enfuirent, et la femme restée dans la maison partagea leurs dépouilles. 13 Quand vous auriez couché parmi les bagages, *vous seriez comme* la colombe aux ailes d'argent, et au plumage ondoyant d'or. 14 Lorsque le Tout-puissant dispersa les rois de Canaan, *ce fut comme* la neige *qui tombe* sur Salmon. 15 La montagne de Dieu est une montagne de Basan, une montagne aux nombreux sommets, une montagne de Basan. 16 Pourquoi, hautes montagnes, vous ébranleriez-vous contre elle? c'est la montagne que Dieu a choisie pour sa demeure, et le SEIGNEUR y résidera éternellement. 17 Les chars de Dieu sont vingt mille, sont des milliers redoublés. Le SEIGNEUR est au milieu d'eux. C'est un Sinai en sainteté. 18 Tu es monté en haut; tu as enmené captive une multitude de captifs; tu as reçu des dons *pour les distribuer* aux hommes. et même aux rebelles, afin que le SEIGNEUR Dieu y demeure. 19 Béni soit le SEIGNEUR; tous les jours il nous comble de ses biens. Dieu est notre salut. Sélah. 20 Dieu est notre Dieu pour nous secourir; c'est Dieu notre SEIGNEUR qui délivre de la mort. 21 Mais Dieu écrasera la tête de ses ennemis, la tête chevelue de ceux qui persévèrent dans leurs vices. 22 Le SEIGNEUR a dit: Je les ramènerai du Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer. 23 Afin que ton pied se baigne dans le sang des ennemis, et que la langue de tes chiens en prenne aussi *sa part*. 24 On a vu ta marche, O Dieu, la marche *triomphante* de mon roi dans son sanctuaire. 25 En tête marchaient les chœurs; les joueurs d'instruments les suivaient, entourés de jeunes filles qui faisaient résonner les tambourins. 26 Bénissez Dieu dans les assemblées, *bénissez* le SEIGNEUR, *vous qui êtes* de la race d'Israël. 27 Voilà le petit Benjamin, *qui* les domine; *voilà* les chefs de Juda et leur troupe, les chefs de Zebulun, les chefs de Nephthali. 28 Ton Dieu t'a donné cette force: fortifie, O Dieu, ce que tu as fait pour nous. 29 Les rois t'apporteront des présents dans ton temple à Jérusalem. 30 Réprime les bêtes des roseaux, la multitude des taureaux avec les veaux des peuples; qu'ils se prosternent en *t'offrant* des barres d'argent. Il a dissipé les peuples qui ne respiraient que la guerre. 31 Les grands d'Egypte viendront, l'Éthiopie se hâtera d'étendre ses mains vers Dieu. 32 Royaumes de la terre, célébrez Dieu, chantez la gloire du SEIGNEUR; Sélah: 33 De celui qui est porté sur les cieus des cieus, *les cieus* d'ancienneté. Voilà, il fait retentir sa voix avec puissance. 34 Célébrez la puissance de Dieu: sa majesté est sur Israël, et sa force se montre dans les nues. 35 Tu es redoutable, O Dieu, du fond de ton sanctuaire. Le Dieu d'Israël est celui qui donne la force et la puissance à son peuple. Béni soit Dieu.

תהלים סט

ס

1 למנצח על-שופרים לדוד : הושיעני
אלהים כי באי מים צדקתש : סבצתי
בין רצולח ואין מקדמ קאתי בקצמחר
סכס ושפלת שפתיני : 4 וגעתי בקרא
בחר ברוני קלי ציג סכסל לאלחי : 5 רבני
משפחות ראשי שפתי חפס צצמו מצמתי
אבני שחר אשר לדגלתי אז אשוב :
6 אלהים אתה ידע לאתני ואשמותי
מפני לדגדגתי : 7 אל-קשני בן קחני
אלני יחזה צבאות אל-ינקלמי כי מבקשני
אלחי ישכאל : 8 קרעליה קשאתי חרפה
פסחה כלפני קני : 9 מקדמ קניתי לאתני
ונקדני לבגני אפי : 10 קרענתי ביהות
אכלחני וחרפות חרפתי קפלי עלי :
11 ואבקח בצום נפשי ופתי לחרפות לי :
12 ואחנה לבשתי שני גאלי לחם למשל :
13 ושיחור כי נשבי שער אבנינות שותי
שקר : 14 ואני תפלח-לח ויחנה עת
רצון אלהים ברב-חסדך צגני באמת
ישעני : 15 הצלני משיט ואל-אטפעה
אקצולח שפתיני ומפצמתי קים : 16 אל-
השפתיני ו שפלת בים ואל-תבלעני
מצולח ואל-תאמר עלי פאר פיה :
17 צגני יחזה פריטוב חסדך פלב לחמתי
פניה אלי : 18 ואל-תספר גניו מעבדך
קצצלי קתר ענני : 19 חרקה אל-נפשי
נאלח למצו אבני פניני : 20 אתה ידע
חרפתי ובשתי וכלפתי גנדי כל-צורתי :
21 חרפה ו שדגה לפי ואנישח האחר
לגיד ואני ולמקדמים ולא מקדמי :
22 ויתני בקרתי ראש ולצמתי ישחני
חפץ : 23 יתי שלחגם לפגיתם לפח
ולצלומים למקש : 24 תחשכנה אגיתם
קראור וקתגיתם מקיר חסד :
25 שפד-צליתם וצמתי וחרון אפי
ישחג : 26 תחרטיתם נשפח באחליהם
אליתי ישוב : 27 קראתם ואשרחיתם
רדפי ואל-מכאוב חלליה וספרו : 28 תגד
צון על-צונם ואל-צמתי בצדקתך :

ΨΑΛΜΟΙ. ΞΘ.

ΞΘ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τῷ Δαυὶδ.

1 ΣΩΣΟΝ με, ὁ θεός, ὅτι εἰσῆλθον ἐν ὕδατι
ἕως ψυχῆς μου. 2 Ἐνεπάγγην εἰς ἁλὸν βαθύ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἤλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταγίγς κατεπόντισί με. 3 Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου. 4 Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν· ἰκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδικως· ἀ οὐχ ἤρπασα τότε ἀπεγίνυνον. 5 Ὁ θεός, σὺ ἔγνωσ τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημ-
μείλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν. 6 Μὴ αἰσχυρθεῖσαν ἐπ' ἐμέ οἱ ὑπομείνοντές σε, Κύριε τῶν δυνάμεων· μὴ ἐντραπήσαν ἐπ' ἐμέ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεός τοῦ Ἰσραὴλ. 7 Ὅτι ἔνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμὸν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου. 8 Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρὸς μου. 9 Ὅτι ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγί με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπίπτεον ἐπ' ἐμέ. 10 Καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισ-
μοὺς ἐμοί. 11 Καὶ ἐθέμην τὸ ἐνδύμα μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. 12 Κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμέ ἐψάλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον. 13 Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, Κύριε· καίρως εὐδοκίας, ὁ θεός· ἐν τῇ πλήθει τοῦ ἰλίου σου ἰάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. 14 Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθίην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὕδατων. 15 Μὴ με καταποντισάτω καταγίγς ὕδατος, μὴδὲ καταπίτω με βυθός, μὴδὲ συσχίτω ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. 16 Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ. 17 Καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλιβόμαι, ταχὺ ἰάκουσόν μου. 18 Πρόσχεῖς τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσαι με. 19 Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμὸν μου καὶ τὴν ἀσ-
χύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἵνα τίον σου πάντες οἱ θλιβόντές με. 20 Ὀνειδισμὸν προσ-
εδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ τάλαιπωρίαν· καὶ ὑπόμενα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντα, καὶ οὐχ εὔρον. 21 Καὶ ἰδωκαν εἰς τὸ βρωμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος. 22 Γενήθῃτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἰνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀντα-
πόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον. 23 Σκοτισθῇτωσαν οἱ ὀφθαλμοί αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν ἰώτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον. 24 Ἐσχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. 25 Γενήθῃτω ἡ ἔκτασις αὐτῶν ἡρημαμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. 26 Ὅτι ὃν σὺ ἰπάταξας αὐτοὶ κατέδωκαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσήθησαν. 27 Πρόσθεῖς ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθῇτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου·

PSALMI. LIX.

LXIX.

In finem, pro iis, qui commutabuntur, David.

1 SALVUM me fac Deus: quoniam intra-
verunt aquæ usque ad animam meam. 2 In-
fixus sum in limo profundi: et non est
substantia. Veni in altitudinem maris: et
tempestas demersit me. 3 Laboravi clamans,
raucæ factæ sunt fauces meæ: defecerunt
oculi mei, dum spero in Deum meum. 4 Multi-
plicati sunt super capillos capitis mei, qui
oderunt me gratis. Confortati sunt qui per-
secuti sunt me inimici mei injuste: quæ non
rapui, tunc exsolvebam. 5 Deus tu scis in-
sipientiam meam: et delicta mea a te non
sunt abscondita. 6 Non erubescant in me
qui expectant te Domine, Domine virtutum.
Non confundantur super me qui quærun-
t te, Deus Israël. 7 Quoniam propter te sustinui
opprobrium: operuit confusio faciem meam.
8 Extraneus factus sum fratribus meis, et
peregrinus filii matris meæ. 9 Quoniam zelus
domus tuæ comedit me: et opprobria exprobran-
tium tibi, ceciderunt super me. 10 Et operui
in jejuniis animam meam: et factum est in
opprobrium mihi. 11 Et posui vestimentum
meum cilicium: et factus sum illis in para-
bolam. 12 Adversum me loquebantur qui
sedebant in porta: et in me psallebant qui
bibebant vinum. 13 Ego vero orationem
meam ad te Domine: tempus beneplaciti
Deus. In multitudine misericordiæ tuæ ex-
audi me, in veritate salutis tuæ. 14 Eripe
me de luto, ut non infigar: libera me ab iis
qui oderunt me, et de profundis aquarum.
15 Non me demergat tempestas aquæ, neque
absorbeat me profundum: neque urgeat super
me puteus os suum. 16 Exaudi me Domine,
quoniam benigna est misericordia tua: secun-
dum multitudinem miserationum tuarum
respice in me. 17 Et ne avertas faciem tuam
a puero tuo: quoniam tribulor, velociter ex-
audi me. 18 Intende animam meam, et libera
eam; propter inimicos meos eripe me. 19 Tu
scis improprium meum, et confusionem meam,
et reverentiam meam. 20 In conspectu tuo
sunt omnes qui tribulant me: improprium
expectavit cor meum, et miseriam. Et sus-
tinui qui simul contristaretur, et non fuit: et
qui consolaretur, et non inveni. 21 Et dede-
runt in escam meam fel: et in siti mea pota-
verunt me aceto. 22 Fiat mensa eorum coram
ipsis in laqueum, et in retributiones, et in
scandalum. 23 Obscurentur oculi eorum ne
videant: et dorsum eorum semper incurva.
24 Effunde super eos iram tuam: et furor
iræ tuæ comprehendat eos. 25 Fiat habitatio
eorum deserta: et in tabernaculis eorum
non sit qui inhabitet. 26 Quoniam quem
tu percussisti, persecuti sunt: et super
dolorem vulnerum meorum addiderunt.
27 Appone iniquitatem super iniquitatem
eorum: et non intrent in justitiam tuam.

PSALMS. LXIX.

PSALM LXIX.

To the chief Musician upon Shoshannim,
A Psalm of David.

1 **SAVE** me, O God; for the waters are come in unto *my* soul. 2 I sink in deep mire, where *there is* no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me. 3 I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God. 4 They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, *being* mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored *that* which I took not away. 5 O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee. 6 Let not them that wait on thee, O Lord God of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel. 7 Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face. 8 I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children. 9 For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me. 10 When I wept, *and chastened* my soul with fasting, that was to my reproach. 11 I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them. 12 They that sit in the gate speak against me; and I *was* the song of the drunkards. 13 But as for me, my prayer is unto thee, O LORD, *in* an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation. 14 Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters. 15 Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me. 16 Hear me, O LORD; for thy loving-kindness *is* good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies. 17 And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily. 18 Draw nigh unto my soul, *and* redeem it: deliver me because of mine enemies. 19 Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries *are* all before thee. 20 Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked *for some* to take pity, but *there was* none; and for comforters, but I found none. 21 They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink. 22 Let their table become a snare before them: and *that which should have been* for their welfare, *let it become* a trap. 23 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake. 24 Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them: 25 Let their habitation be desolate; *and* let none dwell in their tents. 26 For they persecute *him* whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded. 27 Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

Psalm, 69.

Der 69. Psalm.

Ein Psalm Davids von den Rosen, vorzusingen.

1 Gott, hilf mir; denn das Wasser gehet mir bis an die Seele. 2 Ich versinke in tiefem Schlamm, da kein Grund ist; ich bin im tiefen Wasser, und die Flut will mich ersäufen. 3 Ich habe mich müde geschrien, mein Hals ist heiß; das Gesicht vergehet mir, daß ich so lange muß harren auf meinen Gott. 4 Die mich ohn Ursach hassen, der ist mehr, denn ich Haare auf dem Haupt habe. Die mir unbillig feind sind, und mich verderben, sind mächtig. Ich muß bezahlen, das ich nicht geraubt habe. 5 Gott, du weißest meine Thorheit, und meine Schulden sind dir nicht verborgen. 6 Laß nicht zu Schanden werden an mir, die dein harren, Herr Herr Zebaoth. Laß nicht schamroth werden an mir, die dich suchen, Gott Israel. 7 Denn um deinetwillen trage ich Schmach, mein Angesicht ist voller Schande. 8 Ich bin fremd worden meinen Brüdern, und unbekannt meiner Mutter Kindern. 9 Denn ich eifere mich schier zu Tod um dein Haus; und die Schmach derer, die dich schmähen, fallen auf mich. 10 Und ich weine, und faste bitterlich; und man spottet mein dazu. 11 Ich hab einen Sad angezogen; aber sie treiben das Gespött draus. 12 Die im Thor sitzen, waschen von mir, und in den Felsen singet man von mir. 13 Ich aber bete, Herr, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott, durch deine große Güte, erhöre mich mit deiner treuen Hülfe. 14 Errette mich aus dem Noth, daß ich nicht versinke, daß ich errettet werde von meinen Passern, und aus dem tiefen Wasser; 15 Daß mich die Wasserflut nicht ersäufe, und die Tiefe nicht verschlinge, und das Loth der Grube nicht über mir zusammen gehe. 16 Erhöre mich, Herr, denn deine Güte ist tröstlich; wende dich zu mir, nach deiner großen Barmherzigkeit. 17 Und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte; denn mir ist angst, erhöre mich eilend. 18 Mache dich zu meiner Seele, und erlöse sie, erlöse mich um meiner Feinde willen. 19 Du weißest meine Schmach, Schande und Scham; meine Widersacher sind alle vor dir. 20 Die Schmach bricht mir mein Herz, und kränket mich. Ich warte, ob es jemand jammerte, aber da ist niemand; und auf Tröster, aber ich finde keine. 21 Und sie geben mir Galle zu essen, und Essig zu trinken, in meinem großen Durst. 22 Ihr Eiß muß vor ihnen zum Strid werden, zur Vergeltung und zu einer Falle. 23 Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen; und ihre Lenden laß immer wanken. 24 Geuß deine Ungnade auf sie, und dein grimmiger Zorn ergreife sie. 25 Ihre Wohnung müsse wüste werden, und sey niemand, der in ihren Hütten wohne. 26 Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und rühmen, daß du die Deinen übel schlagest. 27 Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.

PSAUMES. LXIX.

PSAUME LXIX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Sosannim.

1 **SAUVE-MOI**, O Dieu, car les eaux me sont entrées jusque dans l'âme. 2 Je suis enfoncé dans un borbier profond, où je ne puis affermir mon pied; je suis entré au plus profond des eaux, où leurs flots m'ont submergé. 3 Je me suis épuisé à crier; mon gosier est desséché, mes yeux s'éteignent à force d'attendre mon Dieu. 4 Ceux qui me haïssent sans sujet sont plus nombreux que les cheveux de ma tête; ceux qui cherchent à me perdre et qui m'en veulent sans cause, sont devenus puissants; et pour cela j'ai rendu ce que je n'avais point ravi. 5 O Dieu, tu connais mes erreurs, et mes fautes ne te sont point cachées. 6 SEIGNEUR, Dieu des armées, que ceux qui espèrent en toi n'aient point à rougir de moi; que ceux qui te cherchent, O Dieu d'Israël, ne soient pas confondus à cause de moi. 7 Car c'est à cause de toi que je supporte la honte, et que l'opprobre me couvre le visage. 8 Je suis devenu un inconnu pour mes frères et un étranger pour les enfants de ma mère; 9 Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi. 10 J'ai pleuré, et j'ai *affligé* mon âme dans le jeûne, et on m'en a fait un sujet d'opprobre. 11 J'ai aussi pris un sac pour vêtement, et j'ai été le sujet de leur raillerie. 12 Ceux qui sont assis aux portes *de la ville* s'entretiennent de moi, et *je suis le sujet* des chansons de ceux qui s'enivrent. 13 Quant à moi, O SEIGNEUR, je t'adresse ma prière en temps favorable; O Dieu, exauce-moi, selon la grandeur de ta bonté, et *délivre-moi*, selon la vérité de ton salut. 14 Retire-moi du borbier, afin que je n'y sois pas englouti; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des eaux profondes. 15 Que les flots en fureur ne me submergent point, que l'abîme ne m'engloutisse pas, et que la bouche du puits ne se ferme pas sur moi. 16 Exauce-moi, SEIGNEUR, car ta bonté est infinie; jette les yeux sur moi selon la grandeur de ta miséricorde. 17 Ne cache point ta face à ton serviteur, car je suis dans la détresse: hâte-toi, exauce-moi. 18 Approche-toi de mon âme, rachète-la, délivre-moi de mes ennemis. 19 Tu connais mon opprobre, ma honte et mon ignominie; tous mes adversaires *sont* devant toi. 20 L'opprobre a brisé mon cœur, et je suis languissant: j'ai attendu quelqu'un qui eût compassion de moi, mais personne n'a paru; j'ai attendu des consolateurs, mais je n'en ai point trouvé. 21 Ils m'ont donné du fiel pour ma nourriture; et quand j'ai eu soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre. 22 Que leur table devienne un piège devant eux, et que leur prospérité leur serve d'embûches. 23 Que leurs yeux s'obscurcissent tellement qu'ils ne voient plus, et fais continuellement trembler leurs reins. 24 Répands sur eux ta colère, et que l'ardeur de ton courroux les atteigne; 25 Que leur demeure soit déserte, et que personne n'habite dans leurs tentes; 26 Car ils persécutent celui que tu avais frappé, et ils insultent à la douleur de ceux que tu avais blessés. 27 *Fais* qu'ils ajoutent iniquité sur iniquité, et qu'ils n'aient aucune part à ta miséricorde.

תהלים סט ע עא

29 ויִסְחוּ מִסֵּפֶר הַיָּמִים וְעַבְדֵי־יְהוָה אֲלֵי־
יִתְכַבְּרוּ : 30 וְנָאֲנִי עָנִי וְכֹאֲבִי וְשׁוֹעֲרָה
אֱלֹהִים תִּשְׁמְעֵנִי : 31 וְאֶחָלָה שִׁבְחֵי־אֱלֹהִים
בְּשִׁיר וְנָגֵד־לָפָנַי בְּהַרְדָּה : 32 וְתִתְקַבַּל לִי־הַתְּחָה
מִשְׁחֹרֶת כִּי מָהֵר מִסֵּפֶר יָמֵי : 33 רַחֵם עֲנִי
וְשִׁמְחֵה לִּי־שִׁשְׁן אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְּךָ :
34 כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים וַיְהִי וַיִּהְיֶה וַיִּשְׁמְחֵה
לִי בָּהֶן : 35 וְיִהְיֶה־לְהוֹדוֹת שְׁמִיךְ וְהָרַץ לְפָנֶיךָ
וְכָל־דָּמָשׁ בָּהֶן : 36 כִּי אֱלֹהִים וְיִשְׁעֵי צִיּוֹן
וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבֹּה שָׁם וַיִּרְשָׁהָ :
37 וְיִרְעֶעֱבְדֵנוּ וְיִבְלֶהָ וַיִּתְּנֵהּ וַיִּתְּנֵהּ שְׁמוֹ וְיִשְׁבְּרָה
בָּה :

ע

1 לְמַנְצָה לְדָוִד לְחֻזְקָה : אֱלֹהִים
לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֹזְרֵתִי הוֹשִׁיעָה : 2 יִבְשֶׁה
וְיַחְפְּרֶה מִבְּחֻשִׁי נַפְשִׁי וְיִסְגֹּר אַחֲרִי וְיַמְלִיכֵה
לְפָנַי רַחֲמֵי : 3 יִשְׁבֹּה עַל־עַקְבִּי בְּשִׁתָּם
הָאֲמִרִים הָאֵלֶּה וְהָאֵלֶּה : 4 יִשְׁמְחֵה וְיִשְׁמְחֵה
בָּה כִּי־מִבְּחֻשִׁי וַיִּמְכְּרֵה חֲמִיד וְיִמְכְּרֵה
אֱלֹהִים אֲמִרֵי וְשׁוֹעֲרָה : 5 וְנָאֲנִי עָנִי
וְנָאֲנִי אֱלֹהִים הוֹשִׁיעָה לִי עֲזָרִי וּמִסְלָטִי
אֶתְּחַלֵּה וְיִהְיֶה אֱלֹהִים אֶתְּחַלֵּה :

עא

1 בְּיָהוָה חֲסִידִי אֱלֹהִים לְעֹלָם :
2 בְּיָהוָה תִּשְׁמְעֵנִי וְתִשְׁמְעֵנִי חֲסִידֵי־אֱלֹהִים
אֲנִי וְהוֹשִׁיעֵנִי : 3 הִנֵּה לִי לְצִדִּיק כְּעֹז
לְבָבִי חֲסִיד צִדִּיק לְחֻזְקָתִי כִּי־יִסְלָעִי
וְיַחְפְּרֶה אֶתְּחַלֵּה : 4 אֱלֹהִים כִּי־רָשָׁע
מִכָּה מַעֲלֵה וְחֹמֶץ : 5 כִּי־אֶתְּחַלֵּה הַקִּנְיָן
אֲדֹנִי יְהוָה מִבְּחֻשִׁי כִּי־עָלִיתִי : 6 עָלִיתִי
בְּסִבְכָתִי מִכָּסֶּם מִכָּסֶּם אֶתְּחַלֵּה נֹגֵן בָּה
תִּהְיֶה־לִּי חֲסִיד : 7 בְּכֹפֶת חֲסִידִי לְרַבִּים
וְאֶתְּחַלֵּה כִּי־יִסְלָעִי : 8 וְיִשְׁמְחֵה לְרַבִּים
כִּי־יִשְׁמְחֵה חֲסִידִי : 9 אֱלֹהִים לְעֹזְרֵתִי חֲסִידִי
לְעֹזְרֵתִי חֲסִידִי : 10 כִּי־יִשְׁמְחֵה חֲסִידִי
וְיִשְׁמְחֵה חֲסִידִי : 11 לְאֶמֶר אֱלֹהִים עֲזָרִי וְיִשְׁמְחֵה
וְיִשְׁמְחֵה חֲסִידִי : 12 אֱלֹהִים חֲסִידִי
תִּתְּנֵה מִכָּסֶּם לְעֹזְרֵתִי חֲסִידִי : 13 יִבְשֶׁה
וְיִשְׁמְחֵה חֲסִידִי : 14 וְיִשְׁמְחֵה חֲסִידִי
וְיִשְׁמְחֵה חֲסִידִי : 15 וְיִשְׁמְחֵה חֲסִידִי

ΨΑΛΜΟΙ, ΞΘ', ο, σα.

28 'Εξαλειφθήτωσαν ἐκ βιβλίου ζώντων, καὶ μετὰ
δικαίων μὴ γραφήτωσαν. 29 Πτωχὸς καὶ ἀλγὼν
εἰμι ἐγώ, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου ἀντε-
λάβετό μου. 30 Αἰνίσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου
μετ' ᾧδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνίσει, 31 Καὶ
ἀρίσει τῇ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κίερα ἐκ-
φέρουσα καὶ ὄπλας. 32 'Ἰδέτωσιν πτωχοὶ καὶ
εὐφρανθήτωσαν, ἐκζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ζηήσεθε.
33 'Ὅτι ἐσήκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος, καὶ τοὺς
πεπειδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. 34 Αἶνε-
ύτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα
καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς. 35 'Ὅτι ὁ
θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ
πόλεις τῆς 'Ιουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ
κληρονομήσουσιν αὐτήν. 36 Καὶ τὸ σπέρμα τῶν
δούλων αὐτοῦ κα' ἔξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες
τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

ο.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ
σῶσαί με Κύριον.

1 'Ο ΘΕΟΣ, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες·
2 Αἰσχυνθήσαν καὶ ἐντραπείωσιν οἱ ζητοῦντες
τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφείωσιν εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ καταισχυνθήσαν οἱ βουλομένοι μοι κακά·
3 'Αποστραφείωσιν παραπικρὰ αἰσχυρόμενοι οἱ
λίγοντίς μοι. Εὐγε εὐγε. 4 'Αγαλλιάσθωσαν καὶ
εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντίς σε,
καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός,
οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. 5 'Εγὼ δὲ
πτωχὸς καὶ πίνης, ὁ θεός βοήθητόν μοι· βοηθός
μου καὶ ῥύστης μου εἰ σύ, Κύριε μὴ χρονίσης.

σα.

Τῷ Δαυίδ, υἱὸν 'Ιωνάδᾶβ καὶ τῶν πρῶτων
αἰχμαλωτισθέντων.

1 'ΕΠὶ σοὶ Κύριε ἠλπίσα, μὴ καταισχυνθῇ
εἰς τὸν αἰῶνα. 2 'Εν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥίψαί
με καὶ ἐξελοῦ με, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ
σῶσόν με. 3 Γενῶ μοι εἰς θεὸν ὑποσπιστήν
καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σῶσαί με· ὅτι στερίωμά
μου καὶ καταφυγὴ μου εἰ σύ. 4 'Ο θεός μου,
ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρα-
νομοῦντος καὶ ἀδικούντος. 5 'Ὅτι σύ εἰ ἡ ὑπο-
μονὴ μου Κύριε, Κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός
μου. 6 'Ἐπὶ σὲ ἐπιστηνύχθην ἀπὸ γαστροῦ, ἐκ
κοιλίας μητρός μου σύ μου εἰ σκεπαστής· ἐν σοὶ
ἡ ὑμνήσις μου διὰ παντός. 7 'Ὅσπαι τέρας ἐγε-
νήθη τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθός κραταῖός.
8 Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως
ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν
μεγαλοπρέπειάν σου. 9 Μὴ ἀπορήψῃς με εἰς
καιρὸν γήρους, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου
μὴ ἱγκαταλίπῃς με. 10 'Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου
ἐμοί, καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύ-
σαντο ἐπὶ τὸ αὐτό, 11 Λέγοντες 'Ὁ θεός
ἱγκατέλιπεν αὐτόν, καταδύξατε καὶ καταλάβετε
αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος. 12 'Ὁ θεός μὴ
μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ, ὁ θεός μου εἰς τὴν βοήθειάν
μου πρόσχες. 13 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέ-
τωσαν οἱ ἐνδιabάλλοντες τὴν ψυχὴν μου, περι-
βαλλίσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν οἱ ζητοῦντες
τά κακά μοι. 14 'Εγὼ δὲ διὰ παντός ἠλπῶ,
καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἰνίσιν σου.

PSALMI, LXIX. LXX. LXXI.

28 Deleantur de libro viventium: et cum
justis non scribantur. 29 Ego sum pauper
et dolens: salus tua Deus suscepit me.
30 Laudabo nomen Dei cum cantico: et mag-
nificabo eum in laude: 31 Et placebit Deo
super vitulum novellum, cornua producentem
et ungulas. 32 Videant pauperes et lætentur:
quærite Deum, et vivet anima vestra: 33 Quo-
niam exaudivit pauperes Dominus: et victos
suos non desepxit. 34 Laudent illum cæli et
terra, mare, et omnia reptilia in eis. 35 Quo-
niam Deus salvam faciet Sion, et ædifica-
buntur civitates Juda: et inhabitabunt ibi, et
hereditate acquirant eam. 36 Et semen ser-
vorum ejus possidebit eam: et qui diligunt
nomen ejus, habitabunt in ea.

LXX.

In finem, Psalmus David, in rememorationem,
quod salvum fecerit eum Dominus.

1 DEUS in adjutorium meum intende: Do-
mine ad adjuvandum me festina. 2 Confun-
dantur, et revereantur, qui quæerunt animam
meam: 3 Avertantur retrorsum, et erube-
cant, qui volunt mihi mala: avertantur
statim erubescences, qui dicunt mihi: Euge,
euge. 4 Exultent et lætentur in te omnes
qui quæerunt te, et dicant semper: Magni-
ficetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.
5 Ego vero egenus, et pauper sum: Deus
adjuva me. Adjutor meus, et liberator meus
es tu: Domine ne moreris.

LXXI.

Psalmus David, filiorum Jonadab, et priorum
captivorum.

1 IN te Domine speravi, non confundar in
æternum: 2 In justitia tua libera me, et
eripe me. Inclina ad me aurem tuam, et
salva me. 3 Esto mihi in Deum protectorem,
et in locum munitum: ut salvum me facias,
quoniam firmamentum meum, et refugium
meum es tu. 4 Deus meus eripe me de manu
peccatoris, et de manu contra legem agentis
et iniqui: 5 Quoniam tu es patientia mea
Domine: Domine spes mea a juventute mea.
6 In te confirmatus sum ex utero: de ventre
matris mee tu es protector meus. In te can-
tatio mea semper: 7 Tanquam prodigium
factus sum multis: et tu adjutor fortis. 8 Re-
pleatur os meum laude, ut cantem gloriam
tuam: tota die magnitudinem tuam. 9 Ne
projicias me in tempore senectutis: cum de-
fecerit virtus mea, ne derelinquas me. 10 Quia
dixerunt inimici mei mihi: et qui custodie-
bant animam meam, consilium fecerunt in
unum, 11 Dicentes: Deus dereliquit eum, per-
sequimini, et comprehendite eum: quia non est
qui eripiat. 12 Deus ne elongeris a me: Deus
meus in auxilium meum respice. 13 Confun-
dantur, et deficiant detrahentes animæ meæ.
operiantur confusione, et pudore, qui quæ-
runt mala mihi. 14 Ego autem semper spe-
rabo: et adjiciam super omnem laudem tuam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXIX. LXX. LXXI.

28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous. 29 But I *am* poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high. 30 I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving. 31 *This* also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs. 32 The humble shall see *this*, and be glad: and your heart shall live that seek God. 33 For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners. 34 Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein. 35 For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession. 36 The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

PSALM LXX.

To the chief Musician, *A Psalm* of David, to bring to remembrance.

1 *MAKE haste*, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD. 2 Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt. 3 Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha. 4 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified. 5 But I *am* poor and needy: make haste unto me, O God: thou *art* my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

PSALM LXXI.

1 *IN* thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion. 2 Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me. 3 Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou *art* my rock and my fortress. 4 Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man. 5 For thou *art* my hope, O Lord GOD: thou *art* my trust from my youth. 6 By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise *shall be* continually of thee. 7 I am as a wonder unto many; but thou *art* my strong refuge. 8 Let my mouth be filled with thy praise and with thy honour all the day. 9 Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth. 10 For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together, 11 Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for *there is none* to deliver him. 12 O God, be not far from me: O my God, make haste for my help. 13 Let them be confounded and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and dishonour that seek my hurt. 14 But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

465

Psalm, 69, 70, 71.

28 Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen, daß sie mit den Gerechten nicht angeschrieben werden. 29 Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hülfe schütze mich. 30 Ich will den Namen Gottes loben mit einem Riede, und will ihn hoch ehren mit Dank. 31 Das wird dem Herrn das gefallen, denn ein Farr, der Hörner und Klauen hat. 32 Die Elenden sehen, und freuen sich; und die Gott suchen, denen wird das Herz leben. 33 Denn der Herr höret die Armen, und verachtet seine Gefangenen nicht. 34 Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer, und alles, was sich drinnen regt. 35 Denn Gott wird Zion helfen, und die Städte Juda bauen, daß man daselbst wohne, und sie besitze. 36 Und der Same seiner Knechte wird sie ererben, und die seinen Namen lieben, werden drinnen bleiben.

Der 70. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen zum Gedächtniß.

1 Eile, Gott, mich zu erretten, Herr, mir zu helfen. 2 Es müssen sich schämen, und zu Schanden werden, die nach meiner Seele stehen; sie müssen zurück kehren und gehöhnet werden, die mir Übels wünschen. 3 Daß sie müssen wiederum zu Schanden werden, die da über mich schreien: Da, da! 4 Freuen und fröhlich müssen sein an dir, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, immer sagen: Hochgelobt sey Gott! 5 Ich aber bin elend und arm. Gott, eile zu mir, denn du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verzweu nicht.

Der 71. Psalm.

1 Herr, ich traue auf dich; laß mich nimmermehr zu Schanden werden. 2 Errette mich durch deine Gerechtigkeit, und hilf mir aus, neige deine Ohren zu mir, und hilf mir. 3 Sey mir ein starker Fels, dahin ich immer stehen möge; der du zugesagt hast, mir zu helfen; denn du bist mein Fels und meine Burg. 4 Mein Gott, hilf mir aus der Hand des Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten und Tyrannen. 5 Denn du bist meine Zuversicht, Herr, Herr, meine Hoffnung von meiner Jugend an. 6 Auf dich hab ich mich verlassen von Mutterleibe an, du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir. 7 Ich bin vor vielen wie ein Wunder; aber du bist meine starke Zuversicht. 8 Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich. 9 Werf mich nicht in meinem Alter, verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde. 10 Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seite halten, berathen sich mit einander. 11 Und sprechen: Gott hat ihn verlassen; jaget nach, und ergreift ihn, denn da ist kein Erretter. 12 Gott, sey nicht ferne von mir; mein Gott, eile mir zu helfen. 13 Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele wider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen. 14 Ich aber will immer harren, und will immer deines Ruhmes mehr machen.

PSAUMES, LXIX. LXX. LXXI.

28 Qu'ils soient effacés du livre des vivants, et qu'ils n'y soient point inscrits avec les justes. 29 Mais moi, malheureux et souffrant, ton secours, O Dieu, me placera dans une haute retraite. 30 Je louerai le nom de Dieu par des cantiques, je le magnifierai par mes louanges. 31 Cela sera plus agréable au SEIGNEUR que le sacrifice d'un bœuf, que celui d'un jeune veau à cornes et à pieds fourchus. 32 Les humbles le verront et s'en réjouiront; et le cœur vous revivra, à vous qui cherchez Dieu. 33 Car le SEIGNEUR exauce les pauvres, et il n'abandonne point les siens lorsqu'ils sont captifs. 34 Que les cieus et la terre le louent, ainsi que les mers et tout ce qui se meut en elles. 35 Car Dieu sauvera Sion; et il rebâtera les villes de Juda; on y habitera, et on en retiendra possession. 36 La postérité de ses serviteurs en héritera, et ceux qui aiment son nom, y établiront leur demeure.

PSAUME LXX.

Psaume de David, à graver dans la mémoire, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 O DIEU, hâte-toi de me délivrer, hâte-toi de me secourir, O SEIGNEUR. 2 Qu'ils rougissent, qu'ils soient confondus, ceux qui en veulent à mon âme; qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui se réjouissent de mon malheur. 3 Que ceux qui disent: Aha! Aha! prennent la fuite, pour prix de la honte qu'ils m'ont faite. 4 Que ceux qui te cherchent soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi, et que ceux qui aiment ton salut disent sans cesse: Magnifié soit Dieu! 5 Je suis pauvre et affligé, O Dieu, hâte-toi de venir à moi, tu es mon salut et mon libérateur, O SEIGNEUR, ne tarde pas.

PSAUME LXXI.

1 J'AI mis ma confiance en toi, SEIGNEUR: que je ne sois jamais confondu. 2 Délivre-moi par ta justice, et arrache-moi au péril; incline vers moi ton oreille, et sauve-moi. 3 Sois pour moi un rocher de retraite où je puisse en tout temps me réfugier; ordonne mon salut, car tu es mon rocher et ma forteresse. 4 Mon Dieu, délivre-moi de la main de l'impie, de la main du pervers et de l'oppresseur. 5 Car tu es mon attente, SEIGNEUR; SEIGNEUR, tu es ma confiance depuis ma jeunesse. 6 C'est sur toi que je me suis appuyé dès le sein de ma mère; c'est toi qui es mon protecteur depuis que je suis sorti de ses flancs; tu es continuellement le sujet de mes louanges. 7 J'ai été comme un prodige aux yeux de plusieurs; mais tu es mon puissant refuge. 8 Ma bouche sera pleine de ta louange; elle chantera ta gloire tout le jour. 9 Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse; ne m'abandonne pas lorsque ma force se consume. 10 Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui en veulent à mon âme conspirent ensemble, 11 En disant: Dieu l'a abandonné, poursuivez-le, saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre. 12 O Dieu, ne t'éloigne pas de moi; mon Dieu, hâte-toi de venir à mon secours. 13 Qu'ils soient confondus, qu'ils périssent, ceux qui haïssent mon âme; qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre, ceux qui cherchent à me nuire. 14 Mais moi j'espérerai toujours, je chanterai de plus en plus ta louange.

TOM. III.

30

תהלים עא עב

15 כי יספר צדקתה כל־היום תשועתה
כי לא ירעתי ספרות: 16 אבוא בגבורות
אלך יחזק אונאי צדקתך לבקש:
17 אלהים לפדותני מעבדך ועד־הנח אגיד
כפלאותיך: 18 וגם עד־זקנה ושיבה
אלהים אלי־תעזבני עד־אגיד ורועך לגור
לכל־בוא בגבורתך: 19 וצדקתך אלהים
עד־קיום אשר־עשית גדלות אלהים כי
קדוש: 20 אשר הראיתני וצרות רבות
ורעות תשוב תחנני ומתהוהות תאריך
תשוב תעלני: 21 תבב ודלתי והשב
תנחמני: 22 צמ־אני ואתך בכל־גבלי
אמתך אלתי אומרת לך בבגור קדוש
ישׁאל: 23 תרפא שפתי כי אומר־לך
אנפשי אשר קדית: 24 בל־שונתי כל־היום
תתנח צדקתך כי בשו כ־ח־פרי מבקש
העתי:

עב

1 ושלמח אלהים משפטך למלך תן
וצדקתך לבד־מלך: 2 יגיו עמך בצדק
ונצניך במשפט: 3 ישׁא הרים ושלום
לעם יבצע צדקתך: 4 ישפט אנשי־עם
וישׁע לבגן אביו נדבא עושה: 5 יירא
עם־שמש ולפני דור דור: 6 יגיד
בסתר על־גן פרבים ורחוק ארץ:
7 יפח בנתי צדק ורב שלום עד־גלי
יהם: 8 יגיד מים עד־ים ומזרח עד־מערב
ארץ: 9 לקני וכרע צדק ואוביו עפר
ילככו: 10 מלכ תרשיש ואים מנח
ושׁיבו מלכי שבא אבא אשר יקריבו:
11 וישׁתחורלו כל־מלכים כל־צדק
נעבדהו: 12 קריציל אביו משגע ועני
ואירעו לו: 13 יחם על־צל ואביו
ונפשות אביונים ישׁע: 14 מתוך ומחם
ינאל נפשׁם ויחזק דמם בעיניו: 15 ויחי
ויתרלו מ־תב שׁבא ויתפלל בעדו חמיר
כל־היום וברכהו: 16 יתי פסח־גדו
בארץ ברשא חרים ירעש כל־קניו
פריו ויצוי מעיר עשׁב הארץ:

ΨΑΛΜΟΙ, α', οβ'.

15 Τὸ στόμα μου ἔξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνω πραγματείας. 16 Εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ Κυρίου· Κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου. 17 Ἐδίδυξάς με ὁ θεός ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελοῦ τὰ θαυμάσιά σου, 18 καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου· ὁ θεός, μὴ ἑγκαταλίπῃς με ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένη, τὴν δυναστείαν σου. 19 Καὶ τὴν δικαιοσύνην σου ὁ θεός ἕως ὧσιν, ἃ ἰποίησας μεγάλα. Ὁ θεός, τίς ὁμοίός σοι; 20 Ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακὰς, καὶ ἰσχυροὺς ἐξωκοπήσας με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με. 21 Ἐπλεόνασας τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με. 22 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαι σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀληθειάν σου, ὁ θεός· ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ. 23 Ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλη μου ὅταν ψάλῃ σοι, καὶ ἡ ψυχὴ μου ὅταν ἰλυτρώσω. 24 Ἐτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνοῦμαι καὶ ἰντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

οβ'.

Εἰς Σαλωμών.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως, 2 κρίνῃν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει. 3 Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοί. 4 Ἐν δικαιοσύνῃ κρίνῃ τὶς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πεινήτων, καὶ ταπεινώσει συκοφάντην. 5 Καὶ συμπαρμενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεάς γενεῶν. 6 Καταβήσεται ὡς ὕετος ἐπὶ πόκον, καὶ ὥσει σταγόνας στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πληθὺς εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναίρηθῇ ἡ σελήνη. 8 Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. 9 Ἐνώπιον αὐτοῦ προκίπνουν Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν. 10 Βασιλεῖς Θαρσῖς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβὰ δῶρα προσάξουσιν. 11 Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ. 12 Ὅτι ἰρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πίνητα ψ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. 13 Φείσεται πτωχοῦ καὶ πεινήτος, καὶ ψυχὰς πεινήτων σώσει. 14 Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ δνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ. 15 Καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. 16 Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἀκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθῇσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἔξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὥσει χορτὸς τῆς γῆς.

PSALMI, LXXI. LXXII.

15 Os meum annuntiabit justitiam tuam, tota die salutare tuum. Quoniam non novi litteraturam, 16 Introibo in potentias Domini: Domine memorabor justitiæ tuæ solius. 17 Deus docuisti me a juventute mea: et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua. 18 Et usque in senectam et senium: Deus ne derelinquas me, donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est; potentiam tuam, 19 Et justitiam tuam Deus usque in altissima, quæ fecisti magna: Deus quis similis tibi? 20 Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, et malas: et conversus vivificasti me: et de abyssis terræ iterum reduxisti me: 21 Multiplicasti magnificentiam tuam: et conversus consolatus es me. 22 Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam: Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israël. 23 Exultabunt labia mea cum cantavero tibi; et anima mea, quam redemisti. 24 Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam: cum confusi et reveriti fuerint qui quærent mala mihi.

LXXII.

Psalmus, in Salomonem.

1 DEUS judicium tuum regi da: et justitiam tuam filio regis: 2 Judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio. 3 Suscipiant montes pacem populo, et colles justitiam. 4 Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum: et humiliabit calumniatorem. 5 Et permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem. 6 Descendet sicut pluvias in vellus: et sicut stillicidia stillantia super terram. 7 Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis: donec auferatur luna. 8 Et dominabitur a mari usque ad mare: et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. 9 Coram illo procident Æthiopes: et inimici ejus terram lingent. 10 Reges Tharsis et insulæ munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: 11 Et adorabunt eum omnes reges terræ: omnes gentes servient ei: 12 Quia liberabit pauperem a potente: et pauperem, cui non erat adjutor. 13 Parcet pauperi et inopi: et animas pauperum salvas faciet. 14 Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum: et honorabile nomen eorum coram illo. 15 Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper: tota die benedict ei. 16 Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus: et florebut de civitate sicut sænum terræ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXI. LXXII.

15 My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof. 16 I will go in the strength of the Lord God: I will make mention of thy righteousness, *even* of thine only. 17 O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works. 18 Now also when I am old and greyheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto *this* generation, and thy power to every one that is to come. 19 Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee! 20 Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shall quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth. 21 Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side. 22 I will also praise thee with the psaltery, *even* thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel. 23 My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed. 24 My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

PSALM LXXII.

A Psalm for Solomon.

1 GIVE the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son. 2 He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment. 3 The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness. 4 He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor. 5 They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations. 6 He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth. 7 In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth. 8 He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth. 9 They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust. 10 The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts. 11 Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him. 12 For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and him that hath no helper. 13 He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy. 14 He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight. 15 And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba; prayer also shall be made for him continually; and daily shall he be praised. 16 There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and they of the city shall flourish like grass of the earth.

467

Psalm, 71, 72.

15 Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich dein Heil, die ich nicht alle zählen kann. 16 Ich gehe einher in der Kraft des Herrn Herrn, ich preise deine Gerechtigkeit allein. 17 Gott, du hast mich von Jugend auf gelehrt; darum verkündige ich deine Wunder. 18 Auch verlaß mich nicht, Gott, im Alter, wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm verkündige Kindeskindern, und deine Kraft allen, die noch kommen sollen. 19 Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge thust. Gott, wer ist dir gleich? 20 Denn du lässest mich erfahren viel und große Angst, und machst mich wieder lebendig, und holest mich wieder aus der Tiefe der Erde heraus. 21 Du machst mich sehr groß, und tröstest mich wieder. 22 So danke ich auch dir mit Psalterpiel für deine Treue, mein Gott; ich lobfinge dir auf der Harfe, du Heiliger in Israel. 23 Meine Lippen und meine Seele, die du erlösest hast, sind fröhlich, und lobfingen dir. 24 Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit. Denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Unglück suchen.

Der 72. Psalm.

Des Salomo.

1 Gott, gib dein Gericht dem Könige, und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne. 2 Daß er dein Volk bringe zur Gerechtigkeit, und deine Elenden rette. 3 Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit. 4 Er wird das elende Volk bei Recht erhalten, und den Armen helfen, und die Lasterer zerschmeißen. 5 Man wird dich fürchten, so lange die Sonne und der Mond währet, von Kind zu Kindeskindern. 6 Er wird herab fahren, wie der Regen auf das Fels, wie die Tropfen, die das Land feuchten. 7 Zu seinen Zeiten wird blühen der Gerechte, und großer Friede, bis daß der Mond nimmer sey. 8 Er wird herrschen von einem Meer bis ans andere, und von dem Wasser an bis zur Welt Ende. 9 Vor ihm werden sich neigen die in der Wüste; und seine Feinde werden Staub seiden. 10 Die Könige am Meer und in den Inseln werden Geschenke bringen; die Könige aus Reicharabien und Seba werden Gaben zuführen. 11 Alle Könige werden ihn anbeten, alle Heiden werden ihm dienen. 12 Denn er wird den Armen erretten, der da schreiet, und den Elenden, der keinen Helfer hat. 13 Er wird gnädig sein deneringen und Armen, und den Seelen der Armen wird er helfen. 14 Er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevsel erlösen, und ihr Blut wird theuer geachtet werden vor ihm. 15 Er wird leben, und man wird ihm vom Gold aus Reicharabien geben. Und man wird immerdar vor ihm beten, täglich wird man ihn loben. 16 Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dastehen; seine Frucht wird beben wie Libanon, und wird grünen in den Städten, wie Gras auf Erden.

PSAUMES, LXXI. LXXII.

15 Ma bouche publiera ta justice et tes délivrances tout le jour, car je n'en connais pas le nombre. 16 Par la puissance du Seigneur DIEU j'entrerai dans le sanctuaire, je raconterai la justice qui n'appartient qu'à toi. 17 O Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse, et jusqu'à ce jour j'ai raconté tes merveilles. 18 Ainsi jusqu'à la vieillesse, jusqu'à la blanche vieillesse, O Dieu, ne me délaisse pas; afin que j'annonce encore la force de ton bras à cette génération, et ta puissance à tous ceux qui viendront après moi. 19 Et ta justice, O Dieu, est haut élevée; tu as fait de grandes choses; O Dieu, qui est semblable à toi, 20 Qui m'as fait voir de nombreuses et terribles angoisses? Tu me rendras la vie, tu me feras remonter des abîmes de la terre; 21 Tu accroîtras ma grandeur, et tu me consoleras encore. 22 Pour cela, j'annoncerai ta fidélité au son de la lyre, O mon Dieu; je te chanterai des louanges au son de la harpe, O toi, le Saint d'Israël. 23 Mes lèvres se réjouiront quand je te célébrerai, et mon âme que tu as rachetée se réjouira. 24 Ma langue aussi parlera tout le jour de ta justice, car ceux qui cherchent à me nuire seront couverts de honte et de confusion.

PSAUME LXXII.

Psaume pour Salomon.

1 O DIEU, donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi: 2 Afin qu'il juge ton peuple avec justice, et tes enfants affligés, avec équité. 3 Les montagnes apporteront la paix au peuple, et les coteaux la justice. 4 Il fera droit aux affligés d'entre le peuple, il sauvera les enfants du pauvre, il humiliera l'oppresser. 5 On te craindra d'âge en âge, aussi longtemps que dureront le soleil et la lune. 6 Il descendra comme la pluie sur des prairies fauchées, comme une pluie abondante qui abreuve la terre. 7 Sous son règne le juste fleurira, et la paix abondera jusqu'à ce que la lune ne soit plus. 8 Sa domination s'étendra d'une mer à une autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. 9 Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière. 10 Les rois de Tarsis et des îles lui présenteront des dons, les rois de Schéba et de Séba lui apporteront des présents. 11 Tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront. 12 Car il délivrera le pauvre qui crie, et le malheureux qui est sans aide. 13 Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres. 14 Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux. 15 Et il vivra, et on lui offrira de l'or de Schéba; on priera pour lui sans cesse, et on le bénira tous les jours. 16 Sur la terre, même au sommet des montagnes, il y aura du blé en abondance; ses moissons bruiront comme le Liban, le peuple fleurira dans les villes, comme l'herbe de la terre.

תהלים עב ענ

17 יהי שמו לעולם לפנ שמש ופנ שמו
ויהי כרכו בו כל צינים ואשרהו: 18 ברוך
יהוה אלהים אלו ישראל עשה נפלאות
לברו: 19 וברוך שם כבודו לעולם
וישלה כבודו את כל הארץ אמן וואמן:
20 כל ה תפלות דוד ברושי:

ענ

1 מזמור לדסה אה טוב לישראל
אלהים לבנו לקב: 2 ואני כמעט נמני
רגלי פאנו שפכה אשרי: 3 ברחמי
בהוללים שלום רשעים ארחם: 4 כי און
חרצות למותם וברא אלהים: 5 בעמל
אניש איגו ועם אדם לא נגעו: 6 לבו
ענקתמו גאון געשחשית חכם למו:
7 ונא מחלב עיגמו לבנו משפלות לקב:
8 וברו ונדברי בך עשה מקורם ודברי:
9 שתו בשמים פיהם ולשונם תהלה
בארץ: 10 לבנו ישיב עמו חלם וני סלא
ימצו למו: 11 ואמר איה גועאל ויש
דעה בעליון: 12 הנה אלה רשעים ושלון
עולם השפחה: 13 ואהריו ופתי לבנו
וארחם בנתינו פני: 14 ואני גניע כל
היום והוכחתי לבקרים: 15 אספתי
אספתי כמו חנה דוד עניו בנתי:
16 ואחשבה לנצח ואח עמל היא
בעני: 17 עדאבוא אלי מקדש אלה
למחריהם: 18 אה גדלות קשית למו
חפלהם למשואות: 19 אה הני לשפח
כרגע קפי רמו מן בלהות: 20 פחלוס
מקדשו אלני בעיר צלם הבנה: 21 כי
יתחמץ לבנו וכליותי אשתונ: 22 ואני
בער ולא אהע בזהות הניתי עמו:
23 ואני מקיר עמו אחרת פני ימיני:
24 בעצותי תנחני ואחר כבוד תהקני:
25 מלי בשמים ועמך לאדפצתי בארץ:
26 כלל שאני וכלבי ציר לבנו וכליו
אלהים לעולם: 27 ברחמי רחמי יאברו
אחשבה כל יונק מן: 28 ואני קרב
אלהים לי טוב שתי פאלי יהנה מחמי
לספר כל מלכותי:

ΨΑΛΜΟΙ, οβ, σγ.

17 Ἐστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν. 18 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, 19 Καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πάντα ἡ γῆ· γένοιτο γένοιτο. 20 Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

σγ.

Ψαλμός τῷ Ἀσάφ.

1 ὉΣ ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθείαι καρδίᾳ. 2 Ἐμοὺ δὲ παρὰ μικρὸν ἰσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου. 3 Ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν. 4 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στέρωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν. 5 Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐκ ἀνιστάνται. 6 Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία, περιβάλλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν. 7 Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ σιτάτος ἡ ἀδικία αὐτῶν, διέλθον εἰς διάσειν καρδίας. 8 Διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν ποιήρῃ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν. 9 Ἐθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεός; καὶ εἰ ἔστι γνώσις ἐν τῷ ὕψιστῳ; 12 Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνούντες εἰς τὸν αἰῶνα κατίσχον πλοῦτον. 13 Καὶ εἶπα Ἄρα ματαίως ἰδικαίωσα τὴν καρδίαν μου, καὶ ἐνψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, 14 Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγμένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας; 15 Εἰ ἔλεγον Διηγίσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῷ γενεῇ τῶν υἱῶν σου ἡσυνθίγηκα. 16 Καὶ ὅτι ἐπὶ τοῦ γένους σου ἡσυνθίγηκα. 17 Ἐως εἰσέλθω εἰς τὸ ἀγιαστήριον τοῦ θεοῦ, συνὼς εἰς τὰ ἔσχατα. 18 Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἰδοὺ αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι. 19 Πῶς ἰγίνοντο εἰς ἱρῆμωσιν; ἐξάπινα ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. 20 Ὡς εἰ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις. 21 Ὅτι ἡυφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν. 22 Κἀγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνω, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί. 23 Κἀγὼ διὰ παντός μετὰ σοῦ ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, 24 Ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με. 25 Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; 26 Ἐξέλιπον ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου· ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεός ἐν τῷ αἰῶνα. 27 Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται· ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνιεύοντα ἀπὸ σοῦ. 28 Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεισθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου, τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πόλεις τῆς θυγατρὸς Σιών.

PSALMI, LXXII. LXXIII.

17 Sit nomen ejus benedictum in saecula: ante solem permanet nomen ejus. Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae: omnes gentes magnificabunt eum. 18 Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus. 19 Et benedictum nomen majestatis ejus in aeternum: et replebitur majestate ejus omnis terra: fiat, fiat. 20 Defecerunt laudes David filii Jesse.

LXXIII.

Psalmus Asaph.

1 QUAM bonus Israel Deus his, qui recto sunt corde! 2 Mei autem pene moti sunt pedes: pene effusi sunt gressus mei. 3 Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns. 4 Quia non est respectus morti eorum: et firmamentum in plaga eorum. 5 In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur: 6 Ideo tenuit eos superbia, operati sunt iniquitate et impietate sua. 7 Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: transierunt in affectum cordis. 8 Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelso locuti sunt. 9 Posuerunt in caelum os suum: et lingua eorum transivit in terra. 10 Ideo convertetur populus meus hic: et dies pleni invenientur in eis. 11 Et dixerunt: Quomodo scit Deus, et si est scientia in excelso? 12 Ecce ipsi peccatores, et abundantes in saeculo, obtinuerunt divitias. 13 Et dixi: Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas: 14 Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis. 15 Si dicebam: Narrabo sic: ecce nationem filiorum tuorum reprobavi. 16 Existimabam ut cognoscerem hoc, labor est ante me: 17 Donec intrem in sanctuarium Dei: et intelligam in novissimis eorum. 18 Verumtamen propter dolos posuisti eis: dejecisti eos dum allevarentur. 19 Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt: perierunt propter iniquitatem suam. 20 Velut somnium surgentium Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges. 21 Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt: 22 Et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi. 23 Ut jumentum factus sum apud te: et ego semper tecum. 24 Tenuisti manum dexteram meam: et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me. 25 Quid enim mihi est in caelo? et a te quid volui super terram? 26 Defecit caro mea, et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in aeternum. 27 Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt: perdidisti omnes, qui fornicantur abs te. 28 Mihi autem adherere Deo bonum est: ponere in Domino Deo spem meam: ut annuntiem omnes praedicationes tuas, in portis filiae Sion.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXII. LXXIII.

17 His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and *men* shall be blessed in him: all nations shall call him blessed. 18 Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things. 19 And blessed be his glorious name for ever: and let the whole earth be filled with his glory; Amen, and Amen. 20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

PSALM LXXIII.

A Psalm of Asaph.

1 TRULY God is good to Israel, even to such as are of a clean heart. 2 But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped. 3 For I was envious at the foolish, *when I saw the prosperity of the wicked*. 4 For *there are no bands in their death*: but their strength is firm. 5 They are not in trouble as other men; neither are they plagued like other men. 6 Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them as a garment. 7 Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish. 8 They are corrupt, and speak wickedly concerning oppression: they speak loftily. 9 They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth. 10 Therefore his people return hither: and waters of a full cup are wrung out to them. 11 And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most high? 12 Behold, these are the ungodly, who prosper in the world; they increase in riches. 13 Verily I have cleansed my heart in vain, and washed my hands in innocency. 14 For all the day long have I been plagued, and chastened every morning. 15 If I say, I will speak thus; behold, I should offend against the generation of thy children. 16 When I thought to know this, it was too painful for me; 17 Until I went into the sanctuary of God; *then* understood I their end. 18 Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction. 19 How are they brought into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors. 20 As a dream when one awaketh; so, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image. 21 Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins. 22 So foolish was I, and ignorant: I was as a beast before thee. 23 Nevertheless I am continually with thee: thou hast holden me by my right hand. 24 Thou shalt guide me with thy counsel, and afterwards receive me to glory. 25 Whom have I in heaven but thee? and *there is none upon earth that I desire beside thee*. 26 My flesh and my heart faileth: but God is the strength of my heart, and my portion for ever. 27 For, lo, they that are far from thee shall perish; thou hast destroyed all them that go a whoring from thee. 28 But *it is good for me to draw near to God*: I have put my trust in the Lord God, that I may declare all thy works.

469

Psalm, 72, 73.

17 Sein Name wird ewiglich bleiben; so lange die Sonne währet, wird sein Name auf die Nachkommen reichen, und werden durch denselben gesegnet sein; alle Heiden werden ihn preisen. 18 Gelobet sey Gott, der Herr, der Gott Israels, der alleine Wunder that; 19 Und gelobet sey sein herrlicher Name ewiglich; und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden! Amen, Amen. 20 Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohns Jais.

Der 73. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Israel hat dennoch Gott zum Trost, wer nur reines Herzens ist. 2 Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen, mein Tritt hätte beinahe geglitten. 3 Denn es verdroß mich auf die Ruhmberechtigten, da ich sahe, daß es den Gottlosen so wohl ging. 4 Denn sie sind in keiner Fähr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palaß. 5 Sie sind nicht in Unglück wie andere Leute, und werden nicht wie andere Menschen geplagt. 6 Darum muß ihr Trost so köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß wohlgethan heißen. 7 Ihre Person brühet sich wie ein fetter Wanst; sie thun, was sie nur gedenken. 8 Sie vernichten alles, und reden übel davon, und reden und lästern hoch her. 9 Was sie reden, das muß vom Himmel herab geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden. 10 Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu, und laufen ihnen zu mit Haufen, wie Wasser. 11 Und sprechen: Was sollte Gott nach jenen fragen? Was sollte der Höchste ihrer achten? 12 Siehe, das sind die Gottlosen; die sind glücklich in der Welt, und werden reich. 13 Soll denn umsonst sein, daß mein Herz unsträflich lebt, und ich meine Hände in Unschuld wasche? 14 Und bin geplagt täglich, und meine Strafe ist alle Morgen da? 15 Ich hätte auch schier so gesagt, wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt alle deine Kinder, die je gewesen sind. 16 Ich gedachte ihm nach, daß ichs begreifen möchte; aber es war mir zu schwer. 17 Bis daß ich ging in das Heiligthum Gottes, und merkte auf ihr Ende. 18 Aber du settest sie aufs Schlüpfrige, und stürztest sie zu Boden. 19 Wie werden sie so plötzlich zu nichts! Sie gehen unter, und nehmen ein Ende mit Schrecken. 20 Wie ein Traum, wenn einer erwachet; so machst du, Herr, ihr Bild in der Stadt verschmähst. 21 Aber es that mir wehe im Herzen, und sieht mich in meinen Nieren. 22 Daß ich muß ein Narr sein, und nichts wissen, und muß wie ein Thier sein vor dir. 23 Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand. 24 Du leitest mich nach deinem Rath, und nimmst mich endlich mit Ehren an. 25 Wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erde. 26 Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Theil. 27 Denn, siehe, die von dir weichen, werden umkommen; du bringest um alle, die wider dich huren. 28 Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte, und meine Zuversicht setze auf den Herrn Herrn, daß ich verkündige alle dein Thun.

PSAUMES, LXXII. LXXIII.

17 Son nom subsistera éternellement; son nom se perpétuera tant que durera le soleil; on se bénira en lui; toutes les nations le diront bienheureux. 18 Béni soit le SEIGNEUR Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses. 19 Et béni soit à jamais son nom glorieux; que toute la terre soit remplie de sa gloire. Amen, Amen. 20 Les requêtes de David, fils de Jesse, sont finies.

PSAUME LXXIII.

Psaume d'Asaph.

1 QUE Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui ont le cœur pur! 2 Quant à moi, peu s'en est fallu que mes pieds n'aient glissé; rien ne s'en est fallu que mes pas n'aient chancelé; 3 Parce que je portais envie aux orgueilleux, en voyant la prospérité des impies. 4 Car aucune douleur ne précède leur mort, et ils conservent toute leur force. 5 Ils ne sont point sujets aux souffrances des mortels, ils ne sont point frappés avec les hommes. 6 Aussi se parent-ils d'orgueil comme d'un collier, et se couvrent-ils de violence comme d'un vêtement. 7 Leurs yeux sont enflés de prospérité, et ils dépassent les desirs de leur cœur. 8 Ils sont dissolus, ils parlent insolemment d'opprimer, ils parlent avec hauteur. 9 De leur bouche, ils attaquent le ciel, leur langue parcourt la terre. 10 Aussi son peuple court après eux, et boit les eaux en abondance; 11 Et ils disent: Comment Dieu le saurait-il? Y a-t-il connaissance dans le Très-Haut? 12 Voici, ceux-ci sont impies, et cependant ils prospèrent dans ce monde, ils augmentent leurs richesses. 13 C'est donc en vain que j'ai purifié mon cœur, que j'ai lavé mes mains dans l'innocence. 14 Puisque j'ai été frappé tout le jour, et que mon châtement revenait chaque matin. 15 Si je disais: Je parlerai de cette manière; certes, je serais infidèle à la race de tes enfants. 16 Lorsque j'ai réfléchi pour comprendre ces choses, elles ont été au-dessus de ma portée: 17 Jusqu'à ce que je fusse entré dans le sanctuaire de Dieu, et que j'eusse compris la fin de ces gens-là. 18 En effet, tu les as placés dans des lieux glissants: tu les fais tomber dans des précipices. 19 Comme ils ont été détruits en un moment, enlevés, consumés d'effroi! 20 Ils sont comme un rêve au réveil, et quand tu te réveilleras, O SEIGNEUR, tu mépriseras leurs desseins. 21 Lorsque mon cœur s'agrippait ainsi, et que je me tourmentais dans mon âme, 22 J'étais un insensé, je n'avais aucune intelligence, j'étais une brute à ton égard. 23 Néanmoins je suis toujours avec toi; tu m'as pris par la main droite. 24 Tu me conduiras par ton conseil; puis tu me recevras dans ta gloire. 25 Quel autre ai-je au ciel que toi? Et sur la terre, je n'ai pris plaisir qu'en toi. 26 Si ma chair et mon cœur défaillent, Dieu est le rocher de mon cœur et mon partage à toujours. 27 Car voici, ceux qui s'éloignent de toi périront; tu retrancheras tous ceux qui se détournent de toi. 28 Mais pour moi, approcher de Dieu c'est tout mon bien; je mets ma confiance dans le Seigneur DIEU, et je raconterai toutes tes œuvres.

תהלים עד עה

עד

1 משפיל ללמך למח אלהים ונחם
לבגד יעשו אפך בצאן מרעיקה : 2 זכר
עדתך וקנייתך תדם גאלם עבם נחלתך
הרציון וזכר שכלת בן : 3 הרימך מעמך
למשאור גצח כל-הרע אויב בקודש :
4 שמע צורריך בקרב מועדך שמו אחרתם
אחרת : 5 יודע פמברא למעלה בסבב-עץ
הרפלות : 6 ועם פתחיה נחד בכלשיל
ובלפות נחלמנו : 7 שלחו באש מקדשך
למזרץ חללי משפדשמה : 8 אמרו בלבם
ניבם נחד שרפי כל-מועדך אל עמך :
9 אחרתנו למדענו אודעור נביא וכל-
אחרתנו יודע עד-קח : 10 עד-קחי אלהים
יחרף צר וקצף אויב שמך לגצח : 11 ולמך
השבי נדח וימיה מקרב חוקך כלח :
12 ואלהים סלפי מקדם פקל ישועות
בקרב הארץ : 13 אמה פורקת בעצת גם
שפדך ראשי חפנים על-הפנים : 14 אמה
רצפת ראשי לוחיו התננו סמל לעם
לצנים : 15 אמה בקעת מעט נחל אמה
הובשת נחרות איהו : 16 לך יום אה-
לך לגלח אמה חכיות קיאר ושמם :
17 אמה חצבת כל-עבדיו ארץ קר
חורף אמה וצרתם : 18 זכר-אלה אויב
חורף ויהי ועם-נבל קצף שמך : 19 אל-
תתן לחינת גפש תורה חנת ענייך אל-
תשפח לגצח : 20 חקט לפניה פירמלא
מחשבת-ארץ נאות חקם : 21 אל-ישב נח
בכלם עני ואביון יחללי שמך : 22 ויקח
אלהים ריבך ריבך וזכר חרפתך מער
נבל כל-היום : 23 אל-תשפח קול צורריך
שמך לחייה עלה חקד :

עד

1 למנצח אל-תשחח מזכור למך שר :
2 הורינו לה ואלהים הורינו וקרב שמך
ספרי נפלאותיך : 3 קראת מועד אני
מישרים אשפט : 4 נמונים ארץ וכל-
ישביה אבני תפנתי עמדיה סלה :

ΨΑΛΜΟΙ, οδ', αα.

οδ'.

Συνίσιως τῷ Ἀσάφ.

1 ἸΝΑ τί ἀπόσω, ὁ θεός, εἰς τέλος; ὡργίσθη
ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου; 2 Μνή-
σθητι τῆς συναγωγῆς σου ἥς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς·
ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὅρος Σιών
τοῦτο δ' κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. 3 Ἐπαρον τὰς
χειράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος,
ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἰχθὺς ἐν τοῖς ἁγίοις σου. 4
Καὶ ἐνεκαυχῆσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μίσῳ
τῆς ἰορτῆς σου· ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα,
5 Καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν εἰσοδὸν ὑπεράνω·
ὡς ἐν δρυμὶ ξύλων ἀξίνας ἐξέκοψαν 6 Τὰς
θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐν πελίκῃ καὶ λαξευ-
τηρίῳ κατήρραξαν αὐτήν· 7 Ἐνεπύρισαν ἐν
πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσαν
τὸ σκήνωμα τοῦ δόματός σου. 8 Εἶπαν ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγίνια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό
Δεῦτε κατακαύσωμεν τὰς ἰορτὰς Κυρίου ἀπὸ τῆς
γῆς. 9 Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν
ἐν προφήτῃ, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. 10 Ἔως
πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεὶ ὁ ἰχθὺς; παρεξυνεῖ ὁ
ὑπεναντίας τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; 11 Ἰνα τί
ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου
ἐκ μίσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος; 12 Ὁ δὲ
θεός βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, ἐιργάσατο σωτη-
ρίαν ἐν μίῳ τῆς γῆς. 13 Σὺ ἐκραταίωσας ἐν
τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνένιψας τὰς
κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. 14 Σὺ
συνένιψας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἰδού κας
αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι. 15 Σὺ διέβ-
ρηξας πηγὰς καὶ χεῖμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποτα-
μοὺς Ἡθάμ. 16 Σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ
ἔστιν ἡ νύξ· σὺ κατηρτίσω ἥλιον καὶ σελήνην. 17
Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὄρια τῆς γῆς· θίρος
καὶ ἄρ σὺ ἐποίησας. 18 Μνήσθητι ταύτης τῆς
κτίσεώς σου· ἰχθὺς ὀνειδίζει τὸν Κύριον, καὶ
λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. 19 Μὴ
παράδῃς τοῖς θεοῖς ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι,
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃς εἰς
τέλος. 20 Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου,
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἰσχυροὶ τῆς γῆς οἰκῶν
ἀνομίῳ. 21 Μὴ ἀποστραφῇς τεταπεινωμένους
καὶ καταρχυμένους· πτωχὸς καὶ πίνης αἰνίσουσι
τὸ ὄνομά σου. 22 Ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν
δικὴν σου· μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν
ὑπὸ ἄφρονος ὄλην τὴν ἡμέραν. 23 Μὴ ἐπιλάβῃς
τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου, ἡ ὑπερηφανία τῶν
μισούντων σε ἀναβαίη διὰ παντός πρὸς σέ.

αα.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρῃς, ψαλμὸς ψδῆς τῷ
Ἀσάφ.

1 ἘΧΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΕΘΑ σοι, ὁ θεός, ἐξομο-
λογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου·
διηγῆσομαί πάντα τὰ θαυμάσιά σου. 2 Ὅταν
λάβω καιρόν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ. 3 Ἐτάκη
ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν,
ἐγὼ ἰστερίωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Διάψαλμα.

PSALMI, LXXIV LXXV.

LXXIV.

Intellectus Asaph.

1 Ut quid Deus repulisti in finem: iratus
est furor tuus super oves pascuæ tuæ? 2 Me-
mor esto congregationis tuæ, quam posse-
disti ab initio. Redemisti virgam hereditatis
tuæ: mons Sion, in quo habitasti in eo. 3
Leva manus tuas in superbias eorum in
finem: quanta malignatus est inimicus in
sancto! 4 Et gloriati sunt qui oderunt te, in
medio solemnitatis tuæ. Posuerunt signa sua,
signa: 5 Et non cognoverunt sicut in exitu
super summum. Quasi in sylvā lignorum
securibus 6 Exciderunt januas ejus in idip-
sum: in securi et ascia dejecerunt eam. 7
Incenderunt igni sanctuarium tuum: in
terra polluerunt tabernaculum nominis tui. 8
Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul:
Quiescere faciamus omnes dies festos Dei a
terra. 9 Signa nostra non vidimus, jam non
est propheta: et nos non cognoscet amplius. 10
Usquequo Deus improperabit inimicus:
irritat adversarius nomen tuum in finem? 11
Ut quid avertis manum tuam, et dex-
teram tuam, de medio sinu tuo in finem? 12
Deus autem rex noster ante sæcula: opera-
tus est salutem in medio terræ. 13 Tu con-
firmasti in virtute tua mare: contribulasti
capita draconum in aquis. 14 Tu confregisti
capita draconis: dedisti eum escam populis
Æthiopum. 15 Tu dirupisti fontes et tor-
rentes: tu siccasti fluvios Ethan. 16 Tuus
est dies, et tua est nox: tu fabricatus es
auroram et solem. 17 Tu fecisti omnes ter-
minos terræ: æstatem et ver tu plasmasti ea. 18
Memor esto hujus, inimicus improperavit
Domino: et populus insipiens incitavit nomen
tuum. 19 Ne tradas bestiis animas confi-
tentes tibi, et animas pauperum tuorum ne
obliviscaris in finem. 20 Respice in testa-
mentum tuum: quia repleti sunt, qui obscurati
sunt terræ domibus iniquitatum. 21 Ne
avertatur humilis factus confusus: pauper et
inops laudabunt nomen tuum. 22 Exsurge
Deus, judica causam tuam: memor esto im-
properiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente
sunt tota die. 23 Ne obliviscaris voces ini-
micorum tuorum: superbia eorum, qui te
oderunt, ascendit semper.

LXXV.

In finem, Ne corrumpas, Psalmus Cantici
Asaph.

1 CONFITEBIMUR tibi Deus: confitebimur, et
invocabimus nomen tuum. Narrabimus mirabi-
lia tua: 2 Cum accepero tempus, ego justitias
judicabo. 3 Liquefacta est terra, et omnes qui
habitant in ea: ego confirmavi columnas ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXIV. LXXV.

PSALM LXXIV.

Maschil of Asaph.

1 O God, why hast thou cast us off for ever? *why* doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture? 2 Remember thy congregation, *which* thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, *which* thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt. 3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations; *even* all *that* the enemy hath done wickedly in the sanctuary. 4 Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns *for* signs. 5 *A man* was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees. 6 But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers. 7 They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled *by casting down* the dwelling place of thy name to the ground. 8 They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land. 9 We see not our signs: *there is* no more any prophet: neither *is there* among us any that knoweth how long. 10 O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever? 11 Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck it out of thy bosom. 12 For God is my King of old, working salvation in the midst of the earth. 13 Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters. 14 Thou brakest the heads of leviathan in pieces, and gavest him to be meat to the people inhabiting the wilderness. 15 Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers. 16 The day is thine, the night also is thine: thou hast prepared the light and the sun. 17 Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter. 18 Remember this, *that* the enemy hath reproached, O LORD, and *that* the foolish people hath blasphemed thy name. 19 O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of the wicked: forget not the congregation of thy poor for ever. 20 Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty. 21 O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name. 22 Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily. 23 Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

PSALM LXXV.

To the chief Musician, Al-taschith, A Psalm or Song of Asaph.

1 UNTO thee, O God, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for *that* thy name is near thy wondrous works declare. 2 When I shall receive the congregation I will judge uprightly. 3 The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

471

Psalm, 74, 75.

Der 74. Psalm.

Eine Unterweisung Asaphs.

1 Gott, warum verstoßest du uns so gar? und bist so grimmig zornig über die Schafe deiner Weide? 2 Gedenk an deine Gemeinde, die du vor Alters erworben, und dir zum Erbtheil erlöset hast, an den Berg Zion, da du auf wohnest. 3 Tritt auf sie mit Füßen, und stoße sie gar zu Boden. Der Feind hat alles verderbet im Heiligtum. 4 Deine Widersärtigen brüllen in deinen Häusern, und setzen ihre Götzen drein. 5 Man siehet die Aeste oben her bliden, wie man in einen Bald huet; 6 Und zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil und Barten. 7 Sie verbrennen dein Heiligtum, sie entweihen die Wohnung deines Namens zu Boden. 8 Sie sprechen in ihrem Herzen: Laßt uns sie plündern. Sie verbrennen alle Häuser Gottes im Lande. 9 Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet predigt mehr, und kein Lehrer lehret uns mehr. 10 Ach, Gott, wie lange soll der Widersärtige schmähen, und der Feind deinen Namen so gar verlästern? 11 Warum wendest du deine Hand ab, und deine Rechte von deinem Schooß so gar? 12 Aber Gott ist mein König von Alters her, der alle Hülfe thut, so auf Erden geschieht. 13 Du zertrennest das Meer durch deine Kraft, und zerbrichst die Köpfe der Drachen im Wasser. 14 Du zerschlägst die Köpfe der Wallfische, und gibst sie zur Speise dem Volk in der Einöde. 15 Du lässest quellen Brunnen und Bäche; du lässest versiegen starke Ströme. 16 Tag und Nacht ist dein; du machest, daß beide Sonn und Gestirn ihren gewissen Lauf haben. 17 Du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze; Sommer und Winter machest du. 18 So gedenke doch deß, daß der Feind den Herrn schmähet, und ein thöricht Volk lästert deinen Namen. 19 Du wollest nicht dem Thier geben die Seele deiner Turteltaube, und deiner elenden Thiere nicht so gar vergessen. 20 Gedenk an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verpeert, und die Häuser sind zerissen. 21 Laß den Gerungen nicht mit Schanden davon gehen, denn die Armen und Elenden rühmen deinen Namen. 22 Mache dich auf, Gott, und führe aus deine Sache; gedenk an die Schmach, die dir täglich von den Thoren widerfähret. 23 Vergiß nicht des Geschreies deiner Feinde; das Loben deiner Widersärtigen wird je länger je größer.

Der 75. Psalm.

Ein Psalm und Lied Asaphs, daß er nicht umkame, vorzusingen.

1 Wir danken dir, Gott, wir danken dir, und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist. 2 Denn zu seiner Zeit so werde ich recht richten. 3 Das Land zittert, und alle, die drinnen wohnen; aber ich halte seine Säulen feste. Selah.

PSAUMES, LXXIV. LXXV.

PSAUME LXXIV.

Maskil d'Asaph.

1 POURQUOI, O Dieu, nous as-tu entièrement rejetés; pourquoi ta colère s'est-elle enflammée contre le troupeau de ton pâturage? 2 Souviens-toi de ton peuple, que tu t'es acquis jadis, et de la tribu de ton héritage, que tu as rachetée; *souviens-toi* de cette montagne de Sion où tu as établi ta demeure. 3 Porte tes pas vers ces lieux complètement désolés: l'ennemi a tout dévasté dans ton sanctuaire. 4 Tes ennemis ont rugi au milieu de tes parvis; ils y ont mis leurs étendards pour signes. 5 On les a vus comme des hommes qui élèvent leur hache dans une forêt épaisse. 6 Et ils abattent maintenant les sculptures avec la cognée et le marteau. 7 Ils ont mis en feu ton sanctuaire; ils ont renversé par terre la demeure de ton nom. 8 Ils ont dit dans leur cœur: Saccageons tout à la fois. Ils ont brûlé tous les lieux où l'on invoquait Dieu dans le pays. 9 Nous ne voyons plus nos prodiges; il n'y a plus au milieu de nous de prophète ni personne qui sache jusques à quand cela *durera*. 10 Jusques à quand, O Dieu, l'adversaire blasphemera-t-il? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à jamais? 11 Pourquoi retires-tu ta main, ta main droite? *Tire-la* de ton sein, et anéantis-les. 12 Car Dieu a été mon roi de tout temps; c'est lui qui a opéré *notre* salut à la vue de toute la terre. 13 Par ta puissance, tu as fendu la mer, tu as brisé les têtes des monstres marins, au milieu des eaux. 14 Tu as écrasé la tête du léviathan, et tu l'as donné pour pâture au peuple qui habite les déserts. 15 Tu as fait jaillir des sources et des ruisseaux, tu as tari les grands fleuves. 16 À toi est le jour, à toi est aussi la nuit; tu as créé la lune et le soleil. 17 Tu as fixé toutes les limites de la terre, l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés. 18 Souviens-toi, SEIGNEUR, de ceci: l'ennemi outrage, et un peuple impie blasphème ton nom. 19 N'abandonne pas aux bêtes sauvages l'âme de ta tourterelle; n'oublie pas à jamais l'assemblée de tes affligés. 20 Souviens-toi de *ton* alliance, car les lieux ténébreux de la terre sont pleins d'habitations de violence. 21 Que le malheureux ne s'en retourne pas confondu; que l'affligé et le pauvre louent ton nom! 22 Lève-toi, O Dieu, combats pour ta cause, souviens-toi des outrages que l'impie te fait tous les jours. 23 N'oublie pas les cris de tes adversaires; les clameurs de tes adversaires vont en augmentant contre toi.

PSAUME LXXV.

Psaume ou Cantique d'Asaph envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Al-tascheth.

1 NOUS te célébrons, O Dieu, nous te célébrons; car ton nom est proche: tes merveilles le déclarent. 2 Au terme que j'ai fixé, dit le SEIGNEUR, je jugerai avec équité. 3 La terre et tous ses habitants chancelaient; mais moi, j'en ai affermi les colonnes. Selah.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים עה עו

אֶמְרָתִי לְהוֹלִילִים אֶל־תִּתְּלֶהּ לְרָשָׁעִים
אֶל־תִּתְּרֶמוּ קֶרֶן : אֶל־תִּתְּרֶמוּ לַפְּרֹחַ
תִּרְנְנֶם תִּדְבָּרִי בְּצִנְחָא צֶהק : י כִּי
לֹא מִפְּנֵא וּמִפְּנֵעֵב לֹא מִפְּדַבֵּר קָרִים :
אֶל־תִּתְּרֶמוּ שִׁמְטָה וְהָ אֶל־תִּתְּרֶמוּ
קָרִים : י כִּי כֹס בְּיַד־הוֹלִי וְגַם חֶמֶר
קָלִיא מִסֵּף וְגַם מִזְרָה אֶל־תִּתְּרֶמוּ
יִמְצָא וְשִׁמְטָה אֶל־תִּתְּרֶמוּ : 10 וְגַם
אֶל־תִּתְּרֶמוּ לְעַלְמָא וְאֶל־תִּתְּרֶמוּ יִצְחָק :
11 וְקִלְמָרֵךְ רָשָׁעִים אֶל־תִּתְּרֶמוּ
תִּרְנְנֶם צֶהק :

עו

1 לְמַנְצָה בְּנִינִינִי מִזְמֹר לְאַסָּף שִׁיר :
2 נִתְּנָה בְּיַד־הוֹלִי אֶל־תִּתְּרֶמוּ
שִׁמְטָה : י כִּי בְּשִׁלְמָה קָרִים וּמִפְּנֵעֵב
4 אֶל־תִּתְּרֶמוּ שִׁמְטָה וְשִׁמְטָה קָרִים
וּמִלְחָמָה קָלִיא : 5 נָאֹר אֶתְּרֶמוּ
מִחֲרִיר־קָרִים : 6 אֶל־תִּתְּרֶמוּ
שִׁמְטָה וְלֹא־מִפְּנֵעֵב קִלְמָרֵךְ
7 מִפְּנֵעֵב אֶל־תִּתְּרֶמוּ יִצְחָק וְגַם
8 אֶתְּרֶמוּ נָאֹר אֶתְּרֶמוּ לְפָנֶיךָ
9 אֶתְּרֶמוּ : 10 מִפְּנֵעֵב
וְשִׁמְטָה : 11 בְּיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 12 בְּיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 13 וְגַם
לְמַנְצָה :

עו

1 לְמַנְצָה צִלְיָהִינוּ לְאַסָּף מִזְמֹר :
2 קוֹלִי אֶל־תִּתְּרֶמוּ וְאֶל־תִּתְּרֶמוּ
אֶל־תִּתְּרֶמוּ אֶל־תִּתְּרֶמוּ : 3 בְּיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 4 לְיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 5 לְיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 6 לְיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 7 לְיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 8 לְיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 9 לְיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 10 לְיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 11 לְיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 12 לְיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה : 13 לְיַד־הוֹלִי
וְשִׁמְטָה :

ΨΑΛΜΟΙ, σε, σς, οζ.

4 Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ παρανομεῖν, καὶ τοῖς
ἀμαρτάνουσι Μὴ ὑψοῦτε κέρα· 5 Μὴ ἐπαίρετε
εἰς ὕψος τὸ κέρα ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ
ἀδικίαν· 6 Ὅτι οὐτε ἀπὸ ἐξόδων οὐτε ἀπὸ δυ-
σμῶν οὐτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρίων· 7 Ὅτι ὁ θεὸς
κριτὴς ἐστὶ· τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.
8 Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου, οἶνου ἀκράτου
πληρὲς κεράσματος, καὶ ἐκλινεν ἐκ τούτου εἰς
τοῦτο· πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκένωθη,
πίονται πάντες οἱ ἀμαρτωλοὶ τῆς γῆς· 9 Ἐγὼ
δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ
Ἰακώβ· 10 Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἀμαρτωλῶν
συγκλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

σς.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ, ψδθ
πρὸς τὸν Ἀσσυρίον.

1 ΓΝΩΣΤΟΣ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῇ
Ἰσραὴλ μίγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ· 2 Καὶ ἐγενήθη
ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον
αὐτοῦ ἐν Σιών· 3 Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν
τόξων, ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. Διά-
ψαλμα· 4 Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρίων
αἰώνων· 5 Ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι
τῇ καρδίᾳ· ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν, καὶ οὐχ
εὔρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς
χειρσὶν αὐτῶν· 6 Ἀπὸ ἰπιτιμῶν σου, ὁ θεός
Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους·
7 Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοὶ ἀπὸ τῆς
ὀργῆς σου; 8 Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν,
γῇ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασιν· 9 Ἐν τῷ ἀναστῆναι
εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς
πραεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα· 10 Ὅτι ἐνθυμῶν
ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοὶ, καὶ ἰγκατάλειμμα
ἐνθυμίου ἐξοτάσει σοι· 11 Ἐδόξασθε καὶ ἀπόδοτε
Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ ἐκκλησίου αὐτοῦ
οἰσουσι δῶρα· 12 Τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ
πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι
τῆς γῆς

οζ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ Ἰδιθὺν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκείραξα, καὶ ἡ
φωνή μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέειπεν μοι
2 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεόν ἐξεζήτησα,
ταῖς χειρσὶ μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἠπατήθην· ἀπηνέηγατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ
μου· 3 Ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην·
ἡδολίσχησα καὶ ὀλιγοψύχησαι τὸ πνεῦμά μου.
Διάψαλμα· 4 Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες
οἱ ἐχθροί μου, ἰταράχθη καὶ οὐκ ἐλάλησα.
5 Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἐτη αἰώνων

PSALMI, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 Dixi iniquis: Nolite inique agere· et deiin-
quentibus: Nolite exaltare cornu. 5 Nolite
extollere in altum cornu vestrum: nolite loqui
adversus Deum iniquitatem. 6 Quia neque
ab oriente, neque ab occidente, neque a de-
sertis montibus: 7 Quoniam Deus iudex est.
Hunc humiliat, et hunc exaltat: 8 Quia
calix in manu Domini vini meri plenus misto.
Et inclinavit ex hoc in hoc: verumtamen fix
ejus non est exinanita: bibent omnes pecca-
tores terræ. 9 Ego autem annuntiabo in
sæculum: cantabo Deo Jacob. 10 Et omnia
cornua peccatorum confringam: et exalta-
buntur cornua iusti.

LXXXVI.

In finem, in Laudibus, Psalmus Asaph, Canti-
cum ad Assyrios.

1 NOTUS in Judæa Deus: in Israël magnum
nomen ejus. 2 Et factus est in pace locus
ejus: et habitatio ejus in Sion. 3 Ibi con-
fregit potentias arcuum, scutum, gladium, et
bellum. 4 Illuminans tu mirabiliter a monti-
bus æternis: 5 Turbati sunt omnes insipi-
entes corde. Dormierunt somnum suum: et
nihil invenerunt omnes viri divitiarum in
manibus suis. 6 Ab increpatione tua Deus
Jacob dormitaverunt qui ascenderunt equos.
7 Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex
tunc ira tua. 8 De cælo auditum fecisti
judicium: terra tremuit et quievit, 9 Cum
exsurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret
omnes mansuetos terræ. 10 Quoniam cogi-
tatio hominis confitebitur tibi: et reliquæ cogi-
tationis diem festum agent tibi. 11 Vovete,
et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in
circuitu ejus affertis munera, terribili, 12 Et
ei qui aufert spiritum principum, terribili
apud reges terræ.

LXXXVII.

In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph.

1 VOCE mea ad Dominum clamavi: voce mea
ad Deum, et intendit mihi. 2 In die tribula-
tionis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte
contra eum: et non sum deceptus. Renuit conso-
lari anima mea, 3 Memor fui Dei, et delectatus
sum, et exercitatus sum: et defecit spiritus
meus. 4 Anticipaverunt vigilias oculi mei: tur-
batus sum, et non sum locutus. 5 Cogitavi
dies antiquos: et annos æternos in mente habui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 I said unto the fools, Deal not foolishly : and to the wicked, Lift not up the horn : 5 Lift not up your horn on high : speak *not* with a stiff neck. 6 For promotion *cometh* neither from the east, nor from the west, nor from the south. 7 But God *is* the judge : he putteth down one, and setteth up another. 8 For in the hand of the LORD *there is* a cup, and the wine is red ; it is full of mixture ; and he poureth out of the same : but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring *them* out, and drink *them*. 9 But I will declare for ever ; I will sing praises to the God of Jacob. 10 All the horns of the wicked also will I cut off ; *but* the horns of the righteous shall be exalted.

PSALM LXXVI.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph.

1 IN Judah *is* God known : his name *is* great in Israel. 2 In Salem also *is* his tabernacle, and his dwelling place in Zion. 3 There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah. 4 Thou *art* more glorious *and* excellent than the mountains of prey. 5 The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep : and none of the men of might have found their hands. 6 At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep. 7 Thou, *even* thou, *art* to be feared : and who may stand in thy sight when once thou *art* angry ? 8 Thou didst cause judgment to be heard from heaven ; the earth feared, and was still, 9 When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah. 10 Surely the wrath of man shall praise thee : the remainder of wrath shalt thou restrain. 11 Vow, and pay unto the LORD your God : let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared. 12 He shall cut off the spirit of princes : *he is* terrible to the kings of the earth.

PSALM LXXVII.

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.

1 I CRIED unto God with my voice, *even* unto God with my voice ; and he gave ear unto me. 2 In the day of my trouble I sought the Lord : my sore ran in the night, and ceased not : my soul refused to be comforted. 3 I remembered God, and was troubled : I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah. 4 Thou holdest mine eyes waking : I am so troubled that I cannot speak. 5 I have considered the days of old, the years of ancient times.

473

Psalm, 75, 76, 77.

4 Ich sprach zu den Ruhmredigen : Rühmet nicht so ; und zu den Gottlosen : Hochet nicht auf Gewalt, 5 Hochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht halsstarrig, 6 Es habe keine Roth, weder von Aufgang, noch von Niedergang, noch von dem Gebirge in der Wüste. 7 Denn Gott ist Richter, der diesen niedriget, und jenen erhöhet. 8 Denn der Herr hat einen Becher in der Hand, und mit starkem Wein voll eingeschenkt, und schenkt aus demselben ; aber die Gottlosen müssen alle trinken, und die Felsen auslaufen. 9 Ich aber will verkündigen ewiglich, und lobhingen dem Gott Jakobs. 10 Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöht werde.

Der 76. Psalm.

Ein Psalmlied Asaphs, auf Saitenspiel vorzusingen.

1 Gott ist in Juda bekannt, in Israel ist sein Name herrlich ; 2 In Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung in Zion. 3 Dasselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. Sela. 4 Du bist herrlicher und mächtiger, denn die Raubeberge. 5 Die Stolgen müssen beraubt werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hände lassen sinken ; 6 Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinkt in Schlaf beide Roß und Wagen. 7 Du bist erschrecklich. Wer kann vor dir stehen, wenn du zürnest ? 8 Wenn du das Urtheil lässest hören vom Himmel, so erschrickt das Erdreich, und wird still, 9 Wenn Gott sich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Erden. Sela. 10 Wenn Menschen wider dich wüthen, so legst du Ehre ein ; und wenn sie noch mehr wüthen, bist du auch noch gerüstet. 11 Gelobet und haltet dem Herrn, eurem Gott, alle, die ihr um ihn her seid ; bringet Geschenke dem Schrecklichen, 12 Der den Fürsten den Ruth nimmt, und schrecklich ist unter den Königen auf Erden.

Der 77. Psalm.

Ein Psalm Asaphs für Jeduthun, vorzusingen.

1 Ich schreie mit meiner Stimme zu Gott, zu Gott schreie ich, und er erhöhet mich. 2 In der Zeit meiner Roth suche ich den Herrn, meine Hand ist des Nachts ausgeredet, und läßt nicht ab ; denn meine Seele will sich nicht trösten lassen. 3 Wenn ich betrübt bin, so denke ich an Gott ; wenn mein Herz in Aengsten ist, so rede ich. Sela. 4 Meine Augen hältst du, daß sie wachen ; ich bin so ohnmächtig, daß ich nicht reden kann. 5 Ich denke der alten Zeit, der vorigen Jahre.

PSAUMES, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 J'ai dit aux superbes : Ne faites plus les superbes ; et aux impies : Ne levez pas la tête. 5 Ne levez pas si haut votre tête ; ne parlez pas avec un cou endurci. 6 Car ce n'est pas de l'Orient ni de l'Occident, ni du Midi, que vient l'élévation : 7 Mais c'est Dieu qui est juge ; c'est lui qui abaisse l'un et qui élève l'autre. 8 Car dans la main du SEIGNEUR est une coupe pleine de vin rouge et mixtionné ; il en verse, et tous les impies de la terre en boiront ; ils l'avaleront jusqu'à la lie. 9 Pour moi, je publierai *cela* sans cesse, je célébrerai le Dieu de Jacob. 10 J'abaisserai l'orgueil des impies, *mais* la puissance des justes sera élevée.

PSAUME LXXVI.

Psaume ou Cantique d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Néginoth.

1 DIEU est connu dans Juda, son nom est grand en Israël. 2 Son tabernacle est dans Salem, sa demeure est dans Sion. 3 Là il a brisé les foudres de l'arc, le bouclier, l'épée et la bataille. Sela. 4 Tu es plus magnifique et plus resplendissant que les montagnes de la rapine. 5 Les plus courageux ont été dépouillés : ils dorment d'un *profond* sommeil. Tous ces hommes vaillants n'ont pu retrouver leurs mains. 6 À ta menace, O Dieu de Jacob, les chars et les chevaux ont été frappés d'assoupissement. 7 Tu es redoutable, O Dieu, et qui peut subsister devant toi, dès que ta colère *éclate* ? 8 Tu as fait entendre le jugement du haut des cieux : la terre a été saisie d'effroi, et s'est tenue en silence, 9 Quand Dieu s'est levé pour le jugement, pour le salut de tous ceux qui sont doux sur la terre. Sela. 10 Certes, la colère de l'homme tournera à ta gloire ; tu réprimeras jusqu'aux restes de sa fureur. 11 Faites des vœux au SEIGNEUR votre Dieu, et les accomplissez ; vous tous qui l'environnez, apportez vos dons au Redoutable. 12 Il retranche la vie des puissants, il est terrible aux rois de la terre.

PSAUME LXXVII.

Psaume d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre, savoir, à Jeduthun, pour être chanté.

1 MA voix *s'élève* à Dieu et je crie ; ma voix *s'élève* vers Dieu, et il m'écouterà. 2 Au jour de ma détresse j'ai cherché le SEIGNEUR ; pendant la nuit, ma main ne cessait d'être étendue vers lui, mon âme refusait d'être consolée. 3 Je me souvenais de Dieu et je gémissais ; je méditais et mon esprit était accablé. Sela. 4 Tu empoçais mes paupières de se fermer, j'étais troublé et la parole me manquait. 5 Je pensais aux jours d'autrefois, et aux années des temps passés.

Tev 77

3 P

תהלים עז עח

וְאֶמְצָא חַיִּי בְּלֵילָה עִסְלִיבִי אֲשִׁיחַח
וְיִחַשְׁשׁ רַחֲמֵי : 6 הַלְצֹלִים יִנְחָה אֲלֵי
וְלֹא יִסְקֶה לְרִצּוֹת עוֹד : 7 הַמֶּסֶס לְגַעַח
חֲסִדוֹ מִמֶּר אֶמֶר לְלֵךְ וְדָר : 8 חֲשִׁבָה
חַנּוּת אֶל אִמְדֹּפֶץ בָּאֵה בְחִמִּי קִלְחָה :
11 וְאֶמֶר חֲלֹתִי הִנֵּה שְׁנוֹת יָמִי עָלִיו :
12 אֲזִכִּיר קַעֲלֵי־הָרָה פִּרְאֻנְהָ מִקֶּדֶם
פִּלְאָה : 13 וְהִנֵּחִי בְּכָל־פַּעֲלָה וּבְקַל־לִוְחָה
אֲשִׁיחַח : 14 מַלְאִים עֲלֵה־שׁ דְּרָגָה כִּי אֶל
נְדֹל בְּמַלְאִים : 15 אֶתֶּה הָאֵל עֲשֵׂה בְּלֵא
הַדְּרָגָה בְּעַמִּים צִנְחָה : 16 בְּצִלְהִי בְּזֹרֹעַ
צִנְחָה בְּגִינְעֶלֶב יוֹסֵף קִלְחָה : 17 רָאֵה
פִּי : 18 מַלְאִים רָאֵה פִּי : 19 יִחַלֵּג אֵה
חֲחִקוֹת : 20 יִרְמֹה בִּים : 21 עֲבוֹת קוֹל קִרְנִי
שְׁחִמִים אֶת־הַצִּנְחָה יִתְחַלְכֵּה : 22 קוֹר
בְּעִמָּה : 23 בְּנִלְגַל הַחִירִי בְּקִים מִגֵּל הַנּוֹחַ
וְהַרְעֵשׁ הַמָּרָץ : 24 בְּיָם : 25 דְּרָגָה וְשִׁבְלִי
בְּקִים רַבִּים וְעֲבֹתֵיהֶם לֹא נִדְרָע : 26 נִחִית
כְּצִנְחָה עֲשֵׂה בְּנִדְרָע וְחִירִי :

עח

1 מְשִׁיל לְאֶסֶף קִמְצָנִי אֲשִׁי חִירִי
חֲשִׁי אֲזִנְכֶם לְאֶמְרָתִי : 2 אֶפְתָּח בְּשִׁפְלִי
פִּי אֲשִׁיחַח חִירֹת מִבְּרָכָה : 3 אֶשְׁר
אֶמְצָא וּבְדָעָם נִמְצָאוּתִי כְּפִרְלָה : 4 לֹא
בְּכֹחַ : 5 בְּבִרְיָם לְלֹךְ אֶחָד מִסְפָּרִים
תְּחַלִּית יִתְנַחַ וְנִצְחוֹתִי וְנִפְלְאוֹתֵי אֶשְׁר
עֲשֵׂה : 6 וְגִימָה עֲדִית : 7 בְּעֶלֶב וְהוֹדִיָּה שִׁם
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשִׁיחַח אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיָּה
לְבָרִיחָם : 8 לְמַעַן יִדְעוּ יְדֹעִי : 9 אֶחָד מִבְּרָכָה
יִלְדֵה וְלִמּוֹ נִסְפָּר לְבָרִיחָם : 10 וְשִׁמּוֹ
בְּמַלְאִים פְּסִלִים וְלֹא יִשְׁפָּח קַעֲלֵי־רֵא
וְכִצּוֹתֵי יִצְרֵה : 11 וְלֹא יִחַי : 12 פִּבְחוֹת
הוּא כֹחַר וְכִרְה דֹּר לְאֶחָד לְבִי
וְלֹא־נִמְצָא אֶת־הָאֵל רַחֲמֵי : 13 בְּגִרְאִים
נִשְׁקִי וְיִבְרָכְשִׁי חֲפִצֵּי בְּיָם קִרְבָּה :
14 לֹא שְׁמִיר בְּרִית מַלְאִים וְכִרְהוֹ
נִמְצָא לְלִכְרָה : 15 וְיִשְׁפָּח עֲלִילוֹתֵי
וְנִפְלְאוֹתֵי אֶשְׁר חֲרָם : 16 נִגְדֵה אֲבוֹתָם
עֲשֵׂה בְּלֵא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִצְרַיִם :

ΨΑΛΜΟΙ, סז, סח.

6 Ἐμνήσθην, καὶ ἠμελίτησα, νυκτὸς μετὰ τῆς
καρδίας μου ἠδολίσχουν, καὶ ἰσκαλλον τὸ πνεῦμά
μου. 7 Μὴ εἰς τοῦτος αἰῶνας ἀπόσται Κύριος,
καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; 8 Ἡ εἰς
τέλος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς;
9 Ἡ ἠπλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεός, ἡ συνίξει
ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοῦς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ. Διάψαλμα.
10 Καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς
δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου. 11 Ἐμνήσθην τῶν ἔργων
Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν
θαυμασίων σου, 12 Καὶ μελιτήσω ἐν πᾶσι τοῖς
ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐκτενέμασι σου ἀδολέ-
σχω. 13 Ὁ θεός, ἐν τῇ ἀγίῃ ἡ ὁδός σου· τίς
θεός μίγας ὡς ὁ θεός ἡμῶν; 14 Σὺ εἶ ὁ θεός ὁ
ποιῶν θαυμάσια, ἠγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν
δύναμιν σου. 15 Ἐλυτρώσω ἐν τῇ βραχίονί σου
τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακώβ καὶ Ἰωσήφ.
Διάψαλμα. 16 Εἶδοσαν σε ἔδδατα, ὁ θεός, εἶδοσαν
σε ἔδδατα καὶ ἠφοβήθησαν, καὶ ἠταράχθησαν ἄβυσ-
σοι. 17 Πλήθος ἤχους ὑδάτων, φωνὴν ἰδωκαν
αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βῆλα σου διαπορεύονται.
18 Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῇ τροχῇ, ἔφαναν
αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἰσαλιύθη καὶ
ἐντρομος ἠγενήθη ἡ γῆ. 19 Ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ
ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὑδασι πολλοῖς,
καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται. 20 Ὡδήγησας
ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωσῆ καὶ
Ἀαρών.

סח.

Συνεισεως τῷ Ἀσάφ.

1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ λαός μου τὸν νόμον μου, κλί-
νατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός
μου. 2 Ἀνοιξέτω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
φθίγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς, 3 Ὅσα ἠκού-
σαμεν καὶ ἠγνώμεν αὐτά, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν
διηγῆσαντο ἡμῖν. 4 Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων
αὐτῶν εἰς γενεάν ἐτίραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς
αἰνέσεις Κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ ἀποκρίσει. 5 Καὶ ἀνίστησι μαρ-
τύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ νόμον ἱστέον ἐν Ἰσραὴλ, ὃν
ἐνετείλατο τοῖς πατέράσιν ἡμῶν γνωρίσαι αὐτὸν
τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, 6 Ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἐτίρα,
υἱοὶ οἱ τεχνησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγ-
γελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. 7 Ἵνα θῶνται
ἐπὶ τὸν θεόν τὴν ἰλιπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλά-
θωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
ἐκζητήσωσιν. 8 Ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες
αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ
ἣτις οὐ κατέυθυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ
ἐπιστῶθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς. 9 Υἱοὶ
Ἐφραὴμ ἐντεινόντες καὶ βάλλοντες τόξον ἰστέον
ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 10 Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν
διαθήκην τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν τῇ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ
ἠθέλουν πορεύεσθαι. 11 Καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργε-
σιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἰδεῖεν
αὐτοῖς, 12 Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἀ-
ποκρίσει θαυμάσια, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεος.

PSALMI, LXXVII. LXXVIII.

6 Et meditatus sum nocte cum corde meo,
et exercitabar, et scopebam spiritum meum.
7 Numquid in æternum projiciet Deus: aut
non apponet ut complacitior sit adhuc? 8 Aut
in finem misericordiam suam abscindet, a
generatione in generationem? 9 Aut oblivis-
cetur misereri Deus? aut continebit in ira
sua misericordias suas? 10 Et dixi: Nunc
cœpi; hæc mutatio dexteræ Excelsi. 11 Me-
mor fui operum Domini: quia memor ero ab
initio mirabilium tuorum, 12 Et meditabor
in omnibus operibus tuis: et in adinventio-
nibus tuis exercebor. 13 Deus in sancto via
tua: quis Deus magnus sicut Deus noster? 14
Tu es Deus qui facis mirabilia. Notam
fecisti in populis virtutem tuam: 15 Redem-
isti in brachio tuo populum tuum, filios
Jacob, et Joseph. 16 Viderunt te aquæ Deus,
viderunt te aquæ: et timuerunt, et turbatæ
sunt abyssi. 17 Multitudo sonitus aquarum:
vocem dederunt nubes. Etenim sagittæ tuæ
traneunt: 18 Vox tonitru tui in rota. Il-
luserunt coruscationes tuæ orbi terræ: com-
mota est et contremuit terra. 19 In mari via
tua, et semitæ tuæ in aquis multis: et vestigia
tua non cognoscentur. 20 Deduxisti sicut
oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.

LXXVIII.

Intellectus Asaph.

1 ATTENDITE popule meus legem meam:
inclinate aurem vestram in verba oris mei.
2 Aperiam in parabolis os meum: loquar pro-
positiones ab initio. 3 Quanta audivimus et
cognovimus ea: et patres nostri narraverunt
nobis. 4 Non sunt occultata a filiis eorum, in
generatione altera. Narrantes laudes Domini,
et virtutes ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.
5 Et suscitavit testimonium in Jacob: et
legem posuit in Israël. Quanta mandavit
patribus nostris nota facere ea filiis suis:
6 Ut cognoscat generatio altera. Filii qui
nascentur, et exsurgent, et narrabunt filiis
suis, 7 Ut ponant in Deo spem suam, et non
obliviscantur operum Dei: et mandata ejus
exquirant. 8 Ne fiant sicut patres eorum,
generatio prava et exasperans: generatio, quæ
non direxit cor suum: et non est creditus
cum Deo spiritus ejus. 9 Filii Ephrem in-
tendentes et mittentes arcum, conversi sunt
in die belli. 10 Non custodierunt testa-
mentum Dei: et in lege ejus noluerunt
ambulare. 11 Et oblii sunt benefactorum
ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit
eis. 12 Coram patribus eorum fecit mira-
bilia in terra Ægypti, in campo Taneos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXVII. LXXVIII.

6 I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search. 7 Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more? 8 Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore? 9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah. 10 And I said, This is my infirmity: *but I will remember* the years of the right hand of the most High. 11 I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old. 12 I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings. 13 Thy way, O God, is in the sanctuary: who is so great a God as our God? 14 Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. 15 Thou hast with *thine* arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah. 16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled. 17 The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad. 18 The voice of thy thunder *was* in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook. 19 Thy way is in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known. 20 Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

PSALM LXXVIII.

Maskil of Asaph.

1 GIVE ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth. 2 I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old: 3 Which we have heard and known, and our fathers have told us. 4 We will not hide *them* from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done. 5 For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children: 6 That the generation to come might know *them*, even the children *which* should be born; *who* should arise and declare *them* to their children: 7 That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments: 8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation *that* set not their heart aright, and whose spirit was not steadfast with God. 9 The children of Ephraim, *being* armed, and carrying bows, turned back in the day of battle. 10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law; 11 And forgat his works, and his wonders that he had shewed them. 12 Marvelous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

Psalm, 77, 78.

6 Ich denke des Nachts an mein Saitenspiel, und rede mit meinem Herzen, mein Geist muß forschen. 7 Wird denn der Herr ewiglich verstoßen, und keine Gnade mehr erzeigen? 8 Ist denn ganz und gar aus mit seiner Güte? und hat die Verheißung ein Ende? 9 Hat denn Gott vergessen gnädig zu sein, und seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlossen? Sela. 10 Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden; die rechte Hand des Höchsten kann alles ändern. 11 Darum gedenke ich an die Thaten des Herrn; ja, ich gedenke an deine vorigen Wunder. 12 Und rede von allen deinen Werken, und sage von deinem Thun. 13 Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du, Gott, bist? 14 Du bist der Gott, der Wunder thut; du hast deine Macht beweiset unter den Völkern. 15 Du hast dein Volk erlöst gewaltthätig, die Kinder Jakob und Joseph. Sela. 16 Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich, und ängsteten sich, und die Tiefen tobeten. 17 Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und die Strahlen fuhren daher. 18 Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich, und bebete davon. 19 Dein Weg war im Meer, und dein Pfad in großen Wassern, und man spürte doch deinen Fuß nicht. 20 Du führtest dein Volk, wie eine Heerde Schafe, durch Rosen und Aaron.

Der 78. Psalm.

Eine Unterweisung Asaphs.

1 Höre, mein Volk, mein Gesetz, neiget eure Ohren zu der Rede meines Mundes. 2 Ich will meinen Mund aufthun zu Sprüchen, und alte Geschichte aussprechen. 3 Die wir gehört haben und wissen, und unsere Väter uns erzählt haben. 4 Daß wirs nicht verhalten sollen ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigen den Ruhm des Herrn, und seine Macht und Wunder, die er gethan hat. 5 Er richtete ein Zeugniß auf in Jakob, und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder. 6 Auf daß die Nachkommen lerneten, und die Kinder, die noch sollten geboren werden, wenn sie aufkamen, daß sie es auch ihren Kindern verkündigten; 7 Daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung, und nicht vergäßen der Thaten Gottes, und seine Gebote hielten. 8 Und nicht würden wie ihre Väter, eine abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht fest war, und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott; 9 Wie die Kinder Ephraim, so geharnischt den Bogen führten, abfielen zur Zeit des Streits. 10 Sie hielten den Bund Gottes nicht, und wollten nicht in seinem Gesetz wandeln. 11 Und vergaßen seiner Thaten und seiner Wunder, die er ihnen erzeigt hatte. 12 Vor ihren Vätern that er Wunder in Egyptenland, im Felde Zoan.

PSAUMES, LXXVII. LXXVIII.

6 Je me souvenais des cantiques *que je chantais* pendant la nuit; je méditais dans mon cœur, mon esprit cherchait diligemment, *et se demandait*: 7 Le SEIGNEUR m'a-t-il donc rejeté pour toujours; ne me rendra-t-il jamais sa faveur? 8 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours, et ses promesses sont-elles anéanties pour toutes les générations? 9 Dieu a-t-il oublié d'avoir pitié; dans sa colère, a-t-il enchaîné ses compassions? Sélah. 10 Telles sont, disais-je, mes faiblesses; mais la droite du Très-Haut peut tout changer. 11 Je me rappelle les exploits du SEIGNEUR, je me souviens de tes merveilles d'autrefois. 12 Je médite toutes tes œuvres, et me retrace tes exploits. 13 O Dieu, tes voies sont saintes! Quel Dieu est grand comme *notre* Dieu? 14 Tu es le Dieu qui fait des choses merveilleuses: tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples. 15 Ton bras a racheté ton peuple, les enfants de Jacob et de Joseph. Sélah. 16 Les eaux t'ont vu, O Dieu, les eaux t'ont vu, et elles ont frémi, les abîmes se sont émus. 17 Les nuages ont versé leurs eaux, les nues ont fait retentir leurs voix, et tes traits ont volé. 18 La voix de ton tonnerre *a retenti* dans la voûte des cieux, les éclairs ont éclairé le monde; la terre en a frémi et tremblé. 19 Tu *t'es frayé* un chemin dans la mer, et des sentiers dans les grandes eaux; et tes traces n'ont point été reconnues. 20 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

PSAUME LXXVIII.

Maskil d'Asaph.

1 ÉCOUTE ma loi, O mon peuple; prête l'oreille aux paroles de ma bouche. 2 J'ouvrirai la bouche *pour parler* en paraboles; je raconterai les choses obscures des temps passés. 3 Lesquelles nous avons entendues et apprises. Nos pères nous les ont racontées. 4 Nous ne les cacherons point à leurs enfants, nous annoncerons à la génération future la louange du SEIGNEUR, sa puissance et les merveilles qu'il a faites. 5 Car il a établi *son* témoignage en Jacob; et mis en Israël une loi qu'il a commandé à nos pères de transmettre à leurs enfants. 6 Afin qu'elle fût connue de la génération suivante et des enfants qui viendraient à naître, et qu'à leur tour, ceux-ci la fissent connaître à leurs enfants; 7 Pour qu'ils missent leur confiance en Dieu, et qu'ils gardassent ses commandements. 8 Pour qu'ils ne fussent pas comme leurs pères, une génération revêche et rebelle, une génération dont le cœur n'est pas constant, et dont l'esprit n'est point fidèle à Dieu. 9 Les enfants d'Ephraïm, armés et habiles à tirer de l'arc, ont tourné le dos au jour du combat. 10 Ils n'ont point observé l'alliance de Dieu, ils ont refusé de marcher selon sa loi. 11 Ils ont oublié ses œuvres, et les merveilles qu'il leur avait fait voir. 12 À la vue de leurs pères, il opéra des merveilles dans le pays d'Égypte, dans la plaine de Tsoan.

תהלים עח

13 בקע ים ויפציהם ויפציהם כמרגד :
 14 וינתחם בעקן יומם וכל-הלילה ביום
 15 ויבקע צרים במדבר וישק פתחמות
 16 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 17 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 18 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 19 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 20 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 21 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 22 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 23 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 24 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 25 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 26 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 27 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 28 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 29 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 30 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 31 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 32 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 33 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 34 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 35 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 36 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 37 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 38 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 39 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 40 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 41 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 42 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם
 43 ויפציהם קולות מפלע ויפציהם

ΨΑΛΜΟΙ. οη'.

13 Διέρρηξε θάλασσαν και διήγαγεν αὐτούς, ἔστησεν
 ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν· 14 Καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐν
 νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ
 πυρός· 15 Διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπό-
 τισεν αὐτούς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ· 16 Καὶ
 ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς
 ποταμούς ὕδατα· 17 Καὶ προσέθεντο ἐπὶ τοῦ
 ἁμαρτάνειν αὐτῷ· παρεπικράναν τὸν ὑψίστον ἐν
 ἀνδρῶν, 18 Καὶ ἐξέπειρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς
 καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰγῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς
 αὐτῶν· 19 Καὶ κατεδάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν
 Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ·
 20 Ἐπὶ ἐπάταξε πέτραν, καὶ ἱρρύθησαν ὕδατα,
 καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν· μὴ καὶ ἄρτον δυνή-
 σεται δοῦναι; ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ;
 21 Διὰ τοῦτο ἤκουσε Κύριος καὶ ἀνεβάλει, καὶ
 πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὄρηγ' ἀνέβη ἐπὶ τὸν
 Ἰσραὴλ· 22 Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ,
 οὐδὲ ἠπίσταν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ· 23 Καὶ
 ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ
 ἀνέψξε· 24 Καὶ ἔβριξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν,
 καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς· 25 Ἄρτον
 ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν
 αὐτοῖς εἰς πλεονομίαν· 26 Ἀπῆρε νότον ἐξ οὐρανοῦ,
 καὶ ἐπάταξε ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα, 27 Καὶ
 ἔβριξεν ἐπ' αὐτούς ὡσεὶ χυτὸν σάρκα, καὶ ὡσεὶ
 ἄμμον θαλάσσης πετεινὰ πτερωτά· 28 Καὶ
 ἐπέπεσαν εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλῳ
 τῶν σκηνομάτων αὐτῶν· 29 Καὶ ἐφάγον καὶ
 ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν
 ἡνίκεν αὐτοῖς· 30 Οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς
 ἐπιθυμίας αὐτῶν· ἐπὶ τῆς βρώσεως αὐτῶν οὐσης
 ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, 31 Καὶ ὄρηγ' τοῦ θεοῦ
 ἀνέβη ἐπ' αὐτούς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίσσιν
 αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν·
 32 Ἐν πᾶσι τοῖς ἡμέραις αὐτοῦ· 33 Καὶ ἐξέλιπον
 ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν
 μετὰ σπουδῆς· 34 Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτούς ἐξή-
 γουν αὐτόν, καὶ ἐπιστρέφον καὶ ὠρρίζον πρὸς
 τὸν θεόν· 35 Καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς
 αὐτῶν ἐστὶ, καὶ ὁ θεὸς ὁ ὑψίστος λυτρωτὴς αὐτῶν
 ἐστὶ· 36 Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι
 αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψύσαντο αὐτῷ·
 37 Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθία μετ' αὐτοῦ,
 οὐδὲ ἐπιστήθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ· 38 Αὐτὸς
 δὲ ἐστὶν οἰκτίρων καὶ ἰάσεται ταῖς ἁμαρτίαις
 αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθερεῖ· καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀπο-
 στρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν
 τὴν ὀργὴν αὐτοῦ· 39 Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ
 εἰσι, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον·
 40 Ποσάκις παρεπικράναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνδρῶν; 41 Καὶ ἐπί-
 στρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν, καὶ τὸν ἄγιον
 τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν· 42 Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς
 χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ
 χειρὸς θλιβόντος· 43 Ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ
 σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεος·

PSALMI. LXXVIII.

13 Interruptit mare, et perduxit eos: et sta-
 tuit aquas quasi in utre. 14 Et deduxit eos
 in nube diei: et tota nocte in illuminatione
 ignis. 15 Interruptit petram in eremo: et
 adaquavit eos velut in abyso multa. 16 Et
 eduxit aquam de petra: et deduxit tanquam
 flumina aquas. 17 Et apposuerunt adhuc
 peccare ei: in iram excitaverunt Excelsum in
 inaquoso. 18 Et tentaverunt Deum in cordi-
 bus suis, ut peterent escas animabus suis.
 19 Et male locuti sunt de Deo: dixerunt:
 Numquid poterit Deus parare mensam in
 deserto? 20 Quoniam percussit petram, et
 fluxerunt aquae, et torrentes inundaverunt.
 Numquid et panem poterit dare, aut parare
 mensam populo suo? 21 Ideo audivit Domi-
 nus, et distulit: et ignis accensus est in Jacob,
 et ira ascendit in Israël: 22 Quia non cre-
 diderunt in Deo, nec speraverunt in salutare
 ejus: 23 Et mandavit nubibus desuper, et
 januas caeli aperuit. 24 Et pluit illis manna
 ad manducandum, et panem caeli dedit eis.
 25 Panem angelorum manducavit homo: ci-
 baria misit eis in abundantia. 26 Transtulit
 austrum de caelo: et induxit in virtute sua
 africanum. 27 Et pluit super eos sicut pulverem
 pen-
 nata. 28 Et ceciderunt in medio castrorum
 eorum, circa tabernacula eorum. 29 Et man-
 ducaverunt et saturati sunt nimis, et deside-
 rium eorum attulit eis: 30 Non sunt fraudati
 a desiderio suo. Adhuc escæ eorum erant in
 ore ipsorum: 31 Et ira Dei ascendit super
 eos. Et occidit pingues eorum, et electos
 Israël impedivit. 32 In omnibus his peccave-
 runt adhuc: et non crediderunt in mirabili-
 bus ejus. 33 Et defecerunt in vanitate dies
 eorum, et anni eorum cum festinatione. 34 Cum
 occideret eos, quærebant eum: et revertaban-
 tur, et diluculo veniebant ad eum. 35 Et
 commemorati sunt, quia Deus adjutor est eorum:
 et Deus excelsus redemptor eorum est. 36 Et
 dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua men-
 titi sunt ei: 37 Cor autem eorum non erat
 rectum cum eo: nec fideles habiti sunt in
 testamento ejus. 38 Ipse autem est miseri-
 cors, et propitius fiet peccatis eorum: et non
 disperdet eos. Et abundavit ut averteret
 iram suam: et non accendit omnem iram suam:
 39 Et recordatus est quia caro sunt: spiritus
 vadens, et non rediens. 40 Quoties exacer-
 baverunt eum in deserto, in iram concita-
 verunt eum in inaquoso? 41 Et conversi
 sunt, et tentaverunt Deum: et sanctum
 Israël exacerbaverunt. 42 Non sunt recor-
 dati manus ejus, die qua redemit eos de
 manu tribulantis, 43 Sicut posuit in Ægypto
 signa sua, et prodigia sua in campo Taneos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. LXXVIII.

13 He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap. 14 In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire. 15 He clave the rocks in the wilderness, and gave them drink as out of the great depths. 16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers. 17 And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness. 18 And they tempted God in their heart by asking meat for their lust. 19 Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness? 20 Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people? 21 Therefore the LORD heard *this*, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel; 22 Because they believed not in God, and trusted not in his salvation: 23 Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven, 24 And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven. 25 Man did eat angels' food: he sent them meat to the full. 26 He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind. 27 He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea: 28 And he let it fall in the midst of their camp, round about their habitations. 29 So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire; 30 They were not estranged from their lust. But while their meat *was* yet in their mouths, 31 The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen *men* of Israel. 32 For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works. 33 Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble. 34 When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God. 35 And they remembered that God *was* their rock, and the high God their redeemer. 36 Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues. 37 For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant. 38 But he, *being* full of compassion, forgave *their* iniquity, and destroyed *them* not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath. 39 For he remembered that they *were* but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again. 40 How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert! 41 Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel. 42 They remembered not his hand, *nor* the day when he delivered them from the enemy. 43 How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

477

Psalm, 78.

13 Er zertheilte das Meer, und ließ sie durchhin gehen, und stillete das Wasser, wie eine Mauer. 14 Er leitete sie des Tages mit einer Wolke, und des Nachts mit einem hellen Feuer. 15 Er riß die Felsen in der Wüste, und tränkte sie mit Wasser die Fülle, 16 Und ließ Bäche aus dem Felsen fließen, daß sie hinab flossen, wie Wasserströme. 17 Noch sündigten sie weiter gegen ihn, und erzürneten den Höchsten in der Wüste, 18 Und versuchten Gott in ihrem Herzen, daß sie Speise forderten für ihre Seelen, 19 Und redeten wider Gott, und sprachen: Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch bereiten in der Wüste! 20 Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen, und Bäche sich ergossen; aber wie kann er Brod geben, und seinem Volk Fleisch verschaffen? 21 Da nun das der Herr hörte, entbrannte er, und Feuer ging an in Jakob, und Zorn kam über Israel, 22 Daß sie nicht glaubeten an Gott, und hoffeten nicht auf seine Hülfe. 23 Und er gebot den Wolken droben, und that auf die Thüren des Himmels, 24 Und ließ das Man auf sie regnen, zu essen, und gab ihnen Himmelbrod. 25 Sie aßen Engelbrod, er sandte ihnen Speise die Fülle. 26 Er ließ wehen den Ostwind unter dem Himmel, und erregte durch seine Stärke den Südwind. 27 Und ließ Fleisch auf sie regnen, wie Staub, und Vögel, wie Sand am Meer, 28 Und ließ sie fallen unter ihr Lager allenthalben, da sie wohnten. 29 Da aßen sie, und wurden allzu satt; er ließ sie ihre Lust büßen. 30 Da sie nun ihre Lust gebüßet hatten, und sie noch davon aßen; 31 Da kam der Zorn Gottes über sie, und erwürgete die Vornehmsten unter ihnen, und schlug darnieder die Besten in Israel. 32 Aber über das alles sündigten sie noch mehr, und glaubten nicht an seine Wunder. 33 Darum ließ er sie dahin sterben, daß sie nichts erlangten, und mußten ihr Lebenlang geplaget sein. 34 Wenn er sie erwürgete, suchten sie ihn, und kehrten sich frühe zu Gott. 35 Und gedachten, daß Gott ihr Hort ist, und Gott der Beschützer ihr Erlöser ist, 36 Und heuchelten ihm mit ihrem Munde, und logen ihm mit ihrer Zunge; 37 Aber ihr Herz war nicht feste an ihm, und hielten nicht treulich an seinem Bunde. 38 Er aber war barmherzig, und vergab die Missethat, und vertilgte sie nicht, und wendete oft seinen Zorn ab, und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen. 39 Denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahin fähret, und nicht wiederkommt. 40 Sie erzürneten ihn gar oft in der Wüste, und entrüsteten ihn in der Einöde. 41 Sie versuchten Gott immer wieder, und meisterten den Heiligen in Israel. 42 Sie dachten nicht an seine Hand des Tages, da er sie erlösete von den Feinden. 43 Wie er denn seine Zeichen in Egypten gethan hatte, und seine Wunder im Lande Zoan;

PSAUMES. LXXVIII.

13 Il fendit la mer pour les y faire passer; il dressa les eaux comme un monceau. 14 Le jour, il les conduisait par la nuée, et toute la nuit, par la clarté du feu. 15 Il fendit les rochers dans le désert, et les abreuva comme d'un profond abîme. 16 Du rocher, il fit jaillir des ruisseaux, et il en fit couler des eaux comme des fleuves. 17 Toutefois ils continuèrent à pécher contre lui, et à irriter le Très-Haut dans le désert. 18 Et ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs, en lui demandant une nourriture selon leur appétit. 19 Ils parlèrent contre Dieu et dirent: Dieu pourrat-il nous dresser une table dans le désert? 20 Il a bien frappé le rocher, et des eaux en ont jailli, des fleuves en ont coulé: pourrat-il aussi nous donner du pain? préparera-t-il de la viande à son peuple? 21 C'est pourquoi le SEIGNEUR les entendant, s'irrita; sa colère s'alluma contre Jacob, et son indignation s'éleva contre Israël; 22 Parce qu'ils n'avaient point cru en Dieu, et n'avaient point eu confiance en son salut, 23 Bien qu'il eût donné commandement aux plus hautes nuées, et qu'il eût ouvert les portes du ciel; 24 Qu'il eût fait pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir, et leur eût donné le blé du ciel, 25 Tellement que chacun d'eux mangea du pain des puissants. Dieu leur envoya à manger en abondance. 26 Il excita dans les cieux le vent d'Orient, et, par sa puissance, il amena le vent du Midi. 27 Il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière, et les oiseaux volants, comme le sable de la mer. 28 Et il en fit tomber au milieu de leur camp, tout autour de leurs tentes. 29 Ils mangèrent donc et se rassasièrent pleinement; car il avait accompli leur désir. 30 Mais ils n'avaient pas encore assouvi leur avidité, les mets étaient encore dans leur bouche, 31 Quand la colère de Dieu éclata contre eux. Il en fit périr les plus robustes et abattit l'élite d'Israël. 32 Néanmoins ils pêchèrent encore, et n'ajoutèrent point foi à ses merveilles. 33 Alors il consuma leurs jours dans de vaines espérances, et leurs années dans le trouble. 34 Quand il les faisait mourir, ils le cherchaient, ils se retournaient et se hâtaient de revenir à lui. 35 Ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, que le Très-Haut était leur Rédempteur. 36 Mais ils le flattaient de leur bouche, et lui mentaient de leur langue. 37 Leur cœur n'était pas droit envers lui, et ils n'étaient point fidèles à son alliance. 38 Toutefois, dans sa miséricorde, il leur pardonna leur iniquité: il ne les extermina pas; souvent il apaisa sa colère, et n'alluma pas tout son courroux. 39 Car il se souvenait qu'ils n'étaient que chair, qu'un vent qui passe et ne revient point. 40 Combien de fois ne l'ont-ils pas irrité dans le désert, ne l'ont-ils pas offensé dans les plaines de sable! 41 Coup sur coup, ils tentaient Dieu et contristaient le Saint d'Israël. 42 Ils ne se souvenaient point de sa main, ni du jour où il les délivra de leurs oppresseurs; 43 Où il opéra ses signes en Égypte, et ses miracles dans la plaine de Tsaoan;

תהלים עח עט

44 ויחַמְּדוּם לְדָם וַיִּחַמְּדוּם לְחַיֵּיהֶם בַּל־
 יִשְׁפּוּנוּ: 45 וַיִּשְׁלַח פָּתָם עָרֵב וַיִּאֲכַל־
 אֶצְרוֹתָם וַיִּשְׁחִיתֵם: 46 וַיִּתֵּן לְחֶסֶד
 וַיִּבְלֶם לְיָבִיעַם לְאַרְבָּה: 47 וַיַּחַנֵּן בַּבְּרָד
 בְּצִנֹּתָם וַיִּשְׁקֹמוּם בְּחֶמֶל: 48 וַיִּסְגֵּר לַבְּרָד
 בְּצִנֹּתָם וַיִּמְחֶהֶם לְרִשְׁפִּים: 49 וַיִּשְׁלַח־
 חֲרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה וַנֶּעַם וַצָּרָה מְשַׁלַּחַת
 מִלֵּאכֵי רָצִים: 50 וַיִּפְלֹם בְּחֵיב לְאִפּוֹ
 לְאַחֲשָׁה מִנְּנוֹת נִפְשָׁה וַחֲיִיתָם לַבְּרָד
 חִסְרָה: 51 וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם רִאשֵׁית
 אוֹנִים בְּאֶחָד־יָחִים: 52 וַיִּסַּע בְּצִלָּה עֲמִי
 וַיִּתְּנֵם לְעֶדֶר בַּבְּרָד: 53 וַיִּנְתֵּם לְבֶשֶׂת
 וְלֹא פָדְיוֹ וַתִּתְּנוּ־לָהֶם פָּתָה חֶמֶל:
 54 וַיִּבְרִיאוּ אֶל־בְּבִיל הַדְּשׁוֹ חֲרוֹץ הַמֶּתֶחַ
 וַיִּכְּנוּ: 55 וַיִּגְדֹּשׁ מִפְּתִיחַם גִּזְיִם וַיִּפְּלֵם
 בְּחֶבֶל חֶבֶל וַיִּשְׁקֹן בְּאֶחָד־יָחִים שְׂבָמִי
 וַיִּשְׂרָאֵל: 56 וַיִּנְסֹו וַיִּמְרֹו אֶת־אֱלֹהִים
 עֲלֵיוֹן וַעֲדוּתָיו לֹא שָׁמְרוּ: 57 וַיִּפְּטֹו וַיִּבְדְּדוּ
 בְּמִבְרַחֵם הַחֶפְזִי בְּקֶשֶׁת רַמְיָה: 58 וַיִּכְעִס־
 בְּבִמְדֹתָם וַיִּכְפֹּסִילֵיהֶם וַיִּקְרָאֵהוּ: 59 שָׁמַע
 אֱלֹהִים וַיִּתְּעַבֵּר וַיִּמְאָס מֵאֵד בִּישְׂרָאֵל:
 60 וַיִּשְׁמַע מִשְׁכָּן שָׁלוֹ אֶחָד שָׁקֵן בְּאֶרֶץ:
 61 וַיִּתֵּן לְשָׁבִי עֲלֵה וַתִּפְאֶרְתִּי בְּיָד־עָדֶךָ:
 62 וַיִּסְגֵּר לְחֶבֶל עֲמִי וַיִּבְרָחֵנִי חֲתָעֶכָּה:
 63 בְּחִירָיו אֶכְלֶה־אֶשׁ אֶבְרֵלֹותָיו לֹא
 חִלְּלֵה: 64 בְּחֶמֶץ בְּחֶבֶל נֶקֶל וַאֲלֻמְנָתִי
 לֹא תִבְכֶּינָה: 65 וַיִּקַּץ פִּנְשׁוֹ אֶדְנִי
 בְּבִדּוֹר מִתְּרוֹנֵן מִנֵּן: 66 וַיַּךְ צִרְיוֹ
 אֶחָד חֲרֶפֶת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ: 67 וַיִּמְאָס
 בְּאֶחָד יוֹסֵף וַיִּשְׁבֹּשׁ אֶפְרַיִם לֹא בָחַר:
 68 וַיִּבְחַר אֶת־שִׁבְמָה וַיַּחַנֵּן אֶת־הַר־צִיּוֹן
 אֶשֶׁר אֶחָב: 69 וַיִּבְנוּ בְּקוֹרְבָּנִים מִקְדָּשׁוֹ
 בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם: 70 וַיִּבְחַר בְּדָוִד
 עַבְדּוֹ וַיִּקְרָאֵהוּ מִמְּכֻלָּת צִיּוֹן: 71 מֵאֶחָד
 עֲלֹות חֲבִיאוֹ לְרַעוֹת בִּנְעֻלָּה עֲמִי
 אֶבְיָשָׁאֵל נִחְלָהוּ: 72 וַיִּרְעַם פֶּתֶל לַבְּרָד
 וַיִּבְרָחֵנִי פָּתִי וַיִּנְחַם:

עט

1 מְזִמּוֹר לְדָמָה אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ גִּבְעוֹתֶיהָ
 טַמְאָה אֶת־יְהִיכֵל הַדְּשָׁה שָׂמִי אֶת־יְרוּשָׁלַם
 לְעֵינַי: 2 נִחְלָהוּ אֶת־נִבְלַת עַבְדֶּיךָ מֵאֶחָד
 לְעוֹת הַשָּׁמַיִם בְּשֶׁר חֲסִידֶיךָ לְחִיתֵי־אֶרֶץ:

ΨΑΛΜΟΙ, σή, οθ.

44 Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν,
 καὶ τὰ ὄμβρηματα αὐτῶν ὥπως μὴ πίωσιν·
 45 Ἐξηπάστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυϊαν καὶ κατ-
 ἔφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον καὶ διέφθειρεν αὐτούς·
 46 Καὶ ἔδωκε τῇ ἱρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ
 τοὺς πόρους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι· 47 Ἀπίκτεινεν ἐν
 χαλάζῃ τὴν ἀμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους
 αὐτῶν ἐν τῇ πάχυν· 48 Καὶ παρέδωκεν ἐν χαλάζῃ
 τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὴν ὑπαρξίν αὐτῶν τῇ πυρί·
 49 Ἐξηπάστειλεν εἰς αὐτοὺς δογὴν ἑνὸς αὐτοῦ,
 θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων
 πονηρῶν· 50 Ὁδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ,
 οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ
 τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε· 51 Καὶ
 ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν
 πάντων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώματι Χάμ· 52 Καὶ
 ἀπῆρην ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἡγάγεν αὐτοὺς
 ὡσεὶ ποιμνιον ἐν ἱρήμῳ· 53 Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς
 ἐν ἰλπίδι καὶ οὐκ ἰδεύσαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς
 αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα· 54 Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς
 εἰς ὄρος ἀγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο δ' ἐκήρυξε
 ὁ θεὸς αὐτοῦ· 55 Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ πρωσώπου
 αὐτῶν ἐθνὴν, καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ
 κληροδοσίας, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώματι
 αὐτῶν τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ· 56 Καὶ ἐπείρασεν καὶ
 παρεπείκρανεν τὸν θεὸν τὸν ὑψίστον, καὶ τὰ μαρ-
 τύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάκισεν· 57 Καὶ ἀπίστρεψαν
 καὶ ἡσανυθίσθησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
 μετεστράφησαν εἰς τόξον στριβλόν· 58 Καὶ
 παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ
 ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεξήλωσαν αὐτόν·
 59 Ἦκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερίδεν, καὶ ἐξουδένωσε
 σφόδρα τὸν Ἰσραὴλ· 60 Καὶ ἀπώσατο τὴν σκηπὴν
 Σηλώμ, σκηνώμα αὐτοῦ οὐ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώ-
 ποις· 61 Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν
 αὐτῶν, καὶ τὴν ἐκκλησίαν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθροῦ·
 62 Καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ,
 καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερίδεν· 63 Τοὺς
 νειανίους αὐτῶν κατέφαγε πῦρ, καὶ αἱ παρθέναι
 αὐτῶν οὐκ ἐκίθησαν· 64 Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν
 ῥομφαίᾳ ἵπτον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθή-
 σονται· 65 Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, ὡς
 δυνατὸς ἐκερυπαλῆκώς ἐξ οἴνου· 66 Καὶ ἐπάταξε
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὄνειδος αἰώνιον
 ἔδωκεν αὐτοῖς· 67 Καὶ ἀπώσατο τὸ σκηνώμα
 Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραΐμ οὐκ ἐξελίξατο·
 68 Καὶ ἐξελίξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ
 Σιών δ' ἡγάπησεν· 69 Καὶ ὑποδόμησεν ὡς μονοκε-
 ρῶτων τὸ ἅγιον αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἰθμελίωσεν
 αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα· 70 Καὶ ἐξελίξατο Δαυὶδ τὸν
 δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων
 τῶν προβάτων· 71 Ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων
 ἔλαβεν αὐτόν, ποιμαίνειν Ἰακώβ τὸν δοῦλον
 αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· 72 Καὶ
 ἵποιμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ,
 καὶ ἐν τῇ συνίσσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν
 αὐτούς.

οθ.

Ψαλμός τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ἡλθον ἐν τῇ κληρονομίᾳ
 σου, ἰμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἁγίων σου, ἔθεντο Ἱερου-
 σαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον· 2 Ἐθεντο τὰ θνησιμαῖα
 τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πειτειοῖς τοῦ οὐρα-
 νοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·

PSALMI, LXXVIII. LXXIX.

44 Et convertit in sanguinem flumina eorum
 et imbres eorum, ne biberent. 45 Misit in
 eos cænomyiam, et comedit eos; et ranam,
 et disperdidit eos. 46 Et dedit ærugini
 fructus eorum: et labores eorum locustæ.
 47 Et occidit in grandine vineas eorum: et
 moros eorum in pruina. 48 Et tradidit
 grandini jumenta eorum: et possessionem
 eorum igni. 49 Misit in eos iram indigna-
 tionis suæ: indignationem, et iram, et tribu-
 lationem: immissiones per angelos malos.
 50 Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit a
 morte animabus eorum: et jumenta eorum in
 morte conclusit. 51 Et percussit omne pri-
 mogenitum in terra Ægypti, primitias omnis
 laboris eorum in tabernaculis Cham. 52 Et
 abstulit sicut oves populum suum: et perduxit
 eos tanquam gregem in deserto. 53 Et de-
 duxit eos in spe, et non timuerunt: et inimi-
 cos eorum operuit mare. 54 Et induxit eos
 in montem sanctificationis suæ; montem, quem
 acquisivit dextera ejus. Et ejecit a facie
 eorum gentes: et sorte divisit eis terram in
 funiculo distributionis. 55 Et habitare fecit
 in tabernaculis eorum tribus Israël. 56 Et
 tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excel-
 sum: et testimonia ejus non custodierunt.
 57 Et averterunt se, et non servaverunt
 pactum: quemadmodum patres eorum, con-
 versi sunt in arcum pravum. 58 In iram
 concitaverunt eum in collibus suis: et in
 sculptilibus suis ad æmulationem eum provo-
 caverunt. 59 Audivit Deus, et sprexit: et
 ad nihilum redegit valde Israël. 60 Et re-
 pulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum,
 ubi habitavit in hominibus. 61 Et tradidit
 in captivitatem virtutem eorum, et pulchritu-
 dinem eorum in manus inimici. 62 Et con-
 clusit in gladio populum suum: et heredita-
 tem suam sprexit. 63 Juvenes eorum comedit
 ignis, et virgines eorum non sunt lamentatæ.
 64 Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt: et
 viduæ eorum non plorabantur. 65 Et excitatus
 est tanquam dormiens Dominus, tanquam
 potens crapulatus a vino. 66 Et percussit
 inimicos suos in posteriora: opprobrium
 sempiternum dedit illis. 67 Et repulit taber-
 naculum Joseph: et tribum Ephraim non
 elegit: 68 Sed elegit tribum Juda, montem
 Sion quem dilexit. 69 Et ædificavit sicut
 unicornium sanctificium suum in terra, quam
 fundavit in sæcula. 70 Et elegit David
 servum suum, et sustulit eum de gregibus
 ovium: de post foetantes accepit eum, 71 Pas-
 cere Jacob servum suum, et Israël hereditatem
 suam. 72 Et pavit eos in innocentia cordis
 sui: et in intellectibus manuum suarum de-
 duxit eos.

LXXIX.

Psalmus Asaph.

1 DEUS venerunt gentes in heredita-
 tem tuam, polluerunt templum sanctum
 tuum: posuerunt Jerusalem in pomorum
 custodiam. 2 Posuerunt morticina ser-
 vorum tuorum, escas volatilibus cæli:
 carnes sanctorum tuorum, bestiis terræ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXVIII. LXXIX.

44 And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink. 45 He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them. 46 He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust. 47 He destroyed their vines with hail, and their sycamore trees with frost. 48 He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts. 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels among them. 50 He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence; 51 And smote all the firstborn in Egypt; the chief of their strength in the tabernacles of Ham: 52 But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock. 53 And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies. 54 And he brought them to the border of his sanctuary, even to this mountain, which his right hand had purchased. 55 He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents. 56 Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies: 57 But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow. 58 For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images. 59 When God heard this, he was wroth, and greatly abhorred Israel: 60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men; 61 And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand. 62 He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance. 63 The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage. 64 Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation. 65 Then the Lord awaked as one out of sleep, and like a mighty man that shouteth by reason of wine. 66 And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach. 67 Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim: 68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved. 69 And he built his sanctuary like high palaces, like the earth which he hath established for ever. 70 He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds: 71 From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance. 72 So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

PSALM LXXIX.

A Psalm of Asaph.

1 O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps. 2 The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

Psalm, 78, 79.

44 Da er ihr Wasser in Blut wandelte, daß sie ihre Bäche nicht trinken konnten; 45 Da er Ungeziefer unter sie schickte, die sie fraßen, und Kröten, die sie verderbten. 46 Und gab ihr Gewächs den Raupen, und ihre Saat den Heuschrecken; 47 Da er ihre Weinstöcke mit Hagel schlug, und ihre Maulbeerbäume mit Schlossen; 48 Da er ihr Vieh schlug mit Hagel, und ihre Heerden mit Strahlen; 49 Da er böse Engel unter sie sandte in seinem grimmigen Zorn, und ließ sie toben und wüthen, und Leide thun; 50 Da er seinen Zorn ließ fortgehen, und ihrer Seelen vor dem Tode nicht verschonete, und ließ ihr Vieh an der Pestilenz sterben; 51 Da er alle Erstgeburt in Egypten schlug, die ersten Erben in den Hütten Ham's. 52 Und ließ sein Volk ausziehen wie Schafe, und führte sie wie eine Heerde in der Wüste. 53 Und er leitete sie sicher, daß sie sich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte das Meer. 54 Und brachte sie in seine heilige Grenze, zu diesem Berge, den seine Rechte erworben hat; 55 Und vertrieb vor ihnen her die Völker, und ließ ihnen das Erbe antheilen, und ließ in jener Hütten die Stämme Israel wohnen. 56 Aber sie versuchten und erzürneten Gott, den Höchsten, und hielten seine Zeugnisse nicht, 57 Und fielen zurück, und verachteten alles, wie ihre Väter, und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen, 58 Und erzürneten ihn mit ihren Höhen, und reizten ihn mit ihren Götzen. 59 Und da das Gott hörte, entbrannte er, und verworf Israel sehr, 60 Daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da er unter Menschen wohnte; 61 Und gab ihre Macht ins Gefängniß, und ihre Herrlichkeit in die Hand des Feindes; 62 Und übergab sein Volk ins Schwert, und entbrannte über sein Erbe. 63 Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreiet bleiben. 64 Ihre Priester fielen durchs Schwert, und waren keine Wittwen, die da weinen sollten. 65 Und der Herr erwachte, wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzet, der vom Wein kommt, 66 Und schlug seine Feinde von hinten, und hängete ihnen eine ewige Schande an. 67 Und verworf die Hütte Josephs, und erwählte nicht den Stamm Ephraim; 68 Sondern erwählte den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen er liebte. 69 Und bauete sein Heiligthum hoch wie ein Land, das ewiglich fest stehen soll. 70 Und erwählte seinen Knecht David, und nahm ihn von den Schaffällen; 71 Von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte, und sein Erbe Israel. 72 Und er weidete sie auch mit aller Arcue, und regierte sie mit allem Fleiß.

Der 79. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Herr, es sind Heiden in dein Erbe gefallen, die haben deinen heiligen Tempel verunreiniget, und aus Jerusalem Steinhäufen gemacht. 2 Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln unter dem Himmel zu fressen gegeben, und das Fleisch deiner Heiligen den Thieren im Lande.

PSAUMES, LXXVIII. LXXIX.

44 Où il changea les fleuves en sang; où les Égyptiens ne purent boire l'eau de leurs rivières; 45 Où il leur envoya des insectes qui les dévoraient, des grenouilles qui les infestaient; 46 Où il livra leurs moissons aux vermineux, et le fruit de leurs travaux aux sauterelles; 47 Où il détruisait leurs vignes par la grêle, et leurs sycamores par la gelée; 48 Où il fit périr leur bétail par la grêle, et leurs troupeaux par la foudre; 49 Où il déploya contre eux l'ardeur de son courroux, l'indignation, la colère et l'angoisse, comme une armée de mauvais anges; 50 Où il donna libre cours à sa colère; où il ne préserva point leur âme de la mort; où il abandonna leur vie à la peste; 51 Où il frappa tous les premiers-nés d'Égypte, les prémices de la vigneur dans les tentes de Cam; 52 Mais d'où il fit sortir son peuple comme une troupe de brebis, et le guida par le désert comme un troupeau; 53 Où il les conduisit en sûreté, sans qu'ils eussent lieu de craindre, tandis que la mer couvrit leurs ennemis; 54 Où il les introduisit dans sa terre sainte, à la montagne conquise par sa droite; 55 Où il chassa devant eux les peuples dont il leur partageait le pays comme un héritage, en donnant leurs tentes pour demeures aux tribus d'Israël. 56 Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-Haut, et ils ne gardèrent point ses témoignages. 57 Ils se détournèrent de lui et lui furent infidèles comme leurs pères; ils se retournèrent comme un arc trompeur. 58 Ils le fâchèrent par leurs hauts lieux, et le rendirent jaloux par leurs idoles. 59 Dieu les entendit et s'indigna; il prit Israël en aversion. 60 Il quitta le tabernacle de Silo, le pavillon où il faisait sa demeure parmi les hommes. 61 Il en abandonna la force à la captivité, et la gloire aux mains de l'ennemi. 62 Il livra son peuple au glaive, tant il était irrité contre son héritage. 63 Le feu dévora leurs jeunes gens; leurs jeunes filles n'eurent pas de chant nuptial. 64 Leurs prêtres tombèrent par le glaive, et leurs veuves ne pleurèrent point. 65 Mais le SEIGNEUR se réveilla comme un homme qui sort du sommeil, comme un homme puissant à qui le vin fait pousser des cris; 66 Il frappa ses ennemis par derrière, et les couvrit d'un opprobre éternel. 67 Cependant, il rejeta le pavillon de Joseph, il ne choisit pas la tribu d'Ephraïm: 68 Il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aimait. 69 Il y dressa son sanctuaire comme une montagne, comme la terre qu'il a fondée pour toujours. 70 Et il choisit David, son serviteur; il le tira du milieu des bergeries; 71 Il l'amena, d'auprès de celles qui allaitent, pour gouverner Jacob son peuple, et Israël son héritage. 72 Et David les gouverna selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par la sagesse de ses mains.

PSAUME LXXIX.

Psaume d'Asaph.

1 O DIEU, les nations sont entrées dans ton héritage; elles ont profané le temple de ta sainteté et ont fait de Jérusalem des monceaux de pierres. 2 Elles ont donné les corps de tes serviteurs en pâture aux oiseaux du ciel, la chair de tes bien-aimés aux bêtes de la terre.

תהלים עט פ

שָׁכַח דָּם פְּמִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאֵין
 חֹבֶר: ⁴ חִינֵי חֶרֶף לִשְׂכָנָי לַעַג וְחֶלֶם
 לִסְבִּיבוֹתָי: ⁵ עֲדִמָּה יִהְיֶה מִנְחָה לַגֹּחַח
 תִּבְעֵר כְּמוֹ אֵשׁ מִנְחָה: ⁶ שָׁלַף חֲמָתְךָ וְאַל-
 תִּחַלֵּם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּהָ וְעַל-מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר
 בְּשָׁמַיָךְ לֹא הָרָא: ⁷ קִרְאָה לְאַתֵּינָהּ וְאַתֵּי-
 גִּלְהָד הַשָּׁמַיִם: ⁸ אֶל-תִּזְכֹּר לָנוּ עֲוֹנוֹת רַחֲמֶיךָ
 מִחֵר וְחַדְשֵׁי הַחַמָּה כִּי דָלוּנוּ מִיָּד:
⁹ עֲזָרְנוּ וְאַלְתֵּינוּ יִשְׁעֵנוּ עַל-דִּבְרֵי כְבוֹד-שָׁמַיָךְ
 וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שָׁמָּה:
¹⁰ לְמַד וְיִחַדְנוּ הַגִּלְהָד אֵיךְ אֱלֹהִים יִתְעַד
 בַּגִּלְהָד לְעִיגָנוּ לְחַמַּת דָּם-עֲבָרֶיךָ הַשָּׁמַיִם:
¹¹ תִּבְרָא לְפָנֶיךָ אֲנִי מִסִּיר כְּגֹדֶל יְרוּשָׁה
 חֹזֶר בְּגֵן תְּמָרֶיךָ: ¹² וְהִשָּׁב לִשְׂכָנָי
 שִׁבְעִים אֶל-חֲמֵס חֶרְפֶּתְךָ אֲשֶׁר חֶרְפִּיתָ
 אֲדָנִי: ¹³ בְּאַחֲרֵי עַמָּה וְצֶאֱן מִרְעִיתֶיךָ
 נִזְרָה לָהּ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר לְסָפֵר
 תִּחְלָתָהּ:

פ

לְמִנְחָה אֶל-שְׂשֻׁנִים עֲדוּרָה לְאַחַף
 מִזְמוֹר: ² רָעָה וְשָׂאֵל וְהַזִּינָה לְחַג
 בְּצֶאֱן יִסָּף יֵשֶׁב הַבְּרִיבִים הַזִּקְעָה:
³ לְפָנֶי אֲפֹרִים וּבְגִלְמֵנוּ וּמִנְחָה עֲזָרְךָ אֶת-
 בְּרִיתְךָ תִּלְכָּה לִישְׁעָתָה לָנוּ: ⁴ אֱלֹהִים
 חֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה: ⁵ יִתְחַד
 אֱלֹהִים צְדָקוֹת עֲרִיטֵי אֲשֶׁנָּה בְּחִסְדֶּיךָ
 עֲמָה: ⁶ הַאֲכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה וּמִשְׁחָמוֹ
 בְּדִמְעוֹת שְׁלִישׁ: ⁷ תִּשְׁכַּח מִדּוֹן לִשְׂכָנָי
 וְאַיֵּינוּ יִלְעַנְנוּ לָמוּ: ⁸ אֱלֹהִים צְדָקוֹת
 חֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה: ⁹ גִּסּוֹ
 מִפְּעָרִים תִּפְסַע תִּתְּנֵשׁ גִּלְהָד וְהַשְׁעָה:
¹⁰ פָּתִיחַ לְפָנֶיךָ וּמִשְׁחָשׁ שְׂרָשִׁיךָ וּתְמָלֵךְ
 אֶרֶץ: ¹¹ עֲשֵׂה חֲרִים צִלָּה לְעַנְיֵיךָ אֶרֶץ
 אֵל: ¹² תִּשְׁלַח הַצִּיִּרִיךָ עֲדִיךָ וְאַל-לִחֹד
 יִחַדְוִיחִיךָ: ¹³ לְמַד פְּרָצֶה בְּרִיתֵךְ וְאַיֵּיךָ כֹּל-
 עֲבָרֶיךָ: ¹⁴ וְכִרְסֶמְךָ חֲזִיר מִיֵּצֵר וְחִי
 שְׂנֵי יִרְעָה: ¹⁵ אֱלֹהִים צְדָקוֹת שׁוֹב קָם
 הַבֵּט מִשְׁמֵיכָּם וְרִאָה רִפְּוֹל גִּסּוֹ זֹאת:

ΨΑΛΜΟΙ, οθ', π.

3 Ἐξίχσαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἱερου-
 σαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. 4 Ἐγενήθημεν εἰς
 ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμός καὶ
 χλευασμός τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. 5 Ἔως πότε Κύριε
 ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἡκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος
 σου; 6 Ἐσχέον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ
 ἐπιδυνάμει σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἱ τὸ ὄνομά σου
 οὐκ ἡπικαλίσσαντο. 7 Ὅτι κατίφαγον τὸν Ἰακώβ,
 καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἡρίμωσαν. 8 Μὴ μνηστῆς
 ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβίτωσαν
 ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, ὅτι ἐπτωχέυσamen σφόδρα.
 9 Βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἵνα καὶ τῆς
 δόξης τοῦ ὀνόματός σου· Κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ
 ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἵνα καὶ τὸ ὄνομά
 σου. 10 Μὴ ποτε εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι Ποῦ
 ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν; καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐδικαίησις τοῦ
 αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου. 11 Εἰς-
 ἔλθτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμός τῶν πεπαιδευμένων,
 κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περι-
 ποιῆσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων. 12 Ἀπόδος
 τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλάσια εἰς τὸν κύκλον
 αὐτῶν, τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν ὃν ὠνειδίσαν σε,
 Κύριε. 13 Ἡμεῖς γὰρ λαὸς σου καὶ πρόβατα
 νομῆς σου, ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα,
 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἰνσίαν σου.

π.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον
 τῷ Ἀσάφ, ψαλμός ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

1 Ὁ ΠΟΙΜΑΙΝΩΝ τὸν Ἰσραὴλ πρόσχε, ὁ
 ὀδηγῶν ὡς ἐπὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ· ὁ καθήμενος ἐπὶ
 τῶν Χερουβὶμ ἐμφάνηθι, 2 Ἐναντίον Ἐφραΐμ καὶ
 Βενιαμὴν καὶ Μανασσῆ, ἐξέγειρον τὴν δύναστείαν
 σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. 3 Ὁ θεός, ἐπίστρε-
 ψον ἡμᾶς καὶ ἐκίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ
 σωθήσόμεθα. 4 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως
 πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου;
 5 Ψωμίς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων, καὶ ποτιεὶς ἡμᾶς ἐν
 δάκρυσιν ἐν μέτρῳ. 6 Ἐθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογία
 τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἐμικτήρισαν ἡμᾶς.
 7 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ
 ἐκίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθήσόμεθα. Διά-
 ψαλμα. 8 Ἀμπελὸν ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες
 ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν. 9 Ὡδοποίησας
 ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας
 αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ. 10 Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκία
 αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ
 θεοῦ. 11 Ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσ-
 σης, καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφύδας αὐτῆς.
 12 Ἰνα τί καθύλεις τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυ-
 γῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;
 13 Ἐλυμήνατο αὐτὴν σὺς ἐκ ὄρου, καὶ μονιὸς
 ἄγριος κατενέμησεν αὐτήν. 14 Ὁ θεὸς τῶν δυν-
 ἀμεων, ἐπίστρεψον δὴ, ἐκίψων ἐξ οὐρανοῦ
 καὶ ἴδε, καὶ ἐκίψων τὴν ἀμπελὸν ταύτην.

PSALMI, LXXIX. LXXX.

3 Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam
 in circuitu Jerusalem: et non erat qui sepeli-
 ret. 4 Facti sumus opprobrium vicinis nostris:
 subsannatio et illusio his, qui in circuitu nostro
 sunt. 5 Usquequo Domine irasceris in finem:
 accendetur velut ignis zelus tuus? 6 Effunde
 iram tuam in gentes, quæ te non noverunt;
 et in regna, quæ nomen tuum non invocave-
 runt: 7 Quia comederunt Jacob: et locum
 ejus desolaverunt. 8 Ne memineris iniquita-
 tum nostrarum antiquarum, cito anticipent
 nos misericordiæ tuæ: quia pauperes facti
 sumus nimis. 9 Adjuva nos Deus salutaris
 noster: et propter gloriam nominis tui Domine
 libera nos: et propitius esto peccatis nostris,
 propter nomen tuum: 10 Ne forte dicant in
 gentibus: Ubi est Deus eorum? et innotescat
 in nationibus coram oculis nostris, ultio san-
 guinis servorum tuorum, qui effusus est: 11 Introeat
 in conspectu tuo gemitus compeditorum. Secundum
 magnitudinem brachii tui, posside filios mortificatorum.
 12 Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum: im-
 proprium ipsorum, quod exprobraverunt tibi
 Domine. 13 Nos autem populus tuus, et oves
 pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum: in
 generationem et generationem annuntiabimus
 laudem tuam.

LXXX.

In finem, pro iis qui commutabuntur, testi-
 monium Asaph.

1 QUI regis Israël, intende: qui deducis
 velut ovem Joseph. Qui sedes super cherubim,
 manifestare 2 Coram Ephraïm, Benjamin, et
 Manasse. Excita potentiam tuam, et veni, ut
 salvos facias nos. 3 Deus converte nos: et
 ostende faciem tuam, et salvi erimus. 4 Do-
 mine Deus virtutum, quousque irasceris super
 orationem servi tui? 5 Cibabis nos pane
 lacrymarum: et potum dabis nobis in lacrymis
 in mensura? 6 Posuisti nos in contradic-
 tionem vicinis nostris: et inimici nostri sub-
 sannaverunt nos. 7 Deus virtutum converte
 nos: et ostende faciem tuam: et salvi erimus.
 8 Vineam de Ægypto transtulisti: ejecisti
 gentes, et plantasti eam. 9 Dux itineris fuisti
 in conspectu ejus: plantasti radices ejus, et
 implevit terram. 10 Operuit montes umbra
 ejus: et arbusta ejus cedros Dei. 11 Extendit
 palmites suos usque ad mare: et usque ad flu-
 men propagines ejus. 12 Ut quid destruxisti
 maceriem ejus: et vindemiant eam omnes, qui
 prætergrediuntur viam? 13 Exterminavit eam
 aper de silva: et singularis ferus depastus est
 eam. 14 Deus virtutum convertere: respice
 de cælo, et vide, et visita vineam istam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXIX. LXXX.

3 Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and *there was none to bury them*. 4 We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us. 5 How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire? 6 Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name. 7 For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place. 8 O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low. 9 Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake. 10 Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight *by the revenging of the blood of thy servants which is shed*. 11 Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die; 12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord. 13 So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

PSALM LXXX.

To the chief Musician upon Shoshannim-Eduth, A Psalm of Asaph.

1 GIVE ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest *between the cherubims*, shine forth. 2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come *and save us*. 3 Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved. 4 O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people? 5 Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure. 6 Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves. 7 Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved. 8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it. 9 Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land. 10 The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof *were like the goodly cedars*. 11 She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river. 12 Why hast thou *then* broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her? 13 The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it. 14 Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

481

Psalm, 79, 80.

3 Sie haben Blut vergossen um Jerusalem her, wie Wasser; und war niemand, der begrub. 4 Wir sind unsern Nachbarn eine Schmach worden, ein Spott und Hohn denen, die um uns sind. 5 Herr, wie lange willst du so gar zürnen, und deinen Eifer wie Feuer brennen lassen? 6 Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen nicht anrufen. 7 Denn sie haben Jakob aufgefressen, und seine Häuser verwüdet. 8 Gedanke nicht unserer vorigen Missethat; erbarm dich unser bald, denn wir sind fast dünne worden. 9 Hilf du uns, Gott, unser Helfer, um deines Namens Ehre willen; errette uns, und vergib uns unsere Sünde, um deines Namens willen. 10 Warum lässest du die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott? Laß unter den Heiden vor unsern Augen kund werden die Rache des Bluts deiner Knechte, das vergossen ist. 11 Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen; nach deinem großen Arm behalte die Kinder des Todes. 12 Und vergilt unsern Nachbarn siebenfältig in ihren Busen ihre Schmach, damit sie dich, Herr, geschmähet haben. 13 Wir aber, dein Volk und Schafe deiner Weide, danken dir ewiglich, und verkündigen deinen Namen für und für.

Der 80. Psalm.

Ein Psalm Asaphs von den Spanrosen, vorzusagen.

1 Du Hirte Israel, höre, der du Joseph hütetest wie der Schafe; erscheine, der du sitzt über Cherubim. 2 Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manasse bist, und komme uns zu Hülfe. 3 Gott, tröste uns, und laß leuchten dein Antlitz, so genesen wir. 4 Herr, Gott Zebaoth, wie lange willst du zürnen über dem Gebet deines Volks? 5 Du speisest sie mit Thänenbrod, und tränkest sie mit großem Maß voll Thänen. 6 Du setzest uns unsern Nachbarn zum Zank, und unsere Feinde spotten unser. 7 Gott Zebaoth, tröste uns; laß leuchten dein Antlitz, so genesen wir. 8 Du hast einen Weinstock aus Egypten geholet, und hast vertrieben die Heiden, und denselben gepflanzt. 9 Du hast vor ihm die Bahn gemacht, und hast ihn lassen einwurzeln, daß er das Land erfüllet hat. 10 Berge sind mit seinem Schatten bedeckt, und mit seinen Neben die Cedern Gottes. 11 Du hast sein Gewächs ausgebreitet bis ans Meer, und seine Zweige bis ans Wasser. 12 Warum hast du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn zerreißen alles, das vorüber gehet? 13 Es haben ihn gewüthet die wilden Säue, und die wilden Thiere haben ihn verderbet. 14 Gott Zebaoth, wende dich doch, schaue vom Himmel, und siehe an, und suche heim diesen Weinstock,

PSAUMES, LXXIX. LXXX.

3 Elles en ont répandu le sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y avait personne qui les ensevelît. 4 Nous sommes un *sujet* d'opprobre pour nos voisins, un *sujet* de risée et d'insulte pour ceux qui habitent autour de nous. 5 Jusques à quand, SEIGNEUR, seras-tu si fortement en courroux? *Jusques à quand* ta jalousie brûlera-t-elle comme un feu? 6 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom. 7 Car ils ont dévoré Jacob, et désolé sa demeure. 8 Ne te souviens pas de nos iniquités d'autrefois; que tes compassions se hâtent de nous prévenir, car nous sommes devenus très-misérables. 9 O Dieu de notre salut, aide-nous pour la gloire de ton nom; pour l'amour de ton nom, délivre-nous et nous pardonne nos péchés. 10 Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Fais-toi connaître parmi les nations, en vengeant, à nos yeux, le sang de tes serviteurs qui a été répandu. 11 Que les gémissements du captif parviennent jusqu'en ta présence; conserve par la puissance de ton bras, ceux qui sont dévoués à la mort. 12 Fais retourner sept fois dans le sein de nos voisins, les outrages qu'ils t'ont faits, O SEIGNEUR. 13 Mais nous, ton peuple, le troupeau dont tu es le pasteur, nous te célébrerons sans cesse; nous annoncerons ta louange d'âge en âge.

PSAUME LXXX.

Psaume d'Asaph, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Schochannim-Eduth.

1 PASTEUR d'Israël, prête l'oreille; toi qui conduis Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins, fais reluire *ta splendeur*. 2 Manifeste ta puissance aux yeux d'Ephraïm, de Benjamin et de Manassé, et viens nous sauver. 3 O Dieu, ramène-nous, fais reluire ta face, et nous serons sauvés. 4 SEIGNEUR, Dieu des armées, jusques à quand ta colère s'enflammera-t-elle contre la requête de ton peuple? 5 Tu l'as nourri d'un pain de larmes, tu l'as abreuvé de pleurs abondants. 6 Tu as fait de nous un *sujet* de dispute entre nos voisins; et entre eux, nos ennemis se rient de nous. 7 Dieu des armées, ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons sauvés. 8 Tu avais transporté une vigne hors d'Egypte: tu avais chassé les nations et tu l'avais plantée. 9 Tu avais nettoyé un lieu devant elle; et lui avais fait prendre racine, et elle avait rempli le pays. 10 Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses ceps étaient comme de hauts cédres. 11 Elle étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au fleuve. 12 Pourquoi as-tu détruit sa clôture, de sorte que tous les passants en ont cueilli le raisin? 13 Le sanglier de la forêt la dévaste, et les bêtes sauvages la broutent. 14 O Dieu des armées, reviens donc, regarde *de haut* des cieux, et vois; visite cette vigne,

TOM. III.

3 a

תהלים פ פא כב

16 וְכָתַב אֱשֶׁר-נִסְתָּהּ יְמִינָהּ וְעַל-צֵן אֲמַצְתָּהּ
לָהּ: 17 שָׂרְתָהּ בְּאֵשׁ כְּסִיתָהּ מִגַּעְתָּהּ פָּנֶיהָ
יִאֲבֹד: 18 תִּהְיֶה עַל-אֵשׁ יְמִינָהּ עַל-
בְּרָאִים אֲמַצְתָּהּ לָהּ: 19 וְלֹא-נִסְתָּהּ מִמֶּנָּה
תִּחְיֶינָה וּבְשִׁמּוֹת נִקְרָא: 20 יִהְיֶה אֱלֹהִים
צְדָקוֹת תִּשְׁבְּגֵהוּ תִּהְיֶה עֲלֵיהֶם וְנִשְׁעָה:

כב

1 לְמַנְצָה עַל-חַטֹּאת לְשִׁמָּה: 2 תִּרְנֶנָּה
לְאֱלֹהִים עֲוֹנָיִךָ תִּרְיֶנָּה לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
3 שְׂאֵרְתָהּ וְתִנְחָתָהּ פָּנֶיהָ נָעִים עִם-נִבְלָה:
4 תִּקְרָע בְּתָרֶשׁ שׁוֹפָר בְּצֶסֶר לַיּוֹם חֲגֻגָהּ:
5 כִּי חָזַק לִישָׁרָאֵל הוּא מְשַׁשֵּׁט לְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב: 6 עֲדוּת וּבִירוֹקָה שְׁמוֹ בְּצִמְרוֹ עַל-
אֶרֶץ מִצְרַיִם שָׁמָּה לִתְהַוְּתָהּ אֲשַׁמֶּע:
7 תִּסְתַּרְתִּי מִפְּנֵי שָׂכְמוֹ כִּפְיוֹ מִיָּד
תִּצְבֶּנָּה: 8 בְּצִרְתָּהּ חֲרָתָהּ וְאֶחְלָקָהּ אֶעֱנֶה
בְּסִתָּהּ רָעַם אֲבַחֶנָּה עַל-יָמֵי מִרְיָהּ קֶלֶח:
9 שְׁמַע צְמִי וְאֶעֱדָה בָּהּ לִישָׁרָאֵל אִם-
תִּשְׁמָע-לִי: 10 לֹא-יִחַדָּהּ בָּהּ אֵל זָר וְלֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל גֵּר: 11 אֲנִי וְיִהְיֶה
אֱלֹהֵיהֶם הַפְעֵלָה מִצְרַיִם מִצְרַיִם הַרְחֹב-פֶּה
וְאֶחְלָקָהּ: 12 וְלֹא-שְׁמַע צְמִי לְחֹלֵי לִישָׁרָאֵל
לֹא אֲבָה לִי: 13 וְאֶשְׁלַחָהּ בְּצִרְתָּהּ לִפְנֵי
אֱלֹהֵי בְּמוֹצְאוֹתֵיהֶם: 14 לֹא צְמִי שְׁמַע לִי
לִישָׁרָאֵל בְּדִלְכִי וְחִלְכִי: 15 בְּמִצְוֹת אֱלֹהֵיהֶם
אֲכַנֶּנּוּ וְעַל-צִרְיָתָם אֲשִׁיב רִדִּי: 16 מִשְׁתַּנָּן
יִחַד וְיִקְשָׁרְלִי וְיִחִי עִתָּם לְעוֹלָם:
17 וְיִאֲכִלְהוּ מִתֵּלַב חֲסֵדָה וּמִצֵּדָה וּבְשִׁמָּה
אֲשַׁבֵּחָה:

כב

1 מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים נֶאֱבָר בְּעֵדוּת-אֵל
בְּתִרְבֵּי אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: 2 עַד-מָתִי תִשְׁפָּטַר
אֵל וּפָנֶי יִשְׁפָּטִים תִּשְׁפָּטֵם-קֶלֶח: 3 שְׁפָטֵם-אֵל
וְיִהְיֶה עֲנִי וְהָשׁ הַצִּדִּיק: 4 פִּלְטֵם-אֵל
וְאֶבְיֹן מִיָּד רָשָׁעִים הַצִּדִּיק: 5 לֹא-יִדְרֹעַ
וְלֹא יִבְנוּ בְּחִשְׁקָהּ וְתִהְלֶכֶה אִפְסוּטָה קֶל-
מִוֶּסֶדִי אֶרֶץ: 6 אֲנִי אֶמְתִּי אֱלֹהִים אֶתָּם
וּבְגֵן עֲלִינוּ בְּלֶכֶם: 7 אֲנִי אֶתָּם תִּמְחִי
וּבְחֵד הַשָּׁרִים תִּפְלֹ: 8 הִנֵּה אֱלֹהִים
שְׁפָטָה הַצִּדִּיק בִּירְאָתָהּ תִּנְחַל בְּכִלְיָתָם:

ΨΑΛΜΟΙ, π', πα', πβ'.

15 Καὶ κατάρτισαι αὐτὴν ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ
σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας
σεαυτῇ. 16 Ἐμπνευσμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμ-
μένη ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπο-
λύνται. 17 Γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα
δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας
σεαυτῇ. 18 Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμιν ἀπὸ σοῦ·
ζώσεις ἡμεῖς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.
19 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπιστρέψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

πα.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.
1 ἈΓΑΛΛΙΑΣΘΕ τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν,
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακώβ. 2 Λάβετε ψαλμὸν καὶ
δοτε τύμπανον, ψαλτήριον τερνύον μετὰ κιθάρας·
3 Σαλπείσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμεν
ἡμέρᾳ ἑορτῆς ὑμῶν, 4 Ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ
ἐστὶ, καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακώβ. 5 Μαρτύριον ἐν
τῷ Ἰωσήφ ἔθετο αὐτόν, ἐν τῷ ἰζελεῖν αὐτόν ἐκ
γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν,
6 Ἀπίσθησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ, αἱ
χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἰδοῦλευσαν. 7 Ἐν
θλίψει ἐπικαλίσσω με καὶ ἱρῶσάμην σε· ἐπήκουσά
σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος, ἰδσκίμασά σε ἐπὶ
ὑδατος ἀντιλογίας. Διάψαλμα. 8 Ἀκουσον, λαὸς
μου, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαι
σοι. Ἐὰν ἀκούσῃς μου, 9 Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς
πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἄλλοτριῳ.
10 Ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγὼν
σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου· πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ
πληρώσω αὐτό. 11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου
τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι·
12 Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα
τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτη-
δεύμασιν αὐτῶν. 13 Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου,
Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ πορεύθη, 14 Ἐν τῷ
μηδελὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἱταπείνωσα, καὶ
ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά
μου. 15 Οἱ ἐχθροὶ Κυρίου ἠψεύσαντο αὐτῷ, καὶ
ἐστὶ ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. 16 Καὶ
ἐψώμουν αὐτοὺς ἐκ στίατος πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας
μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

πβ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ ἔσται ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ
δὲ θεοὺς διακρινεῖ. 2 Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν,
καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; Διάψαλμα.
3 Κρίνατε ὀρθάνον καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ
πένητα δικαιώσατε. 4 Ἐξέλθετε πένητα, καὶ
πτωχὸν ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε. 5 Οὐκ
ἔγνωσαν οὐδὲ συνήκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται·
σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 6 Ἐγὼ
εἶπα Θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες. 7 Ὑμεῖς
δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἰς τῶν ἀρ-
χόντων πίπτετε. 8 Ἀνάστα ὁ θεός, κρίνον τὴν
γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς
ἐθνεσιν.

PSALMI, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 Et perfice eam, quam plantavit dextera
tua: et super filium hominis, quem confir-
masti tibi. 16 Incensa igni, et suffossa ab
increpatione vultus tui peribunt. 17 Fiat
manus tua super virum dexteræ tuæ: et super
filium hominis, quem confirmasti tibi. 18 Et
non discedimus a te, vivificabis nos: et nomen
tuum invocabimus. 19 Domine Deus virtu-
tum converte nos: et ostende faciem tuam,
et salvi erimus.

LXXXI.

In finem. pro torcularibus, Psalmus ipsi Asaph.

1 EXULTATE Deo adjutori nostro: jubilate
Deo Jacob. 2 Sumite psalmum, et date tym-
panum: psalterium jucundum cum cithara.
3 Buccinate in neomenia tuba, in insigni die
solemnitatis vestræ: 4 Quia præceptum in
Israël est: et judicium Deo Jacob. 5 Testi-
monium in Joseph posuit illud, cum exiret de
terra Ægypti: linguam, quam non noverat,
audivit. 6 Divertit ab oneribus dorsum ejus:
manus ejus in cophino servierunt. 7 In tri-
bulatione invocasti me, et liberavi te: exaudi-
vi te in abscondito tempestatis: probavi te apud
aquam contradictionis. 8 Audi populus meus,
et contestabor te: Israël si audieris me,
9 Non erit in te deus recens, neque adorabis
deum alienum. 10 Ego enim sum Dominus
Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti:
dilatavi os tuum, et implebo illud. 11 Et non
audivit populus meus vocem meam: et Israël
non intendit mihi. 12 Et dimisi eos secun-
dum desideria cordis eorum, ibunt in adinven-
tionibus suis. 13 Si populus meus audisset
me: Israël si in viis meis ambulasset: 14 Pro
nihilò forsitan inimicos eorum humiliassem:
et super tribulantes eos misissem manum
meam. 15 Inimici Domini mentiti sunt ei:
erit tempus eorum in sæcula. 16 Et cibavit
eos ex adipe frumenti: et de petra, melle
saturavit eos.

LXXXII.

Psalmus Asaph.

1 DEUS stetit in synagoga deorum: in
medio autem deos dijudicat. 2 Usquequo
judicatis iniquitatem: et facies peccatorum
sumitis? 3 Judicate egeno, et pupillo: hu-
mitem et pauperem justificat. 4 Eripite
pauperem: et egenum de manu peccatoris
liberate. 5 Nescierunt, neque intellexerunt,
in tenebris ambulant: movebuntur omnia
fundamenta terræ. 6 Ego dixi: Dii estis, et
filii Excelsi omnes. 7 Vos autem sicut homines
moriemini: et sicut unus de principibus cadet-
is. 8 Surge Deus, judica terram: quoniam
tu hereditabis in omnibus gentibus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch *that* thou madest strong for thyself. 16 *It is* burned with fire, *it is* cut down: they perish at the rebuke of thy countenance. 17 Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man *whom* thou madest strong for thyself. 18 So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name. 19 Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

PSALM LXXXI.

To the chief Musician upon Gittith, *A Psalm* of Asaph.

1 SING aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. 2 Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery. 3 Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day. 4 For this *was* a statute for Israel, *and* a law of the God of Jacob. 5 This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: *where* I heard a language *that* I understood not. 6 I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots. 7 Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah. 8 Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me; 9 There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god. 10 I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it. 11 But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me. 12 So I gave them up unto their own hearts' lust: *and* they walked in their own counsels. 13 Oh that my people had hearkened unto me, *and* Israel had walked in my ways! 14 I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries. 15 The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever. 16 He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

PSALM LXXXII.

A Psalm of Asaph.

1 GOD standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods. 2 How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah. 3 Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy. 4 Deliver the poor and needy: rid them out of the hand of the wicked. 5 They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course. 6 I have said, Ye *are* gods; and all of you *are* children of the most High. 7 But ye shall die like men, and fall like one of the princes. 8 Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

483

Psalm, 80, 81, 82.

15 Und halt ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzt hat, und den du dir festiglich erwählst hast. 16 Siehe drein, und schilt, daß des Brennens und Reißens ein Ende werde. 17 Deine Hand schütze das Volk deiner Rechten, und die Leute, die du dir festiglich erwählst hast; 18 So wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben; so wollen wir deinen Namen anrufen. 19 Herr, Gott Zebaoth, tröste uns; laß dein Antlitz leuchten, so genesen wir.

Der 81. Psalm.

Auf der Githith vorzusingen, Asaph.

1 Singet fröhlich Gotte, der unsere Stärke ist; jauchzet dem Gott Jakobs. 2 Nehmet die Psalmen, und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Psalter. 3 Blaset im Neumonden die Posaunen, in unserm Fest der Laubrüste. 4 Denn solches ist eine Weise in Israel, und ein Recht des Gottes Jakobs. 5 Solches hat er zum Zeugniß gesetzt unter Joseph, da sie aus Egyptenland zogen, und fremde Sprache gehört hatten. 6 Da ich ihre Schulter von der Last entleibiget hatte, und ihre Hände der Töpfen los wurden. 7 Da du mich in der Noth anriefest, half ich dir aus, und erhörete dich, da dich das Wetter überfiel, und versuchte dich am Faderwasser. Selah. 8 Höre, mein Volk, ich will unter dir zeugen; Israel, du sollst mich hören, 9 Daß unter dir kein anderer Gott sey, und du keinen fremden Gott anbetest. 10 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat. Thue deinen Mund weit auf, laß mich ihn füllen. 11 Aber mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme, und Israel will mein nicht. 12 So hab ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel, daß sie wandeln nach ihrem Rath. 13 Wollte mein Volk mir gehorsam sein, und Israel auf meinem Wege gehen; 14 So wollt ich ihre Feinde bald dämpfen, und meine Hand über ihre Widerwärtigen wenden, 15 Und die den Herrn hassen, müßten an ihm fehlen, ihre Zeit aber würde ewiglich währen, 16 Und ich würde sie mit dem besten Weizen speisen, und mit Honig aus dem Felsen sättigen.

Der 82. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Gott stehet in der Gemeinde Gottes, und ist Richter unter den Göttern. 2 Wie lange wollt ihr Unrecht richten, und die Person der Gottlosen vorziehen? Selah. 3 Schaffet Recht dem Armen und dem Waisen, und helfet dem Elenden und Dürftigen zum Recht. 4 Errettet den Geringen und Armen, und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt. 5 Aber sie lassen ihnen nicht sagen, und achten nicht; sie gehen immer hin im Finstern; darum müssen alle Grundfesten des Landes fallen. 6 Ich habe wohl gesagt: Ihr seid Götter, und allzumal Kinder des Höchsten; 7 Aber ihr werdet sterben, wie Menschen, und wie ein Tyrann zu Grunde gehen. 8 Gott, mache dich auf, und richte das Land; denn du bist Erbherr über alle Seiden.

PSAUMES, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 Le plant que ta droite avait planté, le rejeton que tu avais fortifié pour ta gloire. 16 *Ta vigne* est brûlée par le feu, elle est détruite: ton peuple a péri par la colère de ta face. 17 Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi. 18 Nous ne nous détournerons plus de toi; rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom. 19 SEIGNEUR, Dieu des armées, ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons sauvés.

PSAUME LXXXI.

Psaume d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Guittith.

1 CHANTEZ à haute voix à l'honneur de Dieu, notre force; célébrez le Dieu de Jacob. 2 Entonnez le cantique; prenez le tambour, la douce harpe et la lyre. 3 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à l'époque solennelle, aux jours de notre fête. 4 Car ceci est un statut en Israël, c'est un décret du Dieu de Jacob. 5 Il l'établit pour témoignage en Joseph, quand il sortit d'Égypte, où j'ai entendu un langage que je ne comprenais pas. 6 J'ai déchargé ses épaules du fardeau; ses mains ont quitté le panier de charge. 7 Tu m'as invoqué dans la détresse et je t'en ai retiré: je t'ai répondu du milieu du tonnerre; je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba. Selah. 8 Écoute, mon peuple, et je te donnerai un témoignage. Israël, oh, si tu m'écoutais! 9 Il n'y aura point chez toi de dieu étranger; tu ne te prosternerai point devant les dieux des nations. 10 Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte: ouvre ta bouche, et je la remplirai. 11 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu m'obéir. 12 Pour cela, je l'ai abandonné à la dureté de son cœur, et il a suivi ses propres volontés. 13 Oh, si mon peuple voulait m'écouter! si Israël voulait marcher dans mes voies! 14 En un instant j'humilierais ses ennemis, et je tournerais ma main contre ses oppresseurs. 15 Ceux qui maintenant haïssent le SEIGNEUR se soumettraient à lui, et leur bonheur serait assuré pour toujours. 16 Je le nourrirais de la moëlle du froment; je te rassasierais du miel des rochers.

PSAUME LXXXII.

Psaume d'Asaph.

1 DIEU se tient debout dans l'assemblée des puissants; il juge au milieu des dieux. 2 *Vous*, jusques à quand jugerez-vous avec injustice, et *jusques à quand* aurez-vous égard aux personnes des impies? Selah. 3 Rendez justice au pauvre et à l'orphelin; soyez justes envers l'affligé et le pauvre. 4 Délivrez le pauvre et l'indigent; retirez-les de la main des impies. 5 Ils n'ont ni connaissance ni intelligence, ils marchent dans les ténèbres; tous les fondements de la terre sont ébranlés. 6 Je l'ai dit: Vous êtes des dieux, vous êtes tous des fils du Très-Haut; 7 Néanmoins, vous mourrez comme des hommes; vous tombez comme les autres princes. 8 O Dieu, lève-toi, juge la terre, car à toi appartiennent toutes les nations.

תהלים פג פד

כנ

1 שִׁיר מְזֻמָּר לְמִקְדָּשׁ : 2 אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
 דְּמִיָּלָה אֱלֹהֵי הַמִּזְבֵּחַ וְאֱלֹהֵי הַשְּׁלֵמָה אֱלֹהֵי :
 3 בְּרִיתֵנוּ אֱלֹהֵי בְרִית הַמִּצְוָה וְאֱלֹהֵי הַנְּשָׂא
 רֹאשׁ : 4 עַל-צִמְצֻמָּה בְּעָרִיבָה סוּר וְחִתְּנֻצָּה
 עַל-צִפְּרָה : 5 אֲמָרוּ לָבוֹ וְתִכְחַתֶּם מִצְוֵי
 וְלֹא-יִזְכָּר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד : 6 כִּי קוֹצֵצָה
 לֵב וְחִצֵּי עֲלִיהָ בְּרִית יִכְרְתוּ : 7 אֲחֵלֵי
 אֲדוּם וְיִשְׁמַעְיָאִים מִיָּוֶב וְחִגְרִים :
 8 נִגְלַ וְעִמּוֹן וְעַמְלָה פִּלְשֵׁת עַם-יִשְׂרָאֵל
 עוֹד : 9 בַּם-אֲשֶׁר קִלְכָּה עִמָּם הָיָה זֶה
 לְבִגְדֵי-שָׁמַיִם קִלְכָּה : 10 עֲשׂוּדָה לָתֵם בְּמִדְּבָר
 בְּסִיסְתָּא לְבָבֵי בִּנְחָל חִישׁוֹן : 11 בְּשִׁמְרוֹ
 בְּעִידְדָּא הָיָה דָּמָן לְאֲדָמָה : 12 שִׁתְמוֹ
 גְּדִיבָמוּ פִּעְרֵב וְכִזְאָב וְכִגְבָּח וְכִצְלִמְעָה
 פִּלְנִסִּיבָמוּ : 13 אֲשֶׁר אֲמָרוּ קִרְשָׁה לָנוּ
 אֵת נִצּוֹת אֱלֹהִים : 14 אֱלֹהֵי שִׁתְמוֹ כִּבְלָל
 פָּקַשׁ לְפִגְרֵי-יָם : 15 פָּקַשׁ תִּבְעֵרָה-עַר
 וְכִלְכִּיכָה תִּלְכַּחַשׁ הָרִים : 16 גִּזּוֹ תִּתְדַבֵּר
 בְּסַעֲרָה וּבְסִיפָתָהּ תִּבְחַלֵּם : 17 מִלָּא בְּרִיתֵם
 הָלֹוּ תִּבְחָשׁוּ שְׁמֵי יְהוָה : 18 וְבָשׂוּ וְיִתְחַלְּלוּ
 עֲדֵי-עַד וְיִתְפָּרְדּוּ וְיִתְאָדָּה : 19 וְיִדְעָה בְּרִיתֵנוּ
 שְׁמֵי יְהוָה לְבָשָׂה עֲלֵינוּ עַל-פִּלְחֵי-אֲרָץ :

כד

1. לִמְנַחֵם עַל־הַתּוֹתִית לִבְנֵי־לֵוִי מִזִּמְרָה :
 2. מִחֲדֵידֵי־דָת מִשְׁפְּכֹמֵי־יְהוָה צְבָאוֹת :
 3. נִבְסָה וְנִבְדָּלְתָהּ וְנִפְשִׁי לַחֲצֹרֹת יְהוָה
 4. לִפְנֵי וּבִשְׁעֵי יְהוָה אֶל־אֵל קַי : 5. נִצְפֹרֹר
 6. מִצָּחַ צִיֹּר וְדָרֹר וְקָן לִי אֲשֶׁר־שָׁמַח
 7. אֶפְרָיִם אֶת־מִזְבְּחֹתֶיהָ יְהוָה צְבָאוֹת
 8. מִלִּפְנֵי וְאֵלֹהֵי : 9. אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתָה עוֹד
 10. יִחַלְלֶנָּה סֵלָה : 11. אֲשֶׁר יָדָם עוֹדֵלוֹ בְּיָד
 12. מִסִּלּוֹת פִּלְקָבָם : 13. עֲבָרִי בְּעֵמֶק הַבְּקָא
 14. מִעֵדן וְשִׁיתָהוּ גִבְרָכֹת וְעַמָּה מִנְּחָה :
 15. יִלְכֵּי מִחֵיל אֶל־חֵיל יִרְאֵת אֶל־אֱלֹהִים
 16. בְּצִיּוֹן : 17. יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמִיעָה
 18. תַּפְלִי תִפְעִידָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה :
 19. מִנְּחָמֵי רַחֵם אֱלֹהִים יְהוָה פֶּגַע מִשִּׁיחָה :
 20. צִי מִיֹּבִיּוֹם בְּחֻצְרֶיהָ מִלֵּל בְּחֻצְרֵי
 21. הַסְתַּחֲפֶה בְּבֵית אֱלֹהֵי מִזְבֵּחַ בְּחֻצְרֶשׁע :

ΨΑΛΜΟΙ, πγ', πδ.

πγ.

Ωδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, τίς ὁμοιωθῆσεται σοι; μὴ ἀγῆσθης
μηδὲ καταπραῦναι, ὁ θεός, 2 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἰχθῆροι
σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦσαν κεφαλῆν·
3 Ἐπὶ τὸν λαόν σου καταπνουργεῖσαντο γνώμην,
καὶ ἰβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου· 4 Ἐπαν-
δεύτε καὶ ἐξολοθρεῖσθε μὲν αὐτούς ἐξ ἐθνῶν, καὶ
οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι· 5 Ὅτι
ιβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ
διαθήκην διέθεντο, 6 Τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδου-
μαίων καὶ οἱ Ἰσραηλῖται, Μωάβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,
7 Γεζὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ ἄλλοι νομοὶ
μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον· 8 Καὶ γὰρ καὶ
Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν
εἰς ἀντιλήψιν τοῖς υἱοῖς Λὼτ. Διάψαλμα. 9 Ποί-
ησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μεδίαρ καὶ τῇ Σουσάρ, ὡς
τῇ Ἰαβεῖν ἐν τῇ χυμάρρῳ Κεισὼν· 10 Ἐξωλο-
θρεῖθῃσαν ἐν Ἀενδῶρ, ἐγενήθησαν ὥστε κόπρος
τῇ γῇ. 11 Θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν
Ὀριβὶ καὶ Ζηβὶ καὶ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανα, πάντας
τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν, 12 Οἵτινες εἶπαν Κληρο-
νομίσαμεν ἑαυτοῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ.
13 Ὁ θεός μου, θοῦ αὐτούς ὡς τροχόν, ὡς καλά-
μην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. 14 Ὅσει πῦρ θ
διωφλέξει ἄνυμνόν, ὥσει φλόξ κατακαύσαι ἐσθ,
15 Οὗτως καταδωῆξαι αὐτοὺς ἐν τῇ καταγίᾳ σου,
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου παράξεις αὐτούς. 16 Πλή-
ρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι
τὸ ὄνομά σου, Κύριε. 17 Λίσχυνθήτωσαν καὶ
ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ
ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολίσθωσαν· 18 Καὶ γνώ-
τωσαν ὅτι ὀνομά σοι Κύριος, σὺ μόνος ὑψίστος ἐπὶ
πάντα τὴν γῆν.

πδ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς Κορέ
ψαλμός.

1 'ὍΣ ἀγαπήτᾳ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν
δυνάμεων. 2 Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου
εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· ἡ καρδία μου καὶ ἡ
σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα. 3 Καὶ
γὰρ στρουθίον εὗρεν ἐαυτῷ οἶκον, καὶ τρυγνὴν
νοστίαν ἐαυτῇ οὐ θῆκε τὴν νοστίαν ἐαυτῆς· τὰ
θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεὺς
μου καὶ ὁ θεός μου. 4 Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες
ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
αἰνίσουσι σε. Διάψαλμα. 5 Μακάριος ἀνὴρ οὐ
ἴσθιν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, Κύριε· ἀνα-
βάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο, 6 Εἰς τὴν
κκιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθετο.
Καὶ γὰρ ὑπόλογις δώσει ὁ νομοθετῶν· 7 Πορεύ-
ονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὁδηγήσεται ὁ θεὸς
τῶν θεῶν ἐν Σιών. 8 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων
ἐισάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι ὁ θεός
Ἰακώβ. Διάψαλμα. 9 Ὑπασπιστὰ ἡμῶν ἴδε
ὁ θεός, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
χριστοῦ σου. 10 Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν
ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας ἡ ἐξελεῖά σου
παρηγορεῖται ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μάλλον
ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν.

PSALMI, LXXXIII. LXXXIV.

LXXIII

Canticum Psalmi Asaph.

1 DEUS, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compescaris Deus: 2 Quoniam ecce inimici tui sonuerunt: et qui oderunt te, extulerunt caput. 3 Super populum tuum malignaverunt consilium: et cogitaverunt adversus sanctos tuos. 4 Dixerunt: Venite, et disperdamus eos de gente: et non memoretur nomen Israël ultra. 5 Quoniam cogitaverunt unanimiter: simul adversum te testamentum disposuerunt, 6 Tabernacula Idumæorum et Ismahelitæ: Moab, et Agareni, 7 Gebal, et Ammon, et Amalec: alienigenæ cum habitantibus Tyrum. 8 Etenim Assur venit cum illis: facti sunt in adiutorium filiis Lot. 9 Fac illis sicut Madian, et Sisaræ, sicut Jabin in torrente Cisson. 10 Disperierunt in Endor: facti sunt ut stercus terræ. 11 Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et Zebæe, et Salmana: omnes principes eorum: 12 Qui dixerunt: Hereditate possideamus sanctuarium Dei. 13 Deus meus pone illos ut rotam: et sicut stipulam ante faciem venti. 14 Sicut ignis, qui comburit sylvam: et sicut flamma comburens montes: 15 Ita persequeris illos in tempestate tua: et in ira tua turbabis eos. 16 Imple facies eorum ignominia: et quærent nomen tuum, Domine. 17 Erubescant, et conturbentur in sæculum sæculi: et confundantur, et pereant. 18 Et cognoscant quia nomen tibi Dominus: tu solus Altissimus in omni terra.

LXXXIV.

In finem, pro torcularibus filiis Core, Psalmus.

1 **QUAM** dilecta tabernacula tua Domine virtutum! 2 Concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini. Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum. 3 Etenim passer invenit sibi domum: et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos. Altaria tua Domine virtutum: rex meus, et Deus meus. 4 Beati, qui habitant in domo tua Domine: in sæcula sæculorum laudabunt te. 5 Beatus vir, cujus est auxilium abs te: ascensiones in corde suo disposuit, 6 In valle lacrymarum, in loco quem posuit. 7 Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem: videbitur Deus deorum in Sion. 8 Domine Deus virtutum exaudi orationem meam: auribus percipe Deus Jacob. 9 Protector noster aspice Deus: et respice in faciem christi tui: 10 Quis melior est dies una in atriis tuis super millia. Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXXIII. LXXXIV.

PSALM LXXXIII.

A Song or Psalm of Asaph.

1 **KEEP** not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God. 2 For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head. 3 They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones. 4 They have said, Come, and let us cut them off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance. 5 For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee: 6 The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes; 7 Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre; 8 Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah. 9 Do unto them as unto the Midianites; as to Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison: 10 Which perished at En-dor: they became as dung for the earth. 11 Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna: 12 Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession. 13 O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind. 14 As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire; 15 So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm. 16 Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD. 17 Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish: 18 That men may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, art the most high over all the earth.

PSALM LXXXIV.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah.

1 How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts! 2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God. 3 Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God. 4 Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah. 5 Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them. 6 Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools. 7 They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God. 8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah. 9 Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed. 10 For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

485

Psalm, 83, 84.

Der 83. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Gott, schweige doch nicht also, und sey doch nicht so stille; Gott, halte doch nicht so inne. 2 Denn siehe, deine Feinde toben, und die dich hassen, richten den Kopf auf. 3 Sie machen listige Anschläge wider dein Volk, und rathschlagen wider deine Verborgenen. 4 Wohl her, sprechen sie; laßt uns sie austrotten, daß sie kein Volk seien, daß des Namens Israel nicht mehr gedacht werde. 5 Denn sie haben sich mit einander vereinigt, und einen Bund wider dich gemacht. 6 Die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der Moabiter und Hagariter, 7 Der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Philister sammt denen zu Tyrus; 8 Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen, und helfen den Kindern Lot. Selah. 9 Du ihnen wie den Midianitern, wie Sissera, wie Jabin am Bach Kison; 10 Die vertilget wurden bei Endor, und wurden zu Roth auf Erden. 11 Mache ihre Fürsten wie Oreb und Zeeb, alle ihre Obersten wie Zebah und Zalmunna. 12 Die da sagen: Wir wollen die Häuser Gottes einnehmen. 13 Gott, mache sie wie einen Birbel, wie Stoppeln vor dem Winde. 14 Wie ein Feuer den Wald verbrennet, und wie eine Flamme, die Berge anzündet: 15 Also verfolge sie mit deinem Wetter, und erschrecke sie mit deinem Ungewitter. 16 Mache ihr Angesicht voll Schande, daß sie nach deinem Namen fragen müssen. 17 Schämen müssen sie sich, und erschrecken immer mehr und mehr, und zu Schanden werden, und umkommen. 18 So werden sie erkennen, daß du mit deinem Namen heißest Herr alleine, und der Höchste in aller Welt.

Der 84. Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, auf der Gittith vorzusingen.

1 Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth! 2 Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Borhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. 3 Denn der Vogel hat ein Haus funden, und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge heßen, nämlich deine Altäre, Herr Zebaoth, mein König und mein Gott. 4 Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die loben dich immerdar. Selah. 5 Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten, und von Herzen dir nachwandeln. 6 Die durch das Zammerthal gehen, und machen daselbst Brunnen. Und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt. 7 Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man sehen muß, der rechte Gott sey zu Zion. 8 Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet; vernimm es, Gott Jakobs. Selah. 9 Gott, unser Schild, schaue doch; siehe an das Reich deines Gesalbten. 10 Denn ein Tag in deinen Borhöfen ist besser, denn sonst tausend. Ich will lieber der Thür hüten in meines Gottes Hause, denn lange wohnen in der Gottlosen Hütten.

PSAUMES, LXXXIII. LXXXIV.

PSAUME LXXXIII.

Cantique ou Psaume d'Asaph.

1 O DIEU, ne garde pas le silence; ne tais point, et ne demeure point dans le repos, O Dieu. 2 Car, voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête: 3 Ils forment contre ton peuple d'astucieux complots; ils conspirent contre ceux que tu prends sous ta protection. 4 Venez, disent-ils, exterminons-les, pour qu'ils ne forment pas une nation, et qu'on ne se souvienne plus du nom d'Israël. 5 En effet, contre toi conspirent d'un commun accord, contre toi se liguient 6 Les tentes de l'Idumée, les Ismaélites, les Moabites, les Hagariens, 7 Les Guébalites, les Hammonites, les Hamalécites, et les Philistins avec les habitants de Tyr. 8 Les Assyriens aussi se sont joints à eux: ils sont devenus le secours des enfants de Lot. Selah. 9 Traite-les comme tu traitas les Madianites, comme, près du torrent de Kison, tu traitas Sisera et Jabin, 10 Qui furent exterminés à Hendor, et qui servirent d'engrais à la terre. 11 Traite leurs princes comme tu traitas Horeb et Zeeb; traite tous leurs rois comme tu traitas Zebah et Zalmunah, 12 Qui disaient: Emparons-nous des demeures de Dieu. 13 O Dieu, rends-les semblables à une roue qui tourne, à la paille qu'emporte le vent. 14 Comme le feu brûle la forêt, comme la flamme embrase les montagnes, 15 Ainsi poursuis-les par ta tempête, épouvante-les par ton tourbillon. 16 Couvre leur face d'ignominie, afin qu'ils cherchent ton nom, O SEIGNEUR. 17 Qu'ils soient couverts de honte et remplis d'épouvante à jamais; qu'ils soient confondus et qu'ils périssent. 18 Et qu'ils connaissent que toi seul, tu as le nom de Jéhovah, et que tu es le Très-Haut qui règne sur toute la terre.

PSAUME LXXXIV.

Psaume pour les enfants de Coré, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Gittith.

1 QUE tes tabernacles sont aimables, O SEIGNEUR des armées! 2 Mon âme languit et soupire après les parvis du SEIGNEUR; mon cœur et ma chair se portent avec empressément vers le Dieu vivant. 3 Le passereau même trouve une demeure, l'hirondelle à un nid pour abriter ses petits: tes autels, O SEIGNEUR des armées, mon roi et mon Dieu. 4 Heureux ceux qui habitent dans ta maison! Ils te célèbrent sans cesse. Selah. 5 Heureux l'homme qui met sa force en toi, heureux ceux qui ont à cœur les chemins qui mènent à toi! 6 Quand ils traversent la vallée de Baca, ils la convertissent en une fontaine, et la pluie comble les réservoirs. 7 Leurs forces s'accroissent à mesure qu'ils marchent; chacun d'eux paraîtra devant Dieu dans Sion. 8 SEIGNEUR, Dieu des armées, écoute ma prière, prête-moi l'oreille, O Dieu de Jacob! Selah. 9 O Dieu, notre bouclier, tourne les yeux, et regarde la face de ton oint. 10 Car un jour en tes parvis vaut mieux que mille ailleurs. J'aimerais mieux me tenir au seuil de la maison de mon Dieu que d'habiter dans les tentes de l'impiété.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים פד פה פו

13 כי ישמש וימנח יתנה אלתיים תו
וקבוד ותן יתנה לאימגע טוב לחלקים
בתמים: 14 יתנה צבאות אשרי אדם
במנח: פה

פה

1 למנחם לבגדלך מנח: 2 רצית
יתנה ארצה שבת שבות וצחב: 3 גשמת
צנו עמך פסיה קליחשאתם קלה:
4 ארפת כל-עברתך חשיבותך מחנו
אפה: 5 שובנו אלתי ישענו וקצר קעס
עמנו: 6 קלעולם פאנה-גנו תמשך אפה
לצר נר: 7 קל-אפה פשיב תחגיגי
ועף ישמח-קד: 8 קרמנו יתנה חסדך
וישעך תמנח-לנו: 9 אשמך מח-יגד
חמל ויתנה קרדך שלום אל-עמו
ואל-חסדיו ואל-שוכו לכסלה: 10 אה
קרוב ליראיו ישעו לשפן קבד בארמנו:
11 חסד-נאמת נפגשו צדק ושלום נשקו:
12 אמת מארץ תצמח ואדק משמים
נשקו: 13 נס-יתנה ותן חסד וארמנו
תמן ובילה: 14 אדק לפגיו ותלח וישם
לנח פקיו:

פו

1 תפלח לדוד המנח יתנה אונח עגני
פרעני ואבניו אני: 2 שמנח נפשי פר
חסד אני הושע עבדך אפה אלתי
הפומח אליה: 3 חגני אלה קראליה
אקרא קל-תיים: 4 אמה נפש עבדך כי
אליה אלתי נפשי אשא: 5 קראתך אלתי
טוב וסלח ורב-חסד לקל-קראתך:
6 תאנינה יתנה תפלתך ותשיבך בקול
תחגיגי: 7 פנים ארחי אקראתך כי
תעני: 8 אירבמוח האלתי ואלתי ואני
קמעני: 9 כל-גוים אשר עשית נבוא
וישפחני לפגנו אלה ויכדני לשמך:
10 קרדול אפה ועלך נפלאת אפה
אלתיים לבדך: 11 חונני יתנה ורדך
אהלך בארמך ותר לבבי ליראך שמך:

ΨΑΛΜΟΙ, πδ, πε, πς.

11 Ὅτι θεὸν καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος, ὁ θεὸς
χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐχ ὑστερήσει τὰ
ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. 12 Κύριε τῶν
δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

πε.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

1 ΕΥΔΟΚΗΣΑΣ Κύριε τὴν γῆν σου, ἀπέστρε-
ψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ. 2 Ἀφῆκας τὰς
ἀνομίας τῶν λαῶν σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρ-
τίας αὐτῶν. Διάψαλμα. 3 Κατίπαυσας πᾶσαν
τὴν ὀργὴν σου. Ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ
σου. 4 Ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων
ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν.
5 Μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς
τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; 6 Ὁ θεός,
σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου
εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. 7 Δεῖξον ἡμῖν Κύριε τὸ
ἐλεός σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου δόξης ἡμῖν.
8 Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ὁ θεός,
ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας
πρὸς αὐτὸν καρδίαν. 9 Πλὴν ἰγγὺς τῶν φοβου-
μένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκευῶσαι
δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. 10 Ἐλεος καὶ ἀλήθεια
συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν.
11 Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε. 12 Καὶ γὰρ ὁ Κύριος
δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῇ ἡμῶν δώσει τὸν
καρπὸν αὐτῆς. 13 Δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ
προπορεύεται, καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα
αὐτοῦ.

πς.

Προσευχὴ τῷ Δαυὶδ.

1 ΚΑΙΝΟΝ Κύριε τὸ οὖς σου καὶ εἰσάκουσόν
μου, ὅτι πτωχός καὶ πίνης εἰμι ἐγώ. 2 Φύλαξον
τὴν ψυχὴν μου ὅτι θεός εἰμι, σῶσον τὸν δούλόν
σου. ὁ θεός, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. 3 Ἐλίσσον
με Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κειράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.
4 Ἐββρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς
σέ Κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου. 5 Ὅτι σύ, Κύριε,
χρηστός καὶ ἐπιεικής καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς
ἐπικαλουμένοις σε. 6 Ἐνώτισαι Κύριε τὴν προσ-
ευχὴν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσειώς
μου. 7 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ,
ὅτι εἰσήκουσάς μου. 8 Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν
θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.
9 Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν καὶ προσ-
κυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι
τὸ ὄνομά σου. 10 Ὅτι μέγας εἰ σὺ καὶ ποιῶν
θαυμάσια, σὺ εἰ ὁ θεός ὁ μόνος ὁ μέγας. 11 Ὁδή-
γησόν με Κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύ-
σομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ
καρδία μου τοῦ φοβέσθαι τὸ ὄνομά σου.

PSALMI, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 Quia misericordiam, et veritatem diligit
Deus: gratiam, et gloriam dabit Dominus.
12 Non privabit bonis eos qui ambulant in
innocentia. Domine virtutum, beatus homo
qui sperat in te.

LXXXV.

In finem, filiis Core, Psalmus.

1 BENEDIXISTI Domine terram tuam: aver-
tisti captivitatem Jacob. 2 Remisisti iniqui-
tatem plebis tuæ: operuisti omnia peccata
eorum. 3 Mitigasti omnem iram tuam: aver-
tisti ab ira indignationis tuæ. 4 Converte
nos Deus salutaris noster: et averte iram
tuam a nobis. 5 Numquid in æternum iras-
ceris nobis? aut extends iram tuam a gene-
ratione in generationem? 6 Deus tu con-
versus vivificabis nos: et plebs tua lætabitur
in te. 7 Ostende nobis Domine misericordiam
tuam: et salutare tuum da nobis. 8 Audiam
quid loquatur in me Dominus Deus: quoniam
loquetur pacem in plebem suam; et super
sanctos suos: et in eos qui convertuntur ad
cor. 9 Verumtamen prope timentes eum sa-
lutare ipsius: ut inhabitet gloria in terra
nostra. 10 Misericordia et veritas obviaverunt
sibi: justitia et pax osculæ sunt. 11 Veritas
de terra orta est: et justitia de cælo prospexit.
12 Etenim Dominus dabit benignitatem: et
terra nostra dabit fructum suum. 13 Justitia
ante eum ambulabit: et ponet in via gressus
suos.

LXXXVI.

Oratio ipsi David.

1 INCLINA Domine aurem tuam, et exaudi
me: quoniam inops et pauper sum ego.
2 Custodi animam meam, quoniam sanctus
sum: salvum fac servum tuum, Deus meus,
sperantem in te. 3 Miserere mei Domine,
quoniam ad te clamavi tota die: 4 Lætifica
animam servi tui, quoniam ad te Domine
animam meam levavi. 5 Quoniam tu Domine
suavis et mitis: et multæ misericordiæ omni-
bus invocantibus te. 6 Auribus percipe Do-
mine orationem meam: et intende voci de-
precationis meæ. 7 In die tribulationis meæ
clamavi ad te: quia exaudisti me. 8 Non
est similis tui in diis Domine: et non est
secundum opera tua. 9 Omnes gentes quas-
cumque fecisti, venient, et adorabunt coram
te Domine: et glorificabunt nomen tuum.
10 Quoniam magnus es tu, et faciens mira-
bilia: tu es Deus solus. 11 Deduc me Do-
mine in via tua, et ingrediar in veritate tua:
lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly. 12 O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

PSALM LXXXV.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob. 2 Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah. 3 Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned thyself from the fierceness of thine anger. 4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease. 5 Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations? 6 Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee? 7 Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation. 8 I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly. 9 Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land. 10 Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other. 11 Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven. 12 Yea, the LORD shall give that which is good; and our land shall yield her increase. 13 Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps.

PSALM LXXXVI.

A Prayer of David.

1 Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I am poor and needy. 2 Preserve my soul; for I am holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee. 3 Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily. 4 Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. 5 For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee. 6 Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications. 7 In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me. 8 Among the gods there is none like unto thee, O Lord, neither are there any works like unto thy works. 9 All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name. 10 For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone. 11 Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

487

Psalm, 84, 85, 86.

11 Denn Gott, der Herr, ist Sonn und Schild, der Herr gibt Gnade und Ehre; er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen. 12 Herr Zebaoth, wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt.

Der 85. Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Herr, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande, und hast die Gefangenen Jakobs erlöst; 2 Der du die Missethat vormals vergeben hast deinem Volk, und alle ihre Sünde bedeckt, Sela; 3 Der du vormals hast alle deinen Zorn aufgehoben, und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns; 4 Tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von deiner Ungnade über uns. 5 Willst du denn ewiglich über uns zürnen, und deinen Zorn gehen lassen immer für und für? 6 Willst du uns denn nicht wieder erquicken, daß sich dein Volk über dir freuen möge? 7 Herr, erzeige uns deine Gnade, und hilf uns. 8 Ach, daß ich hören sollte, daß Gott der Herr redet, daß er Friede zusagte seinem Volk, und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen! 9 Doch ist ja seine Hülfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre wohne; 10 Daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich küssen; 11 Daß Treue auf der Erde wachse, und Gerechtigkeit vom Himmel schaue; 12 Daß uns auch der Herr Gutes thue, damit unser Land sein Gewächs gebe; 13 Daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe, und im Schwang gehe.

Der 86. Psalm.

Ein Gebet Davids.

1 Herr, neige deine Ohren und erhöhe mich; denn ich bin elend und arm. 2 Bewahre meine Seele; denn ich bin heilig. Hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der sich verläßt auf dich. 3 Herr, sey mir gnädig; denn ich rufe täglich zu dir. 4 Erfreue die Seele deines Knechts; denn nach dir, Herr, verlangt mich. 5 Denn du, Herr, bist gut und gnädig, von großer Güte, allen, die dich anrufen. 6 Vernimm, Herr, mein Gebet, und merke auf die Stimme meines Flehens. 7 In der Noth rufe ich dich an; du wollest mich erhören. 8 Herr, es ist dir keiner gleich unter den Göttern, und ist niemand, der thun kann, wie du. 9 Alle Feinden, die du gemacht hast, werden kommen, und vor dir anbeten, Herr, und deinen Namen ehren. 10 Daß du so groß bist, und Wunder thust, und alleine Gott bist, 11 Weise mir, Herr, deinen Weg, daß ich wandle in deiner Wahrheit; erhalte mein Herz bei dem Einigen, daß ich deinen Namen fürchte.

PSAUMES, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 Car le SEIGNEUR, notre Dieu, nous est un soleil et un bouclier; le SEIGNEUR donne la grâce et la gloire. Il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité. 12 O SEIGNEUR, Dieu des armées, heureux l'homme qui met sa confiance en toi!

PSAUME LXXXV.

Psaume pour les enfants de Coré, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 O SEIGNEUR, tu as été bon envers le pays qui t'appartient, tu as ramené les captifs de Jacob. 2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu en as couvert tous les péchés. Sélah. 3 Tu as fait cesser ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère. 4 Ramène-nous, O Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous. 5 Seras-tu donc courroucé contre nous à toujours; feras-tu durer ta colère de génération en génération? 6 Ne reviendras-tu pas nous rendre la vie, pour que ton peuple se réjouisse en toi? 7 Fais-nous voir ta bonté, O SEIGNEUR, et accorde-nous ton salut. 8 J'écouterai ce que dira Dieu, le SEIGNEUR, car il annonce la paix à son peuple et à ses bien-aimés; mais que jamais ils ne retournent à leur aveuglement. 9 Certainement son salut est près de ceux qui le craignent, pour que la gloire habite dans notre pays. 10 La bonté et la vérité se rencontrent, la justice et la paix s'embrassent. 11 La vérité germe de la terre, la justice regarde du haut des cieux. 12 Le SEIGNEUR lui-même nous comble de biens, et notre pays donne ses fruits. 13 La justice marche devant lui et s'établit partout où il passe.

PSAUME LXXXVI.

Prière de David.

1 SEIGNEUR, incline ton oreille vers moi et m'exauce, car je suis affligé et misérable. 2 Garde mon âme, car je te suis fidèle; sauve, O mon Dieu, ton serviteur qui se confie en toi. 3 Aie pitié de moi, SEIGNEUR, car je crie à toi tout le jour. 4 Réjouis l'âme de ton serviteur, car j'élève mon âme vers toi, O SEIGNEUR. 5 Car tu es bon et clément, O SEIGNEUR; tu es riche en bonté pour tous ceux qui t'invoquent. 6 Prête l'oreille à ma prière, SEIGNEUR, et sois attentif à la voix de mes supplications. 7 Je t'invoque au jour de ma détresse, car tu m'exautes. 8 Nul d'entre les dieux n'est semblable à toi: SEIGNEUR, rien n'est semblable à tes œuvres. 9 Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, SEIGNEUR, et glorifieront ton nom. 10 Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses; toi seul, tu es Dieu. 11 Enseigne-moi ta voie, SEIGNEUR, et je marcherai dans ta vérité; dispose mon cœur à la crainte de ton nom.

תהלים פו פז פח

12 אֲדִירָה אֱלֹהִי בְּכָל־לִבִּי נִתְבַּחַּת
שִׁמְךָ לְעוֹלָם: 13 כִּי־חֶסֶדְךָ נָתַתָּ לִּי
וְחַסְדְּךָ נִפְשִׁי מִשְׁאֹל תַּחֲתֶיךָ: 14 אֱלֹהִים
אֲנִי וְעַתָּה אֶרְצֶה אֶרְצִים בְּחַסְדְּךָ נִפְשִׁי
וְלֹא שָׁמַיְתָ לְנַגְדִּי: 15 וְהַתָּה אֱלֹהִי אֱלִי
רַחֵם וְחַסֵּן אֶתְּךָ אֶפְסִים וְרַחֲמֶיךָ וְהַתָּה
16 פָּנֶה אֵלַי וְהִנֵּנִי תַּחֲתֶיךָ לְעַבְדְּךָ
וְהוֹשִׁיעָה לְבָרְכָתְךָ: 17 עֲשֹׂה־עִמָּי אֹת
לְמוֹכָה וְיִרְאַי שְׂמִי וְיִבְשׁוּ קִרְיָתְךָ וְהִתְחַ
עֲזַרְתִּי וְנִחַמְתִּי:

פז

1 לְבָנֵי־הָרֶחַק מִזְמֹר שִׁיר יִסְדָּתוֹ בְּהַר־רֵי
תָּשׁ: 2 אֲתַב יִהְיֶה שְׁעֵי צִיּוֹן בְּפֶלֶא
מִשְׁקִנֹת יַעֲקֹב: 3 נִבְדָּדוּ מִדָּבָר בָּרָא
עִיר תְּהִלָּתִים קָלָה: 4 אֲזַמְּרֶה רַחֲבִי וּבְבִל
לְדַעֲרֵי הַתָּה פִּלְשֹׁתִי וְצֹר עַם־דָּוִד אֲתָה
לְדַרְשָׁם: 5 וְלִצִּיּוֹן וְאֶמֶר אִישׁ וְאִשָּׁה לְדָר
בָּרָא וְהָאֵל יְבוֹנֵנָה עֲלֵיוֹן: 6 יִהְיֶה יִסְפָּר
בְּכֹתֹב עֲמִים אֲתָה לְדַרְשָׁם קָלָה: 7 וְשָׁמַיְתָ
פְּחֻלָּים כָּל מַעֲנֵי הָרָא:

פח

1 שִׁיר מִזְמֹר לְבָנֵי הָרֶחַק לְמַנְחֵם עַל־
מַחֲלַת לְעִנְיָת מִשְׁפִּיל לְחֵימוֹ הָאֲזַרְתִּי:
2 יִהְיֶה אֱלֹהִי וְשִׁיבִי חֵם צַדִּיקִי בְּעִלְיָה
נִבְדָּה: 3 תִּבְרָא לְפָנַי תַּפְלִיגִי הַתָּה אֲזַמְּרֶה
לְרַחֲמֵי: 4 כִּי־שָׁבַעְתָּ בְּרַצוֹת נִפְשִׁי וְחַסֵּן
לְמִשְׁאֹל הַחַיָּה: 5 גִּחְשַׁבְתִּי עַם־יִרְדֵּי בֹר
חַיָּה: 6 פְּתִיחֵי פִנְיִי אֲזַמְּרֶה: 7 עַמִּים חֲסִפִּים
כְּמוֹ חֲלָלִים שָׁבַרְתָּ אֶשְׁכֵּר אֶשְׁכֵּר לֹא זָכַרְתָּם
עוֹד וְהַתָּה מִדָּבָר נִבְדָּה: 8 שְׁתַּבֵּר בְּכֹד
תַּחֲתֶיךָ בְּמַחְשָׁבִים בְּמַצְלוֹת: 9 עַל־
מִסְכַּת מִסְכָּת וְכִלְמִשְׁבָּרֵי עֲמִית קָלָה:
10 הַרְחַק מִדַּעֲרֵי בְּמִשְׁפַּחִי תִּחְבֹּת
לְמוֹ קָלָה וְלֹא אֶמֶר: 11 עֵינֵי הָאֲבָה מִפִּי
עַל־י קִרְיָתְךָ יִהְיֶה בְּכִלְיֹם שְׁטַחֲתִי
אֱלֹהִי כִפִּי: 12 הַלְמַחֲתִי תַּעֲשֹׂה־פִלְא
אֲבִירָאִים וְחַסֵּן יִהְיֶה קָלָה: 13 הַיִּסְפָּר
בְּקֹבֶר חֶסֶדְךָ אֲמִירָתְךָ בְּאֲבָדִין: 14 תַּחֲתֶיךָ
בְּתַשֵּׁחַ פִּלְאָה וְצִדִּיקֶיךָ בְּאֶרֶץ לִשְׁמִי:

ΨΑΛΜΟΙ, πτ', πζ', πη'.

12 Ἐξομολογήσομαι σοι, Κύριε ὁ θεός μου, ἐν
δλγ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς
τὸν αἰῶνα. 13 Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ,
καὶ ἱρῶσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.
14 Ὁ θεός, παράνομοι ἐναντίωσαν ἐπ' ἐμέ, καὶ
συναγωγή κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, καὶ
οὐ προέβλετό σε ἐνὶ ὧπιον αὐτῶν. 15 Καὶ σύ,
Κύριε, ὁ θεός, οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος
καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. 16 Ἐπίβλεπον ἐπ'
ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, δός τὸ κράτος σου τῷ παιδί
σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδείας σου.
17 Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ
ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι
σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

πζ'.

Τοῖς υἱοῖς Κορέ ψαλμὸς ψδῆς.

1 Οἱ θεμίλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις.
2 Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών ὑπὲρ πάντα
τὰ σκηνώματα Ἰακώβ. 3 Δεδοξασμένα ἱλαλήθη
περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. Διάψαλμα. 4 Μνη-
σθήσομαι Ῥαάβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί
με· καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς
Αἰθιοπῶν, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκτί. 5 Μήτηρ Σιών
ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ,
καὶ αὐτὸς ἰθὺ ἐμελλίσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος. 6 Κύριος
διηγῆται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων
τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. Διάψαλμα. 7 Ὡς
ἐυφραίνονται πάντων ἡ πατοικία ἐν σοί.

πη'.

Ὦδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορέ, εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ
μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνίστως Αἰμάν τῷ
Ἰσραηλῆτι.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκίκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. 2 Εἰσ-
ελθὲτω ἐνὶ ὧπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ
ὄς σου εἰς τὴν δέησίν μου, Κύριε. 3 Ὅτι
ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ
ἄδῃ ἤγγισε. 4 Προσελογίσθη μετὰ τῶν κατα-
βαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθη ὡς ἄνθρωπος
ἀβοήθητος, 5 Ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος· ὥστε τραυ-
ματῖα ἱρρίμηνον καθέδοντες ἐν τάφῳ ὧν οὐκ
ἐμνήσθης ἐτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώ-
στησαν. 6 Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν
σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. 7 Ἐπ' ἐμέ
ἐπιστήριχθη ὁ θυμός μου, καὶ πάντας τοὺς
μεταωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Διάψαλμα. 8 Ἐμάρτυρας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἐθεντό
με βδέλυγμα λαοῖς· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξε-
πορεύόμην. 9 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ
πτωχείας· καὶ ἐκίκραξα πρὸς σὲ Κύριε ὅλην τὴν
ἡμέραν, διεπίτσα πρὸς σὲ τὰς χειράς μου. 10 Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θανμάσια; ἢ ἱατροὶ
ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοί; 11 Μὴ
διηγῆται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου, καὶ
τὴν ἀληθειάν σου ἐν τῷ ἀπωλείᾳ, 12 Μὴ
γνωσθῇται ἐν τῷ σκότει τὰ θανμάσιά σου,
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν τῇ ἐπιληθημένῃ;

PSALMI, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 Confitebor tibi Domine Deus meus in toto
corde meo, et glorificabo nomen tuum in
aeternum: 13 Quia misericordia tua magna
est super me: et eruisti animam meam ex
inferno inferiori. 14 Deus, iniqui insurrexe-
runt super me, et synagoga potentium qua-
sierunt animam meam: et non proposuerunt
te in conspectu suo. 15 Et tu Domine Deus
miserator et misericors, patiens, et multae
misericordiae, et verax, 16 Respice in me, et
miserere mei; da imperium tuum puero tuo:
et saluum fac filium ancillae tuae. 17 Fac
mecum signum in bonum, ut videant qui
oderunt me, et confundantur: quoniam tu
Domine adjuvisti me, et consolatus es me.

LXXXVII.

Filiis Core, Psalmus Cantici.

1 FUNDAMENTA ejus in montibus sanctis:
2 Diligit Dominus portas Sion super omnia
tabernacula Jacob. 3 Gloriosa dicta sunt de
te, civitas Dei. 4 Memor ero Rahab et
Babylonis scientium te. Ecce alienigenae, et
Tyrys, et populus Aethiopum, hi fuerunt iffic.
5 Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus
est in ea: et ipse fundavit eam Altissimus?
6 Dominus narrabit in scripturis populorum
et principum: horum, qui fuerunt in ea.
7 Sicut laetantium omnium habitatio est in
te.

LXXXVIII.

Canticum Psalmi, filiis Core, in finem, pro
Maheleth ad respondendum, intellectus
Eman Ezrahiteae.

1 DOMINE Deus salutis meae, in die clamavi,
et nocte coram te. 2 Intret in conspectu tuo
oratio mea: inclina aurem tuam ad precem
meam: 3 Quia repleta est malis anima mea:
et vita mea inferno appropinquavit. 4 Esti-
matus sum cum descendentibus in lacum:
factus sum sicut homo sine adjutorio, 5 Inter
mortuos liber, sicut vulnerati dormientes in
sepulchris, quorum non es memor amplius: et
ipsi de manu tua repulsi sunt. 6 Posuerunt
me in lacu inferiori: in tenebrosis, et in umbra
mortis. 7 Super me confirmatus est furor
tuus: et omnes fluctus tuos induxisti super
me. 8 Longe fecisti notos meos a me: posue-
runt me abominationem sibi. Traditus sum,
et non egrediebar: 9 Oculi mei languerunt
prae inopia. Clamavi ad te Domine tota die:
expandi ad te manus meas. 10 Numquid
mortuis facies mirabilia: aut medici susci-
tabunt, et confitebuntur tibi? 11 Numquid
narrabit aliquis in sepulchro misericordiam
tuam, et veritatem tuam in perditione?
12 Numquid cognoscuntur in tenebris mira-
bilis tua, et justitia tua in terra oblivionis?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore. 13 For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell. 14 O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them. 15 But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth. 16 O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid. 17 Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

PSALM LXXXVII.

A Psalm or Song for the sons of Korah.

1 His foundation is in the holy mountains. 2 The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. 3 Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah. 4 I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this man was born there. 5 And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. 6 The LORD shall count, when he writeth up the people, that this man was born there. Selah. 7 As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.

PSALM LXXXVIII.

A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.

1 O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee: 2 Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry; 3 For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. 4 I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength: 5 Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand. 6 Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps. 7 Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah. 8 Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth. 9 Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee. 10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise and praise thee? Selah. 11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction? 12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?

499

Psalm, 86, 87, 88.

12 Ich danke dir, Herr, mein Gott, von ganzem Herzen, und ehre deinen Namen ewiglich. 13 Denn deine Güte ist groß über mich, und hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle. 14 Gott, es setzen sich die Stolzigen wider mich, und der Haufe der Tyrannen strebet mir nach meiner Seele, und haben dich nicht vor Augen. 15 Du aber, Herr Gott, bist barmherzig und gnädig, geduldig und von großer Güte und Treue. 16 Wende dich zu mir, sey mir gnädig; stärke deinen Knecht mit deiner Macht, und hilf dem Sohn deiner Magd. 17 Thu ein Zeichen an mir, daß mirs wohl gehe, daß es sehen, die mich hassen, und sich schämen müssen, daß du mir beistehst, Herr, und tröstest mich.

Der 87. Psalm.

Ein Psalmslied der Kinder Korah.

1 Sie ist fest gegründet auf den heiligen Bergen. 2 Der Herr liebet die Thore Zions, über alle Wohnungen Jakobs. 3 Herrliche Dinge werden in dir gepredigt, du Stadt Gottes. Selah. 4 Ich will predigen lassen Rahab und Babel, daß sie mich kennen sollen. Siehe, die Philister und Tyrer, sammt den Röhren, werden dafelbst geboren. 5 Man wird zu Zion sagen, daß allerlei Leute drinnen geboren werden, und daß er, der Höchste, sie baue. 6 Der Herr wird predigen lassen in allerlei Sprachen, daß deren etliche auch dafelbst geboren werden. Selah. 7 Und die Sängler, wie am Reigen, werden alle in dir fingen, eins und andere.

Der 88. Psalm.

Ein Psalmslied der Kinder Korah, vorzusingen, von der Schwachheit der Glieder. Eine Unterweisung Hemans, des Ezrahiten.

1 Herr Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir. 2 Laß mein Gebet vor dich kommen, neige deine Ohren zu meinem Geschrei. 3 Denn meine Seele ist voll Jammers, und mein Leben ist nahe bei der Hölle. 4 Ich bin geschreyt gleich denen, die zur Hölle fahren; ich bin wie ein Mann, der keine Hülfe hat. 5 Ich liege unter den Todten verlassen, wie die Erschlagenen, die im Grabe liegen, deren du nicht mehr gedenkst, und sie von deiner Hand abgefondert sind. 6 Du hast mich in die Grube hinunter gelegt, in die Finsterniß und in die Tiefe. 7 Dein Grimm drücket mich, und drängest mich mit allen deinen Fluten. Selah. 8 Meine Freunde hast du ferne von mir gethan, du hast mich ihnen zum Greuel gemacht. 9 Ich liege gefangen, und kann nicht auskommen. 10 Meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend. Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite meine Hände aus zu dir. 11 Wirst du denn unter den Todten Wunder thun? oder werden die Verstordenen aufstehen und dir danken? Selah. 11 Wird man in Gräbern erzählen deine Güte, und deine Treue im Verderben? 12 Mögen denn deine Wunder im Finsterniß erkannt werden? oder deine Gerechtigkeit im Lande, da man nichts gedenket?

PSAUMES, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 Je te célébrerai de tout mon cœur, O SEIGNEUR mon Dieu, et je glorifierai éternellement ton nom. 13 Car ta bonté est grande envers moi; tu as retiré mon âme de l'abîme du sépulcre. 14 O Dieu, des hommes orgueilleux se sont élevés contre moi; une troupe de gens violents, qui ne t'ont pas présent devant les yeux, en voulant à ma vie. 15 Mais toi, SEIGNEUR, tu es un Dieu de miséricorde et de grâce; tu es lent à la colère, riche en bonté et en fidélité. 16 Tourne ta face vers moi et aie pitié de moi; donne ta force à ton serviteur et sauve le fils de ta servante. 17 Accorde-moi un signe de ta faveur, afin que mes ennemis le voient, et qu'ils rougissent, parce que, O SEIGNEUR, tu viens à mon secours et que tu me consoles.

PSAUME LXXXVII.

Psaume ou Cantique pour les enfants de Coré.

1 C'EST dans les montagnes de sa sainteté qu'il a ses fondements; 2 Le SEIGNEUR aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob. 3 Cité de Dieu, on dit de toi des choses glorieuses. Selah. 4 Je nommerai Rahab et Babylone entre ceux qui me connaissent. Et voici, le pays des Philistins, Tyr, et l'Ethiopie, ceux-là aussi y sont nés. 5 Et quant à Sion, on dira: Celui-ci et celui-là y sont nés, et celui qui l'a fondée, c'est le Très-Haut. 6 En inscrivant les peuples, le SEIGNEUR comptera, en disant: Celui-ci y est né. Selah. 7 Il s'y trouvera des chanteurs et des joueurs de flûte. Toutes mes sources seront en toi.

PSAUME LXXXVIII.

Cantique ou Psaume pour les enfants de Coré, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Mahalath-Léhamnoth, Maskil de Heman, Ezrahite.

1 SEIGNEUR, Dieu de mon salut, jour et nuit je crie devant toi. 2 Que ma prière parvienne jusqu'à toi; prête ton oreille à mon cri. 3 Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au séjour des morts. 4 Je suis mis au rang de ceux qui descendent dans la fosse; je suis comme un homme sans force. 5 Affranchi, je suis parmi les morts comme les blessés à mort, qui sont couchés dans le sépulcre, dont tu ne te souviens plus, et qui sont retranchés par ta main. 6 Tu m'as précipité au plus profond du tombeau, dans les ténèbres, dans l'abîme. 7 Ta colère s'est appesantie sur moi, et tu m'as accablé de tous tes flots. Selah. 8 Tu as éloigné de moi mes amis, et tu m'as mis en abomination devant eux. Je suis enfermé, et je ne trouve point d'issue. 9 Mon oeil se consume dans l'affliction: chaque jour, O SEIGNEUR, je crie à toi, j'étends les mains vers toi. 10 Est-ce en faveur des morts que tu feras des merveilles? Seront-ce les trépassés qui se lèveront pour te célébrer? Selah. 11 Annoncera-t-on ta bonté dans le sépulcre, et ta vérité dans le tombeau? 12 Tes merveilles sont-elles connues dans le séjour des ténèbres, et ta justice dans la terre de l'oubli?

TOM. III.

3 R

תהלים פח פט

14 נאני ואלהי יחנני ששעתי אבנך תשעתי
תקדשתי: 15 לקח יחנני תנח נפש
תסתיר פניך ממני: 16 עני אני ונע
כעזר נשאתי ומניח אפני: 17 עלי עברתי
תורגתי צעתי צמתי: 18 סבתי
במים פליתיים תקיפו עלי חסד: 19 תרחקת
ממני אתה ונע מיעי מחשתי:

פח

1 משפיל לתינתו הארצי: 2 חסני
יחנני עולם אשירה לך ואלהי
אמנותי בפי: 3 פראמתי עולם תבד
יבגד שמים וכן אמנותי בים: 4 בתי
ברית לבחירי לשפתי לדור עבדי: 5 עד
עולם אבני וצדקה וישרתי לך ונח
סלח: 6 ויחני שמים פלאת יחנני את
אמנותי בקהל קדשים: 7 כי כי בשחח
נצח ליחנני ודמתי ליחנני בבגד אלים:
8 אל גערש בסודקדשים רבך ונח על-
כל סבירי: 9 יחנני צבאות מרומי
חסני וכן אמנותי סביבותי: 10 אפח
קדש בנחתי הנם בשוא גלוי אפח
תשפחם: 11 אפח ונח כחלל החב
בזרוע עזר פתח ארצי: 12 לת שמים
את לת ארץ תכל אפח וסדחם:
13 צפון ונח בראתם תבור וחרמון
בשמי ונח: 14 לת זרוע עם-בבדח
תעזי דוד תרם וסידח: 15 צדקה ונח
מכון פסחח חסד ונח חסד פניח:
16 אשתי חסד ונח חסד ונח חסד פניח:
17 בשמי ונח: 18 ברתמחך עזמי
אפח ונח חסד ונח חסד ונח חסד פניח:
19 ברתמחך עזמי ונח חסד ונח חסד פניח:
20 אפח ונח חסד ונח חסד ונח חסד פניח:
21 אפח ונח חסד ונח חסד ונח חסד פניח:
22 אפח ונח חסד ונח חסד ונח חסד פניח:
23 אפח ונח חסד ונח חסד ונח חסד פניח:
24 ונח חסד ונח חסד ונח חסד פניח:

ΨΑΛΜΟΙ, πη', πθ'.

13 Kágw prós se Kýrie ípíkraza, kai tò prwí
h̄ προσενχῇ μου προσθάσει σε. 14 "Ina tí Kýrie
ápōtheís tēn προσενχῇν μου, áποστρέψει τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 15 Πτωχός εἰμι ἐγὼ
καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐτα-
πεινώθην καὶ ἐξηγορήθην. 16 "Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον
αἱ ὀργαὶ σου, καὶ οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραζάν
με. 17 Ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν
περίσχον με ὅμα. 18 Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον
καὶ τοὺς γνωστοὺς μου ἀπὸ ταραπυρίας.

πθ'.

Συνέντευξις Αἰθᾶμ τῷ Ἰσραηλίτῃ

1 TA ἰλίη σου Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσονται, εἰς
γενεάν καὶ γενεάν ἀπαγγεῖλὼ τὴν ἀληθειάν σου
ἐν τῷ στόματί μου. 2 "Ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα
ἔλεος οἰκοδομηθήσεται, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμα-
σθήσεται ἡ ἀληθεία σου. 3 Διεθίμην διαθήκην
τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου. 4
"Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ
οἰκοδομήσω εἰς γενεάν καὶ γενεάν τὸν θρόνον σου.
Διάψαλμα. 5 Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ
θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀληθειάν σου ἐν
ἐκκλησίᾳ ἁγίων. 6 "Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσώθησεται
τῷ Κυρίῳ; καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ Κυρίῳ ἐν
υἱοῖς θεοῦ; 7 "Ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ
ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περι-
κύκλῳ αὐτοῦ. 8 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς
ὁμοίός σοι; δυνατὸς εἰ Κύριε, καὶ ἡ ἀληθεία σου
κύκλῳ σου. 9 Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θα-
λάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ
καταπραυνεις. 10 Σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν
ὑπερήφανον, καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς
σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου. 11 Σοὶ εἰσιν
οἱ οὐρανοὶ, καὶ σὴ ἔστιν ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἰθιμελίωσας. 12 Τὸν
βορρᾶν καὶ θάλασσαν σὺ ἔκτισας, θαβῶρ καὶ
Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. 13 Σὺ
ὁ βραχίον μετὰ δυνάστεως. κραταιωθήτω ἡ χεὶρ
σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου. 14 Δικαιοσύνη καὶ
κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου. ἔλεος καὶ ἀλήθεια
προπορεύονται πρὸ προσώπου σου. 15 Μακάριος
ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν. Κύριε, ἐν τῷ
φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται. 16 Καὶ ἐν
τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν,
καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. 17 "Ὅτι
τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ, καὶ ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν. 18 "Ὅτι
τοῦ Κυρίου ἡ ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ
βασιλείω ἡμῶν. 19 Τότε ἰλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς
υἱοῖς σου, καὶ εἶπας Ἐθίμην βοήθειαν ἐπὶ δυνα-
τόν, ὑψώσα ἐκλεκτόν ἐκ τοῦ λαοῦ μου. 20 Εὗρον
Δαυὶδ τὸν δούλόν μου, ἐν ἰλίῃ ἁγίῳ ἔχρισα
αὐτόν. 21 Ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντήσεται αὐτῷ,
καὶ ὁ βραχίον μου κατισχύσει αὐτόν. 22 Οὐκ
ἠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας
οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν. 23 Καὶ
συγκόψω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθρούς
αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτόν τροπώσωμαι.

PSALMI, LXXXVIII. LXXXIX.

13 Et ego ad te Domine clamavi: et mane
oratio mea praeveniet te. 14 Ut quid Domine
repellis orationem meam: et avertis faciem
tuam a me? 15 Pauper sum ego, et in
laboribus a juventute mea: exaltatus autem,
humiliatus sum et conturbatus. 16 In me
transierunt irae tuae: et terrores tui contur-
baverunt me. 17 Circumdederunt me sicut
aqua tota die: circumdederunt me simul.
18 Elongasti a me amicum et proximum, et
notos meos a miseria.

LXXXIX.

Intellectus Ethan Ezrahitaë.

1 MISERICORDIAS Domini in æternum can-
tabo. In generationem et generationem an-
nuntiabo veritatem tuam in ore meo. 2 Quo-
niam dixisti: In æternum misericordia
ædificabitur in cælis: præparabitur veritas
tua in eis. 3 Disposui testamentum electis
meis, juravi David servo meo: 4 Usque in
æternum præparabo semen tuum: et ædifi-
cabo in generationem et generationem sedem
tuam. 5 Confitebuntur cæli mirabilia tua
Domine: etenim veritatem tuam in ecclesia
sanctorum. 6 Quoniam quis in nubibus
æquabitur Domino: similis erit Deo in filiis
Dei? 7 Deus, qui glorificatur in consilio
sanctorum: magnus et terribilis super omnes
qui in circuitu ejus sunt. 8 Domine Deus
virtutum quis similis tibi? potens es Domine,
et veritas tua in circuitu tuo. 9 Tu domi-
naris potestati maris: motum autem fluctuum
ejus tu mitigas. 10 Tu humiliasti sicut vul-
neratum, superbum: in brachio virtutis tuæ
dispersisti inimicos tuos. 11 Tui sunt cæli,
et tua est terra, orbem terræ et plenitudinem
ejus tu fundasti: 12 Aquilonem et mare tu
creasti. Thabor et Hermon in nomine tuo
exultabunt: 13 Tuum brachium cum poten-
tia. Firmetur manus tua, et exaltet dex-
tera tua: 14 Justitia et judicium præparatio
sedis tuæ. Misericordia et veritas præcedent
faciem tuam: 15 Beatus populus, qui scit
jubilationem. Domine, in lumine vultus tui
ambulabunt, 16 Et in nomine tuo exultabunt
tota die: et in justitia tua exultabuntur.
17 Quoniam gloria virtutis eorum tu es: et in
beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.
18 Quia Domini est assumptio nostra, et
sancti Israël regis nostri. 19 Tunc locutus
es in visione sanctis tuis, et dixisti: Posui
adjutorium in potente: et exaltavi electum
de plebe mea. 20 Inveni David servum
meum: oleo sancto meo unxi eum. 21 Manus
enim mea auxiliabitur ei: et brachium meum
confortabit eum. 22 Nihil proficiet inimicus
in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere
ei. 23 Et concidam a facie ipsius inimicos
ejus: et odientes eum in fugam convertam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXXVIII. LXXXIX.

13 But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee. 14 LORD, why castest thou off my soul? *why* hidest thou thy face from me? 15 I am afflicted and ready to die from my youth up: *while* I suffer thy terrors I am distracted. 16 Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off. 17 They came round about me daily like water; they compassed me about together. 18 Lover and friend hast thou put far from me, *and* mine acquaintance into darkness.

PSALM LXXXIX.

Maschil of Ethan the Ezrahite.

1 I WILL sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations. 2 For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens. 3 I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant, 4 Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah. 5 And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints. 6 For who in the heaven can be compared unto the LORD? *who* among the sons of the mighty can be likened unto the LORD? 7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all *them that are* about him. 8 O LORD God of hosts, who is a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee? 9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them. 10 Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm. 11 The heavens *are* thine, the earth also *is* thine: *as for* the world and the fulness thereof, thou hast founded them. 12 The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name. 13 Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, *and* high is thy right hand. 14 Justice and judgment *are* the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face. 15 Blessed *is* the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance. 16 In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted. 17 For thou *art* the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted. 18 For the LORD *is* our defence; and the Holy One of Israel *is* our king. 19 Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon *one that is* mighty; I have exalted *one* chosen out of the people. 20 I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him: 21 With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him. 22 The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him. 23 And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

491

Psalm, 88, 89.

13 Aber ich schreie zu dir, Herr, und mein Gebet kommt frühe vor dich. 14 Warum verstößest du, Herr, meine Seele, und verbirgest dein Antlitz vor mir? 15 Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin; und leide dein Schrecken; daß ich schier verzage. 16 Dein Grimm gehet über mich, dein Schrecken drückt mich. 17 Sie umgeben mich täglich wie Wasser, und umringen mich mit einander. 18 Du machest, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir thun, um solches Esendes willen.

Der 89. Psalm.

Eine Unterweisung Ethans, des Esrahiten.

1 Ich will singen von der Gnade des Herrn ewiglich, und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für, 2 Und sage also: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel. 3 Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwählten, ich habe David, meinem Knechte, geschworen: 4 Ich will dir ewiglich Samen verschaffen, und deinen Stuhl bauen für und für. Sela. 5 Und die Himmel werden, Herr, deine Wunder preisen, und deine Wahrheit in der Gemeinde der Heiligen. 6 Denn wer mag in den Wolken dem Herrn gleich gelten, und gleich sein unter den Kindern der Götter dem Herrn? 7 Gott ist fast mächtig in der Sammlung der Heiligen, und wunderbarlich über alle, die um ihn sind. 8 Herr, Gott Zebaoth, wer ist wie du, ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit ist um dich her. 9 Du herrschest über das ungeflügelte Meer; du stillest seine Wellen, wenn sie sich erheben. 10 Du schlägst Rahab zu Tode; du zerstreuest deine Feinde mit deinem starken Arm. 11 Himmel und Erde ist dein; du hast gegründet den Erdboden, und was drinnen ist. 12 Mitternacht und Mittag hast du geschaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen. 13 Du hast einen gewaltigen Arm; stark ist deine Hand, und hoch ist deine Rechte. 14 Gerechtigkeit und Gericht ist deines Stuhls Festung, Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesichte. 15 Wohl dem Volk, das jauchzen kann. Herr, sie werden im Licht deines Antlitzes wandeln; 16 Sie werden über deinem Namen täglich fröhlich sein, und in deiner Gerechtigkeit herrlich sein. 17 Denn du bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch deine Gnade wirst du unser Horn erheben. 18 Denn der Herr ist unser Schild; und der Heilige in Israel ist unser König. 19 Dazumal redetest du im Gesicht zu deinem Heiligen, und sprachest: Ich habe einen Held erwecket, der helfen soll, ich habe erhöht einen Auserwählten aus dem Volk; 20 Ich habe gefunden meinen Knecht David, ich habe ihn gesalbet mit meinem heiligen Oele. 21 Meine Hand soll ihn erhalten, und mein Arm soll ihn stärken. 22 Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen, und die Ungerechten sollen ihn nicht dämpfen. 23 Sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her, und die ihn haßen, will ich plagen.

PSAUMES, LXXXVIII. LXXXIX.

13 Mais moi, O SEIGNEUR, je cris à toi, et ma prière te prévient dès le matin. 14 Pourquoi, O SEIGNEUR, rejettes-tu mon âme; pourquoi me caches-tu ta face? 15 J'ai été affligé et comme rendant l'âme depuis ma jeunesse; ta crainte m'accable, je suis éperdu. 16 Ton courroux a passé sur moi, et tes terreurs m'ont anéanti: 17 Tout le jour, elles m'environnent comme des flots; elles m'enveloppent de toutes parts. 18 Tu as éloigné de moi mes proches et mes amis; je ne vois plus ceux qui me connaissaient.

PSAUME LXXXIX.

Maskil d'Éthan, Ezrahite.

1 JE chanterai à jamais les bontés du SEIGNEUR; ma bouche annoncera ta vérité de génération en génération. 2 Car j'ai dit: Ta bonté s'élèvera à jamais, tu établiras ta vérité dans les cieux. 3 J'ai fait alliance avec mon élu; j'ai juré à David, mon serviteur; 4 J'établirai ta postérité pour toujours, j'affermirai ton trône de génération en génération. Selah. 5 Les cieux, O SEIGNEUR, célèbrent tes merveilles, et ta fidélité est *chantée* dans l'assemblée des saints. 6 Car qui, dans le ciel, est comparable au SEIGNEUR? Qui est-ce qui est semblable au SEIGNEUR parmi les fils des dieux? 7 Dieu est redouté dans la grande assemblée des saints; il est formidable pour tous ceux qui l'environnent. 8 SEIGNEUR, Dieu des armées, qui est comme toi, un Dieu puissant? Tu es environné de ta fidélité. 9 Tu domines sur l'orgueil de la mer; quand ses vagues s'élèvent, tu les rabaisses. 10 Tu as abattu Rahab comme un homme blessé à mort; par la puissance de ton bras tu as dispersé tes ennemis. 11 À toi sont les cieux, à toi la terre; tu as fondé le monde avec tout ce qu'il renferme. 12 C'est toi qui as créé l'aigle et le midi: à ton nom le Thabor et le Hermon tressaillent d'allégresse. 13 Tu as un bras puissant, ta main est forte, ta droite est élevée. 14 La justice et l'équité sont les fondements de ton trône; la miséricorde et la vérité marchent devant ta face. 15 Heureux le peuple qui connaît le son de tes fêtes réjouissantes: il marche à la lumière de ta face, O SEIGNEUR. 16 Tout le jour il se réjouit de ton nom, il se glorifie de ta justice; 17 Car tu es sa gloire et sa force, notre puissance s'élève par ta grâce. 18 Car le SEIGNEUR est notre bouclier, le Saint d'Israel est notre roi. 19 Jadis tu as parlé à ton bien-aimé dans une vision, et tu as dit: J'ai prêté secours à un homme vaillant, j'ai élevé celui que j'avais choisi parmi le peuple. 20 J'ai trouvé David, mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte. 21 Ma main demeurera avec lui, et mon bras le fortifiera. 22 L'ennemi ne le rançonnera point, et l'homme pervers ne l'opprimera pas. 23 Mais j'abattrai devant lui ses ennemis, et je frapperai ceux qui le haïssent.

תהלים פט ז

25 וְאֶמְצֵא יְהוָה וְיִסְתָּר עִמּוֹ אֲבִשְׁמִי קָרָם
 קִרְנִי: 26 וְשִׁמְתִּי בָהֶם יְהוָה וּבִפְתָּחוֹת יְמִינוֹ:
 27 תָּהִא יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁבְחֵהּ:
 28 אֲחֲמִי בְּכֹר אֲתַגְדֵּהוּ עַל־יָדוֹ לְמַלְכֵי־אֲרָץ:
 29 לְעוֹלָם אֲשִׁמְרֵהוּ חֲסִדִּי אֲבִרְתִּי לְאַמְנֵת
 לוֹ: 30 וְיִסְתָּר לִעַד וְיִצְוֶה וְיִסְתָּר פִּימִי
 שְׁמִי: 31 אֲבִי־יִצְחָק בְּבֵר תִּהְיֶה אֲבִי־שְׁפָטִי
 לֹא יִלְכֹּד: 32 אֲבִי־חֲסִדִּי וְיִסְתָּר אֲמִי וְיִסְתָּר
 יִשְׁמְרֵהּ: 33 וְיִסְתָּר בְּשִׁבְטֵי שְׁפָטִי וּבְכִנְיֹתַי
 עֲרֹם: 34 וְיִסְתָּר לֹא־אֶפִּיר מַעֲשֵׂי וְלֹא
 אֲשַׁחֵר בְּאִמִּי: 35 לֹא־אֲחַלֵּךְ בְּרִיתִי
 וְכִי־אֶשְׁפָּטִי לֹא אֶשְׁפָּט: 36 אַחַת נִשְׁפָּטִי
 בְּדִלְגָּה אֲסַלֵּךְ אֲבָב: 37 וְיִצְוֶה לְעוֹלָם
 יְהוָה וְיִסְתָּר כְּשֶׁמֶשׁ נֶגֶד: 38 בְּרֹחַ וְיִצְוֶה
 עוֹלָם וְיִצְוֶה בְּשִׁבְחֵי יְהוָה קִלְחֵהּ: 39 וְיִסְתָּר
 וְיִסְתָּר וְיִסְתָּר וְיִסְתָּר וְיִסְתָּר וְיִסְתָּר וְיִסְתָּר
 40 וְיִסְתָּר בְּרִית עֲבָדָהּ חֲלִלָהּ לְאֲרָץ נִרְוֹ:
 41 פִּרְצָהּ כִּלְ-בְּרִיתָהּ שְׁמֵהּ מִבְּרִיתֵי מִחְתָּה:
 42 אֲשַׁחֵר כִּלְ-עֲבָדֵי יְהוָה הִנֵּה חֲרָפָה
 לְשִׁבְחָהּ: 43 חֲרִיבִיתָהּ יִצְוֶה עֲבָדֵי הַשְׁפָּחָה
 כִּלְ-אֲוִיבֵי: 44 אֲחִי־שְׁפָטִי צִוֶּה חֲרָפָה וְלֹא
 תִּקְמֵהוּ בְּחִלְקָהּ: 45 הַשְׁפָּחָה מִשְׁחָהּ
 וְיִסְתָּר לְאֲרָץ מִחְתָּה: 46 הַקְצָרָה יִצְוֶה
 עֲרֹם וְיִסְתָּר עַל־יָדוֹ בְּשִׁבְחֵי קִלְחֵהּ: 47 עַד
 מִן יְהוָה תִּסְתָּר לְבָבָהּ תִּבְעַד מִמֶּנָּה
 מִחְתָּה: 48 וְיִסְתָּר מִחְתָּה עַל־מִחְתָּה
 בְּרִיתָהּ כִּלְ-בְּרִיתָהּ: 49 מִן יְהוָה וְלֹא
 יִרְאֶה־מִּתָּה וְיִסְתָּר מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ קִלְחֵהּ:
 50 אֲחִי מִחְתָּה הַקְצָרָה וְיִסְתָּר מִשְׁפָּחָה
 לְיָדוֹ מִחְתָּה: 51 וְיִסְתָּר מִיָּדוֹ חֲרָפָה
 עֲבָדֵהּ שְׁפָטִי בְּחִיָּהּ כִּלְ-בְּרִיתָהּ עֲרֹם:
 52 אֲשַׁחֵר חֲרָפָה אֲוִיבָהּ וְיִסְתָּר מִשְׁפָּחָה
 עֲרֹם וְיִסְתָּר מִיָּדוֹ חֲרָפָה וְיִסְתָּר לְעוֹלָם
 אֲמֵן וְיִסְתָּר:

ז

1 תִּפְלֵה לְמִשְׁפַּח אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדָמִי
 מִעוֹן אֲמִי חֲרָפָה לְבָבָהּ בְּרִיתֵי:
 2 בְּרִיתֵי אֲדָמִי וְיִסְתָּר מִיָּדוֹ וְיִסְתָּר
 מִיָּדוֹ עַד־עוֹלָם אֲמִי אֲלֵה: 3 תִּפְלֵה
 אֲנִישׁ עַד־עוֹלָם וְיִסְתָּר מִיָּדוֹ חֲרָפָה:

ΨΑΛΜΟΙ, πθ', ψ.

24 Καὶ ἡ ἀληθεία μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ. 25 Καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς διεξιάν αὐτοῦ. 26 Αὐτός ἐκπαλίσειαί με Πάτερ μου εἰ σύ, θεὸς μου καὶ ἀντιλήπτω τῆς σωτηρίας μου. 27 Κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς. 28 Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ. 29 Καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ. 30 Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς κρίμασι μου μὴ πορευθῶσιν. 31 Ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσι, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν. 32 Ἐπισκίψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιγι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 33 Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου. 34 Οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ ἐκπορεύόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω. 35 Ἀπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι. 36 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου. 37 Καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρητισμένη εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. Διάψαλμα. 38 Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδυνώσω, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου. 39 Κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβίλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἅγισμα αὐτοῦ. 40 Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ δχευώματα αὐτοῦ δελιάν. 41 Διήκασαν αὐτὸν πάντες οἱ διδοεύοντες ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. 42 Ὑψώσας τὴν δεξιάν τῶν ἰχθρῶν αὐτοῦ, ἐθόρακας πάντας τοὺς ἰχθρῶς αὐτοῦ. 43 Ἀπὸ στρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀντελάβον αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. 44 Κατέλυσας ἀπὸ καθαρῶν αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέβραξας. 45 Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ θρόνου αὐτοῦ, κατέχευας αὐτοῦ αἰσχύνην. Διάψαλμα. 46 Ἐως ποῦ Κύριε ἀποστρέψῃς εἰς τέλος, ἐκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὁργὴ σου; 47 Μνήσθητι τίς ἡ ὑπόστασις μου. μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων; 48 Τίς ἴστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὀφείλει θάνατον, ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾧδου; Διάψαλμα. 49 Ποῦ ἴστι τὰ ἰλίη σου τὰ ἀρχαῖα, Κύριε, ὃ ὤμοσας τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; 50 Μνήσθητι Κύριε τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δοῦλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἰθιῶν. 51 Οὐ ὀνειδίσαν οἱ ἰχθροὶ σου Κύριε, οὐ ὀνειδίσαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου. 52 Εὐλογητός Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο γίνοιτο.

ψ.

Προσευχή τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

1 ΚΥΡΙΕ, καταφυγὴ ἰγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. 2 Πρὸ τοῦ ὅρου γεινηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἰ. 3 Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσειν, καὶ εἰπας Ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἀνθρώπων;

5 N

PSALMI, LXXXIX. XC.

24 Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. 25 Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus. 26 Ipse invocabit me: Pater meus es tu, Deus meus, et susceptor salutis mee. 27 Et ego primogenitum ponam illum excelsum prae regibus terrae. 28 In aeternum servabo illi misericordiam meam: et testamentum meum fidele ipsi. 29 Et ponam in saeculum saeculi semen ejus: et thronum ejus sicut dies caeli. 30 Si autem dereliquerint filii ejus legem meam: et in judiciis meis non ambulaverint: 31 Si justitias meas profanaverint: et mandata mea non custodierint: 32 Visitabo in virga iniquitates eorum: et in verberibus peccata eorum. 33 Misericordiam autem meam non dispergam ab eo: neque nocebo in veritate mea: 34 Neque profanabo testamentum meum: et quae procedunt de labiis meis non faciam irrita. 35 Semel juravi in sancto meo, si David mentiar: 36 Semen ejus in aeternum manebit. 37 Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in aeternum: et testis in caelo fidelis. 38 Tu vero repulisti et despexisti: distulisti christum tuum. 39 Evertisti testamentum servi tui: profanasti in terra sanctuarium ejus. 40 Destruxisti omnes sepes ejus: posuisti firmamentum ejus formidinem. 41 Diriperunt eum omnes transeuntes viam: factus est opprobrium vicinis suis. 42 Exaltasti dexteram deprimentium eum: laetificasti omnes inimicos ejus. 43 Avertisti adjutorium gladii ejus: et non es auxiliatus ei in bello. 44 Destruxisti eum ab emundatione: et sedem ejus in terram collisisti. 45 Minorasti dies temporis ejus: perfudisti eum confusione. 46 Usquequo Domine avertis in finem: exardescet sicut ignis ira tua? 47 Memorare quae mea substantia: numquid enim vane constituisti omnes filios hominum? 48 Quis est homo, qui vivet, et non videbit mortem: eruet animam suam de manu inferi? 49 Ubi sunt misericordiae tuae antiquae Domine, sicut jurasti David in veritate tua? 50 Memor esto Domine opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium. 51 Quod exprobraverunt inimici tui Domine, quod exprobraverunt commutationem christi tui. 52 Benedictus Dominus in aeternum: fiat, fiat.

XC.

Oratio Moysi hominis Dei.

1 DOMINE, refugium factus es nobis, a generatione in generationem. 2 Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis: a saeculo et usque in saeculum tu es Deus. 3 Ne avertas hominem in humilitatem: et dixisti: Convertimini filii hominum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXXIX. XC.

24 But my faithfulness and my mercy *shall* be with him: and in my name shall his horn be exalted. 25 I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers. 26 He shall cry unto me, Thou art my father, my God, and the rock of my salvation. 27 Also I will make him my firstborn, higher than the kings of the earth. 28 My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him. 29 His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heaven. 30 If his children forsake my law, and walk not in my judgments; 31 If they break my statutes, and keep not my commandments; 32 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes. 33 Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail. 34 My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips. 35 Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David. 36 His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me. 37 It shall be established for ever as the moon, and as a faithful witness in heaven. Selah. 38 But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed. 39 Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown by casting it to the ground. 40 Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin. 41 All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours. 42 Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice. 43 Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle. 44 Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground. 45 The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah. 46 How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire? 47 Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain? 48 What man is he that liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah. 49 Lord, where are thy former lovingkindnesses, which thou swarest unto David in thy truth? 50 Remember, Lord, the reproach of thy servants; how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty people; 51 Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed. 52 Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen.

PSALM XC.

A Prayer of Moses the man of God.

1 LORD, thou hast been our dwelling place in all generations. 2 Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God. 3 Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

493

Psalm, 89, 90.

24 Aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein, und sein Horn soll in meinem Namen erhaben werden. 25 Ich will seine Hand ins Meer stellen, und seine Rechte in die Wasser. 26 Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater, mein Gott und Hort, der mir hilfst. 27 Und ich will ihn zum ersten Sohn machen, allerhöchst unter den Königen auf Erden. 28 Ich will ihm ewiglich behalten meine Gnade, und mein Bund soll ihm feste bleiben. 29 Ich will ihm ewiglich Samen geben, und seinen Stuhl, so lange der Himmel währet, erhalten. 30 Wo aber seine Kinder mein Gesetz verlassen, und in meinen Rechten nicht wandeln, 31 So sie meine Ordnungen entheiligen, und meine Gebote nicht halten; 32 So will ich ihre Sünde mit der Ruthe heimsuchen, und ihre Missethat mit Plagen. 33 Aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden, und meine Wahrheit nicht lassen fehlen. 34 Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus meinem Munde gegangen ist. 35 Ich habe einst geschworen bei meiner Heiligkeit: Ich will David nicht lügen; 36 Sein Same soll ewig sein, und sein Stuhl vor mir, wie die Sonne; 37 Wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein, und gleichwie der Zeuge in den Wolken gewiß sein. Selah. 38 Aber nun verhöfdest du, und verwirfdest, und zürnest mit deinem Gesalbten. 39 Du verhöfdest den Bund deines Knechtes, und triffst seine Krone zu Boden. 40 Du zerreiße alle seine Mauern, und lässest seine Festen zerbrechen. 41 Es rauben ihn alle, die vorüber gehen, er ist seinen Nachbarn ein Spott worden. 42 Du erhöbest die Rechte seiner Widersärtigen, und erfreuest alle seine Feinde. 43 Auch hast du die Kraft seines Schwerts weggenommen, und lässest ihn nicht siegen im Streit. 44 Du zerhörest seine Reinigkeit, und wirfdest seinen Stuhl zu Boden. 45 Du verkürzest die Zeit seiner Jugend, und bedeckst ihn mit Hohn. Selah. 46 Herr, wie lange willst du dich so gar verbergen, und deinen Grimm wie Feuer brennen lassen? 47 Gedente, wie kurz mein Leben ist. Warum willst du alle Menschen umsonst geschaffen haben? 48 Wo ist jemand, der da lebet, und den Tod nicht sehe? der seine Seele errette aus der Hölle Hand? Selah. 49 Herr, wo ist deine vorige Gnade, die du David geschworen hast in deiner Wahrheit? 50 Gedente, Herr, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schooß, von so vielen Völkern allen. 51 Damit dich, Herr, deine Feinde schmähen, damit sie schmähen die Fußstapfen deines Gesalbten. 52 Gelobet sey der Herr ewiglich. Amen, Amen.

Der 90. Psalm.

Ein Gebet Moises, des Mannes Gottes.

1 Herr Gott, du bist unsere Zuflucht für und für. 2 Ehe denn die Berge worden, und die Erde, und die Welt geschaffen worden, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. 3 Der du die Menschen lässest sterben, und sprichst: Kommt wieder, Menschenkinder.

PSAUMES, LXXXIX. XC.

24 Ma fidélité et ma miséricorde seront avec lui, et sa puissance s'élèvera en mon nom. 25 Et je poserai sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves. 26 Il criera vers moi: Tu es mon père, mon Dieu et le rocher de mon salut. 27 Aussi je le ferai devenir le premier-né, au-dessus des rois de la terre. 28 Je lui garderai ma faveur à toujours, et mon alliance lui sera assurée. 29 Je rendrai sa postérité éternelle, et son trône comme les jours des cieux. 30 Si ses fils abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes décrets, 31 S'ils violent mes statuts, et ne gardent pas mes commandements, 32 Je châtierai leurs péchés avec la verge, et leur transgression avec des plaies; 33 Mais je ne lui ôterai point ma grâce, et je ne mentirai point à ma fidélité. 34 Je ne violerai point mon alliance; et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres. 35 J'ai une fois juré par ma sainteté, que certainement je ne mentirai point à David. 36 Sa postérité subsistera toujours; son trône sera devant moi aussi longtemps que le soleil. 37 Il sera affermi à jamais comme la lune; et elle en sera dans le ciel un témoin fidèle. Selah. 38 Et néanmoins tu l'as rejeté et méprisé; ton courroux s'est enflammé contre ton oint. 39 Tu as rompu ton alliance avec ton serviteur, tu as profané sa couronne en la jetant par terre. 40 Tu as abattu tous ses remparts; tu as fait, de ses forteresses, des ruines. 41 Tous les passants le dépouillent; il est exposé aux insultes de ses voisins. 42 Tu as élevé la droite de ses adversaires; tu as réjoui tous ses ennemis. 43 Tu as émoussé la pointe de son épée, et tu ne l'as pas soutenu dans le combat. 44 Tu as terni sa splendeur, et tu as renversé son trône par terre. 45 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse; et tu l'as couvert d'opprobre. Selah. 46 Jusques à quand, O SEIGNEUR, te cacheras-tu? Ta colère sera-t-elle à jamais embrasée comme un feu? 47 Souviens-toi combien ma vie est courte; pour quelle vaine existence as-tu donc créé tous les enfants des hommes? 48 Quel est l'homme qui vivra et ne verra point la mort? Qui sauvera son âme de la main du sépulcre? Selah. 49 Où sont, SEIGNEUR, ces anciennes miséricordes que tu as jurées à David dans ta fidélité? 50 Souviens-toi, SEIGNEUR, de l'opprobre de tes serviteurs, de ce que je souffre en mon cœur de la part de tous ces peuples puissants. 51 Souviens-toi, O SEIGNEUR, des outrages que profèrent tes ennemis, des outrages qu'ils ont versés sur les pas de ton oint! 52 Béni soit le SEIGNEUR à toujours. Amen, Amen!

PSAUME XC.

Prière de Moïse, l'homme de Dieu.

1 SEIGNEUR, tu nous as été une retraite d'âge en âge. 2 Avant que les montagnes fussent nées, et que tu eusses formé la terre et l'univers, d'éternité en éternité, tu es Dieu. 3 Tu réduis l'homme en poudre, et tu dis: Fils d'Adam, retournez en poudre.

תהלים צ צא

4 כי אלה שנים בעיניך כיום אתמול כי
נעלר ואשמך בלילה: 5 ורמסם שנה
יחגי בפקר פחציר יחלה: 6 בפקר יציץ
וחלה לערב וימולל ויבש: 7 קרלינו
באפך ויבסמך נבחנו: 8 שפך עונותינו
לנגח עלבנו למאור פניך: 9 כי כל-ימינו
פני בעברתך פלינו שנינו כמחנה:
10 וימי שנותינו ביום יבציע שפך ואם
בנבחרת שמונים שנה ורחקם צמל ואנו
כי גו חיש ונפח: 11 מרידע על אפך
ויבסמך עברתך: 12 למנות ימינו כן
הודע ונבא לבב חכמה: 13 שובך יחנה
עד-יחתי ויחפחם על-עברך: 14 שפכנו
בפך חסדך ויבננו ונשמך בקל-ימינו:
15 שפכנו פירות עינינו שנות ראינו
דעה: 16 ויבסמך אל-עברך פשלה ויחנה
על-בגית: 17 ויחתי לעם אדני אל-ימינו
עלינו וימפחך גדינו קוננו עלינו ויפסח
ימינו קוננו:

צא

1 וישב בקר עלינו בצל שמי ויחלנו:
2 מאר ליתנו מחסי ומצדתי אל-י
אבסח-בו: 3 כי הוא יצילנו מפח יחיש
מבדירות: 4 באברתו יסד ויחנה
פנינו תחסד צנה ויחנה אמתו:
5 לא-תבדא מפחד לגילה מוחץ יענה
יחם: 6 מבדד באהל יחלה מלחם יפח
צחקים: 7 ויפל מצדך ואלה ויבדד
מימך אל-י לא יבש: 8 רב בעיניך
תביט ושלמך רשעים תרח: 9 קראת
יחנה מחסי עלינו עזת מעלה: 10 לא-
תאמך אל-י רעה ונגע לא-תקרב באהלה:
11 כי מלכנו יצוה-לך לשמך בקל-
דרכך: 12 על-פנים ישאנך פרחתך
באבן רגלך: 13 על-שחל ופתח תדך
תרחם פניך ותמין: 14 כי כי תשק
ואפסלמך וישבך פרידע שמי: 15 ויחנה
ואפסלמך עמי אבני בעברך ויחנה
ואפסלמך: 16 ויחנה ימים ואפסלמך
ואפסלמך בישיחך:

PSALMI, XC. XCI.

4 "Οτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡ ἡμέρα ἢ
ἰχθὺς ἥτις διήλθει, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί. 5 Τὰ
ἰξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται, τὸ πρῶτον ὡς
χλόη παρήλθοι. 6 Τὸ πρῶτον ἀνθῆσαι καὶ παρῆλθοι,
τὸ ἑσπέρως ἀποπέσει, σκληρυνθεὶ καὶ ξηρανθεὶ. 7 "Οτι
ἰξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν τῇ θυμῷ
σου ἰταράχθημεν. 8 Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν
ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ
προσώπου σου, 9 "Οτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν
ἰξελίπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἰξελίπομεν· τὰ ἔτη
ἡμῶν ὡς ἀράχνη ἐμελίτων, 10 Αἱ ἡμέραι τῶν
ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν
δυστατείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν
κύπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπὶ ἡλθε πρᾶβτης ἰφ' ἡμᾶς,
καὶ παιδευθόμεθα. 11 Τίς γινώσκει τὸ κράτος
τῆς ὀργῆς σου, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ θυμοῦ σου
ἰξεριμύησασθαι; 12 Τὴν δεξιάν σου οὕτως γνῶ-
ρισον, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ. 13
Ἐπιστρέψον Κύριε· ἴωσ πότε; καὶ παρακληθῆτι
ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. 14 Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶτον
τοῦ ἰλίου σου, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ εὐφραν-
θημεν· ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν εὐφρανθήση-
μεν, 15 Ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἰταπείνωσας ἡμᾶς,
ἐτῶν ὧν εἶδομεν κακά. 16 Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δού-
λους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς
υἱούς σου. 17 Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἰφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
ἡμῶν κατεύθυνον ἰφ' ἡμᾶς.

XCI.

Laus Cantici David.

1 "Ο QUI habitat in adiutorio Altissimi, in
protectione Dei caeli commorabitur. 2 Dicet
Domino: Susceptor meus es tu, et refugium
meum: Deus meus sperabo in eum. 3 Quo-
niam ipse liberavit me de laqueo venantium,
et a verbo aspero. 4 Scapulis suis obumbrabit
tibi: et sub pennis ejus sperabis. 5 Scuto
circumdabit te veritas ejus: non timebis a
timore nocturno, 6 A sagitta volante in die,
a negotio perambulante in tenebris: ab in-
cursu, et dæmonio meridiano. 7 Cadent a
latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis:
ad te autem non appropinquabit. 8 Verum-
tamen oculis tuis considerabis: et retribu-
tionem peccatorum videbis. 9 Quoniam tu es
Domine spes mea: Altissimum posuisti refu-
gium tuum. 10 Non accedet ad te malum:
et flagellum non appropinquabit tabernaculo
tuo. 11 Quoniam angelis suis mandavit de
te: ut custodiant te in omnibus viis tuis. 12
In manibus portabunt te: ne forte offen-
das ad lapidem pedem tuum. 13 Super
aspidem et basiliscum ambulabis: et concul-
cabis leonem et draconem. 14 Quoniam in
me speravit, liberabo eum: protegam eum,
quoniam cognovit nomen meum. 15 Clamabit
ad me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum
in tribulatione: eripiam eum, et glorificabo
eum. 16 Longitudine dierum replebo eum:
et ostendam illi salutare meum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XC. XCI.

4 For a thousand years in thy sight *are but* as yesterday when it is past, and *as* a watch in the night. 5 Thou carriest them away as with a flood; they are *as* a sleep: in the morning *they are* like grass *which* groweth up. 6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth. 7 For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled. 8 Thou hast set our iniquities before thee, our secret *sins* in the light of thy countenance. 9 For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale *that is told*. 10 The days of our years *are* threescore years and ten; and if by reason of strength *they be* fourscore years, yet *is* their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away. 11 Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, *so is* thy wrath. 12 So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom. 13 Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants. 14 O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days. 15 Make us glad according to the days *wherein* thou hast afflicted us, and the years *wherein* we have seen evil. 16 Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto thy children. 17 And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea the work of our hands establish thou it.

PSALM XCI.

1 HE that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty. 2 I will say of the LORD, *He is* my refuge and my fortress: my God; in him will I trust. 3 Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence. 4 He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth *shall be* thy shield and buckler. 5 Thou shalt not be afraid for the terror by night; *nor* for the arrow that flieth by day; 6 *nor* for the pestilence that walketh in darkness; *nor* for the destruction that wasteth at noonday. 7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; *but* it shall not come nigh thee. 8 Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked. 9 Because thou hast made the LORD, *which is* my refuge, *even* the most High, thy habitation; 10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling. 11 For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. 12 They shall bear thee up in *their* hands, lest thou dash thy foot against a stone. 13 Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. 14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. 15 He shall call upon me, and I will answer him: I *will be* with him in trouble; I will deliver him, and honour him. 16 With long life will I satisfy him, and *show* him my salvation.

195

Psalm, 90, 91.

4 Denn tausend Jahr sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache. 5 Du lässest sie dahin fahren wie einen Strom, und sind wie ein Schlaf; gleich wie ein Gras, das doch bald weß wird, 6 Das da frühe blühet, und bald weß wird, und des Abends abgehauen wird, und verdorret. 7 Das macht dein Jorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahin müssen. 8 Denn unsere Missethat stellet du vor dich, unsere unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesichte. 9 Darum fahren alle unsere Tage dahin, durch deinen Jorn; wir bringen unsere Jahre zu, wie ein Geschwätz. 10 Unser Leben währet siebzig Jahr, und wenns hoch kommt, so finds achtzig Jahr, und wenns tödlich gewesen ist, so ist Mühe und Arbeit gewesen; denn es fährt schnell dahin, als fliegen wir davon. 11 Wer glaubt es aber, daß du so sehr zürnest? und wer fürchtet sich vor solchem deinem Grimm? 12 Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden. 13 Herr, lehre dich doch wieder zu uns, und sey deinen Knechten gnädig. 14 Fülle uns frühe mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Lebenslang. 15 Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden. 16 Zeige deinen Knechten deine Werke, und deine Ehre ihren Kindern. 17 Und der Herr, unser Gott, sey uns freundlich und fördere das Werk unserer Hände bei uns, ja, das Werk unserer Hände wolle er fördern.

Der 91. Psalm.

1 Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt, und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibt, 2 Der spricht zu dem Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe. 3 Denn er errettet mich vom Strich des Jägers, und von der schädlichen Pestilenz. 4 Er wird dich mit seinen Fittigen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und Schild, 5 Daß du nicht erschrecken müßest vor dem Grauen des Nachts, vor den Pfeilen, die des Tages fliegen, 6 Vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die im Mittag verderbet. 7 Ob tausend fallen zu deiner Seite, und zehn tausend zu deiner Rechten, so wird es doch dich nicht treffen. 8 Ja, du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen, und schauen, wie es den Gottlosen vergolten wird. 9 Denn der Herr ist deine Zuversicht, der Höchste ist deine Zuflucht. 10 Es wird dir kein Uebels begegnen, und keine Plage wird zu deiner Hütte sich nahen. 11 Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen, 12 Daß sie dich auf den Händen tragen, und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest. 13 Auf den Löwen und Ottern wirst du gehen, und treten auf den jungen Löwen und Drachen. 14 Er begehrt mein, so will ich ihm aushelfen; er kenne meinen Namen, darum will ich ihn schützen. 15 Er ruft mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Noth, ich will ihn heraus reissen, und zu Ehren machen; 16 Ich will ihn sättigen mit langem Leben, und will ihm zeigen mein Heil.

PSAUMES, XC. XCI.

4 Car, à tes yeux, mille ans sont comme le jour d'hier qui est passé, comme une veille de la nuit. 5 Tu les emportes comme un torrent; ils sont comme un songe au matin, comme l'herbe qui passe. 6 Elle fleurit le matin, puis elle se fane; le soir, on la coupe et elle sèche. 7 Car nous sommes consumés par ta colère; et nous sommes épouvantés par ton courroux. 8 Tu mets nos iniquités devant toi, et nos fautes cachées devant la clarté de ta face. 9 Car tous nos jours s'en vont par ta colère; nos années s'évanouissent comme une pensée. 10 La durée de nos jours est de soixante-dix ans, et pour les plus vigoureux, de quatre-vingts ans; et ce qui fait leur orgueil n'est que peine et tourment; cela passe vite, et nous nous envolons. 11 Qui connaît la puissance de ta colère? Qui craint, comme il le doit, ton courroux? 12 Enseigne-nous donc à compter nos jours, de telle sorte que nos cœurs s'ouvrent à la sagesse. 13 Reviens à nous, SEIGNEUR! Jusques à quand . . . ? Aie pitié de tes serviteurs. 14 Rassasie-nous de ta bonté dès le matin, afin que nous soyons remplis de joie, et que nous nous réjouissons tous les jours de notre vie. 15 Réjouis-nous en proportion des jours où tu nous as affligés, et des années pendant lesquelles nous avons senti la calamité. 16 Que tes œuvres paraissent sur tes serviteurs, et ta gloire sur leurs enfants. 17 Que la grâce du SEIGNEUR, notre Dieu, soit avec nous. Dirige l'œuvre de nos mains sur nous, oui, dirige l'œuvre de nos mains!

PSAUME XCI.

1 CELUI qui s'assied dans la demeure du Très-Haut se reposera à l'ombre du Tout-puissant. 2 Je dirai au SEIGNEUR: Tu es mon refuge et ma forteresse, mon Dieu en qui je me confie. 3 Certainement il te délivrera des pièges du chasseur, et de la peste qui ravage. 4 Il te couvrira de ses plumes, et tu te réfugieras sous ses ailes. Sa vérité sera ton bouclier et ton écu. 5 Tu ne craindras ni ce qui effraie pendant la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour; 6 Ni la contagion qui marche dans les ténèbres, ni la peste qui exerce ses ravages en plein midi. 7 Il en tombera mille à ton côté et dix mille à ta droite, sans que tu sois atteint. 8 Seulement tu regarderas, et de tes yeux tu verras le salaire des impies. 9 Car, du SEIGNEUR qui est mon refuge, même du Très-Haut, tu as fait ton asile. 10 Aucun mal ne t'atteindra, et nulle plaie n'approchera de ta tente. 11 Car il commandera à ses anges d'avoir soin de toi, de te garder dans toutes tes voies. 12 Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre quelque pierre. 13 Tu marcheras sur le lion et l'aspic; tu fouleras aux pieds le lionceau et le dragon. 14 Puisqu'il m'aime, je le délivrerai; je le placerai dans une haute retraite, parce qu'il connaît mon nom. 15 Il m'invoquera et je l'exaucerai; je serai avec lui dans la détresse, je l'en retirerai et je le comblerai de gloire. 16 Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים צב צג צד

צב

1 מזמור שיר ליום השבת : טז
להודות ליהוה ולזמור לשבת עלינו :
2 להודות בפניך חסדך ונאמנותך בכל יום :
3 על-עשור נעל-גבל עלי חסדך בנקור :
4 כי שפחתני יהוה בפעלה בפעלי גברתי :
5 ארגו : 6 מה גדלו כעשיה ויהוה ברא :
7 אקח מה שבתך : 8 איש בער לא ידע :
9 כיסיל לא ידעין מה-זאת : 10 בפני רשעים :
11 כמד-עשב ויציצו כל-פעלי און להשקם :
12 ערעד : 13 ואתה ברום לעלם ויהוה :
14 כי הענה אברהם ויהוה פרחה אברהם :
15 יאבדו להקדוה כל-פעלי און : 16 ותרם :
17 פתאים חרגי בלתי בשמון רעגו : 18 ותפש :
19 עיני בשמון בקמים עלי מרעים תשקענה :
20 און : 21 צדיק במקור יסגור פתו בלכנו :
22 ישקו : 23 שתגלים בבית ויהוה בחדרות :
24 אלתינו יפריחו : 25 עוד יטבחו בשקב :
26 דשנים ורעננים יהיו : 27 להודו פרי-אשר :
יהוה צדיק ולא-על-הנה בן :

צג

1 יהוה קלף גאית לבש לבש יהוה :
2 על התאמר אחת-בין מבל בל-תקום :
3 נכון פסאק מאן מעולם אמת : 4 קשא :
5 נהרות יהוה גשמו נהרות קולם ישא :
6 נהרות דכום : 7 מללות : 8 כים רבים :
9 אדירים משגרגום אהר פפרום יהוה :
10 עולתיה נאמנה מאד לביתך גאית-קדש :
יהוה לא-תקו ימים :

צד

1 אל-נהרות יהוה אל נקמות חוקים :
2 הנהא שגט הארץ חשב נאמל על- :
3 גאים : 4 עד-בתי רשעים יהוה עד-בתי :
5 רשעים געלו : 6 יפיע ידברי עתה :
7 אמתיה כל-פעלי און : 8 עמית יהוה :
9 דכא ותגלה עמי : 10 אלקה וגר עתה :
11 ניהומים ירחו : 12 ונאמרו לא יהא-הא :
13 ולא-בין אלתו עתה : 14 בינו בערים דאם :
15 אכסלים בתי השקיל : 16 הנפש און קלא :
17 ישמע אמת צדו קלא ימים : 18 היתר :
19 זים קלא יוכיח ממלכא אגם העה :

ΨΑΛΜΟΙ, לז', לג', לו'.

לז'.

Ψαλμός ψδης εις την ημέραν του σαββάτου.

1 ἈΓΑΘΟΝ τὸ ἱξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε, 2 Τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα, 3 Ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ψδης ἐν κιθάρᾳ. 4 Ὅτι ἐβφανάς με Κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσονται. 5 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, σφόδρα ἰθαθύνησαν οἱ διαλογισμοὶ σου. 6 Ἀνὴρ ἀφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα. 7 Ἐν τῷ ἀνατείλει τοὺς ἀμαρτωλοὺς ὡσεὶ χόρτον, καὶ διέκλυσαν πάντες οἱ ἰργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἰξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 8 Σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε. 9 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἰχθροὶ σου ἀπολοῦνται, καὶ διασκορπισθῶσονται πάντες οἱ ἰργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. 10 Καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου, καὶ τὸ γῆρας μου ἐν ἐλέφ πτόνι. 11 Καὶ ἰπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἰχθροῖς μου, καὶ ἐν τοῖς ἰπανισταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρουμένοις ἀκούσται τὸ οὖς μου. 12 Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡς ἡ κείρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. 13 Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔξανθήσουσι. 14 Τότε πληθυνθήσονται ἐν γήρῳ πτόνι, καὶ εὐπαθοῦντες ἔξονται. 15 Τοῦ ἀναγγέλλαι ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ θεός μου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

לג'.

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσευξάτου, ὅτε κατψάσσται ἡ γῆ, αἶνος ψδης τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἰβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο· ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιζώσατο, καὶ γὰρ ἰσπερίωσι τὴν οἰκουμένην ἧτις οὐ σαλευθήσεται. 2 Ἐτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε· ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐ εἰ. 3 Ἐπήραν οἱ ποταμοὶ Κύριε, ἰπήραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν, 4 Ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης· θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος. 5 Τὰ μαρτύριά σου ἰπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

לו'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ τετράδι σαββάτου.

1 ΘΕΟΣ ἐδικήσεων Κύριος, ὁ θεὸς ἐδικήσεων ἱπαβήρσιάσατο. 2 Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις. 3 Ἐως πότε ἀμαρτωλοὶ, Κύριε, ἕως πότε ἀμαρτωλοὶ καυχῶσονται; 4 Φθίγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδείαν, λαλήσουσι πάντες οἱ ἰργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν; 5 Τὸν λαόν σου Κύριε ἱταπείνωσαν, καὶ τὴν αληθινότητα σου ἱκάκωσαν. 6 Χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἱφόνευσαν. 7 Καὶ εἶπαν Οὐκ ὀφεται Κύριος, οὐδὲ συνήσι ὁ θεὸς τοῦ ἱακώβ. 8 Σύνετε δὴ ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καὶ μωροὶ ποτὲ φρονησατε. 9 Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει; ἡ δὲ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ; 10 Ὁ παιδεύων ἰθνη οὐχὶ ἐλέγχει, ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γινώσκει;

PSALMI, XCII. XCIII. XCIV.

XCII.

Psalmus Cantici, in die sabbati.

1 BONUM est confiteri Domino, et psallere nomini tuo Altissime; 2 Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem; 3 In decachordo, psalterio: cum cantico, in cithara. 4 Quia delectasti me Domine in factura tua: et in operibus manuum tuarum exultabo. 5 Quam magnificata sunt opera tua Domine! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. 6 Vir insipiens non cognosceret: et stultus non intelliget hæc. 7 Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum: et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem: ut intereant in sæculum sæculi. 8 Tu autem Altissimus in eternum Domine. 9 Quoniam ecce inimici tui Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt: et dispergentur omnes, qui operantur iniquitatem. 10 Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum: et senectus mea in misericordia uberi. 11 Et despexit oculus meus inimicos meos: et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea. 12 Justus ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur. 13 Plantati in domo Domini, in atris domus Dei nostri floreunt. 14 Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi: et bene patientes erunt, 15 Ut annuntient: quoniam rectus Dominus Deus noster: et non est iniquitas in eo.

XCIII.

Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

1 DOMINUS regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se. Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur. 2 Parata sedes tua ex tunc: a sæculo tu es. 3 Elevaverunt flumina Domine: elevaverunt flumina vocem suam. Elevaverunt flumina fluctus suos, 4 A vocibus aquarum multarum. Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus. 5 Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo Domine, in longitudinem dierum.

XCIV.

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

1 DEUS ultionum Dominus: Deus ultionum libere egit. 2 Exaltare qui judicas terram: redde retributionem superbis. 3 Usquequo peccatores Domine, usquequo peccatores gloriabuntur: 4 Effabuntur, et loquentur iniquitatem: loquentur omnes, qui operantur injustitiam? 5 Populum tuum Domine humiliaverunt: et hereditatem tuam vexaverunt. 6 Viduam et advenam interfecerunt: et pupillos occiderunt. 7 Et dixerunt: Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob. 8 Intelligite insipientes in populo: et stulti aliquando sapite. 9 Qui plantavit aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non considerat? 10 Qui corripit gentes, non arguet: qui docet hominem scientiam?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XCII. XCIII. XCIV.

PSALM XCII.

A Psalm or Song for the sabbath day.

1 *It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High:* 2 To shew forth thy loving-kindness in the morning, and thy faithfulness every night, 3 Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound. 4 For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands. 5 O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep. 6 A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this. 7 When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; *it is that they shall be destroyed for ever:* 8 But thou, LORD, art most high for evermore. 9 For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered. 10 But my horn shalt thou exalt like the horn of an unicorn: I shall be anointed with fresh oil. 11 Mine eye also shall see *my desire* on mine enemies, and mine ears shall hear *my desire* of the wicked that rise up against me. 12 The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. 13 Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God. 14 They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing; 15 To shew that the LORD is upright: *he is my rock, and there is no unrighteousness in him.*

PSALM XCIII.

1 THE LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, *wherewith* he hath girded himself: the world also is established, that it cannot be moved. 2 Thy throne is established of old: thou art from everlasting. 3 The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves. 4 The LORD on high is mightier than the noise of many waters, *yea, than* the mighty waves of the sea. 5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

PSALM XCIV.

1 O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself. 2 Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud. 3 LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph? 4 *How long* shall they utter and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves? 5 They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage. 6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless. 7 Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard it. 8 Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise? 9 He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see? 10 He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, shall not he know?

447

Psalm, 92, 93, 94.

Der 92. Psalm.

Ein Psalmlied auf den Sabbatstag.

1 Das ist ein köstlich Ding, dem Herrn danken, und lobfingen deinem Namen, du Höchster, 2 Des Morgens deine Gnade, und des Nachts deine Wahrheit verkündigen, 3 Auf den zehn Saiten und Psalter, mit Spielen auf der Harfe. 4 Denn, Herr, du lässest mich fröhlich singen von deinen Werken, und ich rühme die Geschäfte deiner Hände. 5 Herr, wie sind deine Werke so groß! Deine Gedanken sind so sehr tief. 6 Ein Thörichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet solches nicht. 7 Die Gottlosen grünen wie das Gras, und die Uebelthäter blühen alle, bis sie vertilget werden immer und ewiglich. 8 Aber du, Herr, bist der Höchste, und bleibest ewiglich. 9 Denn siehe, deine Feinde, Herr, siehe, deine Feinde werden umkommen; und alle Uebelthäter müssen zerstreuet werden. 10 Aber mein Horn wird erhöht werden, wie eines Einhorn's, und werde gesalbet mit frischem Oele. 11 Und mein Auge wird seine Lust sehen an meinen Feinden; und mein Ohr wird seine Lust hören an den Boshaftigen, die sich wider mich setzen. 12 Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum, er wird wachsen wie eine Cedre auf Libanon. 13 Die gepflanzt sind in dem Hause des Herrn, werden in den Vorhöfen unsers Gottes grünen. 14 Und wenn sie gleich alt werden, werden sie dennoch blühen, fruchtbar und frisch sein. 15 Daß sie verkündigen, daß der Herr so fromm ist, mein Fort, und ist kein Unrecht an ihm.

Der 93. Psalm.

1 Der Herr ist König und herrlich geschmückt; der Herr ist geschmückt, und hat ein Reich angefangen, so weit die Welt ist, und zugerichtet, daß es bleiben soll. 2 Von dem an stehet dein Stuhl fest; du bist ewig. 3 Herr, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme erheben ihr Brausen, die Wasserströme heben empor die Wellen, 4 Die Wasservögel im Meer sind groß, und brausen greulich; der Herr aber ist noch größer in der Höhe. 5 Dein Wort ist eine rechte Lehre. Preiligkeit ist die Zierde deines Hauses ewiglich.

Der 94. Psalm.

1 Herr Gott, deß die Rache ist, Gott, deß die Rache ist, erscheine. 2 Erhebe dich, du Richter der Welt, vergilt den Hossartigen, was sie verdienen. 3 Herr, wie lange sollen die Gottlosen, wie lange sollen die Gottlosen prahlen, 4 Und so trohiglich reden, und alle Uebelthäter sich so rühmen? 5 Herr, sie zer schlagen dein Volk, und plagen dein Erbe. 6 Wittven und Fremdlinge erwürgen sie, und tödten die Waisen, 7 Und sagen: Der Herr siehet's nicht, und der Gott Jacobs achtet's nicht. 8 Merket doch, ihr Narren unter dem Volk, und ihr Thoren, wann wollt ihr klug werden? 9 Der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? der das Auge gemacht hat, sollte der nicht sehen? 10 Der die Heiden züchtigt, sollte der nicht strafen? der die Menschen lehret, was sie wissen.

PSAUMES, XCII. XCIII. XCIV.

PSAUME XCII.

Psaume ou Cantique pour le jour du Sabbat.

1 IL est beau de célébrer le SEIGNEUR, et de chanter ton nom, O Très-Haut; 2 D'annoncer ta bonté le matin, et ta fidélité pendant les nuits, 3 Sur la lyre à dix cordes et sur le luth, avec des chants au son de la harpe. 4 Car tu me remplis de joie par tes travaux, O SEIGNEUR; je me réjouis des œuvres de tes mains. 5 Que tes œuvres sont magnifiques, O SEIGNEUR, que tes pensées sont profondes! 6 L'homme stupide n'y connaît rien, et l'insensé n'entend rien à ceci: 7 C'est que les impies s'élèvent comme l'herbe; que les ouvriers d'iniquité fleurissent pour être exterminés à jamais. 8 Mais toi, SEIGNEUR, tu es grand éternellement. 9 Car voici, tes ennemis, O SEIGNEUR, tes ennemis périront; tous les ouvriers d'iniquité seront dissipés. 10 Tu élèveras ma corne comme celle de la licorne; je serai oint d'une huile fraîche. 11 Mon œil verra la ruine de mes ennemis, et mes oreilles entendront la chute des méchants qui s'élèvent contre moi. 12 Le juste fleurira comme le palmier; il croitra comme le cèdre du Liban. 13 Ceux qui sont plantés dans la maison du SEIGNEUR, fleuriront dans les parvis de notre Dieu. 14 Ils porteront des fruits jusque dans la blanche vieillesse. Ils se conserveront vigoureux et verdoyants, 15 Pour annoncer que le SEIGNEUR est juste, qu'il est mon rocher, et qu'il n'y a pas d'injustice en lui.

PSAUME XCIII.

1 LE SEIGNEUR règne, il est revêtu de majesté; le SEIGNEUR s'est revêtu et ceint de force; aussi le monde est affermi, il ne sera point ébranlé. 2 Ton trône est établi depuis les temps anciens, tu es de toute éternité. 3 Les fleuves élèvent, O SEIGNEUR, les fleuves élèvent leur voix; les fleuves élèvent leurs flots. 4 Le SEIGNEUR, qui est dans les lieux élevés, est plus puissant que le bruit des grosses eaux, que les fortes vagues de la mer. 5 Tes témoignages sont inaltérables. La sainteté, O SEIGNEUR, fera toujours l'ornement de ta maison.

PSAUME XCIV.

1 DIEU des vengeances, SEIGNEUR, Dieu des vengeances, éclate. 2 Lève-toi, juge de la terre, donne aux orgueilleux leur salaire. 3 Jusques à quand les impies, O SEIGNEUR, jusques à quand les impies triompheront-ils? 4 Jusques à quand ces ouvriers d'iniquité se répandront-ils en discours insolents? Jusques à quand s'enorgueilleront-ils? 5 Ils foulent ton peuple, O SEIGNEUR, ils affligent ton héritage. 6 Ils égorgent la veuve et l'étranger, ils mettent à mort les orphelins. 7 Ils disent: Le SEIGNEUR ne le verra pas, le Dieu de Jacob n'y prendra point garde. 8 Prenez garde, vous les plus stupides des hommes, et vous insensés, quand aurez-vous de l'intelligence? 9 Celui qui a planté l'oreille, n'entendra-t-il pas? Celui qui a formé l'œil, ne verra-t-il pas? 10 Celui qui châtie les nations, celui qui a donné l'intelligence à l'homme, ne punira-t-il point?

TOM. III.

3 s

תהלים צד צה צו

11 יהינה ידע מחשבות אדם כי תפח
הכל: 12 אשרי חנן אשר תספרנו
ויהינה תלפננו: 13 לחשקו לו מימי
הע עד ופנה לרשע שחת: 14 פיו לא יפח
יהינה עמו ונחלהו לא יפח: 15 פן
עד-אנה ישב משפט ואחיו קלי-ישרי-לב:
16 מרקים לי ע-מרעים מריתנאב לי
ע-פצלי אנו: 17 לולי יהינה ענהה לי
פמלט שכן דמח נפשי: 18 אב-אמרתי
מטה רגלי חסדך יהינה וסדני: 19 פנה
ש-עפי בקרבי מנחמיא ישעשעו נפשי:
20 היחברך פסא היות יצר עמל עלי-חן:
21 גודו עלי-נפש צדיק ודם נקי ירשיעו:
22 ויהי יהינה לי למשכן ואלהי לצור
מחסי: 23 ויגש עליהם אחי-אונם וברקתם
נציתם נציתם יהינה אלהינו:

צה

1 לכה נהנה ליהנה נריעה לצור ישענו:
2 נקדמח פניו בתורה בנפשות נריע לו:
3 כי כל גדול יהינה ומלך גדול על-כל-
אלהים: 4 אשר בידו מחקרארץ ותועפות
הרים לו: 5 אשר לו הים ותא עשאו
ונפשו נדיו נצרו: 6 בלא נשתחנה
ונכרעה נברכה לפנה-יהינה עשנו: 7 כי
הוא אלהינו ונחנה עם מרעיתו וצאן
גדו היום אב-בחקו תשקעו: 8 אל-תקשו
לבכם במרינה פנים מפה בפדנה:
9 אשר נפני אבותיכם בנחני נברא
פצלי: 10 מרקים שנה אקוט בידו
ואמר עם תצי לבב הם וחס לא ידעו
דרכי: 11 אשר-נפשות באפי אב-אונם
אלי-מנהי:

צו

1 שירי ליהנה שיר חדש שירי ליהנה
פלי-חנן: 2 שירי ליהנה ברכו שמו
בשירי מיום-ליום ושועה: 3 ספרו
בנינם פבדו בכל-חפנים נפלאותיו:
4 כי גדול יהינה ומלך מלך נורא
הוא על-כל-אלהים: 5 כי פלי-חנן
חפנים אלהים ליהנה שמים עשה:

ΨΑΛΜΟΙ, 58, 59, 60.

11 Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώ-
πων ὅτι εἰσὶ μάταιοι. 12 Μακάριος ὁ ἄνθρωπος
ὃν ἂν σὺ παιδεύσῃς Κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου
ἐδιδάξῃς αὐτόν, 13 Τοῦ πρᾶναι αὐτῷ ἄφ' ἡμερῶν
πονηρῶν, ἕως οὗ ὁργῇ τῇ ἁμαρτωλῷ βόθρος.
14 "Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ
τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει, 15 "Ἔως
οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι
αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα.
16 Τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευμένους, ἢ τίς
συμπαρήσεται μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν
ἀνομίαν; 17 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἐβοήθησέ μοι,
παρὰ βραχὺ παρῆκτε τῷ ᾄδῃ ἡ ψυχὴ μου.
18 Εἰ ἔλεγον Σεισάλευται ὁ ποίς μου, τὸ θεός
σου Κύριε ἐβοήθη μοι. 19 Κύριε κατὰ τὸ πλήθος
τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου, αἱ παρακλήσεις
σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου. 20 Μὴ συμπρὸς-
ίσταται σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσων κόπον ἐπὶ
προστάγματι; 21 Θηρεύουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου,
καὶ αἷμα ἀθῶν καταδικάζονται. 22 Καὶ ἐγένετό
μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν, καὶ ὁ θεός μου εἰς
βοήθῃν ἱλπίδος μου. 23 Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς
τὴν ἀνομίαν αὐτῶν καὶ τὴν πονηρίαν αὐτῶν,
ἀφανίει αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός ἡμῶν.

58.

Αἶνος ψῆς τῷ Δαυίδ.

1 ΔΕΥΤΕ ἀγαλλιάσμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάσω-
μεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν. 2 Προφθάσωμεν
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἱερολογίᾳ, καὶ ἐν
ψαλμοῖς ἀλαλάσωμεν αὐτῷ, 3 "Ὅτι θεός μέγας
Κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς
θεούς. 4 "Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν
αὐτοῦ, ὅτι ἐν τῇ χερσὶ αὐτοῦ τὰ πέρας τῆς γῆς
καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ ἵστιν. 5 "Ὅτι
αὐτοῦ ἵστιν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,
καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν. 6 Δεῦτε
προσκυνήσωμεν καὶ προσπίσωμεν αὐτῷ, καὶ ἐλαύ-
σωμεν ἱναντίον Κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς,
7 "Ὅτι αὐτός ἵστιν ὁ θεός ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς
νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. 8 Σήμερον
ἐάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε, μὴ σκληρύνῃτε τὰς
καρδίας ὑμῶν, ὥς ἐν τῷ παρακρασμῷ, κατὰ τὴν
ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 9 Οὐ ἐπεί-
ρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἰδοκίμασαν καὶ εἶδον
τὰ ἔργα μου. 10 Τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα
τῷ γενεῇ ἐκείνῃ, καὶ εἶπα "Αἱ πλανῶνται τῇ καρ-
δίᾳ, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἐγνώσαν τὰς ὁδοὺς μου. 11 "Ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Εἰ εἰσελεύσονται
εἰς τὴν καταπαυσίν μου.

59.

"Ὅτι ὁ οἶκος ἐκοδόμηται μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν,
ψῆς τῷ Δαυίδ.

1 ἈΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ᾄσατε τῷ
Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. 2 Ἀσατε τῷ Κυρίῳ, εὐ-
λογῆσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν
ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ. 3 Ἀναγγεῖλατε
ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς
λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 4 "Ὅτι μέγας Κύριος
καὶ αἰνέτος σφόδρα, φοβερός ἵστιν ἐπὶ πάντας
τοὺς θεούς. 5 "Ὅτι πάντες οἱ θνητοὶ τῶν ἰθὺν
δαίμονια, ὁ δὲ Κύριος τοὺς οὐρανούς ἐποίησεν.

PSALMI, XCIV. XCV. XCVI.

11 Dominus scit cogitationes hominum, quo-
niam vanæ sunt. 12 Beatus homo, quem tu
erudieris Domine: et de lege tua docueris
eum: 13 Ut mitiges ei a diebus malis: donec
fodiatur peccatori fovea. 14 Quia non re-
pellet Dominus plebem suam: et hereditatem
suam non derelinquet. 15 Quoadusque jus-
titia convertatur in iudicium: et qui iuxta
illam omnes qui recto sunt corde. 16 Quis
consurget mihi adversus operantes iniqui-
tatem? 17 Nisi quia Dominus adjuvit me:
paulominus habitasset in inferno anima mea.
18 Si dicebam: Motus est pes meus: miseri-
cordia tua Domine adjuvabat me. 19 Secun-
dum multitudinem dolorum meorum in corde
meo, consolationes tue letificaverunt animam
meam. 20 Numquid adhæret tibi sedes in-
iquitatis: qui fingis laborem in præcepto? 21
Captabunt in animam iusti: et sanguinem
innocentem condemnabunt. 22 Et factus est
mihi Dominus in refugium: et Deus meus in
adjutorium spei meæ. 23 Et reddet illis
iniquitatem ipsorum: et in malitia eorum
disperdet eos: disperdet illos Dominus Deus
noster.

XCV.

Laus Cantici ipsi David.

1 VENITE, exultemus Domino: jubilemus
Deo salutari nostro. 2 Præoccupemus faciem
ejus in confessione: et in psalmis jubilemus
ei. 3 Quoniam Deus magnus Dominus: et
rex magnus super omnes deos. 4 Quia in
manu ejus sunt omnes fines terræ: et altitu-
dines montium ipsius sunt. 5 Quoniam
ipsius est mare, et ipse fecit illud: et siccam
manus ejus formaverunt. 6 Venite adoremus,
et procidamus: et ploremus ante Dominum,
qui fecit nos. 7 Quia ipse est Dominus Deus
noster: et nos populus pascuæ ejus, et oves
manus ejus. 8 Hodie si vocem ejus audieritis,
nolite obdurare corda vestra; 9 Sicut in irri-
tatione secundum diem tentationis in deserto:
ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt
me, et viderunt opera mea. 10 Quadraginta
annis offensus fui generationi illi, et dixi:
Semper hi errant corde. 11 Et isti non cog-
noverunt vias meas: ut juravi in ira mea: Si
introbunt in requiem meam.

XCVI.

Canticum ipsi David, quando domus ædifi-
cabatur post captivitatem.

1 CANTATE Domino canticum novum: can-
tate Domino omnis terra. 2 Cantate Domino,
et benedicite nomini ejus: annuntiate de die
in diem salutare ejus. 3 Annuntiate inter
gentes gloriam ejus, in omnibus populis mira-
bilia ejus. 4 Quoniam magnus Dominus, et
laudabilis nimis: terribilis est super omnes
deos. 5 Quoniam omnes dii gentium
dæmonia: Dominus autem celos fecit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XCIV. XCV. XCVI.

11 The LORD knoweth the thoughts of man, that they *are* vanity. 12 Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law; 13 That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked. 14 For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance. 15 But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it. 16 Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity? 17 Unless the LORD *had been* my help, my soul had almost dwelt in silence. 18 When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up. 19 In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul. 20 Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law? 21 They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood. 22 But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge. 23 And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; *yea*, the LORD our God shall cut them off.

PSALM XCV.

1 O COME, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation. 2 Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms. 3 For the LORD is a great God, and a great King above all gods. 4 In his hand *are* the deep places of the earth: the strength of the hills is his also. 5 The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land. 6 O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker. 7 For he is our God; and we *are* the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice, 8 Harden not your heart, as in the provocation, *and as in* the day of temptation in the wilderness: 9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my work. 10 Forty years long was I grieved with *this* generation, and said, It is a people that do err in their heart, and they have not known my ways: 11 Unto whom I swore in my wrath that they should not enter into my rest.

PSALM XCVI.

1 O SING unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth. 2 Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day. 3 Declare his glory among the heathen, his wonders among all people. 4 For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods. 5 For all the gods of the nations *are* idols: but the LORD made the heavens.

Psalm, 94, 95, 96.

11 Aber der Herr weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind. 12 Wohl dem, den du, Herr, züchtigest, und lehrest ihn durch dein Gesetz, 13 Daß er Geduld habe, wenns übel geht, bis dem Gottlosen die Grube bereitet werde. 14 Denn der Herr wird sein Volk nicht verstoßen, noch sein Erbe verlassen. 15 Denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle fromme Herzen zufallen. 16 Wer steht bei mir wider die Boshaften? Wer tritt zu mir wider die Uebelthäter? 17 Wo der Herr mir nicht hülfte, so läge meine Seele schier in der Stille. 18 Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt; aber deine Gnade, Herr, hielt mich. 19 Ich hatte viel Bekümmernisse in meinem Herzen; aber deine Tröstungen ergöteten meine Seele. 20 Du wirfst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet. 21 Sie rüsten sich wider die Seele des Gerechten, und verdammen unschuldig Blut. 22 Aber der Herr ist mein Schuß, mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht. 23 Und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten, und wird sie um ihre Bosheit vertilgen; der Herr, unser Gott, wird sie vertilgen.

Der 95. Psalm.

1 Kommt herzu, laßt uns dem Herrn frohlocken, und jauchzen dem Hort unsers Heils. 2 Lasset uns mit Danken vor sein Angesicht kommen, und mit Psalmen ihm jauchzen. 3 Denn der Herr ist ein großer Gott, und ein großer König über alle Götter. 4 Denn in seiner Hand ist, was die Erde bringet; und die Höhen der Berge sind auch sein. 5 Denn sein ist das Meer, und er hat's gemacht; und seine Hände haben das Trockne bereitet. 6 Kommt, laßt uns anbeten, und knien, und niederfallen vor dem Herrn, der uns gemacht hat. 7 Denn er ist unser Gott, und wir das Volk seiner Weide, und Schafe seiner Hand. Heute, so ihr seine Stimme höret, 8 So verstocket euer Herz nicht; wie zu Meriba geschah, wie zu Massa in der Wüste. 9 Da miß eure Väter versuchten, fühlten und sahen mein Werk, 10 Daß ich vierzig Jahr Mühe hatte mit diesem Volk, und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will, und die meine Wege nicht lernen wollen; 11 Daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen nicht zu meiner Ruhe kommen.

Der 96. Psalm.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied; singet dem Herrn alle Welt; 2 Singet dem Herrn, und lobet seinen Namen; prediget einen Tag am andern sein Heil; 3 Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter allen Völkern seine Wunder. 4 Denn der Herr ist groß und hoch zu loben, wunderbarlich über alle Götter. 5 Denn alle Götter der Völker sind Götzen; aber der Herr hat den Himmel gemacht.

PSAUMES, XCIV. XCV. XCVI.

11 Le SEIGNEUR connaît que les pensées des hommes ne sont que vanité. 12 Heureux l'homme que tu châties, O SEIGNEUR, et que tu instruis par ta loi, 13 Pour le mettre à l'abri des jours de l'adversité, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour l'impie! 14 Car le SEIGNEUR ne délaissera point son peuple, et n'abandonnera point son héritage. 15 Mais le jugement redeviendra justice, et tous ceux qui ont le cœur droit la suivront. 16 Qui est-ce qui se lèvera pour moi contre les méchants? Qui est-ce qui m'assistera contre les ouvriers d'iniquité? 17 Si le SEIGNEUR n'eût été mon secours, mon âme eût bientôt reposé dans le séjour du silence. 18 Quand j'ai dit: Mon pied chancelle; ta bonté, O SEIGNEUR, m'a soutenu. 19 Quand les pensées *soucieuses* se sont multipliées en moi, tes consolations ont réjoui mon âme. 20 Y aurait-il donc quelque chose de commun entre toi et le trône des méchants, qui forgent l'iniquité *pour renverser* la loi? 21 Ils conspirent contre la vie du juste, et ils condamnent le sang innocent. 22 Mais le SEIGNEUR est ma haute retraite; mon Dieu est le rocher de mon refuge. 23 Il fera retomber sur eux leur violence; il les détruira par leur propre méchanceté: le SEIGNEUR notre Dieu les détruira.

PSAUME XCV.

1 VENEZ, chantons au SEIGNEUR, jetons des cris de réjouissance au rocher de notre salut. 2 Allons devant sa face avec des louanges, jetons des cris d'allégresse en chantant des psaumes. 3 Car le SEIGNEUR est un Dieu grand, il est un grand roi, par-dessus tous les dieux. 4 Les profondeurs de la terre sont dans sa main; à lui appartiennent les sommets des montagnes. 5 À lui appartient la mer, car c'est lui qui l'a faite; et ses mains ont formé la terre. 6 Venez, prosternons-nous, inclinons-nous, fléchissons les genoux devant le SEIGNEUR qui nous a faits. 7 Car il est notre Dieu, et nous sommes le peuple de son pâturage, et les brebis qu'il conduit. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, 8 N'endurcissez pas vos cœurs, comme à Mériba, et comme à la journée de Massa, au désert; 9 Là où vos pères m'ont tenté, et m'ont éprouvé, et où ils ont vu mes œuvres. 10 Pendant quarante ans j'ai été ennuyé de cette génération, et j'ai dit: C'est un peuple dont le cœur s'égare; et ils n'ont point connu mes voies. 11 C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreraient point dans mon repos.

PSAUME XCVI.

1 CHANTEZ au SEIGNEUR un cantique nouveau; chantez au SEIGNEUR, vous tous qui habitez la terre. 2 Chantez au SEIGNEUR, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut. 3 Proclamez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles parmi tous les peuples. 4 Car le SEIGNEUR est grand et digne d'être grandement loué; il est à craindre par-dessus tous les dieux. 5 Car tous ces dieux des nations ne sont que des idoles; mais c'est le SEIGNEUR qui a fait les cieux.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים צו צז צח

6 ה' יוֹדִיחֶךָ לִפְנֵי עַל וְתִפְאַרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ׃
 7 הִבֵּה לְיִתְחָה מִשְׁפָּחוֹת עַמָּם הִבֵּה לְיִתְחָה
 פָּכוֹד וְעַל׃ 8 הִבֵּה לְיִתְחָה פָּכוֹד שְׁמוֹ
 שְׁאֵר־מִנְחָה וּבָא לַחֲצֹרֹתָיו׃ 9 הִשְׁתַּחֲוֶה
 לְיִתְחָה בְּחִדְרֵי-הַקֹּדֶשׁ חִילָה מִפְּנֵי דָלִי
 הַמָּרָץ׃ 10 אִמְרֵה בְּנֵוֹם וְיִתְחָה מִלֶּחַד אֶת־
 תַּפְזֵן מִבֵּל כֹּל־תִּשְׁמֹט וְיִתְחָה עַמִּים בְּמִיִּשְׁרַיִם׃
 11 יִשְׁמַחֻהוּ הַשָּׂמַיִם וְהַגִּל הַמָּרָץ יִרְעַם הָאֵלִים
 וּמִלֵּאֵל׃ 12 יַעֲלֶה שְׁדֵי וְכֹל־אֱשֶׁר־בָּהֶן
 יִרְבֵּנוּ כֹּל־עֲצִיּוֹנֵי׃ 13 לִפְנֵי יִתְחָה וְכִי בָּא
 כִּי בָּא לְשֹׁפֵט הַמָּרָץ יִשְׁפֹּט מִבֵּל בְּעִתָּה
 וְעַמִּים בְּאִמְרוֹתָיו׃

13

וַיַּחַד הָלַךְ תְּהִלַּת הָאָרֶץ וְשִׁמְחָתָם אִתָּם
 רַבִּים : 2 עָגוּ וַעֲרָפֶל סָבִיבוֹ אָדָם וְיִשְׁשָׁכָם
 מִכּוֹן כִּסְאוֹ : 3 אִשׁ לִפְנֵי תְהִלָּתָהּ וְתִלְהַט
 סָבִיב צִהּיוֹ : 4 הַמַּיִרֹת בְּרָקִיו תְּהִלַּת
 וּתְהִלַּת הָאָרֶץ : 5 הָרִים בְּדוֹנָה גִּמְסוּ מִלִּפְנֵי
 יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ : 6 הַחֲרִירָה
 הַשָּׁמַיִם צִדְדֹהּ וְרָאִי כָל־הַעֲפִיזִים בְּבוֹדוֹ :
 7 וַיִּשְׁאוּ ו כָּל־עַבְדֵי תִכְלֹת הַשָּׁמַיִם הַלֵּלִים
 כָּאֵלִילִים הַשִּׁמְחֹתֶיהֶן כָּל־אֱלֹהִים : 8 שִׁמְעָה
 וּתְשַׁמְחִי : 9 צִיּוֹן וּתְהַלְלֶנָּה בְּנֹת יְהוּדָה לִמְעַן
 מִשְׁפָּתֶיהָ יְהוָה : 10 כִּירְמִתָּהּ ו יְהוָה עֲלֵיוֹן
 כָּל־כָּל־הָאָרֶץ מֵאֹר וְעֹלִיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים :
 11 אֲהַבֵּי יְהוָה שִׁנְאֵי רָע שֹׂמְרֵי כִשְׁעוֹת
 חֲסִידָיו מִיַּד יִשְׁעִים וְצִילִם : 12 אֹר וְרָע
 לַצִּדִּיק וּלְיִשְׂרָאֵל שִׁמְחָה : 13 שִׁמְחָה
 צְדִיקִים בִּיחְוֹת וְחֹדֵי לִזְכָּר קֹדְשׁוֹ :

צח

1 מַזְמוֹר שִׁיר לַיהוָה | שִׁיר הַדָּשׁ פֶּרֶ
בְּלֵאֲוֹת עֲשָׂה חוֹשִׁיעִי-לִי | יֵמֵינוּ יִזְכֹּר
הַדָּשׁ : 2 חֲדָשׁ יִהְיֶה יְשׁוּעָתוֹ לַעֲיֹג
חַגִּים בְּלֵא חֲדָתָיו : 3 דָּבָר חֲסִידוֹ | וְאַמְבֹּנֵי-
לְבַיִת יִשְׁלָאֵל דָּא קְלִי-מִסְרָאֵךְ אֵת
יְשׁוּעָתוֹ מֵאֲחֵינוּ : 4 הִרְעִי לַיהוָה קִלְ-
הָאֵךְ פִּצְחוֹ וּבִקְעֵי וּמְרִי : 5 וּפָרָה לַיהוָה
בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה : 6 בְּחִצְצִירוֹת
וְקוֹל שׁוֹפָר חֲרִיעַ לִפְנֵי | הַמֶּלֶךְ יִהְיֶה :

ΨΑΛΜΟΙ, ԼԵ', ԼԶ', ԼԷ'.

6 Ἐξομολογήσας καὶ ὠραϊότης ἐνώπιον αὐτοῦ,
ἀγισωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι
αὐτοῦ. 7 Ἐνίστατε τῷ Κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν
ἐθνῶν, ἐνίστατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν·
8 Ἐνίστατε τῷ Κυρίῳ δόξαν δόξῳ αὐτοῦ,
ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς
αὐτοῦ. 9 Προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ
αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ
γῆ. 10 Εἶπατε ἐν τοῖς ἐθνεσιν Ὁ Κύριος ἰζα-
σάλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις
οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν ἐνόβῳ. 11 Εὐ-
φρανίσθωσαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς,
12 Χορήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμῶς
13 Πρὸ προσώπου τοῦ Κυρίου ὅτι ἔρχεται, ὅτι
ἔρχεται κρίνει τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην
ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

✕.

Τῷ Δαυλὸς ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,
εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί. 2 Νεφέλη καὶ
γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ, δίκαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρ-
θωσιν τοῦ θρόνου αὐτοῦ. 3 Πῦρ ἰναντίον αὐτοῦ
προσκορπεῖται, καὶ φλογεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς
αὐτοῦ. 4 Ἐβάναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκου-
μένῃ, εἶδε καὶ ἰσαλεύθη ἡ γῆ. 5 Τὰ ὄρη ὥσει
ἐκρὸς ἐτάκhsαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσ-
ώπου Κυρίου πάσης τῆς γῆς. 6 Ἀνγγέλων
οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺσαν
πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. 7 Αἰσχυρῶ-
σαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς,
οἱ ἰγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσ-
κυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ. 8 Ἦκουσε
καὶ εὐφράνθη Σιών, καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες
τῆς Ἰουδαίας ἔνκεν τῶν κριμάτων σου, Κύριε.
9 Ὅτι σὺ εἰ Κύριος ὁ ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν
γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθηκες ὑπὲρ πάντας τοὺς
θεοὺς. 10 Οἱ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον μισοῖτε
πονηρόν· φυλάσσει Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων
αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.
11 Φῶς ἀντίτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς ἐντίμῳ τῇ
καρδίᾳ εὐφρόσυνη. 12 Εὐφράνθητε δίκαιοι ἐν
τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιω-
σύνης αὐτοῦ.

הל

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ἌΙΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ὄψμα καὶ ὄν, ὅτι θαυμασὰ
ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἴδωσιν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ
ὁ βραχίον ὁ ἄγιος αὐτοῦ. 2 Ἐγνώρισε Κύριος
τὸ σωτήριον αὐτοῦ, ἱναντίον τῶν ἰδόντων ἀπε-
κάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 3 Ἐμνήσθη
τοῦ ἰλλοῦς αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας
αὐτοῦ τῷ ὀλεφ Ἰσραὴλ· εἶδσαν πάντα τὰ
πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
4 Ἀλαλάσατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ, ὅσατε καὶ
ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε. 5 Ψάλατε τῷ Κυρίῳ ἐν
κιθάρῃ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ, 6 Ἐν
σάλπιγγιν ἱλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κυρα-
τίνης· ἀλαλάσατε ἐνώπιον τοῦ βασιλείους Κυρίου.

PSALMI, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 Confessio et pulchritudo in conspectu ejus :
sanctimonia et magnificentia in sanctifica-
tione ejus. 7 Afferte Domino patriæ gen-
tium, afferte Domino gloriam et honorem :
8 Afferte Domino gloriam nomini ejus.
Tollite hostias, et introite in atria ejus :
9 Adorate Dominum in atrio sancto ejus.
Commoveatur a facie ejus universa terra :
10 Dicit in gentibus quia Dominus regnavit.
Etenim correxit orbem terræ qui non com-
movebitur : judicabit populos in æquitate.
11 Lætentur cæli, et exultet terra, com-
moveatur mare, et plenitudo ejus : 12 Gaude-
bunt campi, et omnia quæ in eis sunt. Tunc
exultabunt omnia ligna sylvarum 13 A
facie Domini, quia venit : quoniam venit
judicare terram. Judicabit orbem terræ in
æquitate, et populos in veritate sua.

XCVII.

Huic David, quando terra ejus restituta est.

1 DOMINUS regnavit, exultet terra: lætentur insulæ multæ. 2 Nubes, et caligo in circuitu ejus: justitia, et judicium correctio sedis ejus. 3 Ignis ante ipsum præcedet, et inflammabit in circuitu inimicos ejus. 4 Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ: vidit, et commota est terra. 5 Montes, sicut cera fluxerunt a facie Domini: a facie Domini omnis terræ. 6 Annuntiaverunt cæli justitiam ejus: et viderunt omnes populi gloriam ejus. 7 Confundantur omnes, qui adorant sculptilia: et qui gloriantur in simulacris suis. Adorate eum omnes angeli ejus: 8 Audivit, et lætata est Sion. Et exultaverunt filiæ Judæ, propter judicia tua Domine: 9 Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram: nimis exaltatus es super omnes deos. 10 Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos. 11 Lux orta est justo, et rectis corde lætitia. 12 Lætamini justi in Domino: et confitemini memoriæ sanctificationis ejus.

XCVIII.

Psalmus ipsi David.

1 CANTATE Domino canticum novum : quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus. 2 Notum fecit Dominus salutem suam : in conspectu gentium revelavit iustitiam suam. 3 Recordatus est misericordiæ suæ, et veritatis suæ domui Israël. Viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri. 4 Jubilate Deo omnis terra : cantate, et exultate, et psallite. 5 Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi : 6 In tubis ductilibus, et voce tubæ cornuæ. Jubilate in conspectu regis Domini :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 Honour and majesty *are* before him: strength and beauty *are* in his sanctuary. 7 Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength. 8 Give unto the LORD the glory *due* unto his name: bring an offering, and come into his courts. 9 O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth. 10 Say among the heathen *that* the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously. 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof. 12 Let the field be joyful, and all that is therein: then shall all the trees of the wood rejoice. 13 Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

PSALM XCVII.

1 THE LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad *thereof*. 2 Clouds and darkness *are* round about him: righteousness and judgment *are* the habitation of his throne. 3 A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about. 4 His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled. 5 The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth. 6 The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory. 7 Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods. 8 Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD. 9 For thou, LORD, art high above all the earth: thou art exalted far above all gods. 10 Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked. 11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. 12 Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

PSALM XCVIII.

A Psalm.

1 O SING unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory. 2 The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen. 3 He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God. 4 Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise. 5 Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm. 6 With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

501

Psalm, 96, 97, 98.

6 Es *hebet* herrlich und prächtig vor ihm, und gebet gewaltiglich und löblich zu in seinem Heiligtum. 7 Ihr Völker, bringet her dem Herrn, bringet her dem Herrn Ehre und Macht. 8 Bringet her dem Herrn die Ehre seinem Namen, bringet Geschenke, und kommt in seine Vorhöfe, 9 Betet an den Herrn in heiligem Schmuck; es fürchte ihn alle Welt. 10 Sagt unter den Heiden, daß der Herr König sey, und habe sein Reich, so weit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht. 11 Himmel freue sich, und Erde sey fröhlich; das Meer brause, und was drinnen ist; 12 Das Feld sey fröhlich, und alles, was drauf ist; und laisset rühmen alle Bäume im Walde, 13 Vor dem Herrn, denn er kommt, denn er kommt zu richten das Erdreich. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit seiner Wahrheit.

Der 97. Psalm.

1 Der Herr ist König; des freue sich das Erdreich, und seien fröhlich die Inseln, so viel ihrer ist. 2 Wolken und Dunkel ist um ihn her, Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Festung. 3 Feuer gehet vor ihm her, und zündet an umher seine Feinde. 4 Seine Blitze leuchten auf den Erdboden; das Erdreich *hebet* und erschrickt. 5 Berge zerschmelzen wie Wachs vor dem Herrn, vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens. 6 Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit, und alle Völker sehen seine Ehre. 7 Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen, und sich der Götzen rühmen. Betet ihn an, alle Götter. 8 Zion höret es, und ist froh; und die Töchter Juda sind fröhlich, Herr, über deinem Regiment. 9 Denn du, Herr, bist der Höchste in allen Landen; du bist sehr erhöht über alle Götter. 10 Die ihr den Herrn liebet, habet das Arge. Der Herr bewahret die Seelen seiner Heiligen; von der Gottlosen Hand wird er sie erretten. 11 Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen, und Freude den frommen Herzen. 12 Ihr Gerechten, freuet euch des Herrn, und danket ihm, und preiset seine Heiligkeit.

Der 98. Psalm.

Ein Psalm.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied; denn er *thut* Wunder. Er sieget mit seiner Rechten, und mit seinem heiligen Arm. 2 Der Herr läßt sein Heil verkündigen, vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren. 3 Er gedenket an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel. Aller Welt Ende sehen das Heil unsers Gottes. 4 Jauchzet dem Herrn alle Welt, singet, rühmet und lobet; 5 Lobet den Herrn mit Harfen, mit Harfen und mit Psalmen; 6 Mit Trommeten und Posaunen jauchzet vor dem Herrn, dem Könige.

PSAUMES, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 La gloire et la magnificence *marchent* devant lui; la force et la majesté *sont* dans son sanctuaire. 7 Attribuez au SEIGNEUR, familles des peuples, attribuez au SEIGNEUR la gloire et la force. 8 Rendez au SEIGNEUR la gloire *due* à son nom; apportez une offrande et entrez dans ses parvis. 9 Prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans la splendeur de la sainteté; tremblez devant lui, *habitants* de toute la terre. 10 Dites parmi les nations: Le SEIGNEUR règne; aussi le monde est-il affermi et ne sera point ébranlé. Le SEIGNEUR jugera les peuples avec justice. 11 Que les cieux se réjouissent et que la terre tressaille de joie; que la mer avec tout ce qu'elle renferme en retentisse. 12 Que les campagnes et tout ce qui s'y trouve soient dans l'allégresse; que tous les arbres de la forêt fassent éclater leurs transports. 13 Devant le SEIGNEUR; car il vient. Il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa vérité.

PSAUME XCVII.

1 LE SEIGNEUR règne: que la terre tressaille d'allégresse, que toutes les îles se réjouissent. 2 Les nuées et l'obscurité l'environnent, la justice et l'équité sont la base de son trône. 3 Le feu marche devant lui, et consume en tous lieux ses adversaires. 4 Ses éclairs brillent sur le monde, la terre les voit et frémit. 5 Les montagnes se fondent comme de la cire devant la face du SEIGNEUR, devant la face du maître de toute la terre. 6 Les cieux annoncent sa justice, et tous les peuples contemplent sa gloire. 7 Qu'ils soient confondus tous ceux qui servent les images et qui se glorifient de *leurs* idoles. Vous, tous les dieux, prosterner vous devant lui. 8 Sion l'a entendu et s'en est réjouie; les filles de Juda ont tressailli d'allégresse à cause de tes jugements, O SEIGNEUR. 9 Car tu es, SEIGNEUR, le Très-Haut sur toute la terre; tu es infiniment élevé au-dessus de tous les dieux. 10 Vous qui aimez le SEIGNEUR, haïssez le mal. Il garde les âmes de ses bien-aimés, il les délivre de la main des impies. 11 La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur. 12 Justes, réjouissez-vous dans le SEIGNEUR, et célébrez la mémoire de sa sainteté.

PSAUME XCVIII.

Psaume.

1 CHANTEZ au SEIGNEUR un cantique nouveau, car il a fait des choses merveilleuses; sa droite et le bras de sa sainteté lui ont donné la victoire. 2 Le SEIGNEUR a fait connaître son salut, il a manifesté sa justice aux yeux des nations. 3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël, toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu. 4 *Habitants* de toute la terre, jetez des cris de réjouissance à l'honneur du SEIGNEUR; faites éclater votre allégresse, chantez de joie, et psalmodiez. 5 Chantez des louanges au SEIGNEUR, au son de la harpe, au son de la harpe et avec une voix mélodieuse. 6 Que les sons de la trompette et du clairon annoncent votre allégresse devant le Roi, devant le SEIGNEUR.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים צח ט ק קא

1 ירעם הים ומלאו חבל וישבי קח :
 2 נהרות ומחאבק נהר הרים ונמנו :
 3 לפני יהוה כי בא לשפט הארץ וישפט
 חבל בצדק ועמים במישורים :

צח

1 יהוה חלף ורצו עמים וישב פרוכים
 2 ירעם הארץ : יהוה בציון גדול ורחם
 3 חמא על-כל-העמים : ירעם שמה ויחול
 4 ונחא חרש חמא : ועז מלך משפט
 5 חמא חמא פונקת מישורים משפט וצדק
 6 ביעלב אמה צדקת : חמא חמא חמא
 7 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 8 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 9 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 10 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 11 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 12 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא

ק

1 מזמור לתוכח חרעו ליהוה כל-
 הארץ : עבדו את-יהוה בשמחה בלא
 לפרץ ברגל : ירעם כי יהוה חמא
 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 4 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 5 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 6 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 7 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 8 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 9 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 10 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 11 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 12 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא

קא

1 לידו מזמור חסד-משפט חמא
 2 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 3 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 4 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 5 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 6 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 7 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 8 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 9 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 10 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 11 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא
 12 חמא חמא חמא חמא חמא חמא חמא

107

ΨΑΛΜΟΙ, לה', 49', ρ', ρα'.

7 Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
 ἢ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· 8 Ποταμοὶ
 κροτήσουσι χεῖρι ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιά-
 σονται, 9 Ὅτι ἦκει κρίναι τὴν γῆν· κρίνῃ τὴν
 οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

49'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί,
 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, σαλευθήτω ἡ γῆ·
 2 Κύριος ἐν Σιών μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας
 τοὺς λαούς· 3 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματι
 σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.
 4 Καὶ τιμὴ βασιλείῳ κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἠγοίμασας
 εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακώβ σὺ
 ἐποίησας· 5 Ὑψοῦτε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ
 προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι
 ἅγιός ἐστι· 6 Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν
 αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ· ἐπικαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰ-
 σέκουεν, 7 Ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς·
 ἐφύλασσαν τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα
 αὐτοῦ ἰδῶκεν αὐτοῖς· 8 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες
 αὐτῶν· ὁ θεός, εὐίλατος ἰγίνου αὐτοῖς, καὶ ἐκδικῶν
 ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν· 9 Ὑψοῦτε
 Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος
 ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

ρ.

Ψαλμός εἰς ἐξομολόγησιν.

1 ἈΑΑΑΑΞΑΤΕ τῷ Κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, 2 Δουλεύ-
 σате τῷ Κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθατε ἐν ὠπτιον
 αὐτοῦ ἐν ἀγαλλίᾳ· 3 Γινώτε ὅτι Κύριος αὐτός
 ἐστιν ὁ θεός· αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς,
 λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ· 4 Εἰ-
 σέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, τὰς
 αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ,
 αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 5 Ὅτι χρηστὸς Κύριος, εἰς
 τὸν αἶψα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὥς γενεᾶς καὶ γενεᾶς
 ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

ρα'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ἘΑΕΘΣ καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι, Κύριε· 2 Ψαλῶ
 καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμύμῳ· πότε ἦξας πρὸς μέ;
 διεπορευόμεν ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου, ἐν μέσῳ τοῦ
 οἴκου μου· 3 Οὐ προεβίβην πρὸ ὀφθαλμῶν μου
 πρᾶγμα παράνομον, ποιούντας παραβάσεις ἐμίσησα·
 οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδίᾳ σκαμβή, 4 Ἐκκλίνοντος
 ἀπ' ἐμοῦ τοῦ ποιητοῦ οὐκ ἰγίνωσκον· 5 Τὸν καταλα-
 λούντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξειδίωκον·
 ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήρῳ καρδίᾳ, τοῦτ' οὐ
 συνήσθιον· 6 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς
 τῆς γῆς, τοῦ συγκαθίσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ·
 πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμύμῳ οὗτός μοι ἐλεητούργει.

PSALMI, XCVIII. XCIX. C. CL.

7 Moveatur mare, et plenitudo ejus; orbis
 terrarum, et qui habitant in eo. 8 Flumina
 plaudent manu, simul montes exultabunt
 9 A conspectu Domini: quoniam venit judi-
 care terram. Judicabit orbem terrarum in
 justitia, et populos in æquitate.

XCIX.

Psalmus ipsi David.

1 DOMINUS regnavit, irascantur populi:
 qui sedet super cherubim, moveatur terra.
 2 Dominus in Sion magnus: et excelsus
 super omnes populos. 3 Confiteantur nomini
 tuo magno: quoniam terribile, et sanctum
 est: 4 Et honor regis judicium diligit. Tu
 parasti directiones: judicium et justitiam in
 Jacob tu fecisti. 5 Exaltate Dominum Deum
 nostrum, et adorate scabellum pedum ejus:
 quoniam sanctum est. 6 Moyses et Aaron in
 sacerdotibus ejus: et Samuel inter eos, qui
 invocant nomen ejus: invocabant Dominum,
 et ipse exaudiebat eos: 7 In columna nubis
 loquebatur ad eos. Custodiebant testimonia
 ejus, et præceptum quod dedit illis. 8 Do-
 mine Deus noster tu exaudiebas eos: Deus tu
 propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes
 adinventiones eorum. 9 Exaltate Dominum
 Deum nostrum, et adorate in monte sancto
 ejus: quoniam sanctus Dominus Deus noster.

C.

Psalmus in confessione.

1 JUBILATE Deo omnis terra: servite Do-
 mino in lætitia. 2 Introite in conspectu ejus,
 in exultatione. 3 Scitote quoniam Dominus
 ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos:
 populus ejus, et oves pascuæ ejus: 4 Introite
 portas ejus in confessione, atria ejus in hym-
 nis: confitemini illi. Laudate nomen ejus:
 5 Quoniam suavis est Dominus, in æternum
 misericordia ejus, et usque in generationem et
 generationem veritas ejus.

CL.

Psalmus ipsi David.

1 MISERICORDIAM, et judicium cantabo tibi
 Domine: psallam, 2 Et intelligam in via
 immaculata, quando venies ad me. Perambu-
 labam in innocentia cordis mei, in medio domus
 meæ. 3 Non proponebam ante oculos meos
 rem injustam: facientes prævaricationes odivi
 Non adhæsit mihi 4 Cor pravum: declinan-
 tem a me malignum non cognoscebam.
 5 Detrahentem secreto proximo suo, hunc
 persequabar. Superbo oculo, et insatiabili
 corde, cum hoc non edebam. 6 Oculi mei ad
 fideles terræ ut sedeant mecum: ambulantes
 in via immaculata, hic mihi ministrabat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XCVIII. XCIX. C. CI.

7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. 8 Let the floods clap *their* hands: let the hills be joyful together. 9 Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

PSALM XCIX.

1 THE LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth *between* the cherubims; let the earth be moved. 2 The LORD is great in Zion; and he is high above all the people. 3 Let them praise thy great and terrible name; *for it is holy*. 4 The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob. 5 Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; *for he is holy*. 6 Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them. 7 He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance *that* he gave them. 8 Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions. 9 Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God is holy.

PSALM C.

A Psalm of Praise.

1 MAKE a joyful noise unto the LORD, all ye lands. 2 Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing. 3 Know ye that the LORD he is God: *it is he that* hath made us, and not we ourselves; *we are* his people, and the sheep of his pasture. 4 Enter into his gates with thanksgiving, *and* into his courts with praise: be thankful unto him, *and* bless his name. 5 For the LORD is good; his mercy is everlasting; and his truth *endureth* to all generations.

PSALM CI.

A Psalm of David.

1 I WILL sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing. 2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart. 3 I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; *it* shall not cleave to me. 4 A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person. 5 Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer. 6 Mine eyes *shall be* upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

503

Psalm, 98, 99, 100, 101.

7 Das Meer brause, und was drinnen ist, der Erdboden, und die drauf wohnen. 8 Die Wasserströme frohlocken, und alle Berge seien fröhlich, 9 Vor dem Herrn; denn er kommt das Erdreich zu richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit Recht.

Der 99. Psalm.

1 Der Herr ist König, darum toben die Völker; er sitzt auf Cherubim, darum reget sich die Welt. 2 Der Herr ist groß zu Zion, und hoch über alle Völker. 3 Man danke deinem großen und wunderbaren Namen, der da heilig ist. 4 Im Reich dieses Königs hat man das Recht lieb. Du gibst Frömmigkeit, du schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Jakob. 5 Erhebet den Herrn, unsern Gott, betet an zu seinem Fußschemel; denn er ist heilig. 6 Mose und Aaron unter seinen Priestern, und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen; sie riefen an den Herrn, und er erhörte sie. 7 Er redete mit ihnen durch eine Wolkensäule; sie hielten seine Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab. 8 Herr, du bist unser Gott, du erhörtest sie; du, Gott, vergabest ihnen, und straftest ihr Thun. 9 Erhöhet den Herrn, unsern Gott, und betet an zu seinem heiligen Berge; denn der Herr, unser Gott, ist heilig.

Der 100. Psalm.

Ein Dankpsalm.

1 Jauchzet dem Herrn, alle Welt. 2 Dienet dem Herrn mit Freuden, kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken. 3 Erkennt, daß der Herr Gott ist. Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk, und zu Schafen seiner Weide. 4 Gehet zu seinen Thoren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet seinen Namen. 5 Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet ewig, und seine Wahrheit für und für.

Der 101. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Von Gnade und Recht will ich singen, und dir, Herr, lobsagen. 2 Ich handle vorsichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle treulich in meinem Hause. 3 Ich nehme mir keine böse Sache vor. Ich hasse den Uebertreter, und lasse ihn nicht bei mir bleiben. 4 Ein verkehrtes Herz muß von mir weichen, den Bösen leide ich nicht. 5 Der seinen Nächsten heimlich verleumbet, den vertilge ich. Ich mag des nicht, der stolze Geberden und hohen Muth hat. 6 Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, daß sie bei mir wohnen; und habe gerne fromme Diener.

PSAUMES, XCVIII. XCIX. C. CI.

7 Que la mer et tout ce qu'elle renferme, que la terre et tous ceux qui l'habitent, fassent éclater leur joie. 8 Que les fleuves battent des mains, que toutes les montagnes poussent des cris de joie. 9 Au-devant du SEIGNEUR; car il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice, et les peuples avec équité.

PSAUME XCIX.

1 LE SEIGNEUR règne: que les peuples tremblent; il est assis entre les chérubins: que la terre chancelle. 2 Le SEIGNEUR est grand dans Sion; il est élevé au-dessus de tous les peuples. 3 Ils célébreront ton nom grand et redoutable: *car* il est saint. 4 La puissance du roi aime aussi la justice. Tu as établi l'équité, tu as exercé le jugement et la justice dans Jacob. 5 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu, et prosternez-vous devant le marche-pied de ses pieds: *car* il est saint. 6 Moïse et Aaron étaient parmi ses ministres, Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom: ils invoquaient le SEIGNEUR, et il leur répondait. 7 Il leur parlait du milieu de la colonne de nuée; ils observaient ses commandements et la loi qu'il leur avait donnée. 8 SEIGNEUR, notre Dieu, tu les exauçais, tu étais pour eux un Dieu patient, même en tirant vengeance de leurs actions. 9 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu, et prosternez-vous vers la montagne de sa sainteté: car le SEIGNEUR notre Dieu est saint.

PSAUME C.

Psaume de louanges.

1 VOUS, tous les habitants de la terre, jetez des cris de réjouissance à l'honneur du SEIGNEUR. 2 Servez le SEIGNEUR avec joie, venez au-devant de lui avec un chant d'allégresse. 3 Sachez que le SEIGNEUR seul est Dieu; c'est lui qui nous a faits, et ce n'est pas nous *qui nous sommes faits*; nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage. 4 Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, et dans ses parvis avec des chants de louange; célébrez-le, bénissez son nom. 5 Car le SEIGNEUR est bon; sa bonté demeure à toujours, et sa fidélité s'étend de génération en génération.

PSAUME CI.

Psaume de David.

1 JE chanterai la miséricorde et la justice: je célébrerai tes louanges, O SEIGNEUR. 2 Je me conduirai avec prudence dans la voie de la perfection: quand viendras-tu à moi? Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison. 3 Je ne tournerai point mes yeux vers le mal: je hais l'œuvre de ceux qui se détournent de la bonne voie, rien ne s'en attachera à moi. 4 Le cœur pervers s'éloignera de moi; je ne veux point avoir de rapport avec le méchant. 5 Celui qui médit en secret de son prochain, je le retrancherai; je ne supporterai point celui qui a le regard hautain et le cœur orgueilleux. 6 Mes yeux rechercheront les justes du pays, afin qu'ils demeurent avec moi; celui qui suit le droit chemin sera mon serviteur.

תהלים קא קב

1 לֹא יֵשֵׁב בְּתוֹךְ עַשָּׁן וְלִמְיָה דָּבָר
שֶׁקֶרִים לֹא יִזְכֹּן לִגְדֹל עֵינָיו : 2
אֲצַמִּית קִלְיֵשְׁעֵי אֶרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר
יְהוָה קֶלֶפֶס לִי אֲנִי :

קב

1 תַּפְלִידָה לַעֲנִי כִּי־יִצְטָק וְלַפְנֵי יְהוָה
יִשְׁתָּק שִׁיחוֹ : 2 יְהוָה שְׁמַעָה הַפְלִיגָה
וְשִׁוְעוֹתַי אֶל־יְהוָה תִּבְרָא : 3 אֶל־תִּסְפֹּר פִּיָּהּ
מִפִּי בָּרוּךְ זֶר לִי הַסֹּד־אֱלֹהִי אֲזַנְיָה בָּרוּךְ
אֶתְרָא מִתָּר עֲגִי : 4 קִירְכִּי בְּעֵשֶׂן וְאֶ
יַעֲצִמּוֹתַי בְּמִקְדָּה נְהַר : 5 הוֹדַתָּ רָעָשָׁב
וַיִּבֶשׁ לִפְנֵי קִרְשִׁיכְתִּי מֵאֵלֶּל לְחִמִּי :
6 מִקְוֶל אֲנִיכְתִּי דִּבְרָה עֲצָמִי לְבִשְׁרִי :
7 מִימִיתִי לְחַמַּת מִדְבָּר תְּיִיתִי כְּפֹסֶה חֲרִיבוֹת :
8 שִׁתְּקִיתִי וְאִחִיכָה כְּצִפּוֹר בְּנוֹד עַל־גִּב :
9 כִּל־יְהוֹם חֲרִפְיָה אִי־יִבֶּן מִחֹלְלֵי פִי
בְּשִׁעָרִי : 10 פִּי אֶפֶר פִּלְחָם אֶלְתִּי וְשִׁעָרִי
בִּבְכִי מִסְתַּבֵּי : 11 מִפְּגִיעַתְּ וּמִצָּרָתְּ פִי
נִשְׁאַרְגִּי וּתְשַׁלְּכֵנִי : 12 גִּמִּי כִּצֵּל נְטוּי לִאֲנִי
כִּעֲשָׂב אֵיבֶשׁ : 13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם
תִּשָּׁב וְזִכְרֶךָ לְדֹר וָדֹר : 14 אֶתָּה הַקֹּדֶם
תִּתְרַם צִיּוֹן פִּי עֵת לְחִנָּה פִּי כִּי אֶמְעִד :
15 קִירְצֵה עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבִיבֶיךָ וְאֶת־עֲלֵי־עֲרֶכְךָ
יִחַגְּבוּ : 16 וְיִזְרְאוּ גִוִּים אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכִל־
מִלְכֵי תִּאֲרָץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ : 17 קִירְבְּנָה יְהוָה
צִיּוֹן לְרֹאשׁ בְּכִבְדּוֹ : 18 קִנְיָה אֶל־תִּפְסֶלֶת
הַעֲרָר וְלֹא־יִזְכֹּן אֶת־תִּפְסֶלֶתָם : 19 תִּפְסֶב
זֹאת לְדֹר אֲחֵרִים וְעַם נִבְרָא יִחַל־לָהּ :
20 קִירְשִׁקוּהָ מִפְּרוֹם קִדְשׁוֹ יְהוָה מִשְׁמֵם :
אֶל־אֶרֶץ הַבֵּיט : 21 לְשִׁמְעֵה אֲנִיכָה אֶסִּיר
לְפָתָה בְּגַן תְּמַרְתָּה : 22 לְסִפְרֵי גִצִּיּוֹן שֵׁם
יְהוָה יִתְחַלְלוּ בִּירֵשָׁלָם : 23 בְּהַקְרָע
עֲפִים יִחַדּוּ וּמִסְלָכוֹת לַעֲבָד אֶת־יְהוָה :
24 עֲנָה בְּקֶרֶךְ פִּיכֹה קֶצֶר וְאִי : 25 אֲמַר אֱלֹהִי
אֶל־תִּפְעֲלֵנִי בְּחֵצֵי יָמִי בְּדֹר דֹּרִים שְׁנוֹתֶיךָ :
26 לְכִנִּים חֲתָרָץ יִסְדֵּף וּמַעֲשֵׂה גִידָה שְׁמֵם :
27 הַפֶּה יִבְרֹךְ וְאַתָּה תִּעֲשֶׂה וְגִלְמֵם בְּכִנֹּד
יִבְלֵי פִלְבֹּשׁ תִּפְלִיטֵם וְיִחַל־פֶּה : 28 וְאַתָּה
הָרָא וְשִׁנּוֹתֶיךָ לֹא יִפְסוּ : 29 בְּקִרְבְּנֶיךָ
יִשְׁבֹּנוּ וְיִזְרְעוּ לְגִידָה יְהוָה :

ΨΑΛΜΟΙ, ρα', ρβ'.

7 Οὐ κατοίσει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν ἀδίκᾳ οὐ κατεύθυνεν ἑναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου. 8 Εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολοθρεῖν αὐτοὺς ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀδικίαν.

ρβ'.

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἑναντίον Κυρίου ἐκτίῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

1 ΚΥΡΙΕ, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἰλθίτω. 2 Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα θλίβομαι, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαι σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου. 3 Ὅτι ἐξέλιπον ὥσει καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὅσῃ μου ὥσει φρύγιον συνιφούρησαν. 4 Ἐπλήγην ὥσει χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. 5 Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὅστον μου τῇ σαρκί μου. 6 Ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἱερμικῷ, ἰγενήθην ὥσει νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, 7 Ἠγούνησα καὶ ἰγενήθην ὥσει στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι. 8 Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνειδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐκαιοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνον, 9 Ὅτι σποδὸν ὥσει ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθοῦ ἐκίρην, 10 Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέβραξάς με. 11 Αἱ ἡμέραι μου ὥσει σκιά ἐκλήθησαν, καὶ γὰρ ὥσει χόρτος ἐξηράνθη. 12 Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυόν σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν. 13 Σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς. 14 Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χυτὸν αὐτῆς οἰκτιρήσουσι. 15 Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου. 16 Ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. 17 Ἐπὶ βλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν, καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. 18 Γραφήτω αὕτη εἰς γενεάν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνίσει τὸν Κύριον, 19 Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε. 20 Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπιδυμένων, τοῦ λύσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων, 21 Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἰεῖσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, 22 Ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὀδῷ ἰσχύος αὐτοῦ τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀναγγεῖλόν μοι. 24 Μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενῶν τὰ ἔτη σου. 25 Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ Κύριε ἰθμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί. 26 Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὥσει περιβόλαιον ἐλῖεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῇσονται. 27 Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἰ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 28 Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκευάσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

PSALMI, CI. CII.

CII.

Oratio pauperis, cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam.

1 DOMINE exaudi orationem meam: et clamor meus ad te veniat. 2 Non avertas faciem tuam a me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me. 3 Quia defecerunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut cremum aruerunt. 4 Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum. 5 A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ. 6 Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio. 7 Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto. 8 Tota die exprobrabant mihi inimici mei: et qui laudabant me, adversum me jurabant. 9 Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam. 10 A facie iræ et indignationis tuæ: quia elevans allisisti me. 11 Dies mei sicut umbra declinaverunt: et ego sicut fœnum arui. 12 Tu autem Domine in æternum permanes: et memoriale tuum in generationem et generationem. 13 Tu exsurgens miseraberis Sion: quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus. 14 Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus: et terræ ejus miserebuntur. 15 Et timebunt gentes nomen tuum Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam. 16 Quia ædificavit Dominus Sion: et videbitur in gloria sua. 17 Respexit in orationem humilium: et non sprexit precem eorum. 18 Scribantur hæc in generatione altera: et populus, qui creabitur, laudabit Dominum: 19 Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de cælo in terram aspexit: 20 Ut audiret gemitus compeditorum: ut solveret filios interemptorum: 21 Ut annuntiet in Sion nomen Domini: et laudem ejus in Jerusalem. 22 In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino. 23 Respondit ei in via virtutis suæ: Paucitatem dierum meorum nuntia mihi. 24 Ne revoces me in dimidio dierum meorum: in generationem et generationem anni tui. 25 Initio tu Domine terram fundasti: et opera manuum tuarum sunt cæli. 26 Ipsi peribunt, tu autem permanes: et omnes sicut vestimentum veterascent. Et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur: 27 Tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient. 28 Filii servorum tuorum habitabunt: et semen eorum in sæculum dirigetur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CL. CII.

7 He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight. 8 I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

PSALM CII.

A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.

1 HEAR my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee. 2 Hide not thy face from me in the day *when* I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day *when* I call answer me speedily. 3 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth. 4 My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread. 5 By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin. 6 I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert. 7 I watch, and am as a sparrow alone upon the house top. 8 Mine enemies reproach me all the day; and they that are mad against me are sworn against me. 9 For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping, 10 Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down. 11 My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass. 12 But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations. 13 Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come. 14 For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof. 15 So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory. 16 When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory. 17 He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer. 18 This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD. 19 For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth; 20 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death; 21 To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem; 22 When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD. 23 He weakened my strength in the way; he shortened my days. 24 I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years are throughout all generations. 25 Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands. 26 They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed: 27 But thou art the same, and thy years shall have no end. 28 The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

505

Psalm, 101, 102.

7 Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause, die Lügner gedeihen nicht bei mir. 8 Frühe vertilge ich alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Uebelthäter austrette aus der Stadt des Herrn.

Der 102. Psalm.

Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist, und seine Klage vor dem Herrn ausschüttet.

1 Herr, höre mein Gebet, und laß mein Schreien zu dir kommen. 2 Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Noth, neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so erhöere mich bald. 3 Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand. 4 Mein Herz ist geschlagen, und verdorret wie Gras, daß ich auch vergesse mein Brod zu essen. 5 Mein Gebein klebt an meinem Fleisch, vor Heulen und Seufzen. 6 Ich bin gleich wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstorren Stätten. 7 Ich wache, und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache. 8 Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich spotten, schwören bei mir. 9 Denn ich esse Asche wie Brod, und mische meinen Trank mit Weinen, 10 Vor deinem Dräuen und Zorn, daß du mich aufgehaben, und zu Boden gestoßen hast. 11 Meine Tage sind dahin, wie ein Schatten; und ich verdorre wie Gras. 12 Du aber, Herr, bleibst ewiglich, und dein Gedächtniß für und für. 13 Du wollest dich aufmachen, und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seiest, und die Stunde ist kommen. 14 Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebauet würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Rast zugerichtet würden; 15 Daß die Feinden den Namen des Herrn fürchten, und alle Könige auf Erden deine Ehre; 16 Daß der Herr Zion bauet, und erscheinet in seiner Ehre. 17 Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen, und verschmähet ihr Gebet nicht. 18 Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird den Herrn loben. 19 Denn er schauet von seiner heiligen Höhe, und der Herr siehet vom Himmel auf Erden, 20 Daß er das Seufzen des Gefangenen höre, und los mache die Kinder des Todes; 21 Auf daß sie zu Zion predigen den Namen des Herrn, und sein Lob zu Jerusalem; 22 Wenn die Völker zusammen kommen, und die Königreiche, dem Herrn zu dienen. 23 Er demüthiget auf dem Wege meine Kraft, und verkürzt meine Tage. 24 Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage. Deine Jahre währen für und für. 25 Du hast vorhin die Erde gegrünbet, und die Himmel sind deiner Hände Werk. 26 Sie werden vergehen, aber du bleibst. Sie werden alle veralten, wie ein Gewand; sie werden verwandelt, wie ein Kleid, wenn du sie verwandeln wirst. 27 Du aber bleibst, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein Ende. 28 Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Samen wird vor dir gedeihen.

PSAUMES, CL. CII.

7 Celui qui agit avec fraude ne demeurera point dans ma maison; celui qui profère le mensonge ne subsistera point devant mes yeux. 8 De bonne heure, je retrancherai les impies du pays, afin d'exterminer de la cité du SEIGNEUR tous les ouvriers d'iniquité.

PSAUME CII.

Prière de l'affligé, lorsqu'il est accablé, et qu'il se répand en plaintes devant le SEIGNEUR.

1 SEIGNEUR, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi. 2 Ne me cache pas ta face au jour où je suis dans la détresse; prête-moi l'oreille au jour où je t'invoque; hâte-toi de me répondre. 3 Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer. 4 Mon cœur a été frappé, et il s'est desséché comme l'herbe, en sorte que j'oublie même de manger mon pain. 5 Mes os s'attachent à ma peau, à cause de mes cris et de mon gémissement. 6 Je ressemble au pélican du désert; je suis comme la chouette des ruines. 7 Je veille, et je suis semblable au passereau solitaire sur un toit. 8 Tous les jours mes ennemis m'insultent, et ceux qui sont acharnés contre moi me chargent d'imprécations. 9 Car j'ai mangé la cendre comme le pain, et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage, 10 A cause de ta colère et de ton indignation, puisque tu m'avais élevé, et que tu m'as jeté par terre. 11 Mes jours sont comme l'ombre qui décline, et je deviens sec comme l'herbe. 12 Mets toi, SEIGNEUR, tu demeures éternellement; et ta mémoire dure d'âge en âge. 13 Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion, car le temps de lui faire miséricorde, oui, le temps marqué est venu. 14 Car tes serviteurs sont encore affectionnés à ses pierres, et ils ont pitié de sa poussière. 15 Alors les peuples redouteront le nom du SEIGNEUR, et tous les rois de la terre craindront ta majesté, 16 Quand le SEIGNEUR aura rebâti Sion, quand il aura paru dans sa gloire, 17 Quand il aura eu égard à la prière du malheureux et qu'il n'en aura plus dédaigné la supplication. 18 Cela sera écrit pour les générations à venir, et le peuple qui sera créé célébrera le SEIGNEUR. 19 Parce qu'il aura regardé du haut de son saint lieu; et que, du haut du ciel, le SEIGNEUR aura jeté les yeux sur la terre, 20 Pour entendre les gémissements des captifs, pour délier ceux qui étaient voués à la mort; 21 Afin qu'on célèbre le nom du SEIGNEUR dans Sion, et sa louange dans Jérusalem, 22 Quand les peuples et les royaumes se seront réunis pour servir le SEIGNEUR. 23 Il a abattu ma force au milieu de ma course; il a abrégé mes jours. 24 J'ai dit: Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours, toi dont les années durent d'âge en âge. 25 Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains. 26 Ils périront; mais toi, tu resteras. Ils vieilliront tous comme un vêtement. Tu les changeras comme un habit, et ils seront changés; 27 Mais toi, tu es toujours le même, et tes années ne finiront point. 28 Les enfants de tes serviteurs habiteront devant toi, et leur postérité sera affermie.

TOM. III.

3 T

תהלים קג קד

קב

וְלִדְדוֹ ׀ בְּרָבִי גִפְשִׁי אֲתִיּוּחָהּ וְכִלְיָהּ
אֲתִשָּׁם קִדְשׁוֹ : 3 בְּרָבִי גִפְשִׁי אֲתִיּוּחָהּ
וְאֶל־אִשְׁפָּחִי כֶל־גִּמְחָיו : 4 חֲסִלָּה לְכֶל־
עֲוֹנָי וְחִרְפָּה לְכֶל־מִסְחָלָאֵכִי : 5 חֲזָאֵל
מִשְׁנַחַת חֲגִיבִי חִמְעִטְרִי חֶסֶד וְרַחֲמִים :
6 חֲמִשְׁבָּצִיעַ בְּעִיב עֲרִיגָה הִתְחַדָּשׁ כְּפָשָׁר
נְעִירָכִי : 7 עֲלָה צִדְקוֹת יְהוָה וְאִשְׁפָּחִים
לְכֶל־עֲשׂוֹתָם : 8 יִחְדָּע דְּרָבִי לְמִשְׁחָה לְבָגִי
יִשְׁרָאֵל עֲלִילוֹתָיו : 9 רַחֵם וְחַפֵּן יְהוָה
אֲנֹחַ אֲנִים וְכִי־חֶסֶד : 10 לֹא־לִגְזָח וְיָרִיב
וְלֹא לְעוֹלָם וַיֹּשׁוּר : 11 לֹא גִחְסָאֵנִי עֲשָׂה
לִבִּי וְלֹא כְעוֹנֵתִינִי גָמַל עָלֵינוּ : 12 כִּנְכַּחַת
שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ בָּרַךְ חֲסִידוֹ עַל־
וִירָאִי : 13 כִּרְתִּיקָה מִזְרַח מִמְּעַרֵב הַרְתִּיקָה
מִמְּפֹי אֲתִי־שָׁשְׁעִינִי : 14 כִּרְתָּם אֵב עַל־בְּנֵים
רַחֵם יְהוָה עַל־יִרְאָיו : 15 כִּי הוּא יִבְרַע
וַיַּעֲרֵב זָכִיר כִּי־עָקָר אֶחָדֵנוּ : 16 אֲנֹשׁ
כַּחֲצִיר וְאִנִּי כַּעֲצֵץ חֲשׂוֹדָה כִּנִּי וְיִצִּיץ :
17 כִּי רַחֵם עֲבָדֶיךָ וְאִינְקָה וְלֹא־יִפְרֹפֹי עֵזֶר
מִקוּמוֹ : 18 וְחֶסֶד יְהוָה ׀ מְעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם
עַל־יִרְאָיו וְצִדְקָתוֹ לְבָגִי כְּבִים : 19 לְשִׁמְרִי
כְּרִיתִי וְלִזְכָּרִי אֶקְדָּשׁ לְעֲשׂוֹתָם : 20 יְהוָה
בְּשָׁמַיִם חֲבִין כִּסְאוֹ וְיִמְלִכֵהוּ בְּכֹל מְשָׁלָה :
21 בְּרָבִי יְהוָה ׀ מִלְּאָקְרִי גִפְשִׁי לֶחֶם עֲמִין
דְּבָרִי לְשִׁמְעַ עֲקוֹל דְּבָרִי : 22 בְּרָבִי יְהוָה
כֶּל־צְדָקָיו אֲשֶׁר־אִנִּי עָמִין רְצוֹנִי : 23 בְּרָבִי
יְהוָה ׀ כֶּל־מַעֲשָׂיו כְּכֹל־מַחְמוֹת מִמְּשַׁלְתֵּהוּ
בְּרָבִי גִפְשִׁי אֲתִיּוּחָהּ :

קד

וְקָרָבִי נִפְשִׁי אֶת־יִתְרוֹךְ יִהְיֶה אֵלַי
וְגִדְלָת מֵאֹד הָיָה וְהָיָה לְשֵׁשׁ: 2 עֲשֵׂה אֹד
פֶּשֶׁל לִמָּה כֹּמֶץ שָׁמַיִם פִּירִיעָה: 3 חֲמִקְרָה
בְּפִי אֶל־יִתְרוֹי הַשָּׁם־עָבִים רָכִבְוֹ חֲמִקְלֹו
עַל־פֶּנֶה־רִיחַ: 4 עֲשֵׂה מִלְאָכִי וְהָיוּ
מִשְׁרָתִי אִשׁ לֶחֶם: 5 גִּסְדֹּ אֶרֶץ עַל־מִכֻּנְהָ
פֶּל־אִפּוֹשׁ עֲוֹלָם וְעַד: 6 וְתַחֲוֹם פֶּלְבִישׁ
כְּפִיתִי עַל־הָרִים גַּעֲמֹדִי קִים: 7 מֶד־
נֶעֱרִיחַ וְנִסְסִי מִדְּקוֹל בְּעִמָּה יִחְזֹוּ:

ΨΑΛΜΟΙ, ργ', ρδ.

ργ'.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΕΥΛΟΓΕΙ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ πάντα
τὰ ἐντός μου τὸ δοῖναι τὸ ἅγιον αὐτοῦ. 2 Εὐλόγει
ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας
τὰς αἰνίσσεις αὐτοῦ· 3 Τὸν εὐλατεύοντα πάσας
ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς ψυχὰς σου· 4 Τὸν λυτροῦμένον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν
σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἰλείαι καὶ οἰκιρμοῖς,
5 Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου·
ἀνακαινισθῆσεται ὡς αἰτοῦ ἡ νεότης σου. 6 Ποιῶν
ἰλημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδι-
καιμένοις. 7 Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ
Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ·
8 Οἰκιρμῶν καὶ ἰλειῶν ὁ Κύριος, μακρόθυμος
καὶ πολυῖλεος. 9 Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μῆναι· 10 Οὐ κατὰ τὰς
ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς
ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, 11 Ὅτι κατὰ
τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε
Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους
αὐτόν· 12 Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ
δυσμών, ἐμικρινεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
13 Καθὼς οἰκτερεῖ πατὴρ υἱούς, ἥψκτισε Κύριος
τοὺς φοβούμενους αὐτόν, 14 Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ
πλάσμα ἡμῶν· μνησθήτι ὅτι χοῦς ἴσμιν. 15 Ἀν-
θρωπος ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὥσει ἄνθος
τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει· 16 Ὅτι πνεῦμα
διήλθεν ἐν αὐτῷ καὶ οὐκ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώ-
σεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. 17 Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ
Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ
τοὺς φοβούμενους αὐτόν· καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ
ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν, 18 Τοῖς φυλάσσοσι τὴν διαθήκην
αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ
ποιῆσαι αὐτάς. 19 Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων
δεσποῖ. 20 Εὐλόγετε τὸν Κύριον πάντες ἀγ-
γелоὶ αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ ποιοῦντες τὸν λόγον
αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.
21 Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ,
λειτοργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὰ θελήματα αὐτοῦ.
22 Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δυναστείας αὐτοῦ· εὐλόγει ἡ
ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

ρδ.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον· Κύριε ὁ
θεός μου, ἰμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν
καὶ εὐπρίπειαν ἐνεδύσω, 2 Ἀναβαλλόμενος φῶς
ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσπερ δέβριν·
3 Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ
ταθεὶς νίφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ
πτερύγων ἀνέμων· 4 Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους
αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ
φλέγον· 5 Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν
αὐτῆς, οὐ κληθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
6 Ἀβυσσὸς ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ
τῶν ὁρίων στήσονται ὕδατα· 7 Ἀπὸ ἐπιτιμίων σου
φεύγονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου διεκλίσουσιν·

PSALMI, CIII. CIV.

CIII.

Ipsi David.

1 **Benedic anima mea Domino: et omnia**
quæ intra me sunt, nomini sancto ejus.
2 **Benedic anima mea Domino: et noli oblivisci**
omnes retributiones ejus. 3 **Qui propitiatur**
omnibus iniquitatibus tuis: qui sanat omnes
infirmittates tuas. 4 **Qui redimit de interitu**
vitam tuam: qui coronat te in misericordia et
misericordibus. 5 **Qui replet in bonis deside-**
rium tuum: renovabitur ut aquilæ juvenitus
tua. 6 **Faciens misericordias Dominus, et**
judicium omnibus injuriarum patientibus.
7 **Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israël**
voluntates suas. 8 **Miserator, et misericors**
Dominus: longanimis, et multum misericors.
9 **Non in perpetuum irascetur: neque in**
æternum comminabitur. 10 **Non secundum**
peccata nostra fecit nobis: neque secundum
iniquitates nostras retribuit nobis. 11 **Quo-**
niam secundum altitudinem cæli a terra, cor-
roboravit misericordiam suam super timentes
se. 12 **Quantum distat ortus ab occidente:**
longe fecit a nobis iniquitates nostras.
13 **Quomodo miseretur pater filiorum, miser-**
tus est Dominus timentibus se: 14 **Quoniam**
ipse cognovit figmentum nostrum. **Recor-**
datus est quoniam pulvis sumus: 15 **Homo,**
sicut fœnum dies ejus, tanquam flos agri sic
efflorescit. 16 **Quoniam spiritus pertransibit**
in illo, et non subsistet: et non cognosceat
amplius locum suum. 17 **Misericordia autem**
Domini ab æterno, et usque in æternum super
timentes eum. **Et justitia illius in filios filio-**
rum, 18 **His qui servant testamentum ejus:**
et memores sunt mandatorum ipsius, ad faci-
endum ea. 19 **Dominus in cælo paravit sedem**
suam: et regnum ipsius omnibus dominabitur.
20 **Benedicite Domino omnes angeli ejus:**
potentes virtute, facientes verbum illius, ad
audiendam vocem sermonum ejus. 21 **Bene-**
dicite Domino omnes virtutes ejus: ministri
ejus, qui facitis voluntatem ejus. 22 **Bene-**
dicite Domino omnia opera ejus: in omni loco
dominationis ejus, **benedic anima mea Domino.**

CIV.

Ipsi David.

1 **BENEDIC** anima mea Domino: Domine Deus meus magnificatus es vehementer. Confessionem, et decorem induisti: 2 Amictus lumine sicut vestimento: extendens cælum sicut pellem: 3 Qui tegis aquis superiora ejus. Qui ponis nubem ascensum tuum: qui ambulas super pennas ventorum. 4 Qui facis angelos tuos, spiritus; et ministros tuos, ignem urentem. 5 Qui fundasti terram super stabilitatem suam: non inclinabitur in sæculum sæculi. 6 Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus: super montes stabunt aquæ. 7 Ab increpatione tua fugient: a voce tonitru tui formidabunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CIII. CIV.

PSALM CIII.

A Psalm of David.

1 BLESS the LORD, O my soul: and all that is within me, *bless* his holy name. 2 Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits: 3 Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; 4 Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies; 5 Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's. 6 The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. 7 He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel. 8 The LORD is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. 9 He will not always chide: neither will he keep his anger for ever. 10 He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. 11 For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him. 12 As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us. 13 Like as a father pitieth his children, so the LORD pitieth them that fear him. 14 For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust. 15 As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. 16 For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. 17 But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children; 18 To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them. 19 The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all. 20 Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word. 21 Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure. 22 Bless the LORD, all his works in all places of his dominion; bless the LORD, O my soul.

PSALM CIV.

1 BLESS the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty. 2 Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain: 3 Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind: 4 Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire: 5 Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever. 6 Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains. 7 At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.

507

Psalm, 103, 104.

Der 103. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen; 2 Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat, 3 Der dir alle deine Sünden vergibt, und heilet alle deine Gebrechen, 4 Der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit. 5 Der deinen Mund fröhlich machet, und du wieder jung wirst, wie ein Adler. 6 Der Herr schafft Gerechtigkeit und Gericht allen, die Unrecht leiden. 7 Er hat seine Wege Moise wissen lassen, die Kinder Israel sein Thun. 8 Barmherzig und gnädig ist der Herr, geduldig und von großer Güte. 9 Er wird nicht immer hadern, noch ewiglich Zorn halten. 10 Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden, und vergift uns nicht nach unserer Missethat. 11 Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten. 12 So ferne der Morgen ist vom Abend, läßt er unsere Uebertretung von uns sein. 13 Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet, so erbarmet sich der Herr über die, so ihn fürchten. 14 Denn er fennet, was für ein Gemächte wir sind; er gedenket daran, daß wir Staub sind. 15 Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blühet wie eine Blume auf dem Felde; 16 Wenn der Wind darüber geht, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennet sie nicht mehr. 17 Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten; und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind, 18 Bei denen, die seinen Bund halten, und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach thun. 19 Der Herr hat seinen Stuhl im Himmel bereitet, und sein Reich herrschet über alles. 20 Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken Heiden, die ihr seinen Befehl ausrichtet, daß man höre die Stimme seines Wortes. 21 Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren, seine Diener, die ihr seinen Willen thun. 22 Lobet den Herrn, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft. Lobe den Herrn, meine Seele.

Der 104. Psalm.

1 Lobe den Herrn, meine Seele. Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und prächtig geschmückt. 2 Licht ist dein Kleid, das du anhabst; du breitest aus den Himmel wie einen Teppich; 3 Du wölbest es oben mit Wasser; du fährst auf den Wolken, wie auf einem Wagen; und gehst auf den Fittigen des Windes. 4 Der du machst deine Engel zu Winden, und deine Diener zu Feuerflammen; 5 Der du das Erbreich gründest auf seinen Boden, daß es bleibt immer und ewiglich. 6 Mit der Tiefe bedeckst du es, wie mit einem Kleid, und Wasser fließen über den Bergen. 7 Aber von deinem Schelten fliehen sie, von deinem Donner fahren sie dahin.

PSAUMES, CIII. CIV.

PSAUME CIII.

Psaume de David.

1 O MON âme, bénis le SEIGNEUR; que tout ce qui est en moi bénisse le nom de sa sainteté. 2 O mon âme, bénis le SEIGNEUR, et n'oublie aucun de ses bienfaits. 3 C'est lui qui te pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités, 4 Qui rachète ta vie de la mort, qui te couronne de grâce et de miséricorde, 5 Qui rassasie de bien ta bouche, et renouvelle ta jeunesse comme celle de l'aigle. 6 Le SEIGNEUR fait justice, il fait droit à tous les opprimés. 7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, et ses exploits aux enfants d'Israël. 8 Le SEIGNEUR est miséricordieux et clément; il est lent à la colère et riche en grâce. 9 Il ne s'irrite pas à perpétuité, et ne garde pas sa colère à toujours. 10 Il ne nous a point fait selon nos péchés, et ne nous a point rendu selon nos iniquités. 11 Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sa bonté est grande envers ceux qui le craignent. 12 Autant l'Orient est éloigné de l'Occident, autant il a éloigné de nous nos iniquités. 13 Comme un père est ému de compassion envers ses enfants, le SEIGNEUR est ému de compassion envers ceux qui le craignent. 14 Car il sait ce que nous sommes; il se souvient que nous ne sommes que poussière. 15 Les jours de l'homme mortel sont comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs: 16 Car le vent passe dessus, et elle n'est plus; et le lieu qu'elle occupait ne la reconnaît plus. 17 Mais la grâce du SEIGNEUR est de tout temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice sur les enfants de leurs enfants, 18 Sur ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses commandements pour les accomplir. 19 Le SEIGNEUR a établi son trône dans les cieux, et son empire s'étend sur toute chose. 20 Bénissez le SEIGNEUR, vous, ses anges puissants en force, qui faites sa volonté, en obéissant à la voix de sa parole. 21 Bénissez le SEIGNEUR, vous, toutes ses armées, vous, ses ministres qui accomplissez sa volonté. 22 Bénissez le SEIGNEUR, vous, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de son empire. O mon âme, bénis le SEIGNEUR.

PSAUME CIV.

1 O MON âme, bénis le SEIGNEUR! O SEIGNEUR, mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de gloire et de majesté. 2 Le SEIGNEUR se revêt de lumière comme d'un vêtement, il étend les cieux comme un pavillon. 3 Il bâtit ses hautes demeures entre les eaux; des nuées il fait son char; il s'avance sur les ailes du vent. 4 Il fait des vents ses anges, et des flammes, ses serviteurs. 5 Il a affermi la terre sur ses fondements: elle est à jamais inébranlable. 6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement; les eaux s'élevaient au-dessus des montagnes. 7 Elles se retirèrent à ta menace, elles s'enfuirent à la voix de ton tonnerre.

תהלים קד

8 יַעֲלֵי הָרִים יִרְדּוּ בְּקִצּוֹת אֶל־מִקְוֵי זֶה
 9 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 9 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 9 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 9
 10 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 10 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 10 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 10
 11 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 11 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 11 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 11
 12 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 12 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 12 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 12
 13 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 13 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 13 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 13
 14 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 14 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 14 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 14
 15 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 15 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 15 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 15
 16 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 16 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 16 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 16
 17 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 17 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 17 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 17
 18 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 18 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 18 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 18
 19 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 19 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 19 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 19
 20 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 20 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 20 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 20
 21 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 21 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 21 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 21
 22 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 22 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 22 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 22
 23 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 23 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 23 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 23
 24 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 24 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 24 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 24
 25 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 25 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 25 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 25
 26 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 26 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 26 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 26
 27 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 27 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 27 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 27
 28 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 28 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 28 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 28
 29 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 29 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 29 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 29
 30 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 30 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 30 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 30
 31 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 31 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 31 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 31
 32 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 32 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 32 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 32
 33 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 33 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 33 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 33
 34 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 34 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 34 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 34
 35 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 35 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 35 וְיִשְׁכְּבוּ לַחֵם: 35

ΨΑΛΜΟΙ. ρδ.

8 Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς
 τόπον ὃν ἰθιμελίωσας αὐτοῖς. 9 Ὅριον ἰθου δ
 οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν
 γῆν. 10 Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγγιν,
 ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων διελεύσονται ὕδατα. 11 Πο-
 τιούσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδίζονται
 δναγροὶ εἰς δίψαν αὐτῶν. 12 Ἐπ' αὐτὰ τὰ πτερινὰ
 τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν
 δώσουσι φωνήν. 13 Πορίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερφῶν
 αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται
 ἡ γῆ. 14 Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι
 καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰστα-
 γαίν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς. 15 Καὶ οἶνος ἐφραίνει
 καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν
 ἰλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.
 16 Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κίδροὶ
 τοῦ Διβάνου ὡς ἐφύτευσεν. 17 Ἐκτὶ στρουθία
 ἰννοσεύσουσι, τοῦ ἱρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγείται αὐτῶν.
 18 Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ
 τοῖς χοιρογρυλλίοις. 19 Ἐποίησε σελήνην εἰς
 καιροῦς, ὃ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. 20 Ἐθου
 σκότος καὶ ἰγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται
 πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, 21 Σκύμνοι ὠρυό-
 μνοι ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρωσιν
 αὐτοῖς. 22 Ἀντίτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συναχθήσονται,
 καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται. 23
 Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,
 καὶ ἐπὶ τὴν ἰργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. 24 Ὡς
 ἡμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ
 ἐποίησας. ἡ πλημύθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.
 25 Ἄβη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος·
 ἐκτὶ ἑρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζωα μικρὰ
 μετὰ μεγάλων. 26 Ἐκτὶ πλοῖα διαπορεύονται,
 δράκων οὗτος ὃν ἔπλασας ἐμπαιζειν αὐτῷ. 27 Πάν-
 τα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς
 εὐκαιρον. 28 Δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν,
 ἀνοίξαντος δὲ σοῦ τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλη-
 σθήσονται χρηστότητος. 29 Ἀποστρέψαντος δὲ
 σοῦ τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ
 πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν
 αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. 30 Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά
 σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινίεις τὸ πρόσωπον
 τῆς γῆς. 31 Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα,
 εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. 32
 Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτήν
 τρέμει, ὃ ἀπτόμενος τῶν ὀρίων καὶ καπνίζονται.
 33 Ἄισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ
 θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. 34 Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ
 διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.
 35 Ἐκλείψουσιν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ
 ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς· ἐλόγει ἡ
 ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

PSALMI. CIV.

8 Ascendunt montes: et descendunt campi, in
 locum quem fundasti eis. 9 Terminum posu-
 isti, quem non transgredientur: neque con-
 vertentur operire terram. 10 Qui emittis
 fontes in convallibus: inter medium montium
 pertransibunt aquæ. 11 Potabunt omnes
 bestię agri: expectabunt onagri in siti sua.
 12 Super ea volucres cæli habitabunt: de
 medio petrarum dabunt voces. 13 Rigans
 montes de superioribus suis: de fructu ope-
 rum tuorum satiabitur terra: 14 Producent
 fœnum jumentis, et herbam servituti homi-
 num: ut educas panem de terra: 15 Et
 vinum lætificet cor hominis: ut exhilararet
 faciem in oleo: et panis cor hominis confirmet.
 16 Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani,
 quas plantavit: 17 Illic passeress nidifica-
 bunt. Herodii domus dux est eorum: 18 Montes
 excelsi cervis: petra refugium herinacii. 19
 Fecit lunam in tempora: sol cognovit occasum
 suum. 20 Posuisti tenebras, et facta est nox:
 in ipsa pertransibunt omnes bestię sylvæ. 21
 Catuli leonum rugientes, ut rapiant, et quæ-
 rant a Deo escam sibi. 22 Ortus est sol, et con-
 gregati sunt: et in cubilibus suis collocabuntur.
 23 Exibit homo ad opus suum: et ad operationem
 suam usque ad vespertum. 24 Quam magnifica
 sunt opera tua Domine! omnia in sapientia
 fecisti: impleta est terra possessione tua. 25
 Hoc mare magnum, et spatiosum manibus:
 illic reptilia, quorum non est numerus. Ani-
 malia pusilla cum magnis: 26 Illic naves
 pertransibunt. Draco iste, quem formasti ad
 illudendum ei: 27 Omnia a te expectant ut
 des illis escam in tempore. 28 Dante te illis,
 colligent: aperiente te manum tuam, omnia
 implebuntur bonitate. 29 Avertente autem
 te faciem, turbabuntur: auferes spiritum
 eorum, et deficient, et in pulverem suum
 revertentur. 30 Emittes spiritum tuum, et
 creabuntur: et renovabis faciem terræ. 31 Sit
 gloria Domini in sæculum: lætabitur Domi-
 nus in operibus suis: 32 Qui respicit terram,
 et facit eam tremere: qui tangit montes, et
 fumigant. 33 Cantabo Domino in vita mea:
 psallam Deo meo quamdiu sum. 34 Jucun-
 dum sit ei eloquium meum: ego vero delecta-
 bor in Domine. 35 Deficient peccatores a
 terra, et iniqui ita ut non sint: benedic anima
 mea Domino.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CIV.

8 They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them. 9 Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth. 10 He sendeth the springs into the valleys, *which* run among the hills. 11 They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst. 12 By them shall the fowls of the heaven have their habitation, *which* sing among the branches. 13 He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works. 14 He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth; 15 And wine *that* maketh glad the heart of man, and oil to make *his* face to shine, and bread *which* strengtheneth man's heart. 16 The trees of the LORD are full of *sap*; the cedars of Lebanon, which he hath planted; 17 Where the birds make their nests: *as for* the stork, the fir trees *are* her house. 18 The high hills *are* a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies. 19 He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down. 20 Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep *forth*. 21 The young lions roar after their prey, and seek their meat from God. 22 The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens. 23 Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening. 24 O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches. 25 *So is* this great and wide sea, wherein *are* things creeping innumerable, both small and great beasts. 26 There go the ships: *there is* that leviathan, *whom* thou hast made to play therein. 27 These wait all upon thee; that thou mayest give *them* their meat in due season. 28 *That* thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good. 29 Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust. 30 Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth. 31 The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works. 32 He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke. 33 I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being. 34 My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD. 35 Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

509

Psalm, 104.

8 Die Berge gehen hoch hervor, und die Breiten setzen sich herunter, zum Ort, den du ihnen gegründet hast. 9 Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht, und müssen nicht wiederum das Erdreich bedecken. 10 Du lässest Brunnen quellen in den Gründen, daß die Wasser zwischen den Bergen hinfließen, 11 Daß alle Thiere auf dem Felde trinken, und das Wild seinen Durst lösche. 12 An denselben sitzen die Vögel des Himmels, und singen unter den Zweigen. 13 Du feuchtest die Berge von oben her; du machest das Land voll Früchte, die du schaffest. 14 Du lässest Gras wachsen für das Vieh, und Saat zu Ruß den Menschen, daß du Brod aus der Erde bringest; 15 Und daß der Wein erfreue des Menschen Herz, und seine Gestalt schön werde von Del; und das Brod des Menschen Herz stärke; 16 Daß die Bäume des Herrn voll Safts stehen; die Cedern Libanons, die er gepflanzt hat. 17 Dasselbst nisten die Vögel, und die Reiger wohnen auf den Tannen. 18 Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht, und die Steinflüsse der Kaninchen. 19 Du machest den Mond, das Jahr darnach zu theilen; die Sonne weiß ihren Niedergang. 20 Du machest Finsterniß, daß Nacht wird; da regen sich alle wilde Thiere; 21 Die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raub, und ihre Speise suchen von Gott. 22 Wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon, und legen sich in ihre Löcher. 23 So gehet denn der Mensch aus an seine Arbeit, und an sein Ackerwerk, bis an den Abend. 24 Herr, wie sind deine Werke, so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner Güter. 25 Das Meer, das so groß und weit ist, da wimmelt ohne Zahl, beide große und kleine Thiere. 26 Dasselbst gehen die Schiffe; da sind Wallfische, die du gemacht hast, daß sie drinnen scherzen. 27 Es wartet alles auf dich, daß du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit. 28 Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du deine Hand aufhufst, so werden sie mit Gut gesättigt. 29 Verbirgest du dein Angesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Ddem, so vergehen sie, und werden wieder zu Staub. 30 Du lässest aus deinen Ddem, so werden sie geschaffen, und verneuest die Gestalt der Erde. 31 Die Ehre des Herrn ist ewig; der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken. 32 Er schauet die Erde an, so bebet sie; er rühret die Berge an, so rauchen sie. 33 Ich will dem Herrn singen mein Lebenlang, und meinen Gott loben, so lange ich bin. 34 Meine Rede müsse ihm wohlgefallen. Ich freue mich des Herrn. 35 Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein. Lobe den Herrn, meine Seele, Halleluja.

PSAUMES. CIV.

8 Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent au lieu que tu leur avais assigné. 9 Tu as mis pour les *eaux* des bornes qu'elles ne dépasseront pas; elles ne reviendront plus couvrir la terre. 10 Tu as fait jaillir des sources dans les vallées; elles coulent entre les montagnes. 11 Elles abreuvent tous les animaux des champs; les ânes sauvages s'y désaltèrent. 12 Près d'elles habitent les oiseaux du ciel, et ils font résonner leur voix du milieu du feuillage. 13 De sa haute demeure, il arrose les montagnes: la terre est rassasiée du fruit de ses œuvres. 14 Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour l'usage de l'homme. De la terre il fait sortir des aliments: 15 Du vin qui réjouit le cœur de l'homme, de l'huile qui en fait reluire le visage, et du pain qui en soutient le cœur. 16 Les arbres du SEIGNEUR, les cèdres du Liban qu'il a plantés, sont rassasiés d'eau, 17 Afin que les oiseaux y posent leurs nids. Quant à la cigogne, les sapins sont sa demeure. 18 Les montagnes élevées sont pour les chamois, les rochers sont la retraite des lapins. 19 *Il a fait* la lune pour marquer les temps; le soleil connaît le lieu de son coucher. 20 Tu amènes les ténèbres et il fait nuit; alors se mettent en mouvement toutes les bêtes de la forêt. 21 Les lionceaux rugissent après la proie, et demandent à Dieu leur pâture. 22 *Quand* le soleil se lève, ils se retirent, et vont se coucher dans leurs tanières. 23 L'homme sort pour son ouvrage, et laboure ses champs jusqu'au soir. 24 Que tes œuvres sont en grand nombre, O SEIGNEUR! Tu les as toutes faites avec sagesse; la terre est pleine de tes richesses. 25 Qu'elle est vaste et spacieuse cette mer où sont des reptiles sans nombre, de grands et de petits animaux. 26 Là se promènent des navires, et ce Léviathan que tu as formé pour s'y jouer. 27 Toutes les *créatures* s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en temps opportun. 28 Tu la leur donnes et elles la recueillent; tu ouvres ta main, et elles sont rassasiées de tes biens. 29 Cache-tu ta face, elles sont effrayées; retires-tu leur souffle, elles défaillent et retournent en poudre. 30 Envoies-tu ton esprit, elles renaissent, et tu renouvelles la face de la terre. 31 Que la gloire du SEIGNEUR subsiste à jamais; que le SEIGNEUR se réjouisse dans ses œuvres. 32 Il regarde la terre, et elle tremble; il touche les montagnes, et elles fument. 33 Je chanterai le SEIGNEUR toute ma vie, je célébrerai Dieu tant que j'existerai. 34 Que ma méditation lui soit agréable. Je me réjouis dans le SEIGNEUR. 35 Que les pécheurs soient exterminés de la terre, et qu'il n'y ait plus d'impies! O mon âme! bénis le SEIGNEUR. Louez le SEIGNEUR!

תהלים קה

קה

1 הודו ליהוה קראו בשמו הודיעו
בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו : 2 שְׁיָרֶה לוֹ זִמְרָתוֹ
שִׁירָיו בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו : 3 הִתְחַלְלוּ בְּשֵׁם
הַדָּשִׁי אֲשֶׁר לִבּוֹ מִבְּקֵשֵׁי יְהוָה : 4 דַּרְשׁוּ
יְהוָה וְעֲזְרוּ בְּקִשּׁוֹ קִנְיֹן תִּסְדֹּךְ : 5 זְכֹר
בְּנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְּתוֹ וּמִשְׁפָּטָיו :
6 זָרַע אֲבֹתָם עֲבָדוּ בְּגוֹ יַעֲקֹב בְּחִירָיו :
7 הוֹאֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו :
8 זְכֹר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִדִּיק לְאֵלֶיךָ
יְהוָה : 9 אֲשֶׁר בָּרַת אֶת-אֲבֹתָם וּשְׁבִיעֲתוֹ
לְיִשְׁחָק : 10 וַיַּעֲמִידָהּ לַעֲקֹב לְחֵק לְיִשְׂרָאֵל
בְּרִית עוֹלָם : 11 לֵאמֹר לֹךְ אִמְנוֹ אֶת-הָאָרֶץ
בְּעָזְרוֹ תִּבְלֶה נַחֲלָתָם : 12 בְּחִיּוֹתָם מִתְּנוּ
מִסְפָּר כְּמִעֹט וְלָרִים כֶּה : 13 וַיַּתְחִלְכּוּ מִצְוֵי
אֱלֹהֵי מַמְלָכָה אֲלֵ-עַם אֲחֵר : 14 לְאִתְּחַנֵּת
אֲנִי לְעִשְׂקָם וַיִּזְכֹּחַ עֲלֵיתָם מַלְכִּים :
15 אֲלֵ-תִתְּנֵנִי בְּמִשְׁחִי וְלִנְבִיאִי אֲלֵ-תִתְּנֵנִי :
16 וַיִּקְרָא רָעַב עַל-הָאָרֶץ כְּלִי-מִשְׁחָה-לָחֶם
שָׁקָר : 17 שָׁלַח לַפְּתָחָם אִישׁ לְעָבֹד כְּמִסֵּר
יֹסֵף : 18 עָנּוּ בְּכָל רִגְלָיו בְּרָחֵל בְּאֵח
כַּפְּצוֹ : 19 עֲדַרְגַּת בְּאִדְכָּרוֹ אֲמַת יְהוָה
צָרָתָהּ : 20 שָׁלַח-מֶלֶךְ וַיִּתְּנֶיהָ מִשְׁלַל
עֲבָדִים וַיַּתְחִיחֶהּ : 21 שָׁמוּ אֲדוֹן לְבֵיתוֹ
אֲמַל בְּכָל-הַנֶּגֶב : 22 לְאִסֹּר שָׁרָיו בְּנִפְשׁוֹ
וַיִּתְּנֵהוּ יָחֶם : 23 וַיִּבְרָא יִשְׂרָאֵל מִצָּרִים
וַיַּעֲלֵב בְּרַב-בְּאֵר-עִם : 24 וַיִּשְׁאֵר אֶת-עַמּוֹ
מֵאֵד וַיַּעֲצֵמֶהּ מִצְרָיו : 25 הִשָּׁה לָבָם
לְשֹׁנָה עַמּוֹ לְהַתְנַפֵּל בְּעֲבָדָיו : 26 שָׁלַח
מִשְׁחָה עֲבָדוֹ אֲשֶׁר בְּחִירָיו : 27 שָׁמוּ
כֶּם דְּבָרֵי אֲרוֹתָיו וּבְפִתָּיִם בְּאֵר-עִם :
28 שָׁלַח חֲשֵׁךְ וַיַּחֲשֶׁךְ וְלֹא-מָרוּ אֶת-דְּבָרָיו :
29 חָקוּ אֶת-מִימֵתָם לָגֶם וַיִּמָּח אֶת-
דִּנְהָם : 30 שָׁרַץ אֲרָצָם צִפְרִדִּים כְּחִדְרֵי
מַלְכֵיהֶם : 31 אָמַר וַיִּבְרָא עֲרֵב פְּנִים
בְּכָל-בְּבוּלָם : 32 נָתַן וַיַּשְׁמִיתָם בְּרֵד אֵשׁ
לְהַכּוֹת בְּאֲרָצָם : 33 וַיִּחַד בְּפִקֵּם וַיִּתְּנֶהֶם
וַיִּשְׁפֹּר עַץ בְּבוּלָם : 34 אָמַר וַיִּבְרָא אֲרָבָה
וַיִּלֶּק וַאֲנֹן מִסְפָּר : 35 וַיִּמָּח כָּל-עֲשָׂב
בְּאֲרָצָם וַיִּמָּח כָּל פְּרִי אֲדָמָתָם : 36 וַיִּחַ
בְּלִבְּכֹר בְּאֲרָצָם רִאשִׁית כָּל-אֲנָקָם :

ΨΑΛΜΟΙ. ρε'.

ρε'.

Ἀλληλουία.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀπαγγέilate ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα
αὐτοῦ. 2 Ἀισατε αὐτῷ καὶ ψάlate αὐτῷ, διηγῆ-
σαθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 3 Ἐπαινέiσθε
ἐν τῷ δυνάμει τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία
ζητούντων τὸν Κύριον. 4 Ζητήσατε τὸν Κύριον
καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ
παντός. 5 Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν
ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ
στόματος αὐτοῦ. 6 Σπέρμα Ἀβραάμ δούλου αὐτοῦ,
υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. 7 Αὐτὸς Κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν· ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 8 Ἐμνή-
σθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγῳ οὗ
ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, 9 Ὅν διέθετο τῷ
Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. 10 Καὶ
ἐστήσεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ
Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον, 11 Λέγων σοι δώσω
τὴν γῆν Χαναάν, σχοίνισμα κληρονομίας ἡμῶν. 12
Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀραβμῷ βραχίεϊς, ὀλιγοστοὺς
καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους
εἰς ἔθνος καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. 14 Οὐκ
ἀφήκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν
ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. 15 Μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν
μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ ποιηρεῖσθε.
16 Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα
αὐτοῦ συνέτριψεν. 17 Ἀπίστευεν ἐμπροσθεν αὐτῶν
ἄνθρωπον, εἰς δούλον ἐπράθη Ἰωσήφ. 18 Ἐτα-
πείνωσαν ἐν πείδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σιδήρον
διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 19 Μίχρι τοῦ ἰλθεῖν τὸν
λόγον αὐτοῦ, τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.
20 Ἀπίστευε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἀρχὼν
λαῶν καὶ ἀφῆκεν αὐτόν. 21 Κατίστησεν αὐτόν
κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἀρχοντα πάσης τῆς
κτίσεως αὐτοῦ, 22 Τοῦ παιδεύσαι τοὺς ἀρχοντας
αὐτοῦ ὡς ἱαυτόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ
σοφίσει. 23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴל εἰς Αἴγυπτον,
καὶ Ἰακώβ παρέκτισεν ἐν γῇ Χάμ. 24 Καὶ ἤρξατο
τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκραταίωσεν αὐτόν
ὑπὲρ τοὺς ἰχθυοὺς αὐτοῦ. 25 Καὶ μετέστρεψε τὴν
καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ
δολιοφύσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 26 Ἐξαπέστειλε
Μωυσῆν τὸν δούλον αὐτοῦ, Ἀαρὼν δὲν ἐξελέξατο
αὐτόν. 27 Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν
σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χάμ. 28
Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἰσκότασεν, καὶ παρεπί-
κραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. 29 Μετίστρεψε τὰ
ὑδάτα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας
αὐτῶν. 30 Ἐξῆρψεν ἡ γῇ αὐτῶν βατράχους, ἐν
τοῖς ταμίαις τῶν βασιλείων αὐτῶν. 31 Εἶπε, καὶ
ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις
αὐτῶν. 32 Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν,
πῶρ καταφλέγον ἐν γῇ αὐτῶν. 33 Καὶ ἐπάταξε
τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκὰς αὐτῶν, καὶ
συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν. 34 Εἶπε, καὶ
ἦλθεν ἀκρίς καὶ βροχὸς οὐ οὐκ ἦν ἀριθμὸς,
35 Καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ
αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς
αὐτῶν. 36 Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐκ
τῆς γῆς αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντός πόνου αὐτῶν.

PSALMI. CV.

CV.

Alleluia

1 CONFITEMINI Domino, et invoke nomen
ejus: annuntiate inter gentes opera ejus.
2 Cantate ei, et psallite ei: narrate omnia
mirabilia ejus. 3 Laudamini in nomine sancto
ejus: lætetur cor quærentium Dominum.
4 Quærite Dominum, et confirmamini: quæ-
rite faciem ejus semper. 5 Mementote mira-
bilium ejus, quæ fecit: prodigia ejus, et
judicia oris ejus. 6 Semen Abraham, servi
ejus: filii Jacob electi ejus. 7 Ipse Dominus
Deus noster: in universa terra judicia ejus.
8 Memor fuit in sæculum testamenti sui;
verbi, quod mandavit in mille generationes:
9 Quod disposuit ad Abraham: et juramenti
sui ad Isaac: 10 Et statuit illud Jacob in
præceptum: et Israël in testamentum æter-
num: 11 Dicens: Tibi dabo terram Chanaan,
funiculum hereditatis vestræ. 12 Cum essent
numero brevi, paucissimi et incolæ ejus:
13 Et pertransierunt de gente in gentem, et
de regno ad populum alterum: 14 Non re-
liquit hominem nocere eis: et corripuit pro
eis reges. 15 Nolite tangere christos meos:
et in prophetis meis nolite malignari. 16 Et
vocavit famem super terram: et omne firma-
mentum panis contrivit. 17 Misit ante eos
virum: in servum venundatus est Joseph.
18 Humiliaverunt in compedibus pedes ejus,
ferrum pertransiit animam ejus, 19 Donec
veniret verbum ejus. Eloquentium Domini in-
flamavit eum: 20 Misit rex, et solvit eum:
princeps populorum, et dimisit eum. 21 Con-
stituit eum dominum domus suæ: et princi-
pem omnis possessionis suæ. 22 Ut erudiret
principes ejus sicut semetipsum: et senes
ejus prudentiam doceret. 23 Et intravit
Israhel in Ægyptum: et Jacob accola fuit in
terra Cham. 24 Et auxit populum suum
vehementer: et firmavit eum super inimicos
ejus. 25 Convertit cor eorum ut odirent
populum ejus: et dolum facerent in servos
ejus. 26 Misit Moysen servum suum: Aaron,
quem elegit ipsum. 27 Posuit in eis verba
signorum suorum, et prodigiorum in terra
Cham. 28 Misit tenebras, et obscuravit: et
non exacerbavit sermones suos. 29 Convertit
aquis eorum in sanguinem: et occidit pisces
eorum. 30 Edidit terra eorum ranas in pene-
tralibus regum ipsorum. 31 Dixit, et venit
cænomyia: et ciniphes in omnibus finibus
eorum. 32 Posuit pluvias eorum grandinem;
ignem comburentem in terra ipsorum. 33 Et
percussit vineas eorum, et ficulneas eorum:
et contrivit lignum finium eorum. 34 Dixit,
et venit locusta, et bruchus, cujus non erat
numerus: 35 Et comedit omne fœnum in
terra eorum: et comedit omnem fructum terræ
eorum. 36 Et percussit omne primogenitum
in terra eorum: primitias omnis laboris eorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CV.

PSALM CV.

1 O GIVE thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people. 2 Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works. 3 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD. 4 Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore. 5 Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth; 6 O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen. 7 He is the LORD our God: his judgments are in all the earth. 8 He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations. 9 Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac; 10 And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant: 11 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance: 12 When they were but a few men in number; yea, very few, and strangers in it. 13 When they went from one nation to another, from one kingdom to another people; 14 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproveth kings for their sakes; 15 Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm. 16 Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread. 17 He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant: 18 Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron: 19 Until the time that his word came: the word of the LORD tried him. 20 The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free. 21 He made him lord of his house, and ruler of all his substance: 22 To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom. 23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham. 24 And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies. 25 He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants. 26 He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen. 27 They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham. 28 He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word. 29 He turned their waters into blood, and slew their fish. 30 Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings. 31 He spake, and there came divers sorts of flies, and lice in all their coasts. 32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land. 33 He smote their vines also and their fig trees; and breaketh the trees of their coasts. 34 He spake, and the locusts came, and caterpillars, and that without number. 35 And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground. 36 He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

511

Psalm, 105.

Der 105. Psalm.

1 Danket dem Herrn, und prediget seinen Namen; verkündiget sein Thun unter den Völkern; 2 Singet von ihm, und lobet ihn; redet von allen seinen Wundern; 3 Rühmet seinen heiligen Namen; es freute sich das Herz derer, die den Herrn suchen; 4 Fraget nach dem Herrn, und nach seiner Macht; suchet sein Antlitz allewege. 5 Gedenket seiner Wunderwerke, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Wortes; 6 Ihr, der Samen Abrahams, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten. 7 Er ist der Herr, unser Gott; er richtet in aller Welt. 8 Er gedenkt ewiglich an seinen Bund, des Wortes, das er verheissen hat auf viel tausend für und für, 9 Den er gemacht hat mit Abraham, und des Bundes mit Isaak; 10 Und stellte dasselbige Jakob zu einem Recht, und Israel zum ewigen Bunde, 11 Und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtes; 12 Da sie wenig und geringe waren, und Fremdlinge drinnen. 13 Und sie zogen von Volk zu Volk, von einem Königreiche zum andern Volk. 14 Er ließ keinen Menschen ihnen Schaden thun, und straffte Könige um ihretwillen. 15 Tastet meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. 16 Und er ließ eine Theurung ins Land kommen, und entzog allen Vorrath des Brods. 17 Er sandte einen Mann vor ihnen hin; Joseph ward zum Knechte verkauft. 18 Sie zwangen seine Füße im Stock, sein Leib mußte in Eisen liegen; 19 Bis daß sein Wort kam, und die Rede des Herrn ihn durchläuterte. 20 Da sandte der König hin, und ließ ihn los geben, der Herr über Völker ließ ihn anlassen. 21 Er setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum Herrscher über alle seine Güter, 22 Daß er seine Fürsten unterweise nach seiner Weise, und seine Aeltesten Weisheit lehrete. 23 Und Israel zog in Egypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande Ham. 24 Und er ließ sein Volk sehr wachsen, und machte sie mächtiger, denn ihre Feinde. 25 Er verkehrte jener Herz, daß sie seinem Volk gram wurden, und dachten seine Knechte mit List zu dämpfen. 26 Er sandte seinen Knecht Moses, Aaron, den er hatte erwählt. 27 Dieselben thaten seine Zeichen unter ihnen, und seine Wunder im Lande Ham. 28 Er ließ Finsterniß kommen, und machte es finster; und waren nicht ungehorsam seinen Worten. 29 Er verwandelte ihre Wasser in Blut, und tödtete ihre Fische. 30 Ihr Land wimmelte Kröten heraus, in den Kammern ihrer Könige. 31 Er sprach; da kam Ungeziefer, Läuse, in allen Grenzen. 32 Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuerflammen in ihrem Lande; 33 Und schlug ihre Weinstöcke und Feigenbäume, und zerbrach die Bäume in ihren Grenzen. 34 Er sprach; da kamen Heuschrecken und Käfer ohne Zahl. 35 Und sie fraßen alles Gras in ihrem Lande, und fraßen die Früchte auf ihrem Felde. 36 Und schlug alle Erstgeburten in Egypten, alle ihre ersten Erben.

PSAUMES. CV.

PSAUME CV.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, invoquez son nom; faites connaître ses exploits parmi les peuples. 2 Chantez à son honneur, entonnez ses louanges, racontez toutes ses merveilles. 3 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté; que le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR se réjouisse. 4 Cherchez le SEIGNEUR et sa puissance, cherchez continuellement sa face. 5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles et des jugements de sa bouche. 6 Vous, postérité d'Abraham, son serviteur; vous, fils de Jacob, ses élus. 7 C'est le SEIGNEUR qui est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre. 8 Il se souvient éternellement de son alliance, de la promesse qu'il a établie pour mille générations: 9 De son alliance qu'il a faite avec Abraham, et de son serment fait à Isaac, 10 Et qu'il a confirmé à Jacob, pour lui être un statut; à Israël, pour lui être une alliance perpétuelle, 11 En disant: Je te donnerai la terre de Canaan, pour le lot de votre héritage. 12 Lorsqu'ils étaient en petit nombre, en bien petit nombre, et étrangers dans le pays; 13 Lorsqu'ils allaient de nation en nation, d'un royaume à un autre peuple, 14 Il ne permit pas qu'aucun les opprimât. Il châtia des rois à cause d'eux, 15 En disant: Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes. 16 Il appela aussi la famine sur la terre; il retira le pain qui est le soutien de l'homme. 17 Il envoya un homme devant eux: Joseph fut vendu comme esclave. 18 On resserra ses pieds dans des entraves; il fut chargé de fers, 19 Jusqu'au moment où s'accomplit sa parole. La parole du SEIGNEUR l'éprouva. 20 Le roi envoya pour le mettre en liberté; le dominateur des peuples lui ôta ses liens. 21 Il l'établit pour maître sur sa maison, et pour gouverneur sur tout son domaine, 22 Afin qu'il en assujettit les principaux à sa volonté, et qu'il en instruisit les anciens. 23 Puis Israël entra en Egypte, et Jacob séjourna au pays de Cam. 24 Le Seigneur multiplia fort son peuple, et le rendit plus puissant que ceux qui l'opprimaient. 25 Il changea le cœur des Egyptiens, en sorte qu'ils prissent en haine son peuple et usèrent de perfidie envers ses serviteurs. 26 Alors il envoya Moïse, son serviteur, et Aaron qu'il avait choisi. 27 Ils firent parmi eux des prodiges selon sa parole, et des miracles dans le pays de Cam. 28 Il envoya des ténèbres, et il y eut des ténèbres; et rien ne fut rebelle à sa parole. 29 Il changea les eaux en sang, et fit mourir leurs poissons. 30 Leur pays fourmilla de grenouilles, jusque dans les appartements de leurs rois. 31 Il parla, et il vint des insectes et des poux dans tout leur territoire. 32 Au lieu de pluie, il fit tomber sur leur pays de la grêle, du feu et des flammes. 33 Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur territoire. 34 Il commanda, et il vint une multitude innombrable de sauterelles et d'hurbees, 35 Qui broutèrent toute la verdure dans le pays et dévorèrent les fruits de leur terre. 36 Ensuite il frappa tous les premiers-nés de leur pays, les prémices de toute leur vigueur.

תהלים קה קו

37 וַיִּצְיֵאֵם בְּקֶסֶף וְזָהָב וַאֲנִי בְּשִׁבְטִי
 פִּזְּלָם : 38 שָׁמַח מִצְבֵּיָם בְּצִיָּתָם כִּי־נִסְּלָם
 פָּחַדָם עֲלֵיהֶם : 39 כִּרְשׁ עָנָן לְקֶסֶף וְאֵשׁ
 לְהַאֲרִיךְ לַיְלָה : 40 שָׁאֵל וַיִּבְרָא שְׁלֹו וְלָחֶם
 שָׂמִים וּשְׂפִיצִים : 41 כָּתַח צִיר וַיַּנְדֹּב מִים
 הָלָכִי בַּצִּיּוֹת נָחַר : 42 כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר
 הַדָּשׁוּ אֶת אֲבֹתָם עֲבָדָיו : 43 וַיִּצְאָ עַמּוֹ
 בַּשָּׁבוֹן בְּרָפָה אֶת־בְּחִירָיו : 44 וַיִּתֵּן לָהֶם
 אֲרָצוֹת גִּידִים נְעֻמָּל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ :
 45 בַּעֲבָרָם וּשְׁמֵרֵי חֻקָּיו וְהוֹדִיתִיו לְנֶצַח
 הַלְלוּהָ :

קו

1 הַלְלוּהָ הוֹדִי לַיהוָה בְּרִמּוֹב כִּי
 לַעֲוֹלָם חֲסִדּוֹ : 2 מִי יַמְלִל בְּבוֹנוֹת יְהוָה
 וְשִׁמְיֵהוּ כְּלִיתֵהֶלְלוּ : 3 אֲשָׁרֵי שְׁמֵרֵי מִשְׁפָּט
 עֲשָׂה צִדְקָה בְּכָל־עֵת : 4 זָכַרְנִי יְהוָה
 בְּרָצוֹן עַמּוֹ שְׁלֹוֹנִי בִּישׁוּעָתָה : 5 לְרָאוֹת
 בְּשֹׁבֶת בְּחִירָיִךְ לְשִׁמְחָה בְּשִׁמְחָת גִּידִי
 לְהַהֲלִיל עֲבֹדָתְךָ : 6 חֲמָאֵנִי עִם
 אֲבֹתָיִי הִעֲוִינִי חֲרָשָׁעִנִי : 7 אֲבֹתָיִי
 בַּמִּצְלִים לְהַדְשִׁילִי נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכַר
 אֶת־רֹב חֲסִדֶּיךָ וַיִּמְרֹו עֲלֵי־ם בְּיַסְסֵם :
 8 וַיִּשְׁעֵם לְמַעַן שְׁמִי לְחַדִּיעַ אֶת־בְּבוֹנֵהוּ :
 9 וַיִּנְעַר בְּיַסְסֵם וַיַּהֲרֹב וַיִּלְכֵם בְּתַחֲמוֹת
 בְּמִדְבָּר : 10 וַיִּשְׁעֵם מִיַּד שׁוֹנֵא וַיִּנְאֵלֵם
 מִיַּד אוֹיֵב : 11 וַיִּכְסֹּוּ מִיָּם צָרֵיהֶם אֶת־
 מַחֲסֵם לֹא נֹחַר : 12 וַיִּשְׁמַעֵם בְּדַבְּרוֹ
 לְשִׁירֵי תְהִלָּתוֹ : 13 מִחֲרֹו שְׁכָחֻו מַעֲשָׂיו
 לְאֶחָדֵם לַעֲצָתוֹ : 14 וַיִּתְּנֵם חֲמָאֵה בְּמִדְבָּר
 וַיִּנְסֹוּ אֶל בִּישְׁמֹוֹ : 15 וַיִּתֵּן לָהֶם שְׁאֵלָתָם
 וַיִּשְׁלַח רָצוֹן בְּנִפְשָׁם : 16 וַיִּתְּנֵם לְמַשַּׁח
 בְּמִנְהָה לְאֶחָדֵם קְדוֹשׁ יְהוָה : 17 תִּפְתָּח
 אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתוֹ וַתִּכְסֵּם עַל־עֵצַת אֲבֵיהֶם :
 18 וַתִּבְעֹרֵם אֶשׁ בְּעֵדָתָם לְהַבִּיחַ תִּלְתֵּם
 רָשָׁעִים : 19 גַּעֲשׂוּ־עֲגֹל בַּחֲרֹב וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 לְמַסַּקָה : 20 וַיִּמְרֹו אֶת־כַּבֹּדְךָ בְּתַבְנִית
 שׁוֹר אֶחָד עֶשֶׂב : 21 שְׁכָחֻו אֶל מִשְׁעָם
 עֲשָׂה נִלְוֹת בְּמִצְרָיִם : 22 נִפְלְאוֹת בְּאֶרֶץ
 חָם לְוִדְאוֹת עַל־יַם־סוּף : 23 וַיִּתְּנֵם
 לְהַשְׁמִידֵם לְאִילֵי מִשְׁחָה בְּחִירָיו עַמּוֹ
 בַּעֲבָרָם לְהַשְׁמִיד חֲמָתוֹ מִחֲשָׁחוֹת :

ΨΑΛΜΟΙ, ρε', ρς'.

37 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν. 38 Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. 39 Διεπίτασε νεφέλην εἰς σκίην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα. 40 Ἦιτησαν καὶ ἦλθεν ὀρυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς. 41 Διέβρηξε πέτραν καὶ ἔβρυσεν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί. 42 Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραάμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 43 Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 44 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἰθύν, καὶ πόρους λαῶν ἐκκληρονόησαν, 45 Ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

ρς'.

Ἀλληλουία.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Τίς λαλήσει τὰς δυνάστεας τοῦ Κυρίου, ἀκουστάς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ; 3 Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιούντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ. 4 Μνήσθητι ἡμῶν Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, 5 Τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου. 6 Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 7 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πληθους τοῦ ἔθνους σου, καὶ παρεπύκρναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἱερῷ θάλασσῃ. 8 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ γνωρίσαι τὴν δυνάστην αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐπετίμησε τῇ ἱερῷ θάλασσῃ καὶ ἐξηράνη, καὶ ὥδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων, καὶ ἔλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ. 11 Ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἰς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη. 12 Καὶ ἐπιστεῖσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ᾤνεσαν τὴν αἴνουν αὐτοῦ. 13 Ἐτάχυναν ἐπὶ αὐτοῦ τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν ἐν ἀνιδρύῳ. 15 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν, καὶ ἐξαπίστευτε πλησμονὴν εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῶν. 16 Καὶ παρώργισαν Μωυσὴν ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ Ἀαρὼν τὸν ἅγιον Κυρίου. 17 Ἡνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε Δαθάν, καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρών. 18 Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, καὶ φλόξ κατέφλεξεν ἄμαρτωλους. 19 Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρήβ, καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ. 20 Καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἑσθοντος χόρτον. 21 Ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ, 22 Θαυμαστά ἐν γῇ Χάμ, καὶ φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἱερῷ. 23 Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῖσαι αὐτούς, εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτός αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῖσαι.

PSALMI, CV. CVI.

CVI.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus : quoniam in saeculum misericordia ejus. 2 Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus? 3 Beati, qui custodiunt judicium, et faciunt justitiam in omni tempore. 4 Memento nostri Domine in beneplacito populi tui : visita nos in salutari tuo : 5 Ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad laetandum in laetitia gentis tuae : ut lauderis cum hereditate tua. 6 Peccavimus cum patribus nostris : injuste egimus, iniquitatem fecimus. 7 Patres nostri in Aegypto non intellexerunt mirabilia tua : non fuerunt memores multitudinis misericordiae tuae. Et irritaverunt ascendentes in mare, mare Rubrum. 8 Et salvavit eos propter nomen suum : ut notam faceret potentiam suam. 9 Et increpuit mare Rubrum, et exsiccatum est : et deduxit eos in abyssis sicut in deserto. 10 Et salvavit eos de manu odientium : et redemit eos de manu inimici. 11 Et operuit aqua tribulantes eos : unus ex eis non remansit. 12 Et crediderunt verbis ejus : et laudaverunt laudem ejus. 13 Cito fecerunt, oblitī sunt operum ejus : et non sustinuerunt consilium ejus. 14 Et concupierunt concupiscentiam in deserto : et tentaverunt Deum in iniquo. 15 Et dedit eis petitionem ipsorum : et misit saturitatem in animas eorum. 16 Et irritaverunt Moysen in castris : Aaron sanctum Domini. 17 Aperta est terra, et deglutivit Dathan : et operuit super congregationem Abiron. 18 Et exarsit ignis in synagoga eorum : flamma combussit peccatores. 19 Et fecerunt vitulum in Horeb : et adoraverunt sculptile. 20 Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fenum. 21 Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Aegypto, 22 Mirabilia in terra Cham : terribilia in mari Rubro. 23 Et dixit ut disperderet eos : si non Moyses electus ejus stetisset in confractioe in conspectu ejus : ut averteret iram ejus ne disperderet eos :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CV. CVI.

37 He brought them forth also with silver and gold: and *there was* not one feeble *person* among their tribes. 38 Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them. 39 He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night. 40 *The people asked*, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven. 41 He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places *like a river*. 42 For he remembered his holy promise, and Abraham his servant. 43 And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness: 44 And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people; 45 That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

PSALM CVI.

1 PRAISE ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for *he is good*: for his mercy *endureth* for ever. 2 Who can utter the mighty acts of the LORD? *who* can shew forth all his praise? 3 Blessed *are* they that keep judgment, and he that doeth righteousness at all times. 4 Remember me, O LORD, with the favour *that thou bearest* unto thy people: O visit me with thy salvation; 5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance. 6 We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly. 7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked *him* at the sea, *even* at the Red sea. 8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known. 9 He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness. 10 And he saved them from the hand of him that hated *them*, and redeemed them from the hand of the enemy. 11 And the waters covered their enemies: there was not one of them left. 12 Then believed they his words; they sang his praise. 13 They soon forgot his works; they waited not for his counsel: 14 But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert. 15 And he gave them their request; but sent leanness into their soul. 16 They envied Moses also in the camp, and Aaron the saint of the LORD. 17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram. 18 And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked. 19 They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image. 20 Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass. 21 They forgot God their saviour, which had done great things in Egypt; 22 Wonderful works in the land of Ham, and terrible things by the Red sea. 23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy *them*.

513

Psalm, 105, 106.

37 Und führte sie aus mit Silber und Golde; und war kein Gebrechlicher unter ihren Stämmen. 38 Egypten ward froh, daß sie auszogen; denn ihre Furcht war auf sie gefallen. 39 Er breitete eine Wolke aus zur Decke, und ein Feuer des Nachts zu leuchten. 40 Sie baten, da ließ er Wasser kommen; und er sättigte sie mit Himmelsbrod. 41 Er öffnete den Felsen, da flossen Wasser aus, daß Wäße liefen in der dürren Wüste. 42 Denn er gedachte an sein heiliges Wort, Abraham, seinem Knechte, geredet. 43 Also führte er sein Volk aus mit Freuden, und seine Auserwählten mit Wonne, 44 Und gab ihnen die Länder der Feinden, daß sie die Güter der Völker einnehmen, 45 Auf daß sie halten sollten seine Rechte, und seine Gesetze bewahren. Halleluja.

Der 106. Psalm.

1 Halleluja. Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. 2 Wer kann die großen Thaten des Herrn ausreden, und alle seine löbliche Werke preisen? 3 Wohl denen, die das Gebot halten, und thun immerdar recht. 4 Herr, gedenke mein nach der Gnade, die du deinem Volk verheißen hast; beweise uns deine Hülfe, 5 Daß wir sehen mögen die Wohlthat deiner Auserwählten, und uns freuen, daß es deinem Volk wohl gehet, und uns rühmen mit deinem Erbtheil. 6 Wir haben gesündigt, sammt unsern Vätern, wir haben mißhandelt, und sind gottlos gewesen. 7 Unsere Väter in Egypten wollten deine Wunder nicht verstehen; sie gedachten nicht an deine große Güte, und waren ungehorsam am Meer, nämlich am Schilfmeer. 8 Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß er seine Macht beweise. 9 Und er schalt das Schilfmeer; da ward's trocken, und führte sie durch die Tiefen, wie in einer Wüste; 10 Und half ihnen von der Hand des, der sie hasste, und erlöste sie von der Hand des Feindes. 11 Und die Wasser erfäulsten ihre Widersacher, daß nicht Einer überblieb. 12 Da glaubten sie an seine Worte, und sangen sein Lob. 13 Aber sie vergaßen bald seiner Werke, sie warteten nicht seines Rathes. 14 Und sie wurden lustern in der Wüste, und versuchten Gott in der Einöde. 15 Er aber gab ihnen ihre Bitte, und sandte ihnen genug, bis ihnen davor eselte. 16 Und sie empörten sich wider Moßen im Lager, wider Aaron, den Heiligen des Herrn. 17 Die Erde that sich auf, und verschlang Dathan, und deckte zu die Rote Abiram. 18 Und Feuer ward unter ihrer Rote angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen. 19 Sie machten ein Kalb in Horeb, und beteten an das gegoffene Bild, 20 Und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichniß eines Ochsen, der Gras isst. 21 Sie vergaßen Gottes, ihres Heilandes, der so große Dinge in Egypten gethan hatte, 22 Wunder im Lande Sams, und schreckliche Werke am Schilfmeer. 23 Und er sprach, er wollte sie vertilgen; wo nicht Moße, sein Auserwählter, den Riß aufgehalten hätte, seinen Grimm abzuwenden, auf daß er sie nicht gar verderbe.

PSAUMES, CV. CVI.

37 Et il fit sortir *Israël* avec de l'argent et de l'or; et il n'y eut personne qui chancelât dans leurs tribus. 38 L'Égypte se réjouit à leur départ, car la frayeur l'avait saisie. 39 Il étendit une nuée pour les couvrir, et le feu les éclaira pendant la nuit. 40 À leur demande, il fit venir des cailloux, et il les rassasia du pain des cieux. 41 Il fendit le rocher, et les eaux en jaillirent; elles coulèrent dans les lieux arides comme un fleuve. 42 Car il se souvint de la sainte promesse *qu'il avait faite* à Abraham, son serviteur. 43 Et il fit sortir son peuple avec allégresse, et ses élus avec un chant de triomphe. 44 Il leur donna les terres des nations, et ils héritèrent des fruits du travail des peuples *étrangers*, 45 Afin qu'ils gardassent ses statuts et qu'ils observassent ses lois. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CVI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR, célébrez le SEIGNEUR, parce *qu'il est bon*, parce que sa miséricorde *dure* éternellement. 2 Qui racontera les exploits du SEIGNEUR? *Qui* fera entendre toutes ses louanges? 3 Heureux ceux qui observent ce qui est droit, et qui font en tout temps ce qui est juste. 4 Souviens-toi de moi, SEIGNEUR, par ton amour pour ton peuple; visite-moi par ton salut, 5 Afin que je voie le bonheur de tes élus, que je prenne part à la joie de ton peuple, et que je me glorifie de ton héritage. 6 Nous avons péché comme nos pères, nous avons commis des iniquités, nous avons été impies. 7 En Égypte nos pères n'ont *pas* été attentifs à tes merveilles; ils ne se sont point souvenus de la multitude de tes *faveurs*, et ils se sont révoltés au bord de la mer Rouge. 8 Toutefois il les sauva pour l'amour de son nom, pour manifester sa puissance. 9 Il tança la mer Rouge, et elle fut à sec, et il les fit passer par ses profondeurs comme par un désert. 10 Il les sauva de la main de ceux qui les haïssaient, et les garantit de la main de leurs ennemis. 11 Les eaux couvrirent leurs oppresseurs: il n'en resta pas un seul. 12 Alors ils crurent à ses paroles, et chantèrent sa louange. 13 Mais ils oublièrent bientôt ce qu'il avait fait, et n'attendirent point *l'accomplissement* de ses desseins. 14 Ils se livrèrent à leurs désirs *sensuels* dans le désert, et tentèrent Dieu dans ces lieux inhabités. 15 Il leur donna ce qu'ils demandaient: mais il envoya des maladies qui les consumèrent. 16 Ils conçurent de la jalousie dans le camp, contre Moïse et contre Aaron, le saint du SEIGNEUR. 17 Alors la terre s'ouvrit; elle engloutit Dathan, et couvrit la bande d'Abiram. 18 Le feu s'alluma aussi dans leur assemblée, et la flamme consuma les méchants. 19 Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de métal, 20 Et, à la place de *Dieu qui faisait* leur gloire, ils mirent l'image d'un bœuf qui mange de l'herbe. 21 Ils oublièrent Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte; 22 Des choses merveilleuses au pays de Cam, et des choses terribles sur la mer Rouge. 23 Alors il résolut de les détruire; mais Moïse, son élu, se tint sur la brèche devant lui pour détourner sa colère, afin qu'il ne les exterminât point.

TOM. III.

3 U

תהלים קו קז

24 וַיִּקְרְאוּ בְּחַדְוָה לֹא תִשְׁמָע
לְדָבָרָם: 25 וַיִּגְדְּלוּ בְּחַדְלֵיהֶם לֹא תִשְׁמָע
בְּקוֹל יְהוָה: 26 וַיִּשְׁאֲלוּ יְהוָה לְהַפִּיל
אֹתָם בְּפִתְחוֹת הַיָּם: 27 וַיִּלְחָפוּ יָרְעֵם בְּנוֹת
לְיִרְחוֹתָם בְּאַרְצוֹת: 28 וַיִּקְרְאוּ לְכַעַל
פָּעוֹר וַיֵּאכְלוּ זִבְחֵי מָתִים: 29 וַיִּכְעֲסוּ
בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתַּפְּצֵץ-צֶבֶם מִגִּזָּה: 30 וַיַּעֲמֵד
בְּיָנֵיהֶם וַיִּפְלֵל וַתַּעֲזֹר הַמַּגָּפָה: 31 וַתַּחֲשֹׁב
לִי לְצַדִּיקָה לְדָר יוֹד עַד-עוֹלָם: 32 וַיִּקְצִיפוּ
עַל-יָמִי מִרִיבָה וַיַּרְעֵ לְמַשָּׁח בְּעֵבְרָם:
33 בְּרִחְמֵהֶם אֶת-יִרְחוֹ וַיִּבְטְאוּ בְּשִׁפְתֵיהֶם:
34 לְאַרְחִשְׁמִירֵי אֶת-הַעֲצָמִים אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה לָהֶם: 35 וַיַּחֲזִקְבֵי בְּנוֹת וַיִּלְמְדוּ
מַעֲשֵׂיהֶם: 36 וַיַּעֲבְדוּ אֶת-עֲצָבֵיהֶם וַיִּהְיוּ
לָהֶם לְמוֹקֵשׁ: 37 וַיִּזְכְּרוּ אֶת-בְּגִיתָם
וַאֲתֵּי-בְּגִיתָם לְשֹׁדִים: 38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם
גָּלוּי דַם-בְּגִיתָם וַיִּבְנוּ-יָהֶם אֲשֶׁר זָכְרוּ
לְעֲצָבָם כִּנְעָנוּ וַתִּחַלֶּק הָאָרֶץ בְּדָמִים:
39 וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם:
40 וַיִּחְרָפוּ יְהוָה בְּעֵמֶל וַיִּתְּעַב אֶת-
כָּחֻלָּהּ: 41 וַיַּתְּנֵם בְּיַד-בָּנוֹת וַיִּשְׁלֹךְ בָּהֶם
שִׁנְאֵיהֶם: 42 וַיִּלְחָצוּם אֹיְבֵיהֶם וַיִּקְנְעוּ
פְּתָחַת יָדָם: 43 בְּעֲצָמִים רַבּוֹת וַיִּצְלַח
וַיִּמְרֹד בְּעֲצָמָם וַיִּלְכְּדוּ בְּעֹנֵם: 44 וַיִּרְאֵם
לָהֶם בְּשִׁפְעוֹ אֶת-דִּרְשָׁתָם: 45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם
בְּרִיתוֹ וַיִּתְּנֵם בְּיַד חֲסִידוֹ: 46 וַיִּתֵּן אוֹתָם
לְרַחֲמִים לְפָנָיו כְּלִי-יִשְׁבִּיבֵיהֶם: 47 הוֹשִׁיעֵנִי
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִדֵּי-חַיִּים לְחַיּוֹת
לְיָמָם וְדָשָׁה לְהַשְׁתַּבֵּחַ בְּתִהְיוֹתָהּ: 48 בְּרַחוּ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִדֵּי-עוֹלָם וְלָעַד
הַעוֹלָם וְאָמֵן כְּלִי-הַעֲמָם אֲמֵן קָלִלָהּ:

קז

1 הוֹדוּ לַיהוָה בְּרִמּוֹב כִּי לַעוֹלָם חֲסִידוֹ:
2 וַיִּמְרֹד אֱלֹהֵי יְהוָה אֲשֶׁר אֵלֶיךָ מִיַּד-אֶרֶץ:
3 וַיִּתְּנֵם בְּיַד-חֲסִידָיו וַיִּשְׁלֹךְ בָּהֶם מִיַּד-
וַיִּתְּנֵם בְּיַד-חֲסִידָיו: 4 הָעַד בְּפִתְחוֹת הַיָּם עֵיר
מִשְׁכָּן לֹא מָצָא: 5 רַעֲבִים בְּמִדְבָּרָם
נִשְׁפָּחוּ בְּתִהְיוֹתָהּ: 6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל-
יְהוָה בְּצָר לָהֶם כְּפִצְחוֹתֵיהֶם וַיִּצְלַח:

ΨΑΛΜΟΙ, ρσ', ρζ.

24 Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, καὶ οὐκ
ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ· 25 Καὶ ἰγόγγυσαν
ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς
φωνῆς Κυρίου· 26 Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἐπ' αὐτούς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτούς ἐν τῇ ἱρήμῳ,
27 Καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς
ἔθνεσι, καὶ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις.
28 Καὶ ἐτελείσθησαν τῷ Βεελφεγόρ, καὶ ἱφαγον
θυσίας νεκρῶν· 29 Καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν
τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς
ἡ πτώσις· 30 Καὶ ἔστη Φινεὺς καὶ ἐξήλασται,
καὶ ἐκύπασεν ἡ θραῦσις· 31 Καὶ ἰλογίσθη αὐτῷ
εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεάν καὶ γενεάν ἕως τοῦ
αἰῶνος· 32 Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος
ἀντιλογίας, καὶ ἐκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτούς,
33 "Οτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ
δίστειλεν ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ· 34 Οὐκ ἐξωλό-
θρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπε Κύριος αὐτοῖς, 35 Καὶ
ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·
36 Καὶ ἰδοῦλεύσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ
ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον· 37 Καὶ ἔθυσαν
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς
δαίμονις, 38 Καὶ ἐξέτεον αἷμα ἀθῶν, αἷμα
υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυ-
πτοῖς Χαναάν· καὶ ἰφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς
αἵμασι, 39 Καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν·
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
40 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἰβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· 41 Καὶ
παρέδωκεν αὐτούς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκυρίευσαν
αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς· 42 Καὶ ἔθλιψαν
αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἱταπινώθησαν ὑπὸ
τὰς χεῖρας αὐτῶν· 43 Πλειονάκις ἱρρύσατο αὐ-
τούς, αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ
αὐτῶν, καὶ ἱταπινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.
44 Καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν
τῷ αὐτὸν εἰσακούσαι τῆς δέησης αὐτῶν· 45 Καὶ
ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ, καὶ μετεμνήσθη κατὰ
τὸ πλῆθος τοῦ ἱλίου αὐτοῦ, 46 Καὶ ἔδωκεν
αὐτούς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰ-
χμαλωτισάντων αὐτούς· 47 Σῶσον ἡμᾶς Κύριε ὁ
θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἔθνων,
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι σου τῷ ἁγίῳ,
τοῦ ἱκανοῦσθαι ἐν τῇ αἰνίσει σου· 48 Εὐλογητὸς
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴל ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως
τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Γίνετο γίνετο.

ρζ.

Ἀλληλουία.

1 Εὐομοδοῦναι τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 2 Εἰπάτωσαν οἱ
λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς
ἐχθροῦ, 3 Καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς,
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης·
4 Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἱρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν
πώλειος κατοικητηρίου οὐκ εὑרון, 5 Πεινῶντες καὶ
διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλειπεν· 6 Καὶ
ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἱρρύσατο αὐτούς·

PSALMI, CVL CVII.

24 Et pro nihilo habuerunt terram desidera-
bilem: non crediderunt verbo ejus, 25 Et
murmuraverunt in tabernaculis suis: non ex-
audierunt vocem Domini. 26 Et elevavit
manum suam super eos, ut prosterneret eos in
deserto: 27 Et ut dejiceret semen eorum in
nationibus: et dispergeret eos in regionibus.
28 Et initiati sunt Beelphegor: et comede-
runt sacrificia mortuorum. 29 Et irritaverunt
eum in adinventionibus suis: et multiplicata
est in eis ruina. 30 Et stetit Phinees, et pla-
cavit: et cessavit quassatio. 31 Et reputa-
tum est ei in justitiam, in generationem et
generationem usque in sempiternum. 32 Et
irritaverunt eum ad Aquas contradictionis:
et vexatus est Moyses propter eos: 33 Quia
exacerbaverunt spiritum ejus: et distinxit in
labiis suis. 34 Non disperdiderunt gentes,
quas dixit Dominus illis. 35 Et commisti
sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum:
36 Et servierunt sculptilibus eorum: et factum
est illis in scandalum. 37 Et immolaverunt
filios suos, et filias suas dæmoniis. 38 Et
effuderunt sanguinem innocentem: sanguinem
filiorum suorum et filiarum suarum, quas
sacrificaverunt sculptilibus Chanaan. Et in-
fecta est terra in sanguinibus, 39 Et con-
taminata est in operibus eorum, et fornicati
sunt in adinventionibus suis. 40 Et iratus
est furore Dominus in populum suum: et
abominatus est hereditatem suam. 41 Et
tradidit eos in manus gentium: et dominati
sunt eorum qui oderunt eos. 42 Et tribula-
verunt eos inimici eorum, et humiliati sunt
sub manibus eorum: 43 Sæpe liberavit eos.
Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio
suo: et humiliati sunt in iniquitatibus suis.
44 Et vidit cum tribularentur: et audivit
orationem eorum. 45 Et memor fuit testa-
menti sui: et pœnituit eum secundum multi-
tudinem misericordiæ suæ. 46 Et dedit eos
in misericordias in conspectu omnium qui
ceperant eos. 47 Salvos nos fac Domine
Deus noster: et congrega nos de nationibus:
ut confiteamur nomini sancto tuo: et glorie-
mur in laude tua. 48 Benedictus Dominus
Deus Israël a sæculo et usque in sæculum: et
dicet omnis populus: Fiat, fiat.

CVII.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus:
quoniam in sæculum misericordia ejus.
2 Dicant qui redempti sunt a Domino, quos
redemit de manu inimici: 3 Et de regionibus
congregavit eos, a solis ortu, et occasu;
ab aquilone, et mari. 4 Erraverunt in solitu-
dine in inaquoso: viam civitatis habitaculi
non invenerunt, 5 Esurientes, et siti-
entes: anima eorum in ipsis defectit. 6 Et
clamaverunt ad Dominum cum tribularentur:
et de necessitatibus eorum eripuit eos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CVI. CVII.

24 Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word: 25 But murmured in their tents, and hearkened not unto the voice of the LORD. 26 Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness: 27 To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands. 28 They joined themselves also unto Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead. 29 Thus they provoked him to anger with their inventions: and the plague brake in upon them. 30 Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed. 31 And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore. 32 They angered him also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes: 33 Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips. 34 They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them: 35 But were mingled among the heathen, and learned their works. 36 And they served their idols: which were a snare unto them. 37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils, 38 And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood. 39 Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions. 40 Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance. 41 And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them. 42 Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand. 43 Many times did he deliver them; but they provoked him with their counsel, and were brought low for their iniquity. 44 Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry: 45 And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies. 46 He made them also to be pitied of all those that carried them captives. 47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, and to triumph in thy praise. 48 Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

PSALM CVII.

1 O GIVE thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever. 2 Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy; 3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south. 4 They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in. 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them. 6 Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses.

515

Psalm, 106, 107.

24 Und sie verachteten das liebe Land, sie glaubten seinem Wort nicht, 25 Und murrten in ihren Hütten; sie gehorchten der Stimme des Herrn nicht. 26 Und er hub auf seine Hand wider sie, daß er sie niederschläge in der Wüste, 27 Und wüfse ihren Samen unter die Heiden, und streute sie in die Länder. 28 Und sie hingen sich an den Baal Peor, und aßen von den Opfern der tobtien Götzen, 29 Und erzürneten ihn mit ihrem Thun; da riß auch die Plage unter sie. 30 Da trat zu Pinehas, und schlichtete die Sache; da ward der Plage gesteuert, 31 Und ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich. 32 Und sie erzürneten ihn am Haderwasser, und sie zerplagten den Mose übel. 33 Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entführen. 34 Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der Herr geheißen hatte; 35 Sondern sie mengeten sich unter die Heiden, und lernten derselben Werke, 36 Und dienten ihren Götzen, die gerietzen ihnen zum Aergermiß. 37 Und sie opferten ihre Söhne und ihre Töchter den Teufeln, 38 Und vergossen unschuldig Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferten den Götzen Canaans, daß das Land mit Blutschulden besetzt ward; 39 Und verunreinigten sich mit ihren Werken, und hureten mit ihrem Thun. 40 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über sein Volk, und gewann einen Greuel an seinem Erbe, 41 Und gab sie in die Hand der Heiden, daß über sie herrscheten, die ihnen gram waren. 42 Und ihre Feinde ängsteten sie, und wurden gedemüthiget unter ihre Hände. 43 Er errettete sie oftmals; aber sie erzürneten ihn mit ihrem Bornehmen, und wurden wenig um ihrer Ritterschaft willen. 44 Und er sahe ihre Noth an, da er ihre Klage hörte; 45 Und gedacht an seinen Bund, mit ihnen gemacht; und reuete ihn nach seiner großen Güte; 46 Und ließ sie zur Barmherzigkeit kommen, vor allen, die sie gefangen hatten. 47 Hilff uns, Herr, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen, und rühmen dein Lob. 48 Gelobet sey der Herr, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk spreche: Amen, Halleluja.

Der 107. Psalm.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. 2 Saget, die ihr erlöst seid durch den Herrn, die er aus der Noth erlöst hat; 3 Und die er aus den Ländern zusammen gebracht hat, vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer; 4 Die irre gingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine Stadt, da sie wohnen konnten, 5 Hungrig und durstig, und ihre Seele ver-schmachtet; 6 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er sie errettete aus ihren Angsten,

PSAUMES, CVI. CVII.

24 Ils méprisèrent même le pays désirable, et ne crurent point à sa parole. 25 Ils murmurèrent dans leurs tentes, et n'obéirent pas à la voix du SEIGNEUR. 26 C'est pourquoi il leva la main contre eux, pour les faire périr dans le désert; 27 Pour jeter leur postérité parmi les nations, et pour les disperser par tous les pays. 28 Ils s'attachèrent aussi à Baal-Péhor, et mangèrent des victimes immolées à des dieux sans vie. 29 Et ils irritèrent le Seigneur par leurs actions, et une plaie vint faire brèche parmi eux. 30 Mais Phinées se leva et fit justice, et la plaie fut arrêtée. 31 Et cela lui fut imputé à justice, dans tous les âges, à perpétuité. 32 Ils irritèrent aussi le Seigneur près des eaux de Mériba; et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux. 33 Car ils aigrirent son esprit, et ses lèvres proferèrent des paroles téméraires. 34 Ils n'exterminèrent pas les peuples, comme le SEIGNEUR le leur avait prescrit. 35 Mais ils se mêlèrent avec ces nations, et apprirent à faire comme elles. 36 Ils en adorèrent les idoles, qui furent pour eux un piège. 37 Car ils immolèrent leurs fils et leurs filles aux démons, 38 Et répandirent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifiaient aux idoles de Canaan, en sorte que le pays fut souillé de sang. 39 Ils se souillèrent par leurs œuvres, et commirent adultère en adorant les choses qu'ils avaient faites. 40 Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre son peuple, et il eut en abomination son héritage; 41 Il le livra entre les mains des nations étrangères, et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux. 42 Leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main. 43 Maintes fois il les délivra; mais ils persistèrent dans leur obstination, et furent abaissés de nouveau à cause de leur iniquité. 44 Cependant il eut égard à leur affliction, quand il entendit leurs gémissements. 45 Et il se souvint, en leur faveur, de son alliance; il se repentit selon la grandeur de sa miséricorde, 46 Et il leur fit trouver compassion auprès de ceux qui les avaient emmenés captifs. 47 Sauve-nous, SEIGNEUR, notre Dieu, et rassemble-nous du milieu des nations, afin que nous célébrions le nom de ta sainteté, et que nous te glorifions par nos louanges. 48 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité, et que tout le peuple dise: Amen. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CVII.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, parce qu'il est bon, et que sa miséricorde demeure à toujours. 2 Qu'ils parlent ainsi les rachetés du SEIGNEUR, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur; 3 Et qu'il a rassemblés des pays de l'Orient et de l'Occident, du Nord et du Midi. 4 Ils erraient dans le désert, dans le chemin de la solitude, et ils ne trouvaient aucune ville pour y habiter. 5 Ils étaient affamés, altérés, et leur âme défailloit. 6 Alors ils crièrent au SEIGNEUR dans leur détresse, et il les délivra de leurs angoisses.

תהלים קז

וַיִּזְכְּרוּם בְּכִנְיָהּ וַיִּשְׁכַּח לִלְכֹּת אֶל-עִיר
מוֹשָׁב׃ 8 יִזְכְּרוּ לִיתְהֵךְ חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃ 9 קִרְשׁוֹ שָׁפִיעַ נֶפֶשׁ שׁוֹמֵקָה
וְנֶפֶשׁ רָעָה מִלֹּאטוֹב׃ 10 וְשָׁבִי חֲשָׁשׁ
וּצְלֻמֹּת אֲסִירִי עָנִי וּבְרוּל׃ 11 בִּירְחֻמִּי
אֲמַרְיָאֵל וַעֲצָה עֲלֵינוּ נָא׃ 12 וַיִּכְנַע
בְּעַמְלֵל לִבִּי נִשְׁלֹו וְאִנּוּ עֹזֵר׃ 13 וַיִּזְעַקָה
אֱלֹהֵיתוֹךְ בְּצָר לָתֵם סִמְצָקוֹתֶיחֶם וַיִּשְׁעֵם׃
14 וַיִּצְיֵאֵם מִחֲשָׁשׁ וּצְלֻמֹּת וּמִסְכְּרוֹתֵיחֶם
וְנִמְקָ׃ 15 יִזְכְּרוּ לִיתְהֵךְ חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃ 16 קִרְשׁוֹ בְּדִלְתוֹת נְחָשׁת
וּבְרִיתוֹ בְּרוּל גֹּדֵעַ׃ 17 גְּאוּלִּים מִתְּהֵךְ
פִּשְׁעֵם וּמַעֲלֹתֵיחֶם יִתְעַפֵּה׃ 18 כֹּל-אֶחָד
תַּחֲצֹב נֶפֶשׁ וַיִּצְעִי עַד-שְׁעֵי מוֹת׃
19 וַיִּזְעַקָה אֱלֹהֵיתוֹךְ בְּצָר לָתֵם סִמְצָקוֹתֵיחֶם
וַיִּשְׁעֵם׃ 20 יִשְׁלַח דָּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם וַיַּמְלֵט
מִשְׁחִיתוֹתָם׃ 21 יִזְכְּרוּ לִיתְהֵךְ חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃ 22 וַיִּזְכְּרוּ וּבְחֵי תוֹהֶךְ וַיִּסְפְּרוּ
מַעֲשָׂיו בְּרָקָה׃ 23 וַיִּזְכְּרוּ הַיָּם בְּאִגִּיֹּת
עֲשָׂיו מִלֹּאכֶה בְּמֵים רַבִּים׃ 24 תַּפְּחָה
הָאֵם סַעֲשֵׁן יִתְהֵךְ וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמַצְלָה׃ 25
וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רֵיחַ סַעֲרָה וַתִּרְוֹמֵם
גְּלוֹי׃ 26 גַּעֲלוּ שְׁמֵים יִרְדּוּ תַחֲמוֹת
נֶפֶשׁ בְּרָעָה תַחֲמוֹנֵךְ׃ 27 וַתִּזְוֶה וַיִּנְוֶה
פֶּשַׁעוֹ וְכִלְיֹהֶם תַּתְּפֹּלֵעַ׃ 28 וַיִּזְעַקָה
אֱלֹהֵיתוֹךְ בְּצָר לָתֵם וּמַצְקוֹתֵיחֶם וַיִּצְיֵאֵם׃
29 גַּחַם סַעֲרָה לְדִמְקָה וַיִּחַשּׁוּ גְלוֹתָם׃
30 וַיִּשְׁמָחֻהוּ קִרְיַשְׁתָּהוּ וַיִּגְדֹּם אֱלֹהֵיתוֹ
חֲפָצָם׃ 31 יִזְכְּרוּ לִיתְהֵךְ חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃ 32 וַיִּרְוֹמִיחֻהוּ בְּקַח-לִי-עֵם
וּבְמוֹשָׁב זִמְנִים יִחְלְלוּהוּ׃ 33 שֵׁם נְחָרוֹת
לְמִדְבָּר וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאֹן׃ 34 אֶרֶץ פָּרִי
לְמִלְחָה מְרֻצָּת וַיִּשְׁבִּי קָה׃ 35 וַיִּשֶׁם מִדְבָּר
לְאַנְשֵׁי-מַיִם וְאֶרֶץ צִיחַ לְמִצְאֵי מַיִם׃ 36 וַיִּוֹשֶׁב
שָׁם רַעֲבִים וַיִּכְוֶנֶה עִיר מוֹשָׁב׃ 37 וַיִּזְרְעוּ
שְׂדוֹת וַיִּטְעוּ קִרְמִים וַיַּעֲשׂוּ פְרִי תְבוּאָה׃
38 וַיִּבְרָכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וַיִּכְתְּמֵם לֹא יִסְעִישׁ׃
39 וַיִּמְצְאוּ וַיִּשְׁאֻהוּ מַעֲצֵר רָעָה וַיִּקְוּ׃ 40 שִׁפְחָה
בְּחַ עַל-מִדְּבָרִים וַיִּתְעַם בְּתַחֲוִי לֹא-דָרַדַּר

ΨΑΛΜΟΙ. ρζ.

7 Καὶ ὁδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐδαίαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου. 8 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἰλιή αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 9 Ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν, καὶ πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. 10 Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ· 11 Ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν· 12 Καὶ ἵτα- πεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἠσθίνησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοθηθῶν. 13 Καὶ ἐκίκραζεν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλιβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔωσεν αὐτούς, 14 Καὶ ἐξη- γαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διῆρξεν. 15 Ἐξομολογη- σάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἰλιή αὐτοῦ καὶ τὰ θαυ- μάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 16 Ὅτι συνίτριψε πύλας χαλεκᾶς, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνίσθλασεν. 17 Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἵτα- πεινώθησαν· 18 Πᾶν βρῶμα ἰβδεδέχαστο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου. 19 Καὶ ἐκίκραζεν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλιβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔωσεν αὐτούς, 20 Ἀπίστευτε τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἴασατο αὐτούς, καὶ ἰβῦσασατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν. 21 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἰλιή αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 22 Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνίστως, καὶ ἐξαγγελιάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλίασει. 23 Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις, ποιοῦντες ἔργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς, 24 Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα Κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. 25 Εἶπε καὶ ἔστη πνεῦμα καταγίγδος, καὶ πύσθη τὰ κύματα αὐτῆς· 26 Ἀναβαίνουνσιν ἕως τῶν οὐρανῶν, καὶ κατα- βαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἰτήκετο, 27 Ἐταράχθησαν, ἰσαλεῦθήσαν ὥς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. 28 Καὶ ἐκίκραζεν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλιβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξηγάγεν αὐτούς, 29 Καὶ ἐπίταξε τῇ καταγίγδι καὶ ἔστη εἰς ἀβραν, καὶ ἰσίστηεν τὰ κύματα αὐτῆς 30 Καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἠσχύσαν, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λίμῃνα θελήματος αὐτῶν. 31 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἰλιή αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 32 Ὑψοτάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, ἐν καθόρῳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. 33 Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον, καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς διψάν, 34 Γῆν καρποφόρον εἰς ὠλῃν ἀπὸ κακίας τῶν κατοικοῦντων ἐν αὐτῇ. 35 Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν ἀνυδροῦν εἰς διεξόδους ὑδάτων· 36 Καὶ κατῴ- κισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεῖσας, 37 Καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἰφύτευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἰποίησαν καρπὸν γεννήματος. 38 Καὶ ἐλόγησεν αὐτοὺς καὶ ἰπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἰσμίκευεν. 39 Καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἰκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ δόλυνται· 40 Ἰῆξυθὴν ἰξουδύνουσιν ἰπ' ἀρχοντας αὐτῶν, καὶ ἰπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὀδῷ.

PSALMI. CVII.

7 Et deduxit eos in viam rectam : ut irent in civitatem habitationis. 8 Confiteantur Domino misericordiæ ejus : et mirabilia ejus filiis hominum. 9 Quia satiavit animam inanem : et animam esurientem satiavit bonis. 10 Sedentes in tenebris, et umbra mortis : vinctos in mendicitate, et ferro. 11 Quia exacerbaverunt eloquia Dei : et consilium Altissimi irritaverunt. 12 Et humiliatum est in laboribus cor eorum : infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret. 13 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos. 14 Et eduxit eos de tenebris, et umbra mortis : et vincula eorum dirupit. 15 Confiteantur Domino misericordiæ ejus : et mirabilia ejus filiis hominum. 16 Quia contrivit portas æreas : et vectes ferreos confregit. 17 Suscepit eos de via iniquitatis eorum : propter injustitias enim suas humiliati sunt. 18 Omnem escam abominata est anima eorum : et appropinquaverunt usque ad portas mortis. 19 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos. 20 Misit verbum suum, et sanavit eos : et eripuit eos de interitionibus eorum. 21 Confiteantur Domino misericordiæ ejus : et mirabilia ejus filiis hominum : 22 Et sacrificent sacrificium laudis : et annuntient opera ejus in exultatione. 23 Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis, 24 Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo. 25 Dixit, et stetit spiritus procellæ : et exaltati sunt fluctus ejus. 26 Ascendunt usque ad cælos, et descendunt usque ad abyssos : anima eorum in malis tabescebat. 27 Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius : et omnis sapientia eorum devorata est. 28 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eduxit eos. 29 Et statuit procellam ejus in auram : et siluerunt fluctus ejus. 30 Et lætati sunt quia siluerunt : et deduxit eos in portum voluntatis eorum. 31 Confiteantur Domino misericordiæ ejus : et mirabilia ejus filiis hominum. 32 Et exaltent eum in ecclesia plebis : et in cathedra seniorum laudent eum. 33 Posuit flumina in desertum, et exitus aquarum in sitim : 34 Terram fructiferam in salsuginem, a malitia inhabitantium in ea. 35 Posuit desertum in stagna aquarum : et terram sine aqua in exitus aquarum. 36 Et collocavit illic esurientes : et constituerunt civitatem habitationis. 37 Et seminaverunt agros, et plantaverunt vineas : et fecerunt fructum nativitatia. 38 Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis : et jumenta eorum non minoravit. 39 Et pauci facti sunt : et vexati sunt a tribulatione malorum, et dolore. 40 Effusa est contemptio super principes : et errare fecit eos in invio, et non in via.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CVII.

7 And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation. 8 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 9 For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness. 10 Such as sit in darkness and in the shadow of death, *being* bound in affliction and iron; 11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High: 12 Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and *there was* none to help. 13 Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses. 14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder. 15 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 16 For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder. 17 Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted. 18 Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death. 19 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he saveth them out of their distresses. 20 He sent his word, and healed them, and delivered *them* from their destructions. 21 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 22 And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing. 23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters; 24 These see the works of the LORD, and his wonders in the deep. 25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof. 26 They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble. 27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wit's end. 28 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses. 29 He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still. 30 Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven. 31 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 32 Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders. 33 He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground; 34 A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein. 35 He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings. 36 And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation; 37 And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase. 38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease. 39 Again, they are diminished and brought low through oppression, affliction, and sorrow. 40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, *where there is* no way

Psalm, 107.

7 Und führete sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt, da sie wohnen konnten; 8 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 9 Daß er sättiget die dürstige Seele, und füllet die hungrige Seele mit Gutem. 10 Die da sitzen mußten im Finsterniß und Dunkel, gefangen im Zwang und Eisen; 11 Darum, daß sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren, und das Gesetz des Höchsten geschändet hatten; 12 Darum mußte ihr Herz mit Unglück geplagt werden, daß sie da lagen, und ihnen niemand half; 13 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren Angsten, 14 Und sie aus dem Finsterniß und Dunkel führete, und ihre Bande zerriß; 15 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 16 Daß er zerbricht eiserne Thüren, und zer schlägt eiserne Riegel. 17 Die Narren, so geplaget waren um ihrer Uebertretung willen, und um ihrer Sünde willen, 18 Daß ihnen ekelte vor aller Speise, und wurden todtfrank; 19 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren Angsten; 20 Er sandte sein Wort, und machte sie gesund, und errettete sie, daß sie nicht starben; 21 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 22 Und Dank opfern, und erzählen seine Werke mit Freuden. 23 Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren, und trieben ihren Handel in großen Wassern; 24 Die des Herrn Werke erfahren haben, und seine Wunder im Meer, 25 Wenn er sprach, und einen Sturmwind erregte, der die Wellen erhub, 26 Und sie gen Himmel fuhren, und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst verzagte, 27 Daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener, und wußten keinen Rath mehr; 28 Und sie zum Herrn schrien in ihrer Noth, und er sie aus ihren Angsten führete, 29 Und stillte das Ungewitter, daß die Wellen sich legten, 30 Und sie froh wurden, daß es stille worden war, und er sie zu Lande brachte nach ihrem Wunsch; 31 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 32 Und ihn bei der Gemeinde preisen, und bei den Älten rühmen. 33 Die, welchen ihre Bäche vertrocknet, und die Wasserquellen versieget waren, 34 Daß ein fruchtbar Land nichts trug, um der Bosheit willen derer, die drinnen wohnten; 35 Und er das Trockne wiederum wasserreich machte, und im dürren Lande Wasserquellen; 36 Und die Hungrigen dahin gesetzt hat, daß sie eine Stadt zurihteten, da sie wohnen könnten, 37 Und Acker besäen, und Weinberge pflanzen möchten, und die jährlichen Früchte kriegten; 38 Und er sie segnete, daß sie sich fast mehreten, und ihnen viel Viehes gab. 39 Die, welche niedergebrüdt und geschwächt waren von den Bösen, der sie gezwungen und gedrungen hatte; 40 Da Betrachtung auf die Fürsten geschüttet war, daß alles irrig und wüste stund;

PSAUMES. CVII.

7 Et il leur fit trouver un chemin droit, qui les conduisit dans une ville habitée. 8 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes, 9 Parce qu'il a rassasié l'âme défaillante, et qu'il a rempli de biens l'âme affamée. 10 Quant à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans les ombres de la mort, accablés d'affliction et chargés de fers, 11 Parce qu'ils s'étaient révoltés contre les commandements de leur Dieu, et qu'ils avaient méprisé les conseils du Très-Haut, 12 Il humilia leur cœur par la souffrance; ils succombèrent, et personne ne les secourut. 13 Mais, dans leur détresse, ils crièrent au SEIGNEUR, et il les sauva de leurs angoisses. 14 Il les retira des ténèbres et des ombres de la mort, et il rompit leurs liens. 15 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes; 16 Parce qu'il a brisé les portes d'airain et rompu les barres de fer. 17 Les insensés! C'est à cause de leurs transgressions et de leurs iniquités qu'ils étaient affligés. 18 Leur âme abhorrait toute nourriture; ils touchaient aux portes de la mort: 19 Alors ils crièrent au SEIGNEUR dans leur détresse, et il les sauva de leurs angoisses. 20 Il envoya sa parole, et il les guérit et les retira de la corruption. 21 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes. 22 Qu'on offre des sacrifices d'actions de grâces, et qu'on raconte ses œuvres avec des chants de joie. 23 Ceux qui descendent sur la mer, dans des navires, pour trafiquer sur les grandes eaux, 24 Voient les œuvres du SEIGNEUR, et ses merveilles dans les profonds abîmes. 25 Car il parle, et il excite un vent de tempête qui soulève les vagues: 26 Ils montent jusqu'au ciel et redescendent dans l'abîme; leur âme se fond d'angoisse. 27 Ils sont emportés çà et là, ils chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse les abandonne. 28 Alors, dans leur détresse, ils crient au SEIGNEUR, et il les délivre de leurs angoisses. 29 Il apaise la tempête, et les flots se calment. 30 Puis ils se réjouissent de voir la mer apaisée, et Dieu les conduit au port qu'ils désirent. 31 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes. 32 Qu'on l'exalte dans l'assemblée du peuple, et qu'on chante sa louange dans l'assemblée des anciens. 33 Il fait des fleuves un désert, des sources d'eau un sol aride, 34 De la terre fertile une campagne stérile, à cause de la méchanceté de ses habitants. 35 Et il change le désert en étang, et le sol aride en sources d'eau. 36 Il y donne une demeure à ceux qui sont affamés, et ils y fondent une ville pour y demeurer; 37 Ils ensemencent les champs, ils plantent des vignes qui portent des fruits chaque année. 38 Il les bénit, et ils se multiplient extrêmement, et le SEIGNEUR ne laisse point diminuer leur bétail. 39 Ils sont ensuite réduits en nombre, et accablés par l'oppression, le malheur et la souffrance. 40 Il couvre d'opprobre les princes, et les fait errer dans des lieux déserts et sans chemin.

BIBLIA HEXAOTTA.

תהלים קז קח קט

41 וישבב אבניו מעיני וגשם לצאן
מ'פ'קחות: 42 יראו ישרים וישמחו
וקל-צולח קפצה פיה: 43 מרחקם
וישמחאלה ויתבוננו חסדי יחנה:

קח

1 שיר מזמור לדוד: נקזו לפני אלהים
ש'צירח ואזמרח אה-צבורי: ש'צירח הנבל
וכפור ש'צירח שחר: 4 אהיה בעמים ויהיה
לאזמרח בלשמים: 5 קרנול מעל-שמים
חסדך ועד-שחקים אמתך: 6 רימח על-
שמים אלהים ועל קל-הארץ צבורי:
7 למען יחלצוני ידידתי חשיצה וימנע
וגעני: 8 אלהים דבר בקדשו לעליון
אחלקה שכם ועמק סנול אמר: 9 לי
בלעד לי מנשה ואפרים מעוז ראשי
יהודה מחקתי: 10 מואב סיר רחצי
על-אדום אשליח געלי על-פלשת
אתרוצ: 11 מי יובילני עיר מבצר מי
נתני עד-אדום: 12 חללא-אלהים ונתתני
ולא-תצא אלהים בצבאמיני: 13 כבוד-לני
עזרת מנצח וישא תשועה אדם: 14 באלהים
בצבא-תל ויהא יבום צרתי:

קט

1 למנצח לדוד מזמור אלהי תהלה
אל-תחש: 2 כי פי רשע וקרמרמה
עלי פתחי דברי אמי לשון שחר:
3 ודברי שנתח סבבני וילקחמיני חנם:
4 פחת-אחבתי ושמעני נאני תפלה:
5 וישאמי עלי רעה פחת מלכה ושמחה
פחת אחבתי: 6 הפקד עלי רשע ושמע
צמד על-ימיני: 7 בהשפטו נצא רשע
ותפלתו תהיה לחטאה: 8 נהירדמי
מצמים פלחתי יקח אחר: 9 נהירדמי
ותומים ואשתו אלקה: 10 ונזע ינעה
דני ושאלי נדרשו מחרבותיהם: 11 נקש
נחש לקל-אשרלו ויבא זרים וניצו:
12 אלייתי לו מנצח חסד ואלייתי חונן
ליתומי: 13 נהירדמי לחכרית בנור
אחר יפח שכם: 14 ונזר ונזר אבחי
אל-יהודה וחסדא אמו אל-תחם:

ΨΑΛΜΟΙ, ρζ', ρη', ρθ'.

41 Kai iβoήθησε πίνῃτι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο
ὡς πρόβατα πατριάς. 42 Ὅψονται εὐθεῖς καὶ
εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ὑμφράξει τὸ
στόμα αὐτῆς. 43 Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα,
καὶ συνήσει τὰ ἰλῆι τοῦ Κυρίου;

ρη'.

Ὡδή ψαλμοῦ τῷ Δαυίδ.

1 ἘΤΟΙΜΗ ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἔτοιμη ἡ
καρδία μου, ῥῥομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ σου.
2 Ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι
ὄρθρου. 3 Ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν λαοῖς, Κύριε,
ψαλῶ σοὶ ἐν ἔθνεσιν. 4 Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν
οὐρανῶν τὸ ἰλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ
ἀληθεία σου. 5 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ
θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. 6 Ὅπως
ἀν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπῆτοί σου, σώσον τῇ δεξιᾷ σου
καὶ ἱπάκουσόν μου. 7 Ὁ θεός ἱλάσῃται ἐν τῷ
ἀγίῳ αὐτοῦ, ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σίχιμα, καὶ
τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. 8 Ἐμός
ἴσθι Γαλαὰδ, καὶ ἐμός ἴσθι Μανασσῆς, καὶ Ἐφραῖμ
ἀντιλήψης τῆς κεφαλῆς μου· Ἰούδας βασίλειός μου,
9 Μωάβ λίβης τῆς ἐλπίδος μου· ἐπὶ τὴν Ἰδου-
μαίαν ἱπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι
ὑπετάγησαν. 10 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιο-
χῆς; ἡ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;
11 Οὐχὶ σὺ ὁ θεός ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ
ἐξελεύσῃ ὁ θεός ἐν ταῖς δυνάμειν ἡμῶν; 12 Δός
ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία
ἀνθρώπων. 13 Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

ρθ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, τὴν αἰνέσιν μου μὴ παρασιωπήσης·
2 Ὅτι στόμα ἀμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ'
ἐμὲ ἠνοιχθή, ἱλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία,
3 Καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με, καὶ ἐπολέμησαν
με δωρεάν. 4 Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιεβαλλόν
με, ἰγὼ δὲ προσεσχόμην· 5 Καὶ ἔθεντο κατ'
ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μίσος ἀντὶ τῆς ἀγα-
πήσειώς μου. 6 Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἀμαρτωλόν,
καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 7 Ἐν τῷ
κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδικασμένος, καὶ ἡ
προσευχὴ αὐτοῦ γενίσθω εἰς ἀμαρτίαν. 8 Γενη-
θήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν
αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. 9 Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
ὄρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα. 10 Σαλευόμενοι
μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκηπέδων αὐτῶν. 11 Ἐξε-
ρευνησάτω δανιστῆς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,
καὶ διαρπασάτωσαν ἀλλότριον τοὺς πόρους αὐτοῦ. 12
Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενη-
θῇτω οἰκτίρων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ. 13 Γενη-
θῇτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ
ἐξαλειφθῇ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 14 Ἀναμνησθεῖν ἡ
ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ἡ
ἀμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθῇ.

PSALMI, CVII. CVIII. CIX.

41 Et adjuvit pauperem de inopia: et posuit
sicut oves familias. 42 Videbunt recti, et
laetabuntur: et omnis iniquitas oppilabit os
suum. 43 Quis sapiens et custodiet hæc? et
intelliget misericordias Domini?

CVIII.

Canticum Psalmi ipsi David.

1 PARATUM cor meum Deus, paratum cor
meum: cantabo, et psallam in gloria mea.
2 Exsurge gloria mea, exsurge psalterium, et
cithara: exsurgam diluculo. 3 Confitebor
tibi in populis Domine: et psallam tibi in
nationibus. 4 Quia magna est super cælos
misericordia tua: et usque ad nubes veritas tua.
5 Exaltare super cælos Deus, et super omnem
terram gloria tua: 6 Ut liberentur dilecti
tui. Salvum fac dextera tua, et exaudi me.
7 Deus locutus est in sancto suo: Exultabo,
et dividam Sichimam, et convallem tabernacu-
lorum dimetiar. 8 Meus est Galaad, et meus
est Manasses: et Ephraim susceptio capitis
mei. Juda rex meus: 9 Moab lebes spei
meæ. In Idumæam extendam calceamentum
meum: mihi alienigenæ amici facti sunt.
10 Quis deducet me in civitatem munitam?
quis deducet me usque in Idumæam?
11 Nonne tu Deus, qui repulisti nos, et non
exibis Deus in virtutibus nostris? 12 Da
nobis auxilium de tribulatione: quia vana
salus hominis. 13 In Deo faciemus virtutem:
et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.

CIX.

In finem, Psalmus David.

1 DEUS laudem meam ne tacueris: 2 Quia
os peccatoris, et os dolosi super me apertum
est. Locuti sunt adversum me lingua dolosa,
3 Et sermonibus odii circumdederunt me: et
expugnaverunt me gratis. 4 Pro eo ut me
diligenter, detrahebant mihi: ego autem ora-
bam. 5 Et posuerunt adversum me mala
pro bonis: et odium pro dilectione mea.
6 Constitue super eum peccatorem: et dia-
bolus stet a dextris ejus. 7 Cum judicatur,
exeat condemnatus: et oratio ejus fiat in pec-
catum. 8 Fiant dies ejus pauci: et episco-
patum ejus accipiat alter. 9 Fiant filii ejus
orphani: et uxor ejus vidua. 10 Nutantes
transferantur filii ejus, et mendicent: et
ejiciantur de habitationibus suis. 11 Scrutetur
fœnerator omnem substantiam ejus: et
diripiant alieni labores ejus. 12 Non sit illi
adjutor: nec sit qui misereatur pupillis ejus.
13 Fiant nati ejus in interitum: in generatione
una deleatur nomen ejus. 14 In memoriam
redeat iniquitas patrum ejus in conspectu
Domini: et peccatum matris ejus non deleatur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CVII. CVIII. CIX.

41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh *him* families like a flock. 42 The righteous shall see it, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth. 43 Whoso is wise, and will observe these *things*, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

PSALM CVIII.

A Song or Psalm of David.

1 O GOD, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory. 2 Awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early. 3 I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations. 4 For thy mercy is great above the heavens: and thy truth *reacheth* unto the clouds. 5 Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth; 6 That thy beloved may be delivered: save *with* thy right hand, and answer me. 7 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. 8 Gilead is mine; Manasse is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver; 9 Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph. 10 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom? 11 *Will* not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts? 12 Give us help from trouble: for vain is the help of man. 13 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

PSALM CIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 HOLD not thy peace, O God of my praise; 2 For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue. 3 They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause. 4 For my love they are my adversaries: but I *give myself* unto prayer. 5 And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love. 6 Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand. 7 When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin. 8 Let his days be few; *and* let another take his office. 9 Let his children be fatherless, and his wife a widow. 10 Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek *their bread* also out of their desolate places. 11 Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour. 12 Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children. 13 Let his posterity be cut off; *and* in the generation following let their name be blotted out. 14 Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

519

Psalm, 107, 108, 109.

41 Und er den Armen schützte vor Elend, und sein Geschlecht wie eine Heerde mehrete. 42 Solches werden die Frommen sehen, und sich freuen; und aller Bosheit wird das Maul gestopft werden. 43 Wer ist weise und behält dieß? So werden sie merken, wie viel Wohlthat der Herr erzeiget.

Der 108. Psalm.

Ein Psalmlied Davids.

1 Gott, es ist mein rechter Ernst; ich will singen und dichten, meine Ehre auch. 2 Wohlauf, Psalter und Harfen! Ich will früh auf sein. 3 Ich will dir danken, Herr, unter den Völkern, ich will dir lobsingen unter den Leuten. 4 Denn deine Gnade reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen. 5 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande. 6 Auf daß deine lieben Freunde erlebiger werden. Hilf mit deiner Rechten, und erhöhe mich. 7 Gott redet in seinem Heiligtum, daß bin ich froh, und will Sichem theilen, und das Thal Sichoth abmessen. 8 Gilead ist mein, Manasse ist auch mein, und Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Fürst, 9 Moab ist mein Waschküpfen; ich will meinen Schuß über Edom strecken; über die Philister will ich jauchzen. 10 Wer will mich führen in eine feste Stadt? Wer wird mich leiten in Edom? 11 Wirst du es nicht thun, Gott, der du uns verstoßest, und zeuchst nicht aus, Gott, mit unserm Heer? 12 Schaffe uns Beistand in der Noth, denn Menschenhülfe ist kein nütze. 13 Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unsere Feinde untertreten.

Der 109. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Gott, mein Ruhm, schweige nicht. 2 Denn sie haben ihr gottloses und falsches Maul wider mich aufgethan, und reden wider mich mit falscher Zunge; 3 Und sie reden giftig wider mich allenthalben, und streiten wider mich ohn Ursache. 4 Dafür, daß ich sie liebe, sind sie wider mich; ich aber bete. 5 Sie beweisen mir Böses um Gutes, und Haß um Liebe. 6 Setze Gottlose über ihn; und der Satan müsse stehen zu seiner Rechten. 7 Wer sich denselben lehren läßt, daß Leben müsse gottlos sein, und sein Gebet müsse Sünde sein. 8 Seiner Tage müssen wenig werden, und sein Amt müsse ein anderer empfangen. 9 Seine Kinder müssen Waisen werden, und sein Weib eine Wittwe. 10 Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln, und suchen, als die verdorben sind. 11 Es müsse der Buhler ausfaugen alles, was er hat; und Fremde müssen seine Güter rauben. 12 Und niemand müsse ihm Gutes thun, und niemand erbarne sich seiner Waisen. 13 Seine Nachkommen müssen ausgerottet werden, ihr Name müsse im andern Glied vertilgt werden. 14 Seiner Väter Missethat müsse gedacht werden vor dem Herrn, und seiner Mutter Sünde müsse nicht ausgelilgt werden.

PSAUMES, CVII. CVIII. CIX.

41 Mais il retire le pauvre de l'affliction, et rend les familles nombreuses comme des troupeaux. 42 Les hommes droits le voient, et s'en réjouissent; mais tous les méchants ont la bouche fermée. 43 Celui qui est sage et qui observe ces choses, comprendra les grâces du SEIGNEUR.

PSAUME CVIII.

Cantique ou Psaume de David.

1 MON cœur est disposé, O Dieu; ma gloire l'est aussi: je chanterai, je célébrerai ta louange. 2 Réveille-toi, *mon* luth et *ma* lyre, je me réveillerai avec l'aurore. 3 Je te célébrerai parmi les peuples, O SEIGNEUR, et je chanterai ta louange parmi les nations. 4 Car ta bonté s'élève jusqu'au ciel, et ta vérité jusques aux nues. 5 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre. 6 Pour que tes bien-aimés soient délivrés; sauve-moi *par* ta droite et m'exauce. 7 Dieu a parlé dans sa sainteté; je me réjouirai, je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth. 8 A moi est Galaad, à moi Manassé; Ephraïm sera le casque de ma tête, Juda sera mon législateur. 9 Moab sera le bassin où je me laverai; je jeterai mes sandales sur Edom, et je triompherai de la terre des Philistins. 10 Qui me conduira dans la ville forte, qui me mènera jusques en Edom? 11 Ne sera-ce pas toi, O Dieu, bien que tu nous aies délaissés? Et ne sera-ce pas toi qui sortiras avec nos armées? 12 Donne-nous *ton* secours dans notre détresse, car la délivrance qu'on attend des hommes n'est que vanité. 13 Avec Dieu nous serons vaillants; car il foulera aux pieds nos ennemis.

PSAUME CIX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 O DIEU de ma louange, ne garde pas le silence. 2 Car la bouche de l'impie et la bouche du perfide sont ouvertes contre moi; ils m'ont parlé avec une langue mensongère. 3 Ils m'assiègent de paroles haineuses, et sans cause ils me font la guerre. 4 Ils ont payé mon amitié par leur aversion; mais moi, je *me livrais* à la prière. 5 Ils m'ont rendu le mal pour le bien, la haine pour l'amour. 6 Fais que le méchant domine sur lui, et que l'adversaire se tienne à sa droite. 7 Quand on le jugera, qu'il soit déclaré coupable; que sa prière soit regardée comme un crime. 8 Que ses jours soient courts, et qu'un autre prenne sa charge. 9 Que ses enfants deviennent orphelins, et sa femme veuve. 10 Que ses enfants soient errants et qu'ils mendient; qu'ils cherchent *leur pain* loin de leurs demeures ruinées. 11 Que le créancier prenne dans son filet tout ce qu'il possède, et que des étrangers pillent le fruit de son travail. 12 Que personne n'étende sur lui de miséricorde, et que nul n'ait pitié de ses orphelins. 13 Que sa postérité soit retranchée, et que son nom soit anéanti dès la génération suivante. 14 Que l'iniquité de ses pères revive toujours dans la mémoire du SEIGNEUR, et que le péché de sa mère ne soit point anéanti.

תהלים קט קי קיא

15 יִהְיֶה נִגְדֵי־יְהוָה מִיָּמַי וְיִזְכָּר מִיָּמַי
זִכְרֵךְ: 16 יִצְוֶה אֱשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹתָ חֶסֶד
וְיִרְדֹּף אִישׁ־עַנִּי וְאֶבְיֹן וְנִכְאָה לִבָּב
לְמוֹתָ: 17 וְיִמְאָחַב קִלְלָה וְתִבְוֹאָה וְלֹא־
חֶסֶד צְבֻרָה וְתִדְחַק מִסָּפֵי: 18 וְיִלְבָּשׁ
הַלְלָה קִבְּיוֹ וְתִבְאָה כְּמֵי בְּהִירָו וְכִשְׁמוֹ
בְּעֶצְמוֹתָיו: 19 תִּהְיֶילֶוּ בְּכָנָי וְעֵמָּה וְלִמְזֹחַ
תִּמְדֵּי וְחִצֵּיהֶם: 20 זֶמֶר וּפִתְלֵת שְׁטָנִי מֵאֵת
יְהוָה וְחִדְבָּרִים יָדַע עַל־נַפְשִׁי: 21 וְאֶתְהַ
יְהוָה אֱדַנִּי עֲשֵׂה־אֱמִתִּי לְמַעַן שִׁמְחָה כִּי
טוֹב חֶסֶד־הָהוּא הַצִּילָנִי: 22 קִירְעֵנִי וְאֶבְיֹן
אֲלֵנִי וְלִבִּי תִלָּל בְּקִרְבִּי: 23 כָּעַל בְּמִתּוֹתַי
נִחַלְתִּי לְנַעֲרָתִי כְּאֶרְבָּה: 24 בְּרַפִּי קִשְׁלִי
מִצִּיּוֹם וְכִשְׁרִי קָשַׁח מִשָּׁמוֹ: 25 וְאֶנִּי הֵיטִי
חִרְפָּה לְחַם יְרֵאָנִי וְיִצְעֹן רֵאשָׁם:
26 עֲזָרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הוֹשִׁיעֵנִי בְּחֶסֶד־הָהוּא:
27 וְיִנְדַּע בְּרִיךְ־הָהוּא זֶמֶר אֶתְהַ וְיִחַדֵּם עֲשִׂיָּהֶם:
28 תִּקְלָה הַמֶּיֶה וְאֶתְהַ תִּכְרֹךְ קָמוּ וְיִבְשׂוּ
וְעִבְדֶּה וְשִׁמְחָה: 29 וְיִלְבָּשׁוּ שׂוֹמְרֵי בְּלִמָּה
וְיִצְמַח כְּמַעִיל בְּשִׁמְחָה: 30 אֲחִיךָ יְהוָה
מֵאֵת בְּפִי וּבְחֹזֶק רַבִּים אֶתְלַלֵּם: 31 כִּי־
יִצְמַח לִימִן אֶבְיֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשָּׁמַי נַפְשִׁי:

קי

1 לְדֹד מְזִמֹּר נָא יְהוָה לְאֵדְנִי שָׁב
לְמִינִי עַד־עֲשֵׂיתָ אֲיִכִּיחַ חֲנֹם לְרִגְלִיךָ:
2 מִשָּׁח עֲזָה יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן הַיָּד
בְּקִרְבִּי אֲיִכִּיחַ: 3 עֲמָה נִדְבַלְתָּ בְּיָם חִילָה
בְּחִדְרֵי־הַקֹּדֶשׁ מִבְּחֵם מִשְׁחָה לֵּךְ מֵל
יְלִדְתָּךְ: 4 נִשְׁבַּע יְהוָה לֹא יִשָּׁח אֶתְהַ
כֶּחֶן לְעֹלָם עַל־דְּבָרָתִי מִלְּפִי־עֲדָה:
5 אֲדַנִּי עַל־יְמִינֶךָ מִחֶץ בְּיָסֵד־אֶפֶס מְלָכִים:
6 נִדְּוִי בְּנֹיִם מִלֵּא נִגִּיתָ מִחֶץ רֹאשׁ עַל־
אֶרֶץ רַבָּה: 7 מִפְּחַל בְּקִרְבֶּה וְשִׁמְחָה עַל־צִוֹ
רַבִּים רֹאשׁ:

קיא

1 תִּלְלִיךָ יְהוָה אֶתְהַ וְיִחַדֵּם בְּכָל־לֵבָב
בְּסֹד וְשִׁרִּים וְעֲדָה: 2 גְּדִלִים מִשָּׁמַי
יְהוָה יְרֹשִׁים לְכָל־חַפְצֵיהֶם: 3 הוֹדֵד
וְהִדָּר מִשָּׁמַי וְיִזְכָּר עֲמָדָה לְעַד: 4 יִזְכָּר
עֲשֵׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חֲסִין וְרַחֲמִים יְהוָה:

ΨΑΛΜΟΙ, ρθ', ρι', ρια'.

15 Γεννηθήτωσαν ἐναντίον Κυρίου διὰ παντός, καὶ
ἐξολοθρευθῇ ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 16 Ἀν' ὃν οὐκ ἰμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος, καὶ
κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κα-
τανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατώσαι. 17 Καὶ
ἠγάπησε κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν
εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 18 Καὶ
ἐνεύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ
ἕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς
ὀστέοις αὐτοῦ. 19 Γεννηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὁ
περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη ἦν διὰ παντός περιζών-
νται. 20 Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με
παρὰ Κυρίου καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς
ψυχῆς μου. 21 Καὶ σύ, Κύριε Κύριε, ποιήσον
μετ' ἐμοῦ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν
τὸ ἔλεός σου. 22 Ὅτι πτωχὸς καὶ
πένης εἰμι ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται
ἐντός μου. 23 Ὅτι σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτὴν
ἀντανγρίθην, ἐξετρίχθη ὡσεὶ ἀκρίδες. 24 Τὰ
γόνά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σάρξ
μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον. 25 Κἀγὼ ἐγενήθην
ὄνιδος αὐτοῖς· ἰδοὺσάν με, ἰσάλευσαν κεφαλὰς
αὐτῶν. 26 Βοήθησόν μοι, Κύριε ὁ θεός μου, καὶ
σώσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου. 27 Καὶ γνώτωσαν
ὅτι ἡ χεὶρ σου αὐτῇ, καὶ σὺ Κύριε ἐποίησας αὐτήν. 28
Καταράσσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογῆσεις· οἱ
ἐπανισταμένοι μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός
σου εὐφρανθήσεται. 29 Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδια-
βαλλόντες με ἐντροπὴν, καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς
διπλοῦδα αἰσχύνῃ αὐτῶν. 30 Ἐξομολογήσονται
τῷ Κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματι μου, καὶ ἐν μέσῳ
πολλῶν αἰνέσω αὐτόν. 31 Ὅτι παύσῃ ἐκ δεξιῶν
πένητος, τοῦ σώσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν
ψυχὴν μου.

ρι'.

Ψαλμός τῷ Δαβίδ.

1 ΕΙΠΕΝ ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ
δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν σου. 2 Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ
σοι Κύριος ἐκ Σιών· κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν
ἐχθρῶν σου. 3 Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς
δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων
σου· ἐκ γαστροῦ πρὸ ἑωσφόρου ἰγέννησά σε. 4 Ὁμοσε
Κύριος καὶ οὐ μεταμελήσῃται Σὺ ἱερεὺς
εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 5 Κύ-
ριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς
αὐτοῦ βασιλεῖς. 6 Κρίνει ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει
πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. 7 Ἐκ
χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται, διὰ τοῦτο ὑψώσει
κεφαλὴν.

ρια'.

Ἀλληλουία.

1 Ἐξομολογήσονται σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθύνῃ καὶ συναγωγῇ. 2 Μεγάλα
τὰ ἔργα Κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς
πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. 3 Ἐξομολογήσεις
καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δι-
καισύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶ-
νος. 4 Μνήσαν ἐποίησας τῶν θαυμασίων
αὐτοῦ, ἰλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ Κύριος.

PSALMI, CIX. CX. CXI.

15 Fiant contra Dominum semper, et dis-
pereat de terra memoria eorum: 16 Pro eo
quod non est recordatus facere misericordiam.
17 Et persecutus est hominem inopem, et
mendicum, et compunctum corde mortificare.
18 Et dilexit maledictionem, et veniet ei: et
noluit benedictionem, et elongabitur ab eo.
Et induit maledictionem sicut vestimentum,
et intravit sicut aqua in interiora ejus, et
sicut oleum in ossibus ejus. 19 Fiat ei sicut
vestimentum, quo operitur; et sicut zona, qua
semper præcingitur. 20 Hoc opus eorum,
qui detrahunt mihi apud Dominum, et qui
loquuntur mala adversus animam meam.
21 Et tu Domine, Domine, fac mecum prop-
ter nomen tuum: quia suavis est misericordia
tua. Libera me, 22 Quia egenus et pauper
ego sum: et cor meum conturbatum est intra
me. 23 Sicut umbra cum declinat, ablatum
sum: et excussus sum sicut locustæ. 24 Genua
mea infirmata sunt a jejunio: et caro mea
immutata est propter oleum. 25 Et ego fac-
tus sum opprobrium illis: viderunt me, et
moverunt capita sua. 26 Adjuva me Domine
Deus meus: salvum me fac secundum miseri-
cordiam tuam. 27 Et sciant quia manus tua
hæc: et tu Domine fecisti eam. 28 Maledi-
cent illi, et tu benedices: qui insurgunt in
me, confundantur: servus autem tuus læta-
bitur. 29 Induantur qui detrahunt mihi,
pudore: et operiantur sicut diploide con-
fusionem suam. 30 Confitebor Domino nimis in
ore meo: et in medio multorum laudabo eum.
31 Quia astitit a dextris pauperis, ut salvam
faceret a persequentibus animam meam.

CX.

Psalmus David.

1 DIXIT Dominus Domino meo: Sede a
dextris meis: Donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum. 2 Virgam virtutis
tuæ emittet Dominus ex Sion: dominare in
medio inimicorum tuorum. 3 Tecum princi-
pium in die virtutis tuæ in splendoribus
sanctorum: ex utero ante luciferum genui te.
4 Juravit Dominus, et non pœnitebit eum:
Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem
Melchisedech. 5 Dominus a dextris tuis,
confregit in die iræ suæ reges. 6 Judicabit
in nationibus, implebit ruinas: conquassabit
capita in terra multorum. 7 De torrente in
via bibet: propterea exaltabit caput.

CXI.

Alleluia.

1 CONFITEOR tibi Domine in toto corde
meo: in consilio justorum, et congregatione.
2 Magna opera Domini: exquisita in omnes
voluntates ejus. 3 Confessio et magnificentia
opus ejus: et justitia ejus manet in sæcu-
lum sæculi. 4 Memoriam fecit mirabilium
suorum, misericors et miserator Dominus:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CIX. CX. CXI.

15 Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth. 16 Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart. 17 As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him. 18 As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones. 19 Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually. 20 Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul. 21 But do thou for me, O God the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, deliver thou me. 22 For I am poor and needy, and my heart is wounded within me. 23 I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust. 24 My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness. 25 I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shook their heads. 26 Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy. 27 That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it. 28 Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice. 29 Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle. 30 I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude. 31 For he shall stand at the right hand of the poor, to save him from those that condemn his soul.

PSALM CX.

A Psalm of David.

1 THE LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. 2 The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies. 3 Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth. 4 The LORD hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek. 5 The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath. 6 He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries. 7 He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

PSALM CXI.

1 PRAISE ye the LORD. I will praise the LORD with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation. 2 The works of the LORD are great, sought out of all them that have pleasure therein. 3 His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever. 4 He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD is gracious and full of compassion.

Psalm, 109, 110, 111.

15 Der Herr müsse sie nimmer aus den Augen lassen, und ihr Gedächtniß müsse ausgerottet werden auf Erden. 16 Darum, daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte, sondern verfolgte den Elenden und Armen, und den Betrübten daß er ihn tödtete. 17 Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte des Segens nicht, so wird er auch ferne von ihm bleiben. 18 Und zog an den Fluch, wie sein Hemd, und ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und wie Oel in seine Gebeine; 19 So werde er ihm wie ein Kleid, das er antrage, und wie ein Gürtel, da er sich allwege mit gürte. 20 So geschehe denen vom Herrn, die mir wider sind, und reden Böses wider meine Seele. 21 Aber du, Herr Herr, sey du mit mir, um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost, errette mich. 22 Denn ich bin arm und elend, mein Herz ist erschlagen in mir. 23 Ich fabre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjaget, wie die Heuschrecken. 24 Meine Kniee sind schwach von Fasten; und mein Fleisch ist mager, und hat kein Fett. 25 Und ich muß ihr Spott sein; wenn sie mich sehen, schütteln sie ihren Kopf. 26 Stehe mir bei, Herr, mein Gott; hilf mir nach deiner Gnade. 27 Daß sie inne werden, daß dieß sey deine Hand, daß du Herr, solches thust. 28 Glücken sie, so segne du. Sehen sie sich wider mich, so müssen sie zu Schanden werden; aber dein Knecht müsse sich freuen. 29 Meine Widersacher müssen mit Schmach angezogen werden, und mit ihrer Schande bekleidet werden, wie mit einem Rock. 30 Ich will dem Herrn sehr danken mit meinem Munde, und ihn rühmen unter vielen. 31 Denn er setzet dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die sein Leben verurtheilen.

Der 110. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Der Herr sprach zu meinem Herrn; Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Stempel deiner Füße lege. 2 Der Herr wird das Scepter deines Reichs senden aus Zion. Herrsche unter deinen Feinden. 3 Nach deinem Sieg wird dir dein Volk williglich opfern in heiligem Schmud. Deine Kinder werden dir geboren, wie der Thau aus der Morgenröthe. 4 Der Herr hat geschworen, und wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester ewiglich, nach der Weise Melchisedechs. 5 Der Herr zu deiner Rechten wird zerschmeißen die Könige zur Zeit seines Zorns; 6 Er wird richten unter den Heiden, er wird große Schlacht thun; er wird zerschmeißen das Haupt über große Lande. 7 Er wird trinken vom Bach auf dem Wege; darum wird er das Haupt empor heben.

Der 111. Psalm.

Halleluja.

1 Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen, im Rath der Frommen und in der Gemeinde. 2 Groß sind die Werke des Herrn; wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran. 3 Was er ordnet, das ist löblich und herrlich; und seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich. 4 Er hat ein Gedächtniß gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barmherzige Herr.

PSAUMES, CIX. CX. CXI.

15 Que leurs péchés soient sans cesse présents devant le SEIGNEUR, et que leur mémoire soit retranchée de la terre: 16 Parce qu'il ne s'est point souvenu d'user de miséricorde: mais qu'il a persécuté l'homme affligé et misérable jusqu'à faire mourir celui dont le cœur est brisé. 17 Puisqu'il aimait la malédiction, que la malédiction tombe sur lui! Puisqu'il n'a pas pris plaisir à la bénédiction, que la bénédiction s'éloigne de lui. 18 Il s'est couvert de la malédiction comme d'un vêtement. Elle est entrée dans son corps comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile. 19 Qu'elle soit pour lui comme un manteau qui l'enveloppe; et comme une ceinture dont il soit toujours ceint! 20 Que tel soit, de la part du SEIGNEUR, le salaire de ceux qui me haïssent et qui disent du mal de moi! 21 Mais toi, Seigneur DIEU, sois-moi propice pour l'amour de ton nom; car ta miséricorde est grande. Délivre-moi, 22 Car je suis affligé et misérable, et mon cœur est navré au-dedans de moi. 23 Je m'en vais comme l'ombre qui décline, je suis chassé comme une sauterelle. 24 Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, mon corps dépérit et il a perdu son embonpoint. 25 Je suis un sujet d'opprobre pour mes ennemis: en me voyant, ils hochent la tête. 26 Viens à mon secours, SEIGNEUR; mon Dieu, sauve-moi, selon ta miséricorde. 27 Et qu'ils sachent que c'est ta main, que c'est toi-même, SEIGNEUR, qui l'as fait. 28 Ils maudiront, mais tu béniras; ils s'élèveront, mais ils seront confus, et ton serviteur se réjouira. 29 Ceux qui me haïssent seront revêtus de confusion; ils seront couverts de honte comme d'un manteau. 30 Ma bouche chantera hautement la louange du SEIGNEUR, et je te célébrerai dans une assemblée nombreuse. 31 Parce qu'il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui condamnent son âme.

PSAUME CX.

Psaume de David.

1 LE SEIGNEUR a dit à mon SEIGNEUR: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. 2 C'est de Sion que le SEIGNEUR fera sortir le sceptre de ta force: règne au milieu de tes ennemis. 3 Ton peuple sera porté de bonne volonté au jour où tu rassembleras ton armée avec les pompes de la sainteté; ta jeunesse sera plus nombreuse que les gouttes de rosée à l'aube du jour. 4 Le SEIGNEUR l'a juré, et il ne s'en repentira pas: tu seras Sacrificateur à toujours selon l'ordre de Melchisédec. 5 Le SEIGNEUR est à ta droite, il brisera les rois au jour de sa colère. 6 Il exercera ses jugements sur les nations; il remplira tout de cadavres; il écrasera les chefs d'une vaste contrée. 7 Dans sa marche il boira de l'eau du torrent; c'est pourquoi il élèvera sa tête.

PSAUME CXI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Je célébrerai le SEIGNEUR de tout mon cœur dans la société des hommes droits et dans l'assemblée. 2 Grandes sont les œuvres du SEIGNEUR: elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir. 3 Son œuvre n'est que majesté et magnificence; sa justice demeure à perpétuité. 4 Il a rendu ses merveilles mémorables; le SEIGNEUR est clément et miséricordieux.

תהלים קיא קיב קיג קיד

5 מרח נתנו ליראיו וזכר לעולם ביריהו :
 6 פח מעשיו הציד לעמו לתת להם
 נחלת בנים : 7 מעשיו ידיו אמת ומשפט
 נאמנים כל-פקודיו : 8 סמוכים לעד
 לעולם צעונים באמת ונשר : 9 פדות
 שכל לעמו צפה לעולם ביריהו קדוש
 ונורא שמו : 10 ראשית חכמה ויראת
 יהוה שכל טוב לכל-עשיתם להלהו
 עמדת לעד :

קיב

1 קללה ו אש-ריאש נחא את-יהוה
 פמזוקיו חפץ מאד : 2 גבור בארץ יתה
 נרצו דור וישרים יבקה : 3 הוידעש
 ביהו וצדקתו עמדת לעד : 4 זכר
 בתשעה אור לישרים חפון ורחום וצדיק :
 5 טוב איש חונן ומלגה וכל-כל דבביו
 במשפט : 6 פיר-עולם לא יפוט לגבר
 עולם יתה צדיק : 7 משמועה רעה לא
 ירא נקו לבו צמח ביהוה : 8 סמיה
 לבו לא ירא עד אשר-יראה בצדיו :
 9 פניו יתה לאבינים צדקתו עמדת לעד
 קרנו תהיה בכבוד : 10 רשע יראה ויכעס
 שניו יתה ונקם פאנת רשעים תאבד :

קיג

1 קללה ו קללה עבדי יהוה קללה
 את-שם יהוה : 2 יתי שם יהוה מבחח
 מעתה ועד-עולם : 3 מפחד-שמש עד-
 מבואו מללל שם יהוה : 4 הם על-
 כל-בנים ו יהוה על-השמים פבורו :
 5 מי פיהו ואלתיו הפנפיתו לשבת :
 6 חמשפילי לראות בשמים ובארץ :
 7 מקימי מעצר כל מאשפת ימים אביו :
 8 להושיבי עס-נדיבים עם נדיבי עמו :
 9 מושיבי עמדת הפית אבי-הפנים שמוח
 קללה :

קיד

1 בצאת ישראל ממצרים בית
 יעקב מעם לעז : 2 היתה יתה
 להדשו ישראל משלוחיו : 3 הים
 ראה נקם נהרגו וסב לאחור :

ΨΑΛΜΟΙ, ριá, ριβ', ριγ'.

5 Τροφήν ἰδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, μνησθή-
 σεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. 6 Ἰσχύον
 ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι
 αὐτοῖς κληρονομίαν ἰθὺν. 7 Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ
 ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,
 8 Ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιθη-
 μέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι. 9 Λύτρωσιν ἀπ-
 ἔστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα
 διαθήκην αὐτοῦ· ἄγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
 10 Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ
 πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· ἡ αἰνεσις αὐτοῦ μένει
 εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ριβ'.

'Αλληλούια.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον,
 ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα· 2 Δυσ-
 τὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθύν
 εὐλογηθήσεται· 3 Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ
 αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα
 τοῦ αἰῶνος. 4 Ἐξαντίειν ἐν σκότει φῶς τοῖς
 εὐθύν· ἰλεῖμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.
 5 Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτεῖρων καὶ κυχρῶν, οἰκονο-
 μήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει· 6 Ὅτι εἰς
 τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰῶνιον
 ἔσται δίκαιος. 7 Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθή-
 σεται· ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἰλπίζειν ἐπὶ Κύριον,
 8 Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ φοβηθῇ, ἕως οὐ
 ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 9 Ἐσκόρπισεν,
 ἰδωκε τοῖς πίνησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς
 τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται
 ἐν δόξῃ. 10 Ἀμαρτωλὸς ὀψεται καὶ ὀργισθήσεται,
 τοὺς δόδοντας αὐτοῦ βρῦξει καὶ τακίσει· ἐπιθυμία
 ἀμαρτωλοῦ ἀπολείπει.

ριγ'.

'Αλληλούια.

1 Αἰνεῖτε παῖδες Κυρίου, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα
 Κυρίου. 2 Ἐν τῷ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένοι ἀπὸ
 τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· 3 Ἀπὸ ἀνατολῶν
 ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου.
 4 Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ Κύριος, ἐπὶ τοὺς
 οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ. 5 Τίς ὡς Κύριος ὁ θεὸς
 ἡμῶν; ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, 6 Καὶ τὰ ταπεινὰ
 ἰφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ· 7 Ὁ ἐγείρων
 ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πίνητα,
 8 Τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόν-
 των λαοῦ αὐτοῦ· 9 Ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν
 οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνους εὐφραυνομένην.

ριδ'.

'Αλληλούια.

1 Ἐν ἔξοδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ
 ἐκ λαοῦ βαρβάρου, 2 Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα
 αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἔξουσία αὐτοῦ. 3 Ἡ θάλασσα εἶδε
 καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἱστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

PSALMI, CXI. CYII. CXIII. CXIV.

5 Escam dedit timentibus se. Memor erit in
 sæculum testamenti sui : 6 Virtutem operum
 suorum annuntiabit populo suo : 7 Ut det
 illis hereditatem gentium : opera manuum
 ejus, veritas et judicium. 8 Fidelia omnia
 mandata ejus : confirmata in sæculum sæculi,
 facta in veritate et æquitate. 9 Redemp-
 tionem misit populo suo : mandavit in
 æternum testamentum suum. Sanctum, et
 terribile nomen ejus : 10 Initium sapientiæ
 timor Domini. Intellectus bonus omnibus
 facientibus eum : laudatio ejus manet in
 sæculum sæculi.

CXII.

Alleluia, Reversionis Aggæi, et Zachariæ.

1 BEATUS vir, qui timet Dominum : in
 mandatis ejus volet nimis. 2 Potens in terra
 erit semen ejus : generatio rectorum bene-
 dicetur. 3 Gloria, et divitiæ in domo ejus :
 et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
 4 Exortum est in tenebris lumen rectis :
 misericors, et miserator, et justus. 5 Jucun-
 dus homo qui miseretur et commodat, dis-
 ponet sermones suos in judicio : 6 Quia in
 æternum non commovebitur. 7 In memoria
 æterna erit justus : ab auditione mala non
 timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino,
 8 Confirmatum est cor ejus : non commove-
 bitur donec despiciat inimicos suos. 9 Dis-
 persit, dedit pauperibus : justitia ejus manet
 in sæculum sæculi, cornu ejus exaltabitur in
 gloria. 10 Peccator videbit, et irascetur,
 dentibus suis fremet et tabescet : desiderium
 peccatorum peribit.

CXIII.

Alleluia.

1 LAUDATE pueri Dominum : laudate no-
 men Domini. 2 Sit nomen Domini benedic-
 tum, ex hoc nunc, et usque in sæculum.
 3 A solis ortu usque ad occasum, laudabile
 nomen Domini. 4 Excelsus super omnes
 gentes Dominus, et super cælos gloria ejus.
 5 Quis sicut Dominus Deus noster, qui in
 altis habitat, 6 Et humilia respicit in cælo
 et in terra ? 7 Suscitans a terra inopem, et
 de stercore erigens pauperem : 8 Ut collo-
 cet eum cum principibus, cum principibus populi
 sui. 9 Qui habitare facit sterilem in domo,
 matrem filiorum lætantem.

CXIV.

Alleluia.

1 IN exitu Israël de Ægypto, domus Jacob
 de populo barbaro : 2 Facta est Judæa sanc-
 tificatio ejus, Israël potestas ejus. 3 Mare vidit,
 et fugit : Jordanis conversus est retrorsum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXI. CXII. CXIII. CXIV.

5 He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant. 6 He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen. 7 The works of his hands *are* verity and judgment; all his commandments *are* sure. 8 They stand fast for ever and ever, *and are* done in truth and uprightness. 9 He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend *is* his name. 10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do *his* commandments: his praise endureth for ever.

PSALM CXII.

1 PRAISE ye the LORD. Blessed *is* the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments. 2 His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed. 3 Wealth and riches *shall be* in his house: and his righteousness endureth for ever. 4 Unto the upright there ariseth light in the darkness: *he is* gracious, and full of compassion, and righteous. 5 A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion. 6 Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance. 7 He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD. 8 His heart *is* established, he shall not be afraid, until he see *his* desire upon his enemies. 9 He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour. 10 The wicked shall see *it*, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

PSALM CXIII.

1 PRAISE ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD. 2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore. 3 From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD's name *is* to be praised. 4 The LORD *is* high above all nations, *and* his glory above the heavens. 5 Who *is* like unto the LORD our God, who dwelleth on high, 6 Who humbleth *himself* to behold *the things that are* in heaven, and in the earth! 7 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth the needy out of the dunghill; 8 That he may set *him* with princes, *even* with the princes of his people. 9 He maketh the barren woman to keep house, *and to be* a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

PSALM CXIV.

1 WHEN Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language; 2 Judah was his sanctuary, *and* Israel his dominion. 3 The sea saw *it*, and fled: Jordan was driven back.

523

Psalm, 111, 112, 113, 114.

5 Er gibt Speise denen, so ihn fürchten; er gedenket ewiglich an seinen Bund. 6 Er läßt verkündigen seine gewaltigen Thaten seinem Volk, daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden. 7 Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen. 8 Sie werden erhalten immer und ewiglich, und geschehen treulich und redlich. 9 Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheißet, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name. 10 Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang; das ist eine seine Klugheit; wer darnach thut, des Lob bleibet ewiglich.

Der 112. Psalm.

Halleluja.

1 Wohl dem, der den Herrn fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten. 2 Des Same wird gewaltig sein auf Erden, das Geschlecht der Frommen wird gesegnet sein. 3 Reichthum und die Fülle wird in ihrem Hause sein, und ihre Gerechtigkeit bleibet ewiglich. 4 Den Frommen gehet das Licht auf in der Finsterniß, von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten. 5 Wohl dem, der barmherzig ist, und gerne leibet, und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Unrecht thue. 6 Denn er wird ewiglich bleiben; des Gerechten wird nimmermehr vergessen. 7 Wenn eine Plage kommen will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz hoffet unverzagt auf den Herrn. 8 Sein Herz ist getrost, und fürchtet sich nicht, bis er seine Lust an seinen Feinden siehet. 9 Er streuet aus und gibt den Armen; seine Gerechtigkeit bleibet ewiglich, sein Horn wird erhöht mit Ehren. 10 Der Gottlose wird sehen, und wird ihn verdrießen; seine Zähne wird er zusammen beißen, und vergehen. Denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

Der 113. Psalm.

Halleluja.

1 Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobet den Namen des Herrn. 2 Gelobet sey des Herrn Name, von nun an bis in Ewigkeit. 3 Von Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang, sey gelobet der Name des Herrn. 4 Der Herr ist hoch über alle Heiden; seine Ehre gebt, so weit der Himmel ist. 5 Wer ist, wie der Herr, unser Gott? der sich so hoch gesetzt hat, 6 Und auf das Niedrige siehet im Himmel und auf Erden; 7 Der den Gerungen aufrichtet aus dem Staube, und erhöht den Armen aus dem Roth, 8 Daß er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volks. 9 Der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, daß sie eine fröhliche Kindermutter wird. Halleluja.

Der 114. Psalm.

1 Da Israel aus Egypten zog, das Haus Jakob aus dem fremden Volk; 2 Da ward Juda sein Heiligthum, Israel seine Herrschaft. 3 Das Meer sah, und flohe; der Jordan wandte sich zurück;

PSAUMES, CXI. CXII. CXIII. CXIV.

5 Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent; il se souviendra toujours de son alliance. 6 Il a manifesté à son peuple la puissance de ses œuvres en lui donnant l'héritage des nations. 7 Les œuvres de ses mains ne sont que vérité et que justice; tous ses commandements sont véritables, 8 Immuables à perpétuité et dans tous les siècles; et ils sont fondés sur la fidélité et sur la justice. 9 Il a envoyé la rédemption à son peuple; il a ordonné son alliance pour toujours; son nom est saint et redoutable. 10 La crainte du SEIGNEUR est le commencement de la sagesse; tous ceux qui s'y conforment, ont la véritable intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.

PSAUME CXII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Heureux l'homme qui craint le SEIGNEUR, et qui trouve toutes ses délices dans ses commandements. 2 Sa postérité sera puissante sur la terre; la race des hommes droits sera bénie. 3 La richesse et l'abondance seront dans sa maison, et sa justice subsistera à perpétuité. 4 La lumière s'est levée dans les ténèbres pour les hommes droits. L'homme droit est clément, miséricordieux et juste. 5 L'homme de bien fait des aumônes et prête; il règle ses affaires avec droiture. 6 Car il ne sera jamais ébranlé; la mémoire du juste subsistera à toujours. 7 Il n'aura peur d'aucun mauvais bruit; son cœur est ferme, s'assurant sur le SEIGNEUR. 8 Son cœur est inébranlable; il ne craindra point, jusqu'à ce qu'il ait vu la honte de ses ennemis. 9 Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice demeure à perpétuité; sa puissance sera élevée avec gloire. 10 L'impie le verra et en aura du dépit; il grincera des dents et se consumera d'envie. L'espérance des impies périra.

PSAUME CXIII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez, serviteurs du SEIGNEUR, louez le nom du SEIGNEUR. 2 Béni soit le nom du SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais. 3 Le nom du SEIGNEUR est digne de louange, depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant. 4 Le SEIGNEUR est élevé au-dessus de toutes les nations, sa gloire est au-dessus des cieux. 5 Qui est semblable au SEIGNEUR, notre Dieu, qui habite dans les lieux très-hauts, 6 Qui abaisse son regard sur les cieux et sur la terre, 7 Qui relève le malheureux de la poussière, et retire le pauvre de la fange, 8 Pour le faire asseoir avec les puissants, avec les puissants de son peuple? 9 Il donne une famille à celle qui était stérile; il la remplit de joie en lui donnant des enfants. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXIV.

1 QUAND Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob du sein d'un peuple étranger, 2 Juda fut consacré à Dieu, Israël devint son domaine. 3 La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière.

תהלים קיד סטו קטז

4 ההרים הקדו כאילים גבעות פכגריאן :
5 מה-לת הזכ פני הקדו חנינו תפס
לאחר : ההרים תהרדו כאילים גבעות
פכגריאן : 7 מלפני אדון חולי ארץ
מלפני אלוה געב : 8 החפני תצא
אנשים חלמיש למעניקם :

קטו

1 לא לני יהוה לא לני פני לשמה תו
בגד על-חפני על-אמק : 2 למה אמק
הנזים איה-נא אלהיהם : 3 גאלתינו
בשמים כל אשר-קץ עשה : 4 עצביהם
בסח ונהב מנעם ימי אדם : 5 פחד-לם
ולא ידברו עינים ללם ולא יראו :
6 אנשים ללם ולא ישמעו אף ללם ולא
ירחוקו : 7 יריהם ולא ישימו רגליהם
ולא יחלבו לא-יחבו בגדו : 8 גמיהם
יהיו עשיהם כל אשר-במח בדם :
9 ישראל במו ביהוה עזם ומנעם הוא :
10 בית אהרן במו ביהוה עזם ומנעם
הוא : 11 יראו יהוה במו ביהוה עזם
ומנעם הוא : 12 יהוה זכרנו יבדו
איה-בית ישראל יבדו איה-בית אהרן :
13 יבדו יראו יהוה חמשים עשר-הגלים :
14 יבדו יהוה עליהם עליהם ועל-בניהם :
15 ברוכים אלה ליהוה עשה שמים
וארץ : 16 השמים שמים ליהוה חפני
בני לבגריאן : 17 לא-חפני חפני
ולא פכגריאן דמק : 18 גאלתינו בלחם
מקתה ועד-ליום חלמיש :

קטו

1 אהבתי פרישמי יהוה את-חולי
תחנני : 2 פרישמי אהבתי :
3 אהבתי חבל-קו ומצרי שחול מצאני
צרה ונינו אהבתי : 4 גשמי-יהוה אהבתי
אהבתי מלמח נפשי : 5 חפני יהוה
וצדיק ואלתינו מרחם : 6 שמי פהאם יהוה
זלתי ולי יהושע : 7 שמי גשמי למחני-כי
פני יהוה חלמיש : 8 פני חלמיש נפשי
מחני את-עני מרחמי את-דגלי מרחמי :
9 את-חולי לפני יהוה פרישמי חפני :

ΨΑΛΜΟΙ, ρδ', ρε', ρς'.

4 Τὰ ὄρη ἐκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς
ἀρνία προβάτων. 5 Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι
ἐφυγες; καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ
ὀπίσω; 6 Τὰ ὄρη, ὅτι ἐκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ, καὶ
οἱ βουνοὶ, ὡς ἀρνία προβάτων; 7 Ἀπὸ προσώπου
Κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
Ἰακώβ, 8 Τοῦ στρίψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας
ὕδατων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

με'.

1 Μὴ ἡμῖν, Κύριε, μὴ ἡμῖν ἀλλ' ἡ τῷ δυνάμει
σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ ἔλει σου καὶ τῷ ἀληθείᾳ
σου. 2 Μὴ ποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς
αὐτῶν; 3 Ὁ εἰς θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ
ἐν τῇ γῇ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησε. 4 Τὰ
εἰδωλα τῶν ἰθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα
χειρῶν ἀνθρώπων. 5 Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλῇ-
σουσιν, ὀφθαλμοὶ ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται. 6 Ὅτα
ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥίνας ἔχουσι καὶ οὐκ
ὀσφρανθήσονται. 7 Χεῖρας ἔχουσι καὶ οὐ ψηλα-
φήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν. οὐ
φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. 8 Ὅμοιοι αὐτοῖς
γίνονται οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποι-
θότες ἐν αὐτοῖς. 9 Οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ
Κύριον. βοηθός καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 10
Οἶκος Ἀαρὼν ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον. βοηθός καὶ
ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 11 Οἱ φοβούμενοι
τὸν Κύριον ἤλπισαν ἐπὶ Κύριον. βοηθός καὶ
ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 12 Κύριος μνηστὴς
ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ,
εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρὼν. 13 Εὐλόγησε τοὺς
φοβουμένους τὸν Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν
μεγάλων. 14 Προσθεῖ Κύριος ἐφ' ἡμᾶς, ἐφ' ἡμᾶς
καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἡμῶν. 15 Εὐλογημένοι ἡμεῖς
τῷ Κυρίῳ, τῷ ποιῶντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν. 16 Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν
δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. 17 Οὐχ
οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ
καταβαίνοντες εἰς ᾄδου. 18 Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶν-
τες εὐλογήσομεν τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως
τοῦ αἰῶνος.

ρις'.

Ἀλληλουία.

1 ἮΓΑΠΗΣΑ ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς
τῆς δεισιᾶς μου, 2 Ὅτι ἐκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί,
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλίσσομαι. 3 Περιέσχον
με ὥσπερ θανάτου, κινδυνὸν ᾄδου εὐροσάν με, θλίψιν
καὶ ὀδύνην εὐρον. 4 Καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικα-
λεσάμην. Ὁ Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου. 5 Ἐλεή-
μων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεῖ.
6 Φυλάσσω τὰ νήπια ὁ Κύριος. ἐταπεινώθη καὶ
ἔσωσέ με. 7 Ἐπιστρέψον ψυχὴ μου εἰς τὴν ἀνά-
παυσίν σου, ὅτι Κύριος ἐνηργέτησέ σε. 8 Ὅτι ἐξεί-
λετο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμοὺς
μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ δλισθήμα-
τος. 9 Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.

PSALMI, CXIV. CXV. CXVI.

4 Montes exultaverunt ut arietes : et colles
sicut agni ovium. 5 Quid est tibi mare quod
fugisti? et tu Jordanis, quia conversus es
retrorsum? 6 Montes exultastis sicut
arietes, et colles sicut agni ovium? 7 A
facie Domini mota est terra, a facie Dei
Jacob. 8 Qui convertit petram in stagna
aquarum, et rupem in fontes aquarum.

CXV.

1 NON nobis Domine, non nobis : sed
nomini tuo da gloriam. 2 Super misericor-
dia tua, et veritate tua : nequando dicant
gentes : Ubi est Deus eorum? 3 Deus autem
noster in cælo : omnia quæcumque voluit,
fecit. 4 Simulacra gentium argentum et
aurum, opera manuum hominum. 5 Os habent,
et non loquuntur : oculos habent, et non
videbunt. 6 Aures habent, et non audient :
nares habent, et non odorabunt. 7 Manus
habent, et non palpabunt : pedes habent, et
non ambulabunt : non clamabunt in gutturo
suo. 8 Similes illis fiant qui faciunt ea : et
omnes qui confidunt in eis. 9 Domus Israël
speravit in Domino : adiutor eorum et pro-
tector eorum est. 10 Domus Aaron speravit
in Domino : adiutor eorum et protector eo-
rum est. 11 Qui timent Dominum, spera-
verunt in Domino : adiutor eorum et protector
eorum est. 12 Dominus memor fuit nostri :
et benedixit nobis : benedixit domui Israël :
benedixit domui Aaron : 13 Benedixit omni-
bus qui timent Dominum, pusillis cum majori-
bus. 14 Adjiciat Dominus super vos ; super
vos, et super filios vestros. 15 Benedicti vos a
Domino, qui fecit cælum et terram. 16 Cælum
cæli Domino : terram autem dedit filiis homi-
num. 17 Non mortui laudabunt te Domine :
neque omnes, qui descendunt in infernum. 18
Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino,
ex hoc nunc et usque in sæculum.

CXVI.

Alleluia.

1 DILEXI, quoniam exaudiet Dominus vo-
cem orationis meæ. 2 Quia inclinavit aurem
suam mihi : et in diebus meis invocabo. 3
Circumdederunt me dolores mortis : et peri-
cula inferni invenerunt me. Tribulationem
et dolorem inveni, 4 Et nomen Domini in-
vocavi. O Domine libera animam meam : 5
Misericors Dominus, et justus, et Deus
noster miseretur. 6 Custodiens parvulos
Dominus : humiliatus sum, et liberavit me. 7
Convertere anima mea in requiem tu-
am : quia Dominus benefecit tibi. 8 Quia
eripuit animam meam de morte : oculos
meos a lacrymis, pedes meos a lapsu. 9
Placebo Domino in regione vivorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXIV. CXV. CXVI.

4 The mountains skipped like rams, *and* the little hills like lambs. 5 What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, *that* thou wast driven back? 6 Ye mountains, *that* ye skipped like rams; *and* ye little hills, like lambs? 7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob; 8 Which turned the rock *into* a standing water, the flint into a fountain of waters.

PSALM CXV.

1 NOT unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, *and* for thy truth's sake. 2 Wherefore should the heathen say, Where is now their God? 3 But our God *is* in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased. 4 Their idols *are* silver and gold, the work of men's hands. 5 They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not: 6 They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not: 7 They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat. 8 They that make them are like unto them; *so is* every one that trusteth in them. 9 O Israel, trust thou in the LORD: he *is* their help and their shield. 10 O house of Aaron, trust in the LORD: he *is* their help and their shield. 11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he *is* their help and their shield. 12 The LORD hath been mindful of us: he will bless us; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron. 13 He will bless them that fear the LORD, *both* small and great. 14 The LORD shall increase you more and more, you and your children. 15 Ye *are* blessed of the LORD which made heaven and earth. 16 The heaven, *even* the heavens, *are* the LORD's: but the earth hath he given to the children of men. 17 The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence. 18 But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

PSALM CXVI.

1 I LOVE the LORD, because he hath heard my voice *and* my supplications. 2 Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live. 3 The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow. 4 Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul. 5 Gracious *is* the LORD, and righteous; yea, our God *is* merciful. 6 The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me. 7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee. 8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, *and* my feet from falling. 9 I will walk before the LORD in the land of the living.

525

Psalm, 114, 115, 116.

4 Die Berge hüpfeten wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schafe. 5 Was war dir, du Meer, daß du flohest? und du Jordan, daß du dich zurück wandtest? 6 Ihr Berge, daß ihr hüpfetet, wie die Lämmer? ihr Hügel, wie die jungen Schafe? 7 Vor dem Herrn bebete die Erde, vor dem Gott Jakobs. 8 Der den Fels wandelte in Wassersee, und die Steine in Wasserbrunnen.

Der 115. Psalm.

1 Nicht uns, Herr, nicht uns, sondern deinem Namen gib Ehre, um deine Gnade und Wahrheit. 2 Warum sollen die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott? 3 Aber unser Gott ist im Himmel; er kann schaffen, was er will. 4 Jener Gößen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht. 5 Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht; 6 Sie haben Ohren, und hören nicht; sie haben Nasen, und riechen nicht; 7 Sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; und reden nicht durch ihren Hals. 8 Die solche machen, sind gleich also, und alle, die auf sie hoffen. 9 Aber Israel hoffe auf den Herrn; der ist ihre Hilfe und Schild. 10 Das Haus Aaron hoffe auf den Herrn; der ist ihre Hilfe und Schild. 11 Die den Herrn fürchten, hoffen auch auf den Herrn; der ist ihre Hilfe und Schild. 12 Der Herr denket an uns, und segnet uns; er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aaron. 13 Er segnet, die den Herrn fürchten, beide Kleine und Große. 14 Der Herr segne euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder. 15 Ihr seid die Gefegneten des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. 16 Der Himmel allenthalben ist des Herrn; aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben. 17 Die Todten werden dich, Herr, nicht loben, noch die hinunter fahren in die Stille; 18 Sondern wir loben den Herrn von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja.

Der 116. Psalm.

1 Das ist mir lieb, daß der Herr meine Stimme und mein Flehen höret. 2 Daß er sein Ohr zu mir neigte; darum will ich mein Lebenlang ihn anrufen. 3 Stricke des Todes hatten mich umfassen, und Angst der Hölle hatte mich getroffen; ich kam in Jammer und Noth. 4 Aber ich rief an den Namen des Herrn: O Herr, errette meine Seele! 5 Der Herr ist gnädig und gerecht; und unser Gott ist barmherzig. 6 Der Herr behütet die Einfältigen. Wenn ich unterliege, so hilfst er mir. 7 Sey nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der Herr thut dir Gutes. 8 Denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, mein Auge von den Thränen, meinen Fuß vom Gleiten. 9 Ich will wandeln vor dem Herrn, im Lande der Lebendigen.

PSAUMES, CXIV. CXV. CXVI.

4 Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux. 5 O mer, qu'avais-tu pour t'enfuir, et toi, Jourdain, pour retourner en arrière? 6 Vous, montagnes, pourquoi avez-vous bondi comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux? 7 O terre, tremble devant le SEIGNEUR, en présence du Dieu de Jacob. 8 Qui a changé le rocher en un étang d'eaux, et la pierre très-dure en une source abondante.

PSAUME CXV.

1 NON point à nous, O SEIGNEUR, non point à nous, mais à ton nom, donne gloire, pour l'amour de ta miséricorde, pour l'amour de ta vérité. 2 Pourquoi les païens disent-ils: Où donc est leur Dieu? 3 Notre Dieu est aux cieux; il fait tout ce qu'il lui plaît. 4 Mais leurs idoles à eux, c'est de l'argent et de l'or; c'est un ouvrage de main d'hommes. 5 Elles ont une bouche et ne parlent point, des yeux et ne voient point; 6 Elles ont des oreilles et n'entendent point, des narines et ne sentent point, 7 Des mains et ne touchent point, des pieds et ne marchent point; et de leur gosier, il ne sort aucun son. 8 Ceux qui les ont faites, et tous ceux qui s'y confient, leur deviendront semblables. 9 Israël, mets ta confiance dans le SEIGNEUR; *c'est* lui qui est ton secours et ton bouclier. 10 Maison d'Aaron, mets ta confiance dans le SEIGNEUR: il est ton secours et ton bouclier. 11 Vous qui craignez le SEIGNEUR, confiez-vous dans le SEIGNEUR: il est votre secours et votre bouclier. 12 Le SEIGNEUR se souvient de nous: il bénira, il bénira la maison d'Israël; il bénira la maison d'Aaron; 13 Il bénira ceux qui craignent le SEIGNEUR, tant les petits que les grands. 14 Le SEIGNEUR vous comblera de *bénédictions*, vous et vos enfants. 15 Vous êtes les bénis du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre. 16 Les cieux des cieux sont au SEIGNEUR; mais il a donné la terre aux enfants des hommes. 17 Les morts, ni ceux qui sont descendus dans le séjour du silence, ne louent point le SEIGNEUR. 18 Mais nous, nous bénissons le SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXVI.

1 J'AI ME le SEIGNEUR, parce qu'il a entendu ma voix et mes supplications. 2 Puisqu'il a incliné son oreille vers moi, je l'invoquerai toute ma vie. 3 Les liens de la mort m'avaient enlacé, et les angoisses du sépulcre m'avaient atteint; j'avais rencontré la détresse et l'affliction; 4 Mais j'ai invoqué le nom du SEIGNEUR: O SEIGNEUR, délivre mon âme! 5 Le SEIGNEUR est miséricordieux et juste; notre Dieu est plein de compassion. 6 Le SEIGNEUR veille sur ceux qui sont simples de cœur: j'étais misérable et il m'a sauvé. 7 O mon âme, rentre en ton repos; car le SEIGNEUR t'a fait du bien. 8 Parce que tu as garanti mon âme de la mort, mes yeux de pleurs, mes pieds d'une chute. 9 Je marcherai sur la terre des vivants dans la présence du SEIGNEUR.

תהלים קטז קיו קיח

10 קִיִּימְנִי כִּי אֶדְבַּר אֲנִי עֲנִי מֵאֵד :
 11 אֲנִי אֶמְרֵתִי בְּחַפְזִי כִּלְיֵהֶם כְּזָב :
 12 מִחֲשָׁבִים לִיהוָה כִּלְיֵהֶם כְּלִי :
 13 כֹּסִי שְׂמֹנֶת אֶשָּׁא וּבִשְׁמִי יְהוָה אֶקְרָא :
 14 גִּדְרִי לִיהוָה אֶשְׁלַם נִגְדַח־נָא לְכָל־עַמִּי :
 15 גִּדְרִי בְּעֵינֵי יְהוָה תִּפְתָּח לְחַסְדֵּי : 16 אֶקְרָא
 יְהוָה כִּי־אֲנִי עֲבָדָה אֲנִי עֲבָדָה בְּרַחֲמֶיךָ
 בְּתִפְתָּח לְמוֹסְרִי : 17 לְהַאֲזִיחַ זָכָר הַיּוֹדָה
 וּבִשְׁמִי יְהוָה אֶקְרָא : 18 גִּדְרִי לִיהוָה אֶשְׁלַם
 נִגְדַח־נָא לְכָל־עַמִּי : 19 בְּתִפְתָּח זָכָר הַיּוֹדָה
 בְּיָדֶיךָ יְרוּשָׁלַם הַלְלוּךָ :

קיו

1 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שְׂבָחוּהוּ
 כִּלְיֵהֶם : 2 כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ
 וְאֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ :

קיח

1 הַדְּנוּ לִיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
 2 וְאֶמְרָנָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
 3 וְאֶמְרֵי אֲנִי בֵּית־אֱמֹרָן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
 4 וְאֶמְרֵי אֲנִי יִרְמְיָהוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
 5 מִן־חֲמִצָּה חֲמִצֵּי נָחַ אֲנִי בְּמִרְחַבְךָ :
 6 יְהוָה לִי לֹא אֶיִרָא מִחֲשָׁפֶיךָ לִי אֶדָּם :
 7 יְהוָה לִי בְּעֵזְרִי אֲנִי אֶרְאֶה בְּשֹׁנָי :
 8 טוֹב לְחַכְמַת בִּיהוָה מִבְּטָח בְּאָדָם : 9 טוֹב
 לְחַכְמַת בִּיהוָה מִבְּטָח בְּגִידִים : 10 כָּל־גּוֹיִם
 סִבְּבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמִּילָם : 11 סִבְּבוּנִי
 בְּסִבְּבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמִּילָם : 12 סִבְּבוּנִי
 כְּדַבְרִים לְעֵכָה פֶּאֶשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
 אֶמִּילָם : 13 דַּחֲזָה דַּחֲזָה לִנְפֹל יְהוָה עֲזָרְנִי :
 14 עֲזָה וְחֶמֶד נָחַ גִּיהִי־לִי לִישׁוּעָה : 15 קוֹל
 רֶשֶׁת נִישׁוּעָה בְּאֶהֱלִי צִדִּיקִים יִמִּין יְהוָה עֲשֵׂה
 קוֹל : 16 יִמִּין יְהוָה רֹמְמָה יִמִּין יְהוָה עֲשֵׂה
 קוֹל : 17 לֹא־אֶמְרֵת כִּי־אֶחָדָה אֶסָּפֵר כִּי־עֲשֵׂה
 נָחַ : 18 יִפְרֹא יִפְרֹא נָחַ וְלִפְתּוֹת לֹא נִהְיָה :
 19 פֶּתַח־לִי שְׁעַר־צֶדֶק אֲבִאֲדָם אֶהְיָה
 נָחַ : 20 נִהְיָה־לִּי לִישׁוּעָה לִישׁוּעָה יִמִּין יְהוָה
 כִּי : 21 אֲדַבֵּר כִּי עֲנִיתִנִי וְתַהֲרִילִי לִישׁוּעָה :

ΨΑΛΜΟΙ, ριθ' ριז', ριη'.

10 'Ἐπίστευσα, διό ἠλάλησα· ἐγὼ δὲ ἠτακυνώθην
 σφόδρα. 11 'Εγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Πᾶς
 ἄνθρωπος ψεύστης. 12 Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ
 περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι; 13 Ποτήριον
 σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλί-
 σομαι. 14 Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω
 ἑναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 15 Τίμιος ἑναν-
 τίων Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ. 16 'Ὁ
 Κύριε, ἐγὼ δούλος σός, ἐγὼ δούλος σός καὶ
 υἱός τῆς παιδείας σου· διέρρηξας τοῦς δεσμούς
 μου. 17 Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνό-
 ματι Κυρίου ἐπικαλίσσομαι. 18 Τὰς εὐχὰς μου
 τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἑναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ
 αὐτοῦ, 19 'Ὡς αὐλαῖς οἴκου Κυρίου, ἐν μέσῳ σου
 Ἱερουσαλήμ.

ριז'.

'Ἀλληλουῖα.

1 AINETE τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἵπαινί-
 σατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 2 'Ὅτι ἐκραταιώθη
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου
 μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

ριη'.

'Ἀλληλουῖα.

1 'ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν
 αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ
 ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 3
 Εἰπάτω δὲ οἶκος Ἀαρὼν ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς
 τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Εἰπάτωσαν δὲ
 πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι
 εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 5 'Εκ θλίψεως
 ἐπικαλεσάμεν τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς
 πλατυσμόν. 6 Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβη-
 θήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. 7 Κύριος
 μοι βοηθός, καὶ ἐγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. 8
 Ἀγαθὸν πεποιθῆναι ἐπὶ Κύριον ἢ πεποιθῆναι
 ἐπ' ἄνθρωπον. 9 Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ Κύριον ἢ
 ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχουσι. 10 Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλω-
 σάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 11
 Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι
 Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 12 'Ἐκύκλωσάν με
 ὥστε μέλισσαι κηρίον, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῖρ ἐν
 ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐ-
 τούς. 13 Ὡς οἱς ἀντιτάτην τοῦ πεισῖν, καὶ ὁ
 Κύριος ἀντελάβετό μου. 14 Ἰσχύς μου καὶ ἔμνη-
 σίς μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 15
 Φωνὴ ἀγαλλιᾶσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς
 δικαίων· δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν, 16 Δεξιὰ
 Κυρίου ὕψωσε με, δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν,
 17 Οὐκ ἀποθανοῦμαι ἀλλὰ ζήσομαι, καὶ δεηθήσομαι
 τὰ ἔργα Κυρίου. 18 Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύ-
 ριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με. 19 Ἀνοίξαί
 μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολο-
 γήσομαι τῷ Κυρίῳ. 20 Αὐτὴ ἡ πύλη τοῦ Κυρίου,
 δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. 21 Ἐξομολογήσομαι
 σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

PSALMI, CXVI, CXVII, CXVIII.

10 Credidi, propter quod locutus sum: ego
 autem humiliatus sum nimis. 11 Ego dixi
 in excessu meo: Omnis homo mendax. 12
 Quid retribuam Domino, pro omnibus,
 quæ retribuit mihi? 13 Calicem salutaris
 accipiam: et nomen Domini invocabo. 14
 Vota mea Domino reddam coram omni
 populo ejus: 15 Pretiosa in conspectu Domini
 mors sanctorum ejus. 16 O Domine quia ego
 servus tuus: ego servus tuus, et filius ancillæ
 tuæ. Dirupisti vincula mea: 17 Tibi sacri-
 ficabo hostiam laudis, et nomen Domini
 invocabo. 18 Vota mea Domino reddam in
 conspectu omnis populi ejus: 19 In atris
 domus Domini, in medio tui Jerusalem.

CXVII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum omnes gentes: lau-
 date eum omnes populi: 2 Quoniam confir-
 mata est super nos misericordia ejus: et
 veritas Domini manet in æternum.

CXVIII.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus:
 quoniam in sæculum misericordia ejus. 2 Dicat
 nunc Israël quoniam bonus: quoniam in
 sæculum misericordia ejus. 3 Dicat nunc
 domus Aaron: quoniam in sæculum miseri-
 cordia ejus. 4 Dicant nunc qui timent
 Dominum: quoniam in sæculum misericordia
 ejus. 5 De tribulatione invocavi Dominum:
 et exaudivit me in latitudine Dominus. 6
 Dominus mihi adjutor: non timebo quid
 faciat mihi homo. 7 Dominus mihi adjutor:
 et ego despiciam inimicos meos. 8 Bonum
 est confidere in Domino, quam confidere in
 homine: 9 Bonum est sperare in Domino,
 quam sperare in principibus. 10 Omnes
 gentes circuierunt me: et in nomine Domini
 quia ultus sum in eos. 11 Circumdantes
 circumdederunt me: et in nomine Domini quia
 ultus sum in eos. 12 Circumdederunt me
 sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis:
 et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 13
 Impulsus eversus sum ut caderem: et
 Dominus suscepit me. 14 Fortitudo mea, et
 laus mea Dominus: et factus est mihi in
 salutem. 15 Vox exultationis et salutis, in
 tabernaculis justorum. 16 Dextera Domini
 fecit virtutem: dextera Domini exaltavit me,
 dextera Domini fecit virtutem. 17 Non
 moriar, sed vivam: et narrabo opera Domini.
 18 Castigans castigavit me Dominus: et
 morti non tradidit me. 19 Aperite mihi
 portas justitiæ, ingressus in eas confitebor
 Domino: 20 Hæc porta Domini, justi intra-
 bunt in eam. 21 Confitebor tibi quoniam
 exaudisti me: et factus es mihi in salutem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXVI. CXVII. CXVIII.

10 I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted: 11 I said in my haste, All men *are* liars. 12 What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me? 13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD. 14 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people. 15 Precious in the sight of the LORD is the death of his saints. 16 O LORD, truly I *am* thy servant; I *am* thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds. 17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD. 18 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people. 19 In the courts of the LORD's house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM CXVII.

1 O PRAISE the LORD, all ye nations: praise him, all ye people. 2 For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD *endureth* for ever. Praise ye the LORD.

PSALM CXVIII.

1 O GIVE thanks unto the LORD; for *he* is good: because his mercy *endureth* for ever. 2 Let Israel now say, that his mercy *endureth* for ever. 3 Let the house of Aaron now say, that his mercy *endureth* for ever. 4 Let them now that fear the LORD say, that his mercy *endureth* for ever. 5 I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and *set* me in a large place. 6 The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me? 7 The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see *my desire* upon them that hate me. 8 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in man. 9 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in princes. 10 All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them. 11 They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them. 12 They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them. 13 Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me. 14 The LORD is my strength and song, and is become my salvation. 15 The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly. 16 The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly. 17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD. 18 The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death. 19 Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD. 20 This gate of the LORD, into which the righteous shall enter. 21 I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

527

Psalm, 116, 117, 118.

10 Ich glaube, darum rede ich. Ich werde aber sehr geplagt. 11 Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner. 12 Wie soll ich dem Herrn vergelten alle seine Wohlthat, die er an mir that? 13 Ich will den heilsamen Kelch nehmen, und des Herrn Namen predigen. 14 Ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen, vor all seinem Volk. 15 Der Tod seiner Heiligen ist werth gehalten vor dem Herrn. 16 O Herr, ich bin dein Knecht; ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn. Du hast meine Bande zerissen. 17 Dir will ich Dank opfern, und des Herrn Namen predigen. 18 Ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen, vor all seinem Volk. 19 In den Höfen am Hause des Herrn, in dir, Jerusalem. Halleluja.

Der 117. Psalm.

1 Lobet den Herrn, alle Heiden; preiset ihn, alle Völker. 2 Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Halleluja.

Der 118. Psalm.

1 Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. 2 Es sage nun Israel: Seine Güte währet ewiglich. 3 Es sage nun das Haus Aaron: Seine Güte währet ewiglich. 4 Es sagen nun, die den Herrn fürchten: Seine Güte währet ewiglich. 5 In der Angst rief ich den Herrn an, und der Herr erhörte mich, und tröstete mich. 6 Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht; was können mir Menschen thun? 7 Der Herr ist mit mir, mir zu helfen; und ich will meine Lust setzen an meinen Feinden. 8 Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Menschen. 9 Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Fürsten. 10 Alle Heiden umgeben mich; aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen. 11 Sie umgeben mich allenthalben; aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen. 12 Sie umgeben mich wie Bienen, sie dämpfen wie ein Feuer in Dornen; aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen. 13 Man stoßet mich, daß ich fallen soll; aber der Herr hilft mir. 14 Der Herr ist meine Macht, und mein Psalm, und ist mein Heil. 15 Man singt mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten. Die Rechte des Herrn behält den Sieg; 16 Die Rechte des Herrn ist erhöht; die Rechte des Herrn behält den Sieg. 17 Ich werde nicht sterben, sondern leben, und des Herrn Werk verkündigen. 18 Der Herr züchtigt mich wohl, aber er gibt mich dem Tode nicht. 19 Thut mir auf die Thore der Gerechtigkeit, daß ich dahinein gehe und dem Herrn danke. 20 Das ist das Thor des Herrn; die Gerechten werden dahinein gehen. 21 Ich danke dir, daß du mich demüthigst, und hilfst mir.

PSAUMES, CXVI. CXVII. CXVIII.

10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'étais misérable, 11 Et je disais dans mon trouble: Tout homme est menteur. 12 Que rendrai-je au SEIGNEUR? tous ses bienfaits sont sur moi. 13 Je prendrai la coupe de salut, et j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. 14 Je rendrai maintenant mes vœux au SEIGNEUR, en présence de tout son peuple. 15 C'est une chose précieuse aux yeux du SEIGNEUR que la mort de ses bien-aimés. 16 O SEIGNEUR, je suis ton serviteur; je suis ton serviteur, le fils de ta servante; tu as délié mes liens. 17 Je t'offrirai des sacrifices d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. 18 Je rendrai maintenant mes vœux au SEIGNEUR, en présence de tout son peuple. 19 Dans les parvis de la maison du SEIGNEUR, au milieu de toi, O Jérusalem! Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXVII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR, vous, toutes les nations; célébrez-le, vous, tous les peuples! 2 Car sa miséricorde est grande envers nous, et la fidélité de Dieu demeure éternellement. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXVIII.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, car il est bon, et sa miséricorde dure éternellement. 2 Qu'Israël dise donc: Que sa miséricorde dure éternellement. 3 Que la maison d'Aaron dise donc: Que sa miséricorde dure éternellement. 4 Que ceux qui craignent le SEIGNEUR disent donc: Que sa miséricorde dure éternellement. 5 Dans la détresse, j'ai invoqué le SEIGNEUR: le SEIGNEUR m'a répondu et m'a mis au large. 6 Le SEIGNEUR est avec moi, je ne craindrai rien; que me ferait l'homme? 7 Le SEIGNEUR est pour moi, il est avec ceux qui me défendent; c'est pourquoi je verrai la ruine de ceux qui me haïssent. 8 Mieux vaut se confier dans le SEIGNEUR que de s'assurer sur l'homme. 9 Mieux vaut se confier dans le SEIGNEUR que de mettre sa confiance dans les grands. 10 Toutes les nations m'avaient environné; mais au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 11 Elles m'avaient environné; oui, elles m'avaient environné; mais au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 12 Elles m'avaient environné comme des abeilles; elles se sont éteintes comme un feu d'épines; car au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 13 Tu m'avais rudement poussé pour me faire tomber: mais le SEIGNEUR m'a été en aide. 14 Le SEIGNEUR est ma force et le sujet de mes cantiques; il a été mon salut. 15 Les cris de joie et de salut retentissent dans les tentes des justes; la droite du SEIGNEUR a déployé sa puissance. 16 La droite du SEIGNEUR s'est élevée; la droite du SEIGNEUR a déployé sa puissance. 17 Je ne mourrai point: mais je vivrai, et je raconterai les exploits du SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR m'a châtié sévèrement; mais il ne m'a pas livré à la mort. 19 Ouvrez-moi les portes de justice, j'y entrerai et célébrerai le SEIGNEUR. 20 C'est ici la porte du SEIGNEUR, les justes y entreront. 21 Je te célébrerai, parce que tu m'as exaucé et que tu as été mon salut.

תהלים קיח קיש

22 אבן קאסר חבונגס חתה לראש
פסח: 23 מאת יהוה קתה זאת היא
נפלאות בעינינו: 24 וזה היום עשה יהוה
נגלה ונשמתה בו: 25 אפא יהוה הושיע
אפא יהוה הצליחה קא: 26 ברחק
הבא בנשם יהוה ברכנוכם מבית יהוה:
27 אל יהוה נגאד לנו אסיריכם בעבדים
עד מרתת המזבח: 28 אלי אתה ואהבה
אלהי אומתך: 29 הוצי ליחנה פרימוב
פי לעולם חסדו:

קיש

1 אשרי המיטרתה חללים ביהוה
יהוה: 2 אשרי נצרי עדיו בכל לב
ירשנה: 3 אף לא פעלי עולה ברחמי
הלכו: 4 אתה צניחה פתחה לשמר
מאד: 5 אחלי ופני דרכי לשמר חסד:
6 אז לא אבוש בפיאלי אל-קל-מחיה:
7 איה בנשך לבב בלמי משפטי
מחיה: 8 ארחיק אשמי אל-תעבתי
עד-מאד: 9 בפני ופני-פני את
ארחי לשמר ברחמי: 10 בכל-לבי דכתיבה
אל-משפטי מפרחיה: 11 בלבי צפנתי
אמרתה למען לא אחטא-לה: 12 ברחמי
אתה יהוה לפני חסד: 13 בשפתי
כסיתי כל משפטי-חיה: 14 ברחמי ארחיק
שפתי בעל-פליחן: 15 ברחמי אשחיה
ואפיה ארחיק: 16 ברחמי אשתמש
לא אשכח דברך: 17 בגל על-
עבדך אחיה ואשמך דברך: 18 בל-עני
ואפיה נפלאות מהרחמי: 19 בר אבני
בארץ אל-תסתר מפני מצותי: 20 ברחמי
נפשי להאבה אל-משפטי בכל-עני:
21 בערת זרים ארחים חשנים מפרחיה:
22 בל מלי חרקה ובו פי עדתיה
נציתי: 23 גם גשמי שמים פי נדבר
עבדך ושיח ברחמי: 24 ברחמי ארחיק
שפתי אנשי עמתי: 25 דברך
לעפר נפשי חני ברחמי: 26 דרכי
כסיתי ופני מלי לפני חסד: 27 ארחיק
פחיתות מביני ואשחיה בנפלאותיה:
28 דלעה גשמי מהרחמי חסדך:
29 דברך אשר חסר מפני ותרחיק חסדי:

ΨΑΛΜΟΙ, ρη', ρθ'.

22 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγένετο αὐτῇ εἰς κεφαλὴν γωνίας. 23 Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν. 24 Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθώμεν ἐν αὐτῇ. 25 Ὁ Κύριε σῶσον δὴ, ὦ Κύριε εὐδόωσον δὴ. 26 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· εὐλογηκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου Κυρίου. 27 Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσαθε ἑορτὴν ἐν ταῖς πυλάουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 28 Θεὸς μου εἰ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαι σοι· θεὸς μου εἰ σύ, καὶ ὑψώσω σε· ἐξομολογήσομαι σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. 29 Ἐξομολογέσθω τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

οιθ'.

Ἀλληλουία.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΙ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου. 2 Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐζητήσουσιν αὐτόν. 3 Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. 4 Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα. 5 Ὁ φελοὶν κατεβυθίσθησαν αἱ ὁδοὶ μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου. 6 Τότε οὐ μὴ αἰσχυρῶ, ἐν τῷ με ἐπιβλίπτει ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου. 7 Ἐξομολογήσομαι σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας, ἐν τῷ μεμαθηκίναί με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 8 Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα. 9 Ἐν τίνι κατορθώσω νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου. 10 Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζητήσά σε, μὴ ἀπόσω με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. 11 Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐκρύψα τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι. 12 Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, διδάσκῃ με τὰ δικαιώματά σου. 13 Ἐν τοῖς χυλίσιν μου ἐξηγγίλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου. 14 Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτήρηθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλοῦτῳ. 15 Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολισχίσω, καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου. 16 Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου. 17 Ἀνταπόδος τῷ δοῦλῳ σου, ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου. 18 Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαύματά ἐκ τοῦ νόμου σου. 19 Πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου. 20 Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. 21 Ἐπερίμηνες ὑπερηφάνους· ἐπικατάρταται οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. 22 Πέριελε ἀπ' ἐμοῦ δειδὸς καὶ ἐξουδένωσεν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζητήσα. 23 Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολίσχεν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου. 24 Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστὶ, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου. 25 Ἐκολλήθη τῷ ἰδίῳ ἐν τῇ ψυχῇ μου· ζήσῃ με κατὰ τὸν λόγον σου. 26 Τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγίλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου, 27 Ὅδον δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολισχίσω ἐν ταῖς θαυμασίαις σου. 28 Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. 29 Ὅδον ἀδικίας ἀπόστησόν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλίσσῃ με.

PSALMI, CXVIII. CXIX.

22 Lapidem, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli. 23 A Domino factum est istud: et est mirabile in oculis nostris. 24 Haec est dies, quam fecit Dominus: exultemus, et laetemur in ea. 25 O Domine saluum me fac, O Domine bene prosperare: 26 Benedictus qui venit in nomine Domini. Benediximus vobis de domo Domini. 27 Deus Dominus, et illuxit nobis. Constituite diem solennem in condensis, usque ad cornu altaris. 28 Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem. 29 Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia ejus.

CXIX.

Alleluia.

ALEPH. 1 BEATI immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. 2 Beati, qui scrutantur testimonia ejus: in toto corde exquirunt eum. 3 Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt. 4 Tu mandasti mandata tua custodiri nimis. 5 Utinam dirigantur viæ meæ, ad custodiendas justificationes tuas! 6 Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis. 7 Confitebor tibi in directione cordis, in eo quod didici judicium justitiæ tuæ. 8 Justificationes tuas custodiam: non me derelinquas usquequaque. BETH. 9 In quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos. 10 In toto corde meo exquisivi te: ne repellas me a mandatis tuis. 11 In corde meo abscondi eloquia tua: ut non peccem tibi. 12 Benedictus es Domine: doce me justificationes tuas. 13 In labiis meis pronuntiavi omnia judicia oris tui. 14 In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis. 15 In mandatis tuis exercebor: et considerabo vias tuas. 16 In justificationibus tuis meditabor: non obliviscar sermones tuos. GIMEL. 17 Retribue servo tuo, vivifica me: et custodiam sermones tuos. 18 Revela oculos meos: et considerabo mirabilia de lege tua. 19 Incola ego sum in terra: non abscondas a me mandata tua. 20 Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas, in omni tempore. 21 Increpasti superbos: maledicti qui declinant a mandatis tuis. 22 Aufer a me opprobrium, et contemptum: quia testimonia tua exquisivi. 23 Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur: servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis. 24 Nam et testimonia tua meditatio mea est: et consilium meum justificationes tuæ. DALETH. 25 Adhæsit pavimento anima mea: vivifica me secundum verbum tuum. 26 Vias meas enuntiavi, et exaudisti me: doce me justificationes tuas. 27 Viam justificationum tuarum instrue me: et exercebor in mirabilibus tuis. 28 Dormitavit anima mea præ tædio: confirma me in verbis tuis. 29 Viam iniquitatis amove a me: et de lege tua miserere mei.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXVIII. CXIX.

22 The stone *which* the builders refused is become the head stone of the corner. 23 This is the LORD's doing; it is marvellous in our eyes. 24 This is the day *which* the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it. 25 Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity. 26 Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD. 27 God is the LORD, *which* hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, *even* unto the horns of the altar. 28 Thou art my God, and I will praise thee: *thou art* my God, I will exalt thee. 29 O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

PSALM CXIX.

ALEPH. 1 BLESSED are the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD. 2 Blessed are they that keep his testimonies, *and that seek him with the whole heart.* 3 They also do no iniquity: they walk in his ways. 4 Thou hast commanded us to keep thy precepts diligently. 5 O that my ways were directed to keep thy statutes! 6 Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments. 7 I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments. 8 I will keep thy statutes: O forsake me not utterly. BETH. 9 Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed *thereto* according to thy word. 10 With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments. 11 Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee. 12 Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes. 13 With my lips have I declared all the judgments of thy mouth. 14 I have rejoiced in the way of thy testimonies, as *much* as in all riches. 15 I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways. 16 I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word. GIMEL. 17 Deal bountifully with thy servant, that I may live, and keep thy word. 18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law. 19 I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me. 20 My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times. 21 Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments. 22 Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies. 23 Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes. 24 Thy testimonies also are my delight and my counsellors. DALETH. 25 My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word. 26 I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes. 27 Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works. 28 My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word. 29 Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

529

Psalm, 118, 119.

22 Der Stein, den die Bauleute verworfen, ist zum Eckstein worden. 23 Das ist vom Herrn geschehen, und ist ein Wunder vor unsern Augen. 24 Dieß ist der Tag, den der Herr macht; laßt uns freuen, und fröhlich drinnen sein. 25 O Herr, hilf, o Herr, laß wohl gelingen! 26 Gelobet sey, der da kommt im Namen des Herrn. Wir segnen euch, die ihr vom Hause des Herrn seid. 27 Der Herr ist Gott, der uns erleuchtet. Schmüdet das Fest mit Maien, bis an die Hörner des Altars. 28 Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen. 29 Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

Der 119. Psalm.

1 Wohl denen, die ohne Wandel leben, die im Gesetz des Herrn wandeln. 2 Wohl denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn von ganzem Herzen suchen. 3 Denn welche auf seinen Wegen wandeln, die thun kein Uebels. 4 Du hast geboten, fleißig zu halten deine Befehle. 5 O, daß mein Leben deine Rechte mit ganzem Ernste hielte! 6 Wenn ich schaue allein auf deine Gebote, so werde ich nicht zu Schanden. 7 Ich danke dir von rechtem Herzen, daß du mich lehrest die Rechte deiner Gerechtigkeit. 8 Deine Rechte will ich halten; verlaß mich nimmermehr. 9 Wie wird ein Jüngling seinen Weg unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach deinen Worten. 10 Ich suche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht fehlen deiner Gebote. 11 Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wider dich sündige. 12 Gelobet seiest du, Herr! Lehre mich deine Rechte. 13 Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte deines Mundes. 14 Ich freue mich des Weges deiner Zeugnisse, als über allerlei Reichthum. 15 Ich rede, was du befohlen hast, und schaue auf deine Wege. 16 Ich habe Lust zu deinen Rechten, und vergesse deiner Worte nicht. 17 Thu wohl deinem Knechte, daß ich lebe, und dein Wort halte. 18 Öffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder an deinem Gesetze. 19 Ich bin ein Gast auf Erden; verbirg deine Gebote nicht vor mir. 20 Meine Seele ist zermalmet vor Verlangen nach deinen Rechten allezeit. 21 Du schiltst die Stolzen; verflucht sind, die deiner Gebote fehlen. 22 Wende von mir Schmach und Verachtung; denn ich halte deine Zeugnisse. 23 Es sitzen auch die Fürsten, und reden wider mich; aber dein Knecht redet von deinen Rechten. 24 Ich habe Lust zu deinen Zeugnissen, die sind meine Rathsteute. 25 Meine Seele liegt im Staube; erquicke mich nach deinem Wort. 26 Ich erzähle meine Wege, und du erhörst mich; lehre mich deine Rechte. 27 Unterweise mich den Weg deiner Befehle; so will ich reden von deinen Wundern. 28 Ich gräme mich, daß mir das Herz verschmachtet; stärke mich nach deinem Wort. 29 Wende von mir den falschen Weg, und gönne mir dein Gesetz.

PSAUMES, CXVIII. CXIX.

22 La pierre que les architectes avaient rejetée est devenue la pierre principale de l'angle. 23 Ceci a été fait par le SEIGNEUR, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux. 24 C'est ici la journée que le SEIGNEUR a faite; réjouissons-nous en elle, et livrons-nous à l'allégresse. 25 O SEIGNEUR, sauve-nous donc; O SEIGNEUR, fais-nous donc prospérer! 26 Béni soit celui qui vient au nom du SEIGNEUR! Nous qui sommes de la maison du SEIGNEUR, nous vous bénissons. 27 Le SEIGNEUR est Dieu! Il a fait luire sur nous sa clarté. Liez, avec des cordes, la victime du sacrifice, jusqu'aux cornes de l'autel. 28 Tu es mon Dieu, je te célébrerai; tu es mon Dieu, je t'exalterai. 29 Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon; et sa miséricorde dure éternellement.

PSAUME CXIX.

ALEPH. 1 HEUREUX ceux qui sont intègres dans leur voie, et qui marchent selon la loi du SEIGNEUR. 2 Heureux ceux qui gardent ses préceptes, et qui le cherchent de tout leur cœur; 3 Qui ne commettent point d'iniquité, et qui marchent dans ses voies. 4 Tu as ordonné qu'on garde tes commandements avec soin. 5 Fais que mes voies soient bien réglées, pour que j'observe tes statuts! 6 Alors je n'aurai point à rougir, quand je songerai à tous tes commandements. 7 Je te célébrerai dans la droiture de mon cœur, quand j'aurai appris les jugements de ta justice. 8 Je garderai tes statuts; ne m'abandonne pas entièrement. BETH. 9 Par quel moyen le jeune homme rendra-t-il sa voie pure? Ce sera en la réglant sur ta parole. 10 Je t'ai recherché de tout mon cœur; ne permets pas que je m'écarte de tes commandements. 11 J'ai serré ta parole dans mon cœur, afin de ne point pécher contre toi. 12 Tu es béni, SEIGNEUR; enseigne-moi tes statuts. 13 J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche. 14 Je me suis réjoui dans la voie de tes préceptes, comme si j'eusse possédé tous les trésors. 15 Je méditerai tes commandements, et j'attacherai mes regards sur tes sentiers. 16 Je prends plaisir à tes statuts, et je n'oublierai point tes paroles. GIMEL. 17 Fais du bien à ton serviteur, que je vive, et que je garde ta parole. 18 Ouvre mes yeux, afin que je voie les merveilles de ta loi. 19 Je suis étranger sur la terre; ne me cache pas tes commandements. 20 Mon âme est en tout temps embrasée de l'amour de tes commandements. 21 Tu châties sévèrement les orgueilleux; maudits sont ceux qui se détournent de tes commandements. 22 Éloigne de moi l'opprobre et le mépris, car j'ai gardé tes préceptes. 23 Les hommes puissants se sont même assis et ont parlé contre moi, mais ton serviteur a médité tes statuts. 24 Tes préceptes sont mes délices: et c'est d'eux que je prends conseil. DALETH. 25 Mon âme est comme attachée à la poussière; fais-moi revivre selon ta parole. 26 Je t'ai raconté mes voies, et tu m'as écouté; enseigne-moi tes statuts. 27 Fais-moi comprendre le chemin de tes commandements, et je parlerai de tes merveilles. 28 Mon âme s'est fondue d'ennui; relève-moi selon ta parole. 29 Éloigne de moi la voie du mensonge, et accorde-moi la grâce d'observer ta loi.

TOM. III.

3 Y

תהלים קיט

30 וְהָרָחֳמִינָה בְּחֶרֶם מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיָּהּ :
 31 וְדַבַּרְתִּי בְּעִדּוֹתֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי-תִבְשִׁינִי :
 32 הָרָחֳמִינָה אֶרְצֵץ פִּי תִחַיֵּב לִפִּי :
 33 חֹרֶבְי יְהוָה גִּבּוֹר רָחִיב וְאֶצְפָּח
 34 עֵקֶב : 34 חֲבִיבִי וְאֶצְפָּח תִּזְכָּרְתָּ וְאֶשְׁמְרָה
 בְּכָל-לֵב : 35 חֲדָרִיכִי בְּתִיב מִצּוֹתֶיךָ פִּי
 בּוֹ חֲפָצִי : 36 חֲמִלְפִי אֱלֹהֵי-אֲרוֹחֶיךָ וְאֵל
 אֱלֹהֵי-קֶצֶעַ : 37 חֲצֹבֵר עֵינֵי מִרְאֵית שְׁוִיָּה
 בְּדֹרְכֶיךָ חֲנִי : 38 חֲסֹם לַעֲבֹדָה אֲמַרְתָּ
 אֲשֶׁר לִירְאָתָה : 39 חֲצֹבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר
 יִגְרַמִּי פִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מִזִּכְרִים : 40 חֲדָד
 תִּצְבֹּתִי לִפְתָּרְךָ בְּצִדְקָתְךָ חֲנִי :
 41 יִיבֹאֲנִי חֲסִידֶיךָ יְהוָה תִּשְׁמְעֶנָּה פֶּאֶמְדָּה :
 42 וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דָבָר פֶּרֶטְמִי בְּדִבְרֶךָ :
 43 וְאֶל־תִּצֹּל מִפִּי דְבַר-אֱמֶת עַד-מָאֹד פִּי
 לִמְשַׁמָּה וְחִלְתִּי : 44 וְאֶשְׁמְרָה הַחֲתֻמָּה
 תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד : 45 וְאֶתְחַלֵּק בְּרִחְבֶּךָ
 פִּי פִתְּחֶיךָ דְּרָשְׁתִּי : 46 וְאֶדְבַּר בְּעִדּוֹתֶיךָ
 נֶגֶד מַלְכִּים וְלֹא אֲבוֹשׁ : 47 וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
 בְּמִצּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֲחַבֵּתִי : 48 וְאֶשָּׂא כָפִי
 אֶל־מִצּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֲחַבֵּתִי וְאֶשְׁיַחֲדָה
 בְּחַיָּה : 49 וְקִדְדֵּךְ לַעֲבֹדָה עַל
 אֲשֶׁר יִחַלְתִּנִּי : 50 זֹאת גִּחְמִתִּי בַּעֲנִי פִּי
 אֲמַרְתָּ חֲתָנִי : 51 גִּידִים חִלְיָנִי עַד-מָאֹד
 מִתּוֹחֲתָה לֹא נִשְׁתִּי : 52 וְזִכְרְתִי מִשְׁפָּטֶיךָ
 מִעוֹלָם יְהוָה וְאֶתְנַחֵם : 53 וְלַעֲמֹה אֲחֻזְתִּי
 מִרְשָׁעִים לְעוֹבֵי תִזְכָּרְתָּ : 54 זְמִירוֹת חִיר
 לִי רָחִיב בְּבֵית מִטְרִי : 55 וְזִכְרְתִי בְּלִילָה
 שְׁמִיחָה וְיִהְיֶה אֲשֶׁמְרָה תִזְכָּרְתָּ : 56 זֹאת
 תִּיחַדְדֵּלִי פִּי פִתְּחֶיךָ נִצְרָתִי :
 57 חֲלָקִי יְהוָה אֲמַרְתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ :
 58 חֲלִיתִי פִתְּחָה בְּכָל-לֵב רָחִיב פֶּאֶמְדָּה :
 59 חֲשֹׁבִתִּי דְרָבִי וְאֶשְׁיַחֲדָה רִגְלִי אֶל־
 עֲדֻתֶיךָ : 60 חֲשִׁיתִי וְלֹא חֲתִמָּה מִחֲמִיתִי לְשֹׁמֵר
 מִצּוֹתֶיךָ : 61 חֲבִלִי רִשְׁעִים עֲנִי תִזְכָּרְתָּ
 לֹא שָׁכַחְתִּי : 62 חֲצוֹת לַיְלָה אֲקוּם לַחֲזוֹת
 אֵלַי עַל מִשְׁפָּטִי צִדְקָה : 63 חֲבֵר אֲנִי
 לְכָל-אֲשֶׁר יִרְאֶה וְלִשְׁמִירִי פִתְּחֶיךָ :
 64 חֲסִידֶיךָ יְהוָה מִלֵּאָה רָחֳמֶיךָ לַפְּדִינִי :

530

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

30 Ὅδὸν ἀληθείας ἡρεσίσαμεν, καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμεν. 31 Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε, μὴ με κατασχύνης. 32 Ὅδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου. 33 Νομοθετήσῃς με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιομάτων σου, καὶ ἐξετήσῃς αὐτὴν διὰ παντός. 34 Συνέτισόν με, καὶ ἔξερευνήσω τὸν νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. 35 Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τριβῇ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. 36 Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. 37 Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁψὶ σου ζήσῃς με. 38 Στήσῃς τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου. 39 Περιελε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπόπτεισα, ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. 40 Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζήσῃς με. 41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. 42 Καὶ ἀποκριθίσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. 43 Καὶ μὴ περιέλθῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα. 44 Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 45 Καὶ ἱκετεύω· μὴ ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. 46 Καὶ ἰλάσῃς μου τὰς μαρτυρίας σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ὀσχυνώμην. 47 Καὶ ἐμελείτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου αἰς ἡγάπησα σφόδρα. 48 Καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ὡς ἡγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαίωμασί σου. 49 Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου ὃν ἐπήλπισάς με. 50 Αὕτη με παρεκάλεις ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἐξῆσέ με. 51 Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα. 52 Ἐμνήσθητι τῶν κρίματων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθη. 53 Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἱκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. 54 Ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαίωμάτά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου. 55 Ἐμνήσθη ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 56 Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαίωμάτά σου ἐξεζήτησα. 57 Μερὶς μου εἶ, Κύριε· εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου. 58 Ἐδέηθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐλῆσόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου. 59 Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. 60 Ἦτοιμάσθη καὶ οὐκ ἱταράχθη τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου. 61 Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 62 Μεσιούγκτιον ἐξεγεμύσθη τοῦ ἱερομολογεῖσθαι σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 63 Μέτροχος γινώμιμαι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. 64 Τοῦ ἰλέους σου, Κύριε, πληρὸς ἡ γῆ· τὰ δικαίωμάτά σου δίδαξόν με.

PSALMI. CXIX.

30 Viam veritatis elegi: iudicia tua non sum oblitus. 31 Adhæsi testimoniis tuis Domine: noli me confundere. 32 Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum. HE. 33 Legem pone mihi Domine viam justificationum tuarum: et exquiram eam semper. 34 Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam: et custodiam illam in toto corde meo. 35 Deduc me in semitam mandatorum tuorum: quia ipsam volui. 36 Inclina cor meum in testimonia tua, et non in avaritiam. 37 Averte oculos meos ne videant vanitatem: in via tua vivifica me. 38 Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo. 39 Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum: quia iudicia tua jucunda. 40 Ecce concupivi mandata tua: in æquitate tua vivifica me. VAU. 41 Et veniat super me misericordia tua Domine: salutare tuum secundum eloquium tuum. 42 Et respondebo exprobrantibus mihi verbum: quia speravi in sermonibus tuis. 43 Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque: quia in iudiciis tuis supersperavi. 44 Et custodiam legem tuam semper, in sæculum et in sæculum sæculi. 45 Et ambulabam in latitudine in quæ mandata tua exquisivi. 46 Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum: et non confundebar. 47 Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi. 48 Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi: et exercebar in justificationibus tuis. ZAIN. 49 Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti. 50 Hæc me consolata est in humilitate mea: quia eloquium tuum vivificavit me. 51 Superbi inique agebant usquequaque: a lege autem tua non declinavi. 52 Memor fui iudiciorum tuorum a sæculo Domine: et consolatus sum. 53 Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam. 54 Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ. 55 Memor fui nocte nominis tui Domine: et custodivi legem tuam. 56 Hæc facta est mihi: quia justificationes tuas exquisivi. HETH. 57 Portio mea Domine, dixi, custodire legem tuam. 58 Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundum eloquium tuum. 59 Cogitavi vias meas: et converti pedes meos in testimonia tua. 60 Paratus sum, et non sum turbatus: ut custodiam mandata tua. 61 Funes peccatorum circumplexi sunt me: et legem tuam non sum oblitus. 62 Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super iudicia justificationis tuæ. 63 Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua. 64 Misericordia tua Domine plena est terra: justificationes tuas doce me.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CXIX.

30 I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid *before me*. 31 I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame. 32 I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart. HE. 33 Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it unto the end. 34 Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my whole heart. 35 Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight. 36 Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness. 37 Turn away mine eyes from beholding vanity; and quicken thou me in thy way. 38 Stablish thy word unto thy servant, who is devoted to thy fear. 39 Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good. 40 Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness. VAU. 41 Let thy mercies come also unto me, O LORD, *even* thy salvation, according to thy word. 42 So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word. 43 And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments. 44 So shall I keep thy law continually for ever and ever. 45 And I will walk at liberty: for I seek thy precepts. 46 I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed. 47 And I will delight myself in thy commandments, which I have loved. 48 My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes. ZAIN. 49 Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope. 50 This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me. 51 The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law. 52 I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself. 53 Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law. 54 Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage. 55 I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law. 56 This I had, because I kept thy precepts. CHETH. 57 *Thou art* my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words. 58 I entreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word. 59 I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies. 60 I made haste, and delayed not to keep thy commandments. 61 The bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law. 62 At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments. 63 I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy precepts. 64 The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

531

Psalm, 119.

30 Ich habe den Weg der Wahrheit erwählt, deine Rechte hab ich vor mich gestellt. 31 Ich hänge an deinen Zeugnissen; Herr, laß mich nicht zu Schanden werden. 32 Wenn du mein Herz tröstest, so laufe ich den Weg deiner Gebote. 33 Zeige mir, Herr, den Weg deiner Rechte, daß ich sie bewahre bis ans Ende. 34 Unterweise mich, daß ich bewahre dein Gesetz, und halte es von ganzem Herzen. 35 Führe mich auf dem Steige deiner Gebote; denn ich habe Lust dazu. 36 Reige mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht zum Geiz. 37 Wende meine Augen ab, daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre; sondern erquicke mich auf deinem Wege. 38 Laß deinen Knecht dein Gebot festiglich für dein Wort halten, daß ich dich fürchte. 39 Wende von mir die Schmach, die ich scheue; denn deine Rechte sind lieblich. 40 Siehe, ich begehre deiner Befehle, erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit. 41 Herr, laß mir deine Gnade widerfahren, deine Hülfe nach deinem Wort. 42 Daß ich antworten möge meinem Lästerer, denn ich verlasse mich auf dein Wort. 43 Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf deine Rechte. 44 Ich will dein Gesetz halten allewege, immer und ewiglich. 45 Und ich wandle fröhlich; denn ich suche deine Befehle. 46 Ich rede von deinen Zeugnissen vor Königen, und schäme mich nicht. 47 Und habe Lust an deinen Geboten, und sind mir lieb. 48 Und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind; und rede von deinen Rechten. 49 Gedenke deinem Knechte an dein Wort, auf welches du mich lässest hoffen. 50 Das ist mein Trost in meinem Elende; denn dein Wort erquicket mich. 51 Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch weiche ich nicht von deinem Gesetz. 52 Herr, wenn ich gedenke, wie du von der Welt her gerichtet hast, so werde ich getröstet. 53 Ich bin entbraunt über die Gottlosen, die dein Gesetz verlassen. 54 Deine Rechte sind mein Lied in dem Hause meiner Wallfahrt. 55 Herr, ich gedenke des Nachts an deinen Namen, und halte dein Gesetz. 56 Das ist mein Schatz, daß ich deine Befehle halte. 57 Ich habe gesagt, Herr, das soll mein Erbteil sein, daß ich deine Wege halte. 58 Ich stehe vor deinem Angesichte von ganzem Herzen; sey mir gnädig nach deinem Wort. 59 Ich betrachte meine Wege, und lehre meine Füße zu deinen Zeugnissen. 60 Ich eile und säume mich nicht, zu halten deine Gebote. 61 Der Gottlosen Rottte beraubet mich; aber ich vergesse deines Gesetzes nicht. 62 Zur Mitternacht stehe ich auf, dir zu danken für die Rechte deiner Gerechtigkeit. 63 Ich halte mich zu denen, die dich fürchten, und deine Befehle halten. 64 Herr, die Erde ist voll deiner Güte; lehre mich deine Rechte.

PSAUMES. CXIX.

30 J'ai choisi la voie de la vérité, je me suis proposé tes ordonnances. 31 Je me suis attaché à tes préceptes, SEIGNEUR, ne permets pas que je sois confondu. 32 Je courrai dans la voie de tes commandements quand tu auras élargi mon cœur. HE. 33 SEIGNEUR, enseigne-moi la voie de tes statuts, et je la garderai jusqu'à la fin. 34 Donne-moi de l'intelligence, et je garderai ta loi et l'observerai de tout mon cœur. 35 Fais-moi marcher dans le sentier de tes commandements, car j'y prends plaisir. 36 Fais que mon cœur se porte vers tes préceptes, et non vers l'avarice. 37 Détourne mes yeux du spectacle de la vanité; fais-moi revivre dans tes voies. 38 Ratifie ta parole à ton serviteur, qui est rempli de ta crainte. 39 Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes jugements sont bons. 40 Voici, je suis à soupirer après tes commandements, fais-moi revivre dans ta justice. VAU. 41 Que tes miséricordes descendent sur moi, O SEIGNEUR, ainsi que ton salut, selon ta parole. 42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage, car j'ai mis ma confiance dans ta parole. 43 Ne retire pas de ma bouche la parole de ta vérité, car je me suis attendu à tes jugements. 44 Et j'observerai ta loi continuellement, à toujours et à perpétuité. 45 Je marcherai au large, parce que j'ai recherché tes commandements. 46 Je parlerai de tes témoignages, même devant les rois, et je n'en rougirai point. 47 Je prendrai mon plaisir dans tes commandements, que j'ai aimés. 48 J'étendrai mes mains vers tes commandements, que j'aime, et je méditerai tes statuts. ZAIN. 49 Souviens-toi de la parole que tu as donnée à ton serviteur, sur laquelle tu m'as fait fonder mes espérances. 50 Ce qui m'a consolé dans mon affliction, c'est que ta parole m'a rendu la vie. 51 Les orgueilleux m'ont accablé de moqueries, mais je ne me suis point détourné de ta loi. 52 SEIGNEUR, je me suis souvenu des jugements que tu as exercés de tout temps, et je me suis consolé. 53 L'horreur m'a saisi à cause des impies qui abandonnent ta loi. 54 Tes statuts ont fait le sujet de mes cantiques dans la maison de mes pèlerinages. 55 La nuit je me suis souvenu de ton nom, O SEIGNEUR, et j'ai gardé ta loi. 56 Cela m'est arrivé parce que j'ai gardé tes commandements. HETH. 57 SEIGNEUR, j'ai dit que mon lot était de garder tes paroles. 58 Je t'ai supplié de tout mon cœur, aie pitié de moi selon ta parole. 59 J'ai fait le compte de mes voies, j'ai fait revenir mes pas vers tes témoignages. 60 Je me suis hâté, et n'ai point différé de garder tes commandements. 61 Les liens des impies m'enveloppaient; mais je n'ai point oublié ta loi. 62 Je me lève au milieu de la nuit pour célébrer ta louange, à cause de la justice de tes jugements. 63 Je fais ma compagnie de tous ceux qui te craignent, et qui gardent tes commandements. 64 SEIGNEUR, la terre est pleine de ta bonté, enseigne-moi tes statuts.

תהלים קיט

65 טוב עשית עם עבדך יהודה
 כדברך: 66 טוב מצעם ובעת לפדני כי
 במצותיך האמנותי: 67 מרם אענה אני
 שגג וצמח אמרתך שמרתני: 68 טוב אתה
 אמת לי לפני חקך: 69 מפלו עלי שוקר
 וגים אני בכל לב ואצר פקדתיך: 70 מפש
 פתלב לבם אני תהרתך שעשעתי:
 71 טוב לי כרעגתי למען אלמד חקך:
 72 טוב לי תורת פיה מאלפי זקב וקסם:
 73 ידתי אשני וקוננתי חבינתי
 ואלמד מצותיך: 74 ורציתי ורציתי וישמחו
 כי לדברך יחלתי: 75 נדעתי יהודה כי
 צדק משפטך ואמנה עינתי: 76 יחזר
 נא חסדך לנחמני באמרתך לעבדך:
 77 וכלבתי בחמתי ואחיה כי הוהתך
 שעשעתי: 78 נבשו וגים פרשוק עתנתי
 אני עשיתי בפקדתיך: 79 ושוברתי ורצתי
 וידעתי עתה: 80 יחלתי חיים בחקך
 למען לא אבוש: 81 בלתי
 לתשעתי נפש לדברך יחלתי: 82 פלי
 צני לאמרתך לאמר קתי תנחמני: 83 כי
 הייתי פנאד בחיור רחוק לא שחקתי:
 84 פקח ומי עבדך קתי פשע ברדפי
 משפט: 85 קרלי וגים שחיות אשר לא
 כתרתיך: 86 כל מצותיך אמינה שוקר
 רדפתי עזבתי: 87 במעט פלתי בארץ
 ואני לא צעבתי פקדתיך: 88 בחסדך חגי
 ואשמך ערות פיה: 89 לעולם
 יהודה דברך נצב בשמים: 90 לנר ודור
 אמינה פונת ארץ ופועל: 91 למשפטי
 עמדי חיים כי חפל עבדך: 92 לולי
 חרתך שעשעתי אז אבדתי בעני:
 93 לעולם לא אשפח פקדתיך פירם חיותי:
 94 לחאני חושעני כי פקדתיך דגשתי:
 95 לי קני רשעים לאפני ערתי
 ארבוני: 96 לכליתך ראתי קצ רחב
 מצותך מאד: 97 קרה אבתי
 תהרתך כל יחיים תיא שיקחי: 98 מאני
 תחבנתי מצותך כי לעולם חילי:

ΨΑΛΜΟΙ. μθ'.

65 Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου. 66 Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν διδάζόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα. 67 Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημύλισα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα. 68 Χρηστός εἰ σὺ Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου διδάζον με τὰ δικαιώματά σου. 69 Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνῶ τὰς ἐντολάς σου. 70 Ἐτυώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα. 71 Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἀν μάθω τὰ δικαιώματά σου. 72 Ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου. 73 Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἐπλάσαν με· συνέντισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. 74 Οἱ φοβούμενοί σε ὕφονται με καὶ ἐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 75 Ἐγνων Κύριε ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με. 76 Γενθίητω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλεῖσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου. 77 Ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοὶ σου καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελίτη μου ἐστίν. 78 Αἰσχυνήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδικῶς ἠνόμησαν εἰς ἐμὲ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου. 79 Ἐπιστρέψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου. 80 Γενθίητω ἡ καρδία μου ἁμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἀν μὴ αἰσχυνθῶ. 81 Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχὴ μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 82 Ἐξέλειπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου, λέγοντες Πότε παρακαλέσεις με; 83 Ὅτι ἐγενήθη ὡς ἀσπὶς ἐν πάχνῳ, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 84 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδικωόντων με κρίσιν; 85 Δηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου Κύριε. 86 Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδικῶς κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι. 87 Παρὰ βραχὺ συνετίλειπόν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. 88 Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου. 89 Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγός σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ. 90 Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει, 91 Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῖλα σά. 92 Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελίτη μου ἐστίν, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. 93 Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐζήσάς με. 94 Σὺς εἰμι ἐγὼ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. 95 Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με, τὰ μαρτύριά σου συνῆκα. 96 Πάσης συντελείας εἶδον πέρας, πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα. 97 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν μελίτη μου ἐστίν. 98 Ὑπὲρ τοὺς ἰχθυοὺς μου ἰσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμὴ ἐστίν.

PSALMI. CXIX.

TETH. 65 Bonitatem fecisti cum servo tuo Domine, secundum verbum tuum. 66 Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me: quia mandatis tuis credidi. 67 Priusquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum custodiui. 68 Bonitas tua doce me justificationes tuas. 69 Multiplicata est super me iniquitas superbiorum: ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua. 70 Coagulatum est sicut lac cor eorum: ego vero legem tuam meditatus sum. 71 Bonum mihi quia humiliasti me: ut discam justificationes tuas. 72 Bonum mihi lex oris tui, super millia auri et argenti. JOD. 73 Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me: da mihi intellectum, et discam mandata tua. 74 Qui timent te videbunt me, et letabuntur: quia in verba tua supersperavi. 75 Cognovi Domine quia æquitas judicia tua: et in veritate tua humiliasti me. 76 Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo. 77 Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam: quia lex tua meditatio mea est. 78 Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis. 79 Convertantur mihi timentes te: et qui noverunt testimonia tua. 80 Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar. CAPH. 81 Defecit in salutare tuum anima mea: et in verbum tuum supersperavi. 82 Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes: Quando consolaberis me? 83 Quia factus sum sicut uter in pruina: justificationes tuas non sum oblitus. 84 Quot sunt dies servi tui? quando facies de persequentibus me iudicium? 85 Narraverunt mihi iniqui fabulationes: sed non ut lex tua. 86 Omnia mandata tua veritas: inique persecuti sunt me, adjuva me. 87 Paulominus consummaverunt me in terra: ego autem non dereliqui mandata tua. 88 Secundum misericordiam tuam vivifica me: et custodiam testimonia oris tui. LAMED. 89 In æternum Domine, verbum tuum permanet in cælo. 90 In generationem et generationem veritas tua: fundasti terram, et permanet. 91 Ordinatione tua perseverat dies: quoniam omnia serviunt tibi. 92 Nisi quod lex tua meditatio mea est: tunc forte periissem in humilitate mea. 93 In æternum non obliviscar justificationes tuas: quia in ipsis vivificasti me. 94 Tuus sum ego, salvum me fac: quoniam justificationes tuas exquisivi. 95 Me expectaverunt peccatores ut perderent me: testimonia tua intellexi. 96 Omnis consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis. MEM. 97 Quomodo dilexi legem tuam Domine? tota die meditatio mea est. 98 Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo: quia in æternum mihi est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CXIX.

TETH. 65 Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word. 66 Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments. 67 Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word. 68 Thou art good, and doest good; teach me thy statutes. 69 The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart. 70 Their heart is as fat as grease; but I delight in thy law. 71 It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes. 72 The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver. JOD. 73 Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments. 74 They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word. 75 I know, O LORD, that thy judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me. 76 Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant. 77 Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight. 78 Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts. 79 Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies. 80 Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed. CAPH. 81 My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word. 82 Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me? 83 For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes. 84 How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me? 85 The proud have digged pits for me, which are not after thy law. 86 All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me. 87 They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts. 88 Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth. LAMED. 89 For ever, O LORD, thy word is settled in heaven. 90 Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth. 91 They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants. 92 Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction. 93 I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me. 94 I am thine, save me; for I have sought thy precepts. 95 The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies. 96 I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad. MEM. 97 O how love I thy law! it is my meditation all the day. 98 Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.

532

Psalm, 119.

65 Du thust Gutes deinem Knechte, Herr, nach deinem Wort. 66 Lehre mich heilsame Sitten und Erkenntniß; denn ich glaube deinen Geboten. 67 Ehe ich gedemüthiget ward, irrete ich; nun aber halte ich dein Wort. 68 Du bist gütig und freundlich; lehre mich deine Rechte. 69 Die Stolzen erdichten Lügen über mich; ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle. 70 Ihr Herz ist dick wie Schmeer; ich aber habe Lust an deinem Geseß. 71 Es ist mir lieb, daß du mich gedemüthiget hast, daß ich deine Rechte lerne. 72 Das Geseß deines Mundes ist mir lieber, denn viel tausend Stück Gold und Silber. 73 Deine Hand hat mich gemacht und bereitet; unterweise mich, daß ich deine Gebote lerne. 74 Die dich fürchten, sehen mich, und freuen sich; denn ich hoffe auf dein Wort. 75 Herr, ich weiß, daß deine Gerichte recht sind, und hast mich treulich gedemüthiget. 76 Deine Gnade müsse mein Trost sein, wie du deinem Knechte zugesagt hast. 77 Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn ich habe Lust zu deinem Geseß. 78 Ach, daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederdrücken; ich aber rede von deinem Befehl. 79 Ach, daß sich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeugnisse kennen. 80 Mein Herz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde. 81 Meine Seele verlangt nach deinem Heil, ich hoffe auf dein Wort. 82 Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort, und sagen: Wann tröstest du mich? 83 Denn ich bin wie eine Haut im Rauch, deiner Rechte vergesse ich nicht. 84 Wie lange soll dein Knecht warten? Wann willst du Gericht halten über meine Verfolger? 85 Die Stolzen graben mir Gruben, die nicht sind nach deinem Geseß. 86 Deine Gebote sind eitel Wahrheit. Sie verfolgen mich mit Lügen; hilf mir. 87 Sie haben mich schier umgebracht auf Erden; ich aber verlaßte deine Befehle nicht. 88 Erquicke mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugnisse deines Mundes. 89 Herr, dein Wort bleibt ewiglich, so weit der Himmel ist; 90 Deine Wahrheit währet für und für. Du hast die Erde zugerechtet, und sie bleibt stehen. 91 Es bleibet täglich nach deinem Wort; denn es muß dir alles dienen. 92 Wo dein Geseß nicht mein Trost gewesen wäre, so wäre ich vergangen in meinem Elende. 93 Ich will deine Befehle nimmermehr vergessen; denn du erquickest mich damit. 94 Ich bin dein, hilf mir; denn ich suche deine Befehle. 95 Die Gottlosen warten auf mich, daß sie mich umbringen; ich aber merke auf deine Zeugnisse. 96 Ich habe alles Dinges ein Ende gesehen; aber dein Gebot währet. 97 Wie hab ich dein Geseß so lieb! Täglich rede ich davon. 98 Du machst mich mit deinem Gebot weiser, denn meine Feinde sind; denn es ist ewiglich mein Schatz.

PSAUMES. CXIX.

TETH. 65 SEIGNEUR, tu as fait du bien à ton serviteur, selon ta parole. 66 Apprends-moi à avoir du sens et de l'intelligence; car j'ai cru à tes commandements. 67 Avant que je fusse affligé, je m'égarais; mais maintenant, j'observe ta parole. 68 Tu es bon et bien-faisant, enseigne-moi tes statuts. 69 Les orgueilleux ont forgé des mensonges contre moi; mais je garderai tes commandements de tout mon cœur. 70 Leur cœur est comme enveloppé de graisse, mais moi, je trouve mes délices dans ta loi. 71 Ce m'est bon d'avoir été affligé, afin que j'apprenne tes statuts. 72 La loi de ta bouche m'est plus précieuse que des milliers de pièces d'or et d'argent. JOD. 73 Tes mains m'ont fait et m'ont formé: rends-moi intelligent, afin que j'apprenne tes commandements. 74 Ceux qui te craignent me verront et se réjouiront, parce que j'ai placé ma confiance dans ta parole. 75 Je sais, O SEIGNEUR, que tes jugements sont justes, et que tu m'as affligé selon ta fidélité. 76 Que ta bonté me console, selon la parole que tu as donnée à ton serviteur. 77 Que tes compassions descendent sur moi, et je vivrai; car ta loi fait tout mon plaisir. 78 Que les orgueilleux soient confondus, car ils m'ont maltraité injustement; mais moi, je méditerai sur tes commandements. 79 Que ceux qui te craignent, et qui connaissent tes préceptes, se joignent à moi. 80 Que mon cœur soit parfait dans tes statuts, afin que je ne sois pas confondu. CAPH. 81 Mon âme se consume en attendant ta délivrance, car je me suis confié dans ta parole. 82 Mes yeux se consomment en attendant l'accomplissement de ta parole, et je m'écrie: Quand me consoleras-tu? 83 Car je suis devenu comme une outre exposée à la fumée; mais je n'oublie pas tes statuts. 84 Quel est le nombre des jours de ton serviteur? Quand jugeras-tu ceux qui me poursuivent? 85 Les orgueilleux ont creusé des fosses devant mes pieds, ce qui n'est point selon ta loi. 86 Tous tes commandements sont justes. On me persécute injustement; viens à mon secours. 87 Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient anéanti sur la terre; mais je n'ai point abandonné tes commandements. 88 Fais-moi revivre selon ta miséricorde, et j'observerai les témoignages de ta bouche. LAMED. 89 Ta parole, O SEIGNEUR, subsiste éternellement dans les cieux. 90 Ta fidélité dure d'âge en âge; tu as fondé la terre, et elle demeure ferme. 91 C'est suivant tes lois qu'aujourd'hui tout subsiste, car tout t'obéit. 92 Si ta loi n'eût fait mes délices, j'aurais déjà succombé à ma misère. 93 Jamais je n'oublierai tes commandements, car par eux tu m'as fait revivre. 94 Je suis à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes commandements. 95 Les méchants m'épient pour me perdre, mais je me suis appliqué à comprendre tes témoignages. 96 J'ai vu des bornes à ce qu'il y a de plus parfait; mais tes commandements sont infinis. MEM. 97 Combien j'aime ta loi! je la médite tout le jour. 98 Tu m'as rendu plus sage que mes ennemis par tes commandements, qui sont toujours avec moi.

תהלים קיט

99 מכל-מלפני השפלתני כי עזרתני שיהיה לי: 100 מן-המים אהבוננו כי פתתני בצרתי: 101 מכל-ארח רע קלאתי רגלי למצו אשכח דברך: 102 מפשעני לא אסרתני קראתה הוראתי: 103 מה-פמלצו לחפי אסרתה מדבקש לפי: 104 מפשעני אהבוננו על-כן שגאתי קל-ארח שגור: 105 גר-לרגלי דברך ואור לנתיבותי: 106 לשבעתי נאמנמה לשמר משפטי צדקה: 107 בעניתי ערמאד יתוח חניני כדברך: 108 נדבות פי רצחני יתוח ומשפטי למעני: 109 נפשי בכפי חמיד וחרתה לא שקחת: 110 נהגו רשעים פח לי ומפשעני לא תעיתי: 111 נתלתני עדותיה לעולם כרששון לפי חסד: 112 נתיני לפי לעשות רחמי לעולם עקב: 113 סעפים שגאתי וחרתה אהבתי: 114 סתרי ומנני אמת לדברך יחלתי: 115 סורו מפני מרעים ואנח מצלת אלוהי: 116 סמכני באמתך ואמתך ואלי-תבשני משכרי: 117 סעדני ואנשעך ואנשעך בחקך חמיד: 118 קלית כל-שנים מחקך קרשך תרמיחם: 119 סים השפתי קרשך ארץ לבן שתבתי עדותיה: 120 סמר מפחדך בשגתי ומשפטי גמאתי: 121 עשיתי משפט נצדק על-מניחני לעשוק: 122 ערב עבדך לטוב אלי-עשוקי נדים: 123 עיני קלי לישועתך ואלמנה צדקה: 124 עשה עם-עבדך כחמדתך ורחמי למעני: 125 עבדך אני חביבני ואדעה עדותיה: 126 עת לעשות ליתוח חפתי חזקתה: 127 על-כן אכתבתי מצותיך מכתב ומקו: 128 על-כן קל-פסקתי כל ישרתי קל-ארח שגור שגאתי: 129 פלאת עדותיה על-כן נצרתם נפשי: 130 פתח דברך ואור חכמו פקיים: 131 פתח דעתי נאשאתה כי למצותיך יאבתי: 132 פתח-אלי ורחמי למשפט לחקך שמה:

ΨΑΛΜΟΙ. ρθ'.

99 Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἵστιν. 100 Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. 101 Ἐκ πάσης ὁδοῦ ποιηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου. 102 Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἰνομοθέτησάς με. 103 Ὡς γλυκία τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. 104 Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα, διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας. 105 Ἀνχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβους μου. 106 Ὤμοσα καὶ ἴσθησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 107 Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. 108 Τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου διδάξόν με. 109 Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ σου διὰ παντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 110 Ἐθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. 111 Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν. 112 Ἐκλινά τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. 113 Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. 114 Βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἰ σύ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπὶ ἡλπισα. 115 Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ ποιηρυνόμενοι, καὶ ἐξερευνησώ τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου. 116 Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου καὶ ζήσόν με, καὶ μὴ κατασχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. 117 Βοήθησόν μοι καὶ σωθήσομαι, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διὰ παντός. 118 Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἀδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. 119 Παραβαίνοντας ἰλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. 120 Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου, ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην. 121 Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην, μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με. 122 Ἐνδέξει τὸν δούλόν σου εἰς ἀγαθόν, μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. 123 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιόν τῆς δικαιοσύνης σου. 124 Ποίησόν μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἐλεός σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου διδάξόν με. 125 Δούλός σου εἰμι ἐγώ, συνέτισόν με καὶ γνώσονται τὰ μαρτύριά σου. 126 Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσέδασαν τὸν νόμον σου. 127 Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάζιον. 128 Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθόμην, πᾶσαν ὁδὸν ἀδικον ἐμίσησα. 129 Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου, διὰ τοῦτο ἐξερεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου. 130 Ἡ δόξα σου τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετεῖ νηπίους. 131 Τὸ στόμα μου ἥνοιξα καὶ ἔειπα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν. 132 Ἐπίβλεψόν ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

PSALMI. CXIX.

99 Super omnes docentes me intellexi: quia testimonia tua meditatio mea est. 100 Super senes intellexi: quia mandata tua quæsiavi. 101 Ab omni via mala prohibui pedes meos: ut custodiam verba tua. 102 A judiciis tuis non declinavi: quia tu legem posuisti mihi. 103 Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo! 104 A mandatis tuis intellexi: propterea odivi omnem viam iniquitatis. Nun. 105 Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis. 106 Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ. 107 Humiliatus sum usquequaque Domine: vivifica me secundum verbum tuum. 108 Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine: et judicia tua doce me. 109 Anima mea in manibus meis semper: et legem tuam non sum oblitus. 110 Posuerunt peccatores laqueum mihi: et de mandatis tuis non erravi. 111 Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum: quia exultatio cordis mei sunt. 112 Inclinaui cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem. SAMECH. 113 Iniquos odio habui: et legem tuam dilexi. 114 Adjutor, et susceptor meus es tu: et in verbum tuum supersperavi. 115 Declinate a me maligni: et scrutabor mandata Dei mei. 116 Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam: et non confundas me ab expectatione mea. 117 Adjuva me, et salvus ero: et meditator in justificationibus tuis semper. 118 Sprevisi omnes discedentes a judiciis tuis: quia injusta cogitatio eorum. 119 Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ: ideo dilexi testimonia tua. 120 Confige timore tuo carnes meas: a judiciis enim tuis timui. AIN. 121 Feci judicium et justitiam: non tradas me calumniantibus me. 122 Suscipe servum tuum in bonum: non calumni-entur me superbi. 123 Oculi mei defecerunt in salutare tuum: et in eloquium justitiæ tuæ. 124 Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam: et justificationes tuas doce me. 125 Servus tuus sum ego: da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua. 126 Tempus faciendi Domine: dissipaverunt legem tuam. 127 Ideo dilexi mandata tua, super aurum et topazion. 128 Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui. PHE. 129 Mirabilia testimonia tua: ideo scrutata est ea anima mea. 130 Declaratio sermonum tuorum illuminat: et intellectum dat parvulis. 131 Os meum aperui, et attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam. 132 Aspice in me, et miserere mei, secundum judicium diligentium nomen tuum.

PSALMS. CXIX.

99 I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies *are* my meditation. 100 I understand more than the ancients, because I keep thy precepts. 101 I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word. 102 I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me. 103 How sweet are thy words unto my taste! *yea, sweeter* than honey to my mouth! 104 Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way. NUN. 105 Thy word *is* a lamp unto my feet, and a light unto my path. 106 I have sworn, and I will perform *it*, that I will keep thy righteous judgments. 107 I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word. 108 Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments. 109 My soul *is* continually in my hand: yet do I not forget thy law. 110 The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts. 111 Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they *are* the rejoicing of my heart. 112 I have inclined mine heart to perform thy statutes *always, even unto* the end. SAMECH. 113 I hate *vain* thoughts: but thy law do I love. 114 Thou *art* my hiding place and my shield: I hope in thy word. 115 Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God. 116 Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope. 117 Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually. 118 Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit *is* falsehood. 119 Thou puttest away all the wicked of the earth *like* dross: therefore I love thy testimonies. 120 My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments. AIN. 121 I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors. 122 Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me. 123 Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness. 124 Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes. 125 I *am* thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies. 126 *It is* time for thee, LORD, to work: *for* they have made void thy law. 127 Therefore I love thy commandments above gold; *yea, above* fine gold. 128 Therefore I esteem all *thy* precepts *concerning* all *things* to be right; and I hate every false way. PE. 129 Thy testimonies *are* wonderful: therefore doth my soul keep them. 130 The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple. 131 I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments. 132 Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

Psalm, 119.

99 Ich bin gelehrt, denn alle meine Lehrer; denn deine Zeugnisse sind meine Rede. 100 Ich bin klüger, denn die Alten; denn ich halte deine Befehle. 101 Ich wehre meinem Fuß alle böse Wege, daß ich dein Wort halte. 102 Ich weiche nicht von deinen Rechten; denn du lehrest mich. 103 Dein Wort ist meinem Munde süßer, denn Honig. 104 Dein Wort macht mich klug; darum hasse ich alle falsche Wege. 105 Dein Wort ist meines Fußes Leuchte, und ein Licht auf meinem Wege. 106 Ich schwöre, und wills halten, daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten will. 107 Ich bin sehr gedemüthiget; Herr, erquick mich nach deinem Wort. 108 Laß dir gefallen, Herr, das willige Opfer meines Mundes; und lehre mich deine Rechte. 109 Ich trage meine Seele immer in meinen Händen, und ich vergesse deines Gesetzes nicht. 110 Die Gottlosen legen mir Stride; ich aber irre nicht von deinem Befehl. 111 Deine Zeugnisse sind mein ewiges Erbe; denn sie sind meines Herzens Wonne. 112 Ich neige mein Herz, zu thun nach deinen Rechten immer und ewiglich. 113 Ich hasse die Flattergeister, und liebe dein Gesetz. 114 Du bist mein Schirm und Schild; ich hoffe auf dein Wort. 115 Weichet von mir, ihr Boshaftigen; ich will halten die Gebote meines Gottes. 116 Erhalte mich durch dein Wort, daß ich lebe, und laß mich nicht zu Schanden werden über meiner Hoffnung. 117 Stärke mich, daß ich genese; so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten. 118 Du zertrittst alle, die deiner Rechte fehlen; denn ihre Trügerei ist eitel Lüge. 119 Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken; darum liebe ich deine Zeugnisse. 120 Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schauert, und entfesse mich vor deinen Rechten. 121 Ich halte über dem Recht und Gerechtigkeit; übergib mich nicht denen, die mir wollen Gewalt thun. 122 Betritt du deinen Knecht, und tröste ihn, daß mir die Stolgen nicht Gewalt thun. 123 Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil, und nach dem Wort deiner Gerechtigkeit. 124 Handle mit deinem Knechte nach deiner Gnade, und lehre mich deine Rechte. 125 Ich bin ein Knecht; unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeugnisse. 126 Es ist Zeit, daß der Herr dazu thue; sie haben dein Gesetz zerissen. 127 Darum liebe ich dein Gebot über Gold und über fein Gold. 128 Darum halte ich stracks alle deine Befehle, ich hasse allen falschen Weg. 129 Deine Zeugnisse sind wunderbarlich; darum hält sie meine Seele. 130 Wenn dein Wort offenbar wird, so erfreuet es, und macht klug die Einfältigen. 131 Ich thue meinen Mund auf, und begehre deine Gebote; denn mich verlanget darnach. 132 Wende dich zu mir, und sey mir gnädig; wie du pflegst zu thun denen, die deinen Namen lieben.

PSAUMES. CXIX.

99 J'ai surpassé en sagesse tous ceux qui m'avaient enseigné, parce que tes témoignages font le sujet de mes méditations. 100 Je suis devenu plus intelligent que les Anciens, parce que j'ai observé tes commandements. 101 J'ai détourné mes pas de toute mauvaise voie, afin d'observer ta parole. 102 Je ne me suis point écarté de tes ordonnances, car toi-même tu m'as enseigné. 103 Oh! combien ta parole est douce à mon palais! *elle est plus douce* que le miel *ne* l'est à ma bouche. 104 Tes commandements m'ont rendu intelligent; c'est pourquoi je hais toutes les voies du mensonge. NUN. 105 Ta parole est une lampe devant mon pied, et une lumière pour mon sentier. 106 J'ai juré, et c'est ma ferme résolution, d'observer les ordonnances de ta justice. 107 Je suis extrêmement affligé, SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta parole. 108 SEIGNEUR, accepte, je te prie, les oblations volontaires de ma bouche, et enseigne-moi ta volonté. 109 Ma vie a été continuellement entre mes mains; toutefois, je n'ai pas oublié ta loi. 110 Les impies m'ont tendu des pièges; toutefois, je ne me suis pas écarté de tes commandements. 111 J'ai pris tes témoignages pour héritage à toujours; car ils font la joie de mon cœur. 112 J'ai disposé mon cœur à observer constamment tes statuts, jusqu'à la fin. SAMECH. 113 Je hais les pensées vaines, et j'aime ta loi. 114 Tu es ma retraite et mon bouclier; je m'attends à ta parole. 115 Méchants, éloignez-vous de moi, et je garderai les commandements de mon Dieu. 116 Soutiens-moi selon ta parole, afin que je vive; et ne permets pas que je sois confondu dans mon attente. 117 Soutiens-moi, et je serai sauvé, et j'aurai constamment tes statuts devant les yeux. 118 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui s'écartent de tes statuts; car toutes leurs ruses ne sont que mensonge. 119 Tu as rejeté comme de l'écume tous les impies de la terre; c'est pourquoi j'aime tes témoignages. 120 Ma chair a frémi de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai craint tes jugements. HAJIN. 121 J'ai pratiqué la justice et la droiture, ne m'abandonne pas à mes oppresseurs. 122 Rends-toi garant du bien envers ton serviteur, afin que les orgueilleux ne m'oppriment point. 123 Mes yeux se consument à force d'attendre ton salut, et la parole de ta justice. 124 Agis envers ton serviteur selon ta miséricorde, et enseigne-moi tes statuts. 125 Je suis ton serviteur; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages. 126 Il est temps que le SEIGNEUR agisse; ils ont violé ta loi! 127 C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, même plus que l'or affiné. 128 C'est pourquoi j'ai estimé droits tous tes commandements en toutes choses, et je hais toutes les voies du mensonge. PE. 129 Tes témoignages sont admirables; c'est pourquoi mon âme les observe. 130 La connaissance de tes paroles éclaire les plus simples, et leur donne de l'intelligence. 131 J'ouvre la bouche, et je parle; car je soupire après tes commandements. 132 Regarde-moi et aie pitié de moi, comme tu as coutume de faire envers ceux qui aiment ton nom.

תהלים קיט

133 פניי חכו באמרתך ואליהם שלמי
 כל-אנו : 134 פדני מעשק אדם ואשמיך
 פקדתי : 135 פניך חזק בעבדך ולפדני
 את-חתי : 136 פלג-מים גרדו עיני על
 לא-שמיך הורח : 137 צניק אתה
 יהוה וישר משפטית : 138 צניק צדק
 עזרתי ואמנתי מאד : 139 צמחתי
 הנאתי פרישכתי דבתי צדי : 140 צדקת
 אמרתך מאד ועבדך אהבה : 141 צעיר
 אבני ונבחר פדתי לא שקחתי :
 142 צדקתך צדק לעולם והרחקת אמת :
 143 צדקתך מצאתי מצותיך שעשעתי :
 144 צדק עזרתי לעולם חביבי ואחיה :
 145 הראתי בכל-לב צניי יהוה
 חקיה אצרה : 146 הראתיך הושיעני
 ואשמיך עזרתי : 147 חזקתי בגשף
 ואשנעך לדברך יהלתי : 148 חזקו עיני
 אשמרות לשון באמרתך : 149 חולי שמעתי
 כחשתי יהוה פמשפטתי חגי : 150 הרב
 רדני ומה מתורתך רחמי : 151 הרוב אתה
 יהוה וכל-מצותיך אמת : 152 קדם ודעתי
 מצותיך פי לעולם וסדקם :
 153 ראוי-עניי וחלצני פרחותיך לא
 שקחתי : 154 ריבך ריבי ואלגי לאמרתך
 חגי : 155 רחוק קרשעים ושנאך פרחותיך
 לא דהשי : 156 רחמיך רבים ויהוה
 פמשפטתי חגי : 157 רבים רדפי וצדי
 מעדותיך לא נסיתי : 158 ראיתי בידים
 ואחוקטטה אשר אמרתך לא שמר :
 159 ראח פריפקדתי אהבתי יהוה פחסדך
 חגי : 160 ראש-דברך אמת וליעולם כל-
 משפט צדקה : 161 שרים רדפתי
 חקם ומדברתי פתח לבי : 162 שש אבני
 על-אמרתך פמוצא שכל רב : 163 שער
 אהבתי ואהבתי תורתך אהבתי :
 164 שבע ביום חללתיך על משפט
 צדקה : 165 שלום רב לאהבתי הורחתי
 ואני למו מכשול : 166 שפרתי לישועתך
 יהוה ומצותיך עשיתי : 167 שמרתי גפשי
 עזרתי ואהבתי מאד : 168 שמרתי פקדתי
 ועזרתי פי כל-דברי גפשי :

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

133 Tā διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.
 134 Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. 135 Τὸ πρόσωπόν σου ἐπέφανον ἐπὶ τὸν δούλόν σου, καὶ διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου. 136 Διεξόδους ἐδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 137 Δίκαιος εἰ Κύριε, καὶ εὐθεὶς αἱ κρίσεις σου. 138 Ἐρετεὺλ δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. 139 Ἐξέτηξέ με ὁ ζήλος σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. 140 Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δούλός σου ἠγάπησεν αὐτό. 141 Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουθενώμενος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελάθμην. 142 Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἶωνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. 143 Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με, ἐντολαί σου μελίτη μου. 144 Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἶωνα· συντίσόν με καὶ ζήσεται. 145 Ἐκίκραξα ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου, ἐπάκουσόν μου Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐζητήσω. 146 Ἐκίκραξά σοι, σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. 147 Προέφθασα ἐν ἁωρίᾳ καὶ ἐκίκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 148 Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελεῖν τὰ λόγια σου. 149 Τῆς φωνῆς μου ἀκούσον Κύριε κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με. 150 Προσηγγίσαν οἱ καταδιώκόντές με ἀνομίᾳ, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἡμακρύνθησαν. 151 Ἐγγὺς εἰ Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. 152 Κατ' ἀρχῆς ἐγνων ἐς τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἶωνα ἡμελίωσας αὐτά. 153 Ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελάθμην. 154 Κρίνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με, διὰ τὸν λόγον σου ζήσόν με. 155 Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζητήσαν. 156 Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με. 157 Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκόντές με καὶ θλιβόντές με, ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐκίχνα. 158 Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο. 159 Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα, Κύριε· ἐν τῷ ἔλεός σου ζήσόν με. 160 Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἶωνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 161 Ἀρχόντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἰδεύσασιν ἡ καρδία μου. 162 Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου, ὥς ὃ εὗρισκων σκύλα πολλά. 163 Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυσάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. 164 Ἐπτὰκις τῆς ἡμέρας ἔνισά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 165 Εἰρήνη πολλή τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς σκάνδαλον. 166 Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα. 167 Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα. 168 Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἰναντίον σου, Κύριε.

PSALMI. CXIX.

133 Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : et non dominetur mei omnis injus- titia. 134 Redime me a calumniis hominum : ut custodiam mandata tua. 135 Faciem tuam illumina super servum tuum : et doce me justificationes tuas. 136 Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non custodierunt legem tuam. SADE. 137 Justus es Domine : et rectum judicium tuum. 138 Mandasti justitiam testimonia tua : et veritatem tuam nimis. 139 Tabescere me fecit zelus meus : quia obliti sunt verba tua inimici mei. 140 Ignitum eloquium tuum vehementer : et servus tuus dilexit illud. 141 Adolescentulus sum ego, et contemptus : justificationes tuas non sum oblitus. 142 Justitia tua, justitia in æternum : et lex tua veritas. 143 Tribulatio et angustia invenerunt me : mandata tua meditatio mea est. 144 Æquitas testimonia tua in æternum : intellectum da mihi, et vivam. CAPH. 145 Clamavi in toto corde meo, exaudi me Domine : justifi- cationes tuas requiram. 146 Clamavi ad te, salvum me fac : ut custodiam mandata tua. 147 Præveni in maturitate, et clamavi : quia in verba tua supersperavi. 148 Prævenierunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer elo- quia tua. 149 Vocem meam audi secundum misericordiam tuam Domine : et secundum judicium tuum vivifica me. 150 Appropin- quaverunt persequentes me iniquitati : a lege autem tua longe facti sunt. 151 Prope es tu Domine : et omnes viæ tuæ veritas. 152 Initio cognovi de testimoniis tuis : quia in æternum fundasti ea. RES. 153 Vide humilitatem meam, et eripe me : quia legem tuam non sum oblitus. 154 Judica judicium meum, et redime me : propter eloquium tuum vivifica me. 155 Longe a peccatoribus salus : quia justificationes tuas non exquisie- runt. 156 Misericordiæ tuæ multæ Domine : secundum judicium tuum vivifica me. 157 Multi qui persequuntur me, et tribu- lant me : a testimoniis tuis non declinavi. 158 Vidi prævaricantes, et tabescebam : quia eloquia tua non custodierunt. 159 Vide quoniam mandata tua dilexi Domine : in misericordia tua vivifica me. 160 Principium verborum tuorum, veritas : in æternum omnia judicia justitiæ tuæ. SIN. 161 Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum. 162 Lætabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa. 163 Iniquitatem odio habui, et abominatus sum : legem autem tuam dilexi. 164 Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ. 165 Pax multa diligentibus legem tuam : et non est illis scandalum. 166 Expectabam salutare tuum Domine : et mandata tua dilexi. 167 Custodivit anima mea testimonia tua : et dilexit ea vehementer. 168 Servavi mandata tua, et testimonia tua : quia omnes viæ meæ in conspectu tuo

PSALMS. CXIX.

133 Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me. 134 Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts. 135 Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes. 136 Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law. TZADDI. 137 Righteous *art* thou, O LORD, and upright *are* thy judgments. 138 Thy testimonies *that* thou hast commanded *are* righteous and very faithful. 139 My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words. 140 Thy word *is* very pure: therefore thy servant loveth it. 141 I *am* small and despised: yet do not I forget thy precepts. 142 Thy righteousness *is* an everlasting righteousness, and thy law *is* the truth. 143 Trouble and anguish have taken hold on me: yet thy commandments *are* my delights. 144 The righteousness of thy testimonies *is* everlasting: give me understanding, and I shall live. KOPH. 145 I cried with *my* whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes. 146 I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies. 147 I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word. 148 Mine eyes prevent the *night* watches, that I might meditate in thy word. 149 Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment. 150 They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law. 151 Thou *art* near, O LORD; and all thy commandments *are* truth. 152 Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever. RESH. 153 Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law. 154 Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word. 155 Salvation *is* far from the wicked: for they seek not thy statutes. 156 Great *are* thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments. 157 Many *are* my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies. 158 I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word. 159 Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness. 160 Thy word *is* true from the beginning: and every one of thy righteous judgments *endureth* for ever. SCHIN. 161 Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word. 162 I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil. 163 I hate and abhor lying: but thy law do I love. 164 Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments. 165 Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them. 166 LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments. 167 My soul hath kept thy testimonies: and I love them exceedingly. 168 I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways *are* before thee.

Psalm, 119.

133 Laß meinen Gang gewiß sein in deinem Wort, und laß kein Unrecht über mich herrschen. 134 Erlöse mich von der Menschen Frevlei; so will ich halten deine Befehle. 135 Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht, und lehre mich deine Rechte. 136 Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält. 137 Herr, du bist gerecht, und dein Wort ist recht. 138 Du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten. 139 Ich habe mich schier zu Tode geerfert, daß meine Widersacher deiner Worte vergessen. 140 Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb. 141 Ich bin gering und verachtet, ich vergesse aber nicht deines Befehls. 142 Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit, und dein Gesetz ist Wahrheit. 143 Angst und Noth haben mich getroffen; ich habe aber Lust an deinen Geboten. 144 Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig; unterweise mich, so lebe ich. 145 Ich rufe von ganzem Herzen; erhöre mich, Herr, daß ich deine Rechte halte. 146 Ich rufe zu dir; hilf mir, daß ich deine Zeugnisse halte. 147 Ich komme frühe und schreie; auf dein Wort hoffe ich. 148 Ich wache frühe auf, daß ich rede von deinem Wort. 149 Höre meine Stimme nach deiner Gnade; Herr, erquicke mich nach deinen Rechten. 150 Meine bodhaftigen Verfolger wollen mir zu, und sind ferne von deinem Gesetz. 151 Herr, du bist nahe, und deine Gebote sind eitel Wahrheit. 152 Zuvor weiß ich aber, daß du deine Zeugnisse ewiglich gegründet hast. 153 Siehe mein Elend, und errete mich; hilf mir aus, denn ich vergesse deines Gesetzes nicht. 154 Führe meine Sache, und erlöse mich; erquicke mich durch dein Wort. 155 Das Heil ist ferne von den Gottlosen; denn sie achten deine Rechte nicht. 156 Herr, deine Barmherzigkeit ist groß; erquicke mich nach deinen Rechten. 157 Meiner Verfolger und Widersacher ist viel; ich weiche aber nicht von deinen Zeugnissen. 158 Ich sehe die Verächter, und thut mir wehe, daß sie dein Wort nicht halten. 159 Siehe, ich liebe deine Befehle; Herr, erquicke mich nach deiner Gnade. 160 Dein Wort ist nichts denn Wahrheit; alle Rechte deiner Gerechtigkeit währen ewiglich. 161 Die Fürsten verfolgen mich ohn Ursach; und mein Herz fürchtet sich vor deinen Worten. 162 Ich freue mich über deinem Wort, wie einer, der eine große Beute kriegt. 163 Lügen bin ich gram, und habe Greuel daran; aber dein Gesetz hab ich lieb. 164 Ich lobe dich des Tages sieben mal um der Rechte willen deiner Gerechtigkeit. 165 Großen Frieden haben, die dein Gesetz lieben, und werden nicht straucheln. 166 Herr, ich warte auf dein Heil, und thue nach deinen Geboten. 167 Meine Seele hält deine Zeugnisse, und liebet sie fast. 168 Ich halte deine Befehle und deine Zeugnisse; denn alle meine Wege sind vor dir.

PSAUMES. CXIX.

133 Affermis mes pas dans ta parole, et que l'iniquité n'ait aucun empire sur moi. 134 Délivre-moi de l'oppression des hommes, afin que je garde tes commandements. 135 Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts. 136 Des ruisseaux de larmes ont coulé de mes yeux, parce qu'on n'observe pas ta loi. TSADE. 137 Tu es juste, O SEIGNEUR, et droit dans tes jugements. 138 Tu nous as donné tes témoignages, qui sont la justice et la vérité même. 139 Mon zèle me consume, parce que mes oppresseurs oublient tes paroles. 140 Ta parole est parfaitement pure; c'est pourquoi ton serviteur la chérit. 141 Je suis petit et méprisé; mais je n'oublie pas tes commandements. 142 Ta justice est justice à toujours, et ta loi est la vérité. 143 L'oppression et la détresse m'avaient saisi; mais tes commandements ont fait mes délices. 144 La justice de tes témoignages dure à toujours; donne-moi l'intelligence, et je vivrai. KOPH. 145 J'ai crié de tout mon cœur: Exauce-moi, SEIGNEUR, et j'observerai tes statuts. 146 J'ai crié à toi; Sauve-moi, et je garderai tes témoignages. 147 J'ai devancé l'aurore et j'ai crié; je me suis attendu à ta parole. 148 Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit, pour méditer ta parole. 149 Écoute ma voix, selon ta miséricorde, O SEIGNEUR, fais-moi revivre selon ta justice. 150 Ils s'approchent, ceux qui courent au crime; mais ils s'éloignent de ta loi. 151 Tu es proche, O SEIGNEUR, et tous tes commandements sont la vérité. 152 Je sais depuis longtemps que tu as établi tes préceptes pour toujours. RESCH. 153 Regarde mon affliction et délivre-moi; car je n'ai point oublié ta loi. 154 Soutiens ma cause, et délivre-moi; fais-moi revivre selon ta promesse. 155 Le salut est loin des impies, parce qu'ils ne recherchent point tes statuts. 156 Tes compassions sont infinies, O SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta justice. 157 Ils sont nombreux ceux qui me persécutent et m'oppriment; mais je n'ai point dévié de tes préceptes. 158 J'ai vu les prévaricateurs, et j'ai été affligé de ce qu'ils ne gardaient pas ta parole. 159 Vois combien j'aime tes commandements, SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta bonté. 160 La principe de ta parole c'est la vérité, et tous les décrets de ta justice durent éternellement. SCHIN. 161 Les grands m'ont persécuté sans cause, mais mon cœur n'a craint que ta parole. 162 Je me réjouis de ta parole, comme un homme qui aurait trouvé un grand butin. 163 Je hais et je déteste le mensonge; mais j'aime ta loi. 164 Sept fois le jour je te loue, à cause des décrets de ta justice. 165 Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi; rien ne peut les renverser. 166 J'attends ton salut, O SEIGNEUR, et j'accomplis tes commandements. 167 Mon âme observe tes témoignages: je les aime par-dessus tout. 168 Je garde tes commandements et tes témoignages, parce que toutes mes voies sont devant toi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים קט קכא קכב

169 תהרב רפתי לשנתי ויהנה פדברתי
הבינני: 170 תבוא תחפתי לשנתי פאמרתתי
השילני: 171 תבענך שפתי תחלה פי
תלפנני חסד: 172 תעזלשונא אמרתתי
פי כל-מצותיך צדק: 173 תחיריך לעזרני
פי פתיתיך בחרתי: 174 תאבתני לישועתך
יהנה ותורתך שפשי: 175 תחירנפשי
ותחללתי ומשפחתי ועזרני: 176 תעיתי
פמא אבד בקש עבדך פי מצותיך לא
שקחתי:

קכ

1 שיר המעלות אלהינה בצרתך לי
לחיתי ויעזרי: 2 יהנה השילני נפשי
משפת-אבן מלשון רמח: 3 מחיתני לך
ומחיתני לך לשון רמח: 4 חצי גבור
שונגים עם גחלי רמח: 5 מניח לי
פציתי משה שפתי עסחחלי חר:
6 רפת שכנחלה נפשי עם שונג שולם:
7 מני שולם ופי אדגר תפח למחחח:

קכא

1 שיר המעלות אלהי עיני אל-חחרים
מאין זכא עזרי: 2 עזרי מעם יהנה עשה
שמים וארץ: 3 אלייתני לפוש רגלי
אל-ינחם שמחה: 4 חנה לא-ינחם ולא
ישון שומר ישראל: 5 יהנה שמחה יהנה
צלה עליך ומינה: 6 יום השמש לא
יפסקה חנה בלילה: 7 יהנה שמחה
מכל-הע ישר א-תנפחה: 8 יהנה ישר-
אחנה ובחנה משה וצד-עולם:

קכב

1 שיר המעלות ליהנה שמחתי באחרים
לי בית יהנה גלה: 2 עמדות תני
רגלינו בשפתיך וירושלם: 3 וירושלם
הבנינו פני שפתיך חנה:
4 ששם עזי שבבים שבט-הנה ערות
לישראל לחיות לשם יהנה: 5 פי שפה
השבו כסאות למשפט פסאות לבית דור:
6 אלה שולם וירושלם אשלי אחרת:

ΨΑΛΜΟΙ, ρθ', ρε', ρκα', ρκβ'.

169 'Εγγυσάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε·
κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με. 170 Εἰσεῖλθαι
τὸ δέξιμά μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ
λόγιόν σου ῥῦσαί με. 171 'Εξεριεύξαινο τὰ χεῖλη
μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου·
172 Φθίγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι
πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη. 173 Γενέσθω
ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου
ὑπετίσάμην. 174 'Επιπόθησα τὸ σωτήριόν σου,
Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἴστι.
175 Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνίσει σε, καὶ τὰ
κρίματά σου βοηθήσει μοι. 176 'Επλανήθην ὡς
πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι
τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπληθόμην.

ρκ'.

'Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΡΟΣ Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι με ἐκίκραξα,
καὶ εἰσηκούσέ μου. 2 Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν
μου ἀπὸ χειλῶν ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.
3 Τί δοθῇ σοι καὶ τί προστεθῇ σοι πρὸς
γλῶσσαν δολίαν; 4 Τὰ βίλη τοῦ δυνατοῦ
ἠκουσμένα σὺν τοῖς ἀνθρώποις τοῖς ἱρημικοῖς.
5 Οἱμοὶ ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατε-
σκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ. 6 Πολλὰ
παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου μετὰ τῶν μισούντων
τὴν εἰρήνην. 7 'Ἦμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν
αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

ρκα'.

'Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 'ΗΡΑ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν
ἔξει ἡ βοήθειά μου. 2 'Η βοήθειά μου παρὰ
Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
3 Μὴ δψῇς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ
ὁ φυλάσων σε. 4 'Ιδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει
ὁ φυλάσων τὸν Ἰσραὴλ. 5 Κύριος φυλάξει σε,
Κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου· 6 'Ἡμέ-
ρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν
νύκτα. 7 Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,
φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος. 8 Κύριος
φυλάξει τὴν εἰσοδόν σου καὶ τὴν ἐξοδόν σου ἀπὸ
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρκβ'.

'Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΝ ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι εἰς οἶκον
Κυρίου πορεύσόμεθα· 2 'Εστῶτες ἦσαν οἱ πόδες
ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλὴμ. 3 'Ιερου-
σαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἥς ἡ μετοχὴ αὐτῆς
ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 'Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,
φυλαὶ Κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐξομο-
λογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου· 5 'Ὅτι ἐκεῖ
ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον
Δαυὶδ. 6 'Ἐρωτήσατε διὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν
'Ιερουσαλὴμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσι σε·

PSALMI, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Appropinquet deprecatio mea in
conspectu tuo Domine: juxta eloquium tuum
da mihi intellectum. 170 Intret postulatio
mea in conspectu tuo: secundum eloquium
tuum eripe me. 171 Eructabunt labia mea
hymnum, cum docueris me justificationes tuas.
172 Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum:
quia omnia mandata tua aequitas. 173 Fiat
manus tua ut salvet me: quoniam mandata
tua elegi. 174 Concupivi salutare tuum
Domine, et lex tua meditatio mea est.
175 Vivet anima mea, et laudabit te: et
judicia tua adjuvabunt me. 176 Erravi,
sicut ovis quæ perit: quære servum tuum,
quia mandata tua non sum oblitus.

CXX.

Canticum graduum.

1 Ad Dominum cum tribularer clamavi: et
exaudivit me. 2 Domine libera animam
meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa.
3 Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad
linguam dolosam? 4 Sagittæ potentis acutæ,
cum carbonibus desolatoriis. 5 Heu mihi,
quia incolatus meus prolongatus est: habitavi
cum habitantibus Cedar: 6 Multum incola
fuit anima mea cum his qui oderunt pacem.
7 Eram pacificus: cum loquebar illis, in-
pugnabant me gratis.

CXXI.

Canticum graduum.

1 LEVAVI oculos meos in montes, unde
veniet auxilium mihi. 2 Auxilium meum a
Domino, qui fecit cælum et terram. 3 Non
det in commotionem pedem tuum: neque
dormitet qui custodit te. 4 Ecce non dormi-
tabit neque dormiet, qui custodit Israël.
5 Dominus custodit te: Dominus protectio
tua, super manum dexteram tuam. 6 Per
diem sol non uret te, neque luna per noctem.
7 Dominus custodit te ab omni malo: cus-
todiat animam tuam Dominus. 8 Dominus
custodiat introitum tuum, et exitum tuum; ex
hoc nunc, et usque in sæculum.

CXXII.

Canticum graduum.

1 LÆTATUS sum in his, quæ dicta sunt
mihi: In domum Domini ibimus. 2 Stantes
erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem:
3 Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas: cujus
participatio ejus in idipsum. 4 Illuc enim
ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium
Israël ad confitendum nomini Domini. 5 Quia
illie sederunt sedes in judicio, sedes super
domum David. 6 Rogate quæ ad pacem sunt
Jerusalem: et abundantia diligentibus te.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word. 170 Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word. 171 My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes. 172 My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness. 173 Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts. 174 I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight. 175 Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me. 176 I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

PSALM CXX.

A Song of degrees.

1 IN my distress I cried unto the LORD, and he heard me. 2 Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue. 3 What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue? 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper. 5 Woe is me, that I sojourn in Mesec, that I dwell in the tents of Kedar! 6 My soul hath long dwelt with him that hateth peace. 7 I am for peace: but when I speak, they are for war.

PSALM CXXI.

A Song of degrees.

1 I WILL lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help. 2 My help cometh from the LORD, which made heaven and earth. 3 He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber. 4 Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. 5 The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade upon thy right hand. 6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night. 7 The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. 8 The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

PSALM CXXII.

A Song of degrees of David.

1 I WAS glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD. 2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem. 3 Jerusalem is builded as a city that is compact together: 4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD. 5 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David. 6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

539

Psalm, 119, 120, 121, 122.

169 Herr, laß meine Klage vor dich kommen; unterweise mich nach deinem Wort. 170 Laß mein Flehen vor dich kommen; errette mich nach deinem Wort. 171 Meine Lippen sollen loben, wenn du mich deine Rechte lehrest. 172 Meine Zunge soll ihr Gespräch haben von deinem Wort; denn alle deine Gebote sind recht. 173 Laß mir deine Hand beistehen; denn ich habe erwählt deine Befehle. 174 Herr, mich verlangst nach deinem Heil, und habe Lust an deinem Geleß. 175 Laß meine Seele leben, daß sie dich lobe, und deine Rechte mir helfen. 176 Ich bin wie ein verirret und verloren Schaf; suche deinen Knecht; denn ich vergesse deiner Gebote nicht.

Der 120. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich rufe zu dem Herrn in meiner Noth, und er erhört mich. 2 Herr, errette meine Seele von den Lügenmäulern, und von den falschen Zungen. 3 Was kann dir die falsche Zunge thun? und was kann sie ausrichten? 4 Sie ist wie scharfe Pfeile eines Starken, wie Feuer in Bachholdern. 5 Bede mir, daß ich ein Fremdling bin unter Mesek; ich muß wohnen unter den Hütten Kedar. 6 Es wird meiner Seele lange, zu wohnen bei denen, die den Frieden hassen. 7 Ich halte Frieden; aber wenn ich rede, so sehen sie Krieg an.

Der 121. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hülfe kommt. 2 Meine Hülfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. 3 Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen; und der dich behütet, schläft nicht. 4 Siehe, der Hüter Israel schläft noch schlummert nicht. 5 Der Herr behütet dich, der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand, 6 Daß dich des Tages die Sonne nicht steche, noch der Mond des Nachts. 7 Der Herr behüte dich vor allem Uebel; er behüte deine Seele. 8 Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit.

Der 122. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Ich freue mich deß, daß mir geredet ist, daß wir werden ins Haus des Herrn gehen; 2 Und daß unsere Füße werden stehen in deinen Thoren, Jerusalem. 3 Jerusalem ist gebauet, daß es eine Stadt sey, da man zusammen kommen soll, 4 Da die Stämme hinauf gehen sollen, nämlich die Stämme des Herrn, zu predigen dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herrn. 5 Denn daselbst sitzen die Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses Davids. 6 Wünschet Jerusalem Glück: Es müsse wohl gehen denen, die dich lieben.

PSAUMES, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Que mon cri arrive jusqu'à toi, O SEIGNEUR; rends-moi intelligent selon ta parole. 170 Que ma supplication parvienne jusqu'à toi; délivre-moi selon ta parole. 171 Mes lèvres publieront ta louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts. 172 Ma langue ne parlera que de ta parole, car tous tes commandements sont la justice même. 173 Que ta main me soit en aide, car j'ai choisi tes commandements. 174 J'ai soupiré après ton salut, O SEIGNEUR, et ta loi fait mes délices. 175 Que mon âme vive et qu'elle te loue, et que ta justice me soit en aide. 176 J'ai erré comme une brebis perdue: cherche ton serviteur, car je n'ai point oublié tes commandements.

PSAUME CXX.

Cantique de Mahaloth.

1 DANS ma détresse, j'ai invoqué le SEIGNEUR, et il m'a exaucé. 2 SEIGNEUR, délivre mon âme des lèvres du mensonge et de la langue trompeuse. 3 Que te donnera et en quoi te profitera la langue trompeuse? 4 Elle est comme des flèches aiguës tirées par l'homme fort, comme des charbons de genévre. 5 Hélas! je séjourne en Mésec, et je campe au milieu des tentes de Kédar. 6 Mon âme a longtemps demeuré avec ceux qui haïssent la paix. 7 Je veux la paix, et lorsque j'en parle, ils ne respirent que la guerre!

PSAUME CXXI.

Cantique de Mahaloth.

1 JE lève les yeux vers les montagnes, d'où me viendra le secours. 2 Le secours me viendra du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre. 3 Il ne permettra pas à ton pied de glisser; celui qui te garde ne sommeillera pas. 4 Non, il ne sommeillera point, ni ne dormira point, celui qui garde Israël. 5 Le SEIGNEUR est ton gardien; le SEIGNEUR est ton ombre, il se tient à ta droite. 6 Le soleil ne te fera point de mal pendant le jour, ni la lune pendant la nuit. 7 Le SEIGNEUR te gardera de tout mal; il gardera ton âme. 8 Le SEIGNEUR gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

PSAUME CXXII.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 JE me suis réjoui quand on m'a dit: Nous irons dans la maison du SEIGNEUR. 2 Nos pieds s'arrêteront dans tes portes, O Jérusalem! 3 Jérusalem, qui es bâtie comme une ville dont toutes les parties sont bien liées entre elles; 4 Vers laquelle montent les tribus, les tribus du SEIGNEUR, devant le Témoignage d'Israël, pour célébrer le nom du SEIGNEUR. 5 Car c'est là que sont établis les sièges de la justice, les sièges de la maison de David. 6 Priez pour la paix de Jérusalem; que ceux qui t'aiment soient heureux.

תהלים קכב קכד קכה קכו

יְהִי־שְׁלוֹם בְּחֵילָךְ שְׁלוֹחַ בְּאַרְמוֹנֶיךָ :
 לְמַעַן־אֶחָד וְרַעַי אֶדְבָּרְךָ־מָה שְׁלוֹם בָּךְ :
 לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֶלְתֵּנוּ אֲבִקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ :

קכב

י שִׁיר הַמַּעֲלֹת אֶל־יְהוָה קִשְׁמוֹתֵי אֲתֵינִי
 חֲיִשְׁבִּי בְשָׁמַיִם : הִנֵּה כְּעִנֵּי עֲבָדִים
 אֶל־יְדֵי אֲדוֹנֵיהֶם כְּעִנֵּי שִׁפְחָה אֶל־יְדֵי
 בָּרְתָהּ בְּנוֹ אֲדוֹנֵיהָ אֶל־יְהוָה אֶלְתֵּנוּ עַד
 שִׁיחֲנֵנוּ : חֲנֵנוּ יְהוָה חֲנֵנוּ כִּי־רַב שִׁבְעֵנוּ
 בָּנוּ : רַבָּה שִׁבְעָה־לָּךְ נִפְשָׁנוּ חֲלַעַנָה
 הַשָּׁמַיִם חֲפֹצוֹ לְנַאֲיוֹנִים :

קכד

י שִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד לִגְלִי יְהוָה
 שְׁהֵיךְ לָנוּ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל : לִגְלִי יְהוָה
 שְׁהֵיךְ לָנוּ בָּרוּךְ עֲלֵינוּ אֲדָב : אֲמִי חַיִּים
 בְּלַעֲנוּ בְּחֵרוֹת אֲשֶׁם בָּנוּ : אֲמִי חַיִּים
 שִׁפְעֵנוּ נִחַלְךָ עֲבָרֵי עַל־נַפְשָׁנוּ : אֲמִי
 עֲבָרֵי עַל־נַפְשָׁנוּ חַיִּים חַדְוֹנִים : בְּרַחֲמֶיךָ
 יְהוָה שְׁלֵמָה נְהַנֵּנוּ שְׂרָף לְשִׁנְיָהֶם : נִפְשָׁנוּ
 בְּצִדְקוֹת נִמְלֵא מִפֶּה יוֹשְׁפִים הַפֶּה נִשְׁפָּר
 וְנִתְחַנֵּן נִמְלֵאנוּ : אֲדוֹנֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה
 עֲשֵׂה שְׁמִים וְאֲדָב :

קכה

י שִׁיר הַמַּעֲלֹת הַבְּסֻתִּים בְּיְהוָה בְּהָרֵי
 צִיּוֹן לֹא־יָפֹט לְעוֹלָם וָעֶד : יְהִי־שְׁלָם
 הָרִיץ סָבִיב לָהּ וְיִתְחַד סָבִיב לְעַמּוֹ
 מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם : בְּיָ לֹא יִלְחַם אֲשֶׁם
 הָרָשָׁע עַל גּוֹיֵל חַדְוֹנִים לְמַעַן לֹא
 יִשְׁלַח חַדְוִיָּהִם וְעוֹלָתָהּ וְיִתְחַד :
 חֲמִידָה יְהוָה לְהוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם :
 וְהַפְּסִים עֲקֵלְהוֹתָם וְלִיבָם יְהוָה אֶת־
 פִּעְלֵי הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל :

קכו

י שִׁיר הַמַּעֲלֹת בְּשִׁבְבִי יְהוָה אֶת־שִׁיבָת
 צִיּוֹן הָיִינוּ בְּחֻלְמִים : אֲמִי יִמְלֵא שְׂחֹק
 פִּינֵנוּ וְיִשְׂחַנֵּנוּ רִנָּה אֲמִי יִמְרֵנוּ בְּנוֹרָה
 חֲבִיל יְהוָה לְעִשּׂוֹת עִם־אֱלֹהִים : חֲבִיל
 יְהוָה לְעִשּׂוֹת עִשְׂנוּ הָיִינוּ שִׁמְחִים :
 שִׁבְבָה יְהוָה אֶת־שִׁבְבֹתֵנוּ כְּמַעֲשֵׂי קִנְיָנוּ :

ΨΑΛΜΟΙ, ρκβ', ρκγ', ρκδ', ρκε', ρκς'.

7 Γενίσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. 8 Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου ἱλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ. 9 Ἐνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

ρκγ'.

Ὡδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΡΟΣ σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ οὐρανῷ. 2 Ἴδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτεیرهσάι ἡμᾶς. 3 Ἐλίσσον ἡμᾶς Κύριε, ἐλίσσον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἰξουδένωσως. 4 Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν, τὸ δυνεῖδος τοῖς εὐθηνούσι καὶ ἡ ἰξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

ρκδ'.

Ὡδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ. 2 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῇ ἱκανασθῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, 3 Ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς, ἐν τῇ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς. 4 Ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόνησεν ἡμᾶς, χεῖμαρρὸν διέληθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν. 5 Ἄρα διέληθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. 6 Εὐλογητὸς Κύριος ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θῆραν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν. 7 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἰβρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων. 8 Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρκε'.

Ὡδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὁρος Σιών· οὐ σαλευθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλὴμ. 2 Ὁρῶ κύελω αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύελω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3 Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν ἐλθῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἰκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίας χεῖρας αὐτῶν. 4 Ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθῖσι τῇ καρδίᾳ. 5 Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

ρκς'.

Ὡδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Ἐν τῇ ἐπιστροφῇ Κυρίου τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἰγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι. 2 Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιᾶσθαι· τότε ἱρῶσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. 3 Ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ποιῆσαι μετ' ἡμῶν, ἰγενήθημεν εὐφρανόμενοι. 4 Ἐπιστρέψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χεῖμαρρους ἐν τῇ νότῃ.

PSALMI, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis. 8 Propter fratres meos, et proximos meos, loquebar pacem de te: 9 Propter domum Domini Dei nostri, quæsiivi bona tibi.

CXXIII.

Canticum graduum.

1 Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cælis. 2 Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum, sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri. 3 Miserere nostri Domine, miserere nostri: quia multum repleti sumus despectione; 4 Quia multum repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

CXXIV.

Canticum graduum.

1 Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël: 2 Nisi quia Dominus erat in nobis, cum exsurgerent homines in nos, 3 Forte vivos deglutissent nos, cum irasceretur furor eorum in nos, 4 Forsitan aqua absorbuisset nos: torrentem pertransiit anima nostra. 5 Forsitan pertransiisset anima nostra aquam intolerabilem. 6 Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum. 7 Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est, et nos liberati sumus. 8 Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cælum et terram.

CXXV.

Canticum graduum.

1 Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion: non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem. 2 Montes in circuitu ejus: et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in sæculum. 3 Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum: ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas. 4 Benefac Domine bonis, et rectis corde. 5 Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Israël.

CXXVI.

Canticum graduum.

1 In convertendo Dominus captivitatem Sion: facti sumus sicut consolati; 2 Tunc repletum est gaudio os nostrum: et lingua nostra exultatione. Tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis. 3 Magnificavit Dominus facere nobiscum: facti sumus lætantes. 4 Convertite Domine captivitatem nostram, sicut torrens in austro.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Peace be within thy walls, *and* prosperity within thy palaces. 8 For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace *be* within thee. 9 Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

PSALM CXXIII.

A Song of degrees.

1 UNTO thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens. 2 Behold, as the eyes of servants *look* unto the hand of their masters, *and* as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes *wait* upon the LORD our God, until that he have mercy upon us. 3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt. 4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, *and* with the contempt of the proud.

PSALM CXXIV.

A Song of degrees of David.

1 *If it had not been* the LORD who was on our side, now may Israel say; 2 *If it had not been* the LORD who was on our side, when men rose up against us: 3 Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us: 4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul: 5 Then the proud waters had gone over our soul. 6 Blessed *be* the LORD, who hath not given us *as* a prey to their teeth. 7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped. 8 Our help *is* in the name of the LORD, who made heaven and earth.

PSALM CXXV.

A Song of degrees.

1 THEY that trust in the LORD *shall be* as Mount Zion, *which* cannot be removed, *but* abideth for ever. 2 *As* the mountains are round about Jerusalem, so the LORD *is* round about his people from henceforth even for ever. 3 For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity. 4 Do good, O LORD, unto *those that be* good, and to *them that are* upright in their hearts. 5 As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: *but* peace *shall be* upon Israel.

PSALM CXXVI.

A Song of degrees.

1 WHEN the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream. 2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them. 3 The LORD hath done great things for us; *whereof* we are glad. 4 Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

Psalm, 122, 123, 124, 125, 126.

7 Es müsse Friede sein inwendig in deinen Mauern, und Glück in deinen Palästen. 8 Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Friede wünschen. 9 Um des Hauses willen des Herrn, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.

Der 123. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich hebe meine Augen auf zu dir, der du im Himmel sitzt. 2 Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frauen; also sehen unsere Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er uns gnädig werde. 3 Sey uns gnädig, Herr, sey uns gnädig; denn wir sind sehr voll Verachtung. 4 Sehr voll ist unsere Seele der Stolgen Spott, und der Hoffärtigen Verachtung.

Der 124. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Wo der Herr nicht bei uns wäre, so sage Israel, 2 Wo der Herr nicht bei uns wäre, wenn die Menschen sich wider uns setzen; 3 So verschlängen sie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns ergrimmete; 4 So ersäufte uns Wasser, Ströme gingen über unsere Seele; 5 Es gingen Wasser allzu hoch über unsere Seele. 6 Gelobet sey der Herr, daß er uns nicht gibt zum Raube in ihre Zähne. 7 Unsere Seele ist entronnen, wie ein Vogel dem Stricke des Voglers, der Strick ist zerrissen, und wir sind los. 8 Unsere Hüfte steht im Namen des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.

Der 125. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Die auf den Herrn hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewiglich bleiben, wie der Berg Zion. 2 Um Jerusalem her sind Berge; und der Herr ist um sein Volk her, von nun an bis in Ewigkeit. 3 Denn der Gottlosen Scepter wird nicht bleiben über dem Haupte der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht ausstrecken zur Ungerechtigkeit. 4 Herr, thu wohl den guten und frommen Herzen. 5 Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der Herr wegstreihen mit den Uebelthätern; aber Friede sey über Israel.

Der 126. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Wenn der Herr die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die Träumenden. 2 Dann wird unser Mund voll Lachens, und unsere Zunge voll Ruhmens sein. Da wird man sagen unter den Heiden: Der Herr hat Großes an ihnen gethan. 3 Der Herr hat Großes an uns gethan; daß sind wir fröhlich. 4 Herr, wende unser Gefängniß, wie du die Wasser gegen Mittag trocknest.

PSAUMES, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Que la paix soit dans tes remparts, et la prospérité dans tes palais. 8 Pour l'amour de mes frères et de mes amis, je ferai des vœux pour ta paix. 9 À cause de la maison du SEIGNEUR notre Dieu, je chercherai à te procurer du bien.

PSAUME CXXIII.

Cantique de Mahaloth.

1 JE lève les yeux vers toi qui habites dans les cieux. 2 Voici: Comme les yeux des serviteurs se tournent vers la main de leur maître, et ceux de la servante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont fixés sur le SEIGNEUR notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous. 3 Aie pitié de nous, SEIGNEUR, aie pitié de nous, car nous sommes abondamment rassasiés de mépris. 4 Notre âme est abondamment rassasiée de la moquerie de ceux qui sont dans le bien-être, et du mépris des orgueilleux.

PSAUME CXXIV.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 QU'ISRAËL dise maintenant: Si le SEIGNEUR n'eût été pour nous, 2 Si le SEIGNEUR n'eût été pour nous, quand les hommes s'élevaient contre nous, 3 Ils nous auraient dès lors dévorés tout vivants, pendant que leur colère était embrasée contre nous. 4 Dès lors, les eaux nous auraient submergés, les flots auraient passé sur notre âme. 5 Dès lors, les eaux bouillonnantes auraient passé sur notre âme. 6 Béni soit le SEIGNEUR, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents. 7 Notre âme s'est échappée comme un oiseau du filet de l'oiseleur: le filet s'est rompu et nous avons échappé. 8 Notre secours est dans le nom du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXV.

Cantique de Mahaloth.

1 CEUX qui mettent leur confiance dans le SEIGNEUR sont comme la montagne de Sion, qui est inébranlable et subsistera toujours. 2 Comme des montagnes environnent Jérusalem, ainsi le SEIGNEUR environne son peuple dès maintenant et à toujours. 3 Car la verge de l'impie ne pèsera pas toujours sur l'héritage des justes, de peur que les justes ne tendent leurs mains vers l'iniquité. 4 O SEIGNEUR, répands tes bienfaits sur les gens de bien, et sur ceux qui ont le cœur droit. 5 Quant à ceux qui se détournent vers les sentiers obliques, le SEIGNEUR les mettra au rang des ouvriers d'iniquité. Que la paix soit sur Israël!

PSAUME CXXVI.

Cantique de Mahaloth.

1 QUAND le SEIGNEUR ramena les captifs de Sion, nous étions comme des gens qui songent. 2 Alors le rire éclatait sur nos lèvres, et notre langue faisait retentir des chants de triomphe. Alors on disait parmi les nations: Le SEIGNEUR a fait de grandes choses pour ce peuple; 3 Oui, le SEIGNEUR a fait pour nous de grandes choses, nous en avons été réjouis. 4 O SEIGNEUR, ramène nos captifs, ainsi que des torrents au pays du midi.

תהלים קכו קכז קכח קכט קל

הַחֲרָעִים בְּדַמְעָה בְּרָגָח וּקְצָרָה : הַחֲלֹחַ
וְהַחֲלֹחַ וְהַחֲלֹחַ נִשְׁאָה מִשְׁתַּחֲוֶה עַל־יָבֵא
בְּרָגָח נִשְׁאָה אֶל־פְּתָיו :

קכו

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמֹה אֲמִינִיחָהוּ
לְאִי־בִנְיָמִן בֵּית שְׁמוֹנָה עָשָׂר בִּזְמַן
יְהוֹנָתָן לְאִי־יִשְׂרָאֵל שִׁיר שְׁמוֹנֶה :
2 יָמָא לְכֶם מִשְׁפָּתִי לֶחֶם מִמַּחְרֵר־שִׁבְתָּ
אֲכָלִי לֶחֶם הַצָּצִים בְּזֶן יָמִי לִידִינִי
שָׁמָּה : 3 הִנֵּה נִחַלֵּת יְהוֹנָתָן בְּגִם שֶׁכָּר
פָּנִי הַקָּטָן : 4 בְּחָצִים בְּרִדְגָּדָר בְּזֶן
הַפְּעִיָּה : 5 אֲשֶׁר־יְהוֹנָתָן אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־
אֲשֶׁר־לֹא יָבִישׁוּ קִרְדֵּי־יָדָיו אֶת־
אֲוִיָּבָיו בְּשָׁעָר :

קכח

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר־לְיִי־רָא
הַחֲלֹחַ בְּדִרְבָּיו : 2 יָנִיעַ בְּפִי כִי הֵאֱכָל
אֲשֶׁר־יָדָה וְטוֹב לֹה : 3 אֲשֶׁר־יָדָה
בְּיָדָתִי בִּיְהוָה בְּנִיחָה בְּשִׁחֲלִי וְיָהִים סָבִיב
לְשִׁלְחָה : 4 הִנֵּה כִּי־בָנוּ וְכִי־יָבִישׁוּ יְהוָה
יְהוֹנָתָן : 5 יִבְרַכְךָ יְהוֹנָתָן מִלֵּוֹן וְרָחֵם בְּשִׁיב
וְרִשְׁלָם כֹּל יָמֵי חַיָּה : 6 וְיִרְאֻה־בְּנֵי
לְבָנָה שְׁלֹם עַל־יִשְׂרָאֵל :

קכט

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַב־תַּחֲנוּן מִפְּעִיָּה
יֵאמֶר כֹּה יִשְׂרָאֵל : 2 רַב־תַּחֲנוּן מִפְּעִיָּה
כֹּס לֹא וְהִלְרִי : 3 עַל־גְּבִי קִרְשֵׁי
הָאֲרִיכִי לְמַעַנְתָּם : 4 יְהוֹנָתָן צִדִּיק חֲזָץ
עֲבֹת רִשְׁעִים : 5 יִבְשׁוּ וְיִפְטוּ אֶחָד כֹּל
שָׁנָא צִיּוֹן : 6 יְהוֹנָתָן בְּחָצִיר בְּגֹת שֶׁקֶדֶת
שָׁלַח יָבֵשׁ : 7 שְׁלֵלָה מִלֵּא כְּפֹ חֲזָר וְחֲזָר
מִעַמָּר : 8 וְלֹא אֶמְרֵהוּ הַעֲבָרִים בְּרַעַת
יְהוֹנָתָן אֲלֵיכֶם בְּרַעַתִּי אֲלֵיכֶם בְּשֵׁם יְהוֹנָתָן :

קל

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִפְּעִיָּה קִרְאֲתִיהָ
יְהוֹנָתָן : 2 אֲדַבֵּר שְׁמִיעָה בְּחֻלִּי תַּחֲנוּנָה
אֲזַנְיָה הַשְׁבֹּחֹת לְחֹלִל תַּחֲנוּנִי : 3 אֲמִי
עֲבֹת תִּשְׁמְרִינִי אֲדַבֵּר מִי יַעֲמֹד : 4 כִּי־
עֲמִידָה הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּתְּנָה : 5 הַחֲיָתִי
יְהוֹנָתָן הַחֲיָתִי נִשְׁאָה וְלִדְבָרִי הַחֲלִיטִי :

ΨΑΛΜΟΙ, ρκϛ', ρκϜ', ρκη', ρκθ', ρλ'.

5 Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θριοῦσι.
6 Πορευόμενοι ἰπορεύοντο, καὶ ἐκλαίουں βάλλοντες
τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν
ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

ρκϜ'.

'Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 'ΕΑΝ μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην
ἐκοίτισαν οἱ οἰκοδομοῦντες· ἴδαν μὴ Κύριος φυλάξῃ
πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. 2 Εἰς
μάτην ὕμιν ἰστί τὸ ὀρβεῖν· ἐγείρεσθε μετὰ τὸ
καθῆσθαι, οἱ ἰσθιοντες ἄρτον ὀδύνῃς, ὅταν δῶ
τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ἔπνον. 3 'Ἰδοὺ ἡ κληρο-
νομία Κυρίου υἱοῖς, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς
γαστροῦ. 4 'Ὅσκι βίβη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως
οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. 5 Μακάριος δὲ πλη-
ρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ κατα-
σχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν
πόλει.

ρκη'.

'Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΙ πάντες οἱ φοβοῦμενοι τὸν Κύριον,
οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 2 Τοὺς πόνοὺς
τῶν καρπῶν σου φάγεσαι, μακάριος εἰ καὶ καλῶς
σοι ἴσται. 3 'Ἡ γυνὴ σου ὡς ἀμπέλως ἐυθηνούσα
ἐν ταῖς κλίταις τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς
νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου. 4 'Ἰδοὺ
οὕτως εὐλογηθήσεται ἀνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν
Κύριον. 5 Εὐλογίῃσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἰδοὺ
τὰ ἀγαθὰ 'Ιερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου. 6 Καὶ ἰδοὺ υἱοὺς τῶν νύμφῶν σου. Εὐρίνη
ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ.

ρκθ'.

'Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΑΕΟΝΑΚΙΣ ἐπολιμήσάν με ἐκ νεότητός μου,
εἰπάτω δὴ 'Ισραὴλ· 2 Πλειονάκις ἐπολιμήσάν με
ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.
3 'Επὶ τὸν νῦτόν μου ἰτίκταινον οἱ ἁμαρτωλοὶ,
ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν· 4 Κύριος δίκαιος
συνέκοψεν ἀχίνους ἁμαρτωλῶν. 5 Αἰσχυνθήτωσαν
καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μι-
σοῦντες Σιών· 6 Γενηθήτωσαν ὥσκι χόρτος ὁω-
μάτων, δὲ πρὸ τοῦ ἰκσπασθῆναι ἐξηράνθη· 7 Οὐ
οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν
κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων· 8 Καὶ
οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες Εὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,
εὐλογῆκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ρλ'.

'Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 'ΕΚ βαθύων ἐκίκραξά σοι, Κύριε· 2 Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, γενηθήτω τὰ ὦτά σου
προσέχοντα εἰς τὴν φωνήν τῆς δεήσεώς μου.
3 'Εὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς Κύριε, Κύριε τίς
ὑποστήσεται; 4 "Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν·
ἐνέκεν τοῦ ὀνόματός σου 5 Ὑπέμεινά σε Κύριε,
ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.

PSALMI, CXXVI. CXXVII. CXXVIII.
CXXIX. CXXX.

5 Qui seminant in lacrymis, in exultatione
metent. 6 Euntes ibant et flebant, mittentes
semina sua : venientes autem venient cum
exultatione, portantes manipulos suos.

CXXVII.

Canticum graduum Salomonis.

1 NISI Dominus ædificaverit domum, in
vanum laboraverunt qui ædificant eam. Nisi
Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat
qui custodit eam. 2 Vanum est vobis ante
lucem surgere : surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris. Cum dederit
suis somnum : 3 Ecce hereditas Domini, filii ;
merces, fructus ventris. 4 Sicut sagittæ in
manu potentis : ita filii excussorum. 5 Beatus
vir qui implevit desiderium suum ex ipsis :
non confundetur cum loquetur inimicis suis in
porta.

CXXVIII.

Canticum graduum.

1 BEATI omnes, qui timent Dominum, qui
ambulant in viis ejus. 2 Labores manuum
tuarum quia manducabis : beatus es, et bene
tibi erit. 3 Uxor tua sicut vitis abundans, in
lateribus domus tuæ. Filii tui sicut novellæ
olivæ, in circuitu mensæ tuæ. 4 Ecce sic
benedicetur homo, qui timet Dominum.
5 Benedicat tibi Dominus ex Sion : et videas
bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.
6 Et videas filios filiorum tuorum, pacem
super Israël.

CXXIX.

Canticum graduum.

1 SÆPE expugnaverunt me a juventute
mea, dicat nunc Israël ; 2 Sæpe expugna-
verunt me a juventute mea : etenim non
potuerunt mihi. 3 Supra dorsum meum
fabricaverunt peccatores : prolongaverunt
iniquitatem suam. 4 Dominus justus con-
cidit cervices peccatorum : 5 Confundantur
et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt
Sion. 6 Fiant sicut fœnum tectorum : quod
priusquam evellatur, exaruit : 7 De quo non
implevit manum suam qui metit, et sinum
suum qui manipulos colligit. 8 Et non
dixerunt qui præteribant : Benedictio Domini
super vos : benediximus vobis in nomine
Domini.

CXXX.

Canticum graduum.

1 DE profundis clamavi ad te Domine :
2 Domine exaudi vocem meam. Fiant aures
tuæ intendentes, in vocem deprecationis
meæ. 3 Si iniquitates observaveris Domine :
Domine quis sustinebit ? 4 Quia apud te
propitiatio est : et propter legem tuam sus-
tinui te Domine. 5 Sustinuit anima mea in
verbo ejus, speravit anima mea in Domina

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXVI. CXXVII. CXXVIII. CXXIX. CXXX.

5 They that sow in tears shall reap in joy.
6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves *with him*.

PSALM CXXVII.

A Song of degrees for Solomon.

1 EXCEPT the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh *but* in vain. 2 *It is* vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: *for* so he giveth his beloved sleep. 3 Lo, children *are* an heritage of the LORD: *and* the fruit of the womb *is* his reward. 4 As arrows *are* in the hand of a mighty man; so *are* children of the youth. 5 Happy *is* the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

PSALM CXXVIII

A Song of degrees.

1 BLESSED *is* every one that feareth the LORD; that walketh in his ways. 2 For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and *it shall be* well with thee. 3 Thy wife *shall be* as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table. 4 Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD. 5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life. 6 Yea, thou shalt see thy children's children, *and* peace upon Israel.

PSALM CXXIX.

A Song of degrees.

1 MANY a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say: 2 Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me. 3 The plowers plowed upon my back: they made long their furrows. 4 The LORD *is* righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked. 5 Let them all be confounded and turned back that hate Zion. 6 Let them be as the grass *upon* the housetops, which withereth afore it groweth up: 7 Where-with the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom. 8 Neither do they which go by say, The blessing of the LORD *be* upon you: we bless you in the name of the LORD.

PSALM CXXX.

A Song of degrees.

1 OUT of the depths have I cried unto thee, O LORD. 2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. 3 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? 4 But *there is* forgiveness with thee, that thou mayest be feared. 5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

543

Psalm, 126, 127, 128, 129 130.

5 Die mit Thränen säen, werden mit Freuden ernten. 6 Sie gehen hin und weinen, und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden, und bringen ihre Garben.

Der 127. Psalm.

Ein Lied Salomo im höhern Chor.

1 Wo der Herr nicht das Haus bauet, so arbeiten umsonst, die dran bauen. Wo der Herr nicht die Stadt behütet, so wachet der Wächter umsonst. 2 Es ist umsonst, daß ihr frühe aufstehet, und hernach lange sitzet, und esset euer Brod mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt er schlafend. 3 Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herrn, und Leibesfrucht ist ein Geschenk. 4 Wie die Pfeile in der Hand eines Starken, also gerathen die jungen Knaben. 5 Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat; sie werden nicht zu Schanden, wenn sie mit ihren Feinden handeln im Thor.

Der 128. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Wohl dem, der den Herrn fürchtet, und auf seinen Regen gehet. 2 Du wirst dich nähren deiner Hände Arbeit; wohl dir, du hast gut. 3 Dein Weib wird sein wie ein fruchtbarer Weinstock um dein Haus herum, deine Kinder wie die Delzweige um deinen Tisch her. 4 Siehe, also wird gesegnet der Mann, der den Herrn fürchtet. 5 Der Herr wird dich segnen aus Zion, daß du siehest das Glück Jerusalems dein Lebenlang, 6 Und siehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel!

Der 129. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf, so sage Israel, 2 Sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf; aber sie haben mich nicht übermocht. 3 Die Pflüger haben auf meinem Rücken geackert, und ihre Furchen lang gezogen. 4 Der Herr, der gerecht ist, hat der Gottlosen Seile abgehauen. 5 Ach, daß müßten zu Schanden werden und zurück kehren alle, die Zion gram sind! 6 Ach, daß sie müßten sein wie das Gras auf den Dächern, welches verdorret, ehe man es austrauft! 7 Von welchem der Schnitter seine Hand nicht füllet, noch der Garbenbinder seinen Arm voll, 8 Und die vorüber gehen, nicht sprechen: Der Segen des Herrn sey über euch, wir segnen euch im Namen des Herrn.

Der 130. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir. 2 Herr, höre meine Stimme, laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens. 3 So du willst, Herr, Sünde zurechnen, Herr, wer wird bestehen? 4 Denn bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte. 5 Ich harre des Herrn, meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort.

PSAUMES, CXXVI. CXXVII. CXXVIII. CXXIX. CXXX.

5 Ceux qui sèment avec larmes, moissonneront avec des chants de triomphe. 6 Celui qui s'en va pleurant en portant son grain pour le répandre, reviendra avec des chants de triomphe en rapportant ses gerbes.

PSAUME CXXVII.

Cantique de Mahaloth, de Salomon.

1 Si le SEIGNEUR ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain; si le SEIGNEUR ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain. 2 C'est en vain que vous vous levez de grand matin, que vous vous couchez tard, et que vous mangez un pain de douleur: c'est le SEIGNEUR qui donne le sommeil à ceux qu'il aime. 3 Voici, les enfants sont un héritage *donné* par le SEIGNEUR, et le fruit des entrailles est une récompense de Dieu. 4 Telles sont les flèches dans la main du guerrier, tels sont les enfants d'un père dans la fleur de son âge. 5 Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne seront pas confondus quand ils contesteront avec leurs ennemis à la porte.

PSAUME CXXVIII.

Cantique de Mahaloth.

1 HEUREUX tous ceux qui craignent le SEIGNEUR et qui marchent dans ses voies. 2 Car tu mangeras *le fruit* du travail de tes mains, tu seras heureux et tu prospéreras. 3 Ta femme sera dans ta maison comme une vigne féconde; tes enfants seront autour de ta table comme des plants d'oliviers. 4 Oui, c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le SEIGNEUR. 5 Le SEIGNEUR te bénira *du haut* de Sion, et tu verras la prospérité de Jérusalem tous les jours de ta vie. 6 Tu verras les enfants de tes enfants: *et* la paix sera sur Israël!

PSAUME CXXIX.

Cantique de Mahaloth.

1 QU'ISRAËL dise maintenant: Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse: 2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, mais ils n'ont pas prévalu contre moi. 3 Comme des laboureurs, ils ont labouré mon dos; ils y ont tracé au long leurs sillons. 4 Mais le SEIGNEUR est juste, il a coupé les cordes des méchants. 5 Ceux qui haïssent Sion seront couverts de honte et repoussés en arrière. 6 Ils seront comme l'herbe des toits, qui sèche même avant de prendre son accroissement; 7 Dont le faucheur ne remplit point sa main; ni ses bras, celui qui ramasse les javelles. 8 Et ceux qui passent ne disent pas: La bénédiction du SEIGNEUR soit sur vous, nous vous bénissons au nom du SEIGNEUR.

PSAUME CXXX.

Cantique de Mahaloth.

1 Des profondeurs de l'abîme, je crie vers toi, O SEIGNEUR. 2 SEIGNEUR, écoute ma voix; que ton oreille soit attentive à la voix de mes supplications. 3 O SEIGNEUR, si tu prends garde aux iniquités, SEIGNEUR, qui est-ce qui subsistera? 4 Mais le pardon se trouve auprès de toi, afin qu'on te craigne. 5 Je me suis attendu au SEIGNEUR, mon âme s'est attendue à lui, et je me repose sur sa parole.

תהלים קל קלא קלב קלג

6 נִשְׁמַע לִבִּי לְאֹדֹנִי מִשְׁמָרִים לְבָקֶר שְׁמָרִים
לְבָקֶר : 7 יִחַל יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵיהֶנּוּ פִּרְעֹה
יִחַנֶּה הַחֶבֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת : 8 וְהָא
יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו :

קלא

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יִחַנֶּה לֵא
נִבְהָ לְבִי וְלֹא־תִבְעֵנִי עֵינִי וְלֹא־תִלְכֶנִּי
בְּגִדְלוֹת וּבְנִסְלָאוֹת מִמֶּנִּי : 2 אֲכִלָּא שְׁוִיתִי
וְדוֹמַמְתִּי נִשְׁמַע לִבִּי עַל אִמּוֹ כְּגִמְלָא עַל־
נִשְׁמַע : 3 יִחַל יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵיהֶנּוּ מִעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם :

קלב

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוּר־יִחַנֶּה לְדָוִד אֵת
כָּל־עֲוֹנוֹתָיו : 2 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לִיחַנֶּה לְדָר
לְאֶבֶר נֶעֱקֵב : 3 אֲכִלָּא בְּאֶחָל בֵּיתִי
אֲכִלָּא עַל־עֵרֶשׁ יְצוּעִי : 4 אֲכִלָּא
שְׁנָתִי לְעֵינִי לְעַפְעָפִי תַנְחִמָּה : 5 עַד־אֲמַצָּא
מָקוֹם לִיחַנֶּה מִשְׁכְּנוֹתִי לְאֶבֶר נֶעֱקֵב :
6 הִקְדַּשְׁמִנְיָה בְּאֶמְתָּה מִצְאֵנִיָּה בְּשָׂרִי
נֶעֱר : 7 נִבְוֵהָ לְמִשְׁכְּנוֹתָיו לְשִׁתְחֹרָה
לְחַלֵּם רַגְלָיו : 8 הִקְדַּה יִחַנֶּה לְמִנְיָהָ
אֵתָה נֶאֱרָן עֵינָה : 9 כְּהִנֵּה יִלְבַּשְׁתֶּנּוּ
תַּחֲסִידִיָּה וְרַגְלִי : 10 אֲעֲבִיר דָּנָר עֲבָדָה
אֶל־תִּשָּׁב פָּנֵי מִשְׁיָחָה : 11 נִשְׁבַּע יִחַנֶּה
לְדָוִד אֵת לְאֶשְׁבֵּי כְּמִנְחָה מִפְּרִי בִטְנָה
אֲשִׁית לְכַסְאֵלָה : 12 אֲכִלָּא שְׁמִירָה בְּנִיָּה
בְּרִיתִי וְעַד־נִי זֶה אֶלְפָּנִים נִסְבִּיתָם עֲדָר
עַד אֲשָׁבִי לְכַסְאֵלָה : 13 כִּי־בִקֶּר יִחַנֶּה
בְּצִיּוֹן אֵתָה לְבֹרֵךְ לִי : 14 זִמְנִי־מִנְיָהָ
עַד־עַד פֶּה אֲשָׁב כִּי אִתִּיָּה : 15 אֲנִיָּה
בְּהִיָּה אֲבִינִיָּה אֲשָׁבֵעַ לְחֵם :
16 וְכִהְיָ אֶלְפִּישׁ גִּישׁ וְחִסְדִּיָּה רַגְלִי
וְרַגְלִי : 17 שָׁם אֲצַמִּיחַ חֶזֶן לְדָוִד עֲרִבְתִּי
גֵּר לְמִשְׁיָחָה : 18 אֲנִיָּה אֶלְפִּישׁ בְּשֵׁת
וְעַל־יָצִיץ נֶזֶר :

קלג

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הַגִּדָה מִחַ
שׁוֹב וּמִחַדְשֵׁים שְׁבַח אֲחִים נִסְבִּיתָם :
2 בְּשִׁמְךָ הַשֹּׁבֵב עַל־חֶרֶשׁ יָד עַל־
חֶזֶן וְזֶה אֶחָד שְׁלֵל עַל־פִּי מִדוֹתָיו :

ΨΑΛΜΟΙ, ρλ', ρλα', ρλβ', ρλγ'.

6 Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ φυλα-
κῆς πρωίας μέχρι νυκτός. 7 Ἐλπίσάτω Ἰσραὴλ
ἐπὶ τὸν Κύριον· ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος,
καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, 8 Καὶ αὐτὸς
λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν
αὐτοῦ.

ρλα'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΚΥΡΙΕ, οὐκ ὑψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ ἡμε-
τεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου· οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν
μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. 2 Εἰ μὴ
ἱταπεινοφρόνουν ἀλλὰ ὑψώσα τὴν ψυχὴν μου, ὥς
τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὥς
ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. 3 Ἐλπίσάτω
Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ
αἰῶνος.

ρλβ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΜΝΗΣΘΗΤΙ, Κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης
τῆς προγόττης αὐτοῦ· 2 Ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ,
ἠῤῥατο τῷ θεῷ Ἰακώβ 3 Εἰ εἰσελεύσονται εἰς
σκήνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης
στρωμνῆς μου, 4 Εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς
μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνά-
παυσιν τοῖς κροτάφοις μου, 5 Ἐως οὐ εὑρῶ
τόπον τῷ Κυρίῳ, σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ. 6 Ἴδοὺ
ἤκουσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθᾷ, εὔρομεν αὐτὴν ἐν
τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ· 7 Εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ
σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον
οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. 8 Ἀνάσθη Κύριε
εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ
ἀγιάσματος σου· 9 Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δι-
καιοσύνην, καὶ οἱ δούλοι σου ἀγαλλιάσονται. 10 Ἐνε-
κιν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. 11 Ὡς Κύριος
τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτὴν· Ἐκ
καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου
σου. 12 Ἐάν φυλάξωται οἱ υἱοὶ σου τὴν δια-
θήκην μου, καὶ τὰ μυστήριά μου ταῦτα ᾗ διδάξω
αὐτοὺς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιῶνται
ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. 13 Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος
τὴν Σιών, ἡρετίαστο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ·
14 Αὕτη ἡ κατάπασις μου εἰς αἶωνα αἰῶνος, ὧδε
κατοικήσω ὅτι ἡρετίασα αὐτὴν. 15 Τὴν θύραν
αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογῶν, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορ-
τάσω ἄρτων· 16 Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω
σωτηρίαν, καὶ οἱ δούλοι αὐτῆς ἀγαλλιάσονται ἀγαλλιά-
σονται. 17 Ἐκεῖ ἐξαναστήσῃ κέρας τῷ Δαυὶδ,
ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου· 18 Τοὺς ἐχθροὺς
αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσῃ
τὸ ἀγίασμα μου.

ρλγ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ἸΑΟΥ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ'
ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; 2 Ὡς
μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαίνειν ἐπὶ πώ-
γωνά, τὸν πώγωνά τὸν Ἀαρών, τὸ κατα-
βαίνειν ἐπὶ τὴν ὠαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ·

PSALMI, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 A custodia matutina usque ad noctem,
7 Speret Israël in Domino, quia apud Do-
minum misericordia: et copiosa apud eum
redemptio. 8 Et ipse redimet Israël, ex
omnibus iniquitatibus ejus.

CXXXI.

Canticum graduum David.

1 DOMINE non est exaltatum cor meum:
neque elati sunt oculi mei. Neque ambulavi
in magnis, neque in mirabilibus super me.
2 Si non humiliter sentiebam: sed exaltavi
animam meam: sicut ablactatus est super
matre sua, ita retributio in anima mea.
3 Speret Israël in Domino, ex hoc nunc et
usque in sæculum.

CXXXII.

Canticum graduum.

1 MEMENTO Domine David, et omnis man-
suetudinis ejus: 2 Sicut juravit Domino,
votum vovit Deo Jacob: 3 Si introiero in
tabernaculum domus meæ, si ascendero in
lectum strati mei: 4 Si dederō somnum
oculis meis: et palpebris meis dormitationem,
et requiem temporibus meis: 5 Donec inveniam
locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.
6 Ecce audivimus eam in Ephrata: inve-
nimus eam in campis sylvæ. 7 Introibimus
in tabernaculum ejus: adorabimus in loco,
ubi steterunt pedes ejus. 8 Surge Domine
in requiem tuam, tu et arca sanctificationis
tuæ. 9 Sacerdotes tui induantur justitiam:
et sancti tui exultent. 10 Propter David
servum tuum, non avertas faciem christi tui.
11 Juravit Dominus David veritatem, et non
frustrabitur eam: de fructu ventris tui ponam
super sedem tuam. 12 Si custodierint filii
tui testamentum meum, et testimonia mea
hæc, quæ docebo eos: et filii eorum usque
in sæculum, sedebunt super sedem tuam.
13 Quoniam elegit Dominus Sion: elegit eam
in habitationem sibi. 14 Hæc requies mea
in sæculum sæculi: hic habitabo quoniam elegi
eam. 15 Viduam ejus benedicens benedicam:
pauperes ejus saturabo panibus. 16 Sacer-
dotes ejus induam salutari: et sancti ejus
exultatione exultabunt. 17 Illuc producam
cornu David, paravi lucernam christo meo.
18 Inimicos ejus induam confusionem: super
ipsum autem effloreat sanctificatio mea.

CXXXIII.

Canticum graduum David.

1 ECCE quam bonum, et quam jucundum,
habitare fratres in unum? 2 Sicut unguentum
in capite, quod descendit in barbam, barbam
Aaron: quod descendit in oram vestimenti ejus:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 My soul *waiteth* for the Lord more than they that watch for the morning: *I say, more than* they that watch for the morning. 7 Let Israel hope in the LORD: for with the LORD *there is* mercy, and with him *is* plenteous redemption. 8 And he shall redeem Israel from all his iniquities.

PSALM CXXXI.

A Song of degrees of David.

1 LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me. 2 Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul *is* even as a weaned child. 3 Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

PSALM CXXXII.

A Song of degrees.

1 LORD, remember David, *and* all his afflictions: 2 How he swore unto the LORD, *and* vowed unto the mighty God of Jacob; 3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed; 4 I will not give sleep to mine eyes, *or* slumber to mine eyelids, 5 Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob. 6 Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood. 7 We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool. 8 Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength. 9 Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy. 10 For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed. 11 The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne. 12 If thy children will keep my covenant *and* my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore. 13 For the LORD hath chosen Zion; he hath desired *it* for his habitation. 14 This *is* my rest for ever: here will I dwell; for I have desired *it*. 15 I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread. 16 I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy. 17 There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed. 18 His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

PSALM CXXXIII.

A Song of degrees of David.

1 BEHOLD, how good and how pleasant *it is* for brethren to dwell together in unity! 2 *It is* like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, *even* Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

545

Psalm, 130, 131, 132, 133.

6 Meine Seele wartet auf den Herrn von einer Morgenwache bis zur andern. 7 Israel hoffe auf den Herrn; denn bei dem Herrn ist die Gnade; und viel Erlösung bei ihm, 8 Und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

Der 131. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Herr, mein Herz ist nicht hoffärtig, und meine Augen sind nicht stolz, und wandle nicht in großen Dingen, die mir zu hoch sind. 2 Wenn ich meine Seele nicht setzte und stillste, so ward meine Seele entwöhnet, wie einer von seiner Mutter entwöhnet wird. 3 Israel, hoffe auf den Herrn, von nun an bis in Ewigkeit.

Der 132. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Gedente, Herr, an David, und an alle sein Leiden, 2 Der dem Herrn schwur, und gelobte dem Mächtigen Jakobs: 3 Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen, noch mich aufs Lager meines Bettes legen, 4 Ich will meine Augen nicht schlafen lassen, noch meine Augenlieder schlummern, 5 Bis ich eine Stätte finde für den Herrn, zur Wohnung dem Mächtigen Jakobs. 6 Siehe, wir hören von ihr in Ephratah, wir haben sie funden auf dem Felde des Waldes. 7 Wir wollen in seine Wohnung gehen, und anbeten vor seinem Fußstuhel. 8 Herr, mache dich auf zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. 9 Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit, und deine Heiligen sich freuen. 10 Nimm nicht weg das Regiment deines Gesalbten, um deines Knechts Davids willen. 11 Der Herr hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: Ich will dir auf deinen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes. 12 Werden deine Kinder meinen Bund halten, und mein Zeugniß, das ich sie lehren werde, so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich. 13 Denn der Herr hat Zion erwählt, und hat Lust daselbst zu wohnen. 14 Dieß ist meine Ruhe ewiglich, hier will ich wohnen, denn es gefällt mir wohl. 15 Ich will ihre Speise segnen, und ihren Armen Brods genug geben. 16 Ihre Priester will ich mit Heil kleiden; und ihre Heiligen sollen fröhlich sein. 17 Daselbst soll aufgehen das Horn Davids; ich habe meinem Gesalbten eine Leuchte zugerichtet. 18 Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden; aber über ihm soll blühen seine Krone.

Der 133. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Siehe, wie fein und lieblich ist, daß Brüder einträchtig bei einander wohnen. 2 Wie der köstliche Balsam ist, der vom Haupt Aarons herab fließt in seinen ganzen Bart, der herab fließt in sein Kleid,

PSAUMES, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 Mon âme s'attend au SEIGNEUR plus impatiemment que les sentinelles n'attendent le matin, oui, plus impatiemment que les sentinelles n'attendent le matin. 7 Israël, attends-toi au SEIGNEUR, car la miséricorde est auprès du SEIGNEUR, et la rédemption se trouve en abondance auprès de lui. 8 Oui, il rachètera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME CXXXI.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 SEIGNEUR, mon cœur ne s'est point enflé, mes yeux ne se sont point portés trop haut; je n'ai point recherché de grandes choses, trop élevées pour moi. 2 En vérité je me suis conduit et suis devenu humble, comme celui qu'on a privé de sa mère: mon âme est en moi comme un enfant sevré. 3 Israël, espère dans le SEIGNEUR, dès maintenant et à toujours.

PSAUME CXXXII.

Cantique de Mahaloth.

1 SEIGNEUR, souviens-toi de David, et de toutes ses afflictions. 2 Il a juré au SEIGNEUR, et il a fait ce vœu au Dieu puissant de Jacob: 3 Je n'entrerai pas sous le toit de ma maison, je ne monterai pas sur le lit où je me couche; 4 Je n'accorderai pas de sommeil à mes yeux, ni d'assoupissement à mes paupières, 5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour le SEIGNEUR, une demeure pour le Puissant de Jacob. 6 Voici, nous avons ouï dire qu'elle était à Ephrata; nous l'avons trouvée dans les campagnes de Jahar. 7 Nous entrerons dans la demeure du SEIGNEUR, nous nous prosternerons devant son marchepied. 8 Lève-toi, SEIGNEUR, pour entrer dans le lieu de ton repos, toi avec l'arche de ta force. 9 Que tes sacrificateurs se revêtent de justice, et que tes bien-aimés soient dans l'allégresse. 10 Pour l'amour de David, ton serviteur, ne rejette pas la face de ton Oint. 11 Le SEIGNEUR a juré la vérité à David, et il ne s'en écartera pas: Je mettrai sur ton trône, a-t-il dit, quelqu'un de ta race. 12 Si tes fils gardent mon alliance et les commandements que je leur donnerai, leurs fils aussi seront assis sur ton trône à perpétuité. 13 Car le SEIGNEUR a fait choix de Sion, il a pris plaisir à y fixer sa demeure. 14 Voilà, a-t-il dit, ma demeure à perpétuité, c'est là que je résiderai, car j'ai pris plaisir en elle. 15 Je la bénirai en multipliant ses provisions; je rassasierai de pain ses pauvres. 16 Je revêtirai ses sacrificateurs de salut, et ses bien-aimés seront transportés d'allégresse. 17 C'est là que j'élèverai la puissance de David, et que je préparerai une lampe pour mon Oint. 18 Je couvrirai ses ennemis de confusion, et son diadème fleurira sur sa tête.

PSAUME CXXXIII.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 AH! qu'il est beau, qu'il est agréable, que des frères habitent bien unis ensemble! 2 C'est comme l'huile précieuse qui, répandue sur la tête d'Aaron, descendit sur sa barbe, et sur le bord de ses vêtements;

TOM. III.

4 A

תהלים קלד קלה קלו

3 כְּסִל־חֶרְמוֹן שִׁירָה עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי
שָׁם יָצָא יְהוָה אֶת־הַבְּרִכָּה לְיָמֵינוּ עַד־
הָעוֹלָם :

קלד

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת הַחֹדֶשׁ הַרְבֵּי אֶת־יְהוָה
כַּל־עֲבָדֶיךָ יְהוָה הַמַּעֲבִידִים בְּבֵית־יְהוָה
בְּלִילֵי לַיְלָה : 2 שְׁמַחְדָּכֶם גִּדְּשׁ וְהַרְבֵּה אֶת־
יְהוָה : 3 יְהַרְבֵּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֲשֵׂה שְׁמֵינוּ
וְאֶרֶץ :

קלה

1 הַלְלִיכָהּ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה קִלְלוֹ
עֲבָדֶיךָ יְהוָה : 2 שְׁמַחְדָּכֶם בְּבֵית יְהוָה
בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ : 3 הַלְלִיכָהּ כִּי־
טוֹב יְהוָה וְשִׁמְרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים : 4 כִּי־
יַעֲלֶה בְּחַר לֹו יְהוָה לְשִׁמְרָתוֹ לְסִגְלָתוֹ : 5 כִּי־
אֲנִי יַדְעֵתִי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וְאֲדַגִּיבֵהוּ מִכָּל־
אֱלֹהִים : 6 כָּל אֲשֶׁר־הִפֵּךְ יְהוָה עָשָׂה
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמֵינוּ וְכָל־תַּחֲמוֹמוֹת :
7 מַעֲלָה נִשְׁאָר מִקֶּדֶשׁ הָאָרֶץ בְּרִיקִים
לְמִנְיָן עֲשֵׂה מִצָּא רֵיחַ מִזְבְּחוֹתָיו :
8 שְׂחַקֵּה בְּכֹכְבֵי מִצְרַיִם מִאֲדָם עַד־בְּרִיקָה :
9 שְׁלַח אֹתָתָם וּמִפְתִּיחַ בְּתוֹכֵי מִצְרַיִם
בְּפִרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו : 10 שְׂחַקֵּה בְּיָמֵינוּ
רַבִּים וְהַרְבֵּה מַלְכִּים צְדִיקִים : 11 לְסִיחֹנוּ
מִלֶּךְ הָאֲמֹרִי וְלַעֲזֹב מֶלֶךְ הַפִּשְׁטִי וְלִכְלֹל
מַמְלְכוֹת בְּנֶעֱזָר : 12 וְהָיָה אֲרָצָם כְּחֶלֶךְ
לְחֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : 13 יְהוָה שִׁמְחוּ
יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְקַחם : 14 כִּי־יִגְדֹּל
הַגּוֹיִם כִּסֵּף וְהָיָה מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ אֲדָם : 15 הָיָה
לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵינוּ לָהֶם וְלֹא יִרְאֶה :
16 אֲזַנֵּינוּ לָהֶם וְלֹא נִשְׁמָע אֶת־דִּבְרֵיהֶם
בְּפִיָּהֶם : 17 בְּמִוְתָּהֶם יִתְּנוּ עֲשֵׂיהֶם כָּל־
אֲשֶׁר־בָּמָה בָּהֶם : 18 בֵּית יִשְׂרָאֵל הַרְבֵּה
אֶת־יְהוָה בֵּית אֱלֹהֵינוּ הַרְבֵּה אֶת־יְהוָה :
19 בֵּית הַלְלוּ הַרְבֵּה אֶת־יְהוָה וְרַצֵּן יְהוָה
הַרְבֵּה אֶת־יְהוָה : 20 בְּרִיקָה יְהוָה מִצִּיּוֹן
שִׁבְחֵנוּ יִשְׁלַח קִלְלִיכָהּ :

קלו

1 הוֹדֵנוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִידוֹ :
2 הוֹדֵנוּ לַאֱלֹהֵינוּ הַמַּעֲלֵתֵנוּ כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִידוֹ :

ΨΑΛΜΟΙ, ρλγ', ρλδ', ρλε', ρλς'.

3 Ὡς δρόσος ἁερῶν ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών· ὅτι ἐκεῖ ἐντεταίλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν, ζῶν ἐως τοῦ αἰῶνος.

ρλδ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες οἱ δούλοι Κυρίου, οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. 2 Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. 3 Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρλε'.

Ἀλληλουῖα.

1 AINEITE τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε δούλοι Κυρίου, 2 Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. 3 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν. 4 Ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Κύριος, Ἰσραὴל εἰς περιουσιασμόν ἑαυτοῦ. 5 Ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας ὁ Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς. 6 Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ Κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσους. 7 Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἰσχύατος τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὕετον ἐποίησεν, ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. 8 Ὅς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτηνῶν. 9 Ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μίσῳ σου Αἴγυπτι, ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 10 Ὅς ἐπάταξεν ἔθνη πολλά, καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς, 11 τὸν Σηὸν βασιλεῖα τῶν Ἀμορρᾶιων, καὶ τὸν Ὠγ βασιλεῖα τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν, 12 καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ. 13 Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν. 14 Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαόν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται. 15 Τὰ εἰδῶλα τῶν ἰθῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. 16 Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται, 17 Ὄτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἰνωτισθήσονται, οὐδὲ γὰρ ἐστὶ πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 18 Ὅμοιοι αὐτοῖς γίνονται οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. 19 Οἶκος Ἰσραὴλ εὐλογήσατε τὸν Κύριον, οἶκος Ἀαρὼν εὐλογήσατε τὸν Κύριον. 20 Οἶκος Λευὶ εὐλογήσατε τὸν Κύριον, οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον εὐλόγησατε τὸν Κύριον. 21 Εὐλογητὸς Κύριος ἐν Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλὴμ.

ρλς'.

Ἀλληλουῖα.

1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

PSALMI, CXXXIII, CXXXIV, CXXXV. CXXXVI.

3 Sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion. Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, et vitam usque in saeculum.

CXXXIV.

Canticum graduum.

1 ECCE nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini: qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri. 2 In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum. 3 Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit caelum et terram.

CXXXV.

Alleluia.

1 LAUDATE nomen Domini, laudate servi Domini. 2 Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri. 3 Laudate Dominum, quia bonus Dominus: psallite nomini ejus, quoniam suave. 4 Quoniam Jacob elegit sibi Dominus, Israël in possessionem sibi. 5 Quia ego cognovi quod magnus est Dominus, et Deus noster prae omnibus diis. 6 Omnia quaecumque voluit, Dominus fecit in caelo, in terra, in mari, et in omnibus abyssiis. 7 Educens nubes ab extremo terrae: fulgura in pluviam fecit. Qui producit ventos de thesauris suis: 8 Qui percussit primogenita Aegypti ab homine usque ad pecus. 9 Et misit signa et prodigia in medio tui Aegypti; in Pharaonem, et in omnes servos ejus. 10 Qui percussit gentes multas: et occidit reges fortes: 11 Sehon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan. 12 Et dedit terram eorum hereditatem, hereditatem Israël populo suo. 13 Domine nomen tuum in æternum: Domine memoriale tuum in generationem et generationem. 14 Quia judicabit Dominus populum suum: et in servis suis deprecabitur. 15 Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum. 16 Os habent, et non loquentur: oculos habent, et non videbunt. 17 Aures habent, et non audient: neque enim est spiritus in ore ipsorum. 18 Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes, qui confidunt in eis. 19 Domus Israël benedicite Domino: domus Aaron benedicite Domino. 20 Domus Levi benedicite Domino: qui timetis Dominum, benedicite Domino. 21 Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.

CXXXVI.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus. 2 Confitemini Deo deorum: quoniam in æternum misericordia ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXXIII. CXXXIV. CXXXV. CXXXVI.

3 As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, *even* life for evermore.

PSALM CXXXIV.

A Song of degrees.

1 **BEHOLD**, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD. 2 Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD. 3 The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

PSALM CXXXV.

1 **PRAISE** ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the LORD. 2 Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God, 3 Praise the LORD; for the LORD is good: sing praises unto his name; for *it is* pleasant. 4 For the LORD hath chosen Jacob unto himself, and Israel for his peculiar treasure. 5 For I know that the LORD is great, and *that* our Lord is above all gods. 6 Whatsoever the LORD pleased, *that* did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places. 7 He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh ligatnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasures. 8 Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast. 9 *Who* sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants. 10 Who smote great nations, and slew mighty kings; 11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan: 12 And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people. 13 Thy name, O LORD, *endureth* for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations. 14 For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants. 15 The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands. 16 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not; 17 They have ears, but they hear not; neither is there *any* breath in their mouths. 18 They that make them are like unto them: *so is* every one that trusteth in them. 19 Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron: 20 Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD. 21 Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM CXXXVI.

1 O **GIVE** thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever. 2 O give thanks unto the God of gods: for his mercy *endureth* for ever.

Psalm, 133, 134, 135, 136.

3 Wie der Thau, der von Hermon herab fällt auf die Berge Zion. Denn daselbst verheißt der Herr Segen und Leben immer und ewiglich.

Der 134. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 **SIEHE**, lobet den Herrn, alle Knechte des Herrn, die ihr steht des Nachts im Hause des Herrn. 2 Hebet eure Hände auf im Heiligtum, und lobet den Herrn. 3 Der Herr segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat.

Der 135. Psalm.

Psalluja.

1 **LOBET** den Namen des Herrn, lobet, ihr Knechte des Herrn, 2 Die ihr steht im Hause des Herrn, in den Höfen des Hauses unsers Gottes. 3 Lobet den Herrn, denn der Herr ist freundlich; lobsinget seinem Namen, denn er ist lieblich. 4 Denn der Herr hat ihm Jakob erwählt, Israel zu seinem Eigenthum. 5 Denn ich weiß, daß der Herr groß ist, und unser Herr vor allen Göttern. 6 Alles, was er will, das thut er, im Himmel, auf Erden, im Meer, und in allen Tiefen. 7 Der die Wolken läßt aufgehen vom Ende der Erde, der die Flüsse sammt dem Regen macht, der den Wind aus heimlichen Oertern kommen läßt. 8 Der die Erstgeburten schlug in Egypten, beide der Menschen und des Viehes, 9 Und ließ seine Zeichen und Wunder kommen über dich, Egyptenland, über Pharaos und alle seine Knechte; 10 Der viel Völker schlug, und tödtete mächtige Könige, 11 Sihon, der Amoriter König, und Og, den König zu Basan, und alle Königreiche in Canaan; 12 Und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel. 13 Herr, dein Name währet ewiglich, dein Gedächtniß, Herr, währet für und für. 14 Denn der Herr wird sein Volk richten, und seinen Knechten gnädig sein. 15 Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht. 16 Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht; 17 Sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist kein Odem in ihrem Munde. 18 Die solche machen, sind gleich also; alle, die auf solche hoffen. 19 Das Haus Israel lobet den Herrn; lobet den Herrn, ihr vom Hause Aaron; 20 Ihr vom Hause Levi, lobet den Herrn; die ihr den Herrn fürchtet, lobet den Herrn! 21 Gelobet sey der Herr aus Zion, der zu Jerusalem wohnet. Psalluja.

Der 136. Psalm.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich; denn seine Güte währet ewiglich. 2 Danket dem Gott aller Götter; denn seine Güte währet ewiglich.

PSAUMES, CXXXIII. CXXXIV. CXXXV. CXXXVI.

3 Comme la rosée du Hermon, comme celle qui descend sur les montagnes de Sion. Car c'est là que le SEIGNEUR a établi la bénédiction et la vie à toujours.

PSAUME CXXXIV.

Cantique de Mahaloth.

1 **BÉNISSEZ** maintenant le SEIGNEUR, vous tous, les ministres du SEIGNEUR, vous qui, pendant les nuits, vous tenez dans la maison du SEIGNEUR. 2 Élevez vos mains dans le sanctuaire, et bénissez le SEIGNEUR. 3 Que le SEIGNEUR te bénisse *du haut* de Sion, lui qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXXV.

1 **LOUEZ** le nom du SEIGNEUR, louez-le, vous, ses serviteurs, 2 Qui vous tenez dans la maison du SEIGNEUR, dans les parvis de la maison de notre Dieu. 3 Donnez gloire à Dieu, parce que le SEIGNEUR est bon, chantez son nom, parce qu'il est bienveillant. 4 Car le SEIGNEUR s'est choisi Jacob, il s'est choisi Israël pour sa possession. 5 Car je sais que le SEIGNEUR est grand, et que notre SEIGNEUR est au-dessus de tous les dieux. 6 Le SEIGNEUR fait ce qu'il lui plaît dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes. 7 C'est lui qui fait monter les vapeurs des extrémités de la terre, il fait briller les éclairs pour *annoncer* la pluie; il tire le vent de ses trésors. 8 C'est lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, tant des hommes que des bêtes; 9 Qui a envoyé des signes et des miracles dans le pays d'Égypte, contre Pharaon et tous ses serviteurs. 10 C'est lui qui a frappé des nations nombreuses, et mis à mort des rois puissants: 11 Sihon, roi des Amorhéens, et Hôg, roi de Basan, et tous les rois de Canaan; 12 Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël son peuple. 13 SEIGNEUR, ton nom est éternel; SEIGNEUR, ta mémoire s'étend de génération en génération. 14 Car le SEIGNEUR juge son peuple, et il a pitié de ses serviteurs. 15 Les idoles des nations ne sont que de l'argent et de l'or, qu'un ouvrage de main d'homme. 16 Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas. 17 Elles ont des oreilles et n'entendent pas, et il n'y a pas même de souffle dans leur bouche. 18 Et ceux qui les ont faites, et tous ceux qui y mettent leur confiance, leur deviendront semblables. 19 Maison d'Israël, bénissez le SEIGNEUR; maison d'Aaron, bénissez le SEIGNEUR; 20 Maison de Lévi, bénissez le SEIGNEUR; vous qui craignez le SEIGNEUR, bénissez le SEIGNEUR. 21 Béni soit, *du haut* de Sion, le SEIGNEUR qui habite dans Jérusalem. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXXXVI.

1 **CÉLÉBREZ** le SEIGNEUR, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 2 *Célébrez* le Dieu des dieux, parce que sa miséricorde demeure éternellement.

תהלים קלו קלז

ה' יודי לאדני האדנים כי לעולם חסדו :
 4 ל' עשה נפלאות גדולות לבדו כי לעולם
 חסדו : 5 לעשה השמים בהבונגה כי
 לעולם חסדו : 6 לרוקע הארץ עליהמים
 כי לעולם חסדו : 7 לעשה אורים גדלים
 כי לעולם חסדו : 8 את השמש למשלת
 ביום כי לעולם חסדו : 9 את החמה
 וכוכבים למשלת ללילה כי לעולם
 חסדו : 10 למנה מצרים בבכורותיהם כי
 לעולם חסדו : 11 ויניצא ישראל מתוכם
 כי לעולם חסדו : 12 ביד חזקה ויבזרע
 בטובה כי לעולם חסדו : 13 לגור יב-סיה
 לבגדיה כי לעולם חסדו : 14 והעביר
 ישראל בנהר כי לעולם חסדו : 15 ויגער
 פדעו וחילו בנה-סיה כי לעולם חסדו :
 16 למולח עמו בפדך כי לעולם חסדו :
 17 למשה מלכים גדלים כי לעולם
 חסדו : 18 ויגדל מלכים אדירים כי לעולם
 חסדו : 19 לסיוח מלך האמרי כי לעולם
 חסדו : 20 וילעג מלך המצרי כי לעולם
 חסדו : 21 ויגדל מלך מצרי כי לעולם
 חסדו : 22 ויגדל מלך מצרי כי לעולם
 חסדו : 23 ויגדל מלך מצרי כי לעולם
 חסדו : 24 ויגדל מלך מצרי כי לעולם
 חסדו : 25 ויגדל מלך מצרי כי לעולם
 חסדו : 26 ויגדל מלך מצרי כי לעולם

קלז

1 על-הנהרות בבל שם יושבנו ונשכח
 2 על-עצבים בנהר : 3 שם שאלנו שו-
 4 דבר-שיר והוללנו שמחת שירי : 5
 6 שיר ציון : 7 איה נשיר את-שיר יחזק
 8 על אדמת נהר : 9 אס-אשכנח יחזק
 10 תשקח ומיני : 11 תדבק לשוני א-
 12 לא אפסקי אס-לא אעלה את-ירושלם
 13 על ראש שמחתי : 14 וזכר יחזק
 15 ויום ירושלים האמרים ערו :
 16 ערו עד היסוד ביה : 17 בנהר-הנהר
 18 אשרי שישל-לה את-מולת שש-מלת
 19 לה : 20 אשרי ושיאלי ונפץ את-על-לה
 21 אלה-על-על :

ΨΑΛΜΟΙ, ρλϛ', ρλζ.

3 Ἐξομολογήσθῃ τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς
 τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Τῷ ποιήσαντι
 θαυμάσια μεγάλη μόνη, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
 ἔλεος αὐτοῦ. 5 Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανούς ἐν
 συνείσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 6 Τῷ
 στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν
 αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 7 Τῷ ποιήσαντι φῶτα
 μεγάλη μόνη, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 8
 Τὸν ἥλιον εἰς ἔξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν
 αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 9 Τὴν σελήνην καὶ τοὺς
 ἀστέρας εἰς ἔξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 10 Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν
 τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
 ἔλεος αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐξαγάγοντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ
 μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 12
 Ἐν χειρὶ κραταῖζ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι
 εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 13 Τῷ καταδι-
 λόντι τὴν ἱερὴν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι
 εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 14 Καὶ διαγαγόντι
 τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ
 τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἱερὴν, ὅτι
 εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 16 Τῷ διαγαγόντι
 τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἱρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 17 Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς με-
 γάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 18 Καὶ
 ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 19 Τὸν Σὴν βασιλεῖα τῶν Ἀμορ-
 ραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 20 Καὶ
 τὸν Ὠγ βασιλεῖα τῆς Βασάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 21 Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν
 κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22
 Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δοῦλω αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν
 αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 23 Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει
 ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 24 Καὶ ἰλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν
 ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 25
 Ὁ εἰδὼς τροφὴν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 26 Ἐξομολογήσθῃ τῷ θεῷ τοῦ
 οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

ολζ.

Τῷ Δαν.δ' Ἱερεμίου.

1 Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθή-
 σαμεν, καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς
 Σιών. 2 Ἐπὶ ταῖς λίταις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμά-
 σαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν, 3 Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν
 ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ψδῶν,
 καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ἄσαι ἡμῖν ἐκ
 τῶν ψδῶν Σιών. 4 Πῶς ἔσμεν τὴν ψδὴν Κυρίου
 ἐπὶ γῆς ἄλλοτριᾶς; 5 Ἐάν ἐπιλάθωμαι σου Ἱε-
 ρουσαλὴμ, ἐπιλησθήσῃ ἡ δεξιὰ μου. 6 Κολληθεῖ
 ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἵνα μὴ σου μνησθῶ,
 ἵνα μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς ἐν
 ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου. 7 Μνήσθητι Κύριε τῶν
 υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλὴμ, τῶν λεγόντων
 Ἐκκενοῦτε ἱκετιοῦτε ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς. 8
 Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος
 ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ὃ ἀν-
 τὰ δέδωκας ἡμῖν. 9 Μακάριος ὃς κρατῇ καὶ ἰδαφεί
 τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

PSALMI, CXXXVI. CXXXVII.

3 Confitemini Domino dominorum : quoniam
 in æternum misericordia ejus. 4 Qui facit
 mirabilia magna solus : quoniam in æternum
 misericordia ejus. 5 Qui fecit cœlos in intel-
 lectu : quoniam in æternum misericordia ejus. 6
 Qui firmavit terram super aquas : quoniam
 in æternum misericordia ejus. 7 Qui fecit
 luminaria magna : quoniam in æternum
 misericordia ejus. 8 Solem in potestatem
 diei : quoniam in æternum misericordia ejus. 9
 Lunam et stellas in potestatem noctis :
 quoniam in æternum misericordia ejus. 10
 Qui percussit Ægyptum cum primogenitiis
 eorum : quoniam in æternum misericordia
 ejus. 11 Qui eduxit Israël de medio eorum :
 quoniam in æternum misericordia ejus. 12 In
 manu potenti, et brachio excelsio : quoniam in
 æternum misericordia ejus. 13 Qui divisit
 mare Rubrum in divisiones : quoniam in
 æternum misericordia ejus. 14 Et eduxit
 Israël per medium ejus : quoniam in æternum
 misericordia ejus. 15 Et excussit Pharaonem,
 et virtutem ejus in mari Rubro : quoniam in
 æternum misericordia ejus. 16 Qui traduxit
 populum suum per desertum : quoniam in
 æternum misericordia ejus. 17 Qui percussit
 reges magnos : quoniam in æternum miseri-
 cordia ejus. 18 Et occidit reges fortes :
 quoniam in æternum misericordia ejus. 19
 Sehon regem Amorrhæorum : quoniam
 in æternum misericordia ejus. 20 Et Og
 regem Basan : quoniam in æternum miseri-
 cordia ejus. 21 Et dedit terram eorum
 hereditatem : quoniam in æternum miseri-
 cordia ejus. 22 Hereditatem Israël servo
 suo : quoniam in æternum misericordia ejus. 23
 Quia in humilitate nostra memor fuit
 nostri : quoniam in æternum misericordia
 ejus. 24 Et redemit nos ab inimicis nostris :
 quoniam in æternum misericordia ejus. 25
 Qui dat escam omni carni : quoniam in
 æternum misericordia ejus. 26 Confitemini
 Deo cœli : quoniam in æternum miseri-
 cordia ejus. Confitemini Domino dominorum :
 quoniam in æternum misericordia ejus.

CXXXVII.

Psalmus David, Jeremiæ.

1 SUPER flumina Babylonis, illic sedimus
 et flevimus, cum recordaremur Sion : 2 In
 salicibus in medio ejus, suspendimus organa
 nostra. 3 Quia illic interrogaverunt nos, qui
 captivos duxerunt nos, verba cantionum : et
 qui abduxerunt nos : Hymnum cantate nobis
 de canticis Sion. 4 Quomodo cantabimus
 canticum Domini in terra aliena? 5 Si
 oblitus fuero tui Jerusalem, oblivioni detur
 dextera mea. 6 Adhæreat lingua mea fauci-
 bus meis, si non meminero tui : si non pro-
 posuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.
 7 Memor esto Domine filiorum Edom, in die
 Jerusalem : qui dicunt : Exinanite, exinanite
 usque ad fundamentum in ea. 8 Filia Baby-
 lonis misera : beatus, qui retribuet tibi retri-
 butionem tuam, quam retribuisti nobis.
 9 Beatus, qui tenebit, et allidet parvulos
 tuos ad petram.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXXVI. CXXXVII.

3 O give thanks to the Lord of lords: for his mercy *endureth* for ever. 4 To him who alone doeth great wonders: for his mercy *endureth* for ever. 5 To him that by wisdom made the heavens: for his mercy *endureth* for ever. 6 To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy *endureth* for ever. 7 To him that made great lights: for his mercy *endureth* for ever: 8 The sun to rule by day: for his mercy *endureth* for ever: 9 The moon and stars to rule by night: for his mercy *endureth* for ever. 10 To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy *endureth* for ever: 11 And brought out Israel from among them: for his mercy *endureth* for ever: 12 With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy *endureth* for ever. To him which divided the Red sea into parts: for his mercy *endureth* for ever: 14 And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy *endureth* for ever: 15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy *endureth* for ever. 16 To him which led his people through the wilderness: for his mercy *endureth* for ever. 17 To him which smote great kings: for his mercy *endureth* for ever: 18 And slew famous kings: for his mercy *endureth* for ever: 19 Sihon king of the Amorites: for his mercy *endureth* for ever: 20 And Og the king of Bashan: for his mercy *endureth* for ever: 21 And gave their land for an heritage: for his mercy *endureth* for ever: 22 *Even* an heritage unto Israel his servant: for his mercy *endureth* for ever. 23 Who remembered us in our low estate: for his mercy *endureth* for ever: 24 And hath redeemed us from our enemies: for his mercy *endureth* for ever. 25 Who giveth food to all flesh: for his mercy *endureth* for ever. 26 O give thanks unto the God of heaven: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM CXXXVII.

1 BY the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion. 2 We hanged our harps upon the willows in the midst thereof. 3 For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us *required of us* a mirth, *saying*, Sing us *one* of the songs of Zion. 4 How shall we sing the LORD's song in a strange land? 5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget *her cunning*. 6 If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy. 7 Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, *even to the foundation thereof*. 8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy *shall he be*, that rewardeth thee as thou hast served us. 9 Happy *shall he be*, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

549

Psaln, 136, 137.

3 Danket dem Herrn aller Herren; denn seine Güte währet ewiglich. 4 Der große Wunder thut alleine; denn seine Güte währet ewiglich. 5 Der die Himmel ordentlich gemacht hat; denn seine Güte währet ewiglich. 6 Der die Erde auf Wasser ausgebreitet hat; denn seine Güte währet ewiglich. 7 Der große Lichter gemacht hat; denn seine Güte währet ewiglich; 8 Die Sonne, dem Tage vorzustehen; denn seine Güte währet ewiglich; 9 Den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen; denn seine Güte währet ewiglich. 10 Der Egypten schlug an ihren Erstgeburten; denn seine Güte währet ewiglich; 11 Und führte Israel heraus; denn seine Güte währet ewiglich; 12 Durch mächtige Hand und ausgestreckten Arm; denn seine Güte währet ewiglich. 13 Der das Schilfmeer theilte in zwei Theile; denn seine Güte währet ewiglich; 14 Und ließ Israel durchhin gehen; denn seine Güte währet ewiglich. 15 Der Pharao und sein Heer ins Schilfmeer stieß; denn seine Güte währet ewiglich. 16 Der sein Volk führte durch die Wüste; denn seine Güte währet ewiglich. 17 Der große Könige schlug; denn seine Güte währet ewiglich. 18 Und erwürgete mächtige Könige; denn seine Güte währet ewiglich; 19 Sihon, der Amoriter König; denn seine Güte währet ewiglich; 20 Und Og, den König zu Basan; denn seine Güte währet ewiglich; 21 Und gab ihr Land zum Erbe; denn seine Güte währet ewiglich; 22 Zum Erbe seinem Knechte Israel; denn seine Güte währet ewiglich. 23 Denn er dachte an uns, da wir untergedrückt waren; denn seine Güte währet ewiglich; 24 Und erlösete uns von unsern Feinden; denn seine Güte währet ewiglich. 25 Der allem Fleisch Speise gibt; denn seine Güte währet ewiglich. 26 Danket dem Gott vom Himmel; denn seine Güte währet ewiglich.

Der 137. Psalm.

1 An den Wassern zu Babel saßen wir, und weinten, wenn wir an Zion gedachten. 2 Unsere Harfen hingen wir an die Weiden, die drinnen sind. 3 Denn daselbst hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen fröhlich sein: Lieber, singet uns ein Lied von Zion. 4 Wie sollten wir des Herrn Lied singen in fremden Landen? 5 Vergesse ich dein, Jerusalem; so werde meiner Rechten vergessen. 6 Meine Zunge müsse an meinem Gaumen kleben, wo ich dein nicht gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein. 7 Herr, gedenke der Kinder Edom am Tage Jerusalems, die da sagen: Rein ab, rein ab, bis auf ihren Boden. 8 Du verstörte Tochter Babel, wohl dem, der dir vergelte, wie du uns gethan hast. 9 Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt, und zerstampet sie an den Stein.

PSAUMES, CXXXVI. CXXXVII.

3 Célébrez le SEIGNEUR des seigneurs, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 4 Célébrez celui qui seul fait de grandes merveilles, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 5 Célébrez celui qui a fait les cieux avec sagesse, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 6 Celui qui a étendu la terre sur les eaux, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 7 Celui qui a fait les grands luminaires, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 8 Le soleil pour présider au jour, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 9 La lune et les étoiles pour présider à la nuit, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 10 Célébrez celui qui a frappé les Egyptiens dans leurs premiers-nés, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 11 Et qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 12 Par sa main puissante et son bras étendu, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 13 Célébrez celui qui a fendu la mer Rouge en deux, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 14 Et a fait passer Israël au milieu d'elle, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 15 Et a renversé Pharaon et son armée dans la mer Rouge, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 16 Célébrez celui qui a conduit son peuple dans le désert, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 17 Celui qui a frappé de grands rois, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 18 Et a mis à mort des rois puissants, parce que sa miséricorde demeure éternellement: 19 Sihon, roi des Amorréens, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 20 Hog, roi de Basan, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 21 Célébrez celui qui a donné leur pays en héritage, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 22 En héritage à Israël son serviteur, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 23 Celui qui s'est souvenu de nous quand nous étions dans l'humiliation, parce que sa miséricorde demeure éternellement, 24 Et nous a délivrés de nos ennemis, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 25 Célébrez celui qui nourrit toutes les créatures, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 26 Célébrez le Dieu des cieux, parce que sa miséricorde demeure éternellement.

PSAUME CXXXVII.

1 AUPRÈS des fleuves de Babylone nous nous sommes assis, et là nous avons pleuré au souvenir de Zion. 2 Nous avons suspendu nos harpes aux saules du rivage; 3 Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs, nos oppresseurs, nous demandaient des chants de joie: Chantez-nous, *disaient-ils*, des cantiques de Zion! 4 Comment chanterions-nous les cantiques du SEIGNEUR dans une terre étrangère? 5 Si je t'oublie, O Jérusalem, que ma droite s'oublie elle-même. 6 Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens de toi, si je ne fais pas de Jérusalem le principal sujet de ma joie. 7 O SEIGNEUR, souviens-toi des enfants d'Edom qui disaient à la journée de Jérusalem: Rasez-la, rasez-la jusque dans ses fondements! 8 Fille de Babylone, *villes* à dévaster, heureux celui qui te rendra les maux que tu nous a faits! 9 Heureux celui qui saisira tes enfants et les écrasera contre la pierre!

תהלים קלח קלט

קלח

1 לְדָוִד וְאֵת כָּל־לִבִּי גָדַד אֱלֹהִים
אֲמַרְתָּ : 2 אֲשַׁמְחֶנּוּ וְאֶל־חֵיכָל קִדְשְׁךָ
וְאֵת חַיֵּי אֲתֵּי שְׂמִי עַל־חַסְדֶּךָ וְעַל־אֱמֻנָתְךָ
כִּי־הִנֵּלֶנּוּ עַל־כָּל־שְׂמִי אֲמַרְתָּ : 3 בְּיָמָם
הַקָּדָמִים וְהַעֲנֵנִי תִרְחֹבְנִי בִּנְפִשִּׁי עַד :
4 יִרְנֶה וְיִתְנֶה כָּל־כִּרְיָאֶרְךָ כִּי שָׁמַעְתָּ
אֲמַרְתָּ : 5 וְנִשְׁרִי בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי־יָדוּל
כְּבֹד יְהוָה : 6 בִּירְגָם יְהוָה וְשָׁפֵל יִרְאֶה
וְנִלְחָם מִפְּרִיָּתְךָ יִדְעָ : 7 אֲסַלֵּךְ בְּקֶרֶב
צָרָה תַחֲנִינִי עַל אֵף אֱלֹהֵי תִשְׁלַח גִּבּוֹר
וְתוֹשִׁיעֲנִי יִמִּינְךָ : 8 יְהוָה יִגְמַר בְּעַד־יְהוָה
חַסְדֶּךָ לְעוֹלָם מִשְׁעָל יִהְיֶה אֱלֹהֵי־תִרְחָה :

קלט

1 לְמִנְחָה לְדָוִד מִזְמֹר לְחִנּוּן מִקְרָפְנִי
וְתִדְעָ : 2 אֲמַר גִּבּוֹרָתְךָ שְׂבָעִי וְהִמֵּי בְּקִרְבִּי
לְרַעֲיָ מִרְחֹק : 3 אֲרַחֲנִי וְרַעֲיָ וְגִבּוֹר וְכָל־
דְּרָכֵי הַקְּסִיפָתָה : 4 כִּי אֲנִי מִלֵּךְ בְּלִשְׁוֹנִי
תָּנוּ יְהוָה גִּבּוֹרָתְךָ בְּלִי : 5 אֲחֹרִי וְגִבּוֹר
צָרָתִי וְתִשְׁלַח עָלַי בְּקָרְבָּה : 6 פְּלִאָתָה גִבּוֹרָתָהּ
מִפְּנֵי לִשְׁבָּתָה לְאֶמְצֵל לָהּ : 7 אֲמַר אֱלֹהֵי
מִרְחֹק וְלִי מִקְרָפְנִי אֲבָרָה : 8 אֲמַרְתָּ
שְׁמִי שֶׁם אֲמַר וְאֲצִיָּעָה שְׁמִי הַקָּדָשׁ :
9 אֲמַר כִּנְדָּרִי אֲשַׁחֲרֶה וְאֲשַׁחֲרֶה בְּחַסְדֵּי־רַחֲמֶיךָ :
10 גִּבּוֹרָתְךָ מִיָּמִי וְהַתְּחַנֵּנִי יִמִּינְךָ :
11 וְאֲמַר אֲתֵּי־חֵשֶׁךְ וְשִׁשְׁתִּי לִלְלָה אֲדָר בְּעֵבְרִי :
12 גִּבּוֹרָתְךָ לְאֶחְשָׁתְךָ בְּקֶרֶב וְלִלְלָה בְּיָמִים
יָאִיר בְּחֵשֶׁךְ קִדְשְׁךָ : 13 כִּי־אֲמַרְתָּ הַקָּדָשׁ
כִּלְיָתִי תִסְפְּנִי בְּקֶטֶן אֲמִי : 14 אֲדָר
עַל כִּי תִרְאֶה לִפְלִיטִי בְּפִלְאִים מִשְׁעָרָה
וְנִפְשִׁי יִצְעַת מִיָּד : 15 לְאֶחְשָׁתְךָ עֲצָמִי
בְּקֶרֶב אֲשַׁחֲרֶה בְּקֶרֶב רַחֲמֶיךָ בְּחַסְדֵּי־רַחֲמֶיךָ
אֲדָר : 16 בְּלִי וְרַחֲמֶיךָ עֵינֶיךָ וְעַל־סִסְרֶךָ
בְּלִי יִכְתְּבוּ יָמִים וְלֵא אֲחֵר בְּקֶרֶב :
17 וְלִי מִדְּהֶרֶךְ רַחֲמֶיךָ אֶל מֶלֶךְ עֲצָמִי
רַחֲמֶיךָ : 18 אֲסַפְּרָם מִחֹל וְרַחֲמֶיךָ תִּחְיֶה
וְעוֹרִי עֲמֶה : 19 אֲסַתְקֶלְ אֱלֹהִים וְרַחֲמֶיךָ
וְאֲנִשִּׁי לְכִמִּי כִּי־רַחֲמֶיךָ : 20 אֲשַׁחֲרֶה
וְתִדְעָ לְמִנְחָה נִשְׁמָה לְשֹׁמֵר עֲבִירָה :

ΨΑΛΜΟΙ, ρλη', ρλθ'.

ρλη'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 Ἐξομολογησώμαι σοι Κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι, ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. 2 Προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου, καὶ ἔξομολογησώμαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἱλίῳ σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομα τὸ ἁγίόν σου. 3 Ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλίσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πολυῶρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου. 4 Ἐξομολογησάσθωσαν σοι Κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου. 5 Καὶ φάσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς Κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα Κυρίου. 6 Ὅτι ὑψηλὸς Κύριος, καὶ τὰ ταπεινὰ ἴφορᾷ, καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει. 7 Ἐάν πορευθῶ ἐν μίση θλίψεως, ζήσεις με· ἐπ' ὁργὴν ἐχθρῶν μου ἐξτείνεις χεῖράς σου, καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιὰ σου. 8 Κύριε ἀνταποδώσεις ὑπὲρ ἑμοῦ· Κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

ρλθ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, ἰδοκίμασάς με καὶ ἔγνων με· 2 Σὺ ἔγνων τὴν καθίδραν μου καὶ τὴν ἑγερσίν μου, σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν· 3 Τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοινὸν μου ἐξενίσσας, καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προΐδεις, 4 Ὅτι οὐκ ἔστι λόγος ἀδικίας ἐν γλώσσῃ μου· ἰδοὺ Κύριε σὺ ἔγνων πάντα. 5 Τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα· σὺ ἐπλάσας με καὶ ἔθηκες ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. 6 Ἐθαυμαστώθῃ ἡ γνῶσις σου ἐξ ἑμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν. 7 Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου; καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω; 8 Ἐάν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ· ἵαν καταβῶ εἰς τὸν ᾗδην, πάρει· 9 Ἐάν ἀναλάβω τὰς πτέρυγας μου κατ' ὄρθον καὶ κατασπηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης, 10 Καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου. 11 Καὶ εἶπα Ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νύξ φωτισμός ἐν τῇ τρυφῇ μου· 12 Ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς. 13 Ὅτι σὺ ἐκτίσω τοὺς νεφροὺς μου Κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου. 14 Ἐξομολογησώμαι σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθῃ· θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα. 15 Οὐκ ἐκρύβη τὸ δοσεῖν μου ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασις μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς. 16 Ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφίσονται· ἡμέρας πλάσθῃσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς. 17 Ἐμοὶ δὲ λίαν ἰτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός, λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν. 18 Ἐξαρτιθήσονται αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἅμυν πληθυνθήσονται· ἐξηγέρθη, καὶ ἐτι εἰμι μετὰ σοῦ. 19 Ἐάν ἀποκτείνῃς ἀμαρτωλοὺς, ὁ θεός· ἀνδρες αἱμάτων ἐκκλινάτε ἀπ' ἑμοῦ. 20 Ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν, λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

PSALMI, CXXXVIII. CXXXIX.

CXXXVIII.

Ipsi David.

1 CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo: quoniam audisti verba oris mei. In conspectu angelorum psallam tibi: 2 Adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo, super misericordia tua, et veritate tua: quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum. 3 In quacumque die invocavero te, exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem. 4 Confiteantur tibi Domine omnes reges terræ: quia audierunt omnia verba oris tui. 5 Et cantent in viis Domini: quoniam magna est gloria Domini. 6 Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit: et alta a longe cognoscit. 7 Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua. 8 Dominus retribuet pro me: Domine misericordia tua in sæculum: opera manuum tuarum ne despicias.

CXXXIX.

In finem, Psalmus David.

1 DOMINE probasti me, et cognovisti me: 2 Tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. 3 Intellexisti cogitationes meas de longe: semitam meam, et funiculum meum investigasti. 4 Et omnes vias meas prævidisti: quia non est sermo in lingua mea. 5 Ecce Domine tu cognovisti omnia, novissima, et antiqua: tu formasti me, et posuisti super me manum tuam. 6 Mirabilis facta est scientia tua ex me: confortata est, et non potero ad eam. 7 Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam? 8 Si ascendero in cælum, tu illic es: si descendero in infernum, ades. 9 Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris: 10 Etenim illuc manus tua deducet me: et tenebit me dextera tua. 11 Et dixi: Forsitan tenebræ conculcabunt me: et nox illuminatio mea in deliciis meis. 12 Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur: sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus. 13 Quia tu possedisti renes meos: suscepisti me de utero matris meæ. 14 Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tui, et anima mea cognoscit nimis. 15 Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto: et substantia mea in inferioribus terræ. 16 Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur: dies formabantur, et nemo in eis. 17 Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum. 18 Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur: exsurrexi, et adhuc sum tecum. 19 Si occideris Deus peccatores: viri sanguinum declinate a me: 20 Quia dicitis in cogitatione: Accipient in vanitate civitates tuas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXXVIII. CXXXIX.

PSALM CXXXVIII.

A Psalm of David.

1 I WILL praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee. 2 I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name. 3 In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul. 4 All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth. 5 Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD. 6 Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off. 7 Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me. 8 The LORD will perfect that which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands.

PSALM CXXXIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 O LORD, thou hast searched me, and known me. 2 Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off. 3 Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted with all my ways. 4 For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, thou knowest it altogether. 5 Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me. 6 Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it. 7 Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence? 8 If I ascend up into heaven, thou art there: if I make my bed in hell, behold, thou art there. 9 If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea; 10 Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me. 11 If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me. 12 Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light are both alike to thee. 13 For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb. 14 I will praise thee; for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works; and that my soul knoweth right well. 15 My substance was not hid from thee, when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth. 16 Thine eyes did see my substance, yet being imperfect; and in thy book all my members were written, which in continuance were fashioned, when as yet there was none of them. 17 How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them! 18 If I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee. 19 Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men. 20 For they speak against thee wickedly, and thine enemies take thy name in vain.

Psalm, 138, 139.

Der 138. Psalm.

David's.

1 Ich danke dir von ganzem Herzen, vor den Göttern will ich dir lobfingen. 2 Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel, und deinem Namen danken um deine Güte und Treue; denn du hast deinen Namen über alles herrlich gemacht durch dein Wort. 3 Wenn ich dich anrufe, so erhöhe mich, und gib meiner Seele große Kraft. 4 Es danken dir, Herr, alle Könige auf Erden, daß sie hören das Wort deines Mundes, 5 Und fingen auf den Regen des Herrn, daß die Ehre des Herrn groß sey. 6 Denn der Herr ist hoch, und siehet auf das Niedrige, und kennet den Stolgen von ferne. 7 Wenn ich mitten in der Angst wandle, so erquickest du mich, und streckst deine Hand über den Zorn meiner Feinde, und hilfst mir mit deiner Rechten. 8 Der Herr wirds ein Ende machen um meinet willen. Herr, deine Güte ist ewig. Das Werk deiner Hände wollest du nicht lassen.

Der 139. Psalm.

Ein Psalm David's, vorzusingen.

1 Herr, du erforschest mich, und kennest mich. 2 Ich sitze oder stehe auf, so weißt du es; du verstehst meine Gedanken von ferne. 3 Ich gehe oder liege, so bist du um mich, und siehest alle meine Wege. 4 Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, Herr, nicht alles wissest. 5 Du schaffest es, was ich vor oder hernach thue, und hältst deine Hand über mir. 6 Solches Erkenntnis ist mir zu wunderbarlich und zu hoch, ich kanns nicht begreifen. 7 Wo soll ich hingehen vor deinem Geist? und wo soll ich hinflehen vor deinem Angesicht? 8 Führe ich gen Himmel, so bist du da. Bettete ich mir in die Hölle, siehe, so bist du auch da. 9 Nähme ich Flügel der Morgenröthe und bliebe am äußersten Meer; 10 So würde mich doch deine Hand daselbst führen, und deine Rechte mich halten. 11 Spräche ich: Finsterniß mögen mich decken; so muß die Nacht auch Licht um mich sehn. 12 Denn auch Finsterniß nicht finster ist bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finsterniß ist wie das Licht. 13 Denn du hast meine Nieren in deiner Gewalt, du warst über mir in Mutterleibe. 14 Ich danke dir darüber, daß ich wunderbarlich gemacht bin; wunderbarlich sind deine Werke, und das erkennet meine Seele wohl. 15 Es war dir mein Gebein nicht verborgen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erde. 16 Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war; und waren alle Tage auf dein Buch geschrieben, die noch werden sollten, und derselben keiner da war. 17 Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken! Wie ist ihrer so eine große Summa! 18 Sollt ich sie zählen, so würde ihrer mehr sein, denn des Sandes. Wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir. 19 Ach, Gott, daß du tödest die Gottlosen, und die Blutgierigen von mir weichen müßten. 20 Denn sie reden von dir lästerlich; und deine Feinde erheben sich ohne Ursache.

PSAUMES, CXXXVIII. CXXXIX.

PSAUME CXXXVIII.

Psaume de David.

1 JE te célébrerai de tout mon cœur; je chanterai ta louange devant les dieux. 2 Je me prosternerai dans le palais de ta sainteté, et je célébrerai ton nom, à cause de ta grâce et de ta vérité; car tu as élevé au-dessus de toute chose, ton nom et ta parole. 3 Au jour où j'ai crié, tu m'as exaucé, tu as donné à mon âme une force nouvelle. 4 O SEIGNEUR, tous les rois de la terre te célébreront, quand ils auront entendu les paroles de ta bouche, 5 Et ils chanteront les voies du SEIGNEUR; car grande est la gloire du SEIGNEUR. 6 Certes le SEIGNEUR est élevé; cependant il a égard à celui qui est humble, et il connaît de loin l'orgueilleux. 7 Quand je marcherais au milieu de l'adversité, tu soutiendrais ma vie, tu étendrais ta main contre la fureur de mes ennemis, et ta droite me sauverait. 8 Le SEIGNEUR accomplira ce qui me concerne. SEIGNEUR, ta bonté est éternelle; n'abandonne pas l'œuvre de tes mains.

PSAUME CXXXIX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 SEIGNEUR, tu m'as sondé, et tu m'as connu. 2 Tu me connais quand je m'assieds et quand je me lève; tu découvres de loin ma pensée. 3 Tu m'environnes, soit que je marche, soit que je m'arrête, et tu connais parfaitement toutes mes voies. 4 Car avant que la parole soit sur ma langue, voici, O SEIGNEUR, tu en connais déjà le tout. 5 Tu me tiens serré par derrière et par devant; tu as mis ta main sur moi. 6 Ta science est trop merveilleuse pour moi; elle est si élevée que je n'y saurais atteindre. 7 Où irai-je loin de ton Esprit? Où fuirai-je loin de ta face? 8 Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche dans les profondeurs de la terre, t'y voilà. 9 Si je prends les ailes de l'aube du jour, et que je me loge à l'extrémité de la mer; 10 Là même, ta main me conduira, et ta droite me saisira. 11 Si je dis: Au moins les ténèbres me couvriront; la nuit même sera une lumière tout autour de moi. 12 Pour toi les ténèbres n'ont point d'obscurité; la nuit respandit comme le jour, et les ténèbres sont comme la lumière. 13 C'est toi qui as été le maître de mes reins, tu m'as couvert de ta protection dans le sein de ma mère. 14 Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une manière si merveilleuse; tes œuvres sont admirables, et mon âme le sait bien. 15 Mes os ne t'étaient point cachés, quand je fus formé en secret, et façonné d'une manière merveilleuse dans les profondeurs de la terre. 16 Tes yeux m'ont vu lorsque je n'étais encore qu'une masse informe, et dans ton livre toutes ces choses étaient inscrites, à mesure qu'elles se formaient, et avant même qu'il n'y en eût encore aucune. 17 Mais combien tes pensées sont précieuses pour moi, O Dieu, et combien la somme en est grande! 18 Les veux-je compter? Elles sont plus nombreuses que les grains de sable; dès mon réveil je me trouve avec toi. 19 Assurément, O Dieu, tu feras mourir l'impie. C'est pourquoi, hommes de sang, éloignez-vous de moi! 20 Car ils parlent de toi en blasphémant; tes ennemis prennent ton nom en vain.

תהלים קלט קמ

21 תִּלְוֶהָ מִשְׁנֵאֵי יְהוָה וְאֶשְׁנֶה אֶבְתָּחוֹמֶיךָ
 אֶתְחַקֵּט׃ 22 תִּכְלִית שְׂנְאֵה שְׂנֵאֵתִים
 לְאֵיִבִּים תִּהְיֶה לִּי׃ 23 חֲקֹרְנִי אֵל וְנֵעַ לִבִּי
 בְּחֻגֵּי וְנֵעַ שְׂרָעֵשִׁי׃ 24 וְרָאָה אֶם־תִּדְרֹךְ
 עֲצָב בִּי וְיִגְדֹּל בְּנֶפֶשׁ עוֹלָם׃

קמ

1 לְמִנְצָח מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 חֲלַצְנִי יְהוָה
 מֵאֵדָם רַע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצֵרְנִי׃ 3 אֲשֶׁר
 חֲשַׁבְנִי רָעוֹת בְּלִבִּי כִּלְיוֹת לְנִפְרִי מִלְחָמוֹת׃
 4 שִׁנְנִי לְשׁוֹנָם בְּפִוִּי כָּתַשׁ חֶמֶת עֲקֹשֶׁב
 תַּחַת שְׁפָתִימוֹ כֶּלֶח׃ 5 שְׁמַרְנִי יְהוָה׃
 6 יְיָ רִשָּׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצֵרְנִי אֲשֶׁר
 חֲשַׁבְנִי לְרָחוֹת פָּעָמִי׃ 7 מִמֶּנִּי גֹאֲלִי
 חֲבִלִּים בְּרָשׁוֹ רָשָׁת לִי־מִצָּרִים מִחֲשָׁאִים
 שְׂתַּחֲלִי כֶּלֶח׃ 8 אֶמְרָתִי לִיְהוָה אֱלֹהִי
 אֶתֶּן תִּפְאֵרֶת יְהוָה קוֹל תִּתְּנֵנִי׃ 9 יְהוָה
 אֲדַבֵּר עוֹ וְיִשְׁעֶיךָ סְבוּחָה לְרִאשֵׁי בָנוֹם
 רָשָׁק׃ 10 אֶל־תִּתֵּן יְהוָה מִאֲנִי רִשָּׁע
 עֵמֶל שְׁפָתִימוֹ וּבִסְתֵּמוֹ׃ 11 וְיִשְׁמַע עֲלֵיהֶם
 בְּחִלִּים בָּאֵשׁ וּבִלְהֵם בְּמִתְחַמְּזוֹת עַל־קִרְיָמוֹ׃
 12 אִישׁ לְשׁוֹן בִּלְיָפוֹן בְּאֶרֶץ אִישׁ־חֲמָס
 רַע יִצְוֶנֶה לְמִדְחָת׃ 13 וְיִדְבָּר פִּי־יִשְׁעֶיךָ
 יְהוָה בְּיוֹן עֲנֵה לְשֹׁפֵט אֲבִיבִים׃ 14 אֶתֶן
 צְדִיקִים יִתֵּן לְשֹׁמֵר אֲשֶׁר יִשְׁמְרֵם׃

קמא

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קִרְיָמוֹ חֲשָׁה
 לִי תִפְאֵרֶת קוֹלִי בְּקִרְיָלֶךָ׃ 2 תִּפְּוֹן
 תִּפְלִתִי הַפֶּלֶת לְפָנֶיךָ מִשְׁמַת פִּי מִנְחַת־
 עֲרֹב׃ 3 שִׁתֵּן יְהוָה שְׁמִירָה לִפִּי בְּצִדִּי
 עֲלֵתֶל שְׁפָתִי׃ 4 אֶל־תֵּט לִפִּי לְדַבָּר וְרַע
 לִהְתַּעֲלָל עֲלֵלֹת בְּרָשָׁע אֶת־אִישִׁים
 בְּצֵלִי אֲנִי וּבְחֵלֶלֶם בְּמִנְעִמֵיהֶם׃
 5 וְיִתְּנֵנִי צְדִיק וְיִסְדּוּ וְיִכְיֶנִי שְׁמוֹ
 רִאשׁ אֲלֵינִי רִאשׁ כִּי עוֹד אֶתְפַּלֵּתִי
 בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ 6 לְשֹׁמֵר בְּדִרְסֵיהֶם לְשֹׁפֵטֵיהֶם
 וּשְׁמֵרֵם אֲבִי בִי גִמְמוֹ׃ 7 בְּיוֹן פִּלֵּם
 וּבִקֵּץ בְּאֶרֶץ גִּזְרוֹן עֲצָמָיו לִפִּי שְׂמֹאל׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρλθ', ρμ', ρμα'.

21 Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε Κύριε ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοὺς ἰχθροὺς σου ἐξετηκόμην; 22 Τέλειον μίσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἰχθροὺς ἰγίνοντό μοι. 23 Δοκίμασόν με, ὁ θεός, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου· ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου. 24 Καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδηγήσόν με ἐν ὁδῷ αἰωνίῳ.

ρμ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

1 ἘΞΕΛΟΥ με Κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαι με, 2 Οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους. 3 Ἐκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὥσει ὄφεις, ἵος ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. Διάψαλμα. 4 Φύλαξόν με Κύριε ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξέλθω με, οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποστελίσαι τὰ διαβήματά μου. 5 Ἐκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι, καὶ σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσὶ μου, ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἐθεντό μοι. Διάψαλμα. 6 Εἶπα τῷ Κυρίῳ θεός μου εἰ σύ, ἐνὸς ἐστίς Κύριε τὴν φωνὴν τῆς δεισιώσεώς μου. 7 Κύριε Κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπισκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 8 Μὴ παραδῷς με Κύριε ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῷ· διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μὴ ποτε ὑψωθῶσιν. Διάψαλμα. 9 Ἡ κεφαλὴ τοῦ κελεύματος αὐτῶν, κόπος τῶν χυλίων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. 10 Πισοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἀνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτοὺς ἐν τάλαιπωρίαις, οὐ μὴ ὑποστῶσιν. 11 Ἄνθρωπος γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· ἄνθρωπος ἀδικῶν κακὰ θηρεύσει εἰς καταφθοράν. 12 Ἐγγὺν ὅτι ποιήσει Κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πεινῶντων. 13 Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, κατοικησουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

ρμα'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, πρόσχευς τῷ φωνῇ τῇ· οἰκισίῳ μου ἐν τῷ κειραγίναι με πρὸς σέ. 2 Κατέβυνθῆται ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή. 3 Θεοῦ Κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου. 4 Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις, σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδοιάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν. 5 Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλπίᾳ καὶ ἐλπίξαι με, ἵλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου· ὅτι ἐγὼ καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν. 6 Κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κραταῖοι αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἐγένεθον. 7 Ὅσκι πάχος γῆς διερρήγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν παρὰ τὸν ἄδην.

PSALMI, CXXXIX. CXL. CXLI.

21 Nonne qui oderunt te Domine, oderam: et super inimicos tuos tabescebam? 22 Perfecto odio oderam illos: et inimici facti sunt mihi. 23 Proba me Deus, et scito cor meum: interroga me, et cognosce semitas meas. 24 Et vide, si via iniquitatis in me est: et dedue me in via aeterna.

CXL.

In finem, Psalmus David.

1 ERIPE me Domine ab homine malo: a viro iniquo eripe me. 2 Qui cogitaverunt iniquitates in corde: tota die constituebant praelia. 3 Acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidum sub labiis eorum. 4 Custodi me Domine de manu peccatoris: et ab hominibus iniquis eripe me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos: 5 Absconderunt superbi laqueum mihi: et funes extenderunt in laqueum: juxta iter scandalum posuerunt mihi. 6 Dixi Domino: Deus meus es tu: exaudi Domine vocem deprecationis meae. 7 Domine, Domine virtus salutis meae: obumbrasti super caput meum in die belli: 8 Ne tradas me Domine a desiderio meo peccatori: cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur. 9 Caput circuitus eorum: labor labiorum ipsorum operiet eos. 10 Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos: in miseriis non subsistent. 11 Vir linguosus non dirigetur in terra: virum injustum mala capient in interitu. 12 Cognovi quia faciet Dominus iudicium inopia, et vindictam pauperum. 13 Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo: et habitabunt recti cum vultu tuo.

CXLI.

Psalmus David.

1 DOMINE clamavi ad te, exaudi me: intende voci meae, cum clamavero ad te. 2 Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. 3 Pone Domine custodiam ori meo: et ostium circumstantiae labiis meis. 4 Non declines cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis; cum hominibus operantibus iniquitatem: et non communicabo cum electis eorum. 5 Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me: oleum autem peccatoris non impinguet caput meum. Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum: 6 Absorpti sunt juncti petrae iudices eorum. Audient verba mea quoniam potuerunt: 7 Sicut crassitudo terrae erupta est super terram. Dissipata sunt ossa nostra secus infernum:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXXIX. CXL. CXXI.

21 Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee? 22 I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies. 23 Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts: 24 And see if there be any wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

PSALM CXL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 DELIVER me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man; 2 Which imagine mischiefs in their heart; continually are they gathered together for war. 3 They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison is under their lips. Selah. 4 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings. 5 The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah. 6 I said unto the LORD, Thou art my God: hear the voice of my supplications, O LORD. 7 O God the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle. 8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; lest they exalt themselves. Selah. 9 As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them. 10 Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again. 11 Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow him. 12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor. 13 Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

PSALM CXXI.

A Psalm of David.

1 LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee. 2 Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. 3 Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips. 4 Incline not my heart to any evil thing, to practice wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties. 5 Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities. 6 When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet. 7 Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.

553

Psalm, 139, 140, 141.

21 Ich hasse ja, Herr, die dich hassen, und verdraußt mich auf sie, daß sie sich wider dich setzen. 22 Ich hasse sie in rechtem Ernst; darum sind sie mir feind. 23 Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich, und erfahre, wie ichs meine. 24 Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege.

Der 140. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Errette mich, Herr, von den bösen Menschen; behüte mich vor den freveln Leuten, 2 Die Böses gedenken in ihrem Herzen, und täglich Krieg erregen. 3 Sie schärfen ihre Zunge, wie eine Schlange; Otterngift ist unter ihren Lippen. Selah. 4 Bewahre mich, Herr, vor der Hand der Gottlosen; behüte mich vor den freveln Leuten, die meinen Gang gedenken umzustößen. 5 Die Hottentotten legen mir Stride, und breiten mir Seile aus zum Reß, und stellen mir Fallen an den Weg. Selah. 6 Ich aber sage zum Herrn: Du bist mein Gott; Herr, vernimm die Stimme meines Flehens. 7 Herr Herr, meine starke Hülfe, du beschirdest mein Haupt zur Zeit des Streits. 8 Herr, laß dem Gottlosen seine Begierde nicht, stärke seinen Muthwillen nicht, sie möchten sich erheben. Selah. 9 Das Unglück, davon meine Feinde rathschlagen, müsse auf ihren Kopf fallen. 10 Er wird Strahlen über sie schütten, er wird sie mit Feuer tief in die Erde schlagen, daß sie nimmer nicht aufstehen. 11 Ein böses Maul wird kein Glück haben auf Erden, ein frevelböser Mensch wird versagt und gestürzt werden. 12 Denn ich weiß, daß der Herr wird des Elenden Sache und der Armen Recht ausführen. 13 Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angesichte bleiben.

Der 141. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, ich rufe zu dir; eile zu mir, vernimm meine Stimme, wenn ich dich anrufe. 2 Mein Gebet müsse vor dir taugen wie ein Räucheropfer, meine Hände aufheben wie ein Abendopfer. 3 Herr, behüte meinen Mund, und bewahre meine Lippen. 4 Reize mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottlos Wesen zu führen mit den Uebelthätern, daß ich nicht esse von dem, das ihnen geliebt. 5 Der Gerechte schlage mich freundlich, und strafe mich; das wird mir so wohl thun als ein Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht Schaden thun. 6 Ihre Lehrer müssen gestürzt werden über einen Fels; so wird man denn meine Lehre hören, daß sie lieblich sey. 7 Unsere Geheimnisse sind zerstreuet bis zur Hölle, wie einer das Land zerreißt und zerwühlet.

PSAUMES, CXXXIX. CXL. CXXI.

21 Ne haïrais-je pas ceux qui te haïssent. O SEIGNEUR, et ne serais-je pas indigné contre ceux qui se révoltent contre toi? 22 Je les hais d'une parfaite haine; je les tiens pour mes ennemis. 23 O Dieu, sonde-moi et éprouve mon cœur; examine-moi et éprouve mes pensées; 24 Vois si je suis dans la voie de l'iniquité, et conduis-moi dans la voie de l'éternité.

PSAUME CXL.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 SEIGNEUR, délivre-moi de l'homme méchant; préserve-moi de l'homme de violence. 2 Ils méditent du mal en leur cœur; ils suscitent tous les jours des combats. 3 Ils aiguissent leur langue comme celle du serpent; sous leurs lèvres est le venin de l'aspic. Selah. 4 Garantis-moi, SEIGNEUR, des mains de l'impie, préserve-moi de l'homme de violence qui cherche à me faire trébucher. 5 Les orgueilleux m'ont dressé un piège et des lacets; ils ont étendu des filets sur le bord du sentier; ils m'ont dressé des embûches. Selah. 6 J'ai dit au SEIGNEUR: Tu es mon Dieu! Écoute, O SEIGNEUR, la voix de mes supplications. 7 O SEIGNEUR, notre Dieu, la force de mon salut, tu as couvert ma tête au jour du combat. 8 O SEIGNEUR, n'accorde point à l'impie ce qu'il désire; ne remplis pas son attente, de peur qu'il ne s'enorgueillisse. Selah. 9 Le mal qui est sur les lèvres de ceux qui m'environnent retombera sur leur propre tête. 10 Des charbons embrasés tomberont sur eux; ils seront précipités dans le feu, dans des abîmes d'où ils ne pourront plus se relever. 11 Le calomniateur ne s'affermira pas sur la terre; le mal poursuivra l'homme de violence et le renversera. 12 Je sais que le SEIGNEUR fera justice à l'affligé et droit au pauvre. 13 Les justes célébreront certainement ton nom; les hommes droits habiteront devant ta face.

PSAUME CXXI.

Psaume de David.

1 SEIGNEUR, je t'invoque, hâte-toi de venir à mon secours; prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi. 2 Que ma prière monte à toi comme l'encens; que mes mains s'élèvent vers toi comme l'oblation du soir. 3 SEIGNEUR, mets une garde à ma bouche; veille sur l'ouverture de mes lèvres. 4 Ne permets pas que mon cœur se tourne vers le mal, que je commette des actions criminelles avec les hommes qui s'adonnent à l'iniquité, ni que je goûte leurs délices. 5 Que le juste ne me frappe, ce me sera une faveur; qu'il me reprenne, ce me sera un baume excellent qui ne me blessera point la tête; car je prierai encore pour eux dans leurs calamités. 6 Quand leurs chefs auront été précipités au milieu des rochers, ils entendront mes paroles, car elles seront douces. 7 Semblables à la terre qu'on a fendue et sillonnée, nos os se sont disséminés sur le bord du sépulcre.

TOM. III.

4 n

תהלים קמא קמב קמג

* כִּי אֵלֶיךָ יִתְחַנֵּן אֲדֹנָי עֲיֵנִי בִּקְרֹת חַסִּידִי
 * אֶל־תִּפְעֹר כְּשֵׁנִי : * שְׂמַחְתִּי מִי־יָדֶךָ הַקָּדוֹשׁ
 לִי וּמִקְדָּשְׁךָ תִּפְעֹלִי אֲנִי : ¹⁰ יִפְלֵי בְּמִכְלָרֵי
 רָשָׁעִים יִחַד אֲלֵכִי עַד אֶעֱבֹר :

קמב

1 מִשְׁכִּיל לְדָגַד בְּחַיִּיתוֹ בְּמַעֲרָה תִּפְלָח :
 2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אִזְעָקָה קוֹלִי אֶל־יְהוָה
 אֶתְחַנֵּן : 3 אֲשַׁפֵּחַ לִפְנֵי שִׁיטִּי צָרָתִי לִפְנֵי
 אֱלֹהִים : 4 בְּהִתְעַשֵּׂת עָלַי רַחֲמֵי וְאַחֲרָה
 וְתַעֲזֵב נִתְיָבְתִּי בְּאַרְחֵי אֶחָדָה טָמְאָה כַּח
 לִי : 5 הִבֵּיט וְסִינּוֹ וְרֵאשׁוֹ וְאֶרְצִי טָבִיר
 אֶבְדֵּי מִנֹּס כִּמְצִי אִין דּוֹקֵשׁ לִנְפְשִׁי :
 6 וְעָקַבְתִּי אֵלֶיהָ וְיָהֲנָה אֶמְצֵאתִי אֶתְּךָ מִחַסֵּי
 חֲלֹלִי בְּאַרְצֵי חַסִּים : 7 הִתְקַיֵּיבָה אֶל־רֵשְׁתִּי
 כִּי־דֹלֹתִי טָמֵא הִצִּילֵנִי מִדַּוָּי כִּי אֲמַצֵּי
 מִמֶּנִּי : 8 הִוָּצִיֵּאתָ מִמִּסְכָּד נִשְׁעִי לַחֲדוֹת
 אֶת־שִׁמְךָ בִּי וְכִתְרוֹ צִדִּיקִים כִּי תִגְמַל
 עָלַי :

קמנ

1 מזמור לְדָוִד יְהוָה שָׁמַע תְּפִלָּתִי
 הַמְעִינָה אֶל־תַּפְתְּנִי בְּאַמְתִּיחָה עֲגִי
 בַּצְדִּיקָהָהּ : וְאַל־תִּכְבֹּד בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ
 כִּי לֹא־יִצְדָּק לִפְנֵיךָ עַל־חַיִּי : * כִּי רַבָּה
 אֲחֻבִּי נִפְשִׁי וְכָפַל לְאַרְצֵי הַיָּם הוֹשִׁיעֵנִי
 בְּמִסְשָׁשִׁים עֲלֵתִי עוֹלָם : וְתוֹתַעַמָּה עָלִי
 רִחְמִי בְּחֻכֵּי יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶי : * וְיִקְרָתִי
 גִּמִּים מִקֶּדֶם הִקְמִי בְּכָל־פְּעֻלָּה בְּמִעֲשֶׂה
 גְּבוּרָה אֲשׁוּחֶיךָ : * פִּרְשֵׁתִי יָדַי אֶל־יָדֶיךָ
 פֶּאֶר־עֵינֶיךָ לֹת סֵלָה : * סִתֵּר עֲגִלִּי יְהוָה
 קִלְתָּהּ רִחְמִי אֶל־תִּסְתֵּר פְּנֵיךָ מִפָּנֶי
 וְנִשְׁכַּלְתִּי עַם־יָדָי בָּרֹר : * הַשְׁמִיעֵנִי
 בְּבִקְרֹה סִסְדֶּיךָ קִרְבֶּךָ הִמְחִיתִי הוֹדִיעֵנִי
 תְּהַלֵּלֵנִי אֱלֹהִי פֶּאֶר־אֱלֹהִי נִפְשִׁי :
 * הַצִּלֵּנִי מֵאֹיֵב ו יְהוָה אֱלֹהִי כִשְׁתִּי :
 10 לִפְדֵּנִי לַעֲשׂוֹת רִצּוֹנְךָ קִרְבָּתְךָ אֱלֹהֵי
 רִחְמֶךָ טוֹבָה תִּנְחַנֵּנִי בְּאַרְצֵי מִישׁוֹר :
 11 לְסַעֲרֵשְׁמֶת יְהוָה תִּחַנֵּנִי בַּצְדִּיקָתְךָ
 תוֹצִיא מִצָּרָה נִפְשִׁי : 12 וּבִסְדִּיקֶיךָ תַּצְמִית
 אֹיְבִי וְחִאֲבִדְתָּ עַל־צִרְתִּי נִפְשִׁי כִּי אֲנִי
 עַבְדְּךָ :

ΨΑΛΜΟΙ, ρμα', ρμβ', ρμγ'.

8 Ὅτι πρὸς σέ Κύριε Κύριε οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ
σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλθῃς τὴν ψυχὴν μου·
9 Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό
μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν
ἀνομίαν. 10 Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήτρω αὐτοῦ
ἅμαρτωλοι· κατὰ μόνας ἐμὶ ἐγὼ ἔωσ' οὐκ ἂν
παράλθω.

ρμβ.

Συνίσιως τῷ Δαυίδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ
σπηλαίῳ, προσεινχί.

1 ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου
πρὸς Κύριον ἰδεήθην. 2 Ἐκχεῶ ἱκαντίον αὐτοῦ
τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψιν μου ἰνώπιον αὐτοῦ
ἀπαγγεῶ. 3 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά
μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου· ἰν ὀδῷ
ταύτῃ ὃ ἱσπορευόμην ἐκρυψάν παγίδα μοι.
4 Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπίβλεπον, ὅτι
οὐκ ἦν ὁ ἰπικυνώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ’
ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.
5 Πρὸς σὲ Κύριε ἐκέκραξα, καὶ εἶπα Σὺ εἰ ἡ
ἐλπίς μου, μερίς μου ἰν γῇ ζώντων. 6 Πρόσχεῖς
πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἱταπεινώθην σφόδρα·
ῤῥῶσαι με ἐκ τῶν καταδικνόντων με, ὅτι ἐκραταιώ-
θησαν ὑπὲρ μου. 7 Ἐξάγαγε ἐκ φυλῆκός τὴν
ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου,
Κύριε· ἱμέ ὑπομενοῦσι δίκαιοι ἔως οὐ ἀναποδῶς
μοι.

ρμγ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὅτι αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει.

1 ΚΥΡΙΕ, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἰνώτισαι τὴν διψαίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ἰπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· 2 Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δοῦλου σου, ὅτι οὐ δικαιοῦσθεσαι ἰνώπιόν σου πᾶς ζῶν. 3 Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἰχθύρς τὴν ψυχὴν μου, ἱταπεινώσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ζωὴν μου, ἱκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὧς νεκροῦς αἰῶνος· 4 Καὶ ἡσθίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἱταράχθη ἡ καρδιά μου. 5 Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, καὶ ἱμελίτῃσα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἱμελίτῃ. 6 Διεπίτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῇ ἀνυδρὸς σοι. Διάψαλα. 7 Ταχὺ εἰσάκουσον μου Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῇσμαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. 8 Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἑλέος σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἡλπισα· γνῶρισόν μοι Κύριε ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. 9 Ἐξέλω με ἐκ τῶν ἰχθύρων μου Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατίφηνον. 10 Διδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι θεός μου εἰ σύ· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν τῇ εὐθείᾳ. 11 Ἐκεκα τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· 12 Καὶ ἐν τῇ ἐλπίσει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἰχθυροὺς μου, καὶ ἀπολείψῃ πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι δοῦλός σου εἰμι ἐγώ.

PSALMI, CXLI. CXLII. CXLIII.

8 Quia ad te Domine, Domine oculi mei:
in te speravi, non auferas animam meam.
9 Custodi me a laqueo, quem statuerunt
mihi: et a scandalis operantium iniquitatem.
10 Cadent in reticulo ejus peccatores: singu-
lariter sum ego donec transeam.

CXLII.

Intellectus David, cum esset in spelunca,
oratio.

1 VOCE mea ad Dominum clamavi: voce mea ad Dominum deprecatus sum: 2 Effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio. 3 In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas. In via hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi. 4 Considerabam ad dexteram, et videbam: et non erat qui cognosceret me. Periit fuga a me, et non est qui requirat animam meam. 5 Clamavi ad te Domine; dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium. 6 Intende ad deprecationem meam: quia humiliatus sum nimis. Libera me a persequentibus me: quia confortati sunt super me. 7 Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo: me expectant justi, donec retribuas mihi.

CXLIII.

Psalmus David, quando persequabatur eum
Absalom filius ejus.

1 DOMINE, exaudi orationem meam: auribus
percepe obsecrationem meam in veritate tua:
exaudi me in tua justitia. 2 Et non intres
in iudicium cum servo tuo: quia non iustificabitur
in conspectu tuo omnis vivens. 3 Quia
persecutus est inimicus animam meam: humiliavit
in terra vitam meam. Collocavit me
in obscuris sicut mortuos sæculi: 4 Et
anxiatus est super me spiritus meus, in me
turbatum est cor meum. 5 Memor fui dierum
antiquorum, meditatus sum in omnibus
operibus tuis: in factis manuum tuarum
meditabar. 6 Expandi manus meas ad te:
anima mea sicut terra sine aqua tibi: 7 Velociter
exaudi me Domine: defecit spiritus
meus. Non avertas faciem tuam a me: et
similis ero descendentibus in lacum. 8 Audita
fac mihi mane misericordiam tuam: quia
in te speravi. Notam fac mihi viam, in qua
ambulem: quia ad te levavi animam meam.
9 Eripe me de inimicis meis Domine, ad te
confugi: 10 Doce me facere voluntatem
tuam, quia Deus meus es tu. Spiritus tuus
bonus deducet me in terram rectam: 11 Propter
nomen tuum Domine vivificabis me, in
æquitate tua. Educes de tribulatione animam
meam: 12 Et in misericordia tua disperdes
inimicos meos. Et perdes omnes, qui tribulant
animam meam: quoniam ego servus
tuus sum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXLI. CXLII. CXLIII.

8 But mine eyes *are* unto thee, O God the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute. 9 Keep me from the snares *which* they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity. 10 Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

PSALM CXLII.

Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.

1 I CRIED unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication. 2 I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble. 3 When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me. 4 I looked on my right hand, and beheld, but *there was* no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul. 5 I cried unto thee, O LORD: I said, Thou *art* my refuge *and* my portion in the land of the living. 6 Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I. 7 Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

PSALM CXLIII.

A Psalm of David.

1 HEAR my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, *and* in thy righteousness. 2 And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified. 3 For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. 4 Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. 5 I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands. 6 I stretch forth my hands unto thee: my soul *thirsteth* after thee, as a thirsty land. Selah. 7 Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. 8 Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee. 9 Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me. 10 Teach me to do thy will; for thou *art* my God: thy spirit *is* good; lead me into the land of uprightness. 11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble. 12 And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I *am* thy servant.

555

Psalm, 141, 142, 143.

8 Denn auf dich, Herr Herr, sehen meine Augen; ich traue auf dich, verstoße meine Seele nicht. 9 Bewahre mich vor dem Stride, den sie mir gesetzt haben, und vor der Falle der Uebeltäter. 10 Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen mit einander, ich aber immer vorüber gehen.

Der 142. Psalm.

Eine Unterweisung Davids zu beten, da er in der Höhle war.

1 Ich schreie um Herrn mit meiner Stimme; ich flehe dem Herrn mit meiner Stimme; 2 Ich schütte meine Rede vor ihm aus, und zeige an vor ihm meine Noth. 3 Wenn mein Geist in Aengsten ist, so nimmst du dich meiner an. Sie legen mir Stride auf dem Wege, da ich auf gehe. 4 Schaue zur Rechten, und siehe, da will mich niemand kennen. Ich kann nicht entfliehen, niemand nimmt sich meiner Seele an. 5 Herr, zu dir schreie ich, und sage: Du bist meine Zuversicht, mein Theil im Lande der Lebendigen. 6 Merke auf meine Klage, denn ich werde sehr geplagt; errette mich von meinen Verfolgern, denn sie sind mir zu mächtig. 7 Führe meine Seele aus dem Kerker daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden sich zu mir sammeln, wenn du mir wohl thust.

Der 143. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen; 2 Und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte; denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht. 3 Denn der Feind verfolgt meine Seele, und zerschlägt mein Leben zu Boden; er legt mich ins Finstere, wie die Todten in der Welt. 4 Und mein Geist ist in mir geängstet; mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehret. 5 Ich gedenke an die vorigen Zeiten, ich rede von allen deinen Thaten, und sage von den Werken deiner Hände. 6 Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürstet nach dir, wie ein dürres Land. Selah. 7 Herr, erhöre mich bald, mein Geist vergehet; verbirg dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren. 8 Laß mich frühe hören deine Gnade; denn ich hoffe auf dich. Thu mir kund den Weg, darauf ich gehen soll; denn mich verlangt nach dir. 9 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden; zu dir hab ich Zuflucht. 10 Lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist mein Gott; dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn. 11 Herr, erquicke mich um deines Namens willen; führe meine Seele aus der Noth um deiner Gerechtigkeit willen; 12 Und verstoße meine Feinde um deiner Güte willen, und bringe um alle, die meine Seele ängsten; denn ich bin dein Knecht.

PSAUMES, CXLI. CXLII. CXLIII.

8 Mais mes yeux se tournent vers toi, SEIGNEUR, mon Seigneur; je me suis réfugié vers toi, n'abandonne point mon âme. 9 Préserve-moi du piège qu'ils m'ont tendu et des embûches des ouvriers d'iniquité. 10 Que les impies tombent eux-mêmes dans leurs pièges, pendant que, de mon côté, je passerai outre.

PSAUME CXLII.

Maskil de David; Prière qu'il fit quand il était dans la caverne.

1 De ma voix je crie au SEIGNEUR; j'implore le SEIGNEUR de ma voix. 2 Je répands ma plainte devant lui; je lui expose ma détresse. 3 Quand mon esprit est près de défaillir, tu connais mon sentier. Ils m'ont caché un piège dans la voie par où je marche. 4 Regarde à ma droite, et vois, personne ne me connaît; je n'ai point de refuge, personne ne prend souci de mon âme. 5 Je crie à toi, SEIGNEUR, et je dis: Tu es ma retraite, mon partage dans la terre des vivants. 6 Sois attentif à mon cri, car je suis bien misérable; délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi. 7 Tire mon âme hors de prison, afin que je célèbre ton nom, *et que* les justes s'assemblent autour de moi, quand tu m'auras récompensé.

PSAUME CXLIII.

Psaume de David.

1 SEIGNEUR, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications; selon ta vérité, exauce-moi par ta justice. 2 Et n'entre point en jugement avec ton serviteur; car nul homme vivant ne sera justifié devant toi. 3 Parce que l'ennemi poursuit mon âme, il foule à terre ma vie, il me fait asseoir dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts depuis les temps anciens. 4 C'est pourquoi mon esprit est près de succomber, et mon cœur se trouble au-dedans de moi. 5 Je me rappelle les jours d'autrefois; je médite toutes tes œuvres, je m'entretiens des ouvrages de tes mains. 6 J'étends les mains vers toi; mon âme soupire après toi comme une terre altérée. Selah. 7 Hâte-toi, exauce-moi, O SEIGNEUR, je sens défaillir mon esprit; ne me cache pas ta face, de crainte que je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans l'abîme. 8 Fais-moi entendre ta bonté dès le matin, car c'est en toi que je me confie; fais-moi connaître le chemin que je dois suivre, car c'est vers toi que j'élève mon âme. 9 O SEIGNEUR, délivre-moi de mes ennemis, c'est vers toi que je fuis pour me cacher. 10 Enseigne-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu; que ton bon Esprit me conduise dans la terre de la droiture. 11 Pour l'amour de ton nom, O SEIGNEUR, rends-moi la vie; dans ta justice, retire mon âme de la détresse; 12 Et dans ta miséricorde, détruis mes ennemis, et fais périr tous ceux qui poursuivent mon âme, car je suis ton serviteur.

תהלים קמד קמה

קמד

1 לְדוֹד וְיָהוָה צוּרִי הַמִּלְחָמָה יְהוָה
לְקַרְבִּי אֲנִי צוּרִי לְמִלְחָמָה : 2 חֲסִידִי
וּמִצְדִּיקִי מִשְׁפָּטִי וּמִשְׁפָּטִי לִי מִנִּי וְכִי
חֲסִידִי הַרְדֵּה עָמִי חֲסִידִי : 3 יְהוָה קֹדֶה
אָדָם וְתִדְעָהוּ בְּדֹאנֹשׁ וְתִחַשְׁבָּהוּ : 4 אָדָם
לְחֶבֶל דָּמָה לְמִי פֶּגֶל עֹבֵר : 5 יְהוָה
חֲטִיָּאתֵינוּ וְהַגֵּד בָּעֵינִים וְנִשְׁמָנו :
6 בְּרֹחַ בָּרֶק וְהַפִּיץ שֶׁלַח רִיחֵי יְהוָה :
7 שֶׁלַח יְהוָה מִפְּנֵי פָנָיו וְהַצִּלֵּנוּ מִכָּתָם
רַבִּים מִיַּד בָּנֵי גִבּוֹר : 8 אֲשֶׁר־פִּתְּחָם דְּבַר
שְׁמֵנוּ לְיָמֵינוּ וְכִי שָׁמַר : 9 אֲלֹהִים שִׁיר
הַדָּשׁ אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם בְּנֶבֶל עֶשׂוֹר וְהַפְּרָחָה
לָהֶם : 10 הַפְּתִיחוּ תְּשׁוּבָה לְפָנֵינוּ וְנִשְׁמָנו
אֲרִי־לֵךְ עֲבֹדוּ מִתְּרֵב רָעָה : 11 פָּנָנוּ
וְהַצִּלֵּנוּ מִיַּד בְּנֵי־גִבּוֹר אֲשֶׁר־פִּתְּחָם דְּבַר
שְׁמֵנוּ לְיָמֵינוּ וְכִי שָׁמַר : 12 אֲשֶׁר בָּלִינוּ
בְּנִשְׁמָנוּ מִגִּבּוֹרִים בְּנִשְׁמָנוּ בְּנִשְׁמָנוּ
כְּנִשְׁמָנוּ מִתְּרֵב חֲסִידִי : 13 מִזְּמִנֵנוּ
מִלֵּאִים מִפִּקְדוֹת מִן אֵל אֵין צִדְקָתוֹ מִלִּישׁוֹת
מִרְבָּבוֹת בְּחַצְרוֹתֵינוּ : 14 אֲלֹהֵינוּ מִסִּבָּתֵינוּ
אֵין מִרְבָּב וְאֵין יוֹצֵאֵם וְאֵין צִדְקָה
בְּרַחֲבֵינוּ : 15 אֲשֶׁר הָעָם שָׁמַר לֹא
אֲשֶׁר הָעָם שָׁמַר אֲלֹהֵינוּ

קמה

1 תְּהַלֵּלָה לְדוֹד אֲרֻמָּתָה אֲלֵנוּ מִלְחָמָה
וְאֲרֻמָּתָה שְׁמֵהּ לְעוֹלָם וָעֶד : 2 בְּכָל־יָמִים
וְאֲרֻמָּתָה גִּבּוֹרִים שְׁמֵהּ לְעוֹלָם וָעֶד :
3 תְּהַלֵּל יְהוָה וּמִחַלֵּל מִאֵד וְלִמְדָהוּ אֵין
קֹדֶה : 4 דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מִשְׁמָתָה
וּבְיָהוָה יִבְרָךְ : 5 הַדָּר בְּבִיר הַחַיָּה
וּבְיָהוָה נִשְׁמָנוּ אֲשֶׁר־הָיָה : 6 וְנִשְׁמָנוּ מִתְּרֵב
יִמְרֵנוּ וְנִשְׁמָנוּ מִפִּקְדוֹת : 7 וְגִבּוֹר רַב־שִׁבְיָה
וּבְיָהוָה וְנִשְׁמָנוּ וְנִשְׁמָנוּ : 8 חֲסִידֵינוּ וְנִשְׁמָנוּ יְהוָה
אֲרֻמָּתָה אֲרֻמָּתָה : 9 מִזְּמִנֵנוּ לְפָנֵינוּ
וּבְיָהוָה עֲלֵינוּ מִשְׁמָתָה : 10 יְהוָה יְהוָה
פֶּגֶל מִשְׁמָתָה וְנִשְׁמָנוּ : 11 בְּיָהוָה
מִלְחָמָה וְנִשְׁמָנוּ וְנִשְׁמָנוּ : 12 לְהַלְלוּ
לְבָנֵינוּ הָעָם בְּיָהוָה וְנִשְׁמָנוּ מִלְחָמָה :

ΨΑΛΜΟΙ, ρμδ', ρμέ.

ρμδ'.

Τῷ Δαυὶδ πρὸς τὸν Γολιάθ.

1 ΕΥΛΟΓΗΣΤΩΣ Κύριος ὁ θεός μου, ὁ διδάσκων
τάς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους
μου εἰς πόλεμον· 2 Ἐλεός μου καὶ καταφυγή
μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερασπιστής
μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσει τὸν λαόν
μου ὑπ' ἐμέ. 3 Κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι
ἐγνώσθης αὐτῷ, ἡ νῖος ἄνθρωπον ὅτι λογίζῃ
αὐτόν; 4 Ἄνθρωπος ματαιόητι ὡμοιώθη, αἱ
ἡμέραι αὐτοῦ ὥσερ σκιά παράγουσι. 5 Κύριε,
κλίνον οὐρανοίς σου καὶ κατὰβηθι, ἄψαι τῶν
ὀρίων καὶ καπνισθήσονται· 6 Ἀστράφον ἀστραπὴν
καὶ σκορπιεῖς αὐτοῖς, ἐξαπóstειλον τὰ βέλη σου
καὶ συνταράξεις αὐτούς. 7 Ἐξαπóstειλον τὴν
χεῖρά σου ἐξ ὕψους, ἐξελοῦ με καὶ ῥύσαι με ἐξ ὑδάτων
πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων. 8 Ὡν τὸ
στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ ἐξιά αὐτῶν
ἐξιά ἀδικίας. 9 Ὁ θεός, ψῆήν καὶ νῆν ἴσομαι
σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι, 10 Τῷ
διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσι, τῷ λυτροῦ-
μένῳ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας
πονηρᾶς. 11 Ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς
υἱῶν ἀλλοτρίων, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα,
καὶ ἡ ἐξιά αὐτῶν ἐξιά ἀδικίας· 12 Ὡν οἱ
υἱοὶ ὥς νεόφυτα ἰδρυμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν,
αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι, περικεκοσμη-
μέναι ὥς ὁμοίωμα νασού· 13 Τὰ ταμία αὐτῶν
πλήρη, ἐξερυγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο· τὰ
πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς
ἐξόδοις αὐτῶν, 14 Οἱ βόες αὐτῶν παχείς· οὐκ
ἐστὶ κατὰπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ ἐκζυγῶς οὐδὲ
κραυγῇ ἐν ταῖς ἱπαύεσιν αὐτῶν. 15 Ἐμακάρισαν
τὸν λαόν ὃ ταῦτά ἐστι, μακάριος ὁ λαὸς οὗ
Κύριος ὁ θεός αὐτοῦ.

ρμέ.

Αἰνεῖς τοῦ Δαυὶδ.

1 Ὑψῶ σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ
εὐλογῶ τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· 2 Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλο-
γῶ σε, καὶ αἰνῶ τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 3 Μίγας ὁ Κύριος καὶ
αἰνετός σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἐστὶ
πέρας. 4 Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου,
καὶ τὴν δυνάμιν σου ἀπαγγελοῦσι· 5 Καὶ τὴν
μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγιωσύνης σου
λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται· 6 Καὶ τὴν
δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἱροῦσι, καὶ
τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται. 7 Μνήμην
τοῦ πληθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύονται,
καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. 8 Οἰκτιρ-
μων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ
πολυέλεος· 9 Χρηστός Κύριος τοῖς ὑπομείνουσι,
καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ· 10 Ἐξομολογησάσθωσαν σοι Κύριε πάντα τὰ
ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάσθωσαν σε· 11 Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἱροῦσι, καὶ τὴν
δυναστείαν σου λαλήσουσι, 12 Τοῦ γνωρίσαι
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ
τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

PSALMI, CXLIV. CXLV.

CXLIV.

Psalmus David, adversus Goliath.

1 BENEDICTUS Dominus Deus meus. qui
docet manus meas ad proelium, et digitos
meos ad bellum. 2 Misericordia mea, et
refugium meum: susceptor meus, et liberator
meus: protector meus, et in ipso speravi: qui
subdit populum meum sub me. 3 Domine
quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius
hominis, quia reputas eum? 4 Homo vanitati
similis factus est: dies ejus sicut umbra præ-
tereunt. 5 Domine inclina cælos tuos, et
descende: tange montes et fumigabunt.
6 Fulgura coruscationem, et dissipabis eos:
emitte sagittas tuas, et conturbabis eos.
7 Emitte manum tuam de alto, eripe me, et
libera me de aquis multis; de manu filiorum
alienorum. 8 Quorum os locutum est vani-
tatem: et dextera eorum, dextera iniquitatis.
9 Deus canticum novum cantabo tibi: in
psalterio decachordo psallam tibi: 10 Qui
das salutem regibus, qui redemisti David
servum tuum de gladio maligno: 11 Eripe
me, et erue me de manu filiorum alienorum,
quorum os locutum est vanitatem: et dextera
eorum, dextera iniquitatis: 12 Quorum filii,
sicut novellæ plantationes in juventute sua.
Filii eorum compositæ: circumornatæ ut
similitudo templi. 13 Promptuaria eorum
plena, eructantia ex hoc in illud. Oves eorum
foetosa, abundantes in egressibus suis: 14 Boves eorum crassæ. Non est ruina
maceriæ, neque transitus: neque clamor in
plateis eorum. 15 Beatum dixerunt populum,
cui hæc sunt: beatus populus, cujus Dominus
Deus ejus.

CXLV.

Laudatio ipsi David.

1 EXALTABO te Deus meus rex: et bene-
dicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum
sæculi. 2 Per singulos dies benedicam tibi:
et laudabo nomen tuum in sæculum, et in
sæculum sæculi. 3 Magnus Dominus et
laudabilis nimis: et magnitudinis ejus non
est finis. 4 Generatio et generatio laudabit
opera tua: et potentiam tuam pronuntiabunt.
5 Magnificentiam gloriæ sanctitatis tuæ
loquentur: et mirabilia tua narrabunt. 6 Et
virtutem terribilium tuorum dicent: et
magnitudinem tuam narrabunt. 7 Memoriam
abundantiæ suavitatis tuæ eructabunt: et
justitia tua exultabunt. 8 Miserator et
misericors Dominus: patiens, et multum
misericors. 9 Suavis Dominus universis: et
miserationes ejus super omnia opera ejus.
10 Confiteantur tibi Domine omnia opera
tua: et sancti tui benedicant tibi. 11 Gloriam
regni tui dicent: et potentiam tuam loquentur:
12 Ut notam faciant filiis hominum potentiam
tuam: et gloriam magnificentie regni tui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXLIV. CXLV.

PSALM CXLIV.

A Psalm of David.

1 **BLESSED** be the LORD my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight: 2 My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and ~~he~~ in whom I trust; who subdueth my people under me. 3 LORD, what is man, that thou takest knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him! 4 Man is like to vanity: his days are as a shadow that passeth away. 5 Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke. 6 Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them. 7 Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children; 8 Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood. 9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee. 10 *It is he* that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword. 11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood: 12 That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, polished after the similitude of a palace: 13 That our garners may be full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets: 14 That our oxen may be strong to labour; that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets. 15 Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

PSALM CXLV.

David's Psalm of praise.

1 I **WILL** extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever. 2 Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever. 3 Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable. 4 One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts. 5 I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works. 6 And ~~men~~ shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness. 7 They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness. 8 The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy. 9 The LORD is good to all: and his tender mercies are over all his works. 10 All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee. 11 They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power; 12 To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

557

Psalm, 144, 145.

Der 144. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Gelobet sey der Herr, mein Fort, der meine Hände lehret streiten, und meine Hände kriegen; 2 Meine Güte und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwinget. 3 Herr, was ist der Mensch, daß du dich sein so annimmst? und des Menschen Kind, daß du ihn so achtest? 4 Ist doch der Mensch gleich wie nichts; seine Zeit fähret dahin, wie ein Schatten. 5 Herr, neige deine Himmel, und fahre herab; taste die Berge an, daß sie rauchen; 6 Laß blitzen, und zerstreue sie; schütze deine Strahlen, und schreke sie; 7 Sende deine Hand von der Höhe, und erlöse mich, und errette mich von großen Wässern, von der Hand der fremden Kinder. 8 Welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke sind falsch. 9 Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psalter von zehn Saiten, 10 Der du den Königen Sieg gibst, und erlösest deinen Knecht David vom mörderischen Schwert des Bösen. 11 Erlöse mich auch, und errette mich von der Hand der fremden Kinder, welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke sind falsch. 12 Daß unsere Söhne aufwachen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unsere Töchter, wie die ausgehauenen Erker, gleichwie die Paläste; 13 Und unsere Kammern voll seien, die heraus geben können einen Vorrath nach dem andern; daß unsere Schafe tragen tausend und hundert tausend auf unsern Dörfern; 14 Daß unsere Thiere viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verlust, noch Klage auf unsern Gassen sey. 15 Wohl dem Volk, dem es also gehet. Aber wohl dem Volk, daß der Herr, ein Gott ist.

Der 145. Psalm.

Ein Lob Davids.

1 Ich will dich erhöhen, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer und ewiglich. 2 Ich will dich täglich loben, und deinen Namen rühmen immer und ewiglich. 3 Der Herr ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unaussprechlich. 4 Kindskinder werden deine Werke preisen, und von deiner Gewalt sagen. 5 Ich will reden von deiner herrlichen schönen Pracht, und von deinen Wundern; 6 Daß man solle reden von deinen herrlichen Thaten, und daß man erzähle deine Herrlichkeit; 7 Daß man preise deine große Güte, und deine Gerechtigkeit rühme. 8 Gütig und barmherzig ist der Herr, geduldig und von großer Güte. 9 Der Herr ist allen gütig, und erbarmet sich aller seiner Werke. 10 Es sollen dir danken, Herr, alle deine Werke, und deine Heiligen dich loben, 11 Und die Ehre deines Königreichs rühmen, und von deiner Gewalt reden, 12 Daß den Menschenkindern deine Gewalt kund werde, und die ehliche Pracht deines Königreichs.

PSAUMES, CXLIV. CXLV.

PSAUME CXLIV.

Psaume de David.

1 **BÉNI** soit le SEIGNEUR, mon rocher, qui a dressé mes mains au combat et mes doigts à la bataille. 2 Il déploie sa bonté envers moi; il est ma forteresse, ma haute retraite, et mon libérateur, mon bouclier dans lequel je me suis confié, et qui range mon peuple sous moi. 3 SEIGNEUR, qu'est-ce que l'homme, pour que tu en prennes connaissance, ou le fils de l'homme pour que tu en tiennes compte? 4 L'homme ressemble à un souffle: ses jours sont comme une ombre qui passe. 5 SEIGNEUR, abaisse les cieux et descends, touche les montagnes et qu'elles fument; 6 Lance l'éclair, et dissipe mes ennemis; décoche tes traits, et mets-les en déroute. 7 Étends tes mains d'en-haut, délivre-moi et retire-moi des grosses eaux, de la main des enfants de l'étranger, 8 Dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère. 9 O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau, je te célébrerai sur la lyre à dix cordes. 10 Toi qui donnes la délivrance aux rois, toi qui as sauvé David, ton serviteur, du glaive meurtrier, 11 Sauve-moi, arrache-moi de la main des enfants de l'étranger, dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère; 12 Afin que nos fils prospèrent dans leur jeunesse comme des plantes, et que nos filles soient comme des colonnes taillées pour orner les angles des palais. 13 Que nos greniers, bien remplis, abondent en toute espèce de provisions; que nos troupeaux se multiplient par milliers et par dix milliers dans nos parcs. 14 Que nos bœufs soient pleins de force pour le travail; que nous n'ayons ni assaut à soutenir, ni sortie à faire, et qu'il n'y ait aucun cri d'alarme dans nos places. 15 Heureux le peuple qui est dans cet état, heureux le peuple dont le SEIGNEUR est le Dieu!

PSAUME CXLV.

Psaume de David pour la louange.

1 JE t'exalterai, O mon Dieu et mon Roi; je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité. 2 Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à toujours et à perpétuité. 3 Le SEIGNEUR est grand et grandement à louer; on ne saurait sonder sa grandeur. 4 Une génération transmettra à une autre génération la louange de tes œuvres, et on publiera tes exploits. 5 Je chanterai la splendeur glorieuse de ta majesté et tes œuvres merveilleuses. 6 On racontera ta redoutable puissance et j'annoncerai ta grandeur. 7 On publiera hautement la mémoire de ta grande bonté, et on célébrera ta justice avec un chant de triomphe. 8 Le SEIGNEUR est clément et miséricordieux; il est lent à la colère et grand en grâce. 9 Le SEIGNEUR est bon envers tous, et sa miséricorde s'étend sur toutes ses œuvres. 10 Toutes tes œuvres te célébreront, O SEIGNEUR, et tes bien-aimés te béniront. 11 Ils publieront la gloire de ton règne, et raconteront ta puissance, 12 Pour annoncer aux enfants des hommes tes hauts faits, et la glorieuse majesté de ton règne.

תהלים קמה קמו קמו

13 מלכותך מלכות כל-עלמים ומשלתך
בכל-דור ודור : 14 סומך יהוה לכל-
הנפלים ויוצא לכל-הפופקים : 15 עיני
לל אליך ישכרו ואמנה נותרלחם את-
אכלם בעתו : 16 פותח את-ידיך ומשפיע
לכל-תני רצון : 17 צדיק יהוה בכל-דרכיו
והסיד בכל-מעשיו : 18 קרוב יהוה לכל-
הראוי לכל אשר וקרואו באמת : 19 רצון
יהוה יעשה ואת-שונאיהם ישמע ויושיעם :
20 שומר יהוה את-כל-אחביו ואת כל-
הרשעים ישמיד : 21 תחלה יהוה ידבר
פי וידבר כל-אשר שם קדשו לעולם
ועד :

קמו

1 קהללחם קללי נפשי את-יהוה :
2 אהללה יהוה בכלי זמרה לאלתי
בעתו : 3 אליתבטחו בנדיבים בבראיהם :
4 שמו לו השועה : 5 תצא רחמי ושב
לאדמתו ביום חתום אבדו עשוקתיו :
6 אשרי שאל יעלה בעצרו שברו עלי-יהוה
אלתיו : 7 עשה ושמע וארץ את-הים
ואת-כל-אשר-בם השמר אמת לעולם :
8 עשה משפט לעשוקים נתן לחם
לרעבים יהוה מתיר אסורים : יהוה
עקח עורים יהוה זקק בפופים יהוה
אקב צדיקים : 9 יהוה שמר את-גרים
יהוה ואלקנה יעזב וידבר רשעים יענה :
10 ימלא יהוה לעולם אלתיו ציון לדור
לדור קהללחם :

קמו

1 קהללחם פרימוב זמרה אלתיו קר
לעים זמרה ההלה : 2 פנה וירשלה יהוה
בדחי ישראל וכנס : 3 הרפא לשבתי
לב ומחפש לעצבותם : 4 מונה מספר
לפוכבים לכלם שמות וקרא : 5 גדול
אדונינו ורבה לתיבתו אין מספר :
6 מעודר עניים יהוה משפיל רשעים צדי-
ק : 7 צני ליהוה בתורה ופרי לאלתיו
בכפור : 8 המכסה שמים בעבים המעין
לארץ סגר הפצמים הרים חציר :

ΨΑΛΜΟΙ, ρμέ, ρμς, ρμζ.

13 Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
14 Πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὁσιος
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· ὑποστηρίζει Κύριος
πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας
τοὺς κατερράγμένους. 15 Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς
σὲ ἰλπίζουσι, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν
ἐυκαιρίᾳ. 16 Ἀνοίγεις τὰς χεῖράς σου, καὶ
ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον ἐνδοκίας. 17 Δίκαιος Κύριος
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς
ἔργοις αὐτοῦ. 18 Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἱκα-
λουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἱκαλουμένοις αὐτόν
ἐν ἀληθείᾳ. 19 Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν
ποιήσει, καὶ τῆς δέησιν αὐτῶν ἱκανοῦσεται καὶ
σώσει αὐτούς. 20 Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς
ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς
ἐξολοθρεύσει. 21 Αἰνεῖσι Κύριον λαλήσει τὸ στόμα
μου, καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ρμς.

Ἀλληλουῖα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 AINEI ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον. 2 Αἰνέσω
Κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
3 Μὴ πεποιῇτε ἐπ' ἄρχοντας καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώ-
πων, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία. 4 Ἐξελεύσεται τὸ
πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ
αὐτῶν. 5 Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς
αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ.
6 Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα
ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, 7 Ποιοῦντα κρίμα τοῖς
ἀδικοῦμένοις, διδόντα τροφήν τοῖς πεινώσι. Κύριος
λύει πεπιδμημένους. 8 Κύριος σοφοὶ τυφλοῦς·
Κύριος ἀνορθοῖ κατερράγμένους· Κύριος ἀγαπᾷ
δικαίους. 9 Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους,
ὁρῶν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὁδὸν ἀμαρτω-
λῶν ἀφανιεῖ. 10 Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα,
ὁ θεὸς σου Σιών εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

ρμζ.

Ἀλληλουῖα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 AINEITΩ τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ
θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἰνεσις. 2 Οἰκοδομῶν Ἱερου-
σαλὴμ ὁ Κύριος, καὶ τὰς διασποράς τοῦ Ἰσραὴλ
ἐπισυναΐξει. 3 Ὁ ἰώμενος τοὺς συντριμμένους τὴν
καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν.
4 Ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὄνό-
ματα καλῶν. 5 Μίγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν
ἀριθμός. 6 Ἀναλαμβάνων πρᾶτις ὁ Κύριος, ταπει-
νῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς. 7 Ἐξάρξατε τῷ
Κυρίῳ ἐν ἑξομολογίᾳ, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κι-
θάρᾳ. 8 Τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις,
τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν, τῷ ἐξαντρίλλοντι ἐν
ὄρεσι χόρτον καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,

PSALMI, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Regnum tuum regnum omnium sæculo-
rum: et dominatio tua in omni generatione et
generationem. Fidelis Dominus in omnibus
verbis suis: et sanctus in omnibus operibus
suis. 14 Allevat Dominus omnes, qui cor-
ruunt: et erigit omnes elisos. 15 Oculi
omnium in te sperant Domine: et tu das
escam illorum in tempore opportuno. 16 Aperis tu manum tuam: et impleas omne
animal benedictione. 17 Justus Dominus
in omnibus viis suis: et sanctus in omnibus
operibus suis. 18 Prope est Dominus omnibus
invocantibus eum: omnibus invocantibus eum
in veritate. 19 Voluntatem timentium se
faciet, et deprecationem eorum exaudiet: et
salvos faciet eos. 20 Custodit Dominus
omnes diligentes se: et omnes peccatores
disperdet. 21 Laudationem Domini loquetur
os meum: et benedicat omnis caro nomini
sancto ejus in sæculum, et in sæculum sæculi.

CXLVI.

Alleluia, Aggaei et Zachariae.

1 LAUDA anima mea Dominum, 2 Laudabo
Dominum in vita mea: psallam Deo meo
quamdiu fuero. Nolite confidere in principi-
bus, 3 In filiis hominum, in quibus non est
salus. 4 Exhibit spiritus ejus, et revertetur
in terram suam: in illa die peribunt omnes
cogitationes eorum. 5 Beatus, cujus Deus
Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo
ipsius: 6 Qui fecit cælum et terram, mare,
et omnia quæ in eis sunt. 7 Qui custodit
veritatem in sæculum, facit judicium injuriam
patientibus, dat escam esurientibus. Dominus
solvit compeditos: 8 Dominus illuminat
cæcos. Dominus erigit elisos, Dominus
diligat justos. 9 Dominus custodit advenas,
pupillum et viduam suscipiet: et vias pecca-
torum disperdet. 10 Regnabit Dominus in
sæcula, Deus tuus Sion in generationem et
generationem.

CXLVII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum, quoniam bonus est
psalmus: Deo nostro sit jucunda, decoraque
laudatio. 2 Edificans Jerusalem Dominus:
dispersiones Israël congregabit. 3 Qui
sanat contritos corde: et alligat contritiones
eorum. 4 Qui numerat multitudinem stel-
larum: et omnibus eis nomina vocat. 5
Magnus Dominus noster, et magna virtus
ejus: et sapientiæ ejus non est numerus. 6
Suscipiens mansuetos Dominus: humilians
autem peccatores usque ad terram. 7 Præcinite
Domino in confessione: psallite Deo nostro
in cithara. 8 Qui operit cælum nubibus: et
parat terræ pluviam. Qui producit in monti-
bus fœnum, et herbam servituti hominum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Thy kingdom *is* an everlasting kingdom, and thy dominion *endureth* throughout all generations. 14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all *those that be* bowed down. 15 The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season. 16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing. 17 The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works. 18 The LORD is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. 19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them. 20 The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy. 21 My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

PSALM CXLVI.

1 PRAISE ye the LORD. Praise the LORD, O my soul. 2 While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being. 3 Put not your trust in princes, *nor* in the son of man, in whom *there is* no help. 4 His breath goeth forth, he turneth to his earth; in that very day his thoughts perish. 5 Happy *is he* that *hath* the God of Jacob for his help, whose hope *is* in the LORD his God: 6 Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein *is*: which keepeth truth for ever: 7 Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners: 8 The LORD openeth *the eyes of* the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous: 9 The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down. 10 The LORD shall reign for ever, *even* thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

PSALM CXLVII.

1 PRAISE ye the LORD: for *it is* good to sing praises unto our God; for *it is* pleasant; *and* praise *is* comely. 2 The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel. 3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds. 4 He telleth the number of the stars; he calleth them all by *their* names. 5 Great *is* our Lord, and of great power: his understanding *is* infinite. 6 The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground. 7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God: 8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

559

Psalm, 145, 146, 147.

13 Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für. 14 Der Herr erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind. 15 Aller Augen warten auf dich; und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit. 16 Du thust deine Hand auf, und erfüllst alles, was lebet, mit Wohlgefallen. 17 Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen, und heilig in allen seinen Werken. 18 Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anrufen. 19 Er thut, was die Gottesfürchtigen begehren, und höret ihr Schreien, und hilft ihnen. 20 Der Herr behütet alle, die ihn lieben; und wird vertilgen alle Gottlosen. 21 Mein Mund soll des Herrn Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

Der 146. Psalm.

Halleluja.

1 Lobe den Herrn, meine Seele. 2 Ich will den Herrn loben, so lange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, weil ich hier bin. 3 Verlasset euch nicht auf Fürsten; sie sind Menschen, die können ja nicht helfen. 4 Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zu Erde werden; alsdann sind verloren alle seine Anschläge. 5 Wohl dem, des Hülfes der Gott Jakobs ist, des Hoffnung auf den Herrn, seinen Gott, setzet. 6 Der Himmel, Erde, Meer und alles, was drinnen ist, gemacht hat; der Glaube hält ewiglich; 7 Der Recht schafft denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speiset. Der Herr löset die Gefangenen. 8 Der Herr macht die Blinden sehend. Der Herr richtet auf, die niedergeschlagen sind. Der Herr liebet die Gerechten. 9 Der Herr behütet Fremdlinge und Waisen, und erhält die Wittwen; und lehret zurück den Weg der Gottlosen. 10 Der Herr ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja.

Der 147. Psalm.

1 Lobet den Herrn; denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding; solch Lob ist lieblich und schön. 2 Der Herr bauet Jerusalem, und bringet zusammen die Verjagten in Israel. 3 Er heilet die zerbrochenes Herzens sind, und verbindet ihre Schmerzen. 4 Er zählet die Sterne, und nennet sie alle mit Namen. 5 Unser Herr ist groß, und von großer Kraft; und ist unbegreiflich, wie er regieret. 6 Der Herr richtet auf die Elenden, und stößet die Gottlosen zu Boden. 7 Singet um einander dem Herrn mit Danke, und lobet unsern Gott mit Harfen. 8 Der den Himmel mit Wolken verdeckt, und gibt Regen auf Erden; der Gras auf Bergen wachsen läßt;

PSAUMES, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Ton règne est un règne de tous les siècles, et ton empire s'étend d'âge en âge. 14 Le SEIGNEUR soutient tous ceux qui tombent, et redresse tous ceux qui sont courbés. 15 Toutes les créatures s'attendent à toi, et tu leur donnes la nourriture en temps opportun. 16 Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie. 17 Le SEIGNEUR est juste dans toutes ses voies, et plein de grâce dans toutes ses œuvres. 18 Le SEIGNEUR est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité. 19 Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent; il entend leur cri et les sauve. 20 Le SEIGNEUR garde tous ceux qui l'aiment; mais il fera périr tous les impies. 21 Ma bouche racontera la louange du SEIGNEUR, et toute chair bénira le nom de sa sainteté à toujours et à perpétuité.

PSAUME CXLVI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR; O mon âme, loue le SEIGNEUR. 2 Je louerai le SEIGNEUR toute ma vie: je célébrerai mon Dieu tant j'existerai. 3 Ne mettez point votre confiance dans les grands, ni dans aucun fils de l'homme, en qui ne se trouve point la délivrance. 4 Son esprit sort *de lui*, il retourne dans la terre d'où il a été tiré, et, en ce jour-là, tous ses desseins périssent. 5 Heureux celui à qui le Dieu de Jacob est en aide, et dont l'attente est dans le SEIGNEUR, son Dieu. 6 Qui a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve. Il garde éternellement sa fidélité. 7 C'est lui qui fait droit aux opprimés, et qui donne du pain à ceux qui ont faim! Le SEIGNEUR délivre les captifs. 8 Le SEIGNEUR ouvre les yeux des aveugles. Le SEIGNEUR redresse ceux qui sont courbés; le SEIGNEUR aime les justes. 9 Le SEIGNEUR garde les étrangers, il soutient l'orphelin et la veuve, mais il renverse la voie des impies. 10 Le SEIGNEUR règne à jamais. Ton Dieu, O Sion, règne d'âge en âge. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLVII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR; car il est beau de célébrer notre Dieu; il est doux, il est bien-séant *de chanter* sa louange. 2 Le SEIGNEUR rebâtit Jérusalem; il rassemblera les dispersés d'Israël. 3 Il guérit ceux qui ont le cœur brisé, et bande leurs plaies. 4 Il compte le nombre des étoiles; il les appelle toutes par leurs noms. 5 Notre SEIGNEUR est grand et d'une grande puissance; son intelligence est infinie. 6 Le SEIGNEUR soutient les humbles, et il abaisse les impies jusqu'à terre. 7 Célébrez le SEIGNEUR par des actions de grâces; chantez la gloire de notre Dieu sur la harpe. 8 C'est lui qui couvre les cieux de nuages, qui prépare la pluie pour la terre, et qui fait croître l'herbe sur les montagnes.

תהלים קמז קמח קיט

9 נתנו לבהמה לחמה לבנן ערב אשר
יחרא: 10 לא בנבנת חסם יחפץ לא
בשוקי האיש ירצה: 11 רוצה יהיה את
יראיו אתיהללים להסד: 12 שבחו
ירושלם אתיהנה כללי אלתה ציון:
13 קרונה בריתי שערך ברה בקנה
בקרבה: 14 השם כבולה שלום חלב
חטים ושפיעה: 15 השלח אמתו ארץ
ערבה רחוק דברו: 16 הפתח שכל
פצמר פפור פאמר ופזר: 17 משלח
קרתי כפתים לפנן אלהי כי יעמד:
18 ישלח דברו וימסם השם רחמי יחלה
קום: 19 מציד דברו לגלגל חקוי ומשפטי
לישראל: 20 לא עשה כן לכלבוי
ומשפטי כל ידועם קללה:

קמח

1 קללה! קללה אתיהנה מדהשפם
קללהו בפרומים: 2 קללהו כלמלאכו
קללהו כלצבאיו: 3 קללהו שמש
וירח קללהו כלצבאיו: 4 קללהו
שמי השמים והמים אשר מעל השמים:
5 קללה אתשם יהנה כי הוא צדק
ונברא: 6 ונעמיתם לעד לעולם חקלמן
ולא נעבור: 7 קללה אתיהנה מדהשפם
תפלים וכלתחמות: 8 אש וקדש שכל
וקיטור רוח סערה עשה דברו: 9 הקרים
וכלבצרות עץ פרי וכלאצות: 10 חקנה
וכלבהמה רמש וצפור כנה: 11 מלכר
ארץ וכללמים שרים וכלמשפטי ארץ:
12 בחוקים וגם בתולות חקים עסנערים:
13 קללה! אתשם יהנה כרשע שמו
לבדו חורו עלארץ ושמים: 14 וגם
לדו לעפו תהלה לכלחסידיו לבנן
ישראל עם קרבו קללה:

קמט

1 קללה! שירג ליהנה שיר חדש
תהללו בקהל חסידים: 2 ישמח ישראל
בשמו בנצחיו יצילו במלכם: 3 קללה
שמו במחול בנה וצפור ושרדלו: 4 קר
רוצה יהנה בעמו פאר עמים פושעים:

ΨΑΛΜΟΙ, ρμζ', ρμη', ρμθ'.

9 Καὶ διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν καὶ τοῖς
νεοσσόις τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.
10 Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἔπκου θελήσει, οὐδὲ ἐν
ταῖς κνήμας τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. 11 Εὐδοκεῖ Κύ-
ριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 12 Ἐπαίνει Ἱερου-
σαλὴμ τὸν Κύριον, αἶνει τὸν θεόν σου Σιών.
13 Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου,
εὐλόγησε τοὺς εἰούς σου ἐν σοί. 14 Ὁ τίθει τὰ
ὄρια σου εἰρήνην, καὶ στίβον πυροῦ ἐμπιπλῶν σε.
15 Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ὥς
τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ. 16 Τοῦ διδόντος
χόνα ὥσπερ ἔριον, ὁμιχλὴν ὥσπερ σποδὸν πάσσοντος.
17 Βάλλοντος κρίσταλλον αὐτοῦ ὥσπερ ψωμοῦς,
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;
18 Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τηξέι αὐτά,
πνέσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ βρῆσεται ὕδατα.
19 Ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, δι-
καιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραὴλ. 20 Οὐκ
ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ
οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

ρμθ'.

'Αλληλουία. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 AINEITE τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε
αὐτόν ἐν τοῖς ὑψίστοις. 2 Αἰνεῖτε αὐτόν πάντες
οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν πᾶσαι αἱ δυνάμεις
αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε αὐτόν ἡλίος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. 4 Αἰνεῖτε αὐτόν
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω
τῶν οὐρανῶν. 5 Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι
αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ
ἐκτίσθησαν. 6 Ἐστῆσεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρῶταγμα ἔθετο, καὶ οὐ
παρελύσεται. 7 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς,
δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. 8 Πῦρ, χάλαζα,
χιῶν, κρίσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα
τὸν λόγον αὐτοῦ. 9 Τὰ ὄρη καὶ πάντες βουνοί,
ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κίδροι. 10 Τὰ θηρία
καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.
11 Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς. 12 Νεανίσκοι καὶ παρθένοι,
πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων. 13 Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου, ἡ
ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, 14 Καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις
αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγιζοντι αὐτῷ.

ρμθ'.

'Αλληλουία.

1 ᾄΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾠδα καινόν, ἡ αἴσις
αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. 2 Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ
ἐπὶ τῷ ποιῆσαι αὐτόν, καὶ υἱοὶ Σιών ἀγα-
λιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. 3 Αἰνεσάτω-
σαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τρυμῶνι καὶ
ψαλτηρίῳ ψαλτάτωσαν αὐτῷ. 4 Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος
ἐν λαῷ αὐτοῦ, καὶ ὠψώσει πρᾶεις ἐν σωτηρίᾳ.

PSALMI, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 Qui dat jumentis escam ipsorum. et pulli:
corvorum invocantibus eum. 10 Non in
fortitudine equi voluntatem habebit: nec
in tibiis viri beneplacitum erit ei. 11 Bene-
placitum est Domino super timentes eum: et
in eis, qui sperant super misericordia ejus.
12 Lauda Jerusalem Dominum: lauda Deum
tuum Sion. 13 Quoniam confortavit seras
portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.
14 Qui posuit fines tuos pacem: et adipe fru-
menti satiat te. 15 Qui emittit eloquium
suum terræ: velociter currit sermo ejus.
16 Qui dat nivem sicut lanam: nebulam
sicut cinerem spargit. 17 Mittit crystallum
suam sicut buccellas: ante faciem frigoris
ejus quis sustinebit? 18 Emittet verbum
suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus,
et fluent aquæ. 19 Qui annuntiat verbum
suum Jacob: justitias et judicia sua Israël.
20 Non fecit taliter omni nationi: et judicia
sua non manifestavit eis. Alleluia.

CXLVIII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum de cælis: laudate
eum in excelsis. 2 Laudate eum omnes angeli
ejus: laudate eum omnes virtutes ejus.
3 Laudate eum sol et luna: laudate eum
omnes stellæ, et lumen. 4 Laudate eum cæli
cælorum: et aquæ omnes, quæ super cælum
sunt, 5 Laudent nomen Domini. Quia ipse
dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata
sunt. 6 Statuit ea in æternum, et in sæculum
sæculi: præceptum posuit, et non præteribit.
7 Laudate Dominum de terra, dracones, et
omnes abyssi. 8 Ignis, grando, nix, glacies,
spiritus procellarum, quæ faciunt verbum
ejus: 9 Montes, et omnes colles: ligna
fructifera, et omnes cedri. 10 Bestiæ, et
universa pecora: serpentes, et volucres pen-
natæ: 11 Reges terræ, et omnes populi:
principes et omnes judices terræ. 12 Juvenes
et virgines: senes cum junioribus laudent
nomen Domini: 13 Quia exaltatum est
nomen ejus solius. 14 Confessio ejus super
cælum et terram: et exaltavit cornu populi
sui. Hymnus omnibus sanctis ejus: filiis
Israël, populo appropinquantī sibi. Alleluia.

CXLIX.

Alleluia.

1 CANTATE Domino canticum novum: laus
ejus in ecclesia sanctorum. 2 Lætetur Israël
in eo, qui fecit eum: et filii Sion exultent in
rege suo. 3 Laudent nomen ejus in choro:
in tympano et psalterio psallant ei:
4 Quia beneplacitum est Domino in populo
suo: et exaltabit mansuetudinem in salutem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 He giveth to the beast his food, *and* to the young ravens which cry. 10 He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man. 11 The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy. 12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. 13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee. 14 He maketh peace in thy borders, *and* filleth thee with the finest of the wheat. 15 He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very swiftly. 16 He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes. 17 He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold? 18 He sendeth out his word, *and* melteth them: he causeth his wind to blow, *and* the waters flow. 19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes *and* his judgments unto Israel. 20 He hath not dealt so with any nation: *and as for his judgments, they have not known them.* Praise ye the LORD.

PSALM CXLVIII.

1 PRAISE ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights. 2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts. 3 Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light. 4 Praise him, ye heavens of heavens, *and* ye waters that be above the heavens. 5 Let them praise the name of the LORD: for he commanded, *and* they were created. 6 He hath also stablished them for ever *and* ever: he hath made a decree which shall not pass. 7 Praise the LORD from the earth, ye dragons, *and* all deeps: 8 Fire, *and* hail; snow, *and* vapours; stormy wind fulfilling his word: 9 Mountains, *and* all hills; fruitful trees, *and* all cedars: 10 Beasts, *and* all cattle; creeping things, *and* flying fowl: 11 Kings of the earth, *and* all people; princes, *and* all judges of the earth: 12 Both young men, *and* maidens; old men, *and* children: 13 Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth *and* heaven. 14 He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; *even of the children of Israel, a people near unto him.* Praise ye the LORD.

PSALM CXLIX.

1 PRAISE ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, *and* his praise in the congregation of saints. 2 Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King. 3 Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel *and* harp. 4 For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

581

Psalm, 147, 148, 149.

9 Der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen. 10 Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses, noch Gefallen an jemandes Beinen. 11 Der Herr hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen. 12 Preise, Jerusalem, den Herrn, lobe, Zion, deinen Gott. 13 Denn er macht feste die Riegel deiner Thore, *und* segnet deine Kinder drinnen. 14 Er schafft deinen Grenzen Frieden, *und* sättiget dich mit dem besten Weizen. 15 Er sendet seine Rede auf Erden; sein Wort läuft schnell. 16 Er gibt Schnee wie Wolle, er streuet Reif wie Asche. 17 Er wirft seine Schlossen wie Bissen; wer kann bleiben vor seinem Frost? 18 Er spricht, so zerschmelzet es; er läßt seinen Wind wehen, so thauet auf. 19 Er zeigt Jakob sein Wort, Israel seine Sitten *und* Rechte. 20 So thut er seinen Feinden, noch läßt sie wissen seine Rechte. Halleluja.

Der 148. Psalm.

Halleluja.

1 Lobet, ihr Himmel, den Herrn, lobet ihn in der Höhe. 2 Lobet ihn, alle seine Engel; lobet ihn, all sein Heer. 3 Lobet ihn, Sonn *und* Mond; lobet ihn, alle leuchtende Sterne. 4 Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben, *und* die Wasser, die oben am Himmel sind. 5 Die sollen loben den Namen des Herrn; denn er gebet, so wirds geschaffen. 6 Er hält sie immer *und* ewiglich; er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen müssen. 7 Lobet den Herrn auf Erden, ihr Walffische *und* alle Tiefen; 8 Feuer, Hagel, Schnee *und* Dampf, Sturmwinde, die sein Wort ausrichten; 9 Berge *und* alle Hügel, fruchtbare Bäume *und* alle Gebern; 10 Thier *und* alles Vieh, Gewürm *und* Vögel; 11 Ihr Könige auf Erden, *und* alle Leute, Fürsten *und* alle Richter auf Erden; 12 Jünglinge *und* Jungfrauen, Alte mit den Jungen, 13 Sollen loben den Namen des Herrn: denn sein Name allein ist hoch; sein Lob gehet, so weit Himmel *und* Erde ist. 14 Und er erhöhet das Horn seines Volks. Alle seine Heiligen sollen loben, die Kinder Israel, das Volk, das ihm dienet. Halleluja.

Der 149. Psalm.

Halleluja.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied, die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben. 2 Israel freue sich daß, der ihn gemacht hat; die Kinder Zion seien fröhlich über ihrem Könige. 3 Sie sollen loben seinen Namen im Reigen, mit Pauken *und* Harfen sollen sie ihm spielen. 4 Denn der Herr hat Wohlgefallen an seinem Volk, er blüht den Elenden herrlich.

PSAUMES, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 Il donne la pâture au bétail *et* aux petits du corbeau qui crient. 10 Il ne prend point plaisir à la force du cheval; il ne fait point cas des hommes légers à la course. 11 Le SEIGNEUR met son affection dans ceux qui le craignent *et* dans ceux qui s'attendent à sa bonté. 12 Jérusalem, loue le SEIGNEUR; Sion, célèbre ton Dieu! 13 Car il a renforcé les barres de tes portes; il a béni tes enfants au milieu de toi. 14 Il donne la paix à tes contrées; il te rassasie de la moëlle du froment. 15 Il envoie sa parole sur la terre; sa parole la parcourt avec rapidité. 16 Il fait tomber la neige comme de la laine; il répand les frimas comme de la cendre. 17 Il jette sa glace par morceaux: qui résistera à la rigueur de son froid? 18 Il envoie sa parole *et* les fait fondre; il fait souffler son vent, *et* les eaux coulent. 19 Il a annoncé sa parole à Jacob, ses statuts *et* ses commandements à Israël. 20 Il n'a pas fait ainsi à toutes les nations: elles ne connaissent point ses ordonnances. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLVIII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez le SEIGNEUR du haut des cieux; louez le SEIGNEUR dans les lieux très-hauts. 2 Louez le SEIGNEUR, vous, tous ses anges; louez-le, vous, toutes ses armées! 3 Louez le SEIGNEUR, vous, soleil *et* lune; louez le SEIGNEUR, vous, tous les astres lumineux. 4 Louez le SEIGNEUR, vous, cieux des cieux; *et* vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux. 5 Que toutes choses louent le nom du SEIGNEUR; car il a commandé, *et* elles ont été créées! 6 Il les a établies pour toujours *et* à perpétuité; il leur a donné une loi qui ne changera point. 7 Louez le SEIGNEUR sur la terre, vous, géants des mers, *et* tous les abîmes! 8 Feu *et* grêle, neige *et* vapeur, *et* toi, vent de tempête qui exécutes ses ordres; 9 Vous, montagnes, *et* vous, coteaux; vous, arbres fruitiers *et* tous les cèdres; 10 Vous, bêtes sauvages *et* tous les troupeaux; vous, reptiles *et* tous les oiseaux; 11 Vous, rois de la terre *et* toutes les nations; vous, princes *et* tous les juges de la terre; 12 Vous, jeunes hommes *et* jeunes filles, vieillards *et* enfants: 13 Louez le nom du SEIGNEUR. Car son nom seul est grand; sa majesté s'élève au dessus de la terre *et* des cieux. 14 Il a aussi élevé la puissance de son peuple *et* la gloire de ses bien-aimés, les enfants d'Israël, peuple qui approche de lui. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLIX.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Chantez au SEIGNEUR un cantique nouveau; que sa louange retentisse dans l'assemblée des justes. 2 Qu'Israël se rejouisse de son Créateur; que les enfants de Sion chantent de joie à l'honneur de leur Roi. 3 Qu'ils louent son nom en chœur; qu'ils lui chantent des louanges au son du tambourin *et* de la harpe. 4 Car le SEIGNEUR chérit son peuple, *et* par son salut, il glorifie les humbles.

TOM. III.

1 a

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים קמט קנ

וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים בְּקִדְדוֹ יְהוֹנָדָב עַל-
מִשְׁבָּחֵיהֶם: וְהִמְקִיחַ אֶל בְּנוֹתָם וְהִרְבָּה
פִּינִיּוֹת בָּתָּם: וְלַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּנֵיגָם
תְּהַחְזִיר בְּלִאֲמִים: וְלִאֲסֹר מַלְכֵיהֶם
בְּזִמָּה וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכִבְלֵי בָרָז: וְלַעֲשׂוֹת
בָּתָּם מִשְׁפָּט בְּתֹב הַגֵּר הוּא לְכָל-
הַסִּידִי הַלְלוּהָ:

קנ

וְהַלְלוּהָ הַלְלוּהָ הַלְלוּהָ הַלְלוּהָ הַלְלוּהָ
בְּקִינָה צִדִּי: וְהַלְלוּהָ בְּבִירְתָיו הַלְלוּהָ
בְּכֵל גָּדְלוֹ: וְהַלְלוּהָ בְּתִקְוָה שׁוֹפָר
הַלְלוּהָ בְּנֶגֶל וְכִנּוֹר: וְהַלְלוּהָ בְּתֹבָה
וּמִחּוֹל הַלְלוּהָ בְּמִנִּים וְעָגָב: וְהַלְלוּהָ
בְּצִלְצְלֵי-שָׁמַע הַלְלוּהָ בְּצִלְצְלֵי הַרְוֵקָה:
וְכָל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּהָ:

562

ΨΑΛΜΟΙ, ρμθ', ρν'.

5 Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. 6 Αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαίαι δίπτομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, 7 Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἰλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς, 8 Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πίδασι καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, 9 Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἰγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἵστί πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

ρν'.

Ἀλληλοῦια.

1 AINEITE τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ. 2 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ᾗχθ' σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρῃ. 4 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ. 5 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. 6 Πᾶσα πνεψία αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

PSALMI, CXLIX. CL

5 Exultabunt sancti in gloria: lætabuntur in cubilibus suis. 6 Exaltationes Dei in gutture eorum: et gladii ancipites in manibus eorum: 7 Ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis. 8 Ad alligandos reges eorum in compedibus: et nobiles eorum in manicis ferreis: 9 Ut faciant in eis iudicium conscriptum: gloria hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.

OL

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum in sanctis ejus: laudate eum in firmamento virtutis ejus. 2 Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus. 3 Laudate eum in sono tubæ: laudate eum in psalterio, et cithara. 4 Laudate eum in tympano, et choro: laudate eum in cordis, et organo. 5 Laudate eum in cymbalis benesonantibus: laudate eum in cymbalis jubilationis: 6 Omnis spiritus laudet Dominum. Alleluia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXLIX. CL.

5 Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds. 6 Let the high praises of God be in their mouth, and a two-edged sword in their hand; 7 To execute vengeance upon the heathen, and punishments upon the people; 8 To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron; 9 To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

PSALM CL.

1 PRAISE ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power. 2 Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness. 3 Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp. 4 Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs. 5 Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals. 6 Let everything that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

Psalm, 149, 150.

5 Die Heiligen sollen fröhlich sein, und preisen und rühmen auf ihren Lagern. 6 Ihr Mund soll Gott erhöhen, und sollen scharfe Schwerter in ihren Händen haben; 7 Daß sie Rache üben unter den Heiden, Strafe unter den Völkern; 8 Ihre Könige zu binden mit Ketten, und ihre Edlen mit eisernen Fesseln; 9 Daß sie ihnen thun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle Heiligen haben. Halleluja.

Der 150. Psalm.

Halleluja.

1 Lobet den Herrn in seinem Heiligthum; lobet ihn in der Feste seiner Macht. 2 Lobet ihn in seinen Thaten; lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit. 3 Lobet ihn mit Posaunen; lobet ihn mit Psalter und Harfen. 4 Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit Saiten und Pfeifen. 5 Lobet ihn mit hellen Cymbeln; lobet ihn mit wohlklingenden Cymbeln. 6 Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! Halleluja.

PSAUMES, CXLIX. CL.

5 Ses bien-aimés se réjouiront de cette gloire; ils tressailliront d'allégresse sur leurs couchers. 6 Les louanges de Dieu seront dans leur bouche, et des épées à deux tranchants dans leurs mains, 7 Pour exercer la vengeance contre les nations, et pour châtier les peuples; 8 Pour en lier les rois avec des chaînes, et pour en charger les princes de fers; 9 Pour exercer sur eux le jugement qui est prononcé. Telle est la gloire réservée à ses bien-aimés. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CL.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez Dieu dans son sanctuaire; louez-le dans le firmament, où éclate sa majesté! 2 Louez-le à cause de ses exploits; louez-le selon sa grandeur infinie. 3 Louez-le aux sons de la trompette; louez-le aux sons de la lyre et de la harpe. 4 Louez-le en chœur au son du tambourin; louez-le aux sons du luth et de la flûte. 5 Louez-le au son des cymbales retentissantes; louez-le au son des cymbales harmonieuses. 6 Que tout ce qui respire loue le SEIGNEUR! Louez le SEIGNEUR!



PROVERBIA.



PROVERBIA.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PROVERBIORUM.

משלי

משלי שלמה בן דוד מלך ישראל:
 1 לדעת חכמה ומסר ליהוה
 אמרי בנה: 2 לקחת מוסר חסדל צדק
 ומשפט ומשלים: 3 לתת לפתאים ערמה
 לנער צעקת ומזמה: 4 ישמע חכם ויוסף
 לקח ונכון תחבולת יתקח: 5 להבין
 חסד ומליצה דברי חכמים וחידות:
 יראת יהוה ראשית צעקת חכמה ומסר
 איילים בזה: 6 שמע בני מוסר
 אביה ואל-תפוש תורת אמה: 7 כי לויה
 חן הם לראשית נעלים לנדרתה: 8 בני
 אבי-יפתיה חפאים אל-תבא: 9 אבי-יפתיה
 לכה אתנו נארכה לגם נצפה לגני
 חכם: 10 גבלעם פשאל חגים ארמימים
 פוחדיו בור: 11 פל-תון יקר נמצא נסלא
 בתנו שכל: 12 גורלה תפיל בתוכנו
 פים אחד יתנה לכלנו: 13 בני אל-תלה
 בנרה אתם כעם וגלה מפתיהם: 14 כי
 רגליהם לבע גרצו וימחרו לשפחה:
 15 כרחוק מזרח חרש פניו כל-פעל
 כרחק: 16 רחם לדמם יארכו וצפנו לנפשותם:
 17 פו ארחות כל-פצע פצע את-גפם
 בעלי יתח: 18 חכמות ברוץ תרצה
 פרחות תתן קולה: 19 כי אש חמיות
 תתקח בפחתי שפחים פניו אמריה
 תאמר: 20 עד-מתי פתים תאמרו פתי
 ולצים לצון חמדו להם וחסילים ישמרו
 דעת: 21 תשובו להורחתי הגה אציעה
 לכם רחמי אוריעה דברי אתכם: 22 יעז
 גרמתי ותקמתי נמיתי יד וינין מקשיב:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ ΣΑΛΩΜΟΝΤΟΣ, ΚΕΘ. α'.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ Σαλωμώντος υιού Δαυίδ, δς ἰβασί-
 λευσεν ἐν Ἰσραὴλ. 2 Γινῶναι σοφίαν καὶ
 παιδείαν, νοῦσαι τε λόγους φρονήσεως, 3 Δίξασ-
 θαί τε στροφὰς λόγων, νοῦσαι τε δικαιοσύνην
 ἀληθῆ, καὶ κρίμα κατευθύνειν. 4 Ἰνα δὲ ἀκάκοις
 πανουργίαν, παιδὶ δὲ νίψαι ἀσθησὶν τε καὶ ἔννοιαν.
 5 Τῶν δὲ γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ
 δὲ νοήμων κυβερνήσειν κτήσεται. 6 Νοήσει τε
 παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε σοφῶν
 καὶ αἰνίγματα. 7 Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου,
 σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν, εὐσί-
 βεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως· σοφίαν δὲ καὶ
 παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν. 8 Ἀκούε υἱὲ
 παιδείαν πατρός σου, καὶ μὴ ἀπόσχῃ θεσμούς
 μητρός σου. 9 Στέφανον γὰρ χαρίτων διέξῃ σὺ
 κορυφῇ καὶ κλοὴν χρύσειον περὶ σὲ τραχήλῳ.
 10 Ὅτι, μὴ σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς μηδὲ
 βουληθῶς, 11 Ἐὰν παρακαλίσωσί σε λίγοντες
 ἔλθε μεθ' ἡμῶν κοινωνήσου αἵματος, κρύψωμεν
 δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως, 12 Καταπίωμεν
 δὲ αὐτὸν ὥσπερ ῥοῖον ζῶντα, καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ
 τὴν νύμφην ἐκ γῆς, 13 Τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν
 πολυτελεῖ καταλαβώμεθα, πλήσωμεν δὲ οἶκος
 ἡμετέρους σκύλων. 14 Τὸν δὲ σὸν κληρὸν βάλε
 ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ βαλάντιον κτησώμεθα πάντες
 καὶ μαρσίπιον ἐν γεννηθῆτω ἡμῖν. 15 Μὴ
 πορευθῇς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν, ἐκκλινὸν δὲ τὸν
 πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν. 17 Οὐ γὰρ
 ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα περὶ τοὺς. 18 Αὐτοὶ
 γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς
 κακά, ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακῇ.
 19 Αὗται αἱ ὁδοὶ εἰσι πάντων τῶν συντελούντων
 τὰ ἄνομα· τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν
 ἀφαιροῦνται. 20 Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν
 δὲ πλατείαις πορεύεται ἄγει. 21 Ἐπ' ἄκρων δὲ
 τευχῶν κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν
 παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρρόντα λέγει.
 22 Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχονται τῆς δικαιο-
 σύνης οὐκ αἰσχυνθήσονται· οἱ δὲ ἀφρονεῖς τῆς ὕβρεως
 ὄντες ἐπιθυμῶνται, ἀσεβεῖς γενόμενοι ἰμίσθησαν
 αἰσθήσειν, 23 Καὶ ὑπεύθυνον ἰγένοντο ἐλέγχους.
 Ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἱμῆς πνοῆς ῥῆσιν, διδάξω δὲ
 ὑμᾶς τὸν ἑμὸν λόγον. 24 Ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ
 ὑπήκουσαν, καὶ ἐξέειπον λόγους καὶ οὐ προσέειπεν,

PROVERBIA, CAPUT PRIMUM.

PARABOLÆ Salomonis, filii David, regis
 Israël. 2 Ad sciendam sapientiam, et
 disciplinam: 3 Ad intelligenda verba pru-
 dentiae, et suscipiendam eruditionem doc-
 trinae, justitiae, et iudicium, et aequitatem:
 4 Ut detur parvulis astutia, adolescenti
 scientia, et intellectus. 5 Audiens sapiens,
 sapientior erit: et intelligens, gubernacula
 possidebit. 6 Animadvertet parabolam, et
 interpretationem, verba sapientum, et ænig-
 mata eorum. 7 Timor Domini, principium
 sapientiae. Sapientiam, atque doctrinam
 stulti despiciunt. 8 Audi, fili mi, disciplinam
 patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ:
 9 Ut addatur gratia capiti tuo, et torques
 collo tuo. 10 Fili mi, si te lactaverint pecca-
 tores, ne acquiescas eis. 11 Si dixerint:
 Veni nobiscum, insidiemur sanguini, abscon-
 damus tendiculas contra insontem frustra;
 12 Deglutiamus eum sicut infernus viventem,
 et integrum quasi descendentem in lacum.
 13 Omnem pretiosam substantiam reperi-
 emus, implebimus domos nostras spoliis.
 14 Sortem mitte nobiscum, marsupium unum
 sit omnium nostrum. 15 Fili mi, ne ambules
 cum eis, prohibe pedem tuum a semitis eorum.
 16 Pedes enim illorum ad malum currunt, et
 festinant ut effundant sanguinem. 17 Frustra
 autem jacitur rete ante oculos pennatorum.
 18 Ipsi quoque contra sanguinem suum in-
 sidiantur, et moliuntur fraudes contra animas
 suas. 19 Sic semitæ omnis avari, animas
 possidentium rapiunt. 20 Sapientia foris
 prædicat, in plateis dat vocem suam: 21 In
 capite turbarum clamitat, in foribus portarum
 urbis profert verba sua, dicens: 22 Usque-
 quo parvuli diligitis infantiam, et stulti ea,
 quæ sibi sunt noxia, cupient, et imprudentes
 odibunt scientiam? 23 Convertimini ad
 correptionem meam: en proferam vobis
 spiritum meum, et ostendam vobis verba
 mea. 24 Quia vocavi, et renuistis: ex-
 tendi manum meam, et non fuit qui aspiceret:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF PROVERBS.

PROVERBS, CHAPTER I.

THE proverbs of Solomon the son of David, king of Israel; 2 To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding; 3 To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity; 4 To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion. 5 A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels: 6 To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings. 7 ¶ The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction. 8 My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother: 9 For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck. 10 ¶ My son, if sinners entice thee, consent thou not. 11 If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause: 12 Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit: 13 We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil. 14 Cast in thy lot among us; let us all have one purse: 15 My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path: 16 For their feet run to evil, and make haste to shed blood. 17 Surely in vain the net is spread in the sight of any bird. 18 And they lay wait for their own blood; they lurk privily for their own lives. 19 So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof. 20 ¶ Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets: 21 She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying, 22 How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorers delight in their scorning, and fools hate knowledge? 23 Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you. 24 ¶ Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;

567

Die Sprüche Salomo, 1.

Dies sind die Sprüche Salomo, des Königes Israel, Davids Sohns, 2 Zu lernen Weisheit und Zucht, Verstand, 3 Klugheit, Gerechtigkeit, Recht und Schlicht, 4 Daß die Albernern wißig, und die Jünglinge vernünftig und vorsichtig werden. 5 Wer weise ist, der höret zu, und bessert sich; und wer verständig ist, der läßt ihm raten, 6 Daß er vernehme die Sprüche, und ihre Deutung, die Lehre der Weisen, und ihre Beispiele. 7 Des Herrn Furcht ist Anfang zu lernen. Die Ruchlosen verachten Weisheit und Zucht. 8 Mein Kind, gehorche der Zucht deines Vaters, und verlaß nicht das Gebot deiner Mutter. 9 Denn solches ist ein schöner Schmuck deinem Haupt, und eine Kette an deinem Hals. 10 Mein Kind, wenn dich die bösen Buben locken, so folge nicht. 11 Wenn sie sagen: Gehe mit uns, wir wollen auf Blut lauern, und den Unschuldigen ohn Ursach nachstellen; 12 Wir wollen sie lebendig verschlingen, wie die Hölle, und die Frommen, als die hinunter in die Grube fahren; 13 Wir wollen groß Gut finden; wir wollen unsere Häuser mit Raube füllen; 14 Wage es mit uns; es soll unser aller Ein Beutel sein. 15 Mein Kind, wandle den Weg nicht mit ihnen; wehre deinem Fuß vor ihrem Pfad. 16 Denn ihre Füße laufen zum Bösen, und eilen Blut zu vergießen. 17 Denn es ist vergeblich, das Netz auswerfen vor den Augen der Vögel. 18 Auch lauern sie selbst unter einander auf ihr Blut, und stellen einer dem andern nach dem Leben. 19 Also thun alle Geizigen, daß einer dem andern das Leben nimmt. 20 Die Weisheit klagt draußen, und läßt sich hören auf den Gassen; 21 Sie ruft in der Thür am Thor, vornen unter dem Volk; sie redet ihre Worte in der Stadt: 22 Wie lange wollt ihr Albernern albern sein? und die Spötter Lust zu Spötereien haben? und die Ruchlosen die Lehre hassen? 23 Kehret euch zu meiner Strafe. Siehe, ich will euch heraus sagen meinen Geist, und euch meine Worte kund thun. 24 Weil ich denn rufe, und ihr weigert euch; ich rede meine Hand aus, und niemand achtet drauf,

PROVERBES, CHAPITRE I.

PROVERBES de Salomon, fils de David, roi d'Israël; 2 Pour apprendre à connaître la sagesse et l'instruction, à entendre les paroles de la prudence, 3 À recevoir les leçons de la raison, du droit, de la justice et de l'équité; 4 Pour donner aux simples du discernement, et au jeune homme, de la science et de la réflexion. 5 Le sage écoutera, et augmentera sa science, et l'homme intelligent acquerra de la prudence, 6 En sorte qu'il entendra les sentences et les beautés de la parole des sages et leurs énigmes. 7 La crainte du SEIGNEUR est le commencement de la science; mais les fous méprisent la sagesse et l'instruction. 8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne point les leçons de ta mère. 9 Car elles seront une gracieuse parure pour ta tête, et de précieux colliers pour ton cou. 10 Mon fils, si les pécheurs te veulent attirer, ne les suis point. 11 S'ils disent: Viens avec nous, dressons des embûches pour verser le sang, tendons les pièges à l'innocent qui ne nous a pas fait de mal; 12 Engloutissons-les tout vifs comme le sépulcre, et tout entiers, comme s'ils descendaient dans la fosse; 13 Nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin; 14 Tu auras ton lot parmi nous; il n'y aura qu'une bourse pour nous tous: 15 Mon fils, ne te mets point en chemin avec eux; retire ton pied de leur sentier; 16 Parce que leurs pieds courent au mal et se hâtent pour répandre le sang. 17 Or, c'est en vain que le rets est jeté devant les yeux de ce qui a des ailes; 18 Mais eux, ils dressent des embûches contre leur propre sang et tendent des pièges à leurs âmes. 19 Telles sont les voies de tout homme avide, convoiteux de gain; ce gain perdra l'âme de celui qui le fait. 20 La souveraine sagesse crie dans la rue; elle fait retentir sa voix dans les places publiques; 21 Elle crie dans les carrefours où l'on fait le plus de bruit; elle prononce ses paroles à l'entrée des portes de la ville, et dit: 22 Insensés, jusques à quand aimerez-vous à être insensés? Et jusques à quand les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie; jusques à quand les fous haïront-ils la science? 23 Revenez à mes remontrances; voici, je vous donnerai de mon esprit en abondance; je vous ferai comprendre mes paroles. 24 Parce que j'ai crié et que vous avez refusé d'entendre; parce que j'ai étendu ma main et que personne n'y a pris garde,

משלי א ב

25 ותפרעו כל-עצתי ותוכחתי לא אביחם:
 26 גם אני באידיכם אשתק אלענ בקמ
 פחדכם: 27 בקמ כשאתם פחדכם ואידיכם
 פסיקת ואחז בקמ עליכם צרה וצוקה:
 28 אז תוראני ולא אענה וישלחני ולא
 ימצאני: 29 תחת פרענאי דעת ויראת
 יחז לא בקרי: 30 לארבי לעצתי לאצו
 בלתי-תוכחתי: 31 ויאכלו מפרי דרכם
 ומפועצותיהם וישבעו: 32 כי משובת פתחם
 פחדכם ושלחת פסילים האבדכם: 33 ושמע
 לי ושמעו ושמעו מפחד דעתי:

פרשח ב:

1 בני אדם תחזקו אפרי אפרי תחזקו
 אפרי: 2 להחזיק לך חכמה אפרי תחזק לך
 להחזיק: 3 כי אם לך חכמה תחזק להחזיק
 תחזק חכמה: 4 אדם תחזק חכמה וכחכמה
 תחזק חכמה: 5 אז תבין ויראת ויראת
 אפרי תחזק: 6 ביראתך תחזק תחזק
 חכמה חכמה חכמה: 7 חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 8 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 9 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 10 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 11 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 12 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 13 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 14 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 15 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 16 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 17 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 18 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 19 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 20 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 21 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 22 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 23 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 24 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 25 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 26 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 27 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 28 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 29 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 30 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 31 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 32 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה: 33 חכמה חכמה חכמה

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, α', β'.

25 Ἀλλὰ ἀέρους ἰποιεῖτε ἱμάς βουλὰς, τοῖς δὲ
 ἰμοῖς ἰλίγχοις ἠπειθήσατε· 26 Τωγαροῦν κάγω
 τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγέλασμαι. καταχαροῦμαι
 δὲ ἡνίκα ἔρχηται ὑμῖν δλεθρος. 27 Καὶ ὥς ἂν
 ἀφίκηται ὑμῖν ἀφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφή
 ὁμοίως καταϊγίδι παρῇ, καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν
 θλίψις καὶ πολιορκία, ἡ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν δλεθρος.
 28 Ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλίσθηθί με, ἐγὼ δὲ οὐκ
 εἰσακούσομαι ὑμῶν· ζητήσουσί με κακοί, καὶ οὐχ
 εὐρήσουσιν. 29 Ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ
 λόγον τοῦ Κυρίου οὐ προεῖλαντο, 30 Οὐδὲ ἠθέλον
 ἡμαῖς προσίχιν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἱμοῖς
 τοὺς καρπούς, καὶ τῆς ἐαυτῶν ἀσεβείας πλησθή-
 σονται· 32 Ἄνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νεηπίους φονι-
 θήσονται, καὶ ἐξετασμός ἀσεβεῖς ὅλοι. 33 Ὁ δὲ
 ἰμοῦ ἀσέων κατασκηνώσει ἐπ' ἱλπίδι, καὶ ἡσυχάσει
 ἀφ' ὧν ἀπὸ παντὸς κακοῦ.

ΚΕΦ. β'.

1 ΤΙΣ, ἰὰν διέξιμενος ῥῆσιν ἱμῶν ἐντολῆς κρύψῃς
 παρὰ σιαντῇ, 2 Ὑπερβύσεται σοφίας τὸ ὅς σου,
 καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν, παρα-
 βαλεῖς δὲ αὐτήν ἐπὶ νοουμένην τῇ νύφ σου.
 3 Ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλίσῃ καὶ τῇ συνέσει
 δῶς φωνὴν σου, 4 Καὶ ἰὰν ζητήσῃς αὐτήν ὥς
 ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν·
 5 Τότε συνήσεις φόβον Κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ
 εὐρήσεις. 6 Ὅτι Κύριος δίδωσι σοφίαν, καὶ ἀπὸ
 προσώπου αὐτοῦ γνώσῃς καὶ σύνεσις· 7 Καὶ
 θησαυρίζει τοῖς κατηρθοῦσι σωτηρίαν, ὑπερασπίζει
 τὴν πορείαν αὐτῶν· 8 Τοῦ φυλάξει ὁδοὺς δικαιο-
 μάτων, καὶ ὁδὸν ἐλαβομένων αὐτὸν διαφυλάξει.
 9 Τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα, καὶ κα-
 τηρθώσῃς πάντας ἀξίους ἀγαθός. 10 Ἐὰν γὰρ
 ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν, ἡ δὲ αἰσθησις τῇ
 σὴ ψυχῇ καλὴ εἶναι δοξῇ, 11 Βοελή καλὴ φυλάξει
 σε, ἰννοια δὲ ὅσα τηρήσῃ σε, 12 Ἵνα ῥύσῃται
 σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος
 μῆδεν πιστόν. 13 Ὁ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς
 εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους, 14 Οἱ
 ἐφθάρμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστρο-
 φῇ κακῇ, 15 Ὡς οἱ τρίβοι σκολοὶ καὶ καμπύλαι
 αἱ τροχιαὶ αὐτῶν, 16 Τοῦ μακρὰν σε ποιῆσαι
 ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώ-
 μης. Τίς, μὴ σε καταλάβῃ κακὴ βουλὴ, 17 Ἡ
 ἀπολιποῦσα διδασκαλίαν νεότητος, καὶ διαθήκην
 θεῖαν ἐπιλησμένην. 18 Ἔβητο γὰρ παρὰ τῇ θα-
 νάτῃ τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ παρὰ τῇ ᾄδῃ μετὰ
 τῶν γηγενῶν τοὺς ἀξίους αὐτῆς· 19 Πάντες οἱ
 πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ
 καταλάβωσι τρίβους εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβάν-
 ονται ὑπὸ ἰναιτῶν ζωῆς. 20 Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο
 τρίβους ἀγαθὰς, εὐροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης
 λείας. 21 Ὅτι εὐθείς κατασκηνώσουσι γῇ, καὶ
 ὅσοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ· 22 Ὅδοι ἀσεβῶν
 ἐκ γῆς δλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται
 ἀπ' αὐτῆς.

PROVERBIA, I. II.

25 Despexistis omne consilium meum, et
 increpationes meas neglexistis: 26 Ego
 quoque in interitu vestro ridebo, et subsan-
 nabo, cum vobis id, quod timebatis, advenerit.
 27 Cum irruerit repentina calamitas, et
 interitus quasi tempestas ingruerit: quando
 venerit super vos tribulatio, et angustia.
 28 Tunc invocabunt me, et non exaudiam:
 mane consurgent, et non invenient me:
 29 Eo quod exosam habuerint disciplinam,
 et timorem Domini non susceperint, 30 Nec
 acquieverint consilio meo, et detraxerint
 universæ correptioni meæ. 31 Comedent
 igitur fructus viæ suæ, suisque consiliis
 saturabuntur. 32 Aversio parvulorum inter-
 ficiet eos, et prosperitas stultorum perdet
 illos. 33 Qui autem me audierit, absque
 terrore requiescet, et abundantia perfruetur,
 timore malorum sublato.

CAPUT II.

1 FILII mi, si susceperis sermones meos,
 et mandata mea abasconderis penes te,
 2 Ut audiat sapientiam auris tua: inclina
 cor tuum ad cognoscendam prudentiam.
 3 Si enim sapientiam invocaveris, et incli-
 naveris cor tuum prudentiæ: 4 Si quæsieris
 eam quasi pecuniam, et sicut thesauros effo-
 deris illam: 5 Tunc intelliges timorem
 Domini, et scientiam Dei invenies: 6 Quia
 Dominus dat sapientiam: et ex ore ejus
 prudentia, et scientia. 7 Custodiet rectorum
 salutem, et proteget gradientes simpliciter,
 8 Servans semitas justitiæ, et vias sanctorum
 custodiens. 9 Tunc intelliges justitiam, et
 iudicium, et æquitatem, et omnem semitam
 bonam. 10 Si intraverit sapientia cor tuum,
 et scientia animæ tuæ placuerit: 11 Con-
 silium custodiet te, et prudentia servabit te:
 12 Ut eruaris a via mala, et ab homine, qui
 perversa loquitur: 13 Qui relinquunt iter
 rectum, et ambulant per vias tenebrosas:
 14 Qui lætantur cum malefecerint, et ex-
 ultant in rebus pessimis: 15 Quorum viæ
 perversæ sunt, et infames gressus eorum.
 16 Ut eruaris a muliere aliena, et ab ex-
 tranea, quæ molit sermones suas, 17 Et
 relinquit ducem pubertatis suæ, 18 Et pacti
 Dei sui oblita est: et ad inferos semitas
 ipains; 19 Omnes, qui ingrediuntur ad eas,
 non revertentur, nec apprehendent semitas
 vitæ. 20 Ut ambules in via bona, et calles
 justorum custodias. 21 Qui enim recti sunt,
 habitabunt in terra, et simplices permanebunt
 in ea. 22 Impii vero de terra perdentur: et
 qui inique agunt, auferentur ex ea.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, I. II.

25 But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof: 26 I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh; 27 When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you. 28 Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me: 29 For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD: 30 They would none of my counsel: they despised all my reproof. 31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices. 32 For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them. 33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

CHAPTER II.

1 MY son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee; 2 So that thou incline thine ear unto wisdom, and apply thine heart to understanding; 3 Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up thy voice for understanding; 4 If thou seekest her as silver, and searchest for her as for hid treasures; 5 Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God. 6 For the LORD giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding. 7 He layeth up sound wisdom for the righteous: as is a buckler to them that walk uprightly. 8 He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints. 9 Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; yea, every good path. 10 ¶ When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul; 11 Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee: 12 To deliver thee from the way of the evil man, from the man that speaketh froward things; 13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness; 14 Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of the wicked; 15 Whose ways are crooked, and they froward in their paths: 16 To deliver thee from the strange woman, even from the stranger which flattereth with her words; 17 Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God. 18 For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead. 19 None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life. 20 That thou mayest walk in the way of good men, and keep the paths of the righteous. 21 For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it. 22 But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

Sprüche, 1, 2.

25 Und laßt fahren allen meinen Rath, und wollt meiner Strafe nicht: 26 So will ich auch lachen in eurem Unfall, und euer spotten, wenn da kommt, das ihr fürchtet, 27 Wenn über euch kommt, wie ein Sturm, das ihr fürchtet, und euer Unfall als ein Wetter, wenn über euch Angst und Noth kommt. 28 Dann werden sie mir rufen, aber ich werde nicht antworten, sie werden mich frühe suchen, und nicht finden. 29 Darum, daß sie hasseten die Lehre, und wollten des Herrn Furcht nicht haben, 30 Wollten meines Raths nicht, und lästerten alle meine Strafe; 31 So sollen sie essen von den Früchten ihres Wesens, und ihres Raths satt werden. 32 Das die Albernern gelüftet, tödtet sie, und der Ruchlosen Glück bringt sie um. 33 Wer aber mir gehorchet, wird sicher bleiben, und genug haben, und kein Unglück fürchten.

Das 2. Kapitel.

1 Mein Kind, willst du meine Rede annehmen, und meine Gebote bei dir behalten; 2 So laß dein Ohr auf Weisheit Acht haben, und neige dein Herz mit Fleiß dazu. 3 Denn so du mit Fleiß darnach rufest, und darum bestest, 4 So du sie suchest, wie Silber, und forschest sie, wie die Schätze; 5 Alsdann wirst du die Furcht des Herrn vernehmen, und Gottes Erkenntniß finden. 6 Denn der Herr gibt Weisheit, und aus seinem Munde kommt Erkenntniß und Verstand. 7 Er läßt den Aufrichtigen gelangen, und beschürmet die Frommen, 8 Und befehlet die, so recht thun, und bewahret den Weg seiner Heiligen. 9 Dann wirst du verstehen Gerechtigkeits und Recht, und Frömmigkeit, und allen guten Weg. 10 Wo die Weisheit dir zu Herzen gehet, daß du gerne lernest, 11 So wird dich guter Rath bewahren, und Verstand wird dich behüten, 12 Daß du nicht gerathest auf den Weg der Bösen, noch unter die verkehrten Schwäßer, 13 Die da verlassen die rechte Bahn, und gehen finstere Wege, 14 Die sich freuen Böses zu thun, und sind fröhlich in ihrem bösen verkehrten Wesen, 15 Welche ihren Weg verkehren, und folgen ihrem Abwege; 16 Daß du nicht gerathest an eines andern Weib, und die nicht dein ist, die glatte Worte gibt, 17 Und verläßt den Herrn ihrer Jugend, und vergißet den Bund ihres Gottes. 18 Denn ihr Haus neiget sich zum Tode, und ihre Gänge zu den Verlorenen. 19 Alle, die zu ihr eingehen, kommen nicht wieder, und ergreifen den Weg des Lebens nicht. 20 Auf daß du wandelst auf gutem Wege, und bleibest auf der rechten Bahn. 21 Denn die Gerechten werden im Lande wohnen, und die Frommen werden drinnen bleiben; 22 Aber die Gottlosen werden aus dem Lande gerottet, und die Verächter werden draus ver- tilget.

PROVERBES, I. II.

25 Et parce que vous avez rejeté tous mes conseils et que vous n'avez pas reçu mes remontrances, 26 Je me rirai, moi, de votre calamité. Je me moquerai quand surviendra votre effroi; 27 Quand surviendra votre effroi comme une ruine, et que votre calamité viendra comme une tempête; quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous. 28 Alors on criera vers moi, mais je ne répondrai point; on me cherchera de grand matin, mais on ne me trouvera point, 29 Parce qu'ils auront haï la science, et qu'ils n'auront point choisi la crainte du SEIGNEUR. 30 Ils n'ont point aimé mon conseil; ils ont dédaigné toutes mes répréhensions. 31 Qu'ils mangent donc le fruit de leurs œuvres, et qu'ils se rassasient de leurs conseils. 32 Car l'égarement des insensés les tue, et la prospérité des fous les perd. 33 Mais celui qui m'écouterait habitera en sûreté, et sera à l'abri des frayeurs du mal.

CHAPITRE II.

1 MON fils, si tu reçois mes paroles, et que tu gardes, par devers toi, mes préceptes; 2 Si tu prêtes ton oreille à la sagesse, et que tu inclines ton cœur à l'intelligence; 3 Si tu appelles à toi la prudence, et que tu adresses ta voix à l'intelligence; 4 Si tu la cherches comme de l'argent, et si tu la poursuis comme un trésor caché: 5 Alors tu connaîtras la crainte du SEIGNEUR, et tu trouveras la connaissance de Dieu. 6 Car le SEIGNEUR donne la sagesse; de sa bouche procèdent la connaissance et l'intelligence. 7 Il réserve le salut à ceux qui sont droits, et il est le bouclier de ceux qui marchent dans l'intégrité. 8 Il les maintient dans les sentiers de la justice; il garde la voie de ses bien-aimés. 9 Alors tu connaîtras la justice, et le jugement, et l'équité, et tous les sentiers qui sont droits. 10 Si la sagesse entre en ton cœur, et si la connaissance est agréable à ton âme, 11 La prudence te conservera et l'intelligence te gardera, 12 Pour te délivrer de la voie du méchant et de l'homme qui prononce de mauvais discours; 13 De ceux qui abandonnent les voies de la droiture pour marcher dans des voies de ténèbres; 14 Qui prennent plaisir à faire le mal, et se complaisent dans les égarements du méchant; 15 De ceux dont les sentiers sont tortueux et dont les voies sont détournées; 16 Pour te délivrer de la femme étrangère, de l'étrangère dont les paroles sont flatteuses; 17 Qui abandonne le conducteur de sa jeunesse, et met en oubli l'alliance de son Dieu. 18 Car sa maison incline vers la mort, et son sentier vers le sépulcre. 19 Pas un de ceux qui vont vers elle n'en retourne, ni ne reprend les sentiers de la vie. 20 Ainsi tu marcheras dans la voie des gens de bien, et tu garderas les sentiers des justes. 21 Car les justes habiteront la terre, et les hommes intègres y subsisteront. 22 Mais les méchants seront retranchés de la terre, et les perfides en seront arrachés.

משלי ג

פרשה ג

1 בְּנֵי הַדֹּרֹתִי אֶל־תִּשְׁכַּח מִצְוֹתַי וְאָזֶר
לִבָּהּ: 2 כִּי אֶחָד גִּמִּים וּשְׁנוֹת חַיִּים
וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ: 3 חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל־עֲוֹנֶיךָ
קִשְׁרָם עַל־בְּרִיתֶיךָ קִתְּבָם עַל־לִבָּהּ
לִבָּהּ: 4 וּמִצְוֹתָיו וְשִׁכְלֵם מִזֶּבֶעַיִן
אֱלֹהִים וְאֵדָם: 5 בְּמַחֲ אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבָּהּ
וְאֶל־בְּרִיתֶהּ אֶל־תִּשְׁכַּח: 6 בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דַּעֲחוּ
וְהוּא יַשְׁמְרֶה אֲחֻזָּתֶיךָ: 7 אֶל־תִּתֵּי חֶכֶם
בְּעֵינֶיךָ וְהוּא אֶת־יְהוָה וְסֹד מִקֶּדֶם:
8 רַפְּאֵת תִּתֵּי לְשִׁכְחֵהּ וְשִׁכְחֵהּ לַעֲצֻמוֹתֶיךָ:
9 בְּכָד אֶת־יְהוָה מִחֻנָּה וְכִמְאֵת שִׁכְחֵהּ
תִּבְרָכָהּ: 10 וְיִשְׁלַח אֶת־מִנְּהָ שִׁבְעַת וְתִירוֹשׁ
וְהָיָה יִפְרָצֵהּ: 11 מִסֶּר יְהוָה בְּנֵי אֶל־תִּמְאָס
וְאֶל־תִּמְאָס בְּתוֹכָהּ: 12 כִּי אֶת אֶשְׁרֵי־הָאֵת
יְהוָה יוֹכִים וְכֹאֵב אֶת־בְּנֵי יִרְצָה: 13 אֶשְׁרֵי
אָדָם מִצָּמָ חֶכְמָה אָדָם וְכִי תִבְרָה:
14 כִּי מִזֶּבֶעַיִן חֶכְמָה מִסְּחָרֶהָ וְכִי תִבְרָה
תִּבְרָכָהּ: 15 יְהוָה הוּא מִפְּנֵי וְכִי תִבְרָה
לֵא וְשׁוֹרָבָה: 16 אֶחָד גִּמִּים בְּיָמֶיךָ
בְּשִׁמְלוֹתָ עֶשֶׂר וְכָבוֹד: 17 דְּרָכֶיךָ וְרֶגֶר
לְעַם וְכִי תִבְרָה שְׁלֹם: 18 עֶצְרֵי־חַיִּים
הוּא לְפָנֵי־יְהוָה וְהִמְכִּירָה מִאֲשֶׁר:
19 יְהוָה בְּחֶכְמָה יִסֵּד אֶרֶץ פִּיגֵן
שְׂמִים בְּתִבְרָה: 20 בְּדַעְתּוֹ תִּחְוֹמוֹת
בְּקִיעֵהוּ וְשִׁחְרוֹם יִרְעַפְרָהּ: 21 בְּנֵי אֶל־לִבָּהּ
מִעֵינֶיךָ בָּזָר אֶת־שִׁמְרָה וּמִזְמָר: 22 וְהָיָה
חַיִּים לְנִפְשָׁהּ וְהוּא לְבְרִיתֶיךָ: 23 אֶת־תִּלְהָ
לְבָטָח וְרִגְלֶה לֵא תִבְרָה: 24 אֶת־
תִּשְׁכַּח לִי־תִפְחָד וְשִׁכְחֵהּ וְעִרְבָה שְׁכָתָה:
25 אֶל־תִּבְרָה מִפְּחָד פִּתְאֵם וּמִשְׁאֵת רָשָׁעִים
כִּי תִבְרָה: 26 בְּרִיתֶיךָ יְהוָה בְּכָסְלָהּ
וְשִׁמְרָה רִגְלֶה מִלְּכָד: 27 אֶל־תִּמְנַע־מִזֶּבֶעַיִן
מִפְּעָלֶיךָ בְּהִיֹּת לֵא לִיֹּת לְעֶשְׂרוֹ:
28 אֶל־תִּמְנַע לְרַעֲיוֹת לָךְ וְשִׁבְעַת וּמִחָר
אֶת־וְהוּא אֶת־הוּא: 29 אֶל־תִּתְּנֵה עַל־רַעֲיוֹת
רַעֲיוֹת וְהוּא לְבָטָח אֶת־הוּא: 30 אֶל־תִּתְּנֵה
עַם־אֶת־הוּא אֶת־לֵא לְבָטָח רַעֲיוֹת: 31 אֶל־
תִּתְּנֵה אֶת־חֶכֶם וְאֶת־תִּבְרָה בְּכָל־דְּרָכֶיךָ:
32 כִּי תִבְרָה יְהוָה לֵא וְאֶת־שְׁמִים סוֹדֵה:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. γ'.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΤΙΕ, ἱμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου, τὰ δὲ
ρήματά μου τηρεῖτω σὴ καρδία· 2 Μῆκος γὰρ
βίου καὶ εἰρηνην προσθήσουσί σοι· 3 Ἐλεημοσύνη καὶ πίστις μὴ ἐκλείψωσάν σε·
ἀφ᾿ αὐτὰς ἐπὶ σὴ τραχήλῳ, καὶ εὐρήσεις
χάριν· 4 Καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνὺπιον Κυρίου καὶ
ἀνθρώπων· 5 Ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ
ἐπὶ θεῷ, ἐπὶ δὲ σὴ σοφίᾳ μὴ ἐκπίρου· 6 Πάσαις
ὁδοῖς σου γινώριζε αὐτήν, ἵνα ὁρθοτομῇ τὰς ὁδοὺς
σου· 7 Μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ, φοβοῦ
δὲ τὸν θεόν καὶ ἐκκλίει ἀπὸ παντὸς κακοῦ·
8 Τότε ἴσθι ἴσται τῷ σώματί σου, καὶ ἐπιμίλεια
τοῖς ὁστίοις σου· 9 Τίμα τὸν Κύριον ἀπὸ σῶν
δικαίων πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρ-
πῶν δικαιοσύνης· 10 Ἴνα πύμπληται τὰ ταμιεῖά
σου πλησμονῆς σίτῳ, ὅλῳ δὲ αἱ ληνοὶ σου ἐκβλύ-
ζωσιν· 11 Τίε, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου,
μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 12 Ὅν γὰρ
ἀγαπᾷ Κύριος ἐλέγχει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν
παράδειχται· 13 Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὖρε σο-
φίαν, καὶ θνητὸς ὃς εἶδε φρόνησιν· 14 Κρεῖσσον
γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου
θησαυρούς· 15 Τιμιωτέρα δὲ ἴσται λίθων πολυτελῶν,
οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν· Εὐγυνωστός
ἴσται πᾶσι τοῖς ἐγγιζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον
οὐκ ἀξίον αὐτῆς ἴσται· 16 Μῆκος γὰρ βίου καὶ
εἰρηνην ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ
αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα· ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς
ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ
γλώσσης φορεῖ· 17 Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ
πᾶσαι αἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ· 18 Ξύλον
ζωῆς ἴσται πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς
ἐπηρειδομένοις ἐπ' αὐτήν ὡς ἐπὶ Κύριον ἀσφαλῆς·
19 Ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἰθιμείωσε τὴν γῆν, ἡγοίμασε
δὲ οὐρανοὺς φρονήσῃ· 20 Ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι
ἰβρύγησαν, νύμφη δὲ ἰβρύθησαν ὁρότους· 21 Τίε
μὴ παραβῇ, τήρησον δὲ ἐμὴν βουλήν καὶ ἐν-
νοῖαν· 22 Ἴνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ σου, καὶ χάρις ᾗ
περὶ σὴν τραχήλῳ· ἴσται δὲ ἴσται ταῖς σαρκί σου,
καὶ ἐπιμίλεια τοῖς σοῖς ὁστίοις· 23 Ἴνα πορεύῃ
πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσαις τῆς ὁδοῦς σου, ὃ δὲ
πούς σου οὐ μὴ προσκῶψῃ· 24 Ἐάν γὰρ κάθῃ
ἀφοβὸς ἴσῃ, ἰάν δὲ καθεύδῃς ἡδύως ὑπνώσεις·
25 Καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ
ὁρμάς ἀσειβῶν ἐπερχομένης· 26 Ὁ γὰρ Κύριος
ἴσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου, καὶ ἰρείσει σὸν πόδα ἵνα
μὴ σαλευθῇς· 27 Μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῇ, ἡνίκα
ἀν ἔχῃ ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν· 28 Μὴ εἴπῃς Ἐπαν-
ελθὼν ἐπάνηκε, αὐριον δῶσω, δυνατοῦ σου ὄντος
εὖ ποιεῖν· οὐ γὰρ οἶδας τί τίξεται ἡ ἐπιούσα· 29 Μὴ
τεκτῇ ἐπὶ σὸν φίλον κακά, παροικούντα καὶ πε-
ποιθότα ἐπὶ σοί· 30 Μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄν-
θρωπον μάτην, μὴ τί σε ἰργάσεται κακόν· 31 Μὴ
κτῆσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνειδῇ, μηδὲ ζηλώσῃς τὰς
ὁδοὺς αὐτῶν· 32 Ἀκάθαρτος γὰρ ἐναντὶ Κυρίου
πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει.

PROVERBIA. III.

CAPUT III.

1 FILI mi, ne obliviscaris legis meæ, et
præcepta mea cor tuum custodiat: 2 Longi-
tudinem enim dierum, et annos vitæ, et pacem
apponet tibi. 3 Misericordia et veritas te
non deserant, circumda eas gutturi tuo, et
describe in tabulis cordis tui: 4 Et invenies
gratiam, et disciplinam bonam, coram Deo et
hominibus. 5 Habe fiduciam in Domino ex
toto corde tuo, et ne innitaris prudentiæ tuæ.
6 In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse
diriget gressus tuos. 7 Ne sis sapiens apud
temetipsum: time Deum, et recede a malo:
8 Sanitas quippe erit umbilico tuo, et irri-
gatio ossium tuorum. 9 Honora Dominum
de tua substantia, et de primitiis omnium
frugum tuarum da ei: 10 Et implebuntur
horrea tua saturitate, et vino torcularia tua
redundabunt. 11 Disciplinam Domini, fili
mi, ne abjicias: nec deficias cum ab eo cor-
riperis: 12 Quem enim diligit Dominus,
corripit: et quasi pater in filio complacet sibi.
13 Beatus homo, qui invenit sapientiam, et
qui affluit prudentia: 14 Melior est acqui-
sitio ejus negotiatione argenti, et auri primi
et purissimi fructus ejus: 15 Pretiosior est
cunctis opibus: et omnia, quæ desiderantur,
huic non valent comparari. 16 Longitudo
dierum in dextera ejus et in sinistra illius
divitiæ, et gloria. 17 Viæ ejus viæ pulchræ,
et omnes semitæ illius pacificæ. 18 Lignum
vitæ est his, qui apprehenderint eam: et qui
tenuerit eam, beatus. 19 Dominus sapientia
fundavit terram, stabilivit cælos prudentia.
20 Sapientia illius eruperunt abyssi, et nubes
rore concreverunt. 21 Fili mi, ne effluent
hæc ab oculis tuis: Custodi legem atque
consilium: 22 Et erit vita animæ tuæ, et
gratia faucibus tuis; 23 Tunc ambulabis
fiducialiter in via tua, et pes tuus non im-
pinget: 24 Si dormieris, non timebis: quies-
ces, et suavis erit somnus tuus; 25 Ne
paveas repentino terrore, et irruentes tibi
potentias impiorum. 26 Dominus enim erit
in latere tuo, et custodiet pedem tuum ne
capiaris. 27 Noli prohibere benefacere eum,
qui potest: si vales et ipse benefac. 28 Ne
dicas amico tuo: Vade, et revertere: cras dabo
tibi: cum statim possis dare. 29 Ne moliaris
amico tuo malum, cum ille in te habeat fidu-
ciam. 30 Ne contendas adversus hominem
frustra, cum ipse tibi nihil mali fecerit. 31 Ne
æmuleris hominem injustum, nec imiteris vias
ejus: 32 Quia abominatio Domini est omnis
illusor, et cum simplicibus sermocinatio ej us.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS. III.

CHAPTER III.

1 MY son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments: 2 For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee. 3 Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart: 4 So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man. 5 ¶ Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding. 6 In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths. 7 ¶ Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil. 8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones. 9 Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase: 10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine. 11 ¶ My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction: 12 For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son in whom he delighteth. 13 ¶ Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding. 14 For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold. 15 She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her. 16 Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour. 17 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace. 18 She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her. 19 The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens. 20 By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew. 21 ¶ My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion: 22 So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck. 23 Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble. 24 When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet. 25 Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh. 26 For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken. 27 ¶ Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it. 28 Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to-morrow I will give; when thou hast it by thee. 29 Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee. 30 ¶ Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm. 31 ¶ Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways. 32 For the froward is abomination to the LORD: but his secret is with the righteous.

571

Sprüche, 3.

Das 3. Kapitel.

1 Mein Kind, vergiß meines Gesetzes nicht, und dein Herz behalte meine Gebote. 2 Denn sie werden dir langes Leben, und gute Jahre, und Friede bringen; 3 Gnade und Treue werden dich nicht lassen. Hänge sie an deinen Hals, und schreibe sie in die Tafel deines Herzens; 4 So wirst du Günst und Klugheit finden, die Gott und Menschen gefällt. 5 Verlaß dich auf den Herrn von ganzem Herzen, und verlaß dich nicht auf deinen Verstand; 6 Sondern gedenke an ihn in allen deinen Wegen, so wird er dich recht führen. 7 Dünke dich nicht weise sein; sondern fürchte den Herrn, und weiche vom Bösen. 8 Das wird deinem Nabel gesund sein, und deine Gebeine erquickten. 9 Ehre den Herrn von deinem Gut, und von den Erstlingen alle deines Einkommens; 10 So werden deine Scheunen voll werden, und deine Kelter mit Most übergehen. 11 Mein Kind, verwirf die Zucht des Herrn nicht; und sey nicht ungeduldig über seiner Strafe. 12 Denn welchen der Herr liebet, den straft er, und hat Wohlgefallen an ihm, wie ein Vater am Sohn. 13 Wohl dem Menschen, der Weisheit findet, und dem Menschen, der Verstand bekommt. 14 Denn es ist besser um sie handthieren, weder um Silber; und ihr Einkommen ist besser, denn Gold. 15 Sie ist edler, denn Perlen; und alles, was du wünschen magst, ist ihr nicht zu gleichen. 16 Langes Leben ist zu ihrer rechten Hand, zu ihrer Linken ist Reichthum und Ehre. 17 Ihre Wege sind liebliche Wege, und alle ihre Steige sind Friede. 18 Sie ist ein Baum des Lebens allen, die sie ergreifen; und festig sind, die sie halten. 19 Denn der Herr hat die Erde durch Weisheit gegründet, und durch seinen Rath die Himmel bereitet. 20 Durch seine Weisheit sind die Tiefen zertheilt, und die Wolken mit Thau triefend gemacht. 21 Mein Kind, laß sie nicht von deinen Augen weichen; so wirst du glückselig und klug werden. 22 Das wird deiner Seele Leben sein; und dein Mund wird holdselig sein. 23 Dann wirst du sicher wandeln auf deinem Wege, daß dein Fuß sich nicht stoßen wird. 24 Legst du dich, so wirst du dich nicht fürchten, sondern süße schlafen, 25 Daß du dich nicht fürchten darfst vor plötzlichem Schrecken, noch vor dem Sturm der Gottlosen, wenn er kommt. 26 Denn der Herr ist dein Trost; der behütet deinen Fuß, daß er nicht gefangen werde. 27 Weigere dich nicht dem Dürftigen Gutes zu thun, so deine Hand von Gott hat, solches zu thun. 28 Sprich nicht zu deinem Freunde: Gehe hin, und komm wieder, morgen will ich dir geben; so du es doch wohl hast. 29 Trachte nicht Böses wider deinen Freund, der auf Treue bei dir wohnet. 30 Habre nicht mit jemand ohn Ursach, so er dir kein Leid gethan hat. 31 Eifre nicht einem Freveln nach, und erwähle seiner Wege keinen. 32 Denn der Herr hat Greuel an dem Abtrünnigen; und sein Geheimniß ist bei den Frommen.

PROVERBES. III.

CHAPITRE III.

1 MON fils, ne mets point en oubli mon enseignement, et que ton cœur garde mes commandements. 2 Car ils t'apporteront de longs jours, et des années de vie et de prospérité. 3 Que la miséricorde et la vérité ne t'abandonnent point: lie-les à ton cou, et écris-les sur la table de ton cœur. 4 Alors tu trouveras grâce et bienveillance aux yeux de Dieu et des hommes. 5 Confie-toi de tout ton cœur au SEIGNEUR, et ne t'appuie point sur ta prudence. 6 Dans toutes tes voies songe à lui, et il dirigera tes sentiers. 7 Ne sois point sage à tes yeux; crains le SEIGNEUR, et détourne-toi du mal. 8 Ce sera un cordial pour tes entrailles, et un rafraîchissement pour tes os. 9 Honore le SEIGNEUR de ton bien et des prémices de tout ton revenu, 10 Et tes greniers seront remplis avec abondance, et le moult rompra tes cuves. 11 Mon fils, ne rejette point la correction du SEIGNEUR, et ne te fâche point de ce qu'il te reprend. 12 Car le SEIGNEUR reprend celui qu'il aime, comme un père châtie l'enfant qu'il chérit. 13 Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, et heureux l'homme qui acquiert de l'intelligence! 14 Car il vaut mieux l'acquérir que d'acquérir de l'argent, et le fruit qu'on en retire vaut mieux que l'or fin. 15 Elle est plus précieuse que les perles, et toutes les choses désirables ne la valent point. 16 Il y a de longs jours dans sa main droite, des richesses et de la gloire dans sa main gauche. 17 Ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont des sentiers de paix. 18 Elle est l'arbre de vie pour ceux qui l'embrassent, et heureux tous ceux qui s'y tiennent. 19 Le SEIGNEUR a fondé la terre par la sagesse, et il a disposé les cieux par l'intelligence. 20 C'est par sa science que les eaux ont jailli des abîmes et que les nuées distillent la rosée. 21 Mon fils, garde la droite sagesse et la prudence; qu'elles ne s'écartent point de devant tes yeux; 22 Et elles seront la vie de ton âme, l'ornement de ton cou. 23 Alors tu marcheras en assurance dans ta voie, et ton pied ne bronchera point. 24 Si tu te couches, tu n'auras point de frayeur, et quand tu te seras couché ton sommeil sera doux. 25 Ne crains point la frayeur subite, ni la ruine des méchants, quand elle surviendra. 26 Car le SEIGNEUR sera ton espérance, et il préservera ton pied du piège. 27 Ne refuse pas le bien à ceux auxquels il appartient, encore qu'il fût en ta puissance de le faire. 28 Quand tu l'as par devers toi, ne dis point à ton prochain: Va, retourne et je te le donnerai demain. 29 Ne machine point de mal contre ton prochain, tandis qu'il habite avec toi en assurance. 30 N'aie de procès avec personne sans sujet, quand on ne t'a fait aucun tort. 31 Ne porte point envie à l'homme injuste, et ne choisis aucune de ses voies. 32 Car le pervers est en abomination au SEIGNEUR; mais le Seigneur est l'ami des justes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

משלי ג ד

33 מאבת יחנה בבית רשע ונחנה צדיקים
יבנה: 34 אמללצים הוא וליץ ולענייר
יפרדון: 35 גבור חכמים ונחלה וקסילים
מרים קליו:

פרשן ד

1 שמעו בנים מוסר אב וחקשבו
לדעת בינה: 2 כי לתח טוב נתתי לכם
תורתו אליהם: 3 פרדן חניתי לאבי
בן ויחיד לפני אפי: 4 ויחיד ויחיד לי
יחידותי לבי לבי שפר מצותי וחקי:
5 הקד חכמה הקד בינה אליהם ואל-
אמם מאמרי: 6 אליהם ואל-
אחיהם ותצדק: 7 ראשית חכמה הקד
חכמה ובכליך הקד בינה: 8 סלסלה
תרוססו חכמה כי תחכמה: 9 תפון
לראשית לוחיתו עשרת תפנות:
10 שפע בני וקח מארי ורעי לך שנות
חיים: 11 בדרך חכמה תרימי ויחידותי
במעגליך: 12 גלחיה לא יחיד
ואליהם לא חכמה: 13 חכמה עשר
אליהם חכמה חכמה: 14 חכמה
רשעים אליהם ואל-חכמה חכמה רעים:
15 חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה
נעל: 16 כי לא חכמה חכמה חכמה
ונחלה חכמה חכמה חכמה: 17 כי
לחכמה חכמה חכמה חכמה חכמה:
18 חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה
חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה:
19 חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה
לחכמה חכמה חכמה חכמה חכמה:
20 חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה
חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה:
21 חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה
חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה:
22 חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה
חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה:
23 חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה
חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה:
24 חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה
חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה:
25 חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה
חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה:
26 חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה
חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה:
27 חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה
חכמה חכמה חכמה חכמה חכמה:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, γ', δ'.

33 Κατὰρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν, ἱπαυλεις δὲ
δικαίων εὐλογοῦνται. 34 Κύριος ὑπερηφάνους ἀντι-
τάσσεται, ταπεινοὺς δὲ δίδωσι χάριν. 35 Δόξαν
σοφοὶ κληρονομήσουσιν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὑψώσαν
ἀτιμίαν.

ΚΕΦ. δ'.

1 Ἀκούσατε παῖδες παιδείαν πατρός, καὶ
προσέχετε γνώμην ἑννοίαν. 2 Δῶρον γὰρ ἀγαθὸν
δωροῦμαι ὑμῖν, τὸν ἑμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε. 3 Τὸς γὰρ ἑγενόμεν καὶ γὰρ πατὴρ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ
ἀγαπῶμενος ἐν προσώπῳ μητρός, 4 Οἱ ἔλεγον
καὶ ἰδὶδακόν με Ἐμὲ δὲ ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς
σὴν καρδίαν· φύλασσε ἑντάλας, μὴ ἐπιλάθῃ· μὴδὲ
παρίδῃς ῥῆσιν ἑμοῦ στόματος. [5 Κτῆσαι σοφίαν,
κτῆσαι σύνεσιν, μὴ ἐπιλάθῃ, μὴδὲ ἐκλίνας ἀπὸ ῥη-
μάτων στόματός σου.] 6 Μὴδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν,
καὶ ἀνθίσταται σου. Ἐράσθητι αὐτῆς, καὶ τηρήσει
σε. [7...] 8 Περιχαράσσου αὐτήν, καὶ ὑψώσει
σε· τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ. 9 Ἴνα δὲ
τῇ σὴ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων, στεφάνῳ δὲ
τρυφῇς ὑπερασπίσῃ σου. 10 Ἀκούε υἱὲ καὶ δίδει
ἑμοῦς λόγους, καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου,
ἵνα σοι γίνωνται πολλοὶ ὅδοι βίου. 11 Ὅδοὺς γὰρ
σοφίας διδάσκει σε, ἡμβιάζω δὲ σε τροχιαῖς ὁρθαῖς. 12 Ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκαλισθήσεται σοὶ τὰ
διαβήματα· ἵαν δὲ τρήχης, οὐ κοπιάσεις. 13 Ἐπι-
λαβοῦ ἡμῶς παιδείας, μὴ ἀφῆς, ἀλλὰ φύλαξον
αὐτήν σεαυτὸς εἰς ζωὴν σου. 14 Ὅδοὺς ἀσεβῶν
μὴ ἐπιλάθῃς, μὴδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανομῶν. 15 Ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσῃς, μὴ ἐπιλάθῃς
ἐκεῖ, ἐκλείνου δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον. 16 Οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσῃς ἵαν μὴ κακοποιήσῃς·
ἀφῆται δὲ ὕπνος αὐτῶν, καὶ οὐ κοιμῶνται. 17 Οἶδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας, οἶνον δὲ
παρανομῶν μεθύσκονται. 18 Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων
ὁμοίως φωτὶ λάμπουσι, προπορεύονται καὶ φωτί-
ζουσιν ἵως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα. 19 Αἱ δὲ ὁδοὶ
τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί, οὐκ οἶδασιν πῶς προσκό-
πτουσιν. 20 Υἱέ, ἡμῶς ῥήσιν πρόσεχε, τοῖς δὲ ἑμοῖς
λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς, 21 Ὅπως μὴ ἐκλί-
νωσι σε αἱ πηγαὶ σου, φύλασσε αὐτάς ἐν καρδίᾳ· 22 Ζωὴ γὰρ ἵστι τοῖς εὐρίσκουσιν αὐτάς, καὶ
πάσῃ σαρκὶ ἱάσεις. 23 Πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν
καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδος ζωῆς. 24 Περιέλει
σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα, καὶ ἀδίκῃ χεὶρ μακράν
ἀπὸ σοῦ ἀπώσαι. 25 Οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὁρᾷ
βλεπίτωσαν, τὰ δὲ βλίφαρά σου νεύτω δίκαια. 26 Ὅρθας τροχιάς ποιεῖ σοὶ ποσὶ, καὶ τὰς ὁδοὺς
σου κατεύθυνε. 27 Μὴ ἐκλίνας εἰς τὰ δεξιὰ
μὴδὲ εἰς τὰ ἀριστερά, ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα
ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς. Ὅδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν
ὁ θεός, διεστραμμέναι δὲ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν·
αὐτὸς δὲ ὁρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ
πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.

PROVERBIA, III. IV.

33 Egestas a Domino in domo impii: ha-
bitacula autem justorum benedicentur. 34 Ipse
deludet illusores, et mansuetis dabit gratiam.
35 Gloriam sapientes possidebunt: stultorum
exaltatio, ignominia.

CAPUT IV.

1 AUDITE filii disciplinam patris, et atten-
dite ut sciatis prudentiam. 2 Donum bonum
tribuam vobis, legem meam ne derelinquatis.
3 Nam et ego filius fui patris mei, tenellus,
et unigenitus coram matre mea: 4 Et doce-
bat me, atque dicebat: Suscipiat verba mea
cor tuum, custodi praecepta mea, et vives.
5 Posside sapientiam, posside prudentiam: ne
obliviscaris, neque declines a verbis oris mei.
6 Ne dimittas eam, et custodiet te: dilige
eam, et conservabit te. 7 Principium sapien-
tiae, posside sapientiam, et in omni possessione
tua, acquire prudentiam. 8 Arripe illam, et
exaltabit te: glorificaberis ab ea, cum eam
fueris amplexatus; 9 Dabit capiti tuo aug-
menta gratiarum, et corona inclyta proteget
te. 10 Audi fili mi, et suscipe verba mea, ut
multiplicentur tibi anni vitae. 11 Viam
sapientiae monstrabo tibi, ducam te per
semitas aequitatis: 12 Quas cum ingressus
fueris, non arctabuntur gressus tui, et currens
non habebis offendiculum. 13 Tene discipli-
nam, ne dimittas eam: custodi illam, quia
ipsa est vita tua. 14 Ne delecteris in semitis
impiorum; nec tibi placeat malorum via.
15 Fuge ab ea, nec transeas per illam: declina,
et desere eam. 16 Non enim dormiunt nisi
malefecerint: et rapitur somnus ab eis nisi
supplantaverint; 17 Comedunt panem impie-
tatis, et vinum iniquitatis bibunt. 18 Jus-
torum autem semita, quasi lux splendens,
procedit et crescit usque ad perfectam diem.
19 Via impiorum tenebrosa: nesciunt ubi
corruant. 20 Fili mi, ausculta sermones
meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam;
21 Ne recedant ab oculis tuis, custodi ea in
medio cordis tui: 22 Vita enim sunt invenien-
tibus ea, et universae carni sanitas. 23 Omni
custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita
procedit. 24 Remove a te os pravum, et
detrahentia labia sint procul a te. 25 Oculi
tui recta videant, et palpebrae tuae praecedant
gressus tuos. 26 Dirige semitam pedibus
tuis, et omnes viae tuae stabiliuntur. 27 Ne
declines ad dexteram, neque ad sinistram:
averte pedem tuum a malo; vias enim, quae
a dextris sunt, novit Dominus: perversae vero
sunt quae a sinistris sunt. Ipse autem rectos
faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace
producat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, III. IV.

33 ¶ The curse of the LORD is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just. 34 Surely he scorneth the scorers: but he giveth grace unto the lowly. 35 The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

CHAPTER IV.

1 HEAR, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding. 2 For I give you good doctrine, forsake ye not my law. 3 For I was my father's son, tender and only beloved in the sight of my mother. 4 He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live. 5 Get wisdom, get understanding: forget it not; neither decline from the words of my mouth. 6 Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee. 7 Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom: and with all thy getting get understanding. 8 Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her. 9 She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee. 10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many. 11 I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths. 12 When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble. 13 Take fast hold of instruction; let her not go: keep her; for she is thy life. 14 ¶ Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men. 15 Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away. 16 For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall. 17 For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence. 18 But the path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day. 19 The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble. 20 ¶ My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings. 21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart. 22 For they are life unto those that find them, and health to all their flesh. 23 ¶ Keep thy heart with all diligence; for out of it are the issues of life. 24 Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee. 25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee. 26 Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established. 27 Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

573

Sprüche, 3, 4.

33 Im Hause des Gottlosen ist der Fluch des Herrn; aber das Haus der Gerechten wird gesegnet. 34 Er wird die Spötter spotten; aber den Elenden wird er Gnade geben. 35 Die Weisen werden Ehre erben; aber wenn die Narren hoch kommen, werden sie hoch zu Schanden.

Das 4. Kapitel.

1 Höret, meine Kinder, die Zucht eures Vaters; merkt auf, daß ihr lernet und klug werdet. 2 Denn ich gebe euch eine gute Lehre; verlasset mein Gesetz nicht. 3 Denn ich war meines Vaters Sohn, ein zarter und ein einziger vor meiner Mutter, 4 Und er lehrte mich, und sprach: Laß dein Herz meine Worte aufnehmen, halte meine Gebote, so wirst du leben. 5 Nimm an Weisheit, nimm an Verstand; vergiß nicht, und weiche nicht von der Rede meines Mundes. 6 Verlaß sie nicht, so wird sie dich behalten; liebe sie, so wird sie dich behüten. 7 Denn der Weisheit Anfang ist, wenn man sie gerne höret, und die Klugheit lieber hat, denn alle Güter. 8 Achte sie hoch, so wird sie dich erhöhen, und wird dich zu Ehren machen, wo du sie hergest. 9 Sie wird dein Haupt schön schmücken, und wird dich zieren mit einer hübschen Krone. 10 So höre, mein Kind, und nimm an meine Rede; so werden deiner Jahre viel werden. 11 Ich will dich den Weg der Weisheit führen, ich will dich auf rechter Bahn leiten. 12 Daß, wenn du gehst, dein Gang dir nicht sauer werde, und wenn du läufst, daß du dich nicht anstoßest. 13 Fasse die Zucht, laß nicht davon; bewahre sie, denn sie ist dein Leben. 14 Komm nicht auf der Gottlosen Pfad, und tritt nicht auf den Weg der Bösen. 15 Laß ihn fahren, und gehe nicht drinnen; weiche von ihm, und gehe vorüber. 16 Denn sie schlafen nicht, sie haben denn übel gethan; und sie ruhen nicht, sie haben denn Schaden gethan. 17 Denn sie nähren sich von gottlosem Brod, und trinken vom Wein des Frevels. 18 Aber der Gerechten Pfad glänzet wie ein Licht, das da fortgeht, und leuchtet bis auf den vollen Tag. 19 Der Gottlosen Weg aber ist wie Dunkel, und wissen nicht, wo sie fallen werden. 20 Mein Sohn, merke auf mein Wort, und neige dein Ohr zu meiner Rede. 21 Laß sie nicht von deinen Augen fahren, behalte sie in deinem Herzen. 22 Denn sie sind das Leben denen, die sie finden, und gesund ihrem ganzen Leibe. 23 Behüte dein Herz mit allem Fleiß; denn daraus gehet das Leben. 24 Thu von dir den verkehrten Mund, und laß das Lästmaul ferne von dir sein. 25 Laß deine Augen stracks vor sich sehen, und deine Augen lieber richtig vor dir hinschauen. 26 Laß deinen Fuß gleich vor sich gehen, so gehst du gewiß. 27 Wende weder zur Rechten, noch zur Linken; wende deinen Fuß vom Bösen.

PROVERBS, III. IV.

33 La malédiction du SEIGNEUR est sur la maison du méchant; mais il bénit la demeure des justes. 34 Pour les moqueurs, il s'en moque; mais il fait grâce aux débonnaires. 35 Les sages héritent la gloire; mais l'ignorance emporte les fous.

CHAPITRE IV.

1 ENFANTS, écoutez l'instruction du père, et soyez attentifs pour connaître la prudence. 2 Car je vous donne une bonne doctrine, n'abandonnez point mes enseignements. 3 Quand j'étais enfant près de ma mère, fils tendre et unique auprès de ma mère, 4 Mon père m'instruisait, et me disait: Que ton cœur retienne mes paroles; garde mes commandements, et tu vivras. 5 Acquiers la sagesse, acquiers la prudence; ne l'oublie pas, et ne te détourne point des paroles de ma bouche. 6 N'abandonne pas la sagesse, et elle te gardera; aime-la, et elle te conservera. 7 La sagesse est la chose principale: acquiers la sagesse; acquiers la prudence avec tout ce que tu possèdes. 8 Estime-la, et elle t'élèvera; elle te glorifiera, quand tu l'auras embrassée. 9 Elle posera sur ta tête une couronne de grâce, et elle te donnera un diadème de gloire. 10 Écoute, mon fils, reçois mes paroles, et les années de ta vie seront multipliées. 11 Je t'ai enseigné le chemin de la sagesse, et je t'ai fait marcher dans les sentiers de la droiture. 12 Quand tu y marcheras, tes pas ne seront point gênés, et si tu cours, tu ne broncheras point. 13 Embrasse l'instruction, ne la lâche point, garde-la; car c'est ta vie. 14 N'entre point dans le sentier des méchants, et ne pose pas ton pied dans le chemin des pervers. 15 Détourne-toi, ne passe point par là; éloigne-toi, et passe outre. 16 Car ils ne sauraient s'endormir, s'ils n'avaient fait quelque mal; et leur sommeil serait troublé, s'ils n'avaient fait tomber quelqu'un. 17 En effet, ils mangent le pain de la méchanceté et boivent le vin de la violence. 18 Mais le sentier des justes est comme la lumière resplendissante, dont l'éclat augmente jusqu'à ce que le jour soit dans sa perfection. 19 La voie des méchants est comme l'obscurité; ils ne savent pas où ils tomberont. 20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours. 21 Qu'ils ne s'éloignent point de tes yeux; garde-les dans ton cœur. 22 Car ils sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de tout leur corps. 23 Garde ton cœur plus que toute autre chose; car de lui procèdent les sources de la vie. 24 Éloigne de toi la perversité de la bouche et l'artifice des lèvres. 25 Que tes yeux regardent droit, et que tes paupières se dirigent devant toi. 26 Apais le chemin de tes pieds, et que toutes tes voies soient droites. 27 Ne décline ni à droite ni à gauche; détourne ton pied du mal.

משלי ה ו

פרשה ה :

1 בְּנִי לִחְכַּמְתִּי הַחֲשִׁיבָה לְחַבְּרָתִי הַטָּהֳרָה
 אֲזַנְךָ : 2 לִשְׁמֹר מִזְמוֹת וְזִמְרוֹת שִׁמְרָתִי
 יִבְצְרֶנּוּ : 3 כִּי נִשְׁתַּחֲוֶה תַּפְסִיחַ שִׁפְתֵי זָרָה
 וְחָלַק מִשְׁמֵן חֲכָמָה : 4 וְאַחֲרִיתָהּ מִרְחָק
 כְּלִיעָנָה אֲחִיחָה פִּתְרָה פִּיטוֹת : 5 רִגְלֶיהָ
 יִרְדּוּ מִן הַשָּׂדֶה צִדְדֶיהָ יִתְמַכּוּ : 6 אֲרַח
 חַיִּים פְּרִיפְלֶסֶס נָעוּ מִעֲגֻלָּתֶיהָ לֹא תִדְעוּ :
 7 וְעֵתָהּ בָּנִים שִׁמְעֵרֶלִי וְאֶל־
 אֶחָדֹם מֵאֲמֵרֶיהָ : 8 חֲרָחֵק מִעֲלֶיהָ דִּרְכָּהּ
 וְאֶל־תִּקְרָב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ : 9 פֶּרִיתָהּ
 לְאֲחֵרִים חֲזָה וְשִׁלְתֶיהָ לְאֲזָרִי : 10 פֶּן־
 יִשְׁפֹּעַ זָרִים פֶּתַח וְעֲצָבֶיהָ בְּבֵית נָכְרִי :
 11 וְהִחֲסֶתָּ בְּאַחֲרִיתָהּ בְּכָל־זֶרֶם בְּשָׂרָהּ
 וְשִׁמְרָהּ : 12 וְאַחֲרֶיהָ אֵיךְ שִׁנְאֵתִי מִיָּדָה
 וְתִזְכַּחַת נֶאֱמָר לִפְנֵי : 13 וְלֹא־שִׁמְעֵתִי בְּקוֹל
 מִוְדִי וְלִמְלִפְנֵי לֹא־חֲפִיטִי אֲזַנִּי : 14 בְּמַעַט
 חֲפִיטִי בְּכָל־הַדָּע פֶּתַח קִתְּלִי וְעֵדָה :
 15 שְׂתִרְדֵּמִים מִזְרוֹחַ וְנִזְוִלִים מִתּוֹחַ
 בְּאֶרֶץ : 16 וְכַפְצֵה מִעֲלֵיתָהּ חֲזָה בְּרִחְבּוֹת
 פְּלִגְרִימִים : 17 יִהְיֶה־לָּהּ לִבָּהּ וְאֵין לָזָרִים
 אֶמְרָה : 18 וְהִרְמִקוּהָ בְּרִיחַ וְשִׁמְחָה מֵאִשָּׁה
 נְעוּרֶיהָ : 19 אֲנִילָה אֶחָדִים וְנִעְלֹתִיחֹן דְּרִיחַ
 יִבְנֶה בְּכָל־עֵצָה בְּאַחֲבָהּ תִּשְׁמַח חֲמִיד :
 20 וְלִמְחָה תִּשְׁמַח בְּנִי בְּזָרָה וְתִחַפֶּה חָה
 נְכָרֶיהָ : 21 כִּי נִכְחַ וְעֵינִי יִחַח דְּרִבְרֵאִישׁ
 וְכָל־מִעְגֻלָּתִי מִסֵּלֶם : 22 עֲוִינוֹתָיו וְלִפְדֹּתִי
 אֶחָד־חֲרָשָׁע וּבְחִבְבֵּלִי חֲשִׁאֲרוֹ וְתִמְרָה : 23 הִנֵּה
 נִמְתָּ בָּאֵין מִיָּדָה וּבְרָב אֲנִילָה וְשִׁמְחָה :

פרשה ו :

1 בְּנִי אֶחָד־בְּרִית לְרַעְיָה תִּשְׁמַח לִצְרָה
 פִּיפִי : 2 נִחַשְׁתָּ בְּאֲמֵרֶיהָ לִפְדֹּתִי
 בְּאֲמֵרֶיהָ : 3 עֲשִׂיהֶנּוּ אֶמְרָה וְאֶפְרָה
 וְחִנְצֵל פִּי בְּאֶרֶץ בְּכַחֲדֵרָה לִצְרָה וְתִחַפֶּה
 יִרְחֹב רֵעִי : 4 אֶל־תִּתֵּן שִׁנְיָה לְעֵינֶיהָ
 אֶתְנִיחָה לְעַפְפִּיהָ : 5 הִקְצֵל פִּצְבִּי מִיָּד
 אֶבְצִיחֹר מִיָּד וְקִישׁ : 6 לֵךְ אֶל־
 נִמְלָה עֲצֵל רֵאחַ דְּרִיחַ וְחִקֵּם : 7 אֲשֶׁר
 אֶדְלָה קִצְיוֹ שִׁמְרָה וּמִשְׁלָל : 8 תִּבְנוּ בְּקִרְיָה
 לְחִקְמָה אֲנִיחָה בְּקִצְרִי מֵאֲבָלָה : 9 עֲדִמְתִּי
 עֲצֵל וְתִשְׁבֵּב קִנְיִי תִּקְוִים מִשְׁמַחָה :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ε', ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 **ΥΙΕ**, ἰμὴ σοφίᾳ πρόσειχε, ἰμοῖς δὲ λόγοις
 παράβαλλε σὸν οὖς, 2 **Ἰνα** φυλάξῃς ἑννοίαν
 ἀγαθὴν· αἰσθησὶς δὲ ἰμῶν χειλῶν ἐντίλλεται σοι.
 3 **Μὴ** πρόσειχε φαῦλῃ γυναικί· μίλι γὰρ ἀποστάζει
 ἀπὸ χειλῶν γυναικὸς πόρνης, ἢ πρὸς καιρὸν
 λιπαίνει σὸν φάρυγγα· 4 **Ἵστερον** μέντοι πικρό-
 τερον χολῆς εὐρήσεις καὶ ἡκονημένον μάλλον
 μαχαίρας διατόμον. 5 **Τῆς** γὰρ ἀφροσύνης οἱ
 πόδες κατάγονται τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανά-
 του εἰς τὸν ᾗδην, τὰ δὲ ἰχνη αὐτῆς οὐκ ἰριδεται·
 6 **Ὅδοὺς** γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπὶρχεται, σφαλεραί δὲ αἱ
 τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ ἐβγνῶστοι. 7 **Νῦν** οὖν νῆ
 ἄκουέ μου, καὶ μὴ ἀκέρους ποιήσεις ἰμοῦς λόγους.
 8 **Μακρὴν** ποιήσον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν, μὴ ἐγ-
 γίσῃς πρὸς θύρας οἴκων αὐτῆς· 9 **Ἰνα** μὴ πρὸς
 ἄλλους ζωὴν σου, καὶ σὸν βίον ἀνελεῖν ἔλθῃ·
 10 **Ἰνα** μὴ πλῆσθῶσι ἀλλότριον σὴς ἰσχύος, οἱ
 δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων ἔλθωσι· 11 **Καὶ**
 μεταμεληθῇς ἰπ' ἰσχύων, ἡνίκα ἂν κατατριβῶσι
 σάρκες σώματός σου, 12 **Καὶ** ἐρεῖς Πῶς ἰμίσῃσα
 παιδείαν, καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου·
 13 **Οὐκ** ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδά-
 σκοντός με, οὐδὲ παρίβαλλον τὸ οὖς μου· 14 **Παρ'**
 ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας
 καὶ συναγωγῆς. 15 **Πῖνε** ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων
 καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς. 16 **Μὴ** ὑπερε-
 χίσθῃς σοὶ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς δὲ σὰς
 πλατείας διαπορευέσθῃς τὰ σὰ ὕδατα· 17 **Ἔστω**
 σοὶ μόνῃ ὑπάρχοντα, καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετα-
 σχέτω σοι· 18 **Ἡ** πηγὴ σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοὶ
 ἰδία, καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεό-
 τητός σου. 19 **Ἐλαφὸς** φιλίας καὶ πῶλος σῶν
 χαρίτων ὀμιλεῖτω σοι, ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθῃ σου καὶ
 συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ· ἐν γὰρ τῇ ταύτῃ
 φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστός ἔσῃ. 20 **Μὴ**
 πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν, μηδὲ συνίχου ἀγκάλαις
 τῆς μὴ ἰδίας· 21 **Ἐνώπιον** γὰρ εἰσὶ τῶν τοῦ
 θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός, εἰς δὲ πάσας τὰς
 τροχιάς αὐτοῦ σκοπεῖται. 22 **Παρανομία** ἀνδρα
 ἀγριεύουσι, σεῖραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἀμαρτιῶν ἑκαστος
 σφίγγεται. 23 **Οὗτος** τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδευτῶν, ἐκ
 δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξέρρηξεν καὶ
 ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην.

ΚΕΦ. ε'.

1 **ΥΙΕ**, ἰὼν ἰγγύησιν σὸν φίλον, παραδώσεις σὴν
 χεῖρα ἰσχυρῷ. 2 **Παγίς** γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τὰ ἰδία
 χεῖλη, καὶ ἀλίσκεται χεῖλεσιν ἰδίου στόματος.
 3 **Ποίει** νῆ & ἐγώ σοι ἐντίλλομαι, καὶ σώζου·
 ἥκει γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον· ἴσθι
 μὴ ἐκλυόμενος, παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ὃν
 ἐνεγγύησας. 4 **Μὴ** ὄψῃς ὕπνον σοὶς ὀμμασί, μηδὲ
 ἰπνυστάξῃς σοὶς βλεφάροις, 5 **Ἰνα** σὺ ὥσπερ
 δορκὰς ἐκ βρύχων καὶ ὥσπερ ὄρνειον ἐκ παγίδος.
 6 **Ἴθι** πρὸς τὸν μύρμηκα, ὃ ὀκνηρεῖ, καὶ ζήλω-
 σον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ γενεὴν ἰκείνου
 σοφώτερος· 7 **Ἐκείνῳ** γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχον-
 τος, μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην
 ὢν, 8 **Ἐτοιμάζεται** θέρους τὴν τροφήν, πολλὴν
 τε ἐν τῇ ἀμνητῇ ποιεῖται τὴν παράθεσιν. (Ἡ
 πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἰργάτις
 ἴσθι, τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται· ἥς
 τοὺς πόρους βασιλεῖς καὶ ἰδύεται πρὸς ὕγιαν
 προσφέρονται· ποθεινὴ δὲ ἴσθι πᾶσι καὶ ἐπι-
 δοκος, καίπερ οὕσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενεῖς, τὴν σο-
 φίαν τιμίσασα προήχθη.) 9 **Ἔως** τίνος ὀκνηρεῖ
 κατάκλισαι; πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἰγερθήσῃ;

PROVERBIA, V. VI.

CAPUT V.

1 **FILI** mi, attende ad sapientiam meam, et
 prudentiæ meæ inclina aurem tuam, 2 **Ut**
 custodias cogitationes, et disciplinam labia
 tua conservent. Ne attendas fallaciæ mulieris;
 3 Favus enim distillans labia meretricis, et
 nitidius oleo guttur ejus; 4 **Novissima** autem
 illius amara quasi absynthium, et acuta quasi
 gladius biceps. 5 **Pedes** ejus descendunt in
 mortem, et ad inferos gressus illius penetrant.
 6 **Per** semitam vitæ non ambulant, vagi sunt
 gressus ejus, et investigabiles. 7 **Nunc** ergo
 fili mi audi me, et ne recedas a verbis oris
 mei. 8 **Longe** fac ab ea viam tuam, et ne
 appropinques foribus domus ejus. 9 **Ne** des
 alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli;
 10 **Ne** forte impleantur extranei viribus tuis,
 et labores tui sint in domo aliena, 11 **Et**
 gemas in novissimis, quando consumpseris
 carnes tuas et corpus tuum, et dicas: 12 **Cur**
 detestatus sum disciplinam, et increpationibus
 non acquievit cor meum, 13 **Nec** audiui
 vocem docentium me, et magistris non incli-
 navi aurem meam? 14 **Pene** fui in omni malo,
 in medio ecclesiæ et synagogæ. 15 **Bibe**
 aquam de cisterna tua, et fluenta putei tui:
 16 **Deriventur** fontes tui foras, et in plateis
 aquas divide. 17 **Habeto** eas solus, nec sint
 alieni participes tui. 18 **Sit** vena tua bene-
 dicta, et lætare cum muliere adolescentiæ
 tuæ: 19 **Cerva** carissima, et gratissimus
 hinnulus; ubera ejus inebrient te in omni
 tempore, in amore ejus delectare jugiter.
 20 **Quare** seduceri fili mi ab aliena, et foveris
 in sinu alterius? 21 **Respicit** Dominus vias
 hominis, et omnes gressus ejus considerat.
 22 **Iniquitates** suæ capiunt impium, et funibus
 peccatorum suorum constringitur. 23 **Ipse**
 morietur, quia non habuit disciplinam; et in
 multitudine stultitiæ suæ decipietur.

CAPUT VI.

1 **FILI** mi, si sponderis pro amico tuo,
 defixisti apud extraneum manum tuam,
 2 **Illaqueatus** est verbis oris tui, et captus
 propriis sermonibus. 3 **Fac** ergo quod dico
 fili mi, et temetipsum libera: quia incidisti
 in manum proximi tui. **Discurre**, festina,
 suscita amicum tuum: 4 **Ne** dederis somnum
 oculis tuis, nec dormitent palpebræ tuæ.
 5 **Eruere** quasi damula de manu, et quasi avis
 de manu aucupis. 6 **Vade** ad formicam
 O piger, et considera vias ejus, et disci
 sapientiam: 7 **Quæ** cum non habeat
 ducem, nec præceptorem, nec principem,
 8 **Parat** in æstate cibum sibi, et congregat
 in messe quod comedat. 9 **Usquequo** piger
 dormies? quando consurges e somno tuo?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, V. VI.

CHAPTER V.

1 MY son, attend unto my wisdom, and bow thine ear to my understanding: 2 That thou mayest regard discretion, and that thy lips may keep knowledge. 3 ¶ For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth is smoother than oil: 4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword. 5 Her feet go down to death; her steps take hold on hell. 6 Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, that thou canst not know them. 7 Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth. 8 Remove thy way far from her, and nape not nigh the door of her house: 9 Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel: 10 Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours be in the house of a stranger; 11 And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed, 12 And say, how have I hated instruction, and my heart despised reproof; 13 And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me! 14 I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly. 15 ¶ Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well. 16 Let thy fountains be dispersed abroad, and rivers of waters in the streets. 17 Let them be only thine own, and not strangers' with thee. 18 Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth. 19 Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love. 20 And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger? 21 For the ways of man are before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings. 22 ¶ His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins. 23 He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

CHAPTER VI.

1 MY son, if thou be surety for thy friend, if thou hast stricken thy hand with a stranger, 2 Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth. 3 Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend. 4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids. 5 Deliver thyself as a roe from the hand of the hunter, and as a bird from the hand of the fowler. 6 ¶ Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise: 7 Which having no guide, overseer, or ruler, 8 Provideth her meat in the summer, and gathereth her food in the harvest. 9 How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?

575

Sprüche, 5, 6.

Das 5. Kapitel.

1 Mein Kind, merke auf meine Weisheit; neige dein Ohr zu meiner Lehre, 2 Daß du behaltest guten Rath, und dein Mund wisse Unterschied zu haben. 3 Denn die Lippen der Fure sind süße wie Honigseim, und ihre Rede ist glatter, denn Del; 4 Aber hernach bitter wie Bermuth, und scharf wie ein zweischneidig Schwert. 5 Ihre Füße laufen zum Tod hinunter, ihre Gänge erlangen die Hölle. 6 Sie gehet nicht stracks auf dem Wege des Lebens; unflät sind ihre Tritte, daß sie nicht weiß, wo sie gehet. 7 So gehorcht mir nun, meine Kinder, und weicht nicht von der Rede meines Mundes. 8 Laß deine Wege ferne von ihr sein, und nape nicht zur Thür ihres Hauses; 9 Daß du nicht den Fremden gebest deine Ehre, und deine Jahre dem Grausamen; 10 Daß sich nicht Fremde von deinem Vermögen sättigen, und deine Arbeit nicht sey in eines andern Haus; 11 Und müßest hernach seufzen, wenn du dein Leib und Gut verzehret hast, 12 Und sprechen: Ach, wie hab ich die Zucht gefasset, und mein Herz die Strafe verschmähet; 13 Und habe nicht gehorcht der Stimme meiner Lehrer, und mein Ohr nicht geneigt zu denen, die mich lehrten! 14 Ich bin schier in all Unglück kommen, vor allen Leuten und allem Volk. 15 Trinke Wasser aus deiner Grube, und Flüsse aus deinem Brunnen. 16 Laß deine Brunnen heraus fließen, und die Wasserbäche auf die Gassen. 17 Habe du aber sie alleine, und kein Fremder mit dir. 18 Dein Born sey gesegnet, und freue dich des Reibes deiner Jugend. 19 Sie ist lieblich wie eine Hindin, und holdselig wie ein Reh. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen, und ergöße dich allewege in ihre Liebe. 20 Mein Kind, warum willst du dich an der Fremden ergößen, und hergest dich mit einer andern? 21 Denn jedermanns Wege sind stracks vor dem Herrn, und er misst gleich alle ihre Gänge. 22 Die Missethat des Gottlosen wird ihn fassen; und er wird mit dem Strid seiner Sünde gehalten werden. 23 Er wird sterben, daß er sich nicht will ziehen lassen, und um seiner großen Thorheit willen wirds ihm nicht wohl gehen.

Das 6. Kapitel.

1 Mein Kind, wirst du Bürge für deinen Nächsten, und hast deine Hand bei einem Fremden verhasstet; 2 So bist du verknüpft mit der Rede deines Mundes, und gefangen mit den Reden deines Mundes. 3 So thu doch, mein Kind, also, und errette dich; denn du bist deinem Nächsten in die Hände kommen; eile, dränge und treibe deinen Nächsten. 4 Laß deine Augen nicht schlafen, noch deine Augenlieder schlummern. 5 Errette dich wie ein Reh von der Hand, und wie ein Vogel aus der Hand des Voglers. 6 Gehe hin zur Ameise, du Fauler, siehe ihre Weise an, und lerne. 7 Ob sie wohl keinen Fürsten, noch Hauptmann, noch Herrn hat; 8 Bereitet sie doch ihr Brod im Sommer, und sammelt ihre Speise in der Ernte. 9 Wie lange liegst du, Fauler? Wann willst du aufstehen von deinem Schlaf?

PROVERBES, V. VI.

CHAPITRE V.

1 MON fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille à ma prudence; 2 Afin que tu gardes mes avis, et que tes lèvres conservent la science. 3 Car les lèvres de l'étrangère distillent des rayons de miel, et son palais est plus doux que l'huile; 4 Mais ce qui en procède est amer comme de l'absinthe, aigu comme un glaive à deux tranchants. 5 Ses pieds courent à la mort, ses pas aboutissent au sépulcre. 6 Elle ne suit pas le chemin de la vie; ses sentiers tremblent sous ses pieds sans que tu t'en aperçoives. 7 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et ne vous détournez point des paroles de ma bouche. 8 Éloigne ton chemin de la femme étrangère, et n'approche point de l'entrée de sa maison; 9 De peur que tu ne donnes ton honneur à des étrangers, et tes ans à ceux qui sont impitoyables; 10 De peur que les étrangers ne se rassasient de tes biens, et que le fruit de ton travail ne soit dans la maison d'autrui; 11 Que tu ne rugisses quand tu seras près de ta fin, quand ta chair et ton corps seront consumés, 12 Et que tu ne dises: Comment ai-je hai l'instruction, et comment mon cœur a-t-il dédaigné la réprimande? 13 Comment n'ai-je pas obéi à la voix de ceux qui m'instruisaient, et n'ai-je pas incliné mon oreille à ceux qui m'enseignaient? 14 Peu s'en est fallu que je n'aie été dans tous les maux au milieu de la communauté et de l'assemblée. 15 Bois des eaux de ta citerne, des ruisseaux de ton puits. 16 Que tes fontaines se répandent au dehors, et tes ruisseaux d'eau par les rues. 17 Qu'elles soient à toi seul, qu'elles ne soient pas aux étrangers qui sont avec toi. 18 Que ta source soit bénie, et prends plaisir à la femme de ta jeunesse: 19 Qu'elle te soit comme une biche aimable et une chevrete gracieuse; que sa tendresse te suffise toujours, et que son amour ne cesse d'être ta joie. 20 Et pourquoi, mon fils, irais-tu errer après une autre et t'attacherais-tu au cœur d'une étrangère? 21 Car les voies de l'homme sont à découvert devant les yeux du SEIGNEUR, et il en mesure tous les sentiers. 22 Les iniquités du méchant seront un piège pour lui-même, et il sera pris dans les filets de son péché. 23 Il meurt faute d'instruction, et la grandeur de sa folie lui donne le vertige.

CHAPITRE VI.

1 MON fils, si tu as répondu pour un ami, si tu as touché dans la main à un étranger, 2 Tu es lié par les paroles de ta bouche, tu es pris par les paroles de ta bouche. 3 Mon fils, fais maintenant ceci: dégage-toi, puisque tu es tombé entre les mains de ton intime ami; va, prosterne-toi, et presse tes amis. 4 Ne donne point de sommeil à tes yeux, ni de repos à tes paupières. 5 Dégage-toi comme le daim de la main du chasseur, et comme l'oiseau de la main de l'oiseleur. 6 Paresseux, va vers la fourmi, regarde ses voies, et sois sage. 7 Elle n'a ni chef, ni surveillant, ni maître; 8 Et cependant elle prépare son pain en été, elle amasse sa nourriture durant la moisson. 9 Paresseux, jusques à quand te tiendras-tu couché? Quand t'arracheras-tu à ton sommeil?

משלי ו

10 קצט שנות קצט תנחומי קצט ו חק
 גדים לשקב: 11 וגם כמחלק ראש
 ימחקהו פאיש קנו: 12 אגם בליעל
 איש אנו חולק עקשות פח: 13 חק
 בעיקו מלל ברקל מרח באצבעתיו:
 14 תחפכות ו בלבו חקש רע בקלעת
 מנזים יללח: 15 עליון פתאם נבוא אינו
 פתע יללח ו אין מרחא: 16 ששחקה שח
 יחלק ושב תחפכות נפשו: 17 עינים רמות
 לשון שחר ו ימים שפכות דמיו: 18 לב
 חקש מחפכות אנו רגלים כמחיות
 לרוח לרעה: 19 יפיה קצבים עד שחר
 ומשלח מנזים בין אחים: 20 קצד
 בני מנזת אביו ואליתלש תורת אמו:
 21 חקשם על-לבן חקד חקם על-
 בריתיו: 22 כחחלקו פתח אמו:
 חקכח חקשם עליו חקח חקח חקח
 חקחיו: 23 כי נח חקח ו חקח חקח
 ו חקח חקים חקחות חקח: 24 חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 25 חקח חקח חקח חקח חקח חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 26 חקח חקח חקח חקח חקח חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 27 חקח חקח חקח חקח חקח חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 28 חקח חקח חקח חקח חקח חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 29 חקח חקח חקח חקח חקח חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 30 חקח חקח חקח חקח חקח חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 31 חקח חקח חקח חקח חקח חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 32 חקח חקח חקח חקח חקח חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 33 חקח חקח חקח חקח חקח חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 34 חקח חקח חקח חקח חקח חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 35 חקח חקח חקח חקח חקח חקח
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 חקח חקח חקח חקח חקח חקח:

פרשן ו

1 בני שחר חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 2 שחר חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 3 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 4 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 5 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 6 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 7 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 8 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 9 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 10 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 11 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 12 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 13 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 14 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 15 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 16 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 17 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 18 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 19 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 20 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 21 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 22 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 23 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 24 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 25 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 26 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 27 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 28 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 29 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 30 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 31 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 32 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 33 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 34 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:
 35 חקח חקח חקח חקח חקח חקח חקח:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ε', ζ'.

10 Ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μι-
 κρὸν δὲ νυστάξεις, ὀλίγον δὲ ἰναγκαλίξῃ χειρὶ
 στήθε· 11 Εἴτ' ἰμπαράγινεται σοι ὥσπερ ὁδοιπό-
 ρος ἡ πενία, καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.
 Ἐάν δὲ ἄσενος ᾖς, ἤξει ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός
 σου, ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς δρομεύς ἀπαντομο-
 λήσει. 12 Ἄνθρωπος ἀφρων καὶ παράνομος πορεύεται
 ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς· 13 Ὁ δ' αὐτὸς ἰννεύει ὀφθαλ-
 μῷ, σημαίνει δὲ ποδὶ, διδάσκει δὲ ἰννεύμασι
 δακτύλων· 14 Διεστραμένῃ καρδίᾳ τεκταινεται
 κακά, ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος παραχᾶς συνίστησι
 πόλει. 15 Διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια
 αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνάτατος· 16 Ὅτι
 χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ θεός, συντριβεται δὲ δι'
 ἀκαθαρσίαν ψυχῆς· 17 Ὁφθαλμοὶ ὑβριστοῦ,
 γλῶσσα ἀδικός, χεῖρες ἐκχέουσιν αἷμα δικαίου,
 18 Καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοῦς κακοῦς,
 καὶ πόδες ἐπισπένδοντες κακοποιεῖν. 19 Ἐκαίει
 ψευδὴ μάρτυς ἀδικός, καὶ ἐπιπίπτει κρίσις ἀνὰ
 μέσον ἀδελφῶν. 20 Υἱὲ, φύλασσε νόμους πατρός
 σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμούς μητρός σου· 21 Ἀ-
 φαψαὶ δὲ αὐτοῦ ἐπὶ σῇ ψυχῇ διὰ παντός, καὶ
 ἐγκλοῖσσαι περὶ σῇ τραχήλῃ. 22 Ἦνίκα ἀν
 περιπατῇς ἐπάγου αὐτὴν καὶ μετὰ σοῦ ἔστω, ὥς
 δ' ἀν καθυδὺς φυλασσέτω σε, ἵνα ἰγμερομένη
 συλλαλῇ σοι. 23 Ὅτι λύχνος ἐντολῇ νόμου καὶ
 φῶς, ὁδὸς ζωῆς καὶ ἐλεγχος καὶ παιδεία, 24 Τοῦ
 διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ
 διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας. 25 Μὴ σε νικίῃς
 ἐκλλους ἐπιθυμία, μὴδὲ ἀγρευθῇς σοὶς ὀφθαλμοῖς,
 μὴδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων.
 26 Τιμὴ γὰρ πόρνης ὅση καὶ ἐνὸς ἄρτου, γυνὴ δὲ
 ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει. 27 Ἀποδῇσι τις
 πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει;
 28 Ἡ περιπατῇσι τις ἐπ' ἀνθρώπων πυρός, τοὺς δὲ
 πόδας οὐ κατακαύσει; 29 Οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς
 γυναῖκα ὑπάνδρου οὐκ ἀθωωθήσεται, οὐδὲ πᾶς ὁ
 ἀπτόμενος αὐτῆς. 30 Οὐ θαυμαστὸν ἰάν ἀλφ
 τις ἐλέπτων, ἐλίπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν
 πεινῶν· 31 Ἐάν δὲ ἀλφ ἀποτίσῃ ἑπταπλάσια,
 καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοὺς ῥύσεται
 ἑαυτόν. 32 Ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔνδειαν φρενῶν
 ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται, 33 Ὁδύνας
 τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει· τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ
 ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 34 Μεστὸς γὰρ
 ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς, οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ
 κρίσεως· 35 Οὐκ ἀταλλάσσεται οὐδενὸς λύτρου
 τὴν ἐχθραν, οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν δώρων.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 Υἱε, φύλασσε ἱμούς λόγους, τὰς δὲ ἐμὰς ἐντο-
 λὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ· (υἱέ, τίμα τὸν Κύριον καὶ
 ἰσχύσεις, πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον.) 2 Φύλα-
 ξον ἐμὰς ἐντολὰς καὶ βιώσεις, τοὺς δὲ ἐμούς λόγους
 ὥσπερ κόρας ὀμμάτων· 3 Περιθου δὲ αὐτοῦ σοὶς
 δακτύλοις, ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας
 σου. 4 Εἰπὼν τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφῇ ἐννοῦν, τὴν
 δὲ φρόνησιν γινώσκον περιποιήσαι σεαυτῷ, 5 ἵνα
 σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς,
 ἵάν σε λόγους τοῖς πρὸς χάριν ἰμβάλλῃται.

PROVERBIA, VI. VII.

10 Paululum dormies, paululum dormitabis,
 paululum conseres manus, ut dormias: 11 Et
 veniet tibi quasi viator, egestas, et pauperies
 quasi vir armatus. Si vero impiger fueris,
 veniet ut fons messis tuae, et egestas longe
 fugiet a te. 12 Homo apostata, vir inutilis,
 graditur ore perverso, 13 Annuit oculis,
 terit pede, digito loquitur, 14 Pravo corde
 machinatur malum, et omni tempore jurgia
 seminat; 15 Huic extemplo veniet perditio
 sua, et subito conteretur, nec habebit ultra
 medicinam. 16 Sex sunt, quæ odit Dominus,
 et septimum detestatur anima ejus: 17 Oculos
 sublimes, linguam mendacem, manus effun-
 dentes innoxium sanguinem, 18 Cor machi-
 nans cogitationes pessimas, pedes veloces ad
 currendum in malum. 19 Proferentem men-
 dacia testem fallacem, et eum qui seminat
 inter fratres discordias. 20 Conserva fili mi
 præcepta patris tui, et ne dimittas legem
 matris tuæ. 21 Liga ea in corde tuo jugiter,
 et circumda gutturi tuo. 22 Cum ambulaveris,
 gradientur tecum: cum dormieris, custodiant
 te, et evigilans loquere cum eis. 23 Quia
 mandatum lucerna est, et lex lux, et via vitæ
 increpatio disciplinæ: 24 Ut custodiant te a
 muliere mala, et a blanda lingua extraneæ.
 25 Non concupiscat pulchritudinem ejus cor
 tuum, nec capiaris nutibus illius: 26 Pretium
 enim scorti vix est unius panis: mulier autem
 viri pretiosam animam capit. 27 Numquid
 potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut
 vestimenta illius non ardeant? 28 Aut
 ambulare super prunas, ut non comburantur
 plantæ ejus? 29 Sic qui ingreditur ad
 mulierem proximi sui, non erit mundus cum
 tetigerit eam. 30 Non grandis est culpa, cum
 quis furatus fuerit: furatur enim ut esurien-
 tem impleat animam: 31 Deprehensus quo-
 que reddet septuplum, et omnem substantiam
 domus suæ tradet. 32 Qui autem adulter
 est, propter cordis inopiam perdet animam
 suam: 33 Turpitudinem et ignominiam con-
 gregat sibi, et opprobrium illius non delebitur:
 34 Quia zelus et furor viri non parcat in die
 vindictæ, 35 Nec acquiescet ejusquam
 precibus, nec suscipiet pro redemptione dona
 plurima.

CAPUT VII.

1 FILI mi, custodi sermones meos, et præ-
 cepta mea reconde tibi. Fili, 2 Serva man-
 data mea, et vives: et legem meam quasi
 pupillam oculi tui: 3 Liga eam in digitis
 tuis; scribe illam in tabulis cordis tui. 4 Dic
 sapientiæ, Soror mea es: et prudentiam voca
 amicam tuam, 5 Ut custodiat te a muliere ex-
 traneæ, et ab aliena, quæ verba sua dulcia facit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, VI. VII.

10 *Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:* 11 *So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.* 12 ¶ *A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth.* 13 *He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;* 14 *Frowardness is in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.* 15 *Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.* 16 ¶ *These six things doth the LORD hate: yea, seven are an abomination unto him:* 17 *A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,* 18 *An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,* 19 *A false witness that speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.* 20 ¶ *My son, keep thy father's commandments, and forsake not the law of thy mother:* 21 *Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck.* 22 *When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it shall talk with thee.* 23 *For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life:* 24 *To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.* 25 *Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids.* 26 *For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life.* 27 *Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?* 28 *Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?* 29 *So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.* 30 *Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;* 31 *But if he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house.* 32 *But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding, he that doeth it destroyeth his own soul.* 33 *A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.* 34 *For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.* 35 *He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.*

CHAPTER VII.

1 *MY son, keep my words, and lay up my commandments with thee.* 2 *Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.* 3 *Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.* 4 *Say unto wisdom, Thou art my sister; and call understanding thy kinswoman:* 5 *That they may keep thee from the strange woman, from the stranger which flattereth with her words,*

577

Sprüche, 6, 7.

10 *Ja, schlaf noch ein wenig, schlummere ein wenig, schlage die Hände in einander ein wenig, daß du schlafest;* 11 *So wird dich die Armuth überfallen, wie ein Fußgänger, und der Mangel, wie ein gewappneter Mann.* 12 *Ein loser Mensch, ein schädlicher Mann, gehet mit verkehrtem Munde,* 13 *Winket mit Augen, deutet mit Füßen, zeigt mit Fingern,* 14 *Trachtet allezeit Böses und Verlehtes in seinem Herzen, und richtet Fader an.* 15 *Darum wird ihm plötzlich sein Unfall kommen, und wird schnell zerbrochen werden, daß keine Füße da sein wird.* 16 *Diese sechs Stücke hasset der Herr, und am siebenten hat er einen Greuel:* 17 *Hohe Augen, falsche Zungen, Hände, die unschuldig Blut vergießen;* 18 *Herz, das mit bösen Tücken umgibt; Füße, die behende sind, Schaden zu thun;* 19 *Falscher Zeuge, der frech Lügen redet; und der Fader zwischen Brüdern anrichtet.* 20 *Mein Kind, bewahre die Gebote deines Vaters, und laß nicht fahren das Gesetz deiner Mutter.* 21 *Binde sie zusammen auf dein Herz allewege, und hänge sie an deinen Hals,* 22 *Wenn du gehst, daß sie dich geleiten; wenn du dich legst, daß sie dich bewahren; wenn du aufwachst, daß sie dein Gespräch seien.* 23 *Denn das Gebot ist eine Leuchte, und das Gesetz ein Licht; und die Strafe der Zucht ist ein Weg des Lebens,* 24 *Auf daß du bewahret werdest vor dem bösen Weibe, vor der glatten Zunge der Fremden.* 25 *Laß dich ihre Schöne nicht gelüsten in deinem Herzen, und verführe dich nicht an ihren Augenliedern.* 26 *Denn eine Hure bringet einen ums Brod; aber ein Eheweib fähret das edle Leben.* 27 *Kann auch jemand ein Feuer im Busen behalten, daß seine Kleider nicht brennen?* 28 *Wie sollte jemand auf Kohlen gehen, daß seine Füße nicht verbrannt würden?* 29 *Also gehet es, wer zu seines Nächsten Weib gehet; es bleibt keiner ungestraft, der sie berührt.* 30 *Es ist einem Diebe nicht so große Schmach, ob er stiehlt, seine Seele zu sättigen, weil ihm hungert.* 31 *Und ob er begriffen wird, gibt ers siebenfältig wieder, und legt dar alles Gut in seinem Hause.* 32 *Aber der mit einem Weibe die Ehe bricht, der ist ein Narr, der bringet sein Leben ins Verderben.* 33 *Dazu trifft ihn Plage und Schande, und seine Schande wird nicht ausgelöscht.* 34 *Denn der Grimm des Mannes eifert, und schonet nicht zur Zeit der Rache,* 35 *Und siehet keine Person an, die da verführe, und nimmts nicht an, ob du viel schenken wollest.*

Das 7. Kapitel.

1 *Mein Kind, behalte meine Rede, und verbirg meine Gebote bei dir.* 2 *Behalte meine Gebote, so wirst du leben, und mein Gesetz wie deinen Augapfel.* 3 *Binde sie an deine Finger, schreibe sie an die Tafel deines Herzens.* 4 *Sprich zur Weisheit: Du bist meine Schwester, und nenne die Klugheit deine Freundin,* 5 *Daß du behütet werdest vor dem fremden Weibe, vor einer andern, die glatte Worte gibt.*

PROVERBES, VI. VII.

10 *Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, encore un peu de ploiement de bras, afin de demeurer couché;* 11 *Et la pauvreté viendra comme un coureur, et la disette comme un homme armé.* 12 *L'enfant de Bélial, l'homme inique, marche avec une bouche trompeuse.* 13 *Il fait signe de ses yeux, il parle de ses pieds, il montre de ses doigts.* 14 *La perversité est dans son cœur; il machine du mal en tout temps; il excite des querelles.* 15 *C'est pourquoi sa ruine viendra subitement; il sera brisé en un instant; et il n'y aura point de remède.* 16 *Il y a six choses que hait le SEIGNEUR, et sept lui sont en abomination:* 17 *Les yeux hautains, la langue fausse, les mains qui répandent le sang innocent,* 18 *Le cœur qui machine de mauvais desseins, les pieds qui courent vite au mal,* 19 *Le faux témoin qui profère des mensonges, et celui qui sème des querelles entre les frères.* 20 *Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne point l'enseignement de ta mère;* 21 *Tiens-les continuellement liés sur ton cœur, et les attache à ton cou.* 22 *Quand tu marcheras, qu'ils te conduisent; quand tu te coucheras, qu'ils veillent sur toi, et quand tu te réveilleras, qu'ils soient ton entretien.* 23 *Car le commandement est une lampe, l'enseignement une lumière, et les remontrances de la discipline, le chemin de la vie.* 24 *Elles te préserveront de la femme corrompue et de la langue flatteuse de l'étrangère.* 25 *Ne convoite point sa beauté en ton cœur, et ne te laisse point prendre à ses paupières.* 26 *Car l'amour de la femme débauchée réduit à un morceau de pain, et la femme prend au piège l'âme précieuse de l'homme.* 27 *Quelqu'un prendra-t-il du feu dans son sein, sans que ses habits brûlent?* 28 *Quelqu'un marchera-t-il sur la braise, sans que ses pieds soient brûlés?* 29 *Il en est ainsi de celui qui va vers la femme de son prochain; quiconque la touchera ne sera pas impuni.* 30 *On ne traite point légèrement un larron, s'il dérobe pour rassasier son âme, quand il a faim;* 31 *Et, s'il est surpris, il rendra sept fois autant: il donnera tout ce qu'il a dans sa maison.* 32 *Celui qui commet adultère avec une femme, est dépourvu de sens; celui qui le fait perd son âme.* 33 *Il trouvera des plaies et de l'ignominie, et son opprobre ne sera point effacé.* 34 *Car la jalousie du mari est une fureur qui ne pardonnera point au jour de la vengeance.* 35 *Il n'aura égard à aucune rançon, et quand tu multiplierais les présents, il n'acceptera rien.*

CHAPITRE VII.

1 *MON fils, garde mes paroles, et serre en ton cœur mes commandements.* 2 *Garde mes commandements, et tu vivras; conserve mes enseignements comme la prune de tes yeux.* 3 *Lie-les à tes doigts, écris-les sur la table de ton cœur.* 4 *Dis à la sagesse: Tu es ma sœur, et appelle la prudence ta parente;* 5 *Afin qu'elles te gardent de la femme d'autrui, et de l'étrangère, qui se sert de paroles flatteuses.*

TOM. III.

4 E

BIBLIA HEXAGLOTTA.

משלי ז ח

6 כי בחלון ביתי בעד השנאי נשקפתי :
7 וארא בפתחים לבנים נער
חסר לב : 8 עבר בשוק אצל פתח ודרה
ביתא יצא : 9 בגשם בערב יום באישון
לילה ואפלה : 10 והנה אשה לקראתו
שית זונה ונצרת לב : 11 חמקה תיא
וכרת בביהם לאישקנו רגליה : 12 פעם
בחוץ פעם בקרבות ואצל כל-פתח תארב :
13 ותחזיקה בו וגשקה לו חצוה לניה
ותאמר לו : 14 ובתי שלמים עלי חיים
שלמתי נדרי : 15 עלינו יצאתי לקראתה
לשחר פניה ואמצאה : 16 מרבים רביתי
ערשתי בטבות אטון מצרים : 17 גפתי משקני
מר אהלים וקמיו : 18 לבח נרנה ודים
עדיה בקר טהעלסה באהבים : 19 כי און
האיש בביתו חלל בקרנו מרחוק : 20 צנור
הקסח לקח בגדו ליום חפסא וקא ביתו :
21 השתה בקרב להחמה בחלק שפתיה
בתיה : 22 הולך אחריה פתאם גשור
אלימכח וקא אכעם אלימכח אהיל :
23 עד יפלח חץ פבוו פמחר צפור אליקח
ולא ידע קרבנשוו הוא : 24 ועתה
בנים שמעו לי וחקשבו לאמרי פי :
25 אליגשט אלידרכה לקח אלימכח
בתיבותיה : 26 קירבים חללים הפלה
נצמים בלחניה : 27 דרגי שאל ביתה
וידות אליחנרמח :

פרשה ח :

1 וכל-חכמה תקרא ותבנה ותתן
חוליה : 2 בראש-מרתם עליה דרה בית
בתיבות נצרה : 3 לירשעים לפינת
מבוא פתחים תרנה : 4 אליכם אישים
אקרא וקולי אל-בני אדם : 5 הקינו
פתאים ערמה וכסילים הקינו לב :
6 שמעו קרננים אדבר ומפתח שפתי
מישרים : 7 קראת ונהגה חפי והועבת
שפתי קשע : 8 בעדק בל-אמרפי
און פתח נפתל ועקש : 9 בלם
גכחים לפקיו וישרים למצאי דעת :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, Ζ, η'.

6 Ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς
πλατείας παρακύπτουσα, 7 Ὁν ἂν ἴδῃ τῶν
ἀφρόνων τέκνων νιανίαν ἐνδεῇ φορεῶν, 8 Παρα-
πορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἶκον αὐτῆς
καὶ λαλοῦντα 9 Ἐκ σκοτίης ἐσπερινῆς, ἥνικα ἂν
ἡσυχία νυκτερινῇ καὶ γνοφώδης. 10 Ἡ δὲ γυνὴ
συναντῇ αὐτῇ, εἶδος ἔχουσα πορνικόν, ἥ ποιῇ
νῶν ἐξίπτασθαι καρδίας. 11 Ἀνεπτειρωμένη δὲ
ἐστὶ καὶ ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ
πόδες αὐτῆς. 12 Χρόνον γὰρ τίνα ἔξω ῥίμβεται,
χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν
ἐνεδρεύει. 13 Εἴτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν,
ἀναδιδὼς δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῇ 14 Θυσία
εἰρηνικὴ μοί ἐστι, σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς
μου. 15 Ἐνικα τοῦτου ἐξῆλθον εἰς συνάντη-
σιν σοι, ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον, εὐρηκά σε. 16
Κυρίαίς τίτακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις
δὲ ἱστῶκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου. 17 Διέρραγκα
τὴν κοίτην μου κροκίνῳ, τὸν δὲ οἶκόν μου κιννα-
μῶμῳ. 18 Ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως
θρόνου, δέυρο καὶ ἰγκυλισθώμεν ἔρωτι. 19 Οὐ γὰρ
πάρεισιν ὁ ἀνὴρ μου ἐν οἴκῳ, πεπόμεναι δὲ ὁδὸν
μακράν, 20 Ἐνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ
αὐτοῦ, δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ. 21 Ἀπεπλάνησε δὲ αὐτὸν πολλῇ ὀμιλίᾳ,
βρόχους τε τοὺς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν. 22 Ὁ δὲ
ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφωθεὶς, ὥσπερ
δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται, καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ
δεσμῶς, 23 Ἡ ὡς ἔλαφος τοξέυματι πεπληγὼς
εἰς τὸ ἦπαρ. σπειρὺς δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα,
οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τράχει. 24 Νῦν οὖν
οὐκ ἀκούε μου, καὶ πρόσχει ῥήμασι στόματός μου. 25
Μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία
σου. 26 Πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβίβληκε, καὶ
ἀναριθμητοὶ εἰσιν οὗς πεφόνευκεν. 27 Ὅδοι ᾗδου
ὁ οἶκος αὐτῆς, κατὰγουσαι εἰς τὰ ταμεία τοῦ
θανάτου.

ΚΕΦ. η'.

1 Σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρόνησίς σοι
ὑπακούσῃ. 2 Ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστίν,
ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τριβῶν ἵστηκε. 3 Παρὰ γὰρ
πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμ-
νεῖται. 4 Ὑμᾶς ὦ ἄνθρωποι παρακαλῶ, καὶ
προτεμαί ἡμῖν φωνὴν υἱοὺς ἀνθρώπων. 5 Νοή-
σατε ἄκακοι πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαιδεῦτοι ἐνθεσθε
καρδίαν. 6 Εἰσακούσατέ μου. σιμνὰ γὰρ ἔρῳ,
καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὁρθά. 7 Ὅτι ἀλήθειαν
μελετήσῃ ὁ φάρυγξ μου, ἰβζελευγμία δὲ ἐναντίον
ἐμοῦ χεὶλη ψευδῆ. 8 Μετὰ δικαιοσύνης πάντα
τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν ἑαυτοῖς
σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλιῶδες. 9 Πάντα ἐνώπια
τοῖς συνιοῦσι, καὶ ὁρθὰ τοῖς εὐρίσκουσι γνώσιν.

PROVERBIA, VII. VIII.

6 De fenestra enim domus meæ per cancellos
prospexi, 7 Et video parvulos, considero
recordem juvenem, 8 Qui transit per plateam
juxta angulum, et prope viam domus illius,
graditur: 9 In obscuro, advesperascente die,
in noctis tenebris, et caligine. 10 Et ecce
occurrit illi mulier ornata meretricio, præ-
parata ad capiendas animas: garrula et vaga,
11 Quietis impatiens, nec valens in domo
consistere pedibus suis, 12 Nunc foris, nunc
in plateis, nunc juxta angulos insidians.
13 Apprehensumque deosculatur juvenem, et
procaci vultu blanditur, dicens: 14 Victimæ
pro salute vovi, hodie reddidi vota mea.
15 Idcirco egressa sum in occursum tuum,
desiderans te videre, et reperi. 16 Intexui
funibus lectulum meum, stravi tapetibus pictis
ex Ægypto; 17 Aspersi cubile meum myrrha,
et aloë, et cinnamomo. 18 Veni, inebriemur
uberibus, et fruamur cupitis amplexibus,
donec illucescat dies; 19 Non est enim vir
in domo sua, abiit via longissima; 20 Sac-
culum pecuniæ secum tulit: in die plenæ
lunæ reversurus est in domum suam. 21 Irre-
tavit eum multis sermonibus, et blanditiis
labiorum protraxit illum. 22 Statim eam
sequitur quasi bos ductus ad victimam, et
quasi agnus lasciviens, et ignorans quod ad
vincula stultus trahatur, 23 Donec transfigat
sagitta jecur ejus: velut si avis festinet ad
laqueum, et nescit quod de periculo animæ
illius agitur. 24 Nunc ergo fili mi, audi me,
et attende verbis oris mei. 25 Ne abstrahatur
in viis illius mens tua: neque decipiaris semitis
ejus: 26 Multos enim vulneratos dejecit, et
fortissimi quique interfecti sunt ab ea. 27 Viæ
inferi domus ejus, penetrantes in
interiora mortis.

CAPUT VIII.

1 NUMQUID non sapientia clamat, et pru-
dentia dat vocem suam? 2 In summis ex-
celsisque verticibus supra viam, in mediis
semitis stans, 3 Juxta portas civitatis in
ipsis foribus loquitur, dicens: 4 O viri, ad
vos clamito, et vox mea ad filios hominum.
5 Intelligite parvuli astutiam, et insipientes
animadvertite. 6 Audite, quoniam de rebus
magnis locutura sum: et aperientur labia
mea, ut recta prædicent. 7 Veritatem medi-
tabitur guttur meum, et labia mea detesta-
buntur impium. 8 Justi sunt omnes ser-
mones mei, non est in eis pravum quid,
neque perversum; 9 Recti sunt intelli-
gentibus, et æqui invenientibus scientiam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, VII. VIII.

6 ¶ For at the window of my house I looked through my casement, 7 And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding, 8 Passing through the street near her corner; and he went the way to her house, 9 In the twilight, in the evening, in the black and dark night: 10 And, behold, there met him a woman *with* the attire of an harlot, and subtil of heart. 11 (She is loud and stubborn; her feet abide not in her house: 12 Now is she without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.) 13 So she caught him, and kissed him, and with an impudent face said unto him, 14 *I have* peace offerings with me; this day have I payed my vows. 15 Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee. 16 I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved *works*, with fine linen of Egypt. 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon. 18 Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves. 19 For the goodman is not at home, he is gone a long journey: 20 He hath taken a bag of money with him, and will come home at the day appointed. 21 With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him. 22 He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks; 23 Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it is for his life. 24 ¶ Harken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth. 25 Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths. 26 For she hath cast down many wounded: yea, many strong men have been slain by her. 27 Her house is the way to hell, going down to the chambers of death.

CHAPTER VIII.

1 DOTH not wisdom cry? and understanding put forth her voice? 2 She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths. 3 She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors. 4 Unto you, O men, I call; and my voice is to the sons of man. 5 O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart. 6 Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips shall be right things. 7 For my mouth shall speak truth; and wickedness is an abomination to my lips. 8 All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them. 9 They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

579

Sprüche, 7, 8.

6 Denn am Fenster meines Hauses guckte ich durchs Gitter, und sahe unter den Albernern, 7 Und ward gewahr unter den Kindern eines närrischen Jünglings; 8 Der ging auf der Gasse an einer Ecke, und trat daber auf dem Wege an ihrem Hause; 9 In der Dämmerung, am Abend des Tages, da es Nacht ward und dunkel war. 10 Und siehe, da begegnete ihm ein Weib im Puren Schmuck, listig, 11 Bild und unbändig, daß ihre Füße in ihrem Hause nicht bleiben können. 12 Jetzt ist sie draußen, jetzt auf der Gasse, und lauert an allen Ecken. 13 Und erwischte ihn, und küßte ihn unverschämt, und sprach zu ihm: 14 Ich habe Dankopfer für mich heute bezahlet, für meine Gelübde. 15 Darum bin ich heraus gegangen, dir zu begegnen, dein Angesicht frühe zu suchen, und habe dich funden. 16 Ich habe mein Bett schön geschmückt mit bunten Teppichen aus Egypten. 17 Ich habe mein Lager mit Myrrhen, Aloes und Cinnamen besprenzt. 18 Komm, laß uns genug buhlen, bis an den Morgen, und laß uns der Liebe pflegen. 19 Denn der Mann ist nicht daheim, er ist einen fernen Weg gezogen. 20 Er hat den Geldsack mit sich genommen, er wird erst aufs Fest wieder heim kommen. 21 Sie überredete ihn mit vielen Worten, und gewann ihn ein mit ihrem glatten Munde. 22 Er folgte ihr bald nach, wie ein Ochse zur Fleischbank geführt wird, und wie zur Fessel, da man die Narren züchtigt, 23 Bis sie ihm mit dem Pfeil die Leber spaltete; wie ein Vogel zum Strick eilet, und weiß nicht, daß ihm das Leben gilt. 24 So gehorcht mir nun, meine Kinder, und merket auf die Rede meines Mundes. 25 Laß dein Herz nicht weichen auf ihren Weg, und laß dich nicht verführen auf ihrer Bahn. 26 Denn sie hat viele verwundet und gefället, und sind allerlei Mächtige von ihr gewürget. 27 Ihr Haus sind Wege zur Hölle, da man hinunter fährt in des Todes Kammer.

Das 8. Kapitel.

1 Rufet nicht die Weisheit, und die Klugheit läßt sich hören? 2 Deffentlich am Wege, und an der Straße stehet sie. 3 An den Thoren bei der Stadt, da man zur Thür eingehet, schreiet sie: 4 O ihr Männer, ich schreie zu euch, und rufe den Leuten. 5 Merket, ihr Albernern, den Wiß; und ihr Thoren, nehmet es zu Herzen. 6 Höret, denn ich will reden, was fürstlich ist, und reden, was recht ist. 7 Denn mein Mund soll die Wahrheit reden, und meine Lippen sollen haßen, das gottlos ist. 8 Alle Reden meines Mundes sind gerecht; es ist nichts Verkehrtes noch Falsches drinnen. 9 Sie sind alle gleich aus denen, die sie vernehmen, und richtig denen, die es annehmen wollen.

PROVERBES, VII. VIII.

6 Comme je regardais, à la fenêtre de ma maison, à travers mes treillis, 7 Je vis parmi les sots, et je remarquai parmi les jeunes gens, un jeune homme dépourvu de sens, 8 Qui passait au coin de sa rue, et suivait le chemin de sa maison, 9 Sur le soir, à la fin du jour, lorsque la nuit devenait noire et obscure: 10 Et voici, une femme vint au-devant de lui, parée en courtisane et pleine de ruse. 11 C'était une femme bruyante et effrontée, dont les pieds ne demeuraient point dans sa maison: 12 Qui était tantôt dehors, tantôt dans les rues, et se tenait aux aguets à chaque coin de rue. 13 Elle le prit, le baisa et lui dit avec un visage effronté: 14 Je devais un sacrifice d'actions de grâce; j'ai acquitté mes vœux aujourd'hui. 15 C'est pourquoi je suis sortie au-devant de toi, pour te chercher avec empressement, et je t'ai trouvé. 16 J'ai couvert mon lit de tapis, de diverses couleurs, de fin lin d'Égypte. 17 Je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloès et de cinnamome. 18 Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, réjouissons-nous dans nos embrassements. 19 Car mon mari n'est pas dans sa maison; le chemin qu'il a pris le conduit au loin. 20 Il a pris avec lui un sac d'argent; il retournera dans sa maison au jour fixé. 21 Elle le séduisit par beaucoup de douces paroles, et l'entraîna par la flatterie de ses lèvres. 22 Il s'en alla aussitôt après elle, comme le bœuf s'en va à la boucherie, et comme le fou aux entraves, préparées pour son châtiment; 23 Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le cœur. Ainsi l'oiseau se précipite vers le filet, ne sachant point qu'on l'a tendu contre sa vie. 24 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et soyez attentifs à mes discours. 25 Que votre cœur ne se détourne point vers les voies de cette femme, et qu'elle ne vous égare point dans ses sentiers. 26 Car elle en a fait tomber plusieurs qui étaient déjà blessés à mort, et ceux qu'elle a tués étaient vigoureux. 27 Sa maison est la voie du sépulcre; elle descend aux demeures de la mort.

CHAPITRE VIII.

1 LA sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas entendre sa voix? 2 Elle se présente au sommet des lieux élevés, sur le chemin et aux carrefours. 3 À l'avenue des portes, à l'entrée de la ville, sous le portail, elle crie: 4 C'est à vous, hommes d'un rang élevé, que je parle; mais ma voix s'adresse aussi au vulgaire. 5 Insensés, comprenez ce que c'est que le discernement, et vous fous, devenez intelligents de cœur. 6 Écoutez, car je dirai des choses importantes, et j'ouvre mes lèvres pour enseigner la droiture. 7 Car ma bouche dit la vérité, et mes lèvres ont la méchanceté en abomination. 8 Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice; il n'y a rien en elles de faux, ni de mauvais. 9 Elles sont justes pour l'homme intelligent, et droites pour ceux qui ont trouvé la science.

משלי ח ט

10 קחרכוסקרי ואל-קסמ ודער מחרק
 נבחר : 11 פרטוקה חכמה מפנינים וכל-
 חפצים לא ישורקת : 12 אגן חכמה
 שפכתי ערמח ודעת מופות אסמא :
 13 יראת יהוה שפאל גע קאמ ונאון ו
 ודחך רע ופי תחפכות שפאמא : 14 לי-
 אצח ותלשנא אגן בנה לי נבחר :
 15 בי מלכים וכלכו ודונים ותקרו אצח :
 16 בי שרים ושרי אדריכים קל-שפט
 אצח : 17 אגן אחקיח אחק אשפאמי
 18 אצח וקבד אפני הון אצח
 אצח : 19 טוב פרי מחרק ומפן אצח
 מוסק נבחר : 20 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 21 אצח אצח אצח
 אצח : 22 אצח אצח אצח
 אצח : 23 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 24 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 25 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 26 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 27 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 28 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 29 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 30 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 31 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 32 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 33 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 34 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 35 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח : 36 אצח אצח אצח
 אצח אצח אצח :

פרשה ט :

1 חכמות קנתה ביתה חכמה
 עמריה שפאמא : 2 חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה : 3 חכמה
 חכמה חכמה חכמה : 4 חכמה חכמה חכמה
 חכמה חכמה חכמה :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, γ', θ'.

10 Λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον, καὶ γνώσιν
 ὑπὲρ χρυσίου δοκιμασμένον· 11 Κρείσσων γὰρ
 σοφία λίθων πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον
 αὐτῆς ἰστίν. 12 Ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βου-
 λην καὶ γνώσιν, καὶ ἐννοίαν ἐγὼ ἐπικαλεσάμην.
 13 Φόβος Κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ
 ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· μεμίσκα δὲ
 ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν. 14 Ἐμὴ βουλή
 καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχύς· 15 Δι'
 ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν, καὶ οἱ δυνάσται γρα-
 φουσι δικαιοσύνην· 16 Δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγα-
 λύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς.
 17 Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ
 ζητοῦντες εὐρήσουσι. 18 Πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ
 ὑπάρχει, καὶ ἐτίσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη.
 19 Βέλτιον ἐμὲ καρπίζεισθαι ὑπὲρ χρυσίου καὶ
 λίθων τίμιον, τὰ δὲ ἐμὰ γεννήματα κρείσσω ἀργυ-
 ρίου ἐκλεκτοῦ. 20 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ,
 καὶ ἀνὰ μίσον τρίβων δικαιώματος ἀναστρέφομαι,
 21 ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὑπαρξίν, καὶ
 τοὺς θεσφαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν. Ἐάν
 ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα, μνημο-
 νεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμηθῆσαι. 22 Κύριος ἐκτίσεν
 με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ, 23 Πρὸ
 τοῦ αἰῶνος ἠμελίωσέν με· ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τήν
 γῆν ποιῆσαι, 24 Καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους
 ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
 25 Πρὸ τοῦ ὅρη ἰδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων
 βουνῶν γεννῆ με. 26 Κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ
 ἀουκίτους καὶ ἄκρα οἰκοῦμενα τῆς ὑπ' οὐρανῶν.
 27 Ἦνίκα ἡτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην
 αὐτῷ καὶ ὅτε ἀφώριζε τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ'
 ἀνέμων· 28 Καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίησεν τὰ ἀνω νέφη,
 καὶ ὡς ἀσφαλτεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν,
 29 [Ἐν τῇ τιθείᾳ τῇ θαλάσῃ ἀκίβασμόν αὐτοῦ,
 καὶ ὕδατα οὐ περιλείουσιν αὐτὸν·] καὶ ὡς ἰσχυρὰ
 ἐποίησεν τὰ θεμέλια τῆς γῆς, 30 Ἦμην παρ' αὐτῷ
 ἀρμόζουσα· ἐγὼ ἤμην ὃ προσέχαιρειν, καθ' ἡμέραν
 δὲ εὐφραίνομην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, 31 Ὅτε ἐνευ-
 φραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας, καὶ ἐνευ-
 φραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων. 32 Νῦν οὖν νύε
 ἀκούει μου· [καὶ μακάριοι οἱ ὁδοὺς μου φυλάσσον-
 τες. 33 Ἀκούσατε σοφίαν καὶ σοφίσθητε καὶ μὴ
 ἀποφραγῆτε.] 34 Μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεται
 μου, καὶ ἀνθρώπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει,
 ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν, τηρῶν
 σταθμούς ἐμῶν εἰσόδων. 35 Αἱ γὰρ ἐξοδοί μου
 ἐξοδοὶ ζωῆς, καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ Κυρίου.
 36 Οἱ δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς ἐμὲ ἀσεβοῦσιν εἰς
 τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσι
 θάνατον.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ἡ ΣΟΦΙΑ ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον, καὶ ὑπή-
 ρεισε στύλους ἐπτά· 2 Ἐσφαξε τὰ ἑαυτῆς θύ-
 ματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον,
 καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν· 3 Ἀπί-
 στευε τοὺς ἑαυτῆς δούλους, συγκαλοῦσα μετὰ
 ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα, λίγυσσα

PROVERBIA, VIII. IX.

10 Accipite disciplinam meam, et non pecu-
 niam: doctrinam magis quam aurum eligit. 11 Melior est enim sapientia cunctis pretio-
 sissimis: et omne desiderabile ei non potest
 comparari. 12 Ego sapientia habito in
 consilio, et eruditus intersum cogitationibus.
 13 Timor Domini odit malum: arrogantiam,
 et superbiam, et viam pravam, et os bilingue
 detestor. 14 Meum est consilium, et æquitas,
 mea est prudentia, mea est fortitudo. 15 Per
 me reges regnant, et legum conditores justa
 decernunt: 16 Per me principes imperant,
 et potentes decernunt justitiam. 17 Ego
 diligentes me diligo: et qui mane vigilant
 ad me, invenient me. 18 Mecum sunt
 divitiæ, et gloria, opes superbæ, et justitia.
 19 Melior est enim fructus meus auro, et
 lapide pretioso, et genimina mea argento
 electo. 20 In viis justitiæ ambulo, in medio
 semitarum judicii, 21 Ut ditem diligentes
 me, et thesauros eorum repleam. 22 Dominus
 possedit me in initio viarum suarum, ante-
 quam quidquam faceret a principio. 23 Ab
 æterno ordinata sum, et ex antiquis antequam
 terra fieret. 24 Nondum erant abyssi, et
 ego jam concepta eram: necdum fontes
 aquarum eruperant: 25 Necdum montes
 gravi mole constiterant: ante colles ego
 parturiebar: 26 Adhuc terram non fecerat, et
 flumina, et cardines orbis terræ. 27 Quando
 præparabat cælos, aderam: quando certa
 lege, et gyro vallabat abyssos: 28 Quando
 æthera firmabat sursum, et librabat fontes
 aquarum: 29 Quando circumdabat mari
 terminum suum, et legem ponebat aquis, ne
 transirent fines suos: quando appendebat
 fundamenta terræ. 30 Cum eo eram cuncta
 componens: et delectabar per singulos dies,
 ludens coram eo omni tempore; 31 Ludens
 in orbe terrarum: et deliciæ meæ, esse cum
 filiis hominum. 32 Nunc ergo filii audite
 me: Beati, qui custodiunt vias meas. 33 Audite disciplinam, et estote sapientes,
 et nolite abjicere eam. 34 Beatus homo qui
 audit me, et qui vigilat ad fores meas quo-
 tidie, et observat ad postes ostii mei. 35 Qui
 me invenerit, inveniet vitam, et hauriet
 salutem a Domino: 36 Qui autem in me
 peccaverit, lædet animam suam. Omnes,
 qui me oderunt, diligunt mortem.

CAPUT IX.

1 SAPIENTIA ædificavit sibi domum,
 excidit columnas septem. 2 Immolavit
 victimas suas, miscuit vinum, et proposuit
 mensam suam. 3 Misit ancillas suas ut
 vocarent ad arcem, et ad mœnia civitatis:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, VIII. IX.

10 Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold. 11 For wisdom is better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it. 12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions. 13 The fear of the LORD is to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate. 14 Counsel is mine, and sound wisdom: I am understanding; I have strength. 15 By me kings reign, and princes decree justice. 16 By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth. 17 I love them that love me; and those that seek me early shall find me. 18 Riches and honour are with me; yea, durable riches and righteousness. 19 My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver. 20 I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment: 21 That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures. 22 The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old. 23 I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was. 24 When there were no depths, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water. 25 Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth: 26 While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world. 27 When he prepared the heavens, I was there: when he set a compass upon the face of the depth: 28 When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep: 29 When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth: 30 Then I was by him, as one brought up with him: and I was daily his delight, rejoicing always before him: 31 Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights were with the sons of men. 32 Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed are they that keep my ways. 33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not. 34 Blessed is the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors. 35 For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD. 36 But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

CHAPTER IX.

1 WISDOM hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars: 2 She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table. 3 She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,

Sprüche, 8, 9.

10 Nehmet an meine Zucht lieber, denn Silber, und die Lehre achtet höher, denn köstlich Gold. 11 Denn Weisheit ist besser, denn Perlen; und alles, was man wünschen mag, kann ihr nicht gleichen. 12 Ich, Weisheit, wohne bei dem Bist, und ich weiß guten Rath zu geben. 13 Die Furcht des Herrn haßet das Arge, die Hoffart, den Hochmuth, und bösen Weg, und bin feind dem verkehrten Munde. 14 Mein ist beide Rath und That; ich habe Verstand und Macht. 15 Durch mich regieren die Könige, und die Rathsherren setzen das Recht. 16 Durch mich herrschen die Fürsten, und alle Regenten auf Erden. 17 Ich liebe, die mich lieben; und die mich frühe suchen, finden mich. 18 Reichthum und Ehre ist bei mir, wahrhaftig Gut und Gerechtigkeit. 19 Meine Frucht ist besser, denn Gold, und fein Gold, und mein Einkommen besser, denn auserlesenen Silber. 20 Ich wandle auf dem rechten Wege, auf der Straße des Rechts, 21 Daß ich wohl berathe, die mich lieben, und ihre Schätze voll mache. 22 Der Herr hat mich gehabt im Anfang seiner Wege; ehe er was machte, war ich da. 23 Ich bin eingesezt von Ewigkeit, von Anfang vor der Erde. 24 Da die Tiefen noch nicht waren, da war ich schon bereitet, da die Brunnen noch nicht mit Wasser quollen. 25 Ehe denn die Berge eingesezt waren, vor den Füßeln war ich bereitet. 26 Er hatte die Erde noch nicht gemacht, und was dran ist, noch die Berge des Erdbodens. 27 Da er die Himmel bereitete, war ich dabeist; da er die Tiefe mit seinem Ziel verfaßte; 28 Da er die Wolken droben festete, da er festigte die Brunnen der Tiefe; 29 Da er dem Meer das Ziel sezte und den Wassern, daß sie nicht übergehen seinen Befehl; da er den Grund der Erde legte; 30 Da war ich der Werkmeister bei ihm, und hatte meine Lust täglich, und spielte vor ihm allezeit; 31 Und spielte auf seinem Erdboden, und meine Lust ist bei den Menschenkindern. 32 So gehorchet mir nun, meine Kinder. Wohl denen, die meine Wege behalten. 33 Höret die Zucht, und werdet weise, und laßt sie nicht fahren. 34 Wohl dem Menschen, der mir gehorchet, daß er wache an meiner Thür täglich, daß er warte an den Pfosten meiner Thür. 35 Wer mich findet, der findet das Leben, und wird Wohlgefallen vom Herrn bekommen. 36 Wer aber an mir sündiget, der verlegt seine Seele. Alle, die mich haßen, lieben den Tod.

Das 9. Kapitel.

1 Die Weisheit baute ihre Haus, und pfiel sieben Säulen, 2 Schlachtete ihr Vieh, und trug ihren Wein auf, und bereitete ihren Tisch, 3 Und sandte ihre Dirnen aus, zu laden oben auf die Paläste der Stadt:

PROVERBES, VIII. IX.

10 C'est mon instruction qu'il faut chercher, et non pas l'argent; la science, et non pas l'or fin. 11 Car la sagesse vaut mieux que les perles; tout ce qu'on pourrait souhaiter ne la vaut pas. 12 Moi, la sagesse, je demeure avec le discernement, et je possède la science des sages conseils. 13 La crainte du SEIGNEUR, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil et l'arrogance, la voie de la méchanceté, la bouche de la perversité. 14 À moi appartient le conseil, l'habileté; je suis la prudence, à moi appartient la force. 15 Par moi règnent les rois, et par moi les princes font des lois justes. 16 Par moi dominent les seigneurs, et les princes, et tous les juges de la terre. 17 J'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me cherchent avec empressement me trouveront. 18 Avec moi sont les richesses et la gloire, les biens permanents et la justice. 19 Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or raffiné, et mon profit est meilleur que l'argent choisi. 20 Je fais marcher dans le chemin de la justice, dans le milieu des sentiers de la droiture; 21 En sorte que je donne en héritage des biens permanents à ceux qui m'aiment, et que je remplis leurs trésors. 22 Le SEIGNEUR m'a possédée dès le commencement de ses voies, avant même qu'il fût aucune de ses œuvres. 23 J'ai été déclarée souveraine dès l'éternité, dès le commencement, dès l'origine de la terre. 24 J'ai été engendrée lorsqu'il n'y avait point encore d'abîmes, ni de fontaines riches en eaux. 25 J'ai été engendrée avant que les montagnes fussent assises, avant que le fussent les coteaux. 26 Lorsque le Seigneur n'avait pas encore fait la terre, ni les plaines, ni les lieux élevés du monde. 27 J'y étais, quand il disposait les cieux, quand il traçait le cercle au-dessus des abîmes; 28 Quand il établissait le firmament d'en haut, quand il fixait les fontaines des abîmes. 29 Quand il imposait à la mer sa loi, afin que ses eaux n'en passassent point les limites, quand il posait les fondements de la terre. 30 Alors j'étais auprès de lui, son architecte, j'étais ses délices de tous les jours, et je me réjouissais sans cesse en sa présence. 31 Je trouvais ma joie dans le globe de la terre, et mes plaisirs, d'être avec les enfants des hommes. 32 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et heureux seront ceux qui garderont mes voies. 33 Écoutez l'instruction pour devenir sages, et ne la rejetez point. 34 Heureux l'homme qui m'écoute, qui veille sans cesse à ma porte, et garde les poteaux de mon vestibule. 35 Car celui qui me trouve, trouve la vie, et s'attire la faveur du SEIGNEUR. 36 Celui qui m'offense, au contraire, fait tort à son âme. Tous ceux qui me haïssent, aiment la mort.

CHAPITRE IX.

1 LA sagesse suprême a bâti sa maison; elle en a taillé les sept colonnes. 2 Elle a tué ses bêtes grasses; elle a mêlé son vin; elle a dressé sa table. 3 Elle a envoyé ses messagères, et du haut des créneaux des lieux les plus élevés de la ville, elle crie:

משלי ט

4 מִרְפְּתִי יָסֵר הַגָּחַ חֲסֵר־לֵב וְאֶמְרָה לוֹ:
5 לֵכֵה לֶחֱמִי בִלְחָמִי וְאֶשְׂאוּ בִנְיָן סִקְכָתִי:
6 עֲזָבוּ פְתָאִים יְחִי וְאֶשְׂאוּ בְדֶרֶךְ בִּיקָה:
7 יָסֵר לֵץ לֶקַח לוֹ חֲלוֹן וּמִזְכִּית לְרֹשַׁע
מוֹכֵר: 8 אֲלֵי־תוֹכַח לֵץ פְּרִישְׁנָאָה הוֹכַח
לְחֶכֶם וְנִאֲדָהוּ: 9 יִתֵּן לְחֶכֶם וְיִחַפֵּס עֹד
הוֹרֵעַ לְצִדִּיק וְיִסְתֵּף לֶקַח: 10 תַּחֲלֹל
הַחֶכֶם יִרְאֵת וְחֹלָה וְנִעַת קוֹדְשִׁים בִּיקָה:
11 פֶּרֶי יִרְבֵּי וְנֶאֱדָה וְיִסְפּוּ לֵץ שְׁנוֹת
חַיִּים: 12 אֲחֵד־חֶכֶם חֶכֶם לֹא וְלֹא־
לְבָדֶךָ תִּשָּׂא: 13 אִשֶּׁת גְּסִילוֹת חֲמִי
פְתִיחַת וּבִלְיָדָה־חֶמֶץ: 14 וְגִשְׁבָּה לְפִתַּח
בֵּיתָהּ עַל־פֶּסֶם מְרִמֵּי קֶרֶת: 15 לְקַרָּא
לְעַבְרֵי דֶרֶךְ חֲמִישִׁים אַרְחוֹתָם: 16 מִרְפְּתִי
יָסֵר הַגָּחַ חֲסֵר־לֵב וְאֶמְרָה לוֹ:
17 מִכֹּס־נִגְנִיבִים יִמְתָּק וְלֶחֶם סִתְרִים וְנֶעֱם:
18 וְלֹא יִדַּע קִיר־פִּסָּים אֲשֶׁם בַּעֲמָקֵי שְׂמֹל
הַרְאִיהֶם:

פרשן י

1 משלי שלמה בן דוד ושלמה אב ובו
כִּסְלִי תִּנְתָּן אֲמֹר: 2 לֹא־יִזְעִילוּ אֲוִצֵּי־
רֹשַׁע וְצִדִּיקָה תִּצְלִי מִפְּנֵי: 3 לֹא־יִרְעִיב
יִדְוֹה נֶפֶשׁ צַדִּיק וְנִחַת רָשָׁעִים יִתְחַדֵּף:
4 רֹאשׁ עֲשָׂה כְּחֵד־מִיָּה וְיָד קְרוֹצִים
תַּעֲשִׂיר: 5 אֲנִי גְּמֹלָה בֵּן מִשְׁפִּיל נֶרְחָם
בְּצִדִּיק בֵּן מִכִּישׁ: 6 בְּרִכּוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק
וּכְפִי רָשָׁעִים יִכְסֶה חֶמֶם: 7 יִגְדֵּר צַדִּיק
לְבָרָכָה וְשֵׁם רָשָׁעִים יִרְקָב: 8 חֲסֵד־לֵב
יִקַּח מִצּוֹת וְאֵינִי לְשִׁפְתִּים יִלְבֹּט: 9 חוֹלָה
בְּתוֹם יִלְךָ בְּטַח וּמַעֲקֹשׁ יִדְרִי וְיִדַּע:
10 לִקְרֹץ עֵין יִתֵּן עֲצָבָה וְאֵינִי לְשִׁפְתִּים יִלְבֹּט:
11 מִקּוֹד חַיִּים פִּי צַדִּיק וּכְפִי רָשָׁעִים יִכְסֶה
חֶמֶם: 12 שְׂמֹלָה תַּעֲבֹר מִדְּגִים וְעַל
כָּל־שִׁפְשִׁפִּים תִּכְסֶה אֶחָדָה: 13 בְּשִׁפְתֵי
גְבוֹן תִּפְתָּח חֶכֶם וְשֵׁם לֵב חֲסֵר
לֵב: 14 חֲכָמִים יִצְפְּנִי־דַעַת וּכְפִי אֵינִי
מִתְחַדֵּף קֶרֶת: 15 הוֹן עֲשִׂיר קֶרֶת עֵין
מִתְחַדֵּף וְלֵב רִישׁ: 16 פַּעֲלַת־צַדִּיק
לְחַיִּים תְּבִיאֵת רֹשַׁע לְחִשָּׁמָה: 17 אֶרֶץ
לְחַיִּים שׁוֹמֵר מִסָּר וְעֹבֵד תוֹכַחַת מִתְעַד:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. ΚΕΦ. Θ'. ι.

4 Ὁς ἴστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς μέ· καὶ τοῖς
ἰνδείοις φρενῶν εἶπεν ὁ ἑλθᾶτε φάγετε τῶν
ἰμῶν ἄρτων, καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκίρασα ὑμῖν·
6 Ἀπολείπετε ἄφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα
βασιλεύσητε, καὶ ζητήσατε φρόνησιν, καὶ κατορ-
θώσατε ἐν γνῶσει σύνεσιν. 7 Ὁ παιδεύων κακοὺς
λήψεται αὐτῷ ἀτίμιαν· ἰλιγγῶν δὲ τὸν ἀσιβῆ
μωμήσεται αὐτόν. 8 Μὴ ἰλιγγε κακοὺς, ἵνα μὴ
μισήσωσί σε· ἰλιγγε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε.
9 Δίδου σοφῷ ἀφορμὴν, καὶ σωφώτερος ἔσται·
γνώριζε δικαίαν, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι.
10 Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ βουλή ἁγίων
σύνεσις· τὸ γὰρ γινῶναι νόμον διανοίας ἴστιν
ἀγαθός. 11 Τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζῆσις
χρόνον, καὶ προστεθήσεται σοὶ ἔτη ζωῆς σου.
12 Ὡς ἴδαν σοφὸς γένῃ σαυτῷ, σοφὸς ἔσθι καὶ
τοῖς πλησίον· ἴδαν δὲ κακοὶ ἀποβῇ, μόνος ἂν
ἀντλήσεις κακά. (Ὁς ἰρεῖται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος
ποιμᾶναι ἀνίμους, ὁ δ' αὐτὸς ἰώξεται ὄρεα
πετόμενα· ἀπείλει γὰρ ὁδοὺς τοῦ αὐτοῦ ἀμπε-
λῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου
πεπλάνηται· διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἱρήμου
καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσι, συναγεί δὲ
χερσὶν ἀκαρπίαν.) 13 Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασύτης
ἰνδῆς ψωμοῦ γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνῃ·
14 Ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ αὐτοῦ οἴκου, ἐπὶ
θύραις ἰμῶν ἐν πλατείαις, 15 Προσκολουμένη
τοὺς παριόντας καὶ κατευνύοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτῶν. 16 Ὁς ἴστιν ὑμῶν ἄφρονιστατος,
ἐκκλινάτω πρὸς μέ, καὶ τοῖς ἰνδείοις φρονητικῶς
παρακλῦμαι λέγουσα. 17 Ἀφρων κρυφίως ἠδῶς
ἄφασθε, καὶ ὑδάτος κλοπῆς γλυκεροῦ. 18 Ὁ δὲ
οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεὶς παρ' αὐτῷ ὀλλυται, καὶ
ἐπὶ πίταυρον ἔδου συναντᾷ. (Ἀλλὰ ἀποκηρύξον,
μὴ χρονίσῃς ἐν τῷ τρόπῳ, μὴ δὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὺν
ὄνομα πρὸς αὐτήν· οὕτως γὰρ διαβίβῃς ὕδωρ
ἀλλότριον· ἀπὸ δὲ ὑδάτος ἀλλοτρίου ἀπόσχου,
καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίης, ἵνα πολὺν
ζῆσις χρόνον, προστεθῇ δὲ σοὶ ἔτη ζωῆς.)

ΚΕΦ. ι.

1 Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων
λύπη τῇ μητρὶ. 2 Οὐκ ὠφελήσουσι θησαυροὶ
ἀνόμους, δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου.
3 Οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν
δὲ ἀσεβῶν ἀναστρέψει. 4 Πενία ἄνδρα ταπεινοί,
χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουν. 5 Υἱὸς πεποι-
θῆντος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ
χρήσει· δις ὡς ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων,
ἀνιμόφορος δὲ γίνεται ἐν ἀμνητῷ υἱὸς παράνομος.
6 Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῇ δικαίου, στόμα
δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον. 7 Μνήμη
δικαίων μετ' ἱγμωνίων, ὄνομα δὲ ἀσεβῶν σβέννυ-
ται. 8 Σοφὸς καρδίᾳ διεξέτι ἐντολὰς, ὁ δὲ
ἄσχετος χεῖλεσι σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται.
9 Ὁς πορεύεται ἀπλῶς, πορεύεται πεποιθώς· ὁ
δὲ διαστρέφει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται.
10 Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συναγεί
ἀνδράσι λύπας, ὁ δὲ ἰλιγγῶν μετὰ παρρησίας
εἰρηνοποιεῖ. 11 Πηγὴ ζωῆς ἐν χερσὶ δικαίου,
στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει ἀπώλεια. 12 Μῖσος
ἐγείρει νεῖκος, πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικούντας
καλύπτει φιλία. 13 Ὁς ἐκ χειλέων προφέρει
σοφίαν, ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον. 14 Σοφοὶ
κρύψουσιν αἰσθησιν, στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει
συντριβῆ. 15 Κτήσις πλουσίων πόλις ὀχυρὰ, συν-
τριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία. 16 Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ,
καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀμαρτία. 17 Ὁδοὺς δικαίας ζωῆς
φωλάσσει παιδεία, παιδεία δὲ ἀνεξίλεγκτος πλανᾶται.

PROVERBIA, IX. X.

4 Si quis est parvulus, veniat ad me. Et
insipientibus locuta est: 5 Venite, comedite
panem meum, et bibite vinum quod miscui
vobis. 6 Relinquitē infantiam, et vivite, et
ambulate per vias prudentiæ. 7 Qui erudit
derisorem, ipse injuriam sibi facit: et qui
arguit impium, sibi maculam generat. 8 Nol
arguere derisorem, ne oderit te. Argue
sapientem, et diliget te. 9 Da sapienti
occasionem, et addetur ei sapientia. Doce
justum, et festinabit accipere. 10 Principium
sapientiæ, timor Domini: et scientia sanc-
torum, prudentia. 11 Per me enim multipli-
cabuntur dies tui, et addentur tibi anni vitæ.
12 Si sapiens fueris, tibi metipsi eris: si
autem illusor, solus portabis malum.
13 Mulier stulta et clamosa, plenaque ille-
cebris, et nihil omnino sciens, 14 Sedit in
foribus domus suæ super sellam in excelso
urbis loco, 15 Ut vocaret transeuntes per
viam, et pergentes itinere suo: 16 Qui est
parvulus, declinet ad me. Et vecordi locuta
est: 17 Aquæ furtivæ dulciores sunt, et
panis absconditus suavior. 18 Et ignoravit
quod ibi sint gigantes, et in profundis inferni
convivæ ejus.

CAPUT X.

1 FILIUS sapiens lætificat patrem: filius vero
stultus mœstitia est matris suæ. 2 Nil prode-
runt thesauri impietatis: justitia vero liberabit
a morte. 3 Non affliget Dominus fame animam
justi, et insidias impiorum subvertet. 4 Eges-
tatem operata est manus remissa: manus autem
fortium divitias parat. Qui nititur mendaciis,
hic pascit ventos: idem autem ipse sequitur
aves volantes. 5 Qui congregat in messe,
filius sapiens est: qui autem stertit æstate,
filius confusionis. 6 Benedictio Domini super
caput justi: os autem impiorum operit in-
iquitas. 7 Memoria justi cum laudibus: et
nomen impiorum putrescet. 8 Sapiens corde
præcepta suscipit: stultus cœditur labiis.
9 Qui ambulat simpliciter, ambulat confi-
denter: qui autem depravat vias suas, mani-
festus erit. 10 Qui annuit oculo, dabit
dolorem: et stultus labiis verberabitur.
11 Vena vitæ, os justi: et os impiorum
operit iniquitatem. 12 Odium suscitatur rixas:
et universa delicta operit charitas. 13 In
labiis sapientis invenitur sapientia: et virga
in dorso ejus qui indiget corde. 14 Sapien-
tes abscondunt scientiam: os autem stulti
confusioni proximum est. 15 Substantia
divitis, urbs fortitudinis ejus: pavor pau-
perum, egestas eorum. 16 Opus justi ad
vitam: fructus autem impij ad peccatum.
17 Via vitæ, custodienti disciplinam:
qui autem increpationes relinquit, errat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, IX. X.

4 Whoso is simple, let him turn in hither: *as for him that wanteth understanding, she saith to him,* 5 Come, eat of my bread, and drink of the wine *which I have mingled.* 6 Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding. 7 He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked *man getteth himself a blot.* 8 Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. 9 Give instruction to a wise man, and he will be yet wiser: teach a just man, and he will increase in learning. 10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding. 11 For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased. 12 If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear it. 13 ¶ A foolish woman is clamorous: *she is simple, and knoweth nothing.* 14 For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city, 15 To call passengers who go right on their ways: 16 Whoso is simple, let him turn in hither: and *as for him that wanteth understanding, she saith to him,* 17 Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant. 18 But he knoweth not that the dead are there; and *that her guests are in the depths of hell.*

CHAPTER X.

1 THE proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother. 2 Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death. 3 The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked. 4 He becometh poor that dealeth *with a slack hand:* but the hand of the diligent maketh rich. 5 He that gathereth in summer is a wise son: *but he that sleepeth in harvest is a son that causeth shame.* 6 Blessings are upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked. 7 The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot. 8 The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall. 9 He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known. 10 He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall. 11 The mouth of a righteous man is a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked. 12 Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins. 13 In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod is for the back of him that is void of understanding. 14 Wise men lay up knowledge: but the mouth of the foolish is near destruction. 15 The rich man's wealth is his strong city: the destruction of the poor is their poverty. 16 The labour of the righteous tendeth to life: the fruit of the wicked to sin. 17 He is in the way of life that keepeth instruction, but he that refuseth reproof erreth.

583

Sprüche, 9, 10.

4 Wer albern ist, der mache sich hieher. Und zum Narren sprach sie: 5 Kommt, zehret von meinem Brod, und trinket des Weins, den ich schenke; 6 Verlasset das alberne Wesen, so werdet ihr leben; und gehet auf dem Wege des Verstandes. 7 Wer den Spötter züchtigt, der muß Schande auf sich nehmen; und wer den Gottlosen straft, der muß gehöhnet werden. 8 Strafe den Spötter nicht, er hasset dich; strafe den Weisen, der wird dich lieben. 9 Gib dem Weisen, so wird er noch weiser werden; lehre den Gerechten, so wird er in der Lehre zunehmen. 10 Der Weisheit Anfang ist des Herrn Furcht; und der Verstand lehret, was heilig ist. 11 Denn durch mich wird deiner Tage viel werden, und werden dir der Jahre des Lebens mehr werden. 12 Bist du weise, so bist du dir weise; bist du ein Spötter, so wirst du es allein tragen. 13 Es ist aber ein thöricht wild Weib, voll Schwärmens, und weiß nichts; 14 Die sitzt in der Thür ihres Hauses auf dem Stuhl, oben in der Stadt, 15 Zu laden alle, die vorüber gehen, und richtig auf ihrem Wege wandeln. 16 Wer ist albern, der mache sich hieher, und zum Narren spricht sie: 17 Die verkohlten Wasser sind süße, und das verborgene Brod ist niedlich. 18 Er weiß aber nicht, daß daselbst Töbte sind, und ihre Gäste in der tiefen Hölle.

Das 10. Kapitel.

1 Dies sind die Sprüche Salomo. Ein weiser Sohn ist seines Vaters Freude; aber ein thörichter Sohn ist seiner Mutter Gramen. 2 Unrecht Gut hilft nicht; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode. 3 Der Herr läßt die Seele des Gerechten nicht Hunger leiden; er stürzt aber der Gottlosen Schinderei. 4 Räßige Hand macht arm; aber der Fleißigen Hand macht reich. 5 Wer im Sommer sammelt, der ist klug; wer aber in der Ernte schläft, wird zu Schanden. 6 Den Segen hat das Haupt des Gerechten; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen. 7 Das Gedächtniß der Gerechten bleibt im Segen; aber der Gottlosen Name wird verwesen. 8 Wer weise von Herzen ist, nimmt die Gebote an; der aber ein Narrenmaul hat, wird geschlagen. 9 Wer unschuldig lebet, der lebet sicher; wer aber verkehrt ist auf seinen Wegen, wird offenbar werden. 10 Wer mit Augen winket, wird Mühe anrichten; und der ein Narrenmaul hat, wird geschlagen. 11 Des Gerechten Mund ist ein lebendiger Brunn; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen. 12 Haß erregt Haber; aber Liebe deckt zu alle Uebertretungen. 13 In den Lippen des Verständigen findet man Weisheit; aber auf den Rücken des Narren gehört eine Ruthe. 14 Die Weisen bewahren die Lehre; aber der Narren Mund ist nahe dem Schreden. 15 Das Gut des Reichen ist seine feste Stadt; aber die Armen macht die Armuth blöde. 16 Der Gerechte braucht seines Guts zum Leben; aber der Gottlose braucht seines Einkommens zur Sünde. 17 Die Zucht halten, ist der Weg zum Leben; wer aber die Strafe verläßt, der bleibt irrig.

PROVERBES, IX. X.

4 Qui est-ce qui est simple? qu'il se retire ici. Et elle dit à celui qui est dépourvu de sens: 5 Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mêlé. 6 Laissez là les insensés, et vous vivrez; et marchez dans la voie de la prudence. 7 Celui qui instruit le moqueur, en reçoit de l'ignominie, et celui qui reprend le méchant, en retire une tache. 8 Ne reprends point le moqueur, de peur qu'il ne te haisse; reprends le sage, et il t'aimera. 9 Donne conseil au sage, et il deviendra encore plus sage; enseigne le juste, et il croitra en science. 10 Le commencement de la sagesse, c'est la crainte du SEIGNEUR, et la science des saints, c'est la prudence. 11 Car, par moi, tes jours seront multipliés, et des années seront ajoutées à ta vie. 12 Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine. 13 La femme folle est bruyante; elle n'est que sottise, et elle ne connaît rien. 14 Et elle s'assied sur un siège à la porte de sa maison, dans les lieux élevés de la ville, 15 Pour crier aux passants qui vont droit leur chemin: 16 Qui est-ce qui est simple? qu'il se retire ici. Et elle dit à celui qui est dépourvu de sens: 17 Les eaux dérobées sont douces, et le pain pris en secret est agréable. 18 Et il ne sait point que là sont les morts, et que ceux qu'elle a conviés sont au fond du sépulcre.

CHAPITRE X.

1 PROVERBES de Salomon. Le fils sage réjouit le père; mais le fils insensé est le chagrin de sa mère. 2 Les trésors de l'iniquité ne profiteront de rien; la justice, au contraire, garantira de la mort. 3 Le SEIGNEUR n'abandonne pas à la faim l'âme du juste; mais il repousse loin de lui l'avidité des méchants. 4 La main paresseuse appauvrit; mais la main des diligents enrichit. 5 Celui qui amasse en été est un fils prudent; celui qui dort durant la moisson est un fils qui fait honte. 6 Les bénédictions seront sur la tête du juste; mais la violence fermera la bouche des méchants. 7 La mémoire du juste sera en bénédiction; mais le nom des méchants sera flétri. 8 Celui qui a le cœur sage reçoit les avertissements; mais celui qui a les lèvres insensées tombera. 9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en assurance; mais celui qui pervertit ses voies sera découvert. 10 Celui qui cligne de l'œil cause de la peine, et celui qui a les lèvres insensées sera renversé. 11 La bouche du juste est une source de vie; mais la violence fermera la bouche des méchants. 12 La haine excite les querelles; mais la charité couvre toutes les fautes. 13 La sagesse se trouve sur les lèvres de l'homme intelligent; mais la verge est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens. 14 Les sages mettent la science en réserve; mais la bouche du fou est une ruine prochaine. 15 Les biens du riche sont sa ville forte; mais la pauvreté des misérables est leur crainte. 16 L'œuvre du juste conduit à la vie; mais le fruit du méchant est le péché. 17 Celui qui garde la discipline est dans le chemin de la vie; mais celui qui néglige la correction s'égare.

משלי יא

18 מכסה שפתי אדם שפתיו ימוצא וְדָבַר
הוא כסיל: 19 בָּרָב דְּבָרִים לֹא יִהְיֶה
לְשׁוֹן צִדִּיק לֹב רָשָׁעִים כְּמַעַט: 20 שְׁפָתַי
צִדִּיק יִרְעוּ רָפִים וְאֲנִילִים בְּחִסְרֵהֶם
יִמָּחֶה: 21 בְּרַבְּתַּי יִחְזֶה הוּא תַעֲשֶׂה וְלֹא
יִסָּח עֲצָב עִמָּה: 22 בְּשִׁחוּהָ לְכִסִּיל
עֲשׂוֹת זִמָּה וְחִקְמָה לְאִישׁ תְּבוֹנָה:
23 מְנוּחָה רָשָׁע תִּיָּא תְבוֹנָה וְחִקְמָה
צִדִּיקִים יָפוּ: 24 בְּצִבּוֹר קִסְפָּה וְאִין רָשָׁע
לְצִדִּיק יִסּוֹד עוֹלָם: 25 פִּתְחָה לְשׁוֹן
וְהַעֲשֵׂה לְעֵינָיִם בֶּן חֲצֵצֶל לְשִׁלְחוֹ:
26 יִרְאֶה יִחְזֶה תִּסְרֶה יָמִים וְשָׁנֹת
רָשָׁעִים תִּקְצָרָה: 27 תִּחְלַל צִדִּיקִים
שְׁמָהָ וְתִקְנֶה רָשָׁעִים תֵּלָבֵד: 28 מִצֵּן
לִהֵם צִדִּיק וְהוּא יִמָּחֶה בְּלִעְלֵי אֵין:
29 צִדִּיק לְעוֹלָם בְּלִי־מוֹט וְרָשָׁעִים לֹא
יִשְׁתַּבְּחוּ: 30 פִּרְצֵיהֶם יִנְיֹב חִקְמָה
וְלִשְׁוֹן תִּתְפַּחֲוֹת תִּקְרָה: 31 שְׁפָתַי צִדִּיק
יִדְעוּ רָצוֹן וְגַם רָשָׁעִים תִּתְפַּחֲוֹת:

פרשה יא

1 מִאֲזֵן מִדְּבַר תִּזְכָּר יִחְזֶה וְאִין
שְׁלֵמָה רָצוֹן: 2 בָּא יָדוֹן וְכֵא הָלוֹ
וְאִתְּצִנְעִים חִקְמָה: 3 תִּפְתָּ וְשָׁרִים תִּתְּנֶם
וְסִלְחָה בְּנִיִּים וְשָׁרִים: 4 לְאִי־יִעִיל הוּא
בְּיָדָם עֲבָרָה וְצִדִּיקָה תִּתְּנֶם מִקְּנוֹת:
5 צִדִּיקָה תִּתְּנֶם תִּתְּנֶם דְּרָבָה וְכִי־שָׁרִים יִתֵּן
רָשָׁע: 6 צִדִּיקָה וְשָׁרִים תִּתְּנֶם וְכִי־שָׁרִים
בְּנִיִּים יִלְבֹּד: 7 בְּמֹת אֲדָם רָשָׁע תֵּלָבֵד
תִּתְּנֶם וְתִחְלַל אֲנִים אֲבָרָה: 8 צִדִּיק
מִצָּרָה גְּחֵלָץ וְכֵא רָשָׁע תִּתְּנֶם: 9 בְּכָח
חֲנָה יִשְׁחַת רָעָה וְכִי־שָׁרִים צִדִּיקִים תִּתְּנֶם:
10 בְּשִׁבוֹ צִדִּיקִים תִּתְּנֶם וְכֵא רָשָׁע וְכֵא
רָשָׁעִים רָחָה: 11 בְּכִרְכָּה וְשָׁרִים תִּתְּנֶם וְכֵא
יִכְפִּי רָשָׁעִים תִּתְּנֶם: 12 בְּצֵן לְרָעָה חִסָּה
לֹב וְאִישׁ תְּבוֹנָה יִתְּנֶם: 13 חוֹלָה רָכִיל
מִתְּחִלָּה יִתְּנֶם מִכְסָּה דְּבָר: 14 בְּאִין
תִּתְּנֶם וְכֵא רָשָׁעִים תִּתְּנֶם וְכֵא רָשָׁעִים
יִתְּנֶם: 15 רָע יִרְעוּ כִּי־עָרֵב וְשָׁרִים תִּתְּנֶם:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. ι', α'.

18 Καλύπτουσιν ἔχθραν χεὶλη δίκαια, οἱ δὲ
ἐκφύροντες λοιδορίας ἀφρονίστατοι εἰσιν. 19 Ἐκ
πολυλογίας οὐκ ἐκφύξῃ ἀμαρτίαν, φειδόμενος δὲ
χειλέων νοήμων ἔσθ. 20 Ἄργυρος πεπυρωμένος
γλῶσσα δίκαιου, καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει.
21 Χεὶλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά, οἱ δὲ ἀφρονες
ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν. 22 Εὐλογία Κυρίου ἐπὶ
κεφαλῇ δικαίου αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ
προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ. 23 Ἐν γίλωτι
ἀφρων πράσσει κακά, ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει
φρόνησιν. 24 Ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῆς περιφέρεται,
ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή. 25 Παραπορευομένης
καταιγίδος ἀφανίζεται ἀσεβῆς, δίκαιος δὲ ἐκκλίνας
σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Ὡς περ ὄμβρος ὁδοῦ
βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν, οὕτως παρανομία
τοῖς χρωμένοις αὐτῇ. 27 Φόβος Κυρίου προστί-
θησιν ἡμέρας, ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται.
28 Ἐγγυρῶν δίκαιους εὐφροσύνῃ, ἰλπίς δὲ
ἀσεβῶν ἀπολείπεται. 29 Ὁχύρωμα ὁλοῦ φόβος
Κυρίου, συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά.
30 Δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδύσει, ἀσεβεὶς
δὲ οὐκ οἰκήσουσι γῆν. 31 Στόμα δικαίου ἀπο-
στάζει σοφίαν, γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται.
32 Χεὶλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας,
στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.

ΚΕΦ. ια.

1 ΖΥΓΟΙ δόλιοι βδελύγμα ἐνώπιον Κυρίου,
στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. 2 Οὐ ἴαν
εἰσελθῇ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν
μελετᾷ σοφίαν. 4 Ἀποθανῶν δίκαιος ἔλπιε μετὰ-
μελον, πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπιχάρτος ἀσεβῶν
ἀπώλεια. 5 Δικαιοσύνη ἀμύμονος ὀρθοτομεῖ ὁδούς,
ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ. 6 Δικαιοσύνη
ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτούς, τῇ δὲ ἀπωλείᾳ
αὐτῶν ἀλλοσκονται παράνομοι. 7 Τελευτήσαντος
ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ἄλλεται ἰλπίς, τὸ δὲ καύχημα
τῶν ἀσεβῶν ἄλλεται. 8 Δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει,
ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδεται ὁ ἀσεβής. 9 Ἐν
στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις, αἰσθησις δὲ
δικαίων εὐδοος. 10 Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατῶρ-
θωσι πόλεις, 11 Στόμασι δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.
12 Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ
φρόνιμος ἡσυχίαν ἀγει. 13 Ἀνὴρ δόλιγιστος
ἀποκαλύπτει βουλάς ἐν συνέδρῳ, πιστὸς δὲ πνοῇ
κρύπτει πράγματα. 14 Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβερνή-
σις, πῖπτουσιν ὥς περ φύλλα, σωτηρία δὲ ὑπάρχει
ἐν πολλῇ βουλῇ. 15 Πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν
συμμίξῃ δίκαιῳ, μωτὶ δὲ ἔχον ἀσφαλείας.

PROVERBIA, X. XI.

18 Abscondunt odium labia mendacia: qui
profert contumeliam, insipiens est. 19 In
multiloquio non deerit peccatum: qui autem
moderatur labia sua prudentissimus est. 20
Argentum electum, lingua justi: cor
autem impiorum pro nihilo. 21 Labia justī
erudiunt plurimos: qui autem indocti sunt,
in cordis egestate moriuntur. 22 Benedictio
Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.
23 Quasi per risum stultus operatur scelus:
sapientia autem est viro prudentia. 24 Quod
timet impius, veniet super eum: desiderium
suum justis dabitur. 25 Quasi tempestas
transiens non erit impius: justus autem quasi
fundamentum sempiternum. 26 Sicut acetum
dentibus, et fumus oculis, sic piger his qui
miserunt eum. 27 Timor Domini apponet
dies: et anni impiorum breviabuntur. 28 Ex-
pectatio justorum lætitia: spes autem im-
piorum peribit. 29 Fortitudo simplicis via
Domini: et pavor his, qui operantur malum.
30 Justus in æternum non commovebitur:
impīi autem non habitabunt super terram.
31 Os justī parturiet sapientiam: lingua
pravorum peribit. 32 Labia justī conside-
rant placita: et os impiorum perversa.

CAPUT XI.

1 STATERA dolosa, abominatio est apud
Dominum: et pondus æquum, voluntas ejus.
2 Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia:
ubi autem est humilitas, ibi et sapientia.
3 Simplicitas justorum diriget eos: et sup-
plantatio perversorum vastabit illos. 4 Non
proderunt divitiæ in die ultionis: justitia
autem liberabit a morte. 5 Justitia simplicis
diriget viam ejus: et in impietate sua corrue-
t impius. 6 Justitia rectorum liberabit eos: et
in insidiis suis capientur iniqui. 7 Mortuo
homine impio, nulla erit ultra spes: et ex-
pectatio sollicitorum peribit. 8 Justus de
angustia liberatus est: et tradetur impius pro
eo. 9 Simulator ore decipit amicum suum:
justi autem liberabuntur scientia. 10 In
bonis justorum exultabit civitas: et in per-
ditione impiorum erit laudatio. 11 Bene-
dictione justorum exaltabitur civitas: et
ore impiorum subvertetur. 12 Qui de-
spicit amicum suum, indigens corde est: vir
autem prudens tacebit. 13 Qui ambulat
fraudulenter, revelat arcana: qui autem
fidelis est animi, celat amici commissum.
14 Ubi non est gubernator, populus cor-
rue: salus autem, ubi multa consilia.
15 Affligetur malo, qui fidem facit pro ex-
traneo: qui autem cavet laqueos, securus erit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, X. XI.

18 He that hideth hatred *with* lying lips, and he that uttereth a slander, is a fool. 19 In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips is wise. 20 The tongue of the just is as choice silver: the heart of the wicked is little worth. 21 The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom. 22 The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it. 23 It is as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom. 24 The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted. 25 As the whirlwind passeth, so is the wicked no more: but the righteous is an everlasting foundation. 26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him. 27 The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened. 28 The hope of the righteous shall be gladness: but the expectation of the wicked shall perish. 29 The way of the LORD is strength to the upright: but destruction shall be to the workers of iniquity. 30 The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth. 31 The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out. 32 The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked *speaketh* frowardness.

CHAPTER XI.

1 A FALSE balance is abomination to the LORD: but a just weight is his delight. 2 When pride cometh, then cometh shame: but with the lowly is wisdom. 3 The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them. 4 Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death. 5 The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness. 6 The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in *their own* naughtiness. 7 When a wicked man dieth, his expectation shall perish: and the hope of unjust men perisheth. 8 The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead. 9 An hypocrite with his mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered. 10 When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, *there is* shouting. 11 By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked. 12 He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace. 13 A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter. 14 Where no counsel is, the people fall: but in the multitude of counsellors *there is* safety. 15 He that is surety for a stranger shall smart *for it*: and he that hateth suretyship is sure.

585

Sprüche, 10, 11.

18 Falsche Mäuler bedecken Saß; und wer verleumdet, der ist ein Narr. 19 Wo viel Worte sind, da geht es ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen hält, ist klug. 20 Des Gerechten Zunge ist köstlich Silber; aber der Gottlosen Herz ist nichts. 21 Des Gerechten Lippen weiden viele; aber die Narren werden in ihrer Thorheit sterben. 22 Der Segen des Herrn macht reich ohne Mühe. 23 Ein Narr treibt Nuthwillen, und thut noch dazu seinen Spott; aber der Mann ist weise, der drauf merkt. 24 Was der Gottlose fürchtet, das wird ihm begeben; und was die Gerechten begehren, wird ihnen gegeben. 25 Der Gottlose ist wie ein Wetter, das überhin geht, und nicht mehr ist; der Gerechte aber bestehet ewiglich. 26 Wie der Essig den Zähnen, und der Rauch den Augen thut, so thut der Fauler denen, die ihn senden. 27 Die Furcht des Herrn mehret die Tage; aber die Jahre der Gottlosen werden verkürzt. 28 Das Warten der Gerechten wird Freude werden; aber der Gottlosen Hoffnung wird verloren sein. 29 Der Weg des Herrn ist des Frommen Troß; aber die Hebelthäter sind blöde. 30 Der Gerechte wird nimmermehr umgefloßen; aber die Gottlosen werden nicht im Lande bleiben. 31 Der Mund des Gerechten bringt Weisheit; aber das Maul der Verleumter wird ausgerottet. 32 Die Lippen der Gerechten lehren heilsam Ding; aber der Gottlosen Mund ist verkehrt.

Das 11. Kapitel.

1 Falsche Waage ist dem Herrn ein Greuel; aber ein völlig Gewicht ist sein Wohlgefallen. 2 Wo Stolz ist, da ist auch Schmach; aber Weisheit ist bei den Demüthigen. 3 Unschuld wird die Frommen leiten; aber die Bosheit wird die Verächter verführen. 4 Gut hilft nicht am Tage des Zorns; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode. 5 Die Gerechtigkeit des Frommen macht seinen Weg eben; aber der Gottlose wird fallen durch sein gottlos Wesen. 6 Die Gerechtigkeit der Frommen wird sie erretten; aber die Verächter werden gefangen in ihrer Bosheit. 7 Wenn der gottlose Mensch stirbt, ist Hoffnung verloren; und das Harren der Ungerechten wird zu nichts. 8 Der Gerechte wird aus der Noth erlöst; und der Gottlose kommt an seine Statt. 9 Durch den Mund des Fleuchlers wird sein Nächster verderbet; aber die Gerechten merken, und werden erlöst. 10 Eine Stadt freuet sich, wenns den Gerechten wohl gehet; und wenn die Gottlosen umkommen, wird man froh. 11 Durch den Segen der Frommen wird eine Stadt erhaben; aber durch den Mund der Gottlosen wird sie zerbrochen. 12 Wer seinen Nächsten schändet, ist ein Narr; aber ein verständiger Mann stillt es. 13 Ein Verleumder verräth, was er heimlich weiß; aber wer eines getreuen Herzens ist, verbirgt dasselbe. 14 Wo nicht Rath ist, da gehet das Volk unter; wo aber viel Rathgeber sind, da gehet es wohl zu. 15 Wer für einen andern Bürge wird, der wird Schaden haben; wer sich aber vor Geloben hütet, ist sicher.

PROVERBES, X. XI.

18 Celui qui recèle la haine a des lèvres trompeuses, et celui qui profère la calomnie est un insensé. 19 La multitude des paroles n'est pas exempte de péché; mais celui qui retient ses lèvres est prudent. 20 La langue du juste est un argent choisi; mais le cœur des méchants est chose de vil prix. 21 Les lèvres du juste en instruisent plusieurs; mais les insensés mourront faute de sens. 22 La bénédiction du SEIGNEUR est celle qui enrichit, et il n'y joint aucune peine. 23 Ce n'est qu'un jeu pour l'insensé de faire une méchanceté; mais le jeu de l'homme intelligent, c'est la sagesse. 24 Ce que le méchant craint lui arrivera; mais Dieu accordera aux justes ce qu'ils désirent. 25 Ainsi que le tourbillon qui passe, ainsi disparaît le méchant; mais le juste est un fondement perpétuel. 26 Tel que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, tel est le paresseux à ceux qui l'envoient. 27 La crainte du SEIGNEUR multiplie les jours de la vie; mais les années des méchants seront abrégées. 28 L'espérance des justes n'est que joie; mais l'attente des méchants périra. 29 La voie du SEIGNEUR est la force de l'homme intègre; mais elle est la ruine des ouvriers d'iniquité. 30 Le juste ne sera jamais ébranlé; mais les méchants n'habiteront point sur la terre. 31 La bouche du juste produira la sagesse; mais la langue hypocrite sera retranchée. 32 Les lèvres du juste connaissent ce qui est agréable; mais la bouche des méchants n'est que perversité.

CHAPITRE XI.

1 LA balance fausse est en abomination au SEIGNEUR; mais le poids juste lui est agréable. 2 L'orgueil est-il venu, aussitôt est venue l'ignominie; mais la sagesse est avec ceux qui sont modestes. 3 L'intégrité des hommes droits les guide; mais la perversité des perfides les détruit. 4 Les richesses ne serviront de rien au jour de l'indignation; mais la justice garantira de la mort. 5 La justice de l'homme intègre aplanit sa voie; mais le méchant tombera par sa méchanceté. 6 La justice des hommes droits les délivrera; mais les perfides seront pris dans leur méchanceté. 7 Quand l'homme méchant meurt, son attente périt; et de même l'espérance des hommes violents périra. 8 Le juste est délivré de la détresse; mais le méchant y tombe en sa place. 9 C'est par sa bouche que l'impie ruine son prochain; mais les justes sont délivrés par la science. 10 La ville se réjouit du bien des justes, mais quand les méchants périssent, il y a chant de triomphe. 11 La ville est élevée par la bénédiction des hommes droits; mais elle est renversée par la bouche des méchants. 12 Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens; mais l'homme prudent se tait. 13 Celui qui aime à rapporter révèle le secret; mais celui qui a le cœur fidèle le cache. 14 Le peuple tombe faute de prudence, mais la délivrance est dans la multitude de gens de conseil. 15 Celui qui cautionne pour un étranger ne peut manquer d'avoir du mal; mais l'homme qui hait ceux qui frappent dans la main est assuré.

TOM. III.

4 F

משלי יא יב

16 אִשָּׁת חַן תִּהְיֶה קְבוֹד וְעֲרִיצִים יִתְמַכֵּר
 עֲשֶׂה: 17 בְּמֶלֶךְ גִּפְשׁוֹ אִישׁ חֶסֶד וְעֹכֵר
 שָׂאֵרֵי אֲבוֹתָיו: 18 רָשָׁע עֲשֶׂה פֶּעֶל־תִּשְׁמֹר
 וְיִרְעַץ צִדִּיקָהּ שֹׁכֵר אִמָּת: 19 גְּדֻדָּהּ
 לַחַיִּים וּבְמִדָּהּ רָצָה לְמוֹתוֹ: 20 תּוֹעֵבֶת
 יִהְיֶה עֲקָשִׁירֶלֶב יִרְצֹנָה תִּמְיָמִי דָּרוֹף:
 21 גֵּד לֵיד לֹא־יִנְקָה גֶּעַ וְרָע צְדִיקִים
 נִמְלֵט: 22 בָּנִים וְזָקֵב בָּתָּם חֲזִיר אֲשָׁף לֶפֶס
 וְסִרְתָּ קִצִּים: 23 תִּמְנֹת צְדִיקִים אֲחֻזָּה
 תִּתֵּן רָשָׁעִים עֲבָרָה: 24 יֵשׁ מִסֵּה וְנוֹסֶה
 עֹד וְחֲשֹׁה מִיֶּשֶׁר אֲחֻזָּה לְמַחְסֹר: 25 גִּפְשׁ
 בְּרִיקָה תִּמְנֹת וּבְרִיקָה נִסְתָּה יִתְמָם:
 26 מִגֶּעַ גֵּר וְיִתְמָה לְאִוִּים וּבְרִיקָה לְרָשָׁע
 מִשְׁקִיר: 27 שֹׁכֵר מָוֶה יִבְקֹשׁ רָצוֹן וְיִרְשׁ
 רָצָה תִּבְוֹאָה: 28 בּוֹמֵה בְּעֲשָׂרֵי הָאָדָם
 יִבְרָכֶה צְדִיקִים וּפְרָחוֹ: 29 עֹכֵר בֵּיתוֹ
 יִכְחַל־גִּרְתֹּו וְעֹבֵד אֲוִיל לַחֲכָמִים לֵב: 30 פְּרִי
 צְדִיק עֵץ חַיִּים וְלֶחֶם נִפְשׁוֹת חֲכָמִים:
 31 חֵן צְדִיק בְּאֶרֶץ וְשֹׁלֵם אֶף פֶּרֶדָּשׁ
 וְחֻמָּה:

פרשה יב

1 אֲחֵב מִיֶּסֶר אֲחֵב גִּעַת וְשׂוֹאֵה תּוֹכַחַת
 בָּעֵר: 2 מָוֶה יִקֵּי רָצוֹן מִיִּתְמָה וְאִישׁ
 מִזְמוֹת רָשָׁע: 3 לֹא־יִבְזֹו אָדָם בְּרָשָׁע
 וְשֹׁרֵשׁ צְדִיקִים בְּלִי־מָוֶה: 4 אִשָּׁת חַן
 עֲמִיחַת בְּעִלָּה וּבְרִיקָה בְּעֲצֻמֹתֶיהָ מִבִּישָׁה:
 5 מִחֲשָׁבוֹת צְדִיקִים מִשְׁפָּט תִּתְּנוּ רָשָׁעִים
 מִרְמָה: 6 דִּבְרֵי רָשָׁעִים אֲרֻבָּהּ וְקִי
 יִשְׁלִים וְצִילָם: 7 הַקּוֹף רָשָׁעִים וְאִיִּם
 וּבֵית צְדִיקִים יִעֲמֹד: 8 לֶפֶי אֲשָׁכְלוֹ יִחַל־
 אִישׁ וּנְעוּח־לֵב יִתֵּן לָבָה: 9 מָוֶה גְּדֻלָּה
 וְעֹבֵד לֹו כִּפְתָּח־דָּל וְחֲסִד־לָהֶם: 10 יִרְעַץ
 צְדִיק גִּפְשׁ בְּחִמָּתוֹ וּבְרִיקָה רָשָׁעִים אֲבוֹתָיו:
 11 עֹבֵד אֲדָמָה וְשֹׁבֵעַ לָהֶם וּבְרִיקָה בִּיקִים
 חֲסִד־לֵב: 12 חֶסֶד רָשָׁע מִצֹּד רָעִים
 וְשֹׁרֵשׁ צְדִיקִים יָחוּן: 13 בְּקִשְׁשׁ אֲשָׁפְתִים
 מִוֶּשֶׁת גֶּעַ וּנְיָא מִצִּדָּה צְדִיק: 14 מִפְּרִי
 פֶּרֶדָּשׁ יִשְׁפַּע מָוֶה וּבְרִיקָה יִרְאֵה־אָדָם וְשׂוֹב לֹו:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ια', ιβ'.

16 Γυνή εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν, θρόνος δὲ
 ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια. Πλούτου δεινοὶ
 ἔνδεες γίνονται, οἱ δὲ ἀνδρείοι ἱρεῖονται πλούτῳ.
 17 Τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων,
 ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων. 18 Ἀσεβὴς
 ποιεῖ ἔργα ἀδίκῃ, σπέρμα δὲ δίκαιων μισθὸς ἀλη-
 θείας. 19 Τὸς δίκαιος γεννᾷται εἰς ζωὴν, διωγμὸς
 δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον. 20 Βδελύγμα Κυρίῳ δια-
 στραμμέναι ὀδοί, προσδετοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι
 ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 21 Χεὶρ χείρας ἐμβάλων
 ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ σπείρων δικαιο-
 σύνην λήψεται μισθὸν πιστόν. 22 Ὡς περ ἐνώτιον
 ἐν ῥῖνι ὄσος, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος.
 23 Ἐπιθυμία δίκαιων πᾶσα ἀγαθή, ἱλικὶς δὲ ἀσεβῶν
 ἀπολείπεται. 24 Εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα
 ποιοῦσιν, εἰσὶ δὲ καὶ οἱ συνάγοντες ἱλαττοῦνται.
 25 Ψυχὴ ἐυλογοῦμένη πᾶσα ἀπλῇ, ἀνὴρ δὲ θυμώδης
 οὐκ εὐσχήμων. 26 Ὁ συνέχων σίτον ὑπολείπειτο
 αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ
 μεταδιδόντος. 27 Τεκταίνόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν
 ἀγαθῇ, ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήφεται αὐτόν.
 28 Ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεισθεῖται, ὁ δὲ
 ἀντιλαμβάνόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ. 29 Ὁ
 μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ σίκῳ κληρονομήσει
 ἀνεμόν, δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. 30 Ἐκ
 καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς, ἀφαι-
 ροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων. 31 Εἰ ὁ μὲν
 δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς
 ποῦ φανείται;

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Ὁ ἁγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἰσθῆσιν, ὁ δὲ
 μισῶν ἐλιγχνος ἄφρων. 2 Κρείσσων ὁ εὐρὺν χάριν
 παρὰ Κυρίῳ, ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσε-
 ται. 3 Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου, αἱ δὲ
 ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται. 4 Γυνή
 ἀνδρεία στίφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὥς περ δὲ ἐν
 ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσι γυνὴ κακο-
 ποῖός. 5 Λογισμοὶ δικαίων κρίματα, κυβερνώσι δὲ
 ἀσεβεῖς δόλους. 6 Λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι, στόμα δὲ
 θρῶν ῥύσεται αὐτούς. 7 Οὐδὲν στραφῇ ὁ ἀσεβὴς
 ἀφανίζεται, οἱ δὲ δίκαιων παραμένουσι. 8 Στόμα
 συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός, νωθοκαρδὸς δὲ
 μυκτηρίζεται. 9 Κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων
 ἑαυτῷ, ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεῖς καὶ προσδεόμενος
 ἄρτου. 10 Δίκαιος οἰκτελεῖ ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ
 τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα. 11 Ὁ
 ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρ-
 των, οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἔνδεες φρενῶν.
 Ὅς ἴστιν ἡδὺς ἐν οἴνῳ διατριβαῖς, ἐν τοῖς
 ἑαυτοῦ δυχρώμασι καταλείψει ἀτιμίαν. 12 Ἐπι-
 θυμία ἀσεβῶν κακὰ, αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσε-
 βῶν ἐν δυχρώμασι. 13 Δι' ἁμαρτίαν χειλῶν
 ἐμπίπτει εἰς πύλιν ἀμαρτωλός, ἐκφεύγει δὲ ἐξ
 αὐτῶν δίκαιος. Ὁ βλάπων λεία ἐλεηθήσεται, ὁ δὲ
 συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς. 14 Ἀπὸ καρ-
 πῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρός πλησθήσεται ἀγαθῶν,
 ἀνταπόδομα δὲ χειλῶν αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ.

PROVERBIA, XI. XII.

16 Mulier grata inveniet gloriam: et
 robusti habebunt divitias. 17 Benefacit
 animæ suæ vir misericors: qui autem crude-
 lis est, etiam propinquos abjicit. 18 Impius
 facit opus instabile: seminanti autem jus-
 titiam merces fidelis. 19 Clementia præ-
 parat vitam: et sectatio malorum mortem.
 20 Abominabile Domino cor pravam: et
 voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant.
 21 Manus in manu non erit innocens malus:
 semen autem justorum salvabitur. 22 Cir-
 culus aureus in naribus suis, mulier pulchra
 et fatua. 23 Desiderium justorum omne
 bonum est: præstolatio impiorum furor.
 24 Alii dividunt propria, et ditiores fiunt:
 alii rapiunt non sua, et semper in egestate
 sunt. 25 Anima, quæ benedicit, impingua-
 bitur: et qui inebriat, ipse quoque inebria-
 bitur. 26 Qui abscondit frumenta, male-
 dicetur in populis: benedictio autem super
 caput vendentium. 27 Bene consurgit dilu-
 culo qui quaerit bona: qui autem investigator
 malorum est, opprimetur ab eis. 28 Qui
 confidit in divitiis suis, corruet: justi autem
 quasi virens folium germinabunt. 29 Qui
 conturbat domum suam, possidebit ventos: et
 qui stultus est, serviet sapienti. 30 Fructus
 justī lignum vitæ: et qui suscipit animas,
 sapiens est. 31 Si justus in terra recipit,
 quanto magis impius et peccator?

CAPUT XII.

1 Qui diligit disciplinam, diligit scien-
 tiam: qui autem odit increpationes, insipiens
 est. 2 Qui bonus est, hauriet gratiam a
 Domino: qui autem confidit in cogitationibus
 suis, impie agit. 3 Non roborabitur homo
 ex impietate: et radix justorum non com-
 movebitur. 4 Mulier diligens, corona est
 viro suo: et putredo in ossibus ejus, quæ
 confusione res dignas gerit. 5 Cogitationes
 justorum judicia: et consilia impiorum frau-
 dulentia. 6 Verba impiorum insidiantur san-
 guini os justorum liberabit eos. 7 Verte
 impios, et non erunt: domus autem justorum
 permanebit. 8 Doctrina sua noscetur vir:
 qui autem vanus et excors est, patebit con-
 temptui. 9 Melior est pauper et sufficiens
 sibi, quam gloriosus et indigens pane. 10
 Novit justus jumentorum suorum animas:
 viscera autem impiorum crudelia. 11 Qui
 operatur terram suam, satiabitur panibus:
 qui autem sectatur otium, stultissimus est.
 Qui suavis est in vini demorationibus, in suis
 munitionibus relinquit contumeliam. 12 De-
 siderium impij munimentum est pessimorum:
 radix autem justorum proficiet. 13 Propter
 peccata laborum ruina proximat malo: effu-
 giet autem justus de angustia. 14 De fructu
 oris sui unusquisque replebitur bonis, et
 juxta opera manuum suarum retribuetur ei.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XI. XII.

16 A gracious woman retaineth honour: and strong men retain riches. 17 The merciful man doeth good to his own soul: but *he that is cruel troubleth his own flesh.* 18 The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness *shall be* a sure reward. 19 As righteousness *tendeth* to life: so he that pursueth evil *pursueth it* to his own death. 20 They that are of a froward heart *are* abomination to the LORD: but *such as are* upright in *their way are* his delight. 21 *Though* hand join in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered. 22 *As* a jewel of gold in a swine's snout, *so is* a fair woman which is without discretion. 23 The desire of the righteous is only good: but the expectation of the wicked is wrath. 24 There is that scattereth, and yet increaseth; and *there is* that withholdeth more than is meet, but *it tendeth* to poverty. 25 The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself. 26 He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing *shall be* upon the head of him that selleth it. 27 He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him. 28 He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch. 29 He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool *shall be* servant to the wise of heart. 30 The fruit of the righteous is a tree of life; and he that winneth souls is wise. 31 Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

CHAPTER XII.

1 WHOSE loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof is brutish. 2 A good man obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn. 3 A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved. 4 A virtuous woman is a crown to her husband: but she that maketh ashamed is as rottenness in his bones. 5 The thoughts of the righteous are right: but the counsels of the wicked are deceit. 6 The words of the wicked are to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them. 7 The wicked are overthrown, and *are* not: but the house of the righteous shall stand. 8 A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised. 9 *He that is* despised, and hath a servant, is better than he that honoureth himself, and lacketh bread. 10 A righteous man regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked are cruel. 11 He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding. 12 The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit. 13 The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall come out of trouble. 14 A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

587

Sprüche, 11, 12.

16 Ein holdselig Weib erhält die Ehre; aber die Tyrannen erhalten den Reichtum. 17 Ein barmherziger Mann thut seinem Leibe Gutes; aber ein unbarmherziger betrübet auch sein Fleisch und Blut. 18 Der Gottlosen Arbeit wird fehlen; aber wer Gerechtigkeit sät, das ist gewiß Gut. 19 Denn Gerechtigkeit fördert zum Leben; aber dem Uebel nachjagen fördert zum Tode. 20 Der Herr hat Greuel an den verkehrten Herzen, und Wohlgefallen an den Frommen. 21 Den Bösen hilft nichts, wenn sie auch alle Hände zusammen thäten; aber der Gerechten Same wird errettet werden. 22 Ein schön Weib ohne Zucht ist wie eine Sau mit einem güldenem Haarband. 23 Der Gerechten Wunsch muß doch wohl gerathen; und der Gottlosen Hoffen wird Unglück. 24 Einer theilt aus, und hat immer mehr; ein anderer farget, da er nicht soll, und wird doch ärmer. 25 Die Seele, die da reichlich segnet, wird fett; und wer trunken macht, der wird auch trunken werden. 26 Wer Korn inhält, dem fluchen die Leute; aber Segen kommt über den, so es verkauft. 27 Wer da Gutes sucht, dem widerfährt Gutes; wer aber nach Unglück ringet, dem wirds begeben. 28 Wer sich auf seinen Reichtum verläßt, der wird untergehen; aber die Gerechten werden grünen wie ein Blatt. 29 Wer sein eigen Haus betrübt, der wird Bind zu Erbtheil haben; und ein Narr muß ein Knecht des Weisen sein. 30 Die Frucht des Gerechten ist ein Baum des Lebens; und ein Weiser nimmt sich der Leute herzlich an. 31 So der Gerechte auf Erden leiden muß, wie viel mehr der Gottlose und Sünder!

Das 12. Kapitel.

1 Wer sich gerne läßt strafen, der wird klug werden; wer aber ungestraft sein will, der bleibt ein Narr. 2 Wer fromm ist, der bekommt Trost vom Herrn; aber ein Ruchloser verdammt sich selbst. 3 Ein gottlos Wesen fördert den Menschen nicht; aber die Wurzel der Gerechten wird bleiben. 4 Ein fleißig Weib ist eine Krone ihres Mannes; aber eine Unfleißige ist ein Eiter in seinem Gebeine. 5 Die Gedanken der Gerechten sind redlich; aber die Anschläge der Gottlosen sind Trügerei. 6 Der Gottlosen Predigt richtet Blutvergießen an; aber der Frommen Mund errettet. 7 Die Gottlosen werden umgestürzt, und nicht mehr sein; aber das Haus der Gerechten bleibt stehen. 8 Eines weisen Mannes Rath wird gelobt; aber die Tücken werden zu Schanden. 9 Wer gering ist, und wartet des Seinen, der ist besser, denn der groß sein will, dem des Brods mangelt. 10 Der Gerechte erbarmet sich seines Viehes; aber das Herz der Gottlosen ist unbarmherzig. 11 Wer seinen Acker bauet, der wird Brods die Fülle haben; wer aber unnötigen Sachen nachgeht, der ist ein Narr. 12 Des Gottlosen Lust ist, Schaden zu thun; aber die Wurzel der Gerechten wird Frucht bringen. 13 Der Böse wird gefangen in seinen eigenen falschen Worten; aber der Gerechte entgeht der Angst. 14 Ziel Gutes kommt einem durch die Frucht des Mundes; und dem Menschen wird vergolten, nach dem seine Hände verdienen haben.

PROVERBS, XI. XII.

16 La femme gracieuse obtient de l'honneur, et les hommes robustes obtiennent des richesses. 17 L'homme doux fait du bien à soi-même; mais le cruel trouble sa chair. 18 Le méchant fait une œuvre qui le trompe; mais la récompense est assurée à celui qui sème la justice. 19 Ainsi la justice mène à la vie, mais celui qui court après le mal marche à sa mort. 20 Ceux qui sont dépravés de cœur sont en abomination au SEIGNEUR; mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables. 21 Le méchant ne demeurera point impuni de génération en génération; mais la race des justes sera délivrée. 22 Une belle femme qui se détourne de la raison, est une bague d'or au museau d'une truie. 23 Au souhait des justes est réservé tout bien; ce qui attend les méchants n'est qu'indignation. 24 Tel sème son bien, et son bien est augmenté davantage; tel le resserre outre mesure, et n'a que la disette. 25 L'âme qui bénit sera rassasiée, et celui qui arrose sera arrosé lui-même. 26 Peuple maudira celui qui retient le blé; mais la bénédiction reposera sur la tête de celui qui le débite. 27 Celui qui cherche le bien obtient de la faveur; mais à celui qui recherche le mal, le mal arrivera. 28 Celui qui se fie en ses richesses tombera; mais les justes reverdiront comme la feuille. 29 Celui qui ne gouverne pas sa maison avec ordre aura le vent pour héritage; et le fou sera le serviteur de celui qui est sage de cœur. 30 Le fruit du juste est un arbre de vie; et le sage gagne les cœurs. 31 Voici, le juste reçoit sa rétribution sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur!

CHAPITRE XII.

1 CELUI qui aime la correction aime la science; mais celui qui hait d'être repris est un sot. 2 L'homme de bien attire la faveur du SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR condamne l'homme qui machine le mal. 3 L'homme ne sera point affermi par la méchanceté; mais la racine des justes ne sera point ébranlée. 4 La femme forte est la couronne de son mari; mais celle qui lui fait honte est comme la carie à ses os. 5 Les pensées des justes ne sont que justice; mais les conseils des méchants ne sont que fraude. 6 Les paroles des méchants sont des embûches pour répandre le sang; mais la bouche de l'homme droit le délivrera. 7 Les méchants seront renversés, et ils ne seront plus; mais la maison des justes se maintiendra. 8 C'est selon sa prudence que l'homme est loué; mais le cœur dépravé sera dans le mépris. 9 Mieux vaut l'homme qui ne fait point cas de soi-même, bien qu'il ait des serviteurs, que celui qui se glorifie et qui manque de pain. 10 Le juste a soin de la vie de sa bête: mais les compassions des méchants, ce sont des cruautés. 11 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain; mais celui qui suit les fainéants est dépourvu de sens. 12 Ce que le méchant désire n'est qu'un filet de maux; mais la racine des justes donnera son fruit. 13 Il y a un piège funeste dans la prévarication des lèvres; mais le juste sortira de la détresse. 14 L'homme sera rassasié de biens par le fruit de sa bouche, et on rendra à l'homme le salaire de ses mains.

משלי יב יג

15 בְּהָאָזְנוֹתָיִם יִשְׁמָעַ וְשִׁמְעָה לְעֵצָה
חֶכֶם: 16 אֲזִיל בְּיוֹם וַתֵּדַע בְּעֵצָה
וְכִסָּף הָלֹךְ עָרוֹם: 17 תֵּחַם אֲמוֹנָה
יָגִיד צָדִיק וְעַד שְׁחָרִים מִרְמָה: 18 וְשִׁ
בֹּמֶה בְּמִדְּהוֹת חֶרֶב וְלִשׁוֹן חֶכְמִים מִרְמָה:
19 שְׂפִתֵּי אֲמוֹנָה תִּפְּזוּ לְעַד וְעַד אֲרִיזָה
לִשׁוֹן שָׂדֶה: 20 מִרְמָה בְּלִב־הַחֲשִׁירָה
וְלִיָּעָצִי שְׁלֹם שְׂמִיחָה: 21 לֹא־יִמָּנֶה לְצַדִּיק
כִּלְיָנוֹ וְרַשְׁעִים מְלֵאוּ רָע: 22 תִּתְעַבֵּת
יְהוָה שֶׁפִּתִּי שָׂדֶה וְעֵשֶׂן אֲמוֹנָה רְצוֹנָה:
23 אֲדָם עָדָם פֶּסַח וְעֵצָה וְלֵב פְּסִילִים
יִקְרָא אֲנָלֹת: 24 יִדְּהָרְצִים תִּמְשֹׁל רַמְיָה
תִּתְנַחַם לָמָס: 25 דֹּאֲנָה כְּלִב־רִשָׁע וְשִׁתְנָה
וְדָבָר מִוֶּב וְשִׁתְנָה: 26 יִתֵּר מִרְעָהוּ
צִדִּיק וְנִרְאֶה רַשְׁעִים תִּתְעַם: 27 לֹא־יִתְחַלֵּף
רִמְיָה צִדִּיק וְהִתְחַלֵּם עָרֵךְ חֲרוֹץ: 28 בְּאִדָּה
צִדִּיקָה חַיִּים וְנִרְאֶה מִתְּנִיחַ אֶל־מָוֶת:

פרשה יג:

1 בְּהָאָזְנוֹתָיִם יִשְׁמָעַ וְשִׁמְעָה לְעֵצָה
בְּעֵצָה: 2 מִפְּתֵי פִּי־אִישׁ לֹא־כָל מִוֶּב וְנִגְשָׁה
בְּכִנִּים חֶכֶם: 3 נָצַר פִּי שֶׁמֶר נִפְשׁוֹ
פִּתְחֵה שְׂפָתָיו מִחֲתוּמָה־לֹּ: 4 מִחֲתוּמָה וְאִין
נִפְשׁוֹ עָצֵל וְנִגְשָׁה חֲרָצִים תִּתְעַם: 5 דָּבָר
שָׂדֶה יִשְׁמָעַ צִדִּיק וְרַשְׁעִים יִתְעַם וְיִתְחַסֵּר:
6 צִדִּיקָה תִּתְנַחַם מִסִּבָּה וְרַשְׁעָה תִּתְעַם מִסִּבָּה
חֲתוּמָה: 7 וְשִׁתְנָה עָרֵךְ וְאִין כִּלְיָהוּשׁ
וְהוֹן רָב: 8 פֶּסַח נִגְשָׁה רַשְׁעִים עָרֵךְ וְרַשְׁעִים
לֹא־יִתְחַלֵּם וְעֵצָה: 9 אֲמוֹנָה צִדִּיקִים יִתְחַלֵּם
וְגַר רַשְׁעִים יִתְעַם: 10 רִמְיָהוּ וְיִתְחַלֵּם מִצָּה
וְאִתְחַלֵּם חֶכְמָה: 11 הוֹן מִתְנַחֵם וְיִתְחַלֵּם
וְלִבָּה עֲלִיָּה וְרַשָּׁה: 12 תִּתְחַלֵּם מִשְׁכָּה
מִתְחַלֵּם לֵב וְעַד חַיִּים תִּתְחַלֵּם בָּהָה: 13 בְּ
לִדְבָר יִתְחַלֵּם לֹ: 14 וְיִתְחַלֵּם חֲתוּמָה יִתְחַלֵּם:
15 תִּתְחַלֵּם חֶכֶם מִקֹּדֶר חַיִּים לְסִבָּה מִפְּתֵי
קוֹת: 16 שְׂכִל־מִוֶּב וְיִתְחַלֵּם וְנִגְשָׁה בְּכִנִּים
אִתְחַלֵּם: 17 כִּלְיָהוּשׁ נִגְשָׁה בְּעֵצָה וְכִסָּף
יִתְחַלֵּם אֲנָלֹת: 18 כִּלְיָהוּשׁ רַשְׁעִים וְכִסָּף
וְיִתְחַלֵּם מִרְמָה: 19 רִשָׁה וְקִלְיוֹן פִּתְחֵה
מִסִּבָּה וְשִׁתְנָה תִּתְחַלֵּם וְכִסָּף: 20 תִּתְחַלֵּם בְּחִיחַ
תִּתְחַלֵּם לְנִגְשָׁה וְיִתְחַלֵּם פְּסִילִים סִבָּה מִרְעָה.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιβ', ιγ'.

15 Ὁδὸι ἀφρόνων ὁρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν, εἰσακούει
δὲ συμβουλίας σοφός. 16 Ἀφρων αὐθημερὸν ἐξαγ-
γέλλει ὀργὴν αὐτοῦ, κρύπτει δὲ τὴν ἐαυτοῦ ἀτιμίαν
ἀνὴρ πανουργός. 17 Ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγ-
γέλλει δίκαιος, ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.
18 Εἰσὶν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσι μάχαιραι, γλῶσσαι
δὲ σοφῶν ἰῶνται. 19 Σέλιγ ἀληθινὰ κατορθοὶ μαρτυ-
ρίαν, μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἀδικῶν. 20 Δόλιος
ἐν καρδίᾳ τεκταινομένης κακὰ, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρή-
νην εὐφρανθήσονται. 21 Οὐκ ἀρίσει τῷ δίκαιῳ οὐδὲν
ἀδικῶν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς πληθήσονται κακῶν. 22 Βδὲ-
λυγμα Κυρίου χεὶλὴν ψευδῆ, ὁ δὲ ποιῶν πίστις δεκτὸς
παρ' αὐτῷ. 23 Ἄνθρωπος συνεισθεὶς θρόνος αἰσθησεως,
καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς. 24 Χεὶρ
ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς, δόλιοι δὲ ἐσονται ἐν
προνομῇ. 25 Φοβερός λόγος καρδίαν ταρασσει
ἀνδρὸς δικαίου, ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν.
26 Ἐπιγνώμων δικαίος ἐαυτοῦ φίλος ἵσται, ἀμαρ-
τάνοντας δὲ καταδιώκεται κακὰ, ἡ δὲ ὁδὸς τῶν
ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς. 27 Οὐκ ἐπιτεύξεται
δόλιος θήρας, κτήμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός.
28 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωὴ, ὁδοὶ δὲ ἀνησυχίας
εἰς θάνατον.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Υἱὸς πανουργος ὑπήκοος πατρί, υἱὸς δὲ ἀνή-
κοος ἐν ἀπωλείᾳ. 2 Ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης
ψάγεται ἀγαθός, ψυχὰς δὲ παρανόμων ὀλοῦνται
ἄωροι. 3 Ὅς φυλάσσει τὸ ἐαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν
ἐαυτοῦ ψυχὴν, ὁ δὲ προπητὴς χεῖλιν προΐσει
ἐαυτόν. 4 Ἐν ἐπιθυμίᾳ ἵσται πᾶς αἰετός, χεῖρες
δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ. 5 Λόγον ἀδικῶν μισεῖ
δικαίος, ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἔξει παρρη-
σίαν. [6 Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάτους ὁδῶν, τοὺς
δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἀμαρτία.] 7 Εἰσὶν
οἱ πλουτίζοντες ἐαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες, καὶ
εἰσὶν οἱ ταπεινῶντες ἐαυτοὺς ἐν πολλῇ πλούτῃ. 8
Λόγον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος, πτω-
χὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν. 9 Φῶς δικαίους
διὰ παντός, φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται. 10
Ψυχὰς δόλιος πλανῶνται ἐν ἀμαρτίαις, δίκαιοι δὲ οἰκτεί-
ρουσι καὶ ἰλεοῦσι. 11 Κακὸς μετ' ὕβρεως πράσσει
κακὰ, οἱ δὲ ἐαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί. 12 Ὑπαρ-
ξίς ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσων γίνεται,
ὁ δὲ συνάγων ἐαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται.
Δίκαιος οἰκτεῖ καὶ ἐκτρά. 13 Κρείσσων ἐναρχό-
μενος βοηθῶν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς
ἐλπίδα ἀγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.
14 Ὅς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονήσεται
ἐπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν οὗτος ὑγιαίνει.
15 Ὡς δολίφ οὐδὲν ἵσται ἀγαθόν, οἰκίτη δὲ σοφῷ
εὐδοκίᾳ ἵσται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς
αὐτοῦ. 16 Νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς, ὁ δὲ ἀνοῦς
ἐπὶ παγίδος θανέεται. 17 Σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσι
χάριν, τὸ δὲ γινῶναι νόμον διανοίας ἵσται ἀγαθὴς,
ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ. 18 Πᾶς παν-
ουργός πράσσει μετὰ γνώσεως, ὁ δὲ ἀφρων ἐξεπίτα-
σιν ἐαυτοῦ κακίαν. 19 Βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσείται
εἰς κακὰ, ἄγγελος δὲ σοφός ῥύσεται αὐτόν. 20 Πι-
νίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία, ὁ δὲ φυλάσσει
ἐλπίχους δοξασθήσεται. 21 Ἐπιθυμία εὐσεβῶν ἡδυ-
νοῦσι ψυχῇ, ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.

PROVERBIA, XII. XIII.

15 Via stulti recta in oculis ejus: qui autem
sapiens est, audit consilia. 16 Fatuus statim
inducat iram suam: qui autem dissimulat
injuriam, callidus est. 17 Qui quod novit
loquitur, index justitiæ est: qui autem menti-
tur, testis est fraudulentus. 18 Est qui pro-
mittit, et quasi gladio pungitur conscien-
tiæ: lingua autem sapientium sanitas est. 19
Labium veritatis firmum erit in perpe-
tuum: qui autem testis est repentinus, con-
cinnat linguam mendacii. 20 Dolus in corde
cogitantium mala: qui autem pacis ineunt
consilia, sequitur eos gaudium. 21 Non con-
tristabit justum quicquid ei acciderit: impii
autem replebuntur malo. 22 Abominatio est
Domino labia mendacia: qui autem fideliter
agunt, placent ei. 23 Homo versutus celat
scientiam: et cor insipientium provocat stul-
titiæ. 24 Manus fortium dominabitur: quæ
autem remissa est, tributis serviet. 25 Mœror
in corde viri humiliabit illum, et sermone
bono lætificabitur. 26 Qui negligit damnum
propter amicum, justus est: iter autem impi-
orum dicipiet eos. 27 Non inveniet fraudu-
lens lucrum: et substantia hominis erit
auri pretium. 28 In semita justitiæ, vita:
iter autem devium ducit ad mortem.

CAPUT XIII.

1 FILIUS sapiens, doctrina patris: qui
autem illuser est, non audit cum arguitur.
2 De fructu oris sui homo satiabitur bonis:
anima autem prævicatorum iniqua. 3 Qui
custodit os suum, custodit animam suam: qui
autem inconsideratus est ad loquendum, sen-
tiet mala. 4 Vult et non vult piger: anima
autem operantium impinguabitur. 5 Verbum
mendax justus detestabitur: impius autem
confundit, et confundetur. 6 Justitia custodit
innocentis viam: impietas autem peccatorem
supplantat. 7 Est quasi dives, cum nihil
habeat: et est quasi pauper, cum in multis
divitiis sit. 8 Redemptio animæ viri, divitiæ
sue: qui autem pauper est, increpationem non
sustinet. 9 Lux justorum lætificat: lucerna
autem impiorum extinguetur. 10 Inter
superbos semper jurgia sunt: qui autem
agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia.
11 Substantia festinata minuetur: quæ autem
paulatim colligitur manu, multiplicabitur.
12 Spes, quæ differtur, affligit animam: lig-
num vitæ desiderium veniens. 13 Qui de-
trahit alicui rei, ipse se in futurum obligat:
qui autem timet præceptum, in pace versabitur.
14 Animæ dolosæ errant in peccatis: justii
autem misericordes sunt, et miserauntur.
15 Lex sapientis fons vitæ, ut declinet a
ruina mortis. 16 Doctrina bona dabit gra-
tiam: astutus omnia agit cum consilio: qui
autem fatuus est, aperit stultitiam. 17 Nun-
tius impii cadet in malum: legatus autem
fidelis, sanitas. 18 Egestas, et ignominia
ei, qui deserit disciplinam: qui autem
acquiescit arguenti, glorificabitur. 19 De-
siderium si compleatur, delectat animam:
detestantur stulti eos, qui fugiunt mala.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XII. XIII.

15 The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise. 16 A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame. 17 He that speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit. 18 There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health. 19 The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment. 20 Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace is joy. 21 There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief. 22 Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight. 23 A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness. 24 The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute. 25 Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad. 26 The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them. 27 The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious. 28 In the way of righteousness is life; and in the pathway thereof there is no death.

CHAPTER XIII.

1 A WISE son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke. 2 A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence. 3 He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction. 4 The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat. 5 A righteous man hateth lying: but a wicked man is loathsome, and cometh to shame. 6 Righteousness keepeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner. 7 There is that maketh himself rich, yet hath nothing: there is that maketh himself poor, yet hath great riches. 8 The ransom of a man's life are his riches: but the poor heareth not rebuke. 9 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out. 10 Only by pride cometh contention: but with the well advised is wisdom. 11 Wealth gotten by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase. 12 Hope deferred maketh the heart sick: but when the desire cometh, it is a tree of life. 13 Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded. 14 The law of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death. 15 Good understanding giveth favour: but the way of transgressors is hard. 16 Every prudent man dealeth with knowledge: but a fool layeth open his folly. 17 A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador is health. 18 Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured. 19 The desire accomplished is sweet to the soul: but it is abomination to fools to depart from evil.

Sprüche, 12, 13.

15 Dem Narren gefällt seine Weise wohl; aber wer Rath gehorcht, der ist weise. 16 Ein Narr zeigt seinen Zorn bald; aber wer die Schmach birget, ist weisig. 17 Wer wahrhaftig ist, der sagt frei, was recht ist; aber ein falscher Zeuge betrügt. 18 Wer unvorsichtig heraus fährt, sticht wie ein Schwert; aber die Zunge der Weisen ist heilsam. 19 Wahrhaftiger Mund bestehet ewiglich; aber die falsche Zunge bestehet nicht lange. 20 Die, so Böses raten, betrügen; aber die zum Frieden raten, machen Freude. 21 Es wird dem Gerechten kein Leid geschehen; aber die Gottlosen werden voll Unglücks sein. 22 Falsche Mäuler sind dem Herrn ein Greuel; die aber treulich handeln, gefallen ihm wohl. 23 Ein weiser Mann gibt nicht Klugheit vor; aber das Herz der Narren ruft seine Narrheit aus. 24 Fleißige Hand wird herrschen; die aber lässig ist, wird müssen zinsen. 25 Sorge im Herzen tränketh; aber ein freundlich Wort erfreuet. 26 Der Gerechte haßt besser, denn sein Nächster; aber der Gottlose Weg verführet sie. 27 Einem Lässigen geräth sein Handel nicht; aber ein fleißiger Mensch wird reich. 28 Auf dem rechten Wege ist Leben, und auf dem gebahnten Pfad ist kein Tod.

Das 13. Kapitel.

1 Ein weiser Sohn läßt sich den Vater züchtigen; aber ein Spötter gehorcht der Strafe nicht. 2 Der Frucht des Mundes geneuht man; aber die Verächter denken nur zu freveln. 3 Wer seinen Mund bewahret, der bewahret sein Leben; wer aber mit seinem Maul heraus fährt, der kommt in Schreden. 4 Der Faule begehrt, und kriegt doch nicht; aber die Fleißigen kriegen genug. 5 Der Gerechte ist der Lüge feind; aber der Gottlose schändet und schmäheth sich selbst. 6 Die Gerechtigkeit behütet den Unschuldigen; aber das gottlose Wesen bringet einen zu der Sünde. 7 Mancher ist arm bei großem Gut, und mancher ist reich bei seiner Armuth. 8 Mit Reichthum kann einer sein Leben retten; aber ein Armer höret das Schelten nicht. 9 Das Licht der Gerechten macht fröhlich; aber die Leuchte der Gottlosen wird ausgelöscht. 10 Unter den Stolzen ist immer Fader; aber Weisheit macht vernünftige Leute. 11 Reichthum wird wenig, wo man vergeudet; was man aber zusammen hält, das wird groß. 12 Die Hoffnung, die sich verzeucht, ängstet das Herz; wenns aber kommt, das man begehret, das ist ein Baum des Lebens. 13 Wer das Wort verachtet, der verderbet sich selbst; wer aber das Gebot fürchtet, dem wirds vergolten. 14 Die Lehre des Weisen ist eine lebendige Quelle, zu meiden die Stride des Todes. 15 Ein guter Rath thut sanft; aber der Verächter Weg bringt Wehe. 16 Ein Kluger thut alles mit Vernunft; ein Narr aber breitet Narrheit aus. 17 Ein gottloser Vöte bringt Unglück; aber ein treuer Werber ist heilsam. 18 Wer Zucht läßt fahren, der hat Armuth und Schande; wer sich gerne strafen läßt, wird zu Ehren kommen. 19 Wenns kommt, das man begehret, das thut dem Herzen wohl; aber der das Böse meidet, ist den Thoren ein Greuel.

PROVERBES, XII. XIII.

15 La voie du fou est droite à ses yeux; mais c'est celui qui écoute le conseil qui est sage. 16 Quant au fou, son dépit se connaît le même jour; mais l'homme bien-avisé dissimule son ignominie. 17 Celui qui dit la vérité éclaire la justice; mais le faux témoin répand la fraude. 18 Il en est dont les paroles sont comme la point d'une épée; mais la langue des sages est une source de guérison. 19 La parole véritable est ferme à perpétuité; mais la fausse langue n'est que pour un moment. 20 La tromperie est dans le cœur de ceux qui machinent le mal; mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix. 21 Il n'arrivera pas que le mal attaque le juste; mais les méchants seront remplis d'affliction. 22 Les fausses lèvres sont en abomination au SEIGNEUR; mais ceux qui agissent sincèrement lui sont agréables. 23 L'homme bien-avisé cèle sa science; mais le cœur des fous publie la folie. 24 La main des diligents dominera; mais la main paresseuse sera tributaire. 25 Le chagrin qui est au cœur de l'homme l'accable, mais la bonne parole le réjouit. 26 Le juste l'emporte sur son voisin, mais la voie des méchants les égare. 27 Le paresseux ne rôtera point son gibier; mais les biens les plus précieux sont à l'homme diligent. 28 Dans le chemin de la justice est la vie, et la voie de son sentier ne mène point à la mort.

CHAPITRE XIII.

1 L'ENFANT sage écoute la réprimande du père, mais le moqueur n'écoute point le blâme. 2 L'homme se rassasiera de bien par le fruit de sa bouche; mais l'âme des perfides vit d'injustice. 3 Celui qui garde sa bouche garde son âme; mais celui qui ouvre trop ses lèvres sera dans l'affliction. 4 L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien pour son âme; mais l'âme des diligents sera rassasiée. 5 Le juste hait la parole de mensonge, mais le méchant se met par elle en mauvaise odeur, et tombe dans la confusion. 6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renversera celui qui s'égare. 7 Tel se fait riche qui n'a rien du tout; et tel se fait pauvre qui a de grandes richesses. 8 Les richesses de l'homme ne sont que la rançon de sa vie; mais le pauvre n'entend point de menaces. 9 La lumière des justes sera resplendissante; mais la lampe des méchants sera éteinte. 10 L'orgueil ne produit que querelle; mais la sagesse est avec ceux qui prennent conseil. 11 Les richesses seront diminuées par la vanité; mais celui qui amasse avec la main les multipliera. 12 L'espoir différé fait languir le cœur; mais le souhait qui s'accomplit est l'arbre de la vie. 13 Celui qui méprise la parole périra à cause d'elle; mais celui qui respecte le commandement, en aura la récompense. 14 L'enseignement du sage est une source de vie pour détourner des filets de la mort. 15 Un bon esprit attire la bienveillance; mais la voie de ceux qui agissent perfidement est raboteuse. 16 Tout homme bien-avisé agit avec intelligence; mais le fou décèle sa folie. 17 Le messenger perfide tombe dans le mal; mais l'ambassadeur fidèle est une source de santé. 18 La pauvreté et l'ignominie arrivent à celui qui rejette la correction; mais celui qui regarde la réprimande sera honoré. 19 Le souhait accompli est une chose douce à l'âme; mais se détourner du mal est en horreur aux fous.

משלי יג

20 חֲלוֹךְ אֶת־חֲכָמִים וְחָכֵם וְרָעָה כְּסִילִים
וְרָעָה: 21 חֲכָמִים מְרַחֵק רָעָה וְאֶת־
צְדִיקִים וְשֶׁלֶם־טוֹב: 22 טוֹב וְנִתְיָר
בְּגִידֵי־כָנָם וְצִדִּיק לְצִדִּיק חֹמֶת:
23 רַב־אֶבֶל קִיר רִאשִׁים וְגַם לִסְפָּח בֶּלֶא
מִשְׁפָּח: 24 חֹשֶׁן שֶׁכֶּטוֹ שׁוֹנֵא בְּנֵי אֲהָבָו
שֶׁחֶרֶךְ מוֹסֵר: 25 צִדִּיק אֶבֶל לְשֹׁכֵעַ נִפְשׁוֹ
יִבְיָא וְשָׁעִים תִּחְסָר:

פרשה יד

1 חֲכָמִים וְשִׁים בְּנִתָּה בֵּיתָה אֲמֹלֶת
בְּגִידֵי חֲכָמִים: 2 חֲלוֹךְ בְּשָׂרוֹ יִבְא
וְהוֹךְ וְנִלְוֹ דְּרָכָיו בְּזָחָה: 3 בְּפִרְאִיל
חֶסֶד בָּאָה וְשִׁפְתֵי חֲכָמִים תִּשְׁמְרֵם:
4 בָּאָה אֶל־פִּים אֲכֹס כֶּר וְרַב־תְּבֹאֹת
בְּכֶחַ שׁוֹר: 5 עַד אֲמֹנִים לֹא יִכָּזֵב וְנִפְיָה
כִּי־בִים עַד שָׁחַר: 6 בְּקֶשֶׁלֶץ חֲכָמָה וְאָנוּ
וְנִצַּח לְבָבוֹ נָהָל: 7 לֵךְ בְּמַגֵּד לִמְשִׁי
כְּסִיל וְכֹל־צִדִּיק שֶׁחֶרֶךְ־דָּעַת: 8 חֲכָמָה
אֲרֹם חֲבִין וְרָעָה וְאֲמֹלֶת כְּסִילִים מְרַחֵק:
9 אֲמִילִים וְלִיץ אֲשָׁם וְגִין וְשָׁעִים רָצוֹן:
10 לֵב יֹדֵעַ כִּדָּת נִפְשׁוֹ וְכִשְׁמֹחָהוּ לֹא־
יִתְעַרֵּב עוֹר: 11 בֵּית רָשָׁעִים וְשֶׁחֶרֶךְ וְאֶחָל
וְשָׁעִים וְכִרְיָה: 12 יֵשׁ בְּרַחֲוֹ יִשְׂרָאֵל לְכִנְיָאִישׁ
וְאֶחָרִיחָה וְרַב־יָמֹת: 13 בֵּית־שֶׁחֶרֶךְ יִכָּאֵר
לֵב וְאֶחָרִיחָה שֶׁמֶחָה תִּנְהָג: 14 מְדַרְכָּיו
וְשֹׁכֵעַ כִּי־נָ לֵב יִמְעָלִיו אִישׁ טוֹב: 15 בְּתִי
יִמְעָלִיו לְכִלְדָּהָר וְעָרִים וְבִין לְאִשְׁרָו:
16 חֲכָם גֵּרָא וְכֶר מַרְעֵ אֶכְסִיל מְחַעֲבָר
וְכֹמֶת: 17 חֲצִיר־אֲפִים וְעֶשֶׂה אֲמֹלֶת וְאִישׁ
מְזִפֹּת וְשָׁנָא: 18 חֲלוֹךְ כְּחָמֵם אֲמֹלֶת
וְעָרִים יִכְתֹּרֵה דָּעַת: 19 שְׁחָרֵךְ רָעִים
לְפָנֵי טוֹבִים וְרָשָׁעִים עַל־שָׁעִי צִדִּיק:
20 בֵּית־לְרַעְהָ וְשָׁנָא רֵשׁ וְאֶחָבֵי עֲשִׂיר
רָבִים: 21 כִּי לְרַעְהָ חֹמֶת וּמְחֹנֶן עֲגִיִם
אֲשָׁרִיו: 22 חֲלוֹךְ יִתְעַרֵּב חֲרָשִׁי רַע וְחֶסֶד
וְאֶמֶת חֲרָשִׁי טוֹב: 23 בְּכֹל־עֶצֶב יִתְעַרֵּב מוֹתֵר
יִדְבֵּר שְׁפָתִים אֶחָ לְמַחְסוֹר: 24 עֲמָרָה
חֲכָמִים עֲשִׂהֶם אֲמֹלֶת כְּסִילִים אֲמֹלֶת:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιγ', ιδ'.

20 Συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται, ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται. 21 Ἀμαρτάνοντας καταδιώκεται κακά, τοὺς δὲ δικαίους καταλήψεται ἀγαθά. 22 Ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν, θησαυρίζεται δὲ δικαίους πλοῦτος ἀσεβῶν. 23 Δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά, ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως. 24 Ὅς φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει. 25 Δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ψυχῇ δὲ ἀσεβῶν ἰνδεῖς.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΣΟΦΑΙ γυναῖκες ψυκοδόμησαν οἴκους, ἡ δὲ ἄφρων κατέσκαψε ταῖς χερσὶν αὐτῇ. 2 Ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν Κύριον, ὁ δὲ σκολιζὼν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται. 3 Ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὑβρεως, χεὶρ δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς. 4 Οὐ μὴ εἰσι βόες, φάνται καθαροί· οὐ δὲ πολλά γεννήματα, φανερὰ βοῶς ἰσχύς. 5 Μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται, ἑκαταίε δὲ ψευδῇ μάρτυς ἄδικος. 6 Ζητῆσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὐρήσεις, αἰσθήσεις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχέρεις. 7 Πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι, ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χεὶρ σοφά. 8 Σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, ἀνοία δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ. 9 Οἰκία παρανόμων ὀφειλίσουσι καθαρισμὸν, οἰκία δὲ δικαίων δεκαί. 10 Καρδία ἀνδρὸς αἰσθητικῆς, λυπηρὰ ψυχῇ αὐτοῦ· ὅταν δὲ εὐφραίνεται, οὐκ ἐπιμύγνεται ὑβρεῖ. 11 Οἰκία ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται, σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσουσιν. 12 Ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ παρὰ ἀνθρώποις ὀρθὴ εἶναι, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμῖνα ᾗδου. 13 Ἐν εὐφροσύνῃ οὐ προσμύγνεται λύπη, τελευταῖα δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται. 14 Τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκαρδίας, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός. 15 Ἀκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ, πανούργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν. 16 Σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέλκεται ἀπὸ κακοῦ, ὁ δὲ ἄφρων ἐαυτῷ πεποιθὼς μίγνεται ἀνόμῳ. 17 Ὁ ὀξύθυμος πρᾶσσει μετὰ ἀβουλίας, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει. 18 Μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν, οἱ δὲ πανούργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως. 19 Ὁλισθήσουσι κακοὶ ἐναντὶ ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσι θύρας δικαίων. 20 Φίλοι μισήσουσι φίλους πτωχοὺς, φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί. 21 Ὁ ἀτιμάζων πίνητας ἀμαρτάνει, ἔλεων δὲ πτωχοὺς μακαριστός. 22 Πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά, ἔλεων δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί· οὐκ ἐπίστανται ἔλεων καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν, ἔλεη μωροῦναι δὲ καὶ πίστιν παρὰ τέκτονιν ἀγαθοῖς. 23 Ἐν παντὶ μερμυρῶντι ἐνδοσι περισσόν, ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάληγτος ἐν ἰνδείᾳ ἔσται. 24 Στίφανος σοφῶν πανούργος, ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακίη.

PROVERBIA, XIII. XIV.

20 Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit: amicus stultorum similis efficietur. 21 Peccatores persequitur malum: et justis retribuentur bona. 22 Bonus relinquit heredes filios, et nepotes: et custoditur justo substantia peccatoris. 23 Multi cibi in novalibus patrum: et aliis congregantur absque judicio. 24 Qui parcat virgæ, odit filium suum: qui autem diligit illum, instanter erudit. 25 Justus comedit, et replet animam suam: venter autem impiorum insaturabilis.

CAPUT XIV.

1 SAPIENS mulier ædificat domum suam: insipiens extructam quoque manibus destruet. 2 Ambulans recto itinere, et timens Deum, despicitur ab eo, qui infami graditur via. 3 In ore stulti virga superbiæ: labia autem sapientium custodiunt eos. 4 Ubi non sunt boves, præsepe vacuum est: ubi autem plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis. 5 Testis fidelis non mentitur: proferit autem mendacium dolosus testis. 6 Quærit derisor sapientiam, et non invenit: doctrina prudentium facilis. 7 Vade contra virum stultum, et nescit labia prudentiæ. 8 Sapientia callidi est intelligere viam suam: et imprudentia stultorum errans. 9 Stultus illudet peccatum, et inter justos morabitur gratia. 10 Cor quod novit amaritudinem animæ suæ, in gaudio ejus non miscebitur extraneus. 11 Domus impiorum delebitur: tabernacula vero justorum germinabunt. 12 Est via, quæ videtur homini justa: novissima autem ejus deducunt ad mortem. 13 Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat. 14 Viis suis replebitur stultus, et super eum erit vir bonus. 15 Innocens credit omni verbo: astutus considerat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni: servo autem sapienti prosperi erunt actus, et dirigetur via ejus. 16 Sapiens timet, et declinat a malo: stultus transilit, et confidit. 17 Impatiens operabitur stultitiam: et vir versutus odiosus est. 18 Possidebunt parvuli stultitiam, et expectabunt astuti scientiam. 19 Jacebunt mali ante bonos: et impii ante portas justorum. 20 Etiam proximo suo pauper odiosus erit: amici vero divitum multi. 21 Qui despicit proximum suum, peccat: qui autem miseretur pauperis, beatus erit. Qui credit in Domino, misericordiam diligit. 22 Errant qui operantur malum: misericordia et veritas præparant bona. 23 In omni opere erit abundantia: ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas. 24 Corona sapientium, divitiæ eorum: fatuitas stultorum, imprudentia

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XIII. XIV.

20 He that walketh with wise *men* shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed. 21 Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repaid. 22 A good *man* leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just. 23 Much food is in the tillage of the poor: but there is *that* is destroyed for want of judgment. 24 He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes. 25 The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

CHAPTER XIV.

1 EVERY wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands. 2 He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but *he that is* perverse in his ways despiseth him. 3 In the mouth of the foolish is a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them. 4 Where no oxen are, the crib is clean: but much increase is by the strength of the ox. 5 A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies. 6 A scorner seeketh wisdom, and *findeth it* not: but knowledge is easy unto him that understandeth. 7 Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not in him the lips of knowledge. 8 The wisdom of the prudent is to understand his way: but the folly of fools is deceit. 9 Fools make a mock at sin: but among the righteous there is favour. 10 The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy. 11 The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish. 12 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death. 13 Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth is heaviness. 14 The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man shall be satisfied from himself. 15 The simple believeth every word: but the prudent *man* looketh well to his going. 16 A wise *man* feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident. 17 *He that is* soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated. 18 The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge. 19 The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous. 20 The poor is hated even of his own neighbour: but the rich *hath* many friends. 21 He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he. 22 Do they not err that devise evil? but mercy and truth shall be to them that devise good. 23 In all labour there is profit: but the talk of the lips *tendeth* only to penury. 24 The crown of the wise is their riches: but the foolishness of fools is folly.

Sprüche, 13, 14.

20 Wer mit den Weisen umgeht, der wird weise; wer aber der Narren Gefelle ist, der wird Unglück haben. 21 Unglück verfolgt die Sünder; aber den Gerechten wird Gutes vergolten. 22 Der Gute wird erben auf Kindeskind; aber des Sünders Gut wird dem Gerechten vorgespart. 23 Es ist viel Speise in den Furchen der Armen; aber die Unrecht thun, verderben. 24 Wer seiner Ruthe schonet, der hasset seinen Sohn; wer ihn aber lieb hat, der zücht get ihn bald. 25 Der Gerechte isst, daß seine Seele satt wird; der Gottlosen Bauch aber hat nimmer genug.

Das 14. Kapitel.

1 Durch weise Weiber wird das Haus erbaut; eine Narrin aber zerbricht es mit ihrem Thun. 2 Wer den Herrn fürchtet, der geht auf rechter Bahn; wer ihn aber verachtet, der weicht aus seinem Wege. 3 Narren reden tyrannisch; aber die Weisen bewahren ihren Mund. 4 Wo nicht Ochsen sind, da ist die Krippe rein; aber wo der Ochse geschäftig ist, da ist viel Einkommens. 5 Ein treuer Zeuge lüget nicht; aber ein falscher Zeuge redet thürftiglich Lügen. 6 Der Spötter sucht Weisheit, und findet sie nicht; aber dem Verständigen ist die Erkenntniß leicht. 7 Gehe von dem Narren; denn du lernest nichts von ihm. 8 Das ist des Klugen Weisheit, daß er auf seinen Weg merkt; aber das ist der Narren Thorheit, daß es eitel Trug mit ihnen ist. 9 Die Narren treiben das Gespött mit der Sünde; aber die Frommen haben Lust an den Frommen. 10 Wenn das Herz traurig ist, so hilft keine äußerliche Freude. 11 Das Haus der Gottlosen wird vertilgt; aber die Hütte der Frommen wird grünen. 12 Es gefällt manchem ein Weg wohl; aber endlich bringt er ihn zum Tode. 13 Nach dem Lachen kommt Trauern, und nach der Freude kommt Leid. 14 Einem losen Menschen wirds gehen, wie er handelt; aber ein Frommer wird über ihn sein. 15 Ein Alberner glaubt alles; aber ein Wißiger merkt auf seinen Gang. 16 Ein Weiser fürchtet sich, und meidet das Arge; ein Narr aber führt hindurch thürftiglich. 17 Ein Ungelehrter thut narisch; aber ein Bedächtiger hasset es. 18 Die Albernern erben Narrheit; aber es ist der Wißigen Krone, vorsichtiglich handeln. 19 Die Bösen müssen sich bücken vor den Guten, und die Gottlosen in den Thoren des Gerechten. 20 Einen Armen haßen auch seine Nächsten; aber die Reichen haben viel Freunde. 21 Der Sünder verachtet seinen Nächsten; aber wohl dem, der sich der Elenden erbarmet. 22 Die mit bösen Ränken umgehen, werden fehlen; die aber Gutes denken, denen wird Treue und Güte widerfahren. 23 Wo man arbeitet, da ist genug; wo man aber mit Worten umgeht, da ist Mangel. 24 Den Weisen ist ihr Reichthum eine Krone; aber die Thorheit der Narren bleibt Thorheit.

PROVERBES, XIII. XIV.

20 Celui qui converse avec les sages deviendra sage; mais le compagnon des fous se perdra. 21 Le mal poursuit les pécheurs; mais le bonheur sera la récompense des justes. 22 L'homme de bien transmet son héritage aux enfants de ses enfants; mais les richesses du pécheur sont réservées aux justes. 23 Il y a beaucoup à manger dans les terres défrichées des pauvres; mais il en périt faute de jugement. 24 Celui qui épargne la verge hait son fils; mais celui qui l'aime se hâte de le châtier. 25 Le juste mange et se rassasie à souhait; mais le ventre des méchants souffre disette.

CHAPITRE XIV.

1 La femme sage bâtit sa maison; mais la folle la renverse de ses mains. 2 Celui qui marche dans la droiture révère le SEIGNEUR; mais celui dont les voies sont perverses le méprise. 3 Dans la bouche du fou est la verge de son orgueil; mais les lèvres des sages les gardent. 4 Où il n'y a point de bœuf, la grange est vide, et la force du bœuf fait abonder le revenu. 5 Le témoin fidèle ne ment pas; mais le faux témoin profère des mensonges. 6 Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve point; mais pour l'homme intelligent la science est aisée. 7 Éloigne-toi de l'homme insensé, puisque tu ne lui connais pas de paroles de sagesse. 8 La sagesse de l'homme bien-avisé est de prendre garde à sa voie; mais la folie des fous n'est que tromperie. 9 Les fous se jouent d'un délit; mais entre les hommes droits il n'y a que bienveillance. 10 Le cœur de chacun connaît l'amertume de son âme, et un autre n'est point mêlé dans sa joie. 11 La maison des méchants sera anéantie; mais le tabernacle des hommes droits fleurira. 12 Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, mais dont l'issue est la voie de la mort. 13 Même en riant le cœur sera triste, et la joie finit par l'ennui. 14 Celui qui a un cœur hypocrite sera rassasié de ses voies; mais l'homme de bien *le sera* de ce qui est en lui. 15 Le simple croit à toute parole; mais l'homme bien-avisé considère ses pas. 16 Le sage craint, et se retire du mal; mais le fou se met en colère, et se tient assuré. 17 L'homme colère fait des folies, et l'homme rusé est bâl. 18 Les sots hériteront la folie; mais les prudents se couronnent de science. 19 Les méchants seront humiliés devant les bons, et les impies devant les portes du juste. 20 Le pauvre est haï, même de son ami; mais les amis du riche sont en grand nombre. 21 Celui qui méprise son prochain s'égare; mais celui qui a pitié des humbles est bienheureux. 22 Ceux qui machinent le mal ne se fourvoient-ils pas? Mais la bonté et la vérité seront pour ceux qui procurent le bien. 23 En tout travail il y a quelque profit, mais le babil des lèvres ne tourne qu'à disette. 24 La richesse du sage est sa couronne; mais la folie des fous n'est que folie.

משלי טו טז

25 כִּשְׁלֵי גִשְׁוֹת עַד אֶמֶת וְנִסִּים קִנְיִים
מִדְּרָכָה : 26 בִּירְאָה יִהְיֶה מִבְּטַח-עַיִן
וְלִבִּי יִהְיֶה מִחֶסֶד : 27 יִרְאָה יִהְיֶה מִקֹּדֶר
חַיִּים לְסֹרֶר מִפְּקוּשֵׁי מוֹת : 28 בְּרִבְעָם
הַדְּרִת-מֶלֶךְ וּבְחֶסֶד לְאִם מִחֶסֶת רָחוּן :
29 אֶרֶץ אֲפִים רַב-תְּבוּנָה וְקִצְרֵי-יָמִים מְרִים
אֶמֶת : 30 חֲנִי בְּשָׂרִים לֵב מִרְפָּא וְרִקְב
עֲצָמוֹת חֲנָא : 31 עֶשֶׂק דֵּל חֶסֶד עֲלֵהוּ
וּמִכְבֹּד חֲנִי אֲבִיוֹן : 32 בְּרָעוּתוֹ יִדְחֶה רָשָׁע
וְחֶסֶד בְּמוֹתוֹ צַדִּיק : 33 בְּלֵב גָּבוֹן תִּנְחָה
חֶסֶד וּבִקְרֹב פְּסִילִים תִּפְדֶּה : 34 צִדְקָה
תִּרְמָם גֹּי וְחֶסֶד לְאֲפִים תִּפְאֵל : 35 רִצְוֹן
גִּלְהָד לְעַבְדֵּי מִשְׁכֵּל וְעִבְרָתוֹ תִּחְיֶה מִכִּישׁ :

פרשה טו :

1 כִּשְׁלֵי גִשְׁוֹת עַד אֶמֶת וְנִסִּים קִנְיִים
נִעְלֶה-אֶמֶת : 2 לְשׁוֹן חֶסֶד מִיָּמִין וְצֶדֶק
וְפִי כְּסִילִים וְנִפְעֵה אֶמֶת : 3 בְּכִלְמָקוֹם
עֵינֵי יִהְיֶה צוֹפֹת רָעִים וְטוֹבִים : 4 מִרְפָּא
לְשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְכֶלֶף צָהָ שֶׁבֶר בְּרִיחַ :
5 אֵוִיל וְנֶאֱמָר מִיָּסֶר אֲבִיו וְשֹׁמֵר תּוֹכְחַת
יִעָרֵם : 6 בֵּית צַדִּיק חֲסֹן רֵב וּבִתְבוּנָה
רָשָׁע נִדְּבָרָת : 7 שְׂפָתַי חֶסֶד וְיִרְאָה וְצֶדֶק
וְלֵב פְּסִילִים לֹא-כֶן : 8 גִּבָּה רָשָׁעִים
תִּתְעַבֵּר יִהְיֶה וְתִפְלֹת וְשָׂרִים רִצְוֹן :
9 תִּתְעַבֵּר יִהְיֶה גִּבָּה רָשָׁע וּמִרְפָּא צִדְקָה
יִתְקַב : 10 מִיָּסֶר וְרַע לְעֵצָה אֶרֶץ שׁוֹמֵר
תּוֹכְחַת יָמוּת : 11 שְׁאֵוִיל וְנֶאֱבָדוֹן נִגְדֵּי יִהְיֶה
אֶמֶת קִרְלָבוֹת בְּגִימָה : 12 לֹא-יִתְקַב לֵץ
הוֹכֵחַ לוֹ אֶל-חֶסֶד לֹא יִלָּךְ : 13 לֵב
שָׂמֵחַ יִיטֵב פָּנִים וּבְעֶצְמוֹת לֵב רִיחַ
נִקְחָה : 14 לֵב גָּבוֹן וּבְקִשְׁתֵּהוּ וְפִי
כְּסִילִים וְרַע אֶמֶת : 15 קִלְיָמוֹ עֵץ רָעִים
וְטוֹב לֵב מִשְׁתַּח הַקִּיד : 16 מִוְבֵּי-מַעַט
בִּירְאָה יִהְיֶה מִאֲוָרָה רֵב וּמִתְוַקְחָה בִּי :
17 מִוְבֵּי אֶרֶץ הָרָה וְהַקְדֵּשׁ מִשְׁוֹר
אֲבוֹם וְשֹׁמֵחַ-בִּי : 18 אִישׁ חֶסֶד וְגִבָּה
קִדֹּחַ וְהָרָה אֲפִים וְשָׂרִים רֵב : 19 גִּבָּה
עֲצֵל בְּמִשְׁכַּת חֶסֶד וְהָרָה וְשָׂרִים סִלְלָה :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιδ', ιε'.

25 'Ρύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός, ἡκαίει δὲ ψευδῇ δόλῳ. 26 'Εν φόβῳ Κυρίου ἡλπίς ἰσχύος, τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα. 27 Πρόσταγμα Κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου. 28 'Εν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλείας, ἐν δὲ ἐκλείπει λαοὺ συντριβὴ δυνάστου. 29 Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει, ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων. 30 Πρᾶθυμος ἀνὴρ καρδίας ἱατρός, σὴς δὲ ὁστίων καρδία αἰσθητικὴ. 31 'Ο συκοφαντῶν πίνητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ τιμῶν αὐτόν ἰλεεῖ πτωχόν. 32 'Εν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής, ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος. 33 'Εν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἄφρονων οὐ διαγινώσκειται. 34 Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος, ἡλασσονοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι. 35 Δεκτὸς βασιλεὶς ὑπηρέτης νοήμων, τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐτροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.

KEΘ. ιε

1 'ΟΡΓΗ ἀπόλλυσι καὶ φροῦιμους, ἀπάκριαις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἰγίρει ὀργάς. 2 Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγέλλει κακά. 3 'Εν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ Κυρίου σκοπεύουσι κακοὺς τε καὶ ἀγαθοὺς. 4 'Ιασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος. 5 'Αφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός, ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος. 6 'Εν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχύς πολλή, οἱ δὲ ἀσεβεῖς δολοφύουσι ἐκ γῆς ἀπολοῦνται. 7 Δικαίων ἰσχύς πολλή, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται. 7 Χεῖλη σοφῶν δίδεται αἰσθήσει, καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς. 8 Θυσίαι ἀσεβῶν βδελύγμα Κυρίῳ, εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτοῦ. 9 Βδελύγμα Κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβούς, διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ. 10 Παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων, οἱ δὲ μισοῦντες ἰλέγχους τελευτῶσιν αἰσχροῦς. 11 'Αἰδὴς καὶ ἀπώλεια φανερά παρὰ τῷ Κυρίῳ, πῶς οὐκ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων; 12 Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαιδεύτος τοὺς ἰλέγχοντας αὐτόν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει. 13 Καρδίας εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει, ἐν δὲ λύπαις οὐσῆς σκυθρωπάζει. 14 Καρδία ὀρθῇ ζητεῖ αἰσθῆσιν, στόμα δὲ ἀπαιδευτῶν γινώσκειται κακά. 15 Πάντα τὸν χυλόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός. 16 Κρεῖσσον μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου Κυρίου ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφροσύνης. 17 Κρεῖσσον ξειρισμὸς μετὰ λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἔχθρας. 18 'Ανὴρ θυμῶδης παρασκευάζει μάχας, μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει. 19 Μακρόθυμος ἀνὴρ καταβίβει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς ἰγίρει μᾶλλον. 19 'Οδοὶ ἀεργῶν ἰστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.

PROVERBIA, XIV. XV.

25 Liberat animas testis fidelis : et profert mendacia versipellis. 26 In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis ejus erit spes. 27 Timor Domini fons vitæ, ut declinent a ruina mortis. 28 In multitudine populi dignitas regis : et in paucitate plebis ignominia principis. 29 Qui patiens est, multa gubernatur prudentia : quia autem impatiens est, exaltat stultitiam suam. 30 Vita carniū, sanitas cordis : putredo ossium, invidia. 31 Qui calumniatur egentem, exprobrat factori ejus : honorat autem eum, qui miseretur pauperis. 32 In malitia sua expelletur impius : sperat autem justus in morte sua. 33 In corde prudentis requiescit sapientia, et indoctos quosque erudiet. 34 Justitia elevat gentem : miseros autem facit populos peccatum. 35 Acceptus est regi minister intelligens : iracundiam ejus inutilis sustinebit.

CAPUT XV.

1 RESPONSIO mollis frangit iram : sermo durus suscitatur furorem. 2 Lingua sapientium ornat scientiam : os fatuorum ebullit stultitiam. 3 In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos. 4 Lingua placabilis, lignum vitæ : quæ autem immoderata est, conteret spiritum. 5 Stultus irridet disciplinam patris sui : qui autem custodit increpationes, astutior fiet. In abundanti justitia virtus maxima est : cogitationes autem impiorum eradicabuntur. 6 Domus justis plurima fortitudo : et in fructibus impii conturbatio. 7 Labia sapientium dissemipabunt scientiam : cor stultorum dissimile erit. 8 Victimæ impiorum abominabiles Domino : vota justorum placabilia. 9 Abominatio est Domino via impii : qui sequitur justitiam, diligitur ab eo. 10 Doctrina mala deserenti viam vitæ : qui increpationes odit, morietur. 11 Infernus, et perditio coram Domino : quanto magis corda filiorum hominum? 12 Non amat pestilens eum, qui se corripit : nec ad sapientes graditur. 13 Cor gaudens exhilarat faciem : in mœrore animi deiecit spiritus. 14 Cor sapientis quærit doctrinam : et os stultorum pascitur imperitia. 15 Omnes dies pauperis, mali : securus mens quasi juge convivium. 16 Melius est parum cum timore Domini, quam thesauri magni et iusatiabiles. 17 Melius est vocari ad olera cum caritate, quam ad vitulum saginatum cum odio. 18 Vir iracundus provocat rixas : qui patiens est, mitigat suscitatas. 19 Iter pigrorum quasi sepes spinarum : via justorum absque offendiculo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XIV. XV.

25 A true witness delivereth souls: but a deceitful witness speaketh lies. 26 In the fear of the LORD is strong confidence: and his children shall have a place of refuge. 27 The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death. 28 In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince. 29 He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly. 30 A sound heart is the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones. 31 He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor. 32 The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death. 33 Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but that which is in the midst of fools is made known. 34 Righteousness exalteth a nation: but sin is a reproach to any people. 35 The king's favour is toward a wise servant: but his wrath is against him that causeth shame.

CHAPTER XV.

1 A SOFT answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger. 2 The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness. 3 The eyes of the LORD are in every place, beholding the evil and the good. 4 A wholesome tongue is a tree of life: but perverseness therein is a breach in the spirit. 5 A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent. 6 In the house of the righteous is much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble. 7 The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish doeth not so. 8 The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD: but the prayer of the upright is his delight. 9 The way of the wicked is an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness. 10 Correction is grievous unto him that forsaketh the way: and he that hateth reproof shall die. 11 Hell and destruction are before the LORD: how much more then the hearts of the children of men? 12 A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise. 13 A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken. 14 The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness. 15 All the days of the afflicted are evil: but he that is of a merry heart hath a continual feast. 16 Better is little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith. 17 Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith. 18 A wrathful man stirreth up strife: but he that is slow to anger appeaseth strife. 19 The way of the foolish man is as an hedge of thorns: but the way of the righteous is made plain.

Sprüche, 14, 15.

25 Ein treuer Zeuge errettet das Leben; aber ein falscher Zeuge betrügt. 26 Wer den Herrn fürchtet, der hat eine sichere Festung, und seine Kinder werden auch beschirmet. 27 Die Furcht des Herrn ist eine Quelle des Lebens, daß man meide die Stricke des Todes. 28 Wo ein König viel Volks hat, das ist seine Herrlichkeit; wo aber wenig Volks ist, das macht einen Herrn blöde. 29 Wer geduldig ist, der ist weise; wer aber ungeduldig ist, der offenbart seine Thorheit. 30 Ein gütiges Herz ist des Leibes Leben; aber Neid ist Eiter in Beinen. 31 Wer dem Geringen Gewalt thut, der lästert desselben Schöpfer; aber wer sich des Armen erbarmet, der ehret Gott. 32 Der Gottlose befehlet nicht in seinem Unglück; aber der Gerechte ist auch in seinem Tode getrost. 33 Im Herzen des Verständigen ruhet Weisheit, und wird offenbar unter den Narren. 34 Gerechtigkeit erhöht ein Volk; aber die Sünde ist der Leute Verderben. 35 Ein kluger Knecht gefällt dem Könige wohl; aber einem schändlichen Knechte ist er feind.

Das 15. Kapitel.

1 Eine milde Antwort stillt den Zorn; aber ein hart Wort richtet Grimm an. 2 Der Weisen Zunge macht die Lehre lieblich; der Narren Mund speiet eitel Narrheit. 3 Die Augen des Herrn schauen an allen Orten beide die Bösen und Frommen. 4 Eine heilsame Zunge ist ein Baum des Lebens, aber eine lügenhaftige macht Perzeleid. 5 Der Narr lästert die Zucht seines Vaters; wer aber Strafe annimmt, der wird klug werden. 6 In des Gerechten Hause ist Guts genug, aber in dem Einkommen des Gottlosen ist Verderben. 7 Der Weisen Mund streuet guten Rath; aber der Narren Herz ist nicht also. 8 Der Gottlosen Opfer ist dem Herrn ein Greuel; aber das Gebet der Frommen ist ihm angenehm. 9 Des Gottlosen Weg ist dem Herrn ein Greuel; aber der Gerechtigkeit nachjagt, der wird geliebet. 10 Das ist eine böse Zucht, den Weg verlassen; und wer die Strafe hasset, der muß sterben. 11 Hölle und Verderbniß ist vor dem Herrn; wie viel mehr der Menschen Herzen! 12 Der Spötter liebt nicht, der ihn strafft, und gehet nicht zu den Weisen. 13 Ein fröhlich Herz macht ein fröhlich Angesicht; aber wenn das Herz bekümmert ist, so fällt auch der Muth. 14 Ein kluges Herz handelt bedächtiglich; aber die kühnen Narren regieren närrisch. 15 Ein Betrübter hat nimmer keinen guten Tag; aber ein guter Muth ist ein täglich Wohleben. 16 Es ist besser, ein wenig mit der Furcht des Herrn, denn großer Schatz, darin Unruhe ist. 17 Es ist besser ein Gericht Kraut mit Liebe, denn ein gemästeter Ose mit Haß. 18 Ein jorniger Mann richtet Fader an; ein Geduldiger aber stillt den Zank. 19 Der Weg des Faulen ist dornicht; aber der Weg der Frommen ist wohl gebahnet.

PROVERBES, XIV. XV.

25 Le témoin fidèle délivre les âmes; mais celui qui prononce des mensonges n'est que tromperie. 26 Dans la crainte du SEIGNEUR il y a une ferme assurance, et une retraite pour ses enfants. 27 La crainte du SEIGNEUR est une source de vie pour détourner des filets de la mort. 28 Dans la multitude du peuple est la gloire d'un roi: mais dans la défaillance du peuple est l'abaissement du prince. 29 Celui qui est lent à la colère est de grande intelligence; mais celui qui est prompt à se courroucer étale sa folie. 30 La santé du cœur est la vie du corps; mais l'envie est la carie des os. 31 Celui qui fait tort au pauvre outrage celui qui l'a fait; mais celui-là l'honore qui a pitié du nécessaire. 32 L'impie sera précipité par sa méchanceté; mais le juste trouve une retraite à sa mort. 33 La sagesse repose au cœur de l'homme intelligent; cependant elle est reconnue même au milieu des fous. 34 La justice élève une nation; mais le péché est l'opprobre des peuples. 35 Le roi prend plaisir au serviteur prudent; mais son indignation sera contre celui qui lui fait déshonneur.

CHAPITRE XV.

1 LA réponse douce apaise la fureur; mais la parole fâcheuse excite la colère. 2 La langue des sages embellit la science, mais la bouche des fous profère la folie. 3 Les yeux du SEIGNEUR sont en tous lieux; ils contemplent les méchants et les bons. 4 La langue qui corrige est l'arbre de vie; mais la langue perverse brise l'âme. 5 Le fou méprise la correction de son père; mais celui qui prend garde à la répréhension deviendra prudent. 6 Il y a un grand trésor dans la maison du juste; mais il n'y a que trouble dans le revenu de l'impie. 7 Les lèvres des sages répandent partout la science; mais le cœur des fous ne fait pas ainsi. 8 Le sacrifice des impies est en abomination au SEIGNEUR; mais la supplication des hommes droits lui est agréable. 9 La voie de l'impie est en abomination au SEIGNEUR; mais il aime celui qui s'adonne à la justice. 10 Le châtement est fâcheux à celui qui quitte le droit chemin; celui qui hait d'être repris, mourra. 11 Le sépulcre et le gouffre sont à nu devant le SEIGNEUR; combien plus les cœurs des enfants des hommes! 12 Le moqueur n'aime point qu'on le reprenne et il ne va pas vers les sages. 13 Le cœur joyeux embellit la face; mais dans la tristesse du cœur, l'esprit est abattu. 14 Le cœur de l'homme prudent cherche la science; mais la bouche des fous se repait de folie. 15 Tous les jours de l'affligé sont mauvais; mais quand on a le cœur gai, c'est un banquet perpétuel. 16 Un peu de bien avec la crainte du SEIGNEUR, vaut mieux qu'un grand trésor avec lequel il y a du trouble. 17 Mieux vaut un repas d'herbes, où il y a de l'amitié, qu'un repas de veau gras, où il y a de la haine. 18 L'homme furieux excite la querelle; mais l'homme tardif à la colère apaise la dispute. 19 La voie du paresseux est comme une haie de ronces; mais le chemin des hommes droits est aplani.

משלי טו טז

20 בן חכם ישמחאב וכן כל אדם ברוך
אמו: 21 אגלות שמחה לחסר-לב ואיש
הבונה ישר-לכת: 22 הקר מהשבות
באין קור ובכר יוצאים תקום: 23 שמחה
לאיש במענה-פיו ודבר בעתו מה-טוב:
24 ארח חיים למעלה למשקל למען סור
משאול קשה: 25 בית גאים יסח ויהנה
ינאב בביל אלמנה: 26 תועבת יהנה
מהשבות הע וטוהרים אמרי-נעם: 27 עכר
ביתו בוצע בוצע ושונא מתנת יהנה:
28 לב צדיק יהנה לענות ופי רשעים
יגיע רעות: 29 רחוק יהנה מרשעים
התפלת צדיקים ושקע: 30 מאור-עניים
ישמח-לב שמונה טובה תושן-עצם:
31 און שמעת תוכחת חיים בקרב חכמים
קליו: 32 פועל מוסר מואם נפשו ושונא
הוכחת חנה לב: 33 יראת יהנה מוסר
חכמה ולפני כבוד ענה:

פרשה טז:

1 לאדם מערב-לב אמונה מענה לשון:
2 כל-דבר-איש וזו צנינו ותכן ורחות
יהנה: 3 כל אל-יהנה מענה ויפנה
מהשבותיה: 4 כל פעל יהנה לפענה
ונס-רשע ליום רעה: 5 תועבת יהנה כל-
בבה-לב נד ליר לא יקח: 6 בחדר ואמת
יכפר עלו ובראת יהנה סור מרע:
7 ברחות יהנה דבר-איש גמא-יכיו ושלם
אחר: 8 טוב מעט בענה מרב תבואה
כלא משפט: 9 לב אדם ונאב דריו
יהנה וכן צעד: 10 חסם על-שפת-מלה
במשפט לא ימעל-פיו: 11 פלס ומאנה
משפט ליהנה כעשהו כל-אבגריקים:
12 תועבת חלכים עשור השע פי
בצדקה יפון כסא: 13 רצון חלכים
שפת-צדק ודבר ישנים נאב:
14 חמת-מלה מלאכה-איש חכם
יכפרנה: 15 באור פנמה חיים ורצונה
פעב מלקוש: 16 הנד-חכמה מה-טוב
מחיוץ וקוח בנה בחר מקסם:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιε', ιϛ'.

20 Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων
μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ. 21 Ἀνοήτου τρίβοι ἰνδεεῖς
φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται.
22 Ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέ-
δρια, ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή.
23 Οὐ μὴ ὑπακούσει ὁ κακὸς αὐτῷ, οὐδὲ μὴ εἶπῃ
καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ. 24 Ὅδοι ζωῆς
διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ἄθου
σωθῇ. 25 Οἰκὸς ὑβριστῶν κατασπῆ Κύριος,
ἐστίρρισε δὲ ὄριον χήρας. 26 Βδελύγμα Κυρίου
λογισμὸς ἀδικος, ἀγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί. 27 Ἐξόλ-
λυσιν αὐτὸν ὁ δωρολήπτης, ὁ δὲ μισῶν δώρων
λήψεις σώζεται. 28 Καρδίαι δίκαιων μελετῶσι,
πίστεις, στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά.
29 Μακρὰν ἀπὶ χει τοῦ θεοῦ ἀπὸ ἀσεβῶν, εὐχαίς δὲ
δικαίων ἱπακούει. 30 Θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ
εὐφραίνει καρδίαν, φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀσά.
[31 Ὁ εἰσακούων ἐλέγχους ζωῆς ἐν μίσῳ σοφῶν
αὐλισθήσεται.] 32 Ὁς ἀπωθεῖται παιδείαν μισεῖ
αὐτὸν, ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ.
33 Φόβος Κυρίου παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης
ἀποκριθήσεται αὐτῷ.

ΚΕΦ. ιϛ'.

[1 Τῷ ἀνθρώπῳ προτίθεις καρδίας· καὶ παρὰ
Κυρίου ἀπόκρισις γλώσσης.] 2 Πάντα τὰ ἔργα
τοῦ ταπεινοῦ φανερά παρὰ τῷ θεῷ, οἱ δὲ ἀσεβεῖς
ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται. [3 Κύλισον ἐπὶ Κύριον
τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδρασθήσονται οἱ λογισμοί σου.]
4 Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου μετὰ δικαιοσύνης,
φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακῆς.
5 Ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, χειρὶ
δὲ χήρας ἱμβαλὼν ἀδικῶς οὐκ ἀθωωθήσεται. (Ἀρχὴ
ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιῆν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ
θεῷ μάλλον ἢ θύειν θυσίας. Ὁ ζητῶν τὸν Κύριον
εὐρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης, οἱ δὲ ὀρθῶς
ζητοῦντες αὐτὸν εὐρήσουσιν εἰρήνην.) 6 Ἐλεημο-
σύναις καὶ πίστειν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι, τῷ
δὲ φόβῳ Κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ. 7 Δεκτὰ
παρὰ Κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δίκαιων, διὰ δὲ αὐτῶν
καὶ οἱ ἰχθυοὶ φίλοι γίνονται. 8 Κρείσσων ὀλίγη λήψις
μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας.
9 Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ
θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ. 10 Μαντεῖον ἐπὶ
χείλεσι βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ
στόμα αὐτοῦ. 11 Ῥοπή ζυγοῦ δικαιοσύνης παρὰ
Κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια. 12 Βδέ-
λυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά, μετὰ γὰρ δικαιοσύνης
ἐτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς. 13 Δεκτὰ βασιλεῖ
χείλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ 14 Θυ-
μὸς βασιλέως ἀγγελος θανάτου, ἀνὴρ δὲ σοφὸς
ἐξελάσεται αὐτόν. 15 Ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασι-
λέως, οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὕψι-
μον. 16 Νοσσοὶ σοφίας αἰρετώτεροι χρυσίου,
νοσσοὶ δὲ φρονήσεως αἰρετώτεροι ὑπὲρ ἀργύρου.

PROVERBIA, XV. XVI.

20 Filius sapiens lætificat patrem: et stultus
homo despicit matrem suam. 21 Stultitia
gaudium stulto: et vir prudens dirigit gressus
suos. 22 Dissipantur cogitationes ubi non
est consilium: ubi vero sunt plures consilarii,
confirmantur. 23 Lætatur homo in sententia
oris sui: et sermo opportunus est optimus.
24 Semita vitæ super eruditum, ut declinet
de inferno novissimo. 25 Domum super-
borum demolietur Dominus: et firmos faciet
terminos viduæ. 26 Abominatio Domini
cogitationes malæ; et purus sermo pulcherri-
mus firmabitur ab eo. 27 Conturbat domum
suam qui sectatur avaritiam: qui autem odit
munera, vivet. Per misericordiam et fidem
purgantur peccata: per timorem autem
Domini declinat omnis a malo. 28 Mens
justi meditatur obedientiam: os impiorum
redundat malis. 29 Longe est Dominus ab
impiis: et orationes justorum exaudiet.
30 Lux oculorum lætificat animam: fama
bona impinguat ossa. 31 Auris, quæ audit
increpationes vitæ, in medio sapientium com-
morabitur. 32 Qui abjicit disciplinam, des-
picit animam suam: qui autem acquiescit
increpationibus, possessor est cordis. 33 Timor
Domini, disciplina sapientiæ: et gloriam
præcedit humilitas.

CAPUT XVI.

1 HOMINIS est animam præparare: et
Domini gubernare linguam. 2 Omnes viæ
hominis patent oculis ejus: spirituum ponder-
ator est Dominus. 3 Revela Domino opera
tua, et dirigentur cogitationes tuæ. 4 Uni-
versa propter semetipsum operatus est
Dominus; impium quoque ad diem malum.
5 Abominatio Domini est omnis arrogans:
etiam si manus ad manum fuerit, non est
innocens. (Initium viæ bonæ, facere justitiam:
accepta est autem apud Deum magis, quam
immolare hostias.) 6 Misericordia et veritate
redimitur iniquitas: et in timore Domini
declinatur a malo. 7 Cum placuerint Domino
viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet
ad pacem. 8 Melius est parum cum justitia,
quam multi fructus cum iniquitate. 9 Cor
hominis disponit viam suam: sed Domini est
dirigere gressus ejus. 10 Divinatio in labiis
regis, in judicio non errabit os ejus. 11 Pondus
et statera judicia Domini sunt: et opera ejus
omnes lapides sacculi. 12 Abominabiles regi
qui agunt impie: quoniam justitia firmatur
solium. 13 Voluntas regum labia justa: qui
recta loquitur, diligetur. 14 Indignatio regia,
nuntii mortis: et vir sapiens placabit eam.
15 In hilaritate vultus regis, vita: et clementia
ejus quasi imber serotinus. 16 Posside
sapientiam, quia auro melior est: et acquire
prudentiam, quia pretiosior est argento.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XV. XVI.

20 A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother. 21 Folly is joy to him that is destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly. 22 Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established. 23 A man hath joy by the answer of his mouth: and a word spoken in due season, how good is it! 24 The way of life is above to the wise, that he may depart from hell beneath. 25 The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow. 26 The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD: but the words of the pure are pleasant words. 27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live. 28 The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things. 29 The LORD is far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous. 30 The light of the eyes rejoiceth the heart: and a good report maketh the bones fat. 31 The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise. 32 He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding. 33 The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour is humility.

CHAPTER XVI.

1 THE preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the LORD. 2 All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits. 3 Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established. 4 The LORD hath made all things for himself: yea, even the wicked for the day of evil. 5 Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD: though hand join in hand, he shall not be unpunished. 6 By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD men depart from evil. 7 When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him. 8 Better is a little with righteousness than great revenues without right. 9 A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps. 10 A divine sentence is in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment. 11 A just weight and balance are the LORD's: all the weights of the bag are his work. 12 It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness. 13 Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right. 14 The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it. 15 In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain. 16 How much better is it to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!

595

Sprüche, 15, 16.

20 Ein weiser Sohn erfreuet den Vater; und ein närrischer Mensch ist seiner Mutter Schande. 21 Dem Thoren ist die Thorheit eine Freude; aber ein verständiger Mann bleibt auf dem rechten Wege. 22 Die Anschläge werden zu nichts, wo nicht Rath ist; wo aber viel Rathgeber sind, bestehen sie. 23 Es ist einem eine Freude, wo man ihm richtig antwortet; und ein Wort zu seiner Zeit ist sehr lieblich. 24 Der Weg des Lebens gehet überwärts klug zu machen, auf daß man meide die Hölle unterwärts. 25 Der Herr wird das Haus der Hoffärtigen zerbrechen, und die Grenze der Wittwen befestigen. 26 Die Anschläge des Argen sind dem Herrn ein Greuel; aber tröstlich reden die Reinen. 27 Der Geizige verflöret sein eigen Haus; wer aber Geschenk hasset, der wird leben. 28 Das Herz des Gerechten dichtet, was zu antworten ist; aber der Mund der Gottlosen schäumet Böses. 29 Der Herr ist ferne von den Gottlosen; aber der Gerechten Gebet erhört er. 30 Freundschaftlicher Anblick erfreuet das Herz, ein gut Gerücht macht das Gebeine fett. 31 Das Ohr, das da höret die Strafe des Lebens, wird unter den Weisen wohnen. 32 Wer sich nicht ziehen läßt, der macht sich selbst zu nichts; wer aber Strafe höret, der wird klug. 33 Die Furcht des Herrn ist Sucht zur Weisheit; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

Das 16. Kapitel.

1 Der Mensch setzt ihm wohl vor im Herzen; aber vom Herrn kommt, was die Zunge reden soll. 2 Einen jeglichen dünken seine Wege rein sein; aber allein der Herr macht das Herz gewiß. 3 Befiehl dem Herrn deine Werke, so werden deine Anschläge fortgehen. 4 Der Herr macht alles um sein selbst willen, auch den Gottlosen zum bösen Tage. 5 Ein stolz Herz ist dem Herrn ein Greuel, und wird nicht ungestraft bleiben, wenn sie sich gleich alle an einander hängen. 6 Durch Güte und Treue wird Missethat versöhnet; und durch die Furcht des Herrn meidet man das Böse. 7 Wenn jemand's Wege dem Herrn wohlgefallen, so macht er auch seine Feinde mit ihm zufrieden. 8 Es ist besser wenig mit Gerechtigkeit, denn viel Einkommens mit Unrecht. 9 Des Menschen Herz schlägt seinen Weg an, aber der Herr allein gibt, daß er fortgehe. 10 Weissagung ist in dem Munde des Königs, sein Mund fehlet nicht im Gericht. 11 Rechte Wage und Gewicht ist vom Herrn; und alle Pfunde im Sack sind seine Werke. 12 Vor den Königen Unrecht thun, ist ein Greuel; denn durch Gerechtigkeit wird der Thron bestätigt. 13 Recht rathen gefällt den Königen; und wer gleich zu rath, wird geliebt. 14 Des Königs Grimm ist ein Vort des Todes; aber ein weiser Mann wird ihn versöhnen. 15 Wenn des Königs Angesicht freundlich ist, das ist Leben; und seine Gnade ist wie ein Abendregen. 16 Nimm an die Weisheit, denn sie ist besser weder Gold, und Verstand haben ist edler, denn Silber.

PROVERBS, XV. XVI.

20 L'enfant sage réjouit le père; mais l'homme insensé méprise sa mère. 21 La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens; mais l'homme prudent règle ses pas. 22 Les desseins se dissipent où manquent les conseils; mais ils s'affermissent par la multitude des conseillers. 23 L'homme a de la joie dans les réponses de sa bouche; et combien la parole dite en son temps est bonne! 24 Pour l'homme prudent, le chemin de la vie tend vers le haut, afin qu'il s'éloigne du sépulcre, qui est en bas. 25 Le SEIGNEUR démolit la maison des orgueilleux, mais il affermit la borne de la veuve. 26 Les pensées du méchant sont en abomination au SEIGNEUR; mais celles qui sont pures sont pour lui des paroles agréables. 27 Celui qui est adonné au gain deshonnête trouble sa maison; mais celui qui hait les présents vivra. 28 Le cœur du juste médite ce qu'il doit répondre; mais la bouche des impies profère des choses mauvaises. 29 Le SEIGNEUR est loin des impies; mais il exauce la requête des justes. 30 La lumière des yeux réjouit le cœur; la bonne renommée engraisse les os. 31 L'oreille qui écoute la réprimande qui donne la vie, demeurera parmi les sages. 32 Celui qui rejette la correction, méprise son âme; mais celui qui écoute la réprimande, acquiert du sens. 33 La crainte du SEIGNEUR est un enseignement de sagesse, et l'humilité marche devant la gloire.

CHAPITRE XVI.

1 LES méditations du cœur sont de l'homme; mais le discours de la langue est du SEIGNEUR. 2 Toutes les voies de l'homme lui semblent pures; mais le SEIGNEUR pèse les esprits. 3 Remets tes affaires au SEIGNEUR, et tes desseins réussiront. 4 Le SEIGNEUR a fait chaque chose pour lui-même, même le méchant pour le jour de la calamité. 5 Le SEIGNEUR a en abomination tout homme hautain de cœur; il ne demeurera point impuni de génération en génération. 6 Par la miséricorde et la vérité est expiée l'iniquité, et par la crainte du SEIGNEUR on se détourne du mal. 7 Quand le SEIGNEUR prend plaisir aux voies de l'homme, il apaise envers lui ses ennemis même. 8 Il vaut mieux un peu de bien avec justice, qu'un gros revenu sans droiture. 9 Le cœur de l'homme délibère sur ses voies, mais le SEIGNEUR conduit ses pas. 10 Les lèvres du roi sont un oracle, et sa bouche ne s'écarte pas du droit. 11 La balance et le trébuchet du SEIGNEUR sont justes, et tous les poids du sachel sont son œuvre. 12 Faire le mal est une abomination aux rois, parce que le trône est affermi par la justice. 13 Les délices des rois, ce sont les lèvres justes, et ils aiment celui dont la parole est droite. 14 La colère du roi est un message de mort; mais l'homme sage l'apaise. 15 Le regard serein du roi est la vie, et sa faveur est comme la nuée portant la pluie de l'arrière-saison. 16 Combien il vaut mieux acquérir de la sagesse que de l'or fin! Et combien il est plus excellent d'acquérir de la prudence que de l'argent!

BIBLIA HEXAGLOTTA.

משלי טז יז

17 מסלח ישרים סור מרע שמר נפשו
 לצר דרכו : 18 לפגר מקבר נאון ולפגר
 לשלון גבה רוח : 19 טוב שפל-רוח את-
 ענינם מחלה שלל את-נאום : 20 משפיל
 על-דבר : מצא-טוב ובוטח ביהוה אשכיו :
 21 לחכס-לב ונחמ ונחמ נכון ומהק שפחים
 יסוף למח : 22 מקור חיים עקל בעליו
 ומוסר ואלים אלה : 23 לב חכם משפיל
 פיהו ועל-שפתיו יסוף למח : 24 צוח-דבש
 אמר-לעם מוחזק לנפש ומרפא לעצם :
 25 נש דבר ושר לפגראיש ואחר-החזק דרכו
 כחזק : 26 נפש עמל עמלה לו פרא-
 עליו פיהו : 27 איש גלעל פנה רעה
 ועל-שפתיו פאש צרבת : 28 איש תחפכות
 ישלח כדון ונחמ מפריד אלוה : 29 איש
 חכם ופתח רעהו ויחליכו דברו לא-טוב :
 30 עצה אצור אצור לחשב תחפכות לחזק
 שפחיו פלה רעה : 31 עמרת תפארת
 שיה פנה צדקת תפארת : 32 טוב אה
 אפים מנחם ומשל פרהו מלכד עיר :
 33 בחיק יוטל את-הנחל ומהחזק קל-
 משפט :

פרשה יז :

1 טוב פת חכמה ושלח-המה מפיח
 מלא ובהר-קרב : 2 עבד משפיל ומשל
 בדרמ-קרב ובהר-קרב מלח : 3 מצרף
 למחזק וכחזק לנחב ובהר-קרב לפת
 יהיה : 4 מרע מקשיב על-שפת-אנו שער
 מזין על-לשון חזק : 5 לעצ גרש חכמה
 עשהו שמה לא יפה : 6 עמרת
 וזכרים פני כנים ותפארת פנים אבותם :
 7 לא-נחמ לחבל שפת נחמ אף קר-לנחב
 שפת-שער : 8 אכד-חזק חשוד בעיני
 בעליו אל-פל-אשר ופנה ושלל : 9 מכסה-
 פשע מבקש אהבה ושלח כדבר מפריד
 אלוה : 10 תחת גערה במבין מהפז
 פסיל מאח : 11 אף מר ובקש-המה ומלח
 אכד-י ושלח-בו : 12 פזש דב שפח
 באיש ואל-פסיל פאלח : 13 משכב רעה
 תחת מוכח לא-תקיש חזק מבחיו :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιϛ', ιζ'.

17 Τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν, μῆκος δὲ
 βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης. Ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν
 ἀγαθοῖς ἐστὶν, ὁ δὲ φυλάσσειν ἐλέγχους σοφισθή-
 σεται. Ὁς φυλάσσει τὰς ἐαυτοῦ ὁδοὺς τηρεῖ τὴν
 ἐαυτοῦ ψυχὴν, ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται
 στόματος αὐτοῦ. 18 Πρὸ συντριβῆς ἡγίεται
 ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κοκυφοσύνη. 19 Κρείσ-
 σων πρᾶγμα μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὅς διαι-
 ρεῖται σκύλα μετὰ ὑβριστῶν. 20 Συνετὸς ἐν
 πράγμασιν εὐρετὴς ἀγαθῶν, πεποιθὼς δὲ ἐπὶ θεῷ
 μακαριστός. 21 Τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους
 καλοῦσιν, οἱ δὲ γλαυκοὶ ἐν λόγῳ πλείονα ἀκού-
 σονται. 22 Πηγὴ ζωῆς ἐννοια τοῖς ἐκτεθνήσκουσιν,
 παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή. 23 Καρδία σοφοῦ
 νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χεῖλεσι
 φορέσει ἐπιγνώμοσύνην. 24 Κηρία μέλιτος λόγοι
 καλοὶ, γλυκασμα δὲ αὐτοῦ ἰασις ψυχῆς. 25 Εἰσὶν
 ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὁρθαὶ ἀνδρὶ, τὰ μὲντοι τελευ-
 ταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ἔδου. 26 Ἀνὴρ
 ἐν πόνοις πονεῖ ἐαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται τὴν ἀπώλειαν
 ἐαυτοῦ· ὁ μὲντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἐαυτοῦ στόματι
 φορεῖ τὴν ἀπώλειαν. 27 Ἀνὴρ ἀφρων ὀρύσσει
 ἐαυτῷ κακὰ, ἐπὶ δὲ τῶν ἐαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει
 πῦρ. 28 Ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ, καὶ
 λαμπτήρα δόλου πυρσεύσει κακοῖς, καὶ διαχωρίζει
 φίλους. 29 Ἀνὴρ παράνομος ἀποπειράται φίλων,
 καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς. 30 Στεφί-
 ζων δὲ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διαλογίζεται διεστραμμένα,
 ὀρίζει δὲ τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ,
 οὗτος κάμινός ἐστι κακίας. 31 Στίφανος καυχῆ-
 σεις γῆρας, ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκειται.
 32 Κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ, ὁ δὲ κρατῶν
 ὀργῆς κρείσσων καταλαμβάνομενος πόλιν. 33 Εἰς
 κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκους, παρὰ δὲ
 Κυρίου πάντα τὰ δίκαια.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΡΕΙΣΣΩΝ ψυχὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ ἢ
 οἶκος πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ
 μάχης. 2 Οἰκίτης νοήμων κρατήσει διανοῶν
 ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελίται μέρη. 3 Ὡςπερ
 δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἀργυρὸς καὶ χρυσός, οὕτως
 ἐλεκεταὶ καρδία παρὰ Κυρίῳ. 4 Κακὸς ὑπακούει
 γλώσσης παρανόμων. δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χεί-
 λεσι ψευδῶν. 5 Ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει
 τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ
 οὐκ ἄθωωθίσεται, ὁ δὲ ἐπισπλαγχιζόμενος ἐλεη-
 θήσεται. 6 Στίφανος γερόντων τέκνα τέκνων,
 καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν. Τοῦ πιστοῦ
 ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τοῦ δὲ ἀπίστου
 οὐδὲ ὀβολός. 7 Οὐχ ἀρμόσει ἀφρονὶ χεὶλη πιστά,
 οὐδὲ δικαίῳ χεὶλη ψευδῆ. 8 Μισθὸς χαρίτων
 παιδεία τοῖς χρωμένοις, οὐ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ εὐδο-
 θήσεται. 9 Ὁς κρύπτει ἀδικήματα ζητεῖ φίλιν,
 ὅς δὲ μυστὶ κρύπτειν διίστησι φίλους καὶ οἰκείους.
 10 Συντρίβει ἀπειλή καρδίαν φρονίμου, ἀφρων δὲ
 μαστιγωθείς οὐκ αἰσθάνεται. 11 Ἀντιλογίας
 ἐγείρει πᾶς κακός, ὁ δὲ Κύριος ἀγγέλον ἀνε-
 λήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ. 12 Ἐμπροσθεῖται μέρμυρα
 ἀνδρὶ νοήμονι, οἱ δὲ ἀφρονες διαλογίζονται
 κακὰ. 13 Ὁς ἀποδίδωσι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν,
 οὐ κινήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

PROVERBIA, XVI. XVII.

17 Semita justorum declinat mala: custos
 animæ suæ servat viam suam. 18 Contri-
 tionem præcedit superbia: et ante ruinam
 exaltatur spiritus. 19 Melius est humiliari
 cum mitibus, quam dividere spolia cum
 superbia. 20 Eruditus in verbo reperiet
 bona: et qui sperat in Domino, beatus est.
 21 Qui sapiens est corde, appellabitur prudens:
 et qui dulcis eloquio, majora percipiet.
 22 Fons vitæ eruditio possidentis: doctrina
 stultorum, fatuitas. 23 Cor sapientis erudiet
 os ejus: et labiis ejus addet gratiam. 24 Favus
 mellis, composita verba: dulcedo animæ,
 sanitas ossium. 25 Est via quæ videtur
 homini recta: et novissima ejus ducunt ad
 mortem. 26 Anima laborantis laborat aibi,
 quia compulit eum os suum. 27 Vir impius
 fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit.
 28 Homo perversus suscitatur lites: et verbosus
 separat principes. 29 Vir iniquus lactat
 amicum suum: et ducit eum per viam non
 bonam. 30 Qui attonitis oculis cogitat prava,
 mordens labia sua perficit malum. 31 Corona
 dignitatis senectus, quæ in viis justitiæ
 reperietur. 32 Melior est patiens viro forti:
 et qui dominatur animo suo, expugnatore
 urbium. 33 Sortes mittuntur in sinum, sed a
 Domino temperantur.

CAPUT XVII.

1 MELIOR est buccella sioca cum gaudio,
 quam domus plena victimis cum jurgio.
 2 Servus sapiens dominabitur filiis stultis, et
 inter fratres hereditatem dividet. 3 Sicut
 igne probatur argentum, et aurum camino:
 ita corda probat Dominus. 4 Malus obedit
 linguæ iniquæ, et fallax obtemperat labiis
 mendacibus. 5 Qui despiciat pauperem, expro-
 brat factori ejus: et qui ruina lætatur alterius,
 non erit impunitus. 6 Corona ænium filii
 filiorum: et gloria filiorum patres eorum.
 7 Non decent stultum verba composita: neo
 principem labium mentiens. 8 Gemma gra-
 tissima, expectatio præstolantis: quocumque
 se vertit, prudenter intelligit. 9 Qui celat
 delictum, quærit amicitias: qui altero sermone
 repetit, separat fœderatos. 10 Plus proficit
 correptio apud prudentem, quam centum
 plagæ apud stultum. 11 Semper jurgia
 quærit malus: angelus autem crudelis mittetur
 contra eum. 12 Expedit magis ursæ
 occurrere raptis fœtibus, quam fatuo con-
 fidenti in stultitia sua. 13 Qui reddit mala
 pro bonis, non recedet malum de domo ejus.

PROVERBS, XVI. XVII.

17 The highway of the upright is to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul. 18 Pride *goeth* before destruction, and an haughty spirit before a fall. 19 Better *it is to be of* an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud. 20 He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy is he. 21 The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning. 22 Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools is folly. 23 The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips. 24 Pleasant words are as an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones. 25 There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death. 26 He that laboreth laboreth for himself; for his mouth craveth it of him. 27 An ungodly man diggeth up evil: and in his lips *there is* as a burning fire. 28 A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends. 29 A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way *that is* not good. 30 He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass. 31 The hoary head is a crown of glory, *if it be found in the way of righteousness*. 32 *He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.* 33 The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

CHAPTER XVII.

1 BETTER is a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices *with* strife. 2 A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren. 3 The fining pot is for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts. 4 A wicked doer giveth heed to false lips; and a liar giveth ear to a naughty tongue. 5 Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished. 6 Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers. 7 Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince. 8 A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth. 9 He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth *very* friends. 10 A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool. 11 An evil man seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him. 12 Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly. 13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

Sprüche, 16, 17.

17 Der Frommen Weg meidet das Arge; und wer seinen Weg bewahret, der behält sein Leben. 18 Wer zu Grund gehen soll, der wird zuvor stolz; und stolzer Muth kommt vor dem Fall. 19 Es ist besser niedriges Gemüths sein mit den Elenden, denn Raub austheilen mit den Haffärtigen. 20 Wer eine Sache klüglich führet, der findet Glück; und wohl dem, der sich auf den Herrn verläßt. 21 Ein Verständiger wird gerühmet für einen weisen Mann, und liebliche Reden lehren wohl. 22 Klugheit ist ein lebendiger Brunn dem, der sie hat; aber die Zucht der Narren ist Nartheit. 23 Ein weises Herz redet klüglich, und lehret wohl. 24 Die Reden des Freundlichen sind Honigseim, trösten die Seele, und erfrischen die Gebeine. 25 Manchem gefällt ein Weg wohl; aber sein Letztes reicht zum Tode. 26 Mancher kommt zu großem Unglück durch sein eigen Maul. 27 Ein loser Mensch gräbt nach Unglück, und in seinem Maul brennet Feuer. 28 Ein verkehrter Mensch richtet Fader an; und ein Verleumder macht Fürsten uneins. 29 Ein Freyler locket seinen Nächsten, und führet ihn auf seinen guten Weg. 30 Wer mit den Augen winkt, denkt nichts Gutes; und wer mit den Lippen deutet, vollbringt Böses. 31 Graue Haare sind eine Krone der Ehren, die auf dem Wege der Gerechtigkeit gefunden werden. 32 Ein Geduldsiger ist besser, denn ein Starkter, und der seines Muths Herr ist, denn der Städte gewinnt. 33 Loos wird geworfen in den Schooß; aber es fällt, wie der Herr will.

Das 17. Kapitel.

1 Es ist ein trodner Bissen, daran man sich genügen läßt, besser denn ein Haus voll Geschlachtetes mit Fader. 2 Ein kluger Knecht wird herrschen über unkeißige Erben, und wird unter den Brüdern das Erbe austheilen. 3 Wie das Feuer Silber, und der Ofen Gold, also prüfet der Herr die Herzen. 4 Ein Böser achtet auf böse Mäuler, und ein Falscher gehorcht gerne schädlichen Zungen. 5 Wer des Dürftigen spottet, der höhnet desselben Schöpfer; und wer sich seines Unfalls freuet, wird nicht ungestraft bleiben. 6 Der Alten Krone sind Kindeslinder, und der Kinder Ehre sind ihre Väter. 7 Es stehet einem Narren nicht wohl an, von hohen Dingen reden, viel weniger einem Fürsten, daß er gerne lüget. 8 Wer zu schenken hat, dem ist wie ein Edelstein; wo er sich hinsetzt, ist er klug geachtet. 9 Wer Sünde zudeckt, der macht Freundschaft; wer aber die Sache äßet, der macht Fürsten uneins. 10 Schelten schreiet mehr an dem Verständigen, denn hundert Schläge an dem Narren. 11 Ein bitterer Mensch trachtet Schaden zu thun; aber es wird ein grausamer Engel über ihn kommen. 12 Es ist besser, einem Bären begegnen, dem die Jungen geraubt sind, denn einem Narren in seiner Nartheit. 13 Wer Gutes mit Bösem vergilt, von des Hause wird Böses nicht lassen.

PROVERBES, XVI. XVII.

17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal; celui-là garde son âme qui garde sa voie. 18 L'orgueil va devant la ruine, et la fierté d'esprit devant la chute. 19 Mieux vaut être humble d'esprit avec les débonnaires, que de partager le butin avec les orgueilleux. 20 Celui qui prend garde à la parole du SEIGNEUR trouvera le bien; et celui qui se confie en *lui* est bienheureux. 21 On appellera prudent celui qui est sage de cœur, et la douceur des lèvres ajoute à la science. 22 À ceux qui la possèdent, la prudence est une source de vie, mais l'instruction des fous est une folie. 23 Le cœur sage conduit prudemment sa bouche et ajoute la science à ses lèvres. 24 Les paroles agréables sont des rayons de miel; douceur à l'âme et santé aux os. 25 Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, mais dont l'issue est la voie de la mort. 26 L'âme de celui qui travaille, travaille pour sa vie, parce que sa bouche l'y contraint. 27 Le méchant sème le mal, et sur ses lèvres est un feu brûlant. 28 L'homme pervers sème des querelles, et le rapporteur divise les meilleurs amis. 29 L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne. 30 Il eligne des yeux pour machiner des choses perverses, et en remuant ses lèvres il consume le mal. 31 Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; et elle se trouvera dans la voie de la justice. 32 Celui qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et celui qui est le maître de son cœur vaut mieux que celui qui prend des villes. 33 Le sort est jeté dans le giron; mais tout ce qui en résulte vient du SEIGNEUR.

CHAPITRE XVII.

1 MIEUX vaut un morceau de pain sec, où il y a la paix, qu'un festin dans une maison pleine de querelles. 2 Le serviteur prudent dominera sur le fils qui fait honte, et il partagera l'héritage entre les frères. 3 Pour l'argent, le creuset, et pour l'or, le fourneau; mais celui qui éprouve les cœurs, c'est le SEIGNEUR. 4 Le malin est attentif à la lèvre trompeuse, le menteur écoute la mauvaise langue. 5 Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui a fait le pauvre; et celui qui se réjouit de la calamité ne demeurera point impuni. 6 Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards; l'honneur des enfants, ce sont leurs pères. 7 La parole grave ne convient point à un fou; combien moins la parole de mensonge aux grands! 8 Le présent est une pierre précieuse aux yeux de celui qui le reçoit; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit. 9 Celui qui cache la faute gagne l'amitié; mais celui qui la rappelle divise les amis. 10 Une réprimande se fait mieux sentir à l'homme prudent que cent coups au fou. 11 Le séditieux ne cherche que le mal, mais un messenger cruel sera envoyé contre lui. 12 Mieux vaut rencontrer une ourse qui a perdu ses petits, qu'un fou dans sa folie. 13 De la maison de celui qui rend le mal pour le bien, le mal ne sortira pas.

משלי יז יח

14 פומר מים ראשית מדון ולפני חתונת
הקרב נקוש: 15 מצדיו רשע ומרשע
צדיק תועבת יחנה גם-שניהם: 16 לפנה
גח סתיר פני-פסיל לקנות חכמה ולב-
אנו: 17 בקל-עת אתב קרע ואח לצר
יגלד: 18 אדם חסר-לב תקע קנה ערב
ערבא לפני רעהו: 19 אהב פשע אתב
מצא מבנים פתחו מבקש-שקר: 20 עקש-
לב לא ימצא טוב ונקמה בלשונו יפול
ברעה: 21 ילד פסיל לתנה לו ולא
ישמח אבי קבל: 22 לב שמח יטיב נחח
ורחם לבא תבשר-צמח: 23 שחר מחס
רשע נחח לחיות ארחות משפט: 24 מאח-
פני בכו חכמה ועיני כסיל בקצח-אח:
25 פעם לאביו בן כסיל וממר לילדתו:
26 גם ענוש לצדיק לא-טוב לחפוח
דיבים על-יושר: 27 חושן אמריו יתע
בעת זמרתו איש תבונה: 28 גם אגיל
מחריש חכם וחסד אדם שפתיו נכון:

פרשה יח:

1 לחמיה יבקש נפרד בקל-תעשה
יתנלע: 2 לא-יחפץ כסיל בתבונה כי
אם-תתנולות לבו: 3 בקו רשע קא נס
גזו ועם-חלון חרקה: 4 מים צמקים
דברי פראש קחל לבד סקור חכמה:
5 שאת פגרי-רשע לא-טוב להטות צדיק
במשפט: 6 שפתי כסיל יבאו קריב אפיו
למחלות וקרא: 7 כי כסיל מחתה-לו
ישפתי מוקש נפשו: 8 דברי גרנו
מחפח במלאכתו אח חוה לבקע
משחית: 9 סגל-עו שם יחנה גור
הרץ צדיק ונשגב: 10 תון עשיר חרית
עזו וכחמה נשגב במשפטו: 11 לפני
שקר יבדח לב-איש ולפני כבוד ענה:
12 מציב דבר במרם ישמע אגלת חיה
לו וכלמה: 13 רחם איש וכלכל מחלהו
ורחם לבאח מי ישאמו: 14 לב גבו
יתנה-עת ואנו חכמים תבשר-צמח:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιζ, ιη.

14 Ἐξουσίαν δίδωσι λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης, προηγείται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη. 15 Ὁς δίκαιον κρίνει τὸν ἀδικον, ἀδικον δὲ τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ. 16 Ἰνα τί ὑπῆρξε χρήματα ἄφρονι; κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δύνησεται. Ὁς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβὴν, ὃ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν ἱμπεσιῖται εἰς κακά. 17 Εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρησιμοὶ ἴστωσαν, τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται. 18 Ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαιρεῖ ἑαυτῷ, ὡς καὶ ὁ ἐγγυῶμενος ἐγγύη τῶν ἑαυτοῦ φίλων. 19 Φιλαρτημῶν χαιρεῖ μάχαις, 20 Ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς. Ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσσης ἱμπεσιῖται εἰς κακά, 21 Καρδία δὲ ἄφρονος δδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν. Οὐκ εὐφραίνεται πατήρ ἐφ' υἱῷ ἀπαιδεύτῳ, υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ. 22 Καρδία εὐφραίνουμένη εὐεκτηῖν ποιεῖ, ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστά. 23 Λαμβάνοντος δῶρα ἀδίκως ἐν κόλποις οὐ κατενοδοῦνται ὁδοί, ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης. 24 Πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς. 25 Ὁργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ δδύνη τῷ τεκούσῳ αὐτόν. 26 Ζημιῶν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ ὄσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δίκαις. 27 Ὁς φείδεται ῥῆμα προΐσθαι σκληρὸν ἐπιγνώμων, μακρόθυμος οὐ ἀνὴρ φρόνιμος. 28 Ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται, ἐνὶ ὃν δὲ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι.

ΚΕΦ. ιη.

1 ΠΡΟΦΑΣΕΙΣ ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἱκονειδιστος ἵσταται. 2 Οὐ χρεῖαν ἔχει σοφίας ἐνδείης φρενῶν, μάλλον γὰρ ἀγεται ἀφροσύνη. 3 Ὅταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ, ἐπύρχειται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὀνειδος. 4 Ὑδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζῶης. 5 Θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν, οὐδὲ ὄσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει. 6 Χεῖλη ἄφρονος ἀγουσιν αὐτὸν εἰς κακά, τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται. 7 Στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δὲ χεῖλη αὐτοῦ παγίς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. 8 Ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος, ψυχὰς δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν. 9 Ὁ μὴ ἰώμενος αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἵστί τοῦ λυμαινόμενου ἑαυτόν. 10 Ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα Κυρίου, αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται. 11 Ὑπαρξίς πλουσίου ἀνδρός πόλις ὀχυρά, ἣ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει. 12 Πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται. 13 Ὁς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη αὐτῷ ἵστί καὶ ὀνειδος. 14 Θυμὸν ἀνδρός προξύνει θεράπων φρόνιμος, δλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει; 15 Καρδία φρονίμου κτᾶται ἀσθησιν, ὅτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἐννοῖαν.

PROVERBIA, XVII. XVIII.

14 Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum: et antequam patiatetur contumeliam, iudicium deserit. 15 Qui justificat impium, et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum. 16 Quid prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit? Qui altam facit domum suam, quaerit ruinam: et qui evitat discere, incidet in mala. 17 Omni tempore diligit qui amicus est: et frater in angustiis comprobatur. 18 Stultus homo plaudet manibus, cum sponderit pro amico suo. 19 Qui meditatur discordias, diligit rixas: et qui exaltat ostium, quaerit ruinam. 20 Qui perversi cordis est, non inveniet bonum: et qui vertit linguam, incidet in malum. 21 Natus est stultus in ignominiam suam: sed nec pater in fatuo lætabitur. 22 Animus gaudens ætatem floridam facit: spiritus tristis exsiccatur ossa. 23 Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas iudicii. 24 In facie prudentis lucet sapientia: oculi stultorum in finibus terræ. 25 Ira patris, filius stultus: et dolor matris quæ genuit eum. 26 Non est bonum, damnum inferre justo: nec percutere principem, qui recta iudicat. 27 Qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est: et pretiosus spiritus vir eruditus. 28 Stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur: et si compresserit labia sua, intelligens.

CAPUT XVIII.

1 OCCASIONES quaerit qui vult recedere ab amico: omni tempore erit exprobrabilis. 2 Non recipit stultus verba prudentiæ: nisi ea dixeris quæ versantur in corde ejus. 3 Impius, cum in profundum venerit peccatorum, contemnit: sed sequitur eum ignominia et opprobrium. 4 Aqua profunda verba ex ore viri: et torrens redundans fons sapientiæ. 5 Accipere personam impii non est bonum, ut declines a veritate iudicii. 6 Labia stulti miscent se rixis: et os ejus jurgia provocat. 7 Os stulti contritio ejus: et labia ipsius, ruina animæ ejus. 8 Verba bilinguis, quasi simplicia: et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris. 9 Pigrum dejicit timor: animæ autem effeminatorum esurient. 9 Qui mollis et dissolutus est in opere suo, frater est sua opera diaspantis. 10 Turris fortissima, nomen Domini: ad ipsum currit justus, et exaltabitur. 11 Substantia divitis urbs roboris ejus, et quasi murus validus circumdans eum. 12 Antequam conteratur, exaltatur cor hominis: et antequam glorificetur, humiliatur. 13 Qui prius respondet quam audiat, stultum se esse demonstrat, et confusione dignum. 14 Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam: spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere? 15 Cor prudens possidebit scientiam: et auris sapientium quaerit doctrinam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XVII. XVIII.

14 The beginning of strife is as when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with. 15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both are abomination to the LORD. 16 Wherefore is there a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing he hath no heart to it? 17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity. 18 A man void of understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend. 19 He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction. 20 He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief. 21 He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and the father of a fool hath no joy. 22 A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones. 23 A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment. 24 Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth. 25 A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him. 26 Also to punish the just is not good, nor to strike princes for equity. 27 He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit. 28 Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding.

CHAPTER XVIII.

1 THROUGH desire a man, having separated himself, seeketh and intermeddleth with all wisdom. 2 A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself. 3 When the wicked cometh, then cometh also contempt, and with ignominy reproach. 4 The words of a man's mouth are as deep waters, and the wellspring of wisdom as a flowing brook. 5 It is not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment. 6 A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes. 7 A fool's mouth is his destruction, and his lips are the snare of his soul. 8 The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly. 9 He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster. 10 The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe. 11 The rich man's wealth is his strong city, and as an high wall in his own conceit. 12 Before destruction the heart of man is haughty, and before honour is humility. 13 He that answereth a matter before he heareth it, it is folly and shame unto him. 14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear? 15 The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

Sprüche, 17, 18.

14 Wer Fader anfähet, ist gleich, als der dem Wasser den Damm aufreißt. Laß du vom Fader, ehe du drein gemenget wirfst. 15 Wer dem Gottlosen recht spricht, und den Gerechten verdammet, die sind beide dem Herrn ein Greuel. 16 Was soll dem Narren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, so er doch ein Narr ist? 17 Ein Freund liebet allezeit, und ein Bruder wird in der Noth erfunden. 18 Es ist ein Narr, der an die Hand gelobet und Bürge wird für seinen Nächsten. 19 Wer Zanf liebt, der liebt Sünde; und wer seine Thür hoch macht, ringet nach Unglück. 20 Ein verkehrter Herz findet nichts Gutes, und der verkehrter Zunge ist, wird in Unglück fallen. 21 Wer einen Narren zeuget, der hat Grämen, und eines Narren Vater hat keine Freude. 22 Ein fröhlich Herz macht das Leben lustig; aber ein betrübter Muth trocknet das Gebeine. 23 Der Gottlose nimmt heimlich gern Geschenke, zu beugen den Weg des Rechts. 24 Ein Verständiger geberdet weislich; ein Narr wirft die Augen hin und her. 25 Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Trauern, und Betrübniß seiner Mutter, die ihn geboren hat. 26 Es ist nicht gut, daß man den Gerechten schändet, den Fürsten zu schlagen, der recht regieret. 27 Ein Vernünftiger mäsiget seine Rede, und ein verständiger Mann ist eine theure Seele. 28 Ein Narr, wenn er schwiege, würde auch weise gerechnet, und verständig, wenn er das Maul hielte.

Das 18. Kapitel.

1 Wer sich absondert, der sucht, was ihn gelüftet, und setzt sich wider alles, was gut ist. 2 Ein Narr hat nicht Lust am Verstand, sondern was in seinem Herzen fiedt. 3 Wo der Gottlose hinkommt, da kommt Verachtung und Schmach mit Hohne. 4 Die Worte in eines Munde sind wie tiefe Wasser, und die Quelle der Weisheit ist ein voller Strom. 5 Es ist nicht gut, die Person des Gottlosen achten, zu beugen den Gerechten im Gericht. 6 Die Lippen des Narren bringen Zanf, und sein Mund ringet nach Schlägen. 7 Der Mund des Narren schadet ihm selbst, und seine Lippen saßen seine eigene Seele. 8 Die Worte des Verleumders sind Schläge, und gehen einem durchs Herz. 9 Wer laß ist in seiner Arbeit, der ist ein Bruder des, der das Seine umbringt. 10 Der Name des Herrn ist ein festes Schloß; der Gerechte läuft dahin, und wird beschirmet. 11 Das Gut des Reichen ist ihm eine feste Stadt, und wie eine hohe Mauer um ihn her. 12 Wenn einer zu Grund gehen soll, wird sein Herz zuvor stolz; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden. 13 Wer antwortet, ehe er höret, dem ist Narrheit und Schande. 14 Wer ein fröhlich Herz hat, der weiß sich in seinem Leiden zu halten; wenn aber der Muth liegt, wer kann tragen? 15 Ein verständig Herz weiß sich vernünftiglich zu halten, und die Weisen hören gern, daß man vernünftiglich handelt.

PROVERBES, XVII. XVIII.

14 Celui qui commence une querelle, est l'homme qui ouvre un passage à l'eau: avant qu'on en vienne à la mêlée, retire-toi. 15 Celui qui déclare juste le méchant, et celui qui déclare méchant le juste, sont tous deux en abomination au SEIGNEUR. 16 Que sert le prix dans la main du fou pour acheter la sagesse, puisqu'il n'a point de sens? 17 L'intime ami aime en tout temps, mais dans la détresse, il devient un frère. 18 Celui-là est dépourvu de sens, qui touche dans la main et qui se rend caution envers son ami. 19 Qui aime les querelles aime le péché; celui qui hausse son portail cherche sa ruine. 20 Celui qui est pervers de cœur ne trouvera point le bien, et l'hypocrite tombera dans la calamité. 21 Celui qui engendre un fou en aura du chagrin, et le père du fou ne se réjouira pas. 22 Le cœur joyeux vaut un remède; mais l'esprit abattu dessèche les os. 23 Le méchant reçoit le présent, tiré du sein pour pervertir les voies de la justice. 24 L'homme prudent a devant lui la sagesse; mais les yeux de l'insensé vont au bout de la terre. 25 L'enfant insensé est le chagrin de son père et l'amertume de celle qui l'a enfanté. 26 Infliger une peine au juste, n'est, certes, pas bien, ni frapper les grands pour une chose juste. 27 Celui qui est retenu dans ses paroles connaît la prudence, et celui qui est d'un esprit froid est un homme entendu. 28 Le fou lui-même, quand il se tait, est réputé sage, et celui qui serre ses lèvres est réputé intelligent.

CHAPITRE XVIII.

1 L'HOMME qui vit dans la retraite se livre à ses goûts; il s'enquiert de toute sagesse. 2 Le fou ne prend point plaisir à l'intelligence, mais il aime à manifester ce qu'il a dans le cœur. 3 Quand le méchant vient, le mépris vient aussi, et l'opprobre avec l'ignominie. 4 Les paroles de la bouche de l'homme sont des eaux profondes, et la source de la sagesse est un torrent qui bouillonne. 5 Avoir égard à la personne de l'impie pour renverser le juste dans le jugement, cela n'est pas bon. 6 Les lèvres du fou entrent en querelle, et sa bouche excite les combats. 7 La bouche du fou est sa ruine, et ses lèvres sont un piège à son âme. 8 Les paroles du rapporteur sont comme des blessures, et elles descendent jusque dans les entrailles. 9 Oui, celui qui est lâche dans son travail, est frère de celui qui dissipe. 10 Le nom du SEIGNEUR est une forte tour; le juste y court, et il y trouve une haute retraite. 11 Les biens du riche sont sa ville forte, et dans son opinion, ils sont comme une haute muraille. 12 Le cœur de l'homme s'élève avant la ruine; mais l'humilité précède la gloire. 13 Répondre avant d'avoir écouté, c'est une folie et une confusion pour celui qui le fait. 14 L'esprit d'un homme soutient sa faiblesse; mais l'esprit abattu, qui le relèvera? 15 Le cœur de l'homme intelligent acquiert de la science; c'est aussi la science que cherche l'oreille des sages.

משלי יח יט

16 כסנו אדם תתיב לו ולפניו חולים
נחפזי: 17 צדק תראשון בדיקו יבא
לפניו תתקדו: 18 מדנים ושבית הנחל
יהיו עשירים ופריד: 19 אף נפשו
תקדח-ליו ופדונים פבריה ארשון:
20 כפרי פראש תשבע בטנו תבסח
שפתיו וקבע: 21 מות וחיים בגדלשון
ואחבית יחל פרה: 22 מצא אשה מצא
טוב ונקה לצון מיתה: 23 תחנכים
ודברגש ופשי נענה עוז: 24 אש רעים
לחמורע ויש אהב דבה מאח:

פרשה יח:

1 טוב רש הולך בדרך מעש שפתי
ותא קסל: 2 גב בל-ינעת נפש לא-יטב
ואף ברגלים חוטא: 3 אמת אדם תסלק
ברקו ועל-החף תעף לבו: 4 חזן אסח
רעים רבים ודל מרעא ופריד: 5 עד
שקרים לא יקח ויפיה פזים לא יפלט:
6 רבים יחלו פגרי-גב וכל-תוע לאיש
מתו: 7 כל אחר-לשון שפתי אף פי מרעא
תקח מפי מרעא מרעא אחרים לא-תקח:
8 להחליב אהב נפשו שמד חבקה
למצא-טוב: 9 עד שקרים לא יקח ויפיה
פזים יאבד: 10 לא-תקח לבסל פועל
אף בר-לכד משל בשקרים: 11 טבל אדם
תאריך אפי ויהפארתו עבר על-קשע:
12 נחם עקד נעם כלח וכל על-עשב
רצוני: 13 תחת לאביו גן פסל וכלח
טוב מדיג אשח: 14 בית וחזן נחלת
אבות ומהחף אשח משקלת: 15 עצלה
תפיל תרעמה ונפש רמיה תרעב:
16 שמד מצנה שמד נפשו בוח דרכו
ימת: 17 מלנה יחף חזו כל אגלו
ישלם-לו: 18 נפר בקד פריש תהנה
ואל-תמיתו אל-תשח נפשו: 19 גל-
חמה נשא עש פי אס-תפיל ועוד
תוכח: 20 שבע עצה וכל מסד למען
תחכם באחריות: 21 רבות מושכות
בלב-איש נענה יחף תיא הקום:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιγ, ιδ.

16 Δόμα ἀνθρώπου ἰμπλατύνει αὐτόν, καὶ παρὰ
δυνάσταις καθίζανει αὐτόν. 17 Δίκαιος ἑαυτοῦ
κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ, ὡς δ' ἂν ἱπιδάλῃ ὁ
ἀντίδικος ἐλέγχεται. 18 Ἀντιλογίας παύει σιγήρως
ἐν ἐξουστειᾷ ὁρίζει. 19 Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ
βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρά καὶ ὑψηλὴ, ἰσχύει
δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον. 20 Ἀπὸ
καρπῶν στόματος ἀνὴρ ἰμπλησθῇ κοιλίαν αὐτοῦ,
ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἰμπλησθήσεται.
21 Θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης, οἱ δὲ
κρατοῦντες αὐτῆς ἔχονται τοῖς καρποῖς αὐτῆς.
22 Ὃς εὖρε γυναῖκα ἀγαθὴν εὖρε χάριτας, ἔλαβε
δὲ παρὰ τοῦ ἰλαρότητα· (ὃς ἐβλάλλει γυναῖκα
ἀγαθὴν ἐβλάλλει τὰ ἀγαθὰ, ὃ δὲ κατέχων μοιχαλὶδα
ἄφρων καὶ ἀσεβής.) [23 Διήσεις φθίγγεται πίνης·
ὃ δὲ πλούσιος ἀποκρίνεται σκληρά. 24 Ἀνὴρ
ἐταίρων πρὸς ἐταίριαν, καὶ ἔστιν φίλος προσκο-
ληθεὶς ὑπὲρ ἀδελφόν.]

ΚΕΦ. ιθ.

[1 ΚΡΕΙΣΣΟΝ ἰστὶν πτωχὸς πορευόμενος ἐν
ἀπλότῃ αὐτοῦ, ἢ στρεβλὸς τοῖς χειλεῖν αὐτοῦ
καὶ αὐτὸς ἀνόητος. 2 Καίγε χωρὶς ἰπιστήμης
ψυχῇ οὐκ ἀγαθὴ· καὶ ὁ σπεύδων τοῖς ποσὶν
ἀμαυτάνει.] 3 Ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς
ὁδοὺς αὐτοῦ, τὸν δὲ θεὸν αἰτιάται τῇ παροργίᾳ
αὐτοῦ. 4 Πλούσιος προστίθησι φίλους πολλοὺς, ὃ δὲ
πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται.
5 Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὃ δὲ
ἐγκαλὼν ἀδικεῖ οὐ διαφεύξει. 6 Πολλοὶ θερα-
πεύουσι πρόσωπα βασιλέων, πᾶς δὲ ὁ κακὸς
γίνεται δυνάστης ἀνδρὶ. 7 Πᾶς δὲ ἀδελφὸν πτωχὸν
μισεῖ, καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται. Ἐννοία ἀγαθὴ
τοῖς εὐδοσίαν αὐτὴν ἰγγίει, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὐρίσκει
αἰσθήν. Ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν,
ὃς δὲ ἱρεθίζει λόγους οὐ σωθήσεται. 8 Ὁ πτωχὸς
φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν, ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν
εὐρήσει ἀγαθὰ. 9 Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος
ἔσται, ὃς δ' ἂν ἐκαύσῃ κακίαν ἀπολείπει ὅπ'
αὐτῆς. 10 Οὐ συμφέρει ἄφρων τρυφή, καὶ ἰὰν
οἰκίῃς ἀφῆται μεθ' ὕβρεως δυναστεύει. 11 Ἐλεή-
μων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ
ἐκίρχεται παρανόμοις. 12 Βασιλεὺς ἀπειλὴ
ὁμοία βρυγμῇ λέοντος, ὥσπερ δὲ ὀρόσος ἐπὶ χόρτῳ
οὕτως τὸ ἰλαρόν αὐτοῦ. 13 Αἰσχύνῃ πατὴρ υἱὸς
ἄφρων, οἷχ' ἀγαθὴ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἐταίρας.
14 Οἶκον καὶ ὑπαρξίν μερίζουσι πατέρες παισὶ,
παρὰ δὲ Κυρίου ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρὶ. 15 Δειλία
κατέχει ἀνδρόγυνον, ψυχὴ δὲ ἀνέμου πεινάσει.
16 Ὃς φυλάσσει ἐντολὴν τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.
ὃ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολείπει
17 Δανίζει θεῷ ὁ ἰλεὼν πτωχόν, κατὰ δὲ τὸ ὄμα
αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ. 18 Παίδευε υἱόν σου,
οὕτως γὰρ ἔσται εὐέλπις, εἰς δὲ ἔβριν μὴ ἱπαίρου τῇ
ψυχῇ σου. 19 Κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται,
ἰὰν δὲ λοιμύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει.
20 Ἄκουε υἱὰ παιδείαν πατρός σου, ἵνα σοφὸς γένη
ἐπ' ἰσχύων σου. 21 Πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ
ἀνδρός, ἢ δὲ βουλὴ τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει.

PROVERBIA, XVIII XIX.

16 Donum hominis dilatat viam ejus, et ante
principes spatium ei facit. 17 Justus, prior
est accusator sui: venit amicus ejus, et in-
vestigabit eum. 18 Contradictiones com-
primit sors, et inter potentes quoque dijudi-
cat. 19 Frater, qui adjuvatur a fratre, quasi
civitas firma: et judicia quasi vectes urbium.
20 De fructu oris viri replebitur venter ejus:
et genimina labiorum ipsius saturabunt eum.
21 Mors, et vita in manu linguae: qui dili-
gunt eam, comedent fructus ejus. 22 Qui
invenit mulierem bonam, invenit bonum: et
hauriet jucunditatem a Domino. (Qui expellit
mulierem bonam, expellit bonum: qui autem
tenet adulteram, stultus est et impius.)
23 Cum obsecrationibus loquetur pauper: et
dives effabitur rigide. 24 Vir amabilis ad
societatem, magis amicus erit, quam frater.

CAPUT XIX.

1 MELIOR est pauper, qui ambulat in sim-
plicitate sua, quam dives torquens labia sua,
et insipiens. 2 Ubi non est scientia animae,
non est bonum: et qui festinus est pedibus,
offendet. 3 Stultitia hominis supplantat
gressus ejus: et contra Deum fervet animo
suo. 4 Divitiarum addunt amicos plurimos: a
paupere autem et hi, quos habuit, separantur.
5 Testis falsus non erit impanitus: et qui
mendacia loquitur, non effugiet. 6 Multi
colunt personam potentis, et amici sunt dona
tribuentis. 7 Fratres hominis pauperis ode-
runt eum: insuper et amici procul recesserunt
ab eo. Qui tantum verba sectatur, nihil
habebit: 8 Qui autem possessor est mentis,
diliget animam suam, et custos prudentiae
inveniet bona. 9 Falsus testis non erit im-
punitus: et qui loquitur mendacia, peribit.
10 Non decent stultum deliciae, nec servum
dominari principibus. 11 Doctrina viri per
patientiam noscitur: et gloria ejus est iniqua
praetergredi. 12 Sicut fremitus leonis, ita et
regis ira: et sicut ros super herbam, ita et
hilaritas ejus. 13 Dolor patris, filius stultus:
et tecta jugiter perstillantia, litigiosa mulier.
14 Domus, et divitiarum dantur a parentibus:
a Domino autem proprie uxor prudens.
15 Pigredo immittit soporem, et anima dis-
soluta esuriet. 16 Qui custodit mandatum,
custodit animam suam: qui autem negligit
viam suam, mortificabitur. 17 Foeneratur
Domino qui miseretur pauperis: et vicissi-
tudinem suam reddet ei. 18 Erudi filium
tuum, ne desperes: ad interfectionem autem
ejus ne ponas animam tuam. 19 Qui im-
patients est, sustinebit damnam: et cum
rapuerit, aliud apponet. 20 Audi consilium,
et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in
novissimis tuis. 21 Multae cogitationes in
corde viri: voluntas autem Domini permanebit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XVIII. XIX.

16 A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men. 17 *He that is first in his own cause seemeth just*; but his neighbour cometh and searcheth him. 18 The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty. 19 A brother offended is *harder to be won* than a strong city: and their contentions are like the bars of a castle. 20 A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; and with the increase of his lips shall he be filled. 21 Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof. 22 *Whoso findeth a wife findeth a good thing*, and obtaineth favour of the LORD. 23 The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly. 24 A man that hath friends must shew himself friendly: and there is a friend that sticketh closer than a brother.

CHAPTER XIX.

1 BETTER is the poor that walketh in his integrity, than *he that is perverse in his lips, and is a fool*. 2 Also, *that the soul be without knowledge, it is not good*; and he that hasteth with his feet sinneth. 3 The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD. 4 Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour. 5 A false witness shall not be unpunished, and *he that speaketh lies shall not escape*. 6 Many will intreat the favour of the prince: and every man is a friend to him that giveth gifts. 7 All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth them with words, yet they are wanting to him. 8 He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good. 9 A false witness shall not be unpunished, and *he that speaketh lies shall perish*. 10 Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes. 11 The discretion of a man deferreth his anger; and *it is his glory to pass over a transgression*. 12 The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass. 13 A foolish son is the calamity of his father: and the contentions of a wife are a continual dropping. 14 House and riches are the inheritance of fathers: and a prudent wife is from the LORD. 15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger. 16 He that keepeth the commandment keepeth his own soul; but he that despiseth his way shall die. 17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again. 18 Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying. 19 A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver him, yet thou must do it again. 20 Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end. 21 *There are many devices in a man's heart*; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

Sprüche, 18, 19.

16 Das Geschenk des Menschen macht ihm Raum, und bringt ihn vor die großen Herren. 17 Der Gerechte ist seiner Sache zuvor gewiß; kommt sein Nächster, so findet er ihn also. 18 Das Loos stillt den Hader, und scheidet zwischen den Mächtigen. 19 Ein verletzter Bruder hält härter, denn eine feste Stadt; und Zank hält härter, denn Riegel am Palaß. 20 Einem Mann wird vergolten, darnach sein Mund geredet hat, und wird gesättiget von der Frucht seiner Lippen. 21 Tod und Leben steht in der Zunge Gewalt; wer sie liebet, der wird von ihrer Frucht essen. 22 Wer eine Ehefrau findet, der findet was Gutes, und bekommt Wohlgefallen vom Herrn. 23 Ein Armer redet mit Flehen, ein Reicher antwortet stolz. 24 Ein treuer Freund liebet mehr und steht fester bei, denn ein Bruder.

Das 19. Kapitel.

1 Ein Armer, der in seiner Frömmigkeit wandelt, ist besser, denn ein Bersehrter mit seinen Lippen, der doch ein Narr ist. 2 Wo man nicht mit Vernunft handelt, da geht es nicht wohl zu; und wer schnell ist mit Füßen, der thut Schaden. 3 Die Thorheit eines Menschen verleitet seinen Weg, daß sein Herz wider den Herrn tobet. 4 Gut macht viel Freunde; aber der Arme wird von seinen Freunden verlassen. 5 Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft, und wer Lügen frech redet, wird nicht entkommen. 6 Viele warten auf die Person des Fürsten, und sind alle Freunde des, der Geschenke gibt. 7 Den Armen passen alle seine Brüder, ja auch seine Freunde fernen sich von ihm; und wer sich auf Worte verläßt, dem wird nichts. 8 Wer klug ist, liebet sein Leben; und der Verständige findet Gutes. 9 Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft, und wer frech Lügen redet, wird umkommen. 10 Dem Narren steht nicht wohl an, gute Tage haben, viel weniger einem Knechte, zu herrschen über Fürsten. 11 Wer geduldig ist, der ist ein kluger Mensch, und ist ihm ehrlich, daß er Untugend überhören kann. 12 Die Ungnade des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; aber seine Gnade ist wie Thau auf dem Grase. 13 Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Herzeleid, und ein häßlich Weib ein stetiges Trübsal. 14 Haus und Güter erben die Eltern; aber ein vernünftiger Weib kommt vom Herrn. 15 Faulheit bringt Schlafen, und eine lässige Seele wird Hunger leiden. 16 Wer das Gebot bewahret, der bewahret sein Leben; wer aber seinen Weg verachtet, wird sterben. 17 Wer sich des Armen erbarmet, der leihet dem Herrn; der wird ihm wieder Gutes vergelten. 18 Züchtige deinen Sohn, weil Hoffnung da ist; aber laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn zu tödten. 19 Denn großer Grimm bringt Schaden; darum laß ihn los, so kannst du ihn mehr züchtigen. 20 Gehorche dem Rath, und nimm Zuht an, daß du hernach weise seiest. 21 Es sind viel Anschläge in eines Mannes Herzen; aber der Rath des Herrn bleibet stehen.

PROVERBES, XVIII. XIX.

16 Le présent d'un homme lui fait faire place et le conduit devant les grands. 17 Qui plaide le premier parait juste; mais sa partie vient et l'examine. 18 Le sort termine les procès et fait les partages entre les puissants. 19 Des frères divisés sont plus difficiles à gagner qu'une ville forte, et les discordes sont comme les verroux d'un palais. 20 Le ventre de chacun se rassasie du fruit de sa bouche; il se rassasie du revenu de ses lèvres. 21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et celui qui aime la langue mangera de ses fruits. 22 Celui qui trouve une femme trouve le bien, et il obtient une faveur du SEIGNEUR. 23 Le pauvre ne prononce que des supplications, mais le riche ne répond que des paroles rudes. 24 L'homme qui a des amis doit se les unir, et tel ami est plus attaché que le frère.

CHAPITRE XIX.

1 LE pauvre qui marche dans son intégrité vaut mieux que celui qui pervertit ses lèvres et qui est un insensé. 2 Où l'âme est sans science, il n'y a pas de bien, et celui qui précipite ses pas s'égare. 3 C'est la folie de l'homme qui renverse ses desseins, et son cœur se dépite contre le SEIGNEUR. 4 Les richesses rassemblent beaucoup d'amis; mais le pauvre est abandonné de son ami. 5 Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui profère des mensonges n'échappera point. 6 La multitude flatte celui qui est le prince, et chacun est ami de l'homme qui donne. 7 Tous les frères du pauvre le haïssent, combien plus ses amis se retireront-ils de lui! Il s'attache à leurs paroles: elles ne sont rien. 8 Celui qui acquiert du sens aime son âme, et celui qui conserve l'intelligence trouvera le bien. 9 Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui profère des mensonges périra. 10 L'aisance ne sied pas bien à l'insensé; combien moins convient-il à un esclave de dominer sur les grands! 11 La prudence de l'homme retient sa colère; c'est un honneur pour lui de passer par-dessus le tort qu'on lui fait. 12 L'indignation du roi est comme le rugissement d'un jeune lion; mais sa faveur est comme la rosée sur l'herbe. 13 Un fils insensé est un grand malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle. 14 Une maison et des richesses sont un héritage venu des pères: mais une femme prudente est un don du SEIGNEUR. 15 La paresse fait venir le sommeil, et l'âme paresseuse souffrira la faim. 16 Qui garde le commandement garde son âme: qui néglige ses voies mourra. 17 Qui a pitié du pauvre prête au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR lui rendra son bienfait. 18 Châtie ton enfant tandis qu'il y a de l'espérance, mais ne va point jusqu'à le faire mourir. 19 Qui est de grande colère en porte la peine; veux-tu la calmer, tu l'augmentes. 20 Écoute le conseil et reçois la correction, afin que tu deviennes sage sur la fin de tes jours. 21 Le cœur de l'homme a bien des pensées, mais le conseil du SEIGNEUR est immuable.

משלי יט כ

22 תאמנת אדם חסדו וטוב לו ש מאיש
 קנב: 23 יראת יהוה לחיים ושבע לליו
 בלי יפקדו בע: 24 שמו עצל גדו בעלחת
 גבול פיהו לא ישיבקה: 25 לץ תבדח
 ופתי יעגם וחוכים לנבון יבין דעת:
 26 משהדאב יכריח אם לו מביש ומחפיר:
 27 חדל-בני לשמץ מוכר לשונות מאמר-
 דעת: 28 עד גליעל ללץ משפט ופי
 השעים יכלע-אנו: 29 נבונה ללצים
 שפמים אמהלמות לגו פסילים:

פרשה כ:

1 לץ חינו חמה שגר וכל-שנה בו
 לא יחכם: 2 נחם גפפיר אמת מלח
 סחעפרו חומא נפשו: 3 פכד לאיש
 שבת מריב וכל-אוי לו יתגלע: 4 מחרח
 עצל לא יחשף שאל פקציר ואנו:
 5 מים עמקים עצה בלב-איש ואיש חבונה
 ידלגה: 6 רבי-אדם יקרא איש חסדו ואיש
 אמונים מי ימצא: 7 מחלקו פתחו צדק
 אשרי בני אחריו: 8 מלח יושב על-פסא
 גיו מורה בעינו קל-דע: 9 מריאמר
 זכתי לפי שחרתי מחסאמי: 10 אבן ואבן
 אפה ואיפה תועבת יהוה גב-שניהם:
 11 גם בעל-ליו יתגר-גער אסזו ואס-נשר
 פעלו: 12 און שמעת ועיו ראה יהוה
 עשה גב-שניהם: 13 אל-תאמב שנה
 פרתגש פח עינה שבע-לחם: 14 בע
 רע יאמר הקונה ואזל לו את יתחלל:
 15 יש זקב ורבי-פנינים וכלי זקב שפח-
 דעת: 16 לח-בניו פיר-ערב זר ובעד
 גברגם חבלתו: 17 ערב לאיש לחם שחר
 ואחר ימלא-פיהו חצץ: 18 מן-שבות
 בעצה חפון אבתח-בלות עשה מלחמה:
 19 גולח-סוד חולק דגל ולפתח שפתיו לא
 תהדק: 20 ממלל אביו ואמו ירעה לו
 פאישון חשד: 21 גחלה מבחלה בקאשונה
 יאחרתה לא תבקה: 22 אל-תאמר אש-למח
 רע מנה ליהוה וישע לו: 23 תועבת
 יהוה אבן ואבן ומאונן מרמח לא-טוב:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιθ, κ'.

22 Καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη, κρείσσων δὲ πτω-
 χὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψευδής. 23 Φόβος Κυρίου
 εἰς ζωὴν ἀνδρὶ, ὁ δὲ ἀφοβὸς αὐλισθήσεται ἐν
 τόποις οὐ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνώσις. 24 Ὁ ἱκερὺ-
 πτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως οὐδὲ
 τῷ στόματι οὐ μὴ προσενέγκῃ αὐτάς. 25 Λοιμοῦ
 μαστιγομένου ἄφρων πανουργότερος γίνεταί· ἰάν
 δὲ ἐλιγγεῖ ἀνδρα φρόνιμοι, νοήσι αἰσθήσιν.
 26 Ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα
 αὐτοῦ κατασχυνθήσεται καὶ ἱπνονειδιστὸς ἔσται.
 27 Ὁ ἰὸς ἀπολειπόμενος φυλάξει παιδείαν πατρὸς
 μελετήσει ῥήσις κακὰς. 28 Ὁ ἱγγύμενος παῖδα
 ἄφρονα καὶ ὕβρισι δικαιώμα, στόμα δὲ ἀσιβῶν
 καταπίεται κρίσις. 29 Ἐτομάζονται ἀκολάστοις
 μάστιγις, καὶ τιμωρίαι ὁμοίως ἀφροσιν.

ΚΕΦ. κ'.

1 ἈΚΟΛΑΣΤΟΝ οἶνος καὶ ὕβριστικὸν μέθη,
 πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται. 2 Οὐ δια-
 φέρι ἀπειλή βασιλέως θυμοῦ λίοντος, ὁ δὲ παρο-
 ξύπων αὐτὸν ἀμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.
 3 Δύα ἀνδρὶ ἀποστρέφεται λοιδορίας, πᾶς δὲ
 ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται. 4 Ὁνειδίζομενος
 ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται, ὡσαύτως καὶ ὁ δανειζό-
 μενος σίτον ἐν ἀμητῷ. 5 Ὁ δὲ βαθὺ βουλή ἐν
 καρδίᾳ ἀνδρός, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν.
 6 Μίγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλείμων, ἀνδρα
 δὲ πιστὸν ἔργον εὐρεῖν. 7 Ὁς ἀναστρέφεται
 ἁμμος ἐν δικαιοσύνῃ, μακαρίους τοὺς παῖδας
 αὐτοῦ καταλείψει. 8 Ὅταν βασιλεὺς δίκαιος καθίσῃ
 ἐπὶ θρόνου, οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
 πᾶν πονηρόν. 9 Τίς καυχῆται ἀγνὴν ἔχειν τὴν
 καρδίαν; ἢ τίς παρήρσιάζεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ
 ἀμαρτιῶν; 10 Στάθμιον μέγα καὶ μικρόν καὶ
 μέτρα δισσά, ἀκάθαρτα ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἀμ-
 φότερα, 11 Καὶ ὁ ποιών αὐτά. Ἐν τοῖς ἐπι-
 τηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθῆσεται νεανίσκος μετὰ
 οἴου, καὶ εὐθεία ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. 12 Οὐδὲ ἀκούει καὶ
 ὀφθαλμὸς ὀρεῖ, Κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα. 13 Μὴ
 ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῇ· διανοίξον
 τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἱμπλήσῃσι ἄρτων.
 [14 Πονηρόν, πονηρόν, ἱρεὶ ὁ κτώμενος, καὶ
 πορευθεὶς τότε καυχῆσεται. 15 Ἔστιν χυσοὺς καὶ
 πληθὸς ἰσωτάτων, καὶ σκεῖτος τίμιον χεῖλη γνῶ-
 σιως. 16 Λάβε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ὅτι ἐνεγγυήσατο
 ἀλλότριον, καὶ περὶ ζίνης ἐνεχέραςεν αὐτόν.
 17 Ἡ εὐθὺς ἀνθρώπῳ ἄρτος ψεύδους, καὶ μετὰ τοῦτο
 πληρωθήσεται τὸ στόμα αὐτοῦ ψηφίδος. 18 Λογισμὸς
 ἐν βουλῇ ἐτοιμασθήσεται, καὶ ἐν κυβερνήσειν ποιεῖ
 πόλεμον. 19 Ἀποκαλύπτων μυστήριον πορεύεται
 δόλῳ, καὶ ἀπατῶντι χεῖλη αὐτοῦ μὴ συναναμίσγουν.]
 20 Κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται
 λαμπτήρ, αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται
 σκότος. 21 Μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις ἐν
 τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται. 22 Μὴ εἴπῃς
 Τίσιμαί τὸν ἱχθύν, ἀλλ' ὑπόμινον τὸν Κύριον
 ἵνα σοι βοηθῇ. 23 Βδέλυγμα Κυρίῳ δισσὸν
 στάθμιον, καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.

PROVERBIA, XIX. XX.

22 Homo indigens misericors est: et melior
 est pauper, quam vir mendax. 23 Timor
 Domini ad vitam: et in plenitudine commo-
 rabitur, absque visitatione pessima. 24 Ab-
 scondit piger manum suam sub ascella, nec
 ad os suum applicat eam. 25 Pestilente
 flagellato stultus sapientior erit: si autem
 corripueris sapientem, intelliget disciplinam.
 26 Qui affligit patrem, et fugat matrem,
 ignominiosus est et infelix. 27 Non cesses
 fili audire doctrinam, nec ignores sermones
 scientiæ. 28 Testis iniquus deridet iudicium:
 et os impiorum devorat iniquitatem. 29 Pa-
 rata sunt derisoribus iudicia: et mallei per-
 cutientes stultorum corporibus.

CAPUT XX.

1 LUXURIOSA res, vinum, et tumultuosa
 ebrietas: quicumque his delectatur, non erit
 sapiens. 2 Sicut rugitus leonis, ita et terror
 regis: qui provocat eum, peccat in animam
 suam. 3 Honor est homini, qui separat se a
 contentionibus: omnes autem stulti miscentur
 contumeliis. 4 Propter frigus piger arare no-
 luit: mendicabit ergo æstate, et non dabitur
 illi. 5 Sicut aqua profunda, sic consilium in
 corde viri: sed homo sapiens exhauriet illud.
 6 Multi homines misericordes vocantur:
 virum autem fidelem quis inveniet? 7 Justus,
 qui ambulat in simplicitate sua, beatos post
 se filios derelinquet. 8 Rex, qui sedet in
 solio iudicii, dissipat omne malum intuitu
 suo. 9 Quis potest dicere: Mundum est cor
 meum, purus sum a peccato? 10 Pondus et
 pondus, mensura et mensura: utrumque
 abominabile est apud Deum. 11 Ex studiis
 suis intelligit puer, si munda et recta sint
 opera ejus. 12 Aurem audientem, et oculum
 videntem, Dominus fecit utrumque. 13 Noli
 diligere somnum, ne te egestas opprimat:
 aperi oculos tuos, et saturare panibus. 14 Ma-
 lum est, malum est, dicit omnis emptor: et
 cum recesserit, tunc gloriabitur. 15 Est
 aurum, et multitudo gemmarum: et vas pre-
 tiosum labia scientiæ. 16 Tolle vestimentum
 ejus, qui fidejussor exstitit alieni, et pro ex-
 traneis aufer pignus ab eo. 17 Suavis est
 homini panis mendacii: et postea implebitur
 os ejus calculo. 18 Cogitationes consilii
 roborantur: et gubernaculis tractanda sunt
 bella. 19 Ei, qui revelat mysteria, et ambu-
 lat fraudulenter, et dilatat labia sua, ne com-
 miscearis. 20 Qui maledicit patri suo, et matri,
 extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris.
 21 Hereditas, ad quam festinatur in principio,
 in novissimo benedictione carebit. 22 Ne
 dicas: Reddam malum: expecta Dominum, et
 liberabit te. 23 Abominatio est apud Dominum
 pondus et pondus: statera dolosa non est bona

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XIX. XX.

22 The desire of a man *is* his kindness: and a poor man *is* better than a liar. 23 The fear of the LORD *tendeth* to life: and *he that hath it* shall abide satisfied; he shall not be visited with evil. 24 A slothful man hideth his hand in *his* bosom, and will not so much as bring it to his mouth again. 25 Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, and he will understand knowledge. 26 He that wasteth *his* father, and chaseth away *his* mother, *is* a son that causeth shame, and bringeth reproach. 27 Cease, my son, to hear the instruction *that causeth* to err from the words of knowledge. 28 An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity. 29 Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

CHAPTER XX.

1 WINE *is* a mocker, strong drink *is* raging: and whosoever is deceived thereby is not wise. 2 The fear of a king *is* as the roaring of a lion: *whoso* provoketh him to anger sinneth against his own soul. 3 *It is* an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling. 4 The sluggard will not plow by reason of the cold; *therefore* shall he beg in harvest, and *have* nothing. 5 Counsel in the heart of man *is* like deep water; but a man of understanding will draw it out. 6 Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find? 7 The just man walketh in his integrity: his children *are* blessed after him. 8 A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes. 9 Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin? 10 Divers weights, and divers measures, both of them *are* alike abomination to the LORD. 11 Even a child is known by his doings, whether his work *be* pure, and whether *it be* right. 12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them. 13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread. 14 *It is* naught, *it is* naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth. 15 There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge *are* a precious jewel. 16 Take his garment that is surety for a stranger: and take a pledge of him for a strange woman. 17 Bread of deceit *is* sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel. 18 *Every* purpose is established by counsel: and with good advice make war. 19 He that goeth about as a tale-bearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips. 20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness. 21 An inheritance *may be* gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed. 22 Say not thou, I will recompense evil; but wait on the LORD, and he shall save thee. 23 Divers weights *are* an abomination unto the LORD; and a false balance *is* not good.

603

Sprüche, 19, 20.

22 Einen Menschen lüftet seine Boshät; und ein Armer ist besser, denn ein Lügner. 23 Die Furcht des Herrn fördert zum Leben, und wird satt bleiben, daß kein Uebel sie heimsuchen wird. 24 Der Faulle verbirgt seine Hand im Topf, und bringt sie nicht wieder zum Munde. 25 Schlägt man den Spötter, so wird der Alberne weisig; straft man einen Verständigen, so wird er vernünftig. 26 Wer Vater verstößt, und Mutter verjaget, der ist ein schändlich und verflucht Kind. 27 Laß ab, mein Sohn, zu hören die Zucht, die da abführt von vernünftiger Lehre. 28 Ein loser Zeuge spottet des Rechts, und der Gottlosen Mund verschlinget das Unrecht. 29 Den Spöttern sind Strafen bereitet, und Schläge auf der Narren Rücken.

Das 20. Kapitel.

1 Der Wein macht laxe Leute, und stark Getränk macht wild; wer dazu Lust hat, wird nimmer weise. 2 Das Schrecken des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; wer ihn erzürnet, der sündiget wider sein Leben. 3 Es ist dem Mann eine Ehre, vom Haber bleiben; aber die gerne haben, sind allzumal Narren. 4 Um der Kälte willen will der Faulle nicht pflügen; so muß er in der Ernte betteln, und nichts kriegen. 5 Der Rath im Herzen eines Mannes ist wie tiefe Wasser; aber ein Verständiger kann merken, was er meint. 6 Viele Menschen werden fromm gerühmet; aber wer will finden einen, der rechtschaffen fromm sey? 7 Ein Gerechter, der in seiner Frömmigkeit wandelt, daß Kindern nichts wohl gehen nach ihm. 8 Ein König, der auf dem Stuhl sitzt zu richten, zerstreuet alles Arge mit seinen Augen. 9 Wer kann sagen: Ich bin rein in meinem Herzen, und lauter von meiner Sünde? 10 Mancherlei Gewicht und Maß ist beides Greuel dem Herrn. 11 Auch kennet man einen Knaben an seinem Wesen, ob er fromm und redlich werden will. 12 Ein hörend Ohr und sehend Auge, die macht beide der Herr. 13 Liebe den Schlaf nicht, daß du nicht arm werdest; laß deine Augen wacker sein, so wirst du Brods genug haben. 14 Böse, böse, spricht man, wenn man's hat; aber wenn's weg ist, so rühmet man es denn. 15 Es ist Gold und viel Perlen; aber ein vernünftiger Mund ist ein edel Kleinod. 16 Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um des Unbekannten willen. 17 Das gestohlene Brod schmeckt jedermann wohl; aber hernach wird ihm der Mund voll Kieselstein werden. 18 Anschläge bestehen, wenn man sie mit Rath führt; und Krieg soll man mit Vernunft führen. 19 Sey unverworren mit dem, der Heimlichkeit offenbart, und mit dem Berleumben, und mit dem falschen Maul. 20 Wer seinem Vater und seiner Mutter flucht, daß Leuchte wird verlöschen mitten im Finsterniß. 21 Das Erbe, darnach man zuerst sehr eilet, wird zuletzt nicht gesegnet sein. 22 Sprich nicht: Ich will Böses vergelten. Darre des Herrn, der wird dir helfen. 23 Mancherlei Gewicht ist ein Greuel dem Herrn; und eine falsche Wage ist nicht gut.

PROVERBES, XIX. XX.

22 Ce qui donne de la grâce à l'homme, c'est d'user de miséricorde; et le pauvre vaut mieux que celui qui ment. 23 La crainte du SEIGNEUR mène à la vie, et celui qui l'a passera sa vie dans l'abondance, sans être visité d'aucun mal. 24 Le paresseux cache sa main dans le sein, et il ne daigne pas même la porter à sa bouche. 25 Si tu bats le moqueur, le simple en deviendra avisé; et si tu reprends l'homme intelligent, il entendra ce qu'il faut savoir. 26 L'enfant qui fait honte et confusion, désolé son père et chasse sa mère. 27 Mon fils, cesse d'écouter ce qui pourrait t'apprendre à t'égarer des paroles de la science. 28 Le témoin qui a un mauvais cœur se moque de la justice, et la bouche des impies engloutit l'iniquité. 29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des insensés.

CHAPITRE XX.

1 LE vin est moqueur, la cervoise est tumultueuse, et quiconque en fait excès n'est pas sage. 2 La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion; celui qui l'irrite pêche contre soi-même. 3 C'est une gloire à l'homme de s'abstenir de procès; mais tout insensé s'y engage. 4 Le paresseux ne labourera point à cause du mauvais temps, mais il mendiera durant la moisson, et il n'aura rien. 5 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puisera. 6 Beaucoup de gens vantent leur bonté; mais qui trouvera un homme sincère? 7 Ô que les enfants du juste, qui marchent dans son intégrité, seront heureux après lui! 8 Le roi assis sur le trône de justice dissipe tout mal par son regard. 9 Qui est-ce qui peut dire: J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché? 10 Le double poids et la double mesure sont tous deux en abomination au SEIGNEUR. 11 Le jeune enfant même fait connaître par ses actions si sa conduite sera pure et droite. 12 Et l'oreille qui entend, et l'œil qui voit, c'est le SEIGNEUR qui les a faits tous les deux. 13 N'aime point le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; ouvre tes yeux, et tu auras assez de pain. 14 Mauvais, mauvais, dit celui qui achète; puis il s'en va, et se vante. 15 Il y a de l'or, et beaucoup de perles; mais des lèvres savantes sont un vase précieux. 16 Prends le vêtement de celui qui cautionne l'étranger, et prends gage de lui pour l'étrangère. 17 Le pain volé est doux à l'homme; mais ensuite sa bouche sera pleine de gravier. 18 Les entreprises réussissent par le conseil: fais donc la guerre avec prudence. 19 Qui révèle un secret est un délateur; ne te mêle donc pas avec celui qui ne ferme pas ses lèvres. 20 La lampe de celui qui maudit son père ou sa mère sera éteinte dans les ténèbres les plus noires. 21 Le bien trop promptement acquis dans l'origine ne sera point béni à la fin. 22 Ne dis point: Je rendrai le mal; mais attends le SEIGNEUR, et il te délivrera. 23 Le double poids est en abomination au SEIGNEUR, et la fausse balance est une mauvaise chose.

משלי כ כא

24 מנהיגה מצעד-גבר ואדם מה-יגיו
 ורבו: 25 מוקש אדם גלע קדש ואחר
 נדרים לבקר: 26 מורה רשעים מלה
 חכם ונשב עליהם אופן: 27 גר יתח
 נשמת אדם חפש קל-הדר-קסו: 28 חסד
 ואמת יצד-מלה וקצד בחדר פסא:
 29 תפארת בחרים פתח נחור וקנים
 שיקה: 30 חברות קצע תמריק בקע
 אפזות חדר-קסו:

פרשה כא :

1 פלגים לב-מלה ביריהנה על-כל-
 אשר חפץ יספ: 2 קל-קרה איש אשר
 בצניו ותנו לבות ותח: 3 עשה צדקה
 ומשפט בבקר ליהנה מנבח: 4 רום
 צניח ירחבלב גר רשעים חסא:
 5 מחשבות חרוץ אה-למותר וכל-א
 אה-למחכור: 6 פעל אצרות בלשון שחר
 תכל נדח מבקשי-מנו: 7 שדר-רשעים
 ינוחם כי מאנו לעשות משפט: 8 תפסוף
 בקה איש נח ונח ישר קעלו: 9 טוב
 לשבת על-פפת-גג מאשת מן-הגוים והיה
 חסד: 10 נפש רשע אה-ח-הגע לה-א
 בצניו רצחו: 11 בעקש-לש חסד-פסח
 ובחשפיל לחכם יחז צע: 12 משפיל
 צדיק לבית רשע מסלה רשעים לרע:
 13 אדם אהנו מנחת-כל בסחא וקרא
 ולא נענה: 14 מתן בשחר יכסח-אף ושחר
 פחם חסד ענה: 15 שמחה לצדיק עשות
 משפט ומחפה ללעלי און: 16 אדם
 תועה מנהג חשפל בקהל רשעים יניח:
 17 איש מחסור אהב שמחה אהב גיו ושמ
 לא נעשיר: 18 פקר לצדיק רשע וסחת
 ישנים בוקר: 19 טוב שקת בארץ מנהג
 מאשת מן-הגוים וכעס: 20 אוצר-החמד ושמ
 בנה חכם ובסיל אדם יבלעפ: 21 רדח
 צדקה וחסד ימצא חיים צדקה וקבור:
 22 ציר גפרים קלה חכם ינדר עו מבחקה:
 23 שחר גיו וקשנו שמך מחרות נפשו:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κ, κα'.

24 Παρὰ Κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρὶ,
 θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοῆσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ;
 25 Παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἀγιάσαι, μετὰ
 γὰρ τὸ εὐξασθαι μετανοεῖν γίνεται. 26 Δικμήτωρ
 ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφός, καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τρο-
 χόν. 27 Ὡς Κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων, ὃς ἐρευνᾷ
 ταμεία κοιλίας. 28 Ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια
 φυλακὴ βασιλεῖ, καὶ περικυκλῶσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ
 τὸν θρόνον αὐτοῦ. 29 Κόσμος νεανίας σοφία,
 δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί. 30 Ὑψῶπια καὶ
 συντρίμματα συναντῇ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμεία
 κοιλίας.

ΚΕΦ. κα'.

1 Ὡς περ ὁρμὴ ὕδατος ὁὕτως καρδία βασιλῆως
 ἐν χειρὶ θεοῦ· οὐ ἴαν θέλων νεῦσαι, ἐκεῖ ἐκλινεν
 αὐτήν. 2 Πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἐαυτῷ δίκαιος,
 κατευθύνει δὲ καρδίας Κύριος. 3 Ποιεῖν δίκαια
 καὶ ἀληθεύειν ἀριστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν
 αἶμα. 4 Μεγαλόφρων ἐν ὕβρει θρασυκάρδιος,
 λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν ἀμαρτία. [5 Λογισμοὶ συν-
 τίμνοντος πλην εἰς περισσείαν, καὶ πᾶς ἐπι-
 σπουδάζων πλην εἰς ὑστέρημα.] 6 Ὁ ἐνεργῶν
 θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ μάταια διώκει ἐπὶ
 παγίδος θανάτου. 7 Ὁλιθρος ἀσεβίσιν ἐπιξενω-
 θήσεται, οὐ γὰρ βυθίζονται πράσσειν τὰ δίκαια.
 8 Πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιάς ὁδοὺς ἀποστέλλει
 ὁ θεός, ἀγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
 9 Κρεῖσσον οἰκτεῖν ἐπὶ γυνίαις ὑπαίθρου ἢ ἐν
 κακονομίαις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ.
 10 Ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἰληθήσεται ὑπ' οὐδενός
 τῶν ἀνθρώπων. 11 Ζημιουμένου ἀκολάστου πα-
 νοουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος, συνίων δὲ σοφός
 διέξεται γνῶσιν. 12 Στοιεὶ δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν
 καὶ φανλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς. 13 Ὁς φράσσει
 τὰ ὅρα αὐτοῦ τοῦ μὴ ἱσακεῖν ἀσθενούς, καὶ
 αὐτὸς ἐπικαλίσσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων.
 14 Δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς, δούρων δὲ ὁ
 φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν. 15 Εὐφροσύνη
 δικαίων ποιεῖν κρίμα, ὅσιος δὲ ἀκαθαρτος παρὰ
 κακούργοις. 16 Ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δι-
 καιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται.
 17 Ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην, φιλῶν οἶνον
 καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον. 18 Περικάθαρμα δὲ
 δικαίου ἀνομος. 19 Κρεῖσσον οἰκτεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ
 ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ
 ὀργίλου. 20 Θησαυρός ἐπιθυμητός ἀναπαύσεται
 ἐπὶ στόματος σοφοῦ, ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται
 αὐτόν. 21 Ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἰλημοσύνης ἐνρί-
 σσει ζωὴν καὶ δόξαν. 22 Πόλις ὀχυρὰς ἐπὶ βῆ σφός
 καὶ κατέβη τὸ ὄχυρμα ἐφ' ᾧ ἵπε ποιεῖσιν οἱ ἀσε-
 βεῖς. 23 Ὁς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν
 γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

PROVERBIA, XX. XXI.

24 A Domino diriguntur gressus viri: quis
 autem hominum intelligere potest viam suam?
 25 Ruina est homini devorare sanctos, et post
 vota retractare. 26 Dissipat impios rex sapi-
 ens, et incurvat super eos fornicem. 27 Lu-
 cerna Domini spiraculum hominis, quæ
 investigat omnia secreta ventris. 28 Miseri-
 cordia et veritas custodiunt regem, et robo-
 ratur clementia thronus ejus. 29 Exultatio
 juvenum, fortitudo eorum: et dignitas senum,
 canities. 30 Livor vulneris absterget mala:
 et plagæ in secretioribus ventris.

CAPUT XXI.

1 Sicut divisiones aquarum, ita cor regis
 in manu Domini: quocumque voluerit, in-
 clinabit illud. 2 Omnis via viri recta sibi
 videtur: appendit autem corda Dominus.
 3 Facere misericordiam et judicium, magis
 placet Domino, quam victimæ. 4 Exaltatio
 oculorum est dilatatio cordis: lucerna im-
 piorum peccatum. 5 Cogitationes robusti
 semper in abundantia: omnis autem piger
 semper in egestate est. 6 Qui congregat
 thesauros lingua mendacii, vanus et excors
 est, et impingetur ad laqueos mortis. 7 Ra-
 pinæ impiorum detrahent eos, quia noluerunt
 facere judicium. 8 Perversa via viri, aliena
 est: qui autem mundus est, rectum opus ejus.
 9 Melius est sedere in angulo domatis, quam
 cum muliere litigiosa, et in domo communi.
 10 Anima impii desiderat malum, non mis-
 erebitur proximo suo. 11 Multato pestilente
 sapientior erit parvulus: et si sectetur sapi-
 entem, sumet scientiam. 12 Excogitat justus
 de domo impii, ut detrahat impios a malo.
 13 Qui obturat aurem suam ad clamorem
 pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur.
 14 Munus absconditum extinguit iras: et
 domum in sinu indignationem maximam.
 15 Gaudium justo est facere judicium; et
 pavor operantibus iniquitatem. 16 Vir, qui
 erraverit a via doctrinæ, in costu gigantum
 commorabitur. 17 Qui diligit epulas, in
 egestate erit: qui amat vinum, et pinguiam,
 non ditabitur. 18 Pro justo datur impius: et
 pro rectis iniquus. 19 Melius est habitare in
 terra deserta, quam cum muliere rixosa et
 iracunda. 20 Thesaurus desiderabilis, et
 oleum in habitaculo justi: et imprudens
 homo dissipabit illud. 21 Qui sequitur jus-
 titiam, et misericordiam, inveniet vitam,
 justitiam, et gloriam. 22 Civitatem fortium
 ascendit sapiens, et destruxit robur fiducia
 ejus. 23 Qui custodit os suum, et linguam
 suam, custodit ab angustiis animam suam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XX. XXI.

24 Man's goings *are* of the LORD; how can a man then understand his own way? 25 *It is* a snare to the man *who* devoureth *that which* is holy, and after vows to make inquiry. 26 A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them. 27 The spirit of man *is* the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly. 28 Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy. 29 The glory of young men *is* their strength: and the beauty of old men *is* the grey head. 30 The blueness of a wound cleanseth away evil: so *do* stripes the inward parts of the belly.

CHAPTER XXI.

1 THE king's heart *is* in the hand of the LORD, *as* the rivers of water: he turneth it whithersoever he will. 2 Every way of a man *is* right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts. 3 To do justice and judgment *is* more acceptable to the LORD than sacrifice. 4 An high look, and a proud heart, *and* the plowing of the wicked, *is* sin. 5 The thoughts of the diligent *tend* only to plenteousness; but of every one *that is* hasty only to want. 6 The getting of treasures by a lying tongue *is* a vanity tossed to and fro of them that seek death. 7 The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment. 8 The way of man *is* froward and strange: but *as for* the pure, his work *is* right. 9 *It is* better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house. 10 The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes. 11 When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge. 12 The righteous *man* wisely considereth the house of the wicked: *but* God overthroweth the wicked for *their* wickedness. 13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard. 14 A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath. 15 *It is* joy to the just to do judgment: but destruction *shall be* to the workers of iniquity. 16 The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead. 17 He that loveth pleasure *shall be* a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich. 18 The wicked *shall be* a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright. 19 *It is* better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman. 20 *There is* treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up. 21 He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour. 22 A wise *man* scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof. 23 Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

Sprüche, 20, 21.

24 Jedermanns Gänge kommen vom Herrn. Welcher Mensch verkehrt seinen Weg? 25 Es ist dem Menschen ein Strick, das Heilige lästern und darnach Gelübde suchen. 26 Ein weiser König zerstreuet die Gottlosen, und bringet das Rad über sie. 27 Die Leuchte des Herrn ist des Menschen Drem; die gehet durchs ganze Herz. 28 Fromm und wahrhaftig sein, behüten den König, und sein Thron bestet durch Frömmigkeit. 29 Der Jünglinge Stärke ist ihr Preis; und grau Haar ist der Alten Schmuck. 30 Man muß dem Bösen wehren mit harter Strafe, und mit ernsten Schlägen, die man fühlt.

Das 21. Kapitel.

1 Des Königs Herz ist in der Hand des Herrn, wie Wasserbäche; und er neiget es, wohin er will. 2 Einen jeglichen dünkt sein Weg recht sein; aber allein der Herr macht die Herzen gewiß. 3 Wohl und recht thun ist dem Herrn lieber, denn Opfer. 4 Hoffärtige Augen und stolzer Mut, und die Leuchte der Gottlosen ist Sünde. 5 Die Anschläge eines Endlichen bringen Ueberfluß; wer aber allzu jach ist, wird mangeln. 6 Wer Schätze sammelt mit Lügen, der wird fehlen, und fallen unter die den Tod suchen. 7 Der Gottlosen Rauben wird sie schrecken; denn sie wollten nicht thun, was recht war. 8 Wer einen andern Weg gehet, der ist verkehrt; wer aber in seinem Befehl gehet, des Werk ist recht. 9 Es ist besser, wohnen im Winkel auf dem Dach, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Hause beisammen. 10 Die Seele des Gottlosen wünschet Arges, und gönnet seinem Nächsten nichts. 11 Wenn der Spötter gestraft wird, so werden die Albernern weise; und wenn man einen Weisen unterrichtet, so wird er vernünftig. 12 Der Gerechte hält sich weislich gegen des Gottlosen Haus; aber die Gottlosen denken nur Schaden zu thun. 13 Wer seine Ohren verstopft vor dem Schreien des Armen, der wird auch rufen, und nicht erhört werden. 14 Eine heimliche Gabe stillt den Zorn, und ein Geschenk im Schooß den heftigen Grimm. 15 Es ist dem Gerechten eine Freude, zu thun, was recht ist; aber eine Furcht den Uebelthätern. 16 Ein Mensch, der vom Wege der Klugheit irret, der wird bleiben in der Todten Gemeinde. 17 Wer gern in Wollust lebt, wird mangeln; und wer Wein und Del liebet, wird nicht reich. 18 Der Gottlose muß für den Gerechten gegeben werden, und der Verächter für die Frommen. 19 Es ist besser wohnen im wüsten Lande, denn bei einem zänkischen und zornigen Weibe. 20 Im Hause des Weisen ist ein lieblicher Schatz und Del; aber ein Narr verschlemmt es. 21 Wer der Barmherzigkeit und Güte nachjagt, der findet das Leben, Barmherzigkeit und Ehre. 22 Ein Weiser gewinnt die Stadt der Starken, und stürzt ihre Macht durch ihre Sicherheit. 23 Wer seinen Mund und Zunge bewahret, der bewahret seine Seele vor Angst.

PROVERBES, XX. XXI.

24 C'est le SEIGNEUR qui dirige les pas de l'homme: comment l'homme comprendrait-il sa voie? 25 C'est courir à sa ruine que de prononcer légèrement la chose sainte, et de vouloir réfléchir après son vœu. 26 Le roi sage dissipe les impies et fait tourner la roue sur eux. 27 C'est une lampe du SEIGNEUR que l'esprit de l'homme; elle sonde jusqu'aux choses les plus profondes. 28 La bonté et la vérité conserveront le roi, et il soutient son trône par la clémence. 29 La force des jeunes gens est leur gloire, et les cheveux blancs sont l'honneur des vieillards. 30 Les plaies et les meurtrissures, et les coups qui pénètrent jusqu'au fond des entrailles, sont des purifications pour l'impie.

CHAPITRE XXI.

1 DANS la main du SEIGNEUR, le cœur du roi est *comme* une eau courante; il l'incline à tout ce qu'il veut. 2 Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux; mais le SEIGNEUR pèse les cœurs. 3 Faire ce qui est juste et droit, c'est ce que le SEIGNEUR aime mieux que des sacrifices. 4 Les yeux hautains, le cœur enflé et la lampe des impies, ne sont que péché. 5 Les pensées d'un homme diligent conduisent à l'abondance; mais tout étourdi tombe dans la pauvreté. 6 Amasser des trésors par une langue trompeuse, c'est courir à la mort par une vapeur qui s'évanouit. 7 La rapine des impies sera leur ruine, parce qu'ils refusent de faire ce qui est juste. 8 La voie de l'homme pervers est tortueuse; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite. 9 Mieux vaut habiter le coin d'un toit, qu'une vaste maison avec une femme querelleuse. 10 L'âme de l'impie souhaite le mal, son prochain ne trouve pas grâce devant lui. 11 Quand on punit le moqueur, le simple en devient sage, et quand on instruit le sage, il acquiert la science. 12 Le juste considère la maison de l'impie, quand l'impie est précipité dans le mal. 13 Celui qui se bouche l'oreille pour ne pas ouïr le cri du malheureux, criera aussi lui-même, et on ne lui répondra point. 14 Le don fait en secret apaise la colère, et le présent mis dans le sein, la fureur la plus véhémence. 15 C'est une joie pour le juste de faire ce qui est droit, mais c'est l'effroi des ouvriers d'iniquité. 16 L'homme qui se détourne du chemin de la prudence aura sa demeure dans l'assemblée des trépassés. 17 L'homme qui aime à rire deviendra pauvre; celui qui aime le vin et la graisse ne s'enrichira point. 18 L'impie sera la rançon du juste, et le perfide *prendra* la place des hommes intègres. 19 Il vaut mieux habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et chagrine. 20 La provision désirable et l'huile sont dans la demeure du sage; mais l'homme insensé l'engloutit. 21 Celui qui s'adonne soigneusement à la justice et à la miséricorde trouvera la vie, la justice et la gloire. 22 Le sage entre dans la ville des forts, et abat la force qui en *était* la confiance. 23 Celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresse.

משלי כא כב

24 וְיָחִיר לֵץ שָׂקוֹ עוֹשֶׂה בְּעֵבֶרֶת וְדָוִן:
 25 תִּמְאָתָהּ אֶצֶל הַמִּתְחַנְּנִים כִּרְמָאָהּ וְנָיו
 לְעֵשׂוֹת: 26 כָּל-הַיּוֹם הַחֲמָנָה תִּמְאָהּ
 וְצִדִּיקָהּ אֵלֶּיָּהּ וְלֹא יִחָשֶׂה: 27 וְכִבְדּוֹ רָשָׁעִים
 הַיּוֹצֵאֶתָהּ אֶחָד כִּרְכֻּמָּהּ יִבְיָאֶנּוּ: 28 עַד-קִנְיָנִים
 יֵאָבֵד וְאִישׁ טָמֵא לִקְצֹחַ יִדְבָּר: 29 הֲלֹא
 אִישׁ רָשָׁע בִּפְנֵי וְיֹשֵׁר הוּא: 30 וְכִי יִדְבָּר
 אִישׁ חֲכָמָה וְאִישׁ תְּבוּנָה וְאִישׁ אֶצֶח
 לִנְגֵד יִהְיֶה: 31 כִּסֵּם מִקְדָּו לַיּוֹם מִלְחָמָה
 וְלִיְהוָה הַתְּשׁוּעָה:

פרשח כב:

1 וְכִתְרָה אִשׁ מַעֲשֵׂה רָב מִכֶּסֶף אִמְרָתָהּ
 הֵן טוֹב: 2 עֲשִׂיר וְעֶשֶׂר נִפְגְּשׁוּ עֹשֶׂה רָלֵם
 יִהְיֶה: 3 עֲרֹבִים רָעָה וְיִסְתָּר אִפְסָהִים
 אֶבְרִי וְנִגְעָשׁוּ: 4 אֶחָד עֲנָה וְרָעָה יִהְיֶה
 עֲשֵׂר וְכִבְדּוֹ וְחַיִּים: 5 צָעִים פָּחִים בְּנִתְּנָה
 עֲשֵׂר שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ יִתְּנָה מָחָּם: 6 חֶלֶץ
 לַפַּעַר עַל-פִּי דִבְרֵי נֶם קִרְיָנוֹ לֹא-יִסְתָּר
 מִמָּוֶה: 7 עֲשִׂיר בְּרָשִׁים יִמְשֹׁל וְעֵבֶד
 לַיָּהּ לֹא-יֵשֶׁה מְלֹחַ: 8 וְחָרֵץ עֹלָה וְחָרֵץ-
 אִשׁוֹ וְשֹׁבֵט עֲבָדָתוֹ וְכֹלֵל: 9 שׁוֹבֵעֵן הוּא
 יִכְבֹּד קִרְיָנוֹ מִלְחָמוֹ לְכָל: 10 גֶּבֶשׁ לֵץ
 וְנִצָּא קִדּוֹ וְיִשְׁפֹּת דָּוִן וְחֵלֶן: 11 אֶחָד
 מְהִיר לֵב הוּא שֹׁפְטֵי רֵעֵהוּ מְלֹחַ: 12 עֵינֵי
 יִהְיֶה נֶצֶחַ גִּעַת וְיִסְתָּר דְּבָרֵי
 בֶּכֶד: 13 אֶמֶר אֶצֶל אֲבִי בִּרְוָץ בְּתוֹה
 יִחְבֹּת אֲרָצָה: 14 שִׁוְחָה אֶמְשָׁח פִּי וְזֹרֹת
 וְעֵינֵי יִהְיֶה וְפֹלֵשִׁים: 15 אֶמְלֹךְ חֲשׂוֹנָה
 בְּלִבִּי-נֶגֶד שֹׁבֵט מִיָּד יִחְיֶה מִמָּוֶה: 16 עֲשֵׂה
 דֶּל לְהִרְצוֹת לוֹ נִתְּנָה לְעֲשִׂיר אֶת
 לְמַחְסֹר: 17 הֵט אֶזְנֶה וְשָׁמַע דְּבָרֵי
 חֲכָמִים וְלֵבִי תִשְׁמָע לְדַעְתִּי: 18 קִרְגָּעִים
 קִיִּיתִשְׁמָעִים בְּבִמְנָה: 19 לִפְנֵי יִחְזֹר עַל-
 שֹׁפְטֵי: 20 לְתִיּוֹת בִּיהוָה מִבְּטָחָה
 הַחֲדָתִית הַיּוֹם אֶת-אֶתְחָד: 21 חֵלֶל
 תִּבְתֵּי לֵה שְׁלֹשִׁים בְּמַעֲצוֹת וְנֶעֱחַ:
 22 לְחִידֵי-עֵשׂוֹת חֲשֵׁט אֶמְכִּי אֶמְכִּי לְחֲשִׁיב
 אֶמְכִּי לְשִׁלְחִיה: 23 אֶל-תִּגְלִי
 דֶּל פִּי דִלְחִי וְאֶל-תִּגְלִי עֵי בִשְׁעָרֵי:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κα', κβ'.

24 Θρασύς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζῶν λοιμὸς κα-
 λῖται, ὃς δὲ μνησικακίᾳ παράνομος. 25 Ἐπιθυμίας
 δκνηρὸν ἀποκτείνουσιν, οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ
 χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι. 26 Ἀσεβὴς ἐπιθυμεῖ ἄλην
 τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακᾶς, ὃ δὲ δίκαιος ἐλεῶ
 καὶ οἰκτεῖται ἀφειδῶς. 27 Θυσία ἀσεβῶν βδελύγμα
 Κυρίου, καὶ γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς.
 28 Μάρτυς ψευδὴς ἀπολείται, ἀνὴρ δὲ ὑπὲρ τοῦ
 φηλασσομένου λαλήσει. 29 Ἀσεβὴς ἀνὴρ ἀναιδὴς
 ὑφίσταται προσώπῳ, ὃ δὲ εὐθεὶς αὐτὸς συνεί τας
 ὁδοὺς αὐτοῦ. 30 Οὐκ ἔστι σοφία, οὐκ ἔστιν ἀν-
 ὁδὸς αὐτοῦ. 31 Ἴππος οὐκ ἔστι βουλή πρὸς τὸν ἀσεβῆ. 31 Ἴππος
 ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ Κυρίου
 ἡ βοήθεια.

ΚΕΦ. κβ'.

1 Αἰρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος
 πολλός· ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθή.
 2 Πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις,
 ἀμφοτέρους δὲ ὁ Κύριος ἐποίησε. 3 Πανουργὸς
 ἰδὼν ποιηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παι-
 δεύεται, οἱ δὲ ἀφρονεῖς παρελθόντες ἰζημώθησαν.
 4 Γενεὴ σοφίας φόβος Κυρίου καὶ πλοῦτος καὶ
 δόξα καὶ ζωὴ. 5 Τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς
 σκολιᾶς, ὃ δὲ φυλάσσω τὴν λαυτοῦ ψυχὴν
 φάσκει αὐτῶν. [6 Ἐγκαινισμὸς νίου κατὰ τὴν
 ὁδὸν αὐτοῦ, καίγε ὅταν γηράσῃ οὐκ ἀποστήσει-
 ται ἀπ' αὐτοῦ.] 7 Πλούσιοι πτωχῶν ἀρξουσιν,
 καὶ οἰκίται ἰδίους δεσπότας δανειοῦσιν. 8 Ὁ σκί-
 ρων φαῖλα θεοῖσι κακὰ, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ
 συντελεῖ. (Ἀνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ
 θεός· ματαιώτητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελεῖ.) 9 Ὁ
 ἱλῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφῆσεται, τῶν γὰρ
 λαυτοῦ ἄρτων ἔδωκε τῷ πτωχῷ. Νίκη καὶ τιμὴν
 περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς, τὴν μὲν τοῦ ψυχῆν
 ἀφαιρεῖται τῶν ἐκτεμνόντων. 10 Ἐβαλε ἱε
 δρίου λοιμόν, καὶ συνεξελύσεται αὐτῷ νείκος·
 ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ πάντας ἀτιμάζει.
 11 Ἀγαπᾷ Κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ
 πάντες ἄμωμοι· χεῖλεσι ποιμαίνει βασιλεὺς. 12 Οἱ
 δὲ ὀφθαλμοὶ Κυρίου διατηροῦσιν αἰσθήσιν, φανλίζει
 δὲ λόγους παράνομος. 13 Προφασίζεται καὶ λέγει
 δκνηρὸς Λίων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις
 φονευταί. 14 Βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου, ὃ
 δὲ μισηθεὶς ὑπὸ Κυρίου ἐμπυεῖται εἰς αὐτόν. (Εἰσὶν
 ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός, καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ
 ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν, ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ
 ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς.) 15 Ἀνοία ἐξήπτει
 καρδίας νίου, ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ'
 αὐτοῦ. 16 Ὁ συκοφαντῶν πίνητα πολλὰ ποιεῖ
 τὰ λαυτοῦ, δίδωσι δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι.
 17 Λόγοις σιφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἀκουε
 ἐμὸν λόγον, τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον ἵνα
 γνῶς ὅτι καλοὶ εἰσιν. 18 Καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοῦς
 εἰς τὴν καρδίαν σου, εὐφραντοῦσί σε ἅμα ἐπὶ σοὶς
 χεῖλεσιν, 19 Ἵνα σου γίνηται ἐπὶ Κύριον ἡ ἰλπίς,
 καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν σου. 20 Καὶ σὺ δὲ ἀπό-
 γραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλήν καὶ γνῶ-
 σιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. 21 Διδάσκω
 οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν,
 τοῦ ἀποκρίνεσθαι σε λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλ-
 λομένοις σοι. 22 Μὴ ἀποβιάζου πίνητα, πτωχὸς
 γὰρ ἔστι, καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενὴ ἐν πύλαις.

PROVERBIA, XXI. XXII.

24 Superbus et arrogans vocatur indoctus, qui
 in ira operatur superbiam. 25 Desideria oc-
 cidunt pigrum: noluerunt enim quidquam
 manus ejus operari: 26 Tota die concupiscit
 et desiderat: qui autem justus est, tribuet, et
 non cessabit. 27 Hostiæ impiorum abomi-
 nables, quia offeruntur ex scelere. 28 Testis
 mendax peribit: vir obediens loquetur vic-
 toriam. 29 Vir impius procaciter obfirmat
 vultum suum: qui autem rectus est, corrigit
 viam suam. 30 Non est sapientia, non est
 prudentia, non est consilium contra Dominum.
 31 Equus paratur ad diem belli: Dominus
 autem salutem tribuit.

CAPUT XXII.

1 MELIUS est nomen bonum, quam divitiarum
 multarum: super argentum et aurum, gratia
 bona. 2 Dives et pauper obviaverunt sibi:
 utriusque operator est Dominus. 3 Callidus
 vidit malum, et abscondit se: innocens per-
 transiit, et afflicus est damno. 4 Finis
 modestiæ timor Domini, divitiarum et gloria et
 vita. 5 Arma et gladii in via perversi: cus-
 tos autem animarum suarum longe recedit ab eis.
 6 Proverbium est: Adolescens juxta viam
 suam, etiam cum senuerit, non recedit ab ea.
 7 Dives pauperibus imperat: et qui accipit
 mutuum, servus est fœnerantis. 8 Qui semi-
 nat iniquitatem, metet mala, et virga iræ suarum
 consummabitur. 9 Qui pronus est ad miseri-
 cordiam, benedicetur: de panibus enim suis
 dedit pauperi. Victoriam et honorem acquirit
 qui dat munera: animam autem aufert accipi-
 entium. 10 Ejice derisorem, et exibit cum
 eo jurgium, cessabuntque causæ et contrarietates.
 11 Qui diligit cordis munditiam, propter
 gratiam laborum suorum habebit amicum
 regem. 12 Oculi Domini custodiunt scien-
 tiam: et supplantantur verba iniqui. 13 Dicit
 piger: Leo est foris, in medio platearum
 occidendus sum. 14 Fovea profunda os
 alienarum: cui iratus est Dominus, incidet in
 eam. 15 Stultitia colligata est in corde
 pueri, et virga disciplinæ fugabit eam.
 16 Qui calumniatur pauperem, ut augeat
 divitias suas, dabit ipse ditiori, et egebit.
 17 Inclina aurem tuam, et audi verba sapien-
 tium: appone autem cor ad doctrinam meam;
 18 Quæ pulchra erit tibi, cum servaveris eam
 in ventre tuo, et redundabit in labiis tuis:
 19 Ut sit in Domino fiducia tua, unde et
 ostendi eam tibi hodie. 20 Ecce descripsi eam
 tibi tripliciter, in cogitationibus et scientia:
 21 Ut ostenderem tibi firmitatem, et eloquia
 veritatis, respondere ex his illis qui mise-
 runt te. 22 Non facias violentiam pauperi, quia
 pauper est: neque conteras egenum in porta:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXI. XXII.

24 Proud *and* haughty scorner *is* his name, who dealeth in proud wrath. 25 The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour. 26 He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not. 27 The sacrifice of the wicked *is* abomination: how much more, *when* he bringeth it with a wicked mind? 28 A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly. 29 A wicked man hardeneth his face: but *as for* the upright, he directeth his way. 30 *There is* no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD. 31 The horse *is* prepared against the day of battle: but safety *is* of the LORD.

CHAPTER XXII.

1 A *GOOD* name *is* rather to be chosen than great riches, *and* loving favour rather than silver and gold. 2 The rich and poor meet together: the LORD *is* the maker of them all. 3 A prudent *man* foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished. 4 By humility *and* the fear of the LORD *are* riches, and honour, and life. 5 Thorns *and* snares *are* in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them. 6 Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it. 7 The rich ruleth over the poor, and the borrower *is* servant to the lender. 8 He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail. 9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor. 10 Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease. 11 He that loveth pureness of heart, *for* the grace of his lips the king *shall be* his friend. 12 The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor. 13 The slothful *man* saith, *There is* a lion without, I shall be slain in the streets. 14 The mouth of strange women *is* a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein. 15 Foolishness *is* bound in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him. 16 He that oppresseth the poor to increase his riches, *and* he that giveth to the rich, *shall surely come* to want. 17 Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge. 18 *For it is* a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips. 19 That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee. 20 Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge. 21 That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee? 22 Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the afflicted in the gate:

607

Sprüche, 21, 22.

24 Der stolz und vermessen ist, heist ein loser Mensch, der im Zorn Stolz beweiset. 25 Der Fauler stirbt über seinem Wünschen; denn seine Hände wollen nichts thun. 26 Er wünscht täglich; aber der Gerechte gibt und versagt nicht. 27 Der Gottlosen Opfer ist ein Greuel; denn sie werden in Sünden geopfert. 28 Ein lügenhafter Zeuge wird umkommen; aber wer gehorcht, den läßt man auch allezeit wiederum reden. 29 Der Gottlose fährt mit dem Kopf hindurch; aber wer fromm ist, deß Weg wird bestehen. 30 Es hilft keine Weisheit, kein Verstand, kein Rath wider den Herrn. 31 Rosse werden zum Streittage bereitet; aber der Sieg kommt vom Herrn.

Das 22. Kapitel.

1 Das Gerücht ist köstlicher, denn großer Reichtum, und Günst besser, denn Silber und Gold. 2 Reiche und Arme müssen unter einander sein; der Herr hat sie alle gemacht. 3 Der Witzige siehet das Unglück und verbirgt sich; die Albernern gehen durchhin, und werden beschädigt. 4 Wo man leidet in des Herrn Furcht, da ist Reichtum, Ehre und Leben. 5 Stacheln und Stride sind auf dem Wege des Verkehrten; wer aber sich davon fernet, bewahret sein Leben. 6 Wie man einen Knaben gewöhnt, so läßt er nicht davon, wenn er alt wird. 7 Der Reiche herrschet über die Armen, und wer borget, ist des Lehnens Knecht. 8 Wer Unrecht sät, der wird Mühe ernten, und wird durch die Ruthe seiner Bosheit umkommen. 9 Ein gut Auge wird gesegnet; denn er gibt seines Brods den Armen. 10 Treibe den Spötter aus, so gehet der Zank weg, so höret auf Fader und Schmach. 11 Wer ein treu Herz und liebliche Rede hat, deß Freund ist der König. 12 Die Augen des Herrn behüten guten Rath; aber die Worte des Beräthers verkehret er. 13 Der Fauler spricht: Es ist ein Löwe draußen, ich möchte erwürgt werden auf der Gasse. 14 Der Puren Mund ist eine tiefe Grube; wem der Herr ungnädig ist, der fällt drein. 15 Thorheit steckt dem Knaben im Herzen; aber die Ruthe der Zucht wird sie ferne von ihm treiben. 16 Wer dem Armen Unrecht thut, daß seines Guts viel werde, der wird auch einem Reichen geben, und mangeln. 17 Reige deine Ohren, und höre die Worte der Weisen, und nimm zu Herzen meine Lehre. 18 Denn es wird dir sanft thun, wo du sie wirfst bei dir behalten, und werthen mit einander durch deinen Mund wohl gerathen; 19 Daß deine Hoffnung sey auf den Herrn. Ich muß dich solches täglich erinnern, dir zu gut. 20 Hab ich dir nicht mannigfaltiglich vorgeschrieben, mit Rath und Lehren, 21 Daß ich dir zeigte einen gewissen Grund der Wahrheit, daß du recht antworten könntest denen, die dich senden? 22 Beraube den Armen nicht, ob er wohl arm ist; und unterdrücke den Elenden nicht im Thor.

PROVERBES, XXI. XXII.

24 Le superbe arrogant, on l'appelle un moqueur; il agit dans l'excès de son insolence. 25 Le souhait du paresseux le tue, parce que ses mains refusent de travailler. 26 Il passe tout le jour à faire des souhaits; mais le juste donne, et n'épargne rien. 27 Le sacrifice des impies est une abomination; combien plus s'ils l'apportent avec un mauvais dessein! 28 Le témoin menteur périra; mais l'homme qui écoute son serment parlera à jamais. 29 L'homme impie s'exerce à endurcir sa face; mais l'homme juste dresse ses voies. 30 Contre le SEIGNEUR, il n'y a ni sagesse, ni intelligence, ni conseil. 31 Le cheval est équipé pour le jour de la bataille; mais la délivrance vient du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXII.

1 La bonne renommée est préférable aux grandes richesses, et la bonne estime à l'argent et à l'or. 2 Le riche et le pauvre se rencontrent: celui qui les a faits l'un et l'autre, c'est le SEIGNEUR. 3 L'homme bien-avisé prévoit le mal et se tient caché; mais les simples passent outre et paient l'amende. 4 La récompense de l'humilité et de la crainte du SEIGNEUR, c'est la richesse, c'est la gloire et la vie. 5 Il y a des épines et des pièges dans la voie du pervers; celui qui aime son âme, s'en éloigne. 6 Instruis le jeune enfant à l'entrée de sa voie; lors même qu'il sera devenu vieux, il ne s'en éloignera point. 7 Le riche dominera sur les pauvres, et celui qui emprunte sera serviteur de l'homme qui prête. 8 Celui qui sème la perversité moissonnera le tourment; et la verge pour le châtiment est toute prête. 9 L'œil du bienfaisant sera béni, parce qu'il aura donné de son pain au pauvre. 10 Chasse le moqueur, et la dispute s'en ira; la querelle et l'ignominie cesseront. 11 Le roi est ami de celui qui aime la pureté de cœur, et qui a de la grâce en ses discours. 12 Les yeux du SEIGNEUR protègent la science; mais il confond les paroles du perfide. 13 Le paresseux dit: Le lion est là dehors; je serais tué dans les rues. 14 La bouche des étrangères est une fosse profonde; celui que le SEIGNEUR a en détestation y tombera. 15 La folie est liée au cœur du jeune enfant; la verge du châtiment l'éloignera de lui. 16 Celui qui fait tort au pauvre pour s'enrichir et donne au riche, ne manque pas de tomber dans l'indigence. 17 Prête ton oreille, écoute les paroles des sages et applique ton cœur à ma science. 18 Car ce te sera une chose agréable, si tu les gardes en ton cœur, et si elles s'affermissent sur tes lèvres. 19 Je te l'ai aujourd'hui fait entendre à toi-même, afin que ta confiance soit dans le SEIGNEUR. 20 Ne t'ai-je pas écrit pour le conseil et la science des choses excellentes, 21 Afin que tu connaisses la certitude des paroles de vérité, et que tu puisses répondre des paroles de vérité à ceux qui en envoient vers toi? 22 Ne pille point le malheureux, parce qu'il est malheureux, et ne foule point l'attligé à la porte.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

משלי כב כג

23 כִּי־יִחְיֶה רִיבֵם וְהִבֵּעַ אֶת־לִבְעֵיתֶם
כָּשִׁי׃ 24 אֶל־תִּתְּרַע אֶת־בְּעַל אָף וְאֶת־אֵישׁ
חִמּוֹת לֹא תִבּוֹא׃ 25 פֶּרֶת־מַלְחָה אֶרְחֹלְךָ
וְלִקְחָתָהּ מִנְקֹשׁ לִנְפֹשְׁךָ׃ 26 אֶל־תִּהְיֶה בְּהִקְדֶּרֶךְ
בָּהּ פְּעֻרִים מִשְׁמֹחוֹ׃ 27 אֶם־אֵרֶלְךָ
לִשְׁלֹחַ לְמַחְיֶקֶת מִשְׁפָּכָהּ מִתְּחַתְּךָ׃
28 אֶל־תִּשָּׁכַח עֵלֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חֲכִימָה׃
29 חֲזִיחַ אִישׁ וְקִיָּה בְּמַלְאכָתוֹ לִפְנֵי
מַלְכִים וְיִתְנָצֵב בְּלִי־יִתְנָצֵב לִפְנֵי חֲשָׁפִים׃

פֶּסֶח כג

1 כִּי־תֵשֵׁב לְלִחָם אֶת־מוֹשָׁל בֵּין אֲבוֹתָיִךָ
אֶת־אֲשֶׁר לִפְנֶיךָ׃ 2 וְשִׁמְתָּ שִׁפְיוֹ בְּלִעְיָה
אֶם־בְּעַל גִּישׁ אֶתְּהַלֵּךְ׃ 3 אֶל־תִּתְּנֵהוּ
לְמִטְעֲמוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם פְּזֻבִים׃ 4 אֶל־
תִּיבֶעַ לְהַעֲשִׂיר מִבִּינְתְּךָ חֶדֶל׃ 5 חֲתֻמָּהּ
עֵינֶיךָ וְאַיִנְךָ כִּי עֲשֵׂה גַעֲשֵׂה־לּוֹ
כְּנֶגְמָהּ כְּנֶגְמָהּ וְעֵינֶיךָ חֲשֹׁמִים׃ 6 אֶל־
תִּלְחֹם אֶת־לֶחֶם רַע עֵין וְאֶל־תִּתְּנֵהוּ
לְמִטְעֲמוֹתָיו׃ 7 כִּי וְכִי שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ קֹדֶר
הוּא אֶכּוֹל וְשִׁתָּה יֹאמַר לָהּ וְלִבּוֹ בֶּל־
עֲמֹה׃ 8 פֶּתַח־אֶבְרָתָהּ תִּתְּנֵהוּ וְשִׁתָּהּ
דְּבָרֶיךָ תַּעֲשִׂימֶם׃ 9 בְּאֶזְנוֹ בָּסִיל אֶל־תִּתְּנֵהוּ
כִּי־יִבְחַ לְמַכּוֹל מִלִּיד׃ 10 אֶל־תִּשָּׁכַח עֵלֶיךָ
עֹלָם וּבִשְׁתֵּי יָתוּמִים אֶל־תִּבּוֹא׃ 11 כִּי
גֹאֲלִים חֹזֵק הוּא וְרִיבֵם אֶתְּרִיבֶם אֶתְּהַלֵּךְ׃
12 דְּבִיאָה לְמִיָּתָר לִבָּהּ וְאֶתְּנֵהוּ לְאִמְרָה
דָּעַת׃ 13 אֶל־תִּמְנַע כְּעֶר מִיָּתָר כִּי־תִתְּנֵהוּ
בְּשֹׁבֶט לֹא יִמָּוֶה׃ 14 אֶתְּהַלֵּךְ בְּשֹׁבֶט תִּתְּנֵהוּ
וְנִפְשׁוֹ מִשְׁאֹל תִּתְּנֵהוּ׃ 15 בְּנֵי אֶדְחֻקֶּם
לִבָּהּ יִשְׁמַח לִבְנֵי גִדְּאֵי׃ 16 וְהַעֲלֹזְךָ
כְּלִי־חַיִּי בְּדָבָר שִׁפְחֵיךָ מִשְׁחֵם׃ 17 אֶל־
יִתְּנֵה לִבָּהּ בְּחֻשָּׁאֵם כִּי אֶם רַחֲמֵי יְהוָה
כְּלִי־חַיִּים׃ 18 כִּי אֶדְחֵשׁ אֶתְּחַבֵּית וְיִתְּנֵהוּ
לֹא תִדְּבָר׃ 19 שְׂמַע־אֶתְּנֵה בְּנֵי נִחְכָּם
וְאֲשֶׁר בְּנִתְּךָ לִבָּהּ׃ 20 אֶל־תִּתְּנֵה בְּכֹהֵל־גִּזְוֹן
בְּזִלְזִל בְּשֶׁר לְמוֹ׃ 21 כִּי־סִבְכָּה וְזוֹלֵל וְיִבְשׁ
וְהִקְדֵּים תִּלְבִּישׁ טִמְחָה׃ 22 שְׂמַע לְאֶבְיָר
עַד יִלְבָּהּ וְאֶל־תִּתְּנֵה בְּרִיָּהּ אֶתְּהַלֵּךְ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κβ', κγ'.

23 Ὁ γὰρ Κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν, καὶ
ρύσῃ αὐτὸν ἀσὺλον ψυχῆν. 24 Μὴ ἴσθι ἐταῖρος
ἀνδρὶ θυμῶδε, φθῶς δὲ ὀργῶς μὴ συναυλίζου,
25 Μὴ ποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς
βρόχους τῇ σὺ ψυχῇ. 26 Μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς
ἰγγύην αἰσχυνόμενος πρόσωπον. 27 Ἐάν γὰρ μὴ
ἔχῃ πόθεν ἀποτίσῃ, λήψονται τὸ στρώμα τὸ ὑπὸ
τὰς πλευράς σου. 28 Μὴ μέταιρε ὅρια αἰώνια ὃ
ἔθεντο οἱ πατέρες σου. 29 Ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ
ὄξυν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παριστά-
ναι, καὶ μὴ παριστάναι ἀνδράσι νωθοῖς.

ΚΕΦ. κγ'.

1 Ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυνάστου,
νοητῶς νόμι τὰ παρατιθέμενά σοι, 2 Καὶ ἐπιβάλλε
τὴν χεῖρά σου, εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρα-
σκεύασαι. Εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ, 3 Μὴ ἐπιθύμει
τῶν ἰδεσμάτων αὐτοῦ· ταῦτα γὰρ ἔχειται ζωῆς
ψευδοῦς. 4 Μὴ παρεκτείνου πίνης ὧν πλουσίῃς,
τῇ δὲ σὺ ἐννοίᾳ ἀπόσχου. 5 Ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ
σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανεῖται· κατε-
σκεύασται γὰρ αὐτῷ πύργους ὥσπερ ἀετοῦ, καὶ
ὑποστρίψει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προσηκόντος αὐτοῦ. 6 Μὴ συνδείκνυι ἀνδρὶ βασκάνῃ, μηδὲ ἐπιθύμει
τῶν βρωμάτων αὐτοῦ. 7 Ὅν τρόπον γὰρ εἰ τις
καταπλοῖ τριχὰ, οὕτως ἴσθι καὶ πίνει. Μηδὲ
πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτόν καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν
σου μετ' αὐτοῦ. 8 Ἐξίμει γὰρ αὐτόν καὶ λυ-
μανῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλοὺς. 9 Εἰς
ὅτα ἀφρονος μηδὲν λίγῃ, μὴ ποτε μυκτηρίσῃ τοὺς
συνετοὺς λόγους σου. 10 Μὴ μεταθῇς ὅρια αἰώνια,
εἰς δὲ κτήμα ὀφθανῶν μὴ εἰσέλθῃς. 11 Ὁ γὰρ
λυτρούμενος αὐτοὺς Κύριος κραταῖός ἐστι, καὶ
κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ. 12 Δός εἰς
παιδείαν τὴν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὦτά σου ἑτοί-
μασον λόγοις αἰσθησεως. 13 Μὴ ἀπόσχῃ νήπιον
παιδεύειν, ὅτι ἰὰν πατάξῃς αὐτόν ῥάβδῳ, οὐ μὴ
ἀποθάνῃ. 14 Σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτόν ῥάβδῳ,
τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ. 15 Ὑἱέ,
ἰὰν σοφὴ γίνῃται σου ἡ καρδία, εὐφρανεῖς καὶ τὴν
ἡμὴν καρδίαν, 16 Καὶ ἰνδιατρίψει λόγους τὰ σὰ
χειλῇ πρὸς τὰ ἱμά χεῖλη, ἰὰν ὀρθὰ ᾤσῃ. 17 Μὴ
ζηλοῦτω ἡ καρδία σου ἀμαρτωλοὺς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ
Κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν. 18 Ἐάν γὰρ τηρήσῃς
αὐτά, ἴσθαι σοι ἔκγονα, ἡ δὲ ἱλπίς σου οὐκ ἀποστή-
σεται. 19 Ἀκουε ἡμὲ καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε
ἐννοίας σῆς καρδίας. 20 Μὴ ἴσθι οἰνωπότης, μηδὲ
ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῖων τε ἀγορασμοῖς. 21 Πᾶς
γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει, καὶ
ἐνδύσεται διερρήγμένα καὶ βακώδη πᾶς ὑπνώδης.
22 Ἀκουε υἱέ πατρός τοῦ γεννησαντός σε, καὶ
μὴ καταφρόνῃς ὅτι γεγήρακί σου ἡ μήτηρ.

PROVERBIA, XXII. XXIII.

23 Quia judicabit Dominus causam ejus, et
configet eos, qui confixerunt animam ejus.
24 Noli esse amicus homini iracundo, neque
ambules cum viro furioso : 25 Ne forte discas
semitas ejus, et sumas scandalum animæ tuæ.
26 Noli esse cum his, qui defigunt manus
suas, et qui vades se offerunt pro debitis :
27 Si enim non habes unde restituas, quid
causæ est ut tollat operimentum de cubili
tuo? 28 Ne transgrediaris terminos antiquos,
quos posuerunt patres tui. 29 Vidisti virum
velocem in opere suo? coram regibus stabit,
nec erit ante ignobiles.

CAPUT XXIII.

1 QUANDO sederis ut comedas cum principe,
diligenter attende quæ apposita sunt ante
faciem tuam : 2 Et statue cultrum in gut-
ture tuo, si tamen habes in potestate animam
tuam, 3 Ne desideres de cibis ejus, in quo
est panis mendacii. 4 Noli laborare ut
diteris : sed prudentiæ tuæ pone modum :
5 Ne erigas oculos tuos ad opes, quas non
potes habere : quia facient sibi pernas quasi
aquilæ, et volabunt in cælum. 6 Ne comedas
cum homine invido, et ne desideres cibos ejus :
7 Quoniam in similitudinem arioli et con-
jectoris, æstimat quod ignorat. Comede et bibe,
dicit tibi : et mens ejus non est tecum. 8 Cibus,
quos comederas, evomes : et perdes pulchros
sermones tuos. 9 In auribus insipientium ne
loquaris : quia despicient doctrinam eloquii
tui. 10 Ne attingas parvulorum terminos :
et agrum pupillorum ne introeas : 11 Pro-
pinquus enim illorum fortis est : et ipse judi-
cabit contra te causam illorum. 12 Ingredi-
atur ad doctrinam cor tuum : et aures tuæ ad
verba scientiæ. 13 Noli subtrahere a puero
disciplinam : si enim percusseris eum virga,
non morietur. 14 Tu virga percuties eum :
et animam ejus de inferno liberabis. 15 Fili
mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit
tecum cor meum : 16 Et exultabunt renes
mei, cum locuta fuerint rectum labia tua. 17 Non
æmuletur cor tuum peccatores : sed in
timore Domini esto tota die : 18 Quia habe-
bis spem in novissimo, et præstolatio tua non
auferetur. 19 Audi fili mi, et esto sapiens :
et dirige in via animum tuum. 20 Noli esse
in conviviis potatorum, nec in comessionibus
eorum, qui carnes ad vescendum conferunt :
21 Quia vacantes potibus et dantes sym-
bola consumentur, et vestietur pannis dor-
mitatio. 22 Audi patrem tuum, qui genuit
te : et ne contemnas cum senuerit mater tua

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXII. XXIII.

23 For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them. 24 Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go: 25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul. 26 Be not thou *one* of them that strike hands, or of them that are sureties for debts. 27 If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee? 28 Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set. 29 Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean men.

CHAPTER XXIII.

1 WHEN thou sittest, to eat with a ruler, consider diligently what is before thee: 2 And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite. 3 Be not desirous of his dainties: for they are deceitful meat. 4 Labour not to be rich: cease from thine own wisdom. 5 Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for *riches* certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven. 6 Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainty meats: 7 For as he thinketh in his heart, so is he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart is not with thee. 8 The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words. 9 Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words. 10 Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless: 11 For their redeemer is mighty; he shall plead their cause with thee. 12 Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge. 13 Withhold not correction from the child: for if thou beatest him with the rod, he shall not die. 14 Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell. 15 My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine. 16 Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things. 17 Let not thine heart envy sinners: but *be thou* in the fear of the LORD all the day long. 18 For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off. 19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way. 20 Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh: 21 For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe a man with rags. 22 Harken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.

Sprüche, 22, 23.

23 Denn der Herr wird ihre Sache handeln, und wird ihre Untertreter untertreten. 24 Gefelle dich nicht zum zornigen Mann, und halte dich nicht zu einem grimmigen Mann; 25 Du möchtest seinen Weg lernen, und deiner Seele Argerniß empfangen. 26 Sey nicht bei denen, die ihre Hand verhassten und für Schuld Bürge werden; 27 Denn wo du es nicht hast zu bezahlen, so wird man dir dein Bett unter dir wegnehmen. 28 Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, die deine Väter gemacht haben. 29 Siehest du einen Mann endelich in seinem Geschäfte, der wird vor den Königen stehen, und wird nicht vor den Unedlen stehen.

Das 23. Kapitel.

1 Wenn du sitzt und issest mit einem Herrn, so merke, wen du vor dir hast, 2 Und setze ein Messer an deine Kehle, willst du das Leben behalten. 3 Wünsche dir nicht seiner Speise, denn es ist falsch Brod. 4 Bemühe dich nicht, reich zu werden, und laß ab von deinem Gündlein. 5 Laß deine Augen nicht fliegen dahin, das du nicht haben kannst; denn dasselbe macht ihm Flügel, wie ein Adler, und fliehet gen Himmel. 6 Ist nicht Brod bei einem Reibischen, und wünsche dir seiner Speise nicht. 7 Denn wie ein Gespenst ist er inwendig. Er spricht: Ich und trink; und sein Herz ist doch nicht an dir. 8 Deine Bissen, die du gegessen habtest, mußt du ausspeien, und mußt deine freundlichen Worte verloren haben. 9 Rede nicht vor des Narren Ohren; denn er verachtet die Klugheit deiner Rede. 10 Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, und gehe nicht auf der Waisen Acker. 11 Denn ihr Erlöser ist mächtig; der wird ihre Sache wider dich aufführen. 12 Gib dein Herz zur Zucht, und deine Ohren zu vernünftiger Rede. 13 Laß nicht ab, den Knaben zu züchtigen; denn wo du ihn mit der Ruthe hauest, so darfst du ihn nicht tödten. 14 Du hauest ihn mit der Ruthe; aber du errettest seine Seele von der Hölle. 15 Mein Sohn, so du weise bist, so freuet sich auch mein Herz, 16 Und meine Nieren sind froh, wenn deine Lippen reden, was recht ist. 17 Dein Herz folge nicht den Sündern, sondern sey täglich in der Furcht des Herrn. 18 Denn es wird dir hernach gut sein, und dein Barten wird nicht fehlen. 19 Höre, mein Sohn, und sey weise, und richte dein Herz in den Weg. 20 Sey nicht unter den Säufern und Schlemmern; 21 Denn die Säufer und Schlemmer verarmen, und ein Schlaftrunk muß zerrißene Kleider tragen. 22 Gehörche deinem Vater, der dich gezeugt hat, und verachte deine Mutter nicht, wenn sie alt wird.

PROVERBES, XXII. XXIII.

23 Car leur cause sera la cause du SEIGNEUR, et il percera ceux qui auront percé leur âme. 24 Ne sois pas le compagnon de l'homme colère, et ne va point avec l'homme furieux; 25 De peur que tu n'apprennes ses voies et que ton âme ne reçoive un piège. 26 Ne sois pas de ceux qui frappent dans la main, ni de ceux qui cautionnent pour les dettes. 27 Si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi te ferais-tu prendre ton lit de dessous toi? 28 Ne recule point la borne ancienne, que tes pères ont déterminée. 29 As-tu vu un homme habile en son travail? Il sera au service des rois, et non à celui des gens de basse condition.

CHAPITRE XXIII.

1 QUAND tu seras assis pour manger avec un seigneur, considère attentivement ce qui sera devant toi; 2 Autrement tu te mettras le couteau à la gorge, si ton appétit te domine. 3 Ne désire point ses friandises, car c'est une viande trompeuse. 4 Ne travaille point à t'enrichir; désiste-toi de ce dessein. 5 Pourquoi jeter tes yeux sur une richesse qui *dientôt* ne sera plus? Car certainement elle se fera des ailes; elle s'envolera comme un aigle dans les cieux. 6 Ne mange point la viande de celui qui a l'œil envieux, et ne désire point ses friandises; 7 Car c'est au fond de son âme qu'est sa pensée. Il te dira bien: Mange et bois, mais son cœur n'est pas avec toi. 8 Le morceau que tu auras mangé, tu le voudrais rendre, et tu auras perdu tes belles paroles. 9 Ne parle point, quand l'insensé t'écoute; car il méprisera la prudence de tes discours. 10 Ne recule point la borne ancienne, et n'entre point dans les champs des orphelins; 11 Car leur vengeur est puissant; il défendra leur cause contre toi. 12 Applique ton cœur à l'instruction, et tes oreilles aux paroles de la science. 13 N'éloigne pas la correction du jeune enfant; quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en mourra point. 14 Tu le frapperas avec la verge, mais tu délivreras son âme du sépulchre. 15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui moi-même. 16 Certes, mes reins tressailliront de joie quand tes lèvres proféreront des choses droites. 17 Que ton cœur ne porte point envie aux pécheurs; mais *adonne-toi* à la crainte du SEIGNEUR tout le jour. 18 Car véritablement il y aura *bonne* issue, et ton attente ne sera point trompée. 19 Toi, mon fils, écoute, et sois sage, et fais marcher ton cœur dans cette voie. 20 Ne fréquente point les ivrognes, ni les gourmands; 21 Car l'ivrogne et le gourmand seront appauvris, et le long dormir fait porter des robes déchirées. 22 Écoute ton père, c'est lui qui t'a engendré, et ne méprise point ta mère quand elle sera devenue vieille.

BIBLIA HEXAGLOT TA.

משלי כג כד

23 אמת הקנה ואל-תמכר חכמה ומוסר
 ובינה : 24 כול גבול אבן צדק וילד חכם
 וישמח בו : 25 ושמח-אביו ואמו ויגל
 וילד-הקנה : 26 הקנה בני לבו לך ואציק
 דרכי תרצנה : 27 כרשית-הקנה עמקה וזנה
 ובאר צנה נכריה : 28 אחרית-הקנה
 תאכל ויבדלים פתחם תוסף : 29 למי אי
 למי אביו למי מדונם למי משיח למי
 פצעים חכם למי חכל-לח עינים :
 30 למאמרים על-הגיון לבאים לחקור
 ממקו : 31 אל-תרא יין כי יחלם קרינתו
 בפיס עינו ותחלה במשקרים : 32 אחריתו
 בנחש יאחז ובצפעני יפרש : 33 אציק
 וראו גרות ולבד תדבר מהפכות : 34 ויהיה
 כשלב בלב-ים וכשלב בראש חבל :
 35 הקפני בלי-חליתו חלפני בלי-הצתו
 מתי אגור אסיה אבקשמו עוד :

פרשה כד :

1 אל-תקנא באנשי דעה ואל-תתא
 לחיות אדם : 2 כרשד יתנה לבם וצמל
 שפתיים תדברנה : 3 כדכמה יתנה בית
 ויבדלה יתפון : 4 וידעו חכמים
 וימלאו כל-חזן גור ונעים : 5 כדכמה
 בצדו ואיש דעה מאמץ-פח : 6 כי
 בתחלות פצח-הקנה מלחמה ותשיח
 פרב יוצץ : 7 ראיות לאגל חכמות
 כשער לא יפתח-פיהו : 8 כשלב להגע
 כעל-מזמות יתראו : 9 ופת אגל
 חכמת ותועבת לאדם לץ : 10 חכמה
 ביום צנה צר פחק : 11 חזל לקחים
 למות וימס לחרג אסתחשו : 12 כי
 האמר הן לא-תענה ונה חל-התכן
 לבות והארכו ונצר נפשו יהא יגע
 והשיב לאדם כפילו : 13 אכל-בני דבש
 כי טוב ולפת מרוח על-הקנה : 14 כן
 דעה חכמה לנפשו אסתחמה ונש
 אחרית ותקנה לא תבדת : 15 אל-
 תאכל רשע לנה צדק אל-תשדד רבצו :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κγ', κδ.

24 Καλῶς ἐκτρέφει πατήρ δικαίος, ἐπὶ δὲ νύφ σοφῶ
 εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 25 Εὐφραίνεται ὁ
 πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαίρειν ἡ τεκοῦσά
 σε. 26 Δός μοι νύξ σὴν καρδίαν, οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλ-
 μοὶ ἑμὰς ὁδοὺς τηρεῖτωσαν. 27 Πίθος γὰρ τετρα-
 μένος ἴσθιν ἄλλοτριος οἶκος καὶ φρίαρ στενὸν
 ἄλλοτριον. 28 Οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολείπεται,
 καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται. 29 Τίτι οὐαί;
 τίτι θόρυβος; τίτι κρίσεις; τίτι δὲ ἀηδαὶ καὶ
 λίσχαι; τίτι συντρίμματα διὰ κενῆς; τίτος πελιδνοὶ
 οἱ ὀφθαλμοί; 30 Οὐ τῶν ἰγχερονιζόντων ἐν οἶνῳ;
 οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται; 31 Μὴ
 μεθύσκεσθε ἐν οἶνῳ, ἀλλὰ ὀμιλεῖτε ἀνθρώποις
 δικαίοις, καὶ ὀμιλεῖτε ἐν περιπάτοις· ἰὰν γὰρ εἰς
 τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια ὄψῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς
 σου, ὑστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου,
 32 Τὸ δὲ ἰσχατον ὥσπερ ὑπὸ δέφους πεπληγὼς
 ἐκτείνεται, καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχέεται αὐτῷ
 ὁ ἰός. 33 Οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὅταν ἴδωσιν ἄλλοτριαν,
 τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά, 34 Καὶ κατα-
 κείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, καὶ ὥσπερ
 κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι. 35 Ἐρεῖς δὲ
 Τύπτουσί με καὶ οὐκ ἰπόνεσα, καὶ ἰνίπαυξάν μοι,
 ἰγὼ δὲ οὐκ ᾔδην· πότε δρῆρος ἔσται ἵνα ἰλθῶν
 ζητήσω μεθ' ὧν συνέλυσομαι;

ΚΕΦ. κδ.

1 Υἱε, μὴ ζηλώσῃς κακοὺς ἄνδρας, μὴδὲ ἐπι-
 θυμήσῃς εἶναι μετ' αὐτῶν. 2 Ψευδὴ γὰρ μελετᾷ
 ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόνους τὰ χεῖλη αὐτῶν λαλεῖ.
 3 Μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος, καὶ μετὰ συνί-
 σιως ἀνορθοῦται. 4 Μετὰ αἰσθήσεως ἐμπιπλάνται
 ταμιεῖα ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ.
 5 Κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν
 ἔχων γεωργίου μεγάλου. 6 Μετὰ κυβερνήσεως
 γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευ-
 τικῆς. 7 Σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις
 σοφῶν· σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος Κυρίου,
 8 Ἀλλὰ λογιζονται ἐν συνεδρίοις. Ἀπαιδεύτοις
 συναντᾷ θάνατος, 9 Ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν
 ἀμαρτίαις. Ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμὸν ἐμολυνθή-
 σεται 10 Ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
 ἕως ἂν ἐκλίπῃ. 11 Ῥῥσαι ἀγομένους εἰς θάνατον
 καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ φείσῃ. 12 Ἐὰν δὲ
 εἴπῃς Οὐκ οἶδα τοῦτον, γίνωσκε ὅτι Κύριος καρδίας
 πάντων γινώσκει· καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς
 οἶδε πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἐκάστη κατὰ τὰ ἔργα
 αὐτοῦ. 13 Φάγε μέλι νύξ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα
 γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ. 14 Οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ
 σῇ ψυχῇ· ἰὰν γὰρ εὕρῃς, ἔσται καλὴ ἡ τελευτὴ σου
 καὶ ἰλπίς σε οὐκ ἰγκαταλείψει. 15 Μὴ προσαγάγῃς
 ἀσεβῆ νομὴν δικαίων, μὴδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας.

PROVERBIA, XXIII. XXIV.

23 Veritatem eme, et noli vendere sapientiam,
 et doctrinam, et intelligentiam. 24 Exultat
 gaudio pater justī: qui sapientem genuit,
 lætabitur in eo. 25 Gaudeat pater tuus, et mater
 tua, et exultet quæ genuit te. 26 Præbe fili
 mi cor tuum mihi: et oculi tui vias meas custo-
 dian. 27 Fovea enim profunda est meretrix:
 et puteus angustus, aliena. 28 Insidiatur in
 via quasi latro, et quos incautos viderit,
 interficiet. 29 Cui væ? cuius patri væ? cui
 rixæ? cui foveæ? cui sine causa vulnera?
 cui suffusio oculorum? 30 Nonne his, qui
 commorantur in vino, et student calicibus
 epotandis? 31 Ne intuearis vinum quando
 flavescit, cum splenduerit in vitro color ejus:
 ingreditur blande, 32 Sed in novissimo
 mordebit ut coluber, et sicut regulus venena
 diffundet. 33 Oculi tui videbunt extraneas,
 et cor tuum loquetur perversa. 34 Et eris
 sicut dormiens in medio mari, et quasi sopitus
 gubernator, amisso clavo: 35 Et dices:
 Verberaverunt me, sed non dolui: traxerunt
 me, et ego non sensi: quando evigilabo, et
 rursus vina reperiam?

CAPUT XXIV.

1 NE æmuleris viros malos: nec desideres
 esse cum eis: 2 Quia rapinas meditatur
 mens eorum, et fraudes labia eorum loquuntur.
 3 Sapientia ædificabitur domus, et prudentia
 roborabitur. 4 In doctrina replebuntur
 cellaria, universa substantia pretiosa et pul-
 cherrima. 5 Vir sapiens, fortis est: et vir
 doctus, robustus et validus. 6 Quia cum
 dispositione initur bellum: et erit salus ubi
 multa consilia sunt. 7 Excealsa stulto sapi-
 entia, in porta non aperiet os suum. 8 Qui
 cogitat mala facere, stultus vocabitur.
 9 Cogitatio stulti peccatum est: et abomi-
 natio hominum detractor. 10 Si despera-
 veris lassus in die angustiae: imminuetur
 fortitudo tua. 11 Erue eos, qui ducuntur
 ad mortem: et qui trahuntur ad interitum
 liberare ne cesses. 12 Si dixeris: Vires non
 suppetunt: qui inspector est cordis, ipse
 intelligit, et servatorem animæ tuæ nihil
 fallit, reddetque homini juxta opera sua.
 13 Comede, fili mi, mel, quia bonum est, et
 favum duloissimum gutturi tuo. 14 Sic et
 doctrina sapientiæ animæ tuæ: quam cum in-
 veneris, habebis in novissimis spem, et spes tua
 non peribit. 15 Ne insidieris, et quæras impie-
 tatem in domo justī, neque vastes requiem ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXIII. XXIV.

23 Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding. 24 The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise child shall have joy of him. 25 Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice. 26 My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways. 27 For a whore is a deep ditch; and a strange woman is a narrow pit. 28 She also lieth in wait as for a prey, and increaseth the transgressors among men. 29 Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes? 30 They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine. 31 Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, when it moveth itself aright. 32 At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder. 33 Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things. 34 Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast. 35 They have stricken me, shalt thou say, and I was not sick; they have beaten me, and I felt it not: when shall I awake? I will seek it yet again.

CHAPTER XXIV.

1 Be not thou envious against evil men, neither desire to be with them. 2 For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief. 3 Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established: 4 And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches. 5 A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength. 6 For by wise counsel thou shalt make thy way: and in multitude of counsellors there is safety. 7 Wisdom is too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate. 8 He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person. 9 The thought of foolishness is sin: and the scorner is an abomination to men. 10 If thou faint in the day of adversity, thy strength is small. 11 If thou forbear to deliver them that are drawn unto death, and those that are ready to be slain; 12 If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider it? and he that keepeth thy soul, doth not he know it? and shall not he render to every man according to his works? 13 My son, eat thou honey, because it is good: and the honeycomb, which is sweet to thy taste: 14 So shall the knowledge of wisdom be unto thy soul: when thou hast found it, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off. 15 Lay not wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:

Sprüche, 23, 24.

23 Kaufe Wahrheit, und verkaufe sie nicht, Weisheit, Jucht und Verstand. 24 Ein Vater des Gerechten freuet sich, und wer einen Weisen gezeugt hat, ist fröhlich drüber. 25 Laß dich deinen Vater und deine Mutter freuen, und fröhlich sein, die dich gezeugt hat. 26 Gib mir, mein Sohn, dein Herz; und laß deinen Augen meine Wege wohl gefallen. 27 Denn eine Hure ist eine tiefe Grube, und die Ehebrecherin ist eine enge Grube. 28 Auch lauert sie, wie ein Räuber, und die Frechen unter den Menschen sammelt sie zu sich. 29 Wo ist Weh? Wo ist Leid? Wo ist Jant? Wo ist Klagen? Wo sind Wunden ohn Ursach? Wo sind rotte Augen? 30 Nämlich, wo man beim Wein liegt, und kommt auszusaufen, was eingeschenkt ist. 31 Siehe den Wein nicht an, daß er so roth ist und im Glase so schön siehet. Er gebet glatt ein; 32 Aber darnach beißt er wie eine Schlange, und sticht wie eine Otter. 33 So werden deine Augen nach andern Weibern sehen; und dein Herz wird verkehrte Dinge reben. 34 Und wirst sein, wie einer, der mitten im Meer schläft, und wie einer schläft oben auf dem Mastbaum. 35 Sie schlagen mich, aber es thut mir nicht wehe; sie klopfen mich, aber ich fühle es nicht. Wann will ich aufwachen, daß ichs mehr treibe.

Das 24. Kapitel.

1 Folge nicht bösen Leuten, und wünsche nicht bei ihnen zu sein. 2 Denn ihr Herz trachtet nach Schaden, und ihre Lippen raten zu Unglück. 3 Durch Weisheit wird ein Haus gebauet, und durch Verstand erhalten. 4 Durch ordentlich Haushalten werden die Kammern voll aller löstlicher lieblicher Reichtümer. 5 Ein weiser Mann ist stark; und ein vernünftiger Mann ist mächtig von Kräften. 6 Denn mit Rath muß man Krieg führen; und wo viel Rathgeber sind, da ist der Sieg. 7 Weisheit ist dem Narren zu hoch; er darf seinen Mund im Thor nicht aufthun. 8 Wer ihm selbst Schaden thut, den heist man billig einen Erzboßwicht. 9 Des Narren Tücke ist Sünde; und der Spötter ist ein Greuel vor den Leuten. 10 Der ist nicht stark, der in der Noth nicht fest ist. 11 Errette die, so man tödten will; und entzeuch dich nicht von denen, die man würgen will. 12 Sprichst du: Siehe, wir verstehen nicht; meinst du nicht, der die Herzen weiß, merket es? und der auf die Seele Acht hat, kennet es? und vergift dem Menschen nach seinem Werk? 13 Ja, mein Sohn, Honig, denn es ist gut, und Honigseim ist süß in deinem Halse. 14 Also lerne die Weisheit für deine Seele. Wenn du sie findest, so wirst hernach wohl gehen, und deine Hoffnung wird nicht umsonst sein. 15 Laure nicht, als ein Gottloser, auf das Haus des Gerechten; verführe seine Ruhe nicht.

PROVERBES, XXIII. XXIV.

23 Achète la vérité, et ne la vends point; achète la sagesse, l'instruction et la prudence. 24 Le père du juste a une grande joie, et celui qui aura engendré le sage, s'en réjouira. 25 Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté soit dans la joie. 26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux prennent garde à mes voies. 27 Car la femme débauchée est une fosse profonde et l'étrangère est un puits de détresse. 28 Aussi se tient-elle en embuscade, comme après la proie, et multiplie-t-elle les transgresseurs parmi les hommes. 29 À qui convient ce cri; Malheur à moi? À qui cette plainte: Hélas! À qui les débats? À qui le bruit? À qui les blessures sans cause? À qui la rougeur des yeux? 30 À ceux qui s'arrêtent auprès du vin, et qui vont chercher le vin mixtionné. 31 Ne regarde point le vin quand il est rouge, quand sa couleur brille dans la coupe, et qu'il coule aisément: 32 Il mord par derrière comme un serpent, et il pique comme un basilic. 33 Puis tes yeux regarderont les femmes étrangères, et ton cœur parlera en insensé. 34 Et tu seras comme celui qui dort au sein de la mer, et comme celui qui dort au sommet du mât. 35 On m'a battu, dis-tu, et je n'en ai point été malade; on m'a moulé de coups, je ne l'ai point senti; quand je me réveillerai, je me remettrai à le chercher.

CHAPITRE XXIV.

1 Ne porte point envie aux hommes méchants et ne désire point d'être avec eux. 2 Car leur cœur médite la rapine, et leurs lèvres parlent de nuire. 3 C'est par la sagesse que la maison sera bâtie; c'est par l'intelligence qu'elle sera affermie. 4 Et c'est par la science que les chambres seront remplies de tous les biens précieux et agréables. 5 L'homme sage possède la force, et l'homme qui a de la science renforce la puissance. 6 Car c'est avec la prudence que tu feras la guerre, et le salut est dans le nombre des conseillers. 7 La sagesse est trop haute pour l'insensé: il n'ouvrira point sa bouche, à la porte. 8 Celui qui pense à faire mal, on l'appellera maître en méchanceté. 9 Le discours de la folie n'est que péché, et le moqueur est en abomination à l'homme. 10 Si tu perds courage dans la calamité, ta force sera peu de chose; 11 Tu t'abstiendras alors de délivrer ceux qui sont entraînés à la mort, et qui sont sur le point d'être tués, 12 Parce que tu diras: Voici, nous ne connaissons pas cet homme. Celui qui pèse les cœurs ne l'entendra-t-il point? et celui qui garde ton âme ne le saura-t-il point? Or ne rendra-t-il point à chacun selon son œuvre? 13 Mon fils, mange le miel, car il est bon, et le rayon de miel, car il est doux à ton palais. 14 Sache qu'ainsi sera pour ton âme, la sagesse: si tu la trouves, il y aura une bonne issue et ton attente ne périra point. 15 Méchant, n'épie point la demeure du juste, et ne détruis point son gîte.

משלי כד כה

16 כִּי שֶׁבַע יִפּוֹל צַדִּיק וְגַם אֲשֶׁרִים
יִשְׁלֹף בְּרָעָה: 17 בְּנִפְלֵל אֲיִכְיָהוּ אֶל־תִּשְׁמַח
וּבְקִשְׁלוֹ אֶל־יִגְלֵל לִבָּהּ: 18 פְּרוּיָרְחָהּ וְחִזָּה
וְרַע בְּעֵינָיו וְחֹשֶׁב מַעֲלֵיו אִפּוֹ: 19 אֶל־
תִּתְחַר בַּפִּתְעָנִים אֶל־תִּתְחַר בְּרִשְׁעִים:
20 כִּי לֹא־תִתְחַר אֶת־חַיִּית לִרְעַ גֵּר רִשְׁעִים
וְדָעָהּ: 21 וְהָאֱתִיחָהּ בְּנֵי וְנִמְלָה עִם־
שׂוֹנִים אֶל־תִּתְחַרְבּ: 22 כִּי־רָחֵם וְקוֹם
אִדָּם וְקִד שְׂנֵיָהֶם מִי יוֹדֵעַ: 23 גַּם־אֵלֶּה
לְחֻכְמִים חֹכֵם פִּנָּה בְּמִשְׁפָּט פֶּלֶאֱטוֹב:
24 אֲמַר וְלִרְשָׁע צַדִּיק אֶתְחַי וְיִתְחַי עִמָּי
וְעִמְּהוּ לְאִמִּים: 25 וְלַמְּכִיתִים יִנָּחַם
וְעַל־יָהֶם תִּבְּרֹא בְּרַכְת־טוֹב: 26 שְׂפָתַיִם
יִשָּׁק מִשִּׁיב דְּבָרִים נִכְחִים: 27 תִּהְיֶה בְּחֹרֶץ
מִלֹּאכְתָּהּ וְעַתְמָהּ בְּשִׁנָּה לָהּ אַחֵר וּבְקִיָּה
בִּיתָהּ: 28 אֶל־תִּתֵּן עֲדֻחָהּ בְּרַעֲהָ
וְחִתְּמִית בְּשִׁפְתֶיהָ: 29 אֶל־תִּתְּמַר פֶּאֶשֶׁךְ
עֲשֵׂה־לִי כֵן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֲשִׁיב לְאִישׁ
כַּעֲשֵׂלּוֹ: 30 עַל־שִׁנָּה אִישׁ־עֲצָל עֲבָרְתִּי
וְעַל־כֶּסֶם אָדָם חֲסֵר־לֵב: 31 וְחִזָּה עֲלֶהּ
כֵּלָו וְקִשְׁוֹנִים כְּפֹי כְּנֵי חֲרָלִים וְגֵר
אֲבִנִי גִהְרֶסָהּ: 32 וְאֶחָדָה אֲנֹכִי אֲשִׁית
לְבִי לְאִיתִי לְחֻמִּי מוֹסֵר: 33 מַעֲט שְׁנוֹת
מַעֲט תַנְיָמוֹת מַעֲט חֶזֶק גִּבִּים לְשֹׁקֵב:
34 וּבְאֶמְתָּהּ לֵה רִשְׁתָּהּ וּמִסְכְּרֶיהָ פֶּאֶשׁ
כֵּן:

פרשה כה

1 גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הִצְמִיחָהּ
אֲנֹשׁ וְחִזָּה מִלֹּאֲחִיָּהוּ: 2 כִּי בְּכֹד וְאִלְחִים
חֲסִתֵּר דָּבָר וּבְכֹד מִלְכִים חֲזָר דָּבָר:
3 שְׂמִים לְרֹם וְאֶרֶץ לְעִמָּה וְלֵב מִלְכִים
אֵין חֲזָר: 4 חֵן סִינִים מִבְּרֶה וְנִמָּה
לְצַחַת כְּלִי: 5 חֵן רִשָׁע לְפָגִי־מִלָּה וּפְזוֹ
בְּצַחַת כְּסִיף: 6 אֶל־תִּתְחַרְבּ לְפָגִי־מִלָּה
וּבְמִקּוֹם גִּדְלִים אֶל־תִּתְחַרְבּ: 7 כִּי טוֹב
אֶסְרֶלְהָ עַל־חֲתָמָהּ מִתְּשַׁפִּילָהּ לְפָגִי גִבִּי
אֲשֶׁר רָאָה עֵינָיו: 8 אֶל־תִּתְחַר לְרֹב כֹּחַ כֵּן
מִחֲתָפֶשֶׁת בְּאֶתְרֶיהָ בְּחֻכְמִים אֶתְחַרְבָּהּ:
9 רִיבָהּ רִיב אֶתְחַרְבָּהּ וְסוֹד אֶתְחַרְבָּהּ אֶל־תִּתְחַרְבּ:
10 פְּרוּיָרְחָהּ שְׂמֵעַ וְדִקְחָהּ לֹא תִשְׁוֵב:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κδ', κε'.

16 Ἐπτάκις γὰρ πεσῆται δίκαιος καὶ ἀναστήσεται,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς. 17 Ἐὰν
πίσῃ ὁ ἰχθὺς σου, μὴ ἐπιχαρῆς αὐτῷ, ἐν δὲ τῇ
ὑποσκελισματὶ αὐτοῦ μὴ ἐπαῖρου. 18 Ὅτι ὀψεται
Κύριος καὶ οὐκ ἀρείσι αὐτῷ, καὶ ἀποστρίψει τὸν
θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 19 Μὴ χαίρει ἐπὶ κακο-
ποιῖς, μηδὲ ζήλου ἀμαρτωλοῦς. 20 Οὐ γὰρ μὴ
γίνηται ἔκγονα πονηρῶς, λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν
σβεσθήσεται. 21 Φοβοῦ τὸν θεὸν υἱὲ καὶ βασιλεία,
καὶ μηδεμίαν αὐτῶν ἀπειθήσῃς. 22 Ἐξαιφῆς
γὰρ τίσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφο-
τέρων τίς γνώσεται; 23 Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς
σοφοῖς ἐπιγινώσκουσιν, αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει
οὐ καλόν. 24 Ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ Δίκαιός ἐστιν,
ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη. 25 Οἱ δὲ
ἐλέγχοντες βελτίους φανούσιν, ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἔξει εὐλογία. 26 Χεὶρ δὲ φιλήσουσιν
ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθοῦς. 27 Ἐποίησε εἰς
τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου, καὶ παρασκευάζου εἰς
τὸν ἀγρόν, καὶ πορεύου κατόπισθίν μου καὶ ἀνοι-
κοδομήσεις τὸν οἶκόν σου. 28 Μὴ ἴσθι ψευδὴς
μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην, μηδὲ πλατύνου σοῖς
χείλεσι. 29 Μὴ εἴπῃς Ὅν τρόπον ἐχρήσατό μοι
χρήσσομαι αὐτῷ, τίσομαι δὲ αὐτὸν ἃ με ἠδίκησεν. 30 Ὡςπερ
γεώργιον ἀνὴρ ἀφρων, καὶ ὥςπερ
ἀμπελὼν ἀνθρώπος ἰνδὲς φρενῶν. 31 Ἐὰν ἀφῆς
αὐτόν, χειρσωθήσεται καὶ χορτομανήσεται ὄλος, καὶ
γίνεται ἐκλελειμμένος, οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων
αὐτοῦ κατασκάπτονται. 32 Ὑστερον ἐγὼ μετενόη-
σα, ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλείεσθαι παιδείαν. 33 Ὀλίγον
νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνώ, ὀλίγον δὲ ἐναγκα-
λιζομαι χερσὶ στήθε. 34 Ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇς,
ἔξει προπορευομένη ἡ πενία σου, καὶ ἡ ἔνδειά σου
ὥςπερ ἀγαθὸς δρομῆς.

ΚΕΦ. κε'.

1 Αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος αἱ διάκριτοι,
αἱ ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκίου τοῦ βασιλέως
τῆς Ἰουδαίας. 2 Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον, δόξα
δὲ βασιλείως τιμᾷ πράγματα. 3 Οὐρανὸς ὑψηλός,
γῆ δὲ βάθει, καρδία δὲ βασιλείως ἀνεξίτητος. 4 Τύπτε
δόκιμον ἀργύριον, καὶ καθαρισθήσεται
καθαρόν ἄπαν. 5 Κτείνει ἀσεβεῖς ἐκ προσώπου
βασιλέως, καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος
αὐτοῦ. 6 Μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως, μηδὲ
ἐν τόποις δυναστῶν ὑφίστασο. 7 Κρεῖσσον γὰρ
σοι τὸ ρηθῆναι Ἀνάβαινε πρὸς μέ, ἢ ταπεινώ-
σαι σε ἐν προσώπῳ δυνάστου. Ἄ εἶδον οἱ
ὀφθαλμοί σου λίγῃ. 8 Μὴ πρόσπιπτε εἰς μάχην
ταχέως, ἵνα μὴ μεταμνησθῇς ἐπ' ἰσχύων. ἡνίκα
ἀν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος, 9 Ἀναχώρει εἰς τὰ
ὀπίσω. Μὴ καταφρόνει, 10 Μὴ σε ὀνειδίσῃ μὲν
ὁ φίλος, ἢ δὲ μάχῃ σου καὶ ἡ ἰχθὺς οὐκ ἀπίσται,
(ἀλλὰ ἔσται σοι ἰση θανάτῳ. Χάρις καὶ φιλία
ἰλευθεροῖ, αἱ τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἰπνευδίστος
γίνῃς, ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδοὺς σου εὐσυνάλλακτος.)

PROVERBIA, XXIV. XXV.

16 Septies enim cadet justus, et resurget:
impii autem corrudent in malum. 17 Cum
cecidit inimicus tuus, ne gaudeas, et in
ruina ejus ne exultet cor tuum: 18 Ne
forte videat Dominus, et displiceat ei, et
auferat ab eo iram suam. 19 Ne conten-
das cum pessimis, nec æmuleris impios:
20 Quoniam non habent futurorum spem
mali, et lucerna impiorum extinguetur.
21 Time Dominum, fili mi, et regem: et
cum detractoribus non commiscearis:
22 Quoniam repente consurget perditio
eorum: et ruinam utriusque quis novit?
23 Hæc quoque sapientibus: Cognoscere
personam in judicio non est bonum. 24 Qui
dicunt impio: Justus es: maledicent eis
populi, et detestabuntur eos tribus. 25 Qui
arguunt eum, laudabuntur: et super ipsos
veniet benedictio. 26 Labia deosculabitur,
qui recta verba respondet. 27 Præpara foris
opus tuum, et diligenter exerce agrum tuum:
ut postea ædifices domum tuam. 28 Ne
sis testis frustra contra proximum tuum:
nec lactes quemquam labiis tuis. 29 Ne
dicas: Quomodo fecit mihi, sic faciam ei:
reddam unicuique secundum opus suum.
30 Per agrum hominis pigri transivi, et per
vineam viri stulti: 31 Et ecce totum reple-
verant urticae, et operuerant superficiem ejus
spinæ, et maceria lapidum destructa erat.
32 Quod cum vidissem, posui in corde meo,
et exemplo didici disciplinam. 33 Parum,
inquam, dormies, modicum dormitabis, pau-
xillum manus conseres, ut quiescas: 34 Et
veniet tibi quasi cursor egestas, et mendicitas
quasi vir armatus.

CAPUT XXV.

1 Hæc quoque parabolæ Salomonis, quas
transtulerunt viri Ezechie regis Juda.
2 Gloria Dei est celare verbum, et gloria
regum investigare sermonem. 3 Cælum
sursum, et terra deorsum, et cor regum
inscrutabile. 4 Aufer rubiginem de argento,
et egredietur vas purissimum. 5 Aufer
impietatem de vultu regis, et firmabitur
justitia thronus ejus. 6 Ne gloriosus appar-
eas coram rege, et in loco magnorum ne
steteris. 7 Melius est enim ut dicatur tibi:
Ascende huc; quam ut humilioris coram
principe. 8 Quæ viderunt oculi tui, ne
proferas in jurgio cito: ne postea emendare
non possis, cum dehonestaveris amicum
tuum. 9 Causam tuam tracta cum amico
tuo, et secretum extraneo ne reveles:
10 Ne forte insultet tibi cum audierit, et
exprobrare non cesset. (Gratia et amicitia
liberant: quas tibi serva, ne exprobrabilis fias.)

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXIV. XXV.

16 For a just *man* falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief. 17 Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth: 18 Lest the LORD see it, and it displease him, and he turn away his wrath from him. 19 Fret not thyself because of evil *men*, neither be thou envious at the wicked; 20 For there shall be no reward to the evil *man*; the candle of the wicked shall be put out. 21 My son, fear thou the LORD and the king: *and* meddle not with them that are given to change: 22 For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both? 23 These *things* also *belong* to the wise. *It is* not good to have respect of persons in judgment. 24 He that saith unto the wicked, Thou *art* righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him: 25 But to them that rebuke *him* shall be delight, and a good blessing shall come upon them. 26 *Every man* shall kiss *his* lips that giveth a right answer. 27 Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house. 28 Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive *not* with thy lips. 29 Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work. 30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding; 31 And, lo, it was all grown over with thorns, *and* nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down. 32 Then I saw, *and* considered it well: I looked upon it, *and* received instruction. 33 *Yet* a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep: 34 So shall thy poverty come *as* one that travelleth; and thy want as an armed man.

CHAPTER XXV.

1 THESE *are* also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out. 2 *It is* the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings *is* to search out a matter. 3 The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings *is* unsearchable. 4 Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer. 5 Take away the wicked *from* before the king, and his throne shall be established in righteousness. 6 Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great *men*: 7 For better *it is* that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen. 8 Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame. 9 Debate thy cause with thy neighbour *himself*; and discover not a secret to another: 10 Lest he that heareth it put thee to shame, and thine infamy turn not away.

613

Sprüche, 24, 25.

16 Denn ein Gerechter fällt siebenmal, und steht wieder auf; aber die Gottlosen versinken in Unglück. 17 Freue dich des Falles deines Feindes nicht; und dein Herz sey nicht froh über seinem Unglück; 18 Es möchte der Herr sehen, und ihm übel gefallen, und seinen Zorn von ihm wenden. 19 Erzürne dich nicht über den Bösen, und eifre nicht über die Gottlosen. 20 Denn der Böse hat nichts zu hoffen, und die Leuchte der Gottlosen wird verlöschen. 21 Mein Kind, fürchte den Herrn und den König; und menge dich nicht unter die Aufrührer. 22 Denn ihr Unfall wird plötzlich entstehen; und wer weiß, wann beider Unglück kommt? 23 Dieß kommt auch von den Weisen: Die Person ansehen im Gericht ist nicht gut. 24 Wer zum Gottlosen spricht: Du bist fromm, dem fluchen die Leute, und hasset das Volk. 25 Welche aber strafen, die gefallen wohl, und kommt ein reicher Segen auf sie. 26 Eine richtige Antwort ist wie ein lieblicher Kuß. 27 Richte draußen dein Geschäft aus, und arbeite deinen Acker; darnach baue dein Haus. 28 Sey nicht Zeuge ohn Ursach wider deinen Nächsten, und betrüge nicht mit deinem Munde. 29 Sprich nicht: Wie man mir thut, so will ich wieder thun, und einem jeglichen sein Werk vergelten. 30 Ich ging vor dem Acker des Faulen, und vor dem Weinberge des Narren. 31 Und siehe, da waren eitel Kesseln drauß, und stund voll Disteln, und die Mauer war eingestürzt. 32 Da ich das sah, nahm ich zu Herzen, und schauete und lernet dran. 33 Du willst ein wenig schlafen und ein wenig schlummern, und ein wenig die Hände zusammen thun, daß du ruhest; 34 Aber es wird dir deine Armuth kommen, wie ein Banberer, und dein Mangel, wie ein gewappneter Mann.

Das 25. Kapitel.

1 Dieß sind auch Sprüche Salomo, die hinzu gesetzt haben die Männer Pistia, des Königs Juda. 2 Es ist Gottes Ehre, eine Sache verbergen; aber der Könige Ehre ist, eine Sache erforschen. 3 Der Himmel ist hoch, und die Erde tief; aber der Könige Herz ist unerforschlich. 4 Man thue den Schaum vom Silber, so wird ein rein Gefäß drauß. 5 Man thue gottlos Wesen vom Könige, so wird sein Thron mit Gerechtigkeit bestätigt. 6 Prange nicht vor dem Könige, und tritt nicht an den Ort der Großen. 7 Denn es ist dir besser, daß man zu dir sage: Tritt hier herauf, denn daß du vor dem Fürsten geniedrigt wirst, daß deine Augen sehen müssen. 8 Jahre nicht bald heraus zu gehen; denn was willst du bernaß machen, wenn du deinen Nächsten geschändet hast? 9 Handle deine Sache mit deinem Nächsten, und offenbare nicht eines andern Heimlichkeit. 10 Auf daß dich nicht übel spreche, der es höret, und dein böses Gerücht nimmer ablasse.

PROVERBES, XXIV. XXV.

16 Car le juste tombera sept fois, et sera relevé; mais les méchants succombent dans le mal. 17 Quand ton ennemi sera tombé, ne t'en réjouis point; et quand il sera renversé, que ton cœur ne s'en égaie point; 18 De peur que le SEIGNEUR ne le voie, et que cela ne lui déplaise, tellement qu'il détourne de lui sa colère. 19 Ne te dépite point à cause des méchants; ne porte point envie aux impies; 20 Car il n'y aura point de *bonne* issue pour le méchant, et la lampe des impies sera éteinte. 21 Mon fils, crains le SEIGNEUR, et le roi; et ne te mêle point avec les gens remuants. 22 Car leur calamité s'élèvera tout d'un coup; et qui sait le malheur qui arrivera à ces deux-là? 23 Cet *avis* est aussi pour les sages. Il n'est pas bon dans le jugement d'avoir égard à l'apparence des personnes. 24 Celui qui dit à l'impie: Tu es juste, les peuples le maudiront et les nations le détesteront. 25 Mais quant à ceux qui le reprennent, ils en retireront de la satisfaction, et la bénédiction du bien se répandra sur eux. 26 Celui qui répond avec justesse fait plaisir. 27 Range ton ouvrage dehors, et l'apprête au champ qui est à toi, et puis bâtis ta maison. 28 Ne sois point témoin contre ton prochain, sans qu'il en soit besoin; car voudrais-tu tromper par tes lèvres? 29 Ne dis point: Comme il m'a fait, ainsi lui ferai-je; je rendrai à cet homme selon ce qu'il m'a fait. 30 J'ai passé près du champ de l'homme paresseux, et près de la vigne de l'homme dépourvu de sens; 31 Et voici, tout y était monté en chardon, et les orties en avaient couvert la surface, et sa cloison de pierres était démolie. 32 Or ayant vu cela, je le mis dans mon cœur, je le regardai, j'en reçus de l'instruction. 33 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu de ploïement de bras pour demeurer couché, 34 Et ta pauvreté viendra *comme* un coureur, et ta disette comme un homme armé.

CHAPITRE XXV.

1 VOICI encore des proverbes de Salomon, copiés par les gens d'Ezéchias, roi de Juda. 2 La gloire de Dieu est de celer la chose, et la gloire des rois est de sonder les affaires. 3 Il n'y a pas moyen de sonder les cieux à cause de leur hauteur, ni la terre à cause de sa profondeur, ni le cœur des rois. 4 Ôte les scories de l'argent, et le fondeur en fera un vase. 5 Ôte le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice. 6 Ne fais point le magnifique devant le roi, et ne te tiens point dans la place des grands. 7 Car il vaut mieux qu'on te dise: Monte ici, que si on t'abaissait devant le prince, que tes yeux aient vu. 8 Ne te hâte pas de sortir pour quereller, de peur que tu ne saches que faire à la fin, après que ton prochain t'aura rendu confus. 9 Traite ton différend avec ton prochain, de telle sorte que tu ne révèles point le secret d'un autre; 10 De peur que celui qui l'écoute ne te le reproche, et que tu n'en reçoives un opprobre qui ne s'efface point.

משלי כה כו

11 תפוחי זיתב במשפחות קטח דבר
על-אפקיו: 12 גזם זקב נחל-קרח מוכיח
חכם על-און שמעת: 13 בצפת-שלג ביום
הזיר ציר גמון לשלחיו וגמון אדניו ושיב:
14 נשימים רוחה וגמון און איש מכהלל
במת-שקח: 15 בארץ אפים ופתח הציו
ולשון רצה תשבר-קרח: 16 דבש מציח
אלל דגה פרח-שקח ורחמיו: 17 חקר
בכל מבת רצה פרח-שקח ורחמיו:
18 מפץ ורחב ותץ שקיו איש-ענה ברעהו
עד שקח: 19 שן רצה וכל מועדת
מבטח בוגד ביום צרה: 20 מענה-בגד
ביום הקדח חסץ על-קרח ושר פשחים
על לבי-רע: 21 אס-רעב שקח האכילחו
לחם ואס-צמא חשקחו קים: 22 כי גחלים
אתה חתה על-ראשו יתוה ושלם-לה:
23 רוח צפון תחולל גשם ופנים נועמים
לשון קרח: 24 טוב שקח על-פנת-ג
מאשת מדונים ובית קרח: 25 קים קרים
על-גפוש צנקה ושמועה טובה מארץ
מרחק: 26 מעגן גרשש ומקור משחת
צדיק קט לפגן רשע: 27 אלל דבש
הרבות לא-טוב וחקר פכנס קבד: 28 עיר
פרוצה און חומה איש אשר ו און מעצר
לרחו:

פרשח כו

1 פשלג בלויז וכמער בקציר גו לא
נאנה לכסיל קבד: 2 בצפיר לטח פדור
לעוף גו הללח חכם לא קבא: 3 שוט
לפוס מחג לחמור ולקט לגן קסילים:
4 אל-תעז קסיל פאלתו פרת-שנחלו נח
אתה: 5 ענה קסיל פאלתו פרת-שנח חכם
פציו: 6 מקצה רגלים חכם שתח שלח
דברים ביד-קסיל: 7 דלני שתח מפסח
אקשל פצי קסילים: 8 פצור אבן פפרקח
פדור לחסיל קבד: 9 חוח עלה ביד
שקור אקשל פצי קסילים: 10 רב מחולל
כל ושכר קסיל ושכר עברים: 11 בקלב
קב על-קח קסיל שוגה באלתו:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κ', κ'.

11 Μήλον χρυσούν ἐν ὀμίσει σαρδίον, οὕτως
εἰπεῖν λόγον. 12 Εἰς ἐνώτιον χρυσοῦν καὶ σάρδιον
πολυτελὲς δίδεται, λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς.
13 Ὡς περ ἐξοδος χιόνος ἐν ἀμνητὶ κατὰ καῦμα
ῥέλει, οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοῦς ἀποστείλαντας
αὐτόν· ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ῥέλει.
14 Ὡς περ ἄνεμοι καὶ νίφη καὶ ὕετοί ἐπιφανίσταται,
οὕτως ὁ καυχώμενος ἐπὶ δόσει ψευδεῖ. 15 Ἐν
μακροθυμίᾳ εὐδοκία βασιλεῦσι, γλώσσα δὲ μαλακὴ
συντρίβει δόξα. 16 Μῖλι εὐρὺν φάγε τὸ ἱκανόν
μή ποτε πλησθεὶς ἐξεμίσῃ. 17 Σπάνιον εἰσαγε
σὸν πόδα πρὸς σεαυτοῦ φίλον, μή ποτε πλησθεὶς
σου μισήσῃ σε. 18 Ῥόπαλον καὶ μάχαυρα καὶ
τόξευμα ἀκιδωτόν, οὕτως καὶ ἄνθρωπος ὁ καταμαρτυ-
ρῶν τοῦ φίλου αὐτοῦ μαρτυρίαν ψευδῇ. 19 Ὁδὸς
κακοῦ καὶ πόνος παρανόμου δλεῖται ἐν ἡμέρᾳ κατῷ.
20 Ὡς περ ὄξος ἔλκει ἀσύμφορον, οὕτως προσπιστὸν
πάθος ἐν σώματι καρδίαν λυπεῖ. Ὡς περ σῆς ἐν
ἱματίῳ καὶ σκώλῃ ἐξέλπῃ, οὕτως λύπη ἄνδρος
βλάπτει καρδίαν. 21 Ἐὰν πεινῇ ὁ ἰχθὺς σου,
ψώμει αὐτόν, ἵαν διψῇ, πότιζε αὐτόν. 22 Τοῦτο
γὰρ ποιῶν ἄνθρωπος πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ Κύριος ἀνταποδώσει σοι
ἀγαθὰ. 23 Ἄνεμος βορίας ἐξεγείρει νίφη, πρόσω-
πον δὲ ἀναιδὲς γλώσσαν ἱρεθίζει. 24 Κρεῖσσον
οἰεῖν ἐπὶ γυναικὸς δώματος ἢ μετὰ γυναικὸς λοι-
δόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ. 25 Ὡς περ ὕδωρ ψυχρὸν
ψυχῇ διψώσῃ προσηνίς, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ
γῆς μακροθύν. 26 Ὡς περ εἰ τις πηγὴν φράσσει
καὶ ὕδατος ἐξόδον λυμαίνοντο, οὕτως ἀκοσμον
δικαίων πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβούς. 27 Ἐσθίειν
μέλι πολλὸν οὐ καλόν, τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους.
28 Ὡς περ πόλις τὰ τεῖχη καταβεβλημένη καὶ
ἀτειχιστος, οὕτως ἄνθρωπος ὃς οὐ μετὰ βουλήs τι
πράσσει.

ΚΕΦ. κ'.

1 Ὡς περ ὁρόσος ἐν ἀμνητὶ καὶ ὥς περ ὕετος
ἐν θέρει, οὕτως οὐκ ἔστιν ἄφρονι τιμῇ. 2 Ὡς περ
ὄρνις πέταται καὶ στρουθοί, οὕτως ἄρὰ ματαία
οὐκ ἐπιλείπεται οὐδενί. 3 Ὡς περ μάστιξ ἱππὺ
καὶ κέντρον ὄνυ, οὕτως ῥάβδος ἔθνη παρανόμῃ.
4 Μὴ ἀποκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἑκείνου ἀφρο-
σύνην, ἵνα μὴ ὁμοιος γίνῃ αὐτῷ. 5 Ἀλλὰ ἀπο-
κρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ, ἵνα
μὴ φαίνεται σοφὸς παρ' ἑαυτοῦ. 6 Ἐκ τῶν ὁδῶν
ἑαυτοῦ ὁνειδὸς ποιεῖται ὁ ἀποστείλας δι' ἀγγέλου
ἄφρονος λόγον. 7 Ἀφελὸς πορείαν σκελῶν καὶ
παρανομίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων. 8 Ὁς ἀπο-
δεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ, ὁμοίος ἐστὶ τῷ δε-
δόντι ἄφρονι δόξαν. 9 Ἀκανθαί φύονται ἐν
χειρὶ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων.
10 Πολλὰ χεῖμαζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων, συν-
τρίβεται γὰρ ἡ ἐκστασις αὐτῶν. 11 Ὡς περ κύων
ὄναι ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ ἱμετόν καὶ μισητὸς
γίνεται, οὕτως ἄφρων τῷ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας
ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀμαρτίαν. (Ἐστὶν αἰσχύνῃ ἐπά-
γουσα ἀμαρτίαν, καὶ ἐστὶν αἰσχύνῃ δόξα καὶ χάρις.)

PROVERBIA, XXV. XXVI.

11 Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur
verbum in tempore suo. 12 Inauris aurea, et
margaritum fulgens, qui arguit sapientem, et
aurem obedientem. 13 Sicut frigus nivis in
die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit
eum, animam ipsius requiescere facit. 14 Nu-
bes, et ventus, et pluviae non sequentes, vir
gloriosus, et promissa non complens. 15 Pati-
entia lenietur princeps, et lingua mollis con-
fringet duritiam. 16 Mel invenisti, comede
quod sufficit tibi, ne forte satiatius evomas
illud. 17 Subtrahe pedem tuum de domo
proximi tui, nequando satiatius oderit te.
18 Jaculum, et gladius, et sagitta acuta, homo
qui loquitur contra proximum suum falsum
testimonium. 19 Dens putridus, et pes las-
sus, qui sperat super infideli in die angustiae,
20 Et amittit pallium in die frigoris. Acetum
in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo.
Sicut tinea vestimento, et vermis ligno: ita
tristitia viri nocet cordi. 21 Si esurierit in-
imicus tuus, ciba illum: si sitierit, da ei
aquam bibere: 22 Prunas enim congregabis
super caput ejus, et Dominus reddet tibi.
23 Ventus aquilo dissipat pluvias, et facies
tristis linguam detrahentem. 24 Melius est
sedere in angulo domatis, quam cum muliere
litigiosa, et in domo communi. 25 Aqua
frigida animae sitienti, et nuntius bonus de
terra longinqua. 26 Fons turbatus pede, et
vena corrupta, justus cadens coram impio.
27 Sicut qui mel multum comedit, non est ei
bonum: sic qui scrutator est majestatis, op-
primetur a gloria. 28 Sicut urbs patens et
absque murorum ambitu, ita vir qui non po-
test in loquendo cohibere spiritum suum.

CAPUT XXVI.

1 Quomodo nix in aestate, et pluviae in messe:
sic indecens est stulto gloria. 2 Sicut avis
ad alia transvolans, et passer quo libet vadens:
sic maledictum frustra prolatum in quempiam
superveniet. 3 Flagellum equo, et camus
asino, et virga in dorso imprudentium. 4 Ne
respondeas stulto juxta stultitiam suam, ne
efficiaris ei similis. 5 Responde stulto juxta
stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.
6 Claudus pedibus, et iniquitatem bibens, qui
mittit verba per nuntium stultum. 7 Quo-
modo pulchras frustra habet claudus tibias:
sic indecens est in ore stultorum parabola.
8 Sicut qui mittit lapidem in acervum Mer-
curii: ita qui tribuit insipienti honorem.
9 Quomodo si spina nascatur in manu temu-
lenti: sic parabola in ore stultorum. 10 Ju-
dicium determinat causas: et qui imponit
stulto silentium, iras mitigat. 11 Sicut
canis, qui revertitur ad vomitum suum,
sic imprudens, qui iterat stultitiam suam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXV. XXVI.

11 A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver. 12 As an earring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise re-prover upon an obedient ear. 13 As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters. 14 Whoso boasteth himself of a false gift is like clouds and wind without rain. 15 By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone. 16 Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it. 17 Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee. 18 A man that beareth false witness against his neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow. 19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint. 20 As he that taketh away a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to an heavy heart. 21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink: 22 For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee. 23 The north wind driveth away rain: so doth an angry countenance a backbiting tongue. 24 It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house. 25 As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country. 26 A righteous man falling down before the wicked is as a troubled fountain, and a corrupt spring. 27 It is not good to eat much honey: so for men to search their own glory is not glory. 28 He that hath no rule over his own spirit is like a city that is broken down, and without walls.

CHAPTER XXVI.

1 As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool. 2 As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come. 3 A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back. 4 Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him. 5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit. 6 He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, and drinketh damage. 7 The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools. 8 As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool. 9 As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouth of fools. 10 The great God that formed all things both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors. 11 As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.

Sprüche, 25, 26.

11 Ein Wort, geredet zu seiner Zeit, ist wie güldene Äpfel in silbernen Schalen. 12 Wer einen Weisen straft, der ihm gehorcht, das ist wie ein güldenes Stirnband, und güldenes Halsband. 13 Wie die Kälte des Schnees zur Zeit der Ernte, so ist ein getreuer Bote dem, der ihn gesandt hat, und erquickt seines Herrn Seele. 14 Wer viel geredet und hält nicht, der ist wie Wolken und Wind ohne Regen. 15 Durch Geduld wird ein Fürst versöhnet, und eine linde Junge bricht die Härteigkeit. 16 Findest du Honig, so is sein genug, daß du nicht zu satt werdest, und speiest ihn aus. 17 Entzueh deinen Fuß vom Hause deines Nächsten; er möchte dein überdrüssig und dir gram werden. 18 Wer wider seinen Nächsten falsch Zeugnis redet, der ist wie ein Speiß, Schwert und scharfer Pfeil. 19 Die Hoffnung des Verächters zur Zeit der Noth ist wie ein fauler Zahn und gleitender Fuß. 20 Wer einem bösen Herzen Lieder singet, das ist wie ein gerissenes Kleid im Winter, und Essig auf der Krebse. 21 Hungert deinen Feind, so speise ihn mit Brod; dürstet ihn, so tränke ihn mit Wasser. 22 Denn du wirst Kohlen auf sein Haupt häufen, und der Herr wird dir vergelten. 23 Der Nordwind bringet Ungewitter, und die heimliche Junge macht sauer Angesicht. 24 Es ist besser im Winkel auf dem Dache sitzen, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Hause beisammen. 25 Ein gut Gerücht aus fernen Landen ist wie kalt Wasser einer dürstigen Seele. 26 Ein Gerechter, der vor einem Gottlosen fällt, ist wie ein trüber Brunnen und verderbte Quelle. 27 Wer zu viel Honig isst, das ist nicht gut; und wer schwere Dinge forscht, dem wirds zu schwer. 28 Ein Mann, der seinen Geist nicht halten kann, ist wie eine offene Stadt ohne Mauern.

Das 26. Kapitel.

1 Wie der Schnee im Sommer, und Regen in der Ernte, also reimet sich dem Narren Ehre nicht. 2 Wie ein Vogel dahin fährt, und eine Schwalbe fliehet, also ein unverdienter Fluch trifft nicht. 3 Dem Roß eine Geißel, und dem Esel ein Zaum; und dem Narren eine Ruthe auf den Rücken. 4 Antworte dem Narren nicht nach seiner Narrheit, daß du ihm nicht auch gleich werdest. 5 Antworte aber dem Narren nach seiner Narrheit, daß er sich nicht weise lasse dünken. 6 Wer eine Sache durch einen thörichten Boten ausrichtet, der ist wie ein Lahmer an Füßen, und nimmt Schaden. 7 Wie einem Krüppel das Tanzen, also stehet dem Narren an von Weisheit reden. 8 Wer einem Narren Ehre anlegt, das ist, als wenn einer einen Edelstein auf den Rabenstein wirft. 9 Ein Spruch in eines Narren Mund ist wie ein Dornzweig, der in eines Trunkenen Hand sticht. 10 Ein guter Meister macht ein Ding recht; aber wer einen Hümpler dinget, dem wirds verderbt. 11 Wie ein Hund sein Gespötes wieder frisst, also ist der Narr, der seine Narrheit wieder treibt.

PROVERBES, XXV. XXVI.

11 Telles que sont les pommes d'or dans des paniers d'argent, telle est la parole dite comme il faut. 12 Quand on reprend le sage qui a l'oreille attentive, c'est comme un bague d'or ou comme un joyau d'or fin. 13 L'ambassadeur fidèle est à ceux qui l'envoient, comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, et il restaure l'âme de son maître. 14 Celui qui se vante d'une fausse libéralité, est la nuée et le vent sans pluie. 15 Le prince est fléchi par la patience, et la langue douce brise les os. 16 Quand tu auras trouvé du miel, n'en mange qu'autant qu'il t'en faut, de peur qu'en étant rassasié, tu ne le rendes. 17 Mets rarement ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'étant rassasié de toi, il ne te haisse. 18 L'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain est un marteau, une épée et une flèche aigüe. 19 La confiance qu'on met en celui qui est perfide au temps de la détresse, est une dent qui se rompt et un pied qui glisse. 20 Celui qui chante des chansons à un cœur affligé, c'est l'homme qui ôte sa robe dans le temps du froid, c'est du vinaigre répandu sur le savon. 21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui à manger du pain, et s'il a soif, donne-lui à boire de l'eau. 22 Car tu amasseras des charbons de feu dessus sa tête, et le SEIGNEUR te le rendra. 23 Le vent de bise chasse la pluie, et le visage sévère chasse la langue qui médit en secret. 24 Mieux vaut habiter au coin d'un toit, qu'une vaste maison avec une femme querelleuse. 25 Les bonnes nouvelles apportées d'un pays éloigné, sont comme de l'eau fraîche pour une personne altérée et lasse. 26 Le juste qui bronche devant l'impie est une fontaine embourbée ou une source gâtée. 27 Il n'est pas bon de manger trop de miel, de même il n'y a pas de gloire pour ceux qui en cherchent avec trop d'ardeur. 28 L'homme qui ne peut pas retenir son esprit, est comme une ville où il y a brèche et qui est sans murailles.

CHAPITRE XXVI.

1 COMME la neige en été, comme la pluie sur la moisson, ainsi la gloire va mal à un fou. 2 Comme le moineau qui voltige, et l'hirondelle qui s'envole, ainsi la malédiction, non méritée, n'atteindra point. 3 Le fouet est pour le cheval, le licol pour l'âne, et la verge pour le dos des fous. 4 Ne réponds point au fou selon sa folie, de peur que tu ne lui sois semblable. 5 Réponds au fou selon sa folie, de peur qu'il ne s'estime être sage. 6 Celui qui envoie des messages par un fou se coupe les pieds, et boit la peine du tort qu'il se fait. 7 Faites marcher un homme qui ne va qu'en clochant; il en est de même d'un propos sentencieux dans la bouche des fous. 8 Il en est de celui qui donne de la gloire à un fou, comme s'il jetait une pierre précieuse dans un monceau de pierres. 9 Ce qu'est une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, un propos sentencieux l'est dans la bouche des fous. 10 Les grands tourmentent tout le monde, et prennent à gage les fous et les transgresseurs. 11 Comme le chien retourne à ce qu'il a vomi, le fou réitère sa folie.

משלי כו כז

12 רִאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעִינָיו תִּהְיֶה לְכַסִּיל
 כְּמִנְיָן: 13 אֶמֶר עֲצֵל שָׂחַל בְּגִדָּה אֲדִי
 בְּנֵי הַרְחִיבוֹת: 14 הַדֹּלֶת תִּפְּסֹב עַל-צִיָּהּ
 וְעֲצֵל עַל-כִּסְיָהּ: 15 עֵינָיו עֲצֵל יָדוֹ
 בַּצִּלְחַת לֵלֶאָה לְהַשִּׁיבָהּ אֶל-פִּי: 16 חָכָם
 עֲצֵל בְּעִינָיו מְשַׁבֵּחַ מַשְׁכִּי טַעַם:
 17 מִחֲזִיק בְּאֶזְרֵי-כָלֵב עֶבֶר מִתְעַבֵּר עַל-רֵיב
 לֹא-לוֹ: 18 בְּמַתְלַחֵלָה חִירָה וְזָקִים חֲסִים
 וְקִנְיָן: 19 בְּרֵאשִׁית רִמְחָ אֶת-רִגְצָהּ וְאֶמֶר
 חֶלְדָּמֶשֶׁתֶּקֶת אֲנִי: 20 בְּאֶפֶס עֲצִים תִּכְבֹּד
 אִשׁ וּבִאִין לִרְגֹן יִשְׁתַּח מִדֹּן: 21 פֶּתַח
 לְהַחֲלִים וְעֲצִים לֹא-אִשׁ וְאִשׁ מִדֹּנִים
 לְהַחֲרִיב: 22 דִּבְרֵי גִרְגֹן בְּמַתְלַחֵמִים
 וְזָקִים יִרְדּוּ חֲדָרֵי-קֶטֶן: 23 פֶּתַח סִינִים
 מִצִּיָּה עַל-חֶרֶשׁ שִׁפְתֵּים דְּלִקִּים וְלִב־דֶּעַ:
 24 בְּשִׁפְתּוֹ יִכָּר שׁוֹמֵר אֶת-רִגְצוֹ וְשִׁיר
 מִרְחָ: 25 קִרְיָתָן קוֹלוֹ אֶל-תִּפְתָּרָהּ
 כִּי שָׁבַע תִּזְכָּרֹת בְּלִבּוֹ: 26 תִּפְתָּרָהּ
 שִׁנְאָה בְּמִשְׁאֵן תִּפְתָּרָהּ רִגְצוֹ בְּחֶלֶל:
 27 בְּרָח שָׁחַת בָּהּ יִפֹּל וְלֵלֶל אֶבֶן אֱלֹהִים
 תִּשָּׁב: 28 לְשׁוֹרֶשֶׁתֶּקֶת יִשְׁתָּה דַּעֲוִי וְרִמְחָ
 חֶלֶל יַעֲשֶׂה מִדְּחָה:

פרשן כו:

1 אל-תתהלל ביום סתר כי לא תדע
 מה-גיל יום: 2 יחללך צר ולא תדע
 גכרי ואל-שקחיה: 3 פחד אבן נגמל
 החול וכעס אבן פחד משקיהם:
 4 אכזריות חמה ושטף אף ופי יגמל
 לפני הנאח: 5 מוכה תוכחה מגלה
 מאחבה מסתרת: 6 גאמנים פצעי אוהב
 ונעתרות נשיות שונא: 7 נפש שבועה
 תביס גפת ונפש רעה קל-סר מהרה:
 8 צפורה נודדת מרהקת בן איש נודד
 מפרקו: 9 שמו וקמרת ישמח-לב וקמרת
 רעהו מצער-נפש: 10 רעהו ורעהו אביו
 אל-תפצו ובית אחיו אל-תבוא ביום אהיה
 טוב שכן לרוב מאח רחוק: 11 חכם בני
 ושמן לגי ואשיבה חרפי דבר: 12 צרום
 ראה רעה בסתר פתאים צברו געגשוי:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κτ', κζ.

12 Εἶδον ἄνδρα δοξάντα παρ' αὐτῷ σοφὸν εἶναι,
 ἰλιπὶδα μῖντοι ἔσχε μάλλον ἄφρων αὐτοῦ. 13 Λίγει
 ὁ κνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδὸν Λέων ἐν ταῖς
 ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φοιεῖται. 14 Ὡς περ
 θύρα στρέφεται ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος, οὕτως ὁ κνηρὸς
 ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ. 15 Κρύψας ὁ κνηρὸς τὴν
 χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ οὐ δυνήσεται ἐπινεγκεῖν
 ἐπὶ στόμα. 16 Σοφώτερος ἑαυτῷ ὁ κνηρὸς φαίνε-
 ται τοῦ ἐν πλησμονῷ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν.
 17 Ὡς περ ὁ κρατῶν κέρκου κυνός, οὕτως ὁ προει-
 στώς ἀλλοτρίας κρίσεως. 18 Ὡς περ οἱ ἰώμενοι
 προβάλλουσι λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαν-
 τήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται. 19 Οὕ-
 τως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους,
 ὅταν δὲ ὁραθῶσι, λείγουσιν ὅτι παίζων ἔπραξα.
 20 Ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ, ὅπου δὲ οὐκ
 ἔστι διθυμὸς ἡσυχάζει μάχη. 21 Ἐσχάρα ἀνθραξί
 καὶ ξύλα πυρί, ἀνὴρ δὲ λοιδόρος εἰς ταραχὴν μάχης.
 22 Λόγοι κερκῶπων μαλακοί, οὗτοι δὲ τύπτουσιν
 εἰς ταμεία σπλάγχμων. 23 Ἀργύριον διδόμενον
 μετὰ δόλου ὥς περ ὄστρακον ἡγητίον· χεῖλη λεία
 καρδίαν καλύπτει λυπηράν. 24 Χεῖλεις πάντα
 ἐπινεύει ἀποκλειόμενος ἰχθρὸς, ἐν ᾧ τῇ καρδίᾳ
 τεκταίνεται δόλους. 25 Ἐάν σου δέηται ὁ ἰχθρὸς
 μεγάλην τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῇ· ἔπτα γάρ εἰσι
 πονηρίαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. 26 Ὁ κρύπτων ἰχθραν
 συνίστησι δόλον, ἐκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἀμαρτίας
 εὐγνωστός ἐν συνεδρίοις. 27 Ὁ ὀρύσσων βόθρον
 τῷ πλησίον ἱμνιεῖται εἰς αὐτόν· ὁ δὲ κυλίων
 λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει. 28 Γλῶσσα ψευδῆς μισεῖ
 ἀλήθειαν, στόμα δὲ ἄσπερον ποιεῖ ἀκαταστάσις.

ΚΕΦ. κζ.

1 ΜΗ καυχῶ τὰ εἰς αὐρίον, οὐ γὰρ γινώσκεις
 τί τίθεται ἡ ἐπιούσα. 2 Ἐγκωμιάζω σε ὁ πέλας
 καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα, ἀλλότριος καὶ μὴ τὰ σὰ χεῖρα.
 3 Βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος, ὀργὴ δὲ
 ἄφρονος βαρύτερα ἀφοτέρων. 4 Ἀνελήμων θυ-
 μὸς καὶ ὀξεία ὀργή, ἀλλ' οὐδὲν ὑφίσταται ζῆλος.
 5 Κρίσους ἔλεγχος ἀποκεκαλυμμένοι κρυπτομένης
 φίλας. 6 Ἀξιοπιστότερα ἔστι τραύματα φίλου ἢ
 ἑκούσια φιλήματα ἰχθροῦ. 7 Ψυχὴ ἐν πλησμονῷ
 οὐσα κηρίοις ἱμνιάζει, ψυχὴ δὲ ἐνδεῖ καὶ τὰ πικρὰ
 γλυκία φαίνεται. 8 Ὡς περ ὅταν ὄρνις καταπε-
 τασθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος δου-
 λούται ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων.
 9 Μύροις καὶ οἶνοις καὶ θυμιάμασι τέρεται καρδίη,
 καταβρογχύνται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχὴ. 10 Φί-
 λον σὸν ἢ φίλον πατρῶιον μὴ ἱγκαταλίπῃς, εἰς δὲ
 τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰσέλθῃς ἀνηχῶν·
 κρίσων φίλος ἰγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν.
 11 Σοφὸς γίνου υἱέ, ἵνα σου εἰφραληται ἡ
 καρδία, καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ σοῦ ἐπινειδίστους
 λόγους. 12 Πανοῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπε-
 κρύβη, ἄφρονες δὲ ἐπιλθόντες ζημίαν τίσουσιν.

PROVERBIA, XXVI. XXVII.

12 Vidisti hominem sapientem sibi videri?
 magis illo spem habebit insipiens. 13 Dicit
 piger: Leo est in via, et leaena in itineribus:
 14 Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita
 piger in lectulo suo. 15 Abscondit piger
 manum sub ascella sua, et laborat si ad os
 suum eam converterit. 16 Sapientior sibi
 piger videtur septem viris loquentibus sen-
 tentias. 17 Sicut qui apprehendit auribus
 canem, sic qui transit impatiens, et commis-
 cetur rixæ alterius. 18 Sicut noxius est qui
 mittit sagittas, et lanceas in mortem: 19 Ita
 vir, qui fraudulententer nocet amico suo: et
 cum fuerit deprehensus, dicit: Ludens feci.
 20 Cum defecerint ligna, extinguetur ignis:
 et susurrone subtracto, jurgia conquiescent.
 21 Sicut carbones ad prunas, et ligna ad
 ignem, sic homo iracundus suscitatur rixas.
 22 Verba susurrionis quasi simplicia, et ipsa
 perveniunt ad intima ventris. 23 Quomodo
 si argento sordido ornare velis vas fictile sic
 labia tumentia cum pessimo corde sociata.
 24 Labiis suis intelligitur inimicus, cum in
 corde tractaverit dolos. 25 Quando submiseric
 vocem suam, ne credideris ei: quoniam sep-
 tem nequitiae sunt in corde illius. 26 Qui
 operit odium fraudulentum, revelabitur malitia
 ejus in concilio. 27 Qui fodit foveam, incidet
 in eam: et qui volvit lapidem, revertetur ad
 eum. 28 Lingua fallax non amat veritatem:
 et os lubricum operatur ruinas.

CAPUT XXVII.

1 Ne glories in crastinum, ignorans quid
 superventura pariat dies. 2 Laudet te alienus,
 et non os tuum: extraneus, et non labia tua.
 3 Grave est saxum, et onerosa arena: sed ira
 stulti utroque gravior. 4 Ira non habet
 misericordiam, nec erumpens furor: et impe-
 tum concitati ferre quis poterit? 5 Melior
 est manifesta correptio, quam amor abscon-
 ditus. 6 Meliora sunt vulnera diligentis, quam
 fraudulenta oscula odientis. 7 Anima satu-
 rata calcabit favum: et anima esuriens etiam
 amarum pro dulci sumet. 8 Sicut avis
 transmigrans de nido suo, sic vir qui derelin-
 quit locum suum. 9 Unguento et variis
 odoribus delectatur cor: et bonis amici
 consiliis anima dulcoratur. 10 Amicum
 tuum, et amicum patris tui ne dimiseris: et
 domum fratris tui ne ingrediaris in
 die afflictionis tuæ. Melior est vicinus
 juxta, quam frater procul. 11 Stude sa-
 pientiae filii mi, et lætifica cor meum: ut
 possis exprobranti respondere sermonem.
 12 Astutus videns malum, absconditus est:
 parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXVI. XXVII.

12 Seest thou a man wise in his own conceit? *there is more hope of a fool than of him.* 13 The slothful man saith, *There is a lion in the way; a lion is in the streets.* 14 *As the door turneth upon his hinges, so doth the slothful upon his bed.* 15 The slothful hideth his hand in his bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth, 16 The sluggard is wiser in his own conceit than seven men that can render a reason. 17 He that passeth by, and meddleth with strife belonging not to him, is like one that taketh a dog by the ears. 18 As a mad man who casteth firebrands, arrows, and death. 19 So is the man that deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport? 20 Where no wood is, *there the fire goeth out*: so where *there is no talebearer, the strife ceaseth.* 21 *As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle strife.* 22 The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly. 23 Burning lips and a wicked heart are like a potsherd covered with silver dross. 24 He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him; 25 When he speaketh fair, believe him not: *for there are seven abominations in his heart.* 26 *Whose hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the whole congregation.* 27 Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him. 28 A lying tongue hateth those that are afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

CHAPTER XXVII.

1 Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth. 2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips. 3 A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath is heavier than them both. 4 Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is able to stand before envy? 5 Open rebuke is better than secret love. 6 Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful. 7 The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet. 8 As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place. 9 Ointment and perfume rejoice the heart: so *doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.* 10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity; *for better is a neighbour that is near than a brother far off.* 11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me. 12 A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself; but the simple pass on, and are punished.

Sprüche, 26, 27.

12 Wenn du einen siehst, der sich weise dünket, da ist an einem Narren mehr Hoffnung, denn an ihm. 13 Der Fauler spricht: Es ist ein junger Löwe auf dem Wege, und ein Löwe auf den Gassen. 14 Ein Fauler wendet sich im Bette, wie die Thür in der Angel. 15 Der Fauler verbirgt seine Hand in dem Topf, und wird ihm fauer, daß er sie zum Munde bringe. 16 Ein Fauler dünkt sich weiser, denn sieben, die da Sitten lehren. 17 Wer vorgehet, und sich mengt in fremden Haber, der ist wie einer, der den Hund bei den Ohren zwacket. 18 Wie einer heimlich mit Geschos und Pfeilen schießt und tötet; 19 Also thut ein falscher Mensch mit seinem Nächsten, und spricht darnach: Ich habe geküßt. 20 Wenn nimmer Holz da ist, so verlöscht das Feuer; und wenn der Verleumder weg ist, so höret der Haber auf. 21 Wie die Kohlen eine Glut, und Holz ein Feuer, also richtet ein zänkischer Mann Haber an. 22 Die Worte des Verleumders sind wie Schläge, und sie geben durchs Herz. 23 Giftiger Mund und böses Herz ist wie ein Scherben mit Silberschaum überzogen. 24 Der Feind wird erkannt bei seiner Rede, wiewohl er im Herzen falsch ist. 25 Wenn er seine Stimme höflich macht, so glaube ihm nicht; denn es sind sieben Greuel in seinem Herzen. 26 Wer den Haß heimlich hält, Schaden zu thun, des Boßheit wird vor der Gemeine offenbar werden. 27 Wer eine Grube macht, der wird drein fallen; und wer einen Stein wälzet, auf den wird er kommen. 28 Eine falsche Zunge häßet, der ihn strafet; und ein Heuchelmaul richtet Verderben an.

Das 27. Kapitel.

1 Rühme dich nicht des morgenden Tages; denn du weißt nicht, was heute sich begeben mag. 2 Laß dich einen andern loben, und nicht deinen Mund, einen Fremden, und nicht deine eigenen Lippen. 3 Stein ist schwer, und Sand ist Last; aber des Narren Zorn ist schwerer, denn die beide. 4 Zorn ist ein wüthig Ding, und Grimm ist ungestüm; und wer kann vor dem Reid bestehen? 5 Oeffentliche Strafe ist besser, denn heimliche Liebe. 6 Die Schläge des Liebhabers meinens recht gut; aber das Küssen des Hassers ist ein Gewätsche. 7 Eine volle Seele zertritt wohl Honigseim; aber einer hungrigen Seele ist alles Bitter süß. 8 Wie ein Vogel ist, der aus seinem Nest weicht, also ist, der von seiner Stätte weicht. 9 Das Herz freuet sich der Salbe und Räucherwerk; aber ein Freund ist lieblich um Raths willen der Seele. 10 Deinen Freund und deines Vaters Freund verlaß nicht; und gehe nicht ins Haus deines Bruders, wenn dir's übel gehet; denn ein Nachbar ist besser in der Nähe, weder ein Bruder in der Ferne. 11 Sey weise, mein Sohn, so freuet sich mein Herz, so will ich antworten dem, der mich schmähet. 12 Ein Weiser siehet das Unglück, und verbirgt sich; aber die Albernern gehen durch, und leiden Schaden.

PROVERBES, XXVI. XXVII.

12 As-tu vu un homme qui se croit être sage? Il y a plus à espérer d'un fou que de lui. 13 Le paresseux dit: Le grand lion est dans le chemin, le lion est par les rues. 14 Comme la porte tourne sur ses gonds, le paresseux se tourne sur son lit. 15 Le paresseux cache sa main dans son sein, il a de la peine à la ramener à sa bouche. 16 Le paresseux se croit plus sage que sept hommes qui donnent de sages conseils. 17 Celui qui en passant se met en colère pour une dispute qui ne le touche en rien, est l'homme qui prend un chien par les oreilles. 18 Tel qu'est celui qui fait l'insensé, et qui cependant jette des feux, des flèches et des choses propres à tuer, 19 Tel est l'homme qui trompe son ami et qui dit: Ne me jouais-je pas? 20 Le feu s'éteint faute de bois; ainsi les querelles s'apaiseront, quand il n'y aura plus de rapporteurs. 21 Le charbon est pour faire de la braise, le bois pour faire du feu, et l'homme querelleur pour exciter des querelles. 22 Les paroles d'un rapporteur sont comme des blessures; or elles descendent jusqu'aux entrailles. 23 Les lèvres pleines d'ardeur et le cœur mauvais sont des scories d'argent sur un vase de terre. 24 Celui qui hait, contre-fait ses lèvres, mais au-dedans de soi, il cache la fraude. 25 Quand il parlera gracieusement, ne le crois point; car dans son cœur, il y a sept abominations. 26 La méchanceté de celui qui cache sa haine pour tromper, sera révélée dans l'assemblée. 27 Celui qui creuse la fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule. 28 La fausse langue hait celui qu'elle a battu, et la bouche qui flatte fait tomber.

CHAPITRE XXVII.

1 NE te vante point du jour de demain; car tu ne sais pas ce que le jour enfantera. 2 Que ce soit un autre qui te loue, et non pas ta bouche; que ce soit l'étranger et non pas tes lèvres. 3 La pierre est pesante et le sable est lourd; mais le dépit du fou est plus pesant que tous deux. 4 Il y a de la cruauté dans la fureur, et du débordement dans la colère; mais qui pourra subsister devant la jalousie? 5 La correction ouverte vaut mieux qu'un amour secret. 6 Les plaies faites par celui qui aime sont fidèles, et les baisers de celui qui hait sont à craindre. 7 L'âme rassasiée foule les rayons de miel; mais à l'âme qui a faim, toute chose amère est douce. 8 Tel qu'est un oiseau s'écartant de son nid, tel est l'homme qui s'écarte de son lieu. 9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur: telle est la douceur que procure un ami dont le conseil vient du cœur. 10 Ne quitte point ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre point dans la maison de ton frère au temps de ta calamité; le voisin qui est proche vaut mieux que le frère qui est loin. 11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui me fait des reproches. 12 L'homme bien-avisé prévoit le mal et se tient caché; les niais passent outre, et ils paient l'amenda.

משלי כז כח

13 חזק-בנך פרע-בך זך ובצעד נכריה
חבל-הו: 14 כְּבָרָה רַעְיוֹהוּ בְּקוֹל גְּדִיל
בְּבִקְרָה הַשָּׂפָסִים לְלֵלָה תִּתְקַשֵּׁב לוֹ: 15 דַּלָּה
מִוֶּדֶד בְּיָנִים סִנְיָר וְאִשָּׁת מְדֻנָּים נִשְׁמָתָה:
16 צְפִינִיָּה צְדִיקָה וְשָׁמֶן וְיִמִּינוֹ יִהְיֶה:
17 בְּרִנָּה בְּכִרְגֵל יָחַד וְאִישׁ יָחַד פִּגְרֵר-רַעְיוֹהוּ:
18 נֶאֱדָר תִּמְנָה יִמְכַּל פְּרִיָּה וְשֹׁמֵר אֲדָנוּ
יִבְדֹּד: 19 צִמִּים הַפְּסִים לִפְנֵים בֶּן לֵב
תִּהְיֶה לְאָדָם: 20 שְׂאוֹל וְאִכְדָּה לֹא
תִשְׁבַּעְנָה וְעֵינֵי תִהְיֶה לֹא תִשְׁבַּעְנָה:
21 מִצְרָה לְקֶסֶף וְכִי לִצְהָב וְאִישׁ לִפְנֵי
מִדְּלָלוֹ: 22 אִם-תִּתְקַשֵּׁב אֶת-חֲמֹלֶלֶת בְּמִכְתָּשׁ
בְּתִירוֹ הָרִפוּת בַּעֲלֵי לֹא-תִסְקֹר מַעֲלֵיו
אֲנִלְתּוּ: 23 בָּרַע תִּדַּע פֶּגַע צֹאֲקָה שֵׁית
לְבָרָה לְעִדְרִים: 24 כִּי לֹא לַעֲוֹלָם חֶסֶן
וְאִם-לְנֹדֶר לְנֹדֶר יָדוֹר: 25 גִּלְהָה חֲצִיר
וְנִרְחַח-דֶּשֶׁא וְאִסְפָּה עֲשָׂבוֹת הָרִים:
26 בְּבִשְׂמִים לְלִבְשָׁה וּמִחִיר שָׂדֶה עֲתִידִים:
27 וְכִי חֶלֶב עֵזִים לְלִחְמָה לֶלֶחֶם בֵּיתָה
וְחַיִּים לְנַעֲרֹתֶיהָ:

פרשה כח:

1 גַּם וְאִירֹדָה רָשָׁע וְצַדִּיקִים בְּכִתִּיר
יִבְטֹחַ: 2 בְּתִשָּׁע אֶרֶץ רַבִּים שְׁרִיָּה
יִבְטֹחַ מִבֶּן יוֹדֵעַ בֶּן יִרְחָה: 3 גִּבֹּר רֶשַׁע
וְעֹשֶׂה דָלִים מִמֶּה סֶחֶף וְאִין לֶחֶם:
4 עֹבֵר הַיָּרֵחַ יִחַלְלֵהוּ רָשָׁע וְשֹׁמֵר הַיָּרֵחַ
יִתְקַדֵּם: 5 אֲנִשְׁרֵדֶע לֹא-יִבְיֶה מִשְׁפָּט
וּמִבְּקָשׁ יִתְחַד יִבְיֶה כָּל: 6 מִבֹּרֶשׁ
חֹלְקָה בְּתִפּוֹ מַעֲקָשׁ יִדְכֹּם וְהָאֵשׁ צֹשִׁיר:
7 נֹצֵר הַיָּרֵחַ בֶּן מִבֶּן וְרַעְיוֹהוּ וְלִלְלִים
יִכְלִים אֲבִיו: 8 מִרְגָּה הַיָּרֵחַ בְּנִשָּׁה
וּבְמִרְגָּתָהּ לְחֹנֶן דָּלִים וְהַצִּדִּיק: 9 מִסִּיר
אֲזִינוֹ מִשְׁמָע הַיָּרֵחַ גַּם-תִּפְלֹתוֹ תוֹעֲבָה:
10 מִשְׁנָה וְשִׁירִים בְּרִיָּה רָע בְּשִׁחְתּוֹ
הַיָּרֵחַ וְהַיָּרֵחַ יִתְקַדֵּם: 11 חֶסֶם
בְּעֵינֵי אִישׁ צֹשִׁיר וְלֵב מִבֶּן יִתְקַדֵּם:
12 בְּעֵלֶץ צַדִּיקִים רַבָּה הַפִּאֲרָה וּבְקִים
רָשָׁעִים יִתְקַדֵּם: 13 מִכְּתָה מִשְׁעִיר לֹא
יִצְלִיחַ וּמִדָּה וְעֹבֵר יִתְקַדֵּם: 14 אֲשֶׁרִי אֲדָם
מִפְּתֵד תִּמְדֵּד וּמִקֶּשֶׁה לְבֹו יִפְלֹ בְּרַעְיוֹהוּ:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κζ', κη'.

13 Ἀφελού τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρήλθε γὰρ ἰβρι-
στής ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται. 14 Ὃς ἂν
εὐλογῇ φίλον τὸ πρῶτον μεγάλη τῇ φωνῇ, κατα-
ρμένον οὐδὲν διαφέρειν δόξει. 15 Σταγόνες
ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ
οἴκου αὐτοῦ, ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοιδορὸς ἐκ τοῦ
ιδίου οἴκου. 16 Βορίας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι
δὲ ἐπιδεδίξιος καλεῖται. 17 Σιδηρὸς σιδηρον δέξναι,
ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόσωπον ἑταίρου. 18 Ὃς
φτερεῖ σκεπὴν φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς, ὅς
δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ Κύριον τιμηθήσεται.
19 Ὡς περ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις, οὕτως
οὐδὲ αἱ διάνοιαι τῶν ἀνθρώπων. 20 Αἰδὴς καὶ
ἀπώλεια οὐκ ἐπιμύπλυνται, ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλ-
μοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπληστοί. (Βδύλυσμα Κυρίῳ
στηρίζων ὀφθαλμόν, καὶ οἱ ἀπαιδεῖται ἀκρατεῖς
γλώσσῃ.) 21 Δοκίμιον ἀργυρίῳ καὶ χρυσῷ πύρρωσις,
ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιάζοντων
αὐτόν. (Καρδία ἀνόμιον ἐκζητεῖ κακά, καρδία δὲ
εὐθὺς ζητεῖ γνῶσιν.) 22 Ἐὰν μαστιγοῖς ἄφρονα
ἐν μίσῳ συνιδρύει ἀτιμάζων, οὐ μὴ περιέλθῃ τὴν
ἀφροσύνην αὐτοῦ. 23 Γνωστὴς ἐπιγνώσῃ ψυχᾶς
ποιμνίου σου, καὶ ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαῖς
ἀγέλαις. 24 Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος
καὶ ἰσχύς, οὐδὲ παραδίδωσιν ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν.
25 Ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῇ πεδίῳ χλωρῶν καὶ κερεῖς
πόαν καὶ συναγε χόρτον ὀρεινόν, 26 Ἵνα ἔχῃς
πρόβατα εἰς ἱματισμόν· τίμα πεδίον, ἵνα ὥσι σοι
ἄρνες. 27 Υἱέ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυράς
εἰς τὴν ζωὴν σου καὶ εἰς τὴν ζωὴν σὺν θερα-
πόντων.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΦΥΓΕΙ ἀσεβὴς μηδὲνός διώκοντος, δίκαιος δὲ
ὥς περ λέων πίποιθε. 2 Δι' ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρί-
σεις ἰγείρονται, ἀνὴρ δὲ πανούργος κατασβίσει
αὐτάς. 3 Ἀνδρείος ἐν ἀσβεστῇ σικοφαντεῖ πτω-
χοῦς. Ὡς περ ὑπερὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής, 4 Οὕ-
τως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν
ἀσβεστῇ, οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλλου-
σιν ἑαυτοὺς τείχος. 5 Ἀνδρες κακοὶ οὐ συνή-
σουσι κρίμα, οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν Κύριον συνήσουσιν
ἐν παντί. 6 Κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν
ἀληθείᾳ πλουσίου ψευδοῦς. 7 Φυλάσσει νόμον
νιὸς συνετός, ὅς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν ἀτιμάζει
πατέρα. 8 Ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ
τόκων καὶ πλεονασμῶν τῇ ἐλιῶντι πτωχοῦς
συνάγει αὐτόν. 9 Ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ μὴ
εἰσακοῦσαι νόμου, καὶ αὐτὸς τὴν προσειχὴν
αὐτοῦ ἐβδύλεται. 10 Ὃς πλανᾷ εὐθεὶς ἐν ὁδῷ
κακῇ εἰς διαφθοράν αὐτὸς ἱμπεσεῖται, οἱ δὲ ἀνο-
μοὶ διελεύσονται ἀγαθὰ καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς
αὐτά. 11 Σοφὸς παρ' ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος,
πένης δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ. 12 Διὰ
βοήθειαν δικαίων πολλὴ γίνεται δόξα, ἐν δὲ
τόποις ἀσεβῶν ἀλίσκονται ἄνθρωποι. 13 Ὁ ἐπι-
καλύπτων ἀσβεστῇ ἑαυτοῦ οὐκ εὐδοθήσεται, ὁ δὲ
ἐξηγουόμενος ἐλέγχους ἀγαπήσεται. 14 Μακά-
ριος ἀνὴρ ὃς καταπτήσῃ πάντα δι' εὐλάβειαν,
ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἱμπεσεῖται κακοῖς.

PROVERBIA, XXVII. XXVIII.

13 Tolle vestimentum ejus, qui spondit pro
extraneo: et pro alienis, aufer ei pignus.
14 Qui benedicit proximo suo voce grandi,
de nocte consurgens maledicenti similis erit.
15 Tecta perstillantia in die frigoris, et liti-
giosa mulier comparantur: 16 Qui retinet
eam, quasi qui ventum teneat, et oleum dex-
teræ suæ vocabit. 17 Ferrum ferro exacuitur,
et homo exacuit faciem amici sui. 18 Qui
servat ficum, comedit fructus ejus: et qui
custos est domini sui, glorificabitur. 19 Quo-
modo in aquis resplendent vultus prospicien-
tium, sic corda hominum manifesti sunt pru-
dentibus. 20 Infernus et perditio nunquam im-
plentur: similiter et oculi hominum insatiabiles.
21 Quomodo probatur in confatorio argentum,
et in fornace aurum: sic probatur homo ore
laudantis. (Cor iniqui inquit mala, cor
autem rectum inquit scientiam.) 22 Si con-
tuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente
desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia
ejus. 23 Diligenter agnosce vultum pecoris
tui, tuosque greges considera: 24 Non enim
habebis jugiter potestatem: sed corona tri-
buetur in generationem et generationem.
25 Aperta sunt prata, et apparuerunt herbæ
virentes, et collecta sunt fœna de montibus.
26 Agni ad vestimentum tuum: et hædi,
ad agri pretium. 27 Sufficiat tibi lac capra-
rum in cibos tuos, et in necessaria domus tuæ,
et ad victum ancillis tuis.

CAPUT XXVIII.

1 FUGIT impius, nemine persequente: jus-
tus autem quasi leo confidens, absque terrore
erit. 2 Propter peccata terræ multi principes
ejus: et propter hominis sapientiam, et horum
scientiam quæ dicuntur, vita ducis longior
erit. 3 Vir pauper calumnians pauperes, simi-
lis est imbri vehementi, in quo paratur
fames. 4 Qui derelinquunt legem, laudant
impium: qui custodiunt, succenduntur contra
eum. 5 Viri mali non cogitant judicium:
qui autem inquirunt Dominum, animadver-
tunt omnia. 6 Melior est pauper ambulans
in simplicitate sua, quam dives in pravis
itineribus. 7 Qui custodit legem, filius sapi-
ens est: qui autem comessatores pascit,
confundit patrem suum. 8 Qui coarcevat
divitias usuris et fœnore, liberali in pauperes
congregat eas. 9 Qui declinat aures suas ne
audiat legem, oratio ejus erit execrabilis.
10 Qui decipit justos in via mala, in interitu
suo corruet: et simplices possidebunt bona
ejus. 11 Sapiens sibi videtur vir dives: pau-
per autem prudens scrutabitur eum. 12 In
exultatione justorum multa gloria est: reg-
nantibus impiis ruinæ hominum. 13 Qui
abscondit scelera sua, non dirigetur: qui
autem confessus fuerit, et reliquerit ea,
misericordiam consequetur. 14 Beatus
homo, qui semper est pavidus: qui
vero mentis est duræ, corruet in malum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXVII. XXVIII.

13 Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman. 14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him. 15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike. 16 Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, *which* bewrayeth itself. 17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend. 18 Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured. 19 As in water face *answereth* to face, so the heart of man to man. 20 Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied. 21 *As* the fining pot for silver, and the furnace for gold; so is a man to his praise. 22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, yet will not his foolishness depart from him. 23 Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds. 24 For riches are not for ever: and doth the crown endure to every generation? 25 The hay appeareth and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered. 26 The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field. 27 And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for the maintenance for thy maidens.

CHAPTER XXVIII.

1 THE wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion. 2 For the transgression of a land many are the princes thereof: but by a man of understanding and knowledge the state thereof shall be prolonged. 3 A poor man that oppresseth the poor is like a sweeping rain which leaveth no food. 4 They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them. 5 Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all things. 6 Better is the poor that walketh in his uprightness, than he that is perverse in his ways, though he be rich. 7 Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is a companion of riotous men shameth his father. 8 He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor. 9 He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer shall be abomination. 10 Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good things in possession. 11 The rich man is wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out. 12 When righteous men do rejoice, there is great glory: but when the wicked rise, a man is hidden. 13 He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy. 14 Happy is the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

819

Sprüche, 27, 28.

13 Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um der Fremden willen. 14 Wer seinen Nächsten mit lauter Stimme segnet, und früh aufstehet, das wird ihm für einen Fluch gerechnet. 15 Ein jähtlich Weib und stetes Triefen, wenns sehr regnet, werden wohl mit einander verglichen. 16 Wer sie aufhält, der hält den Wind, und will das Del mit der Hand fassen. 17 Ein Messer weßt das andere, und ein Mann den andern. 18 Wer seinen Feigenbaum bewahret, der isst Früchte davon; und wer seinen Herrn bewahret, wird geehret. 19 Wie der Schwem im Wasser ist gegen das Angesicht, also ist eines Menschen Herz gegen den andern. 20 Hölle und Verderbniß werden nimmer voll, und der Menschen Augen sind auch unstillig. 21 Ein Mann wird durch den Mund des Lobers bewahret, wie das Silber im Tiegel, und das Gold im Ofen. 22 Wenn du den Narren im Mörser zerstießest mit dem Stämpfel, wie Gröhe; so ließe doch seine Nartheit nicht von ihm. 23 Auf deine Schafe hab Acht, und nimm dich deiner Heerde an. 24 Denn Gut währet nicht ewiglich, und die Krone währet nicht für und für. 25 Das Feuer ist aufgegangen, und ist da das Gras, und wird Kraut auf den Bergen gesammelt. 26 Die Lämmer kleiden dich, und die Böcke geben dir das Adergeld. 27 Du hast Ziegenmilch genug zur Speise deines Hauses, und zur Nahrung deiner Dirnen.

Das 28. Kapitel.

1 Der Gottlose flucht, und niemand jagt ihn; der Gerechte aber ist getrost, wie ein junger Löwe. 2 Um des Landes Sünde willen werden viel Aenderungen der Fürstenthümer; aber um der Leute willen, die verständig und vernünftig sind, bleiben sie lange. 3 Ein armer Mann, der die Gerungen beleidigt, ist wie ein Weibsbau, der die Frucht verderbt. 4 Die das Gesetz verlassen, loben den Gottlosen; die es aber bewahren, sind unwillig auf sie. 5 Böse Leute merken nicht auf's Recht; die aber nach dem Herrn fragen, merken auf alles. 6 Es ist besser ein Armer, der in seiner Frömmigkeit gehet, denn ein Reicher, der in verkehrten Wegen gehet. 7 Wer das Gesetz bewahret, ist ein verständig Kind; wer aber Schlemmer nährt, schändet seinen Vater. 8 Wer sein Gut mehret mit Wucher und Ueberfaß, der sammelt es zu Ruß der Armen. 9 Wer sein Ohr abwendet, zu hören das Gesetz, des Gebet ist ein Greuel. 10 Wer die Frommen verführt auf bösem Wege, der wird in seine Grube fallen; aber die Frommen werden Gutes ererben. 11 Ein Reicher rückt sich weise fein; aber ein armer Verständiger merkt ihn. 12 Wenn die Gerechten Ueberhand haben, so gehet es sehr fein zu; wenn aber Gottlose aufkommen, wendet sich unter den Leuten. 13 Wer seine Missethat leugnet, dem wirds nicht gelingen; wer sie aber bekennet und läßt, der wird Barmherzigkeit erlangen. 14 Wohl dem, der sich allewege fürchtet; wer aber halsstarrig ist, wird in Unglück fallen.

PROVERBES, XXVII. XXVIII.

13 Quand quelqu'un aura cautionné pour l'étranger, prends son vêtement, et prends gage de lui pour l'étrangère. 14 Celui qui bénit son ami à haute voix, se levant de grand matin, sera réputé comme s'il le maudissait. 15 Une gouttière continuelle au temps de la grosse pluie, et une femme querelleuse, c'est tout un. 16 Celui qui la veut retenir, retient le vent ou un parfum qui s'échappe de sa main droite. 17 Le fer aiguise le fer, ainsi l'homme aiguise la face de son ami. 18 Celui qui garde le figuier mangera de son fruit; ainsi celui qui garde son maître sera honoré. 19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. 20 Le sépulcre et le gouffre ne sont jamais rassasiés; aussi les yeux des hommes ne sont-ils jamais satisfaits. 21 Comme le fourneau éprouve l'argent, et le creuset l'or, ainsi est pour l'homme la bouche qui le loue. 22 Quand tu pilerais le fou au mortier parmi du grain qu'on pile avec un pilon, sa folie ne se détacherait point de lui. 23 Sois diligent à reconnaître l'état de tes brebis, et applique ton cœur aux parcs; 24 Car le trésor ne dure point à toujours, et la couronne ne passe pas d'âge en âge. 25 Le foin se montre, l'herbe paraît, on amasse les herbes des montagnes, 26 Les agneaux sont là pour te vêtir, et les boucs pour le prix d'un champ; 27 L'abondance du lait des chèvres sera pour ton manger, pour le manger de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

CHAPITRE XXVIII.

1 LE méchant fuit sans qu'on le poursuive; mais le juste est plein de confiance comme le jeune lion. 2 Les rebellions d'un pays amènent un grand nombre de princes, mais avec des hommes sages l'état demeure longtemps. 3 L'homme qui est pauvre, et qui opprime les petits, est une pluie qui ravage et ôte le pain. 4 Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant; mais ceux qui gardent la loi lui font la guerre. 5 Les gens adonnés au mal n'entendent point ce qui est droit; mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR entendent tout. 6 Mieux vaut le pauvre qui marche en son intégrité, que le pervers qui marche par deux chemins, encore qu'il soit riche. 7 Celui qui garde la loi est un enfant prudent; mais celui qui nourrit les gourmands fait honte à son père. 8 Celui qui augmente son bien par usure et par intérêt, l'assemble pour celui qui sera libéral envers les pauvres. 9 Quant à celui qui détourne son oreille pour ne point écouter la loi, sa requête elle-même sera une abomination. 10 Celui qui fait égarer par un mauvais chemin ceux qui vont droit, tombera dans la fosse qu'il aura faite; mais ceux qui sont intègres hériteront le bien. 11 L'homme riche pense être sage; mais le petit qui est intelligent le sonde. 12 Quand les justes se réjouissent, la gloire est grande; mais quand les impies s'élèvent, chacun se cache. 13 Celui qui cache ses transgressions ne prospérera point; mais celui qui les confesse et les délaisse obtiendra miséricorde. 14 Bienheureux est l'homme qui est toujours dans la crainte; mais celui qui endure son cœur tombera dans la calamité.

משלי כח כט

15 אר־יִלְחֶם וְיָב שְׁוֹקֶה מוֹשֵׁל רָשָׁע עַל
עַד־כֵּל : 16 נָגִיד חֶסֶד תְּבַנּוֹת וְיָב
מַעֲשֵׂהֵי שְׂנְאֵי בָצַע יִאֲרִיחַ יָמִים :
17 אִי־זֶם עֲשֵׂה בְּדַם־נַפֶּשׁ עַד־כֶּבֶד לְנֶפֶשׁ
אֱלֹהִים־מַכְרִיבֹו : 18 הוֹלֵךְ תָּמִים וְיִשָּׁע
וְנִצָּחַת לְרֵכָזִים יִפּוֹל בְּאַחֶת : 19 לִבֵּךְ
אֲדָמְתוֹ וְשִׁפְע־לֶחֶם וּמִרְחָף רַקִּים וְשִׁפְע־
רִישׁ : 20 אִישׁ אֲמַנּוֹת רַב־בְּרָכִיּוֹת וְאֵץ
לְהַעֲשִׂיר לֹא יִנְקָה : 21 הַקֶּרֶפְנִים לֹא
טוֹב וְעַל־פֶּת־לֶחֶם וְשִׁפְע־נָבֶר : 22 נִבְהֵל
לְהוֹן אִישׁ בַּעַ צִוּ וְלֹא־יִזַּע קֶרֶפְסֵךְ
וּבְאַפִּי : 23 מוֹכִיחַ אֶת־אֲחֵרִי חֵן יִמְצֵא
מִמֶּנּוּ לִפְנֵי לִשׁוֹן : 24 בּוֹזֵל וְאֶבְיוֹ וְאִמּוֹ וְאִמֶּךָ
אִין־פֶּשַׁע חֶבֶר חוֹמָה לֵאשׁ מִשְׁחִית :
25 רַב־נֶגֶשׁ יִגְרָה קִדּוֹן וּבִמָּה עַל־יְהוָה
יִדְּשׁוּן : 26 בּוֹמֵךְ בְּלִבּוֹ הוּא כִסֵּל וְהוֹלֵךְ
בְּחֻמֵּי הוּא יִמְלֵךְ : 27 נִתְּנוֹ לְדַשׁ אִין
מִחֲסוֹר וּמִצִּלִּים עֲיָיו רַב־מֵאֲרוֹת : 28 בָּקִים
רָשָׁעִים יִשְׁתַּר אֲדָם וּבְאֶבְיוֹם יִרְבִּי
צַדִּיקִים :

פרשה כט :

1 אִישׁ יִתְקַח מִקְשָׁה־עֲרֵף פֶּתַע וְשִׁבֵּר
וְאִין מִרְפָּא : 2 בְּרָכִיּוֹת צַדִּיקִים וְשִׁמְחָה הַעֵם
וּבְכִשְׁל רָשָׁע יִנְחָה עָם : 3 אִישׁ־אֶתֶב
חֻמֵּי וְשִׁמְחָה אֶבְיוֹ וְרֵחַח זִנּוֹת יִאֲבֹד
הוֹן : 4 מֶלֶךְ בְּשִׁפְסֵם יַעֲבִיד אֶרֶץ וְאִישׁ
תְּרַחֲמוֹת יִתְרַקֵּם : 5 גֶּבֶר מִחֲלִיָּה עַל־
רַעְיוֹ רָשָׁה פּוֹרֵשׁ עַל־פַּעְקִיו : 6 בְּפֶשַׁע
אִישׁ בַּעַ מוֹכֵשׁ יִצְדִּיק וְשִׁמְחָה : 7 יִזַּע
צַדִּיק בִּין דָּלִים רָשָׁע לֹא־יִבְיוֹ דַּעַר :
8 אֶבְיוֹ לִצְוֹן יִצְחָה תְּרַחֵף נִחְמִים וְשִׁבֵּר
אֶת : 9 אִישׁ־חֶכֶם גִּשְׁפֵּם אֶת־אִישׁ אֶגֶל
וְרֵגֵן וְשִׁמְחָה וְאִין נֶחֶם : 10 אֶבְיוֹ דָּמִים
וְשִׁמְחָה לְיִשְׂרָאֵל וּבְחֻשׁ נִפְשׁוֹ : 11 כֶּל־
רַחֲמֵי יוֹצֵא כִסֵּל וְחֶכֶם בְּאַחֶר וְשִׁבֵּר :
12 מֶשֶׁל מְקַשֵּׁב עַל־דְּבַר־שֹׁקֵר כֶּל־מִשְׁחֵרֵי
רָשָׁעִים : 13 רִישׁ וְאִישׁ תְּכָכִים נִפְשָׁה מֵאִיר
עֵינֵי שְׂגִיחָם יִרְחָף : 14 מֶלֶךְ שׁוֹמֵם בְּאַמָּת
דָּלִים פֶּסֶחַ לְעַד יָפוֹן : 15 שֶׁבֶט וְתוֹכַחַת
יִתְּנוּ חֻמֵּי וְנֶעַר מִשְׁלַח מִבֵּית אֶבְיוֹ :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κη', κθ'.

15 Λέων πεινῶν καὶ λύκος διψῶν δε τυραννεῖ
πτωχὸς ὢν ἔθιους πεινροῦ. 16 Βασιλεὺς ἰνδεὴς
προσόδων μέγας συκοφάντης, ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν
μακρὸν χρόνον ζήσεται. 17 Ἄνθρωπος τὸν ἐν αἰτίᾳ
φόνου ὁ ἰγγνώμενος φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν
ἀσφαλείᾳ. (Παῖδενε υἱὸν καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ
δώσει κῆσμον τῇ σῇ ψυχῇ, οὐ μὴ ὑπακούσει ἔθναι
παρανόμῳ.) 18 Ὁ πορευόμενος δικαίως βεβαιοῦται,
ὁ δὲ σκολιᾷς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακίσεται. 19 Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσεται
ἀρτων, ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πένιας. 20 Ἄνθρωπος δεισιπστος πολλὰ εὐλογηθήσεται, ὁ δὲ
κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται. 21 Ὁς οὐκ αἰσχύν
νεται πρόσωπα δικαίων οὐκ ἀγαθός, ὁ τοιοῦτος
ψωμοῦ ἀρτου ἀποδώσεται ἄνδρα. 22 Σπεύδει
πλουτεῖν ἄνθρωπος βιάσκανος, καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεή
μων κρατήσῃ αὐτοῦ. 23 Ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου
ὁδοὺς χάριτας ἔξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος. 24 Ὁς ἀποβάλλεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ
μὴ ἁμαρτάνειν, οὗτος κοινωνὸς ἔστιν ἀνθρώπου
ἀσεβοῦς. 25 Ἀπιστος ἄνθρωπος κρινεῖ ἐκείν, ὃς δὲ
πέποιθεν ἐπὶ Κύριον ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται. 26 Ὁς
πέποιθε θρασείᾳ καρδίᾳ ὁ τοιοῦτος ἀφρων, ὃς δὲ
πορεύεται σοφίᾳ σωθήσεται. 27 Ὁς δίδωσι πτω
χοῖς οὐκ ἐνδεθήσεται, ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀ
φθαλμὸν αὐτοῦ ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ἔσται. 28 Ἐν
τόποις ἀσεβῶν στένουσι δίκαιοι, ἐν δὲ τῇ ἐκείνων
ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται δίκαιοι.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΡΕΙΣΣΩΝ ἄνθρωπος ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληρο
τραχήλου, ἱεραίνης γὰρ φλεγόμενου αὐτοῦ οὐκ
ἔστιν ἱσσις. 2 Ἐγκωμιαζομένων δικαίων εὐφραν
θήσονται λαοί, ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν
ἄνδρες. 3 Ἀνδρὸς φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται
πατὴρ αὐτοῦ, ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνας ἀπολεῖ
πλοῦτον. 4 Βασιλεὺς δικαίος ἀνίστησι χώραν,
ἄνθρωπος δὲ παράνομος κατασκάπτει. 5 Ὁς παρα
σκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου δικτυόν,
περιβάλλει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν. 6 Ἀμαρτάν
οντι ἄνδρι μεγάλη παγίς, ὁ δὲ ἐν χαρᾷ
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσται. 7 Ἐπίσταται δίκαιος
κρίνειν πεινροῖς, ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ νοεῖ γνῶσιν,
καὶ πτωχῷ οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων. 8 Ἄν
δρες ἄνομοι ἐξέκασαν πόλιν, σοφοὶ δὲ ἀπιστρεψαν
ὁργὴν. 9 Ἄνθρωπος σοφὸς κρινεῖ ἔθνη, ἄνθρωπος δὲ φαῦλος
ὁργιζόμενος καταγελᾷ καὶ οὐ καταπτήσκει. 10 Ἄνδρες
αἱμάτων μέτοχοι μισοῦσιν ὅσιον, οἱ
δὲ εὐθεὶς ἐκζητήσουσι ψυχὴν αὐτοῦ. 11 Ὁλον
τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων, σοφὸς δὲ
ταμιεύεται κατὰ μέρος. 12 Βασιλεὺς ὑπακούον
τος λόγον ἀδικον, πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παρά
νομοι. 13 Δανιστοῦ καὶ χρεωφιλῆτος ἀλλήλοις
συνελθόντων, ἐπισκοπὴν ἀμφοτέρων ποιεῖται ὁ
Κύριος. 14 Βασιλεὺς ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτω
χοῦς, ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον καταστα
θήσεται. 15 Πληγαὶ καὶ ἐλεγχοὶ διδῶσι σοφίαν,
καὶς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ.

PROVERBIA, XXVIII. XXIX.

15 Leo rugiens, et ursus esuriens, princeps
impious super populum pauperem. 16 Dux
indigens prudentia, multos opprimit per
calumniam: qui autem odit avaritiam, longi
fient dies ejus. 17 Hominem, qui calumnia
tur animæ sanguinem, si usque ad lacum
fugerit, nemo sustinet. 18 Qui ambulat
simpliciter, salvus erit: qui perversis graditur
viis, concidet semel. 19 Qui operatur terram
suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur
otium, replebitur egestate. 20 Vir fidelis
multum laudabitur: qui autem festinat ditari,
non erit innocens. 21 Qui cognoscit in
judicio faciem, non benefacit: iste et pro
buccella panis deserit veritatem. 22 Vir,
qui festinat ditari, et aliis invidet, ignorat
quod egestas superveniet ei. 23 Qui corripit
hominem, gratiam postea inveniet apud eum,
niagis quam ille, qui per linguæ blandimenta
decipit. 24 Qui subtrahit aliquid a patre suo
et a matre: et dicit hoc non esse peccatum,
particeps homicidæ est. 25 Qui se jactat et
dilatat, jurgia concitat: qui vero sperat in
Domino, sanabitur. 26 Qui confidit in corde
suo, stultus est: qui autem graditur sapienter,
ipse salvabitur. 27 Qui dat pauperi, non
indigebit: qui despiciat deprecantem, sus
tinebit penuriam. 28 Cum surrexerint impii,
abscondentur homines: cum illi perierint,
multiplicabuntur justii.

CAPUT XXIX.

1 VIRO, qui corripientem dura cervice
contemnit, repentinus ei superveniet interit
us: et eum sanitas non sequetur. 2 In
multiplicatione justorum lætabitur vulgus:
cum impii sumpserint principatum, gemet
populus. 3 Vir, qui amat sapientiam, læti
ficat patrem suum: qui autem nutrit scorta,
perdet substantiam. 4 Rex justus erigit
terram, vir avarus destruet eam. 5 Homo,
qui blandis fictisque sermonibus loquitur
amico suo, rete expandit gressibus ejus. 6
Peccantem virum iniquum involvet laqueus:
et justus laudabit atque gaudebit. 7 Novit
justus causam pauperum: impius ignorat
scientiam. 8 Homines pestilentes dissipant
civitatem: sapientes vero avertunt furorem. 9
Vir sapiens, si cum stulto contenderit, sive
irascatur, sive rideat, non inveniet requiem. 10
Viri sanguinum oderunt simplicem: justii
autem quærent animam ejus. 11 Totum
spiritum suum profert stultus: sapiens differt,
et reservat in posterum. 12 Princeps, qui
libenter audit verba mendacii, omnes minis
tros habet impios. 13 Pauper et creditor
obviaverunt sibi: utriusque illuminator
est Dominus. 14 Rex qui judicat in
veritate pauperes, thronus ejus in æternum
firmabitur. 15 Virga atque correptio tribuit
sapientiam: puer autem, qui dimittitur
voluntati suæ, confundit matrem suam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXVIII. XXIX.

15 As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked ruler over the poor people. 16 The prince that wanteth understanding is also a great oppressor: but he that hateth covetousness shall prolong his days. 17 A man that doeth violence to the blood of any person shall flee to the pit; let no man stay him. 18 Whoso walketh uprightly shall be saved: but he that is perverse in his ways shall fall at once. 19 He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain persons shall have poverty enough. 20 A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent. 21 To have respect of persons is not good: for for a piece of bread that man will transgress. 22 He that hasteth to be rich hath an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him. 23 He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue. 24 Whoso robeth his father or his mother, and saith, It is no transgression; the same is the companion of a destroyer. 25 He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat. 26 He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered. 27 He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse. 28 When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

CHAPTER XXIX.

1 HE, that being often reprov'd hardeneth his neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy. 2 When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn. 3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth his substance. 4 The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it. 5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet. 6 In the transgression of an evil man there is a snare: but the righteous doth sing and rejoice. 7 The righteous considereth the cause of the poor: but the wicked regardeth not to know it. 8 Scornful men bring a city into a snare: but wise men turn away wrath. 9 If a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, there is no rest. 10 The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul. 11 A fool uttereth all his mind: but a wise man keepeth it in till afterwards. 12 If a ruler hearken to lies, all his servants are wicked. 13 The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes. 14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever. 15 The rod and reproof give wisdom: but a child left to himself bringeth his mother to shame.

Sprüche, 28, 29.

15 Ein Gottloser, der über ein arm Volk regieret, das ist ein brüllender Löwe und gieriger Bär. 16 Wenn ein Fürst ohne Verstand ist, so geschieht viel Unrechts; wer aber den Geiz hasset, der wird lange leben. 17 Ein Mensch, der am Blut einer Seele Unrecht thut, der wird nicht erhalten, ob er auch in die Hölle führe. 18 Wer fromm einher gehet, wird genesen; wer aber verkehrtes Begehren ist, wird auf einmal zerfallen. 19 Wer seinen Acker bauet, wird Brodts genug haben; wer aber Müßiggang nachgeheth, wird Armuths genug haben. 20 Ein treuer Mann wird viel gesegnet; wer aber eilet reich zu werden, wird nicht ungeschuldig bleiben. 21 Person ansehen ist nicht gut; denn er thäte übel, auch wohl um ein Stück Brodts. 22 Wer eilet zum Reichthum, und ist neidisch, der weiß nicht, daß ihm Unfall begegnen wird. 23 Wer einen Menschen straft, wird hernach Günst finden, mehr, denn der da heuchelt. 24 Wer seinem Vater oder Mutter nimmt, und spricht, es sey nicht Sünde, der ist des Verderbers Gefelle. 25 Ein Stolz erndet Jank; wer aber auf den Herrn sich verläßt, wird fett. 26 Wer sich auf sein Herz verläßt, ist ein Narr; wer aber mit Weisheit gehet, wird entrinnen. 27 Wer dem Armen gibt, dem wird nicht mangeln; wer aber seine Augen abwendet, der wird sehr verderben. 28 Wenn die Gottlosen aufkommen, so verbergen sich die Leute; wenn sie aber umkommen, wird der Gerechten viel.

Das 29. Kapitel.

1 Wer wider die Strafe halsstarrig ist, der wird plötzlich verderben ohn alle Hülfe. 2 Wenn der Gerechten viel ist, freuet sich das Volk; wenn aber der Gottlose herrschet, seufzet das Volk. 3 Wer Weisheit liebet, erfreuet seinen Vater; wer aber mit Huren sich nähret, kommt um sein Gut. 4 Ein König richtet das Land auf durchs Recht; ein Geiziger aber verderbet es. 5 Wer mit seinem Nächsten heuchelt, der breitet ein Netz zu seinen Fußstapfen. 6 Wenn ein Böser sündigt, verstrickt er sich selbst; aber ein Gerechter freuet sich, und hat Banne. 7 Der Gerechte erkennet die Sache der Armen; der Gottlose achtet keine Vernunft. 8 Die Spötter bringen frechlich eine Stadt in Unglück; aber die Weisen stillen den Jörn. 9 Wenn ein Weiser mit einem Narren zu handeln kommt, er zürne oder lache, so hat er nicht Ruhe. 10 Die Blutgierigen hasen den Frommen; aber die Gerechten suchen seine Seele. 11 Ein Narr schüttet seinen Geist gar aus; aber ein Weiser hält an sich. 12 Ein Herr, der zu Lügen Lust hat, des Diener sind alle gottlos. 13 Arme und Reiche begegnen einander; aber beider Augen erleuchtet der Herr. 14 Ein König, der die Armen treulich richtet, des Thron wird ewiglich bestehen. 15 Ruthe und Strafe gibt Weisheit; aber ein Knabe, ihm selbst gelassen, schändet seine Mutter.

PROVERBES, XXVIII. XXIX.

15 L'impie qui domine sur un peuple pauvre, est un lion rugissant et un ours quêtant sa proie. 16 Le conducteur qui manque d'intelligence, fait beaucoup d'extorsions. Celui qui hait le gain déshonnête prolongera ses jours. 17 L'homme qui fait tort au sang d'une personne, fuira jusque dans la fosse sans qu'aucun le retienne. 18 Celui qui marche dans l'intégrité sera sauvé; mais le pervers qui marche par deux chemins tombera tout à coup. 19 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain; mais celui qui suit les fainéants se rassasiera de misère. 20 L'homme fidèle abondera en bénédictions; mais celui qui se hâte de s'enrichir ne demeurera point impuni. 21 Il n'est pas bon d'avoir égard à l'apparence des personnes; car pour un morceau de pain, l'homme commettrait un crime. 22 L'homme qui a l'œil malin se hâte pour avoir des richesses, et il ne sait pas que la disette lui arrivera. 23 Celui qui reprend quelqu'un sera à la fin plus chéri que celui qui flatte de sa langue. 24 Celui qui vole son père ou sa mère, et qui dit que ce n'est point un péché, est compagnon de l'homme dissipateur. 25 Celui qui a le cœur enflé excite la querelle; mais celui qui s'assure sur le SEIGNEUR sera dans l'abondance. 26 Celui qui se confie en son propre cœur est un insensé; mais celui qui marche sagement sera délivré. 27 Celui qui donne au pauvre n'aura point de disette; mais celui qui en détourne ses yeux abondera en malédictions. 28 Quand les impies s'élèvent, les hommes se cachent; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

CHAPITRE XXIX.

1 L'HOMME qui roidit son cou quand il est repris, sera subitement brisé, sans qu'il y ait de guérison. 2 Quand les justes sont élevés, le peuple se réjouit; mais quand l'impie domine, le peuple gémit. 3 L'homme qui aime la sagesse réjouit son père; mais celui qui entretient des débauchées dissipe ses richesses. 4 Le roi affermit le pays par le jugement; mais l'homme qui recherche les présents le ruinera. 5 L'homme qui flatte son prochain, étend un filet devant ses pas. 6 Dans la rebellion de l'homme est un piège dangereux; mais le juste chantera et se réjouira. 7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; l'impie n'en prend point connaissance. 8 Les hommes moqueurs troublent la ville; mais les sages apaisent la colère. 9 L'homme sage, contestant avec l'insensé, soit qu'il se fâche, soit qu'il rie, n'aura point de repos. 10 Les hommes sanguinaires ont en haine l'homme intègre; mais les hommes droits tiennent chère sa vie. 11 L'insensé pousse au-dehors toute sa pensée; mais le sage la réprime, et la met en arrière. 12 Tous les serviteurs d'un prince qui prête l'oreille à la parole de mensonge sont impies. 13 Le pauvre et l'homme qui opprime se rencontrent, et le SEIGNEUR éclaire les yeux de tous deux. 14 Le trône du roi qui fait justice aux pauvres selon la vérité sera affermi à perpétuité. 15 La verge et la réprimende donnent la sagesse; mais l'enfant, abandonné à lui-même, fait honte à sa mère.

משלי כט ל

16 ברכות רשעים ירבה פשע ועדיהם
במפתח יראי: 17 יסר בנה וינחתו
ויחננו מעדנים לנפשו: 18 באנו חזון
יכרע עם ולמחר תוקח אשהו: 19 בדברים
לא יתגרם צדק כרצונו ואנו מענה: 20 חיות
איש אץ בדבריו תוקח לכסיל מפני:
21 מפנה כפער עבדו ואחריו יחננו מנו:
22 איש-אף יתקח קדון ובעל חמה רב
קשע: 23 באנת אדם תשפילנו וישפיל-אח
יחננו קבד: 24 חולק עם-גנב שונא נפשו
אלה ישמע ולא יגיד: 25 חרבת אדם
יפנו מוקש ובוסח ביהמה ישגב: 26 רבים
מבקשים פגר-מושל וימחזו משפט-איש:
27 תועבת צדיקים איש צול ותועבת
רשע ישר-דרכו:

פרשה ל

1 דברי אהרן בדיקה חפשיא נאם
הגבר לאיתחיל לאיתחיל ואכל: 2 פי
בער אלכי מאיש ולאבינת אדם לי:
3 ולא למדתי חכמה ודעת קדשים אדם:
4 מי עלה-שמים ויגיד מי אסתר-רים
בחקליו מי צר-מים ופשמלח מי חקים
כל-אפסיר-אף מה-שמו ומה-שם-בנו פי
תדע: 5 כל-אמרת אלוה צדוקה מנו
הוא לחקים בו: 6 אלי-תוקח על-דבריו
פריו-תיה בן ונכבד: 7 שמים
שאלתי מאתה אלי-תמנע מפני בחרם
אמור: 8 שמו ידבר-קבץ הרחק מפני
האש ועשר אלי-תתדלי חסר-פני לחם
חמי: 9 פן אשבע וכתשתה ואמרת מי
יחננו ופרא-אנש ונגבתי ותפשתי שם
אלהי: 10 אלי-תלשן עבד אל-
אדני פרי-תלשן ואשמה: 11 דור אביו
יחלל ואחר-אמו לא יבנה: 12 דור
מתור בעניו ומה-אמו לא רחץ: 13 דור
מה-רמו עינו ופעפיו יקשאו: 14 דור
חרכות שפיו ומאכלות מהלכותיו לאכל
עניים מארץ ואביונים מאדם:
15 לעלוקה ושתה כנות תב וקב שלוש
הקה לא תשבענה ארבע לא-אמרו הון:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κθ', λ'.

16 Πολλῶν δυνῶν ἀσεβῶν πολλὰ γίνονται ἁμαρ-
τίαι, οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων κατάφοβοι
γίνονται. 17 Παιδεύει υἱὸν σου καὶ ἀναπαύσει σε,
καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου. 18 Οὐ μὴ ὑπάρξῃ
ἐξηγητὴς ἐθνὴν παρανόμῳ, ὃ δὲ φυλάσσω τον
νόμον μακαριστός. 19 Λόγοις οὐ παιδευθήσεται
οἰκίτης σκληρός· ἴαν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ' οὐχ
ὑπακούσεται. 20 Ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχύν ἐν λόγοις,
γίνωσκε ὅτι ἱλπίδα ἔχει μᾶλλον ὃ ἄφρων αὐτοῦ.
21 Ὁς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδὸς οἰκίτης ἔσται,
ἐσχατον δὲ δόνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ. 22 Ἀνὴρ
θυμώδης ἐγείρει νείκος, ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν
ἀμνηρίαν. 23 Ὑβρις ἄνδρα ταπεινοῖ, τοὺς δὲ
ταπεινοφρονᾶς ἐρείδει δόξῃ Κύριος. 24 Ὁς μερί-
ζεται κλέπτῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν· ἴαν δὲ
ὄρεου προτεθείης ἀκούσαντες μὴ ἀναγγεῖλωσι,
25 Φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπε-
σκελίσθησαν, ὃ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ Κυρίῳ εὐφρανθή-
σεται. (Ἀσβεία ἀνδρὶ διδωσι σφάλμα, ὃς δὲ
πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότη ῥωθήσεται.) 26 Πολλοὶ
θεραπεύουσι πρόσωπα ἡγουμένων, παρὰ δὲ Κυρίου
γίνεται τὸ δικαίον ἀνδρὶ. 27 Βδύλινμα δίκαιος
ἀνὴρ ἀνδρὶ ἀδίκῳ, βδύλινμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύ-
νουςα ὁδός. (Λόγον φυλάσσόμενος υἱὸς ἀπωλείας
ἐκτός ἐστι, δεχόμενος δὲ ἰδέσθαι αὐτόν. Μηδὲν
ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγίσθω, καὶ οὐδὲν
ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ. Μά-
χαира γλώσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη· ὃς δ' ἂν
παραδοθῇ, συντριβήσεται. Ἐὰν γὰρ ὀξυθῇ ὁ
θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει
καὶ ὁστὰ ἀνθρώπων κατατρώγει, καὶ συγκαίει ὥσπερ
φλόξ, ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσὸς ἀετῶν.)

KEΦ. λ'.

1 ΤΟΥΣ ἱμοὺς λόγους υἱὲ φοβήθητι, καὶ δεξά-
μενος αὐτοὺς μετανόει. Τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς
πιστεύουσι θεῷ, καὶ παύομαι. 2 Ἀφρονέστατος
γὰρ εἰμι ἀπάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις ἀν-
θρώπων οὐκ ἐστὶν ἐν ἱμοί. 3 Θεὸς δεδίδαχέ
με σοφίαν, καὶ γνώσιν ἁγίων ἐγνώκα. 4 Τίς
ἀνίβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατίβη; τίς συνήγαγεν
ἀνίμους ἐν κόλπῳ; τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν
ιματίῳ; τίς ἐκράτησε πάντων τῶν ἁ-ρωῶν τῆς γῆς,
τί ὄνομα αὐτῷ; ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ;
5 Πάντες γὰρ λόγοι θεοῦ πεπρωμένοι, ὑπερασπίζει
δὲ αὐτοὺς τῶν ἐυλαβουμένων αὐτόν. 6 Μὴ προσθῇς
τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλιγξῇ σε καὶ ψευδὴς
γένῃ. 7 Δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου
χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με· 8 Μάταιον λόγον
καὶ ψευδὴ μακράν μου ποιήσον, πλοῦτον δὲ καὶ
πενίαν μὴ μοι δῶς, σύνταξον δὲ μοι τὰ δίδοντα
καὶ τὰ αὐτάρκη. 9 Ἴνα μὴ πλησθῇς ψευδὴς
γίνωμαι καὶ εἶπω Τίς με ὤρᾳ; ἢ πενηθὴς κλέψω
καὶ ὁμώσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ. 10 Μὴ παραδῶς
οἰκίτην εἰς χεῖρας δεσπότη, μὴ ποτε καταράσῃται
σε καὶ ἀφανισθῇς. 11 Ἐκγονον κακὸν πατέρα
καταράται, τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ. 12 Ἐκγονον
κακὸν δίκαιον αὐτόν κρίνει, τὴν δ' ἐξοδὸν αὐτοῦ οὐκ
ἀπένειμεν. 13 Ἐκγονον κακὸν ὑψηλοῦς ὀφθαλμοῦς
ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἱκαίρεται. 14 Ἐκγονον
κακὸν μαχαίρας τοῦς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας
τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπει-
νοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πίνοντας αὐτῶν ἐξ ἀν-
θρώπων. 15 Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγα-
πήσει ἀγαπώμεναι, καὶ αἱ τρεῖς αὐταὶ οὐκ ἐνεπίμπα-
σαν αὐτήν· καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκίσθη εἰπεῖν Ἰκανόν·
5 x

PROVERBIA, XXIX. XXX.

16 In multiplicatione impiorum multiplica-
buntur scelera: et justi ruinas eorum vide-
bunt. 17 Erudi filium tuum, et refrigerabit
te, et dabit delicias animæ tuæ. 18 Cum
prophetia defecerit, dissipabitur populus: qui
vero custodit legem, beatus est. 19 Servus
verbis non potest erudi: quia quod dicis
intelligit, et respondere contemnit. 20 Vidiasti
hominem velocem ad loquendum? stultitia
magis speranda est, quam illius correptio.
21 Qui delicate a pueritia nutrit servum
suum, postea sentiet eum contumacem.
22 Vir iracundus provocat rixas: et qui
ad indignandum facilis est, erit ad peccan-
dum proclivior. 23 Superbum sequitur
humilitas: et humilem spiritum suscipiet
gloria. 24 Qui cum fure participat, odit
animam suam: adjurantem audit, et non
indicat. 25 Qui timet hominem, cito corrue-
t: qui sperat in Domino, sublevabitur. 26 Multi
requirunt faciem principis: et iudicium a
Domino egreditur singulorum. 27 Abomi-
nantur justi virum impium: et abominantur
impii eos, qui in recta sunt via. (Verbum
custodiens filius, extra perditionem erit.)

CAPUT XXX.

1 VERBA Congregantis filii Vomentis.
Visio, quam locutus est vir, cum quo est
Deus, et qui Deo secum morante confortatus,
ait: 2 Stultissimus sum virorum, et sapi-
entia hominum non est mecum. 3 Non
didici sapientiam, et non novi scientiam
sanctorum. 4 Quis ascendit in cælum atque
descendit? quis continuit spiritum in mani-
bus suis? quis colligavit aquas quasi in
vestimento? quis suscitavit omnes terminos
terræ? quod nomen est ejus, et quod nomen
filii ejus, si nosti? 5 Omnis sermo Dei
ignitus, clypeus est sperantibus in se: 6 Ne
addas quidquam verbis illius, et arguaris,
inveniarisque mendax. 7 Duo rogavi te, ne
deneges mihi antequam moriar. 8 Vanita-
tem, et verba mendacia longe fac a me.
Mendicitatem, et divitias ne dederis mihi:
tribue tantum victui meo necessaria: 9 Ne
forte satiatius illiciar ad negandum, et dicam:
Quis est Dominus? aut egestate compulsus
furer, et perjurem nomen Dei mei. 10 Ne
accuses servum ad dominum suum, ne forte
maledicat tibi, et corruias. 11 Generatio,
quæ patri suo maledicit, et quæ matri suæ
non benedicit. 12 Generatio, quæ sibi munda
videtur, et tamen non est lota a sordibus suis.
13 Generatio, cujus excelsi sunt oculi, et
palpebræ ejus in alta surrectæ. 14 Genera-
tio, quæ pro dentibus gladios habet, et
commandit molaribus suis, ut comedat
inopes de terra, et pauperes ex hominibus.
15 Sanguisugæ duæ sunt filiæ, dicentes:
Affer, affer. Tria sunt insaturabilia, et
quartum, quod nunquam dicit: Sufficit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXIX. XXX.

16 When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall. 17 Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul. 18 Where *there is* no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy is he. 19 A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer. 20 Seest thou a man *that is* hasty in his words? *there is* more hope of a fool than of him. 21 He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become *his* son at the length. 22 An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression. 23 A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit. 24 Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth it not. 25 The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe. 26 Many seek the ruler's favour; but *every* man's judgment cometh from the LORD. 27 An unjust man is an abomination to the just: and *he that is* upright in the way is abomination to the wicked.

CHAPTER XXX.

1 THE words of Agur the son of Jakeh, *even* the prophecy: the man spake unto Ithiel, *even* unto Ithiel and Ucal. 2 Surely I am more brutish than *any* man, and have not the understanding of a man. 3 I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy. 4 Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what is his name, and what is his son's name, if thou canst tell? 5 Every word of God is pure: he is a shield unto them that put their trust in him. 6 Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar. 7 Two things have I required of thee; deny me *them* not before I die: 8 Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me: 9 Lest I be full, and deny thee, and say, Who is the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God in vain. 10 Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty. 11 *There is* a generation that curseth their father, and doth not bless their mother. 12 *There is* a generation that are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness. 13 *There is* a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up. 14 *There is* a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men. 15 The horseleech hath two daughters, *crying*, Give, give. There are three things that are never satisfied, *yea*, four things say not, *It is* enough:

Sprüche, 29, 30.

16 Wo viel Gottlose sind, da sind viel Sünden; aber die Gerechten werden ihren Fall erleben. 17 Züchtige deinen Sohn, so wird er dich ergötzen, und wird deiner Seele sanft thun. 18 Wenn die Weisung aus ist, wird das Volk wild und wüth; wohl aber dem, der das Gesetz handhabet. 19 Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht züchtigen; denn ob er gleich verstehet, nimmt er sich doch nicht an. 20 Siehest du einen schnell zu reden, da ist an einem Narren mehr Hoffnung, denn an ihm. 21 Wenn ein Knecht von Jugend auf gütlich gehalten wird, so will er darnach ein Junker sein. 22 Ein zorniger Mann richtet Haber an, und ein Grimmiger thut viel Sünde. 23 Die Hoffart des Menschen wird ihn stürzen; aber den Demüthigen wird Ehre empfallen. 24 Wer mit Dieben Theil hat, hört fluchen, und sagt nicht an, der hasset sein Leben. 25 Vor Menschen sich scheuen, bringet zu Fall; wer sich aber auf den Herrn verläßt, wird beschützt. 26 Viele suchen das Angesicht eines Fürsten; aber eines jeglichen Gericht kommt vom Herrn. 27 Ein ungerechter Mann ist dem Gerechten ein Greuel; und wer rechtes Begehren ist, der ist des Gottlosen Greuel.

Das 30. Kapitel.

1 Dieß sind die Worte Agurs, des Sohns Jakes, Lehre und Rede des Mannes Reithiel, Reithiel und Uchal. 2 Denn ich bin der allernärrichste, und Menschenverstand ist nicht bei mir; 3 Ich habe Weisheit nicht gelernt, und was heilig sey, weiß ich nicht. 4 Wer fährt hinauf gen Himmel, und herab? Wer fasset den Wind in seine Hände? Wer bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat alle Enden der Welt gefesselt? Wie heißt er? und wie heißt sein Sohn? Weißt du das? 5 Alle Worte Gottes sind durchläutert, und sind ein Schild denen, die auf ihn trauen. 6 Thue nichts zu seinen Worten, daß er dich nicht strafe, und werdest lügenhaftig erfunden. 7 Zweierlei bitte ich von dir, die wollest du mir nicht weigern, ehe denn ich sterbe: 8 Abgötterei und Lügen laß ferne von mir sein; Armuth und Reichthum gib mir nicht; laß mich aber mein bescheiden Theil Speise dahin nehmen. 9 Ich möchte sonst, wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der Herr? oder wo ich zu arm würde, möcht ich stehlen, und mich an dem Namen meines Gottes vergreifen. 10 Berrathe den Knecht nicht gegen seinen Herrn; er möchte dir fluchen, und du die Schuld tragen müßtest. 11 Es ist eine Art, die ihrem Vater flucht und ihre Mutter nicht segnet; 12 Eine Art, die sich rein dünkt, und ist doch von ihrem Roth nicht gewaschen; 13 Eine Art, die ihre Augen hoch trägt, und ihre Augenlieder empor hält; 14 Eine Art, die Schwerter für Zähne hat, die mit ihren Backenzähnen frist, und verzehret die Elenden im Lande, und die Armen unter den Leuten. 15 Der Igel hat zwei Töchter: Bring her, bring her. Drei Dinge sind nicht zu sättigen, und das vierte spricht nicht: Es ist genug:

PROVERBES, XXIX. XXX.

16 Quand les impies se multiplient, les rebellions se multiplient; mais les justes verront leur ruine. 17 Corrige ton enfant, et il te mettra en repos et donnera du plaisir à ton âme. 18 Lorsqu'il n'y a point de vision, le peuple se dissipe; mais bienheureux est celui qui garde la loi. 19 Le serviteur ne se corrige point par des paroles; car il entendra, et ne répondra point. 20 As-tu vu un homme précipité en ses paroles? il y a plus à espérer d'un insensé que de lui. 21 Le serviteur sera à la fin le fils de celui qui l'élève délicatement dès sa jeunesse. 22 L'homme colère excite les querelles, et l'homme furieux commet beaucoup de forfaits. 23 L'orgueil de l'homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit obtient la gloire. 24 Celui qui partage avec le larron hait son âme; il entend le serment d'exécration et il ne le décele point. 25 La crainte des hommes fait tomber dans le piège; mais celui qui s'assure dans le SEIGNEUR aura une haute retraite. 26 Plusieurs recherchent la face de celui qui domine; mais c'est du SEIGNEUR que vient le jugement de l'homme. 27 L'homme inique est en abomination aux justes; et celui qui va droit est en abomination à l'impie.

CHAPITRE XXX.

1 PAROLES d'Agur, fils de Jaké. Prophétie. Instruction de cet homme à Ithiël, à Ithiël et à Ucal. 2 Certainement je suis le plus borné de tous les hommes, et il n'y a point en moi de prudence humaine. 3 Et je n'ai point appris la sagesse: saurais-je donc la science des saints? 4 Qui est-ce qui est monté aux cieux, et qui en est descendu? Qui est-ce qui a renfermé le vent dans ses mains? qui a serré les eaux dans son manteau? qui a dressé toutes les bornes de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le connais? 5 Toute la parole de Dieu est purifiée au feu; il est un bouclier à ceux qui mettent leur confiance en lui. 6 N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur. 7 Je t'ai demandé deux choses; ne me les refuse point durant ma vie. 8 Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge; ne me donne ni pauvreté ni richesse; nourris-moi du pain de mon ordinaire. 9 De peur qu'étant rassasié, je ne te renie et que je ne dise: Qui est le SEIGNEUR? De peur aussi qu'étant appauvri, je ne dérobe, et que je ne prenne en vain le nom de mon Dieu. 10 Ne blâme point le serviteur devant son maître, de peur que ce serviteur ne te maudisse, et qu'il ne t'en arrive du mal. 11 Il y a une race de gens qui maudissent leur père et qui ne bénissent point leur mère. 12 Il y a une race de gens qui pensent être nets, et qui toutefois ne sont point lavés de leur impureté. 13 Il y a une race de gens dont les yeux sont fort hautains et dont les paupières sont élevées. 14 Il y a une race de gens dont les dents sont des épées et dont les machelières sont des couteaux, pour consumer, de dessus la terre, les affligés et les pauvres d'entre les hommes. 15 La sangsue a deux filles, qui disent: Apporte, apporte. Il y a trois choses qui ne se rassasient point; il y en a même quatre qui ne disent point, C'est assez.

משלי ל לא

16 שפיל ופצח רחם ארץ לא שפצח
 פנים לאש לא תמרה הון: 17 עין ותלעג
 לאב ותגז ליקחתאם יקרה ערברנחל
 ויכללה בגרנשר: 18 שלשח הקח
 כפלה כפני ארבע לא ידעתים: 19 דבר
 הקשר ופשימל גרן קחש על-אצור
 גר-אננה כלבגם ודח גבר בעלמה:
 20 גר אשה כלאפת אכלה וקחתה
 פיה ואמרה לא פעלתי אנו: 21 פחת
 שלוש גנוח ארץ ותחת ארבע לא תוכל
 שאת: 22 פחת אבד פי ומלוח ונגל
 פי ישבע-לחם: 23 פחת שנאה פי
 תבעל וישפחה פרתיהש בגרמה:
 24 ארבעה הם הטגראץ ותחת חכמים
 מחכמים: 25 הפלים עם לא יצו ויכני
 בקני לחם: 26 שפנים עם לא יצאו
 וישימו בפלע ביתם: 27 מלה אנו
 לארצה ונצא חצץ גלו: 28 שפמים
 בגנים תהפשו וחיא בתכלי מלה:
 29 שלשח הקח מימיני צער
 וארבעה מימני לך: 30 ליש גבור
 בפחמה ולא ישוב מפגורל: 31 ורור
 מתנים איתגיש וכלח אלקים עמו:
 32 אבנבלח בתחנשא ואם-אמרת יד
 לך: 33 פי מיץ חלב יוציא חמאה
 ומיץ-אם יוציא גם ומיץ אפים יוציא
 ריב:

פרשה לא:

1 דברי למחל מלה משה אשר-ישרתו
 אמו: 2 מר-דברי ומר-בר-בטני ומה
 פרדרי: 3 אליהם לפשים חילה
 ודרכיה למחיות מלכו: 4 אל למלכים
 למחל אל למלכים שתורגו ולרזנים
 שבר: 5 פורישתה וישפח מחנה וישפח
 דין כל-בגר-עני: 6 תגר-שקר לא יבד
 ויון למרי נפש: 7 ושתה וישפח
 רישו ופסלו לא יזרעו: 8 פתח-פיה
 לאלם אל-דיו כל-בגר-חלום: 9 פתח-פיה
 שפס-אדק ודיו עני ואביון: 10 אשת
 חיל פי ומצא ודחק מפנינים מכרה:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, λ', λα'.

16 "Αἷδος, καὶ ἔρως γυναικός, καὶ γῆ οὐκ ἔμπι
 πλαμένη ὕδατος, καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἰπωσιν
 Ἀρκί. 17 Ὁφθαλμὸν καταγελῶντα πατὴρ καὶ
 ἀτιμάζοντα γῆρας μητρός, ἐκκόψαισαν αὐτὸν κό-
 ρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν
 νεοσοὶ ἀετῶν. 18 Τρία δὲ ἴστιν ἀδύνατά μοι
 νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω. 19 Ἰχθυ-
 ἀετοῦ πετομένου, καὶ ὁδοῦς ὄφειος ἐπὶ πέτρας, καὶ
 τριβύτου νηὸς ποιοτοποροῦσης, καὶ ὁδοῦς ἀνδρός
 ἐν νεότητι. 20 Τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος,
 ἣ ὅταν πράξῃ ἀπονηφαιμένη, οὐδὲν φησὶ πεπραχέναι
 ἄτοπον. 21 Διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ τέταρτον
 οὐ δύναται φέρειν. 22 Ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ,
 καὶ ἄφρων πλησθῇ σιτίων, 23 Καὶ οἰκέτης ἰάν
 ἐκβάλῃ τὴν λαυτῆς κυρίαν, καὶ μιστήρην γυνῇ ἰάν
 τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. 24 Τίσσара δὲ ἰλάχιστα
 ἐπὶ τῆς γῆς, ταῦτα δὲ ἴστι σοφώτερα τῶν σοφῶν.
 25 Οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἴστιν ἰσχύς, καὶ ἐτοιμά-
 ζονται θύρους τὴν τροφήν. 26 Καὶ οἱ χοιρογούλ-
 λιοι ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν, οἱ ἐποίησαντο ἐν πέτραις
 τοῖς λαυτῶν οἴκοις. 27 Ἀβασιλευτόν ἴστιν ἡ
 ἀκρις, καὶ στρατεύει ἀφ' ἐνὸς κελύσματος εὐτάκτως.
 28 Καὶ καλαβώτης χερσὶν ἱριδόμενος καὶ εὐάλωτος
 ὢν, κατοικεῖ ἐν δρυώμασι βασιλείων. 29 Τρία δὲ
 ἴστιν ἃ εὐδὼς πορεύεται, καὶ τέταρτον ὃ καλῶς
 διαβαίνει. 30 Σκύμνος λίοντος ἰσχυρότερος
 κτηνῶν, ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει
 κτήνος, 31 Καὶ ἀλέκτωρ ἱμπεριπατῶν θηλείας
 εὐψυχος, καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου, καὶ
 βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει. 32 Ἐὰν πρός
 σιαυτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου
 μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ. 33 Ἀμελε γάλα, καὶ
 ἴσται βούτυρον. ἰάν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτηῖρας, ἐξε-
 λεύσεται αἷμα. ἰάν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται
 κρίσεις καὶ μάχαι.

ΚΕΦ. λα'.

1 Οἱ ἱμοὶ λόγοι εἰρηναὶ ὑπὸ Θεοῦ βασιλέως,
 χρηματισμὸς δὲν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 2 Τί
 τέκνον τηρήσεις; τί; ῥήσεις Θεοῦ. πρωτογενὲς σοὶ
 λέγω νύ. τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί τέκνον ἐμῶν
 εὐχῶν; 3 Μὴ ὥς γυναιξὶ σὸν πλοῦτον, καὶ τὸν
 σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν. 4 Μετὰ
 βουλῆς πάντα ποίει, μετὰ βουλῆς οἰνοπότι. Οἱ
 δυνάσται θυμῶδες εἰσιν, οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν,
 5 ἵνα μὴ πiónτες ἐπιλάβονται τῆς σοφίας, καὶ
 ὁρθά κρίναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς. 6 Δί-
 δοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις, καὶ οἶνον πίνειν τοῖς
 ἐν δόδυναις, 7 ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς πένιας, καὶ
 τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι. 8 Ἀνοιγε σὺν
 στόμα λόγῳ Θεοῦ, καὶ κρίνε πάντας ὑγιῶς. 9
 Ἀνοιγε σὸν στόμα καὶ κρίνε δικαίως, διάκρινε δι-
 πύνητα καὶ ἀσθενῆ. 10 Γυναικα ἀνδρείαν τίς εὕρη-
 σει; τιμιωτέρα δὲ ἴστι λίθων πολυτελῶν ἢ τοιαύτη.

PROVERBIA, XXX. XXXI.

16 Infernus, et os vulvæ, et terra, quæ non
 satiatur aqua: ignis vero nunquam dicit:
 Sufficit. 17 Oculum, qui subsannat patrem,
 et qui despiciat partum matris suæ, effodiant
 eum corvi de torrentibus, et comedant eum
 filii aquilæ. 18 Tria sunt difficilia mihi, et
 quartum penitus ignoro: 19 Viam aquilæ in
 cælo, viam colubri super petram, viam navis
 in medio mari, et viam viri in adolescentia.
 20 Talis est et via mulieris adulteræ, quæ
 comedit, et tergens os suum dicit: Non sum
 operata malum. 21 Per tria movetur terra,
 et quartum non potest sustinere: 22 Per
 servum cum regnaverit: per stultum cum
 saturatus fuerit cibo: 23 Per odiosam muli-
 erem cum in matrimonio fuerit assumpta: et
 per ancillam cum fuerit heres dominæ suæ:
 24 Quatuor sunt minima terræ, et ipsa sunt
 sapientiora sapientibus: 25 Formicæ, popu-
 lus infirmus, qui præparat in messe cibum
 sibi: 26 Lepusculus, plebs invalida, qui
 collocat in petra cubile suum: 27 Regem
 locusta non habet, et egreditur universa per
 turmas suas: 28 Stellio manibus nititur, et
 moratur in ædibus regis. 29 Tria sunt, quæ
 bene gradiuntur, et quartum, quod incedit
 feliciter: 30 Leo fortissimus bestiarum, ad
 nullius pavebit occursum: 31 Gallus suc-
 cinctus lumbos: et aries; nec est rex, qui
 resistat ei. 32 Est qui stultus apparuit post-
 quam elevatus est in sublime: si enim intel-
 lexisset, ori suo imposuisset manum. 33 Qui
 autem fortiter premit ubera ad eliciendum
 lac, exprimit butyrum: et qui vehementer
 emungit, elicit sanguinem: et qui provocat
 iras, producit discordias.

CAPUT XXXI.

1 VERBA Lamuelis regis. Visio, qua eru-
 divit eum mater sua. 2 Quid dilecte mi,
 quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum
 meorum? 3 Ne dederis mulieribus substan-
 tiam tuam, et divitias tuas ad delendos reges.
 4 Noli regibus, O Lamuel, noli regibus dare
 vinum: quia nullum secretum est ubi regnat
 ebrietas; 5 Et ne forte bibant, et oblis-
 cantur iudiciorum, et mutent causam filiorum
 pauperis. 6 Date siceram morientibus, et
 vinum his qui amaro sunt animo: 7 Bibant,
 et obliviscantur egestatis suæ, et doloris sui
 non recordentur amplius. 8 Aperi os tuum
 muto, et causis omnium filiorum qui pertran-
 seunt: 9 Aperi os tuum, decerne quod jus-
 tum est, et judica inopem et pauperem.
 10 Mulierem fortem quis inveniet? pro-
 cul, et de ultimis finibus pretium ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXX. XXXI.

16 The grave; and the barren womb; the earth *that* is not filled with water; and the fire *that* saith not, *It is enough*. 17 The eye *that* mocketh at *his* father, and despiseth to obey *his* mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it. 18 There be three *things* which are too wonderful for me, yea, four which I know not: 19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid. 20 Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness. 21 For three *things* the earth is disquieted, and for four *which* it cannot bear: 22 For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat; 23 For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress. 24 There be four *things* which are little upon the earth, but they are exceeding wise: 25 The ants are a people not strong, yet they prepare their meat in the summer; 26 The conies are *but* a feeble folk, yet make they their houses in the rocks; 27 The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands; 28 The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces. 29 There be three *things* which go well, yea, four are comely in going: 30 A lion *which* is strongest among beasts, and turneth not away for any; 31 A greyhound; an he goat also; and a king, against whom *there* is no rising up. 32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, *lay* thine hand upon thy mouth. 33 Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

CHAPTER XXXI.

1 THE words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him. 2 What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows? 3 Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings. 4 *It is* not for kings, O Lemuel, *it is* not for kings to drink wine; nor for princes strong drink: 5 Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted. 6 Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts. 7 Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more. 8 Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction. 9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy. 10 ¶ Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies.

625

Sprüche, 30, 31.

16 Die Hölle, der Frauen verschlossene Mutter, die Erde wird nicht Wassers satt, und das Feuer spricht nicht: Es ist genug. 17 Ein Auge, das den Vater verspottet, und verachtet der Mutter zu gehorchen, das müssen die Raben am Bach ausbaden, und die jungen Adler fressen. 18 Drei Dinge sind mir zu wunderbar, und das vierte weiß ich nicht: 19 Des Adlers Weg im Himmel, der Schlangen Weg auf einem Felsen, des Schiffes Weg mitten im Meer, und eines Mannes Weg an einer Magd. 20 Also ist auch der Weg der Ehebrecherin; die verschlinget und wischt ihr Maul, und spricht: Ich habe kein Uebels gethan. 21 Ein Land wird durch zweierlei unruhig, und das vierte mag es nicht ertragen. 22 Ein Knecht, wenn er König wird; ein Narr, wenn er zu satt ist; 23 Eine Feindselige, wenn sie geehrt wird, und eine Magd, wenn sie ihrer Frauen Erbe wird. 24 Vier sind klein auf Erden, und flüger, denn die Weisen: 25 Die Ameisen, ein schwach Volk, dennoch schaffen sie im Sommer ihre Speise; 26 Kaninchen, ein schwach Volk, dennoch legt es sein Haus in den Felsen; 27 Heuschrecken haben keinen König, dennoch ziehen sie aus ganz mit Haufen; 28 Die Spinne wirft mit ihren Händen, und ist in der Könige Schlössern. 29 Dreierlei haben einen feinen Gang, und das vierte geht wohl: 30 Der Löwe, mächtig unter den Thieren, und kehrt nicht um vor jemand; 31 Ein Wind von guten Tugenden; und ein Widder; und der König, wider den sich niemand darf legen. 32 Haft du genarrt, und zu hoch gefahren, und Böses vorgehabt, so lege die Hand aufs Maul. 33 Wenn man Milch rührt, so macht man Butter draus; und wer die Nase hart schnäuzet, zwingt Blut heraus; und wer den Zorn reizet, zwingt Hader heraus.

Das 31. Kapitel.

1 Dies sind die Worte des Königs Lemuel; die Lehre, die ihn seine Mutter lehrte. 2 Ach, mein Auserwählter, ach, du Sohn meines Leibes, ach, mein gewünschter Sohn, 3 Laß nicht den Weibern dein Vermögen; und gehe die Wege nicht, darin sich die Könige verderben. 4 O, nicht den Königen, Lemuel, gib den Königen nicht Wein zu trinken, noch den Fürsten stark Getränke. 5 Sie möchten trinken und der Rechte vergessen, und verändern die Sache irgend der elenden Leute. 6 Gebet stark Getränke denen, die umkommen sollen, und den Wein den betrübten Seelen. 7 Daß sie trinken, und ihres Elendes vergessen, und ihres Unglücks nicht mehr gedenken. 8 Thu deinen Mund auf für die Stummen, und für die Sache aller, die verlassen sind. 9 Thu deinen Mund auf, und richte recht, und räche den Elenden und Armen. 10 Wem ein tugendsam Weib bescheret ist, die ist viel edler, denn die köstlichsten Perlen.

PROVERBES, XXX. XXXI.

16 Le sépulcre, le sein stérile, la terre qui n'est point rassasiée d'eau, et le feu qui ne dit point, C'est assez. 17 L'œil de celui qui se moque de son père et qui méprise l'enseignement de sa mère, les corbeaux des torrents le crèveront, et les petits de l'aigle le mangeront. 18 Il y a trois choses qui sont trop merveilleuses pour moi, même quatre, que je ne connais point: 19 La trace de l'aigle dans l'air, la trace du serpent sur un rocher, le chemin d'un navire au milieu de la mer, et la trace de l'homme vers la vierge. 20 Telle est la voie de la femme adultère; elle mange et s'essuie la bouche, puis elle dit: Je n'ai point commis d'iniquité. 21 La terre tremble pour trois choses, même pour quatre, qu'elle ne peut porter: 22 Pour le serviteur, quand il règne; pour l'insensé, quand il est rassasié de viande; 23 Pour la femme digne d'être haïe, quand elle se marie; et pour la servante, quand elle hérite de sa maîtresse. 24 Il y a quatre choses très-petites sur la terre, qui toutefois sont bien sages, bien avisées: 25 Les fourmis, qui sont un peuple faible et qui néanmoins préparent leur nourriture durant l'été; 26 Les lapins, qui sont un peuple sans force et qui néanmoins se font leurs demeures dans les rochers; 27 Les sauterelles, qui n'ont point de roi et qui toutefois vont toutes par bandes; 28 L'araignée, qui saisit sa proie avec ses pattes et qui est pourtant dans les palais des rois. 29 Il y a trois choses qui marchent noblement, même quatre, qui ont une belle allure: 30 Le lion, le plus fort d'entre les animaux, et qui ne tourne point en arrière pour la rencontre de qui que ce soit; 31 Le coursier aux flancs bien troussés; le bœuf, et le roi à qui rien ne résiste. 32 Si tu t'es conduit follement en t'élevant, et si tu as mal pensé, mets ta main sur ta bouche. 33 Comme celui qui bat le lait en fait sortir le beurre; comme celui qui presse le nez en fait sortir le sang, ainsi celui qui presse la colère excite la querelle.

CHAPITRE XXXI.

1 PAROLES du roi Lémuel et instruction que sa mère lui donna. 2 Que te dirai-je, mon fils? Que te dirai-je, fils de mon sein? Mon fils, pour qui j'ai fait tant de vœux, que te dirai-je? 3 Ne donne point tes forces aux femmes, et ne te livre pas à ce qui détruit les rois. 4 Lémuel, ce n'est point aux rois, ce n'est point aux rois de boire le vin, ni aux princes de boire la cervoise; 5 De peur qu'ayant bu, ils n'oublient la justice et n'altèrent le droit de tous les pauvres affligés. 6 Donnez de la cervoise à celui qui va périr, et du vin à celui qui est dans l'amertume du cœur. 7 Afin qu'il en boive, et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de sa peine. 8 Ouvre ta bouche en faveur du muet, pour le droit de tous ceux qui vont périr. 9 Ouvre ta bouche, fais justice et fais droit à l'affligé et au nécessiteux. 10 Qui est-ce qui trouvera une femme forte? car son prix surpasse de beaucoup les perles.

4 L

BIBLIA HEXAGLOTTA.

משלי לא

11 כִּטְמָה לֵב בַּעֲלָהּ וְשִׁלְלָהּ לֹא יִחָקֵר׃
 12 בְּמַלְתָּהּ טוֹב וְלֹא־רָע כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ׃
 13 דִּרְשָׁה צָמֵר וּפְשָׁתִים וְלֹא־עָשׂ בְּחָפְזָהּ׃
 14 חֵיקָהּ כְּאֵנִיּוֹת סוֹחֵר כְּמַרְחָקָהּ׃
 15 וְתַקָּהּ לִחְמָה׃ וְתַקָּהּ בְּעוֹד לֵילָהּ׃
 16 וְתַקָּהּ בְּבֵיתָהּ וְזֶה לְגַעֲרָתֶיהָ׃ וְזֶה מִקְמָהּ׃
 17 וְתַקָּהּ בְּמַסְכֵּי כִפְיָהּ כְּמַסְכֵּי נִשְׁמָהּ׃
 18 וְתַקָּהּ בְּעֵצֵי חֲתָנֶיהָ וְלֹא־אֶשְׁכֵּחַ וְזֶה עֲרֵכָהּ׃
 19 גִּדְיָהּ שֶׁלֶחָהּ בְּפִשְׁוֹר וְכִפְיָהּ׃
 20 בְּפֶהּ כְּרֶשֶׁת לִצְנֵי וְזֶה חֲתָנֶיהָ׃
 21 וְלֹא־תִקְרָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלָל׃
 22 כִּי כָל־בֵּיתָהּ לְבָשׁ שָׂקִים׃ וְזֶה מַרְבָּעֶיהָ׃
 23 עֲשֻׁת־חֶלֶה שֶׁשׁ וְאַרְבָּעֹן לְבִישָׁהּ׃ וְזֶה נֹדֶעַ׃
 24 בְּשִׁעְרֶיהָ בַּעֲלָהּ בְּשִׁבְתָּהּ עֵסֶק־גִּרְאָתָהּ׃
 25 קִנְיֹן עֲשֻׁתָּהּ וְתַמְקָרָהּ נִחְזָר וְתַשְׁחָהּ׃
 26 לְיוֹם אֶחָד׃ וְזֶה פִּיָּהּ שֶׁתִּתֵּן בְּחֶכְמָהּ׃
 27 וְתִזְכֹּר־חֶסֶד עַל־שׁוֹנָהּ׃ וְזֶה צִוְּיָהּ חֵילִכּוֹת׃
 28 בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל׃ וְזֶה קָמוֹ׃
 29 גִּדְיָהּ וְנֹאשְׁרֶיהָ בַּעֲלָהּ וְנִחְלָלָהּ׃ וְזֶה רַבּוֹת׃
 30 בְּנוֹת עֲשׂוֹת חֵיל וְלֹא־עָלִיתָ עַל־פִּלָּהָ׃
 31 וְזֶה מִקְמָהּ וְזֶה חֲתָנֶיהָ וְזֶה מַסְכֵּי חֲתָנֶיהָ׃
 32 וְזֶה חֲתָנֶיהָ וְזֶה חֲתָנֶיהָ׃ וְזֶה חֲתָנֶיהָ׃

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. λα'.

11 Θαρσεί ἐπ' αὐτῇ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἢ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει· 12 Ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον. 13 Μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὐχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς. 14 Ἐγένετο ὡσεὶ ναὺς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει δὲ αὐτὴ τὸν βίον. 15 Καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν, καὶ ἔδωκε βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαινίδας. 16 Θεωρήσασα γέωργιον ἐπρίατο, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσε κτήμα. 17 Ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὁσφὺν αὐτῆς ἤρρισε τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον. 18 Καὶ ἐγένετο ὅτι καλὸν ἴστι τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ οὐκ ἀποσβέννεται ὁ λύχνος αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα. 19 Τοὺς πήχους αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἱρῖδι εἰς ἀτρακτον. 20 Χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξε πίνητι, καρπὸν δὲ ἐξέτινε πτωχῷ. 21 Οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν πονηρὸς ᾖ, πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδεδυμένοι εἰσὶ. 22 Δισσὰς χλαῖνας ἐποίησε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἐντύχεν ἱνδύματα. 23 Περιβλεπτοῦς δὲ γίνεται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν πύλαις, ὡς ἄνθρωπος καθίσας ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς. 24 Σινδόνος ἐποίησε καὶ ἀπένδοτο περιζώματα τοῖς Χαναναίοις. 25 Ἴσχον καὶ εὐπρίπειαν ἐνέδυστο, καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἰσχυραῖς. 26 Στόμα αὐτῆς διήνοιξε προσεχόντως καὶ ἐννόμως, καὶ τάξιν ἵστέλλετο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς. 27 Στεγναὶ διατρυβαὶ οἶκον αὐτῆς, οἷα δὲ δεκηρὰ οὐκ ἔφαγε. Τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθίμως, ἢ δὲ ἡλεημοσύνη αὐτῆς. 28 Ἀνίστησι τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἡνίκα αὐτήν. 29 Πολλὰ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλὰ ἐποίησαν δύναμιν· σὺ δὲ ὑπέρκεισαι, ὑπερῆρας πάρας. 30 Ψευδεὶς ἀρίσκειται καὶ μάταιον κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ ἐὺλογεῖται, φόβον δὲ Κυρίου αὐτὴ αἰνεῖτω. 31 Δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς, καὶ αἰνεῖσθαι ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.

PROVERBIA. XXXI.

11 Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit. 12 Reddet ei bonum, et non malum, omnibus diebus vitæ suæ. 13 Quæsit lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum. 14 Facta est quasi navis institoris, de longe portans panem suum. 15 Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis, et cibaria ancillis suis. 16 Consideravit agrum, et emit eum: de fructu manuum suarum plantavit vineam. 17 Accinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum. 18 Gustavit, et vidit quia bona est negotiatio ejus: non extinguetur in nocte lucerna ejus. 19 Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fusum. 20 Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem. 21 Non timebit domui suæ a frigidibus nivis: omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. 22 Stragulatam vestem fecit sibi: byssus et purpura indumentum ejus. 23 Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ. 24 Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chananæo. 25 Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo. 26 Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus. 27 Consideravit semitas domus suæ, et panem otiosa non comedit. 28 Surrexerunt filii ejus, et laudavit eam. 29 Multæ filiæ congregaverunt divitias: tu supergressa es universas. 30 Fallax gratia, et vana est pulchritudo: mulier timens Dominum, ipse laudabitur. 31 Date ei de fructu manuum suarum: et laudent eam in portis opera ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXXI.

11 The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil. 12 She will do him good and not evil all the days of her life. 13 She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands. 14 She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar. 15 She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens. 16 She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard. 17 She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms. 18 She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night. 19 She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff. 20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy. 21 She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet. 22 She maketh herself coverings of tapestry; her clothing is silk and purple. 23 Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land. 24 She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant. 25 Strength and honour are her clothing; and she shall rejoice in time to come. 26 She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness. 27 She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness. 28 Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her. 29 Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all. 30 Favour is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the LORD, she shall be praised. 31 Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

627

Sprüche, 31.

11 Ihres Mannes Herz darf sich auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm nicht mangeln. 12 Sie thut ihm Liebes, und kein Leides sein Lebenslang. 13 Sie gehet mit Wolle und Flachs um, und arbeitet gerne mit ihren Händen. 14 Sie ist wie ein Kaufmannsschiff, das seine Nahrung von ferne bringt. 15 Sie steht des Nachts auf, und gibt Futter ihrem Hause, und Essen ihren Dirnen. 16 Sie denkt nach einem Acker, und kauft ihn, und pflanzt einen Weinberg von den Früchten ihrer Hände. 17 Sie gürtet ihre Lenden fest, und stärkt ihre Arme. 18 Sie merkt, wie ihr Handel Frommen bringt; ihre Leuchte verlöscht des Nachts nicht. 19 Sie streckt ihre Hand nach dem Rocken, und ihre Finger fassen die Spindel. 20 Sie breitet ihre Hände aus zu dem Armen, und reichet ihre Hand dem Dürftigen. 21 Sie fürchtet ihres Hauses nicht vor dem Schnee; denn ihr ganzes Haus hat zwiefache Kleider. 22 Sie macht ihr selbst Decken, weiße Seide und Purpur ist ihr Kleid. 23 Ihr Mann ist berühmt in den Thoren, wenn er sitzt bei den Ältesten des Landes. 24 Sie macht einen Rock, und verkauft ihn; einen Gürtel gibt sie dem Krämer. 25 Ihr Schmuck ist, daß sie reinlich und fleißig ist; und wird hernach lachen. 26 Sie thut ihren Mund auf mit Weisheit, und auf ihrer Zunge ist holdselige Lehre. 27 Sie schauet, wie es in ihrem Hause zugehet, und isst ihr Brod nicht mit Faulheit. 28 Ihre Söhne kommen auf, und preisen sie selig; ihr Mann lobt sie. 29 Viele Töchter bringen Reichthum; du aber übertriffst sie alle. 30 Lieblich und schön sein ist nichts; ein Weib, das den Herrn fürchtet, soll man loben. 31 Sie wird gerühmt werden von den Früchten ihrer Hände; und ihre Werke werden sie loben in den Thoren.

PROVERBES, XXXI.

11 Le cœur de son mari s'assure en elle, et il ne manquera point de butin. 12 Elle lui fait du bien tous les jours de sa vie, et jamais du mal. 13 Elle cherche de la laine et du lin, et de ses mains, elle fait ce qu'elle veut. 14 Elle est comme les navires d'un marchand: elle amène son pain de loin. 15 Elle se lève lorsqu'il est encore nuit; elle distribue à sa maison la nourriture nécessaire, et leur tâche, à ses servantes. 16 Elle considère un champ, et l'acquiert; et du fruit de ses mains, elle plante la vigne. 17 Elle ceint de force ses reins et fortifie ses bras. 18 Elle reconnaît que son trafic est bon; sa lampe ne s'éteint pas la nuit. 19 Elle met ses mains au fuseau, et ses mains tiennent la quenouille. 20 Elle tend sa main à l'affligé, et avance ses mains au pauvre. 21 Elle ne craint point la neige pour sa famille, car toute sa famille est vêtue de vêtements doubles. 22 Elle se fait des couvertures; le fin lin et l'écarlate sont ce dont elle s'habille. 23 Son mari est reconnu aux portes, quand il est assis avec les anciens du pays. 24 Elle fait du linge et le vend; et elle fait des ceintures qu'elle donne au marchand. 25 La force et la magnificence forment son vêtement, et elle se rit du jour à venir. 26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la charité est sur sa langue. 27 Elle examine le train de sa maison, et ne mange point le pain de la paresse. 28 Ses enfants se lèvent et la disent bienheureuse; son mari aussi, et il la loue. 29 Plusieurs filles ont été fortes; mais tu les surpasses toutes. 30 La grâce trompe et la beauté s'évanouit; la femme qui craint le SEIGNEUR sera louée. 31 Donne-lui le fruit de ses mains, et que ses œuvres la louent aux portes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ECCLESIASTÆ.

קהלת א

דברי קהלת בן דוד מלך בירושלם :
 חבל חבלים אפר קהלת חבל :
 חבלים חבל חבל : מחיתרון לאדם
 כל-עמל שגמל פחת השמש : יור
 חלח ונור פא והארץ לעולם עמדת :
 ונר השמש ונר השמש ואל-מקומו
 שואף ונר הוא שם : חולח אל-דורם
 וסובב אל-צפון סובב סבב חולח הרחם
 ועל-סביבתיו שם הרחם : כל-חפזים
 חלכים אל-הים וחם אינני מלא
 אל-מקום שחפזים חלכים שם חם
 שבים ללכת : כל-חפזים ונעים
 לאיכל איש לדגל לא-חפז ציו
 לראות ולא-חפז און ממשע : מח
 שחיה הוא שחיה ויחד-שחיה הוא
 שחיה ונר כל-חפז פחת השמש :
 יש דבר שיאמר ראיה חיה
 הוא פבל חיה לעלמים אשר חיה
 כל-חפז : און זכרון להאשמים ונם
 לא-חפז שחיה לא-חפז חם זכרון
 עם שחיה לא-חפז : און חיה
 חיה מלך על-ישראל בירושלם :
 ונתי את-לפי לדורש ולחיל בקבץ
 על כל-אשר געשה פחת השמש
 הוא וציו רע נון אלמים לבנ
 האדם לעלות בן : ראיתי את-כל-
 חפזים שחיה פחת השמש וחיה
 חבל חבל ודעה רוח : 15 מזה
 לאיכל לחון וחסרון לאיכל להפנות :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ΚΕΦ. Α΄.

ΡΗΜΑΤΑ ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ βασιλεὺς
 Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 2 Ματαιιότης
 ματαιιότης, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, ματαιιότης
 ματαιιότης, τὰ πάντα ματαιιότης. 3 Τίς περισ-
 σεια τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ἢ μο-
 χθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον ; 4 Γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ
 ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκε. 5 Καὶ
 ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος, καὶ εἰς τὸν
 τόπον αὐτοῦ ἔλκει· αὐτὸς ἀνατίλλων 6 Ἐκεῖ
 πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν·
 κυκλοῖ κυλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπὶ
 κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα. 7 Πάντες
 οἱ χεῖμαρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἡ
 θάλασσα οὐκ ἔστιν ἱμειπλάμενη· εἰς τὸν τόπον
 οὗ οἱ χεῖμαρροι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέ-
 φουσι τοῦ πορευθῆναι. 8 Πάντες οἱ λόγοι ἔγκοι,
 οὐ δύνηται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν, καὶ οὐ πλησθήσεται
 ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν, καὶ οὐ πληρωθήσεται οὐδὲς
 ἀπὸ ἀκροάσεως. 9 Τί τὸ γεγονός ; αὐτὸ τὸ γενη-
 σόμενον· καὶ τί τὸ πεποιημένον ; αὐτὸ τὸ ποιηθ-
 σόμενον· καὶ οὐκ ἔστι πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν
 ἥλιον. 10 Ὅς λαλήσει καὶ ἰρεῖ Ἰδε τοῦτο καινόν
 ἔστιν, ἡδὴ γίγονεν ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς γενομένοις
 ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν. 11 Οὐκ ἔστι μνήμη τοῖς
 πρώτοις, καὶ γε τοῖς ἰσχύτοις γενομένοις οὐκ ἔστι
 αὐτῶν μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν
 ἰσχάτην. 12 Ἐγὼ ἐκκλησιαστὴς ἐγενόμην βασιλεὺς
 ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ· 13 Καὶ ἰδὼκα τὴν καρ-
 διαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν
 τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐ-
 ρανόν, ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἰδὼκεν ὁ θεὸς τοῖς
 υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.
 14 Εἶδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ
 τον ἥλιον, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρε-
 σις πνεύματος. 15 Διεστραμμένοι οἱ δύνησται ἐπι-
 κοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα οὐ δύνησται ἀοιμηθῆναι.

ECCLESIASTES, CAPUT I.

VERBA Ecclesiastæ, filii David, regis
 Jerusalem. 2 Vanitas vanitatum, dixit
 Ecclesiastes : vanitas vanitatum, et omnia
 vanitas. 3 Quid habet amplius homo de
 universo labore suo, quo laborat sub sole ?
 4 Generatio præterit, et generatio advenit :
 terra autem in æternum stat. 5 Oritur sol,
 et occidit, et ad locum suum revertitur : ibi-
 que renascens, 6 Gyrat per meridiem, et
 flectitur ad aquilonem : lustrans universa in
 circuitu pergit spiritus, et in circulos suos
 revertitur. 7 Omnia flumina intrant in marc,
 et mare non redundat : ad locum, unde ex-
 eunt flumina, revertuntur ut iterum fuant.
 8 Cunctæ res difficiles : non potest eas homo
 explicare sermone. Non saturatur oculus
 visu, nec auris auditu impletur. 9 Quid est
 quod fuit ? ipsum quod futurum est ; quid
 est quod factum est ? ipsum quod faciendum
 est. 10 Nihil sub sole novum, nec valet quis-
 quam dicere : Ecce hoc recens est : jam enim
 præcessit in sæculis, quæ fuerunt ante nos.
 11 Non est priorum memoria : sed nec eorum
 quidem, quæ postea futura sunt, erit recor-
 datio apud eos, qui futuri sunt in novissimo.
 12 Ego Ecclesiastes fui rex Israël in Jeru-
 salem, 13 Et proposui in animo meo quæ-
 rere et investigare sapienter de omnibus,
 quæ fiunt sub sole. Hanc occupationem
 pessimam dedit Deus filiis hominum, ut oc-
 cuparentur in ea. 14 Vidi cuncta quæ fiunt
 sub sole, et ecce universa vanitas, et afflictio
 spiritus. 15 Perversi difficile corriguntur,
 et stultorum infinitus est numerus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES; OR, THE PREACHER.

CHAPTER I.

THE words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem. 2 Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity. 3 What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun? 4 One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever. 5 The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose. 6 The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits. 7 All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again. 8 All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing. 9 The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun. 10 Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us. 11 There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrances of things that are to come with those that shall come after. 12 I the Preacher was king over Israel in Jerusalem. 13 And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith. 14 I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit. 15 That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

Der Prediger Salomo, 1.

Dies sind die Reden des Predigers, des Sohnes Davids, des Königs zu Jerusalem. 2 Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel. 3 Was hat der Mensch mehr von all seiner Mühe, die er hat unter der Sonne? 4 Ein Geschlecht vergehet, das andere kommt; die Erde aber bleibt ewiglich. 5 Die Sonne gehet auf, und gehet unter, und läuft an ihren Ort, daß sie wieder daselbst aufstehe. 6 Der Wind gehet gen Mittag, und kommt herum zur Mitternacht, und wieder herum an den Ort, da er anfing. 7 Alle Wasser laufen ins Meer, noch wird das Meer nicht voller; an den Ort, da sie herfließen, fließen sie wieder hin. 8 Es ist alles Thun so voll Mühe, daß niemand austreten kann. Das Auge siehet sich nimmer satt, und das Ohr höret sich nimmer satt. 9 Was ist, das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist, das man gethan hat? Eben das man hernach wieder thun wird; und geschieht nichts Neues unter der Sonne. 10 Geschieht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Denn es ist zuvor auch geschehen in vorigen Zeiten, die vor uns gewesen sind. 11 Man gedenkt nicht, wie es zuvor gerathen ist; also auch daß, das hernach kommt, wird man nicht gedenken bei denen, die hernach sein werden. 12 Ich, Prediger, war König über Israel zu Jerusalem, 13 Und begab mein Herz, zu suchen und zu forschen weislich alles, was man unter dem Himmel that. Solche unselige Mühe hat Gott den Menschenkindern gegeben, daß sie sich drinnen müssen quälen. 14 Ich sahe an alles Thun, das unter der Sonne geschieht; und siehe, es war alles eitel und Jammer. 15 Krumm kann nicht schlecht werden, noch der Fehls gezählet werden.

CHAPITRE I.

LES paroles de l'Ecclesiaste, fils de David, roi de Jérusalem. 2 Vanité des vanités dit l'Ecclesiaste; vanité des vanités, tout est vanité. 3 Quel avantage a l'homme de tout le travail auquel il s'applique sous le soleil? 4 Une génération passe et une autre vient, mais la terre demeure toujours debout. 5 Le soleil aussi se lève, et le soleil se couche, et il soupire après le lieu d'où il s'était levé. 6 Le vent va vers le Midi, et tournoie vers l'Aquilon; il va tournoyant çà et là, et il retourne par ses circuits. 7 Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'en est point remplie; et vers le lieu où s'en vont les fleuves, ils s'en vont toujours. 8 Toutes choses travaillent plus que l'homme ne saurait dire; l'œil n'est jamais rassasié de voir, ni l'oreille assouvie d'ouïr. 9 Ce qui a été, c'est ce qui sera; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera, et il n'y a rien de nouveau sous le soleil. 10 Y a-t-il quelque chose dont on puisse dire: Regarde, cela est nouveau? Cela a déjà existé dans les siècles qui ont été avant nous. 11 On ne se souvient point des choses qui ont précédé; on ne se souviendra point des choses qui seront à venir, et ceux qui viendront n'en auront aucun souvenir. 12 Moi, l'Ecclesiaste, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem. 13 Or, j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à sonder par la sagesse tout ce qui se faisait sous les cieux: c'est là une occupation pénible que Dieu a donnée aux hommes, afin qu'ils s'y fatiguent. 14 J'ai regardé tout ce qui se faisait sous le soleil, et voilà, tout est vanité et tourment d'esprit. 15 Ce qui est tortu ne se peut redresser, et les défauts ne se peuvent énumérer.

קהלת א ב

16 וְהָיָה לִּי כְּמִן־לֵב לְאֹמֶר אֲנִי הַחַיָּה
הַגְּדֹלָה וְהַחֲסִידִים הַקְּבִיחִים עַל כָּל־אֲשֶׁר־
הָיָה לִפְנֵי עַל־יְרוּשָׁלַם וְלִפְנֵי רַחֵם הַרְבֵּה
הַקְּבִיחִים וְדַעַת: 17 וְהִתְקַדַּח לִבִּי לְבַעַר
הַקְּבִיחִים וְדַעַת הַחֲלָלוֹת וְשִׁכְלִית וְיָדַעְתִּי
שֶׁבְּסֹדֶךְ הוּא רַעְיוֹן רָחֵם: 18 כִּי כָּל
הַקְּבִיחִים רַב־פֶּעַם וְיִסְרִיף דַּעַת וְיִסְרִיף מִכְּאוֹב:

פרשה ב :

1 וְאֲמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְהִדְחָא אֲנִסְכָּח
בְּשִׁמְכָה וְרַחֵם בְּטִיב וְהַחַיָּה נִסְחָה חָבֵל:
2 לְשִׁחֹה אֲמַרְתִּי מְחֻלָּל וְלִשְׁמֹחַ מִחֻלָּל
זֶה עָשָׂה: 3 תִּרְתִּי בְּלִבִּי לְשִׁחֹה בִּגְלוֹ
אֲרִי־בִשְׁרִי וְלִבִּי נִחַג בְּהַקְדָּח וְלִמְחֹה
בְּשִׁכְלִית עַד 1 וְאֲשֶׁר אֲרַחֵם אֲרִי־חֹב
לְבָנִי הָאֵדָם אֲשֶׁר גָּעַשׁ פִּתְחַת הַשָּׁמַיִם
מִסֶּפֶר יָמֵי חַיֵּיהֶם: 4 חֲגִלְתִּי מִעֲשֵׂי
בְּנֵי־לֵב בָּתִּים נְמַעְתִּי לִי פְרָמִים:
5 עֲשִׂיתִי לִי גִּבּוֹר וּפְרָמִים וְנִמְעַתִּי בָהֶם
אֶעֱשֶׂה בְּלִבִּי: 6 עֲשִׂיתִי לִי בְּרִכּוֹת מִים
לְהַשְׁקֹת מִחֵם גֶּזֶר צֹמֶה עֲצִים: 7 וְהָיָה
עֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת וּבְנֵי־בֵית תִּהְיֶה לִי גִם
מִקְוֵה בָּהֶם וְצִיָּאן הַרְבֵּה תִּהְיֶה לִי מִפֶּלַע
שִׁחִי לִפְנֵי בִירְיָשָׁלַם: 8 בְּגִסְתִּי לִי גִם
בָּסֶף וְחֹב וּסְגֻלַּת מַלְכִּים וְהַפְדִּינוֹת
עֲשִׂיתִי לִי שָׂרִים וְשִׁחֹת וְהַעֲנִיָּה בְּגִן
הָאֵדָם שֶׁנֶּחַ וְשִׁחֹת: 9 וְנִגְלִיתִי וְחִסְפִּיתִי
מִפֶּלַע שֶׁהָיָה לִפְנֵי בִירְיָשָׁלַם אֶחָד הַקְּבִיחִים
עָמְדָה לִי: 10 וְכָל אֲשֶׁר שָׁאֵל עֵינִי לֹא
אֶעֱלֶתִי מִהֶם לִמְנַעַתִּי אֶת־לִבִּי מִפֶּלַע
שִׁמְכָה כִּי־לִבִּי שָׁמַח מִפֶּלַע־עֲלִי וְהִתְקַדַּח
חֲלָקִי מִפֶּלַע־עֲלִי: 11 וּבְנֵי־לֵב אֲנִי בְּכָל־
מַעֲשֵׂי שֶׁעָשִׂה יְדִי וּבְהַקְדָּח שֶׁעָמְלִיתִי
לְעֲשׂוֹת וְהַחַיָּה הַפֶּלַע חָבֵל וְרַעַת רָחֵם
וְאִין וְיִתְרוֹן פִּתְחַת הַשָּׁמַיִם: 12 וּבְנֵי־לֵב
אֲנִי לְרַחֵם הַקְּבִיחִים וְהַחֲלָלוֹת וּסְכָלִית
כִּי 1 מִחָ הָאֵדָם שֶׁיָּבֹא אֲחֵבִי הַפֶּלַע
אֶת אֲשֶׁר־בָּבֶר עָשָׂה: 13 וְרַחֵם אֲנִי
שֶׁנֶּחַ וְיִתְרוֹן לְהַקְדָּח מִדְּהַסְכָּלִית כִּי־תִתְרוֹן
הָאֵדָם מִדְּהַסְכָּלִית: 14 הַחֲכָם עֵינָיו בְּרָאשׁוֹ
וְהַבְּכִיל בְּחֻשׁוֹ הַחֲלָקִים וְיִתְעַתִּי נִסְחָ:
אֲנִי שֶׁמְקַדָּח אֶחָד וְיִתְרָה אֶת־עֵלֶם:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, α', β'.

16 Ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν Ἴδοὺ
ἐγὼ ἰμεγαλύνθη, καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν
οἱ ἰγίνοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γινώσκειν σοφίαν καὶ γινώσκειν.
17 Καὶ καρδία μου εἶδε πολλά, σοφίαν καὶ γινώσκειν,
παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην· ἔγνων ἐγὼ ὅτι καὶ γὰρ
τοῦτο ἴσθι προαίρεσις πνεύματος, 18 Ὅτι ἐν
πλήθει σοφίας πλήθος γνώσεως, καὶ ὁ προστιθεὶς
γινώσκειν προσθήσει ἄλγισμα.

ΚΕΦ. Β'.

1 Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Δεῦρο δὴ πειράσω
σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἴδε ἐν ἀγαθῷ· καὶ ἴδου καὶ
γὰρ τοῦτο ματαιότης. 2 Τῷ γέλῳτι εἶπα Περιφορὰν,
καὶ τῇ εὐφροσύνῃ τί τοῦτο ποιεῖς; 3 Καὶ κατε-
σκεψάμην εἰ ἡ καρδία μου ἐλεύσει ὡς οἶνον τὴν
σάκρα μου, καὶ καρδία μου ὠδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ
τοῦ κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνην, ἔως οὗ ἴδω ποῖον
τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὃ ποιήσουσιν
ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν.
4 Ἐμεγάλυνα ποίημά μου, ψοδόδημά μοι οἴκου,
ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας, 5 Ἐποίησά μοι κήπους
καὶ παραδείσους, καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον
πᾶν καρποῦ. 6 Ἐποίησά μοι κολυμβήθρας
ὕδατων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα
ξύλα. 7 Ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ
οἰκογενεῖς ἰγίνοντό μοι, καὶ γὰρ κτήσις βουκολίου
καὶ ποιμνίου πολλῇ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας
τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλὴμ.
8 Συνήγαγόν μοι καὶ γὰρ ἀργύριον καὶ γὰρ χρυσίον,
καὶ περιουσιασμοὺς βασιλείων καὶ τῶν χωρῶν.
Ἐποίησά μοι ἄδοντας καὶ ἄδούσας, καὶ ἐντροφήματα
υἱῶν ἀνθρώπων, οἶνοχόον καὶ οἶνοχόας. 9 Καὶ
ἰμεγαλύνθη καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς
γενομένους ἀπὸ ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ γὰρ σοφία μου ἐστάθη μοι. 10 Καὶ πᾶν ὃ
ᾔτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐκ ἀφείλον ἀπ' αὐτῶν,
οὐκ ἀπέκωλυσά τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφρο-
σύνης μου, ὅτι καρδία μου εὐφρόνθη ἐν παντί
μόχθῳ μου· καὶ τοῦτο ἰγένετο μερὶς μου ἀπὸ παντὸς
μόχθου μου. 11 Καὶ ἐπὶβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσι ποιή-
μασί μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου, καὶ ἐν μόχθῳ
ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν, καὶ ἴδου τὰ πάντα ματαιό-
της καὶ προαίρεσις πνεύματος, καὶ οὐκ ἴσθι περίσ-
σεια ὑπὸ τὸν ἥλιον. 12 Καὶ ἐπὶβλεψα ἐγὼ τοῦ
ἰδεῖν σοφίαν καὶ παραφορὰν καὶ ἀφροσύνην, ὅτι
τίς ἀνθρώπος ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλής,
τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν; 13 Καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι
ἴσθι περίσεια τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς
περίσεια τοῦ φωτός ὑπὲρ τὸ σκότος. 14 Τοῦ σοφοῦ
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀφρων
ἐν σκότητι περιέεται· καὶ ἔγνων καὶ γὰρ ἐγὼ ὅτι
συνάντημα ἐν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

ECCLESIASTES, I. II.

16 Locutus sum in corde meo, dicens: Ecce
magnus effectus sum, et præcessi omnes sa-
pientia, qui fuerunt ante me in Jerusalem: et
mens mea contemplata est multa sapienter, et
didici. 17 Dedique cor meum ut scirem pru-
dentiam, atque doctrinam, erroresque et stul-
titiā: et agnovi quod in his quoque esset
labor, et afflictio spiritus: 18 Eo quod in
multa sapientia multa sit indignatio: et qui
addit scientiam, addit et laborem.

CAPUT II.

1 DIXI ego in corde meo: Vadam, et
affluam deliciis, et fruar bonis. Et vidi quod
hoc quoque esset vanitas. 2 Risum reputavi
errorem: et gaudio dixi: Quid frustra de-
ciperis? 3 Cogitavi in corde meo abstra-
here a vino carnem meam, ut animum meum
transferrem ad sapientiam, devitaremque
stultitiā, donec viderem quid esset utile
filiis hominum: quo facto opus est sub sole
numero dierum vitæ suæ. 4 Magnificavi
opera mea, ædificavi mihi domos, et plantavi
vineas, 5 Feci hortos, et pomaria, et consevi
ea cuncti generis arboribus, 6 Et extruxi
mihi piscinas aquarum, ut irrigarem sylvam
lignorum germinantium: 7 Possedi servos
et ancillas, multamque familiam habui: ar-
menta quoque, et magnos ovium greges, ultra
omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem:
8 Coacervavi mihi argentum, et aurum, et
substantias regum, ac provinciarum: feci
mihi cantores, et cantatrices, et delicias filio-
rum hominum, scyphos, urceos in ministerio
ad vina fundenda: 9 Et supergressus sum
opibus omnes, qui ante me fuerunt in Jerusa-
lem: sapientia quoque perseveravit mecum.
10 Et omnia, quæ desideraverunt oculi mei,
non negavi eis: nec prohibui cor meum quin
omni voluptate frueretur, et oblectaret se in
his, quæ præparaveram: et hanc ratus sum
partem meam, si uterer labore meo. 11 Cum-
que me convertissem ad universa opera, quæ
fecerant manus meæ, et ad labores, in quibus
frustra sudaveram, vidi in omnibus vanitatem
et afflictionem animi, et nihil permanere sub
sole. 12 Transivi ad contemplandam sapien-
tiam, erroresque et stultitiā. Quid est, in-
quam, homo, ut sequi possit regem factorem
suum? 13 Et vidi quod tantum præ-
cederet sapientia stultitiā, quantum differt
lux a tenebris. 14 Sapientis oculi in
capite ejus: stultus in tenebris ambulat:
et didici quod unus utriusque esset interitus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, I. II.

16 I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all *they* that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge. 17 And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit. 18 For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

CHAPTER II.

1 I SAID in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also is vanity. 2 I said of laughter, *It is mad*: and of mirth, What doeth it? 3 I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what *was* that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life. 4 I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards: 5 I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all *kind of* fruits: 6 I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees: 7 I got *me* servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me: 8 I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, *as* musical instruments, and that of all sorts. 9 So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me. 10 And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour. 11 Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all *was* vanity and vexation of spirit, and *there was* no profit under the sun. 12 ¶ And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what *can* the man *do* that cometh after the king? *even* that which hath been already done. 13 Then I saw that wisdom excelleth folly, *as far as* light excelleth darkness. 14 The wise man's eyes *are* in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

Prediger, 1, 2.

16 Ich sprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin herrlich worden, und habe mehr Weisheit, denn alle, die vor mir gewesen sind zu Jerusalem; und mein Herz hat viel gelernt und erfahren. 17 Und gab auch mein Herz drauf, daß ich lernet Weisheit, und Thorheit, und Klugheit. Ich ward aber gewahr, daß solches auch Mühe ist. 18 Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Gramens; und wer viel lehren muß, der muß viel leiden.

Das 2. Kapitel.

1 Ich sprach in meinem Herzen: Wohlthun, ich will wohl leben, und gute Tage haben. Aber siehe, das war auch eitel. 2 Ich sprach zum Lachen: Du bist toll; und zur Freude: Was machst du? 3 Da dachte ich in meinem Herzen, meinen Leib vom Wein zu ziehen, und mein Herz zur Weisheit zu ziehen, daß ich ergreife, was Thorheit ist, bis ich lernet, was den Menschen gut wäre, das sie thun sollten, so lange sie unter dem Himmel leben. 4 Ich that große Dinge; ich baute Häuser, pflanzte Weinberge; 5 Ich machte mir Gärten und Lustgärten, und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume drein; 6 Ich machte mir Teiche, daraus zu wässern den Wald der grünenden Bäume. 7 Ich hatte Knechte und Mägde, und Gefinde; ich hatte eine größere Habe an Rindern und Schafen, denn alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; 8 Ich sammelte mir auch Silber und Gold, und von den Königen und Ländern einen Schatz; ich schaffte mir Säger und Sägerinnen, und Bollaust der Menschen, allerlei Saitenspiel; 9 Und nahm zu über alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; auch blieb Weisheit bei mir; 10 Und alles, was meine Augen wünschten, das ließ ich ihnen, und wehrte meinem Herzen keine Freude, daß es fröhlich war von aller meiner Arbeit; und das hielt ich für mein Theil von aller meiner Arbeit. 11 Da ich aber ansah alle meine Werke, die meine Hand gethan hatte, und Mühe, die ich gehabt hatte; siehe, da war es alles eitel und Jammer, und nichts mehr unter der Sonne. 12 Da wandte ich mich, zu sehen die Weisheit, und Klugheit, und Thorheit. Denn wer weiß, was der für ein Mensch werden wird nach dem Könige, den sie schon bereit gemacht haben? 13 Da sahe ich, daß die Weisheit die Thorheit übertraf, wie das Licht die Finsterniß, 14 Daß dem Weisen seine Augen im Haupt stehen, aber die Narren im Finsterniß gehen, und merkte doch, daß es einem gehet wie dem andern.

ECCLÉSIASTE, I. II.

16 J'ai parlé en mon cœur, en disant: Voici, je me suis agrandi et accru en sagesse pardessus tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a eu beaucoup de sagesse et de science. 17 Or j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à connaître les sottises et la folie: j'ai reconnu que cela aussi était un tourment d'esprit. 18 Car où il y a abondance de sagesse, il y a abondance de chagrin, et celui qui augmente sa science, augmente sa tristesse.

CHAPITRE II.

1 J'AI dit en mon cœur: Allons, que je t'éprouve maintenant par la joie, prends du bon temps. Mais voilà, cela aussi est une vanité. 2 J'ai dit touchant le rire: Il est insensé; et touchant la joie: À quoi sert-elle? 3 J'ai pensé en moi-même que je traiterais délicatement mon corps, et que, tout en conduisant mon cœur sagement, je prendrais ma part à la folie, jusqu'à ce que je visse ce qu'il sera bon aux hommes de faire sous les cieux, pendant les jours de leur vie. 4 Je me suis fait des choses magnifiques; je me suis bâti des maisons, et je me suis planté des vignes. 5 Je me suis fait des jardins et des vergers, et j'y ai planté des arbres fruitiers de toutes sortes. 6 Je me suis fait des réservoirs d'eaux, pour en arroser le parc planté d'arbres. 7 J'ai acquis des serviteurs et des servantes; et j'ai eu des serviteurs nés dans ma maison. J'ai eu aussi plus de gros et de menu bétail que tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem. 8 Je me suis encore amassé de l'argent et de l'or, et les plus précieux joyaux qui se trouvent chez les rois et dans les provinces. Je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des hommes, une harmonie musicale, même plusieurs harmonies. 9 Je me suis agrandi, et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem, et ma sagesse est demeurée avec moi. 10 Enfin, je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont demandé, et je n'ai épargné aucune joie à mon cœur; car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail. Mais c'est là tout ce que j'ai retiré de mon travail. 11 Et ayant considéré toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et tout le travail auquel je m'étais livré pour les faire: voilà, tout était vanité et tourment d'esprit; et il n'y a point de profit sous le soleil. 12 Puis je me suis mis à considérer la sagesse, la sottise et la folie; car qu'est-ce que l'homme qui succèdera au roi pourra faire? ce qui a été déjà fait. 13 Et j'ai vu que la sagesse a autant d'avantage sur la folie que la lumière en a sur les ténèbres. 14 Les yeux du sage sont dans sa tête, et le fou marche dans les ténèbres; mais j'ai aussi connu qu'un même accident leur arrive à tous.

קהלת ב ג

15 ואשרתי אני בלבי במקרה הפסיל גם
אני וקרני ולקח חכמתי אני את יתר
ודברתי בלבי שנבדח חבל : 16 כי אין
זכרון לחכם עמ-הפסיל לעולם בשבד
הימים הפאים חבל נשפך ואחז ופחח
החכם עמ-הפסיל : 17 ושנאתי את-החיים
כי בע עלי הפעשה שגשגה פחת
השמש כר-הפל חבל נרעות ריח :
18 ושנאתי אני את-פל-עמלי שאני עמל
פחת השמש שגשגה לאדם שיהיה
אחרי : 19 וכי ידע החכם היחיד או סכל
ושלט בקל-עמלי שגשגה ושהחכמתי
פחת השמש גם-החבל : 20 וספחתי
אני לנפש את-לבי על קל-עמלי
שגשגה פחת השמש : 21 כרש אתם
שגשגה בחכמה ובהנהגה ובכשרון ולאדם
שלם עמל-בו ותנפו חלקו גם-החבל
ורעה רעה : 22 כי מה-הנהגה לאדם בקל-
עמלי ובהנהגה לבו שיהיה עמל פחת
השמש : 23 כי כל-העני מכאבים ולעם
עניו גם-החבל לא-שכב לבו גם-החבל
חבל האדם : 24 אדם-טוב קאדם שימאכל
ושנה וחרה את-נפשו טוב בעמלו
גם-החבל רעתי אני כי מיד האלותים היא :
25 כי מי יאכל ומי יחוש חוץ ממני :
26 כי לאדם שטוב לפניו עתה חכמה
ודעת ושקמה ולחושא קחו עמל לאדם
ולבזום לחל למזל לפני האלותים גם-
החבל נרעות ריח :

פרשה ג :

1 לכל זמן ועתי לקל-הפח פחת
השמש : 2 עת ללדת ועת למות עת
לטעת ועת לעקור נשוע : 3 עת להרוג
ועת להפוך עת לשדוד ועת לבנות :
4 עת לבנות ועת לשחוק עת ספוד ועת
קוד : 5 עת להשליך אבנים ועת פנים
אבנים עת לבנות ועת לרדף מחבוק :
6 עת לבקש ועת לאבד עת לשמור ועת
להשליך : 7 עת לקרוע ועת להפוך
עת לחשוש ועת לנבך : 8 עת לחבד
ועת לשנא עת מלחמה ועת שלום :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, β, γ.

15 Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Ὅς συνάντημα
τοῦ ἀφρονος καὶ γὰρ ἰμοὶ συναντήσεται μοι, καὶ
ἵνα τί ἰσοφισάμην ἐγὼ; περισσὸν ἠλάττωσα ἐν
καρδίᾳ μου ὅτι καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης, διότι ὁ
ἀφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ. 16 Ὅτι οὐκ ἔστιν
ἡ μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἀφρονος εἰς τὸν
αἶωνα, καθότι ἦδη αἱ ἡμέραι ἐρχόμεναι τὰ πάντα
ἐπιλήσθη· καὶ πῶς ἀποθνήσκει ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ
ἀφρονος; 17 Καὶ ἐπίσημα σὺν τῇ ζωῇ, ὅτι
πονηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ
τὸν ἥλιον, ὅτι πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις
πνεύματος. 18 Καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σύμπαντα μόχθον
μου ὃν ἐγὼ κοπιῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφίω αὐτὸν
τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινόμενῳ μετ' ἐμὲ. 19 Καὶ τίς
εἶδεν εἰ σοφὸς ἔστι ἡ ἀφρων; καὶ εἰ ἐξουσιάζεται
ἐν παντὶ μόχθῳ μου ὃ ἐμόχθησα καὶ ὃ ἰσοφισά-
μην ὑπὸ τὸν ἥλιον; καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης.
20 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τὴν καρ-
δίαν μου ἐν παντὶ μόχθῳ μου ὃ ἐμόχθησα ὑπὸ
τὸν ἥλιον. 21 Ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος ὅτι μόχθος
αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνῶσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ
ἀνθρώπος ὃ οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ
μερίδα αὐτοῦ· καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία
μεγάλη. 22 Ὅτι γίνεται ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ
μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαίρεσις καρδίας αὐτοῦ ὃ
αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον. 23 Ὅτι πᾶσαι αἱ
ἡμέραι αὐτοῦ ἀλημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμός
αὐτοῦ καὶ γὰρ ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ,
καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης ἔστιν. 24 Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν
ἀνθρώπῳ, ὃ φάγεται καὶ ὃ πίεται καὶ ὃ δειξέται τῷ
ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ· καὶ γὰρ
τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἔστιν.
25 Ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς πίεται πάρεξ αὐτοῦ;
26 Ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου
αὐτοῦ ἔδωκε σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην,
καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκε περισπασμὸν τοῦ προσ-
θεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν, τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ
πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι καὶ γὰρ τοῦτο ματαιό-
της καὶ προαίρεσις πνεύματος.

ΚΕΦ. γ.

1 ΤΟΙΣ πᾶσιν ὁ χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ
πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 2 Καιρὸς τοῦ τεκεῖν
καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθάνειν, καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι
καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτεῖλαι τὸ πεφυτευμένον, 3 Και-
ρὸς τοῦ ἀποκτείνειν καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι,
καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομεῖν,
4 Καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι,
καιρὸς τοῦ κόπασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι,
5 Καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συνα-
γαγεῖν λίθους, καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς
τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήψεως, 6 Καιρὸς τοῦ
ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι, καιρὸς τοῦ
φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν, 7 Καιρὸς τοῦ
ῥῆξαι καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι, καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ
καιρὸς τοῦ λαλεῖν, 8 Καιρὸς τοῦ φιλεῖν καὶ καιρὸς
τοῦ μισῆσαι, καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης.

ECCLESIASTES, II. III.

15 Et dixi in corde meo: Si unus et stulti et
meus occasus erit, quid mihi prodest quod
majorem sapientiae dedi operam? Locutusque
cum mente mea, animadverti quod hoc quoque
esset vanitas. 16 Non enim erit memoria
sapientis similiter ut stulti in perpetuum, et
futura tempora oblivione cuncta pariter ope-
rient: moritur doctus similiter ut indoctus.
17 Et ideo tædunt me vitæ meæ, videntem
mala universa esse sub sole, et cuncta vanita-
tem et afflictionem spiritus. 18 Rursus de-
testatus sum omnem industriam meam, qua
sub sole studiosissime laboravi, habiturus
heredem post me, 19 Quem ignoro, utram
sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur
in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus
fui; et est quidquam tam vanum? 20 Unde
cessavi, renuntiavitque cor meum ultra labo-
rare sub sole. 21 Nam cum alius laboret in
sapientia, et doctrina, et sollicitudine, homini
otioso quæsitæ dimittit: et hoc ergo vanitas,
et magnum malum. 22 Quid enim proderit
homini de universo labore suo, et afflictione
spiritus, qua sub sole cruciatus est? 23 Cuncti
dies ejus doloribus et ærumnis pleni sunt, nee
per noctem mente requiescit: et hoc nonne
vanitas est? 24 Nonne melius est comedere
et bibere, et ostendere animæ suæ bona de
laboribus suis? et hoc de manu Dei est.
25 Quis ita devorabit, et deliciis affluet ut
ego? 26 Homini bono in conspectu suo dedit
Deus sapientiam, et scientiam, et lætitiā:
peccatori autem dedit afflictionem, et curam
superfluum, ut addat, et congreget, et tradat
ei qui placuit Deo: sed et hoc vanitas est, et
cassa sollicitudo mentis.

CAPUT III.

1 OMNIA tempus habent, et suis spatiis
transeunt universa sub cælo. 2 Tempus nas-
cendi, et tempus moriendi. Tempus plan-
tandi, et tempus evellendi quod plantatum
est. 3 Tempus occidendi, et tempus sanandi.
Tempus destruendi, et tempus ædificandi.
4 Tempus flendi, et tempus ridendi. Tempus
plangendi, et tempus saltandi. 5 Tempus
spargendi lapides, et tempus colligendi.
Tempus amplexandi, et tempus longe fieri
ab amplexibus. 6 Tempus acquirendi, et
tempus perdendi. Tempus custodiendi, et
tempus abjiciendi. 7 Tempus scindendi, et
tempus consuendi. Tempus tacendi, et
tempus loquendi. 8 Tempus dilectionis, et
tempus odii. Tempus belli, et tempus pacis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, II. III.

15 Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also is vanity. 16 For there is no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now is in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise man? as the fool. 17 Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all is vanity and vexation of spirit. 18 ¶ Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me. 19 And who knoweth whether he shall be a wise man or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This is also vanity. 20 Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun. 21 For there is a man whose labour is in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil. 22 For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun? 23 For all his days are sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity. 24 ¶ There is nothing better for a man, than that he should eat and drink, and that he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it was from the hand of God. 25 For who can eat, or who else can hasten hereunto, more than I? 26 For God giveth to a man that is good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to him that is good before God. This also is vanity and vexation of spirit.

CHAPTER III.

1 To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven: 2 A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted; 3 A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up; 4 A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance; 5 A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing; 6 A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away; 7 A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak; 8 A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

Prediger, 2, 3.

15 Da dacht ich in meinem Herzen: Weil es denn dem Narren gehet wie mir; warum hab ich denn nach Weisheit gestanden? Da dacht ich in meinem Herzen, daß solches auch eitel sey. 16 Denn man gedenkt des Weisen nicht immerdar, eben so wenig als des Narren; und die künftigen Tage vergessen alles; und wie der Weise stirbt, also auch der Narr. 17 Darum verdross mich zu leben; denn es gefiel mir übel, was unter der Sonne geschieht, daß es so gar eitel und Mühe ist. 18 Und mich verdross alle meine Arbeit, die ich unter der Sonne hatte, daß ich dieselbe einem Menschen lassen müßte, der nach mir sein sollte. 19 Denn wer weiß, ob er weise oder toll sein wird? Und soll doch herrschen in aller meiner Arbeit, die ich weislich gethan habe unter der Sonne. Das ist auch eitel. 20 Darum wandte ich mich, daß mein Herz abließe von aller Arbeit, die ich that unter der Sonne. 21 Denn es muß ein Mensch, der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit gethan hat, einem andern zum Erbtheil lassen, der nicht dran gearbeitet hat. Das ist auch eitel und ein groß Unglück. 22 Denn was friegt der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seines Herzens, die er hat unter der Sonne. 23 Denn alle seine Lebtage Schmerzen, mit Gramen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruhet? Das ist auch eitel. 24 Ist nun nicht besser dem Menschen, essen und trinken, und seine Seele guter Dinge sein in seiner Arbeit? Aber solches sahe ich auch, daß von Gottes Hand kommt. 25 Denu wer hat fröhlicher gegessen und sich ergötzt, denn ich? 26 Denn dem Menschen, der ihm gefällt, gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Unglück, daß er sammle und häufe, und doch dem gegeben werde, der Gott gefällt. Darum ist das auch eitel Jammer.

Das 3. Kapitel.

1 Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat seine Stunde. 2 Geboren werden hat seine Zeit, Sterben hat seine Zeit, Pflanzen hat seine Zeit, Ausrotten, das gepflanzt ist, hat seine Zeit, 3 Würgen hat seine Zeit, Heilen hat seine Zeit, Brechen hat seine Zeit, Bauen hat seine Zeit, 4 Weinen hat seine Zeit, Lachen hat seine Zeit, Klagen hat seine Zeit, Tanzen hat seine Zeit, 5 Steine zerstreuen hat seine Zeit, Steine sammeln hat seine Zeit, Herzen hat seine Zeit, Fernen von Herzen hat seine Zeit, 6 Suchen hat seine Zeit, Verlieren hat seine Zeit, Behalten hat seine Zeit, Wegwerfen hat seine Zeit, 7 Zerreißen hat seine Zeit, Zunähen hat seine Zeit, Schweigen hat seine Zeit, Reden hat seine Zeit, 8 Lieben hat seine Zeit, Hassen hat seine Zeit, Streiten hat seine Zeit, Frieden hat seine Zeit.

ECCLÉSIASTE, II. III.

15 C'est pourquoi j'ai dit en mon cœur: L' m'arrivera comme au fou; de quoi donc me servira-t-il alors d'avoir été plus sage? C'est pourquoi j'ai dit en mon cœur, que cela aussi est une vanité. 16 Car on ne se souviendra pas plus du sage que du fou; parce que ce qui est maintenant va être oublié dans les jours qui suivent. Et pourquoi le sage meurt-il de même que le fou? 17 C'est pourquoi j'ai haï cette vie, parce que les choses qui se sont faites sous le soleil m'ont déplu; car tout est vanité et tourment d'esprit. 18 J'ai aussi haï tout le travail auquel je me suis livré sous le soleil, parce que je le laisserai à l'homme qui sera après moi: 19 Et qui sait s'il sera sage ou fou? Cependant il sera maître de tout le travail auquel je me suis livré, et de ce que j'ai fait avec prudence sous le soleil. Cela aussi est une vanité. 20 C'est pourquoi j'ai tourné mon cœur à ne plus rien espérer de tout le travail auquel je me suis livré sous le soleil. 21 Car tel homme a travaillé avec sagesse, avec science et avec adresse, qui néanmoins laisse tout pour être le partage de celui qui n'y a point travaillé: cela aussi est une vanité et un grand mal. 22 Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et du tourment de son cœur, de ce dont il se fatigue sous le soleil? 23 En effet, tous ses jours ne sont que douleurs, et son occupation, que chagrin; même la nuit son cœur ne repose point. Cela aussi est une vanité. 24 N'est-ce donc pas un bien pour l'homme de manger et de boire, et de faire que son âme jouisse du bien dans son travail? J'ai vu aussi que cela vient de la main de Dieu. 25 Car qui mangera et qui se réjouira plus que moi? 26 Parce que Dieu donne à celui qui lui est agréable de la sagesse, de la science et de la joie; mais il donne au pécheur le travail de recueillir et d'amasser, afin que cela soit donné à celui qui est agréable à Dieu. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

CHAPITRE III.

1 À toute chose sa saison, et à toute affaire sous les cieux, son temps. 2 Il y a un temps pour naître, et un temps pour mourir; un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui est planté; 3 Un temps pour tuer, et un temps pour guérir; un temps pour démolir, et un temps pour bâtir; 4 Un temps pour pleurer, et un temps pour rire; un temps pour lamenter, et un temps pour sauter de joie; 5 Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour les ramasser; un temps pour embrasser, et un temps pour s'éloigner des embrassements; 6 Un temps pour chercher, et un temps pour laisser perdre; un temps pour garder, et un temps pour rejeter; 7 Un temps pour déchirer, et un temps pour recoudre; un temps pour se taire, et un temps pour parler; 8 Un temps pour aimer, et un temps pour haïr; un temps pour la guerre, et un temps pour la paix.

קהלת ג ד

9 מר-יהרזן העושה באשר הוא עמל :
 10 רציתי את-הענין אשר נתן אלהים
 לבני האדם לענות בו : 11 את-הכל עשה
 ונתן בעתו גם את-העלם נתן בלבם
 מפלי אשר לא-ימצא האדם את-המפעל
 אשר-עשה האלהים מראש ועד-סוף :
 12 וידעתי כי אין טוב גם כי אם-לשמוח
 ולעשות טוב בעיניו : 13 וגם כל-האדם
 שיאכל וישתה ורחק טוב בכל-עמלו
 מפת אלהים היא : 14 וידעתי כי כל-אשר
 נעשה האלהים הוא יתנה לעולם עליו
 אין לחוסר ומפניו אין לגרוע והאלהים
 עשה שני-ראי מלגיו : 15 מה-שחיה כבר
 הוא ואשר לחיות כבר הנה והאלהים
 יבקש את-ידידו : 16 ועוד רציתי תחת
 השמש מקום חפשיט עמה הרשע
 וימקום הסדק עמה הרשע : 17 וסמתי
 אני בלבי את-הצדיק ואת-הרשע וישפט
 האלהים פריעם לכל-חפץ ועל כל-
 המעשה שם : 18 וסמתי אני בלבי
 על-דברו בגן האדם לבדם האלהים
 ולראות שחם-בחקק החסד להם : 19 כי
 מקרה בגר-האדם ומקרה בחכמה ומקרה
 אחד להם פמות זה גן מות זה וזה
 אחד לכל ומותר האדם מרחב-חמל
 כי חפל הכל : 20 חפל חולק אל-מקום
 אחד חפל חפל הנה מרחק וחסל שם
 אל-העפר : 21 כי יודע רוח בגן האדם
 העלה היא למעלה ויהי בחכמה
 חלודת היא לסוף לארץ : 22 וראיתי כי
 אין טוב מאשר ישמח האדם במעשיו
 פרי-הוא חלקו כי מי יביאנו לראות בקח
 שיהנה אחריו :

פרשה ד :

1 ונכתתי אני ואראח את-כל-העשקים
 אשר נעשים תחת השמש והנה
 דמעת העשקים ואני להם מנחם ומנח
 עשוקיהם פח ואני להם מנחם : וישמח
 אני את-המתים שבער מתו מרחמים
 אשר תפח חיים עמקם : 2 וטוב משניהם
 את אשר-עני לא הנה אשר לא-דאח את-
 המעשה קרע אשר נעשה תחת השמש :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, γ', δ'.

9 Τις περίσσεια τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ ;
 10 Εἶδον σὺν πάντα τὸν πειρασμὸν ὃν ἔδωκεν ὁ
 θεὸς τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν
 αὐτῷ. 11 Τὰ σύμπαντα ὁ ἰποίησε καλὰ ἐν καιρῷ
 αὐτοῦ· καὶ γε σύμπαντα τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν
 καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποῖμα
 ὃ ἰποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους.
 12 Ἐγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς, εἰ μὴ
 τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ
 αὐτοῦ. 13 Καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται
 καὶ πίνει καὶ ἰδῇ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ,
 δόμα θεοῦ ἔστιν. 14 Ἐγνων ὅτι πάντα ὅσα ἰποίη-
 σεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα, ἐπ' αὐτῷ οὐκ
 ἔστι προσθεῖναι, καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν·
 καὶ ὁ θεὸς ἰποίησεν ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου
 αὐτοῦ. 15 Τὸ γενόμενον ἤδη ἔστι, καὶ ὅσα τοῦ
 γίνεσθαι ἤδη γέγονε, καὶ ὁ θεὸς ζητήσῃ τὸν δικό-
 μενον. 16 Καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς
 κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβὴς, καὶ τόπον τοῦ δικαίου, ἐκεῖ
 ὁ εὐσεβὴς. 17 Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Σὺν
 τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῇ κρινεῖ ὁ θεός, ὅτι
 καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιή-
 ματι ἐκεῖ. 18 Εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς
 υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ
 τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶ. 19 Καὶ γε αὐτοῖς
 συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ
 κτήνους, συνάντημα ἐν αὐτοῖς· ὡς ὁ θάνατος
 τούτου, οὕτως καὶ ὁ θάνατος τούτου, καὶ πνεῦμα ἐν
 τοῖς πᾶσι· καὶ τί ἐπερίσσεισεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ
 κτήνος; οὐδέν, ὅτι πάντα ματαιότης. 20 Τὰ
 πάντα εἰς τόπον ἕνα, τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ
 χοῦ, καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν. 21 Καὶ
 τίς εἶδε πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει
 αὐτὸ ἄνω; καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ κατα-
 βαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν; 22 Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ
 ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν
 ποιήμασιν αὐτοῦ. ὅτι αὐτὸ μερίς αὐτοῦ· ὅτι τίς ἄξει
 αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἵαν γίνηται μετ' αὐτόν;

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐπίστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον συμπάσας
 τὰς συκοφαντίας τὰς γενομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον·
 καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντούμενων, καὶ οὐκ
 ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν, καὶ ἀπὸ χειρὸς συκο-
 φαντούντων αὐτοῖς ἰσχύς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς
 παρακαλῶν. 2 Καὶ ἐπύνησα ἐγὼ σύμπαντας
 τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ
 τοὺς ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν·
 3 Καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις
 οὕτω ἐγένετο, ὃς οὐκ εἶδε σὺν πᾶν τὸ ποῖμα
 τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.

ECCLESIASTES, III. IV.

9 Quid habet amplius homo de labore suo ?
 10 Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis
 hominum, ut distendantur in ea. 11 Cuncta
 fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit
 disputationi eorum, ut non inveniat homo
 opus, quod operatus est Deus ab initio usque
 ad finem. 12 Et cognovi quod non esset
 melius nisi lætari, et facere bene in vita sua.
 13 Omnis enim homo, qui comedit et bibit, et
 videt bonum de labore suo, hoc donum Dei
 est. 14 Didici quod omnia opera, quæ fecit
 Deus, perseverent in perpetuum: non possu-
 mus eis quidquam addere, nec auferre, quæ
 fecit Deus ut timeatur. 15 Quod factum est,
 ipsum permanet: quæ futura sunt, jam fue-
 runt: et Deus instaurat quod abiit. 16 Vidi
 sub sole in loco judicii impietatem, et in loco
 justitiæ iniquitatem. 17 Et dixi in corde
 meo: Justum et impium judicabit Deus,
 et tempus omnis rei tunc erit. 18 Dixi
 in corde meo de filiis hominum, ut pro-
 baret eos Deus, et ostenderet similes esse
 bestiis. 19 Idcirco unus interitus est hominis
 et jumentorum, et æqua utriusque conditio:
 sicut moritur homo, sic et illa moriuntur:
 similiter spirant omnia, et nihil habet homo
 jumento amplius: cuncta subjacent vanitati:
 20 Et omnia pergunt ad unum locum: de terra
 facta sunt, et in terram pariter revertuntur.
 21 Quis novit si spiritus filiorum Adam
 ascendat sursum, et si spiritus jumentorum
 descendat deorsum ? 22 Et deprehendi nihil
 esse melius quam lætari hominem in opere
 suo, et hanc esse partem illius. Quis enim
 eum adducet, ut post se futura cognoscat ?

CAPUT IV.

1 VERTI me ad alia, et vidi calumnias, quæ
 sub sole geruntur, et lacrymas innocentium, et
 neminem consolatorem: nec posse resistere eo-
 rum violentiæ, cunctorum auxilio destitutos.
 2 Et laudavi magis mortuos, quam viventes.
 3 Et feliciorero utroque judicavi, qui needum
 natus est, nec vidit mala quæ sub sole fiunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLASIATES, III. IV.

9 What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth? 10 I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it. 11 He hath made every *thing* beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end. 12 I know that *there is* no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his life. 13 And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God. 14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that *men* should fear before him. 15 That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past. 16 ¶ And moreover I saw under the sun the place of judgment, that wickedness *was* there; and the place of righteousness, that iniquity *was* there. 17 I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for *there is* a time there for every purpose and for every work. 18 I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts. 19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all is vanity. 20 All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again. 21 Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth? 22 Wherefore I perceive that *there is* nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that is his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

CHAPTER IV.

1 So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of *such as were* oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors *there was* power; but they had no comforter. 2 Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive. 3 Yea, better is *he* than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

Prediger, 3, 4.

9 Man arbeite, wie man will, so kann man nicht mehr ausrichten. 10 Daher sahe ich die Mühe, die Gott den Menschen gegeben hat, daß sie drinnen geplagt werden. 11 Er aber thut alles fein zu seiner Zeit, und läßt ihr Herz sich ängsten, wie es gehen solle in der Welt; denn der Mensch kann doch nicht treffen das Werk, das Gott thut, weder Anfang noch Ende. 12 Darum merkte ich, daß nichts Bessers drinnen ist, denn fröhlich sein und ihm gütlich thun in seinem Leben. 13 Denn ein jeglicher Mensch, der da isset und trinkt, und hat guten Muth in alle seiner Arbeit, das ist eine Gabe Gottes. 14 Ich merkte, daß alles, was Gott thut, das bestehet immer; man kann nichts dazu thun, noch abthun; und solches thut Gott, daß man sich vor ihm fürchten soll. 15 Was Gott thut, das stehet da; und was er thun will, das muß werden: denn er trachtet und jagt ihm nach. 16 Weiter sahe ich unter der Sonne Stätte des Gerichts, da war ein gottlos Wesen, und Stätte der Gerechtigkeit, da waren Gottlose. 17 Da dacht ich in meinem Herzen: Gott muß richten den Gerechten und Gottlosen; denn es hat alles Vornehmen seine Zeit, und alle Werke. 18 Ich sprach in meinem Herzen von dem Wesen der Menschen, darin Gott anzeigt und läßt es ansehn, als wären sie unter sich selbst wie das Vieh. 19 Denn es gehet dem Menschen, wie dem Vieh; wie dieß stirbt, so stirbt er auch; und haben alle einerlei Ddem; und der Mensch hat nichts mehr, denn das Vieh; denn es ist alles eitel. 20 Es fähret alles an Einen Ort; es ist alles von Staub gemacht, und wird wieder zu Staub. 21 Wer weiß, ob der Ddem der Menschen aufwärts fahre, und der Ddem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre? 22 Darum sahe ich, daß nichts Bessers ist, denn daß ein Mensch fröhlich sey in seiner Arbeit; denn das ist sein Theil. Denn wer will ihn dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

Das 4. Kapitel.

1 Ich wandte mich und sahe alle, die Unrecht leiden unter der Sonne: und siehe, da waren Thranen derer, so Unrecht litten, und hatten keinen Tröster; und die ihnen Unrecht thaten, waren zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben konnten. 2 Da lobte ich die Todten, die schon gestorben waren, mehr, denn die Lebendigen, die noch das Leben hatten; 3 Und der noch nicht ist, ist besser, denn alle beide, und des Bösen nicht inne wird, das unter der Sonne geschieht.

ECCLÉSIASTE, III. IV.

9 Quel profit celui qui travaille a-t-il de la peine à laquelle il se livre? 10 J'ai considéré cette occupation que Dieu a donnée aux hommes pour s'y appliquer. 11 Il a fait que toutes choses sont belles en leur temps; et quoiqu'il ait mis le monde dans leur cœur, toutefois les hommes ne peuvent comprendre d'un bout à l'autre l'œuvre que Dieu a faite. 12 C'est pourquoi j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour les hommes que de se réjouir et de bien faire pendant leur vie. 13 Et même, que chacun mange et boive, et qu'il jouisse du bien de tout son travail: c'est un don de Dieu. 14 J'ai reconnu que quoi que Dieu fasse, c'est toujours lui-même; on ne saurait rien y ajouter, ni rien en diminuer; et Dieu le fait afin qu'on le craigne. 15 Ce qui a été est maintenant; ce qui doit être a déjà été; et Dieu ramène ce qui est passé. 16 J'ai encore vu sous le soleil qu'au lieu établi pour juger il y a de la méchanceté, et qu'il y a aussi de la méchanceté au lieu établi pour rendre la justice. 17 J'ai dit en mon cœur: Dieu jugera le juste et l'injuste; car il y a là un temps pour tout dessein, et pour tout œuvre. 18 J'ai pensé en mon cœur, concernant l'état des hommes, que Dieu les éprouverait, et leur ferait voir qu'ils sont comme la bête. 19 Car l'accident qui arrive aux hommes et l'accident qui arrive aux bêtes, est un même accident; telle qu'est la mort de l'un, telle est la mort de l'autre; ils ont tous un même souffle, et l'homme n'a point d'avantage sur la bête; car tout est vanité. 20 Tout va en un même lieu; tout a été tiré de la poudre, et tout retourne dans la poudre. 21 Qui est-ce qui connaît que le souffle des hommes monte en haut, et que le souffle de la bête descend en bas dans la terre? 22 J'ai donc reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour l'homme que de se réjouir en ce qu'il fait; parce que c'est là son partage; car qui est-ce qui le ramènera pour voir ce qui sera après lui?

CHAPITRE IV.

1 PUIS je me suis mis à considérer tous les opprimés qui sont sous le soleil. Or voici, ceux qu'on opprime sont dans les larmes, et ils n'ont point de consolation; car la force est du côté de ceux qui les oppriment, et ils n'ont point de consolateur. 2 C'est pourquoi j'estime plus les morts qui sont déjà morts, que les vivants qui sont encore vivants. 3 Même j'estime celui qui n'a pas encore été plus heureux que les uns et les autres; car il n'a pas vu les mauvaises actions qui se font sous le soleil.

קהלת ד ה

4 וראיתי אני את-קל-עקר ואחז קל-
פשרון הפעשה כי היא קנאת-איש
מנעמי נסיונה הקל ורעות רוח:
5 הכסיל חכם את-דיו ואכל את-
בשרו: 6 טוב מלא קח נחת מפלא
חסנים עמל ורעות רוח: 7 ושבתי אני
ואראה הקל פחת השמש: 8 יש אחד
ואין שני גם בן ואח אי-ליו ואין חץ
לכל-עליו גם-עליו לא-תשבע אשר
ילקח ואני עמל ומחפז את-נפשי מפוזר
ב-נתי הקל וענוי דע הוא: 9 טובים
השנים מן-האחד אשר גשלתם שגר
טוב בעמלם: 10 כי אם-יפלו האחד ימים
את-הבקר ואילו האחד שפיל ואין שני
להקמו: 11 גם אם-ישפך שנים ימים
לתם ולאחד יום ימים: 12 ואם-יתקפו
האחד השנים נעמדו נגדו והואשם המפיל
לא במחנה ומה: 13 טוב גלד מסכן
וחכם מפלג וזו וכסיל אשר לא-יבוע
להחזק עוד: 14 קרמית חסנים וזו
למלך כי גם במלכותו נולד רש:
15 ראיתי את-קל-החיים המהלכים פחת
השמש עם הגלד השני אשר נעמד
תחתיו: 16 אי-תקף לקל-העם לכל אשר
היה לפניו גם האחרונים לא ישמחו-
בו קרננות הקל ורעות רוח: 17 שמו
רגליו באשר מלך אל-פית האלחים
ותרוב לשמע פחת חסילים נגדו כי
אנים ורעות לעשות דע:

פרשה ה:

1 אל-תבחר על-פיה דבר אל-
ימחר להוציא דבר לפני האלחים
כי האלחים בשמים ואמה על-הארץ
על-כן יחיי דבריהם מעשים: 2 כי
גם חסילים בלב ענוי וקול כסיל
ברב דברים: 3 כאשר הדר גדר האלחים
אל-האחר לשלמו כי אין חפץ בעסילים
את אשר-תדר עלם: 4 טוב אשר לא-תדר
משתדוד ולא השלם: 5 אל-תתן את-פיה
לחטיא את-בשרך ואל-תאמר לפני האלחים
כי שונא תיא לפיה יתקף האלחים
על-הולך וחבר את-קשקשה דע:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, δ', ε'.

4 Kai eídon egw sumpanta tòn móχθον καὶ σύμπασαν
ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος, ὅτι αὐτὸ ζήλος ἀνδρὸς ἀπὸ
τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ· καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαι-
ρεσις πνεύματος. 5 Ὁ ἄφρων περιέβαλε τὰς
χείρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγε τὰς σάρκας αὐτοῦ.
6 Ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ
πληρώματα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως
πνεύματος. 7 Καὶ ἐπίστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον μα-
ταιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον· 8 Ἔστιν εἷς καὶ οὐκ
ἔστι δεύτερος, καὶ γε υἱὸς καὶ γε ἀδελφὸς οὐκ
ἔστιν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἔστι περασμὸς τῷ παντὶ
μόχθῳ αὐτοῦ, καὶ γε ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐκ ἐμπί-
πλονται πλούτου· καὶ τίτι ἐγὼ μοχθῶ καὶ στερίσκω
τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης; καὶ γε τοῦτο
μυταιότης καὶ περισπασμὸς πονηρὸς ἐστίν. 9 Ἀγα-
θοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἓνα, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μισθὸς
ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν· 10 Ὅτι ἰὰν πίσωσιν,
ὁ εἷς ἱγερὶ τὸν μέτοχον αὐτοῦ· καὶ οὐαὶ αὐτῷ
τῷ ἐν ὅταν πίσσῃ καὶ μὴ ᾗ δεύτερος ἱγερῇ αὐτόν.
11 Καὶ γε ἰὰν κοιμηθῶσι δύο, καὶ θέρμῃ αὐτοῖς·
καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῇ; 12 Καὶ ἰὰν ἐπικρα-
ταιωθῇ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσανται κατῆναντι αὐτοῦ,
καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἐντρίτειον οὐ ταχέως ἀπορρά-
γῃται. 13 Ἀγαθὸς καὶς πίνης καὶ σοφὸς ὑπὲρ
βασιλεία πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα, ὃς οὐκ ἔγνω
τοῦ προσέχειν ἐν· 14 Ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων
ἐξελεύσεται τοῦ βασιλευσσι, ὅτι καὶ γε ἐν βασιλείᾳ
αὐτοῦ ἰγενήθη πίνης. 15 Εἶδον σύμπαντας τοὺς
ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ
τοῦ νιανίσκου τοῦ δευτέρου, ὃς στήσεται ἀντὶ
αὐτοῦ· 16 Οὐκ ἔστι περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ,
τοῖς πᾶσιν οἱ ἰγίνοντο ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ γε
οἱ ἰσχυροὶ οὐκ εὐφρανθήσονται ἐπ' αὐτῷ· ὅτι καὶ
γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαιρέσις πνεύματος.
17 Φύλαξον τὸν πόδα σου ἐν ᾧ ἰὰν πορεύῃ εἰς
οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἰγγὺς τοῦ ἀκούειν· ὑπὲρ δόμα
τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἰσὶν εἰδότες τοῦ
ποιῆσαι κακόν.

ΚΕΦ. ε'.

1 Μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου
μὴ ταχυνάτω τοῦ ἐξενίγκαι λόγον πρὸ προσώπου
τοῦ θεοῦ· ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ
ἐπὶ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἔστωσαν οἱ λόγοι σου
ὀλίγοι. 2 Ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει
πειρασμοῦ, καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων.
3 Καθὼς εὗξεν εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ
ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστι θέλημα ἐν ἀφροσι·
σὺ οὖν ὅσα ἰὰν εὗξῃ ἀπόδος. 4 Ἀγαθὸν τὸ μὴ
εὗξασθαι σε ἢ τὸ εὗξασθαι σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι.
5 Μὴ δῶς τὸ στόμα σου τοῦ ἱσαμρῆσαι τὴν
σάρκα σου, καὶ μὴ εἰπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
ὅτι ἀγνοία ἐστίν, ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ
φωνῇ σου καὶ διαφθίρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου.

ECCLESIASTES, IV. V.

4 Rursum contemplatus sum omnes labores
hominum, et industrias animadverti patere
invidiæ proximi: et in hoc ergo vanitas, et
cura superflua est. 5 Stultus complicat
manus suas, et comedit carnes suas, dicens:
6 Melior est pugillus cum requie, quam plena
utraque manus cum labore, et afflictione animi.
7 Considerans reperi et aliam vanitatem sub
sole: 8 Unus est, et secundum non habet,
non filium, non fratrem, et tamen laborare
non cessat, nec satiantur oculi ejus divitiis:
nec recogitat, dicens: Cui laboro, et frando
animam meam bonis? in hoc quoque vanitas
est, et afflictio pessima. 9 Melius est ergo
duos esse simul, quam unum: habent enim
emolumentum societatis suæ: 10 Si unus
cecciderit, ab altero fulcietur; vñ soli: quia
cum ceciderit, non habet sublevantem se.
11 Et si dormierint duo, fovebuntur mutuo:
unus quomodo calefiat? 12 Et si quispiam
prævaluerit contra unum, duo resistunt ei:
funiculus triplex difficile rumpitur. 13 Melior
est puer pauper sapiens, rege sene et stulto,
qui nescit prævidere in posterum. 14 Quod
de carcere catenisque interdum quis egrediatur
ad regnum: et alius natus in regno, inopia
consumatur. 15 Vide cunctos viventes, qui
ambulant sub sole cum adolescente secundo,
qui consurget pro eo. 16 Infinitus numerus
est populi omnium, qui fuerunt ante eum: et
quæ postea futuri sunt, non lætabantur in eo;
sed et hoc vanitas et afflictio spiritus. 17 Cus-
todi pedem tuum ingrediens domum Dei, et
appropinqua ut audias. Multo enim melior
est obedientia, quam stultorum victimæ, qui
nesciunt quid faciunt mali.

CAPUT V.

1 Ne temere quid loquaris, neque es
sit velox ad proferendum sermonem curam
Deo. Deus enim in cælo, et tu super terram:
idcirco sint pauci sermones tui. 2 Multas
curas sequuntur somnia, et in multis sermoni-
bus invenietur stultitia. 3 Si quid novisti
Deo, ne moreris reddere: displicet enim ei
infidelis et stulta promissio; sed quodcumque
voveris, redde: 4 Multoque melius est non
vovere, quam post votum promissa non reddere.
5 Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem
tuam: neque dicas coram angelo: Non est pro-
videntia: ne forte iratus Deus contra sermones
tuos, dissipet cuncta opera manuum tuarum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, IV. V.

4 ¶ Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit. 5 The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh. 6 Better is an hand-ful *with* quietness, than both the hands full *with* travail and vexation of spirit. 7 ¶ Then I returned, and I saw vanity under the sun. 8 There is one *alone*, and *there is* not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet *is there* no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither *saieth he*, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail. 9 ¶ Two are better than one; because they have a good reward for their labour. 10 For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him *that is* alone when he falleth; for *he hath* not another to help him up. 11 Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm *alone*? 12 And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken. 13 ¶ Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished. 14 For out of prison he cometh to reign; whereas also *he that is* born in his kingdom becometh poor. 15 I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead. 16 *There is* no end of all the people, *even* of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

CHAPTER V.

1 KEEP thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil. 2 Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter *any* thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few. 3 For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is *known* by multitude of words. 4 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for *he hath* no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed. 5 Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay. 6 Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it *was* an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

Prediger, 4, 5.

4 Ich sahe an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen, da neidet einer den andern. Das ist ja auch eitel und Mühe. 5 Denn ein Narr schlägt die Finger in einander, und frisst sein Fleisch. 6 Es ist besser eine Hand voll mit Ruhe, denn beide Hände voll mit Mühe und Jammer. 7 Ich wandte mich, und sahe die Eitelkeit unter der Sonne. 8 Es ist ein Einzeln, und nicht selbender, und hat weder Kind noch Brüder; noch ist seines Arbeitens kein Ende, und seine Augen werden Reichthums nicht satt. Wenn arbeite ich doch, und breche meiner Seele ab? Das ist ja auch eitel, und eine böse Mühe. 9 So ist ja besser zwei denn eins; denn sie genießen doch ihrer Arbeit wohl. 10 Fällt ihrer einer, so hilft ihm sein Gefell auf. Wehe dem, der allein ist! Wenn er fällt, so ist kein anderer da, der ihm aufhelfe. 11 Auch wenn zwei bei einander liegen, wärmen sie sich; wie kann ein Einzeln warm werden? 12 Einer mag übermältigt werden, aber zweien mögen widerstehen; denn eine dreifaltige Schnur reißt nicht leicht entzwei. 13 Ein arm Kind, das weise ist, ist besser, denn ein alter König, der ein Narr ist, und weiß sich nicht zu hüten. 14 Es kommt einer aus dem Gefängniß zum Königreich; und einer, der in seinem Königreich geboren ist, verarmet. 15 Und ich sahe, daß alle Lebendigen unter der Sonne wandeln bei einem andern Kinde, das an jenes Statt soll aufkommen. 16 Und des Volks, das vor ihm ging, war kein Ende, und daß, das ihm nachging; und wurden sein doch nicht froh. Das ist je auch eitel und ein Jammer.

Das 5. Kapitel.

1 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum Hause Gottes gehst, und komm, daß du hörest. Das ist besser, denn der Narren Opfer; denn sie wissen nicht, was sie Böses thun. 2 Sey nicht schnell mit deinem Munde, und laß dein Herz nicht eilen, etwas zu reden vor Gott; denn Gott ist im Himmel, und du auf Erden; darum laß deiner Worte wenig sein. 3 Denn wo viel Sorgen ist, da kommen Träume; und wo viel Worte sind, da höret man den Narren. 4 Wenn du Gott ein Gelübde thust, so verzeuch nicht zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobest, das halte. 5 Es ist besser, du gelobest nichts, denn daß du nicht hältst, was du gelobest. 6 Verhänge deinem Munde nicht, daß er dein Fleisch verführe; und sprich vor dem Engel nicht: Ich bin unschuldig. Gott möcht erzürnen über deine Stimme, und verdammen alle Werke deiner Hände.

ECCLÉSIASTE, IV. V.

4 Puis j'ai regardé tout le travail et toute l'adresse de chaque métier, et j'ai vu que l'un porte envie à l'autre. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit. 5 Le fou tient ses mains ployées, et se consume lui-même. 6 Mieux vaut plein le creux de la main, avec repos, que plein les deux paumes, avec travail et tourment d'esprit. 7 Puis je me suis mis à regarder une autre vanité sous le soleil: 8 C'est qu'il y a tel qui est seul, et qui n'a point de second, qui non plus n'a ni fils ni frère, et qui cependant ne met point de fin à son travail; même son œil ne voit jamais assez de richesses, et il ne se dit point: Pour qui est-ce que je travaille, et que je prive mon âme du bien? Cela aussi est une vanité, et une fâcheuse occupation. 9 Deux valent mieux qu'un; car ils ont un meilleur salaire de leur travail. 10 Même si l'un des deux tombe, l'autre relèvera son compagnon; mais malheur à celui qui est seul, parce qu'étant tombé, il n'aura personne pour le relever. 11 De même si deux couchent ensemble, ils auront de la chaleur; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud? 12 Que si quelqu'un force l'un ou l'autre, les deux lui pourront résister; et la corde à trois cordons ne se rompt pas sitôt. 13 Un enfant pauvre et sage vaut mieux qu'un roi vieux et insensé, qui ne sait pas recevoir de conseil. 14 Car il y a tel qui sort de prison pour régner; et de même il y a tel qui, né roi, devient pauvre. 15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil suivre le fils qui est la seconde personne après le roi, et qui doit être en sa place. 16 Il n'y a pas de fin à tous ces gens-là, à tous ceux qui les ont précédés. Or ceux qui viennent après lui ne se réjouiront point de lui. Certainement cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

CHAPITRE V.

1 QUAND tu entreras dans la maison de Dieu, prends garde à ton pied, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour donner le sacrifice des fous; car ceux-là ne savent point qu'ils font mal. 2 Ne te précipite point à parler, et que ton cœur ne se hâte point de parler devant Dieu; car Dieu est au ciel, et toi sur la terre; c'est pourquoi use de peu de paroles. 3 Car, comme le songe vient de la multitude des occupations, ainsi la voix des fous sort de la multitude des paroles. 4 Quand tu auras voué quelque vœu à Dieu, ne diffère point de l'accomplir; car il ne prend point de plaisir aux fous: accomplis donc ce que tu auras voué. 5 Il vaut mieux que tu ne fasses point de vœux que d'en faire et de ne point les accomplir. 6 Ne permets point que ta bouche te fasse pécher, et ne dis point devant le messager de Dieu que c'est ignorance. Pourquoi le SEIGNEUR se courroucerait-il à cause de tes paroles, et détruirait-il l'œuvre de tes mains?

קהלת ה' ו'

6 כִּי בָרֶב חֲלָמוֹת וְהַבְלִים וּדְבָרִים חֲרָדִים
כִּי אֲחִי-הָאֱלֹהִים יִרְאֶה: וְאִם-עָשָׂה לִּי וְגַל
מִשְׁפָּט וְצָדִק תִּרְאֶה בַּמִּדְיָה אֶל-תַּחֲמֹס
עַל-הַחֶפֶץ כִּי בָרֶב מַעַל-גְּבוּלָה שֹׁמֵר וַיְבָרִים
עֲלֵיהֶם: וַיִּתְּנוּ אֶרֶץ בָּרֶב הִיא מְלֵךְ
לְשָׂרָה גִּבְרָה: וְאִתָּב לָהּ לִישָׁבֶע בְּמֶסֶד
וּמִרְיָתָב בְּחֶמְדָּן לֹא הִבְיָאָה צִדְקָה
קָבֵל: 10 בְּרִבּוֹת חֲטוּבָה רַבּוֹ אִוְכְלִיָּה
וּמִחֲפָשֶׁרֶן לְבַעֲלִיָּה כִּי אֶסְרֵאִית עֵינָי:
11 מִתְּהַרָה שְׁנֵת הַעֲבָד אֶסְמַעֲט וְאִם
חֲרָבָה יֵאָכֵל וְחֻשְׁבֶּל לְעֹשִׂיר אִיגָפּוֹ מִגִּיה
לֹא לִישׁוֹן: 12 גִּישׁ רָעָה חוֹלֶה רֵאִיתִי
תַּחַח חֲשָׁמֶשׁ עֹשֶׂה שְׁמֵר לְבַעֲלִי
לְרַעְיָה: 13 וְאִבְדָּה חֲשָׁשׁ תַּחֲמֹס בְּעֵגֶן
הַעַ וְחוֹלִיד בֶּן וְאִזֵּן בְּיָדוֹ מֵאֲמָרָה:
14 כִּי אֲשֶׁר רָצָה מִמֶּנּוּ אִפְּוֹ עָרֹם יֵשׁוּב
לְלֶבֶת כְּשֶׁבֶעַ וּמֵאֲמָרָה לִישָׁמָה בְּעֵמֶלֹ
שְׁלִילָה בְּיָדוֹ: 15 וְנִסְיוֹן רָעָה חוֹלֶה
כִּלְעֻמָּת שְׁמָה בֶּן גִּלְיָה וּמִחֲיָהֶרֶן לֹא
שָׁנַעֲמַל לְרֵחַ: 16 בֶּן כִּלְעֻמִּי בְּחֻשָּׁה
יֵאָכֵל וְקַעַס חֲרָבָה וְחֻלִּי וְחֻשָּׁה: 17 הֲנֵה
אֲשֶׁר-רֵאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר-יָרַח לְאִכּוֹל
וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת מוֹכָח בְּכִלְעֻמִּי:
שָׁנַעֲמַל תַּחֲמֹס חֲשָׁמֶשׁ מִסְפָּר וּמִרְחֵקוֹ
אֲשֶׁר-נִתְּנָה לְהָאֱלֹהִים כִּי-הָיָה חֶלְקוֹ:
18 בֶּן כִּלְעֻמִּי אֲשֶׁר נִתְּנָה לְהָאֱלֹהִים
עֹשֶׂה וְנִקְסִים וְחֻשְׁלִימוֹ לְאִכּוֹל מִמֶּנּוּ
וְלִשְׁתּוֹת אֶת-חֶלְקוֹ וְלִשְׁמֹחַ בְּעֵמֶלֹ וְחֵ
מִתַּת אֱלֹהִים הִיא: 19 כִּי לֹא חֲרָבָה
חֲפָר אֲחִי-חֵי חֵי הָאֱלֹהִים מִעֲנָה
בְּשִׁמְחָה לְבָו:

פרשה ו':

1 וְגִישׁ רָעָה אֲשֶׁר רֵאִיתִי תַּחַח חֲשָׁמֶשׁ
וְרַעְיָה הִיא עַל-חֻשָּׁה: 2 אִישׁ אֲשֶׁר
יִתְּנָה לְהָאֱלֹהִים עֹשֶׂה וְנִקְסִים וְכִבּוֹד וְאִיגָפּוֹ
חֶסֶד לְנַפְשׁוֹ מִכֵּל אֲשֶׁר-יִתְּנָה וְלֹא-
יִשְׁלִימֵהוּ הָאֱלֹהִים לְאִכּוֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ
נִכְרִי יֵאָכֵל וְחֻשְׁלִי חֵי הָאֱלֹהִים רַע הָיָה:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ε', ε'.

6 Ὅτι ἐν πλῆθει ἐνυπνίων καὶ ματαιότητων καὶ
λόγων πολλῶν, ὅτι σὺ τὸν θεὸν φοβοῦ. 7 Ἐάν
συκοφαντίαν πίνης καὶ ἀρπαγὴν κρίματος καὶ
δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρῃ, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῇ
πράγματι· ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι,
καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτοῖς. 8 Καὶ περίσσεια γῆς ἐπὶ
παντὶ ἴσθι, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.
9 Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργύριον·
καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλῆθει αὐτῶν γέννημα; καὶ
γε τοῦτο ματαιότης. 10 Ἐν πλῆθει ἀγαθωσύνης
ἐπληθύνθησαν ἰσθοντες αὐτήν· καὶ τί ἀνδρεία τῇ
παρ' αὐτῆς; ὅτι ἀρχὴ τοῦ ὁρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.
11 Γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου εἰ ὀλίγον καὶ εἰ
πολὺ φάγεται, καὶ τῇ ἐμπλησθῆντι τοῦ πλουτῆσαι
οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι. 12 Ἔστιν
ἀβρῶστία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, πλοῦτον φυλασ-
σόμενον τῇ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτῇ, 13 Καὶ
ἀπολείπεται ὁ πλοῦτος ἐκείνος ἐν περισπασμῷ πονη-
ρῇ, καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ
οὐδὲν. 14 Καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστροῦς μητρὸς
αὐτοῦ γυμνός, ἐπιστρέφει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἦκει,
καὶ οὐδὲν οὐ λήψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἵνα πορευθῇ
ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ γε τοῦτο πονηρὰ ἀβρῶστία·
ὥσπερ γὰρ παρέγινετο, οὕτως καὶ ἀπειλῆσεται·
καὶ τίς ἡ περίσσεια αὐτοῦ ἢ μοχθεῖ εἰς ἀνεμόν;
16 Καὶ γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ ἐν
πίνθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀβρῶστῳ καὶ χόλῳ.
17 Ἴδου εἶδον ἐγὼ ἀναθὺν ὃ ἴσθι καλόν, τοῦ φαγεῖν
καὶ τοῦ πίνειν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ
μόχθῳ αὐτοῦ ἢ ἐάν μοχθῇ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν
ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, ὅτι
αὐτὸ μέρος αὐτοῦ. 18 Καὶ γε πᾶς ἄνθρωπος ὃς
ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα, καὶ
ἐξουσίασεν αὐτῷ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λαβεῖν τὸ
μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ,
τοῦτο δόμα θεοῦ ἴσθιν· 19 Ὅτι οὐ πολλὰ μνησθή-
σεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς
περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ἜΣΤΙ πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ
πολλὴ ἔστιν ὑπὸ τὸν ἄνθρωπον· 2 Ἀνὴρ ὃς δώσει
αὐτῷ ὁ θεός πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν,
καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
ὣν ἐπιθυμῆσει, καὶ οὐκ ἐξουσίασει αὐτῷ ὁ θεός
τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται
αὐτόν· τοῦτο ματαιότης καὶ ἀβρῶστία πονηρὰ ἴσθιν.

ECCLESIASTES, V. VI.

6 Ubi multa sunt omnia, plurimæ sunt vani-
tates, et sermones innumeri: tu vero Deum
time. 7 Si videris calumnias egenorum, et
violenta judicia, et subverti justitiam in pro-
vincia, non mireris super hoc negotio: quia
excelso excelsior est alius, et super hos quoque
eminentiores sunt alii, 8 Et insuper universæ
terræ rex imperat servienti. 9 Avarus non
implebitur pecunia: et qui amat divitias,
fructum non capiet ex eis: et hoc ergo vani-
tas. 10 Ubi multæ sunt opes, multi et qui
comedunt eas. Et quid prodest possessori,
nisi quod cernit divitias oculis suis? 11 Dul-
cis est somnus operanti, sive parum, sive mul-
tum comedat; saturitas autem divitis non
sinit eum dormire. 12 Est et alia infirmitas
pessima, quam vidi sub sole: divitiæ conser-
vatæ in malum domini sui. 13 Pereunt enim
in afflictione pessima: generavit filium, qui
in summa egestate erit. 14 Sicut egressus est
nudus de utero matris suæ, sic revertetur, et
nihil auferet secum de labore suo. 15 Miser-
abilis prorsus infirmitas: quomodo venit, sic
revertetur. Quid ergo prodest ei quod labora-
vit in ventum? 16 Cunctis diebus vitæ suæ
comedit in tenebris et in curis multis, et in
ærumna atque tristitia. 17 Hoc itaque visum
est mihi bonum, ut comedat quis, et bibat, et
fruatür lætitia ex labore suo, quo laboravit
ipse sub sole, numero dierum vitæ suæ, quos
dedit ei Deus: et hæc est pars illius. 18 Et
omni homini, cui dedit Deus divitias, atque
substantiam, potestatemque ei tribuit ut come-
dat ex eis, et fruatur parte sua, et lætetur de
labore suo: hoc est donum Dei. 19 Non
enim satis recordabitur dierum vitæ suæ, eo
quod Deus occupet deliciis cor ejus.

CAPUT VI.

1 Est et aliud malum, quod vidi sub sole,
et quidem frequens apud homines: 2 Vir, cui
dedit Deus divitias, et substantiam, et hono-
rem, et nihil deest animæ suæ, ex omnibus
quæ desiderat: nec tribuit ei potestatem Deus
ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit
illud: hoc vanitas, et miseria magna est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, V. VI.

7 For in the multitude of dreams and many words *there are also divers vanities*: but fear thou God. 8 If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for *he that is higher than the highest regardeth*; and *there be higher than they*. 9 Moreover the profit of the earth is for all: the king *himself* is served by the field. 10 He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: *this is also vanity*. 11 When goods increase, they are increased that eat them: and what good *is there* to the owners thereof, saving the beholding of them with their eyes? 12 The sleep of a labouring man *is sweet, whether he eat little or much*: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep. 13 There is a sore evil *which I have seen under the sun, namely, riches kept for the owners thereof to their hurt*. 14 But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and *there is nothing in his hand*. 15 *A. he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand*. 16 And *this also is a sore evil, that in all points as he came, so shall he go*: and what profit hath he that hath laboured for the wind? 17 All his days also he eateth in darkness, and *he hath much sorrow and wrath with his sickness*. 18 Behold *that which I have seen: it is good and comely for one to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it is his portion*. 19 Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; *this is the gift of God*. 20 For he shall not much remember the days of his life; because God answereth *him in the joy of his heart*.

CHAPTER VI.

1 THERE is an evil which I have seen under the sun, and it is common among men: 2 A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: *this is vanity, and it is an evil disease*.

639

Prediger, 5, 6.

7 Wo viel Träume sind, da ist Eitelkeit und viel Worte; aber fürchte du Gott. 8 Siehest du dem Armen Unrecht thun und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wundere dich des Bornehmens nicht; denn es ist noch ein höher Hüter über den Hohen, und sind noch Höhere über die beiden. 9 Ueber das ist der König im ganzen Lande, das Feld zu bauen. 10 Wer Geld liebt, wird Geldes nimmer satt; wer Reichthum liebt, wird keinen Ruß davon haben. Das ist auch eitel. 11 Denn wo viel Guts ist, da sind viele, die es essen; und was geneußt sein, der es hat, ohne daß er mit Augen ansieheth? 12 Wer arbeitet, dem ist der Schlaf süße, er habe wenig oder viel gegessen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn nicht schlafen. 13 Es ist eine böse Plage, die ich sahe unter der Sonne, Reichthum behalten zum Schaden dem, der ihn hat. 14 Denn der Reiche kommt um mit großem Jammer; und so er einen Sohn gezeugt hat, dem bleibt nichts in der Hand. 15 Wie er nackt ist von seiner Mutter Leibe kommen, so fährt er wieder hin, wie er kommen ist, und nimmt nichts mit sich von seiner Arbeit in seiner Hand, wenn er hinfähret. 16 Das ist eine böse Plage, da er hinfähret, wie er kommen ist. Was hilft ihm denn, daß er in den Wind gearbeitet hat? 17 Sein Lebenslang hat er im Finstern gegessen, und in großem Gramen, und Krankheit, und Traurigkeit. 18 So sehe ich nun das für gut an, daß es sein sey, wenn man isset und trinket, und gutes Muths ist in aller Arbeit, die einer thut unter der Sonne sein Lebenslang, das ihm Gott gibt; denn das ist sein Theil. 19 Denn welchem Menschen Gott Reichthum und Güter und Gewalt gibt, daß er davon isset und trinkt für sein Theil, und fröhlich ist in seiner Arbeit; das ist eine Gottes-Gabe. 20 Denn er denkt nicht viel an das elende Leben, weil Gott sein Herz erfreuet.

Das 6. Kapitel.

1 Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne, und ist gemein bei den Menschen. 2 Einer, dem Gott Reichthum, Güter und Ehre gegeben hat, und mangelt ihm keines, das sein Herz begehrt; und Gott doch ihm nicht Macht gibt desselben zu genießen, sondern ein anderer verzehret es; das ist eitel, und eine böse Plage.

ECCLÉSIASTE, V. VI.

7 Car *comme* dans la multitude des songes il y a des vanités, il y en a beaucoup aussi dans la multitude des paroles; mais crains Dieu. 8 Si tu vois dans une province le pauvre opprimé et le droit et la justice violés, ne t'étonne point de cela; car un plus élevé que celui qui est élevé y prend garde, et il en est de plus élevés qu'eux. 9 La terre a de l'avantage par-dessus toutes choses; le roi est assujetti au champ. 10 Celui qui aime l'argent, n'est point assouvi par l'argent; et celui qui aime un grand train, n'en est pas nourri. Cela aussi est une vanité. 11 Où abondent les biens, abondent ceux qui les mangent; et quel avantage en revient-il à celui qui en est le maître, sinon qu'il voit cela de ses yeux? 12 Le dormir de celui qui laboure est doux, qu'il mange peu ou beaucoup; mais le rassasiement du riche ne le laisse point dormir. 13 Il y a un mal fâcheux que j'ai vu sous le soleil: des richesses conservées pour le tourment de leurs maîtres. 14 Et ces richesses-là périssent par quelque fâcheux accident, de sorte qu'on aura engendré un enfant, et il n'aura rien entre ses mains. 15 Et comme il est sorti *nu* du sein de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il était venu, et il n'emportera rien du travail auquel s'est employée sa main. 16 Et *c'est* aussi un mal fâcheux, que comme il est venu, il s'en va de même. Et quel avantage a-t-il d'avoir travaillé pour du vent? 17 Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres, et se chagrine beaucoup, et son mal va jusqu'à la fureur. 18 Voici, j'ai vu que c'est une chose bonne et agréable de manger et de boire, et de jouir du bien de tout le travail que l'homme aura fait sous le soleil, durant les jours de la vie que Dieu lui a donnés: car c'est là son partage. 19 Aussi ce que Dieu donne à un homme, quel qu'il soit, de richesses et de biens, ce dont il le fait maître, pour en manger, et pour en prendre sa part et pour se réjouir de son travail, cela est un don de Dieu. 20 Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu lui répond par la joie de son cœur.

CHAPITRE VI.

1 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent parmi les hommes. 2 C'est qu'il y a tel homme à qui Dieu donne des richesses, des biens et des honneurs, en sorte qu'il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il pourrait souhaiter; mais Dieu ne l'en fait pas le maître pour en manger, et ce sera un étranger qui le mangera. Cela est une vanité et un mal fâcheux.

קהלת ו' ז'

אֶבְיָלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת
יָהִי וְכָבֵד שְׁמִי וְיִמְרָשְׁוּ וְנִפְשׁוּ לֹא
תִשָּׁבַע בְּדַמְיוֹתָהּ וְנִסְתַּבְּרָה לֹא תִהְיֶה
לּוֹ אִמְרָתִי טוֹב מִשְׁפָּה חֲפָזָה : 4
כִּהְיֶה בָּא וּבְחֻשָּׁה וְלֵךְ וּבְחֻשָּׁה שְׂמִי
וְכֶסֶף : 5 נִשְׁמָשׁ לֹא דָאָה וְלֹא נָגַע נָחַת
לְזֶה מִזָּה : 6 וְאֵלֶּי הִנֵּה אֵלֶּף שָׁנִים כְּעֵסִים
וְשׁוֹבָה לֹא דָאָה הִלֵּל אֶל־מְקוֹם אֶחָד
הַכֵּל חֻלָּה : 7 כִּלְעַמֵּל הָאָדָם לִפְתּוֹ
וְנִסְתַּבְּרָה לֹא תִמְלֵא : 8 כִּי מִדִּיּוֹתַי
לְחֶקֶם מִדַּחֲסָקִיל מִחֻלָּעֵי יָדָע לְחֻלָּה
גַּדְּ חֻשִׁים : 9 טוֹב מִרָאָה עֵינַי מִחֻלָּה
נִפְשׁ נִסְתַּבְּרָה חֶבֶל חֲדָתָה רָחֵם : 10
שְׁמִי כִּבְרָה נִקְרָא שְׂמִי וְנִפְשׁוּ אֶשְׁרֵיהֶם
אָדָם וְלֹא־יִקְבַּל לְדִין עִם שְׁחֵמְרֵי מִשְׁפָּה :
11 כִּי גִשְׁדִּבְרִים חֲרַבָּה מִרְבָּם חֶבֶל מִדִּיּוֹתַי
יָהִר לְאָדָם : 12 כִּי מִיּוֹדֵל מִדִּיּוֹתַי
לְאָדָם בְּחֵיִים כִּסְפֵּר וְיִמְרָשְׁוּ הַכֵּל וְנִפְשׁוּ
כִּסְפֵּר אֶשְׁרֵי מִיּוֹדֵל לְאָדָם מִדִּיּוֹתַי אֶחָד
תַּחַת הַשָּׁמַשׁ :

פרשה ז' :

1 טוֹב שֵׁם מִשְׁמֵן טוֹב וַיּוֹם חֲשׁוֹת
מִיּוֹם הַחֲלוֹד : 2 טוֹב לְלֶכֶת אֶל־בֵּית־אֲבִי
מִלְכָּה אֶל־בֵּית מִשְׁפָּה כְּאֶשְׁרֵי הוּא קוֹם
כִּלְעַמֵּל וְחָתִי יָתֵן אֶל־לֵבִי : 3 טוֹב
כַּעַם מִשְׁחָזֶק כִּי־בָרַע כְּנִים יִטֵּב לֵב :
4 לֵב חֲקִמָּה עֲבָרָה אֲבִל וְלֵב כְּסִילִים
עֲבָרָה שְׂמִיחָה : 5 טוֹב לִשְׁמַע גְּעִיחָה חֶקֶם
מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שִׁיר כְּסִילִים : 6 כִּי כֹהֵל
חֲסִידִים תַּחַת הַסִּיר בֶּן שְׁחָה חֲקִמָּה
וְנִסְתַּבְּרָה חֶבֶל : 7 כִּי חֲדָתָה יְחֻלָּל חֶקֶם
וְיִאֲבֹר אֶת־לֵב מִתְנַה : 8 טוֹב אֶחָדִית
דָּבָר מִרָשִׁיתוֹ טוֹב אֶחָדִיתִּים מִגִּבָּה
רָחֵם : 9 אֶל־תִּבְחַל בְּרִיחָה לְכַעֲסֵם כִּי
כַּעַם בְּחִיָּה כְּסִילִים וְיָחִם : 10 אֶל־תִּאֲמַר מִה
הִנֵּה שְׁחֵמְרִים חֲרַמְשִׁיִּים הִנֵּה מוֹכִיב
מֵאֵלֶּה כִּי לֹא מִחֲכָמָה שְׂאֵלָה עֲלֵיָה :
11 מוֹכָה חֲכָמָה עִם־נִחְלָה וְיִתֵּר לְרָאָה
הַשָּׁמַשׁ : 12 כִּי בִּצְלָה חֲחֲכָמָה בִּצְלָה
חֲחֲכָמָה וְיִתְנֶה זֶעֶר חֲחֲכָמָה תַּחֲתֶיהָ
בְּעֵלֶיהָ : 13 רָאָה אֶת־מַעֲשֵׂה הַאֱלֹהִים
כִּי עֵי יִכְלֵ לְתַנּוֹ אֶת אֶשְׁרֵי עֲתִיד :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ε', ζ'.

8 Ἐάν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατόν, καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται, καὶ πλῆθος ὃ τι ἔσονται αἱ ἡμέραι ἐγὼν αὐτοῦ, καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐ πλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης, καὶ γε ταφὴ οὐκ ἰγένετο αὐτῷ, εἶπα Ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα. 4 Ὅτι ἐν ματαιότητι ᾤλθθῃ, καὶ ἐν σκότει πορεύεται, καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται, 5 Καὶ γε ἥλιον οὐκ εἶδε, καὶ οὐκ ἔγνω ἀναπαύσεις τοῦτῃ ὑπὲρ τοῦτον. 6 Καὶ ἔζησε χιλίων ἑτῶν καθόδους, καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδε, μὴ οὐκ εἰς ὅπον ἕνα πορεύεται τὰ πάντα; 7 Πᾶς μόχθος ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καὶ γε ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται. 8 Ὅτι περίσσεια τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα, διότι ὁ πίνης οἶδε πορευθῆναι κατὰ τῆς ζωῆς. 9 Ἀγαθὸν ὄραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ, καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 10 Εἴ τι ἰγένετο, ἥδη κέλεται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔγνωσθῃ ὃ ἔστιν ἀνθρώπος, καὶ οὐ δουθήσεται κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροτέρου ὑπὲρ αὐτόν. 11 Ὅτι εἰσι λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες ματαιότητα. 12 Τί περισσὺν τῷ ἀνθρώπῳ; ὅτι τίς οἶδεν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ, ἀριθμὸν ζωῆς ἡμερῶν ματαιότητος αὐτοῦ; καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ἐν σκιᾷ, ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον;

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ἈΓΑΘΟΝ ὄνομα ὑπὲρ ἕλαιον ἀγαθόν, καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γεννήσεως. 2 Ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πίνθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου, καθύτι τοῦτο τέλος παντός ἀνθρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει ἀγαθὸν εἰς καρδίαν αὐτοῦ. 3 Ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα, ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία. 4 Καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πίνθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης. 5 Ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ῥῆμα ἀφρόνων. 6 Ὡς φωνὴ ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λείβητα, οὕτως γέλως τῶν ἀφρόνων, καὶ γε τοῦτο ματαιότης. 7 Ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐγενείας αὐτοῦ. 8 Ἀγαθὴ ἰσχύτης λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ, ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι. 9 Μὴ σπεύγῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι, ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται. 10 Μὴ εἴπῃς Τί ἰγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας; ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τοῦτου. 11 Ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληρονομίας καὶ περίσσεια τοῖς θεωροῦσι τὸν ἥλιον. 12 Ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὥς σκιά ἀργυρίου, καὶ περίσσεια γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιεῖ τὸν παρ' αὐτῆς. 13 Ἰδε τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι τίς δυνήσεται κοσμεῖσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν;

ECCLESIASTES, VI. VII.

3 Si genuerit quispiam centum liberos, et vixerit multos annos, et plures dies ætatis habuerit, et anima illius non utatur bonis substantiæ suæ, sepulturaque careat: de hoc ego pronuntio quod melior illo sit abortivus. 4 Frustra enim venit, et pergit ad tenebras, et oblivione delebitur nomen ejus. 5 Non vidit solem, neque cognovit distantiam boni et mali: 6 Etiam si duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfruitus bonis: nonne ad unum locum properant omnia? 7 Omnis labor hominis in ore ejus: sed anima ejus non implebitur. 8 Quid habet amplius sapiens a stulto? et quid pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita? 9 Melius est videre quod cupias, quam desiderare quod nescias; sed et hoc vanitas est, et præsumptio spiritus. 10 Qui futurus est, jam vocatum est nomen ejus: et scitur quod homo sit, et non possit contra fortiorem se in judicio contendere. 11 Verba sunt plurima, multamque in disputando habentia vanitatem. 12 Quid necesse est homini majora se querere, cum ignoret quid conducat sibi in vita sua, numero dierum peregrinationis suæ, et tempore quod velut umbra præterit? Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit?

CAPUT VII.

1 MELIUS est nomen bonum, quam unguenta pretiosa: et dies mortis die natiuitatis. 2 Melius est ire ad domum luctus, quam ad domum convivii: in illa enim finis cunctorum admonetur hominum, et vivens cogitat quid futurum sit. 3 Melior est ira risu: quia per tristitiam vultus, corrigitur animus delinquentis. 4 Cor sapientium ubi tristitia est, et cor stultorum ubi lætitia. 5 Melius est a sapiente corripi, quam stultorum adulatione decipi; 6 Quia sicut sonitus spinarum ardentium sub olla, sic risus stulti: sed et hoc vanitas. 7 Calumnia conturbat sapientem, et perdet robur cordis illius. 8 Melior est finis orationis, quam principium. Melior est patiens arrogante. 9 Ne sis velox ad irascendum: quia ira in sinu stulti requiescit. 10 Ne dicas: Quid putas causæ est quod priora tempora meliora fuisse quam nunc sunt? stulta enim est hujuscemodi interrogatio. 11 Utilior est sapientia cum divitiis, et magis prodest videntibus solem. 12 Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia; hoc autem plus habet eruditio et sapientia, quod vitam tribuunt possessori suo. 13 Considera opera Dei, quod nemo possit corrigere quem ille despexerit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, VI. VII.

¶ If a man beget an hundred *children*, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also *that* he have no burial; I say, *that* an untimely birth *is* better than he. 4 For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness. 5 Moreover he hath not seen the sun, nor known *any thing*: this hath more rest than the other. 6 ¶ Yea, though he live a thousand years twice *told*, yet hath he seen no good: do not all go to one place? 7 All the labour of man *is* for his mouth, and yet the appetite *is* not filled. 8 For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living? 9 ¶ Better *is* the sight of the eyes than the wandering of the desire: this *is* also vanity and vexation of spirit. 10 That which hath been *is* named already, and it *is* known that *it is* man: neither may he contend with him that *is* mightier than he. 11 ¶ Seeing there be many things that increase vanity, what *is* man the better? 12 For who knoweth what *is* good for man in *this* life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

CHAPTER VII.

1 A GOOD name *is* better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth. 2 ¶ *It is* better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that *is* the end of all men; and the living will lay *it* to his heart. 3 Sorrow *is* better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart *is* made better. 4 The heart of the wise *is* in the house of mourning; but the heart of fools *is* in the house of mirth. 5 *It is* better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools. 6 For as the crackling of thorns under a pot, so *is* the laughter of the fool: this also *is* vanity. 7 ¶ Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart. 8 Better *is* the end of a thing than the beginning thereof: and the patient in spirit *is* better than the proud in spirit. 9 Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools. 10 Say not thou, What *is* the cause that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this. 11 ¶ Wisdom *is* good with an inheritance: and *by it* there *is* profit to them that see the sun. 12 For wisdom *is* a defence, and money *is* a defence: but the excellency of knowledge *is*, that wisdom giveth life to them that have it. 13 Consider the work of God: for who can make *that* straight, which he hath made crooked?

Prediger, 6, 7.

3 Wenn er gleich hundert Kinder zeugete, und hätte so langes Leben, daß er viel Jahre überlebete, und seine Seele sättigte sich des Guts nicht, und bliebe ohne Grab; von dem spreche ich, daß eine unzeitige Geburt besser sey, denn er. 4 Denn in Eitelkeit kommt er, und im Finsterniß fährt er dahin, und sein Name bleibt im Finsterniß bedeckt. 5 Wird der Sonne nicht froh, und weiß keine Ruhe weder hie noch da. 6 Ob er auch zwei tausend Jahr lebete, so hat er nimmer keinen guten Muth; kommt nicht alles an Einen Ort? 7 Einem jeglichen Menschen ist Arbeit aufgelegt nach seiner Maße; aber das Herz kann nicht dran bleiben. 8 Denn was richtet ein Weiser mehr aus, weder ein Narr? Was unterstehet sich der Arme, daß er unter den Lebendigen will sein? 9 Es ist besser, das gegenwärtige Gut gebrauchen, denn nach andern gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Jammer. 10 Was ist, wenn einer gleich hoch berühmt ist, so weiß man doch, daß er ein Mensch ist; und kann nicht haben mit dem, das ihm zu mächtig ist. 11 Denn es ist des eiteln Dinges zu viel; was hat ein Mensch mehr davon? 12 Denn wer weiß, was dem Menschen nützlich ist im Leben, so lange er lebet in seiner Eitelkeit, welches dahin fährt wie ein Schatten? Oder wer will dem Menschen sagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?

Das 7. Kapitel.

1 Ein gut Gerücht ist besser, denn gute Salbe; und der Tag des Todes, weder der Tag der Geburt. 2 Es ist besser in das Klaghaus gehen, denn in das Trinkhaus; in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimmts zu Herzen. 3 Es ist Trauern besser, denn Lachen; denn durch Trauern wird das Herz gebessert. 4 Das Herz der Weisen ist im Klaghause, und das Herz der Narren im Hause der Freuden. 5 Es ist besser hören das Schelten des Weisen, denn hören den Gesang der Narren. 6 Denn das Lachen des Narren ist wie das Krachen der Dornen unter den Füßen; und das ist auch eitel. 7 Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig, und verderbt ein mildes Herz. 8 Das Ende eines Dinges ist besser, denn sein Anfang. Ein geduldiger Geist ist besser, denn ein hoher Geist. 9 Sey nicht schnelles Gemüths zu zürnen; denn Zorn ruhet im Herzen eines Narren. 10 Sprich nicht: Was ist, daß die vorigen Tage besser waren, denn diese? Denn du fragst solches nicht weislich. 11 Weisheit ist gut mit einem Erbgut, und hilft, daß sich einer der Sonne freuen kann. 12 Denn die Weisheit beschirmt, so beschirmt Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem, der sie hat. 13 Siehe an die Werke Gottes, denn wer kann das schlecht machen, das er krümmet?

ECCLÉSIASTE, VI. VII.

3 Quand un homme en aurait engendré cent, quand il aurait vécu grand nombre d'années, et que les jours de ses années se seraient fort multipliés; cependant si son âme ne s'était point rassasiée de bien, et si même il n'avait point eu de sépulture, je dis qu'un avorton vaut mieux que lui. 4 Car celui-ci sera venu en vain et s'en sera allé dans les ténèbres, et son nom aura été couvert de ténèbres. 5 Même il n'aura point vu le soleil, ni rien connu; il aura eu plus de repos que cet homme-là; 6 Quand même cet homme aurait vécu deux fois mille ans, s'il n'a joui d'aucun bien: tous ne vont-ils pas en un même lieu? 7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant son désir n'est jamais assouvi. 8 Car qu'est-ce que le sage a de plus que le fou? Quel avantage a l'homme humble qui sait se conduire devant les vivants. 9 Mieux vaut voir de ses yeux que de marcher de désir en désir. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit. 10 Ce qui sera, a déjà été déterminé; on savait ce que devait être l'homme, et qu'il ne pourrait plaider avec celui qui est plus fort que lui. 11 Quand on a beaucoup, on n'en a que plus de vanité: quel avantage en a l'homme? 12 Car qui est-ce qui connaît ce qui est bon à l'homme dans sa vie, pendant les jours de la vie de sa vanité, qui passent comme une ombre? Et qui est-ce qui révélera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil?

CHAPITRE VII.

1 La réputation vaut mieux que le bon parfum, et le jour de la mort, que le jour de la naissance. 2 Mieux vaut aller dans une maison de deuil que d'aller dans une maison de festin; car en celle-là se voit la fin de tout homme, et le vivant met cela dans son cœur. 3 Mieux vaut être fâché que de rire, parce que, par la tristesse du visage, le cœur devient joyeux. 4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil; mais le cœur des fous est dans la maison de joie. 5 Mieux vaut entendre la répréhension du sage que d'entendre la chanson des fous. 6 Car tel qu'est le bruit des épines sous le chaudron, tel est le rire du fou: cela aussi est une vanité. 7 Certainement l'oppression fait perdre le sens au sage, et le présent corrompt le cœur. 8 Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain. 9 Ne précipite point ton esprit dans la colère; car la colère repose dans le sein des fous. 10 Ne dis point: D'où vient que les jours passés ont été meilleurs que ceux-ci? Car t'enquérir de cela n'est pas de la sagesse. 11 La sagesse est bonne avec un héritage, et c'est un avantage pour ceux qui voient le soleil. 12 Car à l'ombre de la sagesse on est de même qu'à l'ombre de l'argent; et la science a cet avantage, que la sagesse fait vivre celui qui la possède. 13 Regarde l'œuvre de Dieu; car qui est-ce qui pourra redresser ce qu'il aura renversé?

קהלת ז ח

14 ביום טובה הנה בטוב וביום רעה
הנה גם אתה לעמך עשה
האלהים על דבר שלם ומעט
האדם חסדו מאומה: 15 אתה תלך רחוק
בין חבלי ים צדק אבד בצדקו ויש
רשע מאד ברחוק: 16 אל תחזק צדק
הרבה ואל תתחזק יותר לקח תשומם:
17 אל תרשע הרבה ואל תחזק סכל לקח
המית בלא עקב: 18 טוב אשר תאחז
בזה ונמנע אל תתקח את דבר פריגה
אלהים וצא את גלם: 19 החזקתה תעז
לחזק מעשרה שלימים אשר היו בעיר:
20 כי אדם אין צדק פארץ אשר יעשה
טוב ולא יחטא: 21 גם לכל הדברים
אשר ידברו אליהם לבד אשר לא
השקע את עקבך מתלך: 22 כי גם
פעמים רבות יבד לבד אשר נסחף
תלך אתה: 23 כל זה נסחף בקדמך
אמרתי אחרת וקרא רחוקה ממני:
24 רחוק מהשקפה ועמק ועמק מי
ימצאני: 25 סבותי אני ולבי לנעת
ולתור ובקש חכמה וחסד ונחמה
רשע פסל והסכלות חוללות: 26 ומוצא
אני מן מפת את האשור אשר היא
מצודים וחזקים לבד חסדים ורחוק טוב
לפני האלהים ופלט מפתח וחוטא ולבד
קד: 27 ראה זה מצאתי אחרת חוללת
אחת לאחת למצא חשבון: 28 אשר
עורבקה נפשי ולא מצאתי אדם אחד
מאלה מצאתי ואשר בכל אלה לא
מצאתי: 29 לבד רחוקה מצאתי אשר
עשה האלהים את האדם אשר ותקח
בדקו חשבנות רבים:

פרשה ח :

1 מי קהתכם ומי ידע פשר דבר
חכמת אדם תאר פניו ועז פניו ישרא:
2 אני פירמלה שמו וכל דבר שבועת
אלהים: 3 אל תתקח ממני חלק אל-
תעמד בדבר גע מי כל אשר יחפץ
נעשה: 4 כאשר דבר מלה שלמון ומי
יאמר לו מה תעשה: 5 שומר מצוה לא
ידע דבר גע ונע ומשפט ידע לב חכם:

612

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ Ζ, Η΄.

14 Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθῶν ἡ Ζῆθι ἐν ἀγαθῷ,
καὶ ἰδεῖ ἐν ἡμέρᾳ κακίας· ἰδεῖ καὶ γε σὺν τούτῳ
συμφώνως τοῦτο ἵπποιεν ὁ θεὸς περὶ λαλίας, ἵνα
μὴ εὖρ ἀνθρώπος ὁπίσω αὐτοῦ οὐδέν. 15 Σύμ-
παντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου· ἔστι
δικαίος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν
ἀσεβὴς μίνων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ. 16 Μὴ γίνου
δικαίος πολὺ μηδὲ σοφίζου περισσά, μή ποτε
ἱκπλαγῇς. 17 Μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου
σκληρὸς. ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου.
18 Ἀγαθὸν τὸ ἀντίχεσθαι σε ἐν τούτῳ, καὶ γε ἀπὸ
τούτου μὴ μίανῃς τὴν χεῖρά σου, ὅτι φοβούμενός
τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα. 19 Ἡ σοφία
βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς
δυνάτας ἐν τῇ πόλει. 20 Ὅτι ἀνθρώπος οὐκ ἔστι
δικαίος ἐν τῇ γῇ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ
ἀμαρτήσεται. 21 Καὶ γε εἰς πάντας λόγους οὐδὲ
λαλήσουσιν ἀσεβεῖς μὴ θῆς καρδίαν σου, ὅπως μὴ
ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε. 22 Ὅτι
πλειστάκις πονηρεύσεται σε καὶ καθόδους πολλὰς
κακώσει καρδίαν σου, ὅτι ὡς καὶ γε σὺ κατηράσω
ἐτέρους. 23 Πάντα ταῦτα ἐπείρασά ἐν σοφίᾳ.
Εἶπα Σοφισθῆσομαι. 24 Καὶ αὕτη ἐμακρύνθη ἀπ’
ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ 8 ἡν, καὶ βαθὺ βάθος, τίς
εὐρήσει αὐτό; 25 Ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία
μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκεῖσθαι καὶ τοῦ
ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον, καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοὺς
ἀφροσύνην καὶ ὀχληρίαν καὶ περιφοράν. 26 Καὶ
εὐρίσκω ἐγὼ αὐτήν καὶ ἰρῶ πικρότερον ὑπὲρ θά-
νατον σὺν τῇ γυναίκα ἧτις ἐστὶ θῆρμα, καὶ
σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμός ἐς χεῖρας αὐτῆς.
ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρηθήσεται ἀπ’
αὐτῆς, καὶ ἀμαρτάνων συλληφθήσεται ἐν αὐτῇ.
27 Ἰδε τοῦτο εὔρον, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής· μία
τῇ μὲ τοῦ εὐρεῖν λογισμὸν. 28 Ὅν ἐπεζητήσεν
ἡ ψυχὴ μου, καὶ οὐχ εὔρον· καὶ ἀνθρώπον ἵνα
ἀπὸ χιλίων εὔρον, καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι τούτοις
οὐχ εὔρον. 29 Πλὴν ἰδε τοῦτο εὔρον ὃ ἵπποιεν
ὁ θεὸς σὺν τὸν ἀνθρώπων εὐθὺ; καὶ αὐτοὶ ἐζήτη-
σαν λογισμοὺς πολλούς.

ΚΕΦ. Η΄.

1 ΤΙΣ οἶδε σοφούς; καὶ τίς οἶδε λύσειν ῥήματος;
σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναι-
δὴς πρόσωπον αὐτοῦ μισηθήσεται. 2 Στόμα βασι-
λείως φύλαξον, καὶ περὶ λόγου ὄρκου θεοῦ μὴ σπου-
δάσῃς. 3 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στῇς
ἐν λόγῳ πονηρῷ, ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει,
4 Καθὼς βασιλεὺς ἐξουσιάζων, καὶ τίς ἰρεῖ αὐτῷ Τί
ποιεῖς; 5 Ὁ φυλάσων ἐντολὴν οὐ γινώσκει ῥῆμα
πονηρόν, καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ.

ECCLESIASTES, VII. VIII.

14 In die bona frui bonis, et malam diem
præcave; sicut enim hanc, sic et illam fecit
Deus, ut non inveniatur homo contra eum justas
querimonias. 15 Hæc quoque vidi in diebus
vanitatis meæ: justus perit in justitia sua, et
impius multo vivit tempore in malitia sua. 16 Noli esse justus multum: neque plus
sapias quam necesse est, ne obstupescas. 17 Ne impie agas multum: et noli esse stul-
tus, ne moriaris in tempore non tuo. 18 Bo-
num est te sustentare justum, sed et ab illo
ne subtrahas manum tuam: quia qui timet
Deum, nihil negligit. 19 Sapientia confor-
tavit sapientem super decem principes civita-
tis. 20 Non est enim homo justus in terra, qui
faciat bonum, et non peccet. 21 Sed et cun-
ctis sermonibus, qui dicuntur, ne accommodes
cor tuum: ne forte audias servum tuum male-
dicentem tibi; 22 Scit enim conscientia tua,
quia et tu crebro maledixisti aliis. 23 Cuncta
tentavi in sapientia. Dixi: Sapiens efficiar:
et ipsa longius recessit a me. 24 Multo
magis quam erat: et alta profunditas, quis
inveniet eam? 25 Lustravi universa animo
meo, ut scirem, et considerarem, et quærerem
sapientiam, et rationem: et ut cognoscerem
impietatem stulti, et errorem imprudentium:
26 Et inveni amariorē morte mulierem, quæ
laqueus venatorum est, et sagena cor ejus,
vincula sunt manus illius; qui placet Deo,
effugiet illam: qui autem peccator est, capie-
tur ab illa. 27 Ecce hoc inveni, dixit Ec-
clesiastes, unum et alterum, ut invenirem
rationem, 28 Quam adhuc quærit anima
mea, et non inveni. Virum de mille unum
reperi, mulierem ex omnibus non inveni. 29 Solummodo hoc inveni, quod fecerit Deus
hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit
quæstionibus. Quis talis ut sapiens est? et
quis cognovit solutionem verbi?

CAPUT VIII.

1 SAPIENTIA hominis lucet in vultu ejus,
et potentissimus faciem illius commutabit.
2 Ego os regis observo, et præcepta juramenti
Dei. 3 Ne festines recedere a facie ejus, ne-
que permanes in opere malo: quia omne,
quod voluerit, faciet: 4 Et sermo illius
potestate plenus est: nec dicere ei quisquam
potest: Quare ita facis? 5 Qui custodit præ-
ceptum, non experietur quidquam mali. Tem-
pus et responsionem cor sapientis intelligit

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCELESIASTES, VII. VIII.

14 In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him. 15 All things have I seen in the days of my vanity: there is a just man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that longeth his life in his wickedness. 16 Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldst thou destroy thyself? 17 Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldst thou die before thy time? 18 It is good that thou shouldst take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all. 19 Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty men which are in the city. 20 For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not. 21 Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee: 22 For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others. 23 ¶ All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it was far from me. 24 That which is far off, and exceeding deep, who can find it out? 25 I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason of things, and to know the wickedness of folly, even of foolishness and madness: 26 And I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her. 27 Behold, this have I found, saith the preacher, counting one by one, to find out the account: 28 Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found. 29 Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

CHAPTER VIII.

1 WHO is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed. 2 I counsel thee to keep the king's commandment, and that in regard of the oath of God. 3 Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him. 4 Where the word of a king is, there is power: and who may say unto him, What doest thou? 5 Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment.

Prediger, 7, 8.

14 Am guten Tage sey guter Dinge, und den bösen Tag nimm auch für gut; denn diesen schafft Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen soll, was künftig ist. 15 Allerlei hab ich gesehen die Zeit über meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter und gehet unter in seiner Gerechtigkeit; und ist ein Gottloser, der lange lebt in seiner Bosheit. 16 Sey nicht allzu gerecht, und nicht allzu weise, daß du dich nicht verderbest. 17 Sey nicht allzu gottlos, und narre nicht, daß du nicht sterbest zur Unzeit. 18 Es ist gut, daß du dieß fassst, und jenes auch nicht aus deiner Hand lässest; denn wer Gott fürchtet, der entgeht dem Allen. 19 Die Weisheit stärkt den Weisen mehr, denn zehn Gewaltige, die in der Stadt sind. 20 Denn es ist kein Mensch auf Erden, der Gutes thue und nicht sündige. 21 Nimm auch nicht zu Herzen alles, was man sagt, daß du nicht hören müßest deinen Knecht dir fluchen. 22 Denn dein Herz weiß, daß du andern auch oftmals geflucht hast. 23 Solches alles hab ich versucht weislich. Ich gedachte, ich will weise sein; sie kam aber ferner von mir. 24 Es ist ferne; was wirds sein? Und ist sehr tief; wer wills finden. 25 Ich lehrte mein Herz, zu erfahren, und zu erforschen, und zu suchen Weisheit und Kunst, zu erfahren der Gottlosen Thorheit, und Irrthum der Tollen; 26 Und fand, daß ein solches Weib, welches Herz Netz und Strick ist und ihre Hände Bande sind, bitterer sey, denn der Tod. Wer Gott gefällt, der wird ihr entrinnen; aber der Sünder wird durch sie gefangen. 27 Schaue, das habe ich funden, spricht der Prediger, eins nach dem andern, daß ich Kunst erfände. 28 Und meine Seele sucht noch, und hat es nicht funden. Unter tausend hab ich Einen Menschen funden, aber kein Weib hab ich unter den Allen funden. 29 Meine schaue das, ich habe funden, daß Gott den Menschen hat aufrichtig gemacht; aber sie suchen viel Künste.

Das 8. Kapitel.

1 Wer ist so weise? und wer kann das auslegen? Die Weisheit des Menschen erleuchtet sein Angesicht; wer aber frech ist, der ist feindselig. 2 Ich halte das Wort des Königs, und den Eid Gottes. 3 Eile nicht zu gehen von seinem Angesicht, und bleibe nicht in böser Sache; denn er thut, was ihn gelüftet. 4 In des Königs Wort ist Gewalt, und wer mag zu ihm sagen: Was machst du? 5 Wer das Gebot hält, der wird nichts Böses erfahren; aber eines Weisen Herz weiß Zeit und Weise.

ECCLÉSIASTE, VII. VIII.

14 Au jour du bien, use du bien, et au jour de l'adversité, prends-y garde; car Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne trouve rien à redire après lui. 15 J'ai vu tout ceci pendant les jours de ma vanité: il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge ses jours dans sa méchanceté. 16 Ne sois pas trop juste, et ne te fais pas plus sage qu'il ne faut: pourquoi te perdras-tu? 17 Ne sois pas trop impie, et ne sois pas fou; pourquoi mourrais-tu avant ton temps? 18 Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne retires point non plus ta main de cela; car qui craint Dieu se tire de tout. 19 La sagesse donne plus de force au sage que dix gouverneurs qui seraient dans une ville. 20 Certes, il n'y a point sur la terre d'homme juste, qui agisse bien et ne pèche point. 21 N'applique point non plus ton cœur à toutes les paroles qu'on dira, afin que tu n'entendes pas ton serviteur parlant mal de toi. 22 Car ton cœur sait que plusieurs fois toi aussi tu as mal parlé des autres. 23 J'ai essayé tout ceci avec sagesse, et j'ai dit: J'acquerrai de la sagesse; mais elle s'est éloignée de moi. 24 Ce qui a été est bien loin, et est enfoncé fort bas: qui le trouvera? 25 Moi et mon cœur, nous nous sommes agités pour savoir, pour épier et pour chercher la sagesse et la raison, et pour connaître le mal de la folie, de la bêtise et de la déraison. 26 Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme qui est un piège, dont le cœur est un filet et dont les mains sont des liens; celui qui est agréable à Dieu en échappera, mais le pécheur y sera pris. 27 Voici, dit l'Ecclesiaste, ce que j'ai trouvé en cherchant la raison de toutes choses, l'une après l'autre: 28 C'est que jusqu'à présent mon âme a cherché, mais que je n'ai point trouvé; c'est que j'ai bien trouvé un homme entre mille, mais pas une femme entre toutes. 29 Seulement voici ce que j'ai trouvé: c'est que Dieu a créé l'homme droit; mais ils cherchent beaucoup de discours.

CHAPITRE VIII.

1 QUI est tel que le sage, et qui sait ce que veulent dire les choses? La sagesse d'un homme fait reluire son visage, et son regard sévère en est changé. 2 Prends garde, je te le dis, au commandement du roi, et à la parole du serment de Dieu. 3 Ne te hâte point de te retirer de devant sa face, et ne persévère point en une chose mauvaise, car il fera tout ce qu'il lui plaira. 4 Où est la parole du roi, là est la puissance; et qui lui dira: Que fais tu? 5 Celui qui garde le commandement ne sentira aucun mal; et le cœur du sage discerne le temps et ce qui est juste.

קהלת ח ט

כִּי לְכָל-חֶפֶץ יֵשׁ עִת וּמִשְׁפָּט קִרְדָּעַת
הָאָדָם רָבָה עָלָיו : 7 קִרְאִינֵנוּ חֶפֶץ מִדֶּ-
שִׁיחָה בִּי כְּאֶשֶׁר יִהְיֶה מִי יָגִיד לִי : 8 אִין
אָדָם שְׁלִיט בְּיָדָהּ לְכָלֹא אֶת-הָרוּחַ וְאִין
שְׁלִטוֹן בְּיָדָהּ מִשְׁלַחַת בְּמִלְחָמָה
וְלֹא-יִשְׁלֹט הָשֶׁע אֶת-בְּעָלָיו : 9 אֶת-כָּל-יָדָהּ
רֵאִיתִי וְנִתְּנוֹן אֶת-לִבִּי לְכָל-מַעֲשֵׂה אֶשֶׁר
נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ עִת אֶשֶׁר שְׁלֹט
הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לִי : 10 וּבְכֵן רֵאִיתִי
רְשָׁעִים קְבָרִים וְכָמוֹ וּמִמָּקוֹם קְדוֹשׁ יִהְלָכֻהוּ
וְשִׁתְּכֻהוּ בְּעֵיר אֶשֶׁר בְּרָעֵשׁ בְּצִדָּה
הַבֵּל : 11 אֶשֶׁר אִין-נַעֲשֶׂה תַחַת מַעֲשֵׂה
הָרָעָה מִחֲרָה עַל-פִּנּוֹן מָלֵא לֵב בְּגִי-הָאָדָם
בְּהֵם לַעֲשׂוֹת רָע : 12 אֶשֶׁר חָטָא עֲשָׂה
רָע מֵאֵת וּמֵאֲרִיז לִי בִּי בְּיָדָהּ אֶלֵּי
אֶשֶׁר יִתְּנֶה-פֶּתַח לִירְאֵי הָאֱלֹהִים אֶשֶׁר
יִרְאֵי מִלִּפְנֵי : 13 וְשׁוֹב לֹא-יִתְּנֶה לְרָשָׁע
וְלֹא-יִתְּנֶה יָמִים כְּצֵל אֶשֶׁר אִין-נֶהֱמָה
מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים : 14 וְשִׁיחָבֵל אֶשֶׁר נַעֲשֶׂה
עַל-הָאָדָם אֶשֶׁר יֵשׁ צְדִיקִים אֶשֶׁר מִגֵּעַ
אֶלְהֵם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים
שֶׁמִּגֵּעַ אֶלְהֵם כְּמַעֲשֵׂה הַצְדִּיקִים אֶתְרֵתִי
שֶׁבִּצְדָּה הַבֵּל : 15 וְשִׁבְחָתִי אֶלֵּי אֶת-
הַשָּׁמַשׁ אֶשֶׁר אִין-שׁוֹב לְאָדָם תַּחַת
הַשָּׁמַשׁ כִּי אֶסְלַחְלֵךְ וְלִשְׁמֹת וְלִשְׁמֹחַ
וְהָיָה יְלִנְיָ בְּעֵמְלִי וְיָמִי חִנּוּ אֶשְׁרֵת-לִי
הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמַשׁ : 16 כְּאֶשֶׁר נִתְּנִי
אֶת-לִבִּי לְרַעַת חֲכָמָה וְלִרְאוּת אֶת-הַעֲנָנִים
אֶשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל-הָאָדָם כִּי נָה בְּיָדָהּ וּבְכֵלֵלָהּ
שָׁנָה בְּעֵינָיו אִין-נֶהֱמָה רָחֵם : 17 וְרֵאִיתִי אֶת-
כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוֹכֵל הָאָדָם
לְמַצּוֹת אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֶשֶׁר נַעֲשֶׂה תַחַת-
הַשָּׁמַשׁ כְּשֶׁל אֶשֶׁר יַעֲקֹל הָאָדָם לְבָקֵשׁ
וְלֹא יִמָּצֵא וְכֵן אֶסְאֶמֶר חֲקֵק לִדְעַת
לֹא יוֹכֵל לְמַצּוֹת :

פרשה ט :

וְכִי אֶת-כָּל-חֶפֶץ יֵשׁ עִת וּמִשְׁפָּט קִרְדָּעַת
הָאָדָם רָבָה עָלָיו : 7 קִרְאִינֵנוּ חֶפֶץ מִדֶּ-
שִׁיחָה בִּי כְּאֶשֶׁר יִהְיֶה מִי יָגִיד לִי : 8 אִין
אָדָם שְׁלִיט בְּיָדָהּ לְכָלֹא אֶת-הָרוּחַ וְאִין
שְׁלִטוֹן בְּיָדָהּ מִשְׁלַחַת בְּמִלְחָמָה
וְלֹא-יִשְׁלֹט הָשֶׁע אֶת-בְּעָלָיו : 9 אֶת-כָּל-יָדָהּ
רֵאִיתִי וְנִתְּנוֹן אֶת-לִבִּי לְכָל-מַעֲשֵׂה אֶשֶׁר
נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ עִת אֶשֶׁר שְׁלֹט
הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לִי : 10 וּבְכֵן רֵאִיתִי
רְשָׁעִים קְבָרִים וְכָמוֹ וּמִמָּקוֹם קְדוֹשׁ יִהְלָכֻהוּ
וְשִׁתְּכֻהוּ בְּעֵיר אֶשֶׁר בְּרָעֵשׁ בְּצִדָּה
הַבֵּל : 11 אֶשֶׁר אִין-נַעֲשֶׂה תַחַת מַעֲשֵׂה
הָרָעָה מִחֲרָה עַל-פִּנּוֹן מָלֵא לֵב בְּגִי-הָאָדָם
בְּהֵם לַעֲשׂוֹת רָע : 12 אֶשֶׁר חָטָא עֲשָׂה
רָע מֵאֵת וּמֵאֲרִיז לִי בִּי בְּיָדָהּ אֶלֵּי
אֶשֶׁר יִתְּנֶה-פֶתַח לִירְאֵי הָאֱלֹהִים אֶשֶׁר
יִרְאֵי מִלִּפְנֵי : 13 וְשׁוֹב לֹא-יִתְּנֶה לְרָשָׁע
וְלֹא-יִתְּנֶה יָמִים כְּצֵל אֶשֶׁר אִין-נֶהֱמָה
מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים : 14 וְשִׁיחָבֵל אֶשֶׁר נַעֲשֶׂה
עַל-הָאָדָם אֶשֶׁר יֵשׁ צְדִיקִים אֶשֶׁר מִגֵּעַ
אֶלְהֵם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים
שֶׁמִּגֵּעַ אֶלְהֵם כְּמַעֲשֵׂה הַצְדִּיקִים אֶתְרֵתִי
שֶׁבִּצְדָּה הַבֵּל : 15 וְשִׁבְחָתִי אֶלֵּי אֶת-
הַשָּׁמַשׁ אֶשֶׁר אִין-שׁוֹב לְאָדָם תַּחַת
הַשָּׁמַשׁ כִּי אֶסְלַחְלֵךְ וְלִשְׁמֹת וְלִשְׁמֹחַ
וְהָיָה יְלִנְיָ בְּעֵמְלִי וְיָמִי חִנּוּ אֶשְׁרֵת-לִי
הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמַשׁ : 16 כְּאֶשֶׁר נִתְּנִי
אֶת-לִבִּי לְרַעַת חֲכָמָה וְלִרְאוּת אֶת-הַעֲנָנִים
אֶשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל-הָאָדָם כִּי נָה בְּיָדָהּ וּבְכֵלֵלָהּ
שָׁנָה בְּעֵינָיו אִין-נֶהֱמָה רָחֵם : 17 וְרֵאִיתִי אֶת-
כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוֹכֵל הָאָדָם
לְמַצּוֹת אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֶשֶׁר נַעֲשֶׂה תַחַת-
הַשָּׁמַשׁ כְּשֶׁל אֶשֶׁר יַעֲקֹל הָאָדָם לְבָקֵשׁ
וְלֹא יִמָּצֵא וְכֵן אֶסְאֶמֶר חֲקֵק לִדְעַת
לֹא יוֹכֵל לְמַצּוֹת :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, η', θ'.

6 Ὅτι παντὶ πράγματι ἔστι καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι
γνώσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν. 7 Ὅτι
οὐκ ἔστι γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἔσται
τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ; 8 Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος
ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλύσαι σὺν τῷ
πνεύματι· καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ θανάτου,
καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ
οὐ διασώσει ἀσίσβεια τὸν παρ' αὐτῆς. 9 Καὶ
σύμπαν τοῦτο εἶδον, καὶ ἰδὼκα τὴν καρδίαν μου
εἰς πᾶν τὸ ποίημα ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον,
τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ
κακῶσαι αὐτόν. 10 Καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς
τάφους εἰσαχθέντας, καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἰπο-
ρευθήσαν καὶ ἐπνέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὕτως
ἐποίησαν· καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης. 11 Ὅτι οὐκ
ἔστι γινόμενη ἀντιρρόσος ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ
πονηρὸν ταχύ, διὰ τοῦτο ἐπληροφόρηθη καρδία
νῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πο-
νηρὸν. 12 Ὅς ἡμαρτεν, ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἀπὸ
τότε καὶ ἀπο μακροτῆτος αὐτῶν· ὅτι καὶ γινώσκω
ἐγὼ ὅτι ἔστιν ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν
ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 13 Καὶ
ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ
ἡμέρας ἐν σκίῳ ὃς οὐκ ἔστι φοβούμενος ἀπὸ
προσώπου τοῦ θεοῦ. 14 Ἔστι ματαιότης ἡ πε-
ποιήται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει
ἐπ' αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καὶ εἰσιν
ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν
δικαίων· εἴπα ὅτι καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης. 15 Καὶ
ἐπὶ ἡμέρας ἐγὼ σὺν τῇ εὐφροσύνῃ, ὅτι οὐκ ἔστιν
ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι εἰ μὴ
φαγεῖν καὶ τοῦ πίνειν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι· καὶ
αὐτὸ συμπερσίσταί αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας
ζωῆς αὐτοῦ ὅσας ἰδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν
ἥλιον. 16 Ἐν οἷς ἰδὼκα τὴν καρδίαν μου τοῦ
γνῶναι τὴν σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν
τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ ἐν ἡμέρᾳ
καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστι
βλέπων. 17 Καὶ εἶδον σύμπαντα τὰ ποιήματα
τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὐρεῖν
σὺν τῷ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον·
ὅσα ἂν μοχθήσῃ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι, καὶ οὐχ
εὐρήσεται· καὶ γὰρ ὅσα ἂν εἴπῃ σοφὸς τοῦ γνῶναι, οὐ
δυνήσεται τοῦ εὐρεῖν· ὅτι σύμπαν τοῦτο ἰδὼκα εἰς
καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σύμπαν εἶδε τοῦτο.

ΚΕΦ. Θ'.

1 ὍΣ οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ αἱ ἐργασίαι
αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ ἀγάπην καὶ γὰρ
μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος· τὰ πάντα
πρὸ προσώπου αὐτῶν, ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσι.
2 Συνάντημα ἐν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ, τῷ
ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, καὶ τῷ καθάρῳ καὶ τῷ
ἀκαθάρτῳ, καὶ τῷ θυσιαζοντι καὶ τῷ μὴ θυ-
σιαζοντι· ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἀμαρτάνων, ὡς
ὁ δυνύων καθὼς ὁ τὸν ὄρεον φοβούμενος.

ECCLESIASTES, VIII. IX.

6 *Omni negotio tempus est, et opportunitas,*
et multa hominis afflictio: 7 Qui ignorat
præterita, et futura nullo scire potest nuntio.
8 *Non est in hominis potestate prohibere*
spiritum, nec habet potestatem in die mortis,
nec sinitur quiescere ingruente bello: neque
salvabit impietas impium. 9 *Omnia hæc*
consideravi, et dedi cor meum in cunctis ope-
ribus, quæ fiunt sub sole. Interdum dominatur
homo homini in malum suum. 10 *Vidi im-*
pios sepultos: qui etiam cum adhuc viverent,
in loco sancto erant, et laudabantur in civitate
quasi justorum operum; sed et hoc vanitas
est. 11 *Etenim quia non profertur cito con-*
tra malos sententia, absque timore ullo filii
hominum perpetrant mala. 12 *Attamen pec-*
cator ex eo quod centies facit malum, et per
patientiam sustentatur, ego cognovi quod erit
bonum timentibus Deum, qui verentur faciem
ejus. 13 *Non sit bonum impio, nec prolongen-*
tur dies ejus, sed quasi umbra transeant qui
non timent faciem Domini. 14 *Est et alia*
vanitas, quæ fit super terram; sunt justi, qui-
bus mala proveniunt, quasi opera egerint im-
piorum: et sunt impii, qui ita securi sunt,
quasi justorum facta habeant; sed et hoc
vanissimum judico. 15 *Laudavi igitur læti-*
tiam, quod non esset homini bonum sub sole,
nisi quod comederet, et biberet, atque gaude-
ret: et hoc solum secum auferret de labore
suo in diebus vitæ suæ, quos dedit ei Deus
sub sole. 16 *Et apposui cor meum ut scirem*
sapientiam, et intelligerem distentionem quæ
versatur in terra: est homo, qui diebas et
noctibus somnum non capit oculis. 17 *Et*
intellexi, quod omnium operum Dei nullam
possit homo invenire rationem, eorum quæ
fiunt sub sole: et quanto plus laboraverit ad
querendum, tanto minus inveniat: etiam si
dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.

CAPUT IX.

1 *OMNIA hæc tractavi in corde meo, ut*
curiose intelligerem: Sunt justi atque sa-
pientes, et opera eorum in manu Dei: et
tamen nescit homo, utrum amore an odio
dignus sit: 2 Sed omnia in futurum ser-
vantur incerta, eo quod universa sæque eveni-
ant justo et impio, bono et malo, mundo
et immundo, immolanti victimas, et sacri-
ficia contemnenti; sicut bonus, sic et pecca-
tor: ut perjurus, ita et ille qui verum dejerat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, VIII. IX.

6 ¶ Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man *is* great upon him. 7 For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be? 8 *There is* no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither *hath* he power in the day of death: and *there is* no discharge in *that* war; neither shall wickedness deliver those that are given to it. 9 All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: *there is* a time wherein one man ruleth over another to his own hurt. 10 And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this *is* also vanity. 11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil. 12 ¶ Though a sinner do evil an hundred times, and his *days* be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him: 13 But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his *days*, which *are* as a shadow; because he feareth not before God. 14 There is a vanity which is done upon the earth; that there be just *men*, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked *men*, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also *is* vanity. 15 Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun. 16 ¶ When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also *there is* that neither day nor night seeth sleep with his eyes:) 17 Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea farther; though a wise *man* think to know it, yet shall he not be able to find it.

CHAPTER IX.

1 FOR all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, *are* in the hand of God: no man knoweth either love or hatred *by* all *that is* before them. 2 All *things* come alike to all: *there is* one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as *is* the good, so *is* the sinner; and he that sweareth, as *he* that feareth an oath.

Prediger, 8, 9.

6 Denn ein jeglich Vornehmen hat seine Zeit und Weise; denn des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm. 7 Denn er weiß nicht, was gewesen ist; und wer will ihm sagen, was werden soll? 8 Ein Mensch hat nicht Macht über den Geist, dem Geist zu wehren; und hat nicht Macht zur Zeit des Sterbens, und wird nicht los gelassen im Streit; und das gottlose Wesen errettet den Gottlosen nicht. 9 Das hab ich alles gesehen, und gab mein Herz auf alle Werke, die unter der Sonne geschehen. Ein Mensch herrschet zu Zeiten über den andern zu seinem Unglück. 10 Und da sahe ich Gottlose, die begraben waren, die gegangen waren, und gewandelt in heiliger Stätte; und waren vergessen in der Stadt, daß sie so gethan hatten. Das ist auch eitel. 11 Weil nicht bald geschieht ein Urtheil über die bösen Werke, dadurch wird das Herz der Menschen voll, Böses zu thun. 12 Ob ein Sünder hundert mal Böses thut, und doch lange lebt; so weiß ich doch, daß es wohl gehen wird denen, die Gott fürchten, die sein Angesicht scheuen. 13 Denn es wird dem Gottlosen nicht wohl gehen, und wie ein Schatten nicht lange leben, die sich vor Gott nicht fürchten. 14 Es ist eine Eitelkeit die auf Erden geschieht. Es sind Gerechte, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gottlosen, und sind Gottlose, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gerechten. Ich sprach: Das ist auch eitel. 15 Darum lobte ich die Freude, daß der Mensch nichts Bessers hat unter der Sonne, denn essen und trinken, und fröhlich sein; und solches werde ihm von der Arbeit sein Lebenlang, das ihm Gott gibt unter der Sonne. 16 Ich gab mein Herz, zu wissen die Weisheit, und zu schauen die Mühe, die auf Erden geschieht, daß auch einer weder Tag noch Nacht den Schlaf siehet mit seinen Augen. 17 Und ich sahe alle Werke Gottes. Denn ein Mensch kann das Werk nicht finden, das unter der Sonne geschieht; und je mehr der Mensch arbeitet zu suchen, je weniger er findet. Wenn er gleich spricht: Ich bin weise und weiß es; so kann ers doch nicht finden.

Das 9. Kapitel.

1 Denn ich habe solches alles zu Herzen genommen, zu forschen das alles, daß Gerechte und Weise find, und ihre Unterthanen in Gottes Hand. Doch kennet kein Mensch weder die Liebe noch den Haß irgend eines, den er vor sich hat. 2 Es begegnet einem wie dem andern, dem Gerechten wie dem Gottlosen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem, der opfert, wie dem, der nicht opfert. Wie es dem Guten gehet, so gehet es auch dem Sünder. Wie es dem Mächtigsten gehet, so gehet es auch dem, der den Eid fürchtet.

ECCLÉSIASTE, VIII. IX.

6 Car dans toute affaire, il y a un temps à considérer la justice de la chose; autrement mal sur mal tombe sur l'homme. 7 Car il ne sait pas ce qui arrivera; et même qui est-ce qui lui révélera quand ce sera? 8 L'homme n'est point maître de son esprit pour pouvoir le retenir; il n'a point de puissance sur le jour de la mort; il n'y a point de délivrance dans une telle guerre; et la méchanceté ne délivrera point son maître. 9 J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui s'est faite sous le soleil. Il y a un temps auquel un homme domine sur l'autre pour son malheur. 10 Et alors j'ai vu les méchants ensevelis; ils entraient dans le lieu Saint et en sortaient, et après s'être ainsi conduits, ils étaient mis en oubli dans la ville. Cela aussi est une vanité. 11 Comme la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute point incontinent; à cause de cela, le cœur des hommes est en eux-mêmes plein d'envie de mal faire. 12 Car le pécheur fait mal cent fois, et Dieu lui donne du délai. Toutefois je sais aussi qu'il arrivera du bien à ceux qui craignent Dieu, qui révèrent sa face; 13 Mais qu'il n'arrivera pas de bien au méchant, et qu'il ne prolongera pas ses jours plus que l'ombre, parce qu'il ne révère point la face de Dieu. 14 Il est une vanité qui arrive sur la terre, c'est qu'il y a des justes à qui il arrive selon l'œuvre des méchants, et qu'il y a aussi des méchants à qui il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est une vanité. 15 C'est pourquoi j'ai prisé la joie, parce qu'il n'y a rien sous le soleil de meilleur à l'homme que de manger, de boire et de se réjouir. C'est aussi ce qui lui demeurera de son travail, durant les jours de la vie que Dieu lui donne sous le soleil. 16 Après avoir appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à regarder les travaux qui se font sur la terre; (car l'homme ne donne de repos à ses yeux ni jour ni nuit;) 17 J'ai vu toute l'œuvre de Dieu, et j'ai reconnu que l'homme ne peut trouver la raison de l'œuvre qui se fait sous le soleil, bien que l'homme se fatigue en la cherchant. Or il ne la trouve point, et même si le sage se propose de la savoir, il ne peut y parvenir.

CHAPITRE IX.

1 CERTAINEMENT j'ai appliqué mon cœur à tout ceci, et pour éclaircir tout ceci, savoir, que les justes et les sages, et leurs actions sont dans la main de Dieu; mais les hommes ne connaissent ni l'amour ni la haine de tout ce qui est devant eux. 2 Tout arrive également à tous: un même accident arrive au juste et au méchant; au bon, au pur, et à l'impur; à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie point. Le pécheur est comme l'homme de bien; celui qui jure, comme celui qui craint de jurer.

סְהִלַּת ט

3 וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר-נִשְׁחָשׂ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
כִּי-מִקְרָא אֶחָד לָקַל וְגַם לָב בְּגִידֵי-אֲדָם
מִלֹּאדָה וְהוֹלָלוֹת בְּלִבָּבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו
אֶל-הַמָּוֶת: 4 כִּי-מִי אֲשֶׁר יִבְחַר אֶל
כָּל-הַחַיִּים וְגַם בְּשִׁחוֹן קָרָלָלָב חַי הוּא
טוֹב מִן-הַמִּקְרָא הַמָּוֶת: 5 כִּי חַכְמִים וְיָדָעִים
שְׂמִיחֵי וְהַמָּוֶת אֵינָם וְיָדָעִים מִמֶּנּוּ
וְאִין-עוֹד לְהַם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם:
6 גַּם אֲהַבְתָּם גַּם-שִׂנְאֵתָם גַּם-הִנָּחָם כִּבְר
אֶבְרָה וְחֵלָה אִין-לָהֶם עוֹל לְעוֹלָם בְּכָל
אֲשֶׁר-נִשְׁחָשׂ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ: 7 לֵךְ אֶל
בְּשִׁמְחָה לְחֵמָה וְשִׂמְחָה בְּלִבְטוֹב יִיגֵן
כִּי כָּבֹד רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשָׂיו: 8 כָּל-
עֵת יִהְיֶה בְּגִידָה לְבָנִים וְשִׁמּוֹן עַל-דֹּאשָׁה
אֶל-יִחְסֹר: 9 רֵא אֶת חַיִּים עַם-אֲשֶׁר אֲשֶׁר
אֲהַבְתָּ כָּל-יָמֶי חַיִּי בְּכֵלָה אֲשֶׁר נִקְרָלָה
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יָמֵי בְּכֵלָה כִּי הוּא
חֵלָה בְּחַיִּים וְכַעֲמָלָה אֲשֶׁר-אֲתָה עֲמָל
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ: 10 כֹּל אֲשֶׁר תַּמְצִיץ יָדְךָ
לַעֲשׂוֹת בְּכֵלָה עֲשֵׂה כִּי אִין מַעֲשֶׂה
וְחִשְׁבּוֹן וְנִצָּת וְחִכְמָה בְּשִׂאֹל אֲשֶׁר אֲתָה
חֵלָה שְׂמִיחָה: 11 שְׂבִיחֵי וְרֵא אֶת תַּחַת-הַשֶּׁמֶשׁ
כִּי לֹא לְחַיִּים חַמְדוֹץ וְלֹא לְבִפְתוֹרִים
הַמְלִיחָה וְגַם לֹא לְחַכְמִים לְהַם וְגַם לֹא
לְבָנִים עֲשֵׂה וְגַם לֹא לְיָדָעִים חֵן כִּי-עֲשֵׂה
וְנִפְגַּע יִקְרָה אֶת-פִּלְסָם: 12 כִּי נֹס לֹא-יִבְרַע
הָאָדָם אֶת-עֵתוֹ בְּדָנִים שְׂמִיחָה בְּמִצְוֹתָה
רָצָה וְכַעֲמָלִים הַמְחַזְזוֹת בְּפֶה בָּהֶם
וְיִשְׂמִיחֵי בְּגֵן הָאָדָם לַעֲת רָצָה כְּשֶׁתִּפְּוֹל
עַל-יָחֶם פְּתָאִם: 13 בְּ-נִחָה רֵא אֶת חִכְמָה
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ וְיִבְרָלָה הִיא אֶל: 14 צִיר
הַטֶּבֶל וְאֲנָשִׁים בָּה מַעֲשֵׂה וְכַאֲמֹלֵה מִלָּה
בְּדוֹל וְסִבֵּב אֲתָה וְכַנָּה עַל-יָחֶם מִצְוֹתִים
בְּדוֹלִים: 15 וְכַנָּה בָּה אִישׁ מִסְכֵּן חֶלֶם
וְכַל-טֶהוּא אֶת-חֲסִיר בְּחִכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא
זָכַר אֶת-הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא: 16 וְאֶמְרָתִי
אִנִּי טוֹבָה חִכְמָה מִבְּבִיחָה וְחִכְמָת חַמְסָן
בְּזוֹהֶרָה וְדִבְרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים: 17 וְדִבְרֵי
חִכְמִים בְּנִחָת נִשְׁמָעִים מִצְעָקָה מוֹשֵׁל
בְּכִסְיִים: 18 טוֹבָה חִכְמָה מִעֲלֵי הָרֶגֶב
וְחִוְמָה אֶחָד יִבְנֶה טוֹבָה חֲרֻבָה:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, Θ'.

3 Τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν
ἥλιον ὅτι συνάντημα ἐν τοῖς πᾶσι· καὶ γε καρδία
νιῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ, καὶ περι-
φύρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν, καὶ ὅπισω
αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς. 4 Ὅτι τις ὅς κοινωνεῖ
πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας; ἔστιν ἱλπίς, ὅτι ὁ
κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λείοντα τὸν
νεκρόν. 5 Ὅτι οἱ ζῶντες γινώσκονται ὅτι ἀποθα-
νοῦνται, καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶ γινώσκοντες οὐδὲν·
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι ἐπελήσθη ἡ
μνήμη αὐτῶν. 6 Καὶ γε ἀγάπη αὐτῶν καὶ γε
μῖσος αὐτῶν καὶ γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο,
καὶ γε μερίς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα
ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον. 7 Δεῦρο
φάγε ἐν εὐφροσύνῃ τὸν ἄρτον σου, καὶ πίε ἐν
καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου, ὅτι ἡδὴ εὐδόκησεν ὁ θεός
τὰ ποιήματά σου. 8 Ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν
ἱμάτιά σου λευκά, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλῇ σου μὴ
ὑστερησάτω. 9 Καὶ ἴδε ζῶν μετὰ γυναῖκός ἧς
ἠγάπησας πάσας τὰς ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός
σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι αὐτὸ
μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ
σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον. 10 Πάντα ὅσα ἀν-
εῦρη ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύνημις σου
ποιήσων, ὅτι οὐκ ἔστι ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ
γνώσις καὶ σοφία ἐν ᾧδῃ, ὅπου σὺ ποιεῖς ἡ κεῖ.
11 Ἐπίστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ
τοῖς κούφοις ὁ δρόμος καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ
πόλεμος, καὶ γε οὐ τῷ σοφῷ ἄρτος καὶ γε οὐ τοῖς
συνετοῖς πλοῦτος καὶ γε οὐ τοῖς γινώσκουσι χάρις,
ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται σύμπασιν
αὐτοῖς. 12 Ὅτι καὶ γε καὶ οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος
τὸν καιρὸν αὐτοῦ ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρεύόμενοι ἐν
ἀμφιβληστροφ κακῇ, καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρεύόμενα
ἐν παγίδι, ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀν-
θρώπου εἰς καιρὸν πονηρὸν, ὅταν ἐκπίσῃ ἐπ'
αὐτοὺς ἄφνω. 13 Καὶ γε τοῦτο εἶδον σοφίαν
ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἔστι πρὸς μέ. 14 Πό-
λις μικρά καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ
ἐπ' αὐτήν βασιλεὺς μέγας καὶ ἐκκλώσῃ αὐτήν καὶ
οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτήν χάρακας μεγάλους, 15 Καὶ
εὔρη ἐν αὐτῇ ἄνδρα πίνητα σοφὸν καὶ διασώσῃ
αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος
οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πίνητος ἐκείνου.
16 Καὶ εἶπα ἐγὼ Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν, καὶ
σοφία τοῦ πίνητος ἐξουθενωμένη, καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ
οὐκ εἰσακουόμενοι. 17 Λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει
ἀκοινοῦνται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφρο-
σύναις. 18 Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου,
καὶ ἁμαρτάνων εἰς ἀπολείσει ἀγαθωσύνην πολλήν.

ECCLESIASTES, IX.

3 Hoc est pessimum inter omnia quæ sub sole
fiunt, quia eadem cunctis eveniunt; unde et
corda filiorum hominum implentur malitia, et
contemptu in vita sua, et post hæc ad inferos
deducentur. 4 Nemo est qui semper vivat,
et qui hujus rei habeat fiduciam: melior est
canis vivus leone mortuo. 5 Viventes enim
sciunt se esse morituros, mortui vero nihil
noverunt amplius, nec habent ultra mercedem:
quia oblivioni tradita est memoria eorum. 6 Amor quoque, et odium, et invidiæ simul
perierunt, nec habent partem in hoc sæculo,
et in opere quod sub sole geritur. 7 Vade
ergo et comede in lætitia panem tuum, et
bibe cum gaudio vinum tuum: quia Deo
placent opera tua. 8 Omni tempore sint
vestimenta tua candida, et oleum de capite
tuo non deficiat. 9 Perfruire vita cum uxore,
quam diligis, cunctis diebus vitæ instabilitatis
tuæ, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore
vanitatis tuæ, hæc est enim pars in vita, et in
labore tuo, quo laboras sub sole. 10 Quod-
cumque facere potest manus tua, instanter
operare: quia nec opus, nec ratio, nec sapi-
entia, nec scientia erunt apud inferos, quo tu
properas. 11 Verti me ad aliud, et vidi sub
sole nec velocium esse cursum, nec fortium
bellum, nec sapientium panem, nec doctorum
divitias, nec artificum gratiam; sed tempus
casumque in omnibus. 12 Nescit homo finem
suum: sed sicut pisces capiuntur hamo, et
sicut aves laqueo comprehenduntur, sic capi-
untur homines in tempore malo, cum eis ex-
templo supervenerit. 13 Hanc quoque sub
sole vidi sapientiam, et probavi maximam:
14 Civitas parva, et pauci in ea viri: venit
contra eam rex magnus, et vallavit eam, ex-
truxitque munitiones per gyrum, et perfecta
est obsidio. 15 Inventusque est in ea vir
pauper et sapiens, et liberavit urbem per
sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus
est hominis illius pauperis. 16 Et dicebam
ego, meliorem esse sapientiam fortitudine:
quomodo ergo sapientia pauperis contempta
est, et verba ejus non sunt audita? 17 Verba
sapientium audiuntur in silentio, plus quam
clamor principis inter stultos. 18 Melior est
sapientia, quam arma bellica: et qui in uno
peccaverit, multa bona perdet.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, IX.

3 This *is* an evil among all *things* that are done under the sun, that *there is* one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness *is* in their heart while they live, and after that *they go* to the dead. 4 For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion. 5 For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten. 6 Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any *thing* that is done under the sun. 7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works. 8 Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment. 9 Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that *is* thy portion in this life, and in thy labour which thou takest under the sun. 10 Whatsoever thy hand findeth to do, do *it* with thy might; for *there is* no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest. 11 I returned, and saw under the sun, that the race *is* not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of skill; but time and chance happeneth to them all. 12 For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so *are* the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them. 13 This wisdom have I seen also under the sun, and it *seemed* great unto me: 14 *There was* a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it: 15 Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man. 16 Then said I, Wisdom *is* better than strength: nevertheless the poor man's wisdom *is* despised, and his words are not heard. 17 The words of wise men *are* heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools. 18 Wisdom *is* better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

Prediger, 9.

3 Das ist ein böses Ding unter allem, das unter der Sonne geschieht, daß es einem gehet wie dem andern; daher auch das Herz der Menschen voll Arges wird, und Thorheit ist in ihrem Herzen, dieweil sie leben; darnach müssen sie sterben. 4 Denn bei allen Lebendigen ist, das man wünschet, nämlich Hoffnung; denn ein lebendiger Hund ist besser, weder ein todtter Löwe. 5 Denn die Lebendigen wissen, daß sie sterben werden; die Todten aber wissen nichts, sie verdienen auch nichts mehr, denn ihr Gedächtniß ist vergessen, 6 Daß man sie nicht mehr liebet, noch hasset, noch neidet; und haben keinen Theil mehr auf der Welt in allem, das unter der Sonne geschieht. 7 So gehe hin und isß dein Brod mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Muth; denn dein Werk gefällt Gott. 8 Laß deine Kleider immer weiß sein, und laß deinem Haupte Salbe nicht mangeln. 9 Brauche des Lebens mit deinem Weibe, das du lieb hast, so lange du das eitle Leben hast, das dir Gott unter der Sonne gegeben hat, so lange dein eitel Leben währet; denn das ist dein Theil im Leben und in deiner Arbeit, die du thust unter der Sonne. 10 Alles, was dir vorhanden kommt zu thun, das thue freisch; denn in der Hölle, da du hinfähest, ist weder Werk, Kunst, Vernunft, noch Weisheit. 11 Ich wandte mich und sahe, wie es unter der Sonne zugehet, daß zu laufen nicht hilft schnell sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Nahrung hilft nicht geschickt sein, zum Reichthum hilft nicht klug sein; daß einer angenehm sey, hilft nicht, daß er ein Ding wohl könne; sondern alles liegt es an der Zeit und Glück. 12 Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht; sondern wie die Fische gefangen werden mit einem schädlichen Haken, und wie die Vögel mit einem Strick gefangen werden; so werden auch die Menschen berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie fällt. 13 Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonne, die mich groß dächte, 14 Daß eine kleine Stadt war, und wenig Leute drinnen, und kam ein großer König, und besetzte sie, und baute große Bollwerke drum, 15 Und ward drinnen funden ein armer weiser Mann, der dieselbe Stadt durch seine Weisheit konnte erretten; und kein Mensch gedachte desselben armen Mannes. 16 Da sprach ich: Weisheit ist ja besser, denn Stärke. Noch ward des Armen Weisheit verachtet, und seinen Worten nicht gehorcht. 17 Das macht, der Weisen Worte gelten mehr bei den Stillen, denn der Herren Schreien bei den Narren. 18 Denn Weisheit ist besser, denn Harnisch; aber ein einiger Bube verderbet viel Gutes.

ECCLÉSIASTE, IX.

3 C'est ici une chose fâcheuse entre toutes celles qui se font sous le soleil, qu'un même accident arrive à tous. Aussi le cœur des hommes est-il plein de malice, et des folies occupent-elles leur cœur durant la vie. Et après cela ils vont vers les morts. 4 Et qui est celui qui voudrait leur être associé? Il y a de l'espérance pour tous ceux qui sont vivants, et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. 5 Certainement les vivants savent qu'ils mourront, mais les morts ne savent rien, et ne gagnent plus rien; car leur mémoire est mise en oubli. 6 Aussi leur amour, leur haine, leur envie a déjà péri, et ils n'ont plus aucune part au monde dans tout ce qui se fait sous le soleil. 7 Va, mange ton pain avec joie, et bois gaïement ton vin; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables. 8 Que tes vêtements soient blancs en tout temps, et que le parfum ne manque point sur ta tête. 9 Vis joyeusement, tous les jours de la vie de ta vanité, avec la femme que tu as aimée et qui t'a été donnée sous le soleil pour tous les jours de ta vanité; car c'est là ton partage dans cette vie et dans le travail que tu fais sous le soleil. 10 Tout ce que tu auras moyen de faire, fais-le selon ton pouvoir; car au sépulchre où tu vas, il n'y a ni occupation, ni discours, ni science, ni sagesse. 11 Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que la course n'est point aux légers, ni aux forts la bataille, ni aux sages le pain, ni aux prudents les richesses, ni la faveur aux savants; mais que le temps et l'occasion décident de ce qui arrive à tous. 12 En effet, l'homme même ne connaît point son temps, non plus que les poissons qui sont pris au funeste filet et les oiseaux qui sont pris au lacet. Les hommes sont ainsi enlacés par le temps de l'adversité, lorsqu'il tombe subitement sur eux. 13 J'ai vu aussi sous le soleil cette sagesse, qui m'a semblé grande: 14 Il y avait une petite ville, où il se trouvait peu de gens, et contre laquelle est venu un grand roi, qui l'a investie et qui a bâti de grands forts contre elle. 15 Or il s'y est trouvé un homme pauvre et sage, qui l'a délivrée par sa sagesse; mais nul ne s'est souvenu de cet homme-là. 16 Alors j'ai dit: La sagesse vaut mieux que la force, et cependant la sagesse de ce pauvre a été méprisée, et on n'entend point parler de lui. 17 Les paroles des sages sont écoutées plus paisiblement que le cri de celui qui domine entre les fous. 18 Mieux vaut la sagesse que tous les instruments de guerre, et un seul homme pêcheur détruit beaucoup de bien.

קהלת יא

פרשה יא

י זכרתי לנתיב יבאיש גביע שמן חנך וקח
 מהקדמה מקבול סכלות מעט : לב
 חכם לימינו וללב פסיל לשמאלו : וגם
 בגנה פשהקל חלקו לבו חסר ואמר
 לכל סכל הוא : 4 אמרת המושל תעלה
 עליך מקומך אל-תנח כי מרשע יעז
 חסמים גדולים : 5 יש דף ראיתי תחת
 השמש פשהקל שיעצ מלפני השליט :
 6 נתן הסכל פפרומים רבים ונעשירים
 בשפל ושב : 7 ראיתי עבדים על-סוסים
 ושירים חללים בעבדים על-האדן : 8 חסר
 בנחץ בו יפול ובהץ נהר ישכנו חסר :
 9 מפע אכלים יעצב בכם בוקע עצים
 יפכו בם : 10 אמרתה חבול וחל לא
 פנים חלול חללים ונבר נחליו חסר
 חסר : 11 אמרתה חסר חסר חסר
 ואין יתרון לבכל השון : 12 דברי פרחים
 חן ופירות פסיל תבלעם : 13 תחלת
 דברי-פיה סכלות ואחרית פיה חוללות
 דע : 14 וחסר ידע דברים לא-תע
 האדם מחדשיתו ואשר תהיה מאחרי
 מי יגד לו : 15 עמל חסילים תעצב
 אשר לא-תדע ללכת אל-עיר : 16 אלה
 ארץ שפלה נער ושהקל בעמל יאכל :
 17 אשהקל ארץ שפלה ברחוקים ושהקל
 בעמל יאכל בגבחה ולא בשחי :
 18 בעצלותים יפה תפנה ובשפלות בים
 ידלף הבית : 19 לשחוק עצים לקם וגו'
 שפח חיים ותקטף נענה את-הפול :
 20 גם במהקל מלך אל-תמלל ובחור
 משפלה אל-תמלל צעיר כי צוע השמים
 יולך את-החול ובעל חנפים יגד דבר :

פרשה יא

י שלח לחמה על-פני חסרים קרב
 חסרים תמצאם : 2 תרחלך לשבעה
 וגם לשמונה כי לא חנע מדי-הנה
 דעה על-הארץ : 3 אמרתי חסרים נשם
 על-הארץ ידעו ואמרתי עץ בדרום
 ואם בעצור מקום שפול חסר קם והוא :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ι, ια'.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΜΥΙΑΙ θανατοῦσι σαπριοῦσι σκευασίαν ἑλαίου
 ἡδύσματος. Τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν
 ἀφροσύνης μεγάλης. 2 Καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν
 αὐτοῦ, καὶ καρδία ἀφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ. 3
 Καὶ γὰρ ἐν ὁδῷ ὅταν ἀφρων πορεύηται, καρδία
 αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἅ λογίζεται πάντα ἀφροσύνη
 ἐστίν. 4 'Εάν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ
 ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῇς, ὅτι ἱάμα καταπαύσει
 ἁμαρτίας μεγάλας. 5 'Ἔστι πονηρία ἣν εἶδον
 ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὡς ἀκούσιον ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώ-
 που ἐξουσιάζοντος. 6 'Ἐδόθη ὁ ἀφρων ἐν ὕψει
 μεγάλοις, καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθίσονται. 7
 Εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ ἀρχοντας πορευο-
 μένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς. 8 Ὁ δρῦσων
 βόθρον εἰς αὐτὸν ἱμνιεῖται, καὶ καθαιροῦντα
 φραγμὸν δῆξεται αὐτὸν ὄφις. 9 'Εξαίρων λίθους
 διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς, σχίζων ξύλα κινδυνεύσει
 ἐν αὐτοῖς. 10 'Εάν ἐκπίσῃ τὸ σιδήριον, καὶ
 αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξε· καὶ δυνάμεις δυναμώσιν.
 καὶ περίσσεια τῷ ἀνδρὶ οὐ σοφία. 11 'Εάν δάκῃ
 ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἐστὶ περίσσεια τῷ
 ἱππῶντι. 12 Λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ
 χεὶρ ἀφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν. 13 Ἀρχὴ
 λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ ἰσχύρ
 στόματος αὐτοῦ περιφύρεια πονηρά, 14 Καὶ ὁ
 ἀφρων πληθύνει λόγους. Οὐκ ἔγνω ἄνθρωπος τί
 τὸ γενόμενον καὶ τί τὸ ἰσόμενον. 8 τί ὅπισω
 αὐτοῦ τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ; 15 Μόχθος τῶν
 ἀφρόνων κακώσει αὐτούς, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευ-
 θῆναι εἰς πόλιν. 16 Οὐαὶ σοι πολὺς ἦς ὁ βασιλεὺς
 σου νεώτερος, καὶ οἱ ἀρχόντες σου πρὶν ἰσθίου-
 σιν. 17 Μακαρία σύ γῆ ἦς ὁ βασιλεὺς σου
 υἱὸς ἰλευθέρων, καὶ οἱ ἀρχόντες σου πρὸς και-
 ρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυρῶνται.
 18 'Εν δεινότητι ταπεινωθήσεται ἡ δόκσις,
 καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία. 19 Εἰς
 γίλῳα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον τοῦ
 εὐφρανθῆναι ζῶντας, καὶ τοῦ ἀργυρίου ταπεινώσει
 ἱακούσεται τὰ πάντα. 20 Καὶ γὰρ ἐν συνειδήσει
 σου βασιλία μὴ καταράσῃ, καὶ ἐν ταμείοις κοιτῶ-
 νων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον. 8τι πετεινὸν τοῦ
 οὐρανοῦ ἀποῖσι τὴν φωνὴν σου, καὶ ὁ ἔχων τὰς
 πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον σου.

ΚΕΦ. ια'.

1 ἈΠΟΣΤΕΙΛΑΝ τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον
 τοῦ ὄδατος, ὅτι ἐν πληθὺ ἡμερῶν εὐρήσεις αὐτόν. 2
 Δὸς μερίδα τοῖς ἑπτά καὶ γὰρ τοῖς ὀκτώ, ὅτι
 οὐ γνώσκεις τί ἐστὶ πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν. 3
 'Εάν πλησθῶσι τὰ νέφη νεοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν
 ἰαχίονσι· καὶ ἰὰν πίσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἰὰν ἐν
 τῷ βορρᾷ, τότῃ σὲ πείσεται τὸ ξύλον ἵκεῖ ἐστὶν.

ECCLESIASTES, X. XI.

CAPUT X.

1 MUSCÆ morientes perdunt suavitatem
 unguenti. Pretiosior est sapientia et gloria,
 parva et ad tempus stultitia. 2 Cor sapientis
 in dextera ejus, et cor stulti in sinistra illius.
 3 Sed et in via stultus ambulans, cum ipse
 insipiens sit, omnes stultos aestimat. 4 Si
 spiritus potestatem habentis ascenderit super
 te, locum tuum ne dimiseris: quia curatio
 faciet cessare peccata maxima. 5 Est malum
 quod vidi sub sole, quasi per errorem egre-
 diens a facie principis: 6 Positum stultum in
 dignitate sublimi, et divites sedere deorsum.
 7 Vidi servos in equis, et principes ambu-
 antes super terram quasi servos. 8 Qui
 fodit foveam, incidet in eam: et qui dissipat
 sepem, mordebit eum coluber. 9 Qui trans-
 fert lapides, affligetur ab eis: et qui scindit
 ligna, vulnerabitur ab eis. 10 Si retusum
 fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebetat-
 um fuerit, multo labore exacuatur, et post
 industriam sequetur sapientia. 11 Si mor-
 deat serpens in silentio, nihil eo minus habet
 qui occulte detrahit. 12 Verba oris sapientis
 gratia: et labia insipientis præcipitabunt
 eum: 13 Initium verborum ejus stultitia,
 et novissimum oris illius error pessimus.
 14 Stultus verba multiplicat. Ignorat homo,
 quid ante se fuerit: et quid post se futurum
 sit, quis ei poterit indicare? 15 Labor stul-
 torum affliget eos, qui nesciunt in urbem
 pergere. 16 Vae tibi terra, cujus rex puer
 est, et cujus principes mane comedunt.
 17 Beata terra, cujus rex nobilis est, et cujus
 principes vescuntur in tempore suo ad refi-
 ciendum, et non ad luxuriam. 18 In pigritiis
 humiliabitur contignatio: et in infirmitate
 manuum perstillabit domus. 19 In risum
 faciunt panem, et vinum ut epulentur viven-
 tes: et pecunie obediunt omnia. 20 In cogi-
 tatione tua regi ne detrahas, et in secreto
 cubiculi tui ne maledixeris diviti: quia et
 aves cæli portabunt vocem tuam, et qui habet
 pennas annuntiabit sententiam.

CAPUT XI.

1 MITTE panem tuum super transeuntes
 aquas: quia post tempora multa invenies
 illum. 2 Da partem septem, necnon et
 octo: quia ignoras quid futurum sit mali
 super terram. 3 Si repletæ fuerint nubes,
 imbrem super terram effundent. Si ce-
 ciderit lignum ad austrum, aut ad equi-
 lonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLÉSIASTES, X. XI.

CHAPTER X.

1 DEAD flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: *so doth* a little folly him that is in reputation for wisdom *and* honour. 2 A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left. 3 Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth him, and he saith to every one *that* he is a fool. 4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacieth great offences. 5 There is an evil *which* I have seen under the sun, as an error *which* proceedeth from the ruler: 6 Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place. 7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth. 8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him. 9 Whoso removeth stones shall be hurt therewith; *and* he that cleaveth wood shall be endangered thereby. 10 If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct. 11 Surely the serpent will bite without enchantment; and a babler is no better. 12 The words of a wise man's mouth *are* gracious; but the lips of a fool will swallow up himself. 13 The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness. 14 A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him? 15 The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city. 16 ¶ Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning! 17 Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness! 18 ¶ By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through. 19 ¶ A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all *things*. 20 ¶ Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

CHAPTER XI.

1 CAST thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days. 2 Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth. 3 If the clouds be full of rain, they empty *themselves* upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

Prediger, 10, 11.

Das 10. Kapitel.

1 Also verderben die schädlichen Fliegen gute Salben. Darum ist zuweilen besser Thorheit, denn Weisheit und Ehre. 2 Denn des Weisen Herz ist zu seiner Rechten; aber des Narren Herz ist zu seiner Linken. 3 Auch ob der Narr selbst närrisch ist in seinem Thun, doch hält er jedermann für Narren. 4 Darum, wenn eines Gewaltigen Trop wider deinen Willen fortgehet, so laß dich nicht entrüsten; denn Nachlassen stillet groß Unglück. 5 Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne, nämlich Unverstand, der unter den Gewaltigen gemein ist. 6 Daß ein Narr sitzt in großer Würde, und die Reichen hienieden sitzen. 7 Ich sahe Knechte auf Rossen, und Fürsten zu Fuß gehen, wie Knechte. 8 Aber wer eine Grube macht, der wird selbst drein fallen; und wer den Zaun zerreiße, den wird eine Schlange stechen. 9 Wer Steine wegwälzet, der wird Mühe damit haben; und wer Holz spaltet, der wird davon verlegt werden. 10 Wenn ein Eisen stumpf wird und an der Schneide ungeschliffen bleibt, muß man mit Macht wieder schärfen; also folget auch Weisheit dem Fleiß. 11 Ein Bäscher ist nichts besser, denn eine Schlange, die unbeschworen sticht. 12 Die Worte aus dem Munde eines Weisen sind höflich; aber des Narren Lippen verschlingen denselben. 13 Der Anfang seiner Worte ist Narrheit, und das Ende ist schädliche Thorheit. 14 Ein Narr macht viele Worte; denn der Mensch weiß nicht, was gewesen ist; und wer will ihm sagen, was nach ihm werden wird? 15 Die Arbeit der Narren wird ihnen sauer, weil man nicht weiß in die Stadt zu gehen. 16 Wehe dir Land, daß König ein Kind ist, und daß Fürsten frühe essen. 17 Wohl dir Land, daß König edel ist, und daß Fürsten zu rechter Zeit essen, zur Stärke und nicht zur Lust. 18 (Denn durch Faulheit sinken die Balken, und durch hinfällige Hände wird das Haus trübend.) 19 Das macht, sie machen Brod zum Lachen, und der Wein muß die Lebendigen erfreuen, und das Geld muß ihnen alles zuwege bringen. 20 Fluche dem Könige nicht in deinem Herzen, und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme, und, die Fittige haben, sagens nach.

Das 11. Kapitel.

1 Laß dein Brod über das Wasser fahren; so wirst du es finden auf lange Zeit. 2 Theile aus unter sieben und unter acht; denn du weißt nicht, was für Unglück auf Erden kommen wird. 3 Wenn die Wolken voll sind, so geben sie Regen auf die Erde; und wenn der Baum fällt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fällt, da wird er liegen.

ECCLÉSIASTE, X. XI.

CHAPITRE X.

1 DES mouches mortes corrompent *et* font fermenter les parfums du parfumeur: un peu de folie altère celui qui est estimé pour sa sagesse *et* pour sa gloire. 2 Le sage a le cœur à sa droite, mais le fou a le cœur à sa gauche. 3 Et même quand le fou se met en chemin, le sens lui manque, *et* il dit de chacun: Il est fou. 4 Si l'esprit de celui qui domine s'élève contre toi, ne sors point de ta condition; car la douceur fait pardonner de grandes fautes. 5 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur qui procède du prince: 6 C'est que la folie est mise aux plus hauts lieux *et* que les riches sont assis en bas lieu. 7 J'ai vu les serviteurs à cheval, *et* les seigneurs aller à pied, comme des serviteurs. 8 Celui qui creuse la fosse y tombera; *et* celui qui coupe la haie, le serpent le mordra. 9 Celui qui remue des pierres en sera blessé; *et* celui qui fend du bois en sera en danger. 10 Si le fer est émoussé *et* qu'on n'en fourbisse point la lame, il faut redoubler d'efforts; mais la sagesse est une adresse excellente. 11 Si le serpent mord sans faire de bruit, le médisant ne vaut pas mieux. 12 Les paroles de la bouche du sage ne sont que grâce; mais les lèvres du fou le réduisent à néant. 13 Le commencement des paroles de sa bouche est une folie, *et* les dernières paroles de sa bouche sont une sottise pernicieuse. 14 Aussi le fou multiplie ses paroles. Or l'homme ne sait point ce qui arrivera; *et* qui est-ce qui lui révélera ce qui sera après lui? 15 Le travail des fous ne fait que les fatiguer, *et* aucun d'eux ne sait le chemin pour arriver à la ville. 16 Malheur à toi, terre, quand ton roi est jeune, *et* quand tes gouverneurs mangent dès le matin! 17 Que tu es heureuse, O terre! quand ton roi est de race illustre, *et* que tes gouverneurs mangent quand il en est temps, pour *réparer* leurs forces, *et* non pour se livrer à la débauche! 18 À cause des mains paresseuses le plancher s'affaisse, *et* à cause des mains lâches l'eau filtre à travers la maison. 19 On apprête la viande pour se réjouir, *et* le vin réjouit les vivants; mais *c'est* l'argent qui pourvoit à tout. 20 Ne dis point de mal du roi, non pas même dans ta pensée; ne dis point non plus de mal du riche dans la chambre où tu couches; car les oiseaux des cieux emporteraient ta voix, *et* ce qui vole révélerait tes paroles.

CHAPITRE XI.

1 JETTE ton pain sur la surface des eaux; car avec le temps tu le retrouveras. 2 Fais-en part à sept *et* même à huit; car tu ne sais point quel mal *peut* venir sur la terre. 3 Quand les nuées sont pleines, elles répandent la pluie sur la terre; *et* lorsqu'un arbre tombe vers le Midi, ou vers le Septentrion, au lieu où il sera tombé, il demeurera

קהלת יא יב

4 שֶׁכֶּר רִיחַ לֹא יִזְחַע וְלֹא יִזְחַע בְּעֵינַי לֹא
 יִקְדֹּר : 5 בְּאֶשֶׁר אֵינֶה יוֹדֵעַ מִהֶחֱדָה
 הָרִיחַ בְּעֵצִים בְּבֶטֶן הַפִּלֶאָה פָּקַח לֹא
 הוֹדֵעַ אֶת־בְּשֹׁמֶה הַמֵּלֶחִים אֶשֶׁר גִּעְשָׁה
 אֶת־הַכֹּל : 6 בְּפֶהֶךָ זָכַע אֶת־זִרְעֶךָ וְלִעֲרֹב
 אֶל־תַּפְחֵךָ גִּבֵּה פִי אֵינֶה יוֹדֵעַ אֵי זֶה
 יִקְשֹׁל תִּנָּח אֶרְצָה וְאֶשְׁנִיתָם בְּאֶחָד
 מִזֵּבִים : 7 וּמִתּוֹךְ חֲדָד וְטוֹב לְעֵינַיִם
 לְהֵאֱזוֹת אֶת־הַשָּׁמֶשׁ : 8 כִּי אֶשְׁקִים תִּרְבֶּה
 תִּתֵּן הָאָדָם בְּדִלֵם יִשְׁמַח וְיִזְכֹּר אֶת־יָמָיו
 הַחֲשָׁךְ כִּי־תִרְבֶּה יִתְּנִי כִּלְשָׁאָה הַכֹּל :
 9 שְׂמַח בְּחַד בִּילְחָמָה וּיִסְבֹּךְ לִפְנֵי בִימִי
 בְּחִירְוֹתֶיהָ וְיִחַלֵּץ בְּדִרְכֵי לִפְנֵי וּבִמְרֹאֵי
 עֵינָהּ וְדָע כִּי עַל־כִּלְאָלָהּ יִבְיָאָה
 הַמֵּלֶחִים בְּמִשְׁקָם : 10 וְהִסֵּךְ פֶּעַם מִלִּפְנֵי
 וְתַעֲבֹר רָעָה מִבְּשִׁירָה כִּי־יִלְחֹחַ
 וְהַשְׁחִרָתָה הַכֹּל :

פרשה יב :

1 וְחָלַל אֶת-בְּרִיתוֹ בְּיָמָיו בְּחֻמֹּתֶיהָ
 עַד אֲשֶׁר לֹא-יָבֹא יָמִי הַרְצָה וְהִצִּיעַ
 שָׁלוֹם אֲשֶׁר תֹּאמַר אִידְלִי בְּהֵם חֶפֶץ:
 2 וְעַד אֲשֶׁר לֹא-תִחַצֵּן חֶשְׁמֶשׁ וְהָאוֹר
 וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשֶׁבֶר הַחֲצִיִּים אֶחָד
 הַגָּשָׁם: 3 בַּיּוֹם שֶׁנִּעְשֶׂה שְׁמִי הַבְּרִית
 וְהַתְּעִינִי אֲנִשְׁן הַתָּלַל וְכַמְלֵה הַתַּחֲמוֹת
 בִּי מַעֲשֵׂי וְהַשְׂקֵה הַרְאֹת בְּאֶרְצוֹת:
 4 וְסַגְרֵי דְלָתַיִם בְּשֹׁתָן בְּשֶׁפֶל קוֹל הַתַּחֲנוּנָה
 וְהַיּוֹם לְקוֹל הַצִּפּוֹר וְיִשְׁחֹר בְּל-בְּנוֹת
 הַשָּׁמַיִם: 5 בָּם מְבֹרָה וַיְרֹא וְתַתְּמַתִּים
 בְּדָרְוֹ וְהִנֵּף הַשָּׁמַיִם וְיִסְתַּכֵּל הַחֲנֹב
 וְהַפָּר הַמַּבִּינָה בִּיחֻלָּהּ הָאֵדֶם אֶל-בְּרִית
 עֲלָמוֹ וְסַבְבֵּי בְשִׁיָּה הַסּוֹפְרִים: 6 עַד
 אֲשֶׁר לֹא-יִרְחֹק הַכֵּל הַשָּׁמַיִם וְהַרְצֵן גְּלִית
 הַחֲנֹב וְהַשָּׂבֵר בֵּל עַל-הַמַּפְּזֵעַ וְהַרְצֵן
 הַכֵּלָּל אֶל-הַבּוֹר: 7 וְהַשָּׁב הַצֶּמֶר עַל-
 הָאֶרֶץ בְּשִׁתְּהָ וְהַרִים תִּשְׁבֹּב אֶל-הַהָלוֹתִים
 אֲשֶׁר נִתְּנָה: 8 הַכֵּל הַכְּלִים אֶחָד
 הַסּוֹתֵלֵת הַכֵּל הַכֵּל: 9 וְהַר שֶׁהִנֵּה
 קוֹתֵלֵת הַכֵּם עוֹד לַמַּדְרֵעַל אֶחָד
 הַכֵּם וְאֵנוּ וְהַרְצֵן תִּשְׁבֹּב מִשְׁלֵים הַרְצֵן:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ια', ιβ'.

4 Τηρῶν ἀνεμον οὐ σπείρει, καὶ βλίπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει. 5 Ἐν οἷς οὐκ ἔστι γινώσκων τὴν ὁδὸν τοῦ πνεύματος, ὥς ὅσα ἐν γαστρὶ κυφορούσης, οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει τὰ σύμπαντα. 6 Ἐν τῇ πρώτῃ σπείρων τὸ σπέρμα σου, καὶ ἐν ἑσπέρᾳ μὴ ἀφίτω ἢ χεῖρ σου, ὅτι οὐ γινώσκεις πῶον στοιχήσει, ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο, καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτό, ἀγαθὰ. 7 Καὶ γλυκὺ τὸ φῶς, καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον· 8 Ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται, καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους ὅτι πολλοὶ ἔσονται· πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιώτης. 9 Εὐφραίνου νεανίσκε ἐν νεότητί σου, καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου, καὶ περιπάτει ἐν ὑδαῖς καρδίας σου ἁμωμος καὶ μὴ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου· καὶ γνώθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξι σε ὁ θεὸς ἐκρίσει. 10 Καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ κυρδίας σου, καὶ πάραγε ποιηρίαν ἀπὸ σαρκός σου, ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἀνοία ματαιώτης.

Κ Ε Φ. ιβ'.

1 ΚΑΙ μὴ ῥηθῇ τοῦ κτισαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου, ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν αἱ ἡμέραι τῆς κακίας, καὶ φθάσουσιν ἔτη ἐν οἷς ἱρεῖς Οὐκ ἔστι μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα· 2 Ἔως οὐ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἱπιστρίψουσιν τὰ νῆφθ ὀπίσω τοῦ ὕετοῦ· 3 Ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἰδὼν σαλευθῶσι φύλακες τῆς οἰκίας, καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἤρῃσαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὠλιγώθησαν, καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλῖπουσαι ἐν ταῖς ὁπαῖς· 4 Καὶ κλείσουσι θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσπείρᾳ φωνῆς τῆς ἀληθοῦσης, καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου, καὶ ταπεινωθήσονται πιασαὶ αἱ θυγατέρες τοῦ ἔσματος· 5 Καὶ εἰς τὸ ὕψος ὤψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυνθῇ ἡ ἄκρίς, καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις, ὅτι ἱπορεύθῃ ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἰκυκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι· 6 Ἔως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ τὸ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ συντριβῇ τὸ ἀνθίμιον τοῦ χρυσοῦ, καὶ συντριβῇ ὕδρια ἐπὶ τῇ πηγῇ, καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον· 7 Καὶ ἱπιστρίψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὥς ἦν, καὶ τὸ πνεῦμα ἱπιστρίψῃ πρὸς τὸν θεὸν ὃς ἔδωκεν αὐτό· 8 Ματαιιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, τὰ πάντα ματαιότης· 9 Καὶ περισσὸν ὅτι ἱγίνετο ἐκκλησιαστής σοφός, ὅτι ἰδίδαξε γνῶσιν σὺν τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὐδὲς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν.

ECCLESIASTES, XI XII.

4 Qui observat ventum, non seminat: et qui considerat nubes, nunquam metet. 5 Quomodo ignoras quæ sit via spiritus, et quæ ratione compingantur ossa in ventre prægnantis; sic nescis opera Dei, qui fabricator est omnium. 6 Mane semina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua: quia nescis quid magis oriatur, hoc aut illud; et si utrumque simul, melius erit. 7 Dulce lumen, et delectabile est oculis videre solem. 8 Si annis multis vixerit homo, et in his omnibus lætatus fuerit, meminisse debet tenebrosi temporis, et dierum multorum: qui cum venerint, vanitatis arguentur præterita. 9 Lætare ergo juvenis in adolescentia tua, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuæ, et ambula in viis cordis tui, et in intuitu oculorum tuorum: et scito quod pro omnibus his adducet te Deus in judicium. 10 Aufer iram a corde tuo, et amove malitiam a carne tua. Adolescentia enim et voluptas vana sunt.

CAPUT XII.

1 **MEMENTO** Creatoris tui in diebus juven-
tutis tuæ, antequam veniat tempus afflictionis,
et appropinquent anni, de quibus dicas : Non
mihi placent : 2 Antequam tenebrescat sol,
et lumen, et luna, et stellæ, et revertantur
nubes post pluviam : 3 Quando commove-
buntur custodes domus, et nutabunt viri for-
tissimi, et otiosæ erunt molentes in minuto
numero, et tenebrescent videntes per foramina :
4 Et claudent ostia in platea, in humilitate
vocis molentis, et consurgent ad vocem volu-
cris, et obsurdescent omnes filiæ carminis.
5 Excelsa quoque timebunt, et formidabunt
in via, florebit amygdalus, impinguabitur
locusta, et dissipabitur capparitis : quoniam
ibit homo in domum æternitatis suæ, et cir-
cuibunt in platea plangentes. 6 Antequam
rumpatur funiculus argenteus, et recurrat
vitta aurea, et conteratur hydria super fontem,
et confringatur rota super cisternam, 7 Et
revertatur pulvis in terram suam unde erat,
et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum.
8 Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes,
et omnia vanitas. 9 Cumque esset
sapientissimus Ecclesiastes, docuit popu-
lum, et enarravit quæ fecerat : et in-
vestigans composuit parabolas multas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, XI. XII.

4 He that observeth the wind shall not sow ; and he that regardeth the clouds shall not reap. 5 As thou knowest not what is the way of the spirit, nor how the bones *do grow* in the womb of her that is with child : even so thou knowest not the works of God who maketh all. 6 In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand : for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both *shall be* alike good. 7 ¶ Truly the light is sweet, and a pleasant *thing it is* for the eyes to behold the sun : 8 But if a man live many years, and rejoice in them all ; yet let him remember the days of darkness ; for they shall be many. All that cometh is vanity. 9 ¶ Rejoice, O young man, in thy youth ; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes : but know thou, that for all these *things* God will bring thee into judgment. 10 Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh : for childhood and youth *are* vanity.

CHAPTER XII.

1 REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them ; 2 While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain : 3 In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened, 4 And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low ; 5 Also *when* they shall be afraid of *that which is* high, and fears *shall be* in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail : because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets : 6 Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern. 7 Then shall the dust return to the earth as it was : and the spirit shall return unto God who gave it. 8 ¶ Vanity of vanities, saith the preacher ; all is vanity. 9 And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge : yea, he gave good heed, and sought out, and set in order many proverbs.

681

Prediger, 11, 12.

4 Wer auf den Wind achtet, der säet nicht, und wer auf die Wolken siehet, der erntet nicht. 5 Gleichwie du nicht weißt den Weg des Windes, und wie die Gebeine in Mutterleibe bereitet werden ; also kannst du auch Gottes Werk nicht wissen, das er thut überall. 6 Frühe säe deinen Samen, und laß deine Hand des Abends nicht ab ; denn du weißt nicht, ob dieß oder das gerathen wird ; und ob es beides geriethe, so wäre es desto besser. 7 Es ist das Licht süß, und den Augen lieblich die Sonne zu sehen. 8 Wenn ein Mensch lange Zeit lebet, und ist fröhlich in allen Dingen, so gedenkt er doch nur der bösen Tage, daß ihrer so viel ist ; denn alles, was ihm begegnet ist, ist eitel. 9 So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend, und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend. Thue, was dein Herz lüftet, und deinen Augen gefällt ; und wisse, daß dich Gott um dieß alles wird vor Gericht führen. 10 Laß die Traurigkeit aus deinem Herzen, und thue das Uebel von deinem Leibe ; denn Kindheit und Jugend ist eitel.

Das 12. Kapitel.

1 Gedenkt an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen, und die Jahre herzu treten, da du wirst sagen : Sie gefallen mir nicht ; 2 Ehe denn die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden, und Wolken wiederkommen nach dem Regen ; 3 Zur Zeit, wenn die Hüter im Hause zittern, und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, daß ihrer so wenig worden ist, und finster werden die Gesichter durch die Fenster ; 4 Und die Thüren auf der Gasse geschlossen werden, daß die Stimme der Müllerin leise wird, und erwacht, wenn der Vogel singet, und sich hücken alle Töchter des Gesangs, 5 Daß sich auch die Hohen fürchten, und scheuen auf dem Wege ; wenn der Mandelbaum blühet, und die Heuschrecke beladen wird, und alle Lust vergehet ; (denn der Mensch fährt hin, da er ewig bleibt, und die Kläger gehen umher auf der Gasse ;) 6 Ehe denn der silberne Strick wegkomme, und die goldene Quelle verlaufe, und der Eimer zerläche am Born, und das Rad zerbreche am Born. 7 Denn der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er gewesen ist, und der Geist wieder zu Gott, der ihn gegeben hat. 8 Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel. 9 Derselbe Prediger war nicht allein weise, sondern lehrte auch das Volk gute Lehre, und merkte, und forschete, und stellte viele Sprüche.

ECCLÉSIASTE, XI. XII.

4 Celui qui observe le vent ne sèmera point ; et celui qui regarde les nuées ne moissonnera point. 5 Comme tu ne sais point quel est le chemin du vent, ni comment *se forment* les os dans le sein de celle qui est enceinte, de même tu ne connais pas l'œuvre de Dieu, qui a fait toute chose. 6 Sème ta semence dès le matin, et ne laisse pas reposer tes mains le soir ; car tu ne sais point lequel sera le meilleur, de ceci ou de cela, et si tous deux seront pareillement bons. 7 Il est vrai que la lumière est douce, et qu'il est agréable aux yeux de voir le soleil ; 8 Mais si l'homme vit beaucoup d'années, qu'il se réjouisse tout le long de ces années-là, et qu'ensuite il se souvienne des jours de ténèbres, qui auront été en grand nombre, tout ce qui lui sera arrivé sera une vanité. 9 Jeune homme, réjouis-toi dans ton jeune âge, et que ton cœur soit dans la joie aux jours de ta jeunesse, et marche comme ton cœur te mène, et selon le regard de tes yeux : mais sache que pour toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement. 10 Ôte le chagrin de ton cœur et éloigne de toi le mal ; car le jeune âge et l'adolescence ne sont que vanité.

CHAPITRE XII.

1 MAIS souviens-toi de ton Créateur aux jours de ta jeunesse, avant que les jours mauvais viennent et avant que t'atteignent les années dont tu diras : Je n'y prends point de plaisir ; 2 Avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles s'obscurcissent, et que les nuées viennent l'une sur l'autre après la pluie ; 3 Quand les gardes de la maison trembleront ; que les hommes forts se courberont ; que celles qui veulent cesseront, parce qu'elles auront été diminuées ; que celles qui regardent par les fenêtres seront obscurcies. 4 Et que les deux battants de la porte seront fermés vers la rue, avec abaissement du bruit de la meule ; qu'on se lèvera à la voix de l'oiseau, et que toutes les filles de l'harmonie seront abaissées. 5 Et que même on craindra ce qui est haut, et qu'on tremblera en marchant ; que l'amandier fleurira, que les cigales seront pesantes, que l'appétit s'en ira, car l'homme s'en va dans la maison où il demeurera à toujours, et qu'on fera le tour par les rues, en menant le deuil ; 6 Avant que le cable d'argent se déchaîne, que le vase d'or se casse, que la cruche se brise sur la fontaine, que la roue se rompe sur la citerne ; 7 Avant que la poudre retourne dans la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu, qui l'a donné. 8 Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, tout est vanité. 9 Plus Ecclésiaste a été sage, plus il a enseigné la science au peuple ; il a fait entendre, il a recherché et mis en ordre beaucoup de sentences.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

קהלת יב

10 בקש קהלת למצא דברי-חפץ וכתוב
 ישר דברי אמת: 11 דברי חכמים
 כתר-בזוח וכמשכרות נשועים בעלי
 ארסור נחני קרעח אחר: 12 ויתר
 מהפח בני חזק עשות סקרים הרבה
 אין לזן ולחג הרבה נגער בשר:
 13 סוף דבר הכל נשמע את-האלהים
 ירא ואת-מצותיו שמור פרוח כל-האדם:
 14 כי אחר-קלי-מעשה האלהים יבא
 במשפט על כל-נעלם אדם-טוב ואדם-רע:
 סוף דבר חכל נשמע את האלהים ירא
 ואת מצותיו שמור כי זה כל תאדם:

882

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ιβ.

10 Πολλά ἐζητήσεν ἐκκλησιαστής τοῦ εὐρεῖν λόγους
 θελήματος καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους ἀλη-
 θείας. 11 Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς
 ἥλοι πεφυτευμένοι, οἱ παρὰ τῶν συνθεμάτων ἰδοί-
 θησαν ἐκ ποιμένος ἑνός. 12 Καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν
 οὐκ ἐστὶν φυλάξαι· τοῦ ποιῆσαι βιβλία πολλὰ οὐκ
 ἐστὶν πειρασμός, καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσης σαρκός.
 13 Τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκούει· τὸν θεὸν φοβοῦ
 καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο πᾶς
 ὁ ἄνθρωπος. 14 Ὅτι σύμπαν τὸ ποίημα ὁ θεὸς
 ἀξει ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρειωραμένῳ, ἢ ἀγαθὸν
 καὶ ἢ ἀνὸν πονηρόν

ECCLESIASTES, XII.

10 Quæsitavit verba utilia, et conscripsit ser-
 mones rectissimos, ac veritate plenos. 11 Ver-
 ba sapientium sicut stimuli, et quasi clavi in
 altum defixi, quæ per magistrorum consilium
 data sunt a pastore uno. 12 His amplius fili
 mi ne requiras. Faciendi plures libros nullus
 est finis: frequensque meditatio, carnis afflic-
 tio est. 13 Finem loquendi pariter omnes
 audiamus. Deum time, et mandata ejus
 observa: hoc est enim omnis homo: 14 Et
 cuncta, quæ fiunt, adducet Deus in judicium
 pro omni errato. sive bonum, sive malum,
 illud sit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, XII.

10 The preacher sought to find out acceptable words: and *that which was written was* upright, *even* words of truth. 11 The words of the wise *are* as goads, and as nails fastened *by* the masters of assemblies, *which* are given from one shepherd. 12 And further, by these, my son, be admonished: of making many books *there is* no end; and much study *is* a weariness of the flesh. 13 ¶ Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this *is* the whole *duty* of man. 14 For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether *it be* good, or whether *it be* evil.

653

Prediger, 12.

10 Er suchte, daß er fände angenehme Worte, und schrieb recht die Worte der Wahrheit. 11 Diese Worte der Weisen sind Spieße und Nägel, geschrieben durch die Meister der Versammlungen, und von einem Hirten gegeben. 12 Hüte dich, mein Sohn, vor andern mehr; denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel predigen macht den Leib müde. 13 Laßt uns die Hauptsumma aller Lehre hören: Fürchte Gott, und halte seine Gebote; denn das gehöret allen Menschen zu. 14 Denn Gott wird alle Werke vor Gericht bringen. das verborgen ist, es sey gut oder böse.

ECCLESIASTE, XII.

10 L'Ecclesiaste a cherché pour trouver des discours agréables; mais ce qui en a été écrit *ici*, est la droiture même: ce sont des paroles de vérité. 11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons et comme des clous enfoncés; recueillies par des pasteurs elles sont données par un seul pasteur. 12 Mon fils, garde-toi de ce qui est au-delà de ceci; car il n'y a point de fin à faire plusieurs livres, et tant d'étude n'est que travail qu'on se donne. 13 La conclusion de tout le discours qu'on vient d'entendre, c'est: Crains Dieu, et garde ses commandements; car c'est là le tout de l'homme: 14 Parce que Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

CANTICUM CANTICORUM.

שיר ו' שירים :

ΑΣΜΑ, ΚΕΦ. δ.

CANTICUM, CAPUT I.

שיר השירים אשר לשלמה : 1
במשקלות פיהו פרטובים דבירה
מיון : 2 לביח שמנה מוכים שמו תובק
שמך על-כן עלמות אחבה : 3
אחבה נרצח הביאני השלח הדני
נגלה ונשמחה בך נזכרה לביח מיון
מישרים אחבה : 4 שחורה אני ונאמה
בנות ירושלים פאללי קור פיריעות
שלמה : 5 אל-תראני שאני שחורה
ששנפחני השמש בגן אפי נחריכי
שמלי למכה את-הפרמים פרמי שלי לא
נמרתי : 6 העידה לי שאחבה נפשי איכה
הרצה איכה פרפיץ בשחורים שלמה
החיה פצטוח על ערבי חברה : 7
לא הדעי לה חנה בפשם צא-לה
פעחבי הצאן ורעי את-גדיליה על
משפנות הרעים : 8 לספתי ברכבי פרעה
דמיתיה רעיתי : 9 נאני לחלוה בתורים
צנאקה בחרונים : 10 תוכי נחל נעשה-
לה עם נהדות חספה : 11 ערש-המלה
במסבן נהי נתן ריחו : 12 צורר חפר
דודי לי בן שדי גליו : 13 אשפל חפר
דודי לי בנרמי עין גדי : 14 הקה נקה
רעיתי הקה נקה עינה יוקים : 15 הקה
נקה דודי אף גלים אף-עשגני רעננה :
16 לקות בתינו ארזים חרומנו פרותים : 17

ΑΣΜΑ ἁσμάτων, ὃ ἴστί Σαλωμών. 2 Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ· ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἶνον, 3 Καὶ ὁσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα· μύρον ἱκκενωθὲν ὀνομα σου. Διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε, 4 Ἐλκυσάν σε. Ὅπισω σου εἰς δαμὴν μύρων σου δραμοῦμεν· εἰσηνεγί με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμεῖον αὐτοῦ. Ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθώμεν ἐν σοί· ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἠγάπησέ σε. 5 Μιλαινά εἰμι ἐγὼ καὶ καλή, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, ὡς σκηνώματα Κηδάρ, ὡς δῖρροι Σαλωμών. 6 Μὴ βλιψήτῃ με ὅτι ἐγὼ εἰμι μεμεινωμένη, ὅτι παρέβλεψέ με ὁ ἥλιος· υἱοὶ μητρός μου ἱμαχέσαντο ἐν ἱμοῖ, ἰθεντὸ με φυλάκισαν ἐν ἀμπελῶσιν· ἀμπέλωνα ἱμὸν οὐκ ἐφύλαξα. 7 Ἀπάγγειλόν μοι, ὅν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου, ποῦ ποιμαίνει, ποῦ κοιτάζει ἐν μισημβρία, μή ποτε γίνωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου. 8 Ἐάν μὴ γνῶς σεαυτὴν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξειλθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποιμαίνε τὰς ἱρλίφους σου ἐπὶ σκηνώμασι τῶν ποιμνίων. 9 Τῇ ἵππῳ μου ἐν ἔρμασι Φαραὼ ὁμοίωσά σε, ἡ πλησίον μου. 10 Τί ὠραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνος, τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι. 11 Ομοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου. 12 Ἔως οὐ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ, νάρδος μου ἔδωκεν δαμὴν αὐτοῦ. 13 Ἀπόδιμος τῆς στακτῆς ἀδελφίδός μου ἐμοί, ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται. 14 Βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφίδός μου ἐμοί, ἐν ἀμπελῶσιν Ἑγγαδὶ. 15 Ἰδοὺ εἰ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἰ καλή· ὀφθαλμοὶ σου περιστέραί. 16 Ἰδοὺ εἰ καλός, ἀδελφίδός μου, καὶ γε ὠραῖος· πρὸς κλίνην ἡμῶν σύσκιος. 17 Δοκοὶ οἰκῶν ἡμῶν κέδροι, φαντώματα ἡμῶν κυπάρισσοι.

ΚΕΦ. β'.

CAPUT II.

1 אני חבצלת השדה
העמקים : 2 פשוטה בין החוחים
רעיתי בין הבנים : 3 פתחל בעצי
היער בין דודי בין הבנים
הפדתי ונשכתי ופדתי ונשכתי : 4

1 ΕΓΩ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων. 2 Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων. 3 Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, οὕτως ἀδελφίδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν· ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα, καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.

OSCULETUR me osculo oris sui: quia meliora sunt ubera tua vino, 2 Fragrantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum: ideo adolescentulæ dilexerunt te. 3 Trahe me: post te curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in cellaria sua: exultabimus et lætabimur in te, memores uberum tuorum super vinum: recti diligunt te. 4 Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis. 5 Nolite me considerare quod fusca sim, quia decoloravit me sol: filii matris meæ pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis: vineam meam non custodivi. 6 Indica mihi, quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum. 7 Si ignoras te O pulcherrima inter mulieres, egredere, et abi post vestigia gregum, et pasce hædos tuos juxta tabernacula pastorum. 8 Equitavi meo in curribus Pharaonis assimilavi te amica mea. 9 Pulchræ sunt genæ tuæ sicut turturis: collum tuum sicut monilia. 10 Murenulas aureas faciemus tibi, vermiculatas argento. 11 Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suum. 12 Fasciculus myrrhæ dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur. 13 Botrus cypri dilectus meus mihi, in vineis Engaddi. 14 Ecce tu pulchra es amica mea, ecce tu pulchra es, oculi tui columbarum. 15 Ecce tu pulcher es dilecte mi, et decorus. Lectulus noster floridus: 16 Tigna domorum nostrarum cedrina, laquearia nostra cypressina.

1 EGO flos campi, et lilium convallium. 2 Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias. 3 Sicut malus inter ligna sylvarum, sic dilectus meus inter filios. Sub umbra illius, quem desideraveram sedi: et fructus ejus dulcis gutturi meo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SONG OF SOLOMON.

THE SONG OF SOLOMON, CHAP. I.

THE song of songs, which is Solomon's. 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine. 3 Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee. 4 Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee. 5 I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon. 6 Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept. 7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions? 8 ¶ If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents. 9 I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots. 10 Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold. 11 We will make thee borders of gold with studs of silver. 12 ¶ While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof. 13 A bundle of myrrh is my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts. 14 My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi. 15 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes. 16 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green. 17 The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

CHAPTER II.

1 I AM the rose of Sharon, and the lily of the valleys. 2 As the lily among thorns, so is my love among the daughters. 3 As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

Das Hohelied Salomo, 1.

Das Hohelied Salomo. 2 Er küsse mich mit dem Kuß seines Mundes; denn deine Liebe ist lieblicher, denn Wein; 3 Daß man deine gute Salbe rieche; dein Name ist eine ausgeschüttete Salbe, darum lieben dich die Mägde. 4 Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der König führet mich in seine Kammer. Wir freuen uns, und sind fröhlich über dir; wir gedenken an deine Liebe mehr, denn an den Wein. Die Frommen lieben dich. 5 Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedar, wie die Teppiche Salomo. 6 Sehst mich nicht an, daß ich so schwarz bin; denn die Sonne hat mich so verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir. Man hat mich zur Hüterin der Weinberge gesetzt; aber meinen Weinberg, den ich hatte, habe ich nicht behütet. 7 Sage mir an, du, den meine Seele liebet, wo du weidest, wo du ruhest im Mittage, daß ich nicht hin und her gehen müsse bei den Heerden deiner Gefellen. 8 Kennst du dich nicht, du Schönste unter den Weibern, so gehe hinaus auf die Fußstapfen der Schafe, und weide deine Böcke bei den Hirtenhäusern. 9 Ich gleiche dich, meine Freundin, meinem reuigen Zeuge an den Wagen Pharaos. 10 Deine Backen stehen lieblich in den Spangen, und dein Hals in den Ketten. 11 Wir wollen dir goldene Spangen machen, mit silbernen Pföcklein. 12 Da der König sich her wandte, gab mein Narbe seinen Geruch. 13 Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen, das zwischen meinen Brüsten hanget. 14 Mein Freund ist mir eine Traube Cypheer, in den Weingärten zu Engeddi. 15 Siehe, meine Freundin, du bist schön; schön bist du, deine Augen sind wie Taubenaugen. 16 Siehe, mein Freund, du bist schön und lieblich. Unser Bett grünet. 17 Unserer Häuser Balken sind Cedern, unsere Latten sind Cypressen.

Das 2. Kapitel.

1 Ich bin eine Blume zu Saron, und eine Rose im Thal. 2 Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern. 3 Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, so ist mein Freund unter den Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, daß ich begehre, und seine Frucht ist meiner Rehle süße.

LE CANTIQUE DE SALOMON, CHAP. I.

LE cantique des cantiques, qui est de Salomon. 2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche; car tes amours sont plus agréables que le vin. 3 Par leur odeur, tes parfums sont excellents; ton nom est un parfum répandu: c'est pourquoi les vierges t'aiment. 4 Tire-moi, et nous courrons après toi. Lorsque le roi m'aura introduite dans ses appartements, nous nous égaierons et nous nous réjouirons en toi; nous célébrerons tes amours plus que le vin; les hommes droits te chérissent. 5 O filles de Jérusalem, je suis brune, mais belle; je suis comme les tentes de Kédar, et comme les courtines de Salomon. 6 Ne prenez pas garde, que je suis brune, car le soleil m'a regardée. Les enfants de ma mère se sont irrités contre moi; ils m'ont mise à garder les vignes: la vigne qui était à moi, je ne l'ai point gardée. 7 Déclare-moi, toi qu'aime mon âme, où tu fais reposer ton troupeau sur le midi; car pourquoi serais-je comme une femme errante auprès des parcs de tes compagnons? 8 Si tu ne le sais pas, O la plus belle d'entre les femmes! sors sur les traces du troupeau, et pais tes chevrettes près des cabanes des bergers. 9 Ma bien-aimée, je te compare au plus beau couple de chevaux que j'aie aux chars de Pharaon. 10 Tes joues avec leurs atours et ton cou orné de colliers sont pleins de grâce. 11 Nous te ferons des atours d'or avec des étoiles d'argent. 12 Pendant que le roi était assis à table, mon nard répandait son parfum. 13 Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe; il reposera sur mon sein. 14 Mon bien-aimé est pour moi comme une grappe de cypre dans les vignes de Henguédi. 15 Que tu es belle, ma bien-aimée! que te voilà belle! tes yeux sont ceux des colombes. 16 Que tu es beau, mon bien-aimé, que tu es agréable! Aussi notre couche est-elle verdoyante. 17 Les poutres de nos maisons sont de cèdre et nos lambris de cypres.

CHAPITRE II.

1 Je suis la rose de Saron, et le lis des vallées. 2 Tel qu'est le lis entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les vierges. 3 Tel qu'est le pommier entre les arbres des forêts, tel est mon bien-aimé entre les jeunes hommes. J'ai désiré son ombrage, et je m'y suis assise, et son fruit a été doux à mon palais.

שיר השירים ב נ

4 כְּבִיאֵלִי אֶל־בֵּית הַיַּיִן וְנָלִלְךָ עִלַּי אֶחָדָה:
5 כְּמִלְכִּי בְּאִשֵּׁי־שֹׁת רִפְדִּי בַּתְּפִיחִים כִּי
חֹלֶת אֶחָדָה אָנִי: 6 שְׂמַלְכוּ תַּחַת
לְרֹאשִׁי וַיִּמְיָנוּ תַּחֲבֹנְנִי: 7 הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם
בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אוֹ בְּאִילֹת הַשָּׂדֶה
אֲבִי־תַעֲרֹרִי וְאֲבִי־תַעֲרֹרִי אֶת־הָאֶחָדָה עַד
שֶׁתִּחַפֵּץ: 8 קוֹל דֹּדִי הִתְהַדָּה בָּא מִדֶּלֶג
עַל־הַהָרִים מִחֶפֶץ עַל־הַתְּבָעוֹת: 9 הִנֵּה
דֹּדִי לִצְבִי אוֹ לַעֲפָר הָאֵילִם הִתְהַדָּה
עִמּוֹל אֶתֶר כְּתֹלֵנוּ מִשְׁגִּיחַ מִתְּחַלְּלוֹת
מִצִּיץ מִדֶּחֲרֵיכֶם: 10 עָנָה דֹּדִי וְאָמַר לִי
קוּמִי לֵךְ רַעֲיָתִי גִפְתִּי וְלִכְרִי־לֶךְ: 11 כִּי
הִנֵּה הִסְתֵּנוּ עָבֵר הַשָּׁשׁ חֶלֶת הַלֵּךְ לִי:
12 הַבָּצִיִּים נָרְאוּ בְּאֶרֶץ עֵת הַתְּמָרִי הַבָּעַ
וְקוֹל הַתֹּרֵר נִשְׁמַע בְּאֶרְצֵנוּ: 13 הִתְהַדָּה
הַנֶּחֱמָה בְּפִיהָ וַתִּבְרָכֵם סִמְדָר נִחְמֵה רִיחַ
קוּמִי לִנִּי רַעֲיָתִי גִפְתִּי וְלִכְרִי־לֶךְ: 14 וַיִּקְרָא
בְּחֹנִי הַשֶּׁלַע בְּסֹתֵר הַמִּדְבָּרָה הָרִאשִׁי
אֶת־מִרְאֵיהָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלָהּ כִּי־קוֹלָהּ
עָרֵב וּמִרְאֵיהָ נָאֵה: 15 אֲחֻזְלֵנוּ שְׁעֵלִים
שְׁעֵלִים הַטָּמִים מִחֶבְלִים כְּרָמִים וּבְרָמִים
סִמְדָר: 16 דֹּדִי לִי וְאָנִי לֹא הִרְעָה
בְּשִׁשְׁשִׁים: 17 עַד שֶׁיִּפְחֹל הַיּוֹם וְנָסוּ
הַשֶּׁלִּלִים סָבִי דִּמְחִלָּה דֹּדִי לִצְבִי אוֹ
לַעֲפָר הָאֵילִם עַל־הַרֵי בְּתֵר:

פרשה ב:

1 עַל־מִשְׁכְּבִי בַּלֵּילֹת בְּקִשְׁתִּי אֶת
שְׂאֵהָכָה נִפְשִׁי בְּקִשְׁתִּי וְלֹא מָצָאתִי:
2 אֶהְיֶה כִּי אֶחְסֹבָהּ בְּעִיר בְּשִׁוְקִים
וּבְחִבּוֹת אֶבְקֶשָׁה אֶת שְׂאֵהָכָה נִפְשִׁי
בְּקִשְׁתִּי וְלֹא מָצָאתִי: 3 הַשְׁמִיעֵם
הַשְׁמִיעֵם הַשְׁמִיעֵם בְּעִיר אֶת שְׂאֵהָכָה
נִפְשִׁי רֵאיוֹם: 4 מִמֶּעַט שֶׁעָבַרְתִּי מִתַּחַת
עַד שֶׁמָּצָאתִי אֶת שְׂאֵהָכָה נִפְשִׁי אֲחֻזְתִּי
וְלֹא אֶרְפֶּה עַד־שֶׁתִּבְרָאֵתִי אֶל־בֵּית אִמִּי
וְאֶל־חֲדָר הַיּוֹתֵר: 5 הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת
יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אוֹ בְּאִילֹת הַשָּׂדֶה
אֲבִי־תַעֲרֹרִי וְאֲבִי־תַעֲרֹרִי אֶת־הָאֶחָדָה עַד
שֶׁתִּחַפֵּץ: 6 מִי זֹאת עֹלָה מִדֶּחֲרֵיכֶם
כְּתִיבֹת עֲשֹׂן מִקְשָׁת מַל וְלִבְנוֹתָה מִל
אֶבֶרֶת רֹכֵל: 7 הִנֵּה מִסְתֵּנוּ שְׁלֹשְׁמִטָה
שְׁשִׁים בְּפִרִים כְּכִיב לֵאמֹר מִנְּפִרִי וְשִׁנְאֵלִי

ΑΣΜΑ, β', γ.

4 Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξτε ἐπ' ἐμέ ἀγάπην. 5 Στηρίσατέ με ἐν μύροις, στοιβάσατέ με ἐν μέλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ. 6 Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεται με. 7 Ὡρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, ἐν δυνάμει καὶ ἐν ἰσχύσει τοῦ ἀγροῦ, ἵαν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ. 8 Φωνὴ ἀδελφίδοῦ μου· ἰδοὺ οὗτος ἦκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη, διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς. 9 Ὅμοιος ἐστὶν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἡ νεβρῶ ἰλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθήλ. Ἰδοὺ οὗτος ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν, παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων, ἐκύπτων διὰ τῶν δικτύων. 10 Ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λίγει μοι Ἀνάστα, ἔλθε ἡ πλησίον μου, καλὴ μου, περιστερά μου. 11 Ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρήλθεν, ὁ ἕτερος ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῷ. 12 Τὰ ἄνθη ὥφθη ἐν τῇ γῇ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφ' αὐκιν, φωνὴ τῆς τρυγνός ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. 13 Ἡ συκὴ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὀσμὴν. Ἀνάστα, ἔλθε ἡ πλησίον μου, καλὴ μου, περιστερά μου. Καὶ ἔλθε, 14 Σὺ περιστερά μου, ἐν σκίπῃ τῆς πέτρας, ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος· δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου, ὅτι ἡ φωνὴ σου ἡδέια, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία. 15 Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπικας μικροὺς ἀφανίζοντας ἄμπελῶνας, καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν. 16 Ἀδελφιδός μου ἰμοὶ κύγω αὐτῷ· ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοισι, 17 Ἔως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινήσῃ αἱ σκιαί. Ἀπόστρεψοι, ὁμοιωθῇτι σὺ ἀδελφιδέ μου τῷ δόρκῳ ἡ νεβρῶ ἰλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.

ΚΕΦ. γ.

1 Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυκτὶ ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὑρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέ μου. 2 Ἀναστήσομαι δὴ καὶ ἐκελύσω ἐν τῇ πόλει, ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὑρον αὐτόν. 3 Εὐρυσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει· μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἴδετε; 4 Ὡς μικρὸν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὗ εὑρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐκράτησα αὐτόν καὶ οὐκ ἀφῆκα αὐτόν, ἕως οὗ εἰσῆγαγον αὐτόν εἰς οἶκον μητρὸς μου καὶ εἰς ταμῖον τῆς συλλαβούσης με. 5 Ὡρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, ἐν ταῖς δυνάμει καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσει τοῦ ἀγροῦ, ἵαν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ὃν θελήσῃ. 6 Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἱρήμου, ὥς στελέχη καπνοῦ τεθυμαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κοινοτήτων μυρσῶν; 7 Ἰδοὺ ἡ κλίη τοῦ Σαλωμών, ἐξίκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραὴλ.

CANTICUM, II. III.

4 Introduxit me in cellam vinariam, ordinavit in me caritatem. 5 Fulcite me floribus, stipate me malis: quia amore langueo. 6 Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me. 7 Adjuro vos filie Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit. 8 Vox dilecti mei, ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles: 9 Similis est dilectus meus capree, hinnuloque cervorum; en ipse stat post parietem nostrum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos. 10 En dilectus meus loquitur mihi: Surge, propra amica mea, columba mea, formosa mea, et veni. 11 Jam enim hiems transiit, imber abiit, et recessit. 12 Flores apparuerunt in terra nostra: tempus putationis advenit: vox turturis audita est in terra nostra: 13 Ficus protulit grossos suos: vinee florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni: 14 Columba mea in foraminibus petrae, in caverna maceræ, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua dulcis, et facies tua decora. 15 Capite nobis vulpes parvulas, quæ demoluntur vineas: nam vinea nostra floruit. 16 Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia: 17 Donec aspiet dies, et inclinentur umbræ. Revertere: similis esto, dilecte mi, capree, hinnuloque cervorum super montes Bether.

CAPUT III.

1 In lectulo meo per noctes quæsiui quem diligit anima mea: quæsiui illum, et non inveni. 2 Surgam, et circuibo civitatem: per vicos et plateas quæram quem diligit anima mea: quæsiui illum, et non inveni. 3 Invenierunt me vigiles, qui custodiunt civitatem: Num quem diligit anima mea vidistis? 4 Paululum cum pertransissem eos, inveni quem diligit anima mea: tenui eum; nec dimittam, donec introducam illum in domum matris meæ, et in cubiculum genitricis meæ. 5 Adjuro vos filie Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit. 6 Quæ est ista, quæ ascendit per desertum, sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhæ, et thuris, et universi pulveris pigmentarii? 7 En lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israël:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

SOLOMON'S SONG, II. III.

4 He brought me to the banqueting house, and his banner over me *was* love. 5 Stay me with flagons, comfort me with apples: for I *am* sick of love. 6 His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me. 7 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake *my* love, till he please. 8 ¶ The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills. 9 My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice. 10 My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away. 11 For, lo, the winter is past, the rain is over and gone; 12 The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land; 13 The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a *good* smell. Arise, my love, my fair one, and come away. 14 ¶ O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely. 15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes. 16 ¶ My beloved is mine, and I *am* his: he feedeth among the lilies. 17 Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

CHAPTER III.

1 BY night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not. 2 I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not. 3 The watchmen that go about the city found me: *to whom I said*, Saw ye him whom my soul loveth? 4 *It was* but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me. 5 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake *my* love, till he please. 6 ¶ Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant? 7 Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.

657

Höselied, 2, 3.

4 Er führet mich in den Weinkeller, und die Liebe ist sein Panier über mir. 5 Er erquidet mich mit Blumen, und labet mich mit Äpfeln; denn ich bin krank vor Liebe. 6 Seine Linke liegt unter meinem Haupte, und seine Rechte herzet mich. 7 Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder bei den Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt. 8 Da ist die Stimme meines Freundes. Siehe, er kommt, und hüpfet auf den Bergen, und springet auf den Hügel. 9 Mein Freund ist gleich einem Rehe, oder jungen Hirsch. Siehe, er steht hinter unserer Wand, und sieht durchs Fenster, und kuckert durchs Gitter. 10 Mein Freund antwortet, und spricht zu mir: Stehe auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her. 11 Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin; 12 Die Blumen sind hervor kommen im Lande, der Lenz ist herbei kommen, und die Tureltaube läßt sich hören in unserm Lande; 13 Der Feigenbaum hat Knoten gewonnen, die Weinstöcke haben Augen gewonnen, und geben ihren Geruch. Stehe auf, meine Freundin, und komm, meine Schöne, komm her. 14 Meine Taube in den Felslöchern, in den Steinrißen, zeige mir deine Gestalt, laß mich hören deine Stimme; denn deine Stimme ist süße, und deine Gestalt lieblich. 15 Faßt uns die Füchse, die kleinen Füchse, die die Weinberge verderben; denn unsere Weinberge haben Augen gewonnen. 16 Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen weidet. 17 Bis der Tag kühle werde, und der Schatten weiche. Kehre um, werde wie ein Rehe, mein Freund, oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen.

Das 3. Kapitel.

1 Ich suchte des Nachts in meinem Bette, den meine Seele liebet. Ich suchte, aber ich fand ihn nicht. 2 Ich will aufstehen, und in der Stadt umgehen, auf den Gassen und Straßen, und suchen, den meine Seele liebet. Ich suchte, aber ich fand ihn nicht. 3 Es fanden mich die Wächter, die in der Stadt umgehen: Habt ihr nicht gesehen, den meine Seele liebet? 4 Da ich ein wenig vor ihnen über kam, da fand ich, den meine Seele liebet. Ich halte ihn, und will ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in meiner Mutter Kammer. 5 Ich beschwöre euch, ihr Töchter zu Jerusalem, bei den Rehen oder Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt. 6 Wer ist die, die herauf gehet aus der Wüste, wie ein gerader Rauch, wie ein Geruch von Myrrhen, Weihrauch und allerlei Pulver eines Apothekers? 7 Siehe, um das Bette Salomo her stehen sechzig Starke aus den Starken in Israel.

CANTIQUE DES CANTIQUES, II. III.

4 Il m'a menée dans la salle du festin, et sa livrée, que je porte, c'est l'amour. 5 Ranimez-moi avec des cordiaux; fortifiez-moi avec des fruits, car je languis d'amour. 6 Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse. 7 Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et par les biches des champs, que vous ne réveilliez point celle que j'aime, que vous ne la réveilliez point jusqu'à ce qu'elle le veuille. 8 ¶ C'est ici la voix de mon bien-aimé; le voici qui vient, sautant sur les montagnes, et bondissant sur les coteaux. 9 Mon bien-aimé est semblable au chevreuil, et au faon des biches; le voilà qui se tient derrière notre muraille: il regarde par les fenêtres, il se fait voir par les treillis. 10 Mon bien-aimé a pris la parole, et m'a dit: Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et viens. 11 Car voici, l'hiver est passé, la pluie a fini; elle s'en est allée. 12 Les fleurs paraissent sur la terre, le temps des chants est venu, et la voix de la tourterelle a déjà été ouïe dans notre contrée. 13 Le figuier a poussé ses premières figues, et les vignes leurs grappes, et elles rendent de l'odeur. Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et viens. 14 ¶ Ma colombe, qui te tiens dans les fentes de la roche, dans les enfoncements des lieux escarpés, fais-moi voir ton regard, fais-moi entendre ta voix; car ta voix est douce, et ton regard est gracieux. 15 Prenez-nous les renards, et les petits renards, qui gâtent les vignes, depuis que nos vignes ont des grappes. 16 ¶ Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui; il paît son troupeau parmi les lis. 17 Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres s'enfuient, reviens, mon bien-aimé; comme le chevreuil, ou le faon des biches, franchis les montagnes qui nous séparent.

CHAPITRE III.

1 J'AI cherché durant les nuits sur ma couche celui qu'aime mon âme; je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé. 2 Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville, des carrefours et des places, et je chercherai celui qu'aime mon âme. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé. 3 Les hommes du guet qui faisaient la ronde par la ville, m'ont rencontrée. N'avez-vous point vu celui qu'aime mon âme? 4 À peine les avais-je passés, que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme. Je l'ai pris, et je ne le lâcherai point que je ne l'aie amené à la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue. 5 Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et par les biches des champs, que vous ne réveilliez point celle que j'aime, que vous ne la réveilliez point jusqu'à ce qu'elle le veuille. 6 Quelle est celle qui monte du désert comme une colonne de fumée, parfumée de myrrhe, d'encens, de toute sorte de poudre de senteur? 7 Voici le lit de Salomon, environné de soixante vaillants hommes des plus vaillants d'Israël.

TOM. III.

4 P

שיר השירים נ ד ה

8 בלם אחי קרב מלחמה איש
חרבו על-ירכו מפקד בלילות : 9 אפריון
עשה לו הסלה שלמה מצאץ חלקיו :
10 עמודיו עשה כסא רשתתו וקב מרבו
ארצו תוכל רצוה אחזק מנזות וירושלם :
11 צאנה וראנה בנות ציון בפניהן
שלמה בעשרה מעשרתו אפול בנים
חרתו וביום שמחת לבו :

פרשה ד :

1 הנה נקח רשתת חנה ופח עינה
יונים מצעד לצמחה שערך פערר קעלים
שגלשו מחר גלעד : 2 שניה פערר
הקצות מרחרצה ששלם
מחאיות ושלמה אין בדים : 3 פחוט
השני שפחלתו ופח בנה ופח בנה
חרפון רחוק מצעד לצמחה : 4 במנהל
דויד צאנה בנה לתלפיות אלה הפגו
מלוי עלי כל שלמי הגפונים : 5 שג
שבו פשג עפרים תאמי צבית הועים
בשונים : 6 עד שפחלת חום ונס
הצללים אלה לי אל-תר הפור ואל-
גבעת חלבוק : 7 בלה נסה רשתת ומוס
אין בנה : 8 אחי מלבנון פלה אחי מלבנון
הבוא השנה מראש אנה מראש שני
וחרמון מפעלות ארות מחרה נמרים :
9 לפכתי אחתי כלח לפכתי פאח
מצניה באתר ענה מצניה : 10 מדיפה
לחתי אחתי כלח מדיפה לחתי מין
והים שמנה מכל-בשמים : 11 נפת תפחנה
שפחלת פלה דבש וחלב תחת לשונה
והים שלמחה פניה לבנון : 12 גו נגול
אחתי כלח גל נגול מצנו חתים :
13 שלחת פרחים רשנים עם פרי מנבים
פניהם עס-נדרים : 14 גרד ונרפם קנה
והמון עם על-עצי לבנה מר ואחלה
עם בלדאש בשמים : 15 מצנו ננים בוא
נים חים ונולים מלכנו : 16 עדי
צפון ובוא חים הפיה נני חלי בשמי
בא דוד לגו ויאכל פרי מנבי :

פרשה ח :

1 באתי לנפי אחתי כלח אחתי מזרי עב
בשמי אכלתי ועדי עס-בשמי שתייתי יני
עם-חלב אכלי כלים שתי נשכר דודים :

ΑΣΜΑ, γ', δ', ε'.

8 Πάντες κατέχοντες ρομφαίαν, δεδιδαγμένοι πό-
λεμον· ἀνὴρ ρομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ
θάμβους ἐν νυκτί. 9 Φορεῖον ἱκοίησεν αὐτῷ ὁ
βασιλεὺς Σαλωμών ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου·
10 Στύλους αὐτοῦ ἱκοίησεν ἀργύρειον, καὶ ἀνάκλι-
τον αὐτοῦ χρύσειον· ἐπίβασιν αὐτοῦ πορφύρα,
ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον, ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων
Ἱερουσαλήμ. 11 Θυγατέρες Σιών, ἐξέλθατε καὶ
ἴδετε ἐν τῇ βασιλείᾳ Σαλωμών, ἐν τῇ στεφάνῳ ᾧ
ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ
νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρ-
δίας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. δ'.

1 ἸΔΟΥ εἰ καλὴ, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἰ καλὴ.
Ὁφθαλμοὶ σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπῆσώς σου.
Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἱ ἀπεκα-
λύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαὰδ. 2 Ὀδόντες σου ὡς
ἀγέλαι τῶν κικαρμίνων αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ
λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα
οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. 3 Ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον
χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὥραλα· ὡς λίπυρον
βοῆς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπῆσώς σου. 4 Ὡς
πύργος Δαυὶδ τράχηλός σου, ὁ ἐκδορυμένος εἰς
θαλάσσης· χιλιὶ θυρεοὶ χρέμονται ἐν αὐτόν, πᾶσαι
βολίδες τῶν δυνατῶν. 5 Δύο μαστοὶ σου ὡς δύο
νεβροὶ διδυμοὶ δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοισι.
6 Ἔως οὗ διαπνεύσῃ ἡμέρα καὶ κινήσῃσιν αἱ
σκιαί, πορεύσομαι ἱμαντῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρ-
νης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου. 7 Ὅλη
καλὴ εἰ, πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν
σοί. 8 Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ
Λιβάνου· ἰλεύσῃ καὶ διελύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως,
ἀπὸ κεφαλῆς Σανὶρ καὶ Ἑρμών, ἀπὸ μανδρῶν
λεόντων, ἀπὸ ὀρίων παρδάλειον. 9 Ἐκαρδίωσας
ἡμᾶς, ἀδελφὴ μου νύμφη· ἠκαρδίωσας ἡμᾶς ἐν
ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν μὲν ἐνθίματι τραχύλων
σου. 10 Τί ἱκαλλιώθησαν μαστοὶ σου, ἀδελφὴ μου
νύμφη· τί ἱκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀπὸ οἴνου,
καὶ ὁσμὴ ἱματίων σου ἔπερ πάντα ἀρώματα.
11 Κηρίον ἀποστάζουσι χεῖλη σου, νύμφη· μέλι
καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου, καὶ ὁσμὴ ἱματίων
σου ὡς ὁσμὴ Λιβάνου. 12 Κῆπος κεκλισμένος
ἀδελφὴ μου νύμφη, κῆπος κεκλισμένος, πηγὴ
ἱσφραγισμένη. 13 Ἀποστολαὶ σου παράδεις
ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀροδρῶν, κύπρι μετὰ νάρδων.
14 Νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον
μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα ἀλώθ
μετὰ πάντων πρώτων μύρων. 15 Πηγὴ κῆπου
καὶ φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ
Λιβάνου. 16 Ἐξεγέρθητι βορρᾶ, καὶ ἔρχου νότι,
καὶ διάπνευσον κῆπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώ-
ματά μου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΤΑΒΗΤΟ ἀδελφεός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ
φαγίτω καρπὸν ἀροδρῶν αὐτοῦ. Εἰσῆλθον εἰς
κῆπόν μου, ἀδελφὴ μου νύμφη· ἱερίγησα σμύρναν
μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ
μέλιτός μου, ἔπιον οἶνον μου μετὰ γάλακτός μου.
Φάγετε πλησίον καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί.

CANTICUM, III. IV. V.

8 Omnes tenentes gladios, et ad bella doo-
tissimi : uniuscujusque ensis super femur
suum propter timores nocturnos. 9 Ferculum
fecit sibi rex Salomon de lignis Libani :
10 Columnas ejus fecit argenteas, reolina-
torium aureum, ascensum purpureum : media
caritate constravit propter filias Jerusalem.
11 Egredimini et videte filiae Sion regem
Salomonem in diademate, quo coronavit illum
mater sua in die desponsationis illius, et in
die lætitiæ cordis ejus.

CAPUT IV.

1 QUAM pulchra es amica mea, quam pul-
chra es ! Oculi tui columbarum, absque eo
quod intrinsecus latet. Capilli tui sicut gre-
ges caprarum, quæ ascenderunt de monte
Galaad. 2 Dentes tui sicut greges tonsarum,
quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis
foetibus, et sterilis non est inter eas ; 3 Sicut
vitta coccinea, labia tua : et eloquium tuum,
dulce. Sicut fragmen mali puniei, ita genæ
tuæ, absque eo quod intrinsecus latet. 4 Sicut
turris David collum tuum, quæ ædificata est
cum propugnaculis : mille clypei pendent ex
ea, omnis armatura fortium. 5 Duo ubera tua,
sicut duo hinnuli capræ gemelli, qui pasoun-
tur in liliis : 6 Donec aspiret dies, et incli-
nentur umbræ, vadam ad montem myrrhæ, et
ad collem thuris. 7 Tota pulchra es amica
mea, et macula non est in te. 8 Veni de
Libano sponsa mea, veni de Libano, veni :
coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir
et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus
pardorum. 9 Vulnerasti cor meum soror mea
sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum
tuorum, et in uno crine colli tui. 10 Quam
pulchræ sunt mammæ tuæ soror mea sponsa !
pulchriora sunt ubera tua vino, et odor un-
guentorum tuorum super omnia aromata.
11 Favus distillans labia tua sponsa, mel et
lac sub lingua tua : et odor vestimentorum
tuorum sicut odor thuris. 12 Hortus con-
clusus soror mea sponsa, hortus concludus,
fons signatus. 13 Emissiones tuæ paradisus
malorum punicorum cum pomorum fructibus.
Cypri cum nardo ; 14 Nardus et crocus,
fistula et cinnamomum cum universis lignis
Libani, myrrha et aloë cum omnibus primis
unguentis. 15 Fons hortorum : puteus aqua-
rum viventium, quæ fluunt impeta de Libano.
16 Surge aquilo, et veni auster, perfusa hortum
meum, et fluant aromata illius.

CAPUT V.

1 VENIAT dilectus meus in hortum suum,
et comedat fructum pomorum suorum.
Veni in hortum meum soror mea sponsa,
messui myrrham meam cum aromatibus
meis : comedi favum cum melle meo, bibi
vinum meum cum lacte meo : comedite
amici, et bibite, et inebriamini varissimi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

SOLOMON'S SONG, III. IV. V.

8 They all hold swords, *being* expert in war: every man *hath* his sword upon his thigh because of fear in the night. 9 King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon. 10 He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem. 11 Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

CHAPTER IV.

1 BEHOLD, thou *art* fair, my love; behold, thou *art* fair; thou *hast* doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead. 2 Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them. 3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks. 4 Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men. 5 Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies. 6 Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense. 7 Thou *art* all fair, my love; *there is* no spot in thee. 8 ¶ Come with me from Lebanon, *my* spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards. 9 Thou *hast* ravished my heart, my sister, *my* spouse; thou *hast* ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck. 10 How fair is thy love, my sister, *my* spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices! 11 Thy lips, O *my* spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon. 12 A garden enclosed is my sister, *my* spouse; a spring shut up, a fountain sealed. 13 Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard, 14 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices: 15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon. 16 ¶ Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, *that* the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

CHAPTER V.

1 I AM come into my garden, my sister, *my* spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

659

Höbelied, 3, 4, 5.

8 Sie halten alle Schwerter, und sind geschickt zu streiten. Ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte, um der Furcht willen in der Nacht. 9 Der König Salomo ließ ihm eine Säule machen von Holz aus Libanon. 10 Derselben Säulen waren silbern, die Decke golden, der Sitz purpurn, der Boden mitten inne war lieblich gepflastert, um der Töchter willen zu Jerusalem. 11 Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König Salomo, in der Krone, damit ihn seine Mutter gekrönt hat am Tage seiner Hochzeit und am Tage der Freude seines Herzens.

Das 4. Kapitel.

1 Siehe, meine Freundin, du bist schön, siehe, schön bist du. Deine Augen sind wie Taubenaugen, zwischen deinen Jöpfen. Dein Paar ist wie die Ziegenheerden, die beschoren sind, auf dem Berge Gilead. 2 Deine Zähne sind wie die Pferde mit beschnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keine unter ihnen unfruchtbar. 3 Deine Lippen sind wie eine rosinfarbene Schnur, und deine Rede lieblich. Deine Wangen sind wie der Riß am Granatapfel zwischen deinen Jöpfen. 4 Dein Hals ist wie der Thurm Davids mit Brustwehr gebaut, daran tausend Schilde hängen, und allerlei Waffen der Starken. 5 Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Reh-Zwillinge, die unter den Rosen weiden, 6 Bis der Tag kühl werde, und der Schatten weiche. Ich will zum Myrrhenberge gehen, und zum Weihrauchhügel. 7 Du bist allerdings schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir. 8 Komm, meine Braut, vom Libanon, komm vom Libanon. Gehe herein, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leoparden. 9 Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem, und mit deiner Halskette einer. 10 Wie schön sind deine Brüste, meine Schwester, liebe Braut! Deine Brüste sind lieblicher, denn Wein, und der Geruch deiner Salben übertrifft alle Würze. 11 Deine Lippen, meine Braut, ist wie triefender Honigseim, Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner Kleider Geruch ist wie der Geruch Libanons. 12 Meine Schwester, liebe Braut! du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born. 13 Dein Gewächs ist wie ein Lustgarten von Granatäpfeln, mit edlen Früchten, Cypern und Rarden, 14 Rarden mit Safran, Kalmus und Cinnamon, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und Aloes, mit allen besten Würzen. 15 Wie ein Gartenbrunnen, wie ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen. 16 Stehe auf, Nordwind, und komm Südwind; und wehe durch meinen Garten, daß seine Würze triefen. Mein Freund komme in seinen Garten, und esse seiner edlen Früchte.

Das 5. Kapitel.

1 Ich komme, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten. Ich habe meine Myrrhen sammt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meines Seims sammt meinem Honig gegessen; ich habe meines Weins sammt meiner Milch getrunken. Gfiet, meine Lieben, und trinket, meine Freunde, und werdet trunken.

CANTIQUE DES CANTIQUES, III. IV. V.

8 Tous maniant l'épée, et très-bien exercés au combat, ayant chacun son épée sur sa cuisse, à cause des frayeurs de la nuit. 9 Le roi Salomon s'est fait une litière de bois du Liban. 10 Il en a fait les piliers d'argent, les côtés d'or, et le siège d'écarlate, et au milieu il a placé celle qu'il aime entre les filles de Jérusalem. 11 Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné, au jour de ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur.

CHAPITRE IV.

1 QUE tu es belle, ma bien-aimée, que tu es belle! Tes yeux, à travers ton voile, sont ceux des colombes; tes cheveux sont un troupeau de chèvres suspendues aux montagnes de Galaad. 2 Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues, qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux, et dont aucune ne manque. 3 Tes lèvres sont comme un fil teint en écarlate. Ton parler est gracieux. Ta joue, à travers ton voile, est comme une grenade. 4 Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour servir d'arsenal, d'où pendent mille boucliers, tous les carquois des vaillants hommes. 5 Tes deux mamelles sont les deux faons jumeaux d'une chevrette, qui paissent parmi les lis. 6 Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres s'enfuient, je m'en irai à la montagne de la myrrhe et au coteau de l'encens. 7 Tu es toute belle, ma bien-aimée, et il n'est point de tache en toi. 8 ¶ Viens du Liban avec moi, mon épouse, viens du Liban avec moi; regarde du sommet d'Amana, du sommet de Senir et du Hermon, des repaires des lions et des montagnes des léopards. 9 Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, mon épouse; tu m'as ravi le cœur, par un de tes regards et par un des colliers de ton cou. 10 Que tes amours sont belles, ma sœur, mon épouse! Combien tes amours sont meilleures que le vin, et combien l'odeur de tes parfums est meilleure qu'aucun aromate! 11 Tes lèvres, mon épouse, distillent des rayons de miel; le miel et le lait sont sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban. 12 Ma sœur, mon épouse, tu es un jardin clos, une source close et une fontaine cachetée. 13 Tes rejetons sont un bosquet de grenadiers, avec des fruits délicieux de cypre et de nard: 14 Ce sont le nard et le safran, la canne odoriférante et le cinnamome, avec toutes sortes d'arbres d'encens; la myrrhe et l'aloe, avec tous les plus excellents aromates. 15 O fontaines des jardins, O puits d'eau vive, et ruisseaux coulants du Liban! 16 ¶ Lève-toi, bise, et viens, vent du Midi, souffle dans mon jardin, afin que ses aromates distillent. Que mon bien-aimé vienne en son jardin et qu'il mange de ses fruits délicieux!

CHAPITRE V.

1 JE suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai cueilli ma myrrhe avec mes plantes aromatiques; j'ai mangé mes rayons de miel et mon miel; j'ai bu mon vin et mon lait. Mes amis, mangez, buvez, faites bonne chère, mes bien-aimés.

שיר השירים ה ו

2 אֲנִי וְשִׁנְתָּה וְלִפְנֵי עֵץ קוֹל וְדוֹרֵי דוֹשָׁק
 פְּתוּחֵי לֵי אֲחֵרֵי רִעְוֵתִי וְיִזְכְּתִי מִשְׁתִּי
 שְׁוֹאֵשִׁי נִמְלֵאֲשָׁל קוֹצֵתִי רִמְסֵי לִילֶחָ :
 3 פִּשְׁמִתִּי אֶחָד־פְּתַנְתִּי אִי־קָבָה אֶל־שִׁנְתָּה
 רִתְצֵתִי אֶחָד־נִלְי אִי־קָבָה אֶמְסַפֵּם : 4 דוֹרֵי
 שִׁלַּח יָדוֹ מִדְּהִחֹר וַיִּמְצֵי הָמָּה עָלָיו :
 5 קִמְתִּי אֲנִי לִפְתָּח לְדוֹרֵי וַיְבִי נִסְפָּר
 מִזֶּה וַאֲצַפְעִתִּי מִזֶּה עֶבֶר עַל פְּתוֹת
 הַמִּנְעָעִל : 6 פְּתוּחֵתִי אֲנִי לְדוֹרֵי וְדוֹרֵי הִמְנָה
 עֵבֶר נִפְשִׁי הִצָּתָה בְּדַבָּר בַּעֲשָׂתִיחֵל וְלֹא
 מִצְאִיחֵהוּ קִרְאִתִּי וְלֹא עָנִי : 7 מִצְאִי
 הַשְּׁמֵרִים הַסִּבְכִּים בְּעִיר הַפּוֹנִי פִּצְעֵנִי
 גָּשָׁא אֶחָד־יָדִי מֵעָלִי שְׁמֵרֵי הַחֲמֹת :
 8 הַשְּׁבַעֲתִי אֶחָדָם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם אִם־
 תִּמְצָא אֶחָד־דוֹרֵי מִדְּהִינֵה לֹא שְׁחֹלֶת
 אֶחָבָה אֲנִי : 9 מִדְּהִינֵה מִזֶּה הַיְּסֵדָה
 בְּשָׁמִים מִדְּהִינֵה מִזֶּה שְׂבָה הַשְּׁבַעֲתֵנִי :
 10 דוֹרֵי צֶחַ וְאֹדֹם דָּגִיל מְרַבָּה : 11 רִאשׁוֹ
 קָתָם קִצֵּי קוֹצוֹתֵי תַלְתָּלִים שְׁחֹרֹת
 קַעֲוָהב : 12 עֲלִיּוֹ פִיזִים עֲלֵאֲפִיזֵי מִים
 רַחֲצוֹת בְּחֶלֶב וְשִׁבּוֹת עֲל־מִלֵּאת : 13 לֶחֶץ
 קַעֲרֹתָת חֲבָשִׁם מִנְּחֹלֹת מְרַחֲתִים שְׁפֹחוֹתֵי
 שְׁוֹשְׁלִים לְטָפוֹת מִזֶּה עֵבֶר : 14 דִּיז לִילֵךְ
 זָחַב מִמִּלֵּאִים בְּמִרְשִׁישׁ מֵעִי עָשֶׂת שֹׁן
 מֵעֲלֶפֶת סַפִּירִים : 15 שׁוֹקֵרֵי עֲפֹדֵי שֹׁשׁ
 מִסְּפָרִים עֲל־אֲדָגֵרֶס מִרְאֵהוּ בְּלִכְנוֹן בְּחֹרֵר
 קִמְרִים : 16 חֲבֹל מִמִּתְלִים וְכֵלֹ מִמִּתְלִים
 זֶחַ דוֹרֵי זָחַ רֵלִי בְנוֹת יְרוּשָׁלַם :

פרשה ו :

[illegible]

ΑΣΜΑ, ε', ς,

2 Ἐγὼ καθιεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ.
Φωνὴ ἀδελφίδου μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν. Ἄνοι-
ξόν μοι, ἡ πλησίον μου, ἀδελφὴ μου, περιστερά
μου, τελεία μου, ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήρθη δρόσου
καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκᾶδων νυκτός. 3 Ἐξεδυ-
σάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσομαι αὐτόν;
ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς;
4 Ἀδελφιδός μου ἀπίστευτε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
ὀπῆς, καὶ ἡ κοιλία μου ἰθροῖσθ ἐκ' αὐτόν. 5 Ἀνέ-
στην ἰγὼ ἀνοίξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου, χεῖρές μου
ἵστασθαι σμύρναν, δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη
ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλειθροῦ. 6 Ἦνοιξα ἰγὼ τῷ ἀδελ-
φιδῷ μου· ἀδελφιδός μου παρήλθε. Ψυχὴ μου
ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ· ἰζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ
εὔρον αὐτόν, ἰκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέ
μου. 7 Εὐρῶσάν με οἱ φύλακες οἱ κτελοῦντές
ἐν τῇ πόλει, ἰπάταξάν με, ἱτραυματίσάν με· ἦσαν
τὸ θείριστρον μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τοιχίων.
8 Ὡρκεισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ἐν ταῖς
δυνάμεισι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεισι τοῦ ἀγροῦ, ἰάν
εἴρητε τὸν ἀδελφίδον μου. τί ἀπαγγεῖλιτε αὐτῷ;
ὅτι τρωμένη ἀγάπης ἰγὼ εἰμι. 9 Τί ἀδελφιδός
σου ἀπὸ ἀδελφίδου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξί; τί ἀδελ-
φιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδού, ὅτι οὕτως ὤρκεισας
ἡμᾶς; 10 Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρόος,
ἐκτελοισμένος ἀπὸ μυριάδων. 11 Κεφαλὴ αὐτοῦ
χρυσίον κεφᾶζ, βόστρυχοι αὐτοῦ ἱλάται, μέλανες
ὡς κόραξ. 12 Ὁφθαλμοὶ αὐτοῦ ὥς περιστέρα ἐπὶ
πληρώματα ὑδάτων λελουρημένοι ἐν γάλακτι, κα-
θήμεναι ἐπὶ πληρώματα. 13 Σιαγόνες αὐτοῦ ὡς
φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύονται μυρεψικά, χεῖλη
αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη. 14 Χεῖρες
αὐτοῦ τορευταὶ χρυσοὶ ἐπιπληρωμένοι θαλασσι.
Κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθῳ σα-
πφείρου. 15 Κνήμια αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι
τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσοῦς. Ἔδος αὐτοῦ
ὡς λίβανος, ἐκλεκτός ὡς κίδρος. 16 Φάρυγξ αὐτοῦ
γλυκαῆμος καὶ ὅλος ἐπιθυμία. Οὗτος ἀδελφιδός
μου καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατὴρ Ἱερουσαλήμ.

ΚΕΦ. 5'

1 ΠΟΥ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφίδός σου, ἡ καλὴ ἰν
γυναιξίν; ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφίδός σου; καὶ
ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ. 2 Ἀδελφίδός μου
κατίβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος,
ποιμαίνειν ἰν κῆποις καὶ συλλέγειν κρίνα. 3 Ἐγὼ
τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἀδελφίδῳ μου ἰμοί, ὁ ποι-
μαίνειν ἰν τοῖς κρίνοις. 4 Καλὴ εἴ ἡ πλησίον
μου, ὡς εὐδοκία, ὥραία ὡς Ἱερουσαλὴμ, θάμβος
ὡς τεγαγμένη. 5 Ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου
ἀπεναντίον μου, ὅτι αὐτὸ ἀνεκτίρωσάν με. Τρί-
χωμά σου ὡς ἀγίλαι τῶν αἰγῶν αἱ ἀνεφάνησαν
ἀπὸ τοῦ Γαλαὰδ. 6 Ὅδόντες σου ὡς ἀγίλαι
τῶν κεκαρμένων αἱ ἀνίβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,
αἱ πᾶσαι διδυνεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ
ἔστιν ἰν αὐταῖς. Ὡς σπαργίον τὸ κόκκεινον χεῖλη
σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὥραία. 7 Ὡς λίπυρον
τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτός τῆς σιωπῆσέως σου. 8 Ἐξήκοντά εἰσι βασιλίσσαι, καὶ ὀδοήκοντα
παλλακαί, καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·

CANTICUM, V. VI.

2 Ego dormio, et cor meum vigilat: vox dilecti mei pulsantis: Aperi mihi soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea: quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium. 3 Exspoliavi me tunica mea, quomodo induar illa? lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos. 4 Dilectus meus misit manum suam per foramen, et venter meus intremuit ad tactum ejus. 5 Surrexi, ut aperirem dilecto meo: at manus meæ stillaverunt myrrham, et digiti mei pleni myrrha probatissima. 6 Pessulum ostii mei aperui dilecto meo: at ille declinaverat, atque transierat. Anima mea liquefacta est, ut locutus est: quæsi vi et non inveni illum: vocavi, et non respondit mihi. 7 Invenērunt me custodes qui circumtebant civitatem: percuſserunt me, et vulneraverunt me: tulerunt pallium meum mihi custodes murorum. 8 Adjuro vos filiæ Jerusalem, si invenēritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo. 9 Qualis est dilectus tuus ex dilecto, O pulcherrima mulierum? qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos? 10 Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus. 11 Caput ejus aurum optimum: comæ ejus sicut elatæ palmarum, nigræ quasi corvæ. 12 Oculi ejus sicut columbæ super rivulos aquarum, quæ lacte sunt lotæ, et resident juxta fluentia plenissima. 13 Genæ illius sicut areolæ aromatum consitæ a pigmentariis. Labia ejus lilia distillantia myrrham primam. 14 Manus illius tornatiles aureæ, plenæ hyacinthis. Venter ejus eburneus, distinctus saphiris. 15 Crura illius columnæ marmoreæ, quæ fundatæ sunt super bases aureas. Species ejus ut Libani, electus ut cedri. 16 Guttur illius suavissimum, et totus desiderabilis: talis est dilectus meus, et ipse est amicus meus, filiæ Jerusalem.

CAPUT VI.

1 Quo abiit dilectus tuus, O pulcherrima mulierum? quo declinavit dilectus tuus? et quæremus eum tecum. 2 Dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum, ut pascatur in hortis, et lilia colligat. 3 Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia. 4 Pulchra es amica mea, suavis, et decora sicut Jerusalem: terribilis ut castrorum acies ordinata. 5 Averte oculos tuos a me, quia ipsi me avolare fecerunt. Capilli tui sicut grex caprarum, quæ apparuerunt de Galaad. 6 Dentés tui sicut grex ovium, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, et sterilis non est in eis. 7 Sicut cortex mali punici, sic genæ tuæ absque occultis tuis. 8 Sexaginta sunt reginæ, et octoginta concubinæ, et adolescentularum non est numerus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

SOLOMON'S SONG, V. VI.

2 ¶ I sleep, but my heart waketh: *it is* the voice of my beloved that knocketh, *saying*, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, *and* my locks with the drops of the night. 3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them? 4 My beloved put in his hand by the hole of *the door*, and my bowels were moved for him. 5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped *with* myrrh, and my fingers *with* sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock. 6 I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, *and* was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer. 7 The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my vail from me. 8 I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I *am* sick of love. 9 ¶ What is thy beloved more than *another* beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than *another* beloved, that thou dost so charge us? 10 My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand. 11 His head *is* as the most fine gold, his locks *are* bushy, *and* black as a raven. 12 His eyes *are* as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, *and* fitly set. 13 His cheeks *are* as a bed of spices, as sweet flowers: his lips *like* lilies, dropping sweet smelling myrrh. 14 His hands *are* as gold rings set with the beryl: his belly *is* as bright ivory overlaid *with* sapphires. 15 His legs *are* as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance *is* as Lebanon, excellent as the cedars. 16 His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This *is* my beloved, and this *is* my friend, O daughters of Jerusalem.

CHAPTER VI.

1 WHITHER is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee. 2 My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies. 3 I *am* my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies. 4 ¶ Thou *art* beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an *army* with banners. 5 Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair *is* as a flock of goats that appear from Gilead. 6 Thy teeth *are* as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and *there* is not one barren among them. 7 As a piece of a pomegranate *are* thy temples within thy locks. 8 There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

Hohelied, 5, 6.

2 Ich schlafe, aber mein Herz wacht. Da ist die Stimme meines Freundes, der anklopft: *Thu* mir auf, liebe Freundin, meine Schwester, meine Taube, meine Fromme; denn mein Haupt ist voll Thaues, und meine Locken voll Nachtropfen. 3 Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich sie wieder befudeln? 4 Aber mein Freund steckte seine Hand durchs Loch, und mein Leib erzitterte davor. 5 Da stand ich auf, daß ich meinem Freunde aufhätte; meine Hände troffen mit Myrrhen, und Myrrhen liefen über meine Finger an dem Kiesel am Schloß. 6 Und da ich meinem Freunde aufgethan hatte, war er weg und hingegangen. Da ging meine Seele heraus nach seinem Wort. Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber er antwortete mir nicht. 7 Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umgehen, die schlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen Schleier. 8 Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, findet ihr meinen Freund, so saget ihm, daß ich vor Liebe krank liege. 9 Was ist dein Freund vor andern Freunden, o du Schönste unter den Weibern? Was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns so beschworen hast? 10 Mein Freund ist weiß und roth, auferkoren unter viel tausenden. 11 Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken sind kraus, schwarz wie ein Rabe. 12 Seine Augen sind wie Taubenaugen an den Wasserbächen, mit Milch gewaschen, und stehen in der Fülle. 13 Seine Backen sind wie die wachsenden Würzgärtlein der Apotheker. Seine Lippen sind wie Rosen, die mit fließenden Myrrhen triefen. 14 Seine Hände sind wie güldene Ringe, voll Türkisfe. Sein Leib ist wie rein Elfenbein mit Sapphiren geschmückt. 15 Seine Beine sind wie Marmelsäulen, gegründet auf güldenen Füßen. Seine Gestalt ist wie Libanon, auserwählt wie Cedern. 16 Seine Rechte ist süße und ganz lieblich. Ein solcher ist mein Freund; mein Freund ist ein solcher, ihr Töchter Jerusalems.

Das 6. Kapitel.

1 Wo ist denn dein Freund hingegangen, o du Schönste unter den Weibern? Wo hat sich dein Freund hingewandt? So wollen wir mit dir ihn suchen. 2 Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß er sich weide unter den Gärten, und Rosen breche. 3 Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen sich weidet. 4 Du bist schön, meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jerusalem, schrecklich wie Speerspitzen. 5 Wende deine Augen von mir, denn sie machen mich brünstig. Deine Haare sind wie eine Herde Ziegen, die auf dem Berge Gilead geschoren sind. 6 Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keins unfruchtbar unter ihnen. 7 Deine Wangen sind wie ein Riß am Granatapfel zwischen deinen Backen. 8 Sechzig ist der Königinnen, und achtzig der Rebweiber, und der Jungfrauen ist keine Zahl.

CANTIQUE DES CANTIQUES, V. VI.

2 ¶ J'étais endormie, mais mon cœur veillait, et voici la voix de mon bien-aimé qui heurtait: Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée, ma colombe, ma parfaite; car ma tête est pleine de la rosée, et mes cheveux de l'humidité de la nuit. 3 J'ai dépouillé ma robe, *lui dis-je*, comment la revêtirais-je? J'ai lavé mes pieds, comment les souillerais-je? 4 Mon bien-aimé a avancé sa main par le trou de la porte, et mes entrailles se sont émues à cause de lui. 5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et la myrrhe a distillé de mes mains, et la myrrhe la plus pure de mes doigts, sur les garnitures du verrou. 6 J'ouvris à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé; mon âme se pâma de l'avoir entendu parler; je le cherchai, mais je ne le trouvai point; je l'appelai, mais il ne me répondit pas. 7 Les hommes du guet qui faisaient la ronde par la ville me trouvèrent; ils me frappèrent, ils me blessèrent; les gardes des murailles m'ôtèrent mon voile. 8 Filles de Jérusalem, je vous adjure, si vous trouvez mon bien-aimé, vous lui rapporterez. . . et quoi? Que je me pâme d'amour. 9 ¶ Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, O la plus belle d'entre les femmes; qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, pour que tu nous adjures ainsi? 10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil; il porte l'étendard entre dix mille. 11 Sa tête est un or très-fin; ses cheveux sont comme les rameaux du palmier, noirs comme un corbeau. 12 Ses yeux sont comme les colombes aux bords des ruisseaux, lavés dans du lait et enchaissés dans des chatons. 13 Ses joues sont comme un parterre de plantes aromatiques, et comme des fleurs parfumées; ses lèvres sont des lis: elles distillent la myrrhe la plus pure. 14 Ses mains sont des anneaux d'or où sont enchaissées des chrysolithes; sa poitrine est comme d'un ivoire poli, couvert de saphirs. 15 Ses jambes sont des piliers de marbre, fondés sur des soubassements d'or fin; sa taille est comme le Liban; il est distingué comme les cèdres. 16 Son palais, c'est la douceur. Tout ce qui est en lui est aimable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem.

CHAPITRE VI.

1 Où est allé ton bien-aimé, O la plus belle des femmes? De quel côté est allé ton bien-aimé? Nous le chercherons avec toi. 2 Mon bien-aimé est descendu dans son verger, au parterre des plantes aromatiques, pour paître son troupeau dans les vergers, et cueillir des lis. 3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il paît son troupeau parmi les lis. 4 ¶ Ma bien-aimée, tu es belle comme Tirsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des armées qui marchent enseignes déployées. 5 Détourne de moi tes yeux; qu'ils ne me regardent point, car ils me mettent hors de moi; tes cheveux sont un troupeau de chèvres suspendues à la montagne de Galaad. 6 Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux: il n'en manque aucune. 7 Ta joue, à travers ton voile, est comme une grenade. 8 Soixante reines, quatre-vingts concubines et des vierges sans nombre:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

שיר השירים ו ז ח

אחת היא יונת תפתי אחת היא לאפה
בנה היא ללדמה ראתה בנות בראשונה
מלכות ופילגשאים נחללות : 10 מרחות
הנשקפה כמו שחר ופה כלבנה בנה
כפחה אפה פנולות : 11 אל-געת אגוז
נודתי לראות באפי הנחל לראות הפרחה
הנפן הנפן קרפנים : 12 לא נודתי נפשי
שפתי מרפבות עפי נריב :

פרשה ז :

1 ושובי שובי השולפית שובי שובי
ונחנחנה מרחות בשולפית מרחות
הפננים : 2 מרחות פננים בננים בנה
הרב המנני נרחות פנן חללים כעשה
יני אפן : 3 שרחות אפן חסתר אל-חסתר
המנן במנה ערמת חפים סנה בשושנים :
4 שני שרחות פנני עפרים קאמן צביה :
5 צנאנה פננל השן עינה ברחות
בנשפון על-שער בת-רבים אפה פננל
הלבנון צופה פני ופנשק : 6 ראשנה עלתה
פננל ולת ראשנה פננל אפן
ברחנים : 7 מרחות ומרחות אפנה
במננים : 8 זאת קוסנה פנתה לתמר
ושנה לשפלות : 9 אפתי אפלה בתמר
אפנה פננני ונחנחנה שרחות פננל
הנפן ורין אפן פנננים : 10 חלל פנן
הפנן חלל לדתי למננים דובב שפתי
נשנים : 11 אפי לדתי ועלי תפתי :
12 לקה דודי ננא השנה נלנה בפננים :
13 נשפיה לננים נראה אפ-פרחה
הנפן פתח הפנני הנפן קרפנים אפן
אפן אפ-דודי לח : 14 הנפנים נחנחנה
ועל-פננינו כל-מננים חללים נשנים
דודי צפנתי לח :

פרשה ח :

1 מי יתנה פתח לי יונה שני אפן
אפנא ברחות אפנה נב לננים לי :
2 אפנה אפנה אל-בית אפי תלפנני
אפנה מני חלל מננים רפני : 3 שאלה
פתח ראשי וימני תחנני : 4 השפנתי
אפנה פנן ירשלה מרחות :
5 מרחות אפנה אפנה אפנה אפנה :

ΑΣΜΑ, ε', ζ, η'.

9 Μία ἐστὶ περιστέρα μου, τελεία μου, μία ἐστὶ τῇ
μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτὴ ἐστὶ τῇ τεκοῦσῃ αὐτήν.
Ἔδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν,
βασιλεύσαι καὶ γε παλλακαὶ καὶ αἰνίσουσιν αὐτήν.
10 Τίς αὕτη ἡ ἐκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος, καλὴ ὡς
σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμέ-
ναι; 11 Εἰς κῆπον καρύας κατίβην ἰδεῖν ἰν
γεννήμασι τοῦ χειμάρρου, ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ
ἀμπέλος, ἐξήνθησαν αἱ ῥοαὶ· ἔκει δῶσω τοὺς μα-
στούς μου σοί. 12 Οὐκ ἔγνων ἡ ψυχὴ μου· ἔθετό
με ἄρματα Ἀμινάδαβ.

ΚΕΦ. ζ.

1 ἘΠΙΣΤΡΕΦΕ ἐπιστρίψι, ἡ Σουναμίτις.
ἐπιστρίψε ἐπιστρίψε, καὶ ὀψόμεθα ἰν σοί. Τί
ὤψισθε ἰν τῇ Σουναμίτιδι; ἡ ἱρχομένη ὡς χοροὶ
τῶν παρεμβολῶν. 2 Ὁραϊώθησαν διαβήματά σου
ἰν ὑποδήμασί σου, θυγατερ Ναδάβ. Ῥυθμοὶ μηρῶν
ῥμοιοὶ ὀρμίσκοις, ἔργον τεχνίτου. 3 Ὀμφαλὸς σου
κρατὴρ τορευτός, μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα. Κοιλία
σου θημυνία οἴτου πεφραγμένη ἰν κρῖνοις. 4 Δύο
μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ διδυμοὶ δορκάδος. 5 Ὁ
τράχηλός σου ὡς πύργος ἰλεφάντινος. Οἱ ὀφθαλμοὶ
σου ὡς λίμναι ἰν Ἑσβεῶν, ἰν πύλαις θυγατρὸς
πολλῶν. Μυκτὴρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου
σκοπιῶν πρόσωπον Δαμασκού. 6 Κεφαλὴ σου
ἐπὶ σὲ ὡς Κάμμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου
ὡς πορφύρα, βασιλεὺς δεδεμένος ἰν παραδρομαῖς.
7 Τί ὀραϊώθης, καὶ τί ἠδύνθης ἀγάπη ἰν τρυφαίς
σου. 8 Τοῦτο μέγεθός σου· ὁμοιώθης τῇ φοίνικι,
καὶ οἱ μαστοὶ σου τοῖς βότρυσιν. 9 Εἶπα Ἀνα-
βήσομαι ἐπὶ τῇ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὑψίων
αὐτοῦ· καὶ ἔσονται δὴ μαστοὶ σου ὡς βότρυες τῆς
ἀμπέλου, καὶ ὁσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα, 10 Καὶ ὁ
λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθός. Πορευόμενος τῇ
ἀδελφιδῇ μου εἰς εὐθύτητα, ἱκανούμενος χεῖραί
μου καὶ ὁδοῦσιν. 11 Ἐγὼ τῇ ἀδελφιδῇ μου, καὶ
ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφή αὐτοῦ. 12 Ἐλθέ ἀδελφιδέ
μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀργόν, αὐλισθῶμεν ἰν κώμαις.
13 Ὁρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἰδῶμεν εἰ ἤνθησεν
ἡ ἀμπέλος, ἤνθησεν ὁ κυκμισμός, ἤνθησαν αἱ
ῥοαὶ· ἔκει δῶσω τοὺς μαστούς μου σοί. 14 Οἱ
μανδραγόραι ἔδωκαν ὁσμὴν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν
πάντα ἀκρόδρυα νία πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου,
ἐτήρησά σοι.

ΚΕΦ. η'.

1 ΤΙΣ δώη σε, ἀδελφιδέ μου, θηλάζοντα μαστοὺς
μητρός μου; εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καὶ γε
οὐκ ἐξουθενώσουσί μοι. 2 Παραλήψομαι σε, εἰσάξω
σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμίον τῆς συλ-
λαβοσύνης με· ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ,
ἀπὸ νέματος ῥῶν μου. 3 Εὐννυμός αὐτοῦ
ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περι-
λήψεται με. 4 Ὁρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερου-
σαλήμ, ἰν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἰὰν ἱγίρητε
καὶ ἰὰν ἐξεγίρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ.

CANTICUM, VI. VII. VIII.

9 Una est columba mea, perfecta mea, una est
matris suae, electa genetrici suae. Viderunt
eam filiae, et beatissimam praedicaverunt:
reginae et concubinae, et laudaverunt eam.
10 Quae est ista, quae progreditur quasi aurora
consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol,
terribilis ut castrorum acies ordinata?
11 Descendi in hortum meum, ut viderem
poma convallium, et inspicerem si florisset
vineae, et germinassent mala punica. 12 Ne-
scivi: anima mea conturbavit me propter
quadrigas Aminadab.

CAPUT VII.

1 REVERTERE, revertere Sulamitis: rever-
tere, revertere, ut intueamur te. Quid
videbis in Sulamite, nisi choro castrorum?
2 Quam pulchri sunt gressus tui in cal-
ceamentis, filia principis! Juncturae femorum
tuorum, sicut monilia quae fabricata sunt
manu artificis. 3 Umbilicus tuus crater
tornatilis, nunquam indigenus poculis. Ven-
ter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis.
4 Duo ubera tua, sicut duo hinnuli gemelli
capreae. 5 Collum tuum sicut turris eburnea.
Oculi tui sicut piscinae in Hesebon, quae sunt
in porta filiae multitudinis. Nasus tuus sicut
turris Libani, quae respicit contra Damascus.
6 Caput tuum ut Carmelus: et comae capitis
tui sicut purpura regis vincta canalibus.
7 Quam pulchra es, et quam decora carissi-
ma, in deliciis! 8 Statura tua assimilata est
palmæ, et ubera tua botris. 9 Dixi: Ascen-
dam in palmam, et apprehendam fructus
ejus: et erunt ubera tua sicut botri vineae:
et odor oris tui sicut malorum. 10 Guttur
tuum sicut vinum optimum, dignum dilecto
meo ad potandum, labiisque et dentibus illius
ad ruminandum. 11 Ego dilecto meo, et ad
me conversio ejus. 12 Veni dilecte mi,
egrediamur in agrum, commoremur in villis.
13 Mane surgamus ad vineas, videamus si
floruit vinea, si flores fructus parturiunt, si
floruerunt mala punica: ibi dabo tibi ubera
mea. 14 Mandragorae dederunt odorem.
In portis nostris omnia poma: nova et
vetera, dilecte mi, servavi tibi.

CAPUT VIII.

1 QUIB mihi det te fratrem meum sugentem
ubera matris meae, ut inveniam te foris, et
deosculer te, et jam me nemo despiciat?
2 Apprehendam te, et ducam in domum
matris meae: ibi me docebis, et dabo tibi
poculum ex vino condito, et mustum malo-
rum granatorum meorum. 3 Laeva ejus sub
capite meo, et dextera illius amplexabitur me.
4 Adjuro vos filiae Jerusalem, ne suscitetis, ne-
que evigilare faciatis dilectam, donec ipse velit

BIBLIA HEXAGLOTTA.

SOLOMON'S SONG, VI. VII. VIII.

9 My dove, my undefiled is *but* one; she is the *only* one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; *yea*, the queens and the concubines, and they praised her. 10 ¶ Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners? 11 I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the pomegranates budded. 12 Or ever I was aware, my soul made me *like* the chariots of Ammi-nadib. 13 Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

CHAPTER VII.

1 How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman. 2 Thy navel is *like* a round goblet, *which* wanteth not liquor: thy belly is *like* an heap of wheat set about with lilies. 3 Thy two breasts are like to young roes that are twins. 4 Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes *like* the fishpools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus. 5 Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries. 6 How fair and how pleasant art thou, O love, for delights! 7 This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes. 8 I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples; 9 And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak. 10 ¶ I am my beloved's, and his desire is toward me. 11 Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages. 12 Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, *whether* the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves. 13 The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, *which* I have laid up for thee, O my beloved.

CHAPTER VIII.

1 O THAT thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! *when* I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised. 2 I would lead thee, and bring thee into my mother's house, *who* would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate. 3 His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me. 4 I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

663

Hohelied, 6, 7, 8.

9 Aber Eine ist meine Taube, meine Fromme, Eine ist ihrer Mutter die Liebste, und die Auserwählte ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen, priesen sie dieselbige selig; die Königinnen und die Rebsweiber lobten sie. 10 Wer ist, die hervor bricht, wie die Morgenröthe, schön wie der Mond, auserwählt wie die Sonne, schrecklich wie die Speerspitzen? 11 Ich bin hinab in den Rossgarten gegangen, zu schauen die Sträuchlein am Bach, zu schauen, ob der Weinstock blühet, ob die Granatäpfel grünen. 12 Meine Seele muß es nicht, daß er mich zum Wagen Ammi-Nadibs gesetzt hatte. 13 Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith, kehre wieder, kehre wieder, daß wir dich schauen. Was sehet ihr an Sulamith? Den Reigen zu Nahanaim.

Das 7. Kapitel.

1 Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter! Deine Lenden stehen gleich an einander, wie zwei Spangen, die des Meisters Hand gemacht hat. 2 Dein Nabel ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Bauch ist wie ein Weizenhaufen, umstedt mit Rosen. 3 Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Reh-Zwillinge. 4 Dein Hals ist wie ein elfenbeiner Thurm. Deine Augen sind wie die Leiche zu Heshbon, am Thor Bath-rabbim. Deine Nase ist wie der Thurm auf Libanon, der gegen Damaskus siehet. 5 Dein Haupt siehet auf dir, wie Carmel. Das Haar auf deinem Haupt ist wie der Purpur des Königs in Falten gebunden. 6 Wie schön und wie lieblich bist du, du Liebe in Wohlflüssen! 7 Deine Länge ist gleich einem Palmbaum, und deine Brüste den Weinstrauben. 8 Ich sprach: Ich muß auf den Palmbaum steigen, und seine Zweige ergreifen. Laß deine Brüste sein wie Trauben am Weinstock; und deiner Nasen Geruch wie Äpfel; 9 Und deine Kehle wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingehe, und rede von fernigem. 10 Mein Freund ist mein, und er hält sich auch zu mir. 11 Komm, mein Freund, laß uns aufs Feld hinaus gehen, und auf den Dörfern bleiben, 12 Daß wir frühe aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock blühe und Augen gewonnen habe, ob die Granatäpfelbäume ausgeschlagen sind; da will ich dir meine Brüste geben. 13 Die Lilien geben den Geruch, und vor unserer Thür allerlei edle Früchte. Mein Freund, ich habe dir beide, heurige und fernige, behalten.

Das 8. Kapitel.

1 O, daß ich dich, mein Bruder, der du meiner Mutter Brüste saugest, draußen fände, und dich küssen müßte, daß mich niemand höhnete! 2 Ich wollte dich führen und in meiner Mutter Haus bringen, da du mich lehren solltest; da wölst ich dich tranken mit gemachtem Wein, und mit dem Most meiner Granatäpfel. 3 Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzet mich. 4 Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems, daß ihr meine Liebe nicht aufwedet noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.

CANTIQUE DES CANTIQUES, VI. VII. VIII.

9 Ma colombe, ma parfaite, est unique. Elle est l'unique de sa mère, l'unique de celle qui l'a enfantée. Les jeunes filles l'ont vue et l'ont dite bienheureuse; les reines et les concubines l'ont louée, *en disant*: 10 ¶ Quelle est celle qui apparaît comme l'aube du jour, belle comme la lune, brillante comme le soleil, redoutable comme des armées qui marchent enseignes déployées? 11 Je suis descendu au verger des noyers pour voir les fruits de la vallée qui mûrissent, pour voir si la vigne avance, si les grenadiers ont poussé leur fleur. 12 Je ne me suis point aperçu que mon affection m'a rendu semblable aux chars de Haminadab. 13 Reviens, reviens O Sulamithe! reviens, reviens, et que nous te contemplions. Pourquoi contempleriez-vous la Sulamithe, comme une danse de deux chœurs?

CHAPITRE VII.

1 FILLE de prince, combien tes pas sont beaux dans ta chaussure! Le tour de tes hanches est comme un collier travaillé de la main d'un ouvrier distingué. 2 Ton nombril est une coupe arrondie, où ne manque pas le breuvage; ton ventre est un tas de blé entouré de lis. 3 Tes deux mamelles sont comme les deux faons jumeaux d'une chevrete. 4 Ton cou est comme une tour d'ivoire. Tes yeux sont les viviers en Heshbon, près de la porte de Bath-rabbim. Ton visage est comme la tour du Liban qui regarde vers Damas. 5 Ta tête est sur toi comme le Carmel, et la chevelure de ta tête est comme une pourpre royale à plis ondulés. 6 Que tu es belle et que tu es agréable, mon amour, mes délices! 7 Ta taille est semblable à un palmier, et tes mamelles à des grappes de raisin. 8 J'ai dit: Je monterai sur le palmier et je saisirai ses branches; que tes mamelles soient pour moi comme des grappes de vigne, et l'odeur de ton visage comme l'odeur des pommes. 9 Et ton palais comme le bon vin qui coule en faveur de mon bien-aimé, et qui fait parler les lèvres de ceux qui dorment. 10 ¶ Je suis à mon bien-aimé, et son désir tend vers moi. 11 Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit aux villages. 12 Levons-nous dès le matin pour aller aux vignes; voyons si la vigne est avancée, si la grappe est formée et si les grenadiers sont fleuris. Là je te donnerai mes amours. 13 Les mandragores exhalent leur odeur, et à nos portes, il y a toutes sortes de fruits exquis, des fruits nouveaux, et des fruits anciens, que je t'ai conservés, O mon bien-aimé.

CHAPITRE VIII.

1 PLÔT à Dieu que tu me fusses comme un frère, ayant sucé les mamelles de ma mère! j'irais te trouver dehors, je te baiserais et on ne m'en méprisera point. 2 Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère; tu m'instruirais, et je te ferais boire du vin mixtionné d'aromates et du moût de mon grenadier. 3 Que sa main gauche soit sous ma tête et que sa droite m'embrasse. 4 Je vous conjure, filles de Jérusalem, que vous ne réveilliez point celle que j'aime; que vous ne la réveilliez point, jusqu'à ce qu'elle le veuille.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

שיר השירים ח

9 מי זאת עלה מן המדבר מן הרקתה על-
 הנה תחת המפוח צור רמיח שפח
 הפלחתי אשה שפח הפלח ולרחו :
 10 שימי כחותם על-לפך כחותם על-
 זרועך כרעך כסור אהבה וקשח
 כשאויל וקאח רשעיה רשעי אש
 שלהבתה : 11 מים רבים לא יוכלו
 לכבות את-האהבה ונהרות לא י-
 אטמון אש את-פלחון ביתו ב-
 בוח ובוח לו : 12 אהות לט קטף ושרים
 איו לה מודעשח לאחוחני ביום
 שרפיה : 13 אסחוקה היא נבנה עליה
 מירת קסח ואסכלת היא נצר עליה
 ליה ארו : 14 אני חוסה ושרי פנודלות
 אז חיתי בציני במוצאת שלום : 15 כרם
 הנה לשלמה פבעל חסון נתן את-הכרם
 לפתרים אש נבא כפריו אלה קסח :
 16 פרמי שלי לפגח האלה לה שלמה
 וקאחים למרים את-פריו : 17 חיושבת
 פנפים חבקים מושבים להולח חשמיני :
 18 ברח ודוד ורחל-לך לצבי לו לעפר
 חאילים על הרי בשמים :

חזק ונתחזק :

001

ΑΣΜΑ, η'.

6 Τίς αὐτῇ ἡ ἀναβαίνουσα λευκανθισμένη, ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς· ὑπὸ μῆλον ἐξηγγεῖα σε· ἐκεῖ ὠδίνῃσί σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνῃσί σε ἡ τεκοῦσά σε. 7 Θίς με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου· ὅτι κραταὶά ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς ᾄδης ζῆλος· περὶπτερα αὐτῆς περὶπτερα πυρὸς φλόγες αὐτῆς. 7 Ὑδωρ πολλὸ οὐ δυνησεται σβῆσαι τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκαλύσουσιν αὐτήν. Ἐὰν δὴ ἀνὴρ πάντα τὸν βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἔξουθενώσει ἔξουθενώσουσιν αὐτόν. 8 Ἀδελφῇ ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει. Τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ; 9 Εἰ ρεῖχός ἐστιν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτήν ἐπάλλειξ ἀργυρᾶς· καὶ εἰ θύρα ἰστί, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτήν σανίδα κεδρίνην. 10 Ἐγὼ ρεῖχος, καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι· ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην. 11 Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῇ Σαλωμών ἐν Βεελαμών· ἴδωκε τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν, ἀνὴρ οἶσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλιούς ἀργυρίου. 12 Ἀμπελῶν μου ἱμὸς ἐνώπιόν μου· οἱ χίλιοι Σαλωμών, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ. 13 Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἐταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισί με. 14 Φύγε ἀδελφίδι μου, καὶ ἡμοιωθήτι τῇ δορκάδι ἡ τῇ νεβρῷ τῶν ἱλάφων ἐπὶ ὄρη τῶν ἀρωμάτων.

CANTICUM, VIII.

5 Quæ est ista, quæ ascendit de deserto, deliciis affluens, innixa super dilectum suum? Sub arbore malo suscitavi te: ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua. 6 Pone me ut signaculum super cor tuum ut signaculum super brachium tuum: quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus emulatio: lampades ejus lampades ignis atque flammarum. 7 Aquæ multæ non potuerunt extinguere caritatem, nec flumina obruent illam: si dederit homo omnem substantiam domus suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam. 8 Soror nostra parva, et ubera non habet: quid faciemus sorori nostræ in die quando alloquenda est? 9 Si murus est, ædificemus super eum propugnacula argentea: si ostium est, compingamus illud tabulis cedrinis. 10 Ego murus: et ubera mea sicut turris, ex quo facta sum coram eo quasi pacem reperiens. 11 Vineam fuit pacifico in ea, quæ habet populos: tradidit eam custodibus, vir affert pro fructu ejus mille argenteos. 12 Vineam meam coram me est. Mille tui pacifici, et ducenti his, qui custodiunt fructus ejus. 13 Quæ habitas in hortis, amici auscultant: fac me audire vocem tuam. 14 Fuge dilecte mi, et assimilare capræ hinnuloque cervorum super montes aromatum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

SOLOMON'S SONG, VIII.

5 Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth *that* bare thee. 6 ¶ Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof *are* coals of fire, *which* hath a most vehement flame. 7 Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned. 8 ¶ We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for? 9 If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will enclose her with boards of cedar. 10 I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour. 11 Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand *pieces* of silver. 12 My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, *must* have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred. 13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it. 14 ¶ Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

Hohelied, 8.

5 Wer ist die, die herauf fährt von der Wüste und lehnet sich auf ihren Freund? Unter dem Apfelbaum weckte ich dich, da deine Mutter dich geboren hatte, da mit dir gelegen ist, die dich gezeuget hat. 6 Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz, und wie ein Siegel auf deinen Arm. Denn Liebe ist stark, wie der Tod; und Eifer ist fest, wie die Hölle. Ihre Glut ist feurig, und eine Flamme des Herrn, 7 Daß auch viel Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen, noch die Ströme sie ersäufen. Wenn einer alles Gut in seinem Hause um die Liebe geben wollte, so gälte es alles nichts. 8 Unsere Schwester ist klein, und hat keine Brüste. Was sollen wir unserer Schwester thun, wenn man sie nun soll anreden? 9 Ist sie eine Mauer, so wollen wir silbern Bollwerk drauf bauen. Ist sie eine Thür, so wollen wir sie festigen mit cedernen Böhlen. 10 Ich bin eine Mauer, und meine Brüste sind wie Thürme. Da bin ich worden vor seinen Augen, als die Frieden findet. 11 Salomo hat einen Weinberg zu Baal-Hamon. Er gab den Weinberg den Hüttern, daß ein jeglicher für seine Früchte brächte tausend Silberlinge. 12 Mein Weinberg ist vor mir. Dir, Salomo, gebühren tausend; aber den Hüttern zwei hundert, sammt seinen Früchten. 13 Die du wohnest in den Gärten, laß mich deine Stimme hören; die Gesellschaften merken drauf. 14 Hiehe, mein Freund, und sey gleich einem Rehe, oder jungen Hirschen auf den Bürgbergen.

CANTIQUE DES CANTIQUES, VIII.

5 Qui est celle qui monte du désert, mollement appuyée sur son bien-aimé? Je t'ai reveillée sous un pommier, là où ta mère t'a enfantée, là où t'a enfantée celle qui t'avait conçue. 6 ¶ Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras; car l'amour est fort comme la mort; la jalousie est cruelle comme le sépulcre. Leur ardeur est l'ardeur du feu et une flamme véhémence. 7 Beaucoup d'eaux ne pourraient éteindre cet amour-là, et les fleuves même ne le pourraient pas noyer. Si quelqu'un donnait tous les biens de sa maison pour cet amour, certainement on n'en tiendrait aucun compte. 8 ¶ Nous avons une petite sœur qui n'a pas encore de mamelles: que ferons-nous de notre sœur, le jour où l'on parlera d'elle? 9 Si elle est *comme* une muraille, nous bâtirons dessus un palais d'argent, et si elle est *comme* une porte, nous la fermerons par un ais de cèdre. 10 Je serai *comme* une muraille, et mes mamelles seront comme des tours; je serai alors à ses yeux comme celle qui a trouvé grâce. 11 Salomon a eu en Bahal-Hamon une vigne qu'il a donnée à des gardes: chacun d'eux en doit apporter pour son fruit mille *pièces* d'argent. 12 Ma vigne est devant moi: mille *pièces* à toi, O Salomon; deux cents, pour les gardes du fruit de la vigne. 13 O toi qui habites dans les jardins, les amis sont attentifs à ta voix: fais que je l'entende. 14 ¶ Mon bien-aimé, enfuis-toi aussi vite qu'un chevreuil, ou qu'un faon de biche sur les montagnes des aromates.

דברי הימים

סכום חפסוקים של כל דברי הימים
אלף ושל מאות וחמשים וששה * ויראו
את הארץ וישמחו לראות סימן: וחציו
ועל אצרות המלך עזמות בן עדיאל:
וסדריו חמשה ועשרים * עד אשר עד
כה ברכני יי סימן:

עזרא ונחמיה

סכום פסוקי דעזרא ונחמיה שש מאות
ושמונים ושמונה * וסימנו זכר יי חרפת
עבדך: וחציו ובין עלית חפנה: וסדריו
עשרה * וסימנו על הר גבה עלי לך
מבשרת ציון:

אסתר

סכום פסוקי דמגלת אסתר מאה וששים
ושבעה * וסימנו כבדני נא נרד זקני
עמי: וחציו ותען אסתר ותאמר: ופרקיו
עשרה בא נד סימן: וסדריו חמשה *
ויסימנו וזה גב המזבח:

איוב

סכום פסוקי איוב אלף ושבעים * וסימנו
וגליתי לחם עתרת שלום ואמת:
וחציו אשר קמטו ולא עת: ופרקיו
ארבעים ושנים * וסימנו יי במ סיני
בקדש: וסדריו שמונה * וסימנו אהב
יי שערי ציון:

תהלים

סכום פסוקי דספר תהלים אלפים וחמש
מאות ועשרים ושבעה * וסימנו בך
אכבד * וחציו ופתחתו בפיחם * וסדריו
תשעה עשר * וסימנו המשביע בטוב
עדיד * ומזמוריו מאה וחמשים וסימנו
ודרור קן לה:

משלי

סכום פסוקים של ספר משלי תשע
מאות וחמשה עשר * ותשרך דבורה
סימן: וסדריו שמונה * אן תלך לבטח
דרכך סימן: וחציו לפני שבר מאון:

קהלת

סכום פסוקי דספר קהלת מאתים ועשרים
ושנים * וסימנו מה שחיה כבר נקרא
שמו: וגם חציו מה שחיה כבר נקרא
שמו: ופרקיו שנים עשר כי זה כל
האדם סימן: וסדריו ארבעה: וסימנו
אבא במ אודה יח:

שיר השירים

סכום פסוקי דשיר השירים מאה ושבעה
עשר * וסימנו אשר דבר טוב על
המלך: ופרקיו שמנה * נגילה ונשמחה
בן סימן: וחציו נרד וכרכום:

מסורה לספר דברי הימים א'

א' אל סבירין אלה }
ב' נגלדו דגש אחר שורק }
כא' 5 שלף כצל
כב' 20 בקצת ספרים כאן תחלה סימן כ"ב
כב' 6 בנו בני קרי
כג' 9 והכינוני כסא בקצת ספרים את
כסא
כד' 12 ואףץ קמץ בזה
כה' 15 ולנחשת נא לנחשת
כז' 9 שלמות שלמית קרי
כח' 5 ובבני איתמר נא ומבני
כח' 24 שזור שמיר קרי
כח' 1 הנקציים יתיר ו'
כח' 2 ואשראלה נא ואשראלה
כח' 27 לאליהו למדנחא לאליהו
כח' 31 קור קמץ בזה
כו' 9 קיל קמץ בלא אסיף
כז' 25 ושלמות ושלמית קרי
כז' 31 נדלשו קמץ בזה
כז' 31 פנעזר כצל
כז' 8 חשר הש' בפתח
כז' 12 לבנימיני לבן ימיני קרי
כז' 25 חצי הספר בפסוקים
כז' 29 שמרי שרטי קרי
כח' 1 קיל קמץ בלא אסיף
כט' 5 למלאות יתיר ואז
כט' 16 היא הוא קרי
כט' 23 ויצלה פתח באתנח
כט' 26 ישי קמץ בזה

ט' שבת ב' פהוחח
ט' פטירים פטורים קרי
ט' יעואל יעאל קרי
יא' 11 חשלושים השלישים קרי
יא' 20 ולו ולא קרי
יא' 44 ויעואל ויעאל קרי
יב' 2 ומשמאלים א' נחה
יב' 8 ויואל ויואל קרי
יב' 6 החריפי החרופי קרי
יב' 8 הגדוד כצל
יב' 16 גדיתו גדותיו קרי
יב' 18 השלושים השלישים קרי
יב' 20 עדנח נא עדנח
יב' 39 שרית חסר א'
יד' 1 חירם חורם קרי
יד' 10 פלשתיים יתיר ו'
טז' 24 מחצירים יתיר צ'
טז' 18 כנען }
טז' 22 במשיחוי } קמץ בזה
יז' 19 הגדולה דגש אחר חירק
יז' 20 כנל כצל
יז' 23 דברה פתח בסף
יח' 8 הדרעור כצל בשני
יח' דלתין וכן כולם שבענין
יח' ובספרים אחרים הדרעור
יח' 10 לשאול יתיר ו'
יט' 3 הארץ נא את הארץ
יט' 8 צבא כלו קמץ
כ' 4 חרפאים כצל
כ' 5 יעור יעיר קרי

א' 1 אדם א' רבתי
א' 11 לודיים יתיר ו'
א' 17 ומשך סגול בסף
א' 46 עיות עוית קרי
א' 51 עליה עלוח קרי
ב' 18 ואישי כצל
ב' 29 אביחיל כצל
ב' 30 חלץ }
ב' 31 בית לקם } קמץ בזה
ב' 35 ישבו ישבי קרי
ג' 5 נגלדו דגש אחר שורק
ג' 24 הודיוחו הודיוחו קרי
ד' 7 יצחר וצחר קרי
ד' 20 ותולון ותילון קרי
ד' 36 ושימאל בסין
ד' 41 חמעינים המעונים קרי
ה' 22 נקלו קמץ בזה
ה' 26 לראובני א' נחה
ו' 11 בנו בני קרי
ו' 20 ציף צוף קרי
ו' 29 השמאל יתיר ו'
ז' 1 ישוב ישוב קרי
ז' 10 יעיש יעוש קרי
ז' 18 המלכה כנול באתנח
ז' 28 עזח כצל
ז' 31 ברזות ברזית קרי
ז' 34 ורודנה יתיר ו'
ז' 34 יחבב ויחבב קרי
ח' 25 ופניאל ופנאל קרי
ט' 4 בנימן בני מן קרי

מסורה לספר דברי הימים ב'

י' 8 שלשת נא שלשה
יא' 18 בן בת קרי
יב' 15 וירבעם נא עם ירבעם
יג' 14 מחצירי יתיר צ'
יד' 19 עפרון עפרין קרי
יז' 4 דלש קמץ בזה
יז' 8 ושמרימות ושמירמות קרי
יז' 16 גבור סבירין גבורי
יח' 8 מיכהו מיכיו קרי
יח' 21 תוכל קמץ בזה
יח' 25 ידך יתיר ו'
כ' 3 וירא חסר יורד
כ' 26 ופגרים נא ובגדים

ו' 16 לו ל' דנושח
ו' 41 קומח מלרע
ז' 6 מחצירים יתיר צ'
ז' 16 אתיחבית נא בלא את
ח' 10 הנקציים יתיר ו'
ח' 16 מופד דגש אחר שורק
ח' 18 אוניות יתיר ו'
ט' 10 חירם חורם קרי
ט' 10 אלנופים }
ט' 10 חאלנופים } דגש אחר שורק
י' 13 שאלה קמץ בזיק
י' 21 ורנפיים דגש אחר שורק
י' 22 וחכמה נא ולחכמה
י' 29 יעדי יעור קרי

א' 6 לפני סבירין אשר לפני
א' 16 ומקוא מקוא א' במקום ח'
ב' 1 אלחי קמץ בלא אסיף
ב' 7 ואלנופים דגש אחר שורק
ב' 17 מהשמאל יתיר ו'
ב' 17 הימיני יתיר ו'
ד' 6 משמאל יתיר ו'
ד' 7 משמאל יתיר ו'
ד' 8 משמאל יתיר ו'
ד' 11 חירם חורם קרי
ד' 18 כל הכלים נא את כל
ה' 11 התקשו קמץ בזיק
ה' 12 מחצירים יתיר ו'
ה' 12 למחצירים יתיר צ'

מסורה לספר דברי הימים ב'

לד 6 בחר בתיכם בחרתיהם קרי
 וישבי וישבו קרי
 תוקחת יתיר ר
 ויקטירו יתיר ר
 לה 8 המבונים המבינים קרי
 והכוננו והכיני קרי
 וכונניהו יתיר ר
 לו 13 מִדָּ קמץ בזה
 למעול יתיר ר
 כשדיום יתיר ר
 שָׁתַח קמץ בזה }
 למלאות מלא ואץ } 21

כט 13 ויעואל ויעאל קרי
 יחואל יחואל קרי
 מחצצרים יהיר צ
 למקט קמץ בזה
 לא 7 ליפוד ס' דנושה
 { 13
 כונניהו יתיר ר } 13
 לב 21 ומציאו ומציאו קרי
 וישרם הש' דנושה
 לג 16 ויכן ויכן קרי
 לר 3 ושמואל מלא ר
 מזבחוקים יתיר ר 5

כא 6 אשה סכירין לאשה
 כב 8 כחשפט נא בחשפט
 כד 27 ורב ירב קרי
 כח 17 לך חסד ח
 כו 3 יכולה יכולה קרי
 7 הערביים הערבים קרי
 יעואל יעואל קרי
 קִיל קמץ בזה
 החפשות החפשות קרי
 כח 5 נָן קמץ בזה
 אף קמץ במרחא
 כט 8 לזועה לזועה קרי
 השקלו מלרע 11

מסורה לספר עזרא

ח 17 { ואוצאה ואצוה קרי
 { הנהגנים הנתינים קרי
 ויביאו א' דנושה
 חיל כא רָבָב
 ואשקולה יתיר ר
 ונפעה ס' דנושה
 עולם עולם קרי
 כדבריד יתיר ירד
 ירמות ורמות קרי
 כלוחי כלוחי קרי
 ויעשו ויעשי קרי
 ידו ידו קרי
 נשאי נשאו קרי

ד 9 ארְכָנָּ ארכויא קרי
 דחוא דחוא קרי
 עבדיך יתיר ר
 { ובאשהא בא י' בחין
 { ושורי ושוריא קרי
 { אשכללו שכללו קרי
 ח 12 כסדיא כשדאה קרי
 אלה אל קרי
 ושיציא יתיר א
 לחטיא לחטאה קרי
 י 9 יקד כציל
 עליד ועל אֶדֶךְ יתיר ר
 דאנין דינין קרי
 ח 14 וזכור וזכור קרי

א 9 אֶלֶף קמץ בזה
 1 { נכוכדנאצור יתיר ר
 { ויהודה נא וליהודה
 21 { לחב } קמץ בזה
 26 { ונבע }
 28 שמלי שלמי קרי
 30 נפסים נפוסים קרי
 2 { מכונתו מכונתו קרי
 { ויעל ויעלו קרי
 ד 2 ולא ולו קרי
 4 ומבלחים ומבלחים קרי
 7 { ארתחשטרא כציל
 { כנורו כנורו קרי

מסורה לספר נחמיה

ז 3 ויאמר ואמר קרי
 30 ונבע קמץ בזה
 43 להודוח להודיה קרי
 52 נפושסים נפישסים קרי
 ח 10 לאדנינו א' נעה
 ט 5 ומרום כציל
 6 אֶתֶּ אתה קרי
 17 וחסד יתיר ר
 26 חָבָּנו { קמץ בזה
 27 חשָׁע {
 י 20 נובי נובי קרי
 35 קרבן כציל
 יא 12 עשי כציל

ב 24 חִזְקָהוּ קמץ בפשטא
 36 שביח נא שבים
 ד 7 בצחחיים יתיר ר
 וקשתתיהם כציל
 9 ונשוב יתיר ר
 ח 7 נשאים יתיר א
 9 ויאמר יהודי ר
 14 אקלתי פתח בספ
 ו 6 בריאם א נחח
 11 יבִיחַ קמץ בזה
 18 בן סגול בלא מקף

א 8 מפרצת קמץ בזק
 5 אֶתֶּ כציל
 8 תמָלוּ קמץ בזה
 9 והבואתים והביאותים קרי
 11 אֶתֶּ כציל
 ב 12 חמ מ' פתוחה בסוף התיבה נא
 המפרוצים הם פרוצים קרי
 16 הקדתי פתח בסף
 ג 5 צורם חסר א'
 15 ויעמידו ויעמיד קרי
 20 זבי זכי קרי
 { אחרי אחריו קרי
 { שני סבירין שנית
 21 אחרי אחריו קרי

מסורה לספר נחמיה

יא	15	בנני דגש אחר שורק	יב	39	ועל שער סבירין ועד	יב	20	לירושלם המץ בלא אסוף
	17	ידיתון ידותון קרי		43	וישקחו המץ ברביע		21	לנים חלי בצירי
יב	9	וענו ועני קרי		43	מרחוק כצל בלא מלת עד			חשיבו חסר ר
	14	למלוכי למליכו קרי		44	לאוצרות ב' טעמים		23	אשךודיות {
	16	לעדוא לעדוא קרי		46	ראש ראשי קרי			עקוניות } יתיר ר
	23	על סבירין עד	יב	18	נחשבו המץ בזק		21	ולקרבן כצל
	27	ועד כ"א ועל		16	דאג יתיר א'			
	28	למואל יתיר א'						

מסורה לספר אסתר

א	8	ובמלואת ובמלואת קרי	ד	13	למרדכי המץ בזק	ט	2	בפניהם כצל
	6	חור ח' רבתי	ח	7	חצי הספר		7	פרשנדהא ת' זעירא
	10	חרבונא דין באלף		12	עשתה המץ במרחא		9	(פרשנדהא ש' זעירא
	16	מומכן ממוכן קרי	ו	2	הקף פתח באתנח			(ויזחא ר' ובתי ד' זעירא
	20	יתנו סבירין התננח	ז	4	ואלו מלרע		15	היהודיים {
ב	1	עשתה המץ בזק	ח	1	היהודיים יתיר י		18	והיהודיים } יתיר י
	6	בן יאיר סגול בלא מקף		6	איכנח ואיכנח מלרע		19	הפרוזיב יתיר ר
	14	שני סבירין שנית		7	ביהודיים {		27	וקבל וקבלו קרי
		אל-יד למדנחא על-יד		13	היהודיים } יתיר ר		29	ותכתב ת' רבתי
ג	4	באמרם כאמרם קרי		15	שהודים עתידים קרי	י	1	אחשרש אחשרוש קרי
	12	נכתב המץ בזק		16	שושן המץ בזק		2	תקפו פ' דגושח
ד	4	והבואינח {						
	7	ביהודיים } יתיר ירד						

מסורה לספר איוב

א	8	על כ"א אל	י	5	ישית ושית קרי	כד	1	וידעו וידעיו קרי
	10	אף אתה קרי		5	לעשתות כצל		4	ענוי עניי קרי
	19	קאח מלעיל	יג	9	תחלל דגש אחר ת"צ		6	יקצירו יקצורו קרי
	24	יצתי חסר א'		15	לא לו קרי		12	ינאקו המץ בלא אסוף
ב	7	עד ועד קרי	יד	5	חקו חקיו קרי		24	רופו דגש אחר ת"צ
	11	הבאח מלעיל	טו	7	הראשון יתיר ר	כו	9	כסה ח' במקום א
ה	7	יולד דגש אחר שורק		15	בקדשו בקדשו קרי		12	ובתובנתו ובתובנתו קרי
	18	וידו וידיו קרי		22	וצפו וצפוי קרי		14	דרכו דרכיו קרי
ו	2	והקתי וחחתי קרי		31	בשו חסר א'			גבורתו גבורתיו קרי
	21	לו כצל	טז	14	קרץ פ' זעירא	ל	11	יתרו יתרי קרי
	29	ושבי ושבו קרי		16	חמרמה חמרמו קרי		13	לחיתי לחותי קרי
ז	1	על עלי קרי	יז	3	ובהפרותם מ' דגושח		23	תשוה תשוה קרי
	5	וניש ונוש קרי ב' זעירא		5	תכלינח כ"א תכלנח	לא	7	קאח א' נחח
	19	עקח מלרע	יח	29	שוין שדון קרי		12	הוא והיא היא וחוא קרי
	26	למח רפה ומלעיל	כ	4	עד פתח באתנח		20	חלצו חלציו קרי
		עלי ת"ס תחת עליך		11	עלוקו עלומיו קרי		22	משכמה {
ח	8	רשון י' תחת א'		22	במלאות מלא ר			מקנח } בלא מפיק ח
	11	ישנא כצל		26	ירע מלעיל	לב	3	את איוב ת"ס במקום
	21	ימלה ח' במקום א'	כא	13	כ"א יכלו יכלו קרי			את אלהים } קלתי חסר א'
ט	13	תחקו תחתיו קרי		17	ידעד המץ בלא אסוף	לג	9	הף ח' זעירא
	20	במו במי קרי	כב	20	עינו עיניו קרי		19	ורייב ורוב קרי
	24	שבטו ט' רבתי		16	חצי הספר בפסוקים			
י	26	יחול ויחול קרי	כג	9	שמאל יתיר ר			
					אחז מלעיל			

מסורה לספר איוב

מ 6 מנסערה מן סערה קרי
 17 פחדו פחדיו קרי
 מא 2 יעורנו כן כתיב וקרי ולמדנחא
 כתיב יעירנו
 4 לא לו קרי
 17 משתו חסר א
 מב 3 ידעת ידעתי קרי
 6 ונתמתי פתח באתנח
 10 שבית שבות קרי
 16 וירא ויראה קרי

לח 1 מנסערה מן הסערה קרי
 11 ופא א במקום חי
 12 ידעתי שחר ידעת השחר קרי
 13 רשעים { ע תלויה
 15 מרשעים
 41 ילדו ילדיו קרי
 למ 12 ישוב ישיב קרי
 26 כנפו כנפיו קרי
 28 ואפרחו ואפרחיו ק

לב 21 ושפי ושפו קרי
 ראו א דגושח
 22 נפשי נפשו קרי
 וחיתי וחיתו קרי
 23 שלוש מלא ר
 לד 6 צדקתי פתח באתנח
 14 ישים למדנחאי ישיב כתיב
 למערבאי ישים כתיב ישיב קרי
 לו 12 בתחבולתו בתחבולתיו קרי

מסורה לספר תהלים

עא 12 חישח חושח קרי
 הראיתני הראיתני קרי
 10 תחיינו תחייני קרי
 תעלנו תעלני קרי
 22 אלהי קמץ בלא אסף
 עב 17 ינין ינון קרי
 עג 3 נטוי נטיו קרי
 שפכה שפכו קרי
 10 ישיב ישוב קרי
 16 היא הוא קרי
 עד 6 ועת ועתה קרי
 7 שלחו הלי רפה
 11 חוקה חיקך קרי
 עו 4 רשפי הפ רפה
 6 נמו מלרע
 עז 1 ידיתון ידותון קרי
 12 אזכיר אזכור קרי
 20 ושקיליך יתיר ר
 עח 10 ללכת סגול בסף
 26 ויפתוהו חצי הספר
 47 צדקתך פתח בסף
 63 הגללו דגש אחר שורק
 עט 10 בנים בנוים קרי
 פ 15 מיער ע תלויה
 16 וכנה כי רבתי
 פא 2 עוזנו דגש אחר שורק
 8 העם { פתח באהנח
 פג 14 כנלגל
 פד 4 קן ק רבתי
 11 אלקי פתח באהנח
 12 רשע סגול בסף פסוק
 פה 3 שבות שקית קרי
 פו 2 אלקי פתח באהנח
 פח 44 שבעתי פתח באהנח
 פט 16 תרים תרום קרי

למ 1 לידיתון לידיתון קרי
 מ 18 אקח האקח פתח באסף
 מא 3 יאשר ואשר קרי
 מה 6 יפלג שוא באהנח
 10 ביקרותיך חק דגושח
 14 כבודך דגש אחר שורק
 מז 5 את סגול בלי מקף
 מח 5 קועדו חטף באהנח
 11 ארץ סגול באהנח
 15 וצירם וצורם קרי
 נ 23 גדר סגול באהנח
 נא 4 הרבתי יתיר חי
 9 מעוזי דגש אחר שורק
 נב 5 לחם סגול באהנח
 נד 7 ישוב ישוב קרי
 נה 16 ושימתי ישיא מות קרי
 נו 1 בנת פתח בסף
 7 יצפנו יצפנו קרי
 נח 8 חצו חציו קרי
 נט 11 חסדו חסדי קרי
 15 כקלב קמץ בלי אסף
 16 ינועון ינועון קרי
 ס 2 את סגול בלי מקף
 7 ועגנו ועגני קרי
 11 מנת קמץ בסמך
 סח 2 גדר סגול בסף
 סו 5 ירימג ירומו קרי
 12 יכפלים { פתח באהנח
 סח 9 סיני
 14 כנסת סגול באהנח
 18 כם ב רפה אחר מפיק
 29 עוזת דגש אחר שורק
 סט 4 עיני פתח באהנח
 8 שקר סגול באהנח
 21 וצון פתח באהנח
 24 מקעד פתח בסף
 ע 6 אקח האקח פתח באסף

ב 7 אקח פתח באהנח
 ג 6 שקרך פתח בסף
 ח 9 חושר חושר קרי
 ו 4 נאף ואתח קרי
 ט 7 נתשק פתח באהנח
 18 עניים עניים קרי
 19 עניים עניים קרי
 י 6 דרכו דרכיו קרי
 10 ודכה ידכה קרי
 חלכאים חל כאים קרי
 12 עניים עניים קרי
 יא 1 נודו נודי קרי
 יד 4 לחם סגול באהנח
 מז 10 חסידיך חסידך קרי
 יז 11 סבבוני סבבוני קרי
 14 וצפינך וצפונך קרי
 כא 2 קיל יתיר ר
 כד 4 נפשו נפשו קרי
 כה 7 אקח { פתח באהנח
 כו 1 חלקתי
 2 צדקת יתיר ר
 כז 4 חצי פתח באהנח
 6 בספח בספו קרי
 18 ללל נקוד מלמטח ומלמעלה חוץ
 מן ר שלא נקוד אלא מלמטח
 ל 20 מירדי מירדי קרי
 לא 14 עלי { פתח באהנח
 לה 4 יריבני
 10 קל קמץ רחב
 19 שקר סגול באהנח
 20 ארץ סגול באהנח
 22 תחבש פתח באהנח
 לו 2 השקנתי { פתח באסף
 17 השקנתי
 לה 2 ודוסי ודוסי קרי

מסורה לספר תהלים

קכט 8 למענותם למענותם קרי
קל 7 התקד סגול באתנח
קלא 1 עיני פתח באתנח
קלה 8 ואדניו הא נעח
קלז 6 ירשלקם פתח באתנח
קלט 4 חסנתה פתח בסוף
קלז 6 פלאיה פליאה קרי
קלז 16 ולא ולו קרי
קמ 10 יכסמו יכסמו קרי
קמ 11 ימלמו ימלמו קרי
קמ 12 ידעת ידעתי קרי
קמב 7 מרדפי { פתח באתנח
קמב 1 תחננו
קמב 8 בקחתי קמץ בלא אסף
קמב 10 אלוהי מלא ר' ויה' בקמץ
קמב 12 איכי קמץ בלא אסף
קמד 12 צאוננו יתיר ר'
קמה 6 וגדלותך וגדלותך קרי
קמה 8 וגדול יתיר ר'
קמו 19 דברו דבריו קרי
קמו 1 חשמים פתח באתנח
קמו 2 צבאו צבאו קרי

קז 27 יחוצג דגש אחר חולם
קז 35 קים פתח באתנח
קח 7 נעגנו וענני קרי
קט 1 תחנש פתח בסוף
קיח 6 במרחבית לא מפיק ה'
קיח 11 { אמילם פתח בסוף
קיח 12
קיט 12 ספרתי פתח באתנח
קיט 65 עבדך שוא באתנח
קיט 79 וידעו וידעו קרי
קיט 99 השקלתי פתח באתנח
קיט 147 לדברך { יתיר ר'
קיט 171 ומדברך
קכ 2 { שחר סגול באתנח
קכ 5 { משך
קכג 1 עיני פתח באתנח
קכו 4 לגאונים לנאי יונים קרי
קכו 4 שבותנו שבותנו קרי
קכו 5 בנגב סגול בסוף
קכו 5 הדרע קמץ בלא אסף
קכו 2 שגא א' במקום ה'
קכט 1 מנעתי פתח באתנח

קכט 29 אשמוד יתיר ר'
קכט 45 מקרה פתח בסוף
קכט 8 שות שותה קרי
קכט 12 הדרע פתח באתנח
קכט 16 ע' לתח עולתה קרי
קכט 1 צג קלך כולו קמץ
קכט 21 ינודו מלא ר'
קכט 10 צו
קכט 1 צז
קכט 1 צט
קכט 6 לראים הא נעלם
קכט 8 ולא ולו קרי
קכט 5 מקחני יתיר ר'
קכט 5 הופה דגש אחר שורק
קכט 24 כחו כחי קרי
קכט 25 קסרה פתח באתנח
קכט 18 לשפנים חש' רפה
קכט 18 רגליו רגלו קרי
קכט 28 דבריו דברו קרי
קכט 40 שקלו שליו קרי
קכט 45 הקדו חסדיו קרי

מסורה לספר משלי

כ 21 מבחלת מבחלת קרי
כ 30 תמריק תמרוק קרי
כא 9 { מדונים מדינים קרי
כא 19
כב 22 מבטחה חח' רפה
כב 29 יכין דרכיו יבין דרכו קרי
כב 3 ויסתר ונסתר קרי
כב 8 יקצור יקצר קרי
כב 11 סקור סחר קרי
כב 14 יפול יפל קרי
כב 20 שלשום שלשים קרי
כב 24 לא תבוא נא אל תבוא
כב 25 אידתו אידתיו קרי
כב 25 { חתעוף חתעוף קרי
כב 5 { כנפים פתח באתנח
כב 5 { יעוף יעוף קרי
כב 5 { נול ניל קרי
כב 5 { ינול יניל קרי
כב 24 { יולד ויולד קרי
כב 4 וישמח ישמח קרי
כב 25 תרצנה תצרנה קרי
כב 25 מדונים מדינים קרי

כ 20 { חלד חולד קרי
כ 20 { וחכם יחכם קרי
כ 10 מרת ר' דגושה
כ 21 עניים ענוים קרי
כ 14 גפני גפי קרי
כ 18 חצי הספר בפסוקים
כ 9 עניים ענוים קרי
כ 27 שפתיו שפתו קרי
כ 28 ונרגן נון זעירא
כ 18 תמיש תמוש קרי
כ 27 וקר יקר קרי
כ 4 חכמה נא חיים
כ 17 יבא ובא קרי
כ 18 ומדנים ומדינים קרי
כ 20 תבואת למדנחא תביאת
כ 24 איש סבירין יש
כ 7 לא לו קרי
כ 16 יוסת ימות קרי
כ 19 גרל גדל קרי
כ 4 ישאל ושאל קרי
כ 16 נכרם נכריה קרי
כ 20 באישון באשון קרי

א 1 משלי מ רבתי
א 78 כשאוה כשוואה קרי
א 8 וצלן יצלן קרי
ב 8 חסידו חסידיו קרי
ב 8 לשרך ר' דגושה
ב 12 את סגול בלי מקף
ב 16 מפניים מפנינים קרי
ב 27 קידך ידד קרי
ב 28 לרעיד לרעד קרי
ב 30 תרוב תריב קרי
ב 34 ולעניים ולענוים קרי
ד 16 יכשולו יכשילו קרי
ו 18 ברנלו ברנליו קרי
ו 14 מדינים מדינים קרי
ו 16 תועבות תועבת קרי
ח 16 צדק בקצת ספרים ארץ
ח 17 אחביה אחבי קרי
ח 25 מצאי יתיר יוד
ח 5 ושדם ישדם קרי
ח 25 יורא א' במקום ח'
יב 14 ישוב ישיב קרי
י 25 נתיבה חח' רפה

מסורה לספר משלי

כג 31 בכיס בכוס קרי	כז 15 מדונים מדינים קרי	ל 16 קב ב זעירא
כד 17 איביד יתיר יוד	20 ואבדה ואבדון קרי	וארבע וארבעה קרי
כו 2 לא לו קרי	24 דור דור קרי	20 שממית כצל
כז 21 מדונים מדינים קרי	כח 8 נבדקבית ותרבית קרי	בשין שמאלית
כז 24 בשפתו בשפתיו קרי	16 שנאי שנא קרי	לא 4 או אי קרי
כז 10 נקעה יתיר ח'	17 אדם ד זעירא	16 נטע נטעה קרי
	ל 10 אדנו אדוניו קרי	18 בליל בלילה קרי
		27 הילכות הליכות קרי

מסורה לספר קהלת

ב 16 נשקח קמץ בדק	ד 17 רנליך יתיר יוד	ט 9 חוא למדנחאי הוא
ג 18 שחב {חש בשוא	ה 8 חיא הוא קרי	י 8 כשהסכל יתיר ח'
ד 1 העשקים	ו 10 ראית ראות קרי	8 נופץ דגש אחר שורק
למערכאי העשוקים	ז 1 טוב ט רבתי	20 הכנפים יתיר ח'
עניו עינו קרי	ח 22 את אתה קרי	יא 9 ודע קמץ בלא אסוף
והילו בא ואי לו	ט 4 יבחר יחבר קרי	יב 4 וינאץ א נחח
חסורים חסר אלף		6 ירחק ירתק קרי
		13 כוף ס רבתי

מסורה לספר שיר השירים

א 1 שיר ש רבתי	ב 11 הכתו הכתני קרי	ד 9 באחד באחת קרי
ב 9 לקסתי למדנחאי לסוסי	13 לכי לך קרי	14 חצי הספר בפסוקים
ג 17 רחמינו רחמינו קרי	14 וסרעיד יתיר י	ה 2 שראשי ר דנושה
ד 6 הניי קמץ בוק		ח 6 שזהבתי מלח ודא

Luc

Do Not Remove
Does not circulate

UNIVERSITY OF MINNESOTA
wils v.3
Folio 220.4 B47h
Bible. Polyglot. 1901.
The hexaglot Bible; comprising the Holy



3 1951 001 530 489 U

Minnesota Library Access Center



9 ZA R02 D03 S12 TH 9